

شرح الديوان

تسهيل البيان

لِأَبِي الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتَبَّيْ

شارح: عالم اليميني تحریر یوزمی فاضل الملک اکمل مولوی ذوالفقار علی یونیدی

فی ہذا النسخة امتیازات آئینہ

(۱) خطبہ و مقدمہ ذکر ابی الطیب و بیان و علائق اشراء۔

از۔ مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب۔

(۳) مولانا سید محمد نور شاہ صاحب کے تاثرات۔

میر محمد، کتب خانہ آرام باغ کراچی

شرح الديوان

تسهيل البيان

لِإِبْنِ الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتَبَّحِيِّ

شارح : عالم اليمعي تحریر و دعویٰ فاضل اجل کامل اکمل مولوی ذوالفقار علی یونیدی

فی هذه النسخة امتیازات آتیة

(۱) خطبه و مقدمه ذکر ابی الطیب و بیان و علل اشعار -
از - مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب -

(۳) مولانا سید محمد انور شاہ صاحب کے تاثرات -

النشر

میر محمد کتب خانہ آرام باغ، کراچی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم اني احدك حمدك قصير عن حمدك واشني عليك ثناء قاصر عن ثنائك فانت كما انيت على نفسك واصطل واسلم على
ستين بنى عنان محمد الذي رتل القرآن بانصع بيان واصدق تبيان في علي اله واصحابه وذريته ذوى الجود والاحسان
اصابع علم الادب من بين العلوم العربية من اجلها قد راوا شعرها ذكروا اعلاهامنا راوا زينها وازينها وقارا ومنزلة
سائر العلوم غير العلوم الدينية منزلة الفقير بالنسبة الى لغني ورتبة المتشاكس نظر الى السورى وما مثلها الا كالشرب للريح في الوجد
القبير المبرقعها والبارى بغير حجاج والناظر على السامع بغير بخياح او السامع الى الحرب من غير سلاح بل هو روع من غير ستان او سيف
لو تقبض عليه بنان - و لعمرى علم الادب دوحه ذات اثنان في كل غصن منها اغصان وهو الشمر الذى تسكر كل ذى لسليم
من غير تانيمو **بسم** ان انما الزمان روح الحق يقبل ما قد روي حق قد روي وما قد روي حق توفيره - ولو لم يراد انه الفاضل في غير
المفضل في الاكليف طبعه الى الاستعلاء عجمية وثقون لظلال تحتها لم يهرع من مال الى الانكليزي واعتقل منه ما رجبته حول اشر
الزمان ومهجر من رغب فيما نفعه به الفلاسة واراد بالحقول وزعمانه السائل للشرعية عماد ورواه - واكبر عليه اكيانا
لم يجره وفي مثل هذا قيل استنت الفصاح حتى القرع فاستنته الغياث وما ذلك الا ليجلسه الشنيع ورحمةهم القدير اكرم
لهم من غير هذه الخرافات والهن يانات الى العلوم القرآنية من التفسير والحديث والفقه والادب التي هي وسيلة لجميع علوم الدنيا والآخرة
ووالله ثم والله وهو ان يشغل الاخوان على اللانكته او اصحاب النار على اصحاب الجنة ليعم تفضيل علم غير العلوم الدينية على
علم الادب الذي اخرج اهلها عمليه من رطبه ظلماء وواحية دهب مالي شريفة ليها ونهارها مسوده نوسم مسواه بجمعة رشا
من غير طين وتصويت روع من غير مزق فالقور لقيده والرؤى لقيده وهو فذ امد الادواح وقاعة عمود الافراح يشبه به الجان و
يروي به الظان يستأنس به من استقر في الرحمة وينشط به انكسار - **ولعمر الله** لو لم يكن الادب سوى فضيلة نزول الرزق الامن
فيه لكناه فخره فضلا عن اعتبارات اخرى كثرى - **ومن** تلك المزاي التي اختص بها هذا الفن الشريفة انه مما يتوسل به
الى فهم ما نطق به القرآن حتى صار له كالمطعم والخبز للامم - فزناه في اكناف العالم منضوثة - وشرا هذا جمال في جميع اللسان معتزلة
ولجان لماسنه والماروغ خبيثة حسنة كالمجاهد لروح الشمس الماروغ في غلبة الموت على النفس - **ولما** اطلعت على نبذة
من عماسنه عشقته عشقا - وصرت له رقاة فارت له ذهالي وشغلت به بال دون يدت نفسي ومالي وسهرت له ليالي - فلام الله عاد
انس في الرحمة وسلوى وقت الايمان - نعتت ما قيل **وع** وغير حليتي في الزمان كتابه وان لما فرغت عن تليفاتي على
ديوان الصاسة وكذال فاني امرني المولى العلامة حبيب الرحمن العثماني رحمه الله تعالى عليه بالعلقين على ديوان المشبه
وامر علي في ما امروا به الامتنال موه شرعت في التعليق المشار اليه وفي اثناء تليف علي ديوان الى الطيب الذي حتى للان يسمى
بالسما بلصليب - وجدت لحننا مسخرة منسوخة على غير ما هو عليه - فراجعت الى شروحه فوجدتهم لو يرون اليه حتى الزود لم يتر
حق المراعاة فصاروا كالمطعم ليل لجال رجل مخيل - فاقصرت اقصي هي واو في حظي وغممي ان اغوص في هذا البحر الراخر
على دراري معانيه في الظاهر فادنيته لطلاب الادب بعد ما كان كالمسابعة من السما الى الارض - **واعلي** متان و بعد ما كانت

في الخفض - ولا ريب اني مقتبس من انوارهم ومتطفن على زهريل مكليل من مواعيدهم - وجبل ما علفت في هذا التعليق من العرف الطيب وغيره من النسخ المطبوعة وغير المطبوعة كما في تعليقي على ديوان الجمعية من الفيض والبريزي وغيرهما وكما في تعليقي على الكنز فانه مقتبس من كتب المتقدمين ولكن بجاءه بوجه ايق - ولما شاع الديران واسمرا الاسمان والتلامذ اليه واشتروه لسيمة لسيحة حتى خشى عليه العلم بدنا لوجود امرى الاستاذ الاجل مفتاح العلوم النافذة وابوابها ومصباح مناجرة الفكر الصحيحة لاربابها اعوان الموفق محمد كفايت الله زين صدرة جمعية العلماء الهندية وقاه الله عن هر كل حاسد واعصم من نزع كل طاغ وما ردد بالترجمة الهندية والنظر الثاني في حواشيه فطعت السعادة في متثال مر الاستاذ وتمقت في المحر والاثبات واني على رجاء من الله عز شانه ان يوفقني للنظر الثالث في الحواشي والترجمة وان ازيد ما بقي من افادات شيخي الشريف الادباء قاله هجرو من فضلاء الادب وكلامه ان يسامحوا عتراتي اذا اطلعوا عليها ويخفقوا بجملتي غافرا لما همى من الاطراء بها لهم اني جئت بفصول هي كالتار العجينة من الرياض الازفة رجاء القبول منهم - والله الموفق

ذكر ابي الطيب

فصل (في ولادته) ولد سنة ثلاث وثلاثمائة بالكونفة بالانفاق ويقال في مكان من امكنة الكونفة يدعى كندة
 فصل (في اسمه ونسبه) هو ابو الطيب حمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي اشتهر بالمتنبي حتى لا يكاد يعرف باسمه وكنيته قال ابو الحسن محمد بن علي العلوي كان المتنبي في صباه يتزل في جوارى بالكونفة وكان ابيه يعرف بصيران السقاوي يستقي لنا ولاهل الحارة - وكانت جرة المتنبي هرا نية صريحة النسب الا انك فيما وكانت جار تان - وكانت من صلحار النساء الكوفيات - وما يدل على ان المتنبي كان من السكون قوله سه امنست السكون محض موتا - والى ان كنية والسيب جاء مع انه كان يخفي نسبة فاذا سئل عنه قل ان ارجل اخط القبائل ولا آمن ان يكون لاحد ثأري فيقتلني -

فصل (في نشأته وبلوغه وسرته حفظه وجلالة قدره) قدم الشام وهو صبي وجال في انظاره وهما نشأ وتادب واشغلت يقنون الادب وهو ذكرا ولقي كثيرين من كبار علماء الادب - منهم الزبيح وابن السراج وابو الحسن الاخفص وابو بكر محمد بن دريد وابو علي الفارسي وغيرهم وتخرج عليهم فخرج نادرة الزمان في صناعات الشعر ولربك في وقت من الشعراء ان يدانيه في علمه لاهن يباريه في ادبه - وكان من المكروبين من نقل اللفظ والمطلعين على غريبها وحوشها - ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بظواهر العرب من النظم والنثر حتى قيل ان الشيخ ابا علي الفارسي صاحب الايضاح والتكملة قال له يوما كونا من الشعر على وزن فعلى فقال المتنبي على الفور محلى وظرفي - قال الليزر ابو علي فطالعت كتب اللغة تلك ليال على ان اجدهن بين الجمعين ثالثا فلما اجب - ورحبك من يقول في حقه ابو علي هذه المقالة - ومن زاد روم ما يحكى انه لما اشهد سيف الدين ربه بن عياد قوله في مطلع بعض قصائد كاه وفاقا كما قال ربع اشياء طامسه - كان هناك ابن خالويه فقال له يا ابا الطيب انما يقال شجاة ترجمه فعلا ما فيها فقال ابو الطيب سكت فما وصل لاهماليك وانما قصص الشجاة اكثره - فبقي - انما سره تحفظه فقد روى ابو الحسن العلوي انه اخبره وراى كان يجلس اليه قال ما رايت احفظ من هذا الفقيه ابن عياد ان السقاة قلت له كيف - قال لي انما كان عندي وقتا حفر رجل كذا ثابا من كتب الاصمعي يكون نحو من ثلاثين ورقة لويبيعه فاخذه فنظر فيه طويلا فقال له الرجل ارضيبيعه وقد قطعتم عن ذلك فان كنت تريد حفظه فهل ا يكون ان شام الله بعد شهر قال فقال لمان ابن عياد فان كنت قد حفظته في هذه اليلة فاني عليك - قال اصعب لك الكتاب قال فاخذته من يده فاقبل يمينه على الى آخره - ثم استله فحمله

سأه بشعر الجعير وسكون العين المملوءة بها فانها وهو حتى يرسل العشرة بين من جمر واسمه مالك بن اود بن زين بن شيب بن عوف بن زين بن كهلان - انما قيل له من العشرة لانه كان يركب رذائل في ثلاثمائة من كلده وولد ولديه فاذا قيل له من هو كاه قال عشرين عباد العين يليه رابن خالكان جلة ١٢٠٠ سنة طبقات الادباء ١٢٠٠ سنة من البيهقي ١٢٠٠ سنة جمع جمل وهو اوطا والي يسمي القهبر ١٢٠٠ جمع نظران على مثال قطران وجمع دويبة منقطة الراعية رابن خالكان جلة ١٢٠٠ سنة طبقات الادباء ١٢٠٠ سنة ١٢٠٠

في كنهه وقام فتنق به صاحبه وطلب بساله فقال مالي ذك سبيل وقد وهبته لى قال ففمنناه منه وتلقنا انت شرطه
 نفسك هذا للسلام فتكره عليه قيل كان ابو العلاء يعزى باذا ذكر الشعر يقول قال ابو نواس كذا قال الجعفى كذا قال
 ابوتام كذا فاذ الاداء المتنبى قال قال الشاعر كنا نعتظ به فقل له لقلنا سرقت في وصفك المتنبى قال ليس هو القائل
 بليت بل الاطلاع ان لو اقبى بها ورف ففهم ضاع في التريبه خاتمه كمر قد رايها فثماحيم على الخاتمة يقف اربعين يوما فليل
 من ابن علمت ذلك قال سليمان بن داود عليه السلام وقد على طلب الخاتم اربعين يوما فليل له من ابن علمت انه يجيل
 قال من قبله تعالى وهب لي ملكا لا يمشي الا حيا من بعدى وما كان عليه ان يحب الله لعباده اضعاف مائة -

فصل في ادعائه النبوة كان المتنبى لما خرج الى كلب اقام فيه وادعى انه علوى ثم ادعى النبوة ثم عاد يدعى انه
 علوى الى ان اشهد عليه في الشام بالنبوة واطلق قال ابو على بن سنان سمعت خلقا يجلب جحكون ان ابا الطيب المتنبى
 تنبأ ببادية سارة ونواحيها الى ان خرج اليه لؤلؤ امير حمص من قبل الاخشيدي فقاتله واسرا وشعروا من كان قد اجتمع عليه
 من بني كلب وكراب من قبائل العرب وحبس في السجن هراطو بلا حتى كاد يتلف فقتل في امره فاستتابه وكتب عليه وثيقة
 واشهد عليه فيها بطلان ما ادعاه ووجهه الى الاسلام واطلقه قال وكان قد تامل على البرادى كلاما زعم انه قرأ
 اتزل عليه فكانوا يجيئون له سوراء كثيرة ليختم منها سوراة فوضعت وبقي اولها في حفظي وهو والخبير السيار والفلان الذي
 والليل واليه ارباب الكافرى اعطوا ما مضى على سنتك واقبلوا من بلك من المرسلين فان الله قانع بك زعيم من احد
 في دينه وصل عن سبيله وهذا هو وجه تسمية بالمتنبى ويحكى ان العمير بن عباد اللقى صاخر طرية واشيلية انش يوما
 في مجلسه بيت المتنبى وهو من جملة تصنيف للشهيرة له اذا نظرت منك العيون بنظره اتاب به امير الطى رازمه وجعل
 يردد استغاثه وفي مجلسه ابو محمد عبد الجليل بن وهيبون الامامى فانش اربعا قاله لئن جاد شعرا ابن الحسين فالله
 تجيد العطايا والعطا تقهر الله تنبأ عجباً بالقرىض ولودى بانك تروى شعرة لنا كها

وكان المتنبى في مجلس سيف الدولة اذا ذكر له قرآن هذه وامثالها كان يحكى عنها انكروه وحسنه وقال له ابن خالويه القزوى
 يوما في مجلس سيف الدولة لول ان اخى را راد به ابا الطيب المتنبى جاهل لما دعى ان يندى بالمتنبى لان معنى المتنبى كاذب و
 من رضى ان يندى بكن ب فهو جاهل فقال ليست ارضى ان ادعى بذلك وانشاي عوى في بهم يريد الغرض منى ولست اقول
 على المتنبى وانشى تهمرت على السنتمرتى وجه تسمية بالمتنبى وجوه اخرى منها ان سبب تسمية وقائه نادرة منها ان
 يوما قالوا له ان ههنا ناقة صعبة فان ركبها علمنا بانك مرسل فحيل يوما الى ان ركبها ففقرت ساعة ثم سكنت وورد الى
 وهو اكلها منها ان كان مستخفيا فرام ليله هو ورجل ففتح عليها كلب فلما اذها قال الرجل انك سبحك الكلب ميتا اذ رجعت
 فوجدت ذلك ومنها انه كان يعرف نوعا من السحر يسمى صدىحة المطر في ذلك ان الشخص يربحول بعصا ويل كركلا ثم
 فيصرف عن موضعه المطر قال ابو عبد الله معاذ بن اسمعيل اللاذقي قدم ابو الطيب المتنبى اللاذقية سنة عشر من قبله
 وهو لا يذرك له وله ذوقا الى شحمته اذ نبت فاكومتهم وعظمتهم لما رايت من فصاحتهم وحسنهم فلما فكن الانس بينى بينى
 وخررت معه في المنزل اغتاما للمشاهدة واقتباسا من ادبه قلت له والله انك لشاب خطير تصطل لنا مدة مالك كبير فقال لي
 اتدري يا فتول - اتاني مرسل فظننت انه هزل ثم تريت اني لو اسمعته كلمة هزل قطعت عن فنة فقلت له يا فتول فقال اتاني
 مرسل فقلت له مرسل الى من فقال الى هذه الامت الصلاة فقلت له تفعل ماذا قال املا انيا عد اوكما ملكت جوت قلت
 له بماذا قال بادرا للارتان والثواب العاجل والادجل لمن اطاع راقى وضرب الاعتناق لمن عصى راقى فقلت له ان هذا المرطوب
 اخاف منه عليك ان يظهر وعذلة على ذلك فقال بديعنا ابا عبد الله معاذ اني خطفت عنك في النهي ما قاتى ذكره في حبي
 مطلبى وان اعطى طرفه بالهجم الجسم امثل تخذ النكبات منه ويخرج من ملاقات الحمام ويوبى الزمان الى شخصاه

له العجم المتنبى له طبقات الادب ٢١٢٠٠٠ له شرح العيون ١١٢٠٠٠ له الصبح المتنبى ١١٢٠٠٠

نحضب شمر مفرقه حسامي . اذ امتلأت عيون الخجل منى . فويل في الشيقظ والنمام . نقلت له ذكرت انك نبى مرسل الى
 هذه الامة انبؤى اليك قال نعم . قلت فاني علمت ما اوصى اليك فاني بجمام ما مر بي منى احسن منه قلت في كومر تا اوصى
 اليك قال جملته واحدا قلت اسمع في هذه العبارات ان لك طاعة في السماء فسامي قال احبس اللد وارلقطع ارزاق العصاة
 والنجار قلت انحوس في السماء مطرها قال اى والذى فطرها اما هي مجزة قلت بل والله . قال فان حوس المطر عن مكانه
 اليه ولا تشك فيه هل تومن بهى وتصدق على ما اتيت به من ربي قلت اى والله قال ساعدك ولا تسألني عن شئ بعد حاجته
 اتيك هذه المجزة ولا تظهر شيئا من هذا الا مخرجي نظره وانظر ما وعدت من غير ان تسأل له لو قال لي بعد ايام اجبت انظر
 المجزة التي تجرى ذكرها قلت اى والله فقد لي اذ ارسلت اليك هذا العبد فاركب ولا تتأخر ولا يخرج منك احد قلت نعم
 فلما كان بعد ايام تنكيت السماء في يوم من ايام الشتاء واذ ابعيد قدا قيل فقال يقول لك سيدى اركب للعودى فبادرت
 الى الركوب معه . وقتل ابن ركب مولاه قال لي الصهراد وا شعا وتم المطر فقال بادرنا حتى نستتر من هذا المطر مع مولاي
 فانه ينتظر يا على تل لا يصيب فيه المطر قلت وكيف جعل قال قيل لي السماء اول ما بدأ العوايب الاسود وهو يتكلم بالانه
 لما اخذ السوط فادار به في موضع ستظر اليه واذا هو على بل بعين عن البلدة نصف فرسخ فايتت اليه فاذا هو على الثلج يصيب
 من ذلك المطر ثنى وقد خضمت في السماء الى زكية الفرس والمطر في اشد ما يكون ونظرت الى غوما عتي ذراع في نحوها ثم ذلك
 الثلج ما فيه تطرة مطر فسلمت عليه فزود على السلام نقلت ا بسط يدك اشهد انك رسول فبسط يده فبايتت بيعة الاقرار
 بنبوته ثم قال س اى محل رقيل واخذت بيعة لاهلى . ثم صغر بعد ذلك ان البيعة عمت كل من بينة في الشام وذلك
 باصفر جملته من بعض العرب . وزعم ابو محمد عبد الكريمن ابراهيم النهشلى ان ابا الطيب انما سمي متلبا لفظته ومنها
 ما قاله الواحدى في تفسير قوله ما مقامى بارض نخلة الآدمية مقام المسيحين بين اليهود . وهذا البيت لقب بالمتنبى بلقب
 نفسه بعيسى وظه نينا وعليه الصلوة والسلام في هذا البيت وفيما بعد به الصالح وظه نينا وعليه الصلوة والسلام . ومنها
 ما قال ابو على قبل المتنبى على من تبيات قال على الشعراء فقيل لكل نبى مجزة فاما مجزيت قال هذا البيت له ومن تكن
 الدنيا على البحران يرى . عد والله ما من صل قته بئ . ومنها ما قال ابو القرم عثان بن جعفر قال سمعت ابا الطيب انما
 ليقت بالمتنبى لقولى س انا قرب الندى ورب القواقي . وسهام العدى وغيط الحسود . انا فى امة تداركها الله عز
 كصالح في ثمود . ما مقامى بارض نخلة الآدمية مقام المسيحين بين اليهود . ومنها ما قيل ان بعض الاكابر قال في مدينة
 السلام اخبرني من اثن به انك قلت انك نبى قال لنى قلت انا احمد النبى قال ابو عبد الله يا قوت الرومى ولم يزل
 المتنبى بعد خروجه من الاعجاز في خمولى وضعف حال حتى اتصل بابى القضاة ومدحه بعدة قصائد .

فصل رنى اخلاقه كان ابو الطيب شديدا للاعجاب بنفسه . وهو يمد لك تحقيق حتى اشترط على سيف الدرد اول
 اتصاله به انه اذا اشدته من يدى لا ينشده الا هو قاس وانه لا يخلف تقبيل الا ارض بين يدى . وقد اعرى عن جبهه بشعر
 فقال س لا تجرى نخوت بل نخو ابى . ونفسى نخوت لا يجى ودى . وحكى على بن حنزة البصرى قال بليت من ابا الطيب
 ثلاث خلال حمودة وذلك انه ما كذب ولا زنى ولا الاط ويلوت منه ثلاث خلال ذميمة وذلك انه ما صام ولا صام الا قرأ
 القرآن اجمالا اجعل والشعر كان على حجاب عظيم فقد كان ابو بكر الخزازى يقول كان ابو الطيب قائما تحت قول الشاعر
 س دان احى الناس بالدم شعاعه يلوم على الخجل لرجال ويحبل . وانها اعرى عن مادته . وطريقته فى قوله س
 بليت بنى الاطلال ان لما وقف بها . ووقوف شهيم ضاحق فى الترب خانته . فحضرته عند يوم ما يحبل وقد احضر ما الاقرب
 صلات سيف الدرد فصب بين يدى على حصيله قد افترشه ووزن واعين فى الكيس واذا بقطعة كما صغر ما يكون
 من ذلك للملك قد تخلفت خذل المعصير فأكب عليها فما معه ينقرها . وما لبر استنفاذها منه ويشتمل بن لا عرجا
 له وكان ابو القضاة والى اناطكية من قبل سيف الدرد . الصبح النبى . والصبح النبى ١٢

حق توصل الى اظهار بعضها فمثل بيت قيس بن الخطيم **س** تبديت لنا كالشمس تحت غمامة ، بن احلب منها خضت
بما جيب ، ثم استخرجها فقال لم بعض جلسائه اما كيفك ما في هذه الاكياس حتى اصبحك لاجل هذه القطعة
تقال انها خضت الماشاة و **ق** قال ابو البركات بن الفرج المعروف بابن زيد التكريسي الشاعر قال بطني انه قيل للمتنبى في شعرك
عنتك من الجئل في الافاق ما قد صار سمر زابن الرافق وانت تمدح في شعرك الكرم واهلكه وتذم الجئل واهله المستقل
س ومن يفتق الساعات في جمع ماله ، مخانة نقر فالذي تغفل القفره ومعلوم ان الجئل قيم ومناك اقم لبارك تعاظي
كبر النفس وعلو الهمة وطلب الملك والجئل ياتي ساژدك . فقال ان الجئل سببا وذلك اني اذكر وقد وردت في صحبا
من الكوفة الى بغداد فاخذت خمسة دراهم في جانب منديل وخرجت امشي في اسواق بغداد . فمررت بصاحب دكان
يبيع الفاكهة فرايت عنده خمسة من البطيخ باكورة فاستحسنتها فويته ان اشتريها بالدرهم التي همي فقد مت اليه
وقلت بكم هذه الخمس بطيخ فقال بئير اكثر ان اذهب فليس هن امن اكلك فتماسكت معه وقلت لراه الرجل ذم
ما يغيظ واقصد الثمن فقال غنمها عشرة دراهم فلكة ما جبهني به ما استطعت ان اخطب في المساومة فوقف حائر
ودفعت له خمسة دراهم فلم يقبل واذا بشيخ من التجار قد خرج من الخان ذاهبا الى حارة فوثب اليه صاحب البطيخ من
دكانه ودعا له وقال يا مولاي ها بطيخ باكور باجزتك احملة الى منزلك فقال الشيخ ويحك بكم هذا قال بخمسة دراهم
فقال بل بدرهمين فبانه الخمسة بدرهمين وحملها الى داره ودعا له وعاد الى دكانه مسررا بما فعل فقلت يا هذا ما رايت
العجب من جهلك . استمت علي في هذا البطيخ وعلقت فعلت التي فعلت . وكنت قد اعطيتك في ثمنه خمسة دراهم فبعته
بدرهمين محمولا . فقال اسكت . هن املك ما تة الف دينار فقلت ان الناس لا يكونون احد الاكرامهم من يعتقدون
انه يملك مائة الف دينار وان الازال على ما تراه حتى اسمع الناس يقولون ان اباطيب قد ملك مائة الف دينار
**وكان للرجل اجمالات فضايل وذائل فمن فضايله الشجاعة . وعظم الهمة . والانفة . والحبيية والثبت
والنجدة والشهامة . ومن رذائله الكبر والعجب والحفة والحقد .**

فصل في شعرة ونثره ، وما يدل على تقوى شعرة وغناية القوم بشرح ديبانه انه قد وجد لخوارزمي شروحا
وترويح بعض شعرة لافرنسية واللاتينية وانتقد جماعة من كبار المستشرقين ثم انه اعترض على اشارته من وجوه
صحتها فساد العقيدة كما في قوله **س** يتوشقن من نفي رشقات ، من فيه احلى من الترجيد ، **وقوله** به واهر آيات التهاقي
انه ابو بكر واحد ما نكروا من مناقب . **والعجب** ممن ينتقص اباطيب مثل هذه الابيات ويقول انها تدل على ضعف
العقيدة وفساد المذاهب الديانية وقد قال ابونواس **س** يا عاذي في الدهر ذاهجو لا قدر صخر ولا جبره واصغر عندي من
جميع الذي ينكر الاموت والقبرة فاشرب على الدهر ويا مامه ، فانما يهلكنا الدهر **س** انك ترك لذة الصباه تغفل
لسا وعدة من لبن وخمر وحيوة ثم موت ثم بعث ، حديث خرافة ياه عمره فلولا كنت الي ياتن عاز لظ الشعر وكان سوء
الاعتقاد سببا لتاخر الشعوب لوجوب ان يحي اسواق نواس من الدارين ويحن فذكره اذا اعتادت الطبقات وكان اولهم يندك
اي اهل الجاهلية ومن تنهه عليه الامة بالكثر لوجوب ان يكون كعب بن زهير وابن الزبير واصغرهما من تناول رسول الله
الله وسلم وغاب احبابه بيننا آخرنا ويكاف محبين . ولكن الامرين مستبائان والدين بمعزل عن الشعر وصنمها الخاذ كما قول
س فق الف جزير راية في زمانه ، اقل جزيري بعضه الرأي اجمره وقد ركبت في هذا البيت من التقدير والتأخير والحذف
والايجام مال الايام مثلها في اساليب الكلام حتى انك اذا خللت تركيبها لغوي وجدنا باقيا على عمومته ولا يظهر لك الفرض
من الابدان اطالة النظر واعتنا الروية . وصورته بعد الحل هو في رأيه في زمانه الفجزير اقل جزير منها به الرأى جمع قائلها
س يقيمة الدهر **س** وصفه جلاد **س** من مقالة السيد البكري في المقطف جلد **س** **س** لمنص من تاريخ اللغة العربية
ليروي زيد بن جلاد **س** **س** الوساطة بين المتنبى وخصومه ببعض تصريف **س** **س** العرف الطيب **س**

وانما ورد عليه ذلك من قبل ما فيه من تماخل المعنى وطول سلسلة الاجزاء بسره واربعه ابتدوات فيه فتأخذ بعضها برقا
بعض صارت كالشيء الواحد هذا ما سأل ربنيه عليه علمه المعاني. وحينئذ نلاحظ للشارح مع تأويل ما فيه من الجواز والكشف
عن البهيمون تفصيل المعنى وتطبيع اجزائه بان يقال هو فحق لراعتبر رأيه في احوال زمانه الف جزير لكان اقل جزير من جهة
الاجزاء بعد اقل جزيره من كل ما عند الناس من الرأى. وحاصل ما فيه ان المبدع اعلم الناس باحوال الدهور وان هذا المعنى من
هذه الالفاظ وما ركب من المعاطلة والتكلف والتعسف ركن ذمه السامع بتتبع قواعد النحو والجواز والارتباك في حساب
طويل لاطائل تحته حتى يخرج منه هذا المعنى المستدل. ومن قبيل هذا البيت بل ادخل في تلكمات الحفاء قوله
احاداهم سلسا في احاده ليلتنا المنوطه بالتناجده قال لصاحب بن عباد وهذا من عنونان قصائمه التي خير الانها تم تفر
الادغام وتجميع من الحساب ما لا يترك بالارتباط طبقه الالفاظ والموضوعه للموسيقى وقد غطاها في اللفظ والسنة كثير من سهل
اللفظ واصحاب الماني حتى احتاج في الاعتناء والى والنظم عنه الى كلام لا يستاهله هذا البيت ولا يتسلسل هذا الباب ببعض
تصرف قال لواحدى واكثر واذا في معنى هذا البيت. ثم لم يأتوا بسيان مفيد موافق اللفظ وان حكيك ما قالوا فيه طال الخزام
ولكني اذكر ما وافق اللفظ من المعنى ثم اتي ببيان طويل استخلصت منه ما تراه في محله ليست ادري احوال من جاء بهذا
التقدير ان نقل عن غيره ومهما يكن فان صحت ان هذا هو مراد المتنبى (وما انا اراذ غيره) فهو ما لا يركب فينقل له الا بى. ولعمري
ليس مثل هذا ما يدخل في فضيلة شاعر ولا ياتر بصم التكلم به الا في مقام الالفاظ والتعبية لاني مقام المدح والتشبيه. ثم هو
على ما فيه من غموض المعنى ويهد التاويل لا يخرج بعد بتجم عرق القربة في اسنباط الغرض منه عن معنى قوله من بعد
ما كان ليلا لاصباح له. كان اول يوم الحشر اخيره. والفرق بين التبيين ظاهر وثورا لنا معترض على قوله احاداهم سلسا من غير
صحتها على قوله سلسا وقد تضمن انها غير وثية عن العرب وانما روى احاد وثناء وثلاث وروايع وعشار وهذه معاني
لا يجأ وزجها السماع ولا يسوغ فيها القياس. ومنها انه اتام احاد او سلسا مقام واحد وستة والعرب اشاعوا لوابه
عن واحد واحد واثنين اثنين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين
ومثنى وثلاث اى واحدا واحدا واثنين اثنين ثلاثة ثلاثة بذلك نطق القرآن قال الله تعالى قل انما اعظكم بواحدة اربع
الله مثنى وفردى اى اثنين اثنين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين وثلثا لثلاثين
بلا تاراد بغير اربعا وصحتها انه صغر اللبلة ثم وصفها بالطول ووصلها بالتأدي حتى احتاج الى اطالة الاعتناء والالتئام
والاستشهاد وانت اذا استجنت الذي عزاه لم تجد اكثر من اوحده ليلتنا هذه ام ست ليالى في واحدا وهل يساوى ذلك و
ان عرض عن مطاوعا ووجن سهلا موافقا ان يقتصر به تصيغه او تنقد عليه قافية. وما بالخص سلسا وعشار اكثره اراذ
لتكثير واجتماع عشر ليالى اطول من اجتماع ستة. فان ادعى مدعيان اراذ استيفاء ليالى الاسبوع فجمعها في الست والواحدة
نكست سبعا استن للثاب على ضعف بصره بالحساب لان الست في الواحدة ست ثابن السابعة. ولو اتصم على الاسبوع وهو
بين البنة في الطول وهلا يبلغ اقصى ما يجتله الوزن واكثر ما يمكنه النظر واجاب الاستاذ عن الاول ان سدا ساسم كور
في عامته كيب اللثة قال في اقرب المواراة السدا من لسته مكررة يقال جام القوم سدا من اى جاء واسته ستة وعلى تقدير
الرواية عنهم كيف سلع الاله للثانين كرهه في كتهبه وعن الثالث ان تصغير اللبلة ثم وصفها بالطول لغرض مبالغة كانه
يقول ان انا كان حال ليلتي الصغيرة ما ذكرته فماتك بحال ليلتي الكبيرة ومن امثلة تلك الارباد قوله وكل شريك في
السرى نصيحي. ارى بعدة من لا يرى مثله بعدى. قاله في وداع ابن العبيد وهو في حد الابهام. وقد وثقت على ما ذكر
الشرايح في تفسيره فلما اجدهم يأتون في بيان معناه بما يزيد على مفاد ظاهره. وحاصل ما يؤخذ من كلامه وكل ما هو انه
يقول ذلك اصعبت عند اهل نكلا نسان منهم يشاركون في السرى ويحصلون عندهم ارى بعد فراقه منك يا ابن العبيد لسانا
الارى هو مثله بعد فراق اهو وهذا انما هو تاويل اللفظ البيت والمتحصل من اجزاء المعنى دون جملة. وظاهر ان الشاركة

من بعد

التي ينكر زمانها الاستقبال لانها انما تكون بعد صيرها الى اهله وقرولها ري بعد الزهر خبر كل فالتيا ودمنان الروية تحصل بين
المشاركة ايضا لان الخبر هنا مترتب على المبتدأ ترتيب الجزاء على الشرط على حد قولك كل زائر في غدا اكرمته وهذا لا يصح والبيت
ولا يلزم انته برى ابن العميد حين الايراد وهو محال وان اردت مسعود اليه بعد رحيله الى اهله وهو غير المقصود وانما الاداء بقوله
ارى زمان الحال الى كل انسان يشاركني في السر وحينئذ ارى منك اليوم انسانا لا اري هو مثله ومعنى الجزاء مضمهر
اي فلا يشاركني في الاسف على فراقك وان فلا يتم سروري به كما تنوهر ربه في وهذا لا يتحصل من البيت الابي كما متنا
في التامل تغليب النظر في اوجه المراد فضلا عما في قوله بمصعبى من الابهام والاشكال في رد الضمائر بعد ما لا يمتنع في العلم
الابعد الغنى والثناء ويقرب من هذا البيت قوله سنى وصلت بنفيس مات اكثرها وليتني غشت منها بالان في فضلاء
يريد ما ناساه من مشقة الطريق واهوالها حتى مات اكثر نفسه ثم تمنى لو عاش بما بقي منها ولا يظهر لهذا التمني معنى يصح مقتضا
بل اذا اخذ على ظاهره كان معناه انه يمتنى لو استمر في بقية حياته فهو على هذا يمتنى حضوره لوجه وهو بعيد عن المقصود في
هذا المقام ولكن يمتنى ان يعيش في المستقبل بما بقي من نفسه فلا يموت باقيا كما مات ما ضيها. وحينئذ نقول غشت
في تاويل اعيش وهو ما يستفاد من صنيع الشراح في تفسير هذا البيت. الا ان للتعبير بالماضي عن المضارع مواضع ليس منها
منها. والعدول عن الظاهر لا يدل من قرينة واضحة ترد السامع اليه بادية و الا كان الكلام ضمير ما من المعايير وهو في
مثل ما ذكر الى الخطا اقرب ولكن ابيته في السجدة قوله من تفلقت بالهم الذي لتقل الحناء فلاق عيس كغيره لئلا
اشأ في عيشي ارتفع كرامتي وليس يشأ ان تغت المأكلة. **وكن** قوله ولست بدون يرتقي الذئب دونه. **وكهنته**
المجود الذي خلفه خلفه. **ولا ارحل** في ذي الوري من جماعة. **ولا البعض** من كل ولكنك الضعيف. **ولا الضعفت** حتى يتيم
الضعيف ضعيفه. **ولا ضعف** ضعف الضعيف بل مثل الف. **وكن** قوله نبتت تسند مسند اني زيتها. اسادها
في المهمة الانخمار. **وقد رايتك** وفقدك الله لما احتفلت وتعلمت وجمعت اعوانك واحتشدت وتصلقت هذا الورد
حرقا حرقا واستعرضته بيتا بيتا وقلبت ظهر اوطبنا ادعيت في بعض اشعاره الغناط والحج في اخرى الاخلال الاحالة و
وصفت بعضها بالتسقف والثناثة. وبعضها بالضعف والركاكة. وبعضها بالتعد في الاستعارة -
ومنها ان في اشعاره تعقيد كما في قوله **س** وفاؤكما كالربع اشجاء طاسمه. بان تسعد والدم اشقاء ساجده
ومن يرى هذه الالفاظ الهائلة والتعقيد المفرط فيشك ان وراءها كثر من الحكمة وان في طيها الغنيمة الباردة حتى
اذا اقتسها وكشف عن سرها وسهر الى متواليات فيها حصل على ان وفاؤكما بما عاذ لي بان تسعد اني اذا درس شجاي وكما
ازداد عريسا زددت له شجوا. كما ان الربع اشجاء دارسه. فهاهنا من المعاني التي يضيغ لها حلاوة اللفظ وهما الطبع
ورود الالفاظ السهلة واليسر عليها حتى يجهل لاجلها النسيم ويقسد النظر ويفصل بين البار ومتعلقها بخبر الالفاظ
قبل تمامه ويقدم ويؤخر ويص ويوص. ولو احتمل لوزن ترتيب الكلام على صحتة فقل فادكما بان تسعد اشجاء طاسم
كالربع او وفاؤكما بان تسعدا كالربع اشجاء طاسمه لظهر هذا المعنى المضمون به المتناس فيه. **فاما** قوله **الدم** اشقاء
ساجده فخطاب مستأنف وفصل منقطع عن الاول وكانه قال وفاؤكما والربع اشجاء ما طسوم والدم اشقاء ما سجوم
ومن ابياته المتعلقة قوله **س** وقتن ذفر والدميم فما تري. ام الدميم وام ذفر ناكل. الضمير بالدميم من
وذفر والدميم من اساءه الداهية. **وكن** لك ام ذفر وام الدميم وفي هذا البيت من التقيد والحشو والاهتمام في استماع
الفاظ اللفظة مع ما فيه من غرابة اللفظ ما لا يمتنع من الالفاظ التي مراد الابدان يتكلف فيه من انضام الروية في ضامح الحدس
وجوه الخوص ما يسهل معه حل الالفاظ وفراة اشكال الحروف. وقد وقفت فيه على كلام الشرح فوجدت
قد اخذت في شذاب التجزوا معنوا في مهامه التاويل الى ما يخرج بالكلام عن جادة المعقول فيستغف به عن سخر المعقول
س وهو نظير قول الاعشى **س** وقد فرددت الى الحانات يتبعني ما شاء وشل شلول شلول شلول **س** انصرف الطيب **١٣**

وحاصل ما ذكره افيهان قوله فماترى اداد فماتريان فاكشى بضمير الرحمة وقوله فاكل خبر عن ام الداهم. واداد ام الداهم و
 ذراى يعطف ذراى على الداهم فزاد ثا التوكيد ووفيا ذكرو من الخوض عن قاعد العربية والجمي من وراء الماكوف في التعبير ما
 لا يحق معناه الى الفهم وسبيل ولا سيما مع تكرار التحويز في الشطرين جميعا. على الاضطرار بما فرغ من الشئ واستعمال التوكيد
 بالخطف صور ليس منها ما في البيت وقيل ام الداهم نائب توى او مفعوله على جعله فعلا للخطاطب اى نام الداهم لا توى
 يعنى انما نقصت واهد فرتا كل مبتدأ وخبر. وعليه فماترى ان مكارم المدهح قلت ذراى والداهم نام ذراى فاكل ام الداهم
 مفقودة تمامه. وانما ورد هذا الاضطراب من جهة قوله فماترى وهو حشو زاده بين شطري المعنى فالتبس الحشو والاهم
 واختلط وجه القصص من البيت بروت وزاد في طينة الاشكال بلغة لا يحتمل هذا لفظ ما من النفي او الاستفهام ولفظ توى من كونه
 فعلا للخطاطب او الثانية فعاد البيت ضمير يامن الرقى. واذ اقتدرت سقوط هذا الحشو منه وجعلت ما بعد مرتبا على ما قبله حتى
 تكون صورة الكلام وتلقن ذراى الداهم فاكل ام الداهم وام ذراى فاكل اذن المعنى بالظهور وذهب ما فيه من الاشكال. وحينئذ
 فالاظهرا ان قول فماترى استفهام التفت به الى الخطاطب ولا مفعول له ذراى الداهم استئناف. وتام الكلام على البيت
 في محله. وحاصل ما فيه ان مكارم المدهح التفت الى همة اى تهرت شدا من الدهر فتكف في ادائه هن العنت الشديدا
 وجسم عليه من الاستعارة والكناية والاتفات والاستفهام والتفسير والتوكيد ما لا يستحق هذا المعنى ومن تلك الاضطرار
 قوله وهب الملازمة في الذاذة كالكرى، مطرودة بهادة ويكاد ه وهو من مشكل الديات التى تخير في تأويلها اوهام
 المفسرين وتضل في تركيبها بصائر المعربين. وقد ادخل شترام الديوان في الفروض معناه فلم يصدروا عنه بيتا وركبوا
 فيه متن التخييم فنزل بهم على اكناف الخطا. قال الواحدى قال ابراهيم يقول اجعل ملامتك يا هاني التنازها كالنوم في
 لئلا تته فاطرد هاتنه بما عنده من السهاد واليكام اى لا يجتمع عليه النوم والسهاد واليكام اى يمكن السهاد واليكام تنازلا
 الاكراه فلتزل ملامتك اياه قال وهذا كلام من لم يفهم المعنى وظن زوال الكرى من العاشق وليس على ما ظن. وكنت يقول العاذل
 هب انك تستلن الملازمة كما تستلن النوم وهو مطرد عنك بسهاد العاشق ويكاد ه فكن الكرى الملازم فانه ليس بلزوم النوم
 اى فان جائز ان انتام جائز ان لا تتدل اهر وفي كل من التفسيرين تحمل ظاهرا على ما في تصور المعنى من الاضطراب ايضا لتاويل
 عن مقتضى اللفظ. وذلك ان تفسيرين حتى قول مطرودة بقوله فاطرد هالا يستقيم. وشتمت بين الامر والوصف. ولا يقال
 انه تناول معنى الامر من قوله هب على تقدير هبها مطرودة لان هب على تفسيره قد استوفى مفعوله من صدر البيت فماترى
 له دخل فيما يليه وبقي قوله مطرودة حاله الملازمة وان شئت جعلته خبرا عن ضميرها محذوف اى وهى مطرودة وعلى كليهما
 يكون في معنى شبه جملة او جزم جملة خبرية لاني معنى جملة طلبية. وقول الواحدى وهو مطرود اى النوم مقتضاه جعل
 مطرودة حاله الكرى. والكرى من كرى لان مصدر كرى ولفظ مطرودة مؤنث فلا يصح كونها حاله على ان جعل
 ملام العاذل في قول ابراهيم فى قول الواحدى مطرود اى سهاد العاشق ويكاد ه ما يشكلى وجهه وما رى المتنبى الاغلاط
 في هذا البيت بان سبوتهم الى ان الكرى يؤنث على حد الهدى مثلا واذا ان يقول مطرود افسبق خاطر ذى التنايىث
 باسند راجح الوزن ان المقام يقتضى ان يكون قوله مطرودة جاريا على الكرى كما هو تفسير الواحدى ويكون المعنى على نحو ما قال
 ابراهيم اى احسب ملامتك لذينة عينا لعاشق كمنامه والنمائم مطرود عنه بالسهاد واليكام اى فلتكن ملامتك كذا لك في
 هذا البيت مزيد بيان ذكرناه في محله ومن ذلك قوله اعطى الزمان فما قبلت عطاه اى ارادى فارة ان تخيرا
 وهو من عبات معانيه التى لا يبرهن واما الجواب بلخ من عجب بنات انكاره التى لم يتم تصويرها بما يمثل لها صورة في الباب
 وذلك ليدلنا الاشارة فيه الى المقصود وكثرة ما ركب في ادائه من الابهام واخذن حتى يفجر جزء من المعنى لا يحيط به اللفظ.
 ومثل هذا البيت لا يستغنى عن طوطة قبله كمال على ما اضمربنا وبيان بعدل جعل ما عطف ليس قبله الا قوله ليدلنا على
 نكرت قتان را حقي. ضعفتا وانكوخا تاسى المخصر له. وقال بداهة ارجان ايتها الجياد فانما هو المعنى يذو الشجر مكشرا

استئناف

فبقى البيت مقتضياً بنفسه ولو سبق لتفهم معناه الا الضرب في اودية الحدس والتكهن والنظر فيما يحتمل المقام ويقضيه السيل
 ثم لا يخرج الكلام فيه بعد ذلك عن حد التذكر والتحليل لا يقع من المتامل موقم الاقتح قال الواحدي في تفسيره يقول لوان قبل
 عطاء الزمان ترفناً وقيد همة اى اردت عطائك دون عطاء الزمان وارادى الزمان ان اتصدق سواك فاردت اختيارك وليس
 في لفظ البيت ما يتناول منه هذا المعنى وانما هو قول الواحدي لا قول المشيبي والاشعبي من هذا الضرب بهذا القدر وهو ليس
 في شعره بالشئ النادر بل لا محذور تصفه له تصديقاً لا ترى له فيما مثل ذلك ما يقف عنده الفهم ويستترق لذة النفس بما مضى
 من حسنة ويكدر عليها مشربها من حلاوة الفاظه ومعانيه وعندى ان ما كان كذلك حتى يحتاج في استخراج معناه الاستنباط
 القويحة وقد زلت الخاطرة حتى يكون المعنى من عند الشارح لا من عند الشاعر لا يستحق ان يسمى شعراً وما ارى ابن خلدون و
 من على رايه نفي الشعورية عن المشيبي الا لهذه الابيات وامثالها -

وهذا ان في اشعاره سرقة قال ابو تمام س كفى تقتل محمدك شاهد ان العزيز مع القضاء دليل قال ابو الطيب
 الانساكنت و فاذ عمت دليل على ان ليس لله غالب قال كثير س اريد لانسى ذكرها كما نسا وتقل لي ليل بكل سيل
 وقال ابو نواس س ملك تصورت في القلوب مثاله فكانه لو يغفل منه مكان قال ابو الطيب س كن بالبحر عنك و ذلك
 وصفه من بالعراق يراك في طور سوسا فقصر لانه اقتصر من بالمرق وعقر ابوزاس القلوب والامان وبين اللفظين
 يون في الجزالة والصحة قال ابو تمام س وكانت وليس الصبر فيها بابيض فامست وليس الليل فيها باسود وقال ابو الطيب
 س فالليل حين قمت فيها بابيض والصبر منذ رحلت عنها اسود قال ربي النخعات ومثل لك ما و تم الامري القيس
 مع طرفه بن العبيد في البيت الذي في معلقته ما هو قول امرئ القيس س ورفا بما صحى على مطيم يقولون لا تمك اسود
 وقال طرف بن العبيد في معلقته الالية ورفا بما صحى على مطيم يقولون لا تمك اسود وتعلمه فلما تانسانى في ذلك
 احضرتون فخطوا اهل بلقي في اى يوم نظرو البيت فكان اليوم الذي نظما في واحداً تحكم لكل منهما بالدم المرح وحكى ان
 ابن مائة اشده كبر ومثلا انما سألته تهلل واهتر اهتر از المهند فقل له هذا شعر الشمر فقال لان علمت
 انى شاعرحيت وافتتحة والله ما تمى قوله الى علمى حتى الساعة ولقل وقم لاحمد بن ابى طاهر في مدح عبيد الله بن عبد الله
 حيث قال س هذا ابو احسن جادت لنا عينه لو يجحد الاجودان البحر والمطره فقد واره قول بن الرومى س ابو سليمان
 ان جادت لنا نايه لو يجحد الاجودان البحر والمطره

وقد طال صاحب الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام ههنا في معنى السرقة والنز عن المشيبي والانتصار له و
 الاجتهاد اعند ويجابحى الفراط والتفرط واختار طريق الوسط وهو بحث شريف لا يكاد يوجد مثله عند غيره ان شئت
 الاطلاع عليه فطالعه لولا عفاة الطويل لسردنا عليك بالتفصيل - وفيما نقلنا عنه كفاية لمن تدبر وتذكر -
وهذا ان ذكره العلماء عن شعراى الطيب قوله س جلا كما بي فايك البرمج اعن اذ الرشاش الاغن الشيم قال
 في العرف انظراى مناسبة بين هذين المصطلحين واين موضعهما من بلاهات الشاعر في الوساطة قال هلال الاعراب حذ
 النون من تكن اذا استقبلتها اللام خطأ لانها تتحرك الى الكسرة انما عتف استخفاً فاذا اسكنت فقال لهم المحرر عن ابى الطيب
 العمري ان وجه الكلام ما ذكرتموه لكن ضرورة الشعر تجزئ ف النون مع الالف واللام وقد حكاها ابو زيد عن العرب في كتاب
 المصروف يكتب بضمه في النوار وانشد فيه الحسيل برحمة لربك الحق على انما حجه وسودا وقد تقي بالسر وغير
 الجدة عن عن قائنها خروا الى بحر وطوفان المطر و ابو زيد نقلته والرواية عن العرب محجة وقد حكاها مثله س فلست بآية
 ولا استطيعها ولا سقن ان كان ما ذلك افضل لكنه حذف ثوبه بالسكان من بعد فتركه على الحذف وانكر اصحاب
 المادى قطع الاصراع عن الاول في اللفظ والمعنى فقال المحرر عن انما يسوغ الانكار لو قطع قبل الانعام وابتنا بالثاني وقد غاد
 من الاول بقية فاما ان يستوفى مراده ثم يتقبل الى نون فلا يسبب ١٢ عما المصراعان كالبيتين وهو قول ستوفى بقول

الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام

تخلأ كما في تلك البرية هذا المعنى. فواحدة بالمعراج الثاني مستهتما فما في هذا من العيب. وتكلم بعضهم قديفعل
 الشاعر مثل هذا في الشيب خاصة ليدل به على تمكن الشوق منه وغلبة الحب عليه وليرى ان آثار الاخلاق ظاهرة في
 كلامه وان مشغول عن تعقيم خطابه. قالوا ولذالك قال اغناء الرثاء الاغنى الشيخ وجعلوا من هذا الباب قول زهير
 تف بالريار التي لم يعفها القدم بل وغيرها الارواح والديوم فنقص بالمعراج الثاني الاول. ولربما يحفل بشك في
 نفسه وانكوهؤلاء قول من ذهب الى ان معنى البيت ان القدم لم يعفها وانما غيرها الارواح والديوم. ومن النقص الظاهر قول
 يشارسه لم يطل ليلى ولكن لوانه ونفى عن الكرى طيف البره فقال لوانه ثم زعم ان الطيف البره وهو لا يلم الاثا ثم
 قال غيره ان بين المصر اعين اتصالا لطيفا وهوان لما اخبر عن عظم تبرمه وبشدة اسفه بل ان الذي اورث التبريح
 والاسف واهي الي الشوق والقلق هو الاغنى الذي شككته غلبته شبه الغزلان عليه في غنائمه. وهذا الاعتد اقرب -
وصيا انكر عليه قوله من امطعك تشبيها بما و كانه فما احد فوق ولا احد على قال في العرف وقد
 خاض الشراح في تأويل قوله بما غرضنا مجيها ونقبوا في الكشف عن المقصود منه كل منقب فنكر في ذلك قول الشيخ لا يخلو
 نقلها من تبره. قال لواحدي حكى ابن جني عن ابى الطيب انه كان يقول في تفسيره بما وكانه ان ما سبب التشبيه لان
 القائل اذا قال لاخر يوم تشبه هذا قال ل الجيب كانه الاسد او كانه الارواحى اخر ما ذكر عنه قال وسمعت ابا الفضل يعرض
 يقول ما وان لو يكن للتشبيه فانه يقال ما هو الا الاسد فيكون المبلغ من قهره كانه الاسد وهذا قول لبعض ابي الحسن
 علي بن عبد العزيز حكاه عن ابى الطيب وليس يمكن بسبب التشبيه الى ما اذا كان له هذا الاثر. وقال ابن فوجدة هذه
 ما التي تصعب كانتا اذا قلت كانا زيد الاسد وكان الاستاذ ابو بكر يقول ما ههنا اسر معنى الذي ومعناه ان يقال لم يشبه
 بالبحر كانه ما هو نصف الدنيا يعنون البحر لان الدنيا بحر مملون وهذا القول الاخر اعجب هذه الاقوال اعجب
 منه اختلاف النقل عن ابى الطيب فيه ما فيه. ولعل قوب ما يقال في هذا الموضوع ان ما هنه هو اللق استعمل في باب التجب
 اراد بها قول القائل ما تشبه بغزلان ارب الاسد مثلا وهو من التبريد المشهور في مقام التشبيه لا قاده الي العلة في قول التشبه
 وما حسب المتنبى اراد غيره وان لم ينته اليه بالنقل فليتم تأمل انتهى ما في العرف بلفظه وفي الوساطة قالوا انما يشبه
 من الاسماء بمثل وشب ونحوهما ومن الادوات بالكاف. ثم قد خل على ان فيقال كانه الاسد. وقد تقرب العرف التشبيه
 بان تجعل احد الشيتين هو الاخر فتقول زيد الاسد عاديا والسيف مسلولا فانما ما فلها مواقع معروفة وتوليد للتشبيه
 في ابراهيم خل - وهذا مما سئل ابو الطيب عنه فنكر ان ما تأتي لتحقيق التشبيه تقول عبد الله الاسد وما عبد الله
 الا الاسد والا الاسد انتهى ان يشبهه بغيره قاله وما ههنا الهمزة عربيه سلبية افراس تجلها بغل به وقد تجى
 مع الكاف قال لبيد ما والمرء الاك الشهاب وضوئه مجرور ما ادى اذ هو ساطع فكان فان لا قال ما هو الاك اذ
 واخر قال كانه كن انقال امطعك تشبيها بما وكانه واقول والتشبيه بما حال وانما يقع التشبيه هذه المواضع التي
 ذكرها مجرورته - فاذا قال ما المرء الاك الشهاب فانما المفيد للتشبيه الكاف ودخلت ما للنفى نفت ان يكون المرء الاك الشهاب
 فمى لربته مرضعا امر اللق كتبها نفت الاشباة سوى المستغنى منها وانما قال ما ههنا الهمزة فان ما دخلت على المبتدأ
 والخبر وكان الاصل هذه الهمزة وهى في تحقيق المعنى ما من الى تقريب الشبه وان كان اللفظا ما تأتى ان يكون كذا في داخل
 حرفى الشئ والاستغناء فليس يمكن ان يشبه الى ما اذا كان له هذا الاثر وباب الشعر اوسع من ان يضيق عن مثله
 وهى ائذ ت ساذ كره صاحب الوساطة من المتكرات عند علماء الادب وان شئت زيادة الاطلاع عليها فراجع الى
 الوساطة فيها بالبحر شريطة لا يستغنى عنها من يريد المحن افة في الادب ولها ذكرنا انكروه من اشعاره وما ادعى عليه
 فيه البره انا ان نذكر شيئا سلا سحنوه واتفقوا على انه لو بان احد سلفا وخلقا مثل اتس اذ يقول وبضه ماتت تبيد العيا
 فمن قوله سفت در قه الغرائز بصفرة. سفت عاجرها ولم ترك بر قه ما فكانها والهم يعطر فرقها ذهب

بسمعلى لؤلؤ قد رصعا ، نشرت ثلاث ذواشمن شعرها ، فى ليلة فارت ليالى اربعا ، واستقبلت قمر السام بوجهها ، فارتنى
 القمرين فى وقت معناه فمى معانها فى فيه فى الرقة والرشاقة وتوليد فى التشبيد التمثيل الى مالا نهاية له فى الحسن **وقول**
 من علو الاسر المنصت مكرمة ، اقومه البيل فام آباءه الصيين ، امرأته فى بين النحاس امية ، ام قدره وهو بالفلسين
 مردوده **وقوله** سه كان العيس كانت فوجفى ، منلخات فلما ارن سالا لنبس ، اوشى لا محبيلات ، ولكن كفن
 بصنق به الجمالاه ، وضقرن الذابترا الحسن ، ولكن خفن والشعر الضلالاه ، قال الثابى وهذا من احسانه انشبه بالذ
 لا يشق غباره فيه **وقوله** سه مرت بنا بين تربتها فقلت لها ، من ابن جاسر هذا الشادن العرابه ، فاستصحت
 ثور قالت كالنيت يرى ، ليش الشرى وهو من مجمل ذال انتسبا ، **ومن غرزة المشهوره قوله** سه بشو الربعا ،
 فى قابو الامادى ، وكان القتال قبل لتلاقى ، وتكاد الطيب لما عودوها ، تمتضى نفسها الى الاثاق ، ومطلع هذه
 القصيدة من ابداع المطالع وارتما وله فيها اختراع لم يسبقه اليه احد هو قوله سه انراها الكثرة المشاق بحسب اللمح
 خلقه فى المآق **و** منها يقول سه حلت دون المزار فالديم اوزرت لجال الخولون والناق ، ولهن البيت رداية رابعا
 فى الصبح المنبى قال كان لابن حتى هوى فى اى الطيب وكان كثير العجاب بشعره وكان يسوره اطناب اى على القارسى
 فى الطعن عليه اتفق ان قال ابو على يوما اذكر و التائبين من الشعر نبحث فيه فابى رابن حتى وانشده حلت دون المزار
 نكليم روزرت لجال الخول دور الاثاق ، فاستحسنه ابو على واستعده وقال لمن هذا البيت فانه غريب الحى فقال بنى هو
 الذى يقول سه ازروه وسواد الليل يشفق لى ، وانثى وياض الصبح يغزى لى ، فقال والله وهذا احسن فلمن هو قال
 للذى يقول سه امضى لاج ته فسوف له تد ، واستقرب الاقصى فنثره هنا ، فكثير العجاب اى على واستغرب معناه قال
 لمن هذا فقال للذى يقول سه ووضع الندى فى موضع السيف بالعلى ، مضفرا كوضع السيف فى موضع الندى ، فقال
 رهن والله احسن ولقنا طلت يا ابا الفخر فمن هذا القائل قال هو الذى لا يزال الشعر يستنقله ويستعجزه ربه وفعله
 وما علينا من القشور اذا استقام اللباب قال ابو على انك تسمى المتنبي قال نحو فقال الله لقد جئت الى ونهض ودخل على
 عضد الذلة فاطال والشعار على الطيب . ولما اجتزابه استنزله اليه استنده وكتب عنه ابا ثامن شعره امر قال
فى العرف وهذا القدر من قلايمه كافي فى مقام الاستشهاد ولوارث استيفاء ماله من الحسنات والمجزات لم يكنف ما
 هو دون الجملات ومن اذا الاستقصاء فى ذلك رددته الى الديان من غير ان اشير له الى موضع خصم من الاقصية بينها
 لان غالب شعره من هذا النجم التيز والشوشى البديع وما ذكر ومثلا مشهور المتنبي وارفع تدبوا واشير الى موضع فى كل
 طبقة من الناس وهذا هو المحفوظ من شعره الذى سارت به الركبان وتناقلته الرواة وعمرت به اندية العرب ورت صداه
 فى عمال الخطب . والذى به حيا المتنبي ما مثله الاذهان وتسمم به الاذان دورنا سبقت اليه الاشارة اليه من غامض
 كلامه ومبهمه وساطفه ومعجمه ، وانت ترى هذه الامثلة كلها على ما فيها من شرف المعانى ودقتها ظاهرة الاغراض والمثله
 المراد الى مالا يحتمل شبهة ولا اختلاف ولا يتطرقت اليه استنباط ولا تاويل . ولو كان شعر المتنبي باسره من هذا النمط
 ما احتاج الديوان الى الزيادة على الكبراح الواحد شأن غيره من دواوين اكابر الشعراء امره

فصل رنى منلقات اشعاره **و** منها ما تحير فيه عقول الشراح قوله سه لا المجل جاد به ولا يثاله ، لولا اذكار وداعه و
 ياله ، فان صدر رهن البيت بعيد التاويل الى ما يقوى سدا بينه وبين المعقول ولا يستقيم له على ظاهره معنى صحيح
 حتى ان من الشراح من صرح بتعليله فيه فقال جو العلم بالحبيب جوته بمثابة جعله الطيب ذلك شئين فظنا مناه
 يروى الحبيب النوم ويرى خيال الى آخر ما ذكره ، ما احسب المتنبي اراد شيئا من هذا ولا يصدق على مثله ارجح من انه اذ اراد
 اخلاف النوم رأى شخصه بعينه من ان الطفل والعجز يعلمان ان كل ما يرى فى الحلم خيال . وبقى الاشكال فى تفرقة بين الحبيب
 ومثاله فى الرؤيا وجعله لكل منهما روية بحالها وهذا ايضا ما تقدم ذكره . وحينئذ فلا بد من العدل الى ما وراء ظاهر النظم

المتنبي

وتقدروا يصعب به المعنى وما روي بالطيب الا ترى امام كل من ضمير الحبيب ومثال عن قائله في المحل جاد خيال لا ينجح
مثاله و اراد بالمثل الذي يرمى والحق هو الا الذي يرمى والحق كما يتبين من البيت الذي بعده وهو قوله من اس العيد لنا
التيام خياله ، كانت اعادته خيال خياله ، وعليه فاحسن ما يفسر به هذا البيت ان الشعر لم يرد بجد خيال الحبيب بل بجد خيال
شخصه الذي رأى العين عند ابداعه ولا ينجح مثاله الذي بقى متوقفا بعد الزوال لولا استدامة ذكره من ركان هذا
نوع من الذم والنشر وقول من هذه التصديقات فامثلة جمع العوم بنفسه ، وبمثله انفصم شعرى اذكاره ، ومعنى الشعر
الاول من هذا البيت غامض لا يظهر الا بتأمل ملح . وقد اختلف في الشرح فيه ولم اجد من كشف عن كنه الغرض منه قال بعضهم
الاراه هنا بمعنى من والمراد بالعموم جيش الامم ورحاى انه يرمي بجمل الجيش فيكون اجتماعه منه وهو على ما تراه . وقال غير الامم
على معناها والمراد بالعموم جيش الاعداء لاننا نجمع له لانه يسببه ويفهمه فكأنه جمع نفسه له . وهو على قرينه من مفاد
اللفظ لا يحسن في جملة البيت لتوارد الشطين حينئذ على معنى واحد من غير زيادة ولا نكتة سوى اختلاف اللفظ وذلك في معنى
الضعف بالتركيب مثل المتنبى ولا تكاد تجد في شئ من شعره وانما يستقيم الخرج من هذا الالطفا عن المعنى الخلق
بان يجدل الكلام على تقدير مضاف نحو رفاى فلقتال مثله مثلا حينئذ يتعين كون الجيش جيش الاعداء ويكون المعنى ان مثله
مرحبه جمع الجيش الكثير لانه ، وقد فهم بأسه ولكن مثله من هتات الجيش ويكسر قراء فلا يعنى امامه شيئا وقوله قد تم تلاكم
وشتم قلهم وبغير حزون البيض فيه سهول ، استعار للبيض اى الخوذ التي تكس على الراس حزننا وسهولنا وهم استاءوا
غريبة خفية لجامع وقد رأيت في تفسير هذا الموضع ما لفظ من ذلك الضرب لان فيه البيض من الامم وكان الحزن منها
سئل لان ذلك الضرب اعم ولم اجد من زاد على هذا وغاية ما يستفاد منه ان البيض الذى يصبم تطعها السيوف عادة حتى تكون
بالنسبة اليها كالحزن بالنسبة الى السالك يسهل تطعها بلك الضرب ليشق تصغيره بمنزلة السهل الذى لا يشق سلوكه
وانما هو صليح من اخذ بالاقرب وذهب الى التبادر من لانه اللفظ وما اشبهه الا بغيره من مراد المتنبى على ما فيه من التكلف في الظاهر
من هذا اما ذكرناه في محله وهو انه اراد تشبيه البيض نفسها بالحزن وهو المرتفع من الارض من باب اضافة التشبيه الى
المشبه . ووجه شبه الهيئة الظاهرة وان ذلك الضرب يبرها فيعود موضعها مستويا كالسهل وقوله من راعها
بعينها شاقة القطان فيها كما تشوق الحمول ، فان التبادر من لفظ البيت انه جعل للنيا عينات ترى بها وهو غريب في بادى
الرأى ولذلك عدل الشراح عنه الى التاويل ونحوه الى سائر الفاظ البيت فتمت اعيان احتجاجا وروا واحد ود الاستنباط وصار
التفسير في محل الاحتجاج وغاية ما رأيت فيه ان من نظر الى الله نيا بالعين التى يعنى ان ينظر اليها بهما رقى للباقيين رقة الماضين
الفاكين وكفى عن الرقة بالشروق لان الشوق تريق القلب والعمل المحملون . وكأنه اراد ذو الحمول فزف المضاف امر وفي كل ذلك
تكلف لا يخفى وقد صار اكثر الفاظ البيت مجازا وجاما للمعنى كله مصنوعا حتى لا يمكن ان يفهم من البيت الا بداهة وحفظ
والذى اراد ان المتنبى ما اراد من لفظ عينها الا الظاهر على تنزيل اللى نيا منزلت الميمر فجعل لها عينها كما جعل روية زقوله
س البريهن الليل عينيك رؤيتي ، فظهر فيه رقة ونحوه . وحينئذ يتقارر مشاكل هذا البيت كلها ولا يحتاج فيه بعد
هذا الجازالى وغيره ويكون المعنى ان من نزل نفسه منزلة النيا ورأى اهلها كما تراهم على برحون قرن بعد قرن شاة النظر
الى الناطنين فيها من الاحياء كما يشوق الخلد للنظر الى حمول الراحلين لعله بان كل قاطن على اهبته الارتحال وقوله من
يشتا من يرب الى سئل ، شوقا اليه يثبت الاسله . وهو من مقلقات ابيات المتنبى التى وكل فيها مقاليد القدر لما ركب فيه
من الالهام في استعمال اللفظ والاباء في مرى الجازالى ما تنصل معادلة الالهام وتبوسم دونه اشعة الاوهام حتى ان
الواحد في غلظه فيه فزكره في الكلام عليه مانعما السبل لطر ويريد به الفطاه ههنا . يقول ان س يشتاون الى عطاه يدها
والراح تنبت شوقا الى نيا شبرية الى ليطحن بها ويستعمها في الخرب . وتقدر اللفظ يثبت الاسله شوقا الى اللى
ولكنه قدما واخر البيت مثل النظر امر فاحاج الى ما ترى من التاويل والزيادة وجاما المعنى بعد هذا الكه ضعيفا متكلفا

منقطع العتمة. البرطرين حتى كان كلا منهما من واحد وانما اذى الى هذا الاضطراب سبق وهو الشارح الى تخصيص السبل
 بالعلماء فرقوا الضمير من قوله اليه على الميم وح واوله بما رأيت لانه لم يتجمله اشتياؤا لاسل الى العطار وبن لك ضاعته صر المعنى
 وذهب ما فيه من التناصب على ان ما ذكره من التقويم والتأخير لا يرتب عليه الخلال في النظم لانه غير خارج عن الجائز في
 القواعد المستفيض الاستعمال وانما الاختلال على هذا التفسير وارء من جهة اخرى كل من لظن من مقتضبا عن صاحب وهو من
 الاختلال اعنى لا الترتيب وهما يتين من هذا القليل المعنى على ما ذكر وانما الراء المتنبى بالسبل مطر العطار ومطر اليا سطر
 حد قوله روقد فصل الطبيب من وجه يتركيب المرح ومخاطب الطبيب ارث لها انها بما ملكت. ويكنى قدامت
 تتمه. وقرئ من هذا قوله ملك سنان قناته وبنانه. يتبأريان دما وعرفا ساكبا. والضمير من قوله اليه عامل على السبل
 نوب واراء بلفظ المعنى الاول وهو مطر العطار ويضميره المعنى الثاني وهو مطر اليا ما على طريق الاستفهام والمعنى ان الناس يشاءون
 العطار ويناء والاسل ينبت شرقا الى ما تفسيه يده من اليا ما على ان المتنبى كان كثيرا ما يشير الى مراده بأشارة لطيفة ويدل
 عليه بقريته خفية اذا الر يتنبه لها السامع ذهب المعنى عليه محمد نفسى تحصيله على جرح لى. وارىي بخفا القريته هت
 ان تكون غير مصرح بها في البيت بان يكون المعنى مقربا على شئ قبله او موطأ به لشيء بعد فلا يتناول المراد منه الا بعد
 النظر فيما يتصل به من ذلك لان منزلة الابيات من القصيدة كما منزلة النكات من البيت فكما انه لا يفهم معنى البيت الا بعد
 النظر في مفرداته وعلافة بعضها ببعض لا تعهد القصيدة الا بعد النظر في نسبة الابيات وما بينها من الصلة المنعزلة. وهذا
 من الاوضاع التي سقط فيها الكثيرون من الشعراء حتى الحد اذ منصفوا فتموه كثيرا يرض لهم البيت من مثل ذلك فين خلوا
 المعنى من غير ما به وياتون من غير وجه فربما احاروا عن قصيد الشاعر وربما انس والمعنى عليه جملة وذلك هو قوله
 وما قويت اشباه قوما ابا عد ولا بعدت اشباه قوما اقارب. قال الواحدى الواحدى في هذا البيت بيا ناشأنا وتفسير امقنا وكل
 تفسير لا يوافقه لفظ البيت ليركن تفسيره الذي يصح في تفسيره انه يقول لا ابا عد لا يقرب بعضهم من بعض لان الشبا يجمع
 القرب في النسب الاشباة من الاقارب لا يبعد بعضهم من بعض لانه الشبه يكون قربا لنسب هذا اذا جعلنا الاشباة الذين يشبه
 بعضهم بعضا فان جعلنا الاشباة جمع الشبه من قولهم تشبهت ما تشبهت البيت لا يقرب شبه قوما ابا عد لا يتقاربون في الشبه
 لا يبعد شبه قوما اقارب ابا عد ولا بعدت اشباه قوما اقارب اشبه بعضهم بعضا وليس هذا من غرضه في شئ كما سابعه انما
 اراد شبه غيرهم هم. والاشباة جمع الشبه بمعنى الشبه وتحوير لفظ البيت ان الذين يشبهون قوما ابا عد لا يكون اقارب والذين
 يشبهون قوما اقارب لا يكونون ابا عد هذا معنى على ما ذكره في البيت السابق وهو قوله ابا عد لا يكون نفس النسب كاصل
 فماد الذي تشبه كرام المناصب ويقول ان فضيلة النسب انما تتم بمشاهدة الفروع للاصل الذي انتسب اليه فان لو يكن النسب
 مشا كل الاصل في الكرم لو ينفذ الانتساب الى اصول كريمة يعنى ان مجرد الانتساب لا يكفي في صحة دعوى النسب حتى تشبه له
 المشابهة في الاخلاق والصفات ثم قرو ذلك في البيت التالي فن ذكر ان من اشبه قوما ابا عد عن الاصل الذي ينتسب اليه فليس
 من ذلك الاصل. وكان ذلك من اشبه قوما اقارب من ذلك الاصل فليس يبعد عنه. وفي مراجعة هذا الرض من الذين زاد
 بيان لهذا المراد وقوله ستمت في نظرها كانتا به محبوب ارواحها المرادين. وذكر في تفسيره انه يصف كتاب سلفه
 بعبارة المعنى تشبهها بالرياح يريد ان جبرته غير واثية ولا مسترخية امر وهو غير المراد لانه يقول قبل هذا البيت لا يتنطق
 الا بالكرم من عنده. منه على مضيق البيد. ثم نشر قوله بعتت البيد يريد كثرة جوده وكثافته والجيش العظيم بوصفها بالنقل
 وكون سنان لا يخففة والسرفة ولا سيما ان المقام مقام مبالغة في كثرة جوده سيف الوله حتى لا يتفهمها من بحال منها انما
 شبهت به بالرياح في الانتشار حتى عموا البيد كما تعبه بالرياح عند هبوبها الى البيت على حد قوله ا اذا سار في مهمه عتبه
 وان سار فجل طاله. وقوله وان رحلا واحدا حال بيننا. وفي الموت من بعد المرحل رحلي. قال الواحدى انما انكر

عنا وارتحالنا عنكم حال بيننا لا تفرقا وفي الموت الذي يحصل بالفراق رحيل آخر يريد أنه لا يعيش بعدهم ام وهو نفسهم
 البيت بظاهر لفظه لان غير المراد بل هو متضمن لانه يقول قبل هذا البيت **س** وما عشت من بعد ارجحة سلوة ولكنني
 للنايات حول فاقبت هناك عاشق بعدهم وهو نفس المعنى الذي بنى عليه البيت الثاني لانه يمتدحهم من بقائه بعدهم يقول
 ان ارتحالهم عن ارتحال احب فاما مات من وجوبه مجردة عنهم ارتحال آخر وتقول لواحدا ارتحالكم عنا وارتحالنا عنكم و
 قد عبر الشاعر عن احد الارتحالين بقوله ليالي بعد انظا عينين شكوة فلما فهم من هذا الشك **ومن هذا التقبيل قوله**
س يد في حل الاثكار وانت فاعل خيترك ما يخفى ويؤخذ ما بينه وفي هذا البيت سرين في على الاثكار لو ان في الشرح من اوماك
 اوتيه له فن كر بعضهم في معناه ان المقدمين بسيف اللثة في المكارم ياخذون ما ظهر منه ويتركون ما خفى وقال غيره ان
 ما يتبين عنه من المكارم يخفى على انكار الشعراء فيذكرون ما ظهر منها الى آخره ما قال كلاهما غير المراد ولا ذكر للمكارم في هذا البيت
 ولا فيما قبله ولا بد الاستخراج الغرض من هذه البيت من مراجعة ما سبق من الايات الى قوله **يا عجمي** واصل انت سيفه
 وفي هذه الفاء ما يربط هذا البيت بالبيت الذي قبله ايضا وفي جميع ذلك تعريض لا يخفى على المتأمل لاحب ان ازيد في
 البيان على هذا فن اترك باقي هذا الموضوع للبصير وقد شرحت اليه بعض الاشارة في محله ومن ذلك قوله **س** ولا ليل اجن
 لا نهارد ولا خيل حملت لركاب وهو من قصيدة يذكر فيها ايقاع سيف الدولة ببيتى كلاب قبله يقول **س** ولو غير الاثرا
 غزا كلابا شامسا عن شمسهم ضبابا ولكن ربهما سر واليه هو فبما نفع الرقوف والان هاب وتو هو الشراخ في هذا البيت ففسر
 باسمه انه لو يستره عند ليل لانهما رواحه لته خيل لا ابل على جعل اجن وحملت خبرين عن الرقوفين فجهلها وفيه بديع يخفى
 لان النهار لا يستر ولا يسا اذ يقول قبله ولا ليل اجن فاذا كان الليل لو يستر فكيف يستره النهار وتفسيره الشراخ الثاني بما ذكر
 لا يظهر لوجه لان الخيل والابل تحمل بلا وقد تكلف بعضهم تصحيحه بان جمله من قبيل قوله **س** اذلت الجمال والركاب والفرق
 بين الموضوعين ظاهر ويخفى من هذا التعسف كله جعل المرغوات في البيت معطوفة على الرقوف في البيت السابق اي ولو يقع هو
 ليل يعرفه ولا نهارد يقاتلون فيه ولا خيل ابل تحملهم للهرب. وحينئذ فالفعلان وصف لما قبلها ومضمونها مشبهة كمنه
 وردها كانت قوية **س** واقعة الحال اذ الاشتباه مؤدى اللفظ دللت عليه اشارة الى مفصل المراد منه وهن اكثير اما اية الشراخ
 يفتلون عنه فياخذون في شعاب الاحتمال يلتمس المعنى من طريق التفسير فربما تاروا القصد وربما تواعت بهم رحل
 وذلك في مثل قوله **س** ايا عبد الاله معاد اذني اذخني عنك في الهيجا مقامي ويحاطب معاذ بن اسمعيل اللاذقي وكان قد عدل
 على ما شهدا من بهتوية ايام اذى النبوة على ما ذكرنا من قصته في محلها ولما جرد في تفسير هذا البيت ما يخرج عن قول القائل
 اي يخفى عليك مقامي في الحرب لاني مختلط بلا بطال ملتبس بالقران بحيث لا حرا في انت ام ولا يخفى بعد هذا التفسير عن مقتضى
 الواقعة وان احتمله اللفظ في نفسه اذ ليس من غرضه هنا ان يصف له موقفه في الحرب ولا محل لهذا الوصف هذا المقام انما
 اراد بمقامه في الحرب امر معتويا وهو منزلة من الشدة فيها والاقلام على هو الها حتى لا ياتي بما ذكره من له من الحادق ومثلها البيت الذي
 بعده وهو قوله **س** ذكرت جسيمة ما طمخنا تاو منا طرفيه بالهجم الجسماء وقد فسر به اللفظ يقول عاتق على طلبها لمر الغظية
 ومنا طرفها بالارواح ونحو هذا بقدر التاء من ذوت والهزمة من انا والقصة تدل على غير ذلك لان الذي ذكره هذا الطلب هو
 المتنبى لهما فالفعل للشمك قوله انا لولا مستانف كانه يقول له ذكرت ما احاطه من المطلبيا لعظيم ازيد على ذلك انما سخر افرقه
 بارواحنا ينفون ان لا يجهل عظمت ولكتة قن وطن نفسه مزاولته ولو كلفه بذل مرحبه **ومن ذلك قوله** **س** اشركك ووجلايز
 حسن الفتا ووصا في المنوره فلما ختم ارى بشري لها فاني سكرت بشرب البيرة ولو ازم من فسر هذا الموضوع تفسيره لواقف الحال
 ولا ذكر فيه معنى صريحاً يجعل ما وقت عليه ذلك لا يزيد في الكشف عن قول القائل اي انما سكران بالسر وحين اجتمع ان ما ذكرته فداو
 خشار يشرب الخمر اي انما اريد شرب الخمر كقول الشاعر لا يسكران من السكران في السكران من السكران فكيف يستقيم
 له قال الاستاذ الليل ساتر باعتبار الازمنة والنهار ساتر باعتبار الامكنة ١١

ازالة الغبار بشرى الخمر. وانا هذا صديق من همة تفسير اللفظ من غير ما لا به المعنى على وجه رواة الروان يقولون في عنوان
 هذا البيت ان كره شرب الخمر فداوى بعد ذلك كيف يقال في الشرح اي انما اراد شرب الخمر وهو كاره لها انما قال البيت في
 الاحتراز من ايمانها ثم لا يكتف بذلك حتى يعقل طلبها بما ذكر من مداواة سكر الشرير على ان الخمر نفسها من كورة في البيت الاول
 وقد فسر بقوله في حتم هذه الاشياء لاحد كما اجتمعت لي فن خلت الخمر على هذا التفسير في جملة الاشياء المذكورة في البيت و
 صارت مما يتطلب التلاوي بالخمر منه فجار المعنى صحيحا القول الآخر من بيت من يلبي صبا به كسايتا ويشاير بالخمر
 بالخمره وانا اذهب المعنى على الشرح انهم جعلوا عامل المرفوعات الاربعة في البيت الابتداء وقد روي الخبر عن ونا فصارت كلها في
 حكو واحد وحينئذ اغتلط المعنى من اصله وقد رالا اهتمام به الى جرح صحيح من ثوردة والضمير من قوله لها في صدر البيت الثاني
 الى خمر غير هذا كورة وجعلوا قول بشرى من صلة دار حتى يحتمل لهم ما ذكره والى يصح في ذلك كل ان قوله وصبا في الخمر في
 البيت الاول واللام المتعاضد العطف مستل الخمر كما ذكرناه في موضعه اي انجم على هذه المنى كورات مع صان الخمر والخمر
 عن قوله لها عائش على الخمر ونفسها. وقوله بشرى متعلق بالخمر اي فلما وخماري الحاصل بشرى الخمر المذكورة في جملة المعنى
 كما يقول لا تزدي من الخمر ولكن التمس في دوام سكري بها فاني سكرت من سكرى من سكرى من هذه الاشياء فلا تخلى سكر آخر
 وفي المعنى نظري قول الخليل التامى خذ يا غلام عنان طريفك فانه يحتمل ملك الشمل عنان وسكران سكرهم وسكر
 من متد ابي يعقوب في به سكران ومن هذا القبيل قوله احسن ما يخضب المحيدين به. وخاصية النجيم والغضب
 وقد اضطرب الشرح في هذا البيت بما يطول بيانه فتمهم من قارى المعنى ومنهم من شطط واذهب الى وراوتهم من كشف عن
 انكشف الثاني قال ابن جنى اراد احسن ما يخضب المحيدين به النجيم واحسن ما يخضب النضيب وخاصية عطف على ما وقع
 الخاصيتين جمع التصحيح لانه اراد من يعقل ومن لا يعقل. وقال ابن فريجة وخاصية قسم الاراد حواضيد وجعل
 الغضب خضبا للمحيدين لان يخضب بالدم على سبيل الترسع قال هذا كقولك احسن ما يخضب الحن والحمرة والنجل وذلك
 ان النجل يصمغ الحن احمر فلما كانت الحمرة تابعة للنجل جمعها ما كيد كذلك لما كان النجيم تائبا للغضب جمعها وهو يريد
 الدم وحده ويكون الغضب تائبا للنجيم الى به التائفة امر قال الواحدي وقد همت الرواية عن المتنبى وخاصية رط
 التشبية كان النجيم خاضب والن هب خاضب اهل قبلت ذكر في عنوان هذا بين البيتين انه عرّضت على سيفال ولة
 سؤوف فيها واحد غير من هب فامر ناذها به فقال بر الطيب لك لوتجهر القتر ارح في المرافقة بين هذا العنوان وكلام التشبي
 لتبين لهم من اول وهلة هذا الذي ذكره الواحدى من النجيم والن هب الان ما قاله ايضا لا يصل الى لكشف عن معنى البيت
 لانه جعل كلام النجيم والن هب خاضبا فبريان لخاضبين فقط ويقى قوله ما يخضب المحيدين به لغزا ولو يقى لسكر
 الغضب وجه الاما ذكر في قول ابن فريجة وفيه من التكلف ما رأيت والصحيح في مقصود المتنبى انه اراد ان يد كخضبا بين
 وخاضبين فنكر احد الخضبا بين في البيت وهو النجيم والخضاب الثاني مقلو من الرواثة وهو اللز هب جعله خضبا على
 التشبيه وذكر احد الخاضبين وهو الغضب وجعل خاضبا لانه يكون سببا في خضبا السيور بالدم والخاضب الثاني مفهوم
 بالقريفة وهو الصميق الذي ين هب السيور وتخوير البيت احسن الغضبا بين اللذين يخضب المحيدين به النجيم واحسن
 الخاضبين اللذين يخضبان الغضب بطريق الطل والنشر فليتا مل وصفا ينتظم في هذه الجملة قوله من تصديا يصف بها
 مسيره من مصره وقتلنا لها من ارض العراق. فقالت وغن بتران هاه الغمير الايل وقد ذكر وان قريان من ارض
 العراق وهي قول ابن جنى وقعه فيه غيره. وان صح كونها كذلك لو يكن البيت معنى ولا تظهر بكتة في السؤال عن ارض العراق
 هو فيما قال الظاهر ان المراد بتران هنا موضع آخر يقرب المثل كما ذكرناه عن لسان العرب وكانت طريق المتنبى من هناك
 كما يستدل عليه ما ذكر في البيت السابق في المعنى على هذا اناسا لنا هاعن العراق وغن هذا الموضع فقالت هاهي ذه اى
 هي بالقرب منك كما يشعر من رواجهم وتوتهاط السيد ان هذه المسافة البعيدة ليست عندنا هاشى وقدي بلتسر

لغير ذلك كالاشكال في وجه الفهم اذا تنعدت مغايرة ما رطل غير صاحب فاعظم بالمعنى واستحوال من وجهه وربما فسد
 جلة وذلك نحو قوله من وسين في خمس منه بنانه ، تبه النمل في ثومى لبتخراجه قالوا لاى كل شئ مستبينانه ظهر فيه الكثير
 حتى لو مشى ذلك الشئ لبتخترام ومقتضاه ان الضمير من قوله من غامض على الامس ووجه غير التصور فضلا عن ان قوله من
 في جنتين لغو لان بنانه لا يكون الا من دعا على الضمير ما نى على التقدير المنكور قبل ذلك في قوله من يتكسب القصد الضمير
 بكفه مشر فاعلى هم الرواح ونحوه وقد قيل في تفسير هذا البيت ما تضمنه من تلغ اشرف من الرواح لان كفه تباشرة عند
 الخطا فيقول على الرواح انى لوت باشرة ما كفا مقلت ولو عكسا السئلة بان نقول الرواح الذى يمشى اشرف من القلم الذى يمشى
 لعرض ايضا فلو لم يخصص احد بالقلم من اشرف معنى وماذا التفسير جليا الاحتمال وليس هذا مراد المتنبى على الطلاقة انما
 عن حال الكتابة بالقلم والافتقار على المعنى استعمال الرواح ومن ذلك قوله فان القيام الذى حله الحسن لا ما
 الاروس ، قالوا الضمير اذ ما غامض على الاروس كأنه كل نفسا رؤسها اقل ما هو وهذا من اغرب ما رأيت في هذا
 الباب وفيه فقه لا يحسنه التسف الظاهر خلقه غير ان من شئ يربطه بالاسم والرجاء الضمير لتقيا كما لا يخفى ومن موارد
 الوهم التى تعرض للشراح في فهم معاني هذا البيت ان امر كثيرا ما يتسعون في التحقيق على معاني الغريب فيفسرون بما يبدون
 لهم من قرأتى الحال وما تسرق اليد لثة الظن دون الرجوع في ذلك الى كتب اللغة واستشباته من تصورها ولا يخفى ان معنى
 البيت كثيرا ما يكون متوقفا على فهم لفظه من هذا الخطا الشارح منها ما اخطأ عليه القصد من البيت كل وما ذكره فيه مما
 رخصنا فضلا عما يتيم في مثل هذا الشطط في فصل اللغة وروايتها ما يكون مدرجة للزل في مقام الاخذ والاستشهاد
 لان صدور الخطا من مواضع اللغة ومطابق الاصابت من اعظم المروطات فيه - ومثل ما ذكر كثير في كلامهم اذ كرس
 امثلة في هذا الموضع ما ترفق عليه خلل في المعنى متاصيل بما نحن فيه طرقة غيره مما لا يكون في ذكره فاعلم الا التنبية
 على الرواح ان ليس هذا من غرض في هذا القام فمن ذلك قوله من شركا كورها مشفوها زامها والشعر مقود
 وقد ذكر وانما لاد بالشفرة ملق على ظهر الرجل في مقدم الشرا فيجعل ذلك بمنزلة الزمام الناقتا وهو لور بالشفرة
 شئ من نصرة من اللغة بهذا المعنى لكنه لما شبه فعله بالناقتة جعل شركا بمنزلة الكوراء الرجل وشسوعا بمنزلة الشعر
 سبق وهو حال ان المراد بالزام زمام الناقتة على ما هو المتبادر من هذه اللفظة وان الشفرة يشبه ان يكون شيئا من فعل
 يصح تشبيهه بالزام وليس بشئ ما ان الزمام زمام الخيل هو ما تشد اليه الشسوع جعله بمنزلة مشفرة الناقتة وهو لكانفة
 اللسان وقوله من سها ما انا ما نك في العين عندنا ، فاد وقلام رعى سركوم وده ولواجر من فتح القلام بكنهه ولكن
 جهاد في عرض شرح البيت ما لفظه والقلام على خبث رجه اذا رعت ابلكم وردوا انها من التفسير القرينة لان القلام ليس
 بمنبت الرمح ولكن لما جعل المتنبى ردا والورد يوصف لطيب الرمح توهموا فيه الخبث لما كان الطباى في هذا البيت ليس
 هذا من مراده انما عني ان هذا البيت على كونه من الرعى لامن الرمح ان اذا رعت ابلكم صارت عندها طيبا كالورد - قال الر البيطار
 في مفرداته عن ابي حنيفة ناسو رجل اخر غير نسان بن ثابت رضى الله عنه الفكرة تسمية الانباط قائل وهو من الحمض
 والاس ياكلونه مع اللبن - وعن اسحق بن عمران القائل يشبه الكثور في الفعل لتماحة تطيب الجشاء وقوله من
 بعيد ما بين الجفون كانا معقدا على كل جفن بما جبهه ، وذكر في كلام على هذا البيت ما فهمه ان حملنا قوله كل هذا
 على العدم فالما جبهه ما بمعنى المانع لا ما حملنا الحماجب على المهود كان معقلا لان هب الحاجب الاسفل اذا عقد
 بالحماجب حصل التنقيص فاذا جعلنا الحماجب بمعنى المانع مع القلام وان جعلناه الحماجب المعهود حملنا قوله كل هذا
 على التخصيص وان كان اللفظ عامنا فتقول اراد هب بالجفن الاعلى ومقتضاه تخصيص لهب بالشعر انما ثبت على
 الجفن الواحد فيكون لكل عين هدى بان اعلى واسفل هو مع مجازه غير لازم في اصل اللفظة لان الهمزة اشرف لشعر التاب
 حول العين فيتناول ما على الجفنين جميعا قال في المصباح هب العين ما نبت من الشعر اشرفا ما هو مراد المتنبى

هنا وإشارته ليقول على كل حدب إلى ما نبت منه على الجفن لا يظن كما يظهر ما باقل تأمل ومن ذلك قوله ه الاكل
 ما شية الخيزلي ، فدى كل ما شية العيزدي ، وذكر وان الميلى مشية فيما سرعتم مشى الابل هو الذى فى كتب
 اللغات العيزدي من شى الخيل هو مقتضى سياتى المشى والا كان قوله بعد ذلك وكل نجاة بجارية لغز الان النجاة هي
 الناقة السريعة ، فأذا جعلت العيزدي من شى الشياق ايضا كان كما تنقل فى كل ناقة سريعة وكل ناقة سريعة فامله وقوله
 يكون لفظه معنيان او أكثر فيفسر ونها بغير المقصود منها أخذ باعتبار اللزوم وتماضيا عن مقتضى المقام كقول ه
 ويشدان روح من يجره فى بيا ، سيف الصد ودخله مقلد ، فسر والاب بالفتوح الى ان موضع القلادة امر ولا يحسن
 القلادة هنا انما ارد موضع تقليد السيف كما شرحه فى البيت وقيل يبيع لهم مثل ذلك لخل فى رواية البيت او يرمي فوضع
 بعض الفاعلهما تنكير بصورة المعنى وربما أى الى الخفاء فى اللغات والاعراب وذلك كقول ه وكرو نعمة محلا من تيتها
 كان منك مولدها ، فسر والمجلى بالخطبة على انهما اسم مفعول من سلك ولم يقبل جمل بهذا المعنى انما يقال جمل الشعر تجليلا
 اذا غمر وجلى المطر الارض طبقتها أى بان تكون اسودت من هذا المعنى اشبه واصغر وقوله اشترت ابا الحسين بتمه
 قروم تزك بهم فيعربون بغير زاد ، فانهم يريدون قوله اشترت بفتح الشين والتا حتى يكون المعنى ان المدوح اشار عليه
 بدمج اولئك القوم وهو مستبعد كما لا يخفى والاظهر انه بكسر الشين وضم التاء على من اشترى بمعنى الفرح والفرور والفضل
 للمتكبر كما يقول غررت بمدحهم فعنت عنهم بغير طائل وقد مر الكلام على هذا البيت فى موضع وقوله ه فتعرت
 المقاور ذرىتها ، وضعت فها هذا التناور وروايتهم فى هذا البيت افرحت بالالف اؤله وبالناه والقان : قال لواحدي
 الصحيح رواية من روى بالقامه يقال افرح اليراس انقله يقول لما وضعت على العرب للمقاوم لثوقهم الى ان نقلت
 مقار ذلك رؤوسهم الى آخر المعنى - والمقاور لا تفضل لها ولن لك الاحتاج فى تخريجها الى ان قال نصا رواك الامة التى تقاد
 بحكمة شديدا وشكيتها ثقيلة - واليقود لا يفسر بالحكمة ولا الشكيمة ولكن قد عم الى الحكمة التاويل لبيتاى له النقل - ثور قال
 ومن روى بالقان فمعناه جعلتهم قرحا وبالفت فى رياضتهم حتى جعلهم كالقرح فى الذل والافتقار وكل هذا غرض
 لا يكشف عن المعنى ولا يصح على التقيد لا يقال قرح ذفره بمعنى صيره قارحا ولا يستعمل قرح متعديا بهذا المعنى فضلا
 عن تباعد الشطرين حيث لا يخفى لا يقع بينهما صلة وانما نسبة - والرواية الصحيحة تفحرت بأنتشيل المرفح وهو كل ما جرح
 الجلد من عرس سلاح ونحوه والتشديد للمبالغة - تمام معنى البيت فى موضعه وقوله من هذا القصصيل ة
 ه فاقبلها المروج مستومات ، فهو امر لاهزال ولا شياره وجاء فى شرح هذا البيت ما نصبه وهزال جسم هزله شيار
 حسنة المناظر بان جسم شير وقوله لاهزال ولا شياره الاحراب كقول لاهزال كان ذلك ولا اب قلت فى هذا القول
 سهو من الوجه الثغرى واخرى جميعا - اما من الوجه الثغرى فلان هزله من هزول فعمل اذا كان بمعنى مفعول لا يحسن
 على فعال فلا يقال فى جسم جريح وقيل جرحه وقتل وانما قيس على فعل - وهو نص كتب اللغة فى هذا الحرف وانما من الوجه
 الثغرى فلان لغة هذه الصورة داخله على الوصف مثلها فى قولك جادى رجل لا طليل ولا قصير وحينئذ فى المطلع والفتح و
 لا عمل لها لان لا النافذة للجفن لان دخل على الصفات - الصحيح ذلك وهو الظاهر القريب من الهزال - صدره من قول هو
 حينئذ يغمز اوله القياس : الشياق هنا اسم من الحرس والسمن : بذلك بنا فى تصحيح السلة كما ترى وهذا مقتضى ما
 تاله فى العرف والطيب والوساطة وغيرهما تطبيقا لعلماء الادب وتنشيطا لقلوبهم البسط موكول الى المأخوذ منه ولعمري
 ان ما فيه مجرب بارى يكسب بما الذى هب - والله الموفق -

فصل فى ذكر بعض الصنائع فى اشعاره ولما نمت عن الكلام الى هذا المقام رأيت ان نذكر نبذة من الصنائع فى
 اشعاره ولا تزويل الاستيعاب فان مع كون من صغاب الامور لا يتلوه عن تطويل عمل ، قال ابو الطيب ه الجود عودا ذا
 عرفيت والكرد وزال عنك الى اعوانك الاله فى البيت براعة المطلع وهو عبارة عن سهولة اللفظ وعذوبته وبعده

سبكه ووضوح المعنى ووقته وعدم العشوان لا يكون البيت متعلقا بما بعده ولذا قيل في بيته **ه** اهلا بنا وسبلا اغيها
ابن ما بان عنك تحردها بظلمت بها تنظوي على كسبي به نصيحة نرتو خلبا يها **ه** ابن ابينا فعل تفضيل من التمدد لظرف
مبنى على الفخر والهمزة للاستفهام لان يصدر متعلقا بما بعده وهو معيب وانما اهران هذا الامر غير مختص ببيتنا المظلم بل
شامل لسائر ابيات القصيدة **و** قال **ه** قالت وقد رأت اصفر اري من بهه وقتهمات فاجتبا المتهمين والبيت رد
الجز على الصل وسماه المتخزون التصدير وهو ان يجعل المتكلم احد اللفظين المتفقين في النطق والمعنى او المتشابهين في
النطق والمعنى او اللان يرتجح معهما الاشتقاق او شبه الاشتقاق في آخر الكلام بعد جعل اللفظ الآخر ذوا له وقد قسمه ابن المعتز
على ثلاث اقسام - الاول ما تاتي آخر كلمة البيت آخر كلمة فصحة او كانت بمثابة لفظها والثاني ما تاتي آخر كلمة البيت بدل
كلمة منه والثالث ما تاتي آخر كلمة البيت بعض كلام في اتي موضع كان يقال ابن ابي الاصمعي الذي يحسن ان يسمي القسم
الاول تصديرا التقفية والثاني تصديرا لفظيا والثالث تصديرا لفظيا وهو في بيت المتنبى ريبين تهنيدات والمتهمين
وقد وقع من القسم الاول في الكتاب العزيز قوله تعالى اولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما يحسب ثمنهم وما كانا
نهمدين ومن القسم الثاني قوله تعالى واحسنها ان الله يحب المحسنين ومن القسم الثالث قوله تعالى ولقد استهزئ بزى برسل
من قبلك فما بالذين يستخفون منهم ما كانا نراهم يستهزئون وقد جاء ثمانية من التصدير بربوع آخر وسماه التبديل وهو
ان يصدر المتكلم الاخير من كلامه او لا او بالكلية كقولهم اشكر الله انعم عليك واتع على من شكره ومن التصدير ايضا قوله
ه ياخذ الله ورد المشرد وقد قد ود الحسن الخرد **و** قال **ه** اوعظ في ملك اليك مصبريا كايك بحرو
الملوك الجداول واذا مطرت منهم ومنك سحابة فوايلهم طل وطلك وايل في قلبه الثاني العكس والتبديل
ويسمى تباكرا بجل وسماه بعضهم القلب والصوابان القلب اسو لاسيحتل بالانكاس وسماه بعضهم التفرقي وهي
لفظة الرجوع الى خلف لان الفاري يتفهم رجعا من آخر الكلام الى اوله والحاصل ان هذا النوع هو ان تقدم في الكلام جزاء
تنكس فتتبع ما اخرت وتؤخر ما قد مت ومن عرّفه بقدر لفظ من الكلام ثم تأخيرا كما هو مصرح به في عبارة بعضهم فقد
جعله صادقا على رد الجز على الصل ثم تخفى الناس والله احق ان تخفاه قال لا ما قلناه وهو همان الاول تروبا الصخر
معكوا ليوم منه بيت كامل مع بقائه معناه وهذا القسم معدن الرقة والاسيما كما في قول الشاب الظر بفسه حبيب القلوب
اذبت العيون اوجيب العيون اذبت القلوب والقسم الثاني ان يعكس المصراع او بعض كلماته فيغير معناه كما في بيت
المتنبى للذكور وكما في قوله **ه** ان الليال اول الامام مناهل تطوى وتنشر ونها الاعمار فقصارهن مع الهدوم طوبيلة
وطوالهن مع السرور تصار **و** قال **ه** واذا كانت النفوس كيانا تبت في مرادها الاجسام **ف** فيه الكلام الجامع
وهو الاتيان ببيت تكون جملة كلمة تحكمتها ووعظتها وتنبهها وغير ذلك من الحقائق الجارية بحري الاثقال **و** قال
هو المحسنون اكثر زوجه الوحي والحسن منكر هو في الكاروه وهو احتمال احد شيئين باهم ولكنهما معن دة في الهمزة
في البيت الثاني الاستدراك وهو الكلام المشتغل لفظية لكن وهو على قسمين الاول ان يقدم الاستدراك ما في تقرير
لما اخبر به المتكلم وتوكيده كما في قول لفاثل **ه** قالوا قلبه اقلقت لهو ونحو قلبه لكن على الضم وان ضمير قلب يرجع الى
القلوب البيت قبله وقد تقدم على الاستدراك قوله نعم اقلبه والثاني ان يقدم الاستدراك على ما في بيت الطبيب
المتنبى المذكور ومتى كان في الاستدراك نكتة زائفة على معنى الاستدراك يتخلل في انواع البديع والافلاقي يدعى
و قال **ه** اجيك وبقولوا جرنيل في دار ابراهيم ريبا في البيت المناقضة وهو تعريض شئ بامر من ممكن يستحيل
او مراد المتكلم السخيل دون الممكن ليشو في التليق في عدم التوزع فكان المتكلم ناقض نفسه في الظاهر اذ تعليقا بالمتكلم يقتضى
الوجود والاستحيل يقتضى عدمه ابل وبيت المتنبى من هذا القبيل فانه على تركه الجرم على جرنيل جبل شيرا وهو مستحيل
راخا تار ابراهيم وهو ممكن ايقبل بالعكس على طريق اللفظ **و** قال **ه** ارا حلا حلا لاختف ليس التكنس في البيت

وقال في هذه التصديقات خذ ما تراه ودم شيئا سمعت به وفي طلعة الشمس ما يفيدك عن زحل، وما أشك كلام الناس
عن كرم، ومن يسأل طوبى العارض المثل في الإبيات أرسل المثل وقد ذكر ابن عجمه وغيره نونا أكثر مثل سمي
بالتشليل ولم يظهر لي بينهما فرق فاقصرت على إرسال المثل وهو عبارة عن ابن أبي الفلكوري بعض كلامه بهائمي يجري للمثل
إسما من حكمة أونت اد غير ذلك ما يحسن التشليل به وهو ظاهر في إجماع الأئمة الثلاثة وقال سه نود سمع من البين فينا
كانه. فصار إلى الهبة جار في قلب نيق، وقال سه مكوبة بسياط القوم يطروها من منبت العشب تبقى منبت الكرم
في البيت حسن التخصيص وهو من مناسن الإرب ومن اوضح الأدلة في حصر تصرف الشاعر زحل ان يستطر المثل
من الغزل والافتخار والشكايه وغير ذلك ال ما يتعلق بمحاكاة باحسن ما يمكنه من الإلياب المبرقة ويختلس اختلاشا
رشيقا وقد وقع المعنى حيث لا يشعر السامع بالامتثال من المعنى الاول والأو قد وقع في الثاني لشدة الممازجة والاستطام بينهما حتى كانا
إزغاني قالب واحد لان السامع يكون مترقا لا يتفكر من الانتهاج الى المقصود كيف يكون فاذا كان حسنا ملائمة الطرفين حذرا
من نشاط السامع وإمان على أصنافه وأباعد ولا تبالكس. وهذه طريقة تفرد بها الرواين في القصصيون دور التتميمين الاما تفرق
لهمة تارة وانظر في ذلك وفيه من الذكور من ظاهر المعنى وقال سه من الغرض الاقصر ورثيك المني، ومثل ذلك الذي تارة
في البيت حصر الجزئي والخاصة بالكل وهو نوم عزيز الوقوع. ويانه ان ياتي المثل ان نوع من الانواع فيجعل جنسا
تتظلم اليه فبقي الامور بعد ان يحصر جميع اقسامه والمراد بالترجمه عن ابن كثير صدق قائل متعنا ذهنا كالتزم المرثيون علماء
المنطق والاربعين والاعلى فرد واحد بالجزئي المبرق عنهم والمراد بالكل الجنس وهو واحد على معنى ما اختلفت حقيقة
افرواحه وذلك في بيت المتن ظاهر فانه قسمة عظيم من حائل مجمل مثل الذي هو جزئي كثيرا وهو الذا وحل في التام هي
جزئية كلية وهي الخلاق تجعل الجزئي كثيرا املحصر اقسام الجزئي فلا يخلو اما حيدرا يجمع لموضعها اذ انما كليا يجمع عرضها
اذ يتراجم بالجمع عرضة الترتيب مثل لها مثل سه كزونية في الاعراب غائبة ادهي وقد اردت وان زرة الذيب والرد وهو
وسواد الليل يشمعني، وانثي وياض الصبح يفرقني، في البيت المقابل تدور ان المثل كالمكمل بافشاء فيه ركاه ثوبا بل
كل شيء منها بضد او تقيضه في المعنى على الترتيب وذلك ظاهر في بيت المتن فانه قابل فيه اذ وهو بانثي وسواد بياض
والليل بالصبح ويشمع بغيري، ولي يقول لي. وما زال للناس يتعجبون من جمع الجزئي ثلاث مطابقات في قوله وامته
كان آخ الجود يخطها، وهذا ما يصحح حسن العدل يرضيها حتى جاد ابو الطيب فراد بل يجمع عن ذرة اللفظ ورشاة الصنعة
والفرق بين المطابقة والمقابلة ان المطابقة لا تكون الا بالجمع بين الضدين والمقابلة ثانيا تجمع بين اربعة اضل دهنه في
صد الاكلام وضلان في مجرى وتبلغ الى الجسم بين عشرة اضل وعلى الترتيب وقال سه الارض الهن ابن العارض الهن ابن
الارض الهن ابن العارض الهن، في البيت التكرار وهو ان يكرر للكلمة او الكلمتين بالفظ والمعنى كما في الريف
ار اللوح وغيره من الاختراض. والفرق بينه وبين الترتيب ان اللفظة التي تكرر لا تقيد معنى زائلا بل ثانيا غير الاول في اللفظ
تقيد من غير معنى الاول في ذلك ظاهر في بيت وقال سه امس اراة تسرف له قد، واستقر بالاشتمال فتر له هنا في
البيت الكيانية وهو لفظ يرد به لازم متتابع جواز لادة معناه ايضا كما تقول فلان طويل النجاد والمراد به لازم معناه اعني
طول القامة مع جواز ان يراد حقيقة طول النجاد ايضا والمراد بالذره هنا معناه الاستتال من شيء الى غيره لا لزوم الضروري وان
لما كان في طويل النجاد لزوم طول القامة وفي طول القامة لزوم الشماحة كما لا يخفى. وفي البيت سرف للاستقبال وقد مر من
الضمة ومقاربه المثل يقول اذ اني امرا فانا ما يابن بيت. وقال سه اطاعن غيلان فراسها الدهر وحيلا ما قول
كن اوصي الصبره في البيت الرجوع وهو العود على الكلام السابق بالنقض ذلك ظاهر في البيت وقال سه صرحت
ناثك السحاب وانما، حجت به تفسيرها بالحضاء في البيت حسن التحليل وهو استنباطه على نسبة تشبي
غير حقيقية معانفة لملته للاصلية وشعر طر ان يكون على وجه تظريف يحصل به ازايادة في المقصود من مدح او غيبه

والوصف للملح على اربعة اقسام (الاول) ثابت ظاهر العلة كما في قول الشاعر **كنا في قول الشاعر** لو لم تكن نسات الفريط ثناء عليه ما مدحتها
 سائر النسوة فإنه علل فيه مدح الخلق لسات النسات الفريط بما ثابرت عليه وعليه الصلوة والسلام، وناشئة ذلك في الحقيقة رقة
 السرى وطيب الهبوب على ما هو الظاهر وعدل عنها التحصيل من حصة الله ولم يوافق في ثابت خفي العلة كما في بيت المتنبي
 ان السحاب لو يحك عطاك وانما صارت حمرة بسبب نائلك وتفردت عليها فالمصوب هنا موقوف بالحس. وقول المظفر السجاني
 صفة ثابتة لا يظهر لها في العادة علة وقد علة بان عرق حياها العادة بسبب عطلة الدم وح (والثالث) غير ثابت وهو ممكن
 كقول سلم بن الربيع **يا اوشيا حفت فينا مساءه**، ونحو هذا ذلك انساني من الفرق، فاستحسنه املكة الراشي وصف غير
 ثابت الا انه ممكن وقد خالف الناس في استحسانها معلل ان حلاها من الراشي كان سببا لسلامة انسان عينه من الفرق في
 الامم مع حيث ترك البياخو فامن رد الارباع ليس ثابت ولا يمكن كقول الشاعر **لو لم تكن نية الجوز لخر منته**، لما اكدت عليها
 عرق منقطع، فنسبت اليه الى الجوز له غير ثابتة ولا ممكنة فان الارادة لا تكون الا من حق. والجوز ارجما وليس فيه حيرة
 ولا ارادة لها ولا نية وقد نسب الشاعر ذلك اليها وعلله بامارة الخدمه وهي عقل لا يطاوع الجوز ارجما صورته صورة شخص قد
 انطق في النطاق الزار وكل ما يشهد به الوسط **وقال** كشفت ثلاث ذوايب من شعرها في ليلة فارت الى اربعا
 واستقبلت تمسلا بوجها، فارتقى القمرين في وقت مما في البيت **الاتساع** وحلن باق المنظر بحلام يسبح فيه التاميل
 بحسب ما تحمله الفاظه فتقسم الرواة في تأويله على قد عقولهم بحسب قولي الناظر فيه. قال التنويري ويجوز ان اراد قمر الا
 لا يجتمع قمران حقيقتان في ليلة كما لا يجتمع الشمس والقمر في ذلك بان هذا الادعاء من الشاعر ومبني على جعل هذه المرأة قمر الا
 فيه كون مستلزا للخلع والرق وهو اجتماع ترمين او اجتماع شمس وقمر فيقال الصفدي في كتابه **درشفة الال** في وصف الملل او
 ليس من البيت كما يظن بعض الناس من انه يريد بذلك انه رأى في وقت واحد القمر ووجها وانما التحقيق انها لما استقبلت
 تمسلا ارتسوخا الذي وجها او اراها في وقت واحد كما تقابل الاشكال للمرأة تنطبق الصورة فيها فترى المرأة الاشكال النطية
 في بان وقت مثنى وقيل عليه بان هذا التحقيق جلد وجهها تمرا وليس ذلك الا الهادته واشتركت في الاجرام المضئبة المشرقة
 لا تطبق فيها الصور **وقال** ويجوز ان نيا احتقار حبيب يبري كل ما فيها واحشاك فانيا في البيت **الاحتراس**
 وهو ان ياتي بالشك من ترميم عليه فية دخل او يهرودك او يحصل في ظاهره اشكال اذ يوجد عليه بعض المنقولا الضعيفة
 ايراد ان يظن لنياق بيا يخلصه من ذلك قوله في البيت **حاشاك احتراس** من دخله في كل ما فيها. والفرق بين الاحتراس
 والتمكين ان المعنى قبل التمكن محميم تام ثم ياتي التمكن بزيادة تكمل حسنه وكنك التتميم اتي لتتميم بعض المعنى بعض
 الوزن مثلا ولا احتراس انما هو لفساد يتطرق الى المعنى وان كان تاما كاملا ووزن الشعر صحيحا مستقيما **وقال** ههنا
 اذا ما نارت الغنم سيفه وعاينته لم تد رايها النصل في البيت **التقويل** وهو ضربان الاول من المعاني وهو ان يظن
 الشاعر على معنى من معاني غيره ويكون محتاجا الى استعماله في بيت من تصيدال فيورده دون بينما معنى آخر فالبيت اخذ
 عن قول ابي تمام **يعدون بالبيض القواطع ايدنا**، فهن سواد والسيف القواطع **وقال** المتنبي **سماهي الا**
 الحظفة بيد لحظفة اذا نزلت في قلبه رجل لعقل له مخه من قول ابي نواس في وصف الضربة **ه** اذا مات دون الهمام الفتح
 دعاه من صدك برجل **وقال** سخن في جذل والرومي وجل، والبرية شغل والجر في نجل في البيت **السيح**
 وهو اجزاء الفواصل على قافية واحد وينقسم الى اربعة اقسام الاول السيجع المرازى وهو اتفاق القوافي مع نظيرتها والوزن
 والروي ومنه بيت المتنبي (والثاني) السجم المطرف وهو اختلاف القوافي بين في الوزن واتفاقهما في الروي كقول لوان لمشتقى
ه قوتهم الى السلام، تعدوا في منها بجام (والثالث) السجم المصعب وهو ان تكون كل لفظتي في صدر البيت دفعة الشعر
 موافقة لنظيرتها في الوزن والروي ولا عراب كما في قول البرنبيه **ه** محروق خمرة سيفه للمعدي، وحق خمرة سيفه للبيضة
 (الرابع) الشطر وهو ان يقسم الشعر بيتة بشطرين ثم يصير كل شطر منهما كناية في بطل شطره فالتف الاخر لبيتين

كل شطر من اخيه ومن ذلك قول بني تميم المتصور بالله **س** عى يبري منصور بالله منتقو، والله مرتقب في الله مرتقب
وقال **س** سارانه وخيل نصر مقبله، والحرب غير عوان اسلموا الجلالة وضافت الارض حتى كادها ريم، اذا ماى غير
شئ نطه رجلاه في البيت **العلو** **س** علوا لظاظ في وصف الشئ بالسقميل عقلا عادة وذلك على تسعين مقبول غير مقبول
ذالذ ثلاثة اضرب واحد هام، ما يدخل عليه ما يقرب الى المعية نحو كاد واوشك وامثال ذلك من ادوزت التقريب. اللهم
الان يكون النثر في اوصاف النبي صلى الله عليه وسلم فلا يحتاج الى ذلك ومنه قول المتنبي (والثاني) منه ما تعترض نوحا حسنا
من التخييل كقول المتنبي **س** عقدا من سناجكها عليها عثيرة، لو تبتقى عنقا عليه لا مكناه. (والثالث) هو ما اخرج مخزج الهزل
والخلاصة كقول ابى نواس **س** امر بكر مجنب حائلها، تاخذ في نشره من الطرب، اسكر بالاسمان عزمت على الشرب
عذ ان ذام العجب مدو القوم الثاني، وهو النثر الغير المقبول كقول المتنبي **س** ولو قلوا اقيت في شوق رأسه من السقم وانما رخص
كأب، وكقوله **س** ناروا ما شتهوا بالخمر هوانا، وصاد الرخش غلهم وبيبا، وكقوله **س** واجب منك كيف قد تشاء، و
قد اعطيت في الهن لكساله، ومن الغر ما وصل الى ضعف العقيد ورتبة المير وسوء الادب مع من يجب التأدب معه والعياذ
بالله تعالى، كقول المتنبي **س** وكان عليك بالاله مقسما في الناس مايت اللد سولاه اركان لفظك فيهم وما ازل، الترواة
والقرآن والاشجلاء، وكقوله **س** لو كان ذوالقرنين اعلم رأيه، لساني الظلمات يبرن شموساه وكان صادف رأس عاذ رسيته
في يوم معركة ليعيا عيسى، وكان لبيح الجرم مثل عيني، ما انشئ حتى جازني مرسى، **وقال** **س** روح لود في مثل الخلال اذا
اطارت المرعى عن الشرب لم يرب، كفى بجسمي فخر انى رجل، لولا انى نطبت اياك لم ترضى، في البيت **الاشراق** وهو دور النثر
لاية اقراط وصف الشئ بالمكن البعيد وقوع عادة وقل من فرق بينهما، وقالوا هتالا يتنع عقلا ان يخل الشخص حتى يصير مثل
الخلال فلا يستدل عليه الا بالكله ان الشئ الى يتروا اذا كان بعيدا لا يرى به والصوت ولكن صيرة الوجود الشخص الفول (المثل
هذه الحالة متمتع عادة **وقال** **س** ساطل حقى بالقنا ومشاجر، كانه من طول ما لثتم امره فقال ذال الا تراخفا اذا اذخر
كثيرا اذا شدا واقليل اذا اعدوا، في البيت **التقسيم** ويطلق على ثلاثة امور الاول، استيعاف اللطو تقاسم العف الذي هو سخن
فيه وعليه بعض اهل الدين بيان ومنه قول لعاشق بعد حصة الله وسلم **س** ولديزل بعلم الروح متصفا، هذا الزمان في الآتي
من المقدم، فان الزمان منقسم الى ماض ومستقبل، حال لا يفير مع كمال التصريح ببقية صفة الله وسلم بعصرتة خلاق الشكر
ذلك كما هو سطر في كتب العقاش (والثاني) من التقسيم انه يطلق على ذكر متدثر لاجرام ما كل على سبيل التعيين وبهذا
القييد يخرج الف والنشر لالتعيين فيه بل هو مركول الى الازمان ومنه قول المصلح الصفدى **س** وثلاثة كلفوا بحب ثلاثة، فاجب
لانهم اشوا وكلفا، كلفي بحبك اذ كلفت بيجفرتي، ومنه لنا كلف العذول اسرفاه لا عاذ يدين للامم ولا نانا، اذم الغرام وانت
لا تنزع الجفاه، (والثالث) من التقسيم انه يطلق على ذكر احوال الشئ مضافا الى كل من تلك احوال ما يلحق به ومنه بيت المتنبي
المنكرو **وقال** **س** ومرهف سرت بين المحفلين به حتى ضهرت روح الجوى يسطروء فالحيل والليل والبيادر تعرفنى، و
لا سيف والرع والقرطاس والقلو، في البيت **التعليل** وهو عبارة عن ايقاع امرام مفردة على سياتر واحد، فان روى مع
ذلك ادراج او مطابقة او تجنيس او مقابلة فذالك الغاية في الحسن، وكقوله **س** ورت جواب عن كتاب بعشته، وغنوانه لناظرت
تمام حروف مجام الناس فيه ثلاثة، جواد ورجح ذابل محسام، **وقال** **س** كذلك النيات الى حبيته، فنعانك الى الابد ذهاب
في البيت **الاستدشاد** وهو تسمان لغوى وصناعي وتلغوي، ما ذكره النحا وهو اخراج القليل من الكثير (والصناعي)
هو ان يفي بخارج القليل من الكثير معنى زائدا احسانا يستجبه الاثبات في باب البدع ومثي لو يكن فيه ذلك لم يقيد من البدع
تلك الله تعالى فيجوز للملايكة كلهم اجمعون الا ابليس فان في هذه الكلام معنى زائدا على الاستثناء، وهو تعظيم امر الكبيرة
التربى بما ابليس من كونه خرق اجمع للملايكة وفارق جميع الملا الاط بخروج جماد خلوا فيه من الجود لادم **وقال** **س**
لبيك ما يلحق الغرود ما لقي، ولحبت ما لويت من وما بقي، في البيت **الاشارة** وهي ايماء التكلم بقليل من الكلام الى كثير

من اللعان ومنه شارة اليرقان المشهورها يشير دفعة واحدة الى اشياء لا يرتفع عنها بالفظلا تحتاج الى كثير منه ومنه بيت المتنبي
 فان فيها شارة بما انكوه الى ما ياله الفؤاد من الشئ ثم وكذا في البيت وقال **قال** ه اندى نطاب فلاة ما عرف بجاه
 مضمون الكلام في صفة الحواجيب ولا يرون من الحمام مائلة او اكرهن صقيلات العراقيب في البيت **نفي** الشئ
 بايجاب وهو ان يثبت التكلم شيئا في ظاهر كلامه وينفي ما هو من سببه مجازا او المتنفي في باطن الكلام حقيقة هو الذي اشتهر
 كقوله تعالى **قال** الملائم من حريم ولا شفيع يطع فان ظاهر الكلام نفي الذي يطع من الشفعا والمزاد في الشفيع ومطلقا
 كما في بيت المتنبي فان ظاهر الكلام عدم بروزه من حمام على تلك الحالة والمراد في باطن الكلام عدم الحمام مطلقا و
قال لو كنت حشر قيسمي ذوق غرقها سمعت للجن في غيظها زجلا في البيت **الارداف** وهو ان يرب
 التكلم معنى فلا يرتفع عنه بل يظن الرضوع له بل يتر عنه بلفظ هورد يفة يؤد معنى كونه مراد المتنبي نفسه بقوله حشر قيسمي **وقال**
 ان الزمان بزوه في شبيته فشمه وايتنا كشم هورد في البيت **الايحاج** وهو ادا المقصود اقل من عبارة المتعارفة وذلك
 على قسمين الاول ايجاز في ردها استطاب بعض الالفاظ من الكلام لان الالفاظ في تليدها غير متضادة في الاول حذف في جملة
 كما في هذا البيت فان كان تصور هورسا ناكه قوله تر علفته باعينا وماء باردا أي وسقيه بما مار باردا والثاني حذف في جزر جملة
 قال الله تعالى **قال** في مثل لقوية اهل القرية والظرب التالك حذف اكثر من جملة كقول **قال** العالان المعري يصف الترق **قال**
 طرين لضوء البار والخالق بيتنا وهنما ما كهن ومالي اء طرين فاخذت استكها وروى تكن شرا ماردها هورما نفي الى ان
 تضمت الجب من كثرة ما ودق وشدة مطر فدهما والقسم الثاني ايجاز قصر وهو ان ياتي التكلم بقصبة كما يقاد منها شيطنة
 الفاظ تليها لاني بها غلام من هورونه في اللبنة اتي بهاني اكثر من تظا الالفاظ من غير حذف كقوله تعالى **قال** في القصص
 حيرة فان معناه كثير ولفظ يسير ولا حذف فيه **وقال** في النفس حاجات وفيك فطانة سكرتي بيان عندها
 وخطاب في البيت **براعة الطلب** وهي ان يلزم التكلم بالطلب في الفاظ غير مهيمنة متخفة مهيمنة لتصوره منبهة
 على مراده مقترنة بتعظيم المراد من ايجاز والتصور بل يشعر بما في النفس دون كنهه وذلك في بيت المتنبي **يقول** جملة
 الرقن يتجلى بجليه الانجم المرتق **وقال** في قصص السرايك والابصار شاخصه من هال اللثا الجورن طائره وتخرج في
 بشرته ناحة تصرف في حده اسد وما اظفاره في البيت **التجويل** وهو ان يتزع من امر ذي صفة امر اكبر منها فربما بالفتنة
 كما لها فيما تلبس من الاضفاف تلك الصفة الى حيث يصح ان يتزع منه موصوف آخر تلك الصفة وهو اقسام منها
 ان يكون من التجويلية كقولهم في من فلان صدق حديم اي قد بلغ فلان من الصلابة فتحدث الصبح منه ان يستخلص من آخر
 سطره فيها ومنها ان يكون بالامر التجويلية بالخلقة على المتزع منه خوفا لمرتين سالت فلا نالتان بالجرم ان في انصاف الساحة
 حتى يتزع منه جزاى الساحة ومنها ما يكون بدخل بالامعة والمصاحبة في المتزع كقول ابن هاني **قال** وضرب تمرا
 حله الكاه ودمعته ويضرب على يث عندده **ومنها** ان يكون بدخول في على المتزع منه او بدخول ضمير **وقال**
 الله تعالى **قال** هو في باد الخلدان اي في هوروي دار الخلدان كذا المتزع منها اذا اخرى ما لنته ومنسبته المتنبي فان الاسد هور نفس
 المراد من كنهه ان ترزع اصله آخر قول الاميرة وميلته في انصاف بالشجاعة الموصولة ومنها ان يكون بدون توسط كقول
 تامة برمسلة الحنفي **قال** فلان بقيت لاجل بفرقة تحوي الفناء ارا صوت كرمه على بالكرم نربف فكانت ترزع مرتبة
 كرمها لنته في كرمولن الدريقال **وامت** **وقال** سمعت بين جم احمد والسعود وبين الجفوي وقتهيد **قال** البيت
الاستشهاد وهو ان يذكر الاشياء او لقب في اشارة تظلمه بالامر من تحتها بلا سماعه وتذنه بالطب ان كما هو ظاهر
فصل في باجري له سيف الدار ولتوتينة من حالات كافر **قال** في الصبر المتنبي **قال** عبد الحسن بن علي بن كرجك
 حدثني **قال** كنت بحضرة سيف الدار ولتوتينة في المجلس بر الطيب المتنبي وابو الطيب الجفوي وابو عبد الله بن خازم النحوي و
 قد جرت مسألة في الثقة بين ابن الطيب الجفوي وابن خازم فيكلم ابو الطيب المتنبي وفتنت قال ابن خازم فآخرو

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك
 والعربية نضرب وجه المتنبى بذلك المفتاح فاصل دم على وجهه وشابه نفضاب المتنبى من ذلك ولا سيما ذلك من شهر له سيف ال
 لا قرا ولا نذرا وكان ذلك احدا سباب مفارقة لسيف الدولة. قال وكان ابو الطيب لما غرر على الرجل حطب سنة ست اربعمائة
 وثلث مائة لروحي بلدا اقرب ابيه من دمشق لان حصن كانت من بلاد سيف الدولة فصار الى دمشق والى بها عصاه وكان في
 يهودى من اهل تهر يعرف بابن ملك من قبل كافور ملك مصر فسأل المتنبى ان يمكث ثقل عليه نفضاب اليهودى وجعل كافور
 الاخشيدى ملك مصر يكتب في طلب المتنبى من ابن ملك فكتب اليه ابن ملك ان ابو الطيب قال لا اتصل باليهود وان دخلت مصر
 لنا تصدى الى ابن سين. فوفيت دمشق بابي الطيب فصار الى الرملة فحمل اليها يهره المحسن بن طغر هذا باقية وخلم عليه وحلم
 على فوس يركب ثقيل وتلك سيفا محلى. وكان كافور الاخشيدى يقول لاصحابه اترونه يبلغ الرملة ولا يأتيا ويلزم المتنبى انه واجه
 عليه ثوبت كافور في طلبه من امير الرملة فصار اليه قال وكان في روم اخيرا سواد حصى مشقوب الشقة السطع عظيم البطن مشق
 القدامين ثقيل البدن لافرق بينه وبين الامه قيل سئل عنه بعض بني هلال فقال رأيت امته سوداء تامر وتسمى وكان على
 الاشتر لغرم من اهل مصر يعرفون ببني عباس يستحق مونه في حوائج السوق وكان موكبا يروى في رأسه حبالا ذلاله النزم فاذا
 اراد منساجا يجيد به بالحبل لا يلويك ينبت بالمعيا ثم وكان غلمان ابن طغر يصغونه في الاسواق كلما لاه فيحكهم فقال ان
 هن الاسود خفيف الروح وكوا ابو بكر محسن بن طغر صاحبني بيده فوهبه فاذا لمه على يوطيقه الصنعة ولما اتى سبكا ابو بكر كان اول
 صغير تقيدا للاسود بجذمته واخذت البيعة لولاه فتفرق الاسود عن مته وخذت امه فقم به من شاء وابسره شاة ثوبك
 الامر على ابن سيداه وامر ان لا يكلم احد من سالك ابيه ومن كلسا وقم بخلها كبر ابن سيداه من ماهر فيه جعل يرحم عامر
 في نفسه بعض الاوقات على الشراب ففزع الاسود منه وسقاء ستمانا وت دخلت مصر له ولما قدم عليها ابو الطيب مولد بلزل
 يركل به جماعة واظلم التهمته وطالبه بهد حه فلم يمد حه فحلم عليه فقال بهد حه كمن بك دارين تسمى البرت شانيه
فصل في مجمل حيوته وتاريخ وفاته وله المتنبى بعدا طلاته من السجن يتردد في اقطار الشام يوم امرها واثرا فيها
 حتى اتصل بالامير سيف الدولة على ابن عثمان العتقى صاحب حلب سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة بنس من وقت عتق واجه
 رتبه واجازة الجوائز السنية وكان يعمر عليه كل سنة ثلاثة آلاف دينار خلا الاقطاعات والحمام والهلال المشرفة ثور فار
 لما فسيجوت بينه وبين ابن خالويه فضر به هنا بمفاح فشبهه بحضرة سيف الدولة فقارته سنة ست واربعين وثلاثمائة و
 قام مصر ومصر كافور الاخشيدى لانه وعلا لاية فالحلف وعلا لما ارى من تعالبه وتوعد في ذلك فقال يا قوم من ادعى النبوة
 بعد محمد صلى الله عليه وسلم ايمانى في المملكة مع كافور فحسبكم فلما لم يرضه هجاءه وقارقه في اخر سنة خمسين وثلاثمائة
 وقصد بلاد فارس ومدح عضد لدولة بن بويه الديلمى فاجزل صلته ولما رحم من عند عرض له فانك من ابى جمل الاخشيدى
 في مدة من اصحابه فقاتله فقتل المتنبى واثم عتد وعلا مراء فحلم بالقرى من العناية في موضع يقال له الصانية من الجانب
 الغربي من سواد بغداد. **قال** في الصغير المتنبى قال الخالديان كتبنا الى ابى نصر محمد الحلى نسال عن اصحاب رلابي الطيب المتنبى
 بعد مفارقة عضد لدولة كيف كان قتله وابو نصر هن امن وجوه الناس في تلك المناحية وله فضل ادب وحرمة فاجابنا
 عن كتابنا جازا بطولا يقول في اثنا امانا ما اسأل عن من خبره قتل ابى الطيب المتنبى فاننا اسوق لكم واشرحه شعر شائبا. اعلموا
 ان مسيره كان من واسط يوم السبت لثلاث عشرة ليلة بقيت من رمضان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة فقبل بضعة بقو
 من دير الناقول الليتين بقتيا من شهر رمضان. والذي تولى قتله وقتل بنه وغلامه رجل من بني اسد يقال له فانك بن
 ابى جمل ابن خراس ابن شاذان الاسدى وكان من قول فانك لما قتله فجماله التي تارة ان الحصنات وذلك ان فانك هفا
 هو قال ضبة بن زياد العيني الذي هجاه ابو الطيب بقرله سقا ما انصف القرم ضبة وامة الطرطية. ويقال ان فانك اخذت
 سمه ذكره اتم ضبة بالقبير في هذا القصص كان ذلك سبب قتل ابى الطيب واصحابه وذهاب ماله. واما شرح الخبر فان

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك

فانما من موصلين له وهو كما سئمت فانك لسفك الل ماء وانما ملاه احوال فلما سمع القصيدة التي بها ما خشيته اشتد
غضبه ووجع على غيبته بالوم وقال لكان يجب ان لا تجعل لك اعرطيك سبيلا وهو يفهم السور على ان الطيب ولا يتظاهره
توليتهم اذ ابى الطيب من بلاد فارس وتوجه الى العراق وطلوب اجتناب ويجوز ان يكون فلور يكون ينزل عن ربه ومع
جماعة من بني عمير في النبي مثل رأيه ثم اذ الازنون يشتمون اخباره من كل صادر ووراد وكان كثير اما ينزل عن
نقلت يوما قد جاني وهو يسأل قوما يجازين عن النبي بالاذن اكثر من السؤال عن هذا الرجل فاستبين منه اذ القيت فقل
ما تريد الا الجليل وعزل على جهار خيبة نقلت هذا لا يلين باخلاصك فضاحك ثم قال يا ابا نصر والله لئن اكلت عيني بها وجمعت
رأيا به بقعة لا سئمت ومنه ما هو موجوده الان بحال بيني وبينه ببالا استطيع دنفه نقلت له كذا وعافك الله عن هذا وارجع
الى الله فان الرجل شهير الصيت ولا يحسن منك كله على شعرك قد جئت الشعر والملك في الجاهلية والمخالف في الاسلام فما
سمعتا اعرطيل مجانته وقد قال لك عرس هجرت وذهبت اشراف من حقه وما زالت الاشراف في حبي وتحنج به فقال يقول الله ما
يشاء وانصرف وما مضى بعد هذا الا ايام قليلة حتى وافاني الشبي ومعه بنك موقرة من الذهب والفضة والماريس والنجلا
النفيسة والكتب الثمينة والادوات الكثيرة لانه كان اذا سافر لا يترك في منزله دوما ولا شيئا يساويه وكان اكثر اشفاة على فأتني
لان كان قد انتخبها واحكمها قرادة وتصميمها قال بونصر نقلتته وانزلتني في حارس وسألته عن اخباره وعن لقي في تلك السفر فتر
من ذلك ما سرت به واتل لي بعضا من العميد وفضله وكومو عليه وكروعضه لانه ورغبته في الادب وميله الى الادب بار فلما
اسميت قلت له يا ابا الطيب علامت ما جمعت قال هل ابى ان تخن القيل مركبات السير فيه اخذت على ذلك هذا الصواب بما اخرج
الليل ولا يصعب الا وهو تنعلم بل في بين اولئك له وان كان يكون محك من وجال هذا البلد الذين يبرون هذا الموضع الخفية
جماعة يشنون بين يديك الى بغداد فغضب وهو قال فماتوا بل انك قلت اميرين تستأمن بهم في الطريق فقال انا والجزائر في
عائق فمضى حاجته الى مولد يبرو تلك الامركما تقول ولكن الرأي في الذي اشرت به عليك فقال تلويحك يبي عن تعريف تعريف
بيتي عن تعريف تعريف جليته الامركما قال هل الجاهل فانك الاسدي كان عندي سنن ثلاثة ايام وهو غير راض منك لانك
هجرت ابن اخية خيبة وتكلم بها يوجب الاحتراز واليقظ ومعا ايضا اجابته نحو العشر من من يبي عنه يقولون مثل قوله فقال
غلام الصواب يا ولى ما شاربه ابراهيم بن محمد بن عشرين رجلا يبرون بين يديك الى بغداد فان ذلك احوط فانما
ابو الطيب من غلام غيظا شديدا وشتمه شتما قبيحا وقال لا ارضى ان يجرد الناس بالي سرت في خفاة احد غير سيفي حال
ابو نصر نقلت يا هذا انا ارجو قوما من قبلي في حاجتي لي يسرون بغيرك وهو في خفاة قال والله لانك شيتا من هذا
ثم قال يا ابا نصر اخبني الطير تخون من عبيد المصانف عني والله لو ان محضرتي هذه ملقاة على شاطئ القرات وبتنا اسد
معطش من جنس وقد نظرنا الماء كبطون الحيات ما جسر له خوف ولا ظلف ان يروا معا والله ان اشغل فكري بجملة لحظة
عين نقلت له قل ان شاد الله فقال هي كلمة مقولة لاني لم مقتضيا ولا تسقط ايتها ثم بك فكان آخر العهد به ولما سخر عنه
خبرته وقبت من دفته ودفن ابنه وغلامه وذهب دماء هو هذا ادم ولما مثل رثاه ابو القاسم مظفر ابن علي الطيب بقوله
لازل الله صرف هذا الزمان اذدها نابشل ذاك اللسان كان من نفسه فكبير في جيش وفي الكبرياء ذاسلطان ما
راى انسان ثاني المتنبى اذ تبي وتتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
ابن جني بقصيدة يقول في اولها غاض القريض واذوت نقره الادب ومدحت بعد ردى ودحة الكشب ومنها يقول
س من المراد اجل يحيى ميت ارسها بكل جائنة التصدير والحجب وام من لبيض نظمي يوما وهن دم ام من سمر القفا
والزخرف واليب ام للمنازل اذ تبت وتتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
لكر بين الرود والقرب امام الملوك تخليما وتلبسها حتى تمايس في ابراهيم القشب بهت وشادى اطراب تزرق لسانها
التي في قبضة النوب وعمرت خدن السابى غير مضطرب وميت كالنصل لويس ولو يعب ونا ذهب عليك سلام الله

ما تلقت بخص (كاتب بالادب والشعب) ويقال انه قال شيئاً في عضد الدولة فنس عليه من قبله لانه لما وفد عليه وصله بثلاثة الاف دينار وثلاثة افراس مسترجة عملاء وشباب مخمورة ثم ورس عليه من سألوا من هذا العطاء من عطاء سيف الدولة فقال هذا اجزل الا انعطاه متكلم وسيف الدولة كان يعطى طبياً فغضب عضد الدولة فلما انصرف جهر عليه قوماً من صبية وقتلوه وبعثوا فائقاً قاتلاً لشد يداها ثم هزم فقال له غلامه ابن قوك سه الخجل الليل البيلدار تعرفني والظمن والضرب والقرطاس والقلوب قال قتلني (تلك الله) لو قاتل وقتل ويقال ان الخفراء جاؤوه وطلبوا منه خمسين درهماً لبيروا معه منعتهم الشجر والكبر فقتلوه فرقم له ما وقع -

فصل لا يخفى عليك ان علوم الادب عبارة عن مجموع علوم وهوالثمة والصرف والاشتقاق والنحو والماني والبيان والرغوض والقافية وهذه الثلاثة اصول علم الادب) ورسو الخط وقرض الشعر وانتشار النثر من الخطب والرسائل المحاضران وهذه الاربعة فروع وانت تعلم ان كلامها كانه متباين من الاكثر ولذا اذهب المحققون الى ان علوم الادب لا موضوع له اصل وان كان الاتصال والتفصيل المستغنى نوعان متباينان وليس لهما حد يجمعهما وما زاد الا لا يتباين حقيقة تبايناً كاملاً لكن علوم الادب ليس له موضوع مشترك فيه هذا العلوم وكل من هذا العلوم له موضوع مستقل ليس الاخر ومهما ترى القاصرين عن ذرورة العلميا انقرضوا بان علما لا موضوع له كثير الاصل له ومن اعنى عيني عن روية الشمس لا يشغ ان يكون ملتقماً اليه في امر من الامور

وانك لو اياك ان تظن كما خلق ذهن الزمان الذي سمي الجمل فيه علماً والعلوم هذان شيئان هذه العلوم لا يحتاج اليها من اراد معرفة القرآن والحديث واكلام العلماء المتكلمين والمحدثين والفقهاء رضوان الله تعالى عليهم اجمعين واقل ولا يحتاج لروية الاثر يمكن ان يعبر انسان عما في ضميره ويعرف ما يقوله البادي والمخاض من غير معرفة طس الصرف والنحو وغيرهما من العلوم لكن فهم القرآن والحديث وغيرهما كما هو حق ممن يحمل هذه العلوم متعسر جداً في هذا الزمان وهذه اذ العلوم وان كانت متناقضة متساوية في الجواب لكن الصرف والنحو من اول ما يجب على من احب ان يأخذ نظام علوم الادب ومعرفة تعديرات اللغتين المراد ان يتمسك باذيال علوم الادب كمنزلة تحريف التهجى لقراءة القرآن وغيره من الكتب -

والجب كل العجب ما عمل به علماء هذا الزمان ان البلوغ الى ما اردوا من آيات الله او الاحاديث غير متوقف على الصبر والنحو وغيره من الراجبات بل يكفي له معرفة مفردات اللغة فقط (لعصري ان هن الاخطاء على خطأ وضلال فو تضلال فانهم ادخلوا هذه الرواية صارا كالبعير الناظر الشاردين هب حيث شام لا مسك له ولا هادي ومن ههنا ما سمعنا من امثال هؤلاء المتخرجين الذين استغنوا عن العلمين وراهم هو ظهرياً ان قوله (روى وروح ابى واهى ذاه) صحت الله عليه سلمه المسلمون من لسانه وبيده (او كما قال) معناه ان المسلم هو الذي سلك على المسلمين بيده ولسانه ومن سلك من غير مسلمان كرمهم اورد بان دونى من سلام كرسى يبنى بوقت سلام زيان من السلام عليكم كنه اوردته كوسرك ليا ناپا لم يمدوني رهد اكرم الله) ايها العلماء بائى دليل يحفظ عن المترجمين ولا النحو وكان الشيخ جمال الدين بن هشام الانصارى فهمل معنى في هذا الباب اشتمل على فراش حجة كثيرة يعرف به من شيعته الانصارى ولا يخفى عن الاعتقاد ارفع العلوم حق متلفر القرآن والحديث لا تغتار لها عنهما رأسا فالحقته في آخر هذا المقدمة - وهو هذا

فصل اول ما هتزم منه المبتدى في صناعات الاحواب ثلاثة امور

راحمها ان يلتبس عليها الاصلى بالزائدة ومثاله انه اذا سمع ان آل من علامات الاسود وان آخرف نابت من علامتها الغرابة وان تاء الخطاب من علامات الماضي وان الواو والقاف من احرف العطف وان اليا واللام من احرف الجر وان فعل والميم با علم منجوم الادل سبق وههنا الى ان اللبث والهبت اسمان وان اكرم وتكلمت مضارعان وان عفا وشعر عاطفان معطوفان وان نحويت وبين ولهم ولعب كل منهما جاز وعجوز وان نحواً وحجراً مسمى لما لم يسوقا له وقد سمعت من يعرب الهماء والنجاشير

مبتدأ وخبراً ونظمتها مثل قولك المنطلق زيد-

ونظير هذا الهمزة قراءة كثير من العوام نارحامية في الهاء الكسرة فيجوز في الالف كما تحذف في اول السورة في الرصد فيقال
الجبر والعاية -

وذكر في من رجل كبير من الفقهاء من يقرأ طم العريية انه استشكل قول الشاعر في المرتضى سه ابييت ربان الجحون من الكرى
وابيت منك بليغة المسومع وقال كيف فسرة التاء من تبييت وهي الضابط للالتكلم وكنتها من ابيت وهو التكميل للخطاب
فبييت لما كان ان الفطيل مضارعان وان التاء فيهما الهمزة الكلمة وان الخطاب في الاول مستفاد من تام المضارعة والتكلم في
الثاني مستفاد من الهمزة والاول مرفوع محلولة على الاسم والثاني منصوب بان مضمرة بعد وا والمصاحبة على الخطبة
سه المر الشاكرم ويكون بيني وبينكم السودة والاخاء +

وسكن العسكري في كتاب التصريف انه قيل لبعضهم ما فعل ابوك بجداري فقال باعه وبعض بانهم اى فروخت كروان
ف قيل له لم قلت باعه قال لم قلت انت بجداره فقال اناجورقه بالباء فقال فلم يجز يا ورك وباني لا يجز
ومثله من القياس الفاسد ما حكاه ابو بكر التارخني في كتاب اخبار النخوين ان رجلا قال لسيك بالبرصه يكون هذه السمكة
فقال بدهمان فضحك الرجل فقال السلام انت احصى سمعت سيبويه يقول ثمنها درهمان -

وقلت يوماً ترد الجملة الاسمية الحالية بغير واو في تعميم الكلام خلافا للبرصه في قوله تعالى و يوم القيامة ترى الذين كذبوا
على الله وجوههم مسودة فقال بعض من حقه وهذه الواو في اولها وقلت يوماً الفقهاء يجتون في قولهم الياء بدهمزة فقال
قائل قد قال الله تعالى يا ايها من قال الطبري في قوله تعالى اشراد اما وقع ان ثم بمعنى هالك وقال جماعة من العرب في قوله
وكن لك بئى المؤمنين في قراءة ابن عامر واى بكر متون واحدة ان الفعل ماضى ولو كان كذلك لكان آخره مفتوحاً والمؤمنين
مرفوعاً فان قيل سكنت الياء للتخفيف فتقول هو الخليفة فارضوا مرضى لكرهوا ترويضهم للصبر ومقام الفاعل قلنا
الاسكان ضرورية وانامة غير المفعول به مقام مع وجوده ممتنع بل اقامة ضمير المصدر ممتنع ولو كان رجلاً لان معجمه
ومما يشبه نحو قولوا بعد الجواز والناسب والقرائن تبين فهو في نحو فان تولوا نقل حسي الله ماضى ولى نحو وان تولوا فان
اخاف عليك فان تولوا فاننا عليه ما حتمل وعليكم ما حتم لكم مضارع وقوله تعالى وتعا واول على البر والتقوى ولا تعا ونواظ
الاثرو والعد وان الاول امر والثاني مضارع لان النهى لا يدخل على الامر وتلقى في فانن راكم نارا تطفى مضارع والاقتيل
تلتفت وكن اقبى من تولع مع تبنى ابتنى ان يعيى ابوها ودهمان مالك فنجعله ما ضامياً من باب تكا رضى اقبل بالياء
وهذا حصل على الضرورية من غير ضرورة -

ومما يلتبس على المبسوط ان يقول في نحو مرت بقاض ان الكسرة علامة الجر حتى ان بعضهم يستشكل قولك ان لا ينكها
الازان او مشرك وقد سألني بعضهم عن ذلك فقال كيف تحطفت المرفوع على الجر وقد نقلت فهذا الاستشكلت ورود الفاعل
مجرور ورويت له ان الامل ناي بيا مضمومة لوجه فن الضمة للاستتقال لوجه فت الياء لا لتقامها ساكنة وهي التنوين
يقال فيه فاعل وعلامته رفته ختمه مقدرة على الياء الحذف وتقال في نحو مرت بقاض جاز ومجرور وعلامته جرة كسرة
مقدرة على الياء الحذف وفي نحو الفجر واليا ل عشر والفجر جار ومجرور واليا ل عاطف ومعطوف وعلامته جرة فتحة مقدرة على الياء
الحذف واما اثيرت الفتحة مع ختمها لنبايتها عن الكسرة ونائب الثقيل ثقيل ولهن اخذت الواو في تهب كما اخذت في يعين
وله تحذف في في يوكل لان فتحة ليست نائبة عن الكسرة لان ما ضمه ويحل بالكسر في قياس مضارع الفتحة وما ضمه فتحل بالفتح
فقياس مضارعها الكسر وقد جاء يعين على ذلك واما يوب فان الفتحة فيه عارضة لحرف الحان -

ومن هنا يضاً قال ابو الحسن في يا غلامه يا غلامه في الالف وان كانت اخف الحروف لان اصلها الياء
ومن ذلك ان يادرنه نحو المصطفين والاعليين الى الحكماء يادرنه مشى والصواب ان يظن اوله فونه فان وجدها مفتوحة

انه يفتحه ويضمه ما عرفت ما قاله العم فان لاتا وتولكان مضارعا (وهو خبر) لزوم عطف الذبيرة على الانشائية وذا الجوز فالجوز

عنه لفتحه ويضمه ما عرفت ما قاله العم فان لاتا وتولكان مضارعا (وهو خبر) لزوم عطف الذبيرة على الانشائية وذا الجوز فالجوز

كما في قوله تعالى وانهم عندنا لمن المصطفين الاختيار يحكم بان جمع وفي الآية دليل ثاب وهو وصف بالمجموع وذلك وهو دخول
 من التبعيضية عليه بعد وانهم ومحل ان يكون المجمع من الاثنين وقال الاخفش عطف عن الاثنين واستثنى وهو مولود
 تستطيع الخلق حكما ومن ذلك ان يعرب الياء والكاف والياء في غوغلاي اكرمى وغلامك اكرمك وغلامه اكرم
 اعربا واحدا وبكس الصواب فليعلموا انهم اذا اتصلن بالفعل كن مفعولات وان اتصلن بالاسم كن مضافا اليهن يستثنى
 من الاول نحو اربابك زيد ما صنع واصبرك زيد فان الكاف فيها حرف خطاب ومن الثاني نوعان نوع لا محل فيه لهذه
 الالفاظ وذلك نحو قولهم ذلك وتلك واياى واياك واياه فانهم احرف تكلم وخطاب وغيبة ونوع هي فيه في محل نصب ذلك
 نحو انصارك والضاربة على قول سيبويه لانه لا يضاف الوصف الذي بال الى عاينها ونحو قولهم لا تعدى بالام قمامته و
 لا ارضعة بفحم العين فالها في موضع نصب كالرباه في الضاربة الا ان ذلك مفعول وهذا مشبه بالمفعول لان اسم التفضيل
 لا ينصب للمفعول جانا وليس مضافا اليها والاختفاء اوضع بالاكسرة وعلى ذلك فاذا قلت صررت برجل ابيض الرجل اكسرا
 فان فتحت الراء فالها منصوب للحل وان كسرتها فهي مجرور به ومن ذلك قوله فان تكاها مطرا حرام فيمن رواه يجرم مطر
 فانك غير منصوب على المفعولية وهو فاصل بين المتضاميتين.

ثانيه اذا قلت زيدك زيدا فان قلت رويها اسم فعل فالكاف حرف خطاب ان فتح مصدر الهمزة موصولة اليه على الرفع لانه فاعل
 رد الثاني ان يجرى لسانه على عبارة اعتادها فليس يعملها في غير محلها كان يقول في كنت وكذا في التناقضة فعل وفاعل كذا
 من قول ذلك نحو فعلت وفعلوا واما تسمية الهمزة من الاسم فاعلا والخبر مفعولا فهو اصطلاح غير معروف وهو مما ذكرته ميم
 الصورة الجسدية ميم والبيس ي انا يقول على سبيل الغلط فلذلك يجب عليه.

رولثالث بان يعرب شيئا طالبا للشيء ويحمل النظر في ذلك المطلوب كان يعرب قولا ولا يتطلب فاعله ومبتدأ ولا يترفع خبره
 بل ربما مر به فاعر به مالا يستحقه وليس ما تقدم له فان قلت نهل من ذلك قول الزمخشري في قوله تعالى وطائفته
 قنا هتتمهم انفسهم الآية قد اهتمهم بصفة لطائفة ويظنون صفة اخرى واحال بمعنى قد اهتمهم انفسهم طائفتين واستغنى
 على وجه البيان للجملة قبلها ويقولون بل من يظنون فكانه نسي المبتدأ فلو جعل شيئا من هذا الجمل خبرا له قلت لعله
 رأى ان خبره عن روى او معكرو طائفة صفة محركة وكيت والشا هوان الجملة الاولى خبر وان الذي سترغ الاستعارة بالذكورة
 صفة مقدرة اى وطائفة من غيركم مثل السمع منوان بن رهواى منه او استغاده على واول الحال كما جاء في الحديث دخل عليه
 الصلاة والسلام وروى على النار

وسالته كثيرا من الطلبة عن اعراب احم ما سأل الصبي مولاه فيقولون مولاه مفعول يبيح لهم المبتدأ بالخبر والصواب ان
 الخبر والمفعول العائى المحل اى سأل وطه هذا يقال احم ما سأل الصبي ربه بالرفع وعكسان مصابك المولى تميم بن عب الهم
 فيه الى ان للمولى خبر بناء على ان المصاب اسم مفعول وانشأه مفعول والمصاب مصدر بمعنى الاصابة بن ليل حتى الخبر بعد
 ومن هنا اخطأ من قال في مجلس الرائق بالله في قوله ساه اظلم ان مصابك بجزء اهدى السلافة تحية ظلمه بن برهم
 تبيينك قد يكون للشي اعراب اذا كان وحده فاذا اتصل به شئ آخر تغير اعرابه فينبغي التفرقة في ذلك من ذلك ما انت وما شئت
 فانها مستثناة من خبرا الروايات بعد ما نحو قولك زيد فان جئت به فانت مفعول بفعل جئت والاصح ما تقدمت او ما تكون فلما
 حدث الفعل برز الضمير وانفصل وارتفاعه بالفاعلية واظن انه اسم كان وشئت بتقرب ما يكون وما فيها في موضع نصب خبرا
 ليكون او مفعولا لتصنع ومثل ذلك كيف انت وزين الا انك اذا قدرت تستمع كان كيف محلا اذ لا تقع مفعولا وكذلك مختلف
 اعراب الشئ باعتبار الحل الذي يحل فيه وسالته طالبا ما حقيقة كان اذا ذكرت في قولك ما احسن زيد انقال زائفة بناء على
 ان المثال المشوول عنه ما كان احسن زيد وليس في السؤال تعيين ذلك والصواب الاستفصال فانها في هذا الوضع زائفة كما
 ذكر وليس لها اسم ولا خبر لانهما قد جرت مجرى الحر كما ان كل في قلما يقوم زيد لما استملت استعمال ما الثانية لتخرجت فاعل

منه قول الفارسي والمحققين وعندنا في سعيدي تامة وفاقها ضمير الكون وعند بعضهم في ناقصة وسماها ضميراً والمجمل بهما خبرها وان ذكرت بعد فعل المحب وجب الايمان قبلها بما للصدرية وكيل ما حسن ما كان زيدي وكان تامة واجاز بعضهم انها ناقصة على تقدير ما ساء مرموزاً وان ينصب زيد على انه الخبر اي ما احسن الذي كان زيدياً اورد بان ما احسن زيداً مفرغاً عنه فصل في ارضاع العلامة التي كتبت تحت الافعال والاشتقاق اشعاراً في الطيب وتعيين المراد بالانفاظ في المعاشية اعلم ان لا يرباب غير الثلاثة المجروداً زاناً مقررة عندهم والثلاث في المجرود وان سعوا في ضبطه ببيان قواعد وضوابط ولكن لا شك ان معرفة الخارجة عن ضبط ظهورها واحصائها هو بل الحق انها موقوفة على السماع - ثم اني سميت ان اعلو كل فعل في المجرود الثلاثي بل ربك تحت مشتق منه وتوكله الافعال الشهيرة - فاذا رأيت تحت فعل واردة في شعر ابي الطيب الجعفي فاعلم اني اردت به وجل يوجل اي مثالا وادتا من سمر يسم -

بيان العلامات

| العلامة | اللفظ المراد بها | الباب الذي اريد بها | العلامة | اللفظ المراد بها | الباب الذي اريد بها |
|---------|------------------|--------------------------------|---------|------------------|----------------------------|
| ن | نصر ينصهر | الصحیح من مفتوح العين للماض | ج | وجل يوجل | المثال الواوي منه |
| ق | قال يقول | وضمومها في القاب | خف | خاف يخاف | الاجوف الواوي منه |
| د | دعا يدعو | الاجوف الواوي منه | ل | نال ينال | الاجوف اليائي منه |
| ض | ضرب يضرب | الناقص الواوي منه | ي | رضى يرضى | الناقص الواوي منه |
| | | | خ | خشى يخشى | الناقص اليائي منه |
| | | | سي | وسى يوسى | اللفيف المقروق منه |
| ع | وعلى يعد | المثال الواوي منه | حي | حى يحيى | اللفيف المقروق منه |
| س | يسر يسير | المثال اليائي منه | ف | فخر يفتخر | الصحیح من مفتوح العين فيها |
| ب | باع يبيع | الاجوف اليائي منه | هب | وهب يهب | المثال الواوي منه |
| س | رمى يرمى | الناقص اليائي منه | عي | نوى ينوي | الناقص اليائي منه |
| و | وقى يقي | اللفيف المقروق منه | ك | كروم يكرم | الصحیح من مضموم العين فيها |
| طو | طوى يطوى | اللفيف المقروق منه | سم | وسم يوسم | المثال الواوي منه |
| س | سمر يسم | الصحیح من مكسور العين في الماض | ح | حسب يحسب | الصحیح من مكسور العين فيها |
| | | ومفتوحها في القاب | مق | وقى يوقى | المثال الواوي منه |
| يس | يشى يياس | المثال اليائي منه | لى | ولى يولى | اللفيف المقروق منه |

ثم اني ذكرت ما ذكرت في تعليق هذا مقابلة من الجهابذة الكرام والاساتذة العظام والكتب العترة والاساطير المحجزة واشهرت الى اسماؤها الماخوذة عنهم تارة وتركت أخرى وان شئت تعيين المراد فعليك بهذا التفصيل -

تبيين الرموز

| الرموز | الرموز المراد بها |
|-------------|--|
| شيعت الانور | كنت به عن موعظي عن التلقب والتكنية والتصنيف والتسمية المولى لهم بهام السيد لقائل مولانا ومولى الكل السنين انور شاه الكشميري صدر المدينين بدر العلوم الديوتية نور الله من |
| الاستاذ | اردت به العلامة الفهامة الحبر الماهر والجزاز الخ المولى العلامة والشيخ القمقام له لقر كرم في السموات صفات ، فمادخلت لادعليها ولا لا |

| السموز | السموز اليه |
|--|---|
| مولانا حبيب الرحمن عثمانى معين ناظم دارالعلوم الديوبندية قدس سره | |
| شيخ الادباء | اشهرت به الى من تملطت من لماظتها من الادبية اعنى المولى السيد مخد الدين - |
| القاموس | او ميت به الى القاموس الحبيب الشيخ محمد بن محمد بن يعقوب الفيروز آبادى رحمه الله تعالى |
| صباح | روى به الى الصباح للجوهري اللغوي المعروف |
| العرف | قصده به العرف الطيب للشيخ ناصيف اليازجى اللباني |
| الاقرب | لوحته به الى اقرب الموارد في نصح العربي والشوارد للعلامة سعيد الخويزى الشروقي اللباني |
| تبيان | لمسحه به الى شرح الديوان لابي الطيب للعلامة العكبرى |
| الواحدى | او وضت به الى شرحه للعلامة ابى الحسن على بن احمد بن محمد بن على بن متوبى الواحدى |
| النفحات | لحظت به الى نفحات الازهار على نسات الازهار فى مدح النبي المختار شرح البديعية المزنية بالعمود المجهرية لمؤلفها علامته الزمان وناذرة الوقت والادان السيد محمد الغنى النابلسى رحمه الله تعالى |
| خزينة الادب | نظرت به الى خزينة الادب وغاية الارب العالم الاديب واللؤذلى الارب البيه نقى السنين ابى بكر على المعروف بابن حجة الحموى رحمه الله تعالى |
| الوساطة | نبتت بها على الوساطة بين المتين وخصموا للعلماء ابى الحسن على بن محمد الغزير الشهير بالقاضى الجرجاني المستكم بكفاية الله والعباد المسكين هو المعشى ستر الله عيوبه فى الآخرة كما سترها فى الدنيا - |
| له ديوان فى كل منبت شعرة | له لسانا يطيل لشكره لقصراء له قرأت عليه المقامات الجوى والديوان لابي الطيب الشبلى وديان العساسة لابي تاج حبيب بن اوس الطائى والسبع الملقات حين كان مستغفلا فى تحصيل الحديث النبوى عن تطب العالم شيخ الهند مولانا محمود حسن قدس سره ولا ادرى من حاله غير هذا ١١ منه غفر له |
| وهذه قصيدة انشأها فى الاستخار لاجل المولى الموفق محمد كفايت الله | افاضل الله عليا ما مشايب فيوضه حين صا مسجونانى ملتان لمارمخضع للكرمة المتسلطة على الهند جليلة الخيرة وكتبت الى ابى بعض مكاتيبه تسيمها كما كتب ابى فى القصيدة |
| بكت بكاء الطفل يعلون شيبه | ولا نغم فيه لا ليزرى ولا يلا |
| وكت حمولا لتواب جمة | صبور اجليلدوا اجمن بوايتا |
| وما كان ظن ان يدوم صحبتي | بجاء ندى الدهر مستعبدا تيا |
| لكون اغر الناس فضلا ومنة | على التلقى في عيني بملتا راويا |
| وروايت من دان القلوب لفضل | غدا عانيا عما تقضى الرب راضيا |
| من الاشهر السواد الحولا كاترى | ضما تها تروى اليا الى الدنيا |
| وحال مرور والشئ نخب بيننا | فاين لقائى منه باللقيا نيا |
| وما ذاك الا فى حماية دينه | لا علاج حتى لو يبال العواليا |
| تقوى الهدى الهين مريض علم | وما زال مطارا على اليا ديا |
| الا ترى الظلم قوموا فقولوا | فقد خاننا ال هرا المر امانيا |
| فوالله يا من يحسن يوسف بجمته | لقد صار كالليل البهيم غارا |
| وجاهدت فى الله العلى مشيورا | فادركت قويا ما من الله عاليا |
| وكت كشمس شارق الازهر نورهم | فغيتهم امر من الله قاضيا |
| دهانى خطب ما بليت مثله | |
| وكت على عطف النوازل واقفا | |
| فقد بت ليل سا هرا متقلبا | |
| ونبتت عنى كان يا سر حبه | |
| أينا كسوف الشمس لكن لساعة | |
| فلا وجدنا حتى صبرنا لاجله | |
| لقد سره ثم اذوه بغضه | |
| فأزربها فأن الرجبة قبله | |
| ذهبت الى منفاة للغير طالبيا | |
| غنا شيخنا الظلم ما سور عصب | |
| بليت بلاه مرة بعد مرة | |
| وكت بواقيت العلم نثرها | |
| تحملت للدين القويروا نيا | |
| وعيل له صبرى فيا اللد اهايا | |
| رب قد يرسوف يحمد ما يا | |
| وغير يكاني لو يكن لى مداويا | |
| قلب الروى امسى بملتا راويا | |
| وهذا يد والشر ثم ال ثمانيا | |
| ويعنى من اسفوا حيا نيا | |
| فقال لا ابكى عليه ليا ليا | |
| من النابتات السوا زرت انا نيا | |
| وعدت حزننا ذامت مناديا | |
| توى كل من يهدى الى الحق جانيا | |
| وحزن من الله العلى معاليا | |
| حقرت بما اليا توت شر ليا | |
| مق ومن دلرانا شين للخواصيا | |

ويزعجك استاذ انقيها عنقنا
 الابلقان رام شيدنا بطنه
 وقرنا لجمهم اقتل الهنن مكرم
 ترونا لكرم تغلذ خوفا نظلمكم
 ونحن ليئون نولي في الوعي
 وان السق جزي بقوا و ذقوا
 لعري ما ندر رور حردا بل سمنا
 وهل ين فينا عرجين لشوقك
 وليرضن الاستد شالجوردنا
 سلمت دورا وان حتم علمنا
 بقينا ذوى عجل لشوق قدامك
 قدام صفوح شوعينا غارت
 نهاري ليل واليالي كاتسا
 نأت عن قادي راجح و مسر
 لطوت الى بلتان لو كنت طائر
 نسيم اخاذ خاله الهم ليك
 انسى الذي لولا حيا و حوى
 انسا كوفي الاسر والقلبي شوي
 انسى الذي اسقت غيظ كماله
 انسى وجرنا لعصر علمنا و حكمة
 وما ضره سجع وغيره على ذرة
 الا ان مضطرا اذ ارتبه دعا
 بخير الوري اعني النبي محمد
 ولا تتجملتا فتنة لعن الاتنا
 اقول بلحق الهنن لحد عجم

فالقوله في سجع رسمك جانبا
 وركان جوفنا من محاسنك
 تساد شيا بهالذنا بضراريا
 وان كنت قولا هلكتم مؤامسا
 ونحن كرام لا يخافون زاريا
 من البطش الا قد ام فينا كاهر
 بل الحق انتم ما عرفتم تسليخا
 وهل لتمرنا الخبير الا الملاهيا
 وجما نأتنا صارد الهه غلوا
 فستتمونا ماعدنا شرجا فيا
 سواري كانت سحينا وغوايا
 ولم احص من هم الير ذماريا
 مصائب سودا ان تحا والذاهيا
 وشتان ما بيني وبين رقاديا
 ولكن قضا الله قرض جلع
 بعرضه نسيان وكان مصعبا
 لما كنت ادري ما لنا قومايا
 تناهى ولكن لا اخال لستاهيا
 رياض الصلوم الاثقات الخواليا
 وفي ذكوة الميمون كان شفاثيا
 لان له صبينا على الهه رواتيا
 يلبته فالهه حرقه من انسا
 قدى قبه نفس عر ضو و قبا
 وكن ما فظا للمسلمين واليا
 واسمعت هذي القصص شايا

تقول لاجوان الحكمة مصعبا
 بانا كرام لا ملين قلوبنا
 تراها اذا ما حفت تطلب جانبا
 وظلوزدى لسلطان شراذيا
 وقد ذقونا مرة بعد مرة
 جبايا تكم تفرى علينا و حوكر
 كسبة قبيحا واحدا بعد واحد
 وكنا ملوكا ثم هدت عروشنا
 ونكرو شيئا غير مسمى سوا غير
 بخجنا عن الكرماس فقر او فاذيا
 لنا امراتوكم ما دحين لفلحكم
 بجوفي ازيز كل ان كمرحل
 نوايب دهري قرا سالت البت
 وقبيل لجل الهم اقصي تخمينا
 لعيني دموع كالن مارة تهابت
 فقلت محببا يا حرام قلوبنا
 انسى الذي لولا هنت هديه
 انسى الذي انقامت ارشاد طمخ
 انسى الذي استغلام جميعهم
 اقضاد بسيط الارض والشمس
 بقوس سهم لوصاب لاهلك
 ومن جاره مستعطي العطاء
 ترفق بنا اللهم رفقا يعيدنا
 وجلبهم من كل عاد ومكوه
 سفاك اله العالمين بقضله

منيا غنت للمسلمين اماننا
 لنظلم لنا ولا نحببنا
 رجلا لجانا غا و نساء عواريا
 كسبا لشر شاة عيب اذ كان عيبا
 فلم نجح دانينا ضمعا و راهيا
 حوزا الهيمى ان اتى المرعافيا
 ولم تقبوا من دم او كان هاجيا
 وصبر نال قارة وكنا من اليا
 واقدر امانا ذك صا شرا نيا
 وكنا حقرنا المسك ثم الغاليا
 ولم تعرفوا من كان منهم ولا جيا
 ومنقطع عن خفضه على لجايا
 وتجرى الرزايا من عيوننا الما قيا
 في اهل العواد هذا دوليا
 واستاذنا نال العار ينشد اشايا
 اجراء جميع الخلق ورجا نيا
 لما كان في وقت من العدمافيا
 المرصاة اذ لم يزل لي واقيا
 كوسنا من الشرى بخودت سا نيا
 ولا زال حرا امرا لونا هيا
 جميعا الاما ذك الادعافيا
 بقول لك المستول شر رضافيا
 لاحسن اعمال في الخير هاديا
 ولا تنرون يارب من كان ظننا
 شراب رضاهم من عزنا صافيا

وتروكمل هذا التعلق والترجمة حين كنت مستظلا بظل خليفة الله في خلقته ارفع الملوك مكانا واعظم شانا وانهم
 تنزلوا وانه هم ذكر ادى اليق الشاخصة الذي والتمتع الحيط لجميع الوري حافظا لشرعية الهادية باسط الكلمة الباقية من
 البلاان ولا تقاطر عموالا قلوبهم والامصار سلطان الاسلام والسلمين ناصر بساط الجود في العالمين نظام الملك مشكور
 انعام من العرب والعجم والترك حمرو الكرام والاختيار مردى الطغاة والبنائة والكفا نظام الدين ولتعي الملة والدين
 النواب مير سرحمان علي خان مجاهد جى سى ايس اى جى سى پى اى سلطان حين را باد من البلاد
 الجنوبية اطال الله بقاءه وادام تمكينه ومهابته وبسطته فكبت اعلاوه وحسن نوره نصير حنوده وجيوشه واعوان
 كما نصير بوطاياهم من الاسلام را كنهه لاخر ما تيسر لي من التعليق على جوان ابى الطيب المسى بالسحاب الصميب
 وارسال الله اللى من على باصامه في ثلاثة اعوام حوكتت كافي في شهر لا نوم ولا راحت ولا قرار ان يرخني بمحض فضل
 العمير في المحر ويجعل هذه التعليق من النار لي حنوتون بيهمني من نوم النغلة تبل الارقال ويوقفي لآخذ لسيف القار اذا
 قبل لا تتقال ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم اللهم آمين
 محمد بن اعزاز العلوي رحمه الله من سكنة امر وهه
 من مضافات مراد آباد (بلدة من الهند)

صَوْرَةٌ مَّا قَرِظَهُ بَقِيَّةُ السَّلَفِ عَيْنًا عَمَّا خَلَفَ الشَّيْخَ الْحَاجَّ الْمُسَيَّبَ الرَّجُلَةَ

الْأَسْتَاذِ الْأَجَلِ مُحَمَّدًا وَوَلِيِّ عَالِمِ السَّيِّدِ مُحَمَّدًا يَوْمَنَا الشَّمِيرِي نَوْرًا لِلَّهِ قَدِيرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان - فأنعم لسانه وبرع استهلاله على سائر الأروان يعرب عما في ضميره
 خبيرًا وخبرًا ويتفنن كتنفس الصبور عينا وأثرًا - يساجل وعنا أوليها ذًا ويهبط إبراقًا وإرادًا على رؤس الأشهاد
 والأعيان يصور تعبيرًا ويعبر تصويرًا فهناك في بيانه سمع الكيان - فان شئت نعرف طيب وان شئت فخياب صيب
 وان شئت فديوان وتبيان وان شئت فحقاؤه أكثر صدقًا فالإنسان بأصغره إما الإنسان وإما الجنان - السحور من بيانه
 مسروق والشعر من جنانه مخلوق حسامته وصدقا كالمصديح عند هابان - والضلمة والسلام على من ادق القرآن
 آية وحياتية على الأعصار والأزمان - لا يخلق عن كثرة الرد ولا تنقضي عجائبه نبي الأديب كما تكذبان - اعجز
 البلاغ والغر الفصيح من النوادي والبرادي من جماعه عن نان وقحطان - تركه لاجل ذلك بهم ولا ذلك فابتغى الله
 قد كان - فسأخوره شرفًا وغرًا وطارصيت عجمًا وغرًا وكان آخر آيات سبحان ما سبحان - اذا جاز سئل الله بطل سيل
 معقل فسرى في النفوس سرى الصبح النير وحرق في الأوصال جرى الماء الغير يهدى إلى الأتم - ويشفي السقام - ويبدم
 زعيم الزائمين ويقطم دابرهم ان الباطل كان زهوقًا حتى القى الإسلام بجرانه ووطن في الأرض على طول والعرض وكان
 بذلك محرقًا والمحمد لله على ذلك القوم المحمد وأكمله - ثوران من انخص ما يحتاج إليه الإنسان في فهم الحوادث والتفصيل
 واعون ما مست الحاجة إليه في التفسير والتأويل هون اللغة والأدب اذ به تعرف من جهة حوار الغريب وخصائصه كغيرهم
 وخصائصه سألهم وان المراد اذ دخل عليهم كيف يرد ويصدر ويقدم ويؤخر يعرف ويذكر ويحذف ويذكر ويظهر ويضمر

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| فصاح ما صباغ من تبر ومن ذهب | وخالك ما حاك من وشى وديباغ |
|-----------------------------|----------------------------|

وان ديوان الشاعر الملقب ابي الطيب اللثبي من ابدع ما يفرد به عبقري به يجب ما يورده ويدبره اذ حتى وكان كما قال موهب

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| لبيت بمسيت الشمول وجردت | صنما من الاصنام لولا الروح |
|-------------------------|----------------------------|

ومع اكباب الناس عليه لم يطبع الى الآن كما يجلو ويجلو حتى اشار المولى المحقق العلامة حبيب الرحمن
 العثماني نائب الالهام بيد العلوم الى يوبن بية العلامة اللودي والقهامة الالهي للودي اعزاز العلي
 المدرس بدل العلوم بتجليته - وتحشيت فحشاه دام عزه كما يسر لناظره - وفيه كتاب وللشاعر - اخذ من اللغة طباها
 ونصحاها ومن اللقاصد علاها واولها المرزعة الوجودي لان مثل ما كان على الغرور وحشى الطور يأتى من القلوب
 حبتها - ومن العيون سوادها كما قال ايضا

| | |
|-------------------------|------------------------|
| بدت قمرا ومالت خوص بيان | وقاحت عنبر اورنت غزالا |
|-------------------------|------------------------|

وبعد الفراغ من التمشية افرغ مقدمة مبسوطه عليه تفيد وتجدي جدي ودي الربيع - وتضمر وتهدى هدى
 فرق الصديق - فصارت الحاشية تخذمة كافلة للديوان وتحفة لاهل العلوم والأدب من عبقري بالبيان والتبيان
 والحمد لله على ما يسر وفق واسدى بالجميل - وحسبنا الله ونعم الوكيل

مُحَمَّدًا نَوْرًا عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

| | | | |
|---|--|--|--|
| | | بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ | |
| وقال تقدمه سيف الدولة باجازه ابيات على هذا الوزن والروي اولها | | | |
| يا لامي كفت الملام عن الذي | | اخصاه طول سقامه وشقائه | |
| اغذل العوازل حول قلب الثائبه | | وهوى الاجبة منه في سواديه | |
| <p>المازل واحدا لثقل والتمثل - ومع عاذلة عوازل - والنا المتيح - وسويدا القلب اجبة السواد في جودها كانت قطنة كبة دروي تلبى بالاضافة فيكون التاء صفة له وليس بجيد لانه لا يقال تاء القلب - والرواية الجيدة اضافة القلب الى التاء وقد عيب على ابى الطيب قوله التاء القصيدة موزونة كلها واعتذر له بان لم يرد التصريح لان المارني القافية اصلية - ترجمه ملامت گر عورتون کی ملامت عاشق توجیر کے دلگے گرد پیش میں ہر اور مشقون کی محبت کے میں سویدار قلب میں تو ملامت کا اثر وہاں تک نہیں پہنچ سکتا۔</p> | | | |
| يشكو الملام الى اللوام حيرة | | ويصعد جبين يلمن عن برحانه | |
| <p>الملام اللوم - واللوام جمع لائمة - والبرحاشدة المحارة التي في القلب من الحب ترجمه ملامت ملا متگر عورتون سے حرارت و سوزش قلب عاشق کی شکایت کرتی ہے اور جبکہ وہ ملامت کرتی ہیں تو ملامت باعث شدہ سوزش قلب دل کے پاس جاتے سے رکجاتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ملامت دل تک نہیں پہنچ سکتی لہذا محض بیکاری۔</p> | | | |
| ويعجزني يا عاذلي الملام الذي | | انصططت كل الناس في انحصائه | |
| <p>البار متعلقہ بفسدی الخوف - وارا د الملك سيف الدولة ترجمه ای ملامت گر میری جان قربان ہی میں بادشاہ پر کہ اُسکے راضی رکھنے کی غرض سے میں نے سب لوگوں کو جو مجھ کو بلائے ہیں ناخوش کیا ہے اور اسی خدمت کو مقدم سمجھا ہے۔</p> | | | |
| ان كان قدامك القلوب فاتئه | | ملك الزمان يارضه وسمائه | |
| <p>ترجمہ اگر وہ بادشاہ سب لوگوں کے دلوں کا مالک ہو گیا ہے تو کیا عجب ہے کہ وہ زمانہ کا اُسکے آسمان وزین سمیت مالک ہو گیا ہے۔ زمانہ کے مالک ہو گیا یہ مطلب ہے کہ وہ اُسکی مراد کے موافق کام کرتا ہے۔</p> | | | |

| | |
|--|---|
| الشمس من حسادہ والتصحر من | قربانہ والتسيف من اسمائہ |
| ترجمہ آفتاب نجد اُسکے ماسدون کے ہی کیونکہ آفتاب سے اُسکا فیض زیادہ اور مشہور ہے۔ اور فتح اُسکے ساتھیوں میں سے اور سیف نجد اُسکے ناموں کے ہی کیونکہ اُسکا لقب سیف الدولہ ہے۔ | |
| ابن الثلاثة من ثلاث خلائه | من حُسْنِه وَاَبَائِه وَاُمَّهَاتِه |
| انخلائ جمع خلة الخصلة۔ والاباوان یا ابی الذل فلا یرضاه ترجمہ تینوں مذکورہ بالا یعنی آفتاب اور فتح و تلوار کی تین خصلتوں سے کیا نسبت رکھتی ہیں یعنی کچھ نہیں۔ آفتاب کو اُسکے حُسن سے اور فتح و نصرت کو اُسکی عزت طلبی و انکا ذلت سے اور تلوار کو اُسکی تیزی سے۔ | |
| مَهْضِبِ الدَّهْرِ وَمَا آتَيْنِ بِمِثْلِه | وَلَقَدْ نَأَى الْجَحِيمَ عَنْ نَظَرِ اِثْمِه |
| انظر اجمع نظیر و ہوا مثل۔ ترجمہ زمانے بہت سے گزرے اور مدوح کی مثل نہ لاکے اور اب جو وہ آیا ہے تو اُسکے ایشال کے لانے سے وہ بالکل عاجز ہیں۔ | |
| واستزاده فقال | |
| القلب اعلم باعد اول يدا ايه | ذات حق وثقت بجنه و پسا ايه |
| ضمیر اے بیوہ والی الجفن و قبل الی القلب و فیہ بد ترجمہ ای جاہل ملامت گریں اپنے مدو کو خوب جانتا ہے پس تو باوجود جانت کیوں اُسکے سرور ہے اور وہ اپنی پلکوں اور اُسکے پائے کا تجھے زیادہ حقدار و سزاوار ہے۔ خوب کہا ہے سے نئی دانم ز منع گریہ مطلب چیست نامح را + دل از من دیدہ از من باستین از من کنار از من | |
| قَوْمَن اُحِبُّ لَأَعْصِيَتَكَ فِي الرَّهْوِي | قَسَمَائِه وَاَحْسِنِه وَاَبَائِه |
| الفاء التمریعیۃ علی ما تقدم۔ والواو القسم۔ ومن فی موضع خفض ترجمہ سو محبوب کی قسم ای ملامت گردید باب محبت بیشک تیری نافرمانی کرونگا۔ میں محبوب اور اُسکے حسن و جمال کی قسم کھاتا ہوں۔ | |
| اَاُحِبُّهُ وَاُحِبُّ فِيهِ مَلَائِكَةً | اِنْ الْمَلَائِكَةَ فِيهِ مِنْ اَعْدَائِه |
| الاستغمام لانکار۔ ترجمہ یہ کب ہو سکتا ہے کہ میں محبوب کو بھی پسند کروں اور اُسکی محبت کے بارہ میں ملامت کو بھی اُسکی محبت کے معاملہ میں ملامت اُسکی دشمن ہی پھر اجتماع ضدین کس طرح ہو سکتا ہے۔ | |
| يَحِبُّ الوِشَاةَ مِنَ الْحَاةِ وَقَوْلِهِمْ | ادخ ما فوالك صغفت عن اخفائِه |
| الوشاة جمع واش وهو الذي يترخف الكذب وبقته۔ واللماة جمع لرح وهو الذي يترخ عن الاشارة ويغفل القول ترجمہ میرے پاس دو قسم کے لوگ جمع ہیں ایک چٹخنوزار دوسرے ملامت گرد۔ سو ملامت گرد جملہ کہتے ہیں کہ تو اپنے عشق کو چھپانہیں سکتا تو اُسکو چھوڑ دے اور چٹخنوزار کے اس قول سے تعجب کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ جب یہ شخص اپنے عشق کے | |

اختر قادر نہیں تو سکو کیسے چھوڑ سکتا ہی الغرض وہ اُس کو تکلیف والا ایطاق سمجھ کر اُن کے اس کہنے پر کہ عشق چھوڑ دے
تعب کرتے ہیں۔

مَا الْخَلُّ إِلَّا مِنَ الْأَذَى بَقَائِهِ | وَأَنْهَى بِطَرَفٍ لَا يَزِي سِيَوَاتِهِ

سوئی اذات صرت کسرت و اذامدہ فتحہ۔ و الخلل الخليل و الصديق ترجمہ نہیں پر دوست مگر وہ شخص جسکو میں اُس کے
دل سے اُسکو دوست رکھوں اور اُس آنکھ سے دیکھوں کہ وہ دوست نہ کیے سوا اس آنکھ کے یعنی میرا دل اور آنکھ اُسکا
دل اور آنکھ ہو۔ خلاصہ یہ کہ دوست وہ ہی جو ہر فریضہ میں تیرا موافق ہو۔

إِنَّ الْمُعِينَ عَلَى الصَّبَابَةِ بِالْأَسَى | أَوْلَى بِرَحْمَةٍ رَبِّهَا وَإِحْسَانِهِ

الصبا بترقہ الشوق۔ و اولی ذمہ الصبا بترقہ المصافح۔ و الاسبی الحزن۔ و الاخوان الاخرة و المجرورنی
رہا للصبابة و فی افانہ للرب ای رحمتی و اخائی۔ ترجمہ جو شخص باوجود میرے عشق کے یا باوجود اُس حالت عشق
کے جو مجھ پر طاری ہو ملامت کر کے میرے غم کی مدد کرتا ہی اور اُسکو بڑھاتا ہی اُسکو لائق و سزاوار ہی کہ وہ مجھ پر رحم
کرے اور مجھ سے بھائی چارہ برتے یعنی میرے اس غم سے رہائی کی کوئی تدبیر نکالے اور میری غمخواری کرے نہ یہ کہ
وہ ملامت کر کے میرے غم کو اور بڑھا دے۔

مَهْلًا فَإِنَّ الْعَدْلَ مِنْ أَسْتَايِهِ | وَتَرْفَعًا فَأَلْتَهُمْ مِنْ أَعْضَائِهِ

ارادوا السمع آله السمع ترجمہ ای ملامت گر ملامت کرنا چھوڑ دے کیونکہ ملامت بوجہ اسباب اُسکے بیاریون کی ہی۔ اور
میرا ضعف دیکھ کر سخت گفتگو دریا بن عشق نکر آخر کان بھی اعضا میں سے ہی اُس پر ایسا بوجہ مت رکھ جس کو وہ
اٹھانے سکے۔

وَهَبِ الْمَلَامَةَ فِي اللَّذَى أَذَى كَالْكُرَى | مَطْرُودًا ذَقَّ بِمُهْرًا دَخَّ وَبُكَائِهِ

ہب یعنی حکم تجاری الی مفعولین يقال هب زيد اسطلقا۔ و السباد الارق و الملامت اول مفعول ہب الاثنی مطرود
ترجمہ ملامت کو جو تیرے نزدیک مثل خواب شیرین لذیذ ہی بسبب عاشق کی بیخوابی و گریہ کے متروک کر دے یعنی
عاشق کی گریہ و بیخوابی پر رحم کر کے اُس سے درگزر اور ملامت اور بیخوابی کی دُہری مصیبت اُسپر مت ڈال۔ یا یہ
مستی میں کہ تو یہ مان لے کہ ملامت گری میں تجلہ مثل خواب شیرین نہایت مزہ آتا ہی مگر جب عاشق کی بیاری گریہ
دائمی کے سبب تو تے سونا چھوڑ دیا ہی ایسا ہی ملامت کو جو تیرے نزدیک لذیذ ہی ترک کرنے غرض جیسا ایک لذیذ
کو تو نے چھوڑا ہی ایسا ہی دوسرے کو چھوڑے۔

لَا تَقْدَرُ إِلَّا الْمَشْتَاتِي فِي أَشْوَاتِهِ | حَتَّى تَكُونَ حَسَنَاتِي فِي أَحْسَائِهِ

اِنَّ الاشواق بصيغته الجمع لاختلاف انواعه۔ و معنی قولنی احسانہ ان کیون تلبک فی قلبہ ای تب مثل یا حب ترجمہ

ای واضح تو عاشق شتاق کو درباب اس کے اشواق کے ہرگز معذور نہیں سمجھے گا جب تک کہ تیرا دل اس کے دل میں نہ ہو
یعنی تو مریض محبت نہ ہو، یہ سہ ماہی ترا حالے نباشد، جو میں بہ حال میں باشد، افسانہ پیش ہو چونکہ عاشق کو کبھی
شوق مکالمت معشوق اور کبھی آرزوئے بوس و کنار وغیرہ وغیرہ ہوتے ہیں لہذا شوق بصیغہ جمع لایا۔

إِنَّ الْقَتِيلَ مُضْتَرًّا جَائِدًا مَوْعِدًا | مِثْلُ الْقَتِيلِ مُضْتَرًّا جَائِدًا مَاءً

المضرج المتاعل بالدم ترجمہ بیشک عاشق جبکہ وہ اپنے غم غمی آنسوؤں میں ات پت ہو مثل مقتول کے ہے جبکہ وہ اپنے
خونوں میں لتھڑا ہو۔ یعنی سرشکھائے عاشق خون مقتول کے برابر ہیں۔

وَالْعَشِقُ كَالْمَعْشُوقِ يُقْلَبُ قَوْلًا | لِلْمُبْتَلَىٰ وَيُنَالُ مِنْ حُبِّهَا

المبتلى العاشق الذي بل بالحب۔ والموءاء النفس وجهاجروا بات ترجمہ عاشق کو قرب عشق ایسا ہی محبوب ہی
بسیا قرب معشوق باوجودیکہ عشق دشمن جان عاشق ہی مگر یا این ہمہ مرغوب ہی۔

لَوْ كُنْتُ لِلدَّائِفِ الْحَرِينِ فَمَا كُنْتُ لِي | بِمَا بِهِ لَأَعْرَفْتُكَ بِفِدَائِي

ای بغدادک ایہ مضاف الی الفاعل۔ والدائف الشدید المرض ترجمہ اگر تو عاشق ناز سے کہے کہ جو جگہ رنج و اندہ ہی
میں اسپر زبان ہو جاؤں یعنی کاش یہ مصائب بجائے تیرے جگہ لجاؤں تو تو اسکو اس قدر ہونے پر غیرت دلاؤں گا کہ غیرت
غیرت عشق اسکو اس امر کی اجازت نہیں دیتی کہ معشوق میں اسکا کوئی شریک ہو۔

وَتِي الْأَمِيرُ هُوَ الْعَيْوُنُ فَاتَهُ | مَا لَا يُزِيلُ بِنَاسِهِ وَسَخَاةٍ

ترجمہ ممدوح کو دعائے خیر دیتا ہے کہ امیر سعید الدولہ چشمائے سرگین کی محبت سے بچا یا جاوے کیونکہ یہ وہ مرد
اعلان ہے کہ رعب اور ہیبت امیر اور اس کے سخا و کرم سے نہیں جاتا۔ سخی وغیر سخی کو ایک بھاد خریدتا ہے۔

يَسْتَأْسِرُ الْبَطْلَ الْكَبِيْرَ يَنْظُرُ فِيهِ | وَيَحْوُلُ بَيْنَ قُوَادِمِهِ وَعَسْرَاتِهِ

یستاسر جملہ فی الاسر والوثاق۔ والبطل الشجاع الذي تبطل عنده داء الاعداء والابطال لشجاعتہ۔ والکبیر المستبر بسلاصہ
والعزاز العبر ترجمہ وہ محبت دلیرو مسخ شخص کو پہلی ہی نظر میں قید کر لیتی ہے اور اس کے دل و صبر میں حاصل ہو جاتی ہے
یعنی صبر ہی نہیں رہتا کہ اس کے آسرے سے بیٹھا رہے۔

إِنِّي دَعَوْتُكَ لِلنَّوَابِ دَعْوَةً | كَمَا يُدْعَى سَامِعُهَا إِلَى الْكُفَّاتِهِ

النواب جمع نائبہ وہی الشائد۔ والکفو المائل والمراد بالسامع الممدوح ترجمہ بیشک میں نے تجھ کو دفع مصائب کے لئے
پکارا۔ اور اس پکار کا سننے والا یعنی تو کبھی اپنے ہمسروں کی طرف لڑائی کے لئے نہیں پکارا گیا کیونکہ تیرا کوئی ہمسر ہی
نہیں ہے بلکہ تو سب سے فائق ہے۔

فَأَيْدِي مَنْ فُوقِ الزَّمَانِ وَتَحْتِهِ | مُتَّصِلًا وَأَمَامَهُ وَوَسَائِهِ

المتصل الذي لصلصلة وحيث واصل الصوت ومنه الصلصال الطين الذي له صوت ترجمہ سو تو میری حالت کے لئے ہر طرف گونجا آیا۔ زمانہ کے اوپر اترنے اور اگے اور پیچھے سے تلاقیہ تو میری ہر طرف سے پھر ہو گیا اور جگہ تیرا حادثہ زمانہ کا کچھ خوف نہ رہا۔

| | |
|--|--|
| مَنْ لِلسُّيُوفِ بِأَنْ تَكُونِ سَمِيحًا | فِي أَضْلَاهِ وَفِرْدَاهِ وَوَنَائِيهِ |
|--|--|

الضمير في تكون السيف - والتقدير من السيف بان يكون سيف الدولة لانه يسمها ترجمہ رسمی تلواروں کے لئے کون ضامن ہو سکتا ہے کہ وہ تلوار میں مثل اپنے ہنمام سین الدولہ کے ہو جاوین اسکی اصل اور اسکے جوہر اور اسکے وفا عمدہ میں سے یہ خوبیان ممدوح ہی میں مختصر ہیں اور میں نہیں پائی جاتی ہیں۔

| | |
|--|---------------------------------------|
| طَبَعِ الْحَدِيدِ ذَكَانَ مِنْ أَجْنَابِهِ | وَعَلَى الْمَطْبُوعِ مِنْ أَبْجَادِهِ |
|--|---------------------------------------|

على سيف الدولة وهو على بن ابي السجاء بن حمدان التتلي - والمطبوع المصنوع - والضمير في كان الحديد ترجمہ لو ہا بنایا گیا سو وہ اپنے جنس کے اقسام سے بنا کر وہ اچھی ہی تو وہ بھی اچھا ہو اور اگر تیرسی ہی تو وہ بھی بڑا ہوا۔ اور میرا ممدوح اپنے آبا پر بنایا گیا جیسے وہ اچھے اور شریف تھے ایسے ہی وہ بھی فاضل اور عمدہ بنا یعنی لو ہا اجناس مختلف بنا ہی مثل فولاد کے اور میرا ممدوح اور اسکے آبا فاضل ایک قسم کے ہیں پس تلوار کو سوائے مشارکت اسی کوئی افضلیت حاصل نہیں ہے۔

وبلع محمد بن اسحاق ان بابا الطيب بجاه فحابتہ محمد بن اسحاق فقال

| | |
|--|--------------------------------------|
| أَتَتَكَ يَا ابْنَ اسْحَاقَ إِخْتَابِي | وَتَحْسِبُ مَاءَ غَيْرِي مِنْ زَانِي |
|--|--------------------------------------|

ثانی معنوی تحسب مخدوف ای جاریا او ما خودا و بتعلق الجار ترجمہ ای ابن اسحاق کیا تو میرے بھائی ہونے کا انکار کرتا ہے اور غیر کا پانی میرے برتن کا سمجھتا ہے یعنی کلام غیر اور میرے کلام میں تیز نہیں کرتا ہے سوائے انہو نا چاہئے

| | |
|---|---|
| أَأَلْفُكَ نِيكَ بَهْرًا بَعْدَ عَلِيٍّ | بِأَنَّكَ حَيْكِرٌ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ |
|---|---|

الجبر الصبح من الكلام والغش - وجزا اذ ہدی وهو یا قولہ الحموم عند الحلی ترجمہ کیا میں تیرے حق میں بڑا کلمہ بولوں ہے اسکے کہ میں جگہ تیرے زمانہ کے ساری دینا سے بہتر جانتا ہوں۔

| | |
|---|--|
| ذُكْرًا مِنْ ذُبَابِ السُّيُوفِ طَعْمًا | وَأَمْضِي فِي الْأُمُورِ مِنَ الْقَضَاءِ |
|---|--|

اگر وہ مضی معطوفان علی خبر ان فی البیت السابق ترجمہ اور بعد اسکے کہ میں نے جگہ جگہ ماکہ تو دشمن کے واسطے تلوار کی دھار سے بھی زیادہ مکروہی اور تمام امور میں قضا و قدر سے زیادہ تو چلتا ہے۔ نعوذ بانشد من مثل ہذہ المبالغۃ۔

| | |
|---|---|
| وَمَا أَدْبَتْ عَلَى الْغَيْرِ بْنِ سَبْتِي | فَكَيْفَ مَلَّتْ مِنْ طَوْلِ الْبُعْثَاءِ |
|---|---|

اریث زادت۔ و ملث نکتہ ترجمہ اور حال یہ ہے کہ میری عمر میں برس سے زیادہ نہیں ہوئی تو اب کیسے
میں درازی عمر سے تنگ دل ہو گیا۔ یعنی تیری ہجو کرنا میں مرگ ہو تو میں ایسا کام کیوں کرتا۔

وَمَا اسْتَعْرَفْتُ وَصَفَاتِي فِي مَدَنِي
فَأَنْفَعُ مِنْهُ شَيْئًا يَا لَيْحَاءِ

ترجمہ اور میں نے تیری تعریف کا اپنی بیخ میں اعاطہ نہیں کیا کہ اب اس میں ہجو کر کے کچھ گھٹا دینا یعنی ابتلاک
تیری پوری تعریف نہیں کر چکا بالفعل تو مجھ کو اس کا اتنا کام لازم ہے نہ ہجو کرنا۔

وَهَبْنِي قُلْتُ هَذَا الصَّبْرُ لَيْلٌ
أَيْحَسَى الْعَالَمُونَ عَنِ الصَّبَاءِ

ترجمہ اور تو یہ مان لے کہ میں نے کہا یہ صبح رات ہی کیا اہل دنیا صبح کی روشنی سے اندھے ہو جائیں گے اور میرے گمان میں
یعنی بالفرض اگر میں تیری ہجو ہی تو اس کو کوئی نہیں مانے گا بلکہ مجھ کو جھوٹا کہیں گے۔

أَطِيعُ الْحَاسِدِينَ وَأَنْتَ مَرْءٌ
جَعَلْتُمْ فِدَائِي وَهَمُّ فِدَائِي

ترجمہ تو حاسدوں کی اطاعت کرتا ہے حال آنکہ تو ایک مرد منرا اور اس بات کا ہے کہ میں تیرے قربان ہوں اور
حاسد میرے قربان ہوں۔

وَهَابِي نَفْسِيهِ مِنْ كَمِيَّةٍ
كَلَابِي مِنْ كَلَابِهِمُ الْهَضَاءِ

یہ لفظ بفرق۔ والہر ابضم الما ہو الکلام الخطا ترجمہ اور اپنے نفس کا ہجو کرنا وہ شخص جو میرے کلام اور
انکے لغو اور جھوٹے کلام میں فرق نہ کرے پس تو خود اپنی ہجو کرتا ہے۔

وَأَنَّ مِنَ الْعَجَائِبِ أَنْ تَسْرَابِي
فَتَسْرَبَنِي فِي أَقْسَلِ مِنَ الْهَبَاءِ

الہباء شئی بلوح مثل الذر فی شعاع الشمس ترجمہ اور بیشک جملہ تعبیات یہ امر ہے کہ تو مجھ کو اور میرے عمدہ کلام کو دیکھ
ہے کہ وہ آفتاب کے مانند روشن ہیں اس پر تو مجھ کو اس شخص کے برابر کرتا ہے جو ذرہ سے بھی کمتر ہے۔

وَمَشِكُو مَوْتَانِمْ وَأَنَا سَهَيْلٌ
ظَلَعْتُ بِمَوْتِ أَوْلَادِ الزَّنَاءِ

اراد باولا والوزنا البہائم والعرب تعقل اذا طلعت سہیل وقع الوبار فی البہائم ترجمہ اور تو حاسدوں کی موت کا انکار
کرتا ہے حال آنکہ میں سہیل ہوں کہ میں بہائم اولاد زنا کی موت لیکر آیا ہوں۔

وقد ترجم ہذا الشعر النظامی فی تصیفة الفخریہ حیث قال سے وللا زناست حاسدینم انکما طلعت من وللا ناکش آچو ستارہ

وقال یحییٰ اباطلی ہارون بن عبد اللہ الكاتب

أَمِنْ أَرْدِيَارِكِ فِي اللَّحْمِ الرَّبِيْعَاءِ
إِذْ حَيْثُ كُنْتُ مِنَ الظَّلَامِ وَضِيْعَاءِ

ویردی انت من الظلام ضیاء نیکوں بنتہ آدجز۔ والروایۃ المشہورۃ اذ حیث کنت فیکون ضیاء ابتداء و خبر حیث

و تقدیرہ الضیاء حیث کنت مستقرًا و هو العاقل فی حیث - و اذ نظرت للامن تقدیرہ امتوازا کما اذ کنت ہذہ الصفتہ
 و الاذیوار افتتال من الزیارة الامضات الی الفاعل ای اذ یازکب آیاتی اوال المفعل ای اذ یاری یا یک ذالک
 و الدبئیة طلحة اللیل - و الرقاب جمع رقیب کشر فار و شریف ترجمہ تیرے رقیبوں کو یہ خوف نہیں رہا کہ تو ای محبوب
 آن سے شب تاریک میں چھپ کر مجھ سے ملے یا میں تجھ سے اس طرح ملاقات کروں کیونکہ تو جس جگہ ہوگی ان ہبیب
 نور جمال کے بجائے تاریکی کے روشنی ہوگی یعنی جیسا کوئی آفتاب سے تاریکی میں ملاقات نہیں کر سکتا ایسا ہی
 تجھ سے نہیں مل سکتا۔

قَلْبُ الْمَيْخِجَةِ وَحَىٰ مَشَاكُ هَتَكَرْمَا | وَ مَسِيْرُهَا فِي الدَّيْلِ وَحَىٰ ذِكَاؤُ

قلقب متدر و خبرہ ہتکما - و مسیر اعطف علیہ و خبرہ محذوف للعلم بہ - و الوادوان فی وہی لجمال - و ذکاؤ ام الشمس محذوف
 لایسرف - و ارا و بالعلق الحركۃ ترجمہ محبوبہ کی حرکت حال آنکہ وہ مشک ہی اور اُسکی شب میں قمار جگہ وہ آفتاب
 ہی اُسکا پردہ فاش کرتے ہیں - یعنی اُسکی حرکت در قمار سبب اُسکی بوی خوش و نور چہرہ تابا کے چھپنے میں بہتین کر سکتا
 معلوم ہو جاتے ہیں۔

اَسْفَىٰ عَلَیٰ اَسْفَىٰ الدَّيْمِي دَلَّيْتِي | عَنِّي عَلَيْهِ فِيهِ عَلَىٰ خَفَاءُ

خفاؤ مبتدأ مقدم علیہ خبرہ و ہوا مجار و الجور - و حرف البر الاول متعلق بالامت و حرف البر الاخر ان متعلقان بفسار -
 و الاسف الخزن - و الدل الذی ذہب عقلہ ترجمہ مجبور چ اُس غم کے جانے رہنے کا ہی جگے ادراک لذت سے مجھ
 تو نے غافل و مدہوش کر دیا ہے کہ اُس غم کی کیفیت مجھ پر پوشیدہ ہو گئی ہے - یعنی مجھ کو بسبب شدت صدمات محبت
 و الام فراق یہ معلوم نہیں رہا کہ غم عشق کیا چیز ہے - عاشق لوگ غم و درد عشق کو نہایت عزیز و لذیذ سمجھتے ہیں اس لیے کہ
 بسبب مصائب محبت و تکالین فرقت اُسکا ادراک نہیں رہا لہذا اُسکی یاد میں کف افسوس ملتا ہے - و اقصی
 درد عشق بڑے نرسے کی چیز ہے - ذوق سے درد دل سے محب ایک لطف ہی حاصل ہوتا ہے سر سے لے
 پاؤں تک کا شکرے میں دل ہوتا ہے و لشد و القائل سے درد ہی جائے عجز ہر رگ و پے میں ساری ہے چارہ گر
 ہم نہیں ہونے کے جو در مان ہو گا

و مَشَاكِيْتِي فَتَدُو الشَّقَامَ لَا قِيَّةَ | اَقْدَاكَانَ لَمَّا كَانَ لِي اَهْضَاءُ

اشکایہ و الشکوئی و الشکایۃ بمعنی مصدر اشکی ترجمہ جگہ جانی بیماری کے جانے رہنے کا شکوہ ہی کیونکہ وہ بیماری
 اُس وقت تک تھی جب تک میرے اعضا باقی تھے جب بسبب صدمات محبت میرے اعضا گھل گئے تو میں باقی
 جاتی رہی کیونکہ وجود مال بے محل کے نامکن ہے - شایع حکبری کہتے ہیں کہ شاعر اعضا طلب کر رہا ہے نہ بیماری
 ترجمہ کرتا ہے کہ یہ امر خلاف شان عشق ہے - ظاہر ہے ہی کہ وہ بیماری و درد عشق طلب کر رہا ہے جیسا کہ شعر سابق کے

شرح میں گذرا۔

| | |
|---|-----------------------------------|
| مَنْ لَدَتْ عَيْنَاكَ فِي مَشَايَ جَزَاحَةٍ | فَتَشَابَهَا حَلَاتَهَا مَجْلَاءً |
|---|-----------------------------------|

البنار الواسع - وطنہ بخلا واسعہ ترجمہ جبکہ تو نے میرے تیرے نظارہ مارا تو تو نے اپنی چشم فرخ کے میرے عفاً باطن میں ایک کشادہ زخم لگا دیا اب تیری چشم اور میرا زخم دو نون ایک کینڈے کے فرخ ہیں۔

| | |
|--|--|
| نَقَلَتْ عَيْنَكَ الشَّابِرِي وَهِيَ بَسَاءٌ | تَنْدَقِي فِيهِ الْقَمْعَدَةُ وَالشَّمْرَاءُ |
|--|--|

الصعدة القناة التي ثبتت معتلة فلا تتحرك الى التقويم - والسابري الصرع العظيمة التي لا ينفذها شيء وقيل الثوب الرقيق - ترجمہ وہ آنکھ میرے جسم میں مضبوط نہ کہ تو توڑ کر نفوذ کر گئی باوجودیکہ اکثر اس زہ میں گندم گوں اور سیدو نیزے ٹوٹ جاتے تھے۔ حاصل یہ ہے کہ وہ زہ نیزوں سے جسم کی مخالفت کرتی تھی مگر تیرے نظر کو روک نہ سکی۔

| | |
|---|---|
| أَنَا صَحْرَةٌ الْوَادِي إِذَا مَا دُرُجَمَتْ | وَإِذَا تَلَقَّتْ فِي الْبَنِي الْجَوْزَاءُ |
|---|---|

خص صحرة الوادي لصلابتها بايرد عليها من السيول ترجمہ میں استحکام و ثبات میں نالہ کا پتھر چون جبکہ وہ سیل سے مقابلہ کیا جاوے کہ رؤس سے ہزاروں ٹکریں کھاوے مگر وہ اپنی جگہ سے نہیں ہلتا۔ اور جب میں گنگو کرتا ہوں تو بلند گتاری میں شل جو تاراج کے رفیع منزلت رہتا ہوں۔ یا یہ مطلب ہے کہ جو شخص جولا کے طالع میں پیدا ہوتا ہے وہ جولا گویا ہوتا ہے، میں خود جولا ہوں میری بلند گتاری کا کیا کناہی۔

| | |
|---|---------------------------------------|
| وَإِذَا خَفِضْتُ عَلَى الْعَيْتِي فَصَادُوا | أَنْ لَا تَرَانِي مُقَلَّةً عَمِيَاءُ |
|---|---------------------------------------|

أَنْ فِي مَوْضِعٍ نَصِيبٌ عَلَى خَدِّ الْخَانِضِ أَوْ فِي تَرْجَمَةٍ أَوْ جِبَةٍ مِثْرِي قَدَرُ مَنَزَلَتِ كُودُنٍ جَاهِلٍ يَرْبُوشِدُهُ لِيَهِيَ تَوْمِينَ أَسْكَو اس بات میں معذرت سمجھتا ہوں کہ کوئی چشم کو رجبے نہ دیکھے۔ یعنی وہ نادان اور شل اندھے کے نہ دیکھنے میں معذرت ہے۔

| | |
|--|--|
| شَيْبَتِي الْكَلْبَانِي أَنْ تُعْرِكَكَ نَاقَتِي | صَدْرِي يَهْمَا أُنْفَضِي أَمَّ الْبَيْدَاءُ |
|--|--|

أَنْ فِي مَوْضِعٍ رَفَعُ خَيْرِ الْمَبْتَدُ وَحَدِّ هَمْرَةَ الْأَسْتِقَامِ مِنْ صَدْرِي دَلَّ عَلَيْهَا أَمَّ الْبَيْدَاءُ هِيَ الْأَرْضُ الْوَاسِعَةُ وَصِيَّتُ بَيْدَاءُ لَانِ مِنْ سَلْبِهَا بَادُ وَهَلِكُ - وَالشَّيْبَةُ الْعَادَةُ - وَالْفَضِيُّ أَوْسَحُ - وَالضَّمِيرُ فِي الْبَالِي الْبَالِي تَرْجَمَةٍ رَاتُونِ كِي خَصْلَتَيْنِ يَهِي جِينِ كِهْ وَهِيَ مِيرِي نَادِي كِهْ اس ٹک میں ڈالتی ہیں کہ ان راتوں میں میرا سینہ زیادہ وسیع ہو یا میدان دھرائے تھی دوق جین راتوں کو سفر کرتا ہوں یعنی جو میں راتوں کو جنگھاسے دو دروازہ دشوار گزار ہیں ہمیشہ سفر کرتا ہوں تو میری نادی میری جڑت و بہت و جفاکش و دوری منزل مقصود کو دیکھ کر شک میں پڑ جاتی ہے کہ میرا سینہ زیادہ وسیع و کشادہ ہو یا یہ میدان ہے آب و دان - غرض زمانہ جگہ ہیشہ اسی جگہ میں رکھتا ہے۔

| | |
|--|--|
| قَتَيْدَتُ قَسْمِدًا مُسْتَشِدًّا إِنْ يَنْهَمَا | إِسْنَادَ هَا فِي الْمَسْمِيَةِ الْإِلْهِنَاءُ |
|--|--|

مَسْمًا مَالِ مِنَ الْإِنْدَاءِ - وَإِسْنَادُهَا مَقْصُوبٌ عَلَى الْمَصْدَرِ وَالْمَا صَبَّ لَمْ يَسْمُدْ وَهُوَ اسْمٌ نَاعِلٌ وَفَاعِلٌ الْإِنْفَارُ - وَالْإِسْنَادُ

اسراع السیر فی الیل خاصۃ۔ والنی الشجر والمرد الارض الواسعۃ البعیدۃ وانصافہ تہزل۔ وتقدر البیت تمیت ذہ النادۃ تسند
سند الانضاد فی نہا اساد وائل اساد وانی المہمہ ترجمہ سووہ نادۃ ایسے حال میں شب گزارنی ہو کہ اسکی چربی میں
لاغری ایسی جلد اثر کرتی ہو جیسے وہ نادۃ اس دشت ناسیا کنار میں جلد دوڑتی ہو۔

انسا عنہا الخ موقوفۃ وینفخا فہما | مشکوٰۃ وطر لبقہا عنہا ترأء

الانواع سیور واحد ماسخ و ہوا یشد بہ الرمل والمخطل المدۃ واراد بالملکوۃ الثقوبۃ بالخصی۔ والغدۃ الی لم تقض الاوان
طریقہا لم یسلکھا احد والطریق یشکر وینوت ترجمہ اس ناد کے بجائے کے تسمیے و دراز ہیں یعنی وہ عظیم البطن ہو اور اس کے
سوزے بسبب سنگرزوں اور دشوار گزاری راہ کے زخمی ہیں اور اسکی راہ اچھوتی ہو جس میں پہلے کوئی نہیں چلا۔

یتکون الخ یخرب من خوف التولی | ذینہما کما تتلون الخ رباء

الخربۃ الدلیل۔ والتولی الملک۔ والحر بار وادۃ تمدح الشمس کیت ماوارت تتلون فی الیوم الوا کثیرۃ ترجمہ گاہ کی
دشوار گزاری بیان کرتا ہو کہ اس سوز میں رہبر شخص بخوف ہلاک گرگت کے مانند رنگ بدلتا ہو۔

یلینی وینین اینی عینی مسئلۃ | شتم الجبال ووشلمت رحبباء

ترجمہ مجھ میں اور میرے مددح ابو علی کے درمیان بلند پہاڑ جو بلندی اور علو شان میں شل مہشج کے میں حائل
میں اور ان پہاڑوں کے مانند میری امید ہو یعنی بڑی اس کر کے جاتا ہوں۔

وعقاب لبنان وکیفت یقطرہا | وھو الشتاء وصیفہن شتاء

عطف علی شتم الجبال۔ وکیفت استفہام فی معنی الانکار۔ والبار شعلقۃ بمعزوف او کیت لی یقطرھا او اقوم یقطرھا ولبنان
جبل معروف من جبال الشام ترجمہ مجھ میں اور مدح میں علاوہ بلند پہاڑوں کے کوہ لبنان کی گھاٹیاں حائل ہیں
اور انکو کس طرح قطع کر سکتا ہوں حالانکہ یہ جاڑے کا موسم ہو اور لبنان کی گرمی کا موسم بھی شل جاڑوں کے موسم ہوتا
پس دیکھنا چاہئے کہ اسکی سردی کا جاڑوں میں کیا حال ہوگا۔

لیس التلو جربہا کتے مسالکینی | فکاتھا بیبا ضہما سواداء

بہا وعل متعلقان لیس۔ والبار فی بیبا ضہما متعلقۃ بمعنی کان وھو التسمیۃ ترجمہ اسکی برفوں نے میرا راستہ چھپا لیا ہو
پس گویا وہ برف باوجود اپنی سفیدی کے سیاہ ہیں یعنی جیسا سیاہی و تاریکی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا ایسا ہی برف
کی سفیدی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا۔

وکن التکریمۃ اذا اتامہ ببلدای | سأل الثمنار بہا و قمار المساء

الضار الذہب ترجمہ جیسا سفیدی برف نے خلاف عادت سیاہی کا کام دیا ہو ایسا ہی جب سنی کسی شہر میں قمار کرتا ہو
تو وہ ان خلاف دستور سونا بننے لگتا ہو اور پانی جھپاتا ہو یعنی اسکی عطا کی کثرت سے گویا سونا بننے لگتا ہو اور پانی جب

اسکی کثرت کرم کو دیکھتا ہی تو تمیزانہ و نادانہ جھانسا ہی۔

جَمَدَ الْقَطَارُ وَ نَوَّرَاتُهُ كَمَا تَرَى | بَهَّتَتْ فَلَمْ تَقْتَبِحْسِ إِلَّا شَوَاءً

الانوار ناعل رات و التقدير لوراً لہ الانوار کما تراد القطار بہتت و لم تبجس۔ و القطار صح قطر و هو جمع قطرة و بہتت تحجرت و تبجس تقص۔ و الانوار جمع نور و هو سقوط النجم فی المغرب و طلوعہ فی المشرق وہی منازل القمر۔ و العرب تسمی ایہا الامطار تقولون بطنانہ و کذا و قد نہی عنہ فی الشرع ترجمہ جب پانی نے کثرت عطاءئے ممدوح دیکھی تو شرم سے جم گیا اور اگر انوار یعنی نچتر جسکی طرف بارش منسوب ہوتی ہو ممدوح اور اسکے جود کو ایسے دیکھتے جیسا پانی نے اُسے دیکھا ہو تو اسے نجات کے حیران رہ جاتے اور نہرتے۔

إِنِّي خَطِيْبُهُ مِنْ كَلْبٍ قَلْبٍ شَهْوَاءُ | حَتَّى كَأَنَّ مِدَادَهُ الْاَهْوَاءُ

الادوار جمع ہوی مقصور و ہوا بہ الحجة و جمع الممدود و ہویہ ترجمہ ممدوح کے خط کی ہر دل میں خواہش اور رغبت ہوی بیان تلک کہ گویا اسکی روشنائی لوگوں کی محبت پر یعنی گویا کہ ممدوح لوگوں کی خواہشوں کی روشنائی بنا کر لکھتا ہے اور اس نے اُس کے خط کو سب پسند کرتے ہیں اس صفت میں۔ اسکی خوشحالی کی تعریف ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ کنایہ ہو اسکی بخشش سے یعنی اسکی سب تحریریں درباب عطاءئے سائلین ہوتی ہیں اسلئے اسکا لکھا ہر ایک کو مرغوب ہے۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ یہ کنایہ لوگوں کی اطاعت سے ہو کہ تمام آدمی اُسکے حکم کو برضا و رغبت قبول کرتے ہیں اور اپنی خواہش کے موافق سمجھتے ہیں۔

وَلِكُلِّ عَيْنٍ شَرِيْبَةٌ فِي شَرِيْبِهِ | حَتَّى كَأَنَّ مَيْغِيْبَهُ الْقُدْسَاءُ

قروء بقدر تقدم عليه خبره۔ و حزانو لربما يتعلقان بالمصدر۔ و المغيب و المغيبة بمعنى۔ و الاقدار جمع كذبتی و هو ياقب في العين ادا شراب۔ و الاقدار مصدر قد يت هذا اذا طرحت فيه القدسي ترجمہ اُسکے قرب میں ہر آنکھ کی خشکی ہے بیان تلک کہ اسکی غیبت آنکھوں کی کنک میں یا کنک ڈالتا ہے۔

مَنْ يَهْتَدِيْنِي فِي الْفِعْلِ مَا لَمْ يَهْتَدِيْ | إِنِّي الْقَوْلُ حَتَّى يَفْعَلَ الشُّعْرَاءُ

ناعل لا يهتدي الشعراء۔ و من بمعنى الذي و في البيت تقيد و تقديره الذي يهتدي في الفعل ما لا يهتدي الشعراء اليه حتى يفعل۔ و بمعنى الذي منصوب المحل باستطاعت حرف الجر تقديره الذي لا يهتدي اليه الشعراء۔ ترجمہ ممدوح وہ ہے کہ سلام و مسامح جلیلین و مان تلک پختہ ہے یعنی اُن کو عمل میں لانا ہے کہ شاعروں کے خیالات اور مبالغے اُس کے عمل سے پہلے و انہیں پہنچ سکتے ناچار اُس کے اعمال حسد و افعال پر گزیدہ کو دیکھا اسکی نقل کرتے ہیں۔

إِنِّي كَلْبٌ يَوْمَ الْقَوْلِ فِي جَسْوَلَةٍ | إِنِّي قَلْبِيْهِ وَ كَأَنَّ مِدَادَهُ اِضْفَاءُ

جولہ و اصناف بقدر ان خبراً بامقدم علیہا و حرف الجر متعلقہ بجولہ۔ و اراد بالقواني الاشعار کسمیة لکل باسم الجوز۔ و الجولہ

الذباب والنجی ترجمہ چونکہ مدوح کے دہرہ ہر جیشہ قصائد مدحیہ پڑھے جاتے ہیں اسلئے ہر روز اس کے اولین اشعار کی آمد و رفت رہتی جو اور اسکے کانون کے لئے سننا ہی تھیں ہو۔

دَاعَارَاةٌ فِيمَا احْتَوَاهُ كَمَا
فِي كُلِّ يَدْتٍ فَيَسْلُقُ شَهْبَاءَ

عطف علی جولہ و فی کل بیت متعلق بمعنی کائن و ہوا تشبیہ۔ و الفیلق الکتابیہ۔ و الشہار الصافیۃ الحدید ترجمہ ہر روز اشعار اسکے مال کو لوٹتے ہیں گویا کہ ہر شعر میں اسکا مال لوٹنے کو ایک شکر تہنیداروں کا صاف چھاپی۔

مَنْ يُظْلِمُ اللّٰهُمَّ اِنَّ فِيْ كُلِّ كَيْفٍ هَمٌّ
اَنْ يُضْهِمُوْا ذَهْمًا لَهٗ اَكْفَاءُ

من یعنی الذی خبر متدرج حذف ای ہوا الذی وان منصوبہ اعلیٰ باسقاط حرف الجر والواو جمع لیم ترجمہ ہر کس کو ناکسون پر ظلم کرتا ہو اور انکو یہ الا یطاق تکلیف یہاں کہ وہ اسکے ہمسو ہوا وین جو اسکے مقدس باہر ہو۔ شایخ وادی گفتا ہے کہ یہ مدح نہیں ہو اور اگر کہا کہتا تو مدح ہوتی یعنی اسکیا کہ تکلیف ہمسری دیتا ہو اور خوارزی گفتا ہے من ظلم بالنون یعنی ہاں اسکو تکلیف ہمسری دینا ظلم ہو۔ نگہری گفتا ہے کہ وادی کی جانچ و پرکھ اچھی ہو اور اعتزاز خوارزمی کا بہت اچھا۔

وَلٰكِنَّ يَمُهِمُّمْ وَرَبِّهٖمْ عَرَفْتُمْ فَتَمَنُّنَہٗ
وَرَبِّضِدْهَا تَتَّبِعُنَ الْاَشْيَاءَ

تذہیم بمعنی مذہم ترجمہ ہم ناکسون اور بخیلوگی جو کرتے ہیں مالا کہ انھوں ہی کے سبب ہم نے مدوح کا فضل و کرم معلوم کیا ہے کیونکہ تمام چیزیں اپنی ضد کے سبب ظاہر ہوتی ہیں۔ اگر خیل نہوتے تو شیخوں کی خوبی ظاہر نہوتی۔

مَنْ نَفَعْتُمْ فِيْ اَنْ يُّهَاجَرُ وَحَسْرَتُكَ
فِيْ تَوَكُّبِهِ لَوْ كَفَّطُنُ الْاَشْيَاءَ

ترجمہ مدوح وہ ہے کہ اس کا فائدہ اس صورت میں ہو کہ وہ لڑائی کے لئے برا کھینتا کیا جاوے کیونکہ اس حالت میں وہ دشمنوں کے اموال و اولاد کو لوٹ کر لقمہ حاصل کرتا ہو اور اسکا نقصان اس میں ہے کہ وہ جنگ کے لئے تادہ کیا جاوے کہ اس صورت میں اعدا کے اموال و عیال سلامت رہیں گے کاش یہ نکتہ اس کے دشمن سمجھیں اور اس کو نہ چھڑیں اور اسکے مطیع رہیں۔

فَاَلَيْسَ لَمْ يَكْسِرُ مِنْ جَنَاحِيْ مَا لِيْهِ
يَنْتَوِيْ اِلَيْهِ مَا جَبُرَ الْهَيْبَاءَ

ایسلم بالفتح و الکر ضد الحرب۔ و ایسباہ بالمد و القصر من اسما الحرب ترجمہ صلح اسکے مال کے دو دنوں بازو میں اسی بخشش کے سبب توڑتی ہے اسی قدر کہ لڑائی اسکا جبر نقصان کرتی ہے۔ یعنی وہ لڑائی میں جس قدر دشمنوں کے اموال و اولاد لوٹتا ہو اس قدر بحالت صلح سالکوں کو دے ڈالتا ہو۔

يُنْظَرُ فَيُنْظَرُ مِنْ لَهْفِيْ يَدِيْ الْكَلْبِيْ
وَتُوْزِيْ بِوُزِيَّتِيْ رَاحِيَةَ الْاَشْيَاءِ

الکلبی العطایا و جمع لئوۃ بغنم اللام و ہوا یلیقہ الطاحن فی فم الرئی نسبت العلیۃ با ترجمہ وہ بخشش کرتا ہے پس اسکے عطائے دست سے اور دیکو بخشش و عیاتی ہے یعنی وہ سالکوں کو اسقدر عطائے کثیر دیتا ہے کہ وہ اور دن کو

عطا کرنے لگتے ہیں اور اسکے سائل مستول ہو جاتے ہیں اور اسکی رائے کی خوبی کو دیکھ کر دیکھنے والے ذی رائے بنائے جاتے ہیں۔

مُسْتَفْرِقُ الْمُطْعَمِينَ بِجَنَائِمِ الْقَوْلَى | فَكَانَتْهُ السَّرَّاءُ وَالضَّرَّاءُ

ترجمہ اسکے دوسرے متفرق بین یعنی اجاب کے لئے شیرین اور اعدا کے واسطے تلخ ہی۔ اور وہ قوی العزم یعنی ارادہ کا پکا ہی۔ یا یہ کہ باطنی تولی جو اور جانداروں میں متفرق ہیں میں سب مجتمع ہیں یعنی وہ مثلاً شجاعت میں شیر اور رائے میں یکم۔ اور سخاوت میں ماتم ہی وغیرہ وغیرہ پس وہ گویا اپنے اجاب و اعدا کے لئے عین جزا و محض ضرر ہی یا فراخی اور تنگدستی۔

وَكَانَتْهُ مَا لَا تَشَاءُ عَيْدًا إِنَّهُ | مُمْتَقِلًا لِمَوْفُودٍ مَا شَاءُوا

الوفود جمع وافد۔ والاسم الوفادة۔ وقد فلان على الامير رسولاً فهو وافد ترجمہ گویا ممدوح اپنے دشمنوں کے لئے مجبور ہو ائی خلاف خواہشوں کا ہی ایسے حال میں کہ وہ اپنے ان سائلوں کے واسطے جو بامید عطا اس کے پاس آتے ہیں مجبور ہو ان کی خواہشوں کا ہی۔

يَا أَيُّهَا الْمَجْدَى عَلَيْهِ دُوحَةٌ | إِذْ لَيْسَ يَا بَيْتِي لَهَا اسْتِجْدَاءُ

إِخْمًا عَفَاتِكَ لَا يَجْعَلُكَ يَفْقَدِيهِمْ | فَلَتَرَكُ مَا لَمْ يَأْخُذْ وَإِعْطَاءُ

الاستجداء الاستعطار ویرید بالجودی الخ الموهوب روح۔ والجبندی والجبودی العظيمة۔ والاعطاء جمع عاف مہر الفقیر السائل والافعت من المشو الحسن الخما ترجمہ اس وقت شخص کہ اسکی جان سائلوں کی جانب سے اسکو عطا کی گئی ہی کیونکہ اسکی جان مانگنے والا اسکے پاس نہیں آتا اور اگر آتا اور اسکو مانگتا تو تو جان بھی بخشہ تیا کہ تو سائل کا سوال رد نہیں کرتا پس جب کسی سائل نے تجھ سے تیری جان نہیں مانگی تو گویا اس نے تجھکو تیری جان بخش دی ہی۔ اب تو اپنے سائلوں کی تعریف کر (فدا تجھکو اسکے مفقود ہونے کا رنج نہ سے) کیونکہ تو عطا اور سوال سائل کو دوست رکھتا ہی اور اسلئے سائل تیری پیاری چیز ہی خدا انکو تیرے پاس بنا رکھے اور سائلوں کی تعریف کی بیہ وجہ ہی کہ انھوں نے تیری جان کا سوال نہیں کیا ورنہ تو دے ہی ڈالتا سو چھوڑتا اس چیز کا جو انھوں نے تجھ سے نہیں مانگی اس چیز کا تجھکو بخش دینا ہی اسلئے وہ قابل ستائش ہیں۔

لَا تَكُلُوا أَلْمَامَاتٍ كَتَرَا قَلِيلَةً | إِذَا شَقِيَّتْ بِكَ الْأَخْيَاءُ

اراد بالالمات القتل وارا وبكثرة قليلا كثر الاموات وظلة الاحبار۔ وشقيت بك اي بغضبك وتعاك يا هم ترجمہ کثرت اموات وقلت اياما نہیں ہوتی مگر جبکہ لوگ تیرے غضب میں مبتلا ہو کر شقی ہو جاوین اور اس سبب سے انکو تو قتل کرے کہ اس صورت میں اموات کی کثرت اور احمال کی قلت ہوگی۔ اس شعر کے اور معانی بھی لکھے ہیں مگر

اکثر مخدوش ہیں۔

وَالْقَلْبَ لَا يَشْفُقُ عَمَّا تَحْتَهُ
حَتَّى تَحُلَّ بِهِ لَكَ الشَّعْبَاءُ

اششاء من الشاخذ وہی المعاداة ترجمہ کسی کا دل بسبب کسی مضمون کے جو اس میں پوشیدہ ہو نہیں چھٹا کر جبکہ اس میں تیرا نبض دیکھنے کا مقام کرے کہ اس صورت میں بسبب خوف و رعب تیرے کے وہ خست ہو جاتا ہے۔

لَعْنَتُهُمْ يَا هَامُؤُنِ الْاَكَا بَعْدًا مَا اَلْتِكُرْعَثُ وَنَا مَعْتِ اَسْمَاءُ الْاَسْمَاءُ

ترجمہ او ہارون تیرا یہ نام نہیں لکھا گیا مگر بعد اسکے کہ اور اس نے تیرے اسم سے جھگڑا کیا یعنی ہر ایک اسم چاہتا تھا کہ میں تیرا نام ہوں اور آخر نوبت بقرونہ پہنچی اور اس نام کا قرونہ نکلا۔

فَعَدُوْتُ وَاسْمَاءُ فِينِكَ غَيْرُ مُشَارِكَةٍ
وَالنَّاسُ فِينَا فِي يَدَيْكَ مَسْوَاءُ

فی واسک انوار الہمال ترجمہ پس تو ایسے حال میں ہو گیا کہ تیرے اسم میں اور اس شریک نہیں ہیں کیونکہ ہر شخص کا ایک ہی نام ہوتا ہے یعنی تیرا نام صرف ہارون ہے نہ اور نام اور یہ معنی نہیں ہو سکتے کہ اس اسم میں تیرا کوئی اور شریک نہیں ہے کیونکہ اس نام کے بہت شخص ہیں اور حال یہ ہے کہ تمام لوگ تیرے مال میں برابر کے شریک ہیں ہر ایک اسکو لیسکتا ہے۔

لَعْنَتُ حَتَّى الْمَدُنُ مِثْلُ مِثْلِهِ
وَلَعْنَتُ حَتَّى ذَا الشَّعْبَاءُ لَعْنَاءُ

اللفاظ العجیبہ الخیس و قیل ہوالذی دون الحق و ہذا البیت سببی مصرفاً لانہ انی بالقافیۃ فی وسطہ کما یفعل فی اول القضاۃ ترجمہ تیرا ذکر خیر بسبب کثرت جود و سخا ہر جگہ موجود ہے یہاں تک کہ تمام شہر تجھے اور تیرے ذکر خیر سے پُر ہیں۔ اور تو مداحوں کی مدح سے بڑھ گیا یہاں تک کہ مدح او صین یا میری شہناحیرہ ناچیز اور تیرے استحقاق سے کم ہے۔

وَلَجُدَّتْ حَتَّى كَذَبَتْ تَخْلُصًا
بِالْمُسْتَهْتَبِ وَبِزَيْنِ الشُّسْرِ ذَمًّا بِكُفَّاءِ

قولہ المنتهی ہی من اجل المنتهی وہو مصدر کالاشاء ترجمہ اور تو نے بخشش کی یہاں تک کہ تو بخشش کی انتہا پہنچ گیا جبکہ آگے کوئی اور سخا کا مرتبہ نہ رہا اب قریب ہے کہ تو بخیل ہو جاوے اور بسبب ملتقی ہونے سخاوت کے تو رجوع کرے اور پیچھے لوٹے اور ماثل بخل ہو جاوے اور یہ کیا عجب ہے کہ چونکہ غایت سرور سے گریہ آجاتا ہے یعنی جب سرور انتہا پہنچ جاتا ہے تو کہیں کہیں انسان رونے لگتا ہے اور صورت شادی مرگ لاتی ہو جاتی ہے۔

اَبْدَانُ شَيْئًا مِثْلَ يَعْرِفُ بَدْوًا
وَأَعْدَتُ حَتَّى أَشْكُرَ الْاَلْبَاءُ

شک متعلق بعرف او بدوہ ولیست متعلقہ باہرت لفساد المعنی ترجمہ تو نے سخاوت میں ایسا مضمون ایجا کر کیا کہ اسکا آغاز تجھی سے ظاہر ہوا یعنی وہ مضمون اور اسکا کو نسبوجھا۔ اور پھر اس مضمون کو ایسی ترقی کیساتھ ظاہر کیا کہ پہلا اظہار سخاوت اسکی نسبت اور اور بڑا معلوم ہونے لگا۔ خلاصہ یہ کہ تو ہر وقت سخا میں نئے نئے نکات ایجاد کرتا ہے۔

فَالْفَخْرُ عَنِ تَفْصِيهِ لَوْ بَاتَ نَا كَرِبٌ
وَالْحُجْدُ مِنْ اَنْ تَشْتَرَا دَسْوَاءُ

فالفخر عن تفصیہ لوی بات نا کریب اور الحجد من ان تشترا دسواء

بر او ای برمی۔ ونگب نکو با اذا عمل عن الطريق۔ وانا ذی استرا و لما طب ترجمہ سو فخر ای کو تا ہی کے سبب مجھے کنارہ کرتا ہی کیونکہ امین اتنی گنجائش اور وسعت نہیں ہے کہ وہ تیرے لائق ہو۔ اور بزرگی بری اور بزرگی اس امر سے کہ تو امین بڑھایا جاوے یعنی فخر اور بزرگی کی توجہ و نہایت کو پہنچ گیا ہی اب وہ تیری ترقی کی گنجائش نہیں دیکھتے اسلئے فخر و بجز نادم و یشیان اور تجھ سے کنارہ کش ہیں۔

فَاِذَا سَأَلْتُمْ فَلَا يَكُنَّ لَكُمْ حُجُوبٌ | وَإِذَا كُنْتُمْ لِلْأَعْلَاءِ

وشت منت دولت۔ والا لا ر انتم و العطايا و اعدا الی بالکسر و الفتح کسی و المعاد و عقب و آفتاب ترجمہ سو جب تو سوال کیا جاتا ہی تو یہ اس سبب سے نہیں ہوتا کہ تو سالنوں کو تکلیف سوال لینے والا ہے بلکہ اس سبب سے کہ باعث غایت سخا و سخاوت کو سزا دینی آواز پہلی معلوم ہوتی ہے۔ اور جبکہ تو چھپایا جاوے تو تیری بخششیں تیری چھپی کھاتی ہیں اور اس کی خوشبو سے تو معلوم ہو جاتا ہے۔

وَإِذَا مِدَّحْتَ فَلَا تَكْتَسِبْ رِذْوَةً | لِلشَّكْرِ مِنْ عِلَّةِ الْأَلَالَةِ شَتَاءٌ

ترجمہ اور جب تو مدح کیا جاتا ہی تو وہ اس واسطے نہیں ہے کہ تجھ کو سبب وجہ کے بلندی حاصل ہو کیونکہ تو پہلے ہی بلندی کی نہایت کو پہنچا ہوا ہے بلکہ وہ ایسا ہی جیسے شاکرین خداوند تعالیٰ کی تعریف کیا کرتے ہیں کہ وہ سبب حصول نعمت ذات پاک کے لئے نہیں ہوتی بلکہ وہ بنظر حصول ثواب و امید زیادتی نعمت ہوتی ہے ایسا ہی تیرا حال ہے۔

وَإِذَا مِطْرَتٌ فَلَا يَأْتِيَنَّكَ مِنْهَا جَنَابٌ | يُسْتَقَى الْخَصْبُ وَتُمْطَرُ الْأَعْمَاءُ

الداراء الجردیونث و الجردیونث الخصب یعنی مطر یا المصوب یعنی مطر یا المصوب ترجمہ تیری عطاس درجہ برمی ہوتی ہے کہ اگر طیل المایہ کیونکہ سر سبز زمین اور دریا پر بھی منہ برساتے جاتے ہیں باوجودیکہ ان کو بارش کی حاجت نہیں ہوتی ایسا ہی حال تیرا ہے۔

لَمْ تَحْتِكِ فَايَمَاتِ السَّحَابِ وَالْأَعْمَاءُ | حُمَّتْ بِهِ فَصَبَّيْهَا الشَّرْحَصَاءُ

الرحضاء عرق الحمی۔ و الصبیب ہے المصوب یعنی مطر یا المصوب ترجمہ تیری عطاس درجہ برمی ہوتی ہے کہ اگر طیل المایہ اس کے مشابہ نہیں ہو سکتا بلکہ اصل تھہ بارش کا یہ ہے کہ تیری کثرت سخاوت کو دیکھ کر براہ شرم و حد بار کو تپ چڑھتی ہے سو اسکا باران اس کی تپ کا پینا ہے۔

لَمْ تَلْقَ هَذَا الْوَجْهَ شَمْسُ نَهَارِنَا | إِلَّا يَوْجُهُ لَيْسَ فِيهِ حَيَاءٌ

ترجمہ تیرے چہرہ تابان کے سامنے ہمارے دن کا آفتاب نہیں آتا اگر ایسے منہ سے جہین جیا و شرم نہیں ہے وہ بھی کمتر مرتبے کی شو کا مقابلہ بلند مرتبہ چیز سے جیانی ہے۔

فَبَايَمَاتِكَ وَ سَعَيْتَ إِلَى الْعُلَا | أَدَمُ الْهَلْأَلِ كَاخْتَصِيَّتِكَ خَدَاءُ

الادم جمع ادم و ہر ظاہر کل شکر والاخص من باطن القدم بالم یصب الارض وكان صلح خصمان الاخصمین (قاموس)
 و الخداد النسل والاستفهام التعجب و امله ترجمہ ای مدوح تو کس قدم اور چال سے بلندی مرتبہ کی طرف چلا کہ تجھ کو ایسا
 مرتبہ عالی نصیب ہو گیا کہ وہاں تلک کوئی نہیں پہنچا اب اسکو دعا دیتا ہوں کہ ہلال کی باد صوفی تیرے دونوں پاؤں کے
 تلے کا جوتا ہوئے یعنی جو قدم اسقدر مرتبہ بلند پہنچا ہو وہ اس لائق ہو کہ ہلال کی باد صوفی اسکی جوتیان ہوئے۔

ذَکَکَ الزَّمَانُ مِنَ الزَّمَانِ وَقَايَةُ ذَکَکَ الْجِسَامُ مِنَ الْجِسَامِ وَنَدَاءُ

ترجمہ زمانہ اپنے حادثے سے تیری سپر ہو جو اور موت اپنے عدمات سے تجھ قربان یعنی زمانہ تیرے ہلاک ہو نیسے
 پہلے ہلاک ہو جاوے اور موت تیری موت سے پہلے مر جاوے۔

لَوْلَمْ تَكُنْ مِنْ خَالِدِي اللَّذِي بَدَأَتْهُ عَقَمَتْ بِمَوْلِدِ نَسْلِهَا حَقِي ۱ ۲

اللذی اللذی الذی ترجمہ اگر تو بھلا اس مخلوق کے جو در حقیقت وہ تجھ سے ہی ہوتا تو حضرت حوا اپنی نسل کی پیدائش سے
 بائجہ ہو جاتیں۔ در حقیقت وہ تجھ سے ہو کہ یہ منی ہیں کہ دنیا اور مخلوق تجھی سے عبارت ہو کیونکہ تو سب سے افضل
 ہو اور باعث شرف آدمیان ہو اور بائجہ ہونے کا یہ مطلب ہو کہ حضرت حوا تیرے ہی سبب اولاد والی
 شمار ہوتی ہیں در نہ اور لوگوں کا وجود عدم برابر ہو۔

وقال مستغنی المعنى

مَا ذَا يَقُولُ الَّذِي يَنْسِبُنِي يَا عَزِيزُ مَنْ تَحْتِ ذِي السَّمَاءِ
 شَغَلْتُ قَلْبِي بِمَلْخِطِ عَمِي نَبِي إِيَّاكَ عَنْ حَسَنِ ذَا الْقَبَائِ

ہوا استفہام تعجب۔ و ذاذی من اسماں الاشارة اسقط منها حرفی التنبیہ ترجمہ ای بہترین ان لوگوں کے جو ہیں
 آسمان کے نیچے آباد ہیں یہ گائیوں والا کیا کہہ رہا ہو یعنی وہ میری سمجھ میں نہیں آتا کیونکہ تو نے میرے دل کو سبب
 نظارہ اپنے رونے نگو کے اس راگ کی خوبی سے روک دیا ہو۔

وہی کا قور دار آقا مرہان نیکر کا مقال

إِنَّمَا التَّنْبِيْآتُ لِلْأَكْبَعَاءِ وَ لِمَنْ يَدَّ بِنِي مِنَ الْبَعْدَاءِ

ترجمہ بیشک مبارکبادیان ہمسوں کے ہے ہیں اور اس شخص کے واسطے جو دور افتادوں میں سے نزدیک ہو
 اور میں تیرا ہمسرا نہیں ہوں بلکہ تجھ سے کتر ہوں اور نہ کہیں سے آیا ہوں بلکہ ہمیشہ تیرے پاس رہتا ہوں پس
 میری مبارکبادی کا کیا موقع ہو۔

| | |
|--|--|
| <p>وَأَنَا مِنْكَ لَا يَسْتَعِينِي عُضْوٌ</p> | <p>بِالْمَسْتَرَاتِ سَائِرًا لَا غَضَنَاءَ</p> |
| <p>ترجمہ اور میں تو مجھ سے ہوں اور گویا تیرا ایک جزد ہوں۔ اور ایک عضو اور اعضا کو خوشیوں کی بہا کی بادی نہیں دیتا</p> | |
| <p>مُسْتَقْبَلُ لَكَ الَّذِي يَأْرَدُ كَوْنَكَ</p> | <p>مَجْرُومًا أَجْرُ هَذَا الْبِنَاءِ</p> |
| <p>ترجمہ بسبب تیرے شرف و علو قدر کے ان گھروں کو تیرے لئے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ تیرے اس بنائے خشتیاں تعمیر ہوں۔ تو اسوجہ سے بھی بہا کی بادی تعمیر کا نام معلوم دینا مناسب نہیں ہے کیونکہ وہ تیرے مرتبہ کے لائق نہیں ہے۔</p> | |
| <p>وَلَوْ أَنَّ الَّذِي يَخْتَرُ مِنَ الْأَمْثَالِ فِيهَا مِنْ فَضْلَةٍ بَيْنَهَا</p> | <p>بَيْنَهَا</p> |
| <p>حک و اولو اسکتہ وہی لغتہ حیدہ ترجمہ میں اس دیا کو تیری قدر سے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ جو امین پانی ڈالے جاتے ہیں خالص چاندی کے ہوں۔</p> | |
| <p>أَنْتَ أَظْلَى مَحَلَّةً أَنْ تَهْتَى</p> | <p>بِمَكَانٍ فِي الْأَرْضِ أَوْ فِي السَّمَاءِ</p> |
| <p>محلتہ تیز۔ وان فی محل نصب باستاطا الجار ای من ترجمہ تیرا مرتبہ اس سے زیادہ ہے کہ جگہ کو کسی مکان کی اہت زمین یا آسمان میں بہا کی بادی و بجائے اسکی وجہ اگلے شعر میں ہے۔</p> | |
| <p>وَأَنَّ النَّاسَ وَالْبِلَادَ وَمَا يَسْتُرُّهُنَّ مِنَ الْغَبْرَاءِ وَالْخَضْرَاءِ</p> | <p>بِأَعْيُنِ</p> |
| <p>ترجمہ کیونکہ سب لوگ اور شہر اور وہ جاندار جو درمیان زمین اور آسمان کے چرتے ہیں تیرے ہیں سو مبارکی کا کیا موقع ہے۔</p> | |
| <p>وَبَسَّ يَتَيْنِكَ الْجِيَادُ وَمَا تَحْتَهُ مِنْ مَتَابِرٍ سَمْرَاءِ</p> | <p>السَّهْرِ</p> |
| <p>السمہر فسوی الی سہر ربل من العرب و امرأتہ روزیہ ترجمہ اور تیرے باغ عمدہ گھوڑے اور وہ نیزے گندم گون ہیں جگہ تو اٹھاتا ہے۔ یعنی بخلاف اور امارے پیش طلب کے جو درخون کو پسند کرتے ہیں۔</p> | |
| <p>إِنَّمَا يَنْفَخُ الْكُفْرُ مِنْهُ أَيْ الْمَسْأَلِ بِمَا يَنْبَغِي مِنَ الْعَلْيَاءِ</p> | <p>الْعِلْيَاءِ</p> |
| <p>العلیاء اذا ضمت العین قصرت و اذا انحوت مدت ترجمہ ابوالمسک سخی نہیں فخر کرتا ہے مگر اس بلند نامی کے کام چرکی وہ بنا ڈالتا ہے نہ اینٹ اور پتھر کے گھر پر۔</p> | |
| <p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَهُ وَمَا دَامَ مَا يَسْقَى الْهَيْجَاءِ</p> | <p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَهُ</p> |
| <p>وایا مہ معطوف علی قولہ بایستی وازداد بالایام المحروب کیوم بدر۔ ترجمہ اور مدوح نہیں فخر کرتا ہے گلابی گلہ شہر لڑائیوں پر جبکہ اسکا گھر سوائے لڑائیوں کے اور کچھ تھا اور فخر کرتا ہے ان زخمیہ کاری پر کہ دشمنوں کی کھوپڑیوں میں اس کی صیقلدار تلواروں نے لگائی ہیں۔</p> | |

| | |
|---|---|
| دَمِيمَاتٌ يُكْنَى بِهٖ لَيْسَ بِالسُّكِّ وَكَانَتْهُ أَرْمَاجُ السُّكَّاءِ | |
| الاربع الطيب ترجمہ اور فخر کراہی ہوئے خوش پرکہ وہ مشک جو دل نین ہی بلکہ وہ تعریف کی خوشبو ہو۔ یعنی وہ معمولی خوشبو جو مشک سے پیدا ہوتی ہو فخر نین کرنا بلکہ تعریف اور ذکر جلیل کی خوشبو ہو۔ | |
| لَا يَسْمَا تَكْنَتُ بَنِي الْحَوَاضِرِ فِي الرَّيْفِ وَمَا يُعْطَى قُلُوبَ النِّسَاءِ | |
| الريف هو المكان الغصب الكثير الخضرة وجبه اريات. وطباہ واطباہ اذا دعاه واسما له ترجمہ وہ فخر نین کرنا اس بنا پر جسکو شہری لوگ سبزہ زاروں اور خوش فضا جگہوں میں بتاتے ہیں اور اسے مرغوب شہری پر جو عورتوں کے دلوں کی اپنی طرف مائل کرے۔ بلکہ تعریف کی خوشبو اور نام آوری کے کاموں اور قتل اعداء پر فخر کراہی۔ | |
| نَزَلَتْ اِذْ نَزَلَتْهَا الدَّائِرَةُ فِي اَشْتَمَسَ مِنْهَا مِنَ الشَّمْسِ وَالسُّنَّاءِ وَالسُّنَّاءِ | |
| السنا المقصور والضمير والنور والمهدد والعاور والرفقة. وفاضل نزلت الدار ترجمہ جبکہ تو اس مکان میں اتر آؤ تو وہ تیرے سبب اپنی خوبیوں سے زیادہ نور و علو رتبہ میں اتر اور جلوہ گر ہوا۔ یعنی تیرے تشریف رکھنے سے وہ مکان زیادہ شرف اور مزین ہو گیا۔ | |
| حَلَّ فِي مَنْبَتِ الرَّيَا حِلِينَ مِنْهَا | مَنْبَتِ الْمُكْرَمَاتِ وَالْأَلَاءِ |
| ترجمہ جب تو اس مکان میں فروکش ہوا تو جہان امین ریحان جمی ہوئی تھی وہ جگہ جگہ جسے کرم و بخشش کی ہوگی يَفْضَحُ الشَّمْسُ كُلَّمَا دَخَرَتِ الشَّمْسُ بِشَمْسٍ مِّنْكَرَةٍ سَقَى دَاءِ | |
| ذرت الشمس اول ما طلعت ترجمہ ہمیشہ جبکہ آفتاب طلوع کرتا ہی تو وہ سبب ایک آفتاب روشن سیاہ یعنی مریخ کے رسوا و ذلیل ہوتا ہی۔ آفتاب روشن سیاہ کے یہ معنی کہ گواہکار رنگ کالا ہو مگر وہ سبب شہرت و ناموری کے روشن ہو اور مثل آفتاب مشہور۔ مینہنی براہ شوخی کا فورک تعریف میں اکثر ہنسنا کا کلمہ کہ جاتا ہی۔ | |
| إِنَّ فِي قُوَيْكِ الَّذِي الْجَدُّ فِيهِ | لِضِيَاءٍ يُزِيدِي بِكُلِّ ضِيَاءٍ |
| ترجمہ بیشک تیرے لباس میں جہین شرف و مجد خود موجود ہی البتہ ایسی روشنی ہو جو ہر روشنی پر عیب لگاتی ہو۔ | |
| إِنَّمَا الْجَدُّ مُسْلَبٌ وَأَيْضًا ضَمُّ النَّفْسِ خَيْرٌ مِنْ أَيْضًا ضَمِّ الْقَبَاءِ | |
| ترجمہ بیشک جہم کی کمال بمنزل لباس کے ہو۔ اور طبیعت کی سفیدی بسن روشنی و بال سفیدی ہر روشنی سے بہتر ہو۔ | |
| كُرْمٌ فِي شِبَاعٍ عِدَّةٍ وَذَكَاءٌ | فِي بَهَاءٍ وَفَتْحٌ دَخَانِي وَذَكَاءٌ |
| کرم بتدریجہ مخدوف۔ مقدم علیہ اسی لک کرم ترجمہ تیرے لئے کرم ثابت ہو طاعت میں اور جامع سخاوت و سخاوت ہو اور تو ذکی الطبع ہو اور خوش رو۔ اور شکوہ قدرت ہی دفا میں۔ یعنی یہ سب اوصاف تجھ میں جمع ہیں۔ | |
| مَنْ لِيْبِضِ الْمَلَكُوتِ أَنْ تُبْدِلَ الْكَلُونَ بِالْكَلُونَ الْأَسْتَاذِ وَالشَّخْتَاءِ | |

السماء الہیة یقال رایۃ وعلیٰ یحنا السفر ترجمہ سفید رنگ بادشاہوں کے لئے کون شخص اس بات کا ضامن ہو کہ وہ لوگ اپنے رنگ کو استاذ یعنی ممدوح کے رنگ اور ہیئت سے بدل لیں۔ وہ تنائے لہوک اگلے شعر میں ہے

فَدَّرَاهَا بَنُو الْحُرُوبِ بِأَعْيَانِهِمْ تَرَكَاهُ بِهَا عَدَاةُ الْإِلْقَاءِ

الایمان جمع عین کا طیار و طیر ترجمہ وجہ تنائے تبدیل رنگ یہ ہو کہ ان بادشاہوں کو جنگی لوگ ان آنکھوں سے دیکھیں جسے کافر کوڑائی کی صبح میں دیکھتے ہیں یعنی نگاہ ہیبت۔

يَا سَهْبَاءَ الْعِيُونَ فِي كَيْلِ أَرْضِ كَرِيحٍ غَيْرَ أَنْ أَدَاكَ مَهْجَاتِي

ترجمہ ای ہرزین میں آنکھوں کی اسید میری آرزو ہے جس کے نشی کو جگھو دیکھوں۔

وَلَقَدْ أَتَيْتُ الْمَفَارِدَ مَحْصِيئِي قَبْلَ أَنْ تَلْتَقِي وَذَارِدِي وَمَائِي

المفاز جمع مفازة من الفوز وسميت المفازة على سبيل التفاضل بالسلامة كما يقال للعتاة اسليم والسفر فالتاء راجعہ ترجمہ و بجا جنگوں اور میدانوں نے قبل اسکے کہ ہم لہین میرے گھوڑے اور میرا توشہ اور میرا بانی خستہ کر دیا غرض بیان درازی سفر ہو۔

فَأَنزَمَ بِي مَا أَرَدْتَ مَسْئِي فَارِقِي أَسَدُ الْقَلْبِ أَدْمِي السُّرُورِي

الرواء المنظر ترجمہ سو جگھو بجائے تیر جس شخص کے پاس باروے کیونکہ میں شیر دل اور آدمی صورت ہوں۔ کہتے ہیں کہ تہنی کا فور کی صبح میں یہ اشارہ کیا کرتا تھا کہ جگھو کسی ولایت کا حاکم بناوے مگر اُس نے اُس کی آرزو پوری نہ کی۔

وَفُؤَادِي مِنَ الْمَلُوكِ وَإِنْ كُنْتُ لِسَانِي يَزِيئِي مِنَ الشُّعْرَاءِ

ترجمہ اور میرا دل شامانہ ہو اگرچہ میری زبان شاعرانہ ہو۔

وَعرض عليه سيفاً ابو محمد علي الدين طنج قاتل ربه بعض من جند وقال

أَدْمِي مُرْهَفَةً مَدَّ هَشَّ الضَّيْقِ لَيْسِي وَبَابِيَّةٌ كُلُّ عُلَامٍ عَسَا

یقال ہذا من باتیک ای یصلح لک ترجمہ میں ایک تیز تلوار صیقلگون کو بسبب صفائی کے مدہوش کرنے والی اور ہر غلام سرکش کے لئے مصلح و آلہ درستی کو دیکھتا ہوں۔

أَتَأْتِي دُنِيَّ وَذَلِكَ السَّبَابُ لَعْنَاتُ أَحْبَبِي لَدِي فِي ذَا لَعْنَتِي

لک السبقات یرید بہ الایادی السبقات ترجمہ کیا تو جگھو اس بات کی اجازت دیتا ہو کہ اُسکے آزاؤں اس جوان پر اور حال یہ ہو کہ تیرے احسانات مجھ پر درباب عطاے شمشیر قدیم ہیں۔

وقال نذکر خروج من مصر والقی ویجو الاسود

اَلَا كُنَّ مَاشِيَةً اَلْخَيْزَلِيَّ | فِذَالِي كُنَّ مَاشِيَةً اَلْهَيْبَةَ بَا

انخیزلی مشیۃ فیہا استغناء من مشیۃ النصار۔ والیہد ماشیۃ فیہا سرعۃ من مشی الابل ہون تو لہم ادب التلیم والاسرع ترجمہ میں ہر عورت نرم رفتار قربان ہو ہر ناقہ تیز رفتار پر۔ یعنی میں عورتوں کی بہ نسبت ناقہ تیز رفتار کو پسند کرتا ہوں غرض یہ ہے کہ میں عیاش نہیں ہوں بلکہ سفر پیشہ و جنگاں ہوں اور اسلئے ناقہ کو دوست رکھتا ہوں۔

اَدَّكِلُ نَجَاةً بَجَادِيَّةٍ | اَخْشَوْنَ وَمَا بِي اَحْسَنُ الْمَشَا

دکل بالتحض مطون علی قول ذاکل۔ واراو بالجاء الناجیۃ الی تنجی صاحبہا وہی الناقۃ لیسرۃ الیہم مخفۃ بالاشیاء و بجادیۃ فسویۃ الی الجادۃ وہی لکلیۃ من البریر یسب ایہا النوق البجایات و خفت البعیر یخفف خفافا او الوطی النفس الزیام۔ والمشا جمع مشیۃ کسدر و سدرۃ ترجمہ اور وہ عورتیں فدا ہوں ہر ناقہ تیز رفتار نسل ناقہ ہستے قوم بجادہ پر عہدہ ہوتے ہیں اور سبب تیز مزاجی کے گردن مڑوڑ کے چلتے ہیں۔ اور بجادو رغبت خوش رفتاری زنان نہیں ہو سکتے ہیں آرام طلب زن پرست نہیں ہوں بلکہ سفر و مشقت کو پسند کرتا ہوں۔ عرب کی عادت ہے کہ جنگاں اور سفر پیشہ اور دو پہر روز اور رات کے اور گرمی میں سفر کرنے کی تعریف کیا کرتے ہیں۔ اور کابل و آرام طلبی کو نہایت بدشت سمجھتے ہیں۔

اَوَّلَیْسَ مِنْ جِبَالِ اَلْحِیْوَةِ وَکَیْلًا الْعِدَاةِ وَ مَیْطُ الْاَذَى

ترجمہ عورتیں خوش رفتار چندان مفید نہیں ہیں مگر وہ ناقہ سزا پاناع اور ناکہ بخش ہیں یعنی وہ زندگی کی رسیان ہیں جنکے ذریعے سے موت کے غار سے نکل آتی ہیں اور دشمنوں کو دھوکا دینے کی تدبیر ہیں اور ہر تکلیف کے دفعہ کرنے کا سامان ہیں یعنی وہ مالک سے بچاتی ہیں۔

اَضْرَبْتُ بِهَا التَّيْبَةَ فَهَرَبَ الْقَسَمَارِ اِمْتَا اِلَهَذَا اِمْتَا

التیۃ الارض البعیدۃ الی یتاہ فیما بعد ما وہو مناتیۃ بنی اسرائیل الذی بین القلزم والیتۃ وسیلمی البضاطن نخل۔ ترجمہ اُس ناقہ کو تیبہ یعنی وسیع میدان بنی اسرائیل میں جمیں وہ چالیس برس حیران پھرتے ہے پہنکایا جیسے تار با تار کا پانسہ ڈالتا ہے یا تو نجات اور کامیابی کے لئے یا واسطے ہلاکی و تباہی کے جسکے سبب کہ تکالیف سے نجات پاؤں۔

اِذَا حَزَعَتْ فَكَلَّ مَثَهَا اَلْجِنَا ذُو بَیْضِ النَّسِیوَاتِ وَ مِمْرُ الْعَتَا

اصناف الفزع ال الناقۃ علی حذف المضاف الی فزع را کہیا۔ ترجمہ جبکہ ناقہ یعنی سوار ناقہ بسبب خوف دشمن کجرا جاتا تھا تو عمدہ گھوڑے و چکرا تار وارین اور گندم گون نیزے اُس کے آگے بڑھتے تھے۔ الکا دستور تھا کہ سفر میں ناقہ پر

سوار ہوتے تھے اور گھوڑے کو تڑپتے تھے اور جب دشمن سے مقابلہ ہوتا تھا تو گھوڑوں پر سوار ہو کر لڑتے تھے۔

فَمَزَّتْ بِمَنْحَلٍ وَرَفِيَتْ رَحْبِيهَا | عَنِ النَّسَائِيِّينَ وَغَنَاءِ عَيْنَا

منحل ہوا، معروف۔ دلی رکبسا اور کبا نباریدہ نفسہ واصحابہ ترجمہ سودہ شتر منحل پر جو ایک مشہور پانی ہے گذرے اور حال یہ تھا کہ شتر سواروں یعنی مجہدین اور میرے ہمراہیوں میں اس پانی سے اور تمام دنیا سے نہایت بے پڑائی تھی یعنی ہلوگ اپنی دلیری اور ہوشیاری اور اپنے موجود پانی پر قانع تھے۔

وَأَمْسَدَتْ عَيْنِي بِالنَّقَابِ دَادِي الْمِيَاهِ وَوَادِي الْقُرَى

وادئ مغلول تجیز اسلکن یارہ للفرودۃ ترجمہ اور ان شتروں نے بمقام نقاب ایسے حال میں شام کی کہ وہ کھو اختیار دیتے تھے چلنے و دراہوں مقامات وادی میاہ اور وادی قرنی کا یعنی انھوں نے کھو بمقام نقاب ایسے موقع پر سنیا دیا کہ اگر ہم جاہن تو وہاں سے براہ وادی قرنی سفر کریں یا براہ وادی المیاہ۔

وَقُلْنَا لَهَا أَيْنَ أَرْضِ الْعِرَاقِ فَتَأَلَّتْ وَخَجْنٌ بِتَرْبَانِهَا

بأحرف اشارۃ یرید قالت ہا ہی ذہ الارض ترجمہ اور ہم نے شتروں سے کہا عراق کی زمین کہاں ہے سو انھوں نے جب بمقام تربان تھے جواب دیا کہ یہ ہی ارض عراق ہے۔ یہ گفتگو مجازاً ہے یعنی ہماری حالت موجودہ مقتضی اس سوال جواب کی تھی۔

وَهَبَّتْ بِجِسْمِي هُبُوبَ الدُّبُورِ مُسْتَقْبِلَاتٍ مَهَبَتِ الصَّهْبَا

الدبور بريح تب من الغرب - والصباء نقاب لما من مطلع الشمس - وحملی بالجار المہملۃ موضع فیہ ماؤس من بار المطوفان۔ ترجمہ اور بمقام جسے شتر نایت نشاط و اجتناز سے شل باغربی یعنی بچھو کے چلے ایسے حال میں کہ وہ باد شتر کی یعنی پروا کے چلنے کی جگہ کا سامنا کرنے والے تھے خلاصہ یہ ہے شتر مغرب سے مشرق کی طرف روانہ ہوئے۔

رَدَّ اِحْمِي الْكُفَّاتِ وَكَبِدِ الْوَهْدِ وَوَجَارِ الْبُؤَيْسِ وَوَادِي الْغَضَا

روامی حال واسکن یارہ للفرودۃ ہو کثیر فی اشعار العرب و من بیت الحماستہ الا لارمی وادی المیاہ مثبت۔ ترجمہ شتر ایسے حال میں چلے کہ وہ مقامات الکفان و کبد الوہد و وادی الغضا کا جو چڑوس میں مقام پورہ کے ہے قصد کرنے والے تھے۔

وَجَابَتْ بِسَيْطَةِ جَوْبِ الرَّدَّ اِحْمِي الْبُؤَيْسِ وَوَادِي الْغَضَا

الجوب النطح۔ ترجمہ اور ان شتروں نے دامن میدان مقام بیسط کو ایسا قلع کیا جیسا چادر کو قلع کرتے ہیں اور بیسط واقع ہے دریاں شتر مرغون اور نیل گاؤں یعنی گاوان دشتی کے تینے وہ ہو کا مقام اور وحشیوں سے آباد ہے انسان کے دل لگی کی جگہ نہیں ہے۔

إِلَى عَقْدَةِ الْجُوفِ حَتَّى أَشَدَّتْ | بِمَاءِ الْجَوَّارِي بِغَضِّ الصَّهْبَا

عقدۃ الجوف مکان معروف۔ ومار الجواری منحل ترجمہ انھوں نے بیسط کو مکان عقدۃ الجوف تک قلع کیا

بیان تملک کہ چشمہ اور الجوارسی سے کسی قدر پیاس بجائی۔

وَكَلَّحَ لَهَا صَوْرًا وَ النَّصْبَا
مُ وَ كَلَّحَ الشَّعْوَرَةَ لَهَا وَ النَّصْبَا

جو زالرفع و النسب فی الصبح و الغضی فالرفع عطف علی صور و النسب بقول لترجمہ اور ان شتر و کونو مقام صواب صبح ایک ساتھ ظاہر ہوئے اور مقام شتور اور چاشت ایک ساتھ یعنی صبح کو مقام صور اور چاشت کے وقت مقام شتور میں پہنچے

وَمَسَّتِ الْجُمُيْمَةَ دِخْلًا وَ حَسَا
وَعَنَادَى الْأَضْرَاءَ نَعْتَمَ اللَّهُ نَا

الدر و اسیر ارفع من الجنب و می آنا ہا سارا۔ و الجیمی و الاضراع و الدنا مواضع ترجمہ شتور کی تیز روی یعنی خود شتر شام کو بتقام جیسی پہنچے اور صبح کو اول بتقام اضراع پھر موضع دنا میں۔

فَيَا لَيْتَ كَيْدًا عَلَىٰ أَعْيُنِكِ
أَحَدًا الْبَيْلَادِ خَفِيَ الصَّوْئِي

لایلا منصوب علی البیتز۔ و اعم و خفی صفتان للبلاد و اعش موضع معروف۔ و اعم اسود۔ و الرواق الاطراف و الصوئی اعلام معنی علی الطريق البیتز یعنی با ترجمہ سو تعجب ہو تجھ سے ای ایسی رات مقام اعش کی جسکی بیتیان یا اطراف بسبب تاریکی کے سیاہ ہیں اور نشانہ سے راہ پوشیدہ۔

وَمَرَدْنَا الْوَهْمِيَّةَ فِي حَبْوَةٍ
وَبَا قَيْدِ أَكْثَرِ مِمَّا مَضَىٰ

الوہمیہ موضع بقرب الکوتہ۔ و الجوز الوسط و الضمیر فی جوزہ لیل دار او بالوسط ما یقرب بالوسط من اهل البیل اور ارجح الی اعش و اراد الوسط تحقیقی فان رفع ما اور و ابن فورقہ من ان الوسط یحالت قولہ و باقی الخ۔ ترجمہ اس صورت میں کہ ضمیر جوزہ کے لیل کی طرف راجع ہو یہ ہے کہ ہم مقام وہیمہ میں صرف آدمی رات کے قریب پہنچے یعنی آدمی رات سے کچھ پہلے اور باقی رات اُس حصہ سے جو گزر چکا تھا کچھ زیادہ تھی اور اگر جوزہ کی ضمیر اعش کی طرف راجع ہو تو مصرعہ ثانی پر کچھ اشکال ہی نہیں رہتا۔

فَكَلَّمْنَا أَخْنَثًا مَرَكَزْنَا الرِّمَاءَ
أَحْمَ فَوَقَّ مَكَارِمَنَا وَ الْعُلَاءَ

ترجمہ سو جب ہم سواریوں کو بٹھا کر کوفہ میں اترے تو پہنچے اپنے نیزے مثل اُس شخص کے جو قیام کا ارادہ کرتا ہی اپنے عمدہ کاموں و ہنر نامی پر گاڑے یعنی نیکنامی و رفت کے ساتھ اترے کیونکہ ہم نے کافر منحوس کو چھوڑ دیا تھا اور دشمنوں کو اُٹھانے راہ میں قتل کیا تھا اور یہ سب ناموری کے کام ہیں۔

وَنَبَّئْنَا نَقْبَلُ أَسْيَافَنَا
وَنَسْتَكْفُرُهَا مِن دِمَاءِ الْعِدَائِ

ترجمہ ہم نے ایسے حال میں رجوع کیا کہ اپنی تلواروں کو چوستے تھے کیونکہ اُنھوں نے بسبب قتل و دشمنان ہلکے ہلاکی سے نجات دی تھی پس وہ اسی قابل تھیں۔ اور اُنکو دشمنوں کے خونوں سے صاف کرتے تھے۔

لِنَعْلَمَنَّ مَضْرُوءَ مَنْ بِالْبِعَاقِ
وَمَنْ يَحْتَرِ اسْتَانَ آتِي الْكَلْبِي

البراق

البراق

البراق

العواصم من طلب ال حماة - والفتی الرجل الکامل القوی ترجمہ یہ سب کام میں نے اس نے کئے کہ اہل معرو
عراق اور طلب سے حماة تلک یا اہل خراسان معلوم کر لیں کہ میں ایک مرد پورا بہادر و قوی ہوں۔

وَأَيُّ دَفِيكْتُ وَأَيُّ آيِيْتُ وَأَيُّ عَتَدْتُ عَلَيَّ مِنْ عَسَا

ترجمہ اور بات کو دریافت کر لیں کہ میں نے سیف الدولہ کے ساتھ وفا کی اور میں نے قبولِ ظلم کا فور سے انکار کیا اور میں نے
اُس شخص سے سرکشی کی جس نے مجھ سے سرکشی کی تھی یعنی کا فور سے۔

وَمَا كُنْتُ مِنْ قَاتِلِ قَوْلِ الْوَدَّاعِ وَأَمَا كُنْتُ مِنْ مَسِيْمٍ خَسَفًا أَبِي

سیم من السوم يقال: إن يوم فلانا الذل وقيل بمعنى آكره والخسف الضيم والذل ترجمہ اپنے قول کا پورا کرنے والا
ہر شخص نہیں ہوتا۔ اور قبولِ ظلم سے ہر شخص انکار نہیں کر سکتا یعنی ایسا میں ہی ہوں۔

وَأَلْبَسْتُ لِلْعَلْبِ مِنْ آلِيهِ وَرَأَيْ يُمْسِدُ عَمَّ صَحَّةِ الصَّغَا

ترجمہ اور ہر دل کے لئے آہِ عقل ضرور ہو اور ایسی رائے جو قوی اور سخت پتھر کو چروے اور اُس میں گھس جائے۔

وَمَنْ يَأْتِ قَلْبُ كَقَلْبِي لَهُ يُسْتَقْ إِلَى الْعَيْتِ قَلْبُ التَّوْنِي

التوی الہلاک ترجمہ جسکا دل شجاعت و جہتِ رائے میں میرا سا ہو گا وہ ہلاکت کے دلوں کو چیرا اور اُس کے شاہدین کو مگر
غزت حاصل کرے گا۔

وَكُلُّ طَرِيقٍ آتَاكَ الْعَسْتِي عَلَيْ قَدْرِ الرَّجُلِ فِيهِ الْخَطَا

ترجمہ جو راہ جو ان مرد چلتا ہو موافقِ اندازہ پاتوں کے امیں اُس کے قدم پڑتے ہیں یعنی اگر اُس کے پاتوں نیچے ہیں
تو قدم بھی نیچے پڑیں گے اور جو چھوٹے ہیں تو چھوٹے۔ خلاصہ یہ کہ جس قدر کسی کی ہمت ہوگی اتنی ہی اُسکی کوشش
ہوگی۔ کما قال ہمت بلند وار کہ نزد خدا حسلق + باشد بقدر ہمت تو اعتبار تو۔

وَسَامَ الْخَوَيْدِ مُمْ عَنْ يَلْبِنَا وَقَدْ نَامَ قَبْلَ عَنِّي لَأَكْرَعِي

اراد بالخويديم كافرًا - والعامة تسمى الغنى خادماً ترجمہ اور خاد چڑھینی کا فور تری اُس رات سے صبح میں ہم اُسکے پاس
خفیہ چلے خائف ہو گیا اور ہمارے چلنے کی اُسے خبر نہ ہوئی اور وہ تو پہلے ہی نابینائی کی نیند میں تھا نہ خواب سمولی میں
یعنی پہلے ہی وہ عقل کا اندھا تھا۔

وَكُنَّ عَلَيَّ قَرِيْبًا يَلْبِنَا مَهَامِيَةً مِنْ جَهْلِيهِ وَالْعَسِي

ترجمہ اور پہلے سے باوجود ہمارے قرب اور ہم صحبتی کے درمیان ہمارے بہت سے جھگڑا اور میدان اُس کے جہل
اور سبب کے اندر میں کے حامل تھے اور اب تو دوریِ ظاہری بھی اُمیر مستزاد ہو گئی۔

لَقَدْ كُنْتُ أَحْسِبُ قَبْلَ الْخَفِيَةِ أَنَّ الرُّعُودَ مِنْ مَقَرِّ السَّهْلِ

۱۱۱

| | |
|---|--|
| دَأَيْتُ النَّهْلِي كَمَا فِي النَّهْلِ | فَلَمَّا أَنْتَهَيْتِنَا إِلَى عَقْلِهَا |
| <p>التہلی جمع نہیۃ وہی العقول لانہا تنسی عن التبع ترجمہ و بعد اس شخص کے دیکھنے سے پہلے میں یہ خیال کرنا تھا کہ عقل کی قرار گاہ سرور میں یعنی عقل دماغ سے متعلق ہے۔ سو جب میں نے شخص مذکور کی عقل کو دیکھا تو معلوم کیا کہ عقل تمام خصوصیتوں میں سہی ہو تو جب اُس کے خبیثے کاٹ ڈالے گئے تو عقل بھی جاتی رہی۔</p> | |
| وَمَا ذَا بَعْضِهِ مِنَ الْمُضْطَبِّ كَأَنَّ كَالْبُكَاءِ | |
| <p>ترجمہ اور مصرع میں ہنسائے والی چیزیں بہت ہیں جن میں ضرب اول پر کا فور ہو مگر یہ ہنسنا رونے کے مانند ہے یعنی یہ خندہ براہ خوشی نہیں ہو بلکہ رونے کے قائم مقام ہے بسبب مصیبت اسکی عقل کے۔</p> | |
| يُدَّ تَرَسُ أَنْسَابِ أَهْلِ الْعَلَاءِ | بِهَاتَا بَنِيَّ مِنْ أَهْلِ السَّوَادِ |
| <p>یہ میرا بنی علی السواد ہے اور افضل بن خزایہ وزیر کا فور ترجمہ مصرع میں ایک گنوار دہا بیوں میں سے ہے جو نامور دیکھے یا جنگلی لوگوں کے نسب سمجھا تا ہے حالانکہ وہ عرب نہیں ہے۔ مراد اس سے کا فور کا وزیر ہے۔</p> | |
| وَأَسْوَدٌ مُسْتَعْرَبٌ كَمَا يَضَعُ عُنُقَهُ | يُقَالُ لَهُ أَنْتَ بَدْرُ الدُّجَى |
| <p>الشارحون لذوات الخف واذا وصفت الرجل بالغلظ والبخار وجلو المشاف ترجمہ اور ایک مہش کہ اُسکے موٹے ہونٹ اُسکے تمام جسم کے آدھے کے برابر ہیں اُسکو براہ خوشامد و کذب کہتے ہیں کہ تو تار کیوں کے لئے ماہ شب چہار دم ہے۔ اس جھوٹ کا کیا ٹھکانا ہے۔ ہر گز نند نام زنگی کا فور ہے۔</p> | |
| وَشِعْرٌ مَدْحٌ حَتَّىٰ بِهِ الْكَلْبُ كَيْدٌ بَيْنَ الْقَرْنَيْنِ وَبَيْنَ التَّرْتَلِي | |
| <p>الکر کن ہندیہ گیند ترجمہ اور بہت سے شعر ہیں کہ میں نے انہیں گیند کے یعنی کا فور کی جو جہات اور بد صورتی میں اُسی چوہا کے مانند ہے تعریف کسی سووہ میرا کلام ایک وجہ سے تو شعر تھا اور دوسری وجہ سے نثر کہ میں اُسکے ذریعے اُسکا مال اڑاتا تھا۔</p> | |
| فَمَا كَانَ ذَلِكَ مَدْحًا حَالَهُ | وَلَا كَيْدَهُ كَانَ حَبْرًا لَوَاهِي |
| <p>ترجمہ سو یہ شعر اُسکی مدح نہ تھی بلکہ تمام دنیا کی مذمت تھی کیونکہ لوگوں نے میری خدمت میں کوتاہی کی اور ناچار مجکو اُسکے پاس جانا پڑا۔ ابوالفتح اسکے یہ معنی کہتا ہے کہ تمام لوگ اُس سے نفرت کرتے ہیں پس ایسے حال میں اُسکی مدح کرنی اُسکو چڑانا اور مانگی چو کرنا ہے۔</p> | |
| وَقَدْ حَمَلْتُ قَوْمِي بِأَصْحَابِهِمْ | وَأَمَّا بِنِزْقِ رِيحِاجٍ فَلَا |
| <p>ترجمہ اور بیشک ایک قوم اپنے ہونٹوں کے سبب گڑھوتی ہو مگر ہواؤں کی مشک پر کوئی گراہ نہیں ہوا۔ یعنی تعجب ہے کہ اُسکی رعیت کیونکہ اُسکی اطاعت کرتی ہے۔ نہ اُسکی صورت ہی اچھی ہے نہ میرت مشک بسبب سیاہی رنگ کے کھسا</p> | |

۱۱۲

وَذَلِكَ صُورَةٌ دَدَا نَاطِقٌ | إِذَا حَسَّ كُرْهُ فَنَسَا وَهَدَىٰ

ترجمہ اور بت تو خاموش بن اور یہ بولتا ہے جب اسکو ہلاکتے ہیں تو وہ گوز لگاتا ہے یا بیہودہ کہتا ہے یا ہلکتا ہے۔

وَمَنْ جَبَلَتْ لِنَفْسِهِ قَدْرًا | رَأَىٰ عَنَّا لَهَا مِثْلَهُ مَا لَا يَتَرَىٰ

ترجمہ اور جو شخص اپنی قدر و لیاقت کو نہیں جانتا تو اور لوگ اُسکے وہ عیوب دیکھتے ہیں جبکہ وہ خود نہیں دیکھتا۔

وَقَالَ قَدْ ذَكَرْتُ سَيْفَ الدُّرِّ لَنَا | اِنَّا نَسَا نَاعَابُ قَوْلَهُ اِنَّا اِذَا نَزَلَتْ الْاِنْحَامُ

لَقَدْ تَسَبَّوْا الْاِنْخِيَامَ اِلَىٰ عَلَاءٍ | اَبَيْتُمْ قَبُولَهُ كُلُّ الْاَبْيَاءِ

ترجمہ لوگوں نے یہ کہا کہ غیر امیر کے اوپر ہوسوسا کے قبول کرنے سے بے باکل الکار کیا مینی نے قسیدہ میرے میں جو آگے آئے گا یہ شعر لکھا ہے۔ سہ لیت انا اذا ازلت لک الخيل + وانا اذا نزلت الانحام + یعنی کاش جب تو کو تیرے تو ہم تیرے گھوڑے ہو جاوین اور کاش جب تو گھوڑے پر سے اترے اور غیر میں جاوے تو ہم تیرے غم میں ہوجاوین غرض تیری برکت میں کام آوین اور بعض مہاندوز نے اعتراض کیا ہے کہ شاعر نے غم کو مدح کے اور لکھا اور یہ وح کے خلاف ہے اسکے جواب میں کہتا ہے کہ لوگ غم کو مدح سے بلند کہتے ہیں میں اسکو بالکل تسلیم نہیں کرتا۔ دلیل شعر آئندہ میں ہے۔

وَمَا سَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّرِّ يَا | وَكَا سَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّمَاءِ

ترجمہ میں نے اس امر کو بھی تسلیم نہیں کیا کہ شر یا تجھے بلند ہے اور نہ یہ تسلیم کیا کہ آسمان تجھ سے اونچا ہے غم کی تو کیا حقیقت ہے کیونکہ تیرا تمہارے سب سے رفیع ہے پس میں کس طرح غم کو تجھ سے اونچا سمجھوں۔

وَقَدْ اَوْحَشْتَنِي اَرْضَ الشَّامِ حَتَّىٰ | سَأَلْتُ رُبُّوعَهَا تَوَكَّبَ الْبُهْمَاءِ

ترجمہ جب تو شام سے نکلا تو اُسکی زمین کو تو نے وحشت ناک کر دیا میان تلک کہ تو نے وہاں کی زمین اور بار کے متاعا کا لباس روشن اُگا لیا اب وہاں کچھ رونق نہیں رہی۔

تَنْفَسُ وَالْعَوَاصِفُ مِثْلَكَ عَشْرًا | فَيَعْرِفُ طَيْبُ ذَلِكَ فِي الْهَوَاءِ

العواصم ثنور معروفہ منہا طلب والظاکیہ۔ ترجمہ جبکہ علاقہ عواصم جن میں حلب و انطاکیہ بھی ہے تجھ سے دس منزل ہوتا ہے اور مسوق تھامس لیتا ہے تو مقامات مذکورہ کے باشندوں کو اتنے فاصلہ بعید سے تیرے انفاس کی خوشبو معلوم ہوجاتی ہے۔

وَقَالَ يَجُو السَّامِرِيُّ

اَسَاوِرِي مِثْلَكَ كُلِّ سَاءِ | فِطْنَتُكَ وَاَنْتَ اَعْبَىٰ الْاَعْبِيَاءِ

سامری منادی فسیب ال سرمن رائے ترجمہ اسی مقام سرمن راستے کے رہنے والے ہی ہر دیکھنے والے کے

سخنے تو میرے اشارہ پر مجھ گیا حال آنکہ تو کام نہیں نے غیبی جو مینی تو کیونکر سمجھ گیا باوجودیکہ تو سخت جاہل ہو اور اس غیبی کی یہ وجہ تھی کہ جب متنبی نے سیف الدولہ کے رد برد و اپنا وہ قصیدہ جسکا اول یہ ہے واجر قلباہ الخ پڑھا اور ماہر طبیب گیا تو اس ساری نے سیف الدولہ سے کہا کہ تو تین سکا سر ہمارا لاؤن اس پر اسنے اسکی بھجور کہی۔

صَعُرْتُ عَنِ الْمِدَائِحِ فَقُلْتُ أَهْجِي | كَأَنَّكَ مَا صَعُرْتَ عَنِ الْهَجَاءِ

ترجمہ جب توجہ کے قابل نہ ہوا تو نے یہ کہا کہ کاش میں بھجور کیا جاؤں شاید تو اپنی رائے میں اپنے آپکو بھجور کے استحقاق سے کمتر نہیں سمجھتا۔ یعنی تو اس قابل ہی نہیں ہو کہ کوئی تیری بھجور کرے۔

وَمَا تَعَكَّرْتُ قَبْلَكَ فِي مَحَالٍ | وَلَا جَعَّرْتُ سَبِيحِي فِي حَسَبَاءِ

الحال بالضم من الكلام اعدل عن وجه ترجمہ تجھ سے پہلے میں نے کسی نکی اور برائی کے کام میں فکر نہیں کی اور نہ اپنی تلوار کو زور پر آزا یا اپنی تیری بھجور کرنا کہا کام ہے۔

حرف الباء

وقال يوح سيف الدولة وهو يسأره وقد اشتد المطر

بِعَيْشِي كُلَّ يَوْمٍ تَبَنَّا حَقًّا | تَحْتَرِّمُنِي فِي أُمَّ عَيْبَابِ

ترجمہ ہر روز میری آنکھ کو تیری جانب سے ایسا حقہ ملتا ہے کہ وہ اُس سے ایک امیر عیباب میں حیران رہ جاتی ہے، تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

جِمَالَةٌ ذَا الْخُسَاوِ عَلَى حَسَامِ | وَمَوْقِعٌ ذَا السَّحَابِ عَلَى السَّحَابِ

ترجمہ پر تامل اس مسمولی تلوار کا تلوار یعنی سیف الدولہ پر۔ اور برسنار اور موقع اس رسمی ابر کا کرم و بخشش کے ابر یعنی تجھ پر۔ یعنی یہ عجب ہے کہ تلوار تلوار پر نکلتی ہے اور ابر کا مقام برابر ہے۔

تَجَفَّتْ الرِّجْسُ مِنْ هَذَا الرَّبَابِ | وَتَحَلَّقَتْ مَا كَسَاهَا مِنْ رِيَابِ

الرباب بالفتح السحاب الابيض جمع رباب ترجمہ اس ابر مسمولی سے زمین کچھ عرصہ بعد خشک ہو جاوے گی اور جب اس بنا ہوا ہے اسکو پتیا یا ہے وہ گنہ ہو جاوے گا مگر مدح کی عطا و تم و قائم ہے ميسا اگلے شعر میں ہے۔

وَمَا يَنْفَكُ مِنْكَ النَّهْرُ وَظَبَا | وَلَا يَنْفَكُ عَيْدُكَ فِي اَذْيَابِ

ترجمہ اور زمانہ تجھ سے تیری عطا کے سبب ہمیشہ تر رہے گا۔ اور تیرا عطا ہمیشہ برستا رہے گا یعنی تیری عطا بطور ابراقہات و احوالات کے ہے جو خاکائیں غلٹ سے منقطع نہ ہوگا۔ بخلاف ابر کے کہ اسکا فیض چند روزہ ہے۔

تَسَائِرَاتُ السَّوَادِي وَالْعَوَادِي | مُسَائِرَةٌ الْاَحْيَاءِ الْيَرَابِ

السوارى السحاب السارية في الليل دون النهار لان الشرى مخصوص بالليل - والنواوى ماخذ من السحب - والطراب الذي تطرب وهو الذي يجر ك الشوق واحده طرب وطرب ترجمه ابراهم شب صبح تیرے ساتھ عطا کا سبق لینے کو ایہ ملتے ہیں مہیا ایک دوست دوسرے دوست خندان رو کے ساتھ چلتا ہو۔

تَقْبِيْدُ الْجُوْدِ وَمَنَّاكَ فَتَحْتَنَ ذِيْهِ | وَتَعْجُوْرُ عَنِ خَلَائِقَاتِ الْمَسْذَابِ

تقید یعنی مستفید ترجمہ وہ ابر تجھے جو حاصل کرتا ہو سودہ اسکا اقتدار کرتا ہو یعنی کسی قدر وہ بھی عطا کرنے لگتا ہو مگر تیرے شیریں اخلاق کے مشابہ ہونے سے عاجز رہتا ہو یعنی تو اپنے ساکون کو خوشروئی کے ساتھ بخشتا ہو اور ابر ترش رو اور رونی مہبت نکر۔ وقال وقد انشد سيف الدولة بيتا وهو۔

خَوْرَجْتُ عَدَاةَ النَّفْرِ اعْتَرَضُ الدُّعَى | فَلَمَّا سَأَخَلِي رِيثًا فِي الْعَيْنِ وَالْقَلْبِ

فقال ابو الطيب

فَدَيْتَاكَ اَهْدَى النَّاسِ سَهْمًا اَلْقَلْبِ | وَاَقْتَلَمَهُمُ اللَّذَارِعَيْنِ بِلَا حَرْبِ

اہی اسم منادی باسقاط حرف النارہو من السدایہ وقال الواحسی اہدی من بدیت ہدی فلان ای قصدت قصده ترجمہ ہم تجھ پر قربان ہو وہ شخص کہ اسکا تیر میرے دل کی طرف بہت راہ پانا ہو یا وہ میرے دل کی طرف زیادہ ہمد کرتا ہو یعنی میرا دل اسکا خاص نشانہ ہو اور ای وہ شخص جو زرہ پوشوں کو بے قصد راہیکے زیادہ قتل کرتا ہو یعنی بے لڑائی نیزنگاہ سے اُن کو قتل کرتا ہو۔

تَفَرَّدَ بِالْاِحْكَامِ فِيْ اَهْلِيْهِ الْهُوْلِ | فَاَنْتَ بَجَيْلِ الْوَجْهِ مُسْتَحْسِنُ الْكَيْدِ

ترجمہ محبت کے احکام اہل محبت میں انوکھے والیے ہیں۔ خلاف وعدگی اور جھوٹ سب کے نزدیک بُرے ہیں گریہ دونوں امر ترے لئے اچھے و زیبا ہیں۔ یا یہ کہ تو جیل الوجہ ہی باہنہ تیرا جھوٹا چھما معلوم ہوتا ہو و نعم باقیل سے دکل بالفضل المحبوب محبوب ہوں و اللہ در العالم سے دیتیج من سواک الفعل عندی و تغند فحسبنا ذاک حضرت شلی سے کسی نے پوچھا کہ کسب کے لئے برا ہو خدا کی طرف سے کیسے چھما معلوم ہوا۔ تو جواب میں انھوں نے یہ شعر پڑھا۔

وَارْبَعِيْ لِمَتَوَسُّعِ الْمَقَاتِلِ فِي الْوَعْدِ | وَاِنْ كُنْتُ مَبْدُوْا ذُلِّ الْمَقَاتِلِ فِي الْحَيْبِ

ترجمہ اور بیشک میری جا مانے قتل سنی وہ جگہ جہاں زخم کئے سے جروح مر جاتا ہو لڑائی میں مخوفنا ہیں اور کوئی اُس جگہ زخم نہیں مار سکتا ہو بسبب میری شجاعت اور واقفیت فنون سپہ گری کے اور اگرچہ میرے مقتل محبت میں تسبیل ہیں۔

وَمَنْ خَلَقَتْ عَيْنَاكَ يَدَيْنِ جَعْدِنِهْ | اَصَابَ الْخُدَّوْرَ السَّهْلَ فِي الْمَرْتَعِ الصَّبِيْبِ

الخُدَّوْرُ اثناع الحما ای جای نشیب بالفم المحطن من علو الی سفلى و قوله اصاب السهل في المرتع الصبيب سهل علیہ استوی

علیٰ خیرہ۔ ترجمہ جسکے پکھنلن میں تیری ہی اچھی دوا تھیں بیدار کی جاوے گی تو اسکو اُس جگہ جان کی پڑھائی دشوار ہو عدہ
دوہل آسار کی جگہ لجاوے گی یعنی ہر امر دشوار اس کو سہل ہو جاوے گا۔

وقال یزید بن عبدیلمک تغزلت بالحب منہ اربعین وثلثمائتہ

لَا يَحْزِنُ اللَّهُ إِلَّا بِرُفْقَانِي

لَا أَخْذُ مِنْ حَاكِمَاتِهِ بِبَصِيْبٍ

لا یحزن اللہ ہو جزوم دعا لہ ای لا یحزن اللہ سوائے میری سیف اللہ کو کسی غم میں مبتلا نہ کرے اور دعا کی مجریہ ہو
کہ جگہ اُسکے حالات شادی و غم سے پورا حصہ ملتا ہو سو میں چاہتا ہوں کہ جگہ اُس کے جانب سے خوشی کا حصہ نہ غم کا۔

وَمَنْ سَتَرَ اهْلَ الْاَرْضِ ثُمَّ بَكَى امْتَا

بَكَى بَيْتُونِ سَتَرَهَا ذَلُوْبٍ

ترجمہ اور جسے تمام اہل زمین کو خوش کیا اور پھر بسبب کسی غم کے رویا تو وہ اُن تمام آنکھوں سے اور بونے جنگی
اُس نے خوش کیا تو رویگا یعنی اُسکا غم سب کو غمیں کرے گا۔

دِرَاجِي دِرَانِ كَانَ الدَّرِيْلِيْنَ حَبِيْبِي

حَبِيْبِي اِلَى فَتَلِي حَبِيْبِي حَبِيْبِي

جسب خیران ترجمہ اور اگرچہ شخص مدفون سیف اللہ کا حبیب ہو مگر بیشک میرا یہ حال ہو کہ دوست کا دوست میرا
دلی دوست ہو۔ مثل مشہور ہو کہ حبُّ الحب محب۔

وَقَدْ فَادَى النَّاسَ الْاِحْبَابَةَ بَلْنَا

وَأَخِيَا دَدَاءُ الْمَوْتِ كُلِّ طَيْبٍ

ترجمہ اور بیشک ہم سے پہلے تمام لوگوں نے اپنے دوستوں سے مفارقت اختیار کی ہو اور موت کی دوائے ہر طیب کے جان بزرگ
تو ایسی صورت میں مصیبت زدہ کو ضرور لازم ہو۔ مرگ انہوہ جتنے وارد۔

سَبَقْنَا اِلَى الدُّنْيَا كَاَوْعَاشِ اَهْلِيْنَا

مَنْعَنَا يَهَا مِنْ حَيْثُوْةٍ وَدُّهُوْبٍ

ترجمہ دنیا میں ہم سے پہلے لوگ لائے گئے سو اگر وہ سب جیتے رہتے تو ہم آنے اور جانے سے روکے جاتے یعنی سب کثرت
آبادی کے کوئی چل پھر نہ سکتا خلاصہ یہ ہو کہ مرگ مکت سے خالی نہیں ہو۔

سَمَّكَهَا الْاَرْتِي تَمَلَّكَ سَالِبٍ

وَفَنَازَتْهَا الْمَاضِي فِرَاقِ سَلِيْبٍ

ترجمہ آئینہ الہ اپنے وارث کا ایسا وارث ہو جاتا ہے جیسا چھیننے والا۔ اور جائزہ والا اسکو ایسا چھوڑتا ہے جیسا چھینا گیا
شخص یعنی وارث بنزلہ سالیب ہو اور مورث بجائے سلوب کے بیچ ہو ان مانی ایک م سلاب الہا لکین دستر کا اباقون
کما ترکہ الاولون۔

وَلَا تَقْبَلْ دِيْنًا لِلشَّيْءِ وَاللَّذِي

وَصَبَّرِ الْفَتَى لَوْ كَالِقَاءِ شَعُوْبٍ

شعوب من اسماذ المنیة معرقه لاید ضما التعریف وبعیت شعوبا لانها تفرق مشتقہ من الشبۃ وہی الفرقہ ترجمہ اگر لانا ت

سوت یعنی مزاجیہ نہیں ہوتا تو دنیا میں شجاعت و سخاوت اور جوان مرد کے صبر کو کچھ فضیلت نہوتی۔ شجاعت کو تو اسوجہ سے کہ شجاعت کی تعریف اسلئے کیجاتی ہے کہ وہ باوجود خوف موت مرنے سے نہیں ڈرتا اور جب موت کا خوف ہی نہ رہتا تو شجاعت قابل تعریف نہ رہی۔ اور سخاوت اور صبر کی اسوجہ سے فضیلت نہوتی کہ جب مرنا نہیں رہا تو اگر کوئی کثرت سخاوت سے منطس ہو گیا یا اسکو کسی طرح کا سخت صدمہ پہنچا تو چونکہ دوام بقا میں تبدیل حالات یعنی تنگدستی کے بعد فراخی اور سختی کے بعد نرمی ہوا کرتی ہے تو آخر یہ افلاس اور شدت صدمہ جاتے رہیں گے اب چونکہ موت یقینی ہے تو بسبب افلاس یعنی سختی صدمہ سوت کا احتمال قوی ہے تو اس حیثیت میں سخاوت و صبر نہایت قابل قدر ہیں۔ وہذا غایۃ تحریر الکلام فی ہذا المقام۔

وَأَذَىٰ فِي حَيَاتِهِ الْعَقَابُ بِرَبِّهِ لِيَهْلِكَ حَيْلُوهُ أَهْرَافًا حَيَاتُهُ بَعْدَ مَيْثَابِهِ

ترجمہ گذشتوں میں سب سے زیادہ دفکارنے والی اس شخص کی زندگی ہے کہ اس زندگی نے اس سے بعد بڑھاپے کے فوائد کی جو۔ یعنی مرنا برحق ہے جو ان عمراتو بعد بڑھاپے کے مرنا لازم ہے پس کسی کے مرنے پر افسوس کرنا نامناسب ہے۔

لَا يَنْبَغِي لِمَا كُنْتُ فِي حَسْبَائِي صَبَابَةٌ إِلَىٰ كُلِّ تَوَكُّبٍ الْجَنَابِ جَلِيلٍ

بجزار الاصل و جلیب محبوب من لدائی ملکہ ترجمہ بخدا یا کہ میرے باطنی اعنائین ایک وقت اور محبت ہر تنگی اصل کی جو ایک شہرت دوسرے شہر کی طرف لایا گیا ہو چھوڑ گیا۔

وَمَا كُنْتُ دَجِيهَ أَيْضًا بِمَبْنَأِي رَبِّكَ وَلَا كُنْتُ حُفْنِ حُفْنِي بِحَيْبٍ

نظاہر اشارہ و بعض ضیق من لا منظور الکل احد لغز و حسرت ترجمہ ہر شخص سفید رو ببارک نہیں ہوتا اور نہ حسین تنگ چشم شریف ہوتا ہے یعنی یہ دونوں خوبیاں یا کبھی میں متحقیں۔ تنگ چشم وہ حسین ہے جو بغیر و حسن ہر شخص کی طرف نزدیکے درجہ محمود تو فراخی چشم ہے قال الباقی رحمہ اللہ سے شگفتے زد بعد افسوس و نیز تنگ چشم وہ خیر ہے جو چشم تنگ ہو وہ یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تنگ چشم ہوتے ہیں یعنی اچھی آنکھیں چھوٹی ہوتی ہیں پس حاصل یہ ہوا کہ ہر تنگ چشم شریف نہیں ہوتا بلکہ یہ جو ہر پاک ہی میں پایا جاتا تھا۔

لَكِنَّ ظَهَرَ مَا فِيْنَا عَلَيْهِ كَمَا بَدَأَ لَكِنَّ ظَهَرَ مَا فِي حَيْبِ حَيْبِي حَيْبِي

الامام لقسم و قلت علی حرف الشرط و جواب محذوف ای لا باس ولا عجب۔ والنضیب السیف الحیف الذیق ترجمہ بخدا اگر ہم میں جو ذوی العقول ہیں اُسپر بھیجی اور غم ظاہر ہوا تو کیا تعجب ہے کیونکہ یہ غم ہر ملک و نیز تلوار میں بھی ظاہر ہوا اور جو ذوی العقول میں نہیں ہے۔ اور وہ ظہور غم تلواروں میں ہے کہ وہ اُسکا استعمال خوب کرتا تھا۔

وَفِي كُلِّ يَوْمٍ مَّتَّاهِلٍ وَفِي كُلِّ يَوْمٍ مَّتَّاهِلٍ

لطف الفرس الکریم ذکر اکان او اشئی ترجمہ اور اُسکا غم ہر کسان میں بردوزیر اندازی اور ہر عمدہ گھوڑے میں ہرز سوار شاہر ہوا۔ کیونکہ وہ ان دونوں چیزوں میں اُستاد اور اُن کا قدر دان تھا۔

| | |
|---|--|
| دَتَدَّ عُوْدًا مُسِرَّةً هُوَ غَيْرُ مَجْنُبٍ | يَعْرِضُ عَلَيْهِ أَنْ يَخْلُفَ بَعَادَةً |
| ان نخل فاعل مجزوم اسکن الواو فی تدومع اندھما الفتح للمطف علی نخل المفردة ترجمہ ہاگ کہ اپنی عادت کا ترک کرنا ناگوار ہے کہ تو اسکو کسی کام کے لئے پکارے اور وہ مجب نہ ہو۔ | |
| نَطَّرْتُ رَأِي ذِي لِبْدَتَيْنِ أَدْيِبٍ | وَكُنْتُ إِذَا أَبْصَرْتُهُ لَكَ قَانِئًا |
| واللبدين الصوف الذي علی كعق الاسد قبل الوفرة اتی علی النطق ترجمہ اور میں جب اس کو تیرے پاس کھڑا دیکھتا تھا تو میں ایک شیر باؤب جکے دونوں دوش یا گردن پر بڑے جھڑے بال تھے دیکھتا تھا یعنی دو جامع شجاعت و ادب تھا۔ | |
| فَمِنْ كَيْفِ مِثْلَاتِ أَعْرَضَ هُوْبٍ | فَإِنْ تَكُنَّ الْعِلَقُ النَّفِيسَ فَقَدْ تَلَّهْ |
| المصراع الاول من قبيل الاضمار علی شريطة التفسير - والعلق شويضن به وقيل هو ما تعلق به الفداء ترجمہ سو اگر تو نے پیاری نفیس شوگم کی بربستی یاگ کو تو نے اسکو ایسے ہاتھ سے تلف کیا ہے جو سبب غایت کرم کے ایشا کا بڑا تلف کرنیوالا اور دشمن روادر نہایت بخشش کرنے والا ہے سواب تو یہ سمجھ کہ ہم نے اس کو کسی کو بخش دیا ہے تو پھر رنج کا کیا موقع ہے۔ | |
| إِذَا لَمْ يَعْوِذْ مَجْدًا بِعِيُوبٍ | كَانَ الرَّدَى عَادٍ عَلَى الْحَيْلِ مَا جَلِدُ |
| الردى هو الموت - و عاذاً ای ظالم مستعد - والمجاد الكمال الشرف ترجمہ موت گویا ہر شریف و کرم شخص پر ظلم و تعدی کرنیوالی ہے اس وقت میں کہ جب وہ شریف اپنی شرافت کو عیب کی پناہ میں نہ لے یعنی اگر اس میں کوئی عیب ہو اسکو چشم بد کا زیاں پہنچتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ یاگ بے عیب تھا اس نے موت سے اپسر دست درازی کی - یا یہ کہ سیف الدولہ کا کرم و مجد اور اسکی دولت بے عیب تھی اور اس نے چشم بد کا اسکو خون تھا - یاگ کا مرگ اسکی دولت کے لئے ایک قسم کا عیب ہے اور عین حکمت ہے کہ اس عیب کے سبب اسکی دولت نظر بد سے بچ گئی مگر یہ مضمون خلاف مدح و شان ممدوح ہے پس اول داوی ہو و ما حسن بائیں سے شخص الانام الی کمالک فاستعد من شر غیرہم عیب واحد۔ | |
| وَلَوْ لَا أَيَادِي النَّاهِرِ فِي الْجَحِيمِ بَيْنَنَا | عَقَلْنَا فَلَمْ نَشْعُرْ لَهُ بِدُنُوبٍ |
| ترجمہ اور اگر زمانہ کے احسانات درباب ہمارے جمع کر دینے کے نہ ہوتے تو ہم اس کے گناہوں سے جو وہ ہم پر کرتا ہے غافل ہوتے اور انکی ہلکو خبر بھی نہ ہوتی۔ | |
| وَلَلْتَرَكُ لِلرَّاحِمَانِ خَيْرٌ لِّلْمُحْسِنِينَ | إِذَا جَعَلَ الْإِحْسَانَ غَيْرَ رَيْبٍ |
| ترجمہ جبکہ کوئی محسن اپنا احسان نہ بنا ہے اور اسکو پورا نہ کرے تو اس احسان کا چھوڑنا اسکے لئے بہتر ہے یعنی احسان ناماتم سے اس کا ترک بہتر ہے۔ | |
| وَإِنَّ الدِّمَى أَمْسَى نَزْدًا عِبِيدًا | غَنِيٌّ عَنِ اسْتِعْبَادِهَا لِقَرِيبٍ |

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسکے قوم نزار غلام ہیں وہ ایک سمازکے غلام بنا بیٹے بے پروا ہو۔

كُنْفِي يَصْلُفَاءِ الْوُدِّ مِمَّا يَمْلِكُهُ | وَبِالنُّقُوبِ مِنْهُ مَفْضَرُ الْبَسِيْبِ

ابا، ان زائد تان۔ والضمیر نے مثلہ سیف الدولہ ترجمہ سینت الدولہ جیسے نامور شخص کے لئے یہ کافی ہو کہ کو گز کو بسبب اپنی صاف محبت کے غلام بنائے اور ناقص یا اسکے ہم نسب کے لئے واسطے فخر کے اسکا قرب و محبت پس رہے۔

فَمَوْضِعٌ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الْاَوْجَحِ اِنَّهُ | اَجَلَ مَثَابٍ مِنْ اَجَلِ مَثِيْبِ

الضمیر فی اندللاجر ویکون المثاب مصدرًا بمنزلة الثواب والمثيب هو احد تعالیٰ و یجزز انیکون للضمیر یف الذل ویکون المثاب مقولاً من الاثابة ترجمہ صورت اول میں یہ ہے سیف الدولہ بسبب موت غلام کے نیک اجر کا عوض دیا جاوے کیونکہ بیشک وہ اجر خداوند تعالیٰ کی طرف سے بڑی نعمت ہے اور صورت دوم میں یہ کہ سیف الدولہ بڑا جاہر ہے فاعلی طرف سے۔

فَتَحَى الْخَيْلَ قَدْ بَلَ الْيَجْمَعُ مَحْمُومَهَا | يُطَاعِينَ فِي حَضْرَتِكَ الْمُفَاعِرُ عَصِيْبِ

حضرتک صفتہ محترمہ کی تو یہ یوم شکاک و ہر بعضیق۔ والعصب الشدید ترجمہ وہ ان گھوڑوں کا جسکے سینے اعدا کے خون سے ترین شہسوار ہے اور وہ اس سمت روزین ہمان باہر درونکاشتر اور ان کے پاؤں کا جتا و شوار سے منور باہر کی زبان کو

يُعَاثُ خِيَارًا الرِّيطُ فِي عَسْوِ وَاَتِهِ | فَمَا خَيْمُهُ اِلَّا عِبَادٌ حَسْرُ وِبِ

الریط الملاء البیض۔ و بیان کردہ والخرم جمع خیمہ۔ ترجمہ وہ اپنی لڑائیوں میں ریشمی خیموں میں قیام کرنا کرکہ جانتا ہے اسکے خیمے نہیں ہیں مگر لڑائی کے بغیر یعنی وہ عیش طلب نہیں ہے بلکہ جفاکش و سخت مزاج ہے۔

عَلَيْكِنَا لَكَ الْاِسْتَعَاذَانُ كَانَ نَافِعًا | بِشَقِّ مَلُوكٍ لَا بِشَقِّ جِيُ وِبِ

ترجمہ اگر اس مصیبت میں ہماری امداد تیرے لئے نافع ہو تو ہو بلکہ لازم ہے کہ تیری مدد اپنے دل چیر کر کریں گے بان کر چاک کرنا تو کیا حقیقت رکھتا ہے۔

فَسُرِبَتْ كَيْسِيْبٌ لَيْسَ تَشْدَا مِي جُفُو وَاَتِهِ | وَصَبَتْ كَيْسِيْرًا لَدَّا مَعِ غَيْبِ وِبِ كَيْسِيْبِ

ترجمہ سبب سے بے چین شخص ہیں چکی بلکہ ہیں آنسوؤں سے تر نہیں ہوتیں اور بہت سے بکثرت رونوالے ہیں کہ وہ بے چین نہیں ہیں یعنی آنسو غم کی دلیل نہیں ہیں۔ بہت سے غمگین نہیں روتے اور بہت رونوالے غمگین نہیں ہیں

تَسَلَّ بِفِكْرِي فِي اَبْيَاتِكَ فَمَا تَسَا | بَكَيْتُ فَكَانَ الصَّحْحَانُ بَعْدًا كَرِيْبِ

ایک بفتح الباء اراثیہ ابن جنی برید ابو یک وہی نعتہ صحیحہ معروفہ ترجمہ تو اپنے والدین کی مصیبت کو سوچ کر تسلی حاصل کر کیونکہ اول تو ان کے غم میں تو رویا اور پھر عقرب خوشی آمو جو دھوئی یعنی ایسا ہی حال اس صدمہ کا ہے کہ کہ بہت جلد بھو بجائے گا اور صحنے لگے گا۔

اِذَا اسْتَقْبَلَتْ نَفْسُ الْكُرْبِيِّ مَضَاهَا | عَجْنَتْ تَدْتُ فَاَسْتَدَا بَرْتَهُ بِطِيْبِ

اراد بانجش الجزع وبالطیب الصبر و ترک الجزع و معنی شنت صرفت ای صرفت النفس الخبث ترجمہ جب کہ شریف آدمی کی طبیعت اول نزول مصیبت میں الجزع و فزع پیش آتی ہے تو وہ مہر کی طرہ رجوع کر کے اُس مصیبت کو ٹھانڈی ہو جاتی ہے اُس مصیبت کے پیچھے صبر و خوشدلی کو لاتی ہے خلاصہ یہ کہ عمدہ آدمی اوائل صدمہ میں گہرا کراد پر سرسبز سجھ کر صبر و تسلیم کو اختیار کرتا ہے اور اس سے صدمہ آسان ہو جاتا ہے اور جو ایسا نہیں ہوتا وہ سخت دشوار یوں میں گرفتار رہتا ہے۔

وَاللَّوَابِدُ الْمُنْكَرُ دُوبٍ مِنْ تَرَفَرَاتِهِ | شَكُونٌ عَزَائِعُ أَوْ شَكُونٌ لُغُوبٌ

ترجمہ غمگین بچپن کے لئے اُسکے نابون اور آہوں کے انجام یا تو سکون و قرار صبر کا ہو یا در ماندگی کا یعنی انجام سیکوری کا قرار ہے یا تو بسبب صبر کے اور اس میں اجر ملتا ہے یا بسبب تنگنہ کے اور اس صورت میں اجر سے محروم رہتا ہے۔

وَكَذَلِكَ جَاءَ اللَّهُ تَرَا لِعَيْنٍ وَجَعَهُ | فَسَلَّمَ تَجْرُوبِي أَقَابِرِي بِعَضْوَدٍ

جدا منصوب علی التیز و کم انکانت خبریہ فقد فعلت بینا دین معمولاً بطل علماء و انکانت الاستفهام فالمنصب ظاہر ترجمہ اور تیرے کس قدر اجساد میں کہ تیری آنکھوں نے اُن کا منہ نہیں دیکھا۔ تو نے اُن کے غم میں اُنکی سچھے آنسو دیکھے ڈول نہیں بہائے جبکہ ایسے صدمات پر تو نے مہر کیا ہے ایک ایسی غلام پر مہر کرنا کیا دشوار ہے۔

فَدَلَّ ثَمَّكَ نَفْسُ الْحَامِدِ مِنْ قَائِلَتِهَا | مَعَلَّ بَدْنِي حَضْرَتِي وَ مَعْيِيبِ

ترجمہ تجھ پر حامدوں کی جائین قربان ہو جاوین کیونکہ وہ جائین تیرے حضور اور غیبت دونوں میں عذاب دیکھی ہیں۔

إِنِّي نَعِبُ مِنْ حَسَدِ الشَّمْسِ نَوْمَهَا | وَيُنْجِدُنِي أَنْ يَا بِي لَهَا بِصُرْبِ

نور ہل بدل من الشمس۔ واسکن الیاری یا بی اللفرورہ ترجمہ تیرے حامد کس طرح دائمی تکلیف میں نہیں کیونکہ جو شہر آفتاب کے نور پر حسد کرے اور اس امر کی کوشش کرتا ہے کہ آفتاب کا مثل پیدا کر دے تو وہ شخص ہمیشہ رنج و تب میں رہے گا۔ نہ آفتاب کا مثل ہو گا نہ اُسکا حامد کا مرض جاوے گا۔ خلاصہ یہ کہ تو آفتاب ہے۔

وقال يمدصو يدكر بنا وعرش منته احدى واربعين وثلاثمائة

فَدَيْتَاكَ مِنْ دَلْبِ وَإِدْبِ زِدْتَاكَ كِرْيَا | فَإِنَّا كُنْتِ الشَّرِيقَ لِلشَّمْسِ وَاللَّيْلِيَا

المرجع المتزل في كل أو ان۔ والربع المنزل في الزبح خاصة ترجمہ ای خانہ حبیب ہم تجھ پر قربان اگرچہ تو نے بسبب یاد ایام وصال کے ہماری بچپنی زیادہ کر دی ہے کیونکہ کبھی تو مجھ کو بے گم کے لئے مشرق تھا کہ تجھ میں سے وہ نکلتا تھا اور کبھی اُسکے لئے مغرب کہ وہ تجھ میں داخل ہو کر پویشیدہ ہو جاتا تھا۔ اس قسم کے عرب کے اشعار اس بنا پر ہوتے ہیں کہ جس جگہ پانی اور موش کی چراگاہ ہوتی تھی تو مختلف تین فرسے اُس جگہ چند روز کے لئے آباد ہو جاتے تھے اور باہم ملاقاتیں اور عشق باہمی کے روابط پیدا ہو جاتے تھے اور جب پانی نہیں رہتا تھا تو تمام تین وہاں سے چل پڑتی تھیں

اور سید محمد مجاہد مآقا کوئی کین گیا اور کوئی کین۔ پھر جب کسی اتفاق سے وہاں کو گزرتا ہوتا تھا تو وہ کھنڈ اور نشان مآقاؑ سے منہ نہ دیکھ کر اور ایام ملاقات یاد کر کے دردمند ہوتے تھے اور عاشقانہ اشارے کرتے تھے اور فرود تے اور سامعین کو بلا تے تھے اور اسکی کیفیت درد مند خوب جانتا ہو۔

وَكَيْفَ عَرَفْنَا مَرْمَدًا مِّنْ لَّدُنَّا قَوْلًا اِذْ اَلْعُرْفَانِ الرَّسُوْمِ وَكَالْتَبَا

توع بالآد وایا ارفس اوعی بالآد الفوقانیہ حماد علی المنی لان المراد من امر دة من روعی بایار التقیہ فوعی لفظ من ترجمہ اور پھرتے کسطح ہچانے نشان گھر اُس محبوب کے جس نے ہمارے لئے دل اور عقل واسطے شناخت نشانوں کے نہیں چھوڑے یعنی یہ عجیب امر ہے کہ اس بیوشی میں ہی قوت شناخت باقی رہی۔

تَرَكْنَا عَيْنَ الْاَلْوَاہِ تَمَشِي كَرَامَةً لِّمَنْ بَانَ عَيْنُهُ اَنْ يُّخَلِّمَ بِهِ مَرَكَبًا

الاکویر جمع کو رو ہو رمل الناقہ ترجمہ جب ہم اُس اڑے دیار پر پہنچے تو ہم کجاوون سے اتر پڑے اور پیادہ ہونے واسطے تعظیم اُس محبوب کے جو اُس دیار سے جدا ہو گیا تھا۔ اس بات سے پہنچنے کو کہ ہم اسکی زیارت بجالت سواری کریں۔

ذُنُبًا ذَرَّ السَّحَابَ الْعُزْرِي فِي فَعْلَاهَا بِهِ اَوْ نَعْمَ حُضْرُ عَدَّهَا كَلَمًا خَلَعَتْ عَتَبًا

الساب جمع سحابہ ترجمہ ابر ہائے سفید کی (جو بہت برسنے والے ہوتے ہیں) اس جرم میں کہ انھوں نے گھروں کے نشان کے ساتھ کیا تھا (یعنی نشان مکان محبوبہ شمارتے تھے) ہم مذمت کرتے ہیں اور جب وہ ابر ظاہر ہوتے ہیں تو ہم براہ عتاب اُن سے روگردانی کرتے ہیں۔

وَمَنْ صَيَّبَ اللّٰهُ نِيَابًا طَوِيْلًا تَقَلَّبَتْ عَلٰى عَيْنَيْهِ حَسْبِي يَرِي صِدْقًا مَّا كَذَبَا

ترجمہ اور جو شخص ایک عرصہ تک دنیا کا مصاحب رہا ہو اور اُسکو خوب چاہتا ہو تو دنیا یعنی اُسکا کارخانہ اُسکی نظر میں اپنا معلوم ہو گا یہاں تک کہ اُسکے سچ کو جھوٹ دیکھے گا کہ وہ محض دھوکے کی ٹٹی ہے۔ قال ابو نو اس سے

اِذَا اخْتَبَرَ اللّٰهُ نِيَابًا كَيْفَ تَكشَفَتْ لَهٗ عَنِ عَدُوِّي نِيَابَ صِدْقِي

وَكَيْفَ التَّبَادُلُ بِالْاَصْحَابِ وَالْفُضْلُ اِذَا لَمْ نَعُدْ ذَاكَ النَّسِيْمَ الَّذِي هَبْنَا

الاصائل جمع اصل دہو آخر النار۔ والفضی مقصور یوش و ذکر وہو عین تشرق الشمس ترجمہ اور میں کیسے اوقات آخروذ و پاشت سے لذت اٹھاؤں جب تک کہ وہ ہوا کے سابق جو علی حق لوٹ نہ آوے۔ یعنی ہوائے محبوب یا اُس کا وصال یا ہوائے ایام شباب۔

ذَكَرْتُ بِهِ وَصَلًا كَاَنْ لَمْ اَفْتَرِدْ بِهِ وَعَيْشًا كَاَنْي كُنْتُ اَقْلَمُهُ وَتَبَا

ترجمہ منزل محبوب پر جو میں گزرتا ہوں نے اُسکا وہ وصل یاد کیا جو سبب کسی عرصہ وصل ایسا تھا گو یاد کردہ جگہ وصل نہیں ہوا تھا اور اُس عیش مرید الانقضا کو یاد کرتے ہوئے اُسکو ختم کیا تھا۔

| | |
|--|--|
| وَفَتَانَةَ الْعَيْنَيْنِ قَتَالَهَ الْهَوَىٰ | إِذَا نَحَّضَتْ شَيْخَانَهَا وَإِجْمَعَهَا شَبَابًا |
| فتانۃ منسوبۃ عطفاً علی معمول ذکر ت و عدی النفع علی المعنی لاعلی اللفظ کانہ قال اصابت ترجمہ اور میں نے یاد کیا مجبوراً جو حکمی آنکھیں فتنہ خیز اور اسکی محبت بڑی خونریز ہو۔ جبکہ اسکی بوجہ سے خوش پیر ضعیف کو چھو جاوین تو ذرا جوان ہو جاوے اور اسکی جوانی لوٹ آوے۔ | |
| لَهَا بَشَرٌ الدُّرِّ الَّذِي قَلَّدَتْ بِهِ | وَلَمَّا آرَادَ أَنْ يَرُدَّ أَقْبَلَهَا قَلْدًا الشُّهْبَانَا |
| الشہبانۃ جمع شہب یعنی الدرۃ اوجع اشہب یعنی الکلب لذکرہ البدر اوجع شباب وہو انجم ترجمہ اس مجبور کا ظاہر بہرین صفائی و آب و تاب میں اس موتی کے موافق ہی جساوہ ہا رہنمائی گئی ہو۔ اور اس سے پہلے یہ کبھی ایسا بدر نہیں دیکھا تھا جساو ستاروں کا ہا رہنمائی گیا ہو۔ | |
| فِيَا شَوْقِي مَا أَتَيْتِي دِيَالِي مِنَ التَّوْنِي | وَيَا دَمْعِي مَا أَجْرِي وَيَا قَلْبِي مَا أَهْبَانَا |
| قولہ یا لی تجلی ان کیوں اراد اللام المفتوحۃ التی الاستغاثۃ کانہ استغاث بنفسہ من التوئی۔ و محتل ایکن اللام المکسورۃ التی للاستغاث من اجلہ کانہ قال یا قوم اعجز الی التوئی۔ حدفت یارات الاضافۃ تخفیفاً لان الکسر تمل علیہا و جبہ کثیر فی القرآن کقولہ و یا قوم ترجمہ سوا سے میرے شوق تو کس قدر پامدار ہی اور ای میرے جی صدما ت فراق سے میری فریاد ہی کر یا ای قوم میرے صدما ت فراق سے تعجب کرو۔ اور ای میرے اشک تو کس قدر کثرت سے بہنے والا ہے اور ای میرے دل تو کس قدر فریفتہ و عشقبار ہے۔ | |
| لَقَدْ لَعِبَ الْبَيْتَيْنِ الْمَشْتَرِكَيْنِ بِهَا دِينِي | وَدَرَّ دِينِي فِي السَّيْرِ مَا تَرَدَّدَ الْقَبْتَانَا |
| اراد بلعب البیتین اقتدارہ علیہم۔ و قولہ بازودا البیارید بہ ایقال ان الضب اذا خرج من سر بہ لم یستدیر لولہ ایقال ایمن الضب۔ و قیل ان الضب لایتردد فی المغازۃ لانه لایحتاج الی الماء ابدالاً ترجمہ بخدا جان تفرقہ انداز مجبور مجھ پر کھیل گئی یعنی محیط ہو گئی اور میرا سفر میں آئے مجھے وہ توشہ دیا جو آئے سوسا یعنی گوہ کو توشہ دیا یعنی جراتی کا کتے ہیں کہ جب گوہ اپنے سوراخ سے نکل کر کہیں جاتی ہو تو وہ پھل چنے بل کو نہیں پاتی اور حیران ہوا کرتی ہو۔ یعنی میں بسبب فرط عشق کے ہمیشہ حیران و سرگردان پھرتا رہتا ہوں اور گھر کی راہ نہیں پاتا۔ یا یہ معنی کہ جیسے گوہ جنگل میں کچھ توشہ جمع نہیں کرتی بیان تاکہ کہیں پانی بھی نہیں پتی ایسا ہی میں بے توشہ رہتا ہوں یعنی مشوق مجھ سے بے ملہ چلا گیا ہے اور مجھے رخصت نہیں کیا کہ اسکی آخری ملاقات اور انفرکی نظر بجائے توشہ ہوتی اسے میں بے توشہ ہوں۔ | |
| کما قال المستنسی فی قصیدۃ ۷ | |
| فَقَا قَلِيلًا بِهَا عَلَيَّ فَلَ | أَقَلَّ مِنْ نَظَرِي أَرَدَ دُهَا |
| وَمِنْ تَلْكَ الْأَسْدِ الصَّوَارِئِ خِلْدًا | يَكُنْ يَلْتَلُهُ صُبْحًا وَمَطْعَمَهُ غَضْبَانَا |

ترجمہ اور جبکہ ابداد شیراز اور زندہ ہوں تو اُسکی رات بتزلزل صبح کے اور اُسکا کھانا چھین چھپتے سے ہوتا اور رات بتزلزل صبح کے یعنی کہ ظلمت شب اُسکے ارادوں کو نہیں روکتی۔

وَدَلَّسْتُ أَبَا بِيٍّ تَبَعًا إِذْ تَمَارَكِي الْعَلِيَّ | أَكَانَ تَرَكَ نَامَا سَائِنًا وَلَيْتَ أُمَّ كَتَبْنَا

الزَّائِلُ هُوَ الْمَالُ الْمُرْتَبِعُ تَرْجِمَةٌ مِنْ بَدَايَا كَمَا مَعْلُومٌ مِنْ كَرُونِ ابْتِهَاةٍ كِيْ بَرْدِهَا نِيْنِ كَرْتَا كَمَا جُوِيْنِ نِيْنِ حَاصِلٌ كِيْ يَكُوِيْ دَوَالِ مَرُوِيْ تِيْ يَامِيْرٍ يَمِيْدِيْ كِيْ هُوَ مَرُوِيْ مِيْرٍ مَقْصُوْدٌ حَاصِلٌ رَفْعٌ قَدْرِيْ وَكِرِيْمٌ

قَرَّبْتُ غَلَاظَهُ عَنَّا الْمَجْدَ نَفْسَهُ | كَتَبْتُمْ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الدَّوْلَةَ الضَّرْبَا

ترجمہ سو بہت سے ایسے غلام ہیں کہ انھوں نے اپنی طبیعت کو بزرگی آپ سکھائی ہی یعنی بے تعلیم معلم کے مِیسا کیسیف اور نے اپنے الجکاران دولت کو یا خود دولت کو شجاعت اور ضرب بے تعلیم معلم کے سکھائی ہی۔

إِذَا الدَّوْلَةُ اسْتَكْفَتْ بِهِ فِي مِلَّةَتِيْ | كَفَّاهَا فَكَانَ السَّيْفُ وَالْكَفُّ وَالْقَلْبَا

اسکفست ارادہ استعانت ترجمہ جبکہ دولت اُس سے کسی مدد نہ نازل میں مدد طلب کرتی ہو تو یہ اُس کو مدد کافی مینا ہی اور اُسکے لئے سیف اور ریشیل اور دل بجا تا ہی یعنی معمول شمشیر کے شمشیر کے کچھ کام نہیں دیتی اور سیف الدولہ دولت کے لئے تمام سامان شمشیر زنی کا دیتا ہو۔

نَهَابَ سَيْفُوتَ الْهَيْدَرِ وَهِيَ حَذَائِدُ | تَكَلِّفَتْ إِذَا كَانَتْ تَزَادِيَةً عُرْبَا

حذائِدُ جمع حدیدہ۔ ترجمہ ہند کی تلواروں سے خوف کیا جاتا ہی حال آنکہ وہ صرف لوہے کی ہیں کہ بے دوسرے کی مدد کے کچھ کام نہیں دیتیں۔ پس اُسکا کیا حال ہو گا جبکہ وہ نزار بن معد بن عدنان کی نسل سے عربی ہو کہ وہ بے دوسرے کی مدد کے تمام کام کر سکتا ہی یعنی وہ تو ضرور قابلِ خوف ہو گا۔

وَيُزْهَبُ كَاتِبُ اللَّيْلِ وَاللَّيْلُ وَحَدَا | تَكَلِّفَتْ إِذَا كَانَتْ اللَّيْلُوتُ لَهُ مَحَبَا

ترجمہ دندان شیر سے جبکہ وہ تنہا ہوتا ہی ڈرایا جاتا ہی پس ڈر کا کیا حال ہو گا جبکہ اور بہت سے شیر اُس کے یار ہیں یعنی اُسکا لشکر۔

وَيُحْتَسِبُ مَجَابَ الْبَحْرِ وَالْبَحْرُ سَاكِنُ | تَكَلِّفَتْ بِمَنْ يَدْعُوْنِي الْبِلَادَ إِذَا عَبَا

عجائب البحر ہوشدہ امواج و ترانگہا و منہ سیمی الفرس الشدید البحری۔ والذ الشدید البحری ان یعبوا و عب جوی و تدفق ترجمہ شدہ امواج بحر سے خوف کیا جاتا ہی باوجودیکہ وہ اپنی جگہ پر ٹھہرا ہوا ہی پس کیسا خوف ہو گا اُس شخص کو جو تمام شہروں کو ڈھانک لے جب جوش مارے۔

عَلَيْهِمْ بِأَسْمَارِ الدِّيَانَاتِ وَاللُّغَا | لَهُ مَحْضَلَاتٌ تَنْفَعُهُمُ النَّاسَ وَالْكَتَبَا

الغنی جمع لغت ترجمہ وہ مدوح اسرار دیانت و راست کیشی اور مختلف زبانوں کو خوب جانتا ہی اور اُسکے ایسے خیالات

بین جو لوگ یعنی ظالم اور اُن کے کتب کو کم قدر و خوار کرتا ہے یعنی اُس کے خیالات ایسے ہیں جو اور و نکو نصیب نہیں ہوئے۔

فَبُورِكَتْ مِنْ غَيْثِ كَانَتْ جَلُودَنَا | بِه تَنْتَدُ الدِّينَابَجْرَ كَالْوَشِيِّ ذَا الْعَصْبَا

الدریاج معرب دیا۔ والوشی کل امکان فیہ الوان مختلفہ۔ والعصب برودالین ترجمہ سو تو برکت دیا جائیو تو ایسا باران رحمت ہو گا جو ہمارے جسموں کی کھالین اُس کے سبب دیا و چادر منقش و چادر یاقی او کاتی ہیں یعنی تو ہر وقت اس قسم کے خلعت ہو کر عطا کرتا ہے۔

وَمِنْ ذَاهِبِ جَزَلًا وَمِنْ زَاكِرٍ هَلَاكًا | وَمِنْ هَامِيَةٍ وَمِنْ عَادِيَةٍ بَاتِرٍ تَضْبَا

الجزل الکثیر۔ وطلہ ہوزجر فیعل ارادہ بالسرعة۔ والعصب المعنی والجمع اقصاب ترجمہ اور تو برکت دیا جائیو ای وہ شخص کہ تو بہت بخشنے والا اور ژالی میں گھوڑوں کا ہنگانے والا اور زرہوں کا چیرنے والا اور دشمن کی آنتوں کا کاٹنے والا ہے۔

هَيْنِيئًا لِأَهْلِ الشَّعْرِ آيَاتٍ فِيهِمْ | ذَا تَكَتْ حَزْبَ اللَّهِ صِهْرَاتٍ لَهُمْ حَزْبًا

رایک فاعل فعلہ بنیاً و اھل بنیاً ہم خزف الفعل وا قیمت الحال مقامہ فعلت فیہ عللہ فی روایۃ اہل کتب ہم و ہو الظاہر و حزب اللہ منصوب ترجمہ اہل سرحد کے لئے تیری رائے گوارا اور مبارک ہو اور یہ بات بھی کہ تو ای خدا کے گروہ و مددگار اُن کے لئے ناصر و مدین ہو گیا۔

ذَا تَكَتْ رُحَّتِ الدَّهْرُ يَهْدِيهَا دَرِيئَةً | فَإِنْ شَاءَتْ فَلْيُحْدِثْ بِسَاحَتِهَا نَظْمًا

الضمیر ان فی فیہا و ما تمہا الارض ہی غیر مذکورۃ و العرب کضمیر غیر مذکور قال اللہ تعالیٰ فوسطن بہ جمعا ای باوادی و ہو غیر مذکور ترجمہ اور یہ بات بھی کہ بیشک تو نے روئے زمین پر زمانہ اور اُس کے حوادث کو ڈرا دیا ہے سو اگر زمانہ میرے قول میں شک رکھتا ہے تو اُس کو چاہیے کہ اساتح زمین پر کوئی حادثہ کر دکھائے سو ایسا ہرگز نہ ہو سکے گا۔

فِيَوْمٍ مَا يُحْتَسِبُ تَطَرُّدُ الرُّومِ عَنْهُمْ | وَ يَوْمًا يَجُودُ تَطَرُّدُ الْفُقَرَاءِ وَالْجُدَا

ترجمہ سو تو ایک روز تو پذیر ہو سو اور اُن کے اپنے لوگوں نے روم کو دفع کرتا ہے اور ایک روز پذیر ہو اپنی بخشش کے فقر و محنت کے نکالین دور کرتا ہے یعنی تو صاحب شجاعت و سخاوت ہے۔

سَيِّئًا يَا لَكَ تَلَوَّى وَالِدُ الْمَسْتَقِ حَارِبًا | وَ أَصْحَابُهُ قَتَلَى وَ أَمْوَالُهُ نَهَبًا

سترلی ستایع متواترۃ۔ نہیں ای منسوبہ وہی فعلی۔ والد مستق ام ملک الروم ترجمہ تیرے لشکر کا مارا آتے ہیں اور دستق بھگوارا ہے اور اُس کے ساتھی مقتول اور اُس کے اموال لوٹے گئے ہیں۔

أَنَّى مَرَّ عَشَانَا يَسْتَقْرِئُ الْبَعْدَ مَقِيلًا | ذَا دَبْرًا إِذَا قَبِلْتَ يَسْتَبْعِدُ الْقُرْبَا

مرش حسن۔ بلکہ الروم من اعمال ملطیۃ ترجمہ دستق قلعہ مرعش پر ایسی خوشی میں آیا کہ آتے ہوئے دوری کو نزدیک

ایک

سمجھتا تھا اور جب تو اسکی طرف متوجہ ہوا تو ایسا گھبرا کر بھاگا کہ نزدیک کی کو دور سمجھتا تھا۔

لَكَأَيُّكَ الْأَعْدَاءُ مِنْ بَيْتِكَ الْقَنَاءِ وَيَعْتَلِلُ مِنْ كَانَتْ غَنِيمَتُهُ دُعْبَا

ترجمہ عیسائیت کے تیرے سامنے سے بھاگا ایسا ہی جو نیزوں کی آج نہیں سہارا دشمنوں کو چھوڑ کر بھاگ جاتا ہے اور ایسا ہی وہ شخص جسکا حقہ اور لوٹ طرف مقابل کا خوف اور رعب ہو خالی ہاتھ اس گھر کی طرف لوٹتا ہے۔

وَهَلْ سَرَدَعْنَهُ بِاللَّقَانِ وَخَوْفُهُ صِدْقُ ذِي الْعَوَالِي وَالْمَطْهَمَةُ الْقَنَاءِ

القن ان غیر بلدا و الردم۔ و المطمہ۔ الذی یمن منہ کلشی علی ح۔ و العوالی القنا و القبا الخیل المضمرة۔ و زوج القبا الضامر البطن ترجمہ اور کیا دستق کے بقام نقان کے ٹھہرنے نے اُس سے نیزوں کے سینے اور نہایت عمدہ باجھال تیلی کر کے گھوڑوں کو فروغ کر دیا یعنی نہیں بلکہ وہ خود بھاگ نکلا۔

مَتَعْنِي بَعْدَ مَا التَّتِ الرِّمَاحَانِ سَاعَةً كَمَا يَتَلَقَى الْهَدْبُ فِي الرَّقْدَةِ الْهَدْبَابَا

الرماحان رماح الفریقین ترجمہ اسکے بعد کہ فریقین کے نیزے ایک ساعت ایک دوسرے ملے جیسے اوپر تلے کی پلکیوں باہم ملتی ہیں وہ فوراً چل دیا۔

وَالِكِنَّهُ لَوِيٌّ وَبِلَطْعَيْنِ سَسُو سَرَاةً إِذَا ذَكَرْتَهَا نَفْسُهُ بَسْرَ الْجَنَابَا

السورة الحمدرة والارقتلع۔ ترجمہ و لیکن دستق ایسے وقت بھاگا کہ نیزہ بازی اُسکے لشکر نہایت تیزی سے ہو رہی تھی اور ایسا مدہوش ہو کر کہ جب اُس تیزی کو اُسکا نفس یاد و خیال کرتا تھا تو وہ اپنے پہلو کو ٹھونٹے لگتا تھا کہ باوا نیزہ اُسکے پہلو میں لگ گیا ہوا اور سبب تیزی اور ہاتھ کی صفائی کے معلوم نہوا ہوا۔

وَسَخَى الْجِدَارُ وَالْبَطَّاقِي وَالْقَرْيَةُ وَشَعْنَتِ الْمَكْمَارِي وَالْقَرْيَيْنِ وَالْقَرْيَا

العذاری جمع عذار و ہی البکرم النساء۔ و البطاریق جمع بطریق و ہم امر الجیوش و فرسانہ و شعث النصارے الرهبان و القرین غصاں الملوک و اصدہم قربان ترجمہ اور وہ ایسے اضطراب میں بھاگا کہ وہ باکر و عورتیں اور سرداران لشکر اور اپنی بستیاں اور پرانگندہ سونفاری یعنی راہب لوگ اور اپنے مصاحب اور اپنی ہلیبیں دشمن کے قبضہ میں چھوڑ گیا۔

أَرَى كَلْبًا يَنْتَقِي الْحَيْلَةَ لِيَسْتَعِيْبَهُ حَرِيصًا عَلَيْهَا مُسْتَهْتَبًا مَا يَبْهَأُ صَبَا

المستہام الذی ینتلب علیہ الحب فہیم علی وجہ۔ و نصب التلاثمہ اسما مناعل علی الحال ترجمہ میں ہر ایک کو دیکھتا ہوں کہ اپنی کوشش سے طالب حیات ہو ایسے حاملین کہ اُسپر حریص مدہوش مانتے ہیں۔

نَحْبُ الْجَبَانِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْبَقَا وَحُبُّ الشَّجَاعِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْحُرَا

ترجمہ سوزا مرد کو اُسکے جان کی دوستی نے اُسکو لڑائی سے بچنے یا بقائے زندگی کے گناہ پر جاتا آرا اور بہاد کو اُسکی جان کی دوستی نے اُسے لڑائی میں ڈال دیا یعنی نامرد کو زندگی کی دوستی نے لڑنے کی اجازت نہ دی اور بہاد نے اپنی زندگی

اِرَائِي مِنْ حَجِّي غَلَامِيَهْ كِي مَطْلَبِ دُولُونِ كَارِيكِ بِرِ اُو رَتْدِ بِرِنِ مُخْتَلَفِ -

وَخُتْلَفُ الرِّزْقَانِ دَالِقَعْلُ وَاجِدًا | اِلَى اَنْ يُرِي اِحْسَانَ هَذَا اِلْنَا ذَنْبًا

ترجمہ اور دوزق مختلف ہوتے ہیں حالانکہ فعل ایک ہوتا ہے یعنی دو شخص ایک کام کے لئے سعی کرتے ہیں مگر ایک کا سینا ہوتا ہے اور دوسرا محروم۔ بیان تلک کہ اُسکا احسان دوسرے کے لئے گناہ شمار ہوتا ہے، خلاصہ یہ کہ جو امر کا میاب شخص کے لئے محمود و بجز احسان سمجھا جاتا ہے وہ ہی امر نام کام کے لئے غیر محمود اور گناہ۔

فَاَصْحَحْتَ كَاتَ السُّوْرَهْ مِنْ فَرْقِي بَدَأُ يَا | اِلَى الْاَمْرِ جِزْنِ فَدَشَقَ الْكُوَاكِبَ التَّرْبَا

ترجمہ سووہ قلعہ ایسا ہو گیا کہ گویا اُسکی دیوار نے اپنی بلندی کے شروع سے زمین تلک ستاروں اور مٹی کو چیر ڈالا ہے، یعنی گویا اُسکی دیوار کے آسمان اور زمین کے بیچ میں نیسا در کھلی گئی اور وہاں سے جانب اعلیٰ نے ستاروں کو چیر دیا ہے اور جانب اسفل نے زمین کی تہ تلک کو۔

نَهْمًا الرِّيَاحُ الْهُوْرُ عَنْهَا خَفَافَةٌ | وَتَفْرَعُ فِيهَا الطَّيْرُ اَنْ تَلْقَطُ الْحَبَا

الوج جمع ہو جاوے ہی من الریح النبی لا تستقیم قنارۃ تاتی من ہبتا و تارۃ من ہبتا ترجمہ جو بائی ہو امن اُس بلند قلعہ سے باڑہ تہی بن یعنی وہاں بسبب خوف عدم وصول یا ہبیت ممدوح نہیں جاسکتیں اور پرندے اُسکی غایت ارتفاع کے سبب اُسپر کا پڑوانہ نہیں چن سکتے اور اُنکے پروان تلک کی پرواز کی طاقت نہیں رکھتے۔

اَوْ تَرُدِي الْجَبِيَا دُ الْجَبِي دُ فَوْقَ جِبَالِهَا | وَفَلَا ذَلَّتِ الصَّيْبُورُ فِي طَرَفِهَا الْعَطْبَا

الجود القصار المشروہوں من طلمات العتق۔ و ترومی من الریان وہو ضرب من العود ترجمہ فیہ الارض بجوازہ و العبر لاسما البارد و قیل ہو من ایام العجز وہی سبتۃ ایام۔ و یقال ان عجزا کان لما سبتۃ اولاد خرج کلوا عیدہم منی یوم من ہذہ الایام فصلد البرد۔ و العطب العطن ترجمہ ممدوح کے عمدہ کم ہو گھوٹے اُس قلعہ کے پہاڑوں پر شدت ڈرتے ہیں اور زمین کو ہی کے پرچے اڑاتے ہیں ایسے حال میں کہ ابرخ بارنے اُسکی راہوں پر بربت کو اماند روی کے دشمن دیا ہے۔ مقصود تعریف گھوڑوں اور شہسواروں کی ہے۔

كَلْفِي عَجْبًا اَنْ يَتَجَبَّبَ النَّاسُ اَتَهُ | بَنِي مَرْعَشَاتِي تَبَاتَا لِاَسْرَائِيْمِ تَبَاتَا

ترجمہ اس سے زیادہ کیا کوئی تعجب کام ہو گا کہ لوگ تعجب کرتے ہیں کہ سیت الدولہ نے ایسا عمدہ قلعہ مرعش کا بنایا ہے اُنکی رائے ہلاک ہو چو۔ یعنی ممدوح کی نسبت یہ تعجب کرتے ہیں کہ اُس نے ایسا مستحکم دلاکت کا قلعہ کیوں نہ بنا لیا یہ لوگ اُسکی قدرت و مرتبت سے واقف نہیں ہیں اور اُنکی رائے نادرست ہے وہ تو اس سے بہتر بنا سکتا ہے۔

وَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنَ الْاَنَا هِدْ وَيُنْتَهُ | اِذَا حَبَلًا رَا لِحَدًّا دَرَّ اَسْتَضْعَبَا لِنَبَاتَا

ترجمہ لارو کوں اور ممدوح میں کیا فرق ہو جب ممدوح امر خوفناک سے مثل اردون کے ڈرے اور مشکل کام کو مشکل سمجھے۔

| | |
|--|--|
| إِلَّا مِرَاعَدَتَهُ الْخِلَافَةَ لِلْعِدَائِي | وَسَمَّتَهُ دُونَ الْعَالِمِ الصَّامِرِ الْقَصِيْبَا |
| الصارم والعصب سيف القاطع ترجمہ سلطنت نے اسکو کسی بڑے امر کے لئے طیارا کر یا ہی اور اسے عالم کہ چھوڑ کر اسکا نام شمشیر تیز و زور ان رکھا ہی یعنی سیف الدولہ۔ | |
| وَلَمْ تَفْتَرِقْ عَنْهُ الْأَسْبَتَهُ مَرْحَمَةً | وَلَمْ يَتْرِكْ الشَّامَ الْأَعَادِي لَهُ حِيَابًا |
| ترجمہ اور دشمنوں کے تیز سے اس سے ترس کھا کر پریشان نہیں ہوئے۔ اور دشمنوں نے ملک شام اس کے لئے براہِ محبت نہیں چھوڑا بلکہ یہ دونوں امر اسکی جوتی کے زور سے ظہور میں آئے ہیں۔ | |
| وَلَكِنْ نَفَا حَاعْنَهُ غَيْرَ كَرِيْمَةٍ | حَكْرِيْمًا لِنَشَا مَا سَبَّ قَطَدًا لَا سَبَابًا |
| النشابتہ تقدیر انون مقصود ایکون فی الشرا و غیر لبقال ثبوت الکلام ثبوتًا اذ انظر۔ والنار الممدودہ بتقدیم الشارکون فی غیرہ وقال قوم بالعکس ترجمہ لیکن ملک شام سے ان نیرون اور دشمنوں کو نہایت ذلت کی حالت میں ایک شخص صاحب ذکر نیر نے کہ کبھی وہ دشنام نہیں دیا گیا اور نہ اس سے کسی کو دشنام دی یعنی سیف الدولہ نے جلا وطن کر دیا ہی۔ | |
| وَجَبِيْشٌ يُّدْبِي كَيْلَ طُورٍ كَانَتْهُ | خَيْرِيْنِي يَأِيْرُ قَابِجَتْ غَضَبًا رَهْبًا |
| و جیش عطف علی کریم والتسبیح اشق والضمیر فی کانه عائد الی الجیش۔ والظلمة الجبل العظیم ترجمہ اور دشمنوں کو شام سے نکال دیا ایسے لشکر نے کہ وہ بڑے بہادر و چیر ڈاے اور اس کے برابر وہ کٹرے کر دے اور اس کی کثرت کے سبب گویا وہ سخت ہو اہلین ہوں جو شانہائے تر سے مقابل ہوئی ہیں کہ ایسے وقت میں ہوا سے آوازیں زیادہ میدا ہوتی ہیں | |
| كَانَتْ مَجْرَمًا لِلْبَيْتِ خَائِفًا مَعَارَاةً | فَمَدَّتْ عَلَيْهِمُ مِنْ عَجَابٍ حَبِيْبًا |
| قولہ مجرم حبیب کتب و کتب و معارہ اغارہ ترجمہ گویا مات کے ستاروں نے اس لشکر کی غارتگری سے خوف کیا تو اپنے اوپر غبارِ لشکر سے رونے کھینچے۔ یہ کثرت غبارِ لشکر سے ستاروں کے پوشیدہ ہوجانے کی جن تعلیل ہو۔ | |
| فَمَنْ كَانَ يُرْضِي اللّٰوْمَ وَالْكَفْرَ مَلَكَةً | فَهَذَا الَّذِي يُرْضِي الْمَكَارِمَ وَالرَّتَابًا |
| ترجمہ سو جو شخص کہ اسکی سلطنت بخل اور کفر کو پسند کرے اسے مبارک ہو مگر یہ مدوح وہ شخص ہو کہ وہ سخاوت اور بخشش کو اپنی عطاسے لور اپنے رب کو اجائے دین جہاد سے راضی کرنا ہی۔ وقال ليعاتب سيف الدولة | |
| أَلَا مَا لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ سَابِيَا | فَدَاةُ الْوَسَامَى أَمْعَى الشُّيُوفِ مَضَابَا |
| ترجمہ اور مخاطب سن کیا سبب ہو عتابِ سیف الدولہ کا کہ وہ بیوجہ و بظن ظاہر اسپر تمام خلقِ قرآن ایسے حال میں کہ اسکی دھارین نام شمشیروں سے تیز ہیں۔ | |
| وَمَا لِي إِذَا مَا اسْتَقْتُّ الْبُغْرُوتَ دَدًا | تَمَنَّيْتُ لَا اسْتَحْتَا قَهَا وَسَبَابًا |
| التسائف جمع تنوء وہی المفاظة۔ والباسب جمع بسبب وہی الارض البعيدة القفر ترجمہ اور مجھکو کیا ہو گیا ہی | |

کہ جب میں اُسکی طرف مشتاق ہوتا ہوں تو اُس سے دوسے بڑے مجھ پیش میدان جنگ میں مشتاق نہیں ہوں دیکھتا ہوں۔

وَقَدْ كَانَ يُدْعِي بَجَلِيسِي مِنْ سَابِئِهِ | أَحَادِثُ فِيهَا بَدَأَ دَهَا وَالْكَوَاكِبُ

جمل جلسہ کا سامرا ملو قدرہ و جن من جولہ کا لکواکب و جہاہ کا بدیدینیم۔ ترجمہ اور سیف الدولہ میری مجلس کو اپنی مجلس سے جو عورت درین مثل آسمان کے ہر نزدیک کرتا تھا کہ میں اُس مجلس میں بدر مجلس یعنی سیف الدولہ اور ستاروں سے یعنی اُسکے معاصیوں سے بات چیت کرتا رہتا تھا۔

حَنَانِيكَ مَسْمُومٌ لَا دَلِيكَتَ دَاعِيَا | دَحْسِي مَوْهُوْبَا وَحَسْبِكَ دَاهِيَا

المصنوعات کہما علی الحال ادا التیتر و خانیگ کہتہ موضوعہ موضع المصدر و استعملت ثناۃ کا دخان بددخان اوتحننا بددجنن و کذک لبیک من لب بیا الزمہ ترجمہ میں تجھ سے بجز وزاری پیش آتا ہوں حالانکہ تو مسئول یعنی سوال کیا گیا ہوا درین حاضر ہوں کتا ہوں جبکہ تو مجھے بلانیوالا ہی اور اس ارادہ کے لئے کہ کوئی بخشش کیا جائے میں کافی ہوں کیونکہ میں شکر گذاری و نشر ذکر خیر میں نامور ہوں اور بخشش کرنے والا تو کافی ہو کہ سائل کو اور کسی کی حاجت نہیں رہتی۔

أَهْلًا اجزاء الصِدْقِ اِنْ كُنْتُ صَادِقًا | أَهْلًا اجزاء الكذب اِنْ كُنْتُ كَاذِبًا

ترجمہ اگر میں تیری حق میں سچا ہوں تو کیا یہ تیرا عتاب میرے صادق ہونے کی جڑ اور کیا یہ جڑ اچھوٹ کی ہو اگر میں جھوٹا ہوں یعنی میں ان دونوں صورتوں میں قابل عتاب نہیں ہوں صورت صدق میں تو ظاہر ہو اور صورت کذب میں اور زیادہ قابل قدر ہوں۔

وَإِنْ كَانَ ذَنْبِي كُلُّ ذَنْبٍ فَإِنَّهُ | تَحَا الذَّنْبُ كُلُّ الْخَوْفِ مِنْ جَاءِ نَائِبًا

ترجمہ اور اگر بالفرض میرا گناہ تمام گناہوں کا مجموعہ ہو تو جواب یہ ہو کہ جو شخص اپنے قصور سے تاب ہو جاوے تو وہ سب اپنے گناہ محو کر دیتا ہو۔

وَقَالَ قَدْرُ عُرْسِ عَلِيٍّ سَيْفٌ نَدْرَسِيَّةٌ فِيهَا شَيْخٌ غَيْرُ هَبِّ قَامِرٍ تَحِيَّبًا وَقَالَ

أَحْسَنُ مَا يُحْتَضَبُ الْحَيْدُ يُدْ يَهُ | وَحَا ضَيْبِيَهُ النَّجِيمُ وَ النَّقْمَتُ

و خاضیہ علی صیغہ الجمع و فی روایۃ بصیغۃ الثننیۃ عطف علی ما وقال ابن فورجہ خفض خاضیہ علی القسم ای و حق خاضیہ ترجمہ صورت اول میں یہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے لوہا رنگا جاوے اور عمدہ اُسکے رنگنے والوں کا خون اور غصہ کی غضب کو رنگنے والا اس لئے کہا کہ وہ سب خون ریزی ہوتا ہو ورنہ حقیقت میں رنگنا کام خون کا ہی اور دوسری صورتیں یہ ترجمہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے تلوار رنگی جاوے قسم ہی آبرو اُس کے رنگنے والوں کی خون غضب ہو۔

| | |
|---|--|
| فَلَا تَيْسِّرُنَّهٗ يَا لَشَهَابٍ مِّنَ السَّمَاءِ | يَجْتَنِّمُ الْمَاءَ فِيهِ وَالذَّهَبَ |
| ترجمہ سوس توار کو پوچھا کہ ہر مہیوبت کو کیونکہ سونا اور آب دونوں امین صحت نین ہو سکتے۔ یعنی سونے سے آبداری جاتی رہے گی۔ | واشکل سیف الدولہ من دہل فقال فیہ |
| أَيُّدِي مَنَ إِذَا بَكَتْ مَنَ يَتَرْتَبُ | وَهَلْ تَرْتَبِي رَأَى الْبَقَالَتِ الْخَطُوبِ |
| ارباب امی از تک و مافعل یدری ترجمہ جس مرض نے تجھے گھبرا دیا ہو کیا وہ جانتا ہو کہ کس عالی قدر کو بیستہ سنا یا ہو۔ | یعنی دل تیرے مرتبے ناواقف ہو ورنہ وہ تجھ کو تکلیف نہ دیتا۔ اور پھر سبجانہ کہتا ہو کہ کیا آسمان تلک (یعنی تجھ تلک کو تو رخت شان میں اُسکے مانند ہی) مصائب چڑھ سکتی ہیں۔ |
| وَجَسَدُكَ ذُو نَفْسٍ هَمَّةٍ كَيْلِ دَاءٍ | تَقْرُبُ أَقْلَهَا مِنْهُ يُحْيِيكَ |
| ترجمہ اور ترجمہ ہر مرض کی ہمت سے بالاتر ہو سو قرب کتر مرض کا تیرے جسم سے عجیب ہو۔ | |
| يُحْيِيكَ مَلَكُ الرَّمَانِ هَوَى وَحُبَّتَا | وَقَدْ يُؤْذِي مِنَ الْمَقَةِ الْحَيِّبِ |
| التبشیم شبہ الما جریہ و المنازلہ ترجمہ زمانہ براہ محبت و دوستی تجھ سے دل لگی کرتا ہو یعنی زمانہ بطور اجاب تجھ سے چھڑھا کرکٹا اور کبھی دوست دوست کی محبت سے تکلیف دیا جاتا ہو۔ سو یہاں یہ صورت ہو۔ | |
| وَكَيْفَ تَعْبَلُكَ اللَّهُ نَيْبًا بِشَيْءٍ | وَأَنْتَ بِعِلَّةِ الدُّنْيَا طَبِيبٌ |
| ترجمہ اور دنیا جھگو کوئی بیماری کس طرح دیکھتی ہو جبکہ تو دنیا کی بیماری کا طبیب ہو کہ اُس سے امراض ظلم دور کرتا ہو۔ | |
| وَكَيْفَ تَنْوَبُكَ الشُّكُوَى بِدَاءٍ | وَأَنْتَ الْمُسْتَعْتَابُ لِمَا يَنْوَبُ |
| ترجمہ اور جھگو شکایت کسی مرض کی کس طرح ہو سکتی ہو اور حال یہ ہو کہ تو ہر مصیبت کا فریاد رس ہو۔ | |
| مِلَّتْ مَقَامَ رِيحٍ لَيْسَ فِيهِ | طَعَانٌ صَادِقٌ وَدَمٌ صَدِيقٌ |
| القام مفتوحاً و مضموناً الا فامتہ ترجمہ تو اُس از کہ قیام سے ہمیں تمہی نیرہ بازی بہتا خون اجنی دشمنوں کا نوتنگ ل ہو جاتا ہو۔ | |
| وَأَنْتَ الْمَرْءُ تَمَرُّنُهُ الْحَشَايَا | لِيَهْتَبَهُ وَتَشْفِيهِ الْحَرُوبُ |
| الحشایا جمع حشیتہ وہی الفرش الحشرۃ ترجمہ اور تو ایسا بہادر خفاکش مرد ہو کہ اُسکو پینے نرم گدی سبب اُس کی عال ہمت کے بیمار کرتے ہیں اور اسیان اُسکو شفا بخش ہیں۔ | |
| وَمَا يَكُ عَيْزُ حَيْبِكَ أَنْ تَرَاهَا | وَعَيْشُكَ هَالِكٌ جَلِيلًا حَيْبٌ |
| ضمیر ترا باللیل وان لم یجر لها ذکر لانه قد تقدم ما دل علیہا من ذکر الحرب والطعان۔ والعیز البشار من لطائف البلاغی شرح الملتاح العشر البشار والافتق فیہ العین۔ وان ترانی موضع نصب جبکہ واجنب الجنوب المقود ترجمہ اور جھگو کچھ مرض و تکلیف نہیں ہو سو تیرے دوست دیکھے کہ اس بات کو کہ دیکھے تو اُن گھوڑوں کو ایسے حال میں کر اُنکا بخار اُن کے | |

پاؤنک ساقی اور تاج ہونے کی اصل سبب تیری تکلیف کا یہ ہے کہ تو اپنی وانی و شمشیرانی میلن جنگ قتل اعدا کا شائق رہی اور اس دوش نے تجھے اس امر سے روک رکھا ہے۔

بِحِلَّةٍ لَهَا أَمْرٌ مِنَ الْأَعْمَادِ | وَاللَّشْمِ الْمَتَاخِرُ وَالْجُنُوبِ

محلہ یعنی اللام و تقسیم الجیم علی الحار الملہ و فی القاموس الملح کلمہ الماکول و اراد بالجمیہ ہینا المصلیۃ المتقادہ و روی الخوارزمی محلہ ای اجلت لہا مرض الاعداء و ترجمہ دیکھئے تو ان گھوڑوں کو ایسے حال میں کہ دشمنوں کی زمین انکی مطیع و تابع ہووے گندم گون نیز دیکھئے دشمنوں کی ناکیں اور پہلو منقاد ہوں۔

فَقَرَّطُهَا الْأَعْيَنَةَ سَمَاجِعَاتٍ | فَإِن بَعَيْدَ مَا كَلَبْتَ ضَرْبِ

قرط الفارس عثمان فرسہ اذا القاه و ارثاه الی الاذن وہی موضع القرط او میدہہ فی العنان حتی یصل الی ذلک الموضع القرط فی افضل الاذن و اشنت فی اعلا فانا تقریط ہینا اولی من اللشیم ترجمہ سیو گھوڑوں کی باگیں جگہ وہ دشمنوں کی طرف لوٹتے ہیں انکے کانوں کے نیچے تک دھیلے چھوڑ دے کیونکہ اس صورت میں ان کا بعید مطلوب قریب ہی یعنی وہ فوراً دشمنوں کے سروں پر پہنچ جاویں گے۔

إِذَا دَاءٌ هَفْنَا بَشْرًا طُعَشَةً | فَكَلَّمْتُ لِمُصَاحِبِهِ ضَرْبِ

ہذا ذہب و طار و ہفا الشی فی الہوار ذہب۔ و انضرب المشل و المشکل و الشکل ترجمہ جبکہ بقرط کسی مرض کے بیان سے چونکہ گیا تو اس مریض کا کوئی مثل نامتناہی کا کیونکہ بقرط نے تمام امراض متعارف کو ذکر کیا ہے پس جب کوئی مریض اپنے مرض میں مبتلا ہو جسکو بقرط نے ذکر نہیں کیا تو وہ مریض بے شہر پیش ہوگا۔ و احدی نے اسکی شرح یہ لکھی ہے کہ وہ مرض جسکا بقرط نے علاج نہیں لکھا ہے جو کہ کوئی شخص ایک روز نہ لڑے کو وہ لول ہو جاوے اور نرم گدے اس کو بیمار کر دیں اور وہ جنگ و بدل سے شفا پاوے تو متبہنی کہتا ہے کہ ایسا مریض بے مثل ہے دیکھنے میں نہیں آیا۔ اور ایک جماعت شارحین یہ بیان کرتے ہیں کہ اصح یہ ہے کہ اذا یعنی ہمزہ جو واسطہ تقریر یا استفہام محض کے ہے۔ جبکہ متبہنی نے سیف الدولہ کا ذکر کیا اور یہ کہ وہ لڑائی کا عاشق ہے تو اب وہ کہتا ہے کہ کیا یہ وہ مرض ہے کہ اسکو بقرط نے بنانا۔

بِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْوَهْبِ الْغَمْسِيِّ | جُفُوْنِي تَحْتَ شَمْسٍ مَا تَبْنِي

الوہب و الوضی المبالغ فی الوضارۃ وہی انمن ترجمہ بسبب روشن رویف الدولہ کے میری چشم و فرہ ایسے آفتاب دیکھتے رہتے ہیں جبکہ غائب نہیں ہوتا ورنہ یہ آفتاب معروف تورات کو غائب ہو جاتا ہے۔

فَأَعْرَضُوا مِنْ غَرَاؤِيهِ أَتَيْتُ أَرْضِي | وَأَمْرِي مَنْ دَعَى دِيْبَهُ أَصْنِي

ترجمہ سو میں اس سے لڑتا ہوں جس سے وہ لڑتا ہے اور میرا بل اسکے سبب سے ہے اور میں اسکے تیرا تار ہوں جسکے وہ تیرا تار ہے اور اسکے سبب کا سیاب ہوتا ہوں۔

| | |
|---|--|
| عَلَىٰ أَنْظُرُنِي إِلَيْهِ وَأَنْ يَتَذَكَّرَ أُولَٰئِكَ | وَالْحَسَادُ عَدُوٌّ أَنْ يَشْرَحُوا |
| ان شخراعی موضع نصب باستقامت الجرای فی ترجمہ اگر حاسد لوگ ایسات میں نخل کرن کہیں منع کو دیکھوں تو وہ اس نخل میں اور اس امر میں کہ میرے حد کے سبب وہ بگھا دیں معذور ہیں کیونکہ یہ بات قابل حد ہے۔ | |
| عَلَيْهِ تَحْسَدُ الْحَذَقُ الْقَلُوبُ | أَيَاتِي قَدْ وَصَلْتُ إِلَىٰ مَكَانٍ |
| ترجمہ کیونکہ بیشک میں ایسے مرتبہ کو پہنچ گیا ہوں کہ اس سے دل آنکھوں پر حد کرتے ہیں کہ یہ ان آنکھیں دیکھیں ہیں اور ہم محروم ہیں پس جب یہ حال ہو تو اگر کوئی اور حد کرے تو وہ معذور ہے۔ و ما حسن باقیل سے غیرت از چشم برم روئے تو دیدن ندیم گوش ما نیز حدیث تو شنیدن ندیم | |
| وقال وقد وقع سيفك في رية بيتي كلاب لحدث احد ثوه سنة ثلث واربعين وثلاثمائة وهو معه فادركهم ووقع ليللا و قتل منهم | |
| وَعَبِيرَاتُ صَابِرٍ مَّا تَكَلَّمَا الْبَرَابِ | بِعَبِيرَاتٍ دَائِعِيَا عَبَثَ الدَّنَابِ |
| راعیاد صارا حالان و قیل تمیزان ترجمہ جس حال میں تو گلہ بان سواد کوئی اور راعی ہو تو بھڑک کر نہ کہو میرے نقصان پہنچانے میں اور جب تیرے سوائے کوئی اور تلوار کا دار کر نیوالا ہو تو تار میں و دانے بیٹھانے ہیں۔ | |
| فَكَيْفَ حَوَّذُوا نَشْمَاهَا كَلَابُ | وَتَمَلَّاتُ أَنْفُسُ التَّقْلِينَ طَرَا |
| ترجمہ اور تو جن دانش کے تمام جانوں کا مالک ہو پس شی کلاب اپنی جانوں کے سطرچ الگ ہو سکتے ہیں۔ | |
| أَيُّنَاتُ الْوَرْدِ وَالْمَوْتِ النُّشَابُ | وَمَا تَرْكُوتُ مَعْصِيَةَ وَ لَكِنْ |
| ترجمہ اور بنی کلاب تیرے آگے سے براہ مصیبت نہیں بھاگے بلکہ اس باعث کہ گناٹ پر جان اس حال میں مکروہ معلوم ہوتا ہے جب وہ ان کا پانی موت ہو۔ | |
| تَحْوَتُ أَنْ تَلْتَشَّهُ السُّعَابُ | تَلْكَبُ تَمُورًا عَلَى الْأَمْوَالِ حَتَّىٰ |
| ترجمہ تو نے انکو تاسم پانیوں پر تاش کیا۔ یہاں تلک کہ اس بات سے ڈر گیا کہ تو انکو اس میں بھی ڈھونڈے کیونکہ پانی کا وہ بھی اٹھائیو لایو۔ | |
| تَخَبُّ بِكَ الْمُسَوِّمَةُ الْعِرَابُ | فَبَيْتُ لِيَا بِنَا لَا نَوْمَ فِيهَا |
| المسومة الملعونة ذوات الاشیات۔ وخبب بک تمہد بک ترجمہ سو تو نے بہت سی راتیں گزاریں جنہیں خواب کا نام بھی ہے تھا ایسے مالین کہ نشانہ عربی گھوڑے بجا کہ جلدے جاتے تھے جو گھوڑا اچھا ہوتا ہی اُسپر عدلی کا نشان کرتے ہیں۔ | |
| كَمَا تَقَضَّتْ جَنَاحَهَا عَقَابُ | يَهْرًا لِحَيْثُ حَوَّلَتْ جَانِبَيْهِ |

ترجمہ تیرے گرد شکر اپنے دونوں بازو اسی طرح ہلاتا ہے جیسا شتاب زہد پر نہ اپنے دونوں بازو شکار پر یا بوقت پرواز ہلاتا ہے ممدوح کو جب قلب شکر میں تھا اس عقاب کے ساتھ تشبیہی ہی جو اپنے بازو کو اڑنے کے لئے حرکت دیتا ہے۔

وَتَسْأَلُ عَنْهُمْ الْعُقُوبَاتِ حَتَّىٰ | أَجَابَتْكَ بَعْضُهُمْ وَأَهْمُ الْجَوَابِ

ترجمہ اور تو انکو جنگلون سے پوچھتا رہا یعنی اُن میں تلاش کرتا رہا یہاں تک کہ بعض جنگلون نے تجھے جواب دیا اور وہ بنی کلب خود جواب تھے یعنی بعض جنگلون میں وہ مل گئے۔

فَتَسَأَلَ عَنْ حَرِيرِ نَيْمِهِمْ وَفَرَّوْا | نَدَانِي كَفَيْتِكَ وَالنَّسَبِ الْقَرَابِ

القراب القریب ترجمہ جس حال میں وہ بجاگ گئے تو تیرے دونوں ہاتھوں کی سخاوت اور قریب رشتہ داری نے جو تمہیں اور اُن میں تمہی اُنکے اہل و عیال کی طرف سے تجھ سے لڑائی کی اور جگہ اُن سے روکا یعنی تو نے سبب اپنی سخاوت و قریب نسب کے انکو بند ہی نہ بنایا۔

وَحَفَّتْكَ مَعْفُوفٌ عَلَىٰ نَدَىٰ | وَارَادَ بِلُفَىٰ مَعْدِرِيَّةٍ وَمَعْرَ لَانٍ مِنْ رِبِيَّةٍ وَبَنُو كَلَابِ بْنِ مَعْدِرِيَّةٍ وَمَعْرَ لَانٍ تَزَارِبِ بْنِ

بن عدنان۔ والوصاب جمع صاحب ترجمہ اور اُنکی اہل و عیال سے تجھکو حفاظت آبروی و اجداد گذشتہ بنی معد یعنی بیٹے و مفریثون تزارب بن معد بن عدنان نے اور اس بات نے کہ وہ تیرے کنبہ اور دست ہیں روکا۔

تَكَلَّفَتْكَ عَنْهُمْ صُحْبَةَ الْعَوَالِي | وَقَدْ شَرِيفَتْ بِظَعْنِيهِمُ الشَّعَابِ

تکلفت بمعنی تکلف۔ والعوالی الریح۔ والظعن جمع ظننہ وہی المرأة ما دامت فی الہودج ثم اطلق کل المرءة ترجمہ تو نے اپنے غموس نیزے ایسے حال میں روکتا تھا کہ پہاڑکی گھاٹیاں اُن کی عورتوں سے بھر گئیں تھیں اور اُن کو اُس سے اچھو آنے لگا تھا۔

وَأَسْقَطَتْ الْأَيْحَةَ فِي الْوَالِيَا | وَأَبْجَهَضَتْ الْحَوَائِلَ وَالسَّقَابِ

الایحہ جمع خین و ہر الولد فی بطن ام۔ والوالیا جمع ولیتہ وہی شہد البرۃ قد تجمل علی سنام البعیر ہی کسبیل تحت البرۃ و اجھضت استقطت۔ والحوائل جمع حائل وہی الانثی من اولاد الابل و السقاب جمع سقب و ہر الذکر من ترجمہ اور سبب شدت خوف و محنت قرار اُن کی حاملہ عورتوں کے بچے بترق گیردن میں اور اُن کی اولاد بیٹوں کے مادہ و زہ پتے گر پڑے یعنی وہ تو گئیں۔

وَعَسَىٰ وَفِي مَيِّا مِنْهُمْ عُمُورٌ | وَكَعْبٌ فِي مَيِّا مِنْهُمْ كِتَابٌ

عمر و کعب قبیلتان من بنی کلب ترجمہ جب بنی کلب کے قبیلے مختلف اطراف کو بھاگے تو بنی عمرو اُنکے داہنے طرف میں بہت سے عمر وہو گئے اور کعب اُنکی بائیں سمتوں میں بہت سے کعب یعنی ہر قبیلہ پریشان ہو کر کئی قبیلے بن گئے

| | |
|--|--|
| وَخَذَ لَهَا قُرْنِيظًا وَالصَّبَابُ | وَقَدْ خَدَّ لَتْ أَبُو بَكْرٍ بَيْدِيهَا |
| ترجمہ اور تفسیر ابو بکر نے اپنے بیٹے کو چھوڑ دیا اور تفسیر: ذکر کو قبائل قرنیظ و صباب نے بیٹی ایک کو دوسری خبر فرمائی۔ | |
| إِذَا مَا سِيرَتْ فِي آثَارِ قَوْمِ | تَنَحَّاهُ ذَلَّتِ الْجَمَاعَةُ وَالرِّقَابُ |
| ترجمہ جب تو کسی قوم کے نشانے قدم کے پیچھے جاتا ہے تو اٹھی کھوپریاں اور گردنیں ایک دوسرے کو چھوڑ دیتی ہیں | |
| فَتُذَوِّنَ كَمَا أُخِذْنَ مَكْرَمَاتٍ | عَلَيْهِنَّ الْعَلَايِدُ وَالْمَلَابُ |
| الملاہ ضرب من الطیب ترجمہ جب بنی کلاب بھاگ نکلے اور اٹھی عورتیں گرفتار ہوئیں تو تو لے نکلے بلحاظ اسم تومی باعزت و آبرو و حمت کیا سو بیسے وہ گرفتار ہوئیں تھیں ویسے ہی بسے کسی کلین کے ایسی آبرو سے نوثین جیسے کپڑی ہی تھیں گئی تھیں کہ انہیں ہار اور خوشبو تھی۔ غرض اٹھی کوئی چسپ نہ چھینی نہیں گئی۔ | |
| يُبَيِّنُكَ بِالَّذِي أُوذِيَتْ شُكْرًا | وَأَيُّنَ مِنَ الَّذِينَ تَوَلَّى النَّوَابُ |
| ترجمہ تو لے جو انکو عزت و آبرو عطا کی اسکا وہ شکر کرتی ہیں اور تیری عطا کے رد و اٹھی شکر گذاری اور عوض کی کچھ قدر نہیں ہو بلکہ عطا نامہ ہی۔ | |
| وَلَيْسَ مَهِيئُهُنَّ إِكْلِكَ مَهِيئًا | وَلَا فِي صَدْرِيهِنَّ لَدَائِكَ عَابُ |
| ترجمہ انکا گرفتار ہو کر تیرے پاس آنا انکے لئے کچھ بڑائی نہیں اور نہ اکل تیرے پاس محفوظ رہنا کچھ عیب ہی۔ | |
| وَلَا فِي فَتْلِ هَرَبٍ بَنِي كِلَابٍ | إِذَا ابْصُرْتَ عَوْنَتِكَ اعْتَرَابُ |
| ترجمہ اور نہ اس سبب سے کہ انکے اٹنے قبائل و عشائر میں بنی کلاب کم ہوتی انپر کچھ آثار غربت ہیں جبکہ انھوں نے تیرا دسے روشن دیکھا۔ کیونکہ وہ تیری قوم کے ہیں پس گویا وہ اپنے کٹنے میں ہیں۔ | |
| وَكَيْفَ يَتَحَرَّبُ بَأْسُكَ فِي أَنَابِيسَ | نَهَيْدِيَهُمْ كَيْوَلِيكَ الْمُصَابُ |
| ترجمہ اور کس طرح تیرا خوف ان لوگوں پر یورا ہو سکتا ہے کہ جب تو کچھ انکو تکلیف دے تو اٹھی مصیبت جگو ستا دے۔ | |
| تَرَكْنِي أَيُّهَا الْمُؤَلَّى عَلَيْهِمْ | فَتَانَ الرِّبْقِ بِالْحِجَابِ عِتَابُ |
| ترجمہ اگرچہ وہ لوگ گنہگار و خطا دار ہیں ای مولی تو انپر نرمی فرما کیونکہ نرمی گنہگار کے تھیں عتاب ہو کہ اشراق اسکے بوجھ کے ارے مر جاتا ہے اور جیسے ہی کبھی سر نہیں اٹھاتا ہے اور ہمیشہ کے لئے غلام بن جاتا ہے۔ | |
| وَأَنَّهُمْ عَقِيدَتِ حَيْثُ كَانُوا | إِذَا تَدَعَوْا لِحَادِثَةِ أَجَابُوا |
| ترجمہ اور بیشک وہ تیرے غلام ہیں جہاں ہوں جب تو انکو کسی حادثہ کے وقت بلا دیکھا فوراً حاضر ہونگے۔ | |
| وَعَيْنُ الْمُحْطَبِ عَيْنٌ هُمْ وَلَيْسُوا | بِأَوَّلِ مَنْشَرِ خَطْوَاهُ فَتَابُوا |

ترجمہ وہ لوگ عین خطا کار ہیں اور وہ اُس گروہ میں جو خطا کر کے تائب ہوئے اول نہیں ہیں بلکہ آئے پہلے بہت سے خطا کرتے والوں نے توبہ کی ہے اور اُنکی توبہ قبول ہوئی ہے پس ایسا ہی تنگ و مناسب ہے۔

وَأَنْتَ حَيٌّ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ وَتَجُودُ حَيْدُورٌ قَهِيمٌ لَهُمْ مَعْرَضًا

ترجمہ اور تو اُنکی ایسی زندگی ہے جو اپنے رخا ہو گئی ہے اور اُنکو اپنی زندگی کا چھوڑتا ہی بڑا عذاب ہے کہ اس سے زیادہ کیا تکلیف ہوگی۔

وَمَا جَعَلْتَ أَيَادِيكَ الْبُؤَادِيَّةِ وَاللِّسْنَ رَبِّمَا نَخَعِي الصَّوَابِ

البوادی اہل البدو ترجمہ اد تیری نیتوں کو دیاتی اور جنگی لوگ بھول نہیں گئے مگر باوقاات دست بات پوشیدہ ہو جاتی ہے اس صورت میں بوادی جہلت کا نائل ہوا۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ بوادی صفت یا وہی کی ہو اور شامل جہلت کا مضمحل ہو اس صورت میں بوادی کے سنے الشمار انظاراٹ کے ہون گئے اور ترجمہ یہ ہوگا کہ وہ لوگ تیرے نہانے ظاہرہ کو بھول نہیں گئے الخ۔

ذَكَرَكُمْ ذَنْبَ مُؤَلِّدًا ذَا لَوْلَا ذَكَرَكُمْ بَعْثُ مَوْلَاكُمْ أَفْتَرَابِ

ترجمہ اور بہت سے گناہوں کا پیدا کرنے والا نازل ہوتا ہے اور بہت سی ددری کا پیدا کرنے والا نزدیک اور قربت ہوتی ہے یعنی اکثر نازا حد اطرفین گناہ کی حد کو پہنچ جاتا ہے اور قرب نسب کے گھٹنے پر ایسی بات پیدا ہو جاتی ہے جس کا انجام ددری ہوتا ہے ایسے ہی بنی کلب کے حرکات ہیں۔

وَجُرِّهَ جَنْزُرًا شَفْهَاءُ قَوْمِ حَلَّ بِغَيْرِ جَارِعِهِ الْعَدَابِ

ترجمہ اور بہت سے گناہ قوم کے کہنے لوگ کر بیٹھے ہیں اور عذاب غیر مجرم پر نازل ہوتا ہے یعنی وہ ناحق ہارا جاتا ہے۔

فَإِنْ هَابُوا جَنْزُرًا مِهْمًا عَلَيْهِمْ فَقَدْ يَزُجُّوْا عَلَيَّ مِنْ كَيْهَاتِ

ترجمہ سو وہ اگر اپنے جرم کے سبب علی یعنی سیف الدولہ سے ڈر گئے ہیں تو اُس سے ہر خائف امید غفور رکھتا ہے بنی کلب تا امید نون۔

وَأِنْ يَأْتِ سَيْفٌ دَوْلَةً غَيْرَ قَيْسِ فَيَنْتَهِي جُلُودٌ قَيْسِ وَالسِّيَابِ

ترجمہ اور اگر چہ سیف الدولہ بنی قیس میں نہیں ہے مگر سیف الدولہ کی عطا سے کھال اور کپڑے قیس کے ہیں یعنی وہ اُسی کے ساختہ پر داختہ ہیں۔

وَتَحْتِ رَبَابِهِمْ ذَبْتُوا وَأَاتُوا وَرَفِي آيَاتِهِمْ كَلْمًا وَأَطَابُوا

انوار کثرت۔ والرباب غیم متعلق بالساب من تحت ضرب ال السواد ترجمہ اور وہ لوگ اُسی کے ابر عطا کے تلے جے اور بہت بڑے اور اُسی کی سلطنت میں زیادہ اور خوشحال ہوئے۔

| | |
|--|--|
| وَنَحْتِ لَوَائِيهِ صَرَ بَوَا الْأَعَادِي | وَذَلَّ لَهُمْ مِنَ الْعَرَبِ الصِّقَابُ |
| ترجمہ اور اسی کے جھنڈے کے تلے انھوں نے اپنے دشمنوں کو مارا اور سخت دشمن یعنی غیر مطیع عرب اُن کے تابع ہو گئے یعنی بجا یہ توت ممدوح۔ | |
| وَلَوْ غَيْرُ الْأَمِيرِ عَتَرَ إِكْلَابًا | ثَنَّا لَهُ عَن شَمُو سِهْمِ ضَبَابٍ |
| الضباب جمع ضبابہ وہی سماویہ تعیش الارض کا لدنان۔ وکنی بالشموس عن السادات وبالضباب عن الرطع ترجمہ اور اگر امیر سیف الدولہ کے سوا کوئی اور شخص نبی کلب سے رشتا تو اُسکو اُنکے گھنٹیا لوگ اور رعیت اپنے سردار دن اور گھنٹیا لوگوں سے شہادت مگر ممدوح کے مقابلہ میں کیا کر سکتے۔ | |
| ذَلَّاقِي دُونَ تَنَائِيهِمْ طَعَانًا | يَلْدَاقِي عِيْدًا وَالدَّائِبَ الْفَرَابُ |
| الشاہی جمع ثنایہ وہی حجارۃ یجھل حول البیت یا وی ایسا الراعی لیلًا وہی مراہض الغنم و مبارک الابل و لاقی معطون علی شاہ ترجمہ اور دو غیر بصورت علم اُنکے گھر کے پتھروں کے احاطہ سے ورے ایسی نیزے بازی سے ملاقات کرتا کہ وہاں ہی اُنکے ہمراہیوں کا ایسا کھیت پڑتا جگے پاس کو ابھیرتیے سے ملاقات کرتا یعنی مقتولوں کی نعش پر۔ | |
| وَخَيْلًا كَثُتْنِي بِرَايِهِ الْمَوَارِثِي | وَيَكْنِيْبُهُآ مِنْ الْمَاءِ السَّرَابِ |
| وخیلا معطون علی طمانا۔ و الموی واحد مویا وہی المغازة ترجمہ اور ایسے گھولوں جنکاش سے ملاقات کرتا جو بے آب و دان میدانوں کو قطع کرتے ہیں کیونکہ اُنکی غذا جنگلوں کی ہوا اور انکا پانی سرسبز یعنی دھوکا ہے یعنی پانی کے عوض دھوکے کو چوپانی کے ہرنگ ہوتا ہے پانی بچھ کر سیر ہو جاتے ہیں۔ | |
| وَالْحَيْكُنَ رَبَّهُمْ أَسْمَاءُ رَالِيَهُمْ | فَمَا لَقَمَ الْوُكُوتُ وَلَا الدَّكَابُ |
| الرب اللہ تعالیٰ و لا یقال لغيره الا بالاضافة غالبًا ترجمہ و لیکن ابوا انکا مالک راتوں رات اُنپر چڑھا آیا سو ٹہرنے اور مقابلہ کرنے نے اُنکو فائدہ نہ بخشا اور نہ بھاگنے نے بہر حال گرفتار ہو گئے۔ | |
| ذَلَّ لَيْلٌ أَجْبَعُ وَلَا ذَهَابُ | وَالْحَيْكِلُ حَمَلُنٌ وَلَا يَرَا كَابُ |
| ترجمہ سو ایسے حال میں نہ اُن کو رات نے چھپایا اور نہ دن نے اور نہ گھوڑوں نے اُن کو اٹھایا اور نہ شتروں نے غرض حیران رہ گئے۔ | |
| رَمَيْتَهُمْ بِحَجْرٍ مِنْ حَصِيدٍ | لَهُ فِي الْبَرِّ خَلْفَهُمْ عِبَابُ |
| ترجمہ تو نے اُن کے ایک لوتے کا ایسا دریا پھینک مارا کہ اُس دریا کو اُنکے پیچھے خشکی میں توج تھا لشکر کو دریائے آہن کہا بسبب کثرت آہن پوشوں کے۔ | |
| فَسَاكُهُمْ وَبَسْطَهُمْ حَسِيرٌ | وَصَبَّحَهُمْ وَبَسْطَهُمْ تَرَابُ |

ترجمہ سومدوح نے اُن کو بوقت شام ایسے حال میں جایا کہ اُن کے چھوٹے حور کے تھے اور اُن کو بوقت صبح ایسا چھوڑا کہ اُن کے چھوٹے مٹی تھے یعنی اُن کو قتل کر کے زمین پر گرا دیا یا سب لوٹ لیا اور فرش تک چھوڑا سوائے مٹی کے۔

وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ فَتَنًا ۖ كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ حَبَابٌ

ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُن میں سے جس کے ہاتھ میں نیزہ تھا وہ اُس عورت کے مانند ہو گیا جبکہ ہاتھ محمدی سے رنگا ہوا تھا کوئی لڑیہ سکا۔

بَنُو قَيْسِ بْنِ مَدْرَةَ وَمِنْ مَطْوَنَ عَلَيْهِ . وَالْحَرَابُ مَجْرِبَةٌ دَمِي أَقْرَمِنَ الرَّحِمِ يَمْلِئُهَا الرَّجُلُ

ترجمہ یہ لوگ تیرے باپ کے مقتولوں کے بیٹے زمین نجد میں ہیں اور اُن لوگوں کے بیٹے جن کو تیرے باپ نے اُن نیزوں نے باقی رکھا تھا۔

عَقَبًا غَنَمُهُمْ وَأَعْتَمَهُمْ صِقَارًا ۖ ذِي أَعْتَابٍ أَكْثَرُهُمْ رِيحَابٌ

السخاب تلامذہ تنزد من قرض وغیر وہیں فیما من الجوبہر و یلبسها الصبیان وجہا سخب ترجمہ تیرے اپنے انکو معان کیا اور پھرین میں آزاد کر دیا ایسے حال میں اُنکے اکثر وہی گردنوں میں لوگ ٹکڑیوں کے لیے ہار تھے جنہاں انہیں ہوتے ہیں اور لڑکے پست ہیں

ذَوِ كَيْسٍ لَكُمْ أَيْ مِثَالِي آيِيهِ ۖ فَكُلُّكُمْ فَعَالٌ كُكُلِكُمْ نَجَابٌ

ترجمہ اور تم میں ہر ایک نے اپنے باپ کے سے کام کے سوسب کام تم سب کے عجب ہیں۔ اُنسے یہ عجب ہو کہ باوجود سزائے سابق کیوں تیری نافرمانی کی اور مجھے یہ عجب ہو کہ باوجود عصیان کر تو نے کیوں عفو کر دیا اور لایبلغ المؤمن من حرمین پر عمل کیا اور بعض شراح نے مصرعہ اول کے یہ معنی کے ہیں کہ تو نے اُنکا قصوب اپنے باپ کے مانند سات کر دیا۔ اور اُنھوں نے تیری عاجزی ایسی کی جیسے اُنکے باپوں نے تیرے باپ کی کی تھی۔

كَذَا كَلِمَاتٍ مِنْ طَلَبِ الْأَعَادِي ۖ وَمِثْلُ سُرَاتٍ فَلْيَكُنِ الْبِلَادُ

ترجمہ جو شخص اپنے دشمنوں کو تلاش کرے اُسے ایسی ہی چال چلنی چاہیے اور جیسا تو نے اُنکو رات کو حباب مارا تلاش ایسی ہی مناسب ہو۔

وَقَالَ رُثِي أَخْتِ سَيْفِ الدُّلَّةِ وَقَدْ تُوْفِيَتْ بِمِثَالِ قَارِقِينَ سِتَّةَ شَهْرَيْنِ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثَةَ

يَا أَخْتِ خَيْرِ أَمْرٍ يَا بِنْتَ خَيْرِ أَمْرٍ ۖ كِنَايَةٌ بِمِثَالِ عَنِ أَسْرَتِ السَّبِّ

ترجمہ ایچھے بھائی یعنی سیف الدولہ کی بہن اور ایچھے باپ یعنی ابوالہب کی بیٹی ان دونوں کنیتوں سے

کنا یہ کرتا ہوں ایک شخص اشراف النسب سے یعنی یہ کینت اور نسب ایسا مشہور ہو کہ اُس کے کتے ہی وہ مسامہ مقرر و متعین ہو جاتی ہے۔

أَجَلٌ قَدْ رَكَ أَنْ تَسْمَىٰ مُؤْتَبَةً ۖ وَمَنْ كَسَاكَ فَقَدْ سَمَاكَ لِلْعَرَبِ

موت بہت سے لگائیں وہ ہر مہم المیت ترجمہ تیرے مرتبہ کو میں اس سے بڑا جانتا ہوں کہ بحالت تعریف مردہ تیرا نام آیا جاوے اور جس نے تیرے اوصاف یا کینت بیان کی تو بسبب نایت ناموری کے بیشک عرب کے در بدر تیرا نام آیا۔

لَا يَمْلِكُ الْعَرَبُ الْكُحْرُونَ مِنْطَقَةً ۖ وَدَمْعَةٌ وَهَمَّافِي قِبْطِنَةَ الْعَرَبِ

العرب نقتہ تعرض للانسان من فطرا السرور او الحزن والمراد به هنا ما يعلق من الحزن ترجمہ بے چین منوم اپنی گویائی اور اپنے آسور پر اختیار نہیں رکھتا بلکہ یہ دونوں چھینی اور غم کے قبضہ میں ہیں۔

عَدَدَاتٌ يَا مَوْتَ كَمَا أَنْفَيْتَ مِنْ عَدَدٍ ۖ بَيْنَ أَصْبَتٍ وَكَمَا سَمَكْتَ مِنْ لِحَبٍ

الجلب الصوت الجنية ترجمہ فریب دیا تو نے ای موت کہ تا تو ایک شخص کے مارنے کا لیا اور اُس کی موت کے سبب ہزاروں کو جنگل زندگی اُس کے باعث تھی فنا کر دیا اور بہت سے ارباب حوائج کے غل و شور جو اُس کے دروازہ پر رہتے تھے یک نخت بند کر دیے۔ اور ایک احتمال یہ بھی ہے کہ اصبت کا خطاب سیف الدولہ کی طرف ہو یعنی اُسکو اُس کی بہن کی مصیبت پہنچا کر اُس کے ساتھ غدر کیا کہ اُس کی بہن کو اُس سے لیا حالانکہ وہ تیرا مددگار ہو اہلک عدد کثیر ہیں اور دشمنوں کے لشکروں کے تباہ کرنے اور اُنکے غل غمازہ کے بند کرنے میں ایسے شخص سے ایسا بڑا و نہیں چاہیے تھا۔

بِكَمْ صَحَبْتِ أَخَاهَا فِي مَمَّا ذَلِيلَةٍ ۖ وَكَمْ سَأَلْتَ فَلَمْ يُجِبْ لِيْلَمْ تَحْبِبِ

ترجمہ ادرا ای موت تو اُس کے بھائی کے ساتھ لڑائی میں بہت رہی با اینہم تو نے اُس سے بہت سی جانیں لینے کا اگر سوال کیا سو اُن کے دینے میں کچھ غل نہ لیا اور تو نے اُس سے نہوئی اور با اینہم حقوق تو نے اُس کے ساتھ غدر کیا۔

طَلَوِي الْجَزِيرَةَ حَسْبِي جَاءَنِي فِي خَابِرٍ ۖ فَمَنْعَتِ فِيهِ بَأْسًا لِي إِلَى الْكَذِبِ

من الموصل الى الفرات نسي الجزيرة و فزع اليميم استقامت اوجبا اليميم ترجمہ اُسکی خبر وفات جزیرہ کو طر کر کے یہاں پہنچی سو میں بسبب اپنی امیدوں کے جو جملو توفیق سے تعین مضطر بنا اس خبر کے جھوٹ ہونے کی طرف بٹھی ہوا یعنی خبر کو جھوٹ سمجھ کر دلو تستی دی اور اُس کا سارا ایکڑا۔

حَسْبِي إِذَا الْهَرَيْدُ عَرِيٌّ صِدْقُهُ أَفْلَا ۖ شَرِيْتُ بِاللَّذَمِ حَسْبِي كَأَدَيْتُ مَقِي

الشرق في الفارسية كره شدن آب در گلو ترجمہ یہاں تک کہ اس خبر کے صدق نے میری کوئی امید بھجوری یعنی میں بالکل نا امید ہو گیا تو بسبب کثرت اشک و جملو اچھو ہو گیا اور آخر یہاں تک اشکوں کو ترقی ہوئی کہ قریب تھا کہ خود آہنگو

سیرے سبب اچھو ہو جاوے یعنی اشک نے میرا طرف سے احاطہ کر لیا اور میں اسکے گلوں میں گویا مانند آب باعث اچھو ہو گیا۔

تَعْتَرَتْ مِنِّي الْأَفْوَاهُ أَسْنَهَا | وَاللَّهُ فِي الطَّرِيقِ وَالْأَفْخَامِ فِي الْكُتُبِ

البرد جمع برید و اصل ہا برد یعنی الارہی اعلیٰ نام نصب فی الطریق فاذا وصل الیہا الرابک نزل وسلم ماسد من الکتب الی غیرہ فیہ رداہ من الثعب والحرنی ذلک الموضع وینام فیہ والنوم سیمی بردا ترجمہ اس خبر کی ہیبت کے سبب زبانیں مومنوں میں لغزش کھانے لگیں اور قاصد راہوں میں اور تلم کتاہوں یعنی خطوں میں یعنی یہ جہاں سہی ہونا کہ ہر کہ اسکا بیان زبان نہیں کر سکتی اور نہ قاصد اسکو لیا سکتا ہی نہ قلم کھ سکتے ہیں۔

كَانَ فَعْلَةً لَمْ تَمْلَأْ مَوَاكِبَهَا | دِيَارَ بَكْرٍ وَكَمْ تَحْتَلِمُ وَكَمْ تَهَيَّبُ

کنی بفعلتہ عن اسمها فخرہ ترجمہ مسماہ خولہ مرگئی اب گویا اسکے لشکروں نے دیار بکر کو نہیں بھرا تھا اور نہ اُسے کبھی کسی کو خلعت دیا تھا اور نہ کچھ بخشا تھا۔

وَلَمْ تَكْرِدْ حَيَوَةً بَعْدَ تَوَلِيَّتِي | وَكَمْ تَعْبَثَ دَاعِيًا بِالْوَيْلِ وَالْمَهَابِ

بالوہل متعلقہ بلع ترجمہ اور گویا اُس نے کوئی زندگی بعد مالک ہونے کے نہیں ٹوٹائی تھی یعنی وہ اپنی زندگی میں جان بخشی کیا کرتی تھی اب وہ بات نہ رہی۔ اور نہ اُس شخص کی جو یا دیلی یا حربی کھکر ستغیث ہوتا تھا کبھی فریاد سوز کی

أَمْرِي الْعِرَاقِ طَوِيلَ الْيَمِينِ مَنْ لَعِبَتْ | أَكَلَيْتَ لَيْلُ فَنِي الْفَيْثِيَانِ فِي حَلَبِ

ترجمہ جسے اُسکی خبر مرگ گئی ہو ملک عراق کی رات بائیں ہمد درسی دراز ہو گئی سو بڑے جوانمرد سیف الدولہ کی درازی رات کا حلب میں کیا حال ہوگا۔

بِيْلَتِ أَنْ فَوَادِي عَيْدٍ مُسْتَهَيَّبِ | وَأَنَّ دَمْعَ جَفْوِي فِي عَيْدٍ مُسْتَسْكَبِ

یرید الیظن وہو با یار والتا و ترجمہ کیا سیف الدولہ گمان کرتا ہی یا کیا تو اسے سیف الدولہ گمان کرتا ہی کہ میرا دل اس عزم کی آگ سے غیر مشتعل ہو اور یہ کہ میری پلکوں سے آنسو ریزان نہیں ہیں۔

بَلَى دَحْرَمَةٍ مَنْ كَانَتْ مَرْءَ عَيْدَةٍ | لِحُرْمَةِ الْمَجْدِ وَالْقَصْبِ إِذْ لَادِبِ

ترجمہ میرا دل مشتعل اور میرے اشک سائن کیوں نہیں ہیں بلکہ ہیں قسم ہی حرمتہ اُس مرحومہ کی جو بزرگی اور شادون اور ادب کے حرمتہ کی رعایت کرتی تھی۔

وَمَنْ عَدَدَتْ عِيَادَ مَوْسَى ذِي خَلَاةٍ | وَإِنْ مَضَتْ يَدُهَا مَوْدُودَةٌ لَشَيْبِ

النشب المال لاطقاً کان ما وصا متا ترجمہ اور قسم لہو حرمتہ اُس مغفورہ کی جسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں کیا گیا بلکہ وہ اسکے ساتھ گئے اور اگر یہ اُسکی نعمت اور مال کے وارث کئے گئے۔ یعنی اُسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں ہوا اور اسکا مال وارثوں کی وارث ہوا۔

| | |
|--|--|
| وَهُمَا أَثَرَاهُمَا فِي اللَّفْهِ وَاللَّعِيبِ | وَهُمَا فِي الْعُلَاةِ الْمَجْدِبِ نَاشِئَةٌ |
| الارتاب واحد ہر تریہ يقال ہذہ ترب ہذہ اولہ تہا و اکثر ما يستعمل فی المؤث ترجمہ اسکی بہت اور تصدیجیہ اُسے نشوونما یا بلندی اور سلطنت کے کاموں میں یا بزرگی و شرف میں تھا اور اُسکے معصر و ناکا قصد لہو و لعب میں۔ | |
| وَلَيْسَ يَعْلَمُهُ إِلَّا اللَّهُ بِالطَّلَبِ | يَقْلَبَنَّ حَيْثُ نَحْيِي حُسْنَ مَبْسِمِهَا |
| الشنب صدۃ الاسنان وقال الاصمعي انه برد الفم والاسنان ترجمہ جبکہ وہ تھجہ سلام پیش کی جاتی تھی یعنی جب اسکی بہ معصر عور میں اسکو سلام کرتی تھیں اور وہ ہنسکر اُنکا جواب دیتی تھی تو وہ عورتیں صرف اُسکے ہونٹوں کی خوبصورتی معلوم کرتی تھیں اور اُسکے آب و دندان اور اُسکی منگی منگی کو سوائے خدا کوئی نہیں جانتا تھا اسکی عفت کی تعریف کرتا ہے۔ | |
| وَحَسَمَةُ فِي قُلُوبِ الْبَيْضِ وَالْيَلْبِ | مَسَمَةٌ فِي قُلُوبِ الطَّيِّبِ مَقْرَبًا |
| اليلب الدرع الياينة تمدن من الجلود تحرز بعضها الی بعض وہی اسم جنس الواحدة یلبتہ ترجمہ اسکا سرخوشیو کے لونیز میں مسرت ہو اور خود اور چلتے کے دلور میں حسرت یعنی خود و چلتے اُسپر حسرت کرتے ہیں کہ وہ اُن کو نہیں پہنتی تھی اس لئے کہ وہ مرد و ناکا لباس ہو اور خوشبو بسبب اُسکے استعمال میں آئیے خوشی مناتی تھی اور طیب اور بیض کے لئے دل ثابت کئے کہ اُنکے واسطے مسرت اور حسرت ثابت کرے۔ | |
| إِذَا رَأَى وَرَأَاهَا أَسَى لَا يَسِيه | أَرَأَى الْمَقَانِجَ أَظْلَمَتْهُ فِي الرَّتَبِ |
| فائل راضی الیض ترجمہ جبکہ خود اپنے پسینے والے کا سر اور اُس سہاۃ کو دیکھتا ہو کہ وہ اور خدا اور سے ہوئی ہے تو وہ اور صحنو نکو اپنے سے رتبوں میں زیادہ دیکھتا ہو کیونکہ وہ اُسکے استعمال میں آتے ہیں اور خود محروم ہے۔ | |
| إِن تَكُنْ حَلِيقَتْ أَمْنِي لَقَدْ خَلَقْتُ | كَلِيمَةً غَيْرَ أَمْنِي الْعَقْلُ وَالْحَسَبِ |
| ترجمہ سو اگر وہ زن مخلوق ہوئی ہے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ وہ عظیم القدر پیدا کی گئی ہے کہ اسکی عقل اور شرف مردانہ ہے۔ | |
| وَأَنَّ تَكُنْ تَقْلِبُ الْقَلْبَاءِ عَشْفَرَهَا | فَأَنَّ فِي الْحَسْرِ مَعْنَى لَيْسَ فِي الْعَنْبِ |
| العنبا، الخناظر الرقاب نعمتہم بفاظا الرقبۃ لانہم لا یذون لاعد ترجمہ اگر اسکی اصل و شرت زبردست تو تم نطلب سے ہے اور یا نہیں اُن سے انض ہے تو کیا تعجب ہے کیونکہ شراب میں ایک ایسی خوبی ہے جو انگور میں نہیں ہے اور جو دیکھ انگور اُس کی اصل ہے۔ | |
| فَلَيْتَ طَالِبَةَ الشَّمْسِينَ غَائِبَةً | وَلَيْتَ غَائِبَةَ الشَّمْسِينَ لَمْ تَكُنْ |
| ترجمہ سو کاش: دو آفتابوں میں سے (ایک یہ آفتاب مشہور اور دوسری سہاۃ متوفیہ جو فیض اور نفع رسانی میں شل آفتاب ہے) جو طلوع کئے ہوئے ہے یعنی یہ رسمی آفتاب غائب ہو جاوے اور کاش جو وہ دونوں آفتابوں میں سے غائب ہوگئی ہے یعنی متوفیہ غائب ہوئی۔ | |

| | |
|---|--|
| وَلَيْتَ عَيْنُ الْبَنِي آدَبِ النَّهَارِ بِهَا | فَلَا أَعْيُنُ الْبَنِي غَابَتْ وَلَمْ تَرَوْا |
| اب ریح ترجمہ اور کاش وہ چشمہ آفتاب جکودن نے پھر تا بہ قربان ہو اس آفتاب کے جو غائب ہو گیا اور پھر نہ لوٹا یعنی متوفیہ کے۔ | |
| فَمَا تَقْلَدُ يَا لِيَا قَوْمٍ مُشَبَّهًا | وَلَا تَقْلَدُ يَا لِيَهْدِي سَبِيلَ الْقَضِبِ |
| القضب جمع قضیب وهو اللطيف اللدقيق من السيوف ترجمہ اسکی مثل دماندے یا قوت کا ہار نہیں پہنا اور نہ ہندی تلواریں گلے میں ڈالیں یعنی اسکی مانند نہ عورتوں میں گذری نہ مردوں میں۔ | |
| وَلَا ذَكْرٌ جَمِيلٌ مِنْ صَنَائِعِهَا | إِلَّا بَكَيْتُ وَلَا ذُرٌّ بِسَبَبِ |
| ترجمہ میں اس کے احسانات میں سے کسی عمدہ احسان کو یاد نہیں کرتا مگر رو پڑتا ہوں اور کوئی دوستی بلا سبب نہیں ہوتی پس میری یاد ان کے احسانات کے سبب ہے۔ ابن جنی کی روایت بلا وود لا سبب یعنی میرا اسکو دانا کسی دوستی اور سبب سے نہیں بلکہ اس کے احسانات کے سبب۔ | |
| قَدْ كَانَ كُلُّ رَجُلٍ دُونَ رُؤْيَيْهَا | فَمَا قَنَعَتْ لَعَا يَا أَرْضُ بِالْحَجَبِ |
| ترجمہ اس کے دیدار کے در سے تو پورے پر دے مائل تھے سو تو نے اسی زمین ان تمام پردوں پر قناعت کی یہاں تک کہ تو اسکا خود حجاب ہو گئی۔ | |
| وَلَا تَرَى آيَتِ عَيْبُونَ الْأَرْضِ تَلَدُّهَا | فَهَلْ حَصَلَتْ عَلَيْهِمُ آيَاتُ الشَّهْبِ |
| ترجمہ اسی زمین تو نے نہیں دیکھا کہ انسان کی آنکھیں اسکو دیکھتی ہوں سیکھا تو نے ستاروں کی آنکھوں سے اس پر حرکت کیا کہ تو خود اس کا حجاب بن گئی۔ | |
| وَهَلْ سَمِعْتَ سَلَامًا لِي أَلْتَمِسُهَا | فَقَدْ أَطَلْتُ وَمَا سَلَمْتُ مِنْ كَثِبِ |
| ترجمہ اور اسی زمین کیا تو نے میرا سلام سنا جو میری طرف سے اس کے پاس آیا کیونکہ میں نے اس کے پاس سلام دعا در سے بہت بھیجے ہیں اور قریب سے سلام کرنے کی نوبت نہیں پہنچی کیونکہ اُسے مجھ سے بہت دور نوات پائی ہے۔ | |
| وَكَيْفَ يَبْلُغُ مَرَوَاتِنَا الْبَنِي دُمْنَشَ | وَقَدْ يَقْضِرُ عَنْ أَحْيَانًا الْغَيْبِ |
| ترجمہ اور میرا سلام ان مردوں کو جو مدفن ہو چکے ہیں کیونکہ پہنچ سکتا ہے جبکہ وہ سلام ہمارے غائب زندوں سے لگا پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔ | |
| يَا أَحْسَنَ الصَّبْرِ ذُرِّي الْقَلْبِ بِهَا | وَكُلِّ لِصَاحِبِهِ يَا أَنْفَمَ السَّهْبِ |
| والصبر فی صابہ یہ دالی اولی القلوب وهو سیف الدولہ ترجمہ اسی صبر جیل اس کے پاس جا جو سب دلوں سے متوفیہ کا قریب تر ہے یعنی سیف الدولہ کے پاس اور اس سے یہ کہہ دے کہ اسی تمام ابروں سے زیادہ مفید کیونکہ | |

اُسکی عظامیں مفید ہو اور ابرکے برنے سے کبھی سیلاب اور کبھی صاعقہ نہ آجے۔

وَ اَكْرَمَ النَّاسِ لَا مُسْتَكْبِنًا اَحَدًا | مِنْ اِكْرَامِ سِوَى اَبَائِكَ النَّجَبِ

النجب جمع نجیب و بہو الکریم من کل شیء ترجمہ اور اے تمام لوگوں سے کریم تر اور لوگوں میں کسی کریم کو سوا اُسے اباؤ کرام کے استثنا یعنی جدا نہیں کرتا یعنی سوائے اپنے ابا کرام کے تو سب سے اکرم ہو۔

قَدْ كَانَ قَاتِلًا الشَّخْصَيْنِ دَهْرًا | وَعَاشَ دُرَّ هُنَا الْمُنْدِي بِالذَّهَبِ

ہذا جواب مذکورہ بالا بتخصیص اختیالہ الکریمی و الصغری و قد اذ الموت الصغری من قبل ترجمہ دو شخصوں نے تیری لوبہ بنوں بڑی اور چھوٹی کو اُنکے زمانے تجھ سے تقسیم کیا اور بڑی بہن جو صفائی اور نفاست میں مثل موتی کے تھی جیتی رہی اور چھوٹی بہن جو عظیم القدر مانند سونے کے تھی اُس پر فدا ہو گئی یعنی مر گئی۔ خلاصہ یہ کہ زمانے بڑی بہن کو تیرے حصہ میں لگا دیا اور وہ جیتی رہی اور چھوٹی کو آپ لے لیا۔

وَعَادَ فِي ظَلَبِ الْمُرُودِكَ تَارِكُهُ | اِنَّا لَنَنْقُلُ وَالْاَيَامُ فِي الطَّلَبِ

ترجمہ اور بڑی بہن کا تارک یعنی زمانہ متروک یعنی اُس بہن کی طلب میں پھر لوٹا اور اُسکو بھی لے گیا۔ بیشک ہم لوگ غافل ہیں اور دونوں کی آمد رفت ہماری تلاش میں رہتی ہی جب موقع ملے گا تیرا صاف اور بجاتی ہی۔

مَا كَانَ اَقْصَرَ دُنْتَا كَانَ يَلْتَمِسُنَا | كَا كَلِّهِ الْوَقْتُ بَيْنَ الْوُرْدِ وَالْقَرَابِ

القرب الیاء التی یرو الوارد فی صہا الماء۔ والورد والورد علی الماء ترجمہ دونوں بہنوں کی موت میں کس قدر کم زمانہ گذر گیا وہ زمانہ بسبب کوتاہی اُس قدر تھا جقدر کم وقت درمیان اُس رات کے جس کی صبح کو پانی پر پہنچتے ہیں اور درمیان اُس صبح کے جس میں پانی پر پہنچتے ہیں ہوتا ہی جیسی ایک رات۔

جَزَاكَ سَرَابٌ بِالْاِحْزَانِ مَغْفِرًا | لِحُزْنِ كُلِّ اَخِي حُزْنِ اَخِي الضَّيْبِ

ترجمہ تیرا ب تیرے غموں کے جرم کو معاف فرماوے کیونکہ ہر گلین کا غم غصہ کا ساتھی اور بھائی ہوتا ہی یعنی غم جیسا نسبت اپنے ما فوق کے ہوتا ہو ایسا ہی غضب بہ نسبت اپنے ماتحت کے پس گویا یہ دو برابر ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انسان کسی مصیبت پر غم ہوتا ہو تو گویا قصا و قدر پر غصہ ہوتا ہی کیونکہ اُس نے میری مرضی کے موافق نہ کیا اور یہ غصہ جرم قابل طلب استغفار ہی۔

وَاَنْتُمْ تَقْرَوْنَ تَسْحُو الْفُجُورَ | بِمَا يَهْمُنُ وَلَا يَسْحُونَ بِالسَّلْبِ

السلب ما یؤخذ من الثقیل من ثیاب و سلع۔ والسلب بالفتح السلب ترجمہ اور تم ایک ایسے گروہ ہو کہ تمھاری طبیعتیں اپنی عطایا خوشش ہو کر دیتی ہیں اور جو چیز اُن سے بزور چھینی جاوے اُسے گوارا نہیں کرتیں پس تمھارا غم جیسا ہی۔

| | |
|--|--|
| حَلَلْتُمْ مِنْ مَمْلُوكِ النَّاسِ كُلِّهِمْ | تَحَلَّ سُمَّرُ الْقُنَّانِ مِنْ سَائِرِ الْقَصَبِ |
| ترجمہ تمام لوگوں کے بادشاہوں کے بنسبت تمہارا محل اور مرتبہ ایسا ہی جیسا مرتبہ گندم کو نیروز کا تمام سرگزندوین | کَلَامُ تَشَاكُلِكَ الْيَلْبَانِي إِنْ أَيْدِيهَا |
| النبج شجر صلب نیبت فی روس الجبل تنفذ من النفس۔ والغرب بنت ضعیف نیبت علی الانهار ترجمہ راتین جگنوہ مسائیو | إِذَا ضَاخَرُ بْنُ كَسْرَانَ النَّبْعُ بِالْغَرْبِ |
| میشکائے ہاتھ ایسے غضب میں کہ جب وہ مدد سے نہ پھاتی ہیں تو تیج جیسے مضبوط چوب کو غزب جیسے کم زور چوب سے | |
| توڑ داتے ہیں یعنی قوی کو ضعیف سے شکست دلوادیتے ہیں۔ | |
| وَلَا يَبْرَحُ عَدُوًّا أَنْتَ فَتَاهِرَةٌ | فَأَيُّهَا يَهْدُونَ الصَّقْرُ بِالْخُرْبِ |
| اغزب ہو ڈرا بھاری ترجمہ اور وہ راتین اُس دشمن کی مدد کیجیو جس پر تو غالب ہو کہ وہ راتین چرخ جیسے قوی | |
| شکاری جانور کو تھری سے جو ضعیف اور اسکا شکاری شکار کر لیتی ہیں۔ | |
| إِنَّ سَمْرًا بَجَبُوبٍ فَبَجَبُوبٍ | وَدَتْنِ أَنْ تَذِيكَ فِي الْحَالِكِينَ بِالْعَجَبِ |
| ترجمہ اور اگر وہ راتین بذریعہ کسی شے محبوب کے خوش کرتی ہیں تو اُس محبوب کو گم کر کے دردناک کرتی ہیں اور وہ دونوں | |
| مال یعنی سرد غم میں تیرے پاس تعجب کو لاتی ہیں یعنی یہ عجب کہ ایک شے واحد سبب سرد غم ہو۔ | |
| وَرَبَّنَا احْسَبِ الْإِنْسَانَ غَايِبًا | أَوْ فَاجَأًا حَسْبَهُ يَا مُرْعِيَّ عَيْزٍ مَحْسَبِ |
| ترجمہ اور بسا اوقات انسان غایت محنت کو سمجھ لیتا ہے اور میرا گاہ ایسی مصیبت جسکا خیال گمان ہی نہو اس پر آجاتی ہے؟ | |
| وَمَا قَضَيْتُ أَحَدًا مِنْهَا لَبًّا نَتَاءً | وَلَا أَمْتَهُنَّ أَرَبٌ إِلَّا إِلَىٰ أَرْبِ |
| اللبانة الحماجرة والارباب بنما ترجمہ اور کسی نے اُن راتوں سے کہنی حاجت پوری نہیں کی بلکہ ایک حاجت نہیں | |
| تم ہوتی مگر دوسری حاجت پر یعنی دنیا میں کسی کے سب مطالب پورے نہیں ہونے کے ایک مطلب پورا ہوتا ہے | |
| دوسرا مطلب آمو جو ہوتا ہے۔ | |
| تَحَلَّاتِ النَّاسِ حَتَّىٰ كَأَنَّهَا لَمَمٌ | إِلَّا عَلَى الشَّجْبِ وَالْحُلْفِ فِي الشَّجْبِ |
| الشجب الملاك والخرن ترجمہ تمام لوگ سب چیزوں میں بہم مختلف ہیں بیان تک کہ ایک کو کسی چیز پر اتفاق نہیں مگر ہلاک | |
| پر یعنی ایسا ہے سب متفق ہیں کہ انجام ہر جاندار کا ہلاک ہے اور میر ہلاک ہی میں اختلاف ہے جسکا بیان اگلے شعر میں ہے۔ | |
| فَقِيلَ تَخَلَّفُ نَفْسُ الْمَرْءِ سَائِلَةً | وَقِيلَ تَشْرِبُ لِحَيْثُ الْمَرْءِ فِي الْعَطْبِ |
| اراد بالنفس الروح ترجمہ سو کہا گیا ہے کہ انسان کی روح بعد ہلاک جسم کے سالم بیچ جاتی ہے اور یہ قول اُن لوگوں کا ہے | |
| جو بحث اور حشر کے قائل ہیں۔ اور کہا گیا ہے کہ وہ روح ہلاک میں جسم کے شریک ہے یعنی اُس کے ساتھ یہی ہلاک ہ جاتی | |
| ہے اور یہ قول دہریوں کا اور اُن لوگوں کا ہے جو قدم عالم کے قائل ہیں۔ | |

| | |
|---|--|
| وَمِنْ تَفَكَّرَ فِي الدُّنْيَا وَوَجَّهَتْهُ أَمَامَهُ الْفِكَرُ بَيْنَ الْغَيْمِ وَالنَّعِيمِ | |
| ترجمہ اور جو شخص دنیا میں اور اپنی جائے معاملہ میں فکر کرے گا اور کبھی غم اور کبھی خوشی کے درمیان بے اختیار اشتیاق کے کھڑکے کرے گا۔ یعنی وہ کبھی حصول دنیا کے لئے تعب اور اشتیاق اختیار کرے گا اور کبھی بخوشی ہلاک اپنی جان کے ترک طلب اشتیاق کرے گا۔ حال طلب و بجز سے خالی نہیں رہے گا۔ سو طالب دنیا قیام میں اور قاعدہ بزمین رہے گا اور اس کا بجز خوف ہلاک جان ہوگا کیونکہ اگر وہ اپنی ملامتی کا تین رکھے گا تو طلب سے باز نہیں رہے گا و کتب الیہ سیف الدولہ سید سعید قتال | |
| فَهَمَّتْ الْكِتَابُ أَبْرَأَ الْكُتُبِ فَسَعَا لِأَمْرِ أَمِيرِ الْعَدَبِ | |
| ترجمہ میں مضمون خط کو جو تمام خطوط سے عمدہ ہے کھا سوینے حکم امیر عرب کا خوب سنا یعنی سیف الدولہ کا حکم۔ | |
| وَطَوَّعَالَهُ وَابْتَسَمَهَا جَابِيَهُ وَإِنْ قَصَّرَ الْفِعْلُ عَمَّا وَجَبَتْ | |
| ترجمہ اور میں نے اس حکم کی کما حقہ اطاعت کی اور سبب اس کے کمال خوش ہوا اگرچہ میرا قول قدر واجب حکم پر مبنی اگرچہ میں سبب اس قدر کے جو آگے مذکور ہو گا حاضر نہیں ہو سکتا۔ | |
| وَمَا عَاقَبَنِي عَابِرُ مَخْرُوبِ الْوُشَاةِ وَإِنْ الْوُشَاةُ يَا طَرْفُ الْكُذِبِ | |
| ترجمہ سوائے خوف غمازون کے حاضر سے بچو کسی چیز نے نہیں روکا اور اس خیال نے روکا کہ بیشک غمازیان جھوٹ کی ہیں جن میں جی انسان غمازی اختیار کرتا ہو تو ضرور جھوٹ ہوتا ہے سو میں اس کے کذب سے ڈرا اور حاضر ہی میں کام لیا۔ | |
| وَتَكْفِيرُ قَوْلِهِ وَتَقْلِيدُ الْإِيمَانِ وَتَقْفِيرُ نِيْمَتِهِمْ بَيْنَنَا وَالْحَبْتِ | |
| کثیر بعض الار عطف علی طرق و کذا تعلیلہم و تقریبہم۔ والظاہر ان کبیر الار عطف علی خوف و معنوا کثیر و تعلیل عندنا اور کثیر معنا بنا و تعلیل سابقنا۔ و التقریب و الحب ضربان من العدو فالاول یوان یرفع الفرس یدہ معانے العدو و یضربہا معنا و الحب ان یروح الفرس من قدسہ و رجلہ ترجمہ اہ نہیں روکا بچو مگر اس خوف نے کہ قوم غمازی چلیاں ہمارے عیوب کو بڑھانا اور ہماری خوبیوں کو گھٹانا اور میرے اور آپ کے درمیان چٹھوری کے لئے پویا اور تیز قدم ڈھرنا ہو یعنی وہ لوگ چٹھوری کے تہ دور تہ پھریں گے۔ | |
| وَقَدْ كَانَ يَنْصُرُهُمْ مَمْعَةٌ وَيَنْصُرُنِي قَلْبُهُ وَالْحَسْبُ | |
| ترجمہ اور بیشک امیر کا کان اٹکی مدد کرتا تھا اور اسکا دل اور اس کے صفات نیکو میری مدد کرتے تھے۔ یعنی امیر کی غمازیان سنا تھا کہ اٹکی تصدیق نہیں کرتا تھا اور اسکا دل میری طرف مائل تھا۔ | |
| وَمَا قُلْتُ لِلْبَدَاةِ أَنتَ الْجَبِينُ وَلَا قُلْتُ لِلشَّمْسِ أَنْتَ الذَّهَبُ | |
| ترجمہ اور حال یہ تھا کہ میں نے ماہ تمام کو چاندی نہیں کہا اور نہ آفتاب کو کہا کہ تو سونا ہے یعنی میں نے تیری بزرگی نہیں مانتی کہ تو بچہ پر خفا ہو جیسا اگلے شعر میں کہتا ہے۔ | |

| | |
|---|--|
| فَيَمْتَلِقُ مِنْهُ الْبَعِيدُ الْأَمَانَةَ | وَيَنْضَبُ مِنْهُ الْبَطْنُ الْعَضْبُ |
| فَيَمْتَلِقُ بِالْفَاءِ جَوَابُ الشَّفَى وَيَنْضَبُ عَطْفًا عَلَيْهِ مَضْرُوبَانِ الْأَمَانَةُ الرَّفْقُ تَرْجُمَةٌ مِنْ أَمِيرِكُ كَوْنِي بِمَقْدَرِي كِي بَاتِ بَيْنِي كَيْ كَرُكَيْ سَبَبٌ مِنْ بَرَزَمِ مَزَاجٍ أَوْ طَلِيمٍ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ رَجِيْدَةٌ وَخَافِجُ وَجَاوَسٌ أَوْ غَضْبٌ نَاكِلٌ بِرُخْمِ شَخْصٍ - | |
| وَمَا لَا قَبِيئِي بَلَكْدًا بَعْدَ كُمْ | وَلَا اِخْتَضَبْتُ مِنْ دَبِّ نَعْمَائِي دَبِّ |
| لَا قَبِيئِي اسْمُنِي وَاصْفَى يَقَالُ فُلَانٌ لِيَلِيْقُ دَرِبَهَا وَ لَا يَمِيْكُ تَرْجُمَةٌ أَوْ نَبِيْنٌ رُوْدَا كَجَلْبُو نَحَارَسُ بَعْدَ كَيْ شَهْرَتِي أَوْ اِبْنِي نَعْمَتُوْنَ كَيْ مَالِكُ كَيْ عَوْضُ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ كَيْ بَرَسُ كَوْنِي أَوْ مَا حَبِ نَعْتِي مِنْ نَبِيْنٍ بَدَلَا - | |
| وَمَنْ رَكِبَ الشُّوْرَ بَعْدَ الْجَوَادِ | أَفَكَرَ أَطْلَافَهُ وَالْغَضْبُ |
| الْغُلْفُ لِلْبَقْرَةِ وَالشَّاةُ وَالظَّبْيُ كَالْقَدَمِ لِلْإِنْسَانِ بِالْغَضْبِ وَالْغَضْبُ لِلْبَقْرِ وَالرِّكُّ مَا تَمَلَّى تَحْتَهُ حَيْثُهَا تَرْجُمَةٌ أَوْ رَجُوْبَةٌ عَدَةٌ مَعْرُوفَةٌ كَيْ يَمِيْلُ بِرِسْوَارٍ هُوَ تُوْمَسُ كَيْ كَهْرٌ أَوْ رُكْلَتِي كَيْ مَلْتَنِي كَمَا لِي أَوْ بِرِي مَعْلُوْمٌ هُوَ كَيْ يَعْنِي تَجَلْبُوْدٌ وَيُكْرَهُ دُوْسَرًا أَمِيْرٌ بِسَدَنِيْنٍ آتَا - مَرَّ اسْكُوْ نَفْظُ سَوَارِي سَيْ تَعْبِيْرُ كَرْنَا خَلَاْفَ شَانِ لَمُوْكُ هُوَ - | |
| وَمَا كُنْتُ كُلَّ مُلُوكِ الْبِلَادِ | فَدَعَا ذِكْرَ بَعْضِي بَيْنِي فِي حَلْبِ |
| تَرْجُمَةٌ حَلْبٌ دَالِسٌ يَعْنِي سَيْفَ الدَّوَلَةِ مِنْ بَيْنِ شَهْرَتِي كَيْ تَامٌ بِأَدْشَاهُو كَيْ قِيَاْسٌ أَوْ دَشَاهُو بَيْنِي كَيْ بَعْضُ كَاتُو كِيَا ذَكَرَ هُوَ - | |
| وَلَوْ كُنْتُ سَمِيْتُ سَمِيْتُ بِأَسْمِي | لَكِنَّا انْجَدِيْدُ وَكَانُوا انْجَسَبُ |
| تَرْجُمَةٌ أَوْ اَكْرِيْنِي أَوْ بِأَدْشَاهُو كَيْ تَامٌ اسْمُ كَيْ نَامٌ بِرُكْحَا هُوَ يَعْنِي اَلْمُوْكُو سَيْفٌ كَمَا هُوَ تُوْيَه مَعْرُوفٌ كَيْ تَلُوَارِي أَوْ رُوْدَةٌ لُوْكُ كَلْمَتِي كَيْ خَلَاَصَةٌ بِرُكْرِي تَبْرِي مَحْ جُوِيْنُ كَرْتَا هُوْنَ وَهَ حَقِيْقَتِي هُوَ أَوْ رُوْمَتِي تَعْرِيْفٌ جَمَاعِي - | |
| أَبِي الرَّأْيِ يُشْبَهُهُ أَهْرِي الشَّخَاءُ | أَهْرِي الشَّجَاعَةِ أَهْرِي الْأَدَبِ |
| تَرْجُمَةٌ كَيْ كَوْنِي شَخْصٍ اُسُ مِنْ رَأْيِي مِنْ تَشْبِيْهِهِ وَاجَا نَا هُوَ بِأَسْمَاوَاتِي مِنْ يَا شَجَاعَتِي مِنْ يَا أَدَبِي مِنْ كَوْنِي اُسُ كَيْ اِنْ مِنْ شَابِيْنِيْنٍ هُوَ - | |
| مِيَاْرَتُ الْاَلَامِيْدَةِ اَلْعَرَبُ اَللَّقَبُ | كَبْرِيْدَةُ اَلْحَرْشِي شَرِيْفَةُ اَلنَّسَبِ |
| اَلْحَرْشِي كَبْرِيْدَةُ اَلْحَرْشِي وَرَأْدُ اَلشَّيْنِ اَلْمَشْدَةُ اَلنَّسَبُ تَرْجُمَةٌ اَسْمَا نَامِيْنِي عَلِي مِيَاْرَكُ بِرُكْرُكِي سَبَبٌ نَامٌ مَقْدَسٌ حَضْرَتٌ عَلِي مَرْقَشِي كَيْ اَوْ بِرِي اِسْ سَبَبٌ كَيْ وَهَ عَلُوْبُ رَدَلَاتُ كَرْتَا هُوَ أَوْ اَسْمَا لَقَبُ سَيْفِ الدَّوَلَةِ تَامٌ جَمَانِي مِنْ رُوْدَتِيْنِ هُوَ أَوْ رُكْرُ اَلنَّسَبِ اَوْ شَرِيْفَةُ اَلنَّسَبِ بِرُكْرُ كَيْ وَهَ بِنِي رَجِيْعَةٍ هُوَ جُوْبُرَةُ شَرِيْفَتِي فَمَارُ هُوَ تِيْنِي - | |
| أَخْوَالُ الْحَرْبِ يَخْتَلِفُونَ مِمَّا سَبَبِي | قَتَاةٌ وَيَخْتَلِفُونَ مِمَّا سَلَبُ |
| تَرْجُمَةٌ وَهَ لَزَانِي كَابْحَانِي يَعْنِي دُوْسَتٌ مَلَاَزِمٌ هُوَ - جِيْكُ كَيْ كُو خَادِمٌ بِخَشَا هُوَ تُوْبِنْدِيُوْنِي مِنْ سَبَبِي كَيْ سَبَبِيُوْنِي كَيْ دُوْبِي سَبَبِيُوْنِي هُوَ اِنْ اَوْ رُوْدَتِيُوْنِي مَالٌ اَوْ سَبَابٌ هُوَ تَمَارُ اَوْ لُوْمَتَا هُوَ اَمِيْنٌ سَبَبِيُوْنِي كَيْ وَهَ كَيْ خَرِيْدُ كَرْنِيْنِي دِيْتَا - | |

| | |
|--|---|
| إِذَا حَازَ مَا لَا يَفْتَدُ حَازَهُ | قَتَىٰ لِأَيْسَرٍ بِمَا لَا يَهَبُ |
| ترجمہ جب وہ مال جیت کر تاپو تو اُسکو ایسا جو امر جمع کر تاپو جو اُس مال سے خوش نہیں کیا جاتا جو بخشنا جائے یعنی مدوح بن یہ صفت موجود ہے۔ | |
| وَأَرَانِي لِأُمِّيَمٍ مُّتَذَكَّرًا | صَلَوَةَ الْإِلَهِ وَسَقَى الْمَسْتَحَبَّ |
| ترجمہ اور میں بیشک اُسکی یاد کے بعد خدا کی رحمت اور ابرون کی بارش اُسکے لئے طلب کرتا ہوں۔ | |
| وَأَشْفَىٰ عَلَيْكَ بِمَا لَا يَشْفِي | وَأَقْرَبُ مِثْلَهُ تَأَمَّلِي أَوْ قَرَّبُ |
| ترجمہ اور میں اُسکی نبی سابقہ کے عوض اُسکی تعریف کرتا رہتا ہوں اور براہ محبت اس سے قریب ہوں مجھ سے سر ہوا نزدیک | |
| وَأِنْ فَارَقْتَنِي أَمْطَا مَرَّةً | فَأَكْفِيكَ عُنْدَ رَأْيِنَا مَا نَقْضُ |
| التقدیران جمع غیر وہو ابقی من ایس بعدہ واصل من غادرہ اذا ترکہ ترجمہ اور اگر چہ اُسکے عطایا جو باران کے مانند پتھر برستے تھے بالفعل مجھ سے منقطع ہو گئے ہیں مگر اُن بارشوں کا باقی ماندہ اب تک خشک نہیں ہوا یعنی اُس کی عطایا کا بقایا اب تک میرے پاس موجود ہے۔ | |
| أَيَّ سَيْفٍ رَبَّنَا لَا خَلْقَهُ | وَيَا ذَا الْمَكَارِهِ لَأَذَّ الشُّطْبُ |
| الشطب جمع شطیبہ وہی طراقتہ الیٰ فی منہ۔ ومن قرءہ بفتح الطاء جملہ اعداد ترجمہ ای اپنے رب کی تلوار نہ اُسکے خلق کی اور ای صاحب مکارم کے نہ صاحب دھاریوں کے جو تلوار کے پہل پر بنا دیتے ہیں۔ | |
| وَأَبْعَدُ ذِي هِمَّةٍ هِمَّةً | وَأَعْرِفُ ذِي دُمُيَّةٍ بِالرُّتْبِ |
| ترجمہ اور ای ہر صاحب ہمت سے ہمت میں بڑے ہوئے اور ای ہر صاحب مرتبہ سے مرتبہ کے زیادہ شناسا۔ | |
| وَأَطْعَنُ مَنْ مَسَّ خَطْبِيَّةً | وَأَضْرَبُ مَنْ مَجَسَّاهُ ضَرْبُ |
| ترجمہ اور ای ہر اُس شخص سے جس نے نیزہ کو چھوا ہی زیادہ نیزہ باز اور اُس سے جس نے تلوار ماری ہی بڑی تلوار سے۔ | |
| بَدَّ اللَّفْظِ نَادَا أَهْلَ النَّعُورِ | فَلَبَّيْكَ وَالنَّهَارُ تَحْتَ الْقَضْبِ |
| ترجمہ اس اطعن حاضر ب کے لفظ سے بجلو تیرے اہل سرحد نے پکارا سو تو نے اُنکو ایسے حال میں جواب دیا کہ اُن کے کاسے سر تلواروں کے تلے تھے۔ | |
| وَقَدْ يَنْسُو مِنْ لَدُنِّي الْخُلُوعَ | ذَعْبِينَ نَعُومًا وَقَلْبِي يَجِبُ |
| الوجیب نضغان القلب و فارت العين غورا اذا خضعت من وجع او حزن ترجمہ اور تو نے اُملی ایسے وقت میں فریاد ہی کی کہ وہ مزید ارحامات سے ایسے نا امید ہو گئے تھے کہ اُن کی آنکھ بسبب شدت مدد مرگ گئیں تھیں اور دل اُن کا گھبرا تھا۔ | |

| | |
|--|--|
| وَعَنَ الدُّمُستَقُ قَوْلَ الوُشَاةِ | أَنَّ عَلِيًّا نَقِيصٌ وَصِيبٌ |
| الوصب المرضی ترجمہ اور مستق کو دشمنوں کے اس قول نے دھوکا دیا تھا کہ بیشک علی یعنی سیف اللہ السبب مرفوع کے ائمہ نہیں سکتا۔ | |
| وَقَدْ عَلِمْتُ حَيْلَهُ أُمَّةٌ | إِذَا هَمَّ وَهُوَ عَلِيٌّ تَرَكَتْ |
| ترجمہ اور بیشک دستق کے سواروں نے یہ امر جان لیا تھا کہ جب بحالت بیماری سیف الدولہ قصد کرے گا تو لڑائی کے لئے سواری کرے گا۔ | |
| أَنَا هُمْ بِأَدَسَمٍ مِنْ أَمْرِ ضِيهِمْ | طَوَالَ السَّيْبِ قِصَارَ الْعَسْبِ |
| نصب طولاً وقصاراً علی الحال۔ والضمیر المستتر فی آنا ہم للدستق۔ والسبب شعرنا صیغۃ العرف والذنب واسب جمع عیب وہو مثبت الذنب وادس صفة خیل ترجمہ دستق اہل ثغور پر گھوڑے جو بسبب کثرت و وسعت کے اچکی زمین سے زیادہ تھے چڑھا لیا اچکی پیشانی اور یال اور دم کے بال دراز تھے اور دم کی گچھ چیراں جتنے چہن پھوٹی تھی یعنی عمدہ گھوڑے۔ | |
| تَغْيِبُ الشَّوَاهِقِ فِي جَيْشِهِ | وَتَبْدُ إِصْمَارًا إِذَا الْمَغْيِبُ |
| الشواہق اجمال العالیات ترجمہ اونچے پہاڑوں کے لشکر میں چھپ جاتے تھے کیونکہ وہ سب جگہ میں رہتے تھے اور اگر بالکل نہیں چھپتے تھے تو چھوٹے چھوٹے معلوم ہوتے تھے۔ | |
| وَكَا تَعَبُ الرِّسِّ نِعْرِي حَبِيبًا | إِذَا الْمَرْمُحُ الْقَنَا أَوْ حَبِيبًا |
| ابوالمہدی ترجمہ و بسبب کثرت نیزوں کے ہوا اپنے میدان میں نہیں گذر سکتی تھی اگر نیزوں پر پھلاناگ جائے یا کو درجائے فخر ق مٹا دھم باجیویش | |
| الجب الصوت الشدید ترجمہ سو دستق نے اہل ثغور کے شہر لشکر نے غرق کر دیے یعنی اچکی کثرت کے سبب تمام شہر معلوم ہو گئے گویا غرق ہو گئے اور اچکی آوازوں کو بسبب شور لشکر کے خاموش کر دیا۔ | |
| فَأَخِيْتُ بِهِ طَالِبًا فَخَرَهُمْ | وَأَخِيْتُ بِهِ تَائِرًا كَمَا مَطَّلَبٌ |
| اخبث بصیغۃ تعجب ترجمہ سو دستق کقدر غیبت ہو جبکہ اپنے لشکر کے لئے فخر کا طالب تھا اور وہ کقدر غیبت پر جبکہ اپنے مطلوب کو چھوڑ بھاگا یعنی وہ طلب حرب دونوں میں غیبت پر۔ | |
| تَأَيُّتُ فَقَاتِلَهُمْ بِالْعَسْبِ | وَرَحِيْتُ فَقَاتَلَهُمْ بِالْهَرَبِ |
| ترجمہ جب تو دور تھا تو وہ اُسے نیزوں سے لڑا اور جب کو آگیا تو وہ ہند پر یہ بھاگنے کے لڑا یعنی بجائے لڑنے کے بھاگ گیا۔ | |
| وَكُنَّا وَاللَّهِ الْفَرَسَ لَمَّا آتَى | وَكُنْتُ لَهُ الْعُدَّ لَمَّا ذَهَبَ |

ترجمہ جب دستن آیا اور اہل ثنور کو منلوپ کر لیا تو وہ اس کے لیے سبب فخر تھے اور جب تو آیا اور وہ جھاگا تو اس کے لئے فخر تھا کیونکہ وہ تیرے مقابلہ کی طاقت نہیں رکھتا تھا۔

سَبَقَتْ اَيْتُهُمْ مِّنْ يَّا هُمْ وَ مَنَعَتْهُ الْعُوْثُ قَبْلَ الْعَطْبِ

ترجمہ تو اہل ثنور کے موتوں سے پہلے ان کے پاس پہنچ گیا۔ اور فریادرس کی فریادری کا نفع ہلاکی سے پہلے ہو سبب ہلاک کس کام کی۔

لِحُزُوِّ الْخِيَا لِقِهِمْ سَجْدًا ۙ وَ لَوْلَا تَقِيْتُ سَجْدًا ۙ وَاللَّصْلِبِ

الصلب جمع صلیب ترجمہ سواہل ثنور بعد تیری فریادری اور دستن کے جھاگانے کے اپنے خان کو سجدہ شکر کرتے ہوئے گئے اور تو انہی فریادری کو نہ پہنچتا تو بخوف روم صلیبون کو سجدہ کرتے۔

وَ كَمُذِّدَتْ عَنْهُمْ رِدَا ۙ بِالرِّدَا ۙ وَ كَشَفَتْ مِنْ كُرْبٍ بِالْكَرْبِ

ترجمہ تو نے بہت دفعہ ان سے انہی ہلاکی بسبب ہلاک کرنے ان کے دشمنوں کے دور کی اور ان کی چھین کر دشمن کو چھین کر کے خوب دور کر دیا۔

وَ قَدْ سَرَّ عَمُوا اَنَّهُ اِنْ يَعُدَّ ۙ يَعُدُّ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ الْمُعْتَصِمَاتُ

المعتصب الذی یعصب التلح براسہ ترجمہ اور بیشک روم نے یہ خیال کر لیا تھا کہ اگر دستن بعد گزیر کے پھر لوٹے گا تو اس کے ساتھ ملک اعظم تاج پوش بھی لوٹے گا مگر تیرے مقابلہ کی دونوں کو بہت اونٹنی ملک اعظم کے اول دفعہ آئی کو دوبارہ آنا سوانحی محاورہ عرب کے کہا ہے کہ کبھی وہ عود ابتدائی آئی کو بھی کہتے ہیں۔

وَ لَيْسَتْ تَنْصُرُ اِيَّكَ اِلَّا الَّذِي يَعْجِدُ اِيَّكَ ۙ وَ عِنْدًا هُمَا اَقْبَهُ تَقَدُّ صُلْبِ

ترجمہ اور دستن اور ملک اعظم دونوں اپنے معبود یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے مدد مانگیں گے اور حال ہے کہ ان دونوں نزدیک یہ مقرر ہے کہ حضرت سحیح پھانسی دینے کے یعنی یہ دونوں انکو پھانسی دیدیا۔

وَ يَدُّ فَعَرًا نَالَهُ عَنْهُمْ هُمَا ۙ فَيَا لَكَ رَجَالٍ لِهَذَا الْعَجَبِ

اللام فی الرجال مفتوحة لا بنا لام الاستغاثه ففی المستغاث به دہی مفتوحة۔ و فی لاند الام تعجب ہی کہ سوتہ ترجمہ اور جو مصیبت حضرت سحیح کو حسب اعتقاد مسیحوں کے یہود کے ہاتھ سے پہنچی ہو اس مصیبت یعنی ہلاکی کو حضرت سحیح ان دونوں سے دور کریں گے سوا ہی لوگو اس عجب کی فریادری کرو۔ یعنی حضرت سحیح جب ہلاکی کو اپنے نفس سے دور کر کے تو اور دن سے کیسے دفع کر سکتے ہیں۔

اَسْرَى الْمَسْلُوبِينَ مَعَ الْمُشْرِكِينَ ۙ اِسْمًا لِعِزِّهِ وَاِسْمًا مَّا هَبْتُ

ترجمہ میں اور مسلمانوں کو مشرکین کے ساتھ ہم پیار و ہم نوالہ دیکھتا ہوں یہ امر یا تو اسے عجز کی سبب ہو یا خوف کی۔

| | |
|--|---|
| وَأَنْتَ مَعَ اللَّهِ فِي جَانِبٍ | قَلِيلٌ الرَّثَا كَيْفَ نَبِيٍّ الْعَبْتِ |
| ترجمہ اور تو ان سے ایک طرف ہی اور خدا تیرے ساتھ ہی اور تو کم سو نیوالا اور بڑا ممتحنی کر یعنی تو تمنا اٹھائے لڑتا ہے۔ | |
| كَمَا نَكَتَ وَحَدَاتٌ وَحَدَاتٌ | وَدَانَ الْبَسْرَةَ بِأَبْنِ وَأَبِ |
| ترجمہ گویا فقط تو نے خداوند تعالیٰ کو واحد جانا ہی اور تمام خلق میں اور باپ کے معقد ہو گئے یعنی نعرانی ہو گئے۔ | |
| قَلَيْتَ سَيُؤْفَاكَ فِي حَاسِدٍ | إِذَا مَا أَظْهَرْتَ عَلَيْهِ قَوْمَ كَيْتِ |
| ترجمہ سو کاش تیری تلواریں اُس حملہ کے جسم میں غائب ہو دیں جو سبب تیرے روم پر غالب ہو نیلے ہمیں ہوتا ہے۔ | |
| وَلَيْتَ شَكَكَاتٌ فِي جِسْمِهِ | وَلَيْتَ تَجَزَّيَ بِيَعْضٍ وَحُبِ |
| الشكاة المرض واما الشكاة والشكوى والشكاية ترجمہ اور کاش تیرا مرض ماسد کے جسم میں ہو اور کاش تو اپنے دشمنوں کو دوست بنا کر بقدر نبض اور دوستی کے جزا سے تو اس صورت میں مجھ کو باعث نہایت دوستی کے بڑا عجز ہے گا مینا لگے شعر ہے | |
| قَلْوُ كُنْتُ تَجَزَّيَ بِهِنَّ نَمَاتٌ | أَضَعَفْتُ حِظَّ بِأَقْوَى سَبَبِ |
| ترجمہ سو اگر تو بعض محبت جزا سے تو مجھ کو باوجود محبت کے جو سبب قوی ہی کتر حصہ لے گا کیونکہ تیری توجہ میری طرف نہیں ہی ہو اسموت میں سیف الدردہ پر عتاب ہی اور یہ ہی معنی ابوالفضل عروضی نے لکھے ہیں۔ اور مترجم کسٹاری کہ شاعر نے پہلے شعر کے اخیر مصرع میں یہ آرزو کی ہے کاش بقدر محبت جزا سے تو اسکی مناسبت سے اس شعر کا ظاہر ہے مطلب ہی کہ اگر بقدر محبت تو جزا سے تو میرا حصہ سبب میری قوی محبت کے اور نہ حصہ دونا ہو گا۔ غوی یہ کہ یہی کتر توجہ اور دوستی ہی | |
| وقال قد عدله ابو سعيد الخيمري على تركه لقاء الملوك في حيا | |
| أَبَا سَعِيدٍ جَبَّيْتُ الْعَيْتَا بَا | فَسَرْتُ سَأْأِي خَطَأً صَوَابَا |
| الظاہر ان خطا بال نصب مفعول اول لرای و صوابا مفعول الثانی لانه من الظن العلم ترجمہ ای ابوسعید عتاب سے کنراہ کر کیونکہ خطا کو صواب سمجھنے والے بہت سے لوگ ہیں انہیں میں سے تو ہی۔ یعنی تو جو مجھ کو با و شاہ ہونے نہ لے پڑے ملامت کرتا ہے اس معاملہ میں تو غلطی پر ہی اور وہ غلطی لگے شعر میں ہے۔ | |
| فِيَا تَهْمَتْنَا أَنْ كُفِّرُوا الْحَجَّابَا | وَأَسْتَوْقِفُوا الرَّيْدَنَا الْبَسْوَابَا |
| ترجمہ کیونکہ بیشک اُن لوگوں نے بہت سے پردہ دار مقرر کئے ہیں اور ہمارے روکنے کو بہت سے دربان بٹھا رکھے ہیں۔ | |
| وَرَانَ حَدَّ الصَّامِرِ الْقَرَضَابَا | وَالذَّابِلَاتِ السَّمُرِ وَالْعِرَابَا |
| يُرْفَعُ فِيهَا مَا بَيْنَنَا الْحَجَابَا | |

القرضاب السیف القاطع یقطع العظام صفة لحد۔ واللذابلات الراح اللینة۔ والرباب الخیل العربیة ترجمہ اور بیشک شمشیر کی برزہ دھارا اور چمکی گندم گون نیزے اور عربی گھوڑے ہمارے درمیان کے پرے اٹھادین گے۔ یعنی ہم ان تینوں اشیائے مذکورہ کے ذریعہ سے بادشاہوں پر خروج کریں گے۔ یہ منشی کی قدیمی ہیکریاں اور منہ زور ان ہیں جنکو شارح اسکا حق لکھتا ہے۔

وقال ارتجالاً لبعض الکلابیین ہم علی الشراب

لَا حَبِیَّتِي أَنْ يَمْلُؤَا بِالصَّافِيَاتِ الْأَكْوَابَا

الاکوب حج کوب وهو کوز لا عرۃ لہ۔ والصافیات جمع صافیۃ وہی الخمرۃ ترجمہ میرے دوستوں کو زیبا ہے کہ شراب صاف سے کوزے بے دستی کے بھریں۔ یعنی ایسے کوزے جنہیں دستی اور کیرٹنے کی چیز نہ ہو۔

وَعَلَيْهِمْ أَنْ يَبْدُلُوا وَعَسَى أَنْ لَا أَشْرَبَا

ترجمہ اور دوستوں پر فرض ہے کہ وہ شراب بجکودین اور بجکولازم ہو کہ میں اسکو نہ پیوں۔

حَتَّى تَكُونِ اللَّبَائِزَا تِ الْمُسْتَمِعَاتِ فَتَظْرَبَا

البايزات جمع باترۃ وہی السیف القاطع ترجمہ نہ پیوں یہاں تک کہ شمشیر ہائے قاطع جھناجھن سنا نیوالی ہوں سو اسوقت میں خوش ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں بے آواز ہائے شمشیر کے خوش نہیں ہوتا۔

وقال یرنی محبرین اسحق التتویخوی ترفی الشماتۃ عن نبی عمہ

لَا بِي حُرُوفِ الدَّهْرِ فِيهِ لَعَابِي

اللام فی لای نائمة۔ وای روزیاء الروایۃ فتح الیاء والعال فیہ نطاب والرز والرة العداۃ ترجمہ زمانہ میں ہم اسکی کس کس گردش پر عقاب کریں اور کون کون اُس کی مصیبت سے انتقام کا مطالبہ کریں کیونکہ اُس کے مصائب بکثرت ہیں۔

مَعْصِي مَنْ فَقَدَ نَاصِبَهُ نَاجِحًا مُقَدِّدًا وَقَدْ كَانَ يُعْطِي الْعَبِيَّ وَالْقَبِيَّ وَالْقَبِيَّ وَالْعَبِيَّ

العازب البعید ترجمہ وہ شخص چلے یا جکے جانے سے پہلے اپنا مبرگ کیا۔ اور جبکہ مصائب میں لوگوں کا صبر دور ہو جاتا تھا تو وہ اُن کو مبرغناہت کرتا تھا یعنی اُن کی تسلی کرتا تھا۔ یا اُن پر اسقدر احسان کرتا تھا کہ اُن کو تحمل شدائد آسان ہو جاتا تھا۔

يَزُودُ الْأَعَادِيَّ فِي سَمَاءٍ وَعَجَابِي

أَسَلْتَهُ فِي جَانِبَيْهَا الْكُرَاكِبِ

ترجمہ غبار جو گھوڑوں کے سمونے سے سبب لڑائی کے میدان میں اڑتا ہے وہ اس معمولی آسمان کو چھپا کر خود دوسرا آسمان بن جاتا ہے۔ سو وہ اس آسمان کے تلے دشمنوں پر غارت ہو تا ہے اور اس غبار کے دونوں طرف لڑنے کے چکے ہوتے ہیں۔

فَكَسَفَرَعْنَهُ وَالسُّيُوفُ كَالنَّمَا
مَضَارِبُ بَهَامِ سَمًا اَفْعَالُنْ صَمْرَا مَب

المضارب جمع مغرب بکسر الراء وهو حده وظلته والمضارب جمع ضربتہ وہی الضعی المغموب بالسيف ترجمہ سو وہ غبار مدوح سے دور ہوتا ہے ایسے حال میں کہ اس کے اور اس کے لشکر کے تلواروں کی دھاریں بسبب نڈائیدار ہونے کے گویا چھتی ہوئی ہیں یعنی حقیقت میں تلواریں خار ب ہیں مگر بسبب کثرت و تلاؤن کے مغرب معلوم ہوتی ہیں کہ کسی چیز کے پائے کے تلواروں کو مغرب کر دیا ہے۔

اَطْلَعُنْ شَمُوسًا وَالْغَمُودُ مَشَارِقُ
اَلْهَقَّ وَهَامَاتُ الرِّجَالِ مَعَارِبُ

ترجمہ ان تلواروں نے آفتاب بکسر طوع کیا اور اُسے مشرق اُس کے میان تھے اور مدوی کھویریاں انکی غارتیں جنہیں چھپاتی تھیں۔

مَصَارِبُ شَسِيَّ مَجْعَتُ فِي مَصِيْبَةٍ
وَلَمْ يَكْفِهَهَا حَتَّى قَلَبْتَهَا مَصَارِبُ

ترجمہ متوفی کا مرنے کا مصیبت ہے جس میں بہت سے مصائب جمع کئے گئے ہیں اور پھر ان پر بھی کفایت اور بسبب کی گئی میان ملک کو اُس کے پیچھے اور بہت سی مصیبتیں آئیں۔ اور وہ دشمنوں کا ہیرہ تھمت لگا تاکہ یہ مدوح کی موت سے خوش ہوئے ہیں۔

رَأَى اَبْنُ اَبِي سَاعِدَةَ ذِي مَرَجٍ
فَبَاعَدَا نَاعِيَهُ وَفَحْنُ الْاَوْتَارِ

ترجمہ یہ کسی غلط اور تعجب خیز بات ہے کہ ہمارے باپ کے یعنی ابن عم پر غیر ذی رحم نے تو رحم کیا اور ہم کو اس سے اور سمجھا حالانکہ ہم اس کے قریب رشتہ دار ہیں۔

وَعَرَضَ اَنَا شَاهِدُونَ بِمَوْجِئِهِ
وَالْاَفْرَاثُ عَارِضِيهِ الْقَوَارِبُ

عرض انا کا ان کا حقہ بانا لکنہ راہ یعنی ذکر ترجمہ اور اس غیر ذی رحم نے ہم پر تعریض کی کہ ہم اسکی موت سے خوش ہوئے اور مصرع ثانی مقولہ متعرض کا بھی ہو سکتا ہے اور اسوقت اس کے یہ معنی ہونگے کہ اگر ہم یہ امر بھوٹ کتے ہوں تو ہمارے دونوں رخساروں پر تلواریں لگیں اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ مقولہ ان لوگوں کا ہو جو اپنے سے شامت کی نفی کرتے ہیں یعنی اگر انکی تعریض درست نہ ہو تو انکو یہ حد رہے۔

اَلَيْسَ بِعَجَبٍ اَنَّ بَيْنَ مَبْنِيْ اَبِي
الْبَجَلِ يَهُودِيٌّ قَدِ ابْتِغَارِبُ

ابنجل النسل ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ ایک باپ کے بیٹوں میں بسبب ایک شخص ہودی النسل کے بچھو دوڑنے لگیں یعنی اسکی چٹنوں پر۔

اَلَا اِنَّنَا كَانَتْ وَقَاتُ مُحَمَّدٍ
ذَلِيْلًا عَلٰٓى اَنْ لَيْسَ لِلّٰهِ غَالِبُ

ترجمہ سن سوائے اس کے نہیں ہے کہ وفات محمد کی دلیل ہے اس امر کی کہ ظاہر کوئی غالب نہیں ہے کیونکہ وہ سب آدمیوں پر غالب تھا۔

وقال یوح المغيث بن علی بن شبر الجعلی

دَمْعٌ جَزَى نَقَصْنِي فِي الرَّبِيعِ مَا دَجَبًا | لِأَهْلِيهِ وَشَفَى آتِي دَلَاكِرَبًا

کربان بغل کذا کی گادو تاربا وانی یعنی کین ترجمہ میرا نسو منزل محبوب میں خوب ہے سو جو حق اہل منزل محبوب کا مجھ پر واجب تھا اسکو ادا کیا اور گریہ نے مرضِ حرقِ فرقت سے مجھ کو شفا دی کیونکہ روئیے جی ہلکا ہوتا ہے۔ پھر اس قول سے بصرہ کر کے کتاہو کہ قنائے حق و شفا سے مرض کمان اور کس طرح ہوا یعنی نہیں ہوا بلکہ ان کے قریب ہی نہیں ہوا۔ اول سبب کثرت گریہ و شدت بیہوشی خیال کیا کہ یہ دونوں امر ظہور میں آگے پھر سنبھل کر اور زمین پوچھ کر کتاہو کہ ادا سے حق و شفا ہرگز حاصل نہیں ہوتی بلکہ قریب حصول ہی نہیں ہوتی۔

بِحُبْنَا فَأَادَهَبَ مَا أَبْقَى الْفِرَاقَ لَنَا | مِنَ الْعُقُولِ وَمَا هَذَا الَّذِي ذَهَبَا

ترجمہ ہم اس منزل کی طرف لڑے سو صدرہ فراق نے جو کچھ قدر قلیل عقل ہماری چھوڑی تھی سبب یا محبوب کے اسکو بھی اڑا لیا اور جو عقل پہلے لے گیا تھا اسکو واپس نہ کیا۔

سَفِينَتُهُ عِبْرَاتٌ ظَنَنْهَا مَطْلَعًا | سَوَاهِلًا مِنْ جَهَنَّمَ ظَنَنْهَا سَمْبًا

سوا لاف صفا لغزات و حزن الجہتین بقیۃ ترجمہ میں نے اس منزل کو ایسے اٹھانے سائل پلانے جھکو وہ باران سمجھے ایسی پلکوں سے کہ اس منزل نے انکو ابر بچھا۔

دَامَ الْمَلِيحَةُ لَهَا طَيْفٌ تَهْتَأُ دِينِي | لِكَيْلًا فَمَا صَدَقَتْ عَيْنِي وَلَا كَذَبًا

الافت واللام فی الملم یعنی الی دو درخبر مبتدع و مخدوم ای بلا الرج و دار التی الم ترجمہ وہ منزل گھر ہی اس محبوبہ کا جبکو اسکا خیال میرے پاس لایو لایو اور اس نے جھکرات میں ڈرایا سو میری آنکھ نے نہ اسکی تصدیق کی اسلئے کہ جو اس دیکھا وہ بے حقیقت اور خیال محض تھا اور نہ اس کے خیال نے میرے ڈرانے اور دھمکانے میں کچھ کوتاہی اور جھوٹ کیونکہ اس نے جو فراق ڈر دیکر امور میرے خلاف طبع کے دھکی دی تھی ان سب کو پورا کیا چنانچہ اسکی مخالفت کی تفصیل اگلے شعر میں ہے

تَأْيِثُهُ فَدَانِي أَدَيْتُهُ فَنَأْنِي | جَمَشْتُهُ قَنَابًا قَبَلْتُ لَهْ فَنَأْنِي

تأیث و تأیث عنہ ای بعدت۔ و بنا تجانی و بنا عدا۔ و بنا السیف اذا الم یعل فی الفریضۃ۔ و التبعیض المغالزۃ ترجمہ میں اس کے خیال سے دور ہوا تو وہ میرے نزدیک آگیا۔ اس کے پاس گیا تو وہ دور ہو گیا۔ میں نے اس سے مغالزہ اور دل بگی کی تو مجھ سے ظاہر نہ لگا۔ میں نے اسکو بوسہ لینا چاہا تو اس نے انکار کیا بہر حال خیال محبوب نے ہر معاملہ میں میری مخالفت کی تھی جو کیفیت محبوبہ کی تھی وہ ہی حال اس کے خیال کا ہوا۔

هَامَا الْعُقُودُ أَدْبَا عَمَّا يَتِي سَكَنَتْ | بَدَيْتًا مِنَ الْعُقُبِ لَمْ كُنْ دَالَهُ مُطَبَّنًا

ہاماً یعنی ہوا اور عموماً ایتہ سکنت۔ بدیتاً یعنی پہلے سے۔ لَمْ كُنْ دَالَهُ مُطَبَّنًا یعنی میں نے اس کو پہلے سے نہیں پہچان لیا تھا۔

ترجمہ میرادل ایک اعراب پر لٹو ہو گیا جو ایک دلی کو ٹھری پر قابض ہو چکے تھے اُس نے ظنا میں نہیں کھینچیں۔

مَطْلُومَةٌ الْقَدَّ فِي تَشْدِيدِهِ غَمَّنَا | مَطْلُومَةٌ الرِّيقِ فِي تَشْدِيدِهِ ضَرَبَا

خبر متدرجہ و محذوف ای ہی دو شخصت علی النعت لاعرابیہ جاز۔ والنصب بفتح الزرار العسل اللایض الفلظ ترجمہ اگر اُس کے قد کو نراکت میں شاخ سے تشبیہ دین یا اُس کے آب دہن کو شیرینی میں سفید شہد سے تو اُس کے قد اور آب دہن پر ظلم کیا جاوے کیونکہ اُس کا قد شاخ سے اور اُس کا آب دہن شہد سے بڑھا ہوا ہے۔

بَيْضَاءُ تُطَيَّرُ نَيْمًا تَحْتَ حَلَّتَيْهَا | دَعَزَ ذَلَّتْ مَطْلُوبًا إِذَا طَلِبَا

مطلوبہ منصوب علی التمییز ای من مطلوب۔ والنظر متعلق بفتح ترجمہ وہ گوری ہو کہ اپنی نرم گفتاری خوش مزاجی سے اپنے اُس جسم کے جو اُس کے لباس میں چھپا ہوا ہو طبع دیتی ہو اگر جب اُسکی خواہش کیا دے تو یہ مطلب نہایت دشوار ہوتا ہے۔ یعنی وہ خوش اخلاق نرم مزاج پاکدامن ہے۔

كَانَتْهَا السَّمْسُ يُعْبَى كَفَّ قَابِضُهُ | شَعَاعُهَا وَبِرَاةُ الظَّنِّ مُقَاتِرَبَا

ضمیر قابضہ للشعاع قدم علیہ لانہ فاعل مقدم ربتہ ترجمہ گویا وہ محبوب آفتاب ہو جسکی شعاع اپنی شمس میں بھینچنے والی ہو عاجز کر دیتی ہے یعنی اُسکی شمس میں بند نہیں ہوتی حالانکہ اُسکو کُورب دیکھتی ہے۔

مَرَّتْ بِسَائِبِينَ تَوْبِنَهَا فَنَقَلَتْ لَهَا | مِنْ آيِنَ جَانَسَ هَذَا الشَّادِنُ الْعَرَبَا

الرب اللدة يقال فزه ترب فزه دهن ازراب۔ والشادن من اللبنا و غیرہ الذی شدن قرنہ و تروع ترجمہ سو وہ اعراب اپنے دو ہمعروئے درمیان ہمارے پاس کو گذری تو میں نے اُسکی طرف اشارہ کر کے کہا کہ کیونکر یہاں ہو بڑے عرب کے مشابہ ہو گیا۔

فَأَسْتَقْبَحْتُ ثُمَّ قَالَتْ كَالْمُعِينِ تَرَبَا | لَيْبُ الشِّمَى دَهْوٌ مِنْ عَجَلٍ إِذَا انْتَسَبَا

استفحكت یعنی ضحکت کا مستعجب معنی عجب ترجمہ سو اس میرے کہنے پر پہلے وہ ہنسی پھر کہا کہ میں شل منبت کے ہوں کہ وہ شیریشہ شری ہو حالانکہ وہ بنی عجل سے ہے جبکہ وہ اپنا نسب بیان کرے یعنی وہ شیر ہو باوجودیکہ وہ بنی عجل سے ہے جسکے معنی بنت میں گوسالہ کے ہیں۔

جَاءَتْ بِأَشْجَعٍ مِنْ شَيْسَى وَأَشْجَعٌ مِنْ | أَعْطَى وَابْلَغَ مَنْ أَشَى أَدَمَنْ كَتَبَا

ترجمہ بنی عجل ایے شخص کو لاتے جو ہر رفیع القدر سے زیادہ بہادر ہو اور سب شیونے زیادہ سختی ہو اور ان لوگوں سے جو کہہ لاتے اور کہتے ہیں بلعہ ہے یعنی بغیث جیسا شخص جو اپنی صفات موصوفہ بنی عجل میں پیدا ہوا۔

لَوْ حَلَّ حَاطِرٌ فِي مِقْعٍ بِمَشَى | أَوْ جَاهِلٌ لَصَحِيحٌ أَوْ آخِرٌ حَاطِبَا

ترجمہ مدوح ایسا تیز طبیعت ہے کہ اگر اُسکی طبیعت دراندہ شخص میں حلول کرے تو وہ چل پڑے یا حبابل میں تو

وہ ہوشیار و عالم ہو جاوے یا گونگے میں تو وہ خطیب فصیح ہو جائے۔

إِذَا بَكَأَ أَحْبَبْتَ عَيْدِيكَ هَيْبَتُهُ | وَكَأَنَّ مَجِيئَهُ مُسْتَوْرًا إِذَا احْتَجَبَا

ترجمہ جب وہ ظاہر ہو تو اسکی ہیبت تیری دونوں آنکھوں کو پھیلے یعنی اسکی ہیبت کے سبب تیری دونوں آنکھیں بند ہو جاوے اور حال یہ ہو کہ جب وہ حجاب میں ہو تو کوئی پردہ اسکو چھپانے میں سکتا ہے اسکی روشنی اور حسن جسم کے۔

بِيَاضٍ وَجْهِهِ يُرِيكَ الْمُنْمَسَّ حَاكِيَةً | وَدُمُورٌ لَفْظُ يُونَيْتِ الدَّامِ مَحْضَلْبًا

المنقلب خزر من جماره البحر وليس بغير ترجمہ اسکی سفید روئی ایسی ہو کہ اس کے روبرو آفتاب سیاہ معلوم ہوتا ہے۔ اور اس کے لفظ موتی ہیں جو معمولی موتی کو پودہ دکھلاتے ہیں یعنی موتی اس کے روبرو مثل پودہ بقدر ہو۔

وَسَيْفٌ عَزْهُ تَرْدُ السَّيْفِ هَبَّتْهُ | سَرَطِبُ الْغِيَا بِرَمْتِ النَّارِ مَوْجٌ مَحْتَضِبًا

ہبتہ حرکتہ و انتزازہ۔ والغزار الحمى۔ والنا مورد القلب ترجمہ اسکا غم ایک ایسی تلوار ہو کہ اسکی حرکت معمولی تلوار کو ایسے حال میں لٹواتی ہو کہ اسکی دھار خون دل اعدا سے رنگین ہوتی ہے یعنی جب وہ مہم قصد کرتا ہے تو تلوار کو خون اعدا سے رنگ دیتا ہے۔

عَنْهُ الْعَدُوُّ إِذَا كَانَتْ فِي دَمٍ هَلْجًا | أَقْبَلُ مِنْ عُنُقِي مَا يَجُوزِي إِذَا دَهَبَا

الرج الغبار ترجمہ دشمن کی عمر جب وہ غبار جنگ میں اس کے سامنے آجاتا ہے اس کے مال سے جب وہ بخشنے لگے کمتر ہوتی ہے یعنی جیسا اسکا مال اس کے ہاتھ میں آتے ہی فوراً خرچ ہو جاتا ہے ایسے ہی دشمن کی عمر فوراً تمام ہو جاتی ہے۔

تَوَقَّهْ فَإِذَا مَا شِئْتَ تَسْبَلُوكَ | فَكُنْ مَعَادِيَةَ أَوْ كُنْ لَهُ كَسْبًا

تبلو منصوب باضاران ترجمہ اسکی دشمنی سے بچا رہے اور جب تو اسکا امتحان چاہے تو اسکا دشمن بن جا یا اسکا مال ہو جا سو صورت اول میں سبب اسکی شجاعت کے اور صورت دوم میں سبب اسکی حماقت کے فوراً ہلاک ہو جائے گا۔

تَخْلُوْا مَعَنَا أَقْتَلُ حَتَّى إِذَا غَضِبْنَا | خَالَتْ قَلْبُكَ فَطَلَتْ فِي الْبَحْرِ مَا شِئْنَا

ترجمہ اسکا مذاق شیرین رہتا ہے یعنی خوش اخلاق رہتا ہے بیان تلک کہ وہ غضبناک ہو جاوے تو اس کا مزہ بالکل بدل جاتا ہے یعنی تلخ ہو جاتا ہے سو اسوقت اگر دریائے شیرین میں اسکا قطرہ ڈال دیا جائے تو وہ پینے کے قابل نہ رہے۔

وَتَنْبِطُ الْاَكَا وَهِيَ مِنْهَا حَيْثُ حَلَّ بِهِ | وَتَحْسَدُ الْخَيْلُ مِنْهَا إِذَا تَهَاوَرَا كَيْبًا

ضمیر یہ يعود الی حیث۔ والنبطہ ان تہتمنی مثل حال المنبوط من غیر ان تریذ والما ولیس بحسبہ جعل النبطہ لارض الحمد لئیل لان الارض وان کثرت بقا عامی کا لکان الواحد لا تقال بضمها بعض الخیل بخلاف ذلک لانما تنفسہ قوتہ کا مستندہ فاستعمل لہما الحمد لبقیہ ترجمہ زمین پر جس مکان میں اترتا ہے دو سر قطعہ زمین کا اسپر غلط کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر بھی اترتا اور جس گھوڑے پر سوار ہوتا ہے دو سر گھوڑا اسپر حمد کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر سوار ہوتا نہ دو سر پر۔

وَلَا يَزِدُّ فِيهِ كَفَتْ سَائِلُهُمْ | عَنْ نَفْسِهِ وَيَزِدُّ الْجَحْفَلَ الْجَبَّ

ترجمہ وہ دست سائل کو تو اس کے منہ کی طرف اپنی طرف سے رد نہیں کرتا مگر شکر و شکر کو تنہا لوٹا دیتا ہے۔

وَكَمَا لِنَبِيِّ الدَّيْمَانِ مَصَابِحُهُ | فِي مِلْكِهِ أَشْرَافُ مَنْ قَبْلَهُ جَبَّ

اصلہ یہ ہے ان حدیث النون بتقدیر ان ترجمہ اور جبکہ اس کے ملک میں ایک دینار دوسرے سے آلتا ہے تو وہ قبل اسکے ہم محبت ہوں اور ایک دوسرے کے پاس شہرین متفرق ہو جاتے ہیں یعنی سالون کو سے ڈالتا ہے یعنی ان دنوں معرف چلتے ہوئے ملاقات ہو جاتی ہے اور اجتماع کی نوبت نہیں پہنچتی۔

مَا كَانَ عَرَابَ الْبَلْبَيْنِ يَرْفِيَهُ | فَكَمَا قَسِيْلَ هَذَا الْجَحْفَلِ نَعْبَا

الجمدی السائل ترجمہ اسکا ایسا مال ہے کہ گویا جلدی کا گواہ اسکی تا کیمن نگار ہتا ہے سو جب کہا جاتا ہے کہ یہ سائل موجود ہے تو وہ گواہوں پر تباہی اور وہ مال سالون میں تقسیم کیا جاتا ہے یعنی وہ جمع نہیں ہتا بلکہ متفرق ہو جاتا ہے تو یہ عرب کا یہ خیال ہے کہ غراب البین جس قوم کی بستیوں میں بولتا ہے وہ متفرق ہو جاتے ہیں۔

بَعْرٌ جَعَابِيَةٌ لَمْ تَبْقِ فِي سَمِيرٍ | وَلَا جَعَابِيَةٌ بَعْرٌ بَدَّهَا عَجَبًا

السمیر السامرة وہو الحدیث فی الیالی ترجمہ وہ ایک دریا ہے اس کے عجائب کثرو نے افسانہ گوئی میں کوئی عجیب بات نہیں چھوڑی اور نہ سمند کی تعبیر نیز باتیں اس کے عجائب کے بعد عجب ہیں۔ خلاصہ یہ کہ مدوح ایسا صاحبِ رعیبہ ہے کہ اس کے روبرو عجائب اور ہزار کی کچھ حقیقت نہیں رہی۔

لَا يَقْنَعُ ابْنُ عَلِيٍّ نَيْلَ مَسْرُوقَةٍ | يُشْكُو أَحْمَادَ لَهَا التَّقْصِيرُ وَالشَّعْبَا

ترجمہ جس مرتبہ کے حصول میں اسکا قصد کر لیا اپنی کوتاہی اور دراندگی کی شکایت کرتا ہے ابن علی سے منجھ کو کہنے کا یہاں بس نہیں کراتی یعنی جس مرتبہ کا حصول اور ذکو و شوارہ ہے یہ نہیں بھی میں نہیں کرتا۔

هَتَرَ اللِّوَاءَ بَشُوْرَ عَجَلٍ بِهِ فَعَدَا | تَرَأَسْنَا لَهُمْ وَعَدَدُ الْحَلِّ لَكُنْهُمْ ذُنْبًا

ترجمہ بوجہ نے اس کے نام پر نیز سے کو حرکت دی یعنی اسکو اپنا سردار مانا سو وہ ان کا سردار ہو گیا اور سب ایک ان کے دم زینی تابع ہو گئے۔

الْتَّارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ أَهْوَيْنَا | وَالزَّارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ مَاصِبُنَا

ای معنی التارکین ترجمہ یعنی وہ لوگ آسان امور کو چھوڑتے ہیں اور سخت امور پر سوار اور قابض ہوتے ہیں عرض اولو الغرم ہیں مسرتی یعنی شکر ہوں یا پسینہ منتخیزی ہا م الکما علی آس ما حرم عبدنا

العذب طرف کل شی ترجمہ وہ لوگ اپنے سوار و نیز تلواروں کا برقع ڈالتے ہیں کہ ان ملک کوئی پہنچ سکے اور دین کے سردوں کو اپنے نیزوں کے سرد پر رکھتے ہیں۔

| | |
|---|---|
| عَزَّوَجَلَّ تَشَبَّهَ الْإِنْقَادَ مَهْدَ الْهَرَبِيَا | إِنَّ الْمَنِيَّةَ لَوْلَا قَسَمُهُمْ وَدَقَّتْ |
| خزقہ فرزندہ میجرہ۔ خرقی بخرق اذ الحق بالارض من فزع ترجمہ اگر موت اُنکے سامنے آجاوے تو بیشک ہر سان میرا کھڑی رجاوے اگے بڑھے اور جاگئے کہ موت لگتی ہوئی یعنی یہ کہتی ہوئی کہ اگر اگے بڑھی تو ماری جاؤنگی اور اگر جاگی تو پکڑی جاؤنگی۔ غرض اُنکے سامنے موت کا حال بچال ہو جاتا ہے۔ | |
| مَسْرَاتِيكَ صَبِيحَاتٍ وَالْفَلَكَ يَكْتُمُنَا | نَجْمًا وَهُوَ عَلَىٰ أَكْأَبِهَا الشُّهُبَا |
| الشہبہ مفعول جازا می الفلک الشہبہ ہو علی آثار الراتب ترجمہ نبی جمل کے مراتب بلند ہوتے اور فکر اُنکے پیچھے چلتا رہا سو فکر شارون سے بڑھ گیا اور اسپر بھی اُن مراتب کے نشان قدم پر چلا گیا اُن تلک پہنچ سکا۔ | |
| نَجْمًا مَدَامُ تَوَقَّتْ شِعْرِي لِيَمْلَأَهُ هَا | فَأَلَّ مَا مَاتَلَّتْ مِنْهُ دَكَاةً نَهْبًا |
| نوف البیر نزع ماہ کلدہ۔ دال رجع ترجمہ اُنکے ایسے حامدین کہ انھوں نے میرے شعر کو مثل پانی کے جو کونو میں نکالا جاوے بالکل کینچ لیا تاکہ وہ شعر اُنکے فضائل کو پُر کرنے سووہ شعر ایسے حال میں لوٹا کہ وہ فضائل اُس سے پر ہوئیں اور نہ وہ شعر خشک ہو۔ بیان شعر کو بنزل پانی کے ٹھہرایا ہے اور اُنکے فنا و نام نہونیکیو اسکا خشک ہونا مطلب یہ ہے کہ اُنکے حامد کثیرین اور میری بیخ کوئی بھی میثار ہو اس نے نہ اُنکے ملاح خم ہوتے ہیں نہ میرے اشعار دجیر میرے نام اوقات اسی مثل میں گذرتے ہیں نہ اُنکے ناقب تمام ہونگے نہ میری شعر گوئی۔ | |
| مَكَارِمُ ذَلَّتْ ذُنُوبُ الْعَالَمِينَ بِهَا | مَنْ يَسْتَطِيلُهُمْ لِأَمْرِ قَائِمٍ طَلَبًا |
| ترجمہ تیرے لئے مکارم اور ناقب ہیں کہ اُنکے سبب تو تمام عالم سے بڑھ گیا ہے۔ اب اُس امر کی طلب کی جو بہت آگے بڑھ گیا ہے کون طاقت رکھتا ہے۔ | |
| كُنَّا أَقْبَتْنَا بِأَنْطَاكِيَّةٍ اخْتَلَفَتْ | إِنِّي بِالْحَبَرِ الرَّوْكَانُ فِي حَلْبَا |
| ترجمہ جب تم نے بقمقام انطاکیہ اقامت کی تو شتر سواران ساکل جو تمہارے پاس سے لوٹے تو میرے پاس بقمقام طلب تمہاری سخاوت و کرم کی خبر لائے۔ | |
| فَسِرْتُ عَمَّكَ لَا أَلُوِي عَلَىٰ أَحَدٍ | أَحَقُّ نَهَا حِلَّتِي الْفَقْرُ وَالْأَدْبَا |
| ترجمہ تو تمہاری خبر عطا منکر میں تمہاری طرف چل پڑا کہ کسی کے پاس نہیں ٹھہرنا تھا ایسے حال میں کہ میں اپنی اوسواری فقر و ادب کو قطع طریق پر راگینتر کرتا تھا۔ یعنی چونکہ میں ادیب مجتہد ہوں اور تم جبکہ قدردان ہو اے تمہارے پاس حاضر ہوا | |
| أَذْأَقْنِي نَمْرِي بِلُؤِي شَبْرَتِهَا | لَوْ ذَاقَهَا بَنُكُلٌ مَا عَامَسَ وَالنَّحْبَا |
| الاتحاب رفح الصوت و درودہ بالبداء ترجمہ میرے زبان نے جگوا ایسی مصیبت کا جو چھلایا ہے جس سے مجھے اچھو ہو گیا یعنی وہ میرے گلے میں اٹک گیا اگر زانہ اُس مصیبت کو چکھتا تو وہ جب تلک جیتا بیشک روٹا اور چھینکتا۔ | |

| | |
|--|--|
| <p>وَالشَّمْسُ مَشَىٰ أَخَا وَالْمَشْرِيقُ أَبَا</p> | <p>أَرَانُ عَيْشَتُ جَعَلْتُ الْحَرْبَ وَالِدًا</p> |
| <p>عمر الرجل بالکسر عاش زمانا طویلا۔ والا سمر العصابة والشدہ والقناة العصبية ويقال ہی مشوقہ الی رجل اسمہ سمر کان یقوم الروح ترجمہ اور اگر میری عمر بڑی ہوئی تو لڑائی کو والدہ اور نیزہ سہمی کو بھائی اور تلوار مشرقی کو داد بنا لوں گا یعنی ہمیشہ لڑائی میں رہوں گا تاکہ مطلب کو پہنچوں۔</p> | |
| <p>حَتَّىٰ كَانَتْ لَهُ فِي قَتْلِهِمْ أَمْرًا</p> | <p>بِكُلِّ أَشْعَثَ يَلْقَى الْمَوْتَ مِنْ قِبَتِنَا</p> |
| <p>ترجمہ میں ہمیشہ جنگ پیشہ رہوں گا بعین ہر شخص پریشان موت سے جو موت سے ہنستا ہوا لے گیا اُس کو اپنے قتل میں کوئی بڑا مطلب ہو۔</p> | |
| <p>مِنْ مَنِّي جَعَلَ طَلْبًا لِلْعَيْشِ أَوْ طَرَبًا</p> | <p>كَيْفَ يَكُونُ مَصْهَبًا لِلْحَيْلِ يَفْتِنُ فِتْنَةً</p> |
| <p>فتحی موضع خفض نعت اشعث۔ وفتح وطرب مصدران وقتا موضع الحال۔ والفتح الخالص من کل شیء ترجمہ ایسا پریشان موجود خالص النسب ہو جبکہ وہ گھوڑے کے ہنسانے کوئے تو قریب ہو کہ وہ آواز اسکو بسبب عزت طلبی یا نشاط کے اُسکے زین سے پھینک دے۔ اور ایک روایت میں مرثا بالغزو ہی یعنی لڑائی کی خوشی سے اور یہ مناسب تر ہو۔</p> | |
| <p>وَالْبُرِّ أَوْ سَمَّ وَاللَّيْلُ مِنَ غَلَبَا</p> | <p>فَالْمَوْتُ أَعْدَاؤِي وَالْعَيْشُ أَجْمَلُ بَيْنِي</p> |
| <p>ترجمہ سو موت میری بڑی غم خواہ ہی اس سے کہ میں بجالت ذلت مردن یعنی اگر میں طلب معالی میں قتل کیا جاؤں تو موت میری غم خواہی کہ کھڑی ہو جاؤ گی اور مہر مجھ جیسے بہادر کو زینیا ہو گھر نابزدوں کا کام ہوتا ہو۔ اور جنگ و میدان میرے لئے میرے گھر سے زیادہ وسیع ہیں اس لئے گھر اپنا پسند نہیں کرتا اور دنیا اور اسکی دولت اس شخص کے لئے ہی جو لڑے اور غالب آوے نہ اُسکے لئے جو گھر میں پڑا رہے۔ شاعر نے خوب کہا ہے کہ یہ ابیات جو آخر قصیدہ میں کہتی لایا ہے اُسکے مطلب کے خلاف ہیں۔ کیونکہ وہ اوج ہو کر بطلب عطا مدوح کے پاس آیا ہو اور کتابی کہ میں مصیبت زدہ زمانہ کا ستایا ہوا ہوں پھر اسکو ذرا اپنی جماعت و فتح بلاد و مزاحمت ملوک کا کیا موقع ہے۔ مگر کیا کرے کہ وہ اپنی عادت اور ہیکر پنے سے بچو ہو اور اپنی قدر و منزلت سے زیادہ گفتگو کرنا ہو۔ مانگنا اور شغنی گھسا زنا۔ یہ وہی مثل ہی ہیکر ایک انگٹا اور ٹوڑے رہنا۔ وقال یوح علی بن منصور الحاجب</p> | |
| <p>أَلَّا يَسْتَأْتِ مِنَ الْحَرْبِ تَرْجِيًا</p> | <p>بِأَبِي الشَّمْسِ الْجَائِحَاتِ عَوَامًا</p> |
| <p>رفع الشمس وابعاد علی الابتداء۔ تقدیرہ الشمس بابی مفیدیات۔ ویجو زان کیون خبر والبتدء ومخوذنا کا نیزہ بلغیا بابی الشمس۔ ویجو زان کیون خبر لما یم قاعدا ای تقدی بابی الشمس۔ ویجو زان الغیب تقدیر اندی بابی الشمس۔ و غرار احوال۔ والجماعات المملکات۔ والجمالیب جمع جلباب وہی المنطقه والمرط والممار والیبلہ النساء ترجمہ میرا پ تریان ہوئے اُن آفتابوں پر جو تھر سے چلتے ہیں اور پردوں میں چھپ جاتے ہیں یعنی خوبصورت عورتوں پر جو حریر کی اور حنیان</p> | |

۱۱۱

اور لباس پہننے والیاں ہیں۔

الْمُنْبِيَّاتُ قُلُوبُنَا وَعُقُوبُنَا | وَجَتَّاهُنَّ الْمُشَاهِبَاتُ الشَّاهِبَاتُ

من برف و جئاتن جملہ ناعا ل المنہات ریہ اللاتی انبتت و جئاتن قلوبنا و عقوبنا و لیون قد اقمعل ذکر مفعول و امجد
ومن نصب جبل الوجہات المفعول الثانی للمنہات ترجمہ اُنکے رخسار سے ہائے دلون اور عقولون کو لٹوا دینے والے
ہیں اور صورت درم میں یہ ترجمہ ہوگا۔ کہ وہ عورتیں ہمارے قلوب اور عقول کو اپنے رخساروں سے لٹوا دینے والی ہیں کہ وہ
رخسار سے لٹنے والے کو لٹنے والی ہیں یعنی غارنگریا در کو۔

السَّاعِمَاتُ الْعَاتِلَاتُ الْكِحْيَاتُ | الْمُبْدِيَّاتُ مِنَ الدَّلَائِلِ عَرَابِيَّاتُ

ترجمہ وہ عورتیں نازک اذام اپنے ہجر سے قتل کرنیوالی اور وصل سے زندہ کرنے والی اور ناز سے امور عجیبہ کے
ظاہر کرنیوالی ہیں۔

حَاوَلْنَ تَدْخِي سِتِّي وَنَحْنُ مَرَاتِبًا | فَوَضَعْنَ آيِلًا يَهْمُنُ ذَوْقُ تَرَابِيَّاتُ

التراب حج تریبہ وہی محل القلاوۃ من الصدر ترجمہ آنھوں نے مجھ سے یہ کہنا چاہا کہ ہم سپر قربان اور قریبہ درین
تو اس مطلب کو اشارہ ادا کیا اور اپنے ہاتھوں کو اپنے سینوں پر رکھا یعنی ہماری جائین پھر قربان۔

وَبَسَمْنٍ عَنِ بَرْدِ حَشِيئَتِي اَذِيْبَةً | مِنْ حَرِّ الْفَاسِي لَكُنْتُ الدَّارِيَّاتُ

ترجمہ اور آنھوں نے ایسے دندان سے تمہیں کیا جو سفیدی اور آبداری میں مثل اولے کے تھے جھکون ہوا کہ سبب
حرارت اپنے انفاس کے جو باعث گرمی عیش نہایت گرم ہیں اُنکو گلا دینے کا گرتیہ یہ ہوا کہ اُنکی مبدائی میں خود گل گیا۔

يَا حَبْتَنَ الْمُكْحِيْلُونَ وَحَبْتَنَ ا | وَادِ لَيْمَتُ بِهِيَ الْغَزَالَةُ كَا عِبَا

الغزالات من اسماء الشمس ترجمہ اے قوم وہ لوگ جو محبوبہ کو سوار کر کے لیکے بہت بڑے صاحب نصیب ہیں اور وہ مال
بہت اچھا از جبین میں محبوبہ کو بوسہ جب اُسکی پستان اُبھرنے لگی تھی لیا تھا۔

كَيْتِ الرَّجَاءِ مِنَ الْخَطُوبِ مَخْلَصًا | مِنْ بَعْدِ مَا انْتَشَبْنَا فِي مَخَارِبِ

ترجمہ مصائب سے نجات کی امید کس طرح ہو سکتی اسکے بعد کہ آنھوں نے یہ جسم میں ناخن گاڑتے یعنی نہیں ہو سکتی
اُدْحَدْنَا نَبِيَّ دَوَّجَدْنَا حَزْنًا وَا حِدًا | مُتَنَا هَيَّا بَعْمَلْنَا رِي مَسَاجِبَا

ترجمہ اُن مصائب نے مجھ میرے مرغوبات سے تنہا کر دیا اور آنھوں نے حزن یعنی غم فراق کو کیا اور حد کو پہنچا ہوا
پایا سو اُن مصائب نے اُس غم کو میرا صاحب کر دیا کہ وہ کبھی مجھ سے جدا نہیں ہوتا۔

رَدَّهٖ بِنَبِيٍّ غَمٍّ عَنِ الرُّمَاءِ تَهْيِيْبِي | بِمَنْ أَحَدًا مِنَ السُّيُوفِ مَضَارِيَا

ترجمہ اُن مصائب نے مجھ کو رازدو کا نشانہ بنا دیا ایسے حال میں کہ میری ہمتو کی ایسے تیز تلواروں کی چھاروں سے تیز تر ہے بڑے

| | |
|--|---|
| مُسْتَشْفِيًا مَطْرَبًا عَامًّا مَهْمًا يَسِيًّا | أَطْمَشَنِي الدُّنْيَا فَلَمَّا جِئْتُمُنَا |
| ترجمہ دنیائے مجھ کو پیسا کیا سو میں جب اُس کے پاس پانی آگیا تو مجھ پر اُسے مصائب کا مینہ برسایا۔ | |
| مِنْ دَارِهِمْ فَتَعَدَّدْتُ أَمْشِيًّا زَاكِبًا | وَجِئْتُ مِنْ خُوصِ الرِّكَابِ بِأَسْوَدٍ |
| حیث یعنی اوتیت و انخوص جمع خواص اور ہی الناقۃ العنقرۃ العینین من الحمد والایام۔ والربکا جمع الابل من غیر غفلت الواصۃ راحلۃ۔ والدارش غرب من الجلود و ہون جلد الفان۔ ومن خوص الرکاب یعنی بدل انہما قول تعالیٰ لولولنا و بھلنا ملکم لانکما ای بدل انکم ترجمہ بیوض تھکے ہوئے داہ شتر و نکے بنکی۔ آنکھیں بسبب کثرت محنت سفر کے گرد گئی ہوں کا لاموزہ گھٹیا کھال کا بھجو دیا گیا سو اب میں پیادہ سوار ہوں یعنی حقیقت میں تو پیادہ ہوں مگر چونکہ موزوں سوار ہوں چاہو سوار کہہ لو۔ | |
| جَاءَ الزَّمَانُ إِلَى مَهْمَاتِ يَسِيًّا | حَالًا مَتْنِي عَلِمًا بِنُ مَنظُورٍ بَعِيًّا |
| نصب حالاً بفعل مضارع اشکو و ازم ترجمہ میں ایسے اپنے بڑے حال کی شکایت یا مذمت کرتا ہوں کہ اگر ممدوح کو اُس حال کی اطلاع ہو جاوے تو وہ میری حمایت کے لئے زبانی کو ایسا تڑسے کہ وہ اُس کے خوف سے میرے پاس ہی مال سے توبہ کرتا ہوا آئے یعنی میری توبہ پھر کبھی بھگو تکلیف ندوں گا۔ | |
| مِرَالًا سَيِّئًا قَنَاتِيهِ وَبَتَائِكُ | يَتَبَّادَرَانِ دَمًا مَعْرُوفًا سَاكِبًا |
| یبادران بفعل کلوا احد منہما یا عارض بہ صاحب۔ والبنان جمع بنات وہی الاصبح۔ والعرف المعروف ترجمہ وہ ایک بادشاہ جو کہ جمال اُس کے نیز کے اور اُسکی انگلیاں خونریزی اور احسان کی طرف جوش باران ریزان ہو ایک دوسرے بڑھنا چاہتے ہیں یعنی اُسکا نیزہ دشمنوں کی خونریزی کی طرف اور اُسکی انگلیاں سالکوں کی بخشش کی جانب نہایت عسرت کے ساتھ ایک دوسرے سے آگے جانا چاہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ شجاع اور سخی ہو۔ | |
| يَسْتَضْفِرُ الْخَطَرَ الْكَيْبَرُ لَوْ قَدَا | وَيَطْلُقُ دَجَلَةً كَيْسٌ تَكَلُّبِي شَارِبًا |
| الوقد القوم تصعدون الملوك نحو العجم ترجمہ وہ شیخ عظیم القدر کو اپنے سالکوں کے لئے کتر سمجھتا ہے۔ اور بسبب کثرت عطا اور دیرا دل کے خیال کرتا ہو کہ دریا سے دجلہ بائیں کلائی پانی پینیرا لے کے لئے کافی نہیں ہو زیادہ کی حاجت ہے۔ | |
| كَسْرًا مَا ذَكَرَ حَتَّى تَشْتَدَّ عَنْ نَفْسِيهِ | بِقَطْبِيهِ مَا صَنَعَتْ لَطَائِفُ كَاذِبًا |
| نصب کرام علی المصدر ای کرم کرنا ترجمہ میں بخشش کرتا ہوں کہ اگر اُس کے روبرو اُس کے نفس کی وہ جزی بات جو اُس نے کی ہو بیان کرے تو ممدوح بھگو جو مانجھے یعنی اُس امر کو بڑھ کر اُسکی تصدیق بھرے شاخ لتا ہوں کہ یہ قول اُس کا چہا نہیں ہو کہ ممدوح اپنے فعل کو عظیم سمجھتا ہو بلکہ خوبی اس میں ہو کہ غیر اُسکو بڑھائے نہ خود ممدوح۔ | |
| سَلَّ عَنْ شَيْخَانِيهِ وَفَرَّدَ مُسَابِلًا | وَحَدَّ ارْتِدَّ حَتَّى اِدْرَبَتْهُ مَحَارِبًا |

ترجمہ تو حال اسکی شجاعت کا لوگوں نے پوچھا نہیں کرے وہ بات ملح اسے ملاقات کر اور توجہ اس پر ہرچ جگہ رہنے والا ہو یعنی تو خود اسکی شجاعت کا امتحان کر ورنہ اراڑے گا پھر اس کے لئے ایک مثال بیان کرتا ہے۔

فَالْمَوْتُ مُكْرَمٌ بِالْإِصْفَاتِ طِبَاعَةً | لَمْ تَلْقَ خُلُقًا ذَاتَ مَوْتًا أَيْبًا

ترجمہ سموت کی طبیعت اس کے صفات سے معلوم ہوتی ہے ورنہ تو ایسے مخلوق سے نہیں ملے گا جو موت کو چمک کر دیکھ دے اور اس کی خیرالی ہو

إِنْ تَلَقَّهِ لَأَقْتُلَنَّ إِلَّا قَسَطًا | أَوْ جَفَلًا أَوْ طَائِعًا أَوْ صَبْرًا يَا

القسط بالین والعا والبنار۔ واجف بالین العیش العظیم ترجمہ اگر تو اسکی ملاقات کا ارادہ کرے تو تو اس سے نہیں لگا کر لڑائی کے بغیر یا لشکر میں یا نیزہ بازی کرتا یا شمشیر زنی کرتا۔

أَوْ صَبْرًا يَا أَوْ طَائِبًا أَوْ رَائِبًا | أَوْ رَاهِبًا أَوْ هَالِكًا أَوْ نَادِبًا

ترجمہ اور دشمنوں کو اس کے مقابل میں نہیں دیکھے گا کہ اس سے بھاگنے والا یا اس سے طالب عطایا اس سے بخشش کا خواہشمند یا اس کے خوف سے ڈرنے والا یا اسکی تلوار سے مقتول یا اپنے مقتول مرد و پیر و نونے والا۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَى الْجِبَالِ سَأَيَّتْهَا | تَوَكَّنَ السُّمُولُ عَوَّاسِيًا وَتَوَّاجِبًا

العواسل الراح الخیث المصطربة لطولها۔ والقواصب السیوف القواطع۔ والسمول جمع سہل ہی الارض اللیثہ ترجمہ اور جب تو زمین پر کھڑا ہوا پھاٹوں کو دیکھے تو ان پھاڑوں کو نرم زمینوں پر پھٹے نیزے اور بوندہ شمشیر دیکھے گا۔ خلاصہ یہ کہ اس کے مسلح لشکر پھاٹوں پر چلے ہے بن تو اب وہ ان سوائے نیزوں اور تلواروں کے کچھ معلوم نہیں ہوتا۔ غرض پھاڑوں کا یہ نہیں اور۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَى السُّمُولِ رَأَيْتَهَا | تَحْتِ الْجِبَالِ فَوَاسِئًا وَجَنَابًا

ترجمہ اور جب تو پھاڑوں پر سے میداؤں کو دیکھے تو انکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ پھاٹوں کے تلے بالکل سوار اور گھوڑے ہیں میں مارو کر۔

وَجَبَابَةٌ تَرَكَّ الْحَدِيدُ سَوَادَهَا | تَرْتَجُّهَا تَبَسُّعًا وَقَدْ أَكَا شَائِبًا

ترجمہ اور دیکھے گا تو غبار کو کہ لوہے کی چمک نے اسکی سیاہی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے جیسے لنگی لوگ ہنسنے یا پڑوس قفا یعنی گدی۔ یعنی لوہے کی چمک غبار کی سیاہی میں ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے حبشیوں کے دانت بدقت بسم کے یا جیسے بڑس قفا کے سفید بال اس کے گرد کے سیاہ بالوں میں۔

فَمَا كَانَتْ تَسْمُو كَسْبِي النَّهَامُ بِهَا دَجْلِي | لَيْسَ وَأَطْعَمَتِ الرَّمَامُ كَوَاكِبًا

ترجمہ سو گویا دن بسبب سیاہی غبار کے راکی سیاہی کا لباس بنایا گیا اور نیزوں نے سائے طلوع کے یا نیزے سارے بکر نکلے۔ لوہے کی چمک کو غبار کی سیاہی میں تشبیہ دی ہے ساروں سے جرات کو نکلیں۔

قَدْ عَشَّكَرَتْ مَعَهَا الرِّدَا يَا عَشَّكَرَا | وَتَكَلَّبَتْ يَدَهَا الرِّجَالُ كَسَائِبًا

کتاب حج کیتے وہی الجاہل من العرسان ترجمہ اس عبار میں معاص نے اپنا لشکر جمع کیا تھا تاکہ مروج کے عطا کرے اور مردوں نے عبار میں بسبب اپنی کثرت کے پرے کے پرے بنائے تھے۔

أَسَدًا قَرَأَتْهَا الْأُمُودُ يُقَوِّدُهَا | أَسَدًا قَصِيرًا لَّهُ الْأُمُودُ نَسَابًا

ترجمہ اُسکے لشکر کے سپاہی ایسے شیر ہیں جنکا لشکار ظیر یعنی مردان دلاور ہیں انکا سر اریک شیر کی معنی منج جیکے و برد شیر لوٹریان بن مینی مردان بادشہ شیر مروج کے آگے شل بوٹریونکے ہیں۔

إِنِّي رُبَّمَا سَجَبْتُ الْوَرَى عَنْ نَيْبِهَا | وَ عَلَا فَسْتَوْهَ عَنِّي الْحَاجِبَا

اراد علیاً فذات التئون مسکونہ و سکون اللات فی الحجاب ترجمہ مروج ایسے عالی مرتبہ میں ہو کہ اُسے ظن کو اس پر کسے حاصل کرنے سے روکدیا اب اُسکو کوئی اُسکے سوا حاصل نہیں کر سکتا اور وہ بلند مرتبہ جو ان دونوں وجہ سے لوگوں اُسکا نام علی حاجب رکھا ہو مینی علی تو بسبب رتبہ عالیہ کے اور حاجب اسلے کہ اُس نے اس رتبہ کے حاصل کرنے سے روک دیا اور وہ کدیا ہو۔

وَدَعَوُهُ مِنْ فَرْطِ الشَّعَاءِ مُبَيَّنًا | وَ دَعَوُهُ مِنْ غَضَبِ الشَّقْمِ النَّاصِبَا

ترجمہ اُسکو بسبب کثرت سخاوت کے جہز کرنے لگے اور اس سبب سے کہ دشمنوں کی جانیں چھینتا ہو اُسکو غاصب۔

هَذَا الَّذِي أَفْنَى النَّهْأَ مَوَاهِبًا | وَ عِدَاهُ قِتْلًا وَ الزَّمَانَ تَجَارِبًا

ترجمہ یہ وہ شخص ہے کہ اُسے سونے کو بخشش نہیں فنا کر دیا اور اپنے دشمنوں کو قتل سے اور زمانہ کو بردہ تجربوں کے مینی اُس کو اس قدر تجربہ ہے کہ زمانہ جو کیندہ کر لیا اُس کو جان لیتا ہے پس گویا اُس نے زمانہ کو از روئے تجربہ فنا کر دیا اور اُسکے تمام تورات کو جان لیا ہے اب زمانہ اُسپر کوئی ایسی حالت نہیں لاسکتا جسکو اُس نے پہلے بنانا ہو۔

أَوْ حَيْثُ الْعَدَاؤُ فِيهَا أَمَلُوا | وَ مِثْلَهُ وَ لَيْسَ يَرُدُّ كَفَا حَائِبَا

دعوت علی الذی ترجمہ اور یہ وہاں منع عطا ملامت گردگوئی امیدوں میں اُسے ناکامیاب کرنے والا ہے مینی ایسی شخص کو نہیں مانتا ہے۔ اور کسی سائل کے ہاتھ کو ناکام و غائب نہیں ٹوٹا بلکہ سب کو بخشتا ہے۔

هَذَا الَّذِي أَبْهَرَتْ مِثْلَهُ حَاضِرًا | وَ مِثْلَ الَّذِي أَبْهَرَتْ مِثْلَهُ غَائِبًا

البرت علی صیغۃ الکلم و الخطاب ترجمہ یہ مروج وہ ہے کہ میں نے یا تو نے بجالت اُسکی ماہری کے کثرت عطا سے وہ چہرہ دیکھی جو اُس سے بجالت اُسکے غائب ہونے کے۔ مینی اُسکی عطا ہر دو حال میں یکساں ہے یہ نہیں ہے کہ اپنے و بردہ بلحاظ شرم حضوری زیادہ دیوے و بجالت غیبت کم دیوے۔

كَأَنَّكَ بَرِّهِنَّ حَيْثُ الْعَدَا تَرَأَيْتَهُ | يَهْدِي إِيَّائِي مَيْدَانِكَ نُورًا كَأَقْبَا

ترجمہ وہ مثل بدر کے ہے جس جگہ سے تو اُسکی طرف متوجہ ہو تو اُسکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ وہ تیری دونوں آنکھوں کو چمکتا نور بخینے گا۔ ایسا ہی مروج کا حال ہے کہ جان دیکھے اُسکی عطا سب کو بخینے ہے۔

| | |
|--|--|
| <p>بُجُودًا وَيَبْعَثُ لِلْبَعِيدِ مَشَابِيبًا</p> | <p>كَالْبَحْرِ يَقْدَتُ لِلْقَرِيبِ جِوَاهِرًا</p> |
| <p>ترجمہ وہ مثل سمندر کے ہے کہ قریب کو براہ بخشش جاہر دیتا ہے اور بعید کو ابرہیمیتا ہے ایسا ہی مروج کے فیض سے کوئی مجرم نہیں</p> | |
| <p>يَبْضِي الْمِلَادَ مَشَاهِرًا وَمَعْتَابًا</p> | <p>كَالْمَسِّ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ وَضَوْءُهَا</p> |
| <p>ترجمہ وہ آفتاب کے مانند ہے کہ ہر تودہ وسط آسمان میں اور اسکی روشنی تمام مشرق و مغرب کو محیط ہے۔</p> | |
| <p>وَتُرْوَدُ كُلُّ حِكْمَةٍ نِعْمًا وَرِعَابًا</p> | <p>أَمْهَلِيْنَ الْكُتُبَاءَ وَالْمُزْمَأِيْ بِهَمِّ</p> |
| <p>ہمعین الامر تقییر۔ وازر تہ حقرتہ۔ و تروک یعنی تارک ترجمہ ای سنی لوگوں پر عیب لگانے والے اور انکے حقیر کرنے والے اور قوم کے ہر سخی کو ناراض کرنے والے۔ یعنی تیری سخاوت کے مقابل اور دشمنی سخاوت کس تر اور حقیر تو اور ہر کرم جب اپنی عطا تیری عطا سے کم دیکھتا ہے تو تجھ سے یا اپنے نفس سے ناراض ہوتا ہے۔</p> | |
| <p>وُجِدَتْ مَنَابِقُهُمْ بِهِنَّ مَشَابِيبًا</p> | <p>شَادُوا مَنَابِقَهُمْ وَرِيْدَتْ مَنَابِقًا</p> |
| <p>شاد و ابنا و در فوا۔ و الشید بکسر الشین کل شکر طلیت بہ الحائض من جس اور غیرہ و بالفتح العدر شادہ بیشدہ شیداً جمعہ و المشاب الخازی و المعائب ترجمہ اور لوگوں نے اپنے مناقب مضبوط کئے اور تو نے اپنے مناقب ایسے مستحکم کئے کہ انکے مناقب تیرے مناقب کے سبب معائب معلوم ہونے لگے۔</p> | |
| <p>لَا تَأْتِي الْخَبْرُ مِنْ يَدَيْكَ عَجَابًا</p> | <p>لَبَيْتٌ غَيْظُ الْحَاسِدِ مِنَ الزَّوَالِيبِ</p> |
| <p>غیظ الحاسدین منصوب علی الذہار و علی الاغراء ای الزم غیظ الحاسدین و علی المفعول لہ ای اتول لک لیک میں اہل غیظ الحاسدین۔ و الزوال القیم ترجمہ میں حاضر ہوں ای حاسدین کے غیظ مجھ و دائمی۔ یا لازم پکڑ تو حاسدین کے غیظ مستحکم کو یا میں لیک کہتا ہوں تیرے حاسدین کے ہمیشہ جلانے کو۔ ہم پیشک تیرے ہاتھوں سے عطا ہائے عجیب یا دشمنوں کی عجیب تو زریبان دیکھتے ہیں۔</p> | |
| <p>وَلِحُجُومِهِمْ غَيْرَ زَوَالِيبِ</p> | <p>تَدَابِيرُ ذِمِّي حُلَّتْ يُعْكَرُ فِي عَيْدِ</p> |
| <p>الحک جمع حکتہ وہی التجربة و وجودہ الرای۔ و در حل حننک و حنک اذا عضه الامور و در بہا و البز بصدہ او الذی لم یجر بہ الامور و لا یکر فی العواقب۔ ترجمہ تیری تمہیر صاحب تجربہ کی ہے جو انجام کی فکر کرتا ہے اور تیرا حلاہ تا تجربہ کار کا سا ہے جو انجاموں کا خوف نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو ملک کا انتظام مدبرانہ کرتا ہے اور دشمنوں پر حلاہ عاقبت اندیشوں کا سا جو مقتضائے بہادری ہے۔</p> | |
| <p>أَنْفَعْتَهُ فِي أَنْ صَلَّاتِي طَالِبًا</p> | <p>وَسَطَاءُ مَسَائِلَ تَوْعَدًا طَالِبًا</p> |
| <p>ترجمہ اور تیرے لئے ایسی عطا مال ہے کہ اگر تجھ کو مسائل نہ لے تو اس مال کو مسائل کی تلاش میں خرچ کر ڈالے۔</p> | |
| <p>لَا تُؤْتِيَنِي فِي الشَّيْءِ الْوَاجِبِ</p> | <p>حُكْمٌ مِنْ تَنَاقُيْ عَلَيْكَ مَا أَطِيعُهُ</p> |

الاصل استطیعہ لغز ان را الطار و حذف لتخفيف الشارکون فی الغزالباء القصر للضرورة ترجمہ میری تعریف بقدر میری طاقت کے قبول فرما تعریف میں قدر واجب مجھ پر لازم کر کہ وہ میرے مقدور سے باہر ہو۔

فَلَقَدْ دُهَشْتُ لِمَا فَعَلْتَ وَدَوَّيْتُ

مَا يَأْتِيهِشُ الْمَلِكُ الْخَيْفَ الْكَاتِبَا

دہش نمود ہوش اذا تخیر ترجمہ بیشک بن تیرے کام میں تخیر ہوں اسکی تعریف نہیں کر سکتا اور کتر اسکا جبکہ میں دیکھ کر حیران ہوں اسقدر اسکی نگہبان کاتب حسناات فرشتہ کو حیران کرتا ہے کہ اُس نے کوئی آدمی ایسا نہیں دیکھا۔

وقال يوحى بدر بن عمار وهو على الشرايب الفاكهة قوله

هَطَلُ فِيهِ ثَوَابٌ وَعِقَابٌ

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ عَمَّابٍ سَعَابٌ

ترجمہ سوائے اسکے نہیں ہے کہ بدر بن عمار ایک ابر بسیار بار ہے کہ اُس میں ثواب و عقاب دو نون ہیں یعنی جیسے سحاب میں پانی اور اے اور بجایان ہوتی ہیں ایسے ہی ممدوح میں دو ستون کے لئے اسباب خیر اور دشمنوں کے لئے عذاب ہے

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ مَنَابٍ وَعَطَايَا

وَمَنَابِيَا وَطَعَانٌ وَحَسْرَاتٌ

ترجمہ نہیں ہے بدرگر دشمنوں کے لئے مصائب اور دو ستون کے لئے بخشش اور بدخواہوں کے لئے موتیں اور نیزے بازی اور شیر زنی۔

جَهْدَ هَا الْاَيْدِي وَذَمَّتْهُ الرِّقَابُ

مَا يَجِيئُ مِنَ الطَّرَفِ الْاِخْتِمَاتُ

ضمیر جب ہا لایدی۔ ترجمہ وہ کسی طرف نظر نہیں پھرتا مگر سالکوں کے ہاتھ بقدر اپنی طاقت کے اسکا شکر کرتے ہیں کیونکہ وہ انکو عطایا سے پر کرتا ہے اور دشمنوں کی گردنیں اسکی نذرت کرتی ہیں کیونکہ اُن کو قتل کرتا ہے۔ یعنی ممدوح ان دونوں باتوں سے خالی نہیں ہوتا۔

بِتَقِيٍّ اِخْلَافَاتٍ مَا تَرْجُو الْاِسْمَابُ

مَسَابُهُ قَسَلٌ اَعْمَادِيهِ وَالْحِكْمُ

ترجمہ اپنے دشمنوں کے مارنے کی اسکو کچھ غرض اور ضرورت نہیں ہے کیونکہ وہ طاقت مقابلہ نہیں رکھتے گز وہ اسی خلاف وعدگی سے ڈرتا ہے جو بھیڑیے اُس سے امید رکھتے ہیں یعنی وہ بھیڑیوں کو مقتولوں کا گوشت کھاتا ہے اور اُسے دشمنوں کو مارتا ہے۔

وَلَهُ جَوْدٌ مُّسَوِّجٌ لَا يَهَابُ

فَلَهُ هَيْبَةٌ مِّنْ لَا يَتْرَبُّ

ترجمہ سو ممدوح کی ہیبت اُس شخص کی سی ہے جس سے کچھ امید رحم نہیں رکھی جاوے اور اُس کی بخشش ایسی آگاہ آدمی کی ہے جس سے ہرگز کچھ خون نہ لیا جاوے۔

وَسَجَّاجٌ الْحَوْبُ لِلشَّمْسِ سَجَابُ

طَائِعٌ الْقَوْمَانِ فِي الْاِخْلَافِ شُرُومَا

اشتر من الطمن بالدر من العدر وقيل هو على غير الاستوار ترجمہ وہ سواروں کی آنکھوں کے ڈھیلوں میں اور انکا سینہ بچا کر تیز
ارنے والا ہے ایسے مال میں کجا رجا جاک آفتاب کا پردہ ہو جائے یعنی نشانہ کا چٹاپا اگرچہ اندھیرا ہی ہو۔

بَاعَيْتُ النَّفْسَ عَلَى الْكَلْوَالِ الَّذِي مَا لِنَفْسٍ وَقَعَتْ فِيهِ اِيَاب

ترجمہ وہ اپنے نفس کو ایسے خوفناک امر پر لکھنے کر رہا ہے کہ جو نفس اس خوف میں پڑے اسکو رجوع و خلاص نصیب نہیں ہوتا
یابنی رہ نجات کا ترجمہ جتنا ڈرا و آحاد دیتے لآھذا الشتر اب

ترجمہ اپنے باپ کی قسم کھاؤں کہ عمدہ تیری بوہو نہ اس ہاری نرگس کی اور تیری بائیں لذیذ میں نہ یہ شراب۔

لَيْسَ بِالْمُنْكَرِ اِنْ بَرَزَتْ سَبَقًا غَيْرُ مَذْمُومٍ عَنِ الشَّبِيحِ الْعَرَابِ

ترجمہ اگر تو اُسے مراتب بلند پہنچ گیا جو کوئی اور وہاں تک نہیں پہنچا تو کیا انوکھی اور عجبات ہے کہ یہ کہ عربی عزم و
گھڑے آگے بڑھے سے روکے نہیں گئے۔ و اقبل بلعب بالشرط نج وقد جارا المنظر قبال

اَلْخَرْتَرُ اِيَّهَا الْمَذْكُورُ الْمُتَرَبِّعُ عَجَائِبُ مَا مَا اَيْتٌ مِنَ الشَّحَابِ

ترجمہ ای شاہ امید گاہ کیا عجائب صحاب جوینے دیکھے تو نہیں دیکھتا۔

تَشْكِي الْأَرْضِ مِنْ غَيْبَتِكَ اِلَيْهِ وَ تَرَشُّفُ مَاءٍ لَمْ تَرَشُّفُ الرَّهْمَانِ

ترجمہ زمین بسبب اپنی تشنگی کے صحاب سے اُس کی غیبت کا شکوہ کرتی ہو اور آب صحاب کو ایسا جوستی ہی صحاب عاشق
آب دہن محبوب کو۔

وَأَوْدِهْمَانِ فِي الشَّطْرِ نَجْمِ هَيْبِي وَ ذِيكَ تَأْتِي وَ كَلْتَ اِنْ تَصْمِيحِي

اشطرنج عرب من شد رنج و ہونواری یعنی من اشتغل بہ ذہب عنارہ باطلا۔ والا وجودان کیسے خریدتے لیکن علی وزن
جو مل ترجمہ اور میں دیکھنے والوں کو اس خیال میں ڈالتا ہوں کہ میری فکر شطرنج میں مصروف ہو اور حال یہ ہے کہ
میں تیری خوبوں میں تامل کر رہا ہوں اور ترسے دیکھنے کے لئے جا بیٹھا ہوں نہ شطرنج کے لئے۔

سَامِعِي وَ السَّلَامَ عَلَيْكَ رِسْتِي اَمْرِي نَبِي يَنْتَلِي وَ عَدَا اِيَابِي

ترجمہ اب میں جاؤنگا اور بجاؤ میرا سلام میری غیر حاضری میری رات بھر ہو اور کل کو میرا آنا۔

وقال في بعته كانت ترقص بحركات

يَا ذَا الْمَتَابِي وَ مَعْدَانِ الْاَدَابِ سَيِّدَا تَا وَ اَجْنِ سَيِّدَا الْعَرَابِ

ترجمہ ای صاحب مراتب عالیہ اور کان ادب کے اور ای ہمارے سردار اور عرب کے سردار کے بیٹے۔

اَنْتَ عَلِيْمٌ بِكُلِّ مَخْرَجَةٍ وَ لَوْ كَسَلْنَا سِوَاكَ لَكَمْ حُجْبِ

ترجمہ تو ہر امر کا جواب لوگوں کو عاجز کرنے خوب جانتے والا ہے اور اگر تم میرے سوا کسی اور سے پرہیز تو وہ کچھ جواب نہ دے۔

أَهْلِيَّ يَا قَابِلْتُكَ مَا أَقْبَلْتَهُ | أَمْ رَفَعْتَهُ رَجُلًا مِنْ النَّعْبِ

ترجمہ کیا یہ پہلی میرے سامنے تاجتی ہوئی آئی ہے یا اُسے اپنے پانوں کو تکان سے اٹھایا ہے۔

وقال يوحى علي بن كرم التميمي هو علي بن محمد بن سيار بن كرم وكان يحب الرمي

ضُرُوبُ النَّاسِ عَشَائِقُ ضَرُوبًا | فَاعْتَدُوا هُمْمَا شَقَهُمْ حَبِيْبًا

الشف افضل ترجمہ مختلف لوگ مختلف عشقوں پر عاشق ہیں سو زیادہ قبول کے قابل عشق اُس شخص کا ہے جس کا محبوب افضل و عمدہ ہے۔

وَمَا سَلَكَنِي سِوَى قَتْلِ الْأَعَادِي | فَهَلْ مِنْ تَمَادٍ بِمِثْلِي الْكَلْبُوبًا

المكن الصحاب ومن تسكن اليه وتجهده وتواه ترجمہ اور میری دل لگی کی چیز سوا قتل اعدا اور نہیں ہے سو کیا ایسی ملاقات یعنی شہید ہونے سے ہوگی جو سبقت قتل اعداؤں کو شفا دے گی جیسے مشرق کی ملاقات عاشق کے لئے شفا بخش ہوتی ہے۔

تَبْلُغُ الظِّلْمِ مِنْهَا فِي حِدَائِبِ | تَرُدُّ بِهِ الصَّسْرَ اصْرًا وَالتَّعْيِبَ

العمرة صوت السمر والبازي وغيره - والنعيب صوت الغراب ترجمہ اُس واقعہ سے مراد غوار پر تیرے جمع ہو جانے اور غول کے سبب باہم ایسی زور سے باتیں کرنا کہ یہی متنازع ہوا کہ اُس کے باعث گرس باز وغیرہ کے پردوں کی سننا ہٹا کر کتوں کی کائین کائین یعنی انکی آواز پسٹ ہو جاوے ایسی لڑائی کی آرزو کرتا ہے جس میں نہایت خوزری ہو۔

وَقَدْ لَبَسَتْ دِمَاءَهُمْ عَلَيَّهِمْ | حِدًا إِذَا كَرِهْتُمْ لَهَا جَبُوبًا

الحيد وثياب الخنز تصبغ سواد وتلبس عند المصيبة ترجمہ اُن پرندوں نے مقتولوں کے خون اپنے اوپر اُنکے اقم کئے اس طرح پہن لئے ہیں کہ انھوں نے اپنے گریبان چاک نہیں کئے کیونکہ اس واقعہ سے مغوم نہیں ہیں بلکہ خوش ہیں بلکہ جامہ اقم بے سئے ہوئے ہیں رہے ہیں جگے گریبان تین بنا کے اور ایک روایت میں دابہم بالفی ہو مطلب یہ ہے کہ خون پرندوں کے بدن پر خشک ہو گئے گویا انھوں نے اپنے لباس معمولی کی جگہ اور لباس پہن لیا ہے اور سیاہ لباس اس واسطے لگا کہ خون خشک ہو جانے سے سیاہ ہو جاوے۔

أَدْمَتْنَا طَعْنَهُمْ وَالْعَقْسَلِ عَقْلًا | تَحَلَّطْنَا فِي عِظَا بَرِهِمُ الْكَلْبُوبًا

ادمتنا جفتنا وغلطنا وقيل من الدوام - والكلوب هي كلوب الرمح وهي الاطراف النواشر عند الاناميب ترجمہ ہمارے پرنے پر زنی زنی دشمن زنی کو جمع کر دیا ہمیشہ رکھایاں تلک کہ ہم نے انکی ٹیوں میں اپنے تیروں کی گرہیں ملا دیں یعنی گھیر دیں یا

ہمارے نیردن کی گزین اُنکے بن میں نوٹا گئیں پس وہ اُنکی بڑیوں سے لکھیں۔

كَانَ نَبِيُّوْنَا كَمَا كَانَتْ قَدِيْمَاتَا
اَسْتَيْ فِي تَحْوِيْهِمُ الْحَلِيْمَاتَا

تھیں الیاس انا نعم علی ام الدعاغ ترجمہ ہمارے گھوڑے اُن کی لغشون کو روڈتے ہوئے پھرتے رہے اور اُنہیں بچکے نہیں گویا اُنکو ہمیشہ کشتوں کی کھوپریوں میں دودھ پلایا جاتا تھا۔ عرب کی عادت تھی کہ عمدہ گھوڑوں کو دودھ پلایا کرتے تھے۔

فَمَثَرَتْ غَيْرًا كَانَتْ عَلَيْهِمْ
لَمَّا دُمِ يَنَا الْجَمَاعِيْمُ وَالشَّرِيْمَاتَا

الجحیمۃ العظم الذی فی الدعاغ۔ والتریب والتریبۃ واعدۃ التراب و ہر موضع العلاءۃ من الصد ترجمہ وہ گھوڑے اُنکی نشوونما گذرے ایسے حال میں کہ وہ جھجکے والے نہ تھے اور ہکوا اپنے اوپر سوار کئے اُنکی کھوپریاں اور سینے روڈتے تھے۔

يُقْتَدِيْمُهَاتَا وَقَدْ خَضِبَتْ شَوْهَاتَا
اَفْتَى تَوْرِيْمِي الْحُرُوْدُ بِهِ الْحُرُوْدَاتَا

الشوی من الفرس تو انہا لانیقال جبل الشوی۔ والشوی الیدان والرجلان من الایمن کل ایس مقلتا۔ یعثال رماہ فاشواہ اذالم یصب القتل ترجمہ اُنکو ایسے مال میں کہ اُنکے پانوں خون اعدا میں رنگین میں ایسا جان کہ اُس کو لڑائیوں اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے ہیں آگے بڑھاتا ہو یعنی میں لڑائیوں کا اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے کے یہ معنی ہیں کہ وہ ہمیشہ لڑائیوں میں رہتا ہے جب ایک لڑائی ختم ہوتی ہے دوسری لڑائی میں چلا جاتا ہے۔

شَدِيْدًا الْحُمُوْدُ وَ اَسَدًا لَا يِيْسَارِي
اَصَابَ اِذَا تَمْتَرًا اُصِيْبَاتَا

المخرجات ذبا یقطع فی انا البعیر فیضع لہا بالغہ فاستعیرت لکیر یقال بظان خروانۃ وتمتر صا کا لہ فی الغضب ترجمہ وہ جوان سخت تکبر ہے جب شل چیتے کے غضبناک ہوتا ہے تو اس امر کی کچھ پروا نہیں کہ اُنکا آیا اُس نے دشمن کو قتل کیا یا وہ اُن کے ہاتھ سے مقتول ہوا۔

اَعَزُّ مِنْ طَالِ هَذَا الْكَلِيْلِ فَاَنْظُرْ
اَبْنَاتُ التَّهْمِيْمِ يَفْرُقُ اَنْ يَكُوْدَ بَاتَا

یفرق یقات ویفزع ترجمہ ای میرے قہد دیکھ تو کیا یہ رات دراز ہو گئی ہے یا صبح تجھ سے اس بات میں ڈرتی ہے کہ وہ لوٹے۔ یعنی بسبب تیرے دشوار ارادہ کے صبح ڈرتی ہے یا تیرا ارادہ جنگ صبح کو معلوم ہو گیا ہے اور اُسے خوف ہے کہ کبھی جگہ بھی دشمن سمجھے۔

كَانَ الْفَجْرُ حَبِّ مُسْتَرَاتَا
سُرَاعِي مِنْ دُجْحَتِيْهِ رَقِيْبَاتَا

الدحیۃ الظلمۃ ترجمہ گویا فجر ایک دوست ہے جس سے لڑنے کی درخواست کی گئی کہ وہ تاریکی شب کو رقیب جانکر اس سے خوف کرتی ہے اس نے صبح نہیں ہوتی۔

كَانَ الْجُوْمَةُ حَلِيًّا عَلَيْهِ
وَقَدْ حُدِيْتَا هُوَ اَعْمَلُهُ الْجِيُوْدَاتَا

الجوب وجر الارض وقیل الارض الغلیظۃ ترجمہ گویا رات کے سارے اُسکا زیور ہیں اور اُنکے پانوں میں زمین کی چوٹیاں

| | | |
|---|--|--|
| پناہ لگی ہیں وہ بسبب گرانی پائی پوش کے اور کثرت زیور کے چل نہیں سکتی اس لئے صبح نہیں ہوتی۔ | كَمَا أَنَّ الْجَوَّاتِ سَمِي مَا أَقَابِي | فَصَادَ سَوَادُ كَا فِيهِ شَجْوَبَا |
| الشجوب تیرالون والنزال ترجمہ گویا مین آسان وزمین کے ہوانے اسقدر رنج کھینچا ہو جسقدرینے عشق سے تکلیف اٹھائی ہو اگلے اسکا رنگ سیاہ ہو گیا ہو سوا سکی سیاہی تیر رنگ کے باعث ہو گئی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔ | كَمَا أَنَّ دُبَّاهُ يَجِدُ بَهْمًا سَهَادِي | قَلَيْسَ تَغْيِبُ إِلَّا أَنْ يَغْيِبَا |
| الدرجی جمع وجیہ ترجمہ گویا میری بیداری تاریکی شب کو کھینچتی ہو۔ سوتا رہی غائب ہوگی جب تک میری بیداری غائب ہوگی۔ یعنی میری بیداری مجھ سے غائب نہیں ہوتی ہو یعنی ہر وقت موجود رہتی ہو اور وہ تاریکی شب کو برا کھینچتی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔ | أَقَلْبُ فِيهِ أَجْفَانِي كَمَا نِي | أَعْدُ بِهِ عَلَى الدَّهْرِ الدَّ كُوبَا |
| ترجمہ اُس رات میں بسبب بچینی کے اس کثرت سے اپنی پلکین جھپکا تا ہوں گویا اُس سے زمانہ کے تصور اور گناہ جو مجھ پر اُس نے کئے ہیں شاکر کرتا ہوں یعنی زمانہ کے جو درد جفا کے جیسے شازمین ہو ایسے ہی میری بیداری کی کوئی حد نہیں ہو۔ | دَمَا لَيْلٌ بِأَطْوَلٍ مِنْ نَهْصَايَا | يَنْظُرُ بِكَيْفِ حَسْتَادِي مَشْوَبَا |
| الشجوب المختلط ترجمہ اور میری رات بائیں درازی اُس دن سے زیادہ دراز نہیں ہو جو میرے دشمن کے دیدار سے مخلوط ہو کر مجھ پر سایہ ڈالے۔ | دَمَا مَوْتُ بِأَبْغَضٍ مِنْ حَيْلُوَا | أَسَى لَهُمْ مَعِيَ فِيهَا نَصِيْبَا |
| ترجمہ اور اُس جیوہ سے جہین حساد کا حصہ میرے ساتھ ہو اور انکو قتل نہ کروں کسی قسم کا مزاج برا نہیں ہو۔ | عَنْ فِتْنَتِ نَوَاطِبِ الْحَدِّ فَانِ حَسْتَا | لَوْ أَنَّ سَبْتُ لَكُنْتُ لَهَا نَقِيْبَا |
| النقیب ہو الذی یعرف القوم ترجمہ میں نے مصائب حوادث کو اسقدر خوب جان لیا ہو کہ وہ اگر صاحب سبب ان ہی کی سیطرے منسوب ہوں تو میں انکا سبب یعنی سبب بیان کر نہ لالہوں۔ | وَكَمَا تَقَلَّبَتِ الْأَبِلُ امْتَلَيْتَا | إِلَى ابْنِ ابْنِي سَلِيمَانَ الْخَطْوَبَا |
| ترجمہ اور جب بسبب فقر و افلاس کے ہائے شکر ہو گئے تو ہم ابن ابی سلیمان کی طرف حوادث اور مصائب کو شکر بنا کر چلے۔ | مَطَايَا الْأَتْبَالِ لِمَنْ عَلَيْهِمَا | وَلَا يَبْنِي لَهَا أَحَدٌ كُوبَا |
| ترجمہ وہ مصائب ایسے ناکہ ہیں کہ جو اپنے سوار ہوتا ہو اسکی تابعدار نہیں ہوتیں اور نہ کوئی اسکی سواری چاہے۔ | وَتَرَدُّكُمْ دُونَ ذَلِكِ الْأَمْهِنِ فِيْنَا | فَمَا قَاتَرَتْهُمَا إِلَّا حَصِيدَا |
| ترجمہ اور وہ مصائب کے ناکہ ہارے جسم کو کھاتی ہیں نہ زمین کی گھاس کو سو میں ان ناکوں سے جدا نہیں ہوا اگر کھٹ زدہ | | |

یعنی جب کہ وہ میرے جسم کو چرگین اور مجھ میں کچھ نہ رہا۔

إِنِّي ذِي شَيْمَةٍ شَغَفَتْ قَوْلَ إِدْنِي ۖ فَلَوْلَا لَهْ لَقُلْتُ بِهِ التَّيْبِيْنَا

اشیئۃ الخلق - رشفت علت علی قلبہ الحب - و بانین العجیہ - وصل الی شفاۃ قلبہ - والنسب التثیب بالسناء فی الشعر ترجمہ
میرادل ایک صاحب خلق کا فریقہ و شیفہ ہو گیا اور اگر اس کا خلق اور جو اسکے مرثت اور صوت سے بہتر نہ ہوتے تو اسکی
صوت کی نسبت تشبیب کرتا یا یعنی کہ اسکا رعب اور احتشام مانع نہ ہوتا تو اپنے اشعار میں اسکی تشبیب کرتا۔

تَسَابُرَ عَيْتِي هُوَا حَاكِلُ نَفْسِي ۖ وَإِنْ كُنْتُ تَشْبِيهِ الرَّشَاءَ الرَّيْبِيْنَا

الضمیر فی ہوا باراجع الی الشیئۃ - والرشاء بالتحریک ولد الظلیۃ الذی قد تحرک لمشی والربیب ہوالمرئی ترجمہ اسکی سیرت کے
عشق میں ہر نفس مجھ سے جھکا کر تاہی یعنی ہر ایک اسکو چاہتا ہو اگرچہ ہرن کا بچہ بکری کے بچے کے جو خانہ پر زدہ ہوتا ہو مشا
ہین ہو سکتا کیونکہ آہو ہر کا سخن خلقی ہوتاہی ایسے ہی میرے عشق حقیقی سے اور وہ کا عشق مجازی لگا نہیں کھاتا۔

عَجِيبٌ فِي الرَّمَانِ دَمَا عَجِيبٌ ۖ آتَى مِنْ آلِ سَيِّدٍ عَجِيبٌ

عجیب غیر مبدلہ مخدود - وعجیبانجر المشبہہ بلیس ترجمہ ممدوح زانہ میں ایک شو عجیب ہی اور جو آل سیر سے عجیب
پیدا ہوا وہ عجیب نہیں ہو کیونکہ آل مذکور مجدد سخا میں نہایت درجہ کوئی نہیں ہوتی ہو۔

وَشَيْئٌ فِي الشَّبَابِ وَلَيْسَ شَيْئًا ۖ يَسْتَسِي حُلَّ مَنْ بَلَّغَ الْمَشِيئَا

ترجمہ وہ حالت شباب میں عقل پرانہ رکھتاہی اور ہر شخص جو بوڑھا ہو جاوے اسے بوڑھا اور بزرگ نہیں کہتے کیونکہ
بزرگی بعض است نہ سہا۔

كَسَافًا لَا سُدَّ تَفْزَعُ مَنْ قَوَاكَا ۖ دَرَهَقَ فَخَسَّ نَفْزَعُ أَنْ يَدَا وَبَا

ترجمہ وہ دل کا مضبوط و سخت ہی سو شیر اسکی تو توں سے ڈرتے ہیں اور اجاب کے عقین نرم دل ہی سو ہم اسکے قریق
اقلب ہونے سے ڈرتے ہیں کہ ہمیں وہ پھل بنجاوے

أَسَدٌ مِنَ الرِّيَاحِ الْهَوْبِ بَلَّغْنَا ۖ دَأَسَرَ عَنِّي الدَّلَايَ مِنْهَا هَبُّ بَا

الہوج جمع ہو جاوے ہی التی لا استقر علی ستہ واحده ترجمہ وہ سخت چو جاوے ہی ہواؤں سے پکڑنے میں سخت ہی اور
اُن سے سخاوت میں زیادہ تیز جاگا ہو۔

وَقَالُوا ذَاكَ أَمْ حَى مِنْ أَيْنَا ۖ نَقَلْتُ رَأَيْتُمْ الْقَرَضَ الْفَرِيئَا

ترجمہ اور لوگوں نے کہا کہ جن تیر اندازوں کو بچنے دیکھاہی ممدوح اُن سب سے زیادہ تیر انداز ہی سو بچے کہا کہ تھے اسکا
قریب کا نشانہ دیکھاہی اگر دور کا نشانہ دیکھو تو اور زیادہ تعجب کرو۔

أَوْ هَلْ تَحْطِي بِأَسْهَمِيهِ الرَّمَايَا ۖ دَمَا عَجِيبِي بِمَاطِنِ الْفَيْئُو بَا

الریاض جمع ریتہ وہی کل باریعی من غرض اوصید ترجمہ اور کیا وہ اپنے تیروں کے نشانے چوک سکتا ہے ایسے حال میں اس کا ظن امور غالب بین خطائین کرتا۔ یعنی جب وہ ایسے امور میں جو نظر سے غائب ہوں خطائین کرتا تو امور محسوس میں کیسے خطا کر سکتا ہے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانہ کا سچا اور رائے کا صاحب ہے۔

إِذَا نَكَبَتْ كَعَنَّا نَشْتَهُ اسْتَبْتَنَا | يَا نُصَيْبُهَا لِأَنْصَلِيهَا مُدْرِبًا

نکبت قلبت علی راسہا۔ والندوب جمع نذب وہی آثار الحج۔ والظاہر ان یقال باوقمالا نصلمها والافعال ان تقابل انصما ترجمہ جبکہ وہ اپنے ترکش کو اذہا کر کے تیر اندازی کے لئے اُسے خالی کرتا ہے تو اُسکے سو فار میں اُس کے بھالوں کے آثار حج ہم ظاہر دیکھتے ہیں درنہ ایک تیر کی بھال دوسرے تیر کی بھال میں نہیں لگ سکتی اور گلا شعران معنون کی تائید کرتا ہے اور بعض شراح نے بانصلمها کو درست ماکر یہ معنی کے ہیں کہ چونکہ اُسکے تیر طریق واحد پر چلتے ہیں اسلئے ایک تیر کی بھال کا زخم دوسرے تیر کی بھال پر معلوم ہوتا ہے۔

يُصَيْبُ بِيَعْضِهِمَا أَقْوَانٌ بَعْضٌ | قَلُوا أَلَا كَسْمٌ لَا تَصَلَتْ قَيْبِيْنَا

ترجمہ وہ بعض تیروں سے اور تیروں کے سو فاروں میں نشانہ مارتا ہے سو اگر تیر مضروب نہ ٹوٹے تو سب تیر لگا کر ایک متصل شاخ ہو جاوے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانہ کا بڑا سچا ہے۔

بِكُلِّ مَقْوَدٍ لَمْ يَنْصِبْ أَمْرًا | لَهُ حَشَى ظَلَمْنَا لَا كَيْبًا

بکل مقوم بدل من بعضہما۔ والباد شعلقہ بیصیب ترجمہ وہ نشانہ لگاتا ہے ہر سیدھے تیر سے جو اُسکے ارادہ کے خلاف یعنی نشانہ پر گئے سے نافرمانی نہیں کرتا ہے بیان تلک کہ ہم نے اُس تیر کو ذوی العقول سے خیال کیا ہے۔

أَبْرِيَاتُ الْمَشْرُومِ بَيْنَ الْعُقُوبِ مِثْلَهُ | وَبَيْنَ رَمِيَّتِهِ الْهَكَاتِ الْبَهِيْبَا

الترج جذب الوتر لری وضیر من المقوم ترجمہ اسکی گمان کش اُس تیر مقوم کے ذریعہ سے گمان نشانہ تلک جگہ ایک شعلہ آتش دکھاتی ہے۔ عرب سرعت حرکت کو آتش کے ساتھ تشبیہ دیتے ہیں۔

أَكْسَتْ ابْنَ الْأَدْوَى سَعْدًا وَادَّادًا | وَكَلَّحِيْلًا ذُو الْأَمْرِ الْأَيْحِيْبَا

اولی یعنی الذین ترجمہ کیا تو اُن لوگوں کی اولاد نہیں ہے جو بڑے نیک بخت ہوئے اور سب کے سردار اور اُممخون نے کوئی مرد نہیں جانا اگر شریف۔ مطلب یہ کہ تو شریف ابن الشرفا ہے۔

وَقَالُوا مَا اسْتَهْمُوا بِأَلْحَزِّهِ هَوْنَا | وَصَادَ الْوَحْشَ بِمَلْهُمُ دَيْبَا

نالوا عطف علی قولہ وصادوا۔ والذیب السیر العلی۔ ترجمہ اور اُن لوگوں نے جو چاہا بسبب ہوشیار کیسے آسانی حاصل کر لیا اور اُسکی چینیوش نے آہستگی وحشیوں کا شکار کر لیا۔

وَمَارِيَةٌ بِالرِّيَاضِ لَهَا دَلْكِرُنٌ | كَسَاهَا دَنْتُهُمْ فِي التَّرْبِ طَيْبَا

ترجمہ اور یہ جو باغون میں خوشبو ہی سودہ انہی نہیں بلکہ ان کے مٹی میں مدفون ہونے نے باغون کو خوشبو کا لباس پنا
دیا ہے یہ خوشبو تیرے بزرگوں کے مدفون ہونے نے انکو عطائی ہو کیا خوب کہا ہے

سب کہاں کچھ لالہ دل میں نمایاں ہو گئیں + خاک میں کیا صورتیں ہو گئی کہ نہاں ہو گئیں

أَيَا مَنْ عَادَتْهُ دُحْرُ الْحَيْدِ فِيهِ | وَأَعَادَتْهَا مَسَافَةُ الْمَيَاتِ قَتِيلِيهَا

القَتِيلُ الجَدِيدُ ترجمہ اسی وہ شخص کہ بزرگی کی روح اس میں لوٹ آئی ہے اور کئی زمانہ اس کے سبب نیا ہو گیا ہے۔ یعنی مجدد مر گئے
تھے اب تیرے سبب زندہ ہو گئے اور زمانہ پر جوان ہو گیا ہے جو اب نذا گلے شعر میں ہے۔

تَيْمَتُ حَبِيْبِي وَكَيْلَتُ مَسَادِحَائِي | وَأَنْشَدْتُ بِي مِنَ الشَّهْرِ الْعَرَبِيَا

ترجمہ تیرے وکیل نے میرا قصہ کیا جبکہ وہ میری مدح کرتا ہوا تھا اور اُس نے میرے روبرو نادر شعر پڑھے۔

فَالْحَزَنُ الْاَلَهُ عَلَى عَلِيٍّ | بَعَثْتُ اِلَى الْمَسِيحِ بِهٖ طَبِيْبًا

ترجمہ سو خدا تجکو اجر نیک عطا کرے اُس طیل کی بابت جو طبیب بنا کر آیا جبکہ اُس کے مسج کی طرف تو نے بھیجا۔ وکیل کو طیل
کہا اور اپنے آپ کو مسج۔ اور مسج کو طبیب کی حاجت نہیں ہے کیونکہ وہ خود مردہ کو زندہ کرتا ہے خصوصاً جبکہ طبیب طیل ہو۔

وَلَسْتُ بِمَنْكِرٍ بِمَنَّا الْهَدَايَا | وَلَكِنْ نَزَدْتُ فِيهَا اُرْدِيَا

ترجمہ میں تیرے خوف کا منکر نہیں ہوں ہمیشہ تو بھیجتا ہے لیکن اس فدے تو نے مخفون میں ایک الویب زیادہ کر دیا۔

فَلَا تَمَاتِي دِيَارَكَ مُشْرِقَاتٍ | وَلَا دَايِمَاتٍ يَا شَمْسُ الْعُرُوبَا

ترجمہ سو تیرے دیار تیرے نور سے ہمیشہ نور میں اور اُس شمس تو غروب کے قریب بھی نہ غروب ہونا تو پڑھ کر ہے اُسکو
دعائے از دیار عمر و دوام بقا کی دیتا ہے۔ مراد یہ ہے کہ تیرا ذکر جیل ہمیشہ دینا میں رہے۔

لَا أَضْبِحُ اِمْنَا فَيَاكَ الرَّزَايَا | كَمَا اَنَا اَمِنْ فَيَاكَ الْعَيْوَبَا

ترجمہ تیرا حق ہے اس نے غروب نہو تا کہ میں تیرے حق میں مناسبت سے امان رہوں یعنی تجکو کوئی مصیبت
نہ پہنچے جیسا کہ میں تیری بابت عیوب سے محفوظ ہوں یعنی تجکو ہرگز یہ خوف نہیں ہے کہ تجھ میں کوئی عیب پیدا ہو جائے

وقال ليصف مجلسين للابي محمد بن الحسن بن عبد اللہ بن طغر

الْجَلِيْسَانِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَهُمَا | مَقَابِلَانِ وَ لَكِنْ اَحْسَنَا الْاَدْبَا

ترجمہ دونوں مجلس باوجودیکہ اُن دونوں کی آرائش میں فرق ہے ایک دوسرے کے مقابل میں مگر انہوں نے رعایت
ادب عمدہ طور سے کی ہے۔ کی شرح اگلے شعر میں ہے۔

اِذَا صَعِدَتْ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا | وَ اِنْ صَعِدَتْ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا

ترجمہ جبکہ تو چڑھے اور بیٹھے ایک کی طرف تو دوسرے طرف کے اسے سرنگون ہو جاتے ہیں کہ کیوں بلکہ میرے چہرہ ڈیا اور اگر بیٹھے اور
صعود کرے تو دوسرے کی طرف تو اول دہشت سے جھک پڑتے ہیں یعنی اس امر کے خوف سے کہ جھکو کیوں ناپسند کیا۔

فَلَمَّا يَهَيَأُهَا مَا لِأَجْسَادِ يَوْمَئِذٍ | إِنِّي لَأَبْصُرُهُمْ مِنْ شَأْنِهِمْ عَجَبًا

ترجمہ سو کیوں تجھ سے ڈرتی ہو وہ چیز جس کو شعور نہیں روکتا بیشک میں اُن دونوں مجلسوں کے ہر دو شاہ عجب عجب پہ
چہرہ فرمائی کہ ذی شعور تجھ سے کیوں نہ ڈرے۔ وقال وقد نظر الى السحاب

نَهَضَ بِالسَّحَابِ وَقَدْ تَفَلَّنَا | أَقْلُتُ إِنَّكَ إِنْ مَنَى السَّحَابَا

ترجمہ اور جبکہ ہم لوٹے تو ابر ہمارے آگے آیا تو میں نے اُس سے کہا کہ الگ رہ بیشک میرے ساتھ میری ہر دو بخشش میں
تجھ سے کم نہیں ہو یعنی تیری کیا ضرورت ہو۔

فَبَشَّرْنِي الْقُبَّةَ الْمَكِّيَّةَ الْمُرْسُومَةَ | فَأَمْسَكَتْ بَعْدَ مَا عَزَمَهَا نِسْكَانَا

ترجمہ سو غیبہ میں بادشاہ ظلمات امید گاہ کو دیکھنے تاکہ میرے کہنے کی تجھے تصدیق ہو جاوے اس کہنے پر بارش
سے ابد تصد بارش رک گیا تاکہ مدوح کے آگے شرمندہ نہ بنا پڑے۔

وَإِشَارَةِ طَاهِرِ الْعُلُوِّ بِمَسْكِ ابْنِ مُحَمَّدٍ حَاضِرِ قَالٍ

الطُّيْبُ مِمَّا عُنَيْتُ عَنْهُ | كَفَى بِعُزْبِ الْأَمِيرِ طَيْبَنَا

ترجمہ خوشبو اُن چیزوں میں سے ہی جتنے میں بے پروا ہوں بلکہ قرب و ہمشینی امیر خوشبو کے لئے کافی ہو۔

يَسْبِرُنِي بِكَ مَرَبَّنَا الْمَعَارِي | كَمَا يَكْمُرُ بِنَفْسِهِ الذَّنُّ نَوْمًا

ترجمہ ہا امان بذرید میرا تاب حال کی نیا ڈالے جیسا تمہارے سبب ہی آل محمد صلی اللہ علیہ وسلم گناہوں کو بخشنے گا۔

وَقَالَ قَدَّاسُ عَيْنِ بَارِئِي مَجْلِسِهِ

أَيَا مَا أَحْبَبْتُمْهَا مُقَلَّةٌ | وَ لَوْ كَلَا الْمَلَاحَةَ لَمْ أَحْبَبْ

مترفل التجب حماة بالاسا لعدم تصرفه۔ ومعنى الصغير منها البانته في الامتحان ترجمہ ای ہمشین بارانہ کے لحاظ سے
کس قدر خوشتا ہو اور اگر امین نگین نبوتی تو میں اس قدر خوش ہوتا۔

خَلَوُفِيهِ فِي خَلَوُفِيهَا | سَوِيذَاتُ مِنْ عَيْبِ الثَّلَبِ

اخلاونی جتہ سودا من عبا الثلب ترجمہ یہ اس کی کج بگ دانہ کوہ ہو جس کے رنگ میں سیاہی دانہ کوہ کی سی ہو۔

إِذَا نَظَرَ الْبَاطِنُ فِي عِظْفِهِ | كَسْتَهُ شَعَاعًا عَلَى الْمَتَلَبِ

اذا نظر الباطن في عطفه كسته شعاعا على المتلب

ترجمہ جبکہ بازگردن موثر کرتی ایک طرف دیکھتا ہو تو اسکی آنکھ اُسکے دوش کو یعنی اُس جانب جہدہ دیکھتا ہو پاس نو پناہ دیتی ہے

وقال یوحنا ابوالقاسم طاهر بن الحسین العلوی

أَبَيْدًا وَاصْبَارًا فَهَوَّ عِنْدَ الْكَوَاعِبِ
دَمْرًا وَوَأَمْرًا قَادِي فَمَوْ كَحْظَ الْحَبَائِبِ

الکواعب صبح کا عبتہ وہی الجاریۃ الی قد ملأ نهدہا۔ والجبائب جمع حدیثہ ترجمہ میری صبح کو ٹوٹا لاؤ کہ وہ پاس زمان نارستان کے ہو اور میری نیند کو بٹا لاؤ کہ وہ دیکھنا زمان محبوبہ کا ہو یعنی میرا زمانہ حیات بالکل رات ہو اور میرے نئے صبح نیند ہو مگر الگوار سے روشن۔ اور میری رات بالکل میدارسی ہو اور بے دیکھہ محبوب کے بھگو نیند نہیں آتی۔

فَأَنَّ نَهَارِي نَيْلَةً مَسْدًا لَهْتَةً
عَلَى مَقْلَبَةٍ مِنْ فَعْلَةٍ كَمَرِي غَيْبًا هَبًا

المد لہم الشدید الظلمۃ۔ والغبائب جمع غیب وہی الظلمۃ ترجمہ کیونکہ میرا دن اُس آنکھ پر جو تمھاری دور سی تاریکیوں میں ہو شب دیکھ رہی ہے تمھارے جہر کے صدر سے میں اذھا ہو گیا ہوں اس لئے آنکھ کو روز روشن بمنزلہ شب تاریک ہے۔

بَعِيدًا وَ مَا بَيْنَ الْجَفُونِ كَأَنَّكَ
عَقَدْنَا نَسْمًا عَابِي كُلِّ جَفْنٍ بِحَايِبِ

بعیدۃ بالفرج خرمندہ مخمذتہ وبالکسر بدل من مقلۃ ترجمہ اُس آنکھ کی ایک پاک دوسری سے ایسی دور ہے کہ گویا تم نے اسے محبوبہ جو ماہی اعلیٰ ہر ایک فو قانیکی ابرو سے باندھ دی اسلئے آنکھ بند نہیں ہوتی تیرا نہ دیکھتا رہتا ہوں جب آنکھ بند نہیں ہوتی ہو تو خواب کا کیا ذکر ہو اور پلک بالاکھی وجہ تخصیص یہ ہے کہ آنکھ اُس کے نیچے آنے سے بنا ہوتی ہے کیونکہ حرکت اسی کو ہے۔

وَ أَحْسِبُ أُنِّي لَوْ هَوَّيْتُ فَرَأَيْتُمْ
لَقَامَتْ قَتْلَهُ وَالذَّهْرُ أَحْبَبْتُ صَاحِبِ

ترجمہ اور گمان کرتا ہوں کہ اگر میں تمھارے فراق کی خواہش کر دوں تو البتہ تمھارے فراق سے بھگو فراق ہو جاوے کیونکہ زمانہ صاحب غیب ہے ہر بات میں میری آرزو کے خلاف کرتا ہو خوب کہا ہے سے مانگا کرین گے اب دعا چاہو ہاں کی آخر تو دشمنی ہو اثر کو دعا کے ساتھ اور درست یہ تھا کہ لغاف تخی کتا کر اُس نے اُنکا کدیا اس خیال سے کہ جو تجھ سے الگ ہو گا تو تو بھی اُس سے الگ ہو جاوے گا۔

فَيَا أَيُّهَا مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحْبَبْتِي
مِنْ النُّبْعِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمُصَابِي

ترجمہ میرا کاش جو دوری مجھ میں اور میرے دوستوں میں ہے وہ دوری مجھ میں اور مصیبتوں میں ہوتی یعنی کاش دوست میرے مجھے ایسے پاس ہوتے جیسے مصیبتیں میرے پاس ہیں اور کاش مجھے مصیبتیں ایسی دور ہوتیں جیسے بالفعل دوست میرے مجھے دور ہیں

أَمَّا الْفَلَنْتِ السَّلَاتِ بِهَيْبِي فَعَقَّتْ
عَلَيْكَ يَدًا تَرَعْنَ لِقَاءَ التَّرَائِبِ

السلك الخيط۔ والتراب جمع تربتہ وہی عمل العلاۃ من الصدر ترجمہ میرا خیال ایسا ہے کہ تو نے ہمارے دھاگے کو میرا

جسم جو بسبب لاغری کے ایکے اندباریک ہی بچھلیا ہو اسلئے تو نے بذریعہ موتی کے جو اس میں پرویا ہوا ہو اس حاکے کو اپنے سینے سے لگنے نہیں دیا۔ یعنی تجکو مجھ سے اس قدر نفرت ہو کہ میرے ہمشکل سے بھی بیزار ہو۔

وَلَوْ كَلَّمْتُ الْقَيْتُ بِرَبِّي رَشَقٌ مَّرَامِيهِ | مِنْ السَّقَمِ مَا غَيَّرْتُ فِي خَطِّ كَاتِبِي

ترجمہ اور اگر میں کسی قلم کے شگاف میں ڈال جاؤں تو بسبب بیماری ولاغری کے لکھنے والے کے خط میں کچھ تغیر نہ کروں۔

مَخَوْفِي دُونَ الدُّنْيَا أَمَّتْ بِهِمْ | وَلَهُمْ تَذَارِئُ أَنْ الْعَامِرُ شَرُّ الْعَوَاقِبِ

ترجمہ مجھ کو ہلاک ہونے سے ڈراتی ہو اور ہلاک کتر ہو اس سے جسکا وہ علم کرتی ہو اور وہ یہ ہو کہ وہ کہتی ہو کہ سفر مت کر گھر میں بیٹھا رہو اور وہ نہیں جانتی کہ میکار فائدہ نشینی عاری ہو اور عمارت تمام انجام مونسے بدتر ہو۔

وَلَا بَلَّ مِنْ يَوْمٍ أَحْسَرَ مَجْجَلٍ | يَطُولُ اسْتِنَاءُ عَمِي بَعْدَ كَالِ اللُّتُوَادِ

ایوم الاغرامشور واصلہ البياض۔ والجل من صفات الخيل وهو الذي في يديه درطيه بياض ويكون لونه مخالفا لها ترجمہ اور میں کس طرح ترک سفر کروں حالانکہ ایسے روز مشہور اور نشانہ کا ہونا ضروری ہو کہ جس میں تمام اپنے اعدا کو قتل کروں اور اسکے بعد نیک عرصہ دراز تاک عورتوں کا نوحہ اپنے مقتولوں پر سننا رہوں۔

يَكُونُ عَلَى مِثْلِ إِذَا سَأَلَ حَاجَةً | دُخُولُ الْعَوَائِي دُونَهَا وَالْقَوَاضِي

العوال الراح الطوال۔ والقواضب السيوف القواطع ترجمہ مجھ سے کہ کو جب وہ کوئی حاجت طلب کرے پڑنا نیزون اور تلواروں کا ورے اس حاجت کے آسان امر ہو یعنی فروب شدیدہ اسکو اپنی حاجت روانی سے نہیں روکتیں۔

كَيْتُ لَمْ يَخِينُوا الْمَرْءَ مِثْلَ كَيْتِ لَهَا | يَزُولُ دَبَابِي عُنُقِي كَمَا مِثْلُ ذَاهِبِ

ترجمہ زندگی کثیر مرد کی مثل عمیل حیات کے جاتی رہتی ہو اور اسکی باقی عمر فنا میں مثل گذشتہ عمر کے ہو پس نامردی سے کیا فائدہ۔

إِنِّي لَفِي كَسْتٍ مِمَّنْ إِذَا تَلَّقَى | عِضَاصُ الْآفَاعِي نَاهُ كَوْنِي الْعَقَابِ

جل عض الافاعي مثلا الهلاك كونه تائلا وجل لسع العقارب مثلا للعار لانه لا يقتل ولكن يوذى اشد اذنى ترجمہ پر سے ہٹ اے ناصح کیونکہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ جب سانپوں کے کاٹنے سے ڈرے تو بچھو ڈنپر جاسو و یعنی ایسا نہیں ہوں کہ ہلاک کے خوف سے عار اختیار کروں۔

أَتَانِي دَعِيْلُ الْآذِ عِيَاءٌ وَإِنِّي لَمُحْمَرٌ | أَعْدُوَائِي السُّودَانُ فِي كَفْرِ عَاقِبِ

الادعياء جمع دعي واراوہم ہننا الذين يدعون الشرف وانهم من اولاد علي و اجاس بن۔ وكفر عاقب موضع با شام ترجمہ مدعیان شرف و علویت کی دھکی مجھ تک پہنچی اور یہ بھی کہ ان لوگوں نے بمقام کفر عاقب میرے قتل کے لئے جیشیوں کو تیار کیا ہو یعنی غلاموں کو۔

| | |
|--|--|
| دَلَّوْصِدَ تَوَاتُرًا فِي حَبَلٍ هُمْ مَحْتَدُونَ تَوَهُؤُهُمْ | فَهَلْ فِي وَحْدِي قَوْلُهُمْ غَيْرُ كَارِبٍ |
| ترجمہ اور اگر وہ لوگ اپنے نسب میں بچے ہوتے تو میں انکی دھکی سے شیک ڈرتا اور جب وہ اپنے نسب کے دعوے میں جھوٹے ہیں تو کیا مرث میرے مقابلہ میں انکا قول سچ ہوگا میں نہیں اپنے دعوے نسب اور سیرت دھکی میں دونوں میں جھوٹے ہیں | إِنِّي لَعَسَمَا فِي قَصْدِي كَيْفَ عَجِيبٌ |
| ترجمہ اپنی زندگی کی قسم ہر عجیب کا قصد میری طرف ہو گیا میں عجائب کی آنکھوں میں عجیب ہوں میں مجھے عجائب ہی تعجب کرتے ہیں اور اسلئے میری طرف آتے ہیں۔ مقصود بیان اپنی عظمت کا اور کثرت مصائب کا ہے۔ | بِأَيِّ بِلَادٍ لَعَدَ اجْتَرَدَ دَا شَيْئِي |
| ذو اب بالضم جلدیقی علی موخر الرحل ترجمہ کس شہر میں میں اپنے کجاوہ کے آخر میں ٹپکتے ہوئے چڑھے کو نہیں کھینچا اور کو نسماکان ہو حکو میری سواریوں نے نہیں روزنا۔ اپنی سیاہی اور سفیدگی کی تعریف کرتا ہے۔ | وَأَيُّ مَكَانٍ لَعَدَ تَطَاوَسَا كَا شَيْئِي |
| کَانَ تَرَجِيحِي دَكَانٍ مِنْ كَلْفِ طَاهِيَا | فَأَثْبَتْتُ كَوْمِي فِي ظَهْرِي الْمَوَاهِبِ |
| الکور بالضم الرحل بارادہ ترجمہ گویا میرا کوچ طاہر کے ہاتھ سے تھا سو اُنسے میرے کجاوہ کو اپنی بخششوں کے پشت پر قائم کر دیا میں جس طرح اُسکی عطایا پر جگہ پہنچی ہیں ایسا ہی میں نے کوئی مکان بے دیکھے نہیں چھوڑا میں گویا اُس کی بخششوں پر سوار ہوں۔ وہ زمان احسن الخالص۔ | فَلَسَمَ يَبْقَى خَلْقٌ لَعَدَ يَرْدُونَ فَنَسَاكَا |
| رود و مصدر يردون والتقدير مواجہہ يردون ورو والناس المشارب۔ والضمير في فناء ما دال لفظ الخلق وضمير في المواجہہ ترجمہ سو کوئی ایسی مخلوق باقی نہیں رہی کہ مدوح کی بخششیں بچا سکے نے بمنزلہ حصہ آب و ہوا اُسکے صحن حسانتین ایسی طرح نہ آتی ہوں جیسے وہ مخلوق پائیکے گھاٹوں پر آتی ہو یعنی خلافت دستور بیان کنوان پاسوں کے پاس آتا ہے۔ | فَتَى عَمَلْتَهُ نَفْسَهُ وَحَبْلًا وَ دُكَا |
| ترجمہ وہ ایک جوان ہے کہ اُسکی ریافت ذاتی و شرف موردی نے اُسکو دشمنوں کا قتل اور عمدہ چیزوں کا تخریب کرنا سکھایا ہے | وَسَ دَرِي اِذْ طَانِيَهْ مَحَلَّ غَائِبِ |
| الشاد جمع شاہد و ہوا حاضر ترجمہ سوائے اُن لوگوں کو جو اپنے وطن میں حاضر رہتے تھے اور سفر میں عادت کے خلاف تھا اُنکے وطن سے غائب کر دیا یعنی اُنھوں نے اُسکی عطا کا شہرہ منکر سفر اختیار کیا اور جو لوگ اُسکی خدمت میں حاضر تھے اور اپنے وطن سے غائب اُنکو اسقدر دیکر کہ اُنکو پھر سفر کی حاجت نہ رہے اُنکے وطن میں لوٹا دیا۔ | لَكِنَّ الْقَاطِبِيَّوْنَ السَّادِيَّ فِي كَلْفِهِمْ |
| الرواجب جمع راجبۃ وہی مفاصل الاصلح الی علی الاطلاق ترجمہ حال اولاد حضرت فاطمہ کا ایسا ہی ہوتا ہے جیسا | أَعْرَابًا يَتَّعَاءُ مِنْ حُلُوطِ الرِّوَا حِبِ |

پلے شعر میں مذکور ہوا کہ عطا اُنکے ہاتھوں میں خلوط متصل سر انگشتان سے کسی کتر مجموعی ہے یعنی عطا اُن کے ہاتھوں کو لازم ہے۔

اُنَّاسٌ اِذَا كَا فَوَاعِدَىٰ فَكَانَتْهَا مِلاَءُ الَّذِي لَا فَوَاعِدَ اِلَّا السَّلَاحِيبُ

اسلامیہ جمع سلب و ہوا الطویل میں ایسے ترجمہ سادات ایسے لوگ ہیں کہ جب اُنکی دشمنوں سے ٹھٹھ بھیر ہوتی ہے تو وہ دشمنوں کے ہتھیار کو اسپان دراز کا گویا غبار سمجھتے ہیں یعنی ضعیف اسپان دراز ہتھیار کی تخصیص کی وجہ سے کہ وہ تیز و ہوشیار ہیں اور اسلئے اُنکا غبار کتر و باریک ہوتا ہے۔

اَسْرَمُوْا بِنُوْا اِصْبَهَا الْكَبِيْرَىٰ فَجَسْتُمْهَا دَوَامِي الْهَوَادِي سَالِمَاتِ الْجَوَابِ

ابو ہادی الاعشان۔ و انو امی حج نامیہ و ہو مقدم شعر اس ترجمہ اُن لوگوں نے اپنے گھوڑوں کی پیشانیوں اپنے دشمنوں کی کانوں کے سامنے کر دیں تو وہ گھوڑے کے کانوں کے پاس ایسے حال میں آئے کہ اُنکی گردنیں خون آلودہ تھیں اور اُنکے اطراف یعنی پیچھے اور پہلوؤں سے سالم تھے خلاصہ یہ ہے کہ وہ گھوڑے سیدھے کانوں پر جا پڑے اسلئے اُنکی گردنیں پیر و زخموں سے خون آلودہ اور اطراف بھی ہوئی تھیں غرض گھوڑوں کی بہادری کا بیان منظور ہے کہ تیروں کے زخم اُنکو آگے پڑھنے سے نہیں روکتے دستور یہ ہے کہ تیر گھوڑوں کی طرف آتے ہیں بیان گھوڑے اُنکے تیر زہر جا پڑے۔ یہ شاعر کا ابداع ہے۔

اُوَيْلَاتُ اَخْلَىٰ بِن حَيَوَةٍ مُّسَادِقَةٍ وَاَلْكُرْدُ كُرَاتِيْنٌ دُهْمُوْسُ الْكُتَابِ

اشباب جمع مشبہت ترجمہ وہ لوگ زندگی دوبارہ سے شیرین ترین۔ اور زمانے جوانی سے ذکر میں زیادہ ہیں برکتی وقت اُن کا ذکر خیر کرتا ہے۔

اَنْصُرَتْ عَلِيًّا يَا بَنِيَّ يَسُوْا اِحْرًا مِّنَ الْعَيْلِ لَا قَلْبٌ مِّمَّانِي الْمَعْتَابِ

ترجمہ امی بی امیر المؤمنین علیؑ کے گونے بذرید اپنے افعال حسنہ کے جو عمل میں مانند شیر ہائے قاطع ہیں اور اُنکی امداد میں دہانے میں پرتے جناب موصوف یعنی اپنے باپ کی مدد کی۔ یعنی اولاد کی محبت باپ کی شرافت و عظمت کی دلیل ہے۔

اَوَّجَّهْتُ سِيَّاتِ الْبَهَائِيَةِ اَشْتَاءُ اَبُوْتُ وَاَجْدَىٰ مَا لَكَ مَعْرُفَاتُ مَنَاقِبِ

اتھامی نسبت الی تاتہ و میت باشد حرا داخصا ضارضا ترجمہ اور غالب ترجمہ ات تمام یعنی حضرت رسالت پناہ علیؑ تعالیٰ علیہ و سلم کا بیگزہ ہے آنحضرتؐ جیسے عمدہ صفات بیٹے کے پدر بزرگوار ہیں۔ حاصل یہ ہے کہ کفار قریش حضرت کو اتیر یعنی مقطوع انسل کہتے تھے سبب زندہ رہنے کسی صاحبزادہ کے سو خداوند تعالیٰ شانہ نے حضرت کو تجھ سا مانو فرزند عطا فرمایا پس تو بزرگوار حضرت کا ہے اور تیر سے لئے اُنکا والد ماجد ہونا اور اُن سب مناقب سے جو تمہارے لئے ہیں یہ منقبت سب سے زیادہ تمہارے واسطے تلف ہے۔ اور ایک روایت میں احدیٰ مالک من مناقب ما حصل سے آیا ہے یعنی نجلد اور مناقب کے یہ بھی ایک منقبت ہے۔

| | |
|---|--|
| إِذَا كُنْتُمْ لِنَفْسِ النَّسِيبِ كَأَصْبَابِهِمْ | فَمَاذَا الَّذِي يُغْنِيكُمْ عَنْهُ الْمَنَاصِبُ |
| النسب الشريف الاصل - والمنصب الاصل ترجمہ جبکہ نفس مرد شریف النسب کا مثل اپنے اصل کے ہو تو اسکو شرفا اصول کچھ مفید نہیں ہوتی یعنی شرافت نسب خیس الافعال کے لئے فائدہ بخش نہیں ہے۔ | |
| وَمَا تَرْبِيَّتُ أَشْبَاهًا كَتَرْبِيَّةِ آبَائِهِمْ | وَلَا يَبْعُدَاتُ أَشْبَاهًا كَقُرْبِهِمْ أَقَارِبُ |
| الاجشاء كالاشمال الذين يشبه بعضهم بعضاً ترجمہ جو شخص افعال میں ہرنگ قوم اباعد ہر وہ حقیقتہً قریب نہیں ہے اگرچہ نسبتاً قریب ہو کیونکہ ہرنگی قریب نسبت حاصل نہیں ہوتی اور جو شخص ہرنگ قوم اقارب ہو وہ نفس الامر میں بعید نہیں اگرچہ نسبتاً بعید ہو کیونکہ ہرنگی سو ہر قریب نسب ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ قریب نسب وبعید نسب قریب حرکات و سکنات اور بعید نسب بعد حرکات و سکنات سے حاصل ہوتے ہیں۔ | |
| إِذَا عَلِمْتُمْ لِحَدِيثِكُمْ مِثْلَ طَاهِرِيهَا | فَمَا هُوَ إِلَّا حَيْثُ لَلْتَوَاصِبُ |
| العلوی من كان من دلد علی بن ابی طالب کرم اللہ وجہہ - والنواصب جمع ناصبہ دیم الخوارج الذين نصبوا العلوۃ تلم رضی اللہ تعالیٰ عنہ ترجمہ جبکہ کوئی علوی تقوی و طہارت میں مثل طاہر نہ تو وہ نہیں ہے مگر دلیل خوارج کے بغض کی حضرت امیر المومنین علیؑ پر یعنی جب اولاد اچھی نہیں ہوتی تو کہتے ہیں کہ اسکا باپ بھی ایسا ہی ہوگا۔ | |
| يَعْتَدُونَ لَكُمْ تَأْتِيَهُمُ الْكُوفَةُ فِي الدُّرُومِ | فَمَا بَالُهُ تَأْتِيَهُمُ الْكُوفَةُ فِي الْمَكُوكِ |
| تأثیر الكوفۃ بتدویر مخذوف البج تقدیرہ تأثیر الكوفۃ بحقیقۃ ثابت او الخرج فی الجار والمجرور وهو الاجود ترجمہ لوگ کہتے ہیں کہ ستاروں کی تاثیر خلق میں حق ہے یا خلق میں حاصل ہے سو مدح کا عجب حال ہے کہ اسکی تاثیر ستاروں میں ہی یعنی مدح منحوس الطلع شخص کے سوا و الطالع کر دیتا ہے اس طرح کہ بسبب عطائے کثیر کے اسکی نخوت کو دور کر دیتا ہے۔ یا المرائی میں عجار کے لشکر کا ستاروں کو چھپا لیتا ہے یا یہ کہ بسبب تیرگی عجار کے آفتاب پوشیدہ ہو جاتا ہے اور ستارے نظر آتے ہیں تال قائم سے دو شب تار سے تشبیہ ہمارے دن کو ۶ تیرگی ہے کہ نظر آتے ہیں تار سے دن کو۔ | |
| عَلَا كَسَدَ الدُّنْيَا إِلَى كُلِّ غَايَةٍ | نَسِيرٌ بِهِ سَيْرُ الدُّنْيَا لَوْلَا كِبَرُ الْكِبَرِ |
| الكتا اصل التفتق وقيل جمع رؤس الكتفين في الفرس ترجمہ مروج گردن یا دوش دیتا ہر سوار ہو کہ وہ دنیا اس کو اس طرح نے جاتی ہے جیسے مطبخ سواری سوار کو جہاں تک وہ چاہے یعنی دنیا اسکی بالکل تابع ہے۔ | |
| وَرُحِقَ لَهُ أَنْ يَسْتَقِ النَّاسَ جَالِسًا | وَدِيدٌ مَكَاتٌ مَا لَعْنَةُ مَنْ كَوَّلَ عَيْدُ طَالِبِ |
| ترجمہ بسبب اپنے فضائل کے وہ سزاوار ہے کہ سب لوگوں سے بے ارادہ بڑھ جاوے اور بے طلب ان مرتبہ عالیہ پر پہنچے جو ادرن کو نصیب نہیں ہوتے۔ | |
| وَيَجْنَدِي عَمَّا يَنْبَغِي الْمَكُولُ دَاخِلًا | لَيْسَ قَدَمِيهِ فِي أَجْلِ الْمَرَاتِبِ |

العرابین جمع عربین وہی الاثوف۔ والحدی التعل ترجمہ اوردہ سزاوار ہی اس امر کا کہ بادشاہوں کی نالین کی پاپوش بنائی جاوے اور بیشک اُنکی نالین اُسکے دونوں قدموں سے مراتب علیہ میں ہو جائیں گی یعنی باعث حصول شرف۔

يَا لَلرَّسَائِلِ الْجَمْعُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ
لَتَقْرِ قُرْبِي بَيْنِي وَبَيْنَ النَّوَائِبِ

ترجمہ مجھ اور مدوح کو ایک جامع کرنا زمانہ کا مجھ پر ادا حسان ہی کیونکہ مدوح نے مجھ میں اور مصائب میں آفرید کر دیا۔

هُوَ ابْنُ رَسُولِ اللَّهِ وَابْنُ وَصِيَّتِهِ
وَشِبْهُهُمَا شِبْهُتُ بَعْدَ الْجَارِبِ

ترجمہ وہ بیٹا رسول خدا اور اُسکے وصی یعنی علی کا ہی اور اُسکے ہرنگ و مشابہ ہی اور یہ میری تشبیہ بد تجربہ فضائل مدوح کے ہے۔ سچ ہی من اشباہا باہ فاعلم۔

يَرْبَى أُمَّتًا مَابَانَ مَثَلًا لِّلضَّارِبِ
بِأَقْتَلِ وَمَثَابَانَ مَثَلًا لِّلغَائِبِ

الاول یعنی بیس و الثانیہ یعنی الذی ترجمہ وہ یہ سمجھتا ہے کہ اسی مخاطب جو تجھ سے بجا اب تیرے مآرب کے ظاہر ہوینی اسکا قتل وہ زیادہ قاتل اُس سے نہیں جو تجھ سے عیب گیر کے لئے ظاہر ہوینی عیب گیری کو قتل سے زیادہ ذمی سمجھتا ہے

أَلَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الَّذِي قَدْ أَبَادَكَ
تَعَرَّ قَهْلًا إِنْغْلَاهُ فِي الْكُتَابِ

ترجمہ سن او وہ مال جھکو اُس نے ہلاک کیا ہے تو اپنے ہلاک ہونے پر مہر کر کیونکہ یہ مصیبت صرف مجھ پر نہیں ہے بلکہ اسکا اس قسم کا عمل دشمن کے لشکروں کے ساتھ بھی ہے کہ وہ اُنکو بھی ہلاک کرنا ہی میں جھکو صبر لازم ہے۔

لَعَلَّتْ لِي وَذَقْتُ شَدِيدَتِ فَوْادَكَ
عَنِ الْجُودِ أَوْ كَثُرَتْ جَلِيشِ مَحَارِبِ

ترجمہ شاید تو نے کسی وقت اُسکے دلکو جیش سے روکا ہے یا تیرے مرف کے سبب لشکر دشمن جنگی کثیر ہو گیا ہے ملاحظہ یہ ہے کہ مدوح نے جو اس طرح جھکو تلف کیا اور بالکل ساکون کو ویرا لای تیرے کسی قصور کے سبب ہے اور میری رائے میں تجھ سے ان دونوں قصور مذکور سے ضرور کوئی نکوئی صادر ہوا ہے۔

احْتَمَلْتُ إِلَيْهِ مِنْ لِسَانِي حَيْدَ لَيْقَةٍ
اسْتَقَاهَا لِحِي سَقَى الرِّبَاضِ السَّحَابِ

فصل بین المضاف والمضاف الیه بالمفعول وہ ہر کثیر فی اشعار ہم ای سقی اسحاب الرباض ترجمہ میں اُسکے پاس اپنی بانکا لگایا ہوا ایسا بارغ لایا ہوں جھکو میری عقل نے اس طرح بانی دیا ہے جیسا ابراہیم کو ترکرے ہیں مراد بارغ سے قصیدہ ہے۔

فَحَيَّتْ حَيْوًا ابْنَ بَيْتِ أَبِي بَهْتَا
إِلَّا شَرَّ بَيْتِ فِي كُوَيْتِي بِنِ غَالِبِ

ترجمہ سوا سے اچھے بیٹے عمدہ باپ کے اشرف خاندان کو ہی بن غالب میں تو اس قصیدہ کا تحفہ دیا گیا اچھے باپ سے مراد حضرت رسالت پناہ صلعم ہیں اور اشرف بیت سے مراد بیت ہاشم بن عبدمناف ہے کیونکہ وہ اشرف اولاد لوی بن غالب حضرت اسمعیل علیہ السلام کی پوتی

وقال ممدوح كافر سنة ممت وابعين مثلثاتمة

| | |
|---|---|
| حُمُرُ الْحَلِيِّ وَالْمَطَايَا وَالْحَلَا بِدَيْبٍ | مِنْ الْجَاذِبَاتِ نِيْرَاتِي الْأَعْدَابِ |
| <p>الجاذب جمع جو ذرد ہو اور البقرۃ الوحشیۃ۔ والاعراب جمع عربی اسم جنس۔ وجلابی جمع جلیاب دہو والمخنة ترجمہ لباس عرب میں یہ بچہ ہائے گاؤں یعنی وہ عمرتین جلی الکھین خوبصورتی اور کلامین مثل الخمجیہ ہائے نیلگاؤ کے ہیں کون میں جبکہ زیور سُرُخ یعنی سونے کا ہوا اور سُرُخ رنگ اور مینوں پر جو قابل پسند رنگ ہے سوارین اور اُن کی چادرین بھی سُرُخ ہیں یہ کلام تجاہل عارفانہ کی قسم ہے۔</p> | |
| فَمَنْ يَلَاكَ بِسَمْرٍ بِدَا وَتَعْدِيْبٍ | إِنْ كُنْتَ تَسْعَلُ مُشْكَافِي مَعَارِفَهَا |
| <p>ترجمہ پھر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اگر تو اسی شناختوں میں شک کر کے نکلو پوچھتا ہے تو یہ تو بتلا کہ تجکو مرض میرا کی و عذاب دہی میں کس نے بتلایا ہے۔</p> | |
| تَجْرِي دُمُوعِي مَسْكُوْبًا بِمَسْكُوْبٍ | لَا تَجْرِي بِضَمِّي بِي بَعْدَ هَذَا بَعْرٍ |
| <p>تجری مجزوم بالدارو و هو بلفظ النس تخلفه على النس۔ و بعد ہا ای بعد فراقا۔ و قولہ بی صفتہ بفتی والباہ متعلقہ بمجذوف تقدیرہ واقع او کائن۔ و ضمیر بعد ہا راجعہ الی قولہ بقدر تقدیرہ و التقدير لا تجری بضمی یعنی یقع بہا۔ و قولہ مسکو بضمی علی البعد من الذموم کا نہ قال تجری دموعی مسکو بانہا مسکو ب من دموعا ترجمہ خدا کے میری محبوبہ تجکو میری لاغری کے بدلے اپنی لاغری کی جزا دے۔ یعنی جیسا میں اُسکے فراق میں لاغری ہو گیا ہوں خدا اُسکو اس صدمہ سے بچا دے گا یہ صدمہ تو اُسکو پہنچ گیا ہے کہ جیسا میں اُسکے فراق میں رویا ہوں ایسے ہی وہ میرے فراق میں روئی ہے خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ کو رونے کا صدمہ پہنچ چکا ہے اُسکا کچھ علاج نہیں ہو مگر دعا یہ ہے کہ وہ لاغری کے صدمہ سے بچی رہے۔</p> | |
| سَوَاثِرٌ مَرَّتْ بِمَا سَامَتْ هُوَادٍ مَجَّأً | مَيْدَعَةٌ بَيْنَ مَطْعُونٍ وَ مَهْضُورٍ |
| <p>خبر متبدل مجذوف ای ہن سواثر مینعتہ حال والظرف متعلق بہ۔ والمواد جمع ہودج و ہودج کب السار علی الابل ترجمہ وہ عمرتین چلتی پھرتی ہن اُنکی سواری کے ہودج اکثر ایسے حال میں سفر کرتے ہن کہ غیروں کی وہاں تلک ساتی نہیں ہتی اگر کوئی اُن تلک پہنچنا چاہے تو وہ نیزے سے چھیدا جاوے یا تلوار سے مارا جاوے۔</p> | |
| دُرُيْبًا وَ حَلَاتٍ أَيْدِي الْمَلِيْبِيْهَا | عَلَى يَجِيْعٍ مِنْ الْفُرْسَانِ مَضْبُوبٍ |
| <p>الوقد ضرب من السیر ترجمہ اور باوقات سواروں کے ہاتھ یعنی اُنکے اگلے پائوں اُنکو لیکر خون ریختے سواران پر تیز چلتے ہیں کیونکہ عاشق اُنپر شل پروا نہ کرتے ہن اور محافظین اُنکو قتل کرتے ہن۔</p> | |
| كَعْدَتْ دُرُوجٌ لَكَ فِي الْأَعْرَابِ حَافِيَةً | أَذْهَى وَقَدْ رَقِدُوا مِنْ زَكْرَةَ اللَّيْلِ |
| <p>ای راہی من ذرۃ الذیب ترجمہ آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ مجھ کو یہ کی ملاقات کے لئے اعراب میں جبکہ وہ سوتے تھے تیرا غصہ جانایا ہے وقت میں کہ وہ بھڑکنے کے آنے سے بھی زیادہ ہوشیاری سے تھا بہت دفعہ ہوا ہے۔ بھیڑے سے کا</p> | |

مخفی طور پر آنا فریب المثل ہو۔ اپنی ببادری اور ہوشیاری کی تعریف کرتا ہے۔

أَنْزَلَتْهُمْ سَوَادَ اللَّيْلِ يَسْتَفْتِمُنِي | وَأَنْزَلْتَنِي ذَبْيَانُ الصَّبْرِ بُعْرِي فِي

ترجمہ میں مشرقوں کے پاس رات کو جاتا ہوں اور اسکی سیاہی میری شفاعت اور مدد کرتی ہے کہ اسکی تباہی کے سبب کوئی میرے آنے پر مطلع نہیں ہوتا اور ازخشب میں ہاں سے لوٹتا ہوں ایسے حال میں صبح کی سفیدی عاتقین کو میرے گرفتار کرنے پر بڑا گیندہ کرتی ہے کیونکہ وہ میرا ناظا ہر کرتی ہے۔ حذاق کہتے ہیں کہ یہ شعر شہنی کے اشعار کا امیر ہے کہ اس کے اول مصرعے میں پانچ چیزیں لایا۔ زیانہ۔ سیاہی۔ تیش۔ شفاعت۔ ثی جو شاعر کے فائدہ کی ہیں پھر دوسرے مصرعے میں پانچ چیزیں مخالف ترتیب لایا۔ ہاشی۔ بیاض۔ صبح۔ نیرنگی۔ ثی جو شاعر کے نقصان کی ہیں اور ایسا بلاغی لفظ ہے۔

قَدْ دَاخَقُوا الرُّوحَ فِي رُسُلِي فَمَرَّ بِهَا | وَخَالَفُوا هَا بِتَقْوَى لَيْسٍ وَتَطْيِبٍ

التقویٰ میں حطائیاں نام وارا وہ الرطابہ کا ارادہ بالظنیب الاقامتہ ترجمہ وہ اعراب اپنے گھروں کے رہنے میں ہوش کے سوا حق ہیں کیونکہ دونوں جنگل باش ہیں اور حیوں کے بوقت صحت اور کھارنے و بوقت اقامت گزارنے میں اُنکے مخالف ہیں کہ دوش یہ نہیں کرتے۔

جَاوَزْنَا هَا وَهَمَّ شَى الْجَوَارِ لَهَا | وَصَحَّبَهَا وَهَمَّ شَى الْأَهْوَاجِ حَيْبٍ

الجوار لہا الجوارین ساہم باسم المصدرة والاصحاب جمع اصحاب ہے جمع صاحب ترجمہ وہ لوگ و حیثیوں کے ہمسائے ہیں مگر برے اُنکے ہمسائے ہیں اور اُنکے ساتھی ہیں مگر وہ برے ساتھی ہیں کیونکہ انکو شکار کر کے فرج کرتے ہیں۔

سَوَادٌ كَيْلٌ حَبِيبٌ فِي بُيُوتِهِمْ | وَمَا لِكُلِّ أَحْيٍ فِي الْمَالِ تَحْوِيبٍ

المحروب الذی ذہبت حریمیہ وہی المال ترجمہ دل بہر دست کا اُنکے گھروں میں ہے اور مال ہر مال گرفتار ہے مال کا یعنی این مال شجاعت جمع ہے یعنی عورتوں کو گون کے دل لوستی ہیں اور مردوں و عورتوں کے۔

مَا أَدْرَجُهُ الْخَضِرُ الْمَشْفُؤَاتِ حَابِيبٍ | كَأَوْجِبُهُ الْبَدَا وَبَيَاتِ الرَّعَابِيبِ

الرغایب جمع وعبوتہ وہی المرأة التسلطہ البیضاء ترجمہ زنان شہری کے چہرے جو بسبب شہر ہاشی کے اچھے ہیں مثل چہرہ نتان جنگل باش سفید رنگ گذارے کے نہیں ہیں بلکہ بدویوں کے چہرے شہر ہونے اچھے ہیں و جاہلگے شہر میں ہے۔

تَحْوِيبٌ مِّنَ الْحَمْدِ تَارِيخٌ يَتَخَوَّبُ بِبَيْتِهَا | وَفِي الْبَدَا أَوْجِبُهُ غَيْرُ مَجْزُوبٍ

الحضارة الاقامتہ فی انفسہ والبداءة الاقامتہ فی البدہ۔ والملاذ من اہل الحضارة والبداءة ترجمہ کیونکہ حسن نمان شہری کا بذریعہ انکے پیشی کے لایا جاتا ہے اور جنگل باش عورتوں میں حسن غیر مصنوع ہے۔

أَبْنِ الْعَبِيدِ مِنَ الْأَهْرَاءِ نَاظِرَةٌ | وَغَيْرُ نَاظِرَةٌ فِي الْحَسَنِ وَالطَّبِيبِ

المعزسم للفری و ہونکلات الضان - و ناظرۃ حال امی فی حال نظرہن و امتداد اعناقہن من الارام ای من حسن الارام
ترجمہ شاعر زمان شہری کوشل گو سفند و زمان بدویہ کوشل آہوئے سفید خیال کر کے کہتا ہے کہ بکری کو جو گردن اٹھا کر
مثل آہونین دیکھے آہوان سفید سے جو ایک ادا سے گردن اٹھا کر دیکھتے ہیں حسن اور پاکیزگی میں کیا نسبت ہے بلکہ آہو
حسن عیون و اعضا میں اس پر جہا فائق ہیں و لقد صدق فیما قال -

أَفَلِدُنِي ظِلْمَاءَ فَلَا تَوَاعِيظُ لِي بِرَبِّهَا | مَضْمَنُ الْكَلَامِ وَدَلِيلُهَا أَحْوَابُهَا

ترجمہ میں قربان ہوں آہوان دشمنی پر جنھوں نے دہان چبا جا کر بولنا اور بار و نکار نکنا نہیں کیسا یعنی وہ نصیحت
میں اور حسن خدا اور رکھتے ہیں سے حاجت مشاطہ نیست روئے دل آرام را - ۴

رَأَى بَرَّيْتَنَ مِنَ الْمُحْتَابِ وَمَا شَكَّ | أَدْرَأُ الْكُهْنَ صَبِيحَاتِ الْعَوَاقِبِ

العراقیب جمع عرقوب و ہوا کیوں عند الکعب ترجمہ اور زمان بدویہ حام سے ایسے حال میں نہیں نکلتیں کہ ان کے سر میں
ہتے ہوں یعنی متک کر اور اس طرح کہ اٹھی پی پاشہ یعنی ایڑیوں کے اوپر کا حصہ جسے ہندی میں سترین کہتے ہیں
چکتی ہوں خلاصہ یہ کہ ان کا حسن خلقی ہو نہ مصنوعی -

وَمِنْ هَوَايَ كَيْفَ مَنْ لَيْسَتْ مُمُوهَةً | تَمَرَّتْ لَوْنٌ مَيْسَلِي غَيْرَ مَخْضُوبِ

الممویہ شبہ التمدیس التلبیس ترجمہ اور بسبب محبت ہر ایسی عورت کے جو اپنے حسن میں نقص دوست نہیں ہو میں نے
اپنے بڑھا پے کے رنگ یعنی سفیدی سو کو بے رنگ چھوڑ دیا ہے چونکہ میری محبوبہ تکلف نہیں کرتی اس لئے میں نے
بھی تکلف چھوڑ دیا -

وَمِنْ هَوَايَ الْيَهُودِي فِي قَوْلِي وَعَارِيَتِهِ | تَرَعَيْتُ عَرَّ شَعْرِي الْوَجْهَ مَكْدُوبِ

ترجمہ اور اس سبب سے کہ میں تہی بات کو دوست رکھتا ہوں اور راستی کا عوگر ہوں منہ کے چھوٹے بالوں سے میں نے
اعراض کیا یعنی بالوں کا سیاہ خضاب نہیں کیا -

لَيْتَ الْحَوَادِثَ بَاعْتَبَرْتَنِي الْإِذِي أَخْلَتَ | مَتَى جَالِسِي الْإِذِي أُعْطَتُ وَتَجَرَّبِي

ترجمہ کاش حوادث زمانہ میرے علم کے عوض جو انھوں نے جکڑ دیا ہو اور میرے تجربہ کے بدلے اس جیسے کو بیخ
ڈالے جکڑ انھوں نے مجھ سے لے لیا ہو یعنی حوادث نے مجھ سے جو انی لے لی اور علم اور تجربہ اس کے عوض دیدیا ہو
کاش جو دیا ہو وہ لے لے اور جو لیا ہو وہ دیدے -

فَمَا الْحَدَاثَةَ مِنْ عَلِيمٍ بِمَا نَعَيْتَ | كَذَّ يُوجِدُ الْجَمْعُ فِي الشَّبَابِ وَالشَّبَابِ

ترجمہ کیونکہ نوعری علم سے ان میں ہو برادری کسی نوجوانوں اور بوڑھوں میں بھی بیشک پائی جاتی ہے
جیسا کافور میں جو لگے شہر میں مذکور ہو -

| | |
|--|--|
| <p>قَبِيلَ الْكَيْتَالِ اَدِيْبًا قَبِيْلَ تَاوِيْبِ</p> | <p>تَرْجُمَةُ الْمَلِكِ الْاَسْتَاذِ مُكْتَبًا</p> |
| <p>اہل الشام و الجزائر ہیسوں انھیں اُستاد ترجمہ جیسا کہ بڑھا اور جوان ہوا بادشاہ اُستاد یعنی کافر اور میٹھن ادریشوں کے یعنی قبل اس قدر عمر ہونے کے ادریشوں کی سی عقل و تجربہ حاصل ہو گیا اور پہلے اس سے کہ کوئی اُس کو ادب نے ادیب ہو گیا یعنی یہ امور اُس کی سرشت میں داخل ہیں۔</p> | |
| <p>مُهَلَّدًا بِاَكْرَمًا مِنْ قَبِيْلِ تَهْلِيْلِيْبِ</p> | <p>مُجْتَرِبًا فَيَا فَيَهْمًا مِنْ قَبِيْلِ مَجْتَرِبِيَّةِ</p> |
| <p>ترجمہ جوان ہوا تجربہ کار سوجہ دار تجربہ سے پہلے اور مذہب قبل تہذیب کے اس سبب کہ کرم اس کی سرشت میں داخل ہے۔</p> | |
| <p>اَوْ هَمَّتْ فِي اَيْتَادِ آيَاتِ وَ تَشْيِيْبِ</p> | <p>حَتَّى اَصَابَ مِنَ الدِّيْنِ اَنْفَاقًا يَهْمًا</p> |
| <p>التشيب ذکر ايام الشباب و کمون فی ابتدا و قصائد الشراء ثم سعی با ابتدا کل امر شبہ ترجمہ بیان تک کہ کافر دنیا سے اُس کی نہایت کو پہنچ گیا اصل نے کہ بادشاہی سے کوئی مرتبہ بڑا نہیں ہو یا ہمہ اُس کی بہت کا اہلک شروع و آغاز ہوا اس پر جس قانع نہیں ہے۔</p> | |
| <p>اِلَى الْعِرَاقِ فَاَرْضِ الرُّومِ فَالتَّبِيْبِ</p> | <p>يَدُ بَرِّ الْمَلِكِ مِنْ وَضِيْعِ اِلَى عَدَنِ</p> |
| <p>ترجمہ مصر سے عدن تک وہاں سے عراق اور ارض روم اور توتہ تک ممدوح انتظام لگا کرتا ہے اُس کی سلطنت کی وسعت بیان کرتا ہے۔</p> | |
| <p>فَمَا تَهْتَبُ وَهِيَ الْاَبْيَرُ تَيْبِ</p> | <p>اِذَا اَتَتْهَا الرِّيْحُ اَنْ تَكْتَبُ مِنْ بَلْبِ</p> |
| <p>انکب جمع کجا وہی الریح الی تب فی غیر استواء ترجمہ جب اُس کے غروب میں زیادہ ہو اُس کی شہر سے آتی ہے سو اُس میں بسبب اُس کی عظمت کے سیدھی چلنے لگتی ہے یعنی اُس کی ہیبت کو انسانوں کا تو کیا ذکر ہے ہر اہلک مانتی ہے۔</p> | |
| <p>اَلَا دَمْنَةُ لَهَا اِذْنٌ يَسْتَعْرِيبِ</p> | <p>وَلَا تَجْاوِرُهَا شَمْسٌ اِذَا شَرَقَتْ</p> |
| <p>شرقت اشس اذا طلعت ترجمہ مصر سے آفتاب بعد طلوع تین گز تا ہی گم ممدوح سے ہون غروب حاصل کرتا ہے۔</p> | |
| <p>يَعْتَرِفُ الْاَمْرَ فِيْهَا طِيْنٌ حَاثِرِيَّةِ</p> | <p>وَلَوْ تَهْلَسُ مِنْهُ كُلُّ مَسْكُوْبِ</p> |
| <p>انطلس بحر مانی الکتاب ترجمہ میں اُس کی ہر کسی مگرانی کرتی ہے اگرچہ اُس کا لہا ہوا سارا متجاہد ہے۔</p> | |
| <p>مِنْ سَمَرِ كُلِّ طَوِيْلِ الْبَاغِ يَنْبُوْبِ</p> | <p>يَحْطُ كُلُّ طَوِيْلِ الرَّيْحِ حَاوِلَةً</p> |
| <p>حالمہ ناعل محیط و ضمیر حالہ لغاتہم و الیعبوب الفرس السریح البحری ترجمہ اُس کی مہر کا اُٹھانیا ہوا ہر شخص نیز دراز کو ہر گھوڑے دراز قدم نیز دے زمین سے اُٹھارتا ہے یعنی اُس کی مہر کو ہر جانور سجدہ کرتا ہے۔</p> | |
| <p>قَبِيْصٌ يُوْثِقُ فِيْ اَنْجَانِ يَنْقُوْبِ</p> | <p>كَالْقَلْبِ كُلِّ سُؤْاِلِ فِيْ مَسْاِئِرِهِ</p> |
| <p>ترجمہ ہر سوال اُس کے کانون میں ایسا لذیذ معلوم ہوتا ہے گویا کہ وہ سوال حضرت یوسف کا کرتے ہی حضرت یعقوب سے</p> | |

کی آنکھوں میں بینی باعث سرور قلب و نخلی چشم

إِذَا عَزَّزْتَهُ أَغَادِيثَهُ بِمَسْأَلَةٍ | فَكَانَ عَزَّزْتَهُ بِجَيْشٍ غَيْرِ مَنْلُوبٍ

ترجمہ جب اسکے دشمن بذریعہ سوال اُس پر چڑھائی کرتے ہیں تو اُس پر ایسا لشکر نیکر چڑھتے ہیں جو کبھی منلوب نہیں ہوتا کیونکہ مدوح سوال سائل رو نہیں کرتا۔

أَوْ حَارَبْتَهُ فَمَا تَجَوَّزْتَهُ بِمَقْدَامَةٍ | بِمَا أَرَادَ وَلَا تَجَوَّزْتَهُ بِجَيْبٍ

التجیب الہرب ترجمہ یا اسکے دشمن اُس سے لڑنے آدین تو وہ اُس کے ارادہ سے نہ بذریعہ آگے بڑھنے کی مخالفت پاتے ہیں اور نہ بذریعہ بھاگنے کے۔ ہر حال میں مارے جاتے ہیں۔

أَضْرَبَتْ شِجَاعَتَهُ أَقْضَى كِتَابِيهِ | عَلَى الْحِمَامِ فَمَا مَوْتٌ بِهَرُّهُ

الافراد اغراء الکلب علی الصيد ترجمہ اسکی شجاعت نے اپنے لشکروں کو آخر تک موت پر ہول دیا جو یعنی برا کینتہ کر دیا جو سواب کسی قسم کا مرنا ڈر کی چیز نہیں رہا۔

ذَا لَوْ أَهْرَجَتْ إِلَيْهِ الْغَيْثُ قُلْتُ لَهُمْ | إِلَى غِيُوثٍ يَدِيهِ وَالشَّائِبِ

الشائب جمع شہر و بوب وہی الرفقہ من المطر الشدید ترجمہ لوگون نے کہا کہ تو سیف الدولہ کو جو بخشش میں باران کا مانند تھا چھوڑ کر کافور کی طستہ آیا یعنی تو نے اچھا کیا سوینے اُسے کہا کہ میں جاتا ہوں طرف بارانا کے کثیر اور بہت بشت برستے والے کافور کے ہاتھ کے۔

إِلَى الَّذِي تَهَبُّ الدَّوَالِبُ رَاحَتَهُ | ذَكَرَ مِنْ عَلَى أَثَارِ مَوْهُوبٍ

ترجمہ ایسے شخص کی طرف جاتا ہوں کہ اسکی تسخیل بہت سی دولتیں بخشی ہو اور حکومتیاری اُس کے پیچھے اُس پر احسان نہیں رکھتا۔

وَلَا يَزِدُّكُمْ بِمَعْدَاؤِهَا بِهٍ أَحَدًا | وَلَا يُفَرِّقُكُمْ مَوْفُوسًا إِهْمَكُوبٍ

اعمر خزفہ والموفر اعلی النقی۔ والمنکوب الذی اصابتہ نکتہ ترجمہ چہرہ نہر کیا گیا ہو اُس سے دوسرے کو نہیں ہوتا یعنی ایک پر ظلم کر کے دوسرے کو عبرت نہیں ڈرتا۔ اور الدار کو بذریعہ مصیبت زدہ کے نہیں دھمکتا۔

بَلَى الْبُرُودُ عَمِي جَيْشِي يُجِبُّ لَهٗ | ذَا مِثْلِهِ فِي أَحْتِمَا النَّفْعِ غَرِبِي

ذاتہ مفعول یروع۔ و یجدد یرع علی الجبالۃ وہی وجہ الارض۔ والاعم والقریب الاسود ترجمہ کیوں نہیں ڈرتا بلکہ سخت سیاہ بخار جنگ میں اپنے سے صاحب لشکر کو بذریعہ قتل دوسرے سر لشکر کے جسکو وہ خاک میں ملاتا ہو ڈرتا ہو کہ وہ قتل سر لشکر کو دیکھ کر ڈر جاتا ہو اور اسکا مطیع ہو جاتا ہو۔

وَجَدْتُمْ أَنْفَعَّ مَالٍ كُنْتُمْ أَدْعَى كَمَا | مَا فِي السَّوَابِقِ مِنْ جَهْرِي وَتَقْرَابِي

ترجمہ میں نے دیکھا کہ جو مال کنت اُدعی کا

التقریب فرمایاں مدخل ہوا ان میں سے ہر ایک کو میرے ساتھ لے کر گیا اور یہاں سے ترحیمہ جو مال میں بیچ کر اتھا اس میں سب سے زیادہ مفید گھوڑوں کی رفتار اور انکا پویہ جانا پایا کہ انھوں نے مجھ کو مدوح کے پاس پہنچا دیا۔

مَا زَايَنَ صُرِفَتْ الدَّهْرُ لَقَدْ مَرَّتْ | وَكَيْفَ بِنِي وَوَدَّتْ صَحْرًا كَمَا تَابَيْتِ

ترجمہ جبکہ گھوڑوں نے عواذ روزگار کو میرے ساتھ غدر کرتے دیکھا تو انھوں نے مجھ سے ودائی اور سخت اور ٹھوس پروردگے نیز نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے ذریعہ سے عواذ گاہ سے نجات پا کر مدوح کے پاس پہنچ گیا۔

فَتَنَ الْمَهْلِكَةَ حَتَّى قَاتَلَ قَاتِلَهَا | مَا ذَا لَقَيْتَ مِنَ الْجُرْدِ وَالشَّكْرِ حَبِيبِ

الرحیب حج سرعب وہی الفرس الطویۃ ترحیمہ وہ گھوڑے عواذ ملکہ کو دیکھے چھوڑتے یہاں تاک کہ ان ممالک سے ایک بولے کہ ہر گھوڑوں کو مودرا زہنت سے کیا ذلت نصیب ہوئی کہ ہم انکا کچھ بگاڑ سکے۔

تَلَّوْ عِي دَمِيحِي وَكَيْفَ مَذَا هَبْتُ | لِلْبَيْسِ ثَوْبٌ وَمَا كَوَّلُ وَمَشَى وَوَبِ

المبرد والرجل الماضی فی الامور الجادۃ ترحیمہ وہ گھوڑے ایسے اولوالعزم کے ارادہ کو تیز لے جاتے ہیں جب سفر کے پرے پہننے اور کھانے پینے کے لئے نہیں ہیں بلکہ حصول ناموسی کے واسطے اور خبر دے مراد خود تہنی ہو۔

يُرْمِي الْجُحُومَ مَرِيحِي مَنُجَارِ لَهَا | كَا كَهَا سَلَبٌ فِي عَيْنٍ مَسْلُوبِ

ترجمہ وہ صاحب عزم اپنی نظر کا تیر ستاروں پر اس شخص کے آنکھوں سے اتا ہی جو ان ستاروں کا قصہ لکھتا ہو گویا وہ ستارے چھا ہوا مال ہو چھینے گئے کی آنکھوں میں کہ آنکا واپس کرنا چاہتا ہو۔ اپنی ہلندی بہت کی تعریف کرتا ہو۔

حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى نَفْسِي بِحَسْبِ | تَلَقَى الْقَفُوسَ بِفَضْلِ مَلِيحِي مَجْرُوبِ

ترجمہ وہ گھوڑے تیرے یہاں تلک کہ میں ایسے شخص کے پاس پہنچا جو حسب عادت سلاطین نظر علوم سے پوشیدہ رہتا ہو مگر اسکا فضل و کرم پوشیدہ نہیں ہو ہر وقت تمام لوگوں کو پہنچاتا ہو۔

رَبِّي جَسْمًا سُرَّوعَ صَانِي الْقَتْلِ فَهَيْكَلُهُ | خَلَّاقُ النَّاسِ إِفْعَاكَ الْأَعَايِبِ

الارواح ہوالذی یردک حسرتہ ترحیمہ وہ نفس ایک جسم خوشا صافی العقل میں ہو جسکو سبب نہایت ذکات کے لوگوں کی عاقبت میں ہنسائی ہیں جیسے ایشائے عجیب ہنسیا کر کے ہیں میں اور وہی سمجھو اسکے روبرو بیچ ہو۔

فَا لَقَدْ قَسَيْتُ لَكَ وَالْحَسَدُ بَعْدُ كَمَا | وَلِلْقَنَا وَكَلَا ذَلَابِي وَتَا وَوَيْبِي

الادلاج سیرا بل العیل والنادیب سیرا ترحیمہ سر پہلے تو میں مدوح کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ اس میں سب خوبیاں ہیں اور بعد ازاں گھوڑوں و نیزوں و سفر شہدوں کی جنہوں نے مجھ کو کافور تک پہنچا دیا۔

وَكَيفَ أَكْفَرِيَا كَمَا وَمَا نَعَمْتَهَا | وَفَدَّ بَلَدُكَ لِي يَا خَيْرَ مَطْلُوبِ

ترجمہ ای کافور گھوڑوں کے احسان کا میں کیونکہ انکا گردن ایسے حال میں کہ ای خیر مطلوب جنہوں نے مجھ کو تیرے پاس پہنچا دیا

| | |
|---|---|
| يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْغَائِيَّ يَنْسُمِيَّةَ | بِنِ الشَّرْقِ وَالْمَرْبِ مِنْ صُغْبٍ تَلْقِيْبِ |
| الغائی استغنی ترجمہ اسودہ بادشاہ کہ بسبب اپنے نام لینے کے مشرق و مغرب میں تعریف کرنے ولقب بتانے سے بے پروا ہو یعنی تو ایسا شہنشاہ امور ہو کہ جب تیرا نام لیا جائے تو اور اتنی پتے بتانے کی حاجت نہیں رہتی۔ | |
| أَنْتَ الْحَبِيبُ وَ لَكِنِّي أَعُوذُ بِهِ | مَنْ أَنْ أَكُونُ مِجْنًا عَلَيَّ مَحْبُوبِ |
| الغیبی فیہ راجح الی الحبیب ترجمہ تو میرا دست ہے اگر تیری پناہ چاہتا ہوں اس امر سے کہ میں دست مہیا را ہوں یعنی تو مجھے دست نرکے | |
| وقال بیدرہ وکان قد حمل الیہ تمامۃ دینار | |
| أَغَابِلَ فَبِنَاتِ الشُّوْقِ وَالشُّوْقِ الْغَلْبِ | وَأَعْجَبُ مِنْ ذَا الْحَجْرِ وَالْوَصْلِ الْعَجَبِ |
| ترجمہ تیرے سالہ میں شوق سے میرا مقابلہ رہتا ہے اگر شوق صبر پر غالب رہتا ہے اور شوق سے زیادہ عجیب فراق ہے کہ اسکی مدت دراز ہو اور حصول وصل بسبب کوتاہی کے نہایت عجیب ہو کہ اس سے کہ مدت کوئی چیز نہیں ہے۔ | |
| أَمَا تَنْظُرُ الْآيَاتِ مَرْفِيَّ بِأَنْ أَمْرِي | بِنَيْبَتِنَا مَشَائِي أَوْ حَبِيبًا تَقْرِبُ |
| ترجمہ کیا زمانہ میرے باب میں کہیں ایسی غلطی نہیں کرنا کہ دشمن کو ایسے حال میں دیکھوں کہ اُسے زانے مجھ سے دور کر دیا ہو یا دوست کو مجھ سے قریب کر دیا ہو یعنی یہ تعجب ہے کہ کہیں ایسا ظہور میں نہیں آتا۔ اسکو زمانہ کی غلطی اسلئے کہا کہ یہ دونوں امر کے خلاف طبع ہیں پس دیدہ و دانستہ تو وہ ایسا نہیں کر سکتا مگر براہ غلطی شاید ہو جاوے۔ | |
| وَذَلِكِ سَيَجْرِي مَا أَسْأَلُ نَيْبَتَهُ | عَشِيَّةَ هَمِّي قِي الْحَدَاثِ إِلَى وَعْظَتِ |
| شرق جتدہ والحدادی و غرب خبران۔ والحدالی بلوغ الحمار و ہما موضع بالتمام وقیل جبل و غرب جبل وانا یہ النبت والنبث ترجمہ کیا خوب ظہار میرا سزا گذر وہ ان شہزادے تھا اس شام کو کہ میری جانب شرق کوہ حدالی و غرب تھے ایام وصال اور اُسکے مواقع یاد کر کے تامل کرتا ہے۔ | |
| عَشِيَّةَ أَحْفَى النَّاسِ بِنِي مَرْحُفُوْتَهُ | وَأَهْلِي الطَّرِيقَيْنِ الْإِلَهِيَّ الْجَنَّبِ |
| احضری بلوغ الناس مسئلہ عنی ترجمہ وہ شام ایسی تھی کہ میرا وہاں سب سے زیادہ حال پوچھے والا اور میری بڑی عزت کرنے والا وہ شخص تھا جسکو میں نے چھوڑ دیا یعنی سیف الدولہ اور دونوں راہوں میں سے عمدہ وہ راہ تھی جس سے میں کنارہ کرتا تھا۔ یعنی سیف الدولہ کی طرف کی راہ کو چھوڑ کر کافور کی طرف آیا۔ | |
| وَكَمْ لَظَلَمًا بِاللَّيْلِ عِنْدَكَ مِنْ يَدِي | تَحْبِيرُ أَنْ الْمَأْتُوْبَةَ تَكْسِبُ بِي |
| المأتویۃ قوم ہنہوں الی مانی زندق مشہور کان بقول الخیر من النور و اشرف من الظلمۃ ترجمہ او منہی تاریکی شب کے تجہر بہت احسان بن کہ وہ خبر دیتے ہیں کہ قوم مانی جو ظلمت کو شکر کہتے ہیں جھوٹے ہیں۔ | |

| | |
|--|---|
| وَقَالَ مَرْدَى الْأَعْدَاءِ نَسِيئِي عَلَيْهِمْ | وَمَا أَذَكَ فَيْدُ وَاللَّالِ الْبِحَبْتِ |
| ترجمہ تاریکی شب نے جگہ ملائی دشمنوں کے جلن طرف تو جا تا ہو بجایا اور جو ہے آلام تاریکی میں مشوق طائر پر وہ نشین۔ | |
| وَرَبُّهُ كَلِيلُ النَّوَّاسِقِينَ كَمَنْتُهُ | أَسْرَأْتِ فِيهِ الشَّمْسُ أَيَّانَ تَقْرُبُ |
| ترجمہ اور بہت سے روز مثل عاشقوں کی رات کے دراز تھے کہ میں انہیں بخون دشمنان چھپا رہا اُس روز میں آفتاب کو آتا رہا کہ کب غائب ہو گا تاکہ میں تمھاری طرف چل پڑوں۔ | |
| وَعَيْشِي إِلَى أُوذُنِي أَعْتَرُكَ كَأَنَّكَ | مِنَ الْكَلِيلِ بَاقِي بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَوَكْبُ |
| ترجمہ اور میری آنکھ طرف دونوں کا نون روشن دو گھوڑے کے گلے ہوئی تھی گویا اُس کی دونوں آنکھوں کے درمیان رات کا ایک ستارہ تھا گھوڑے کے کانوں کی طرف اس نے دیکھا تھا کہ گھوڑا اندھیرے میں در سے موذی چیر کر دیکھ کر کان کھڑے کر لیتا ہو اور سوار کو ہوشیار کر دیتا ہو۔ | |
| لَهُ فَضْلَةٌ عَنْ جِسْمِهِ فِي رِأْسِهِ | بِحُجْرَةٍ عَلَى صَدْرِهِ سَرِحِيْبٌ وَتَذْهَبُ |
| الاباب الجبل الغیر المدبوغ ترجمہ گھوڑے کے جسم سے اسکی کھال بڑھی ہوئی ہے جس قدر کھال بڑھی ہوتی ہے اسی قدر اسکا دم کشادہ ہوتا ہے کہ وہ بڑھی ہوئی کھال اسکے کشادہ سینے پر آتی جاتی ہے۔ | |
| شَقَقْتُ بِهِ الظُّلْمَاءَ أُوذُنِي عِنَادًا | فِيَطْلُو ذَا رُحْبِهِ مِرَادًا فَيَلْعَبُ |
| ترجمہ اُس گھوڑے کے ذریعہ سے میں اندھیرے کو چیر کر نکل گیا اُس گھوڑے کا یہ حال تھا کہ جب میں اسکی پاگ کھینچتا تھا تو نشا طین اُگر کرنے لگتا تھا اور جب میں چھوڑتا تھا تو کھیل کرنے لگتا تھا۔ | |
| وَأَضْرَعُ أَيُّ الْوَحْشِ فَتَيْتُهُ بِهِ | وَأَنْزِلُ عَنْهُ مِثْلَهُ بَيْنَ أَمْزَلِ |
| ترجمہ جس وحشی کے پیچھے اُسکو ڈالتا تھا اُسکو اُسکے ذریعہ سے پھاڑ لیتا تھا۔ اور جب کہ میں بعد شکار کرنے کے اُسکی پشت سے اترتا تھا تو وہ ایسا ہی بے تکلفان تازہ دم ہوتا تھا جیسا کہ جب میں اُسپر سوار ہوا تھا۔ | |
| وَمَا الْخَيْلُ إِلَّا كَالصِّدْقِ بَرِّ قَلِيلَةً | وَإِنْ كَثُرَتْ فِي عَيْنٍ مِنْ لَا يَجْتَرِبُ |
| ترجمہ نہیں ہیں گھوڑے مگر ش دوست صادق کے کتر اگرچہ ناخبرہ کاری کی آنکھ میں کثیر معلوم ہوتے ہوں۔ | |
| إِذَا لَمْ تَكُنْ هَذَا عَيْزُ حَسْبٍ شَيْئًا تَهْتَا | وَأَعْضَابُهُمَا فَا الْحُسْنُ عُنْتُكَ مُغَيَّبُ |
| ایشیات جمع شیدہ ہی اللہن ترجمہ سبک تو سوائے اسکی خوبی رنگ اور اسکے اعضا کے کوئی اور جو ہر نہ دیکھے تو حقیقت یہ ہی گھوڑے کی خوبی کی جگہ شناخت نہیں ہے کیونکہ اسکی عمدگی دوز و چال ہو نہ صرف رنگ و اعضا۔ | |
| لِحَا اللَّهِ ذِي الدُّنْيَا سَمَّاخًا لِرَأْسِهِ | فَكُلُّ بَعِيدٍ إِلَيْهِمْ فِيهَا مُعْتَبُ |
| لحا اللہ یعنی ترجمہ اس دنیا پر جو سوار کی تھوڑی دیر کے لئے زود گاہ ہو خدا لعنت کرے کہ میں ہرگز بہت غلاب یا جا تا ہو۔ | |

| | |
|--|---|
| أَلَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ أَقُولُ تَصِينًا كَأَنَّ | فَلَا أَشْكِي فِيهَا وَلَا أَتَعْتَبُ |
| یست شعری ای لیت علی ترجمہ سن کاش مجکو اس امر کی خبر ہو کہ کیا مجکو ایسی صورت بھی پیش آوے گی کہ میں کوئی قصیدہ ہوں اور میں زمانہ کے جور کا شکوہ ہوں اور اسپر اس بابت خفا ہوں بیٹے ابتلاک تو زمانہ کے ظلم کے سبب یہ نوبت نہیں آئی آگے کی خبر نہیں ہو۔ | |
| وَرِي مَا يَزُودُ الشُّعْرَ عَنِّي أَفْكَهُ | وَلَكِنَّ قَلْبِي يَا بَنِيَّةَ الْقَوْمِ تَلْبُ |
| اقلہ فاعل یدود۔ و قولہ یا بنیۃ القوم علی عادۃ العرب مخاطبون السار۔ و اراد یا بنیۃ القوم کثرتہ الہما و عیشہ تار و ابنتہ الکرام ترجمہ اور مجھ پر مصائب دہر اسقدر ہیں کہ انکی کسر مصیبت مجھ سے شعر گوئی کو دور کرتی ہو و لیکن میرا دل ای بڑے جتنے کی بیٹی یا عمدہ لوگوں کی بیٹی بڑا مدبر اور حیلہ جوہی میں مصائب کو نہیں مانتا۔ | |
| وَ إِخْلَاقٌ كَأَفْوَرٍ إِذَا شِئْتُمْ مَلْحَمَةً | وَرَأَى لَمْ أَشَأْ تُسَلِّبِي عَلَى فَا كَتَبْتُ |
| عظمت علی قلبی ترجمہ یعنی میرا شعر گوئی کے باوجود مصائب لاحقہ کے دو سبب ہیں ایک تو یہ کہ میں جید الحیلہ ہوں دوسرا یہ کہ کافر کے اخلاق ایسے ہیں کہ میں اسکی مدح کا ارادہ کروں یا نہ کروں مضامین مدحیہ مجھ کو بتلاتے جاتے ہیں اور میں بے تلاش و فکر مضمون انکو بلانا تکلف لکھتا جاتا ہوں۔ | |
| إِذَا تَرَكْتُ الْأَنْفُسَانَ أَهْلًا وَرَاءَهُ | وَيَسْتَمُّ كَأَفْوَرٍ أَمَا يَسْتَعْرَبُ |
| ترجمہ جبکہ انسان اپنے گنہگار کو چھوڑے اور کافر کا قصد کرے تو وہ غریب الوطن نہیں ہوتا کیونکہ کافر قارب سے زیادہ خاطر داری کرتا ہو۔ | |
| فَتَيَّ يَسْلًا أَلَا فَعَالٌ مَأْيَا وَ حِلْمَةً | وَنَادَى سَعَى أَيَّانَ يَوْضِي وَيَعْتَصِبُ |
| ترجمہ کافر ایک جہولن ہو جانے انفال کو راسے و حکمت و عجب سے پر کرتا ہو جبکہ خوشنود ہو یا اراض دونوں جانوں میں عجیب الانفال ہو۔ | |
| إِذَا صُرِّبَتْ بِالسَّيْفِ فِي الْحَرْبِ كَفَّةً | فَبَيَّنَّتْ أَنَّ السَّيْفَ بِالْكَفِّ يَضْرِبُ |
| ترجمہ جبکہ اس کی پھیلی لڑائی میں تلوار راتی ہو تو تو اس بات کو ظاہر دیکھے گا کہ تلوار ہمدہ پھیل کاٹتی ہو یعنی اس کے ہاتھ کی تلوار ایسا گہرا و شدید زخم لگاتی ہو کہ وہ حوصلہ خم شیر سے زیادہ ہوتا ہو پس صاف معلوم ہو جاتا ہو کہ یہ اس کے ہاتھ کا اثر ہو نہ تلوار کا۔ | |
| تَزِيدُنِي عَطَا يَا كَأَنَّكَ كَسْرًا | وَتَلْبَّتْ أَمْوَاجَ السَّمَاءِ فَتَنْصَبُ |
| البت الکت ترجمہ اسکی خم شستن جسقدر دیر میں پیچتی ہیں اتنی ہی زیادہ ہوتی ہیں اور باران کا تو یہ حال ہو کہ جسقدر دیر میں برساتا ہو اسی قدر خشکی آجاتی ہو یعنی اسکی عطائیں اس سے زیادہ ہیں۔ | |

| | |
|---|---|
| أَبَا الْيَسَنِ هَلْ فِي الْكَاسِ قَضَلٌ أَنَا لَهُ | فَأَبَى أَعْتَى مُنْذُ حُسَيْنٍ وَشَرِبَتْ |
| ترجمہ: ابوالسک کیا پیار میں کوئی پروردگار ہے جو کہ میں نے لیا ہے اور تو اس سے سرور ہو کر شرابی رہا ہو یعنی میں عرصہ سے تیری بیخ سرائی کر رہا ہوں تو اسکو شکر خوش ہوتا ہوا اب اسکا صلہ دینا چاہیے۔ | |
| وَهَبْتِ عَلِيًّا بَعْدَ امْرِئِكُمُ مَّا بَيْنَنَا | وَأَنْفُسِي عَلَى مَقْدَارِ كَيْفَاتِ تَطْلُبُ |
| ترجمہ: تو نے مجھ کو بعد دو دنوں ہاتھ ہمارے زمانہ کے دیا اور میرا ہی بقدر تیرے دونوں ہاتھ کے مانگتا ہے یعنی بہت زیادہ | |
| إِذَا لَمْ تَنْظُرِي صَبِيحَةَ أَوْ دَوَايَةَ | فَجُودِكَ يَكْسُونِي وَشَفَاكَ يَسْتَلِبُ |
| النظر التعلیق - والصبیحة البهدة والقرية ترجمہ: جب تک تو میرے متعلق کوئی گانو زمین یا حکومت کسی ملک کی نہ کرے گا تو تیری بخشش مجھ کو پوشش بخشنے لگی اور تھوڑی سی مجھ سے تیری بے پردائی مجھ سے اُس کو چھین لے گی یعنی یہ فقیر بجاؤں گا۔ | |
| يُصَاحِبُكَ رَفِيٌّ ذَا الْعَيْدِ كُلِّ حَبِيبِيَّةٍ | حَدَانِي ذَا بَيْتِي مَنَ أَحِبُّ وَأَنْدَابُ |
| ترجمہ: اس عید میں ہر شخص اپنے دوست کے ساتھ میرے سامنے خوشدل کرتا ہے اور میں بسبب بُعد وطن اپنے محبوب پر گرتے وزاری کرتا ہوں۔ | |
| أَحِبُّ إِلَى أَهْلِي وَأَهْلِي لِقَاءَهُمْ | وَأَيُّنَ مِنَ الْمُشْتَاكِ عَقْنَاءُ مُغْرِبِ |
| عناق مغرب علی الوصف والا صافہ یقال ہوں تو ہم اُغرب فی البلاد اذا البعد و ذہب فن وصف فعلی الاتباع ومن اہلنا | |
| فہوں باب المسبب اجماع ترجمہ: میں اپنے کہنے کا شائق اور اُن کے دیدار کا خواہشمند ہوں مگر کیا کیجئے کہاں مشتاق اجاب اور کہاں عتقاد دوجانے والا۔ | |
| إِنَّا لَمَعْرِيكُنْ إِلَّا أَبُو الْيَسَنِ أَذْهَبُ | فَأَنْتَ أَهْلِي فِي ذُوَادِي وَأَعْدَابُ |
| ترجمہ: سو اگر کافر اور اقا رب جمع نہیں ہو سکتے تو تو بیشک میرے دل میں اُن سے شیریں اور مزہبیا رہو تیرے پاس رہنا بجگو اُن سے زیادہ پسند ہے۔ | |
| أَنْكَلُ امْرِئِي يُولِي الْجَبِينِ تَجَبُّبُ | وَكُلُّ مَكَانٍ يُبْدِي الْعَبْرَ طَبُّبُ |
| ترجمہ: کیونکہ جو شخص عطا فرماوے محبوب پر اور جو مکان عزت بخشنے سوادہ اچھا ہے سو یہ دونوں باتیں تیرے پاس حاصل ہیں۔ | |
| بِرِيدِي بَلَّكَ الْحَسَادُ مَا لَكَ دَا بَعْرُ | وَسُمُّ الْعَوَالِي وَالْحَدِيدُ الْمَدَارُ بُ |
| المدرب الحد ترجمہ: تیرے حامد تیرے لئے وہ چیز چاہتے ہیں جسکو خداوند تعالیٰ اور تیرے گندم گون نیزے اور شمشیر بران تجھ سے دغ کرنے والے ہیں یعنی وہ تیرا تزل چاہتے ہیں۔ اور یہ اُنکی مراد ہرگز حاصل ہوگی۔ | |
| دَدُونُ الَّذِي يَبْعُونُ مَا نُوْنُ مَخْمُؤُوا | إِلَى الشَّيْبِ مِنْهُ عَشْتُ وَالطُّغْلُ الشَّيْبُ |

ترجمہ اور انکی خواہش سے ورے وہ چیز یعنی موت ہو کہ اگر بالفرض وہ اس سے نجات پا کر بڑھاپے تک پہنچ جاویں تو تو بار بار زندہ رہے گا اور انکا بچہ بھی بسبب شدت مصائب کے بوڑھا ہو جاوے گا مگر اُسکے بوڑھے ہونے کی نوبت نہیں پہنچے گی بلکہ پہلے ہی قتل کئے جاویں گے۔

اِذَا طَلَبُوا اجْدًا وَاكْ اَعْطُوا وَاذْ حَلَمُوا
اِذَا طَلَبُوا الْفَضْلَ الْكَلْبِيَّ فَاتَّخِذُوا

ترجمہ اگر تیرے خٹا تیری عطا طلب کریں تو وہ دے دے گا ورنہ جاویں اور ایشائے مرغوب کی پسند میں اُنکو اختیار دیا جائے اور اُنکو سزا بھی مراد بخشی جائے۔ اور اگر تیری بزرگی مانگیں تو وہ ناکام کئے جاویں گیو کہ یہ مستحق الاعطای ہو۔

وَلَوْ جَا زَانَ يَجُوْا عِلَاكَ وَهَبْتَهَا
وَلَكِنْ بَرْنِ الْاَشْيَاءِ مَا لَيْسَ يُوْهَبُ

ترجمہ اور اگر یہ امر جائز ہوتا کہ حامد تیرے بلندی رتبے کیوں تو تو اُنکو وہ دے ڈالتا مگر بعض چیزیں قابل ہونے نہیں ہوتیں شل شرف اور فضل کے۔

وَاظْلَمَ اَهْلَ الظُّلْمِ مِنْ بَابَاتِ حَاسِدًا
لِيَمْنِ بَاتِ فِي لَمْنَا سَابِهَ يَتَقَلَّبُ

ترجمہ منہ اہل ظلم بڑا ظالم وہ ہے کہ جو اپنے منہ پر حلی نعمتوں میں لٹ پت ہو رہا ہو حسد کرے۔

وَاذَاتِ الْاِذَى رَنَيْتَ ذَا الْمَلِكِ مَرِيضًا
وَلَيْسَ لَهُ اُمْرٌ هُنَاكَ وَلَا اَب

صاحب مصر ایک خورد سال لڑکا چھوڑ کر مر گیا تھا اور اُسکے آزا و غلام کا فور نام نے اُس کی پرورش اور ملک کی حفاظت کی تھی اسلئے گستاخ ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تو نے ایک ملک کی بحالت غیر غارگی پرورش کی اور اُس کی زبان نہان تھی اور نہ باپ۔

وَكُنْتُ لَهُ لَيْثَ الْعَرَبِيْنَ لِشَجَلِيْهِ
وَمَا لَكَ اِلَّا الْيَهْنَدُ وَالْحِي يَحْلَبُ

العربن الابجته۔ والند والى منسوب الى النذر ترجمہ تو اُسکا ایسا محافظ ہو گیا جیسا بن کا شیر اپنے بچہ کا محافظ ہوتا ہے اور بچہ پنچ شیر ترا بچہ صرف شیر سندی ہر جس سے تو دشمنوں کو قتل کرتا ہے۔

لَقِيْتُ الْقَنَا عَثَّةً يَنْفُسُ كَرِيْمِيَّةً
اِنِّي الْمَوْتِ فِي الْهَيْبَانِ الْعَارِيَّةِ

ترجمہ تو نے اُسکی طرف سے نیرنہ ملاقات کی ایسے شریف نفس کے ساتھ جو لڑائی میں حار فرار سے موت کو پسند کرتا ہے۔

وَقَدْ يَبْرُكُ النَّفْسِ الْاِنِّي لَا تَهَابُهُ
وَيَحْتَرِمُهُ النَّفْسُ الْاِنِّي سَتَمِيَّتِي

ترجمہ اور موت کہیں اُس جان کو سالم چھوڑتی ہے جو اُس سے نہیں ڈرتی اور اُس جان کو ہلاک کرتی ہے جو موت ڈرتی ہے اور ماغدا ہا للافوئک بائنا ویشدنا

وَلَكِنْ مِنْ لَأَ قَوَّاسُ لَدَّ اَبْحَبُ

ترجمہ اور جو دشمن تجھ سے لڑائی میں مقابل ہے اُنھوں نے حسب اور سختی کو کم نہیں کیا بلکہ وہ لوگ بھی بارے جفاکش تھے مگر وہ جس سے مقابل ہوئے یعنی تو اور تیرا لشکر نے زیادہ جفاکش اور عجیب تھا۔

لَتَاهُمْ وَبَرَقَ الْبَيْضُ فِي الْبَيْضِ مَارِيًا
عَلَيْهِمْ وَبَرَقَ الْبَيْضُ فِي الْبَيْضِ سَابِيًا

البيض بالسر جمع اميض وهو السيف الصقيل الببيض بالفتح جمع بيضة وهو اخوذ - ترجمہ مدوح نے دشمنوں کو ایسے حال میں پسپا کیا کہ برقی شمشیراتے ہیئتدار ان کی خودوں میں بھی تھی اور برقی خودوں کی تلواروں میں بے باران برقی غلبہ وہ ہر جو چکے اور مینہ نہر سادے اور صادق وہ کہ اُسکے بعد مینہ برسے چونکہ تلوار میں خود کو کا ٹکر خون بہاتی تھیں اس لئے انکو صادق کہا اور خود چکے تھے اور بارش نہیں لاتے تھے اس لئے انکو غلبہ کہا۔

اسَلَّمْتُ سُبُوْقًا عَلِمْتُ كُلَّ خَاطِبٍ
عَلَى كُلِّ عَوْءٍ كَيْفَ يَدْعُو وَيَخْطُبُ

ترجمہ تو نے دشمنوں پر ایسی تلواریں کھینچیں جنہوں نے ہر خطیب کو ہر منبر پر یہ سکھا دیا کہ کس طرح دعا کرے اور خطبہ پڑھے یعنی تو نے ملک بدر شمشیر فتح کے تو سب لوگ برغت یا بخوف تیرا خطبہ اور تیری دعا پڑھنے لگے۔

وَيُنَبِّئُكَ نَكَايَتِمْ النَّاسِ أَتَى
إِيَّائِكَ تَنَاحِي الْمَكْرُمَاتِ وَتَنَسَّبُ

ترجمہ اور لوگ جو اپنی نسبت اپنے اپنے قبیلہ کی طرف کرتے ہیں تجکو اس نسبت سے اس امر نے بے پروا کر دیا کہ تو تمام حسانت کا متسی ہو اور وہ خود تیری طرف نسبت کیجاتی ہیں پس تجکو کسی کی طرف منسوب ہوئیگی کیا حاجت ہو تھی یہ ہو کہ غلام حبشی بے اصل و نسب کی اس سے بہتر تعین نہیں ہو سکتی فَلِللَّهِ دَرَّةٌ ثَمٌّ لَشَدِيدَةٍ۔

وَأَمْحَى قَبِيلَ يَسْتَحْفِكُكَ وَتَدْرُسُكَ
مُعَدَّ بِنُ عَدَا نَابِ فِذَاتِكَ وَيَعْرُبُ

ترجمہ اور کونسا قبیلہ ہو کہ اُسکا رتبہ تیرے انساب کا مستحق ہو کیونکہ تو سب سے عظیم القدر ہو بیان تلک کہ سعد بن عدنان و یعرب بن قطنان جو عرب کے اجداد ہیں تیرے قرابن ہیں یہی تنفک خائے معجز اور ناسے جس ہو سکتا ہو یعنی اُسکا رتبہ تجکو ہلکا اور بیک سمجھے۔

وَمَا ظَرَبِي لِمَا تَرَأَيْتُكَ يَدُ عَدَا
لَقَدْ كُنْتُ أَرْجُو أَنْ أَمْرًاكَ فَأَطْرِبُ

ترجمہ اور جبکہ میں نے تجکو دیکھا تو میرا خوش ہونا تو کبھی اور نہی بات نہیں ہو کیونکہ مجھے پہلے سے امید تھی کہ میں تجکو دیکھوں گا اور خوش ہو لگا یہ اُسکا قول بطور استہزا کے ہو گیا اُسکو بند بنایا ہو تھنی کا فوری تعریف میں کفر صنعت تو جو یہ ہتھال کرنا ہو۔

وَتَعَدُّ لِيْ فَيَاتُ النَّوَارِقِ وَهَيْبَتِي
كَأَنِّي بِسَدِّ جِرْقَبَلٍ مَدَّ جَكَ مَدْنِي

ترجمہ تیرے سالہ میں اشارہ اور میری ہمت تجکو ملامت کرتے ہیں کہ مدوح کے سوا اور دیکھی تو نے کیوں تعریف کی گویا میں تیری مدح سے پہلے اور لوگوں کی مدح کرنے کا گہنگار ہوں اور تائب ہو کر آیا ہوں۔

وَالْبِكْرَةُ طَالَانَ الطَّرِيقِ وَتَحَارُّنَا
أَفْئَسْنَا عَنْ هَذَا الْكَلَامِ وَبَيْنَهُمَا

ترجمہ مگر کیا کیجے کہ سافت مجھیں اور تجھیں دراز تھی۔ اور میں ہمیشہ اشارہ و قصائد مدحیہ کی تلاش کیا جاتا تھا اور وہ لونی جاتی تھیں۔ یعنی میرے قدر دان ہمیشہ میرے کلام کے تلاشی رہتے تھے اور اُس کو لوٹ لیتے تھے اس لئے میں تیری خدمت میں بالکل پہنچ سکا۔

| | |
|--|---|
| فَشَّرَتْ حَيْثُ لَيْسَ لِلشَّرْقِ مَشْرِقٌ | وَكُنَّ رَابِعًا حَيْثُ لَيْسَ لِلغَرْبِ مَغْرِبٌ |
| ترجمہ سورہ کلام مشرق میں وہاں تک گیا کہ مشرق ختم ہو گئی اور مغرب میں وہاں تک گیا کہ مغرب ختم ہو گئی۔ | |
| إِذَا أَقْبَلْتُمْ لَمَعَتِ عَيْنُكُمْ مِنْ دُونِهِ | جِدَادًا مُمْعَلًا أَوْ حَيَاءً مُطَنَّبًا |
| ترجمہ جب میں فرماتا ہوں تو اسکو کاؤن تک پہنچے کہ نہ بلند دیوار روکتی ہو اور نہ طناب کشیدہ خمیر سے میرا کلام اہل شہر اور اہل دشت کو برا بھلا سمجھتا ہو۔ سبحان اللہ گویا بلبل ہزار داستان بول رہا ہو۔ | |
| وقال بیدرہ ولم یلقہ بعدہ | |
| مَنْعَى كُنَّ رِيَّ أَنْ الْبَيْضَاءِ خَضَابٌ | فَيُخْفَى الْبَيْضَاءُ الْقَمْرُ دُونَ شَبَابٌ |
| المنی جمع افیتہ۔ والقرون الذواتب ترجمہ جگوار آرزو میں اس امر کی تھیں کہ سفیدی بالوں کی بہتر خضاب کے ہر منی بالوں کی سیاہی کو چھپا دیتی ہے سو بسبب سفید ہونے سر کی پیٹوں کے رنگ جو انی یعنی بالوں کی سیاہی چھپ جاوے گی غلام یہ کہ میں ہمیشہ آرزو مند پیری تھا کہ وہ باعث اعتبار و عظمت لوگوں کے نزدیک ہو۔ | |
| يَسَابِي بِعَيْنِ الْبَيْضَاءِ فَرْدَايَ فِشْتَاءُ | وَيُخْفَى ذَاكَ الْخَطْمُ بِهَيْدَى عُلْبِ |
| ترجمہ پیری کی آرزو میں اُن راتوں میں کرتا تھا کہ میرے سر کی دونوں ٹیٹان گوری عورتوں کے نزدیک فتنہ و باعث فساد تھیں بسبب سیاہی اور خوب پوتی کے اور میرے دھال پر وہ خمر کرتی تھیں اور میرے نزدیک وہ سیاہی و حسن بسبب پیری عفت و تقویٰ کے عیب تھیں۔ | |
| فَكَيْفَ أَذْهَبُ الْيَوْمَ مَا كُنْتُ أَشْتَهِي | وَأَذْهَبُ بِمَا أَشْكُو لَوْ جِئْتُ حَبَابٌ |
| ترجمہ سو آج کیونکر میں اس چیز کا شکوہ کر دوں جسکو میں چاہتا تھا یعنی پیری کا اور کیونکہ میں عا انا کتا تھا اس چیز کی کہ جب وہ دعا قبول کیجیے تو میں اسکا شکوہ کرنے لگوں میںی جب پیری میری دعا سے آئی تو اسکا شکوہ ہیجا ہو۔ | |
| جَلَى الْكَلْبُوعُ عَنْ لَوْنِ هُدَى كُلِّ مُسْلِمٍ | كَمَا انجَابَ عَنْ لَوْنِ النَّهَارِ هَيْبَابٌ |
| انجباب انکشف۔ والصباب، ایضاً من الارض الی السواحل الدخان الواحد صبابة ترجمہ رنگ سیاہ بالوں کا بسبب سفیدی سو کے جسے جگوار ہر خیر کی ہدایت کی جانا رہا جیسا کہ روشنی روز سے کھر جاتے رہے۔ | |
| وَفِي الْجَنَّةِ نَفْسٌ لَا تَشْتَدُّ بِشَيْءٍ | وَلَوْ أَنَّ مَرَاتِي الْوَجْهَ مِنْهُ حَبَابٌ |
| الحواب جمع حربہ وہی اقرن الروح جملھا الرطل دکن الفارس ترجمہ اور میرے جسم میں ایک نفس ہو جو جسم کی پیری سے پرہیز نہیں ہوتا اگرچہ منہ کے سفید بال برہمی ہو جاوے یعنی تکلیف دہی میں۔ | |
| لَهَا ظَفَرٌ إِنْ مَحَلَّ ظَفَرٌ أَعْدَاهُ | وَأَكَابٌ إِذَا لَمَسَتْ فِي الْقَمْرَابُ |

اور وہ فی موضع جزم جواب الشرط۔ واختار سیبوی فی المضاعف الرفع فی موضع الجزم ترجمہ میرے نفس کے ایسے ناخن ہیں کہ اگر یہ ناخن موجود نہ ہوں تو میں انگوٹھا رکھتا ہوں اور اس کے دانت ہیں جبکہ منہ میں دانت نہیں ہیں میری بہت باد بود پیری قوی ہو۔

إِعْتَبِرْ مِثْلِي الَّذِي هَرَمَ مَا شَاءَ غَيْرَهَا | وَأَبْلَغُ أَهْوَ الْعُنْهُ وَهِيَ كِتَابٌ

الکتاب نفع الکاف الباریہ میں میدو انڈی لمانوود ترجمہ سواتے میرے نفس کے زمانہ میں چیز کو چاہے بدلے مگر نفس کو نہیں بدسکتا اور میں نہایت عمر کو کھینچ لگا ایسے حال میں کہ وہ جوان ہوگا۔

إِذَا حَالَ مِنْ دُونَ الْجَوْرِ مَخَابٌ | وَإِنِّي لَنَجْمٌ يَهْتَدِي بِئِي صُحْبَتِي

ترجمہ جب شب تاریک میں جبین ستارے پوشیدہ ہوں تو بیشک میں اپنے ہلڑیوں کی رہنمائی کے لئے ہنزلہ ستارے ہوں یعنی میں راہوں کو خوب جانتا ہوں سفر پیشہ ہوں۔

إِنِّي بَلَدٌ سَافَرْتُ عَنْهُ أَيَاتٌ | غَنِيٌّ عَنِ الْوَدَّانِ لَا يَسْتَفْرِئِي

ترجمہ میں اوطان سے بے پروا ہوں جس شہر کو چھوڑ کر اس سے سفر کرتا ہوں تو پھر اس شہر کی طرف سے جگہ بلا نہیں سکتی۔

وَعَنْ ذَمَّانِ الْبَيْتِ السَّاعِثِ بِهِ | وَالْأَقْبَىٰ أَلْوَابِ هُنَّ عَقَابٌ

الذمان ضرب من السیر ترجمہ اور میں بے پروا ہوں رفتار شترانے سو اگر وہ مجھ سے سہل نکالی کریں اور میرا جاوین تو میں اپنے سوار ہو جاتا ہوں اور اگر میرا آوین تو ان کے پالان میں عقاب پرندہ ہی جو سواری کا محتاج نہیں یعنی میں پیادہ چل پڑتا ہوں۔

وَأَصْدَىٰ قَلْبًا أُبْدِي إِلَى الْمَاءِ حَاجَةً | وَرَلَّتْ مَسْ فَوْقَ الْيَعْتَلَاتِ كِتَابٌ

البعلات النوق التي يمل عليها في الاسفار۔ ولعاب الشمس ما يتبدل منافي شدة الحرارة مثل الخيط ترجمہ اور میں اسوقت کہ اوشنیوں پر بسبب شدت گرمی کے آفتاب کی گرمی میں مثل دھاگون کے نظر آئے لگتی ہیں آشنہ ہوتا ہوں گر پانی نہیں مانگتا یعنی ماہر ہوں۔

وَلِلَّتِي مِثْلِي مَوْضِعٌ لَا يَسْأَلُهُ | قَدِيمٌ وَلَا يُغْنِي إِلَيْهِ شَرَابٌ

ترجمہ اور جیہ کی حفاظت کے لئے میرے جسم میں ایسی جگہ ہو جو میرا بخشین دریافت نہیں کر سکتا اور وہاں تک شراب کا اثر بھی نہیں پہنچ سکتا باد بود کی وہ تمام بدھین سزیت کر جاتا ہے۔ اپنی زادواری کی تعریف کرتا ہے۔

وَلِيَعْرِدَ مِثْلِي مَسَاعِدٌ كَحَبِّ بَيْتَانَا | فَلَا حَافِي غَيْرَ الْإِسَاءِ مَخَابٌ

الحو والبجاریہ انعامتہ۔ وبتجاب قطع ترجمہ زن نوجوان نازک انعام کے لئے میرے پاس صرف ایک ساعت ہو پھر ہم جنس حاصل ہوتا ہے جو جہاں کی طرف قطع کیا جاتا ہے۔ یعنی میں پیش میں نہک نہیں ہوں۔

| | |
|---|---|
| وَمَا الْبَشَرُ إِلَّا جَسَدٌ وَطَسَاءَةٌ | يَعْرِضُ قَلْبُ نَفْسِهِ فَيَصَابُ |
| الغزاة الاغترار ترجمہ اور عشق نہیں ہو کر نا تجربہ کاری اور طبع و صلہ دل اپنے آپ کو ان بلاؤں کے دربر و پیش کرتا ہے سو وہ نصیب پہنچایا جاتا ہے۔ | |
| وَعَلِيمٌ قُوَادِمِي لِلْعَوَائِي مَرِيئَةً | وَعَلِيمٌ بِنَانِي لِلسَّرْحَانِ كَاتِبٌ |
| المریئہ ہی الطریدۃ الی تری۔ والرخاخ بالبخار المعجزہ جمع رخ۔ دروی الزجاج بالزاز المعجزہ والجمین جمع زجاج ترجمہ تیرے دل کے سوا اور دل زمان جمیل کے شکار ہیں اور میری انگلیوں کے سوا اور انگلیاں عمرہ شطرنج کے جس کا نام رخ ہی وہا شیشہ ہوتے شراب کی سواریاں ہیں اور میں اُنے محترم ہوں۔ | |
| تَرَكْنَا لِأَطْرَافِ الْعَنَاقِ كُلَّ شَهْوَةٍ | أَفَلَيْسَ لَنَا إِلَّا بَهَقٌ لِعَسَابٍ |
| العذاب اللعابہ ترجمہ ہونے بسبب شوق اطراف نیز دیکھنے ہر خواہش کو چھوڑ دیا سوا ہمارے دل کی نہیں گزرتا دیکھنا | |
| نَهْمِي كَلِمَةً لِللَّطْفِ فَوَيْ خَوَادِمِي | قَدْ أَلْقَيْتُ فِيهِمْ وَمَنْ لَكَ كِتَابٌ |
| خوار بالبخار المعجزہ کا نام اصحابا بخار میں الجوامع دروی الواحدی حادری قال غیل غلاظہ سائن واللعاب ہی التواثر نے اطراف الانابیب ترجمہ ہم نیزہ کو مارنے کے لئے گماتے ہیں گھوڑوں پر جو زمین کی کثرت سے گویا سن ہو گئے ہیں یا گھوڑوں پر جو طیار اور سخت طراز ہیں جگے بدین نیزہ کی گرہن ٹوٹ گئی ہیں۔ | |
| أَعَزُّ مَكَانٍ فِي السَّمَاءِ سَائِحٌ | وَأَحْيَى حَيْلِي فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ |
| الدنی جمع الدنیا۔ والسایح من الخیل الشدیدہ بحرئیکانہ سیح فی جریہ ترجمہ دنیا میں عمدہ مکان تیز دروزم رفتار گھوڑوں کا زمین پر چہرہ سوار ہو کر فتح کروا دیا اور طلب مرغوبات باسانی ہو سکتے ہیں اور عمدہ ہنشین زمانہ میں کتاب ہی جس سے طرح طرح کے معلومات حاصل ہو سکتے ہیں۔ | |
| وَبِحُورِ ابْنِ الْمَسْكِ الْخَضَعِ الَّذِي لَهُ | عَلَى كُلِّ بَحْرٍ تَخْشَعُ وَوَعْبَابٌ |
| دروی بحر بالمحرم عطا علی ملیس۔ والخصم الکثیر المار۔ والبرز تراب المار وعباب البحر شدتہ وقوتہ ترجمہ ابوالمسک دریائے کثیر المار ہی باخیر ملیس ابوالمسک دریائے سواح ہو کہ اُسکو ہر دریا پر مواجی وقوت حاصل ہے۔ | |
| عَبَابٌ وَتَرَقَّدَ الْمَدَى حَتَّى كَانَتْهُ | بِأَحْسَنِ مَا يَتَّقِي عَلَيْهِ يَتَابٌ |
| ترجمہ مدوح مدح کے اندازہ سے بڑھ گیا بیان تک کہ جو عمدہ تعریف اُسکی کی جاتی ہے وہ اُس سے ایسی کمتر ہوتی ہے کہ گویا اُس پر عیب لگایا جاتا ہے۔ | |
| وَعَابَهُ أَلَمٌ عَدَاةً مِمَّنْ عَنَوِ اللَّهَ | كَمَا عَابَتْ بَيْنَهُنَّ الشَّيَاطِينُ رِقَابُ |
| عنوا خضمہ او ذلوا ترجمہ اہل دشمنوں نے اُس سے مقابل کیا پھر بدرجہ لاجپاری اُس کے مطیع ہو گئے جیسے گرد زمین | |

| | |
|---|---|
| <p>صیقلہ زتلوار کا مقابلہ کرتی ہیں اور آخر کو اس سے منسوب ہو جاتی ہیں۔</p> | |
| <p>وَإِذَا لَمْ يَكُنْ لِقَىٰ آبَاءِ الْمَسْكِينِ بَدَلًا</p> | <p>إِذَا لَمْ يَكُنْ لِقَىٰ آبَاءِ الْمَسْكِينِ بَدَلًا</p> |
| <p>الاحدیہ آتشا و مقدم و التقدیر اذا لم یسئل الابان بالا احدیہ فلا تقدم المستسئی نصیبہ ترجمہ اور اکثر ابراہیم کو اپنی جان خرچ کر نیز الایسی بیباکی سے لڑنے والا تو مسوقت دیکھے گا کہ جب بدوں کو کپڑے نہ بچا سکیں مگر لوہا یعنی مہر مسوقت ہی بسبب نہایت شجاعت کے زور نہیں ہینتا۔</p> | |
| <p>وَأَوْسَمُّ مَا تَلَقَا هَذَا وَخَلَقَهُ</p> | <p>بِرَاءِ مَاءٍ وَطَعْنٍ وَالْأَمَّا هَذَا فَجَرَابٌ</p> |
| <p>راؤ مصدرا میرے راؤ ترجمہ اور اسکو زیادہ کشادہ سینہ تو مسوقت پائے گا کہ اسکو بچھو دشمن کی تیرا غازی اور نیزہ بازی ہو اور اس کے آگے شمشیر زنی غرض در صورت امانطہ دشمن وہ بہت خوش رہتا ہے۔</p> | |
| <p>وَأَنْفَعُ مَا تَلَقَا حُكْمًا إِذَا خَضِي</p> | <p>تَقْبَهُ مَلُوكُ الْأَرْضِ مِنْهُ خَضَابٌ</p> |
| <p>ترجمہ اور اسکا حکم مسوقت زیادہ جاری ہوتا ہے کہ جب وہ ایسا فیصلہ کرے کہ بادشاہان روئے زمین اس سے ناراض ہوں یعنی مسوقت بھی اس کے حکم کو کوئی روک نہیں سکتا اور فوراً جاری ہوتا ہے اور قوت رکھتا تو کیا ذکر ہے۔</p> | |
| <p>يَقْوِدُ إِلَيْهِ طَاعَةَ النَّاسِ فَطَهْلُهُ</p> | <p>وَلَوْ لَمْ يَفْعَلْ هَذَا نَأِثِلٌ وَعِقَابٌ</p> |
| <p>ترجمہ مدوح کا فضل اور اسکی عظمت لوگوں کی تابعداری کو اپنی طرف کھینچ لاتے ہیں اگرچہ اس تابعداری کو اس کی بخشش اور عتاب نہ کھینچ لادیں یعنی اگر اسکی بخشش اور عتاب کا خوف درجا دشمنوں کو مطیع کرے تو اسکا فضل مطیع کر دیتا ہے</p> | |
| <p>أَيَا اسْتَدْرِي جَنْبَهُ مِنْ دُخْرِ حَبِيصَةٍ</p> | <p>وَكَمَا اسْتَدْرِي أَشْرَ وَأَحْمَنُ كِلَابٌ</p> |
| <p>ترجمہ اگر وہ شیر کے جیکے جسم میں شیر کی روح ہی یعنی واقعی شیر کی اور بت سے شیر تو ایسے ہوتے ہیں کہ اسکی روح میں کتوں کی سی روحیں ہوتی ہیں۔</p> | |
| <p>وَيَأْخُذُ مِنْ دَهْرٍ حَقِّ نَفْسِهِ</p> | <p>وَمِثْلَكَ يُعْطَى حَقُّهُ وَيَهَابُ</p> |
| <p>ترجمہ اور ای وہ شخص کہ اپنے زمانہ سے اپنا حق پورا لیتا ہے اور جرح شخص شجاعت و سخاوت میں جسا ہوگا اس کا حق برابر دیا جاتا ہے اور اس کا خوف کیا جاتا ہے۔ دونوں مذاؤن کا جواب الگ شعر میں ہے۔</p> | |
| <p>لَسْنَا جِنْدٌ هَذَا اللَّذْهَرُ حَقٌّ يَلْطَفُهُ</p> | <p>وَقَدْ كَلَّ اغْتَابُ وَطَالَ عِتَابٌ</p> |
| <p>یلطیفہ ترجمہ دیلطہ ترجمہ ہمارا اس زمانہ کے پاس ایک حق ہے جسکی ادا کا وہ الکار کرتا ہے اور اسکی طرف سے ہمارے عتاب کا دور کرنا کہتے ہیں اور عتاب دراز یعنی اسکو ہمارے راضی کر نیکی کچھ بردا نہیں ہے۔</p> | |
| <p>وَقَدْ تَحَدَّكَ الْآيَاتُ مِنْ عِنْدِ لَيْسَةَ</p> | <p>وَتَنْعَمُ بِالْأَوْكَاتِ وَهِيَ بَسَابٌ</p> |
| <p>اشیئہ العادۃ۔ والیباب الخراب الذی یسب بہ احدہ ترجمہ اور زمانہ تیرے خوف سے تیرے پاس اپنی عادت جو رجسنا</p> | |

کو بدل دیتا ہے اور غلطو کو نئے اوقات غیر آباد آباد ہو جاتے ہیں پس کیا عجب ہو کہ تیری توجہ سے ہمارے اوقات بھی اچھے ہو جاویں۔

وَلَا تَمْلِكُ اِلَّا اَنْتَ وَالْمَلٰٓئِكَةُ فَضَّلْتُمْ ۗ كَا تَلِكْتَ نَفْعَلُ فِيْكَ وَهُوَ سِرَابٌ

الغراب السیف والسیکین ہوا النشا والذی کیوں فیہ ترجمہ اور زمین کوئی بادشاہ مگر تو اور سلطنت تو ایک امر نامہ پر مبنی تو ہر حالت میں باقت شاہی رکھتا ہے گو یا تو زمانہ میں بمنزلہ تلوار اور وہ غلات شمشیر یعنی مقصود تو ہی ہے۔

اَسْمٰی دِیْ بِقُرْبٰی مِنْکَ عَيْنًا هٰٓی سِرَّةٌ ۗ وَاِنْ كَانَ قَمْرًا بَابًا لِّعَادِیْثَاتٍ

اشوبہ مغلط ترجمہ میں اپنے لئے تیرے قرب میں چشم خاک دیکھتا ہوں اگر چہ وہ قرب دوری و طعن احباب مغلط ہے۔

وَهَلْ نَدْرِیْ اَنْ تُوَفَّقَ الْحُبُّ بَيْنَنَا ۗ وَاُوْدُوْنَ الَّذِیْ اَتَمَّتْ مِنْکَ رِحَابٌ

ترجمہ اور کیا یہ بات مجھ کو مفید ہے کہ حجاب مجھ میں اور تجھ میں دور کے جاویں یعنی مجھ کو ملاقات کا اذن عام ہو جاوے اور اُس چیز سے درے جسکی میں تجھ سے اُرد کر رہا ہوں حجاب رہیں۔ الحاصل تھا خاتمے عطا کر رہی یا خواہش حکومت

اَقْبَلْتُ سَلٰوٰتِیْ حَتّٰی مَا خَفْتُ عَنْکُمْ ۗ وَاَسْکُتٌ لِّیْکُنَّ اَلَا یَکُوْنُ جَوَابٌ

انتصیب جملانہ مفعول کہ ترجمہ میں سلام کے لئے کم حاضر ہوتا ہوں بسبب دوست رکھنے تمہارے تخفیف کے اور خاموش رہتا ہوں اور کچھ نہیں کہتا تاکہ مجھ کو جواب دینے کی تکلیف نہ ہو۔

وَفِی النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِیْکَ نَفَاةٌ ۗ اَسْکُوْنِیْ بَیٰنَ عِنْدَ هٰذَا خِطَابٌ

ترجمہ اور میرے ہی میں بہت سی حاجتیں ہیں اور تجھ میں غایت درجہ کی رہی فراست ہے کہ میرا خاموش رہنا اُس کے سوا دوسرے بیان و خطاب پر اب سمجھ کر میری حاجت براری کرنی چاہیے۔

وَمَا اَنَا بِالْبَاسِخِ عَلَی الْحُبِّ رِشْوَةٌ ۗ ضَعِیْفٌ هُوَیْ یُبْنِیْ عَلَیْکَ ثَوَابٌ

الرشوة بضم الراء وکسر الراء ہوا یوفی مذلی حکم معین ترجمہ پھر اپنے کلام سابق کی اصلاح کے لئے کہتا ہے کہ میں ممدوح کی دوستی پر رشوتہ نہیں چاہتا ہوں کیونکہ وہ محبت ضعیف ہے جس پر ثواب کی خواہش کیجاوے۔

وَمَا شِئْتُ اِلَّا اَنْ اُرِدَّ عَوٰذِیْ ۗ عَلٰی اَنْ سَأَلَنِیْ فِی هَوَاکَ صَوَابٌ

ترجمہ اور یہ میں طالب عطا ہوں اُس سے میرا ارادہ نہیں گملاست کہ لوگا ذلیل کرنا کہ میری لئے تیرے دوست کے میں ماہ ہوتی

وَاَعْلَمْتُ قَوْمًا مَا خَالَفُوْنِیْ فَنَفَسَتْ هُوًا ۗ وَاَعْرَبْتُ اَبٰی قَدَّ ظَفِرَتْ وَخَابُوا

ترجمہ اور یہ کہ جلا دون میں اُن لوگوں کو جو میرے خلاف بجانب مشرق گئے اور میں بجانب مغرب کہ میں میٹک کامیاب ہوا اور وہ ناکامیاب۔

حِزْبِی الْخُلْفَی الْاَلِیْتِ اَتَمَّتْ وَاِحْدًا ۗ وَاَتَمَّتْ لَیْسَ وَالْمَلُوکِ ذِ صَوَابٌ

ترجمہ لوگوں میں اختلاف ہیں مگر تیسرے سالہ میں کہ تو کیتا ہو وہ بیشک تھے شیراز اور بادشاہ میرٹے میں اس پر کوا اتفاق ہو

وَأَتَتْ إِيَّكَ تَوْبَةً صَدَقَتْ قَائِلِي ۚ ذِقَابَاتُ لَمْ تُحْطِ بِفَعَالِ ذُجَابِ

ترجمہ اور اسپر بھی اتفاق ہو کہ اگر تو اور بادشاہوں سے قیاس کیا جائے اور تو شیراز اور وہ میرٹے ٹھہرائے جاوین اور پڑھنے والا ذیاب کو ذیاب میں گس پڑے تو وہ خطا برنو گیا کیونکہ واقعی تو بنسرتہ شیراز اور وہ بجائے گس شیراز

وَأَنَّ مَلِيحًا لَمْ يَسْ عَقِي وَبِاطِلًا ۚ وَمَدْحُكَ مَعِي لَيْسَ فِيهِ كَذَابُ

کتاب مصدر کا کذب۔ ترجمہ اور اس امر پر اتفاق ہو کہ اور لوگوں کی تقریب تھی جی ہوتی ہو اور جھوٹی جی اور تیری معج بالکل تھی جو میں جھوٹ کی آمیزش نہیں ہو۔

إِذَا زِلْتِ مِنْكَ الْوَدَىٰ فَالْمَالُ هَيْبَتِي ۚ وَكُلُّ الَّذِي فَوْقَ الذَّرَابِ كَرَابُ

ترجمہ جب تیری محبت جکو حاصل ہو گئی تو مال بے حقیقت ہو اور جو چیز سوائے محبت کے مٹی پر یعنی زمین پر ہو وہ آخر کو مٹی ہو جو اسے گل کہا قلت فی بعض قصائدی حبش البصائر فاذا سلطت علی ظلمها البقار وکل شیء فانی۔

وَمَا كُنْتُ لَوْلَا أَنتَ إِلَّا مَهْجَرًا ۚ لَدَىٰ كَلِّ يَوْمَ بَلَدًا ۚ وَحِصَابُ

ترجمہ اگر تو نہ ہوتا تو میں نہ ہوتا مگر ایسا سفر بیشک کہ اس کے لئے ہر روز ایک نیا شہر ہوا دئے یا یعنی تیری ہی ضایا نے مجھ کو پابند مہر بنا دیا۔

وَلَكِنَّكَ اللَّهُ نَبِيًّا إِنِّي خَجِيْبِي ۚ سَمَاعُنَا لِي إِلَّا رَأْيُنَا وَإِيَابُ

ترجمہ ولیکن تو میرے حق میں ماری پیاری دنیا ہو سو نہیں تجھ سے مگر تیری طرف رجوع یعنی جہان جانا ہوں تو تیری طرف جانا ہوں تیری علمداری سب طرف ہو۔ وقال فی صباہ و قد راعی جردا مقبولاً

لَقَدْ أَضْمَرْتُ الْجُودَ الْمُسْتَعْيِرُ ۚ أَسِيرًا لَمَنَّا يَا صِرْبِ الْعَطْبِ

ابجد الذکر من الفار۔ والمستعیر من یطلب الفارہ علی ہانی البیت ترجمہ بیشک فار مگر جو ہا مو تو نکا قیدی اور ہلاکی کا پھانڈا ہوا ہو گیا یعنی مار گیا۔

رَمَاهَا الْكِنَانِيُّ وَالْعَامِرِيُّ ۚ وَتَلَاهُ لِلْوَجْهِ فِعْلُ الْعَرَبِ

تلاہ مرعاہ ترجمہ ایک بنی کنانہ اور ایک بنی عامر کے شخص نے اس کے تیرا اور اس کو منٹھ کے بل مثل ناس عرب کے پھیلازا

عَلَى الرَّجُلَيْنِ إِثْلًا قَشَلَهُ ۚ فَأَيْتُكُنَا عَلَيَّ حَوْ الشَّلْبِ

ترجمہ دونوں شخص اس کے قتل کے متولی ہوئے سو تم میں کس نے اسکا عمدہ اسباب پر آیا۔ بطور استہزا کہتا ہو۔

وَأَيْتُكُنَا كَانٍ مِنْ خَلْقِهِ ۚ فَإِنَّ بِهِ عَضَّةً فِي الدَّنْبِ

ترجمہ اور تم میں کون اس کے پیچھے تھا کیونکہ بیشک اس کی دم میں دانٹ گنے کے نشان ہیں۔ استہزا کہتا ہو۔

وقال یحییٰ بن یزید اصبی صرح بتسمیۃ فیہا لانہ کان لایقیم التعریض کان جاہلاً و ہذہ

القصيدۃ من اردی شعر المتنبی

مَا أَنْصَفَ الْقَوْمَ حَبِيبُهُ دَأْمَتَهُ الْعَطْرُ طَبِيبُهُ

الطربیۃ المسترشیۃ الشعرین الطویۃ ترجمہ لوگوں نے ضیہ کا انصاف کیا اور نہ اسکی والدہ دراز اور نہ علی بیٹان کا قعدہ اسکا یہ ہے کہ ایک عرب نے اسکے باپ کو قتل کیا اور اسکی ماں سے نکاح کر لیا۔ اور یہ ضیہ اپنے ہاتھوں سے قتل کیا کرتا تھا۔ چنانچہ تنبی بھی اسکے پاس کو گزرا تو اس نے ہانڈاری بھی باور اُسکو اور اُسکے رفیقوں کو ہمیشہ گایاں یا کرا تھا سو اُسکے رفیقوں نے ارادہ کیا کہ اُسکو اُس کے الفاظ قبیحہ سے جواب دیں اور اس امر کی تہنہ کو تکلیف دی ہوئے بکراہت درخواست منظور کی اور کہا جو کچھ کہا۔

مَا سَوَّاهُ بِرَأْسِ أَبِيهِ دَبَّاهُ الْإِمْرَءُ غَلْبَهُ

ابوک بابا از نزد الحار علی الامان ویردی نا کو ای جا سوا ترجمہ نا انصافی یہ کہ اُسکے باپ کا سر کاٹ کر بھیں کرایا اور زبردستی اُسکی ماں پر چڑھ بیٹھے یا صحبت کی۔

فَسَلَّاهُ بِسَنْ مَاتَ فُحْرُهُ دَلَّاهُ بِسَنْ رَيْفَكَ رَغْبَهُ

ترجمہ سو اُسکو نہ اپنے باپ متوں پر فخر ہو اور نہ انا کے ساتھ جو جماع کی گئی ہو کچھ رغبت کہ اُسکو اس فعل سے روکے۔

وَأَشْمَأَزْتُ مَا كَلَّمْتُ رَحْمَةً لَا تُهْبِتُهُ

ترجمہ اور میں نے جو کہا ہے نہیں کہا مگر براہ رحمت یعنی میرا قول یا انصاف القوم الخ براہ رحم دلی ہے نہ بطور محبت۔

وَجِيْلَةٌ كَلَّتْ حَسْبِي عُنْدَ ذَاتٍ لَوْ كُنْتُ تَكَلَّبَهُ

تذیب یعنی شعر دردی تیبہ ترجمہ اور یہ جو میں نے کہا ہے تیری سگھر بھلائی کے لئے کہا ہے تاکہ اگر تو میری بات سمجھے تو تو معذرت سمجھا جاوے اور لوگ تجھ کو برا نہ کہیں۔

وَمَا عَلَيَّكَ مِنَ الْقَتْلِ إِتْمَاهِي ضَرْبَهُ

ترجمہ باپ کے قتل سے تجھ کو کیا نقصان ہے وہ قتل تو ایک سر کی چوٹ ہے۔ استہزاء کہتا ہے۔

وَمَا عَلَيَّكَ مِنَ الْقَتْلِ إِتْمَاهِي سُبَّهُ

ترجمہ اور تجھ کو اگر کوئی غادر کے تو تیرا کیا نقصان تو وہ تو فقط ایک دشنام ہے جس کی تجھ کو کچھ پرواہ نہیں۔

| | | |
|--|------------------------------------|--|
| وَمَا عَلَيْكَ مِنَ الْعَارِ | أَنْ أُمَّتَكَ تَحْبَهُ | |
| ترجمہ اس بات سے کہ تیری آفتابہ ہو جگلو کیا عار ہو۔ | | |
| وَمَا يَشُقُّ عَلَى الْكَلْبِ | أَنْ يَكُونَ ابْنُ كَلْبَةٍ | |
| ترجمہ لگنے کو یہ کہنا کہ وہ گتیا کا بیٹہ ہو گیا گر ان گزتا ہو یعنی کچھ نہیں۔ | | |
| مَا هَزَّهَا مِنْ آثَاهَا | وَأَنَا هَزَّهَا صَابِئَةٌ | |
| ترجمہ تیری اما سے جو صحبت کرتا ہو اسکو کچھ نقصان نہیں کرتا کیونکہ وہ اس کی عادی ہو بان وہ شخص اپنی کر کو نقصان پہنچاتا ہو۔ | | |
| وَلَمْ يَنْبَغِهَا وَلَيْسَ | عِيَانُهَا فَانَتْ بِرَبِّهَا | |
| ایمان امین القبل والذکر ترجمہ مردنے اس سے صحبت نہیں کی بلکہ تیری ادر کے جسم مخصوص نے اس کے کیر سے صحبت کی۔ | | |
| يَلُومُ مَضْبَبَةَ قَوْمِهِ | وَلَا يَلُومُونَ قَلْبَهُ | |
| ترجمہ لوگ ضبہ کو لامت کرتے ہیں اور اس کے دل کو لامت نہیں کرتے کہ اسپر لامت کا کچھ اثر نہیں ہو۔ | | |
| وَقَلْبُهُ يَنْتَعِي | وَيَلُومُ الْجَسَدَ وَنَبَهُ | |
| ترجمہ اور ضبہ کا دل غماش گناہ کرتا ہو اور اس کے گناہ کا جسم کو الزام دیتا ہو۔ | | |
| لَوْ أَبْهَرَ الْجِلْدُ شَيْئًا | أَخْبَتْ فِي الْجَنَادِ صَبِيئَةٌ | |
| ترجمہ اگر وہ تند درخت کو کیر سمجھ تو وہ اس امر کو دوست رکھے کہ اسکی کون تمیر میں ہو یعنی مایون ہو۔ | | |
| يَا أَطْيَبَ النَّاسِ لِنَفْسَا | وَأَلْيَنَ النَّاسِ رَحْمَةً | |
| ترجمہ اسی وہ شخص کہ باعتبار طبیعت سب لوگوں سے اچھا ہو یعنی فلیق ہو اور اسی وہ شخص کہ سب لوگوں سے باعتبار زانورم ہو یعنی عین علت ابنہ اسقدر غالب ہو کہ کسی سے انکار نہیں۔ | | |
| وَأَخْبَتْ النَّاسِ أَضْلًا | رِيحَ أَخْبَتْ الْأَمْهِنَ بَرْدًا | |
| ترجمہ اور اسی باعتبار اصل یعنی پدر کے اخبش اناس اور تیری زمین یعنی ادر سب زمینوں سے فبیث ہو یعنی تو فبیث الطرفين ہو۔ | | |
| وَأَسْرَخَ النَّاسِ أُمَّتًا | بَدِيمَ أَلْعَانِ عَجَبَةً | |
| ترجمہ اور اسی بلحاظ ادر سب لوگوں سے ارزان کہ وہ ہزار بار صحبت ایک دانہ کے عوض بھیجی ہو۔ | | |
| كُلُّ الْفَعُولِ سَهَاءٌ | إِسْرِيحٌ وَهِيَ جَنْبَةٌ | |

ترجمہ تمام بدکار زمانیوں کے کیر تیری اور مریم کے لئے تیر ہیں اور تیری اور تیر وان۔

وَمَا عَلَيَّ مِنَ الدَّاءِ
مِنْ لِقَاءِ الْآطِبَاءِ

ترجمہ کیا اعتراض ہو سکتا ہے بیمار پر اطباء کی ملاقات سے یعنی تجھ کو علت ابنہ لاق ہو اور وہی تیر سے طبیب ہیں بس انکی ملاقات میں تجھ پر کچھ اعتراض نہیں ہو سکتا۔

وَلَيْسَ بَيْنَ هَلْوَكَ
وَحَسْرَةٍ غَيْرُ مُخْطَبَةٍ

الہلوك ہی الفاجرة ترجمہ اور درمیان زن فاجرہ اور صالحہ کے سوائے عنکبی یعنی نکاح کے کچھ فرق نہیں ہے تو تیری مادرزاد کو نکاح بھی ہے۔

يَا قَاتِلَ كُلِّ حَيِيْفٍ
غِنَا حَضْبِيْمٍ وَعَلْبَةٍ

الضج لبس يزج بالماو۔ والعلة قدح من جلود يشرب فيه ترجمہ ای ہرمان قلیل المودتہ کے قاتل جبکو ایک پیالہ لسی کافی ہو سکتی ہے یعنی تو سخت بغیل اور غدار ہے اسقدر خرچ بھی تجھ کو گوارا نہیں کہ اسکی جانکا دشمن ہو جائے

وَحَوْفٌ مَسْكَلٌ سَائِيْقٍ
أَيَاتُكَ اللَّيْلُ مُجْتَبِيَةٌ

عطف علی قاتلہ ترجمہ اور ای باعث خوف ہر ایسے دوست کے کہ رات نے تجھ کو اسکے پہلو میں سلا دیا ہے کیونکہ تو اسکو صرف بخوف ہی کے قتل کر دیتا ہے۔

كَلِّدَ اجْلَعْتِ دَمِيْنَ ذَا
الَّذِي يُغَالِبُ رَبِّيَّةَ

ترجمہ تو ایسا ہی غدار پیدا کیا گیا ہے اور وہ کون ہے جو اپنے رب پر غالب آوے یعنی یہ غدر تیری شرت میں داخل ہو

وَمَنْ يُبَايِعْ بِيَدٍ
إِذَا التَّسَوَّدَ كَسْبِيَّةَ

ترجمہ اور مذمت کی کون پروا کرتا ہے جب ملامت کے کام کا عادی ہو جاوے یعنی تو اس کا عادی ہو گیا ہے لہذا ملامت کی پروا نہیں ہے۔

أَمَا تَوَى الثَّقِيلِ وَالثَّقَلِ
بَسْرِبَةٌ بَعْدَ سَمِيَّةَ

السربہ ہی القلتہ من الخيل والبقار وحوش ترجمہ کیا تو نفلستان میں گھوڑوں کو ایک قطار بعد دوسری قطار کے نہیں دیکھتا

عَلَى نِسَائِكَ حَبْلُو
فَعُوْلُهُمَا مَثَدُ مَسْبِيَّةَ

السبۃ القلتۃ من الزمان ترجمہ کہ وہ گھوڑے تیری حور لیں کے لوہو پانے کیر ایک حوصہ سے ظاہر کرتے ہیں۔

وَهَلْكَ حَوْلَكَ يَنْظُرُونَ
وَالْأَسْحَابُ حَبْلِيَّةَ

الاجراع تصغير اجراع وهو جمع حرج ويغف علی جو ترجمہ اور وہ حور میں تیر سے گرد آن کی آنتوں کو ایسے حال میں دیکھتی ہیں کہ اسکی شرنگا میں بسبب شہوت کے تر ہوتی ہیں یعنی تو ایسا بے شرم ہے کہ یہ امر تجھ کو ناگوار نہیں ہے۔

| | |
|---|--------------------------------|
| وَكُلُّ عَزْمٍ مَوْلٍ بِغَيْلٍ | يَزِينُ يُحْسِنُ نَ قُبْنَةُ |
| العزم الافرمن الانسان وغيره۔ والقنب وعمار القنب من ذوات الحيوانى ترجمہ اور جو کير خچر کا وہ دیکھتی ہن تو انکے غلات پر حمد کرتی ہن یعنی چاہتی ہن کہ اپنے جسم کو اسکا غلات بنا دیں۔ | |
| فَسَلُّ قُوًّا اَدَكَ يَا هَبْتِ | اَيِّنَ حَلَفَتْ بِجُنْبَةٍ |
| ضرب ترخيم ضبۃ ترجمہ سواے ضبہ اپنے دلے پوچھ کہ اس نے اپنا تکر کہاں چھوڑ ديا۔ | |
| فَاِنْ يَخْتَلِكُ لَعَسْتِمِي | لَطًا لِمَا خَانَ صَحْبُهُ |
| ترجمہ سو تکر نے اگر جگو چھوڑ ديا تو اپنی زندگی کی قسم کیا عجب ہو کیونکہ اُسے بسا اوقات ما جان تکر کو چھوڑ ديا ہو جبکہ اُنکے پاس سالان تکر باقی نہین رہا۔ | |
| وَكَيْفَ تَرَدُّ عَنِّي فِيهِ | وَقَدْ تَبَيَّنَتْ مَرْعَبُهُ |
| ترجمہ اور تکر کی طون تو کس طرح رغبت کرتا ہو حالانکہ تو نے اُسکی شوقی اور نون کو ظاہر دیکھ لیا ہو۔ | |
| مَا كُنْتُ اِلَّا ذُ بَابًا | نَفَقْتُ عَنْهُ مَدَابَهُ |
| ترجمہ تو نہین تھا مگر ایک گھی کہ جگو تکر سے ایک چوڑی نے اُڑا ديا۔ | |
| وَكُنْتُ نَخْرًا يَأْتِيهَا | فَصِهْرَاتُ تَضْمُرُ طَاهِبُهُ |
| ترجمہ اور تو ایسے حالین تھا کہ براہ تکر خزر کرتا تھا سوا ب تو دہشت کے مارے گوز لگانے لگا۔ اور بعض روایت ہن نخر آیا ہو یعنی ناک سے آواز نکالتا تھا۔ | |
| وَاِنْ بَعْدَ مَا كَلَيْلًا | حَمَلْتُ مَرْحًا وَحَرْبَةً |
| ترجمہ اور اگر تم تجھ سے کچھ دور چلے جاتے ہن تو چھوڑا برا نیزہ اٹھانے لگا ہو۔ یعنی لڑائی کے لئے مسلح ہو جاتا ہو۔ | |
| وَقُلْتُ لَيْتَ بَكْتَى | عِنَانَ جَبْرَدَاءَ شَطْبَةٍ |
| الشبۃ الطویایہ من الخیل ترجمہ اور تو کہنے لگتا ہو کہ کاش میرے ہاتھ میں بے سود راز پٹت گھوڑے کی باگ ہو اور خوب روان۔ | |
| اِنْ اَوْحَشْتَنَّا الْمَعَالِي | فَاَيُّهَا دَامَ عَضْرِبَةُ |
| ترجمہ اگر تو بلند نامی کے کاموں سے گھبرا تا ہو تو کیا عجب ہو کیونکہ وہ تیری نسبت خانہ غربت ہو۔ | |
| اَوْ اَنْسَسْتَنَّا الْخِجَارِي | فَاَيُّهَا لَكَ لِسْبَةُ |
| ترجمہ اور اگر رسوائی کے کاموں نے تو اوس ہو تو کیا مضائقہ ہو کیونکہ وہ تیرے ہم نسب ہن۔ | |
| وَاِنْ عَرَفْتِ مَرَادِي | فَاَكْشَفْتِ عَنِّي كَرْبَةَ |

ترجمہ اگر تو اپنی جہ سے میرا مطلب سمجھ جاوے تو تجھ سے غم دور ہو جائے کیونکہ میرا مقصود تیرے بخل و غدر کے اظہار ہے یہ ہے کہ کوئی حمان تیرے پاس بخاوے۔ اور یہی تیری عمدہ غرض ہے۔

وَإِنْ جِئْتُكَ مُسَافِرًا فَتَقَبَّلْنِي كَتَقْبُلِي الْمَسْكِينِ وَكَأَنْتَ الْوَدَّاعُ الْكَنُودُ

ترجمہ اور اگر تو میرے مطلب کو نہ سمجھا تو یہ تیرے شایان ہے کیونکہ تو بڑا جاہل و کودن ہے۔

وَقَالَ يَعْزِي اباشَجَاعِ عَضُدُ الدَّوْلَةِ بَعَثْتَهُ

أَخْرَجُوا الْمَلِكُ الْمُعَرِّي بِهِ هَذَا الَّذِي أَكْرَفَنِي فَكَلِمَةٌ

ترجمہ یہ غم جتنے ممدوح کے ولین اثر کیا ہے آخر ان غموں کا ہو جو جس کے سبب بادشاہ تعزیت کیا جانا ہو یعنی خدا کرے کہ اس کے بعد تعزیت کی نوبت نہ پہنچے۔

لَا جُرْعَةَ عَابِلٍ أَنْفَأَ شَابَهُ أَنْ يَقْدِرَ اللَّهُ هَرُوعًا عَضُدُهُ

ترجمہ یہ اثر قلبی اُس پر صرف بسبب بیصبری کے نہیں ہوا بلکہ اس میں غیرت اور حمیت اس امر کی لگتی ہے کہ زمانہ کو اُس کی چیز چھیننے پر قدرت ہے۔

لَوْ دَرَبَتِ اللَّهُ نَبِيًّا بِمَا عِنْدَكَ لَا سَخَّيْتِ الْآيَاتِ مِنْ عَضُدِهِ

ترجمہ اگر دنیا کو اُس کے فضائل معلوم ہو وین جو اُس کو حاصل ہیں تو زمانہ اُس کے ناراض کرنے سے شراباؤے اور آئندہ ناراض نہ کرے۔

لَعَلَّهَا تَحْسِبُ أَنَّ الَّذِي لَيْسَ كَذِبُهُ لَيْسَ مِنْ حَرْبِهِ

ترجمہ شاید زمانہ یہ خیال کرتا ہے کہ جو چیز بادشاہ کے پاس نہیں ہے بلکہ دور ہے وہ چیز اُس کے گروہ میں سے نہیں ہے اس لئے اُس نے وہ چیز لے لی۔ یہ اس لئے کہا کہ اُسکی پھوپھی بنو داؤد میں مری تھی۔

وَإِنَّ مِنْ بَشَرٍ أَدْرَأَ لَكَ لَيْسَ مُقِيئًا فِي ذُرِّي عَضُدِهِ

الذری الکف والکف والعصب السیف اور شاید زمانہ نے یہ خیال کیا ہے کہ جس کا گھر بنو داؤد میں ہو وہ اسکی سلواری کی پناہ میں نہیں بنیں ہے اس لئے اُس نے اُسکو لے لیا اور نہ یہ امر ناممکن تھا۔

وَإِنَّ حَبْلَ الْمَسْرُوعِ أَوْطَأَهُ مَنْ لَيْسَ مِنْهَا لَيْسَ مِنْ صُلْبِهِ

الضیر فی ملبہ راجع الی المراد ترجمہ اور شاید زمانہ نے یہ سمجھا کہ مرد کے ہم جد وہ ہیں جو اُسکے وطن میں رہتے ہیں جو اُسکے وطن میں نہیں ہیں وہ اُس کے ہم نسب نہیں ہیں اس لئے تیری پھوپھی کو جو بنو داؤد میں رہتی تھی تیرے کنبہ میں نہیں سمجھا اور جس نے حد حائے مملکت سے روایت کی اُسکے موافق یہ سننے ہونگے کہ مرد کے کنبہ کی حد اُسکے وطن میں

| | |
|---|--|
| أَخَاتُ أَنْ يَنْظُرُنَّ أَغْدَاءَهُنَّ | لِيَجِيَنُوا حَوْفًا إِلَى شَرِيه |
| ترجمہ مجھ اس بات کا ڈر ہو کہ اُسکے دشمن سمجھ لیں کہ مدوح کا قرب باعث امن و امان ہے تو حادثات سے خوف کھا کر اُسکے پاس جلد پہنچے اور یہ تاکہ اُسکی پناہ میں مصائب سے بری ہو جاویں۔ | |
| لَا تُبَدِّلُ إِلَّا لِسَانَ مَنْ هَجَعَتْهُ | لَا تَقْلِبُ إِلَّا مَطْبَعَهُ عَنِ جَسَدِهِ |
| ترجمہ انسان کو قبر میں ایک دفعہ ایسا لٹنا ضروری کہیشے کی جگہ کو اپنے پہلو سے قیامت تک نہ بدے۔ | |
| يَسْتَلِي بِهَا مَا كَانَ مِنْ عَجْبِهِ | وَمَا أَذَانُ الْمَوْتِ مِنْ كَوْرِيه |
| ضمیر باراج ال الضمیر ترجمہ اُسیشے کے سبب جو اُس کا تکبر تھا اور جو موت نے اپنی جبینی سے چھایا ہے سب بھول جاوے گا۔ | |
| تَحْنُ بِنُورِ الْمَوْتِ فَمَا بَاتْنَا | تَعَاتُ مَا لَا بَدَأَ مِنْ شَرِيه |
| ترجمہ ہم مردوں کی اولاد ہیں کیونکہ ہمارے اجداد سب مر گئے سو کیا حال ہے ہمارا کہ ہم کو وہ جانتے ہیں اُس چیز کو جسکا پتلا ضروری ہے یعنی جرد موت کو۔ | |
| يَتَحَلُّ أَيْدِيَنَا بِأَرْوَاحِنَا | عَلَى مَا مَانَ هُنَّ مِنْ كَسْبِيه |
| ترجمہ ہمارے ہاتھ اپنی ارواح کا اُس زبان سے بخل کرتے ہیں جو زبان کی پیدائی ہوئی ہیں یعنی ہماری ارواح زمانہ کے گردشوں کی پیدائی ہوئی ہیں تو کوئی وجہ نہیں ہے کہ ہم اُنکو واپس نہ لیں۔ | |
| تَهْدِي إِلَى الْأَمْرِ وَالْحَقِيقِ | وَهَذَا بِالْإِحْسَانِ مِنْ شَرِيه |
| ترجمہ سو یہ ارواح عالم بالا سے آئی ہیں اور ہمارے اجسام زمانہ کے لئے پیدا ہوئے ہیں تو ضروری ہے کہ ہر عنصر اپنی چیز کی طرف رجوع کرے۔ | |
| فَلَوْ فَتَرَ لِعَاشِقٍ فِي مُنْتَهَى | مُحْسِنِ الَّذِي يَسْبِيهِ لَعَرِيَسِيه |
| ترجمہ اگر عاشق معشوق کے حُسن کے انجام کا فکر کرے جو اُسکو قید عشق میں مقید کرتا ہے تو وہ اُس کو قید نکرے یعنی اگر عاشق یہ سمجھے کہ انجام کمال حسن زوال ہے تو کبھی عاشق نہ ہو۔ | |
| كَمْ يَرْكُزُونَ الشَّمْسَ فِي شَرِيه | فَتَشْكِي الْأَنْفُسَ فِي عَزْبِيه |
| ترجمہ آفتاب کا کنارہ مشرق میں ایسی طرح نہیں دیکھا جاتا کہ لوگ اُس کے غروب ہونے میں شاک کریں یعنی جو آفتاب کو ٹکنا دیکھے گا تو اُسکو اُسکے غروب ہونے کا بھی یقین ہو گا۔ پس جب ہر چیز کو سوائے خداوند تعالیٰ کے زوال ہے تو کسی کے مرنے سے غم کیوں کیا جاوے۔ | |
| بِمَوْتِ تَرَابِ الضَّيَّانِ فِي جَهَنَّمِ | مَوْتَةَ جَبَالِيْمُوسَ فِي طَبِيه |

ترجمہ بہترین چرائیو الا اپنی حالت جمالت میں ایسا ہی مڑا ہو جیسا جالینوس ہمارت طب میں غرض عالم جاہل
دو دنوں برابر مرتے ہیں۔

وَمُرَبَّتَانَا دَعَا عَلِيَّ عَشْرًا ۝ وَنَرَا آدِرِي الْكَاثِمِينَ عَلَا سَمِيحًا ۝

سب ہنسنا النفس ترجمہ اور سادات جاہل کی عمر زیادہ ہوتی ہے اور راجد جو دل کسی جان زیادہ مومن ہوتی ہے۔

وَعَنَابِيَةِ الْمُبْتَطِرِ فِي سَلْبِهِ ۝ اَلْكَتَابِيَةِ الْمَقْرُطِ فِي حَسْرَتِهِ ۝

ترجمہ اور انجام اُس شخص کا جو نہایت مہلک ہوش انجام اُس شخص کے ہے جو نہایت جگجگ ہو تو جمع و جمع کسی کہ صدمت پر نہیں آتا

فَدَا قَتْنِي حَاجَتَهُ طَالِبٌ ۝ ثَوَادُكَ يَخْفِقُ مِنْ عُرْبَةٍ ۝

ترجمہ جس شخص کا دل موت کے غم سے کانپتا ہے وہ اپنے مطلب میں کامیاب نہ ہو جیو کہ رشتا ہو کیونکہ وہ خطا پر ہے۔

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِشَخْصٍ مَضَىٰ ۝ كَانَتْ نَدَاةً مُسْتَهْمِي ذَنْبِهِ ۝

ترجمہ میں خدا سے اُس شخص کی مغفرت طلب کرتا ہوں جو مر گیا اُس کا بڑا گناہ اُس کی سخاوت تھی یعنی وہ

سخاوت میں مسرت تھا چونکہ اسراف ممنوع ہے لہذا استغفر اللہ کہا۔ یا یہ معنی کہ وہ بیگناہ تھا کیونکہ سخاوت

گناہ نہیں بلکہ ثواب ہے۔

وَكَانَ مِنْ عَدَدِ إِحْسَانَةٍ ۝ كَمَا أَنَّ أَسْرَفَ فِي سَبْتِهِ ۝

ترجمہ اور جو شخص اُس کے احسان شمار کرتا تھا وہ اُس کو ایسا سمجھتا تھا کہ گویا اُس نے نہایت درجہ کے دشنام

دئے یعنی اس امر کو پسند نہیں کرتا تھا۔

يُرِيدُ مِنَ حُبِّ الْعَلِيِّ عَيْشَةً ۝ وَلَا يُرِيدُ الْعَيْشَ مِنْ حُبِّهِ ۝

ترجمہ وہ اپنی زندگی بسبب اچھے کاموں کی محبت کے چاہتا تھا اور زندگی بسبب اسی زندگی کے نہیں چاہتا تھا۔

يَسْتَبِيهُ دَا فِتْنَةً وَحَدَاةً ۝ وَبِحَدِّ كَافِي الْقَتْلِ مِنْ عَجْبِهِ ۝

ترجمہ اُسکا دفن کرنے والا قبر میں اُسے تنہا خیال کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ اُسکی بزرگی قبر میں اُسکے بعض صحابہ

ہو یعنی علاوہ نجد اور بھی اُسکے صحابہ ہیں مثل عفات و سخا وغیرہ کے۔

وَيُظْهِرُ الشَّنْكَ لِيُرِي ذِكْرَهُ ۝ وَيُسْتَرُّ الشَّائِنَاتِ فِي حُجْبِهِ ۝

ترجمہ چونکہ وہ بہت مراد رکھتی تھی لہذا اُسکا ذکر مراد کیا گیا اور تائید اُسکے پر وہ نہیں ہر مثل ستر و عفات کے۔

أَخْتُ أَبِي خَالِدٍ أَمِيرٍ دَعَا ۝ فَقَالَ جَيْشٌ لَلْقَتْلِ لَيْسَ ۝

ترجمہ وہ عمہ امیر کے باپ کی بہن ہے وہ امیر ایسا ہے کہ اُس نے لشکر کو بلایا تو لشکر نے تیروں سے کہا کہ اُس کو

جواب دو کیونکہ ہم سب اُسکے مطیع ہیں۔

| | |
|--|---|
| يَاعْضُدَا الذَّوْلَةَ مِنْ مَرْكُوهَا | أَبُوهُ وَالْقَلْبُ أَبُو لَبِيبِهِ |
| ترجمہ مدح کو عقل اور اس کے باپ کو قلب شہر اگر کہتا ہو کہ اسی بازو ایسی دولت کے لئے لگاؤں اس کا باپ جو اولاد میں تیرا باپ باپ جو اپنی عقل کا چونکہ عقل دے افضل ہے اسلئے مدح کو اس کے باپ سے افضل کہا۔ | |
| إِذْ مَنْ يَنْوِي نَسِيْنِ آبَائِهِ | كَتَابَهَا الشُّوْرُ عَلَى قَضِيْبِهِ |
| ترجمہ اور اسی وہ شخص کہ اس کے بیٹے اس کے باپوں کی زینت ہیں گویا وہ بیٹے ٹٹوٹے ہیں اس کی شاخوں میں بیٹے جیسا ٹٹوٹے باعث زینت شاخ ہوتے ہیں وہ اپنے اجداد کی زینت ہیں۔ انکو مدح کی زینت نہ لکایا کیونکہ وہ زینت کا محتاج نہیں ہے۔ | |
| فَخَسِرَ الدَّهْرُ بَشْرًا مِنْ أَهْلِهِ | وَمُنْجِبَ أَصْحَابَتٍ مِنْ عَقْبِهِ |
| المنجب الذی یلدا الغیبار ترجمہ تو اس زمانہ کا جبکی تو اہل میں سے ہو اور اپنے باپ کا جو ایسے شریف اولاد کے تولد کا باعث ہوا اور تو اسکی اولاد میں سے ہو فخر ہو گیا۔ | |
| إِنَّ الْأَسَى الْعَيْرُونَ فَلا تَحْيِيْبِهِ | وَسَيَلَمَاتِ الضَّبْرُ فَلا تَقْتِيْبِهِ |
| القرن ا قارنک و نامک فی السن او فی الحرب۔ و بنا السیف اذا لم یقطع ترجمہ بیشک علم حریف ہر سوزی جو تجھ سے لڑنا چاہتا ہو سو تو اسکو زندہ مت چھوڑ۔ اور تیری تلوار ہر سوزی تو اسکو مت اچھا یعنی وار خالی بچانے لے۔ | |
| مَا كَانَ عِنْدِي أَنْ يَذَرَ الدَّجَا | يُورِحُهُ الْمَقْعُودُ مِنْ شَقِيْبِهِ |
| الشب جمع شہاب وہی الکواکب ترجمہ میں یہ بیچتا تھا کہ ماہ تمام تاریکی کو مینی جگمگ کر مثل بدر ہو اس کے ستاروں میں کسی ستارے کا مقعود ہونا وحشت میں ڈالے گا کیونکہ بدر اپنی روشنی میں ستاروں کا محتاج نہیں ہے۔ | |
| سَأَشَاتُ أَنْ تَضْمَعْتَ عَزَّ حَمَلِ مَا | تَحْتَلُّ السَّائِرُ فِي كَتَبِهِ |
| ترجمہ میں جگمگا سبات سے مترو بچتا ہوں کہ تو اس چیز کے اٹھانے سے عاجز ہو جائے جسکو قاصد وفات کی خبر لانوالا اپنے خلوں میں اٹھالایا۔ تسکین کے لئے مناظر دیتا ہے۔ | |
| وَقَدْ حَمَلْتُ الْبِقْلَ مِنْ قَبْلِهِ | فَأَعْتَدْتُ الْبِشْدَاةَ عَنْ سَيْبِهِ |
| السب الجبر ترجمہ اور تو نے بیشک قبل اس حادثہ کے بڑا بیماری بوجھ اس طرح اٹھایا کہ شدت غم نے اسکو کھینچنے سے بے پردا کر دیا۔ دستور ہے کہ جب کوئی بیماری چیز اٹھ نہیں سکتی تو اسکو کھینچ کر بچانے میں ہے۔ | |
| يَذْخُلُ صَبْرُ الْمَرْبُ فِي مَدْحِهِ | وَيَذْخُلُ الْأَشْفَانُ فِي تَكْلِيْبِهِ |
| تکلیب یعنی اذا صح بالعیب فیہ ترجمہ مدح کا ہر اسکی تعریف میں داخل ہو اور اسکا جرح نزع اس کے عیب میں۔ | |
| مِثْلَاتُ يَمِيْنِي الْحُوْنُ عَنْ صَوْبِهِ | وَيَسْتَرِدُّ الدَّمْعُ عَنْ عَرْبِهِ |
| الصبوب القصد والا صابۃ۔ والغروب مجاری الدم ترجمہ جیسا صابر غم کو اپنی طرف قصد کرنے سے روکتا ہے۔ | |

اور آسنودن کو اپنی آنکھ سے ٹٹانا ہی۔

إِيْمَا لِيَقْتَاءِ عَلِيَّ فَهَضَبِيهِ | إِيْمَا لِيَسْلِيْمِيهِ إِلَى مَاتِيهِ

ایمانتہ فی ما ترجمہ یہ صبراً تو اپنی بزرگی پر رجم کرنے کے لئے ہوتا ہی یا خدا کی طرف تسلیم کرنے کو۔

وَلَمَّا أَكَلْنَا مِثْلَكَ أَغْبَيْتَنِي بِهِ | سَوَاتِكْ يَا فَخْرًا بِسَلَامِ مِثْلِيهِ

ترجمہ اور میں نے جو لفظ مثلک کہا اس سے مراد میرے سوا نہیں کیونکہ تو بیشل ہی ایسا کیسا بلا مشبیہ کے۔

وقال سحر والدی فی صباہ

لَمَّا نَسَبْتِ فَكُنْتِ ابْنَتَا الْغِيَابِ | ثُمَّ امْتَحَدْتِ فَكُنْتِ زَوْجِي إِلَى أَدْبِ

ترجمہ جب تیرا نسب الما لیا گیا تو تو اپنے باپ کے سوا کسی اور کا بیٹا نکلا پھر تیری آزمائش کی گئی تو تیرا انجام ادب کی طرف نہ پھرا یعنی مجھول النسب بے ادب نکلا۔

سَيِّمْتِ بِالذَّهَبِيِّ الْيَوْمَ تَسْمِيَةً | مُسْتَقْفَةً مِنْ ذَهَابِ عَقْلِ كَالذَّهَبِ

ترجمہ سو آج تیرا نام ذہبی رکھا گیا جو مشتق ہو ذہاب عقل سے نہ ذہب یعنی سونے سے۔

مَلَقْتُ بِكَ مَا لَقَيْتِ وَيَا تِ بِهِ | يَا أَيُّهَا اللَّغْبُ الْمَلَكِيُّ عَلَى اللَّغْبِ

دیکھ مخف ویک ترجمہ جو تو لقب دیا گیا ہو وہ لقب تجھ پر افسوس تیرے ساتھ لقب دیا گیا ہی یعنی تیرے سبب یہ لقب بدنام ہو گیا اور لقب جو لقب پر ڈالا گیا ہو۔

وقال سحر وروان بن الطائی وقد کان افسد علیہ غلامہ عند منصرفه من مصر

لِحَاثَةِ اللَّهِ دُرْدَانًا وَمَا أَنْتِ بِهِ | لَهْ كَسْبٌ حَازِيْرٌ وَخَوْطُومٌ تَكَلَّبِ

لحاثتہ فلانا ترجمہ و لہ ترجمہ خدا مدعان پر اور اسکی اور پرینے اُسے جاہو لعنت کرے کہ اُسکا پیشہ نوک کا سا ہی اور ناک لومڑی کی۔ بنات وروان پانخانہ میں چھوٹے کپڑے ہوتے ہیں نجاست خوار اس مناسبت سے اُس کو نجاست خواری میں خنزیر سے تشبیہ دی۔

فَمَا كَانَ مِنْهُ الْعَدَمُ إِلَّا دَلَالَةٌ | عَلَى أَنَّهُ دِينَ لَهُ مِنَ الْكَمْرِ وَالْأَدْبِ

ترجمہ سو جو اس میں مضمون غدر ہی دو دلالت کرتی ہی اس امر کی کہ یہ عیب اس میں ماؤدیر سے ارشاد میں پُنجایا ہو۔

إِذَا كَسَبَ الْإِنْسَانُ مِنْ هَنْزٍ عَيْبِهِ | فَيَأْتِي لَوْ هُوَ إِنْسَانٌ وَيَا لَوْ هُوَ فَكَسَبِ

اس میں کنایہ یعنی الفرج ترجمہ جبکہ انسان اپنی عورت کی شرمگاہ کی کمائی کھا دینی پوت بنجانے تو وہ اپنے اور اُسکے پیشہ پر

| | |
|---|--|
| أَهْدَا اللَّهُ لِيَايَاتِهِ وَرَدَانٌ بِنْتُهُ | هَمَّا الْعَالِيَانِ الرَّزْوِيُّ مِنْ قَبْلِ مَطْلَبِ |
|---|--|

الذی تصغیر الذی۔ بنات دروان ہی اللہ و مائل اللہ تر ترجمہ بنات دروان کی مناسبت سے بطور تجاہل و استہزا کہتا ہے کہ کیا یہ مرد کہ وہ ہی شخص ہے کہ نجاست خوار کیرا اسکی بیٹی ہے کیونکہ وہ دونوں اپنا رزق بڑی جگہ سے طلب کرتے ہیں دروان تو اپنی زن کی فرج سے اور کیرا نجاست سے۔

| | |
|--|---|
| لَقَدْ كُنْتُ أَتَى الْقَدْرَ مِنْ قَوْمٍ طَلَبُوا | فَلَا تَقْنُ لِي إِنِّي سُبِّحْتُ صِدْقٍ مَكْدِبِ |
|--|---|

التوس الاصل ترجمہ میں عذر کو اصل اور طبیعت بنی ط سے دور کرتا تھا یعنی یہ کہتا تھا کہ بنی ط عذار بنین جو اب جو دروان نے عذر کیا تو اسی میرے دونوں دوستوں پھر ملامت نکرو۔ بہت سی سہمی باتیں جھٹلائی جاتی ہیں میں میری رائے درست ہے بنی ط عذار بنین کرتے اور دروان نے جو عذر کیا وہ بنی ط سے نہیں ہے کچھ اور الابلأ ہی۔

وقال يهجو كافورا ولم يذكره الا شعرا صا التبيان

| | |
|---|---|
| وَأَسْوَدُ أَمَا الْقَلْبُ مِنْهُ فَكَيْفِي | تَحْيِيْبٌ وَأَمَّا يَطْلُبُ فِي فَرْحِيْبِ |
|---|---|

ترجمہ اور بہت سے جشی ایسے ہیں کہ انکا دل بیشک ڈر پوک ہے مگر اسی تو ندر بڑی ہے یعنی بسیار خوار ہیں۔

| | |
|--|---|
| أَعَدْتُ عَلَيَّ مَخْضَاةً لَعْنَةً تَرَكْتُهُ | يَتَّبِعُ مَرْيَى الشَّمْسِ وَهِيَ كَيْفِيْبِ |
|--|---|

ترجمہ میں اس کے غشی کرنے کی جگہ کو دوبارہ غشی کر دیا یعنی ایک تو وہ پہلے غشی تھا اب میں اسکی جو کلمہ اسکو درخیز و خوار کر دیا پھر میں اسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ مجھ میں سے غروب ہوتے آفتاب کو نہایت تلاش کرتا تھا۔ منی الشمس بطور تجربہ جو جیسا کہتے ہیں زید اسد یعنی زید ایسا دلیر ہے کہ اس میں سے میں ایک جدا گانہ شیر دیکھا۔ منی الشمس کے یہ معنی کہ نورانیت مجھ میں اسقدر ہے کہ چاہو تو مجھ میں سے دوسرا ایسا ہی آفتاب نکال لو۔ خلاصہ معرہ دم یہ ہے کہ جب میں اسکی جو کلمہ چلا تو وہ بجگو تلاش کرتا رہ گیا مجھکو نہ کہہ سکا جیسا کوئی آفتاب کو بوقت غروب پہلانا چاہے تو وہ کب کا بیاب ہو سکتا ہے۔

| | |
|---|--|
| يَمُوتُ بِهِ غَيْظًا عَلَى اللَّهِ أَهْلُهُ | كَمَا مَاتَ غَيْظًا فَأَيَاتُ وَشَيْبِ |
|---|--|

ترجمہ کا فور کی ریاست کو دیکھ کر اہل روزگار زمانہ پرارے عقیدے کے مرے جاتے ہیں کہ ایسے لائق کو کیوں رئیس کر دیا جیسا کہ اس غصہ میں فامک و شیب مر گئے۔ فامک جب کا لقب بسبب نایت سخاوت و شجاعت کے مجنون تھا۔ مخرج متنبی جو جسکی تعریف میں اسکے چند قصیدے ہیں اور اسکا مرثیہ بھی ہے۔ اور شیب ابن جریر قرطامہ میں سے ہے جو دلی حرة التماس تھا اس نے کا فور پر خروج کیا تھا اور دمشق کو محاصرہ کر لیا تھا۔ اسکا ذکر متنبی نے اپنے قصیدہ میں جس کا اول سے عدوک مذموم بکل لسان ہے، یہ کیا ہے اسکو محاصرہ دمشق میں مرگ مفاجات پیش آیا۔ یہ دونوں شخص

یعنی فاماک اور شبیب کا فور کے دشمن جانی تھے۔ اسی کی طرف اس مصرعہ میں اشارہ کیا ہے۔

إِذَا مَا عَادِمْتَ الْأَهْلَ الْأَعْلَىٰ الْفَتَا
فَمَا لِحَيْوَةٍ فِي جَنَابِكَ طَيْبٌ

ترجمہ جبکہ تو نے اصالت اور عقل اور بخشش کو گم کیا یعنی یہ امور تجھ میں نہوں تو تیری درگاہ میں زندگی اچھی نہیں ہے۔

وقال في صباه لانسان قال له سلمت عليك لم ترد علي السلام ولم يذكر ايضا صاحب التبيان

أَنَا عَائِبٌ لِنَعْتَيْكَ
مُنْتَعِبٌ لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ میں عتاب کرتا ہوں تیرے عتاب تکلف آمیز پر اور تعجب ہوں تیرے تعجب کرنے پر۔

إِذْ كُنْتُ حَيْرًا لِقَيْسِيَّةٍ
مُنْجَعًا لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ اسلے کہ جب تو مجھ سے ملتا میں تیرے غائب ہونے کے سبب دردمند تھا۔

فَسَقَدْتُ عَنْ رِذَا السَّلَامِ
وَكَانَ شَعْلَىٰ بِكُ

شعل بن اعرض عنہ دشمن بہ مال ایہ ترجمہ سو میں سبب درد مندی فراق کے تیرے جواب سلام روکا گیا اور تجھے میرا عذر اسلے تھا کہ میں تیرے ہی یاد میں لگ رہا تھا۔ قال وقد انقذ اليه سيف الدولة قول الشاعر۔

رَأَىٰ حَلْقِي مِنْ حَيْثُ يَخْفَىٰ بِمَا كُنْتُ
فَكَانَتْ قَدَمِي عَيْنَيْهِ حَتَّىٰ تَجَلَّتْ

ترجمہ مدوح نے میری حاجت ایسے موقع سے دیکھی جہاں وہ چھپی ہوئی تھی سو وہ حاجت اُسکی آنکھ کا انکاس ہو گئی یہاں تک کہ وہ دفع ہو گئی اور کھل گئی۔ قال ابو الطيب والرسول واقف ارتجالاً

لَنَا بِمَا لَا يَلْتَمُهُ النَّوْمُ هَمَّةٌ
بِمَا لَا يَلْتَمِيهِ أَحَدٌ حَيَاةٌ لِمَعِيَّةٍ

ترجمہ ہمارا ایک بادشاہ ہو کہ اُسکا قصہ جب تک پورا نہ ہو تو وہ ڈالنے خواب نہیں چکتا میں صاحب عزم قوی ہو دو اپنے زندہ دشمنوں کی موت پر اور مفلس اور مرده دوستوں کی زندگی ہو یعنی دشمنوں کو لڑائی میں قتل کرتا ہے اور دوستوں کو بخشش سے زندہ کرتا ہے۔

وَيَكْبُرُ أَنْ تَلْقَىٰ بِشَيْءٍ جُبُونُهُ
إِذَا مَا رَأَىٰ أَنَّهُ مَخْلَعٌ بِكَ كَرِيَّةٌ

ترجمہ جس شاعر نے نکانت قدمی عینہ کہا ہے اُسکو رد کرتا ہے کہ مدوح اس عجز سے پاک ہو کہ اُسکی آنکھوں میں لگاؤ تھا شاک پر سے بلکہ اُسکا تو یہ حال ہے کہ جب تیری حاجت اُسکو دیکھتی ہے تو وہ بجا جاتی ہے۔

جَزَىٰ اللَّهُ مَعْرِيَّ سُبَيْتَ دَوْلَةَ هَارِثِي
فَإِن نَدَاكَ الْفَتَا سُبَيْتِي دَوْلَتِي

انزل المار الکثیر ترجمہ خدا میری طرف سے سیف دولت بنی ہاشم کو جزا سے خیر دے کیونکہ اُسکی عطائے کثیر میری تلوار اور میری دولت ہیں۔ وقال في صباه۔

| | |
|--|--|
| أَنْصُرُ بِحُرْمَتِ النَّاطِقِ شَرَكْتُ بِهَا | بِئِشْرَتِي وَالْقَرْبِ مِنْ عَادَاتِكَ كَلْبِيَا |
| الکلب الاذلال ترجمہ تو اپنی بخشش سے میرے کلام کی جس کے ذریعہ سے میں نے شرق اور غرب میں تیرے وطن کو خوار کر چھوڑا ہے مدد کر یعنی بخشش نہ یاد دے کر تاکہ میں تیری اور مدح کروں۔ | |
| فَقَدْ نَقَرْتُكَ حَتَّى حَانَ مِنْهُ عَجَلٌ | وَذَا الْوُدَّ اِعْمُ فَلَئِنْ اَهْلًا لِمَا شِئْنَا |
| نظر تک یعنی منتظر تک والمرحل الارحال ترجمہ کیونکہ میں نے بیشک تیری بخشش کا انتظار کیا بیان تک کہ میرا کوچ اور تیرا رخصت کرنا قریب آگیا سو اب تو جس چیز کا سزاوار ہونا چاہے ہو جایا تو دے یا محروم کر۔ | |
| وقال یحییٰ بدر بن عمار بن اسمعیل الاسدی | |
| كِدَاتُ الْحَيْسِلِ وَهِيَ مَسْوَمَاتٌ | وَبَيْضُ الْهَيْبِ وَهِيَ حَجَرٌ ذَاتٌ |
| المسومات الملمات بملات تعرف بما ترجمہ گھوڑے جو سبب عہدگی کے نشاندہ میں اور شیرمانے ہندی بر سبز بچہ پر قربان ہو جاوین یعنی یہ دونوں چیزیں فنا ہو جاوین اور تو باقی رہے کہ اس صوت میں ہمارے لئے سب کچھ ہے۔ | |
| وَصِفَاتٌ فِي قَوَائِدِ سَارَاتٍ | وَقَدْ بَقِيَتْ وَإِنْ كَلَّمْتُ صِفَاتٌ |
| ترجمہ میں تیری تعریف ایسے شعروں میں کی جو سبب اپنی خوبی کے سب جگہ میں گئے اور اگرچہ میرے شعرت ہو گئے مگر تیرے صفات اب تک باقی ہیں جو کچھ نہیں گئے یعنی تیرے صفات کا امانہ غیر ممکن ہے۔ | |
| أَفَاعِيلُ الْوَسْرَى مِنْ قَبْلِ دُجْمٍ | وَقَفَاتٌ فِي فَعَالِهِمْ شِيَا تٌ |
| الفعل جہد الفعال وجہا الافاعیل والشیء من الالوان ما خالف معظمه كالغرة فی الادہم ترجمہ تمام طلق کے پتلے کام سیاہ ہیں اور تیرا کام ان کے کاموں میں دوسرے رنگ کا ہے یعنی جیسا مشکلی گھوڑے کے جسم میں سفید داغ جدا گانہ معلوم ہوتا ہے ایسے ہی تیرے کام انکے کاموں سے سبب عہدگی کے بعد معلوم ہوتے ہیں۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیرے کام انکے کاموں کی زینت ہیں۔ جیسا مشکلی میں سفید داغ سبب زینت ہوتے ہیں۔ | |
| وقال یحییٰ ابی ایوب احمد بن عمران | |
| بِسْرَبٍ تَحَابَسَتْ حُرْمَتُ ذَوَاتِهَا | ذَائِی الْبَقَابِ بَعْدَ مَوْصُوفَاتِهَا |
| الضمیر فی موصوفات البقابات۔ والسرب بالکسر القطعة من البطار والوحوش والعظا ترجمہ میری مشق تو ایک گردہ عورت کی ہے جسکی خیابان ایسی ہیں کہ صاحبان خود ہونے میں محروم ہوں یعنی ان تک میری رسائی نہیں ہے وہ گردہ باعتبار صفات کے مجھ سے نزدیک ہو کر میں انکے دھن ہمیشہ بیان کرتا رہتا ہوں اگر ان صفات کے موصوفات میں خود وہ عورتیں مجھے دیکھتے ہیں | |

| | |
|--|---|
| بَشِيرًا رَأَيْتُ أَمْرًا مِنْ عِبْرَاتِهَا | أَذُنِي لَكُنْتُ إِذَا دَمِينْتُ بِمُعَلِّي |
| ضمیر عرابتا المقلدہ وادنی ای اشرف من مکان عال۔ والبشر جمع بشرۃ دہو ظاہر الجلد ترجمہ اس گردہ نے ہودجنے مجھے دیکھا۔ میں جب اُنکے ظاہر بدن کو دیکھتا تھا تو اُسکو اپنی آنکھ کے انگلیوں سے بھی زیادہ لطیف پاتا تھا۔ | |
| يَسْتَأْنِقُ عَيْنَهُمْ أَلَيْتِي مَخْلَفَهَا | تَتَوَهَّمُ الرَّقْمُ آتِ نَزْرُحًا حَذَّاءِهَا |
| ترجمہ میرا لالہ اُنکے چہرے اُنکے شتر و گوبھکا نامی سووہ شتر میرے نالو کو اپنی صدی خوانوں کا ہنگانا سمجھتے تھے۔ | |
| بَشِيرًا وَجَنِينًا الْمَرْمِيًّا مِنْ نَمْرَاتِهَا | فَكَانَتْهَا شَجَرًا بَدَأَتْ لِكَيْتِهَا |
| ترجمہ سووہ شتر جبکہ ہودجن کو لیکر اٹھے تو گیا درخت تھے مگر ایسے درخت کہ جگہوں کے پھولوں سے تلخ پھل ملا کیونکہ وہ سب فراق ہو گئے۔ | |
| لَعْنَتُ حَرَارَةِ مَدَنٍ مَعِي بَسِيرَاتِهَا | لَا يَسْمَعُ مِنَ ابْلِ كَوَاتِي فَوْقَهَا |
| سات جع ستہ وہی العلامتہ۔ مدسی ای مدع مدسی ترجمہ ای شتر جگہ چلنا لعیب نواگر میں تجھ پر سوار ہوتا تو میرے انگ کی گرمی تیرے نشان نکلنا کو مشادیتی تیرا تو کیا ذکر ہو۔ معلوم رہے کہ انگلیں کے آسٹروگرم ہوتے ہیں۔ | |
| وَحَبَلْتُ مَا حَبَلْتِ مِنْ هَذِي الْمَهْنَا | وَحَبَلْتُ مَا حَبَلْتِ مِنْ حَسْرَاتِهَا |
| ترجمہ کاش میں ان گاوان دستی کا بوجھ اٹھاتا جو تجھ پر لا دیا گیا ہو اور کاش تو اٹھانا دہ بوجھ اُنکی حسرتوں کا جو مجھ پر لا دیا گیا ہو مشقوں کو گاؤ دستی کے ساتھ بوجھ خوبصورتی و حسن چشم تشبیہ دیتے ہیں۔ | |
| رَأَيْتُ غَلَا شَعْفِي بَسِيرَاتِي خَشِيمًا هَا | لَا عَقَبَ عَمَارِي سَنَى أَرِيئَاتِهَا |
| انخر جمع خار ترجمہ میں باوجود کہ اُس چیز کو دوست رکھتا ہوں جو اُنکی اور طبعیوں میں پوشیدہ ہو یعنی اُن کے چہرہ کو البتہ پاک ہوں اُس چیز سے جو اُنکے پانجاموں میں ہو۔ اس شعر پر صاحب بن عباد نے بسبب ذکر الزام نہانی کے عیب لگایا جو مگر دوسری روایت طافی سزا بیا تھا اس عیب سے پاک ہو۔ کیونکہ سر بیل کے معنی قمیص کے ہیں۔ | |
| وَتَرَى الْقَتَوَةَ وَالْمَرَوَةَ وَالْأَبْوَةَ | فِي كُلِّ مِيلِيحَةٍ حَسْرَاتِهَا |
| افتی الکرم يقال ہونقی بین القتوة والابوة الابار والاعلام والنحوذ والمروة الانسانية ترجمہ میری جو انہری اور شرافت نسب اور انسانیت کو ہر کہیں مشقوتہ اپنی ستر میں سمجھتی ہو یعنی یہ میرے تینوں صفات خلوت ناجائز سے جگہ منع کرتے ہیں جیسا گلے شعر میں ہو۔ | |
| هَبَّتِ الشَّلَاتُ الْمَانِعَاتِي كَدِّي | فِي خَلْوَتِي وَالْأَخْوَاتُ مِنْ بَيْعَاتِهَا |
| ترجمہ وہ ہی تینوں میری لذت کو روکنے والے ہیں میری خلوت میں نہ خوف اُس کے انجام بد کا یعنی میں فواحش سے بالطبع متنفر ہوں۔ | |

| | |
|---|--|
| وَمَطَابِرُ فِيهَا الْمَلَائِكَةُ أَتَيْتُهَا | لَبِثْتُ الْجَنَانِ كَأَكْبَرِي لَعْنَاتِهَا |
| ترجمہ اور بہت سے مطالب جن میں خود ملاک کا تھامنے اس طرح کے ہیں کہ میرا دل ایسا مستقل تھا کہ گویا اپنے اُن کا سون کو کیا ہی نہیں۔ | |
| وَمَقَابِرُ بِمَقَابِرِ عَادٍ مَثَلُهَا | أَفْوَاتٍ وَحُشٍ كُنْتُ مِنْ أَفْوَاتِهَا |
| المقبر ہوا الجافہ من الخیل ما بین اللاتین الی الاربعین ترجمہ اور میں بہت سے لشکر عظیم اعدا کو ہر داپنے بڑے لشکر کے جنگلی جانور ونکی خوراک بنا دیا اور پہلے وہ وحشی جانور اس لشکر کی خوراک تھے۔ | |
| أَقْبَلْتُهُمْ عَزْمًا الْجِيَادِ كَمَا أَكْمَأَا | أَيْدِي بَنِي عَسْمَانَ فِي حَيْبِهَا تَهْتَا |
| اراد بالایدی انعم علی ظلمات المتعارت وهو ان الید بمعنی الشمتہ جہما الایادی ومعنی العضو جہما الایادی ترجمہ میں نے دشمنوں کے لشکر کے سامنے اپنے گھوڑے ایسے روشن پیشانی کہ گویا بنی عمران کی نعمتیں اُلٹی پیشاپوش پر چک رہی ہیں پیش کئے۔ نعمتوں کے لئے اثبات روشنی بطور مجاز ہو۔ | |
| الْتَابَ بَيْنَهُمْ وَوَسَّهَ كَجَلْوَدِهَا | بِئِي ظَهْرِهَا وَالطَّعْنُ فِي لَبَاتِهَا |
| ترجمہ وہ بنی عمران از روئے شہسوار ی گھوڑوں کی پشت پر جگہ نیزے اُنکے سینوں میں گھسے ہوئے ہوں یعنی بحالت نہایت تیزی کے ایسے جتے ہیں جیسے اُلٹی کھالیں۔ اُلٹی شہسوار ی اور اقدام کی تعریف کرتا ہے۔ | |
| الْتَابَ فِيهَا كَمَا عَرَفْتَهُمْ | وَالزَّوْا كَيْسِينَ حَبْدًا وَوَدُهُمْ مَاتَا تَهْتَا |
| ترجمہ بنی عمران اُن گھوڑوں کو ایسا پہچانتے ہیں جیسے وہ گھوڑے اُنکو۔ اور اُن کے کافے اُن کی ماؤں پر سوار ہو کر تھے۔ خلاصہ یہ کہ وہ گھوڑے اُن کے خانہ زاد ہیں اور یہ اور اُن کے اجداد سرور و شہسوار اور خوش حال ہیں نو دولت نہیں ہیں۔ | |
| كَمَا كَانَتْهَا بَيْتِي قِيَامًا مَاتَا تَهْتَمُّ | وَكَا تَهْتَمُّ وَلِيًا وَاعْلَا صَهْوَاتِهَا |
| الصهوة مقعد الفارس ترجمہ وہ گھوڑے اُنسے ایسے بٹے ہوئے ہیں اور وہ لوگ اُنکے مزاج سے ایسے آشنا ہیں اور سواری میں ایسے مشاق ہیں کہ گواہ وہ گھوڑے بحالت قیام اُن کے نیچے پیدا ہوئے ہیں اور گویا وہ سوار اُلٹی پشتوں پر پیدا کئے گئے ہیں۔ | |
| إِنَّ الْكِرَادَ بِلَا كِرَادٍ مِنْهُمْ | مِثْلُ الْكَلْبِ بِلَا سَوِيلٍ أَوْ أَحْتَا |
| ترجمہ بیشک عمدہ گھوڑے جب اپنے لیے عمدہ سوار ہوں مثل کلبوں کے ہیں جیسے سوبدا یعنی دانہ سیاہ جو دلیوں کی تازی نو۔ یا یوں کہو کہ جب اور اشارت کے جمع میں اُنکے اشارت ہوں تو وہ جمع مانند دل بے سوید کے ہو۔ | |
| زَلَّتِ النَّفْسُ مِنَ النَّبَاتِ عَلَى الْكَلَا | وَالْحَدَّ يُبْلِغُهَا عَلَى شَهْوَاتِهَا |

ترجمہ بنی عمران ایسے نفیس ہیں کہ اور لوگوں پر بزرگی میں غالب آتے ہیں اور حضرت اور بزرگی بالی نفسانی خواہشوں پر غالب ہو

سُقِيتْ سَنَابِلُهَا الَّتِي سَقَّتِ الْوَهْمَ | بِيَدِي اَبْنِي اَيُّوْبَ حَيْثُ سَبَّ اَبَهَا

ترجمہ اجداد و اصول بنی عمران کے جنون نے خلق کو بذریعہ دونوں ہاتھوں ابو ایوب بہترین اپنی اولاد کے تر و تازہ کر دیا
ہی تر و تازہ کئے جاوین یعنی خدا تعالیٰ اجداد ابو ایوب کا بھلا کرے کہ اُسے تمام خلق کو فائدہ پہنچایا ہو۔

لَيْسَ التَّعَجُّبُ مِنْ مَوَ اِهَبِ مَالِهِ | بَلْ مِنْ سَلَامَتِهَا اِلَى اَذْقَاتِهَا

ترجمہ اُسکے مال کی کثرت عطا سے تعجب نہیں ہو بلکہ اس سے کہ ان بخششوں تک یہ کیونکر سلامت رہا کیونکہ وہ
جمع کرنا تو جانتا ہی نہیں۔

يَجِبُ لَهٗ حِفْظُ الْاَيْتَانِ بِاْتَمُّلٍ | مَا حِفْظُهَا اِلَّا شِيْءٌ مِنْ عَادَاتِهَا

ترجمہ مدوح سے تعجب ہو کہ اپنے گھوڑے کی باگ اپنے ہاتھ میں کیونکر رکھتا ہو کیونکہ خبر و نگاہ رکھنا تو اسکی عادت ہیں جیسا کہ

لَوْ مَرَّ بِرُكْحَضٍ فِي سَطْوٍ مَرَّ بِرُكْحَضٍ | اَخْطَى بِحَافِرٍ مَهْرٍ بِمِثْلِهَا

ترجمہ مدوح کی شہسواری کی تعریف کرتا ہو کہ اگر مدوح گھوڑا دوڑاتا اپنے خط کی سطروں میں گزے تو اپنے پھیرے
کے قدم سے سطروں میں شمار کرے۔ وجہ تھیں میم کی یہ ہو کہ وہ سم اسپ سے زیادہ مشابہ ہو اور جبکہ پھیرے کو جو
اکثر اکھڑتا ہو ایسا قابو میں رکھتا ہو تو شاید گھوڑوں کا کیا کما ہو۔

يَصْنَعُ السِّنَانُ بِحَيْثُ شَاءَ مَجَادِلًا | حَتَّىٰ مِنْ اَلَاذَانِ فِي اَخْرَاقِهَا

ترجمہ وہ گھوڑا دوڑاتے اپنے نیزہ کی بھال کو جان چاہے رکھدے یہاں تک کہ کانوں کے سوراخ میں۔

تَكْتَبُوا وَاَسْرَاءَكَ يَا بَنِي اَخْمَدَ قَوْمًا | لَيْسَتْ قَوْمًا مِمَّنْ مِنْ اَلَاذِقِهَا

ضمیر الّا تعالیٰ القرح و ہر جمع قارح و ہوائی طیسا حس سین۔ واکبوا انحر و علی الوجہ ترجمہ ای احمد کے بیٹے
تیرے سامنے اور مقابلہ میں اور جبکہ گھوڑے جو اپنے کمال قوہ کو پہنچ جاتے ہیں ایسے حال میں اُسٹھ کے بل گرتے ہیں
کہ گویا اُسکے پاؤں کے قابو میں نہیں رہے۔ یہ بطور مثل کے ہو حاصل یہ ہو کہ اور اسنی تیری برابری نہیں کر سکتے
ہیں اور اگر ارادہ برابری کرتے ہیں تو زک اٹھاتے ہیں۔

بِرَا حِدِّ الْفَوَ اِدِسِ مِنْكَ فِي اَبْدَانِهَا | اَجْزَىٰ مِنَ الْعَسَلَانِ فِي قَلْوَانِهَا

الرد مع رعدۃ۔ و العسلان الاضطراب۔ و القنوت جمع قناتہ ترجمہ سواروں کے بدنوں میں تیرے خوف سے کپکپی
دلرزہ زیادہ جیسے والی ہیں حرکت سے اُسکے نیزوں میں تیرے نہیں ہٹتے جیسے وہ کانپتے ہیں۔

لَا خَلْقَ اَسْمَهُ مِنْكَ اِلَّا عَادُونَ | يَدُ زَاةٍ تَفْسِكُ لَمْ يُقَلِّ لَكَ هَاتِحًا

راہ مغلوب راسی کمایقال تارہ نامی ترجمہ تجھ سے کوئی مخلوق زیادہ نمی نہیں ہو مگر وہ تیرا سنا سا کہ اُس نے تجھے دیکھا

اور تجکو یہ لکھا کہ تو جکو اپنی جان دیدے کیونکہ تو سوال سائل رد نہیں کرتا سو وہ شخص تجھے زیادہ سنی ہوگا اس لئے تیری جان بے قیمت ہی تجکو بخشدی۔

عَلَّتِ الْاِذَى حَسَبَ الْعَشَقِ مَا يَأْتِيهِ
تَوَدَّ تِلْكَ الشُّرَكَاتِ مِنْ اِيَاتِهِمَا

غلطی فی الحساب خاصہ دہوش غلطی فی الکلام وغیرہ۔ والشوراء عشر القرآن۔ والترتیل البینین تمہیں ترجمہ جس نے قرآن شریف کا تیرا ترجمہ سنا اور اسکو ایک مجزہ شمار کیا اُسے حساب میں غلطی کی کیونکہ تیرا سورہ تو کتب و مواضع تجویز پر نہ تھی تو قرآن کے معجزات میں ہی پس اُمین دو مجزے ہوتے۔

كُرِّمَ بَيْنَيْنِ فِي مَكَلًا وَتَمَّ مَا شَاءَ
وَيَسِينُ عَيْنُ الْخَيْلِ فِي اَصْوَاتِهِمَا

العلق الکریم والمائل انظار ترجمہ تیرے کلام میں کرم بخوبی ظاہر ہو رہی یعنی جو تیرے کلام کو سنتا ہو وہ فوراً جان لیتا ہے کہ تو کریم ہو۔ جیسے گھوڑوں کی عدلی اُٹھی آوازوں سے ظاہر ہوتی ہے۔

اَعْيَاذُ ذَاكَ عَنْ حَسَلٍ ذَلَّتْ
لَا تَخْرُجُ اِلَّا قَسَامًا مِنْ هَا لَا تَقْتَا

ترجمہ جس ربہ شرف پر تو ہو اُس سے منزل تیرا ایسا دشوار ہے جیسا کہ چاندن کا اپنے مالون سے نکلنا۔

لَا تَقْدُلُ الْمَوْصِلَ الَّذِي يَلْتَشَانِي
اَنْتَ الْبَيْتِجَالُ وَشَانِي عِلْدًا تَقْتَا

الرجال منصوب بشانق وهو مل عمل الفعل شادا اذا حمله على الشوق ترجمہ ہم اُس مرض کو جو تجھے ہر ملامت نہیں کرتے کیونکہ تو لوگوں کو بھی اپنا مشتاق کرتا ہے اور اُنکی بیاریوں کو بھی حاصل ہے کہ مرض تیرے پاس مشتاقا نہ آیا ہے لہذا قابل ملامت نہیں ہے۔ متنب اُس کی حالت مرض میں مدح کرتا ہے۔

فَاِذَا تَوَدَّ سَفَرًا اِيَّتْ سَبَقَتْهَا
فَاَصْفَقَتْ قَبْلَ مَصَابِيهَا حَالًا قَيْتَا

ترجمہ سو جب لوگ سفر کر کے تیرے پاس آنا چاہتے ہیں تو تو اُنے آگے بڑھتا ہے اور قبل ضیافت مردان اُنکے حالات امراض کی ضیافت کر دیتا ہے یعنی اُنکے امراض براہ ہمان نوازی اپنے اوپر لے لیتا ہے۔

وَمَنْ اَزَلُّ الْخَيْتِ الْجَسُومِ نَقَلٌ لَتَا
مَا عُدُّرُهَا فِي تَوَكُّهَاتِ الْخَيْرِ تَقْتَا

ترجمہ اور فرد گاہ تپ جسم میں تو ہمیں فرمائیے کہ اگر تپ عمدہ اجسام کو پھوڑے تو اُسکا کیا عذر ہوگا۔ یعنی کچھ نہیں۔

اَلْجَبَلُ مَا شَرُّ فَا فَطَالَ وَتَوَدَّهَا
لِيَا تَلِ الْاَعْضَاءِ لَا اِلَّا ذَا تَقْتَا

ترجمہ تو نے اپنے شرف سے تپ کو متعجب کر دیا سو وہ تیرے پاس تمہیں ہوگئی تاکہ اُن اعضا کو جو ایسے مصائب پر تزلزل ہیں بنور دیکھے۔ ورنہ اُسکی اتنا سب تکلیف دہی کے لئے نہیں ہے۔

وَبَدَأْتُ مَا عَشِقْتُكَ نَفْسُكَ مَكَلًا
حَتَّى بَدَأْتُ لِهَيْدِكَ صِحًّا تَقْتَا

ترجمہ جو چیز تیری محبوب تھی اُسکو تو نے براہ سخاوت سب خرچ کر ڈالا میان تلک کہ تو نے اپنی صحت اس بیماری کو بخشدی

| | |
|---|---|
| حَقُّ الْكَوَاكِبِ أَنْ تُوَدِّعَتْ مِنْ عَيْلٍ | وَتَعْمُدَكَ الْأَسَادُ مِنْ غَايَاتِهَا |
| ترجمہ سارون کو لائق ہے کہ عالم بالا سے تیری زیارت کریں کیونکہ تو میں بلندتر ہے اور شیروں کو سزاوار ہے کہ اپنے بیٹوں سے آنکر تیری عبادت کریں کیونکہ وہ شجاعت میں تیرے ہمنگ ہیں۔ | |
| وَدَلِّجْنِي مِنْ سُدِّهَا وَالْقِيَمِ مِنْ | فَلَوْاحِهَا وَالطَّيْرِ مِنْ وَكَيْفَاتِهَا |
| ترجمہ ادجن کو سزاوار ہے کہ اپنے پردوں سے نکل کر تیری عبادت کریں اور چلنے والوں کے چنگوں سے اور پرندے اپنے گھونسلوں سے کیونکہ تیرا فیض سب کو برابر پہنچتا ہے۔ | |
| ذِكْرُ الْأَنْامِ لَنَا فَكَنْتَ قَسِيمًا | كُنْتُ الْبَيْدَ لِيَمَ الْعَسَدِ مِنْ أَبْيَاتِهَا |
| ترجمہ تمام خلق ہمارے روبرو مذکور ہوئی سو وہ بستر ایک قسیمہ کے ہے اور تو اسکے ابیات میں ایک نادر دیکھا فرد ہے جیسا یہ شعر اس قسیمہ میں۔ خلاصہ یہ کہ تو باعث زینت مخلوقات ہے۔ | |
| إِنِّي النَّاسِ أَسْئَلُهُ تَدْوِي حَيَاتِي | أَكْتَمَاتِهَا وَمَنَامَاتِهَا كَحَيَاتِي |
| ترجمہ لوگوں میں آدمی صورت بہت ہیں جو گھومتے اور جوتیاں چماتے پھرتے ہیں مگر انہی زندگی مثل موت کے ہے اور مرنا انکا مثل انہی زندگی کے یعنی مجھے ہیں کہ ان کا مزاج بنا برابر ہے۔ | |
| هَبْنِي الْبَكَاءَ حَتَّىٰ أَدْعُبَ مِنْهَا | حَتَّىٰ وَوَدَّعْتُ عَلَى الْبِئْسَاءِ بِنَاتِهَا |
| ترجمہ سو ایسے سب کے خوف میں اپنے نکلنے سے ڈرتا ہوں یہاں تک کہ عورتوں پر ان کی بیٹیاں بے زیادہ کر دین یعنی وہ گھر بیسی رہنمیں گر رہنے ان سے نکلنے نہ کیا۔ | |
| فَالَيْكُودِ حَيَاتِي إِنْ لَيْتِي لَوْ أَنَّكَ | مَلَكَ الْبَرِيَّةِ لَأَسْتَعْلَجَ هِبَاتِهَا |
| ترجمہ سو میں آج ایسے سخی کے پاس جا پہنچا اگر وہ تمام خلق کا مالک ہو جاوے اور اسکو مجھ سے تب بھی اپنی بخشش نہ کرے تو مجھ سے۔ | |
| سُنْتُ كَخَضِّ نَظَرِهِ لَيْتِي بِمَا بَعْدَ | نَظَرْتِ دَعَاؤُهُ رَجُلًا بَدِيدًا يَهْتَبُ |
| ترجمہ اگر آنکھیں دیکر اُس کا دیدار ایک وقفہ نصیب ہو جاوے تو یہ معاملہ ابران ہو اور اُس کے پانون کا بخار یا اسکی لہزش بدل خلق کی دینے سے سستی ہے۔ وقال يرحم سيف الدولة وهو يسأله | |
| إِهْدِنِي الْيَوْمَ بَعْدَ عَيْدِ أَرْضِي | وَأَنَا فِي النَّارِ لَهَا أَحْسَبُ |
| الاربع والاربع والاربع الطيبة۔ والاربع تہا النار ترجمہ اس دن کو بعد کل کے یعنی تیسرے روز ایک نہایت عمدہ خوشبو ہوگی یعنی مرثہ فتح۔ اور دشمن میں لڑائی کی ایسی آگ ہوگی جیسا شعلہ بلند ہوگا۔ | |
| بَيْدَتْ يَهَا الْحَمَى اضْمِنْ أَمْسَاتِ | وَقَيْسَلَمُ فِي مَسَاكِينِهَا الْحَبَّيْمِ |
| الحواضن ہی اللاتنی فی حضاۃ اولادہن ترجمہ اُس فتح سے وہ عورتیں جو اپنے بچوں کو پرورش کرتی ہیں قید و قفس سے | |

بجوف ہو جاوین گی اور حاجی لوگ اپنے سفر میں سالم رہیں گے۔

فَلَا زَلَّتْ عَدَاؤُكَ حَيْثُ كُنَّا ۖ تَوَاسَّ أَيُّهَا الْأَسَدُ الْمَهْرَبُ ۖ

المہج ہو الذی اباغیرہ ترجمہ اور پھیرے ہوئے شیر تیرے دشمن جہاں ہوں تیرے شکار ہیں۔

عَرَفْنَاكَ وَالصَّفْوَتُ مُعْتَبَرَاتُكَ ۖ وَأَنْتَ بِغَيْرِ سِيَدَاتٍ لَا تَسْبِيحُ ۖ

لا تسبیح ای باجال ترجمہ یعنی مجھے ایسے وقت پہچانا کہ لشکر آراستہ تھا اور تو سوائے اپنی تلوار کے کسی کی پروا نہیں کرتا تھا۔ متنبی سیف الدولہ کے بلاد روم میں تھا۔ اُس نے سیف الدولہ کو لشکر کے صفوں سے باہر دیکھا کہ اپنا نیزہ ہار ہا تھا سو اُسے اُسے پہچان لیا۔ یعنی تجھ کو کسی کی اپنی تلوار کے سوا پروا نہیں ہے۔

رَدَّ جَبْهُ الْبَحْرِ يَسْرُوتُ مِنْ لَيْبِهَا ۖ إِذَا يَسْبُجُ فَكَيْفَ إِذَا يَسْمُجُ ۖ

یسو سیکن ویدوم ترجمہ دریا تو جب تہرا ہو اور دور سے پہچانا جاتا ہے سو کیا حال ہو گا جب موج زن ہو یعنی اُس وقت تو ہر کوئی اُس کو پہچان لے گا اُس کو نیزہ ہلاتے دیکھ کر دریا سے توجہ دی۔

بِأَمْشِئِمْ مَهْلِكَاتِ الْأَشْقِ اطِّفِئِمْهَا ۖ إِذَا مَرَّ بِمَلِكٍ مِنَ الرُّكُضِ الْعُرْدُجِ ۖ

الاشراط جمع شوط و ہوا القدم۔ والفروج ما بین القوائم والبا و متعلقہ بتجاول فی الشعر الآتی ترجمہ اُس میں میں کہ چلنے والے کے قدم اُسکی دست کے سبب فنا ہو جاوین جبکہ لشکر کی تاخت سے اُسکے میدان پر کئے جاوین۔

تَحَادِلُ نَفْسُ مَلِكٍ الرُّؤْمِ فِيهَا ۖ فَتَعْتَدِيهِ رَعِيَّتُهُ الْعَسْرُجِ ۖ

العسرج جمع طبع و ہوا کا فراجم ترجمہ ایسی زمین میں تو روم کے بادشاہ کا قصد کرتا ہے سو اُسکی کار فرمیت اُس پر فدا ہو جلتے ہیں اور وہ مقتول و قتل ہوتے ہیں۔

أَيُّ الْعَمْرِ آتٍ تُوَعِدُ مَا الْكَصَارِي ۖ وَتَحْنُ بِجُوهَا وَهِيَ الْبُرُوجِ ۖ

الغرات الشدائد ترجمہ کیا نصارے ہکو شدائد سے ڈراتے ہیں اور حال یہ ہے کہ ہم شدائد کے ستارے ہیں اور وہ شدائد ہمارے لئے بمنزلہ بروج ہیں جیسے ستارے بروج کو نہیں چھوڑتے ایسے ہی ہم شدائد میں بہتے ہیں غرض جنابش میں

رَفِينَتَا الشَّيْطَانِ تَحْتَلِكُهُ صَدْرُ دِقِّ ۖ إِذَا لَاقَا دَعَاؤُكَ بِلُجُوجِ ۖ

ترجمہ اور ہم میں سیف الدولہ کہ جب کا حملہ ہوا اور کامل ہی وقت جنگ اور اُسکی لڑائی پھر ہو کہ بے استیصال رکتی ہی نہیں

تَعْبُودُكَ مِنْ الْأَعْيَانِ بِأَسَا ۖ وَبِكَلْبٍ بِاللَّعْنَاءِ لَعْنَةُ الظُّهْبِ نِيحِ ۖ

ترجمہ ہم لوگ اُسکو خدا کی پناہ میں دیتے ہیں بجوف چشم ہاتے بد کہ اُسکی شجاعت و سخاوت کو نظر نہ بگاڑے اور اُسکی زماٹے خیر کا ایک نعل رہتا ہو یعنی اُس کے لئے سب دعا کرتے ہیں۔

رَضِينَا وَاللَّامُتَّقُونَ عَنْ بَرِّ مَرَاضِ ۖ بِمَا حَاكَمَهُ الْقَوَاعِبُ وَالْوَشِيحِ ۖ

التواضیع جمع تواضیع دہو السیف القاطع۔ والشیخ الروح ترجمہ ہم شمشیر ہائے بران اور نیزوں کے فیصلہ پر راضی
ہیں مگر مستحق راضی نہیں ہو کیونکہ وہ جانتا ہو کہ یہ دونوں میری شکست کا حکم کریں گے۔

إِنَّا نَعْتَدُ مَا فَقَدْنَا ثُمَّ نَأْتِيهِمْ
وَأَنْ يَحْتَدُوا فَمَوْعِدًا كَالْحَسْبِ لِيَوْمِ

سند و من الماد الروم فی اولہا والخلج نہر عند قسطنطنیہ ترجمہ سووہ اگر آگے بڑھا تو ہم شہر سند و من اخل تہا و
اور اگر توتا تو اسکی ملاقات کی جگہ علیج ہو جو اسکی علداری کی حد ہو و قال قد تاخر مدہ عنہ فتعجب علیہ

يَا ذِي اَبْتَسَا هِرْمَتَا حَيْثُ الْعَرَابِ
وَتَقْوَى مِنْ الْجَنِّمِ الضَّعِيفِ الْجَوَارِحِ

المقرع جمع قرعہ وہی الطبیۃ ترجمہ تیرے تھوڑے بسم کے سبب طبیعتیں زندہ ہو جاتی ہیں اور جسم ناتوان کے
اعضا قوی ہو جاتے ہیں۔

وَمَنْ ذَا الَّذِي يَفْعَلُ مَعْقِلَاتِ كَلْبًا
وَمَنْ ذَا الَّذِي يُضَيِّقُ سِوَى مَنْ تَسَا بِرِ

ترجمہ وہ کون شخص ہے جو تیرے سب حقوق ادا کرے اور وہ کون ہے جو تیرے حقوق ادا کر کے سبجے راضی کرے
اُس شخص کے سوا جس سے تو پہل انکاری کرے۔

وَكَمْ تَقِيلُ الْكُدَّ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
فَمَا بَالُ عُدَّ بَرِّئِي وَاقْتَادَ هُوَ وَارْفُو

ترجمہ بیشک تو عذر کو جو غیر واضح ہو براہ کرم قبول کر لیتا ہے سو کیا حال ہے میرے خدا کا کہ وہ واضح ہو قبول نہیں
ہوتا حالانکہ وہ بامید پڑائی کھڑا ہے۔

ذَاتِ مِحَالٍ إِذْ بَكَتِ الْعَيْشُ أَنْ كَرِي
وَجِبَاتِ مُمْتَلِئٍ وَجَسْمِي صَبَاحِ

ترجمہ اس سبب سے کہ ہماری زندگی تیرے باعث سے ہی بیشک یہ محال ہے کہ میں دیکھوں کہ تیرا جسم طل اور ہر جسم تندرست
وَمَا كَانَ تَوَكُّيَ الْبِشْمُ إِلَّا لَأَنَّ

كَقَصْرِ مَعْنٍ وَصَهْفِ الْأَمِيرِ الْمَدَارِجِ

ترجمہ اور میرا تیرے اشعار مدیہ کو چھوڑنا کسی اور سبب سے نہیں ہوا مگر اس باعث سے کہ میری تعریفیں امیر کے
حق تعریف سے کوتاہ ہیں اس لئے شعر کہنے میں دیر ہوئی۔ و قال لرجل بلغه عن قوم كلاماً

أَنَا عَيْنُ السُّودِ وَالْحَجَّاجِ
هَيْبَتِي كَمَا بَلَغَتْ بِالْبَنَاجِ

السود الذی جملة الناس سید الہم والجماح السید العظیم ترجمہ میں سردار عظیم الشان کے لئے ہنر کا چشم ہوں یا میں
دہی ہوں مگر تمہارے کتوں نے جو تک کر مجھ پر اکیلتے کیا ہے یعنی غضبناک۔

أَيُّكُونُ الْجَبَانُ عَيْزٌ حَبَانِ
أَمْ يَكُونُ الصَّوْرُ غَيْرَ صَرَّاحِ

الہجان من اللابل البیض ترجمہ کیا عمدہ و شریف غیر شریف ہو سکتا ہے یا فالص غیرہ فالص۔ یعنی مجھ کو کسی کی
ہجو سے فرو نہیں پہنچ سکتا۔

يَجْلُوْنِيْ وَ اِنْ عَمِيْتُ قَلِيْلًا ۝ لَسَبْتَنِيْ لَهْمُ صَدُوْرٍ اَبْرَمٰجٍ

ترجمہ وہ جلو بھول گئے ہیں اور اگر کچھ اور دونوں تک میں زندہ رہا تو انکو میرا نسب نيزد کے سر بتلا دینگے۔

وقال يعلج مساور بن محمد الرومي

جَلَلًا كَبِيْرًا قَلِيْلًا الْمَسْبُوْرِيْ ۝ اَعِيْنًا اءِ ذَا الرَّشِيْءِ الْاَعْمٰنِ الشَّيْخِ

جللا بجرکان مقدم علیہ۔ والبریح الشدة۔ واجمل الامر العظيم۔ والرشا ولد الظبية والاغن الذي فی صوته خشة وهو صوت من الخيشوم والاستفهام انكاري وتقدير البيت فليک البریح جلا کابی ترجمہ جو شخص عشق میں مبتلا ہو تو لازم ہے کہ اُسکی شدت نصیبت ایسی ہو جیسی سخت محنت و مصیبت میری ہے اور میری تکلیف کیونکر سخت ہو کہ میں ایک بچہ آہو یعنی ایسی معشوقہ پر جو مثل آہو برہ میں و خوشنما ہی بتلا ہوں پھر کتا ہی کیا خدا اس بچہ آہو کی جو گلنگنا بوتا ہے یعنی براہ ناز و ادا ناک میں سے آواز نکالتا ہے گیاہ شیخ ہی بلکہ یہ نہیں ہے اُسکی خدا تو قلوب اور ابران عشاق پر پھر میری شدت محنت کس طرح انتہا کو نہ پہنچے۔

لَعَبْتُ بِمَشِيْتِي الشَّمُوْلُ ۝ وَ حَوْرَتُ ۝ صَبَابًا مِنَ الْاَضْمَانِ لَوْلَا الرُّوحُ

الشمول بالفتح الخمر ترجمہ شراب نے اُسکی رفتار کو ایک کھیل و تماشہ کر دیا ہے اور شراب اُسپر محیط ہو گئی ہے کہ وہ ستانہ چلتی ہے نہایت خوش رفتاری سے اور شراب نے اُسکو بظلمہ اور تونگی خوبصورتی میں ایک بت بنا کر ظاہر کر دیا ہے اگر ایسین روح نہ ہوتی تو بالکل حقیقی بت معلوم ہوتی۔

مَا يَالَهُ لَا حَظَّتْهُ فَتَضَرَّ جَنَّتْ ۝ وَ جَنَاتُهَا وَ قَوَادِي الْمَجْرُوْحُ

تضررت امرت بظلمہ اُس آہو بچہ کیا کیا حال ہے کہ اپنے اُسکو دکھا تو اُسکے رخسار شرم سے سُرخ ہو گئے باوجودیکہ اُسکو کسی چیز نے زخم نہیں پہنچایا اور حال یہ ہے کہ میرا دل زخمی ہو گیا یعنی یہ عجب تماشہ ہے۔

وَرَجِيْ وَمَا دَسْتَا يَدَاكَ اَلْفَهْمَا بِيْنِيْ ۝ سَهْمًا يُعَدُّنَّ وَالسَّهْمَا مُرْتَجِيْ

صاب السهم قصدہ واصابہ و قوله ما دس تا يراه الوجان يقول رست يراه ولكنه على لغة من قال الكونى البراغيث ترجمہ اور اُس نے میرے تیر نگاہ مارا کہ اُسکو ہلکے دو دن ہاتھوں نے نہیں مارا تھا سو میرے ایسا تیر لگا کہ وہ ہر وقت غذاب دیتا ہے۔ اور اور تیر تو قتل کر کے راحت بخشتا ہے۔

قَرُوْبُ الْمُرَاةِ وَلَا هُنَّ اَزْوَاجُنَا ۝ يَحْتَدُوْنَ الْجَنَانَ فَتَلْتَبِيْ وَيَدُوْحُ

ترجمہ ملاقات قریب ہو گئی مگر حقیقت میں ملاقات نہیں ہاں دل اُسکے پاس صبح و شام جاتا ہے اور خیال ملاقات اُس سے ہو جاتی ہے جیسی جب اُسکو یاد کرتا ہوں بلجاتا ہوں۔ ولله در العقائل سے دیکھ آئینہ میں ہے تصویر یا رہا

جب ذرا گردن جھکائی دیکھنی +

وَفَشَّتْ سَرَّ اِثْرًا نَالًا اِلَيْكَ وَشَقْنَا
تَفْرًا يَفْتَنًا قَبْدًا لَيْتَ التَّصْبِرُ نَجْمًا

ترجمہ ہمارے پرشیدہ بھید بجلو ظاہر ہو گئے اور جنے جو اپنے نفس کو تیرے عشق کے سامنے کیا سو اس نے بھولا کر دیا
سو یہ لاغری قائم مقام تفریح ہو گئی حال بعضہ سے میتوان داشت نہان عشق زردم لیکن + زردی
رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

اِنَّا لَقَطَعْتِ الْخُمُولُ لَقَطَعْتِ
نَفْسِيْ اَسَا فَسَا هُنَّ طَلُوْحُ

المحول الاحمال علی الابل والاراد ہنا الابل التي حملتنا۔ والطلوح جمع طلع وهو شجر۔ اسفلہ یقین اعلاء کا لقبہ ترجمہ
جیکہ شتران عاملان ہودج نظر سے غائب ہو گئے تو میری جان غم کے مارے تلف ہو گئی۔ سو وہ شتران ہودج ہزار گز
طلع کے درخت تھے نیچے پتلے اور سے پھیلے ہوئے۔

وَجَلَّالُ الْوَدَاعِ مِنَ الْخَيْبِ مَحَاسِنًا
حَسَنُ الْعَوَاذِ وَقَتْلُ الْجِلْدِ قَسِيْمًا

ترجمہ وداع نے دوست کی بہت ایسی خوبیاں ظاہر کر دیں کہ جب وہ ظاہر ہو یمن تو میری جیل قبیح ہو گیا۔ کیا عمدہ شکر
قید و مسلمانہ و ظرف و شایخص
ارادہ المذبح اللع ترجمہ بوقت وداع ہارا ہاتھ سلام کرتا ہوا اور آٹھ حیران کھلی کی کھلی اور اعضائے باطن گلے
ہوئے اور آتسو چکتے ہوئے رہ گئے۔ یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

يَجِدُ الْحَسَامُ وَلَوْ كَوْنَهُنَّ كَالْبُرْنِ
نَجْوِ الْاَمْرَاتِ مَعَ الْحَسَا وَيَسْتَوْجُ

ابری اندغ و اعترض واخذ ترجمہ کہو ترجمہ ہوتا ہے اور اگر میرے علم کے مانند اس کا غم ہو تو اراک کا دوست
چہرہ تالان کہو کہو کے ساتھ رونا شروع کرنے۔

وَأَمْسَى لَوْ كَعَدَاتِ الْبُكَالِ بِرَاكِبٍ
رَفِي عَزْضِهِ كَأَنَّا خُ دَهْنِي طَلِيْمًا

الامس الطويل - والوعد ضرب من السير وارد ہنا اسرعت۔ والطلع المعنی ترجمہ اور بہت سے ایسے دشت وسیع ہیں
کہ اگر بادشاهی کسی سوار کو اسکی مسافت کی عرض میں بہت جلد بجا دے تو وہ سوار قبل قطع میدان و دشت اتر
پڑے ایسے حال میں کہ وہ ہوا در ماندہ ہو جب عرض میدان ایسا وسیع ہو تو طول کا کیا حال ہوگا! لیاصل دست
میدان کی تعریف کرتا ہے۔

نَادَعْتُهُ قَلْبُ الرِّكَابِ وَرَبَّهَا
خَوَاتِ الْهَلَالِ لَيْتَ حُدَا لِمُ التَّنْسِيْمِ

قلع الرکاب ہی الفقیہ من الابل ترجمہ ایسے دشت سے بیٹے شتران جوان کا جھگڑا کر دیا یعنی وہ دشت یہ چاہتے
تھے کہ بسبب دشوار گذاری کے کسی کو چٹنے زمین اور شتر اس کو ٹکرنا چاہتے تھے۔ حنلا صہ یہ کہ میں نے اپنے

شتر و گواہین رو انکیا ایسے مال میں کہ سواران شتر بسبب خوف ہلاک حدی کی جگہ سجان اللہ سبحان اللہ کہتے تھے

لَوْلَا الْأَسِيرُ مَسَادُ رَبِّهِمْ لَخَبَلْنَا
مَأْجِدِيَّتْ خَطْرًا وَرُدَّ نَصْرِيَّةً

ترجمہ اگر میر مساد بن محمد سخی میرا مقصد نہ ہوتا تو شتر ایسے پر خطر راہ کی تکلیف نہ دے جاتے اور نہ اُس ناصح کی بات کہ جو جگہ ایسے سفر دشوار سے منع کرتا تھا روکا جاتا۔

وَمَتَى وَنَتَى وَابْوَا الْمُظْفَرِ آمَتَهَا
فَأَنَاحِي وَنَهَا الْحِجَابِ مَتَّيْتَهُ

دنت قسرت و قسرت - واما قسدا - وانا ح قدر ترجمہ اور جبکہ شتر ایسے وقت میں سستی کریں کہ اُس کا مقصد اللہ العظیم ہو تو موت کا مقدر کرنو والا یعنی خدا میرے لئے اور شتر ان کے لئے موت مقدر کرے یعنی ہم دونوں مر جاویں۔

بِشِمَانِ وَمَا حَبَّ الشَّمَاةُ بُوْدُوتُهَا
وَسَخْرَى يَجُودُ وَمَا مَرَّثَةُ الرِّبِّ نَحْمُ

شمنانظر نالی سماجہ ابن میط - وحری حقیق - ومرتہ استدراہ ترجمہ سخائے ممدوح کو باران پر تفضیل دیتا ہے یعنی ممدوح کی بھلیوں کو یعنی اُسکی عطا کے نور کو دور سے دیکھا ایسی صورت میں کہ انھوں نے آسمان کو نہیں چھپایا تھا جیسے کہ باران آسمان کو چھپا کر رہتا ہے اور ممدوح لائق اس کے ہے کہ وہ بخشش کرے ایسے حال میں کہ وہ اُسکا باران باہر نہ لاوے یعنی باران معمولی میں دعیب میں ایک تو یہ کہ اُس کا برسن آسمان کو جیسے پوشیدہ کر دیتا ہے دوسرے کہ جب تک ہوا اُسکو رقیق نہ کرے نہیں برسا سو ممدوح میں یہ دونوں عیب نہیں ہیں۔

مَرْجُو مُنْفَعَةٌ حَقَّقَتْ أَذْيَتَهُ
مَغْبُوتِي كَأْسٍ تَحَابِدُ مَضْبُوتِ

المغبوق ہو الذی یسقی عند الغبوق وہو آخر النمار - والمصبوح ہو الذی یسقی عند الصبح ترجمہ وہ دوستوں کے لئے مرجو المنفعة اور دشمنوں کے واسطے اذیت کا ڈرا لایا اور صبح و شام پیالہ محامد کا پالایا گیا ہے یعنی وہ ہر وقت محمودی

حَبْنِي عَسَلًا يَدْرِبُ الْجَبِينِ وَمَا تَتَتْ
بِإِسَاءَةٍ وَعَنْ الْمَيْسَةِ صَفَقَتْ

ترجمہ پانڈی کی بھلیوں پر وہ خفا ہے حالانکہ انھوں نے اُسکی کچھ برائی نہیں کی یعنی روپیہ کے توڑوں کو اپنے خزانہ میں نہیں آنے دیتا ہے آتے ہی ساگون کو دے ڈالتا ہے گویا اُنپر خفا ہے اور بدکار سے درگزر کر نیوالا ہے۔

لَوْ فَتَرَقَّ الْكَرْمُ الْمَكْرُوتِي مَاتَلَا
إِنِّي النَّارِسُ لَمَيْتِي فِي الرَّيْمَانِ تَبِيحُ

ترجمہ اگر ممدوح اپنے کرم کو جو اُسکے ال کو بانٹ دیتا ہے لوگوں میں تقسیم کر دے تو زمانہ میں کوئی بخیل نہ ہے۔

أَلْفَتْ مَسَاجِدَهُ الْمَلَاةُ مَوَاعِدَاتُ
بِمَدَّةٍ عَسَلًا نَفَّتِ الشَّامُ سَلُوحُ

ترجمہ اُسکے کانوں نے ملامت گران سخاوت کو نونو کر دیا یعنی اُسکی نہیں سنتا اور ملامت کو بخیلوں کی ناک کا نشان کر دیا جو ہر وقت اُنکے چہرہ پر عیان ہیں۔

هَذَا الْكَلْبُ حَلَّتِ الْعُرُونُ وَذَكَرُهَا
وَحَدِيثُهُ فِي كَلْبِهَا مَشْرُودُ

ترجمہ مروج وہ شخص ہے کہ بہت زمانے گزر گئے اور اسکا ذکر و حدیث نہ انوکھی کتابوں میں منغل لکھا گیا یعنی ہمیشہ سے جو ذکر سخا و سخاوت کتب میں لکھا ہوا ہے اس سے غرض یہی مدوح ہے کہ وہ فرد کامل استیما ہے یا یہ معنی کرتا ہے گزر جاوین گئے کہ تیری سخاوت و سیرت کی تعریف کتب میں مذکور رہے گی۔

الْبَابُ بِحَسَابِهِ مَبْهُوتٌ مَرَّةً ۝ وَتَحَابُّنَا بِمَنْقُولِهِ مَلْفُضٌ مَرَّةً ۝

ترجمہ ہمارے عقلیں حال مدوح دیکھ کر حیران ہیں۔ اور ہمارا ابراہیم کی کثرت عطا کے سبب رسوا ہے۔

يَكْتُمُ الْعَدُوَّ فَكَأَيُّ رُؤُوفٍ كَتَمْتَهُ ۝ مَكْسُورَةٌ قَدْ مَنَ الْكَمَامَةُ صَحِيحَةٌ ۝

ترجمہ وہ تیرے باڑی کے میدان میں آتا ہے سو جب تک گئی ڈیر تندرست رہتا ہے یعنی مارا نہیں جاتا تب تک اس کا نیزہ باوجود شکستگی و کثرت نیزہ زنی ڈٹا یا نہیں جاتا۔ یعنی جب تک تمام دشمن قتل نہ ہو جاوین لڑائی موقوف نہیں کرتا ہے۔

وَعَلَى النَّوَابِ مِنَ الْمَاءِ تَجَامُؤُكُمْ ۝ وَعَلَى النَّسَاءِ مِنَ الْعَجَاجِ مَسْوُوحٌ ۝

اجما سب جمع ہے وہو المصبوح بالزعفران۔ والاسووح ما یسل من الشعر الاسود ترجمہ اور زمین پر دشمنوں کے خونوں سے لباس سوج زعفرانی چھایا ہوا ہے اور آسان پر سبب کثرت عطا کے کالا کپل یا مات۔

يَخْطُو الْقَيْلُ إِلَى الْقَيْلِ أَمَامَهُ ۝ رَبُّ الْجَوَادِ وَخَلْفَهُ الْمَبْطُوحُ ۝

ترجمہ عمدہ گھوڑے کا سوار بطور عام یا مدوح اپنے آگے ایک مقلوح دوسرے مقلول پر قدم رکھتا ہے سبب کثرت کشتگان کے جتنے میدان پڑے اور اس کے سوار کے پیچھے بھی ایک کشتہ پڑا ہے۔ غرض بیان کثرت مقتولین کو۔

فَقَبِيلٌ حَتَّىٰ حَبِيبَةٍ تَسْرُحُ بِهَا ۝ وَمَقْبِيلٌ غَيْبٌ عَدُوٌّ وَمَعْرُوفٌ ۝

ترجمہ سواہن فتح کے سبب اس کے دست کی محبت کی قرار گاہ یعنی دل خوش ہو اور دل اس کے دشمن کا دشمنی۔

يَكْفِي الْعَدَاؤَةَ وَهِيَ عَيْزٌ وَخَيْبَةٌ ۝ نَظَرُ الْعَدَاؤَةِ مِمَّا اسْتَوَىٰ سَبُوحٌ ۝

ترجمہ دشمن اس کی مدد کو چھپاتا ہے، گردہ چھپی نہیں رہتی کیونکہ دشمن کی نظر اس چیز کو جبکہ اس نے چھپایا ہے یعنی مدد کو نہا ہر کرتی ہے۔

يَأْتِيَنَّ الْإِيْمَىٰ مَا ضَمَّتْ بُرْدَةَ كَأَبْنَةٍ ۝ شَرٌّ مَا زَلَاكَ الْجَبْدُ ضَمَّتْ ضَرْبُومٌ ۝

ترجمہ او اس شخص کے بیٹے کو شرف میں اس کے بیٹے کے مانند چا رہنے کسی کو نہیں چھپایا اور اس کے دانے کے مانند کسی کو قبر نے چھپایا ہے۔

نَقْدٌ لَيْتَ مِنْ سَيْبِلٍ إِذَا سَبِلَ النَّدَىٰ ۝ هَوَىٰ إِذَا اخْتَلَطَا دَهْرًا وَنَسِيرٌ ۝

ہول صفحہ سبیل۔ وثنی الفعل مع ان الفاعل ظاہر کا کلونی البراعیث۔ والسمج العرق ترجمہ ہم قدم پر قربان

| | |
|--|--|
| کہ جب تجھ سے بخشش طلب کیا جائے تو تو مانند سیل ہو اور بوقت جنگ جبکہ خون اور سینا لہجہ اور دشمنوں کے لئے ہول ہو۔ | |
| لَوْ كُنْتُ بَحْرًا لَكُم يَكُن لَكَ سَاحِلٌ | أَوْ كُنْتُ غَيْثًا خَدَيْتَا غُنَاتِكَ اللَّهُمَّ |
| الطرح البیاض، مابین السواد والارض ترجمہ اگر تو دریا ہوتا تو اپنا پیرا کن رہتا اور اگر تو باران ہوتا تو مسافت جو آسمان اور زمین میں بہتیری کثرت بارش سے تنگ ہو جاتے۔ | |
| وَحَشِيئَتُكَ مَنَّا عَلَى الْبِلَادِ وَأَهْلِهَا | مَا كَانَ أَشَدَّ رَقَسًا وَهُوَ مُؤْمِرٌ مُؤْمَرٌ |
| ترجمہ اور تیری کثرت بارش یعنی عطا سے شہرون اور ان کے باشندوں کا مجھ کو وہ خوف ہوتا جس سے خرت نوع نے اپنی قوم کو ڈرایا یعنی غرق و طوفان کا۔ | |
| عَجْرٌ بِحُجْرٍ مَنَاقِبَةٌ وَدَرَاهِمٌ | بِرِزْقِ الْإِلَهِ وَبِأَبَاتِكَ الْمُعْتَوِرِ |
| ترجمہ آزاد مرد کو نافرمانی کراحت عجز کی بات ہو جبکہ اسکے سامنے خدا کا رزق اور تیرا کشادہ دروازہ ہو جس میں کسی کی روک ٹوک نہیں ہو۔ | |
| إِنَّ الْقَبْرَيْنِ شَيْبَةً يَعْطِفُ عَيْنَا | مِنْ أَنْ يَكُونَ سَوَآتَا الْمَكْمُورِ |
| سواک اذا قسمت مدوت وان کسرت قسرت۔ دانشی المحزین والفضبان ترجمہ بیشک شعر غضبناک ہو اور میری طرف اس امر سے پناہ مانگتا ہو کہ تیرے سوائے کوئی اور مدد دہ ہو۔ کیونکہ واقعی سزاوار مدد تو ہی ہو۔ | |
| وَرَكِي مَرَايِحَةَ الرِّيحِ بِأَضْيَانِهَا | يَبْنِي السَّمَاءَ عَلَى الْحَيَا فَتَقْوُ حَم |
| ایسا مقصود راہ طر ترجمہ تیز خوشبو باغون کی بنزلہ اسکے کلام کے ہو جب باغ اپنے حسن باران کی تعریف کراچا ہے ہن تو ہک پڑتی ہن یعنی چونکہ وہ بے زبان ہن اسلئے انکا خوشبو دینا بھی باران کی تعریف ہو۔ | |
| جَهَنَّمَ الْمُقِيلُ فَكَيْفَ بَابِنِ كَرِيمَةٍ | تَوْبِيهِ حَيْلًا وَاللِّسَانُ فَصِيحٌ |
| ترجمہ باغ کا جہننا بقصد تعریف باران مجلس کی سی کوشش ہو یعنی چونکہ وہ گویا نہیں ہو لہذا اس غریب سے سوائے خوشبو دینے کے اور طرح تعریف نہیں ہو سکتی۔ پس کیا خیال ہو تیرا نسبت میرے جو ایک شریف عورت کا بیٹا ہوں جسکا تو بھلا کرتا ہو وال مشتتا ہو اور اسکی زبان فصیح ہو وہ کس طرح تجھ سے محسن کا شکر و تعریف بجانہ لائے | |
| وقال في صورة جاريت | |
| جَارِيَةٌ مَسْجُومَةٌ مَرْدُومٌ | بِالْقَلْبِ مِنْ مَجْهَاتِهَا تَبَاؤُمٌ |
| ایک چھو کری ہو جسکے جسم میں روح نہیں ہو اور وہ میں اسکی محبت سے سوزشین ہن۔ | |
| فِي كَبْهَاتِهَا كَأَنَّهَا تَشِيْرُهَا | إِلَّكَ طَيْبٌ مِنْ طَيْبِهَا رَائِحٌ |
| ترجمہ اُس جاریہ کے ہاتھ میں ایک گلدستہ ہو کہ اُس سے اشارہ کرتی ہو اُس گلدستہ کی خوشبو سے ہر خوشبو کو | |

ہوتے خوش چینی ہو۔

سَا لَنْبَرِبِ الْكَاسِ بْنِ إِشَارَتِهَا | وَدَمْعُ عَيْنِي فِي الْحَيْدَةِ مَسْفُورٌ

ترجمہ اب میں جام شراب کے اشارہ پر بیتا ہوں ایسے مایہ نیر می آئی کے آنسو زخارہ پر جامہ ہوں کیونکہ میں غریب سے متنفر ہوں

واراد الانراف من عند سيف الدولة نقتال

يَقَاتِلُنِي عَلَيْكَ اللَّيْلُ حِدًّا | وَ مُنْصَرِّ فِي لَهُ أَمْعَضِي السَّلَامِ

ترجمہ تیرے معاملہ میں مجھ سے رات سخت جنگ کرتی ہے یعنی میرا دل تیرے پاس سے جا سیکو نہیں چاہتا مگر رات جا پر مجبوظ کرتی ہے اور میرا جانا اسکا چلنا تمہارا ہے یعنی اسی سے اسکی خواہش پروری ہوتی ہے۔

إِلَّا نِي كَلَسًا فَارْتَقَطُ ظُرْفِي | بَعِيدًا بَيْنَ حُفْنِي وَالْمَسْبَاحِ

ترجمہ کیونکہ جب میں اپنی انگوٹھ سے جدا کرونگا تو میری ہلک اور صبح میں دوری ہو جاوے گی رات بھر تیرے شیشیاق میں جا تا رہو

وذكر وقته وما فيها من القتل فاستهول ذلك

أَبَاعَتْ كُلَّ مَكْرَمَةٍ ظَمُورٍ | وَفَأَبْرَسَ كُلَّ سَلْبَةٍ سَبُوحِ

الطروح الشاخص البعير تكبراً - والسلبه الطويلة من الخيل ترجمہ اے ہر بزرگی صعب الحصول کے زندہ کرنے والے اور اے ہر لبس نرم رفتار گھوڑے کے سوار۔

وَكَلَّاعِنَ كُلَّ بَجَلَاءٍ غَمُورٍ | وَعَاصِيَّ كُلِّ عَدُوٍّ قَبِيحٍ

الغبار الواسع التي تغمس صاحباني الدم فهي غموس ترجمہ اوزرای ہر زخم وسیع خون میں تر کر نیوالے کے نیزہ مارنے والے اور اے ہر ملامت گزار صبح کے جو درباب کثرت سخا و شجاعت ملامت کرتا ہے یا نازانی کر نیوالے۔

سَقَانِي اللَّهُ قَبْلَ الْمَوْتِ يَوْمًا | ذَهَابًا عَدَاءٍ مِنْ جَوْفِ الْجَوْحِ

ترجمہ خدا ایک روز قبل موت تیرے دشمنوں کا خون زخموں کے چھین سے جگھو پلاوے۔

وقال و ارسل ابو العشار بازا علی تجلہ فاخذها نقتال

وَكَلَّابُ ثَرَّةٍ نَمَتْ بَعْتُهُمَا الْمَسَايَا | عَلَى أَثَارِهِمَا تَرَجُلُ الْجَنَائِحِ

من رفع زبل فوعلى الابداد والنجر الجارود والجود متعلق بالاستقرار - وبعيد على الحال والنجر فارسيہ ایک ترجمہ اور بہت سے پندے ہیں کہ موت اسکا چھپا کر رہی ہے جو اُس کے نشاہانے قدم پر ایک اور پرندہ ہے جس کے پروں سے

بسبب تیز پری کے آواز نکلتی ہے یعنی باز۔

كَانَ الرَّيْشَ مِنْهُ فِي سَهَامٍ عَلَيَّ بِسَيْدٍ تَجْتَمِعُ مِنْ رِيَّاحٍ

ترجمہ اُس زبل الجلاح کے پر گویا تیر میں گئے ہوتے ہیں (بسبب اُسکی تیز پری کے یا اس سبب کہ وہ شل تیز سبب بالک ہیں) اُسکے پر ایک جسم ریگے ہوتے ہیں جو ہواؤ نے مجھ ہوا ہی تعریف سرعت رفتار کرتا ہے۔

كَانَ مُرُؤَسَ أَشْلَاهِ عِنْدَ لَظَا سُبْحَنَ بِرَيْشٍ جَوْجُوعٍ بِالصَّحَّاحِ

ترجمہ گویا موتے سر تلوئے اُسکے سینکڑی زوار اور پروں سے پونچھے گئے ہیں۔ بازکی رنگینی کی تعریف کرتا ہے۔

فَأَقْعَصَهَا بِمَجْنٍ تَحْتِ صَفِيرٍ لَهَا فَعْلُ الْكَاسِنَةِ وَالرِّمَاحِ

القمص وق العنق۔ و المجن بالتحريك الاعوجاج۔ والاسنة جمع سنان وهو حد يد راس الرمح والرمح جمع رمح وهو الذي يكون فيه السنان من القنادر وغيره ترجمہ سو اُس باز نے اُس کبک کے اپنے پیڑھے ناخونے جو نیچے زور رنگ کے پھونکے تھے فوراً گردن توڑ دی۔

فَقُلْتُ لِكُلِّ نَجِي يَوْمَ مَوْتٍ وَإِنْ حَوَّصَ التَّفَرُّوسَ عَلَى الْفَلَاحِ

الفلح البقاع ترجمہ جب یہ حال گذراتوینے لگا کہ ہر زندہ کے لئے ایک ن موت کا ہی اگرچہ جاہلین بقا کی حریف ہیں۔

وقال بلعج سيف الدلالة ویرثی ابن عمه تغلب ابا وائل

مَا سَأَدَ كَيْتَ سِلَّةٍ بِمَسْأَلِي أَلَمْ يَمِنْ تَغْلِبَ بْنَ دَاوُدَ

سکت لزمت ترجمہ کوئی بیاد کسی غلوق کو جو تغلب بن داؤد سے اشرف ہوا لاق نہیں ہوئی یعنی شخص متوئے سب بیاروں سے افضل تھا۔

يَأْتِنُ مِنْ مَيْتَةِ الْفَرَّاشِ وَقَدْ حَلَّ بِهِ أَصْدَقُ الْمَوَاعِيدِ

یافت کردہ ترجمہ وہ شخص پچھونے پر مرنے کو کڑوہ بھجنا تھا جبکہ اُسکے پاس وہ چیز آوے جسکا وعدہ سب وعدوں سے سچا ہے۔ چنانچہ اُسکی آرزو پوری ہوئی کہ وہ جنگ میں مرا۔

وَمِثْلُهُ أَنْكَرُ الْمَمَاتِ عَلَيَّ غَيْرُ مِسْ دُجِ الْمَسْوَاهِ الْقَوْدِ

السوايح جمع ساجتہ او سلع و هو الشد يد البحرى كالتحج في جريد۔ والقود الطوال من الخيل ترجمہ اُس جیسے مرد بہادر سوائے سبکو طویل گھوڑے کے زمین پر مرنے کو پسند نہیں کرتے یعنی لڑائی میں۔ حضرت خالد بن ولید رضی اللہ عنہ بوقت موت فرماتے تھے کہ میرے بدن پر ایک بالشت بھر لگے نہیں ہے کہ اُس میں زخم شمشیر یا نیزہ کا نہ ہو ہے اُس میں اس وقت گدھے کیسی موت مرا ہوں۔ یعنی فرانس پر۔

واقعة الدال

| | |
|---|---|
| بَعْدَ عَشْرٍ أَلْفَيْ سَنَةٍ | وَصَرُّهُ أَمْرٌ وَسَّ الصَّمْتِ إِذْ يَلِدُ |
| الضنادید السادۃ ترجمہ ایسے لوگ موت فراش کو بعد اس حال کے کہ تیراُس کے سینے سے لگ کر کھیلجا دین اور بعد کے کہ اُس نے سر اے سزاران تلوار سے اڑا دئے ہوں پسند نہیں کرتے بلکہ میدان جنگ میں مڑنا چاہتے ہیں۔ | |
| وَنَحْوُ جِدِّهِ عَشْرَ كَلِيلٍ مَهْلِكَةٍ | لَا يَدِي مَرِيضًا فَوْأُ إِذْ يَرَى عَسَلًا يَلِدُ |
| انذیر الشجاع۔ والرحمید الجبان۔ وغمر اصعب مواضع الحرب ترجمہ اور بعد اپنے ٹھسنانے کے سخت تر جاتے ہلاک میں جبین ہر بہادر کا دل مثل نامر د کے ہو جائے بسبب غموت موت کے۔ | |
| فَإِنْ صَبَدَتْ نَائِبَاتُ أَصْحَابِهِ | وَإِنْ بَكَعَيْنَا فَعَلَيْهِمْ مَرْدُودٌ |
| ترجمہ اگر ہم اس صدمہ میں صبر کریں تو ہم صابر لوگ ہیں اور اگر روئین تو ممنوع نہیں ہی یا مردہ ہمارے پاس لڑا یا نہیں جاوے گا۔ | |
| وَإِنْ جَزَعْنَا لَهٗ فَلَآ عَجَبٌ | ذَا الْجَزْمُ رِنِي الْجَبْرِ عَيْدٌ مَعْمُودٌ |
| ابن زہرہ جو رجوع ماوراء النہر اہل خلف ترجمہ اور اگر ہم اُس کے لئے جزع و فزع کریں تو کیا عجب ہے کہ اسطر حکم جزیر یعنی جمانا دریا میں منافات معلول ہے۔ یعنی یہ نہایت بڑا جزیرہ ہے۔ | |
| أَيْنَ الْهَيْبَاتِ الْإِنِّي يُفْعِرُ قَهَّأً | عَلَى الزَّرَامَاتِ وَالْمَوَاجِدِ |
| الزرافات الجعادات والواجید جمع موجد ہوا واحد ترجمہ کہاں گئیں وہ عیشین کہ متوفی بہت سے لوگوں اور اُس کے ڈکے کو دیتا تھا یعنی یہ اُسکی موت کے سبب ممدوم ہو گئیں۔ | |
| سَالِمًا هَلِ الْوَدَادِ بَعْدَهُمْ | يَسْكُمُ لِلْحُزْنِ كَالْبَحْلِ لِيَلِدُ |
| ترجمہ اُنکے بعد جو دوستوں سے زندہ رہا ہے وہ اُنکے غم کے واسطے جیتا رہا ہے نہ ہمیشہ جینے کے واسطے۔ | |
| فَمَا تَرَجَّحِي النَّفُوسُ مِنْ مَنَ مَنَ | أَحْمَدُ حَالِيَهُ عَيْدٌ مَحْمُودٌ |
| الاستفہام انکاری ترجمہ سو جانیں ایسے زمانہ سے کیا امید رکھیں جبکہ دو حالوں میں سے عمدہ حال یعنی بقا غیر پسندیدہ ہے کیونکہ اسکا انجام غم مفارقت اجاب یا مصائب پوری ہے۔ | |
| إِنَّ نِيَّوْبَ الرِّمَّانِ تَكْسِرُ قَسِي | أَنَّ الْكَلْبَ يَطْلُوعُ عَجْمًا عَوْدٌ |
| اجم النص ترجمہ بیشک دندان دہر جگنو خوب جانتے ہیں کیونکہ میں وہ شخص ہوں کہ زمانہ نے بہت دفعہ میری لکڑی کاوانت لگا کر استحان کر لیا ہے وہ سخت ہے۔ | |
| وَرَبِّي مَا وَسَّاهُمْ الْخُطُوبُ وَمَا | السَّبْرُ فِي الْمَصَائِبِ السُّودُ |
| ترجمہ اور مجھ میں صبر و قوت اس قدر ہے کہ وہ مصائب زمانہ سے لڑتے رہتے ہیں اور مجھ میں اس قدر کج اور مسہر ہے | |

کہ وہ ان معائب میں جو دشمن روزگار کو تارک کر دیتے ہیں میرے سبب اس لئے ہیں یعنی میں بائید ثواب میرا ہوں

مَا كُنْتُ عَنْهُ إِذَا اسْتَعَانَتْكِ يَا سَيِّدَتِي هَا شَيْعَةٌ مِّنْهُنَّ مَشْرُودٌ

ترجمہ جب متوفی نے قید بنی کلاب میں تجمہ سے فریاد رسی چاہی تو اوسیت بنی ہاشم تو اس سے غلاف میں نرا بلکہ کھل کھلا اُسکو راکر آیا۔

يَا اَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ يَا مَلِكَةَ الْأَمَلَاتِ طَرًّا يَا أَصْيَدَ الصَّيْدِ

الصید جمع امید و ہوا لشکر ترجمہ ای شیون کے سخی ای بادشاہوں کے بادشاہ ای شکر یون کے شکر۔

قَدْ مَاتَ مِنْ قَبْلِهَا فَأَنْشُرَهَا وَقَعُّنَا الْخَطِيئَةَ فِي اللَّعْنَةِ يَسِدِ

انشورہ ایاد و النقادید جمع لغو و وہی محات عند العہوت فی باطن الحق ترجمہ متوفی تو اس سے پہلے جب بنی کلاب نے اُسے قید کر لیا تھا مگر کھتا تھا کہ تیرے نیزوں نے جو دشمنوں کے حلقوں میں لگے اُسکو زندہ کر دیا تھا۔

وَرَمِيَتْ اللَّيْلُ بِالْجَنُودِ وَقَدْ رَمِيَتْ آجْفَانُهُمْ بِتَسْمِينِ

رمیک بالرفع معطوف علی وقع النقاد و قولہ تسمید متعلق برسیت ترجمہ اور اُسکو زندہ کیا تیرے پھینکنے نے اپنے لشکروں کو رات میں درمائی کہ تو نے اُنہی پکڑوں میں بیخوابی پھینک اری تھی یعنی اُسکو اس امر نے قید سے بجات کی تو اُن پر ریح لشکرات کو چڑھ دوڑا اور وہ تیرے خوف سے رات بھر سوئے۔

فَصَبَّحَتْهُمْ دَعَا لَهَا شَرُّ بَا بَيْنَ ثُبَاتٍ إِلَى عِبَادِ يَسِدِ

ضمیر عالما للیل وہی جمع رعایا جماعہ الخیل۔ والشاذب الضامر من الخیل العوالے۔ والبثات جمع شبثہ وہی جماعہ جہنم وعبادید متفرقون ترجمہ سو اُنکو گاہ اسپان بسا جم جمع و متفرق نے صبح کو جا مارا۔ اور جب لشکروں کا ذکر کیا تو گھوڑوں کا ذکر بھی فرمنا آگیا اس نے اُنکی طرف ضمیر پھیر دی۔

تَحْسِبُ أَعْسَادَهَا الْعِدَاءَ أَوْ لَهْمًا فَاسْتَعْدَّ وَالصَّهْرَبُ كَالْأَحَادِيدِ

الافادید جمع اضداد و ہوا الشق فی الارض ترجمہ تلواروں کے میان اُنکے نے فدیہ اٹھا کر لے گئے سو اُنھوں نے مثل خندو مار کے زخم پر کھائے۔ میان تلوار کو قبلی اور تلوار کو زرقند اور اُنکے زخمی ہونے کو پرکنا کہا یعنی اُنکو امید تھی کہ فدیہ میں دراہم و دنانیر لین گئے سو اُنکو زخم گہرے لے۔

مَوْ دَعَيْتِي فَمَاتَ شَيْعَةٌ هَا بِهَجْرٍ وَرَمِيَتْ فِي مَسَاخِرِ اللَّيْلِ

الفرش جمع فراشتہ وہی عظام رفاق تلے تحف الراس و کل عظم رقیق و السید الذئب ترجمہ موقع اُس فریاد اُن کے سرسوی بدیون میں ہوا اور اُس زخم کے بھیڑیوں کے تنھوں میں جسکو سونگہ کرا اُنکو کھانے آتے ہیں۔

أَفْنَى الْحَيَاةِ الَّتِي دَهَبَتْ لَهَا فِي شَرَفٍ شَاكِرًا وَتَسْوِيَةً

ترجمہ اُس نے وہ زندگی جو تُو نے اُسے بخشی تھی بحالت شکر گزاری بزرگی اور شہزادی کے کاہنوں میں فنا کر دی۔

سَقِيْمَةٌ جَسَدِيٍّ هَجِيْمٌ مَكْرُمَةٌ | مَجْمُودٌ كَرِيْبٌ عِيَاثٌ مَبْتَدِيٌّ

سقیم: مابعد باہل میں شاکر اور المنجود و المکروب ترجمہ شخص متوفی بسبب زخموں کے سقیم الجسم تھا و لجاظا بزرگی کے تندرست پیمانی کا ستایا ہوا اور فریاد رس پیمین آدمی کا تھا۔

لَسْتُ عِنْدَ مَنْ قَدَّكَ الْجِمَامُ وَمَا | تَخْلَصُ مِنْهُ يَمِيْنُ مَصْفُوْدٌ

المصفود العید۔ والبقد ایشد بالاسیر من الیسر ترجمہ پھر اسکا آرقید یعنی تمہ موت ہو گئی جس سے قیدی کا ہاتھ پھوٹا نہیں رہی۔

لَا يَنْقُصُ الْمَاهِلُ كَوْنُ مَنْ عَدَا | مِنْهُ عَلَى مَضِيْقِ الْمِيْدِ

ترجمہ مدوح یعنی سیف الدولہ کے شمار لکر کو مرنے والے گھٹا نہیں سکتے کیونکہ علی یعنی سیف الدولہ سبب اپنے لشکروں کے میدان جنگ کو تنگ کرنے والا ہے۔

تَهَبْتُ فِي ظَهْرِهَا كَتَائِبُهُ | هُبُوْبٌ اَدْوَاهُ الْمَرَاوِيْدِ

ضمیر ظرا للبدن۔ والمراد بالرياح نجی و تذبذب ترجمہ اُسکے لشکر دشت و میدانوں میں ایسی تیزی سے چلے پھرے ہیں جیسے جنگل کی آنے جانے والی ہوائیں۔

اَدْوَالٌ حُرُوفٌ مِنْ اَسْمَاءٍ كَتَبْتُ | سَنَائِكُ الْخَيْلِ فِي الْجَلَامِيْدِ

ترجمہ اُسکے نام کا پہلا حرف گھڑوں کے سمون نے سخت پھروں پر گھدیا یعنی حرف میں جو شکل سم اس پر ہے۔

مَهْمًا يَمْرُؤُ النَّحْيِ الْاَلَمِيْرِيَّةِ | فَلا يَأْتِيْكَ اَمْرٌ وَّلا الْجُوْدِ

ترجمہ جبکہ جو امر و امیر یعنی سیف الدولہ متوفی کی نسبت تفریت کیا جاوے تو اسکی پیش قدمی اور بخشش سے تفریت نہ کیا جائیو کیونکہ وہ دائم ہے۔

وَمِنْ مَسَائِلَاقًا وَّلا اَبَدًا | حَتَّى يُعْزِيْ بِكُلِّ مَوْوُوْدِ

ترجمہ منجملہ ہماری آرزوؤں کے اسکا ہمیشہ باقی رہنا ہی یہاں تک کہ وہ ہر مخلوق کیساتھ تفریت کیا جاوے۔

وقال يهدى ويذكر نجوم اشاء والذی عاقه عن غزو ترشنته ويذكر الوقته

عَوَاذِلُ ذَاتِ الْخَيْالِ فِي حَوَايِدِ | اِرَانَ حَبِيْبِيْعِ الْخُوْدِ مَتَى لِمَا جِدِ

العواذيل جمع عاذلة ترجمہ صاحب خال مجبور کے زمان ملامت گمیرے معاملہ میں اُسپر حاسدین اور اُکا احد بجاہو کیونکہ محبوب زن نازک اذام حسینہ کا یعنی میں صاحب شرف ہوں یعنی ایسا محبوب شریف کس محبوب کو کہہ سکتا ہے

يُرِيدُ يَدًا اِعْنَ ثَوْبَهَا وَهُوَ قَادِرٌ | دَرَيْصِي اَلْهُوَى فِي طَلْفِهَا وَهُوَ اِدْنٌ

ترجمہ اپنے نرہ اور عنفات کی تعریف کرتا ہے کہ وہ بہزاد محبوبہ کے کپڑوں سے بجالت اپنی قدرت کے اپنے ہاتھ کو روکتا ہے اور جب اسکا خیال خواب میں آتا ہے تو سوتے ہوئے بھی خواہشوں کی نافرمانی کرتا ہے یعنی میری بیداری کی پارسائی بمنزل میری سرشت کے ہو گئی اس لئے خواب میں بھی وہ نہیں جاتی۔

مَتَى يَشْتَقِي مِنْ كَأْسِ عِجْرِ الشَّقِي فِي الْحَيَاةِ | حَبِيبٌ لَهَا فِي قُرْبِهِ مُتَبَاعِدٌ

اللاج الشدید الخرق۔ ترجمہ وہ محبوبہ کا دوست جو اپنی حالت قرب میں بھی اس سے دور رہے یعنی براہ پارسائی خواہ ان وصل نہ ہو سوزندہ شوق باطنی سے کب شفا پاسکتا ہے۔ یعنی علاج عشق وصل ہے جب وصل سے احتراز ہی تو عاشق کے شوق کی آگ کیسے بجھ سکتی ہے۔

اِذَا اَكُنْتُ نَخْشَى الْعَارَ فِي مَجْلِ تَحْلُوِيَةً | قَلِمَةٌ تَتَصَبَّأَتُ الْاِحْسَانَ الْخُرَافِيَةً

ترجمہ اپنے اوپر اعتراض کرتا ہے کہ جب تو ایسا پارسا ہے کہ اپنی برعلوت میں تنگ و عار مینی وصل سے ڈرتا ہے تو زمان خوب روزنازک اذام تجھ کو اپنا عاشق کس لئے بناتی ہیں یعنی تیرا دل اُدھر کیوں آئی ہے۔

اَلَمْ يَكُنْ عَلَى السَّعْمِ مَحْسَبِي اَلْفَتْهَةً | اَدْمَلُ طَلِيْبِي جَابِرِي وَ اَلْعَوَايِدُ

ترجمہ بیماری عشق میرے حق میں لپچرنگی ناچار میں اس سے مانوس ہو گیا اور طبیب اور زمان عیادت گری سیری طرف سے متنگدل ہو گئے۔

مَرَرْتُ عَلَى دَارِ الْجَنِيْبِ فَحَسَمْتُ | جَوَادِي وَهَلْ كَشَكُوْا لِحِيَادِ الْمَعَاهِدِ

الحمد۔ دون البصیل۔ والمعاد جمع معبد وہو الذی بعدہ بشیئا ترجمہ حبیب کے گھر پر میرا گذر ہوا اور اس کو پھینا کر میرا گھوڑا آہستہ ہنسایا گیا اسکو بھی ایام سابق یاد کر کے غم ہوا پھر تعجب کر کے کہتا ہے کہ کیا دوستوں کا خالی گھر دیکھنا گھوڑوں کو بھی مغموم کرتا ہے۔

وَمَا اَشْكُرُ اِلَّا اَللّٰهَ مِنْ رَحْمَتِ مَنْزِلِ | سَقَتْهَا صَرِيْبُ الشَّقِيْلِ فِيهَا الْوَالِدُ

القريب اللبن النائر الذي طلب بعضه على بعض۔ والشول النوق التي قلت الباناس۔ والوالد المصحح وليدة وهي الجارية الخادمة ترجمہ تعجب سابق دور کرتا ہے کہ کیونکر مشکل گھوڑا نشان منزل دوست کو نہ پہچانے جس میں اسکو چھو کر یوں نے شیر شتر پلایا ہو۔ مانا قیہ بھی ہو سکتا ہے۔

اَحْسَبُ بِشَيْءٍ وَالْكِيَالِي كَانَهَا | تَطَارِدُنِي عَنْ كَوْنِهِ وَاَطْلِدُ

ترجمہ میں ایک امر کا قہم کرتا ہوں اور راتوں کا یہ حال ہے کہ وہ جگہ اس امر کے ہونے سے روکتی ہیں اور میں ان کو دفع کرتا ہوں۔

وَجِدُّ مِنْ الْخُلَّانِ فِي كُلِّ بَلَدٍ إِذَا عَطَمَ الْمَلُوبُ قَلْبَ الْمَسَاعِدِ

ترجمہ میں دو ستون سے جدا ہوں ہر شہر میں کوئی میرا مدگار نہیں ہو اور حقیقت یہ ہے کہ جب مقصد بڑا اور دشوار ہوتا ہے تو اُس کے مددگار کم ہو جاتے ہیں۔

وَيُسْجِدُ لِي فِي عَشْرَةٍ بَعْدَ عَشْرَةٍ سَبُوحٌ لَهَا مِثْمَا عَلَيْهَا شَوْاهِدٌ

الفرة الشدة ترجمہ اور میری مدد کرتا ہے ایک شدت میں بعد دوسری شدت کے ایک گھوڑا سبک میرا کہنے آئیں اُسپر کہ یہ الاصل ہونے کے گواہ ہیں یعنی اُس کے خصال اُس کی نجابت کے لئے بمنزلہ بت سے گواہوں کے ہیں۔

تَلْتَمِثُ عَلَى قَدَرِ الطَّلَعِ كَأَنَّهَا مَنَاقِبُهَا تَحْتِ الزَّمَامِ مَرَادٌ

المراد جمع مردود ہو حدیدہ تدور فی اللجام والیس ترجمہ وہ گھوڑا با نازہ نیزہ زنی کے ایسا پھرتا ہے کہ گویا اُس کے جوڑیوں کے نیچے سرسک سلاخیان ہیں یا آہنیں حلقہ لگام میں یعنی اُس کا گھوڑا سبب اپنے اعضا کی نرمی کے نیزہ کے ساتھ پھرتا ہے۔ گھوڑے کے جوڑوں کو بسبب سرعت حرکت کے بوقت پھرنے ہاگ کے آہنی حلقہ لگام سے تشبیہ دی جو اپنے حلقہ کے ساتھ بسطوفہ پھیرتا پھرتا ہے۔

مُحَرَّمَةٌ أَكْفَالٌ حَيْثُ عَلَى الْفَنَاءِ مَحَلَّةٌ لِبَنَاتِهَا وَالْعَلَا بِيَدٍ

ترجمہ میرے گھوڑوں کے پیٹھے نیزوں پر حرام ہیں گڑبگڑے سینے اور گردن میں ملال ہیں یعنی جھانگتا نہیں ہوں کہ دشمن میرے گھوڑوں کے پیٹھوں پر زخم لگائے ان سیکھ ہو کہ اُن کے سینوں اور گردنوں پر زخم لگا سکتے ہیں۔

دَاوِرُهُ دَفْسِي وَالْمُهَنْدُ فِي يَدِي مَوَارِدٌ لَا يُصْدِرُونَ مِنَ الْيَجَالِدِ

المهند السيف المشحون والهنيد التمشيد والمهند هو السيف المفروب من حدید الهند ترجمہ اور میں اپنی جان کو جبکہ میرے ہاتھ میں شمشیر تیز یا ساخت آہن ہندی ہوتی ہے ایسی مشکوں میں ڈالتا ہوں کہ اُن میں سے سوائے ہمارے چالاک شخص کے زندہ واپس نہیں آتا۔

وَلَكِنْ إِذَا لَمْ يَجِبِلِ الْقَلْبُ كَفْتَهُ عَلَى حَالَةٍ لَمْ يَخِلِ الْكَفْتُ مَسَاعِدُ

ترجمہ جب دل ضارب کے ہاتھ کو بجالت جرات نہ اٹھائے تو ہاتھ کو بازو نہیں اٹھائے گا یعنی قوت ضرب دل سے ہوتی ہے نہ ہاتھ سے تو اگر ہاتھ کو دل سے قوت نہ پہنچے گی تو ہاتھ کو بازو سے قوت نہ پہنچے گی۔

حَلِيلِي إِبْرِي كَأَسْمَى غَيْرِ شَاعِرِي فَلَيْسَ مِنْهُ صَالِدٌ لَلدَّعْوَى وَمَتَى الْقَضَاءُ بَائِدٌ

ترجمہ اسی سیر دور تو میں سوائے ایک شاعر یعنی ہنسی کے اور شاعر نہیں دیکھتا، کوس اُن سے دعویٰ شاعری صادر ہوتا ہے اور مجھ سے تصدیق نہ لگتا ہے۔ اِن شاعروں کی دعاؤں سے کبھی کوئی نفع نہیں ہوتا۔

فَلَا تُجْبِرَانِ السُّيُوفَ كَرِيهَاتٍ وَلَكِنْ سَيْفٌ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدٌ

ترجمہ سوائے اس وجہ سے تعجب نہ کرو اور دیکھو کہ تلواریں بلشرت ہیں لیکن سیف الدولہ اس زمانہ میں ایک ہی ہے۔

یہی مثل میری اور اور شاعرانہ کی ہے۔

لَكَ مِنْ كَرِيمِ الْعَلَمِ فِي الْمَرْبِ مُنْتَهِنٌ
وَمِنْ عَادَةِ الْاِحْسَانِ وَالصَّفْرِ عَابِدٌ

انتقیت السیف سللتہ ترجمہ اُمکی شریف طبیعت تلوار کو لڑائی میں سوتتی ہے اور عادت احسان اور ورگزر اُسکو بیان میں کرنے والی ہے۔

وَمَا ذَا آيَتِ النَّاسِ دُونَ حَجَلِهِ
تَبَيَّنَتْ أَنَّ الذَّهْرَ لِلنَّاسِ نَائِلٌ

ترجمہ جبکہ میں تمام اپنے زمانہ کے لوگوں کو اُس کے مرتبے سے کمتر دیکھا تو مجھ کو اس امر کا یقین ہو گیا کہ زمانہ لوگوں کو بڑھاتا ہے جیسا کہ نبی شریف القدر سے ہوا ہے اُسکو آستہای و تباہی سے دولت نہ خدا کے رابطہ۔

أَحَقُّهُمْ بِالِشَّيْفِ مِنْ ضَرْبِ الطَّلِي
وَرَبَّاهُ مِنْ مَنَ عَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَا اِبْدًا

اطلی الرقاب الواحظیۃ ترجمہ تلوار باندھنے کا سر اور تروہ شخص ہے جو دشمنوں کی گردنیں اڑا دے اور حکومت کا مستحق وہ ہے حکومت مصائب دشوار معلوم نہوں۔

وَأَشَقُّ اِبْدًا دِ اللَّهِ مَا الرُّفْعَةُ اَهْلَهَا
بِضْدًا اَوْ مَا فِيهَا الْجَبَلُ كَ جَاهِدًا

ہذا اشارۃ الی ما نقلہ ہم واث العابدالی بالنظر الی المثلان المراد بہا الناحیۃ ترجمہ تمام خدا کے دشمن میں تیرے قتل غارت کے سبب ملک بڑے بد بخت ہیں کہ روم اُنکے باشندے ہیں اور حال یہ ہے کہ اہل روم میں کوئی ایسا نہیں ہے کہ تیری شجاعت و غارت کو دیکھ کر تیری علویت کا شکر ہو و ابین ہمت تیرے مطیع نہیں ہوتے۔

شَدَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرَكْتَهُمَا
وَجَفَنَ الَّذِي خَلَفَ الْفَرْجَةَ سَاهِدًا

الفرجۃ قریۃ بالفرضی بلاد الروم ترجمہ تو نے لام ملک روم پر غارتیں پھیلا دیں بیان تک کہ تو نے اُسکو ایسی پرخطر حالت میں کر چھوڑا کہ جو لوگ فرج سے پرے رہتے ہیں باوجود بنی منافقت تیرے خوف سے سوتے نہیں ہیں۔

مُخْتَصِبَةً وَالْفَرْجَةَ صَوَّغِي كَأَنَّهُمْ
وَأَنَّ لَمْ يَكُنُوا سَاجِدِينَ مَسَاجِدًا

ترجمہ روم کے شہر خوں آلودہ ہیں اور وہ ان کے باشندے پھڑپھڑے پرے ہوئے ہیں پس روم کے شہر کو یا مسجدیں ہیں اور وہ لوگ سجدہ کرنے والے نہیں ہیں۔

تَذَكِّرُهُمْ وَالسَّابِقَاتِ جِبَالَهُمْ
وَلَطَمْتُمْ فِيهِمْ وَالزَّمَامِ الْمَكَارِئِدُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں کو اُن کے لئے بمنزل ہاڑ کے جلی پناہ میں وہ لوگ تھے ٹھہرا کر کتساہی کہ اُن کے گھوڑے جو ہاڑ کے مانند تھے تو نے اُن کو اپنے سرنگوں گرا دیا یعنی قتل کر دیا یا قید کر لیا۔ اور اُن کے تو نے نیزے مارے اور تیری تدابیر وسیلے بمنزل نیزوں کے ہیں۔

وَلَقَضِي بِيَهُمْ خَبِيرًا وَقَدْ سَلَكْنَا الْكُدَى
كَمَا سَلَكْتَ بَطْنَ الْقَرَابِ الْاَسَاوِدُ

الہر جمع ہیرۃ وہی قطعۃ اللحم - والکدی جمع کدیۃ وہی الصلبۃ من الارض - والاسادو ضرب من الحیات ترجمہ اور تو ان کو ایسا اڑاتا ہے کہ ان کے گوشت کے ٹکڑے اڑا دیتا ہے ایسے حال میں کہ وہ سخت زمین میں گرے گھوڑا جا رہے تھے جیسے مارا ہے سیاہ زمین کے بیج میں رہتے ہیں - غرض تو نے انکو وہاں بھی نہ چھوڑا -

وَنَضْحَجِي الْمُحْضَرُونَ الْمُطَهَّرَاتِ فِي الدُّرَى
وَتَحْيَلْتُ فِي أَغْنَارِهِمْ الصَّلَاةُ

المشخر العالی - والذرعی اعلی الجبل ترجمہ اور ان کے بلند ٹیلے جو پہاڑوں کی چوٹیوں پر واقع ہیں ایسے حال میں ہو گئے کہ تیرے گھوڑے اٹکی گردنوں کے ہاں رہ گئے - یعنی تو نے انکا حصار کر لیا -

عَصَمَنْ بِهِمْ يَوْمَ اللِّقَانِ وَصَفْتَهُمْ
بِهَنْزِيطٍ حَتَّى ابْيَضَّ بِالسَّبِيحِ أَمَلًا

اللقان حسن اللروم کنزبیط واکداول بلاد الروم ترجمہ بزور جنگ مقام لقان تیرے گھوڑے اندھی کے مانند ان پر جاٹوٹے اور تو انکو قید کر کے قلعہ ہنزبیط میں لے گیا یہاں تک کہ شہر آمد بسبب کثرت قیدیان روم سفید ہو گیا کیونکہ رومی رنگ کے سفید ہوتے ہیں -

وَأَلْحَقَنِي بِالصَّفْصَافِ سَابُورًا فَأَهْبُتُ
ذَاقَ الرَّدَى أَهْلَاهُمْ وَالْجَلَامِدُ

ترجمہ اور ان گھوڑوں نے قلعہ سابور کو تخریب میں لاندہ صفصاف سے ملا دیا یہاں تک کہ سابورشل صفصاف گر گیا اور دونوں قلعوں کے باشندوں اور ان کے سخت پشورون نے ہلاکی کا ذائقہ چکھا یعنی قیدی مقتول ہوئے اور قلعہ منہدم

رَغَسَ فِي الْوَادِي بِهَيْئِ مُشْتَعِمٍ
مُبَاهِرًا مَا تَحْتِ الْإِلْتِمَائِينَ عَائِدًا

غلس ساری آخر اللیل والشیخ الجری المقدم ترجمہ اور ان گھوڑوں کو میدان میں یا گھاتی میں بوکت تاریکی ایک بہادر پیش روی سیف الدولہ لگیا جو دونوں نقابوں کے تلے بابرکت ہو اور عابدہ اور دونوں نقابوں سے مراد ایک تو وہ نقاب ہے جو منہ پر مشمی و گرمی وغیرا سے بچنے کے لئے ڈالا جاتا ہے اور دوسرا وہ جو چہرہ پر غود کے حلقوں سے لٹکایا جاتا ہے

فَتَى بَيْشَنْوِي طُولُ الْبِلَادِ وَقَيْتُهُ
تَضِيئُ بِهِ أَوْ قَائِلُهُ وَالْمَعَاجِدُ

ترجمہ سیف الدولہ ورازی بلاد ووزان کو چاہتا ہے تاکہ اسکا فضل وکمال خوب ظاہر ہو اور یا انہم اسکی اوقات اور مقاصد اس کے لئے ٹکلی کرتے ہیں یعنی اسکی بہت وحوصلہ بلند ہیں -

أَخُو عَزْرَاوَاتٍ مَا تَعَبْتُ سُبُوقَهُ
رَدْنَا بِهِمْ إِيَّالَا وَسَيْحَانُ حَبَا جِدًا

تعب یعنی تخر - وسیمان بحر بلد الروم ولایرید سیمان و سیمان الذان بخراسان ترجمہ مدوح لڑائیوں کا ملازم ہے اسکا جبار منقطع نہیں ہوتا اور اسکی تلوار میں آدمیوں کی گردنوں سے تخلف اور تاخیر نہیں کرتی مگر جبکہ بسبب سربا دریا نے سیمان جبار سے بسبب برف کے یعنی موسم سرما سے سخت میں -

فَلَمْ يَبْنِ إِلَّا مَنْ دَخَّهَا مِنَ الطَّبَا
لَمْ يَشْفَيْهَا وَالْقَدِي إِلَى التَّوَاهِدُ

ان بجا حدالسیف۔ واللی عمرة مکون فی شفة۔ والذی جمع نمری۔ والنوابہ المرتضات ترجمہ سو قتل نے کسی کو باقی نہیں رکھا مگر اس عورت کو جسے ہونٹھ کے گندم گون نے اور پستان بلند نے شمشیر کی دھار سے بچالیا۔

بِسْبَبِ عَيْدِ بْنِ الْبَطَارِيِّ فِي الدَّجِي | وَهَكَذَا لَدَيْنَا مَلِكِيَاتٌ كَوَاسِدٌ

البطریق خواص النکاح بعد بطاریق ترجمہ ان قیدی عورتوں پر روم کے سردار جبلی وہ بیٹیان ہیں ان تون کو روٹے ہیں حالانکہ وہ ہمارے پاس دارالاسلام میں ذلیل و متاع کا سدھن کہ کوئی اسکی طرف متوجہ نہیں ہوتا۔

بِذَا أَقْضَتِ الْآيَامَ مَا يَمِينُ أَهْلِهَا | مَهْضَابٌ تَوَدُّ عَيْدًا تَوَدُّمُ فَوَاجِدٌ

ترجمہ زمانے نے اپنی اہل میں یہ حکم کیا ہے کہ ایک قوم کو ناخوش کر کے دوسری قوم کو خوش کرنا ہی سچ ہے کہ جو امر ایک لوگو کو بجا باعث مصائب ہی وہ ہی دوسری قوم کے واسطے سبب قوائد۔

وَمِنْ شَرِّ مَا أَكْرَهْنَا أَنْ تَكُ فِيهِمْ | عَلَى الْقَتْلِ مَوْمُوذٌ كَأَنَّكَ شَاكِرٌ

موسوق محبوب۔ والشاکر المعطی۔ والا ذم الام شجاعتہ ترجمہ اور نجد شجاعت کے بزرگی کی ایک یہ بات ہے کہ تبا و جوڑے قتل کر نیکی انکا ایسا محبوب ہے کہ گویا تو انکا عطا کرنے والا ہی نہیں ہا و سب کا محبوب ہوتا ہے۔

وَأَنَّ دَمًا أَجْرٌ نَيْتُكَ بِأَنْ فَاجِرٌ | وَأَنَّ فَوْادًا مَرُغْتَهُ لَكَ حَامِدٌ

ترجمہ اور شرف شجاعت سے یہ بات ہے کہ جو خون اعدا تو گرتا ہے تو وہ تیرے سبب فخر کرتا ہے کہ میں ایسے ہمارا کا کشتہ ہوں اور جس دلو کو تو ڈراتا ہے وہ تیرا شامخاں ہے۔

وَأَكْلُ تِيرِي طَرِقَ الشَّجَاعَةِ وَالذَّنْبِ | وَلَيْكِنْ طَبَعُ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ شَانِدٌ

ترجمہ اور ہر شخص شجاعت و سخاوت کی خوبی جانتا ہے مگر سرشت نفس اسکو اپنی طرف کھینچ لے جاتی ہے خاصہ یہ ہے کہ یہ دونوں وصف تیری سرشت میں داخل ہیں۔

فَهَبْتِ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ | لَهَيْبَتِ الدُّنْيَا بِأَنْتَ خَالِدٌ

ترجمہ تو نے دشمنوں کی اس قدر عمریں انکو قتل کر کے لوٹی ہیں کہ اگر تو ان سب کو جمع کر لیتا اور اپنی عمر پر انکا اضافہ کرتا تو دنیا میں اس امر کی بارگبار دہائی کہ تو ہمیشہ بے گناہ۔ یہ شعر میں بجائے قصیدہ ملکہ بنزل ایک دیوان کے ہے اس میں بوجہ کثیر ہے کہ ایک توبہ کہ عمر و کونو توتا ہے اسماول کو دوسرے کہ اسنے اس قدر دشمن قتل کئے ہیں کہ اگر وہ کبھی عمر نکا وارث ہو جاتا تو دنیا میں ہمیشہ رہتا تیرے یہ کہ اسکا دنیا میں ہمیشہ رہنا باعث صلاح اہل دنیا ہے ورنہ بارگباری دینے کا کیا موقع تھا جو تجھے یہ کہ وہ دشمنوں کے قتل میں ظالم نہیں ہے کہ تو نہ اہل قتل سے صلاح دینا و اہل دنیا کا قہد کرتا ہے اور لوگ اسے ہمیشہ رہنے سے خوش ہیں انہیست دنیا کا اہل دنیا کا شایع اہل حج کہتا ہے کہ اگر سیف اللہ کی طرح میں شہید اس شکر کے سوا اور کچھ نہ کتا تو اسے دہرا دگا کرنے کا حق تھا

فَأَنْتَ مَسَامُ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ هَارِبٌ | وَأَنْتَ دَاءُ الدِّينِ وَاللَّهُ صَافِدٌ

ترجمہ سونو شمشیر لک ہے اور اسکا ازنیوالا خدا ہے اور تو دین کا جھنڈا ہے اور خدا اسکا بنانے والا ہے۔

وَأَنْتَ أَبُو الْهَيْجَاءِ ابْنُ سَهْمَانَ يَابْتَهُ

ترجمہ ای ابو ایسا کے بیٹے تو ابو ایسا بن حمدان ہی یعنی گویا تو وہ ہی ہے۔ پسر کریم اور اسکا والد باہم قشابہ ہو گئے۔

وَحَدَّثَنَا ابْنُ سَهْمَانَ وَابْنُ سَهْمَانَ وَابْنُ سَهْمَانَ

ترجمہ اور تیرا دادا حمدان بنزلتیر سے پر واد سے محمد بن کے اور وہ مانند عارف اور عارف مثل نعمان اور نعمان فضائل و کمالات میں مثل اپنے والد راشد کے ہی یعنی تیرے اجداد سب عمدہ ہیں۔

أُولَئِكَ أَمْثَالُ الْخِلَافَةِ كَلَمَاتُ

ترجمہ یہ سب مذکور بن سلطنت کے لئے مثل فاتنوں کے ہیں یعنی باعث اسکی قوت و دفع مفرت کے جیسا اور مذہ کے لئے اسکی و انت آلا شکار و دفع دشمن ہیں۔ اور سب شہروں کے بادشاہ اور پری و انت ہیں یعنی بیکار۔

أَجِيتَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَدَّلَ سَمَاءَ

اسنی نجم نخل صغیر عند بنات النش ترجمہ ای زمانہ کے آفتاب وجود و عیون رات کے چاند میں جگہ دوست رکھتا ہوں اگر تیری محبت میں منجھو جو تھے شارسے اور فرقہ دین یعنی گھسیا لوگ ملامت کریں۔

وَذَلِكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ يَا هَيْجَاءُ

ترجمہ اور یہ میری محبت اسلئے ہے کہ تیرا فضل و شرف ظاہر و باہر ہے اور اسلئے نہیں کہ زندگی تیرے پاس ہے کہ گزرتی ہے۔

فَإِنَّ قَلِيلَ الْحَبِيبِ بِالْعَقْلِ صَاحِبٌ

ترجمہ کیونکہ تھوڑی سی محبت عقل کے ساتھ راست آتی ہے اور بیشک بہت سی محبت جہل کے ساتھ تھکی ہے یعنی میری محبت عقلی سبب تیرے فضل کے ہے۔ وقال یدر ص و ہستیہ بعد الاضحی

إِلَّا كَلَّ امْرِئٌ مِنْ دَهْرٍ مَا تَعَوَّدَا

ترجمہ ہر شخص کو اسکی زمانہ سے وہ حصہ ملتا ہے جسا وہ خوگر ہے چنانچہ سیف الدولہ کی عادت میں دشمنوں میں نیزہ زنی کر یعنی باوجودیکہ وہ سیف ہی نیزہ کا بھی کام دیتا ہے۔ اور یہ قتل ادا اسکی مرثت میں داخل ہے بے تکلف اس صاوت ہو کر

وَأَنْ يَكْدِبَ الْكَاهِنُ جَانٌ عَنْهُ بَضِيدَا

ترجمہ اور اسکی یہ بھی عادت ہے کہ خبر بد و دشمنان کو جو اسکی نسبت اڑاتے ہیں اسکی خلاف کے ساتھ جوہر کرتا ہے یعنی اگر وہ خبر اسکی شکست کی اڑا دین تو فوج حاصل کرتا ہے۔ اور اسکی دشمن جو اسکی تحقیر ارادہ کرتے ہیں وہ اس کا میاب ہوتا ہے یعنی جب اس سے دشمن ارادہ جنگ کرتے ہیں تو وہ آئیر قنیاب ہو کر انموال غنیمت و قیدیوں کا فائدہ اٹھاتا ہے۔

وَرُبَّ مُرِيدٍ خَيْرٌ مِنْ حَسْرَةٍ نَفْسُهُ

وَهَادِ إِلَيْهِ الْبَحِيضَ الْهَدَى دَمَا هَدَى

صرف نفسہ فعلیٰ ارض وادہمی ایضاً ترجمہ اور بہت سے دشمن اُسے ضرر کا ارادہ کرنے والے ہیں کہ وہ انہا اپنا نافر کر دیتے ہیں اور بہت سے لوگ اُسکی طرف اپنا لشکر بارادہ جنگ لے جانے والے ہیں کہ وہ اپنے لشکر کو اُسکے پاس بطور ہدیہ پیش کرتے ہیں یعنی اُسے اُس لشکر پر ایسا آسانی قبضہ کر لیا جیسا ہدیہ برادر اُس نے راہ کی بات اختیار کی اُس سے لڑنے آیا۔

وَمُسْتَكْبِرٍ لَّهُ يُعْرِضُ لِللَّهِ سَاعَةً ۚ سَرَّأَىٰ سَيْفَكَ فِي كَفِّهِ فَتَشْتَدُّ اَلْا

ترجمہ اور بہت سے تکبر سرکش ہیں کہ اُسے خدا کو دم بھر نہیں پہچانا مگر جب اُسکی تلوار اُسکے ہاتھ میں دیکھی تو کلمہ شہادت پڑھنے لگا یا تو اُسکے خوف سے یا اُسکی نورانی صورت دیکھ کر اُسکو خدایا دعا گیا۔

هُوَ الْبُحْرُوعُ غَضِبُ بَيْنِهِ اِذَا كَانَ سَرَّكَ اَلْا عَلَى الدَّيْرِ وَاَحْبَدُ سَرَّ اِذَا كَانَ مُزْبَدُ اَلْا

ترجمہ ممدوح دریا ہے جب وہ ٹھہرا ہوا ہو تو اُس میں موتیوں کے لئے غوطہ لگانے یعنی اُس میں سے موتی نکال لے اور جب اُس میں جھگ آتے ہوں یعنی وہ جوش میں ہو تو اُس سے بچ اور کنارہ رہو۔

فَاِنِّي نَرَايْتُ الْبُحْرُوعَ يَغْرِبُ اَلْفَتَىٰ وَهَذَا الَّذِي يَأْتِي الْفَتَىٰ مَسْعِدًا

منیٰ بغیر الفتیٰ بلکہ من غیر قصد لان الغریب الیٰی لایکون عن قصد ترجمہ کیونکہ منیٰ دریا کو دیکھا ہے کہ وہ بے قصد جو ان کو ہلاک کرتا ہے اور یہ ممدوح دشمن پر جانکر چڑھا آتا ہے پس یہ زیادہ محل خوف ہے۔

تَنْظُرُ مَمْلُوكٌ اَلْا تَرْضَىٰ حَاشِعَةً لَّهُ اَلْا اَنْفَارُ مَرْتَبَةٌ هَلْكَ اَلْا وَتَلْقَا هَلْ سَجْدًا اَلْا

ترجمہ بادشاہان روئے زمین اُس سے بجز پیش آتے ہیں جو لوگ یعنی بادشاہ اُس سے مفارقت مخالفت کرتے ہیں وہ ہلاک ہوتے ہیں اور جو اُسکے سامنے آتا ہے وہ مجال خضوع و سجود پیش آتا ہے۔

وَتَحْتَبِي لَّهُ اَلْمَالُ الصَّوَابِرُ وَمَ اَلْقَنَا وَتَقْتُلُ مَا تَحْتَبِي التَّبَسُّمُ وَالْجَدَا

ترجمہ اور اُسکے لئے شمشیر ہائے بران و نیزے مال کو زندہ و جمع کرتے ہیں اور جب کو وہ زندہ کرتے ہیں اُسکو ہم خوشنود و عطا ارڈالتی ہیں یعنی نفا کر دیتی ہیں غرض مجالت خوشنودی سب مال بخشہ دیتا ہے۔

اَلْمَرْكَبُ تَنْظِيهِ طَلِيْعَةٌ عَيْبِي اَلْا يَرْأَىٰ قَلْبُهُ فِي يَوْمِهِ مَا تَرَىٰ عَدَا

التنظیٰ ہو التظن قلبت النون یا اکتفضی البازی ترجمہ وہ تیر طبع ہے اُسکا گمان اُسکی آنکھ کا دید بان ہے یعنی اُسکا گمان ایسا صحیح ہے کہ گویا چشم دیدہ اُسکا دل آج اُسکو دیکھتا ہے جب کو اُسکی آنکھ کل کو دیکھے گی۔

وَصُورٌ اِلَى الْمُسْتَضْعَبَاتِ يَجْلِيهِ فَلَوْكَانَ قَرْنُ الشَّمْسِ مَاءٌ لَا دَرْدَا

ترجمہ وہ اپنے گھوڑوں کے ذریعہ سے امرائے دشوار کو بہت جلد پہنچنے والا ہے سو اگر گناہ آفتاب پانی ہوتا تو اپنے گھوڑوں کو وہاں ہی پانی پلاتا۔

لِذَلِكَ سَمِيَّ ابْنُ الدُّمُسْتَقِ يَوْمَهُ هَمَانًا وَسَمَاءُ الدُّمُسْتَقِ مَوْلِدًا

ترجمہ مدوح میں جو اصوات مذکورہ بالا ہیں اسے مستحق کے بیٹے نے جو اُسکی قید میں آ گیا ہوا اپنے روز قید کو اپنی موت نام رکھا ہے کیونکہ وہ اُسکی تند خوئی کو جانتا ہے اور خود مستحق نے اُس روز کا نام یوم ولادت رکھا ہے کہ وہ بھاگ کر بچ گیا ہے۔

سَرَّيْتُ إِلَى حَيِّجَانَ مِنْ أَرْضِ أَوْلِيَا
أَثَلْنَا لَقَدْ أَدْرَاكَ تَرَ كُفْ وَأَيْتَنَا

المام نصب علی الفنون امری ثلاث لیا۔ حیمان نریسا اور الم تر حیمہ تو نری حیمان ملک ارض آباد ہے میں اتون پر پھنچا۔ بیشک تیری تیز روی نے اس تمہارے سے عرصہ میں کس قدر جگیا ہے قریب اور اُسے بھی کہو یا تعجب کرتا ہے۔

فَوَيْ وَأَعْطَاكَ أَيْتَهُ وَجَبَّوْ شَبَهُ
جَبَّيْعًا وَكَمْ يُعْطَى الْجَبَّيْعُ لِحَمْدَانَا

ترجمہ سو مستحق بھاگ گیا اور بچکوا اپنا بیٹا اور اپنے لشکر سب دیکھا اور یہ سب جو دیا ہے اس قابل نہیں ہے کہ تو اُسکی شکر گزار ہی کرے کیونکہ یہ امر تمہارا ہوا ہے۔

عَرَضْتُ لَهُ دُونَ الْحَيَوَةِ وَطَرَفِيهِ
وَأَبْصَرَ سَيْفَ اللَّهِ مِنْكَ فَجَسَدًا

ترجمہ تو مستحق کی زندگی اور اُسکی آنکھ میں حاصل ہو گیا یعنی اُسکی آنکھ تیرے دیکھنے کے بعد دوسرے پر نہ پڑی تو ہی اُسکی آنکھ میں بسبب اپنی عظمت کے سا گیا اور اُسے تجھ سے خدا کی شبیہ بر نہ دیکھی۔ یعنی تو خدا کی شبیہ بر نہ ہے۔

وَمَا ظَلَمْتُ زِدْنِي الْكَاسِتَةَ غَيْرُكَ
وَلَكِنَّ قَسَطِطَيْنِ كَانَ لَمْ الْفِدَا

ترجمہ اور تیرے لشکر کے نیل گون بیرون نے سوائے مستحق کے کسی اور کی تلاش نہیں کی مگر اسکا بیٹا قسطیطنین اُسکا نذیر ہو گیا یعنی جب لشکر اُسکے بیٹے کی گرفتاری میں مصروف ہوا وہ فرصت پا کر بھاگ گیا۔

فَأَصْبَحَ حَيْجَانُ الْمَسُومَ تَخَافَةً
وَقَدْ كَانَ حَيْجَانُ الْبَدَا كَأَنَّ الْمَسْرَدَا

حیجان بقطع دیس۔ والد لاص اللدوع البارہ ترجمہ سو مستحق نے اپنے حال میں صبح کی کہ تیرے خوف سے کبیل پن رہا تھا تاکہ اُسکو کوئی نہ چپانے یا یہ کہ اپنی صورت دیاس راہبانہ کر لیا تھا اور اس سے پہلے چمکتی زہر دہری بنی ہوئی ہنسا کرتا تھا یعنی جنگ سے تائب ہو گیا۔

وَيَمْسِي بِهِ الْعَاكِرُ فِي اللَّيْلِ تَائِبًا
وَمَا كَانَ يَرْضَى مَشِيَّيَ أَشَقَرًا أُجْرَدَا

العاک زعمس فی طر فنا زج ترجمہ اور اسماعیلین اُسے صبح کی کہ اُسکو بھلا لڑا لٹھی گرا میں ایسے حال میں لے جاتی تھی کہ اُسے جنگ سے توبہ کر لی تھی اپنی لٹھی کے سوائے بسبب ضعف کے جا تھا اور پہلے تو اسے سزاگ عمر کی فائر کو جس پسند نہیں کرتا تھا

وَمَا تَابَ حَتَّى غَادَرَ الْكُرُ وَجَهَهُ
جَرَّيْحًا وَحَلَى جَفْنَهُ الْقَعْمَ أَرْمَدَا

ترجمہ اُسے جنگ سے توبہ کی جب تک تیرے حملے اُسکے ٹھکانہ کو زخمی نہ کر دیا اور غبار نے اُسکی آنکھ کو چنڈھا

فَإِنْ كَانَ يُعْنِي مِنْ عَيْلِي تَوَهَّبْتُ
تَوَهَّبْتُ الْإِمْلَاكُ مَشِيَّيَ وَمَوْحَدَا

ترجمہ اگر علی بنی سیف الدرد کے خوف سے زاہب بنی نامحبات دیوے تو تمام بادشاہ دو دو ایک ایک کر کے راہ بنچاویں۔

| | |
|---|--|
| وَكُلُّ أُمَّرٍ فِي الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ بَدَلًا ۖ يُعِدُّ لَهُ ثَوْبًا مِنَ الشَّمْرِ أَسْوَدًا | |
| ضمیر بعد ہ لفظۃ المستق ترجمہ اور بعد مستق کی اس حرکت اور ہوب کے ہر دو شرق و مغرب میں اپنے لیے سیاہ کپڑے کا لباس طیار کر لینگا اگر وہ جائینگا کہ راہب ہو جائاسیغ الدولہ کے خوف سے نجات بخش ہو۔ | |
| هَيْئَتُكَ الْيَعْنُ الْإِذِي أَنْتَ عِيْدُكَ | وَعِيْدُ لِسْنٍ سَمِيٍّ وَطَهْحِي وَعَيْدًا |
| ترجمہ تجکو وہ عید مبارک ہو جسکی تو عید ہی یعنی جیسا لوگ عید سے خوش ہوتے ہیں خود عید تیرے دیدار مبارک سے خوش ہوتی ہے عید کی عید ہی۔ اور تو عید ہی اس شخص کے لئے جسے خدا کا نام لینا اور قرآنی کی اور عید منائی یعنی تمام مسلمانوں کے لئے۔ | |
| وَمَا زَالَتْ الْأَعْيَادُ لِبَسْتِكَ بَعْدًا ۖ | كُنْتُمْ فَخْرًا وَقَدْ تَعَطَّى مَجْدًا |
| ترجمہ اور اس عید کے بعد ہمیشہ عید کے کثیر تیرے لئے بمنزلہ لباس تو ایک عید کہنے کو سپرد کرے اور دوسری جدید عید تجکو دہجائے۔ جب عید کو لباس ٹھہرایا تو اسکے لئے کہنے و نولایا۔ | |
| فَذَا الْيَوْمُ فِي الْأَيَّامِ مِثْلَكَ فِي الْوَرْدِ | كَمَا كُنْتَ فِيهِمْ أَوْ حَدًّا كَانَ أَوْ حَدًّا |
| ترجمہ سو یہ عید کا روز زمانہ میں ایسا ہی جیسا تو تمام خلق میں جیسا تو خلق میں لگانے پر وہ ایام میں لگانے پر۔ | |
| هُوَ الْجَدُّ حَتَّى تَفْضُلَ الْعَيْنِ أَحْمَسًا | وَحَتَّى يَصِيرَ الْيَوْمُ لِيَوْمٍ سَيِّدًا |
| ترجمہ یہ ایک کی دوسری پر فضیلت نصیب کی بات ہی بیان تلک کہ ایک آکھ اپنی بہن یعنی دوسری آنکھ سے افضل ہوتی ہے اور بیان تلک کہ ایک روز دوسرے روز کا سردار ہو جاتا ہے۔ | |
| فِيَا عَجْبًا مِنْ ذَاتِ بِلِ أَنْتَ سَيِّفٌ ۖ | أَمَا يَنْتَوِي شَفَرَتِي مِمَّا تَقْتَلِدَا |
| الرائ اسم فاعل من وال يفتل ويريد بصاحب الدولة اخبره مخرج تاملابن و شفرتا سيف صده ترجمہ سو تجب ہو اس صاحب دولت یعنی خلیفہ جسکی تو تلوار ہے۔ کیا وہ اس تلوار کی دونوں دھاروں سے نہیں ڈرتا جسکو تو نے اپنی گردن سے لٹکایا ہے۔ غرض سيف الدولہ کو خلیفہ پر فضیلت دیتا ہے۔ شارح ابن قطن کہتا ہے کہ صحیح ذائل بغال صحیح ہے جس کے معنی مرد شمشیر بند و متجزا و مرد شمشیر طویل کے ہیں یعنی وہ خلیفہ مرد شمشیر بند یا متجزا یا سيف طویل ہے۔ | |
| وَمَنْ يَجْعَلِ الْقَهْرَ قَاهِرًا ثَرِيصِيْدًا | يُصَيِّدُ ۖ الْقَهْرَ غَاهِرًا نِيصِيْدًا |
| ترجمہ اور جو شخص شیر کو اپنے شکار کا باز کرے تو شیر غبار اور شکار دے خود اسکا بھی شکار کر لینگا خلاصہ یہ کہ تو خلیفہ سے بڑھ کر ہے | |
| وَأَبْنَتُكَ تَخْضَعُ لِحَيْمِي تَحْتِ قَدْرِي ۖ | وَلَوْ شِئْتُ كَانَ الْجَلِيْمُ مِمَّا كُنْتَ الْمُهْتَدَا |
| ترجمہ میں نے تجکو خالص علم خالص قدرت میں دیکھا اور اگر تو چاہے تو تیرا علم تیرے شمشیر یا ہندی تیغ ہو جائے۔ خلاصہ یہ ہے کہ تیرا علم اختیار ہی ہے اگر چاہے تو مجھے علم قتل عمل میں لانے لگے۔ | |
| وَمَا تَهْلُ الْأَحْزَارُ كَالْعَفْوِ عَشْمًا | وَمَنْ لَكَ يَا فُحَّيْ الَّذِي يَنْحِطُ الْيَدَا |

ترجمہ آزاد مرد کو جیسا اُس نے عقور کا قتل کرتا ہے ایسے اُنکو دوسری چیز قتل نہیں کرتی۔ اور ایسا آزاد مرد کہاں ملتا ہے جو نعمت و احسان کو یاد رکھے یعنی وہ ہم ہی ہیں۔

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكُرْبَةَ مَلَكَتْهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْلَةَ مَسْرَدَا

ترجمہ جب تو بے آدمی کی تعظیم کرے گا تو تو اُسکا مالک ہو جاویگا اور وہ بے نزلتیرے غلام کے ہو جاویگا اور اگر تو کینے کی تعظیم کرے گا تو وہ سرکش کرے گا اور تیرے سر چڑھ جائے گا۔

وَدَوْضِعُ النَّهْدِ فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِاللَّيْلِ مُضِرٌّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّهْدِ

ترجمہ استعمالِ نخستن تلوار کے موقع میں انسان کے علو رتبہ کو مضر ہو جیسا استعمالِ تلوارِ نخستش کے موقع میں۔

وَلَكِنْ تَقْوَى النَّاسِ رَأْيًا وَحِكْمَةً كَمَا فَتَنَهُمْ حَالًا وَنَفْسًا وَحَسْبُهَا

الحمد الاصل ترجمہ مگر تو رائے و حکمت میں سب لوگوں سے فائق ہے جیسا تو اپنے حال یعنی امارت اور نفس میں علویت حاصل یعنی نجیب الطرفین ہونے میں فائق ہے جو تو کراہی مناسب موقع کراہی۔

يَدِينُ عَلَى الْأَفْكَارِ مَا أَنْتَ فَاعِلٌ ذِي نُرْكَ مَا يَجْنِي وَيُرْخَدُ مَا بَدَا

ترجمہ جو کام تو کراہی شرکے افکار کو باریک معلوم ہوتے ہیں یعنی اُسکے نکات کو وہ لوگ کچھ سمجھتے ہیں اور کچھ نہیں سمجھتا اُنکی سمجھ سے پوشیدہ ہے اُسکو چھوڑا جاتا ہے اور جو ظاہر ہے وہ لیا جاتا ہے۔

أَزَلُّ حَسَدًا الْحَسَادُ عَيْبٌ يَكْتُمُهُمْ فَأَنْتَ الَّذِي صَيَّرْتَهُمْ حَسَدًا

الکبت العرف والاذلال ترجمہ تو مجھ سے حاسدین کے حسد کو اپنے اعراض کر کے دور کر دے کیونکہ تو نے ہی تو اُنکو مبرا بنا بنا دیا یعنی تو نے ہی جھکو عطایا کے کینہ بخش کر اُنکو میرا حاسد بنا دیا یہ سواب تو ہی اُنکے شر سے جھکویا۔

إِذَا أَشَدَّ تَرْدِي حَسَنٌ مِنْ أَيْدِي فِي يَدَيْهِ حَصْرَبٌ يَنْضِلُ يَقْطَعُ الْهَامَ مُعْتَدًا

ترجمہ جب تیری زہنی راے میرا بیجا جو میرے ہاتھ میں ہے پکڑ لیگی تو حاسدین کے شر میں اپنی شمشیر کا پھل ایسا ماروگا کہ حد غلات میں ہے اُنکے سر کو کاٹ دے گا یعنی در صورت تیری دستگیری جھکو حساد کا کچھ خوف نہیں ہے اور تھوڑا سا اُس نے تیرا اعراض میری سرخروئی کے لئے کافی ہے۔

وَمَا أَنَا إِلَّا أَسْمُهُ فِي حَسَلَتِهِ تَزَيْنَ مَعَهُ وَضَادٌ رَاعٍ مُسَدَّدًا

السمہی الرحم منسوب الی سمر اسم رجل کان یقوم الروح ترجمہ اور میں نہیں ہوں مگر ایک نیزہ جھکو تو نے اٹھایا ہے سو وہ جب عرض میں رکھا ہو یعنی بحالت صلح تیری زینت کا سبب ہے اور جب تو اُسکو بجانب دشمن سیدھا کرے یعنی بحالت جنگ تو مخالفوں کو ڈراوے یعنی دونوں حالوں میں اپنے لسان اور دستان سے تیرے لئے نفع رسان ہوں۔

وَمَا اللَّهُ هُوَ إِلَّا مِنْ رُءَاةٍ قَلِيلٍ إِذَا قُلْتُ شِعْرًا أَصْبَحَ اللَّهُمُ مُنْشِدًا

ترجمہ اللہ ہی نہیں ہے بلکہ کچھ لوگوں کی رائے میں ہے جب میں شاعر ہوں تو اللہ ہی کو منشد کہتا ہوں۔

ترجمہ زمانہ نہیں ہو گریسے اشعار کا راوی جو خوشنماؤں و ترنمن میں مثل بارون کے ہیں جو گلے میں ڈالے جاتے ہیں جب میں کوئی شکر کرتا ہوں تو زمانہ یعنی اہل زمانہ اسکو ٹھنکے گئے ہیں یعنی کامل شاعر میں ہی ہوں اور طفیل ہیں۔

فَسَادِيهِ مَن لَّا يَسِيرُ مَشْتَبِيًا | وَ عَنِّي بِهٖ مَن لَّا يَخْتَبِي مَعْرَدًا

المعز المطرب ترجمہ ہو جو شخص کاہل چلتا نہیں ہے میرا شعر سکر دامن میں لیتا ہے یعنی خوب بھانگے لگتا ہے گویا اسکو جدا جانا ہے اور جو شخص خشک دماغ کا تاہن ہے میرے شعر کو سکرے سے گانے لگتا ہے سبب ذوق کے جو اسکو حاصل ہوتا ہے۔

أَجْرِي إِذَا نُشِدَتْ شِعْرًا قَاتِلًا | بِشِعْرِي أَتَاكَ الْمَاءُ مَرْدًا

ترجمہ جبکہ تو کسی کا کوئی شعر سنے تو صلہ بھکودے کیونکہ ملاح لوگ میرے ہی شعر کے مضمون کو دوبارہ پاندھ لاتے ہیں۔

وَدَعَا كُلَّ صَوْتٍ بَعْدَ صَوْتِي فَوَائِي | أَنَا الصَّائِحُ الْخَبِيْثُ وَالْأَخْرَجُ الصَّيْدَا

الصدا الصوت الذی یسمع من الجبل کا نہ بجلی توک اور صیاحک ترجمہ میری آواز سکر دوسرے کی آواز مت سن کیونکہ میری آواز اصل ہے اور دوسری آواز گونج ہے جو میری آواز کی نقل ہے۔

تَرَكَتُ الْمَشْرَى خَلْفِي مِنْ قَلِّ مَالِكًا | وَأَنْعَدْتُ أَخْرَابِي بِمَعَاكُ عَسْبَدًا

العسب الذہب ترجمہ میں شب رومی کو تلیل المال لوگوں کے لئے اپنے پیچھے چھوڑ دیا اور تیری نعمتوں کے سبب میں نے اپنے گھوڑوں کے نقل سونے کے بندھوائے یعنی تیری عطا کے سبب نہایت تو نگر ہو گیا ہوں اور سفر اور سیاحت اور مفلسوں کے لئے چھوڑ دی ہے کہ وہ بھی تیرے دربار میں آویں اور خوشحال ہو جاویں۔

وَدَقِيْلَتٌ نَفْسِي فِي هَوَاكَ تَحْبِيْتًا | وَمَنْ وَجَدَ الْإِحْسَانَ قَبْدًا اتَّقِيْتَا

ترجمہ اور اپنے آپکو تیری الفت میں میں نے براہ محبت قید کر دیا اور سچ ہو کہ جبکو احسان کی قید نصیب ہوگی کہ خوشی سے قید ہو جائے گا۔

إِذَا سَأَلَ الْإِنْسَانَ أَيَّامَهُ الْفَنَاءِ | وَكُنْتُ عَلَى قَبْدٍ بِجَلَلَتِكَ مَوْعِدًا

ترجمہ جب کوئی انسان اپنے زمانہ سے تو نگری کا سوال کرے اور تو اس تمام سے دور ہو تو وہ ایام تیرے آئینہ کا وعدہ کرتے ہیں۔

وقال فيه وهو بمصر

فَأَمَّ فَنَكَمُوا فَاذًا مَا كَانَ عِيْدًا كَعْمًا | قَبْلَ الْفِرَاقِ إِذِي بَعْدَ الْفِرَاقِ قَبْدًا

ترجمہ میں تم سے جدا ہوا سو جو چیز قبل فراق تمہارے پاس تکلیف شمار ہوتی تھی وہی بعد فراق احسان ہو گیا کیونکہ آدمی تکلیف باعث مفارقت ہوتی۔

إِذَا تَدَا كَرْتٌ مَا بَلِيْتِي وَبَلِيْتُكُمْ | أَعَانَ قَلْبِي عَلَى الشُّوْقِ الَّذِي أَبْجَدًا

ترجمہ جب میں ان معاملات طلال نیر کو یاد کرتا ہوں جو مجھ میں اور تم میں گزریے ہیں تو وہ ملال میرے دیکھے خلاف اس شوق کے جو میں پاتا ہوں مدد کرتا ہوں پس شوق مغلوب ہو جاتا ہے اور ان تکالیف کو یاد کر کے جو تمہارے پاس بجا رہتے ہیں۔

وقال فی صباہ یوح محمد بن عبد اللہ العلوی

أَهْلًا يَدَارِ سَبَاكَ أَعْنَيْدُهَا | أَبْعُدُ مَا يَأْنِ عَنْكَ خَشْرُ دُهَا

ابو منصور بفسن مضمراہی جعل اللہ الملباتک الدیار نمکون اہوتہ وہونی الحقیقۃ دعائہا بالسیاق ترجمہ خدا اس گھر کو آباد اور باران سے تر و تازہ رکھے جسکی زمان نازک اندام نے جھکو قید کر لیا ایسے حال میں کہ جو چیز تجھ سے دور ہے اور اس گھر کی زمان باکرہ نرم اندام اس سے بھی زیادہ دور ہیں یعنی ہر بعید سے بعید ہیں اور با این ہمہ یہ عجب ہی کہ دور ہی سے اپنے دام محبت میں گرفتار کر لیا۔

كَلَّتْ بِهَا تَنْطَوِي عَلَى كَيْدِهَا | لَيْكِبِي قُوَى خَلْبِهَا يَدُهَا

اصل کلت ظلت حذف احد اللامین تخفیفاً۔ وید ہا ارتفعت بنفسیتہ۔ والنخب غشاوۃ الکید ترجمہ تو اس گھر میں ایسی صورت سے کھڑا ہوا بیچ و تاب کھا رہا تھا اپنے ایسے جگر پر کہ اس جگر کا ہاتھ اُسکے پردہ پر پک گیا تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو اس گھر میں اپنا ہاتھ جگر پر رکھ کر کھڑا ہوا تھا جیسا اکثر شخص مخزون کیا کرتا ہے بسبب سوزش جگر کے اس خون سے کہ اسکا جگر پھٹ بجائوے اور چونکہ ہاتھ جگر سوزان پر دیر تک رکھا رہا لہذا ہاتھ پختہ اور بریان کی حرارت سے ہو گیا۔ اور ہاتھ کو جگر کا ہاتھ سوا سوا کھاکہ وہ اُس پر دیر تک رکھا رہا گویا اُس کا ہو گیا۔

يَا حَادِي نِي عَيْنِهَا دَا حَيْبِي | اَوْجِدُ مَيْتًا قَبِيلَ أَنْفِ دُهَا

ترجمہ او محبوب کے شتران سفید کے ہر دو عدی خوانوں اور من آجکہ خیال کرتا ہوں کہ پہلے میری نظر سے غائب ہونے محبوب کے میں مردہ پایا جاؤں۔ جواب ندا لنگے شغز میں ہے۔

تَفَا حَيْلًا بِهَا عَاكَ سَلَا | أَقْلٌ مِنْ نَظْرَةِ أَنْزِدُهَا

ترجمہ تم دونوں محبوب کو تو توری دیر میرے پاس ٹھراؤ۔ اس صؤت میں جگہ ایک نظر دیکھنے سے کم تو فائدہ نہ ہوگا جسکامیں تو توشہ دیا جاؤں گا۔ یعنی ایک نظر پار جو بھر پر ٹھہرائے گی وہ میرے لئے بجائے توشہ ہی۔

فَنِي نَوَادِ الْحَيْتِ نَا رَجْوِي | أَحْوَرْنَا رَا بَجِي مِ أْبْرُدُهَا

ترجمہ اسلے کہ عاشق کے دل میں سوزش دورانی ایک ایسی آگ ہے کہ دروغ کی آگ میں سے جو زیادہ گرم ہے وہ اس کی آتش سرد کے برابر ہو۔

شَابَ مِنَ الْهَجْرِ فَرَقَ مَيْتِي | فَصَارَ مِثْلَ الذَّمِّ مِثْلَ السُّودِهَا

اللہ الشغلذی بلر بالنگب۔ والذم المیر الایمن ترجمہ صدمہ فراق سے اُسکے سر کے بالوں کی مانگ سفید ہو گئی سو جو بال اُسکے سیاہ تھے وہ اندھ سفید ہونے لگے۔

بَانُوا بِخَرْعُو بِي لَهَا كَفَلُوا | يَكَادُ عِنْدَ الْفَيْتَا مِ يَعْتَدُهَا

انحروب المآثر الثابتة الطويلة الطرية ترجمہ وہ لوگ زن جوان داز قامت نرم گداز کو جبکہ سر میں ایسے ثقیل تھے کہ قریب نمایاں کہ وہ سر میں برقت غم قیام اُسکو اٹھنے نہیں لیکر چلے۔

رِيْحَلَةٌ أَسْبَرُ مُقْبَلَهَا | سَبْخَلَةٌ أَيْبِيضٌ بَجَرْدِهَا

الريحلة الطويلة السبلة والمقبل موضع التقبل وهو الشفة ويرصف بالسمرة - والمجرد الاطراف لانها تفرى من الثوب ترجمہ وہ زن گداز داز قامت ہو کہ اُسکے لب گندم گون ہیں اور بدن کے وہ اعضا جو جامہ سے باہر رہتے ہیں مثل چہرہ دم تا پنوں کے گورے ہیں جب اطراف گورے ہیں تو اور بدن نہایت گورا ہوگا۔

يَا عَاذِلَ الْعَاثِقِينَ دَعِ قَفَا | أَضَلَّهَا اللَّهُ كَيْفَ تَرْتَشِدُهَا

ترجمہ ای ماحق کے لامت گرتو اس گروہ کو چھوڑ چکو خد نے گمراہ کر دیا تو اُنکی کیوں گمراہی کریگا۔

لَيْسَ بِحَيْثُكَ الْمَلَأَ مَرْبِي هَمِيمٍ | أَفْرُبُّهَا بِمَنَّاكَ عَنَّا أَبْعَدُهَا

ماک داماک اذا اثر ترجمہ تیری لامت اُن بہتوں پر اثر کرے گی کہ انہیں سے جھکو تو اپنے سے قریب سمجھتا ہو کہ اپنے میری نہاںش اثر کرے گی وہ ہی تجھ سے زیادہ دور رہتی تیرا مان اُسکے معاملہ میں غلط ہو۔

بَلَسَ الْيَابِلِي سَهْمَاتُ بِن ظَلَبٍ | شَوْقًا إِلَى مَن يَنْبَغِي يَرْفُئُهَا

الطرب الفلق ونقطة اشوق ترجمہ کیا بڑی عینیں وہ راقین عینیں میں بسبب تلق اشوق اُس مجبوعہ کے جورات بھروسہ ہی جاگتا رہی وہ بیدار ہی اسنے سوئی اور میں درمند تھا جاگتا رہا۔

أَحْيَيْتُمَا وَاللَّامُومُ سَجِيذًا فَا | شَوْقًا مَوْهَبًا وَالظَّلَامُ مَيْسَجِيذًا هَا

الغیر فی حییتنا ونجدہ لالیال وفی شوقنا للدموع - والشون جاری الدمع ترجمہ میں نے اُس رات کو زندہ رکھا یعنی جاگتا رہا اور میرے اشکوں کے بسنے کی جگہ میری مدد کرتی تھیں اور تاریکی شب راتوں کی مدد کرتی تھیں راقین اور میرا رونا دونوں داز تھے اور نجد ہا کی ضمیر شون کی ضمیر بھی راجع ہو سکتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ تاریکیاے شب جاری دمع کی مدد کرتی تھیں اور وہ مدد یہ ہے کہ تاریکی میں عاشق پر غم والہ م کا ہجوم ہوتا ہے اور یہ ہجوم جاری اشک کا مددگار ہوتا ہے کہ اشک بکثرت بہتے ہیں۔

لَا تَنَاذِرِي تَقْبَلِ الرَّوْدِيَةَ وَكَا | بِالسَّوْطِ يَوْمَ الرَّهَانِ أَجْهَدُهَا

الربان السابق ترجمہ میری اوشنی میں میری جوتی اس بات کو قبول نہیں کرتی کہ میں اپنے پیچھے اُسپر دوسرے کو بٹھاؤں اور دگر دوش کے دن بزدلیہ چاہک اُسکو زیادہ دواؤں - اپنے افلاس کا اظہار کرتا ہے۔

شَرَا أَكْهَأَ كَوْهَهَا وَمَشَعَرَهَا | نَزَاهَا مَاهَا وَالشُّعْرُ مَطْوُودُهَا

شراک باکسر بنعل - والشفر بائع علی ظلم ارجل من مقدم الشراک - کوہ بالان باسانخلی آن - شمسع دوال نعل۔

ترجمہ اس ناک کا بند نعل بنزلہ اسکے پالان کے ہے۔ اور وہ حصہ بند نعل کا جو پشت پا پر ہی اسکی باگ ہی اور نعل کا تیسرا ناک کی جہاز کے مانند ہے۔

أَشَدُّ عَصْفِ الرِّيحِ يَسْبِقُهُ
مُخْتَلِفٍ مِنْ مَخْلُوقَاتِهَا يَدُّهَا

عصف الريح بفتح العين شدة هبوبها بالضم جمع عصوف وهو عاصف - ومعنى تايدها تانها لثباتها وهو فاعل يسبقه - ترجمہ میرے ناک کی رفتار نرم میرے نیچے اپنے قدم سے تیز ہو او انکی رفتار سے سبقت لیتی ہے یعنی میں جوتی ہنگر آدمی سے زیادہ دوڑتا ہوں۔

فِي مِثْلِ ظَهْرِ الْجَبِّ مُتَّصِلٌ
بِمِثْلِ بَطْنِ الْجَبِّ فَتَرَدُّهَا

الظرف متعلق بسبقه و متصل یرونی بالتحذف والرفع والرفع اقوی لانه خبر متبدا وموخر وهو قرد و ہا۔ والقرد ارض فیما بنجا و ہا و ترجمہ میری ناک تیز ہوا سے ایسے ناہوار میدان میں بڑھ جاتی ہے جوش پشت و ہا ل نشیب و فراز رکھتا ہے اور اسکا ناہوار میدان ایسے ہی دوسرے میدان سے ملا ہوا ہے۔

مُسْتَحْيَاتٌ بِسَارِئِ ابْنِ عِيْثٍ وَاللَّهِ غِيْطًا نَهْمًا وَتَدُّهَا

غیطا تائبندہ و موخر و حقیقتا خبر مقدم۔ و ضمیر غیطانا و تددہا الارض التي تقدم ذكرها بقوله في مثل ظهر الجرب والظيطان المطئن من الارض - والقد قد الارض الغليظة المرتفعة ترجمہ اُس زمین کے نیچے او اچھے میدان ہکو ابن عبید اللہ کی طرف پھینکتے ہیں یعنی ہم ایسے تیز چلتے ہیں کہ گویا ہکو کسی نے پھینک دیا۔

إِلَى فَنِي يُصَلِّدُ الرِّمَاحَ وَتَدُّهَا
أَنْهَكَهَا فِي الْقُلُوبِ مُؤْمِرًا دُهَا

بل من ابن عبید اللہ - و موخر و ہا فاعل انہما ای سقا ہا اول مرہ - و العلل الشرب الاثانی - و یصدد الراح ای تیز عجا بعد الطعن من المطعون - ترجمہ اُس جوان کی طرف جو تیز و نکو دشمنوں کے اجسام میں سے ایسے حال میں نکالتا ہے کہ اُس کے مارنے والے یعنی مرنے والے کا خون انکو خوب شکم سے پلا لیا ہے۔ اگر مورد کو بضم طبعین تو مرنے والے اور اگر بفتح تسمیم تو مسند ہے یعنی وہ

لَهُ أَيْبَادٌ إِلَى سَابِقَةٍ
أَعَدُّ مِنْهَا ذَاكَ أَعْدُو دُهَا

ترجمہ مدح کے سابق احسان بھیر بہت ہیں انہیں سے چند گنا ہوں اور اسکا حذرنا مکن ہی اسے کمل شمار نہیں کر سکتا۔

يُعْطِي فِتْلًا مَطْلَةً يُكَلِّمُهَا
بِهَذَا وَلَا مَتَهُ وَيُنَكِّسُهَا

ترجمہ وہ بخشا ہے سو اسکی درنگن نعمتوں کو کلمہ تین کرتی اور اسکا احسان جتنا انکو بگاڑتا ہے جتنی مطلب میں ہی میں ہرگز

جَبْرِ كَرِيْمٍ أَبَا وَاجِدٍ دُهَا
أَكْثَرُهَا نَأْيًا وَأَجْوَدُهَا

ترجمہ مدوح بلحاظ پد تمام قریش سے بہتر ہے کیونکہ وہ فرزند سہل ہے اور قریش سے بخشش میں بڑھا ہوا ہے اور زیادہ غنی ہے

أَطْعَمَهَا بِالْقَنَاقَةِ أَضْرَبُهَا
بِالْبَيْتَيْنِ بِحِجَابِهَا مُسَوِّدُهَا

ابن جراح السید العظیم ترجمہ وہ قریش میں سب سے زیادہ تیز ذہن اور بڑا کمور یا بڑا مہر دار مسلم الثبوت ہے۔

أَخْرَسْنَاهَا فَاذْسَا وَأَطَوَّهِنَّ | بَاغَا وَمَعَا رَهَا وَسَيْدَهَا

ترجمہ وہ بڑا شہسوار قریش پر جب سوار ہوا اور بڑا اولاد سے بیٹے سنی اور انہیں شہنوشے عین بڑا شیر اور مہر دار ہے۔

تَابَعَهُ لَوْ تَبِعَ بَنِي غَالِبٍ وَبِهِ | مَسْنَا لَهَا فَرَسُهَا وَتَحْتَهَا

لوی بن غالب ہوا اور قریش سے ملتا ہوا اصل ترجمہ لوی بن غالب کی بیوی اور اس کے سبب اس کا نام لوی بن غالب ہو گیا۔

عَشْنَ عَشْرًا حَيْلَانٌ لَيْسَتْ بِهَا | دُرٌّ تَطْلَعُ بِرِهَا زَبْرُجِدًا هَا

استعداد باطنی یعنی انصیرہ دہی اس لفظ میں ترجمہ مدوح پاشت لوی کا کتاب ہے اور اس کی بات کا مالل ہے کہ ہر کوئی اس کو شہسوار تازہ دیکھتا ہے اور اس کی گردن کے ہار کا موتی اور زبرجد ہے۔

يَا لَيْتَ بِي خَيْرٌ بِي أَيْتَمَّرْتَهَا | كَمَا أَيْتَمَّرْتُ لَكَ مُحَمَّدًا هَا

اتح لاری قدر ترجمہ ای کا شہ وہ فریبہ جگہ نے آنگا محمد میں مدوح مقدر ہوا ایسے ہی فریبہ کہ اس کے واسطے مقدر ہے میرے گئے اور میں اس پر قربان ہوا ہوا اللہ وہ محفوظ رہتا۔ لاری محمد ہا۔ اس اضافہ میں اس طرف اشارہ ہے کہ فریبہ مذکورہ سے مدوح محمود ہو گیا ہے معیوب۔ کہتے ہیں کہ مدوح بحالت جوانی کہ اس کی عمر میں برس تک مٹی ایک عرب کی قوم سے لڑا تھا اور بت سے انہیں قتل کئے تھے اور اس کے چہرہ پر زخم آیا تھا جس سے اس کا چہرہ خوبصورت ہو گیا تھا۔ سو سنبھلیے فریبہ کی تنہا کرتا ہے۔

أَشْرَفِيْنَهَا فِي الْحَبْدِ نِيدًا وَمَا | أَثَرِي وَجْهَهُ مَسْتَدًا هَا

ترجمہ مدوح نے اس فریبہ اور تلوار میں اثر کیا اور اس کے چہرہ پر فریبہ کی شمشیر تیز یا ہندی لوہے کی شمشیر کے چکر اثر کیا فریبہ اور تلوار میں اثر کرنے کی یہ معنی کہ فریبہ قصہ ضارب کا قتل تھا سو مدوح نے اس کی مراد پوری ہونے دی یہ اس کی تاثیر انہیں ہوتی۔ اور تلوار نے اس کے چہرہ پر اثر کیا یعنی اثر قبیح جس سے چہرہ کی رونق کم ہو جاوے بلکہ اس کے چہرہ کی رونق اور زیادہ کر دی۔ خاص اس سبب سے کہ زخم چہرہ علامت شجاعت ہے اور عرب اس پر فخر کرتے ہیں۔

فَاعْتَبَطَتْ إِذَا مَرَّ أَتَتْ تَرْيَدَتْهَا | بِمِثْلِهِ دَا لِحْوَا حُ مَسْتَدًا هَا

الغبطة ان جہنی مثل حال المغبوط من غیر ان برید زوالہ اعتمد۔ وان تمانہ فوحد ترجمہ سو چوٹ نے جب اپنی زینت کو مدوح جیسے شخص پر دیکھا تو اس نے غبطہ کیا یعنی اس نے یہ اندوہ کی کہ یہ زینت مجھ کو بھی نصیب ہوتی اور زخم اس چوٹ پر حد کرنے والے تھے کہ ان کو ایسا عمدہ موقع فرما حاصل ہوا۔

وَأَيَقِنُ النَّاسُ أَنَّ تَرَارِعَهَا | بِالْمَكْرِ فِي قَلْبِهِ سَيَحْتَدُّهَا

الضمیر فی قلبہ اللزاع ترجمہ اور لوگوں نے یقین کر لیا کہ بیشک اس چوٹ کا بکر بونے والا اپنے دل میں اس چوٹ کو

کھانے کا اور دل کی چوٹ قطعاً قائل ہوتی ہے۔ اس صورت میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق ہو گا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو بولینی جس نے کہ اور فریب سے جو اسکے دل میں جاگزیں تھا خلاصہ یہ ہے کہ یہ ضرب براہ کمر لگانے تھے اور اگر مراجعہ ہوتا تو یہ امر ممکن نہ تھا سو لوگوں کو یقین ہو کہ یہ ضارب مکارا اپنے بوسے کو کھانے کا یعنی ممدوح اسکو سزا کمال دینا

أَضْبَحَ حَشَادًا وَأَلْفَسَهُمْ
يُحْدِثُهَا خَوْفًا وَيُضْعِدُهَا

البرادنی دالغسم لجمال ترجمہ اور اسکے حامد لوگ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُکلی جانو لکو ممدوح کا خوف کہیں نیچے آتا رہا اور کہیں اوپر چڑھا رہا یعنی اُسکے خوف سے نہایت بے چین ہیں۔

يَبْتَلِي عَلَى الْأَنْضِلِ الْغَمُودَ إِذَا
أَشْدَّ رَهَا أَتَتْهُ يُجَبِّدُهَا

ترجمہ تلوار کے پلون پر پنج فراق دائمی اُنکے میان روئے ہیں جبکہ ممدوح اُن میانوں کو اس بات سے ڈوٹا ہے کہ پلون کو انہیں سے نکال دیا کیونکہ میان جانتے ہیں کہ اب ان پلون کے میان گرد نہائے ادا ہونگے جیسا گے خضر میں ہے۔

لِيُعْلِمَهَا أَنَّهَا تَصِيرُ دَمًا
ذُأْتُهُ فِي الرِّقَابِ يُعْبِدُهَا

ترجمہ کیونکہ میان جانتے ہیں کہ وہ پھل خون بن جائیگے اور ممدوح اُنکو دشمنوں کی گردنوں میں چھپا دے گا۔

أَخْلَقَهَا نَالَعْدَا وَ مِنْ حَسْرَجٍ
يَبْدُ قَرْمًا وَالْقَهْدِي تَقِي يُحْمِدُهَا

ترجمہ ممدوح نے پلون کو میانوں سے آزاد کیا اب دشمن بسبب خوف اُکلی ذمت کرتا ہے اور دوست اُکلی تعزیر۔

تَنْفَعِدُ حُ النَّاسُ مِنْ مَضَارِبِهَا
وَصَبَّتْ مَاءَ الرِّقَابِ يُحْبِدُهَا

ترجمہ ان پلون کے گنے کی جگہ سے آگ بھڑتی ہے بسبب شدت ضرب کی اور ریش گردنوں کی خون کی اُس آگ کو بجھاتی ہے۔

إِذَا أَضَلَّ اللَّهُمَّ مَرَّةً فَجَعَلَتْ
يَوْمًا قَاتِلًا لِمَنْ يَنْشُدُهَا

الانشاد ہو تعزیرت الفاضلہ ترجمہ جبکہ کوئی سزا راہی جان کسی روز گم کرے یعنی اُسکو اپنا قاتل معلوم نہ ہو اور اُس کی تلاش کرے تو ممدوح کی تلواروں کے اطراف اُکلی گم ہوئی چیز کا نشان دیتے ہیں یعنی وہ کہتے ہیں کہ تمہارے قاتل ہم ہیں خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح قاتل ملوگ ہے۔

كَذَا أَجْمَعَتْ هَيْدَاةَ الْخَلْقِ فِي
أَنْتَ يَا بَنِي الْقَيْسِ أَوْحَدُهَا

ترجمہ یہ تمام مخلوق یہ سب اس امر پر متفق ہو گئی ہے کہ اسی فرزند بنی قیس کو تمام کلمات میں بیکار نہ خلق ہے

وَأَنْتَ يَا كَلْبَةَ مَنِسَ كُنْتَ مَحْبِلًا
شَيْئًا مَعِيذًا أَنْتَ أَمْرَدُهَا

دناک ارادناک بالتشديد فغف ضرورت مع الغیر ویرہی امت و شیخ سعد تبرکان و قوله وانت امرود اعطت علی الجمال اسی متھلا امرود ترجمہ اور اس بات پر بھی متفق ہو گئے کہ توکل جمال آغاز جوانی و امرودی بقضائے بزرگی بقتل است نہ بسال شیخ اور بڑا بنی سعد کا تھا کہ سب امور تیرے مشورہ سے ہوتے تھے اسوقت کا تو کیا کہنا ہے کہ تیری عمر

زیادہ ہو گئی اور سب چیزوں کا اور لڑائیوں کا تجربہ کار ہو گیا ہے۔

فَكَوَدَّوْكُمْ نَعْمَةً بِحَسْبِكُمْ
رَأَيْتُمْهَا كَانَتْ مِنْكُمْ مَوْلِدًا هَا

الحملۃ العظيمة ترجمہ سببت عظیم نعمتین ہیں کہ وہ تجھ سے پیدا ہوئیں اور تو نے انکی پرورش کی۔ یعنی اولاد تو نے انکو بطور انعام عطا فرمائی اور پھر اُس پر مادت کی اور انکو نبایا۔

وَكَمْ حَاجَةٌ تَمْتَحِنُ بِهَا
أَخْرَبَ مِنْهُ إِلَى مَوْعِدِهَا

ترجمہ اور بہت حاجتیں ہیں کہ تو نے اُنے پورا کرنے میں جو اندھی کی اور وعدہ کرتے ہی انکو ایسا جلد پورا کر دیا کہ ان کا وعدہ ایسا قریب تھا کہ میں بھی اپنے نفس سے اتنا قریب نہیں ہوں۔ ظاہر ہو کہ کوئی چیز اپنے نفس زیادہ نہیں قریب آتی۔

وَمَكَرُ مَا يَتَمَشَّتْ عَلَى قَدَمِ الْبِئْرِ إِلَى مَنْزِلِي مَشْرِدًا هَا

ترجمہ اور بہت سے احسانات ہیں کہ وہ کوئی کے قدم پر میرے گھر تک آئے اور تو ان احسانات کو میری نسبت بار بار عمل میں لاتا ہے۔ کوئی کے قدم پر آنے سے مراد خلعت و انعام ہیں جو صبح نے اُسکو بھیجے اور لگے شعر میں جملہ از قلم ہی بہا ہے۔ دلالت کرتا ہے اور اس سے یہ عین ثابت ہوتا ہے کہ حامل خلعت یعنی غلام بھی نخلہ عطا یا تھا۔

أَفْتَرَجِلِدُ مِنْ بَهَا عَلَى قَلَا
أَقْدَمَ حَتَّى الْمَلَاتِ ابْتِحَدًا هَا

ترجمہ میرے بدن کی جلد نے تیرے احسانات و انعام کا بھرا قرار کیا سو وقت موت تک میں ان کا انکار نہیں کر سکتا یعنی تیرے خلعت عثمائی سے بدن پر برکتی دیکھا اب اگر بالفرض میرے احسانات کا انکار بھی کروں تو اُسے کون مانے گا۔

فَعَدَّ بَهَا لَعْنِدَ مَمْتَهَا أَبَدًا
خَيْرُ صِلَاتِ الْكَرِيمِ اعْوَدُّهَا

ترجمہ سو وہ احسانات بار بار زیادہ استطاعت احسانات خدا تجھے کبھی گم کرے۔ سخی نفس کی عطا یا میں عذوبہ اور بار بار اُد

وقال ايضا في صباه

كَمْ قَتِيلٍ كَمَا قَتَلْتُ شَرِيئِدًا
بِيضِ الطَّلِي وَوَرْدِ الْخُدُودِ

الطلي الاحاق ترجمہ جیسا میں عشق گرد نہائے سفید رخسار اے سرخ رخ من قتل شہید ہوں ایسے بہت سے مقتول ہیں۔

رَعِيُونِ الْمَهَا وَلَا كَعَيْوُنِ
فَتَكُنْتُ بِالْمَتِيْمَةِ الْمَعْسُودِ

عطف علی بیاض الطلی۔ المباح مع ماہ وہی بقول الحسن شہد امین النساء بیوننا محمدنا مستحبا۔ وفتکت قلت بغفتہ والتمیم المذل والمعوہ الذی بقرہ العشق ترجمہ اور بہت سے مقتول چشمائے محبوبان کے ہیں جو خوبصورتی میں نخل چشمائے گاوان دشتی ہیں حالانکہ ان کی آنکھیں اُن آنکھوں کے مانند نہیں ہیں جنہوں نے عاشق بیچارہ کو زوار شکتہ حال کو یعنی مجھ کو دفعہ قتل کر ڈالا ہے لیکر اُنے حسن خوبی میں کسرتیں یعنی میرا عشق نہیں ہے۔

دَسَّ دَسَّ الرِّبَابِ آيَا هَجْرٍ مِشْرِ دِيُونِي بِيْدَارِ أُمَّةٍ عَوْدِي دَسَّ

اصل الذی البین یقال ان الفاعل ثم کثر استعماله قالوا لمن یکره اللہ لہ اولى اللہ البین الذی ارشادہ لہ ذیہ فیہ معنی التعجب فی رادہ
 الخیر لان غالب مبیثہ العرب من البین واولا الامة موضع بظاہر الکونہ۔ والاشل شجر من جنس الطرفاء اذا حرکتہ الريح مع منه
 صوت حنین۔ وجز الذیول کنایہ عن النشاط والموتر حمیہ بعلاہو ایام کو دگی کا ایام ہو وہاں نشاط جو بقیام دارالک
 گذرے ہوتے ہیں۔ ایام کو ایک کرای اور اُنکے پاس لے کی درخواست کرتا ہے۔

لَمَّا لَكَ اللَّهُ خَلْقًا مَرَّيْتُمْ بِلُحُورِهِمْ | خَلَقْتَ فِي سَبَاطِعِ وَعُقُودِهِ

ترجمہ اے اللہ! جب آپ نے مجھے اپنی مخلوق کے ساتھ ملا کر دیکھا تو میں نے جو درمیں رات کے چاندن کو برقیوں اور ہیرے اور
 پنے نکلے دیکھا جو میں نہیں دیکھا۔ بدور سے مرد و عورتوں کو دیکھا۔

تَرَامِيحًا بِأَشْمَةِ حَبْرٍ يَجِيئُهَا الْهَشَابُ يَشُقُّ الْقُلُوبَ كَيْسَلِ الْجَلُودِ

ترجمہ ایام ہفتہ بلند ہو کر حمیہ ایسے بدور کے تیرے نگاہ جلی پر چلکین ہیں اپنے عاشقوں کے راتے ہیں کہ وہ دلون کو
 کھاوے پلے چر ڈلتے ہیں۔ ذوق کا یہ شعر مشہور اسی کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے مگر شق القلوب الخ کے معنیوں سے خالی کر
 سے مگر کیا اور پڑھ کیا ہوتو دونوں کو بلا گئے۔ اسے تیر قضا اور اسکو پرتیر قضا گئے۔

يَكْرَهُ شَقْنَهُ مِنْ قَيْحِي تَرَشَقَاتٍ | هَكَذَا أَهْلِي فَيُفِيهِ مِنَ التَّوْحِيدِ

ترجمہ وہ عورتیں براہ محبت میرا آب و ہن بہت دفعہ چوستی ہیں۔ وہ انکا بار بار چوستا میرے منہ میں کلمہ توحید سے
 زیادہ شیرین معلوم ہوتا ہے۔ شاعر نے اس شعر میں زندگی کی داد دی اور وہ حد سے بڑھ گیا اور ایک روایت میں فیہ
 حلاوة التوحید ہے اس میں بسبب تشبیہ کے فی الجملہ مبالغہ نہ کرے۔ اور بندہ نے بعض کتب میں دیکھا ہے کہ توحید ایک قسم کے
 تمر کا نام ہے اس صورت میں شعر عیب مبالغہ بیجا سے پاک ہو جاتا ہے۔

كُلُّ مَخْمَصَانَةٍ أَرْنَمٍ مِنَ الْخَمْرِ يَنْقَلِبُ أَهْسَانِي مِنَ الْجَلْمُودِ

کل مرفوع علی البدل من الفیدر فی تیر شقن۔ وانحصار انتہ الضامۃ ترجمہ ہر محبو بہ باریک شکم شراب سے باریک ترین
 صاف نازک ترکہ انکا دل پتھر سے بھی سخت ہے۔ یعنی بدن کے نازک اور دل کے سخت ہیں۔

ذَاكَ فَرُوعٌ كَأَنَّهَا صُورِبُ الْعَنْتَبْرِ فِيهِ بَسَاءٌ وَرَمْدٌ وَ عُسُودٌ

الفرع شعر الراس۔ ترجمہ اُنکے سر کے بال ایسے خوشبودار ہیں کہ گویا اُنکے بالوں پر گلاب پھر کا گیا ہے اور ہزار عود کی محوئی دگنی ہے
 حَالِدٍ كَالْعَنْدَانِ اب جَبْتِلٌ وَ جُشُوجِي أَيْدِيهَا جَعِيدٌ بِلَا تَجْعِيئِي

الحالک الشدید السواد صفۃ فرع والذفان ہوا الغراب الاسود۔ و الجمل الکثیر النبات والاشیث مثل الجمل والد جو ہے
 مثل الماکک ترجمہ وہ سر کے بال مثل کالے کوئے کے نہایت سیاہ ہیں اور بکثرت ہیں اور بے موڑے گھونگر یا بے ہیں
 یعنی ایسے ہی مخلوق ہیں۔

| | |
|---|--|
| <p>تَحْبِيلُ الْمَنَاتِ عَنْ غَدَائِهَا الشَّرِيحُ وَتَقْتَرَعُنَّ عَنْ شَيْبَتِ بَرُودٍ</p> | <p>ترجمہ - ہوا اُس کے گیسوں سے خشک اُس کا کرباجاتی ہوا رہ کر کیرا دار ہوا رہا مانتوں سے ہستی ہو میں اُس کے</p> |
| <p>ذہان ایسے ہیں گنجانے اور نہیں ہیں۔</p> | <p>جَمْعُهَا بِلَيْنٍ جِشْمٍ أَحْسَدٌ وَالتَّشْمِيرُ وَبَيْنَ الْجَمْعَيْنِ وَالْمَشْمُورُ</p> |
| <p>ترجمہ اس مشق سے احمد میں میرے جسم اور چلای کو اور میری بلکوں اور بخوال کو ایک جگہ کر دیا ہے۔</p> | <p>طَبِيبٌ مَهْبُوطٌ كَذَلِكَ جَحِينِي فَأَلْمَعِي مِنْ عَدَايَةِ أَوْ فَرِيدِي</p> |
| <p>الاجودہ صاحب ومرضہ اور صومالیہ بلک اور ترجمہ یہ میری جان بلک کے لئے تیرے پڑوسی جگہ اختیار ہو کر اُس کے</p> | <p>غضب کو بند کیا ہے وصل کے گھٹانے یا بسبب فزوق زیادہ کرنے۔</p> |
| <p>اور ان اہل ترجمہ میں اپنی لاغری کا شکر اور چون اور ایسا بہادر دلیر ہوں کہ زلت کی پٹی جانیسے اور گردن سفید محبوبہ</p> | <p>کو دیکھ کر شکار ہو گیا ہوں۔</p> |
| <p>أَهْلُ مَا بِي مِنَ الْعَيْتَابِ بَطْلٌ صَبِيحَةٌ بِتَضْفِيفِ طُورَةٍ وَبِحَبِيدِ</p> | <p>شَرْبَةٍ مَأْخُودَةٍ الْعُنُقِ</p> |
| <p>ترجمہ ہر شے کا خون کی قسم سے پینا حرام ہے سوائے خون انگور کے یعنی شراب کے اور آب انگور کو چھنے بسبب میلان تیرا</p> | <p>فَأَسْقِنِي نَاتِدَى لَبْعِي نَاتِدَى مِنْ عُنُقِي وَطَارِي وَتَلِيدِي</p> |
| <p>ترجمہ سو تو بکروں شراب پلانے اور عزال تیری دونوں آنکھوں میری جان اور میرا پورا کردہ اور سو روئی مال قربان۔</p> | <p>مَشَيْبَ دَارِي وَذَائِي وَطَوْرِي أَدُو مَوْعِي عَلَى هَوَاتِ هَهُو دِي</p> |
| <p>ترجمہ میرے سر کے بالوں کی سفیدی اور میری زاری لاغری اور میرے آنسو تیری محبت پر سیاہ گواہ ہیں اگر میں عشق چھپاتا</p> | <p>ہوں تو یہ چادوں گواہ تیری محبت کے ہوجاتے ہیں لہذا وہ چھپانے نہیں چھپتا۔ شعر شہوان داشت نمان عشق زرد و مکر</p> |
| <p>زردی رنگ رخ و شکل لب را چ علاج +</p> | <p>أَيُّ يَتَوَهَّرُ سَمًا زَيْتِي بِرُوصَالِ كَمْ حُرْمَعِي سَلَامَةً بِصَدُودِ</p> |
| <p>ترجمہ کون سے دن تو نے مجھ کو اپنے وصل سے خوش کیا ہے کہ اسکے بعد تین روز تک مجھ کو اپنے اعراض سے نہ ڈرایا ہو +</p> | <p>مَا مَأْمَانِي بِأَرْضِ عُنُقِي إِكَا كَمْ قَا وَالْمَسِيرِ بَيْنَ الْيَهُودِ</p> |
| <p>المقام الاقامتہ - دراز خلتہ قرینہ تقرب ببلک ترجمہ میری اقامت سرزمین تغلیہ میں ایسی ہے جیسے حضرت جیسے اُس کی</p> | <p>اقامت یہودیوں میں یعنی جیسے یہودی حضرت سچ کے دشمن ہیں ایسے ہی تو یہ مذکورہ کے باشندے میرے دشمن ہیں۔</p> |
| <p>مَفْرُوقِي وَصَهْوِي الْبِصَانِ وَتَلِكِي قَيْبِي مَسْرُودِي مِنْ حُرْمِي</p> | <p>يَدِي</p> |

بج

الصهوة مقعد الفارس من ظہر الفرس۔ والمسرورة المنسوجة من الحديد ترجمہ میرے فرش کی جگہ پشت گھوڑو کی ہے اور میرا کرتا ہے سے بنا ہوا ہے یعنی زرہ ہے۔ خلاصہ یہ کہ میں قریہ مذکورہ میں ایسی صورت گزارا کرتا ہوں۔

لَا مَهْرَ فَصَاةٌ أَضَاهَا دَاوُدَ كَاهِنٌ
أَحْكَمْتُ تَسْبِيحَهَا مِيدَا دَاوُدَ

ہل من مسرودة۔ اللامہ الملتئمة الصنتہ۔ والغافضة السابغة۔ واطناة صانیتہ۔ والدلاص البراقۃ ترجمہ وہ زرہ ملی ہوئی حلقوں کی چوڑی کھلی صاف و براق ہے جسکو حضرت داؤد کے دونوں ہاتھوں نے خوب مضبوط بنا ہوا ہے۔

آيِنَ فَضْلِي إِذَا فَتَعْتُ مِنَ الذَّهْرِ بَعِيثِ مُعْجَلِ التَّنْمِيْدِ

ترجمہ جبکہ میں زمانہ سے ایسی زندگی پر قناعت کروں جبکہ رنج پہنچانا محکو جلد شاد سے تو میری بزرگی کہاں رہی۔

صَانِقٌ صَدْبًا بِرَأْيِ وَطَلَالٍ فِي ظَلَمٍ الرُّمُوقِ قِيَامِي وَقَلَّ عَنِّي فَغُوْدِي

ترجمہ سبب افلاس کے میرا سینہ تنگ ہو گیا اور میری کوشش طلب رزق میں بہت ہولی اور اُسکی طلب میرا بازو ہانگ رہی

أَبَدًا أَقْطَعُ الْبِلَادَ وَتَجَبُّوْنِي
بِنِي تَحْوِيْنِ وَهَتَّيْتِي فِي سَعْتِي

ترجمہ طلب رزق کے لئے بیشہ شہروں میں پھرتا ہوں اور میرے نصیب کا شمار محسوس اور میری بہت سعید و بلند ہے۔

فَلَكَيْنِ مُؤْتَمِلٌ بَعْضُ مَا أَبْكَكُمُ بِاللَّطْفِ مِنْ عَسْرِ تِرْحَمِيْدِ

ترجمہ سو کاش میں بعض ایسی چیزوں کی امید کروں کہ خدا کے غالب ستودہ کی مہربانی سے اُنکو حاصل کر لوں میں نے دوزخ یہ امید ہائے دور از کار تو پوری ہوتی معلوم نہیں ہوتی۔

بِسَبِيْتِي لِبَاسَةٍ خَشِيْسَةٍ الْقَطَطِيْنِ وَمَرْوِيٍّ مَرَّوْلِيْسِ الْقُدُوْدِ

اللام قتل و دہین اعدا ہاں کیوں عاجز کرتی۔ والآخر ان کیوں متعلقہ بلطف ای بلطف اللہ سبحانہ لیسری ہوا صفتہ و مردی مروثیاب ففاق تسبیح ہر ترجمہ تعجب کرو تم ایسے سردار کے لئے کہ اُسکا لباس سخت روئی کا ہے اور باریک کپڑے مرد کے لباس بند روئی یعنی اُنکوں کا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تعجب ہے مجھ سے سردار ایسا کم قیمت لباس پہنے اور تنگ ہے اور کہنے لوگ نہیں اُڑا دین و شدہ نے الفارسیہ سے اسپ تازی شدہ مجروح بزیر پالان طوق زریں ہے۔ وگردون خرمی بنیم۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ کلام متعلق لطف ہو یعنی شاید عزیز جمید کی مہربانی سے جو مجھ جیسے سردار پر ہو جائے اپنی امید دن کو پہنچ جاؤں۔

عِيْشٌ عَسْرِ نَوَا اَذْمَتْ وَاَنْتَ كَرِيْمٌ
يَكِيْنُ طَعْنِ الْفَنَاءِ وَخَفِيْقِ الْبُسُوْدِ

البسود جمع نید وہی الاغلام الکبار۔ وخنق البسود اضطرار ہوا ترجمہ بحالت عزت جیتارہ یا درمیان زخم نیزوں کے اور حرکت جہنم کے ایسے حال میں کہ تو عزیز و کریم ہو۔ ولسنتین جیابرا ہے۔

فَرَّوْءُ رَمْسِ السَّرْمَاكِحِ اَذْهَبَ لِلْفَيْطِ اَشْفِيْ زَلْجِيْلِ صَدْرِ الْخَمُوْدِ

یقال ذہبت بالنیظ ولا یقال ذہبتہ۔ والوجاہ شدازہا بالنیظ ولو قال اذہب بالنیظ لانتہ ترجمہ کیونکہ نیزو کے مرغضہ کو خوب رخ کرتے ہیں اور کینہ صاحب کینہ کو بخوبی شفا بخشا ہے۔

لَا كَلِمَاتٍ تَذُحُّ ذِيئَةَ عَيْزٍ حَسِيْبًا | وَإِذَا مَنَّكَ مَنَّتْ غَيْرَ فَذِيئَةً

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کرتا ہو کہ کلمات عزت ہی نہ ایسی رخ جیسا تو اتنا تک غیر قابل تعریف جیسا ہو اور جب تو مرے تو ایسے حال میں مر گیا تو مفقود نہیں ہوا کیونکہ تجھ سے اتنا کہ کوئی ناموری کا کام نہیں ہوا کہ تجھ کوئی یاد کرے اور تیرے مثل بہت سے عوام پائے جاتے ہیں۔

فَاكَلْتُبِ الْعَمْرِي فِي الْكُفْلِ وَدَعَا الدَّلَّالَ | وَكُلُّوْكَانَ فِي جَنَّاتِ الْخُلُوْدِ

لغز میں اسما جنم ترجمہ سو تو عزت طلب کر اگرچہ مغز میں لے اور ذلت کو چھوڑا اگرچہ جنت میں ہو۔

يَقْتُلُ الْعَاجِزُ الْجَبَانَ وَقَدْ | يُخْرِجُ عَنْ قَطْعِ بَحْتِ الْمَوْتُوْدِ

الغسق مایسبل علی راس البعبہ ولبسہ المرۃ عندا وہاں اسما ترجمہ ماہر شخص نامرد کو مار ڈالتا ہو باوجودیکہ وہ بچے کے سر کا کپڑا ہی نہیں کاٹ سکتا ہو۔ غرض نامردی کچھ مفید نہیں ہوتی۔

وَيَكُوْنِي الْعَنْتَى الْكَيْشُ وَقَدْ تَخَطَّوْضَ فِي مَاءِ لَبْتَةِ الْعَبْدِ مُرْدِيًا

الغش الجبری۔ والعنیدہ الید الکریم ترجمہ اور محفوظ رہتا ہو جو ان مرد دلیر ایسے حال میں کہ سردار ہمارے کے سینہ کے غن میں بار بار گھسا ہو مینی میں نامردی سخت نازیبا وغیر مفید ہو۔

لَا يَقْرَعِي شَهْرٌ فَبَلَّ شَمْرِي فَوَابِيًا | وَبَغْتَسِي فَعَزَّتْ كَأَجْدَا وَوَدَعِي

ترجمہ میں نے اپنی قوم کے سبب شرم حاصل نہیں کیا بلکہ میری قوم میرے سبب شرف ہو گئی اور میں اپنے نفس پر فخر کرتا ہوں نہ اپنے بڑوں پر۔ یعنی اوصاف اضافیہ میرے فخر کے باعث نہیں ہیں۔

وَيَدِيهِمْ فَخْرٌ كَيْلٌ مَنْ نَطَقَ الْفَكَّ | دَعَاؤُ الْجَائِي وَعَنْوَتُ الطَّرِيْدِ

عواذ الجانی ای یہ عودوں ہم ترجمہ حال آنکہ میرے اجل و باعث فخر تمام عرب ہیں کیونکہ عربن ضاد و سوا عرب کوئی نہیں بولتا۔ اور میرے بڑے گناہگار کی پناہ و راندہ و راندہ کے فریادوں میں۔

إِنْ أُنْجِيَتْ فَمَجْتَبٍ يَجْتَبِي | كَمْ عَيْدٍ فَوَيْ قَفْسِيهِمْ مِنْ مَرْزِيكِي

ترجمہ اگر میں اپنے نفس اور اُس کے کمالات پر تعجب کروں اور اپنے کو بڑا گنوں تو یہ تعجب اُس شخص عجیب کا سا ہو جو اپنے سے لیکو زیادہ پناہ دے تو اُسکا اعجاب قابل انکار نہ ہو گا ایسا ہی میرا حال ہو۔

أَنَا تَوْبُ التَّدَايِ وَرَبِّ الْقَرَانِي | وَسَيَأْتِي الْعَيْدِي وَغَيْطُ الْخَسُوْدِ

اسم جمع اسم ترجمہ میں بہر ہزار بخشش کا اور صاحب شمار زہر پائے کے دشمنان و غمہ ماسدان ہوں۔

آتَانِي أُتَيْتُ مَذَازَكَهَا اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ كَمَا لِي فِي حَسْبٍ

ترجمہ میں ایک امت میں سے ہوں جو میری قدر نہیں جانتی خدا انکا مذازک کرے یہ جملہ دعائے غیر ہی یا دعائے بر- اول صورت میں یہ سنی ہو گئے کہ خدا انکی اصلاح کرے اور موت دوم یہ کہ انکا امتیعال کرے اور غریب ہوں مثل حضرت صالح کے قوم ثمود میں شامین کہتے ہیں کہ اس شعر میں جہا نے آپ کو حضرت صالح سے تشبیہ دی اور شعر گزشتہ میں حضرت عیسیٰ سے اس سبب لوگ اسکو تپتے کہنے لگے میں پھٹن آگونی بناا ہوں۔

فَادْعِي إِلَيْهِمْ لِضَمَنِ تَرَا سَانِ بِدِيْتِهِ قِيَامُكَ فِي عَسَلِ الْوَالِيَةِ وَكَيْبِ عَلَيْهِ نَهْدُ الْإِبِيَاتِ

أَهْمَزْ قَلْبَكَ بِزَوْجِ عِدَّتِي لَكَا | بَلِّغْ الْمَدَى أَوْ تَجَاوَزْ الْحَدَا

ترجمہ احسان سے باز رہو کیونکہ تو جگہ اپنی دوستی جو نہایت کوشش کی ہے اور وہ سے بڑھتی ہی بڑھا نہیں سکتا۔

أَرْسَلْتَهَا مَسْلُوقًا مَكْرَمًا | قَرَّوْذَتْهَا مَسْلُوقًا حَمْدًا

ترجمہ تو نے اس جام کو جہیں طواغتا اپنی بخشش سے پڑھیا سوئے اسکو ایسے حال میں لوٹایا کہ وہ شکر سے بھرا ہوا تھا۔ شکر سے مراد وہ اشعار ہیں جو اوشی جام پر لکھ کر بھیجے تھے۔

جَاءَتْكَ كَقَطْرِ وَهِي وَبَارِعَةٌ | مَشَتْ فِي بَيْتِهِ وَتَلَّتْهَا فَسْرَدًا

طغ اسنی اسلأ وفاض - وغیرہ ماڈالی اشعار المکتوب طے جو انہا ترجمہ وہ جام تیرے پاس برابر چھلکا ہوا آیا اور وہ خالی معلوم ہوتا ہے اور وہ حمد و شکر سے دونا بھرا ہوا ہے اور تو اسکو تہا مان کرے گا۔

تَأْتِي مَخْلًا تَلَّتْ الْبَيْتِ شَرَفَتْ | أَنْ لَا تَجِيحَ وَتَذَكَّرَ الْعَهْدَ

لا تخن او لا تشاق ترجمہ تیری عادتیں جو بزرگ ہیں اس امر سے انکار کرتی ہیں کہ تو اپنے دوستوں کا مشتاق نہو اور جو تو نے اُنے دوستی کا عہد کیا ہے اسکو یاد کرے اس لئے تو دوستوں کو یاد فرماتا ہے۔

لَوْ كُنْتُ عَضْرًا مُتَبَدِّلًا زَهْرًا | كُنْتُ الرِّبِيْعَ وَحَمَانَتِ الزَّوْجِهَا

ترجمہ اگر تو زمانہ کیوں کا آگاہی ہوتا تو تو زمانہ بہار ہوتا اور تیرے اخلاق بجز گلہا ہوتے یعنی تیرا زمانہ اشرف ہوتا اور تیرے چہل عمدہ۔

وقال يابح شجاع بن محمد الطائي المنعج

أَلْيَوْمَ فَعَهْدُكُمْ فَأَيْنَ الْمَوْعِدُ | حَيْثُمَاتِ لَيْسَ لِيَوْمٍ عَهْدٌ كَعَهْدِ

ترجمہ بوقت رخصت اجاب کہتا ہے کہ آج تمہاری ملاقات کا روز ہے سو اس کے عہد کو جس جگہ ملاقات ہوگی پھر اپنے نفس کی طرف التفات کر کے کہتا ہے کہ یہ استفسار نہو اور یہ مطلب نہایت بعید ہے کیونکہ ای دو ستو تمہاری پیم ملاقات کے لئے کل ہوگی کیونکہ میں کل کے آنے سے پہلے مر جاؤں گا خلاصہ یہ ہے کہ میں تمہارے بعد زندہ نہ ہوں گا۔

| | |
|---|---|
| <p>الْمَوْتُ أَقْرَبُ مِنْ غَلَبِ بَيْنِكُمْ</p> | <p>وَالْيَمِينُ أَبَدٌ مِنْكُمْ لَا تَبْدُدُوا</p> |
| <p>قرآن لاتبعد وامن روی فتح العین کان من الملک بید یبیدہ کہ ہلک نہ تو کہ تعالیٰ الابد اللدین کا بابت شروع۔ وں وی بغم العین کان من البدو العین ترجمہ موت لہا دیا اپنے پنجوں کے ہماری جدائی کے نسبت مجھے قریب یعنی میں قبل فراق میرا بنگا اور زندگی سے دور ہے کہ وہ جالت ہماری جوگی کے معنی ہو جا دگی پھر انگو دھا دیتا ہے۔ کہ تم ہلاک نہ ہو ہمیشہ بنے رہو یا تم مجھ سے دار نہ ہو خدا انگو ہمیشہ میرے پاس رکھے۔</p> | |
| <p>إِنَّ الْبَنِيَّ تَسْفِكْتُ دَمِي يَجْفَوْنَهَا</p> | <p>لَعَنَهُمُ الرَّبُّ إِنَّ دَمِي الَّذِي تَسْفِكُونَ</p> |
| <p>ترجمہ بیٹک وہ مجھ پر جسے میرا خون اپنی آنکھوں سے گرایا ہے وہ نہیں جانتی کہ میرا ہی خون اسکی گردن پر چڑھا وہ اس کا بنزلہ بار ہے یعنی وہ سُرخ بار جو پینے ہوئے ہے وہ میرا خون ہے۔</p> | |
| <p>قَالَتْ وَقَدْ رَأَيْتِ اضْبِغِي اِرْبِي مَرْجَب</p> | <p>وَقَدْ تَهْتَدَتْ فَاَجْعِبْنِي الْمُسْتَهْتَدُ</p> |
| <p>التہ شدۃ النفس والرزات ترجمہ جہوت اُسے میرے رنگ کی زردی دیکھی تو بولی کہ کس نے اسکا ایسا مال کر دیا اور یہ ککر براہ تاسف اُسے لہنا سانس لیا تو نے اسکو جواب دیا کہ یہ میرا مال ہے سانس لینے وال نے کیا ہے یعنی میری زردی رنگ کی باعث تو ہی ہے۔</p> | |
| <p>فَمَسَّتْ وَقَدْ صَبَغَ الْحَيَاءُ عَيْنَاهَا</p> | <p>لَوْ لِي حُكْمًا صَبَغَ الْهَيْبَانُ الْمَسْتَهْتَدُ</p> |
| <p>ترجمہ سو وہ ایسے حال میں چل دی کہ کیا و شرم نے اُسکے سفید رنگ کو رو دھل میرے رنگ کے کر دیا تھا جیسا چاندی کو سونا رنگ ہے۔ یعنی اُسکا سین رنگ سونے کے مانند زردی ہاں ہو گیا۔ اس پر بعض لوگوں نے یہ اعتراض کیا ہے کہ شرم رنگ کو سرخ کر دیتی ہے جیسا خون زرد کر دیتا ہے اس کا جواب یہ ہے کہ اسکی شرم خون فیض اور مواخذہ خون اور خوف و حشون سے مخلوط تھی اور خوف شرم پر غالب آ گیا تھا۔</p> | |
| <p>قَرَأَيْتَ قَرْنِ الشَّمْسِ فِي عَمْرِ الدَّبِي</p> | <p>امْتَادًا غَضْنَ بِهِ يَسْتَادِدُ</p> |
| <p>قرن الشمس اول ما يبدو منها وقت الطلوع ويكون الامال الصفة تآودا واما الامال من قرن الشمس من جوان يكون بقدر الذاكرة موصوفة وخرتد ووزن ترجمہ سو نے اول قرن آفتاب کو آتاریگی میں خزان و چلکتا ہوا دیکھا کہ ایک شیخ یعنی قانت مجبور اُسکے سبب چلتی تھی غلام یہ ہے کہ مجبور ہوا کے مانند سفید تھی جب وہ شرم و خوف سے زرد ہو گئی تو اسکی زردی سفیدی اصل سے لکڑیسی ہو گئی جیسے آفتاب کی کرن باہتاب میں۔</p> | |
| <p>عَلَدَ دِيَّةً بَدَلًا دِيَّةً مِنْ دُوْحَهَا</p> | <p>سَلَبَ الْتَعْوِيسَ وَنَادَى حُرْبًا تَوَقَّدُ</p> |
| <p>عدو یہ خسوۃ الی عدوی والنسب الی عدوی کا علی طوریۃ۔ وبدو یہ خسوۃ الی بدو ہوا بدو ترجمہ وہ مجبور بنی عدوی سے گاؤں یا بھرا کی رہنے والی ہے اُسکے پاس جانے سے مرے جانوں کا سلب ہونا اور بھرتی ہوتی لڑائی کی آگ ہے</p> | |

یعنی وہ عزیز القدر ہے اور اپنی قوم قوسی کی محافظت میں ہے۔

وَهُوَ أَجَلٌ دَهْرًا وَأَجَلٌ دَهْرًا وَأَجَلٌ دَهْرًا

الاجل جمع ہواصل دہی الاصل الواستد والنوق۔ والحوابل بالحقول۔ والمناصل السيوت والذابل الراح ترجمہ اور اس کے پاس جانے سے ورے بڑے وسیع میدان یا اوشٹیان اور گھوڑے اور تلوارین اور برچھے میں یعنی اس تک پہنچنا دشوار ہے بے سخت خوریزی کے ممکن نہیں ہے۔

أَبْلَتْ مَرَدَّةً تَهَا أَلْيَا بَعْدَ نَا وَمَشَى عَلَيْهِمَا اللَّهُ هُوَ وَهُوَ مَقِيدٌ

ترجمہ حوادث زمانے نے ہمارے بعد اس کی محبت کو کمزور کیا اور زمانے نے اس کو ایسے عاملین روزگار کو یہ عقیدہ تقاضا کی تید بخار بالذروندنے کی ہے کیونکہ یہ عقیدہ شخص یا شتر پاس قدم رکھتا ہے اور اسے زیادہ روکتا ہے۔

أَبْرَحَتْ يَا مَرَضٌ الْجَعُونَ بِمَشْرِحٍ مَرَضٌ الصَّبِيْبُ لَهُ دُعِيْدُ الْعُقُوْدُ

ابرح بہ ورح بہ اڑا شد علیہ ترجمہ اوی یا اری چشان یا تو نے مجھ یا اریسی زیادتی کی کہ میرا طبیب بسبب ان کی مرض خود بیمار ہو گیا اور عیادت کرے یا رہو گئے یہاں تک کہ وہ عیادت کئے گئے یعنی لوگ ان کی عیادت کرنے لگے مرض بیان شدت و ہولناکی مرض ہے۔

فَلَهُ بَسُوْعَبْدًا الْغَنِيَّ بِنِيْنِ الرِّضَا وَلِكُلِّ رَكْبٍ عَيْشُهُمْ وَالْفَتْدُ قَدْ

العيس الابل البيق المخلوط لونها بالعرقو۔ والغندل الارض المستوية ترجمہ سواس یا اریسی جگہ بیٹے عبدالغزیز بن الرضا کے کافی ہیں اور ہر قافلہ کے لئے اس کے شتران سفید ابل زردی اور میدان ہے یعنی میرا مقصد مدوح کا کتبہ ہے اور اور لوگوں کو اس کے شتر و میدان میں بیٹے انکو بجز نکالیں سفر کچھ حاصل نہیں ہے۔

مَنْ فِي الْأَنَا مِنْ الْبِكْرِ إِهْوَا تَقْلُ مَنْ قِيْلَتْ شَاهِرٌ سَوِيْنِي شِيْعَاءُ يَفْصَلُ

من استفهام لاننا ترجمہ سوائے شجاع کے تمام خلق میں شیخون میں کون ہے کہ اس کے پاس بطلب عطا قصد کیا جائے اور یہ مت کہہ کہ اگر شام تہمین سوائے شجاع کے کون ہو چکا قصد کیا جاوے یعنی شام کی کیا تخصیص ہے شام دنیا میں کوئی اسکا مثل نہیں ہے۔

أَهْلِي فَنَقَلْتُ لَجُودِي مَا يَفْتَنُ دَسَطًا فَنَقَلْتُ لِسَيْفِي مَا يُوَلِّدُ

ترجمہ اُسے بخشش شروع کی اور خوب بخشا تو میں نے یہ کہا کہ جو ذخیرہ کیا گیا ہے اس کی بخشش کے لئے ہے یعنی سب بخشدے گا اور اُس نے حکم کیا اور دشمنوں کو قتل کرنے لگا تو میں نے کہا کہ جو پیدا کیا گیا ہے وہ اس کی تباہی کے لئے ہے یعنی سب کو قتل کر ڈالیے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اُس نے عطا کیا تو میں نے اس کی بخشش کو خطاب کر کے کہا کہ کوئی ذخیرہ جمع نہ کرے کیونکہ تیری بخشش سب کو کافی ہے اب حاجت ذخیرہ کی نہیں رہی اور اُس نے حکم کیا تو میں نے اس کی تلوار سے

لہا کہ اب کوئی پیدا نہ کیا جاوے گا تو نے سب کو قتل کر دیا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ اُسے بخشش کی تو تینے کہا کہ سارے ذخیرے اُسکی عطا کیے نیچے ہیں اور اُسے حلہ کیا تو تینے کہا کہ اب جو پیدا ہوگا وہ اُسکی تلوار کا آزاد کردہ برودہ ہوگی نہ کہ بے اُسکے امان کے سلسلہ پیدائش جاری نہیں رہ سکتا۔

وَتَحِيَّتُهُ فِيهِ الصِّفَاتُ كَالنَّهْأِ | أَلْفَتْ طَرِيقَهُ عَلَيْهَا تَبَعُوا

ترجمہ اور مدوح میں اوصاف اور میں حیران ہیں کیونکہ اُن اوصاف نے مدوح کے طریقے چنرہ مدح کیا جاتا ہے اپنے اوپر بعید پائے کہ وہ وصف دہان تک پہنچ نہیں سکتے لہذا وہ حیران کھڑے رہے۔

فِي كُلِّ مَعْرَكَةٍ كَلِيٌّ مَفْرِيَةٌ | يَدَا مَنَنْ مِنْهُ مَا الْأَسِنَّةُ نَحْمَدُ

المترک موضع الحرب۔ ومفریة مشقوتہ ترجمہ ہر میدان جنگ میں گردہ اسے دشمنان پارہ پارہ ہیں کہ وہ مدوح کی اس قدر ذمت کرتے ہیں جقدر نیزے اُسکی تعریف کرتے ہیں یعنی گردہ بسبب تکلیف نیزہ زنی اُسکی ذمت کرتے ہیں اور نیزے اُسکی بابت اُسکی تعریف۔

بِقَمَرٍ عَلَى زَيْمِ الزَّمَانِ يَصُورُهُمَا | نَعْمٌ عَلَى النِّعْمِ لَنِي كَالنَّحْمَدُ

ترجمہ وہ عتاب جو علاوہ عتاب زمانہ کے مدوح دشمنوں پر گراتا، ردہ دوستوں کے حق میں بنائے ہیں جنکا انکار نہیں ہو سکتا

فِي شَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ | وَجَنَانِهِ عَجَبٌ لِمَنْ يَتَفَقَدُ

ترجمہ مدوح کے حال اور زبان اور انکھوں اور دلیں اُسکے صفات کے جو ایک کے بڑا تعجب ہے یعنی اُسکا مال عمدہ اور زبان فصیح اور سخاوت دست و دلیری دل نہایت مرتبہ کو بستی ہوئی ہیں کہ اُسپر ترقی ممکن نہیں ہو۔

أَسَدًا دَهَابًا كَأَسَدِ الْهَيْزِ مَرِيحًا | مَوْتٌ قَرِيبٌ مِنَ الْمَوْتِ وَمِنْهُ مَوْتٌ

زینیں جمع فریستہ وہی لحاظ عند الکفت تعضرب عند الخوف۔ والنزرا شدید القلبہ۔ ترجمہ وہ شیر ہو کہ خون قوی شیر کا اُسکا خطاب جو اردہ ایسی موت ہو جسکے خوف سے موت کے شانوں کا گوشت کا پتہ ہو۔

مَا مَثْرَجٌ مَدَا غَبَّتْ الْأَمَّةُ مَعْلَمَةً | سَهَدَاتٌ وَوَجْهَاتٌ نَوْمَهَا وَالْأَمَّةُ

مَثْرَجٌ بلد الشام ترجمہ جب تو شمرنج سے غائب ہوا وہ مانند ایک چشم بے خواب کے تھا اور تیرا چہرہ اُس کی نیند اور سر مرماند کے مانند ہی تینے اُسکے معلوم کیونکہ خواب اور سر مرماند مصلح چشم ہیں۔

وَاللَّيْلُ حِينٌ نَدِمْتُ فِيهَا أَيْبِيًا | وَالنَّعْبَةُ مِنْهُ مَنَّا رَحَلَتْ غَنَمًا أَسْوَدًا

ترجمہ جب تو اُس شمرن آیا تو اُسکی رات بھی روشن ہوگئی اور جب تو اسین سے چلا گیا تو اُسکی صبح سیاہ۔

مَا دَلَّتْ تَدَا نَوْمٌ دَحَى تَعْلُو عَيْنًا | حَتَّى تَوَارَى فِي قَرَاهَا الْقَهْمُ قَدًا

الفرقد ہو چم و مقابلہ بنم آخر لایترقان ترجمہ تو اُس شمرے نزدیک ہونا گیا اور وہ بسبب حصول عزت قرب بلند ہونا گیا

بیان تک کہ کسی مٹی میں فرق ستارہ بھی چھپ گیا۔

أَذْهَبَتْ لَهَا شَرُّكَ سِوَاهَا مِثْلَهَا لَوْ كَانَ مِثْلَكَ فِي سِوَاهَا يَوْجِدُ

ارض غیر متد و مخدوف ای ہی و سوا با بقدر خیرا مثلها ترجمہ منبج کو شرف حاصل ہوا اور اگر تیری مثل کوئی شخص سولے منبج میں پایا جاوے تو وہ بھی مثل منبج کے ہوگا۔ خلاصہ یہ ہے کہ شرف منبج تیرے سبب ہر جہاں تو ہو گا وہ بھی شرف دار ہوگا۔

أَبْدَى الْعَدَاةَ بِلَا الشُّرُوكَاتِمُ فَرِحُوا وَعَيْنَهُمُ الْمَغِيدُ

المقیم المقدار ان مزج ترجمہ دشمنوں نے تیرے خوف سے تیرے ایک خوشی سنائی گویا وہ اس سے خوش ہوئے اور حال یہ ہے کہ تیرے حمد و غوث ہے۔ نیز ایسی حالت طاری ہو کہ کبھی انکو کھڑا کرتی ہو اور کبھی شجاعتی ہو یعنی نہایت ہیچین ہیں۔

ذُطِّعَتْهُمْ حَسَدًا أَمْ آهَدُوا مَا بِهِمْ فَتَقَطَّعُوا حَسَدًا لِيَسْمَنَ لَا يُحْسِنُوا

قولاً راہم باہم ای راہم الحمد باہم من التعمیر عک و التقص دو تک ای کشف لم عن احوالہم ترجمہ تو نے انکو حمد سے پارہ پارہ کر ڈالا اور حمد نے ان کو ان کے نقصان پر مطلع کر دیا کہ وہ تیری برابری براہ حمد کرنا چاہتے تھے اور نہ کر کے تو وہ اُس شخص کے حمد سے جو کسی پر حمد نہیں کرتا کڑھے ہو گئے کسی پر حمد نہ کرنے کے یہ مننے کو کوئی اس سے زیادہ نہیں ہے کہ وہ اُس پر حمد کرے یا وہ حمد پیشہ نہیں ہے۔

سَخِيَّ انْتَنُوا وَلَوْ أَنَّ حَرَّتْ لَوِيهِمْ فِي قَلْبِهَا جَرَّةٌ كَذَابِ الْجَبَلِ سَدًا

ترجمہ بیان تک کہ وہ تجھ سے اور اپنے پیڑھے سے باز آئے۔ اور اگر وہ حرارت حمد جو انکے دل میں ہے وہ میرے دل میں آتی تو سخت پتھر ٹھکانا۔

نَظَرَ الْعُلُوجُ فَلَمْ يَرَوْا مِنْ حَوْكِهِمْ لَتَأْسُرْ أُوْدُكَ وَقَبِيلَ هَذَا السَّيِّدِ

المنبج جمع طبع و ہوا الغلیظ الجسم من الاجام ترجمہ سرداران روم نے تجھے دیکھا تو انکی نظر ان سرداروں پر جو آئے اس میں کھڑے تھے یہی جگہ انھوں نے تجھے دیکھا اور کہا گیا کہ یہ سردار ہے۔

بَقِيَّتْ جُمُوعُهُمْ كَأَنَّاتٍ كُفَّهَا وَبَقِيَّتْ بَيْنَهُمْ كَأَنَّاتٍ مُفْرَدٌ

ترجمہ ایک جماعت ایسی رہی کہ گویا تو ان سب کا مجموعہ ہو اور تو انکے درمیان بیکار گیا کہ تیرے سوا کسی کو کوئی نہیں دیکھا تھا

لَهْفَانٌ يَسْتَرْفِي بِاتِ الْغَضَبِ الْوَرْدِ لَوْ كَرِهْتُمْ نَهْنَهَاتِ الْجَنِيِّ وَالسُّودُدِ

لفغان حال و افعال فریفت۔ دستوبی تنقل من الوار۔ واللف حرارة فی الجون من شدت کرب ترجمہ تو بجا کت شدت غضب کھڑا گیا اور اگر تجھ کو تیری عقل اور سرداری نہ ہو کتی تو تیرا غضب خلق کے لئے بس نہزلہ دبا ہو جاتا اور سب کو ہلاک کر دیتا۔

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ كَيْسِرَ الْبَيَاتِ رِكَابَنَا قَالَا لَمْ نَرْضَ وَاحِدًا وَرَأَيْنَا لَادُودًا

ترجمہ تو جان چاہے وہ ہماری سواریاں تیرے پاس آویں گی کیونکہ زمین ایک ہی دوسری نہیں ہے اور تو تمام زمین پر چکتا

دیگا نہ ہی میں جب تیرے یہ حال ہی تو تیرے سوائے کوئی منزل مقصود نہیں جو در سے تیرے ہی پاس آویٹے۔

وَصْنِ الْحَسَامِ مَوْلَا تَدْلُهُ فَاِنَّهُ | يَشْكُو يَمِينَتِكَ وَالْحَبَابِ جَمْعٌ تَشَهُدُ

ترجمہ اور اپنی شمشیر روک اور اسکو کام میں نہ لایو کیونکہ وہ شمشیر تیرے داہنے ہاتھ کی سبب کثرت شمشیر زنی کے شکایت کر لی ہو اور دشمنوں کی کھوپڑیاں کثرت قتل کی گواہی دیتی ہیں۔

يَبْسُ الْفَيْعِ عَلَيْهِ وَهُوَ مَجْرُودٌ | عَنْ غَيْدٍ وَنَكَتْنَا هُوَ مَعْتَدٌ

ترجمہ خون امداد تیری شمشیر خشک ہو گیا حال آنکہ وہ اپنے میان سے باہر ہو پس گویا وہ میان میں ہو۔

رِيَانٌ لَوْ تَدْرَفُ الَّذِي اسْفَيْتَهُ | لَجَرَى مِنَ الْمُهْجَاتِ بَحْرٌ مَدِيدٌ

ریان منسوب با مال والعال فیہ بس و مر فو نا خبر متد و مخذوف ترجمہ تیری تلوار اسی سیراب ہو کہ اگر وہ اُس چیز کو ڈر کرے جبکہ تو نے اُسے پلایا ہو تو خونائے دشمنان سے ایک دریائے سواج جاری ہو جاوے۔

مَا شَامَ كِتْمَةَ مَيْتَةٍ فِي مَهْجَةٍ | اَلَا وَشَقْرٌ شَاءَ عَلَيَّ يَدِهَا يَدٌ

ترجمہ غزیری میں تیری تلوار کی موت شریک نہیں ہوتی مگر اُسکی تیزی کا ہاتھ موت کے ہاتھ پر ہوتا ہی بیٹے وہ اُس سے مد لیتی ہو۔

رَانَ الرَّزَايَا وَالْعَطَايَا وَالْقَتَا | حُلَفَاءُ سَطْحِ غَوْمٍ رَاوَا وَانْجَبُوا

ترجمہ بیشک دشمنوں کی نصیبتیں اور دوستوں کی بخششیں اور نیرے بنی طے کے ہم قسم ہیں وہ کھاد میں ہیں یا بلکہ میں

صَحْرِيَّانَ جَلْمَةً تَدْرُكُ تَرْتَا | اَشْفَاؤُكُمْ عَيْنَتِكِذَا يَدٌ وَهَمَّتْ

یاں۔ اللام المفتوحة للاستفاضة۔ والعرب اذا استفاضت في الحرب تقول يا فلان۔ وبلهت اسم طی وطلی لقب له ترجمہ بلهت یعنی بنی طے کی فریاد پکاروہ جگہ ایسے حال میں چھوڑے گی کہ تیری آنکھ کی پلکین نیرے او شمشیر سندی ہو جائے گی یعنی اس کثرت اور تیزی سے فریاد رس کرینگے کہ جہاں تک تیری نظر جاوے گی وہ ہی نظر آوین گے یا تیری حمایت کے لئے تیرا ایسا اعاطہ کر لیں گے جیسے مڑہ چشم چشم کو۔

مِنْ كُلِّ الْبَدْرِ مِنْ جِبَالِ تَهَامَةَ | قَلْبًا وَمِنْ جُودِ الْغَوَادِي اَجُودٌ

تہامہ بلد۔ والغوادی جمع غادۃ وہی الصحابة التي تطلع صباحاً۔ والوجود المطر الغریر ترجمہ جب تو بلهت سے فریاد کرینگا تو تیری حمایت کے لئے ایسے لوگ آئیں گے جو بلحاظ اول کو ہمارے تمامہ سے بڑے ہوں گے اور بارانِ صبح سے زیادہ برنے والے یعنی شجاعت و سخاوت میں کامل۔

يَنْفَتَاكَ مُمْتَدِّ يَأْبَحْضَرْنَ دِمٌ | ذَهَبَتْ بِمُحْمَرَّتِهِ الطَّلِي وَالْاَكْبَدُ

ترجمہ انہیں کا ہر ایک ایسے حال میں تجھ سے ملے گا کہ وہ ایسی شمشیر سرخ خون آلود لٹکائے ہو گا جس کی سبزی اصلی کو

گردنوں اور گردن کے خون لے گئے ہوں گے۔ عمدہ لوہے کا رنگ سبزی ماں ہوتا ہے۔

حَتَّىٰ تَيْسَرَ اِيكَ ذَا مَوْكَا هُكْمٌ | وَ هُمَا الْمَوَائِي وَالْمَحْلِيَّةُ اَسْبَدُ

ترجمہ بیان تک کرتیری طن اشاہ کیا جاوے کہ یہ اُنکا سردار ہے۔ اور حقیقت میں وہ سب لوگ سردار ہیں اور
تمام خلق اُن کی عسلا م۔

اَلِي يَكُونُ اَبَ الْبِرِّيَّةِ اَدْمٌ | وَ اَبُوكَ زَا الشَّقْلَانِ اَنْتَا مُحَمَّدٌ

نہ اہلیت تعقید و تقدیرہ کیف کیوں آدم ابا البریۃ و ابوک محمد و الشقلان انت ترجمہ تمام خلق کے باپ حضرت آدم
کیے ہو سکتے ہیں حال اُنکے تیرا باپ محمد ہی اور جمع جن و انس تو ہی یعنی تو فضل و کرم کے سبب اُن سب کے
قائم مقام ہے۔ اس صورت میں ابو البریۃ محمد مہموج کا باپ ہوا۔

يَفْنَى الْكَلَامُ وَلَا يَحْطِرُ بَوْضُفِكُمْ | اَيْحِيْطُ مَا يَفْنَى بِمَا لَا يَفْنَى

ترجمہ کلام تام ہو گیا اور تمہارے وصف کا احاطہ کر سکا پھر کہتا ہے کہ فانی چیز غیر فانی کا کس طرح احاطہ کر سکتی ہے۔

اَقَالَ قَدْحِي قَوْمَ اَلِي السَّلْطَانِ قَهْمَسِي اَلِي مِّنْ اَلْحَمْسِ

اَيَا حَسَدًا اَللّٰهُ وَرَمَى اَلْحَسَدُ دُوْدًا | وَ قَدْحًا قَدْحًا وَ اَلْحَسَنَانَ اَلْعَدُوْدُ

خدا شقن ترجمہ ای لوگو خدا مجھوں کے رخساروں کے گلاب پاش پاش کرے اور خوش نامتوں کے قدم نامت چیر لے
ممشوقوں میں جو چیز میں قہمہ خیر میں اُنکے زوال کی دعا مانگتا ہے وہ اگلے شعر میں ہے۔

فَهَمٌّ اَسْلَمَ دَمَا مَقْلَبِي | وَ عَدَّ بِنْتِ قَلْبِي بِطُولِ الصُّدُوْدِ

ترجمہ کیوں کہ مجھوں نے بددعا میں دونوں چیزوں کی میری آنکھ سے خون بہایا میری اور میری دل کو سبب اعراض راز کے سخت عذاب پائی

وَ كَمِ اللّٰهُوْمِ مِّنْ قَتِي مَدْنِي | وَ كَمِ اللّٰتُوْمِي مِّنْ قَتِي مِلْ شَهِيْدِي

ترجمہ اور مہبت کے ارے جو امان لاغربت سے ہیں اور حیوانی کے قتل شہید بت۔

فَوَا اَحْسَرْنَا مَا اَمَرَ الْعِرَاقَ | وَ اَعْلَقَ نِيْلَانَهُ بِالْكَبُوْدِ

ترجمہ ہائے افسوس فران کس قدر تلخ ہے اور کس قدر اُنکے شعلے گردن کو پھٹتے ہیں۔

وَ اَعْتَوَى الصَّبَابَةَ بِالْعَاشِقِيْنَ | وَ اَقْتَنَهَا لِلْحَبِيْبِ الْعَمِيْدِ

اغری بالشی اذا اولع به۔ و التبیہ الذی قد بدہ العشق ترجمہ اور کس قدر عشق عاشقوں کو اور عبات اور اشتہا لگ دیتا ہے اور
وہ کس قدر عاشقان بیچارہ کو قتل کرتا ہے۔

وَ اَلْوَجْهَ نَفْسِي لَنِيْلِي اَلْحَسَا | وَ اَحْبَبْتُ ذَوَاتِ اَللَّمَا وَ اَلنَّهْوِدِ

لج بالشی دلج به و الی اسمیۃ الشفقہ ترجمہ اور بغیر فسق و مجور کے کسی قدر میری طبیعت زنان سرگین لب و نارستان

کی محبت پر حرمیں اور اہل ہی۔

أَفَكَانَتْ وَكَانَتْ بِنْدَاءَ الْأَمِيرِ | وَلَا زَالَ مِنْ بَغْمَةٍ فِي مَهْرِيْدٍ

ضمیر کانت للنفس ترجمہ سومیری جان اور زمان محبوب دونوں امیر پر قربان اور وہ ہمیشہ افزونی نعمت میں ہے۔

لَقَدْ حَالَ بِالنَّيْفِ دُونَ الْوَعِيدِ | وَأَحَالَتْ عَطَايَا دُونَ الْوَعْدِ

ترجمہ و حکمانے سے پہلے اُسکی تلوار آڑ ہو گئی اور وعدوں سے پہلے اُسکی بخششیں حاصل ہیں یعنی ماموح و حکمانے سے پہلے دشمنوں کو قتل کرتا ہی۔ اور دوستوں کو وعدہ پہلے بخشش کرتا ہی۔

فَأَتَجَمُّ أَمْوَالِهِ فِي الْخُومِ | وَأَتَجَمُّ مَوَاقِلَهُ فِي السُّعُودِ

ترجمہ سو اُسکے اموال کے ستارے نجومست میں ہیں کہ وہ اُسکو ہمیشہ متفرق کرتا ہی اور اپنے سے دور بھیجتا ہی اور سالوں کو بخشدیتا ہی اور اُسکے سالوں کے ستارے سعادت میں ہیں کیونکہ اُسکی عطا کے سبب وہ مردم ترقی پر ہیں۔

رَوَى لَهُ أَخْبَارٌ غَيْرَ عَدَايَةٍ | عَيْنُهُ لَبَّتْ رُفَاةً بِالْحُلُودِ

ترجمہ اور اگر اُسکے دشمنوں کے سوا جگہ اُسپر اور کسی کا خوف نہ تو تا اُسکو ٹرہ جاودانی دیدیتا یعنی اُسکے باب میں جگہ اُس کے دشمنوں کا تو کچھ خوف نہیں ہے کیونکہ وہ سبب منفعت اُسکو کچھ ضرورت نہیں پہنچا سکتے مگر حادثات زمانہ کسی کو اچھوتا نہیں چھوڑتے لہذا اُسکو بشارت جاودان نہیں دیکھتا۔ اور بعض روایات میں عین اعداء ہی یعنی اگر مجھ کو تیسری نسبت خوف چشم بردا ادا تو تا تو جگہ مرد و غلو د دیدیتا۔

رَهَى حَلْبَابٌ نَوَاصِي الْخَيُْولِ | وَ سُمِيرِيْنَ شَنْ دَمَا فِي الصَّعِيدِ

الصعيد الزراب ترجمہ اُسنے طب پر گھوڑوں کے چرسے اور گندم گون نیرے جو خون دشمنان زمین پر گرا دیں پھینک مارے۔

وَرَبِيضٌ مَسَاوِرَةٌ مَا يَفْتَنُ | لَا فِي الرِّقَابِ وَلَا فِي الْعُمُودِ

ترجمہ اور صیدلہ شمشیر میں طہتی پھرتی جو درگرو نون میں شرمین اور نہ میانوں میں بسبب کثرت حرب و ضرب کے۔

يَقْدُونَ الْقَنَاءَ عَدَاةَ الْإِلْقَاءِ | إِلَى كَيْلِ بَيْتِشِ كَشِيرِ الْعَسَايِدِ

ترجمہ وہ شمشیر اور نیزے بزرگ ہر لشکر عظیم کثیر التعداد کی طرف متوجہ ہوتے ہیں یعنی اُنکو ننا کرتے ہیں۔

قَوْنِي بِأَشْيَاءِ الْعَشْرِ شَنِجِي | كَتَاةٍ أَحْسَنَ بَرَاةٍ الْأَسْمُودِ

اخر شنی نسبت الی خزشتہ بلدہ من بلاد الروم۔ ترجمہ سو ترشنی مع اپنی فوج کے ایسا بجا گا جیسا بکری شیر کی آواز سنکر بھاگے۔ خزشتنی سے ملا و خزشتہ کا رہنے والا یا حاکم ہی۔

يُرْوَدُونَ مِنَ الدَّخْرِ صَوْتِ الرِّيَاحِ | صَهْبِيلِ الْجِيَادِ وَ حَقَقِ الْبَسُودِ

یرون بضم ایاء من الظن ترجمہ خزشتنی اور اُسکے اتباع مارے خوف کے ہوا کی آواز کو گھوڑوں کے ہنسانے کی

اور مجنڈوں کی حرکت کی آواز گمان کرتے تھے۔

فَمَنْ كَالِ امِيرِ ابْنِ بَنْتِ الْاَمِيْرِ
اَمْ مِنْ كَابَا بِيْهِ وَالْحُجْدُ وَدِ

ترجمہ سوکون پوشل امیر کے جوڑے امیر کا نواسہ ہو یا کون پوشل اُس کے آبا و اجداد کے۔

سَعَوْا لِلْمَعَالِي وَهُمْ صَبِيَّةٌ
وَسَادُوا وَجَادُوا وَهُمْ فِي الْمَهْرِ

المعالی جمع علاوہ ہوا الارقاع صبیٹہ جمع ہی ترجمہ ان لوگوں نے جبکہ وہ لڑکے تھے بلند نامی کے کاموں میں کوشش کی اور جبکہ وہ پیگمہ لڑکیاں تھیں جب ہی سے اپنی قوم کے سردار اور سنبھالے تھے۔

اَمَّا لَتِ رَبِّيْ وَمَنْ شَاءَ نَدُهٗ
هَبَاتُ الْجَبِيْنِ وَعَتَقُ الْعَبِيْدِ

ترجمہ اے میری غلامی کے مالک اور اے وہ شخص کہ اُس کا نام پانڈی کی بخشش اور ظالموں کا آزاد کرنا ہے۔

دَعَوْتِكَ عِنْدَ انْقِطَاعِ السَّحَابِ
بِوَالْمَوْتُ مِثْلِي كَجَبَلِ التَّوْرِ يَدِ

جب الوریہ ہو عرق فی السق متصل بالفواہ اذا قطع ات اللسان ترجمہ میں نے تجھے بوقت انقطاع امید کے تیرے غیر سے پکارا ایسے حال میں کہ موت مجھے ایسی قریب تھی جیسے شہر گرون۔

دَعَوْتِكَ لَنَا بَرَانِي الْبَيْلِ
وَاذْهَبْ رَجُلِي تَقْتُلُ الْحَسَدِيْدِ

الہی الفناء۔ ویرانی آذانی و اعننی ترجمہ میں نے مجھ کو فریاد رسی کے لئے جب پکارا کہ ہلاکی نے مجھ کو تباہ کر دیا۔ اور میرے دونوں ہاتھوں کو گرانی آہن تیرے مست کر دیا۔

وَقَدْ كَانَ مَشِيْهِمْ هَا فِي التَّعَالِ
فَقَدْ صَادَ مَشِيْهِمْ هَا فِي الْقِيُوْدِ

ترجمہ ان ہاتھوں کی رفتار سابق جو تان پنے ہوئی تھی اب تیرے غضب کے سبب پیریاں پنے پلتے ہیں۔

وَكُنْتُ مِنَ النَّاسِ فِي مَحْمُولِ
وَهَا اَنَا فِي مَحْمُولِ مِنْ قَهْرٍ وَدِ

ترجمہ اور میں پہلے آدمیوں کے مجمع میں رہتا تھا اور تُوں اب میں بندہ رونکے مجمع میں ہوں یعنی قیدیوں میں جو اکثر چور و بدعاش ہوتے ہیں۔

تَقْبَلْ نِيْ وَجُوْبُ الْحُسْدِ وَدِ
وَحَدِيْ قَبْلُ وَجُوْبُ التَّجْوِيْدِ

ترجمہ وجوب منراے تعزیرات نے میرے باب میں جلدی کی اور میری مدنی قبل وجوب ناز کے۔ یعنی نابالغوں پر مدنیوں ماری جاتی اور میں ابھی نابالغ ہوں گو پیر ہوں۔ غرض باسیدہ درگزر اپنے عمیر کرتا ہے کہ حاکم کو رحم آ جاوے۔

وَقَبِيْلُ عَدُوِّ عَلِيٍّ الْغَالِمِيْنَ
بَيْنَ وَكَلْدِيٍّ وَبَيْنَ الْعَمُوِّ

ترجمہ اور میرے حق میں کہا گیا کہ تو نے خلق پر ظلم کیا اور میان میں میرے وقت پیدائش اور درمیان طاقت بیٹھنے کے

| | |
|---|---|
| یعنی جب میں اس قدر چھڑا تھا اس وقت میں مجھ پر یہ ہمت لگائی کہی تھی اپنی تحقیر بغرض غلو کرتا ہے۔ | |
| فَمَا لَكَ تَقَبُّلُ زُؤْمِ الْكَاثِرِينَ | وَقَدْ مَرَّ الشَّهَادَاتُ مَا الشَّهَادَاتُ |
| ترجمہ سو تجھ کو کیا ہو گیا کہ تو جو بڑے کلام کو قبول کر رہا ہے اور گواہی کی قدر مثل قدر گواہوں کے ہوتی ہے پس جب گواہوں نے ہیں تو گواہی بھی جھوٹی ہے۔ قابل پذیرائی نہیں ہے۔ | |
| فَلَا تَسْمَعَنَّ مِنَ الْكَاثِرِينَ | وَلَا تَتَّبِعَنَّ بِسَخِّكَ الْيَهُودَ |
| الکاشخ من بضر العداوة فی کشمہ۔ والحک الجبابة والمراد العداوة ویرد فی محل اللام السامیة ترجمہ سوان لوگوں کی بات جو میرا کہتے اپنے باطن میں رکھتے ہیں مت سن اور بجابتہ اور نامی یہود کی طرف جو مجھے پھنسا چاہتے ہیں پڑا ہے کہ دشمن کی گواہی قابل سماعت نہیں ہوتی۔ | |
| اَدَّكُنْ مَنَاقِبًا بَيْنَ دَعْوَى اَدَّكُنْ | وَدَعْوَى لَعْنَتِكَ بِشَأْنِ دَعْوَى |
| اشوا والطلق والشوط ترجمہ اور درمیان دعویٰ باہات کے کہ میں نے ارادہ کیا اور درمیان دعویٰ اس امر کے کہ میں یہ کام کیا بنامہ نہایت بعید توفیق کہ نہو الا ہو۔ خلاصہ یہ کہ غمازون نے مجھ پر یہ دعویٰ کیا ہے کہ اس ارادہ نہ کیا ہے نہ یہ کہ میں نے فساد کیا ہے سوان دونوں دعویوں میں بڑا فرق ہے۔ اور مدارادہ فعل پھر نہیں ماری جاتی بلکہ اُسکے کرنے پر جب میں نے فساد نہیں کیا تو حد کیسی۔ | |
| وَفِي مَجْرَدِ كَيْفِيَّتِكَ مَا حُدَّتْ رِي | بِنَفْسِي وَ لَوْ كُنْتُ اَشْفَى اَشْمُوْد |
| ما فیاجدت مصدریہ ترجمہ اور غلط تر ہے ہاتھوں کی سخاوت کے میرے نفس کو بخشا ہے اور مجھ کو قید سے چھوڑ دیتا اگر وہ میں بہت ترین شود ہوں یعنی قدر جتنے ناز کے کو اپنے کاہنے اور تمام قوم کو ہلاک کرایا۔ | |
| وقال وقد نام ابوبکر الطامی وهو مشد | |
| اِنَّ الْعَرَفَانِي كَمُرْتَبَاتٍ دَرَا سَمَا | لِحَقَّتِكَ حَتَّى جَهَنَّمَ مَا لَا يُوجَدُ |
| ترجمہ بیشک اشعار نے تجھ کو نہیں سلایا اور سوائے اسکے نہیں ہے کہ انھوں نے تجھ کو گھٹایا یا جان تلک کہ تو ایک ایسی شے ہو گیا جو نہ پائی جاوے اسلئے تو شعر سے سنتے ہو گیا۔ | |
| وَكَاثِرَاتُ اَذْنَانِكَ فَوَيْتَ جِبِينِ بِيَمِينِنَا | وَكَاثِرَاتُهَا مَتَابَسْكُوتَا اَسْرَقَتْ |
| ترجمہ اور جبکہ تو شعر سنا تھا گواہی کاں تیرا منہ تھا اور گویا وہ اشعار تجھ کو سبب تیرے مت ہو جائیکے سنانے والے تھے۔ یعنی تو نے براہ گوش میرے اشعار کی شرابی اور سنا نہ ہو گیا۔ | |
| وقال بلح محمد بن زريق | |
| حَمَمًا مِّنْ ذُرْبِ قِي لَا اَمْرِي اَحَدًا | اِذَا فَقَدْ نَاكَ يَعْطَى قَبْلَ اَنْ يَّعْلَمَا |

ترجمہ ای محمد زریق کے بیٹے تیری عطا جب ہم گم کرین تو کسی کو نہیں دیکھتے کہ وعدہ سے پہلے بخشش کرے
یعنے ایسا تو ہی ہو۔

وَقَدْ قَمَدْتُكَ وَانْتَرَحَالَ مُفْتِنِي ۝ وَاللَّذَائِشَ سَعَةً وَالزَّادَ قَدًا نَفْدًا ۝

ترجمہ اور بیشک میں تیرے پاس ایسے وقت میں آیا ہوں کہ میرا کوچ قریب ہو اور وطن دور اور تو شہ راہ
تمام ہو گیا ہو۔

فَحَلَّ كَلَّتْ قَهْرِي وَاضِنَ وَإِبْلَهَا ۝ إِذَا انْكَفَيْتُ وَالْأَعْرَاقَ الْبَلْدَا ۝

تھی تمدنی توسع والی اہل اشد المطر ترجمہ سواپنے ہاتھ کو مجھ پر پرستا چھوڑا اور جب میرے پاس بقدر کفایت آجا وہ
تو اپنی سٹاک بڑی بارش کو روک دے وہ تمام شہر کو غرق کر دے گی۔ یعنی تیری تھوڑی عطا میرے لئے کافی ہو
بخشش کثیر کی حاجت نہیں ہو۔

وقال يوح ابا عبادہ بن يحيى البحرى

مَا الشَّوْقُ مُفْتِنًا مَنِي بَدَا لِكَيْدِ ۝ حَتَّى أَكُونَ بِبِلَا تَلْبٍ وَلَا كَيْدِ ۝

ترجمہ شوق یا ران مجھے اس اندوہ نمانی پر بس کرینو لانا نہیں ہے یہاں تک کہ میں بیدل جگر ہو جاؤں یعنی ہر دو
پاش پاش ہو جاؤں اور مجھوں بنجاؤں یعنی شوق میرا یہ حال کر چھڑے گا۔

وَالَّذِي يَأْرَأِي كَانُ الْحَمِيْبُ يَهَا ۝ تَشْكُوْا لِيْ وَلَا أَشْكُوْا لِيْ أَحْسَبُ ۝

ترجمہ اور نہ وہ دیاڑھیں دوست رہتا تھا میری بے پینی پر قناعت کرینوالی ہے یہاں پر کلام ختم ہوا۔ پھر کتا ہے کہ
یہ دیاڑھے اس وحشت کا شکوہ کرتی ہے جو اسکو سبب جدائی اُسکے رہنے والوں کے لاقص ہوئی ہے اور میں کسی
کچھ شکوہ نہیں کرتا یا تو اس سبب کہ میں صابر و بہادر ہوں یا اس سبب سے کہ میں راز دار اسرار عشق ہوں۔
دوسری صورت یہ ہے کہ مضمون شہرستانی عطف کیا جائے مضمون شعر اول پر ہے اسکے کہ مصرع اول پر کلام تمام
کیا جاوے۔ یعنی نہ دیاڑھیں جیسے شکوہ کرتی ہے اور نہ میں کسی سے شکوہ کرتا ہوں کیونکہ دوستوں کی جدائی
نے دونوں کو ہلاک کر دیا ہے چنانچہ کتا ہے۔

مَا زَالَ كُلُّ هَرَبٍ مِنَ الدُّوقِ يَجْلِبُهَا ۝ وَالسَّقَمُ يَجْلِبُنِي حَتَّى حَلَّتْ جَسَدِي ۝

ہریم الدوق صوت السحاب۔ و اکثر ایستملان نے صفة السحاب وہو الذی لرعده صوت ترجمہ ہمیشہ کرتا ہوا
ابراؤں دیاڑھوں کو لاغر اور ضعیف کرتا رہا اور بیماری عشق مجھکی لاغر کرتی رہی یہاں تک کہ وہ دیاڑھیں اضمحلال میں
میرے جسم کے مشابہ ہو گیا۔

وَكُلُّ غَاظٍ دَمْعِي غَاظٌ مُصْطَلِبِي ۝ كَا تَمَّا سَأَلَ مِنْ جَعْنِي مَن جَلَدِي ۝

فاضل نقس دنی روایت فاضل بیٹے سال ترجمہ اور مجتہد میرے اٹک کم ہوتے ہیں یا مجتہد بتے ہیں اسی قدر میرے
کم ہوتا جاتا ہے جو کیا کہ جو پانی میری دونوں آنکھوں سے بہتا ہے وہ میرے صبر کا ٹکڑہ ہے۔

فَاِنَّ مِنْ رَفْرَاقِي مَنْ كَلَفْتُ بِهِ | دَايِنٌ مِمَّا ابْنُ سَيِّئِي صَوْلَةٌ اَلَا سَيِّدَا

ترجمہ میری آہونے میرا محبوب کہاں ہو یعنی دور ہو ان کا حال کچھ نہیں جانتا اور کہاں اور کس مرتبہ میں ہے اس
بچے کے بیٹے تیرے حمل سے شیر کا حمل یعنی شیر کا حمل تیرے حمل کے رو برو کچھ قدر نہیں رکھتا۔

اَنَا وَتَرْتُمُ بَاتِ الدُّيُنَا تَجْتَمِعُ بِيهَا | وَبِالْوَهْمِ قَلْبِي عَيْنِي كَثْرَةُ الْعَدُوِّ

ترجمہ جب کہ بیٹے تیرے ساتھ دینا کو تو لا تو دینا اور اہل دنیا سے تیرا پلہ جھلکا رہا پس میرے نزدیک کثرت عدو کثرت اور حقیقت
ہو گئے یعنی بیٹے جان بیا کہ وزن مجال و فضا سے حاصل ہوتا ہے کثرت عدو کچھ اعتبار نہیں ہے۔

مَا دَارَ فِي خَلْدِي اَلَا يَا هِرِّي فَرَحٌ | اَبَا عَبَادَةَ حَتَّى دُمَيْتُ فِي تَخَلُّدِي

ترجمہ زمانہ کے دین میرے نے کبھی کوئی خوش نگذری ہے ابو عباده جب تک تو میرے دین نگرنا رہیں ہیں جب تاکہ
تیرے پاس نہ آیا کبھی خوش نہوا۔

مِلَاكٌ اِذَا امْتَلَاَتْ مَا اَخْتَارَ اَمْتَهُ | اِذَا قَهْرًا طَعَمَ ثَمَلًا اَلَا هِرِّي لَوْلَا

ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ جب اُسکے خزانے مال سے پر ہو جاتے ہیں تو وہ خزان کو ایسا مزہ چکھاتا ہے جیسا مار کو
کم کرنے فرزند کا یعنی سب بخشدیتا ہے اور خزانہ خالی رہا ہے جیسا کہ فرزند کے جاتے رہنے سے اور کی گود خالی رہی ہے
ہے۔ خزانہ کو مار اور مال کو بننے فرزند ٹھیلایا ہے۔

مَا ضَى الْجَنَانُ يَوْمَئِذٍ اِلَّا حَزْرٌ قَبْلُ نَقْدٍ يُقَالُ لَهُ مَا تَوَسَّى عَيْنَا اَلَا نَبِيْدًا عَيْدٌ

ترجمہ وہ دل پلا اور تجرہ کا رہی کہ اُسکی احتیاط ہو شاری اُسکی روشن دل کے سب اُسکو آج وہ چیز دکھلا دیتی ہے
جسکو اُسکی آنکھیں پر سون کو دکھلا دیں گی یعنی صبح الحدس و پیش ہیں ہے۔

مَا ذَا الْبِهْمَاءِ وَلَا ذَا النُّوْمِ فِي بَشِيرٍ | وَلَا السَّمَّاحِ الَّذِي فِيهِ مَتَابِعُ كَيْدٍ

ترجمہ یہ روشنی و حسن و نور کی بشر میں نہیں ہے۔ اور نہ یہ سخاوت جو اس میں جو بات کی سخاوت ہو بلکہ مثل ابرو دریا کے ہے
اِسْمِي اَلَا كَلِمَتٌ نَبَا رِي الْغَيْثِ مَا اَلْفَقَا | حَتَّى رَا اِفْتِرَاقًا عَادَتْ وَكَلِمَتِي عَيْدٌ

اسی الاکت خبر مند، محذوف اس کلمہ کی ای الاکت و ابی اکت نام ترجمہ صبح کی تہسب کن عمدہ تہسب یوں ہیں ہے یا سوسا
کت دست صبح کے کونسی کت دست ایسی ہیں کہ وہ اور باران جب تک برسنے میں متفق رہیں تو وہ باران کا کثرت
فیض میں مقابلہ کرتی ہے اور جب وہ کف اور باران مشرق ہو جاوین تو وہ تہسب پھر فیض کی طرف لوٹ آوے اور وہ باران
نہیں لوٹتا۔ غلام یہ کہ فیض باران منقطع ہو جاتا ہے اور اُس کا فیض دائمی ہے۔

| | |
|---|---|
| وَكُنْتُ أَحْسَبُ أَنَّ الْجَدَّ فِي مَضْمُونِ | حَتَّى تَبْجُرَ فَهَوَّ الْيَوْمَ مِنْ أَدْرِ |
| مفرین نزار بن معد بن عدنان ابو العرب وادو بن قحطان ہو ابو الیمین ترجمہ اور میں گمان کرتا تھا کہ شرف اور بزرگی قبیلہ مفر کا حق ہی بیان تک کہ وہ شرف قبیلہ بجز میں چلا گیا سو وہ آج بجز ہی ادوی ہی۔ | |
| تَوَمَّ إِذَا مَطَرَتْ مَوْتًا سَيُؤْتِيهِمْ | حَسِبْتَهَا سُجْبًا جَادَتْ عَلَى بَدَلِهَا |
| ترجمہ ادوی سے تم کہ جب انکی لمواریں برس پڑتی ہیں یعنی خون اعدا باقی ہیں تو اس کثرت سے باقی ہیں کہ تو انکو ایسے ابر خیال کرے گا جو کسی شہر پر برس پڑے ہوں۔ | |
| لَهُمْ أَجْرًا يَأْتِيهِمْ فَكَيْفِي بِنْتِكَ فِي مَهْمَتِهِ | بِأَنَّهَا جَدَّتْ مَدَّهَا غَايَةَ الْآبَاءِ |
| ترجمہ میں اپنی نہایت فکر کہ تیری کسی صفت میں روان نہیں کیا مگر کہ اسکی درازی غایۃ زمانہ تک معنی میںے میسازا تمدنیہ معلوم الاتہا ہی ایسے ہی تیری کسی صفت کی انتہا نہیں ہیں خاموشی بہتر ہو۔ | |
| وقال يروح علي بن ابراهيم التميمي | |
| أَحَادٌ أَمْ سَدًّا مِنْ فِي أَحَادٍ | لَيْسَ كُنَّا الشَّقِيقَةَ بِأَلْتَنَادِ |
| احاد و لا تسلسل فی موضع الواحد لا يقال هو احاد و اما يقال جاد و احاد و اما سدا من تاد و غریب لا تسلسل فی موضع ائمتہ و تصنیف لیسنا للتعلیم و اکثر کتوبہ علیہ السلام معاشرتہ یا حمیرا۔ و اللذیہ المتعلقہ و التوادیم القیامۃ لان الذوا یکثر فیہ ترجمہ یہہ ہاری بڑی رات جو قیامت سے ملی ہوئی ہو ایک ہی یا چھ ایک سے ملی ہوئی یعنی کل ہفتہ اور ساڑھا زمانہ کیونکہ زمانہ ہفتوں سے مرکب ہو ہر ہفتہ کے بعد دوسرے ہفتہ آتا ہی پس مراد ہفتہ سے تمام زمانہ ہو۔ | |
| كَانَ بَنَاتٌ نَفْسٌ بِي دُجَاهَا | خَوَائِدٌ سَاغِرَاتٌ فِي حِجَادِ |
| بنات النفس سبع کو اکب معرودہ۔ و الخواید جمع خرمیہ وہی الجاریۃ الجیمیۃ۔ و الخواید ثیاب سود تلبس عند الخمر و سافرات بارق نعت بخزاند۔ و بالنصب حال ترجمہ گویا ستارے بنات النفس تاریکی شب میں زمان شرمگین جا رہیساہ مانتی ہیںے ہوتے ہوتے کھولے ہوئے ہیں۔ | |
| أَفْكَرْتُ فِي مَعَاظِرِ السَّمَايَا | وَقَوْدِ الْخَيْلِ مُشْرِفَةَ الْهَوَايَا |
| اصل المعاقرة الملازمة التي تكون عقروا رہا و تردید المتروک۔ و مشرقہ الہوادی طوال الاعناق ترجمہ میں اس شب دراز میں سو تو بھی ملازمت اور اسپان بلند گردن کے تین و شمنوں کی طرف ہنکانے کو سوچ رہا ہوں اور اس سبب سے وہ رات دراز معلوم ہوتی ہو کہ کب صبح ہو اور کب لڑوں۔ | |
| زَيْعِي بِالْعَتَى الْخَيْلِي عَشْرِي | بِسَفَاتِ دَهْرٍ مَحْوٍ أَضْرِبُ لَبْوَادِي |
| الزعم الكفيل - و المحو اهل الحضر - و البوادي اهل البادية - و العتلى فسرة الى الخط و هو موضع باليامة يعمل اليه القاصم | |

بلاد الهند قدیم فیہ ترجمہ اور مذکورہ بالا میں ایسے حال میں سمج رہا ہوں کہ میرا قصد داراہہ نیزون غفل کے لئے خوزیری
دشمنان شہری و دیہاتی کا خاص ہو گیا یعنی میرے ارادہ نے نیزون سے خوزیری جملہ دشمنان کا واثق و مددہ کر لیا ہے

إِلَى كُرْعَانَ التَّخْلُفِ وَالْمَشَاوِرِ | وَكَرْهُنَا أَلْفَا دِي فِي التَّوَادِي

ترجمہ طلب مقصود میں یہ تاخیر و سستی کب تک ہے گی اور کب تک یہ انتظار در انتظار رہے گا۔

وَسُغْلُ النَّفْسِ عَنِ ظَلَبِ الْمُعَارِي | بِبَيْعِ الشُّرْبِ فِي مَوْقِي الْكَسَادِ

ترجمہ اور کب تک بسبب بیع شرکے بار بار قادرانی و ذاروانی میں روکنا طبیعت کا طلب بزرگی سے رہے گا۔

أَوْ مَا مَضَى الشَّبَابِ بِمُسْتَكْرٍ | وَكَلَا يَوْمَ يَسْتُرُ بِمُسْتَعَا

ترجمہ اور گذشتہ جوانی لوٹانی نہیں جاتی اور نہ وہ دن جو گزرتا ہو لوٹا جاتا ہے جس میں طلب مقصد میں جلدی چاہئے۔

مَتَى كَحَطَّتْ بَيَاضَ الشُّعْرِ كَعَيْنِي | فَقَدْ وَجَدْتُ مَهْمَا فِي السَّوَادِ

ترجمہ جبکہ میری آنکھ سیب پیری بالوں کی سفیدی دیکھتی ہے تو وہ سفیدی گویا آنکھ کی سیاہی میں دیکھتی ہے اور جبکہ
آنکھ کی سیاہی میں سفیدی آجائے تو آنکھ اسی ہو جاتی ہے غلامہ یہ ہے کہ بڑھا پا اور اذہا ہونا ایک ہی چیز ہے۔

مَتَى مَا أَرَدْتُ مِنْ بَعْدِ التَّنَاطُرِ | فَقَدْ وَتَمَّ أَيْتُهَا فِي أَرْضِيَادِي

ترجمہ جبکہ میں بعد ازاں سے جوانی تہمتے بڑھتا ہوں تو میرے قوی کا گھٹنا میری طاقت کے بڑھنے پر اڑتا ہے۔

أَرْضِي أَنْ أَعِيشَ وَكَلَا كَانِي | عَلَى مَا لِلْأَمِيرِ مِنَ الْآيَادِي

الایادی جمع یا ذکا نکت یعنی اللہ والعلیۃ و معنی الجارتی مع علی ایہ ترجمہ کیا میں جیسے کو پسند کروں اور جو مجھ پر
مردم کی نعمتیں ہیں انکی مکافات نہ کروں یعنی یہ نہیں ہو سکتا۔

جَزَى اللَّهُ الْمَسِيرَ السَّيْرَ حَيْثُ | وَإِنْ تَرَكَ الْمَطَايَا كَالْمَرَادِ

ترجمہ خدا میرے سفر کرنے کو میری طرف جزائے خیر سے اگرچہ اس سفر نے میری اوستینوں کو گزشتہ ایسا خالی کر دیا ہے
جیسے توشہ وان کو توشہ سے۔

فَلَمَّا تَلَقَى ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَيْنِي | وَفِيهَا قُوْتُ يَوْمِ الْقِتَادِ

الغس الناة العلبۃ ترجمہ میری قوی ناقد ابن ابراہیم سے ایسے حال میں نہیں ملی کہ اس میں کلنی یا چھڑی کے لئے لیک
دن کی بھی خوراک ہو یعنی صرف استخوان باقی رہ گئے ہیں۔

أَلَمْ تَرَ كَيْدَنَا بَلَدًا بَعِيدًا | فَصَبَّرَ طَوْلَهُ عَرْضَ النَّجَادِ

البلد ہنا المغازاة - والنجاد حائل السیف - والعرب تقدرنے القرب بقاب القوس وحائل السیف ترجمہ کیا مجھ میں اور
مردم میں یہ میدان حائل نہیں تھا سو اس سفر نے طول ہشتائے بعیدہ کو ایسا تریب کر دیا جیسا تریلہ کا عرض جوعرب

ایضاً

میں غایت قرب میں مستعمل ہو۔

وَأَبْدًا بَعْدًا نَابِعَدًا الشَّدَائِنِي | وَقَرَّبَ قُرْبَيْنَا شَرِبَ الْبِعَادِ

ترجمہ اور اس سفر نے ہماری دوری کو ایسا بعید کر دیا جیسے پہلے نزدیکی دور تھی اور ہمارے قرب کو ایسا قرب کر دیا جیسا پہلے دوری نزدیک تھی۔ یعنی قرب کو نزدیک کر دیا اور دوری کو دور۔

فَلَمَّا جِئْتُهُ أَعْلَىٰ مَخْرَجِي | وَأَجْلَسَنِي عَلَى السَّمْعِ الشَّدَائِدِ

الشدا والمقننة العنقتر ترجمہ سوزن جب ممدوح کے پاس آیا تو اس نے میرے مرتبہ کو بڑھایا یعنی آواز بھکت کی اور کئے جلو سات آسانوں پر بٹھا دیا یعنی نہایت تواضع سے پیش آیا اور میری عزت کی۔

تَهَلَّلَ قَبْلَ تَسْلِيْبِي عَلَيْهٖ | وَأَهْدَانِي مَالَهُ قَبْلَ الْوَسَادِ

تہلل تلاماً وجہ۔ والوسادۃ الخمدۃ ترجمہ اس سے پہلے کہ میں اس کو سلام کروں خوشی سے اس کا چہرہ روشن ہو گیا اور قبل اسکے کہ وہ مجھے مسند غایت کرے کیسہ ہائے زور میرے ساتھ ڈال دے۔

نَلُّوْكَ يَا عَلِيَّ بْنَ أَبِي تَالِبٍ | لَا تَأْتِكَ فَتَدْرِي نَدِيَّتَ عَلَى الْعِبَادِ

ترجمہ او علی ہم تجھ کو ملامت کرتے ہیں بے اسکے کہ تو کوئی گناہ کرے۔ وجہ ملامت یہ ہے کہ تو نے تمام لوگوں پر عیب لگا دیا یعنی تیرے مقابلہ میں سب بیچوب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ تیرا سخا و کرم کسی میں نہیں ہے۔

وَأَنْتَ لَا تَجُودُ عَلَيَّ جَوَادٍ | هِبَانُكَ أَنْ يَلْقَبَ بِالْجَوَادِ

ترجمہ اور اس بات پر تجھ کو ملامت کرتے ہیں کہ تیری بخششیں کسی سخی کو لقب سخی نہیں بخشتیں یعنی تیری عطایا اور جو دیکے ہر شخص کو تیری ہیں مگر کسی سخی کا لقب نہیں بخشتیں گویا یہ ایک قسم کا بخل ہے مگر تیرے عطایا بکثرت ہیں ان کے سامنے کوئی سخی کے لقب کا مستحق نہیں ہے۔

كَأَنَّ حَتْمَاءَ الْأَسْلَامِ مُنْفَعِي | إِذَا مَا حَلَّتْ عَائِقَةُ الرِّجْدَادِ

طلت انقلبت و غیرت ترجمہ گویا تیری سخا تیرا مذہب اسلام ہے جبکہ تو سما کی عادت کو چھوڑے تو انجام مرتد ہو نیے ڈرتا ہے یعنی قتل و دوزخ سے۔ غرض تو سخاوت کو اسلام اور بغل کو شل تار تار بڑا سمجھتا ہے۔

كَأَنَّ الْهَامِرِي الْهَيْجَمَاءِ عِيُونِ | وَقَدْ طَبِعَتْ سُمُيُودُكَ مِنَ الرَّقَادِ

المام جمع ہامیہ وہی اللاس ترجمہ گویا دشمنوں کے سر لڑائی میں ہنزار آنکھوں کے ہیں اور تیری تلوار میں خواب سے بنائی گئی ہیں۔ یعنی تیری تلوار میں سونہ پر ایسی آسانی سے غالب ہوتی ہیں جیسے خواب آنکھ پر یا یہ کہ تیری تلوار کی جگہ دشمنوں کے سر میں ہے۔ جیسے خواب کی جگہ آنکھ ہے۔ یا یہ کہ تیری تلوار میں بہ نسبت سر ادا مثل خواب ہیں کہ آنکھ اس کو روک نہیں سکتی ایسے ہی سر تیری تلوار کو۔

| | |
|--|---|
| وَدَدًا صُنْعًا أَلَسْتَهُ مِنْ هُمْزِهِ | فَمَا يَخْطُرُونَ إِلَّا رِنِي فُسُوَادِ |
| <p>یخظرون یعنی بعض نگاروں کو سرفہم ارادہ ہوم و من کسرا و الراء ترجمہ اور بیشک تو نے اپنے نیزوں کو غموں یا بیاریوں دو نیزے نہیں گزرتے ہیں گردشمنوں کے دلوں میں جیسا غم دگے سوا کہین نہیں جاتا۔</p> | |
| وَلَيْزَمَ جَلْبَتَهَا شَعَثُ الْكُرَاعِيِّ | مُعْتَقِدًا أَنَّ السَّبَابِيَّ لِلطَّرَادِ |
| <p>یوم ظرت والناحل فیہ اذکر او ظفرت ترجمہ تو اس روز کو یاد کر کہ تو گھوڑوں کو ایسے حال میں لیکھا کہ اُنکے چہرے بال سبب شبت و دوش و غبار کے پریشان تھے اور اُنکے دم اور بال کے بال دوڑا نکلے گئے گڑھے دئے ہوئے تھے یعنی اُس روز تجا کیسی کامل فتح حاصل ہوئی۔ دم اور بال کے بال کو لڑائی کے وقت گرہ لگادیتے ہیں۔</p> | |
| وَحَاةٍ بِهَا الْهَلَاكُ عَلَى أَنْبَاءِ | لَهُمْ بِاللَّذِي قِيَتْ بَنِي عَادِ |
| <p>حام دار ترجمہ اور ان گھوڑوں کے سببان لوگوں پر جہنم لادقید قوم عاد کے نامذکری کر رہے تھے ہلاک اور ہوئی۔</p> | |
| فَكَانَ الْغُرَابُ بِحُجْرَاتِ مِثْلِهَا | ذُكَانَ النَّسْرُ فِي بَيْتِ جِيَادِ |
| <p>ترجمہ سولا ذقیہ کے غرب میں پانی کا دریا تھا اور اسکے مشرق میں گھوڑوں کا دریا پس وہ دو دریاؤں میں گم گئے تھے۔</p> | |
| وَدَدًا خَفَقَتْ لَكَ الرِّيَايَاتُ فِيهِ | فَقَطَّلَ يَمُوجُ بِالْبَيْضِ الْحِمَادِ |
| <p>ضمیر فیہ بحر الجیاد۔ و خفت اضطرت ترجمہ اور اس گھوڑوں کے ریاضوں میں تیرے نفع کے لئے تیرے نیزے حرکت کر رہے تھے سورہ دریا شمشیر رائے تیرے ذریعے سے موج زن تھا یعنی اسکی ہوج میں شمشیر رائے آباد تھیں۔</p> | |
| لَقَوْلِكَ يَا كَبِدُ الْأَجَابِيَا | فَبَسَّطْتَهُمْ وَحَدَّ السَّيْفِ حَادِ |
| <p>الایا جامع ابیہ۔ والایل توصف بملظ الایا وقال ع نعم انظرا کہا وامن الایل و والایا بایضا الایا والایل ترجمہ وہ چھ سے مقابل ہوتے مجال نازانی کہ اُنکے جگر سخت تھے مش جگر شتر کے سو تو نے اُنکوش شتر آگے دھر لیا اور تیری تلوار کی دھارا ان کو ہنکانے والی تھی۔</p> | |
| وَقَدْ مَرَّتْ ثَوْبُ الْبَيْعِ عَنْهُمْ | وَقَدْ أَلَسْتَهُمْ ثَوْبُ الرَّشَادِ |
| <p>ترجمہ اور تو نے اُنکا لباس مٹھی پارہ کر دیا اور اُنکو لباس راستی یعنی اطاعت کا پہنارایا۔</p> | |
| فَمَا تَرَكُوا إِلَّا مَادَّةَ كَاهِنِي بَادِ | وَلَا اِتَّخَلَّوْا دَادَاتٍ مِنْ دَادِ |
| <p>اتخل راعی ترجمہ سوا غنوں نے اپنی ارات خوشی سے نہیں چھوڑی اور تیری دوستی کا دعویٰ براہ دہشی کیا۔</p> | |
| وَلَا اسْتَقْلَمُوا إِلِيَّ فِي التَّعَالَى | وَلَا انْقَادُوا لِي دَرًا بِأَنْبِيَادِ |
| <p>استقلوا الخلو ترجمہ اور انھوں نے تیری ماتحتی اسلے نہیں چاہی کہ اُنکو بلندی مرتبہ کی خواہش دہتی اور نہ وہ اس مطیع رہے کہ وہ اطاعت سے خوش تھے بلکہ بزور شمشیر</p> | |

| | |
|---|--|
| وَالَّذِينَ هَبَّ خُدُودَهُمْ فِي خُضُقَانِهِمْ | هُنُوبًا رِيحًا فِي رِجَالِ الْجِبَادِ |
| ہب متحرک و اضطرب و الحشا داخل الجوف - در بل الجواد ہر القطفہ من الجواد ترجمہ کر کے باطن میں تیرے خوف سے ایسا ارتکاب کیا جس سے طغی میں ہوا چلتی ہو اور وہ متفرق ہو جاتی ہیں۔ | |
| وَمَا تَوَاقَبَ لَمُوتِهِمْ فَلَمَّا | مَمَتَتْ أَعْدَاؤُهُمْ قَبْلَ الْمَعَادِ |
| ترجمہ جب وہ تیرے قید میں آئے تو قبل اپنی موت کے مر گئے اور جب تو نے براہ احسان ان کا تصور معاف کر دیا تو ان کا قبل حشر حشر کر دیا یعنی وہ زندہ ہو گئے۔ | |
| عَمَدَاتٍ صَوَارِمًا لَوْلَمْ يَتَسَوَّبُوا | مُحْوَتَهُمْ بِهَا حَتَّىٰ لَمَسُوا |
| ترجمہ تو نے ایسی شمشیر سے قاطع کر دیا کہ وہ تیرے تو ان کو مار دے ان کو ایسا نابود کر دیتا جیسا کسی چیز مثلاً کاغذ سے سیاہی دور کر دیتے ہیں۔ | |
| وَمَا الْقَضِبُ الطَّرِيفُ وَإِنْ تَقَوَّى | بِمَنْتَهَبٍ مِنَ الْكُرْهِ السَّلَادِ |
| الطريف الجدید و السلاد القديم ترجمہ اور تازہ عفتہ اگرچہ قوی ہو بخشش قدیم سے انتقام نہیں لے سکتا یعنی اگر غالب نہیں آسکتا یعنی ان کے عفو کا سبب تیرا کم قدیم ہوا۔ | |
| فَلَا تَعْرِفُ ذَلِكَ أَلَيْسَ مَوَالِ | تَقْلِبُهُنَّ أَفَشَدَّ أَعَادِي |
| ترجمہ سو چلو انکی زبانیں دوستی ظاہر کر رہی ہیں بلکہ ان کے دشمنوں کی حرکت دیکھو کہ وہ تیرے دشمنوں کے ذمہ ہیں۔ | |
| وَكُنْ كَالْمَوْتِ كَالْيَرْتِي الْبَالِكِ | بِكَيْ مَنَّهُ وَيَرْتِي دَهُوَ صَادِي |
| ترجمہ تو دشمنان دوست ناکے لئے موت کے مانند رہ کہ وہ رونے والے پر جو اسکے خوف سے رونے رح نہیں کرتی اور اظہار سیرت کرتی جو حال آنکہ وہ خونِ خلافت کی تشنہ رہتی ہے یعنی حرمین ہلاک۔ | |
| فَإِنَّ الْجُرْحَ يَنْفَرُ بَعْدَ حَيْنِ | إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَىٰ فُسَادِ |
| نفر الجرح اذا دم بعد البناء ترجمہ کیونکہ زخم ایک عرصے کے بعد دم لاتا ہے جبکہ بناو علاج صواب ہو یعنی جبکہ زخم اور پیرے اور اندھ چور ہے تو زخم پر پھر دم ہو جاتا ہے پس انکی عداوت قدیم سے غافل نہ رہنا چاہئے۔ | |
| وَإِنَّ الْمَاءَ يَجْرِي مِنْ جَمَادِ | وَإِنَّ النَّارَ تَخْرُجُ مِنْ ذِقَادِ |
| ترجمہ اور بیشک پتھر سے پانی نکل پڑتا ہے اور بیشک آگ چھاق سے نکلتی ہے یعنی دشمنی دلوں میں پوشیدہ رہتی ہے جیسا پانی پتھر اور آگ چھاق میں گرا پنے وقت میں ظاہر ہو جاتے ہیں۔ | |
| وَكَيْفَ يَكُونُ مَصْطَبًا جَبَانًا | فَرَأَيْتَ رَجُلًا يَجْنِبُ شَرَّكَ الْقَتَادِ |
| القنادر شوک ترجمہ اور کس طرح تیرا دم دشمن کر ڈھ کے بل بیٹھ جکے پہلو کے تلے تو نے حصار درخت | |

تھا دیکھا دئے ہوں۔

یٰسٰی فِی النَّوْمِ دُمَحَّتْ فِی کَلَاةٍ ۚ وَیَحْشٰی اَنْ یَّرَاکَ فِی السَّهَادِ
 السہادۃ امتناع النوم باللیل و ذکر الشی السہادۃ لقاۃ فی المراد القطرۃ لیتقابل من الضمیرین ترجمہ وہ دشمن خواب میں تیرا
 نیزہ اپنے گردوں میں دیکھتا ہو اور ڈرتا ہو کہ کہیں بیداری میں بھی ایسا ہی دیکھے۔

اَشْرَفَتْ اَبَا الْحَسَنِ بِمَدْحِ قُوْطِرٍ ۙ اَشْرَفَتْ بِهٖ قِیْسٌ بِغَیْرِ نَزَاہِ
 ترجمہ اباالحسین کو نے عجبو لیک قوم کی طرح کا اشارہ کیا سو میں اُنکے پاس اُترا اور انھوں نے عجبو کچھ نہ یا سو میں
 اُنکے پاس سے بغیر تو شہل پڑا یعنی انھوں نے زادراہ بھی نہ یا۔

وَذَنُوْنِیْ مَدْحُ حَتَّهْمُ فَسَدِیْمًا ۙ وَ اَنْتَ یَمَامًا حَتَّهْمُ مُرَادِیْ
 ترجمہ اور اُن لوگوں نے عجبو خیال کیا کہ میں اُن کا قدیم مدح ہوں اور حال یہ ہو کہ اُن کی مدح سے میری مراد
 تیری ہی مدح تھی۔

وَرَاۤیَیْ عَمَلًاۙ بَعْدَ غَدِّ لَعْنًا ۙ وَ قَلْبِیْ عَنِ فَنَائِكَ عَیْرُ غَادِیْ
 ترجمہ اور میں بیشک تیرے پاس پر ہوں جا نہ لا ہوں اور میرا دل تیرے گھر سے صبح کو جا نہ لا نہیں جو یعنی اہل بیان ہی رہ سیکے
 حَبِیْبَاتٍ حَبِیْبًا اَنْجَبَهَتْ ہر گاہ اپنے ۙ وَ حَبِیْبَاتٍ حَبِیْبٌ لِّکُمْ مِّنَ الْبِلَادِ ۙ

ترجمہ میں تیرا دوست ہوں جان میری سواریاں جاوین اور تیرا ہمان ہوں شہر توین جہاں توین کیو کہ ہر گاہ میں تیرا دیکھا تھا ہوں
 وقال یوحی بدر بن عمار اللاسدی

اَحْلَمْنَا نَزْرَیْ اَهْرَ مَا نَا جَدِّ یَدَا ۙ اِمَّا لِحَلَّتْ فِی فَنَحْصِی حَتّٰی اَعْبَدَا
 ترجمہ کیا ہم خواب دیکھتے ہیں یا یا زمانہ ہی یا تمام خلق جو پہلے مر گئی ہو ایک شخص زندہ۔ یعنی مدح میں مال گئی ہو
 خوبی زمانہ کو دیکھ کر تعجب کرتا ہو کہ حسن و زکا جو میں دیکھتا ہوں خواب و خیال ہو یا واقعی زمانہ جدید ہو جو پہلے نہ تھا
 یا تمام خلق ایک شخص زندہ کے جسم میں اگئی ہو کیونکہ اُس میں تمام خوبیاں جو پریشانیان میں تھیں جمع ہیں۔

تَجَلّٰی لَنَا فَاَضَا نَابِهٖ ۙ کَا نَا نَجُوْهُ لَیْقِنَا سَعْرٌ دَا
 اضا و کیوں متعدیا و لا زار ترجمہ مدوح ہونے کے ظاہر ہوا سو ہم اُسکے سبب روشن ہو گئے۔ گویا ہم ستارے ہیں کہ
 پہنے سعادت سے ملاقات کی یعنی پہلے محسوس تھے اب اُسکے سبب سمجھ ہو گئے۔

سَاۤیْتُنَا بِمَدْحِیْ وَ اَبَا سَابِہِ ۙ اِبْدَیْہَا وَ لُوْدَا ۙ وَ بَدَّ سَاۤیْتُنَا
 الولو والوالدہ والولید المولود ترجمہ پہنے سبب بدر بن عمار کے اور اُسکے اجداد کے بدر کا باپ اور بدر بیٹا دیکھا۔

ظَلَبْنَا رِضًا کَاۤیْبَ کَرَمِ الْاِدْنِ ۙ وَ حَبِیْبَاتِنَا لَهٗ فَکَرَمْنَا الشُّجُوْرَا ۙ

ترجمہ ہونے اپنی خوشنودی چھوڑ کر اسکی خوشی طلب کی سو بننے اسکو سجد کرنے چھوڑ دئے یعنی ہماری مرضی اس کو سجدہ کرنے کی تھی مگر چونکہ اُننے یہ امر پسند نہ کیا اس لئے سجدہ چھوڑ دیا۔

اِمْرًا اَمِيْرًا عَلَيْهِ السُّلْطَانُ | جَوَادٌ بِجَيْلٍ يَا نَّكَالًا يَجْوَدَا

ترجمہ وہ ایک امیر ہو کہ سخاوت اس پر حاکم ہو اور وہ سخی ہو مگر ترک جو دین نسیل۔ بخل ترک جو دین غایت جو دہر۔

يُحَدِّثُ عَنْ فَضْلِهِ مُعْكَرَهَا | كَانَتْ لَهُ مِنْهُ قَلْبًا حَسُودًا

ترجمہ اسکی بزرگی کا ذکر اس کے خلاف مرضی کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے رد و بروائے اپنے فضاہ کے ذکر کو ناپسند کرتا ہو گویا محدث کو اپنی بزرگی کی طرف کمال ماحسد ہی ملاحظہ گویا وہ اپنے فضل کا حاسدی جیسا ماسد ذکر فضاہ محسوس نہیں پسند کرتا ایسا ہی وہ بھی۔

وَلْيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ أَنْ يَفْعُرَ | وَيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ أَنْ يَسْرِيدَا

ترجمہ وہ ہر بزرگ پریش قدی کرتا ہو مگر لڑائی سے بھاگنے پر نہیں کرتا۔ اور ہر چیز پر قادر ہو مگر اپنی قدر و منزلت بڑھانے پر یعنی خزاں کو ہر خوف سے زیادہ بڑا جانتا ہو اور اسکی قدر و منزلت ناپائیدار کو پہنچ گئی ہو لہذا اسکو زیادہ نہیں کر سکتا۔

كَانَ نَوَالِكُ الْعَصْنَاءِ | فَمَّا تَعَطَّيْتُ مِنْهُ حَيْدًا وَحَسَدًا

ترجمہ گویا تیری بخشش منجملہ قضا و قدر ہو سو تو امین سے جو بخشا ہو ہم اسکو قائم مقام نصیبوں کے پاتے ہیں یعنی تیری عطا سبب شرف و برکت ہی ہم اسکو یاد رہی بخت کبھی ہیں۔ دوسرے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ فضاہ کی دو قسمیں ہیں۔ ایک سعد دوسری نحس تیری عطا بالکل سعد ہو۔

وَسُرِّبَتْ كَمَا حَمَلَتْهُ فِي التَّوَعُّتِ | سَرَدَتْ بِهَا الدَّبَابُ السَّمُّ السُّودَا

اتمانی رہتا لٹائیت و مالائتہ۔ واللذیل جمع ذابل ذہبی الراح نوکنذکاک السم ترجمہ اور تیری لڑائی میں ایسے بہت سے حملے ہیں کہ تو نے اُنے گندم گون نیزوں کو سیاہ ٹول لیا ہو یعنی اُن پر وطنوں کے خون خشک ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہو۔

وَهَوَّلَ كَشَفَتْ وَنَهَضَتْ | وَدَمَّرَتْ كَتَّ مَبْدَاً مَبِيْدَا

ہهل عطف علی حلتہ و مباو و مبايد مال۔ والنصل السیف۔ والبیید المہلک ترجمہ اور بہت سے خوفناک امر تو نے خلق سے دور کئے ہیں اور بہت سی تلواریں تو نے بزد و ضرب توڑ ڈالی ہیں اور بہت سے نیزے تو نے ایسے حال میں چھوڑے کہ تو دشمنوں کا ہلاک کرنے والا تھا اور وہ نیزے بھی ہلاک کئے گئے تھے یعنی وہ بعد قتل اعدا خود ٹوٹ گئے تھے سبب قوت نیزہ زنی کے۔

وَمَا لَی وَهَبَتْ يَسْلًا مَوْعِدَا | وَرَقْرَقَ سَبَقَتْ إِلَيْهِ التَّوَعُّدَا

ترجمہ اور بہت سے مال تو نے بے وعدہ بخشائے اور بہت ہمسردن کو تو نے دھکی سے پہلے جا مارا۔

| | |
|---|--|
| <p>بِحَجْرٍ سَيُؤْتِكُ أَغْنَاءَ هَذَا</p> | <p>تَمَعْنَى الطَّلِي أَنْ تَمَكُونِ الْعُمُودَا</p> |
| <p>ترجمہ دشمنوں کی گردنیں بسبب چھوڑ دینے تیری تلواروں کے اپنے میانون کو یہ آرزو رکھتی ہیں کہ وہ تیری تلواروں کے میان ہوں تاکہ تیری تلواروں سے وہ بچے رہیں یعنی چونکہ تیری تلوار میں آٹھ دشمنوں کو مارتی رہتی ہیں اس لئے انہوں نے اپنے میانون کو چھوڑ دیا ہے دشمن یہ خواہش رکھتے ہیں کہ وہ تیری شمشیروں کے میان ہو دیں تاکہ تلواروں سے بچیں۔</p> | |
| <p>إِنِّي الْقَاهِرُ تَصَدَّقْ عَنْ مَسْئَلِهِ</p> | <p>أَتْرَى صَدَقَ الرَّاعِي دُمُودُ دُمُودَا</p> |
| <p>الصدر بہو الخوارج بعد الاری۔ والورد والذخول الی المار والی متعلق ہجرت ترجمہ تیری تلوار میں دشمنوں کے سروں اور دشمنوں کے سرین کی طرت جاتی رہتی ہیں تو ان کے بعض سروں کو بعد جانیکے دوسرے سروں پر جانا دیکھے گا یعنی ان تلواروں کا یہ ہی کام ہی ہمیشہ آمدورفت میں رہتی ہیں اسلئے انہوں نے اپنے میان چھوڑ دئے۔</p> | |
| <p>فَتَمَلَّتْ نَفْسُ الْعِدَا بِالْحَدِيدَا</p> | <p>سَحَقَى قَتَلَتْ بِهِنَّ الْحَدِيدَا</p> |
| <p>ترجمہ تو نے دشمنوں کی جانیں لوہے سے ماریں بیان ملک کرتے نے ان جانوں سے لوہے کو قتل کر دیا یعنی اس میں دندانے پڑ گئے یا ٹوٹ گئے۔</p> | |
| <p>فَأَنْعَدَتْ مِنْ عَيْشِهِنَّ الْبَعَثَا</p> | <p>وَأَبْقَيْتِ مِمَّا مَلَكَتِ النَّقُودَا</p> |
| <p>الغیر نے عیشوں کے لئے اعداد و ترجمہ سو تو نے انکی زندگی سے بقا کو چھوڑ دیا یعنی انکو مار ڈالا اور اپنے مال کے لئے فنا کو باقی رکھا یعنی تو نے دشمنوں کو بسبب شجاعت کے اور اپنے اموال کو بسبب سخاوت کے فنا کر دیا۔</p> | |
| <p>كَأَنَّكَ بِالْفَقْرِ تَبْلَغِي الْغِنَا</p> | <p>وَبِالْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ تَبْلَغِي الْخُلُودَا</p> |
| <p>ترجمہ گویا تو بسبب فقر کے غنا کا طالب ہو اور بسبب لڑائی میں مرنے کے دوام بقا کا خواہشمند رہیے تو اس قدر شجاعت بکثرت سخاوت کرتا ہو گویا فقر جو انجام کثرت عطا ہی تیرے نزدیک غنا ہو اور لڑائی میں مرنے کو حیات جاودانی سمجھتا ہو اس لئے سخت بے باکی سے لڑتا ہو۔</p> | |
| <p>خَلَابِيضٌ تَهْدِي إِلَى رَبِّهَا</p> | <p>وَأَيُّهُ جَيْدٌ أَمَّا هَا الْعَبِيدَا</p> |
| <p>ترجمہ تیری ایسی خصلتیں ہیں کہ وہ صاحب خصلت یعنی تیری طرت راہ بتلاتی ہیں کہ تو کیسا صاحب فضل و شرف ہو اور وہ خصلتیں نشان مجد و بزرگی ہیں جو خدا اپنے بندوں کو دکھاتا ہے۔</p> | |
| <p>مُهَيَّبَةٌ خُلُودٌ مَرَّةً</p> | <p>حَقَرْنَا إِلَيْهَا رَهَارَا كَالْمُسُودَا</p> |
| <p>ترجمہ وہ خصائل شایستہ دوستوں کے لئے شیریں اور دشمنوں کے لئے تلخ ہیں جسکے بسبب بلحاظ تیری کثرت بخشش کے دریاؤں کو ہم نے حقیر سمجھا اور باعث تیری شجاعت کے شیریں کو کمتر جانا۔</p> | |

بُعِيدًا عَلَىٰ خَيْرٍ بِهَا وَصَفَهَا | تَعْمَلُ الظُّنُونُ وَتُنْقِضِي الْقَصِيدَا

ترجمہ وہ خصائل باوجودیکہ وہ ہے قریب ہیں اور بیشہ دیکھنے میں آتے ہیں مگر انکا وصف ووجہ ہے دور ہیں ہناری قدرت میں نہیں پروردہ ایسے ہیں کہ گمان خلق کو ہلاک اور قصیدہ کو لاغر و بے قدر کرتے ہیں غرض وہ ہمارے اوراک سے باہر اور شاعروں کے خیالات سے برتر ہیں کہ ظن اور شعر میں نہیں آسکتیں۔

وَأَنْتَ وَحِيدٌ بَنِي آدَمَ | وَكُنْتَ لِقَعْدِ نَضِيرٍ وَحِيدًا

ترجمہ سو تو بالذات یکتائے بنی آدم ہو اور بسبب نقد نظیر کے یکتا نہیں ہی کیونکہ تیرا کوئی نظیر نہوا اور نہ ہو۔

وَقَالَ لِمَا اسْتَغْطَمَ قَوْمٌ مَا قَالَهُ فِي الْآخِرِ شَرِيحَةً جَدَّتْ

يَسْتَعْظِمُونَ أَبِيئَانَا مَا كُنْتَ بِهَا | لَا تَحْسُدُنَّ عَلَيَّ أَنْ يَذُمَّمُ الْإِسْلَامَا

ترجمہ لوگ اُن تھوڑی اور چھوٹی بیوقوفوں کے ساتھ میں دہر و کا بہت بڑا سمجھتے ہیں ای لوگو اگر شہیرہ آواز کرے یا دہر و کے تو اُس پر تم حد مت کرو۔

أَلَوْ أَنَّ شَمْرَةَ كَلَّمُوا بِأَيِّ عَقْلُونَ بِهَا | أَنَسَا هُمُ الَّذِينَ سَمِعُوا مِمَّا نَحْنُ بِهَا الْحَسَدَا

ترجمہ جہاں وہ طاعن لوگ ہیں اگر وہ ان سمجھدار قلوب ہوتے تو اُن کو اُن مضامین کا خوف جو میرے شمار میں ہیں حد کو بھلا دیتا۔

وَقَالَ يَاحَ مُحَمَّدِ بْنِ بَشَّارٍ بِنِ كَرَمِ اللَّيْمِي

أَقَلُّ نَفْسًا بَلَدَهُ أَكْثَرُ مَا جَدُّ | وَذَا الْجَحْمِ فِيهِ بَلَدٌ أَوْلَمُ أَوْلَىٰ جَدُّ

یجزئی اکثرہ الحركات الثلاث فالرفع کیوں بلکہ معنی کیف کما تقول کیف زید۔ والنصب کیوں بلکہ اسم فعل یعنی دع وہو اجدو الثلاث۔ واپر طے ان بلکہ معنی الصلہ فاضافہ الی اکثرہ کقولہ تعالیٰ فنقرب الرقاب ترجمہ میرے تھوڑے اور چھوٹے کام میں شرف و مجد ہیں تو میرے بڑے کاموں کی تلاش چھوڑ کر وہ مجدین یا نہیں خلاصہ یہ کہ جب تجکو یہ معلوم ہو گیا کہ میرے کتر افعال میں مجد ہیں تو بڑے کاموں کی تجسس کی کیا حاجت ہے وہ تو اچھے ہوں ہی گئے اور یہ میری کوشش طلب مجد میں بقدر نصیب اور خطا ہی کیونکہ کوشش کا استعمال طلب مجد میں خطا عظیم ہو خواہہ تجکو حاصل ہو یا نہوا سکی کچھ پروا نہیں۔

مَسْأَلَتِي حَقٌّ يَا لَعْنَتَا وَمَسْأَلَتِي | كَأَنَّكُمْ مِنْ طُولِ مَا التَّمَنَّى مَرْدُ

اللاثم ایجمل علی الوجہ من فاضل العلامۃ ترجمہ اب میں اپنا حق بدریغہ نینزون اور بزیرگان تجربہ کار کے جو بسبب دوام برقع پوشی کے گویا امرد ہیں طلب کروں گا یعنی وہ لوگ ہمیشہ لڑائی میں رہتے ہیں اور اس نے بسبب حفاظت بنا مریدان جنگی اظہار شرف اپنے چہرہ کو عماموں کے دم اور اُس کے بقیہ سے ہمیشہ چھپائے رہتے ہیں اور اُن کی

| | |
|---|--|
| ثاریمان دیکھنے میں نہیں آئیں گویا وہ بیہوش ہیں۔ | |
| بِقَالٍ إِذَا لَا قُوَّةَ لِأَخْفَافٍ إِذَا دَعُوا | كَيْفَ إِذَا أَشَدَّ وَأَقْلَبِلَ إِذَا أَعْلَىٰ ذَا |
| ترجمہ جب وہ مثل غر زلے ہیں تو انکا طہ سخت و گران ہو اور جب وہ مدد کے واسطے بلاتے جاویں تو بلکہ ہیں یعنی جلد چپٹے ہیں اور جب وہ اعدا پر حملہ کرتے ہیں تو بہت معلوم ہوتے ہیں کیونکہ بہتوں کا کام دیتے ہیں اور جب وہ شمار کرنے جاویں تو تھوڑے ہیں یعنی انکا ایک ایک شخص بہتر لہ ہزار ہے۔ | |
| وَدَلُّعِينَ كَأَنَّ الطَّعْنَ لَا طَعْنَ بَعْدَهُ | وَصَهْرِبٍ كَأَنَّ النَّارَ مِنْ حَرِّهِ وَبَرْدُ |
| ترجمہ اور اپنا حق طلب کر دینگا بذریعہ ایسی نیزہ زنی کے کہ اور لوگوں کی نیزہ زنی اُس کے روبرو کالعدم ہو و بذریعہ ایسی شدید مار کے کہ گویا آتش اُسکی حرارت کے روبرو ٹھکی ہے۔ | |
| إِذَا أَشْتَدَّتْ حَقَّتْ فِي عِلَّةٍ كُلِّ سَابِجٍ | بِرَجَالٍ كَأَنَّ الْمَوْتَ فِي قَبْلِهَا شَهْدُ |
| ترجمہ میں ایسے جتنے والا ہوں کہ جب میں اپنے مددگاروں کو اکٹھا کرنا چاہوں تو میرے گرد چاروں طرف ایسے جوان مرد جمع ہو جاویں جو ہر عمدہ گھوڑے پر سوار ہوں اور ایسے شجاع گویا موت اُنکے منہ میں مثل شہد شیر میں ہے۔ | |
| أَذْمُرُ ابْنَ هَذَا الزَّمَانِ أَهْبِلَهُ | فَأَعْلَمُهُمْ فَنَدَاهُ وَأَحْزَمُهُمْ وَعَنْدُ |
| افدم الفی من الرجال۔ والوالد اللیم الضعیف ترجمہ میں اس زمانے اُسکے حقیر باشندہ کی برائی بیان کرتا ہوں کیونکہ آئین جو زیادہ جانتا ہے وہ نبی ہو اور جو آئین زیادہ متعاطی ہے وہ ناکس ہے پس جاہل و غیر متعاطی لوگ کیسے ہوں گے۔ | |
| وَأَكْرَمُهُمْ كَلْبٌ وَأَبْصَرُهُمْ عَمَىٰ | وَأَسْهَدُهُمْ فَهْدٌ وَأَشْجَعُهُمْ قَهْدٌ |
| ترجمہ اور انکا بڑا بزرگ سخت میں مثل کتے کے ہے اور آئین زیادہ بنیا اندھا اور انکا بڑا جاننے والا چیتے کے اندکیر النوم اور انکا زیادہ بہادر بندر کے مانند نامور اور تھوڑا جیا۔ | |
| وَمِنْ كَلْبٍ اللَّذِي نَابَ عَلَى الْحِزْبِ الْيَمِينِ | عَدُوٌّ ذَالِكُمْ مَا مِنْ صَدَقَةٍ بِيَدِهِ |
| ترجمہ آزاد و شریف مرد پر دینا کی سختی اور قلت خیر سے ایک یہ ہے کہ وہ اپنے ایسے دشمن کو دیکھے جسکی دوستی سے چارہ نہیں آتا | |
| فَيَا لَكِنَّ اللَّذِي نَابَ مَتَىٰ أَنْتَ مُنْصَرِفٌ | عَنِ الْحِجَابِ حَتَّىٰ لَا يَكُونُ لَكَ وَجْهُ |
| ترجمہ سوائے سختی دینا تو کب آزاد شخص کی تکلیف سے باز آدے گی تاکہ اُسکا کوئی مخالفت نہ ہو۔ | |
| يُرْدَحُ وَيَعْدُو وَكَابِرْهَا لِيُصَالِحَ | وَتَضْمَنُهَا لَهَا يَا هُوَ وَالزَّمَنُ الْكَفْدُ |
| ترجمہ اب تو وہ آزاد مرد شام و صبح ایسے حال میں کرتا ہے کہ ملاقات اہل دنیا کو کر دے جانتا ہے اور اُسکو روزگار اور سخت زمانہ بے چین رکھتا ہے۔ یہ شعر اور اس پہلا بیان میں نہیں ہے۔ دیوان مطبوعہ کلکتہ سے منقول ہوئے۔ | |
| بِقَلْبِي وَإِنْ لَمْ أَرَوْ مِنْهَا مَلَأَهُ | رَبِّي عَنِ غَوَائِبِنَا وَإِنْ وَصَلَتْ صَدَّ |

ترجمہ میرے دلین دنیا کی طرف سے ملال ہی اگرچہ میں دینا سے سیراب نہیں ہوا اور میری عمر دراز نہیں ہوئی آگے لیکے
کیسی گذرتی ہو اور مجھ کو اُس کی عورتوں سے جو بسبب حسن ذاتی کے آرائش سے بے پروا ہیں اگرچہ وہ مجھ سے
ملین اعراض ہی۔

خَلِيلًا يَدُونُ النَّاسِ مَحْرَمًا وَحَبِيبًا
عَلَى قَدْرٍ مَنِ احْتَبَلَتْ مَالَهَا فَتَدَا

ترجمہ تمام آدمیوں کے سوا میرے دو دوست غم اور اشک ہیں کہ وہ مجھے دور نہیں ہوتے اور یہ غم میرا اور اشک اُس کے
مفقود ہونے سے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی محبوب تو مفقود ہو اور غم اور اشک ہر وقت موجود۔

أَنْجِدُ مَوْجِعِي بِالْجَفْوَةِ كَأَنَّهَا
جَفْوَتِي لِغَيْبَتِي كُلِّ بِنَاكِيَةٍ خَدًا

ترجمہ میرے اشک میری پلکوں سے ہر وقت چپے رہتے ہیں گویا میری پلکیں دو تون آنکھوں پر رونے والے کے
رخسار ہیں۔ یعنی جو اشک میری آنکھوں سے جاری ہیں وہ اتنے ہیں جتنے رخسار پر رونے والے پر ہیں۔

وَأَقِي لَتَغْتَابِي مِنَ الْمَاءِ نَعْبَةً
وَأَصْبِرُ مَعْنَهُ وَمِثْلَ مَا نَصَبُوا الرَّبْدُ

الغيبۃ الجریۃ۔ والربد النعام ترجمہ اور شیک عجب کو پانی کا ایک گھونٹ کافی ہو اور میں پانی سے مثل شستر مرغ کے
صبر کرتا ہوں کیونکہ وہ پانی نہیں پیتا۔ یعنی میں پانی بہت کم پیتا ہوں اور وہ دلیل ہو کی خوراک کی۔

وَأَمْضِي كَمَا يَمْضِي السِّنَانُ لِطَيْبَتِي
وَأَطْوِي كَمَا تَطْوِي الْجَحِيَّةُ الْعُقَدُ

الطیۃ المكان الذی تطوی الیہ الرادل۔ واطوی اجوع۔ والجحیۃ الذیاب المصیۃ الماضیۃ۔ والعقد جمع عقدہ ہو الذی
انقعدتہ ہذا الادہ ہو الذی نے ذبیعہ عقدہ ترجمہ اور میں اپنی منزل مقصود کی طرف مثل نیزے کی بھال کے جاتا ہوں
اور میں مثل اُس گرگ کے جو اپنے شکار پر پکا قصد رکھتا ہو اور وہ ڈبلا ہو بھوکا رہتا ہوں۔ اہل عرب قلت خورش
اور بھوک پر صبر کو اچھا اور قابل ستائش سمجھتے ہیں۔

وَأَلْبَسُ نَفْسِي عَنْ حِزَابٍ بَغِيْبَةً
وَأَكْلُ اعْتِيَابٍ مَجْدٍ مِنْ كَالِهِ جُحْدًا

الجہد بالضم الطاقۃ وبالفتح الشقۃ ترجمہ اور میں اپنے کو اس سے بڑا جانتا ہوں کہ دشمن کی غیبت کو اُس کی جزا
سمجھوں کیونکہ ہر غیبت کرنا بے طاقت کی طاقت ہی یعنی جو انتقام نہیں لے سکتا وہ غیبت کرتا ہو اور مجھے انتقام کی
طاقت ہی پھر کیوں غیبت کروں۔

وَأَدْنِي أَمْوَالِي مِنَ النَّبِيِّ وَالْعَبَا
وَأَعْلَسُ فِي بَدْنِي كَبَدْنِي كَالَهُمْ جُحْدًا

ترجمہ جو لوگ مرض کم گویائی یا عاجزی اور غبارہ میں مبتلا ہیں آپس میں رحم کرتا ہوں اور میں انکو اپنے بغض میں
مغصوب سمجھتا ہوں کیونکہ وہ میری ضد میں یعنی میں گویا اور ذکی ہوں اور ایک ضد دوسری ضد کی دشمن ہوتی ہی
اس نے میں انکو مغصوب سمجھتا ہوں۔

| | |
|--|---|
| وَيَمْنَعُهُ مِمَّنْ سَوَىٰ ابْنِ مُحَمَّدٍ | أَيَا ذَكَرَهُ عِنْدِي يَصْنِقُ لَهَا عِندًا |
| رفع عند ہی ظن لانه صل الکلام علی المعنی نکذا قال یضیق بہا المکان ترجمہ اور مجھ کو سوائے ابن محمد کے اور امیر کے پاس جانے سے اُس کے انعام جو میرے پاس اس کثرت سے موجود ہیں کہ اُن کے رکھنے کو جگہ نہیں روکتے ہیں۔ | |
| تَوَالَّتْ بِلَا وَعْدٍ وَ لَكِنَّ قَبْلَهَا | ثُمَّ إِكْرَامًا مِنْ غَيْرِ وَعْدٍ لَهَا وَعْدًا |
| ترجمہ اُس کے انعام بے وعدہ پہ رہے پٹھے و لیکن اُن انعام کے پہلے اُس کی کیا بے خصلتین بے وعدہ انعام کے وعدہ ہیں یعنی گو اُس نے وعدہ نہیں کیا تھا مگر اُس کے شامل حیدہ اُس کے وعدہ کے قائم مقام تھے۔ | |
| مَسَى السَّيْفُ مَا كَذَّبَتْهُمُ الْهَنْدُ صَاحِبَةً | إِنِّي السَّيْفُ مَا يَلِيبُهُ اللَّهُ لَا أَهْجِدُ |
| ترجمہ میرے ساتھ سیف ساخت ہند چلی اُس سیف کی طرف جو ساخت خداوند تعالیٰ تھی نہ بہت دکی یعنی میں ہندی شمشیر باندھ کر اُس کے پاس آیا کہ وہ میری سیف سے افضل تھا۔ | |
| فَلَمَّا تَرَانِي مُتَبَدِّلًا هَرَّ نَفْسَهُ | إِنِّي حَسَامٌ كُلُّ صَهْفٍ لَهُ حَدٌّ |
| رفع حسام کو نہ فاعلاً لہذا اور جو ہر بتدو محمد و ف ترجمہ سوجب مدوح نے مجھ کو دیکھا تو اُس نے آپ کو قیام تعظیہ کے لئے حرکت دی۔ وہ ایسی شمشیر ہو کہ اُس کے ہر طرف دشمنوں کے لئے دھاری۔ | |
| فَلَمَّا رَدَّ قَبْلِي مَنْ مَشَى الْجُبْسُ فُجُوًّا | وَلَا رَجُلًا قَامَتْ تَعَارُفُهُ الْاَمْسَدُ |
| ترجمہ سوینے اپنے سے پہلے ایسے شخص کو نہیں دیکھا کہ دریا اُس کی طرف چلا ہو اور نہ ایسے مرد کو دیکھا کہ شیر اُس کے معانقہ کے لئے کھڑے ہوتے ہوں یعنی مدوح نے میرا استقبال کیا اور مجھ سے معانقہ کیا۔ | |
| كَأَنَّ الْقَيْسِيَّ الْعَاصِيَاتِ تَطْيِيفًا | هُوَ يَأْتِي غَيْرَ أُمَّلِكِ نَهْدًا |
| ترجمہ گو باسخت کمانیں براہ محبت اُس کی مطیع ہیں کہ وہ اور و نے نہیں کھینچتیں اور مدوح بے لگلف کھینچتا ہی یا اُن کو سوائے انگلستان مدوح کے اور و نے پر ہنر ہو۔ غرض تعریف کمان کشی و قوت بازو ہو۔ | |
| يَكَا وَيُصَيِّبُ الشَّقِيْعُ مِنْ قَبْلِ مَوْبِدٍ | وَرِيحَانُهُ فِي سَهْمِهِ الْمَسِيلُ السَّرْدُ |
| ترجمہ مدوح کے نشانہ کے سچے ہو نیکی تعریف کرتا ہو کہ قریب ہو کہ قبل تیر بھینکنے کے تیر اپنے نشانہ پر جاگے۔ اور اُس کو تیراز کمان جسے کاروانا کچھ دشوار نہیں بلکہ ممکن ہو۔ | |
| وَيَنْبَغُ كَأَنِّي الْعَقْدُ وَ هُوَ مُصَيِّقٌ | مِنَ الشَّعْرِ وَالسُّودَاءِ وَاللَّيْلِ مُسَوِّدٌ |
| ترجمہ اور وہ تیر کو سیاہ بال کی سخت گرہ میں نکال دیتا ہو جبکہ رات کالی ہو۔ | |
| بِنَفْسِي الَّذِي لَا يَنْزِعُ عَنِّي مَخْلُوعَةٌ | وَإِنْ كُنْتُ فِيهِ الدَّرَاعِعُ وَالْقَضَا |
| یزد ہی بیکرک دیتخت ترجمہ اپنی جان قربان کرتا ہوں اُس شخص پر کہ کسی فریب سے اگرچہ امیں بہت سے ذریعے | |

اور قصد استعمال بن آئے ہوں ہلکا اور بسکنا رہیں ہوا یعنی کسی کے دم میں نہیں آتا۔

وَمِنْ بَعْدُ كَأَقْسَمٍ وَمِنْ قَرْمِيذٍ غَبِيٍّ
وَمِنْ عَرَضَةٍ سَحْرًا وَمِنْ مَالَةِ عَبْدِ

ترجمہ اور میں اسپر قرآن کہ کسی دوری فقیری ہوا اور کسی نزدیک تو گری اور اور کسی عزیز و مثل عزت آزاد کے اور اسپر کہ اسکا مال غلام ہو کہ کسی عزت نہیں کرتا ہر کسی کو دیکھتا ہے۔

وَيَضْمَطْنِمُ الْمُعْرُوفَاتِ مُبْتَدَأً بِهٖ
وَيَمْنَعُنَّ مِنْ كَلِّ مَنْ ذَمَّ مُحَمَّدٌ

ترجمہ وہ احسان بدن سوال کرتا ہے اور اس احسان کو اس شخص روکتا ہے جبکی ذمت کرنا گویا کسی تعریف ہو غلام یہ ہے کہ وہ شریف نکو ہے اس کے دیا ہے اور ان رتولین کو نہیں دیتا کہ اگر وہ کسی کی ذمت کریں تو وہ ذمت تعریف شمار ہو کیونکہ ذلیل لوگ شریفین سے چرتے ہیں بس جبکی وہ ذمت کرتے ہیں معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ شخص ذمت کردہ شدہ شریف ہے۔

وَيَحْتَمِرُ الْحَمْدَ دَعْنُ ذِكْرٍ كَهَمٍّ
كَأَنَّهَا فِي الْخَلْقِ مَا خَلَقُوا بَعْدًا

ترجمہ وہ حاسدوں کو اس سے کتر سمجھتا ہے کہ انکا ذکر کرے گویا حاسد لوگ خلق میں ابتلاک پیدا ہی نہیں ہو سکتی مقدم ہیں

وَيَأْتِيهِ الْإِعْدَاءُ مِنْ غَيْرِ ذِكْرٍ
وَلَكِنْ عَلَى قَدَرِ الْإِنْفِ يَذْنِبُ الْخَطَا

ترجمہ اور اس کے دشمن اس سے بغض میں نہ بسبب کمزوری و ذلت ممدوح کے بلکہ اس سبب سے کہ ممدوح کا کینہ بقدر گناہ گاری نہ بقدر گناہ کے۔ چونکہ اس کے نزدیک مجرم ہے قدر میں اس نے ان کے گناہ بھی بقدر ہیں واہ کیا عمدہ مضمون ہے۔

فَإِنَّ يَأْتِي سَيِّئًا رُبَّمَا يَفْضَحُ
فَإِنَّكَ مَاءُ الْوَرْدِ إِنْ ذَهَبَ الْوَرْدُ

ترجمہ سو اگر تیرا دادا یا سار بن کر م گیا تو اس کے فضائل تیری طرف منتقل ہو گئے کیونکہ تو عرق گلاب ہے اگر گلاب جاتا رہا یعنی تو اسکا خلاصہ اور اس سے افضل ہے۔

مَضَى وَبَنُوهُ وَالْقَهْرُ دَتٌ بِفَضْلِهِمْ
وَأَلْفٌ إِذَا مَا جَمِيعَتٌ وَاحِدٌ أَفْرَدٌ

عطف بنوہ علی الفیہم الرفع من غیر تاکید علی مذہب الکوفین۔ وانث الفیہم والافت مذکر لانہ ارادہ الجماعہ ترجمہ سیارہ اول کے بیٹے مرگے اور تو اکیلا اسکی بزرگی کے ساتھ باقی رہا۔ اور ہزار جب ایک ایک کر کے جمع کیا جاوے تو وہ فرد ہوتا ہے یعنی ہزار کا بیون سے مرکب ہو کر سب لکھو ہوتا ہے۔ خلاصہ تو ایک قائم مقام ہزار کے ہے۔

لَهُمْ أَدْحِيَةٌ عَمِيٌّ وَأَيْدٍ كَرِيمَةٌ
وَمَعْرِفَةٌ عِدَّةٌ وَالسِّنَّةُ لَسَانٌ

معرفہ عدای کریمہ کثیرہ کا لمار العدو ہو الذی لایترج۔ ولد جمع الدوہو الشدید المخصوصہ ترجمہ آل سیارہ کے چہرے سفید میں یعنی بے عیب اور ہاتھ سنی ہیں اور معرفت کثیرہ و قدیم ہے اور وقت خصومت و جدال زبانین

گویا و فصیح ہیں یعنی بجاہت ہیں۔

وَأَدْرِيَّةٌ خَضِرٌ وَمَلِكٌ مُطَاعَةٌ
وَمَرْكُوزَةٌ سَمَاءٌ وَمَعْلَبَةٌ جَرْدٌ

ترجمہ اور ان کی جاہرین سبز ہیں جو لباس سادات ہر اور سلطنت مطیع اور گندم گون نیز سے گڑھے ہوئے اور عمدہ گھوڑے یعنی اڑائی کے تھے۔

وَمَا عِشْتُمْ مَا مَا تَوَادُّوْا اَبُوْا اَهْمُ
تَيْمِيْمٌ مِنْ مَّرْوَا بْنِ طَابِئَةَ اَدُوْ

تیمیم بن مراد بن طاہر قبیلہ ان مشہور تان من العرب نسب الیہا الممدوح التیمی ترجمہ اور جب تک تو زندہ ہو تو سیارا اور کرم نہیں مرے اور نہ ان کے باپ تیمیم بن مرہ واد بن طاہر کیونکہ ان کے فضائل تجھ میں موجود ہیں سو اب وہ تیرے بسبب زندہ ہیں۔

فَبَعْضُ الَّذِي يَبْدُو وَالَّذِي اَنَاذِرُ
وَبَعْضُ الَّذِي يَخْفَى عَلَى الَّذِي يَبْدُو

ترجمہ جو اُس کے فضائل ظاہر ہیں ان میں سے توڑے ذکر کرتا ہوں اور اُس کے فضائل ظاہر بعض ہیں ان فضائل کے جو تجھ پر پوشیدہ ہیں۔ کیونکہ میں اُنکی خوبیوں کو کا کا حقہ نہیں پہنچ سکتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے فضائل بکثرت ہیں کچھ اُن میں سے مجھے معلوم ہیں ان میں سے میں بعض کا ذکر کرتا ہوں اور کل محکم معلوم نہیں ہیں اور بعض جو ظاہر اور معلوم ہیں اُنکی بھی حقیقت واقعی نہیں جانتا۔ جہاں تک میرا فہم پہنچتا ہے ذکر کرتا ہوں۔

اَلْوَهْرِيَّةُ مِنَ كَاثِمِي فِي رِدَادِةٍ
وَسُحْرٌ لِحَيْزِ الْخَلْقِ مِنْ خَيْرِهَا اَلْوَدُ

ترجمہ جو شخص کجاہ اسکی دوستی پر لامت کرتا ہے میں اُسکو بسبب ممدوح یعنی فضائل ممدوح لامت کرتا ہوں کہ وہ ایسے جامع صفات کو کیوں دوست نہیں رکھتا۔ اور ایک بہترین خلق کو دوسرے بہترین خلق سے محبت ہی متزاہد ہے یعنی وہ خیر الامرا ہے اور میں خیر الشرا ہیں دونوں میں محبت متزاہد و لائق ہے۔

كَلَّا اَفْتَحُوْا عَنِّي عَيْنِي وَطَرَقِي
بَنِي الْكُوْهِرِ حَتَّى يَغِيْرَ الْمَلِكُ الْجَعْدُ

ابجد اسنے۔ ترجمہ میرا ممدوح ایسا ہی ہے جیسا میں نے ذکر کیا سو اسے بخیلو اور ناگو اس سے اور اُس کی راہ سے دور ہو جاؤ تاکہ سنی بادشاہ یعنی ممدوح راہ معائنہ و فضائل چلا رہے۔

فَمَا فِي سُبْحَانَا كَمُ مَنَازِعَةُ الْعُلَا
وَالَّذِي فِي طَبَايِعِ الشَّرِيَّةِ الْمَسْكُ وَالنَّدَا

ترجمہ کیونکہ تمہاری عادتوں میں بلندی سے جگہ کرنا نہیں ہے یعنی نکوشرف و مجد سے کچھ علاقہ نہیں ہے جیسا کہ مشی کی مشرت میں ہوتے مشک و ندن میں ہوتی پس تم اس سے مجد میں و شرف میں کیوں جھگڑتے ہو۔

وَوَعْدِ صَدِيقَالِ اِبَالِہِی عِنْدَ مَسِيرِہِ عِنْدَ اَلْحِجَالِ

اَمَّا الْفِرَاقُ فَاِنَّهٗ مَا اَعْهَدُ
هُوَ تَوَاہِمِي لَوْ اَنْ بِنَيْتَا يَوْلَا

ترجمہ گرفتار فراق سو۔ وہ حضرت ہیں جنکو میں خوب جانتا ہوں اور اُسکو ہمیشہ دیکھتا ہوں وہ میرا ہندو جوڑیا ہوتا اگر فراق مولود ہوتا اور اول معرکہ کے یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ تیرے فراق کی حقیقت میں خوب جانتا ہوں اور کیا جانے گا اور فراق اُسکی نسبت کچھ بھی نہیں ہیں۔

وَلَقَدْ جَلَلْنَا أُمَّتَنَا سَطِيئَةً
لَقَدْ عَلَّمْنَا أَنْتَا لَا تَخْلُدُ

ترجمہ اور بیشک ہننے بخوبی جان لیا ہے کہ اب ہم فراق کے مطیع ہوں گے جبکہ ہم نے جان لیا کہ ہم ہمیشہ نہیں رہیں گے غرض آخر الصبح الفراق۔

وَإِذَا الْيَحْيَاءُ أَبَا الْبَيْهَتِي فَدَلَلْنَا
عَنْكُمْ قَارِدًا مَسَارِكُنْتَ الْأَجْوَدُ

ترجمہ ای بابا یہی جبکہ عمدہ گھوڑے ہکو تھے دور کرن اور لیجا دین تو جتنا عمدہ گھوڑا ہوگا اتنا ہی وہ لدی ہوگا کیونکہ جب قدر گھوڑا تیز رہوگا اتنا ہی جلد ہکو تھے دور کرے گا اور فراق کا مددگار ہوگا۔

مَنْ حَفَّصَ بِاللَّذِي الْفِرَاقِي حَيَاتِي
مَنْ لَا يَمِي فِي الدَّهْرِ شَيْئًا يَحْمَدُ

ترجمہ جو شخص مرت فراق کی خدمت کرتا ہو وہ جانے کیونکہ میں ایسا شخص ہوں کہ زمانہ میں کسی شے کو قابل تعریف نہیں سمجھتا فراق کی کیا تعظیم ہو۔ وقال بلخ آکھین بن علی العماد

لَقَدْ حَازَنِي وَجَدًا مِنْ حَازَاةٍ بَعْدًا
فِيَا لَيْتَنِي بَيْتًا وَيَا لَيْتَنِي وَجَدًا

ترجمہ بخدا مجھکو اُس شخص کے عشق نے گھریا جبکہ دوزی نے گھریا پس ای کاش میں دوری ہوتا تاکہ میں اُسکو گھیر لیتا اور اُسکے ساتھ رہتا اور ای کاش وہ شخص عشق ہوتا کہ وہ مجھکو گھیر لیتا تاکہ وہ مجھ سے ملتا اور کبھی جدا نہ ہوتا۔

أَسْمَى بَيْتِي دَالِ الْهُدَى ذِكْرًا مَقْصِدًا
وَبَانَ كَانُ الْيَسْبِقِي لَهُ الْخَيْرُ الصَّلْدُ

ترجمہ میں اس امر سے خوش کیا جاتا ہوں کہ محبت ذکر ایام وصال گزشتہ کا از سر نو کرے اگرچہ اُس ذکر کے بعد برو سخت پتھر بھی پاتی نہیں رہتا یعنی بعد مہماست و یاد ایام وصال پگھل جاتا ہے۔

سَهَادَاتَانَا وَنَمَلْتِ فِي الْعَيْنِ عَيْدًا نَا
ذَمَّادٌ وَقَلَامٌ ذَمِي سَبْرٌ بِكَلْمٍ دَرْدُ

السرب البقاہ من اللابل والغنم وغير ہا۔ والقلام بنت غبیب الزلمتہ ترجمہ جو بیوالی آکھ میں تیرے سبب ہمارے پاس آدے یعنی تیری یاد میں ہو وہ مثل خواب کے فریاد ہے اور جب تمہارے گلہ شتران وغیرہ قلام جیسے بدبودار گھاس کو چرین وہ ہمارے نزدیک گلاب ہے یعنی تیرے عشق کے سبب تیری ہر چیز اچھی معلوم ہوتی ہے۔

مُسْئَلَةٌ عَسَى كَأَنَّ كَمْ تَقْدَارِي
ذَحْتِي كَأَنَّ الْيَسَابِ مِنْ وَضْعِكَ لَوْ نَدَا

ترجمہ میرے دل میں تیری تصویر کھنی ہوتی ہے گویا تو کبھی مجھے جدا نہیں ہوتی ہے اور ہر وقت موجود رہتی ہے اور بیان تلک کہ تیرے وصل سے ناامیدی گویا وعدہ وصال ہے۔ خوب کہا ہے۔

دل کے آئینہ میں ہی تصویر پارہ + جب درازگون بھگائی دیکھلی +

وَحَسْبِي نَكَاحِي لَتَسْتَبِينَ مَدَارِي
وَيَبِينُ فِي نُورِي مِنْ بَرِيحَاتِ السَّارِي

من رومی یسبق بالفتح عطف علی نكاحی ومن رفعة عطف علی تَسْتَبِينَ ترجمہ اور چو کہ تو دلیں مصور ہی تو ایسا خیال بندھا
ہو کہ اہلی میرے اشک جاری پوچھنے لگے گی اور میرے دونوں کپڑوں میں تیری برے خوش سے گویا دم کی خوشبو میں گئی ہو

إِذَا عَدَّ مَرَاتٍ حَسَنًا أَدْفَتْ بِوَعْدِهَا
وَمِنْ عَهْدِهَا أَنْ لَا يَدُومَ كَرَاهِيهَا

ترجمہ جب خوبصورت محبوبہ وعدہ شکنی کرے تو وہ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہو کیونکہ اُسکے بعض وعدوں میں سے یہ ہی
کہ اُسکا کوئی وعدہ پورا نہ ہو تو اس صورت میں وفا کرنا ہی خلف عہد ہے۔

إِذَا عَشِقْتَ كَأَنَّكَ أَشَدُّ صَبَابَةً
وَأَنْ فَرِحْتَ فَادَّهَبَتْ فَمَا زِلْ كَهَاتِفُهَا

الفرح بالکسر بغض میں الزومیں خاصہ ترجمہ اور اگر وہ عورت عاشق ہو جاوے تو اُسکا عشق بہت بڑھکا ہو گا اور
اگر دشمن ہو جاوے تو اُسکے بغض کی کوئی حد نہ ہوگی تو اس صورت میں تو اُس سے بھالگ اور قطع محبت کرنے۔

إِذَا حَقَّقْتَ لِقَائِي قَلْبِي بِرَهْمِي
وَأَنْ رَهْمِيَتْ لِقَائِي فِي قَلْبِيهَا حَقَّقْتُ

ترجمہ اور اگر وہ کینہ رکھے تو اُسکے دلیں وہ بھی خوشنودی نہیں رہتی اور اگر خوش ہوئے تو اُسکے دلیں کچھ کینہ نہیں رہتا۔
لَكِنَّاتِ أَخْلَاقِ النِّسَاءِ دَمْرُ بَسْمَا
يُضِلُّ بِهَا الْعَادِي وَيُخْفِي بِهَا الرَّشِدُ

ترجمہ عقلمند کی مادیں میں سے بیان کہیں ایسی ہی ہیں مگر تعجب ہو کہ بسا اوقات اُسکے سبب ہر شخص گمراہ ہو جاتا ہے جو
اور دکورہ بتلائے اور راہ راست اُسکے سبب بے پوشیدہ ہو جاتی ہے۔

وَلَكِنْ حَبَابًا مَرًا قَلْبِي فِي الْعَبْتَا
يَزِيدُ عَلَى مَرَاتِ الزَّمَانِ وَيَسْتَدَلُّ

ترجمہ مگر کیا کہیے کہ وہ محبت جتنے دکو ایام طفلی میں چھپایا ہے جقدر زمانہ گزرتا ہے وہ زیادہ اور شدید ہوتی جاتی ہے یعنی
بوجودیکہ عورتوں کی عادت خراب ہو گویا م طفلی کی محبت قابل نوال نہیں ہی مجبور ہوں۔

سَتِي ابْنُ عَلِيٍّ مَلَّحٌ مَزِينٌ سَقَّتْ كُمُ
مَكَانًا قَدْ يَنْدُو إِلَيْهَا كَمَا تَقْدُو

المن جمع مزید وہی المطرة والسماة البيضاء ترجمہ ای محبوبہ ابن علی نے مدوح نے ہر باران کو جس نے ٹھکو سیراب
کیا ہے سیراب کیا تمہارے سیراب کرنے کے مکانات میں سو وہ مدوح اُس بار کی طرف بوقت صبح اُسکے سیراب کرنے کو
آتا ہے جیسا کہ وہ اور بوقت صبح تمہارے سیراب کرنے کو آتا ہے۔ یہ خروج اور گریز تشبیب سے بظرف مدح نہایت خوب ہے
کہ اُس میں مدح اور تشبیب دونوں جمع ہیں۔

إِلْتِرْدِي كَمَا تَرْدِي بِلَاؤِ اسْكُزْتِيهَا
وَيَلْبَسُ فِيهَا قَوْلَاتِ الْفَخْرِ وَالْجَدِّ

ترجمہ مدوح باران کو سیراب کرنے ہر صبح جاتا ہے تاکہ وہ باران ایسا سیراب ہو جاوے جیسا اُس نے تیرے شہروں کو

جسین ای مجبورہ تو رہتی ہی سیراب کیا ہو اور ان بلاد میں تجھ پر نحر اور شرف پیدا ہو یعنی اس رسمی بار انے بنائات پیدا ہوتی ہی اور مدوح کے باران سے شرف و مجد۔

رَبَّنْ تَخْشَعُ الْاَبْصَارُ لِيَوْمٍ هُمْ كَاوِنُونَ | وَيَخْشَعُ مِنْ زَجْرِهِ عَلَى الرَّجُلِ الْمُرْدُ

ابار متعلقہ بینت اوبقولہ روی ترجمہ وہ ابر سیراب ہو یا نحر و مجد پیدا ہو اس شخص کی برکت سے جس کی سواری کے دن لوگوں کی آنکھیں اس کے جلال و عظمت کو دیکھ کر کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں اور اڑدھام کے سب مرد کی چادر پارہ پارہ ہو جاتی ہے۔

وَتَلْقَىٰ ذُو مَآئِدٍ مِّنَ الْمَنَازِلِ سَلَامًا | لِكُلِّ ذِي اِيْمَانٍ اِيْتَابَهُ اِذَا يَبْدُؤُا

ترجمہ اور لوگوں کی انگلیاں بحالت بخبری اپنے ہتھیار ڈالتی ہیں کیونکہ جب وہ برآمد ہوتا ہے تو بکثرت اس کی طرف اشارے کئے جاتے ہیں اور اسے اس کے ہتھیار گر ٹرتے ہیں اور انکو جو نہیں ہوتی۔

ضُرُوْبٌ لِّهَا هِيَ الْقَهَاطِي فِي الْوَعَا | خَفِيْعَةٌ اِذَا مَا نَقَلَ الْفَرَسَ الْبِلْدَا

ترجمہ جو لوگ لڑائی میں سزنیہ تلوار مارتے ہیں یہ ان کے سرو پر متواتر تلوار اڑتا ہے اور جبکہ گھوڑے کو اس کا عرق بھی اٹھانا بھاری کرے تو وہ اس وقت سبکست و چالاک ہوتا ہے۔

بَصِيْرًا يَأْخُذُ الْخُمْرُ مِنْ كُلِّ مَوْضِعٍ | وَكَوْخِيَا تَهْ بَيْنَ اَنْبِيَا يَهَا الْاَسْدَا

ترجمہ وہ تعریف کو ہر جگہ سے بذریعہ سخاوت حاصل کرنے میں بڑا ہوشیار ہے اگرچہ اس تعریف کو شیر اپنے دانتوں میں چپالین۔

بِنَا مِيْلِهِ يَعْنِي الْقَتْلَى قَبْلَ نَيْلِهِ | وَبِالدَّارِ عِ مِنْ جَبَلِ الْمُهَنْدِ يَعْتَدَا

ابار متعلقہ یعنی ترجمہ ہر مرد کے امیدوار کرنے سے قبل حصول عطا مالدار ہو جاتا ہے یعنی اسکا وعدہ سچا ہے پس اسپر بھر و سا کر کے غنی کی طرح خرچ کرنے لگتا ہے۔ اور بذریعہ اپنے خوف کے قبل قرب ہندی شمشیر کے دشمنوں کے دل و جگر کو پارہ پارہ کرتا ہے۔

دَسِيْفِي لَا اَنْتَ السَّيْفُ لَا مَا تَسْلِكُهُ | لِضَرْبٍ وَوَمِنَّا السَّيْفُ مِنْهُ لَكَ الْعَدَا

الواد للقس ترجمہ اپنی شمشیر کی قسم حقیقی شمشیر تو ہے نہ وہ جسکو تو مارنے کے لئے کھینچتا ہے اور جس چیز سے تلوار بنتی ہے یعنی لوہا تیرامیان ہی یعنی واقعی شمشیر تو ہے کہ شمشیر رسمی سے زیادہ تیزی اور میان تیرا وہ زہرہ ہے جسے تو پنتا ہے یعنی تیرامیان زہرہ ہے جس میں توشل شمشیر آجاتا ہے۔

دَسْمُحِي لَا اَنْتَ الزُّمْرُ لَا مَا تَبْلِكُهُ | يَخِيْعًا وَكُلُّهَا الْقَدْرُ لَمْ تَنْقَبِ الْاَنْدَا

النجع دم الجوت و شقبق یعنی۔ والزرند القذاتہ ترجمہ اور قسم ہے اپنے نیزے کی کہ حقیقی نیزہ تو ہے اگر

تیری قوت بازو تو نیزہ کچھ میں نہیں کر سکتا ہی نہ وہ جس کو تو خون اعدائے ترک تازی جیسا اگر لوہے کو چاقا پر نہ اڑین تو چاقا اُگ نہ دے۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

اسدی ایہ احسن ایہ ترجمہ ممدوح ان لوگوں کی اولاد ہو جو شکر کو مجھ میں اور اپنے میں تقسیم کرتے ہیں کیونکہ انکی طرف احسان اس طرح کیا جاتا ہے کہ انکا انعام لیا جائے جینی انکا احسان قبول کرنا ایسا ہی کہ گویا اپنے احسان کیا گیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اس بابت فکر کرتے ہیں کہ میں نے انکی مدح کی اور انکا انعام قبول کیا اور میں انکا شکر بابت قدر دانی و عطائے انعام کرتا ہوں پس طرفین ایک دوسرے کے فکر گزار ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

ترجمہ سو مجھ پر وہ شکر واجب ہوتے ایک شکر انعام کا اور دوسرا انکی شکرگزاری کا کہ وہ عطائے ثانی ہی یعنی انھوں نے جو میرے قبول انعام پر شکر کیا گویا وہ ہمہ ثانیہ ہی جسکا جھکو شکر کرنا چاہئے۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

صیام یعنی قیام من حرام نفوس اذ اذ وقت ترجمہ اُنکے گھوڑے اُنکے ڈیروں کے دروازہ زہر کھڑے ہوئے ہیں اور ان گھوڑوں کے اجسام اُنسے ڈرنا والے کے دل میں ڈر رہے ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

الوفود مع دندہم الذین یقدمون علی الملوک ترجمہ اور انکی جائیں اپنے آئینہ او زہر وقت میں اور اُنکے مال اس شخص کے گھر میں جو نہیں آئے اترنا والے ہیں یعنی اُنکے انعام عام ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

العبدی جمع عبد۔ والمطہین الخیل الحسان ترجمہ حسین کی بخششیں گویا لشکر میں کیونکہ ان میں غلام اور عمدہ گھوڑے کم مو ہوتے ہیں سو یہ چیزیں اُنکے عطیات میں موجود ہیں۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

ترجمہ میں دیکھتا ہوں کہ چاند آفتاب کے بیٹے نے لباس بزرگی پہن لیا یعنی کوچا مذہبی اور تیرا پاپ آفتاب ذرہ دم لے یہاں تلک کہ تیرے رخسار پر ڈاڑھی جم آوے یعنی بالغ ہو جاوے اُس وقت دیکھنا کہ تیرے کمالات کمان تلک ترقی کرتے ہیں۔ سچ ہی ہونا ہر دوسے کے چکنے چکنے بات۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ وَيَتَّقُونَ النَّاسَ

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ يَتَّقُونَ النَّاسَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ النَّاسَ لَا يَتَّقُونَ اللَّهَ

غالباً ذہب با ای رہنما من الارض ترجمہ اور یہاں تلک کہ ممدوح کا تدبیر مشل نیزے کے سیدھا اور کشیدہ ہر زودا مذہب کو اُنکے

سب اطراف سے اٹھائے یعنی زرہ اُسکے بدن پر ٹھیک آجائے۔

وَبَاشَرِ أَبْكَازِ الْمَكَارِمِ مَا مَسْرُودٌ | وَكَانَ كَذَا بَأْسًا وَوَهُهُ مَسْرُودٌ

ترجمہ اُسے جیکر وہ امر تھا دو شیرگان مکارم سے صحبت کی یعنی ایسی عمر میں ہی عمدہ مکارم کی عبادت ڈال اور یہ بات نئی نہیں ہے کیونکہ اُسکے آبا و اجداد بجالت بے ریشگی دیے ہی تھے یعنی یہ خوبی مہروٹی ہے۔

جَبَانِي بِأَشْيَانِ السُّوَابِقِ دَرَنَهَا | حَفَاظَةُ صَيْبِي أَهْمًا لِلنَّوَى جُنْدًا

ترجمہ مدوح نے جبکہ عمدہ گھوڑوں کی قیمت دی اور گھوڑے اس خوف سے غایت میں گئے ہیں کہ ان پر چڑھ کر لاپتہ ہو گیا کیونکہ گھوڑے فزق کا شکر ہیں اور جہانی کے وہ دگلا راسل قدر شناسی کی تعریف کرتا ہے۔

وَشَدِيدٌ عَوْدًا جَوْدًا يَدِينِيهِ | مَشَاءَ شَاءَ وَالجَوَادُ بِهَا مَسْرُودٌ

شبه عطف علی غانہ۔ والغیر علی باللائمان۔ وشارتہا یعنی ششے ششے ترجمہ اُسے جگہ اور اہم و ناہر یعنی قیمت اسیا ملے دی کہ دوبارہ پھر ششش کی طرف رجوع کر گیا کیونکہ اُسکے ہاتھ کی بخشش کرہ ہوتی ہے اگرچہ ان قیمتوں کا لینے والا کیسا ہو اگر اُسکی بخشش دوتا ہے۔

فَلَا زِلَّتْ أُنْفَى الْحَاسِدِينَ بِمِثْلِهَا | وَفِي يَدَيْهِمْ عَيْظٌ وَفِي يَدِي الرَّيْدُ

ترجمہ سو خدا ایسا کرے کہ میں پیشہ حاسدین سے ایسی ہی قیمت اسیان لیکر لیتا رہوں کہ اُسکے ہاتھ میں غنیمت حاصل ہو اور میرے ہاتھ میں عملے امتیرا کہ وہ لوگ اسی رنج میں ہلاک ہو جاویں۔

وَعِنْدِي جَبَابُطِي الْهَمَّاسُ وَمَسَالِدُ | وَعِنْدَهُ هَمٌّ وَمِثْلًا ظَهْرِي بِهِ الْجَحْدُ

ابن ابی عمیر نے کہا کہ میں نے معر۔ والہام الملک العظیم اللہ ترجمہ اور پیشہ رہیں میرے پاس جا رہے ہوں بادشاہ بلند بہت اور اسکا مال اور پیشہ رہے حاسد و کواکار اُس چیز سے کہ میں نے بادشاہ سے پائی ہے یعنی وہ یہ ہی حسانتے رہیں کہ امیر نے اسے کچھ نہیں دیا۔

يُرْوَى مَوْنٌ شَأْرِي فِي الْكَلَامِ وَرَأْسًا | يَحَابِي الْغَنَى فِيمَا خَلَا الْمَنْطِقَ الْقَرْدُ

اشاء والغایہ ترجمہ شاعر لوگ کلام میں میری برابری چاہتے ہیں اور حال یہ ہے کہ بند رسوائے گویائی کے اور چیزوں میں مرد کے مشابہ ہو سکتا ہے۔ انسان کی طرح گویا نہیں ہو سکتا ہے۔ غرض وہ لوگ بند ہیں میری کسی گفتگو کان سے لادیں گے۔

فَهَمُّنِي جَمُوعٌ كَأَيِّرِهَا ابْنُ دَاكِيَّةَ | وَهَمُّنِي فِي هَمِّهِمْ كَأَيِّرِهَا ابْنُ دَاكِيَّةَ

ابن داکہ الغراب لایق علی دایۃ البعیر فینقر۔ والدایۃ موضع جرح البعیر من الرطل الخلد فیس من الفاراشی یوصف بحدۃ السبع وینزل السبع من غلہ ترجمہ اور ان حاسد لوگوں کی جماعت ایسی تھیلی ہے کہ اُنکو آبا و اجداد حدت نظر نہیں دیکھ سکتا اور اُنکے غل کچھ نہیں رہی یا دجو تیزی ساعت میں سسکتی غرض بہت حقیر ہیں۔

| | |
|---|--|
| وَمِنِّي اسْتَفَادَ النَّاسُ كُلَّ نَفْعٍ | فَجَادُوا بِكَوْنِكَ الَّذِي هُوَ كَمَا لَمْ يَكُنْ مَخْدُومًا |
| <p>جاننا امرن المجاناة ترجمہ اور حال یہ ہے کہ لوگوں نے ہر نیا نکتہ مجھ سے حاصل کیا ہے سوائے لوگوں اس میرے احسان کے عرض ترک ذمہ ہی کے جزا اور اگر تکویناقت تعریف و حق شناسی نہیں ورنہ میں تو تعریف کا مستحق تھا</p> | |
| وَجَدْتُ عَلِيًّا وَابْنَهُ خَيْرَ قَوْمٍ | وَهُمَا خَيْرُ قَوْمٍ وَاسْتَوَى الْحُرُّ وَالْعَبْدُ |
| <p>ترجمہ میں علی اور اہل بیت کو اپنی قوم میں سب سے بہتر پایا اور انکی قوم سب قوموں سے اچھی ہے اور ان کے سوا آزاد و غلام سب سے بہتر ہیں وَأَصْبَحَ شَرُّ مَنِّي مَنَّا كَانِي مَكَاتِلَهُ زَيْبِي عُنُقِ الْمُحْتَنَاءِ لَيْسَتْ تَحْسِنُ الْعُقَدُ</p> | |
| <p>ترجمہ اور ان دونوں کے معنی ہو چکے ہیں سب سے شرابے تھا کہ ان کے لئے اور خوبصورت عورتوں کے لئے میں ہر اچھا معلوم ہوتا ہے وسائر الامم طبع و ہولایدی این یریدتے دخل کفر و میں مقال</p> | |
| وَزَيْبًا رَدَّ عَنْ عُنُقِ مَوْعِدٍ | كَالْقَمِيصِ فِي الْجَفِينِ الْمُسْتَعِدِّ |
| <p>ترجمہ اور اس قریہ کا بے عمدہ دیکھنا اسکی خوبی کے سبب ایسا آرام بخش ہے جیسا خوب شخص بیدار کی آنکھ میں۔ مَتَّعْتِ بِهَا فِيهِ الْجِيَا دُمَعُ الْكَا مِيرَآئِي مَحْتَدِ</p> | |
| <p>الجمع ضرب من الیسر سل میں ترجمہ اس قریہ میں جگو گھوڑے قدم قدم لے گئے امیر ابو محمد کے ساتھ۔ حَتَّى دَخَلْنَا جَنَّةَ نَوَآنَ سَاكِنَهَا مُحَمَّدًا</p> | |
| <p>ترجمہ بیان تک پہنچے کہ اس کا زمین پہنچے کہ وہ جگہ جنت تھی اگر ان کے رہنے والے پیشہ تھے اور فاسے پکے رہتے۔ خَضِرَاءُ حَسْرَاءُ الشَّرَا بَ حَيَّا نَهَا فِي حَبْلِ الْغَيْدِ</p> | |
| <p>ترجمہ وہ قریہ سرسبز اور اسکی مٹی سرخ رنگ کی ہے وہ بزرہ سرخ زمین پر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ خطبہ بزرگ و سرخ و بزرگ رخا سے پر۔ اغید میں سرخی کے معنی ہیں مگر گمراہ شاعر ضارہم و سرخ ہو۔</p> | |
| أَحْبَبْتُ قَسْبِيهَا لَهَا | فَوَجَدْتُهَا مَا لَيْسَ يُوجَدُ |
| <p>ترجمہ میں نے چاہا کہ اسکو کسی سے تشبیہ کلی دون سوا اس کا مشبہہ بہ معدوم پایا۔ کلی کی قید اس لئے لگائی کہ پہلے شعر میں تشبیہ جزی گندم کی ہو غرض میں چیز جو کو نہیں ملی کہ تمام اوصاف میں اسکی مثل ہو۔</p> | |
| وَأَذَا مَرَجْتِ إِلَى الْحَصَا | إِنَّ فَهْلِي وَوَجْدًا كَالْوَجْدِ |
| <p>ترجمہ اور جب تو نفس الامری ظہر جمع کرے تو وہ قریہ غربی میں ایک ہی ہے اور واسطے جیتنا نفس محدود کے لئے اسکی ملک ہے۔ وَهَمَّ بِالنَهْوِصِ فَاقْعَدَهُ قَعَالُ</p> | |
| يَا مَنْ رَأَيْتُ الْحَلِيلَةَ وَرَدَّهَا | بِهِ وَحَرَّ الْمُلُوكِ عَبْدًا |
| <p>الوعدا لے دہا الذی بخدم بطعام بطن ترجمہ ای وہ شخص کہ ان کے مقابلہ میں میں نے حلیم کو ناکس پایا</p> | |

اور بادشاہان آزاد کو سلام۔

مَا لَ عَلَى الشَّرَابِ حَبْدًا ۖ وَأَنْتَ بِالْمَكْرَمَاتِ أَهْدَى

ترجمہ مجھ پر شرابِ شدت جھاک پڑی اور غالب آئی اور تو عمدہ کاموں کی طرف ہزاروں پائے والا ہے۔

فَإِنْ تَقَعَتْ لَنْتَ بِأَنْصُرَانِي ۖ عَدَاؤُكَ مِنْ لَدَائِكَ بِرَفْدًا

ترجمہ سو اگر یہ میرا نام احمد ہے جو غیر منصف ہو مگر تو مجھ انصاف کی اجازت دے تو میں اسکو تیری عطا شمار کروں۔

وَاطْلُقْ أَبُو مُحَمَّدٍ الْبَاشِقَ عَلَى سَانَاةٍ فَاحْذَرِ الْفَقَالَ

أَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۖ تَبَغَّضْتَ الْمَسْرَادَا ۖ دَفَعِي كُلَّ شَيْءٍ شَاوَدَاتِ الْعِبَادَا

ترجمہ کیا تو ہر شے سے اپنی مراد کو چھینا اور ہر دہرین تو تمام بندگانِ خدا سے سبقت لے گیا۔

فَمَاذَا تَرَكْتَ لِمَنْ لَيْسَ لَهُ يَسَدٌ ۖ وَمَاذَا تَرَكْتَ لِمَنْ كَانَ سَادَا

ترجمہ سو تو نے غیر سردار کے لئے کیا چھوڑا اور سردار کے لئے کیا یعنی تو نے تمام مراتبِ شرف و کامیابی حاصل کر لئے۔

كَأَنَّ السَّمَاءَ نَارًا إِذَا مَسَّكَ أَتَكَ ۖ نَهَيْدًا هَا تَشْتَهِي أَنْ تَصَادَا

السمانی جنس من الطیر کی من العصفور ترجمہ گویا سامانے جب تجکو دیکھا کہ تو اسکا شکار کرنا چاہتا ہے تو وہ اس بات کے خواہشمند ہے کہ وہ شکار کیجئے و اجتاز ابو محمد بعض الجبال فاشترقتنا فالتقطه الكلاب فقال

وَسَأَلَنِي مِنَ الْجِبَالِ أَتَقَدِرُ ۖ فَكَرَّرْتُ كَيْفَ تَنْجُو مِنَ الْبَعِيرِ الْبَعِيرُ الْبَعِيرُ

الشلخ العالی - والا تو والطویل - والا صید الذی نے حقہ ابو جاج من دام - والعیب - او یا فاذ الابل نے اعناقہا ترجمہ اور بت سے پہاڑ بلند و طویل اور تنہا اور بیڑے شل سر شترج گردن کے ہیں۔

يَسْتَأْمِرُ مِنْ ضَيْقِهِ ۖ وَالْجَبَلُ مَسْنَى الْمَسْدِ الْمُعْقِدِ

المسد جبل من لیب اوشتر ترجمہ اس پہاڑ کی تنگی اور پتھر و گنے سبب ایک راہ تنگ میں جو شل بٹ دی ہوئی گرہ زدہ رہی کے چھیدہ تھی یہ کہ جاتی تھی۔

ذُرْنَاهُ لِلْأَمْرِ الَّذِي لَحْدَيْهِ هَيْدَا ۖ لِلْبَعِيدِ وَالزُّهْدِ وَالْمَسْرِدِ

ضمیر بعید اللامیلو طویل ترجمہ ہم اس پہاڑ میں ایسے امر کے لئے جبکہ امیر عادی نہ تھا گئے۔ امیر کا عادی نونا اس سبب سے تھا کہ وہ لہو و لب کو پسند نہیں کرتا فروری کاموں میں لگا رہتا ہے یا وہ پہاڑ سبب صعوبت اور بلندی کے شکار کا عادی تھا یعنی کوئی شخص اس میں شکار کھیلنے نہیں جاتا مگر یہ امیر سبب اپنی بہادری کے وہاں گیا۔ واسطے شکار اور میر اور لہو و لب کے۔

بِكُلِّ مَسْقِيٍّ لَدَى مَاءٍ أَسْوَدٍ ۖ مَعَاوِدٍ مُقَقِّدٍ مُقَدِّدِ

تہذیب البیان میں ہے کہ امیر عادی نونا اس سبب سے تھا کہ وہ لہو و لب کو پسند نہیں کرتا فروری کاموں میں لگا رہتا ہے یا وہ پہاڑ سبب صعوبت اور بلندی کے شکار کا عادی تھا یعنی کوئی شخص اس میں شکار کھیلنے نہیں جاتا مگر یہ امیر سبب اپنی بہادری کے وہاں گیا۔ واسطے شکار اور میر اور لہو و لب کے۔

ترجمہ ہم گئے تھے ساتھ لیکر جگہ خون صید پلایا جاتا ہے اور رنگ کے کالے بار بار شکار کرنے والے اور ذخیرہ میں بندے
 آونے اور گلے میں پتے پڑے ہوتے تھے۔

بِطَلِّ قَابِ ذَرْبٍ مُحَمَّدٍ | عَلَى حَقَانِي حَنَاتٍ كَانِمْ بَرْدٍ

ترجمہ اور گئے ہم گئے لیکر کہ وہ شکار کرتے تھے ہر رات تیز زبان مثل سوہان سے جو گئے ہوتے تھے دو جاہنوں حق پر۔

كُتَابِيبِ النَّبِيِّ وَإِنْ لَمْ يَحْقِدِ | يَفْتُلُّ مَا يَفْتُلُهُ وَلَا يَدِينِي

ترجمہ وہ گئے اگر کسی سے کینہ نہیں رکھتے تھے مگر مثل طالب انتقام شکار کے پیچھے دوڑتے تھے اور جس قدر شکار
 اراتے تھے انہی دیت نہیں دیتے تھے۔

سَيَسْتَشْدُ مِنْ ذَا الْخِشْفِ مَا لَمْ يَفْقِدِ

الخشف ولد النبطية ترجمہ وہ اس ہرن کے بچنے جسکو ڈھونڈتے تھے کم نہیں کرتے تھے مینی جانے نہیں دیتے تھے
 بیان شیبہ نے بجائے خشان حج کے خشف واحد رکھ دیا ہو۔

فَأَسْرَمَ مِنْ أَخْضَرَ مَمْطُورٍ شَدِيدِي | كَانَتْكَ بِنْدًا وَبِعْدًا أَمْرًا لَا تُسَدِّدِ

ترجمہ سو وہ آہو برہ سبزہ زار باران رسیدہ وتر سے کہ گویا وہ آغاز سبزہ ریشش ارد تھا کئی آہٹ پا کر
 اٹھ کر بھاگا۔

كَلِمَةً يَكِدُّ إِلَّا لِيَخْتَفِ يَهْتَدِي | وَكَلِمَةً يَقَعُّ إِلَّا عَنِّي بَطْنِ سَيْدِ

ترجمہ وہ بچا ہونین قریب تھا کہ راہ پاد سے مگر طرف موت کے اور وہ نہ گرا کر گئے کے ہاتھ میں۔ یا یہ کہ جب
 وہ تھا تو بجالت مایوسی بے پانو کر کے بیٹھ گیا۔

وَلَمْ يَدْعُ لِلشَّاعِرِ الْجَسْقِ ذِي | وَصَفًا لَهُ عِنْدَ الْأَمِيرِ الْأَعْجَبِ

الجود ولد اللکب ترجمہ اور اس کے نے روبرو امیر امجد کے شاعر عمدہ گو کے تے اپنا کوئی وصف نہیں چھوڑا کیونکہ اگر
 وہ اس کے وصف میں جال نہ بھی کرے تو وہ حال واقعی سے کم ہو۔

أَلْمَلِكِ الْقُرَيْمِ أَيْ مَحَبَّدِ | أَلْقَائِيضِ الْأَبْطَالِ بِالْمُهْتَدِ

القرم السيد المكرم وهو من الابل الایمل علیہ ولای ذلل ترجمہ امیر امجد کون ہے وہ ایک بادشاہ سید مکرم ابو محمد ہے
 جو شمشیر ہندی کے ذریعے سے دلیروں کو گرفتار کر لیتا ہے۔

ذِنْسِ انْتَعَمًا الْقَسْرِ الْبَوَادِ الْعَوْدِ

الغز البیض ترجمہ جو نہایت روشن ظاہر ہونیوالی بار بار لوٹنے والی فہمونیوں کا صاحب ہے۔

إِذَا أَمْرٌ دُتْ عَدًّا هَا لَمْ أَعْتَدِ | وَإِنْ ذَكَرْتُ فَعَنْتُكَ لَمْ يَتَعَدِ

ترجمہ جب میں ان نعتوں کے شارح کارادہ کرتا ہوں تو شمار نہیں کر سکتا اور اگر اُس کے فضل و کم کا ذکر کروں تو وہ تمام نہیں ہو سکتیں۔ وقال ارتجالا یودعہ

مَاذَا الْوَدَاعُ وَوَدَاعُ الْوَامِقِ الْكَبِيدِ هَذَا الْوَدَاعُ وَوَدَاعُ الرَّوْحِ الْجَبِيدِ

ترجمہ یہ رخصت کرنا مثل رخصت کرنے عاقل و عکلیں کے نہیں ہو بلکہ یہ رخصت کرنا روح کو جسم کا رخصت کرنا ہی کیونکہ جلدائی کے صدر سے میں بیشک مر جاؤں گا۔

إِذَا السَّحَابُ نَزَقَتْهُ الرِّيحُ مَرَّتْ فَنُفِثْنَا قَلَاعًا عَدَا الرَّمْلَةَ الْبَيْضَاءَ مِنْ بَلَدٍ

ترجمہ حرکت و ساقی۔ عدا ہا ذر۔ والرملة من بلاد الشام وہی بلاد المدینہ ترجمہ جگہ ایبر کو ہوا اونچا اٹھاوے تو وہ ایبر شہر رملہ سے جو عمدہ شہر ہے تجاوڑ کرے بلکہ سب کا سب وہاں ہی برس پڑے دماغے ارزانی و برکت دیتا ہے۔

وَيَا فِرَاقَ الْأَمِيرِ الرَّحْبِ هَاتِلِكُ إِنَّ أَمْتًا فَارَقْتَنَا يَوْمَ مَا قَلَا تَعَلُّدًا

ترجمہ او راہی فراق امیر کے جس کی منزل دیکھ ہی اگر تو ہے کسی روز جدا ہو جاوے تو پھر نہ آئیو کیونکہ ہم اُس کے فراق سے خوش نہیں ہیں۔

ووصل على ابى العشائر الحميين بن علي بن حمران وفي يده بطيخه من تدف غشائره من خيزران وعليلها قلاوة من لؤلؤ وفضياها بها وقال شمسها فقال

وَبَيْتِي مِنْ خَيْزُرَانَ صَبْتِي بَطِيخَةٌ نَبَتْ بِسَائِرِي فِي بَيْدٍ

ترجمہ اور بت سے بیگنے ہوئے طرف ہیں کہ اسکے بیچ میں ایک خنزہ ہے جو ہاتھ کی آگ سے جاہی۔ جب اسکو خنزہ کہا تو اسکو جننے والی چوکیا اور اسکا جنا ہاتھ کی آگ سے ٹھہرایا کیونکہ آگ سے ہاتھ گرم کر کے اسکو بنایا تھا تو گویا ہاتھ کی آگ اسکی جانے والی ہوئی۔

نَظْمًا الْأَمِيرُ لَهَا قَلَادَةٌ كَالْوَلْدِ كَعَالِيهِ وَكَلَامِهِ فِي الْمَشْهُدِ

ترجمہ امیر نے اسکی لئے ایسا موتیوں کا ہار تیار کیا جیسا کہ مجموعہ نہیں امیر کے کام و کلام ہوتے ہیں یعنی ہار کے موتی ایسے مرتب ہیں جیسا کہ بوقت گفتگو اسکے منہ سے موتی بھرتے ہیں۔

كَالْكَاسِ بِأَشْرَافِ الْمَنَاجِحِ قَابِزُ مَرْتِ سَرَبْدًا يَبْدُو دَسْرًا عَلَى شَرَابِ اسْوَدِ

فیل لائے کا ساسھی کیون فیما الشراب ترجمہ خنزہ مذکورہ سیاہ رنگ کہ اسکی گرد موتی مرصع ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا پیالہ شراب میں پانی ملایا ہو اور وہ کف لے آیا ہے جو سیاہ شراب پر پھیرے ہیں۔ شراب کی سیاہی بسبب سیاہی رنگ پیالہ کے ہے۔ وقال فیما ارتجالا ایضا

وَسَوْدَاءَ مَنْظُورٍ عَلَيْهِمَا كَالْبَنِي لَهَا صَوْمَرَةٌ الْبَطِيخِ وَدَهْلِي مِنَ النَّدَى

ترجمہ سیاہی رنگ پیالہ کے ہے۔ وقال فیما ارتجالا ایضا

ترجمہ اور بہت سے سیاہ رنگ کی چیزیں چھپ سوتی پروئے ہوتے ہیں وہ صورت میں تو خنجرہ پر اور حقیقت میں ایک قسم کی خوشبو سی رہے جیسے مذکتے ہیں۔

| | |
|--|--|
| كَانَتْ بَقَايَا عَنِّي فِي تَرَائِبِهَا | طَلُوهُمُ رِدَائِي الْقَيْبِ فِي الشَّعْرِ الْجَبْدِ |
|--|--|

ردائی حج رایتہ وہی اول شترۃ تلخ من الشیب ترجمہ ہو یا بقیہ خبر اسکے سر پر اول ہر ماپے کا ظہور ہو گھر گروا لے یا لون میں۔ یہ تشبیہ نہایت لطف ہے۔ وعلل ایما تا بدینا فتجب ابو الخشار من سرعۃ فقال۔

| | |
|--|---------------------------------------|
| أَشْكُرُ مَا لَطَقْتُ بِهِ بَدَائِيهَا | وَلَيْسَ بِمَنْكُرٍ سَبَقُ الْجَسَادِ |
|--|---------------------------------------|

ترجمہ کیا تو اس شکر کو جو میں نے البدیہ کہا اور پھر سمجھا ہی حال آنکہ عمدہ گھوڑے کا بز جمانی چیز نہیں

| | |
|--|---|
| أَرَأَيْضَ مَعْرُضَاتِ الْقَوْلِ قَسْرًا | فَأَقْتَنَاهَا وَغَيْرِي فِي الْبَطْرِادِ |
|--|---|

المعروضات الصبات واراخص اطارد ترجمہ میں اشارہ شکل کے مجھے بزور گھوڑا اور انہوں سوا کو شکار کر لیتا ہوں اور مجھے سوا اور لوگ گھوڑا ہی دوڑاتے رہ جاتے ہیں۔ وقال بوح کا فورانہ ست واربعین وثلاثا

| | |
|---|---|
| أَوْدُ مِنْ الْأَيَّامِ مَا لَا تَوَدُّكَ | وَأَشْكُو إِلَيْهَا بَيْنَنَا وَهِيَ جَبْدُكَ |
|---|---|

ترجمہ میں روزگار سے اس امر کی امید رکھتا ہوں جسکو وہ دوست نہیں رکھتا اور زمانہ سے فراق اجاب کی شکایت کرتا ہوں اور وہ زمانہ خود مددگار فراق پر مبنی من ان سے مید رکھتا ہوں کہ جگہ اجاب لمانے گزردہ خواہن فراق ہے۔

| | |
|---|--|
| بَيْنَ عِدَانٍ جُنَّائِي مَعْنٍ وَدَّ ضَمْدًا | فَكَيْفَ يَحِيثُ يَجْتَمِعُنَّ وَصَلًا |
|---|--|

ترجمہ وہ ایام اس دوست کو مدد کرتی ہیں جگلے ساتھ وہ اور وصل دوست لگتے ہوتے ہیں پس کیا حال ہوگا انکا اس دوست کے معاملہ میں جسکے اعراض کے ساتھ وہ جمع ہوتے ہیں یعنی جبکہ زمانہ لے ہوئے دوست کو جسے جدا کرتا ہو تو دوست جدا ہو کر جسے کو نہ کر ملا دے گا اور یہ جو کما کر زمانہ وصل اور جھپکے ساتھ جمع ہوتا ہو اس کے یہ معنی ہیں کہ وصل اور مجر اس میں واقع ہوتے ہیں۔

| | |
|---|---|
| أَبَى خَلْقٌ الدُّنْيَا حَيْبًا تَدْرِي مَلَّةً | فَمَا طَلَبِي مِنْهَا حَيْبِيَا مَسْرَدًا |
|---|---|

ترجمہ عادت دنیا اس بات سے انکار رکھتی ہے کہ کسی عیب موجود کو ہمارے پاس ہمیشہ رکھے سوا اس عیب مفقود کو کہ وہ اسے لوٹا لادے کس طرح میں طلب کر سکتا ہوں۔

| | |
|---|--|
| وَأَسْرَمُ مَعْمُولٌ قَعْلَتٌ تَعْتَبِرًا | تَكَلَّفْتُ شَيْءًا يَرِي فِي حَبَابِ عَيْنِكَ صِنْدًا |
|---|--|

ترجمہ اور جو کام تو کرے اس میں سے وہ کام جلد متغیر ہو جاتا ہے کہ جس چیز کو تو تکلف کرے اور تیری طبیعت میں اس نفرت ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمانہ اگر کسی کو دوست سے ملا دیتا ہے تو چونکہ یہ امر اسکی سرشت کے خلاف ہے اسلئے فوراً ہی وصل کو بجز سے جو اسکی طبیعت کے موافق ہو بدل دیتا ہے۔

| | |
|--|---|
| رَبِّ اَللّٰهُ عَيْنًا فَا مَرْتَنًا وَفَنَ قَهَا | مَهَا كَلَهَا يُوْنِي بِجَفْنِيَه حَلَا |
| <p>یوں من لونی المطر اتھانی والادلی ازسی ترجمہ خدا ان شتروں سفید کی حفاظت کرے جو ہے ایسے حال میں جدا ہونے کا پھر زمان خوش چشم مل گاوان دشمنی کے سوار تین ہو کہ ہر ایک انہن کی اپنی دونوں آنکھوں سے اپنے رخسار پر اشک شش باران بسبب صدمہ فراق کے برسا رہی تھی۔ انکی کثرت گریہ کو باران سے تشبیہ دی۔</p> | |
| بَوَا وَبِه مَا بِالْقَلُوْب كَمَا تَدَّ | وَقَدْ مَرَحَلُوْا جِيْدًا مِّنَّا فَوْرَعَقْدُ كَا |
| <p>ترجمہ یہ موضع فراق ایسے صحرا میں تھا کہ اسپر انکی جدائی کا وہ ہی صدمہ تھا جیسا ہمارے دلون پر تھا اور جب اسیں سے مشوق کوچ کر گئے تو گویا وہ ایسا رنگیا جیسے گردن کو اسکا ہار پر لگندہ ہو گیا ہو یعنی صحرا انکی رونق افزوئی سے پر زرب تھا انکی باتے ہی بے رونق مش بے ہار گردن کے ہو گیا۔</p> | |
| اِذَا سَا رَتِ الْاَحْزَابُ فَوْرَتِنَا رَبَّ | اِنْفَا وَحَرَمَتْنَا الْغَايِبَاتِ وَرَمَتْ كَا |
| <p>آفادہ من فلاح یعنی۔۔۔ والذنب طیب الرائحة ويقال ان الالاس ترجمہ جبکہ انکے حوج صحرا کے بات پر حل تھے اور مجربات مشک لگان ہوتی تھیں انکا مشک لہجنگل کے آس کی خوشبو بھولتا ہو کر بھول پڑیں اور تمام صحرا خوشبو دار ہو گیا۔</p> | |
| وَحَالِ كَا حُدَا مَسْتَمْتٌ جَلُوْغَهَا | وَمِنْ دُوْنِهَا عَوَّلُ الطَّرِيقِ وَبَعْدُ كَا |
| <p>ترجمہ اور بہت سے حال دشوار صوبہ میں مثل ایک ان مشرقوں کے ہیں یعنی صعوبت وصول میں کہینے اُس حال کے پہنچنے کا ارادہ کیا اور اُس حال کے ورے ہلاکی راہ اور انکی دوری پر خلاصہ یہ کہ میں ایسے احوال کا قصد کرتا ہوں جسکا حصول سخت دشوار ہو جیسا حصول قرب ان مشرقوں کا۔</p> | |
| وَاَنْتَبَ حَلِيْقِ اَللّٰهُ مِنْ زَادَهْمَتَهُ | وَقَصَّرَ عَيْنًا تَشْتَهِي النَّفْسُ وَجَدُ كَا |
| <p>الوجہ السقہ ترجمہ خلق فدائین سب سے زیادہ رنجیدہ وہ شخص ہو کہ انکی بہت بڑھی ہوئی ہو اور انکی طاقت و وسعت اس چیز سے جسکو انکی طبیعت چاہتی ہو کوتاہ ہو۔ یعنی ایسا ہی میرا حال ہے۔</p> | |
| فَلَا يَجْتَلِيْ فِي الْجِدِّ مَا كَلَّتْ كَلَّتَهُ | يَسْتَعْلِيْ جِدًّا كَا نَ بِالْمَالِ عَقْدُ كَا |
| <p>ترجمہ سو چاہئے کہ طلب شرف میں تیرا سارا مال نکھل پڑے اور اگر ایسا کر لیا تو وہ شرف اور بزرگی جسکی گروہ بسبب مال کے بندگی میں کھل پڑے گی یعنی بزرگی مال سے ہو اگر مال نہیں بزرگی میں نہیں پس سخاوت میں میاں زوری اختیار کرنا چاہئے۔</p> | |
| وَدَوْرُوْكَ تَدْبِيْرُ الَّذِي الْجِدُّ كَلَّتَهُ | اِذَا حَا رَبَّ الْاَعْدَاءِ وَالْمَالُ لَمْ يَرْهَلْ كَا |
| <p>ترجمہ اور مال کی تدبیر مثل اُس شخص کے کر کہ جب وہ دشمنوں سے لڑے تو بزرگی انکی مشیل ہو۔ اور مال اُس کا پتلا پتیلی کو مجھڑا اور پیٹنے کو مال پس جیسے کف بے پیٹنے کے دشمن کو نہیں مار سکتی ایسے ہی مجھ بے مال کے</p> | |

ماصل نہیں ہو سکتی۔

فَلَا تُجَادِرُنِي الدُّنْيَا لِمَنْ قُلَّ مَالُهُ | وَكُلَّ مَالٍ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مُجَادِرُهُ

ترجمہ سوچ کے پاس مال نہیں ہو اُسکو دنیا میں رتبہ عالی ماصل نہیں ہو اور جسکو علو رتبہ ماصل نہیں ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو یعنی اگر صاحب مال اُس کے ذریعہ سے مجھ طلب کرے تو وہ ایسا ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو کیونکہ ایسی صورت میں مالدار اور فقیر ذلت میں برابر ہیں۔

وَفِي النَّاسِ مَنْ يَرْضَى بِمَيْسُورٍ غَشِيْبًا | وَمَنْ كُوْبُهُ رَجُلًا وَاللَّتْرُبُ حَبْدًا

ترجمہ اور لوگوں میں ایسے بھی شخص ہیں کہ وہ آسان و کٹر زندگی پر راضی ہیں ان کی سواری اُن کے دونوں پاؤں ہیں اور ان کا اور صناسی ہو۔

وَلَكِنَّ قَلْبًا بَيْنَ جَشَبِيْ مَالَهُ | مَدَامِي يَلْتَمِيْ بِيْ فِيْ مَوَادِحَ حَالَهُ

ترجمہ گروہ دل جو میرے دونوں پہلوؤں میں ہو اُسکو ایسی نہایت نہیں ہو کہ کسی مراد میں اُس حد کے بجو ایسی اپنا پر پہنچا دے جو اپنے اُس کے لئے مقرر کردی ہو یعنی جبکہ میں کسی مطلوب کی اُس کے واسطے مقرر کرتا ہوں وہ اُس سے اور بڑھنا چاہتا ہو۔

يُرَى جِسْمَهُ يَكْسِي شَفْوًا تَرَبُّهُ | فَيَكْتُمُ اَمْرًا يَكْسِي دُرُوعًا تَهْتَدُهُ

اشفوف جمع شفت وہی الشبب الرقيقہ تر بہ تنگہ ترجمہ وہ دل اپنے جسم کو دیکھتا ہو کہ اُسکو جاہے ہا ایک پھانے جاتے ہیں جو اُسکو آرام سے رکھتے ہیں گروہ اس بات کو پسند کرتا ہو کہ اُسکو زہین پھنائی جاوین جو جسم کو تکلیف میں غرض اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہو اور مخرو شرف جگ میں سمجھتا ہو۔

يُكَلِّفُ التَّجْمِيْرِيْنَ كَيْلَ مَهْمَمِهِ | عَلِيْفِيْ مَرَا عِيْهِ وَنَرَا دِيْ رُبْدًا

التجمیر السیر فی السواجر۔ والربد النعام الذی فالطسواد ہا بیاض ترجمہ میرا دل مجھ کو دوپہر کے سفر کے ہر خاک میں تکلیف دیتا ہو کہ میرے گھوڑے کا چارہ وہ گھاس ہو جسکو اُسکی چراگا ہوں میں چرے اور میرا توشہ جنگل کے ہوسلے شتر مرغ ہیں جنگلوں میں شکار کر کے کھاتا ہوں سوا سے اُس کے کوئی اور توشہ نہیں ہو۔

وَأَمْضِيْ سِلَاحِيْ قَلْدًا لِمَا لِنَفْسِيْ | سَهْبَاءُ اَبْنِيْ اَلْبَسْتِ الْكَلْبِيْمِ وَظَهْدًا

ترجمہ اور بڑا تیز تھیار کہ آدمی اپنے اوپر لٹکاوے کا فور کیرم کی امید و قصد ہو کہ اُسے زیادہ باعث حفاظت کوئی اور تھیار نہیں ہو۔ یہ گرز و مجلس بہت اچھا ہو۔

هَسْبًا نَاصِرًا مِّنْ خَائِدَةٍ كُلِّ نَاصِرٍ | وَأَسْرَةً مِّنْ لَّمْ يَكْتَبِ الْبَسْلُ جَدًّا

الاسرة الابل والا قارب ترجمہ کہ فور کی امید و قصد اُس شخص کے مددگار ہیں جسکو تمام مددگاروں نے چھوڑ دیا ہو

اور وہ دونوں خویش واقارب اُس شخص کے ہیں جسکے دادے کی نسل کثیر نہیں ہو۔

أَنَا الْيَوْمَ مِنْ غُلَامَيْهِ فِي عَشِيرَتِي لَنَا وَالِدٌ مِنْهُ يُعَلِّمُنِيهِ وَوَلَدٌ

الولد لیکن جمعا دو واحد۔ قال ولست زیاد کان ولد حارترجمہ میں آج اُسکے غلاموں کے سبب جو مجھکو بخشدتے ہیں اپنے کہتے ہیں ہوں کہ وہ میرے ہر وقت حامی و خیر خواہ ہیں۔ ہمارے لئے اُس کا فورے والد ہو، چہرہ اسکی اولاد قربان ہو۔ یعنی وہ گویا ہارا والد ہو اور ہم اُسکے سعادتمند اولاد کہ اُس پر جان قربان کرتے ہیں۔

فِيمَنْ مَالِهِ مَالُ الْكَلْبِ وَنَفْسُهُ دَرَمٌ مَالِهِ دَرَمٌ الصَّغِيرِ وَمَهْلِكُهُ

ترجمہ سونملا اس کے مال کے بڑے شخص کا جان و مال ہو اور اُسی کے مال سے شیر و گھوڑا و طفل ہے عرض اُس کے انعام عام ہیں۔

بِحُرِّ الْقَنَا الْجَحِيحِيِّ حَوْلَ رِبَابِهِ وَتُرْدِي بِنَادِي الرِّبَابِ وَجَهْدًا

الرباط اسم بجاغہ انجل و يقال الرباط انجل الخمس فافوقنا۔ وتردی من الرديان وهو ضرب من اللؤلؤ القرب انعام ترجمہ ہم اُسکے قبوں اور سرزبون کے گرد خطی نیزے کھینچتے ہیں یعنی اُسکی خدمت و حفاظت میں ہمیشہ مشغول رہتے ہیں اور اُسکے گرد چہرے اور کم سوینے عمدہ گھوڑے بھگوتیزے پھرتے ہیں۔

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا النَّشَابِيْنَ فِي كُلِّ وَاوِيلٍ دَرَدِي الْقَيْسِي الْفَارِسِيَّةَ رَهْدًا

شہ اسم بابل کثرت۔ ترجمہ اور ہم تیروں کے ہر تیر باران میں از دانش کرتے ہیں کہ اُس باران کی گرج آوا کما نائے فارسی ہو۔ یعنی مشق تیر اندازی کرتے رہتے ہیں۔

فَاكَا تَلَكُنْ مِصْرُ النَّسْرِي اُدْعِيْنِيهٗ فَاِنَّ الَّذِي فِيهَا مِنَ النَّاسِ اَشْدُّ

النسرى طريق في جبل سلع كثر الاسد۔ والعرب الاجته ترجمہ سو اگر مصر شری کی گھائی جس میں شیر کثرت ہتے ہیں یا اُسکا جنگل نہیں ہو تو مت ہو کہو کہ جو مصر میں لوگ رہتے ہیں بیشک مثل شیران مقام شری ہیں۔

سَبَائِلُ كَا فَرَسِي وَعَيْنَانَهُ الَّذِي بَصِيْمُ الْقَنَا كَالْاَصَابِيحِ نَعْدُو

سباک بدل من اسد جمع سباک۔ وہی الفصحة المذابة والعقبان الذئب ترجمہ کا فور کے غلام اور مصر کے لوگ اور اُس کے سپاہی پارہ ہائے سیم زور ہیں جسکے پرک ٹھوس نیزوں سے ہوتی ہونہ انگلیوں سے۔ یعنی اُسکے غلام بسبب عمدگی کے مثل سیم زور قابل و غیرہ کرنے کے ہیں جسکا کھونا کھرا لڑائی میں معلوم ہوتا ہونہ انگلیوں سے۔

بَلَاهَا حَوَّ اَيْدِيَهُ الْعَدُوُّ وَعَيْبُوهُ وَجَرَّ بِهَا حَزْلُ الطَّوَارِ وَوَجَدَهَا

بلا ہا اخیر با ترجمہ اُن پارہ ہائے سیم زور یعنی غلاموں کا کا فور کے گرد دشمن وغیرہ نے نجوبی امتحان کر لیا ہوا اور اُنکا اصلی و نقلی لڑائی میں خوب تجربہ کر لیا ہوا وہ دونوں حالونین کھرے رہے ہیں۔

| | |
|--|--|
| أَبُو الْمَسِكِ لَا يَفِيئُ بَدَأَ نَبَاتَ عَفْوَةً | وَلَكِنَّهُ يَفِيئُ بَعْدَ رِكَ حَقْدًا |
| ابو المسک یعنی کا فور ایسا شخص ہو کہ تیرے گناہ سے اُسکا عفو فنا بین ہو تا مگر تیرے غدر سے اُسکا کینہ فنا ہو جاتا ہے یعنی وہ کثیر العفو ہو اور کینہ و رمنین ہو جب گناہ بگارا اُس سے غدر کرتا ہے فوراً عفو کر دیتا ہے۔ | |
| فَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالْحَجَّةِ سَعِيئٌ | وَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالشَّعْيِ حَقْدٌ |
| ترجمہ اے وہ شخص کہ اُسکی کوشش بسبب خوش نصیبی کے کامیاب ہو اور اے وہ شخص کہ اُسکا نصیب بسبب کوشش کے فتنہ زد یعنی تمہیں سعادت بخت اور کوشش دونوں حج میں تیری کامیابی میں کیا شک ہے۔ | |
| كُلُّي الصَّبَا عَيْشٌ فَأَخْلَفْتُ طَيْبَةً | وَمَا صَهَّرَنِي لِنَتَائِرِ أَيْتَانِ فَتَلُّدًا |
| ترجمہ میرے ایام کودکی گذر گئے سو تو نے اُسکی خوشی کا مجکو خلیفہ عنایت کر دیا یعنی انعام و اکرام کہ اُنکے سبب میرے ایام لہو و لعب و سرور لوٹ آئے۔ اور جب میں نے تجکو دیکھا تو بسبب تیرے حسن خلق و کرم کے مجکو ایام کودکی کے جانے نے کچھ ضرر نہیں کیا۔ | |
| لَقَدْ شَبَّتَ فِي هَذَا الزَّمَانِ كَهْلُوكُهُ | لَكَ أَيْتٌ وَشَايَتْ عِنْدَ غَيْرِكَ هُرْدُوكُهُ |
| ترجمہ تیرے پاس اس زمانہ میں ادھیڑ لوگ بسبب تیرے حسن خلق کے جو ان ہو گئے اور تیرے غیر کے پاس اُنکے ظلم کے باعث بے ریشے لڑکے بوڑھے ہو گئے۔ | |
| أَكَلَيْتَ يَنْ هَا السَّيْرُ يُخْبِرُ حَسْرَةً | فَتَنَسَّأَلُهُ وَاللَّيْلُ يُخْبِرُ بَدْرًا |
| ترجمہ سن اے کاش بوم سفر اپنی گرمی کی اور شب سفر اپنی مٹھی کی بجگہ خبر سے سو تو اُن سے میری مشقت کھال چھوڑ دیا اور اے جوان | |
| رَلَيْتَ تَرْعَانِي وَحَيْرَانٌ مُمْرِضٌ | فَتَنَلَّمَا أَيْ مِنْ حَسَا مَلِكٍ حَقْدًا |
| ترعانی یعنی ترانی۔ و حیران مارا بالشام۔ و معرض ظاہر ترجمہ اور کاش تو تجکو دیکھتا اُسوقت کہ دریائے حیران ظاہر تھا تو تو جان لیتا کہ میں تیری تلوار کی دھار ہوں اور ارادہ کا پکاشل تیری تلوار کے۔ | |
| رَابِي إِذَا بَا شَرُّتْ أَمْرًا أُرِيدُهُ | فَكَأَنْتَ أَقَابِيئِدُهُ وَهَانَ شَدُّهُ |
| ترجمہ اور بیشک میں جب کسی امر کا ارادہ کرتا ہوں تو اُسکی دور کی چیز میرے نزدیک ہو جاتی ہے اور سخت کام آسان۔ | |
| وَمَا زَالَ أَهْلُ الدَّخْرِ يَسْتَبْهِدُونِي | إِلَيْكَ فَلَمَّا تَرَوْنِي لَأَسْرَ فَرْدُهُ |
| قولہ متعلق بیشبہون والیک متعلق بجدد و اے سائر ایک ترجمہ جب میں تیری طرف آتا تھا تو تمام ہزار روزگار تیرے ہرگز معلوم ہوتے تھے سو جب تو ظاہر ہوا تو یگانہ زمانہ ظاہر ہوا اور میرا گمان غلط نکلا۔ | |
| يُقَالُ إِذَا ابْضُرْتُ جَيْشَنَا وَرَبَّنَا | أَمَّا مَلِكٌ رَبَّنَا رَبُّ ذَا الْجَيْشِ عِنْدَنَا |
| ترجمہ جب میں کسی لشکر اور اُسکے سردار کو دیکھتا تھا اور اُسکی عظمت سے حیران رہ جاتا تھا تو کہا جاتا تھا میں نے لوگ کتے | |

تھے کہ ابھی سے کیوں حیران رہ گیا کیونکہ تیرے آگے ایک ایسا بادشاہ ہو کہ سرور اس لشکر کا جب کو دیکھتا ہو اس بادشاہ کا غلام ہو۔

وَالْقَى الْقَمَّ الصَّخَّاتِ اَعْلَمَ اَنْتَا ۚ كَرِيْمٌ بِذِي الْاَلْكَبِ الْمَفْتَا اَوْ تَعْلَمُ ۚ

ترجمہ اور میں روئے بسیار خندان کو دیکھتا ہوں تو جانتا ہوں کہ اس شخص کو بیشک اس ہاتھ سے چہرے جانیں فدا ہیں ابھی ملاقات ہوئی ہو کہ اسکی بخشش کے سبب وہ شادان و خندان ہو۔

فَرَزَكَ مِثِّي مِنْ اِيْلِكَ اِسْتِيَا فَاَنْتَا ۚ ذُو النَّاسِ اِلَا اِيْلِكَ وَحَدَاكَ نُهْدَا ۚ

ترجمہ سو مجھ میں سے تجھے ایسے شخص نے ملاقات کی جسکا ایشیتاق تیری طرف بت تھا اور تمام لوگوں سے اُسے بے رغبتی تھی مگر صرف تجھ سے تنہا بے رغبتی نہیں تھی یعنی تیری طرف راغب تھا۔ اور یہاں سے تجرید کے لئے یہی عبارت منی زید اسدا۔

يُخَلِّفُ مِنْ كَهَيَاتِ دَاذَكَ غَايَةً ۚ وَيَا بَنِي فَيْكَ رَمِيْ اَنْ ذَلِكْ جُهْدَا ۚ

ترجمہ جو شخص تیرے گھر میں آتا وہ اپنے نہایت مقصود کو ترک کرنا ہی اور آتا ہی تو جان لیتا ہے کہ یہ میری کوشش اکتسابِ حمد و حصولِ اموال کے لئے ہے۔ الغرض غایتِ مراد ہر طالب مرتبہ کی تیرے ہاں حاضر ہونا ہی۔

اِنْ اَنْذَلْتُ مَا اَمَلْتُ مِنْكَ فَرَبْنَا ۚ لَشَرِيْبٌ بِمَا يُعْجِزُ الظِّيْرُ وِشْرَا ۚ

ترجمہ سو میں اگر اپنی مراد کو پہنچا تو کیا عجب ہے کیونکہ میں نے بسا اوقات وہ پانی پیا ہے کہ وہاں تک پہنچا پر ندون کو بھی عاجز کر دے یعنی اگرچہ منزل مقصود میں پہنچا سخت دشوار تھا مگر میری ہمت کے آگے کچھ مشکل نہ تھا۔ اور یہ شعر ہجو بھی ہو سکتا ہے یعنی تو تو کیا ہی بیٹے تو بڑے بخیلوں سے لیکر چھوڑا ہے۔ تینے انکی عادت ہے کہ وہ کافور کی مچ میں اشعار و لہجتیں لکھا کرتا ہی چنانچہ اس قصیدہ میں چند شعرا ایسے ہی لکھے ہیں۔

وَوَعْدَكَ فِعْلٌ قَبْلَ وَعْدِكَ كَاتِكَا ۚ لَظِيْرٌ فَعَالٌ الصَّادِقِ الْقَوْلِ عَدَا ۚ

ترجمہ اور تیرا وعدہ فعل قبل وعدہ ہے یعنی نقد ہے کیونکہ شان یہ ہے کہ فعل شخص صادق القول کے مانند اسکا وعدہ ہوتا ہے یعنی صادق القول صادق الودع بھی ہوتا ہے تو اسکا وعدہ نقد ہوا۔

فَلَنْ فِي اَضْرَطْنَا عِيْ كَجَرِب ۚ يَلِيْنُ لَكَ كَرِيْمِيْبُ الْجَوَادِ وَشَدَا ۚ

التقريب ضرب من العود و قرب القرس اذا فرغ يد يد معا و صنعها معان في العود و ترجمہ سو تو میرے اوپر احسان کرے میں محسن تجربہ کار بن یعنی بد میرے تجربہ و اظہارِ لیاقت کے مجھ پر احسان فرما تا کہ تجھ کو پورا عمدہ گھوڑے کا اور اسکا حملہ دو خوب ظاہر ہو جاوے اور بے تجربہ تو میں اور غیر برا ہوں۔

اِذَا اَلَكْتَ فِي شَاكٍ مِنَ السِّيْفِ فَاِيْلَهُ ۚ فَاِمَّا تَعْتِيْبُهُ وَاِمَّا تَسْتَدَا ۚ

فالبہ فاختبرہ ترجمہ جبکہ تجھ کو غریب و زشتی شمشیر میں شک تھا تو اسکا امتحان کر کے پھر یا تو وہ نئی نیکلی اور اسکو تو پھینک دیا اور یا عمدہ کاٹ کر لگی اور اسکو لڑائی کے لئے مہیا رکھے گا یہی میرا حال ہے بعد تجربہ میرے جو ہر معلوم ہو جاوے گی۔

وَمَا الصَّادِرُ الْيَهُودِيُّ إِلَّا كَالْغَيْرِ | إِذَا لَمْ يُفَارِقَهُ الْبَيْتُ إِذْ عَمِدَا

ترجمہ جبکہ تلوار سے اسکا پرتلا اور میان جہا نہ تو ہندی شمشیر اور از تلوار برابر ہیں کیونکہ تلوار کی خوبی اسکی کاٹ سے معلوم ہوتی ہے۔ ایسا ہی میرا حال بعد تجربہ معلوم ہو سکتا ہے۔ ابوالفتح کہتا ہے کہ شنبے کی درخواست کا فورے سے یہ تھی کہ تجھ کو کسی ولایت کا والی کرے اسلئے بار بار کہتا ہے کہ میری شجاعت و کفایت شجاعتی کا امتحان کر کے کہ تجھ کو ولایت الیٰ بنی ہے یا نہیں۔

وَأَنْتَ لَمْ تَشْكُرْهُ فِي سَكَلِ حَالِهِ | وَكُلُّكُمْ يَكُنُ إِلَّا الشَّاسِكَةُ رِفْدًا

ترجمہ اور بیشک تو ہر حال میں قابل شکر گزار ہی ہو اگرچہ اس شکرور کی عطا سے کٹا وہ پیشانی کے اور کچھ نہ ہو۔

وَكُلُّ نَوَالٍ كَانَ أَذْهُوَ كَأَيْسَرٍ | فَكُلُّهُ طَرِيفٌ وَمَنْتَ عَيْدِي بَدَا

ابنہ المثل ترجمہ اور جو عطا تو نے دی یا دینے والا ہے سو ایک نظر عنایت تیری سیرتزدیک شش ان سب بخشو گئے ہے۔

وَأَبَى لِي فِي عَجْرٍ مِنْ الْخَيْرِ أَحْسَنُهُ | عَطَايَاكَ أَمْ جُؤْمَرًا هَذَا هَجِي مَدَا

المدالزیادۃ ضد بجز ترجمہ اور میں بیشک ایک دریا سے خیر میں ہوں جسکی اہل اور بیخ تیری عطایا میں میں ان عطایا کی زیادتی کی امید رکھتا ہوں اور وہ عطایا اس دریا کی افزائش اور دہن ہیں۔

وَمَا رَغِبْتِي فِي عَسْفِدٍ أَسْتَكْفِيْدًا | وَكَلِّمْنِي مَغْفِرًا سَلْبًا

ترجمہ اور میری رغبت زمین کہ میں اسکو گمانوں میں ہو یا میری رغبت مجددید میں ہو یعنی عطایا ولایت میں۔

يَجُودُ بِهِ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ جُودًا | وَيَحْتَمِلُ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ سَخْمًا

ترجمہ اس میری رغبت کو وہ عطا کرے جسکی عطا سبب کثرت کے اور سفیوحکی عطا کو خوار کرتی ہے۔ اور مدوح کی تدریت وہ شخص کرے جسکی سائنش اور لوگوں کی سائنش کو بقید رکرتی ہے یعنی میں کہ میری سائنش سب سے بڑھ کر ہے۔

إِنَّمَا تَمَّا مَاتَ الْخَوْسُ مِنْ بَكْوَلٍ | وَقَابَلْتَهُ إِلَّا وَدَّجَهْتَ سَعْدًا

ترجمہ کیونکہ تو ایسے حال میں ہے کہ نحوست کسی شخص کے ساتھ کے سامنے نہیں ہوتی ہے اور تو اسکے سامنے آجاتے۔ مگر تیرا چہرہ اسکے لئے سعادت ہو جا تا ہے یعنی تو مومنوں کو مسود کر دیتا ہے۔

وَأَصْلُ قَوْمٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ بَابِ الْأَنْشِيدِ مَوْلَى كَافُورًا دَاوَانَ لَيْسَةَ الْأَمْرِ عَلَى الْأَسْوَدِ فَطَالِبِهِ
بِسْمِ اللَّهِ الْمَسْلُومِ وَأَصْطَلِحُوا أَقْوَالَ

حَتَمَ الصَّلْمَ مَا أَهْتَمُّنَّ إِلَّا عِلَادِي | إِذَا أَعْتَدَهُ أَلْسُنُ الْحَسْتَا

ترجمہ صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جسکو دشمنوں نے چاہا تھا اور ماسدین کی زبانوں نے اسے مشہور کیا تھا۔

وَأَرَادَتْهُ أَنْفُسُ حَالٍ تَدْبِيرُكَ مَا بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْمَرَادِ

ترجمہ اور صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جبکہ بہت سے مفید آدمیوں نے ارادہ کیا تھا اور تیری تدبیر دشمنوں میں اور اگلے مقدمہ مراد میں حائل ہو گئی یعنی تیری تدبیر نے اُنکے ارادے پورے نہ ہونے دیئے۔

صَادَ مَا أَرَضَعَ الْحَبْتُونَ فِيهِ | مِنْ عِتَابٍ زِيَادَةٌ فِي الْوَدَادِ

الایضاع اسراع اللابل - واجب غریب من اللعد ترجمہ وہ فساد جبکہ بڑھانے میں دشمنان جلد باز نے عثمانی کی تھی وہ بسبب زیادتی دوستی کا ہو گیا تیرے، واللواد بعد العتاب اصغے ووا حسن قول القائل - عتبت راپس از قطع محبت لذتے باشد کہ شاخ نخل پیوندی با ناول ثمر وارو

وَكَلَامُهُ الْوَشَاةُ لَيْسَ عَلَى الْأَخْبَابِ سُلْطَانُهُ عَنِ الْأَضْدَادِ

ترجمہ اور غزوان کے کلام کو دو دستوں پر ایسا اثر و غلبہ نہیں ہوتا جیسا دشمنوں پر وہ اس کی اگلے شعر میں ہے۔

إِنَّمَا نَكْبِجُ الْمَقَالَةَ فِي السَّرِّ | إِذَا صَادَتْ هَوَىٰ فِي الْفُؤَادِ

ترجمہ کوئی گفتگو مرد پر کامیاب و موثر نہیں ہوتی مگر جبکہ وہ خواہش قلب کے موافق ہو۔

وَلَعَسَ بِنِي لَقَدْ هُنَّ زُتٌ بِمَا قِيلَ | فَأَلْفَيْتُ أَدْفِقَ الْأَطْوَادِ

الاطواد جمع طود و ہوا جبل العظیم - والفتیت و جدت ترجمہ اور اپنی زندگی کی قسم تو بسبب اُن باتوں کے جو مجھے کہیں سنت بلایا گیا سو تو تمام بڑے پھاڑوں زیادہ مستحکم پایا گیا یعنی تیرے پر غزوانی کا پورا اثر نہیں ہوا۔

وَأَشَارَتْ بِمَا أَيْدِيَّتُ رَجَالًا | كُنْتُ أَهْدِي مَهْمَا رَأَى الْكَرْمُ شَادًا

ترجمہ اُس چیز کا جس کا جگانے انکار کیا یعنی جنگ کا بہت لوگوں نے اشارہ کیا مجھے تو زیادہ راہ ہدایت پر تھا کہ انکا زمانا۔

فَدَّ يَهْبُتُبُ الْقَتَى الْمَشِيرُ وَكَمْ يَهْبُتُ | وَيَشْوِي الصَّوَابُ نَبْدًا اجْتِهَادًا

راہ فاشراد اذالم یھیب ترجمہ جو ان شورہ دہندہ کبھی بے اجہاد صواب کو پہنچتا ہے اور کبھی بجا اجہاد بھی خطا کرتا ہے۔ یعنی اول ہی دفعہ جو تھے صلح پسند کی اور لوگوں کے کہنے پر عمل کیا وہ ہی درست نکلا۔

بَلَّتْ مَا لَا يَتَنَالُ بِالْبَيْضِ وَالسُّفْرُ | وَصُنَّتْ الْأَمْدَاخُ فِي الْأَجْسَادِ

ترجمہ تونے وہ مطلب حاصل کیا جو صفت لڑتو اور اگر گندم گون نیزونکے استعمال سے حاصل نہیں ہوتا اور تونے لڑاں کو اجسام میں نگاہ رکھا یعنی کشت و خون سے بچایا۔

وَقَتْنَا الْخَطِيئَةَ فِي مَرَاكِرِهَا حَوْلَكَ | وَالْمَرْهَقَاتِ فِي الْأَعْمَادِ

ترجمہ اور نیزے علی اپنے گزنیے جگہوں میں تیرے گرد و پیش لپٹا اور غشیراے برن اپنے میانوں میں اور با اینہم تو کامیاب ہوا

مَا دَمَّرُوا إِذْ هَرَّ الْأَوْعَادُ لَعْنَتِهِمْ | سَاكِنًا أَنْ تَرَايَةَ فِي الطَّرَادِ

ترجمہ اور تیرے لڑنے کے نتیجے میں ان کے گھرانے اور گھرانوں کو تیرے لڑنے سے بچایا۔

ترجمہ اُن لوگوں نے بنانا جب تیرا دل ساکن دیکھا کہ تیری رانجنگ میں ہی یعنی تو تیرا پر خفا اور اُس کے عیب اور صواب کو سوچتا ہی کہ کون بہتر ہو۔

فَعَدَّ امْرَأَتَكَ الَّتِي لَمْ تَعِدْهَا | كُلُّ نَأْيٍ مُعَلِّمٌ مُسْتَفَادٍ

ترجمہ سو تیری اہلیہ پر جو کسی سے تو نے حاصل نہیں کی بلکہ شرتی ہی ہر آسکیں ہوئی حال کی ہوئی تھی اور وہ کسی قرآنی

وَإِذَا الْجَلَاحِدُ لَمْ يَكُنْ فِي طَبَاجٍ | لَمْ يَجْلِدْهُ نَقْدًا وَهُوَ أَيْلِيْلٌ

ترجمہ اور جبکہ علم کسی شرت میں تو نے تو پہلے پیدا ہوتا تھی کھانی عمر مرد کو برابر نہیں کرتی۔

فَبِهَذَا وَابْتِغَاءِ مَشَدِّتِ يَا كَأَنَّكَ وَأَنْتَ كُلُّ أَصْغَبِ الْبَقِيَادِ

ترجمہ سو اسی حال اور اُس کے مثل کے سبب تو ای کا فوراً ہو گیا اور ہر صعب الطاقہ کو تو نے مطیع کر لیا۔

وَاطَاعَ الَّذِي أَطَاعَكَ وَالطَّاعَةَ كَيْسَتْ خَلْدًا لِيْنِ الْأَسَادِ

ترجمہ اور تیری تابعداری کی اُن لوگوں نے جو باوردی میں مثل شیر ہیں اور طاعت خیرین کی خصلت نہیں ہوتی مگر یہ کام تیرے حسن تدبیر سے میسر ہو گیا۔

إِنَّمَا أَنْتَ وَالْبَدَا وَالْكَاتِبُ الْعَاطِمُ | أَخْفَى مِنْ وَاجِبِ الْأَدَا كَلَامٍ

ترجمہ تو اپنے خواہ زیادہ کا بہتر لپہر ہی کیونکہ تو نے اُس کی پرورش کی ہو اور باپ قاطع الرحم واصل الرحم اولاد سے زیادہ مہربان ہوتا ہو۔

كَأَعْدَى الشُّرْمَنِ بَنِي الْكَمَا الشُّرْمَنِ وَخَصَّ الْفَسَادُ أَهْلَ الْفَسَادِ

ترجمہ بطور بدعاتے دشمنان کتا ہو کہ جو شخص تم دونوں میں شرما ہے اُس سے بدی جدا بنو سے اور فساد اُن لوگوں کے ساتھ خاص رہے جو مفسد ہیں۔

أَنْتُمْ مَا أَتَقْتُمْ مَا الْجَسْمُ وَالرُّدُ | حُمْ فَلَا أَحْبَبْتُمْ إِيَّيْ عَسْرًا

ترجمہ تم دونوں جب تلک متفق رہو جو ہم اور روح کے مانند ہو یعنی بحالت اتفاق تندرست رہو گے اور طیبی اور بیار پرسی سے متفق رہو گے سو خدا کرے کہ تم عیادت گروں کے محتاج نہ ہو۔ ہمیشہ صحیح و سالم رہو۔

وَإِذَا كَانَ فِي الْأَنْبَابِ خَلْدٌ | وَقَمَّ الطَّيْشُ فِي مَهْدٍ ذِي الصَّبَا

الصفا جمع صعدہ وہی القناتہ المستقیمہ والطیش الخفة۔ والانباب جمع انبوب ترجمہ اور جبکہ پوریوں میں اختلاف ہوگا تو سیدھے نیزو کے سینوں میں کبھی واقع ہو جاوے گی یہ بطور مثل ہی یعنی اختلاف رائے خدام باعث تنازع سرداران ہوتا ہو۔ ابن عربی کتا ہو کہ اگر بجائے صدر و دوس کتا ہو بہتر ہوتا کیونکہ خفت اور کبھی اُس میں معلوم ہوتی ہو اور بسبب بلندی کے رئیس کے زیادہ مناسب ہو۔

| | |
|--|--|
| وَشَقِيَّ مَرَاتٍ فَارِسٍ مِنْ إِسْيَادِ | أَشْمَمَتِ الْخُلُفَاءُ بِاللَّسِي إِذَا عِدَا هَا |
| <p>الاشتراء ہم الخواج سمو انفسهم بهذا الاسم يعنون انهم اشتروا انفسهم من اللسنة باعتبار انهم في دينه - وعدا جمع عدو وارب فارس ہو سا بور ذوالاکتاف - وایا وکسور تاحی من سید ترجمہ اختلاف باہمی خواج نے اُنکے دشمنوں کے یعنی ملب بن ابی صفرة اور اُس کے گروہ کو خوش کیا یعنی ملب خواج پر غالب بنیں آسکتا تھا جب کسی تدبیر سے انہیں اختلاف ڈال دیا اور وہ آپس میں لڑ کر کٹ مرے اور انکا جمع کم ہو گیا تو اُس پر غالب آگیا اور اختلاف نے فارس کے بادشاہ سا بور کو قوم یاد سے شغادی یعنی یہ قوم اُنکے لئے بمنزلہ مرض تھی جب وہ مختلف ہو کر تتر بتر ہو گئے تو سا بور امن میں رہا ہو گیا اور دشمنوں سے خوب انتقام لیا۔</p> | |
| وَكُلُّوْى بَنِي الْيَزِيدِيَّةِ بِالْبَصْرَةِ حَتَّى تَمْرَ قَوَائِمِ الْبِلَادِ | |
| <p>الضمير في تولى الظلف وبنو اليزيدي مفعول ترجمہ اور بنو يزیدی کا مقام بصرہ اختلاف ال والک ہو گیا یا تنگ کدوہ لوگ شہر دن میں متفرق ہو گئے۔ اپنا يزیدی سے مراد ابو الحسن ابو عبد اللہ و ابو يوسف ہیں جو بصرہ پر چڑھ گئے اور ابن داؤد عامل خلیفہ کو وہاں سے خارج کر دیا اور بصرہ کے مالک ہو گئے مگر جب ان میں اختلاف ہوا تو ان کی سلطنت جاتی رہی۔</p> | |
| وَمَلُوكًا كَامِسِ بْنِ الْقُرَيْبِ وَمَنَا | وَكَطْنِيَّةٍ وَأَخْتَهَا فِي الْبِعَادِ |
| <p>نصب ملوکا بتولی - وطمس واختہا میں قبیلان من عاد و ترجمہ اور اختلاف مالک ہو گیا ان بادشاہوں کا جنکا زمانہ ہم سے ایسا قریب ہی جیسا گذشتہ کل یعنی دیروز اور ان بادشاہوں کو جنکو گذرے ہوئے بہت روز ہو گئے جیسے قبائل طمس و جدیں یعنی یہ تمام لوگ بسبب اختلاف باہمی تباہ ہو گئے۔</p> | |
| بِكَمَا بَشَتْ عَائِدًا إِفْنَكُمَا مِثْلَهُ | وَمِنْ كَيْدِ كَيْلِ بَاغِ وَعَادِ |
| <p>بکما ای لاجلک - العادے الظالم ترجمہ تمہارے نفع کے لئے میں نے ایسے حال میں رات گزاری کہ خدا سے پناہ مانگنے والا تھا تمہارے دونوں کے معاملہ میں اختلاف باہمی اور فریب ہر باغی و ظالم سے۔</p> | |
| وَبَلْبَيْتِكُمَا الْأَصْيَلَيْنِ أَنْ تَفْتَرِقَ صُحْبَهُمُ الْبُرْمَانِ الْبَحِيَّةِ | |
| <p>ترجمہ اور میں نے خدا سے پناہ مانگی اس امر سے کہ تم دونوں کی ثابت اور حکمران میں اختلاف واقع ہو یا نہ ہو کہ شوس نیزے عمدہ گھوڑوں میں متفرق ہو جاؤ اور میدان جنگ قائم ہو جاوے۔</p> | |
| أَذِيكُونَ الْوَلِيَّ أَشَقِيَّ عَدُوًّا | بِالَّذِي تَدَاخَرَانِيهِ مِنْ عِتَادِ |
| <p>یكون منصوب عطف على تفرق - والباشقة باشقة - ومن عتاد متعلق بمنذ حذر ان</p> | |

والمولیٰ المحب الموالیٰ۔ والعتاد والعدۃ والاہبۃ ترجمہ اور غلہ کی پناہ ہو اس سے کہ دلی دوست کم سخت دشمن ہو جاوے
اُن ہتھیاروں کے اور سامان حرب کے سبب جنگا تم وغیرہ کرتے ہو یعنی تم میں وہ ہتھیار جو دشمنوں کے لئے جمع کئے
گئے ہیں نکل پڑیں اور ایک دوسرے کو قتل کرنے لگو۔

هَلْ یَسْتَمِنُّ بَاقِیًا بَعْدَ مَا ضَدَّ مَا تَقُولُ الْعُدَاةُ فِی كُلِّ مَنَادٍ

ترجمہ جو دشمن ہر محفل میں کہیں گے وہ کیا اُس شخص کو خوش کر لیا جو تم میں سے بعد مرنے والے کے زندہ رہے گا۔

مَنْعَ الْوُدِّ وَالرِّعَايَةِ وَالسُّوَادِ دَدُّ أَنْ تَبْلُغَا إِلَى الْأَخْفِیَاتِ

ترجمہ دوستی اور محظہ عہد اور سیادت یہ تینوں چیزیں تم دونوں کو باہمی بغض اور کینہ سے مانع ہوں۔

وَحُقُوقِ تَرْكِبِ الْقَلْبِ لِلْقَلْبِ وَلَوْ ظَهَرْتُمْ قُلُوبَ الْجَسَادِ

ترجمہ اور بغض اور عداوت سے نگو وہ حقوق مانع ہوتے جو تیرے دکو اُس کے لئے اور اُس کے دکو تیرے لئے نرم کرتے
ہیں اگر یہ وہ سنگھائے سخت کے قلوب میں رکھے جائیں یعنی تو نے اپنے خواجہ زادہ کو پردہ راز پرورش کیا اور اُس کے ملک کی حفاظت
کی یہ ایسی باتیں ہیں جو تمہارے دلوں کو باہم نرم کر دین گریں کیسے ہی سخت ہوں۔

فَعَدَّ الْمَلِكُ بَاهِرًا مِنْ أَسَاكٍ شَاكِرًا مَا آتَيْتُمَا مِنْ سَدَادٍ

ابا ہر الغالب۔ والساوا بالفتح الاستقامۃ والصاب ترجمہ سو تمہاری صلح کے سبب تمہاری سلطنت اُس شخص پر
غالب ہو گئی جو اُس سے مقابلہ کو اُسے اور وہ سلطنت تمہاری رو بہا ہی اور دوستی و استقامت کی شکر گزار ہو کہ تم نے
خونریزی نہونے دی۔

ذِيهِ أَيْدِيكُمْ أَحْلَى الظَّفِيرِ الْمُخْطَلِ وَأَيْدِي قَوْمٍ عَلَى الْأَنْكَبَادِ

ترجمہ اُس صلح میں تم دونوں کے ہاتھ قشر میں عمدہ پر ہیں اور قوم مفید کے ہاتھ اُنکے سینوں پر تاکہ پھٹ بجاویں۔

هَذِهِ دَلِيلُ الْمَكَارِهِ وَالرَّوَابِ قِيَّةٌ وَالْمَجْدُ وَالشُّدَى وَالْأَيَادِ

ترجمہ تم دونوں کی سلطنت عمدہ کاموں اور شرف اور سخا اور نعمتوں کی سلطنت ہو نہ لڑائی دینگے گی۔

كَسَفَتْ سَاعَةً كَمَا تَكْسِفُ الشَّمْسُ وَعَادَتْ وَلَوْ هَانِي إِذْ يَأْتِ

ترجمہ تمہاری دولت کو ایک ساعت گزریں لگ گیا تھا جیسا سورج گہا کرتا ہو اور پھر لوٹی ایسے حال میں کہ اُس کا
نور ترقی پر تھا۔

يَرْوَحُهُمُ اللَّهُ هَرَمًا كَمَا هَانَتْ أَدَاهَا بِقِيَّتِي مَارِدٍ عَلَى الْمُرَادِ

المار والعتاق ترجمہ اس دولت کی قوت و سعادت زمانہ کو اپنی تکلیف دینے سے بذریعہ ایک جو امر دے جو سرکشوں
پر سرکش ہی روکتی ہے یعنی بذریعہ کافور کے جو کسی سرکش سے نہیں دبتا بلکہ اُسکو وبالیتا ہی۔

| | |
|---|---|
| مُتَبَلِّغٌ مِّخْلَبٍ وَبَنِي أَسْبَيْتٍ | عَالِيهِ حَاذِرٌ بِشَجَاعٍ حَسَادٍ |
| ترجمہ کیسا جو ان مرد اموال کا مکنت کر نیوالا یعنی جب اسکا مال خرچ ہو جاوے تو بذریعہ سیف و شمشیر کا مال ہمیں کر اُس کی جگر رکھدے۔ وعدہ و نفا کر نیوالا۔ ذلت سے انکار کر نیوالا۔ عالم۔ ہوشیار۔ ہاد۔ سخی۔ | |
| أَجْعَلُ النَّاسَ عَنْ طَرَفِي أَبِي الْبَسَاتِ وَذَكَتْ لَهٗ بِرَثَابُ الْعِبَادِ | |
| ترجمہ دشمن لوگ کا ذوق راہ سے چھپت ہو گئے اور اُس سے مطروضہ نہ کر کے اور زندگان خدا کی گردنیں اسکی مطیع ہو گئیں۔ | |
| كَيْفَ لَا يُتْرَكُ الطَّرْفُ لِبَسَيْلٍ | صَبِيحٌ عَنْ أَبِيهِ كَقُلِّ وَادٍ |
| الاقای ایل الذی باقی من موضع الی موضع ترجمہ راہ کیونکہ چھوڑی جملہ سے اُس یل کے لئے کہ اسکی کثرت آداب سے ہر کھال و نال تنگ ہو اور زمین سامنے۔ | |
| وقال یحییٰ قبل مسیرہ من مہر بیوم واحد سنۃ ست اربعین وثلثمائۃ | |
| عَيْدًا بِأَيْتِهِ حَالٌ عُدَّتْ يَا عَيْدًا | بِهَامِ مَهْنِي أَهْرِيَا هُرِيَا فَيْتِكَ تَجْدِيدًا |
| ترجمہ آج عید ہے پھر عید کی طرف مخاطب ہو کر پوچھتا ہے کہ کس حال سے ای عید تو ہمارے پاس لونی ہو چل سال گذشتہ یا کوئی تخمینہ ہی بات ہے۔ | |
| أَمَا الْاَجْتِنَةُ فَالْبَيْدَةُ اءَدُوْهُمْ | فَكَيْتُ دُوْكَ بَيْدًا دُوْهُمْ اءَدُوْهُمْ |
| البیدار الفلاہ جہا بیدار تہذیب من سلکھا ترجمہ گردت سو انکا یہ حال ہے کہ اُن سے در سے جنگل ملک حاکم سے کاش تجھے دے بہت سے صحرا حاصل ہوتے اُن سے در سے ہوتے۔ غرض یہ ہے کہ میں ایسی عید سے خوش نہیں ہوں اس صورت میں ضمیر و نما کی اجنبہ کی طرف لاج ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ ضمیر بید کی طرف پھیری جائے اس صورت میں یہ معنی ہونگے کاش تجھے در سے بہت سے ایسے جنگل حاصل ہوں کہ اُن سے در سے اور جنگل ہوں یعنی مجھ میں اور تجھ میں ای عید اُس فاصلہ سے دو نا فاصلہ حاصل ہو جو مجھ میں اور میرے دوستوں میں ہے غرض اطہار نفرت عید ہے | |
| لَوْلَا اَلْعَلَى لَمْ تَحْبِبْ لِي مَا اَحْبَبْتُ بِهَا | اَوْ جَاءَ حَرْفٌ وَكَالْحَرْفِ دَاءُ فَيْتَا دُوْ |
| ازجوب القطع۔ والوفا والناقۃ العظیمة الوجدات اور الغلیظۃ الخلق۔ والحرث الناقۃ العنقرۃ۔ والفیہد والظویلیۃ ترجمہ اگر طلب بلند نامی منوق تو یہ جو مسافت بیدہ جنگل میں قطع کر رہا ہوں ناقۃ مضبوط لا بغراور اسپسہ کو احوط ملی اُسکو مجھے قطع نہ کرتے یعنی یہ ساری سخت طلب معالی کے لئے ہے۔ | |
| وَكَانَ اَطِيْبٌ مِنْ سَبِيْنِي مَضْجَعَةً | اَسْتَبَاكَ مَهْدُ نَبِيْهِ الْغَيْدُ اَلَا مَا لِي بِدَا |
| رونی مشابہ براتی شمشیر میرے عمدہ و محبوب ہو میں گلاب جو بیٹے شمشیر کی بیخوابی بجائے مشق توں کے پسند کر لی ہے | |

صرف بغرض طلب بلند نامی کے ہے۔

كَمْ يَأْتِرُكَ الدَّهْرُ مِنْ قَلْبِي وَلَا كَيْدِي شَيْئًا مَنِّيَّةً عَيْنٌ وَلَا حَيْدًا

تیرا عجب عبتہ وہ گذرے ترجمہ زمانے نے میرے دل و دگر سے کچھ نہیں چھڑا جس کو مستحقوں کی آنکھ و گردن اپنا غلام نہ لے۔

يَا سَائِرِي أَخْتَمِي فِي كَوْنِي سَيْكُمَا أَهْرِي كَوْنِي سَيْكُمَا هَمْرٌ وَتَسْهِيئًا

ترجمہ اے میرے دونوں شراب پلانیو لو کیا تمہارے پیالوں میں شراب ہو یا انہیں غم اور بیاری ہو یعنی تمہاری شراب بجائے سرفر جگہ بیخوابی اور غم بڑھاتی ہو بسبب منافقت اجاب کے۔

أَخْتَمِي أَفَأَنَا مَا بِي لَا تَحْزَنِي هَذِي الْمُدَا مُدَا لَا هَذِي الْأَخَارِ بِدَا

الاجار بدصوت انفا ترجمہ کیا میں منت سنگ ہوں جگہ کیا ہو گیا ہو کہ یہ شراب اور یہ راگ مجھ کو کچھ حرکت نہیں دیتے۔

إِذَا أَمَرْتُ كَمَيْتِ الْحَمْرِ صَانِيَةً وَحَدَّ كُفَّهَا وَحَيْبِ النَّفْسِ مَقْفُودٌ

اگیت من اسارا الخمر لایسا من سواد و حمرة ترجمہ جب میں بھوسے رنگ کی شراب چاہتا ہوں تو وہ فوراً بجاتی ہے مگر شراب لیکر کیا گردن ایسے حال میں کہ ولی دوست گم ہو یعنی اجاب یا شرف و مجد۔

مَاذَا لَقَيْتُ مِنَ الدُّنْيَا دَا عَجَبًا إِنْ بِنَا أَنَا بَابٌ مِنْهُ مُحْسَسٌ دُ

ترجمہ میں نے دنیا سے کیا کیا عجیب چیزیں دیکھی ہیں اور سب عجیب تر یہ ہے کہ میں جس شے سے روتا ہوں اسی پر حسد کیا گیا ہوں یعنی میں کا فوراً اسکے بخل سے روتا ہوں اور اور شاعر میرے اُس سے قرب پر حسد کرتے ہیں۔

أَمْسَيْتُ أَرْدَمَ مَلِكٍ خَازِنًا دَيْئًا أَنَا الْغَيْبِيُّ دَامُوا لِي الْمَوَاتِ عَيْدًا

خازن آوید منصور بان علی التیزر و المشری الفنی ترجمہ میں بڑا راحت مند تو انگر بلحاظ خزانچی اور ماتم کے ہو گیا۔ میں مالدار ہوں اور میرے اسوال کا فورے وعدے ہیں۔ یعنی کا فور جگہ دیتا نہیں مرت جھوٹے وعدے کر کے زسے گودھے پٹ بھرتا ہوں اس نے میرے خزانچی اور سیکر ماتم کو کچھ حفاظت کی تکلیف نہیں ہے دونوں آرام سے ہیں۔

إِنِّي نَزَلْتُ بِكَلْبَةَ ابْنِ حَبِيبٍ هَمْرٌ عَنِ الْيَزِيدِيِّ وَعَنِ الرَّحْبَالِ مُحَمَّدٌ دُ

محمد و منوع و منہ الحد و لانا متع الحد من المعاصی ترجمہ میں ایسے جھوٹوں میں فروکش ہوں کہ انکا جان ممانی اور کوچ سے روکا گیا ہے یعنی وہ جان کو نہ کچھ دیتے ہیں اور نہ اسکو جانے دیتے ہیں۔

مَجُودُ الرَّحْبَالِ مِنَ الْأَيْدِي فَمَجُودٌ هَمْرٌ مِنَ اللِّسَانِ فَلَا كَانُوا دَا الْإِحْسَانُ دُ

ترجمہ مرد و کئی بخشش فرمیدے ہاتھوں کے ہوتی ہے اور ان جھوٹوں کی عطا زبانی وعدے سو خدا کرے کہ نہ وہ رہیں

اور نہ اُنکی جمہوری بخشش - دونوں جاتی رہیں -

مَا يَقْبَضُ الْمَوْتُ نَفْسًا مِنْ نَفْسِهِمْ | اَلَا وَفِي يَدِهَا مِنْ نَفْسِنَا عَسُودٌ

ترجمہ موت کوئی جان اُنکی جانوں میں سے قبض نہیں کرتی مگر ایسے حال میں کہ اُس جان کی جو بَد کے سبب موت کے ہاتھ میں لکڑی ہوتی ہے اُسکے ذریعے سے قبض رُوح کرتی ہے جیسے ناپاک چیز کو بذریعہ لکڑی اٹھاتے ہیں۔

مِنْ كَيْلٍ رِجْوٍ كَأَنَّ الْمَطْنُ مُنْفَتِقٌ | اَلَا فِي الرَّجَالِ ذِكَا الشُّوْازِ مَعْدُوْدٌ

الوکارا تشدہ القرۃ - والمنفتق الموسع کاشترہ لمحہ کا نہ انشق - ترجمہ وہ کافوران لوگوں میں سے ہے جکے شکم کا تسہ ڈھیلا ہے باؤ شکم کو روک نہیں سکتا گویا اُسکا شکم چمٹا ہوا ہے نہ وہ مرد نہیں شمار کیا جاتا ہے نہ عورتوں میں سے نہ وہ آدرجویت رکھتا ہے نہ مکان مخصوص زمان۔

اَكَلَمَّا اِغْتَالَ عَبْدُ الشَّقِيْبِيْدُ | اِذْ خَا ذَهْلًا فَاذَهْلًا فِي مِهْرٍ كَمَهْرِيْدٍ

اغتيال اہلبک و قتل غیلۃ ترجمہ کیا جب کوئی بد غلام اپنے مولیٰ کو ناگاہ قتل کر گیا یا اُسکی حیات کر گیا تو اُسکا کارمہر میں درست و راست ہو جاوے گا یعنی مہریوں سے تعجب ہے کہ ایسے خائن و قدار غلام کو اپنا سزاوار بنا رکھا ہے۔ بیان استفہام انکاری ہے یعنی ایسا نہ ہوا چاہیے۔

صَادَ الْجَحِيْبِيْ اِمَامًا اَلْزَبِيْنِيْنَ بِهَذَا | قَا حَمْرًا مَسْتَعْبِدًا وَ اَلْعَبْدُ مَعْبُوْدٌ

استعبد نذل و معبود مطاع ترجمہ شخصی مہریں سب غلامان گر نیچے کا پیشوا ہو گیا سو اب وہاں آزاد شخص تو ذلیل ہے اور غلام واجب الاطاعت۔

قَا مَتَّ لَوْ اِظِيْرُ مِيْضَمٌ عَنْ لَمَّا لَبِيْنَا | فَتَدَّ بِيْشَمِنٌ وَ مَا تَفْتِي الْعَنَّا قِيْدًا

النواظیر جمع ناظر و ہوالذی یحفظ الکریم و انقل ترجمہ نگہبانان مہریں یا اُسکی لومڑیوں سے غافل ہو گئے اور اُنھوں نے اس کثرت سے میوے کھانے کہ اُنکا دل کھانے سے بھر گیا اور اُسے اُنکو نفرت ہو گئی اور خوشہ ہائے اُنکو تمام نہیں ہوتے۔ نگہبانوں سے مراد سردار لوگ اور لومڑیوں سے اراذل ہیں۔

اَلْعَبْدُ لَيْسَ بِحُرٍّ صَالِحٍ بِأَجْرٍ | لَوْ اِنَّكَ فِيْ زِيَابِ الْحُرِّ مَوْ لُوْدٌ

ترجمہ غلام عمدہ آزاد کا بھائی نہیں ہو سکتا ہے اگرچہ غلام آزاد کے کپڑوں اور لباس میں پیدا کیا جائے کافور کے خواجہ زادہ کو برا گنیمتہ کرتا ہے کہ کافور اگرچہ اظہار دوستی کرے مگر وہ قابل اعتبار نہیں۔

اَلتَّشْبِيْهُ الْعَبْدَ اِلَّا وَ اَلْقَصَا مَعَهُ | اِنَّ الْعَبِيْدَ لَا تَجِيْسُ مَسَا كِيْدًا

تشبیہ معنوی نہ کہ ترجمہ غلام خرید کر اس مال میں کہ چوب تعلیم اُس کے ساتھ خریدے۔ بیشک غلام لوگ سرشت کے ناپاک اور بے خیر ہوتے ہیں۔ بے ارے کام نہیں دیتے۔

تاری

| | |
|---|---|
| مَا كُنْتُ أَحْسِبُنِي أُنْفِي إِلَى نَوْمٍ | يُسْبِي بِي فِيهِ كَلْبٌ وَهُوَ مَحْسُودٌ |
| ترجمہ میں اپنی نسبت یہ لگان نہیں کرتا تھا کہ اُس زمانہ تک زندہ رکھا جاؤ لگا کہ میرے ساتھ ایک کتا برائی کرے گا اور اس پر بھی وہ میرا مدد ہو گا میں باوجود اسکے کہ وہ قابلِ ذمت ہو چکا اسکی سائنس کر نیکی حاجت ہوگی۔ | |
| وَأَلَا تَوْحَّشْتُ أَنَّ النَّاسَ قَدْ قَتَلُوا | وَأَنْ يَمِثَلَ أَبِي الْبَيْضَاءِ مَوْجُودٌ |
| ترجمہ اور مجھ کو اسکا وہم بھی نہ تھا کہ عمدہ لوگ تم گئے اور یہ کرشل ابے البیضاء کے موجود ہی کا فور کو ابو البیضاء بطور سزا | |
| وَأَنَّ ذَا الْأَشْوَدِ الْمُتَعَوِّبَ مِغْشَرًا | تَطِيئُهُ ذِي الْعَضَارِيطِ الْأَعْمَادِيَّةِ |
| العضاريط الاتباع۔ والرماد جمع رعید و هو الجبان ذی غفغ ذہی ترجمہ اور یہ بھی وہم تھا کہ اس پیشی جو ہونٹھ بندھے ہوئے کی یہ بے قدر ڈر پوک اطاعت کرینگے اور اسکو اپنا مزار بنالین گے۔ | |
| بِجَوْعَانٍ يَأْكُلُ مِنْ ذَا دِمِي وَيَسْبِلُنِي | بَلَى يُقَالُ عَظِيمًا الْقَدْرُ مَقْصُودٌ |
| ترجمہ وہ بھوکا ہو کہ باوجود بسیار خواری کے میر نہیں ہوتا اور میرے توشہ سے کھانا ہر اور مجھ کو روک کھا ہی اور جانے نہیں دیتا تاکہ لوگ کہیں کہ کا فور بلند قدر ہی اور متنبہ جیسے نامور شخص اسکا قصد کرتے ہیں۔ میرے توشہ سے کھانا ہر اسکے یہ معنی کہ میں اسکو بڑا دیر دیا ہوں جس کہ کھانا ہر۔ اور بعض کہتے ہیں کہ کا فور نے تیبے کے واسطے چندہ کیا تھا اور وہ سب آپ ہی رکھ لیا۔ اور یہ بھی کہتے ہیں کہ تیبہ مدت قیام میں اپنے پاس کھانا تھا اور کا فور نے اسکو کچھ نہیں دیا تھا با این ہمہ اُسے رخصت نہیں کرتا تھا تو گویا کا فور متنبہ کا توشہ کھاتا تھا۔ | |
| إِنَّ أُمَّرَأًا أُمَّةً جَبَلِيَّةً حَذَّ بَرًّا | الْمُسْتَضَاهُ تَجِينُ الْعَيْنِ مَفْعُودٌ |
| المفعود الذی لا ذوالہ۔ ترجمہ بیشک وہ شخص کہ ایک چھو کرمی عالمہ اسکی پرورش کرتی ہے وہ بیشک مظلوم گرم چشم یعنی بیچین بیدل ہی۔ خواجہ زادہ کا فور کو ترغیب سرکشی دیتا ہی۔ | |
| وَرَبَّكَهَا حَاطَةً وَبَلَدًا بِبِلْهَا | بِمِثْلِهَا خَلِقَ الْمُهْرِيَّةُ الْقَوْدُ |
| دیلمہا بضم اللام و کسر ما یرید ل لامه فونذ لکثره فی الکلام۔ یقال عند التعجب من الشیء ذلیله۔ ومنه قول النبی صلی اللہ علیہ وسلم لابی بصریہ مع حروب والهریة فسو بانی امره بن حیدان بطن من قضاة۔ والقود الطوال طویل النظر لانتق ترجمہ کتنا عجب کہ یہ قصہ اور کیسا عجیب کہ وہ شخص جو اس قصہ کو قبول کرے ایسے ہی قصہ کے لئے یعنی کا فور کے پاس سے بھاگنے کے لئے نا تو نسل مرہرہ دلا زکرون و پست پیدا کی گئی ہیں کہ اُس کے ذریعہ سے اُس جلد دور ہو جائے۔ | |
| وَعِنْدَ هَذَا كَظَمَ الْمَوْتِ شَأْرِيَّةً | إِنَّ الْمَيْتَةَ عِنْدَ الدَّلِّ قَسْدِيَّةٌ |
| القصد القصد والخرم ترجمہ اور ایسی ہی صورت میں موت کے پیالہ پینے والے کو اسکا ذالقا اچھا معلوم ہوتا ہی کیونکہ بیشک موت ذلت کے وقت مثل قند شیرین معلوم ہوتی ہی کیونکہ اشراف سے تحمل ذلت نہیں ہو سکتا ہی۔ | |

| | |
|--|--|
| مَنْ عَلِمَ الْأَسْوَدَ الْخَصِيَّ مَكْرُمَةً | أَقْرَبَهُ الْبَيْضُ أَمَا بَادُكَ الْقَيْدُ |
| ببيض الکرم - والصبیح جمع اصید ہم الملوک العظام ترجمہ حبشہ یعنی اختہ کو بزرگی کئے سکھائی کیا اُسکی تویم سخی یا اُسکے دادوں نے جو بادشاہ تھے بیض اور صید بطور استہزا کرتا ہے۔ | |
| أَمْ أَدُّنُهُ فِي يَدِ الْخَطَّاسِ أَمِينَةً | أَمْ قَدْ مَرَّكَ وَهَوَّ بِالْفَلَسِّيْنَ مَرْدُودٌ |
| ترجمہ یا اُسکو بزرگی اُسکے کان نے سکھائی ایسے حال میں کہ وہ پردہ فروش کے ہاتھ میں خون آلودہ تھا یا اُس کے قدر قیمت نے کہ جو وہ بیسویں کی یادتی کے سبب یا وہ بیسویں کے عوصن سبب گرانی تو پایا جاتا ہے سبب اُسکی خست بدعوی و بدوئی کے | |
| أَذَى اللَّيْثِ وَكَوَيْفِيَّةٍ بِمَعْنَى رَدِّهَا | فِي كُلِّ كَوَيْفٍ وَبَعْضُ الْعُدَّاءِ لَقَيْدُ |
| التفہید اللوم وضعف الرأى وکویف تصغیر کا فور ترجمہ ناکس لوگوں میں برنخل و خست میں قابل پذیرای قدر مرد کا فوڑکا کیونکہ وہ کینوں کی اولاد ہے جنہوں نے اُسے سخاوت و کرم نہیں سکھائی پس اُسکا کیا تصور پھر پھر کرتا ہے کہ بعض خست خست وضعف رامی ہوتی ہیں یعنی قائم مقام ہوجو کے چنانچہ یہ میرا عذر۔ | |
| وَذَلِكَ أَنَّ الْخَوَلَّ الْبَيْضَ عَاجِزٌ كَأَنَّ | عَنِ الْجَيْبِيلِ كَلَيْفَ الْخَصِيَّةِ السُّودِ |
| انھیں جمع خسی کھبیتہ وہی ترجمہ اور یہ اُسکی مذوری اسوجہ سے ہے کہ سخی نرا احسان کرنے سے عاجز ہیں پھر کیا حال ہوگا بجا رہے گا لے خسیوں کا معرہ اول تعریف ہے اور بادشاہوں پر۔ | |
| وقال يروح ابا الفضل محمد بن الحسين بن العبيد وبنينهم بعيد النير وبنو | |
| جَاءَ كَوَيْفٌ وَرَدُّ كَادَ أَنْتَ مَسْرُودَةٌ | دَوَّسَتْ بِالْذِي أَرَادَ زَنَادَةٌ |
| نوروز و نیر و زعیب من اعیاد الجوس - دوری الزنکانہ یعنی بلوغ المراد ترجمہ ہمارا نوروز آیا اور اُسکے آئیے اُس کا مطلب تیرا دیکھنا ہے اور جو اُسے ارادہ کیا تھا اُسکے موافق اُسکی چٹاق نے آگ سی یعنی اُسکا مطلب دل جو تیرا دیکھنا تھا حاصل ہو گیا۔ | |
| هَذِهِ التَّلَوُّنَةُ الَّتِي نَالَهَا مِنْكَ | إِلَى مِثْلِهَا مِنَ الْخَوَلِّ مَرَادَةٌ |
| ترجمہ یہ نظارہ جو نوروز نے تجھے حاصل کیا ہے سال آئندہ کے نوروز تک اُسکا توشہ ہے یعنی وہ ایک سال ایسے سرور میں تجھے گا پس یہ گویا اُسکا توشہ ہے سال بھر کے۔ | |
| يَنْتَقِي عَيْنَاتِ أَخْرَ الْيَوْمِ مِنْكَ | نَاطِرٌ أَنْتَ طَرْفُهُ دَوْمًا سَادَةٌ |
| ترجمہ آج آخرو زین تجھ سے اُسکی وہ آنکھ رخصت ہوگی جسکی تو آنکھ اور خواب ہے یعنی نوروز کے آنکھ کی تو آنکھ و خواب ہے اور اُسکا سبب راحت خلاصہ یہ کہ تجکو دیکھ کر نوروز خنک چشم جاوے گا۔ | |
| نَحْنُ فِي أَرْضِ فَارِسٍ فِي مَسْرُودِي | ذَا الْقَبِيحِ الْيَوْمِ تَوْنِي مَيْلَادَةٌ |

ترجمہ میں نثرین فارس میں نہایت خوشی میں ہیں یہ صبح نوروز جلوہم دیکھتے ہیں آئندہ نوروز تک میلاد سرور ہے۔

عَظَمْتُهُ مِمَّا لَكَ الْفَرَسِ حَتَّىٰ | كَلَّ أَيْكَا رِعَايَةٍ حُبَّ سَادَاةٍ

ترجمہ باشندگان ملک فارس نے نوروز کو ایسا معظّم ٹھہرایا ہے کہ تمام سال کے روز اس پر حمد کرتے ہیں۔

مَا لَيْسَتْ فِيهِ إِلَّا كَالَيْسَلِ حَتَّىٰ | لَيْسَتْهَا تِلَاعُةٌ وَرِهَادَاةٌ

تلاّع جمع تلّعتہ وہی بار لقع من الارض والوہا وصدہا ترجمہ ہوتے نوروز میں تاج نہیں پہنے جب تک ان تاجوں کو اُس کے تیلوں اور گرہوں نے نہیں پہنا یعنی بسبب جوش بہا پر اُچی ونچی جگہ پر بھول کھل بے تھے جو نیز اُن کے تلج کے ہیں

عِنْدَ مَنْ لَا يُقَاسُ كِسْرِي أَبُو سَا | سَانَ مَلِكًا بِهِ وَكَلَاؤُكَ دَا

نظر متعلق بہ لیسنا۔ کسری ابو ساسان ہو ملک فارس و قیل ملوک العجم بہ ساسان لہذا ترجمہ ہوتے تاج پہنے اُس شخص کے پاس کہ کسری ابو ساسان اور اُسکی اولاد کا ملک اُسکے ملک سے قیاس نہیں کیا جاتا۔

عَسْرِي لِسَانِي فَسَلْبِي | زَانِيَةً فَارِسِيَّةً اَعْيَادَا

ترجمہ مدوح کی زبان عربی اور اُسکی رائے چلیا نا اور اُسکی عیدین فارسی ہیں شل نوروز و مہرجان کے۔

كَلِمًا قَالَتْ خَالِيًا اَنَا مِنْهُ | مَسْرُوقًا قَالَتْ اَخْرَجْتَنِي ذَا اَكْمِيصَا دَا

ترجمہ جب کہ ایک عطا کہتی ہے کہ میں پنجاب مدوح اسرت ہوں یعنی وہ آپکو بڑا شمار کرتی ہے تو دوسری عطا کہتی ہے کہ یہ تو اُسکی میا نہ روی ہے۔ یعنی وہ اول عطائے کشید تیا ہے جو اسرت معلوم ہوتی ہے بعد اُسکے اُس سے اکثر تیا ہے کہ عطائے سابق اُسکی نسبت میا نہ روی معلوم ہوتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ اُسکی عطا ہر تمنا پر رہتی ہے۔

كَيْفَ يُوَدُّ مَنِّي عَن مَسْرُوقٍ | وَ اِلْتِجَاؤُكَ لِي عَلَيَّ بِخِجَا دَا

ترجمہ کس طرح میرا شانہ آسان سے رکے اور کئے حال آنکہ وہ پرتلہ جو اُس شانہ پر ہے مدوح کا پرتلہ ہے یعنی جگہ یہ غیر حاصل ہوا تو میں آسان سے کندھے سے کندھا لگا کر چلتا ہوں اُس کو بتا میں ہوں۔

فَلَقَدْ بَنِي يَمِينِي بِحَسْبٍ | اَعْقَبْتُ مِنْهُ وَ اَحَدًا اَجْدَادَا

ترجمہ مدوح کے دست راست نے میری ایسی بے مثل تلوار لٹکا دی ہے اور عطا کی ہے کہ اُس تلوار کے داؤد بنج اُسکو ایک تو ناچھوڑا تھا۔ تلوار کے اجداد سے مراد وہ کافین میں جنہیں عمدہ لوہا پیدا ہوتا ہے یعنی وہ تلوار ایسی ہیں جو ہر لوہے کی تھی کہ اُس قسم کا لوہا کانون میں اور پیدا نہیں ہوا پس وہ ہمیشہ بے نظیر ہے۔

كَلِمًا اسْتَمَلَّ ضَا حَاكَمْتَهُ اِيَاةً | تَرَعَمَّا الشَّمْسُ اَتَهَا اَزَا دَا

ایاۃ الشمس ضوہا۔ والار واد جمع رادو ہو الفوہ واد جمع ریدو ہو الارب ترجمہ جب وہ سوئی جاتی ہے تو سورج کی تپتی اُس کے مشابہ ہوتی ہے یا اُس سے ہنستی ہے اور آفتاب خیال کرتا ہے کہ میری روشنی اس روشنی کے مثل یا ہزار ہے۔

اراد کو جمع لایا باوجود کیہ ایات واحد ہوا اس خیال سے کہ جب شمشیر برہنہ ہوتی ہو اسی وقت روشنی ہوتی ہو پس جمع بائباً
افراد روشنی ہو۔

مَثَلُوهُ فِي جَنْبِهِ خَطِيئَةَ الْفَقْدِ قَبْلِي بِمِثْلِ أَشْرِكِ إِعْتِمَادًا ۙ

اثر بفتح الالف و سکون الثاء فرما السیف ترجمہ آگے بنانے والوں نے آگے میان پر اس خیال سے کہ وہ نظر سے
غائب ہوئے اسکی تصویر سونے سے کھینچی ہو تاکہ وہ تصویر قائم مقام اہل شمشیر رہے اور اس تدبیر سے وہ مجبوراً نظر
کھار کر نظر سے غائب ہوا اور ہر وقت پیش نظر رہے سو اسکی میان میں کرنا اس چیز میں ہی جو مثل تلوار جو ہر دار ہونے
آگے میان پر بھی مثل شمشیر جو ہر بنا دیتے ہیں۔

مَمْتَلُكَ لَأَمِنَ الْحَفَاذَةَ هَبَا يَحْتَمِلُ بَحْرًا وَبِرْتَدًا ۙ أَدْبَابًا ۙ

المنزل حدیثہ فی اہل غدا السیف۔ والفرز ماوا السیف وجوہہ ترجمہ آگے میان کے اخیر میں سونا لگا ہوا ہو اور یہ
نسل سوہ پائی کے سبب نہیں ہو بلکہ واسطہ آرائش و اظہار خوبی شمشیر غلامہ یہ کہ اسکی کوئی سونے کی ہو۔ اور وہ تلوار
بسبب کثرت آمداری کے گویا ایک دریا کو اٹھائے ہوئے ہو جسکی کف اس کے جوہر میں بیٹھے اس کے جوہر
بسنزلہ کف دریا ہیں۔

يَقْتَسِمُ الْفَارِسَ الْمَدَّحِ لَا يَسْتَكْمِلُ مِنْ شَفَرَتَيْهِ إِلَّا بَدَأُ ۙ

المدح المنطع بالسلح۔ والبادان جابنا السرج ترجمہ وہ تلوار سوار کامل مسلح اور اس کے زین کو پورے برابر دو ٹکڑے
کر دیتی ہے۔ اسکی دو دھاروں سے سوائے کنار زین اور کوئی چیز نہیں بچتی۔ کنار زین کے بچنے کی یہ وجہ ہے کہ وہ
وسط سے بچا ہوتا ہے۔ ہندی میں دو دھاری شمشیر کو کتی کہتے ہیں۔ تلوار صرف ایک دھار سے کاٹتی ہے دو دونوں
دھاروں کے یہ بیٹھے کہ جس دھار سے چاہے۔

جَمْعُ اللَّذْهِ حَمْدًا ۙ وَبَدَأُ يَبْدُو ۙ وَتَمَاتِي ۙ فَتَأْتِي بِمَنْعَتِ أَحَادًا ۙ

ترجمہ زمانے نے مدوح کے لئے تین یکساں چیزیں جمع کر دیں۔ ایک تیزی و دھار شمشیر اور دوسرے دو دونوں ہاتھ مدوح
کے تیسرے میری تعریف سوزانہ کی سب یکساں چیزیں جمع ہو گئیں یعنی شعر جو اسکی مدح میں ہیں وہ بھی یکساں ہیں۔

وَتَقَلَّدَتْ مَشَامَةً فِي مَسَدَاةٍ ۙ جِلْدًا هَا مُنْفِيسًا قَلْبَهُ وَعَيْتًا ۙ

المنفسات الاشیاء النفیسة واحد المنفس۔ والقاد العدة۔ والکلتایہ فی المنفسات والقاد المنفوح ترجمہ اور میں نے
اپنے گلے میں وہ چیز لٹکانی جو اسکی عطایا میں بسنزلہ غالب تھی اور طبع اس غالب کی اسکی نفیس چیزیں اور تمام
سامان جو اس نے بٹھا۔ خلاصہ یہ کہ مدوح نے اسکو اشیائے نفیسة مثل گھوڑوں اور غلغلوں اور ہتھیاروں کے
پر بھی بھینچیں سو کہتا ہے کہ یہ سیف ان سب ہدایا میں ایسی نمایاں تھی گویا ان سب کے جسم کا حال تھا۔

| | |
|---|---|
| فَادَقَّتْ لِبَدَاةٍ وَفِيهَا طِرَادَةٌ | فَسَوَّيْنَا سَوَاءَهُ كُنْ فِيهِ |
| الغیر نے یہ مائدالی نذہ نے البیت الاول۔ والغیر نے لبدہ و طرادہ لمدوح و ارادہ باطرا و تادیبہ ترجمان عمدہ گھوڑوں نے جو نبرد عطا تھے ہکو سواری سکھادی کیونکہ بوت عطا گو مدوح کے زینوں سے وہ جدا ہو گئے تھے مگر انہیں وہ تادیب اور شایستگی جو انے سکھائی تھی باقی تھی۔ | |
| وَدَجَّتْ رَاحَةً يَنَّا لَا تَرَاهَا | وَيَلَا دُتْسِيْرُ فِيهَا يَبْلَا دُءَا |
| ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہمارے پاس آنے سے امید اس راحت کی کی جو وہ اُسکو نہ دیکھیں گے یعنی اُنکو میرے پاس ہی راحت نصیب ہوگی کیونکہ ہم اُسکے ساتھ گھوڑوں پر سوار ہو کر لڑائیوں میں رہیں گے اور وہ شہرِ حِزْنِ دُءَا گھوڑے پھرتے رہے ہی شہر اُسکی علداری کے ہیں جو نہایت وسیع ہیں پھر راحت کیس۔ | |
| هَلْ لِيْغْذَرِيْ اِنِّي الْفَطْمٰلِي الْفَطْمٰلِي قَبُولٌ سَوَادٌ مِّنِّي مَبْدَا دُءَا | |
| ترجمہ کیا میرے غدر کو طرن مزارا پر الفطمل کے دولت قبول حاصل ہوگی۔ میری آنکھ کی سیاہی اُسکے کھنے کی سیلابی ہو جائے۔ چونکہ مدوح کا تب ہوا اُسے اُسکو ما دیتا ہو کہ کاش میری آنکھ کی سیاہی اُسکی روشنائی ہو جائے۔ | |
| اَنَا مِنْ شَيْءٍ وَ الْحَيَاءُ عَلِيْلٌ | مَكْرُمَاتُ الْبَعْلِيَّةِ عَشْرًا دُءَا |
| ترجمہ میں بسبب شدت حیا کے ایسا بیا رہوں کہ عطا یا اُسکے بیا کرنے والے کی اُسکی عیادت گرہیں تھلس شکر کا یہ کہ مدوح نے تینتی کے کسی شہر میں اُس سے مناظرہ کیا تھا اس واسطے اُسکو پنا بیا رکندہ کہا یعنی میں حیا کے سبب بیا رہوں اور اُسکی عطا یا ہر روز میری عیادت کو آتی ہیں | |
| مَا كَفَانِي تَقْصِيْرٌ مَا قَلْتُ فِيْهِ | عَنْ عَلَاءٍ حَسْبِيْ مَا كَفَانِيْ مَا كَفَانِيْ دُءَا |
| ترجمہ میرے اشعار مدحیہ کی کوتاہی جو اُسکی بلند مرتبہ کی تعریف میں بیٹنے کے جلو کا کافی نہیں آتی بیان ملک کہ اُسکے پرکھنے نے اُس تقصیر کو دو بالا کر دیا۔ یعنی اول میری تقصیر اوائے حق تو صیف میں اور دو سزا سکا پرکھنا یہ دونوں تقصیریں ہو گئیں کہ اُسکو حاجت پرکھنے کی ہوئی۔ | |
| اِبْنِيْ اَحْبَبْتُ الْبَسْرَاةَ وَالْحِصْلُ | اَجَلُ الْجُوْدِ هَلَا اَصْطَلَا دُءَا |
| ترجمہ بیشک میں تمام بازو نے عالی مضامین کا زیادہ شکار کر نیو الا ہوں یعنی بڑا مضامین بند شاعر ہوں گر گیا کیجئے کہ میں اُس شخص کو جو ستاروں نے بڑھا ہوا ہو شکار میں کر سکتا یعنی مدوح کا حق تعریف اور انہیں ہو سکتا۔ | |
| وَبِمَا لَا يَسْتَبْرَأُ الْفَطْمٰلِي عُدَّةُ | وَالَّذِي يَضْمُرُ الْفَوَاذِلَ لِحَيْثَا دُءَا |
| ترجمہ بت سے مضمون ایسے ہیں کہ وہ لفظوں سے تعبیر نہیں ہو سکتے اور وہ چیز جو کول چھپاتا ہو وہ اُسکا اعتقاد کہ یعنی تیری تعریف کے مضامین میں بیان نہیں کر سکتا مگر اُسکی تیری نسبت معتقد ہوں۔ | |

مَا تَعَوَّدْتُ أَنْ أَرَى كَأَبِي الْفَضْلُ وَهَذَا الَّذِي أَنَا لَا أَعْتِيدُ أَدَاةَ

ترجمہ جبکہ یہ عادت نہیں یعنی یہ اتفاق نہیں پڑا کہ مثل ابو الفضل کے کوئی عظیم القدر شعر فرم دیکھوں اور میرے شعر وحید جو تیرے پاس لایا ہوں یہ میری ہمیشہ کی عادت ہے یعنی اگرچہ شعر کوئی میرا قدیم مثل ہو کر کہیں جگہ ایسا صوح شعر کا پرکھنے والا نہیں ملا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیبی اسکی تعریف کرتا ہوا بھیجتا ہے اور بتا ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ حکیم ربیعہ غلط شخص کبھی اپنے اشعار میں کسی سے ایسا نہیں پچا اور کسی کی ایسی تو اوضاع نہیں کی جیسی ابو الفضل کی ہے جو ہر فرخوار اور

إِنِّي الْمَوْجِرُ لِلْعَرَبِيِّ لَعْدًا مَرًّا | وَاصْبِحْنَا أَنْ يَفْقُوَتْكَ يَتَدَاؤُكَ

ترجمہ بیشک اُس شخص کے لئے جو موج میں غرق ہو البتہ کہلا ہوا عندی اس امر میں کہ وہ تعداد امواج بتا سکے غلامتہ کہ میں تیرے اومان کے دریا میں سبب اُنکی کثرت کے غرق ہوں پس اُنکا شمار نہیں کر سکتا۔

لِلنَّدَى الْعَلْبُ أَنْتَ فَاحِضٌ وَالسَّقْمُ تَعْمَادِي وَابْنُ الْعَيْدِ عَمَادُكَ

ترجمہ اُسکی سخاوت کو غلبہ ہے کیونکہ وہ کثیر ہیں اور کیونکہ غلبہ نہ ہو کیونکہ میرا بھر و ماسا شعر ہے اور سخاوت کا بھر و ماسا البتہ مدح پر ہی پس اعتماد و سخاوت ایسے بڑے سخی پر ہی تو وہ کیونکہ میرے شعر پر غالب آوے۔

نَالَ ظَهْرِي الْإِلَهَ مُؤَسَّرًا كَرِيمًا | كَيْسٌ لِي نَطَقُهُ وَكَأَنِّي آدَمُ

الآد الْقُوَّةُ وَالنَّسْ هَسَابُ عِنِّي الْعِلْمُ تَرْجِمُهُ مِيرَ الْعِلْمِ سَبَّحُ حَيْرٌ وَكَمْ يَبْجُجُ كَيْسٌ سَوَاءٌ أَسْخَى كَعِ كَمِيرِي كُيَا بِي أَسْكَ كُنْ سَلْمُو كَعِ كَمَنْذَرُ نَجِيحِ نَبِيحِ بَرَادِرِ نَجْمِيحِ أَسْكَ سِي شَعْرِيحِ كِي قُوْتِ۔

ظَلَمْنَا الْجَوْدَ كَلْمًا حَصْلٌ وَكَبْتُ | سَيِّمٌ أَنْ يَتَحَبَّلَ الْبَحَا مَرَّادُ

المزاد جمع مرادہ ترجمہ اُسکی بخشش ظالم ہے جبکہ کوئی قافانہ شتر سواران بطلب عطا اُسکے پاس آتا ہے تو وہ اس امر کی تکلیف یا جاتا ہے کہ اُن کے تو شے دان دریاؤں کو اٹھالیں جہاں مکان باہر ہی بیٹے آتا دیتا ہے کہ کوئی اٹھانہیں سکتا

عَمْرٌ تَشْبِي فَوَاكِدٌ شَاعِرٌ فِيهِمَا | أَنْ يَكُونُ الْكَلَامُ مَرَّادًا

ترجمہ اُسکے فوائد نے جگہ و جگہ پیا مخلد اُن فوائد کے ایک یہ تھا کہ اُسے جا با طرز کلام بھی اُن چیز و نہیں ہو جو اُس فائدہ اٹھایا جاؤں یعنی میں نے اُس سے حسن نظم و صحت کلام سیکھے اور اُس کے اقتدار سے جگہ و جگہ حاصل ہوئی جس سے میں غافل تھا۔

مَا سَمِعْنَا بِمَنْ أَحَبَّ الْعَطَايَا | فَاشْتَهَى أَنْ يَكُونَ زَيْنًا مُرَادًا

ترجمہ ہنہ ایسا سخی نہیں سنا تھا کہ اُسکی یہ خواہش ہو کہ عطایا میں دل ملے جی ہو یعنی علم میں مغلوبہ اُسکی بخششوں کے ہی۔ علم کو دل سے تعبیر کیا کیونکہ دل عمل علم ہو۔

خَلَقَ اللَّهُ أَنْفَصَحَ السَّائِسَ طُورًا | فِي بِلَادٍ أَعْرَابِيَّةٍ أَكْرَادًا

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُن شہزادوں میں جنہیں بجائے نصحاء و اعراب غیر فصیح کہے رہتے ہوں تمام لوگوں سے زیادہ فصیح پیدا کر دیا یعنی مدوح باوجودیکہ غیر فصحاء میں یعنی فارس میں رہتا ہو مگر وہ فصیح الناس ہو۔

رَأَى الْغَيْثُ نَفْسًا بِحَسْبِ
إِنِّي نَمَانٌ كُلُّ الْكَلْبِ مِنْ خَيْرِ أَدَاةِ

اے عطف علی قولہ فصیح ترجمہ اور اسکو پیدا کیا جو باران سے زیادہ اپنی ذات میں قابل ستائش ہو ایسے نامزدین تمام جانور
اسکی مثل بلخ مفسدین یعنی وہ مصلح ہو اور سب مفسد۔

بِعَلِّ مَا أَخَذَتْ النَّبْتُ فِي الْعَسَا كِهْدَا الْبَعَثُ حَيْثُ شَاعَ فَسَادُهُ

ترجمہ اسکو بوقت حاجت ایسا پیدا کیا جیسا کہ نبوتہ اور ارسال و سل کو جبکہ عالم میں فساد پھیل گیا خلاصہ یہ ہو کہ جب
عالم میں فساد شائع ہو گیا تو مدوح کو اسکا مصلح مثل انبیا علیہم السلام پیدا کر دیا۔

زَأْنِبُ اللَّيْلِ عُرْوَةُ الْقَمَرِ الطَّالِعِ فِيهِ وَنَمْرُ اللَّيْلِ سَسَا دُكَا

ترجمہ رات کو چہرہ ماہ ہے جو امین طالع بزینت دیدی اور اُس ماہ کو تار کی شب نے عیب نہیں لگایا۔
کَثْرًا لَيْكُوكِ كَيْفَ لَهْدِي حَمَّا أَحَدَتْ رَائِي سَرِيحَتَا الرَّيْثَانِ عِبَادُهُ

ترجمہ میری فکر اس امر میں بہت ہوئی کہ کیونکر تیری طرف ہدیہ لیا جو دین جیسے غلام لوگ اپنے رئیس مرہی کے
پاس ہدیہ لجاتے ہیں۔

وَالَّذِي عِنْدَنَا مِنَ الْمَالِ وَالْخَيْلِ قَيْدُهُ هَبَانُهُ وَقِيَادُهُ

ترجمہ اور جو چیز ہمارے پاس از قسم مال و گھوڑوں کے ہے تو وہ اسی کی خشک شدن اور سیان میں بیٹھے سب اسی کا دیا ہو
پس اُنکو کیونکر ہدیہ پیش کریں۔

فَلَا بَعَثْنَا بِأَرْبَعِينَ مِهْيارًا
كُلُّ مُهْيارٍ مَيْدَانُهُ إِنَّهُ إِشْتَادُهُ

مبارک باجریل و انصاف تیرے ترجمہ ہونا چاہ رہا چالیس چالیس شہزادے ہیں اور ہر شہزادے کا میدان اسکا پڑھنا ہو
یعنی جیسے پھینکرن کی خوبی میدان میں ڈرائیے معلوم ہوتی ہو ایسے ہی تیرے شروع کی خوبی پڑھنے سے ظاہر ہوتی ہو۔

عَدَا دَعِيشتُهُ يَزِي الْجَسْمُ فِيهِ
أَسْرًا كَالْأَيْرَا كَ فِيمَا يَسْرَادُهُ

ترجمہ چالیس ایسے عدد دین کہ اس میں جسم کا ایسا مطلب ہو کہ اُس مطلب کو وہ جسم اُس سے زیادہ میں نہیں دیکھتا
اور بطور دعا کہتا ہے کہ تو اتنے ہی برس اور جیتا رہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ نینے عدد مذکور اس واسطے اختیار کیا ہے کہ چالیس برس
عد شباب میں اُسکے بعد انحطاط قوی شروع ہو جاتا ہو۔ اور ابن العیسیٰ کی عمر قریب انسی برس کے تھی پس گویا یہ کہتا ہے
کہ ایک سو بیس برس جیتتا ہے جو انسان کی عمر طبی ہو۔

كَأَزِيطُهَا فَإِنَّ قَلْبًا سَمَّاهَا
مَرْطُ قَسْبِيكُ الْجِيَاءُ دَحِيَاءُ دَا

نما ای انشاء و صنعا ترجمہ سو تو ان پھیرن کو باندھ لے کیونکہ وہ دل جنے انھیں بنایا ہوا ایسا طویل ہے کہ اس کے عمدہ گھڑے اور عمدہ گھوڑوں نے آگے بڑھ جاتے ہیں یعنی میرا شمار کو اور دیکھنے اشعار نہیں پہنچتے۔

وورد علیہ کتاب ابن العمید شیشہ مقال

بِکُتُبِ الْاَنَا وَرِحْتَابِ وَرَدُ حَدَّثَ مِدَا كَاتِبِهِ كَلَّ يَدُ

ابا رمتلقہ بخذوف تقدیرہ یقصدی بکتب الانام کتاب ترجمہ یہ خط جو میرے پاس آیا ہوا تمام دنیا کے خطا سپر قربان کے جاوین اور اس کے کاتب کے ہاتھ پر سب ہاتھ قربان۔

يُحْتَرِّقُ عَنْ حَالِهِ عَمْدًا فَا وَبِئْسَ كَرْمٌ مِنْ شَوْقِهِ مَا يُحْتَدُّ

ترجمہ وہ خطر دیتا ہوا اپنے حال سے یعنی شوق سے جو ہمارے اوپر گز رہا ہوا اور اپنے شوق کی وہ کیفیت بیان کرتا ہوا جو کہ ہم اپنے دل میں پاتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ ہمارا مشتاق ہوا اور ہم اس کے۔

وَآخَرَ رَائِيَهُ مَسَانِي وَابْتَرَقَ نَائِدًا مَا انْتَقَدُ

اخترق التمر من ہم وشدہ۔ درق اذا شخص بطرف من عجب فزع ترجمہ اور اس کتاب کے دیکھنے والے کو اس خوبی خط نے جو اس میں دیکھیں حیران کرو یا اور اس کے پرکھنے والے کو خوبی امتحان حسن الفاظ و معانی و بلاغت نے متعجب دیا کہ اس کی آنکھ براہ تعجب کھل کی کھلی رہ گئی۔

اِذَا سَمِعَ النَّاسَ الْفَاطَمَةَ تَخَلَّفَ لَهُ فِي الْقَلْبِ الْحَسَدُ

ترجمہ جبکہ لوگ اس کے الفاظ کو سہن تو وہ الفاظ سامع کے دل میں حسد پیدا کر دین۔

فَقَلْتُ وَقَدْ فَرَسَ التَّاطِقِينَ كَذَّ اِنْفَعَلَ الْاَسَدُ بِنِ الْاَسَدِ

ترجمہ سو جب اس کے الفاظ و معانی نے گویا لوگوں کا شکار کر لیا تو میں نے کہا کہ شیر پھر شیر ایسا ہی کیا کرتا ہو۔

وقال بیدرہ و پودرہ

بَسِيْلَتٌ وَمَا اَشْنَى عَيْنًا بِاَعْلَى الصُّلْبِ وَلَا خَفِرَ اِذَا دَتَّ بِهٖ جُرْمُهُ الْكَبِيْرُ

اختر لیا ہوا ترجمہ فراق کی تکلیف دہی میں سب چیزیں بھول گیا مگر معشوقہ کی عتاب کو باوجود اس کے اعراض کے نہیں بھولا اور نہ بوقت عتاب اس کی شرم کو جس سے اس کے رخسار کی سرخی زیادہ ہو گئی۔

اَلطَّالِثُ يَدْرِي فِي حَيْدِهَا صِحْبَةُ الْبَغِيْدِ ذَلَا يَبْدُو لَهَا قَمَرٌ وَتَهْمًا بِقَمَرٍ سَرِيْحٍ

القمر القصورۃ ہی اللجوسۃ فی صدر ہا ترجمہ اور نہ اس رات کو بھولا ہوں جو ایک پردہ نشین عورت کے سبب اور اس کی لذت وصال میں رہنے کو تا ہی کی کہ میرا ہاتھ اس کی گردن میں ہمارے ساتھ دیر تلک رہا۔ شبہائے وصال ہمیشہ کو تا ہوا معلوم ہوتی ہیں جیسے شبہائے فراق دراز۔

| | |
|--|---|
| <p>وَمَنْ لِي بِمَوْجٍ مِثْلَ يَوْمٍ كَرِهْتُهُ</p> | <p>عَمْرُؤُوتٌ بِهٖ عِنْدَ الْوَدَاعِ مِنَ الْمَجِيدِ</p> |
| <p>ترجمہ اور کون شخص میرے لئے خاص ہو اور اس روز کا جو مثل اس روز کے ہو وہ جسکو میں نے کر وہ جانا یعنی یوم فرات کے مانند جسکو میں نے خیال مصائب دوری کر وہ جانا ایسا کوئی دن لاوے جیسا یوم وداع تھا اور یہ آرزو اس سبب سے ہے کہ میں بر روز وداع محبوب سے بدلہ دوری کے نزدیک ہو گیا یعنی معافہ رخصت کے لئے الحاصل یہ اسکی تمنائیں حال قربت ہی نہ بطبع وقت۔</p> | |
| <p>ذَانِ لَا يَمْتَصُّ الْفَقْدَ شَيْئًا فَا جَلِي</p> | <p>فَقَدْتُكَ فَلَمَّا أَفْقَدْتُ دُمُوعِي وَكَأَجْحِبُ</p> |
| <p>ترجمہ اور کون اس امر کا خاص ہو وہ اور میرے لئے تمہیر کرے کہ گم کرنا یعنی جدا ہونا کسی شے کے ساتھ خاص نہ ہو کیونکہ میں نے بیشک اپنے دوست گم کئے اور اپنے اشکوں اور اپنے عشق کو گم کر لیا سو اب میری یہ آرزو ہے کہ فقہ عام ہو نہ خاص پس جب جب کو گم کروں تو عشق بھی گم ہو جاوے۔</p> | |
| <p>حَسْبِيَ يَلِكًا الْمُسْتَهْمًا هُرَّ بِمُسْتَهْمِهِ</p> | <p>ذَانِ كَانَ لَا يَعْنِي قَبِيلًا وَلَا يَجِدِي</p> |
| <p>القبیل جو ملے عشق النواۃ والمراد بہ القلیل ترجمہ یہ جو میں ذکر کر رہا ہوں ایک آرزو ہے کہ اس قسم کی تمنا سے عاشق تعلق نہ ہوتا ہو اگر یہ آرزو کچھ مفید نہیں ہے اور بجا نہیں ہے۔</p> | |
| <p>وَعَيْنِي عَلَى الْأَيَّامِ كَالنَّارِ فِي الْحَشَا</p> | <p>وَلَكِنَّتُ غَيْظًا لَا يَسِيرُ عَلَى الْقَبَا</p> |
| <p>القدسید و عینید با الایام ترجمہ اور مجھ کو زمانہ پر ایسا غصہ آ رہا ہے جو مثل آگ میرے باطن یا دل میں بھڑک رہا ہے مگر وہ محض بیکار ہے جیسا کہ آگ غصہ تمہرے جس سے وہ بندھا ہوا کہ یہ اسکو فائدہ بخش نہیں ہے۔</p> | |
| <p>فَمَا تَأْتِرُ عَيْنِي لَا أُقْبِعُ بِسَلْدَةٍ</p> | <p>فَأَأْتِدُ غَمَلِي فِي ذُلِّي مِنْ حَتْدِي</p> |
| <p>المدلول بالمدال المملۃ ہو سرعتہ الانسلاال ترجمہ سو اگر مجھ کو تو ایسے حال میں دیکھتی ہو کہ میں کسی شہر میں نہیں ہوتا سو کسی وہ یہ ہے کہ آفت میرے میان شمشیر کی میری جلد اگلے میں ہے میری تیزی کے سبب یعنی طرح تیز شمشیر اپنے میان کو کاٹ کر اگلے پڑتی ہے اس طرح مجھ کو کسی شہر میں قرار نہیں ہے۔</p> | |
| <p>يَسْتَلُّ الْفَنَاءُ تَوَمَّ الطَّعَانِ بِعَقْوَتِي</p> | <p>فَأَحْرَمُهُ عَرَضِي وَأُظْلِمُهُ جَلِيدِي</p> |
| <p>بعقوتی ای بقرنی وقد احاط بے ترجمہ بروز جنگ و نیزہ بازی نیزے مجھ کو گھیر لیتے ہیں سو اسپرانی آبرو حرام کرتا ہوں اور اپنے کھال اسکو کھلاتا ہوں یعنی میں بھاگتا نہیں اور زخمی ہوتا ہوں۔</p> | |
| <p>تَبَدَّلُ أَيَّامِي وَعَيْشِي وَمَنْزِلِي</p> | <p>فَجَاءَ بِي لَا يَنْفِكُونِ فِي الْفَحْرِ وَالسُّعْدَا</p> |
| <p>البنائب جمع نجیب و ہوا الکریم من الایل او جمع نجیبہ وہی النادۃ الکریمۃ ترجمہ میرے ایام عمر اور زندگی اور میرے مقام کو حمد و گھوڑے اور نائے جو مبارک مبارک ایام کا کچھ فکر نہیں کرتے ہوتے تھے ہیں یعنی برابر لے پھرتے ہیں اس لئے میں اُنکے سبب</p> | |

راحت قیام سے محروم ہوں۔

وَأَوْجِبُهُ فِتْيَانِ خِيَاءَ مَلَائِكَةٍ عَلَيْهِمْ كَأَنَّهُمْ مِنَ الْحَرِّ وَالْبُرْدِ

اوجہ معطوف علیٰ جناب ترجمہ اور میرے مقام، وغیرہ کو میرے جو ان مرد غلام گھروں پر سوار جنہوں نے چتر پڑھ کر براہ جیاقاب ڈال رکھی ہے، نہ بخوف گرمی و سردی بدلتے رہتے ہیں۔

وَلَيْسَ خِيَاءُ الرَّجُلِ فِي الدَّيْثِ شَيْئَةً وَكَذَلِكَ مِنْ شَيْئَةِ الْأَسَدِ الْوَرْدِ

اشیاء الخلیقہ ترجمہ اور شرم رونی ہو پڑنے کی خصلت نہیں ہے کہ وہ خصلت شیر سرخ رنگ کی ہوتے ہیں جب تلک شیر سے آنکھیں ملاتے رہو اسوقت تلک حملہ نہیں کرتا یعنی میرے جو ان باجیاؤں۔

إِذَا لَمْ يَجِدْ هَمْدًا مَرَّ قَوْدهُ مَوَدًّا

ترجمہ جبکہ ان غلاموں کو کسی قوم کے گھرمیں جائیں محبت اجازت نہ دے یعنی ہمیں براہ محبت ہما سکیں، انکو انکے نیزے اس گھرمیں جائیں اجازت دیدیتے ہیں یعنی بزور سلاح گھر پر دخل کریتے ہیں اور خوف دوستی سے ہتر ہو کیونکہ ڈرنے والا شخص بہ نسبت دوست کے زیادہ اطاعت کرتا ہے۔

يَجِدُ ذُنُوبَهُمْ فِي الْمَلُوكِ إِلَى الذَّنَى تَوَكَّرَ مِنْ بَيْنِ الْمَمْلُوكِ عَلَى الْجِدَا

حادثا بعد ترجمہ میرے جو انان ہر ہر بادشاہوں کی غوط میں اور لودعب سے گنہہ کرتے ہیں اور اس بادشاہ کی طرف جاتے ہیں جو بد جہد یعنی سہاؤ میں سب بادشاہوں سے زیادہ ہو یعنی لودعب کو پسند نہیں کرتے۔

وَمَنْ يَتَّخِذِ اسْمَ ابْنِ الْعَيْدِ حَسْبًا لَيْسَ يَلْبَسُ أَيْتَابَ الْأَسَاوِدِ وَالْأَسْبَدِ

الاساود والا فاعی ترجمہ جو سفر میں نام ابن العید محمد کا ساتھ رکھے گا یا اسکا نام پڑھتا رہے گا تو وہ دیمان آنتوں افاعی یعنی ماراے افعی اور شیروں کے بخوف جانے کا برکت نام مدوح۔

يَهْتَرُ مِنَ الشَّرِّ الْوَرَجِي بِعِزِّ حِزِّهِ وَيَذْبُرُ مِنْ أَقْوَابِهِمْ عَلَى دُورِهِ

الوحی السریح - والدر رج اور دوہو الذی ذہبت اسناہ ویر وعبیر نے موضع الحال من قولہ سیر بن ایاب ای سیر مارا عابرا ترجمہ اور جو ابن العید کا نام اپنے ساتھ رکھے گا تو وہ افاعی اور شیروں کے وانتوں میں ایسے حال میں گذرے گا کہ سرخ الاثر زہر اسکی مفرت سے عاجز ہوگا اور ساپوں کے اور شیروں کے وانت ایسے ہو جائیں گے کہ گویا ان کے منہ میں نہیں ہیں سب ٹوٹ گئے ہیں یعنی سالم گذرے گا کوئی نقصان اسکو نہیں پہنچے گا۔

كَفَانَا الرَّبِيمُ الْعَيْسُ مِنْ بَرِّ كَابِرٍ نَجَاءٌ فَإِنَّ لَمْ تَنْتَقِمْ حَتَّى آتِ سَوَى الرَّغَايِ

ترجمہ موسم باراے اسکی برکتوں کے سبب شتر نکانے کی تکلیف ہوگی ہونے وی سودہ شتر مدوح کے پاس ایسے حال میں آئے کہ انہوں نے سوائے رعدا وازمدی نہ سنی یعنی آواز رعدا قائم مقام مدعی ہوگئی۔

| | |
|--|--|
| كَرْعَنْ بِسَبْتٍ فِي زَانَاءٍ مِنَ الْأُرْدِ | إِذَا مَا اشْتَكَيْتَ الْمَاءَ يُعْرِضُ نَفْسَهُ |
| <p>اسبت جلو و ترنج بالقرط حینے اعلیٰ الشتر ترجمہ جبکہ ہمارے شتر اس پانی سے جو آپ کو اُنکے دوبرو ظاہر کرتا تھا شرم کرتے تھے تو وہ بذریعہ ادھوڑی مدبوغ یعنی اپنے ہونٹوں کے جو مثل چرم مدبوغ نرم تھے ایک گلاب کے برتن میں پانی پینے لگتے تھے۔ یعنی وہ پانی جو بسبب سیلاب راہ میں جا بجا باقی رہ گیا تھا اور بسبب کثرت گل دریا میں جو اس کے گرد کھڑے تھے وہ جگہ گلاب کا برتن معلوم ہوتا تھا اور وہ شتر دن کے سامنے بار بار آتا تھا تو وہ براہ شرم و قبول تواضع اُسکو پینے لگتے تھے۔ مراد بیان کثرت بارش ہو۔ شاہج عروسی نے روایت سابق ابن جنی پر بہت تشبیح کی ہے اور کہا ہے کہ روایت صحیح تبخیر حم سے ہے کہ یہ ہی مناسب لفظ عرض کے ہو یعنی پانی اپنے آپکو شتر دن پر پیش کرتا تھا اور وہ اُسکو قبول کرتے تھے یعنی پینے لگتے تھے۔</p> | |
| كَانَتْ أَرَادَتْ شُكْرًا لِمَا كَرِهَتْ عَيْنًا | فَلَمَّا تَحَلَّلْنَا جُزْءًا مِّنْ رِّحْلٍ |
| <p>الجواز اس من اللادیرہ ترجمہ گویا زمین نے یہ ارادہ کیا کہ ہم اُسکا شکر مدوح سے کریں سو ہرکسی فراخ نلکے نے جس میں ہم اترے بے بخشش نہ چھوڑا یعنی پانی اور گھاس دیا۔</p> | |
| لَنَا مَذْهَبٌ الْجَبَابِقِي تَرْتَلَتْ عَلَيْهِ | وَأَتَيْنَاهُ بِنَبْعِي الرَّغَائِبِ بِالزُّهْدِ |
| <p>ترجمہ مدوح کی خدمت میں ہلکانے میں اور سو مدوح کے اور ار کے چھوڑنے میں ہمارا مذہب زاہد لوگوں کا ہے کہ بسبب چھوڑ دینے لانا دنیاے فانی کے جو قلیل اور حقیر ہیں نہائے اخروی کے جو کثیر اور دائمی ہیں طالب ہیں ایسا ہی ہم اور امر کی عطائے قلیل کو چھوڑ کر مدوح کی ایشائے مرغوبہ کثیرہ کو چاہتے ہیں۔</p> | |
| رَجَوْنَا الَّذِي يُرْجَوْنَ فِي كُلِّ حَيْثُ | بَارِحَانِ حَتَّى مَا يَنْشَأُ مِنَ الْخَلْدِ |
| <p>خفت از جان ہمشدید را لاند اسم اعجمی ترجمہ جن نمتوکی زاہد ہر جنت میں آرزو کرتے ہیں ہم اُن لذتوں کی خواہش ار جان شرم مدوح میں کرتے ہیں کہ وہ ان سب نعمتیں ہیں یہاں تملک کہ ہم مقام مذکور میں صفت بقا سے ہیں کہ محض من بخت ہونا امید نہیں ہیں۔</p> | |
| كَمْ مَضَى لِلزُّوَارِ عُنَاقِي حَيْثُ | تَعَمَّضُ وَحَيْثُ خَائِفَاتِي مِنَ الطَّرْدِ |
| <p>الطرد التصدیر ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی گردن اُسکے سالکوں کو ایسے موڑ موڑ کر دیکھتی ہیں جیسے بسبب خوف صیاد کے وحشی جانور خوفناک گردن اٹھا اٹھا کر دیکھا کرتے ہیں۔ غلامہ یہ کہ اُسکے گھوڑے جانتے ہیں کہ وہ ہلکا سا لنگڑا ہشتادیکا اور اُنکو اُسکی مفارقت منظور نہیں ہو اس نے وہ سالکوں کو اُس خوف کی نظر سے دیکھتے ہیں جیسے وحشی جانور صیاد کو۔</p> | |
| وَتَلَقَى تَوَاصِيهَا الْمَنَايَا مُشِيحَةً | وَمَرَدًا قَطَا صَمْرَةً شَايِحًا فِي وَهْدٍ |

اشج المسرع المجد ترجمہ اور اسکے گھوڑے اپنے چروکو نہایت تیزی سے موتوں میں ڈال دیتے ہیں جیسے بھرے قطاری کی طرح
جانے میں جلدی کیا کریں۔ اول تو قطا کی عادت ہی تیز روی کی ہوتی ہے خصوصاً جبکہ وہ بھرے ہوں کہ کسی آواز
سے رکتے نہیں ہیں۔

وَتَكْتَسِبُ أَفْعَالُ الشَّيْطَانِ نَفْسَهَا وَإِلَيْهِ وَرَسَبَتِ الشَّيْطَانُ إِلَى الْهَيْدِ

الفیر نے نفوسہا و نفسیں لافعال ترجمہ اور تلوار کے کام اپنے کو مدوح کی طرف نسبت کرتے ہیں اور وہ کام تلواروں
کو ہند کی طرف یعنی ضرب شدیدی قوی دست مدوح کی طرف منسوب ہو کیونکہ وہ اس کی قوت سے حاصل ہوتی اور
تلوار ہند کی طرف سے ضرب قوی سے قوت دست ضارب اور خوبی شمشیر و نون معلوم ہوتے ہیں۔

إِذَا الشَّرُّ فَاءٌ الْبَيْضُ مَثَرًا يَقْنُوكَ أَلَى نَسَبِ أَغْلَى مِنْ الْأَكْبَدِ وَالْحَبْدِ

البیض الکرام السادۃ و مثمر تقریبا۔ والقنوا الخدمۃ ترجمہ جبکہ شرفار کرام مدوح کی خدمت سے تقرب دھونڈتے ہیں
تو ان کو بہ نسبت باپ و دادے کے ایک نسب اعلیٰ حاصل ہو جاتا ہے۔ یعنی ان کو اسکی خدمت سے وہ شرف حاصل
ہوتا ہے جو باپ و دادے سے نہیں ملتا۔

فَتَنَى كَاتَمَتِ الْعَدَاوَى مِنَ النَّاسِ عَيْنَهُ قَمَآ اذ مَدَّتْ اَجْعَانَهُ كَلْرَهْ السَّرْمِدِ

فاتت سبقت۔ والعدوی ان یعنی دشمنی فیضیہ مثلاً ترجمہ مدوح ایک جوان ہو کہ اسکی آنکھ دوسرے کے مرض
لگ جائیے بڑھسکی ہو یعنی اور نکاح حق اسپر شرمین کرتا۔ سولو گونکا کرتے سے آنکھ کا دکھنا اسکی آنکھ کو نہیں دکھاتا۔
یہ بطور مثل ہو کہ اورون کے عیب اس میں سراپت نہیں کرتے۔

وَصَالَفَهُمْ خَلْقًا وَخَلْقًا وَمَوْضِعًا قَدْ جَلَّ أَنْ يُعْدَى بِبَنِي قَارَانَ يَدًا

ترجمہ مدوح لوگوں سے بلحاظ مشرت و عادت و مرتبہ کے جدا ہو سو وہ بیشک بڑا ہی اس امر سے کہ اسپر غیر کا اثر چسپایا
جاوے یا وہ کسی پرائر کرے کیونکہ کسی میں ایسی لیاقت نہیں ہو کہ اسکی تعلیم کے لائق ہووے۔

يُعْيِرُ أَلْوَانَ الْبَيْضَاءِ عَلَى الْعِدَاوَى يَمْتَشْتُوهُنَّ فِي الْآيَاتِ مَضْمُونَةَ الْحَبْدِ

ترجمہ وہ راتوں کے رنگ و ضمنون پر بندر یعنی جھنڈوں پر لگندہ اور لشکر منصور کے بدلے تیار یعنی رات کا رنگ جو سیاہ
ہوتا ہے بسبب سلح و درخشان لشکر منصور بدل ڈالتا ہے اور انکو روشن کر دیتا ہے۔

إِذَا إِذْ تَقْبَلُوا أَصْبَحًا رَأْدًا قَبْلَ خُرُوبِكُمْ كَتَابُ كَا يُرَدِّي الْقَبِيحَاتِ كَمَا تُرَدِّي

الردیان ضرب میں اللہ و ترجمہ جبکہ دشمن صبح کے منتظر ہوں تو وہ قبل روشنی صبح و یکین کے کہ صبح ایسی جلدی نہیں
کرتی جیسے وہ لشکر جلدی کرتے ہیں یعنی صبح سے پہلے آنکو جا مارتے ہیں۔

وَمِنْ مَوْتَانَةٍ لَا تَسْتَقِي بِطَلِيغَةٍ وَلَا يَمْتَشْتُوهُنَّ وَمِنْهَا يَقْنُوكَ وَلَا يَجْتَدِ

عطف علی کتاب ترجمہ اور قبل صبح اعدائے پہلے ہوئے لشکر کو دیکھیں گے جس پر مدعیہ دید بان و محافظ پناہ نہیں ہو سکتا اور نہ اُسے کما رو یا نگر میں بچایا جاتا ہے۔

يَعْضَمُ وَيَنْصَحُنْ اِذَا مَا عَدُوٌّ فِي مَتَفَاعِدِي
مِنْ الْكَثْرَةِ فَاِنْ بِالْعَيْدِ عَنِ الْحَشْدِ

یعنی من غاض الما را از اذیب و نقص۔ و المتفاعد الذی یفقد بعضہ بعضا اکثر تدو اضطرارہ و فان یعنی مستغنی عن الحشد بمعجم ترجمہ جبکہ اُسکے لشکر ٹوٹ پر پڑتے ہیں تو بسبب اپنی کثرت کے ایک دوسرے کو گم کر رہا ہو اور بسبب کثرت غلاموں کے وہ اس سے بے پروا ہو گا اور دیکھو خدمت کے لئے حجاج کرے یا یہ کہ اُسکا سب لشکر کا غلام ہے حجاج میل لوگ نہیں ہیں۔

حَسْبُ كُلِّ اَرْضٍ تَرْبِيَةٌ فِي عِبَارَةٍ
قَلْبٌ عَلَيَّ كَالنَّظَرِ اَيْنَ فِي السُّبُورِ

ترجمہ ہر زمین کچھ سی غبار لشکر میں کبھی تو اور ملاتی ہے سو وہ مٹی یا اُس لشکر پر مثل دھاریوں کے ہیں چادر میں غلام یہ کہ اُسکا لشکر ٹھنک زمینوں پر لڑتا ہے ہر ماہ سو اگر ایسی زمین میں جاتا ہے کہ جسکی مٹی سیاہ ہے تو اُس پر سیاہ غبار اور سرخ زمین پر سرخ غبار پڑتا ہے تو یہ رنگارنگ کے غبار اُس پر چادر کی سی دھاریاں معلوم ہوتی ہیں۔

فَاِنْ يَكُنِ الْمُهَيَّبِيُّ مِنْ بَانَ هَذَا يَهُ
قَهْدًا اَوْ اَمَّا فَالْمُهَيَّبِيُّ ذَا فَمَا الْمُهَيَّبِيُّ

ترجمہ سو اگر مدعی سو عودہ شخص ہو کہ جسکی عادت و خلعت نیک درویش ہو تو وہ یہ ہی شخص ہو اور نہیں تو یہ شخص ہدایت جسم ہی پھر امام ہمدی کس کام کے رہے یا کیا چیز ہیں۔ نعوذ باللہ من القول الباطل۔

اَيْبَلُّنَا هَذَا اَلرُّمَانُ يَلُّ اَللَّوْعِيَّةُ
وَيُحْدِثُ عَشَائِي يَدِيهِ مِنَ التَّقْدِ

ترجمہ بلکہ یہ زانہ بوعده امام ہمدی پھسل رہا ہے اور یہ جو نقد اُسکے سامنے ہے اُس سے بکو فریب آتا ہے یعنی مدوح نقد ہمدی ہی پھر زانہ کو فریب کی کیا ضرورت۔

هَلِ الْخَيْرُ شَيْءٌ يَكْسِبُ بِالْخَيْرِ غَايِبٌ
اَوْ الرَّشْدُ شَيْءٌ غَايِبٌ لَيْسَ بِالرَّشْدِ

اصل المعرب الاول ہل الخیر شیء غائب لیس بالخیر غائب لیس بالرشد یعنی غائب ہوا اور کیا راستی وہ ہی چیز ہے جو غائب ہو سو یہ تو راہ کی بات نہیں ہے یعنی یہ درست بات نہیں ہے کہ خیر و رشد کو غائب نہیں یعنی ابن العیثم کہ جو حاضر ہو ہمدی تسلیم کرنا اور غائب کو ہمدی اتنا درست نہیں ہے۔

اَلْاَخْرَمُ زَيْ لَيْتَ وَاكْرَهْ زَيْ يَدِ
وَاَشْجَمُ زَيْ تَمَلُّبُ وَاَرْجَمُ زَيْ كَبِدِ

وَاَحْسَنُ مَعْنِي مَجْلُوسًا وَاَمَّا كَيْسَةُ
عَلَى الْمُنْبُو الْعَالِي اَوْ الْفَرَسِ الْتَهْمِي

نفس اخرم و ما بعدہ علی النذر بالانقر۔ و النہد اسالی الرقع ترجمہ ہی ہر عاقل سے ہو یا شر تر اور ہر سخی سے زیادہ کریم اور ای ہر ولاد سے زیادہ بہادر اور ہر جگر دار سے زیادہ رحیم۔ اور ہر عامہ بند سے عمدہ باعتبار شست شوری بلند نمبر اور اونچے گھوڑے کے۔

| | |
|--|---|
| تَفَضَّلْتِ الْاَيَّامَ بِاَجْمَعٍ بَيْنَنَا | فَلَمَّا سَجَدْنَا لَكَ تَرْتَدُّ مَنَا عَلَى الْحَمْدِ |
| ترجمہ ہم دونوں کے اکٹھا کرنے میں اولاً زمانہ نے سپر مرانی کی سوجب ہئے اسکی بابت اجتماع کے تعریف کی تو اس نے ہم کو تعریف پر دائم رکھا بلکہ جب نوبت فراق پہنچی تو اسکی تعریف بنے واپس کرنی۔ اس شعر میں تین خانہ جمع کی لایا اس غرض سے کہ ہم دونوں ایک دوسری کی ملاقات کے شائق تھے۔ | |
| جَعَلْتَن ذِّدَاعِي وَاجِدًا لِلشَّلَاخَةِ | جَعَلْتَنَاكَ وَالْعِلْمَ الْمُبْتَدِئًا وَالْحَبْدَ |
| راد بالبرج ہنسنا الغرر فانه هو الذي يشتهى على العالم حصوله ترجمہ ان ایام نے میری ایک رخصت کو تین چیزوں سے رخصت ہونا قرار دیا ایک تو تیرے جاملے اور دوسرے تیرے علم کثیر سے اور تیسرے تیری بزرگی سے کہ تیرے سوا یہ تینوں چیزیں اور کلمہ نہیں پائی جاتیں۔ | |
| وَقَدْ كُنْتُ اَذْمُكَ الْمُنَى غَيْرَ اَجْنِي | يَعْتَرِي اَهْلِي يَا ذَا اَيْهَانَا وَحَدِي |
| ترجمہ اور تیری خدمت میں آنے سے میری سب آرزو میں محکوم لگتیں سوائے اس امر کے کہ میرا کنبہ مجھ پر تنہا خوری کا عیب لگا دیکھا اس نے یہ تیری نعمتیں ان کے پاس بیجا نا محکوم فرود ہو۔ | |
| وَكُلُّ شَيْءٍ نَدِي فِي الشَّرِّ دَرَسًا مَجْتَبِي | اَرَى بَعْدَ كَا مَنَ كَا يَتْرَى مَثَلًا بَعْدِي |
| ترجمہ جب میں وطن پہنچوں گا تو میری خوشی کے شریک لوگ میں سے کنبہ کے آدمی اور میرا جواب مجھ سے صبح کو آئیں گے اور تیری بخشش کو دیکر محظوظ ہونگے مگر میں بعد صبح اس شخص کو دیکھوں گا جو بعد میری مفارقت کے ممدوح کی مثل کو نہیں دیکھے گا کیونکہ اسکا کوئی نظیر نہیں رہے۔ | |
| لِحُدُوتِي يَقْلُبُ اِنْ دَخَلْتُ فَمَا تَبِي | مُحَلِّفٌ قَلْبِي عِنْدًا مَنَ فَضَلَهُ عِنْدِي |
| ترجمہ سو تو ای ممدوح اگر میں کوچ کروں محکوم ایک دل اپنے پاس سے بخشدے کیونکہ میں اپنے دل کو اس شخص کے پاس چھوڑے جاتا ہوں جبکی عطا میرے پاس ہو یعنی میں بلحاظ جسم تجھے جدا ہوتا ہوں اور اپنے دل کو تیرے پاس بسبب شدت محبت جو باعث کثرت عطا ہو چھوڑے جاتا ہوں۔ | |
| ذَلُو فَارَقْتَن نَفْسِي اِلَيْكَ حَيَا مَهْمَا | لَقَلْتُ اَصَابَتٌ غَيْرَ مَدْمُومَةٍ لَعْنَتِي |
| ترجمہ اور اگر میرا نفس اپنی زندگی چھوڑ دے اور محکوم اختیار کرے تو میں بیشک کسوں کہ میرے نفس نے راہ کی بات اختیار کی اور اسکا جہ غیر مذموم ہو یعنی ایفائے عداسی کا نام ہے۔ وقال بلع عضد اللہ ولہ ابا شجاع | |
| اَزَا بَطْرًا يَا حَيَا اَلْ اَهْرَعَا مِثْلًا | اَهْرَعَا مَوْكَاتٍ اِسْتَبِي رَا قَاتًا |
| ترجمہ خیال مجھ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای خیال کیا تو میری ملاقات کو آیا یا بطور عیادت کر کے اور عیادت ملاقات سے لاتی تر ہے کیونکہ میں بارہوں بسبب عشق تیرے بھیجنے والے کی تیرا بولے یہ سمجھا ہے کہ میں سننے والا ہوں یعنی تندرست ہوں۔ | |

| | |
|--|---|
| لَيْسَ كَمَا ظَنَّ عَشِيَّةً كَلْبَتْ | حُجَّتَنِي فِي خِلَايَاهَا قَاصِدًا |
| ترجمہ تیرے سول کا یہ خیال کہ میں سوتا ہوں درست نہیں ہو بلکہ بعد سے فراق مجھ کو ایک گونہ بیہوشی آگئی تھی کہ تو اس غشی میں میرے پاس آگیا یعنی میں سوتا تھا بلکہ بیہوش تھا۔ | |
| عُدُّ وَاعِدًا هَا خَجَبَتَنَا حَلَفَتُ | الْفَتْحُ ثَدَّ يَمِينِي بِثَدِّ يَمِينِهَا التَّاهِدًا |
| انسان ہر مرتبہ ترجمہ اور خیال محبوب تو پھر اور غشی کو بھی لوثا لا اگر وہ اس غشی میں ہلاک ہو جاؤں کیونکہ وہ ہلاک بتا رہا ہے جو میری چھاتی کو اس کی اُبھری ہوئی چھاتی سے ملا رہے۔ | |
| وَجَدْتُ فِيهِ بِمَاءٍ يَشْتُمُّ بِهِ | مِنَ الشَّيْبَتِ الْمَوْشَرِّ الْبَارِدِ |
| اشتراشیت المتفرق الذی فیہ اشرد و ہوا محسن ترجمہ اور ای خیال تو نے اس چیز کی بخشش کی جس میں دست بخل کرنا تھا یعنی پوسا چھے دندان متفرق خشک کے۔ | |
| إِذَا خِيَا كَأَنَّهُ أَطْفَنَ بِنَا | أَضْحَكُهُ آمَنِي نَهَا حَامِدًا |
| ترجمہ جبکہ دوست کے خیالات ہمارے گرد گھومتے ہیں اور ہم ان کے آئینے شکر گزاری کرتے ہیں تو اس کو یہ امر ہنسنا ہے کہ میں خیالات کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ خیال بے حقیقت شے ہو قابل شکر گزاری نہیں ہے۔ | |
| وَقَالَ إِنْ كَانَ قَدْ قَضَىٰ أَرَبًا | مَتَا فَمَا بَالُ شَوْقِهِ نَرًا مِلْدًا |
| الارب الوطرو الحاجر ترجمہ اور دوست میری طرف اشارہ کر کے کہتا ہے کہ اگر شنبے نے بذریعہ خیال مجھے اپنا مطلب پورا کر لیا ہے اور اس کو تسل ہوگئی ہے تو اس کا شوق ہماری طرف کیوں بڑھا ہے۔ | |
| لَا أَبْحَدُ الْفَضْلَ مَرَّتَ مَا كَلَفْتُ | مَا لَمْ يَكُنْ فَأَعْلَادًا وَلَا وَاعِدًا |
| ترجمہ میں اس کے خیالات کے فضل و احسان کا انکار نہیں کرتا کیونکہ اس نے بہت دفعہ وہ کام کئے ہیں کہ جگو حبیب نے نہ کبھی کیا اور نہ وعدہ کیا یعنی اس کا خیال آیا اور مجھے ملا اور معاف کیا اور دوست نے یہ کام کبھی نہیں کیا۔ | |
| لَا تَعْرِفُ الْقَيْنُ فَرَقَ بَيْنَهُمَا | كُلُّ خِيَالٍ وَصَالُهُ مَتَانِدًا |
| ترجمہ ملاقات واقعی و خیالی میں میری پیٹھ کچھ فرق نہیں جانتی کیونکہ وہ دونوں خیال ہیں اس کا وصال جہانی ہی تو جلد تام ہو جاتا ہے و شل خیال کے۔ | |
| يَاطِفُ نَمَلَةَ الْكَفِّ عِبْلَةَ السَّاعِدِ | عَلَى الْبَعِيرِ الْمُقْلِدِ الْوَاحِدِ |
| الطفلة النامعة - والبعلة - المتعلمة - والمقلد الذي في عنقه قلادة - والواحد السرمع في السير ترجمہ ای نازک اوزم دست گزار شانہ جو قلادہ بڑھے ہوئے تیز و دشت پر سواری ہے۔ جواب نذرانگے شعر میں ہے۔ | |
| زَيْدِي أَدَىٰ فَجَبَّتِي أَرْدُ لِي هَوِي | فَأَجْهَلُ النَّاسِ عَاشِقُ حَاقِدًا |

ترجمہ تو مجبوزیادہ تکلیف سے میں تیری محبت میں بڑھونگا اور سچ نہیں کروں گا کیونکہ تمام لوگوں میں سب سے نادان وہ عاشق ہے جو مشوق سے اُسکے شانے پر کینہ رکھنے لگے۔

حَكَيْتُ يَا لَيْلٍ فَرَعَهَا التَّوَارِدُ | فَاحْتِ تَوَاهَا لِحَفِيئِ الْمَسَاهِدِ

الوارد الشعر الطويل المسترسل - ترجمہ ای شب فرقت تو اُسکے دراز گیسو کے مشابہ ہوگئی یعنی رُکس کی سیاہی و درازی کی
میں تو میری چشم بیدار کے لئے اُسکی دوری فراق کے بھی مشابہ ہو جائیسی تو مجھ سے دور ہو جا جیسا وہ دوست مجھے دو
ہے۔ درازی شب جسے گہرا کر کہتا ہے کہ تو مل جا اور کینہ صبح ہونے دے۔

ظَالٌ بِمَكَائِي عَلَى مَشَايَا حَرَا | وَطَلْتُ حَتَّى كَيْدَا كَمَا وَاحِدَا

ترجمہ مجبور کی یاد میں میرا رونا طویل جاواریات تو بھی طویل ہی بیان تلک کہ دونوں کی درازی ایک ہی ہے۔

مَا بَانَ هَذَا الْجُودِ حَاشِرَةً | كَأَنَّهَا الْعُنَى مَالَهَا تَائِدًا

ترجمہ ان ستاروں کا بجالت جیرانی کیا حال ہے کہ اپنی جگہ سے ہلنے ہی نہیں گویا وہ نابینا ہیں جن کا کوئی ہاتھ
پکڑنے کے لیجانے والا نہیں ہے۔

أَوْ عَصَبَةٌ مِنْ مَمْلُوكَاتِ مَسَاحِينَةٍ | أَبُو شِجَاعٍ عَلَيْهِمْ وَاحِدًا

علیہم السلام اذا تحرك عند التقاء الساكنين يحرك بالفم والكس والغم اول ترجمہ یا وہ ستارے بادشاہان گرد و پیش
کے ایک گروہ ہیں کہ ابو شجاع اُن پر ظاہر اور وہ حیران کھڑے ہیں اُسکے خوف سے۔

إِنَّ هُمْ يُؤَادِرُوا كُرًا وَإِنْ دَقَفُوا | خَشُوا إِذْ هَابَ الطَّرِيفُ وَالتَّالِدًا

ترجمہ اگر وہ بھانگن تو کھڑے جاوین اور اگر کھڑے رہیں تو اسواں جدیدہ و قدیر کے جاتے رہنے کا اُنکو خوف ہے۔

فَهَمْزٌ يَرْتَجُونَ عَفْوًا مَقْتَدِرًا | مَبَارَاتِ الْوَجْهِ جَابِلًا مَا جَدًا

ترجمہ سو وہ لوگ ایک قابو یافتہ مبارک چہرہ صاحب جو وہ مجد کے عفو کے امیدوار ہیں۔

أَبْجَرُ لَوْ عَادَتِ الْحَمَامُ رِبَةً | مَا خَشِيَتْ زَايِمًا وَلَا صَائِدًا

الابج الذی یمین حاجبہ بیاض ترجمہ ایسا مقتدر و کشادہ ابرو ہے کہ اگر کوئی تر اُسکی پناہ پکڑے تو اُنکو کسی
تیرنا زور و شکاری کا کچھ خوف نہ ہے۔

أَوْ زَعَبَتِ الْوُحْشُ وَهِيَ نَدَى كَرًا | مَا رَاعِيهَا حَاطِلٌ وَلَا طَائِرٌ

ترجمہ یا وحشی جانور اُسکی یاد میں چین تو اُنکو کوئی جان والا و شکاری نہ ڈراوے۔

تَبَدَّى لَهَا كُلُّ مَسَاعِدِ خَيْرًا | عَنْ جَنْفَيْهِ نَحْتِ سَيْفِهِ جَابِدًا

اجنحان ہمیشہ العظیم - والباہد مالک اگر تہدی معروہ پڑھا جاوے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ زمانہ مدح کے لئے ہر عت

دشمن کے بڑے لشکر کی کہ وہ تیغ مدوح سے ہلاک ہوئے خبر لانا ہی اور اگر تمدی مجاہدوں پر حجاب دے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ اُسکو یہ خبر دیتے پہنچائی جاتی ہے۔

أَوْ مُؤْمِنًا فِي فِتْنَانٍ شَاجِيَةٍ تَحْمِيلٌ فِي النَّجَاحِ هَامَةً الْعَادِلُ

حفظ علیٰ جزا۔ والموضع المسرع في السير والقان عشا ومن ادم يشبه به الرطل والنجاة النامة السريعة ترجمہ اور ہر ساعت اُسکے پاس زمانہ ایک تیز رفتار قاصد کو کہ اُسکے سرخ المیزانہ کے تو برسے میں سر ایک تاجور کا تیج ہوتا ہی لاتا ہی یعنی ہر وقت اُسکے پاس خبر فتح بلا داد دشمن بادشاہوں کے سرخ تیج آتے رہتے ہیں کیونکہ اُس کے کثیر لشکر مختلف مالکین میں پھیل رہے ہیں۔

يَا عِظْمًا ارْتَبَهُ بِدِهِ الْعَاصِمُ وَسَارِيًا يَبْعَثُ الْفَطَا الْهَاجِمُ

العاصم الامين ترجمہ ای وہ مددگار غلظت کہ اُس کا رب یعنی خداوند تعالیٰ اُسکے ذریعہ سے دین اسلام کی مدد کرتا ہی اور ای شب رو کہ بسبب ابوہ لشکر کے سوقی قطا دیکھو اڑا دیتا ہی بیٹے اُسکے آشیانوں سے۔

وَمُنْطَرًا لِمَوْتٍ وَالْحَيَاةِ مَعًا وَأَنْتَ كَالْبَارِقِ وَكَالزَّاعِمِ

ترجمہ ای اپنے دشمنوں پر موت اور اپنے دوستوں پر زندگی ایک ساتھ برسانے والے حالانکہ نہ تو برق کے مانند چمکنے والا اور نہ رعد کی طرح گرجنے والا ہی۔

بَلَّتْ ذَمًا بَلَّتْ مِنْ مَقَهْرَةٍ وَهَسْتُكَ ذَانِ مَا نَالِ رَأْيِيهِ الْعَاصِمُ

دہسو ذان ملک الدلیلم ترجمہ دہسو ذان کی مغفرت تو نے اس قدر کی جب قدر چاہے یعنی بہت زیادہ مگر تو نے اُس کو اس قدر نقصان نہیں پہنچایا جب قدر اُسکی رائے فاسد نے اُسکو ستایا خلاصہ یہ کہ ہر چند تو نے اُسکو بہت نقصان پہنچایا ہی مگر اُسکی رائے فاسد نے تجھ سے زیادہ اُسکو مغفرت پہنچائی۔

يَبْتَئِ أَمِينٌ كَيْدًا بِعِتَابِ يَتِيهِ وَإِغْمَا الْحَرْبِ غَايَةَ الْكَائِدِ

ترجمہ اُسکی رائے کا فساد ظاہر کرتا ہی کہ اُس نے اول ہی وہ فریب کیا جو آخرین کرنا چاہے تمہاری پہلی لڑپڑا اور لڑائی تو مدبر لڑنے والے کی آخرین ہوتی ہی مثل ہی کہ آخر اللہ دیکھی۔

مَاذَا عَلَى مَنْ أَنْبَى مُحَمَّدًا رَجَبُكُمْ فَنَادَ مَا اخْتَارَ لِكُوَانِي وَإِينِ

ترجمہ کیا ضرر ہی اُس شخص پر کہ وہ تم سے لڑنے والے یعنی دہسو ذان کے پاس آوے اور اُس رائے کی جو اُس نے پسند کی جو میں لڑائی کی برائی بیان کرے اور کہے کہ کاش دہسو ذان تمہارے پاس ساکن ہو کر آتا تو اُسکے لئے بہتر ہوتا کیونکہ در صورت جنگ وہ ناکامیاب رہا۔

بِيَلَاءِ سِلَاحٍ سَوَايَ سَرَجَانِكُمْ فَقَادَ يَا لِنَصْرِي وَآلِثَقِي سَرَايِنِ

سار

ابا متعلقہ بائی واقد ترجمہ وہ تمہارے پاس سائل ہو کر اُس کے پاس سوائے تمہاری امید کے کوئی اور تیار نہوتا تھا تو وہ فتح کو پہنچتا اور کامیاب ہوتا یعنی اس صوت میں وہ ہر طرح فائدہ میں تھا۔

يُقَادِرُ الدَّهْرُ مَنْ يُعْتَابِرُ عَمَلَهُ | عَلَى مَكَانِ الْمُسْوَدِ وَالسَّائِدِ

یقادر عمارب۔ والمسود الذی سادہ غیرہ۔ والسائد الذی سادہ غیرہ ترجمہ جو تمسے لڑتا ہے اُس سے زمانہ لڑتا ہے پھر وہ رتبہ میں کسی کا تابع ہو یا اُس کے اور لوگ تابع ہوں۔

وَلَيْتَ يَوْمِي فَنَاءً عَنكَ كَمَا | وَكَمْ تَكُنْ ذَانِبًا وَلَا مَسْأَلًا

ترجمہ اور کاش ان دور زدوں میں کہ وہ سوڈان کا لشکر تیرے باپ کے مقابلہ میں فنا ہو گیا تھا اور تو اس وقت نہ اُن سے قریب تھا اور نہ انہیں حاضر تو موجود ہوتا اور اُس کی تباہی کو دیکھتا کہ وہ بھی شکستیں ایسی ہی تھیں جیسے تیرے مقابلہ میں خلاصہ یہ کہ جیسے اُسکو تیرے باپ نے شکست دی تھی ایسے ہی تو نے وی اور بعض فتح میں ولایت بوزن ضیعت ہو یعنی اُن دور زدوں میں کہ تیرے باپ نے وہ سوڈان کو شکست دی تھی درحقیقت تو نے ہی اُس کے لشکر کو بھگایا تھا کیونکہ باپ کی فتح بیٹے کی فتح ہو چنانچہ اگلے شعر میں ہے۔

وَلَمْ يَنْبَغْ غَايِبُ خَلِيفَتِهِ | جَيْشُ أَبِيهِ وَجَدَهُ السَّاعِدِ

ترجمہ اور حقیقت میں وہ شخص غائب نہیں شمار ہوتا جس کا خلیفہ اُس کے باپ کا لشکر اور اُس کا نصیب رجب سعد پر پڑھنے والا ہے۔

وَكُلُّ حَيْبِيَّةٍ مُشَقَّةٍ | يَهْرُهَا مَارِدٌ عَلَى مَارِدٍ

عطف علی حبش۔ والخطیبة المشققة ہی القنطرة المقومة المستوية۔ والماروہو الذی لا یطاق فیثا دعوتاً ترجمہ اور وہ شخص غائب نہیں سمجھا جاتا ہے جبکہ خلیفہ بہر نیزہ سیدھا ہو جبکہ ایک سرکش سوار ایک سرکش گھوڑے پر یا شخص کمر شیعہ دشمن پر ہلانا اور اُسکا زخم مارتا ہو۔ ممدوح کے باپ کے لشکر کی تعریف کرتا ہے۔ یہ تفصیل بعد اجمال ہے۔

سَوَاءٌ مَا يَدَّ عَنَ فَاصِلَةٍ | بَيْنَ طَبْرِي الدَّمَاءِ وَالْجَابِدِ

سواء کیا ابجرت خطیبة وبالرفع خبر متدہ ومخدوف۔ والجماسد اللاصق الذی قد جن ترجمہ وہ نیزہ ایسے خونریز ہیں کہ درمیان خون تازہ و جامد کے فاصلہ نہیں چھوڑتے یعنی متواتر زخم لگاتے ہیں۔

إِذَا الْمُنَا يَا بَدَتْ تَدَّ شَوْقُهَا | أَبْدِلْ نَوْ قَابِلَةً إِلَيْهِ الْخَائِلِ

ایمانہ الذی یجید عن الشئ ترجمہ جبکہ موتیں ظاہر ہو دین تو وہ یہ دعا مانگتی ہیں کہ حائد کی وال فون بد جائیو اور طائن یعنی ہلاک ہو جائیو۔ خلاصہ یہ ہے کہ لشکر عضد اللہ کے سپاہی لوٹ کے وقت یہ دعا کرتے ہیں

إِذَا دَسْرَى الْجَهَنَّمِ مَنْ كَمَا كُنَّا | خَوْ لَهَا فِي آسَائِهِ مَسْأَلًا

خو لہا فی آسائہ مسألہ

الفیر نے باغیوں میں طیسا ذکر الحرب ترجمہ جبکہ قلعہ نے معلوم کیا کہ کس شخص نے یہ گھوڑے اُسکی طرف تیزی سے دوڑائے ہیں تو وہ اپنی بنیاد میں سجدہ کرتا ہوا گر پڑا یعنی صدمہ کی ہیبت سے۔

مَا كَانَتْ الْعُرْمُ فِي بَعْجَا حَبِيَّتِنَا | اَلَا بِمَيْرَا اَضَلَّةً نَمَا شَيْدًا

الطرم ناحیہ دہسوزان و بلادہ ادھنہ۔ وانا شدا طالب ترجمہ نواحی طرم یا یہ قلعہ اپنے بنیاد میں ایک شترکے مانند تھا جسکو ڈھونڈنے والے نے گم کیا تھا سو تو نے اُسپر قبضہ کر لیا۔

يَسْأَلُ اَهْلَ الْبِلَادِ عَنِ بِلَادٍ | قَدْ مَسَّحَتْهُ نَيْسَامَةٌ شَارِدَةٌ

یسال ایلیار الحسن و البنا و فیصل ترجمہ وہ گھوڑے اہل قلعہ سے بادشاہ کا حال پوچھتے ہیں جسکو ان گھوڑوں نے بھاگنے والا شترخ مس کر دیا ہو یعنی دہسوزان جو بسبب کثرت بنیاد سپان مس ہو کر مثل شترخ گردیان ہو گیا ہو اُسکا حال گھوڑے اہل قلعہ سے پوچھتے ہیں کہ وہ کہاں گیا۔ عرب شترخ کو شدید النفرہ بڑا بھاگنے والا کہتے ہیں۔

تَسْتَوِي حَيْثُ اَلَا تَهْمُ اَنْ تَلْتَرِيهٖ | فَكَلَّهَا مُشْكِرًا لَهٗ حَبَا حَيْدًا

ترجمہ زمین اس بات سے گھبراتی ہو کہ دہسوزان کے چھپانے کا اقرار کرے سو سب قطعاً زمین اُس کے چھپانے سے انکار کرتے ہیں۔

فَلَا مَشَادًا وَلَا مَشِيدًا حَيْثُ | وَلَا مَشِيدًا اَعْثَى وَلَا شَايِدًا

المشاد و المشید جیسا البنا و المرتفع۔ و المشید بالضم المینى بالشد و ہو الکس مشادہ شاہ و شاد و بنا و رعدہ و الشائد فاعل منہ۔ و الحی و الحی و الحی و الحی فلان فلان لامتد من ان میں ایسے مترجمہ سوز تو بتا جائے مرتفع دہسوزان کی طرف کور و سکین اور نہ چوسج کی دیواریں اُس کو مفید ہوئیں اور نہ بنانے والا۔ یعنی قلعہ کے گچ کی دیواریں اُس شکر اُس کو نہ روک سکا۔

فَاغْتَنَطَ بِقَوْمِهِمْ وَ هَسُوذًا مَا خَلَقُوا | اَلَا لَيَنْظُرُ الْعَدُوَّ وَ الْحَاسِدَ

دہسوز سناؤی مرغم ترجمہ او دہسوزان تو اُس قوم سے ہمیشہ غضبناک رہ جو دشمن اور ماسد ہی کے جاننے کے واسطے پیدا کئے گئے ہیں یعنی قوم عندالدولہ سے۔

رَاوَدَتْ لَمَّا بَلَوَتْ مَنَابِتَ قَوْمِهَا | يَا كَلْبُهَا قَبْلَ اَهْلِهَا الشَّرَائِدِ

بلوک اختر وک۔ و الراء الذی یرتا و لابلہ انکار ترجمہ قوم عندالدولہ نے جب تیرا امتحان کیا تو تیکو ایک شکر خیر مثل اُس گھاس کے پایا کہ جسکو گھاس کے ڈھونڈنے والے اپنے لوگوں کے آنے سے پہلے کھا جاتے ہیں۔

وَدَخِلَ نَهْرًا يَتَلَمَّسُ نَحْوَهُمْ | مَا كُلُّ ذَا وَجِيئَتُهُ عَابِدًا

ترجمہ او دہسوزان اپنا نامو کا نہ باس اُس شخص کے لئے چھوڑ دے جو اسکا لقمہ و سزا ہو کیونکہ ہر وہ شخص

جسکی پشانی خون آلودہ ہو جاوے یا بدن میں ہوتا تو یہ تیرا لہو کا نہ لباس کچھ مفید نہیں آوے۔

إِنْ كَانَ لَمْ يَشْمِدْ أَلَا يَمِيزُ لِمَا لَقِيتَ مِنْهُ فِيمَنْهُ عَامِلٌ

ایمن السعود والاقبال فی کل شیء و ہوا الجالیسون ترجمہ اگر میرے تیرے لشکر کے قتل غارت کا ارادہ نہیں کیا کیونکہ وہ معرکہ میں موجود تھا تو اُسکے طالب میمون نے اسکا ارادہ کیا ہی نہیں یہ تیری شکست و قتل اُسکے اقبال سے ہوئے ہیں۔

يُقَلِّقُهُ الطَّبِيُّ كَالْيَزِيِّ مَعَهُ بَشْرَى يَقْتُلُكَ كَأَنَّكَ فَتَاتِنٌ

ترجمہ مدوح کو دہن چسپن کرتی ہو جس میں کوئی بشر فتح ناوے اس صورت میں اُسکی ایسی حالت ہوتی ہو کہ گویا اُسے کوئی پتیر لگی ہو ہے پھر اس طرح میں سے بھولا ہوا۔

وَالْأَمْرُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ مَا خَابَ الْإِسْلَامُ جَاهِدًا

ترجمہ اور فتح و شکست کا اختیار خداوند تعالیٰ کو ہے بہت سے کوشش کرنے والے ناکام نہیں ہوتے اگر اس سبب سے کہ وہ کوشش کرنے والے تھے اور اس کوشش پر پھر وہ دیکھتے تھے کیونکہ پھر وہ صرف خدا کا چاہئے۔

وَمَنْ يَنْتَهِبِ وَالنَّيْهَاءُ مَرْسَلَةٌ يَجْبِضُ عَنْ حَايِضٍ إِلَى صَارِدٍ

عطف علی جمہد حیض السہم اذا وقع بین یدی الزامی الضعف الرمی۔ والصارو ہوا السہم الباقی ترجمہ اور بہت سے اپنی جان بچانے والے ہیں اُس حالت میں کہ تیر پھوڑے جا رہے ہوں کہ وہ کم زور تیرے سے پکڑ زور آور تیر کی طرف چلے جاتے ہیں اور اس نے ہلاک ہوتے ہیں۔

فَلَا يُبِينُ فَتَاتِنٌ أَعَادِيَةٌ أَقَابَتْنَا خَالَ ذَاكَ أَمْ وَتَاعِدُنْ

لا یبل اصلہ لایابی خدمت الیاء و قیاسا علی اصلہ لا تبال مع ان اللقیس علیہ جاز فیہ الحدیث کثرة الاستعمال ولایبل لاکثر استعمالہ فجوز فیہ ما جوز فی غیرہ ترجمہ سو شخص اپنے دشمنوں کو قتل کرتا رہی وہ پروا نہیں کرتا ہو کہ آیا اُسکو کھڑے ہونے مارا یا بیٹھے ہونے۔ غرض یہ ہے کہ مطلب قتل دشمنان ہی اس میں کچھ فرق نہیں ہے کہ اُس کو آپ قتل کیا یا اور سے قتل کرایا۔

كَيْتُ شَتَائِي الَّذِي أَحْضَرْتُمْ قِلْدَاةً مَنْ صَبَّغْتُمْ فِيهِ فَتَاتَةٌ حَالِدًا

ترجمہ کاش میری تعریف جسکو میں ڈھال رہا ہوں اُس شخص پر قربان جس کے لئے وہ ڈھالی گئی ہے کہ اُس کے ذریعے سے یہ تعریف بھی ہمیشہ رہے گی۔

لَوْ يَشَاءُ دَمَلِيًّا عَلَيَّ عَصْبُدًا لِدَوْلَةٍ مَرَكْتُهُمْ أَلَا وَاللَّهِ

العصبة مؤنثہ و ذکر العصبیر العالیہا فی قولہ دملی علی المعنی لانہ ارادہ عند اللولہ و ہو ذکر ترجمہ میں نے اپنے اشارہ وجہ کا بازو بند بنا کر اُس بازو سے دولت پر جسکا رکن اُسکا والد ہی یعنی اُسکا لقب لیکن اللولہ ہی جو پدر مدوح ہے ہاں مدحا ہی

چرا کہ لقب ممدوح عبداللہ ہے اس لئے اسکی منج کو بازو بند کھا۔ وقال فی صباہ

سَيُفِيءُ الصَّبَاةَ دُرِّيًّا عَلَى مَقْلِبِهِ

ترجمہ شمشیر اعراض مشوق کی اوپر بالائی حصہ اسکی گردن کے ہے۔ یعنی وہ عاشقوں کو اپنے اعراض سے قتل کرتا ہے پس گویا اعراض کی تلوار اسکی گردن سے نکلتی ہے اور مصرع ثانی محفوظ نہیں ہا۔ ایک فریق تو یہ کہتا ہے کہ مصرع ثانی یہ کہ یعنی ظلہ دامنیہ فی تجردہ ترجمہ وہ اپنے عاشقوں کی گردنیں اعراض کو ظاہر کر کے کاٹتا ہے۔ اور ایک فریق یہ کہتا ہے کہ دوسرا مصرع بگفت اھیف ذی مطبل جو مدعا ہے ترجمہ وہ اعراض کی تلوار ایک مشوق باریک کر کے ہاتھ میں ہو چکا وعدہ پورا ہونے میں بہت دیر لگتی ہے یعنی وعدہ خلاف ہو جو خاصہ مشوق ہے اور ابن قطع کہتا ہے کہ اولی کا مصرع یہ ہے۔ و شادین روح من یحیوا کا فی یدہ ترجمہ اور بہت سے مشوق مثل آہو برہ کے خوشنما ہیں کہ روح عاشق اُس کے ہاتھ میں ہے۔

مَا هَانُو زَيْنَةُ عَلَى عَضْبُو لَيْبَتْرَةً | اَلَا اَتَقَاكَ يَدْرُوسٍ مِّنْ تَجَلُّدٍ

ترجمہ وہ شمشیر مشوق عاشق کے کسی عضو کے کاٹنے کے لئے نہیں ہتی گردہ عاشق اُس شمشیر کے حصہ سے بڑے پیر پیر صبر چھتا ہے یعنی جقدر وہ اعراض کرتا ہے عاشق صبر کرتا ہے۔

ذَمُّ الزَّمَانِ إِلَيْهِ مِنْ أَحْسَبِيَّةٍ | مَا ذَمُّ مِنْ بَدْرٍ فِي حَمْدِ أَحْمَدٍ

الغیران نے الیہ واجبہ را جان الی المتبئہ و ضمائر المعراض الثانی للزمان و آمد ہوا المتبئہ و مدوح آخر ترجمہ زمان نے شبنے کے روبرو اس کے دستوں کی استغناء برائی کی جقدر زمان نے اپنے چانم کی برائی اپنے احمد کی تعریف میں بیان کی۔ خلافاً یہ کہ زمان نے میرے اجاب کی اسلئے برائی کی کہ انھوں نے شبنے جیسے عاشق صابر سے مفارقت اختیار کی۔ اور یہ بھی کہما کہ میرا پیر باوجود اپنے کمال و روشن کے احمد کی نسبت مذموم ہے۔

شَمْسُ رَاحِ النَّتْمَسِ كَأَنَّهَا عَلَى فَمَا يَس | تَرَدُّدُ النَّوْرِ فِيهَا مِنْ شَرِّ دَرَجَةٍ

ترجمہ صبح ایسا آفتاب ہے کہ جب رسمی آفتاب اس سے اُسوقت ملاقات کرے جسوقت وہ سوار ہو کر گھوڑے کو چلا لگاؤ میں پھیرتا ہو تو اس کے بار بار جانے آئیے نور آفتاب میں بار بار آتا ہے یعنی یہ آفتاب ممدوح سے آفتاب نور کرتا ہے۔

إِنْ يَغْلِبُ الْحَسَنُ إِلَّا حِينًا طَلَعْتُمْ | فَإِلْتِمَادُ يَغْلِبُ إِلَّا عِنْدَ سَيْدِي

ترجمہ حسن غلوتات بڑا معلوم نہیں ہوتا اگر اس کے چہرہ ناپان کے روبرو یا اُس کے سامنے جیسا کہ غلام ہر حکم بڑا معلوم ہوتا ہے مگر اپنے مالک کے پاس گویا وہ مالک حسن ہے اور سب کا حسن اُس کے پرست ہیں۔

قَالَتْ عَيْنُ الرَّقْدِ طَبَّ نَفْسًا فَانْقَلَبَتْ لَهَا | لَا يَفْتَدِيهَا إِلَّا بَعْدَ مَوْتِ رَدَا

ترجمہ ملامت گر عورت نے جبکو یہ اسفر گوارا تھا مجھ سے کہما کہ عطا بخشش کے طلب کو چھوڑنے کو وہ ملنے والی نہیں ہے۔

توینے اسکو جواب دیا کہ اہمیت آزاد شخص گھاٹ سے نہیں لڑتا اگر اُسپر چلنے کے بعد۔

لَمَّا عَرَفَ الْكَلْبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ مَوْلَاهُ إِذْ
لَمَّا يُولَدُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا عِنْدَ مَوْلَاهُ إِذَا

ترجمہ میں خیر و مصلحتی کو نہیں پہچان کر گیا کہ ایسے جانوروں کو دیکھا کہ بخشش پیدا نہیں ہوتی مگر بوقت اسکی پیدائش کے۔

نَفْسٌ تَصْبِرُ نَفْسَ الدَّاهِرِ مَرْكَبٌ
لَهَا نَمَى كَهَيْلِهِ فِي بَسْتٍ أَسْرَدَةٍ

ضمیر اکلہ دامرہ و لہدہ ترجمہ صمد ایسا شخص یا خبر ہو کہ وہ اپنی بڑائی کے سبب زمانہ کو جو جمع خیر و خیر کہتا ہے اس نفس کو عقل پران زمانہ ہوں بے رنگی میں سچ ہو۔ بزرگی عقل است نہ بسال۔

وقال يوحنا مساور بن محمد الرومي

أَمْسَاوِسُ أَوْ تَسْوَنُ مَشْمُسٌ هَذَا
أَمْ كَيْتُ غَابَ يَقْدَرُ الْإِسْتِذَا

قدم یعنی تقدم۔ والاستاذ ہوا وزیر نے بعض اللغات ترجمہ کیا شیخ مساور ہوا اہل شلع آفتاب یا شیرین کا ہو جو وزیر سے بھی رتبہ میں بڑھا ہوا ہو۔

شِمْرٌ مَا انْتَصَبِيَتْ فَقَدْ تَوَلَّتْ ذُبَابَةٌ
قَطَعًا وَقَدْ تَوَلَّتْ الْبَعْدَ حَبْنًا إِذَا

ذباب السین صافڑ۔ و ایچ اجمع میذاذہ یعنی المکسور المقطوع۔ و شمر اغد ترجمہ جس تلوار کو تو نے سوتا ہو اس کو میان میں کر کیونکہ تو نے سبب کثرت ضربات کے اسکی دھار کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے اور اس دھار نے بندگان خدا کے پارے پارے۔

هَبَّتْ ابْنُ يَزِيدَ إِذْ حَضَمَتْ وَجْهَهُ
أَتَرَى الْوَرَى أَضْحَى ابْنِي يَزِيدَ إِذَا

یزد اذ اسم اجمعی لاینصرف و صرف نے الاول للضرورة ترجمہ تو خیال کر لے کہ تو نے ابن یزداد اور اس کے ہمراہیوں کو مار ڈالا کیا تو خیال کرتا ہو کہ تمام خلق بنی یزداد بن گئی ہو کہ تو ان سب کو قتل کر ڈالے گا۔

غَادَرَتْ أَوْجُهَهُمْ بِحَيْثُ لَيْقِيَتْهُمْ
أَقْفَاءَ هُمْ وَكَبُودَهُمْ أَفْئَلًا إِذَا

ترجمہ تو نے لڑا تو انکی پشت گردن کو انکا چہرہ بنا دیا یعنی جب وہ مجھے تو بجائے چہرہ اپنی گردن کی پشت تیرے سنا ہو گئی گویا پشت انکا چہرہ ہو گیا یہ کہ جب انکے کان کان کٹ گئے تو انکا چہرہ اور قفا پٹا یکساں ہو گئے۔ اوہ تو نے انکے جگردن کو ٹکڑے ٹکڑے کر دیا۔

بِئْسَ مَوْقِفٌ وَقَفَ الْجَمَاعُ عَلَيْهَا
بِئْسَ مَوْقِفٌ وَقَفَ الْجَمَاعُ عَلَيْهَا

الفلسک الفیض۔ و استوفوا ستون۔ ترجمہ یہ سارے کام مذکورہ بالا تو نے اس جگہ کے جو: ایت تنگ تھی کہ ایسوں انکو موت نے گھیر لیا اور انپر پورا غلبہ حاصل کیا اور سبکو قتل کر ڈالا۔

جَمَدَاتٌ فَلَوْ سَمَّ فَلَمَّا حَشَتْهَا
أَجْرٌ يَنْهَى وَسَقِيَتْهَا الْفُلُوكَا إِذَا

ترجمہ سبب خفت اُنکے خون جگے سر توجہ اُنکے پاس آیا تو اُنکو جاری کر دیا یہ کہ اُنکی جانیں محفوظ رہیں تو نے اُنکو تلواروں کے واسطے ساج کر دیا اس صحت میں جو دوسے مراد اُنکا محفوظ رہنا ہو۔ یا یہ کہ اُنکے دل میں صحت پتھر کے جادے اور نکالیف جنگ پر صابر تو نے اُنکو جاری کر دیا اور شمشیر و کوفیلا دیا۔

لَمَّا رَأَوْكَ رَأَوْا أَبَاتَ مُحَمَّدًا
رَبِّي جَوْشَيْنَ وَأَخَا أَبِيكَ مُنَادًا

ترجمہ جبکہ اُن لوگوں نے تجھے دیکھا تو گویا تیرے باپ محمد کو زورہ پوش دیکھا اور تیرے چچا معاذ کو جسے تجھ میں تیرے باپ اور چچا کی سی بہادری دیکھی اور سب کمال مشابہت گویا اُن دونوں کو دیکھا۔

أَجَلَّتْ أَلْسِنَتُهُمْ بِضَرْبِ رِقَابِهِمْ
عَنْ تَوْلِيهِمْ كَلَامَ فَارِسٍ إِلَّا ذَا

ترجمہ اُنکی جلد قتل کر دینے کے سبب تو نے اُنکی زبانوں سے یہ کہنے نہ کیا کہ کوئی شہسوار نہیں ہے مگر یہ مدوح لینے اُنکے قتل میں ہمت ہوتی تو یہ بکھر کر فرار کرتے مگر تو نے اُنکے قتل میں شامی کی اور کہنے نہ کیا۔

غَيْرَ طَلَعَتْ عَلَيْكَ طَلْعَةَ عَارِضٍ
مَطَرًا أَلْبَلَايَا وَابِلًا دَرَدًا إِذَا

الغرا غافل والذی لایحرب الامور۔ والعارض السحاب۔ والوابل المطر الکبار الاثیر والراذا الصغار الخفیف ترجمہ ترغیب ترغیبان یزاد غافل نا تجربہ کار تھا کہ تو اُس پرشل ایسی باران کثیر کثیرہ القطرات کے ظاہر ہوا جسے اُس پر مصیبتوں کا باران بڑی بڑی بوندوں اور چھوٹی بوندوں کا برسوا دیا۔ بڑی اور چھوٹی بوندوں کے یہ معنی کہ کسی کو قتل کر دیا اور کسی کو زخمی اور کسی کو قید

فَعَدَايَ أَسِيرًا قَدْ بَلَغْتَ شَيْبَانًا
بِدَا يَهْرًا وَبِلًا بِبَيْتِهِ الْاَلْفَاخَا إِذَا

ترجمہ سو وہ ایسے حال میں قید ہوا کہ تو نے اُسکے کپڑے اُسکے خون سے تر کر دئے اور اُسے اپنے پیشاب اپنی رائیں تر کر لیں یعنی اُسکا پیشاب مارے خوف کے خطا ہو گیا۔

سَلَّتْ عَلَيْهِ الْمَشْرِيقُ فِيهِ طَرْقَةٌ
فَأَنْصَاعٌ لَمْ يَخْلِبْهَا وَلَا بَعْدًا إِذَا

المشرقۃ جمع مشرق وهو السیف المنسوب الی مشارف الین قری قتل بہا السیوف۔ والفضاع انصرف ونصب علی الفعل مضمر ای یقصد طلبا ولا یبتدا و ترجمہ تیری شمشیر مشرقی نے اُسکی سب رائیں روک دیں سو وہ جھاگا گرنے طلب کی طرف جو تیری دار الامارۃ ہو اور نہ بغداد کی طرف جو دار الخلافۃ ہو یوں میں آوارہ ہو گیا۔

طَلَبَ الْاَكْرَادَ مَادَّةَ فِي الشُّعْرَى وَنَشْوَا
مَا بَيْنَ كُرْحَايَا اِلَى كَلْوَا إِذَا

کرنایا و کلو اذ اقرتین من اعمال بنیاد و ترجمہ اُسے سرحدوں کی امیری طلب کی حال تاکہ نشوونما اسکا جان کر خایا اور کلو اذ کے تھامینی دیاتی کم اصل تھا اُسکو امارت سے کیا نسبت۔

فَمَا كَانَ طَلَبُ الْاَكْرَادِ مَادَّةَ فِي الشُّعْرَى
أَوْ ظَهْرًا الْبُرْنِيِّ وَالْاَلَا إِذَا

البرنی والاذا تو عمان میں جبکہ ترجمہ سو گویا اُس نے نیزوں کو شیریں سمجھا تھا یا اُن کو خزانے برنی واذا

خلاصہ یہ کہ وہ پھلون کا کھانے والا تھا نہ جنگی اور بسا اور۔

لَمْ يَلْقَ فَبِكَاتٍ مِّنْ إِذَا اخْتَلَفَ الْقَدَا
جَعَلَ الطَّعَانَ مِنَ الطَّعَانِ مَلَاذًا

ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے شخص بہادر سے نہیں ملا تھا کہ جب نیزہ بازی ہونے لگے تو نیزہ بازی کو نیزہ بازی کی پناہ کرے یعنی برکت جنگ استعمال صلاح کو اپنی نجات دلائیہ والا سمجھے اور دشمن کے نیزہ کو اپنے نیزہ سے روکے۔

مَنْ كَانَتْ قُوَّةُ الْحَيْدِ وَالطَّيْبِ
حَتَّى يُؤَاتِقَ عَزْمَهُ الْكَرْبُ نَفَاذًا

ترجمہ وہ شخص تجھ سے پہلے ایسے بہادر صاحب غم سے نہیں ملا تھا کہ اگر اس کا قصد پورا نہ ہو تو اس کو اپنی زندگی اور طیبیت بخر گوارا نہو۔ یعنی اس کو اپنی زندگی جب ہی ابھی معلوم ہوتی ہے جب اس کا قصد پورا ہو۔

مُتَعَوِّذًا لِّلنَّارِ دُرُوعًا يَخَالُهَا
فِي الْبُرِّ دُخْرًا إِذَا الْهَوَا جِئًا كَاذًا

انگریز شہابیہ من الحور۔ واللاد ثوب رقيق ميل من الكتان يلاذ به من الحر۔ و متعوذاً منصوب علی الفت لقوله من وهو في محل النصب ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے جاکش مرد سے نہیں ملا تھا کہ وہ زہر پوشی کا ایسا عادی و خورگر ہو اور زہرہ کو جاڑوں میں جاہر بیٹھیں و غم بردے واسطے اور شدت گرمی اور دو پہریوں میں اس کو جاہر کتان و غم حرارت کے لئے خیال کرے۔

أَعْجَبُ بِأَخْبَرِكُهُ وَأَعْجَبُ مِنْكَ
أَنْ كَانَتْ كُنُوزٌ بِمِثْلِهَا أَحْسَاذًا

ترجمہ تیرا اس کو باوجود اس کے کثرت لشکر و سامان کو گرفتار کرنا نہایت عجیب ہے اور تم دونوں سے زیادہ عجیب یہ امر ہوتا کہ تجھ صاحب اقبال اس جیسے باقیال کو گرفتار کرنے والا نہو تا۔

وقال مديح سيف الدولة ابا الحسن علي بن حمدان تميمي وثلاث وسبع مائة

بِسْرٍ حَيْثُ شِئْتَ يَحْكُمُ النَّوَّاسُ
وَأَرَادَ فِينَا مَرَادَكَ الْفَقْدَارُ

انوار جمع نور و ہوا الزہر لا بیض و اذا اطلق علیہ اسم الزہر فهو الامصر ترجمہ جس جگہ تو چاہے میر کر اور چل تیری برکت سے وہ مکان شگوفزار ہو جو دیگا یعنی بارش ہونے لگے گی اور قحط رنج ہو جائے گا اور تیرے معاملہ میں قصا و قدر تیری مراد کے موافق ہیں۔

وَإِذَا أَرْمَحْتِ فَشَيْعَتِكَ سَلَاةٌ
حَيْثُ أَعْجَبْتِ وَوَيْمَةً مِسْدَارُ

الديمة المطر الذي يس في رعد و برق۔ والمدار الدائم الدر ترجمہ اور جب تو کوچ کرے جہاں تو جائے سلامتی اور برابر برسنے والا باران تیرے ساتھ رہے تاکہ قحط معدوم ہو جاوے۔

وَأَرَاكَ دَهْمًا مَّا تَحَارَلُ فِي الْعَدَا
حَتَّى كَانَ صَهْرُ وَفَا أَنْصَارُ

وفا
بنت
البراء

ترجمہ اور تجکو تیرا زمانہ تیرے دشمنوں میں وہ دکھلا دے جسکا تو قصہ رکھتا ہی نہیں اسکی ہلاکی اور شکست اور زمانہ تیرا ایسا دوست ہو کہ گویا اسکے حواشی تیرے مددگار ہوں۔

وَصَدَدْتُ أَكْثَرَ صَادِرَاتِ عَيْشِي عَمَّيْجِدْ
مَرْكُوعَةٌ لِقَدَاؤِ مَيْتِ الْأَنْبِيَاءِ

الاصدار ہوا الخروج عن المأوى والورد الذوق لطلب المأوى ترجمہ اور جس گھاٹ پر تو جائے وہاں بہت سی غنیمت لیکر ایسی طرح آئے کہ سب لوگ تجکو شاکہ دیکھتے ہوں۔

أَنْتَ الَّذِي نَحْمُ الزَّمَانَ بِذِكْرِكَ
وَتَزَيَّنَتْ بِحَيْدِ نَيْبِهِ الْأَسْمَاءُ

نحم بالحم مدہ الامحارج ترجمہ تو وہ ہو کہ اسکے ذکر سے زمانہ خوش ہوتا ہی کیونکہ تو اسکا مایہ فخری اور اسکی حکایت سے کہانیوں نے زینت کرائی کیونکہ انہیں تیرے حسن اخلاق و شجاعت و سخاوت کے ذکر کرتے ہیں۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

ترجمہ اور تو وہ ہو کہ جب وہ بگڑتا ہی تو اسکا عذاب ہلاک مضموب طریقہ ہو اور جب وہ صاف کرے تو اسکی بخشش عین ہوتی ہیں جیسا اسکا خصہ باعث ہلاک ہی ایسا ہی اسکا عفو باعث زندگی۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

الاجبار مع خبر وہو یقیمہ العین فی الفرح ترجمہ اگرچہ اور بادشاہ بھی جتنے ہیں مگر مدوح کی ایسی ششیں ہیں کہ عطا شایان دیگر اسکی عطا سے وہ نسبت رکھتی ہی جو کہ وہ قلیل دودھ جو دوہنے کے بعد دشمنوں میں رہ جاتا ہی دوہے ہوئے شیر سے یعنی نایت کم۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

العرب اذا تعجب تقول لزيد اي لمدرة اي لا يقدر على خلقه الا احد ترجمہ تیرا دل عجیب ہو کہ اسکو ہلاکی کا خون نہیں ہی مگر اس بات کا خوف ہی کہ اس سے مار و ننگ قریب ہو جاوے۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

کہہ تاکید لطمع۔ و الجفيل الجيش العظيم۔ والجرار هو الذي يجر ذيل الربا ترجمہ فلائق کے کل عادات زبوں سے تو اعزاز کرتا ہی اور لشکر عظیم کثیر انبار تجھے کنارہ کرتا ہی۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

ترجمہ ای وہ شخص کہ بادشاہان صاحب عزت پر اسکا ہم عہد عزیز ہی یعنی اسکو کوئی ستائیں سکتا اور زبردست شکر لوگ اسکے ذہبوں سے ذلیل ہو جاتے ہیں۔

وَأَذَا اشْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَأَذَا اعْتَابْنَا لِقَاءَهُ الْعَسَاءُ

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ فَمَا تَحْمِلُ مَسْنُونَةٌ
دُونَ الْقَاءِ وَلَا يَشْطُ مَسْرَادٌ

التوبة العظام البعيدة - وخطيبه - وحقل تمنع - ترجمہ تو جان چاہے تشریف رکھ تیری ملاقات سے ہلو کوئی بیہ جنگل
نہیں روک سکتا۔ اور تیری ملاقات کی جگہ میں دور نہیں معلوم ہوتی یعنی بسبب غایت شوق کے۔

وَبَدَا دِينَ مَا آفَأَمِنَ وَاذَاتُ مُضَرِّمًا | يُضْحِي الْمَطِيُّ وَيَقْرَبُ الْمُسْتَأْمَرًا

المستأمن من السير والتسار ففعل منه ترجمہ اور جو تیری محبت میرے دل میں ہو اُس سے کم میں ما دو ہائے شتر
لاغر ہو جاتے ہیں اور سیر کرنے والا قریب - یعنی جس شخص کو میری نسبت تجھ سے محبت کم ہی اسکو بھی یہ سفر دور
دراز معلوم نہیں ہوتا میری محبت تو بہت بڑی ہوتی ہے مجھ کو یہ سفر کیوں دور معلوم ہوگا۔

إِنَّ الَّذِي خَلَقْتَ خَلَقَ مِثْلَنَا | مَا لِي عَلَى كَلْفِي إِذْ لَيْسَ بِي حَيْثُ آدُ

ترجمہ بیشک وہ چیز جسکو بننے اپنے مجھے چھوڑا میں اہل دیال میری نصبت میں ضائع ہونے والے ہیں مجھ کو جو
اُن کا رخ ہو اُس میں میرا اختیار نہیں ہے واقعی کشتش دل بے اختیار امر ہے۔

وَإِذَا أَصْحَبْتُ فَكُلُّ مَا عِندَ مَنْشَرِكٍ | لَوْ كَلَّ الْعِيَالُ وَكُلَّ أَرْضِ دَادُ

ترجمہ اور جب میں تیرے ساتھ رکھا جاؤں یعنی تیرے ہمراہ رہوں تو ہر بانی پینے کی جگہ ہی اور ہر زمین کھسے ہی
مگر کیا کیجئے کہ عیال کا بڑا بھگڑا ہو اور اُسکی سخت مجبوری۔

إِذْنُ الْأَوْلِيَاءِ بَأْنِ أَعْوَدَ الْبِهَامِ | صَلَاةُ كَيْسِيَّةٍ بِشُكْرِهَا الْأَشْعَارُ

ترجمہ میری اجازت اس بات کی کہ میں اپنے عیال میں چلا جاؤں ایک عطا ہو غمزدہ اُسکی عطایا کے کہ میں اُسکا شکر
اپنے اشار میں کر دنگا اور وہ شعر اُسکو سارے جہان میں لئے پھریگے اور تیری نیکنامی کا سبب ہوں گے۔

وَجِيْرَه بَيْنَ فَرْسَيْنِ دَهْمَا وَكَيْتِ فَحَالٍ

إِخْتِكَوْتُ ذَهَاءَ كَيْتِيْنَ يَا مَطْرُ | وَمَنْ لَهْ فِي الْقَضَا سِلِّ الْخَيْرُ

تین یعنی ہاتھن ای اخترت من ہاتھن داغیر یعنی الاختیار ای یاخذ المختار ترجمہ یعنی ان دونوں گھوڑوں میں سے
مشکی اختیار کیا ای وہ شخص کہ اُسکی سخاوت مثل باران ہے اور ای وہ شخص کہ اُسکے لئے فضائل میں عمدہ چیزیں
ثابت ہیں اور اگر غم بوائے مودہ سے پڑیں تو اُس سے مراد شہتاہ ہے۔

وَدُرْبَهَا قَالَتْ الْعَيْوُونَ وَفَتَا | يَضْمَدُ قِي فِيهَا وَيَكْنِبُ النَّظْرُ

قالت اخلت ترجمہ اور اٹھیں کہ غلیبان کرتی ہیں اور ناقص کو عمدہ سمجھتی ہیں کہی تو آئی گھوڑے کے دیکھنے میں
صادق ہوتی ہے اور کہی کا ذب میں جسکو وہ اچھا سمجھتی ہے کہی وہ واقعی اچھا ہوتا ہے اور کہی ناقص۔

أَنْتَ الَّذِي لَوْ كُنَّا فِي مَلَاءٍ | مَا عَيْبَ إِلَّا بِأَنْتَ بَشْرُ

ترجمہ تو وہ ہے کہ اگر کسی مجمع میں تجھے عیب لگایا جاوے تو کوئی عیب نہیں لگایا جاوے گا کہ یہ کہ تو بشر ہی یعنی تجھ کو

بشر کنا ہی عیب لگانا ہر کوئی کہ تمہیں جو فضائل ہیں وہ شان بشر سے بڑھ کر ہیں تو تو ملکی فضائل پر

وَأَنْ إِعْطَاءَهُ الصَّوَارِمَ وَالْحَيْثُ وَالسُّمُّ الرَّمَاحُ وَالْعُكْرُ

الاعطار ہنا یعنی العطار۔ والکبر جمع عکر تو وہی مابین انھیں الی المائتہ ترجمہ اور لجا کوئی عیب نہیں لگا سکتا سوا
 امر کے کہ تیری عطا کمواریں اور گورے اور گندم گون نیزے و گلہ شتران ہی یعنی اگر تجھ پر کوئی عیب لگائے تو سووائے
 کتر عطا کے اور کچھ عیب نہیں لگا سکتا حالانکہ یہ عیب نہیں ہی۔

فَاضِحٌ أَعْدَاؤُهُ كَمَا تَهْمُ لَهُ يَقُولُونَ كَمَا كَفَرُوا

ترجمہ مدوح اپنے دشمنوں کو فضیلت کرنے والا ہی بسبب کثرت فضائل کے گویا اعدا جقد و شتران میں زیادہ ہوں
 اُسکی نسبت کتر ہیں کیونکہ اُسکی سی قوت و شرف انہیں نہیں ہو گا شمار میں کثیر ہوں

أَعَادَتِ اللَّهُ مِنْ سَهْمِ مِثْمٍ وَخَطِيءٌ مَنْ دَمِيئُهُ الْقَسْمُ

الرمی المرئی ترجمہ اسکو عا دیتا ہو کہ خدا لجا کو دشمنی تیرے بچاؤ سے یا خبر ہو کہ لجا کو خدا نے اُسکے تیرے بچاؤ اور کوئی کتر بچا
 کہ وہ شخص جکا نشانہ قرعہ خطا پر ہو کیونکہ قرتاک تیرے بیچ نہیں سکتا اٹ کر اُس پر آد لگا اور تو قرعے ہی رفیع القدر ہو
 اُنکا تیرے تلک بدر جاویں نہیں پہنچا۔ وقال وقد سائرہ واجمل ذکرہ بطریق آمد

أَنَا بِالْوَشَاةِ إِذَا ذُكِرْتُكَ أَشْبَهُةٌ قَاتِي النَّهْيِ وَيَكِيءُ نَمَّ عُنْتُ فَتَكْرُكًا

ترجمہ جب میں تیری سخاوت کا ذکر کرتا ہوں تو چلنور دیکھے مشابہ ہوتا ہوں کیونکہ تو اپنی سخاوت کو چھپاتا ہو
 اور میں تیرے ارادہ کے خلاف اُس کو مشہر کرتا ہوں۔ تو سخاوت کرتا ہو اور وہ میرے سبب مشہور ہوتی ہو
 سو تو اس شہرت کو کمرہ سمجھتا ہو بخوف ریا و جبط ثواب۔

وَإِذَا دَأَيْتُكَ دُونَ بَعْضِ عَارِضًا أَيْقَنْتُ أَنْ اللَّهُ يَبْعَثُ كَهْمَرًا

عارضاً حال لان رویتہ العین الاستیعاب الی الی مغفول واجد ترجمہ اور جب میں تجکو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ
 تو کسی کی عزت بچانے کے واسطے آد ہو رہا ہو تو میں یقین کر لیتا ہوں کہ خداوند تعالیٰ اُس عزت کی بڑ کرنا چاہتا ہو
 اور آبرو سے مراد متنبی کی آبرو ہو کیونکہ سعید الدولہ نے اُسکی تعریف کی تھی خلاصہ یہ ہو کہ جب تو نے میری
 تعریف کی تو میں جان گیا کہ اللہ تعالیٰ میری آبرو کو حاسدوں سے بچاؤے گا۔ ان دونوں شعروں میں
 قافیہ مضطرب ہیں۔

وَجَادَ رَسُولُ سَعِيدِ الدَّوْلَةِ بِرُقِيَّةٍ فِيهَا بَيِّنَاتٌ لِلْجَبَّاسِ بْنِ الْأَحْمَقِ بِهَا

أَمِّي نَحَاتِ النَّشَاةِ الْمُجْدِيَّةِ وَخَطِيءٌ فِي سَعْرَةٍ أَوْ كَسْرٍ

فَإِنْ لَمَّا أَصْبَهَهُ بَلْقِيَا عَلَيَاتِ نَظَرْتُ لِنَفْسِي كَمَا تَنْظُرُو

ترجمہ اور عبور کیا تو مجھ سے افشائے راز کا خوف کرتی ہو مالا لیکر اُسکے چھپانے میں میرا فائدہ زیادہ ہے اگر میں اُس کو
تجربہ پر رحم کر کے اظہار سے نہ بچاؤں تو میں اپنا بھی تو انجام دیکھتا ہوں جیسا تو اپنے لئے دیکھتی ہو۔

وسالہ اجازتہما فقال

رَضَاكَ رَضَايَ الْوَدَىٰ اَوْ بَرَّ
وَسِرَّتْ سِرَّتِي فَمَا اَظْهَرُ

ظاہر استقامت الکاری اور لا اظہر سرگ ترجمہ میری خوشنودی جبکہ میں اپنے لئے پسند کرتا ہوں تیری خوشنودی اور
اور تیرا راز میرا راز ہی سو میں کس چیز کو ظاہر کروں کیا اپنے بھید کو سوسیدہ نہیں ہو سکتا۔

اَكْفَنَاتِ الْمَرْوَةَ مَا سَيَعْبُدُ
وَأَمَّا تَكِ الْوَدَىٰ مَا سَخَنَدُ

ترجمہ میری مردت بچکو اُس خون سے کافی ہو جس سے تو ڈرتا ہے یعنی افشائے راز سے اور میری دوستی نے
بچکو اُس خون سے جس سے تو بچتا ہے یعنی بچوت کر دیا۔

وَسِرَّتْ كَمَدِي الْجَسْمَانِيَّتِي
إِذَا الْكُسْبِيَّةَ السِّرُّ لَا يُنْشَرُ

ترجمہ اور تمہارا بھید اپنے باطن میں پیٹے اس قدر چھپا یا ہے کہ گویا وہ ایسی طرح مر گیا ہے کہ جب اور دن کے بھید
بروز حشر زندہ ہو کر اٹھیں گے تو میرا بھید جب بھی زندہ نہوگا۔

كَأَنِّي نَعَصْتُ مُغْلَبَتِي فِيكُمْ
وَكَمَا تَمَّتِ الْقَلْبِ مَا تَقْبِرُ

ترجمہ میرا یہ حال ہے کہ گویا میری چٹم نے تمہارے راز کے معاملہ میں میری نافرمانی کی اور اپنی لہجی ہوئی کہ دل سے
چھپایا ہے اور اپنی دیکھی ہوئی شے سے دلو کو خبر نہیں ہونے دی پس وہ کیونکر ظاہر ہو سکتا ہے۔

وَابْتِشَاءُ مَا أَنَا مُسْتَلْوَدِعُ
بِمِنِ الْغَدَارِ وَالْحُرِّ لَا يَنْدَدُ

ترجمہ اور اُس بھید کا اظہار جو میرے پاس امت ہی عمد گنتی میں داخل ہے اور شریف آدمی عمد گنتی نہیں کرتا ہے۔

إِذَا مَا كَدَرْتُ عَلَى نَطْفِهِ
فِيَّ عَلَى تَوْجِهِمَا أَتَدْرُ

ترجمہ جبکہ بچکو اظہار راز پر قدرت ہے تو ترک اظہار پر زیادہ قدرت ہی یعنی جو کسی کام کرنے پر قدرت رکھتا ہے
اُسکو ترک پر زیادہ قدرت ہوتی ہے۔

أَصْبَرْتُ نَفْسِي كَمَا أَشْتَهِي
وَأَمْلِكُهَا وَالنَّفْسَ أَحْسَرُ

ترجمہ اپنی طبیعت کو جس طرح چاہوں پھیر سکتا ہوں اور میں اُسے قابو یافتہ ہوں اُس طالعین کی نیزے خون لرونے سرح ہوں

ذَوَالِيكَ يَا سَيِّفَهَا ذَوَالِي
وَأَمْسَرَكَ يَا خَيْلَ مَنْ يَأْمُرُ

دو ایک نصب علی المصدر ای والت لک الدولۃ دولۃ بعد دول۔ و ہذا من المصادر التي استعملت ثناءً وهو للتأكيد
وشئہ لیک وسعدیک وحنانیک۔ ودولۃ منصوب علی التمییز ونصب امرک باضمار فعل ای مرادک

ترجمہ اسی سینت الدولہ جنگو متواتر دو لیتن حاصل ہوں اور اپنا حکم جاری رکھ اسی امر کرنے والوں میں سب بہتر کہ تیرا حکم واجب الاتباع ہے۔

أَقَاتِنِي رَسُؤْلَاتٍ مُسْتَجْلَاً | قَلْبِنَا أَشْعُرُ مِنَ الذَّنَىٰ أَذْخُرُ

ترجمہ میرے پاس تیرا فاضل شبانی کرتا ہوا آیا سو اسکو میرے شعر نے جہر میں قادر تھا جو ابدیا کہ میں حاضر ہوں۔

وَلَوْ كَانَ يَوْمٌ دَعَىٰ قَاتِنَا | لَلْبَاءُ سَيْنِي وَالْأَشْعُرُ

الغائم المظلم الذی عملہ بخار ترجمہ اور اگر جنگو تیرا طلب فرمائے اس جنگ کے روز ہوتا جو کثرت بخار سے تاریک معلوم ہوتا ہے تو تیری طلب کا میری تلوار اور شیخ رنگ گھوڑا فرود جو ابدیتا یعنی میں اپنی تلوار اور گھوڑے سمیت حاضر ہوتا۔

فَلَا عَقْلَ الدَّاهِرُ عَنْ أَهْلِهِ | فَأَنْتَ عَيْنٌ بِيهَا يُنْقَضُ

ترجمہ سوزنا تا اہل زمانہ سے فاضل ہو چکا ہے کہ تو ایسی آنکھ ہے جس سے زمانہ دیکھا ہی سو اسکی یہ آنکھ ہمیشہ بنی رہے یعنی جنگو خدا ہمیشہ سالم و قائم رکھے اگر تو ہنوتو زمانہ اندھا اور اپنے اہل سے فاضل ہو جاوے گا۔

ولما استبطا سيفت الدوله مد صر نکر لہ فقال

آدای ذلالت القرب صارا ذورا آدا | وصارا ظوین السلا و اختصا آدا

الاور دار الاخراف ترجمہ وہ قرب جو جنگو حاصل تھا اب وہ تیرے عناب کے سبب انخران ہو گیا یعنی تیرا مزاج مجھ سے منحوت ہو گیا ہے اور سلام دراز مشتاقانہ میرا تیرا مختصر رہ گیا۔

تَرَكَتَنِي الْيَوْمَ فِي شَجَلَةٍ | أَمُوتُ مِوَارَا دَ أَخْبِي مِوَارَا

ترجمہ تو نے مجھ کو آج ایسی بجالت میں کر دیا ہے کہ بہت دفعہ مڑا ہوں اور بہت دفعہ بیٹا ہوں یعنی درصرت یا آنے و بھوجنا

أَسَارِقَاتِ الْكَلْبِ مُسْتَحْيِيَا | وَأَذْخُرُنِي الْخَيْلُ مُمْهَرِي مِوَارَا

ترجمہ اب براہ شرم میں جنگو نظر چور کر دیکھتا ہوں اور گھوڑوں میں اپنے پھیرے کو آہستہ بنکا تا ہوں یعنی شرم سے۔

وَأَعْلَمُ أَنِّي إِذَا مَا اعْتَدَاْتُ | إِلَيْكَ أَرَادَ اعْتِدَا رِي اعْتَدَا لَارَا

ترجمہ اور میں جانتا ہوں کہ اگر میں بیہرم ہو کر تجھے عذر قصور کروں تو میری عذر خواہی عذر خواہی کی طالبی کی کیونکہ بغیر جرم عذر خواہی بھوٹی ہے اور جھوٹی اگر بولے تو عذر خواہی ضرور ہے۔

وَلَكِنْ حَسَى الْبِشْعُرِ الْآةُ الْقَلْبِي كَيْلُ حَقِّ حَقِّي النَّوْمُ الْآةُ غِوَارَا

الغزار بالکسر النوم التقليل ترجمہ لکن میری شگروئی کو روک دیا مگر بقدر تقلیل ایک غم جنے میرے خواب کو روک دیا مگر کثرت خلاصہ یہ ہے کہ ایک شدید غم نے میری شگروئی اور خواب کو منغ کر دیا۔ یہ دونوں امر مجھے نوم کے مگر قدر تقلیل۔

كَفَرْتُ مَمَّكَرَاتِ الْبَنَاءِ هَرَا حَسِي إِنْ كَانَ ذَلَالَتِي مِوَارَا

ترجمہ اگر یہ ترک اشعار مدح مجھ سے باختیار خود ہوا ہو تو میں تیرے احسانات ظاہرہ کا منکر ہو جاؤں جبکہ سبب غایت ظہور انکار ممکن ہی نہیں ہر مینا اگر اس میں جھوٹ ہوتا ہوں تو ایسے جرم کبیرہ کا مرتکب بن جس کے سبب ساری دنیا محکوم جھوٹا جانے لگے۔

وَمَا أَنَا أَسْمَأْتُ جِسْمِي بِهِ | وَمَا أَنَا أَضْرَمْتُ فِي الْقَلْبِ نَادَا

ترجمہ میں نے اُس غم کے سبب اپنے جسم کو بیمار نہیں کیا اور میں نے باختیار خود دل میں آگ نہیں بڑھائی۔ یہ سارے کام غم کے ہیں کہ اُس نے میری شعر گوئی اور خواب کو روک دیا جس میں کچھ اختیار نہ تھا۔

فَلَا تَلْزِمْنِي ذُنُوبَ السَّوْغَانِ | إِنْ أَسَاءَ وَإِنِّي ضَارِدَا

ضارہ یعنی ضررہ یعنی ضررہ ترجمہ سو تو قصورات زمانہ کو میرے سر نہ لگا کہ اُس نے خاص میرے ساتھ بدی کی اور خاص مجھی کو نقصان پہنچایا۔

وَعِنْدِي لَكَ الشَّرُّ وَالشَّيْءُ الْبِئْسَ مَا | تَكَلَّمَ يَخْتَصِمُ مِنْ مِزَانِ الْبُخْرَا

الشَّرُّ جمع شرود ہوا بہتہ النافزہ قیرید القصائد و جملہا شر و الا نالاستقر بوضع ترجمہ اور میرے پاس تیرے لئے قصائد مدحیہ ہر جگہ جائیو الے اور ہر مقام پر پھیلنے والے ہیں کہ کسی خاص زمین میں اقامت نہیں کرتے بلکہ تمام جاں میں پھیلے ہوئے ہیں۔

تَوَاتٍ إِذَا سَرُنَ مِنْ مَقْوِي | وَبَيْنَ الْجَبَالِ وَخَصْنِ الْبِحَارَا

ترجمہ وہ ہر جگہ پھیلنے والے میرے اشعار ہیں کہ جب وہ میری زبان سے باہر آتے ہیں سو پہاڑوں کو کود جاتے ہیں اور دریاؤں میں گھس جاتے ہیں یعنی لوگ انکو بطور تحفہ لے جاتے ہیں پہاڑ اور دریا انکو روک نہیں سکتے۔

وَيْفِي فَيْتَ مَا لَمْ يَكُنْ قَائِلًا | وَمَا لَمْ يَكُنْ قَسْرًا حَيْثُ سَادَا

ترجمہ اور تیری تعریف میں میرے ایسے قصائد ہیں کہ ایسے کسی نے نہیں کہے اور سبب عہدگی اور خوبی کے جاں وہ پہنچ گئے ہیں وہاں ماہتاب بھی نہیں پہنچا۔

كَلَوْ لِحُلِقِ النَّاسِ مِنْ دَهْرِهِمْ | لَكَ نَوَا الظَّلَامَ وَكُنْتَ التَّهَادَا

ترجمہ سو اگر لوگ اپنے زمانہ سے پیدا کئے جاویں تو وہ تاریکی ہوں اور تو نور مثل روز روشن کے۔

أَشْكَ هُمْ فِي التَّهَادَى هَرَّةً | وَأَبْعَدُهُمْ فِي عَدْوٍ مَعْنَادَا

اشر بنصب الدال خبر کان وبالرفع خبر متبدا امر انت ترجمہ تو سخاوت میں تمام اشیا سے زیادہ خوش ہونیوالا ہو اور باعتبار غارتگری دشمنان تیری غارت بہت بڑھی ہوئی ہو۔

سَمَاءُ بِكَ هَيْبِي نَوْقَ الْجَوْهَرِ | فَكُنْتُ أَعْدَى يَسَادَا يَسَادَا

ترجمہ میری بہت تیری سخاوت کے سبب ستاروں نے اونچی ہو گئی ہو اگلے میں تو نگری کو تو نگری نہیں سمجھتا ہوں بلکہ اس کے زیادہ خواہش رکھتا ہوں۔

وَمَنْ كُنْتُ بِحُجْرَالَهُ يَا عَائِشَةُ لَمْ يُقْبَلِ اللَّهُ رِأْسًا لَهَا

ترجمہ اور ای علی جیسا تو دریا ہی وہ نہیں قبول کرتا مگر تیرا جو کہ جگہ کلاں جن نے جس کا تو مدوح ہو وہ تھوڑی عطا پر راضی نہیں ہوتا۔ وقال ہیثمیہ بعد الفطر

الصَّوْمُ وَالْفِطْرُ وَالْأَيْتَانِ وَالصَّلَاةُ مِنْ تَرْتِيبِ بَيْتِ حَتَّى الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

العصر حج عمر ترجمہ روزہ اور فطر اور عیدین اور زمانے سب حج سے روشن ہیں بیان تلک کہ سورج اور چاند لینے تو زمانوں اور دین کے لئے موجب فرحت و سرور ہو اور سب چیزیں حج سے روشن ہیں بیان تلک کہ آنتاب اصل تمام نور کا

تُرَى الْأَهْلَةَ وَجَهَانَةَ نَائِلَةٌ فَمَا يَخْصُ بِهِ مِنْ دُونِنَا الْبَشَرُ

ترجمہ تو ہاں لو کہ وہ چہرہ دکھا تا ہی جی عطا عام ہو یعنی وہ حج سے آنتاب نور کرتے ہیں سو تیرے چہرہ منور کے فیض کے ساتھ انسان خاص نہیں ہو بلکہ ہلال بھی حج سے مستفیض ہیں۔ بلکہ خود آنتاب۔

مَا اللَّهُ هَرْمٌ عِنْدَكَ كَمَا هَرْمَتْ خَدَةُ أَنْفٍ يَا مَنْ شَمْنَا إِلَهَةً فِي دَهْرٍ كَا زَهْرٍ

الانف التي لم مرج ترجمہ زمانہ تیرے پاس ہوتے نہیں ہو گرا یک باغ جب کو مویشی نے چرانہیں بیٹے نر و تازہ اور اچھوتا بارونق ہو ای وہ شخص کہ اسکے خصال حمیدہ اس کے زمانہ میں مبتزلہ کیوں کے ہیں۔ زمانہ باغ ہو اور تیرے شنائس اس کی کلیان۔

مَا يَنْتَهِي لَكَ فِي آيَاتِهِ كَرَمٌ فَلَا انْتَهَى لَكَ فِي أَعْوَابِهِ عُمَرُ

ترجمہ ایام زمانہ میں تیرا کرم بے نہایت ہو تو سالانہ دہر میں تیری عمر بے نہایت رہے۔ دعائے دوام بقا دیتا ہی جس سے مراد بقائے ذکر خیر ہو۔

فَإِنَّ حَفْلَكَ مِنْ تَكَرُّرِهَا أَشْرَفُ وَحَفْظُ عَيْزِكَ مِنْهَا الشَّيْبُ الْكَلْبُ

ترجمہ کیونکہ تیرا ہر جمعہ کمر آنے سے تیرے شرف و مجد کی افزائش ہو اور تیرے غیر کا حصہ تکرار اعوام سے ضعیف پیری ہو۔ وجلس سہیف اللہ لہ رسول ملک الروم ولم يصل اليه لرحام الناس فحاشية علي تاخيره والقطعاه

ظَلَمْنَا الْإِلَهِيَوْمَ دُصِفَ قَبْلَ دُونِيهِ لِأَيُّضَاتِ الْوَصْفِ حَتَّى يَصْدُقَ النَّظَرُ

ترجمہ اس روز کا وصف کرنا اسکے دیکھنے کے پہلے اس پر ظلم کرنا ہو اور وصف کا صادق ہونا بدون صادق ہونے نظر کے نہیں ہو سکتا ہو یعنی میں سبب کثرت ار و حام اس جلسہ میں جانہیں سکا تو اسکا کیا وصف کروں۔

تَرَاهُمْ يَجِيئُ حَتَّى لَمْ أَجِدْ سَبِيلاً إِلَى بِسَاطِئِ بِنِي سَسْمُ وَالْبَصْرُ

ترجمہ شکر نے ایسی دھکا پیل کی کہ تیری مسند تک پہنچے اور اپنی سامعہ و باہرہ کے لئے کوئی سبب پٹایا یعنی میں خود وہاں تک جا سکا اور نہ کچھ سننے اور دیکھنے پایا صحت لوگوں سے سنا۔

فَكَذَبْتَ أَشْهَدُ مُخْتَصِمٌ وَأَعْيَبْتَهُ
مُعَايِنًا دُعِيَانِي مَكَلَّةَ خَبِيرًا

ترجمہ میں نے سب خاص سے زیادہ حاضر تھا کہ میرا دل وہاں ہی تھا اور سب سے زیادہ غائب تھا باعتبار دیکھنے کے کیونکہ میں وہاں جا سکا اور میرا دیکھا ہوا بیان کرنا سب مسائلا ہی نہ دیکھا ہوا۔

أَلَيْسَ مَرِيضٌ قَدْ مَلَكَ الرَّؤُوسَ وَالْأَنْظُرَ
كَلَامٌ عَفْوٌ عَنْهُ عِنْدَكَ ظَفَرٌ

ترجمہ شاہ روم آج اپنی نظر اٹھا کر دیکھے گا اور نہ پہلے تو سبب ذلت کے اور نہ کہ نہیں دیکھ سکتا تھا اور اگر کوئی دیکھنے کی وجہ یہ ہے کہ تو نے جو اسکا قصور معاف کر دیا ہے وہ اس کے نزدیک حصول فتح ہی۔

وَأَنْ أُجِبْتَ بِشَيْءٍ عَنْ رِسَالَتِهِ
فَمَا يَزَالُ عَلَى الْأَمَلَاتِ يَفْتَنُو

ترجمہ اور اگر تو نے اس کے پیام سے کچھ قبول کر لیا تو وہ اور شاہو نیر ہمیشہ اس بات کا فخر کرتا رہے گا۔

قَدْ اسْتَرَاحَتْ أَلِي وَوَقْتُهَا بِهَيْمٍ
مِنَ السُّيُوفِ وَبِأَقْبَانِي النَّاسِ يَنْظُرُ

ترجمہ اب ایک وقت میں تک اس کی گردن تلو اور نہ آرام پاگئی ہیں اور سوائے روم کے اور بادشاہ تیرے حملہ کے منتظر ہیں کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ تجھے بے لڑے میں نہیں آتا۔ یا باقی لوگ میں صلح کے منتظر ہیں۔

وَقَدْ بُنِيَ لَهُمَا بِالْقَوْرِ وَعَلِي هَيْمٍ
رَكِي تَحْتَهُ مَوْءُوسُ الْقَوْرِ وَذَ الْقَصْرِ

والظہیر نے بہد لہا لہ روم۔ و تہم من الایام بالہیم ای مکر اور بچنے سے تریج۔ والقصر برج قمرہ وہی اہل اللق ترجمہ اور بیشک تو نے روم کے بدلے اور لوگ سوائے روم کے بدلے اب تو بجائے روم اُنے لڑیگا تاکہ روم کے سردار کو تیرے صلح کی مدت میں کثیر ہو جاوین اور آرام پائیں پھر بعد انقضائے مدت صلح تو اسی طرف متوجہ ہو اور انکو قتل کر دالے۔

تَشْبِيهُهُ جُودَكَ بِالْأَمْطَارِ عَادِيَةً
جُودُكَ كَالِكَلَامِ فَإِنْ خَالَهُ الْمَطَرُ

غادیتہ حال ترجمہ تیری بخشش کی تشبیہ دینا اُن باران سے جو صبح کو برتے ہیں اور وہ کثرت بارش میں مشہور ہیں تیرے ہاتھ کی دوسری تعریف ہے جو کما مستحق باران ہو گیا یعنی تیری بخشش کو جو اس تشبیہ ہی تو اسکو فرما صل ہو گیا

تَكَسَّبَ الشَّمْسُ مِنْكَ الذُّرْدُ طَالِعَةً
كَمَا تَكَسَّبَتْ مِنْهَا نُورُهَا الْقَمَرُ

ترجمہ آفتاب بحالت طلوع تجھ سے آفتاب نور کرتا ہے اور اس لئے تمام جہان کو منور کر دیتا ہے ورنہ آفتاب میں یہ نور کہاں وہ تجھ سے ایسا آفتاب نور کرتا ہے جیسا آفتاب اُس سے آسکا نور آفتاب کرتا ہے۔

وقال لما وقع سيف الدولة ببنی عقیل وقشیر وبنی العجلان وبنی کلاب میں حالتوں نے عملہ و خالو
علیہ یذکر اجماعہم من بین یدیه وظفرہم بہم ولہ خبر طویل

| | |
|--|---|
| طَوَالَ قَنَاظًا عَمَّهَا قِصَادٌ | وَقَطْرَتٌ فِي نَدَىٍّ دَدَعِيٍّ بَحَامًا |
| <p>تطاغنا ای تطامن اصحابا ترجمہ بنے نیرے جلکے اٹھانے والوں سے توڑنا ہی وہ گویا چھوٹے ہن کہ نچو کہ نچو نفعان نہیں پنچا سکے اور تیرے قطرے سخاوت و جنگ میں دریا ہن یعنی تیری تھوڑی چیز بھی بہت ہی۔</p> | |
| وَفِيكَ إِذَا جَنَى الْجَبَانِي أَنَاةً | تُظَنُّ كَرَامَةً وَهِيَ اخْتِصَانٌ |
| <p>ترجمہ اور تیرے مزاج میں جب گناہگار گناہ کرتا ہی ایسا علم ہو کہ وہ گناہگار کے لئے بظاہر عزت کی بات ہی اور حقیقت میں اُسکی سبکی ہی یعنی تو اُسکو ذلیل قابل انتقام نہیں سمجھتا۔</p> | |
| وَأَخَذَ لِلْحَوَاضِ وَالْبَوَادِئِ | بِضَبْطٍ لَمْ تَعُدَّ ذَا نِسْأَرٍ |
| <p>ترجمہ اور تیرے مزاج میں گرفت شہریوں اور دیہاتیوں کی ایسے بندوبست سے ہو کہ بنی تراز بننے عرب کے عادی نہیں ہن۔</p> | |
| تَشْتَمُّ شَيْئَةَ الْوَحْشِ إِشْنَا | وَتُنْكِرُ فَيَعْرُذُهَا يَفْنَادٌ |
| <p>ترجمہ بنی نزار صموح کی ایسی بوہتے ہن جیسے وحشی جانور انسان کی اور اُس بو کو اوپری سمجھے ہن اور انکو نفرت عارض ہوتی ہی۔ یعنی اہل وہ لوگ تیری اطاعت کرتے ہن اور جب تیری سیاست دیکھتے ہن تو ایسے بھاگتے ہن جیسے وحشی انسان سے کیونکہ انکو عادات اطاعت نہیں ہی۔</p> | |
| وَمَا لِقَادَتٌ لِعَيْرِكَ فِي زَمَانٍ | فَقَدَرِي مَا الْمَقَادَةُ وَالصُّغَادُ |
| <p>ملقاة الانقیاد والصار الذلل ترجمہ عرب سوائے تیرے کسی زمانہ میں کسی کے مطیع نہیں چو کہ وہ العباد ہی ذلت کو کھین</p> | |
| فَأَقْرَحَتِ الْمَقَادُ وَفَسَّرَتِيهَا | وَصَعَّرَتْ خَلْدًا هَذَا الْعِبَادُ |
| <p>اقرحت بالغات من القرح وبانفار بنے اعلقت یقل دین فارح ای ثقیل۔ والذفران ما خلف الاذنین ویحج طے ذقاری وذناری کھواری وھواری۔ والصرا میل العذار یا یجمل طے خالدا رہت من الرسن۔ والمقود یا قیادہ ترجمہ سو تیری باگڈوردن نے اُن کے کانوں کے پیچھے کی جگہ زخمی کر دی یا بھاری کر دی اور اُن کے رخساروں کو تیری اس لگام نے ٹیڑھا کر دیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ غارت گری کرتے تھے سو تو اُن کو بڑی حکمت سے راہ پر لایا ہی۔ خدا سے مراد خود وہ ہن۔</p> | |
| وَأَظْمَرَ عَامِرًا لِبُخْبِيَا عَلَيْهِمُ | وَنَزَّ قَهَا اخْتِصَانًا لَكَ وَالْوَفَادُ |
| <p>انما ترک صرف عامر لانا وبقیلة وندنا فال عظیم وئے روایت علیہا۔ ووزقما الفزق الخفة والیطش۔ ویرید بالبقیة الابنقار ترجمہ اور بنی عامر کو تیرے اُنکے باقی رکھنے کے سرکش کی طبع میں ڈالا۔ اور اُن کو بسکر کر دیا تیرے احتمال اور وقار نے یعنی تیری درگذرنے۔</p> | |
| وَعَيْتَرَهَا التَّرَاسُ وَالنَّشَاكِي | وَأَبْجَهَهَا التَّكْبِيبُ وَالسُّعَادُ |

القلب بابا المودة التحرم والتشرد من رومى باشا والمثمنة فعناہ الاقامہ والناسی۔ والمنازل العارۃ ترجمہ اور ان کو تیری اطاعت سے اُنکے نام پر پیام اور تیرے لشکر پونے لشکرہ کرنے کے تخیل کر دیا یعنی وہ تیرے پاس قاصد بھیجتے رہے اور تیرے لشکر سے جو ان کو نکالایا یعنی پختی تھیں ان کی شکایت کرتے رہے۔ اور اُنکو مغرور کر دیا یعنی طیارسی جگانے غاؤگری نے

جِنَادٌ تَجْرَمُ الْكَافِرَاتُ سَانَ عَنَّا | وَفَرَسَانٌ تَضِيئُ بِهَا الدِّيَارُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں و سواروں کی کثرت بیان کرتا ہے کہ اُنکے پاس اتنے گھوڑے ہیں کہ رسیان اُنکے لئے بہم نہیں پہنچتیں یا وہ گھوڑے بسبب قوت کے رسیوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتے اور اُنکے پاس اتنے سوار ہیں کہ بڑے بڑے مکان اُنکی کثرت کے سبب تنگی کرنے لگیں۔

وَكَا نَتْ بِاللَّوْكَفِ عَنِ مَرَا هَا | لَفُوسَانِي زِدَا هَا سَسْتَشَا رُ

الرداء ہننا یعنی الاروار۔ والظہر نے کانت للفرسان ترجمہ تو نے جو اپنے عفو کی عادت کے سبب اُنکے قتل میں تاخیر کی تو وہ ایسی کثیر عافین ہو گئیں کہ اُنکے ہلاک کرنے میں مشورہ لیا جاتا ہے۔ حالانکہ وہ لوگ اپنی سرکشی پر قائم رہے بلکہ ترقی کرتے رہے۔

وَكُنْتُ السَّيْفَ قَائِمَةً إِلَيْهِمْ | وَبِئِ الْاَعْدَاءِ حَدَاتٌ وَالْفِرَارُ

الفرار حد ایسی ف ترجمہ اور قبل بناوت تو اُنکی حمایت کے لئے ایک تلوار تھا کہ اُسکا قبضہ بنی عامر کے ہاتھ میں تھا یعنی اُنکی حمایت کرتا تھا اور ان کے دشمنوں میں تیری تیزی اور دھار تھی مگر جبکہ وہ باغی ہو گئے تو تیسری دونوں دھارین ان میں ہو گئیں۔

فَأَمْسَتْ بِالْبُدْيَةِ شَفْرَتَا كَا | وَآمَسِي خَلْفَ قَائِدِهِ الْحِيَارُ

البدیۃ والیحیار اور ان معروفان ترجمہ سو بمقام بدیۃ اُسکی دونوں دھارین اُنکے قتل میں کام آئیں۔ اور اُنکے قبضہ کے پیچھے مقام حیار ہو گیا یعنی تو اُنکے تعاقب میں حیار سے آگے بڑھ گیا۔

وَكَانَ بَلَدٌ كَلَابٍ حَيْثُ كَعْبٌ | فَنَحَاؤُا أَنْ يَمِيرُوا حَيْثُ صَادُوا

رفع کعب بالابتداء وکائنۃ خبرہ مخدوف اذ حیث لایضاف الا لابی الجمل ترجمہ اور بنی کلاب تہم اور سرکشی میں وہاں ہی تھے جان کعب تھے مگر وہ ڈرے اسبات سے کہ ان کا انجام بھی وہ ہو جو کعب کا ہوا یعنی قتل اور غارت کئے جا دیں پس وہ یہ سمجھ کر تجھ سے ہمتی ہو گئے۔

تَلَقَّوْا عِزًّا مَوْلَا هُمْ بَدَلٌ | وَسَادَرَانِي بَنِي كَعْبٍ وَسَادُوا

ترجمہ بنو کلاب اپنے مولے کی عزت کے روبرو بدلت پیش آئے یعنی یہ لوگ سیف الدولہ سے بجنوع و انقیاد پیش آئے اور اُنکے ساتھ بنی کعب کے قتل کے لئے ہوئے ساس کا قبضہ یہ ہو کہ سرداران بنی کلاب جبکہ

وہ جیسا ہے بریہ کو جاتے تھے سیف الدولہ سے لے اور یہ سمجھ کر کہ اگر اس سے بھاگے تو پیاس کے آگے مر جا دیئے ناچار
اسکی اطاعت قبول کر لی۔

فَأَقْبَلَهَا الْمُرُودَ جَرَّ مُسَدِّ مَاتٍ | طَهَّرُوا وَسْوَكَ لَا يَهْرَأُ وَلَا شَيْئًا دُرًّا

الضیغیر نے اقبلا لینیں۔ ورف شیار لنگر لار لا و مثلاً قول الشاعر سے لایم لی ان کان ذاک ولا ابی فالرف علی ان لایبغی
لیس۔ و ہزل جمع ہزل۔ و شیار صغیر المناظر سان ترجمہ سو سیف الدولہ نے ان گھوڑوں کو جو بسبب عہدگی کے
نشاندہ اور باریک انداز نہ ڈبے اور نہ خوشاموٹے تھے سبزہ زاروں سلیمہ کی طرف جہان نزاری بھاگ کر گئے تھے
ستوجہ کر دیا۔ خوش ناموں گھوڑوں کا بسبب مفرد امی کے تھا کہ وہ غبار آلودہ پریشان بال تھے اور موٹا ناموں کا بسبب غیر تھے تو

تَشْتِيرُ عَلَى سُلَيْمَةَ مُسْتَبْطِرًا | تَهْتَأُ كَرْمًا تَحْتَهُ لَوْ لَا التَّيْتَعَادُ

المسبط العجاج۔ المتمد الساطع۔ والشاعر العلامة التي تبارفون بآ ترجمہ وہ گھوڑے مقام سلیمہ پر پھیلا ہوا غبار اڑاتے
تھے کہ اس غبار میں شکر می پیمانے نہیں جاتے تھے اگر علامت مقررہ نہ ہوتی جسے پھول کہتے ہیں۔

عَجَّاجًا تَنْزِيمًا لِعُقْبَانَ فِيهِ | كَسَاتُ الْجَوِّ وَعَشْفٌ أَوْ حَبَّارٌ

عجاجا بدل من سبطاً۔ والوعث من الارض السهل الكثير الرمل وهي ما تغيب الاقدام فيه نسوت۔ و اعجاز الارض اللينة
ترجمہ ایسا پارگدہ غبار اڑاتے تھے کہ پر پشمے معروف عقاب جو شکر کے ساتھ ساتھ اڑتے تھے اُس میں پھلے جاتے تھے
یعنی غبار جو بکثرت چڑھ گیا تھا وہ بجائے خود ایک پھلتی زمین بن گیا تھا گویا کہ آسمان اور زمین کا فاصلہ ایک دھسانے
والی یا نرم زمین ہو گیا تھا۔

وَذَلَّلَ الْقَلْعُنُ فِي الْيَمِينِ خُلْسًا | كَانَتِ الْمَوْتُ بَيْنَهُمَا اخْتِصَامًا

خلسا یعنی اختلاس ترجمہ اور نیزہ زنی فریقین کے گھوڑوں میں جانوں کا ادھکنا ہو گئی گویا ان گھوڑوں میں موت
کا ایک مختصر طریق نکل آیا تھا۔ یا وہ لوگ موت کو ایک مختصر ذریعہ سمجھتے تھے۔

فَكَرَّهُمْ الْبَطْرَادُ إِلَى تَشَالٍ | أَحَدٌ سِلَاحِهِمْ فِيهِ الْغَيْرَادُ

ازہ الشی الجاہ وادناہ ترجمہ سو تیرے حملے انکو ایسے جنگ کے لئے مضطر کر دیا تھا کہ انکے ہتھیاروں میں سے وہاں
تیر ہتھیار بھاگتا تھا یعنی انکو بھاگتے ہی بنی۔

مَضُّوا مُنْتَسِرِينَ الْكَأْغَضَاءِ فِيهِ | لِأَنْزُدُ سِيْهَهُمْ بِأَرْجُلِهِمْ عِثَادًا

ترجمہ وہ ایسے بھاگے کہ بھاگنے میں ہر عضو دوسرے عضو سے متشابہی کرتا تھا یعنی ہر عضو یہ چاہتا تھا کہ دوسرے سے میں
پلے بھاگ جاؤں۔ انکے پاؤں کے سر کے پچانے کے واسطے نغزش کھاتے تھے اور گر جاتے تھے یعنی جب دیکھتے تھے
کہ شمشیر یا نیزے کے زخم سے سرکنا تو انکو طریق نجات یہ ہی معلوم ہوا تھا کہ گر پڑتے تھے۔

تَشْتَلِمُهُمْ بِكُلِّ آقَبٍ نَهْدٍ | لِفَارِسِيهِ عَلَى الْخَيْلِ الْجَبَّارِ

تشلیم تطردیم والا قب الغمار البطن الاصل الاطل۔ والنہای العالی المرتفع ترجمہ تو انکو بذریعہ ہر گھوڑے دے شکم کے ہونے پتھیر کے بھگاتا تھا کہ ان گھوڑوں کے سوار کو گھوڑے پر اختیار کامل حاصل تھا۔ وہ چاہے تو دشمنوں کو تھپے سے قتل کرے یا آگاروک کر۔

وَحَصَىٰ أَصَمَّةَ يَعْضِلُ جَانِبَاهُ | عَنِ الْكَبْبَيْنِ مِنْهُ ذَرُّ مَسَادٍ

عیسل یضرب۔ والکعبان الذان فی عالمہ وہا یعنی بیان فی المطعون۔ وانہ را الجاری ترجمہ اور ان کو تو بھگاتا ہی بذریعہ ہر ٹھوس نیزہ کے کہ سبب نرمی کے اس کے دونوں جانب بالادریز میں چمکتے ہیں کہ اس کی دونوں گروہوں پر جو دشمن کے بدن میں گھس گئی ہیں خون جاری ہو یا نہ ہو کے دونوں ٹخنوں پر خون بہتا ہی یعنی اس کثرت سے خون نکلتا ہی کہ سر سے پاؤں تک خون میں نہ گئے ہیں۔

يُنَادِي مَرْحَلًا مَلْتَفَتٍ إِلَيْهِ | وَكَلْبَتُهُ لِنَعْلَيْهِ وَحَبَادٍ

اشلب الداخل من الرحم فی اسنان۔ والوجار بیت الضبع والشلب ترجمہ جو شخص اس نیزہ کی طرف دیکھتا تھا اسکو وہ ایسے حال میں کر چھوڑتا تھا کہ اسکا سینہ اس نیزہ کے حصہ کا جو بھال میں ہوتا ہو مثل سوراخ گھنٹا یا موڑی کے بناتا تھا یعنی وہ بھال ساری اس کے جسم میں غائب ہو جاتی تھی۔ بیان وجار و شلب کا توریہ بہت عمدہ ہی اور اچھا استعارہ ہے۔

إِذَا صَحَرَتْ النَّهَارُ الضُّوَاءُ عَنْهُمْ | دَجَابِلُ اللَّيْلِ وَالنَّجَارُ

ترجمہ جب روز اپنی روشنی اٹنے پھیر لیتا تھا تو انیز دور زمین تاریک جمع ہو جاتی تھیں ایک ایک رات کی ایک غبار کی۔

وَإِنْ جَنَّ النَّظْلَاءُ بِرَأْسِ النَّجَابِ عَنْهُمْ | أَضَاءُ الْمَشْرِيقِ وَالنَّهَارِ

ترجمہ اور اگر بارہ تاریکی شب اٹنے جدا ہو جاتا تھا تو شمشیر مشرقی اور روز کی دوروشنیان انپر ہو جاتی تھیں۔

يَبْكِي خَلْفَهُمْ دَسْتَرًا بَسْكَاءَ | رُغَاءٌ أَدْوَأَجُ أَوْ دَيْعَارُ

الدر الثمال الكثير والرافاء صوت الابل۔ والشرج صيلح الغنم؛ واليعار صوت الشاة ترجمہ اُنکے پیچھے ان کا مال کثیر روتا تھا۔ وادونون کا بلبلا نایا بکریوں کا یا بیہر نکا آواز کرنا یا میمانا تھا یعنی جب وہ لوگ بھاگ گئے تو یہی چاہئے جیتے رہ گئے اُنکے بولنے کو رونے سے تشبیہی ہے۔

عَطَا بِالْغَيْثِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى | تَحْيَّرَتِ الْمَتَارِي وَالْبَعِشَاءُ

الغشرا بغین المعبرۃ والنون واثة والمثله اسم ما یہنک ونے روایۃ العیر بالین الملمۃ والمثلثۃ وہو الغبار والمتالی جمع متلیۃ وہی الناقۃ الاتی تیلو بال ولہ۔ والشار جمع عشرار وہے اتے قربت ولادتها

وحررت بالحدار الملتہ و نے روایت بالخارج ترجمہ مدوح نے بقام غنم شکر بلکہ کہ سبب کثرت شکر چھاپا بیان تلک کہ باوجود حدت بصر بچہ والی اور قریب الولادات اوشنیاں حیران رکھیں کہ آنکو راہ معلوم نہوتی تھی۔ یا بخار نے دشت کو چھاپا اور اموال غنیمت کو حج کیا بیان تلک کہ اہل لشکر نے بچہ والی اور قریب الولادۃ اوشنیاں پسند کر لیں اور باقی چیز ونگو چھوڑ دیا اور ان اوشنیوں کی تخصیص کی وجہ یہ ہو کہ عرب آنکو نہایت عزیز مال سمجھتے ہیں۔

وَمَسْرُودًا بِالْجَبَا يَتَضَمُّ فِيهَا | كَلَّا الْجَيْشِيُّنَ مِنْ نَعْمٍ إِذَا مَرُّوا

ایجاہ اور ترجمہ اور وہ گذرے جباہ کے پانی پر وہ ان کے دونوں لشکروں کو ایک عباہ کے ازار نے جمع کر دیا یعنی طرفین کے لشکر ایک عباہ کی ازار میں آئے اور جمع ہو گئے یعنی مدوح نے آنکو آکر لیا۔

وَجَاءُوا الْعَصَمَانَ بِالسَّهْمِ | وَقَدْ سَقَطَ الْعِمَامَةُ وَالْحِمَارُ

العصمان ام صحرا ہناک ترجمہ اور وہ بقام صحرائے صحمان آئے ایسے حال میں کہ سبب تیز روی کے اکثر جباب پینک یا تھا بیان تلک کہ گھوڑوں کے زین بھی اور مرد کے عامے اور عورتوں کی اور عینان گر گئی تھیں۔

فَأَزْهَقَتِ الْعُدَاةُ مَرْدًا قَاتٍ | وَأُذْطِيتِ الْأَصْبِيئِيَّةُ الصِّغَارُ

ازہقہ کلفہ المشتقہ۔ والا صبیئہ تصغیر صبیئہ والصبیان ترجمہ اور بارگہ عورتیں سوار کی کی تکلیف دیکھیں کہ آنکو زون لے بارادہ گریز اپنے پیچھے بٹھایا تھا اور بچے جو گھوڑوں پر نہیں سکتے گریزے اور روزے گئے۔

وَقَدْ نَزَّحَ الْعَوِيُّرُ مَلَا عَوِيْرًا | وَذَهَبَا وَالْبَيْيْتَةُ وَالْجَعْدَارُ

ترجمہ اور غویر کا پانی بسبب شدت خشکی تمام نکلا گیا اب اسکا پتہ بھی نہیں ہو اور مقامات نمیا اور بیضیا اور جبار کا بھی اور یہ سب مشہور جھیلیں ہیں۔

وَلَيْسَ بِغَيْرِ كَنْدٍ مَرٌّ مُسْتَعَارًا | وَقَدْ مَرَّ كَانِسْمَهَا لِهَمٍّ دِمَارًا

کند مر موضع با شام ترجمہ اور اس کے لئے سوائے مقام کندمر کے کوئی فریاد رسی کی جگہ نہ تھی اور یہ سمجھتے تھے کہ وہ ان پشکر قتل سے بچ جاویں گے گر حال یہ ہوا کہ کندمر اپنے نام کے اندر اس کے واسطے ہلاکی بلیگا کہ وہ مشتق دار سے کندمر غرض شکر نے وہ ان بھی آنکو جا مارا۔

أَرَادُوا أَنْ يَكُونُوا الرَّاغِبِيْنَ فِيهَا | فَصَبَّحَهُمْ بِرَأْيِي كَالْيَمِينِ إِذَا

ترجمہ دشمنوں نے چاہا کہ بقام کندمر اپنی نجات کے لئے مشورہ کریں سو مدوح نے آنکو اس رائے کے موافق ہو پرتی نہیں اور اول ہی سے درست ہوتی ہو وقت صبح جا مارا۔

وَجَيْشٍ كَلَّمَ حَارِدًا بِأَرْحَبِ | وَأَقْبَلَ أَقْبَلَتْ فِيهِ حَارِدًا

ترجمہ اور ایسے لشکر سے اُس پر صبح کو حملہ کیا کہ جب وہ لوگ کسی میدان میں اُسکی دست سے حیران ہو جاویں اور

لشکرِ انہران پڑے تو وہ جھگڑے اُس وسیع میدان میں حیران کھڑے رہ جاوےں یعنی بسببِ ت غری کے وہ کشادہ میدان اُن کو تنگ معلوم ہونے لگے۔

يَخْتَفُ اعْتَرَاكَ قَسْوًا عَلَيَّهِ
وَاَدْبَاتُ كَسَانٍ وَاَكَا اَعْتَدْنَا اُرُ

لابمیں لیس۔ دیکھتے ہی خطا و بچدم ترجمہ وہ لشکرِ درگزر اُس وطنِ پیشانی یعنی سیف اللہ ولہ کے ہوا اُسکی خدمت کرتا ہی کہ قتل اعدا کے سبب اُسپر قصاص نہیں ہوا اور نہ دیت ہو کہ اُنکے شہر و ارثان مقتول کی طرف ہٹکائے جاوےں اور نہ عذر قتل کا ہو کیونکہ وہ خود سرا و شاہ ہو۔

ثَبْرَيْنِ سَيُؤْتُهُنَّ مُمْجِمًا الْاَعَاذِي
وَكُلُّ دَهْرًا اَقْتَضَتْ جَبَّ اُرُ

اجبار اللہم الذی لا تو فیه ولادۃ ترجمہ اُسکی تلوار میں خونائے اعدا گراتی ہیں اور جو خون کہ اُسکو تلوار میں جاوےں وہ ہر دور انگان ہو کہ اُس کا قصاص اور دیت نہیں لجاتی۔

وَاَكَا اَلَا اَسْتَدْلِيْنَ لِكَمَا مَصَالُ
عَلَى اَطِيْرٍ وَّلَيْتِيْنَ لَهَا مَطَا اُرُ

مسائل مولد تو وہ ترجمہ اور وہ لوگ بناوت سے پہلے شیر تھے گرجب تو اُنہر غضبناک ہوا تو وہ ایسے ضعیف ہو گئے کہ ایک پرندہ پر بھی حمل نہیں کر سکتے تھے اور اُر بھی نہیں سکتے تھے اسلئے تو نے اُنکو ہلاک کر دیا اس سرت میں یہ شعر جھگڑوں کی صفت ہوئی۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ صفت ہی سوارانِ سیف اللہ ولہ کی اعتقاد ہے اس امر کا کہ دشمن کیوں بھاگ گئے اور سب گرفتار نہوئے یعنی تیرے سوار شیر تھے تو اس میں اُنکا عیب نہیں ہے کہ مغرور ہیں ایسے بھاگے جیسا پرندہ اُر جا تا ہے کیونکہ شیر و نکاتوت پر راز و امید اظہار نہیں ہوتے۔ اگلا شعر ان معنوں کا سوید ہے۔

اِذَا خَانُوا اِلَّا اِلَّا مَاتَ شَتَا وَّلَتْنَهُمْ
بَا اُرُ مَسَا جِ مِنْ اَلنَطْبِشِ الْقِفَا اُرُ

ترجمہ جبکہ جھگڑے نیز دنگی زد سے بچ جاتے تھے تو دشمن تھے بے آب و گیاہ پیاس کے نیزوں سے اُن کی خبر لیتے تھے یعنی وہ بسببِ تشنگی کے ہلاک ہوتے تھے۔

يُرْدُنُ الْمَوْتِ قَدْ اَمَّا وَاخْلَفْنَا
فَيَخْتَا اُرُونَ وَا الْمَوْتِ اَضْطَرَّ اُرُ

ترجمہ وہ لوگ اپنے آگے اور پیچھے موت کو دیکھتے تھے بس اُن میں سے ایک قسم کی موت پسند کر لیتے تھے اور موت تو امر اختیار ہی نہیں پس حقیقت میں اُنکا اختیار بھی اضطرار تھا۔ اگلی موت تشنگی اور بھول نیرے۔

اِذَا سَلَّتْ السَّكَا وَا عَسِيْرُ هَا اُرُ
فَقَتَّ لَا هُمْ لَعِيْبِيْنِيْهِ مَسَا اُرُ

ترجمہ جب کوئی انجان بغیر ہٹا کے سادہ کو جانا چاہے تو اُسکے مقتول لوگ اُسکی دونوں آنکھوں کے لئے بجائے مٹا ہونگے جو راہ پر نشان راہ کے طور بنایا جاتا ہے۔ غرض اُنکی لاشوں کے سبب راستہ نہیں بھولے گا۔

وَا كُوْلُهُ مِيْنِيْ قَلْبِيْ لَعِيْبِيْ اَلْبَعَا يَا
وَرِنِي الْمَسَا حِيْ بِسَمِّيْ بَقِيْ اَعْتَبَا اُرُ

ترجمہ اور اگر تو انکرمساں نکرتا تو باقی لوگ بھی زندہ رہتے بلکہ سب ارے ہاتے اور انکی جان بخشی سے کچھ ضرر بھی نہیں کہ باقیانہ دن کو زمانہ گزرتے موجب جنت ہی آئینہ بناوت اختیار کریں گے۔

| | |
|--|---|
| إِذَا كَفَرْتُمْ مَسْتَلِدْهُمْ عَلَيْهِمْ | فَمَنْ يَزِرْ عُنَىٰ عَلَيْهِمْ مَا وَابِعُوا |
|--|---|

اراعی فلان علی فلان اذ اکف عنہ صدق لہ والنور ایصال النسخ اومن العیون ترجمہ جب انکا مردار اُپر رحم کرے تو کون رحم کریگا اور نفع پہنچاویگا یا کون اپنی بہتوم ہوئی غیرت کرے گا غرض اپر مہربان کرتا ہو۔

| | |
|---|---|
| تَغَيَّرَ قَهْرُهُ وَإِيَّاهُ اتَّجَبْنَا | وَيَجْتَمِعُهُمْ وَإِيَّاهُ اتَّجَبْنَا |
|---|---|

السمایا الاطلاق۔ والبخار الاصل ترجمہ باغیوں اور سین اللہ کے اطلاق متفرق ہیں اور اصل یعنی نسب ان کو اکٹھا کرتا ہو کیونکہ دونوں ہی نزار سے ہیں مگر تیسرا کرم وفضل امین نہیں ہو۔

| | |
|--|---|
| وَمَا لِي بِهَا عَلَىٰ آذَانِي وَعُشْرُضِي | وَأَهْلُ الرَّقَّتَيْنِ لَهَا مَسْرَارُ |
|--|---|

ارک و عرض موصضان قریبان من الفرات۔ والرقیتین موضع علی الفرات ترجمہ اور صبح اپنے سولہ کو یکہ مقامات ارک و عرض پر گیا۔ حالانکہ اسکا قصد باشندگان موضع رقتین کا تھا یعنی اگرچہ وہ دونوں موضع اسکی منزل مقصود سے فاصلہ بید پر تھے مگر یعنی کعب کے تجسس میں ان بھی گیا۔

| | |
|--|--|
| وَأَجْفَلٌ بِالْأَسْرَاتِ بَنُو نُمَيْرٍ | وَذَاؤُدُ هُمُ الَّذِينَ ذَاؤُدُو خُنْأَرُ |
|--|--|

الزئیر والزار الاسد۔ والحوار اللیثان ترجمہ اور بنو نمیر ذات پر بھاگے ایسے حال میں کہ انکی آواز اور دہر و کتا جو مثل دہر و کتا شیر کے تھا بسبب ذلت و غاری کے مثل آواز گاوں اور گیا تھا۔ یعنی انکی عزت ذلت سے بدل گئی۔

| | |
|--|---|
| فَهُمْ حِرْقٌ عَلَىٰ الْحَاوِزِ صِرْعَالِي | بِهَامٍ مِنْ شَرَابٍ غَيْرِهِمْ خُمَارُ |
|--|---|

الحرق ابھامات التفرقة واح و تفرقة ترجمہ سو بنو نمیر بمقام طاہر متفرق جماعت میں پھرتے ہوئے پڑے ہیں ایسے حال میں کہ انکو اور دیکھے شراب پینے سے خار ہو یعنی صبح کا قصد اور فرقون پر تھا یہ ارے خوف کے بھاگ نکلے۔ اور دن نے پی اور اپر پڑھی۔ خلاصہ یہ کہ مجرم اور لوگ تھے اور ڈرے یہ۔

| | |
|---|---|
| فَلَمَّا تَسَرَّحَ لَهُمْ فِي الْعَبْرِ مَالٌ | وَكَمْ تَوَدَّتْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَارُ |
|---|---|

ترجمہ سو بنو نمیر صبح کوئی شہر چاگا ہین دیکھا اور نہ را کو انکے بیان آگ ملی تاکہ انکا پتہ نہ لگے۔

| | |
|---|------------------------------------|
| جِدَا زَنْتِي إِذَا كَفَرْتُمْ عَنْهُمْ | فَلَيْسَ بِنَائِمٍ لَهُمُ الْجَدَا |
|---|------------------------------------|

ترجمہ یہ انکی ساری تکالیف بسبب خوف اُس جو انہر کے تھیں کہ جب وہ اُنے ماضی نحو تو انکو احتیاط مفید نہیں ہو۔

| | |
|--|---|
| تَبَيَّنَتْ وَفُودُهُمْ تَسْرِي إِلَيْهِ | وَجِدَا ذَاةَ الَّذِينَ سَأَلُوا عَنِّي قَادِرُ |
|--|---|

الوفود جمع وفد۔ و وفد فلان علی الامیر جار یطلب من شیان ترجمہ انکے سالو نکا قاندر راتوں رات ممدوح کے پاس آیا اور وہ

بخشش جو انہوں نے اُس سے مانگی وہ عفو تقصیرات تھا۔

تَخْتَصِمُوا بِحُرِّ الْبَيْتِ عَنْهُمْ وَهَامُ مَهْمَلَةٌ مَعَهُمْ مَعَارُ

ترجمہ سو انکو سبب روکنے تلواروں کے باقی رکھا اور فنا کیا اور انکے سر انکے ساتھ مدوح سے مستعارین جب چاہے اُنے لیے کیونکہ وہ لوگ اُسکی رعیت ہیں۔

وَهَمْدٌ مِمَّنْ أَذَقَهُمْ عَلَيْهِ كَرِيمٌ الْعِرَاقِ وَالْحَسْبُ النَّصَارُ

اذم میرم نے ذامہ۔ والعرق الاصل والنصار النخالص من كل شئ ترجمہ اور وہ لوگ مہذبان اور انھماں کے ہیں کہ اصل کریم اور نسب خالص مدوح نے اُسکے ہاتھ پر ان لوگوں کے نے عفو حال اور حمایت استقبال کا عمل لیا یعنی شرفِ مدوح باعث اُنکی نجات کی ہوئی ورنہ وہ قابلِ قتل تھے۔

وَأَطْعَمِي يَا لَعْنُوا صِحْرًا مَشْتَقِرًا وَكَيْسٌ لِعَمْرٍ تَابِعِيهِ قَسْرَارُ

ترجمہ مدوح دیات النطاکہ میں مقیم ہوا اور اُسکے ہدیائے عطا کے نے قیام و قرار میں جو ہر جگہ برابری ہے۔

وَأَسْبَجْ ذِكْرًا فِي كُلِّ أَرْضٍ سَدَّ أَرْغَى الْغِنَاءِ بِهِ الْعُقَارُ

ترجمہ اور اُسکا ذکر خیر ہر جگہ ہو بیان تلک کہ اُسکے اشعار مدحیہ گائے جاتے ہیں اور ان پر دور شراب چلتا ہے۔

تَحْسُدُهُ الْقَبَائِلُ سَاجِدَاتٍ وَتَحْسُدُهُ الْآبَسْتَةُ وَالشِّقَارُ

اشعار جمع شفرۃ وہی حد السیف ترجمہ قبائل عرب اُسکے سامنے ہجرت سمجھ گرتے ہیں یعنی نہایت خضوع پیش آتے ہیں اور نیزے اور تلوار کی دھاریں سبب من استعمال اُسکی تعریف کرتے ہیں۔

كَأَنَّ شَعَاعَ عَيْنِ الشَّمْسِ فِيهِ فَنِي أَبْصَارِ نَاعْتِهِ أَفْكَسَادُ

ترجمہ گویا آفتاب کے چشمہ کی شعاع اُسیں ہے کیونکہ ہماری آنکھیں اُسکے سامنے بند ہوئی جاتی ہیں اور اُسکو ہم آنکھ بھر کے سبب اُسکی عظمت و جلال کے نہیں دیکھ سکتے جیسے آفتاب کو۔

فَسَمِنَ طَلَبِ الْبَطْعَانِ فَنَدَا عَلَى وَخَيْلِ اللَّهِ وَالْأَسَلُ الْحِرَارُ

الحرار العطاش والاسل الریح ترجمہ اُن باغیوں کا تو کام تمام ہو یا اب آئندہ جو نیزے بازی کا طالب سو بہت ہی ہوا اور اُسکے ساتھ خدا کا لشکر اور دشمن کے خون کے پیاسے نیزے ہیں۔

يَزَاكُ النَّاسُ حَيْثُ زَاكَةٌ لَعْنَتُ يَا أَرْضِ مَا لِنَارِزِ لِهِنَا اسْتِدَادُ

ترجمہ مدوح کو تمام آدمی ایسے ہی یا باؤن میں ہمیشہ دیکھتے ہیں جیسے میدان میں اُسکو بنی کعب نے دیکھا ایسی زمین میں کہ اُسیں اُترنیا لیکو کوئی آزار پوشیدہ ہو سکی جگہ نہیں ہے یعنی وہ ہمیشہ بیابان نور اور جنگ پیشہ ہے۔

يُوتِطُّهُ الْمَكَوَاتُ كُنْ يَزُورُ جِلْدَابُ الْعَطَابِيِّنَ كَالِإِتِّظَادُ

المفاوز مع مفازة وہی الغلاة المملکت وانما سمیت مفازة تقاوا من الغلز ترجمہ اسکو ہر روز بگھمائے بے آبا کاہ میں طلب دشمنان اُتار کی بڑے استعارہ تقاب کر نیوالوں کا خلاصہ یہ ہو کہ اور لوگ جنگوں میں دشمنوں نے پھنکے کے لئے اُترتے ہیں اور یہ وہاں اُٹھی تلاش میں جاتا ہو۔

تَصْنَاهَا حَلَّ خَيْلَهُ مُتَجَاوِ بِنَاتٍ وَ مَا مِنْ عَادَةٍ الْخَيْلِ التَّسْوَادُ

ترجمہ اُنکے گھوڑے ایک دوسرے کے ہنسنے پر ہنساتے ہیں اور اُنکو کوئی آواز کرنے سے منع نہیں کرتا اور گھوڑے کی عادت آہستہ ہونے کی نہیں ہے۔ یعنی سیف اللہ اور اپنے دشمنوں پر تقارہ کی چوٹ جملہ کرتا ہو اور ناگاہ اور وقتہ چڑھائی نہیں کرتا بسبب اپنی قوت و دلیری و کثرت شکر کے۔

بَلَدٌ كَعُتْبٍ وَ مَا اسْتَشْرَكَتْ فِيهِمْ يَدُ كَعْبَيْنِ وَ مَهَارَا التَّسْوَادُ

بنوکب جتدا آخرہ یہ ترجمہ بنوکب اور تیری تاثیر میں ایسی ہو جیسا ہاتھ کہ اُسکو نکلن ہی نے زخمی کیا ہو یعنی گو تو نے بنی کعب کو قتل کیا مگر اس میں اُنکی بے آبروی نہیں ہو اور اس حرکت سے وہ ایسے نہیں ہونگے کہ وہ ہمیشہ معتوب رہیں جیسا نکلن کبس ہاتھ کو زخمی کر دیتا ہو گر وہ اُسکی زینت کا سبب ہے۔

بِهَا مِنْ قَطْعِهِ أَلَمٌ وَ لَقْصٌ وَ فِيهَا مِنْ جَلَالَتِهِ اسْتِحْشَادٌ

ترجمہ ہاتھ کو نکلن کے زخمی کرنے سے درد اور نقصان پہنچتا ہو گر ہاتھ کو اُسکی عظمت سے فرہوتا ہے یعنی ہر چند تو نے اُنکو قتل کیا مگر تو بہر حال اُنکے لئے ایسے فرہو کہ وہ ایسا سردا اپنے سر پر رکھتے ہیں۔

لَهُمْ حَقٌّ بِبَشْرِكَةٍ فِي بَشْرَادٍ وَ أَذَى التَّشْوِيتِ بِنِي أَصْلٍ جَوَادٍ

ترجمہ بنی کعب کا حق پر ایک یہ حق ہو کہ وہ تیرے نزار میں شریک ہیں کہ تو اور وہ دونوں بنی نزار ہیں اور ان کی مرتبہ شرکت نسب کا حق ہساٹھی ہو یعنی اُنکے حق پر وہ حق ہیں ایک شرکت نسب اور وہ کس ہساٹھی پس اپنے رحم لازم ہو۔

لَعَلَّ بَيْدَهُ سَعْرٌ لَبِيْنِيَّتٍ حَبْنَدٌ فَادُّوْا قَتْرَ حِمْلِ الْخَيْلِ الْمِهَادُ

ترجمہ شاید اُنکے بیٹے آئندہ تیرے بیٹوں کا شکر بنوادیں کیونکہ بیچ سال گھوڑے اول بھیرے ہوتے ہیں۔

وَ أَنْتَ أَبْرَأُ مَنْ لَوْ حَقَّ أَكْسِي وَ أَحَقُّ مَنْ عَقَوْا بَشَاءَ الْبَوَادُ

ترجمہ اور تو اُس شخص سے زیادہ نیک رحیم ہو کہ اگر وہ نافرمانی کیا جاوے تو نافرمان کو ہلاک کرنے اور تو اُس آدمی سے کہ جبکا عذاب دینا قتل کا، باہر زیادہ عفو والا ہے۔ جب یہ حال ہو تو جنگجو عفو شایان ہے۔

يَا أَفْئِدُ مَنْ يَهْتَبِيهِ انْتَهَادُ وَ أَحْلَمُ مَنْ يَحْلِيهِ انْتِدَادُ

ترجمہ اور تو زیادہ قدرت رکھتا ہو اُس شخص سے کہ اُسکو انتقام برائیتہ کرے اور زیادہ طیم ہو اُس جگہ کو تابو پانا زیادہ طیم بناوے۔ عفو بوقت قدرت مفرق اخلاق مشہور و جنگجو ہی زیادہ ہے۔

| | |
|---|--|
| وَمَا فِي سَطْحِ قِوَاكِ الْأَنْبَابِ عَيْبٌ | وَكَلَّ فِي ذِكْرِ الْعَبْدَانِ عَادُ |
| <p>العبدان جمع عبد والارباب جمع رب وہو الملک ترجمہ اہل بادشاہوں کے حکامین کو عیب نہیں ہوا وہ غلاموں کی ذلت میں کچھ تنگ مار۔ یعنی وہ لوگ تیرے غلام ہیں تیرے عقاب کی بے پروائی میں ہے، وقال جو سو اور اودقہ تر لو اور تیرا الاصابہم مطر ورج</p> | |
| بِقِيَّةِ قَوْمٍ إِذْ نَوَّأِبِ الْبَوَارِ | وَأَنْشَاءُ أَشْفَاءِ كَثْرَتِ الْعُقَارِ |
| <p>ترجمہ ہم لوگ اُس قوم کے بقیہ ہیں جنہوں نے ایک دوسرے کو خبر ہلاکی دی تھی یعنی یہ کہا تھا کہ اس جگہ کی قنات موجب ہلاکی ہے۔ اور ہم سفروں کے لاغر کئے ہوئے مثل و خوشوں کے عیس و حرکت ہیں۔</p> | |
| نَوَّأْنَا عَلَى حُكْمِ الرِّيَاحِ بِمَسْجِدِ | عَلَيْنَا نَهَا ثَوْبًا حَصَا وَغُبَّارِ |
| <p>ترجمہ ہم بسبب مجبور کرنے آندھیوں کے ایک مسجد میں اترے کہ ان ہوائوں کے پھیر دو لباس سنگریزوں اور غبار کے ہیں جنہوں نے ہمیں ڈھک رکھا تھا۔</p> | |
| خَلِيلِي مَا هَذَا مَنَاخًا لِلْبَيْلِنَا | فَمَشَلْنَا عَلَيْهِمَا وَازْجَلَّابَ سَهْمَانَا |
| <p>ترجمہ اے میرے دونوں باریہ جبکہ ہم جیسے شریفوں کے قیام کی نینیں ہو تو شتر و غیر بالان کو اور دن ہی سے چل دو۔</p> | |
| وَكَلَّ شِكْرًا عَضْفَتِ الرِّيَاحِ فَأَثَمْنَا | بِسَوِي كُلِّ ضَمِيمٍ بَاتَ بَعْدَ سَوَارِ |
| <p>ترجمہ اور تم آندھی کا چلنا اور پرامت سمجھو کہ کہ وہ میناف ہر اُس مہان کی ہو جو سوار کے پاس شب باش ہوا۔ سنبے ایک مسجد میں جو سوار نامی شخص کے گھر کے پاس تھی فروکش ہوا اُسے اُنکی مہمانی بھی لہذا اُنکی جو کر تھی۔</p> | |
| <p>وقال في صباه</p> | |
| إِذَا الْحَرَّ حَيْدَ مَا يَبْتَدِرُ الْفَقْرَ نَاعِدًا | فَمَعَّ وَأَطْلُبُ الشَّيْءَ الَّذِي يَبْتَدِرُ الْغَمَّ |
| <p>ترجمہ جب تو وہ چیز نہ پاوے کہ وہ فقر کو درمالت نمود قطع کرے تو اُٹھ کر اُٹھو اور اُس چیز کو طلب کر جو عمر کو قطع کرے وہ مثل دشمنان و طلب ملک و ریاست ہے۔</p> | |
| هُمَا خَلَّتَانِ فَزَوْدًا أَوْ مَبِيثَةً | لَعَلَّتْ أَنْ تَبْنِي بِيْوَاحِدٍ قَدْ ذَكَرْنَا |
| <p>ترجمہ وہ دو خصلتیں ہیں یا تو تو نگری اور پاموت شاید تو ان دونوں میں سے کسی ایک کے ذریعہ سے دنیا میں اپنا ذکر باقی چھوڑے یا تو بیریہ یا بیریہ موت پادارانہ کے۔</p> | |
| <p>وقال في صباه ايضا ولم يشهد ما احدا</p> | |
| حَاشَى الرَّقِيبِ فَمَا نَتَهَ صَهَابُوكَا | وَعَيْضُ الذَّمِّعِ فَأَمَّ قَلَّتْ بَوَادِرُهَا |
| <p>ماشاء تو قافہ و تجبہ۔ والضرار جمع ضمرہ وہو ایضہ الانسان و یغنیہ۔ وبادرہ سوا بقہ ترجمہ جب عاشق نے اپنے معشوق کو دیکھا تو وہ رقیب ہے۔ ڈرا کر اُنکی بیعتی کے سبب اُس کے اسرار نے اُس خیانت کی بیعتی راز عشق ظاہر</p> | |

ہو گیا اور مائش نے بچوں تلوار عشق اپنے اشک روک نے مگر کیا کیجے کہ وہ اشک جو سب سے آگے بڑھے ہوئے تھے آنکھوں سے نکل ہی پڑے اور بننے لگے۔

وَصَاحِبُ اللَّذَّةِ لَا تَحْتَمِي سُرَابًا
وَكَا تَمْرُ الْحَبْتِ يَوْمَ الْبَيْنِ مَهْتَبًا

ترجمہ اور محبت کا پوشیدہ رکھے والا روز فراق نصیحت ہوتا ہو اور رونے والے کے اسرار چھپے نہیں رہتے۔

لَوْ كَانَتْ جِبَاءٌ عُدِيَّتِي مَا شَقِيْتُ بِهِمْ
وَكَلَّامٌ يَرْتَبِعُ بِيَهُمْ لَوْ كَانَتْ جِبَاءٌ عُدِيَّتِي

اگر رب قطع من قبر العرش - و ابجا ذریعہ عذر و ہول البقرة الوحشية ترجمہ اگر یہ جی ہدی کی معشوقین جو خوبی چشم گردنوں میں ہر زون کے مانند ہیں تو تین تو میں ان سے اپنی کبھی نہ نکلتا اور نہ ان کے گلوں سے صحبت میں پڑتا اگر زمین فوجان عمرتین جو خوبصورتی میں مثل بچہ ہائے گاؤشتی ہیں تو تین۔

مَنْ كَلَّ أَحْوَرِيَّيْنِ أَيْتَابِهِ شَدْبًا
خَيْرٌ مِّنْهَا مَرْهًا مَسْكًا نَحْيًا مَرْهًا

الشب صفا مالسان ورتہ ناما - والا حور شدید بیاض العین و سواد - و من یتعلق بمذوق تقدیرہ لولا جاذبہ من کل حور - و خمر مرفوع بالابتداء - و خامرا مبتدئان مسک فہرہ وہانی محل الرغ البجر عن غمر - و الصیرتے تمامہ للشب ترجمہ وہ جاذب یا نیا ان مشوقان خوش چشم میں سے ہیں بلکہ دانتوں میں آبداری و صفائی ہو کہ وہ بچا شراب کے جو جبین ایسا مشک غلو طہر جو آب دندان سے ملا ہوا ہو یعنی میرا قائل ان محبوبوں میں کا ہر جگے دندان کی آبداری مانند شراب مشکبو ہو۔

لَقَبٌ مِّنْ حَاجِرٍ وَ دَجِيحٌ مِّنْ إِظْرٍ
حُمْرٌ غَفَائِرٌ سَوْدٌ عَدَا اَبْرُؤًا

النبج جمع البج وهو البياض - والرمح السواد - والنفاذ جمع غفارة وهي خمر تسمون على الراس توتے ہا المراد انما المراد انہم وقد يكون اسالغار - و حمر تا لکثرة استعمال الطيب - و الحما جو جمع مجرود ہوا حول العین ترجمہ اس محبوب کے گرد اگر چشم سفید ہو کیونکہ انکا رنگ گورا ہو اور اسکی آنکھیں سیاہ ہیں اور انکے اڑنے سے سرخ ہیں - اور ان کے گیسو سیاہ ہیں - یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

أَعَادَتِي سَقَمٌ عَيْنِيكَ وَ حَلِيئَةٌ
مِنْ الْهَوَى ثِقَلٌ مَا تَحْوِي مَا زِدْنَا

یہ یہ بستم العین الفتور و ہوا الحمود - و ما زید جمع الازار و یرید الکفل ترجمہ اس محبوب یا چشم نے اپنی دونوں آنکھوں کی بیماری جگہ مستعار دے دی یعنی میں انکے سبب انکے مانند بیمار ہو گیا - علاوہ ازیں انھوں نے پھر بار عشق اتنا لادویا جتنے اسکے سر میں جو بھل اور بیماری ہیں - خلاصہ یہ کہ بیمار پر اتنا بوجھ رکھ دیا۔

يَا مَنْ عَمَّ كَعْرَفِي نَفْسِي لَعَلَّكَ بِنِي
وَمَنْ قَسَىٰ اِدْمِي عَلَيَّ اَتَلْتَلِي بِيضًا فَرَا

المغافرة المعاداة ترجمہ ای وہ شخص کہ میری جان کا بزور حاکم بگیا اور مجھ کو ستایا اور ای وہ شخص کہ میرے قتل میں

میرادل اُسکا دکا رہا کہ وہ میرا کنائین مانا اور اسے مجھ کو ایسے ظالم کے نیچے میں ڈال دیا ہے۔

يَبْعُدُ بِمَا لَدَوْلَةِ الْعَزَازِ كَمَا بَيِّنَةٌ | سَلَوْتُ عَنْكَ وَنَا الْكَيْلِ سَاهِرًا

ترجمہ میں مجھ کو بھول گیا اور تجھ سے بے پردا ہو گیا بسبب لوٹ آنے دولت روشن ممدوح کے دوسری دفعہ اور رات
بھروسہ اُسکا جاگنے والا یعنی میں۔ ممدوح مغزول ہو کر میرا اپنے حمد پر واپس آیا ہے اُسکی طرف اشارہ کرتا ہے۔

مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ لِي لِي كَأَصْبَابِ لَهْ | كَأَنَّ أَوَّلَ يَوْمٍ رَأَيْتُهَا أَخْبَرًا

ترجمہ یہ رات مجھ کو اس حال کے بعد نصیب ہوئی کہ میری رات بشدت غموم اتنی دماغ ہو گئی تھی کہ گویا اُسکے لئے
صبح ہی نہیں تھی اور ایسی دراز تھی کہ گویا اُس رات کا آخراول روز حشر سے ملا ہوا تھا۔

غَابَ الْإِمِيرُ فَنَابَ الْخَيْرُ عَنْ بَلَدِهِ | كَأَنَّ لِي لَقْدًا سَمِيحًا تَبْكِي مَتَابِرًا

ترجمہ امیر ممدوح بسبب مغزول کے چلا گیا تھا تو شہر سے بھلائی ہی غائب ہو گئی تھی اُسکی خوبیاں یاد کر کے قریب
تھا کہ اُسکے منبر بسبب نہ مذکور ہونے اُسکے مبارک نام کے رونے لگیں۔

قَدْ اِسْتَنْكَتْ وَخَشَتْ اَكَا تَحْيِيْلًا اَرْبَعًا | وَخَشَتْ عَنْ اَسَى الْمَوْتِ مَقَابِرًا

ضمیر اربعہ لبلد ترجمہ اُس شہر کی منازل نے دشت زندگان کا ٹکڑہ کیا اور اموات کی پھین کی خبر اُسکے مقبروں نے
دی یعنی اُسکے جانے سے زندہ اور مردے دونوں پھین ہو گئے تھے۔

سَخِي إِذَا عَقِدْتَ فِيهِ الْقِيَابَ لَهْ | أَهْلٌ بَلَدِهِ بِأَوْدِيهِ وَحَاضِرًا

الالہا رفع الصوت ترجمہ یہ لوگوں کی بیقراری ہی رہی بیان تک کہ جب اُسکے ڈیرے اور نیچے اُس شہر میں قائم
ہوتے تو اُسکے شہری اور دیہاتیوں نے ادائے شکر خدا کا نعرہ بڑے زور شور سے ارا۔

وَجَدْتُ دَنًا فَحَالَ النَّعْمُ يُظَرُّ دَهْ | وَكَأَنَّ الصَّبَا بَلَدِي فِي قَلْبِ تَجَاوُرًا

الضمیر فی بدوت لعودة الدولة ترجمہ اور اس دولت کے لوٹ آنے نے ایسی نازہ خوشی بخشی مجھ کو کوئی غم رفع نہیں
کر سکتا اور نہ عاشقی جو باعث آلام ہوتی ہو کسی دل کے پاس پھٹکے گی یعنی جو مشتوقان بھی کسی کو نہیں بتائے گا
غرض مصائب امتیاری وغیر امتیاری دونوں رفع ہو گئیں۔

إِذَا أَخَلَّتْ وَمِنْكَ جَمْعٌ كَأَخَلَّتْ أَهْدَا | فَلَا سَقَا هَا مِنْ الْوَيْهِي بَا كِرًا

الوسی اول مطاخریت وبارہ اول ترجمہ جبکہ تیرے جو با جو دے شہر محض ظالی ہو۔ (خدا ایسا کرے) تو اول موسم بار
کا پہلا باران اُس شہر کو سیراب کرے اور ہمیشہ قحط بنا رہے۔

دَسَلَتْهَا وَشَعَاعُ الشَّمْسِ مَسْتَقْدًا | وَزُوْرُ دَجْهَيْكَ بَيْنَ الْجَيْلِ بَاهِرًا

ترجمہ تو محض میں ایسے وقت آیا کہ آفتاب کی روشنی خوب چمک رہی تھی مگر بائیں سمت تیرے رونے مبارک کا نور

اہل اردل کے سواروں میں نورشمس پر غالب تھا یعنی تیرے نور کے سامنے نورشمس اندھ ہو گیا تھا۔

إِنِّي فَيَلْتَقِي مِنْ حَدِيدٍ لَوْ كُنْتُ فَتًّا بِهِ | صُرْتُ الزَّمَانِ لَسَادَاتِ دَوَائِرُهُ

ترجمہ تو شہر میں ایسے لشکر آہن پوش مسلح کے ساتھ آیا کہ اگر تو اُنکے ساتھ گردش زمانہ پر حملہ کرتا تو اُسکی گردوشین اور مصائب سب دفع ہو جاتیں اور کسی کو شانہ نہ سکتیں۔

تَمَضَى الْمَوَاكِبَ وَكَأَلَا بَصَارًا شَاحِضَةً | وَمِنْهَا إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْمَيُومِينَ طَائِرَةً

الطائر الغال - والعرب تتفادل في الخیر والشرا طائر ترجمہ سواروں کے پرے جا رہے ہیں اور لوگوں کی آنکھیں اُن سواروں سے مبارک فال یاوشاہ کی طرف دیکھتی ہیں اور حیران ہیں یعنی سب لوگ تیری ہی طرف دیکھتے ہیں نہ لشکر وغیرہ کی طرف۔

قَدْ حَزِنَ بِنِي بَشِيرٍ فِي تَأْكِيحِهِ كَهَمًا | إِنِّي دُرٌّ مِنْ عَيْدِ أَسَدٍ قُدْرِي أَطْلَافُهُ

ترجمہ وہ نظریں ایک ایسے بشر میں حیران ہیں کہ وہ اہتباب تلخ پوش اور شیرزہ پوش ہو کہ اُسکے ناخن دشتوں کو خون آلودہ کرتے ہیں یعنی مدوح میں جو این صفات متصف ہو۔

خَلُّوْهُ خَلًّا تَفَهُؤًا شَوْطِيسٍ حَقًّا تَعَهُؤًا | تَحْصِي الْحِصْنِ بِكُلِّ أَرْجُوْنَةٍ مَا يَسْرُو

المخلاق حج فليقتبه وهي الخلق - وشوطين جمع اشوس وهو الذي ينظر نظرا المتكبر ويحتمق ما يحن على الرجل فخلط من الابل والجار ترجمہ ایسا بشر کہ اُسکے اطلاق شیر میں ہیں اور اُسکے واجب العفالت کام یعنی حمایت اہل و ہمسایہ بتکبرانہ ہو کہ اُنہیں کسی فرق نہیں آسکتا جیسے متکبر شخص کے خلاف کوئی کچھ نہیں کر سکتا۔ سگرز و نکا شمار اُسکے فضاک کے شمارے پہلے مغم ہو جاتا ہے کہ وہ سنگ ریزوں سے شمار میں زیادہ ہیں۔ غرض کثیر الفضائل ہو۔

تَضَيُّعٌ مِّنْ عَيْنِ جَيْشِيهِ الَّذِي نَابَا فَلَكَ حَبْتًا | كَصَلِّ بِرَأْسِ لَمَّةٍ لِّبْنِ فِيهَا عَسَاكِرُهُ

ترجمہ اُسکا لشکر اتنا کثیر ہے کہ تمام دنیا میں سامنے سکتا سوا کہ دنیا اُسکے سینے کے موافق وسیع ہوتی تو اس میں اُسکے لشکر معلوم بھی نہیں ہوتے یعنی مدوح کا سینہ دنیا سے بہت زیادہ فراخ ہے۔

إِذَا أَتَفَلَّتْ فَكُرِّ التَّمْرِ فِي ظَرْفِهَا | وَمِنْ تَجْدِيدِ عَرَفٍ قَتَّ لَيْلِيهِ خَوَاطِرُهُ

اتفلس الدغل نے اسی ترجمہ جیکہ انسان اُسکے شرف کے ایک کنارہ میں غرض کرے تو اُسکے افکار اور خیالات اُسی کنارہ میں غرق ہو جاتے ہیں یعنی اُسکے پارہ فضاک کی بھی تعریف نہیں ہو سکتی چر جائے تمام فضاک۔

تَحْمِي الشُّيُوفِ عَلَى أَعْدَائِهِ مَعَةً | كَأَتَمَّ مَوْجِ بِنْدُوكَ أَوْ عَسَا مِشْرُكًا

حمي الشئ یعنی حمی فوجا م وحم اذا اشتد عود ترجمہ مدوح کے اعدا پر اُسکے غصہ ہوتے ہی تلوار میں غضبناک جاتی ہیں۔ گو یا وہ تلوار میں مدوح کے فرزند ہیں یا اُسکا کنبہ۔

| | |
|---|--|
| إِلَّا وَبِاطْنَهُ لُبَّيْنٌ ظَاهِرُهُ | إِذَا اتَّخَبْنَا هَذَا الْحَرْبَ لَمَعْنَا عَرَبِيًّا |
| ترجمہ جب وہ تلواروں کو کسی لڑائی کے لئے سزمتا ہے تو دشمنوں میں کسی کے جسم کو نہیں چھوڑتا مگر ایسے حال میں کہ آنکھ کے لئے جسم کا باطن مثل ظاہر کے ہو جاتا ہے یعنی اسکو پارہ پارہ کرتا ہے۔ | |
| وَكَمْ دَابَّةٌ يَا نَّ اللَّهُ تَأْجِرُهُ | وَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ الْحَقَّ فِي يَدَيْهِ |
| ترجمہ تلواروں نے بیشک یقین کر لیا ہے کہ حق ممدوح کے ہاتھ میں ہے یعنی اسکی طرف اور بیشک انھوں نے وثوق کر لیا ہے کہ خدا ممدوح کا مددگار ہے۔ یہ یقین بسبب کثرت مشاہدہ چلکا ہوا ہے۔ | |
| عَلَى زُرِّيٍّ بِلَا نَائِبٍ مَعَاذِرُهُ | تَرَكْنِي هَارِبًا بِنَيْ عَوْزِيٍّ وَتَلْبِيٍّ |
| بنوعوت و تلبیہ تلبیان من العرب۔ والمعاذیر جمع منفرد ہو الذی یلیس علی الراس ترجمہ ان تلواروں نے سر قبائل بنی عوت و تلبیہ کے ایسے حال میں کر چھوڑے ہیں کہ انکے خود انکے سر پر ہیں اور آدمی نڈر ہے۔ یعنی ان کے سرخ خود ممدوح کے رو برد پیش ہوئے اور لاشہ چھوڑ گئے۔ | |
| وَكَانَ مِثْلَهُ إِلَى الْكَعْبِيِّنَ مِثْلَهُ | فَخَاضَ بِالسَّيْفِ بَحْرَ الْمَوْتِ خَنَقَهُمُ |
| زخرا لجزاذا الترح۔ وبحر الموت المعركة ترجمہ سو ممدوح دشمنوں کے پیچھے دریائے موت میں گھس گیا یہی معرکہ میں جو پر از خون تھا اور اسکا دریائے مواج ممدوح کے دشمنوں تک آیا یعنی اسکو کچھ نقصان نہیں پہنچایا۔ یا یہ کہ انے ایسی جنگ کی کہ وہ پشنت دشمنان امر عظیم تھا اور اسکے دو برو اسکی حقیقت نہ تھی۔ دشمنوں کے لئے وہ مجسمہ زخار تھا اور ممدوح کے دشمنوں تک۔ | |
| بِئِي الْأَدْرَسِيِّ مِنْ جُنْدِ الْقَيْسِ حَوَافِرُهُ | حَتَّى انْتَهَى الْعَرَسُ بِالْحَارِ وَوَمَا دَفَعَتْ |
| ترجمہ بیان تاک کہ ممدوح کا سکر چالاک گھوڑا انتہائے معرکہ میں پہنچا اور بسبب کثرت مردوں کی لاشوں کے اسکے ستم زمین پر نہ پڑے کیونکہ مقتول لوگ برابر زمین پر پڑھے ہوئے تھے۔ | |
| وَمَهْجَعِي وَكُنْتُ فِيهَا بَرًّا مَسْرُوعًا | كَمْ مِنْ دَرْدُوتٍ مِنْهُ أَسْتَتُ |
| البلوغ شرب البلع بالستما۔ والبر اتر السیوف القواطح۔ والمهجوم القلب ترجمہ بہت سے خون تھے کہ اس سے اسکے نیزے میرا بگئے اور بہت سے خون دگتے کہ اسکی شمشیر بائے قاطع نے اس میں مجھ ڈاکرشل درندوں کے اس کو پایا۔ | |
| فَالْعَيْشُ هَارِجُهُ وَاللَّسَدُ بَرُّهُ | وَحَائِنٌ لَبِثْتُ سَهْمًا الرِّمَّانِ بِرِي |
| الحائن المالك ترجمہ اور بہت سے ہناک ہوئیے ہیں کہ ممدوح کے گندم گون نیزوں نے اس کے ساتھ بازی کی یعنی اسپر قادر ہو گئے اور اپنے قابو میں کر لیا سو ان کی زندگی تو اس سے بجا ہو گئی اور اگر اس کے پاس | |

آئے تاکہ اُسکا گوشت کھا دیں۔

مَنْ قَالَ لَسْتُ بِمِخْرِ النَّاسِ كِبَاهِمَا لِحَيْلُهُ بَاتَ عَمَلًا النَّاسِ عَاذِمًا

ترجمہ جو شخص یہ بات کہے کہ تو اپنے زمانے کے سب لوگوں سے اچھا نہیں ہو تو اُس کا تیرے قدر مرتبہ کو بجاتا لوگوں کے نزدیک اُس کے جہل کا عذر خواہ ہے۔

أَوْشَكَ أَنْتَ لَمُرَدِّي زَمَانِهِمْ بِلَا تَعْلِيلٍ لِي زَوْجِي أَخَا طَرِيكًا

خاطبن النظر الذی کیوں میں التزام میں ترجمہ یا کوئی آدمی اس بات میں شک کرے کہ تو اُنکے زمانہ کا لیکن اے لیکن نہ بلا جہل ہو تو اپنی جان کی اُس سے شرط مہتا ہوں بیٹے اگر کوئی تیرا مثل بتلا دے تو میں اُسکو اپنی جان سے ڈالوں گا۔

يَا مَنْ أَلُوذِي بِهِ فِيمَا أُوذِي سَلَةً وَمَنْ أَعُوذُ بِهِ مِمَّا أَحَاذِرُهُ

ترجمہ اے وہ شخص کہ میں اپنی امیدوں میں اُسکی پناہ کرتا ہوں اور اسی وہ شخص کہ میں خوفناک امور سے اُسکی پناہ چاہتا ہوں۔

وَمَنْ تَوَهَّمَتْ أَنْتَ الْبَحْرَ رَاخَةً جُنَّ ذَاوَانٌ عَطَايَا بِجَوَاهِرُهُ

ترجمہ اور اسی وہ شخص کہ میں نے اُسکے بارہ میں یہ وہم کیا ہے کہ اُسکی بہت سی بخشش میں دریا ہے اور یہ کہ اُسکی بخششیں جو اُس دریا کی ہیں۔ جواب مذا لگے شعر میں ہے۔

كَلَّا يَجْبُرُ النَّاسُ عَظْمًا أَنْتَ كَابِرُهُ وَلَا يَهَيِّصُونَ عَظْمًا أَنْتَ جَابِرُهُ

البيض الكسر بعد الجبر ترجمہ لوگ اُس استخوان کو نہیں جوڑ سکتے جیسا کہ تو توڑنے والا ہے اور توڑ نہیں سکتے اُس ہڈی کو جیسا کہ تو جوڑنیوالا ہے۔ یعنی کوئی شخص تیری مرضی کے خلاف کوئی کام نہیں کر سکتا۔

رَأْسُكُمْ شَبَابٌ فَتَى أَوْدَتْ بِجَدَائِبِهَا يَلِكُ الْبَلَاءُ وَذَوَى فِي الْبَيْتِ نَاضِرُهُ

ترجمہ تو اُس جوان کی جوانی پر دم کر جسکی نوخیزی کو کنکلی کے ہاتھ نے ہلاک کر دیا اور قید خانہ میں اُسکی تازگی پر زہر ہو گئی ہے۔ یعنی قید میں اُسکی اُمّتی جوانی کی بہار جاتی رہی تکتے سے مراد نفس شاعر ہے۔

وَقَالَ يَحْيَى ابْنُ أَحْمَدَ عَمِيرَةَ ابْنِ أَبِي الْحَسَنِ بْنِ سَعْدِ بْنِ

أَرَيْتَكَ أَمْ مَاءُ الْعَمَامَةِ أَمْ تَحْمُرُهُ بِنِجْ بَرُودٌ وَهَوْنٌ كَيْدِي حَمْرُهُ

ترجمہ یہ جو پینے چکھا ہے یہ تیرا آب دہن ہے یا ابر کا پانی یا شراب ہے کہ وہ میرے منہ میں خشک ہے اور میرے گلہ میں آگ کیونکہ وہ آتش شوق کو مشتعل کرتا ہے اور محبت کو بڑھاتا ہے۔ اس طرح کلام قبائل عارفانہ کہلاتا ہے۔

أَذَا الْعَصْنُ أَمْ ذَا الْبَعْضِ أَمْ أَنْتَ فَتَنُكَ وَذِيَا الْبَلَدِ قَبْلَكَ الْبَرْقُ أَمْ تَحْرُمُ

ذی تفسیر زاد ہو تفسیر مجتہدہ ترجمہ کیا یہ تیرا قہارہ شاخ درخت کی ہے اور کیا تیرا سر میں مہر تو وہ ریگ ہے اور کیا تو سرا ہا ہنتر ہے

کہ عاشقوں کو مفتون بناتی ہو اور کیا یہ تیرے پیارے دانت جکھلینے بوسہ لیا ہو چکا۔ مک میں بکلی ہیں یا واقعی نذام
میں تصنیف بسبب صفر سن یا پیارے ہی۔

زَأْتِ وَجْهَ مَنْ أَهْوَىٰ بِلَيْلٍ عَمَّا ذُو لَيْلٍ
فَقُلْنَ نَوَىٰ شَمْسًا وَمَا أَطْلَمَ النَّجْمُ

ترجمہ میری معشوقہ کا رومی تابان رات کو زمانِ ملامت کرنے دیکھا تو بے اختیار بول اٹھیں کہ ہم آفتاب کو دیکھتے
ہیں حال آنکہ ابھی صبح نہیں ہوئی۔ زمانِ ملامت گر کی تخصیص اسوجہ سے کی کہ وہ میرے عشق کو معشوقہ سے ہٹانے کو
اُسکی صورت کی مذمت کیا کرتی ہیں۔ جب اُنھوں نے اُسکو آفتاب مان لیا تو میری اُپر رحمت تام ہو گئی۔

وَأَبْنَىٰ اللَّيْلِ لِلنَّجْمِ فِي لَحْظَاتِهَا
سَيُؤْتِ ظَلْمًا هَا مِنْ ذُرِّي أَيْدِي الْأَحْمَرِ

ترجمہ اُنھوں نے ایسی مجبورہ کو دیکھا کہ اُس کے نظاروں میں جاوے کی ایسی تلواریں ہیں جنکی دھاریں میرے
خون سے ہمیشہ سُرخ رہتی ہیں۔

تَنَاقَلَتْ سَكُونُ الْمُحْسِنِ فِي حَرِّ كَابِتِنَا
فَلَيْسَ لِوَأَدِّ وَجْهَهَا كَعَرْمَتِ عُنْدُرٍ

ترجمہ معشوقہ کے حرکات میں سکون من نہایت درجہ کو پہنچ گیا جو یعنی اُسکے حرکات و سکنات نہایت خوشنما ہیں
جو اُسکا چہرہ دیکھنے اور نہ مرے اُسکو نہ مرنے میں کچھ عذر نہیں ہو اُسکو مرنا ہی چاہئے تھا۔

إِيكَا ابْنِ يَحْيَىٰ ابْنِ الْوَلِيدِ نَجْمًا ذُرِّيَةً
بِئِ الْوَيْدِ عَنَسَ عَنَّمَا وَاللَّامُ الشَّعْرُ

انفس الناقة العلبية۔ ترجمہ امی پورنجی بن الولید کے تیری طرف ایسے ناقد قویہ محلو جھگون میں سے نکال لائے کہ اُسکا
گوشت اور خون میرے اشعار مدحیہ تھے جو بطور مدحی اُسپر گاتے جاتے تھے اور اُنکو نکر تیری سے چلتے تھے۔ یہ مشہور
ہو کہ شترمدی سے مست ہو کر خوب چلتا ہو یعنی اُسکی غذا تیری تعریف کے شعر تھے جو قائم مقام گوشت اور خون کے تھے

لَقَدْ حَسِبْتُ بَدَنَكَ أَمَّ مَحْرَارَةً قَلْبِيهَا
فَسَاوَتْ وَطْلُونَ أَكَا بَرَّضِي عَيْنِيهَا شَيْهًا

نفع الشیء بالمدار شرع علیہ ترجمہ میں تمھارے ذکر سے فیض اُن اشعار سے نہیں تمھاری مدح ہی ناقد کے دل کی حرارت خشک
کرنا تھا سو وہ ایسے مہل کہ زمین کی درازی اُسکی آنکھ میں بقدر ایک بانٹ کے مہل۔

إِنِّي كَيْفَ حَسِبْتُ بِمَلْجِ الْكَيْفِ سَيْفِي
وَبِحَرْ نَدَىٰ فِي مَوْجِبِهِ يَغْرَسُ الْبَحْرُ

ترجمہ میری ناقد ایسے شیر جنگ کی طرف مہل کہ وہ اپنی تلوار کو شیر کا گوشت کھاتا ہو اور ایسے دریا سے سعادت
کی طرف کہ اُسکی ہمیشہ میں دریا غرق ہو جاوے۔

وَأَنَّ كَانُ يَتَّبِعِي بَجُودًا مِنْ قَلْبِي دَا
شَدِيدًا يَسْتَأْتِي مِنْ الْعَاشِقِ الْهَجِي

ترجمہ اور اگرچہ اُسکی ہمیشہ اپنے مال موردی میں سے اتنا ہی باقی رکھتی ہو جسقدر مجھ عاشق میں سے ہجرتی کچھ
باقی نہیں رکھتا غرض مجھ کو امید نہ تھی کہ وہ اس سبب کثرتِ سعادت کچھ لیکتا کیونکہ وہ کچھ باسی ہی نہیں کھتا کہ اتنا کھائے۔

| | |
|---|---|
| فَتَىٰ كُلِّ يَوْمٍ يَخْتَوِي نَفْسًا مَّالِيَةً | إِنَّمَا الْمُعَالِي كَالرَّيْدِيَّةِ الشَّمْسِ |
| احتمی علیہ افزہ ترجمہ وہ ایسا جو اندر دیکر نیزہ بلند نامی کے اُسکے مال کو ہر روز لے بیٹے ہیں۔ نہ گندم گون نیزے یعنی وہ ہمیشہ اپنے اسواں کو بلند نامی کے کاموں میں خرچ کرتا ہے۔ اور واقعی نیزہ نکلا تو مقدور ہی نہیں کہ اُس کے مالوں کو بطور غضب لڑکر لیلیوں کیونکہ اُسکی لڑکر کا کوئی نہیں ہی جو غالب آسکے۔ | |
| تَبَا عَدَا مَا بَيْنَ السَّحَابِ وَبَيْنَهُمَا | فَنَا يُلْهَاهَا قَطْرًا وَنَا جَلَاهُ عَسْمًا |
| ترجمہ ابر من اور ممدوح میں برفازق ہی سواہر کی عطا قطرے ہیں اور ممدوح کی عطا مثل گہرے آب کثیر کے۔ | |
| وَلَوْ ذُنُوبُ الدُّنْيَا عَلَىٰ حَاكِمٍ كَفَيْتَهُ | لَا ضَبَحْتِ الدُّنْيَا وَذَا كَثْرَتُهَا نَزْدُ |
| الترزا نقلیں ترجمہ اور اگر دُنیا اُسکے ہاتھ کے اختیار میں ہوتی یعنی وہ مالک دنیا ہوتا تو ساری دُنیا کو بھج دیتا اور مابین دُنیا کا کثیر مال اُسکی عطا کے روبرو قلیل ہوتا یعنی غیر کافی۔ | |
| أَرَاكَ صَغِيرًا قَدَرًا رَهًا عَظِيمًا قَدَرِيًّا | فَمَا يَعْظِيمُ قَدْرًا كَأَيْدِيكَ فَتَنْزِدُ |
| ترجمہ ممدوح کی بلندی قدر نے دُنیا کو اُسکی نظر میں حیرت کھا دیا سو جو شخص لوگوں میں عظیم القدر شمار ہوتا ہے ممدوح کے نزدیک اُسکی بھی کچھ قدر نہیں ہی کیونکہ جب وہ خود دُنیا کو کم قدر جانتا ہے تو اہل دنیا کس حساب میں ہیں۔ | |
| مَتَىٰ مَا يَشِيرُ نَحْوَهُ السَّمَاءُ يَبْجُجُهُ | تَجْزِلُهُ الشَّعْرَىٰ وَيَكْسِفُ الْبَدْرُ |
| ترجمہ جبکہ وہ اپنے منور چہرہ سے آسمان کی طوت اشارہ کرتا ہے تو شعری ستارہ معدوت جملی عرب ایام جاہلیہ میں پرستش کرتے تھے اُسے شرم کے گڑھے اور بد کو گڑھن لگتا اور بے نور ہو جاؤ کیونکہ ممدوح کا سوراہین متین ہی۔ | |
| سَرَّ الْمَلِكُ الْأَرْضِيَّ وَالْمَلِكُ الَّذِي | لَهُ الْمَلِكُ بَعْدَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ وَالذِّكْرُ |
| ترجمہ یا ر بیل من جہاب الشرطی و تحرم من ہواہ ابیاد جلاستینا فاللخاطب ترجمہ ای دیکھنے والے جب تو ممدوح کو دیکھے گا تو بادشاہِ روم سے زمین کو اور اُسکو دیکھے گا جکا خدا کے بعد راج ہی اور اُس کی تعریف اور مذکور سب جگہ ہی یعنی وہ شخص ایسے اوصاف کا ہے۔ | |
| كَيْتَرُ سَهَابٍ الْعَيْنِ مِنْ غَيْرِ عَالِيَةٍ | يُورِقُهُ فِيمَا يَشِيرُ فَهُ الْفَيْكْرُ |
| ترجمہ وہ بے بیاری کے برابر چشم ہی سکو بیدار کشتی ہی وہ چیر کر شرف کرے اُسکو فکر بلند یعنی اُسکی بیداری بیاری کے سبب سے نہیں ہی بلکہ وہ ایسے امور کو سوچتا رہتا ہے جو باعث شرف و مجد ہیں۔ | |
| لَهُ مِنْ تَقْضِي السَّيِّئَاتِ كَأَنَّهَا | بِهِ أَقْسَمْتُ أَنْ لَا يُؤَدِّي لَهَا شَاكِرًا |
| ترجمہ ممدوح کے لوگوں پر اسقدر احسان ہیں کہ اُنکی تعریف کو اُنھوں نے فغا کر دیا اور اُنکا حق ادا ہوا گویا احسانوں نے ممدوح کی قسم کھالی ہے کہ اُنکا شکر کسی سے ادا نہوے اس لئے وہ تعریف سے زیادہ رہتے ہیں۔ | |

| | |
|--|---|
| أَبَا أَحْسَنَ مَا الْفَخْرَ إِلَّا لِأَهْلِهِ | وَمَا لِأَمْرِ الْعَرَبِيِّ مِنْ بَحْرِ فَخْرٍ |
| بحر قبیلہ میں طویلہ ہلا المدوح ترجمہ ایو ابا احمد فخراسی کو ہوا ہے جو شایان فخر ہے اور جو شخص کہ قبیلہ بحر سے نہیں ہے اس کو یافت فخر حاصل نہیں ہے کیونکہ اصل سبب فخر تو ہے۔ | |
| هُمُ النَّاسُ إِلَّا أَنْهُمْ مِنْ مَكَارِدِ | يَعْنِي بِهِمْ حَضَرًا وَيَحْتَدُّ بِهِمْ مَسْفَرًا |
| الحضر الحاضر وہی ہے بلاد جمع حاضر۔ و السفر المسافر وہی ہے کہ جو سفر کرے اور وہی آدمی ہے کہ جو گریہ کرے اور وہی آدمی ہے کہ جو کہ آدمی مرشت میں کرم ہے اسلئے شہری آدمی ترین گاتے ہیں اور مسافر آدمی جمع کی حدی کہتے ہیں۔ | |
| وَمَنْ تَعْمَرُ كَيْفَ الْأَمْثَالُ أَمْ مَرْتَبَتُهُ | إِلَيْكَ وَأَهْلُ الدَّهْرِ ذُنُوكَ وَاللَّهْرُ |
| ترجمہ کس شخص سے تیری امثال بیان کی جا دیں یا کس سے تیرا قیاس کر دیں حال آنکہ اہل زمانہ زمانہ خود مجھے کہ ہیں بیان حصد قیاس کا لفظ ای لایا ہے تبصیر معنی ضم و جمع کے گویا یہ کہتا ہے کہ کسکو تیرے ساتھ جمع کر کے موازنہ کر دیں اور تو لون حال آنکہ تو ہمیشہ ہو۔ | |
| وقال يرفی محمد بن اسحاق القسوی | |
| إِنِّي لَأَعْلَمُ وَالْكَذِيبُ خَسِيرٌ | أَنَّ الْحَيَاةَ وَإِنْ حَرَضْتَ لَهَا دُونَ |
| ترجمہ میں تو خوب جانتا ہوں اور مجھ پر کیا سو تو ہے ہر ہوشیار جانتا ہے کہ زندگی اگرچہ میں اس کی حرص کر دیں کی چیز ہے یعنی بے اصل ہے۔ | |
| وَأَيُّكُمْ كَلَامًا مَا يُعْبَلُ نَفْسُهُ | بِتَبَعَلَةٍ وَإِلَى الْفَنَاءِ يَصِيرُ |
| ازادۃ ترجمہ اور میں نے ہر شخص کو دیکھا کہ وہ اپنی طبیعت کو ایک جیلہ و بانہ سے بلاتا ہے اور انجام فنا ہے۔ | |
| أَجْمَادُ الدَّيْثِمَائِمْ زَهْنٌ تَرَاكِبٌ | فِيهَا الطَّبِيبَاءُ بِوَجْهِهِ وَالسُّكُورُ |
| رہن منصوب علی الجمال او بدل من مجاور والدیاس حفرۃ لا ینفذ الیہا الفؤور ترجمہ ای قبر تارک کے ہمسایہ اور ای مردوں ایک جگہ تہمتیں کے یعنی قبر کے کہ اس میں تو قیامت تک مقیم ہو گویا قبرتے جگہ رہن رکھ لیا ہے کہ اس میں اُنکے روئے روشن کے سبب روشنی اور نور ہے جو اب نما اگلے شعریں ہے۔ | |
| فَأَكُنْتُ أَحْسَبُ قَبْلَ ذُنُوبِكَ فِي النَّوَى | أَنَّ الْكَلْبَ فِي النَّوَابِ تَغْفُوهُ |
| تو ترجمہ میں تیرے مٹی میں دفن ہونے سے پہلے یہ نہیں جانتا تھا کہ سارے زمین میں پوشیدہ ہو جاتے ہیں۔ | |
| مَا كُنْتُ آمِلٌ قَبْلَ نَعْشَاتِ أَنْ أَدَى | رَضْوَى عَلَى أَيْدِي الرِّجَالِ تَسِيلُ |
| انتش ایمل علی المیت وہو کاسریر من خشب۔ و رضوی اسم جبل معرود ترجمہ میں تیرے جنازہ سے پہلے یہ امید نہیں کرتا تھا کہ وہ رضوی مردوں کے ہاتھوں پر پلے گا کیونکہ تو تو کوہ و قار تھا اور صاحب قوہ بھاری بھر کم۔ | |

| | |
|--|---|
| صَبَعَاتُ مُوسَى يَوْمَ ذَلِكَ الطُّورُ | عَرَجْنَ بِهِ ذَلِكُنَّ بَابُ خَلْفَةٍ |
| <p>الذک۔ اکثر اللق ترجمہ اسکو ایسے حال میں لیکر نکالے کہ ہر دن نیا ایک اسکو چھے ایسی ہیو شان تین جیسے حضرت موسے کو پیش آئی تین جسں دز کوہ طور نقل آئی سے ریزہ ریزہ ہو گیا تھا۔</p> | |
| وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ وَالسَّمَاءِ بِمَنْزِلَةٍ | وَالسَّمْسُ فِي كَيْدِ الشَّمْسَاءِ بِمَنْزِلَةٍ |
| <p>الواجبہ کا راجحہ المضطرہ۔ و تو رجحی و ذہب ترجمہ اسکے غم سے آفتاب بے نور ہو گیا وہ وسط آسمان میں مرفوع اور زمین مضطرب ہو قریب ہو کہ چلنے لگے یعنی مضطربانہ۔</p> | |
| وَعِيُونَ أَهْلِ اللَّادِيَةِ صُنُورُ | وَجَنِيحُ الْجَنِيحَةِ السَّلَامِيَّةِ حَوْلَهُ |
| <p>الجنيح صوت الاجنحة۔ والملايک جمع ملک علی غیر القیاس۔ و صور جمع اصورد ہوا ملائک ترجمہ اور رحمت کے فرشتوں کے پردوں کی سنسناہٹ اسکے گرد تھی اور اہل لادقیہ کی آنکھیں اس سنسناہٹ یا مردے کی طرف اٹھتیں یعنی فرشتوں کے پردوں کی آواز وہ لوگ سنتے تھے یا بسبب غایت محبت تیرا نہ اسکو دیکھتے تھے۔ لادقیہ اور صور دو شہرین پس لفظ صور میں توریہ ہے۔</p> | |
| فِي قَلْبِ كُلِّ مُؤَجِّدٍ مَحْفِقُ | حَتَّىٰ اْتَوَا جِدًا ثَمَّ كَانَتْ صَبْرِي حَتَّىٰ |
| <p>الجیث القبر والفرج الشق نے وسط القبر والحمدنی جائزہ ترجمہ وہ لوگ نکلے بیان تک کہ ایک قبر کے پاس لے گیا ایک وسط کا اگر حاضر ہر مرد کے ولین کھدا ہوا تھا۔ اسی محبت اور غم کے سبب۔</p> | |
| مُتْعِفٌ وَارْتِبَادُ عَيْتِهِ الْكَافِرُ | بِسُرْدٍ وَحَقْنِ الْبِلْسَانِ مِنْ مَلِكِهِ |
| <p>المعنى التأم والثبات اكل الاسود ترجمہ آنے ایسے شخص کو لیکر کہ اسکی سلطنت سے اسکو مرت ایک کفن یا گیا تھا جو کہتہ ہو جائے گا اور وہ مثل سونے والے کے سنگین بندھے ہوئے ہو کہ اسکی چشم کو بجائے اٹھ کا فر لگایا گیا تھا۔ کیونکہ کاؤدہ سر بہ میت ہی جیسا اٹھ سر بہ زندہ کا۔</p> | |
| وَالْبِاسُ أَجْمَمٌ وَالْبُحَىٰ وَالْحَيْرُ | ذِيهِ الْفَصَاحَةُ وَالشَّاحَةُ وَاللُّغَةُ |
| <p>الجی العقل۔ و اخیر الکرم ترجمہ اس کفن میں فصاحت اور سخاوت اور پرہیزگاری اور عیب سب اکتھے تھے علاوہ انکے سمجھ اور کرم۔ یعنی یہ سب اوصاف اس میں جمع تھے کہ اسکے ساتھ ہی مرتے۔</p> | |
| لَمَّا الطُّورَىٰ كُفَّاتُهُ مَنَشُورُ | كَغَلِّ النَّاءِ لَهُ بِسَرِّ حَيَاتِهِ |
| <p>ترجمہ اسکی لوح و کتاب لوگوں کی زبانوں پر ہی اس کے دوبارہ زندہ کرنیکی ضامن ہو گئی ہے جب اسکا باطن زندگی طر ہو گیا پس گویا وہ زندہ کیا گیا ہے کیونکہ جیسا کہ غیر باقی رہے وہ مثل زندوں کے ہی یہ شرادہ ذی تفسیر حاسہ کا ہے۔</p> | |
| وَكَانَ عَاكِرَ شَخْصُهُ الْمَقْبُورُ | وَكَاثِمًا عَيْسَىٰ بْنِ مَرْيَمَ ذِكْرًا |

ترجمہ اور گویا اُسکا ذکر حضرت عیسیٰ بن مریم پر اور اسکا جسم مدفون عازرہ بنی مینا جیسا عیسیٰ نے عازرہ کو بعد مرنے کے زندہ کر دیا تھا ایسا ہی اُسکا ذکر اُسکو زندہ کرتا ہے۔ واسترا دہ بنو عمہ فقال۔

فَاَصْحَابُهَا اَنَا مِلَّةُ وَهِيَ لِحْجُورُ وَوَحْبَتٌ مَكَانًا ؕ وَهِيَ مَبْعِدَةٌ

ترجمہ اُسکا دست عطا جو مثل سمندر دیکھے تھا اُسکی موت کے سبب خشک دگم ہو گیا اور اُسکی تدابیر خشک کی آگ ہو مثل دوزخ تعین دشمنوں کے لئے وہ بچہ گئیں۔

يُنْبِكِي عَلَيْهِ وَمَا اسْتَقَرَّ قَرَارًا ؕ اِنِّي اَلْحَدِثُ حَتَّى صَاغَحْتَهُ الْحُسُودُ

ترجمہ بیان تو میری گریہ کیا جاتا ہو اور وہاں یہ حال ہو کہ وہ اپنی زار گاہ یعنی قبر میں ٹھہرنے ہی نہیں پایا کہ حوزن نے اُس سے معاف نہ کیا۔ پس رو نیکا کیا موقع ہو یہ توفیقی کا سبب ہے۔

صَبْرًا اَبْنِي اِسْحَاقَ عِنْدَهُ تَكْرُمًا اِنَّ الْعَظِيمَ عَلَى الْعَظِيمِ صَبُورُ

ترجمہ او پران اسحاق اُسپر براہِ بزرگ نشی جبر کو بیشک عظیم القدر ہی آدمی بڑے حادثہ پر صبر کیا کرتا ہے۔

فَلَيْكُلُ مَقْبُورٍ بِسِقِّ الْكَمْرِ مُشْبِهًا وَبِكُلِّ مَقْبُورٍ بِسِقِّ الْاَلْظِيمِ

ترجمہ ہوتھارے سوا ہر دروسیدہ کے لئے مثل ہو اور سوائے اُسکے ہر گم شدہ کے لئے نظیر ہے۔ مگر ہتھارے اور میت کے لئے کوئی شبیہ اور نظیر نہیں۔

اَيَّامًا تَأْتِيهِمْ سَيْفٌ فِي كَفْرِ اَثْمِنِي وَبَاعَ الْمَوْتِ عِنْدَهُ تَصْبِيرًا

ترجمہ اُسکی کوئی نظیر تھا اُس زمانہ میں کہ اُسکا قبضہ شمشیر کے دہنے ہاتھ میں تھا اور موت کا ہاتھ اُس سے کوتاہ اُس وقت میں اُسکا کوئی مثل دانندہ تھا۔

وَلَقَالَمَا اَنهَمَلْتُ بِمَاءِ اَحْمَرٍ اِنِّي شَفَرْتُمِيَّةً جَمَاحِمٌ وَنَحْوُ رُ

ترجمہ اور اگر دشمنوں کی کھوپریاں اور اُنکے سینے ستونے کی تلوار کی دونوں طرف سے اب سُرخ بینی خون بہاتے تھے۔

فَاَبْعَيْدًا اِحْسَنًا يَدْبِتُ حَسْبًا اَنْ يَحْزَنُوْا اَوْ حَسْبًا مَسْرُوْرًا

ترجمہ سو میں اُسکے بارہوں کو پروردگار حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی پناہ میں دیتا ہوں اس امر سے کہ وہ غمگین ہوں حالانکہ محمد متوفی مسور ہی نعیم دائم و عزت و کرامت سے۔ اور احتمال ہو کہ دونوں جگہ محمد سے متوفی مراد ہو۔

اَوْ يَرْغَبُوْا بِقَصَبٍ رَهِيمٍ مِّنْ حُظْرٍ ؕ اَحْتَاةٌ فِيْهَا مُسْكِرٌ وَ ذِكْرٌ

ترجمہ اور اُسکے بارہوں کو اس امر سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کہ وہ لوگ اپنے مخلوق کی آسائش کے سبب اُس قبر سے کہ اُمین متوفی سے شکر و کفر نے صاحبِ سلا کی غافل ہو جاویں اور اُسکی زیارت کو جاویں یہ شرح ابن جہنی نے کی ہے شاہِ عربی اسکو پسند کرتے ہیں اور یہ معنی کہتے ہیں کہ وہ اپنے مخلوق کو اُس قبر سے جو راضِ جنت کی ایک کیماری ہے تترجمیں۔

| | |
|--|---|
| ثَقْرًا ذَا غَابِثٍ غَمُودٌ سَيُؤَدِّهِمْ | عَنْهَا فَأَجَالَ الْعِبَادِ حَضْرًا |
| ترجمہ بنی اسحاق ایک ایسی جماعت ہے جبکہ میان انکی تلوار کے اُن سے جدا ہو جاوین یعنی وہ کھینچی جاوین تو نیز انکے دشمنوں کے سامنے آسوجو ہوتی ہیں یعنی بڑے تلوار سے ہیں۔ | |
| وَإِذَا الْقَوَا حَبِثْنَا كَيْفَ أَنْتَ | مِنْ بَطْنِ طَيْبٍ تَنْزِيَةً مَحْشُورًا |
| الطیبر بنی علی الواعد الجمع وہو جمع طائر واد بطن ہمارا ترجمہ اور جبکہ وہ لوگ کسی لشکر کے مقابل ہوتے ہیں تو وہ لشکر یقین کر لیتا ہے کہ ہم اب جنگی پرندوں کے شکلوں سے حشر کے جاوینے یعنی ہم سب قتل کئے جاوین گے اور پرندے گوشت خوار ہلو کھا جاوین گے اور وہ ان سے بروز حشر مشہور ہوں گے۔ | |
| لَمْ تَلْنِ فِي ظَلْبِ أَعْنَةَ خَيْلِهِمْ | إِلَّا وَغُمُهُمْ طَرِيدٌ هَا مَبْتُونًا |
| ترجمہ اُنکے گھوڑوں کی باگیں طلب دشمن میں کبھی پھیری نہیں جاتیں مگر کہ عمر ان کے جھگڑوں کی بیٹے دشمنوں کی منقطع ہوتی ہے۔ | |
| يَمْتَسُّ شَاسِيمَ دَارِهِمْ عَزْزِيَةً | إِنَّ الْمُحِبَّ عَلَى الْبِعَادِ يَزُودُ |
| ترجمہ بیٹے قصدا اُنکے بید گھر کا ارادہ کیا کیونکہ دوست باوجود دوری کے بھی ملتا رہتا ہے۔ | |
| وَتَبَيْتُ بِاللَّيْثِ وَأَوَّلِ نَظَرِي | إِنَّ الْكَلِيلَ مِنَ الْهَيْبِ كَعَيْرِي |
| ترجمہ اور بیٹے صرف ملاقات اور ایک اول نظر دیکھنے پر قناعت کی بیشک دوست کی جانب سے تمہارا بھی بہت ہے۔ | |
| وَسَأَلُوهُ إِنْ مَعِيَ الشَّامَةَ عَنْهُمْ فَقَالَ ارْتَجَالًا | |
| أَوَّلِ إِبْرَاهِيمَ بَيْتَ عَشِيدِ | إِلَّا حَبِثِينَ ذَا حُمُودٍ نَمِيْرِي |
| استفہام انکار۔ والفرقة والفرقا متلار البجوت من النفس لشدة الكرب ترجمہ کیا ابراہیم اُسکے چچا کے کنبے کو بعد عمر متو کے کوئی چیز نہیں ہے مگر غم دائمی اور شدت گریہ سے لہنے لہنے سانس لینا سو ایسا ہونا چاہئے | |
| مَا شَأْنُ خَابِرٍ أَمْرِهِمْ مِنْ بَيْدِكَ | أَنَّ الْعَرَاءَ عَلَيْهِمْ عَخْطُوقُ |
| اخبار العالم بالشیء مثل الخبر ابوبننے المغرب ترجمہ بعد عمر نے متو کے اُکا واقف حال خوب جانتا ہے کہ میرا نیز ممنوع و حرام ہے یعنی بسبب شدت حزن وہ لوگ میرے ایسے بچتے ہیں جیسے فعل حرام سے۔ | |
| تَلَدَّحِي خَلْدٌ وَدَهْمُ الْأُمُومِ وَتَشْفِقُ | سَاعَاتٌ لِيْلِهِمْ هَنْ دُهْنُوقُ |
| ترجمہ اُنکے رخساروں کو اشکائے غمی خون آلود کرتے ہیں اور انکی راتوں کی گھڑیاں بسبب بیداری کے ایسی گزرتی ہیں گویا وہ مجھ پر زمانہ زکا ہو بسبب درازی کے۔ | |
| أَبْنَاءٌ غَيْرَ كَحَلِّ ذَنْبٍ كَهَمْرِي | إِلَّا الْبِعَايَةَ يَنْتَهَمُ مَعْقُوقُ |

ترجمہ آل ابراہیم ایسے پھیرے بھائی ہیں اور ایسے علم ہیں کہ ان کے نزدیک ہر شخص کا ہر گناہ مغفور ہو مگر ان کی آپسین چٹھری۔

ظَا رَا لُوْشَا فَا غَلَا صَفَاءً وَ دَا دَا هِم ۝ وَ كَذَ اللّٰبَاتِ عَلٰی الطَّعْمِ وَ يَطِيْرُوْا

ترجمہ غازی لوگ انکی صفائی دوستی پرش گس بہنہ سائے اور کھی کا ماضے ہی کہ کھانے پر اڑتی ہو۔ یہ دلیل ہو وجود اصل صورت پر اگر موت ہوتی تو گس طبع غازی وہاں کیوں صحیح ہوتے۔

وَ لَقَدْ مَنَّتْ اَبَا الْحَسَنِ مَنَّادًا ۝ جُوْدِيْ بِهَذَا الْعَدُوِّ وَ تَبَيَّنْ يُرُوْا

ترجمہ اور بیشک میں نے ابو الحسن کو جو متونے کا ایک برادر ہو ایسی محبت بخش دی ہو کہ اگر وہ محبت اُسکے دشمن کو بخشتا تو اسرات میں داخل ہوتا یعنی اُس محبت کو بیوقوف رکھتا۔

وَلَمَّا كُنْتُمْ كَوْنًا كَيْفَ شَاءَ كَمَا نَمْنَا ۝ يَجُوْرِيْ بِفَضْلِ فَضَاءٍ وَ الْمَقْدُوْرُ

ترجمہ ابو الحسن ایک بادشاہ ہو اُسکی پیدائش اُسکی مرضی کے موافق ہوئی ہو یعنی سارے اوصاف پسندیدہ ہو جو جن کو با تقدیر اُسکے حکم فیصل کے موافق پلتی ہو۔

وَقَالَ فِي ابْنِ الْحَسَنِ بْنِ اِبْرَاهِيْمٍ وَ دَخَلَ عَلَيْهِ هُوَ شَرِبَ

مَرَاتِكُ ابْنِ اِبْرَاهِيْمَ صَافِيَةَ الْخَمِيْرِ ۝ وَ حَيْثُمَا مِنْ شَارِبٍ مُّشْكِرٍ الشُّكْرِ

مذہب ہمزہ مرد تک فردتہ ترجمہ تجھ کو ای ابن ابراہیم شرب ماٹ گوارا ہو اور تجھ کو وہ مبارک ہو تو ایک مینوش ہو جو نشہ کو نشہ میں کر دیتا ہو یعنی نشہ پر کوئی چیز غالب نہیں آتی مگر تجھ کو ہر شے پر غلبہ حاصل ہو۔ یا یہ کہ تو اپنے حسن شامل کے نشہ میں ہو۔

رَأَيْتَ الْحَبِيْبَاتِي الْزُّجَاجَ بِكَلْبِهِ ۝ فَشَبَّهْتَهُمَا بِالشَّمْسِ وَالْبَدْرِ فِي الْبَحْرِ

ابھی اس اسارا انحرلا سے عمل الامضرا ترجمہ میں نے شیشہ شراب اُسکے ہاتھ میں دیکھا تو میں نے شراب کو آفتاب سے تشبیہ دی جو شیشہ شل بدر میں ہو اور اُسکے ہاتھ میں جو کہ سخا میں شل بحر ہو۔

اِذَا مَا ذَكَرْتُ نَاحِيَةَ مَا كَانَ حَاضِرًا ۝ نَأْيِيْ اَوْ ذَنِيْ يَسْعَى عَلٰی قَدَمِ الْبَحْرِ

ترجمہ جب ہم اُسکی بخشش کا ذکر کرتے ہیں تو وہ وہاں ہی شل رفتار حضرت خضر کے آسمو جو ہوتی ہو پھر مدوح یا اُسکی عطا دور ہو یا نزدیک۔ کہتے ہیں کہ خضر کا جہان مذکور ہوتا ہو وہاں ہی حاضر ہو جاتے ہیں۔

وَقَالَ وَقَدْ حَجَّجْتُهُ بَدْرِيْنَ عَمَارَ

أَضْبَحْتُمْ نَأْمًا بِالْحِجَابِ يَحْتَلُوْنَ ۝ هَيْهَاتَ لَسُنَّتْ عَلٰی الْحِجَابِ بِقَادِرٍ

ترجمہ تو نے ایسے حال میں صبح کی کہ تو نے والوں کے روکنے کا حکم کرتا تھا۔ ایک غلوۃ کے سبب یہ امر نہایت

| | |
|---|--|
| بیدری کی زندگی تو اپنے حجاب پر قدرت نہیں رکھتا جیسا آفتاب جان ہوگا ظاہر ہوگا۔ | |
| مَنْ كَانَ صَبْرًا جَبِينًا وَنَسِيَ اللَّهَ | لَمْ يَجْعَلْ لَهُ اللَّهُ مَخْرَجًا عَنِ الظَّاهِرِ |
| ترجمہ جس کا نور پیشانی اور اس کی بخشش چھائی بخاسکین وہ دیکھنے والوں سے کب پرشیدہ ہو سکتا ہے۔ | |
| فَإِذَا اخْتَجَبَتْ فَأَنْتَ غَيْرُ مُجْتَبٍ | وَإِذَا بَطَلَتْ فَأَنْتَ عَيْنُ الظَّاهِرِ |
| ترجمہ سو تو جب پردہ میں ہو جاوے تو چھپا نہیں رہتا اور جب تو پوشیدہ ہو تو تو کھلم کھلا ہے۔ | |
| وقال وقد اخذ الشراب منه عند بدروار والانصراف | |
| نَالَ الَّذِي نَسِلَتْ مِنْهُ مِنِّي | لِلَّهِ مَا تَصْنَعُ الخَمْرُ دُرٌّ |
| کہتے ہیں اللہ تعالیٰ ترجمہ شراب سے جس قدر میں نے حظ اٹھایا تھا اسی کے موافق اُس نے میری عقل و قوت میں سے حصہ لیا۔ یہ اثر جو شراب میں کرتی ہیں ایسا عجیب ہے کہ گویا خدا کا کیا ہوا کام ہے۔ | |
| وَذَا انصُرَانِي إِلَى مَخْبِي | أَأَذِّنَ أَيُّهَا الْاَلَا مِيْرُو |
| ترجمہ اور یہ وقت میرے گھر کی طرف لوٹنے کا ہے ای میر کیا تو اجازت دینے والا ہے۔ | |
| وقال يصيف لبعثه في صورة جاريت | |
| وَجَارِيَةٌ شَعْرُهَا شَطْرُهَا | مُحْكَمَةٌ نَابِذُ امْرُؤِهَا |
| ترجمہ اور بہت سی چھوکیاں ہیں کہ اُس کے بال اُس کے نصف قد کے برابر ہیں اور وہ حاکم بنائی گئی ہے اور اُس کا حکم جاری ہے کہ جب وہ کسی کے سامنے آگھری ہوتی ہے تو وہ اُسی وقت قبح نوش کرتا ہے۔ | |
| سَدُّ دُرٍّ عَلَى يَدِهَا حَافَاةٌ | تَفْتَتِنُهَا مُكْرَهَا شَبْرُهَا |
| ترجمہ وہ ایسے حال میں گھومتی ہے کہ اُس کے ہاتھ میں گلدستہ ہے کہ اُس کا ہاتھ اُس کو بزور لے ہوئے ہوئے اپنے اُسے اُسکو خوشی نہیں لیا۔ | |
| فَاتَّانَ اسْمُكَ نَسَا فَنِي جَبَلِهَا | بَسَا فَعَلَّتْهُ بِسَا عُنْدُهَا |
| ترجمہ سو اگر وہ ہمارے پاس آکر کہو بد ہوش کرنے تو اُس کا جمل اُس کام سے جو اُس نے ہمارے ساتھ کیا اُس کا غدر خواہ ہے۔ | |
| وقال في بدو | |
| إِنَّ الْاَلَا مِيْرُوَادَ مَا لِلَّهِ دَوْلَتُهُ | لَفَأَجْرُ كَيْسِيَّتِ فُخْرًا بِيَهُ مُصْرُو |
| ترجمہ بیشک امیر بد خدا اُسکی دولت کو ہمیشہ رکھے ایک صاحب فخر ہے کہ مفرید عرب اُس کے سبب باس خرمینا آیا ہے | |
| فِي الشَّمْرِ بِجَارِيَةٍ مِنْ مَخْبِي تَخْتَبِ | مَا كَانَتْ وَالِدًا هَاجِرًا وَلَا بَشْرًا |
| جس اسم کا نکرہ ضرورہ و شد یوحی نے کلام اللہ میں ترجمہ میخاردون میں سے ایک چھوکی ہے کہ اُس کے نیچے ایک | |

لکڑھی ہو اور حقہ بالائی صورت جاری کی اُسکا باپ نہ جن ہو اور نہ انسان۔

قَامَتْ عَلَى فَرْجٍ بِرَجُلٍ مِنْهَا بَيْتَةٌ | وَكَيْسٌ تَقْبَلُ مَا تَأْتِي وَمَا تَدْرُسُ

ترجمہ وہ چھوڑ کر صدمہ کے خوف سے ایک پانچ لکڑھی ہوئی اور جو حرکت کرتی ہو اور جو چھوڑتی ہو اُسکو کچھ نہیں سمجھتی۔

وقال بعد ما حاك على احضار اللبنة فقال اردت ان انفى الظن عن ادبك فقال

رَعَيْتَ اَنَاتَ تَنْفِي الظنَّ عَنِّي اَدْرِي | وَ اَنْتَ اَعْظَمُ اَهْلَ العَصْرِ بِمَقْدَارَا

ترجمہ تو نے خیال کیا کہ تو میرے ادب اور شاعری سے تمت عدم قدرت پدیرہ گئی کی دور کرے اور حال یہ ہے کہ تو نام اہل زمانہ سے مرتبہ میں بڑا ہو۔ لوگ کہتے تھے کہ متبہ قدرت پدیرہ گئی نہیں لکھتا سو بڑے ایک پتلی پیش کی تاکہ توت شاعری معلوم ہو جاوے کیونکہ یہ غیر معمولی چیز تھی اس میں یہ شبہ نہ ہو کہ پتلے سے کہلایا ہوگا۔

اِرَانِي اَنَا الَّذِي هَبَّ المَعْرُوفُ وَ تَخَفْتُمَا | يَزِيدُنِي فِي السَّبِيحِ لِلدِّينَارِ دِينَارًا

ترجمہ بیشک میں ہی سوا ہوں جسکا امتحان مشورہ ہو کہ اُسکا گلانا دینار کی قیمت بڑھا دیتا ہو یا دو چند کرتا ہو۔

فقال بدر واصلد الدينار قطارا فقال

بِرَجَاءِ مَجِيءِ ذَاكَ يُطْرَدُ الفَقْرُ | وَ بِانْتِغَادِي يَنْقُذُ العُصْرُ

ترجمہ تیری بخشش کی امید سے فقر کو بھگایا جاتا ہے کیونکہ وہ امید کرتے ہی آتی ہے اور فقر کو دور کر دیتی ہے اور اس امر سے کہ تو دشمنی کیا جاوے دشمن کی عمر تمام ہو جاتی ہے اور فوراً قتل کیا جاتا ہے۔

لَحْرًا الزُّجَّاجُ كَانَ شَرِبَتْ بِهِنَا | وَ شَرِبْتُ عَلَى مَنْ عَافَهَا الحَمْرُ

ترجمہ شیشہ می یا پالاس بات پر فرخ کر تا ہے کہ تو نے اس میں شراب پی اور شراب نے اپنے کو وہ جاوے لے پر عیب لگایا۔

وَسَرَلِمْتُ مِنْهَا وَ هِيَ تَشْكِرُنَا | حَتَّى كَانَتْ هَا بَلَّتْ المشْكُرُ

ترجمہ اور تو شراب کی آفات اور اُسکے نشہ سے سلامت رہا اور وہ ہلکود ہوش کر دیتی ہے بیان لکے گویا نشہ تجھے ڈرتا ہے۔

مَا يُزِيحُنِي اَحَدًا لَمْ يَكُ مَسِيَةً | اِلَّا اَكْرَاهُهُ وَ اَنْتَ يَا مَبْدُ

ترجمہ سخاوت کے لئے کوئی امید کے قابل نہیں ہو کر خداوند تائے اور تو اسے بدر۔

اوارا والارجمال عن علي بن احمد الخراساني فقال

اَلَمْ يَكُنْ رَجِيحِي عُنُقًا بِنِي عَجَبِي | فَا تَنِي بَرَجِيحِي عَيْزُ غُنْتَادِي

ترجمہ میرے شتابی وضعت ہو نیو کو برامت سمجھو کیونکہ میں اپنے کوچ کا مختار نہیں ہوں وہ اگلے شعر میں ہے۔

وَرُبَّمَا تَادَى اَكْرَاهُنَا مِنْ مَجْنُونَةٍ | يُوْهَرُ الوُغَى عَيْزُ قَالِ حَشِيئَةَ العَارِ

ترجمہ اور انسان بسا اوقات اپنی بوج کو بروز جنگ بخوف عار بے اسکے کہ وہ اپنی جان کا دشمن ہو چھوڑ دیتا ہے۔

| | |
|---|--|
| وَقَدْ مَيَّبَتْكُمْ بِمَشَاوِدِ أَحَادٍ مُّبْتَدَأْتُمْ | فَأَجْعَلْ ذَٰلِكَ عَلَيْهِمْ عُقُوبَةً نُصَّارَتِهِ |
| ترجمہ اور میں حاسدون کے ساتھ مبتلا ہوں کہ اُن سے لڑنا رہتا ہوں سو تو اپنی بخشش کو اُنکی ضرورت مانی کے واسطے بخلا اور مددگاروں کے کرنے تاکہ جگہ اپنے فر کرنے کا موقع حاصل ہو جاوے۔ | |
| وقال یصف سیرہ فی البوادی | |
| عَنْ فِرْعَوْنَ مِنْ عَدَا اَدَى مِنْ اَمْرٍ | سَكَنَ جَوَارِحِي بَدَلِ الْحُدُورِ |
| ای من یعنی رنی وہاں استعمل فی الشکایۃ۔ والندار سے البنات فی الخدور لم یفر عن بعل وارد ہونا بالعنداری الامور العظام والمخطوب التي لم یسبق اليها۔ والجوارح الضلوع ترجمہ میرا کون عذر خواہ ہو اُن امور میں معاصی سے جو مثل و خمران دو شیرہ اچھوتی ہیں کہ کسی کو ایسے صدمات پیش میں آئے اور وہ میرے باطن میں ایسے مقیم ہیں جیسے باکرہ لڑکیاں پردون کی ملازم ہوتی ہیں۔ کہ عذر خواہی کے یہ معنی ہیں کہ اگر میں اُن معاصی سے مقام ہوں اور لوگ مجھے ملامت کرنے لگیں تو کون میری طرف سے عذر خواہی کریگا۔ | |
| وَمُبْتَلَاتٍ هَلْجًا ذَاتِ عَضْوٍ | عَنِ الْاَشْيَاءِ لَيْسَ عَنِ التَّغْوِي |
| عطف علی عذاری ای من مبتلمات۔ الہیجات جمع ہیجا وہی الحوب ترجمہ اور کون میرا عذر خواہ ہو اُن زمانہ کی لڑائیوں سے کہ اُنکا تبسم تلوار کی چمک سے بزدانوں سے۔ | |
| رَكِبَتْ مُشْتَبِرًا قَدْرِي اِيْمَانًا | وَكُلَّ عُدَا اِيْمَانِي قَلْبِي الطَّمْنِي |
| العذار القوی من الابل۔ والضمور جمع الضفر من الجبل والنس ترجمہ میں اُس لڑائی کی طرف اپنے دامن چمکتا ہوا مستعدی سے کبھی اپنے قدم پر اور کبھی ہر شتر قوی پر جو سبب کثرت سفر ولا غری اُسکا تنگ بہت ہوتا تھا یعنی اُسکے دُبلے پن سے ڈھیلا ہو گیا تھا سوار ہوا۔ | |
| اِذَا نَارِي بُيُوتِ الْبَدْوِ دَحْلِي | اِذَا دِنَةُ عَلِي تَنَالِي الْبَعِيرِ |
| الآوتہ جمع ادا ان مثل ازمنہ و زمان۔ وقد البعیر ہو غشب المرسل ترجمہ اپنے طول سفر اور قلت مقام کا حال بیان کرتا ہے کہ ایک زمانہ تو میرا بالان شتر جنگلی لوگوں کے گھر و زمین تھا اور بہت زمانہ پشت شتر پر بیٹے عومہ سفر بہت تھا اور وقت اقامت کم۔ اسلئے اقامت کے لئے ادا ان مفرد لایا اور سفر کے لئے صیغہ جمع۔ | |
| اُعْرَضَ بِلِيٍّ مَسَاحِ الصُّبْحِ نَحْوِي | وَأَتَّصِبُ حُرَّ وَجْهِ لِيْلِي اِيْمَانِي |
| حوالہ ما با من الوجہ۔ و اہجر شدۃ الحور ترجمہ میں تیرے گندم گون کے سامنے اپنا سینہ پیش کرتا تھا اور اپنے چہرہ کا کلا حصہ گرمی کے مقابل | |
| وَأَسْبِرُنِي فِي ظِلِّهِ وَاللَّيْلِ حُدَا | كَأَنِّي مِثْلُ رِي حَسِي مَسْبِرِي |

ترجمہ اور میں اکیلا تاریکی شب میں ایسا چلتا تھا گویا میں اُس شب میں روشنی قرآن میں تھا اپنی راہ شناسی کی تعریف کرتا ہوں کہ میرے لئے اندھیرا مثل روشنی قرآن کے تھا۔

فَقُلْ فِي حَاجَةٍ لِّمَنْ أَقْبَضَ مِنْهَا
عَلَى شَفَعِي بِهَا شَفَعِي دَعَى نَدِي

ای قن داشتند و اکثر القول فیہ فانہ حری بہ۔ الشروی مثل والبقیر اکیون علی ظلم النواة من خیط۔ وشرولی بقیر یضرب مثلاً اللشی المحقیر ترجمہ سو تو میری ایسی حاجت میں کہ میں نے باوجود اُسکے عشق کے اُمین سے کچھ بھی نہ پایا جو چاہے کہ اور خوب کہہ کر بڑی عجیب بات ہو۔

وَنَفْسٍ لَا تَجِيبُ رَأَى حَسْبِيسٍ
وَعَيْنٍ لَا تَدَارُ عَلَى نَظِيرٍ

عطف علی حاجۃ ای قن فی نفس ترجمہ اور خوب ذکر کر میری طبیعت کا کہ وہ حسیس چیز کو قبول نہیں کرتی اور میری آنکھ کا کہ وہ میری مثل اور نظیر پر گردش نہیں دیکھتی یعنی وہ میری مثل کسی کو نہیں دیکھتی۔

وَكَيْفَ لَا تَشَارِعُ مِنْ أَشَارِنِي
يُنْشَأُ زَعْفَرِي سِدْرِي وَخَيْرِي

ترجمہ اور جو چاہے کہ اُس سنی ہاتھ کی تعریف میں کہ وہ اُس شخص سے جو میرے پاس سوائے میزکرم و شرف کے اور چیزوں میں جھگڑانا آسای نہیں جھگڑتا یعنی میرے ہاتھ کو کسی چیز میں بخل نہیں ہو مگر میرے کرم و شرف میں کہ وہ کسی کو نہیں دیتا۔

وَرَقْلَةٌ نَاجِرَةٌ جُنُودِيَتْ حَسْبِي
بِشَيْءٍ بَيْنَكَ يَا شَرَّ الدَّهْرِ هَوِي

ترجمہ اور میری کمی مددگار کا جتنا چاہے ذکر کر پھر زمانہ کو خطاب کر کے کہتا ہوں کہ ای سب زمانوں سے بدتر تو میری طرف سے جزا دیا جاوے ایک زمانہ کے ساتھ جو تجھ سے بدتر ہو یعنی مخلو بدتر زمانہ سے بلا ترے۔

عَلَى دِي كُلِّ شَيْءٍ فَيُنَاتُ حَسْبِي
رَحْمَتُكَ أَلَا كَمَ مِنْ عَرَاةِ الصَّمَدِ كَرِي

ترجمہ ای زمانہ جو چیز تجھ میں ہی وہ میری دشمن ہی بیان ملک کہ ٹیٹے جھینن یا قت عداوت نہیں ہو اُسکے بھی سینے میری عداوت سے گرم ہیں۔ موغرة الصدور ای حرة بالعداوة۔

فَلَوْ أَنَّ حَسْبِي عَلَى نَفْسِي
لَجِدْتُ بِهِ لَذًا الْجَبَّالِ الْعَثُورِ

الجبال العثور ہوا الذی لا سعادة له وہ الذی بیشتر صاحبہ و تشبیہ نے طلب الرزق ترجمہ سو اگر میں کسی نفس شو پر حسد کیا جاتا تو میں اُسکو حاسدون کو بسبب اس بفسیب بے سعادت کے دے ڈالتا تاکہ اُن کے حسد کے شر سے بچوں اور ایک روایت میں لذی الجبال العثور ہی یعنی میں اُسکو کسی بے نصیب کو بخش دیتا۔

وَلَكِنِّي حَسِدْتُ عَلَى حَيَاتِي
وَمَا حَيَاتِي الْجَبْنُوتُ بِلَا سُورِ

ترجمہ لیکن میں حسد کیا گیا اپنی زندگی پر اور حال یہ ہے کہ حیات بلا سرور میں کیا جلائی ہو یعنی میری زندگی

غم و الم کے لئے ہی اس میں خوشی کا نشان بھی نہیں ہے۔ پس اس کو کوئی نہیں دیکھا مگر میں تو بخشنے کو موجود ہوں کیا خوب کہا ہے
 سے وہ دلمین خوش کہ مفت دل زارے گیا اور میں یہ خوش کہ مفت کا زارے گیا۔

فِيَا بَنَ كَرْدٍ فِيَا نَصْفَ عَمِي | ذَانُ تَفَرُّقِيَا نَصْفَ البَصِيْرِ

ابن کرڈس تو جس رجل کان بیا دیہ ترجمہ سوا سے ابن کرڈس ای آدھے اندھے اور اگر اپنی بھائیہ۔ فکر سے تو ای آدھے دنیا

تَعَا وَبِيَا كَمَا نَا عَيْزُ لَسْتِيْن | وَتَبْتَغِيْنَا لِأَقَاعِيْرُ عُسْرِ

ترجمہ تو ہے اسٹے عداوت رکھتا ہے کہ ہم صاف ہوتے ہیں یعنی شہج میں اور تو ہے دشمنی اسٹے رکھتا ہے کہ ہم کاڑے نہیں ہیں

فَلَوْ كُنْتِ امْرَأًا يَهْتَابُ كَيْفِيْنَا | ذَلِكُنْ صَفَاتِي فَا فَا عِن مَسِيْرِ

المفردون البشر وہو امین السبابة والاہام اذا تھا ترجمہ سوا اگر چین ایسی یاقوتی کہ تو بوجو کیا جائے تو ہم تیری
 بوجو کرتے مگر ناصلا اپن انگشت شہادت اور انگوٹھے کا جب وہ کوئی جاوین قابل چٹنے پھرنے کے نہیں ہے۔ یعنی
 تو خسیس و ناکس ہے اس لائق نہیں ہے کہ تیری بوجو کیا دے۔

وقال یح اباحمد الحسین بن عبد اللہ بن طغر

وَدَقِيْتُ ذِي الْبَلَدِ طَهْرِي عِنْدَ وَا حِلِي | ذِي بِي يَا هَلِيْنِي ذِيَا اَدَكْشِيْرَا

ترجمہ اور بت سے وقت میں کہ اُسے جھو سا زانہ ایک کیلنا شخص کے پاس عطا فرمایا گیا اُسے تمام اہل ماہ کو مجھے دیا
 اور اس سے بھی زیادہ دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ایک وقت جو مدوح کی خدمت میں گندے وہ سب زمانوں کے برابر ہی
 جیسا کہ وہ خود جمع اہل زمانہ کی برابر ہی بلکہ زائد ہے۔

شَرِيْبَتِ عَلِيٍّ اَشْتَهِيْنَا صَوْبَ حَيْبِيْنِي | وَرَهْمِي تَرِي لِلْمَاءِ فِيْهِ خَيْرِيْنَا

ترجمہ میں شراب پی اور حسن نور اسکی مشیانی کے اور اور شکوفوں کے جنین گرتے پانی کی آواز ہے۔

عِنْدَ النَّاسِ وَتَلِيْبِيْ حُرْبِيْهِ كَالْعَدِيْمِيْنِ | وَاصْبِيْ دَهْرِي فِيْ دَهْرَا كَا دَهْوَرَا

ترجمہ اُس کے سبب آدمی دو چند ہو گئے اسکو میں گم کروں یعنی وہ خود ایک جہان کے برابر ہی ہے وہ اور جہان
 دو جہان ہو گئے۔ عدتہ دعائیم ہی یعنی اسکو خدا ہمیشہ بنا رکھے۔ اور میرا زاد اسکی پناہ میں زمانوں کا مجموعہ ہو گیا۔

وقال وقد كثر النجور والفتنة والذوالاصوات

اَنْشَرْنَا الْكِبَاءَ نَ وَجْهًا كَالْمِيْرِ | وَصَنَعْنَا الْغِنَاءَ وَصَا فِي الْحَقُوْرِ

النشر الراحة الطيبة والكلبار العود والنشر مندروا نجر حذوف للعلم به كما يقول فده الاشارة لاجتماع لامر ولايشترتا ترجمہ
 کیا عود کی خوشبو اور روئے مبارک امیر اور آواز راگ اور شراویوں میں صاف و عمدہ شراب یہ سب چیزیں سیر سیر
 کسی کے لئے جمع ہوتی ہیں کہ اُسے مینوشی ہی ہو۔

| | |
|--|--|
| فَدَاوِي خَمَارِي بِشَرِي لَهَا | فَاتِي سَكْرَتِي بِشَرِي السُّرُورِ |
| ترجمہ جب یہ سب سامان جمع ہو گیا تو میں بے پتے مست ہو گیا تو اب میرے خار کا ای خاطر شراب پلا کر علاج کر کیونکہ میں اب تک نہیں پی بلکہ بسبب پینے شراب خوشی کے مدہوش ہو گیا ہوں۔ | |
| ذکر ابو محمد ان اباء احنفی فعرّفہ ہونی فقال | |
| لَا تُلْكُ مِنَ الْيَهُودِي عَلَى | أَنْ يَتَرَى الشَّمْسُ فَلَا يَبْكُهَا |
| ترجمہ یہودی کو اس بات پر کہ وہ آفتاب کو دیکھے اور چپان لے ہرگز کلامت مت کر لینے تیرا پاشل آفتاب ہی اُس کو چپان لینا عجیب نہیں ہے۔ | |
| أَسْمَا اللُّؤْمُ عَلَى حَاسِبِنَا | كَلِمَةٌ مِنْ بَعْدِ مَا يَبْصُرُهَا |
| ترجمہ بیشک کلامت اُس شخص پر ہے کہ جو اُسکو ظلمت سمجھے بعد دیکھنے کے۔ | |
| وَسَلَّ عَمَّا رَجَلَهُ مِنَ الشَّعْرِ عَادَهُ فُجْجُو مِنْ حِفْظِهِ فَقَالَ | |
| إِسْمًا أَحْفَظُ السُّلَيْمِي بَحِينِي | لَا يَقْبَلِي لَيْسَ أَذَى فِي الْكَامِي |
| ترجمہ میں مضامین مع اپنی آنکھ سے یاد رکھتا ہوں ناپسندے دل سے بسبب ان خوبوں کے جو امیر میں دیکھتا ہوں۔ | |
| وَمِنْ خِصَالٍ إِذَا انْظُرْتُ إِلَيْهَا | تَنظَّمْتُ فِي عَرَائِبِ الْمَشْهُورِ |
| ترجمہ وہ خوبیاں خلعت ہیں جب میں ان خلعتوں کو دیکھتا ہوں تو وہ میرے لئے پرالندہ عجائب نظم کر دیتی ہیں یعنی مدوح کی خوبیاں میرے لئے سامان نظم ہو جاتی ہیں۔ تلاش مضامین کی بلکومات نہیں پڑتی۔ | |
| وعاتبہ ابو محمد على ترك مدح فقال | |
| تَرَكْتُ مَدِيحَكَ كَالْحَيْسَاءِ لِنَفْسِي | وَكَلِيلُ لَيْتَ الْمَدِيحُ الْكَثِيرُ |
| ترجمہ تیری مدح کا ترک کرنا میرے لئے ایسا ہے جیسا میں اپنی چوکی اور تیری بت سے تعریف بھی تیرے فضائل کی نسبت کم ہے۔ | |
| غَيْرَ أَنِّي تَرَكْتُ مُقْتَضِبَ الشُّعْرِ | إِلَّا مِثْلَ بِلْبِ مَعْدُ فِي رُو |
| المقتضب البدیہیہ فقال اقتضب کلاما اذا اتی به بدیا کانه قطع غصنا من اعضان الشجر والمقتضب فی البیت مصدر یعنی الاقتصاب وهو الاقطلاع ای اتی به علی البدیہیہ ترجمہ سوائے اسکے نہیں کہ میں نے بدیہ گوئی چھوڑ دی ہے۔ بسبب اُس امر کے کہ مجھ جیسا آدمی اُس امر میں مجبور ہے جیسے میرے ترک بدیہ گوئی کے سبب کہ تو جانتا ہے اس لئے اُسکے بیان کی کچھ حاجت نہیں ہے۔ | |
| وَسَبَّحَا يَا لَ مَا دَخَا ثَمَّكَ لَا تَنْتَبِهُ وَجُودَ عَلَى كَلَامِي يُعْزِرُ | |
| ترجمہ اور ترے فضائل تیرے مدح گوین نہ میرا لفظ۔ اور تیری بخشش تیری شناختان جو میرے کلام کو لوشی ہے۔ | |

| | |
|---|---|
| فَسَقَى اللَّهُ مِنَ الْجَنَّةِ رِيحًا مَكِينًا لِيُصَلِّبَ فِيهَا مَنَاسِكًا | فَسَقَى اللَّهُ مِنَ الْجَنَّةِ رِيحًا مَكِينًا لِيُصَلِّبَ فِيهَا مَنَاسِكًا |
| سقاہ اللہ واستقاہ اذا سطر بلا دہ۔ ترجمہ سو جب کو میں دوست رکھتا ہوں اسکو خدا تیرے دونوں ہاتھوں سے ترو تازہ کرے اور خدا تجکو ترو تازہ کرے اور تیرے ٹھنڈے ہون میں بالین برساوے اسی امر۔ | سقاہ اللہ واستقاہ اذا سطر بلا دہ۔ ترجمہ سو جب کو میں دوست رکھتا ہوں اسکو خدا تیرے دونوں ہاتھوں سے ترو تازہ کرے اور خدا تجکو ترو تازہ کرے اور تیرے ٹھنڈے ہون میں بالین برساوے اسی امر۔ |
| وَقَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَدَأْتُ بِنْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ | وَقَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَدَأْتُ بِنْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ |
| وقال عند منصرف من مصر وقد وصل الى البسيطة قرأ في بعض علمائنا ثورا فقال هذه منارة الجحاح وراي آخر نعمامة في البرية فقال هذه نخلة | وقال عند منصرف من مصر وقد وصل الى البسيطة قرأ في بعض علمائنا ثورا فقال هذه منارة الجحاح وراي آخر نعمامة في البرية فقال هذه نخلة |
| بَسِيْطَةٌ مِّمَّهَلًا سُبَيْبَتٌ الْقَطَاةَا | بَسِيْطَةٌ مِّمَّهَلًا سُبَيْبَتٌ الْقَطَاةَا |
| بَسِيْطَةٌ موضع بقرب الكوفة۔ والقطار والقطر هو المطر ترجمہ اسی مقام بسیطہ قمر خدا تجکو باران سے ترو تازہ کرے قنہ میرے غلاموں کی آنکھوں کو حیران کر دیا۔ کیونکہ ایک غلام نے گاؤ دشتی کو دیکھا اور اسے جامع مسجد کا شمار کیا اور دوسرے نے شتر مرغ دیکھا اور کہا کہ یہ درخت خرابی۔ | بَسِيْطَةٌ موضع بقرب الكوفة۔ والقطار والقطر هو المطر ترجمہ اسی مقام بسیطہ قمر خدا تجکو باران سے ترو تازہ کرے قنہ میرے غلاموں کی آنکھوں کو حیران کر دیا۔ کیونکہ ایک غلام نے گاؤ دشتی کو دیکھا اور اسے جامع مسجد کا شمار کیا اور دوسرے نے شتر مرغ دیکھا اور کہا کہ یہ درخت خرابی۔ |
| فَطَلَّوْا النُّعْمَانَ عَالِيًا لَّيْلَيْنِ | فَطَلَّوْا النُّعْمَانَ عَالِيًا لَّيْلَيْنِ |
| الصوار القطيع من بقر الوحش۔ والنار يريد به منارة الجحاح ترجمہ سو انھوں نے شتر مرغ کو تیرے اوپر نخل سمجھا اور گلہ گاؤ دشتی کو شمار جامع جاننا یعنی اعلیٰ آنکھیں تو نے حیران کر دیں۔ | الصوار القطيع من بقر الوحش۔ والنار يريد به منارة الجحاح ترجمہ سو انھوں نے شتر مرغ کو تیرے اوپر نخل سمجھا اور گلہ گاؤ دشتی کو شمار جامع جاننا یعنی اعلیٰ آنکھیں تو نے حیران کر دیں۔ |
| فَأَمْسَكَ صَفْصَفِي بِأُخْرَى إِبْرَاهِيمَ | فَأَمْسَكَ صَفْصَفِي بِأُخْرَى إِبْرَاهِيمَ |
| ترجمہ سو میرے ہوا سبوں نے بسبب کثرت خندہ بخون سقوط اپنے شتر مرغ کے کھائے کپڑے اور زمین بعض کو ہنسی متوسط درجہ آئی اور بعض کو مدہ سے بڑھ گئی۔ وقال یحییٰ بن احمد بن عامر الانطالی | ترجمہ سو میرے ہوا سبوں نے بسبب کثرت خندہ بخون سقوط اپنے شتر مرغ کے کھائے کپڑے اور زمین بعض کو ہنسی متوسط درجہ آئی اور بعض کو مدہ سے بڑھ گئی۔ وقال یحییٰ بن احمد بن عامر الانطالی |
| أَطَاعَ عَنِ خِيَلًا مِنْ فُرَادِيسِهَا النَّهْرُ | أَطَاعَ عَنِ خِيَلًا مِنْ فُرَادِيسِهَا النَّهْرُ |
| ترجمہ میں ایسے گروہ سواروں نے جنہیں کا ایک سوار زادہ پرتھنا نیزہ بازی کرتا ہوں اور زانہ اور اس کے حادثات سے تنہا رہتا ہوں پھر اس قول سے رجوع کر کے کہتا ہوں کہ یہ میرا کہنا کہ میں تنہا رہتا ہوں ٹھیک نہیں ہو کیونکہ ہوت جنگ مذکور میرا میری بھی تو میرے ہمراہ ہوتا ہوں۔ | ترجمہ میں ایسے گروہ سواروں نے جنہیں کا ایک سوار زادہ پرتھنا نیزہ بازی کرتا ہوں اور زانہ اور اس کے حادثات سے تنہا رہتا ہوں پھر اس قول سے رجوع کر کے کہتا ہوں کہ یہ میرا کہنا کہ میں تنہا رہتا ہوں ٹھیک نہیں ہو کیونکہ ہوت جنگ مذکور میرا میری بھی تو میرے ہمراہ ہوتا ہوں۔ |
| وَمَا تَبَيَّنَتْ إِلَّا وِجْيَ لَفْسِهِمَا أَمْرٌ | وَمَا تَبَيَّنَتْ إِلَّا وِجْيَ لَفْسِهِمَا أَمْرٌ |
| ترجمہ اور مجھے زیادہ بہادر میری سلامتی ہو کہ باوجود حضرت زانہ اور اس کے حادثات کے اہلک میں سلامت ہو اور میری سلامتی باقی نہیں رہی مگر کہ اسے جی میں کوئی امر عظیم ہو بیٹے اسکو مجھے کوئی بڑا کام لینا ہو۔ | ترجمہ اور مجھے زیادہ بہادر میری سلامتی ہو کہ باوجود حضرت زانہ اور اس کے حادثات کے اہلک میں سلامت ہو اور میری سلامتی باقی نہیں رہی مگر کہ اسے جی میں کوئی امر عظیم ہو بیٹے اسکو مجھے کوئی بڑا کام لینا ہو۔ |
| تَقُولُ أَمَانَاتُ الْمَسْمُومَاتِ أَذْذٌ وَعِزٌّ لَنَا | تَقُولُ أَمَانَاتُ الْمَسْمُومَاتِ أَذْذٌ وَعِزٌّ لَنَا |
| ترجمہ میں تمہیں آفات کا ایسا جو کہ عشاق ہو گیا ہوں کہ آفات کو اپنے حال میں چھوڑا کہ وہ براہ تعجب یہ ہستی ہیں کیا موت مر گئی اور خون ڈرا گیا کہ ایسے مصائب میں یہ شخص نہیں مڑتا ہوں۔ | ترجمہ میں تمہیں آفات کا ایسا جو کہ عشاق ہو گیا ہوں کہ آفات کو اپنے حال میں چھوڑا کہ وہ براہ تعجب یہ ہستی ہیں کیا موت مر گئی اور خون ڈرا گیا کہ ایسے مصائب میں یہ شخص نہیں مڑتا ہوں۔ |

| | |
|---|--|
| سَيُؤَيِّمُ مَهْجَتِي أَوْ كَانِ بِنِي عِنْدَ مَا تَرْتَرُ | وَأَقْدَمْتُ إِقْدَامًا كَانِي كَانِي |
| الابی اسیل الذی لایرہ شیء والوزع الحدیث ترجمہ میں مواضع ہلاک میں اُس زور اور تیزی سے بڑھتا ہوں جیسے طوفان خیز رو کتا سے کوئی روک نہیں سکتا۔ گویا میری جان کے سوائے میرے پاس اور جان ہو کہ اگر ایک جان جاتی رہے گی تو دوسری جان سے زندہ رہوں گا یا جھکواپنی جان سے کچھ عداوت ہے۔ | |
| فَمُتَّفِرِي فِي خِزَانِ دَارِهَا الْعَصِيرِ | دَجَّ النَّفْسِ تَأْخُذًا وَمُسْتَهَابًا قَلْبًا |
| ترجمہ تو اپنی طبیعت کو چھوڑ کر وہ بقدر اپنی طاقت کے اموال و حروب و نعمتیں حاصل کرے کیونکہ وہ دو ہوسلے جھکا کر عمر ہی ایک دوسرے سے جدا ہو گیا ہے میں جو چیز حاصل ہو سکے جلد حاصل کرے۔ | |
| فَمَا الْمَجْدُ إِلَّا السَّيْفُ وَالْفَتَاكَةُ الْبَكْرُ | وَلَا تَحْسَبَنَّ الْمَجْدَ زِينًا وَاقْتِينَةً |
| ترجمہ اور تو شرف و شکرہ و شہرت اور گائیوالی چھو کر کی کو مت سمجھ کیونکہ شرف اور بزرگی نہیں ہے مگر تلوار اور نیشاپیش حملہ یعنی شرف و بجزاری و دلگ کا نام نہیں بلکہ شہر زنی اور شجاعت کا۔ | |
| لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالشُّكْرُ الْمَجْرُ | وَتَضْمِيرُ يَبِ اغْتِنَاكَ الْمَلُوكِ وَأَنْ تَرِي |
| عظمت علی قولہ اللہ الا سیف۔ والہبوات جمع ہبوتہ وہی الغبوت العظيمة۔ والجر الجیش العظیم ترجمہ اور نیشاپیش شرف مگر گردن اپنی شایمان نمالت کی اور یہ کہ تیرے عبا رسیاہ اور لشکر عظیم دیکھے جاویں یعنی تو گھوڑوں کے سمون سے لڑائی کے وقت جبار کثیر اٹھاوے یہ شرف ہے۔ | |
| تَدَاوَلْنَ سَمْعَهُمَا أَنْسَلَهُ الْعَصِيرُ | وَتَرْتَرُكَ فِي الدُّنْيَا دُونَ مَا كَانَتْهَا |
| الدوی الصوت العظیم سمع من الریح و حیف الاشجار ترجمہ اور شرف ہو تیرا دنیا میں آوازہ بلند نامی کو چھوڑنا گویا کہ انسان کے کان میں اُسکی دس انگلیاں نو بہت بنو بہت آتی ہیں۔ دستور ہو کہ جب کوئی اپنا کان انگشت سے بند کر لیتا ہے تو ایک نعل مستانی دیتا ہے۔ | |
| كَلَّا هَبْطَةً قَالَتْ لَنْفُسٍ يَمِينُ لَهْ الشُّكْرُ | إِذَا الْفَتَاكَةُ لَمْ يَزِدْ فَكَلَتْ عَنَّا شُكْرًا نَاتِقِصْ |
| ترجمہ جبکہ تیرا نفل و ادب جھکو شکر بخشش شخص ناہس سے دور کرے تو نفل اور بزرگی اُس شخص کو ہوگی جیسا تو شکر کرتا ہے نہ جھکو کیونکہ تو اُسکا محتاج ہوا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو شخص ناہس کی مدح نہ کر۔ | |
| مَخَانَةٌ فَتَقْدِرُ فَتَأْتِي نِي تَبَسُّلُ الْفَقْرِ | وَمَنْ يَتَّبِعِ السَّاعَاتِ فِي رَجْمِ قَالِهِ |
| ترجمہ اور جو شخص اپنی تمام اوقات بچوت فقر و محال میں صرفت کرے تو یہ اُسکا کام میں فقر ہی یعنی جو شخص اپنی عمر جمع اموال میں صرفت کرے اور اُسکو خرچ نہ کرے تو اُس کی عمر فقیری میں گندی ہے وہ غنی کب ہو گا غرض اُس شخص فقر کو پیشگی بھلا لیا۔ | |

| | |
|--|--|
| عَلَيْهَا غَلَا مُرْبِلًا حَيْرٌ وَمِنْهُمُ | عَلَى لَا هَيْلَ الْجُرُحِ رَحْلٌ طَبِيبًا |
| الطيرة النفس العالية المشتركة - والجزء الصدر - والفرق محمد ترجمہ واسطے وقع ظالمون کے بچہ لازم ہو ایسے اپنے گھوڑوں کا بندوبست کرنا کہ اسپر ایک نوجوان سوار ہو جس کا سینہ ظالم کے کینے سے پڑ ہو۔ | یَدُ يَتْرُبًا طَرَاتِ الرِّمَاحِ عَلَيْهِمْ |
| كُلُّ مَسِّ الْمَتَا يَا حَيْثُ لَا كَشْفَتَهُى الْفَرَسُ | |
| ترجمہ وہ غلام ظالموں پر موت کے ساغر و نکا اپنے برہمن کی آبی سے دور دیتا ہو اس جگہ جہاں شراب کی خواہش نکی جاوے یعنی سرکہ جگہ میں سبب خوف شدید شراب کی طلب نہیں ہوتی۔ | |
| وَكَمْ مَرَّ بِجِبَالٍ جَبِيَّتْ كَشْفَتَهُ الْكَلْبَى | الْجِبَالُ وَيَحْتَرُّ شَاهِدًا أَنْبَى الْجَبْرِ |
| ترجمہ اور میں نے بہت سے پہاڑوں کو بطور سیر قطع کیا ہے جو اس امر کے گواہ ہیں کہ وہ وقار ہوں اور بہت سے دریاؤں کو اتر ہوں جو گواہ ہیں کہ میں ہی جو دو سخا میں دریا ہوں۔ | |
| وَنَحْرُوقِ مَكَانٍ الْعَيْسِ مِنْهُ مَكَانًا | مِنْ الْعَيْسِ شَيْءٌ وَاسِطُ الْكُورِ وَالظُّهْرُ |
| الخرق المتع من الارض - والعيس الابل البيض - والكور حل الماء و مکان العيس بتدرج مکانا فخرہ دو واسطہ الکور الخ بدل منہ ترجمہ اور بہت سے فراخ میدان ہیں کہ زمین شتران کا مکان مثل ہمارے مکان کے اس میدان میں دریاں پالان و کشتروئے قحطی ملاحظہ ہو کہ جیسے ہم پشت شتران پر ایک جگہ قائم تھے ایسے ہی شتر باد جو تیز رو کی کے بسبب درازی میدان کے ایک جگہ کھڑے ہوتے تھے یعنی میدان ایسا فراخ تھا کہ حرکت شتران قطع بیابان میں کچھ معلوم نہیں ہوتی تھی گویا وہ ایک جگہ کھڑے تھے۔ | |
| يَجْتَدَانِ بِنَابِي جَنْزِيَّةً وَكَيْفًا تَنَا | عَلَى كَرَّةٍ أَوْ أَرْضُهُ مَعْنًا سَفَرٌ |
| بختلان سیرن وہو من الوغد وهو الاسراع - وجوزہ وسط ترجمہ وہ شتر وسط میدان میں بہو کئے تیز جاتے ہیں اور سبب سرعت سیر گویا ہم کہہ پر سوار ہیں یا اسکی زمین ہمارے ساتھ چلتی ہو کہہ پر سواری کے یہ بنتے ہیں کہ جیسے کہہ کی انتہا نہیں ہوتی اور وہ تیزی حرکت میں مشہور ہو ایسا ہی ہمارے سفر کی انتہا تھی باد جو دیکہ ہم تیز جاتے تھے اور زمین کا ساتھ چلنا اس نے کہا کہ جب آدمی تیز چلتا ہے تو زمین ساتھ چلتی معلوم ہوا کرتی ہو اور جب زمین ساتھ چلے تو ظاہر ہو کہ قطع مسافت ہوگا۔ مطلب یہ کہ ہم چلتے تھے گویا معلوم ہوا تھا کہ گویا زمین چلتے۔ | |
| وَيَقِيْمُ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْ | عَلَى أُنْقَابِهِ مِنْ بَرَقِهِ حُلٌّ حَمِيْمٌ |
| ترجمہ اور بہت سے ایسے روز گذرے ہیں کہ ہم نے اسکو ایسی رات کیساتھ وصل کر دیا ہے کہ اُسکے آسمان کے آفتی پر شب کے برقی سے شہ رخ لباس میں برقی جو اس میں تابان تھی وہ آفتی کے تے طہ اے شہ رخ تھے۔ | |
| وَيَلْبَسُ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْ | عَلَى أُنْقَابِهِ مِنْ بَرَقِهِ حُلٌّ حَمِيْمٌ |

الرجن انظرت دارا دہ النہم۔ والنظر السود۔ والسواد یسبى غفرتا ترجمہ اور بہت سی شکوہ ہے اُسکے دن سے ملا دیا گیا پشت شب پر اُسکے بارے میں باہر سے سیاہ ہیں۔ یعنی ہم نے مدوح کے ہفتیاق میں شب دروز سفر کیا ایم ربیع میں کہ راتوں کو برقی چکتی ہو اور وہی میں ابرائے سیاہ گھر رہتے ہیں۔

وَعَدَيْتَ ظَنَنْتَا نَحْتَهُ أَنْ عَامِرًا
عَلَا لَمْ يَمُتْ أَوْ بِنِي السَّحَابِ لَهُ قَبْرًا

اراد بعامر عبد المدوح ترجمہ اور بہت سے باران ہیں کہ ہے اُسکے نیچے یہ سچا کہ عامر عبد مدوح آسمان کی طرف چڑھ گیا ہو اور وہ مرانہیں یا اُسکی قبر میں ہو اور وہ برس رہا ہو۔ اُسکی فیاضی کی تعریف ہو یہ مخلص عمدہ ہو۔

أَرَأَيْتَ ابْنَ الْبَنَاتِي عَلَى بَنِي أَحْمَدٍ
يَجِيءُ دُوبَهُ لَقَدْ أَجْرٌ وَبِكْرٌ وَصَفْرٌ

عطف علی عامر فونصوب ترجمہ یا اُسکا پوتا علی بن احمد جو باقی ہو کہ وہ اُسکو برساتا ہو۔ اگر میں بجالت ہی دستی نگر تاتا۔ یعنی چونکہ میں اُس باران سے یعنی اُسکے فیض سے ہی دست رہا تو جان لیا کہ یہ معمولی باران ہو درنہ مدوح کے فیض سے محروم رہنا ناممکن تھا۔

وَأَنْ سَحَابًا جُرْدًا مِثْلُ جُرْدٍ
سَحَابٌ عَلَى كِبَلِ السَّحَابِ لَهُ نُحُورٌ

ابجدو بفتح الجیم بار المطر ترجمہ اور بیشک وہ ابر کہ اُس کا باران مثل عطائے مدوح کیسے ہو وہ ایک ابر ہو کہ اُس کو ہر ابر پر فخر ہو۔

فَتَى لَا يَضُمُّ الْقَلْبُ هَلَاكِهِ قَلْبُهُ
وَلَكِنْ هَلَاكُهُمَا كَلْبٌ لِمَا حَمَلَتْهُ الضُّرُّ

ترجمہ مدوح ایک جو افراد ہو کہ اور دل اسکے دل کیسی ہستیں جمع نہیں کر سکتا اور اگر ان ہمتوں کو کوئی دل جمع کرے تو وہ ایسا وسیع ہو گا کہ کسی سینہ میں نہ آسکے۔

وَلَا يَنْفَعُ إِلَّا مَنْ كَانَ لِي لَا سَخَاؤُهُ
وَهَلْ نَأْفِكُ لِي لَا أَلَكْتُ الْفَنَاءَ السَّخَاؤُهُ

ترجمہ اور امکان سخا بے سخا لوگوں کو کچھ فائدہ نہیں بخشا کیونکہ امکان سخا تو بیل کے ساتھ بھی جمع ہو سکتا ہے خلاصہ یہی کہ موجود بلا وجود مفید نہیں ہوتا یہیے گندم گون نیز سے بے ہاتھ کے مفید نہیں ہوتے۔ اگر زور آور ہاتھ ہو تو وہ کچھ اثر نہیں دکھا سکتے۔

فَرَأَى سَلَاقِي الصَّلْتِ فِيهِ وَعَاوِرُ
كَمَا يَسْتَلَاقِي الْبُحْدَانُ ذَارِقِي وَالتَّضَرُّ

القران اسم لقارنہ الملوکین ترجمہ یہ عمدہ قران السعدین ہو کہ اُس میں مدوح کا ناما صلت اور اسکا دادا عامر جمع ہو گئے ہیں جیسے شمشیر ہندی اور فتح مع ہو جاوے کیونکہ جب شمشیر ہندی اور فتح خدا داد اکٹھی ہو جاوے تو ان کا اثر نہایت عمدہ ہو گا۔

فَجَاءَ بِهِ صِلَتُ الْجَبِينِ مَعْظَمًا
تَرَى النَّاسَ قَلَّا حَوْلَهُ وَهُمْ كَثَرًا

ترجمہ مدوح کی آمد ہو کہ اُس میں مدوح کا ناما صلت اور اسکا دادا عامر جمع ہو گئے ہیں جیسے شمشیر ہندی اور فتح مع ہو جاوے کیونکہ جب شمشیر ہندی اور فتح خدا داد اکٹھی ہو جاوے تو ان کا اثر نہایت عمدہ ہو گا۔

اصلت البین الواضحة۔ والتمس القلعة واكثر الكثرة ترجمہ سوا کے دادا و نانا اُسکو کشادہ پیشانی لائے یعنی باعث اُس کی پیدائش کے ہوئے کہ اس میں اوصاف مذکورہ موجود ہیں اور ایسا بلند قدر لائے کہ اُس کے فضل و حسب کے رد و بر و تمام لوگ قلیل العدد معلوم ہوتے ہیں حال آنکہ وہ بہت ہیں۔

مُفَدَّى بِأَبْنَاءِ الرَّجَالِ سَمِينًا هُوَ الْكُرْمُ الْمَدَى الَّذِي مَالُهُ جَزْدٌ

السميد السيد الكريم۔ والمد زيادة المارو والمجر تفصلاً ترجمہ ایسا بلند قدر کہ اور لوگوں کے باپ اُس پر فدا کئے گئے ہیں یعنی اُسکو کہتے ہیں کہ فداک الی دای اور سید کرم ہو اور ایسا کرم مجہم ہو کہ اُس کے فضائل میں ہمیشہ ترقی ہو نہ تنزل مفدئی منصوباً بدل من قولہ مظهر اوصافہ لہ۔

وَمَا زِلْتُ حَتَّى قَادَنِي الشَّوْقُ فَنَحَى يَسَارَتِي فِي كُلِّ ذِكْرٍ

ترجمہ اور میں ہمیشہ اُسکا شتاق رہا بیان تک کہ شوق مجھ کو اُسکی طرف کھینچ لایا اسکا ذکر خیر ہر قافہ میں میرے ساتھ رہا یعنی جو قافہ مجھ کو ملا اُس نے اُسکے محامد اور فضائل مجھ سے بیان کئے۔

وَأَشْتَكِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ بَعَاثِهِ قَلَّمَا التَّقِينَا صَغَرَ الْخَبْرُ الْخَبِيرُ

الخبر الاخبار ترجمہ اور میں اُسکی ملاقات سے پہلے اُسکے فضائل کے اخبار زیادہ گنتا تھا سو جب ہم دونوں ملے تو اُسکے محامد کے امتحان نے خبر سموع کو نہایت چھوٹا اور کم ظاہر کیا۔

إِنَّكَ طَلَعْتَنِي بِمَدَنِي كُلِّ صَفْصَفٍ بِكُلِّ وَاقَةٍ كَلَّمْنَا لَقَيْتَ عَجْرًا

الصفصفت الغلاة المستوية۔ والوأة النادة الشديدة الموقبة والمذكروا يقال طعنا بهذه النامة امر طعنا بالالاجن الواسع ترجمہ تیری ہی طرف ہنسنے مسافت ہر ضیل میدان میں نیزہ بازی کی یا پلے بدریغ ہر ناطقہ قویہ کے کرجہ کسی صحرائے دشوار گزار سے ملتی تھی تو وہ اُسکے حقیقین بنزلہ سینہ کاٹنے کے تھا۔ جنگوں میں اُسکی رفتار کو وطن قرار دیا اور اُن تکالیف کو کہ جو در حالت رفتار اُسکو لاحق ہوتی تھیں نخر کہا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ ناطقہ میدانوں میں ایسی جلد جاتی تھی جیسا زخم نیزہ سینہ شتر میں ٹھسنا تا ہو اور صحرا اور اُسکی مسافت بنزلہ نخر کے تھی۔ واحدی کہتے ہیں کہ یہ بھی مننے ہو سکتے ہیں کہ جب یہ ناطقہ تکالیف طریق سے۔ ملتی تھی تو وہ گویا نخر کی چاتی تھی تو گویا ہر ساعت اُس کو یہ سینہ پیش آتا تھا۔

رَأَى أَوْدِمَتَ مِنْ لَسَعَةٍ مَرَّحَتْ لَهَا كَأَنَّ نَوَّالًا صَرَّرَنِي جِلْدَهَا النَّبْرُ

النبر دویۃ تلسع الابل فیرم موضع مستہا ترجمہ جب وہ ناطقہ کسی جانور کے کاٹنے سے درم دار ہو جاتی تھی تو اس سے بجائے متالم ہونے کے خوش ہوتی تھی اور ایسی اکثر تھی کہ گویا نبرنی جو ایک چھوٹا سا گزندہ جانور ہوتا ہے ناطقہ کی جلد میں عطا کی قبلی بانڈھ دی ہو اُسکے درم کو قبلی سے تشبیہ دی ہو۔

| | |
|--|---|
| فَجِئْنَاكَ دُونَ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ فِي النَّوَى | وَدَعَدْنَاكَ فِي أَحْوَالِكِ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ |
| ترجمہ سو ہم تیرے پاس آئے کہ تو شمس اور بدر سے مسافت میں کم ہو یعنی جسے اُنکی نسبت قریب ہو اور ہمارے زیادہ کا ناما دور تیرے حالات مجدد شرف میں سوج اور چاند جیسے کتر ہن بھر دو وجہ شمس و بدر سے تو افضل ہو۔ | |
| كَأَنَّكَ بَرْدُ الْمَاءِ كَالْعَيْشِ دُونَهُ | وَلَوْ كُنْتَ بَرْدَ الْمَاءِ لَفَرَّيْكَ الْعَيْشُ |
| العشر آخر اطوار الابل و ہوان تر و یو ما و تدعہ ثمانیۃ ایام و ترد ایوم العاشر ترجمہ تو لوگوں کی راحت زندگی کے لئے گویا خشکی آب ہو کہ بے اُسکے کوئی زندگی کی صورت ہی نہیں ہو پھر اُس سے رجوع کر کے کتابی کہ اگر تو خشکی آجگیا تو شتروں کا دسویں روز بانی پینا ہوتا بلکہ انکو ایک دفعہ پانی پیکر پھر کبھی آب نوشی کی حاجت نہوتی تیرے شیر میں اخلاق کے سبب | |
| دَعَا فِي إِلَيْكَ الْعِلْمُ وَالْمَجْدُ وَالْحَيَّةُ | وَهَذَا كَلَامٌ مَّا لَلْقَوْمِ وَالنَّاسِ الْكَلْبُ |
| ترجمہ مجھ کو تیری طرف تیرے علم و بردباری اور عقل اور اس کلام منظوم اور عطا کے پر اگندہ نے بلایا ہو یعنی یہ تیرے فضائل مذکورہ اور تیری ویا میری نظم و کلمش و عطا کے عام میری حاضری کے باعث ہو سکے ہیں۔ | |
| وَمَا كُنْتُ مِنْ شَيْءٍ نَكَارًا وَبِئْسَ كَلَامٌ | إِذَا كُنْتُ بَيْتٌ بَيْتِي مِنْ نُورِهَا الْجَبَرُ |
| الحجر المداد۔ والبیوت جمع بیت من اشعر۔ وکلت یرؤی علی المعاطبۃ وعل الاخبار ترجمہ در صورت خطاب بہہ ہو گا کہ او مدوح جو تو شعر کہتا ہو وہ ایسے عمدہ ہوتے ہیں کہ جب وہ لکھے جاویں تو قریب ہو کہ اُنکے نور سے روشنائی چکنے لگے اور در صورت اخبار یہ معنی ہونگے کہ جب میں تیری تعریف میں اشعار لکھتا ہوں تو تیرے کثرت فضائل اور اُن احسانات کے بیان سے جو تو نے پھر فرمائے ہیں سیاہی میں روشنائی آجاتی ہو۔ | |
| كَأَنَّ الْمُعَارِي بُنِي فَصَاحَةً لَفَطِيهَا | تَجِيءُ مِنَ الْكُرْبَانِيَا أَوْ خَلَا لِقَاتِ الزَّهْمِ |
| ترجمہ گویا معاری اشعار اور اُن کے لفظوں کی فصاحت عقد ثریا کے تارے ہیں یا تیرے اخلاق شیریں یعنی سب لوگ اُنکی خوبی جانتے ہیں۔ | |
| وَجَبَّتْ بِي تَرْتِيبُ التَّرَاتِيْبِ مَفْتِيهَا | وَمَا يَفْتَضِلُنِي مِنْ جَانِبِهَا النَّسْرُ |
| ترجمہ اور مجھ کو قرب شاہان سے اُنکے بعض نے بچایا اور اُس امر نے کہ گرس مجھ سے اُنکی کھوپریاں اٹکنے میں ہنی بسبب بد وضعی اور بادشا ہونکے میں اُنسے ایسا نبض رکھتا ہوں کہ مردار خوار جانور مجھے تقاضا کرتے ہیں کہ اُن نامعلوم لکے سر کا ٹکر ہمارے آگے ڈالے تاکہ ہم اُنکو کھا جاویں۔ | |
| وَأَيْتُ رَأَيْتُ الصُّرَاخَسْنَ مَنظُرًا | وَأَهْوُونَ مِنْ مَسْأَلِي صَبِيغِيهِ كَبْرًا |
| ترجمہ اور میں بیشک اپنا نقصان اچھا اور آسان سمجھتا ہوں اُس کم قدر آدمی کے دیکھنے سے کہ اس میں کبر ہو۔ | |
| لِسَائِي وَغَيْبِي وَالْقَوَادِ وَهَبْتِي | أَوْدُ اللَّوَائِي ذَا انْمَهَا مَمْلُكٌ وَالشُّطْرُ |

یقال رجل ودود وجمہ اور دوداوار۔ والشر نصف وہو عطف علی اور ترجمہ میری زبان اور آنکھ اور دل اور میری ہمت دوست ہیں ان قونی کے جو چین اس نام کے ہیں اور گویا تیرے نصف ہیں خلاصہ یہ ہے کہ میرے اعضا و شرف و مذکورہ تیرے انہیں اعضا کو دوست رکھتے ہیں یعنی میری زبان تیری زبان کو اور میری آنکھ دل و ہمت تیری آنکھ دل و ہمت کے دوست و عاشق ہیں اور میرے اور تیرے اخلاق میں اس قدر مناسبت ہو کہ گویا میرا اخلاق تیرے اخلاق کے نصف ہیں حتیٰ ایک ٹکڑا تیرے اخلاق ہیں اور دوسرا ٹکڑا میرے اخلاق۔

وَمَا أَنَا وَخِدَائِي قُلْتُ ذَا الشَّرِّ بَلَّغًا ۚ وَ لَكِنَّ لِشِعْرِي رِيَاضَاتٍ مِنْ نَفْسِيهِمْ شِعْرًا

ترجمہ یعنی یہ کل شعر تمہا نہیں کے کہ میرے شعر کے لئے تیری تعریف میں اس کے نفس میں سے شعر نکلے ہیں یعنی میرے شعر خود تیری تعریف کرنا چاہتے ہیں۔

وَمَا ذَا الَّذِي ذِيئِهِ مِنَ الْحَسْرِ زَوْفًا ۚ وَ لَكِنَّ بَدِيئِي فِي وَجْهِهِمْ نَحْوَةَ الْبِشْرِ

الرونی الملاءمۃ۔ والبشر الطلاء۔ والبشاشۃ ترجمہ اور یہ جو میرے شعر میں حسن کی رونق ہو یہ اسکا وصف ذاتی نہیں ہی بلکہ جب وہ تیری طرف متوجہ ہوا اور تیرے روتے مبارک کو دیکھا تو اس میں بشاشت آگئی ہو یعنی میرے شعر نے جب تجکو دیکھا تو وہ ہشاش و جشاش ہو گیا اور اس میں رونق تیرے سبب آگئی ہو یعنی میرے باعث۔

ذَائِي ذَانِ نَدَيْتُ السَّمَاءَ لَعَالِيهَا ۚ بِأَثَاتٍ مَا نَدَيْتُ الَّذِي يُوجِبُ الْقَدْرَ

ترجمہ اور میں بیشک جانتا ہوں کہ جو مرتبہ تجکو حاصل ہوا ہے تیرے استحقاق سے کہ ہی اگرچہ تیرا مرتبہ آسمان تلک پہنچ گیا ہو اور بعض نے پہلے نلت کو بعض نے تکم پر صبا ہو اس صورت میں یہ منے ہونگے کہ اگرچہ میں علوم مرتبہ میں آسمان تلک پہنچ گیا ہوں کیونکہ میں تیرا ایک خادم ہوں مگر یہ جانتا ہوں کہ تجکو جو مرتبہ بلند حاصل ہو تیری یاقوت سے کم ہو۔ اس صورت میں مبالغہ زیادہ ہوگا۔

أَزَلْتُ بِكَ الْكَافِيَةَ مَعْتَبِي كَأَنَّهَا ۚ بِنَسْقِهَا لَهَا ذَنْبٌ وَأَنْتَ لَمْ تَعْنُدْ

ترجمہ زمانے تیرے سبب سے میرے خصم کو جو اس پر تقادور کر دیا گیا، بنائے زمانہ اس کے گناہ ہیں اور تو زمانہ کا عذر گناہ۔ خلاصہ یہ کہ میں زمانہ پر خفا تھا کہ اُسے کوئی لائق آدمی پیدا نہیں کیا سوجب تجسا صاحب فغان اُس نے پیدا کیا تو میرا عصب اس پر سے جاتا رہا اور وہ جو اور لوگ پیدا کر کے گناہ گار ہوا تھا تیرے پیدا کرنے سے اسکا عذر گناہ ظاہر ہو گیا۔

وقال يوحنا ابنا الفضل محمد بن العميد

بناج حوالت صبروت أم لم نصبرنا ۚ وَ بِيَكَاةٍ إِنْ نَصْرِيحُو ذَمَمَاتٍ وَأَوْجُهًا

اصل لم تعبرم تعبرن بالنون الخفية فلما وقت طليها ابد لها انفا ترجمہ ای تمہیں تیری محبت ظاہر ہو کر رہے گی

پھر تو چاہتے صبر کریا نہ کر کیونکہ عاشق کتنا محبت برتاو نہیں ہوتا اور تیرا زبانیں ظاہری خواہ تو آنک پہائے ناز نہ در صورت پہانے کے تو ظہور گر یہ ظاہری ہو۔ اور اگر اشک نہ پہائے تو آہ و نالہ در زدنے رنگ اور خشکی لب سے ظاہر ہو جاوے گا۔

كَمْ غَمٍّ صَبْرًا وَابْتِسَامًا وَصَابِيًا | لَسْتَ أَرَاهُ وَفِي الْحَيْشَا مَا كَلَامِي

ترجمہ بہت دفعہ تیرے صبر اور تیری غم نہ نے اپنے ساتھی کو اپنے عاشق ہونے کا دھوکا دیا ہے جبکہ اُس نے صبر اور ہنسی کو دیکھا حال آنکہ تیرے باطن میں سنت آتش عشق ہی جو دکھائی نہیں دیتی۔

أَمْرًا لَفُؤًا دَلِيلًا نَهْ وَجَفِي نَهْ | فَكَمْتَمْتَهُ وَكُنِيَ بِحُجُبَاتٍ مَحْضَبًا

ضمیر کتمتہ عابدی قولہ لایری فی البیت السابق ترجمہ دل نے اپنی زبان داکھو کہو انہار اسرار عشق سے منع کیا یعنی زبان کو مخ کر دیا کہ عشق کا نام نہ لے اور آنکھوں کو اشکوں سے روک دیا سو آنکھوں نے حال باطن چھپایا اگر اس سے کیا عشق چھپا رہتا ہے کیونکہ تیرا جسم اس راز کے چھو دینے کو کافی ہے۔ دل کو اُس نے کہا کہ اُس کا حکم تمام اعضا پر جاری ہو گئی کیا خوب کہا ہے۔ سے یتوان دہشت نمان عشق ز مردم لیکن + زردی رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

تَعَسَّ الْمَهَارِي غَيْرَ مَهْرِي عَدَا | بِمَهْمَقٍ رَيْسِ الْحَرِيرِ مَهْمَرًا

المہاری بیج مہری منسوب الی بنی مرہ قبیلہ من العرب ترجمہ تمام شتر بلاک ہو جاوین سوائے اُس شتر کے جو مشوق تصویر کی حالت کہ بوقت صبح لے گیا ایسے حال میں کہ وہ حریر یا تصویر بیٹے دیا کا لباس پہنے ہوئے تھا یعنی وہ سلامت رہے تاکہ محبوب کو کوئی صدمہ نہ پہنچے۔

مَا كُنْتُ فِيهِ مَهْرًا فِي بَسْمَرَةٍ | لَوْ كُنْتُهَا كُنْفِيَتْ حَتَّى يَطْهَرَا

ترجمہ میں نے مشوق کے معاملہ میں اُس تصویر پر حد کیا جو اُس کے پردہ میں ہی بیٹے جگہ حد اُس پر سو بوسے ہوا کہ وہ مشوق کو ہر وقت دیکھتی ہی پھر کہتا ہے کہ اگر میں وہ تصویر ہوتا تو میں پوشیدہ ہو جاتا تاکہ جب ظاہر ہوتا اور میں اُسکو بے حجاب دیکھتا۔

لَا تَكْرَبِ الْإِنْدِي الْمُقِيمَةَ مَهْرًا | كَسْرِي مَقَاهِ الْحَا جِينِ دَقِصْرًا

ترب الزین انقر و صاریع التراب۔ کسری بکسر الکان عند الکوفین وفتحها عند البصرین ملک ابجم و قیصر ملک الروم ترجمہ وہ ہاتھ خاک آلودہ و حلق نون جنون نے پردہ پر کسری اور قیصر کو بجائے دو دربانوں کے قائم کر دیا ہے جو مشوق کے صاحب و ملحق ہو رہے ہیں مصور کے ہاتھ کو دو عادتیا ہے۔

يَقِيَانِي أَحِبًّا لَمْ يُوَادِّمْ مَعْلَمَةً | وَحَلَّتْ فَمَكَانَ نَهَائِي وَادِي مَجْرًا

الحجر احوال العین ترجمہ وہ کسری و قیصر ایک ہودج میں ایک عشق کی جو اتند میری چشم کے عزیز ہو کر دو عمار یا دیدہ
ایثار سے حفاظت کرتے ہیں سو وہ کوچ کر گئے اب میرا دل بے نور رہ گیا جیسا حد و چشم بعد جانے چشم کے بے نور
رہ جاتا ہو۔

قَدْ كُنْتُ أَحَدًا زُبَيْنَهُمْ مِنْ قَبْلِهِ | لَوْ كَانَ يَنْفَعُ حَاطِنًا أَنْ يَحْتَدَا

ترجمہ بیشک میں دوستوں کے فراق سے اُس کے پیش آنے سے پہلے ڈرتا تھا اگر ہاں کہ شخص کو پرہیز مفید ہوتا
تو میرے لئے بھی یہ خوف مفید ہوتا۔

وَلَوْ اسْتَطَعْتُ إِذَا اغْتَرَفْتُ مَرْقَادَهُمْ | لَمَنْعْتُ كُلَّ سَيِّئَةٍ أَنْ تَقْطُرَا

الرواد جمع راند و ہوا لہذا وہ لڑی ریتا دلا بلہ انکلا و الماد ترجمہ اور جب اُنکے گھاس و پانی کی تلاش کر نیوالے صبح کو روڈ
ہوئے اگر اُس وقت بجو مقدور ہوتا تو ہر ابر کو برسنے سے منع کر دیتا تاکہ اُنکو کسی جگہ گھاس و پانی نہ ملے اور وہ
بنا چاری میرے ہی پاس رہیں اور بجو صدمہ فراق اٹھانا نہ پڑے۔

ذُرَّ إِذَا اسْتَحَابَّ أَحْسَنُ غُرَابٍ فَرَّاقِهِمْ | جَنَلُ الصَّبَا حَمَّ بِبَيْنِهِمْ أَنْ يُسْطَرَا

اذا السحاب بتدوہ و انو غراب فراقم نعت لہ و جل الصباح خبر ترجمہ میں اسی فکر میں تھا کہ ناگاہ ایسے ابر نے کہ وہ
فراق کے کوئے کا بھائی ہو (یعنی اُسکو تفریق اجاب میں ایسا ہی دخل ہو جیسا کوئے کی آواز کو سب گمان عرب)
اپنے برسنے کی آواز سے چھیننا شروع کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے حق میں باران نے وہ جدائی کا اثر دکھایا
جیسا غراب البین کا اثر مشہور ہو۔ اگر وہ نہ برستا تو نہ پاتی و سبز و صحرا میں اگتا اور نہ وہ مجھ سے جدا ہوتی۔

وَإِذَا الْحَمَائِلُ مَا يَحْتَدُونَ بِنَفْتٍ | إِذَا شَقَقْنَ عَلَيَّ فَيُجَا أَسْخَرَا

المحائل بحار المہلہ جمع حمولۃ وہی الابل الی محل علیہ دردی بالجیم وہی جمع جالۃ وہی الابل اذا كانت ذکور ایس فیما
اشی یقال ہذہ حالتہا بی فلان و انقفت الارض المستویۃ بین الجبالین و الارض الواسعۃ ترجمہ اور ناگاہ اُن کی
سواریاں پاڑوں کی دون یا ترائی میں تیز نہیں جاتی نہیں مگر اُس پر سبز تھان قطع کرتی تھیں۔ یعنی وہ لوگ مجھ سے
ایام بار میں جدا ہوتے جبکہ زمین سبز تھی سو جب وہ سبزوں پر پلٹے تھے تو اُن پر تھیا پڑ جاتی تھی اور سبز تھان
قطع کی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔

يَحْمِلْنَ مِثْلَ الرُّؤُوسِ إِذَا أَتَتْهُ | أَسْبَنِي مَهَاكَ لِلْعَلْبِ وَجَسَّ ذُرَّهَا

ہماؤ و جرد و انساب علی التیز و المہا بقرا الوحش و ابو ذر و ولد البقرۃ ترجمہ وہ سواران رنگارنگ ہوں جن کو
اپنے اوپر اُٹھائے ہوئے تھیں جنہیں زمان خوش چشم و گردن مثل گاوان وحشی سوار تھیں گرا تشارق تھا
کہ وہ حور میں گاوان وحشی و بچہ گاؤسی دون کو زیادہ قید کر نیوالی تھیں۔

| | |
|---|---|
| فَلَمَّا جَاءَتْ قَتَارِي رَا حَبِيئَةَ | طَمَعًا وَانْكَرَتْ خَاتِمَتَايَ الْخِنْصَرَ |
| ترجمہ سو اس سب سے کہینے مجھ کو دیکھا میرے نیزہ نے میرے صنف و لاغری کے باعث میری تہذیب کو نہ پہچانا اور میری دونوں انگشتوں نے میری چنگلیا کو اور پر سمجھا۔ یعنی میری تہذیب سے نیزہ نہ ٹھسکا اور میری چھوٹی انگلی اتنی تہی ہو گئی کہ انگوٹھیوں انہیں فراخ ہو گئیں۔ | |
| أَعْطَى الزَّيْمَانَ فَمَا جَبَلْتُمْ عَطَاءَهُ | وَأَرَادَتْ أَنْ تَخْفِزَا |
| ترجمہ زمانہ نے مجھ کو دیا تو میں نے سبب عطا کو قبول کیا اور اسے چاہا کہ میں تیرے سو کسی اور کی طرف جاؤں سو میں نے اسکا کمانا مانا اور یہ ارادہ کیا کہ اپنے اختیار سے مجھ کو پسند کروں کہ تیرے اختیار کرنے سے میں مانہ کا مالک ہو جاؤں گا۔ | |
| أَرْجَانُ أَيَّتُمْهَا الْجِيَانُ فَنَاتَهُ | عَنْ عِيَالِي الَّذِي يَدَارُ الْوُشَيْحُ مَكْتَسَرًا |
| ارجان اسم بلد بغارس و ہو بلد الحمد و ہونی الاصل مشدداً الا انه خفف على عادة العرب في الاسماء الالاجية والوشیح شجر الراح الذی یبل منها الراح ترجمہ ای میرے عمدہ گھوڑوں ارجان کا قصد کر دیکھو کہ وہ ہی میرا ایسا مضبوط قصد ہو کہ وشیح جو ایک مضبوط لکڑھی ہوتی ہے اور اسی سبب سے اسکی چوب سے نیزہ بناتے ہیں میرے ارادہ کے سامنے ٹوٹ جاوے۔ خلاصہ یہ کہ میرے ارادہ کو نیزہ بھی نہیں روک سکتے۔ | |
| لَوْ كُنْتُ أَفْعَلُ مَا أَشْتَهَيْتُ فَعَاكَهُ | مَا شَقَّ كَوْنُكَ الْجَاهِلَ الْأَكْدَارَا |
| الاکدر الکدرہ والکوب ہنا الجمع من الجبل ترجمہ ای گھوڑو اگر میں وہ کرتا جس کا تم ارادہ کرتے ہو میں آرام و آسائش و تزک سفر کا تو تمہارا جمع غبار ایک کو بچتا۔ | |
| أَرَى أَبَا الْفَضْلِ الْمَيْمُونِ أَلَيْسَ بِي | لَا يَمِينَتِي أَجَلٌ بِحَيْرِ جَعَى هَسْرَا |
| ترجمہ تم قصد کرو ابو الفضل کا جو میری قسم کا پورا کر نہو الا یہ اور وہ میری قسم یہ ہے کہ میں اس دریا کا قصد کروں گا جو بجاظ جو ہر سب سے بڑا ہو۔ سو یہ میری قسم مدوح کے پاس جانے سے پوری ہوگی ورنہ تم ٹوٹ جاؤ گی۔ | |
| أَفْتَى بَرْدٌ يَتِيهِ الْإِتَامُ دَحَا شَرِي | مِنْ أَنْ أَلْكَونَ مَقْتَبَرًا أَوْ مَقْبَرًا |
| تقرر عن الشيء تقفير اذا تركه عاجزاً و اقصر عنه اقصاراً اذا تركه قادراً عليه و حاش الله لانه تنزيه امله حاشا فحرف الالف ترجمہ اس قسم کے پوری کرنے کے لئے بالاجماع تمام فلق نے مدوح کے دیکھنے کا فتویٰ دیا یعنی یہ کہا کہ تیری قسم جب ہی پوری ہوگی کہ مدوح کو دیکھ لے۔ اور میرے لئے خدا کی پناہ ہے کہ میں تم کے پوسے کرنے میں مجالت ہے اختیار یا بصورت اختیار کو تا ہی کروں تمام فلق کے فتوے کے خلاف۔ | |
| صَفَحْتُ السُّنَّانَ إِذْ لَأَيْ كَفْتُ بَيْسُوتِي | بِأَبْنِ التَّمِيمِ إِذْ أَيْ عَبْدِي كُنْتُ بَرَا |

ترجمہ میں لنگن ڈھلوار کے ہیں اس ہاتھ کے لئے جو عبد بن العید مدوح کے دیکھنے کی خوشی سنا دے اور اشارہ کرے کہ وہ ہو اور اس غلام کے لئے بھی جو اسکو دیکھ کر نکیر کے۔ عرب کی عادت ہے کہ عمدہ چیز کو دیکھ کر نکیر کہتے ہیں۔

إِنَّ كَمْ تَبَعْتَنِي خَيْلَهُ وَسِلَاحَهُ
فَمَنْتِي أَقْوَدُ إِنِّي الْأَعْدَاءُ عِنْدِي عَسَلُوا

ترجمہ اگر اُس کے گھوڑے اور تھیاری میری مدد کریں تو دشمنوں کی طرف کب لشکر کشی کر سکتا ہوں۔ واحدی نے کہا، جو کہ شبلی اپنے مہموں سے حکومت انگا کرنا تھا نہ ملے۔

بِأَيِّ دُرِّتِي نَاطِقِي فِي لَفْظِهِ
ثَمَنٌ مُّبَاهِمٌ بِهِ الْقُلُوبُ وَتَشْتَرُوا

ترجمہ میرے باپ و ماں اُس کو یا شخص پر قربان ہوں کہ اُسکی گنگو ایک قیمت ہو کہ اُسے دلون کی خرید و فروخت ہوتی، یعنی لوگ اُسکی گنگو لیتے ہیں اور اپنے دل اسکو دیتے ہیں۔ یعنی نہایت بیخبری۔

مَنْ لَا يَتِي بِهِ الْحَرْبُ خَلْقًا مَبْغُوكًا
فِيهَا وَلَا خَلْقٌ يَبْرَأُهَا مُدًّا

ترجمہ مدوح وہ شخص ہو کہ اُس کو لڑائی ایسی مخلوق نہیں دکھاتی کہ وہ لڑائی میں اُس سے منگھ ہو کر رہے اور نہ کوئی خلق اسکو بھانگتا دیکھتی، یعنی کوئی اُسکے مقابل نہیں ہو سکتا اور نہ وہ بھانگتا ہو۔

خَنَّتِي الْفُحُوشُ مِنَ الْكَمَا وَ يَصْبَغُونَ
مَا يَلْبَسُونَ مِنَ الْخُدَايَا مُعْضَمًا

ما یلبسون مفعول الصبغ والعاقد محذوف ای الیسون۔ وخنثی فعل، اصله خنثت نکر ہوا اجتماع التائین فابدوا الاخیر من الالف کما فی تقضی البازی ترجمہ مدوح نے دشمنوں کے ہا دون کو خنثے بنا دیا کیونکہ اُنکو اُنکے لباس کے ہتھیاروں کو جو وہ پہنتے ہوئے تھے اُنکے خون سے رنگ کر کے دم کا کر دیا جو عورتوں اور خنثوں کا لباس ہے۔

يَتَكَسَّبُ الْقَصَبُ الضَّعِيفُ بِالْقَبِي
شَرَّ قَاعِي أَصْحَابِ الرَّمَاحِ وَ مَغْفَرًا

ترجمہ سرکش ضعیف یعنی قلم اُسکے ہاتھ کے سبب شوس نیز و نیز شرف اور فخر حاصل کرتا ہے یعنی قلم جسکو شرف و مدوح حاصل ہوا نیز و نیز حکو یہ شرف نصیب نہیں ہے بدرجہا افضل ہے۔

وَيَبِينُ فِيمَا مَسَّ مِنْهُ بَنَاتُهُ
بَيْنَهُ الْمَدَائِلُ فَلَوْ مَشَى لَتَبَخَّرُوا

ترجمہ اور جس قلم کو اُسکی انگلیوں کی پور چھتی ہیں اس میں سبب اُسکے چھرنے کے ناز کرنے والوں کا سا ناظر ہوتا ہے سو اسکو اگر رفتار حاصل ہو تو اُسکے چلنے لگے۔

بِأَمِّنْ إِذَا دَوَّهَا وَالْبِلَادُ كِتَابُهُ
قَبِيلُ الْجِيُوشِ مَشَى الْجِيُوشُ شَيْبًا

ترجمہ ای وہ شخص کہ جب اسکا حکم نامہ شہروں میں لشکروں کے پہنچنے سے پہلے جاتا ہے تو دشمن اُس کو ڈر جاتے ہیں اور اس نے اُنکے لشکروں کو جو بارادہ جنگ روانہ ہوئے تھے تیر کر کے ٹوٹا دیتا ہے۔

| | |
|---|--|
| أَنْتَ الْوَجِيدُ إِذَا اذْتُ كَلِمَتُ طَرِيْقَةٍ | فَمَنْ الرُّدِيْفُ وَقَدْ رَكِبْتَ عَضْفَنُقًا |
| ترجمہ جبکہ تو کوئی طریقہ اختیار کرتا ہو تو تو اُمین موجود دیکھتا ہوتا ہو کہ اُس طریق پر دوسرا نہیں چل سکتا اور سچ ہو کر تیرے پیچھے سوار ہو ایسے حال میں کہ تو شیر پر سوار ہو۔ | |
| قَطَطَ الرَّجِيَالُ الْقَوْلَ وَفَتَّ نَبَاتِهِ | وَقَطَعْتَ أَمْتَهُ الْقَوْلَ لَمَّا نَقَرَا |
| ترجمہ اور لوگوں نے قول کو ایسے وقت چُنا کہ جب وہ جاتھا اور کچا تھا اور تو نے قول اُس وقت چُنا کہ جب کلیسا گیا تھا بیسے کمال کو پہنچ گیا تھا۔ | |
| فَهَذَا السَّمِيْعُ بِالنَّاسِ بِإِذْنِ مَضَى | وَهُوَ الْمُصَاعَفُ حُسْنُهُ إِنْ كُوْرَا |
| ترجمہ سو وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کے پیچھے اگر وہ جائے لوگوں کے کان لگے چلے جاتے ہیں بسبب شیرینی و لذت کلام کے اور وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کا سن دو چند ہوتا ہو اگر وہ کلام دُہرایا جاوے ورنہ کلام کمر ہیز ہوتا ہو یہ کہ حلو اچو کیسا خوردند میں۔ | |
| وَرَأَى سَكَنَتَ قِيَانِ أَنْبَلَةَ خَاطِبٍ | فَلَمَّا لَتِ ائْتَحَنَ الْأَصْبَاعُ مَسْبَرًا |
| ترجمہ اور جب تو خاموش ہو تو خطیبہ غمان لیج تیرا قلم ہی جس نے تیری انگلیوں کا مزہ اختیار کر لیا ہو۔ | |
| وَسَرَ سَائِلِي قَطْعَ الْعَدَا لَا يَمِيْنَا وَهَذَا | فَرَأَى ائْتَحَنَ وَأَسْتَلَّ وَسَلَّقَ رَا |
| رسائل یا مجرب اور ب و بالرفع عطف علی قلم لک ای در رسائل لک ایلیع خا طب اذا سکت و اسما و القراس السو باہر من جنس الھدی غامضہ ترجمہ اور ترے نے رسائل ہیں کہ جسکے کاغذ نے تیرے دشمنوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے ہیں سو اُس کے لیج الفاظ قائم مقام سلاح ہو جاتے ہیں اور وہ دشمن نیزے اور بھالیں اور اپنی سلاح چلے دیکھ لیتے ہیں۔ | |
| فَدَاعَاتُ حُسْنِكَ الرَّيْثُ لَمْ تَسْتَلْ | وَدَاعَاتُ شَائِلَتِ الرَّيْثُ لَمْ تَسْتَلْ |
| ترجمہ سو جگہ تیرے حامد رئیس لکھ لیا کرتے ہیں اور اتنا لکھ خاموش ہو جاتے ہیں اور خدا نے جگہ رئیس لکھ لیا کر۔ | |
| خَلَقْتَ صِفَاتِكَ فِي الْعَيْنِ كَلَامًا | كَالْحَطِيبِ يَنْدَلُ مَسْمَعِي مِنْ أَبْصَرَا |
| ترجمہ دجبر رئیس لکھ ہونکی یہ ہے کہ تیری خوبیاں آنکھوں میں کلام خدا کے قائم مقام ہو گئیں جسے یہ معلوم ہوتا ہو کہ تو نفس الناس ہو تو گویا خدا نے جگہ رئیس لکھ لیا یہ فعل خدا بجائے اُس کے قول کے ہو گیا جیسا خط و نون کان دیکھنے والے کے بھر دیتا ہو یعنی اگر کوئی کسی کا خط دیکھتا ہو تو وہ ایسا ہوتا ہو کہ گویا اُس سے کلام کر لیا۔ | |
| أَرَأَيْتَ هَيْبَةً نَأْتِي فِي خَافِيَةٍ | لَقَلَّتْ يَدَا مَسْرَعًا وَخَفَا لِحْمَمًا |
| السرھ السہلۃ السیر والنحف البھر امی الخیف السریع من قولہم اجرت النافذۃ ای اسرعت ترجمہ کیا تو نے میری نافذ کی سی بہت کسی نافذ میں دیکھی ہو کہ اُسے اپنا ہاتھ بیک اُٹھایا اور اپنا پاؤ تیز و سریع بیان تک کہ اتنا | |

نامہ بید علی کر کے ترجمہ تک پہنچ گئی۔

كَرَّكَتْ دُخَانَ الرِّمْتِ فِي أَذْطَانِهَا | طَلَبْنَا رِقْعَ رِيْنٍ قَدَّوْنَ الْعَسْبَرَا

الرمث بنت یو قد بہ ترجمہ اُس ناقد نے رمت گھاس کے دھوئیں کو اپنے وطن میں چھوڑا بقصد طلب اُس قوم کے جو خبر کو جلاتے ہیں اور اسکی دھوئی لیتے ہیں۔ یعنی وہ اعراب کو چھوڑ کر تیرے پاس آئی۔

وَكَلَّمَتْ دُحْبَابَهَا عَنْ مَلَكُوتِ | تَقَعَّانِ فِيهِ وَكَيْسٍ مِسْكَ اَذْفَرَا

الربکات جمع رکتہ و عنی اثنین و لهذا قال تقعان بالثقیۃ کقولہ تعالیٰ فقد صفت قلوبہا والا ذفر الشدید الراجحہ ترجمہ اور اُس ناقد کے دونوں زانو ایسے لشت گاہ سے بزرگ محترّم ہو گئے کہ وہ ایسی جگہ بیٹھیں جہاں مشک خالص نہ ہو۔

فَأَتَتْكَ دَامِيَةً الْاَكَاخِلِ كَمَا كُنَّا | حَذِيثٌ تَحَى اِبْنُهَا الْعَقِيْبِيْنَ الْاَحْمَرَا

الاظفر باطن اخف الذی علی الارض۔ و حذیث لغت ترجمہ سووہ تیرے پاس خون آلودہ تلوے آئی گویا اُس کے پانوں پر عقیق سرخ کی جو تیان پسنائی گئی ہیں۔

بَدَرَتْ اِيْلَكَ يَدَ الزَّمَانِ كَانَمَا | وَجَدْنَا حَقَّ مَشْغُوْلٍ اَلْيَدَ يَرِيْمُكَلْمَا

بدت اس وقت من المبادرہ ترجمہ وہ میری ناقدانہ کے قابو سے تیری طرف بڑھ آئی گویا اُس نے زائد نہایت مشغول متفکر پایا۔ اور اسکی غفلت میں اُسکے نچوے بچکر ترجمہ تک پہنچ گئی ورنہ وہ تو کسی کی بھلائی کا خرابان مبین ہو۔

مَنْ مَبْلُغٌ الْاَكَاخِرَابِ اَتَى بَعْدَهَا | شَاهَدْتُ رَسْطًا اِيْسَمَ الْاَكَاخِرِ سَلْكَتَا

ترجمہ اعراب کو کون خبر نہ کر میں نے اُنکی مفارقت کے بعد ارسطالیس اور اسکندر کو دیکھا یعنی صمدوح علم و حکمت میں مثل ارسطالیس کے ہی اور قوت اور وسعت سلطنت میں مثل سکندر بادشاہ روئے زمین کے۔

وَبَلَلَتْ نَحْوَ عِشْرَةِ اَشَارَهَا قَا ضَا لِيْنِي | مَنْ يَنْجُو الْعِيْدَةَ نَالِ النَّصْرَا رَلِيْنِ قُوِي

العشار جمع عشرہ وہی السی اتی لعلھا عشرہ اشهر۔ و البديع بدوہی عشرہ آيات و النصر الذیب ترجمہ اور میں لوں ہو گیا اُنکے قیمتی ناقوں کے ذبح سے سو میری حیافت اُس شخص نے کی جو سونے کی تھیلیوں کو اپنے ہاں کے لئے ذبح کرے مینی اُسے بخش دے۔

وَسَمِعْتُ بَطْلِيْمُوسَ دَارِسَ كَتِيْبَا | مَاتَلِكَا مَتَبَلَا نِيَا مَسْخَرِيْرَا

دارس کتبہ مفعول ثمان سمعت۔ و بطليموس حکيم من حکما الروم لکتب فی الطب الحکمتہ ترجمہ اور میں صمدوح کو بطليموس کے کتب پڑھانے سنا ایسے حال میں کہ وہ مالک ملک تھا اور بدوی اور شہری تھا یعنی وہ جامع صفات ہی شرکت شاہانہ رکھتا ہی اور فصاحت و بديانہ اور ظرافت شہریانہ۔

وَلَقِيْتُ كُلَّ الْفَاخِرِيْلِيْنَ كَمَا كُنَّا | وَدَا الْاَلَا لِهَ نَقُصُ سَبْهَمُ وَالْاَعْمَصَرَا

ترجمہ اور اُس سے کیا ملا لیکر سب فضلاء و متقدمین سے ملا گیا خدا نے اُنکی جانیں اور زمانے کو مخلصین کو مٹانے میں۔

لَيْسَ قَوْمٌ النَّاسَ نَسَقًا الْحَسَابِ مَقَدًّا مَا | وَأَتَىٰ قَدَالِكَ إِذْ أَتَيْتَ مَوْجًا حَمْرًا

ترجمہ متقدمین ہمارے لئے نسل ترتیب حساب اولاً جمع کئے گئے۔ اور مدوح بطور مذکورہ حساب اُنکے چھپے آیا یعنی جیسا حساب کا دستور پڑا وہ لوگ بے تفصیل آئے اور جیسے حساب کے آخرین میزان ہوتی پڑا اور مدولہ تفصیل ایسا ہی تو ہے کہ میزان اور مدار تفصیل میں سب حساب کا خلاصہ ہوتا ہے ایسا ہی انہیں متقدمین بلا جمل جمع ہیں۔

يَا أَيَّتُهَا بَاكِيَةٌ شَجَا فِي ذَمِّهَا | نَظَرْتُ إِلَيْكَ كَمَا نَظَرْتُ فَتَكَ إِذَا

نفس تعذر علی جواب التہنی ترجمہ ای کا دل و عورت کہ اُسکے آنسوؤں نے بوقت رخصت مجھ کو نگلیں کیا جھگو دکھتی جیسا میں نے جھگو دیکھا تو وہ جھگو اس سفر طویل اور محل مصائب میں معذور رکھتی۔

وَتَرَى الْقَصِيئَةَ لَا تُرَى فَضِيئَةَ | أَلْتَمَسْنَ كَشْفًا مِنَ النَّسَابِ كَهَنُورًا

فاعل لا ترد العائد إلى الفضيلة وفضيلته ولسا بقيل مفری تری التمس ولسا ب و لکنہوا بظلم الکما فت ترجمہ سو وہ باکیہ مدوح میں یہ عجیب بات دیکھے گی کہ اُسکی ایک فضیلت اُسکی دوسری فضیلت کو اگرچہ اُسکی ضد ہو مہینہ دیکتی پانچ دستور پڑا ابراؤن کچھ چھپا لیتا ہے مگر کیا اُسکے خلاف اُسکی چہرہ مثل آفتاب کچھ چھپتا دیکھے گی اور اُسکے ابرو عطا کو تیرہ دنوں ایک سال میں جمع ہیں۔

أَنَا مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ أَطْيَبُ مَنَزَلًا | دَأْسُرًا حَلَّةً وَأَذْبُجًا مَجْبَرًا

اسم من السارای اخصنی بسرا بالیاء حتی ایتیک۔ وانکان من السرد فیکون سرور صاحباً ترجمہ میں ہی سب لوگوں سے باعتبار مکان پاکیزہ تر۔ و باعتبار سواری خوشتر و بلحاظ تجارت کے سود مند تر ہوں۔

رُحِّلَ عَلَيَّ أَنَّ الْكَوَاكِبَ فَتَى مُدَّةً | لَوْ كَانَتْ مِنْكَ لَكَانَ الْكَوْمُ مَعْشَرًا

ترجمہ سیارہ زحل شیخ النجوم اس بنا پر کہ اور ستارے اُسکی قوم ہیں اگر وہ تیری قوم میں سے ہوتا تو باعتبار تقدیر حالت موجودہ سے بہتر اور کریم تر ہوتا یعنی تیری قوم نجوم سے اعلیٰ و اشرف ہے۔

وَقَالَ قَدْ كَثُرَتِ الْأَمْطَارُ بَادٍ وَلَا يُوجِدُ بَدَهُ إِلَّا بِيَانِي قَدْ نَقَلْتُمَا مِنَ الدِّيْوَانِ الْمَطْبُوعِ فِي كَلِمَتِهِ | أَوَّاهُ هَلْ أَلْتَمَسُ بِكَ النَّهَارُ

آہ اسم بحدہ و اراد بالہنار الشمس ترجمہ ای آہ کبھی زمانہ قدیم میں انہیں سورج نکلا تو کبھی انہیں غبار اڑا لیا گیا ہے یعنی کثرت ابرو باران سے یہ شبہ ہوتا ہے کہ کبھی بیان دھوپ و غبار دیکھنے میں نہیں آئی۔

إِذَا مَا الْأَرْضُ كَانَتْ فِيكَ مَاءً | فَأَيُّنَ يَهَابُ لَعْنُ قَالِكَ الْقَرَارُ

ما زادہ ترجمہ جبکہ زمین انہیں بالکل پانی ہو تو تیرے باشندہ کو جو پانی میں ڈوبے ہے تو میں کمان تیرا گاہ ہوگی۔

لَتَنْصَبَّتِ الشَّمْسُ مِنْ يَهَابِ عَلَيْنَا | وَحَاجَتْ قُوَّتِي أَرُوْمِسْتَا الْيَحْيَادُ

ترجمہ آمدین آفتاب ہیر خفا ہو گئے کہ نہیں نکلے اور دریاؤں نے ہمارے مشر نہر موج ماری یعنی بسبب کثرت بارش کے
 شمس بیضتہ جمع باقواسطے لایا ہو کہ ہر روز کے شمس کو نیا شمس قرار دیا ہو۔ چونکہ آفتاب بہت دنوں سے وہاں
 برآمد نہیں ہوا لہذا اسکو شمس کہا۔ یا چاند و سورج کو جو بسبب بارش شبانہ روز طلوع نہیں کرتے شمس کہا۔

حٰنِئِیْنُ الْبَحْرِیْنَ وَ ذَعْنَهَا حَجَبِیْنِجْ | كَسَاتٍ خِیَا مَنَا لِهَمْ جَسَادُ

بخت بالفم شتران بحتی۔ و الحجج جمع حاج ترجمہ شتر بختی کہ بلبلانیکو حاجیوں نے رخت کر دیا اب ہمارے گویا انکے نے موقع یعنی
 میں غلامیہ ہو کہ بسبب کثرت گل لائی حاجی لوگ شتر و سپر سوار ہو کر حج کو نہیں جاسکتے تو پھ پھلے پائے شتران کے۔ اسے ان کا
 بلبلانہ جو بخت سواری بار باراری ہوا جو موتوف ہو۔ ابج ہمارے خیر کے گرد کھڑے ہیں جیسے حاجی ایک جگہ کھڑی ہو کر کسی جگہ کھڑے ہوتے

وَاَلْحَیِّ الْاِیْلَہُ دِیَارِ بَجْرِیْ | فَلَا مَرَادَیْ مَرَارِ عَمَّا الْاِقْطَارُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ دیار بکر کے علاقہ میں شہر ہے و تباہ کرنے اور اس کے تہ کو تھکا کر باران کرین قول لای مطوط المقادیر و لاجہ و لاجہ

یَلَادُہُ لَا یَمِیْعُ مِنْ رَعَاہَا | وَلَا حَسَنُ یَا ہِیْلِنَا الْاَسِیَادُ

ترجمہ دیار بکر ایسی بستیوں ہیں کہ جو اس میں چرنا ہو وہ فربہ نہیں ہوتا اور نہ انکے باشندہ کسی تو گری بھی ہے۔

اِذَا اَبْسَ النَّارُوعُ لَیْدُومَ بُوْہِیْنِ | فَا حَسَنُ مَا اَبْسَتْ رِیْہَا الْغِیْرَادُ

الغیر الکشرانی یعنی صلاح ترجمہ جہا میں ہر جگہ زمین ہی جاوین تو تیرے سب سے بدتر یہاں سب تو تیرے شیشے اور ہونکے باشندہ کو جو ہے ہر قسم
 پیش نہیں کیے قتل کرنے اور اگر زراعت یا تجارت ہو تو وہاں جگہ کیونکہ وہ تمام قابل قیام نہیں ہے۔ قال ابن سنی ہذا الاسماء البیان نقلنا من الیدین الطبعی کلک

اِذَا مَا كُنْتُ مُمْغِرًا بِنَا حَسْبَ اِرْدُ | بِنِیْ حَمَامِ بِنِیْ قَطْبِیَّةُ اَوْ دِشَادَا

ترجمہ جب تو مسافر ہو تو میں ہر بابی ڈنار کی ہمسایگی اختیار کر کے کہ وہ لوگ غریب نواز ہیں۔

اِذَا جَا وَرَہْتَ اَدْنٰی مَا اَدْرٰیہِ | فَقَدْ اَلْوَمْتُ اَفْضَلُہَا حِیْ اَدَا

ترجمہ جب تو کترانی کا ہسیا ہوا تو تو نے افضل تجارت کو لازم کر لیا ہے یعنی میرے لوگ اپنے جگہ کے بڑے مامی ہیں۔

وَقَالَ یٰحُو کو قورا و لم یجدہ القصد فی لاتبیان نقلنا ما من الیدوان اللطوع فی کلکتہ

اَبْدَانَا اَسَادُ الْاَلِہِمَّ كَفَصْمِ الْخَمْرَا | وَ شُکْرِیْ مِنْ اَلْاِیَامِ حَبْتِیْ الشُّکْرَا

ترجمہ ای میرے دونوں دوستوں ہوش میں آو اور جگہ نوشی کی تکلف نہ کرو کہ تم کے خانے میری شرفی کا لطف کو دیا اور میں حوادہا
 زمانہ سے متوالا ہوں اسے جگہ شرب نشہ سے کہو کہ اس کو بھی یہ اس رنگتہ چاہئے یعنی جیسا میں بی بیعاب بہ تہرک ہوں کہو میں ایسا ہی کرنا چاہئے

تَسْرِبُ خَلِیْلِ الْمَدَامَةِ وَالْاَدْنٰی | یَقْلِبِیْ یَا بٰی اَنْ اَسْرُکَمَا سُرَا

ترجمہ میرے دوستوں کو شرب نوش کرتی ہے اور وہ غم جو میرے میں ہے وہ اس بات سے انکار کرتا ہے کہ میں انکی طرح خوش ہوں۔

اَبْسَتْ صُرُوفَ الذَّہْرِ الْاَحْسَنُ مَلِیْسِ | قَمْرًا قَسْرٰی نَا بَا وَ مَرَّ کُنٰی ظَلَمْرَا

ابست صروف الذہر الحسن ملیس۔ قمر قسری نا با و مرر کونی ظلمرا۔

تقریب معظم اکل اعلیٰ میں الرحم ترجمہ میںے حوادث زمانہ کو جو سخت ترین لباس پہن لیا کہ وہ ہر طرف سے جگہ جگہ ہو گئے ہوں
سوا خون نے میرے استخوان کا گوشت دانتوں سے نوج لیا اور ناخن سے میری کھال چیر ڈالی۔

دَرَبِي كَلَّحْتُ حَظِيظِي وَوَسَمِعْتِمْ لَفْتَمِي
يَا حَظِيظِي شَرُّ مَا اَدْبَسْتِمْ عَيْنِي حَبْرًا

ترجمہ اور زمانہ ہر بار کے دیکھنے میں جگہ تیز اور غضب آلودہ نگاہ سے دیکھتا ہوا ہر دفعہ کے بولنے میں جگہ جگہ بات
سناتا ہر غرض نا دیدنی دیکھتا ہوں اور ناشیندنی سنتا ہوں۔

سَكَبْتُ كَتَبَ بَصْرِي الْمَذْهَبُ طِفْلًا ذِي نَفْسٍ
فَاَنْفَيْتُهُ عَزْمًا وَكَلَمْتُ نَفْسِي صَبْرًا

سہکت ہلکتہ و بیغ الفلام راہق الشمرین فویافع ترجمہ جگہ جگہ بجات طفل و نوجوانی گردش زمانہ سے پالا پڑا سو میں
اُسکو اپنے قدم سے فنا کر دیا اور اُسے جگہ جگہ بجا حاضر فنا کیا۔ یعنی میرا قصد اُس پر غالب ہوا اور میرے صبر پر وہ غالب آیا۔

اُرْبِيدُ مِنْ اَكَا يَا هَرْمَا كَا جُرَيْدِ كَا
سِقَايَ وَكَا يَجْرِي بِحَا طَرِيحًا فِكْرًا

ترجمہ میں زمانہ سے ایسے مقصد بلند کا خواہشمند ہوں جبکہ میرے سوا اور شخص ارادہ نہیں کرتا بلکہ غیر کے۔ یعنی
ایسے امر عظیم کا دوسرے بھی نہیں آتا۔ اپنی اولوالعزمی کی تعریف کرتا ہوں۔

وَأَشَأَلُهُمَا اسْتَجِيحِي قَضَاءَ كَا
وَمَا أَنَا مَسْتَعِينٌ زَا مَحَاجَتِهِ يَسْرًا

یسرًا حاجت طلبانی فریاد اُنہا ترجمہ اور میں زمانہ سے ایسے مطلب کے پورے کرنے کا سوال کرتا ہوں جسکے ملنے کا
میں مستحق ہوں اور میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ اپنی حاجت کو بہت مانگے یعنی بلکہ ایسے مطلب کی درخواست
کرتا ہوں جسکی عطا کا وقت ہو۔

دَرَبِي كَيْدِي مِنْ رَايِ هَيْبَتِهَا التَّوْنِي
فَسَرْتُ كَيْبِي مِنْ عَزِيمَتِهَا الْمَرْكَبِ الْوَعْدِي

ترجمہ اور میرا ایسا جگر ہو کہ اُسکی بہت کی رائے میں فراق اجاب اور سفر ہی سو وہ جگر اپنے قصد بلند کے سبب جگہ
سخت سواری پر سوار کرتا ہوں اور ہمیشہ دشت گردی و صحرا نوردی میں مبتلا رکھتا ہوں۔

تَرُدُّ قِي بِنِي الدِّيَا نِيَا عَجَابِيهَا دَرَبِي
فَوَا اَدْبَسِي بِيضِي الْهَيْبَتِ كَا يَبْيُضِنَا مَعْرًا

تردق تشر و تجم ترجمہ اہل دنیا کو اُسکے عجائب خوش معلوم ہوتے ہیں اور متوجہ کرتے ہیں مگر میرا دل تشریہ رائے
صیقلدار بند پر عاشق ہو نہ زمان سفید دنیا پر مینی میں عیاش نہیں ہوں سپاہی ہوں۔

أَخْنُ هَمِيحًا رَحَا لِي كَا تَرَا لِي
لَوْ مَي لَقَطَمُ الْبَيْدَاءِ اذْ اَقَطَمُ الْكُمَا

اور یعنی الیٰ ان ترجمہ میرا دل صاحب ہتھائے کثرت سفر کو کہ مجھ سے وہ ہمیشہ جب تک میں اپنی ایام عمر قطع کروں
دشہائے امید انکار بقصد فراق اجاب قطع کراتی ہیں یعنی ہمیشہ سفر میں رہتا ہوں۔

وَمِنْ كَا نَ عَزْمِي يَلِيْنُ جَنَابِي بَوَحَّةً
وَحَيْلُ طَلْنِ اَكَا مَرَضِي لِي عَيْنِيهِ شَبْرًا

وہ میں کان عزمی یلین جناب بوحہ
وہ حیل طلن اکا مریض لیں عینہ شبراً

ترجمہ یہ کہ کثرت سفر کی وجہ سے زمینیں مخصوص ملک جو شخص اس کے دو پہلوؤں میں میرا بلند قصد ہوگا تو وہ اسکو سفر و امنی پر لکھتا کرے گا اور طول تمام زمین کو اسکی آٹھ میں بقدر ایک باشت نمایاں کرے گا۔

صَبِيحَتِ مُلُوكِ الْأَمْرِيَّةِ مُتَعَبِّطًا بِهِمْ | وَقَارَ قَهْمُهُمْ مَلَانٍ مِنْ شَهْبِ صَهْبَانٍ

شہف لہ انفضہ و منکرہ والا انقباط بارز و آمدن ترجمہ میں شاملان روئے زمین کے ساتھ آرزو و مندانہ رہا۔ اور جب اسنے سیری آرزو پوری نہوی تو میں اسنے ایسے حال میں جدا ہوا کہ میرا سینہ اسکے بغض سے پڑ تھا۔

وَلَكِنَّمَا آيَاتُ الْعِبَادَةِ لِلَّذِينَ يُكْفَرُوا | أَلَيْسَتْ لِإِبَاءِ الْحَزَنِ مُسْتَوْدَعًا حَسْرًا

ترجمہ اور جبکہ میں نے غلام یعنی کافر کو آزاد شخص کا مالک دیکھا تو میں اس سے ایسا انکار کیا جیسا آزاد مرد غلام سے کیا کرتا ہو ایسے حال میں کہ میں ایک آزاد شخص میں سے دولت سے طالب رزق تھا۔

وَمِصْرُ كَعَمِيٍّ أَهْلٌ كُلُّ عَيْبَةٍ | وَلَا يَمْلِكُ ذَا الْحِجَابِ الْعَجْبُ بِنُكْرًا

ترجمہ اپنی زندگی کی تمام سرسرمہ عجیب چیز کا صاحب ہو کر اس شخص میں سے کافر کے مانند کوئی العجبہ انوکھا نہیں ہو۔

يَعْنَا إِذَا عَدَّ الْعَجَائِبَ أَوْ لَا | كَمَا يُبْتَدَأُ فِي الْعَدِّ بِالْأَضْبَعِ الْبَطْرِي

ترجمہ جبکہ عجائب مصر یا دنیا شمار کئے جاتے ہیں تو ان میں کافر اول شمار کیا جاتا ہو جیسا شمار میں چھٹھکلیا سے اول شروع کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ عجائب میں سب سے گھٹیا ہو۔

يَا هُوَ مِنَ اللَّهِ يَا وَيَا عِلَّةَ الْوَدِيِّ | وَيَا أَيُّهَا الْمُجْتَبِيُّ مِنَ أُمَّتِ الْبَطْرِي

ہر لذت شہرہ۔ و العجز و بلیت کبر۔ و البظرا میں اسکی الفرق یعنی امین دو کرانہ فرج زن و امہ بظرا طویلیہ ترجمہ سوا تمام دنیا کے نوپے ہونے بل یا ای چر شرمشی ہوئی بڑھیا اور ای سبب عجبتر علاق اور ای خصی تیری ان فراخ کس کون بلا تعلق جسے تجھے نالائق کو جا۔

لَوْ يَدَيْتُهُ لَمَرَّ كَدْرَاتٌ بِسَيْبِيهَا | التَّوْبِيحِيُّ بَعْدَ اللَّهِ يُعْبَدُ فِي مِصْرًا

نوب بالفحیل من السودان ترجمہ اسکی اداگر وہ نوب سے جو بھلا ملک حبش ہی تھی مگر اسکو یہ معلوم تھا کہ اس کا چوٹا بیٹا بعد خداوند تعالیٰ کے مصر میں پرستش کیا جاوے گا یعنی وہ ان کا حاکم ہوگا۔

وَيَسْتَعْتِدُّ مِنَ الْبَيْضِ الْكُوْاعِبُ كَالدُّنَى | وَدُوْمُ الْعَيْلَانِي وَالْعَطَارِفَةُ الْعُرَا

ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتی تھی کہ اسکا بیٹا ازمان سفید رنگ ہمارا پستان مانند تبتان اور غلامان رومی اور ستراران روشن رویئے شرفا سے خدمت لیگا۔

قَضَاءٌ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ آدَاكَ | أَلَا رَبُّنَا كَيْفَ أَنْتَ إِذَا دَعَاكَ شَرًّا

ترجمہ یہ فرمان روائی کا فوراً و ذہن تعالیٰ کا حکم ہی جس کا اسنے ارادہ فرمایا۔ سن لے کہ بسا اوقات اسکا ارادہ شر ہوتا ہو

کیز کہ خیر و شرب اُس کے کم سے ہو پس مگوست کا فورگوشی مگر اُس کے کم سے ہو۔

وَلِلّٰهِ اٰیٰتٌ وَّلَیْسَتْ كَهٰذٰلِکَ اَظْلٰکُتُ یٰۤاَکَافِرِیْنَ ذٰلِکَ اٰیٰتُ الْکُبْرِی

ترجمہ خدا کی آیات قدرت بہت ہیں گراہی بڑی کوئی نہیں ہوا اور میں تجکو خدا کی بڑی آیت قدرت خیال کرتا ہوں۔

لَعَجِبِیْ مَا دَهَمَهُ بِهٖ اَنْتَ طَیِّبٌ اَیْحَبِّیْنِیْ ذَا الدَّهْرِ اَحَبِّبَهُ دَهْرًا

ترجمہ قسم اپنی عمر کی کہ او کا فور میں زمانہ میں تو ہو وہ اچھا نہیں ہو کیا تجکو یہ زمانہ یہ خیال کرتا ہو کہ میں اُسکو اچھا زمانہ سمجھتا ہوں یعنی یہ بات ہرگز نہیں ہو بلکہ بڑا زمانہ ہو۔

وَاکْفُرِیَا کَافِرٌ دٰجِیْنٌ تَلُوْمٌ بِنِیْ فَعَارَفْتُ مِنْ فَاْرَقَاتِ الشِّرْکِ وَالْکُفْرِ

ترجمہ او کا فور جب تو میرے روبرو ظاہر ہوتا تھا تو میں مرکب کفر ہوتا تھا یعنی تیری تعظیم کرنی ایسی تھی جیسے بت کی تعظیم جو کفر ہو سو جب سے میں تجھ سے جدا ہوا ہوں شرک و کفر سے دور ہو گیا۔

عَلَّمْتُ بِسِیْرِیْ مَخْضِعَ شَہْرِکَ وَالْبَعَا بِہَا وَبَعَا بِالسِّیْرِ عَنہَا وَکَلَّمْنَا

ترجمہ تیرے معرکے طون حریبان آنے میں نے بڑی نغزش کھائی اور خطا کی۔ اور جب وہاں آیا تو مجکو رغبت دہانے لوٹ آئیگی ہوئی اور یہ میرا ارادہ درست تھا کہ امین کچھ نغزش و خطا تھی۔

وَکَاْرَفْتُ خَیْرًا لِّکَاسٍ قَاصِدًا شَرَّہُمْ ذَا کَرَمِہُمْ طَرًا لِّاَسْمَ ذَلِیْہُمْ طَرًا

ترجمہ اور میں بہترین آدمیوں سے لینے سیف الدولہ سے مفارقت کی ایسے حال میں کہ بدترین خلق کا قصد کرنے والا تھا میں کا فور کا اور میں مفارقت کی اُس شخص سے جو سب سے کریم تھا اُس شخص کے لئے جو سب سے کیند تھا۔

تُعَاوَدِنِیْ اَلْحَبِیْبِیْ بِاَلْعَدَا رِجَا زِیَا کَانَ رِیْبِنِیْ کَانَ مِنْ حَلْبِ عَدُوِّ

ترجمہ سو کا فور میں نے بسبب بد عہدی و خلف وعدہ عذاب بطور جزا مجکو دیا کیونکہ میرا کوچ طلبے یعنی سیف الدولہ کے پاس سے براہ عہد شکنی تھا۔ غرض جیسا میں نے سیف الدولہ سے عذر کیا تھا اسی طرح کا فور نے مجھے عذر کیا۔

وَمَا کُنْتُ اِلَّا قَاْرُلَ الرَّاِیِ لَمْ اَعْنِ بِخُزْرٍ وَّلَا اسْتَضَعْبْتُ فِیْ رِیْبِنِیْ مِجْرًا

ترجمہ اور میں در صورت قصہ کا فور تھا مگر سست رائے کہ نہ اعانت کیا گیا میں ہوشیاری سے اور طلب سے بجا ب کا فور متوجہ ہونے میں نے عقل کو ساتھ لیا تھا۔ کا فور کے پاس آنے سے چھٹا آیا۔

وَقَدَّ رَّبِّیْ اِیْنِیْ زِیْرَ اِنِّیْ مَدَّ حَسْبُ وَّلَوْ عَلِمْنَا قَدْ کَانَ یُنْحٰی بِنَا یَطْرًا

ترجمہ اور خنزیر لینے کا فور نے جانا کہ میں اُسکی تعریف کی اور اگر وہ اور اُس کے مصاحب سمجھے تو جان لینے کے میرے برابر نہ مرج کے سبب وہ چوکیا جاتا ہے۔ واقعی کا فور کی اکثر مباح دانہ تیر جو ہو۔

حَزْمَتْ عَلٰی دَہِیَاةٍ مَّضِرَّ فَعْتَمَهَا وَّلَمْ یَکُنِ الذَّہِیَاةُ اِلَّا مَرَا شَتْمًا

تنبہا سبتھا ترجمہ میں معصیت معر کے معاملہ میں بڑی ہوشیاری کی اور اس سے آگے بڑھا آیا میں کا فوراً جگر تھار کر سکا اور اس میں کوئی معصیت تھی مگر وہ جس نے جوت کی بسنی میں خود نہ وہاں جا نا نہ یہ تکلیف اٹھانا۔

سَابِلِيهَا أَشْبَاهَ مَا جَلَّتْهُ وَكُنْ أَسْبَلْتَهَا جُرْدًا مَقْسُطَةً عُبْرًا

اجلب علی الفرس زجرہ۔ والفرس الخیل۔ وجر دمع صفاتہ بیان للفرس فی اجلبہا والاصل فی العبارة ساجلبہا جر دما مقسطہ خبر الشاہ ماجلته من اسنتھا ترجمہ اب میں اُن گھوڑوں کو جو عمدہ اور بسبب کثرت دژدھوپ کے گرد آباد و شبانہ آلودہ ہوں اور تیزی میں مانند اُن نيزوں کے ہوں جگوار کے سوارے ہے وہ چمکاؤں گا یعنی ان کے ذریعہ سے دشمنوں پر دھاوا کروں گا۔

وَ أَظْلِمُ بِيضًا كَالشَّمْسِ فِي مِظْلَعَةٍ إِذَا طَلَعَتْ بِيضًا وَإِنْ غُرِبَتْ خَمْرًا

ترجمہ اور نکالوں گا چمکدار شمشیر و لکڑی روشنی اور عکس مثل آفتابوں کے ہو۔ جب وہ اپنے میانوں سے نکلتی ہیں تو سفید چمکتی ہوتی ہیں اور میانوں میں کیمیائی ہیں تو خون امداد سے سرخ ہوتی ہیں۔

فَإِنْ بَلَعَتْ لَشْبِينَ أَمْسَى لِمَعْرُوبِنَا وَإِلَّا فَفَدَا بِلَعْنَتِي جِرْصِيهَا عَدُوًّا

ترجمہ سوار میرا نفس اپنی آرزو کو چھین گیا تو اپنی عزم کی برکت سے ہو اور اگر نہ چھینا تو تیرے اسکی حرص میں اسکو عذر تک پہنچا دیا ہو یعنی اب میں معذور ہوں۔

وقال يهجد ابابكر علي بن صالح الكاتب المشفق

كَيْفَ تَدِينِي فَرِيضَةً سَلِيًّا الْجُرْأِيَّ لَدَى الْكَلْبِ عَدُوًّا لِلْبَسْرَانِ

الفرزد جہرہ السیف۔ والجرأ القاطع منہ۔ والبرأ مبارزۃ الاقران فی الحرب ترجمہ میری شمشیر بران کا جہر میرے جہر کے مانند ہے یعنی جیسا میں چلتا پرتا اور ماضی العربیت ہوں ایسے ہی میری تلوار ہو کہ وہ آنکھ کے لئے پوری لذت ہے اور لڑائی کے واسطے سامان کامل۔

تَحْسِبُ الْمَاءَ حُطْبِي فِي كَهَبِ الْمَنَّا رِيَادِي الْخَطْمُ طِي الْأَخْرَانِ

الاحراز جمع حردہ ہو العوزۃ لانما عرزا لہما من الشیاطین من العین ترجمہ تلوار کی چمک کو آگ سے و آنا جہر کو جو امین ہیں اور مٹی باریکی کو خطوط باریک پانی سے تشبیہ دیتا ہو اور کتابا کہ تو گمان کرے کہ باریک خطوط پانی کے شعلہ آتش میں کہینے گئے ہیں جیسے توغیر وہیں باریک خط اکثر ہوتے ہیں۔

كَلِمًا وَنَمَتْ لَوْنُهُ مَنَّمِ الْمَنَّا ظَلْمًا وَنَمَّ كَأَنَّكَ وَمَنْكَ هَا ذِي

ترجمہ جبکہ تو چاہے کہ شمشیر کا رنگ معلوم کرے تو دیکھنے والے کو بے پانی اور چمک کی موج دیکھنے سے روکتی ہے گویا وہ تجھ سے دل لگی کرتی ہے۔

| | |
|---|---|
| وَدَعَيْنِ قَدَىٰ النَّهْبَاءِ آيِنِي | مُتَوَالٍ فِي مُسْتَوِي هَزْهَا زِي |
| الہبار ہو مارتراہ نے انٹس اذا دخلت من موضع ضيق۔ دستو صحیح الغرب ای فی متن مستو۔ و ہز ہا زبجی و یدبب و قدی الہبار ای مقدار ترجمہ اور وہ جو ہر بار یک ہیں مثل زہرہ کے اور خوشنما ہیں اور بسبب چمک کے پڑی و پڑی آئینوا لے ہیں اور وہ ایک پہل صحیح الغرب میں ہیں۔ اور بسبب آبداری کے اُس میں شاعون کی موجیں آتی جاتی ہیں۔ | |
| وَهَذِهِ الْمَاءُ فَالْحَيُّ اَيْبُ قَدْرًا | شَدِيدٌ وَالْبَيُّ بِلَيْلِمَا جَحَىٰ زِي |
| اجوازی جمع جازیۃ وہی النبی جزوت بالربط عن الما من الوحش ترجمہ وہ تلوار پانی میں آئی سو اُس کے اطراف یعنی و نون دھاروں نے قدر سے پانی پیا اور جو اُس کے متصل اُس کا پہل ہی وہ تشہر ہا۔ دستور ہو کساری تلوار کو بچھاتے نہیں بلکہ صرف دھاروں کو تاکہ چوٹ سے ٹوٹ نہ جاوے۔ | |
| حَمَلْتُهُ حَمَائِلُ اللَّهِ حَتَّىٰ | جَعَىٰ مُخْتَابَةً اِلَىٰ خَسْرَازِي |
| حامل السیف ہی بجاوہ۔ والخرزہو الذی یخرز باسیدور الحمائل وغیر ہا ترجمہ اُس کو زمانہ کے پرتلون نے اس کثرت سے اُٹھایا ہے کہ وہ پرتلے میان سینے والی طرف متوجہ ہیں یعنی وہ تلوار پہلے وقتوں کی ہو اور کثیر الاستعمال۔ زمانہ کی طرف نسبت مجازاً ہے۔ | |
| وَهُوَ كَمَا تَلَقَّىٰ الدَّمَاءُ عِنْدَ رَازِيهِ وَكَأَيُّ حَزْنٍ مُّسْتَضِيئِهِ الْمُخَارِزِي | |
| غزایہ امین شہدہ۔ وانقضی السیف سلہ۔ و الخارزی جمع خراۃ وہی الخری بہ للانسان ترجمہ سو وہ ایسی تیز زور کہ خون اعدا کے دونوں کناروں کو نہیں لگا اور نہ اُس کے کھینچنے والے کی آبرو کو صوابان لاحق ہوتی ہیں یعنی اُس کا وار خالی نہیں جاتا اور جسم میں سے صاف نکل جاتی ہے۔ | |
| يَا مُزَيْلَ الظَّلَامِ عَيْتِي وَرَدَّ عَيْتِي | يَقْ مَرَشْرِي وَ مَعْقِلِي فِي النَّبْرَازِي |
| الروض جمع روضیۃ۔ و المقل الحصن۔ و البراز الصحراء الواسعة ترجمہ ای مجھ سے تاریکی دور کرنے والی سبب اپنی رخصانی کے اور ای میری بیواری کے روز بسبب اپنی حضرت کے میرے باغ اور ای میرے قلعہ صحرائی ق و ودق میں بیٹنے ای سبب میری حفاظت کے۔ | |
| وَالْيَا فِي الدِّيَارِ لَوْ اسْتَطَعْتُ كَانَتْ | مُقَلَّتِي بِعَمْدَاكَ مِنَ الْاَعْرَازِي |
| ترجمہ اور ای ایسی شمشیر یا نی کہ اگر مجھ کو مقدمہ ہوتا تو اُس کے اعزاز کے سبب میری چشم اُس کا میان ہوتی۔ | |
| اِنَّ بَرِّي اِذَا بَرَّ قَتَّ فَعَلَرِي | وَصَلِيئِي اِذَا صَلَّتْ اَنْجَارِي |
| الصلييل الصوت۔ و الارجاج زمايقال من الرجز وهو ضرب من الشعر ترجمہ میرے اصناف حسنة تیری برقی کے موافق ہیں جب تو چمکے اور میرا شمار برجز ہر ہر شمار تیری اُس قسم کی آواز ہو جیسے تو آواز کرتی ہو غلام یہ ہے کہ میرے | |

| | |
|--|---|
| افعال ایسے روشن ہیں جیسا تیرا چمکنا اور میرا جنگ میں اشارہ پڑھنا قائم مقام تیری آواز کے ہے۔ | |
| وَلَمَّا حُجِّلَتْ مَعْجَلًا طَعْنًا إِلَّا الْآلَاءُ لِيُظْهِرَ لِكَوْنِهَا | وَالْأَمْجَانِ إِذْ |
| المعلم الذی قد شہر نفسہ فی الحرب بملاتہ یصرف ہاؤکان اشعلہ لابلال من الحرب والابوازا لاداساط ترجمہ اور میں نے تجکو اس طرح بحال نشانہ دی نہیں اٹھایا مگر واسطے مارنے گردنوں اور گردن دشمنوں کے یعنی لڑائی میں میں نے تجکو زینت کے لئے نہیں بازھا بلکہ قتل اعدا کے لئے۔ | |
| وَلِقَطْعِي بِاتِ الْحَيَاتِ عَلَيْهِمَا | فَكَلَا نَارِ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ غَارِي |
| الضمیر فی علیہا للترائب الابوازا ترجمہ اور میں نے تجکو اس لئے اٹھایا جو لوہا میں زرہ اور خود گردنوں اور گردن پر ہوتے سے ذریعہ سے میں اسکو کاٹ ڈالوں سوچ ہم دونوں اپنی جنس لڑتے ہیں جیسے تو لوہے سے اور میں آدمیوں سے۔ | |
| سَلَّمَ الرَّكْضُ بَعْدَهُ وَهِيَ بَسْبَجِي | فَتَصَدَّى بِاللَّغَيْثِ أَهْلُ الْحِجَارِي |
| الركض العدو السريع۔ وہ بہن شطرنج من اللیل اور جو خون نصف امیل ترجمہ جب میں نے گھوڑا خوب دوڑایا تو یہ آدمی رات کے وہ میدان سے اوگل پڑی اور شل برقی کے چکل تو اہل حجاز میں امین کہ معظرو مدینہ منورہ بارش کے منتظر ہو گئے کہ برقی چلی مینہ برسے گا۔ | |
| وَمَمِيَّتٌ مِثْلَهُ فَكَيْفَا بِنِي | طَلَابِثُ كَأَبْنِ صَالِحٍ مِنْ يُوْزِي |
| یوازی میادل دیاض و ابن صالح ہو الممدوح ترجمہ اور میں نے اپنی خمیشہ کی مثل کی آندو کی سویر آرزو ایسی ہی جیسا ابن صالح ممدوح کا مثل تلاش کیا جاوے جو ممکن ہی نہیں ہے۔ یہ مخلص نہایت عمدہ ہے۔ | |
| لَيْسَ حَسْبُ السَّرَاةِ بِالرُّؤُفِ بَارِيٍّ وَلَا كَلُّ مَا يَطِيرُ بِسَارِيٍّ | |
| السراة جمع سرری وہو السید۔ والرؤف باری ہو الممدوح نسبتہ الی بدایہ وروز بابلہ من بلاد البوم ترجمہ ب سردار شل ممدوح نہیں ہوتے اور نہ ہر پزندہ شل باز کے ہوتا ہے۔ | |
| فَادِرِي لَهْ مِنْ الْجَبْدِ سَابِجٍ | كَانَ مِنْ جَعْنٍ هِيَ عَلَى أَسْرَادِ |
| ابر واز ہو ابروز احد لوک البوم۔ غیر اسمہ لوزن علی مادة العرب بالاسمار الحجیۃ ترجمہ ممدوح فارس کا باشندہ ہے کہ اس کے سر پر جعد و شرت کا تاج ہو شل اس تاج کے جو جو ہر سے ابروز کے سر پر تھا یعنی یہ شخص فاندان شاہی میں سے ہے اور پرویز سے بڑھ کر ہے۔ اس کے سر پر جو ہر کا تاج تھا اور اس کے سر پر شرف کا۔ | |
| نَفْسُهُ فَوَقَى كُلَّ أَصْبَلٍ شَرِيْفِي | وَكُوَاتِي لَهْ إِلَى الشَّمْسِ عَارِي |
| عزوة اذ انبساط الیہ ترجمہ ممدوح کی ذات اور طبیعت ہر اصل شریف پر فائق ہے اگرچہ میں اسکی آفتاب سے نسبت لگاؤں۔ | |
| وَكَايَةُ الْكُرَيْدِ وَالْكَدَرِ وَالْيَا | فَوَقَى مِنْ لَفْظِهِ وَسَا مَا لِرِ كَارِي |

وسام علف علی اسارکان۔ واجترالجارو الجرد والدر الفریہ یا بتولہ فی صدف وعدہ ویکن کبیر البتہ۔ وسام عروق الذیب
دامان ذالی الرکان لان الرکان ہی صمان الذیب وکنوز الجالیہ ترجمہ اور گویا در یک داند اور اور ہم کے موتی اور یا قوت او
رگہاتے صمان ذیب و نفعہ اُسکے بعض لفظوں سے ہیں۔

شَعَلَتْ قَلْبَهُ حَسَنَاتُ الْمُعَارِي | عَنْ حَسَنِ الْوُجُوهِ وَالْأَعْيَانِ

ترجمہ خرویان بلند نامی نے اُسکے دکو مشورتان خوش چہرہ و خوش سرین سے روکدیا ہو یعنی وہ عیاش نہیں ہو

تَقَضَّوْهُمُ الْجُمْهُرُ وَالْحَدِيدُ الْأَعَادِي | دُونَكَ قَضَّوْهُمُ سُكَّرَ الْأَهْوَاجِ

ترجمہ اُسکے دشمن انگاروں اور لوہے کو اُسکے حد کے سبب ایس طرح چباتے ہیں کہ شکر ملا دیا ہو اور اواز کا چبانا اُسکے ہم
یہی چونکہ اُسکے دشمن اُس سے کسی چیز میں لگانہ نہیں کھاتے ہیں اس لئے براہ غضب لگ اور لوہے کو چباتے دلتے ہیں۔

بَلَّغْتَهُ الْبَلَاغَةَ الْجَهْدِيَّةَ بِالْعُسْفِيِّ وَنَالَ الْأَشْهَابَ بِالْإِيْجَازِ

الاسباب الاكثر۔ والعفو القليل ترجمہ بلاغت نے اُسکو بسبب تھوڑی سی کے نہایت کو پہنچا دیا ہو اور اُس نے
ایجاز اور اختصار میں اظہاب کو حاصل کر لیا ہو یعنی وہ اپنی بلاغت کے باعث تھوڑی کوشش سے نہایت کو
اور ایجاز سے اظہاب کو پہنچ گیا ہو۔

حَامِلُ الْحَرْبِ وَالذِّيَابِ عَزِيزُ الْقُوَى وَفَقِيْرُ الدِّيْنِ وَالْأَعْوَابِ

الاعزاز الاعیاء ترجمہ مدوح سب قوم کی طرف سے اُمتانیو الاکالیف جنگ و دیتوں کا اور اگر فی محض نکا اور دراننگ کا ہے

كَيْفَ لَا تَشْكُوهُ وَكَيْفَ تَشْكُوْنَا | وَبِهِ كَلَامٌ مِنْ شِكَا هَا الْمَسْرُوْدِي

المرآزی جمع مرزہ و اصل المرزہ و خفت للفردہ ترجمہ سوین قہب کرتا ہوں کہ مدوح نکالیف مذکورہ شعر سابق سے
کیون شکوہ نہیں کرتا اور اور لوگ کیون شکایت کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ یہ سب مصائب مدوح پر گذرتے ہیں
اُن لوگوں پر جو اُسے شکوہ کرتے ہیں۔

أَيُّهَا الْقَوْمُ اسْمُ الْفِتَاءِ وَ مَا فِيهِ مَبْدِيَةٌ لِمَا لَكَ الْجُبْنَازِي

القمار المنزل۔ والنجار الذی یجوز بالمکان ولا یقصد فیہ ولا یبیت ترجمہ ای بڑے گھروالے اور حال یہ ہے کہ اُس گھر
میں باوجود وسعت کے تیرے مال کو جو وہاں سے جانا ہو اگڑتا ہی شطب باشی کی جگہ نہیں ہی بیٹے وہ تیرے گھر
ایک رات بھی قیام نہیں کرتا بلکہ تو ساکون کو دھڑاتا ہو

بَلَّ أَهْطِي شَيْبًا لَا تَسْتَلِي عَيْدِي | كَتَبْنَا أَسْوَاقِي الْجَزْوَادِ التَّوَارِي

شبالا ستمہ مد۔ واسوق جمع ساق۔ والتواری النواز ترجمہ بسبب تیری حمایت کے تیرا ن نیزوں کی میرے
نزدیک مثل تیری ساق بلکہ ہوں جنت کرنیوال کے ہو گئیں یعنی غیر قابل مبالغہ۔

| | |
|---|---|
| وَإِنِّي عَيْتِي الرَّؤْيِي حَتَّى | ذَارِدٌ ذَرًا لِحُدُوثِ فِي هَتَقِ إِذِ |
| <p>اتنی رنج و انطف ترجمہ اور نیزہ بدستی میری طرف سے لوٹ گیا پان تلک کہ وہ ایسا پھر جیسے ہو میں حروف میں ہا واؤ و ز سے بیٹھ وہ بجائے میری طرف آئیے خود اپنے اُدپر بیٹھے لگا اور جھکو کچھ نقصان نہ پہنچایا۔ ہوز میں الف بفرودت شعری زائد کر دیا ہے۔</p> | |
| وَيَا بَابَا بَيْتِكَ الْكِرَامِ الْمَسَائِي | وَالنَّسْبِي مَعْتَمَن مَضْنِي وَالشَّعَائِي |
| <p>اتاسی التفزی۔ و اتعازی جمع تعزیرہ ترجمہ جب کوئی مر جاتا ہو تو تیرے اجداد کو کرام کو یاد کر کے ہلکے صبر اور تسلی حاصل ہو جاتی ہے اس شخص کے مدد مرگ سے جو راہی عالم بقا ہوتا ہے۔</p> | |
| تَرَكُوا الْكَرْهَ بَعْدَ مَا ذَلُّوا هَتَا | وَمَشَتْ تَحْتَهُمْ جِلَامٌ مَهْمَانِ |
| <p>المازہ مدنی عقب الکریم نفس با بطن الدابة حتی تسرع فی المشی ترجمہ تیرے آبا کے کرام زمین کو چھوڑنے کے بعد اُسکے مطیع کر کے حال آنکہ علی زمین اُنکے نیچے بلا ہمیز اور کانٹے کے۔</p> | |
| وَأَطَاعَتْهُمْ الْجَبِيوشُ وَهَيْبُونَا | فَكَلَاهُمُ النُّورِي لَهُمْ كَالنَّجَارِ |
| <p>النجا ز نعال ناغذا لابل و انتم ترجمہ اور اُن کے شکر و اطاعت کی اور لوگوں کے دلون میں اُن کی ہیبت ڈالی گئی سو طق کا کلام اُنکی ہیبت سے ایسا پست اُنکے روبرو ہو گیا جیسے کھانسی دالے کی آواز باریک پست ہو جاتی ہے۔</p> | |
| وَجِيَانٌ عَلَى جِيَانٍ | شَأَيْسَتْكَ عَيْدِي بِالْحُبِّي بِ فِي الْكَا فَي إِذِ |
| <p>تاسی نفس من اتاسی ہو یعنی منی القصد من قولہ ما بیت ہذا الارضی است الصنع و ہو تطفل فی نفس والا تو اجمع قولہ و بی القطنہ المستدیرہ من الرل ترجمہ اور بیت شریف مرد عمر و ناؤن پر سوار تیرے پاس آتے ہیں بقدر شمار و انہائے رنگ کے جسے کول تو وہ پیکر میں</p> | |
| صَفَهَا السَّيْرُ فِي الْعَرَاءِ فَكَانَتْ | فِي قِي مِثْلِ الْمَلَاءِ مِثْلِ الْعِرَارِ |
| <p>العرا الارض الواسعة و الملاء جمع لمارة وہی الازار۔ و الطراز مایکون فی الثوب فارسیہ علم جامہ ترجمہ اُن ناؤن کے سیر میدان وسیع نے ایک قطار میں کر دیا ہے سو وہ تاتے ایسے سیدھے جاتے ہیں جیسے تہ بند کا پلہ کہ وہ ہیبت ہی سیدھا ہوتا ہے۔</p> | |
| فَكَانَ فِي الْكَلْبِ وَفَعَلْتَ فِي الْقَسْرِ فَادُونِي بِالْعَشْرِ تَرِيْسِ الْكِنَا | |
| <p>التریس الناة الشدیده العلبہ۔ و الکناز الکثیرة اللحم ترجمہ سو اُس سیر سفر نے مضبوط و طیار ناؤن کے گوشت میں اُنکی جیسا ترافل تیرے ال کثیر میں اثر کرتا ہے جیسا تیرا تہ تیرے ال کولن کر دیتا ہے ایسا ہی سفر نے ناؤن کے گوشت کو فنا کر دیا۔</p> | |
| كُنَّا جَادَاتِ الظُّنُونِ بُوْعَيْدِ | عَنْكَ جَادَاتِ يَدِ الْبَا كَالنَّجَارِ |

ترجمہ جبکہ لوگوں کے گمان تیرے وعدہ کی بخشش کرتے ہیں یعنی جب ان کے گمان میں یہ آتا ہو کہ صوح ودر عطا فرمایا تو فوراً تیرے ہاتھ اٹکا وعدہ بیٹے خیال وعدہ کو پورا کر دیتے ہیں۔

وَلَمَّا الْفُلُ وَهَوَّ اُدْرَاهِي بِطَحْنِ اَكَا
وَاَهْدَى فِينِي رَانِي اَكَا عَجَبَا

فواہ معنادہ ترجمہ اور ہم کہتے ہیں اور وہ اُس کے منی بھتا ہو اور اُس قول میں اعجاز کی طرف زیادہ راہ پانویں الای۔

بِمَلِكٍ مُنْتَشِدٍ اَلْقَرِيْبِ لَدَى سِيْدِي
وَاَضْمُ التَّنِيْبِ رِي يَدِي سَبْرَا

اقریبی اشعر ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اُس کے روبرو شعر پڑھنے والا ایسا ہو جیسا کوئی تھان کو بزاز کے سامنے رکھنے بیٹے اس فن کا کامل ماہر ہو۔

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَجِيْ ذُعْلِيْهِ
شَعْرَاءُ عَمَّا فَتَهَا الْمَنَارُ بَارَا

اعجاز باز حکایت صوت الذباب یعنی الذباب غازیبا ترجمہ اور بعض لوگ ایسے نادان ہیں کہ اُن کے پاس ایسے شاعر گذرتے ہیں کہ اُن کا کلام کھینوں کی بھن بھن ہو بیٹے محض ہزیان۔

وَيَرِي اَبْتَهُ اَلْبَصِيْرُ بِهِنَا
وَهَوَّ فِي التَّعْبِي ضَائِمُ الْعُكَا

ترجمہ وہ شخص جس کے پاس ایسے شعر جاتے ہیں ایسا سمجھتے ہیں کہ ہم فن شعر کے جاننے والے ہیں حال اُن کے وہ نامیتا ہو جسکی چوہستی جاتی رہی ہو اور اس نے بھکتا پھرتا ہو۔

كُلُّ شِعْرٍ نَظِيْرٌ تَأْتِلُهُمْ فِينِي
وَعَقْلُ اَلْجِيْزِ مِثْلُ اَلْحَبَا

درونی نظیر قابلہ منک ترجمہ اُس شاعر ناقص کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرا شعر نظیر ہو اُس شخص کی جس نے اُسکو تیری طرف سے قبول کیا اور عقل ملد دینے وایکی مثل عقل ملد دے گئے کی جوتی ہو یعنی عقل صوح کی جس نے یہ شعر قبول کیا مثل تیری عقل کے ہو کیونکہ ماہر فن شعر عمدہ ہی کو قبول کرتا ہو اور نادان عمدہ اور غیر عمدہ کو بلا تیز قبول کرتا ہو۔ اور روایت میں بیٹے نظیر قالمیک کی یہ ہنٹے ہوئے کہ ہر شعر مثل اپنے قائل کے تیرے حتمین ہوتا ہو اگر اُس کا قائل اچھا ہو تو شعر بھی اچھا ہوگا اور اگر بُرا ہو تو بُرا۔

وَقَالَ وَقَدْ اَذِنَ الْمَوْزَنُ فَوَضَعَ سَيْفَ الدَّلَّةِ الْكَا
مِنْ يَدِهِ فَحَالَ اِبُو الطَّيْبِ اَرْتَجَالَا

اَلَا اَذِنَ فَمَا اَذْكَرَتْ نَابِي
وَلَا كَيْتَنَّتْ قَلْبَا وَهَوَّ قَابِي

ترجمہ سن امو وزن تو اذان سے سو تو نے فراموشکار کو یاد نہیں دلایا اور تو نے اپنی اذان سے اُس دکنوزم نہیں کیا جو سمت دل ہو۔ بیٹے سیف الدولہ پائے بنداوقات نماز اور نرم دل ہو۔

وَلَا شَيْئَلْ اَكَا مِيْرُ عِيْنِ الْمَعَارِي
وَلَا عَنَ حَرِّ خَالِيْقِهِ بَكَا

ترجمہ اور امیر سیف الدولہ بسبب مینوشی کے عمدہ کاموں نے روکا نہیں گیا اور نہ اپنے خالق کے حق سے بسبب سازگی کے

وقال یحییٰ عبید اللہ بن خراسان

أَخْبِيئَةَ الْوُحْشِ لَوْلَا ظَنِّيَةُ الْأَنْبَسِ لِنُتَاعَدُ وَتُحَيِّتُنِي فِي الْهَوَى تَبَسِ

الانس بالتركيب جماعة الناس - والتعش الملاك ترجمہ ای آہوئے وحشی اگر آہوئے انسی ہوتے چکے عشق میں میں مبتلا ہوں تو میں ایسے نصیب کے ساتھ صبح کرتا جو اسکی محبت میں ہلاک ہو نہ لاپرواہ - شاعر آہوئے وحشی سے اسنے خطاب کرتا ہے کہ بسبب کثرت قیام صحرا جو لازم جنون عشق سے ہے وہ اس سے مانوس ہو گئی ہے۔

وَكَا سَفِيئَةُ الثَّرَى وَالْمَرْوَةُ مُخْتَلِفَةٌ دَمْعًا يَكْتَشِفُهُ مِنْ لَوْعَةِ نَفْسِي

ترجمہ اور میں زمین کو اپنے اشک سے جبکو بیلازم گرم خشک کرتا ہوں ایسے حال میں کہ باران نے برسنا موقوف کر دیا ہے تروتاہ نہ کرتا - یعنی اگر جبکو مرغن عشق آہوئے انسی ہوتا تو میں اپنے اشکو نے زمین کو تر کرنا تو زمین کی تری کو میری آہ گرم جو بسبب حرارت عشق ہے خشک کر دیتی ہے - غرض میں سوزش درد و کثرت گریہ میں مبتلا ہوں۔

وَكَا وَكَفْتُ بِحَيْثُمُ مَشْنَى ثَالِثِيَّةٍ إِذْ بِي أَدْرَمُ دَمْعِي فِي آكَازِ نَسِيمِ الدَّارِ

المسنى والمسار واحد كالصبح والصبح - والرسم الاثر ترجمہ رسم والدرد رسم وارتہ ودارس ترجمہ اور اگر جبکو مرغن عشق محبوبہ ہوتا تو میں بشام روز سوم فراق ایک جسم نازد و نازد کو کہ غم فراق میں بالکل تحلیل ہو گیا ہوں نشانے منزل محبوبہ پر جو بسبب کثرت ریاہ و امطار بہت جلد مندرس ہو گئے ہیں بحالت اضطراب کھڑا کرتا۔

صَبْرِي وَمَقْلَبَاتِي مَسْأَلٌ فِي مَشْنَى ثَالِثِيَّةٍ قَدِ تَبَيَّنَ لَكُلِّ سَمِيْرٍ ذَاكَ الْجَفْنُ فِي اللَّعْنِ

بجز زنی صریح الحركات الثلث فالرفع فالتعذر محذوف - والنصب على الحال من وقت والجر على انصفه جسم و بدل منہ - والذمہ جہما دمن و ہوا اسودن آثار الدار - واللص سمرۃ الشفة ترجمہ اس آثار کہنے پر میں ایسے حال میں کھڑا ہوتا کہ میں اسکے حسن چشم کا شتہ ہوں اور اسکے منزل و کھنڈرات کا حال بہت پوچھے والا ہوں اور اسکے مڑہ ضعیف و بیمار اور گندم گون لب کا مقتول ہوں۔

خَرِيدَةٌ لَوْ رَأَتْهَا الشَّمْسُ مَا أَطْلَعَتْ وَكُوْرُهَا قَهْرٌ قَهِيذٌ الْبَابُ لَمْ يَكُنْ

الخريدۃ الجارية ايجية وبعين مثنوی ترجمہ وہ محبوبہ ایسی زن نوجوان شرمگین ہے کہ اگر اسکو آفتاب دیکھ پادے تو باسے شرم کے طلوع نہ کرے۔ اور اگر اسکو شاخ بان دیکھے تو اپنا پکنا چھوڑے۔

مَا ضَاقَ قَبْلَكَ خَلْفَالٌ عَلَى الْمَشَاءِ وَكَا سَمِعْتُ بِدَيْبِ بَاحٍ عَلَى كَنْسِ

الرشا والظبي - والكنس والكناس ميت الظبي ترجمہ ای محبوبہ تو حسن میں مثل آہو ہے مگر تجھے پہلے خلفال کسی آہو پر تنگ

نہیں ہوئے کیونکہ پاتے آہو ہر ایک بے گوشت کے ہوتے ہیں اور ترے پاؤں گدازوں اور نیسے خواہ گاہ آہو پر دیا کے پردے دیکھے۔ غلام یہ یہی کہ تو آہو سے زیادہ خوبصورت ہو۔

إِنَّ تَرْجُمِي نَكَبَاتِ الْمَثَرِ كَثِبٌ تَوَدَّ أَمْرًا غَيْرَ رَعْدِيٍّ وَلَا بَكْسٍ

انکبات جمع کتبہ وہی المصیبتہ۔ والکشب القرب۔ والرعدیہ الجبان۔ وانکس الساقط انفسل ترجمہ اگر مصائب آتے تو رب سے میرے برابر سے جو خطا بنناوے تو وہ ایسے جو ان کے تیرا رنگے جو نامہ اور بڑولہ تو میں سے مصائب ڈرتیوالا نہیں ہوں۔

يَعْدِي بِنَيْتِكَ عَيْدًا اللَّهُ حَاسِدٌ لَهُمْ بِحَبِّهِدَّةِ الْعَيْتِ يُعْدَى حَافِرُ الْقُرْسِ

ایجر الحمار ترجمہ ای عید اللہ سے بیٹوں پر انکے حاسد قربان ہو جاؤں اور یہ امر کو کچھ عیب نہیں ہے کہ چونکہ چہرہ خرم سپا پر قربان کیا جاتا ہے جو یعنی خیر و عزیز شہی پر فدا کرنے کے قابل ہوتی ہے۔

أَبَا الْغَطْرَةِ الْحَامِيْنَ جَاهَهُمْ وَتَارِكِي الْكَيْتِ كَلْبًا عَيْتٌ مُفْعَلٌ مِنْ

الغطرة جمع غطرتیہ وہو السید منسوبہ علی البدل من عید اللہ النادی ترجمہ ای ایسے سرداروں کے باپ جو اپنے ہسایہ کی حمایت کرتے ہیں اور بسبب اپنی شجاعت کے شیر کو ایک کتا غیر زندہ کر دیتے ہیں۔

مِنْ كَلِّ آيْتَيْنِ وَصَهَابٍ عَيْنًا مَتْنًا كَأَنَّهَا اشْتَمَلَتْ نَوْدًا عَلَى قَبْسٍ

عائنہ متدور و الخرج الحجلہ انہی بعدہ۔ والابيض الکرم۔ والوضاح الواضحة الجھتہ۔ والقبس اشعلتہ من النار ترجمہ ہر ایک انہیں کا کرم اور روشن رہی گویا اسکا سامہ مشتمل ہے نور کو جو شعلہ پر ہو۔ اُسکے چہرہ کو شعلہ سے تشبیہ دی ہے بسبب غایت حسن و درتے درخشان کے۔

ذَانِ بَيْبِيَا حَبِيبٌ مُبْتَضِنٌ بِيحِي أَعْرَجٌ حَلْبُو مُمْتَرٍ لَيْتِنٍ شَرِيحٍ

البيج الفرح۔ والشرس الصعب ترجمہ ہر ایک امین کا ارباب حاجت سے قریب ہے اور برونے دور اور صاحبان فضل کا دوست۔ بدو نکادشن۔ مہانون کے آئیے خوش ہونیوالا۔ روشن رو دوستوں کے حقین شیرین دشمنوں کے لئے حق نرم خوب دخواہوں کے لئے سخت مزاج ہے۔ یعنی ہر ایک میں یہ اوصاف جمع ہیں۔

خَدَّ ابْنِي غَيْرَ دَائِمٍ أَرْحَى ثَعَثِي جَعْدٌ سَبْرِي نَدِي نَدِيٌّ رَضَانْدَانِي

خبر و ابعدہ نعت لدان وہو بدل من ابیض۔ نجو آؤیریدی الکف۔ والابن الذی یابی الدنایا۔ غزای مغری بقتل الجحیش۔ وجمداض فی الامور۔ والسرئی من السرئی الشراذمہ ای ذونیتہ وہی العقل۔ وندب ای سریتہ فی الامور انذنب الیہ مرضی ای مرضی القول۔ والندیس العارف بالامور البعاث عنہما ترجمہ ہر ایک امین کا سخی بڑی باتوں سے الکا کرنے والا۔ اچھے کام کا تمہیں۔ حمد کا پورا کرتیوالا۔ صاحب اعتماد۔ ارادہ کا پورا۔ شریف۔ مائل۔ فریادری کے لئے جلد پہنچنے والا۔ پسندیدہ قول۔ تجربہ کار اصل حقیقت کا متلاشی ہے۔

| | |
|---|--|
| لَوْ كَانَ فِيمَنْ يَدِيهِ مَاءَ غَدَائِدِيَّةٍ | عَزَا لِقَطَا فِي الْبَيْتَانِي مَوْضِعَهُمُ الْيَبْسُ |
| <p>موضع ایس من باب اضافہ السعوت الی الفت والعاویۃ السحابة تغدو بالطور عزہنا یعنی عوز۔ والیقہ الارض البعیۃ القلیۃ السارۃ والیس مکان الیابس۔</p> | |
| <p>ترجمہ اگر اُس کے دونوں ہاتھوں کا فیض ابرج بار کا پانی ہو جائے تو جگہوں میں پرندہ قطا کو خشک مکان کا ملنا سنگ کرے یعنی اُس کو خشک مکان نہ ملے کیونکہ اُسکی عطا کا باران مثل طوفان ہو۔</p> | |
| اَكَارِمٌ حَسَنًا اَكْتَمْتُمْ الشَّكْرَ اَمْرًا | وَقَصْرَتْ كُلُّ مِصْرٍ عَنْ طَرِيقِ اَبْلَسِ |
| <p>الاکارم جمع اکرم کہا یقال افاضل فی جمع افضل۔ وطر ایس ہلہۃ الممدوح وہی من بلاد الشام بالاسمل ترجمہ وہ لوگ ایسے سخی ہیں کہ اُنکے سبب آسمان زمین رحمد کرتا ہو کیونکہ وہ زمین پر مقیم ہیں اور ہر شہر طرابلس سے کتر ہے گائینے اسی اقامت اور شرف کے سبب۔</p> | |
| اَيُّ الْمَلَكُوتِ وَهَذَا قَصْدِي اِحْذَرُهَا | وَاَيُّ قَرْيَةٍ وَهَذَا سَبِيْعِي وَهُمْ كَرِيْمِي |
| <p>القرن المائل ترجمہ بادشاہوں میں میں کس بادشاہ سے ڈروں جبکہ میرے مدوح میرے مقصود ہوں اور کون میرا ہمسردوش ہو ایسے حال میں کہ یہ لوگ میری تمثیل و سپر ہوں یعنی ایسے ہالین نہ میرا کوئی ہمسردو اردہ جائے خوف</p> | |
| وَسَالَهُ الْيَوْضَيْسُ الشَّرِبَ فَقَالَ اَرْتَجِلُ | |
| اَلَّذِي مِنَ الْمَدَنِ اِمْرًا لِحَسَنَةِ رَيْسِ | وَاَخْلَعَ مِنْ مَخَاطَبِ الْكُوَيْسِ |
| <p>انندریس من اسما الحرسیت بک لقدماد منہ حنطہ مخندریس ای عتیق۔ والکوس جمع کاس لایسے کاساتے کیونکہ یہ شراب ترجمہ شراب کنہ سے مزید اور کاسا سے شراب کے دورے شیرین۔</p> | |
| مَخَاطَبَةُ الصَّفَّارِجِ وَالْعَسْرِ اِنِّي | وَاِحْسَانِي خَيْسَتِي فِي خَيْمِي |
| <p>الصفرج جمع صغیرہ وہو سعف العریض۔ والعالی الراح الطوال وانخیس الوحش العظیم والاقام الاذغال ترجمہ اور شمشیر عریض و نیز بڑے طویل اور ایک لشکر کو دوسرے لشکر میں میرا گھسا دینا ہو۔ یعنی بیوقوفی سے میرے نزدیک شمشیر زنی اور دشمن کا بھگادینا زیادہ پسند ہو۔</p> | |
| فَمَنْ فِي رِي الْوُخْيِ اَرْبِي كَالْبَيْتِ | وَاَيَّتِ الْبَيْتِ فِي اَرْبِ الْكُوَيْسِ |
| <p>الاربا محابہ ترجمہ سولہ اثنی عشر میں مزامیری میں تمنا یا زندگی ہو کیونکہ میں دلون کی خواہش میں زندگی بھتا ہوں یعنی زندگی نام کامیابی کا ہو چونکہ جنگ میں مزامیر دلی مقصد ہو اس لئے اس قسم کی موت کو میں زندگی بھتا ہوں۔</p> | |
| وَلَوْ سَقَيْتُهَا بِسِدِّي سِدِّي | اُسْرُ بِهِ لَكَانَ اَبَا حَبِيْبِي |
| <p>ترجمہ اور اگر میں شراب پلایا جاؤں دو نون ہاتھوں ایسے ہنسی سے کہ میں اسے نوش کیا جاؤں تو ایسا شخص میرا دوست با حبیب ہے</p> | |

وقال یح محمد بن زریق الطرسوسی

هَلْذِي بَرَزْتِ لَنَا فُجِيتِ رَبِيئِنَا
ثُمَّ انْتَهَيْتِ وَمَا شَعَيْتِ كَيْسِنَا

ہرے تقدیرہ یا ہند صفت حرف النذار ضرورت۔ والرسیس اول المعنی وہو ای توولد من الضعف والنسیس بقیۃ انفس ترجمہ
ای یہ مجھ سے تو ہمارے سامنے ظاہر ہوئی سو تو نے اُس محبت کو جو بشل تپ دلیں پوشیدہ تھی او بجا دیا پھر تو لوٹی اور
بقیہ جان کو شفا دی بیٹے وصل سے محروم رکھا۔

وَقَطَعْتَ ذِيَاكَ الْحَمَادَ دِهْمَكَ
وَأَدَهَتْ مِنْ غَمْرِ الْفِيَاقِ كَوْدَسَا

ذیک تعصیر ذاک ترجمہ تو نے یہ غمار ایک نشہ فراق سے اُتار دیا اور شراب فراق کے پیاؤ نکا دور کیا مشوق کے بخل کو
ایام قرب میں غار سے تشبیہی اور فراق کو نشہ سے اور غار کو بیعتہ تعصیر اس واسطے تعبیر کیا کہ جب اُس کو نشہ فراق سے
نسبت کر کے دیکھا تو وہ غمار تکلیف میں شدائد فراق سے کم تھا۔

وَجَعَلْتَ حَفْلِيَّ بِنْتِ حَفْلِي فِي الْكُرَى
وَتَرَكْتَنِي لِلْفَرَقِ قَدْ بِنِ حَلِيئِنَا

ترجمہ اور تو نے میرا حصہ اپنے وصل سے ویسا ہی مقرر کیا جیسا میرا حصہ خواہ میں پر یعنی جیسا میں خواہ مجھ سے محروم ہوں ایسا
ہی تیرے وصل سے اور تو نے مجھ کو فرقدین کا جو دو ستارے قطب کے پاس ہیں اور جو عدم افتراق میں غربت ایش میں
ہمنشین بنا دیا بیٹے میری تمام راتیں آخر شمار میں گذرتی ہیں۔

إِنْ كُنْتِ ظَالِمَةً فَارْتَدِي مَدَامِي
تَكَلِّفِي مَرًا دَكْمًا وَتَرَكِي الْعَيْسَا

المزاد جمع مرادۃ وہی و عار الما والذی تیز و لدغ ترجمہ اگر تو ای مجھ سے کوچ کرنے والی ہو تو بیشک میری آنکھیں تجھ سے
مشکیز و نئے بھرنے کے لئے کافی ہوں اور تجھ سے شتر و کمو بھی سبب کثرت گریہ میرا کر دیں گی۔

حَاشَا لِمِثْلِكَ أَنْ تَكُونِ بِحَيْلَةٍ
وَلِمِثْلِكَ أَنْ يَكُونِ عَيْسَا

حاشا من الحاشا ذہی الباعدۃ و المجانبۃ۔ والعیوس الکریہ ترجمہ تجھ جیسی حسینہ کریم الاصل کو اس عیب سے بچنا
ہوں کہ اپنے عاشق جا بجا سے اپنے وصل میں بخل کرے اور تجھ جیسے چہرہ تابان کو اس برائی سے دور کرتا ہوں
کہ وہ ترش و ہوسے ندائم از چہ سبب رنگ آشنائی نیست چہ سہی قدان یہ چشم ماہ سیارا۔

وَلِمِثْلِكَ أَنْ يَكُونِ مِثْلَنَا
وَلِمِثْلِكَ أَنْ يَكُونِ حَيْسِنَا

ترجمہ اور تجھ جیسی جیلہ کے وصل کو اس قباحت سے بچانا ہوں کہ وہ اپنے عاشق صادق سے روکی جاوے اور
تجھ جیسی کی عطا نہیں و ناکارہ ہوئے انقطاع و اعراض سے۔ بعض شرح نے اس شعر پر یہ اعتراض کیا ہے
کہ شاعر اپنے مشوق کا سہل اومصل ہونا چاہتا ہے اور یہ عیوب میں سے ہے جو اب اُس کا یہ کہہ سکتے مشوق کو اپنے

| | |
|--|---|
| وصول کی طرف راعب کرتا ہو نہ سارے جان کی طرف۔ اور کون شخص طالب وصال نہیں ہوتا۔ | |
| حَقٌّ دَجَّتْ بِلَيْعِي وَبَيْنَ عَنَّا إِذِي | حَرَبًا وَغَادَتِ الْعُقَا دَوَّطِي سَا |
| الوطیس تنور میں حدید ترجمہ مشرق ایک زن نازک اندام ہو کہ اُس نے محمد میں اور زمان ملامت گرین ایک تنگ عظیم پر پا کر دی ہو کہ وہ ہر وقت اُس کے عشق سے مجکوب مانع ہوتی ہیں اور میں اسکی نہیں مانتا اور اُس نے میرے دل کو آتش سوزان عشق کے باعث مثل تنور آہنی گرم کر کے چھوڑ دیا ہو۔ | |
| بَيْنَهُمَا وَيَبْتَعْهُمَا الْحَبَاءُ تُعْيِي سَا | بَيْنَهُمَا وَيَبْتَعْهُمَا كَلَمَدَ لَهَا |
| نکلم و تیسما منصوبان بان الخندقہ ای ان نکلم دان تیسما۔ ودہا دلاہا تیس ثنی ترجمہ وہ گور سے رنگ کی ہو کہ اُس کا ناز بظور غرور اسکو کلام کرنے سے منع کرتا ہو اور اسکی شرم اسکو خوامان چلنے سے روکتی ہو۔ | |
| لَنَا وَجَدْتُ دَوَاءَ ذُرِّي عِنْدَهَا | هَاتَتْ عَلَيَّ صِمَامَاتٍ جَابِلِي نُو سَا |
| جابلینوس یقرب بالمثل فی الطب دہورومی ترجمہ جب میں نے اپنے درد کی دوا مجبور کے پاس پائی تھے اسکا دوا تو جابلینوس طبیب کی صفات میری نظروں میں حقیر ہو گئیں۔ | |
| أَبِي زُرَيْقٍ لِلْعُقَا مَحْتَدَا | أَبِي نَفِيسٍ لِلنَّفِيسِ نَفِيسَا |
| الشتر یلماتی مالک الکفار۔ زریق اب للمصح محمد ترجمہ زریق بدر مہوح نے حفاظت مرحد مالک اسلام کے واسطے اپنے بیٹے محمد مصحح کو چھوڑا نفیس بیٹے زریق نے واسطے کار نفیس بیٹے حفاظت مرحد کی نفیس کو بیٹے محمد کو باقی چھوڑا | |
| إِنْ حَلَّ فَارَقَتِ الْخُزَّاءِ مِنْ مَمَّا لَهٗ | أَوْ سَارَ فَارَقَتِ الْجُحُودُ الرُّوسَا |
| ترجمہ اگر مصحح تقیم ہوا ہو اور اڑائی نہیں کرتا تو اُس کے خزانے اُس کے مال سے مفارقت کرتے ہیں بیٹے اپنے سالمین کو بخشدیتا ہو اور جب جنگ کے لئے جاتا ہو تو دشمنوں کے جسم اُسکے سروں سے جدا ہو جاتے ہیں یعنی وہ سخی اور شجاع ہو۔ | |
| مِلَاتٌ إِذَا عَادَيْتَ لَفَسَتْ عَادِيَا | وَرَهْضِيَّتٌ أَوْ حَقٌّ مَا كَرِهَتْ أَيْنَسَا |
| رضیت عطف علی عادیۃ ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہو کہ جب تو اپنی جان کا دشمن ہو جاوے اور نہایت کردہ امر سے راضی ہو جاوے تو تو اُسکا دشمن بنجا کہ یہ دونوں خرابیاں مجکوب پیش آدین گی۔ | |
| الْحَائِضُ الصَّغْرَاءُ عَيْتُ مَدَا فِجْ | وَالشَّمْسُ حَى الطَّيْحَنَ الْمَدَّ عَيْنَسَا |
| نصب الحائض ما بعدہ علی المرح بغض مضر۔ والغزوات لشداہ۔ والشمری لفتح الشین وکسر الشمر الجارح فی الامور والطعن الجحد الطعن۔ والدعس نقیس من الدعس وهو من ابنته المبانہ۔ ووعسہ بالرح طعنه ترجمہ میں مرح کرتا ہوں اس شخص کی کہ شداہ جنگ میں گھٹنے والا ہو کہ اسکو کوئی دردک نہیں سکتا اور اپنے مقاصد میں بڑا کوشش کرنے والا اور بڑا نیر سے باز ہو۔ | |

| | |
|--|---|
| اَلَا مَسُوْدًا جَبِيْهًا مَرُوْسًا | كَلَفْتُ جَهَنَّمَ اَلْبِنَادَ فَلَمَّا اَجِدُ |
| جہرۃ اشقی اکثرہ کننا جہنمہ۔ والمسؤ الذی سادہ غیرہ وکذا المرؤوس الذی قد علا علیہ غیرہ بالریاستہ ترجمہ میں تمام لوگوں کا مال بخوبی دریافت کیا سو اُس کے مقابلہ میں میں سب زبردست پائے۔ | |
| يَنْبَغِي الظُّنُوْنَ وَيُنْفِئُ التَّنْفِيْسَا | بَشِيْرًا نَفْثُوْنَ غَايِبَةً فِيْ آيَةِ |
| ترجمہ وہ بصورت بشر ہو کہ قدرت الہی کا ایک بڑا نمونہ ہو۔ وہ گمانوں کی نفی کرتا ہو اور قیاس کرنے کو فاسد یعنی اگر کوئی مثلاً اسکو عطا میں دیرا کہ یا حسن صورت میں یا قاتب یا سلطنت میں سکندر یا حکمت میں ارسطو۔ تو وہ اُن سے بھی بڑھ کر ہو۔ غرض اُس کا کوئی نظیر نہیں ہو۔ | |
| وَعَلَيْهِمْ مِنْهَا لَا عَلَيْهَا يُؤْتَسَا | وَبِهِ يُضْمَنُ عَلَى الْبَرِّيَّةِ لَا يَهَيَا |
| الضن النخل۔ دیوسایجنزین قیال آسیت علیہ اذا خزنت علیہ ترجمہ تمام خلق سے موعود کی بابت نخل کیا جاتا ہے نہ تمام خلق سے یعنی اگر موعود تمام خلق پر فدا کیا جاوے اس طرح کہ تمام خلق سالم رہے نہ وہ وہ ساری مخلوق اُس کے فضائل کو نہ پیچھے لگے اس نے اُس کے فدا کرنے میں نخل کیا جاتا ہو اور اگر تمام خلق اُس پر فدا کی جاوے تو نخل نہیں ہی کیونکہ وہ تمام دنیا سے افضل ہو اُس کے ہوتے کسی مخلوق کی حاجت نہیں ہو۔ اور اُس پر تمام دنیا کی نسبت غم و افسوس کیا جاتا ہو اگر وہ ہلاک ہو جاوے نہ تمام دنیا پر۔ خلاصہ یہ کہ موعود میں تمام دنیا کے منافع موجود ہیں اور دنیا میں اُس کے سے منافع نہیں ہیں۔ | |
| لَمَّا اَتَى الْعُلَمَاءُ صَوْنِ شَمُوْسَا | لَوْ كَانَ ذُو الْقَرْيَيْنِ اَعْمَلُ دَائِيَةً |
| ترجمہ اگر سکندر ذوالقرنین اُسکی رائے کو کام میں لاتا جبکہ وہ غلامت میں گیا تھا تو غلامت مثل شمس روشن ہو جاتے۔ | |
| فِيْ يَوْمٍ مَّشَرْنَا كَمَا نَحْيَا عَيْسَى | اَوْ كَانَ صَادِقَ رَأْسٍ غَاذِرِ سَيْفٍ |
| عاذر رجل من بنی اسرائیل اچاہ اللہ تعالیٰ عیسیٰ۔ دیوم سرکردہ یوم حرب و اعیانہ عجز ترجمہ اُسکی تلوار بروز جنگ۔ سر عاذر پر لگتی تو اُس کا زندہ کرنا حضرت عیسیٰ کو عاجز کر دیتا۔ نوز بانڈ میں ہذا الافراط۔ | |
| مَنَا الشَّقِي حَشِي جَا زِيْنِيْهِ مُوسَى | اَوْ كَانَ لِحْجُ الْجَسْرِ مِثْلَ يَمِيْنِهِ |
| حج البحر معظمہ و وسطہ ترجمہ اور اگر وسطہ دریا سے قلمزم مثل عطایا سے دست راست موعود کو کثیر ہوتا تو وہ نہ چھٹتا کہ اُس میں حضرت موسیٰ مع بنی اسرائیل گزر جاتے۔ اس غلو بہ حاجت سے خدا کی پناہ۔ | |
| عَبْدٌ مِّنْ فَهْمَا اَلْعَالَمُوْنَ مَجْنُوسَا | اَوْ كَانَ لِلْيَمَانِ حَمُوًّا جَسِيْمِيْنِهِ |
| المجوس طائفہ یسیدون انارہ ترجمہ اور اگر اُسکی پیشانی کا سانور اُن کوں میں ہوتا تو وہ قابل معبود ہونے کے ہوتیں اور ساری دنیا آتش پرست ہو جاتی۔ | |

| | |
|---|---|
| لَتَأْتِيَنَّكُمْ بِهِ مِمَّنْ تَلَا بِرُوحِهَا | وَمِنْ آيَاتِهِ الْقُرْآنُ يُخَوِّسُ السَّا |
| انہیں العسکر العظیم المشغل علی خستہ ارکان المقدتہ۔ والقلب۔ والیمنتہ والمیسرۃ والساقۃ ترجمہ جب میں نے اسکا ذکر کیا تو ایک شخص کا ذکر کیا اور جب میں نے اسکو دیکھا تو اسکو ایک لشکر عظیم دیکھا یعنی وہ تنہا قائم مقام لشکر ہے۔ میں نے اسکو بستکر کہا ان صحیح العالم نے واحد۔ | |
| وَلَمَّا نَسُوا مَا يُهْتَدُونَ | وَلَمَسْتُم مِّنْصَلَةَ فَسَالُوا نَسُوا |
| مخدا الاماں کنا یہ عن الاستطار ولس المنصل کنا یہ عن الاستصار ترجمہ اور میں نے اسکی انگلیوں کی طرف اشارہ کیا اور عطا دیکھا تو وہ از رو سے عطا یا جسے لگیں اور اسکی شمشیر کی طرف باسیداماد دیکھا تو امین سے دشمنوں کی جانیں نکل پڑیں کیونکہ انکو اسنے قتل کیا تھا اور انکی جانوں کا ذخیرہ امین جمع تھا۔ | |
| يَا مَنْ تَكُونُ مِنْ الرِّمَانِ بِظِلِّهِ | حَقًّا وَنَظَرٌ بِأَشْجِهِ إِبْلِيسَا |
| ترجمہ او وہ شخص کہ ہم حواریت زمانہ سے بیشک ہمیشہ اسکی پناہ پکرتے ہیں اور اسکے نام کی برکت سے شیطان کو بھگانے میں کیونکہ وہ ہننام حضرت رسالت پناہ کے ہی اس کے خون سے بھاگ جاتا ہے۔ | |
| صَدَقَ الْخَبْرُ مَعْنَاكَ دُونَكَ وَصَفَا | مَنْ بِالْبِعْرَاقِ يَرِ السَّيْفِ فِي طَرَفِ سُوَيْسَا |
| وصف قبیلہ و دونک خبر و من فاعل یراک ترجمہ تیرا دم خون جو تیرے اوصاف کی خبر دیتا ہے سچا ہے بلکہ اسکا وصف تیرے استحقاق سے کم ہے۔ بیان پر کلام تام ہو گیا۔ پھر کہتا ہے کہ جو شخص عراق میں ہے وہ وہاں تیرے آثار نفل دیکھ کر یہ سمجھتا ہے کہ تو عراق میں ہی حال آگے تو طرسوس میں ہے یعنی تیرا ذکر خیر ہو گیا ہے۔ | |
| بَلَدًا أَكْمَلْتَ بِهِ وَذَكَرْتَهُ سَائِرًا | يَهْنَأُ الْمُقِيلُ وَيَكْرَهُ التَّمْرِ نَيْسَا |
| المقيل القبيل وقت القامة۔ والتعريس النزل في اتر ايليل۔ ويشنا صوز فابل المنزة الغاد هو يهني ميفض ترجمہ طرسوس ایک شہر ہے جس میں تو مقیم ہے اور تیرا ذکر خیر ہمیشہ رات دن دنیا میں پھرتا ہے اسطرح کہ قیام نیم روز و آخر شب کو جو ضروری اور معمولی بات ہے مینفوض اور کر دیتا ہے۔ | |
| فَإِذَا حَلَبْتِ قَرْيَةَ فَسَارَتْ قَتَا | وَإِذَا أَخْبَرْتِ نَجْدًا تَدْرَعِي نَيْسَا |
| اسدخادر داخل نے اندر وہی الاجبۃ واخذرا الاسدا الزم الحذر۔ وخذت یعنی اتحدت والتعريس الاجبۃ ترجمہ سو تو جب شکار طلب کرتا ہے تو طرسوس کو چھوڑ دیتا ہے اور جب تو امین قیام کرتا ہے تو اسکو پیشہ بنا لیتا ہے۔ | |
| رَأَيْتُ نَكَرْتُ غَيْبَاتٍ دُرِّهَا فَتَقِينَا | كَلَّمَا لَمَسْنَا بَيْسَ فَاخَذَ رَاثِلًا لَيْسَا |
| التدليس اخبار العيب ترجمہ میں نے چھپتی مینی اپنے شعر کبیرے سو تو اسکو پرکھ لے ایسے شاعر جو اپنے اشعار کا عیب چھپاتے ہیں بہت ہو گئے ہیں سو انکے عیب چھپانے سے بچ اور کونے کونے کو دیکھ لے | |

| | |
|--|---|
| بِحَبِيبِنَا عَنْ أَهْلِ الْإِنْتِجَا كَيْتِيَّةٍ | وَجَلِيكَ نُهَا لَكَ فَاَجَلَيْتِ عَرُوْدَسَا |
| عروسا حال من القصيدہ قادمن الممدوح لان العروس يقع على الذكر والائتہ ترجمہ میں اس قصیدہ کو باشندگان انگلیک سے چھپایا اور اسکو تیرے روبرو ظاہر کیا سو تو نے اسکو ظاہر دیکھا مثل ایک عروس کے کہ تیرے لئے اور یا تو مثل دلہا کے جو اس کے لئے یعنی وہ تیرے ہی شایان شان ہو زاد کے۔ | |
| حَيْنَ زِيَارَتِي عَلَى الْقَصُورِ وَنَهْتُهُمَا | يَا وَي الحُرَابِ وَيَسْكُنُ التَّكَاؤُوسَا |
| انہاؤس میں بھرنی دہو مقابر النصارى وقيل مقابر الجوس ترجمہ عمدہ پرندے مخلوق پر بیٹھے ہیں اور ان کے بدتر مثل بوم ویرانہ میں اور جوس کے مقابر میں رہتے ہیں جکی زیارت کو کوئی نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے اشارہ میں اور تو بہتر بن لو کہ جو۔ سوعمدہ عمدہ دیکھے واسطے اور ردی رومی کے لئے ہے۔ | |
| لَوْ جَاءَتْ الدَّيْنِيَا فَنَدَّتْ بِأَهْلِهَا | أَوْ جَاهَدَتْ كَيْتِيَّةً عَلَيْكَ جَيْسَا |
| اگیس المہوس دہو الوقت الذي لا يساع ولا يوهب ترجمہ اگر دنیا میں بیات بخشش کرنیکی ہوتی تو وہ اپنے باشندوں کو تجھ پر قربان کر دیتی اور تجھ کو ہمیشہ رکھتی اور اگر صاحب جہاد ہوتی تو تیرے لئے وقف ہوتی مثل اس گھوڑے کے جو خدا کی ہاہ میں وقف کر دیا جاتا ہو بیٹے سوائے تیری خدمت کے اور کے پاس بجاتی اور یہ اس لئے کہا کہ محمد ممدوح صاحب جہاد اور محافظ سرد اسلام حامی مسلمان اہل روم سے تھا۔ | |
| وَدَسَّ عَلَيْهِ كَافُورٍ مَنِ اسْتَعْلَمَ بَانِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ لِقِدْ طَالِ قِيَامِكَ عِنْدَ بَدْرِ الرَّجُلِ فَقَالَ | يَقُولُ لَهُ الْقِيَامُ عَلَى الرَّؤُوسِ |
| ترجمہ ہمارا سر کے بل اسکی خدمت میں کھڑا رہنا ایک کٹر کام ہو کیونکہ وہ اس سے زیادہ کا مستحق ہے اور ہساری جانا سائے گرامی کا اس کی خدمت میں خرچ کرنا بے حقیقت شہ ہے۔ | |
| إِذَا خَانَتْهُ فِي يَوْمٍ مَرَّضٍ | فَكَيْفَ تَكُونُ فِي يَوْمٍ مَرَّضٍ |
| ضمیر فانت للانفس ترجمہ جبکہ ہماری جان میں خوشی کے دین کا فور کی خیانت کریں تو کیا حال ہو گا ان جانوں کا ترجمہ کیا کے روز یعنی روز جنگ۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر ہم ایام امن میں اسکی خدمت کریں تو بروز جنگ ہم سے کیا ہو گا۔ | |
| وقال هجو كافرًا | |
| أَنُوكَ مِنْ عَيْدٍ وَرَمِنْ عَيْزٍ سِبَهٍ | مَنْ حَكَمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ |
| الغیر عرسہ عائذی من علم اوائی عیدہ ترجمہ جو شخص غلام کو اپنی جان پر حاکم بنا دے وہ زیادہ احمق ہے غلام اور اپنی بی بی سے یا غلام کی بی بی سے۔ شاعر اپنے اور عتاب کرتا ہے کہ کیوں کا فور کے پاس آیا۔ | |
| وَأَسْمَاءُ يَنْظُرُ تَحْتِ كَيْمَتِهِ | لِيُحْكِمَ الْهَرَفَاتِ فِي حَسَبِهِ |

| | |
|---|---|
| ترجمہ اور جہاں نفس پر اظہار حکیم نہیں کرتا مگر اسے کہ اسکی عقل میں فنا و حکم اور اسکی عقلی قلمی ہو جائے۔ | |
| مَا مِنْ يَرَى آتَاتِ فِي وَحْسٍ ۲ | كَمَنْ يَرَى آتَاتِ فِي حَسْبِهِ |
| ترجمہ ای سنبھ جو شخص جھکو یہ سمجھتا ہے کہ اس کے وعدہ کے پھوسے پر ہی وہ اس شخص کے مانند نہیں ہوتا جو یہ جانتا ہے کہ تو اسکو قیدین ہی مینی جھکو اپنے وعدہ کا لحاظ ہوتا ہے وہ امید داری کا میانی میں سی کرتا ہے اور جو امیدوار کو اپنی قید میں سمجھتا ہے وہ اسکو ذلیل کیا کرتا ہے سو کا فور جھکو اپنی قید میں جانتا ہے اور اس نے اس سے امید خیر نہیں ہے۔ | |
| أَلْعَبْدُ لَا تَفْضُلُ أَخْلَافُهُ | عَنْ فَرْجِهِ الْمُتَّبِعِينَ أَوْ ضَرْبِهِ |
| ترجمہ ظلام کے اخلاق اپنی شرمگاہ دیو اور اپنے دانت سے آگے نہیں بڑھتے۔ مینی وہ ہمیشہ اپنی فرج و حکم کی خدمت میں رہتا ہے۔ اسکو نیکنامی اور فضائل کی طرف بالکل توجہ نہیں ہوتی۔ | |
| لَا يَسْتَحِبُّ الْبَيْعَ فِي يَوْمِهِ | وَلَا يَبِيحُ مَا قَالَتْ فِي أَمْسِهِ |
| ضمیر یومہ لیبعا و ضمیر امسہ لکافور ترجمہ کا فور اپنے وعدہ کو پروزا بنائے وعدہ پورا نہیں کرتا اور جو اسنے کل کہا تھا اسکو آج یاد نہیں رکھتا مینی غافل و فراموش کار ہے۔ | |
| وَأَيْتَانَا نَحْتَمِلُ فِي حَبْدٍ ۲ | كَأَنَّكَ الْمَلَأُ فِي قَلْبِهِ |
| انقلس جبل السیفین الذی تجذب بہ السیفین فی الاصل و ترجمہ اور سو اس کے نہیں ہے کہ ای سنبھ تو اسکو امور خیر کی نظر کھینچنے میں جلد کرتا ہے تو یا تو لاج ہو اپنی اس رسی میں جیکے ذریعہ سے کشتی کو بلندی کی طرف لیجاتا ہے۔ مینی یہ شخص بالطبع خیر کی طرف اکل نہیں ہے بزدل اسکو امور خیر کی طرف کھینچتا ہے۔ | |
| فَلَا تُرْجِعِ الْخَيْرَ عَنِ الْمَرْءِ | مَرَّتْ يَدُ الْفَتَا فِي زَائِهِ |
| فی یعنی غلہ۔ و ہزین الفعل من راسه علی الاصل و القایۃ ترجمہ سو تو ایسے شخص سے امید خیر نہ کہ جیکے سر پر بردہ فروش کا ہاتھ پیرا ہو مینی ذلیل رہا ہو | |
| وَأَنْ عَرَاكَ الْبَلَدُ فِي نَفْسِهِ | بِحَالِهِ فَانظُرْ إِلَى حَسْبِهِ |
| ترجمہ اور اگر جھکو اسکی ذات و حال میں شک پیش آئے تو اس کے ہر نفس اور غلام کو دیکھ لے کہ ان میں ترؤد کرم کا نام نہیں ہے۔ | |
| فَقَلَّ مَا يَلُومُ فِي شَوْبِهِ | إِلَّا الَّذِي يَلُومُهُ فِي عَرَبِهِ |
| الفرس جلدہ رقیقہ تخرج علی راس الولد عند الولادة۔ واللوم الخجل و سوء الطبع ترجمہ سو یہ کہتر ہوتا ہے کہ کوئی اپنے لباس میں غیل ہو گروہ کہ اپنی سرشت میں ناکس دیکھنے ہو مینی خبیث الاصل ہے۔ | |
| مَنْ وَجَدَ الْمَدَّ هَبَّ عَنْ قَدْرِهِ | كَمَنْ يَجِدُ الْمَدَّ هَبَّ عَنْ قَلْبِهِ |
| انقلس الاصل ترجمہ جس شخص نے دولت کی ماہ اپنے مقابلے میں وہ راہ بیات اپنی اصل سے نہیں پاتا مینی اہل غالب اپنی ہی | |

واحضرہ ابو الفضل بن العید مجرّمہ محشوّۃ بالقرن الآس الدخان یخرج من خلال ذلک فقال مرتجلاً

أَحَبُّ أَمْرِی حَبَّتِ الْآهَ لِنَفْسِی وَ أَطِیْبُ مَا شَمَمْتُ مَغَطْسِی

احب و اطیب خیران بہتد و مخدوف۔ و المغطس الانف ترجمہ یہ ممدوح اُن چیزوں میں جنکو جانین دست رکھتی ہیں۔ سب سے زیادہ محبوب ہے اور یہ دعویٰ اُن خوشبودوں میں جنکو ناک سونگھتی ہے سب سے عمدہ ہے۔

وَنَشْتَمُ مِنَ الْمَيْتَةِ لِحَبَّتِهَا جِئْنَا مِرَّةً الْآسَ وَالذُّرْبِی

النّد ہذا ضرب من الطیب۔ و الآس بنت معروف و كذلك الرّجس۔ و الجاء جمع حجرۃ وہی ای وضع علیہ الخمر ترجمہ یہ بوسے خوش نمکی ہے مگر اسکی انگلیشیان آس فرگس ہیں کہ دھوان اُسین سے نکلتا ہے۔

وَنَسْنَا نَسْرَی لَهَبِیْمَا هَاجَبَهُ فَهَلْ هَاجَبَهُ عِزُّكَ الْاَوْقَسُ

الاقس اثابت ترجمہ اور ہم نہیں دیکھتے کہ آگ نے اس خوشبود کو اٹھایا ہے کیا اسکو تیری عزت پادارنے اٹھایا ہے۔

وَاِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَکَنُفٌ لَقَدْ عَلِمْنَا اُذْ جَعَلْنَا الْاِنْسَانَ وَجْهًا

الغیر فی اربطہا اللروس۔ و القمام کبیر الفار و التمرۃ ہم الجماعات و صنف بعضهم باللقان ترجمہ اور مشک ہ کر وہ جو ممدوح کے گرد ہیں البتہ انکے سر پہ پانوں پر صد کرتے ہیں کیونکہ پاؤں کو کہو بسبب قیام خدمت ممدوح یا اس نے کہ وہ اُس زمین پر کھڑے ہیں جس پر ممدوح رونق افروز ہے اُن کے سر پہ خضر ہے۔

وقال یروح ابا العتار علی بن حسین بن حمدان

مَبِیْنِیْ مِنْ دَمَشَقٍ عَلَی فِرَاشِی حَشَا لَوْنِیْ بِحُجْرٍ حَشَایَ حَاشِی

الشہاب بن الامتاع الی الورک ترجمہ یاد دمشق سے میری خوابگاہ ایسے فرش گرم پر ہے جسکو میری سوزش دردینے کسی بھرنے والے نے پر کر دیا ہے۔ اپنی شدت معائب محبت حرارت قلب کا بسبب اشتیاق محبوب کے بیان کرتا ہے۔

لَقِیَ الْاَسَدَ الْاَسَدِیْنَ الْاَسَدِیْنَ وَ هَدَّ كَالْحَمِیْتِیْنِیْ فِی الْمَشَاہِیْ

لقی یعنی ملتی حال ای ملتی نے میل و ملتی تی ہم۔ و عین البلی یغرب بہا المثل فی السواد و احمیا من اسماؤ الخمر و المشاہی روس العظام الرخوة ترجمہ ایسے حال میں کہ میں کشتہ ایسے شب فراق کا ہوں جو مثل چشم امویسیا ہے اور ایسے غم کا پچھاڑا ہے جو استخوانوں میں مثل شراب سرایت کرتا ہے۔

وَسَوْفَیْ كَالْتَوَقُّدِیْ فِی شَوْأِیْ كَجِیْسِیْ فِی جِوْنِیْ كَالْحَاشِی

الجوانح عظام اعالی الصدر المحیطہ۔ و الحاش کبیر المیم و ضمنا نقان و ہوا احرقۃ النار ترجمہ اور میں کشتہ شوق ہوں جو دلیں مثل شعلہ زدن آتش کے ہے بلکہ وہ اجزائے سینہ سوختہ میں مثل چنگاری کے ہے شاعر نے تین چیزوں کو تین سے

تثبیہ دی۔ شوق کو تو قد نار سے اور دلو کو چنگاری سے اور پیلوین کو شکر سوختہ سے۔

سَقَى اللّٰهُ مَرْكَبِي خَضِيْلَ عَيْنِي نَابٍ | دَرَدُوِي مَكَلًا رُحْمًا عَيْنِي رَمَاشٍ

نبا السیت ازالم پورٹھے الغریبہ وار تفع۔ ورح رماش ای ضعیف کر بل بال ای ذوال مال ترجمہ خون دشمنان ہر شیر کو جو مغروب سے اُٹھتی نو تو رکھو اور میرا بکجو ہر نیزہ قوی الغریب کو جو ضعیف ہو۔

فَوَانِ الْغَارِسِ الْمُنْعَوَاتِ خَفَّتْ | لِمُنْصَابِهِ الْغَوَارِسُ كَالْبَرِّيَاشِ

الغرات الموصوف بالشماتۃ۔ وخطت تغایرت تغایر الریش والریاش جمع ریثہ یعنی پرنے انقاریہ ترجمہ کیونکہ شمشیر اور صورت بجماعت میں مدوح کی تلوار سے سواران دشمنان پر کے اڑ گئے۔

فَقَدْ أَطْعَمَ أَبُو النَّمْرِ ابْنَ يَكْنَى | كَأَنَّ أَبَا الْعَنْثَارِ عَيْلِي وَمَاشِ

الغرات الشدادت ترجمہ کیونکہ وہ سبب کثرت جنگ و جدل اور الغرات میں شہادت کا باپ کینت رکھا گیا گیا اس کی کینت قدیم اور انشاؤں پر شہید ہو گئی ہو۔

وَقَدْ شَبَّيْتُ الْحَسْبَيْنِ بِمَا شَبَّيْتُ | تَرَدَى الْاَبْطَالُ اَوْ غَيْثَ الْعِبَاشِ

ردی الابطال ای ہلاکم ترجمہ چونکہ مدوح کا نام اب ہلاکی دشمنان و باران دشمنان رکھا گیا ہے لہذا اسکا منی نام حبرہ فرسوش کیا گیا ہو کہ اس کے حال کے القاب سے جماعت و سموات بخوبی ظاہر ہو۔

لَكُنْوَ حَمَّاسِي رَافِيًا فِي مَرْجِعِ هَمْزِي | ذَوَيْنِي الْقَسِيمِ مَلِيْهُبِ الْحَمَّاسِي

درع ضرب الاضاقہ یعنی اللام و اناسر الذی لا درع علیہ۔ و تہب الحماشی بریق السیف ترجمہ مدوح کے دشمن اس وقت مقابل ہو گئے جب وہ معمولی زورہ پنے ہوئے تھا بلکہ ضرب شمشیر کی ایسی زورہ پنے ہوئے تھا کہ وہ باریک بنی ہوئی اور اس کے کنارے چکاڑتے تھے غلامہ یہ کہ اس کی زورہ اس کی شمشیر سے جو فرزند دشمنان سے بچاتی ہے۔ شمشیر کے جوہر دلو کو ذیق القسیم کہا۔ و چکاڑکنار سے سبب لعان سبب کے۔

كَأَنَّ عَلِيَّ الْجَمَّاحِيَةَ مِثْلَهُ نَارًا | وَ اَيْدِي الْقَوِّ وَ اَجْفَةَ الْغَرَّاشِ

ترجمہ گویا دشمنوں کے سرو پیر اس کی تلوار سبب صفائی و چمک کے ایک آگ ہے جس کے آنکے سر کو جلا تا ہو اور دشمنوں کے ہاتھ مثل پر ہاتے پر و انہ میں جواگ پر گر گاہی ہے انکے ہاتھ ایسے کے ٹہوئے ہوتے ہیں جیسے پروانے۔

سَكَّانَ سَجْرَادِي الْمُهَيَّبَاتِ مَاءً | يُعَاوِدُهَا الْمُهَيَّبَاتُ مِنْ عَطَاشِ

المہیبتہ زم القلب۔ و العطاش کا لصلح شدہ العطش ترجمہ گویا دشمنوں کے خون جاری پانی ہیں کہ اسکو سبب شہادت تشنگی تیری شمشیر تیرا ہندی لوسے کی بار بار پیتی ہے۔ غلامہ یہ کہ تیری شمشیر دشمنوں کے خون کی پیاسی ہے۔

فَوَلَوْ اَبَيْتَنِي ذِي مَوْجٍ مَعَانِي | ذَوِي رِبْعِي وَ ذِي عَيْلِي مَعْطَاشِ

مغاثٌ مغسٌ من الفوت وهو الذی یصل بین روم وینہ۔ وطاش ذہب ترجمہ سودشن کے آگے ایسے حالین
بھاگے کہ بعض امین مردہ تھے اور بعض میں کچھ سانس باقی تھی اور بعض کی مارے خون کے غسل جاتی رہی تھی۔

وَمُنْعَفِي لِنَصْلِ السَّيْفِ فِيهِ
تَوَارِي الصَّبْتِ خَاتٍ مِنْ اِخْتِرَاشِ

تواری مصدر۔ والمنقر الذی یقع علی العفر وهو الراب۔ والاقرش حید الصب ترجمہ اور بعض ایسے حال میں زمین
پر پڑے ہوتے تھے کہ امین شمشیر کا پھل ایسا غائب تھا جیسے گورہ بخون شکا را پنے سوراخ میں گھس جاتی ہے

يُدْرِي بَعْضُ اَيُّدِي الْجَيْلِ بِنَفْسَا
وَمَا يُجَايِزُوهُ اَمْطَرًا رَتْهَاشِ

الجماعیہ محبتنی الیہ فوق الحافز۔ والارتماش اصطلاح الیہ میں تھی متغیر الیہ میں ہی حقوق باطن الذراع ترجمہ سبب غلط
صاف تھے اور اردو حام کے بعض گھوڑوں کے ہاتھ اور بعض خون آلودہ کرتے تھے حال آنکہ پاؤں کے ٹپے میں اثر ٹکرا دیکھا نہیں ہے
یعنی ان کے زیر زمین لگتا تھا کہ ان کا ایک پاؤں دوسرے پر پڑے اور دونوں پاؤں خون آلودہ ہو جاویں یا ان کا خون آلودہ
ہو ناخن متغیر یعنی نما خیر وہ پلتے تھے۔

دَسَا اِيْمَانًا وَحَيْدًا كَهَيْسَرَعُهُ
تَبَاعُدُ حَيْثُ فِيهِ وَالْمُسْتَجْبَاشِ

رایسا نونفا والمسبش الذی یطلب منا الجیش والمزہو سیف الدولہ ترجمہ اور انکا ڈرانے والا ایک یکساں شخص ہے
کہ اسکو اُسکے لشکر سے دور ہونا اور اسکا دور ہونا جو اسکی مدد کو عند الطلب لشکر بھیجے یعنی سیف الدولہ نہیں ڈرتا۔

كَيْسَاتٌ سَكُوِي النَّشَابِ وَبِيْهِ
تَلْكَوِي الْخَوْصِ فِي سَعْتِ الْعِشَابِشِ

الخواص ورق الخقل۔ والسعف ہوا عصفان الخقل وهو ما یكون فی آذربجریہ۔ والعشاش جمع عتہ وہی الخنجر اذا تم صغفا
ورق صغفا ترجمہ گویا نیز نمازوں کا اُس لپٹنا ایسا تھا جیسے پتے درخت ہوا کے اُسکی شاخ پر پڑتے ہیں کیونکہ مدوح شجاعت
کے سبب تیوں اور فریب اور ظن کی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَقَهْبٌ نَقْدٌ مِسْ اَهْلُ الْقَهْبِ اَوْلَى
بِاهْلِ الْجَبَدِ مِنْ نَهْبِ الْقَهْمَاشِ

اہل النسب الجیش۔ والقہاش المتاع ترجمہ اور دشمنوں کے لشکر کی جانب لوٹنا اہل شرف کو غارت اسباب سے زیادہ
مناسب ہے۔ اسباب کا لوٹنا دونوں ہی پر دلالت کرتا ہے اور قتل اعدا عالی ہوتی ہے۔

كَيْسَارِكٌ فِي الْبِتْدَا اِذَا نَزَلْنَا
بِطَانٌ لَا تَسْتَدْرِكُ بِاَلْحَاشِشِ

الندام البیاد متہ۔ والبطان جمع بطین وهو کبیر البطن والنجاش الجاحشہ وہی الدانفہ فی القتال ترجمہ جب ہم گھوڑوں کی
پشتوں سے اترتے ہیں تو بیوشی میں ہمارے شریک بسیار خوار لوگ بڑی توندہ والے جوڑائی میں شریک نہتے ہو جاتے
ہیں۔ یہ ان لوگوں کی توجیہ ہے جو مدوح کو میدان جنگ میں تنہا چھوڑائے تھے۔

وَمِنْ قَبْلِ الْبَطَّاحِ وَقَبْلُ يَأْتِي
تَسْلِيْنٌ لَكَ التَّيْتَا حَمْرٍ مِنَ الْكَيْبَاشِ

قبل یاتی روی منسوباً علی النظریۃ و محضاً علی الاصل۔ والنسخ مطلقہ ذوات القرون والتعلیج جمع نجرہ ہی المنز
ترجمہ اور لڑائی سے پہلے اور قبل اسکے کہ لڑائی کلاقت آئے تجھ کو معلوم ہو جائے کہ کون میرا ہے اور کون میں ہے
جو کروں لڑتا ہے۔

فیتا بحراً البحر و لا ادری منی و یا بک الملوک و لا احاشی

التورۃ الاخضر۔ ولا احاشی ای لا استثنیٰ اصدا ترجمہ سوائے دریاؤں کے دریا اور اس بات کو میں چھپاتا نہیں ہوں
بلکہ تقارہ کی چوٹ کتا ہوں اور ای بادشاہوں کے بادشاہ اور اُس سے کسی کو میں سٹینے نہیں کرتا میں سبکا۔

اکا کاکت ناظر فی کحل قلب و تمنا یحییٰ غلک کحل عایش

انحاشی القاصد والرائر۔ واصلہ فاشش قابل الغین یا ترجمہ گویا تو ہر دل کے احوال کو دیکھتا ہے سو تجھ پر
بسبب فرط ذکاوت کے کسی آنے والے کامر تیرے پوشیدہ نہیں ہوتا یعنی تو ہر سائل اور اُس کے مطلوب کو جانتا ہے۔

اأصبر غنک لک من کحل بطنی و لک تقبل علی کلامہ و ایش

ترجمہ کیا میں تجھ سے مبر کر سکتا ہوں حالانکہ تو نے مجھے کسی چیز کا بخل نہیں کیا اور میرے معاملہ میں تو نے غازی کی بات
کو نہیں مانا ہے بس ایسے حال میں کس طرح ہو سکتا ہے کہ تیری خدمت میں حاضر ہوں۔

وکیف و انت فی الرث و ساء بعثنی و عتیق العین ما بین الحشاہ

الرث و ساء جمع رئیس کثر فار و شریف۔ والحقاش بانحاء المعجم صغار الطر و منہ الحدیث مائل بن خاش الاہن ترجمہ اور
میں تجھ کو کس طرح چھوڑوں اور کسی اور رئیس کی بیان جاؤں اور حال یہ ہے کہ تو سب مٹاؤ زمین ایسا ہو جیسا عمدہ او
شریف پرندے درمیان چھوٹے اور کزور پرندوں کے۔

فما حاشیتک لک کفایب ما اچ و لا تہا حیک لک عیب حشاہی

ترجمہ سو تجھ سے تو فریب لیکو یہ امید نہیں ہے کہ وہ با ب تجھے ڈرنے کے اُسکو کوئی جھٹلا دے کیونکہ سب لوگ تیرے
رحم اور خون پر متفق ہیں اور نیز امید دار نا کامی سے تو فریب لایا ہے کیونکہ تو کسی امید دار کو نا امید نہیں کرتا۔

تظاہر عن کحل خیل سہمت فہنا و کواکانا اللہ یطعنا اچحاش

النبیط قوم ہمواد العراق حراؤن قتال نبط و نبط۔ والجماش جمع عیش و ہمواد لدا کھار مارا۔ و خیل اہل کل خیل ترجمہ ہر سوار
جس میں تو نے نیزہ زنی کرنا ہے اگر وہ نبط ہو جو زراعت پیشہ قوم ہے اور گھوڑے کی سواری نہیں جانتے گدے کے
بچہ پر سوار ہوتے ہیں یعنی تیری باہری کا اثر سب پر پڑتا ہے اس لئے سب ہر اسی باہر ہو جاتے ہیں اگرچہ اُس کو
لڑائی سے کچھ مناسبت نہ ہو۔

اڑی الناس الظلام و انت نور و اری فیہم کلا یکت عایش

مشوت الی انما راذہا سہا یلذہا ہوا لامل ثم ما دلک قاصدہ ما شاعر ترجمہ میں لوگوں کو تاریکی دیکھا ہوں اور تو شخص نور کو تیرے کرم کی روشنی دور سے شل آتش و دشمن معلوم ہوتی ہے۔ اور میں ان لوگوں میں سے تیری ہی طرف ٹھکنے باز سے بامید عطا دیکھ رہا ہوں جیسا تاریکی شب میں آگ کی طرف دیکھا جاتا ہے۔

بَلِيتُ بِهِمْ بِلَاءَ الْوَرْدِ يَلْقَى | اَنُوْنَا هُنَّ اُوْدِي يَا خَشَائِش

انخشاں العود الذی کیوں نے انف البعیر و انما ترجمہ میں ان لوگوں کے سبب ایسی بلا میں مبتلا ہوا جیسے گلاب کا پھول ایسے ناکسون میں مبتلا کیا جاوے جو منزاوار کیل میں بیٹے شتر کے غلامہ یہ ہے کہ وہ میرے قدر شناس نہیں ہیں اور میرا ٹکے پاس پہنچا ہے محل ہے جیسا شتر کو گلاب کا پھول نگھایا جائے۔

عَلَيَاتِ اِذَا هُنَّ لَمَّتْ مَمَّ الْكَلْبِ اِنِ | وَحَيَّ نَاتِ جِيْنِ تَمْتَمُنْ فِي دَهْرِ اِنِش

الہراش عمارتہ الکلاب بعضہا من بعض ترجمہ وہ لوگ جملہ نفعان پہنچا ہوا لے ہیں اگر تو حوادث روزگار سے لاغر کیا جاوے اور محتج ہو جاوے اور جب تو فرہ ہو اور تجھ پر آسودگی آجاوے تو وہ تیرے گرد آدائیں ہیں تو کتوں کے مانند آپس میں کھانے پر لڑنے لگیں بیٹے بجات آسودگی دوست بناتے ہیں اور بجات افلاس دشمن۔

اِنِي اَسْبِرُ الْاَدْبِي لَقِيْلٌ كَرُوَا | فَكَلْتُ نَعْمَ وَ لَوْ لِحَقُوَا بِشَايِش

انشاش بدتہ من بلا و اور اور انتر ترجمہ جبرج امیر کی آنی اور کہ گیا کہ آئس مع لشکر دشمن پر چڑھ گیا سوینے اس خبر کی تصدیق کی اور کہا کہ بیشک وہ دشمنوں کو جا مارے گا اگرچہ وہ فاملہ بعد انشاں تنگ بجا لگیں۔

يَقْنُ دَهْمًا رِي الْهَيْجَا لِحْسَبِجْ | يَسِيْنُ قَتَا لَهْ وَ الْكُرُّ نَا شِش

من روی میں بغم ایسا و کسر السین غضب القتال و من مدی بیخ ایسا و رخ القتال بالفصل و الیجا تہ و تقویٰ من اسارا الحرب و الجوج الذی لائشی عن الاعذار و میں قتال من طول السن ہوا العمر یرید بطول حتی یبعیر کالسن الذی طال عمرہ و ناش شایب ترجمہ ان لشکر و کتوں کی طرف ایک شخص بچے ارادہ والا اپنے مددج ہنکا تا ہی کہ اس کا قتال تو ہیشہ کا کام اور پرانا ہی اور دراز ہو مگر حیدر کتا رہتا ہی بیٹے اسکا حال اول جنگ آخر جنگ میں کیساں ہے۔

وَ اَسْبِرُ حَيْثُ الْكَمِيْنَتِ فَمَا اَقْلَتْ فِي | عَلِي اِعْقَابَهَا وَ عَلِي اِعْتِشَائِش

انما و ترجمہ میں نقل یہ یاد علیا میں الحمارۃ و الاعاقق مصدر اعتقت الدابة اذ انفتحت بطنها بالحل۔ و انخشاں بالینین المعجۃ و الکسر العجۃ ترجمہ اور میری کیت گھوڑی پر زین کیا گیا سو وہ جگوا اسی طرح لیکے چلی کہ پتھروں میں اُسکے انگل اور پھیلے پاؤں بہت درست پڑتے تھے باوجود اُسکے حاملہ ہونے اور میری جلد بازی کے۔ بیٹے باوجود جس خوب درست چلی اور تیز چلی۔

مِنَ الْمَسْمُومَاتِ يَدَاتُ يَدَاتِ عُنْمَا | بِرُحْمِي سَكَلُ طَارِيْتُو الرِّشَائِش

الرشاش بالرش الطعنة من الدم - وارا وجر دہا انا صعبۃ الا نقیاد ترجمہ وہ گھوڑی اس مزاج کی ہو کہ اپنے سوار سے سرکشی کرتی ہو اور اُسکی مطیع نہیں ہوتی۔ اور اُس سے ہرزخم خون چکان میرے تیرے کا دشمن کی وار کو دور کرتا ہو خلاصہ یہ کہ میں اپنی نیزہ زنی سے کسی دشمن کو اُسکے نیزہ وارنے نہیں دیتا ہوں اور اُسکی حفاظت کرتا ہوں۔

وَلَقَدْ عَفُوزَتْ لِبَسْتَعْنِي بِالْيَسْبِ حَدِيثٌ عَنْهُ يُحْتَمَلُ كَلِمَاتٌ

العقراں یقطع عصب الرجل من الفرس او الناقة او البعیر ترجمہ اور اگر بالفرض میری گھوڑی کو نہیں کاٹی جائے تو کسانین فضاں ممدوح کی جو ہر سافر کو ہٹائے علی جاتی ہیں یعنی اُسکے ذکر خیر میں ہر سافر کو تکلیف نہیں معلوم ہوتی اور راہ آسانی قطع ہو جاتی ہو۔ جگہ اُسکے پاس پینچا دیتیں۔ یہ سننے بصورت مضروب ہونے کل کے ہوں اور اگر اُسکو مرفوع پڑھیں تو ضمیر عنہ حدیث کی طرف راجع ہوگی تو یہ سننے ہوں گے کہ جگہ اُسکے پاس اُسکی کمانی جو بسبب شہرت دیکھنا کے ہر سافر کو یاد پڑی پینچا دیتی اور پیادہ روئی کچھ تکلیف ہوتی۔

اِذَا ذُرِيَّتُكَ مَقِيَّةً لِحَاظٍ وَشَيْئًا فَمَا يَنْكَسُ لَا يَنْتَعِشُ

المواقف اکثر باستعمل فی الحرب - ویشک دخل نے رجب الشوک - والا نتعاش اخراج الشوک بالمتعاش ترجمہ جیکہ ذکر مواقع عطا و سخا ممدوح کسی برہنہ پا کے رو برو ایسے وقت میں کیا جاوے کہ اُسکے پانچوں کا نسا چھایا گیا ہو تو وہ زنبور سے کا نسا نکال لینے کے لئے سر بھی نہیں جھکاے گا بلکہ ایسے مامین بھی مرنج کی طرف دوڑا چلا جائیگا شایع ابن فورج کہتا ہے کہ جب کوئی بہادر شخص اُسکے کار نامہ جنگ سنتا ہے تو ششام اُسکے دیکھنے کو بھاگا چلا جاتا ہے۔ اور اس معنی کی تائید روایت اُس شخص کی کرتی ہے جسے بجائے مواقفہ و قائلہ روایت کی ہے۔

تَزِيلٌ مُخَافَةٌ الْمَهْبُودِ عَنْهُ رَسُلُهُ إِذَا لَيْبِشَ عَنِ الْيَبِشِ

تزیل دلمی بجزان کیونکہ تبار الخطاب او بابا را اشنائتہ والصبور المحبوس القتل - والیباش المفاخرة ترجمہ ای ممدوح تو یا ممدوح دور کرتا ہے خوف اُس شخص کو جو قتل کے واسطے قید کیا گیا ہے اور تو ہر سعی فخر کو مفاخرت سے روک دیتا ہے جیسے تیرے رو برو وہ فخر نہیں کر سکتا۔

فَمَا وَجَدَ اَشْيِيَانِي كَاَشْيِيَانِي وَكَاعْرِيَّتِ اَنْكِنَاشِ كَاَنْكِنَاشِ

الانکناش اجمہف الامر وکذا الاکماش در بل کیش باؤ اچن نے الامور ترجمہ سو کوئی اشنیا قتل میرے اشنیا کے نہیں پایا گیا اور نہ کوئی کوشش میں میری کوشش کے تیرے پاس مافر ہو چکے تھے۔

فَسِرْتُ اِيْلَكَ فِي حَلَبِ اَلْعَرَابِ وَنَسَا دَسْوَايَ فِي طَلَبِ اَلْمَعَارِشِ

ترجمہ سو میں تیری طرف بقصد کتاب بندی مرتب روانہ ہوا۔ اور سوائے میرے اور لوگ بطلب میشت۔

قَافِيَةُ الصَّادِ - وَامْرِيفِ الدَّلَّةِ بِانْفَادِ ضَلَعَةِ اِيهِ فَخَالِ

| | |
|---|--|
| خَلَّمَ الْأَمِيرَ وَخَلَقَهُ لَمْ نَقْضِهِ | فَلَمَّا بَنَى بِنْتًا فَمَلَ السَّمَاءَ بِأَرْضِهِ |
| <p>الغیر نے ارض بیودالی سما۔ و ذکر الغیر لانه ارا و السقف والمطر۔ و يجوز ان يكون الممدوح جبل الارض لا تعرف فيها بامردنی۔ و قد نضبه باضمار مفرجه ترجمہ امیر کے غلعتوں نے ہمارے ساتھ وہ معاملہ کیا جو آسمان اپنی زمین کے ساتھ کرتا ہی بیٹے جیسا آسمان بذریعہ باران زمین کو سرسبز اور گلوں سے رنگین کر دیتا ہی ایسا ہی تو نے غلعتائے رنگارنگ سے ہکو رنگین کر دیا اور مجھے اسحق شکر جو واجب تھا ادا نہیں کیا کیونکہ وہ مکن تھا۔</p> | |
| وَكَاَنَّ حُسْنَ نَفَايَئِهَا مِنْ بَرِّجِنِهَا | فَكَانَ صِحَّةَ نَسِيحِهَا مِنْ لَفْظِهِ |
| <p>المرض النفس والنسب ترجمہ سو گویا اس غلعت کی عمدہ بناوٹ لفظ ممدوح سے ہی بیٹے جیسے الفاظ ممدوح درست و ہو اور خوشتا ہوتے ہیں ایسے اس غلعت کی عمدگی ہی اور گویا حسن اسکی پاکیزگی کا اسکے نسب شریف و ذات منیفا سے ہی بیٹے امین کچھ عجیب نہیں ہی۔</p> | |
| بِالْحُرْمِ بَانَ مَذْنِبُهُ مِنْ حَسْبِهِ | وَإِذَا وَكَلَّتْ رَأَى كَرِيحًا نَائِيَةً |
| <p>المذنب هو المذوق المزوج۔ والمحفن المحلص من كل شئ ترجمہ اور جب تو در باب کرم اپنا امر کریم گی رائے کے سپرد کرے اور خود نہ مانگے تو تو اپنی مراد کو پھینچے گا اور محبو صبح رائے اور قبح الرائے کا فرق معلوم ہو جائے گا کیونکہ اول ہے طلب تیا ہو اور دوم مانگنے سے ہی نہیں دیتا۔ وقال لما عجل</p> | |
| إِذَا احْتَمَلَتْ سَيْفَ اللَّهِ وَكَلَّتْ اعْتَدَتْ لِأَذْنَانِ | وَمِنْ قُوَّتِهَا وَالْبَاسُ وَالْكَرْمُ وَالْحَسَنُ |
| <p>ترجمہ جب کہ سیف اللہ در دل بیار ہوتا ہی تو تمام زمین اور اہل زمین جو اسپر بیٹے ہیں اور عرب اور خالص کرم بیار ہو جاتے ہیں کیونکہ وہ سب مخلوق کامرئی ہی اسکی بیاری سب کی بیاری ہی۔</p> | |
| وَكَيْفَ انْتَفَاعِي بِالرُّقَادِ وَإِسْمَاءُ | بِعِلَّتِهِ يَغْتَلُّ فِي الْأَعْيُنِ الْغَمَضُ |
| <p>ترجمہ اور میں کس طرح خواب شیریں سے شمع ہوں کیونکہ اسکی بیاری سے خواب سٹھو نہیں بیار ہو جاتا ہی۔</p> | |
| شَفَاكَ الَّذِي تَبِيحِي بِمِجْزِيَّةِ خَلْقِكَ | لِأَنَّكَ كَلِمَةُ كُلِّ بَحْرٍ لَهُ بَعْضُ |
| <p>ترجمہ وہ ذات پاک محبو شفا ہے جو تیری بخشش کے سبب سب خلق کو شفا دیتا ہی بیٹے فقر کے درد سے کیونکہ تو ایک سمندر ہی کہ سب دریا اسکے کرتے ہیں۔ وقال في بدر بن عمار</p> | |
| مَضَى اللَّيْلُ وَالْفَضْلُ الَّذِي لَكَ لَا يَمُوتُ | وَرَدُّ بَيَاتِ أَخِي فِي الْعِيُونِ مِنَ الْغَيْبِ |
| <p>الرؤيا يستعمل في المنام خاصة۔ ولو قال ليحاك لكان احسن۔ ولكن ذهب بالرواية الى الروية لانه كان يلا لكونه تعالى واجلنا الرواية التي اريناك ولم يرد به النوم هتانا انا ارا واليقظة وكان ذلك يلا في ليلة الاسرني ترجمہ رات گذر گئی اور تیرا فضل تمام ہو گا بلکہ وہ دائم و ثابت ہی اور تیرا دیدار آنکھوں میں خواب سے شیرین معلوم ہوتا ہی۔</p> | |

| | |
|---|---|
| شَهِيدًا بِهَا بَعْضِي لِبَعْضِي كَيْ بَطْنِي | عَلَا ابْنِي طَلُوقًا مَمْلُوكًا بِبَعْضِي |
| <p>تو اے اتنی متعلق بغلِ عمدت اور صرف تنگ علی حال ابنی طوق الم ترجمہ میں اب تجھ سے ایسی حالت میں رخصت ہوا ہوں کہ میرے گلے میں تیری نمونہ نکالیا ہوا پٹنیا لگا ہے کہ دیکھنے والوں کے لئے میرے بعض اجزا اور بعض اجزا پر گواہی دیتے ہیں خلاصہ یہ کہ اگر میں تیرے انعامات کا انکار کروں تو میری صورت حال میرے خلاف گواہی دے گی یعنی میں کیس طرح انکار نہیں کر سکتا۔</p> | |
| تَخَصُّ بِهٖ يٰ خَيْرًا مَا يَشِى عَلَا الْاَبْرَصِ | سَلَامًا الَّذِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ عَمَّ قَطْعُهُ |
| <p>ترجمہ سلام اس ذات پاک کا جگہ عرض اسانویہ ہوا بہترین ان لوگوں کو جو زمین پر پڑتے ہیں کہ میں نے سیکے تیرے لئے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا خراج یا کملوک سیف اللہ ولہ الی القہ فرج سیف اللہ ولہ الی شیعہ و بہت ریح شدیدۃ قتال لآ عِدَاہ الْمُشْرِكِيْمَ الْمُشْرِكِيْمَ كَيْتَ الْاَبْرِيَا حُ صَنَعْتُمْ مَا تَصْنَعْتُمْ</p> <p>الشیعہ ہم ناعل سیف اللہ ولہ وہم مفعول پاک علامہ ترجمہ رخصت کرنے والی کو یعنی سیف اللہ ولہ رخصت کیا گیا یعنی پاک گم نہ کرے یعنی پاک کا مالک مع اپنے غلام کے ہمیشہ بنا رہے۔ کاش ہوا میں ایسا کام مفید کرتی جیسا تو نافع کام کرتا ہے یعنی لوگوں کو غنی کرتا ہے۔</p> | |
| بِكْرُونَ صَهْرًا وَ بَكْرُونَ كَتْنَعْمُ | وَسَجَّصَجْرًا اَنْتَ وَ هُنَّ ذَعْرُوعُ |
| <p>السمج ریح الجحیم۔ والزعزع الریح الشدیدۃ المودیۃ ترجمہ وہ ہوا میں ایسے حال میں صج کرتی ہیں کہ وہ خلق کو نقصان پہنچاتی ہیں اور توش ہوائے بشت ہوتی زیادہ سرد نہ زیادہ گرم اور ہوا میں جھک اور موٹی ہیں۔</p> | |
| وَدَا جِدًا اَنْتَ وَ هُنَّ اُمَّ بَيْمٍ | وَاَنْتَ تَبْعُومُ دَالْمَلُوكُ حِمْ دَعْمُ |
| <p>النبع بجر صلب یختمہ القسی واخرع بنت ضعیف میں ترجمہ اور تو کیا ہے اور ہوا میں چاہیں شرقی وغربی و جنوبی و شمالی اور باہر ہوا میں ہمہ تو ان سے زیادہ نفع رسان ہے اور توش درخت نوح کے جلی کمان بناتے ہیں مضبوطی ہوا اور بادشاہ مانند گیہا ضعیف یا شل از دہن وقال یجد ذکر الوقعۃ فی جمادی الاول سنۃ تسع و ثلاثین و ثلاثا سنۃ</p> | |
| غَيْبِي بِاللَّهِ هَذَا النَّاسُ يَنْعَدُ | اِنْ قَاتَلُوا اجْبِنُوا اَوْ حَلَّ نُو اَشْجَعُو |
| <p>ترجمہ میرے سوا اکثر ان لوگوں کو دھوکا کھا جاتے ہیں اگر وہ لڑتے ہیں تو نامردی کرتے ہیں اور باہرین کرتے ہیں تو باہر بنجاتے ہیں۔ پس ناواقف انکو باہر جاننا ہے۔</p> | |
| اَهْلُ الْحَيْفَةِ اَلَا اَنْ تَجْرِبَهُمْ | وَفِي الْجَاوِبِ لِبَعْدِ اَلْفِي مَا يَنْزِعُ |
| <p>روی اہل بحر کات الثلاث فالرف علی انہ خبر ہم الحمد و قوتہ والنصب علی الذم۔ و البحر بدل من الناس۔ و الحیفۃ احمیۃ و النی الفناو۔ و یزع کیف ترجمہ وہ لوگ اہل حیثہ و غیرت ہیں قبل تجربہ کے اور بعد تجربہ کے اہل حیثہ نہیں نکلتے۔</p> | |

اور تجربہ نون میں بن ظہور گرگہا ہی ایسے عیب معلوم ہوتے ہیں کہ انکے اختلاط سے منع کرتے ہیں۔

وَمَا الْحَيَوَةُ وَ نَفْسِي بَعْدَ مَا عَلِمْتُ
أَنَّ الْحَيَوَةَ كَمَا لَا تَسْتَهَيُّ طَبْعُ

نفسی فی موضع رفع معطوف علی الحیوة کقولک ما انت وزیر۔ والطح البدرس ترجمہ اور میرے نفس کی زندگی سے کیا سوکار ہی بعد اسکے معلوم کر لینے کے کہ زندگی غیر مرغوب سبب بے آرونی کے ذمہ اور حساست ہے۔

لَيْسَ الْجَمَالُ لِوَجْهِهِ صَحْرَ مَا رَأَيْتُ
أَنْتَ الْعَزِيمُ تَزِيغُ بَطْعِمِ الْعَرِ يَجْتَدِعُ

المارن مقدم الالف و ہر الا ان منہ ترجمہ حقیقی جمال اُس چہرہ کو حاصل نہیں ہو کہ اُس کی ناک سالم ہو کیونکہ ذی عفت شخص کی ناک بیعزنی سے درحقیقت کٹ جاتی ہو گو بظاہر اُسکی ناک موجود ہو۔

أَأَطْرَحُ الْمُجْدَعْنَ كَتَّبِي وَ أَطْلُبُهُ
وَ أَتْرُكُ الْفَيْثَ فِي زِعْدِي وَ أَشْتَجِمُ

الاتجاع طلب الکلاہ نے الاصل ثم وسع فی کل طلبی ترجمہ کیا یہ ہو سکتا ہے کہ مجہ و شرت جرتلوار کے ذریعہ سے حاصل ہو سکتی ہے اپنے شانہ سے ذال دون اور پھر اُسکو کسی اور ذریعہ سے طلب کر دن اور تلوار کو جو توسیع رزق میں شل اراں ہے بیان میں کر دن اور پھر طلب رزق کر دن یعنی یہ دونوں باتیں ناممکن ہیں۔

وَالْمَشْرِفِيَّةُ كَمَا تَرَأَتْ مَشْرُوفَةً
ذَوَاءُ كِلِّ كَرِيحًا أَوْ هِيَ النَّجْمُ

من روی مشرفہ بفتح الراء جملہ دعاؤنا یعنی السیف لازالت مشرفہ من روی بالکسر دعاؤنا لکرار ای کانت المشرفیہ دارالکرام بل کانت دوار ہم ترجمہ اور مشرفیہ مشرفیہ ہمیشہ مشرف رہی کہ وہ ہر کریم کی دعا ہو اگر وہ اسکے ذریعہ سے کایا بہ ہوا یا وہ خود رو ہو دوسرے ناکامیابی کے کہ باعث قتل ہو جاتی ہے۔

وَقَارِسُ الْخَيْلِ مَنْ حَقَّقَتْ فَوْقَهَا
فِي الدَّرْبِ وَالذَّمْرِي أَعْطَا بِنَاءً دَقْمًا

وقر بانہما۔ والدر بالضمین الدمل الی بلاد العدو۔ والاعطاف صح عطف ہوا بجانب الرفع ان یدفع شیء بعد شیء ترجمہ اور شاہ سوار گھوڑوں کا وہ شخص ہو کہ جب سوار ہلکے ہو گئے اور بھاگنے کے لئے آمادہ ہو گئے تو اُس نے یعنی سیف الدولہ نے اپنے لشکر کو جرت دلا کر بیماری بھرنے کو دیا اور کم کی گھائیوں میں سے کسی گھائی میں اور انکو ثابت قدم کر دیا اور حال یہ تھا کہ خون بسبب کثرت قتال کے اطراف سواران میں بار بار بہتا تھا۔ قاریس الخیل سے مراد سیف الدولہ ہے۔

وَأَذْحَدَتْهُ وَمَا فِي قَلْبِهِ قَلْبِي
وَأَعْضَبَتْهُ وَمَا فِي نَفْسِهِ قَدَمٌ

الغیر الرفع نے اوصرت الخیل و کذلک نے غضبتہ۔ والغیر الآخر سیف الدولہ و ذمغول۔ والقتوح الخش والسب ترجمہ اور اسکے سواروں نے اُسکو تنہا چھوڑ دیا تو اسکے دل میں بسبب غایہ شجاعت کے کچھ اضطراب تھا اور دشمنوں نے اُسکو خفا کر دیا اسوقت بھی اسکے کلام میں کچھ فحش و دشنام نہ تھے یعنی وہ طبع و حکیم ہے۔

بِالْحَيْشِ مَعْتَمِرِ السَّادَاتِ كَالْحَمْرِ
وَالْحَيْشِ بَابِي رَأَى الْعَيْبَاءَ يَمْتَنِعُ

ترجمہ تمام سردار باغات لشکر محفوظ رہتے ہیں مگر سیت الدولہ سے لشکر محفوظ رہتا ہے اگر وہ فوت ہو تو لشکر تباہ ہو جائے۔

قَادَ الْمُقَاتِبِ أَقْفَى شَرُّهُمَا نَهْلٌ عَلَى الشَّكِيكَةِ وَأَذَى سَيْرُهَا مِزْمٌ

اسرع بکسر سین و فتح ما صدر یعنی الاسراع و المقاتیب جمع مقنّب و ہوز ہا را الثلاث الماتہ من الخیل و نحوہ و انقل الشکر الاول و الشکر جمع شکر ہے وہی الحمد یعنی عرض نے البھام ترجمہ مدوح سے ایسے تیز و گھوڑے و دشمن پر روانہ کئے کہ نہایت اُنکا پانی پیا صرف ایک دفعہ تھا وہ بھی لگام دے ہوئے یعنی بسبب تیز روی کے لگام نہ آتا رہی گئی اور کتر و قاتر گھوڑوں کی تیز روی تھی زیادہ رفتار کا تو کیا کہنا ہے۔

لَا يَتَّبِعِي بَدَنًا مَسْرًا اَعْتَنَ بِنَكِيدٍ كَالْمَوْتِ اَيْسَنَ لَهُ رَيْحِي وَ كَالشُّبَّانِ

الاعتناء مقابوب اعتاق المنع ترجمہ اُسکو ایک شہر دوسرے شہر کے جانے سے بین روکتا ہے ایک شہر فتح کر کے دوسرے شہر کو فتح کرنا ہے کہ نہیں ہو اور قتل اعدا سے میر نہیں ہوتا وہ مثل موت کے ہو کر اُسکے لئے ہلاک کرنے سے سیرابی اور سیری نہیں ہوتی۔

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَابِ حُرِّ شَنْةٍ تَشْتِي بِبِهِ الرُّؤْمُ وَالصُّكْرَانُ وَالْبَيْتِ

ترجمہ وہ برابر چلتا رہا بیان تک کہ نصیبوں شہر خوشنبر جا شہر اور وہ وسط بلاد روم میں ہو کہ اُس لشکر سے اہل روم اور اُسے صلیب اور اُسے گرجوں کی کم ہنخی لگتی تھی۔

بِالشَّيْبِيِّ مَا كُنِيَ مَا وَ الْقَيْلِ مَا وَ لَدَا وَ التَّهْلُبِ مَا جَمَعُوا إِذَا التَّارَ مَا زَعُوْنَا

اقی انی المعراع الاول لذوی العقول مواقعة للمعراع الثاني - او اشعار انی انہم لا اذکبوا الم بجزء العقول السلم من مخالفه المدوح استحوذ بنزدی العقول ترجمہ انجام اُنکی زوجات کا قید اور انجام اُنکی اولاد بلوغ کا قتل اور نتیجہ اُن کے اسواں کا غارت اور اُنکی زراعت کا جلانا ہوا۔

مَخْلًا لَهُ الْمَرْحُ مَنْصُوبًا بِأَيْصَارِ رَحْمَةٍ لَهُ الْمَنَّا بِرُؤْمِ مَشْهُدٍ وَإِيَّاهَا الْجَمْعُ

مخلی و منصوباً حالان من سیت الدولہ - و مشہود و حال من صارتہ وہی مرتزقہ بلاد الروم و المرج موضع فیما - و الجمع جمع جمعہ ترجمہ یہ سب کچھ سیت الدولہ کہ ایسے مال میں حاصل ہوا کہ مقام مرج اُسکے لئے خالی کیا گیا تھا یعنی وہ ان کے ہاتھ سے بھاگ گئے تھے۔ اور شہر صارتہ میں اُسکے لئے منبر ایسے حال میں قائم کئے گئے تھے کہ اس میں جموں کی نمازیں جیسے امیر کا نام اور اُسکے لئے دعا پڑھی جاتی ہیں پڑھی گئیں۔

يُطْرَقُ الطَّيْرُ فِيهِمْ طَوْلٌ أَكْلِهِمْ حَتَّى تَمَّا ذَعَلًا أَيَّيَّاهُمْ تَقْتَمُ

ترجمہ پرندے جو ایک عرصہ تک آدمیوں کا گوشت کھاتے رہے تو وہ اُسکے کھانے کے طمع ہو گئے یہاں تک کہ قریب ہو کر اُن کے زندوں پر چھپنے لگا دیں اور اُنکو اُپکایا دیں۔

| | |
|--|--|
| وَلَوْ رَأَىٰ مَا حَوَّارِيْنَ هُمْ لَبَسُوا | عَلَىٰ حَبَبَتِهِ الشَّمَامَ الَّذِي شَرَعْنَا |
| <p>اخبار یوں صحابہ جیسے علیہ السلام ترجمہ اور اگر ان کے حواری سیف اللہ اور ان کے بدل اور کم کو دیکھے تو مروج کی محبت پر اس شرح کی جو انھوں نے مقبر کی رہی بنا ڈال دیتے اور اہل روم کو مروج کا اتباع لازم ہو جاتا۔ حواریوں کی نسبت رومیوں کی طرف اسلئے کی کہ وہ مدعی ان کے اتباع کے ہیں۔</p> | |
| ذَرَالِدُ مُسْتَقْنُ عَيْنِيْهِ وَقَدْ كَلَعَتْ | مُودُ الْعَا مَرَفَطْنُو اَا كَهَا قَرَعُ |
| <p>القرع المتفرق من السحاب واحد باقره ترجمہ دستوں نے اپنی دونوں آنکھوں کی اموقت ذمت کی کہ مروج کے لشکر ستو ترجمہ بنگ ابرسیاہ ظاہر ہوئے سو اسے اور ان کے ہمراہیوں نے یہ خیال کیا کہ یہ پارہا ہے ابر متفرق ہیں۔ جب ان کو تحقیق ہوا کہ یہ لشکر ہی تو دستوں اپنی آنکھوں کی غلطی کی بڑی کرنے لگا۔ یا یہ بتے ہیں کہ اسے ابر عظیم دیکھا تو اس کو پارہا ہے ابر سمجھنے کی تر کو قلیل جانا جب اسکو حقیقت حال کھلی تو اپنی آنکھوں کی غلطی کے سبب اسے ناراض ہوا۔</p> | |
| فِيهَا كَمَا آتَى مَفْطُو مَهَارِجَلْ | عَلَى اَلْبِيْدَا اَلْبِي حَوَّارِيْهَا جَدُّمُ |
| <p>ضمیر فیما سود الغمام۔ والکما جمع کی وہو اشجاع المکی فی سلاحہ المستتر۔ والبیع الذی اتت علیہ اللان۔ والحواری الذی اتت علیہ حواری۔ ترجمہ اس ابرسیاہ میں ایسے دیہ کامل السلاح تھے کہ انکا صفیر بچو جیسا ابھی دودھ پھریا ہی پورا مر و تھا اور ایسے عمدہ گھوڑوں کے سوار تھے کہ انکا کیسا لہجہ دو یک معلوم ہوتا تھا جسے انکا صفیر ہی کہتے تھے۔</p> | |
| اَلَّذِي اللّٰعَانُ عِبَادًا بِنِي مَسَاخِرْهَا | وَبِنِي حَتَايَا هَا مِنْ اَلْبِي جَسْرُ |
| <p>اللعان موضع بلاد الروم۔ وآنس نہر ہنا کہ ترجمہ موضع لقان گھوڑوں کے تھنوں میں اپنا جاندار اڑاتا تھا ایسے تھنوں کو اس کے گلوئیں نرس کے گھوٹ موجود تھے یعنی وہ گھوڑے ایسی تیزی سے جاتے تھے کہ اس کا پانی بھی ان کے گلوں سے نہیں اڑتا تھا کہ وہ لقان میں بیچ گئے باوجودیکہ دونوں گلوئیں بہت فاصلہ پر۔</p> | |
| كَمَا نَهَا تَنَقَّاهُمْ لَسْتُ كَهْمَا | فَا لَقَعْنِي يَفْعَلْنِي الْاَلْبِي اِنْ مَا لَسْمُ |
| <p>ترجمہ گویا مروج کے گھوڑے رومیوں نے اسلئے تھے تاکہ انہیں گھما دیں اور انہیں راہ بنالیں کہ یہ کہ ان کے نیزوں کی ضرب دشمنوں کے لشکروں میں اس قدر جوارا زخم لگاتی تھی کہ انہیں گھوڑے آسکیں۔</p> | |
| تَقْدِي لِي لَوَا اِظْرَ هَا وَ اَلْحَوْبُ مَطْلَمُ | مِنْ اَلْبِي سَتِي نَا وَا لَقَا شَمْعُ |
| <p>ترجمہ ظلت عباد میں جبکہ لڑائی کا میدان تاریک ہوتا ہی تو مروج کے گھوڑوں کو نیزوں کے جھالوں کی روشنی راہ دکھاتی ہی اور خود نیزے بتر لہش ہو تے ہیں۔ جھالوں کو آگ سے تعبیر کیا اور نیزوں کو شمع سے۔</p> | |
| دُونَ السَّهَاءِ وَ دُونَ الْقِرْطَابِ | عَلَى لَفْظٍ مِبْهَمٍ الْمَوْسَىٰ فِي الْمَوْزُ |
| <p>السهم بالفتح حر السهم۔ والقربور۔ وطمح اذا ذهب يعدو۔ والمقورة الضامرة۔ والمرع السريعة۔ وطاقم حال من الخيل</p> | |

ترجمہ گری اور سردی سے پہلے یعنی ایام اعتدال ربیعی و خریفی میں اٹھنی جانتانی کہنے مدوح کے گھوڑے چھری سے جلد باز دشمنوں پر بت سرعت سے آتے ہیں اور انکو مارتے اور لٹتے ہیں یعنی سال میں دو دفعہ دشمنوں پر مدوح جاو کر تازی۔ اور روایت شایح ابن جنی مسام کبیر میں ہی بیٹے تیردن کے اور فریق فابو یعنی قبل اسکے کہ غازیوں کے تیر دشمنوں کے گھین اور وہ بھاگ جاویں مدوح کے گھوڑے انکو مارے تے ہیں۔

إِذَا دَعَا الْعَجُوزَ بِعَلْمٍ حَالٍ يَنْتَرِبُنَا | أَظْمَى تَفَارِقٍ مِنْهُ أَعْتَمَهَا الضِّلْمُ

العجوز رجل من كفار العجم - والاعظمي الاسمر يريد بالانثاة ترجمہ جبکہ ایک کافر عجمی دوسرے کو امانت کے واسطے بلا تازی تو ان دونوں کے بیچ میں ایک گندم گون نیرہ حاصل ہو جا تازی کہ انکے زخم کے سبب پسلیاں اپنی بہن بیٹے متصل کی پسلی سے جدا ہو جاتی ہیں پس ایک دوسرے کی امانت نہیں کر سکتا۔

أَجَلٌ مِنْ وَدِدِ الْعَقَابِ مِنْ مُنْكَتِمْ | إِذَا فَاقَتْهُمْ وَآمَضْنِي مِنْهُ مَنْصَبِي

اجل دامضی بتدران و منکت و منصرع جبران لہا - والفقاس ہوا المستق اوجہ اور میں عیش الروم ترجمہ اگر دستق بھاگ گیا تو کیا افسوس ہو کیونکہ اس سے بلند قدر اور زیادہ باور قیدی شکسین بند سے ہوتے ہیں اور اس سے زیادہ پلٹے پڑے پھڑے ہوئے اور مقتول ہیں۔ یہ قیدی اور مقتول دستق سے زیادہ باور اسٹے ہوتے کہ وہ بھاگ گیا اور نہ بھاگے

وَمَا يَجَا مِنْ شِفَارِ الْبَيْضِ مُنْطَلَتْ | بَجَا وَبِنَهْنِي أَيْ أَحْشَا بِهِ قَرْعُ

شفا البیض مدالیف ترجمہ اور جواہین کا بھاگ کر چکیا ہو حقیقت میں وہ بچا نہیں جبکہ اسکے باطن میں تیرے سواروں کا خوف ہو کیونکہ وہ مارے ہمیت اور ذہت کے جو آئے بھگتی ہو آخر مر جاوے لیکھا جسکی یہ حالت ہو کہ وہ سکا و جھومد ہر برہی۔

يَسَا شِرَا كَمَا مِنْ دَهْرٍ أَدْوَحُو مَحْتَبِلٌ | وَفَسْتَمَاتِ الْخَمْنِي حَى كَادُو مَحْتَقَمٌ

المحتبل الذابل المضطرب - والمتق التغير اللون ترجمہ وہ بھگور اپنی قوم میں پھنکر ایک عرصہ تک مامون ہاگر بد جو کر اور ایک برس تک شراب پیالیا اگر تیرے خوف سے متغیر اللون رہا یعنی اسکے منہ پر ہوا یا ن اڑتی رہیں باوجودیکہ شراب کا استعمال رنگ چرو کو سرخ کر دیتا ہو۔

كَذَّبْنِ حَشَا شَبِي بِطَرِيقِ قَضَمْتَنَا | الْبَابِرَاتِ أَمِينٌ مَالَهُ دَمْعٌ

الحشاشه الرق - البطريق الفارس من الروم - والبابرات السيد القواطع - والامين اراد به هنا القيد - والورع امله الكف من الحارم ترجمہ بہت سی یقیرہ جابین روم کے شہسوار کی ہیں کہ انکے خاص میں شمشیر ہائے بران کے لئے قید ہو گئی ہو جو پر زنگار نہیں ہو۔ یعنی بہت سے سوار ایسے ہیں کہ اٹھنی زندگی میں عرفت ایک مرتب باقی ہو اور وہ عقیدہ ہیں اور تلواروں کے لئے قید اٹھنی خاص میں جو بیٹے تلواروں سے قید نے یہ کہہ لیا ہو کہ جب تم انکو قتل کے لئے ہانگو گے میں انکو دیدو گی۔ امین کے لئے تقویٰ ضرور ہو مگر قید ایسی امین ہو جو صاحب تقوئے نہیں ہے

مستحق

اسکی وجہ اگے شعر سے مفہوم ہوتی ہے۔

يَقَاتِلُ الْمُحَلِّطُ عَنْهُ حَيْثُ يَطْلُبُهُ | وَيُنْظِرُ دَاوُدَ مَرَعَةَ حَيْثُ يَبْضَعُ

الغیر نے یقاتل و بطنج اللامین و ہوا القید۔ والغیر المعقول فی یطلبہ لفظ و ضمیر عنہ لما سور ترجمہ وہ قید اس کو تدم نہیں اٹھانے و تہی جب قیدی قدم اٹھانا چاہے اور جب وہ بیٹھتا ہے تو وہ اسکی نیند کو دور کرتی ہے اور یہی وجہ اسکی ناپریسیزگاری کی ہے۔

تَفْذَرُ الْمَنَايَا فَلَا تَنْفَكُ ذَا قَهْنَةَ | حَتَّى يَقُولَ لَهَا عَمْرُو فَيَنْفَكُ فِيمَ

ترجمہ توفین جرم کو اس کے پاس آتی ہیں اور برابر کھڑی رہتی ہیں اور اس کے امر کی منتظر رہتی ہیں کہ اگر مردوح کہے قیدی ہونے لڑٹ جاؤ تو فوراً لڑٹ پڑتی ہیں اور اگر قیدیوں پر حملہ کرنے کو کہتا ہے تو انکو مارنے لگتی ہیں۔

قَالَ لِلدَّيْ مُسْتَقِي إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَكُمْ | خَائِنًا أَلَا مِيرَاجًا زَا هُمْ بَا صَنَعُوا

المسلمین بفتح اللام من امرہ الامداد من المسلمین و مقنہ ترجمہ ای مخاطب مستحق سے کہدے کہ جن لوگوں کو تم نے قید اور قتل کیا ہے انہوں نے امیر سیف الدولہ کی نافرمانی کی سو انہیں جرم کے بدلے انکو خزانے یہ قید اور قتل کی سزا دی ہے اسکا قصہ یہ ہے کہ جب سیف الدولہ رومیوں کی جنگ سے فارغ ہوا اور انکے قتل قید سے فرست پائی تو اس موضع سے روم ہو گیا۔ اور کچھ مسلمان واسطے علاج اپنے زخون کے وہاں رہ گئے اور بعض سوتے رہ گئے تو دشمن نے انکو قتل کر دیا اور بعض کو مقید۔ چنانچہ اگے شعر میں اسکا ذکر کرتا ہے۔

وَصَبَّحْنَا مَعَهُ حُمْرًا مَائِيًا فِي دِمَائِكُمْ | كَأَنَّ تَشْلُؤًا حَكَمًا يَا هُمْ جَمْعُوا

ترجمہ تم نے ان مسلمانوں کو اپنے مقتولوں کے خون میں سوتا پایا گو یا تمہارے مقتولوں نے انکو دردناک کیا تھا یعنی وہ مسلمان تمہارے مقتولوں کے خیر خواہ تھے پس وہ قابل سزاتھے۔

صَغَفَنِي جَعِ ضَعِيفٌ الْاَعْرَاضِي عَنِّي يَمَّا لِيهِمْ | مِنَ الْاَعْرَاضِي وَزَانَ عَمْرُو اِيَّاهُمْ نَزَعُوا

ضعفی جع ضعیف و نزعت عن الشیء بغت عنہ و اعرضت ترجمہ وہ لوگ جبکو تم نے گرفتار کیا ایسے ناتواں تھے کہ دشمن ان جیسے ضعیفوں سے اعراض کرتے تھے یعنی اگر وہ لڑنے کا ارادہ کرتے تو دشمن انکے ضعف کے سبب انکی جنگ سے اعراض کرتے۔ ملاحظہ یہ کہ ایسے ناتواں لوگ گرفتار کرنا بارہونکا کام نہیں ہے۔

لَا تُحْسِبُوا مِنْ اَسْرَتِهِمْ كَاذًا وَصِقًا | لَلنِّسِّ يَا كَلَّ اِلَّا الْمَيْتَةَ الضَّيِّمًا

ترجمہ ای رو میو تم ان لوگوں کو جبکو تم نے قید کیا میتا سمجھو بلکہ وہ بمنزل مردوں کے تھے سو گفتار نہیں کھاتی مگر مردہ کو۔ یعنی جب وہ مردے تھے تو تم مثل گفتار مردار فرما رہے۔

هَلَّا عَلَى الْعَقَبِ الرَّادِي وَقَدْ صَبَّحَتْ | اَسْدًا تَمْرًا اَذَى لَيْسَ تَجْتَمِعُ

ہلا علی العقب الرادی و قد صبحت ترجمہ آسدا تمر اذی لیس تجتمع

العقب جن تبتیہ - و زادنی مع فرد - و اسد صح اُسید ترجمہ کیوں نہ کھڑے رہے تم نے کی گھائیوں میں جبکہ سیف الدولہ کے ہادرشل شیر سپر چڑھے گئے تھے جو تنہا پلٹے تھے اور ایک دوسرے کے سہارے کے لئے جمع نہیں ہوتے تھے۔

تَشْكُمُ بِنَا هَا كَعَلُّ سَلْمَبِيَّةٍ وَ الصَّرْبُ يَا خَدًّا مِنْكُمْ فَوَيْقُ مَا يَدْفَعُ

السلبیہ الطویلیہ من الخیل و الزاد و صاحب الخیل ترجمہ حکایت حال اضنی کرتا ہے کہ ہر طویل گھوڑے کا سوار تھو چڑھا ہے یا تمہارے لشکر کی صفیں - اور حال یہ ہے کہ ضرب ہماراں تم سے زیادہ یعنی ہو اور کتر چھوڑتی ہے یعنی بکثرت قتل کرتی ہے۔

فَرَسَمَا عَرَضَ اللهُ الْجَعْفُ دَيْبِكُمْ وَ لَكِي وَ يَكِي نُو اِبِلًا فَضِيلًا اِذَا رُوْجُنَا

عرض بنا یعنی اتنی ہا فضل الدنی العا جز من الرمال ترجمہ اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ خدا نے لشکر سیف الدولہ کے ان لوگوں کو جو پیچھے بچ گئے اور دیکھو تمہارے ساتھ تبتلایا تاکہ لشکر اسلام عاجز و اباش سے نکالی ہو جاوے جو بارہ تیر طرہ کر کے

فَكُلُّ غَزْوٍ اِيكُمْ بَعْدَ ذَا فَسَلَهُ وَ كَلَّ غَايَ لَسِيْفِ الدَّوْلَةِ الْقَبِيْعُ

ترجمہ و جو جاوا کے بعد تمہر ہو گا وہ بکام میں الدولہ ہو گا کیونکہ اب معرفت دلیر لوگ اُسکے لشکر میں رہ گئے ہیں اور جو تیر جاوا کر گیا وہ اُسکا تاج ہو گا۔ یعنی یہ راہ اُسے نکالی ہے اب جو ہو گا اُسکا متلد ہو گا۔

بِمَنْشَى الْبِكْرَامَةِ عَلَى اِثَارِ غَيْرِهِمْ وَ اَنْتَ تَخْلُقُ مَا تَأْتِي وَ تَقْتَبِدُ عِ

ترجمہ اور عمدہ لوگ اور دیکھئے نشان قدم پر پڑتے ہیں اور تو جو کرتا ہے وہ سنی بات ہوتی ہے یعنی تو نے اور عدا اور کاسو جہ ہے۔

وَهَلْ يَشِيْنَتُكَ وَ قَدْ اَنْتَ فَارِسُهُ وَ كَانْ غَيْرُكَ فِيْهِ الْعَاجِزُ الصَّرِيْحُ

الفرع الضعیف ترجمہ اور کیا بگھوڑہ وقت عیب لگا سکتا ہے جیسا کہ توشہ سوار رہا اور تیر غیر مسوقت میں عاجز و ضعیف نکلا۔ یعنی تو نے بڑی ہادری دکھائی اور تیرا ڈنار ہا پس ضعیفوں بڑوں کا عیب چھ پر نہیں لگ سکتا۔

مَنْ كَانَ فَوْقَ عَمَلِ الشَّمْسِ مَوْضِعًا فَلَيْسَ يَرُدُّهُ شَيْءٌ وَ لَا يَضْمَعُ

ترجمہ جو شخص کہ اُسکا مرتبہ آفتاب کے مرتبہ سے اونچا ہو تو اُسکو کوئی چیز بڑھا دگشا نہیں سکتی۔

لَمْ يُبْلِغِ الْكُرْبَى اِلَّا عَقَابَ مَجِيْتَهُ اِنْ كَانَ اسْتَلَمَهَا اِلَّا ضَحَابًا وَ الشَّيْبُ

الکر الاقدام فی الحرب مرہ بعد اخری - والا عقاب جمع عقبہ - و اشج جمع شیعتہ ترجمہ کے ستار حملوں نے گھائیوں کی لڑائی میں اُسکی جان کو دشمنوں کے سپرو نہیں کیا اگرچہ اُسکی جان کو اُسکے یاروں اور اتباع نے سپر کر دیا تھا۔ یعنی مدوح صرف بدولت اپنے ستار حملوں کے بجاوہ نہ ہر اسی تو اُسکو چھوڑ کر چلے گئے تھے۔

يَبِيْتُ الْمَلُوْكَ عَلَى الْاَقْدَادِ مُعْطِيَةً فَلَمْ يَكُنْ لِدَائِيْ عِنْدَ هَا طَمَعُ

ترجمہ کاش بادشاہ ہر کسی شاعر کو اُسکے مرتبہ کے موافق دیتے اگر ایسا کرتے تو بادشاہوں کے پاس خسیس کو لالچ ہوتا۔ یہ تیر میں ہے سیف الدولہ پر کہ وہ بگھو اور خسیس شاعر و لگو عطا میں برابر کرتا ہے۔

| | |
|---|--|
| وَأَنَّ قَرْمَتْ حَبِيثِكَ الْبَيْضُ فَاسْتَمْعُوا | رَضِيْلَتٍ مِّنْهُمْ بِأَنَّ دُرَّتَ الْوَشْيَ فَمَا دَا |
| <p>حبیث البیض الطرائق التي فی السیوف والواحد میثکہ ترجمہ ای مدوح تو اور شاعر نے اس بات پر راضی ہو گیا کہ توڑائی میں گھسا اور انہوں نے تجھے دور سے دیکھ لیا اور اگر تو نے شمشیر زنی کی تو انہوں نے اُسکی آواز سن لی جسے وہ تیرے ساتھ ہو کر لڑتے نہیں ہیں دور سے تاشاد کیجئے ہیں اور میں شریک جنگ ہوتا ہوں پھر اُنکو میری موافق کیوں بخشش دیا جاتی ہو۔</p> | |
| مَنْ كُنْتُ مِنْهُ بِغَيْرِ الصِّدْقِ تَنْتَفِعْ | لَقَدْ أَبَا حَلَكٍ شَيْشَابِيٍّ مُعَا مَلِكَةٍ |
| <p>ترجمہ جو شخص ایسا ہو کہ تو اُسکی جھوٹی بات سے منتفع ہوتا ہو جسے وہ تیرے روبرو جھوٹی باتیں بتاتا ہو اور اپنے کو باہر بتاتا ہو تو اُسے تیرے روبرو معاملہ میں ضرب کو جلا بھجھائیے وہ فریبی ہو اُسکو دفع کرنا چاہئے۔</p> | |
| وَأَرْضَهُمْ لَكَ مَصْطَفَاةٌ وَفَرْبَعٌ | اللَّهُ هُمْ مُعْتَدِلٌ وَالسَّيْفُ مُنْتَضِرٌ |
| <p>المصطاف والمرجع المنزل فی الصیغ والرجع ترجمہ تیرے لشکر کے دراندہ و نصف کے قتل کی بات زمانہ تجھ سے عذرخواہ ہے۔ اور تلوار تیرے دوبارہ حملہ کی منتظر ہو کہ کب تو حملہ کرے اور دشمنوں سے انتقام لے اور اُلجی زمین تیرے لئے فردگاہ گرام اور موسم بہار کی کوئی جگہ روک نہیں سکتا۔</p> | |
| وَلَوْ تَنَصَّرَ بَيْنَهَا الْاِعْصَمُ الصِّدْقُ | وَمَا اُجْبَالُ لِنَصْرِي اِنْ بَحَا مَيْسِرَةٌ |
| <p>انفرانی منسوب الی ناصرة وہی مدینہ اور موضع۔ والا عصم الوعل الذی فی احدی یدیہ بیاض و نئے رطلیہ والصدع الوعل العوان ترجمہ اور اب پہاڑ کسی نفرانی کی پناہ دینے والے نون گے اگرچہ اُن پہاڑوں کے بزائے جہان کو ہی نفرانی بنجاوین تبسلی پہاڑ اُنکے حامی نون گے۔</p> | |
| حَقِّي بَلْوَتَكَ وَالْاَبْطَالَ تَمْتَصِّعُ | وَمَا جِدْتُكَ فِي هَوْلِ ثَبَّتَ لَدَا |
| <p>الامتصاع شدة القراع بالسيف۔ وبلوتك انتزعتك ترجمہ اور تیرے کسی خوفناک مقام پر جے رہنے کی میں نے تعریف نہیں کی جب تک کہ میں تیرا امتحان اُسوقت میں کہ باہر لوگ کھٹا کھٹ شمشیر زنی کرتے تھے میں کیا بیٹھتے تیری تعریف اُسوقت کی ہو جب تیری باہری کا معائنہ اور امتحان کر لیا ہو۔</p> | |
| فَقَدْ يَطْلُقُ شَيْخًا مِّنْ يَدِهِ حَرْقٌ | وَقَدْ يَطْلُقُ جَبَانًا مِّنْ يَدِهِ زَمْعٌ |
| <p>الحرق الطيش والحققة وقيل الدبش من الخوف او الميامار۔ والزمع رمدة تعمرى الشجاع من غضب ترجمہ کیونکہ کہی وہ باہر خیال کیا جاتا ہو جسکے مزاج میں بلکا پن ہوتا ہو حال آگہ وہ باہر نہیں ہو اور کہی وہ شخص نامرد خیال کیا جاتا ہو جو عقہ سے کانپنے لگے باوجودیکہ یہ عین باہری ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر خیال غلط نکلے ہیں اور مردی اور نامردی کا فیصلہ نہ تجر بہ نہیں ہو سکتا۔</p> | |
| وَلَيْسَ كُنِّي ذَوَاتِ الْخَلْبِ السَّبْعُ | إِنَّ السِّلَاخَ بَحِيمٌ اَلتَّاسِ تَحْمِلُهُ |

انقلب الطیر والباع بترتہ الفطر لافسان ترجمہ بیشک تمہیں سب لوگ اٹھاتے ہیں گرمبار کوئی ہی ہوتا ہو دیکھو ہر نچو دار و زندہ نہیں ہوتا اور۔ یعنی سیف الدولہ کی سی صورت سب بناتے ہیں گرسیرت کہاں سے لاؤں۔

وقال فی صباہ

حُشَاةٌ نَفْسٌ وَدَعَتْ يَوْمَ دَعْوَا
فَلَمَّ أَدْبَرَ أَيْ الظَّاعِنِينَ أُشْيِعِمُ

ترجمہ میری بقیہ جان مجھ سے رخصت ہوئی اُس روز کہ دوست رخصت ہوئے سو میں نہیں جانتا کہ ان دونوں جانے والوں سے کسکو رخصت کرنے جاؤں یعنی دو پیاری چیزیں جان اور دوست جانے کو ہیں اب میں کی کشایت کروں حزن ہوں

أَشَارُ دُوَابْتَسْلِيلِي نَبِيْدًا يَا نَفْسِي
تَسْبِيلٌ مِنَ الْأَمَارِقِ وَالْبَسْمُ أَذْمَعُ

اسم یریدہ بالاسم ترجمہ دوستوں نے سلام رخصت کا اشارہ کیا اور ہم نے اپنی جاہلین سے ڈالیں جو ہمارے گوشہ ہائے چشم سے ہستی تھیں اور انکا نام اُسو تھا یعنی وہ اشک و حقیقت ہماری ارواح تھے جو بھوت اُسو نکلتے تھے۔

حُشَاةٌ عَلَى جَهْمِي دِيْكِي تَبْنَ الْهَوَى
وَعَيْنَا فِي ذُوْضٍ مِنَ الْحُسْنِ تَزْوَمُ

ترجمہ میرے اعضائے باطنی جنکا افسردہ ہو بسبب صدمہ فراق اجاب انکے عشق کے باعث ایک جلتی چنگاری پر دھرے ہوئے ہیں اور میری دونوں آنکھیں باغمانے حسن میں چرتی ہیں بسبب دیدار اجاب کے۔

وَلَوْ حَلَلْتُ صَدْرِي الْجَبَالِ الْإِذِي بَسَا
عَدَاةً أَوْ أَفْرَقْنَا أَوْ شَكَلْتُ شَمْعًا

ترجمہ ارادہ صدمہ جو ہو کہ بوقت صبح جہاں تھا اگر اُسکو ٹھوس پہاڑوں پر رکھا جاتا تو قریب تھا کہ وہ پھٹ جاتے۔

بِأَيِّ لَبِّ بِنَايَتِي جَبْنِي الْإِذِي حَاضٍ طَيْفُنَا
إِلَى الدَّيَا سِجَى وَالْحَلْدِي تَوْنُ هَجْرِي

البا تسلفہ بمذوف تقدیرہ افریبا یا میں جنس یریدہ روح اوطبی مطاہرہ بتلاف لدھی اتنی بین جنسی ترجمہ اپنی روح کو جو درمیان یریدہ پہلوؤں کے ہو اُس محبوبہ پر فدا کرتا ہوں کہ اُسکے خیال کا میرے پاس تاریکیوں میں گھس آنا ایسے ظلمین ہوا کہ عشق سے خالی لوگ سوتے تھے۔

أَسْتِ ذَا بَرَا مَا حَا مَرَّ الْعَيْبِ تَوْبِيهَا
وَكَا بِلَسَاتِ بَرَا أَوْ ذَا بِنَا يَتَمَوُّقُ

زار آ حال و تدیکرہ لانه اراد العیبت ترجمہ وہ محبوبہ براہ خیال میرے پاس ایسی کیفیت سے آئی کہ خوشبو اُس کے لباس کو نہیں لگی ہوئی تھی گرامکی آستینوں سے شل مشک خوشبو نکلتی تھی یعنی وہ بالطبع خوشبو دار ہو اُس کو خوشبو لگانے کی حاجت نہیں ہے۔

وَمَا جَلَسَتْ حَتَّى أَنْتَنَتْ فَيَوْمِ الْخَطَا
كَلْبًا طَمِعَةٍ عَنْ دَرِّهَا قَبْلَ شَرِّ ضَمِّ

ترجمہ ارادہ نہیں ادر لٹ گئی ایسے حال میں کہ وہ قدم بڑے بڑے رکعتی تھی مثل اُس رضعہ کے کہ اُس نے اپنے بچہ کا دودھ قبل اُسکی سیری کے ٹھنڈا کیا ہو کسی ضرورت کے سبب اور پھر وہ جلد دودھ پلانے باقی ہے۔

| | |
|--|--|
| <p>مِنَ النَّوْمِ وَالنَّوْمِ وَالنَّوْمِ الْمُجْتَمِعِ</p> | <p>فَقَرَدَ إِعْطَايَ لَهَا مَا أَقْبَىٰ بِهَا</p> |
| <p>اعظمتہ اکبرتہ۔ والسخ احرق دا عطا بی فاعل شزو ااتی با مفعولہ ترجمہ سو میں جو اس خیال میںے محبوبہ کی تعظیم کو اٹھا تو اٹنے اُس چیز کو بچکا دیا جبکہ اُس کا خیال کسی قدر خواب کو لایا تھا یعنی مجھ کو تو نیند باطل آتی ہی تھی مگر اُسکے خیال میں کچھ آنکھ لگا گئی تھی اب جو اسکی تعظیم کو اٹھا تو وہ نیند اڑ گئی اور جب بحالت بیداری اُسکو موجود نہ پایا تو میرا دل درومن فراق کی آتش سے جلنے لگا۔</p> | |
| <p>دَسَسَهُ الْفَاحِشُ عَذَابَ مَا أَكْجَرَعُ</p> | <p>كَيْفَا يَلْدَةُ مَا كَانَ أَهْلُونَ بِسُئْمَا</p> |
| <p>یریدہ باکان اطو لما ہی ذن الضمیر لانا تہ الوزن ترجمہ سوائے دوست افسوس کر اُس رات پر کہ وہ کس قدر دراز تھی۔ میںے اُسکو ایسے حال میں تیر کیا کہ افسی سا پنوں کا زہر اُس سے شیریں تھا جس تلخی کو میں پیتا تھا۔</p> | |
| <p>فَسَا عَاشِقٌ مِنْ كَا سِيَانٍ وَيُخْتَضِعُ</p> | <p>تَذَلُّكَ لَهَا وَاحْتَضَمَ عَلَى الْقُرْبِ وَالنَّوَىٰ</p> |
| <p>ترجمہ محبوبہ کے سامنے اظہار اپنی ذلت کا کر۔ اور اُس کا بجات قرب و بعد مطیع رہے کیونکہ وہ شخص عاشق صادق مینر ہی جو معشوق سے بخشش و مضعوع پیش نہ آدے۔</p> | |
| <p>عَلَىٰ أَحَدِ الْاَلَا يَسْلُوْهُ مَسْرَقًا</p> | <p>وَكَا ثُوْبٌ مَّجْدِي عَيْزٌ ثُوْبُ ابْنِ اَسْحَدٍ</p> |
| <p>من روی ثوب مجد بالفتح جملہ عطا طے قولہ عاشق و من نصبہ جملہ اصنادہ منفعیہ ترجمہ اور لباس خالص مجد و شرف کا کسی پر سوائے لباس ابن احمد کے نہیں ہوا اور اگر ہی تو اُس میں شمت کا پونہ لگا ہوا ہی۔</p> | |
| <p>بِهِ اللهُ يُعْطِي مَنْ يَشَاءُ وَيُنْتَمِ</p> | <p>وَارِئِ الَّذِي حَا بِاَجْدٍ مِثْلَهُ حَلِيٌّ</p> |
| <p>عطا یعنی اعط۔ و جدیدہ بطن من طعی۔ و ہر خیران ترجمہ اور مشک وہ شخص میںے مدوح جو خدا نے جدیدہ طر کو عنایت فرمایا ہے وہ ہے کہ اُسکے ذریعہ سے خدا جو چاہتا ہے دیتا ہے اور جس سے چاہتا ہے روکتا ہے کیونکہ وہ بادشاہ ہے جسکے سپرد خدا نے نفع و نقصان خلق کر دیا ہے۔</p> | |
| <p>عَلَىٰ رَأْسِ اَذَىٰ ذِمَّةٌ مِنْهُ تَطْلَعُ</p> | <p>بِئَايِ كَرِيْمًا مَسْرُوْمًا مَشْمُوكًا</p> |
| <p>بڑی کریم بدل من قولہ بہ اللہ ذمہ منسوب علی التمییز واو نے اصفہ محمدی ای علی راس رجل او فی ترجمہ اور خدا دیتا ہے اور دیتا ہے بڑی کریم یعنی سخی کے کہ کوئی روز ایسا نہیں گذرتا جس کا آفتاب طلوع کرے ایسے شخص پر جو ایسا ذمہ میں اُس سے بڑھ کر ہو بلکہ وہ ہی سب سے بڑھ کر ہو۔</p> | |
| <p>وَاذْوَ حَاهُمْ مَسْأَلِ مَا سَأَتْنِي فَتَقَطِّعُ</p> | <p>فَاَرْحَاهُمْ شِعْرِي يَنْقُصُنِي لَدُنْ مَسْأَلِ</p> |
| <p>قال ابو الفتح قوله لده فيرتج و شانه و میں ہو معروفا نے کلام العرب ویس سید علا انکان لیما نون اخری خوانفی و تصحیح لابی الطیب یقال شبر بعض النحویین بعضها بعض کما یقال لدنی یقال لدنه و ما تبتی اسے لا تزال</p> | |

بیت

قال الواحدی ہوسن الولیٰ وہو الضعت فوضہ موضع لایزال لانہا ذالم تفرعن القطع کیون بیئہ لایزال تنقطع ترجمہ
 اُسکے پاس ارحام بیئہ قرابتیں شمرکی متصل ہوتی ہین بیئہ وہ شمر سنتا ہوا اور اُس پر صلہ نمایاں دیتا ہوا تو گویا
 مدوح اور شمرین ایک تعلق حاصل ہوتا ہوا شمل صلہ رحم کے۔ اور یہ بھی منے ہو سکتے ہین کہ وہ ہمیشہ اشعار و حویہ
 سنتا رہتا ہوا اور بعض اشعار بعض سے متصل ہو جاتے ہین جیسا بعض ارحام بعض سے متصل ہوتے ہین۔ اور اُسکے ارحام
 ال ہمیشہ منقطع ہوتے رہتے ہین۔ یعنی اُنکو اکٹھا نہیں ہونے دیتا ساکنون کوئے وانا ہوا تو گویا یہ قطع رحم ہے۔

| | |
|---|---|
| فَتَمَّى الْفَتْ جُزْءًا رَأَيْتُ فِي ذَمَائِنِ | أَقَلُّ جُزْئِي بَعْضُهُ الرِّأْيُ أَجْمَعُ |
|---|---|

رأیہ جتہ و العت جزو خبرہ مقتدا علیہ۔ و ترتیب الکلام فتی رأیہ العت جزو اقل جزو من بذہ الابرار الالع بعضہ ای بعض
 الاقل الذی نے اپنی الناس ترجمہ مدوح ایک جو انفر ہو کہ اُس کی رائے کے اُسکے زمانہ میں بزرگ کرے ہین ان بزر
 یں سے اقل بزرگ کرے کا بعض وہ ہر جو سب لوگون کی عقل کا مجموعہ ہو تو تمام لوگ اُسکی عقل کے برابر ہین حصہ کے
 بعض سے اپنی کارروائی کرتے ہین۔

| | |
|--|--|
| عَبَّأَهُ عَلَيْنَا مَسْجُورًا لَيْسَ يَكْتُمُ | وَكَلَّ الْبُرْقُ فِيهِ خَلْبًا حَيْثُ يَتَكَلَّمُ |
|--|--|

عَبَّأَهُ خیریس کا نہ قال لیس ہر مقشقا و لیس البرق فیہ خلبا۔ یعنی متفرق ترجمہ وہ باران جو دیکھو کہ اُسکی عطا ہر بار بارستی
 ہوا وہ کبھی متفرق نہیں ہوتا بیئہ وہ اس باران معمولی کے موافق نہیں ہو کہ کبھی برساتا ہوا اور کبھی بھل جاتا ہوا اور اُسکی
 بجلی جب چلتی ہے بے باران نہیں ہوتی۔ بیئہ جو امید اُس سے کیا جاتی ہے اُسے پوری کرتا ہوا۔

| | |
|---|--|
| إِذَا عَزَّ هَمَّتْ حَاجِرًا لَيْسَ كَفَنُهَا | إِنِّي نَفْسِي فِيهَا شَفِيعًا مُنْقَضًا |
|---|--|

الحاج حج حاجتہ ترجمہ جب ساکنون کی حاجات اُسکے پاس ظاہر ہوتی ہین تو خود اُسکی طبیعت اپنی طبیعت کی طرف ان
 حاجتوں کے برلانے کے لئے ایک شفیع مقبول الشفا عتہ ہوتی ہے کسی دوسرے کی شفاعت کی حاجت نہیں ہوتی۔

| | |
|--|--|
| خَبَّتْ نَارُ مَحْرُوبٍ لَمْ يَنْجُهَا بَيْتُهَا | وَأَشْمُرُ عَمْرِيَانِ مِنَ الْقَيْشِرِ أَحْمَلُهُ |
|--|--|

واسر مطوت ملی بنانہ داراد بالا سمران قلم و جملہ اصنع للماستہ کا لاس الاصنع الذی لانت فیہ ترجمہ وہ لڑائی کی آگ
 جبکو اُسکی انگلیوں اور اُس کے گندم گون ظلم نے جو پوست سے برہنہ ہو اور سپاٹ ہو نہیں بڑھ کا یا ہو وہ بھیج جاتی ہو
 عرصہ تک نہیں رہتی اور اُسکی لڑائی کی آگ بسبب اُسکی علوہت اور کثرت سا بان حوب نہیں بجھتی۔

| | |
|--|---|
| يَجْعَلُ الشَّوْطَى يَنْدُ عَيْتُ أَمِّ رَأْسِهِ | وَيُحْيِي فَيْفُوْسِي عَدُوَّ كَابِلَانٍ يُعْظَمُ |
|--|---|

خيفت نفت لاسمر۔ والشوئے الاطرات البدان والابلان والراس ترجمہ وہ کلم با ایک اطرات ہو کہ اپنے شمری
 کے بل دوزخا ہو اور جبکہ وہ شک جاتا ہو تو اُس کا دوزخا قوی ہو جاتا ہو جبکہ اُس کا سر کا احب جاتا ہو بیئہ اُس
 قضا نکایا جاتا ہو۔

يَحْمَرُّ ظَلَامَاتِي نَهَارًا لِسَانَهُ | وَيُنْهَمُّ مَعْنَى قَالَ مَا لَيْسَ يَنْهَمُّ

ترجمہ اسکی زبان تازہ کی بیٹھی سیاہی سفید دروش چیز میں کاغذ پر لگتی ہو اور تامل بیٹھے کتاب کی طرف سے مکتوب یا یہ کو وہ مضمون سمجھا دیتا ہو جسکو وہ اپنے کانوں سے نہیں سنتا۔

ذُبَابٌ حَسَابٌ مِثْلُهُ أَيْ حَسَابٌ مِثْلُهُ | وَأَعْطَى لِمَوْلَاةٍ وَذَا مِثْلُهُ أَهْلُهُ

ضرورت تیز دہری بیٹھے مفروب۔ والحمام من الحمام ویرا القطع ترجمہ دھاڑ شمیر زبان کی مفروب کے لئے بہ نسبت قلم مدوح زیادہ نبات و مہندہ ہو کہ چونکہ حسیہ تلوار ماری جاتی ہو وہ کبھی سبب آچٹ جانے تلوار کے بیچ بھی جاتا ہو اور قلم کا مارا پانی بھی نہیں مانگتا اور تلوار بہ نسبت قلم کے اپنے مالک کی زیادہ نازبان ہو کہ وہ کبھی مفروب کو کھاتی ہو اور کبھی نہیں اور قلم تلوار کی بہ نسبت اپنے مالک کا زیادہ فرمان بردار ہو جو وہ کھنپا ہتا ہو وہ ہی کھدیتا ہو۔

فَصِيحٌ مَتَى يَنْطِقُ يَنْجِدُ كُلَّ لَفْظَةٍ | أَصُولُ الْبَرَاعَاتِ الَّتِي تَشْفَرُ عَمَّ

البراعہ کمال الفصاحتہ ترجمہ قلم مدوح ایک کامل فصیح ہو جب وہ بولتا ہو تو اس کے ہر لفظ کو تو اصول فصاحت پاورے گا جسپر تمام لوگ اپنے کلام کو بہی کرتے ہیں بیٹھے تمام لوگوں کی فصاحت مدوح کی فصاحت کی شاخ ہو۔

بَلِغٌ جَزَاءُ لَوْ كُنْتَ كَتَبَهَا سَحَابَةً | لَمَّا قَاتَلَهَا فِي الشَّرْقِ وَالغَرْبِ مَوْجُهُ

ترجمہ وہ قلم ایک ایسے سخن کے ہاتھ میں ہو کہ اگر اس کے مشابہ ابر ہو جاوے اور برسے تو کوئی مقام مشرق و مغرب میں اس سے نہ بچے بیٹھے سب غرق ہو جاوین یا اس کا فیض سب کو پہنچے۔

وَلَيْسَ كَبْحِي الْمَاءِ يَسْتَقْوِي فَتْرَةً | إِنِّي حَيْثُ يَقْبِي الْمَاءُ حَرَّتْ وَصَبَدَتْ

ترجمہ اسکا برائے عطا مثل پانی دریا کے نہیں کہ چھل اور مینڈک اس کے متحرک ہو کر وہاں تک پہنچ جاوین جہاں پانی تمام ہو جاوے۔

أَبْجُهْ يَصْرُ الْمُعْتَفِينَ وَطَعْمُهُ | رُغَانٌ كَبْحِي لَا يَصْرُ وَ مِسْقَمٌ

المعتفون الساکون۔ والرزاق مرالمع لایکن شرہ ترجمہ کیا یہ دریا تے رسمی جو ساکو کو غرق کر کے نقصان پہنچاتا ہو اور اس کا مزہ نہایت تلخ ہو مثل اس دریا کے ہو سکتا ہو جو سبکو نفع پہنچاتا ہو اور کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا بیٹھے کیا وہ دریا مثل مدوح کثیر العطا کے ہو سکتا ہو۔ ہرگز نہیں ہو سکتا۔

يَلِيهِ الدَّقِيقُ الْفَكْرُ فِي تَجْدِيدِ عَقْدِهِ | وَيَبْشُرُ فِي تَيْسَارِ دَرَاهِمِ وَهُوَ وَصْفُهُ

الدقیق الفکر تقدیرہ الرجل الدقیق الفکر۔ والغیر طعم۔ والتیسار المواج۔ والمصنع الفصح البلیغ ترجمہ مدوح ایسا عظیم الشان دریا ہو کہ شخص باریک فکر اس کے گہرا لگی دوری میں جہاں ہو جاتا ہو اور اس موج دریا میں باوجود اپنی فصاحت و بلاغت کے غرق ہو جاتا ہو یعنی اسکی قربت کا حقد نہیں کر سکتا۔

۳۱۶

| | |
|--|---|
| <p>وَهَمَّتْهُ ذَوَى السَّائِلِينَ تَوَصَّعُمُ</p> | <p>أَلَا أَيُّهَا الْعَيْلُ الْمُتَيْمُّ بِمَنْجِبٍ</p> |
| <p>ایقل الملک من ملک حیر و جمہ اقبال - و منج لبدہ بقرب الفرات من ارض الشام - و الساکن کوبکان الریح و الاعزل - و توضع من الايضاع و ہوا الاسراع ترجمہ او بادشاہ جو مقام منج مقیم ہو اور اس کی ہمت و دون ساروں ساکن کے روبرو و دشمنی بھرتی ہو جو اب خدا لگے شعر میں ہو۔</p> | |
| <p>رَأَى ظَنُونِي فِي مَعَابِلِكَ تَطَلَّمُ</p> | <p>أَلَيْسَ بِعَجَبًا أَنْ وَصَفَكَ مُجْحَزٌ</p> |
| <p>عجیب خبر نہیں و اسمان و صفک - و ظلمت الدایۃ اذا عرت ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ تیرا وصف محکو عاجز کر دیا ہو کہ میری جو وصف و تبلیغ وہاں کچھ نہیں کر سکتی ہے اور یہی یہ بات کہ میری فکر تیری بلند نامی تک پہنچنے سے پہلے لنگ کرتی ہے</p> | |
| <p>وَأَنَّكَ فِي تَوْبٍ وَصَدْرُكَ فِي كَمَا</p> | <p>عَلَى أَنْتَهُ مِنْ سَاحِلَةِ الْأَرْضِ أَوْسَمُ</p> |
| <p>صدرک مرفوع جہد و ستانف - و الظرف و معمول الخ ترجمہ اور کیا یہ امر عجیب نہیں ہے کہ تیرا جسم اپنے جامہ میں ہے اور تیرا سینہ تیرے جسم اور تیرے جامہ میں باہر ہے تیرا سینہ فرانی زمین سے زیادہ وسیع ہے۔</p> | |
| <p>وَقَلْبَاتِي فِي الدُّنْيَا وَلَوْ دَخَلَتْ يَنَاءُ</p> | <p>وَبِالْمَجْنُونِيَّةِ مَا دَرَسَتْ كَيْفَ تَرْجِعُ</p> |
| <p>قلبک مرفوع بالابتداء و من بضم عطف طے اسم ان فیا قبلہ ترجمہ اور تیرا دل دنیا میں ہے اور حال یہ ہے کہ اگر دنیا بھلا اور جنوں کو بیکرا میں داخل ہو جاوے تو سبب سے دل دنیا کو لوٹنے کی راہ معلوم نہو اور جھکتی پھرنے لگے۔</p> | |
| <p>أَلَا كُلُّ مَسْجُومٍ غَيْرُكَ الْيَوْمَ بَاطِلٌ</p> | <p>وَكُلُّ مُدَايِعٍ فِي سَوَاكِ مُضْتَبِعٌ</p> |
| <p>اسم اخی ترجمہ میں ہر سنی آج سوائے تیرے نکما ہے اور ہر قرین تیرے سوا بیکار ہے کیونکہ سوا سیرے کوئی مستحق ترین نہیں ہے</p> | |
| <p>وقال في صباه على لسان من ساله ذلك</p> | |
| <p>سَوْتِي إِلَيْكَ نَفِي لَدَيْدًا هَجْوًا عَجِي</p> | <p>فَأَرْقَسْتَنِي فَأَقَامَ بَيْنَ ضَلُوكِ عَجِي</p> |
| <p>الجوع النوم ترجمہ تیری طرف میرا شوق ہونے سے خواب شیرین کو مجھے دور کر دیا تو مجھ سے جدا ہوا تو وہ شوق میرا دل میں رہ پڑا۔</p> | |
| <p>أَوْ مَا دَجَدْتُ فِي الصَّبَا أُمَّ مَلْهُجَةً</p> | <p>وَمَا أَرْقَرْتُ فِي الْفُرَاتِ دُمُوعِي</p> |
| <p>المرأة نمر یا ضد من الفرات نینکب فی و بطلہ و ررق الما صبرہ ترجمہ کیا تم نے نمرہ راہ میں چہرہ تم مقیم ہو میرے اشکوں سے جو میں فراق میں گرا ہوں نگین نہیں پائی کیونکہ اشکائے غم نگین ہوتے ہیں اور اشکائے فرح شیرین۔</p> | |
| <p>مَارَزْتُ أَخَذَرُ مِنْ وَدَاعَاتِ جَاهِلِيَا</p> | <p>حَتَّى اشْتَدَّ لِي أَسْفَعِي عَلَى السَّيْرِ دِيح</p> |
| <p>ترجمہ میں خوف فراق تیرے رخصت کرنے سے جو رخ دینے والی چیز ہے ہمیشہ بہت غائف تھا اب یوان تاکہ سبب بل فراق نوبت پہنچی ہے کہ میرا سوس رخصت کرنے پر یہی خواہان تو دج ہوں کہ میں یاد را در مساقا اور شکوہ تو ہوتا ہے۔</p> | |
| <p>دَخَلَ الْعَزَاءُ بِرَحْلَتِي فَمَا مَسَّهَا</p> | <p>أَتَبَعَتْهُ إِلَّا نَفَاسٌ لِلتَّشْدِيدِ</p> |

ابتداءً جلتہ تا بجا ترجمہ جب میں تم سے رخصت ہوا تو میری رخصت کے ساتھ ہی میرا مہر بھی رخصت ہو گیا سو گویا میں نے اپنے انفاس کو شاییت کے لئے مہر کی بجائے بیچے کر دیا ہو یعنی اب میری زندگی کی کوئی صورت نہیں ہو۔

وقال علی بن ابراہیم القنوجی

میلک العطر اعطتہنا دُبُوْعًا ذِکَاکَ فَاشْبِقْنَا الشَّمَا الثَّقِيْعًا

ربو عاً مضموب علی التیزیریدین ربوع۔ والمثلث الدائم المقیم۔ والربوع جمع ربع وهو المنزل والقیح المنقوع ترجمہ ای جگے برسے والے باران تو ان منازل سابقہ محبوبہ کو تشنہ رکھ اور تیز تر برس اور اگر تجھ کو اُلکا تشنہ رکھنا منظور نہیں ہو تو اس کا بگھلا ہوا زہر ملاوے۔ ورجعت اب ان کے شعر میں ہو۔

أَسْأَلُهَا عَنِ الْمَتَدِّ تَرِيْهَا فَلَا تَدْرِي دَلَّأ تَدْرِي دُمُوْعًا

اضاف الی الغیر والاصل المتأیرین فیما ای تمخذاً داراً۔ تدری ای تلمی دمو عاً ترجمہ میں ان گھروں سے اُن کے رہنے والوں کا حال دریافت کرتا ہوں تو وہ کچھ نہیں جانتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں۔

لَحَاهَا اللهُ إِكَا مَا حَبِيْبِيْهَا زَمَانَا اللهُوَدَا لِحْسُو دَا الشَّمْسُ عَا

اصل الحار العشر ومنه نحت العود اذا تشترت ثم حار يستعمل في الدعار۔ والنحو والمرأة الناعمة۔ والشروع اللعوب المرادة ترجمہ ان گھروں کو خدا ہلاک کرے کہ وہ میرے سوال کا جواب نہیں دیتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں گران کے دو زمانوں گذشتہ کا بھلا کرے ایک تو زمانہ ہوسب کا جو ان میں گزارا اور دوسرا زن نازک اندام خوش طبع ہنسور کے وصل کا زمانہ۔

مُنْتَمِنَةٌ مُسْتَعْتَبَةٌ دَدَا حَمَّ يَكْفِيْتُ نَفْطَهَا الطَّيْرَ الْمُنُوْعًا

الروح البهيمه البعوضه ترجمہ وہ خوش حال اور محفوظ ہو کہ ہر کوئی اُس پاس نہیں جاسکتا اور کلان سرین ہو۔ اُس کا نطفہ ایسا نرم و پاکیزہ ہو کہ پرندوں کو اُترنے کی تکلیف دیتا ہو۔

سُرِّيْمٌ ثُوْبِيْهَا الْاَبْرَادَاتُ عَنْهَا فَيَنْبِيْ اَمِنْ رِشَا حِيْهَا شَسُوْعًا

الرشامين قلا دین تنوع با امرأة ترسل احد لها على العجب الامين والاخرى على الامير طسوع البعوضه ترجمہ اُس کے سرین کلان اُس کے لباس کو اُس کے تن سے جھارکتے ہیں سو اُس کا لباس اُس کے دونوں بدھوں سے جو بجانب دست راست وچپ پہنے ہوتے ہو دور رہتا ہو۔

اِذَا مَا سَنَتْ رَايِيْتُ لَهَا اَزِيْجَا لَهْ لَوْ كَا سَوَّ اِعْدَهَا سَرُوْعًا

الغیر فی اللعوب۔ و زود عاصفة للارجاج۔ و ما ست منت بمنزلة۔ والارجاج الاضطراب والحركة ترجمہ جب وہ بختر سے چلتی ہو تو اُس کے سرینوں کو ایسی حرکت تو دیکھے گا جو اُس کے لباس کو اُتارنے والی ہو اگر اُس کے

دونوں ہاتھ یا بازو ہون یعنی اُس کے بازو دین جو استینین ہن وہ لباس کو اُس کے جسم سے اُترنے نہیں دیتیں ورنہ اُسکا لباس اُس کے بدن سے بسبب کثرت جنبش بجز مبرا ہو جاۓ۔

تَا كَمَدٌ رَزَا وَاللَّذَّ ذَلَّ كَيْفًا كَمَا تَشَاءُ كَمَا تَعْصِبُ الصَّيْبِيْعَا

الصغير في سالم اللرة في الوصين - والرد موضع الخياطه - والعصب السيف - والعصج الحكم العقال العنته ترجمہ سیون جامہ باوجود اپنی نرمی کے اُسکو ایسی تکلیف دیتی ہے جیسے وہ خشیر صیقلدار سے تکلیف اُٹھاوے اُس کی نزاکت بدن کی تعریف کرتا ہے

ذَمَّهَا عَا حَاعِدًا وَادَّ مَلِيْحِيْعَا يَنْظُرُنَّ هَمِيْحِيْعِيْعَا الرَّيْذَا الصَّيْبِيْعَا

ترجمہ اُس کے دونوں بازو اُس کے دونوں بازو بند کئے دشمن ہن یعنی وہ ایسی فریب و گداز ہے کہ اُس کے بازو بند اُس کے بازو دین تنگ آتے ہن اور اُنکو توڑے دیتے ہن بسبب اپنے نرمی بازو کے جب وہ کسی کے پاس سوتی ہے تو اُس کا ہنواب اُس کے بازو کو اپنا ہنواب سمجھتا ہے نہ محبوبہ کو۔

كَمَا نَرَقَابَهَا كَيْفًا مَرَقِيْسِيْعَا يَبْغِيْ يَسْمَعِيْعِيْعَا الْبَدَا الرَّطْلُوْعَا

یعنی لازم لایین سی۔ وابد وفسوب مبتدای منع ابد ترجمہ گویا اُسکا نقاب ایک ہلکا ابرو کی وہ روشن ہے اس سبب کہ وہ ہر کو ظاہر نہیں ہونے دیتا۔ یعنی عیسا ایک ارجب ہر پر آجاتا ہے تو وہ ہر کی روشنی سے منور ہوتا ہے ایسا ہی نقاب اُس کا چہرہ کی روشنی سے روشن ہے۔ کیا لطیف تشبیہ ہے۔

اَقْوَلُ لَهَا اَكْبَشِيْ ضَبْرِيْ وَفَرْجِيْ يَا كَلْمِيْنُ تَدَلُّهَا خَضُوْعَا

خضوفا تیز تقدیرہ باکثر خضوفا ترجمہ میں اُس سے کہتا ہوں کہ تو میرے ساتھ کو دور کرے یعنی مت ستا اور ایسے عزیز نیاز سے کہتا ہوں کہ یہ میرا قول عاجزی میں اُس کے ناز سے بہت زیادہ ہے یعنی اگرچہ اُس کا ناز حد سے بڑھا ہوا اور کثیر ہے مگر میرا بجز نیاز اُس سے بھی زیادہ ہے۔

اَحْبَبْتُ اللّٰهَ فِيْ رَاحِيْسِيْعَا لَقِيْسِيْ مَتَى عَصِيْبِيْ اَكْلَالُهُ يَا نَّ اَطِيْعَا

ترجمہ کیا تو کسی جان کے زندہ کرنے میں خدا کا خوف کرتی ہے باوجودیکہ یہ بڑے ثواب کا کام ہے خدا کی جباہت کی جاتی ہے تو اُسکی نافرمانی نہیں ہوتی ہے۔ یعنی تیرا وصل میری زندگی کا سبب اور فراق باعث موت ہے پس تو مجھ سے مل اور میری حیات کا سبب ہو اور ثواب عظیم کما اور اُسکو گناہ مت سمجھ۔

عَدَا اِيَاتٍ كُلَّ مَخْلُوْقٍ مَسْتَهْمَا وَاَصْبَحْتُمْ كُنَّ مَسْتَهْمُوْرِيْعَا

انخلو الخالی من الحية - والمستاهم الهائم الذابها العقل - والخلج الذي خلق العذار وظاهر بالانهاك في الجسد ترجمہ تیری رحمت یا حسن کے سبب ہر شخص محبت سے خالی عاشق مدہوش ہو گیا اور ہر عاشق جو اپنے عشق کے پوشیدہ رکھنے

پر تادرتما شتر بے مار بے اختیارا اظہار عشق کرنے لگا یعنی رسوا ہو گیا۔

أُجِبَّتْ أَوْ يَقُولُ اجْبُرْنَا مَثَلًا نَسْبِيرُ أَدَاؤُا بِنُ اِبْنِ اِهْتِمَادِ رِيْعًا

اوبہنی انی ان اوتی۔ ڈبیر جبل عظیم نے ہجاز معروف ترجمہ میں تجکو دوست رکھوں گا یہاں تک کہ لوگ کہیں کہیں کیوں کیوں چھوٹی نے کوہ ڈبیر کو کھینچ لیا اور ابن ابراہیم ڈرایا گیا۔ یعنی جیسے یہ دو امر محال ہیں ایسے ہی میرے عشق کی انتہا بھی محال ہے اس شعر میں تعلیق المحال بالمحال ہے

بَعِيدًا الصَّيْتِ مُنْبَذًا الشَّرَايَا يُشَيَّبُ ذِكْرُهُ الْبَطْلُ الرَّضِيْعًا

الصیت الذکر الحسن۔ والسر ایا جمع سر سے ترجمہ اسکا ذکر نیز دور تک۔ پُنجاب ہے اور اُس کے لشکر سب جگہ پھیل رہے ہیں اور اُسکا ذکر باعث غایت ہیبت طفل شیر خوار کو بوڑھا کرتا ہے۔

يَغْنَمُ الظَّرْفَ مِنْ مَكْرَدٍ دَعِي كَانَتْ يَدٌ وَ لَيْسَ بِهٖ حُشْنٌ مَّا

اب ہی و المکر اخفاء السور ترجمہ وہ سبب مکر اور فریب کے آنکھ کو بند رکھتا ہے اُسکی صورت سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُس میں عجز و انکساری اور درحقیقت یہ مضمون اُس میں نہیں ہے۔ مہر کو مثل نگہ ہیبت کے بنانے میں شاعر نے خدا جانے کیا تعریف بھی ہے اس میں تو صریح ہے۔

اِنْ اِسْتَعْلَيْتَهُ مَا فِي يَدَيْهِ فَقَدْ لَكَ سَأَلْتَ عَنِّي مَبِيْ مَبِيْ يَعْا

تدک جبک و کفاک۔ و المذبح المظہر الغشی ترجمہ اگر تو اس سے اُسکا سارا مال مانگے تو یہ تیرے لئے کافی ہے زیادہ سہی کی حاجت نہیں ہے سوال ہی سبب کچھ دے ڈالو اُس سے مانگنا ایسا ہی جیسا کسی افشائے راز کرنے والے سے تو کوئی راز بچے تو فوراً بتلا دیگا کیونکہ وہ تو خود ہی افشائے راز کرتا ہے پس استفسار پر جلد بتلا دے گا۔ ایسا ہی مدوح بے سوال دینے والا ہے سوال پر تو دینے میں کچھ تامل ہی نہیں کرے گا۔

قَبْلُ لَكِ مَهْمَةٌ مِنْ عَدِيْبٍ وَ اَلَا يَنْتَدِيْ سِرًّا فِطِيْعًا

ترجمہ سخاوت میں اُسکو مزہ آتا ہے پس توجہ اُسکی عطا قبول کرے گا گویا اسپر احسان کرے گا اور اگر وہ بے تکیے ذمے تو یہ حرکت اُسکے نزدیک نہایت زشت ہے۔

اِلَهُوْنَ الْمَالِ اَفْرَشْتَهُ اَدِيْنَا وَ لِتَشْفِرُنِيْ يَكْرُهُ اَنْ يُّضِيْعًا

ترجمہ ال کے لئے جو اُس نے فرش اداہم بچھا یا سو اُسکے ذیل کرنے کے واسطے نہ اُسکی عزت کے سبب۔ اور چونکہ اُسکو تفریق و تقسیم مال منظور ہے اس لئے اس کے ضائع ہونے کو کمرہ و بچتا ہے اور مستحق کو دینا ضرور جانتا ہے۔ کہتے ہیں کہ مدوح کے اموال خراج کی تھیلیاں آئی تھیں اُس نے وہ تھیلیاں فرش پر کھلا دیں اس لئے تھیلیاں اس کا گذر کرتا ہے اور اگلے شعر میں اُسکی تصریح کرتا ہے۔

| | |
|--|--|
| <p>فَمَا لَكُمْ إِذِ الْمَوْتَىٰ مَدَّ الْأَيْدِيَّٰنَا</p> | <p>إِذَا ضَرَبَ الْأَمِّيذُ رِقَابَ تَوَّابٍ</p> |
| <p>ترجمہ میرے اس دعویٰ کی کہ یہ فرس عزت اموال کے لئے نہیں بچھایا یہ دلیل ہے کہ جب امیر کسی مجرم کو قتل کر دیا از تابی تو انہی عزت کے لئے بچھوتے نہیں بچھاتا بلکہ آلائش خون سے بچنے کے لئے۔ ایسا ہی امیر نے اموال کو تقسیم کے لئے فرس پر اگندہ کر لیا۔ اسکی عزت کے لئے۔</p> | |
| <p>وَلَيْسَ بِوَأَهْبِ إِلَّا كَسِيحًا</p> | <p>وَلَيْسَ بِتَابِلٍ إِلَّا تَسْرِيحًا</p> |
| <p>القریب المعنى الکرم وادار ہا السید الشریف ترجمہ سو وہ نہیں بخشتا ہر گرام کثیر اور نہیں قتل کرتا ہر مگر عظیم اللہ شخص کو دلینس متوجہ تباہا کہ پس نصیل کفی الصمھامۃ الشعب القطیعیۃ</p> | |
| <p>القطع السوطه لقطع من جلود الابل۔ والقطع المعقول الاول کفی واثانی لقب ترجمہ اور وہ بے ادبوں کو ادب نہیں دیتا مگر تلوار سے اسکی تلوار نے تازیانہ کی محنت بچالی ہے۔</p> | |
| <p>عَلَىٰ لَيْسَ يَسْتَنْمُ مِنْ جِحْيٍ</p> | <p>مُبَارَزًا وَيَمْتَدُّهُ الرَّجْحُ فَا</p> |
| <p>ترجمہ علی نے مدوح اپنے لڑنے والے کو آنے سے منع نہیں کرتا مگر اُس کو سالم جیسے منع کرتا ہے یعنی اسکو قتل کر دیتا ہے۔</p> | |
| <p>عَلَىٰ قَاتِلِ الْبَطْلِ الْمُفْعَلِي</p> | <p>وَيُبْدِلُهُ مِنَ الرَّسَدِ الْيَجِيْعَا</p> |
| <p>المفعلی الذی یفقد اناس باضمہ بیرون من جماعه وخذہ باسمہ ترجمہ علی بہادر دیر دشمن عظیم القدر کو قتل کرتا اور اور بجائے زرہ کے لباس خون دیتا ہے اور اسکی زرہ چھین لیتا ہے۔</p> | |
| <p>إِذَا عَوَّجَ الْقَتَايُ حَاوِيَةً</p> | <p>وَجَادَ إِلَىٰ ضَلْوَعِهِمُ الضَّلْوَعَا</p> |
| <p>اعوج اعوجی ترجمہ جبکہ نیزے اسکی نیزوں کے اٹھانے والوں کے سینے دشمنوں کے بدنوں میں گھس کر بیڑے ہو جاتے ہیں اور وہ انہی بعض پسلیوں سے بڑھ کر اور پسلیوں کی طرف پہنچ جاتے ہیں یعنی اُس کے نیزے سب پسلیوں کو چھید دیتے ہیں جو اب شرط تیسرے شعر میں ہے۔</p> | |
| <p>وَنَالَتْ تَارَهَا الْأَوْكِيَاءُ مَشْتَهً</p> | <p>فَاوَلَّتْهُ ائِدًا قَائِمًا أَضْدُوعَا</p> |
| <p>ترجمہ اور جب دشمنوں کے جگروں نے اپنا انتقام نیزہ مدوح سے لے لیا اور اُس نیزہ کو باریک ہونا یا ٹوٹ جانا اُن کے جگروں نے دیدیا۔ غلام یہ ہے کہ مدوح نے جو شدت نیزہ زنی کی تو اسکا نیزہ دشمنوں کے جگروں میں گھس کر باریک ہو گیا یا ٹوٹ گیا تو یہ گویا اُنکے جگروں نے نیزہ سے اپنا انتقام لے لیا جیسے وہ قتل ہونے ایسا ہی نیزہ ہی ٹوٹ گیا۔</p> | |
| <p>يَحْدُو جِي مَلْتَقِي الْحَيْلِيِّينَ عَشْتَهً</p> | <p>وَإِنْ كُنْتُ الْحَبَشَةُ الْبَطِيحِيْنَا</p> |
| <p>فہر زار اذا۔ و الحبشۃ من اوصاف الاسد و هو الشدید و الشیح الجماع ترجمہ جب سبب شدت نیزہ زنی کے نیزے مڑ جاویں اور پسلیاں اُس سے چھد جاویں اور جگرا اپنا انتقام لے لیں اور فریقین کے گھوڑوں کی مٹ بیڑے ہو جائے</p> | |

تو ایسی حالت میں تو مدوح سے ایک سو ہو جا اگرچہ تو سخت ہوا ہو۔

إِذَا أَصْبَحْتَ أَنْتَ مَسْرُومًا تَبِيدُ مَا فَتَدِ اسْطَعْتَ شَيْئًا مَا اسْتَطَعْنَا

ترجمہ جبکہ تجھ کو اس قدر جرت ہو جاوے کہ تو مدوح کو دور سے دیکھ لے مینے لڑائی میں تو تجھ کو ایسی شے پر قدرت ہو گئی کہ اتنی قدرت کسی کو نہیں ہوتی۔

وَإِنْ مَا زِلْتَنِي فَأَوْكَبْ حِصَانًا وَبِقَلَّةٍ تَجْتَرُّ لَهُ صَبْرِيْنَا

ترجمہ اور اگر تو میرے قول میں جھگڑا کرتا ہو اور اسکی شجاعت کو نہیں اتنا تو تو ایک گھوڑے پر سوار ہو اور اسکا سوار دلوں میں بانڈھ لے تو وہیں تو چھپاؤ لگا کر گڑھے گا۔

غَمَامًا رُبَّمَا مَطَرًا انْتَعَتَا مَا فَاحِطٌ وَذَقَهُ الْبَلَدُ الْمَرْيَعَا

ترجمہ وہ ابر عطا ہی کرے میرا بر سے کسی صاعقہ اور اے گرتے ہیں ایسا ہی وہ بھی کسی کسی کسی انتقام ادا کا باران برساتا ہے تو اسکا باران انتقام سرسبز شہر کو قحط ناک کر دیتا ہے غلات باران معمولی کے۔

زَاوِي بَدَنٌ مَا قَطَعَمَ الْمَطَايَا تَيَمُّنُهُ وَتَطَعَتِ الْقَطْعُ عَا

القطع جمع القطع وهو الطنفسة تحت الرمل۔ ویمہ قصدہ ترجمہ اے مجھ کو ایسے حال کے بعد دیکھا کہ اسکی خدمت میں حاضر ہونے کے قصد نے میرے ناقون کو فنا کر دیا تھا اور ناقون نے عرق گیروں کو پرزہ پرزہ کر دیا تھا بسبب کثرت سفر و طول مسافت کے۔

فَهَيَّزْتُ سَيْبَهُ بَكْدِي عَسْدِيْنَا وَصَبْرٌ خَيْرٌ لَّكَ سَعْدِيْنَا دَرَبِيْنَا

ترجمہ سو اس دریا نے عطا کی سیل نے میرے شہر کو قحط حوض الامال کر دیا اور اس کی خیر نے میرے قحط کو قحط موسم بہار سرسبز کر دیا۔

وَجَاوَدَنِي بِأَنْ يُعْطِيَنِي وَأَجُونِي فَأَعْشَقَنِي سَيْبُهُ أَخْبَدَنِي سَبْرِيْنَا

المجاددة جو دخل على الآخر ترجمہ اور اے مجھ پر عطا کی اور مینے اُس پر اول صورت تو اس طرح ہوئی کہ وہ عطا کرتا رہا اور میں اُس کو جمع کرتا گیا اسکا انجام تو یہ ہوا کہ میں باوجودیکہ اُسکی عطا کے لینے میں جلد باز تھا مگر اُسکی بخشش کی سیل نے مجھ کو غرق کر دیا مینے اُسکی عطا میرے اغذیر غالب آگئی اور دوسری صورت اس طرح کہ وہ میرے قبول عطا کو عطا نہ کیا۔

أَمْثَلِي الْكِنَاسِ وَحَصْنِي مَوْكِنًا وَوَالِدِي ذِكْنَدَةً وَالْمَسِيدِيْنَا

الكناس محلة بالكوفة وكذا حفر موت وكندة محلة غربي الكوفة والبيع سوق بالكوفة ومحلة كبيرة وكل هذه المواضع سميت باسم من سكنها ترجمہ ای وہ شخص کہ وہ بسبب احسانات کے محلات کناس و حفر موت و کندہ و بیع اور میری والدہ کا جگہ بھلانے والا ہے۔

| | |
|--|---|
| فَرَدَ لَكُمْ مِنَ الشَّلْبِ الْجَمْعَ | فِي اسْتَقْصَيْتَ فِي سَلْبِ الْاَعْمَادِ |
| السلب یعنی الام اسلوب والاچارہ ترجمہ بیشک تو نے غارتگری دشمنان میں اپنی کوشش نہایت کو پہنچادی ہے یہاں تک کہ اُنکی نیند میں بھیجیں لی ہو کہ وہ تیرے خوف کے سبب سوتے نہیں ہیں سو اب میں تجھ سے اُنکی سفارش کرتا ہوں کہ اُنکی لی ہوئی اور چزدین سے اُنکی نیند واپس کر دے اور اس تکلیف والا بھاری سے اُنکو بچائے۔ | |
| اِذَا مَا لَمْ تَسِرْ جَيْشًا اِلَيْهِمْ | اَسْرَتْ اِلَى قُلُوبِهِمُ الْهَلْوَعَا |
| الهلوع الجزع ترجمہ جب تو دشمنوں کی طرف کوئی لشکر نہیں بھیجتا تو اُنکے دلوں کی طرف بھی بھیج دیتا ہے۔ | |
| فَلَا عَزَّوْا وَ اَنْتَ يَلَا سِلَاحَہِ | لِحَاظِكَ مَا تَكُنُّنْ بِہِ مَبِينَعَا |
| الاعزل من لاسلح معدو العزل مصدر منہ والمنع المحفوظ ترجمہ جب تو مسلح نہیں ہوتا تب بھی بے ہتھیار نہیں ہوتا تیری نظر ایسی پڑے کہ جب تو دشمن کی طرف دیکھتا ہو تو اُنکے ہاتھ پاؤں بول جاتے ہیں اور تو اُنکے شر سے محفوظ رہتا ہے کہ | |
| لَبِنِ اسْتَدْبَنَ لَكَ ذَهْنًا عَزَّوْا | قَدْ ذَاتَ بِہِ الْمَغَافِرُ وَالْاَدْرُوعَا |
| ترجمہ اگر تو بچائے شمشیر اپنے ذہن کو اپنے ہاتھ میں لیے تو اُنکے ذریعے سے خود دن اور زہنوں کو کاٹ ڈالے مدوح کی حدت ذہن اور ذکاوت اور صفائی اور تیزی طبیعت کی تعریف کرتا ہے۔ | |
| لَوْ اسْتَفْرَغْتَ جُحْدَكَ فِي قِتَالِ | اَيَّتْ بِہِ عَلَى الدَّيَا جَمِيْعَا |
| ترجمہ اگر تو لڑائی میں اپنی تمام کوشش صرف کرے تو اُس کوشش کے سبب تمام دنیا کو لیے لگا اس طرف تیری توجہ کہ | |
| سَمَّوَتْ بِہِ تَسْمُوْا اَفْتَسْمُوْا | فَمَا تَلْفِي بِسَمَّوَتْ قَلْبُوعَا |
| یسویلو۔ و تلفی توجہ و توجہ تسمو توجہ زانیوں خطاب المدح و بجز ان کیوں خیرا عن العتہ ترجمہ تو سبب ایسی ہمت کے بلند قدر ہوا کہ وہ اور بلند ہوتی ہو سوائے سبب تیرا مرتبہ بلند ہوتا ہی یا ایسی ہمت کے ذریعہ سے تو بلند ہوا کہ وہ بڑھتی اور بڑھتی ہی رہنے دم بدم تیری ہمت بڑھتی ہو سوائے تو کسی مرتبہ پر قانع نہیں پایا جاتا بلکہ ہر دم ترقی مراتب کا خواہاں ہے۔ | |
| فَهَبْنِكَ سَمْحَتَ حَتَّى لَا جَوَادَا | فَكَيْفَ عُلُوَّتَ حَتَّى لَا مَرَدِيْعَا |
| جوادر فدے ان لامعتن لیس۔ و رفیع نصیب غیر تنوین لان لالغی الجنس والاعت للاشباع ویس ہو بیدل عن تنوین ترجمہ سو بھتے تیرے لئے یہ مان لیا کہ تو نے اس قدر سخاوت کی ہے کہ بسکی سخاوت تیرے سامنے جو ہو گئی ہو گریہ توتا کہ تو کس طرح اس قدر ملت ہو کہ تیرے مقابل میں کوئی بلند قدر نہیں ہے۔ | |
| وَقَالَ يَحْيٰى عَبْدِ الْوَاٰدِ بْنِ الْجَاسِ بْنِ اَبِي الْاَصْحٰى الْكَاتِبِ | اَدَّ كَابِبَ الْاَهْجَابِ اِنَّ الْاَهْجَابَ |
| تَطْسُ الْاَحْدَادُ وَ كَمَا تَطْسُ الْاِرْمَا | اَدَّ كَابِبَ الْاَهْجَابِ اِنَّ الْاَهْجَابَ |

اور کاتبیج الکوہ ہی الابل۔ قلن صدق الواس اللق۔ والیرح جمارۃ فیض منار غوثۃ ترجمہ ای شتران اجباب بیگ اشک رخسار دین کو ایسا کوٹتے اور ساتے بن جیسا تم نرم پتھر کو ٹتے ہو۔

ذَا عَجْرٍ فَمَنْ مَنَ حَلَّتْ عَلَيْكُمُ اللَّوْنَىٰ ۖ وَامْرِئِينَ هُوَ نَارِي الْأَنْزَارِ مَتَّحِفَتَنَا

ترجمہ سو تھر ہما پو تو قدر اس مجید بر کی کہ اس نے تمھارے اوپر فراق لا دیا ہو بیٹے وہ تھر سوار ہو کر جو کہ بلائے فراق میں بتلا کرتی ہو اور تم اپنے مہارو میں آہستہ نرمی سے چلو کہ اسکو بسبب نزاکت کے تمھاری حرکت صلیف کی تاب نہیں ہو اور تمھاری آہستہ رو میں یہ بھی ہمارا فائدہ ہو کہ جتنی فیر اس کے دیدار کی دولت نصیب ہو غنیمت ہو۔

قَدْ كَانَ يَمْتَعِنِي الْحَيَاءُ مِنَ الْبُكَاءِ ۖ فَأَلْيَدُكَ مَيْتَعَةٌ الْبُكَاءِ أَنْ يَمْتَعِنَا

الیکاید و تضرع الا شکر اللہ ترجمہ بیگ پلے بلو جیاد شرم رو نیسے دو کئی تھی سو آج بسبب شدت الم فراق میرا روحا نکو سنج گریہ سے روکتا ہو۔ بیٹے پلے گریہ پر حیا غالب تھی اور آج گریہ حیا پر غالب ہو۔

سَخِي سَخَاتٍ رِجْلِي عَظْمٌ رَدَّتْهَا ۖ وَرِجْلِي عِزِّي مَسَدٌ مَعَنَا

الرتۃ فدیۃ من الرین و بیضوت الباک ترجمہ اب میری کثرت بلکا کا مال بیان تلک پٹنجا ہو کہ ہر استخوان کو اس کی کمال میں ایک رونے کی آواز ہو اور ہر رگ کے لئے جگہ آسو ہبانے کی۔

وَكَلِي بَيْنَ فَتْمَةِ الْجَدَائِیَةِ فَاحِضَتَا ۖ وَبِصْفَرٍ عَمِي ذَا مَضْرُوعَا

الجدایۃ ولد البلیی ترجمہ اور جس نے اپنی خوبی گردن و چشم کے سبب ہرن کے بچہ کو نصیبت کر دیا ہو وہ اپنے دوست کی نصیبت کرنے کو کافی ہو یعنی اگر عاشق اسکی خوبی کو دیکھ کر بیتاب و رسوا ہو جاوے تو کیا عجب ہو اور میرا یہ چھپڑتا پتھر نے کے لئے کافی عذر ہو۔ ملامت یہ کہ مجبور کا حسن اور میرا عشق دونوں کمال کو پٹنے ہوئے ہیں۔

سَفَوْتُ وَبَرَّ قَرْنًا الْحَيَاءُ وَبِصْفَرٍ عَمِي ۖ سَكَّرْتُ حُجَابَهُمَا وَلَقَدْ نَدْتُ بَرَّ قَرْنًا

ترجمہ اس نے اپنا چہرہ دم رخت کھرا تو شرم و غم رقبہ دور و فراق نے اسپر زور درنگی کا ایسا برقع ڈال دیا جس نے اسکی خوبیاں حسن کو چھپایا اور حقیقت میں اسوقت اس کے چہرہ پر برقع نہ تھا۔

ذَكَانَهَا وَاللَّائِمُ يَنْظُرُ فَمَنْ قَرْنًا ۖ ذَهَبٌ بِسَهْطِي لَوْ لَوْهَتْ ذَا وَصَعَا

انصیر نے کانا للصفرة ترجمہ سو گویا دو زردی چہرہ ایسے حال میں کہ اشک سواڑا سپر ٹپکتے تھے ایک سونا تھی جو دو سویون کی لڑی سے بڑا گیا ہو۔ زردی چہرہ کو سونے سے اور قطرات سواڑا اشک کو موتی کی لڑی سے تشبیہ دی ہو۔

كَشَفَتْ ذَلَالًا ذَا وَيَبٍ مِنْ شَرِّهَا ۖ فِي لَيْلَةٍ نَادَتْ لِيَابِي أَسْرًا بَسَا

ترجمہ مجبور نے ایک رات اپنے سر کے بالونکے تین گیسو کھولنے سے سوائے چار راتیں ایک جگہ دکھلا دین ہر گیسو بسبب تشبیہ سیاہی کے بہائے ایک رات کے تھا اور جو تھے خود رات تھی۔

| | |
|---|--|
| فَارْتَبَى الْقَمَرَيْنِ فِي وَرْتِ مَعَا | وَأَسْتَقْبَلَتْ قَمَرَ الشَّمْسِ بِوَجْهِهَا |
| ترجمہ مجرب نے اپنا روئے منور آسمانی چاند کے سامنے کر دیا سو اُس نے مجھ کو دو چاند ایک وقت اکٹھے دکھائے ایک اُس کا پہرا اور دوسرے خود چاند۔ | |
| لَوْ كَانَتْ وَضَلَّتْ دِشَلُهُ مَا أَقْشَعَا | رُدِّي الْوِصَالَ سَقَى طَلْوَكِ عَابِهِي |
| العارض السحاب و ائش اقلع و تفرق ترجمہ او مجرب اپنے ایام وصل کو پھر لوٹا لائیر سے کھنڈرو کو ایسا برابر بر بستے والا تر کرے کہ اگر تر اصل مش اُس ابر کے پائدار اور دائم ہوتا تو وہ ہم سے کبھی جدا نہ ہوتا اول اُس کو عادتیا ہو اور پھر کتا ہی اگر تر اصل مش اُس ابر کے دائم و قائم ہوتا تو وہ دور نہ ہوتا اور ہمیشہ بنا رہتا اور ہم درد فراق سے محفوظ رہتے۔ | |
| كَالْبُحْرِ وَالْقَلْعَاتِ مَدْحًا مُمِئًا | زَجَلٌ يُرِيَّتُ الْجَبْنَ نَادًا وَالْمَلَا |
| زجل صوت الرعد - والملا المتسع من الارض - والقلعات جمع قلعة وهو السحاب من الارض - والمربع المنصب ترجمہ وہ ابر ایسا رکھتا ہے کہ تجھ کو خضائے مابین آسمان و زمین کو آگ سے بھرا ہوا اپنی بجلیوں کی چمک سے دکھائے اور میدان وسیع کو شل دریا کے اور ٹیلوں کو باغمانے سرسبز کیونکہ اُس کی بارش عام ہو۔ | |
| كَبْتَانٌ عَبْدُ اللَّهِ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ | أَدْوَى دَأَمَنْ مِنْ مَن يَشَاءُ وَادْفِئْنَا |
| الذئق الكثير الماء ترجمہ وہ ابر کثیر الغیض مش ہاتھ عبدالواحد بیٹے مروح بڑے سنی کے ہو کہ وہ جب کو چاہے سیراب کرے اور امن دے اور جب کو چاہے ڈراوے یہ گزرنے ہی عمدہ ہے۔ | |
| أَلَعَتِ الْمَرْوَةَ مَدْحًا نَشَاءً فَكَانَتْ | سُقَى اللَّبَانِ بِهَا صَبِيئًا مَضْرَعًا |
| اللبان بکسر اللام جمع اللبن الذي شربه ترجمہ ہوا بدلنے نشوونما سے مروت اور کرم سے مالوت ہو گیا اُس کو بجائے شیر اور جبکہ وہ بچہ شیر خوار تھا شیر مروت پلایا گیا ہے۔ | |
| نَطَلْتُ مَوَاجِبَهُ عَلَيْهِ تَمَائِمًا | فَاعْتَادَ هَا فَإِذَا سَقَطْنَ تَفْضًا عَا |
| نظت یردنی معلوماً و مجبولاً - فعلی روایۃ المعلوم تاناً مفعول وظل روایۃ الجہول تیزتر ترجمہ صورت اول میں یہ ہوگا کہ اُس کی بخششوں نے اُس پر تعویذ بانڈھ دئے ہیں یعنی وہ اُسکی پناہ میں ہو جیسا خوف زدہ تعویذ دیکھی پناہ میں ہوتا ہے اور مدوح مواہب کے تعویذ کا عادی ہو گیا ہے جب یہ اُسکی چشم سے گر پڑتے ہیں تو گھبر جاتا ہے اُس طرح کہ جب خوف زدہ سے اُسکے تعویذ جدا ہوتے ہیں وہ ڈرنے لگتا ہے۔ اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اُسکی بخششیں تعویذ بنا کر اُس کے گلین دکھانے یا بازو میں بانڈھ دی ہیں جب وہ عطا کرے اور دعائے سائلین و تقاضائے تو گھبر جاتا ہے۔ | |
| بَرَكَ الصَّنَائِمُ كَأَنَّ طَيْرَ بَارِدٍ شَرِبَتْ | وَالْمَعَارِي كَالْعُنَى شَرَعَا |
| الصنائع الایادی - والقوامح السیوف - وبارقات مشرقا - والعوالی الرماح - وشرقا منتصبہ مرتفعہ ترجمہ اُس نے | |

اپنے احسانات کو مثل شمشیر ہائے بران و درخشان کر دیا ہو اور فضائل کو مثل نیر و نئے سیدھا بلند بنیے اُسکے احسان شہو
ہیں اور فضائل کو ایسا کر دیا ہو کہ دور سے انھیں ہر کوئی دیکھے۔ یا یہ سنے کہ جیسا اور لوگ شمشیر اور نیر بنے لوگوں کو مسخر
کرتے ہیں وہ اپنے دشمنوں سے اور حساد سے بذریعہ احسانات و فضائل اڑتا ہو کہ اُس کے سبب وہ اُسکے مطیع رہتے ہیں۔

مَتَّبِعْتُمَا لِعَفَا تِهِ عَسْنَ وَ اَجِيْبُوْا تَنْتَبِهِيْ لِقَوْلِ الْمُرُوْقِ اللّٰهُمَّ

متبعا مال من ترک ترجمہ ایسے حال میں وہ اپنے سامعین کے لئے ایسے دماغ واضح سے مجسم کرتا ہو کہ اُس کی
چکاری برتتا ہے درخشندہ کو ڈھانپ لیتے ہیں۔

مُنْكَشِفًا لِعَدَا تِهِ عَنْ سَطْوٰتِهِ لَوْحَلَّتْ مِنْكُمُهَا السَّمَا ءُ لَنَزَعْنَا

ترجمہ ایسے حال میں کہ وہ اپنے دشمنوں کے واسطے ایسی شوکت و سطوت کلم کھلا ظاہر کرتا ہو کہ اگر اُس سطوت کا
پہلو آسان کو لگے اور مدد دے تو وہ بھی جنبش کرنے لگے۔

الْحَا زِمَ مَا لِيَقِيْطُ الْاَبْعُوْا الْعَا لِمَ الْفَطِيْنِ الْاَلَا لَنَرْجِيْ الْاَدْوَعَا

الحازم و ما بعدہ منصوب علی المدح۔ و الحازم ذوا الحزم نے امورہ۔ و الیقظ الکثیر الیقظ وہ الذی لا یفضل عن امرؤ
والالہ الشدید الخصوصۃ۔ و الارجی الذی یرتلح للعرف و الکر۔ و الاردع الذی یردک بحالہ و قیل ہو الحاد الذی
ترجمہ میں مراد رکھتا ہوں۔ ہو شیار بیدار روشن اور عالم دانا دشمنوں سے بڑے بھگوانے والے جنبش سے بہت
خوش ہونے والے اپنے جال سے سبکو خوش کرنے والے سے لینے مدد میں یہ صفات ہیں۔

اَلْاَكَا يِبِ اللّٰيْقِ الْخَطِيْبِ الْوَا هِبِ الشُّكَا سِ الْاَلِيْبِ الْاَلْبُرُوْزِيْ الْمُضْمَعَا

اللبق الخفيف نے الامور۔ و النذس الغييم۔ و البروزي تقديم الرأه المماة على الزاي العجة السيد الكريم الويم۔ و المضع
انفصیح ترجمہ منشی۔ ہر کام میں جیت سبک نیز خطیب کریم فیم ہو شیار عمدہ سخی خوش و سرزاد فصیح کو میں ارادہ کرتا ہوں

نَفْسٌ لَهَا حَلَقُ الزَّمَانِ لَا تَكُ مَفْعِي النَّفُوْسِ مَفْرَقٌ مَا جَمَعْنَا

ترجمہ مدوح ایک نفس مقدس ہو کہ اُسکی عادتیں مثل زمانہ کی عادات کے ہیں کیونکہ مدوح دشمنوں کی جانوں کا فنا کر نیوالا
اور مال جمع کا تفریق کرنے والا ہو۔ اُسکی شجاعت اور سخاوت کی تعریف کرتا ہو۔

ذِيْدٌ لَهَا حَكْرُمُ النَّمَا وِ الْاَكَا يِبِ الْاَلِيْبِ الْاَلْبُرُوْزِيْ الْمُضْمَعَا

ترجمہ اور مدوح کا ایسا ہاتھ ہو کہ اُسکی جنبش مثل باجان کے عام ہو کیونکہ وہ مکان آباد و غیر آباد کو سیر کرتا ہو۔

اَبْدًا لِيَهْبِدًا شَعْبٌ وَ قُرُوْا وَ اَجِيْبُوْا وَ يَلِيْمٌ شَعْبٌ مَكَارِيْمٌ مُنْتَصِدًا عَا

الشعب مصدر شيب الشواذ الالاست۔ و الورق النفي۔ و المال الكثير۔ و يليم جمع۔ و الشعب الثاني یعنی التفرق ترجمہ مدوح
ہمیشہ اجتمع مال کثیر کو تفریق و پارہ پارہ کرتا ہو اور تفرق مکارم متفرق کو جمع کرتا ہو یعنی اموال جمع کو متفرق اول

سکرام مشرق کو جمع کرتا ہے۔ اس شعر میں عنایت تلبیق اور توحیدیں صحیح ہیں۔

يَهْتَرُ الْجَدَى اهْتِرَا زَاهِتًا
يَوْمَ الرَّجَاءِ هَزُوْتَهُ يَوْمَ الرِّغْبَى

الجہدوی السطایا۔ والوعی الباعین والبعین اصوات الحرب وغیرا ادوی الحرب ترجمہ ممدوح عطایا کے لئے روز امید بخشش سبب غایت زحمت ایسا جھوٹے لگتا ہے جیسے غشیہ روز جنگ۔

يَا مُغْنِيَا امْسَلِ الْفَقِيرَ لِعَسَاؤُهَا
وَدُعَاؤُهَا بَعْدَ الصَّلَاةِ اِذَا دَعَا

ترجمہ ایدہ شخص کہ اسکی ملاقات آرزوئے فقیر کو بے نیاز کرتی ہے اور وہ دعائے فقیر کو جب بعد نماز دعا کرتا ہے یعنی وہ جانتا ہے کہ ملاقات ممدوح پر آئندہ حاجات ہے اس لئے دعا کرتا ہے کہ اسکی ملاقات خدا میرے لئے یا اسکی تباہی دعا کرتا ہے۔

اَقْبِرْ فَلَسْتُ بِمُقْتَضِي حُجْرَتِ الْمَدَى
وَبَلَعْتُ حَيْثُ الْجَيْدِ تَحْتَاتِ كَاذِبًا

فار ببارا و فار میں فوت بالانت کقولہ تعالیٰ انسخنا و قوله اربع ای ایک جہاں ترجمہ جس کر کہی کہ تو نہایت مرتبہ عالی سے گذر گیا اور ہندی منزلت میں تو ایسے مکان پر پہنچ گیا ہے کہ ستارہ تجھ سے نیچے ہے پس ٹہریا۔ اور دست بقعر کے دوہنے میں ایک یہ کہ میں تجھے ہزار مع کر دین گم توڑ کے گا نہیں۔ دوسرے یہ کہ میں جانتا ہوں کہ اگر چہ تو نے ابس کی مگر حقیقت میں یہ بس نہیں کیونکہ آگے ترقی کا موقع ہی نہیں رہا

وَحَلَلْتُ مِنْ شَهْمِ الْقَتَالِ مَوَاضِعًا
لَمْ يَحْلَلِ الثَّقَلَانِ مِنْهَا مَوْضِعًا

الثقان ابن والاش ترجمہ اور تو بسبب شرم اپنے افعال نیک کے ایسے مراتب پر جاؤا ہے کہ تمام جن و انسان ان مراتب میں سے ایک مرتبہ کو بھی نہیں پہنچے باعش علوی ترے مرتبہ کے۔

وَحَرِيْتُ فَضْلَهُمَا وَمَا طَعِمَ أَحَدًا
رِيْبَهُ وَلَا طَبِعَ أَحَدًا أَنْ يَطْمَعَا

ضمیر فیہ راجع الی الفضل۔ وان یطعمانے موضع نصب بھذت اخصاف ای نے ان یطعمانے ترجمہ اور تو نے جمع انسان کا فضل جمع کر لیا اور کسی مردنے اس فضل کی طمع نہیں کی اور نہ کسی مردنے اس طمع کی طمع کی جیسے کہیں اس کے دل میں بسبب دشواری کے اسکا خیال بھی نہیں آیا۔

فَقَدَّ الْقَهْمَاءُ بِنَا اُرْدَتْ كَاثَرًا
لَكَ كُلُّمَا اُرْدَمْتُ شَيْئًا اُرْدَمْنَا

لک ای موافق لک و مطیع لک و ہر جرکان۔ وازعت ای عزت ترجمہ جس امر کا تو ارادہ کرتا ہے اسی کے موافق کم اتنی جاری ہوتا ہے گویا قضا و قدر تیری مطیع ہیں کہ جب تو کسی شے کا ارادہ کرتا ہے تو وہ بھی اسکا ارادہ کرتے ہیں۔

وَاطَاعَتُ الدَّهْرِ الْعَبِي كَاثَرًا
عَبْدُهُ اِذَا نَادَيْتُ سَبِي مَشِي مَنَا

العصی العاصی ترجمہ اور زمانہ جو اور لوگوں کی مرضی کے خلاف کام کرتا ہے وہ تیرا مطیع ہو گیا ہے گویا وہ میرا غلام ہے کہ جب تو اسکو پکارتا ہے تو فوراً حاضر ہوں گا جواب دیتا ہے۔

| | |
|--|---|
| <p>أَكَلْتُ مَفَاخِرَ الْمَفَاخِرِ وَأَنْتَلْتُ</p> | <p>عَنْ شَادِرِجٍ مَطْلَعٍ وَصَهْبِي ظَلَعًا</p> |
| <p>شادریج سے مفاخر جمع غلطی و وہ العاثرین میں اور جل ترجمہ تیرے مفاخرے اور لوگوں کے مفاخر کو کھایا۔ اور اپنے ساتھ قدم قدم پلے سے میری مچ خرابی کا نہ نگرہی ہو کر لوٹی بیٹے بیٹے ہر چند مچ سرائی میں مبالغہ کیا گرجی تو صیغہ ادا ہو سکا۔</p> | |
| <p>وَجَوَيْنَ مَجْرَى السَّمْسِ فِي الْأَلَاكِيَا</p> | <p>فَقَطَعْنَ مَعْرًا مِيمًا وَجَوْنَ الْمَطْلَعَا</p> |
| <p>ترجمہ اور تیرے مفاخر دنیا میں ایسے مشہور ہوئے اور ایسے پلے جیسا آفتاب اپنے افلاک میں سوان مفاخرے مغرب و مشرق شمس کو طر کر دیا بیٹے تیرا ذکر خیر مثل آفتاب کے ہر جگہ پہنچ گیا۔</p> | |
| <p>لَنْ يَنْطَلِبَ الدَّيْنِيَا بِأَخْرَجِي مِثْلَهَا</p> | <p>لَعَسَةً مِيمًا وَحَسْبِيَانِ أَنْ كَا فَتَلْعَبَا</p> |
| <p>ظہیر حشین المفاخر۔ وئے روایتہ لعمشہا بالنار والغیر المدوح و خشیت بغم النار والغیر لعمشہ ترجمہ اور اگر میرہ ہاری دنیا دوسری ایسی ہی دنیا سے ملانی جاوے تو تیرے مناقب ان دونوں کو گھیر لیں یا تو انکو گھیر لے موافق دوسری روایت کے اور ان مفاخر یا جگہ میرہ غور رہے کہ تو اپنے بھی قناعت نہ کرے گا کیونکہ تیری بہت نہایت بلند ہے۔</p> | |
| <p>فَسَتَى يَكْدَأُ مَسْدًا هَمَّ لَكَ فَوْقَ ذَا</p> | <p>وَأَلَّهُ يَشْتَهَى أَنْ حَقَامَا أَدْعَى</p> |
| <p>جمل اسم ان نکرہ وہو جائز نے ضرورۃ الشعر ترجمہ سو جو شخص اس سے زیادہ مناقب کا تیرے عین دعویٰ کرے تو وہ کب جھٹلایا جا سکتا ہے اور ان گروہ ہر اس بات کا کہ جو اُس نے دعویٰ کیا ہے وہ راست ہے۔</p> | |
| <p>وَسَتَى يَنْدَى شَرَّ مَحَالَتِ نَابِطِي</p> | <p>حَفِظَا الْقَلِيلَ النَّزْمًا مِمَّا ضَمِنْتَعَا</p> |
| <p>النزوم ہوا قلیل ترجمہ مسودہ گویا شخص جسے تیرے نمونے فضائل یاد رکھے ہوں اور اسی قسم کے اور فضائل کثیر کو بوجہ کثرت بھول گیا ہو تیری شرح حال کو کب ادا کر سکتا ہے۔ بیٹے میں تیری شرح کمالات سے عاجز ہوں۔</p> | |
| <p>إِنْ كَانَ كَمَا يُدْعَى الْفَتَى الْإِلَاكِيَا</p> | <p>رَجُلًا فَسَبَّحَا لِنَاسٍ طَرَا حَسْبَعَا</p> |
| <p>رجل معقول ثانی یعنی ترجمہ اگر جوان کو مرد جب ہی کہہ سکتے ہیں کہ وہ مثل مدوح ہو تو دنیا میں کوئی بھی مرد ہو گا تو اب سب لوگوں کا نام ایک انگشت رکھ کیونکہ وہ تمام لوگ تیرے ساتھ اگر ٹوٹے جاویں تو یہی ہی نسبت ہوگی۔ اور یہی اشارہ اس طرف ہو کہ مدوح کو ذوالاصبع کہتے تھے کیونکہ اُسکی ایک انگشت زائد تھی جسکو ہاری زبان میں چھنگلا کہتے ہیں۔</p> | |
| <p>إِنْ كَانَ لَا يَفِيضُ يَبِينُ فِي مَا جَبَدُ</p> | <p>إِلَّا كَمَا أَنَا كَلَيْتُ أَنْخُلُ مِنْ سَبِي</p> |
| <p>ترجمہ اگر شریف شخص پر درباب جوشش ایسی ہی کوشش لازم ہو جیسی تو کرنا ہے تو باران ان انخاص میں جوشش میں کوشش کرتے ہیں سب سے زیادہ نہیں ہوگا۔</p> | |
| <p>فَدَخَلْتُ الْقَبَا مَسْ عَمْرًا تَأْتِ ابْتَدَأُ</p> | <p>مَسْرًا مِي لَنَا وَرَأَى الْقَبِيَّةَ مَسْمَعَا</p> |

۱۵

مراحتی دسعا فصبھا علی البدل من الغرة او حالان لہ۔ وانبہ یرید یا ابنہ ترجمہ بیشک تیرے باپ عباسؑ اور عباسؑ کے بیٹے تیرے اور سے روشن کو اس نے اپنے پیچھے چھوڑا ہو تاکہ ہم تجھے اور تیرے فضائل کو ہمیشہ خود دیکھیں اور تیرا ادا تیرے پردہ کا ذکر خیر قیامت تک پچھلے لوگ سنیں۔

وقال یرثی ابا جماع فانکا

اَلْحَزَنُ يُفْلِقُ وَالْحَسَنُ يُزَوِّجُ وَاللَّامُ مِنْ بَيْنَهُمَا عَصِيٌّ طَيِّبٌ
ترجمہ بسبب موت ابا جماع کے بلکہ غم رنج دیتا ہو اور صبر جمیل بزرع نزع سے روکتا ہو اور ان دونوں کی بیچ میں اشک کا یہ حال ہو کہ وہ غم کی تابعداری کرے اور صبر کی نافرمانی کہ وہ جاری ہو۔

يَتَنَازَعَانِ وَمُؤَمَّرٌ عَلَيْهِ مُسْتَهْلِكٌ
المسد الاكثير السهاد هو المنوع النوم ترجمہ ہر اور حزن اشکائے چشم شخص بخواب میری میں باہم جھگڑتے ہیں حزن تو ان اشکوں کو لاتا ہو اور صبر انکو روٹاتا ہو۔

اَلتَّوَمُّ بَعْدَ اِبْنِ شِجَاعٍ نَافِرٌ وَالْكَلْبُ مَعْنَى وَالْكُوَاكِبُ ظَلَمٌ
ترجمہ بعد وفات ابا جماع کے خواب تو آنکھوں سے بھاگتا ہو اور رات در ماندہ اور ستارے لنگرے ہیں درازی شب کا غم بیان کر رہا ہو کہ رات گویا تمک گئی اور ستارے لنگرے ہو گئے کہ بسبب عدم حرکت رات تمام نہیں ہوتی۔

اِنِّي لِاَلْحَبِيبِ مِنْ فِرَاقٍ اُحْبَبْتِي وَتَحَسَّنُ نَفْسِي بِالْحَمَامِ مِرْقًا شَجِيمٌ
ترجمہ میں بیشک دو دشمنوں کے فراق کے معاملہ میں نامرد ہوں یعنی میں اُس سے ایسا ڈرتا ہوں جیسا نامرد موت سے اور میرا نفس اپنا روت کو دیکھتا ہو تو میں بہادر ہو جاتا ہوں یعنی میں فراق سے ڈرتا ہوں نہ موت سے۔

وَمِنْ بَيْدِي عَضْبُ الْاَعَادِي قَسْوَةٌ وَيَلْعَبُنِي عُثْبُ الصَّيْدَانِي فَاجْرَعُ
ترجمہ اور دشمنوں کا غصہ میری سنگدلی کو بڑھاتا ہو یعنی میں اُسے چٹا نہیں ہوں اور عتاب دوست مجھ پر نازل ہوتا ہو تو میں گھبرا جاتا ہوں یعنی اُسکا تحمل نہیں کر سکتا۔

نَضْفُو الْحَيَوَةَ بِجَنَاحِ اَوْ غَافِلٍ عَمَا مَضَى مِنْهَا وَمَا يَتَّقُ فَتَعُ
ترجمہ زندگی تمہوں سے صاف ہوتی ہو دو ٹھنوں کے لئے یا تو اُس نادان کے لئے جو انجام موت سے بچر ہو یا اُس شخص کے واسطے جو اپنی جیات گذشتہ اور مصائب آئندہ سے غافل ہو اور ہوشیار کی زندگی تو ہمیشہ گذر ہی رہتی ہو۔

وَلَيْسَ يُنَاطِرُنِي الْحَقَارُ مِثِّي نَفْسُهُ وَتَيْسُ مِنْهَا طَلَبُ الْحَسَنِ فَتَطْمَعُ
یوسو ما یطلبها ترجمہ اور زندگی صاف ہوتی ہو اُس شخص کی جو امور واقیہ میں کہ منجملہ اُن کے موت ہو اپنے نفس کو غفلت میں ڈالے اور دھوکا دے اور اُس زندگی کا مثل مطلب محال کے صدر کرے یعنی یہ چاہے کہ میں ہمیشہ زندہ رہوں

اور میری ساری امیدیں پوری ہوں اور اسکا نفس امارت کو طمع کرے۔

آيَتُ الْاٰذَى الْاَلْقَرْمَانِ مِنْ بَلِيَّتَانِمْ | مَا تَقَىٰ مَنَّهُ مَا يُوَدُّهُ مَا الْمَضْرُوعُ

الہمان بناران قدیان عظیمان بارض مہرار تغلق کلوا حد منہا راجاستہ ذریع وہا اہانتان ولایعرت ابانی الہاقیل بنا جا اوریں علیہ السلام لفظ العلوم فیہا عن طوفان نوح علیہ السلام اولاد اولیٰ لما ظہر بالظوفان من جہۃ النجوم۔ وہیں نے احد ہا قرشداو بن عابدو نے اشانی قرارم ذات العاد۔ و ما توہد و ما بعد استفہام تعجب ترجمہ کمان گیا وہ شخص کہ ہرمان اسکے منہلہ تعمیرات کے ہر اب وہ بتائیں تو باقی ہیں اور بنانے والیکہ پتہ نہیں ہر کہ اُس کی کشتہ کثیر قوم ملی اور اسکا زانہ سلطنت کتقد رہا شوکت تھا اور یہ بھی معلوم نہیں کہ وہ کس طرح مرا۔ خلاصہ یہ ہر کہ دینا محل ثابت نہیں ہر آخر ب کے لئے فنا ہر۔

سَخَّخَلَّتْ الْاَنْفَارُ عَنْ اَصْحَابِهَا | حِينَمَا وَايَدُ رُكْبَتِهَا الْفَتَاءُ فَتَنَّبَهُمْ

ترجمہ نشان والوں کے نشان ایک خاص وقت ملک باقی رہتے ہیں پھر ان نشانوں کو بھی فنا اُکڑتی ہر زورہ بھی سا جان نشان کھینچے ہویتے ہیں یعنی نیست ہو جاتے ہیں۔

لَمَّا يَرْضُ قَلْبُ اَبِي شَجَاعٍ مَبْلُغًا | قَبْلَ الْمَمَاتِ وَلَمَّا وَسَّعَهُ مَوْجُهُمْ

ترجمہ توئی ایسا عالی بہت تھا کہ اُسکے دلکوئی مقدار تیر کی گوئیہی عالی ہوا رضی اور خوشنود نہیں کرتی جی جس رتیر پر پہنچتا تھا اُس کو اپنی شان سے کم سمجھتا تھا اور اس کو سبب کثرت لشکر کوئی جگہ سامنیں سکتی تھی اب وہ ایک تنگ قعر میں پڑا ہوا ہر۔

كُنَّا نَطْفُؤُ دِيَارَهُ مَسْمُوكًا | ذَهَبًا فَمَمَاتٌ وَكُلُّ دَارٍ بِسَلْفِمْ

ترجمہ ہم اُسکے بیوت اموال کو سونے سے پڑھتے تھے سو وہ مر گیا اور ہر گھر نقدی سے خالی ہر کیونکہ وہ سخی تھا بخشش کو عمدہ کام سمجھتا تھا۔

وَإِذَا الْاَمْكَارُ وَالصَّوَارِدُ وَالْفَتَا | وَبَنَاتُ الْعَدُوِّ كُلُّ شَيْءٍ يَجْبَسُمْ

کل ردی بالنصب الرفع فن رفع فالتقدير کل شی من ذہ الا شایر جمع ومن نصب الارواح کل شی من المذكورات قوله بنات العوج ہر محل کریم نے الباطلہ تنسب الیہ الخیل الاعوجیہ۔ وقیل سی اعوج لان غارۃ ترک بہم مکان ذہ الفرس مہر فخرہ فی دعا علی الابل میں ہر برامن الغارۃ فاعوج ظہر ووقی من العوج قلب بالاعوج۔ وقال الاصمعی سل فارس اعوج عنہ فقال صلوات فی بعض غارۃ زہنی قسیم فرایت قطاۃ تطیر تغلق فی نفسی وانشد یارب الامار منہا تبہتہا سے دروت الما وادرت القطاۃ ترجمہ جبکہ میں نے اُسکے خزانے زر سے خالی پائے اور میں اس سے متعجب ہوا تو ناگاہ میں نے دیکھا کہ نفساں اور شیر ہاتے بران اور نیزے اور اعوج کی نسل کی گھوڑیاں انہیں سے ہر شو جمع کی ہر۔ یعنی

جانے سیم و زر مدوح نے یہ لڑائیوں کے سامنے جمع کئے ہیں۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْأَعْلَى وَالْمَكَارِمُ صَافِيَةٌ
مِنْ أَنْ يُعْلِيَنَّ بِهَا الْكَرِيمُ الْأَزْهَمُ

لا يجوز ان يعطى المكارم على المجدلات في بده العنوة بلزم الفصل بين الموصول وبين ما يحرم بحرى العلة لان صفة
تسل من اخر على العلة من الموصول فالصواب ان تجعل المكارم عطفاً على الغير في اخر صيغة لا يكون اجنبياً منه فلا
يبدل من مبدئيه وبين صفة ويجوز وجه آخر هو ان تنصب صفة بفعل مضارع على اخر صيغة التقدير الجواب اخر المكارم ايضا
ترجمہ شرف اور فضائل کا حصہ اور نسبت اس سے کم ہو گیا کہ اس میں معنی اور متعجب شخص یعنی ابو شجاع جو ان دونوں
وصفوں کا حامی اور حافظ تھا اپنی زندگی بسر کرے۔

وَالنَّاسُ أَتَمُّ لِي فِي زَمَانَاتٍ مَثَلِي
وَمِنْ أَنْ تُكَايِسَهُمْ وَقَدْ رُكَّ الْأَقْدَمُ

ترجمہ تیرے زمانہ کے لوگ تجھ سے مرتبہ میں بہت گھٹے ہوئے تھے اس بات میں کہ تو ان سے امتلا رکھے کیونکہ تیرا مرتبہ
ان سے بلند تر ہے۔ یعنی اس لئے تو ان سے جدا ہو کر لاراطل میں چلا گیا۔

بِرْدِ خَشَايَ إِنْ اسْتَطَعْتَ بِلَفْظَةٍ
فَلَقَدْ تَقَضَّ إِذَا تَشَاءُ وَتَنَقَّمُ

ترجمہ میرے باطن میں وہ کی برارت کو اگر تجھ سے جو سکے تو کچھ بول کر خشک کر لے کیونکہ تو بجات حیات ایسا تھا کہ جب تو
چاہتا تھا تو دشمنوں کو نقصان اور اپنے دوستوں کو فائدہ پہنچاتا تھا کیونکہ درمنا از شہر ہے۔

مَأْكَنَاتٍ مَثَلِي إِلَى خَلِيلِي تَجَلَّهَا
مَا يُشَدُّ أَبَ بِيهِ وَلَا مَا يُؤْجِمُ

ترجمہ پہلے تو قبل مرگ تجھے کسی دست کے ساتھ ایسا کام نہیں ہوتا تھا کہ جس سے وہ شک میں ڈالا جاوے یا وہ
درد مند کرے۔ یعنی اب تیرے ذہن سے کچھ بے التفاتی کا شک ہوا ہے اور اپنے غم کے سبب تو نے نانات اپنی
عادت کے بکو رو پہنچایا ہے۔ اس قسم کی گفتگو سبب قایت مدہوشی و زوال عقل کے ہے۔

وَلَقَدْ آرَأَتْ وَمَا تَكَلَّمْتُ مُبَلَّتْ
إِلَّا نَفَا حَا عُنْتُ كَلْبُ أَصْبَحُ

الاصح الذکی امامہ ترجمہ میں جگہ اب بھی اسی حال میں دیکھتا ہوں کہ بجات حیات تجھ کوئی معیبت نازل نہیں تھی
تھی مگر اسکو تجھ سے تیرا ہوشیارو ذکی دل دور کر دیتا تھا۔

وَيَدُّ كَأَنَّ وَقَالَهَا وَسَوْ الْهَيَا
فَرْدٌ يَحْقُ عَلَيَاتٍ وَهَلْ شَكْرُ

یہ صفت علی تلب ترجمہ اور اس معیبت کو تیرا ایسا دست قوی دور کر دیتا تھا کہ اس کا جنگ کرنا دشمنوں سے اور عطا
کرنا اس کا وہ متونہر گویا تجھ پر فرض ہوں اور ادا کرنا تیرے اوپر واجب و شہوار اور ہی حال آنکہ وہ فعل غیر واجب تھا۔

يَا مَنْ يُبْدِلُ كَلْبًا يَنْوِمُ حَلَّةً
أَلَى دَهِيَّتِ بَحَلَّةً لَا مَشْرَعُ

اگلے تو بان ملیسا الریل مجتہدین ترجمہ ای وہ شخص کہ ہر روز نیا لباس بدلتا تھا اب تو کس طرح ایسے لباس سے

راضی ہو گیا ہوا اتار نہیں جاتا۔ بیٹے کفن سے۔

مَا زِلْتُ تَخْلَعُهَا عَلَى مَنْ شَاءَ هَا حَتَّى لَبَسْتَ الْيَوْمَ مَا لَا تَخْلَعُ

ترجمہ تو ہمیشہ اس ملکہ کو نکال کر دیتا تھا اس شخص کو جو اسکا سوال کرتا تھا۔ اب انجام یہ ہوا کہ آج تو نے ایسا ملہ پنا جو تو کسی کے لئے نہیں اُتار گیا بیٹے وہ ہی کفن۔

مَا زِلْتُ فَتَدُ فَمَ كُلُّ أَمْرٍ فَادِحٍ حَتَّى آتَى الْأَمْرَ الَّذِي لَا يُدْنَمُ

الغذاح الذی مثل ترجمہ تو اپنے دو دستوں سے ہمیشہ مصائب تمکید کو دور کرتا رہا بیان ملک کو خود تجھ پر ایسی مصیبت آئی کہ کسی سے رخ نہیں ہو سکتی۔ خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ ہمارے کلام آیا اور ہم سے تیرا کچھ فائدہ نہوا۔

فَقَدَّيْتُ تَنْظُرُ لِأَبْرِ مَا حَاتَ مَشْتَعٌ أَيُّمَا عَرَاكَ وَكَأَنَّ سَيْدِي فَتَدُ قَطَعُ

عراک اصابک۔ و اشراع الراح بسط الایدی بہا ترجمہ سو تو اب ایسے حال میں ہو گیا کہ تو موت کو ایسی مجبوری کی حالت میں دیکھتا ہو۔ کہ نہ تیرے نیزے اُسکی طرف سیدھے کئے جاتے ہوں اُس مصیبت کی بابت جو تجھ کو پیش آئی اور تیرے تلوار میں بران ہوں۔

بِأَبِي الْوَجِيدِ وَجَيْشُهُ مُتَكَرِّرٌ يَبْكِي ذَمًّا مِنْ شَرِّ السَّلَاحِ الْوَدْمَعُ

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جو تہا بے یار و یاور ہو اور اُس کا شکر کثیر کھڑا رہا جو اور اشک بدترین ہتھیاروں کا ہو کیونکہ اُس سے مدافعت دشمن نہیں ہو سکتی۔

وَإِذَا حَضَرَتْ مِنَ السَّلَاحِ عَلَى الْبَيْتِ فَخَشَاكَ دَعَتْ بِهِ وَخَدَّكَ تَقْصَعُ

ترجمہ جب تو از تہیاری چھوڑ کر گتے پر چھپے تو اُس سے اپنے دل و جگر کو ڈراویگا اور اپنے رخسار کو کوٹنے گا اُسکے سوائے کچھ اور فائدہ نہوگا۔

وَصَلَّتْ إِيَّاكَ يَدُ سِقَا عَهْدِهَا الْبَازُ الْأَشْهَبُ وَالْمَغْرَابُ الْأَبْقَمُ

الہواز الاشبہ ہوا الذی ظب علیہ ایاض والابقع الذی نے صدرہ بیاض ترجمہ تجھ پر اُس ہاتھ کا دمہ پتھیا کہ اُس کے نزدیک وہ باز جس کی سفیدی سیاہی پر غالب ہو اور کو اسفند سینہ برابر ہوں بیٹے موت شریف و رذیل کو ایک جہاد خریدتی ہو۔

مَنْ لِلنَّحَايِلِ وَالْمَجَاوِلِ وَالشَّرِي وَالشَّرِي فَقَدَّتْ بِقَعْدِكَ سَكْرًا لَا يَطْلَعُ

الحائل جمع فصل ہوا الجمع۔ و الحائل جمع فصل ہوا مسکر العظیم۔ و الشری سیر الوعد بالیل ترجمہ اب کون را ماسطہ اتظام و جگر گری جھوم اور شکر و ن کے اور دشمنوں پر شب خون مارنے کے لئے آئین سے ہر ایک نے میرے جانے سے ایچہ۔ دشمن ستمارے کو کھ لیا جو کبھی طلوع نہیں کرے گا۔

| | |
|---|---|
| وَمِنْ آخِذَاتٍ عَلَى الْعِيبِ لَجَلِيْفَةٌ | ضَاعَتْ وَأَمْثَلَتْ لَأِيكَا دُيُضَمُّ |
| ترجمہ اور تونے واسطے ممانوں کی توجہ کے کسکو اپنا قائم مقام کیا وہ لوگ ضائع ہو گئے اور تجھ جیسا آدمی کسی کو برابرا نہیں کیا اگر تاکر کیا کیجئے موت سب قاعدے توڑ دیتی ہو اور سنت بیرم ہو۔ | |
| فَيَمَانُ جُهَيْكُ يَا زَمَانُ حَبَابَةٌ | وَجِهَةٌ لَهُ مِنْ كَيْفِ سُدَّامِ بَرَكَمُ |
| جہا محمد فتح اللہ ہو چک تھا ترجمہ ای زمانہ خدا تر سے منہ کا پڑا کرے اور اس کو بگاڑ دے کیونکہ وہ ایسا منہ ہو جس پر ہر بخشت کے برقع پڑے ہوتے ہیں جینے توجہ بر طرح کی برائیاں ہیں۔ | |
| أَيُّمَنْ تَأْتِ بِمِثْلِ أَبِي سُبْحَانَ فَنَارَاتِ | وَيُعِدُّنَّ حَاسِدًا كَالْحَصْبِيِّ الْأَدَاكِمِ |
| فانک جبر۔ بل من ابی بلع اور مروع بل من شل والادک ابمانی القلب والامتن ترجمہ کہ ابو بلع فانک جیسا عمدہ شخص مر جائے اور اس کا حامد نفسی امتحان میںے کا فور زندہ رہے۔ | |
| أَيْدٍ مُقَطَّعَةً حَتَّىٰ أُنْفِئَهُ | وَقَفًّا يَصْبِيهُمُ بِهَا الْأَمَنُ يَضْمَعُ |
| ترجمہ بیان سے جو کا فور شروع کر دی اور یہ استنظار کی قسم ہے۔ کہتا ہے کہ کا فور کے سر کے گرد گئے ہوتے ہاتھ ہیں جینے اسکے نوکروں کے ہاتھ گئے ہوتے ہیں کیونکہ اسکی تغاینے پس گردن جبکہ گدی کتے ہیں جج رہی کہ کوئی سیلی مارنے والا ہو پس اگر ان لوگوں کے ہاتھ ہوتے تو ضرور اس کے چمکارتے۔ | |
| إِنْعِيَتْ أَلَدَبَا كَأَذِيبِ أَبْتِيْتِ | وَأَخَذَتْ أَصْدَقَ مَنْ يَقُولُ لَيْسَمُ |
| ترجمہ ای زمانہ تونے برا غضب کیا کہ باقی رکھا تونے اس شخص کو جو باقی ماندون جھوٹوں میں سب جھوٹا ہی میں کا نو کو اور اس شخص کو لیلیا جو جملہ قائلین و سامعین میں سب سچا تھا۔ | |
| وَقَدَّ كُنْتُ أَسْتَنْ رِيْحِيَةً مَدَا مُؤَمَّةً | وَسَلَبْتُ أَلْبِيْبَ رِيْحِيَةً تَمْتَضَوُوعُ |
| ترجمہ اور تونے ای زمانہ ایک شخص کو جسکی بوئے بد نہایت بڑی ہو چھوڑ دیا اور اس شخص کو مجھے چھین لیا کہ جس کی عمدہ بوئے خوش ہر جگہ پھیلتی تھی جینے کا فور کو چھوڑ دیا اور فانک کو چھین لیا۔ | |
| وَاللَّيْنُ مَرَقَرٌ لِحَكْلٍ وَخَيْشِرٌ نَافِي | دَمَةٌ وَكَانَ كَأَنَّكَ يَنْتَلَمُّ |
| انتطلع الاستشراف ترجمہ سواج سبب وفات فانک کے ہر وحشی متنفر کا خون اُنکے بدن کی رنگوں میں شکر گیا اور اسکی حیات میں تو ایسے حال میں تھا کہ گویا اجمی نکل پڑے گا جینے وہ دلیر شکاری تھا۔ | |
| وَتَمَّهَا لِحَتْ تَمَسُّ الْبَيْتِيَا طِ وَخَيْبِلُهُ | وَأَوْتِ رَاكِبَهَا سَمْسُ نَهْمَا وَالْأَذْمُوعُ |
| شربانہا والتمسہ العقدا الذی کیون نے مذہبات السیاط۔ راوت عادت الیہا وحبب السوق جمع ساق ترجمہ اور ستونی کے گھوڑوں اور چابک کی گرہوں نے باہر صلح کر لی اور اُنکے ساق اور دست اپنی جگہ پر آگئے ورنہ فانک | |

گھوڑوں کے بوقت جنگ و فریاد سی مظلوم و عزم شکار خوب چابک لگا تھا اور انکو دوڑانا تھا گرامان کے سابق دوست اپنی جگہ پر نہ تھے۔

دَعَا الْجُرَّادُ فَلَا يَسْتَأْنِسُهَا عَفَا
فَوَقَى الْقَنَاةَ وَلَا حَسْرَةً رَبِّ لَسْتُمْ

عفا درس ذوب۔ واطراد مطاردة الفران وهو التبادل في الحرب۔ والراعت الذي يطر من الدم ترجمہ اور ناکام کی موت کے سبب دشمنوں پر حملہ ناپود ہو گیا تو اب بھال نیردن کی اپنی خون نہیں بجاتی۔ اور نہ شمشیر قاطع ہوتی ہی بیٹھے یہ سامان حرب اس ملک تھے۔

وَلِيٌّ وَكُلٌّ مَخْلُوعٌ وَمُنْكَادٌ
بَعْدَ اللِّزْوِ وَمَشِيئَتِمْ وَمَنْ يَدْعُمُ

الخالص المصادق۔ والناماد الذمیر ترجمہ متونے نے ہماری طرف سے پشت پھیری بیٹھے بجانب قبر بلا ایسے حال میں کہ ہر دست و ہنشین بعد دوام محبت کے اسکا مشایعت کرنے والا اور رخصت کرنے والا تھا بیٹھے اس سے اس نے قدیم اصل زوم باقی نہیں رہا تھا۔

مَنْ كَانَ فِيهِ لِكَيْلٌ فَنُورٌ مَسْجُودٌ
رَبِّ السَّيْفِ بِنِي كَيْلٍ فَنُورٌ مَسْرُوعٌ

من فاعل ولي۔ والجار المکان الذی یلجا الیہ ویعتم بہ من المناوت۔ والمرع المرعی ترجمہ اس شخص نے پشت پھیری کر اس میں ہر قوم کے لئے جائے پناہ تھی اور اس کی تلوار کے لئے ہر قوم میں چراگاہ بیٹھے اس کی ہیبت تمام دلوں میں پھیل رہی تھی۔

إِنْ سَخِلَ بِنِي فَخَسِرَ فَيْفِيهَا مَرَبُّهَا
كَسْنَى تَبْدُلُ لَهُ الرِّقَابَ وَتُخْتَضِعُ

الفرس ہم اہل الفارس۔ وکسریٰ ہو ملک فارس ترجمہ اگر تونے فارس کے لوگوں میں فروکش ہونا تو بجائے آنکے بادشاہ کسریٰ کے ہونا تھا جس کے سامنے سب کی گردنیں ٹھیک جاتی اور عاجزی کرتی تھیں۔

أَدْخَلَ بِنِي دُرُودَ فَيْفِيهَا قَيْصَرٌ
أَدْخَلَ بِنِي عُمُرَ فَيْفِيهَا شَبْعٌ

روم صحیح رومی وکلمہ لقب بالقیصر وسیع ہو ملک العرب ترجمہ یارو میون میں اترتا تو امین مثل آنکے بادشاہ قیصر لقب کے ہونا تھا یا اہل عرب میں اترتا تھا تو ان میں بجائے آنکے بادشاہ تیج لقب کے ہونا بیٹھے سب لوگ اُنکے مطیع تھے۔

فَذَا كَانَ أَسْرَعُ فَارِسٍ فِي طَعْنَتِهِ
فَمَا سَا دَلِكُنَّ الْمَنْيَّةُ أَسْرَعُ

فرسا منصوب علی التیز ترجمہ وہ شخص نیزہ زنی میں گھوڑے پر سوار ہونے کے اعتبار سے سب سے زیادہ تیز دست سوار تھا لڑکیا کیجئے کہ موت اس سے زیادہ تیز دست تھی لہذا اسکو قتل کر دیا۔

لَا تَلْبَسْتُ أَيُّدِي النَّقَارِيسَ لِنَبْدَأُ
وَدُنْحًا وَلَا حَصَلْتُ جَعًا إِذَا أَسْرَبْتُ

ترجمہ سواروں کے ہاتھ اُنکے بعد کوئی نیزہ نہ اٹھایا اور نہ کوئی عمدہ گھوڑا اپنے چاروں قدم پر قول بطور دعا کے ہی

یعنی استعمال اسلمہ و سوساری اس کے موافق کوئی نہیں جانتا تو اب ان چیزوں کا استعمال غیر مفید و نفعی ہے۔

وقال فی صباہ

بِأَبِي مَنْ دَرَدَتْهُ مَا فَتَرْتَنَا وَفَضَى اللَّهُ بَعْدَ ذَاكَ اجْتِنَا

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جسکو میں دوست رکھتا ہوں سو وہ مجھ سے جدا ہو گیا اور پھر بعد جدائی کے خداوند تعالیٰ نے اُس سے لئے کا حکم کر دیا یعنی بعد ذرا ان پھر ملاقات نصیب ہو گئی۔

وَأَفْتَرْتَنَا حَقًّا فَلَمَّا التَقَيْنَا كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَدَاعَا

ترجمہ اور ہم ایک سال تک جدا رہے سو جب ہم ملے تو اُس کا سلام ملاقات سلام رخصت ہو گیا یعنی ملنے ہی رخصت ہو گئے۔

وقال فی توجہ فی بعض النسخ دون بعض ولم يذكره الشارح

تَحَلَّطْتُ بِسَيْرِي كُلَّ يَوْمًا مَقْرَنًا وَوَجِئْتُ بِخَيْلِي كُلَّ صَبْرٍ مَاءً بِلِقَمِ

ایہا رافلا لا یستدنی فیہا۔ والعراد المغازة لا اودنیہا۔ والبلق الارض ایسا ہے ترجمہ میں اپنے سفر سے ہر دست تاپیدائشان خرفناک کو اور اپنے گھوڑے کے ذریعہ سے ہر سیا بان بے آب خشک کو قلع کیا ہو۔ اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہو۔

وَكَلَّمْتُ سَيْئِي فِي دُرُوسٍ وَأَذْهَبُ وَأَحْطَمْتُ رُحْمِي فِي نَحْوِي وَوَأَحْضَلُّمُ

التشلم الغل۔ و اعظم الکسر ترجمہ میں اپنی تلوار کی دھار میں بسبب قطع سر او دستاے دشمنان و ذناتے والدینے اور تیر اپنے تیرے کو دشمنوں کے سینوں اور پلوؤں میں توڑ دیا ہو اپنی شجاعت کی تعریف کرتا ہو۔

وَصَبَّرْتُ ذَا بِي بَعْدَ عَزْمِي ذَائِلِي وَتَخَلَّفْتُ أَدَاءَ أُمَّتِي وَمَسْمَعِي

الراد من يقدم ابغيش مطلب الماد والكلوا ترجمہ اور میں بعد قصد ترک معاہدہ عقل کو بڑا اپنے پیش رو کے کر دیا اور ان عقلوں کو پیچھے چھوڑ دیا جو درباب منع سفر میرے کان میں متواتر آتی تھیں۔

وَلَمَّا شَرَكْتُ أُمَّرَأَخَاتٍ اغْتَبَا لَهْ وَكَأَمْطَعَتْ نَفْسِي إِلَى غَيْرِ مَطْمَعِ

الاغتبال القتل غيلة ترجمہ اور میں ایسا کوئی امر نہیں چھوڑا کہ اُس کے وقت ہلاک کرنے کا مجھے خوف ہو یعنی سب امور ملک پر میں غالب آ گیا اور میری طبیعت نے بھی چیزیں کا فور کی طمع نہ کی۔

وَنَارَتْ مِصْرًا وَالْأَسْبَابُ دُعَيْتُهُ جَدًّا مَسِيرِي تَسْتَهْلُ بِأَذْمِجِ

ترجمہ اور میں مصر کو ایسے وقت چھوڑا کہ زندگی بچھیننے کا فور کی آنکھ میرے سفر کے خوف سے آنسو بہاتی تھی یعنی دو میری مفارقت نہیں چاہتا تھا یا بخت میری بجز کے روتا تھا۔

| | |
|---|---|
| أَلَمْ تَفْهَمِ الْخُشْيَ مَقَابِلَ وَ اتَّخَىٰ | أَفَادَرِي مَنْ أَقْبَلَ بِقَلْبِهِ مُسْتَجِرًا |
| ترجمہ کیا میرے کام کو فتنیٰ سمجھا اور نہ اس بات کو کہ جس میں بعض رکھتا ہوں تو میں اس سے اس طرح بھاؤں تاہون کہیں دل میرے جسم کے ساتھ ہوتا ہو یعنی مفارقت جہاں وہ جہی دونوں ہوتے ہیں۔ | |
| ذَلَا أَدْعِي عَنِّي إِلَّا إِلَىٰ مَنْ يُدْعِي | ذَلَا يُعَلِّمُنِي مَنَزِلَ عَنِّي مُسْتَجِرًا |
| ارحوی ارج۔ ابطیت الیہ دعوت۔ والمرت اخصب ترجمہ اور میں نہیں جاتا ہوں اگر اُس شخص کے پاس جو مجھے دوست رکھے۔ اور مجھے نہیں بلاتی جو کہ سر پر بڑا جان ہر طرح کی آسائش ہو۔ | |
| أَبَا النَّعْنَ كَمْ قَبْلَهُ عَنِّي بَسَّ اِعْبَدِي | خَفَاةً نَفْعًا لِلْفَقْرِ اِدْمُرُوع |
| ترجمہ او ملازم نجاست تو نے مجھ کو جو تیرے اشعار جو یہ کہ جس کے سننے سے دل کا پتلا ہو جھوٹے وعدوں سے روکا۔ | |
| وَقَدْ دُرْتُ مِنْ قَهْرِي الْمُهَلَاةِ اَتَّخَىٰ | اَقْبَلْتُ عَلَىٰ كَذَابٍ مَّجِيئًا مُضْطَجِرًا |
| ترجمہ اور تو نے بسبب اپنی فطرت کے یہ خیال کر لیا کہ میں اور پرتہ تہ جھوٹ بیفائدہ کے ہمیشہ تیرے پاس مقیم رہوں گا یعنی تیری جھوٹی بیخ طریفہ کتار ہوں گا۔ | |
| اَقْبَلْتُ عَلَىٰ عَيْدِي خَصِيَّتِي مُنَا فِرَق | اَسْتَبِي دِرِّي الْفِعْلُ لِلْعِي وَ مَلَايِي |
| ترجمہ کیلئے میں مقیم رہ سکتا ہوں ایک غلام خسی منافی ناکس لخص الفعل بخشش کے دعوے کرنا ایک پاس یعنی ہرگز نہیں | |
| وَأَشْرَكَ سَلَفَ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ الْإِضَا | اَكْرَمِي الْهَيْبَةَ اَزْوَاعًا وَ بِنَ اَزْوَاع |
| الرضی الرضی۔ والیہ الوجہ۔ والادوج العجب من حسنہ کمالہ ترجمہ اور چھڑدوں میں سیف الدولہ شاہ پسندیدہ کہم الوجہ کو چاہنے جن اور کمال سے لوگوں کو تعجب کرتا ہو اور اُس کا باپ بھی ایسا ہی ہو۔ | |
| فَتَىٰ بَجْرٍ كَا عَذَابٍ وَ مَقْصِدًا كَا عَنِي | وَمَوْتًا مَوْعِيًا لِحِي دَا خَيْرًا مَوْكِعًا |
| ترجمہ سیف الدولہ ایسا جو ان کو کہ اس کا دریا شیرین اور اس کا قصد کرنا غنی کرنا والا یا خود غنی ہو اور چراگاہ اُس کے جو درگی چراگاہ کی عمدہ چراگاہ ہو۔ | |
| فَنظَرُ اِذَا مَا جِئْتَهُ الْبَلَدُ اَمْنَا | بَخِيرُ مَكَانٍ بَلٍ بِاشْتَوَاتٍ مَوْضِعًا |
| ترجمہ جب تو سیف الدولہ کے پاس آوے تو تو ہمیشہ کو اس میں اچھے مکان بلکہ عمدہ جگہ میں ہو گا۔ | |
| مَنْ رَمَى الْخَيْلَ مِنْ نَدَاكَ طَلِيئَةً | وَلَوْ اَنَّ الْجَيْشَ دَفِينَهَا اَلْوَدَّ |
| الطیئف الغلیل الخیر ترجمہ گھوڑوں کا موق یا مرتبہ تیرے عطا میں کمتر اور خیر ہو اگرچہ عمدہ گھوڑے اُس گھوڑے ہزاروں ہوں کیونکہ تیری عطایا کی کوئی حد و نہایت نہیں ہو۔ | |

| | |
|---|--|
| <p>وَمِنَ اللَّفْظِ نَفْظَةٌ تَجَسَّمُ الْقَوْصِفُ وَقَالَ الْمُطْعَمُ الْمُعَرَّدُ</p> | |
| <p>المطعم ہوا تمام الجمل المشور عقدة ترجمہ اور بعض الفاظ میں ایسا لفظ ہوتا ہے کہ وہ سارے اوصاف کا جامع ہوتا ہے اور ایسا لفظ گھوڑ و زمین حال کا پورا اخیل یہ وصف مشہور ہے مخلصہ یہ کہ میں تجھ سے اسے باجان میل چاہتا ہوں یہ لفظ تمام گھوڑوں کے عمدہ وصف کو شامل ہے۔</p> | |
| <p>مَا لَنَا فِي التَّدَايِ عَلَيْكَ اخْتِيَاذًا</p> | <p>كُلُّ مَا يَسْتَمُّ اشْتَرِيفٌ شَرِيفٌ</p> |
| <p>ترجمہ یہ جو بیٹے گھوڑے کا وصف بیان کیا تسمیل حکم ہے اور واقعی یہ ہے کہ ہکو در باب عطا تجھ پر کچھ اختیار نہیں ہے شخص شریف جو ہنشاہی وہ چیز شریف ہی ہوتی ہے۔</p> | |
| <p>وقال في أبي ولف قد تعادى في الحبس وكان صد ليقه</p> | |
| <p>أَهْوَنُ بِطُولِ السُّوَاءِ وَالْتَلْفِ</p> | <p>فَالسُّجْنِ وَالْقَيْدِ يَا أَبَا ذَلْفِ</p> |
| <p>اہون ای ما ہون۔ والٹواء المقام ترجمہ ای بود ولف طول قیام قید خانہ اور ہلاکی اور قید گستدر آسان جو پائی بہت وجہت کی تعریف کرتا ہے کہ جگہ ان تکالیف کی کچھ پروا نہیں ہے۔</p> | |
| <p>خَيْرٌ اخْتِيَاذٍ قَدِمْتُ بِشَرِّتِ بِنِي</p> | <p>وَأَجْنِي مَرَضِي الْأَسْقِدِ بِالْحَيْفِ</p> |
| <p>ترجمہ تیرے احسان کو بیٹے حالت اضطرار میں قبول کر لیا ہے اور اگر شکلی شہرہ زکوہ وار غزری پر ماضی کر دیتی ہے۔</p> | |
| <p>كُنْ أَيُّهَا السُّجْنُ كَيْفَ أَنْتَ فَعْدًا</p> | <p>وَوَدَّتُ بِالْمَوْتِ نَفْسٌ مُعْتَرِبًا</p> |
| <p>ترجمہ ای قید خانہ تو تکالیف و شدت میں ایسا ہی رہ جیسا تو ہی بیٹے میں مجھے تخفیف تکالیف کی درخواست نہیں کرتا کیونکہ میں نے آپ کو غمگین بنایا ہے جیسا مجرم اقراری مصائب پر صبر کیا کرتا ہے۔</p> | |
| <p>لَوْ كَانَتْ سَكَنَاتِي بِنَدِّكَ مَنَقَصَةً</p> | <p>لَعُدُّ بَلْنَ الدُّرِّ سَائِكِنَ الْعَهْدِ</p> |
| <p>ترجمہ ای قید خانہ اگر میرا قیام تجھ میں سے نقصان و عیب کا سبب نہ تو موتی باہن ہمہ قدر سبب میں سے بقدر خوبیوں نہ رہتا۔</p> | |
| <p>وقال يمدح ابا الفرج احمد بن الحسين القاضي</p> | |
| <p>بِحَيْثِيَّةِ أُمِّ غَادٍ ذُو دَفْعٍ السُّجْنِ</p> | <p>بِنَحْيِيَّةِ لَامَانَ حَيْثِيَّةِ شَيْعَتِ</p> |
| <p>ارادہ بحیثیتہ خدمت ہمزہ الاستغمام دل علیا قولام۔ والعمادة الساعية۔ والسبع جانب السرة۔ والشفق ماطق فی اللہ الاذن والقرط ما کان نے اسفند ترجمہ کیا واسطے پری یازن نازک اندام کے پردہ اٹھایا گیا ہے۔ اور لوشیہ کے دو سنے ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ سابق کے اندر استغمام ہو بیٹے کیا واسطے آہوئے وحش کے پردہ اٹھایا گیا ہے اور دوسرے یہ کہ وحشہ کے نے پردہ کا اٹھانا اول تسلیم کرتا ہے یعنی وحشہ کے نے پردہ اٹھایا گیا ہے پھر روش میں آکر تسلیم سابق سے انکار کرتا ہے کہ اگر یہ پردہ کا اٹھانا آہوئے وحش کے نے ہوتا تو یہ آویزہ گوش اُسکے کان میں ہوتا۔</p> | |

نَعُوذُ بِعَرَّتِهَا نَعْرَةً فَتَجِبُ ذَبْتُ سَوَالِفُهَا وَالْحَلِي وَالْحَصْرُ وَالرَدُّ

عرتا اصابتا۔ والسوالف جمع سالفہ وہی صفحہ العنق ترجمہ وہ محبوبہ وحشی مزاج ہو اس پر اجنبی مردوں کے دیکھنے سے سکو اور وحشت پیش آئی پس دو وحشتیں جمع ہو گئیں اسلئے اُس کے اعضا اور زیور میں کھینچا جانی پڑی سو اُس کے اُرد گردن اور زیور نے ہر ایک نے دوسرے کو اپنی طرف کھینچا اور اُس کے سر میں گران نے اُسکی تہلی کر کو اپنی طرف کھینچا۔
علاصہ یہ کہ جب اُسے بحالت اضطرار اُٹھے کا قصد کیا تو یہ صوت کشاکشی پیش آئی۔

وَجِبَلُهَا بِرُطْبِهَا فَكَانَتْ كَالْمَاءِ كَلَّتْ لَنَا خُرُطًا وَكَاحْطَفًا خَشْفًا

اصل التعلیل الاضطراب۔ والجوبط القصب۔ والمرط الثوب والکسا من صوت او خرو الخشف والظمیر ترجمہ جب وہ ریشمی چادر اور زحر کر برد ہوئی تو اُسکی چادر نے اُسکی صورت ہمارے خیال میں ایسی نمایاں کی کہ گویا ہمارے سامنے ایک نازک شاخ چمک رہی ہو اور ہلو ایک آہو برہ نے دیکھا ہو اور صرف قاست اور خطا کا ذکر اس واسطے کیا کہ چادر نے تمام اُسکے جسم کی خوبیاں سوائے قد اور چشم کے چھاپا ہیں تھیں۔

زِيَادَةٌ شَدِيدٌ وَهِيَ تَقْصُ زِيَادَتِي وَتَمَّتْ عَشْرَتِي وَخِي مِنْ تَوْتِي وَصَفَتْ

زیادہ خبر میدہ عمدت او حال دتوہ عطف علیہا ترجمہ میرا حال یہ ہے کہ بڑھا پڑھا جاتا ہے اور یہ زیادتی پیر میرے لئے زیادتی تومی کا نقصان ہے اور عشق زور پکڑتا جاتا ہے اور یہ ہی سبب میری ضعف توتہ کا ہے۔

هِيَ أَقْتٌ دَرَجِي مِنْ بِي مِنَ الرَّجْبِ كَالْبَهَاءِ مِنَ الرَّجْبِ بِي وَالشَّوْقِي لِي لَهَا حَافٌ

برقت بمعنی اراقت والباربل من العزرة۔ وعلق لازم ترجمہ میرا خون اُس محبوبہ نے گرایا ہے جبکا جگہ عشق ایسا ہے جیسا سکو میرا عشق اور شوق طرفین کا ملازم ہے۔

دَمِنَ كَلِمًا جَمْرًا دَمِنًا مِنْ بِيهَا كَسْنَا هَاتَيْنِ بَا عِزْرَهَا الشَّعْرُ الْوَحْفُ

الوحت الکثیر الملتف ترجمہ اور اُس محبوبہ نے میرا خون گرایا ہے کہ اگر اُسکو اُسکے لباس سے تو برہنہ کرے تو اُس کو دوسرا لباس اُسکے سوا ہائے کثیر بتا دین۔ کثرت سر کے بالوں کی تعریف کرتا ہے۔

وَقَا بَلَنِي رُبَّمَا نَتْنَا عَصْنِ بَانِيَةِ يَمِينِ يَدِهِ بَدِيءٌ وَيَمِينُكَ حَقْفٌ

الحقت ااعوج من الربل وجبه احفان وحاف۔ ترجمہ اور محبوبہ جب رخت کرنے کھڑی ہوئی تو اُس نے میرے سامنے دو انا رشل رخسار بان یعنی دو پستان شل انا اپنے قد پر جو مانند شلخ بان پگڈار تھا کے جگہ ایک چہرہ شل بد حرکت دیتا تھا اور ایک طرف کو جھکا تھا اور اُسکو اُس کے سر میں جو شل تودہ ریگ تھے اپنی گرائی کے سبب بونگے تھے اس نے جلد نہیں چل سکتی تھی۔

أَكِيدُ لَنَا يَا بَيْتِي وَأَصْلَتْ وَصَلْنَا فَلَا دَارَ نَاتَدُّ نُوْدًا كَالْعَيْشِ نَا يَبْعُفُ

نصب کیا۔ اصل مفہود ای آئینہ کی یاد ترجمہ ای فریق کیا تو ہم سے فریب کرتا ہو کہ تو ہائے وصل سخن جیسا اور اس کے بدل بفرق کر دیا سواب نہ ہمارا اگر ہم سے قریب ہوتا ہو اور نہ ہمارا مدیش صاف۔

أَرْدَدُوْنِي لَوْ تَهَيَّيْتُ لَوَيْلِي حَاجَةً ۖ وَ أَكْبَرُوْا لَهْفِي لَوْ شَقِيْتُ غَلَّةً لَهْفَتُ

وہی کہتے یہاں عند وقوعے غلہ کی۔ واللہ انحرطے ماغات ترجمہ میں کلمہ ای واسے بار بار کتابوں کا شکر کلمہ کچھ حاجت برآری کرے اور اپنے افسوس کا تکرار اکثر کرتا ہوں کاش افسوس میری تشنگی کو کچھ مفید ہو۔

بِضَيْتِي فِي الْمَهْوَى كَالسَّجْرِ فِي الشَّهْرِ كَابْنَانَا ۖ لَبِذْتُ بِهِ جَهْلًا وَ فِي الْكَلْبِ كَالْحَتَفِ

ضی ای بی ضی قویتر مبتدہ مخدوف او علی العکس۔ وکاشنا مال من ہم ترجمہ محبت میں بیاری ایسی چھپی ہوئی ہو جیسا زہر شد میں۔ یعنی بحالت نادانی محبت سے فرہوشیا اور اس مزہ ہی میں میری موت تھی۔

فَأَشْفَى وَ مَا أَفْتَنَهُ مَفْضِي كَأَمْنَا ۖ أَبُو الْفَرْجِ الْفَاضِلُ لَهُ دُوْنَهَا كَهْفَا

ترجمہ سواس بیاری نے جگہ تکرار دیا اور میرا نفس اُسکو فنا کر سکا گویا ابو الفرج قاضی اس بیاری کا میرے نفس سے در سے اُسکی جائے پناہ ہی لہذا وہ مجھ پر غالب رہی۔ وہاں انما لعل المست۔

فَلَيْلُ الْكَلْبِي لَوْ كَانَتْ الْبَيْضُ كَالْفَنَاءِ ۖ كَأَزْوَجِهِ مَا أَغْنَيْتِ الْبَيْضُ وَالزُّلْفُ

الزحف اللدوع السابئة والبيض اللادل بکسر الباء یعنی بہ عن السیدف والشافی نفع الباء ہو ایلیس علی الردوس ترجمہ مریح بسبب اشتغال امور قضا و تحصیل حسنت مجھ کے کم سوا ہی۔ اور ایسا تیرا ہوش ہو کہ اگر کو تارین میں تامل دار اور نرے ایسے تیز تیرے ایسے اُسکی زمین تین تو سلاح پرشون کو خود اور پوری زرہ کچھ فائدہ بخش نہیں آتی بلکہ تلو اور نیزہ خود وزرہ میں گھس جاتے۔

يَقُوْرُهُ عَادُ الْبَجِيْشِ تَقَطِيْبٌ وَ جِهْمٌ ۖ وَ يَسْتَعْرِقُ الْاَلْفَاظَ مِنْ لَفْظِهِ حَرْفٌ

قلب و جہد اجمع امین عینہ عبور سا ترجمہ اُسکی ترشروی قائم مقام شکر ہو اور اُسکے لفظ کا ایک حرف تمام الفاظ کو گھیر لیتا ہو۔ خلاصہ یہ کہ وہ رعبدار ہو اور حقیر سے الفاظ میں معانی کشید جمع کر دیتا ہو۔

وَ اِنْ فَغَدَ الْاَلْفَاظُ حَسَنَتْ يَمِيْنُهُ ۖ اَيْدِي حَيْثُ الْاِلْفِ فَادْرَهُ الْاِلْفُ

ترجمہ اور اگر الفاظ دست راستہ بخشش کرے تو وہ اعطاک طرف ایسا مشتاق ہو جاتا ہو جیسا دست مشتاق ہوتا ہو دست راستہ کی طرف جو جدا ہو گیا ہو۔ یعنی اُسکا ہاتھ بخشش سے سخت ملون ہو۔

اَدِيْبٌ رَسَتْ لِلْبَلِيْحِي اَدْوِيْنُ صَدْرِي ۖ جِبَالُ الْاَمْرِ عِيْنُ فِي جَبِيْنَهَا قَفِي

القف النليظ من الارض الاملح انيكون جبلا۔ دست ثبتت ترجمہ وہ ایک ادیب ہو کہ اُس کے زمین سینہ میں علم کے ایسے پہاڑ قائم ہو گئے ہوں کہ زمین کے پہاڑ اُس کے مقابلہ میں اُونچے ٹیلے ہوں یعنی کمتر۔

| | |
|--|---|
| جَبَّادٌ سَمِعْتُ ابْنَ الْحَيْوَةِ الشَّيْبَانِيَّ كَقَفْ | سَمِعْتُ أَدَاةَ اللَّذَّهْرَانِ ائْتَمَّةٌ كَقَفْ |
| <p>اور والد ہر ای حط علی الود ترجمہ وہ ایسا بھی کہ اسکی شبلی نفع رسائی دوستان و فرزند سانی و دشمنان میں ایسے بلند ہو کہ اُسے زمانہ کو اس امر کا خواستگار بنا دیا ہو کہ اُس کا نام کف مدوح ہو۔ غلامہ یہ ہو کہ بچہ و خرد کو زمانہ کی فتنہ نسبت کیا کرتے ہیں اس لئے جب اُس نے غایت خیر و شرف مدوح دیکھی تو تمنا کی کہ میں کاش کف مدوح ہوں تاکہ یہ دونوں امر مجھ سے ملا دو جو کمال صادر ہوں۔</p> | |
| وَأَضْحَى وَبَيْنَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَسْتَبَلٍ | مِنَ النَّاسِ إِلَّا فِي سَبِيحَاتِهِ خَلْفًا |
| <p>ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گیا ہو کہ اُسکی سرداری میں کسی کو اختلاف و افکار نہیں ہو یعنی اُسکی سرداری میں سب کی ہر اور اور سرداری میں سب کی مختلف نہیں ہو۔</p> | |
| يُعَدُّ ذَنْبَهُ حَسْبَى كَأَنَّ دِمَاءَهُمْ | يُجَارِي حَوْأَةً فِي عَهْدٍ وَفِيهِمْ تَقَعُونَ |
| <p>ترجمہ لوگ اُسکو مذات شوم کہتے ہیں گویا اُسکے خون مدوح کی محبت کے جو اعلیٰ رنگوں میں دھرتی پھرتی ہو چکے ہیں بارہا یہی معنی اُسکی محبت اول اُسکے دلوں میں آئی اور خون چھپے غلامہ یہ کہ وہ اُسکو اپنی جانوں سے زیادہ عزیز سمجھتا ہے</p> | |
| ذُكُوفَيْنِ فِي وَفَّيْنِ شُكْرٍ وَنَائِلِ | فَنَائِلُهُ وَوَقْفٌ وَشُكْرٌ هَمٌّ وَوَقْفٌ |
| <p>الوقت مصدر یعنی الوقت ترجمہ مدوح اور لوگ دو کھڑے ہوئے ہیں دو وقت خیروں پر بیٹے فکر و عطا پر سر عطاے مدوح لوگوں پر وقت ہو اور شکر لوگوں کا مدوح پر وقت ہو بیٹے وہ اپر ہیشہ عطا کرتا ہے اور وہ مدوح کا ہمیشہ شکر کرتے ہیں۔</p> | |
| وَمَا فَتَدُّ نَا وَمَثَلُهُ دَامَ كَشْفُنَا | عَلَيْهِ فَنَادَا الْفَعْدُ وَأَنْشَقَّتْ الْكُشْفَةُ |
| <p>ترجمہ اور جبکہ بلکہ اسکا مثل نلا تو ہم ہمیشہ اس امر کی تحقیق کرتے رہے کہ زیادہ حقیقت میں شبلی ہو یا بلکہ اسکا مثل نہیں لسا اور واقع میں ہو تو قد شل ہمیشہ رہا اور حال کھل گیا کہ اُس کا مثل ہی نہیں۔</p> | |
| وَمَا حَارَاتِ الْأَذْهَامِ فِي عُنُقَيْهِ شَائِبِ | بِالْكَرْمِ مَتَا حَارَاتِ فِي حُسْنِيهِ الْعَرَاتِ |
| <p>ترجمہ بلندی شان مدوح میں لوگوں کے اوہام اسقدر زیادہ حیران نہیں ہوتے جب قدر اعلیٰ میں اُسکے حق میں۔</p> | |
| وَكَمَا نَالِ مِنَ حَسَادِ الْفَيْضِ وَالْأَذَى | بِأَعْظَمِ مَتَانٍ مِنْ وَفِيهِ الْعَرَاتِ |
| <p>ترجمہ غصہ اور تکلیف نے اُسکے حاسدون کو جب قدر ستایا ہے وہ اُس سے بڑھ کر نہیں ہو جب قدر اُسکے احسان نے اُسکے مال کثیر کو ستایا ہے۔</p> | |
| تَفَكَّرْنَا عَلَيْهِ فَمَنْ تَطَفُّهُ حُسْمُهُ | وَبِاطِنُهُ دِينٌ وَظَاهِرُهُ عَظَمَتُهُ |
| <p>ترجمہ اسکا تفکر علم ہی بیٹے مسائل شرعیہ میں فکر کر رہتا ہے اور اُسکی گویائی علم و دینا مافی شرع کے ہے اور اُس کا</p> | |

باطن دین ہو اور اسکا ظاہر خوشروئی و خوش طبعی۔ یہ قصیدہ فرب اول طویل سے ہو اور عروض طویل ہمیشہ مقبوض آتی ہو جیسے بجائے مفاعیلن مفاعیلن آہو اگر مطلع قصیدہ میں کہ اُس کا فرب مفاعیلن مفاعیلن آہو اور عروض فرب کا تاج ہوتا ہو۔ اور یہ شعر مطلع نہیں ہو یا میں ہمہ اسکا عروض مفاعیلن بفرودت شمری آگیا کہ شاعر واحدی نے اسکا یہ غدر لکھا ہے کہ اُس نے مفاعیلن کو اُس کے اصل مفاعیلن کی طرف رد کر لیا بفرودت شمری جیسا غیر معرفت کو معرفت کر لینا یا مثل اسکے جیسا تک اذخام واجزائے متصل مجزائے صحیح و قمر ممدود۔ اور اگر بجائے حکم ہی لایا اتقی تو یہ مثل جا بار تھا۔

باقی

أَمَاتَ رِيَا حَ اللّٰهُ هُوَ هٰی سَعْنُ اصْفَا | وَ مَعْنَى اللّٰهُ يُوَدِّي وَ سَمَّ اللّٰهُ يَعْقُبُ |
ترجمہ ممدوح نے ہو اُون مست و بخل کو جو شدت پہل رہی تھیں مار دیا اور حال یہ تھا کہ غنی یا علی کا گھر قریب اہلک تھا اور رمضان سنا قریب تھا کہ محو ہو جاوے سو اُس نے وقت پر خبر لی کہ دو نون غنی اور ندی دُنیا میں باقی ہے۔

فَلَمْ يَرَّ قَبْلَ ابْنِ الْمُحْسِنِينَ اصْطَابَا | اِذَا مَا حَطَلْنَ اشْتَمَيْتَ الْبَلَامُ الْوَلَطَا |
الولط جمع و طفا و وہی السحابہ المسترشية الجواب كثره انا۔ والدیم جمع دیتہ وہی دوام المطر یا انا ترجمہ سو ہم نے قبل ابن امین کے اس کی انگلیاں نہیں دیکھیں کہ جب وہ برہین میں بکثرت بخشش کریں تو اُس کے سامنے بار امانتے بسیار بار شراجا دین اور اقرار کریں کہ ہم سے ایسی سخاوت نہیں ہو سکتی۔

وَا لَسَا عِيَانِي فَلَئِمَةُ الْجِدِّ مُدْرِكَا | يَا فَعَالِيَهٗ مَا لَيْسَ يُبْدِرُكَ الْوَضْعَا |
قلہ الجدا علاہ ترجمہ اور نہیں دیکھا جتنے مثل ممدوح کے بندگی پر چڑھنے والا اور اپنے افعال سے اُس کو تیرہ کہ پٹھنے والا حکو و صفت اور اک نہیں کر سکتا ہے اُسکی تعریف نہیں ہو سکتی۔

حَلَمْتُ تَرْتَبِيَا حَيْثُ الْعَبِّ حَمَلَا | وَ يَسْتَهْنِئُ الدَّانِيَا وَيَحْبَلُهُ بَطْرَقَا |
العَبِّ والعتل۔ والبطرف العرس ترجمہ ہے کسی شے کو نہیں دیکھا کہ وہ اُس کے مانند باہرات و تاوانات و ممانان اٹھاتی ہو اور دُنیا اُسکی نظر میں ایک شے حقیر ہو اور امیر اُسکو ایک گھوڑا اٹھا لیتا ہو یعنی یہ تعجب خیر امر ہو۔

وَلَا جَلْسَ الْجَمِّ الْخَيْطُ بَعَثَا صِدَا | وَ مِنْ تَحْتِ فَرَشِ دَمِنْ ذِيَمَةِ مَقْتَا |
ترجمہ اور جیسے سوائے ممدوح نہیں دیکھا کہ دریا نے محیط واسطے بخشش اُس شخص کے جو اُس کے پاس آوے بیٹھا ہو اور اُسکی نیچے فرش ہو اور اوپر پھٹتے بیٹے تعجب طرح کا بجر ہو۔

فَوَ اَجْبَا مَتِي اُحَادِلُ نَعْمَتَا | وَقَدْ فَنَيْتَ فَيْتَرَ الْقَرَا طَيْسَ مَوَاضِعَا |
ترجمہ سو تعجب ہے کہ میں اُسکی تعریف کا قصد کرتا ہوں حال آنکہ اُسکے وصف میں کاغذ اور کتابیں تمام ہو گئیں اور اسکا وصف نامم ہو۔

وَدِنْ لَكَرْتِيَا اَلَا جَارِعًا عَنْ مَكْرُمَاتِهِ
يَمْرُؤٌ بِهِ صِنْفٌ وَيَا بَنِي لَهُ صِنْفٌ

ترجمہ اور اسکے اوصاف حمیدہ کی کثرت اخبار کے سبب ایک قسم کے لوگ کامیاب ہو کر جاتے ہیں اور دوسری قسم کے لوگ باسید عطا آتے ہیں یا اسکے کمزوری کے اقسام متعددہ کا ذکر کیے بعد جو گئے ہوتا ہے۔

وَتَقْتَرُ مِثْلَهُ عَنْ يَخْصَالٍ كَاثِفًا
ثُمَّ يَأْتِيَا حَيْثُ لَا يَسْتَلُّ لَهَا رَدْفًا

ترجمہ اور وہ اخبار ہٹتے ہیں یعنی ظاہر کرتے ہیں مدوح کی ایسی عمدہ خصلتیں کہ گویا وہ حبیب کے دستان ہیں کہ کئی چوستے سے کبھی سیری نہیں ہوتی۔

تَقْصِدُ ثَمَاتٌ وَالرَّاجِعُونَ قَصِيدًا وَالرَّاهِمَاتُ
كَيْتُورًا وَلَكِنَّ لَيْسَ كَا لَدَيْنَا الْاَلْفُ

ترجمہ میں تیرا قصہ کیا حال آنکہ امید دار میرے قصہ کے اپنی طرف بہت تھے یعنی اور لوگ بھی میرے آئے لیرا تھے مگر ناک مثل دم کے نہیں ہو یعنی تو سب اطراف میں بزنلزمینی کے جو اور وہ لوگ مثل دم کے تو میں کس طرح اُنکے پاس جانا۔

وَالْاَلْفُ الْبَيْضَاءُ وَالْبَيْضَاءُ وَالْبَيْضَاءُ وَاحِدًا
لَفُوعًا يَلْتَكِدُنِي وَيُنْفِئُهُمَا صَوْرَتٌ

نفعوان ای ہا نفوعان۔ والبر الذہب والصدى الفير الذى لا خير عنده ترجمہ اور چاندی اور سونا اور کاسی و نین ہیں گو دونوں فقیر کو مفید ہیں مگر ان دونوں کی قیمت میں بڑا فرق ہے ایسا ہی تو اور امر میں بزنلزم اور اور بزنلزم ہیں۔

وَأَنْتَ بَدَلٌ وَنُورٌ يُرْفَعُ الْعَيْشُ دُونََهُ
وَلَا تُنْتَهَى الْجُودُ الَّذِي خَلْفَهُ خَلْفٌ

رفح خلف وجودوں لانه جلها اسلاظفا ترجمہ اور تو ایسا قلیل صیر المقدر نہیں ہو کہ امید باران اُسکے سویا اُس کے در سے کسی اور شخص سے کجاوے اور نہ تو ایسا ہوتا ہے جو دیکر اُسکے پیچھے یعنی اُسکے سوا کوئی اُسکا غلیفہ سخاوت میں ہو۔ خلاصہ یہ کہ تو ہتھائے جو دہو اور وہ تجھ پر ہی منحصر ہو نہ تجھ سے پہلے اور تیرے بعد کوئی نہ ہو۔

وَلَا وَاحِدًا إِنِّي ذَا الْوَرَى مِنْ جَمَاعَةٍ
وَلَا الْبَعْضُ مِنْ كَلِّ وَكَلَّتِ الْبَعْضُ

ترجمہ اور نہیں ہو تو اُس خلق میں جملہ جماعت کے ایک اور نہ تو بعض کل علق ہے بلکہ تمام خلق سے دونوں ہی جتنی سب خلق ملکر نفع رسانی کرتی ہے اُس سے دونوں تو تنہا فیض بخشی کرتا ہے۔

وَلَا الضَّرْفُ حَتَّى يَنْبَغِ الضَّرْفُ ضِعْفًا
وَلَا ضِعْفُ الضَّرْفِ بَلْ مِثْلُهُ أَلْفٌ

شہ مسعودی لانه نعت کبرہ فقام علیہا فیض علی الحال والکبرۃ العت ترجمہ تو خلق کا دونا دونا میں ہے بیان تلک میرے دنا دنا کیا جاوے یعنی یہ ضعف دو ضعف ہو جاوے اور نہ ضعف الضعف کا دونا بلکہ اسکے مثل ہزار یعنی تو تمام مخلوق سے بہت بڑھا ہو کر

أَخَا حَيْثُ بِنَا هَذَا الَّذِي أَنْتَ أَهْلُهُ
غَلَطْتُ وَلَا الثَّلَاثَانِ هَذَا وَلَا التِّصْفُ

ترجمہ ای ہمارے قاضی یہ ہی تعریف جو میں نے تھی تو اُسکا سزاوار ہے پھر اس دعوے سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں نے اس کل میں غلطی کی یہ تعریف نہ تیری استحقاق سے دو تہائی ہے اور نہ نصف بلکہ اُس سے بھی کم۔

وَذُنْبِي تَقْصِيرِي وَمَا جِئْتُ مَا دِحًا | يَدُّ نَبِيٍّ وَلَكِنْ جِئْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَغْفِرَ لِي

ترجمہ اور بر گناہ میری مع میں کوتاہی ہو اور میں اپنے گناہ سے تیرا مدد ہو کر نہیں آیا مگر اس نے آیا ہوں کہ تجھ سے عفو گناہ تقصیر کا سوال کروں کہ تو میرے اس گناہ کو معاف کرے۔

وَأَخْرَجَ أَبُو الْعَشَاءِ رُحُوشًا فَقَالَ كَيْفَ تَرَاهُ فَقَالَ مَرَّيْنَا

بِهِ وَبِمِثْلِهِ شِعْرُ الصَّفْوَانِ | وَرَأَيْتُ عَنْ مَبَا شِرْبَةِ الْحَمْرِ مَوْتًا

ترجمہ اس زرد اور اس جیسی زرد کے ذریعے سے صفائے اعدا چیری جاتی ہیں جیسے یہ پتھر خوف تیرا و غمشیر نہیں رہتا اور اسکے پینے والے سے موتیں دور ہو جاتی ہیں۔

فَدَعَانَةُ لَقِيَّ فَيَأْتَاكَ مِنْ كَوَاوِدٍ | جِئْتُ إِشْرَهَاتِنَا الْأَسِنَّةَ وَالسَّيْفَ

ابجاشن جمع جو شہنشاہ و ہوا الدرع ترجمہ ہوا سکو تو افتادہ چھوڑا درمت پس کیونکہ تو ان عمدہ لوگوں میں ہو جکی زہین نیرے اور تلوار میں ہیں یعنی وہ ایسے ہار ہیں کہ انکو زوروشی کی بسبب غایت شجاعت حاجت مانت ہیں جو و انتسابہ بعض من ہم بقتلہ لیل علی باب سیف الدولہ بعد قولہ وار قلبا ہ من قلبہ سلم علی ابی العشاء و ذکر انہ ہوا الذی امر ہم بہ فقال

وَمُنْتَسِبٌ عِنْدِي إِلَى الْمَنْ أَحْبَبْتُ | وَاللَّيْلُ سَحَابٌ مِنْ يَدِّهِ وَهُوَ حَفِيفٌ

ترجمہ اور بت سے شخص ایسے ہیں کہ وہ میرے دو برو اپنے آپ کو اس شخص کی طرف نسبت کرتے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی ابو العشاء کی طرف اور ایسے حال میں اپنا انتساب بیان کرتے ہیں کہ میرے گرد اسکے دونوں ہاتھوں سے تیر کی آواز ہو بارادہ میرے قتل کے۔ اسکا قصہ یہ ہے کہ ایک قصبہ میں جس کا ایک مصرع عنوان میں لکھا ہو تہنی نے سیف الدولہ پر اس بابت سخت عتاب کیا ہے کہ وہ میرے معاملہ میں چلچورون کی چلیاں کیوں نہتا ہے اور ماسدون کی بڑی خدمت کی ہے۔ جب یہ قصبہ سیف الدولہ کے دو برو پڑھا گیا تو حاضرین محفل سے ایک شخص نے جو تہنی سے عداوت رکھتا تھا سیف الدولہ کی طرف سے ابو العشاء کو انطاکہ میں یہ حال لکھ بھیجا اور قتل تہنی کی ترغیب دی چنانچہ اس نے وس غلام اسکے قتل کے واسطے بھیجے اور انھوں نے تہنی کو بہ ہانہ طلب سیف الدولہ رات کو بلایا بھیجا جب وہ سیف الدولہ کے دروازہ کے قریب پہنچا غلاموں نے اس پر حمل کیا۔ مگر یہ اٹکے حمل سے بچ گیا اور امین ایک غلام کو مار ڈالا جب وہ قتل تہنی سے نا امید ہوئے تو امین سے ایک نے کہا کہ ہم ابو العشاء کے غلام ہیں اس نے تہنی لکھا ہے وہ منتسب غندی الخ

فَهَيْجَرُ مِنْ شَوْقِي وَمَا مِنْ مَدْلَقَةٍ | حَنَّذْتُ وَلَكِنْ الْكِرْبُ يَعْرَا كَوْفًا

ترجمہ غلاموں نے جو اپنے کو تیری طرف منسوب کیا تو تیرا نام سکر میرا شوق کسی قدر جوش میں آگیا اور میں اس حال میں

سبب اسی ہیبت کے شتاق و زرم نہیں ہوا بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شخص جلد لغت کر لیا لاپرواہا ہو۔

وَكَلَّ دَادًا لَا يَدُومُ عَلَى الْأَدَى | دَادَاهُ وَدَادِي لَلْحُسَيْنِ طَبِيعَتُ

ترجمہ اور ہر دوستی کہ باوجود تکلیف وہی کے ایسی پائدار نہ ہو جیسی میری دوستی ابو العشار سے پائدار ہو تو وہ دوستی ضعیف ہوتی ہے۔

حَيَّانُ يَكُونُ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا | نَأْفَعَالُهُ الْكَلْفِيُّ مَسْرَدٌ أَلْوَتُ

ترجمہ سوا کہ حسین کا وہ فعل جسے مجھے پسند ہے کیا ہے ایک ہے تو اس کے وہ افعال جنہوں نے مجھے خوش کیا ہے ہزاروں ہیں۔

وَنَفْسِي لَهَا نَفْسِي الْفِدَاءُ لِنَفْسِهِ | وَلكِنَّ بَعْضَ الْمَالِ يَكُونُ عَيْنِيْعَم

ترجمہ مجھے اپنی جان کی قسم کہ میری جان اسی جان پر قربان ہے یعنی میں اس کا غلام ہوں وکن بعض مالکان عبد اپنے غلاموں کے حق میں سخت ہوتے ہیں جیسے ابو العشار سے یارب مباد کس را عذوبے عنایت۔

وقال في عمده اذا اخذ فرسه واراد قتله

أَعْدَدْتُ لِلْعَادِي بِرِيحٍ أَسِيًّا قَا | أَحَدًا عَمٌ وَمِنْهُمْ مِهْنٌ آسَا قَا

ترجمہ میں نے عمدہ شکنوں کے لئے بہت سی تلواریں تیار رکھی ہیں کہ اُن سے اُنکی تلواں کاٹنا ہوں۔

لَا يَرْحَمُ اللَّهُ أَسْرًا وَمَسَا لَهُمْ | أَطْرُونُ عَنْ هَامِرٍ مِجْ أَسَا قَا

ابو نعیر نے اطرن السیوف ترجمہ خدا اُن کے اُن سرزیر رحم کرے علی مشور نے تلوار سے اُنکی کھوریان اڑادی ہیں۔

مَا يَنْفَعُهُ السَّيْفُ عَيْزًا حَتَّى يَلْتَهُمْ | وَأَنْ تَكُونَ الْمَيُّونُ الْكَا قَا

اراد ان لاکون فخذت لا ترجمہ سوائے غادرین کی قلت کے تلوار اور کسی چیز کو کردہ نہیں سمجھتی اور اسکو بھی کر وہ سمجھتی ہے کہ انکے سیکڑوں ہزاروں ہو جائیں بیٹھے وہ بہترت ہوں تاکہ ایک ہی دفعہ اُن سب کو قتل کر ڈالے۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ مقولہ بطور حسن عقلیں ہو بیٹھے اسکا قتل واسطے کثرت کے ہے کہ بذریعہ شمشیر اس کے متعدد دگرے ہو جائیں اور مطلب دونوں تقریروں کا افسانہ غادرین ہی جیسا اس شعر میں ہے کثرت گران اگر منظور ہے ایک دو کچے تلوار سے

يَا شَرَّ كَيْدٍ بَخَعْتَهُ بَدْرًا | وَذَارَ لِنَا مِعَاتٍ أَجْوَا قَا

انعامات یریدہ البصاع لان البصاع بجمع اوی بصری فی شیبہ ولذا قبل البصاع العوام ترجمہ غلام مقتول کی طرف خطا کر کے کتاب کہ اوی بدترین گوشت کہینے اسکا خون گرا کر اسکو دہناک کیا ہے اور اس گوشت نے گفتار دیکھے شکوہ کی زیارت کی ہے یعنی وہ گفتار دیکھے شکوہ میں جا کر اُنکی غذا ہو اجواب نایا گلے شعر میں ہے۔

فَدَا كُنْتُ أَعْيُنِي عَنْ سَوَائِكَ بِنِي | مَنِ زَجَرَ الْعَيْلَةَ فِي دَمِنٍ عَا قَا

زجر الیطروا یعنی نہ کانت العرب تقول بماذا انفرت الطائر عن میں تغارتہ ترجمہ تو تو بیشک میرا مال شکوئے

سے پچھکر میرے انتقام سے بے پروا کیا گیا تھا پھر تو کیوں نہ بچا۔ اس غلام نے کسی شگفتہ سے انجام خدا اپنے جوتے کا حال پوچھا تھا۔ چنانچہ اُس نے ایسی بات کہی کہ اُسکو جرت نذر ہوئی۔

وَعَدَّتْ ذَا النُّصْلِ مَنْ تَعَرَّضَهُ | وَخَفَّتْ لَمَّا اعْتَرَضَتْ إِخْلَاقًا

ترجمہ بیٹھنی اس تلوار سے اُس شخص کے رنے کا دمڈر کیا تھا جو اُس سے متعرض ہو کر اپنے قتل ہو گیا مجھ سے درخواست کرے اور جیکے تو نے دمڈر کرنا چاہا کہ یہ لکھو ایک بھانجے تو میں اپنی شہریت سے طائفہ عدلی کا خوف کیا مگر خوب ہوا کہ میرا دمڈر پورا ہو گیا۔

اس طرح | زَيْدٌ كَرِهَ الْخَيْزُرَانَ ذُكْرًا | تَبَيَّنَتِ الْمَغْلَتَانِ تَوْكَفَاتًا

انہو کات تفعال من الوکت و ہوجریان الماد ترجمہ اگر تیرا ذکر ہوگا تو وہ بان خیر کا ذکر نہ ہوگا کیونکہ تمہیں کوئی خیر کی بات ہی نہ تھی اور نہ دونوں آنکھیں تیرے چہرے آنسو بہا دین گی۔

إِذَا مَرَّ رَا عَيْنِي يَبْدَأُ رَيْتَهُ | أَوْ رَدَّ كَلِمَةَ الْعَائِيَةِ الْبُحِيخَافًا

ترجمہ جبکہ کوئی شخص مجھ کو اپنی بد عمد سی دروازوں میں سبکو غایۃ خوف کی جگہ پہنچاتا ہے یعنی اُسکو قتل کرتا ہوں وقال یومیر سیف اللہ والہ

أَيُّدِي الرَّجْعِ أَيْ دَرَأَ أَرَأَاكَ | وَأَيُّ قَلْبٍ هَذَا الرَّكْبِ شَائِعًا

استفہام انگارہ و کان الادون یقال شامانا اولاد طمیر کر اراقالان ارانۃ اللہ کیونکہ بعد لشوق و الجوابان الاول المطلق الی اللہ اللہ اللہ اللہ ترجمہ کیا منزل محبوب جانتی ہو کہ تے کسا عن گرایا اور اس کا فائدہ سوار زمین کس کس دل شائق کے۔ غلام یہ کہ جسٹا خانہ محبوب خالی نکھا اولاد جوش شوق ہوا اور گریہ آیا اور جب شکام ہو تو خون بہا یعنی کیا منزل محبوب یہ ماجرا نہیں جانتی۔

لَنَا وَلَا هَلِيلَهُ أَبَدًا مَشْلُوبًا | كَلَّا قَاتِي جَسُنَّ مِمَّا تَلَا تَعِي

ترجمہ ہمارے لئے اور اہل اُس منزل کے لئے جو وہاں سے چلے گئے ہمیشہ ایسے دل ہیں جو سببے دام نہ کرنا یاد ایام وصال آپس میں لے رہتے ہیں گردہ دل ایسے جسموں میں ہیں جو باہم ملاقات نہیں کرتے۔

وَمَا عَقَّبَتِ الرَّيَّاحُ لَهَّ مَحَلًّا | عَقَاكَ مِنْ حِذَائِي بِهَمٍّ وَسَاقًا

ترجمہ اور ہواؤں نے اُس منزل کی کوئی جگہ محمودیت نہیں کی بلکہ حدی خواہوں نے جو اُنکو شتر و سپر سوار کر کے حدی کہا اور شتر و لکھو ہنکا یا اُس منزل کو ویران کیا جو نہ اُنکو وہ بیجاتے اور نہ گھر ویران ہوتے۔

فَلَيْتَ هَيَّ الْأَجْبِيَّةُ كَانَتْ عَدَاكَ | فَحَسَلَتْ كُلُّ قَلْبٍ مِمَّا أَطَا تَنَا

ترجمہ سو کاش دوستوں کا عشق عادل ہوتا تو ہر اسی کو بوجھ لکھتا جسکی وہ تھا رکھتا ہے مگر عیش و فراخام پر کہ کاہر کہ وہ کا بوجھ لکھتا ہے

نَطَقَتْ رِئَابُهُمْ وَالْعَيْنُ شَكَرْتَهُ | فَصَارَتْ كَلْمًا لِلدَّاعِجِ مَاتَنَا

اینیں انشکری الملتانہ بالمرحہ و اشک فرج الناقۃ اذا استلارت لنا۔ والماق طرف امین علی العین جو مخرج الدم من العین ترجمہ

ہیے اُنکو ہرقت ذراع ایسے حال میں نکھا کہ آنکھ میں اشک نہ پڑا ہے تھے سو ساری آنکھ کے کونے جھری اشک سبب گرے کے ہو گئے۔

| | |
|--|---|
| وَأَعْطَانِي مِنَ السَّقَمِ الْحَمَاقَا | وَقَدْ أَخَذَ النَّهْمَ الْمَبْدُورُ فِيهِمْ |
| ان تمام کمال۔ والحق بضم المیم وکسر النقصان ترجمہ اور جب انھوں نے کوچ کیا تو امین پورا چودھویں رات کا چاند اپنے حسن جمال کے سبب ہو گیا اور اُس بدرنے مجھ کو سبب بیماری عشق کے گھنٹا دے دیا۔ | |
| يَقُولُ بِلَا إِزْمَتٍهَا الْبَيَاتَا | وَبَيْنَ الْقُرْعِ وَالْقَدَمَيْنِ نُورًا |
| ترجمہ اور محبوب کے باون سے لیکر قبہ میں تک ایسا نور تھا کہ وہ ناقون کو بے اُعلیٰ باگون کے ہنکا تھا۔ | |
| وَكَلَّفَتْ إِنْ سَقَى الْعُشَّاقُ كَأَسَا | بِهَا نَقْصًا سَقَانِيهَا هَاسَا |
| ترجمہ اور اُسکی ایسی اُلکھ مٹی کر اگر وہ اور عشاق کو اور چھاپا لہ پلا دے تو وہ مجھ کو چھلکتا ہوا پیالہ پلائے یعنی وہ قدر شناس ہی ہر ایک کو بقدر اُسکے عشق کے پلاتی ہو۔ | |
| كَأَنَّ عَلَيْهِ مِنْ حَدَقِي نِطَاقَا | وَحُضْرِي تَبَيَّنَتْ أَلَا بِنَهَا دُفِيهِ |
| ترجمہ اور اُسکی ایسی کمر کو کہ سبب اُسکی خوشنالی کے ناظرین کی آنکھیں اسپین بجاتی بن گویا اُسکی کمر پر دیکھنے والوں کی نظروں کا کمر بند ہی یعنی عشاق کی آنکھوں نے کمر کو چاروں طرف سے گھیر رکھا ہو۔ | |
| دَسِينِي وَالْمَمْلَعَةَ الدَّفَاقَا | سِينِي عَنْ سِيئَاتِي خَرَّيِي دَسْمِي |
| الصلقة الناقه الخفيفة القوية۔ والدفاق السريعة المنذقة نے میری ترجمہ ای محبوب میری خلعت و عادت کا حال میرے گھوڑے اور میری تلوار اور میرے نیزے اور میری سواری ہلکے بدن کی قویہ کو دو کر چلنے والی ناقہ سے دریافت کر کہ میں کیسا جفاکش ہوں اور یہی چیزیں صرف میرے ہمراہ رہتی ہیں۔ | |
| مَرَكْنَا مِنْ دَرَأِ الْعَيْنِ حَبْدًا | وَكَلَبْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَا |
| العیس الابلی البیض۔ والساده غلاة بن الشام والعراق۔ وجمدارض بن العراق والحجاز۔ وکلبنا ای عدلت ترجمہ ہننے بقصد حاضری خدمت ممدوح بخدا کو اپنے شتروں کے پیچھے چھوڑا اور ہتے دشت سادہ و عراق کی راہ سے گنا و گیا تاکہ ممدوح کی خدمت میں جلد حاضر ہو جاوین۔ | |
| فَمَا زِلْتُ تَرَى وَاللَّيْلُ دَاوِحًا | لَسِيْعَتِ الدَّوْكَةِ الْمَلِيَّةِ امْتِلَاقَا |
| الداج المظلم۔ والایلاق البرق واللعان ترجمہ سو شتر حال آنکہ شب تاریک تھی سیف الدولہ بادشاہ کی روشنی چسوں کی برابر دیکھتی رہی۔ روشنی چہرے سے مراد رونق و آبادی ملک ہو۔ | |
| إِذَا فَخَّخْتُ مَنَاجِيحَهَا انْبَسَاقَا | أَدَلَّتْهَا رِبَاخًا الْمَشِيَّتِ مَسْءًا |
| ترجمہ جب وہ شتر اپنے تئیں کھولتے تھے تو اُسکی رہنما سیف الدولہ ممدوح کی مثلکی ہوا میں تھیں جبکہ اُنکو وہ سونگتے تھے یا واسطے سونگنے کے انشاکا حال ہو یا مغول لہ۔ | |

| | |
|---|---|
| أَبَا حَالِ الْوَحْشِ يَا وَحْشُ الْإِعَادِي | فَلِمَ تَتَعَرَّضِينَ لَهُ الْوَسَا قَا |
| ترجمہ ای وحشی درند و سیف الدولہ نے وحشی جانوروں کے لئے اپنے اُن دشمنوں کو جگودہ ہمیشہ قتل کرتا ہی مسلح کر دیا ہی سو تم اُس قافلہ سے جو اُس کے پاس جاتا ہی کیوں متعرض ہوتے ہو اُس کے دشمنانِ مفلول کو کھاؤ۔ | |
| وَلَوْ تَبَغَّيْتِ مَا طَرَحْتِ قَتَا | لَكُنْتِ عَنِ مَرَا ذَا يَا كَا وَعَا قَا |
| ارزایا المازیل من الابل ترجمہ اور ای وحش اگر تم اُن دشمنان کے جگودہ کے نیرون نے ارکوڑا لیا ہی دیکھ لگتے اور اُن کی تلاش کرتے تو تم کو وہ مردے ہمارے لاغر شتروں سے جو سبب طول سفر و مصائبِ طریق ایسے ہو گئے ہیں جو چل نہیں سکتے کافی ہو جاتے اور ہمارے تعرض سے ٹکودہ کرتے۔ | |
| وَلَوْ سِرْنَا لِيَهِي فِي طَسْرِي | بِنِ الْبَيْتَرَانِ لَمَعَجْتِ احْتِرَا قَا |
| ترجمہ مدح کی مسوت اور برکت کی تعریف کرتا ہی کہ اگر اُس کی طرف ہم ایک راہِ آشناک میں چلین تو بکھوٹنے کا خوف نہو کیونکہ اُسے متوسل کو آگ نہیں جلا سکتی پس ای وحشیو تمھاری کیا حقیقت ہے۔ | |
| إِمَادٌ بِلَا مِثْمَةٍ مِنْ مَسْرِي | إِلَى مَنْ يَتَّقُونَ لَهُ شِعَا قَا |
| ترجمہ مدح امامِ بقریش کا جو ب لوگوں کے امام ہیں اُن لوگوں کی طرف جگے خلاف سے ڈرتے ہیں یعنی اُس کو تمام قریش کے خلفائے ایمون میں دشمن سے لڑنے کے واسطے اپنا امام بناتے ہیں۔ | |
| يَكُونُ لَهْمًا إِذَا غَضِبُوا إِسَامَا | وَاللَّيْثِيَاءُ حِينِ تَعَسُّ مَسَا قَا |
| ترجمہ مدح قریش کا امام ہونا ہی جب وہ کسی پر خفا ہوں اور جب لڑائی قائم ہوتی ہی تو اُس کے لئے بمنزلیہ ساق ہی غلامیہ کہ جنگ کا توام اور اُس کی قوتِ مدد ہی یہ نہو تو لڑائی کا کچھ دشمنگ نہ ہے۔ | |
| وَلَا تَسْتَسْبِكُونَ لَهُ ابْتِسَامَا | إِذَا تَهَيَّئْتِ الْمَكْرَهُ دَمَا وَصَا قَا |
| الکر المعرکہ۔ وقتِ امتلا ترجمہ جبکہ میدانِ جنگ خون سے مہر جاوے اور کثرتِ ہار و ہار ہونے پر ہوجاے تو اُس کے ہنسنے کو عجیب اور ادبیری بات سمجھ۔ وجہ اُس کی اگلے شعر میں ہے۔ | |
| فَقَدْ حَضِرْتِ لَهُ الْمُهْجُ الْعَوَا بِي | وَحَسَلَتْ هَمَّتِ الْخَيْلُ الْبِعَا قَا |
| التحاق الخیل الکرام ترجمہ کیونکہ اُس کے نیرے اُس کے لئے دشمنوں کی جانوں کے ضامن ہو گئے ہیں اور اُس کے ارادہ کو اُس کے عمدہ گھوڑوں نے اپنے اوپر اٹھایا ہی یعنی جہاں پہنچے گا وہ ارادہ کرتا ہی گھوڑے وہاں فوراً پہنچا دیتے ہیں۔ | |
| إِذَا أَبْعَدْتِ فِي آسَارِ مَسْمِ | وَإِنْ نَبَدْتِ وَاجْعَلْتِ هَمْ طَرَا مَسَا |
| الطراق تصنیف جلد النعل ترجمہ جبکہ اُس کے گھوڑے کسی قوم دشمن کو پہنچے یعنی اُس نے جنگ کے لئے نعل باندھ جاتے ہیں اگرچہ وہ قوم دور ہو کر وہ گھوڑے اُن کو ایسا پال کر دیتے ہیں جیسے اُن نفلوں کے نیچے کی دوہری کھال کو۔ | |

| | |
|--|---|
| <p>نَضَبْنَ لَهُ مَوْلَاةً رَضِيَةً</p> | <p>وَإِنْ نَقَمَ الصَّرِيحُ إِلَى مَكَّانٍ</p> |
| <p>الفتح رفع الصرت - والصريح المستغث - والمولاة المدودة والد تاق الرقاق وهي صفة للآذان وأذان الخيل توصف بالذمة ترجمہ اور اگر فریاد خواہ کسی جگہ میں اپنی آواز بلند کرے تو وہ گھوڑے چونکہ فریاد رسی کے عادی ہیں اس آواز پر اپنے تیز اور باریک کان کھڑے کریتے ہیں اگرچہ وہ مستغث کسی اور فریاد سی کا خیال نہ ہو اسکی کلن منکر عام لایا۔</p> | |
| <p>وَكَانَ اللَّبَنُ بَيْنَهُمَا فَيَأْكُلَا</p> | <p>ذِكَّانَ الطَّعْنَ بَيْنَهُمَا حِينَ آتَا</p> |
| <p>الغواق تدریجاً بن الجلبتیر و یغرب ثلاثاً السرة ترجمہ سو در میان استفاشا اور فریاد رسی ٹھوڑے کے نیزہ زنی جواب ہوتا ہی اور ان دونوں میں درنگ استعد ہوتی ہی بقصد دو ہنے شیر میں ہوتی ہی یعنی اسقدر کہ دو حنیو الا ایک دفعہ ددھ کر کچ بھر کر دوسری دفعہ دو ہنے لگتا ہی یعنی نہایت قلیل عرصہ - خلاصہ یہ کہ جلد فریاد رسی کرتے ہیں۔</p> | |
| <p>مَعْقٍ دَلَاً فَيَأْرِسُهَا الْعَيْشُ فَتَا</p> | <p>مِلَا قِيَةً تَوَاصِيهَا الْمَنَابِيَا</p> |
| <p>من رفع ملائمة ومدودة جعلها خبر مبتدأ محذوف من نصب جعلها ملامن قوله فكان الطعن الحاصل فيها المصدر ترجمہ وہ گھوڑے ایسے ہیں کہ انکی پیشانیوں سے دشمنوں کی ہوتی ہی اور ان گھوڑوں کے سوار دشمنوں سے لڑتے ہونے کے عادی ہیں۔ لڑائی کے چند مراتب میں اول تیر اندازی اور پھر نیزہ بازی پھر گھوڑوں سے اتر کر لڑنا پھر کشتی اور معانقہ۔</p> | |
| <p>وَقَدْ حَضَرَبَ الْعِجَاجُ لَهَا رِدَا تَا</p> | <p>تَبَيَّنَتْ رِيحًا حُهُ فَوْقَ الْهَوَادِي</p> |
| <p>الہوادی صح مادیتہی اعناق الخیل ترجمہ اسکے نیزے گھوڑوں کی گردنوں پر شب لگاتے ہیں حال آنکہ خار اسپان گھوڑوں کا سر پر وہ ہوتا ہی۔ عرب کی عادت یہ کہ بوقت سفر نیزہ کو عرض میں گھوڑوں کی گردنوں پر رکھتے ہیں و بوقت جنگ اُنکو دشمن کی طرف سیدھا کریتے ہیں قال قالہم سے جار شقیق عارضاً محمدان بنی عکبہم ملح - خلاصہ یہ کہ سوار بقصد شب خون رات کو احتیاطاً سفر کرتے ہیں تاکہ دفتہ دشمنوں پر چھاپا ماریں۔</p> | |
| <p>مَجْلِيًّا يَبِيءُ أَضْطَبًا حَا وَغَبْتًا قَا</p> | <p>رَجِيْلِيًّا كَانَتْ رِيَّ الْأَبْطَالِ خَسِيًّا</p> |
| <p>الاصطباح والغبوق دقتان مستطالان نے الشرب عند الصبح والعشى ترجمہ ان سواروں کے نیزے بسبب پلک کے ایسے ہلتے ہیں گویا دیروں میں شراب کا دور ہوا ہی کہ ان کو شراب صبح وشام دوبارہ پلانی گئی ہی یعنی مدوح کثیر انصاف است ہی کہ اس کے سوار شب و روز اسی شغل میں رہتے ہیں۔</p> | |
| <p>فَلَمَّا كَرِهْتُمْ لِي وَبِحَاذِ قَمَا أَفْتَا</p> | <p>أَجْعَبْتِ الْمِدَا وَتَدَا حَسَا هَا</p> |
| <p>ترجمہ شراب نے تعجب کیا حال آنکہ اس نے میوٹی کی اور اس کو نشہ نہ چڑھا اور بخشش کی اور نشہ جو دے اسکو انا قہ نوال یعنی شراب اسکی عقل زائل نہیں کرتی اور عطا سے اسکو سیری نہیں ہوتی۔</p> | |

أَقَامَ الْبُشَيْرُ يَنْتَهِي الْعَطَايَا فَكَلَّمْنَا نَائِتِ الْأَمْطَارِ مَنَامَا

ترجمہ شعر اُس کے دروازے پر خشو نکا امید وار کھرا ہوا سوجب اُسکی بخششیں بارشوں نے بڑھ گئیں تو اُس کے اشارہ پر جیسے بارشوں سے بڑھ گئے بیٹے اُسکی بیچ کے اشارہ پر نہت ہیں۔

وَرَوَّانَا حَيْمَةَ الدَّهْمَاءِ وَهَيْهَتْهُ وَوَقَيْنَا الْقَيْسَانَ بِهَذَا أَتَانَا

ایقان حج قینتہ وہی ہجارتہ المغنیۃ وغیر المغنیۃ۔ والد ہار الخلیل الفرس السواد۔ والصدائق کبر الصادق نعمتا ہو مزارتہ ترجمہ ہنہ قیمت شکی گھوڑے کی شعر سے تولدی اور اسی شعر سے ہر چکر کو نکال پورا ادا کر دیا۔ مدوح نے متنبی کو ایک مشکی گھوڑی اور ایک چھوکی ہدیہ بھیجی تھی لہذا کہتا ہے کہ میں نے شرمندہ کمرہ دونوں کی قیمت ادا کر لی۔

وَحَا شَارَ كَأَمْ تَمِيَا حَلَّتْ أَنْ يَبِيَا زِي وَبَلَّكُمُ الْكَلْبَى لَنْتَ أَنْ يُبِيَا سَا

ماشا یعنی الا عاذۃ والتشریہ۔ ویاری یواری وییا کا یفاعل من البقار والآر تیلح النشاط ترجمہ میں پناہ مانگتا ہوں کہ تیری داد و دوش کی خوشی سے مقابلہ کیا جاوے اور تیرے کرم سے دوام و بقا میں مبادت و فخر کیا جائے پہلے شعر میں کہا تھا کہ میں نے تیری دونوں عطاون کا شعر سے بدلہ دیدیا اب اُس سے رجوع کرنا ہے کہ تیری عطاون اُس کے دوام و بقا کا ہرگز کسی سے حق ادا نہیں ہو سکتا۔

وَلَكَيْتَا نَدَا أَرَعِبَ مِنْكَ فَشَرَّ مَنَا أَمْزَا جَبَّتِ الْقُرُومُ لَهُ جَحَا نَا

القرم الصعبین الابل والسید۔ والحقاق جمع حقہ وہی من النوق ما دخلت نے استتلا البتہ و انتحت ان یعمل علیہا۔ والما عتہ المازتہ ترجمہ ولیکن جوینے شعر میں کہا وہ بطور دل لگی ہے ایسے حال میں کہ تو ایسا سہوار ہے کہ تیرے دو پر وادہ سردار ایسے مطیع و فرمانبردار ہیں جیسے شترز کے ساتھ چار سالہ ادہ شتر یعنی جیسے شترز کی ناکہ مذکور تابع ہو جاتی ہے ایسے ہی اور سردار تیرے مطیع ہیں۔

فَسَتَى لَا كَسَلْبِ الْكَمَشَلَى بِكَا نَا وَيَسَلْبِ عَفْوَا كَمَا كَشَرَى الْوَا نَا

ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُس کے ہاتھ مقنوں کے اسباب نہیں پھین لیتے یعنی بسبب بلند متنی کے بلکہ اُن کی جانیں لیتا ہے اور اس کا عفو قیدیوں سے اُسکی قید پھین لیتا ہے یعنی براہ عفو انکو ہرا کر دیتا ہے۔

وَلَمْ تَأْتِ الْجَبِيْلُ إِنِّي سَهْوَا وَلَمْ أَظْفَرْ بِهَذَا شَرَا نَا

ترجمہ اور تو نے جو مجھ پر احسان کیا ہے وہ سہوا نہیں کیا اور وہ احسان نے تجھ سے براہ سرقہ حاصل نہیں کیا یعنی جو احسان تو نے مجھ پر کئے اور جوینے تجھ سے حاصل کیا وہ بطور استحقاق ہوتے ہیں۔

وَمَا بِلَيْلٍ حَا سِيدِي عَلِيكَ إِنِّي كَسَا بَرَقِي يَخَادِلُ بَنِي حِمَا نَا

کیا ای عشرہ سقط ترجمہ سو تو میرے حاسدن کو جو تیری عنایت کے سبب مجھ پر حملہ کرتے ہیں یہ بات پہنچا دے

کریں ایسا شخص ہوں کہ اگر پہلی بائین ہمہ سرعت حرکت مجھے ملے گا ارادہ کرے تو وہ بھی تمہے کے بل گر پڑے حامدین کی تو کیا حقیقت ہے؟ قالہ اجمیلہ الرسالۃ قبیح کن قولہ حامدی علیک ازخبر عن ابنہ۔

وَ هَلْ تَقْبَلُ الرَّسَائِلَ فِي عَدْوٍ إِذَا مَا لَمْ يَكُنْ طَبَارِئًا تَتَا

ترجمہ اور کیا دشمن کو پیغام مفید ہوتے ہیں جبکہ وہ پیامِ شمشیر لائے باریک نہ ہوں یعنی دشمن بزرگ شمشیری زیرِ چتر ہیں نہ باتوں سے۔

إِذَا مَا التَّمَسُّ جَزَاءً بِهِمْ كَيْبُتٌ نَابِقِي قَدْ أَحْكَمْتُهُمْ وَ دَاوَسَا

ترجمہ جبکہ کوئی عاقل لوگوں کا تجربہ کرے تو وہ مجھ سے زیادہ اٹکا کیا حال دریافت کرے گا کیونکہ اس نے تو لوگوں میں چکھا ہے اور نے اٹکو کھایا ہے۔ پس جیسا کھانے والا کھنے والے سے حال معلوم خوب جانتا ہے ایسا ہی میں اس عاقل سے اٹکا حال زیادہ جانتا ہوں۔

فَلَمَّا أَرَادُوا دَهْمَهُمْ إِلَّا حَيْدًا أَمَّا وَ لَمَّا أَسْرَدُوا يَنْدُهُمْ حَمْرًا لَا يَفْعَا فَا

ترجمہ سویتے لوگوں کی دوستی نہیں دیکھی مگر فریب اور نے اٹکا دین نہ دیکھا مگر نفاق۔

يَلْتَقِي عَيْنٌ يَمِينِي بِنَاكِ كَلِّ مَجْزِي وَعَيْنًا لَمْ تَلِقْهُ مَسَا أَلَا كَمَفَا

الاق اسک ترجمہ تیرے دست کی بخشش سے ہر دریا کم ہے اور اس احوالِ کثیرہ کی عطائے جسکو تو نے نہیں روکا یعنی بخشید ہی ہے آبِ دریا باوجود کثرت کے کتر ہے۔

وَلَوْ لَا تَقْدَرُ الْخَلْقَ قَلْنَا أَعْمَدًا كَمَا خَلَقْتَ أُمَّ وَ فَا فَا

ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ خداوند تعالیٰ ہر شے پر قادر ہے تو ہم کہتے کہ تیری پیدائش اس کمالات کے ساتھ ارادہ پہلی ہے یا یہ امر اتفاقاً ہو گیا ہے اور ایسے کمال شخص کا پیدا ہونا بہتر ہے اللہ در القائل سے
برایہ نقش رویت دست نقاش نازل و نقشہا بر سببہ لیکن چون تو کتر یافتہ

فَلَا حَطَّتْ لَكَ الْفَيْحَاءُ سَسْبَجًا وَ كَلَا ذَا قَتَّ لَكَ اللَّهُ نِيَابًا فَيَوَاقَا

ترجمہ سو لڑائی تیرا زین کبھی لگا کر لینے بسبب تیری موت کے اور دنیا تیرے فراق کا مزہ نہ چکھیں سنی تو ہیشہ زندہ رہیو۔

وَقَالَ يَدْرُ وَيَذْكُرُ الْفَدَارَ الَّذِي طَلِبَهُ مَلِكُ الرُّومِ وَ كَتَابَهُ الْعَيْسِ

بِعِيْنِيَاتٍ مَا يَلْقَى الْعُرَاذُ وَ مَا يَلْقَى وَ يَلْحَبُ مَا لَمْ يَلْقَ مِنْ يَتِيٍّ وَ مَا يَلْقَى

ترجمہ تیری ہی آنکھوں کے سبب ہے وہ مصیبت اور محنت جسکو دل چیلے گا اور وہ جسکو چیل چکا ہے اور تیری دوستی کے باعث ہے وہ چیز جو چاچلی اور جو باقی ہے لینے میں تو تیرے عشق کی نذر ہو چکا۔

وَ مَا كُنْتُ مِنْ يَدِ خَلِّ الْعِشْقِ قَلْبِي وَ لَكِنْ مِنْ يَنْظُرِ جَفْوُوكَ يَفْشِقُ

ترجمہ اور میں ان لوگوں میں تھا کہ عشق آنے والے میں داخل ہو کر کیا کیے جو شخص تیری آنکھ کو دیکھے گا بے اختیار عاشق ہو جاوے گا۔ یعنی تیری آنکھوں کو دیکھ کر فوراً عاشق ہو گیا ہوں۔

وَابْنُ الرِّضَا وَالنَّعْطِ وَالْقُرْبَابِ وَالنَّوْطِ
بِحَالٍ لَدَى نَعِيمِ الْمُقَلَّةِ الْمُنْتَهِيَةِ

المترق الذي بوجع في العين ولا يحد ترجمہ اور در بیان حالات رضائے محبوبہ اور اُس کے عہدہ اور اُسکی نزدیکی اور دوری کی جولانگاہ ہی واسطے اشک چشم کے جو آنسو دہنے ڈبڈب رہی ہو یعنی میں ہر حال میں روتا ہوں۔ رضائے خوف نارضامندی ہو اور نزدیکی میں خوف فراق ہو۔

وَأَخَى الْهَوَى مَشَاكِلَ وَالْوَصْلَ بَيْتَهُ
وَرَبِّي الرَّهْبُ فَهَوَالِدَهُمْ يَرْجُو وَيَتَّقِي

ترجمہ اور شیریں تر حال عشق وہ ہے جس میں عاشق کو وصل و ہجر میں شک ہو تو وہ ہمیشہ امید وصل رکھتا ہے اور فراق سے ڈرتا ہے، غرض اس حالت تذبذب میں ایک مزہ اٹھاتا ہے۔

وَعَقْبَتِي مِنَ الْإِذْلَالِ سَكْرَتِي مِنَ الرِّبَا
شَفَعْتُ إِلَيْهَا مِنْ شَيْبَانِي بِرَبِّي

الرتق اول اشباب ترجمہ اور بہت سی محبوبہ براہ نام غضبناک اور نوجوانی کے نشہ میں ہیں کہ میں اپنی اُنھنی جوانی کو اُنکے پاس اپنا سفارش لایا یعنی وہ میری نوجوانی کے سبب میری طرف متوجہ ہوئے۔

وَأَشْتَبُ مَعْسُومَ اللَّيْتَاتِ وَأَرْضِي
سَكْرَتِي فَمِنْ عِنْدِهَا قَبْلَ مَعْصِيَتِي

الاشتباء اشترا بارتق۔ والواضح الابهيص۔ والمعصوم الذي كان فيه عسلا ترجمہ اور بہت سے معشوق مفید و زمان شیرین ہوسہ گاہ ہم رنگ ہیں کہ میں اپنے منہ کو بقافضائے عفت اُس سے چھپایا اور اُن سے بسبب میری محبت و عظمت کے میرے سر کا ہوسہ دیا۔ اپنی عفت کی تعریف کرتا ہے۔

وَأَجِيئَا وَغَيْرَ لَأَنْ يَجِيئَكَ ذِكْرِي
هَلَكَةُ أَتْبَعْتَنِي عَاظِلًا مِنْ مُطَوَّقِي

ترجمہ اور ای محبوبہ بہت سی ہر جن کے اندر خوب صوت گرد میں ہیں کہ وہ میرے پاس آئیں سو میں اُن کی طرف کچھ توجہ بھی اور یہ بھی جانا کہ کون بے زیور ہے اور کون ہار پہنے ہوئے ہے۔ اپنی پرہیزگاری کی تعریف کرتا ہے۔

وَمَا مِثْلُ مَنْ يَهْوَى يَبْعَثُ إِذَا شِئَا
عَفَا فِي ذَمِّ مَرْضِي الْحَبِيبِ وَالْحَيْلُ مَلْتَقِي

الحب المحبوب يطلق على الذكر والانثى ترجمہ اور ہر عاشق جبکہ معشوق کے ساتھ خلوت میں ہو میرے مانند عقیف نہیں ہوتا کہ محبوب کو اُس حالت میں خوش کرے جبکہ طرفین کے گھوڑے آپس میں لجا رہیں عرب کی عورتیں اپنے شوہر یا دوست کی بباری سے خوش ہوتی تھیں اور اُنکو پسند کرتی تھیں۔

سَقَى اللَّهُ أَيَّامَ الصَّبَا مَا نَسِيَهَا
وَيَفْعَلُ بِفِعْلِ الْبَابِ بِلِي الْمُعْتَقِي

البابلية بستان الابل وكان ليلها قد تآخرت و هو ا بين بغداد والكونة فتنسب اليه لغير ترجمہ خداوند تعالیٰ ایام کو دیکھے اُس کی

تو تازہ کرے جو انکو خوش کرے اور وہ ان ایام کے ساتھ وہ کام کرے جیسے شراب یا ایل کنہ کرتی ہے یعنی مورت طلب ہوتی ہے۔ ان الفاظ کا ظاہر دعائے ایام طفلی ہے اور مراد اُنکے لگیا نیکا تحسّر اور اُنکی یادگار ہے۔

إِذَا مَا لَيْسَتْ الدَّهْرُ مَسْتَمْتَعًا بِهِ | مَحْرُوقَاتٍ وَ الْمَلْبُوسُ لَمْ يَنْفَسْ بِأَيِّ

ترجمہ جبکہ تو زمانہ کو بہتر لڑاپنے لباس کے پتے اور اُس سے دیر تک منتفع ہو تو انجام کو تو ہی پھچھا دیا یعنی فنا ہو جاوے گا اور زمانہ نہیں پھٹکے گا یعنی زمانہ ویسا ہی رہتا ہے اور اہل زمانہ فنا ہو جاتے ہیں

وَلَمْ أَرَ كَالْأَحْمَاطِ يُؤَدُّهُ سِرْحَانًا | بَعَثَنُ بِكَلِّ الْقَتْلِ مِنْ كَلِّ مُسْتَفِينِ

قال ابن نوري فاعل بعث السارق الا الحماظ لان الاحماظ بعثت رسلا عند خوف الرقيب والظاهر ان فاعل بعث الاحماظ وتول بکل القتل ای بقتل نطفی ترجمہ بروز کوچ محبوبات جب بیٹے اُنکو دیکھا اور اُنھوں نے بھوکو توینے مثل اُن نظار دل کے کوئی ایسی چیز نہیں دیکھی جسے ہر قسم کا قتل ہرگز سزا دہنے سے بھیجا ہو ہرگز سزا دہنے کے یہ نہیں کہ وہ ہمارے فراق سے خائف تھیں اور ہم اُنکے فراق سے یعنی اُنکا نظارہ گو ہمارے قتل کا باعث ہو گیا اگر یہ امر نے عمر نہیں ہوا وہ یہ نہیں چاہتی تھیں کہ میں قتل ہو جاؤں بلکہ اس سے خائف تھیں یہ معنی حسب مذاق ابن جنی ہیں۔ اور موقوفی رائے ابن نوری جو محبوبات کو فاعل بعث کہتا ہے یہ معنی ہونگے کہ محبوبات نے اپنے نظاروں کو ہماری طرف بھیجا کر بے بقصد قتل بلکہ وہ اس سے ڈرتی تھیں۔

أَدْرَمَ عَيْدُ مَا حَارَتْ زَوَاتِ كَالْمُهَيَّبِ | مَرَكَبَةٌ أَحَدًا أَهْمًا فَوْقَ رِيبَتِي

ترجمہ محبوبات نے اپنی آنکھوں کو جو بسبب چڑی اشک و بار بار دیکھنے کے حیران تھیں ایسے جلد بھرا یا ادب بھرا کہ گویا اُن آنکھوں کے دیھلے پارہ پر رکھے ہوئے تھے کہ کسی حالت میں اُنکو قرار نہ تھا۔

غَشِيَّةٌ يَغْدُو فَا عَيْنَ النَّظْرِ الْبُكَاءُ | دَعْنُ كَذَابِ التَّوَدُّعِ خَوْفَ التَّقَرُّبِ

بعد ذابیر فتر ترجمہ اُنھوں نے اُس شام کو اپنی آنکھوں کو گوشہ نشین کی کہ بھوکت گریہ اُنکو دیکھنے سے منع کرتی تھی اور لذت قرب و معانقہ رخصت سے خوف فراق روکتا تھا۔

تَوَدُّعُهُمْ وَالْبَيْتُ فِيْنَا كَالْمُهَيَّبِ | قَتْنَا ابْنَ أَبِي الْهَيْجَاءِ فِي قَلْبِ بَيْتِنِ

ابو ایما ہوا والذیف الدولہ۔ والقنا الراح۔ والیقن الکتیبہ الشدیدہ ترجمہ ہم اُنکو رخصت کرتے تھے اور جب دانی ہم میں ایسی اثر کرتی تھی جیسے نیزے سیف الدولہ کے قلب لشکر اعدا میں عمل کرتے ہیں میں نے فراق بھوکت کے دیتا تھا۔ و بذان احسن الخاص۔

تَوَاضِعُ مَوَاضِعِ نَسْبِهِ دَاوُدَ بِنْتِهَا | إِذَا وَقَعَتْ فِيهِ كُنُسُهَا لِحَدِّ رَنْبِ

اخذ دوق بذال سبب و ہملہ العکبوت ترجمہ وہ نیزے دشمنوں کا فیصلہ کرنے والے اور ایسے تیز ہیں کہ جب وہ ذرہ

| | |
|---|---|
| ساخت حضرت داؤد علیہ السلام تو وہ زرہ اُسکے دو بروشل کمری کے جانے کے کزور ہون۔ | |
| هُوَ اَوْلَىٰ مَلَائِكَةِ الْجَبْرِوتِ كَمَا كَتَبْنَا | تَحْيِيْرًا اَزْ وَاخِ الْكُفْرَانِ وَتَلْتَمِیْحًا |
| یعنی ہوتے الیٰ ہذا ہذا منہ قولہ تعالیٰ الحمد للہ الذی ہرانا ہذا ہذا قولہ ہوا یعنی مستد سے ترجمہ وہ نیز سے رہا میں یا راہ پائے ہوتے ہیں طرف شکر دن کے بادشاہ ہونے کو یا وہ ارواح دلیر دن کو پسند کرتے ہیں اور عجاظیت سے ہیں یعنی وہ جن جن کو سرداران لشکر کو مارتے ہیں۔ | |
| تَلْمِیْحًا عَلَیْہِمْ مَّا دَمِیْحًا وَجَبِیْحًا | وَتَغْرِیْمًا اِلَیْہِمْ مِمَّا سَلِمًا وَخَلْقًا |
| تک حمل۔ و اجوشن الرج۔ وغیرہ قطع دیروی تقد ترجمہ سیف الدولہ کے نیز سے اپنے دشمنوں کے ہڈیوں میں ہرزہ کو چر کر گھس جاتے ہیں بسبب قوت بازو کے اور ان تک ہرزہ اور اذخند کو قطع کر کے بیچ جاتے ہیں۔ | |
| یُنْبِیْزُ بِہَا بَیْنَ اللَّفْآنِ وَوَا سِیْطِ | وَدِیْرِ کِیْرُ ہَا بَیْنَ الْعُرَاتِ وَجَلْبِیْنِ |
| اللفان واو بارض الروم۔ و واسطبلہ بالعراق وہی اللتی بنا با ابحاج۔ و جلیق یقال ہی دمشق ترجمہ ملح ان نیزوں کے زور سے امین مقامات لفان اور واسط کے غازیگری کرنا ہے اور ان کو درمیان فرات اور دمشق کے گاڑتا ہے۔ یعنی کثیر الغارات اور بڑی عملداری والا ہے۔ | |
| وَدِیْرِ جَبِیْحًا حُمًّا اَکَانُ صَحِیْحُہَا | مِیْنِیْ دَمًا مِّنْ تَرْحَمَةِ الْمُتَدَرِّجِیْنَ |
| المدق المنکر ترجمہ اور مدوح نیزوں کو اجسام دشمنانے شمشیر نکالتا ہے یعنی خون آلودہ گویا اسے صحیح اور ثابت نیز سے براہ دم ان نیزوں پر جو دشمنوں کے ہڈیوں پر توستے ہیں خون دوتے ہیں یہ اسے شمشیر ہونے کی حق تسلیم ہے۔ | |
| فَلَا تُبْلِغَاہُ مَا اَقُولُ فَا تَنْتَہَا | شُبْحَاعٌ مَّتٰی یَا کُزْلُہُ الطَّنِّ یُشْتَبِیْنِ |
| ترجمہ سوا سے میرے دو دشمنوں جو میں اسکی طمن و قرب کی تقریب کرتا ہوں اس تک نہ پہنچاؤ کیونکہ وہ ایک بار اور جب نیزہ بازی کا ذکر اسے رو برو کیا جاوے گا تو وہ جنگ کا شتاق ہو جاوے گا۔ | |
| صَبْرٌ ذَبَّ بِاطْرَافِ الشَّیْطَانِ بِنَانُہُ | لَعْنَتٌ بِاطْرَافِ الْکَلَامِ الْمَشْقُوقِ |
| الکلام المشقوق العویص النامض الذی شق بعضہ من بعض ترجمہ اسکی انگلیاں تلواروں کی دھادوں کو دشمنوں پر بت مارنے والی ہیں اور کلام پہلو دار دشوار سے بڑا کھینے والا ہے۔ یعنی وہ بوقت جنگ بڑا بہادر بوقت کلام بڑا گویا ہے۔ کلام سے کھینے کے یہ معنی کر وہ بے تکلف اس قسم کا کلام کرتا ہے۔ | |
| مَسَا یْلِہِ مِّنْ یَسْأَلِ التَّیْبَتْ قَطْرَہُ | تَعَاذِہِ مِّنْ قَالِ لِفَلَاتِ اَرْفِیْنِ |
| ترجمہ جو شخص بارے ایک قطرہ طلب کرے وہ انگلی میں ایسا ہی کوتاہ ہمت ہے جیسا اسکا سائل اگرچہ وہ اس سے بہت کچھ مانگے کیونکہ بہت مدوح استفادہ مند ہے کہ جو اس سے اگلوہ تمغز ہے اور کثرت علم میں اس کا لانا تک | |

طالب مجال پر کیا کہ وہ عطا سے رک نہیں سکتا جیسا کوئی شخص آسان سے کہے کہ آہستہ پہل میں یہ کبج سکتا ہے۔ یا
 معنی کہ جیسا برے مانگے بر شاہ ایسا ہی مدوح بے طلب دیتا ہے سو اس مانگنا فضول ہے۔ سائل مدوح کو مشابہہ
 اسلئے کہا کہ وہ شہر مشابہہ بین کا مل ہوتی ہے۔

أَفَذَّجْتِ مَتَّحْتِي جُدَّتْ فِي كُلِّ جَلْدَةٍ | وَحَتَّىٰ أَتَاكَ الْخَمْدُ مِنْ كُلِّ مَنَاطِقٍ

ترجمہ تو نے اس قدر جھٹش کی کہ ہر لٹ و مذہب کے لوگوں کو پھینچ گئی اور بیان تک کہ تیرے پاس تیری تعریف
 ہر مختلف زبان و اسے سے آئی کیونکہ تیرا احسان عام اور سب کو شامل ہے۔

أَرَأَيْ بِلَيْكِ الرَّؤُوفِ إِذْ تَبَايَعَتْ لِلْكَدِّ | فَقَاهَرَهُ مَقَاهِرَ الْجَلْدِ الْبُحْدَى الْمَكْتَلِقِ

ترجمہ شاہ روم نے تیرا بخشش کرنے سے خوش ہوا دیکھا سو وہ بجائے سائل چالوسی کرنے والے کے کھڑا ہو گیا۔

وَحَتَّىٰ الرِّمَاهُ السَّمْعِيُّ صَاحِبُ | إِذْ سَرَبَ مِنْهُ بِالطِّعْمَانِ وَأَخَذَتْ قِي

السمہیہ منسوب الی سمزوج و دینیہ کا نایقوتان الراح والدرتہ العادۃ ترجمہ اور روم کے بادشاہ نے سمہری
 نیزوں کو چھوڑ دیا یعنی اُس نے اپنی کارروائی مذبحی ایسے حال میں کہ وہ ذلیل ہو گیا اُس شخص کے روبرو
 اُس سے نیزہ بازی کا زیادہ عادی اور بڑا ماہر ہی یعنی سیف الدولہ۔

وَكَاثِبٌ مِنْ أَمْحَنِ بَعِيدٌ مِمَّا مَحْمَاً | قَرَّابٌ عَلَىٰ خَيْلٍ سَخَّ الْيَدُ سُبْحَتِي

قال بعید و قریب یرید المکان و یجزان کیوں یرید الارض۔ و فیصل اذا کان نقتا سقطت منہا لہا بقولہ تعالیٰ ان
 رحمتہ السد قریب من المحسنین ترجمہ اور اُس نے اُس سرزمین سے جکا مقصد دور ہی اور وہ بائیں ہمہ دوری تیرے
 نیزہ دگھوڑوں سے جو تیرے گرد و گرد کھڑے ہیں پاس ہی تجھ سے خط و کتابت جاری کی۔

وَكَلَّدَ سَارِقِي مَسْبَاتٍ مَسْبَاتٍ مَسْبَاتٍ | فَمَا سَارِقِي فَنِي هَا مَعْ مَسْبَاتِي

المسرق الموضع الذی یسارقیہ باللیل ترجمہ اور اسکا قاصد اُس راہ پر جو تیری طرف آتی ہے چلا سو وہ چننا گریز
 ہوتی کھو بیرون پرینے اُن سرور پر جو تیری تیغ نے کافی تھی اور تمام راہ پر ٹری ٹین۔

فَلَمَّا دَنَا أَخْفَىٰ عَلَيْهِ مَكَانَهُ | شَجَاعُ الْخَيْلِ الْبَارِقِ الْمُتَابِقِ

الضیغ فی مکانہ للرسول ترجمہ سو وہ قاصد جب تیرے نزدیک آیا تو ہتھیاروں کی چمک دکھنے اُسپر اسکا راستہ چھپا دیا
 یعنی بسبب روشنی لوہے کے اُسکی آنکھ خیرہ ہو گئی اور اُسکو راہ نظر نہ آئی۔

إِنِّي الْجَبْرِ مِثْلِي فِي الْبَسَاطِطِ مَسَادِرِي | إِذْ الْكِبَلُ مِثْلِي فِي الْبَسَاطِطِ مَسَادِرِي

دیرونی الساطو ہو صفت یقومون میں یدی الملوك ترجمہ سو وہ ایسے حال میں آیا کہ فرش پر یاد دون صفوں
 کے درمیان چلتا تھا تو نہیں جانتا تھا کہ وہ دریاے جو دو کرم کی طرف چلتا ہے یا درعز و غلت کی طرف چرتا ہے

یعنے اُسے جگور دیائے کرم اور بدر رنجیہ القدر سبحا۔

وَلَمْ تَلْبَسْنَا الْأَعْدَاءُ عَنْ مَهَابَتِهِمْ

بِمِثْلِ خُصُوفِ عِزِّي كَلَّا بِرُمَّتِي

المنقہ الحسن والذنیق التعمین ترجمہ اور جگور دشمن اپنی جانوں سے کسی صورت میں ایسا نہیں روکتے پیسے انکی عاجزی کا نام آراستہ میں اُسے قتل سے جگور روکتی ہے۔ اور روم کی ایسی ہی حالت ہے۔

وَكُنْتُ إِذَا مَا شَبَّهْتُ قَبْلَ هَذَا

كُنْتُ إِذِي فِي قَدَالِ اللَّامِ مَسْتَقِي

القدال بوخرالاس ترجمہ اور قبل اس مان دینے کے جب تو مستحق کو خط لکھتا تھا تو اُسکو اس طرح لکھتا تھا کہ اُنکی کرمی بیسے تفان میں تیری تلوار اثر کرے۔ یہ اس نے کہا کہ سابق و مستحق جنگ میں مجروح ہو چکا ہے۔

فَإِنْ تَغْلِبَ مَنَاةَ الْأَمَانِ فَسَائِلًا

وَإِنْ تَغْلِبْ حَنَا أَسْمَاءَ فَخَائِلًا

فاخلق ای اخلق بذک قول تنائے اسع ہم و ابصر ای ما اسمع و ابصر ہم ترجمہ سوال کر تو اُسکو ان سے تو بجا ہی کہو کہ وہ سائل ہی جاکو تو کہی نا امید نہیں کرتا اور اگر تو اُسکو شمشیر بران کی دھار سے بیسے اُس سے لڑے تو بہت شایان کہو کیونکہ وہ کافر ہی ہے۔

وَهَلْ تَمُرُّنَا الْبَيْضُ الصَّوَارِمُ مِنْهُمْ

أَسِيرًا أَيْفَا أَدْمُ قَيْتَارِ الْمُعْتَبِقِ

ترجمہ اور کیا تیری سیتلدا و شمشیروں نے رومیوں کوئی قیدی چھوڑا ہے جو فدے ہندہ کے کام آوے یا آزاد کرنے والے کے لئے غلام ہو بلکہ تو نے سب کو قتل کر دیا ہے۔

لَقَدْ وَرَدُّوا رِدْدًا لَقَطًا شَفَرًا رَهْبًا

وَصَرَ وَأَعْلَيْهَا رِدْدًا بَعْدَ زَهْرَبًا

الضمیر شرفا تھا للصارم۔ والرزوق الصف من الناس معترب ترجمہ بیشک وہ لوگ تیری تلواروں کی دھار و پیر پیسے اُترے ہیں جیسے قطا پرندے چشموں پر جاتے ہیں اور اُٹھی دھار و پیر ایک صف بعد دوسری صف کے گذری ہے۔ یعنی وہ رومی سب تیری تلوار کے ٹھات پر اتر چکے ہیں اور اُس کا مزہ چکھے ہوئے ہیں۔

بَلَكُنْتُ بِسَيْفِ الدَّلْ وَكَرَّةِ التَّوَارِمِ مِثْلِيَّةً

أَنْزَلْتُ وَبِهَا مَا يُنْبِئُ بِمُخْرَبٍ وَمَشْرِقِي

ترجمہ میں بسبب سیف الدول کے جو جہان کے لئے نور ہے ایسے رتبہ کو پہنچا گیا ہوں کہ بسبب اس رتبہ کے میں امین مغرب و مشرق کو روٹن کر دیا ہے۔

إِذَا شَاءَ أَنْ يَلْهَوْ بِبَلِيَّةٍ أَسْمَقِي

أَمَّا غِبَارِي فَمَعًا قَالَ لَهُ الْحَقِي

اسکن الزاد من الفعل وهو منصوب فزود ترجمہ سیف الدول کے معنا جنوں کی طرف جو تہنی پر حمد کرتے تھے تعریف کر کے کہتا ہے کہ جب ممدوح یہ چاہتا ہے کہ کسی احمق کی دار میں سے بازی کرے تو وہ اُسکو میرا جبار دکھا کر کہتا ہے کہ اُس سے جا مل سو وہ مجھ سے کب مل سکتا ہے اور اس احمق کی تعجب کی ہوتی ہے اور جب میرے غبار سے نہیں مل سکتا

تو مجھے کب مل سکتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ وہ میرے ادنیٰ ایشاد درجہ سے بھی مقابلہ نہیں کر سکتے تھے ہیں کہ حنا الدار
عثمان دوم صاحب سیف الدولہ کے تھے انھوں نے کر سیف الدولہ سے کہا کہ آپ نافع تنبہ کے اشعار کی استاد
تقریب کرتے ہیں اگر ارشاد ہو تو ہم جس قصیدہ کا فریضے جو اب لکھ سکتے ہیں ناچار اُسے متنبہ کا یہی قصیدہ واسطے
تحریر جو اب کے دیا اُسکو دیکھ کر عثمان نے خالد سے کہا کہ یہ قصیدہ تو چند ان عمدہ نہیں ہے پھر کس نے سیف الدولہ
نے اس کے جواب کی فرمائش کی ہے پھر دونوں نے بعد فکر کہا کہ واشداسی شعر کے سبب ہم سے جو اب لکھواتے ہیں یہ
بھی تحریر جو اب کی اور دوبارہ پیر سیف الدولہ سے اس قسم کی درخواست بھی

اَوَمَا كَسَمَدُ الْحَسَادِ شَيْئًا وَهَبْنَا نَشَاءَ | وَذَلِكَ لَمْ يَنْبَغِ لِحَسْبِ فَيْعُ شَرِيقِ

ترجمہ حاسدین کا بیج ایسی شے نہیں ہے جس کا بیجے قصیدہ کہا ہو یعنی میں حاسدوں کے بیج کا قصیدہ نہیں کر تا اگر بات یہ ہے
کہ جو شخص دریا کا مقابلہ کرے گا وہ ڈوب جاویگا۔ خلاصہ یہ کہ میں مثل دریا ہوں جو مجھ سے فراحت کر لیا وہ مثل
دریا کے فراحت کرنے والے کے ڈوب جاویگا بے اسکے کہ میں اُس کے غرق کا قصیدہ کروں۔

اَوَلَمْ يَنْجِي النَّاسَ الْاَمْسِيُوْرُ رَايِيَهٗ | وَتَقِيصِي عَلٰى عَلِيْمٍ بِكُلِّ مَعْشَرِي

الغرق صاحب لانا پیل ترجمہ اور ممدوح اپنی رائے سے سب لوگوں کو آزماتا ہے اور ہر بیہودہ شخص سے باجوہ جاننے
اُس کے اصل حال کے چشم پوشی کرتا ہے۔

اَرَاظْرَاقِي طَرْفِ الْعَيْنِ لَيْسَ بِنَافِعٍ | اِذَا كَانَ طَرْفُ الْقَلْبِ لَيْسَ بِمُطْرِقِ

الاطراق اسکون والا مساک عن الكلام۔ ووطن بعين انظر ترجمہ ممدوح کی چشم پوشی مفید نہیں ہے جبکہ اُس کے دل کی
آنکھ ساکن و مساکت نہیں ہے یعنی جبکہ اسکو دل سے بُرا جانتا ہو۔

اَيَا اَيْتِهَآ الْمَطْلُوْبُ جَارِدٌ وَتَمْتَدُّعٌ | وَاَيَا اَيْتِهَآ الْخُرُوْدُ وَهِيَ مَسْمُوْمَةٌ تُوْرَدُ

ترجمہ سوائے وہ شخص جو کسی خوف سے چھپتا پھرتا ہو اور اسکو نوٹ ڈھونڈ رہے ہیں تو اُسکی پناہ میں آجائے
بچا رہے گا اور ای محروم ہے رزق ممدوح کا قصہ رزق دیا جاوے گا۔

اَيَا اَجْبِنَ الْفَرَسَانِ صَاحِبَهُ نَجْمِي | وَاَيَا اَيْتِهَآ النَّجْمَانِ نَارِقَةٌ وَتَقْرَبِي

ترجمہ اور ای سب سواروں نے نامد ممدوح کی مصاحبت اختیار کر جی ہو جاویگا یعنی اُس سے بہادری سیکھنے کا
یا اُس کے ہر دوسرے پر کسی سے نہیں ڈریگا۔ اور ای سب بہادروں کے بہادری ممدوح سے جدا ہو جاوے ڈرنے لگے گا۔

اِذَا سَعَتِ الْاَعْدَاؤُ فِي كَيْدِ حَبِيْبَا | سَعِي جَدًّا فَا فِي كَيْدِ جَمِّ سَعِي مَحْتَبِي

المنفق المنقب ترجمہ جب اُس کے دشمن اُسکی بزرگی و شرف کے فریب دینے میں مں کرتے ہیں میں اُس کے مجد کا ازالہ
چاہتے ہیں تو اُسکا نصیب اُن کے فریب کے دور کرنے میں مثل ایک شخص نصیبناک کے کوشش کرتا ہے۔

وقال الواحی

دیروی سہی جدہ نے مجھ کو ترجمہ میں اسکا نصیب اُسکے مجھ کے احکام میں ہی کرتا ہے۔

وَمَا يَنْبَغِي مِنَ الْفَضْلِ الْمَيْمَنُ عَلَى الْيَسَارِ إِذَا الْعَدِيكُنْ فَضِلَّ السَّبِيلُ الْمُؤْتَقِي

ترجمہ تیرا فضل ظاہر مقابلہ دشمنان تیری دو مین کرے گا جبکہ تیرا فضل سعید یا صاحب توفیق کا سامنا کا یعنی فضل ظاہر بے محنت سہا۔ کچھ سفید مین ہوتا ہے۔

وقال بیدصہ ویدکر ابقاعہ بقباہل العرب

تَدَكَّرْتُ مَا بَيْنَ الْعُدَّيْبِ وَبَارِقِي جَهْرًا عَوَّ الْبِنَاءُ وَجَهْرِي السُّنَّارِ بَقِي

ما بین العدیب مفضل تذکر و مجری بدل نہ بدل اشتہال و یحوزان کیوں لافالائذ کیر۔ والندیب و بارق موصعان بظاہر اکونہ و مجری بضم الیم و تھا بمعنی المصدر و المکان ترجمہ یا دیکھائیے در میان مواضع مذہب بارق کے اپنے نیزوں کے کھیننے کو اور نیزو گھوڑوں کے بھگانے کو یا گھوڑوں کے بھگانے کی جگہ کو۔ خلاصہ یہ کہ اپنے وطن اور شہل نیزہ بازی و فرس رانی کو یاد کیا۔

وَصُحْبَةٍ وَوَرِيدًا يُحْمَرُونَ فَيَنْبَغِيهِمْ اِبْعَضَلَاتٍ مَا قَدْ كَسَتْهُ اَبْنِي الْمَغَارِقِي

القنص العید۔ والمغارق جمع مفرق و ہو فرق الراس ترجمہ اور دینے یا دکی اُس قوم کی صحبت کہ جو اپنے شکار کو اُس بچے ہونے جھہ غمیشہ سے فرج کرتی تھی جو انھوں نے بیخون بیچ سر ہائے دشمنان کے توڑے تھے۔ ان کی ہادی کی تعریف کرتا ہے کہ وہ اپنی کوار میں وسط سر وطن میں اراتے ہیں۔

وَكَيْلًا كَرَسَدًا نَالِ الذِّيْبَةِ مَحْتَسَةً كَأَنَّ قُرَاهَا عُنْدِي فِي الْمُرَاغِبِي

الثویہ موضع علی ثلاثہ ایال من الکونہ۔ والمرافق جمع مرفقہ وہی الوسادہ ترجمہ اور یاد کیا اُس ات کو کہ ہم نے مقام ثویہ کو اُسین اپنی مسد بنا لی یعنی ہم اُس پر دست کر سوتے۔ گو یا مقام مذکور کی مٹی ہماری کینوں کے تلے شل عزیز و شہوار تھی۔ کینوں کے تلے کے یہ معنی کہ جب ہم اُس زمین پر کینیاں ٹیک کر بیٹھے تو اُس کی مٹی سے غبر کی سی خوشبو آئے گی۔

بِلَا إِذَا أَلْمَأْنَا الْجَسَانَ بِغَيْرِهَا حَصَلِي تَرَكِبَهَا فَنَبْتَنَّا لِمَنْحَتِ لِق

المخالف العتود واحد بنمذتہ۔ والحسان جمع حنا۔ و فاعل زارحنا ترجمہ وہ ایسے شہرین کہ جب ان کی مٹی کے سنگریزے اور شہر و مٹی خوبصورت عورتوں کے پاس جاتے ہیں تو وہ انکو اپنے ہاروں کے لئے پرو دیتی ہیں بسبب ان سنگریزوں کی نفاست اور خوبصورتی کے۔

سَهْمَتْنِي بِهَا الْفَطْرُ بِنِي مَلِيصَةً نَعَى كَاذِبٍ مِنْ وَبَعْدَ هَا ضَوْ صَادِقِي

سہمتنی بہا الفطر بِنی ملیصۃ۔ نعی کا ذہب میں و بعد ہا ضو صادقہ

اقطر تلی شراب معدت نسو بالی قطر تلی حیضت من اعمال بنداد و نسب ایہ انخو ترجمہ مجکو اُس سرزمین پر شراب قطری
ایک ایسی نگین مشوق نے پلائی کہ اُسکے جوڑے وعدہ پر بھی چمک شخص صادق کی قس میں اُسکا کلام ایسا محبوب و مرغوب
تھا اور وہ ایسی خوش تقریر تھی کہ اُسکا جھوٹ بھی سچ معلوم ہوتا تھا۔

سُبْحًا إِذَا جَفَانٌ وَ شَمْسٌ إِذَا ظَلِمَ
وَسُقْمًا إِذَا بَدَأَ انْ وَ مِسْكَ لَنَا شَيْقِ

ترجمہ موافق مذاق ابن جنی یہ ہے کہ وہ مشوق عاشقوں کی آنکھوں کے لئے بیادری ہے کہ اُسکی یاد میں سوتا نہیں ہے
اور وہ دیکھنے والے کو مثل آفتاب روشن معلوم ہوتی ہے اور وہ عاشقوں کے صہن کی بیادری ہے اور سونگنے
وایکو ہنزلہ مشک پر غرض یہ جملہ اوصاف طبع کے ہیں۔ اور شاعر عروسی یہ تمام اوصاف شراب قطری کے ٹہرتا
ہے کیونکہ شراب بخوبی لاتی ہے اور بسبب چمک دمک کے مثل شمس کے ہے اور وہ شراب کے اعضا کو ڈھیل کر دیتی ہے
اور وہ اُٹھ نہیں سکتا اور بسبب بوئے خوش کے مثل مشک ہے۔

وَأَغْيَدُ يَجْهَوِي نَفْسَهُ كُلَّ عَائِلٍ
عَفِيفٍ وَ يَهْوِي جَهْمَهُ كُلَّ فَاسِقٍ

الاغید الناعم الطویل العنتی دہو معطوف علی لیتہ ای وسقانی اغید ترجمہ اور مجکو شراب پلائی ایک ایسی مشوق نازک
اندام نے کہ اُسکے نفس کو بسبب غلبی ذاتی کے ہر عاقل پر بیگزارد دست رکھتا ہے اور اُسکے جسم کو ہر شخص فاسق بدکار۔

أَجْرِي إِذَا مَا حَسِبْتُ أَوْ تَأَدُّ مِرْهِي
بَلَاءٌ كُلُّ سَمِيحٍ عَن سِيَا هَا يَعْشَقِي

المرہر العود الذی سیتلم فی الغنا ترجمہ وہ نازک اندام ایسا ادیب ہے کہ جبہ عود کے تار ڈکھو چڑھا ہے تو ہر گوش کو
سوا اُن تاروں کے اور چیزوں سے روکتا ہے۔ یعنی عود خوب بجاتا ہے کہ سامعین اُسکے عود کے سوا اور کسی طرف متوجہ نہیں ہوتے۔

يُحَدِّثُ عَنَّا بَيْنَ عَاذٍ وَ بَيْدَتُهُ
وَصَدَّ عَاذٌ فِي خَدَّتِي غَلَاظُ مِرْهِي

ماد کا لوانی قدیم الزمان الملکم اللہ تعالیٰ بالرحمہ ابارد۔ والمراتق من قارب البلوغ ترجمہ وہ قوم ما و اور اپنے زائد
کے درمیان کی باتیں کرتا ہے یعنی وہ تاریخ دان ہے یا وہ اشعار قدیمہ اور ان الحمان کا جزا نگدشتہ میں گائی گئی ہیں
واقع کار ہر حال آنکہ ابھی اُسکے رخساروں کے بال نوجوان قریب البلوغ کے سے ہیں۔

وَمَا الْحُسْنُ فِي وَجْهِ الْفَتَى شَمَّالَةٌ
إِذَا الْكَمْرُ يَكُنُّ فِي فِئَالِهِمْ وَ الْخَلَا فِي

الفتاویٰ الحصال ترجمہ چہرہ جوان میں حسن کا ہونا باعث اُسکی شرافت کا نہیں ہوتا ہے جبکہ وہ حسن اُسکے افعال
اور خصائل میں نہو۔ یعنی خوب روئی بے خوبی حصال قابل ستائش نہیں ہے۔

وَمَا بَلَدٌ إِلَّا نَسَانٌ يَكُونُ الْمَوَارِثِي
وَكَلَا أَهْلُهُ إِلَّا ذُنُوبٌ غَيْرُ الْأَصَادِقِي

الاصادق جمع صدیق و ہم الذین یدعون الود فہو یعنی الاصدقار والادون الاقربون ترجمہ ترک وطن و دوستان
وطن کی رغبت دلانے کو گستاہی کہ انسان کا شہرہ نہیں ہے جو اُس کو موافق ہو اور اُس کے اہل قریب نہیں ہیں

گردستان صادق -

| | |
|---|--|
| وَجَاءَتْكَ دَعْوَى الْمُجْتَبَى وَالْمَوَى | وَأِنْ كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَاجَى |
|---|--|

جائزہ فریبندہ مقدم علیہ ودعویٰ المجتبیٰ ابتداء۔ والمانق الذی ینظر غلات ایتقده ترجمہ اور دعویٰ محبت و عشق کا اُس شخص سے جو عشق کا معتقد نہیں ہے، جائز ہے اگرچہ منافق شخص کا کلام چھپا نہیں رہتا۔ یہ تقریباً ہی مشائخ بنی کلاب پر کہ وہ سیف الدولہ سے جوڑی محبت کا اظہار کرتے تھے۔

| | |
|--|---|
| بِذَابِي مِنَ انْقَادَاتِ عَقِيلٍ إِلَى الرَّوْدِي | وَأَشْمَاتِ مُخْتَوِي وَاسْتِخَارِ خَالِي |
|--|---|

عقیل بن کعب قبیلہ من قبائل قیس بن عیلان ومنہم کان رؤساً اہلبیث الذین اوقع بہم سیف الدولہ ترجمہ بنی عقیل کس کی رائے کے تابع ہونے کے جس کا انجام اُنکی ہانکی اور ان کے دشمن کو خوش کرنا اور خداوند تعالیٰ کا خفا کرنا ہوا۔

| | |
|--|---|
| أَدَا دُؤَاعِيْنَا بِالَّذِي كُنْجُ الْمَوَى | وَيُنِي بِسَمِّ كُنْجِ الْمُجْتَبَى بَوَى |
|--|---|

علی ہوسیف الدولہ ترجمہ اُنھوں نے علی یعنی سیف الدولہ کی نافرمانی کا ارادہ کیا جس نے تمام خلق کو عاجز کر دیا ہے یعنی اُس کے عصیان پر کسی کو قدرت نہیں ہے اور جو شکر عظیم کو جس کی کثرت روئے زمین کو تنگ کرے بکثرت قتل کرے۔

| | |
|---|---|
| فَمَا بَسَطُوا كَفَالِي غَيْرِ وَطَاحِيمِ | وَكَلَامِ لَوْلَا أَسْتَأْذِنِي غَيْرِ فَالِي |
|---|---|

ترجمہ سبھی عقیل نے اپنے ہاتھ کو ایسے شخص کی طرف نہیں پھیلا یا جو ہاتھوں کا کاٹنے والا ہو اور اُنھوں نے اپنا کوئی سراپہ ہمارے طرف نہیں اٹھایا جو سر کو چیرنے والا ہو بلکہ وہ یعنی سیف الدولہ دشمنوں کے ہاتھوں کا کاٹنے والا اور اُنکے سروں کا چیرنے والا ہو۔

| | |
|---|---|
| لَقَدْ أَقْدَمُوا لَوْ صَادَ قَوْمًا غَيْرًا مِنْهُمْ | وَقَدْ هَمُّوا بِرُؤُوسِهِمْ لَوْ صَادَ قَوْمًا غَيْرًا كَمَا حَقَّ |
|---|---|

ترجمہ بیشک وہ لوگ آگے بڑھے اور اپنی ہادری دکھلائی کاش وہ ایسے شخص سے مقابلہ کرتے جو دشمنوں کو گرفتار کرنے والا ہوتا تو یہ حملہ اُن کے لئے مفید ہوتا اور بیشک وہ جھاگے کاش اُن کو ایسے ہمدرد سے پالانہ پڑتا جو اُن کو پرکھے تو یہ جھاگ اُن کا پکارا نہ ہوتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ نہ اُن کا حملہ مفید ہوا اور نہ جھاگنا۔

| | |
|--|---|
| وَكَلِمَاتِي كَقَبَائِيثِيَا مَا كُنْتُ إِيهَا | رَحْمِي كَلِمَاتِي مِنْ بَيْنِ بَنِي إِيهَا رِقِي |
|--|---|

ترجمہ اور جبکہ سیف الدولہ نے بنی کعب کو خلعت پنانے جبکہ ہنکر وہ مرکش ہو گئے تو ممدوح نے اُنکی ہر خلعت کو نیزے اور کھپڑا دیا یعنی جب اُنھوں نے شکر انعام کیا تو اُنکو کفران نعمت کا بدلہ دیا۔

| | |
|---|---|
| وَكَلِمَاتِي الْغَيْثِيَّةِ الْإِنِّي كَقَوْمِي | سَتَقِي غَيْثِيَّةَ فِي غَيْثِيَّةِ الْبُؤَارِي |
|---|---|

ترجمہ اور جبکہ مدوح نے انکو ایسا باران احسان پلایا جس کو پیکر انھوں نے اس کا کثر نعت کیا تو ان کو اس نے بجا باران احسان اور طرح کا باران اور طرح کی بھلیوں میں پلایا۔ یعنی باران موت شمشیر ہائے درخشان کی بھلیوں میں پلایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انھوں نے اس کے احسان کی قدر کی تو اپنے باران قتل و غارت برسیا۔

وَمَا يُؤْتِيهِمُ الْجِنُّ مَانًا مِنْ كَلِمَاتِكَ إِذْ يَسْمَعُونَ
سَمَاءًا يَكْتُمُونَ كَيْفَ تُنْفِثُ مِنْ بَطُونِ الْحَسَابِيِّنَ

ترجمہ نہ دینے والے کے ہاتھ سے محروم رہنا ایسا نہیں ستانا جیسا سخی و رازق کے ہاتھ سے محسوم رہنا ستاتا ہے۔ یعنی بنی کعب کو اپنے محسن قدیم سیف الدولہ کی عطا سے محسوم رہنا سخت ناگوار گذرا ہے۔

أَنَّا هُمْ بِهَا أَحْسَنُوا الْجَعَابِرَ وَالْقَتَا
سَمَاءًا يَكْتُمُونَ كَيْفَ تُنْفِثُ مِنْ بَطُونِ الْحَسَابِيِّنَ

اضحیر نے ہامیلین و لم بجر ہما ذکر لاند ذکر ابجیش فدل علی الخیل۔ و حشو نعب علی الاحمال کا نہ قال مشوۃ۔ و الاحمال اصل حایق حذت ایار منہ یقیم الوزن و ہو جمع حلاق یعنی باطن جن العین ترجمہ مدوح ان گھوڑوں کو درمیان ایسے غبار اور نیزوں کے لایا کہ تم ان گھوڑوں کے ٹر ہائے چشم کے باطن کو غبار سے پر کرتے تھے۔ یہ سننے حسب مذاق ابن جنی کے ہیں۔ اور شایع عروسی کستا ہے کہ یہ سننے اچھے بین ہیں اس میں کیا خبر ہے کہ عباہ تم ہائے اسپ انھوں میں جاتا تھا بہتر یہ ہے کہ کہا جاوے کہ گھوڑے سر ہائے کشتگان کو رو دتے تھے اور ان مردوں کی آنکھیں جو گھلی کی گھلی رنگین تھیں ان میں گھوڑوں کے سر غبار ہرتے تھے۔

عَقُوْا اِبْنَ حَلَةَ اَيُّوْبَ الْمَكَرْمُزِيْنَ
فَهَبْنِ عَلَيَّ اَوْ سَطِّطْنَا كَالْمَسَابِقِ

عوا میں نعب علی الاحمال میں اضحیر آہم۔ و الخرم جمع خزام و ہوا بایشد بہ الرمل۔ و یابس المنار العسوق۔ و المناط جمع منطفة وہی بایشد بہ الوسط ترجمہ گھوڑے ایسے حال میں لائے گئے کہ وہ بسبب شدت دوڑ و دوپ کے ترش رو تھے کہ عرق خشک نے ان کے تنگوں کو زیور پھنا رکھا تھا سو تنگ ان کی گردن کے وسط میں تنگوں کے اندر تھے۔ عرق خشک ہو کر سفید ہو جاتا ہے۔ اس لئے ان کے تنگ ایسے معلوم ہوتے تھے گویا کہ وہ دوپٹے پٹکے ہیں۔

قَلِيْلَتُ اَبَا لَهَيْجَةَ يَزِيْ خَلْفَ تَدْمُرٍ
طَوْلِ الْعَوَالِيْنَ فِي طَوْلِ السَّمَالِيْنَ

ایسا جب الحرب ید و بقصر و ابو ایسا کینہ و الد سیف الدولہ۔ و دمرو موضع بالشام فیربلش بعلابہ بجمارہ و اسحاق جمع سلق وہی الفیائے البعیدۃ المستویۃ الارض ترجمہ سواکش ابو ایسا پدم مدوح زندہ ہوتا اور پچھلے مقام تدمر کے تیرے بلند نیزے پھیل اور وسیع میدان میں دیکھتا جان تو عرب سے لڑا تھا۔

دَسُونَى عَلَى بِنْتِ مَعْدَةَ وَغَيْرَهَا قَبَائِلُ كَاتِبِي الثَّقَلَيْنِ إِسْمَائِيلِ

انقلبی جمع تھا کہ کسی و معاصر ترجمہ کا شہ اسکا باپ دیکھتا ہکا نے اور بھگانے علی بیٹے سیف الدولہ کو بت سے قبیلہ بنی سعد وغیرہ کے تین جنہوں نے اپنی پس گردن کسی بھگانے والی کو نہیں ہی یعنی کہیں کسی کے مطیع نہیں ہوتے۔ لام ساق کا تاکید کے لئے زیادہ کیا گیا ہے۔

كُرِّمَ عَيْنِي فِي الْفَلَاظِ الْكَلِمَ كَا طَبِقِ قُشَيْرٌ وَبَلْعِلَّالَانَ بِهِيَ خَفِيَّةٌ

رقع قشیر طے خبر الا بتدا۔ و یحوز انصب علی البطل من قبائل والجر طے البطل من غیر العجلان یرید بنی العجلان کما تالی ان بنی الحارث بمارث۔ والاش الذی لایفصح نے الکلام نے حروف معروضہ کا لکاف و التاء والراء الیسین ترجمہ تشریح بنی العجلان جیسے کثیر التعداد قبیلے ان قبیلوں میں جو سیف الدولہ کے روبرو سے بھاگے پوشیدہ اور بے حقیقت ہیں جیسے دورا میں ہونے والے نسل کے الفاظ ہیں۔ یعنی سیف الدولہ کے مقابلہ میں باوجود کہ اس کثرت سے قبائل تھے مگر انکو بھاگنا ہی پڑا۔

تَحْرِيْلُهُمُ النَّسْوَانَ غَيْرَ نَوَادِرٍ وَهَمْ خَلْقُ النَّسْوَانَ عِلَّةٌ طَبِقِ

فركت المرأة اذا بغضت الزوج وهي فاركه والجمع فوارك۔ والطوائف جمع طائف ترجمہ ان میں ایسی کھل ملی پڑی کہ انکی عورتوں نے انکو ایسے حال میں چھوڑ دیا کہ وہ اپنے شوہروں سے ناراض نہ تھیں اور ان مردوں نے اپنی عورتوں کو بے طلاق دیئے چھوڑ دیا یعنی ایسے بے اختیار بھاگے۔

يَفْرَقُ مَا بَيْنَ الْكَمَاةِ وَبَيْنَهَا يَضْرِبُ يَكْبِي مَحْرًا كَلَّ عَا شَبِقِ

ترجمہ مدوح دلیروں اور انکی عورتوں میں ایسی اسے تفریق کر دیتا ہے کہ اسکی گزنی اور شدت ہر عاشق کو اس کا مشتوق بھلا دے یعنی اسکی ضرب شدید ہے کہ اسے سبب وہ لوگ عورتوں سے جدا ہو گئے۔

أَتَى الطَّعْنَ حَتَّى مَا تَطِيئُ مَرَّ شَاةً مِنَ اللَّذِّ وَكَانَ فِي مَعْصِدِ الْعَوَائِقِ

انطن جمع غلیظہ وہی النساء فی المواجہہ وشاۃ بالقتل و نے روایۃ الطعن من الطعان بالراح۔ و درشاۃ بالاصانۃ ابی الضمیر والمواق جمع طائق وہی البحاریۃ الشاۃ ترجمہ روایت اول کا ترجمہ یہ ہے کہ مدوح ان کی زمان ہودج نشین میں ہنس آیا اور ان سے اگلا بیان تلک کہ کوئی قطرہ خون نہیں اڑتا تھا مگر وہ زمانے جو ان کے سینوں پر پڑتا تھا یعنی دشمنوں کی برسی بھرتی ہوتی کہ وہ اپنی جوان عورتوں کی ہی حفاظت کر کے۔ اور دوسری روایت کے یہ معنی ہیں کہ مدوح نے نیزہ بازی کی بیان تلک کہ انکو انکی عورتوں کے ہمیں جاہلہ کہ ان کا خون عورتوں کی چھاتیوں پر پڑا۔

| | |
|---|--|
| بِكُلِّ فَلَاةٍ تُشْكِرُ الْكَوْثَرَ اَوْ ذُفْهًا | طَعَانٌ مِّنْ مَّحْمَدٍ اَوْ مِّنْ اَوْلَادِ يٰۤاٰنِبِ |
| <p>الطعان بندہ سوخو و ابخر المقدم بكل فلاة۔ والا یا نبی جمع ناقہ ترجمہ ہر پشت دشوار گزارین جسکی زمین آدمی کو اپورا سمجھتی تھی کیونکہ وہاں تلک کوئی نہیں جاتا تھا زمان ہودی نشین سٹخ سنہری زیور دایمان سرخ ناقون دایمان بیٹے زمانے امر کو ممدوح نے چاکرہ ایٹنے باوجودیکہ وہ لوگ بسبب شدت خوف ایسے صحرائے نق و دوق میں پناہ گزین ہوئے مگر ممدوح نے انکو وہاں بھی اچھو تا پھوڑا۔ شایخ واحدی صحرا کلی و صحرا یاقی کے یہ معنی کہتے ہیں کہ یہ دونوں چیزیں بسبب چھینٹوں خون مقتولوں کے سرخ تھیں۔</p> | |
| وَمَلْمُومَةٌ سَيِّفِيَّةٌ رَّبِّيَّةٌ | تَصْبِيحٌ مَّحْصَرٌ فِيهَا صِيَاغَةُ اللَّعَابِ |
| <p>مطف علی قولہ طعان یرید وبالفاظہ لمومۃ وہی الکتیۃ الجمۃ۔ وسیفیۃ نسبت ال سیف المدولۃ۔ وربیۃ نسبت الی ربیۃ وہی قبیلۃ سیف المدولۃ۔ اللعاب جمع لعلق و ہو طائر کبیر یسکن العران فی ارض العراق ترجمہ ہر پشت میں لشکر کثیر جمع سیف المدولہ والا بنی ربیۃ والا موجود ہے۔ بسبب واقع ہونے سٹخ مھوڑوں کے اُس میں سٹگرے لگ لگوں کے اتنا آواز کرتے ہیں۔</p> | |
| بَعِيدٌ لَا اَطْرَافٍ اَلْقَنَا مِنْ اَصْوَابِ | قَرَابَةٍ بَيْنَ النَّيْضِ غَيْرِ اَلْيَا بِي |
| <p>بعیدۃ صفۃ لمومۃ وکان الوجہ ان یقول غبار الیلامت الا اذ حمله علی المعنی لا اللفظ لان الکتیۃ جماعۃ۔ والبیض جمع بیض وہی الخوذۃ کیون علی الراس۔ والیلامت جمع لمت وہی القیادہ ترجمہ وہ لشکر محمدیسا ہو کہ اُن کے نیزوں کی چڑی اُنکے اطراف سے دور ہیں اور خود نکلا فاصلہ قریب ہی بیٹے نیزے لیے ہیں اور بسبب کثرت انہو اُن کے سر پہ ہونے ہیں اور اسی قبائین بسبب عبا کے اُنکے ہزنگ ہیں۔</p> | |
| فِيهَا هَادٍ اَعْنَاهَا عَنِ النَّهْبِ مَجْرُوحٌ | فَمَا تَبْتَدِي اِلَّا حَمًا اَوْ اَلْحَقَاثِ |
| <p>حماۃ احمق اتق المانعون حزمہ ترجمہ اُن لشکروں کو بخشش ممدوح نے فارت اموال سے منع کر رکھا ہے اور اُن کو غارتگری سے بے پروا کر رکھا ہے سو وہ اب طلب نہیں کرتے مگر اُن ہا در لوگوں کو جو اپنے کس و کو کی حمایت کرتے ہیں۔</p> | |
| تَوَهَّيْنَا اَلْمَاعْرَاطَ سَوْدَةً مَّتْرَفِيَةً | لَمَّا كَرِهْنَا اَلْبَيْدَا اَوْ ظَلَّ الشَّرَادِقِ |
| <p>السورۃ الوثبۃ۔ والمرتۃ التتعم۔ والسرائق ایکون حمل بالفسطاط ترجمہ بدوی لوگوں نے تیرے لشکروں کو حملہ ایسے آسودہ شخص کا خیال کیا تھا کہ جب صحرائے کشادہ میں آوے گا تو وہ صحرا کو سایہ ثنات یاد دلاویگا یعنی جب اُس آسودہ شخص کو صوب اور شنگی ستارگی تو سایہ یاد دلاویگا اور فوراً لوٹ جاوے گا۔</p> | |
| فَا تَرَىٰ كَثْرَتَ مَا يَأْتِيَنَّكَ سَاعَةً غَيْرَ نَدٍّ | سَمَاءٌ اَوْ كَلْبٌ يٰۤاٰنِبِ اَلْحَمْدِ |
| <p>ذکرۃ اشئی و ذکرۃ باشئی یعنی قابلا زمانۃ۔ و سادۃ کلب ارض کلب۔ والحران جمع حرانہ وہی الجماعۃ ترجمہ سوتونے</p> | |

انگو پانی یاد دلایا جبکہ محراتے سادہ کلب نے اسی ناکرون میں اپنا جنازہ ڈالا یعنی جب وہ تیرے سامنے قتل کئے گئے اسوقت تو نے اسی تشکی کے سبب انگو پانی یاد دلایا اور تو نے خود نہ پایا لہذا وہ جان گئے کہ پانی کی ضبط میں مروج ہم سے بہت بڑھا ہوا ہے۔

وَاكْوَ اِيْرُدُ عَلَيْنَا الْمَكْرُوْتُ بِاَنْ بَدَا وَ اَنْ نَبْنِيْتُ فِي الْمَاءِ نَبْنَتْ الْعَلَا فَبِحِ

قولہ بان بدایرید باہم فی غفقتہ من التھیلتہ۔ وان بہتت یعنی الملوک۔ و بدواد خلواتے ابادیہ۔ واخلقت جمع غلقت و ہوا مطلب الذی کیوں غلے و ہا المار ترجمہ اردو ہی لوگ بادشاہ ہو گئے اس بات سے ڈراتے تھے کہ جب وہ ہم پر چڑھ کر آدین گئے تو ہم دشمنان بنے آب میں پلے جا دین گئے اور اس امر سے کہ بادشاہ پانی میں ایسے جھے ہوتے ہیں جیسے کائی پانی میں پس وہ بسبب نہونے پانی کے ہم تک نہیں پہنچ سکیں گے کیونکہ وہ تشکی کے عادی نہیں ہیں۔

فَمَا جَوْتُ اَهْدَىٰ فِي الْعَلَا مِنْ نَجْوِيْہِمْ وَاَبْدَىٰ بُيُوْتًا مِنْ اَدَا جِي النَّقَانِي

بیو تا نصب علی التیمیر و ادھی جمع ادھی یعنی الغزاة و تشدید ایار و ہو موضع یعنی السام۔ و النقای جمع نقیق و ہو ذکر انعام و ادھی لزم ایاد و کننا ترجمہ سو ان لوگوں نے جھگڑائی کئے لئے برا لگئے کیا اس خیال سے کہ بادشاہ گرمی و شدت و شدت تشکی کی برداشت نہیں کر سکتے مگر تیرا یہ حال ہے کہ تو جنگوں میں انکے ستاروں سے زیادہ راہ پانچو والا ہے اور جنگ میں زیادہ گھرنانے والا ہے بیضہ گاہ شتر مرغ سے۔ کہتے ہیں کہ شتر مرغ اپنے بیضہ گاہ گھاس تیرے جھل کے دور تر گھیر میں بناتا ہے اور وہ ان بیضے دیتا ہے۔

وَاَضْبَرُ عَنْ اَضْوَاهِہِ مِنْ حَبِيْبَاہِمْ وَاَلْفَ مَبْنِيْہَا مُعْطَلَةٌ لِّلنَّوِ دَا اِحِقِ

الضباب جمع ضببہ وہی دابہ لا تر و المار و لا تطلبہ۔ و الودائق جمع ودیقہ وہی شدتہ المار ترجمہ اردو جھگڑا لیسے حال میں پایا کہ تو انکے پانی سے انکے سوساروں کی نسبت زیادہ صابر ہے اور تیری ٹہم بہت سوسار کے گرمیوں زیادہ مالون ہے۔

وَاَكَا نَ هَلْدِيْوَا مِنْ عُلُوْلٍ شَرُّ كُنْهَاتَا وَاَهْبَابُ الْاَنَا ذُو نَابِ عُرْسِ النَّقَانِي

ہیرا خیر کان و ہما ضمیر فیما تقدیرہ کان فاعلم و کید ہم۔ و ملبتہ الاذنا ب و عرس المفعول الثانی لکہنہا یعنی میرتسا۔ و ملبتہ الاذنا ب ہی المقطعہ شعر الاذنا ب۔ و القلب شعر الذنب۔ و الشقائق جمع شققۃ وہی ایخرج من لم البعیر عند ہیرہ و ہا بیدر و لا یخرج الا عند بیابہ ترجمہ میں کا جنگ ایک زشتہ کا بلبلانا تھا سو تو نے انکو لانا مذہ کہ چھوڑا اور ان کا بلبلانا ماموش کر دیا کہتے ہیں کہ جب شتر نر کی دم کے ال کاٹ دیتے ہیں تو اس کی سستی جاتی رہتی ہے اور ذلیل و خیر ہو جاتا ہے۔

فَمَا خَرَّمُوا بِالرُّكْبِضِ خَيْلَكَ رَاحَتَا وَاَلَكِنْ كَلَّهَا الْاَكْرَمُ قَطْعَ الشَّوَابِہِ

ترجمہ سوجب تیرے گھوڑے اہل چڑھ دڑے تو اس سبب سے انھوں نے تیرے گھوڑوں کو آرام و راحت سے

مخروم نہیں کیا ہاں میدان کی لڑائی اُنکے لئے قطع کو ہوائے بلند سے کافی ہو گئی خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ جنگ پیشہ ہے
اعراب سے نہ لڑتا تو وہ میوں سے جا لڑتا۔ البتہ اتنی بات فرود ہوئی ہو کہ اگر تو وہ میوں سے لڑتا تو پانڈون پر چڑھنا پڑتا
اور بیان میدان کی لڑائی تھی تیرے گھوڑوں کو یہ آرام تو ہوا ہی۔

وَلَا تَسْخَرُوا مِنْهُمْ لَقَدْ كَانَ لَهُمْ جَهَنَّمُ
عَنِ الرَّكْبِ لَكِنَّ عَنْ قُلُوبِ الدَّاعِيْنَ

و کہ زرع اذا جبلت في الارض فانما لا يطامن به۔ والدراست جمع دستق طے حذف التار لان هذا الاسم لو كان عربيا
لكانت التاء فيه زائدة وهو اسم اعجمي يتغير مجموع عن مفرد طے عادة العرب بانه الاسماء الالغية ترجمه اور انھوں نے تیرے
ٹھوس نیزوں کو سبب اپنے سینوں کے زمین میں گرنے اور قرار پکڑنے سے نہیں روکا بلکہ دستقوں کے دلوں سے
یئے اگر یہ نیزے اعراب کے سینوں پر نہ گئے تو وہ میوں کے دلوں پر گتے زمین پر کھڑے رہنا اُنکا تو ممکن ہی نہ تھا۔

الَّذِي يُخَذِّلُ دُونَ مَا تُنْفِرُ مِنْهُ
وَيَجْعَلُ الْيُنْيُ الْأَسِنَّدَ الْيُنْيُ الْيُنْيُ

اسکن یا رایدی ضرورۃ۔ والسخ طلب الخلة۔ والخرائق جمع خرقة وہی الاناث من اولاد الارانب وقيل الصغار
سہنا ترجمہ کیا دشمن اُس شخص کے مسخ کرنے سے نہ ڈرے جو دشمنوں کی سرشت بدل رہتا ہو اور شیر و نکلے زبردست ہاتھوں کو
شل ہاتھ بچ ہاتے خرگوش کے کوتاہ اور ضعیف کر دیتا ہی بیٹے بہادروں کو ذلیل اور قوی کو ضعیف بنا دیتا ہے
اور یہ ہی مسخ ہی۔

وَقَدْ غَايَنُوهُ فِي سِرِّهِمْ
أَذَى مَا رَدَّ فِي الْحَرْبِ مَضْرُوبَ مَارِقِ

المارق الذي يرق من الطاعة والديانة كروق السم ترجمہ دشمن اُس سے نہ ڈرے حال اُنکے انھوں نے اُسکے
دفاع اور سزائیں اپنے غیروں میں دیکھی ہیں اس صورت میں اُنکو عبرت حاصل کرنی چاہئے تھی کیونکہ اُس نے
بارہ جنگ میں ایک سرکش کو دوسرے سرکش کی ہلاکی دکھا دی ہو۔

لَعَنَ دَانَ كَمَا نَقَضْتُمْ الْحَبَّ حَيْثُ كَلْتُمْ
إِذَا الْهَمَّ كَلْتُمْ تَوَقُّفَ حَيْثُ بَدَّ الْعَلَّاقِ

العلق جمع علقية وہی الخالی۔ وجر با نواجہا وجیب الخلة فها وجوبها الخ من اطلاق ترجمہ اُسکے گھوڑوں کی
مات ہو گئی ہو کہ وہ دانہ نہیں کھاتے جب تک کہ سرہائے دشمن اُنکے توہنوں کے پہلوؤں یا سونوں کو
بلند کریں۔ گھوڑے کا دستور ہو کہ جب اُسکو توہرہ چڑھایا جاتا ہی تو وہ اُونچی جگہ تلاش کرتا ہو اور توہرہ کو اُسپر
سہارا دیکر دانہ کھاتا ہی۔

وَكَا تَرَدُّ الْعُدَّةَ نَهَانَ إِكْبَادُهَا
مِنَ الذِّبْحِ وَاللَّحْمِ الْيُنْيُ الْيُنْيُ

لآررد منسوب عطف على لا تقضم۔ والعدان جمع فدير وهو ما دره السيل أي تركه والظفاق نوراحر فيسب الے
النعان وأعدتها شقيقة۔ والريحان بنت طيب الرائحة ترجمہ چونکہ مدوح بکثرت دشمنوں کو قتل

کرتا جو بیان ملک کہ اُن کے خون بکر و صہنائے آب میں چلے جاتے ہیں اور اُس کے گھوڑے سرکون میں
 اُصفین حوضن میں پانی پیتے ہیں لہذا اُن کی یہ عادت ہو گئی ہو کہ وہ اُصفین حوضن میں
 پانی پیتے ہیں جن کا پانی اُصفین شس خون سے ایسا ہو جاوے جیسا ریحان لالزار کے تلے
 غلامہ یہ ہے کہ خون کے نیچے پانی کی سبزی ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے لالہ کے تلے ریحان۔ اور پانی
 کی سبزی بسبب کافی کے ہے۔ اور یہہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اُس کے گھوڑے ایسی ہی صورت میں حوضن کا
 پانی پیتے ہیں جب اُنکا پانی خونائے اعدا کے تلے ہو اور وہ ایسا معلوم ہوتا ہو جیسا ریحان سبز گھمائے لالہ کے تلے
 اور پانی کی سبزی سے اشارہ ہو اُسکی صفائی اور کثرت کی طرف۔

لَوْ قَدْ مَنَّكَ حِصَانٌ أَرْضًا مِّنْهُمْ | وَقَدْ ظَهَرَ دَوَاءُ الْفُلْجَانِ طَعْنُ ذَاوُ السَّائِقِ

نیر قبیلہ میں قیس میلان تلقوا سیف الدولہ میں قسطل بنی عامرین مصعقہ و اظہر انمضوع فملوا منہ۔ والا ظلعان
 ابجاۃ الکثیرۃ من النساء علی الابل۔ والوسائق جمع وسیقۃ وہی القطعۃ من حر الحوش ترجمہ البتہ گروہ بنی نیر کا جو
 سیف الدولہ سے بخشوع پیش آئے اور اپنے مال و جانین بچالین ایسے حال میں کہ خوف مدوح سے وہ اپنی سوار عورتوں کو
 ایسی تیزی سے لے جھاگے تھے جیسا گدہ وحشی خرون کا تیز جاتا ہے مگر اُس سے امن لیکر لوٹ آئے بہ نسبت اُن باغیوں
 کے زیادہ راہ پر تھا کہ یہ ہلاک ہوئے اور وہ صاف بچ گئے۔

أَعْدَاؤُا دَارِ مَا حَا مِنْهُمْ خُصْمٌ فَعَلَا عَنَّا | يَهَيَّا الْجَيْشِ حَتَّىٰ تَهْدَغْرَبَ النِّيَابِ

الیان جمع فیلق وہی الکثیرۃ السلاح۔ والغرب الحد ترجمہ بنی نیر نے اپنی عاجزی کے نیزے سے بیار کے سوائے
 ذریعہ سے لشکر سیف الدولہ سے رشے یہاں ملک کہ اُنھوں نے تیزی اور حدت لشکروں کی ہے۔ شادی اور صحیح
 و سالم بچے رہے۔

فَلَمَّا أَرَادَ أَدْمَىٰ مِنْهُ غَيْرَ مَحْتَابِلٍ | وَأَسْرَىٰ إِلَىٰ أَلَا مَعْدَاؤِ غَيْرِ مَسَارِقِ

التمام الحارح و کذا المسارِق ترجمہ سوئے سیف الدولہ سے زیادہ کوئی تیر انداز غیر و غا باز اور نہ دشمنوں کی طرف
 زیادہ جانہو الالبے فریب اُسکے شل دیکھا وہ تقارہ کی چوٹ لڑتا ہے۔

تَصَلَّبَتْ الْجَحَايِقُ نِظَامًا بِكَيْفِهِ | ذَكَرَاتٍ كَذَآءِ عَيْشٍ قَبِيٍّ الْبَسَاتِقِ

الجحایق جمع بنجیق دہو ایرنی بہ علی انھوں نے انھار۔ والبتادق جمع بندقہ دہو یا میل من العین دیرنی ہوا
 الطیر ترجمہ اُسکے ہاتھ کی تیزی گوپن یا گوپنی ایسی باریک چیز دیر نشاندہ ہوتے ہیں کہ اُنھوں نے غلیل کو عاجز کر دیا
 ہے۔ یعنی قادر انداز ہے باوجودیکہ گوپن سے بسبب عدم منبط شیک نشاندہ نہیں لگتا گروہ اُس سے شیک نشاندہ
 ہارتا ہے کہ ایسا کوئی غلیل سے غلہ بھی نہیں ارکتا ہے باوجودیکہ اس میں موقع نشاندہ ہارتے کہ زیادہ ہے۔

وقال ابو ابي بلع محمد بن اوس

وَجِيءَ يَزِيدٌ وَغَبْرٌ كَثْرَةً

أَدَّى عَلَى أَرْقٍ وَبِطْنَةَ يَأْتَمَرًا

الارق ضد النوم۔ و الجونی الخزن الذی لیست بطن الانسان فیکون فی حشاه۔ و العبرة ترد و اللدغ فی البین۔ و رقرقت الماء و اسلست ترجمہ میرے لئے بیداری بیداری بیداری ہو یعنی بیداری کی تعین پڑھی ہوئی ہیں اور مجھ جیسا عاشق بیدار رہتا ہے بسبب شدت درد عشق کے اور میری سوزش مردنی و مہدم پڑھی ہو اور آسرو ڈپڑ بٹائے رہتے ہیں۔

عَيْنٌ مَسْهَدًا وَ قَلْبٌ يَخْفِقُ

جَعَدَ الصَّبَا بَدِيَّةً أَنْ تَكُونَ كَمَا هِيَ

جد الصبا یعنی بتدو ان تکون فی موضع رف خیرہ۔ و عین مسہدہ خبر متدر محمد ذلت اولی عین۔ و الحمد بالفتح المشقة و البهم الطاقه و قیل ہا لسان یعنی و الصبا رقة اسوق ترجمہ مشقت محبت اس کا نام ہو کہ تو اس حال پر ہو جسکو میں جھکت رہا ہوں یعنی چشم بیدار ہو اور دل مضطرب۔

إِنَّمَا أَتَيْنِيَتْ وَ لِي حُشَا إِذْ شَيْخٌ

مَا لَأَحْزَبُ رِقِي أَوْ تَرْتَمَطَا رِي

دل نواد مبتدئ و خبر مقدم علیہ وہی حلیہ نے موضع الحال۔ و اشیق یخوزان لیکن معنی فاعل من شاق شیق و یخوزان لیکن علی وزن فعل یعنی مفعول ترجمہ کسی کوئی بجلی نہیں چمکتی اور کوئی پرندہ نہیں چہماتا مگر میں ایسے طالعین لیتا ہوں کہ میرا دل دوستوں کا شاق ہوتا ہے کیونکہ برق کا چمکانا ان کا کوچ طلب آب گیاہ کے لئے یاد دلانا ہے اور ایسا ہی ترنم طائر۔

نَادَا لِعَضَا وَ كَلِمًا عَمَّا تَحْمِرُ

جَزَيْتُ مِنْ نَادَا الْهُدَى سَا تَنْطَلِعُ

اینا منتطف مصدریہ۔ و العیر نے حرق نارا الہوی ترجمہ میں نے اپنے تجربہ میں آتش عشق ایسی تیز پائی کہ اُسکی حرارت کے سامنے جانہ کی آگ بجھ جاوے اور یہ آگ اُس قدر جلائے سے عاجز ہو جتدر آتش عشق جلاتی ہے یا اُس چہرے کے جلائیے عاجز ہے۔ خلاصہ یہ کہ آتش عشق آتش عفا سے بہت تیز ہے۔

فَجِيئْتُ كَيْفَ يَنْتُ مِنْ كَلِمَتِي

وَعَدَلْتُ أَهْلَ الْعَشْرِ حَتَّى أَذْهَبُ

ترجمہ اور میں عاشقوں کو در باب عشق لہامت کرمی اور بعد از ان میں خود بلائے عشق میں مبتلا ہو گیا اور اُس کا مزہ کچھا اور اُسکے مصائب اور شدائد جھیلے تو جگہ تعجب ہوا کہ جسکو عشق نہیں وہ کیوں کر مرے اس لئے کہ عشق کے سوا کوئی چیز ایسی سخت نہیں ہے کہ وہ سبب موت ہو جاوے۔ اور بعض شاعر اسکے یہ منہ کہتے ہیں کہ لوگوں کی طبیعتوں میں یہ بات ٹھہری ہوئی ہے کہ موت کی شدتیں نہایت سخت ہیں۔ سو جب میں عاشق ہو گیا اور اُسکی نعمتیں اٹھاؤں تو میں نے اُنکے خیال سے سخت تعجب کیا اور کہا کہ میرا میں اُن کی کسی درست ہو سکتی ہیں سب سے زیادہ سخت تو عشق ہے۔

عَلَيْكُمْ فَهَمْ فَلَقِيْتُمْ فَيْتَبُّ مَا كَفَيْتُمْ

وَعَدَلْتُ أَهْلَ الْعَشْرِ حَتَّى أَذْهَبُ

ترجمہ اور جب میں عشق میں مبتلا ہو گیا تو عاشقوں کو معذور سمجھا اور اپنے گناہ کو جان لیا کہ میں نے انکوں کو ملاحت کی تھی اس کا انجام یہ ہوا کہ میں نے صدات عشق وہ اٹھائے جو انہوں نے اٹھائے تھے۔

أَبْتِي أَيْبُنَا نَعْنِي أَهْلُ مَنَارِدٍ | أَبَدَا عَمَّا ابَّ الْبَيْتِ فِينَا يَنْعِنِي

کانت العرب اذا صلح في ديارهم الغراب تتشامت به - و نعتق باليمن المعجزة مع اتفاق هو صلح الغراب ترجمہ ای ہمارے بھائی ہم ایسے گھروں کے رہنے والے ہیں کہ ہم میں جدائی کا کوئی ایسے حکمی آواز کی تاثیر سے آپس میں تفرق پڑتا ہے، یہ سبب کا میں کا میں کرتا رہتا ہے، یعنی ہم برابر بتلائے فراق رہتے ہیں اور سبب موت کے متفرق ہو جاتے ہیں شبلی اس جگہ نزل اور تشبیب سے وعظ کی طرف آگیا ظاہر یہ ہے جو ذکر موت تو مرثیوں میں مناسب ہوتا ہے۔

بَيْتِي عَلَى الدُّنْيَا وَمَا مِنْ مَعْتَمِرٍ | جَمَعَتْهُمُ اللَّهُ نِيَابًا فَلَمْ يَسْتَفْرِقُوا

ترجمہ تو فراق دنیا پر دوتا ہے اور حال یہ ہے کہ کوئی ایسا گروہ نہیں ہے کہ دنیائے ان کو اکٹھا کیا ہو اور نہ فراق ہونگے ہوں۔

أَيُّنَ الْكَاغِبَةِ الْجَنَابَةِ الْأُدُونِي | أَلْتَزُّوْا الْكَنْزُورَ فَمَا بَقِيْنَ وَلَا بَقِيْنَا

الاکاسرۃ جمع کسر علی دہم لٹوک فارسی - و ابجابرۃ جمع جیابر - والاولی یعنی الذین - والکنزور الاسوال المدفونۃ ترجمہ کمان گئے زبردست بادشاہان فارس جنہوں نے خزانے زمین میں گارے سو نہ خزانے رہے نہ وہ بادشاہ۔

مَنْ كَلَّ مِنْ ضَائِقِ الْفَضَاءِ عُرِّيَتْهُمُ | سَحَلِي تَوَلَّى لِحَى الْاَلَمْحَدَا حَصْبِيْنَ

افضاء الارض الواستۃ - وتولی من رواہ بالمشائۃ فغناہ ہنک ومن رواہ بالمشائۃ فغناہ اقام نے القبر ترجمہ وہ بادشاہ ان لوگوں میں سے تھے کہ میدان وسیع ان کے لشکروں کی کثرت کے سبب تنگ ہو گئے انجام اٹکایہ ہوا کہ وہ ہلاک ہو گئے یا مقیم قبر ہو گئے اور تنگ لحد پیر محیط ہو گئی۔

خُرْسِيْ اِذَا لُوْدُوْا اَكَاثَ لَمْ تَعْلَمُوْا | اَنْجَ الْكَلَّاهُ رَهْلَهُمْ سَلَا نَ مَطْلُوْا

ترجمہ جبکہ وہ پکارے جاویں تو وہ گونگے ہیں کچھ جواب نہیں دیتے گویا انکو یہ معلوم ہی نہیں ہوا کہ کہی ان کو ہونا حلال مطلق ہوا ہے۔

فَا لَمَوْتُ اَنْتِ ذَا لَنْفُوْسٍ فَنَّا لُوْسٌ | وَ اَلْمُسْتَفْرِغِيْنَ بِمَا كَدَّ بِيْرَ الْاَلَمْ حَصْبِيْنَ

المستفرغور و روی المستفر بالزار والبعین المملت من العز ترجمہ سموت آنے والی ہوا اور جانین عزیز اور قابل بحسن دین اور جو شخص اپنی جمعیت پر مغرور ہے یا جو اس کے ذریعہ سے طالب عزت بردہ جاہل احسن ہے کیونکہ انکو قیام نہیں ہے۔

وَالْمَرْءُ اَيُّا مَلٍّ وَالْحَيَوَةُ شَيْبِيْهِمْ | وَالشَّيْبُ اَوْ قَمْرٌ وَالشَّيْبِيْبَةُ اَنْزُقُ

الشبيبة الشباب - وانزق نخف واطيش ترجمہ اور مرد زندگی کی امید کرتا ہے اور سچ ہی ہے کہ زندگی ایک مرغوب تھی کہ

اور پیری نہایت باوقار چیز ہے۔ اور جوانی بکسری اور ہلکا پن کا زائید ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انسان پیری کو کمرہ سمجھتا ہے حال آنکہ وہ سبب وقار اور جوانی کو دوست رکھتا ہے اور جو دیکر وہ باعث سخت و ہلکا پن ہے۔ ذرہ سے خلافت طبع امرین غصبتاک ہو جاتا ہے۔

وَلَقَدْ بَكَيْتُ عَلَىٰ أَصْبَابِ رُبِّي
مُسْتَوْدًا وَوَلَمَاءَ وَجْهِ رَدِّ نَفْسِي

اللہ میں اشرا الم بالکلب۔ والرونی احسن والعیاض ترجمہ اور میں تو جوانی پر بیشک اس زمانہ میں بھی بلور قبل از مرگ دویلا رو لیا ہوں جب میرے سر کے بال جو نادرش تھے سیاہ تھے اور میرے چہرہ کی رونق بھی ہوئی تھی اور مشرق پر غالب تھے۔

خَدَا زَا عَلَيَّهِ قَبِيلٌ يَوْمَ فِرْوَا قَتِهِ
اِحْتَى كَيْدًا بِمَاءِ جَنْبِي اُشْرَقَ

بارجنتی امی سبب اور جنتی۔ والتقدیر کہت سبب اور جنتی اشراق برقی۔ وخذرا حال من کیت اور مغول سطلن امی صدرات علیہ خذرا اور مغول لدا کی کیت الخذ علیہ ترجمہ میں جوانی کے زوال سے قبل اس کے ذوق کے ذرا تا صاب اس کے ہانے سے استفادہ رہا ہوں کہ قریب ہے کہ مجھ کو سبب کثرت اشک اچھو آجائے اور تھوک نہ نکلا جاوے۔

أَمَّا بَنُو آدَمَ مِنْ بَنِي مَعْرَانَ بْنِ الرَّضَا
فَأَعْرَبْنِي مَن تَحْدَىٰ أَيْ لَيْلِيهِ الْهَلَاكِيْنَ

انانی اکثر تستعمل کردہ قال امدتالی واما السیفیة واما الغلام واما العبدار وکلما تاتی مفردۃ وہی التفسیل۔ والایق جمع آتہ علی غیر القیاس۔ والاصل اللائق فابدلولوا وادیا و قد مواعل النون ترجمہ مگر بنو اس من بن الرضا سوا ایسی قوم ہے کہ وہ اس شخص سے جس کے پاس سائل جاتے اور مدعی کہتے ہوتے اپنے ناتون کو ہنکاتے ہیں زیادہ مسخر ہیں۔

كَبُرَتْ حَوْلَ بَيْتِهِمْ لَمَّا بَدَتْ
بَيْنَهُمُ الشُّمُوسُ وَلَيْسَ فِيهَا الْكُشْرُ

ترجمہ ان کے گھروں کے پاس بیٹے براہ تعجب تکبیر کسی جگہ ان گھروں میں سے مدوح لوگ مثل آفتابوں کے شان شوکت میں نورانی چہروں سے ظاہر ہوئے اور اس طلس مشرق تھی تاکہ وہ بجاب مغرب تھے۔

وَجِئْتُ مِنْ أَرْضِ صَحَابِ الْكَلْبِ
بِوَقْتِهَا وَصَحْوُهَا كَأَلْوَرِقِ

ترجمہ اور میں اس زمین سے تعجب کیا کہ اپنے اردوستانے مدوحین بر سر ہا ہی اور اس کے سمت پھر نرم ہو کر سبز نہیں ہوتے چاہئے تھا کہ وہ برگ لے آتے۔

وَتَقَوُّمُ مِنْ طَيْبِ النَّبَاءِ مَا دَاخِرُ
لَهُمْ بِكُلِّ مَكَاتٍ تَسْتَعْتَشِرُ

مکان وکاتہ کنزل و منزلت یعنی ترجمہ اعلیٰ تعریف کی خوشبو سے ہرکان میں اعلیٰ خوشبو میں پھلتی ہیں اور سونگی جاتی ہیں یعنی انکا ذکر فریہر مجہ مذکور ہوتا ہے کیونکہ انکے شاخون ہر جگہ کثرت موجود ہیں۔

وَمَشِيئَةُ النَّبَاتِ إِلَّا أَكْهَا
وَعَشِيئَةُ سَبْوِ الْهَمِّ لَا تَعْلَبُ

النفات الروح و صیغہ ترجمہ اخی تعریف کی خوشبو میں مانند مشک کے ہیں گریہ خوشبو میں ایسی وحی ہیں کہ اُنکے
سوا اور خوشبو میں دیتی ہیں ملاحظہ یہ کہ اُنکی تعریف ایسی ہے کہ دو سرے کی تعریف ایسی نہیں ہے۔

أَمْ يَوَدُّكَ مِثْلَ مَحَلِّ فِي عَصَا نَا أَوْتَبَلْنَا بِطَلَابِ مَرْحٍ كَمَا يَسْتَحِقُّ

البلاب بافتح والمد الاستمان والاقتدار ترجمہ ای مثل عمد مدوح کے ہمارے زمانہ میں ارادہ کرنے والے تو اس چیز کی
تلاش میں جس تک رسائی نہ ہو سکے ہمارا امتحان نہ کر کیوں کہ طلب مجال میں سوائے ناکامی اور کیا حاصل ہے۔

لَعَنَ تَخْلُوقَ الرَّحْمَنِ مِثْلَ مَحَلِّ نَا أَبَدًا وَخَلْقِي أَشَدُّ كَمَا يَحْتَسِبُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے آپ تک مثل عمد مدوح کے کبھی پیدا نہیں کیا اور مجھ کو یقین ہے کہ آئندہ ایسا پیدا نہیں کریگا۔

يَا ذَا الَّذِي يَهَابُ الْجَبْرِيْلَ وَعِنْدَكَ أَنِّي عَلَيْهِ بِأَخْبَانٍ أَنْ تَصَدَّقَ

ترجمہ اے وہ شخص جو ال کثیر مجھ کو بختا ہے اور اُمی یہ راتے ہو کہ میں جو اسکی بیٹا ہوں تو گویا میں اُسکو صدقہ دیتا ہوں۔

أَمْ يَطْرُقُكَ تَحَابٌ جُنَّ بِكَ شَرُّهُ وَانظُرْ إِنِّي بِرَحْمَةٍ كَمَا أُعْرَفُ

تقدیر وہ فان نظر ال اغرق۔ ویتل و فہ و جین احد ہا اراد لثلا اغرق فخذف لام العلة ثم حذف ان فارفع كقولنا و جرتنا
و كقول طرفة الایہذا الزجر ال احضر لوعنی اراد ان احضر۔ والثانی ان کیوں بالغاف مقدرة واذاکات نے الجواب مقدرة
ارتفع اصل تقدیر ہا کما یفتح بانباتا۔ ویتل الایینات فی رفع كقول الشاعر سے وقال رادہ ہم اسوا نزلنا۔ والثرۃ
الکثیرین اللام من الثرارة ترجمہ تو مجھ پر اپنے عطائے کثیر کا برابر برسا اور میری طرف نظر رحمت دیکھ کہ تیری بخشش کے
آب کثیر میں فرق نہو جاؤں۔

كَلَّمَ ابْنُ فَا عِدَّةٌ يَقُولُ مِثْلِهِ مَاتَ الْكَلْبُ مَرْدًا نَتَّحَى كَثْرَتِي

ترجمہ جو امکار عورت کے بیٹے نے جھوٹ بولا جو اپنے جل کے سبب یہ کہتا ہے کہ سخی لوگ مر گئے اور حال یہ ہے کہ
تو زندہ ہی جو رزق دیا جاتا ہے۔ اور ایک روایت میں ترزق ہی اور ضمیر مدوح کی طشترہ راج ہی پرید بیطی الناس
ارزاقہم۔ والاول ابجد لانه یقال فلان یرزق ای حی و ذلک انه اوام حیاء مرزوق۔

وقال في صباه

أَيُّ مَحَلِّ أَدْرَقْتَنِي أَيُّ عَظِيمَةٍ أَضْعَيْتَنِي

ترجمہ میں نے سب مراتب بلند نامی کے طر کرنے اب کس مرتبہ پر ترقی کروں اور کس شخص عظیم سے ڈردن۔

وَكُلُّ مَا فَدَا خَلْقَ اللَّهِ وَمَا كَسَمَ خَلْقَ كَشَعْرَةٍ فِي مَفْرَقِ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ جو چیز خدا نے پیدا کی اور وہ چیز جو پیدا نہیں کی یہ دونوں چیزیں میری ہمت کے سامنے

حقیرین جیسا ایک بال میرے سرکا۔ اس قسم کی ڈینگین تنہی کی مرثت میں داخل ہیں۔

وقال یحییٰ الحسین بن الحسن التوسنی

هَذَا بَيْنِي وَبَيْنَ مَا كَانَتْ تَحْسَبُ اِنَّهُ
وَمَا تَدْرِي بِحَقِّ اَنْتَ بَيْنَ اَفْئِدَةٍ

ابین مبتدر و خبر مفرد تقدیرہ ہوا بین الذی فرق کل شیء۔ وحی اللابتداء۔ تقدیرہ ابین ما کے الخرائق اذا ظروا
یا قلب ما افانرا اذا ظر۔ وانی قس و ترفی۔ و الخرائق الجماعات واحد الخرائق ترجمہ وہ جہانی جو جو ہر شے کو دوسرے
سے جدا کر دیتی ہے میان تلک کہ جب اسکا حکم جاری ہوتا ہے تو جاعتین اور گروہن متفرق ہو جاتی ہیں یہ تامل نہیں
کرتن فوراً جدا ہو جاتی ہیں۔ پھر اپنے دلکو خطاب کر کے کہتا ہے کہ سب چیزیں جگہ جگہ جدا ہونگی بیان تلک کہ ای
دل تو جی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اجاب مجھ سے جدا ہو گئے اور انکے ساتھ دل بھی مفارقت کر گیا۔

وَقَدْ نَادَى بِمَا زَا دَ بَشَا وَ كُنْ فَنَا
فَرِيقِي كَهَيِّ سِيَّامُشُوْنِي وَ شَارِيْنِي

فریق نے موضع نصب علی الحال من الضمیر نے و قونا۔ والبش الحزن۔ و المشوق العاشق الذی یشتد حبیبہ بفرقة
و العاشق المشوق الذی یشتد عاشقہ ترجمہ ہم رخصت کے لئے کھڑے ہوتے اور باعث زیادتی ہمارے غم کا
ایک یہ ہوا کہ ہم کھڑے ہوتے ایسے حال میں کہ ہم دو فریق بتلائے محبت تھے بعض تو ہم میں عاشق تھے کہ ان کا
حبیب بسبب اپنے فراق کے انکو اپنا مشتاق کرتا تھا اور بعض مشتوق کہ اپنے عاشق کو اپنا مشتاق کرتے تھے
اور اس حال کو موجب فرید غم اسواسطے کہا کہ فراق محبوب بہ نسبت فراق اور اشتاؤن اور ہسایون کے زیادہ سخت ہوتا ہے۔

وَقَدْ صَادَتْ اَلْاَبْحَانُ مَرْمِيْهِمْ اَلْبَيْكَا
وَصَادَتْهَا اَرَانِي الْخُدَادُ وَ اَلْمَشْقَانِيْنِ

ابہار زہر مفرد و اشتاق جمع شقیقہ وہی ابہار حسب الی النعمان۔ و قرچی بغیر تنوین جمع قرح مجرہ و مرج۔ و قال
ابن جنی قلت لعند القراءۃ اترید بالسنون فقال نعم مع قرۃ وہی اسم لادعت ترجمہ اور بیشک آنکھوں کی پلکیں بسبب
کثرت گریہ زخمی ہو گئیں اور رخسار وہی سرخی جو رنگ محل لالہ تھے مثل گل بہار زد دینے بسبب جدت فراق کے۔

سَلِّ عَلَيَّ ذَا مَضَى النَّاسِ اَجْمَاعًا وَ حُرْمَةً
وَمَيْتًا وَ مَسْلُومًا وَ قَالِ وَ ذَا اَمْرِيْ

ای ہم جسٹماع و فرقة ترجمہ اسی حالت پر اگلے لوگ گذر گئے کہ ان کے لئے کہی اجتماع تھا اور کہی زقت اور کہی کوئی
مرا تھا اور کوئی پیدا ہوا تھا اور کوئی دشمن ہوا تھا اور کوئی دوست۔

تَفَكَّرْ حَارِيْ وَ اَلْيَا بِيْ اَيُّهَا
وَسُدُّتْ دَ مَا شَابَ الزَّمَانَ الْخَالِيْنَ

التفرائق اشباب الناعم و جدہ غرائق بفتح الغین کجواق و جواق بفتح الجیم و اصلہ من التفرائق ہونبات لین نے ہل الزوج
شہ نظارتہ و طرقاتہ اشباب الناعم بہ ترجمہ میرا حال تنہیر ہو گیا اور حال راتون کا ویسا ہی ہے میں تو بڑھا ہوا ہو گیا
اور زمانہ ویسا ہی نوجوان ہے۔

| | |
|--|--|
| سَلِ الْبَيْدَةَ ابْنَ الْحَبِيبِ وَمَا بَعْدَهَا | وَعَنْ ذِي الْمَهْزَابِ أَيْزَمَةَ النَّعَانِ |
| <p>این متعلق بمل الحمدوت و جواب مل حمزف و ہوجبرک - و جوز کل شی وسطہ - و المہاری جمع نبری و جوز فیر فتح الرادو کمرہ کھٹکار و ہجاری دی اہل مشوبہ الی قبایہ من المین ہم بنو ہرہ بن حیدان و النفاق جمع فسق و ہجوڈ کر انعام ترجمہ اپنی کثرت اسفار کی تعریف کرتا ہے کہ ای مخاطب تو صحرا مائے ق و دوق سے دریافت کر کہ ان کے بچوں بچ سفر کرنے میں جن جوڑے سریع السیر ہوتے ہیں ہم سے کیا لگا کھاتے ہیں اور ان شتروں سے پوچھ کہ شتر مرغان نوجو و ڈور میں مشہور ہیں ہماری تیز روی اور دور و درپ سے کس درجہ گئے ہوتے ہیں</p> | |
| وَأَيْبِلُ دَجْوِيَّيْ كَمَا شَأْجَلَتْ لَنَا | لِحَيْثَاكَ بَيْتِهِ فَأَهْتَدَيْتَنَا الشَّامِلِ |
| <p>رضع السابق علی انه فاعل جلت و میماک فی موضع نصب بالمفعول لیتہ - ولنا متعلق بملت - و ضمیر فیہ لیل و ہو متعلق بماہدینا - و الدجوئی المظلم و لا یستعمل الا بیارہ نسبتہ - و جلت کشف و انظرت - و المیا الوجہ - و السابق جمع سلق دی الارض البعیدہ ترجمہ اور بہت سی شب تاریک ہیں کہ ہم تیری طرف امین چلے اور بیارہ بانہ سے دور و درازتہ ہمارے لئے گویا تیرے چہرہ تابان کی روشنی ظاہر کر دی جس سے ہم تیری طرف راہ یاب ہوئے اور اسکی آریکی تیرے چہرے کی روشنی سے ہمیں لگتی</p> | |
| فَمَا زَالَ لَوْ كَمَا تَرَدُّ وَجْهَكَ جَهَنَّمَ | وَأَلْجَا بِهَا الرُّكْبَانُ لَوْ كَالْأَيَّامِ |
| <p>جمع الطريق جانہ - و جرح الیسیل اقبالہ بظلام علی النار ای میل علیہ - و بابہ کلعدہ - و الایاق جمع ناقہ کما مر حقیقہ ترجمہ ہو اگر تیرا نور و جہنموتا و شب کا پارہ تاریکی بناتا اور نہ شتر سوار زمین قطع کر کے اگر مار شتران نہ ہوتیں -</p> | |
| وَهَلْ أَطَارَ الْوُجُوهَ حَسْبَى كَمَا كُنْتِي | مِنَ الشُّكْرِ فِي الْقَهْرِ زَيْنُ ثَوْبِ شَبَّارِي |
| <p>بئر الرف عطف علی الایاق و ہوا تحریک و الاذراع - و اراد بالسر الناس و الغرز کاب من شتب للابل عامہ - و قال ابو العوث ہور کاب من جلد فاذا کان من شتب او حدیدہ فہو کاب - و الشبارق املق المنقطع ترجمہ اور اگر شتروں کی تیز رفتاری کا بلانا اور حرکت دینا ہوتا (جسے فیند کو اڑا دیا تھا) یہاں تلک کہ نشہ خواب سے ایسا ہو گیا تھا کہ گویا میں دنوں رکا ہوں پن پانودھر سے ایسا ہوتا تھا جیسا پراٹا پراٹا ہوا ہوا اس کے صدر سے اور اوھر ہاتا ہی تو میں رات کو تیر نہ کر سکتا -</p> | |
| مَشَكَ ذُأْبَانِي السُّبْحِي الْمُحْسِنِينَ فَصَالِحَتْ | ذُ قَادِرِيهَا كَيْفَا كَيْفَا فَهَذَا ذَا الشَّامِلِي |
| <p>شد و اغتوا بریدہ بھج ابن اسحاق - و الذفری الموضع الذی یعرق من البعیر خلف الاذین و الاذبع و ذوات و ذفاری بفتح الراد و اللاف مشقلیہ عن یار - و النارق جمع فرقة وہی الوسادہ کون تحت الراكب و غیرہ و الکیران جمع کور و ہوا رمل ترجمہ یاران ہسفر نے بھج ابن حین کی گائی تو شتر خوش ہو کر ایسے تیز چلے ادا تھی اپنی گردنیں بلند کیں کہ اسکے پس گوش لئے اسکے کجاوڈن اور عرق گردن سے مصافحہ کیا یعنی اسے ملنے خلاصہ یہ کہ مدوح کی مچ ایسی لذیذ ہے کہ شتر ذکو بھی پسند ہے</p> | |
| مِنْ تَقْشِيرِهَا كَالْمُهْنِ مَخِي فَمَا دَا مَشِي | عَلَيْهَا وَ تَوَدَّعِيمُ الْجَبَانِ الشَّقِي أَهْقِي |

میں بدل میں اس وقت دعا دعا و دعا دعا نے اہل ترجمہ یا روں نے اس شخص کی تعریف گائی کہ جب وہ چلتا ہو تو اس کے
خون سے زمین کے دو گئے کھڑے ہو جاتے ہیں اور بلند ہوا کا پھینکے گئے ہیں۔

فَتَحَى كَمَا تَحْتَابِ الْجَوْنِ مَحْتَابًا وَيُرْتَجَى
يُرْتَجَى الْحَيَاةُ مِنْهَا وَتَحْتَابِي الصُّوَارِثُ

میں روئی الجون بضم الجیم جلد نقشا لہساب و قال ہو مع سحابہ و من روئی الجون نفع الجیم جلد نقسا لہساب علی الاقارہ۔
والجون الایض۔ و ایما بقدر المظلالہ یعنی الارض ترجمہ وہ ایک جوان مرد مثل ابراہائے سفید یا مانند ابر سفید کے ہو کہ
اُس سے خون کیا جاتا ہے اور ایسہ کجاتی ہے خون تو اُس کے بعلیوں کا ہے اور اُسید اُس کے باران کی۔

وَلَكِنَّهَا تَحْتَابِي وَ هَذَا الْحَسْبُ
وَلَكِنَّهَا تَحْتَابِي وَ هَذَا الْحَسْبُ

ترجمہ مگر مدوح اور ابر میں اتنا فرق ہے کہ اگر کبھی چلا جاتا ہے یعنی کھل جاتا ہے اور مدوح ہمیشہ عطا کے بارہ میں
کبھی خلاف و عدگی نہیں کرتا اور برابر ثابت رہتا ہے اور ابر کبھی چمک دکھ دے و برق کے بعد چھوٹا ہوا جاتا ہے یعنی
برسات نہیں ہے اور یہ ہمیشہ سچا رہتا ہے۔

مَحْتَابِي مِنَ الدُّنْيَا يَنْسِي نَسْيًا خَدِيثًا
مَعَارِبُهَا مِنْ ذِكْرِهَا وَ الْمَشَارِقُ

ترجمہ مدوح دُنْيَا سے ایسے ہو جیسا تاکہ وہ فراموش کیا جاوے سو اُس کے ذکر سے دنیا کی مغربین اور مشرقین خالی
نہیں اور وہ ہر گز سبب کثرت عطا مشہور ہے اُس کی خلوت خفین اور زہد اُس کی شہرت کو مانع نہوتے۔

عَدَى الْهَيْدُ ذَا بِيَاتٍ بِالْهَامِدِ وَالظَّلْمِ
فَهُنَّ مَدَارِيهَا وَ هُنَّ الْمَخَارِقُ

الہند دنیات جمع ہندی و میت ہند و ہوا عمل بیلا و الہند اذن مدیدہ و اعلی الاعان۔ و المذاری جمع
مدری و ہوا یفرق بالشر۔ و الخلق جمع مختلفہ و قلاۃ قیسرہ ترجمہ مدوح شمشیر ہائے ہندی کو دشمنوں کے
سروں اور گردنوں کے خون سے غذا دیتا ہے سو اُس کی تلواریں گردنوں کے لئے ایسی ہیں جیسے شانے مڑن کے واسطے
اور ہر گردنوں کے واسطے یعنی جب اُس کی تلواریں سروں سے بلند ہوتی ہیں تو وہ ہنزلہ شانوں کے اور جب گردنوں
سے بلند ہوتے ہیں تو مانند بار کے ہو جاتی ہیں جیسے سروں و گردنوں سے جدا نہیں ہوتیں۔

لَشَقِّقُ مِنْهَا الْجَبِينُ إِذَا عَمَّهَا
وَتَحْتَابِي مِنْهَا الْحَيَاةُ وَالْمَقَارِبُ

الطی جمع جیتہ ترجمہ ان تلواروں سے جب وہ لڑتا ہے تو دشمنوں کے گریبان چاک ہوتے ہیں اور اُس کی ڈاڑھیان
اور سر شمشیر و گئے ذریعہ سے رنگین ہو جاتے ہیں۔

يَجِيئُهَا مِنْ حَتْفِهِ عَندهُ عَمَّا جَسَلُ
وَيَصْطَلِبُهَا مِنْ نَفْسِهِ مِنْهُ مَخَابِقُ

جنتہ السنی بعد غنہ۔ و علی یصلی بالامرازا قاسی حُرَّہ و شدتہ ترجمہ جبکی موت اُس سے غافل ہی لینے اُس کے
مرنے کا وقت نہیں آیا وہ اُس کی شمشیر سے جدا ہتا ہے اور اُس کی تلوار کی تکلیف وہ ہی شخص اٹھاتا ہے جس نے

اپنے نفس کو طلاق دیدی ہو مینے اسکی شمشیر کے سامنے وہ ہی شخص آتا ہو جسکی موت کا وقت آگیا ہو۔

يُحَاكِي بِهِ مَا نَاطِقٌ وَهُوَ سَاكِنٌ | يُؤِي سَاكِنًا وَالشَّيْءُ عَنْ فَيْزِ نَاطِقٍ

الاجبية الكثرة: المتماثلة: اللفظ المعنى ترجمہ مدوح چستان بنایا جا تا ہو اسطرح کہ کون وہ چیز ہو کہ وہ گرا بھی ہو اور خار فر بھی تو جواب دیا جا تا ہو کہ ایسے اوصاف متضادہ کا جامع مدوح ہو کیونکہ وہ خود خاموش ہو اور اپنی ہادی اور نثر کو بیان نہیں کرتا اور اسکی تلوار بسبب ظہور آثار اسکی شجاعت و اسباب فخر کے اس کے اوصاف صاف بیان کرتی رہے وہ ناطق بھی ہو اور صامت بھی۔

يَكْرَهُكَ حَتَّى طَالَ بِنْتُكَ قَهْقَهِيَةً | وَلَا تَجِبُ مِنْ حُصْنِ مَا اللَّهُ خَالِقُ

نكرت وانكرت اذا لم تعرف ولا يستعس من نكر الالهة ترجمہ میں تیرے اوصاف میں نہایت شجب ہوا اور تیری مثل کے وجود کا انکار کیا اور پھر جگو معلوم ہوا کہ خوبی خلق خدا سے یہ امر کچھ عیب نہیں ہو لاند علی کل شئی قدیر۔

كَأَنَّكَ فِي الْأَغْطَاءِ لِلنَّارِ مُبْغِضٌ | وَفِي مَلْجِ حَرِّهَا لِلنَّبِيِّ عَسَا بَشِقٌ

ترجمہ گویا تو کثرت بخشش کے سبب اپنے مال کا دشمن ہو اور ہرگزانی میں موت کا عاشق یعنی تیری سخاوت و شجاعت کمال کو بوجھتی ہوئی ہو۔

أَلَمْ تَلَّ مَا تَجْتَنِي عَنَّا مَابِدَا أَلْهَانَا | وَحَلَّ بِهَا مِنْكَ الْقَنَادُ وَالسُّوَارِيُّ

قلما اذا جعلت مصدرية فعلت مينا من الخط ومن الام واذا جعلتها كانه وصفتها وصير الالهة بها نكلوا حسن القناد والسواريق وها فاعلا بتی ترجمہ سنے گزیرے اور عمدہ گھوڑے اس کثرت استعمال کی صورت میں جو آہن تیری طرف سے ظاہر ہوئے اور آہن گزیرے کثرت باقی رہیں گے بلکہ از کار رفتہ ہو جائیں گے مدوح کی کثرت جگہ و جہل کا ذکر کرتا ہو۔

سَيَحْيِي بِنْتُكَ الشُّكْرُ مَا لَمْ يَكُ كُتْبٌ | وَيُحَدِّدُ بِنْتُكَ الشُّكْرُ مَا ذَرَّ شَاهِبُهُ

السا جمع سا مرد وهم الذين يسرون ميلا - والفساد جمع فسرو ما فروهم الذين يلازمن الاسفار - وذو طلع - والشارف الشمس والقر ترجمہ اب اسنادہ گو گوگ جب تنگ ستارے ظاہر ہوں گے یعنی ہمیشہ ما تون کو تیسری نیک نامی کے افسانوں سے زندہ رکھیں گے اور مسافر لوگ جب تنگ آفتاب طلوع کرے گا یعنی تاقیامت تیرے مدح سے مدعی خوان رہیں گے۔

شَكِبَ اللَّهُ وَاسْتَكْرَدَ الْجَمَالَ بِكُتُبِهِمْ | فَإِنْ بَحَّتْ ذَا بَنَتْ فِي الْمَلِكِ دُرَّ الْعَوَارِقِ

البرقع نقاب للعرب ينقل به عيون الناس ولا يكون فيه الا ثقبان للعينين ينظران منها - والعواقب جمع عاقب وهي الباردة المقادير - لا حلام ترجمہ ای مدوح تو خدا سے ڈرا اور اپنے اس جمال کو بذریعہ برقع پوشیدہ رکھ دے اگر تو ظاہر ہوا

تو تیرے عشق میں زمان نوجوان پر دون میں گل جاوین گی وہی روایتہ ماضت ہبل ذابت یعنی من غلبتہ شہوۃ۔

فَمَا تَرَدُّنِي إِلَّا قَدْرًا مِّنْ أَنْتَ حَارِمٌ وَلَا تُغَيِّرُ مَا لَا قُدْرَةَ لَهَا عَلَيْكَ وَلَا رِزْقٌ

ترجمہ سو قضا و قدر جس کو تو محروم رکھے رزق نہیں دیتیں اور جس کو تو رزق دیتا ہی تو قضا و قدر اس کو محروم نہیں رکھ سکتیں غور! اللہ من ہرہ البانۃ المذمومۃ۔

وَلَا تَلْفُتُنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ سَائِقٌ وَلَا تُؤْتِنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ قَائِقٌ

الرتق ضد الفسق ترجمہ زمانہ جبکو تو بانہ سے کھول نہیں سکتا اور جس کو تو کھولے اس کو بانہ نہیں کر سکتا یعنی زمانہ تیرا مطیع ہو۔

لَكَ الْخَيْرُ غَيْرِي زَاوٍ مِّنْ غَيْرِكَ الْبَيْضُ وَغَيْرِي يَغْيِرُ اللَّادِئِيَّةَ لَا حَيْثُ

اللاؤیۃ لہد المذوح ترجمہ تیری غیر ہے تیرے سوا اور شاعروں نے تیرے غیر سے طلب غنا کی اور میرے سوا اور لوگ سوائے بلدہ لادئۃ کے اور شہروں سے چلے گئے تیرے ہی طالب غنا ہوں اور تیرے ہی شہر کا قصد کرنے والا ہوں۔

رَحَى الْقَهْرَمِ الْكَافِيَّةُ رُؤْيَا مِثْلَ الْمُنْتَا وَمَنْ تَزَلَّتْ الدُّنْيَا وَأَنْتَ الْخَلَّالِيُّ

ترجمہ تیرا شہر لادئۃ میرا نہایت درجہ کا مطلب ہے جو اس میں پہنچ جاتا ہے اس کی ساری امیدیں پوری ہو جاتی ہیں اور تیرا دیدار مجھ کو آرزوؤں کا ہے اور تیرا گھر ساری دنیا ہے کہ اس میں اس کی ساری نعمتیں موجود ہیں اور تو تنہا تمام خلائق کے برابر ہے۔

وَعَرَضَ عَلَيْهِ بَدْرِيْنَ عَارِ الْعَصِيْبَةِ لِلشَّرْبِ فِي عَهْدِ فَقَالَ اِرْجَاؤًا

وَحَبْدًا مِّنَ الْمَدَامَةِ عِلَابَةً تُحْكِمُ لِقَلْبِ أَشْتَوَاتَهُ

غلابۃ اسی قلب العقل ترجمہ یعنی شراب کو عقل پر نہایت غالب ہونے والی چیز یا پاک وہ دل کے لئے اس کے شوق پر ایک تہ کرتی ہے۔

تَسْبِيءٌ مِّنَ الْمَسْرُوتِ دَيْبَةٌ وَ لَكِنَّ تَجَمُّعِيْنَ أَحْسَلَا فَكَةً

ترجمہ وہ شراب مرد کی تاویب کو بگاڑ دیتی ہے مگر اس کے اطلاق کو یعنی سخاوت کو سنوار دیتی ہے۔

وَأَنْفُسُ مَا لِنَفْسِي لُبٌّ وَ دُرُودُ اللَّيْلِ يَكْرَهُ الْفَنَاتُ

ترجمہ اور جان کی تمام چیزوں میں نفسیں تر عقل ہے اور عقلمند اس کے خراج کرنے اور کھونیکو کر دہ بھجتا ہے۔

وَقَدْ مَاتَ أَمْسٍ بِهَا مَرْتَمَةٌ وَ كَلَامٌ يَشْتَبِي الْمَوْتَ مِمَّنْ ذَاكَةً

ترجمہ اور میں تو کل اس کے سبب پورا مر چکا ہوں اور جو شخص ایک فنہ موت کو چکھ لے وہ دوبارہ موت کا طالب نہیں ہوتا۔ بیان فنہ اور ذوال عقل کو موت سے بغیر کیا ہے۔

وقال فی وصف لعین عن بدین عمار

ذَاتِ غَدَاةٍ إِشْرَافٍ لَا عَيْتَبَ فِيهَا
يسوي أن ليس تكسبكم بالعناق

ان میں ہی الحقیقہ من الثقیلۃ۔ والتقدیر اننا ولا یدخل علیہا الفحل الا بغاصل یفصل بینہا خمسون و بیس غوان
سیتوم وانا دخلت علی یس لعنفها عن الفعلیۃ ودم انفرنا ترجمہ بہت سے لعبت زلفون واسے ہن کہ ان میں
اُسکے سوا اور کوئی عیب نہیں ہو کہ وہ معانقہ کے قابل نہیں ہن کیونکہ وہ جنس آدم سے نہیں ہن۔

أَمْزَتْ بِأَنْ كُنْكَالَ فَنَقَا دَمَشْنَا
وَلَمْ تَأْتِ لَمْ تَحْدَادِ كَثْرَةِ الْغِرَاقِ

اشترل الرخ ترجمہ تو نے اُسکے اُٹھایا کا حکم کیا سو وہ ہم سے جدا ہو گئی اور بیب ماثر فراق کے علیٰ ہنوی

إِذَا جُهِرَتْ فَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ
وَأَنْ كَرَّتْ لَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ

ترجمہ جب وہ جہا ہوتی ہو تو براہ اجتناب جدا نہیں ہوتی اور جب وہ لٹی ہو تو بے اجتناب لٹی ہو۔

وعرض علیہ محمد بن طنج الشراب فالتعق فاقسم علیہ بحقہ فشرب فقال

سَقَا نِي الْخَمْرُ فَتَنُّ لَتِي بِحُجْرِي
وَدَوَّ كَلْمَ تَشْبِيهِ لِي بِمَسَدِي

سقی داسقی لتان فضیحتان نطق بہا القرآن۔ و شابہ یشوبہ خالطہ۔ والذوق المزج ترجمہ جگوار سے اس قول نے
کہ جگوار سے حق کی قسم شراب پی لے اور اُس محبت خالص نے کہ تو نے اُسکو میرے لئے غیر خالص کی لہوئی سے مخلوط
نہیں کیا شراب پلا دی ورنہ اُس کے پینے کی جگوار محبت تھی۔

يَبِينُنَا لَوْ حَلَفْتِ دَأْنَتْ مَنَارُ
عَلَى الْقَسْبِ يَهَا لَمْ تَرَبْتِ عَسْفِي

یہنا صد ملان قولہ بحق قسم کا نہ قال قسمت علی قسم ترجمہ تو نے جگوار میں قسم دی کہ اگر تو میری قسم سے قتل پر کھاجا
حال آنکہ تو مجھ سے دور ہو تو تیری قسم پوری کرنے کو میں خود اپنی گردن اوڑھا دوں اور مجھ سے دور ہو کے یہ سننے کہ
تیری محبت جگوار حضور و نبیت میں برابر ہو مانتا ہوں۔

وقال یصف فرساً ماخر الكلا رعمه بوقع الشاح

مَا لِلْمَهْمِ ذِيهِ الْمُخْتَصِرِ وَالْحَدَائِقِ
يَشْكُو غَلَا هَا كَثْرَةَ الْعَوَائِقِ

المروج حج مرج و هو الذی یرسل فیہ الدواب للرعى۔ واخلاد الكلا والرطب ما محمد الخ حج صدقہ وہی القلعة من النمل
والشجر والزعم ترجمہ ہنہ زارون اور باغون کو کیا ہو گیا ہو کہ ان کی سبز گھاس اپنے بڑھنے اور نشوونما کے باب میں
کثرت موانع ہن کا جو اُسکے بڑھنے کا مانع ہو شکوہ کرتی ہو۔

أَقَامَ فِيهَا الظُّكْمُ كَأَسْرَائِقِ
يَعْتَقِدُ فَوَقَى السِّتْرَ لِيَوْمِ الْبَاصِقِ

ترجمہ ان سبزہ زاروں میں رفتل دست رفتی کے معنی ہو گیا ہے کہ گھٹا ہی نہیں اور اس کے سبب سردی استعد
زیادہ اور شدید ہے کہ تمکنے والیا ٹھوک اس کے دانت پر چم جاتا ہے بسبب شدت سردی کے۔

ثُمَّ مَعْنَى كَأَعَادُونَ مَعْنَى بَرَقِي | بِقَاعِ بِلْمِنْ دُوْجِبِهْ وَ سَابِقِي

الغذاء من مذهب الراجحة ويقوده من لأم والسائق من يوق قاسن غلظت - جبل اوائل الذوب فأكاد والأخضر كالحار ترجمہ
پھر وہ برت بعد شدت مذکورہ چلا گیا یعنی گھل گیا پھر بعد اہل رفت گھنے مانے کے جو ہنزلہ آگے سے کھینچنے والے چوہانے
کے ہو اور بسبب رفت پیچھے گھنے والے کے جو مانند پیچھے سے ہٹانے والے کے ہو اب بطور دعا کتا ہے کہ یہ خدا
ہو نیز الا برت خدا کے پھر نہ لوٹے - عرب کو شدت سراسمت آگوار ہوتی ہے۔

كَأَكْتَمْنَا الظَّنَّ ذُوْهُرَ بَسْرَتِي آيِسِي | يَا كُفْلُ مِنْ بَيْتِ قَيْسِي كَالصَّبْرِي كَالصَّبْرِي

الظن در اسم فرسہ - والباغی الطالب والآبئ المبارک ترجمہ بسبب قلت گھاس کے میری ظنور گھوڑی کا یہ حال
ہے کہ وہ ایک جگہ نہیں شرتی گویا کسی بجا گمانے والے کو تلاش کرتی ہے اور وہ چھوٹی گھاس کو ہنزلہ جلی آتی ہے چرتی ہے۔

كَفَشَرَتْ الْحَبْرُ مِنْ الْمَهَارِقِ | أَدُوْدُ كَا مَثَلُ بِيكَا لَشَقْ ذَا رِنِقِ

الحبر ایک کتب ہے۔ والمہارق جمع ہرق وہی الصیغۃ التي یکتب فیہا وہو عربی ہر کردہ کا نوا یا خذون الخرق ویطونہا
بشئ ویصقلونہا ویکتبون فیہا۔ والسوزائق ہوا نشا ہن عربی من قول النعم سادانگ ای نصف درہم فلانہ نصف
ابازی۔ والعمیرۃ ارودہ اللبنا ت وادخل الباز علی کاف تشبیہ لانہا تہ تاویل الاسم ای مثل السوزائق فی خفتہ
وحرکتہ ترجمہ چھوٹی گھاس زمین سے ملی ہوئی کو اور اس میں اپنی گھوڑی کے چرنے کو اس جیسا ہی کے ساتھ تشبیہ دیتا
ہے جو کا فذ سے چھیلی جاوے جیسا پھیلنے کا آک اس میں کسی آتا ہے اور کسی جاتا ہے ایسے ہی وہ گھوڑی بسبب چھوٹے
ہونے گھاس اور اس کی کمی کے بھی جاتی ہے اور کسی آتی گویا وہ لفظ کو کا فذ سے چھیلی ہے یہ تشبیہ عمدہ ہے
یہ خلاصہ شعر ہے اور ترجمہ اس کا یہ ہے کہ وہ گھوڑی ایسی طلب آتی جاتی ہے جیسا تو سیاہی کو کا فذ سے چھیلے اور
میں اس کی گھاس چرنے کو اس گھوڑی سے ایسا طلب کرتا ہوں جیسے دیکھتا ہوں کہ وہ سرعت سیر اور ہلکی میں مثل
شاہین تیز و چالاک ہے۔

وَمَطْلِقِ الْيَمْنِيِّ كَلْبِي نِيلِ الْقَائِي | عَيْبِلِ الشَّقِي مَقَادِبِ الْمَرْأِي

المطلق الیمنی من الجمل انختلف لون قائمہ الیمنی لون قوائمہ اظلت بان کیون فیما تجلی دن الثلث۔ والعائق
منفصل الراس فی العنق وادخال الطال الفائق طال العنق وجعل الشقوی غلیظ الاطراف واذاتتات مراققہ کان لوج لہ
ترجمہ وہ ایسی سمیت میں ہے کہ اس کے اگلے دہنے پانڈ کا رنگ باقی تین پانڈوں کے رنگ سے مختلف ہے اور اس کی گردن
کا اس کے سر سے جوڑو رازہ یعنی گردن اس کی لمبی ہے۔ اور اس کے جوڑ بند مضبوط ہونے میں اور اس کی کتیاں باہر تھیں

ہیں جو گھوڑوں میں علامت محمدی ہے۔

رَحْبِ الْبَيَانِ تَأْسِيبُ الْفَرَاقِ
ذِي مَيْخَنِي رَحْبٍ وَأَطْلٍ كَأَحِقِ

رحب البیان واسع الصدر - وناز الطرائق النازع الی المشرق - والطرائق مع طریقتہ ہر ای الاطلاق اور ہر شے الاطلاق وشریف الاطلاق کرمہ وعتقہ وروی نایہ بالبار المودعہ من البناہ - والاطل الخامرة - واللاحق یریدہ الخامرة وسعة المنزع محمودی النفس لئلا یجس نفسه ترجمہ اور وہ گھوڑا چڑا سینہ شریف الاطلاق کثادہ نقنون والاکر کا پتلہ ہے عینہ کی کثادگی گھوڑے کے عمدہ اوصاف میں ہے اگر سینہ اسکا تنگ ہو گا تو قدم کثادہ نہیں کہہ سکتا۔ اور وسعت نقنون سے سانس نہیں رکنا اور خوب فراٹے بہتر ہے۔

لِحَجَلٍ نَهْدِي كَمَيْتِي ذَا هَيْقِ
شَادِخَتْهُ غَيْرَتُهُ كَالشَّارِقِ

الحجل الذی لون قوائمه تختلف لون سائر جملہ - والنداء الی المشرق - والرائح المتوسطین الیمن والہمزول والخامرة الشادخۃ التي لما رت الوجه ولشمت الیمنین وشارق ضور الشمس ترجمہ اسکے چاروں پاؤں کا رنگ اس کے تمام بدن کے رنگ سے جدا ہے اور قدر بزرگ کیت اور بہت موٹا ہے کہ اسکی چالاکی میں فرق آ جاوے اور نہ بلا ضعیف اور اسکی ساری پیشانی سفید ہو مثل آفتاب کے ستارہ پیشانی نہیں ہے خلاصہ یہ کہ چکلیان اور رنگ کا کیت ہے۔

كَمَا تَهَامُونَ لَوْ سَبِهَ فِي جَبَارِي
بَاقِي عَلَى الْبُرْجَانِ ذَا الشَّقَائِقِ

البارق السحاب یف البرق - والبرق غار التراب - والشقائق جمع شقیقۃ - وہی الارض فیہا مل وحصی ترجمہ گویا اس کا رنگ ایسا چمکاتا ہے جیسا برہمن بجلی میں اسکی پیشانی سفیدش برق کے ہے اور اسکا جسم مانند بار اور وہ پتھر بل اور الواد اور زم زمین کے سفر کو چھیلتا ہے یعنی جفاکش ہے۔

وَالْأَبْرَدَيْنِ وَالْحَيْدَرِ الْمَسَاحِقِ
لِلْفَارِسِ الرَّائِضِ مِثْلَهُ الْوَارِقِ
عَاثِقَةٌ فِي دَيْدِطُنٍ وَشَا هَيْقِ

الابرودان الغداة والحشی - والبرق شدة الحر - والماحق الذی یحق کل شیء - وخن البیان بہت مدہم وخرخروہ المقدم للفارس الخ والام متعلقۃ بالمتدر - نے رید سے ملے رید ہو حضرت ابھل - والطود ابھیل اشاہق العالی ترجمہ اور وہ گھوڑا باقی رہتا ہے اور تمس ہوتا ہے نکالینت صبح و شام و گرانے سنت کو جو ہر شو کو فنا کر دیتی ہے اور ایسے شہسوار کو جو اپنی شاہسوار پر اعتماد رکھتا ہے اسکی چالاکی اور تیزی کے سبب دل میں ایسا خوف ہے جیسا نامرد بزدل کے دل میں عاشق کا خوف کہ وہ اس کے سبب مدہوش ہو جاتا ہے اور سبب اس کے قدم کہ گلبندی کے اس کا سوار ایسا ہمتا ہے کہ گویا وہ اونچے پہاڑ کے کنارے پر ہے۔

| | | |
|--|---|--|
| | لَوْ سَأَبْتُ الشَّمْسَ مِنَ الْمَشَارِقِ يُنْزِلُكَ فِي مَجَارِدِ الْأَنْبَارِ مَشِينًا وَإِنْ يَشَاءُ فَكُلَّ مَخْتَارِ | يُنْشِئُ إِلَى الْمَشْرِقِ صَوْتِ النَّاطِقِ جَاءَ إِلَى الْغُرْبِ مَجْنَمِ السَّاقِ أَشَارَ قَلَمِ الْحَبْلِ فِي الْمَتَابِقِ |
| ایضاً می سیرت۔ والبارق جمع ابرق وہی اکام فیما جارج و طین۔ والمناطق جمع لطق وہی مایشد بہا الوسط۔ وشدیما مصدر فی موضع الحال ترجمہ وہ گھوڑا ایسا تیز وہی کہ قبل اسکے کہ بونے والے کی آواز کان میں آئے وہ سبقت کر جاتا ہے یعنی آواز سے بھی تیز وہی۔ اگر وہ مشرقوں سے آفتاب کے ساتھ دوڑے تو اُس سے پہلے مغرب میں پہنچ جائے اور اپنی تیزی قوت رفتار کے باعث پھر پہلے کچھ کے پھرون میں ایسے نشان چھوڑ جاتا ہے جیسے چٹکے میں زبرد آگھاڑنے کے بعد نشان رہ جاتے ہیں یہ بات اُس وقت ہو کہ جب قدم قدم چلے اور اگر دوڑ پڑے تو اُس زمین پر نشان گہرے شل خندقوں کے چھوڑ جاوے۔ | | |
| | لَوْ أُدْرِسَ دَعَا عَيْبَتٍ مَخَابِ صَادِقِ كَأَنَّ حَصْبَتُ خَوَّامِيسَ الْأَلْيَارِ | |
| عيب السحاب بعبہ۔ والصادق الکثیر المطر۔ واسمعت کفت۔ وانحواس الابن التي ترد الخس نے ایوم الخناس والایات جمع ناقہ ترجمہ اُس کے قدم کی نشانیان ایسی گہری ہیں کہ اگر میدان بارش کثیر کے انہر پانچ روز کے تشنہ شتر لائے جاویں تو وہ گہرے گڑھے اُن شتر ونگی سیرانی کو کافی ہوں یعنی وہ بہت گہرے ہیں۔ | | |
| | إِذَا الْجِبَاهُ جَاءَ لَا يَطَارِدِ شَيْخًا لَهُ يَحْكُمُ الْغُرَابِ السَّابِقِ | |
| شماخ فاه۔ وانما غن الصلح بالین المعجبة يقال لغن الغراب بالجمہ ونفق الراعی بالملہ۔ فالین للین والین للین معین ترجمہ جیکہ اُس گھوڑے کے پاس کسی ضرورت شب آئندہ کے سبب لگام آتا ہے تو وہ اُس کے واسطے مثل کاین کاین کرنے والے کوئے کے پناہ کھول دیتا ہے یعنی بد لگام نہیں ہو۔ جب رات کے وقت جو ہنگام خواب آ رہے ہوں مطیع ہو تو دو کو بطریق اولے مطیع ہوگا۔ | | |
| | كَأَنَّهَا الْجِلْدُ الْعُرِي السَّابِقِ مُخْلِدًا عَنِ سَيْبَتِي سَجَلًا حَبِ | |
| انما ہتان عثمان شاخصان من ذوی الجوارف نے مجری اللع یوصف بالعی من اللحم۔ والاعذار النزول من لؤلؤ سفلی و سینا العوس جانیاء۔ والجلال بق البندق ومنه توس الجلال بق معرب چلہ ترجمہ رقت جلد کی تعریف کرنا ہے کہ اُسے رخساروں پر کی ہڈی اس سبب سے کہ وہ گوشت سے خالی ہے ایسی نمایاں اور چمکی ہوئی اور سنت ہے جیسے کمان کے جھکے ہوتے ہر دو طرف۔ | | |
| | بَدَّ الْمَدَّائِي وَهَوَّنِي الْعَفَّائِي وَمَرَّ أَدْنَى السَّاقِ عَلَى الْقَفَائِي | |
| بذغلب والمدائى جمع مذک وهو الغرس الذى اتى عليه بعد قروہ سنہ۔ والعفائى جمع عقیقہ وہی الشعر الذی | | |

یخرج علی المرد من بطن امرء - وانما خلق حج نعتیق وهو ذکر النعام ترجمہ وہ گھوڑا اسپان پنجال سے ایک برتن ہوا
عرداون پر رفتار میں غالب تھا ایسے حال میں کہ اس کے بدن پر جہم کے بال تھے اور تیزی رفتار زیادت مساق
میں شتر مرغ نرسے بڑھا ہوا ہی۔

ذَوَاذِي الْكُوَيْشِ عَلَى الصَّبَا عِنَقِ ذَوَاذِي الْكَلْبِ عِنَقِ عَلَى الْخَزَانِقِ

الخرانق جمع خزنی و ہو ولد الارنب ترجمہ اور سبب قوت کے اسکی آواز باجیلدون کی کرک سے یا نشان اس کے
سم کا نشان برق سے زیادہ ہے اور کسریوں کے استادگی اور باریکی یا مس خفی کے معلوم کرنے میں بچہ خرگوش سے
بڑھا ہوا ہی اور یہ اوصاف محمودہ اسپان ہیں۔

ذَوَاذِي الْخَيْطِ رَعَى الْعَصَا عِنَقِ يُمَيِّزُ الْكَيْدَلِ مِنَ الْخَيْطِ سَبَقِ

الصقاع جمع عقق و ہوش الغراب یضرب بالمش فی الخذر والنخف ترجمہ وہ گھوڑا احتیاط اور خبرداری میں
عقق سے جو ایک قسم کا کوا ہے زیادہ ہے اور اس کا سوار جو اس کو کئے تو وہ تیز کر لیتا ہے کہ یہ قول اس کا بطور
دل لگی ہو یا واقعی اور حقیقی۔

ذَوَيْتِي دُرِّ الرَّحْبِ بِكَيْلِ سَادِقِ يَرْبُوتُ عَزْرَتَا وَهُوَ عَيْنُ الْخَاذِقِ

الخرق ضد الخندق - والما ذق الما ہر ترجمہ اور وہ ہننا کر قافلہ کو چور کے آنے سے ڈرا دیتا ہے اور خبردار کر دیتا ہے
اور وہ جگہ جگہ ظاہر معن دکھاتا ہے سبب اپنی بے ہا کا نہ رفتار کے حال آگاہ وہ خالص ماہری یعنی بے وقت تیزی نہیں
کر تا یا ساری قوت اپنی ایک دفعہ ہی صرف نہیں کرتا حاجت کے لئے ہاتی رکھتا ہے۔

يَجْتَنِي أَنِّي مَشَاءَ حَلَّتِ الْبَسَائِقِ قُوَيْسٌ مِنْ أَوْقَلَةٍ وَ ١٦ سَبَقِ

الاق من کل شئی فاضلہ و شریفہ ترجمہ وہ ایسا جو زبند کا نرم یا دراز گردن ہے کہ جس جگہ اپنے بدن کو چاہے کھتا
یتا ہوش باشہ کے اور اس کے اور پر شرافت میں برابر ہیں یعنی نجیب الطرفین ہے۔

بَيْنَ عِتَابِ الْخَيْلِ وَالْمَسَايِقِ فَتَعْتَقُهُ يَمُرُّ عَلَى الْبَسِ اسْبِقِ

الصقاع من الخيل الكرام والعتيق النجيبه والبواسق جمع اسبقہ وہی الخفاة العالیۃ ترجمہ وہ شرافت آباد اہمات
میں برابر ہے اور اسکی گردن نکلمائے بند سے زیادہ اونچی ہے۔

وَحَلَفُهُ يُمْكِنُ فِتْرَةَ الْخَاذِقِ أَعْبَدُ كَأَنَّ الطَّلْعِينَ فِي الْفَتَا سَبِقِ

الفرما من الایہام والنسبہ - والینائق جمع فیلق وہی الکتیبہ من الکتیبہ ترجمہ اور اس کا طلق ایسا ہارک ہے
کہ فاصلہ آگاتھے اور انگشت شہادت میں گلا بھیجنے والے کو اپنے اوپر قادر کر تا ہے یعنی اسقدر فاصلہ میں اس کا
طلق آجاتا ہے وہ چاہے تو اس کا گلا بھیجے۔ میں اسکو نیزہ زنی لشکروں کے واسطے طیار رکھتا ہوں۔

| | |
|--|---|
| وَالصَّبْرُ فِي الْاَوْجِبِ وَالْمَعَارِفِ | وَالسَّبْرُ فِي ظِلِّ الْاَوَاءِ الْجَانِبِ |
| ترجمہ اور میں اسکو طیار رکھتا ہوں واسطے ضرب چرون اور سرا کے اعداد اور ٹٹنے کے لئے درمیان سایہ بڑھ لہلہاتے کے | |
| يَجْتَنِي وَالْمَصْبُلُ ذُو الشَّفَا سَبِقِ | يَقْطُرُ فِي كَهَيْتِي عَلَى الْبَسْمِ سَبِقِ |
| انصبل بالرفع مبتدئ وبالمنصب عطف على الضمير في مجازي - وسفا سبق انصل طرائف الوامد مسفة - فالجنان حج | بنیقت وہی الذمیریں ترجمہ وہ گھوڑا جگوار ایسے حال میں اٹھاتا ہے کہ فمشیر و حاریون دار میری آستین میں جو نیلو پڑے |
| خون برساتی ہو یعنی بلند گردن ہے۔ | |
| كَأَمْحَظَ اللَّهُ نَبِيًّا بَعِيثِي ذَامِقِ | وَكَلَامُ ابْنِ بَسَلَةَ السُّوَابِقِ |
| ترجمہ میں دنیا کو دوست کی دونوں آنکھوں سے نہیں دیکھتا کہ اُسکی طلب میں ذات اٹھانوں اور کی دوست مزانی | کی کچھ پر دانیں کرتا - جگوار اپنی شجاعت پر کامل بھروسہ ہے۔ |
| أَمْحَى كَبْتِ كَيْلِ حَا سِيدِ مَنَا فِقِ | أَنْتَ لَنَا وَكَلْنَا لِلْعَاسِقِ |
| اکبت الاتقار علی ابوجہ ترجمہ گھوڑے کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای ہر حامد و منافق کو منہ کے بل ڈالنے والے | تو ہمارے لئے بنایا گیا ہے اور ہم سب خدا کے لئے۔ |
| وَقَالَ ابْنُ حَسَّاقِ بْنِ كَيْفِغِ وَقَدْ بَلَّغْتَنِي خَلْمًا قَتَلُوهُ | |
| فَالْوَالِئَا مَا تَابِ اِسْحَاقِ فَعَلَّتْ كَهْمُ | هَذَا اللّٰهُ وَاِنَّ اللّٰهِي بَشِي مِّنَ الْحَمِي |
| ترجمہ لوگوں نے مجھ سے کہا کہ اسحاق مر گیا تو میں نے اُن سے کہا کہ یہ موت ایسی دوا ہے جو نادانی سے شفا دیتی ہے | یہ اسحق کی دوا سوائے موت اور کچھ نہیں ہے۔ |
| إِنْ مَاتَ مَا تَبَلَّغْتَنِي دَلَا سَبِقِ | أَدْعَاشِ عَاشِ بِلَا خَلْمِ وَكَانَ مَلِي |
| ترجمہ اگر وہ مر گیا تو بے غم معدوم ہونے کے اور بلا افسوس مر گیا کیونکہ جینا اور مرنا اُس کا برابر تھا تو افسوس عم کا کیا | موقع تھا اور اگر وہ جیتا تو بے خورونی اور نیک خلق کے جیا - عرض نہ میں ظاہری غم ہی نہ باطنی۔ |
| وَمَنْ تَعَلَّمْتُمْ عَبْدَهُ شَيْئًا حَامِسَةً | خَوْنُ الْعُقْدِي بِنِ ذُو الشَّفَا مَلِي |
| انخون ایخاتہ - واللق انمار الحبتہ والمخ ترجمہ میں غلام نے اُسکا سر حیرا دست کی نجات کرنا اور بد عسدی کا | چاپلوسی میں پھپھانا اُس ہی سے سیکھا تھا جو اُس نے ایسی حرکت کی۔ |
| وَحَلَّتْ أَلْفَ يَمِينِ عَيْرِ صَادِقِ | مَطْرُودٌ ذُو كَعْبِ رِبِ الرَّجْرِ فِي نَسِقِ |
| وطف عطف علی فون مفعول تملظ ترجمہ اور وہ غلام اُس سے سیکھا تھا ہزار قسمیں جھوٹی کھانا جو مثل پور یون | نیزہ کے ترتیب میں پڑ پڑا ہوتی تھیں۔ |

| | |
|---|---|
| مَا زِلْتُ أَغْرِفُهُ قِرْدًا بِلَا ذَنْبٍ | صَهْرًا مِنَ الْبَاسِ مَكْرًا مِنَ النَّزْقِ |
| ترجمہ یہ اس کے محبوب مجھ پر اس وقت نہیں ظاہر ہوئے جبکہ میں تو اُسکو ہمیشہ ایک بدمذم کا بندر جانتا تھا شامت سے خالی اور صفت حرکات سے پریشانی حرکات و افعال بندہ کے۔ | |
| كِرْيَشِيَّةٌ يَهْمَتُ الرَّيْحُ مَا حَطَّتْ | لَا تَشْكُرُوهُ عَلَى حَالٍ مِنَ النَّسَقِ |
| ترجمہ اُسکے خفیف حرکات اور غیر استعمال مزاج کی ذمت کرتا ہو کہ وہ مانند ایک آئناہ پر کی ہوا کے رخ میں تھا کہ بسبب اضطراب کے کسی حال پر قائم نہیں رہتا تھا۔ | |
| تَسْتَعْرِقُ الْكَلْبُ ذُو ذِيهِ وَ مَنِكْبَةُ | وَ تَكَلِّسِي بِنَهْدِ رِيحِ الْجَوْدِ الْغَرِيبِ |
| الفردان جابنا الراس۔ والجور يشبه الخنق الا ان من صوفنا ليس تحت الخنق ترجمہ مارنے والے کی تہمیلی اس کے سر کی دونوں پٹیوں اور اُس کے دوش کو گھسیس کر رہتی تھی یعنی وہ ذیل پتھر تھا کہ اُس کے سر کے بال اور اُس کے شانہ پر مگر اتنے تھے اور تہمیلی میں اُس کے ہنر گنے سے بدبودنی ترجمہ اب کی آتی تھی۔ | |
| فَسَا جَلُوا اِنَّا تَرِي لَيْدِ كَيْفَ مَاتَ لَهْمٌ | مَتَّقُوا مِنَ الْقَتْلِ اَوْ مَوْتَا تَمِنَ الْغَرِيبِ |
| الفرق الخوف والغزغز ولم ازل بسببہم ترجمہ سو اُس کے قاتلون سے پوچھو کہ وہ کیسے مر گیا کیا واقعی وہ قتل کیا گیا یا ڈر کے مارے مر گیا کیونکہ وہ نہایت نامرد بزدل تھا۔ | |
| اَدَا يَنْ مَوْجِعُ حَيْدَ الشَّيْطَانِ مِنْ شَيْخٍ | بَغَيْرِ رَأْسٍ وَلَا جَيْمٍ وَلَا عُنُقِ |
| ترجمہ اور اُس شخص کو تھوڑا سا کس جگہ پر سے جکے نہ سر تھا اور نہ من اور نہ گردن یعنی نہایت صغیر اجڑہ ہوا تھا۔ | |
| لَوْلَا الْبَقَاءُ مَرَوْشِيٌّ مَشَاهِرًا | لَكَانَ الْاَلَامُ طِفْلٌ لُغْنِي عَزْرِي |
| اراد بالاسم ابادہ ترجمہ اگر اُس کی ناکس اعباد نسوتی اور یہ اُنکے کچھ مشابہ نواتا تو۔ یہ اُن لوگوں میں جو بے ولادت کے کپشرون میں نظر حفاظت چھپا یا جاتا ہے سب سے زیادہ خسیس شمار ہوتا مگر اب اُسکو میں پیشل نہیں کہہ سکتا کیونکہ اُس کے اعباد وہی ایسے ہی تھے۔ | |
| كَلَامٌ اَنْتَ مِنْ مَلْفَتِي وَ مَنظَرٌ | مَتَّائِي شَقِيٌّ عَلَى الْاَذَانِ وَالْحَدَقِ |
| منظرہ مصدر مضارع الی المفعول یعنی المنظر الیہ ویچ زبان کیوں بتے الوم ترجمہ اسماقی ہی پر کیا موقوف ہو بلکہ کلام اکثر اُن لوگوں کا جسے تو نے اور اُسکی طرف دیکھنا یا اُس کا چہرہ ایسے ہن کہ اُنکی بات سنی کا فون کو گران ہو کیونکہ وہ نونو گوہن اور اُنکون کو اُن کا دیکھنا بسبب زشتی صورت کے ناگوار۔ | |
| اَقْرَأَهَا اِحْكَرُتُ الْعُشْبَانِي | وَقَالَ يَبْرَحُ اَبَا الْعَشَائِرِ |
| اَقْرَأَهَا اِحْكَرُتُ الْعُشْبَانِي | تَحْسِبُ الذَّمَّ مَعَ خَلْقَةِ بَنِي الْمَنَانِي |

انماقی جمع اتی و ہوسو خرا مین ترجمہ ای غائب کیا تجکو مجبورہ ایسے حال میں دکھائی جاتی ہو کہ وہ سبب اپنے عشاق کی کثرت کے خیال کرتی ہو کہ اشک گوشہ ہائے چشم میں مخلوق میں اپنے وہ چونکہ اپنے عاشقان زار و میثار کو روتا دیکھتی ہو تو یہ سمجھتی ہو کہ اشک گوشہ چشم ہی میں پیدا ہوتے ہیں۔

كَيْفَ تَرَوْنِي الْبَيْتِ تَرَى كُلَّ جَفْنٍ زَاءَ هَا غَيْرُ جَفْنِهَا غَيْرُ مَرَاتِقِ

زار ہا بوزن لاعما و الاصل را ہا بوزن قضا ہا قدم الالف واخر الهمزة ضرورة و نصب غیر الاولی علی الاستنارہ و التانیۃ علی الحال۔ و رقا اللع و الدم اذا انقطع و ہوسو مجوز و انما بدل الهمزة نے راتی یا اولاد آخر البیت و العرب نقل مثل ہرا نے الوقت ترجمہ وہ مجبورہ جس نے سوائے اپنی آنکھ کے ہر آنکھ کو اشکوں سے ہٹا ہوا دیکھا ہی کیونکہ مکر مکر سے اس نے کہ وہ سمجھتی ہو کہ اشکوں کے پیدا ہونے کی جگہ گوشہ ہے۔

اَنْتِ مِنَّا فَتَنْتِ نَفْسَكَ لِحَيْثُ عَنْ فَيْتِ مِنْ حَيْثُ وَ اَشْبَابِيَانِ

ترجمہ ای مجبورہ تو بھی تمہاری ہمارے مانند گردہ عشاق سے ہو فرق اتنا ہو کہ ہم تیرے عاشق ہیں اور تو خود اپنے حسن کی عشا ہر اس لئے تو بھوکو اپنے وصل سے روکتی ہو مگر چونکہ تجکو اپنا وصل ہمیشہ حاصل ہو اس لئے تو لاغری اشتیاق سے جو لڑاؤ عشق میں محفوظ ہو اور ہم سبب صدمات بجز ان دونوں بلاؤں میں مبتلا ہیں۔

خَلَّتِ دُونَ الْمَنَارِ فَالْيَوْمِ لَوْ نَزَّ كَيْتِ كَيْتِ الْعَيْنِ دُونَ الْعَيْنِ

المنار الزايرة ترجمہ تو پہلے ہم میں اور الماقات میں حاصل اور مانع ہو گئی تھی اس لئے ہم عنائے فراق میں گھل گئے سو اگر آج تو ہم سے ملے تو ہماری لاغری معانفہ کے مانع ہو چکے سب ہم گلے گلے کے قابل نہیں رہے۔

رَأَى لِحُطَا أَدْمَتِ بِهِ دَا دَمْتِ كَانِ عَمْدًا لَنَا وَ حَفَّتِ اِرْتِقَانِ

ترجمہ بیشک تیرا بکو ہمیشہ دیکھنا اور بکو تیرا برابر دیکھنا ہمارے ارادے سے تھا مگر وہ مرگ اٹھاتی ہو گیا۔

لَوْ عَدَايَ عَدَايَ غَيْرَ هَجْرِي بَعْدِي كَلَا دَارَ الرَّسِيَّةِ ثُمَّ الْمَسَا قِي

مدح صرف۔ و ارا راز اب۔ و الرسم ضرب شدی من سیر الابل۔ و انماقی جمع منقیدہ وہی اسمیۃ ذات الخ من الابل و نصب غیر علی الحال ترجمہ اگر بکو تیرے ہجر کے سوا کوئی اور دوری روکتی تو البتہ تیرا فداری شتران اپنے منفراتوں کو گلا دیتی یعنی ہم تیرے ہٹنے کے لئے سفرد و درازا جس سے شتر لاغر ہو جاوین اختیار کرتے مگر کیا کہے کہ مانع ہجر خود تو اور تیری نفرت گلی ہو۔

و كَيْسَرْنَا وَ لَوْ وَضَعْنَا عَلَيْهَا بِمَثَلِ اَنْفَاعِ بِنَا عَلَى الْاَلَا كَمَا سَا قِي

الضمیر الجودر للمناقی۔ و الاراق جمع رمس و ہولیتی النفس ترجمہ اور البتہ ہم جانتے اگرچہ ہم ان شتروں پر ایسے حال میں پہنچتے کہ سبب ضعف و لاغری ایسے سبک ہو جاتے جیسے ہماری بقیہ جان کے سانس اور شتر

جی ایسے ہی حال میں ہو جاتے۔

مَا يَأْتِيهِمْ هَوًى الْعُيُونِ الْكُورِيَّةِ | لَوْ أَنَّ أَشْفَاءَ وَهِيَ لَوْ أَنَّ الْجَدَارِيَّةِ

ما استفہامیۃ و معنایہ العیوب۔ والاشفا مع غفرة و ہونبت العشر من الجفن۔ والحدائق جمع حدیقہ ترجمہ ہم چہرہ ان میں اس معیت سے جو کہ محبت ایسی چشمان سرگین مشوق سے پہنچی جیکہ چوٹوں میںے کنارہ ہائے مژدہ کا سیاہ رنگ مثل حدیقہ چترم جو یعنی میں نہیں جانتا کہ سیاہی چشمان محبوب نے میرا ایسا حال کیوں کر دیا۔

أَقْفَرَتْ مَثَلًا الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي | فَأَطَلَتْ بِهَا الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي

ترجمہ شہانے گزشتہ وصال کو تاہ عینیں سو آنکھ عوض شہانے چہر حال دوازہ ہو گئیں مہیب یاد و حسرت لذات وصال

كَأَقْفَرَتْ فَأَجَلَّ الْكَلْبُ مِيرَ مِنَ الْمَاءِ | لِي بِمَا لَوْ كَشَتْ مِنَ الْكَلْبِ مِيرَاقِي

الایراق مصدر اورق الصائد الم بعد شیان۔ و میثل انیکون من الارق یعنی الاسہار قال نے القاموس ارق و ارقہ و ارقہ اسرہ۔ و الماکثرۃ المقابله نے اکثرۃ۔ و التوزیل الاعطاء ترجمہ محبوبہ کثرت بخشش اسوال لیر کا اپنی ناکا میابی یا میدہ عشاق سے جو اس نے اپنے عاشقوں کو بخش میں مقابلہ کرتی یہ یعنی جیسے عطایا نے امیر کثیرین ایسے ہی مانتے وصل محبوبہ اور عشاق کو اسکی تکلیف رسانی نہایت کو پہنچی ہوئی ہو۔

لَيْسَ إِلَّا أَمَا الْعَشَائِرُ خَلْقِي | سَادَ هَذَا إِلَّا فَارِبًا مَبْتَغِي

خلق اسم لیس و ابوالعشائر خیرا و التقدير لیس خلق ساد الوری باستحقاق الایا العشائر ترجمہ کوئی مخلوق سوائے ابو العشائر کے ایسی نہیں ہو کہ حسب استحقاق تمام خلق کا سردار ہوا ہو۔

كَلَامِيْنَ الطَّعْنَةِ الْبُحْرِ تَطْعُنُ الْقَيْطَلِيْنَ بِالذَّعْبِ وَاللَّهْ مَا لَمْ يَرَأِ

الفيلق الجیش۔ و الذعر الطعج۔ و المراق السائل ترجمہ مدوح و ضمن کے ایسا مہیب ذمہ نیرہ ارا تا کہ دشمن کا تمام لشکر اسکی حیثیت سے خوف اور خون میں بھر جاتا ہے یعنی سارا لشکر ہر جا جاتا ہے۔

ذَاتُ فَرْخٍ كَمَا تَهَيَّأُ فِي حَشَا الْخَيْبِ بِرِغْنَتِهَا مِنْ شَكَاةِ الْكَلْبِ طَوَّاقِي

من رفع ذات جملہ خبر متکبرہ بقرینہ طعنته ذات فرخ و من نصب جملہ ما لا من الطعنة یعنی واسطہ۔ و الفرخ فرخ الما من الدولو۔ و الخیر کبر الیاء یعنی اللہ و بلع البار یعنی الخیر یا ترجمہ وہ زخم ایسا وسیع و کشادہ ہو کہ جب کوئی خبر اسکی خبر دیتا ہے یا جب کو خبر دیتا ہے وہ ایسا سرنگون اور خوفناک ہو جاتا ہے گویا وہ زخم اس کے پلو میں لگا ہے۔

صَارَتْ الْهَارِيَّةِ الْجَبَّارِ وَمَا يَرُ هَبَّ أَنْ يَشْرَبَ الْيَائِي هُوَ سَارِي

ترجمہ مدوح دشمنوں کے سرخار جنگ میں ٹاٹا نیوالا ہے اور وہ ڈرتا نہیں ہے اس امر سے کہ پیچھے وہ پیالہ جس کو دشمنوں کو پلاتا ہے یعنی پینے مرنے سے نہیں ڈرتا کہ وہ سوچتا ہے خیر ہے۔

| | |
|---|---|
| بَيْنَ اُذُنَيْهَا وَبَيْنَ الصَّغَارِ | فَوْنِي شَعَاءً وَلَا شَيْءَ مَجَالٍ |
| <p>فوس اشق والا شق اشقا روا ان رجب الفروع طویلا۔ والصفاق اکلدا لاسفل الذی تحت اکلدا الذی علیہ اشعه ترجمہ وہ ایسے دراز قامت تھے چوڑے ہاتھ پاؤں کے گھوڑے پر نیزہ زنی کرتا ہو کہ اس کے پتھون اور کھال بیٹے ہاتھ پاؤں کے درمیان ویسا ہی طویل گھوڑا پھر جاوے۔</p> | |
| صَلَاتِي الْعَزَلِ فِي صِفَاتِ الْبِهَائِي | مَا رَأَيْتُهَا مَكْرَبًا بِلَا مَسْئَلِ الْإِي |
| <p>البراق الدارہ اتنی جا رہا جو بیل علیہ السلام فیہی علی اللہ علیہ وسلم لیلۃ المعراج فر کہا ترجمہ اس گھوڑے کو پسینہ ہون کا جھلانے والا نہیں دیکھتا مگر براق کے صفات کو جو حدیث شریف میں مذکور ہیں ان کی تصدیق کرتے والا ہوتا ہو یعنی ایسے گھوڑے کا قائل ہو جا تا ہو کہ قدم بہدر وسعت نظر کے اور آسان پر خرد جاوے۔</p> | |
| هَمَّتْ فِي ذُرْوَى الْإِسْمِ لَمْ تَكُنْ فِيهَا وَلَا طَرَفُهَا لَمْ تَكُنْ لِقَطْرِ | |
| <p>ترجمہ ممدوح کا ارادہ نیزے والوں کے قتل کا ہو نہ نیزوں کا ایسے حال میں کہ نیزوں کی بجائیں اس کے گرد شل کر بند کے محیط ہوں۔</p> | |
| ثَابِتِ الْعَقْلِ ثَابِتِ الْجِلْمِ لَا يَفْتَدِيهِمْ أَمْرٌ لَّهُ عَلَى إِشْلَاقِ | |
| <p>ترجمہ وہ روشن رائے علم کا مستحکم ہو کوئی امر اس کے مضطر کرنے پر قدرت نہیں رکھتا۔</p> | |
| يَا بَنِي الْحَارِثِ ابْنِ الْغَسَّانِ لَا تَعْتَدُوا مَكْرَبِي الْوَعْدِي مُتَوَكِّلِي الْعَيْشِاقِ | |
| <p>الحارث بن نعمان جبالی الشائز۔ والعتاق انیس اکرام ترجمہ ممدوح کے بچے کو مادیات ہو کہ ای فرزدان حارث بن نعمان خدا کے عہدہ گھوڑوں کی کرن تمیں لڑائی میں مگر کرن میں تم ہمیشہ لڑائی میں سوار ہونے پیاوے۔</p> | |
| بَعْدُوا الرَّعْبَ فِي قُلُوبِ الْإِعَادِي | فَكَانَ الْفِتْنَالِ كَيْسِلَ الشَّلَاقِي |
| <p>ترجمہ انہوں نے اپنی ہیبت دشمنوں کے دلوں میں لڑائی سے پہلے بھیدی سو گویا قتال متا کر سے پہلے ہو گیا۔</p> | |
| وَرَدَّكَ اذُنَا لِمَا عَقَى دَوْهَا | تَمْتَقِي نَفْسَهَا لِي الْإِعْشَاقِي |
| <p>انطبایا السیوت ترجمہ چونکہ اٹھی تلوار میں دشمنوں کی گردنوں کے میان ہونے سے خواہرین اس نے قریب ہو کہ قسبل اس کے کہ کوئی ان کو سوتے آپ میان سے نکلے دشمنوں کی گردنوں تک پہنچ جا دین</p> | |
| كَلَّ ذِمْرِي زَيْدًا فِي الْمَوْتِ حَسْنَا | كَبَلًا ذِمْرًا تَمَّا مَهَانِي الْحَيَّاقِي |
| <p>الذمرا رعل الشجاع۔ والحق بکسر الهم وھما نقصان القم نے ادا خواہر ترجمہ وہ ایسے بہادر ہیں کہ جنگ میں مرنے لگے نے ایک عہدہ باعث مجدد شرف ہو جیسا بد کے واسطے اس کا آخر ہا میں گھنا سبب اس کے کمال کا ہوتا ہو وہ نہ گھناتا تو بد ہوتا</p> | |

| | |
|---|--|
| لَعْنَتُكَ دُونَهَا مِنَ الْعَارِ ذَاتِي | جَاعِلٍ دَمْرَهُ مَبْنِيَّةً إِنَّ |
| ترجمہ وہ اپنی موت کو بجائے زہ پہن لیتا ہو جبکہ سوائے موت کوئی امر عار و ننگ سے بچا بیٹا لاہو۔ | |
| فَهُوَ كَالْمَاءِ فِي الشِّقَارِ الرَّقَاقِ | كُرْمٌ خُشْنُ الْجَنِّ أَيْبٌ مِنْهُمْ |
| اشقار جمع شفرة وہی صدا سیف۔ والرقاق الحداد و القاطعات ترجمہ مدوح کا ایسا کرم ہو کہ اُسکے اطراف دشمنوں کے واسطے سخت ہیں کہ وہ باوجود کرم و نرم مزاجی اُن سے نہیں بچتا سوسہ وہ پانی کے مانند نرم و شیریں مگر جب تلوار کی دھاریں پھینچتا ہو تو اُس کو قاطع بنا دیتا ہو۔ | |
| يَا ابْنَ مَنْ كَلَّمَا بَدَأْتَ بَدَأَ إِلَى | لَعْنَاتُ الشَّيْخِ حَاضِرُ الْإِنْسَانِ |
| ترجمہ ای بیٹے اُس شخص کے کہ جب تو ظاہر ہوتا ہو تو مجھ کو ظاہر معلوم ہونے لگتا ہو وہ شخص جس کا جسم میری نظر سے غائب ہو اور اُسکے اخلاق حسد میرے سامنے موجود یعنی تو اپنے باپ کے نہایت مشابہ ہو۔ | |
| وَمَعَالٍ إِذَا دَعَا هَا سِوَاهُمْ | كِرْمَتُهُ جِنَايَةُ السَّرَاقِ |
| ترجمہ اور اُن کے لئے ایسی بلند نامی کے کام ہیں کہ اگر اُن کا مون کا کوئی اور دعویٰ کرے تو اُس پر جرم سرقت ثابت ہو جاتا ہو۔ | |
| لَوْ تَنَكَّرْتَ بِنِي الْمَكْرُورِ لِقَوْمِهِ | حَكَمُوا إِنَّكَ ابْنُهُ بِالطَّلَاقِ |
| المکر اور کراہی باحرب باطنی القرب ترجمہ تو اپنے باپ کے ایسا مشابہ ہو کہ اگر تو اپنی بیوی سے طلاق کرے اور وہ محض القرب اور محبت و شرف شجاعت ہو اپنی بیعت اور لباس بدل ڈالے تو دیکھنے والے طلاق کی قسم اس بات پر کھا جائیں کہ تو اپنے باپ کا بیٹا ہو کیونکہ تیری شجاعت اور اقدام اُس کا سا ہو۔ شایخ خطیب ابنہ کی ضمیر مکر کی طرف پھرتا ہو اور یہ سنی کتاب ہے کہ تیری جنگ بے باکانہ ہو اور با این ہمہ تیرے زخماںے نیزہ و دشیر سے سالم رہنے کا سبب یہ معلوم ہوتا ہو کہ تو این حرب ہو اس لئے وہ جگہ جگہ سے بچاتی ہو۔ | |
| كَيْفَ يَتَوَلَّى بِكَيْفِكَ الزُّنْدُ ذَا الْإِنْفَاقِ يَنْهِنَا كَالْكَفِّ فِي الْإِنْفَاقِ | |
| الانفاق جمع افق نہی نواحی الدنيا ترجمہ تیرا پھینچا تیری قبیل کو کیونکہ اٹھانے کی قدرت رکھتا ہو حال آنکہ یہ تمام اطراف دنیا تیری ہتھیلی کے سامنے ایسے ذیل و خیر ہیں جیسے کہ انسان کے کف پر نسبت تمام نواحی دُنیا کے جیسے تمام دنیا تیرے قبضہ میں ایک بے حقیقت چیز ہو۔ | |
| قُلْ نَعْمُ الْمُجَادِدُ ذِيكَ فَمَا يَلْعَنُكَ إِلَّا مَنْ سَفِهَهُ مِنْ نَفَاقِ | |
| ترجمہ دشمنوں کے سلاح آہنی چھپر کچھ اثر نہیں کر سکتے تیرے خوف اور ہیبت کے سبب سوا بچھ سے کوئی مقابلہ نہیں کرتا مگر نفاق کی تلوار لیکر بیٹے بظاہر چالوسی و اظہار نیاز مندی کرتا ہو۔ | |

إِلْتِ هَذَا التَّهْوَاءِ أَوْ قَمَّرِي الْأَنْفُسِ أَنَّ الْجَمَامَ مُمَرَّ الْمَذَابِقِ

الواراد المدرد، ہوا الريح۔ والمقصود کہ النفس ترجمہ عند منافقوں کے نفاق کا بیان کرتا ہو کہ محبت زندگی نے اُنکے دلوں میں یہ مضمون ڈال دیا ہو کہ موت کا فرہ کر ڈا ہو اسلئے موت سے ڈرتے ہیں اور نفاق سے پیش آتے ہیں ابو العلاء المعری نے کہا ہو کہ یہ شعر اور اُس سے اگلا ایک کتاب مفصل ہو کتب خلاصہ سے مضمون اُن کا یہیں صدق ہو اور نظم نہایت عمدہ اور شاعر کے فضل کے لئے یہی کافی ہیں۔

وَالْأَسْلَى قَبْلَ فَرْقَةِ الرَّؤُفِ عَجْزٌ وَالْأَسْلَى لَا يَكُونُ بَعْدَ التَّوَارِقِ

الاسنى الحزن ترجمہ غم روح نکلنے سے پہلے عجز و قصور کی بات ہو اور بعد روح نکلنے کے غم کا کیا موقع ہو۔ جماعت کی تحریص کرتا ہو کہ مرنے سے پہلے غم کرنا قبل از مرگ و ادیلا ہو اور مرنے کے بعد غم کے کیا سنی

كَعَثْرٍ أَوْ فَرَّجَتْ بِالرَّحْمِ عَشْرٌ كَانَتْ مِنْ بَجْلِ أَهْلِهِ فِي ذَمِّهَا

الترار بالذکرۃ المال۔ والمقصود الترار ترجمہ بہت سے کثیر مال ہیں کہ سبب بخل اُن کے مالوں کے وہ قید میں لے سوتے اُنکو بذریعہ نیرہ اُس قید سے بچھا دیا بیٹے اُنکے بخل مالوں کو قتل کر کے اُنکو مستحقون کو بخش دیا۔

وَالْبَيْتُ فِي بَيْدِ الْكَلْبِ سِيمٌ قَدْ رَسِمٌ الْكَلْبُ سِيمِي الْأَمْلَاقِ

الاملاق الفقر والحاجة۔ و اراد قد رجع الاملاق نے یہاں کہ ہم قلب ضرورۃ ترجمہ ناکس کے ہاتھ میں تو کرمی میں سیم معلوم ہوتی ہو جیسے کریم کے ہاتھ میں فقر اور تنگی سمجھی ہو۔

لَيْسَ قَوْلِي بِغَيْبٍ فَمَنْكَ كَالشَّمْسِ وَ لَكِنِّي فِي الشَّمْسِ كَالشَّمْسِ أَرِ

استعار مفعل شمس الامارة ترجمہ میرا قول تیرے فعل کے رتبہ کو جو مانند آفتاب کے نمایاں ہو نہیں چھپتا ہو بلکہ اس کثر ہو گروہ ترین و اظہار میں مثل اشراق شمس کے ہو یہی جیسا اشراق شمس کے لئے باعث زینت ہو۔

شَاعِرٌ الْجَيْدُ جَدُّهُ شَاعِرٌ اللَّغْظِ كِلَا نَادِبِ الْمَعَارِي فِي الدِّسَابِقِ

ترجمہ تو مجد و شرف کے لئے بمنزلہ شاعر کے ہو کہ اہلین نے نئے نئے مضمون نکالتا ہو اور نیراد دست بیٹے میں الفاظ کا شاعر ہوں کہ تیری واقسی مرح کرتا ہوں اب ہم دونوں معانی دقت کے صاحب ہیں۔

لَعَزَّوَلَّ تَسْمَعُ الْمَدِيحَةَ وَ لَحِيحٌ صَبْرِيْلُ الْجِيَادِ غَيْدُ النَّهَاقِ

ترجمہ تو شاعر نے اپنی مرح برابر ثنا ہو مگر گھوڑے کی آواز کہ ہے کی آواز سے جدی ہو۔ یعنی میرے اشعار اور شاعروں کے اشعار پر ایسے فائق ہیں جیسے آواز اسپ آواز خرب۔

يَكْتَرُ لِي بِمِثْلِ جَبْدِ ذَا اللّٰهِ فِي الْأَذَى هُوَ أَوْ يَرُدُّ قَبْهَ مِنْ الْآذِ سَابِقِ

الادب جمع دہر ترجمہ کاش میرا غضب ایسا ہوتا جیسا اس زمانہ کا غضب اور زمانوں میں ہو یا ردون میں میرا

رزق مثل رزق اِس زمانہ کے جس میں تو موجود ہو ہوتا کیونکہ وہ تیرے سبب اور زانوں سے مبارک تر ہے اور اس کا نصیب فائق ہے۔

أَنْتَ يَتِيهِ دَكَّانٌ كُلُّ مَنْ مَاتَ | يَسْتَهَيُّ بَعْضُ ذَا عَلَى الْحَسْرِ قِي

ترجمہ اس زمانہ موجود کی یہ خوش نصیبی ہے کہ تو اِس میں ہو رہا ہے پہلے سے ہر زمانہ اِس قسم کی خواہش خدا سے رکھتا تھا و ضرب ابوالعشار شخمیہ علی الطرق فکثر سؤالہ و عاشیتہ فقال لسان جلیت مضربک علی الطرق

فقال احبان مذکرہ ابو طیب فقال

لَا هَذَا نَأْسٌ اَبَا النُّشَاطِ بَرِيءٌ | جُنُودِيَدِيهِ بِالسَّبْرِ وَالْوَرِيءِ

ترجمہ لوگوں نے ابو العشار کو اس بات کی ملامت کی کہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے اس قدر مواد چاندی کیوں نکلتا ہے۔

رَأَيْتُمَا قَيْلٍ لِمَنْ خُلِقَتْ كَذِبًا | وَخَالِقِ الْخَلْقِ خَالِقِ الْخَلْقِ

ترجمہ یہ اُن کا ملامت کرتا آیا ہے جیسا اُس سے کہا جاوے کہ تو سخی کو واسطے پیدا کیا گیا اور حل میں ہے کہ خلق کا پیدا کرنے والا اسی خلقتوں کا بھی پیدا کرنے والا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ اُنکی ملامت بے سود ہے، صدمہ کو خد نے ہی پیدا کیا ہے پس اُسکو تبدیلِ شرف میں دخل نہیں ہے۔

قَالُوا اَلَمْ نَكْفِهِ سَمًا حَسَنًا | حَتَّى بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الطَّرِيقِ

ترجمہ ابو العشار نے یہاں فارمین میں غیر راہ میں کھڑا کیا تھا تاکہ سائل اُسکے پاس بے روک لوگ دین سبھی اُسکا ذکر کرتا ہے کہ لوگوں نے کہا کہ کیا اُس کی سادات شہر میں کافی تھی یا نہ تک کہ اُس نے اپنا اور پروردگار اللہ را۔

فَقُلْتُ اِنَّ النَّفْثِي شَجَاعًا حَسَنًا | كَرِيْمًا فِي الْفَتْحِ صَوْرَةٌ الْقَرِي

السخ ابخل۔ والفرق انھوں نے ترجمہ سوینے اُسکو چاہا ہے کہ جو انفرادی شجاعت اُسکو بل میں خوف کی صورت دکھائی ہے یعنی بخل فقر سے ڈرتا ہے اور بار بار وہ ہر جوبس سے ڈرے پس بار بار غضب نہیں ہوتا۔

بِضَرْبِ هَاوِ الْعَمَاةِ كَمَلَةٌ | كَسْبُ الْاِذْنِ يَكْسِبُونَ بِالْمَنْقِ

ترجمہ بسبب قتل دشمنان میں شجاعت کے صدمہ کو وہ بات بالکل حاصل ہو گئی ہے جو لوگ بذریعہ چالوسی حاصل کرتے ہیں یعنی اور لوگ بذریعہ خوش آمد محبوبانِ ثعلوبی حاصل کرتے ہیں اور یہ بسبب شجاعت محبوبانِ ثعلوبی ہے لہذا قال اشباح اور دوسرے یہ منہ بھی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ اسواں سبب چالوسی کے کساتے ہیں اور یہ بسبب تیج زنی و غارت اموال دشمنان۔

اَلتَّمَسْنَ قَدْ حَكَّتِ الشَّاءَ دَمًا | يَجِيهَانِ بَعْدَهَا عَنِ الْحَدَقِ

ترجمہ آفتاب آسمان پر اور اُسکی دوری اُسکو آنکھوں سے نہیں چھپاتی ایسا ہی ممدوح ہر گروہ ممدوح و مشہور ہے

كُنْ بِحَيْثُ أَهَيْهَا السَّامِيُّ فَتَدْرُ | أَمْنَهُ سَيَفِيهِ مِنَ التَّسْرِقِ

ترجمہ ای سخاوت تو بجز عظیم ملک ہو جا اس سے ممدوح کو کچھ خوف قہر نہیں ہی کیونکہ اُسکو اُسکی تلوار نے فرقی بیٹے
افلاس سے مامون کر دیا ہو جتنا وہ بخشتا ہے اُس سے ہزار درجہ دشمنوں سے بذریعہ شمشیر چین بٹاتا ہی بیٹے وہ جسٹس
شجاعت و سخاوت ہے۔

حرف الکاتب قال قد اجل سيف الدولة ذكره

رُبَّ مَجْلِبٍ يَسْتَيْفِ الدَّوْلَةَ اسْتَعْمَا | وَرُبَّ قَائِمَةٍ غَاظَتْ بِهٖ مَلِكَا

النجیح الدم۔ واقایہ القصیدہ ترجمہ بہت سے خون دشمنان حسب حکم سیف الدولہ کے ہے یہ ہیں اہمیت سے قصائد
اُسکی طرح کے ہیں کہ انھوں نے بسبب اپنی خوبیوں کے کسی نہ کسی بادشاہ حاسد کو مرنج من والا ہے۔

مَنْ كَيْفَرِ بْنِ الشَّمْسِ كَمَا يَنْبِكِرُ مَطْلِعَهَا | أَوْ يَنْبَصِرُ الْخَيْلِ لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّمْلَا

الربک جمع رکتہ ہی الفرس الی متحد للفتح دون الکرکوب وقال الجوهری ہی الاشی من البراذین ترجمہ سیف الدولہ
کے پسند و ممدوح بنانے کی اور بھی اُس کے سببی کے قدر شناس ہونے کی وجہ بطور فریبش بیان کرتا ہے کہ جو آفتاب کے
جانے گا تو اُسکے طلوع ہونے کی جگہوں کا انکار نہیں کرے گا یا عمدہ رنگ گھرے کو دیکھے گا تو پوکش چمڑی یا پھری کو
اچھانیں سمجھے گا۔

شَرُّ بِأَمْثَالِ بَعْضِ الْمَالِ بِمَمْلُكَةٍ | إِنَّ الْبِلَادَ وَرَأَى الْعَالَمِينَ كَمَا

ترجمہ تو بعض مال کو تیری ملک میں بسبب مال کے خوش کرتا ہے کیونکہ تمام شہر اور تمام خلق تیری ہی میں یعنی ہم
تیرے غلام ہیں اور تیری ملک میں تو جو ہمو مال دیکر خوش کرتا ہے وہ ایسا ہی جیسا بعض مال کو مال سے خوش کیا جاوے

ولما اشد اجاب ومی انا اخصها اقال

إِنَّ هَذِهِ الشَّعْرَى الدُّنْيَا مَلَكَتْ | سَأَذْهَبُوا الشَّمْسُ وَاللُّنْيَا فَلَا تَلَتْ

ترجمہ یہ میرے شعر جو تو نے پسند فرمائے دنیا میں بسبب لطافت و حسن کے فرشتہ کے مانند ہیں وہ تمام دنیا میں مشہور
ہوئے سو وہ ش آفتاب ہیں اور دنیا اُن کا آسمان۔

عَدَلُ الرَّحْمَنِ فِيهِ يَتَنَكَّرَا | فَكَفَى بِاللَّعْنَةِ وَالْحَمْدِ لَكَ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے تقسیم شہرم دونوں میں بڑے انصاف سے فرمادی یعنی اسکا انصاف مجھے غایت کے
جہن طح طرح کی ابلع دیا جاوے کہ ہوں اور مرج اور ثنا لاستحق و سزاوار ہمیشہ کے لئے مخلوق بناوے۔

فَأَذَا مَسْرَبًا ذِي حَاسِبِ | صَادَ وَمَسْنُ كَانِ حَيَاتًا فَمَلَّتْ

ترجمہ سوجب وہ میرے شعر کی شاعر میرے عاصد کے یا کسی امیر تیرے عاصد کے دونوں کا خون میں پینچے ہیں تو وہ حد کے ارے ان لوگوں میں جو بائو کہ زندہ خاکر مہیب شدت حد مہر گیا۔

وقال لابن عبد الوہاب قد جلس ابنہ عند المصباح

انما تزی ما ازا ما ایھا المذکک کا نشانی ستا چو ما لہا جملک

ابجک مع حکیتہ وہی الطرائق ترجمہ ای بادشاہ کیا تو وہ چیز نہیں دیکھا جو میں دیکھ رہا ہوں گویا ہم ایسے آسمان میں ہیں جسکی راہ میں نہیں ہون مینی تیری مثل سبب علوشان مثل آسمان پر جس میں غیر زکو راہ نہیں ہے۔

الغمر قد اجمتک والمصباح مہاجتک واذا بدد اللہ سبحی والجلیس الفلک

الفرقان بمان یوصان بالہ خورہ ترجمہ تیرا دکا روشن روشل ایک فرقہ کے ہو اور چراغ اس کا ہوشین یعنی دوسرا فرقہ ہو اور تو ماہ تمام تاریکی ہو اور تیری مجلس منزل آسمان ہو پس سارا سامان آسمان کا موجود ہے۔

وقال یوح ہمدان اللہ بن سحی البختری

بکیت یازنہ سخی کونک اجمکتک و جدت فی زید مینی معانیتک

المغان مع مثنی وہو التزل اللہی کان۔ ترجمہ ای منزل عبور ہے تیرے کو ویران دیکھ کر اللہ مجھ کو جو ہمیں رہتی تھی یاد کر کے میں استعد ہو کہ تیرے قہار کجگو بھی باوجود عدم شہود لادون اور نے اپنی جان اور اپنے تمام اشک تیرے گہر میں جو ساق میں آباد تھا ہارے اور فنا کر دئے۔

فیم صبا حائلہ حینت علی شجنتک واذا دد تھینتک انا حسیو کا

عم صبا خانہ حیتہ من دم ہم یعنی ہم ترجمہ سو تیری مع اہی رہو اگر یہ تو ہارے نے باعث بیان غم ہو گئی ہو کہ جگلو دیکر کہ ہے امتیاز مجبور یا داگئی ہو۔ اور ہارے سلام کا جواب دے دیکھ تو ہم تجھے سلام کر رہے ہیں۔ اعصاب بارہ نشین کے مختلف فرتے کسی پانی و گھاس کی جگہ پر جمع ہو جاتے ہیں اور آپس میں ملاقاتیں اور عشق جم جاتے ہیں آخر بسبب زہنے پانی و گھاس موشی کے مشرق کوئی کسی طرف اور کوئی کہیں چلا جاتا ہے۔ اور جب اتفاقاً اس فقرہ کے ہے اس خود گاد پر گزرتا ہے تو نشانے سے متاثر ہوتا ہے دیکھ کر اور صحبت ہائے سابقہ کو یاد کر کے اشعار عاشقانہ پڑھتے ہیں اور ایسے معانی میں ہر سوز و گلزار ہوا ہائے کسہ کو مخاطب کر کے یاد کرتے ہیں کہ انکو منکر کیسا ہی سنگدل ہزار زار رونے لگتا ہے۔ ہم تری خاطر نازک سے خدا کرتے ہیں + ورنہ نہانے تو پھر میں اثر کرتے ہیں۔

بای حکیو زمان صبرت محمدنا و ریم الفلک بد کا مین ریم اھلینکا

الریم اللی الخالص الیاض والفلق فلاة وہی الارض الواسعة البعيدة ترجمہ ای منزل مجبور تو سے زمانہ کے کونے مکے سے جگلی سفید ہر زون کو اپنی اہلی ہر زون سے اپنی زمانے جیند کے عوض تبدیل کر لیا ہے خلاصہ پہلے تو ان

منازل میں زمانے حسینہ رہتی تھیں اب حسینہ وحشی ہرگز کیوں رہنے لگے۔

أَيُّا مَرِيئَاتٍ شَمُّوسٌ مَّا أَبْعَثْتُمْ لَنَا | أَلَا ابْتِغَيْنَا دَمًا بِاللَّحْظِ مَسْفُوكَا

الشموس ہنسنا بجواری۔ وہ بچھن بچھن دوزخ میں دوڑتی تھی۔ وہ اب بھٹن اتنا تھی اسلئے۔ والسموک المصبوب ترجمہ میں
اُن دنوں کو یاد کرتا ہوں کہ تمہیں نوجوان حسینہ عمر میں رہتی تھیں کہ وہ کہیں آتی جاتی اور چلتی پھرتی نہ تھیں یا ہم سے
جدا نہ ہوتی تھیں مگر اپنے نظارہ سے خون عاشقان باقی تھیں۔

أَوَ لَعْنَتُشْ أَحْمَرُ دَا الْأَطْلَالِ مَسْرُوبَةً | كَأَنَّ نُورَهُ يُبَيِّدُ اللَّهُ يَسْلُو كَا

ترجمہ اُس زمانہ میں ہمیشہ سرسبز دروازہ تھا اور ترسے اونچے ٹیلے اُنکے سبب روشن تھے گویا عید اللہ صبح کا
نور تجھ پر بچھا رہا ہو۔ وہاں حسن انما ص دا طہیبا۔

نَجَا امْرَأٌ يَا ابْنَ بَيْحِي كُنْتُ بَعِيَّتَهُ | وَحَابٍ ذَكْبٍ رِكَابٍ لَمْ يَوْمُو كَا

الرب جمع راکب والرباب الابل۔ وہ تو تمہیں بقصد نکاح ترجمہ ای بیچی کے بیٹے جیسا کہ تمہیں بقصد مطلب ہو اُس سے
مکارہ زمان سے نجات پائی اور وہ قافلہ شتر سواروں کا ناکا سیاب ہوا جو ترسے پاس گیا۔

أَحْيَيْتَ لِلشُّعْرَاءِ الشُّعْرَ فَا مَتَدَّ حَوَا | جَبِيئَمٌ مِّنْ مَدْحِي هُ يَا لَيْلِي فَيْكَا

ترجمہ تو نے شعرا کے لئے شعر زندہ کر دئے جیسے تجھ سے وہ دقائغ کرم و فضائل حمیدہ ظاہر ہوئے کہ شاعروں کو حاجت
آگاہ مضامین دقیقہ زہی اور شعر گوئی آسان ہو گئی پس گویا تو نے شعر کو زندہ کر دیا۔ اب جو شاعر اور بلوک کی تعریف
میں شعر کہتے ہیں وہ وہی فضائل حمد ہیں جو تمہیں ہیں۔

وَعَلَّمُوا النَّاسَ مَبْتَاحَ الْجَدِّ وَأَقْدَامَهُمَا | عَظَا ذَرِيئَتِ الْمُعَارِي مِنْ مَعَانِيكَ

ترجمہ اور شاعروں نے لوگوں کو شرف و مجرب سے سکھایا اور وہ ترسے معانی دقیقہ کرم کے سبب تیری دقیقہ پر قادر ہو گئے۔

فَكُنِّي كَمَا أَنْتَ يَا مَنْ لَا شَكِيَّةَ لَكَ | أَدْرِكِيكَ شَيْئًا فَمَا خَلَّتْ يَدَايْكَ

ترجمہ اور وہ شخص کہ اس کے ہرگز کوئی بین ہو سو تو جیسا ہو دیا یہاں رہا یا جس طرح چاہے رہ تیرا طریقہ بلند نامی اور
کرم و شرف کا ایسا دشوار ہو کہ کوئی تجھے لگا نہیں کھائیگا۔

وَعَظْمُهُ قَدْرِي الْأَكْفَانِي أَوْ هَيْبَتِي | أَرِنِي بِقَلْبَةٍ مَّا أَنْتِئِدْتِ أَهْجُرِي كَا

ترجمہ اور تمام دنیا میں جو تو عظیم القدر ہو اس امر نے مجھ کو شبہ میں ڈال دیا ہے کہ بیشک میں بسبب کی تیری تعریف
کے گویا تیری بھوک رہا ہوں کیونکہ میری امح تیری شان کے لائق نہیں ہے۔

شَلُّوهُ لِنَعْفَاؤِهِ مِمَّا أَوْلَيْتَ أَوْ جَدَّتْ | إِنْ يَدَيْكَ طَرِيقُ الْعَرَفِ مَسْلُوكَا

النعفاة جمع عاف وهو السائل۔ والطريق عند اہل نجد مذکور عند اہل الحجاز موشہ۔ وادجدنی ای دلنی۔ دنی

روایت الیٰ ہذا کہ ترجمہ سائل لوگ جو تیری خوشبو کا شکر کرتے ہیں اُس نے جگہ تیرے احسان کی طرف جاری رہتے
بتلا دیا یعنی انکا شکر منکر میں بھی حاضر ہوا ہوں۔

اَنْفِيْ بِاَنْتَ مِنْ تَحْتَانَ فِيْ شَرِيْفٍ | اِنْ فُحْرَتَ فَكُلٌّ مِنْ مَوَالِيْكَ

ترجمہ تیرے لئے یہ شرف کافی ہے کہ تو نبی فحطان سے ہے اور اگر تو اپنے کمال اتنی پر فخر ہے تو سب تیرے غلام ہیں۔

وَلَوْ نَقَضْتُمْ كَمَا قَدْ زِدْتُمْ مِنْ كَرَمٍ | عَلَيَّ الْوَدَى كَمَا وَدِيْ بِمِثْلِ شَانِيْكَ

اشارتی بنفس ترجمہ اور اگر میں تیری مع میں کوتاہی کروں جیسا تو خلق پر کرم میں بڑھا ہوا ہے تو لوگ جگہ تیرے
دشمن کے مانند سمجھیں گے۔

بَلِيْ خَدَاكَ لَعَدُوْا نَادِيْ فَاَسْمَعْنِيْ | يَفْعَلِيْكَ مِنْ رَجُلٍ صَحْبِيْ وَاَفْعَلِيْكَ

ترجمہ تیری سخاوت نے جگہ پکارا اور جگہ اپنی آواز سنائی تو میں نے اُسکے جواب میں کہا کہ میں حاضر ہوں و قولہ
یفعلیک من رجل یعنی انا افدیک من الرجال فمن ہنا تفسیر و تخصیص یعنی میں ہی سب لوگوں میں سے اور
میرے یار و رفیق ہوں۔

مَا زِلْتُ تَدْبَعُ مَا نَدِيْ يَدَا يَدِيْ | حَتَّى ظَنَنْتُ حَيَوِيْ مِنْ اَيَّامِيْ دِيْكَ

ترجمہ اپنے عطایا کے پیچھے اور عطا دست پر دست تو دیتا رہا بیان ملک کہ میں نے خیال کیا کہ میری زندگی بھی
بجگہ تیری نعمتوں کے ہے۔

فَاِنْ نَقَلْ حَا فَعَادَاتُ رَغَبَتْ يَهْنَا | اَوْ لَا فَاَنْتَ لَا يَسْتَعِيْبُ بِنَا فَشُوْكَ

یعنی نغز۔ دروی لایب شجر البشیرین والحداد ای لایفح ترجمہ سو اگر تو نے کہا ہے تو یہ اس قسم کی عادات میں سے ہے
جنہیں تو مشہور ہے اور اگر لاکھا لینے عطا سے انکا رکھا تو یہ امر اس طرح کا ہے کہ اُسکے کہنے کو تیرا منہ گرا رہا نہیں
کر آیا ایسی نامناسب بات کے لئے تیرا منہ نہیں کھلتا۔

وَقَالَ قَدْرُ دَرَكَاتٍ بِاضَافَةِ السَّاحِلِ اِلَى بَدْرِ بْنِ عَمْرِو

ثُمَّ هِيَ يَفْضُوْا اَهْلُ فُهَيْتَ يَهْنَا يَكْتَا | وَشَلَّ الَّذِيْ صُوْرًا وَاَنْتَ لَهُ لَكَا

صدر ابید بساحل البحر من ارض الشام۔ تہذیبی اراد انہی غدت ہمزۃ الاستفہام و انت علیہم ترجمہ کیا تو سب ارکباد
کہا جاوے بظاہر حکومت صدر یا شہر صدر کو مبارکی دیا جاوے تجھ جیسے حاکم عادل کے عمل میں آنے سے چہرہ
کتاب ہے کہ صاحب صدر ابن رافعی جس کا تو ظاہر میں ماتحت ہے تیرے دوہرہ و کتر و حیرت تیرے ہی لیاقت اور
شرف کو نہیں چھوٹتا ہے۔

وَمَا صَغُرَ الْاَرْدُنُ وَالسَّاحِلُ الْبَدِيْ | جَبِيْلَتُ يَهْ اِلَّا اِلَى جَنْبِ قَدْرِ كَا

الادون ممرضع بالشام دل نہ ترجمہ شہزادوں اور وہ ساحل جو بنگلہ عطا کیا ہی طیل القدر میں گرتیری سدر عالی کی بہ نسبت تھیں وہ ذیل ہیں۔

تَحَا سَدَّتِ الْبُلْدَانُ مَحْتَىٰ لِوَأْتِنَا | نَفُوسٌ لِّمَآرِ الشَّمْسِ وَالنَّوَابِغِ مَحْوَا

ترجمہ تمام شہروں نے صورتِ حسد کیا بیان تلک کہ اگر وہ شہر ما نذر ہوتے تو شرق و غرب سب تیری طرف پلے آتے۔

وَأَصْبَحَ مَضْرُوبًا كَلْبًا كَلْبُؤُنْ أَمْسِيْرًا | وَلَوْ أَنَّكَ ذُو مَطْلَقَةٍ وَكَيْفَ بِنَا

ترجمہ اور وہ شہر جسکا تو حاکم نہیں ہی معلوم ہی اور اگر اُسکی آنکھ اور منہ ہوتا تو اس غم سے رونے لگتا۔

وَسَقَاهُ بَدْرُؤُلْمَ مَكِينٍ لِمَهْرٍ فِي الشَّرَابِ

لَمْ تَرَوْهُنَّ نَادِمًا مَثَلًا كَمَا | لَا لِيَسُوْنِي وَوَيْدَكَ بِي ذَاكَ

من مکرہ موصوفہ و صفتا نامت و التقدير لم تر احد او انسانا۔ و قوله الا كما هو جائز في فردة الشعر والوجه ان يقال الا اياك لان الاليت باقوة الفعل ولا هي علة ترجمہ ای صمدح تو نے کوئی ایسا آدمی نہیں دیکھا کہ تیرے سوا مصل شراب میں بیٹے اُس سے ہنشنی کی ہو اور یہ امر کسی اور سبب سے نہیں ہو اگر اس سے کہ تو بکجو دوست رکھتا ہی اس نے بیٹے خاص تیری ہی منادت اختیار کی۔

ذَكَالَ لِحُبِّبَتِنَا ذَلِكُنِّي | أَمْسَيْتُكَ أَرْجُوكَ وَأَخْشَاكَ

الغیر نے قول بھیجا ہنجرہ دان لم بجز ما ذکر ترجمہ اور تیری منادت بسبب جب شراب بیٹے نہیں کی مگر اس سبب سے کہ میں تجھ سے امید رکھتا ہوں اور تجھ سے ڈرتا بھی ہوں۔

وَقَدْ كَانَ تَابَ بَدْرٍ عَامِرٍ الشَّرَابِ مَرَّةً بَعْدَ خُرْمِي فَرَاهُ يَشْرَبُ فَتَالِ

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي مَنَّ مَسَاؤُكَ | شَرُّكَ أَدَاؤِي مَلِكِهِ لَا مَلِكِهِ

ترجمہ ای وہ بادشاہ کہ اُس کے ہنشنی اُسکی ایشائے ملوک میں شریک ہیں نہ اسکی سلطنت میں۔

بِنِي مَلِكِي يَزِيْرِيْنَنَا ذُرْمُكَ مَسِيَّةً | لَأَنْ تَكُنْ بِنِي تَوْبَةً فِي سَفْكِهِ

جبل الخردم الامم استعارہ و جبل شراب ہانکا ترجمہ ہر روز ہم میں خون الگورینے شراب کا در در بہا ہی اور تو اُسکی خوریزی کی توبہ سے توبہ کرتا ہی بیٹے اُسکی توبہ سے توبہ کرتا ہی۔ اور توبہ کو توڑتا ہی۔

وَمَا حَسَنَ مَقَالٍ رِبَاعِيٍّ

از بسکہ شکستہ بازہ ستم توبہ بہ فریاد ہی کند ز ستم توبہ

وَالصَّنْفِيٌّ مِنْ شَيْبِ الْكِبَرِ وَفِيْنَنَا | أَمِنْ الشَّرَابِ تَوْبَةً أَمْ مِنْ تَوْبِكُمْ

فہذا اصلہ نہیں مکتب بالاعتد و ہذا تصیغ من الی الخ ترجمہ سچ بولنا عمدہ لوگوں کی خلعت ہوتی ہے

تو اب تو ہم کو تیرا کو تو شراب خواری سے تو بہ کر تا ہی یا ترک میخواری سے۔

وقال محمد بن طلح

قَدْ بَلَغْتَ الَّذِي أَرَدْتَ مِنَ الْبَشَرِ مَنْ حَقَّ ذَاكَ الشَّرِيفِ عَلَيْكَ
وَإِذَا لَمْ تُسِرُّ إِلَى الدَّارِ فِي وَتَسْتَكْ ذَا حِفْتُ أَنْ تَسِيرًا لَيْسَكَ

ترجمہ جو تو نے ہمارے الگام کا ارادہ کیا سو وہ تو نے پورا کر دیا۔ اور حق اس علوی کا جو تیری مجلس میں حاضر ہو گیا
تھا تو نے ادا کر دیا۔ اب اگر تو اس وقت اپنے دولت خانہ میں بنادیکا تو مجھے خوف ہو کہ وہ گھر تیرے سے اس شتاتانہ تیرے

پاس چلا دے وقال فی ابی العسار وعنده انسان نیشدہ شعرائی وصف بمرکتی ارہ قال

لَيْنٌ كَانَ أَحْسَنَ فِي وَصْفِنَا
لَأَنْتَ بَعْدُ وَأَنْتَ الْجَمَامِ
لَقَدْ تَرَكَ الْجَمَحْنَ فِي الْوَضِيفِ لَكَ
لَسْتُ نَفْتٌ مِنْ مَدْرَجِ هَذَا الْبَرِّ لَكَ

سیرت میں لکھتا ہے وصف عرض ہوا کیا کر اس نے تیری تعریف کی کہ تو چھوڑ دیا اور یہاں لکھا گیا کہ تیرا ہوا اور ایک
صدا ان حوض بھی تعریف سے نفرت کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اس شاعر نے جو دین ابو النشار کو حوض سے تشبیہ دی تھی
اس نے تیری کتاب کو اس نے حوض کی بھی تعریف کی گرتیرے وصف میں کو تہا ہی کی باوجودیکہ تو بنزلہ دریا ہو
تجکو حوض سے تشبیہ دیدی۔

كَمَا أَنْتَ سَيْفُكَ لَأَمَا مَمْلُوكٌ
يَبْنِي كَدَيْتَ وَلَا مَا مَمْلُوكٌ

ترجمہ گویا تو اپنی تلوار کے اندر کہ نہ تیرا مال باقی ہے سب اہل ماجات کو بخندتیرا اور نہ وہ باقی رہے جس کی
تیری شمشیر لگتا تبض ہوئی میں سر ہائے اعدا بلکہ دونوں تمام ہو جاتے ہیں۔

فَأَكْثَرُ مِنْ جَرِيهَا مَا دَهَبَتْ
وَأَكْثَرُ مِنْ مَائِهَا مَا سَفَعَتْ

ترجمہ سو تیری بخشش آب جاری حوض سے زیادہ ہے اور اس کے پانی سے زیادہ خون ہیں جو تو نے گرائے۔

أَسَأَتْ وَأَحْسَنْتَ عَنْ قَدْرٍ
وَدُمْتَ عَلَى النَّاسِ دَوْمَ الْفَلَكَ

ترجمہ تو نے دشمنوں سے بڑائی اور دوستوں پر اپنی قدرت و اختیار سے احسان کیا۔ اور تمام آدمیوں پر ایسا محیط
اور قابو یافتہ نافع و ضار ہو گیا جیسا آسمان تمام دنیا پر۔

وقال بريح ابا شعاع عضد الدولة يلودعه وهو آخر ما قال وجرى كلامه كانه يعنى نفسه وان لم يقصد ذلك

وانشد ابی شعبان اربع خمسين وفيها قتل

فَدَى لَكَ مَنْ يُعَقِّرُ عَنْ مَدَاكَ
فَلَا مَيْلَكَ رَأَا إِيَّاكَ فَدَاكَ

ترجمہ وہ شخص جو تیرے انتہائے شرف کا سر جو تجھ پر قربان ہو سو اس صورت میں کوئی بادشاہ نہیں ہا جو تجھ قربان ہو کیونکہ تمام بادشاہ تیرے انتہائے عجب سے قاصر ہیں۔

وَلَوْ كُنَّا بِذِي نَكَتٍ مِّنْ يُّسَارَىٰ | دَعَىٰ نَابًا لِّبِقَاءِ لِمَسْنٍ كَلَّا كَا

تخلایا نبض ترجمہ اور اگر ہم یہ کہیں کہ وہ شخص جو مرتبہ میں تیرے برابر کی تجھ پر فدا ہو تو یہ دعائے بقائے تیرے دشمنوں کی ہو کیونکہ تیرا مثل محدود ہو اور تمام دشمن مرتبہ سے گئے ہوئے ہیں۔

وَأَمَّا وَذَاءِكَ كَلَّتِ نَفْسٌ | وَإِنْ كَانَتْ لِمَلِكَةٍ مِّلَاكَا

وَأَمَّا عطفت علی وعبونا۔ والمملكة الملك وملك الشئ قوامہ ترجمہ اور در صورت دعائے مذکور ہر مان کو تیرے اوپر فدا ہونے سے بخوف کر دینگے اگر ہم وہ کسی سلطنت کا رکن ہو کیونکہ امین کوئی تیرے برابر نہیں ہو۔

إِذْ مَن يَنْظُرُ سَتَرٌ أَحَبُّ جُودًا | وَيَنْصِبُ لِحَتِّ مَا نَفَرَ الشَّبَا كَا

وَمَنْ عطفت علی تو کہ کل نفس۔ واصل نظن نظمتن نقلت اننا واطار اقرب المخرج وادرت الطار فادرا وادعت لصلها نے الاخری مضار نظمن وادعت النون فی النون او اصله تظنن دہو تفضل من النون ترجمہ اور ان شخصوں کو خون فداست امن دیدینگے جو چال پر دانہ کھیرنے کو بخشش سمجھتے ہیں اور دانہ کے نیچے وام برپا کرتے ہیں یعنی ان بادشاہوں کو جبکی بخشش غرض آمیز ہو وام کے تلے دانہ کھیرنا بخشش نہیں ہو بلکہ وہ بغرض صید گری ہی۔

رَمَنٌ بِكَلِمِ التَّرَابِ بِهِ كَسْرًا | وَقَدْ بَلَغَتْ بِهِ الْحَالُ الشُّكَا كَا

وَمَنْ عطفت علی الاول۔ والسکاک الجود الوار۔ ورومی ومن بلغ الخفیض وہو قرار الارض ترجمہ اور اس شخص کو قربان کرنے سے امن دین کے جسکو خواب غفلت وجات نے نہایت پستی رتبہ میں پہنچا دیا ہو اور اس کی صورت حال اور اسکی ترقی اتفاقی نے اس کو اوج پر پہنچا دیا ہو مگر باعتبار فضائل وحنات نہایت گنہگار ہو۔

قَلَوْكَ كَانَتْ حَلْدُؤُ بِيَهْتَضِبُ دُشَا | لَقَدْ كَانَتْ حَلَاؤُ يَهْتَضِبُ عِلَا كَا

علاج مع عدو ترجمہ سوائے نالائقوں کے دل اگر تیرے دوست ہیں تو یہ اُنکے لئے کیا مفید ہو سکتے ہیں کیونکہ اُنکی عادتیں بخل وغیرہ تیری دشمن ہیں۔

إِلَآئِكَ مَبْعُوضٌ حَسْبًا نِيْحَمَاتَا | إِذَا أَبْصُرَتْ دُنْيَا كُضِنَا كَا

الحسب المال۔ والمرأة الفضاك المتصلة بالحم وسانار ذلک اللدینا ترجمہ کیونکہ حسب ضعیف کو جبکہ اُسکی دنیا مثل سوئی عورت کے طیار ہو تو مبعوض جاتا ہو۔ یعنی اس شخص کو ناپسند کرتا ہو کہ وہ کثیر المال ہو اور عقلی العطا اور شرف و مفاخر کو دوست نہ رکھے۔

أَرُوْهُمُ وَقَدْ حَمَمْتَ عَلَاؤًا دِي | بِحُبِّكَ أَنْ يَحْمَلَ بِهِ سِقَا كَا

ترجمہ میں ترجمہ سے ایسے حال میں رخصت ہوتا ہوں کہ تو نے میرے دل پر اپنی محبت کی ہر لگادی ہر اس خیال سے کہ اس میں کوئی اور نہ آئے۔

وَقَدْ حَمَلْتَنِي شُكْرًا طَوِيًّا
تَقِيلاً لَا أُطِيقُ بِهِ حَرَاكًا

الحواک اور حرکت ترجمہ اور تو نے اپنے شکر طویل نقیل کا بوجھ مجھ پر ایسا رکھ دیا ہے کہ میں اس کے سبب حرکت نہیں کر سکتا۔

أَحَاذِرُ أَنْ تَشْتَقَّ عَلَيَّ الْمَطَايَا
وَلَا يَنْبَغِي بِسَائِلِهَا سِسَاكًا

السواک مثنیٰ ضعیف من شی الاہل المہازیل الضعاف ترجمہ بسبب گرانی بارشکار عجب ڈر ہے کہ میری سواری کی آدھ ستر لگا کر اسکا اٹھانا مشکل ہو اور ہکا بیکر تہذیب میں گرموافق رفتار ستر لاغرض ضعیف کے۔

لَعَلَّ اللَّهَ يَجْعَلُهُ تَرْجِيلاً
يُعِينُ عَلَى الْإِكْرَامَةِ فِي ذَمَائِكَا

الذری الکنت والناجیہ ترجمہ کاش خداوند تعالیٰ اس رخصت میں نیکو ایسا کوچ کرے کہ وہ تیری پناہ میں شرمگاہ بنا کرے یعنی میں جلد اپنے کپے سے لکر تیری خدمت میں حاضر ہو کر مقیم ہوں۔

ذَرَوَاتِي اسْتَطَعْتُ فَخَفَضْتُ طَرِيْقِي
فَلَمَّا بَعَثَ بِهٖ حَسْبِي أَمْرًا كَا

ترجمہ اور اگر مجھ سے ہو سکے تو میں اپنی آنکھیں بند کر لوں اور اس کسی کو بند کیوں جینگ جگہ کیوں یعنی جلد بوت آؤں۔

وَكَيْفَ الصَّبْرُ عِنْدَكَ وَكَيْفَ الْكَفَاةُ
كَذَلِكَ الْمُسْتَفِيضُ وَمَا كَفَاكَ كَا

ترجمہ اور تیری جلدانی پر کس طرح صبر ہو سکتا ہے حال آنکہ تیری عطاے عام میری تمام حاجات کو کافی ہو گئی اور جگہ اب بھی عطاے میری نہیں ہوئی۔

أَتَتْرُكُنِي وَعَيْنَ الشَّمْسِ كُنْتُ
فَتَقَطَّعَ بِمَشِيَّتِي فِيهَا الشِّرَاكَا

آترکنی ہوا استغنام انکار و ہو مقلوب والاصل من اترک ترجمہ تو جگہ یا میں جگہ کس طرح چھوڑ سکتا ہوں حال آنکہ تیری عنایات و قرب کے سبب جگہ میرے فرما حاصل ہے کہ خود چشمہ آفتاب میری پائے پوش یگیا ہے اب اگر میں تجھ سے جدا ہوں تو میری رفتار اس آفتاب میں میرے تسمہ کو توڑے اور وہ گر ٹپے اور میرا شرف جاتا رہے۔

أَذَى أَسْفَى وَمَا بَرْنَا بَعِيدًا
فَكَيْفَ إِذَا عَدَّ السَّيْرَ ابْتِغَاءً كَا

الابتراک السقوط علی الركب و ادا ہنا ساریہ السیر ترجمہ میں اپنے افسوس کو حاضر کیا ہوں اور ابھی منح سے دور تر گیا سو کیا حال ہو گا جب تیز روی زیادہ ہوگی۔

وَهَذَا السَّوْقُ مُجِيبُ الْبَيْنِ سَيْفٌ
فَمَا آتَا مَا صَدْرِي وَمَا كَا

حاک السیف و احاک قطع ترجمہ اور یہ شوق قبل فراق تلوار کا کام کر رہا ہے سو سنو میں جو اب تک شمشیر نہ سراق ادا نہیں گیا اور اس نے ابھی جگہ قتل کر دیا ہے۔

| | |
|--|--|
| <p>إِذَا التَّقْوِيَةُ أَعْرَضَتْ قَالَ تَحَلَّى</p> | <p>عَلَيْكَ الْعَمَلُ لَا صَاحِبَتَ فَمَا كَا</p> |
| <p>اعراض التقیہ براد نظر ترجمہ جبرخت کا وقت سامنے آتا ہے تو میرا دل مجھے کہتا ہے کہ خاموش رہ اور رخت کا نام نہ لے خاکرے یہ منہ جس سے تو رخت کا لفظ پڑنا چاہتا ہے میرے ساتھ نہ رہے یعنی تجکو قدرت گویائی نہ رہے۔ یہ الفاظ بدقالی میں سے ہیں۔</p> | |
| <p>أَلَوْ لَا أَنْ أَحْكَمُ مَا تَمَسَّتْ</p> | <p>مَعَا وَدَّ مَا لَقَلْتُ وَلَا مَنَا كَا</p> |
| <p>مناجحینتہ دہوایتناہ الانسان والمعاودة العمود الیہ ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ غالب تمہارے دل کی تیری طرف واپس آتا ہے تو میں اپنے دلے کستا کہ تو اپنی مراد کو نہ پہنچے اور ارحال نصیب نہو۔</p> | |
| <p>قَدْ اسْتَشْفَيْتَ مِنْ دَاوٍ بَدَاوٍ</p> | <p>وَأَخْتَلَّ مَا أَعْلَلْتَ مَا شَفَاكََا</p> |
| <p>ترجمہ ای میرے دل تو نے ایک مرض یعنی مفارقت اہل عیال سے طلب شفا لگی جس کے مرض یعنی ممدوح سے اور حال یہ ہے کہ جسے مجھے بیمار کیا ہے یعنی فراق ممدوح وہ اس سے زیادہ شفا کہ جسے مجھے شفا دی یعنی ملاقات اہل عیال سے۔ خلاصہ یہ کہ فراق ممدوح فراق اہل عیال سے زیادہ مفروز۔</p> | |
| <p>فَأَسْأَلُ مِنْكَ جَنِّي أَنَا وَ أَسْخَبِي</p> | <p>هَيَّوْ مَا قَدْ أَطَلَّتْ لَهَا الْعِيَالُ كَا</p> |
| <p>الجہنی ایستمن الکلام۔ والعراک المزامتہ ترجمہ سواي ممدوح میں تجھ سے وہ راز کی باتیں جو مجھ میں از لہین ہوتی ہیں چھپاتا ہوں اور تیرے فراق کے ارادوں کو جسے میری جنگ ایک عورت ملک ہی تجھ سے پوشیدہ رکھتا ہوں۔</p> | |
| <p>إِذَا غَاصِبِيْنَهَا كَانَتْ بَشَادَا</p> | <p>وَأِنْ طَاوَعْتَهَا كَانَتْ سَا كَا</p> |
| <p>الراکک الضمان وہو حجج ریک ترجمہ جب میں اُن ہوم فراق ممدوح کی نافرمانی کرتا ہوں تو وہ ہوم مجھ پر سخت ہو جاتے ہیں اور اگر اُن ارادوں کی فرمان برداری کرتا ہوں اور ارادہ ارحال کرتا ہوں تو وہ غم ضعیف ہو جاتے ہیں۔</p> | |
| <p>وَكَمْ دُونَ الشَّرِيَّةِ مِنْ حُرَيْنِ</p> | <p>يَقُولُ لَهُ قَدْ دُرِي ذَابِدَا كَا</p> |
| <p>الشوۃ مکان علی ثلثہ ایصال من الکوفۃ ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے میرے فراق سے بہت سے گلین ہیں اور جب میں اُن سے ملونگا تو وہ خوش ہوں گے تو میرا دل پس آنا اُن سے کہے گا کہ یہ خوشی وصال ہوجس اُس غم فراق کے ہے جب میں تھے جدا ہوا تھا۔</p> | |
| <p>وَمِنْ عَدُوِّ الرُّضَابِ إِذَا انْحَنَّا</p> | <p>يُقْبَلُ رَجُلٌ تَرَوْتُ دَا لُوْرَا كَا</p> |
| <p>عطف علی قولہ من حُرین۔ والرُّضَابُ مارالانسان۔ وتروک اسم ناقۃ قد اعطاه لہ عند اللدولۃ۔ والولک جلد تہذیب الرُّؤب تحت درکہ قدام واسطۃ الرمل ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے بہت سے مشتوق شیریں آب ندان میں گئے</p> | |

جب ہم شتر و کجماویں گے تو وہ مشوق تروک نادر کے کجاوہ کو اور اس کمال کو جو زیر سرین آرام ہوا کے لئے ڈالتے ہیں بوسہ دین گے بسبب محبت و خوبی زیر اذاز کے۔

يَجُودَانِ يَمْسَسُ الطَّيِّبُ بَعْدِي وَ قَدْ عَيْتَ الطَّيِّبُ بِهِ وَ صَا كَا

صاک الشی بالشی یعنی بہتر مجھ سے مشوق شیرین آب دہن نے میرے بعد خوشبو لگا اور امیر مجھ سے اب اس میں ہوگا کہ میری ملاقات کی خوشی میں اس کے بدن سے عطر کی خوشبو آتی ہوگی جو اس کے بدن سے مٹی ہوگی۔

وَيَجْتَمِعُ لَشْرِي مِنْ كَحْلِ حَبِيبٍ وَ يَجْتَمِعُ الْبَشَامَةُ وَالْأَمْرُ أَكَا

البشام والاراک فرمان میں اشجری تاک بغیر عطر تہجمہ اور وہ مشوق اپنے دماغ کو بسبب عفت کے ہر ماشق محفوظ رکھتا ہے البتہ اپنے دماغ کو بوجہ شامہ اراک کو جسے وہ مساک کرتا ہے دیتا ہے۔

يَجْتَمِعُ مِثْلَيْهِ التَّوْرُ عَيْتِي أَقَلَيْتِ التَّوْرَ حَكَتَ عَنْ نَدَا كَا

ترجمہ خواب میرا مال اسکی دونوں آنکھوں سے بیان کرتا ہے، کاش خواب تیری عبادت کمال میری نسبت بیان کرے کہ میں تیرے پاس کس عبادت میں ہوں تاکہ اسکی قتل کا باعث ہو۔

وَأَنْ الْجَمْعُ لَا يَغْفِرُ قَسْنَ إِلَّا وَ قَدْ أَنْشَى الْعُدَاةَ الْبَلَا كَا

فاعل انشئ محذوف دل طیر میرقن۔ و انصدیر لایر قن اللادہ یعنی لایر قن جو مالکانی قول تعالیٰ عدوا ہوا قرب لایر قن اور ذوالغیر علی الصل لہ لادہ لایر۔ و یجوز ان کیوں فاعل مقدما ہی قد انشا مثل عطایا المدوح۔ و اعرق اذا اتی العروق ما تجردا اتی التجد۔ و الکوثر بلبلی الطیب اصل العرائق۔ و انشا لوزب لجماد ہزہا۔ و انصدافرة النادر الشدیدة۔ و سی اللادہ صافر شدتہ۔ و اللکاک المکثرة الحم ترجمہ اور کاش خواب اس سے یہ بھی بیان کرنے کہ کثرت خراسانی میرے بوسہ مدوح نے غایت کے ہیں عراق میں یعنی گو ذہن داخل ہونگے مگر عباد کے کہ بارہائے گران عطایائے مدوح نے شتر قوی و پر گوشت و پلار کو ذہ بلا ضعیف کر دیا ہوگا۔

وَمَا أَدْحَنِي بِمَعْلَيْهِ بِحُلْمِهِ إِذَا أَسْتَبَشَّتْ تَوْهَمُهُ أَبْتَشَّ كَا

ابتشک المابتشک الکذب ترجمہ میرا مقول سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں محبوب کی آنکھ کے ہونے سے ایسا خواب دیکھتا ہوں کہ جب وہ جاگے تو اسکو بھرا خیال کرے۔

وَلَا إِلَّا بِأَنْ يُصْفِي ذَا حَيْبِي فَلَيْتَ لَكَ لَا يَنْبَغُ هَوَا كَا

دلای لا رضو الما قد قلہ لادہ دل طیر ترجمہ اور میں تو کوئی بات پسند نہیں کرتا کہ یہ کہ محبوب میری حریف اپنے گلن جھکائے اور تیری عنایات و عطیات کا حال میں اس سے بیان کروں کہ وہ نہ شاید اپنے خواب کو بھرا خیال کرے کہ وہ عطایا اسکو اپنا مطیع کر میں بیچ ہی الماشان عباد الاحسان۔

| | |
|--|---|
| وَكَمْ يَتَرَبَّابِ الْمَسَامِيعِ لَيْسَ يَدْرِي | أَيُّعَبُّ مِنْ ثِنَائِي أَمْ عَسَا كَا |
| الطرب فتح تغلب عند شدة الفرح والخزن ترجمہ اور بیت سے اشخاص ایسے ہونگے کہ تیری تعریف کے اشارت سے خوش ہونگے اور اچھل پڑیں گے اور یہ نہیں معلوم ہوگا کہ وہ اشارہ میرے سرگوش ہونے ہیں یا تیری عطا قدر سے۔ | |
| وَذَلِكَ النَّشْرُ بَعْدَ صِلَتِكَ كَأَنْ مَسَّكَ | وَذَلِكَ النَّشْرُ بَعْدَ صِلَتِكَ كَأَنْ مَسَّكَ |
| الغشور الخطة الطيبة - والغفر المحر الذي سحق بالطيب - والمداك الصلابة التي واك عليها - والدرك اللدق والسحق ترجمہ اور یہ شائے طیب تیری آبرو پر جو بجز لہلہ مشک ہی جوئی فتنہ خوشبو وار پر گر گھٹنے سے اُسکی پڑیا وہ جیاتی ہو اور میرے شعر بجز لہلہ اور بس کے ہر جن سے مشک چسا جانا ہو یعنی میرے اشعار کے ذریعے تیرے فضائل تمام دنیا میں منتشر ہوتے ہیں | |
| فَلَا حَيْدًا هُمْ آذًا حَمْدًا هُمْ مَاءً | إِذَا كُفِّيْتُمْ حَمْدًا عَسَا كَا |
| ترجمہ سو تو میرے شعر یعنی بل بٹھے کی تعریف نہ کر اور صاحب ارادہ مردار کی تعریف نہ کر جیسے مڑار کا اُسکا شاعرانہ نام نہ لے تو اُسکی مراد اُس سے تو ہی ہو۔ | |
| أَعْرَفَ لَهُ شَيْئًا ثَلِيًّا مِنْ أَوْبِيهِ | عَدَا يَنْفَعُ بَنُوكَ يَهَا أَبَا كَا |
| الاغراب البيض ونصير صفته لهما - الشائيل الطباع والمخلاق الواحدة مثال ترجمہ وہ مردار دشمن ہو کر اپنے باپ سے خصال حمیدہ کا بارش ہو پھر اُسکو خطاب کر کے کتا ہو کر کل کو تیرے بیٹے تیرے باپ بیٹے اپنے دادا سے اُن فضائل سے متصف ہو کر کہیں گے یعنی اُسکے مشابہ ہوں گے۔ تیرے باپ سے مشابہ ہونگے اس سے یہ مراد ہو کہ انہیں تیری سی خویاں تو وہی نہیں سکتیں۔ | |
| وَلِي الْأَعْيَابِ لِحَقِّ يَوْ جِدًا | وَأَخْوَيْكَ عَمِّي مَعَهُ اشْتَرَا كَا |
| ترجمہ اور دوستوں میں غصہ تو محبت اور عشق کے ساتھ خاص ہوتے ہیں یعنی اہل محبت صحیح ہوتی ہے اور بعض ایسے ہوتے ہیں کہ خود غافل محبت نہیں ہوتے مگر غافل کے ساتھ ہو بیٹھے ہیں مومن غافل الرواد ہوں۔ | |
| إِذَا اشْتَبَهَتْ دُمُومٌ فِي حَمْدٍ دُرًّا | تَبَيَّنَ مِنْ بَنِي أَمْعَنَ تَبَا كَا |
| ترجمہ جبکہ اشک شہاروں پر شبہ میں تو آئندہ شخص جو بے روتا ہو اُس شخص سے جو بیکلف روتا ہو ظاہر ہو جاتا ہے۔ | |
| أَدَمَتْ مَسْكُ مَا كَرَّبِي شَيْخًا ج | بَعْدِي مِنْ تَوَائِي عَسَا أَدَا كَا |
| الذمة العمد - وادم الريل لغيره اذا عاهد على امر لم يدره ومن ادم له على فلان اذا منعه من كماله سے وہم من ادم ہم علیہ کہ کریم العرق واسبب الغفار - والنوئی ابجد واولک لغزنی اولک - وطم من ملة اذمت ترجمہ ابو شجاع کی مکتوبوں نے میری آنکھوں سے عہدے یا ہی یا جکو منع کر دیا ہے کہ اُس سے جدا ہو کر اپنے اہل و عیال | |

کی طرف متوجہ نہونگا۔ ومن ردی ثوابی بالثا والثلثہ جل علی صلۃ الشوریٰ من بنی کے پاس منیر منونگا فوراً واپس آؤں گا۔

فَزَلْ يَا لَعْنَةُ عُنْ أَيْدِي دِكَاپْ | لَهَا دَقْمُ الْأَسِيَّةِ فِي حَشَاكَ

ترجمہ جب میرا رادہ جلد واپس آئیگا ہو تو ای بعد وطن میری سواری کے شتر کے سامنے سے پرے ہٹ کیونکہ اس کی تیز رفتاری ایسی ہو جیسے تیرے باطن میں نیز و نکا پڑا وہ ننگو کاٹ ڈالے گی۔

دَا يَا شَيْتُ يَا طَرَبِي فَكُوْنِي | اَذَا اَوْ بَحَا نَا اُدْ هَلَا كَا

ترجمہ ای میری راہ سائے وطن اب جیسی تم چاہو ہو تکلیف یا نجات یا ہلاک یعنی جگہ اسکی کچھ پروا نہیں کئے ہیں کہ عند اللہ نے اس امر سے بدغالی کی کہ شبلی نجات کو تکلیف اور ہلاک کے چھین لایا۔

دَا كُوْسِي نَا وَفِي كَشْرِيْنَ مَحْسُوْ | دَا وَفِي قَبِيْلِ اَنْ تِيْرَ وَالتَّسَا كَا

تشرین شہر من شہر الفرس و ہوا دل سنتہم۔ والساک کو کب معروف و ہو مطلع بالنداء خمس یخلون من تشرین للادل ترجمہ اور اگر ہم کرنے کو چلے ایسے وقت میں کہ تشرین کی پانچویں تاریخ شروع ہو جاوے تو میرے متعلقین جو کوہ میں ہیں جگہ ساک کے دیکھنے سے پہلے دیکھیں گے۔ یہ گفتگو بھدربانہ کے ہی یعنی اگر میری بواگی اور طلوع ساک ایک وقت ہو تو اہل کوہ جگہ قبل رویت ساک دیکھیں گے غرض میری تیز رفتاری ساک سے زیادہ ہے۔

يَشِيْرُ دِيْمِيْنَ قَتَا حَسْرَ عِيْ | قَتَا الْأَعْدَاءِ وَالْقَلْعِيْنَ اللَّيْلَا كَا

تفاخر اسم اعجمی و ہوا اسم عند اللہ۔ واللعن اللہ راك التلعن ترجمہ سعادت و برکت عند اللہ کی مجھے دشمنوں کے تیروں اور تیز رفتاری کو دور اور دفع کر دے گی۔

وَالكَبْسِ مِنْ دَنَا كَا فِي طَرَبِيْ | سِلَا حَيَا يَدَا عِيْرَ الْأَبْطَالِ شَا كَا

الغالب علی السلاح التذیر و قدر و نٹ۔ و سلاح شاک یعنی شاک ای دو شوکت ترجمہ اور اپنی راہ میں خوشنودی مدح کے ایسے صاحب شوکت ہتھیار پہنوں گا جو دلیر و کوڈر ادین۔

وَمَنْ أَعْتَا ضَعْلَتَ إِذَا اَفْتَمْنَا | وَكُنْ النَّاسِ زُدْمًا مَخْلُوكَا

ترجمہ اور جب ہم جدا ہو جائیں تو میں کسکو تیرا عرض سمجھوں یعنی کوئی تیرا بل نہیں ہو سکتا اور حال یہ ہے کہ تیرے سوائے سب لوگ دوستی میں جھوٹے ہیں پس جھوٹا پیچے کا بدل نہیں ہو سکتا۔

وَمَا أَنَا غَيْرُ مَسْهُجٍ فِي هَوَاءِ | يَدُوْ دَا لِكَيْ يَجِدَ مِيْنَا مَسَا كَا

ترجمہ اور میں سوائے تیر بوائی کے اور کچھ نہیں ہوں کہ وہ اپنی غایت ارفع پر پہنچے مگر بے ٹھہرے فوار لٹ آنا ہے ایسا ہی میرا وطن جانا ہے کہ پہنچتے ہی فوراً واپس آؤنگا۔

حَيِّ مِنْ رَالِهِيْ اَنْ يَكْرَا يَ | وَذَلَّ فَا رَفَتْ دَا رَكَّ وَاحْرَبَا ذَا كَا

روی ابو الفتح اصطفاک بکسر الطاء و ہون باب تہ المزد۔ والا اصطفاہ الاعتیارہ وانکموا ما تکرر الطاء وقرود وفتح الطاء علی
صیغۃ الماضي ترجمہ صوت اول میں یہ ہوگا کہ میں خداوند تعالیٰ سے شرم کرتا ہوں اس امر کی کہ وہ مجھ کو ایسے حال
میں دیکھے کہ میں تیرے گھر اور تیری محبت خالص سے مفارقت اختیار کروں کہ یہ سنت ناقدرانی ہو اس حالت میں
اصطفا مصدر مقصور ہوگا اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اس سے مجھے شرم ہو کہ میں تجھ سے
ایسے حال میں جدا ہوں کہ خدا نے تجھ پر گزیدہ کیا ہے اسوقت اصطفاک صیغہ ماضی ہوگا۔ وقد ذکر محمد بن اسیدان
الشیخ قال لم یقصر ہذا الا موصفا واحدا و ہو سے فذ من ثنائی علیک اے سیدھا اے تلمذ منی فی الثناء و اجابا۔

وقال یخرج سیف الدولہ وقد عزم علی الرحیل من الظاکیۃ وکثر المظہر

ذُو یَدَاکَ اَیُّهَا الْمَلِکُ الْجَمِیلُ | تَأْتِیَ وَعَدَاکَ مَا مِثْلًا تَبْدِیلُ

رویدک تہیل۔ تائے ترفی واکث دنی روایۃ ثمان البنون و ہوا یعنی تہیل ترجمہ از جمیل القدر بادشاہ کوچ
میں تامل فرما اور اس دنگ کو اپنی نعمتوں سے ایک نعت شمار کر۔ یعنی اپنے لشکر کے واسطے۔

ذُو جَوَدٍ لَدَا بِالْمَقَارِ | لَوْ قَدِیْنَا لَمَّا قَدِیْنَا

نصب جو دک باضمار ضای وانا جو دک لوستہ قیلما نصب قیلما علی الحال ترجمہ اور قیام کی بخشش ضررا
اگر یہ وہ قیام قلیل ہو اور تیری عطا تو قلیل ہی نہیں ہوتی۔

اَلَا کَبِیْتُ حَاسِبًا اِذَا رَمِیْتُ عَدُوًّا | کَا نَهَمًا وَا عَدَاکَ وَ الرَّحِیْلُ

الکبت الخبیثہ داری من اوری و ہوا ما ہا تہ الریہ و ہوا ذی الجوف ترجمہ تو قیام فرما کہ میں حاسد کونا کا سیاب
اور دشمن کے پیچھے و نکور میناگ کروں اور وہ حاسد اور دشمن ایسے مبغوض ہیں جیسا تجھ سے رخصت ہونا اور تیرے
پاس سے کوچ کرنا بیان اوچیزوں کو دو چیزوں سے تشبیہی ہے۔ اور تیرے قیام سے میرے حاسد اور دشمن اس لئے
رنجیدہ ہوں گے کہ تو نے میری طرف سے قیام فرمایا اور میرا تقرب ثابت ہوا۔

وَبَدَدْتُ اِذَا اَلْمَسْحَابُ فَقَدْ شَکَلْنَا | اَتَغَلَّبُ اَنْ حِیَاکَ لَکُمْ قَبِیْلُ

المدد المسکون۔ و تغلب قبیلہ المدوح وہی تغلب بن وائل۔ و ایما المظہر۔ و انقبیل الشیخہ ترجمہ آپ قیام فرمائیے
تاکہ یہ ایر بارش سے شہر جاوے کیونکہ بھوک اسکی کثرت سے شک ہو گیا ہے کہ یہ فرقہ بنی تغلب تیری قوم ہو یا اس کا
باران تمہارا ہم جد قبیلہ ہے در نہ اور چیزیں تو ایسی کثیر نہیں ہوتیں۔

وَ کُنْتُ اَعِیْبُ عَدُوًّا لَیِّ سَکَاحٍ | فَمَا اَنْ اِنِی السَّاحِرُ لَهٗ عَدُوٌّ

قال ابن القطاع ضمیر المسحاب و الجبوت بخلاف اقال ترجمہ اور میں مابعد رباب سخاوت سلامت کرنے کو بڑا محنت تھا

سواب میں ازواجِ سخاوت ممدوح دیکھ کر اسکا ملامت گزہوں یا ابر کی کثرت باریش و سخاوت پر اس کو ملامت کرتا ہوں کہ اتنا نہ برس۔

وَمَا أَخْشَىٰ نُبُوكَ عَنْ ظُلْمِي
وَدَسَيْتُ الدَّوْلَةَ الْمَا ضِيَةً الْعَقِيلُ

النبو الار تفاع والرجوع ومنتہا سیف من الضرب ترجمہ اور مجھ کو یہ خوف نہیں ہے کہ تو کسی راہ سے اوچٹ جائے یعنی عاجز ہو جائے اور حال یہ ہے کہ تو سیف دولت اسلام ہی اور سیف اسلام بزدل اور عیقلدار ہوتی ہے پس اُسکے اوچٹنے کے کیا حسنی۔ خلاصہ یہ کہ میں مجھ کو کوچ سے اس نے نہیں روکا کہ ظلم طریق مجھ کو دشوار ہو گا کیونکہ مجھ کو کوئی چیز عاجز نہیں کرتی۔

وَكُلُّ شَيْءٍ إِذَا غَطَّرْتَهُ بِمَسَاءٍ
بِسَيْرِكَ أَنْ مَعْرِفَتَهَا السَّيِّئُ

الشواہ جلد۱۰ الراس۔ والغرابت السید الکرم ترجمہ اور ہر سردار کے سر کی کھال آرزو مند ہے کہ تیرے چلنے کے واسطے اسکا سر تیری راہ ہو کیونکہ تو خود شریف کریم ہے تجھ سے کوئی چیز کوئی درہنچ نہیں کرتا۔

وَمِثْلُ الْعَمِقِ مَسْمُوكٌ بِمَسَاءٍ
مَشَتْ بِكَ فِي بَحَارِ رِيهِ الْخَيُولُ

من رفع مثل العمق وعلو جلد مبتدأ خبر۔ ومن خفض وعلو الاكثر جلد عطف علی قول طریق۔ وقيل العمق واد وخفضہ بود رب ای رب مکان مثل العمق وعلو الاكثر ترجمہ اور بہت سے داری مثل نالہ عمق کے خون سے پر ہیں کہ تیرے گھوڑے مجھ کو دیکر اُسکی حاد و نیر پلٹے ہیں پس اُسکے سیل کا کیا خوف ہے۔

إِذَا اعْتَادَا لِقَاءَ مَنْ الْمُنَايَا
فَأَخُونُ مَا يَسُرُّ بِهِ الْوَحُولُ

الو حول جمع وعل وہو ای بقی فی الارض من سیل ترجمہ جبکہ جو افراد سرتوں کے دریا میں گھسنے کا عادی ہو تو کچھ لوگ ان میں اُسکو ملنا نہایت آسان ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ مجھ کو کچھ گارہ سفر سے نہیں روکتا ہے۔

وَمَنْ أَمْرًا الْخَصْمُونَ فَمَا عَصَمْتَهُ
أَطَاعَتُهُ الْحُرُوتُ وَالسَّهْوُونَ

الخصم ضد اسل وہو اصعب من الارض ترجمہ اور جو شخص تلخ کو حکم کرے تو وہ اُسکی اطاعت کریں اور حق ہو جائے تو اُسکی دشوار گزار اور نرم زمینیں بطریق ادلے اطاعت کریں گی۔

أَخْفَىٰ كُلُّ مَنْ رَمَتْ اللَّيْبِي
وَكَيْتُ كُلُّ مَنْ دَفَنَ الْخَمُولُ

ہذا استفہام تعجب۔ وکشف یعنی تجھی۔ وحفرت الرمل اجودہ ومنت منہ۔ واخفول السقوط ترجمہ کیا تو پناہ دیتا ہے اُس کو جس کے حادثہ روزگار نے تیرا سے ہیں اور زندہ کرتا ہے اُسکو جبکہ گناہی نے دفن کر دیا ہے کہ تیری رعایت سے نامور ہو جاتا ہے۔

وَكَيْتُ عَوْتُ الْحَسَامِ وَهَلْ حَسَامٌ
يُعَيْشُ بِهِ مِنَ الْمَوْتِ الْقَعِيلُ

اسام اللہین الفاطح ترجمہ اور ہم حکو بلوار کے نام سے بیسے سیف الدولہ لکھ پکارتے ہیں اور کیا ایسی ہی کوئی تلوار ہوتی ہے کہ اُس کے سبب سے مقتول زندہ ہو جائے سو تو عجیب شخص ہے۔

وَمَا لِلشَّيْفِ إِلَّا الْقَطْعُ فَعَلُوا وَأَنْتَ الْقَاطِعُ الْبُرْءِ الْوَصُولُ

غصب القلع لایہ اشتہار مقدم ترجمہ اور تلوار کا کام تو سوائے قلع اور کچھ نہیں ہے مگر تو عجب تلوار ہے کہ تجھ میں اور میں متفادہ مع ہیں یعنی دشمنوں کے حق میں تو تو قاطع ہے اور امید واروں کے حق میں لکھو کار اور دوستوں کے لئے بڑا ملنے والا اور محسن۔

وَأَنْتَ الْفَارِسُ الْقَوَامُ صَبْرًا وَبِحَدِّ قِتْنِي الشَّكْلُ وَالْعَمَّهَيْلُ

صبر ای امیر میرا ترجمہ اور تو ایک شہسوار معلم میری اسوقت کہ سبب شدت معائب جنگ لوگوں کا بولنا اور گھوڑوں کا بہننا مانا جاتا ہے۔ ثابت قدمی کی تعریف ہے۔

بِحَيْدِ الرَّيْحِ عَنَّاكَ وَبِئْتِهِ قَهْرًا وَبِقَهْرٍ أَنْ يَسْأَلَ وَفِيهِ طَوْلُ

ایحد الرجوع۔ والقصد الاستقامتہ ترجمہ تیرے شرف و کرم و ہیبت کے سبب نیزہ باوجود اپنی استقامتہ کے تیری طرف سے لوٹ پڑتا ہے اور باوجود طویل ہونیکے پتھر تک پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔ گویا جادات تیرا لحاظ کرتے ہیں۔ یعنی دلیر لوگ اُس سے لڑائی میں کناہہ کرتے ہیں۔

فَلَوْ قَدَّ رَأْسُ السِّبْتَانِ عَلَى لِسَانِ لَقَالَنَّ لَكَ السِّبْتَانُ كَمَا أَقْسَمُوا

ترجمہ سواگرزہ کی مجال کو بولنے کی قدرت ہوتی تو وہ تجھ سے ایسا کہتی جیسا کہ میں گستاہن یعنی کہ ہم تیرا حال کرتے ہیں۔

وَتَوْجَارُ الْمُخَلَّدِ وَمُخَلَّدَاتُ فَرْدًا وَلَكِنَّ لَيْسَ بِلَدُنِّي نَيْسًا عَجَلِيْلًا

ترجمہ اور اگر ہمیشہ زندہ رہنا جائز ہوتا تو سبب اپنے فضائل و کمالات کے دُنیا میں ہمیشہ رہنا لکھ کر کیا کیجے کہ دنیا کا کوئی دوست نہیں ہے وہ سب کو ایک ہا ڈھری دیتی ہے اور فنا کر دیتی ہے۔

وقال يربني والدة سيف الدولة وقد توفيت بميا فارقين وجارا بخرموتها الى حلب سنة
تسع وثلثين وثلثمائة وانشده اياها في جمادى الآخرة من السنة

لَيْدًا الْمُشْتَرِي فَيْتَةً وَالْعَوَائِي وَتَقْتُلُنَا الْمَنُونُ بِبِلَاقِتِ آلِ

المشرفية السيوف والحوال الریح والمانون الدہریزہ کو یونٹ ترجمہ ہم دشمنوں کے قتال کے واسطے عمدہ تلوار میں اور بلند نیزہ چیار کرتے ہیں اور موت بے لڑے ہو مار ڈالتی ہے۔

وَلَكِنَّ بَيْطَ الْبَسْوَابِ مَقْرَبَاتِ وَمَا يَبْجَعِينَ مِنْ خَبَابِ الْكِيَابِ

المقرات من بغیل ہی الکرام اتی تربط لکراستمالی اہما ہا و لفظ اہما جہ ایسا ترجمہ اور ہم عمدہ گورے لیا رکھتے ہیں گروہ تیز روی زمانہ سے ہکو نجات نہیں دیتے جو اسے ہکو آہی پکرتے ہیں۔

وَمَنْ لَمْ يَنْشُرِكِ اللَّهُ نِيًّا قَدِيمًا | وَلَكِنْ كَمَا سَبَّيْتُ إِلَى الْوَصَالِ

ترجمہ اور ہمیشہ وہ کون شخص ہو جو دنیا پر عاشق ہو مگر دوام وصال دنیا کا کوئی راستہ نہیں ہی یعنی دنیا فہمہ کے مانند ہر ایک سے مل نہیں ہی مگر اسکے دوام وصال کی کوئی تدبیر نہیں ہے فیو اعذ عطار دیو نا عند مبطاؤ۔

لَعِيْبَاتُكِ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَبِيْبٍ | نَصِيْبَاتُكِ فِي مَنَابِتِ مِنْ خِيَالِ

ترجمہ تیرا حصہ دوست کی ملاقات سے اپنی زندگی میں ایسا ہو جیسا تیرا حصہ خیال سے خواب میں

وَمَا فِي الدَّهْرِ بِالْأَمْهَارِ زَائِعٌ حَكْمٌ | فَوَيْلٌ لِي فِي غَشَاةٍ مِنْ رَبِّ السَّالِ

الارزا جمع زہر وہی المصیبات ترجمہ زمانہ میرے مصائب کے تیرا ہے یہاں تک کہ میرا دل اسکے تیروں سے پردہ میں ہی یعنی میرے دل پر ہر طرف سے تیرا لگا رہے ہیں اور میرا دل اُنہیں غائب ہو۔

فَصَبْرٌ إِذَا أَحْصَا بَشِيْحِي بِسَهْمَا | تَكْثُرُ مِنَ التَّصَالِ عَلَى التَّصَالِ

ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہو گیا کہ جب میرے تیر لگتے تھے تو تیر دیکھی بجائیں تیر دیکھی بھالو پر لگ کر ٹوٹی تھیں یعنی مصائب کے تیر اس کثرت سے لگتے تھے کہ تیر دل پر نہیں لگتے تھے بلکہ بھالو پر۔

وَهَاكَ فَمَا أَبَانِي بِالزَّوَايَا | أَلَا قِيٌّ مَا انْتَفَعْتُ بِأَنْ أَبَانِي

ترجمہ اور مصائب دہر کے تیر لگنے بھلو آسان ہو گئے کیونکہ جو مصیبت ہمیشہ بنی رہتی ہو اُس کا تحمل مساوات ہو جاتا ہو بلکہ وہ مصیبت ایک فردی امر ہو جاتا ہو مومن خان خوب کہتے ہیں سے درد ہو جان کی عوض ہر رگ و پو میں ساری + چارہ گر ہم نہیں ہو نیکی جو دران ہو گا۔ اب بھلو مصیبت دیکھی کچھ پروا نہیں ہی کیونکہ پروا کرنے سے کچھ فائدہ بھلو نہیں ہو ا جو مصیبت مقدر میں ہو پھینک رہی رہتی ہو۔

وَهَذَا أَوْلُ النَّاسِ عَيْنَ حَسْرَةٍ | أَلَا دَوْلَ مَيْتَةٍ فِي ذَا الْجَلَالِ

انسانوں جمع نواع داہلہ رفع العورت و اظہارہ بالمصیبت۔ والناس الذی یاتی بخیر المیت۔ و اولہ ان العرب کانت اذا مات منہا میت لشرکت یرکب فارس فرسا و جل سیر فی الناس ویقول نمار فلان انا و اظہر خیر و نوات ترجمہ اور یہ شخص تیری والدہ کی خبر مرگ لایا والا ایسے مردہ صاحب جلال کا اول خبر مرگ لایا والا شخص ہو کیونکہ اس سے پہلے ایسی شریف عورت نہیں مری۔

كَأَنَّ الْمَوْتُ لَمْ يَنْجِمْ بِمَنْفَسٍ | وَكَمْ يَحْطَرُّ لِحُلُوْقٍ بِسَبَالِ

ترجمہ یہ مصیبت ایسی سخت ہو کہ اس سے پہلے گویا موت نے کسی جان کو درد مند نہیں کیا اور کسی مخلوق کے

دل میں بھی ایسی مصیبت کا خیال نہیں آیا۔ یعنی اس مصیبت نے تمام مصیبتوں کو بھلا دیا۔

صَلَوَةُ اللَّهِ خَالِقَتَنَا حَمُوًّا ۝ سَلَىٰ الْوَجْهَ الْمَكْفَنَ بِالْحَجْمَالِ

الحموظ طیبیستیں نے غسل المیت۔ والصلوة الرحم والدمار ترجمہ خدا کی رحمت بجائے خوشبو سے میت اُس روئے مبارک پر لگی ہوئی ہو جبکو جمال بنزل کفن ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہو۔

عَلَى الْمَدْفُونِ قَبِيلِ الشَّرِبِ صَوْنًا ۝ وَقَبِيلِ الْحَدِيدِ فِي كَرِّ وَالْحِجَالِ

اللہ ماکان نے جنب القبر والاشق نے وسط ترجمہ خدا کی رحمت اُس مردہ عورت پر جو مرنے سے پہلے حیاتیات میں دفن تھی اور قبل قبر میں جانے کے بزرگ خصلتوں میں۔

فَاتَ لَهُ بِبَطْنِ الْأَمْرَأَةِ مِنْ شَيْءٍ ۝ جَدِيدًا إِذْ كَرُّنَا وَهُوَ بَابِي

ترجمہ کیونکہ اُس مدفون کے لئے شکر زمین میں ایسا وجود ہو کہ وہ کہہ ہو گیا ہو اور ہماری یاد اُس کے لئے شرم نازہ ہو۔

وَمَا أَحَدٌ يُحْكِدُ فِي السَّبْرِ أَيًّا ۝ بَلِ اللَّهُ نَبِيًّا تَوَدُّ لِي زِدَا لِي

ترجمہ اور دنیا میں کوئی ہمیشہ نہیں رہے گا بلکہ دنیا اور اہل دنیا کا انجام فنا ہو۔

أَطَابَ النَّفْسَ أَنْتَابِ مَمْتٍ مَوْتًا ۝ تَمَنَّتْهُ الْبَوَاتِي وَالتَّحْسَوَاتِي

ترجمہ ہادی طبیعت کو اس امر نے خوش کیا ہو کہ تو ایسی موت مری جبکی تازہ اور مردہ عمدتین رکھتی ہیں۔

وَزَلَّتْ وَلَمْ تَرْمِي يَوْمًا كَرِيهًا ۝ يَسْتُرُ الزُّرُومَ فِيهِ بِالسُّرُوَالِ

ترجمہ اور تو ایسے حال میں مری کہ تو نے کبھی ایسا مردہ روز نہیں دیکھا کہ اُس میں روح مرنے سے خوش ہو۔

رِدَاتِي الْعَبْرَةَ حَقًّا لَدَيْ مُسْتَبْطَرٍ ۝ وَمَلِكٍ عَلَيَّ فِي كَسَائِلِ

ترجمہ عزت کا سرا پر وہ بچھ پرتنا ہوا ہو اور سلطنت تیرے بیٹے علی سیف الدولہ کی کمال میں قال العاصب ذکرہ الاسطرار نے مرثیۃ النصار من الخذلان الامین۔ قال ابن فورقہ لافذلان فیاصح وداستعل کثیرا۔ قال العروسی سمعت ابابکر اشعرا فی خادم المتنبی میں قدم ملینا وقرنا علیہ شجرہ فاکرہذہ للفظۃ وقال مستظل فستقل الاقرض۔

سَقَى مَتَوَالِيَةً خَادِي فِي الْعَوَادِي ۝ نُظَيِّرُ نَوَالِي كَقَلَّتْ فِي السُّوَالِ

مشواک تبرک۔ والنوادی جمع غادیۃ وہی اسباب تنشأ صبا حاتم ترجمہ تیری قبر کو منجھ ابرائے صبح بار ایک ایسا ابر تر کرے جو کثیر ہو جیسے سخاوتوں میں تیری سخاوت۔

إِسْجَانِيهِ عَلَى الْأَجْدَاتِ حَفَشٌ ۝ كَأَيْدِي الْحَيْلِ الْبَصْرَةِ الْحَالِ

الساچی الناشر۔ والحفش شدۃ الوق۔ والحالی جمع مملوۃ و هو وما یجیل فیہ السبن والشعر اللدایۃ ترجمہ وہ پر گندہ ابر سبب شدت بارش کے زمین کو ایسا او دھیر سے جیسے گھوڑوں کے پانوں دانہ کے توڑوں کو دیکھ کر بسبب

قدرت رغبت دانہ کے۔

قال ابو الفتح الغرض في الدعاء للقبور بالنيث الانساب وما
يدعو الناس الى العلول والاقامة واجتماعهم ليذكر واصحابها ويثمنوا عليه

اسْأَلُ عَنْكَ بَعْدَ كُلِّ مَجْدٍ ذَمًّا عَهْدِي بِمَجْدِ عَنَّا خَالِي

ابوحنیفہ انہ بقول غایا فغصہ علی احوال وکذا سکتے قول من قال رایت قاضی اور مفردۃ الوزن وقال قوم نے
اعراب قولہ خالی ہونست لجدنیکیون المعنی میں لی عمد مجید خال عنک علی ذہا میں فیہ مفردۃ ترجمہ میں تیرا حال ہے
شرف اور مجرب سے پوچھتا ہوں کہ وہ تیرے ملازم اور صاحب تھے کیونکہ میرا علم تیری زندگی کے زمانہ میں یہ ہے کہ
کوئی بزرگی و شرف تجھ سے خالی نہ تھی اس لئے تیرا حال اُس سے دریافت کرتا ہوں۔

يَسْأَلُ بِقَبْرِكَ الْعَافِي فَيَبْكِي دَيْتُنْعَلُهُ الْبُكَاءُ عَنِ السُّؤَالِ

العافی اسماں ترجمہ سائل تیری قبر پر گزرتا ہے اور تیرے احسانات کو یاد کر کے رو پڑتا ہے اور اُس کا رونما
اُسکو مانگنا بھلا دیتا ہے۔

وَمَا أَهْدَاكِ الْبُحْدَىٰ عَلَيْكَ لَوْ أَنَّكَ تَعُدُّ رِيحًا عَلَيَّ فَتَسْأَلِ

ترجمہ اور تو اُسکے عطا کی بہت راہ جانتی تھی اگر تجھ کو قدرت احسان ہوتی جسکو موت منع ہے۔

بِعَيْشِكَ هَلْ سَلَوْتُ وَإِنِّي سَأَلْتُ وَإِنْ جَاءَ نَبْتُ أَوْ عَنَّا غَيْرُ سَأَلِي

ترجمہ جگہ تیری زندگی کی قسم دیکر پوچھتا ہوں کہ کیا تو حیات اور اُسکے حالات کو بھول گئی ہو کیونکہ میں اگرچہ تیری
سرزمین سے دور ہوں مگر میرا دل تیرے غم کو نہیں بھولتا۔

تَوَلَّيْتُ عَلَى الْكُرَاهَةِ فِي مَكَانٍ تَبَعْتُكِ عَنِ الْقَعْمَىٰ وَالشِّمَالِ

القعامی الجوز۔ والشمال الريح التي تهب من ناحية القطب ترجمہ تو ہمارے خلاف مرضی ایسے مکان میں
جا آئی کہ اُس کے سبب باد جنوبی و شمالی کی خوشبو ہونے سے دور جا پڑی کیونکہ قبر میں خوشبو نہیں پہنچ سکتی۔ داین
ہذا من قول الحماسی سے انی مللت وکنت ذات فروقہ + لہذا یترقبہ الشجاع فیفزع۔

يَجِبُ عَنْكَ دَائِحَةُ الْخِزَامِي وَبِحَمْتِمْ عَنَّا أَنْدَاءُ الْبَطْلَالِ

الخزامی بنت طیب الريح۔ والبطال جمع ظل وهو المطر الصغار۔ والانداء جمع ندبہی ترجمہ اب تجھ سے بوسے خوش
خزائی روکی جاتی ہے اور ہجرہ کی تیرا منہ کھینچتی ہیں۔

يَلْدَارُ كُلُّ سَاحِرٍ نَهَا شَرَّ نَيْبِ طَوِيلِ الْهَجْرِ مُنْبَتِ الْجَبَالِ

المنبت المنقطع ترجمہ یہ ساری نکالیں جگہ اُس گھر میں قبر میں گذری ہوں کہ اُسکا ہر اشد و سا فریضے آقا رب
واجاب سے دور طویل المغارت منقطع الوصال ہے۔

حَصَانٌ بِمِثْلِ مَاءِ الْمُرْنِ فِيهِ كَتَوَّهَا لِبَسْرٍ صَادِقَةٍ الْمُقَابِلِ

احسان العینۃ الممالکہ لنفسہا ترجمہ اُس قبر میں ایک آزاد پاکدامن عورت مثل آب باران پاک صاف راہ کی
چھائی زوالی راست گفتار تقیم ہے۔

يَبْلُغُنَّ نَبَاتِي الشَّكَايَا دَوَاجِدُهَا نَبَاتِي السُّعَابِي

الطخاس الحماقن فی الامیرہ والشکایا واحدہ شکوی۔ واراد بواحدہ انہا الذی ہو واحد الناس و فرد ہم ترجمہ
اُس متوفیہ کا بھارت مرض ایسا شخص علاج کرتا ہے جو بیاریوں کے علاج میں بڑا ماہر ہے اور اُس کا فرزند یگانہ
سیف الدولہ بلند ہائے قدر کا معالج ہے یعنی علوتبہ میں جو نقصان ہو اُس کا جبر کر دیتا ہے۔

اِذَا دَضَعُوا إِلَهُ دَاءً يَسْتَعْرِ شَعًا لَا أَسِنَّةَ الْهَامِلِ الْبَطْوَالِ

الشعر شاعر و دوہوا الموضع الذی یقرب العدو۔ والاسل الرماح ترجمہ جبکہ کسی سرحد کا مرض لوگ اُس کے
بیٹے کے روبرو بیان کریں تو اُس سرحد کو اُس کے بے نیزدگی بجائیں شفا دہتی ہیں یعنی مرض فساد اعدا
کو نیزوں کے ذریعے سے دور کر دیتا ہے۔

وَلَيْسَتْ كَالْإِنَاثِ ذَكَاءُ الْكُرَاتِي تَعَدُّ لَهَا التَّعْبِيرُ مِنَ الْجَبَالِ

ترجمہ اور وہ گورائے نام عورت تھی مگر وہ بیعتی میں مثل اور عورتوں کے تھی اور نہ مانند اُن عورتوں کے
تھی کہ انہی قبور اُنہی واسطے حملہ کے مثل شمار کی جاویں ظالمہ یہ ہے کہ وہ حالت حیات میں ہی مستور تھی اور
قبر ہی اُسکے لئے پرے نہیں ہوتی۔

ذَكَاءٌ مِّنْ فِي حَيْثُ أَذَتْهَا نَجْمَا مَا يَكُونُ وَذَاعَتْهَا لَفْظُ التَّعَالِ

الجمازۃ بالفتح والکسر واحد۔ وقیل بالفتح الغنص اذا كانت المیت فیہ وبالکسر الغنص ترجمہ اور وہ ایسی عورت
تھی کہ اُسکے جنازہ کے ہمراہ ارباب تجارت اور بازاری لوگ ہوں کہ جب وہ واپس آویں تو اُن کا رخصت کرنا
جو تیروں کا بھارتا ہو یعنی جب وہ جنازہ سے واپس آویں تو جو تیروں کو بھارتا نے لگیں وہ تو ملکہ جلیل القدر تھی

مَشَى الْهَامِرَاءُ مَحْوُ لَيْفِهَا حَفَا كَأَنَّ الْمَرْوَةَ مِنْ زَيْتِ الزَّرِيَالِ

حولہا یعنی حولہا و حولیک و حولیک و حولک یعنی واحد۔ والمرجوارۃ بیض براتۃ تکون فیہا النار والرف
صنار الرش۔ والریال مع ربال وہو ولد النعام ترجمہ اُس کے اور اُسکے بیٹے کی شرف کے باعث امیر لوگ
اُس کے جنازہ کے گرد پیادہ چلے اور ایسے غم میں مستغرق تھے کہ اُن کو چھسرون کی تکلیف کچھ معلوم

نہی گویا پھر انکے پاؤں کے تلے چھوٹے چھوٹے پرچے ہائے شرمخ کے تھے یعنی بہت نرم۔

وَأَبْرَزَتْ الْحَدَّ ذُرًّا حَبَّتْ أَتِ | يَضْمَعْنَ الْبَتْنَ أَمِكَةَ الْعَوَارِي

انفس المراد وہ سیاہ۔ والذوالی جمع غالیۃ وہ نوح من الطیب ترجمہ اور اس میت کے صدر سے پروردن نے اپنے پردہ نشینوں کو ظاہر کر دیا ایسے حال میں کہ انہوں نے بجائے غالیہ اپنے چہروں پر سیاہی مل لی تھی یعنی انہوں نے سیاہ لباس پر قناعت کی جیسے تلک سیاہ کرنے۔

أَكْفَيْنَ الْمَصَائِبَ غَابِلَاتٍ | فَدَمَّ الْحَزِينُ فِي دَمِيمِ الدَّلَالِ

ترجمہ ان پردہ نشینوں پر بحالت غفلت یہ مصیبت جو بجائے مجبورہ مصیبتوں کے تھی آپڑی سو وہ اس حال میں کہ ناز سے رو رہیں تھیں اشک غم انہیں آٹے بیٹے دونوں طرح کے اشک باہم ملے۔ واقعی یہ مثال بہت نازک ہے اور ایہ فخر شاعر۔

وَلَوْ كَانَتِ السَّاءُ كَسَنًا فَقَدْ نَا | فَضَلَّتِ الْبَسَاءُ عَلَى الرَّجَالِ

ترجمہ اور اگر تمام عورتیں ایسی جامع حسات و کمالات ہوں تو عورتوں کو بیشک مرد پر فضیلت دیجائے۔

وَمَا التَّائِيَتْ بِكَامِ السَّمْسِ عَيْبٌ | وَكَأَلْتَدَا لِيَا فَعَسَى لِلْمُهْلَلِ

ترجمہ جبکہ شمس بالذات روشن ہے تو اُس کے نام کا موٹ ہونا کوئی عیب نہیں ہے اور ہلال کا جو اُس کے نور سے مستفید ہو مذکور ہونا اُس کے لئے باعث فخر نہیں ہے۔

وَأَجْمَعُ مَنْ فَقَدْ نَامَ وَحَبَدْنَا | تَسْبِيلَ الْعَقْدِ مَقْفُودِ الْبَسَالِ

ترجمہ اور ان آدمیوں میں جلوہ ہم نے کم کیا ہے یعنی وہ مر گئے ہیں سب سے زیادہ ستانے والی وہ ہے جو قبل مرنے کے بے مثل تھی یعنی بیشل شخص کا مرنا نایت موزی ہوتا ہے کیونکہ اُس کا کوئی بدل نہیں ہے جس کو دیکھ کر اس کا غم بھو جاوین۔

يُدْرِيَنَّ بَعْضُنَا بَعْضًا وَيَمْتَشِي | أَوَاجِرْنَا عَلَى هَادِرِ الْآوَالِ

الاولی مغلوب الاولی وپہلے شاعر ہم ترجمہ اہل دنیا کا عجب حال ہے کہ ایک دوسرے کو اپنے ہاتھوں دفن کرتا ہے اور پھیلے گلوں کے سرو پر پلٹے ہیں اور کچھ عبرت نہیں پرارتے۔

وَكَمْ عَيْنٍ مُقْبَلَةٌ لَنَا أَيْ | كَحَيْلٍ بِالْجَنَادِلِ وَالرِّسَالِ

اجنادل جمع جندہ وہی الجوادہ ترجمہ اور بہت سی آنکھیں ایسی ہوں کہ سابق سبب ان کی عزت و شرف کے اعلیٰ چشم کے گرد گردوسہ دیئے جاتے تھے کہ زمین بالفضل پھروں اور ریگوں کا بیٹے خاک قبر کا سرمہ ڈالا ہوا ہے۔

وَمَنْعُ كَانُ لَا يَعْضِي بِنَحْطِبِ | وَبَالَ كَانُ يَفْكَرُ فِي الْهَرَالِ

المنفی الصابر عن غیر قدرۃ۔ واصل الاغصار اطباق البغین بعضا علی بعض ترجمہ اور بہت سے اب بحالت عجبتر
و مجبوری چشم پوش و نکالیف پر صابر ہیں اور پہلے انکا یہ حال تھا کہ انکی کسی بڑے حادثے سے پلک نہیں جھکتی تھی
اور بہت سے دل میں کہ انکو انکا دہلا پن فکر میں ڈالتا تھا یعنی وہ تن پرور تھے۔ یعنی ایسے عمدہ نامور لوگ
زمین کے پرندہ ہو گئے۔

أَسَيْفَ الدَّوْلَةِ اسْتَجِدُّ بِصَبْرٍ ذَكِيفَ بِمِثْلِ صَبْرِكَ لِجِبَالِ

استجد من النجدة دہی الاعانتہ اسی استعن ترجمہ اسی سے دولت اس صدمہ عظیمہ میں صبر کی مدد لے اور جب کو یہ
ہی لائق ہے کہ تیرا سا صبر بہاڑوں کو بھی نصیب نہیں ہوتا۔

دَأْنَتْ تَعْلِيمُ النَّاسِ التَّعَزُّزَ وَخَصَّ الْمَوْتَ فِي الْحَرْبِ الْجِبَالَ

السجال الحرب الی رتداد ل فیہا العنبتہ و ذلک ادعی الی شدتہا دہی ان تلون مرۃ علی ہولہ اور مرۃ علی ہولہ اور ترجمہ
اور تو تمام لوگوں کو مجبور اور سخت لڑائی میں موت کی طرف گھس جانا سکھاتا ہے پس جنگو بھی صبر لازم ہے۔ اصل میں
سجال کے معنی ڈول یعنی دو کے ہیں۔ و الحرب سجال مثل مشہور ہے یعنی کسی ایک طرف کو غلبہ ہوتا ہے اور کبھی
دوسری طرف کو یہ عمارہ اس جگہ صادق آتا ہے جان ایک چرخ چاہے پر دو ڈول ایک اسطرت اور ایک
دوسری طرف لٹکا کر پانی کھینچتے ہیں کہ وہ ان کبھی ایک ڈول نیچے یعنی پانی میں ہوتا ہے اور دوسرا اونچا
اور کبھی اُسکا عکس۔

وَخَالَاتِ الزَّمَانَ عَيْشَتِكَ شَيْئًا وَخَالَكَ وَاحِدًا فِي كُلِّ حَالٍ

ترجمہ اور زمانہ کے حالات تجھ پر بدلتے رہتے ہیں کبھی سختی ہے کبھی نرمی کبھی غم ہے کبھی خوشی گرتیز حال ہر حال میں
یکساں ہے یعنی تو کو وہ وقار ہے۔

فَلَا غِيْضَتِكَ بِحَارَتِ يَأْتِي مَنَا عَلَى عِلَلِ الْعَرَبِ وَالْبَحَالِ

غیضت نقصت۔ و مجموع اکثریہ نقال یہ جو دم اذا کان کثیر المار۔ و العسل ہوا شرب الثانی بعد النمل۔ و الدغال ان
یرضل بعیر قد شرب من بعیرین لم یشر بالیزاد شرباً بالذراب جمع غریبہ دہی التي ترد الحوض و یست لاہل
الحوض ترجمہ اسی بحر موج خدا کرے تیرے دریا باوجود دوبارہ پینے یگانوں اور یگانوں کے کم آب ہون
یعنی تیز دریا سے سنا برابر جاری رہے اور تیرے احسانات آشنا وغیر آشنا پر متواتر رہیں۔

رَأَيْتُكَ فِي الدِّينِ أَدَى مَلَكًا كَأَنَّكَ مُسْتَقِيمٌ فِي مَحَالِ

الحمال من الحمل دہو اعوجاج القوس و منہ الاحول دہو غیر مستقیم البصری شینا شینین ترجمہ میں تجھ کو ان
بادشاہوں میں جو میرے پیش نظر میں ایسا دیکھتا ہوں جیسے راست و مستقیم شکر کج و غیبہ مستقیم ہیں۔

خلاصہ یہ کہ تجلو اور بادشاہ پیر ایسی فضیلت ہو جیسے راست کو کج پر۔۔

فَإِن تَغَيَّرَ الْإِلَهَ نَأْمًا وَأَنْتَ مِنْهُمْ
فَإِن الْمِسْكَ بَعْضُ دَوَائِ الْجَزَالِ

ترجمہ سواگر تو تمام دنیا پر فائق ہو حال آنکہ تو اسی کی اہل میں سے ہو تو اسکا کیا مضائقہ ہو دیکھو مسک خون ہرن کا ایک پارہ ہو اور اُس کے اور تمام خون سے افضل ہو۔

وَقَالَ يَدْرُودُ كَرِهُتُنَا أَذَى أَبَا وَاعِلٍ تَغْلِبُ بْنُ دَاوُدَ

إِلَّا مَا طَسَا عَيْتَهُ الْعَسَاوِلُ
ذَكَرَ دَاوُدُ فِي الْحَبِيبِ بِالْعَاقِلِ

ترجمہ ملامت اگر کب تک اپنے کلام کو مجھ سے قبول کرانیکی طمع رکھے گا حال آنکہ در باب عشق ماعقل کی عقل کو کچھ دخل نہیں ہوتا یعنی یہ امر اضرائی ہو اور ملامت امر اختیار ہی رہتی ہے۔

يُرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نَسِيًا فَكَمْ
وَتَابِي الطَّبَّاعُ عَلَى الدَّيَّانِ

الطباع الطبیعہ وہی الخلقہ ترجمہ ملامت گر کا مطلب ملامت سے یہ ہے کہ میں نکلو بھرنجاؤن اور تمہارا عشق جو میری مرشدت میں داخل ہو گیا ہے وہ اسکی تبدیل کرنا ہے سے انکار اور مخالفت کرتا ہے۔

ذَرَانِي لَا تَطِشْ مِنْ عَشِقَتِكُمْ
مُحْرَبِي ذَكَلْ أَمْرِيءَ سَاحِلِ

ترجمہ اور میں بیشک تمہارے عشق کے سبب اپنی لاغری کیو اور ہر مرد لاغر کو دوست رکھتا ہوں کیونکہ امر اذل بسبب تمہارے عشق کے ہو اور دوم ہر رنگ عاشق ہے۔

ذَا زُلْمَتُمْ لَمْ نَلْمَأْ بِكُمُ
بَكَيْتُمْ عَلَى حَبِيبِي الزَّاعِلِ

ترجمہ اور اگر تم مجھے جدا ہو جاؤ اور پھر میں تمہارے فراق کے سبب زردون تو میں بسبب جاہلوالی محبت کے گڑے کردن خلاصہ یہ کہ میں نکلو دوست رکھتا ہوں اور تمہارے عشق کو بھی اگر تمہارا عشق جاتا ہے تو میں اس صدگرہ و پروردن

أَيُّكُمْ خَدَيْتِي دُمُورِي دَفْتَدُ
بَجَرَتْ مِنْهُ فِي مَسَلِكِ سَائِلِ

المسالك الطريق و اسائل الطريق البجادة ترجمہ کیا میرا رخسار میرے اشکو کو اوپر اور اجنبی سمجھتا ہو حال آنکہ وہ اشک رخسار کے راہ جاری پرردان ہوتے ہیں یعنی یہ تو ہمیشہ کا میرا دستور ہو۔

أَأَذِلُّ دُمُورِي قُوَّةً
وَأَذِلُّ مُحْرَبِي عَلَى دَاحِلِ

ترجمہ کیا یہ اشک اول دفعہ رخسار پر جاری ہوا ہو اور کیا یہ ادل غم ہو کہ یا رہا جو پر کیا گیا ہے یعنی یہ دونوں امر نئے نہیں ہیں بلکہ یہ صدمات تو مجھ پر ہمیشہ ہوتے رہے ہیں اور یہی کچھ کے کیا معنی۔

وَهَبْتُ الشَّلْوَ لِمَنْ كَانَتْ
وَيَسْتَأْ مِنْ الشُّرُوقِ فِي شَائِلِ

ترجمہ یعنی یعنی اور فراموشکاری اپنے ملامت گر کو بخشدی یعنی یہ اُس کا حصہ ہے نہ میرا اور میں بسبب

شوق کے ایسے حال میں رات بسر کی کہ اُس میں محکومات گر کی ملامت سننے کی فرصت تھی۔

كَانَ الْجَنُونَ عَلَى الْمَقْبَلَةِ | ثِيَابٌ شَقِيقَةٌ عَلَى مَفَاحِلِ

اشاکل المرآة التي تقعد لها ترجمہ شب فراق کی حیرانی بیان کرتا ہو کہ گویا میری پلکین میری آنکھ پر ایسے کپڑے تھے جو زنِ فرزند گم کردہ کے بدن پر چاک کے گئے پینے تمام شب انتظارِ رات میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ گئیں اور چاک سے پاک نہ گئی۔

وَلَوْ كُنْتُ فِي غَيْرِ أَسْرِ الْهَوَىٰ | ضَمِنْتُ ضَمَانًا أَيْ وَأَمِئِلْ

ابو دائل ہو تغلب بن داؤد ابن عم سیف الدولہ ترجمہ اور اگر میں سوائے عشق کسی اور کی قید میں نہ ہوتا تو میں بھی مثلِ ابی دائل کے ضمانت دیکر چھوٹا آ کر گیا کیجئے یہ قید عشق ہو یا ان کسی حیل سے رہائی ممکن ہی نہیں۔ کہتے ہیں کہ ابی دائل کو ایک خارجی نے قید کر لیا تھا اُس نے ضمانت ادا سے زبردست اُسکی قید سے رہائی پائی خارجی انتظارِ اشیائے ضمانت میں تھا کہ سیف الدولہ کے لشکر نے ہنچکا اُسکو قتل کر ڈالا۔

فَنَدَى نَفْسُهُ بِضَمَانِ النَّصَّارِ | وَأَعْطَى صَدْرَهُ الْقَنَا الذَّائِلِ

انتظارِ الذہب - والقنا الذائل الرقاق ترجمہ ابو دائل نے سونے کی ضمانت دیکر اپنی جان چھڑائی اور اُسکو سینہ بٹے بار یک نیزدیکے عنایت کئے۔ یعنی سیف الدولہ نے اُسے دقتِ جاہارا۔

وَمَتَّاهُمَا لَيْلٌ مَجْنُونَةٌ | فَبِئْسَ بِكُلِّ قَسِيٍّ بَائِسِ

اباسل الشجاع القوی۔ والخیل المجنونة التي ليس عليها الفرسان فلا تترك الا في وقت الحرب لكرها ترجمہ ابو دائل نے خارجی کے سردار دنگو کو قتل عمدہ گھوڑوں کے دینے کا آرزو مند کیا سو وہ گھوڑے ہر جان بہادر کو ان کے قتل کے لئے مین سپاہ سیف الدولہ کو۔

كَانَ خَلَا صَ آيٍ وَائِيلِ | مَعَا وَدَاةُ الْقَسَمِ الْآدِينِ

ترجمہ گویا رہائی ابی دائل کی ڈوبے چاند کا لوٹ آنا ہو کہ اُس کے آئیے ہاری تاریکی غم دور ہو گئی۔

ذَمًّا فَسَمِعْتُ وَكَهْرًا سَائِلِ | عَلَى الْبُعْدِ عِيْنُكَ كَالْعَسَائِلِ

ترجمہ ابو دائل نے جنگو پکارا اور تجھ سے مدد چاہی اور تو نے اُسکی سنی اور مدد کی اور بت سے اشخاص باوجود تجھ سے دور ہونے کے تیرے نزدیک مثلِ ہنگلام کے قریب ہیں یعنی تو اپنے متوسلون کے حال سے غافل نہیں ہو اگر وہ مدد طلب نہ کرتا تب بھی تو اُسکی مدد کرتا۔

فَكَبَيْتُهُ بِنَتِ بْنِ مُحَمَّدِ بْنِ | لَهُ ضَمَانٌ وَبِهِ كَائِلِ

ترجمہ سو تو نے اُسکی ایک لشکرِ عظیم لیکر جو اُس کا ضامن اور کارساز تھا اجابت کی۔

| | |
|---|---|
| ذَمِّنْ عَرَقَ الرَّكْبِ فِي دَابِلٍ | خَرَجْنِ مِنَ النَّعْمِ فِي عَارِضٍ |
| العارض السحاب۔ والوابل المطر الكثير ترجمہ ممدوح کے گھوڑے کثرت بخار سے ایسے نمایاں ہوئے جیسے کوئی چیز ابر سے برآمد ہو اور تیز ہلکانے کے سبب جو انکو عرق آ رہا تھا اس میں سے ایسے نکلے جیسے بڑے برستے والے باران سے | |
| مِمِّشِلٍ صَمْعًا لِّلْبَلَدِ الْمَسْجِلِ | قَلْنَا نَشْفِنَ لَقَيْنَ الْبَيْسِيَّاطِ |
| الصفا العفر۔ والیاط جمع سوط۔ والماطل الذی لم یطر ترجمہ سو جبکہ وہ گھوڑے عرق سے خشک ہو گئے تو وہ چاکوں سے ایسے عالین ملے جیسے شمر قحط زدہ بے باران کے پتھر سے یعنی سبب خشکی عرق آئی طبعت اور ٹہنی تھی۔ | |
| شَفْنُ رَحْمَتِ إِلَى مَنْ طَلَبَ عَنْ قَبْلِ الشَّعْوَنِ إِلَى تَارِزِ | |
| الشعون النظر بوزن العین ترجمہ ان گھوڑوں نے بعد متواتر سفر پانچ راتوں کے اس شخص کو دیکھا جس کی آہ تلاش میں تھی (یعنی اباداکی کو جبکہ خارجی نے قید کر لیا تھا) اس سے پہلے کہ وہ سوار کو گھوڑے کی پشت سے اترتا دیکھیں۔ نلاحظہ یہ کہ سواران ممدوح پانچ شب تک برابر پلے رہے بیان تک کہ خارجی پر جاڑے۔ | |
| فَدَا نَتْ مَرَا فَمَنْحَ الْمَبْرُءِ | عَلَى رَيْقَةٍ بِاللَّهِ وَالنَّاسِلِ |
| البرئی التراب ترجمہ سو سبب تیز رویے اُنکے کھٹنے تاک زمین میں دھس گئے یا ایسے دورے کہ اُنکے شکم زمین کے قریب ہو گئے اس اعتماد پر کہ اُنکے پاؤں کی مٹی کو خونائے کشنگان دھو دیں گے۔ | |
| وَمَا بَيْنَ كَاذِي الْمُسْتَعْيِرِ | كَمَا بَيْنَ كَاذِي الْبَائِلِ |
| الکاذا لحم نوزن الغنذ۔ والباؤل الذی یفرج لیسول۔ والاستغیر طالب الغارة ترجمہ اور درمیان گوشت اور راتوں اس طالب غارت کے اتنا ہی فاصلہ تھا جتنا فاصلہ درمیان دونوں راتوں پیشاب کرنے والے کے ہوتا ہے جبکہ وہ ٹانگین پھدرا کر پیشاب کرتا ہے۔ غرض بیان مضمولی پا پائے اسپان ہو کہ باوجود شدت دور و صوب اُنکے پاؤں میں زیادہ فاصلہ نہیں ہوتا تھا جیسا کہ زور گھوڑوں میں ہوتا ہے۔ | |
| فَلَقَيْنَ كَهْلَ دُؤَيْبِ نَيْبَةٍ | وَمَضْبُوحَةٍ لَبَنَ الشَّائِلِ |
| الردیبة الراح نسبت الی ردیبة امرة کانت تقوم الراح والمعبودة الفرس الی تستقی اللبن صباغاً لکرمہا علی الہلبا۔ والشائل الناقة الی ابتر وعلما فحنت لہنما واصلہا الشاکمة حذت المبار لاقامة الوزن وقیل ہی التی مرعلیہا من وقت تناہا سببہ اشہر فحنت لہنہا ترجمہ سو سیف الدولہ کے گھوڑے بعد اسقدر دوادوش کے ملاقات کرائی گئی خارجی کے ہرنیسرہ اور ہر گھوڑے سے جو سبب شرافت اور عمدگی کے ہر صبح اس کو ایسے ناشہ کا دودھ پلایا گیا تھا جس کا دودھ سبب بعد ولادت کے قلیل المقدار اور کارآمد نہایت زور آور ہوتا ہے۔ | |

| | |
|--|---|
| صَحِيحٌ إِلَّا مَا مَاتَ فِي الْبَاطِلِ | وَجَيْشٌ إِسَاءٌ عَلَى خَافِيَةٍ |
| الامام ہبہ خارجی ترجمہ اور ملاقات کراتے گئے وہ گھوڑے لشکر امام خارجی سے جو ناکہ پر سوار تھا اور اسکی آمت امر باطل میں صحیح تھی یعنی اسکی امت باطل تھی اور نادرست۔ | |
| لَوْ اِحْرَسْنَا لَخَلَّ وَالْعَابِلِ | فَمَا قَبْلُنَّ يَخْرُنُ فَتَدَّ اَمَهُ |
| یخزن من الانجیازینغم بعضہا الی بعض۔ والعاصل الذی یجمع العسل من بہوت الخمل ترجمہ سو خارجی کے گھوڑے سینہ الدرد کے لشکر سے ایسے حال میں لے کہ وہ بھاگتے جاتے تھے جیسے شہد کی کھیان پھٹے کے توڑنیوالے اور شہد جمع کرنے والے کے بھاگتی ہیں۔ | |
| رَأَتْ اَسْدًا هَا اَسْلَى الْاَسْلِلِ | فَكَلَّمَتْا بَدَا دَتَا لَا ضَمَّ اِيْهِ |
| ترجمہ سو جب تورفیقان خارجی کے رد برد ظاہر ہوا تو اُس کے ہمدردوں نے ایسے شخص کو دیکھا جو کھایا ہوا کد کھانے والا تھا یعنی انھوں نے تیرے لشکر کو اپنے سے زیادہ ہمدرد دیکھا۔ | |
| لَكَ ذِيْهِمْ قِسْمَةٌ الْعَادِلِ | بِضَرْبٍ يَنْهَمُهُمْ جَبَا بِيْنِ |
| ترجمہ جبکہ تو اُنکے رد برد ظاہر ہوا ایسی ضرب کے ساتھ جو سب کے لئے عام تھی اور جو سب کثرت اور شدت کے ظالم سلوم ہوتی تھی گراس ضرب کی قسمت اعدا میں عادلانہ تھی کیونکہ وہ سب کو پہنچتی تھی یا جس کے لگتی تھی اُس کے دو برابر ڈکڑے کرتی تھی۔ | |
| كَمَا اجْتَمَعَتْ دَسَائِقُ الْحَاذِلِ | وَطَعْنِ يَجْتَبِعُ شِدَا اَنْهَمُهُ |
| اشندان المتفرقون۔ والحاظل التي حقل فرع ادا امثلا ولبنا ترجمہ اور تو ظاہر ہوا ایسی نیزہ زنی کے ساتھ جو اُنکے متفرق لوگوں کو ایک جگہ اکٹھا کرتی تھی یعنی کسی کو بھاگتے نہیں دیتی تھی جیسا بہت سا دودھ پستان ناکہ زیادہ دودھ دینے والی میں اکٹھا ہو جاتا ہے۔ | |
| تَحْيَرٌ مِنْ مَدْنِ هَبِّ الرِّاحِلِ | اِذَا مَا نَظَرْتَ اِلَى فَتَارِسِ |
| ترجمہ جب تو کسی سوار دشمن کی طرف دیکھے تو وہ پیادہ کی رفتار سے بھی جیران رہا و بیگانی یعنی وہ تیرے خوف سے اسقدر بھی نہیں بھاگ سکے گا جتنا پیادہ بھاگ سکتا ہے یا جو دیکھ سوار کو بہ نسبت پیادہ بھاگنے کی قدرت زیادہ ہوتی ہے۔ | |
| فَسَيُّ لَا يَلْبِيدُ عَلَى الشَّاصِلِ | فَطَلَّ يَخْتَبِئُ مِنْهَا الْكَلْبُ |
| الطی جمع لیت۔ والناصل الذی تقدوب خضابہ دہو فاعل یعنی مفعول ترجمہ سو مدروح جو ان ایسے حال میں ہو گیا کہ غین اعداسے اُنکی ڈاڑھیوں کو رنگتا تھا اور جس کا خضاب جا آ رہتا تھا اُسکو دوبارہ خضاب کی حاجت نہیں ہوتی یعنی ایک ہی ہاتھ میں اُسکا کام تام کر دیتا تھا دوسرا ہاتھ کی حاجت نہیں رہتی تھی۔ | |

| | |
|---|---|
| <p>وَلَا يَسْتَعِينُنِي إِلَىٰ مَنَاصِدٍ</p> | <p>وَلَا يَنْتَضِعُ نَعْصَمٌ مِنْ حَاذِلٍ</p> |
| <p>ترجمہ اور وہ کسی مددگار سے فریاد خواہ نہیں ہوتا اور کسی اپنے چھوڑنیو ایسے لپٹا ہی کیونکہ وہ خود تھا قائم مقام شکر ہے۔</p> | |
| <p>وَإِذَا يَزْعُمُ الْبَطْرُ عَنْ مَقْدَرٍ</p> | <p>وَإِذَا يُزْجِمُ الطُّرُقَ عَنْ هَاطِلٍ</p> |
| <p>الوزع الكف - والبطون بالسكر الفرس الكريم - والهاطل الامم العظیم ترجمہ اور وہ اپنے عمدہ گھوڑے کو کسی ہسار اور پیشرو سے نہیں روکتا بلکہ بے تامل مقابل ہو جاتا ہے اور نہ کسی امر عظیم سے آنکھ جھپکاتا ہے۔</p> | |
| <p>إِذَا طَلَبَ السَّبِيلَ لَمْ يُثَيِّأْ كَأَنَّ</p> | <p>إِذَا كَانَ دَيْخًا عَلَىٰ مَاطِلٍ</p> |
| <p>البس اثار والرتو - ولم يشاهد لم يقفه - والماطل الذي يطل في دار الدين ترجمہ جب وہ اپنا انتقام کسی سے لینا چاہتا ہے تو اسے بے نین چھوڑتا اگرچہ وہ انتقام نادر بندہ یا دیر بندہ پر ہو یعنی کینہ دیرینہ ہو۔</p> | |
| <p>خُدَّ ذَا مَا آتَا كَهْرِبَهُ وَأَعْدُو ذَا</p> | <p>فَاتَانَ الْعَيْنِيَّةَ فِي الْعَاطِلِ</p> |
| <p>اناکم یعنی بارگم ترجمہ ادا سے بطور استہراکتا ہے کہ ضامن ابو دائل میں جو مدوح لایا ہے یعنی یہ تھا قتل عام مسکو طیب خاطر قبول کروا دیا تھی سے معذور رکھو کیونکہ غیبت بار دہ ہے جو جلد لجاوے مثل ہی نو نقد نہ تیرہ ادھار۔</p> | |
| <p>وَإِنْ كَانَ أَحْبَبَ كُمْ عَمَّا كُمْ</p> | <p>فَعَدُو ذَا إِلَىٰ جَمْعٍ مِنْ حَاطِلٍ</p> |
| <p>ترجمہ اور اگر تمکو یہ سال علی خوش معلوم ہو رہی تو سال آئندہ میں شرمس کیط پھر کیو سید کے قتل وقیہ غارت کو لجا دینا</p> | |
| <p>فَاتَانَ الْحَمَامَةَ الْخَضِيْبَةَ الْبَيْضَةَ</p> | <p>فَاتَانَ الْبَيْدَةَ الْعَسَائِلِ</p> |
| <p>ترجمہ کیونکہ خون ادا سے رنگین شیر میں سے تم قتل کئے ہو مدوح قاتل دشمنان کے ہاتھ میں ہوا مسکو کین سے کچھ لانا نہیں ہے پس اسکو سال حال کا سا اناام سال آئندہ میں دنیا کچھ دشوار نہیں ہے۔</p> | |
| <p>يَجِيءُ ذِي مِثْلِي الْبَيْضِي دُمْتُمْ</p> | <p>فَلَمْ تَنْدِرْ كَوْنِي عَلَى السَّائِلِ</p> |
| <p>علی السائل متعلق ہے بچہ ترجمہ میں ال ضامن ابی دائل کا تم نے ارادہ کیا اور وہ تمکو نہ لایا تو وہ اپنے سائل کو دیا کرتا ہے۔ یعنی اگر تمکو اس سے ال کشیدنا تھا تو سال آئندہ آئے ہوتے لڑائی میں تو لمانا معلوم۔</p> | |
| <p>أَمَّا هَذَا الْكَيْتِيْبَةُ فَشَرُّهُنَّ فِي</p> | <p>مَكَانِ الْبَيْتَانِ مِنَ الْعَامِلِ</p> |
| <p>الکیتبہ ایماۃ من الخیل - والعمال مدد الرح - والزهو الکبر والفر ترجمہ وہ اپنے لشکر کے آگے میں اس ایسا بڑھا رہتا ہے جیسے بھال نیزہ سے اور اس تقدم پر فرمایا جاتا ہے یعنی اس لشکر اسکی اس ہادری پر ناز کرتا ہے۔</p> | |
| <p>وَإِنِّي لَا أُعْجِبُ مِنْ أَمِيلٍ</p> | <p>إِذَا لَاقَى بِكُفْرٍ عَلَىٰ بَارِئٍ</p> |
| <p>البارئ یوسف بہ الجمل والناۃ بلفظ واحد وهو الذی ظہرنا بہ فی السنۃ التاسمۃ اور التامۃ ترجمہ اور میں بیشک تعجب کرتا ہوں ایسی امیدوار فتح جنگ کے خواستگار سے کہ وہ شتر نہ سالہ پر سوار ہو کر</p> | |

اپنے اشارہ آستین سے لشکر کو ترمیم جنگ دی یعنی یہ خارجی فتر پر سوار ہو کر آستین کے اشارہ اشتعالک جنگ دیتا ہو سو یہ سامان فتح نہیں ہے۔

أَقَالَ لَهُ اللَّهُ مَا تَلَقَّهِمْ
بِمَا جُنَّ عَلَىٰ خُرَيْسٍ حَائِلِ

افرس الحائل التی لم تحمل و فی العراج حائل فترنا زائیدہ و ارادہ القوی۔ و الماضی السیف ترجمہ کیا خدا نے اس خارجی سے یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے قوی گھوڑے پر سوار ہو کر تیز تلوار بیکر مقابلہ کیجیو یعنی لڑائی کا سامان کیجیو یہ اس واسطے لکھا کہ خارجی کا یہ قول تھا کہ میں وہی کام کرتا ہوں جو خدا فرماتا ہے اور دعویٰ نبوت کرتا تھا

إِذَا مَا ضَرَبْتَ بِهِ هَامَةً
بَرَّاهَا وَ غَنَّاكَ فِي الْكَاهِلِ

غناک اوست صوت رتہ۔ و الکاہل اعلیٰ جمع الکفتین و اذا ضربت صفة لقوله باض ای بل قال لوانه لکنا لا تعلمہ صیغ کذا ترجمہ کیا خدا نے تجھ سے ای خارجی یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے ایسی تلوار بیکر مقابلہ و مقاتلہ کیجیو کہ جب تو اسکو کسی گھوڑی پر اسے تودہ اسکو قطع کرے اور اس کی آواز دشمن کے دوش پر نکلتی تجکو معلوم ہو۔

وَلَيْسَ بِأَوَّلِ ذِي هَيْبَةٍ
وَدَعْتَهُ دِمَائِيَسَ بِالسَّائِلِ

ترجمہ اور یہ خارجی پہا شخص ایسی بہت والا نہیں ہے کہ اسکی بہت نے اسکو ایسے امر کی طرف بلایا ہو جو ممکن نہیں ہو یعنی امارت و ولایت کی بلکہ بہت سے شخصوں نے طع امارت کی ہو اور مثل خارجی ناکامیاب ہے۔

يُشْتَمُّهُ لِحْ عَرَفٍ مَسَاتِبِهِ
وَيَنْشَمُّهُ الْمَرْجُومِيُّ السَّاجِدِ

البحر البیعت من البحر و الموج جمع موجہ ترجمہ یہ خارجی گہرے دریا میں گھسنے کے لئے اپنی ساق سے دامن اوپر اٹھاتا تھا حال آنکہ اسکو کنارے ہی پر موج نے دایا اور ڈبا دیا یعنی اسکا ارادہ تھا کہ قلب لشکر میں گھس کر سیف الدولہ سے لڑے مگر او اس لشکر میں آئے ہی قتل ہو گیا۔

أَمَرَ لِلْبِلَادِ حَسْبَهُ مِنْ مُشْتَفِقِ
عَلَىٰ سَيْفِ دَوْلَتِهِمَا الْفَاجِلِ

الفاضل القاطع و یروی الفاضل بالضاو و هو صفة سیف الدولہ ترجمہ کیا حمایت خلافت کے لئے اس کی دولت کی شمشیر قاطع یا عمدہ کے باب میں کوئی خائف اور آل اندیش نہیں ہے کہ اسکو کثرت جہال و قتال سے روکے کیونکہ اگر اسکو کوئی صدمہ پہنچ جاوے گا تو خلافت بے شمشیر ضعیف رہ جاوے گی۔

يَقْتُلُ عِدَاَهَا بِلَا ضَارِبٍ
وَيَسْبِرُنِي إِلَيْهِمْ بِلَا حَائِلِ

ترجمہ مدوح رسمی تلوار نہیں ہے بلکہ وہ ایسی تلوار ہے کہ اپنے دشمنوں کو طول میں بلا دے کسی ضارب کے دو پارے کرتا ہے اور انکی طرف رات کو بقصد شب خون بے کسی اٹھانے والے کے جاتا ہے

| | |
|--|--|
| تَوَكَّتْ حَيْبًا جَهْمًا فِي النَّعَا | وَمَا يَخْتَلِفُ مَنِّ لِنَا حَيْبِل |
| <p>النعا الکلب من الرل۔ والجا جم جمع ججمہ۔ والنائل فاعل من نخل نخل ترجمہ ای مموح تو نے دشمنوں کی کھوپڑیوں کو گھوڑوں سے بے پر کر کے ایسے مالین چھوڑا ہر کہ چینی سے چھانینو الیکو کس آٹکے ریزے نہیں تے۔</p> | |
| فَأَذْنَبَتْ مِنْهُمُ مَدْرِبَتِغِ النَّبِيَا | وَأَذْنَبَتْ بِإِحْسَانِكَ النَّشَاوِيلِ |
| <p>ترجمہ تو نے دشمنوں کے قتل کے سبب درندوں کے لئے موسم بہار کو دیا یعنی درندے جو گھانس نہیں کھاتے ان کے لئے اجسام کشتگان سے ایسی کثیر خوراک پیدا کر دی ہے جیسے موسم بہار میں کثرت نباتات سے گھانس کھانے والے مزیش کے لئے خوراک کثیر ہوجاتی ہے سو اگر انکو قوت نطق ہوتی تو وہ تیرے احسان عام کی تعریف کرتے گرا ب بھی بزبان مال تیری تعریف کر رہے ہین۔</p> | |
| دَعُدْتُ رَانِي حَلْبًا خَافِرًا | اَكْتَوْتُ دَائِحِي لِي اَدَا سَاطِلِ |
| <p>الساطل الذی لاطل علی غلیہ۔ ترجمہ اور تو بعد فتح اپنے دارالامارہ طلب کی طرف ایسے مال میں لوٹا جیسا زیور بے زیور کو پینا دیا جاوے۔ یعنی تیری مساوت سے شہر طلب میں رونق آگئی</p> | |
| وَمِثْلُ الَّذِي دُسَّتْهُ سَافِيَا | يُدُّ شَرِي فِي قَدْرِ السَّامِيلِ |
| <p>النائل ذوالنعلین ترجمہ اور ایسی راہ دشوار گزار جبکو تو نے برہنہ پا علی کیا وہ راہ پاتے پوش پہننے والے کے قدم کو بھی زخمی کر دیتیں ہے یہ بطیہ مثل ہے مطلب یہ ہے کہ یہ بڑا کام جو تو نے بے پیاری سامان انجام دیا اور لوگوں سے بڑے اہتمام کے ساتھ بھی نہیں ہو سکتا۔</p> | |
| وَكَمْ لَكَ مِنْ خَلْبٍ شَائِعٍ | لَهُ رَشِيَّةٌ اَكْبَهُ بَلْبِقِ الْجَبَا بَيْلِ |
| <p>الشيء العلامة تكون من غير سائر الملون على البدن وهو فظ لون لبون۔ والالبق من كل لون الذي فيه سواد وبياض۔ والجمائل الذی یجول بین الصغین ترجمہ اور بہت سی تیری فتح و ظفر کی ایسی مشہور خبر ہیں جن کے آٹکے نشان اور علامت ایسی نمایاں ہیں جیسا البق گھوڑا در صفیو میں پھر نیوالا ہر شخص پر ظاہر ہوتا ہے۔</p> | |
| وَيَكُوْهُ مَشْرَابٌ بَدِيْهِ الرَّادِي | بِرَغِيْضِ الْمُحْضُوْرِي اِلَى اَكْوَابِ عَيْلِ |
| <p>الردی الموت۔ والواغل الدائل علی القوم من غیران یدعی والواش الذی یدخل علی القوم فی طعاسم ترجمہ اور بہت سے تیرے ایسے معرکے ہیں کہ اُس میں شراب بنانے حرب یعنی اورمان جنگ کی ہلاک اور موت ہوا اور اُس شخص کو جو ناخواندہ مثل شراب میں آوے اُس معرکہ میں جانا نہایت مبغوض ہے۔</p> | |
| فَلَمَّا الْعَنَاءَ وَتَعَسَى الْعَقَاةَ | وَتَغْفِي الْمُسْدِيْبِ الْجَبَا بَيْلِ |
| <p>العناء جمع عان وہم الامرسی والعقاة جمع عاقب وہم الاسوال ترجمہ اور تیری تدم عادت یہ ہے کہ تو قیدیوں کو</p> | |

چھوڑتا ہے اور سائکون کو بالدار کرتا ہے اور جاہل گناہگار کا قصور معاف کرتا ہے وکل ذبہ من مکارم الاخلاق۔

فَهَيْئَاتُ النَّصْرِ مُعْطِيكَهَا ۖ وَارْضَاكَ سَعِيَّتُكَ فِي الْاَسْبَابِ

ہم ٹیکہ یعنی معطک ایسا ترجمہ سوخاوند قتالی بجگو فتح بخننے والا یہ فتح بجگو مبارک کرے یعنی دنیا میں اقدیری
کوشش جہاد کی ایزد سبحانہ کو آخرت میں خوشنود کرے کہ بجگو اجر عظیم دے ان بجھے۔

فَإِذْ لَمَّا أَتَى الْاَحْزَابُ مِنْ مُؤْمِنِينَ ۖ وَآخِذُوا مِنْ حِقِّهِ الْحَاكِمِينَ

المومن والومستہ المردۃ الفاجرة۔ والحاہل العصائد ذوالجمالت وہی الشکر والکفۃ بالکسریہ ہرے۔
ست۔ ہرے ترجمہ سو یہ دنیا زن قبہ سے زیادہ ہو فنا اور خائن ہو اور ہر روز ایک نیا آشنا
چاہتی ہو فیذا عند عطا پر دیوتا عند بیطار اور یہ دنیا گول گڈھے میاد دامار سے بھی حسین وہ دان
ڈالتا ہے زیادہ فریب دینے والی ہے۔

فَتَقَاتَىٰ الرَّجَالُ عَلَىٰ حُجُرِهِمْ ۖ وَإِنَّمَا يَحْصِلُونَ عَلَىٰ طَائِلٍ

ترجمہ تمام لوگ اُس کی محبت پر مرے اور کھپ گئے اور انکو اُسکی محبت سے کچھ نائدہ حاصل ہوا۔

وسارسیف الدولہ الی الموصل نصرة اخیه قفقال ابو الطیب

أَعْنَى الْمَمَالِكِ مَا يُبْنَىٰ عَلَى الْاَسْبَابِ ۖ وَالطَّلْعُ عِنْدَ الرَّجْمِ كَمَا لِقَبْلِ

الممالک جمع مملکت وہی سلطان الممالک نے رعیت۔ والاسل الریح۔ والقبل جمع قبلہ ترجمہ سلطنتوں میں اسل
سلطنت وہ ہے جس کی بنیاد نیزن پر جو یعنی بزرگ سلاح حاصل کی گئی ہو اور نیزہ بازی اُس کی باشندوں
نزدیک مثل بوسہ ہائے مشوقہ محبوب و لذیذ ہے۔ وکان الوجه ان یقول عند مجاہلان الطعن مصدر طعن الا انه
جمل جمع طعنتہ۔ اور اس قصیدہ کے کہنے کا یہ قصہ ہے کہ معز الدولہ نے ناصر الدولہ اور سیف الدولہ سے لڑنے کے
واسطے قلعہ موصل کا کیا اور سیف الدولہ اپنے بھائی کی مدد کے واسطے موصل کی طرف روانہ ہوا جب معز الدولہ
یہ خبر سنی تو ناصر الدولہ سے صلح کر لی ناچار سیف الدولہ بے قتل موصل سے بغداد کی طرف آ گیا۔

وَمَا تَقْرُسُ سَيُوفٌ فِي مَمْنَانٍ لِكِهَاتَا ۖ حَتَّىٰ تَقْلُقَ دَهْرًا قَبْلَ فِي الْقَلْبِ

استقل ضد اسکون و جو حرکت العینۃ۔ والقلل جمع قلة وہی اعلی الراس باخوذن قلة اجبل ترجمہ اور
تلوار میں اپنی سلطنتوں میں نہیں شمرتی ہیں جب تک کہ پہلے ایک عرصہ تک سرہائے اعدا میں سخت حرکت
نکریں۔ یعنی امن کے واسطے اول لازم ہے کہ دشمن بکثرت قتل کئے جاویں۔

مِثْلُ الْاَكْبَادِ بِنِيْ اَمْرًا فَوْسَرَبَةً ۖ طَوْلُ الرَّسَّاحِ وَ اَيْدِي الْاَسْبَابِ وَ الْاَكْبَابِ

ترجمہ مثل سیف الدولہ یعنی خود اُس نے جب ایک امرینی موصل کا قصد کیا تو درازی نیردن اور دستائے
اسپ و شتر نے منزل مقصود سے اُسکو نزدیک کر دیا۔

وَعَنْ مَنَ بَعَثْتَهَا هَمَّتْ لِحَلٍّ | مِنْ تَحْتِهَا بِمَكَانِ الذَّرْبِ مِنْ زَحَلٍ

زحل من الکواکب السبّیة وبقال ہونے السوار السابّیة ترجمہ اور اُسکو موصل سے نزدیک کر دیا اُس کے قصد
نے جبکہ باعث اُسکی ایسی بہت بلند ہوئی تھی کہ زحل باوجود غایت ارتفاع اُس کی نسبت اتنا پست
ہو جتنی زمین زحل سے پست ہے۔

عَلَى انْفِرَاتِ اَاصِیْبُو ذَوِی حَلَبٍ | تَوَخَّشَ الْمَلِئِی النَّصْبِ مُقْتَسِبِلٍ

اللام فی الملقى لام الاجل ای لاجل خروجه عن حلب۔ والا طاصر جمع اعصار وہی الريح تلتف بالعبار وتعلو
ستطلیة۔ والمقتبل الذی تناسہا شبابہ ولیس علیہ اثر الکر ترجمہ دریا سے فزات پر بگولے ہن بسبب
کثرت عبّار لشکر سیف الدولہ یا نامر الدولہ کے اور دار الامارۃ حلب میں بسبب دوری سیف الدولہ کے جو
نیردن مند اور پورا جوان ہی اور کامل القوت مقبول بیون توحش ہے۔

اَنْشَلُوْ اَسْتَنْتَاهُ الْكُتْبِ اِنَّنِي نَفَلْتُ | وَيَجِبُ الْمَلِئِی اَبْدَا الْاَبْنِ الرَّسُولِ

ترجمہ اُسکے نیزے وہ نامے پڑھتے ہن جو ہماری ہڈیے ہن اور وہ سوار و کو قائم مقام فتاح صدق کے کرتا ہی
یعنے مدوح پہلے دشمنوں کو بذریعہ ناموں کے ڈراتا ہی اگر وہ اطاعت نہیں کرتے تو اُن پر لشکر چڑھتا ہی
خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں پر بے خبری کے نہیں چڑھائی کرتا ہی بلکہ اُن کو متنبہ کر کے اُن پر حملہ کرتا
ہو بسبب غایت شجاعت کے۔

يَلْقَى الْمَلُوكَ فَلَا يَلْقَى سِوَى حَمْدِهِ | وَمَا اَعْدُوْ اَفْلَا يَلْقَى سِوَى نَقْلِ

الجزرا نشاة التي اعدت للذبح۔ واعدوا عطف علی الملوك ترجمہ بادشاہان مخالفت سے مدوح مقابلہ
کرتا ہی تو اُن سے اُس کا مقابلہ ایسا ہوتا ہی جیسے اُس بکری سے جو ذبح کے لئے تیار ہو اور اُن کے
سامان سے مقابلہ کرتا ہی سو وہ اُسکی غنیمت ہوتے ہن یعنی اُسکی ٹلر کا کوئی نہیں ہے۔

صَانِ الْخَلِيفَةِ بِالْاَبْطَالِ الْمُحْتَمِلِ | صِيَانَةُ الدَّاكِرِ الْهِنْدِي بِالْخَلِیْلِ

الغیر فی جمیعہ لیف الدولہ لان الغیر اذا عاد الی الخلیفۃ کان ازراؤ بالمدوح لانہ من حلیۃ۔ والسندی
السیف الکریم منسوب الی حدید الہند۔ والذکر السیف الصقلی والخلل جمع خلۃ وہی جلود وغشیۃ الاعناد
ترجمہ خلیفہ بہد و لیران سیف الدولہ کے جانکی ایسی حفاظت کرتا ہی جیسے شمشیر عمدہ ہندی کی حفاظت
میانوں سے کرتے ہن کیونکہ وہ دولت خلیفہ کی شمشیر ہے۔

| | |
|--|--|
| وَالْقَائِلُ الْقَوْلَ لَمْ يَتْرُكْ وَلَمْ يَعْزِلْ | الْقَائِلُ الْفِعْلُ لَمْ يَفْعَلْ لِشِدَّتِهِ |
| <p>سن روی الفعل بالنصب ارا وفعیل الفعل ویقول القول لان اسم الفاعل میں عمل الفعل ومن روسے بالجرح جرح معنایا نقول تمانے والی معنی اعلوہ ترجمہ وہ ایسے کام کا کر نیوالا ہو کہ جس کو کسی نے بسبب اسکی دشواری کے نہ کیا ہو اور ایسے قول کہتا ہو کہ انکو کسی نے نہیں کہا اور نہ وہ متروک رہا یعنی اس تکہ کسی کے فہم کی رسائی نہیں ہوئی اور جب رسائی نہیں ہوئی تو وہ چھوڑا ہی نہیں گیا کیونکہ چھوڑنا بعد رسائی اور شناسائی کے ہوتا ہی۔</p> | |
| صَوْنَةُ النَّهَارِ نَصَارًا الظَّرْمُ بِالْكَفْلِ | وَالْبَاعِثُ الْجَبِيشُ قَدْ نَالَتْ عَجَابَتَهُ |
| <p>نالہ فیولہ اذا انتقمہ واصلمہ الاہلاک ومنہ النول۔ والطفل وقت غروب الشمس۔ والنهر وقت الظمیرہ وہو وقت قیام الشمس للزوال ترجمہ اور مدوح ایسے لشکر کا بھیجنے والا ہو کہ اسکا بخار دن کی روشنی کو محو و نابود کر دیتا ہو سو بھیک دو پریش شام ہو جاتا ہو کثرت بخار کے بسبب۔</p> | |
| وَمُمْلَأَةُ الشَّمْسِ فِيهِ آخِرُ الْمَعْلُ | أَجْرًا حَيَاتِي مَا كَأَنَّهَا سَا طِعْمَنَا |
| <p>اجرا الفیضار۔ والمقل جمع عقول ترجمہ آسمان وزمین کے درمیان کا فاصلہ جبکہ بلند ہونے والا بخار اس سے ملتا ہو تنگ معلوم ہوتا ہو اور چشم آفتاب اس بخار میں سب آنکھوں کی زیادہ حیران ہوتی ہو۔</p> | |
| يَسْتَأْذِنُ ابْنَهُ مِنْهَا وَهِيَ نَائِلَةٌ | فَمَا تَقَابَلَهُ إِلَّا عَجَلًا وَجَبِلْ |
| <p>ترجمہ مدوح اس چیز تک پہنچتا ہو جو آفتاب سے ہی دور ہو اور وہ آفتاب اس امر کو خود دیکھتا ہو سودہ مدوح کے سامنے نہیں آتا اگر ترسان ولرز ان اس کے قصد سے کہ مبادا میرا نور چھین لے۔</p> | |
| قَدْ عَرَفْتُ السَّيْفَ وَذَوْنَ النَّارِ لَا يَتِي | وَوَظَّاهُ الْحَوْزَ بَيْنَ الشَّعْبِ وَالْفَيْسِ |
| <p>ظاہر الحزم جبل بعضہ فوق بعض کما یظاہر الرجل بین الدرین واصل المعادۃ والنعیل جمع غیلۃ وہی قتل الخدیۃ۔ واصل النعل الہلاک ترجمہ ان مصائب سے در سے جو اس کا ارادہ رکھتے ہیں اپنی تلوار پریش کر دیتا ہو اس نے وہ مصائب اس تک پہنچ نہیں سکے اور ہوشیاری کی تمہیں چڑھا دیتا ہو ورمیان اپنے نفس اور ہلاکیوں کے یعنی مصائب کو بزور شمشیر دفع کرتا ہو اور اپنی ہوشیاری اور بیدار مغزی کو اپنی حفاظت کے لئے بمنزلہ دُہری زرہ کے پنتا ہو۔</p> | |
| لَهُ ضَمَامٌ رُؤْسُهُ السَّهْلُ وَالْجَبَلُ | وَدَوَّكَلُ الظَّنِّ بِالْأَسْرِ فَإِنَّا كَشَفْتُ |
| <p>ترجمہ اور اپنے ظن صادق کو لوگوں کے دلی ارادہ پر مقرر کر دیتا ہو یعنی انکی دریافت کے لئے سو اس کو اسرار پوشیدہ دیسی اور کوہی باشندوں کے معلوم ہو جاتے ہیں یعنی وہ ذکی اور نسیم ہو اپنے گمان</p> | |

میج کے ذریعہ سے سب کا حال جانتا ہے۔

هُوَ الشَّيْءُ يَعْلَمُ الْخَلْقَ مِنْ جُذُوبِهِ وَهُوَ الْجَوَادُ يَعْلَمُ الْجَبْنَ مِنْ بَجْلِ

اجل بغم ابار و سکون الاوسط و بفتح ابار و الحار نشان نصیحتان ترجمہ ممدوح ایک بار دہری کہ بخل کو جین و نامردی سمجھتا ہے کیونکہ بخل خون فقر سے ہوتا ہے اور خون جین ہے اور شجاع نامرد نہیں ہوتا اور وہ ہی ایسا سخی ہے کہ نامردی کو اقسام بخل سے جانتا ہے کیونکہ نامرد بخت جان نامردی کرتا ہے یعنی جان دینے میں بخل کرتا ہے۔

يَعُوذُ مِنْ كُلِّ فِتْنَةٍ غَيْرَ مُلْتَخِظٍ وَكَذَلِكَ أَعْلَمُ إِلَيْهِ غَيْرَ مُخْتَصِفٍ

یعوذ یرتج - والا فاذ الا اسراع فی السیر ترجمہ وہ ہر فتح کے بعد ایسے حال میں رہتا ہے کہ اُس پر کچھ فخر اور گھنڈ نہیں کرتا ہے حال آنکہ اُسکی طرف لاپالیا نہ دے پر دیا نہ ہلد گیا تھا خلاصہ یہ کہ وہ صاحب ظرف عالی ہے اور بلند حوصلہ کہ مقابلہ دشمن کی اُسکے رویہ و کچھ حقیقت نہیں ہے

وَلَا يُخَيِّرُ عَلَيْهِ الدَّهْرُ بَعِيَّتَهُ وَكَأَنَّ تَحْصِينَ دَمْعِهِ مَهِيَّةُ الْبَطْلِ

اجار علیہ منہ ما یطلبہ ترجمہ زمانہ اُس کے خلاف اُسکے مطلب کو روک نہیں سکتا اور اُس کے مقابل کوئی زرہ و لیر کی جان کو نہیں بچا سکتی یعنی وہ فیر و زمند و صاحب بخت عالی ہے۔

إِذَا أَخْلَعْتَ عَلَى عَرَضٍ لَكَ جَلْدًا وَجَدْتَ تَهَاوُنَهُ فِي أَهْلِ مِنَ الْخَلِيلِ

اچل جمع حلیہ قال ابو عبیدہ الحمل پر دالین - واملتہ ازار و رواؤ - و لایسی ملتہ حتی کیون تو میں ترجمہ جبکہ میں اُسکی آبرو پر خلعت اپنی مدح کا پناہا ہوں یعنی اُسکی تعریف کرتا ہوں تو میں اُس خلعت مدح کو اُس کے باعث نہایت بارونی تمام خلعتوں سے پاتا ہوں یعنی میں اُس خلعت شعر کو دیکھتا ہوں کہ اُس میں نہایت نور و ضیا حاصل ہو جاتا ہے اور ممدوح کے سبب اُس کو زینت ہو جاتی ہے بجائے اس کے کہ خلعت مدح سے اُس کو زینت ہو - خلاصہ یہ کہ اُس کی آبرو میرے اشعار مدحیہ سے اچھی ہے۔

بِذِي النَّبَاذِ وَدِينِ الشُّبَاذِهَا ضَرًّا كَمَا تَضَرُّرِيَا حُورِ دِيَا الْجُمَلِ

اجل دُویتہ معروضہ تا دمی فی البناسات ترجمہ میرے اشعار پڑھنے سے غنی جاہل کو نقصان پہنچتا ہے جیسے گلاب کے پھول کی خوشبو گریٹے کیرے کو جو ہمیشہ بناسات میں رہتا ہے نقصان پہنچاتی ہے - وجہ نقصان غنی کی یہ ہوتی ہے کہ فضائل ممدوح جو میرے اشعار میں مذکور ہوتے ہیں وہ اپنی ذات میں نہیں پاتا اور اپنے نقصان سے خبردار ہو جاتا ہے۔

لَقَدْ رَأَتْ كُلُّ عَيْنٍ مِنْكَ مَا لَيْهَا وَجَرَّتْ خَيْلُ سَيْفِ خَيْرَةِ الدَّوْلِ

ترجمہ بیشک ہر آنکھ نے تجھے اپنی پُرکرنیوالی چیز پائی یعنی ہر چشم ترے حال و جلال سے پُر ہو۔ اور تمام سلطنتوں سے بترسالت یعنی خلیفہ کی خلافت نے تجکو بہترین سیوف پایا اور آزما یا۔ اشارہ ہر طرف لقب سیف الدولہ کے۔

فَمَا تُكْشِفُكَ إِلَّا عَذَابٌ مِّنْ ظِلٍّ | وَمِنَ الْأَعْدَاءِ مَن يَدْعُوا بِكَ لِيُكْفَرُوا بِكَ

ترجمہ سو تیرے دشمن کبھی تیرا مال لڑائیوں سے باوجود کثرت اپنے تجربوں کے ظنا ہر نہیں دیکھے اور نہ عقول ماقلان تیری رائے میں غفل دیکھتی ہیں۔

وَكَمْ رَجُلٍ بَلَآءٌ مِّنْ أَهْلِ بَيْتِهِمْ | تَوَكَّلَتْ جَمْعُهُمْ أَزْوَاجًا بِلَا رَجُلٍ

ترجمہ اور بہت سے ایسے لوگ ہیں کہ سبب انکی کثرت کے انکے تلے کی زمین نہیں معلوم ہوتی سو تو نے انکی سبب قتل ایسی صفائی کر دی ہے کہ انکی زمین بے کسی مرد کے رہ گئی یعنی سبکو قتل کر ڈالا۔

مَا ذَالِطٌ ظَلَمْتَ فِيهِ إِذْ مَا رَأَوْهُمْ | سَحَى مَشْتَلِي يَلْتَمَسُنِي الشَّارِبُ الْبَثْلُ

الظلمت النفس الکریم۔ والبتل واثامل السلطان ترجمہ تیرا عمدہ گھوڑا خون اعدا میں برابر چلتا رہا بیان تاک کہ مسانہ رفتار سے تجکو دیکر چلائے سبب کثرت خون اعدا لڑکھانا چلا۔

يَا مَنْ يَسِيرُ وَحُكْمُهُ النَّاطِرِينَ لَكُمْ | يَا بَرَاءَةً وَحُكْمُهُ الْقَلْبُ فِي الْجَنَابِلِ

الجنل الفرح ویردنی الناظرین علی التفتیۃ والمراد بہ عینا المدوح۔ ویردنی بصیغۃ الجمع لجماعۃ النظار الیہ ترجمہ او وہ شخص کہ ایسے حال میں چلتا ہو کہ جسکو اُس کی دونوں آنکھیں یا تمام ناظرین کی آنکھیں دیکھیں اور پسند کریں وہ چیز اُس کی ہو کوئی اُس کو منع نہیں کر سکتا۔ یا یہ کہ اُس کی سلطنت وسیع ہے جہاں جاتا ہو وہ اُس کے زیر حکم ہو اور اُس کے دل کا حکم خوشی میں جاری ہو جس قسم کی خوشی پسند کرے وہ سوجو ہو۔

إِنَّ السَّمَاءَ إِذَا فَيَّئَا أَنْتَ فَاعْلَمَهُ | وَوَقَّتْ مَرْشِدًا أَوْ غَيْرَ مَرْشِدٍ

جواب نداؤ ترجمہ جو کام تو کرتا ہو سعادت اُس میں ہو یا ہو جو۔ تو کوچ و مقام میں توفیق خیرہ بخشا گیا ہو یا بخشا جائیو۔

أَجْرُ الْجِيَا دَعَى مَا كُنْتَ تُحِبُّهَا | وَهَذَا يَنْفَسَاتِ فِي أَخْلَاقِكَ الْكَوَالِ

الجیاد جمع جواد۔ وطلب الواد یا رہنشا ذنی القیاس دون الاستعمال ترجمہ اپنے گھوڑوں کو اپنے دشمنوں پر روانہ فرما جیسا تو پہلے روانہ کیا کرتا تھا اور جیسی تیری قدیم عادتیں ہیں اُس میں اپنی طبیعت کو لگا۔

يَنْظُرُونَ مِنْ مَّقِيلٍ أَوْ مَنِ الرَّجْمِهَا | فَهَرَمَ الْفَوَارِسِ بِالْعَسَاةِ اللَّذْبِلِ

یظنرون من مقیل اوجہ رجمہا۔ فہرم الفوارس بالعساة الذبیل۔

الاجتر جمع ججاج وهو النار الذي فيه العين - والسماء الروح الطوال التي تمتزج - والذبل جمع ذابل وهو اليايس ترجمہ وہ گھوڑے ایسی آنکھوں سے دیکھ رہے ہیں جگے خانائے چشم کو جگت سواروں نے بذریعہ نیزائے دراز دھچکدار و خشک کے خون آلودہ کر رکھا ہے بیٹے وہ دشمنوں سے سنگھ ہو کر لڑتے ہیں۔

فَلَا جَمَعَتْ بَيْنَهَا إِلَّا عَلَى خَلْفَرٍ وَكَأَنَّ وَضَعَتْ بَيْنَهَا إِلَّا إِلَى أَمِيلٍ

ترجمہ ممدوح کو دعا دیتا ہے کہ تو اُن گھوڑوں کے ذریعہ سے حلہ نیچو مگر اسی طرح کہ توفع مند ہو اور اُن گھوڑوں کے وسیلہ سے نہ چپٹیو مگر اپنی امید پر۔

وقال يريثي ابا الهيجاء عبد الله بن سيف الدولة

بِنَا مِثْلَكَ فَوَيْ الرَّيْبِ مَا بَكَتْ فِي الرَّيْبِ وَهَذَا الَّذِي يَصْنَعُ كَذَلِكَ الَّذِي مَعِي

ترجمہ ہمارا تیرے غم سے زمین پر وہ حال ہے جو تجھ پر زیر زمین گزر رہا ہے اور یہ سخن ہے جو کولاغز کر رہا ہے وہ مثل اُس حال کے ہے جو جو جگلو قبر میں بوسیدہ کر رہا ہے بیٹے ہم زمین کے ادر مردہ ہیں اور تو زیر زمین۔

كَأَنَّكَ أَبْهَمْتَ الَّذِي بِي وَدَفَنْتَهُ إِذَا عَشْتُمْ فَأَخْفَوْتُمَا كَمَا عَلَى الشُّكْلِ

احمام الموت - وانشغل فقدا عجيب العزيز ترجمہ گویا تو نے وہ صدمہ جو مجھ پر گزر رہا ہے معلوم کر لیا اور تو اُس ڈرا اگر تو جیتا تو تو نے موت کو جیب کے مرے پر اختیار کر لیا۔ یعنی تو نے معلوم کر لیا کہ جو صدمہ مجھ پر گزر رہا ہے وہ بحالت تیرے زندہ رہنے کے تجھ پر سبب فراق احبہ کے گزرے گا اس نے قبل سخن صدمہ تو نے موت کو پسند کر لیا۔

تَرَكْتَ خَلَاؤَ وَالْعَارِيَاتِ وَفَوَّضْتَهَا دُمُومًا تَلْدِي بِمِثْلِ الْحَسَنِ فِي الْعَيْنِ الْجَمِيلِ

انسانیات جمع غایت ہے وہی التي غنيت بحسنا عن اثنين وقيل هي التي غنيت بزوجه - وامين البنجار والواستة المحنة - والجمع انجل - ترجمہ تو نے رخسارے ایسی عورتوں کے جگو حاجت زینت مصنوعی نہیں ہو ایسے حال میں کر چھوڑے کہ ان پر ایسے بکثرت اشک جاری ہیں کہ انکی چشمائے فرخ میں سن کو گلاتے دیتے ہیں یزید کی جگہ یزید اسما سے کہا کہ اشک جن چشم کو آہستہ آہستہ کھوتے زن اس نے اُس کو گلے سے تشبیہ دی۔ یا اس نے کہ ذوب کے ستے سیلان کے ہیں اور اشک سائل ہوتے ہیں تو گویا حسن چشم ان کے ساتھ بے گیا۔

تَسْبِلُ الَّذِي سُوِّدَ مِنْ السُّلْبِ خَدَا وَقَدْ قَطَرَتْ مُمًّا عَلَى الشَّعْرِ الْجَمِيلِ

اجنل الشعر الكثير الملتف ترجمہ وہ اشک جو مرفٹ مشک کی آمیزش سے سیاہ ہو گئے زمین کو تر کرتے ہیں

اور حال یہ ہے کہ وہ بسبب آمیزش خون کے اپنے مویاے کثیرہ پیچیدہ پر مشتمل کرتے تھے غلامہ یہ کہ ان زمان
حینہ نے قبل اس صدر کے اپنے مویاے سر پر استعمال مشک کیا تھا اور اس صدر میں اٹھونچ سر کے
بال مثل اور ماتم زدوں کے کھولڈالے اور افک ہائے خونی سے روئیں اور یہ سرخ اشک آنکے پریشان
بالو نیزو مشک آمیزتے گذر کے زمین پر سیاہ ہو کر گرے بسبب آمیزش مشک کے۔

فَان تَأْتِي فِي قَبْرِهَا كَأَنَّ فِي الصُّكَا | وَإِنْ تَلَّتْ طِفْلًا فَالْأَسَى لَيْسَ بِالطِّفْلِ

ترجمہ سو اگرچہ تو ایک قبر میں ہی سو بیشک تو ہمارے دل میں ہو کہ ہر وقت تیری تصویر امین بنی رہتی ہو اور
تیری برابر یاد رہتی ہو اور اگرچہ تو صغیر بچہ تھا مگر تیرا غم صغیر نہیں ہو بلکہ بڑا ہو۔

وَمِثْلِكَ لَا يَمْلِكُ عَلَى قَدَرٍ سِوَتِهِ | وَ لَكِنَّ عَلَى قَدَرِ الْخَيْلَةِ وَالْأَكْهِيلِ

انھیلتہ السحابہ التی تاکد الرجاوے مطربا۔ والدلالة الصادقة بالشی عمیلة۔ وارادہنا الغزاسۃ ترجمہ اور تجھے بچہ پر
بقدر اُس کے سال عمر کے گریہ نہیں کیا جاتا بلکہ بقدر فراست و پاکی اصل کے۔ کیونکہ تو عمدہ نسب کا بچہ تھا اور
اس نے تجھ سے بڑے نیک کاموں کی امید تھی۔

أَلَسْتُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِي مَرَّ بِهِ مُحَمَّدٌ | نَدَا هَتَمٌ مِنْ قَتْلِهِمْ مَهْجَةُ الْبَقْلِ

انا وبالذی الذین فخذت النون تحفیفا للفرورۃ ترجمہ ای بچہ کیا تو اُس قوم سے نہیں ہو کہ ان کی سخاوت و نجس
آنکے ہتھیاروں کے ہر اور نخل کی جان اُنکے کشتوین سے ہی سینے تیری قوم اپنے اعدا کو بزور سخاوت زیر کرتی
ہو کہ وہ خواہ خواہ آج ہی یہ فضیلت دیکھ کر ان کے مطیع ہو جاتے ہیں۔

بِمَوْلُوذِهِمْ صَمَمَتْ السَّانِ كَلْبَرَا | وَ لَكِنَّ فِي أَعْطَافِهِ مَنَطِقُ الْعُقْبَلِ

الاعطاف جمع عطف دہوا جانان من راستی در کہ ترجمہ اُس قوم کا بچہ مثل اور قوم کے بچوں کے بولتا نہیں
ہو کر اُنکے اطراف و جانب میں اُس کا نخل برابر بول رہا ہو اور اسیر آنا ریادت نمایاں ہیں۔

كَسْبِلَتْهُمْ عُلْيَا وَ هُمْ مَعْزَنٌ مَصْبَاهِمْ | وَ كَسْبِلَتْهُمْ كَسْبُ النَّبَاءِ عَنِ الْقَبْلِ

ترجمہ اُس قوم کی بلندی قدر انکی معیبت سے اُنکو تسلی دیتی ہو کہ وہ مہر کرتے ہیں اور ان کو تحصیل فضائل
قابل مرج اور شگون سے روکتی ہو سینے وہ لوگ بلند و صلا اور امور خیر میں ساعی ہیں۔

أَقْلُ بِلَاوٍ يَأْلُو رَدَّ أَيْمَانَ الْقَدَا | وَأَقْدَرُ مَبِينِ الْجَحْلِيِّينَ مِنَ الْقَبْلِ

اقل بلاوای مبالاۃ و اقل خبر متبد و محدودت ای ہم اقل۔ و لقدم ای اشد اقدما ترجمہ یہ لوگ تحمل مصائب
میں نیزوں سے بھی زیادہ بے پروا ہیں اور وہ بڑے لشکروں میں تیرے سے بھی زیادہ آگے بڑھنے والے ہیں سینے
نیزے اور تیرے بسبب لایعتل ہونے کے مصائب کی پروا نہیں کرتے اور یہ قوم باوجود عاقل ہونے کے

| | |
|---|---|
| عَزَاءُكَ سَيِّئَ الدَّوْلَةِ الْمُتَعَدِّيَاتِ | فَمَا تَأْتِ لَصَلِّ وَالشَّدِيدُ الْبَدَأُ لِلتَّصَلُّ |
| عزاک ای الزم عزاک۔ والمعدئی بہ فی موضع نصب لغتاً للفرار۔ والفریر فی بہ للفرار ترجمہ ای سیف الدولہ اپنا ایسا مہر لازم پکڑ جس کا سب اقتدار کرتے ہیں کیونکہ تو تو تلوار کا پھل ہو اور تام شدائد تلوار کے پھل کے لئے ہیں کہ وہ لوہوں کو کاٹتا ہے۔ | |
| مُقِيمٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ | كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ الْقَوْمِ فِي أَهْلِ |
| ترجمہ ای مدوح تو ہر منزل جنگ میں نہایت راحت و استقلال کے ساتھ مقیم ہے گویا تمام قوموں میں تیرا کتبہ ہے۔ | |
| وَلَمَّا رَأَى عَضَى بِنَاتٍ لِحُزُونِ عَمْرٍو | وَأَثْبَتَتْ عَقْلًا وَالْعُقُوبُتُ بِلَا عَقْلٍ |
| ترجمہ اور نے بلماظا شکم کا غیر مطیع اور عقل کا ثابت جبکہ قلوب کی عقل جاتی ہے تجھے زیادہ نہیں دیکھا | |
| تَحْوِينَ الْمَنَاءِ عَهْدًا كَأَنِّي سَلَيْتُهُ | وَتَنْصُرُوهُ بَيْنَ الْقَوَارِسِ وَالرَّجُلِ |
| اسلیل الولد الذکر۔ والقوارس جمع فارس۔ والرطل جمع رطل۔ واصل ترجمہ ممدوح کا حال عجیب ہے کہ موتمین اُسکے لشکے کے معاملہ میں اُس سے بد عہدی کریں اور سوار اور پیادوں میں اُسکی مدد کریں۔ | |
| وَيَلْقَى عَلَى مَرَايِحِ جَوَارِدِ صَبْرٍو | وَيَبِيدُ كَمَا يَبِيدُ الْفِرْدُ عَلَى الصَّقْلِ |
| ترجمہ اور باوجود تو اتر مصائب اُس کا مہر باقی رہتا ہے اور وہ صبر اُس میں ایسا ظاہر ہوتا ہے جیسے صیقلدار تلوار میں جوہر۔ | |
| وَمَنْ كَانَ ذَا انْفِسٍ كَنَفْسِكَ حَمْرٍو | فَيَبِيدُ لَهَا مَعْنٍ وَفِيهَا كَالْمُسْلِي |
| ترجمہ اور جس شخص کی آزاو طبیعت مثل تیری طبیعت کے ہو تو اُس شخص میں ایسی چیز ہو جو ہے کہ اُس کی طبیعت کو ہر دست سے بے پردہ کرنے اور اُسکی طبیعت میں اُس شخص کا تسلی دینے والا موجود ہے۔ | |
| وَمَا الْمَوْتُ إِلَّا سَارِدٌ دَقَّ نَحْوَهُ | يَصُولُ بِلَا كَفِّ وَتَسْعَى بِلَا رَجُلٍ |
| ترجمہ اور نہیں ہے موت مگر ایک چور جس کا بدن نہایت باریک ہو اور اس سبب سے اُس سے چھپانا ممکن ہو یہ موت بے ہاتھ حملہ کرتی ہے اور بے قدم چلتی ہے غرض اُس سے احتراز ہو نہیں سکتا۔ | |
| بُرُودُ آبِو الشَّيْبِلِ الْخَمِيْسِ عَزَائِبِهِ | وَيَسْلُبُهُ عَذَابُ الْوَكْدِ لِلتَّمْلِي |
| ترجمہ سیف الدولہ کے عاجز ہونے کو اپنے بیٹے کی حمایت اور دفع کرنے مصائب عظیمہ سے بطور ضرب مثل کتا ہے کہ یہ امر ایسا ہے کہ شیر اپنے بچے کی ضرور سامان سے بڑے لشکر کو لوٹا دیتا ہے اور جب وہ پیدا ہوتا ہے تو اُس کو چوٹیوں کے سپرد کر دیتا ہے یعنی اُن سے اپنے بچے کو بچانہیں سکتا۔ کتے ہیں کہ بچہ شیر | |

کو چویشیان ہلاک کر دیتی ہیں۔

بِنْتِیْ دَلِیْدًا عَادَ مِنْ بَدَدِ نَحْلِهِ اِنِّیْ بَطْنٌ اَوْ لَا تَطْعَرُیْ بِالْحَمْلِ

دلید خرمبر، دھندوت تقدیر المعنی بننے ولید۔ ویجوز رفہ علی الم یسم قاعلہ و تقدیرہ یفندی بننے ولید۔ و ہذا خبر فیہ معنی اتسی۔ و السطرنجی باطل ہو ان یخرج من الولد بقصہ و تبتی بعضہ فی البطن ترجمہ میری جان اُس بچہ پر قربان جو بعد محل اپنی ادر کے ایس ادر کے شکم میں گیا جس کو بننے میں کچھ دشواری نہیں ہو کیونکہ زمین جمادات کے اقسام سے ہو یا اس کے کہ خداوند تعالیٰ قادر ہو اسپر کہ اموات کو امین سے مہولت نکال دے۔

بَدَا لَهُ عَهْدُ السَّخَايَةِ بِالرُّدَى اَوْ هَدًا دَرَيْتَا عِلَّةُ الْبَلَدِ الْمَحَلِّ

الرؤی المار الکثیر و العلة السخايش ترجمہ وہ بچہ ایسے حال میں پیدا ہوا کہ مثل ابر کے آب کثیر شیرین کا وعدہ کرتا تھا یعنی آثار فیاضی اُس کے چہرہ سے نمایان تھے اور اُس نے ایسے حال میں دوگردانی کی اور مر گیا کہ ہم لوگوں میں مثل شہر قحطاً تک تشکی موجود ہو کیونکہ ہماری تشکی اُس کے دریا کے فیض سے زائل ہوئی۔

دَقْدَمَتْ الْجَيْلُ الْعَبَّاسِيَّ حَيْثُ هِيَ اِنِّیْ وَنَفْتِ بَدَدِ مِلِّ الرُّوْكَابِ عَزَّ الْقَلْبِ

الجیل الساق الکرام۔ و الرکاب السرج او ایکون فی سرج الدابة ترجمہ اور عمدہ گھوڑوں نے اپنی آنکھیں کھول رکھی تھیں اور وہ منتظر تھے اسوقت کے کہ بجائے پائے پوش زمین بدلا جاوے اور وہ بچہ سوار ہو۔

دَرِيْعٌ لَهُ حَيْثُ الْعُدَدُ وَ مَا مَهْنَةٌ دَجَا شَتَّ لَهَا الْحَرْبُ الْعَمْرُودُ مَا نَقِيْنَا

جاشت القدر غلت و حاجت۔ و القروس الشديدة النص۔ و قوله و انتلی تنبیه علی ان الحرب قامت یعنی معنی لا صورة ترجمہ اور ایسی وہ لڑکا اپنے پانوں نہیں چلا تھا کہ اُس سے دشمنوں کا لشکر ڈرایا گیا۔ اور اُس کے سبب سخت جنگ نے جوش کھایا حال آنکہ وہ جوش نہیں کھاتا تھا خلاصہ یہ کہ اسی اُس کے سبب لڑائی حقیقتہً قائم نہیں ہوئی تھی مگر اُس کے آثار نمایان تھے۔

اَيُّنْظَرُهُ النَّوْمَابُ قَبْلَ نَهْمِهِمْ وَيَا كَلَّةُ قَبْلَ الْبُلْبُلِ عَزَّ اِيَّ الْكَلْبِ

الاستفهام للانكار۔ و التوخي۔ و النراب لنتہ فی النراب ترجمہ کیا اُس بچہ کا قبل او کے دودھ چھٹنے کے قبر کی مش دودھ چھوڑا دے اور اس سے پہلے کہ وہ کھانے لگے مش سے کھانا دینی ایسا ہونا عمل راست ہو۔

دَقْبَلُ يَزِي مِنْ جُرُودٍ مَا رَأَيْتَهُ اَوْ يَتَمَعُ فِيهِ مَا سَمِعْتَ مِنَ الْعَدْلِ

اراد بئس ان يرئى نخذفا و اكلها علی رواية تغيب مع ترجمہ اور کیا وہ مر جاوے اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت بخشش سے وہ حال دیکھے جو تو نے اپنی بخشش کثیر سے دیکھا یعنی محبوب القلوب ہونا اور اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت جود کے معاملہ میں وہ الامت اصحاب نے حکو سننے کا جھگو اتفاق ہوا ہو۔

| | |
|---|---|
| وَبَلَّغْنَا كَمَا تَلَقَّيْنَا مِنَ الْبَلَاءِ وَالْوَعْدِ | وَبَيَّضْنَا كَمَا تَمَنَّى بِلَيْلِكَ بِلَا مَثَلِ |
| ترجمہ اور وہ اس سے پہلے مر جاوے کہ تیری مانند صلح و جنگ کا اُس کو اتفاق پڑے اور تیرے | اندیشہ بل بادشاہ ہو جاوے۔ |
| تَوَلَّيْنَاهُ أَوْ سَاطِ الْبِلَادِ رِمَاحُهُ | وَتَمَنَّاهُ أَطْرَافَهُمْ مِنَ الْعَزْلِ |
| ترجمہ اور اس سے پہلے کہ اُس کے نیزے اُسکو شہر و نئے وسط کا مالک کر دیں اور اُنکی بجائیں اُس کو مسل | اور مغز دل کرنے سے منع کرن یعنی ایسی قوت و شرکت حاصل ہو کہ اُس سے کوئی سلطنت چھین نہ سکے۔ |
| بِئْسَ مَا لِيَوْمَنَا عَلَى غَيْرِ رِغْبَةٍ | انكزمت من الدنيا ولا موهب جزل |
| الموہب العطار۔ و الجزل اکثر ترجمہ ہم اپنے مردوں کے لئے روئے ہیں بے اسکے کہ کوئی مرغوب شے ہمارے | پاس سے جباتی رہے اور نہ کوئی عطائے کثیر ہم سے فوت ہو کیونکہ تمام دنیا اور اہل دنیا بے حقیقت ہیں۔ |
| إِذَا مَا نَأْتَانَا مَلَّتِ الزَّمَانُ وَصَحْرَفَهُ | تَدَقَّقْتُ أَنَّ الْمَوْتَ صَدْرِي مِنَ الْقَتْلِ |
| ترجمہ جب تو زمانہ اور اُس کے حوادث کو دیکھے گا تو یقین کر لے گا کہ موت ایک قتل کی قسم ہے یعنی جیسے | موت باعث زوال روح ہو ایسا ہی قتل بھی پس مرد شجاع جیسا قتل سے نہیں ڈرتا چاہئے کہ ایسا |
| ہی موت سے بھی نہ ڈرے۔ | |
| هَلِ الْوَالِدُ الْكَبِيرُ إِلَّا تَعَلُّةٌ | وَهَلْ خَلْقُهُ إِلَّا تَسْنَاءُ إِلَّا أَدَى التَّعَلُّ |
| التعلۃ اسٹل ترجمہ فرزند محبوب نہیں ہی مگر ایک چند روزہ دل لگی چیز جسکو دوام نہیں ہو اور خلوت کن حسینہ | نہیں رہے مگر شوہر کے لئے ایک تکلیف کی شکر وہ امور فروریہ سے غافل کرتی ہو اور ضرر ہائے متعدد وہ |
| اُس سے پیدا ہوتے ہیں یا یہ کہ وہ باعث اولاد ہوتی ہو جس کا انجام نکالین گونا گون ہو اور موت | وفات ولد سبب شمولال تو ہی ہوتی ہو۔ |
| وَقَدْ دَقَّتْ خَلْوَاءُ الْبَنِينَ عَلَى الصَّبَا | فَلَا تَحْسِبْنِي قُلْتُ مَا كَلَّمْتُ عَزَّيْزِي |
| الخلو اور معروفہ وہی تسلی ہیں یا تسلی ترجمہ اور بیٹے بیشک شیرازی پسران بوقت اُن کی خورد سالی کے یا اپنے | آغاز جوانی میں کبھی ہو اور اُن کا حال ایسا ہی پایا جیسا بیٹے گذارش کیا سو تو میرے اس قول کو ایسا سمجھ |
| کہ میں نے وہ نادانگی میں کہا بلکہ بعد تجربہ۔ | |
| وَمَا تَسْمَعُ الْآهَ دَمَانٍ عَلَيَّ بِأَمْرَهَا | وَلَا تَحْسِبْنِ الْآيَا مَرْتَلِبٌ مَا أَمَلِي |
| ترجمہ اور جعفر میں احوال دینا جانتا ہوں کہ زمانوں کو اس قدر دست اور مقدرت نہیں ہو کہ اس قدر | جان سکیں اور زمانہ اُس قدر کلام حکمت جو میں اُس سے لکھو اُن اسی طرح نہیں لکھ سکتا پس اُس کا |

علم ہی کیا ہے۔

| | |
|--|--|
| وَمَا لَذَّهْمُ أَهْلِ أَنْ تَوَكَّلَ بِعَنَّا | حِينَئِذٍ وَأَنْ يَشْتَأَىٰ فِيهِ إِلَىٰ النَّسْلِ |
|--|--|

ترجمہ اور زمانہ اس امر کا سزاوار نہیں ہے کہ اس میں زندگی کی امید کی جاوے اور اس میں اولاد کا اشتیاق کیا جاوے۔

وقال يده

| | |
|--|---|
| لَا تَحْمِلُهُ جَادِيهِ وَلَا يَحَالِيهِ | لَوْ كَأَنَّكَ إِذْ كَادَ وَدَاعِيهِ وَرِيَالِيهِ |
|--|---|

الحکم النوم۔ والزیال المزلیة والزدال والمفارقة والاضطرار الایح فی المصراعین للجب وان لم یجر لہما ذکر للعلم عند السامع

ترجمہ شدت ہجر جبیب کی شکایت کرتا ہے کہ اگر یادگار جبیب کی رخصت اور اس کے فراق کی موتی یعنی میں ہمیشہ اس کی رخصت اور فراق کے صدمہ کو یاد کیا کرتا تو تہ خواب خود اس کے منہ کی بخشش کرتا اور نہ اس کی شبیب کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کا میرے پاس خواب میں آنا صرف بطن میں یادگاری بیداری ہے کہ جس کا ذکر ہر وقت بیداری میں کرتا ہوں وہ ہی خواب میں نظر آتا ہے اور نہ جبیب جیسے آئادہ معلوم ہے کہ قال الواحدی جو داحلم باجمیب جو وہ بٹالہ فجلہ شینین ظلت منہ ازیرے ابھیب فی النوم ویرئی خیالہ والحال ان رؤیہ ہو خیال اور وہ شخصہ یعنی۔

| | |
|---|-------------------------------------|
| إِنَّ الْمَعِينُ لَنَا الْمُنْتَدِي خِيَالَهُ | كَانَتْ رِعَادَةٌ خِيَالِ خِيَالِهِ |
|---|-------------------------------------|

رفع النام على الفاعلية والتقدير الذي اعادنا المنام خيالاً۔ ولفظ خيال لانه خبر كان۔ واقام المصدر مقاماً للمفعول لانه يريد باعادة النام المعاد كما خلق بيته المخلوق۔

ترجمہ بیشک وہ محبوب جس کے خیال کو خواب لوٹا لایا یعنی وہ خواب میں نظر آیا یہ اس کے خیال کا خیال تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہم اس کا خیال بحالت بیداری برابر رکھتے تھے وہ ہی حکو خواب میں نظر آیا پس وہ خیال بیداری کا خیال ہے اور اس نے وہ خیال خیال ہوا۔

| | |
|--|---|
| بِنَتَائِمِنَا وَكُنَّا الْمُدَّامُ بِكُفْمِ | مَنْ لَيْسَ يَحْتَمِرُ أَنْ تَوَاكُلَ بِبَالِهِ |
|--|---|

ترجمہ ہم نے خواب میں تمام رات اس طرح گذاری یعنی خواب میں دیکھتے رہے کہ اپنے ہاتھ سے ہکو کا سہ شراب دیتا ہے وہ شخص جس کے دل میں کہیں یہ خیال بھی نہیں آتا تھا کہ ہم اس کو دیکھیں گے بسبب درازی مسافت یا شدت اعراض کے۔

| | |
|--|---|
| بِحَبِي الْكُوَاكِبِ مِنْ قَلَابِدٍ جِيدِيَا | وَنَسَّالُ عَيْنِ الْمَتَمِّسِ مِنْ خَلْقَالِهِ |
|--|---|

ترجمہ ہم نے ایسے خیال میں رات تیری کہ محبوب کی گردن کے اردن سے ہم تارے چن لیے ہیں اور اُس کے غمخالی سے چشمہ آفتاب یا مین آفتاب کو لے رہے ہیں یعنی اُن کو مس کر رہے ہیں اور اُن سے منتہی ہو رہے ہیں۔ یہاں شاعر محبوب کے ہار کے موتیوں کو ستاروں سے اور غمخالی کو مین ٹیس سے چمک دکھانے کی تشبیہ دیتا ہے اور نہایت لطیف اشارہ کرتا ہے طرف حصول نظارہ و معانفتہ و ملاست کے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تشبیہ دشواری میں ہے۔ یعنی اُس سے ملاقات ایسی ہی دشواری جیسے کوکب و شمس تک رسائی۔

بِئْتِم مَعِينِ الْعَيْنِ الْفَرِيحَةِ فِيكُمْ ۚ وَ سَكُنْتُمْ عَلَى الْفُرَاتِ وَالْوَالِيَةِ

استعمل السائر الاصلیۃ فی الوالد و صلا وہی لام الکلمۃ وہی جائزۃ۔ الولد التیور و ذاب العقل بشدۃ الحب ترجمہ تم اُس آنکھ سے جو تمہارے فراق میں روتے روتے زخمی ہو گئی ہے، درد ہو گئے اور اُس دل کی تعین جو بسبب شدت عشق مدہوش ہو آٹھ رہے ہو۔

فَدَلُّوْكُمْ دُوْكُمْ مِنْ عَيْنِهِ ۚ وَ سَكُنْتُمْ دُنَا حُكْمِهِ مِنْ مَتَالِيهِ

ترجمہ سو تم خواب میں مجھ سے نزدیک ہو گئے اور تمہارا نزدیک ہونا بسبب دل کے ہے اور تم نے اپنے وصل کی سناوت کی مگر تمہاری سناوت بدولت دل ہے نہ وہ رات دن تمہارا تصور رکھتا ہے تم خواب میں ملے۔

إِنِّي كَأَنَّمَا بَعْضُ مَطِيفٍ مِّنْ أَحْبَبْتُمْ ۚ وَإِذْ كَانَتْ يَوْمَئِذٍ نَازِمَاتٍ وَصَالِيَهُ

الطيف الخيال ترجمہ میں بیشک خیال محبوب سے دشمنی رکھتا ہوں کیونکہ وہ ہکو رائے وصال محبوب میں چھوڑ جاتا ہے پس وہ نشان ہجران ہو اور اس لیے مثل فراق مبنوض ہے۔ وقال الواعدی کان من حوادذ کان یواصلنہ زمان الہجران ہجران الطیف زمان الوصال لایوجب بفضالہ اذلا حاجۃ بہ الی الطیف زمان الوصال لکن قلب الکلام علی معنی ان ہجرانہ زمان الوصال یوجب وصالہ زمان الہجران۔

مِثْلُ الْقَتِيَابَةِ وَالْمَكَابِيَةِ وَالْكَاسِي ۚ فَأَرْقَنَتْهُ لِحَدِّ نَفْسٍ مِّنْ تَوَحُّا لِيهِ

نصف مثل نفل مفر تقدیرہ النصف مثل و یجزان کیونکہ ہجرانہ ای ہجرنا مثل بہ الاستیاراتی حدت میں حال الحبیب ترجمہ میں خیال محبوب کو مبنوض سمجھتا ہوں مثل ہوش عشق اور یحییٰ اور غم فراق کے۔ جب میں محبوب سے جدا ہوا تو یہ بلا میں اُس کے کوچ کے سبب پیدا ہو گئیں مثل خیال محبوب کے اس لیے میں اُن سب کو مبنوض سمجھتا ہوں۔

وَقَدِ اسْتَفْقَدْتُمْ مِّنَ الْهَوَىٰ اَذْفَتُهُ ۚ مِّنْ عَلِيَّتِي مَا اَذْفَتُمْ مِّنْ بَلْبَا لِيهِ

استقدرت اقصمت و ہواستفعلت من القود۔ والہلبال الہوم والخنن ترجمہ میں عشق سے اپنا بدلے لیا اور اپنی عفت اور پرہیزگاری کا اُسکو وہ فرہ پکھایا جو میں نے اُس کے غم سے چکھا تھا۔ یعنی جیسا عشق نے مجھ کو قزاق میں ستایا تھا ایسا ہی میں نے اُسکو بحال وصال ستایا جیسے عشق بحال وصال متقاضی اُن امور کا ہوا جو خلافت تقویٰ تھے سو میں نے اُسکا کمانا اور اُسکو خوب جلایا

وَلَقَدْ دَخَرْتُ لِيكُنْ اَوْحِي سَاعَةً ۝ تَشْتَبِيْلُ الْبُرْعَا فَرَعَنْ اَشْيَابِهٖ

الاستبحفحال الہرب بجملة ودرعة۔ والفرغام من امار الالاسد۔ وکنی بالاسعة عن تهر المدة والاشبال واحد اشبل وهو الالاسد ترجمہ میں نے واسطے فتح ہرزین کے تھوڑا سا ایسا وقت لگا رکھا ہو کہ اُس کی شدت سے شیر اپنے بچوں کو چھوڑ کر ہوا ہو جاوے۔ یہ شعر شنبلی کے ضبط قدیم کا نمونہ ہے۔

تَلَقَى الْوَجُوهَ لَا يَبْهَأُ الْوَجْهَ لَا دَبِيْنَهَا ۝ ضَرْبٌ يَجُولُ الْكُوْتِ مِنْ اَجْرَابِهٖ

الضیر نے ہا لاساعۃ المذکورۃ۔ ویکوزان یکن للارض۔ والاجوال النوا سے الواحد جوں ترجمہ وہ ایسی ساعت ہو کہ اُس میں بعض دلیسروں کے چہرے اور دلیروں کے چہروں سے ایسی سخت حالت میں ملے ہین کہ اُن میں ایسی ضرب شدید حاصل ہوتی ہو کہ موت اُس کے اطراف میں جولانی کرتی پھرتی ہو۔

وَلَقَدْ نَجَّيْتُ مِنَ الْكَلَامِ سَلَاةً ۝ وَسَقَيْتُ مِنْ نَادِمَتْ مِنْ جَدِّ يَابِهٖ

السلاف ہوا دل ماجری من اوالعنب من غیر عصر و ہوا جود و اصغر۔ والجر یال صبح اہسر و ما اشتدت حررت من الخمر سے جریا لاطے المشابہ ترجمہ اور بیشک میں اپنے کلام میں سے افضل و اہسل کو چھپانے یا لگانے رکھتا ہوں۔ اور چہ میسری مصاحبت اور ہنشین کرتا ہی اُس کو اپنے کلام سے خوشنا اور ظاہر سپند شراب کا ساعشر پلاتا ہوں یعنی درجہ دوم کا کلام اُن کو سنا تا ہوں اور اپنے نہایت عمدہ اشعار ہر کسی کو نہیں دیتا۔ اپنی قدرت کلام کی تعریف کرتا ہو۔

وَ اِذَا تَعَفَّرَتْ اِنْجِيَا دُ بَسْهَلِهٖ ۝ اَبْرَدَتْ غَيْرَ مُعْتَكِرٍ بِحَبَالِهٖ

النجیاد جمع جواد علی السماع لاطے الیقاس والمراد بالنجیاد اشعار العجید و ن ترجمہ اور جبکہ کلام سہل و ہوار میں بڑے بڑے شاعر شوکرین کھانے لگیں اور سبب دشواری موقع اُن کو دشواریاں پیش آویں تو میں اُن پر غالب آتا ہوں ایسے حال میں کہ اُس کی دشواری گزار و سنگلاخ زمین میں بھی شوکرین نہیں کھاتا۔

وَحَكَمْتُ فِي الْبَلَدِ الْعَرَابِ بِسَارِعٍ ۝ مُعْتَادٌ يَجْتَابِيهِ مُعْتَابِلِهٖ

انصار تودوالی العراء وہو الارض الواسعة الفعارة۔ والناسج الابيض الكريم من الابل والتمان من العادة والجماب
التقطع وهو الذي يقطع الارض بالسيرة والتمثال الذي يستوفى غائبة ترجمہ اور میں میدان وسیع پر بزرگ عہدہ
شتر کے جو اس میدان میں چلنے کا خوگر ہو اور اس کا قطع کرنے والا اور اپنی تیز روی سے اس کا ملک ہو
تادور اور قابو یافتہ ہو گیا۔ حسب عادت عرب اپنے سفر پیشگی و جاکشی کی تعریف کرتا ہے۔

يَسْتَبِيحُ كَمَا عَدَّتِ الْمَطِيئُ وَدَاوَعَا
وَيَزِيدُ وَقْتًا جَمًّا وَهَذَا كَلَّوْلُهُ

المطی جمع مطیة۔ والجموم من الخيل كل واحد منهن جريء جاور جريء آخر۔ وكللت من المشى اعميت
ترجمہ وہ میرا شتر قدم قدم ایسا چلتا ہے کہ اور دوڑنے والے شتر اس کے پیچھے رہ جاتے ہیں اور جب اور
شتر تیز چلیں اور میرا شتر تھکا ہوا ہو تب بھی میرا شتر ان سے آگے بڑھا رہتا ہے۔

وَتَرَاغُ غَيْرَ مَعْقَلَاتٍ حَقَّ لَهَا
فَيَفْنُ مَوْفِقَهَا مُتَجَفِّلاً بِبِعْتِ لَهَا

تراع تفرع۔ والمتجفل المسرع۔ والعتال جبل يشد به الجمل ال اعضده ترجمہ اور اور شتر بے پائے
بند یعنی بے زانو بند سے میرے شتر کے گرد و پیش ڈرائے اور ہٹکائے جاتے ہیں سو ان سے میرا شتر زانو بندھا
دوڑتا ہوا آگے بڑھ جاتا ہے اپنے شتر کی تیز روی کی تعریف کرتا ہے۔

فَعَدَّ السَّجَّاحُ وَرَأَسَهُ فِي أَخْفَاهِمْ
وَعَدَّ الْكِرَامُ وَرَأَسَهُ فِي رَأْفَتِهِ

الاخفاف جمع خف وهو خف البعير والمرح النشط۔ والارقال ضرب من السير وهو الخجب ترجمہ سو کامیابی
اس کی رفتار میں صبح و شام کرتی ہے اور خوش رفتار سی اس کی تیز روی میں قیام رکھتی ہے یعنی وہ بڑا
مبارک ہے اسپر سوار ہو کر ہر طرح کی کامیابی حاصل ہوتی ہے اور بڑا خوش رفتار ہے۔

وَشَرَّكَتْ ذَوْلَةَ هَاشِمٍ فِي سَيْفِهَا
وَشَقَّقَتْ حَيْسَ الْمَلِكِ عَنْ رِيَابِهِ

انھیں اجتہ الاسد۔ والریبال الاسد ترجمہ اور میں دولت بنی ہاشم میں انکی تیغ کا شریک ہو گیا یعنی مدح
جیسا سیف بنی ہاشم اور انکا حامی ہے ایسا ہی میرا بھی باعث تقویت ہے۔ اور میں ہمیشہ ملک کو اس کے
شیرے دور کر کے بعد دفع موانع اس تلک پٹنپا ہوں مطلب یہ ہے کہ میں نے سارے مشاہورن
کو چھوڑ کر اس کو پسند کیا ہے۔

سَنَنْ ذَا الَّذِي حُورَ اللَّيْلُوتِ كَمَا لَهُ
يَبْدِي النَّفْرِيَّةَ حَوْضَهُ بِجَمَالِهِ

ترجمہ میں نے موانع ملاقات ایسے مدوح کے دور کے کہ شیر اس کے کمال سے محروم ہیں یعنی جو مراتب کمال
اس میں پائے جاتے ہیں وہ شیرون میں نہیں پائے جاتے مجھ سے ان کمالات کے ایک یہ ہے کہ وہ
شکار کو بسبب اپنی خوب روی کے اپنا خوف بھلا دیتا ہے۔ یعنی شیر میں محض ہیبت و خوف ہے اور

مدوح میں علاوہ ہیبت حسن کامل بھی ہے کہ اُس میں شکار و غور ہو کر بخوشی جان دیتا ہے۔ یعنی وہ باوجودیکہ قائل اعدا ہو اُس پر بھی وہ لوگ بسبب جمال و کمال مدوح کو دوست رکھتے ہیں۔

ذَوَا حُصْنٍ اَلَا مَرَاةَ حُكْمٍ سَبِيحًا
ذَوُجِ الْمَجْنُونَةِ وَهِيَ مِنْ اَكَا لِيَه

الاکال جمع اکل بالغم و اکل بالغصین وترسی یعنی نظر ترجمہ اور تمام امر بسبب علوم مرتبہ مدوح کے اُس کے سخت کے گرد بخشوع و خضوع پیش آتے ہیں اور اُس سے محبت ظاہر کرتے ہیں اور محبت منجملہ اُس کے ارزاق و اقوات کے ہے یعنی محبت بزرگوں میں مدوح ہے۔ خلاصہ یہ کہ ہر شخص جو دوست و دشمن اُس کو دوست رکھتا ہے۔

ذَوِجَمِيَّتٍ قَبْلَ قِتَالِهِ وَبِيْئَتُهُ قَبْلَ عِلْمِهِ
نَوَالِيَهُ وَبِيْئَتُهُ قَبْلَ سُوَالِهِ

البشاشۃ الاستبشار والذوال النوال العطار ترجمہ مدوح اپنی ہیبت اور عرب کے سبب دشمن کو لڑائی سے پہلے قتل کر دیتا ہے اور بخشش سے پہلے خوشروئی ظاہر کرتا ہے اور طلب سے پہلے بخشنا ہے۔ یہ شعر سبب متعجب کی قبیل سے ہے۔

اِنَّ الرِّبَاخَ اِذَا عَمَدْنَا لِنَاظِرٍ
اَعْتَنَا مُقْبِلًا مَعِنَا سُبْحَانِيَه

مقبلاً اولما۔ والروایۃ بصیرتہ مقبلاً بفتح الباء اسما وبتنا ترجمہ دعوی سابق کہنے کی ایک مثل بیان کرتا ہے کہ مدوح کو کارہائے خیر میں حرکت کی حاجت نہیں ہے۔ بیشک ہوا میں جب کسی دیکھنے والے کا قصد کرتی ہیں تو ان کا بزودی چلنا اور پیش آنا دیکھنے والے کو اُس کی شناب طلبی سے بے پروا کرتا ہے۔

اَعْطَى دَمِيْعَةً عَلَى الْمَلَكُوْتِ بَعْفُو
سَحِيْحٌ كَسَاوِي النَّاسِ فِي الْاِفْضَالِيَه

الافضال العطار ترجمہ ارباب حاجت کو اموال عنایت کرتا ہے اور بادشاہوں پر جو محتاج اموال نہیں ہیں عنفو تعقیبات کا احسان رکھتا ہے یہاں نلک کرتا کہ تمام لوگ خاص عوام اس کی عطایں برابر ہیں بسکوا اُسے فامہ ہے۔

وَ اِذَا عَنُوْا بِعَطَايَا عَنِّيْ هَبِيْ
وَالِي مَنَاشِيْ اَنْ يَفُوْا كُوَادِيَه

ترجمہ اور جبکہ لوگ اُس کی عطا کے سبب تحریک و طلب عطا سے بے پروا ہو جاتے ہیں تب بھی وہ اُن پر متواتر احسان کرتا ہے اور اُن کو اس کئے سے کہ ہکو دم بدہم بخشش عطا فرمائیے بے پروا کر دیتا ہے۔

وَكُنَّا كَمَا جَدْنَا وَاَهْلًا مِنْ اِكْثَادٍ
حَسَنًا لِمَا وُلِيَهُ عَلَا اِفْشَالِيَه

ترجمہ اور گویا اُس کی عطا بسبب اُس کی کثرت اعطا کے اُس کے سائل کے فقر پر حمد ہو یعنی وہ اس کثرت سے عطا کرتا ہے کہ گویا سائل کے فقر پر حمد کرتا ہے اور چاہتا ہے کہ اُس کا فقر مجھ پر آ جاوے۔

عَرَبَ الْبِحُوْدِمْ فَمَعْنُوْنٌ دُوْنَهُمْ
وَطَلَعْنَ رَجِيْنٌ طَلَعْنَ دُوْنَ بِنَالِيَه

التمہ والہوم و احد ترجمہ ستارے ڈوبے اور غائب ہو تو اُس کی بہتوں سے ڈوبے اور انھوں نے طلوع کیا تو اُس کی پٹھنے کی جگہ سے گھٹے رہے یعنی ستارے باوجود بلندی محل ارتفاع مواضع مطالع و منار بلسکی ہمت سے گھٹے ہوئے ہیں

| | |
|--|--|
| وَاللَّهُ يُسَيِّدُ مَن يَشَاءُ | وَيَزِيدُ مَن أَعَدَّ إِلَيْهِ فِي الزَّيْلِ |
| ترجمہ اور خداوند تعالیٰ ہر روز اُس کے نصیب کو زیادہ سید کرے اور اُس کے کئے میں اُس کے دشمنوں سے زیادہ کرے نہایت عمدہ دعا ہو یعنی اُس کے دشمن اُس کے تابع ہو جاویں اور یہ انکا مرئی ہو جیسا اپنے کئے کا۔ | |
| لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ عَسَىٰ أَنْ يَأْتِيَنَّكُمْ أَمْرٌ غَيْرُ الَّذِي تَعْلَمُونَ | مُهَيَّبًا لَّكُمْ لِيُخْرِجَنَّكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ |
| ترجمہ اگر دشمنوں کی جانیں اُس کی تلواروں پر نہ بین تو اُس کے اقبال پر ضرور ہجاویں گی یعنی اگر وہ دشمنوں کو اپنی تلواروں سے قتل کرے تو وہ لوگ بزور اُس کے اقبال کے ضرور ہلاک ہو جاویں گے۔ | |
| فَلْيَبْشِرُوا بِنَجْمِ الْعَرَبِ وَمَقَرِّ النَّفَّاثَاتِ | وَالْيَمِينِ الْأَفْقَامِ عُرَىٰ الْأَقْتَابِ |
| العربم بھیش البکیسہ۔ والاقفال الامار جمع قتل بالسر ترجمہ لشکر عظیم اپنے آپ کو ایسے ہی نامی گرامی شخص نے جمع کرتا ہو اور اُس کی اطاعت قبول کرتا ہو اور ایسے ہی مدبر ہوشیار کے نے اُس کے دشمنوں کے بندوبست کھل جاتے ہیں یعنی اُن کی جمعیت متفرق اور اُن کی تدبیریں غلط ہو جاتی ہیں۔ | |
| لَمْ يَأْتِكُمْ مِّنْ آلِهِمْ | أَلَا دِمَاءٌ دُفِنَتْ عَلَىٰ سِنِينَ بِيَالِهِمْ |
| السر بال الثوب والجمع مزایل ترجمہ دشمنوں نے مدوح پر کوئی لڑائی کا نشان نہیں چھوڑا اگر اپنے خون اُس کے پیراہن پر۔ یعنی اُن کی لڑائی سے مدوح پر کچھ اثر مثل زخم نہیں ہو مگر اُن کا خون تو اُس کے کپڑوں پر ضرور ہو جس سے معلوم ہوتا ہو کہ دشمنوں سے لڑا ہو۔ | |
| يَأْتِيهَا الْقَمَرُ الْمُبَاجِجِ وَجَهَةٌ | أَكْبَرُ تَكْبَرُ بَنِي قَلْبَسْتِ بْنِ أَشْكَالِيهِ |
| الباہی ہاشکال والمضایب۔ والاشکال جمع شکل دہراشبہ ترجمہ ای چاند جو اپنے چہرہ کو مدوح کے رو سے مبارک سے مشابہ کرتا ہو تو جھوٹ مست بول کیونکہ تو اُس کے اشیاء و اشال سے نہیں ہو مدوح غجر سے اور و صیا میں بڑھا ہوا ہو اور مشابہ کرنے کے یہ معنی کہ تو جو ہر روز نور میں ترقی کرتا ہو گویا اُس کی مشابہت کا قصد کرتا ہو۔ | |
| وَإِذَا طَلَمْنَا الْبَيْتَ الْغَيْبِ نَقَلْنَا لَهُ | دَعْوًا يَا نَائِتَاتِ عَا حِرِّ عَيْنِ حَالِيهِ |
| طالما جسہ اذا ارتفع ترجمہ جبکہ بحر محیط جو ش او سے تو اُس سے کہہ دے کہ تو یہ حرکت چھوڑ دے کیونکہ تو مدوح کی سخاوت کے مرتبے سے عاجز ہو تو ہزار ہا جوتس مارے اور دون کی سے کہیں اُس کی کثرت عطا کو پہنچ سکتا ہو۔ | |
| وَدَهَبَ الْبَيْتُ دَرِيحًا الْمَجْدُودُ دَمًا كَرِيحًا | أَفْعَالًا لِّهَمَّ كَالْبَيْنِ بِلَا أَفْعَالِيهِ |
| نفسب المجدود بانساط حرف الجرای من المجدود۔ والضمیر فی افعالہ بیود والے الابن۔ ورا سے یعنی رضی و احوال ترجمہ مدوح جس مال کا اپنے اجداد سے وارث ہوا تھا اُسے اُس کو سب بخش دیا۔ مناخر اپنی قوم کو اور احوال | |

ساکون کو عطا کر دیئے اور وہ برون کے فضائل اُس فزند کے لئے پسند نہیں کرتا جو خود صاحب فضائل ہو۔

حَتَّىٰ إِذَا فُتِيَ الْمُرَاثُ وَسَوَى الْكَلِمَا | قَصَدَا الْعَدَاةَ مِنَ الْقَتَابِ يَطْوَاهِ

المراث المال المورث ترجمہ بیان تک کہ جب سوائے کارہائے بلند نامی کے تمام اموال موروثی سبب کثرت عطا نام ہو گئے تو بڑے بڑے نیزے لیکر اُس نے دشمنوں کا قصد کیا تاکہ اموال غنیمت سے بخشش جاری رکھے اور سوسو علی کا یہ مطلب ہو کہ وہ اپنی بلند نامی کسی کو نہیں دیتا ہو اس میں بھی گرتا ہو۔

وَبَادِعِينَ لَيْسَ الْعَجَابُ إِلَّا فِيهِمْ | فَوَقَى الْمُحْدِيدَ دَجْرًا مِنْ أَدْيَالِهِ

الار عن العيش العظيم المضرب - والضمير في اذبال للبلعج ترجمہ اور مدوح نے دشمنوں کی طرف ایسا جوارا لشکر لیکر قصد کیا کہ اُس نے لوہے پینے زرہ پر عیار کو بمنزل لباس پہن لیا تھا اور اُس عیار کا دامن دور تک کھینچ رکھا تھا یعنی وہ دور تک سبب کثرت کے پھیل رہا تھا۔

فَكَانَ قَدِي النَّهَارِ بِنَعْوِهِ | أَوْ عَصَّ عَنَّا الطَّرْفَ مِنْ إِبْطَالِهِ

ضمیر نغمہ العیش وضمیر اعنه واطلال ایضا العیش اولمدوح دہرامح - والقدي مايدخل في عينه انبعاث نظر ترجمہ سوگوار اُس لشکر نے دن کی آنکھ میں کنگ یعنی خاشاک اپنے عیار سے ڈال دیا ہو کہ اُس کی چشم میں روشنی نہیں رہی یا دن نے سبب ہیبت وطلال مدوح اپنی چشم بند کر لی ہو۔

أَبْيَئُشُ جَيْشِكَ عَيْرَاتُكَ جَيْشُهُ | فِي قَلْبِهِ دَمِينُهُ وَشِمَائِلُهُ

ترجمہ لشکر نے اقیقت تیرا ہی لشکر ہی ہے جسکو لشکر کنا چاہئے وہ تیرا ہی لشکر ہو کہ نہایت بہادر اور نایت مطیع ہو مگر واقع میں تو اپنے لشکر کا لشکر ہی ہے اُن کا حامی ہو اور تیری شجاعت کو دیکھ کر وہ شجاع ہوتے ہیں وسط لشکر اور اُس کے راست وچپ میں تو اُن کی حمایت اور انکام کرتا ہو۔

تَرَدُّ الطَّعَانَ الْمَرْءُ عَنْ فَمِّ سَائِلِهِ | وَتَسْأَلُ الْاَكْبَابُ طَالَ عَنْ اِبْطَالِهِ

ترجمہ تو نیزہ بازی میں جس کا ذائقہ سبب قتل ورح کے کروا ہو قبل اپنے سوار دنگے داخل ہوتا ہو اور پیادہ ہکر اپنے بہادر دن کے بدلہ دلیران دشمن سے کشتی کرتا ہو پس تو اپنے لشکر کا لشکر ہو۔

كُلُّ يُرِيدُ رَجَالَهُ لِيَجِدُو دَسِيبَهُ | يَا مَنْ يُرِيدُ حَيَاتَهُ لِيُرِي جَالَهُ

ترجمہ ہر شخص اپنی زندگی کے لئے اپنے لشکر کو چاہتا ہو میں اُس شخص کو پکارتا ہوں جو اپنی زندگی اپنے لشکر کے لئے طلب کرتا ہو یعنی تو اپنی حیات کا اس لئے خواہشمند ہو کہ اپنے لشکر سے تکالیف دور کرے و ہذا نایة الکریم و الشجاعة و ہذا البیت بنی علی حکایة تذکر عن سیف الدولہ مع الامشید و ذلک ای جمع جیشا علیہ و اتی مہار بے سیف الدولہ فوج الیہ سیف الدولہ یقول لردت جنت الی بلادی و جنت الی جیش ابرز

بنفسک انّ ولا تقتل الناس مینی وینک فاینا غلب فای الملک فاجاب قائلاً اریت اعجب منک انما جمعت هذا
 الجيش العظيم لاتی بنفسی اقرید به ان ابارزک ان هذا یجئ - وقد روى نسل هذا عن امیر المؤمنین علی رضی الله
 عنه انی معویة رضی الله عنه وها بعضین قد قتی الناس مینی وینک فابرزالی فاینا قتل ما جبر ملک الناس فقال
 عمر و معویة قد قال لک حقاً واما ک بالانصاف فقال معویة لعمر و اعلمت ان علیاً برز الی اعداءه فخرج سالماً و انشد
 لایبرز الی سواک فمخه حتی برز الی علی فلما تقار باکشف عن سوره فترک علی رضی الله عنه قائلاً لاذ به فانت عتیق و ک
 ورج الی اصحابه بغير قتال فانشد و ان المعنی ۵ وخیر فی الردی بمذلة و ک

روایو ما بسوئہ عمر -

دُونَ الْمُحْلَاةِ وَ فِي التَّوَارِخِ مَرَّاتٌ ۱۰ لَا تُخْتَلَى إِلَّا عَلَى أَهْوَالِهِم

ترجمہ زمانہ میں شیرینی کے حاصل ہونے سے پہلے اس کثرت سے تخمی ہو کہ قدم نہیں رکھا جاتا
 مگر زمانہ کے غوفن پر۔ یعنی قبل کا یہابی و حصول ظفر بہت مستحیاب جیلنی پڑتی ہیں اور ہر قدم مصائب
 زمانہ پر پڑتا ہے۔

قَلْبًا أَتَكَ جَاوَدَهَا عَلَى وَحْدَةٍ ۱۰ وَ سَعَى بِمُتَّصِلِهِ إِلَى أَسَالِهِم

جاوڑہ قطعہا۔ والنصل السیف ترجمہ سواسی دشواری کے سبب علی یعنی سیف الدولہ نے ان تلخیزان
 اور سقیون کو تنہا قطع کیا اور بہر و اپنی تلوار کے حصول آہل میں سعی لیج کی۔

وقال وقد توسط جبالاً بطريق آمد

يُؤْتِيهِمْ ذَا السَّيْفِ أَمَالَهُ ۱۰ وَلَا يَفْعَلُ السَّيْفُ أَمَالَهُ

السيف الاول سيف الدولة - والثاني الحديد ترجمہ یہ تلوار یعنی سیف الدولہ اپنی امیدوں کا قصہ
 کرتا ہے اور کامیاب ہوتا ہے اور یہ معمولی تلوار مدوح کے مانند کام نہیں کر سکتی۔

إِذَا سَارَتِي مَهْمُهُ عَمَلُهُ ۱۰ وَإِنْ سَارَتِي فَجَبِلَ طَالَهُ

المهمه المنفاضة البعيدة - وعمته شمله - وطال اعلاه ترجمہ جبکہ وہ دشت دور دست میں چلتا
 ہے تو بسبب کثرت لشکر اس کو بھر دیتا ہے اور اگر وہ کسی پاس پڑ پھلتا ہے تو اس سے بھی اونچا
 ہوتا ہے۔

وَأَنْتَ بِمَا ضَلَّكَتَنَا مَالِكٌ ۱۰ يُشِيرُ مِنِّي مَالِكٌ مَالَهُ

انتما من النیل و بہر العطار یقال مال نیل اذا اعطی - و ثمر مال اذا احسن القيام علیہ و اصله فی الشجر

الذی یرترجمہ اور تو بسبب اس عطا کے جو ہو کہ دیتا ہے ایک ایسا مالک ہو کہ اپنے مال سے اپنے مال کی
بخوبی خبر داری کرتا ہے کیونکہ تیرا مال اور ہم دونوں تیری ملک ہیں۔

كَمَا ذَكَرْنَا بِئِنَّكَ ضَيْعَتَهُمْ ۖ يَسْرَتُهُمْ لِلْفَرَسِ ۖ اَسْتَبَالَكَ

العسقم الاسد۔ والرشیح التغذیۃ شیئاً فیئناً ترجمہ گویا تو ہم میں ایسا شیر ہو کہ اپنے بچوں کو شکار کرنا سکھاتا
ہو یعنی یہ ہماری شجاعت صرف بذریعہ تیری تعلیم کے ہے۔

وقال یدرہ ویدکر الخیمۃ الی رمثا الرشیح وقد ضرب سیف الدولۃ خیمۃ بیما قارقین و
اشاع الناس ان مقامہ متصل فہبت ریح شدیدۃ فوقعتا الخیمۃ فتکلم الناس

فی ذلک فقال

اَیْنَعُمُ فِی الْخَیْمَةِ الْمُدَّالِ ۖ وَتَشْمَلُ مِنْ دَهْرٍ هَا یَشْمَلُ

الاستفہام للانکار۔ والمعنی اتضع فی سقوطها عدل العذل فخذت المصاف وروی ایقبح فلما عدت ترجمہ
کیا سقوط خیمہ میں ملامت گروں کی ملامت کچھ کام کی ہو بلکہ نکلی ہو اور خیمہ کس طرح چھپائے اس شخص کو
جو خیمہ کے زمانہ اور اہل زمانہ کو چھپائے پس اسکو گونا ہی لازم تھا۔

وَتَعْلَمُ الْاَلْدَىٰ مِمَّا حَلَّ بِخَيْمَتِهَا ۖ مَحَالٌ لِّعَمَلِكَ مَا تَسْأَلُ

زل اسم نجم معروف من السبوت المدبرات وبقال ہونی السمار السابۃ ترجمہ اور خیمہ کی طرح بلند ہو جاوے
اس شخص سے جگے علاوہ قدر و شرافت کے رو برو زحل ارفع سیارات سے وہ بھی بہت ہی تیری زندگی کی قسم تو جو
تائم رہنے خیمہ کا سوال کرتا ہو یہ ایک امر محال ہے۔ کرنے کے سوا کوئی اس کے لئے صورت ہی نہیں تھی۔

فَسَلُّوْا لَمْ تَسْلُوْا مَرَّ الْاَلْدَىٰ لَا مَهَالَا ۖ وَمَا فَضَّخْنَا دَسِيْهًا يَدُ بِلْ

ما معنی یس والتقدیر لم التلوم الخیمۃ من لاما علی ان یس فاض غامد یذبل ذالفیر راجع الی ہذا اللام والتمام
بکسر التاء وفتح النون فیجئان۔ ویدیل جبل معروف ترجمہ سو خیمہ کس واسطے اس شخص کو ملامت
نہیں کرتا جو خیمہ کو گر جانے پر ملامت کرتا ہے اس بات پر کہ لیکن انگشتری ملامت گر کو ہ یذیل نہیں۔ یعنی
جیسا یہ امر کہ کسی انسان کا لیکن انگشتری یذیل نہیں ہو سکتا اور اسپر انسان قابل ملامت نہیں ایسا ہی
قیام خیمہ بھی بوجہ مذکورہ لیکن تھا پس اسپر اس امر کی کوئی ملامت نہیں کر سکتا۔

تَفْصِيْلُ بِشَخْصِيَّتِكَ اَرْجَا وَهٰذَا ۖ وَيُوْكَفُّ فِی الْاَوْجَادِ الْمُحْفَلُ

الرضی العہد و ترجمہ اطراف خیمہ تیرے جسم کے سامنے سے تنگی کرتے ہیں حال آنکہ وہ خیمہ ایسا وسیع ہو کہ اُس کے ایک گوشہ میں لشکر عظیم تاخت کر سکتا ہو۔ پس خیمہ تیرے جسم کے سامنے کیسے کھڑا رہے۔

وَتَقْتَصِرُ مَا كُنْتَ فِي جَنِّ فِيهَا

وَتُرَكِّزُ فِيهَا النَّفْسَ الذَّابِلُ

الذبل ایسا بڑا بدیقہ الطویلۃ واناخص الذبل لانما لا تذبل حتی تقطول ترجمہ اور جب تو خیمہ میں ہوتا ہو تو وہ تیری عظمت کے سبب کوتاہ ہو جاتا ہو اور اُس کی وسعت وارتفاع کا یہ حال ہو کہ اُس میں طویل باریک خشک نیزہ جو سبب خشکی کے بھگاتا نہیں ہو سیدھا گاڑا جاتا ہو۔

وَكَيْفَ تَقْتَوِرُ عَلَى ذَا حَسْبِي

كَأَنَّ الْيَحْيَا مَرَّ لَهَا أَسْمَلُ

الراۃ وسط الکف والاعلی جمع الخد وہی من الجموع التي بینها دین مفرد ہا الباء ترجمہ اور خیمہ کس طرح اُس تہسلی پر سایہ انگن رہے کہ گویا تمام دریا اُس کف کی انگلیاں ہیں۔

فَلَيْتَ وَتَسَارَكَ شَرَّ قَتَلًا

وَحَمَلْتَ أَوْ صَدَّكَ مَا تَحْمِلُ

ترجمہ سوکاش تو اپنی عظمت و وقار اپنے اور لوگوں میں تقسیم کر دیتا اور اپنے وقار کا زمین پر استعداد بوجہ رکھ دیتا جس قدر وہ اٹھائے تو اس صورت میں خیمہ اور زمین کو بھی کسی قدر وقار حاصل ہو جاتا اور وہ تفرش کھا کر گرتا۔

فَصَارَ أَكْبَاهُ نَاهٍ بِهِ سَادَةً

وَسُدَّتْ قَهْمًا بِالذَّيْ يَفْضَلُ

ترجمہ سو تمام خلق تیرے وقار کے سبب سر دار ہو جاتی اور جو وقار قسمت سے زیادہ رہا اُس کے سبب تو سرداروں کا سردار ہو جاتا۔

رَأَتْ لَوْنٌ نُورًا تَفِي لَوْنِهَا

كَلَوْنِ الْغَزَالَةِ لَا يُغْسَلُ

الغزالۃ التمس سمیت لان جالہا كالغزل الذي تغزل المرأة ترجمہ خیمہ نے تیرے نور کے رنگ کو اپنے رنگ میں دیکھا مثل نور آفتاب کے جو دھونے سے نہیں جاتا اور وہ تمام منور ہو گیا۔

وَرَانَ لَيْهَا شَرَفًا بَا ذِحْنًا

وَرَانَ الْخَيْبَا مَرَّ بِهَا تَحْبَلُ

ابا ذخ العالی ترجمہ اور اُس خیمہ نے یہ دیکھا کہ اسباب قیام مدوح کے اُس کو شرف عالی حاصل ہوا تمام خیمے اُس کی شرافت و عظمت کے سبب اُس سے شرفندہ ہیں یعنی اُس کے تہ سے کم نہیں۔

فَلَا تَنْجِرَنَّ لَهَا حَرَّةً

فَتَبْرَحَ النَّفْسُ مَا يَفْتَلُ

ترجمہ سو اُس خیمہ کا گر پڑنا تیری بات نہ سمجھو کیونکہ بعض طبیعت کی خوشی ایسی ہوتی ہے کہ وہ قتل کر دیتی ہے اور گرتا تو بڑی بات نہیں ہے۔

| | |
|--|---|
| ذَكَوْ بِلَيْلَةِ النَّاسِ مَا بَلَّغْتِ | لِحَا نَتَهَمْتُ حَقَّ لَكَ الْاَكَا ذَجَلُ |
| ترجمہ اور اگر لوگوں کو وہ مرتبہ دیا جاوے جو اس خیمہ کو دولت قرب امیر سے دیا گیا ہو تو تیرے گرد بسبب تیری ہیبت اور رعب کے ان کے پاؤں کے قابو میں زمین جیسا نہ مذکور کا حال ہو اور اس کی عمل تعجب نہیں ہو۔ | |
| ذَلَمْنَا مَرْتًا بِنْتُ أَبِي هَبَا | أَشِيْقَةً بِأَكَاكَ كَا مَرْحَلُ |
| الغلبہ والاطناب ترجمہ اور جب تو نے خیمہ کھرا کرنے کا حکم دیا تو یہ بات مشہور کی گئی کہ تو اب جہاد کے لئے کوچ نہیں کرے گا۔ | |
| فَمَا اعْتَمَدَ اللَّهُ تَقْوِي ضَهَابًا | وَالْحِكْمُ اَشَارَةٌ بِمَا تَفْعَلُ |
| التقویض المحط ورفع الاطناب لقطع الخیمہ ترجمہ سو خداوند تعالیٰ نے اُس کے گرائینکا قصد نہیں کیا لیکن اُسے اشارہ کیا اُس چیز کا جو ٹھکرو کرنا چاہئے یعنی کوچ اور جہاد اعدا۔ | |
| دَعَرْتُ اَقَابَ مِنْ هَبَا | وَاَنْتَ بِنِي نَصْرِي بِاَشْرَسَلُ |
| من ہبہ ای من ارادتہ۔ درفل بہتر ترجمہ اور ٹھکرو خدانے یہ بتلایا کہ تو مجھ ارادہ خداوندی ہو اور یہ کہ تو اُس کے دین کی مدد میں خرمان ہو۔ اور ایسے خیمہ گرا دیا کہ اُسکی تائید میں مصروف ہو۔ | |
| فَمَا الْاَكَا بِنْدُوتَ دَمَا اَسَلُوا | وَمَا الْاَكَا سِلْدُوتَ دَمَا فَسَلُوا |
| استقام لمفظ الاء استفہام تصنیف و تحقیر ترجمہ جب خیمہ کے گرجانین یہ مصلحتیں ہیں تو مخالفت لوگوں اور اُنکی امید و نکی جو اُسکو بد فالی سمجھتے ہیں کیا حقیقت ہو یعنی کچھ نہیں اور حاسدون اور اُن کی باتیں بنانے کی کیا قدر ہے یعنی باکس نہیں۔ دردی ما اثلوا بانثار المثلثۃ ای جہوا۔ | |
| هُمَّ يَطْبُقُونَ فَمَنْ اَدَمَا كُوا | وَهُمَّ يَكَلِّدُ بُون فَمَنْ يَقْبَلُ |
| ترجمہ وہ لوگ تیرے مرتبہ کی خواہش رکھتے ہیں سو کون اس میں کامیاب ہوا یعنی نہیں ہوا یا یہ کہ وہ اپنے خیمہ سے تیرا قصد رکھتے ہیں سو اُنکا خیمہ کمان چلا ہو جو تیرے پر چلے گا اور وہ جھوٹا بولتے ہیں سو اُنکی بات کون قبول کرتا ہو۔ | |
| اَهُمَّ يَتَمَنُونَ مَا يَشْتَهُونَ | وَمَنْ دُونَهُ جَدَلَتِ الْمَقْلُ |
| ترجمہ وہ لوگ جو اُن کا دل چاہتا ہو و دراز کار آرزو میں کرتے ہیں یعنی تجھ غائب آنے کی اور اُنکی تمنا کے در سے تیرا نعت بلند سعید اُنکی خواہشوں کے پورا ہونے کی آرزو سودہ پوری نہیں ہو سکتی۔ | |
| وَمَلَمُوا مَنَا دَرْدُ تُوْبُهَا | وَلَيْكُنَا يَا لَقْنَا مَحْسَلُ |
| والموتہ علف علی جدک۔ والملموۃ المکتیۃ المہرقۃ۔ وغل اشوب خواب جامہ ترجمہ اور اُنکی آرزو کے | |

پورے ہونے کے درے ایک ابنوہ لشکر کو جس کا لباس زرہ ہو گر ایسی زرہ جو نیرون سے ڈمکی ہوئی ہو اس
شکر پہننے کا مانع ہے پس اُنکی کامیابی محال ہے۔

يُفَاجِئُ جَيْشًا بِهَا حَيْثُ مَدَّ
وَيَسْتَنْدِجُ جَيْشًا بِهَا لِقَتْلُ

المفاجاة المسارعة۔ داعین الملأک۔ والقسطل البغار ترجمہ مدوح اپنے لشکر جمعہ سے کبھی لشکر اعدا پر دفعہ
جا پڑتا ہے کہ وہ سب ہلاک دشمنان ہوتا ہے یعنی شہون اراتا ہے یا سخت اور سنگلاخ زمین پر سمنہ کرتا ہے
جس میں بغار لشکر نہیں اُٹھتا اور اُنکی نیچری میں اُن کو ہمارا ہے اور کبھی اپنے لشکر مذکورہ سے جس میں بغار
ہوتا ہے دشمنوں کے لشکر کو ڈرا دیتا ہے اور وہ بغار لشکر دیکھ کر بھاگ جاتے ہیں یعنی روز روشن میں اُنپر
چڑھائی کرتا ہے یا ایسی زمین پر جس سے بغار اُٹھے سفر کرتا ہے۔

جَعَلْتَنِي بِالْقَلْبِ رِيَّ عَدُوِّي
كَمَا تَلَيْدُ بِالنَّيْدِ كَمَا تَجْعَلُ

ترجمہ میںے جنگو دل سے اپنے لئے سامانِ شہیرا رکھا ہے کیونکہ تو بزور دست حامی نہیں شہیرا جا سکتا شل سلاح
کہ وہ بزور دست مدگار ہوتے ہیں اور تیرا مرتبہ اس سے بلند ہے۔

لَقَدْ رَفَعَ اللَّهُ مِنْ ذُلِّكَ
لِقَامِكَ يَا سَيْفَهَا مُنْصَلُ

المنصل بضم الصاد وفتحها السيف ترجمہ بیشک خدانے اُس دولت کو بلند کیا کہ اُس دولت کو یعنی خلیفہ کو
تجھے ایسی دولت اور ایک شہیرا بلان حاصل ہو گئی ہے۔ دولت سے مراد دولتِ خلافت ہے۔

فَبَانَ طَبَعَتْ قَبْلَكَ الْمَرْءُ هَمَّاتُ فَبَانَتْ مِنْ قَبْلِهَا الْمَقْصَلُ

المرفعات جمع مرفوع وهو السيف الرقيق الحمد والطبع الصناعة۔ والمقصل القاطع ترجمہ سوار کتب سے پہلے
عدوہ تلوار میں بنائی گئی ہیں تو کیا عجب ہے کیونکہ تو قبل اُن سیون کے قاطع ہے اس لئے کہ تو اپنی راتے
و تدبیر سے وہ کام کرتا ہے جو قاطع شہیرا نہیں کر سکتی۔

ذَانِ جَاءَ قَبْلَكَ قَوْمٌ مَضُّوا
فَبَانَتْ فِي الْكُرْمِ الْأَوَّلُ

ترجمہ اور اگر اُس قوم نے جو تجھ سے پہلے گذر چکی بخشش کی تو کیا ہوا کیونکہ سنا میں اول تو ہی ہے ایسی
علا کسی نے پہلے نہیں کی۔

وَكَيْفَ تَقْتَرُ عَنْ عَائِيَّةٍ
وَأُمَّتِكَ مِنْ يَسْتَبِيهَا مُشْبِلُ

المشبیل الاثنی من السباع وہی ذات ایشال و اشیل ولد الاسد ترجمہ اور تو کس طرح نہایت جہلدار
نہایت فضل و کرم کے پہننے میں کوتاہی کر سکتا ہے حال آنکہ تیری ماور اپنے شیر سے بچہ وار تیرے تیری
ان شیرنی اور تیرا باپ شیر ہو یعنی تو نجیب الطرفین ہے۔

ذَقْنَا وَكَلَّمْنَا فَتَالَ الْوَدَىٰ | أَلَمْ تَكُنِ الشَّمْسُ كَمَا تَسْجَلُ

ترجمہ اور تیری ماں نے جگجگنا تو فلق کہنے لگی کہ کیا یہ بات نہیں ہے کہ آفتاب کی اولاد نہیں ہوتی یعنی تمب ہر کہ آفتاب کی اولاد ہو گئی۔ اس صورت میں اور مدوح کو بلندی رتبہ و عظمت میں آفتاب سے تشبیہ دی۔ اور زبان عرب میں شمس مونث مستقل ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ شمس سے مراد مدوح ہو یعنی خاق نے کہا کہ شمس کسی کی اولاد نہیں ہوتا۔

فَتَبَّأَ الْبَدِيْنُ عَيْدِي السَّجْدِ | وَ مَنْ يَدْعُمُ أَقْهَمًا تَعْقِلُ

نصب تبتاً علی المصدر من تب بتا ای ہلک ہا کا ترجمہ سونستارہ پرستون کے دین کو ہلاکی ہو دے اور اس شخص کو بھی کہ جو یہ کہتا ہے کہ ستارے ذوی العقول ہیں۔ وجہ بد دعا اگلے شعر میں ہے۔

وَقَدْ عَرَفْتَنِي فَتَمَّا بِالْهَمَا | تَوَاكَ كَرَاهِنًا فَتَلَا سَتْرِي

ترجمہ اور بیشک ستاروں نے تجھے پہچان لیا سو ان کا کیا حال ہے کہ وہ تجھے ایسے حال میں دیکھتے ہیں کہ تو انکو دیکھ رہا ہے پھر اپنے مقام سے اتر کر تیری خدمت میں حاضر نہیں ہوتے واقعی ہیقل ہیں۔

ذَلَّوْا بِمَا عَمِدًا فَتَدَا رِيكُمْ سَا | لَيْتَ وَأَعْلَا كَمَا الْاَلَا سَفَلُ

ترجمہ اور اگر تم دونوں اپنے مرتبہ کے موافق رات گزارتے تو تو ایسے حال میں شب بسر کرتا کہ جو تم دونوں میں اونچا ہے یعنی ستارے وہ نیچے ہوتے اور تو جو نیچے مقام میں ہی اونچے مقام میں ہوتا۔

أَفَلَتَ عِيَادُكَ مَا أَمْكُوا | أَفَالَتَ رَبَّكَ مَا مَأْمَلُ

ترجمہ تو نے اپنے تائبہاروں کو ان کی امیدیں اور خواہشیں دین اس کے عوض میں تیرا بے تحشہ کو وہ نیچے سے جسکی تو امید کرتا ہے۔

وقال يدرصد وليتند راليه مما خاطبه في القصيدة الميمية التي اولها

واحر قلباه ممن قلبه ششم

أَجَابَ: فَبِعِي وَمَا الدَّارِي سِيْطَلِي | دَعَا فَلَئِنَّا تَجْمَلُ الرَّكْبِ وَالْاِبِلِ

الاجابة بالاسراع - والتبعية الاقارن على الاجابة - والركب ركاب الابل والاطلل بالخص من انثار الدبار ترجمہ میرے اشک نے جواب دیا اور پکارنیو الاسواسے کھنڈرات دیا ر مجھوہ کے کوئی اور تھا۔ ان کھنڈروں نے میرے اشادوں کو بلایا تو شتر سواروں سے اور شتر سے پہلے میں حاضر ہوں کہا۔ خلاصہ یہ کہ میں بقسبہ کھنڈر دیا ر پیر پیر اسواس کو ویران دیکھ کر میرا جی بجز آیا اور یہ حال میرے رونے کا باعث ہوا قبل اس کے

کہ سواروں اور شتروں پر یہ حالت طاری ہو۔ عرب کا خیال ہے کہ شتر بھی دیا و محبوبہ کو دیکھ کر مغموم ہوتے ہیں۔

ظَلَمْتُ بَيْنَ أُصْبَحَائِي أَكْفَكِفُهُ
وَأَمَّا يَسْلَمُ بَيْنَ الْعُدَاةِ وَالْعَدَائِلِ

ظلمت بیفغ اللام و کسرا اذا فعل بانهار۔ واکلفہ کفہ۔ و یسغی یجری و یسئل۔ و ایسحابے تصغیر عظمۃ ترجمہ میں اپنے عمدہ یا روئین دن بجز اشک کو روکتا رہا اور وہ تمام روز باہین عذر اور ملامت کے بہتا رہا۔ یعنی اپنی اشکباری کا میں عذر کرتا رہا اور وہ ملامت کرتے رہے یا یہ کہ بعض اجاب بجلو گریہ میں معذور سمجھے رہے اور بعض ملامت کرتے رہے۔

أَشْكُوُ اللَّوْثِيَّ وَ لَيْسَ مِنْ خَيْرِي عَجَبٌ
كَذَلِكَ كَانَتْ وَمَا أَشْكُوُ سِوَى الْبِكْلِ

الوادعے و دادا و ادخال۔ واکل جمع کلمۃ وہی الشتر ترجمہ میں شکوہ فراق کرتا ہوں اور روتا ہوں اور سیکہ دوست میرے رونے سے تعجب ہوتے ہیں۔ میرے اشک ایسے ہی بتے تھے اُس حال میں کہ میں باجو و قرب محبوبہ سوائے پردہ کے جو مجھ میں اور اُس میں حائل تھا کسی چیز کی شکایت نہیں کرتا تھا۔ یعنی جب میں صرف پردہ کے حائل ہونے کی شکایت کرتا تھا اور روتا تھا تو اب بحالت دوری محبوبہ کی بکریوں کو روتا ہوا پس ملامت بچا ہے۔

وَمَا صَبَّأَتْهُ مُشْتَاكِ عَلَى أَمَلٍ
مِنْ الْإِقْبَاءِ كَمُشْتَاكِ يَسْلَا أَمَلٍ

العبا بتہ ردۃ الشوق ترجمہ اور عاشقی اُس مشتاق کی جھکوا امید ملاقات محبوبہ ہو مانند عاشقی اُس مشتاق کے نہیں ہے جس کو امید ملاقات نہ ہو بلکہ مشتاق بلا امل کی عاشقی سخت موذی ہے کیونکہ امید ملاقات رنج فراق کو خفیف کر دیتی ہے۔ و اتفق لی التوارد مع المتبني فی بعض ما قلت بالفارسیۃ سے ہائیم دیاس و درول شہا گریستن + سہل است بجنسہ ہمتا گریستن

سَلَّ نَوْرٌ نَوْرًا مِنْ نَحْوِي زِيَادَتَهَا
لَا يَبْرُهُوْكَ بَغْيَا لِدَيْنِي وَأَلَا سَلَّ

روئیر من علی المعنی لان المراد بہ المحبۃ فقال زیارتا ترجمہ جب تو اُس محبوبہ کی قوم میں جاوے جس سے تو ملنا چاہتا ہے تو وہ قوم بجلو سوائے تلواروں اور نیزوں کے اور تھمہ ندیگی کیونکہ محبوبہ معنوطہ ہے۔

وَالْمَهْجِي أَكْتَلِي مِمَّا إِذَا قَبِيئُهُ
أَنَا النَّعِي فِي فَمَا خَوِي مِنْ النَّبِيلِ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ ہجر محبوبہ اُس شہر دستان سے جس سے میں بچنا چاہتا ہوں بجلو زیادہ قتل کرنوالی ہے۔ میں تو شتر اُس شخص کے ہوں جو دریا میں ڈوبا ہے جس بجلو تری کا جو اُس سے سہل ہے کیا خوف ہے۔

مَا بَالَ عَلِيٍّ فَوَادِي غَيْثِي تَهْتَا
بِهِ الْبَنِي فِي وَمَا يَغِيْرُ مُنْتَقِلِ

العشيرة الابل ترجمہ اُسکے کنبہ اور قوم کے ہر دل کا کیا حال ہے اُس کی قوم کے ہر دل پر عشق کا وہی

صدمہ ہو جو مجھ پر ہو اور جو صدمہ عشق اور محبت مجھ پر ہو زوال پذیر اور قابل نقل و تبدیل کے نہیں ہے بیان شاعر نے اپنے دلی شوق کو ایک شخص فرض کیا ہے اور شخص کا یہ خاصہ ہے کہ جس وقت ایک مکان میں ہوتا ہے اسی وقت وہ دوسرے مکان میں نہیں ہو سکتا سو اس بنا پر کہتا ہے کہ عشق مجبور ہے تو میرے دل میں جاگزیں ہے پس وہ بے نقل مکان مجبور ہے قوم کے دلوں میں کس طرح جا رہا ہے معنی حسب مذاق امین جنی ہیں یا یہ معنی ہیں کہ میرے اور اُس کی قوم کے عشق میں فترت ہے میرا عشق لازوال ہے اور اُس کا چند روزہ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ مجبور ہی تمام قوم کی بسبب حسن و جمال کے معشوقہ ہے اور اس نے وہ افسس کی بڑی حفاظت کرتے ہیں اور اُس تک کسی کی رسائی نہیں ہو سکتی اس صورت میں بوجہ قول مشہور ایسا س احمی الراحمین کے جگہ اُس کے عشق سے دست بردار ہونا چاہئے تھا مگر با این ہمہ اُس کا عشق دل سے نہیں جاتا۔

مُطَاعَةٌ اللَّحْظِ فِي الْأَنْحَاظِ مَا لِكَلَّةٍ | بِمُقَلَّتِيهَا عَظِيمَةُ الْمَلِكِ فِي الْمُقَلِّ

ترجمہ تمام نگاہیں اُسکی نگاہ کی مطیع و تابع ہیں اور وہ سب نگاہوں کی الگ ہے یعنی نگاہیں جب اُس کو دیکھتی ہیں تو اُسکی غلام ہو جاتی ہیں اور اپنی نظریں اُس سے دوسری طرف پھرنے نہیں سکتیں اُسکی دونوں آنکھوں کی تمام آنکھوں میں بڑی سلطنت ہے کہ اُس کی سب رعیت ہیں۔

تَشَبَّهُهُ الْحَفَظَاتُ الْكَافِيَاتُ بِهَا | فِي مَشَبَهَاتِ خَيْبَتِكِ الْحَسَنِ بِالْحَسِيلِ

انحفاظات النساء الجمليات - والآنسات الحسان ترجمہ شکرگین حسینہ عورتیں اُسکی رفتار میں مشابہ ہوتی ہیں یعنی اُسکی سی رفتار پتی ہیں سو وہ ان تدبیروں سے من حاصل کرتی ہیں۔

قَدْ ذُقْتُ بِشِدَّةٍ آتِيًا جِي وَكَذَلِكَ نَهَا | لَمَّا حَصَلْتُ عَلَى صَاحِبٍ وَكَأَسْتَلِ

اصحاب طغرل ترجمہ پینے بیشک سختی زانہ اور اُسکی لذت کا ذائقہ چکھا سو میں نہ اُس کی تلخی پر باقی رہا اور نہ شیر میں پریشانی اور نرمی ہر دو نا پاییدار و غیر قائم ہیں نہ وہ رہی نہ میرے۔

وَقَدْ أَرَانِي الْمَشَابِيبَ الرَّؤُوسِ فِي بَدَنِ | وَقَدْ أَرَانِي الْمَشَابِيبَ الرَّؤُوسِ فِي بَدَنِ

ترجمہ اور بیشک جوانی نے میری روح میرے بدن میں دکھلائی اور میری پیرسری نے میری روح اور لوگوں کے بدن میں لینے میری جوانی جو حقیقت زندگی ہے اور لوگوں میں لینے میری اولاد میں دکھائی اور میں جیتا رہ گیا۔

وَقَدْ حَلَوْتُ فَمَاءَ الْهَيْجِ مُرْتَدِيًا | بِصَاحِبِ عَيْزٍ زَنْجِيَّةٍ حَاةٍ وَلَا عَزِيلِ

رجل غزاة هو الذي لا يظرب للهو ويبعد عنه - الغزل الذي يجب محادة النساء ترجمہ اور میں نہ جوان

قوم کے پاس رات کو آیا ایسے حال میں کہ ایک دوست کو جو نہ ہو پسند تھا اور نہ عورتوں کی باتوں کا شائق اپنے ساتھ بستر چاڑھتے ہوتے تھا۔ مزد و دست سے تلوار ہو چکیو بستر چاڑھ ساتھ لے ہوئے تھا۔ اور ظاہر ہو کہ تلوار میں دونوں وصف مذکور پائے جاتے ہیں۔ اور اس کا ساتھ لینا بخوف دشمنان تھا۔

فَبَاتَ بَيْنَ تَوَاقِينَا شَدًّا اِضْعَاهُ | وَكَيْسٌ يَعْلَمُ بِالشُّكُوَى وَلَا لِقَبِيلِ

ترجمہ سو وہ ہمراہی ہماری خیر گردن کے بیچ میں رات بھر رہا اور چونکہ وہ مانع معانقت تھا اسلئے ہم میں ہر ایک اسکو اپنے سے جدا کرتا اور شام آتا تھا اور اُس ہمراہی کو ہماری باہمی شکایت اور بوسوں کی کچھ خبر نہ تھی۔ دستور یہ کہ جب دوست بعد فراق ملتے ہیں تو شکوہ و شکایت کیا کرتے ہیں۔

ثُمَّ اغْتَدَى وَبِهِ مِنْ شَرِّهَا اَشْرًا | عَلَى ذُو اَبْتَيْهِ وَابْتِغْفِنَ وَابْتِغْلِيلِ

الروع اثر الطيب - واخلل واحد فاعله بالکسر جلود منقوشة بالذهب وغيره نقش بها اغما والسيف - وخص البيق عمده وذو ابته راس قائم ترجمہ پھر اس ہمراہی نے ایسے حال میں صبح کی کہ مشعر کی خوشبو کا اسپر اثر تھا اُس کے قبضہ اور میان اور پوشش میان پر۔ خلاصہ یہ ہے کہ مینے اپنی تلوار کو بخوف دشمنان معانقت کے حال میں بھی اپنے سے جدا نہیں کیا۔

لَا اَكْسِبُ الْاَكْمَهَ الْاَرْمَنَ مُضَارِبِهِ | اَذْرِمِنْ سِنَانِ اَصْبَهَمِ الْكَعْبُ مَعْتَدِلِ

کعب الریح العذمان شتره من المایید - والاعم هو الذی یصلب تلک الکعب من ترجمہ اول بلور اجال تلوار کی طرف اشارہ کیا اور پھر اُس کو مصرح بیان کرنا ہے۔ کہ میں ذکر خیر نہیں چاہتا مگر اُس کے زخموں سے یا ایسے نیزہ کے زریعہ سے جبکی پوریان تموس ہوں اور معتدل

جَادَ الْاَمِيرُ بِهِي فِي مَوَاجِبِهِ | فَرَا نَهَا وَكَسَانِي الْاَدْرَعِي الْاَجْلِيلِ

ترجمہ بخلا اور بخشش نہ کہ وہ تلوار تھی جو امیر نے چکوب بخشی تھی سو ان بخششوں کو اُس نے زینت دیدی اور ادرعوں میں مجا زورہ پہنائی۔ یعنی امیر نے مجھ اور بخششوں کے مجھے تلوار اور زورہ بھی عنایت کی۔

ذَرِمِنْ عَلِيٍّ بِنِي عَبْدِ اللَّهِ مَعْرِفَتِي | بِحَسْبِهِ مِنْ كَبَلِ اللَّهِ اَوْ كَعْبِي

ترجمہ اور علی بن عبد اللہ یا سیف الدولہ سے مینے تلوار کا اٹھانا سیکھا ہے اب مجھے کوئی تہلا دے کہ مثل عبد اللہ یا اُس کے بیٹے علی کے کون شخص اس فن کا جاننوا لاہی۔

مُتَبَلِي الْكُوَاعِبِ وَالْجُرْدِ الْمَسْلُوبِ وَالْبَيْضِ الْقَوَاضِي الْعَسَا لِرَ الذُّبُلِ

الکواعب من النساء التي بنت ثديين - والجرد من الخيل التي يقصر شعر جلودها وذلك من شواهد كرمها - والسلاهب منها الطوال - والقواضب من السيوف القواطع المانحة - والسلازم من الرمح المنعطفة عند نهر المضاربة

والذیل الیابۃ مناسا ترجمہ - وہ اپنے سالکوں کو زنا سے نارہستان اور کوتاہ موت اور گھوڑے اور صیقلدار سیرت اور یکدلار خشک نیز سے بختے والا ہے۔

ضاق الزمان دَرَجَةُ الْأَرْضِ مِنْ مَلَائِكَةٍ | بِلَاءُ الزَّمَانِ وَبِلَاءُ السَّهْلِ الْجَبَلِ

ترجمہ میدانِ زمانِ روسے زمین ایسے بادشاہ سے جو بقدر پریمی زمانہ و پریمی میدان و پناہ ہی تنگ ہو یعنی اُسکی سیبت درعب از اُسکے فضائل و کمالات اور لشکر ہائے کثیرہ و تمام زمینِ زمان کو گھیرے ہوئے ہیں۔

انجمن فی جدیل والزلزله فی وجیل | والبر فی مشعل والنجور فی نجیل

انجیل بحر کا انحر - والوجل انجوت ترجمہ ہم اُسکی فتح و نصرت سے خوش ہیں اور روم اُس کے حملہ سے خائف ہو۔ اور خشکی اُسکی لشکروں سے گھری ہوئی ہو اور دریا اُسکی سناوت کے مقابلین شرمندہ۔

من تذب القابین الناس منضبا | ومن عودتی انا دی الجبیل والنجیل

ترجمہ مدوح بنی تغلب سے ہر جگہ کا مرتبہ سب آدمیوں سے بڑھا ہوا ہے اور وہ بنی عدی سے ہے جو امر وی اور بنی کے دشمن ہیں۔

والمدح کرکابن ابی الجبیل اے تذب کا | بالجا حلیتہ عین النبی والخطیل

ابو ایسیا کہتے عبادت اب سینت الدولہ۔ والعی ضد الصواب والرشد والمراد فساد الکلام۔ والخطیل المنطق الفاسدہ وبتجدہ فی موضع الحال ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تعریف سینت الدولہ ایسے حال میں کہ تو اُسکی امداد زمانہ جاہلیت سے کرے یہ عین بڑائی اور کلام فاسد ہے یعنی اگر تو اُس کی تعریف میں اُس کے برون کا جو ایام جاہلیت میں گزرے ہیں مذکور کرے تو یہ نادرست بات ہے کیونکہ مدوح بسبب اپنے اوصاف ذاتی کے اوصاف اضافیہ سے مستغنی ہے۔ یہ تعریف ہے ابو ایسیا ناجی پر کر اُسے ایک تمیذ بسبب الدولہ کی تعریف میں لکھا جس میں اُس کے بزرگان جاہلیت کا ذکر کیا ہے۔

لینت المدائح کسنتو فی مننا جبیل | فمما کلینت داھل الاعصم الاول

کلیب ہوا بن ربیعہ رئیس بنی تغلب و میدہم نے الجالیہ و کانت العرب تضرب بالشل فی العزفقر ابن اعمر من کلیب بن دائل ترجمہ کاش اُس کے قصائد مدحیہ اُس کے مناقب کو پورا پورا بیان کر دین مگر یہ ہونہیں سکتا کیونکہ کلیب اور پہلے زمانوں کے لوگوں کی اُس کے روبرو کچھ حقیقت نہیں ہے۔

خذنا ما نراک ددع شینا سمعتہ بد | فی طلعت الشمس ما یغنیک عن حیل

ترجمہ جو اُس کے اوصاف تو دیکھتا ہے اُس کا مذکور کر اور جو تو نے سنا ہے اُسے پھوڑ دے کیونکہ جسہ شمس میں جو ہر وقت بے تکلف نظر آتا ہے وہ خوبی ہے کہ اُس کے ہوتے زحل کے دیکھنے کی حاجت نہیں ہے۔

| | |
|---|--|
| وَ قَدْ وَجِدْنَا مَكَانَ الْقَوْلِ ذَا سَعِيَةٍ | إِنَّا نَحْبُدُّكَ بِسَانَ تَا حِلًّا فَعُتِلْ |
| ترجمہ اور تو نے بیشک مجھ کو مدوح میں جاتے گفتار و نظم اشعار و وسیع پائی ہو سواگر تو زبان گویا و کتابہ تو جو ہو کے بول۔ | |
| إِنَّ اللَّهَمَّا هَذَا الَّذِي خَشِيَ الْأَنَا وَبِهِ | خَيْرُ الْمَسْئُوفِ بَلْ كُنِيَ شَيْخُ الرَّدَّوِيلِ |
| الہام الشجاع ذوالامتہ العالیہ۔ وغیرہ تائید خیر ترجمہ بیشک وہ باہمت سردار جس پر تمام مخلوق فخر کرتی ہو وہ بہترین شمشیروں کا ہی بہترین دستہ۔ دونوں کے دونوں ہاتھوں میں بیٹے وہ حلافت کے لئے تمام شمشیروں سے اچھی شمشیر ہو۔ | |
| تَبَسُّوْا أَلَمْ يَأْتِ صُرْعَى دُونَ مَبْنِيَةٍ | فَمَا يَقُولُ بِشَيْءٍ لَيْسَتْ ذَلِكِ رَيْحٌ |
| ترجمہ آرزو میں اس کی بلندی قدر کے ور سے کشتہ ہوتی ہیں کیونکہ قبل تنائے کے پاس سب نعمتیں موجود ہیں تو اب جو عمدہ چیز وہ دیکھا ہو اس سے بہتر اس کے پاس ہو اس لئے وہ کسی شے کو یہ نہیں کہتا کہ کاش یہ میری ہوتی۔ غلام یہ ہے جو سب نعمتیں اس کے پاس ہیں پھر تمنا کرنے کی اسکو حاجت کیا ہو۔ | |
| أَنْظُرْ إِذَا اسْتَبْتَمَّ السِّيفَانِ فِي رَجْمٍ | إِلَى الْخَيْلِ لِيَهْمَا فِي الْخَلْقِ وَالْعَمَلِ |
| الرجع السبار ترجمہ جبکہ سیف الدولہ اور رسمی اپنی شمشیر کسی جبار جنگ میں جمع ہوں تو ان کی سہشت اور ان کے کام کے فرق کو چشم تامل دیکھ کہ یہ رسمی تلوار سیف الدولہ سے اوصاف میں کستور گھسی ہوئی ہو۔ | |
| هَذَا الْمَعْدَى لِرَيْبِ الدَّهْرِ مُضْبِلًا | أَعَدَّ هَذَا الرَّأْسِ الْفَارِسِ الْبَطْلِ |
| مضبتاً حال میں سیف الدولہ و معنہ المتبر و عن عمدہ ترجمہ یہ یعنی سیف الدولہ جب میان سے لیا جاتا ہو یعنی جنگ کے لئے آادہ ہوتا ہو تو وہ مصائب زمانہ کے دفع کے لئے طیار کیا جاتا ہو اور وہ رسمی اپنی شمشیر کو دوسرے سوار کے سر کاٹنے کو طیار کرتا ہو پس دونوں میں فرق ظاہر ہو۔ | |
| ذَا الْعَرَبِ يَنْهَى مَتَمَّ الْكَلْدِيَّ طَائِرَةً | وَالرَّوْدِيَّ كَمَا تَرَى هَيْهَاتَ مَتَمَّ الْجَبَلِ |
| الکلدی جس من القطا و مسکنہ المسهل۔ و الجبل العجج واحد ہاجلہ یقال لہ فی افارسیہ بکک تکون فی اجمال۔ ترجمہ سوار کے عربی دشمن اسکی ہیبت سے قطا کے ساتھ اڑ جاتے ہیں اور رومی دشمن چکور کے ساتھ ہوا ہو جاتے ہیں بیٹے اس کے دشمن یا تو دشمنانے ناپید اکنار بعیدہ میں یا کوہ ہائے دشوار گزار میں اس کے خوف سے گڈر کر رہتے ہیں۔ عرب کو قطا کے ساتھ اور روم کو چکور کے ساتھ اس لئے اڑایا ہو کہ عرب بش قطا میدان کے باشندے ہیں اور روم مانند بک کو ہستانی ہیں۔ | |
| رَمَّا الْيَزِيدُ إِلَى الْأَخْيَارِ مِنْ أَسَدٍ | فَمِنْهُ النَّعَامُ رَبِّهِ فِي مَعْقِلِ الْوَعْلِ |

المستقل المكان المنبج الذي لا يقدر عليه - والوعول شياه اجبل الواحد على ترجميه اور پھاڑو من جھاگنا ایسے شیر سے
کیا فائدہ بخش ہو کہ اسکی سعادت بخت کی مدد سے شتر مرغ جو میدان کا رہنے والا ہو جائے پناہ بڑ کو ہی میں جنگا
سکن خاص پھاڑی ہوتا پھر تباہی مینے اُس کے اقبال کے زور سے پھاڑ بھی پست ہو کر میدانوں کے ہوا رہ جاتا
ہیں کہ انپر شتر مرغ جیسا میدان کا رہنے والا آباد ہو جاتا ہی - اور بعض شرح کہتے ہیں کہ یہاں سعیت الدولہ کو
شیر سے اور اُس کے سواروں کو شتر مرغ سے تشبیہ دی ہو یعنی اُنکے گھوڑے بے تکلف پھاڑوں پر چڑھ جاتے ہیں
اسکو اغراب کہتے ہیں کیونکہ شتر مرغ پھاڑوں میں نہیں ہوتے ہیں -

جَا زَ الدُّرُوبِ اِلَى مَا خَلْفَ خَرَشْتَنَةَ | وَ زَا لَ عَمَّانَا وَ ذَاكَ الرَّوْمُ لَمْ يَزَلْ

الدر و بالمسالك التي يكون في اجبل ابادها اجبل الحما بزة بين بلاد الروم و بلاد المسلمين و خرشنته مدينة من بين الروم ترجميه
ممدوح پھاڑی گھائیوں کو جو سرحد مالک اسلام تہیں قطع کر کے شتر مرغ سے جو ردیوں کی عکداری میں تھا
آگے چڑھ گیا اور اُس سے لوٹ آیا اور خوف حملہ ممدوح کا اُنکے دلون سے گیا -

فَكَلَّمْنَا حَلَمَتًا عَدَا زَاءَ عَيْشًا كَلَّمْ | قَالَتْ مَا حَلَمَتٌ بِالسَّبِيحِ وَ الْجَبَلِ

اسلم امیراہ النائم نے سنا کہ ترجمہ خوف ممدوح اُنکے دلون میں ایسا بگیا ہو کہ جب کوئی باکرہ عورت اُنکی خواب
دیکھتی ہو تو اپنے قید ہونے اور شتر ر سوار کر کے یہاں نیکا خواب دیکھتی ہو - عرب کی خاص سواری شتر ہو -

اِنْ كَلَّمْتَ تَرَضَى بِانْ يَطْوُوا الْخِرَافِي بَيْنَ لَوَا | مِنْهَا رِضَاكَ وَ مِنْ لِلْعَوَارِ بِالْحَوَالِ

الجزى صبح جزیرہ وہو با بیطی اہل الذمہ تحفظ نفوسہم و دماہم ترجمہ ای سیف الدولہ اگر تو اُن سے جزیرہ لینے پر راضی
ہو جاوے تو وہ جنگوں میں ماننا جزیرہ دیدین اور ایسا کون شخص ہو کہ اندھوں کو بینگا پن دیدیوے اور اُس کا
ضامن ہو جاوے - کیونکہ اندھوں سے کبھی چشم اچھی ہو -

فَا دَا يَتُ جَدَّتْ فِي شَرْعِي وَ قَدْ صَدَّكَ | يَا غَيْرَ مَنْقَلٍ فِي غَيْرِ مَنْقَلٍ

الذخال الادعاء - والمنقل من الجرد والشرف - اذ على غير حقيقة - ترجمہ میں تیرے شرف و مجد کو جو میرے
شعر میں مذکور ہو ایسے حال میں پکار کر کہا کہ مجد تجھ سے صادر ہوئے تھے اور شتر مجد سے (اور وہ تمام دنیا میں
پھیلنے کو روانہ ہونے کے تم دونوں پیچھے ہو اور تمہارا دعویٰ بے حقیقت نہیں ہو اور باقی مضمون اگلے شعر میں ہو

بِالشَّمْرِاقِ وَالْعَرَبِ اَثَرًا هُجْرًا يَجْمَعُهُمْ | فَنَطَا لِعَا هَهُمْ وَ كَوْنًا اَجْلَعًا الرَّسِيلِ

ترجمہ میں اُن دونوں سے کہا کہ یقیناً تم مشرق و مغرب دنیا میں جاؤ گے تو دمان ایسی قوم پاؤ گے جن کو ہم
دوست رکھتے ہیں سو تم اُنکو دیکھو اور اُن سے کہو اور تم عمدہ قاصد و زمین مبیو -

وَعَرَّ فَا هُمْ بِاِقْبَانِي مَكَارِدِهِ | اُقْدَبُ الظُّرْبُ بَيْنَ النِّجْلِ وَالْحَوَالِ

انہوں جمع نائل وہو الخادم ترجمہ اور اس امر سے انبا کا گدگد کبھی کہ میں مدوح کی بخششوں میں اپنی آنکھ گھوموں اور
خدا میں پھیرتا ہوں یعنی اس نے ہم کو یہ چیزیں اس کثرت سے عنایت کی ہیں کہ جہرہ دیکھتا ہوں انہیں نظر تیرتی ہے۔

يَا أَيُّهَا الْحَيُّ الْمَيُّوْدُ مِنْ جَهَنَّمَ | وَالشُّكْرُ مِنْ بَيْتِ الْأَخْيَارِ كَالْحَيَّةِ

ترجمہ۔ ای حن جو میری جانب سے بسبب کثرت احسانات غنا کیا گیا ہو اور حقیقت میں شکر تیرے احسان
کی جانب سے جو نہ میری طرف سے یعنی میں جو تیری مدح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب ہے۔

مَا كَانَ نُورِي إِلَّا نُورِي مَعْرِفِي | بَأْتِ دَأْيِكَ لَا يُؤْتِي مِنَ الرَّئِيلِ

دروسی ابن جنی الابد معرفتی ای ہمتی اسود استفریظ الابد سکون بنفسی انی فنفاک وعلما ترجمہ میری غفلت تیری مدح
دشنا سے ظہور میں نہیں آئی مگر اس امر کے جاننے کے بعد تیری رائے انترش سے محفوظ ہو یعنی یہ ظلمت ابنا تیرے علم اور خوبی فہم کے ہے۔

أَقْبَلُ أَيْدِي الْأَيْدِي حَيْثُ عَلِيٌّ مِلَّكَ عَدْنِي | بَرَّةٌ هَشَّ بَشَّ تَفَضَّلُ أَدْنِي سَهْلِي

اس ایک شعر میں چودہ درخواسٹین ہیں۔ اقل من الاقالہ وہی العفو۔ وائل من الالاء۔ واقطع من الاقطاع
اقطعت ارض کذا۔ اصل من حلت علی فرس۔ عئل من العلو والرفعة۔ واصل من السلو۔ واعدن من الاعادة۔ وشر
من قولہم ہشتت الی کذا وہو التہلیل نحو الشئی۔ ویش من البشاشة وہی الطلائے۔ وتففضل من الافضال۔
وادن من الدن ودر من السرور۔ واصل من الصلۃ وہی العیۃ ترجمہ تو گنگا ہنگار کا قصور معاف کر مسائل
کو بخشش دے۔ جاگیر عنایت کر۔ سواری کے لئے گھوڑا دے۔ امیدوار کی قدر بلند کر۔ بنوم کو ستلی ہے
اور امور کر عمل میں لا۔ اور اسپر زیادہ کر۔ ہشاش بشاش رہ۔ اور ہر بانی فرا مجکو قرب عنایت فرما۔
اور خوش ہو۔ اور صلہ عطا فرما۔ فوج سیف الدولہ تحت آقل اقلناک۔ وحت اهل تحمل ایک من الدرہم اہم
وحت اقطع اقلناک ضیعتہ کذا باب طلب۔ وحت اهل تحمل ایک الفرس الغلائیۃ۔ وحت عل قد فعلنا۔
وحت مل فاسل وحت اعدناک الی حالاک وحت زردنا وکذا وکذا وحت تفضل قد فعلنا۔ وحت اهل ازینا
وحت سرقد سرناک قال ابو بفتح قال ابو العیوب اناروت من السریۃ فاملہ بجا ریۃ۔ وحت مل قد فعلنا۔
وکان بجزۃ سیف الدولہ شیخ بیضک یقال لعل جسد ملتبی علی اعطاء سیف الدولہ فقال یاسر لای بلاقت لانا انش
بش ہی یکی بفضک لہ قد وقت لہ باراد فلما خلعت بفضک سیف الدولہ منہ وقال ازہب یا ملعون۔

لَعَلَّ عَيْبُكَ مَحْمُودٌ عَوَّاقِبُهُ | فَصِيْمًا صَحَّتْ الْأَجْدَادُ بِالْحَيْلِ

ترجمہ شاید تیرے عتاب کے انجام اچھے ہوں۔ یعنی آپکو جو غمازون نے مجھت خفا کر دیا ہے اس کا خاتمہ
میرے حقین عدہ ہو کیونکہ اکثر اجمام بسبب بیاریوں کے صحت یاب ہوتے ہیں جیسا داغ دینا یا نصف کھلوانا
مثلاً گویا عت فساد بعض اعضا ہوتے ہیں مگر ان کے سبب باقی اعضا تندرست ہو جاتے ہیں۔

| | |
|---|---|
| وَمَا سَمِعْتُ وَلَا عَيْرِي بِمُقْتَدِرٍ | أَذَّتْ مِنْكَ لِزُورِهَا الْآذِلُ عَنْ رُجُلٍ |
| ترجمہ کسی شخص سے ہتان اور مجھ سے قول کو دفع کرنے والا تہجہ سے زیادہ مقتدر بادشاہ نہینے سنا اور نہ کسی اور نے۔ | |
| لَإِنَّ جِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تُكَلِّفُهُ | لَيْسَ التَّكَلُّلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْمَكْحَلِ |
| اشکل ہوا الکتال و تہمین لعین بالکحل۔ والکحل ہوا الذی کیون غلظتہ فی العین۔ رجل الکحل بین الکحل و ہوا الذی یملو جنون منیہ سوادش الکل من غیر اکتال ترجمہ خوبی مذکور تہمین اسواسطہ ہو کہ تیرا علم خلقی ہوتہ تکلفی پس کوئی شخص تکلف سے اُس کی نقل نہیں کر سکتا۔ سہ مرہ لگا کر آنکھ کو سرگین کرنا مثل اُس سرگین چشم کے نہیں ہو سکتا جو سرشت میں سرگین ہو۔ | |
| وَمَا شَأْنُكَ كَلَامَ النَّاسِ عَنْ كَرَمٍ | وَمَنْ يَسْتَأْطِرُنَّ الْعَارِضَ الْهَاطِلِ |
| شناہ صرفہ درود۔ والعارض السحاب۔ والهاطل الکثیر المطر ترجمہ اور جگو لوگوں کی عساریون نے کرم و بخشش سے نروکا اور وہ کیسے روک سکتی تہمین اور حال یہ ہو کہ راہ ابر بسیار بار کو کون بند کر سکتا ہو۔ | |
| أَنْتَ الْجَوَادُ بِلَا مَتِّ وَلَا كَيْدٍ | وَلَا مَطَالٍ وَلَا دَعْدٍ وَلَا مَذَلٍ |
| المنل القترۃ والظہر ترجمہ تو سخی بر بے احسان جلاتے اور بے رنگ وہ بے وعدہ اور بے متکدلی کے۔ | |
| أَنْتَ الشَّجَاعُ إِذَا مَا لَمْ تَنْهَا فَرَسٌ | غَيْرَ الشُّكُورِ وَالْأَشْلَاءِ وَالْقَلْبِ |
| السنور لبوس من تدک الدرع۔ والاشلاء جمع شلود ہوا العضو من اعضار اللحم۔ و اشلاء الانسان اعضارہ تبدیلی و اتفرق۔ والقلل جمع قلدہ ہی اعلی الراس من قلدہ الجبل ترجمہ تو ہی اسوقت کا بہادر ہو جب گھوڑے کا قدم نہ بڑھے مگر چلتے اور اعضا و مقطوعہ اور کھویر یوں پر۔ | |
| وَمَرَدٌ بَعْضُ الْقَنَا بَعْضُهَا مَقَادَرَةٌ | كَأَنَّكَ مِنْ أَتُونٍ مِنَ الْقَوْمِ فِي جَدَلٍ |
| مقارۃ مال من القنا۔ والجمل ہوا یدفع بہ المتبادلان حجۃ صاحبہ ترجمہ اور تو اُس وقت کا بہادر ہو کہ جب بعض نیزے بعض نیزوں کو آپس میں کھٹکھا کر لوٹا دیوین گویا وہ قوم کی جاتوں کی طرف سے باہر لڑتے ہین۔ | |
| لَا ذَلَّتْ تَضَرُّبٌ مِنْ عَادَاتِ كَرْمٍ مَهْمٍ | بِغَاوِلِ التَّضَرُّبِ فِي مُسْتَأْخِرِ الْأَجَلِ |
| عن عرض ای عن جانب و ناجیہ ترجمہ ممدوح کو دما دیتا ہو کہ تو اپنے دشمن کو ہر طرف سے اور ہر حال میں ہارتا رہو ساتھ فتح موجود اور موت مفقود کے یعنی فتح تحبکہ ہر وقت حاصل رہے اور تیری زندگی دراز ہو۔ | |

ولما اشدا قل ابل الخراہم یعدون الفاظہ فقال وزاد فیہ

أقول أبل أن صین الجمل بل سئل أول

ان من الاول وهو الرق ترجمہ باقی لغات کا مسطورہ بالا سے ظاہر ہے حاجت اعادہ نہیں ہو اس شعر میں سولہ درخواستیں ہیں۔

فراہم یستکثرون الحروف فقال

عیش ابنی اسمہ صدقہ جملہ مرانہ دین انورین

امرہ نے ذابیت باربہ و عشرین امر زاد علی البیت الاول عشرہ۔ عیش من العیش و ابن من البیت و دام من السموت۔ وید من السیادۃ۔ و قد من قو و الخیل۔ و جب من الجود۔ و مر من الامر۔ و انہ من انہی۔ و مر من الوری و ہو داؤتے البوت یقال و راہ اللہ۔ و ف من الوفا۔ و اس من سری سری۔ و فل من الفیل و هو العطاء۔ و غل من الغلظ۔ و ارم من الرمی۔ و صب من صاب السهم المدت۔ و ام من الحماۃ۔ و اغر من الغر۔ و اسب من السبی۔ و رع من الردع و هو الافزع۔ و رع من زرعتہ اذا کففت۔ و دن من الدیرۃ۔ و فل من الولایۃ۔ و اش من شینبۃ۔ و بل من نالہ یقولہ اذا اعطیتہ۔ و روئی من جنی بل الوابل و هو اشدا مطر۔ ترجمہ نعت میں مینارہ۔ اور با عزت باقی رہ۔ اور تمام شاہوں سے بلندی رتبہ میں بڑھارہ۔ اور تمام زمانہ کا سر بارہ۔ اور دشمنوں پر لشکر حملہ آور رکھ۔ اور دوستوں کو اموال بخشارہ۔ اور حکم مسوع کرتارہ۔ اور بڑائیوں سے منع کرتارہ۔ اور بدخواہوں کو دق کرتارہ۔ اور وفائے عہد کرتارہ۔ اور دشمنوں پر شب خون اڑتارہ۔ اور کامیاب رہ اور اعدا کو اپنی فتح سے خنماک رکھ اور اپنے رعب کے تیر دشمنوں کے جگر دن میں مار۔ اور ان کے سچے نشانوں کے تیر لگا اور اپنے عسکری حمایت کر۔ اور دشمنوں کو قید کر۔ اور ان کو ڈرا۔ اور ان کو روک۔ اور دوستوں کی طرف سے براہ کرم دیت اور کر۔ اور سلطنت کا الگ رہ۔ اور دشمنوں کو اُس پر حملہ کرنے سے روک۔ اور خنخش دوستوں کو بخش۔ یا ان پر ابر عطا برسا۔

وہذا اذ عاد کومسک کعبیتہ

لاری مسانت اللہ فیک و قد فعل

ترجمہ اور اگر اس قدر دعا کر کے میں غاموش ہو جاؤں تو مجھ پر کافی ہو اور بار بار دعا کی حاجت نہیں ہو گی و نگہ رہنے خداوند تعالیٰ قاضی الحاجات سے مانگی اور اس نے قبول کرنی۔ اس قدر امر ایک شعر میں کسی نے جمع نہیں کئے۔

وقال وقد حضر مجلس سيف الدوله وبين يديه نارنج وطلع و بهي عن الفرسان فقال لابن جش شيخ ابيصه للتوهم هذا للشرب فقال ابو الطيب

| | | |
|---|--|--|
| | شَدِيدُ الْعَبْدِ مِنْ شَرْبِ الشَّمُولِ | تَرْجُحُ الْهِنْدِ أَدْ طَلَمُ الْبَحْبِيلِ |
| <p>شدید خرمند و مخدوف تقدیرہ انت شدید العبد۔ و ترجیح ر فعد بالابتداء تقدیرہ بن یک ادنی جملک ترجیح واللہ الشعیبۃ اترج و اترجہ واحدہ۔ و علی ایضاً ترجیح و ترجمہ۔ وقال ابن فورجہ شدید العبد من شرب الشمول ترجیح الهند لیک مخدوف لدیک واتی بہنے البیت الاثنی والاطل حدفہ و الشمول من اسما و المحروقیل ہی البارودۃ الاتی بہت علیہ اسراج اشمال و قیل ہی الاتی تشمل انقوم برجمہا ترجمہ حسب ترکیب اول یہ ہے کہ تو دینوشی سے شدید العبد ہے اور تیرے سامنے یا تیری مجلس میں ترجیح ہندی اور شکوہ و رخت خرا موجود ہیں۔ اور دوسری ترکیب کے موافق ترجمہ یہ ہو گا کہ ترجیح ہندی و شکوہ خرا جو تیری مجلس میں حاضرین شایان مینوشی نہیں ہیں کیونکہ یہ امر تیری شان کو شایان نہیں ہے بلکہ اس لئے ہن کہ ہر اچھی چیز غرور و کلان و خوشبو تیرے پاس حاضر رہتی ہے چنانچہ اگلے شعر میں ہے۔</p> | | |
| | وَلَكِنْ كُلُّ شَيْءٍ فِيهِ بَلِيْبٌ | لَكَ يَاكَ مِنَ الدَّائِقِيْنَ اِلَى الْبَحْبِيْلِ |
| <p>ترجمہ بلکہ سب اُن کے احضار کا یہ ہے کہ ہر شیء خوشبو دار ہے پاس موجود رہتی ہے خواہ چھوٹی ہو یا بڑی۔</p> | | |
| | وَهَيْدًا اِنْ الْفَصَاحَةَ وَالْفَوَافِي | وَمُسْتَحْسِنِ الْعَوَارِسِ وَالْحَبْبُوْلِ |
| <p>متحسین مکان یعنی فی العوارس و ہین جمع فارسی ترجمہ اور تیرے پاس میان فصاحت و اشعار کا ہے اور مکان امتحان سواروں اور گھوڑوں کا۔ یعنی تو ساعت اشعار اور امتحان سواروں اور گھوڑوں میں جو منجملہ سامان غزا ہے مصروف رہتا ہے نہ مینوشی میں۔</p> | | |
| <p>وكان عنده قوم زعم بعض الرواة ان ابن خالويه انكر عليه ترنج وقال المعروف اترج فاستشهد</p> | | |
| | ابو الطيب برواية ابى زيد انها مقولان وقال | |
| | اَبَيْتُ بِمُتَعَبِقِ الْعَرَبِ الْاَكْبَرِ صَيْدِلِ | وَكَانَ يَتَقَدَّرُ مَا عَايَنْتُ رَيْدِيْلِ |
| <p>الاصیل میں کل شیء الثابت۔ والیقین والقول یعنی واحد ترجمہ میں اپنے شعر میں اصلی بولی عرب عربا کی لایا اور میری گفتگو تیرے معائنہ پر مبنی ہے پس جملو کی حاجت ہے کہ کہوں انت شدید العبد و فی جملک ترجیح یعنی جب میں بالمشافہہ و معائنہ شعر کرتا ہوں تو جملو خطاب کی کیا ضرورت ہے اور یہ اس لئے کہ کما کہ معترض نے اعتراض کیا تھا کہ یہ اشعار مطلع کیوں تھکے کہ سے بیدانت من شرب الشمول عمل النارج ا وطلع البخیل بوشنگک بالعالیہ و العوارس و کب الحمد والذکر بحبیل و دقح خواطر العلماء فحسماً و متحسین العوارس و البیول۔ بندہ مترجم کے نزدیک اشعار معائنہ بہ نسبت کلام شہنی مہل صاف بے تکلف حدفہ ہیں اسکا انکار شہنی کی مٹھو نہی اور اسکا دہنگر لا ہے۔</p> | | |

| | |
|--|---|
| بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ | فَعَارَضَهُ كَلَامًا كَانَ مِنْهُ |
| البعول جمع بعل وہو زوج المرءة ترجمہ سومیرے اشارے ایسے کلام نے سارضہ کیا جو اس سے وہ نسبت رکھتا تھا جو عورتوں کو اپنے شوہروں سے ہوتی ہو یعنی ضعیف و کم طاقت۔ | |
| وَأَنْتَ السَّيْفُ مَا مَوْنُ الْفُلُوكِ | وَهَذَا اللَّهُ كَمَا مَوْنُ اللَّشْطِيِّ |
| الشفلی التکسر والشفق۔ والفلول جمع فل ہوا یعنی السیف من الضرب بہ ترجمہ اور یہ ہے میرے شوہر جو بجز لاموتی کے ہیں ٹوٹنے اور متغیر ہونے سے بے خوف ہیں درتہ رسمی موتی ایک عرصہ کے بعد تیز لالون ہو جاتے ہیں اور تو ایسی تیغ ہو کہ جو دندانہ وار ہونے سے امن میں ہو۔ | |
| إِذَا اخْتَارَ النَّهَارُ إِلَى دَابِئِلِ | وَلَيْسَ يَصْنَعُ فِي الْأَفْئَةِ شَيْئًا |
| ترجمہ جبکہ اثبات روز بے دلیل درست نہ تو ذہن میں کوئی شے صحیح ہوگی یعنی میری امر میں طلب نہیں ہوتا۔ | |
| وَدَخَلَ عَلَيْهِ سَنَةٌ أَحَدِيٌّ وَارْبَعِينَ مِائَةً وَعِشْرُونَ وَعَدَّ رَسُولُ مَلِكِ الرُّومِ وَاحْتَمَرَّ الْبُؤَةُ مَقْتُولَةً وَمَعَهَا ثَلَاثَةُ أَشْبَالٍ بِالْحَيَوَةِ وَالْقَوْمِ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ مَرْتَجِلًا | |
| لَقِيْتِ الْعَفَاةَ بِمَا مَالِهَا | وَنَهَيْتِ الْعَدَاةَ بِأَجَابِهَا |
| العفاة جمع عاف وہو طالب العروف ترجمہ تو سالکوں سے اُنکی امیدیں لیکر ملا اور دشمنوں نے اُنکی ہمتیں لیکر یعنی سالکوں کو اُنکی امیدیں عطا کرتا ہو اور دشمنوں کو اُنکی ہمتیں دیتا ہو۔ | |
| وَأَقْبَلْتِ الرَّؤْمَ تَمِيشِي لَيْلِكَ بَيْنَ الْكَبُورِ وَأَشْبَابِهَا | |
| ترجمہ اور روم یعنی رسول روم شہروں اور اُسکے بچے درمیان چکر تہجرت تک پہنچا | |
| إِذَا رَأَيْتِ الْأَسَدَ مُسْبِدِيَّةً | فَأَيُّنَ تَفْتَرِي بِأَطْفَالِهَا |
| ترجمہ جبکہ روم یعنی اُنکا بادشاہ شیر و کو تیری قید میں دیکھے گا تو وہ اپنے بچوں کو لیکر کہاں بھاگے گا۔ | |
| وَدَخَلَ عَلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ لَيْصِفُ سَلَامًا كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَرَقَ فَقَالَ ارْتَجِلًا | |
| وَصَفْتِ لَنَا وَكَمْ شَرٌّ كَا سِلَامًا | كَأَنْتِ وَأَصْبَغْتَ وَقَتِ الْبُرْزَالِ |
| الزوال الحرب ترجمہ تو نے ہمارے روبرو ہتھیاروں کا وصف بیان کیا جبکہ ہم نے نہیں کیا کیونکہ ہمارے آنے سے پہلے اٹھائے گئے تھے تو نے اُن کی چم دک اور براتی کا ایسا ذکر کیا جیسا کہ اُن کا حاصل بوقت جنگ ہوتا ہو۔ | |

| | |
|---|---|
| وَإِنَّ الْبَيْضَ صَعًا عَلَى دُرُودِجٍ | فَشَوَّاتِي مَنْ دَاوَأَ إِلَى الْقَيْسَالِ |
| البيض جمع بيضيه وهي المنقرض من الحديد يكون على الراس ترجمه اور تو نے یہ ذکر کیا کہ خود زہون پر مرتب رکھے گئے سو اس تقریر نے ان کے دیکھنے والے کو جنگ کا مشتاق کر دیا یعنی تیرے بیان نے جنگ کا سامن بازہ دیا۔ | |
| فَكَوْ أَطْفَأَتْ نَارَكَ تَالِدًا يَبِيهِ | قَرَأْتُ الْخَطْبَ فِي سُورَةِ اللَّيَالِي |
| تا یعنی نہ فوت لانا اشارۃ الی المؤنث المحاضر ترجمہ سواگر تو روشنی شمع جو اس ہتھیار کے پاس ہے بجھا دے تو اس کی درخشانی لمعان کے سبب کتب شہائے تاریک میں پڑھے۔ | |
| إِنِ اسْتَحْسَنْتَ وَهَوَى عَلَى بِنَايَظٍ | فَأَحْسَنْ مَا يَكُونُ عَلَى الْبَرِّيَالِ |
| ارادہ خستہ فخذت المفعول ترجمہ اگر یہ سلاح جب فرش پر رکھا ہو جگہ اچھا معلوم ہو اس کی نہایت خوشنوائی اُس وقت ہوگی جبکہ مرد اُسکو بازہ سے ہوں۔ | |
| وَإِنَّ بَهَاءَ دِرَانٍ بِهِ لَنَقْصًا | وَأَنْتَ لَهَا الْبَهَائِيَّةُ فِي الْكَمَالِ |
| الغیر الاول للرجال والثانی للسلاح ترجمہ اور بیشک ان مردوں میں اور اس ہتھیار میں بڑا عیب ہو اور تو مردوں کے لئے کمال میں نہایت داہتا ہے کہ تجھ سے بہتر کوئی مرد شجاع و بہادر ہو نہیں سکتا۔ | |
| وَكُوْهُ لِحْطِ الدَّاسِ مَسْتَعْنُ جَانِبِيهِ | لَقَلْبَ رَأْيِهِ حَاكَا بِحَسَابِ |
| ترجمہ اور اگر دست سزاور درمیان اس کی دونوں دھاریں دیکھ لیں تو بیشک اپنی رائے جنگ سے صلح کی طرف پھیر دے۔ | |
| وَقَالَ بِرْصُهُ وَاشْدَهَا فِي حِمَادِي الْأَخْرَةَ سَنَةَ اثْنَيْنِ وَارْبَعِينَ وَثَلَاثًا مِائَةً | |
| يَبَانِي بِنْدَةَ الظَّاعِنِينَ شَكُونُ | طُورَانُ وَذَلِيلُ الْعَاشِقِينَ طُولِي |
| شکون جمع شکل و شکل اسٹی مثلہ و جمع انقذ اشکال دانی ہنسنا جمع اکثرۃ لانہ المبح فی شکوی الحال و انظاعین جمع ضاعن دہولہ المثل ترجمہ میری راتیں بچہ کوچ دوستان برابر ایک سی درمیان اور اس کا تعجب ہی کیا ہے کیونکہ شب عاشقان بسبب بیداری دانکار ہجران ہمیشہ دلاز ہوتی ہے۔ | |
| مِيجِي فِي الْبِنْدَةِ الْكَيْ لَا أُرِيدُهَا | وَيُحْنِنِينَ بَدْرًا مَا إِلَيْهِ سَبِيلُ |
| ترجمہ شہائے ہجر جگہ رسمی پاؤں جس کو میں دیکھنا نہیں چاہتا ظاہر دکھاتی ہیں اور محبوبہ بدر مشال | |

کو جس تک رسائی نہیں ہو سکتی مجھ سے چھپاتی ہیں۔

وَمَا بَعَثْنَا مِنْ بَنِي إِدْرِيسَ سَلَوًا ۖ وَكَانَتْ بِلَدِّهَا نِيَابَاتٌ حَسُونٌ

ترجمہ اور میں بعد فراق دوستانہ براہِ مشلی و فراموشی اجاب بیٹا نہیں رہا مگر میں معائب اٹھانیزوالا ہوں
یعنی صرف شائد چرکے اٹھانے کے لئے زندہ رہا ہوں۔ دلدور القائل سے

ذئین تو نے اٹھائیں عشا ہی جان نزن + بجر کا نام ہی سن کر تجھے مر جانا تھا

وَأَنَّ رَجِيلاً وَاحِداً حَالَ بَيْتِنَا ۖ وَفِي الْمَوْتِ مِنْ بَنِي الرَّحْمَنِ كَرِيماً

ترجمہ اور بیشک ابھی تو ایک ہی تھا اور کوچ ہم میں حاصل ہو گیا اور موت میں جو تمہارے صدمہ فراق
سے عنقریب ہونے والی تھی تمہارے کوچ کے بعد مجھ کو بہت بڑا کوچ پیش آنے والا ہو سچ اور لاوار اہمد
من القبر ولا سبب اطلع من الموت۔

وَإِذَا كَانَ شَمُّكَ الرَّؤُوفِ أَذَىٰ لِيَكْفُرًا ۖ فَلَا يَرْحَمُنِي سِوَا دُضَّةٍ وَحَسْبُونٌ

الروح نسیم الريح الشرفیہ ترجمہ جبکہ سونگنا یا دشرقی کا جھکو تم سے نزدیک کرتا ہو کیونکہ اُس میں بیچ تمہاری
خوشبو آتی ہے تو مجھ سے باغ اور بادبا بھی جدا ہوں تاکہ اس ذریعہ سے تمہاری بوئے خوش سونگنا ہوں
ذکر قبول سے معلوم ہوتا ہے کہ محبوب بجا ب مشرق ہے۔

وَمَا شَرَفَنِي بِالْمَاءِ إِلَّا تَذَكُّرًا ۖ لِمَاءٍ بِهِ أَهْلُ الْحَيْبِ نَزُونٌ

تذکرہ ای تذکرہ ترجمہ میرے گلے میں پانی اٹھانے سے اچھو آتا نہیں ہوتا ہے مگر محبت یاد اُس پانی کے
جس پر دوست کا کینہ فرد کش ہے۔ یعنی وہ پانی جھکو یاد آتا ہے اُس کی حسرت اور حسیب کی یاد میں پانی
گلے سے نیچے نہیں اُترتا۔

يَحْسَبُهُ كُنْمُ الْكَا سَبْتَةٍ فَوْقَهُ ۖ فَلَيْسَ يَنْظُمُ بِنِ الْيَدِ وَحَسُونٌ

ترجمہ نیزے ہاوردن کے جو اُس پانی پر چلے ہیں لوگوں کو اُس سے روکتے ہیں سو کوئی پسا سا اُس تک
نہیں پہنچ سکتا ہو غلامہ یہ ہے کہ جب اُس پانی تک کسی کی رسائی نہیں ہے تو مجھ کو تک پہنچنا محال ہے
اور یہ بھی کہ مجھ کو بے حمانظ بہت سے ہیں۔

أَمَّا بِنِي الْجُوْدِ وَالشَّارِبَاتِ وَغَيْرِهَا ۖ لَيْسَتْ عَلَىٰ ضَوْءِ الصَّبَا حِ دَلِيلٌ

ترجمہ درازی شب سے تنگ ہو کر کتا ہے کیا ستاروں وغیرہ میں جس سے اختتام شب کا حال معلوم ہوتا ہے
میری آنکھ کو جو بیداری سے بجان ہے روشنی صبح کا کچھ تپہ لستکتا ہے وقد احسن القائل في الفارسية سے
سعدی انوشہ مشب دہل صبح نکوفت + یا مگر صبح نہا شد شب تنہائی را

| | |
|--|---|
| أَلَمْ يَرَهُ هَذَا اللَّيْلُ عَيْنَيْكَ دُرِّيَّةً | فَنَظَرَ فِيهِ بِرَأْفَةٍ وَنَحْوُ |
| نفس نظر لاجواب الاستفهام بالفاء ترجمہ مجبور سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ کیا اس شب دراز نے تیری آنکھوں کو میرے دیکھنے کے موافق نظر عاشقانہ میں دیکھا کہ اُس میں لاغری اور ضعف ظاہر ہو جانا اور وہ فنا ہو جاتی اور صبح نمایاں ہوتی اور عاشق اپنے غم و اندوہ سے لہلہ بجائے پاتا۔ | |
| لَقَيْتُ بِدَرْبِ الْقَلْبَةِ الْفَجْرَ لَقِيَةً | شَفَعْتُ كَمَدَائِي وَاللَّيْلُ فِيهِ قَتِيلٌ |
| درب القلعة موضع بلاد الروم ترجمہ بمقام درب کلہ میں صبح سے ایسا الما ملا کہ اُس نے میرے غم کو شفا دی اور شب وہاں مقتول تھی یعنی میں بوقت صبح مقام مذکور میں پہنچا اور رات کی بچپنی کے مرض سے بھگو شفا حاصل ہوئی اور رات مقتول ہو گئی یعنی تمام ہو گئی۔ یا رنج سے شفا پانے سے یہ مراد ہے کہ اُس مقام پر سیف الدولہ کو فتح و ظفر حاصل ہوئی اور غنیمت کثیرہ ہاتھ آئی۔ | |
| ذُو يُومًا كَانَ الْمُحْسِنُ فِيهِ عِلَاوَةً | بَنَشْتِ بِهَا دَاشِمَسُ مِنْكَ دُرِّيَّةٌ |
| نفس یہ اعطفا علی معمول لقیقت ترجمہ اور میں اُس مقام پر ایسے روز سے ملا کہ گویا حسن اُس روز کا ایک نشان تیری طرف سے تھا جو تو نے بھیجا تھا اور آفتاب تیرا تھا صد تھا اور ابو الفتح نے کہا ہے کہ جب غبار اٹھا تو اُس نے آفتاب کو پھیپھایا گویا وہ مجبور کا مخفی فرستادہ تھا شاہج مگیری کہتا ہے کہ یہ لطیف خیال ہے۔ | |
| وَمَا قَبْلَ سَيْفِ الدَّوْلَةِ اِنَّمَا دَعَا شِقْ | وَمَا طَلَبْتُ عِنْدَ الظَّاهِرِ دُرِّيَّةً |
| انار اقتل من الثار واصل الامز والذرحل جمع ذحل و ہوا الحقد والعداوة ترجمہ اور سیف الدولہ سے پہلے کسی عاشق نے اپنی ستانیوالی شہ سے انتقام نہیں لیا اور نہ تارکینوں میں کیسے طلب کئے گئے۔ یعنی یہ صرف اُس کی بدولت ہے کہ رات جو بھگو سخت تکلیف دے رہی تھی مقتول ہوئی اور یہ حمرہ شفق اُس کے کشتہ ہونے کی دلیل ہے جو ہر نگ خون ہو اور اُس شب موزی سے جو میرے قتل پر آمادہ تھی بدلہ لیا گیا | |
| وَاللَّيْلَةُ بَارِقِي يَكُونُ عُرِّيَّةً | تُرْوَقُ عَلَيَّ اسْتَعْمًا اِبْدَاهُ تَحْوِيلٌ |
| تروق تعجب و ہول تفریح۔ ترجمہ اور میرا شب سے انتقام لینا بسبب سیف الدولہ کے کوئی عجیب امر نہیں ہے کیونکہ وہ ہمیشہ شجاعت و سخاوت میں ایسے نئے کام کرتا ہے کہ وہ کام باوجود اپنی غربت کے خوش معلوم ہوتے ہیں اور ڈراتے ہیں یعنی خوش کرتے ہیں اُس کے دوستوں کو اور ڈراتے ہیں اُس کے دشمنوں کو۔ | |
| رَمَى الدَّرْبَ بِالْحُرِّ وَالْحِجَارِ إِلَى الْعِدَائِ | وَمَا عَلِمُوا أَنَّ السَّبَابَ مَخِيوُنٌ |
| الدرب المدخل في ارض العدو والجراد القصيرة الشعر الجملد و ہوں شواہد الکریم اس ترجمہ مدوح نے | |

گھائی پر جو دشمن کے ملک میں جانے کا ناکہ تھا اپنے کم موار عمدہ گھوڑے و فتنہ شل تیر کے دشمنوں پر پھینک مارے اور دشمنوں کو یہ پہلے معلوم تھا کہ گھوڑے ہیں تیسر دن کا کام دیا کرتے ہیں کہ مشکل تیر دفعہ آارتے ہیں۔

شَوَّاعِلٌ تَشْوَالُ الْعُقَابِ بِالْعَتَا | لَهَا مَرْحٌ مِنْ تَحْتِهِ وَصَهْبِيلٌ

شوائل حال من الجرد۔ و صہیر تہتہ یعود علی القنا و علی المدوح۔ والشوائل التي ترسخ اذنا بامع الجردی و صہیر علی قوتہا۔ والمرح لعب تیبہ انفاط ترجمہ وہ گھوڑے ایسے حال میں آئے کہ نہ سہروں سے مثل کڑوم ڈین اٹھاتے ہوتے تھے یعنی گھوڑے بجائے عقرب اور نیزے بجائے اٹھی ہوئی دم کے ان گھوڑوں کو نیزوں یا مدوح کے نیچے شوخی و جلبلا ہٹ اور ہنہانا تھا۔ دم اٹھا کر قومی گھوڑا چلنا ہوا اس کا آواز کرنا بھی اسکی قوت و اصالت کی نشانی ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا خَطٌّ عَرَضَتْ لَهُ | بِحِرَانٍ لَبَّتْهَا قَتَا وَ نَصْوَلٌ

حیران بلدہ من بلاد الجزیرۃ بقرب الرقۃ۔ والتبلیۃ الاچایۃ۔ والنصول جمع نصل وہی السیوف ترجمہ اور یہ ارادہ و قصد اس کا تھا مگر ایک خیال کہ اس کے دل میں بقام حیران گزرا اور اس کے ارادہ کرتے ہی نیزے اور تلوار میں پکار اٹھے کہ ہم لڑائی کے لئے حاضر ہیں یعنی اس نے اس غزوہ کا پہلے ارادہ کیا تھا بے یاری و فتح حاصل ہو گئی۔

كَمَا إِذَا مَا هَتَّأ مَضَى هُوَ مَهْ | بِأَدْعَانَ وَطَأْ أَلْمُوتِ بَيْنَهُ تَقْبِيلٌ

الہام الملک ذوالہمتہ۔ والادعن الجیش الکثیر لرعون کرعون الجبال وہی انف الجبال ترجمہ مدوح باہمت پورے ارادے والا ہے جب کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنا قصد پورا کر کے رہتا ہے بذریعہ ایک لشکر کثیر کے جس میں دشمنوں کو موت کا رو دینا بڑا بھاری ہے اور اس کے چھوڑتی ہے۔

وَصَيْبِلٌ بَرَا هَا الرَّكْضُ فِي كُلِّ بَلَدًا | إِذَا عَرَسَتْ فِيهَا فَلَئْسَ تَقْبِيلٌ

و صہیل علی ارعن۔ و برا ہا ہر لہا و اضعمفا ترجمہ اور مدوح اپنے ارادوں کو بذریعہ ایسے گھوڑوں کے پورا کرتا ہے کہ انکو تمام شہروں کے دوڑنے و بلا کر دیا ہے جب کسی شہر میں آخر شب میں آرام کرتے ہیں تو وہ پورے ملک و ہاں نہیں بھرتے بلکہ بعد فتح و غارت کے کسی اور شہر پر جا چڑھتے ہیں۔

فَلَمَّا تَجَلَّى مِنْ دَلُوكٍ وَصَهْبِيلٌ | عَلَتْ كَلْبٌ طَوْدٌ دَايَةٌ وَ دَرَعِيلٌ

دلوک و صہبہ بلدان من بلاد الروم۔ والطود الجبل۔ والرعیل الجماعۃ من الناس و انخیل ترجمہ جبکہ مدوح منادات دلوک و بختہ سے نمایاں ہوا یعنی وہاں پہنچ گیا تو ہر بلند پہاڑ پر ایک جھنڈا اور گروہ اسپان مردان

پڑھ گیا یعنی دشمنوں کو کہیں پناہ نہ لینے دی۔

عَلَى طَرَفٍ مِنْهَا عَلَى الطَّرَفِ مَقْعَدًا ۖ وَفِي ذِكْرِهَا بَعْدَ الْأَيْمِيسِ حُمُولٌ

عل طرف حرت اور فریضہ تعلق مجتہدات یعنی سلگ الی الہم ترجمہ وہ شکر ایسے راہ ہائے دشوار گزار پر چلا کہ ان میں ایک راہ دوسری سے اونچی تھی اور اس کے ذکر میں لوگوں کے نزدیک خاصوشی تھی یعنی اس راہ کو کوئی چلتا تھا کہ اسکو کوئی جائے اور ذکر کرے۔

فَسَا شَعْمًا وَاسْحَىٰ ۖ وَادَّهَا مُنْفِيَةً ۖ وَبَسَاتًا وَاسْمَا خَلْفَهَا نَجْمِيَّةٌ

نصب جتا ما ط از صفہ لغیرہ ترجمہ سو آدمی خبردار نوسے یہاں تھک کہ انھوں نے ان کو لوشتا ہوا اور بڑا دیکھا کیونکہ وہ اونپر غارت ڈال رہے تھے گمراہی صورت و طیاری خوش نام تھی۔

سَمَاءٌ بِمَطْرُونَ الْحَدِيدِ عَلَيْهِمْ ۖ فَكُلُّ مَكَانٍ بِالشَّيْءِ غَسِيلٌ

سماکب نغصہ طے البدل من قبل او طے البدل من ضمیر واد ترجمہ انھوں نے اس کے سواروں کو بنزلہ ایروں کے دیکھا کہ اونپر وہ لوہے کا باران برساتے تھے کہیں تیر کہیں نیزے کہیں تلواریں مثل باران ان پر پڑتی تھیں سو ان کا ہر مکان بسبب تلواروں کے غسل دیا گیا تھا یعنی اس خون سے جو تلواریں ان بدنوں میں سے بساتی ہیں۔

وَأَمْسَتْ السَّبَا يَا يَنْتَبِئُونَ بِعَمَلَةٍ ۖ كَانَتْ جِيُوبَ الثَّقَالِاتِ ذُرِيُونَ

الانساب البکار و عرتہ موضع بلاد الروم۔ واثا کلات جمع کلتی وری اسی فعدت ولدنا ووجلا اوابا وادعت ترجمہ اور قیدی عورتوں سے بتمام عرتہ روئے ہوئے شام کرمی اور اپنے گریبان اتے پاک کے کہ کئے گریبان جوانی اولاد یا شوہروں یا باپ یا بھائی پر روتی تھیں مثل شکتے ہوئے دامانوں کے ہو گئے۔

وَعَادَاتٌ فَكَلَرُوا هَا بِمُؤَادٍ فَغَلَا ۖ وَكَلَيْسَ لَهَا إِهْلًا اللَّهُ حَوْلَ قَفُولٍ

الموزار موضع بلاد الروم ترجمہ اور سیف الدولہ کے سوار لوٹے تو رومیوں نے سمجھا کہ یہ مقام موزار کو لوٹنے والے ہیں اور نہ تھا ان سواروں کا رجوع مگر اونپر داخل ہونا یعنی انھیں پر پڑھ آئے۔

فَخَاصَّتْ بِشَيْعِ الْجَمْعِ حَوْضًا كَانَتْ ۖ بِكَلِّ بِجَمْعٍ كَمَا تَحْتَضُّهُ كَفَيْتِلٌ

الضمیر فی کاز الحوض و الجمیع الدم الضارب الی السواد او ہر دم البجوت خاصتہ و الکلیل الغاسن ترجمہ سو یہ سو آدمی خون دشمنان میں اسی طرح گھے کہ گویا انکا یہ گھس جانا ہر اس خون کا ضامن ہو جس میں ابتلاک نہ گھے تھے کیونکہ جس نے ان کا یہ خون دیکھا وہ معلوم کر لیتا تھا کہ اونپر باقی خونریزی دشوار نہیں ہے۔

فَسَا بَرُّهَا السَّبَا نِيَّانٌ فِي كَلِّ مَسَلَّتْ ۖ بِهِ الْقَوْمُ صَمْرًا عَلَى الدَّلِيَا وَكَلُولٌ

سسا بَرُّهَا السَّبَا نِيَّانٌ فِي كَلِّ مَسَلَّتْ ۖ بِهِ الْقَوْمُ صَمْرًا عَلَى الدَّلِيَا وَكَلُولٌ

الطلول ما بقی من آثار الدیار ترجمہ ہر راہ میں حسین قوم رو میان پکڑی اور مقتول پڑی تھی اور اُن کے گھر کھنڈر ہو گئے تھے آگین بیت الدولہ کے سواروں کے ساتھ تھیں کہ اُس نے اپنے باقی ماندہ گرو کو مچلاتے تھے۔

ذَكَرَتْ فَهَمَّتْ فِي دِمَاءِ مَلَطِيَّةٍ | مَلَطِيَّةٌ أَهْرَ اللَّبَنِيْنَ ثَكْوَلٌ

ملطیہ مدینہ معروفہ من بلاد الروم - وغیرہ لانا اعمیہ والاسم الاعجمی اذا وقع ال العرب غیرہ و سکن اطوار لوزن ترجمہ اور اُن سواروں نے دوبارہ حملہ کیا اور خونانے کشتگان اہل ملطیہ میں گزرے۔ اور شہر ملطیہ بچوں کی ماور تھی جسکے فرزند مر گئے یعنی مقتول ہوئے۔

وَاَهْتَفَنَّا مَا كَلَفْنَا | مِنْ بَنَاتِهَا | فَاَضْحَى كَأَنَّ الْمَاءَ فِيهِ عُلَيْلٌ

بنات اسم نہر بلاد الروم ترجمہ اور گھوڑوں کو جو تکلیف عبور نہر بنات دی گئی انھوں نے بسبب نہر کثرت و قوت کے نہر نہر کو یعنی اُس کے جوش کو ضعیف کر دیا سو وہ ایسی ہو گئی گویا اُس کا پانی بیمار ہو کر مست چلتا ہو۔

وَرُغْنٌ بِنَا قَلْبِ الْغُرَاتِ كَأَنَّهَا | تَجْرُ عُلَيْكِهِ بِالْبِحَالِ سَبِيْلٌ

ترجمہ اور اُن گھوڑوں نے ہماری کثرت کے بسبب فرات کے دل کو ڈرا دیا گویا دریائے مذکور پر مردان جنگی کے سیلاب آئے۔ یہ خیال لطیف ہو دیا تو چڑھا کر تاہو بیان مردوں کی رو میں اسپر اچھین۔

يُطَارِدُ فِيهِ مَوْجَةٌ كُلُّ سَابِجٍ | سَوَاءٌ عَلَيْهَا عَمَّا كَا وَ مَسِيْلٌ

السابج الفرس الذي يدرية كانه يسبح في البحر - وغرة المارجمتہ ومعظمہ - والسيل جرنی ماہ المطر ترجمہ اُس نہر میں ہر تیز و سبک رفتار گھوڑا اُس کی موج سے مقابلہ و مزاحمت کرتا ہو جسکو اُس کا آب کپڑو پاب برابر ہو غرض بیان قوت اسپان ہو۔

أَمَّا كَأَنَّ الْمَاءَ مَرَّ بِسَبِيْلِهِ | فَأَقْبَلْ دَأْسٌ دُخْدَاةٌ وَ تَلِيْلٌ

اتلیل السنن ترجمہ گھوڑا جب آب فرات میں تیرتا ہو تو پانی کی کثرت اور موج سے سوائے اُس کے سرو گردن کے اور کچھ نمایاں نہیں رہتا اس نے ایسا معلوم ہوتا ہو کہ پانی اُس کے جسم کو ہائے گیا اور مرت سرو گردن بے ہونے آتے ہوں۔

ذِي بَطْنٍ هَنْزِيْلٍ وَ سَمِيْنٍ لِلطَّبَا | وَ سَمِيْنٍ الْعَنَّا وَ سَمِيْنٍ أَبْكَانٌ بَدِيْلٌ

ہنزلیہ و سمنین موصنان نے بلاد الروم - والظبا جمع ظبو وہی السیوف ترجمہ اور دو شہر ہنزلیہ اور سمنین میں تلو اور دن اور شوس تیزوں کے لئے اُن کشتگان سے جسکو انھوں نے سابق ہلاک کیا تھا بدل موجود ہو یعنی حملات سابق میں جسکو قتل کر گئے تھے اب اُنھی جگہ اور لوگ آباد ہو گئے ہیں جو کشتگان سابق کے بدلے

مقتول ہونے کو طیار بین اور علف شمشیر و سان ہو سکتے ہیں۔

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةٌ يَتَّبِعُ فَوْقَهَا | لَهَا غَمْرٌ مَّا تَنْقَضِي وَجْجُولٌ

الغرم جمع غرة وہی البیاض کیونکہ جبہ الفرس زائد اعلیٰ قدر الدرہم۔ والجول بیاض کیونکہ فی قوائمنا ترجمہ وہ گھوڑے اُن دونوں مروضوں میں اُس شان و شوکت سے ظاہر ہوئے جگودہ ساتھی سے پہچانتے ہیں کہ اُنکے سر پا کے نشان اور علامتیں کبھی پوشیدہ نہوں گی۔

تَمَلُّوا الْمُحْصُونَ الشَّمَّ طُولَ نَزَا إِلَيْنَا | فَتَمَلُّوا إِلَيْنَا أَهْلَهَا وَكَرْدُولٌ

الشَّم الطوال المرتفعة العالیۃ ترجمہ بلند قلعے ہماری مت جنگ کی درازی سے تنگ ملول ہو جاتے ہیں سو ناچار ہو کر وہ اپنے رہنے والوں کو ہماری طرف ڈالدیتے ہیں اور خود گر پڑتے ہیں یعنی بدرجہہ ناچاری اہل قلعہ ہمارے پاس حاضر ہو جاتے ہیں اور ہم قلعہ کو منہدم کر دیتے ہیں۔

رَبَّنْ بِحِصْنِ الرَّانِ نَزَّخْنَا مِنَ الْوَحْشِ | وَكُلَّ عَزِيزٍ لِلَّامِيْرِ ذُرِّيَّةٌ

حصن الران حصن من حصون الروم۔ درزحی تعبہ کلیاتہ ترجمہ سومدوح کے گھوڑوں نے بحالت درانہ کی وسوہ پائی قلعہ ران میں شب بسر کی یعنی بسبب شدت دوڑ و دو سو پ و درازی سفر وہ تھک گئے تھے پھر اس کا عذر بیان کرتا ہے کہ گھوڑے ضعف کے سبب نہیں تھکے تھے بلکہ اس سبب سے کہ امیر نے اپنی بلند ہستی کے سبب انکو تکلیف بالایطاق دی تھی اور گھوڑے ہر چند عزیز تھے اور نہایت قیمتی مگر اُس کی ہمت عالی کے روبرو ذلیل تھے۔ یا یون کہتے کہ ایسے حال میں قیام کیا کہ عزیزان روم مدوح کے روبرو ذلیل ہو گئے تھے۔

رَبَّنْ كُلِّ نَفْسٍ مَّا خَلَاةٌ مَلَالَةٌ | وَرَبَّنْ كُلِّ سَيْفٍ مَّا خَلَاةٌ فَسْلُولٌ

ترجمہ اس حکم کی شدت کے سبب ہر طبیعت میں سوائے سیف الدولہ کے ملال تھا گدہ و سیاہی تازہ دم تھا اور ہر تلوار میں سوائے سیف الدولہ کے دندانہ بڑ گئے تھے اور وہ کند ہو گئی تھی سوائے مدوح کے۔

وَدُدُّونَ سَمِيحًا طَائِبًا مَلَكًا | دَاوُدِيَّةً مَجْهُوْلَةً وَجْجُولٌ

سیمساط بلد من بلاد الروم والمطامير جمع مطورة وہی حفرة غائرة فی الارض۔ والملا العلاء والجول جمع جمل وہو المطن من الارض ترجمہ اور شہر سیمساط سے دس گہرے گدھے اور جنگل اور نالے اور کھالی غنیر معلوم الاسم اور پست زمینیں ہیں اور باد جودان دشواریوں کے مدوح نے اُسے فتح کر لیا۔ اور شایع حکمرانی اُسکے یہ معنی کتا ہے کہ جب سیف الدولہ کو یہ خبر پہنچی کہ رومی لوگ مسلمانوں کے شہروں کو لوٹنے لگے تو یہ مت اپنے لشکر کے سیمساط میں تھا تو باوجودیکہ اُس کے گرد و پیش میں بڑے گدھے وغیرہ موانع تھے

وہ سب ان دشواریوں پر غالب آکر مسلمانوں کی حمایت کے لئے پہنچا اور دشمنوں کو مار چھایا۔

لَيْسَتِ الدَّجْبُ فِيهَا اِلٰى اَرْضٍ مُّثَابِرٌ | وَ لَقَدْ رَمٰ خَطْبُ بِنِي الْاَيْلَادِ جَلِيْلٌ

مرعش حصن من حصون الروم۔ ولبن الدجی برسن نے انظلام ترجمہ اُسکے سوار تاریکی میں سرمد مرعش تک گئے گو یا انہوں نے تاریکی کو بنزیر لہاس پہن لیا حال آنکہ روم کے لئے شہروں میں عزت عظیم تھی یعنی انہی قوت و شوکت زیادہ تھی تب بھی اُن کو کوئی روک نہ سکا۔ یا یہ سنے کہ جب سیف الدولہ قلدردان میں پہنچا تو اُسکو خبر ملی کہ رومی مسلمانوں کے شہر و نکو لوٹنے لگے تو یہ فوراً وہاں پہنچا اور دشمنوں کو بکثرت قتل کیا اور دمشق کے منہ پر زخم لگا اور اُس کا بیٹا قسطنطین گرفتار ہوا یعنی اُنکو بڑی دشواریاں پیش آئیں۔

فَلَمَّا رَا ذَا ذَا وَ وَحْدًا كَيْسَلٌ جَلِيْلٌ | ذَمَرًا اِنَّ كَلْحَ الْعَاكِبِيْنَ قَضُوْنَ

الفضل الزوائد التي لا حاجة اليها ترجمہ سوجب سیف الدولہ کو اہل روم نے تمنا اپنے لشکر سے پہلے دیکھا تو اُنکو معلوم ہو گیا کہ سب لوگ حاجت سے زائد ہیں اُسکے ہوتے کسی کی حاجت نہیں ہو۔

وَاِنَّ رِمَاخَ الْخَطِ عَنْهُ قَصِيْمَةٌ | وَاِنَّ حَدِيْدَ الْاَيْهِنْدِ عَنْهُ كَلِيْلٌ

الخط موضع باليائه تنسب اليه الرماح المخطية۔ والكليل الذي لا يقطع ترجمہ اور اُسوں نے یہ بات بھی جان لی کہ نیزہ خطی مدوح سے کوتاہ ہیں جیسی اُس تلک نہیں پہنچ سکتے اور یہ بات بھی معلوم کر لی کہ تیغ بہت اُس سے کند ہے یا تو سبب اُسکی خوش اقبالی کے یا اس سبب سے کہ باعث رعب اُس تلک کوئی پہنچ نہیں سکتا یا سبب واقفیت قواعد جنگ و قوت و چالاکی کے۔

فَاذَمَّرَ دَهْمٌ صِدْرًا لِحِصَانٍ وَ صَيْفُهُ | فَتَحَى بِاَسْنِهِ مِثْلَ الْعَطَاءِ جَزِيْلٌ

احسان العمل من الخيل۔ والجزيل الكثير ترجمہ یہ اشارہ ہی اسطرح کہ سیف الدولہ رومیوں کی دستبرد کی خبر سن کر فوراً دشواریاں راہ کی قطع کر کے اپنی چاڑھ سوکتا ہے کہ اُن کو اپنے گھوڑے کے سینہ اور تلوار کے سامنے رکھ لیا اُس جوان نے جس کا رعب مثل اُس کی بخشش کے کثیر ہو یعنی اُس کی ہیبت و عطا دونوں کثیر ہیں۔

جَوَادٌ عَلَى الْعِلَالِ بِاَمْسَالِ كَلْبِهِ | وَ لَكِنَّهُ بِاللَّادِ اِرْعِيْنَ بَحِيْلٌ

العلات العواقب۔ والدارعون جمع دارع وهو الذي عليه الدرع مثل لابن دنا مترجمہ وہ باوجود دوان عطا و درپیش حاجات اپنا سارا مال بخشنے والا ہے مگر وہ اپنے سپاہیان زبردہ پوشش کے معاملہ میں بخیل ہے اُن کو کسی کو نہیں دیتا اور اگر زبردہ پوش اعدا کے مراد لیویں تو یہ مٹنے ہون گے کہ اُنکو قتل کر ڈالتا ہے اور دشمنوں کو نہیں دیتا۔

| | |
|---|---|
| فَوَدَّعَ قَتْلَاهُمْ وَشَيْكَمَ مَلَأَهُمْ | بَضْرِبِ حُرُودِ الْبَيْضِ فِيهِ سَهْلُونَ |
| افل النہزم وانحرن ماغظمن الارض و بوضد السهل۔ و البیض جمع بیضیہ و ہوا الخوذ ترجمہ سو مدوح نے اُنکے مقتولوں کو چھوڑ دیا اور اُنکے بجا ڈرون کے پیچھے ایسی ضرب شدید کیساتھ روانہ ہوا کہ اُنکے خودوں کو اُنکے سرین پر اس آسانی سے توڑ دیا کہ خود جو بجز لہ سنگلخ تھے اس کے در و ریشل زمین ہوا کہے ہو گئے۔ | |
| عَلَى قَلْبِ قَسْطَطِطَيْنِ مِنْهُ تَعْتَبُ | وَأَنَّ كَانِ فِي سَائِقِيهِ مِنْهُ كَبُولُ |
| قسططین ہوا بن الدستق مقدم الروم۔ و الکبول جمع کبل و ہوا القید العظم ترجمہ قسططین کے دل میں اس ضرب سے تعجب ہو اگرچہ اُس کے دونوں ساتوں میں بھاری بیڑیاں ہیں یعنی اسپر بھی تعجب ضرب اُنکے دل سے نہیں جاتا ہے۔ کہتے ہیں کہ جب قسططین سیف الدولہ کی قید میں آیا تو اُس نے اُس کی بہت تواضع کی کہ آخر کو وہ مر گیا اور اسکا سیف الدولہ کو بہت رنج ہوا اور اُس کے باپ نے یہ خیال کر کے کہ اُسکو کچھ کھلا کر دیا ہو چند مسلمانوں کو مار ڈالا اور سیف الدولہ اُسکی اس حرکت کو مہیوب سمجھتا تھا۔ | |
| لَمَّا تَأْتِ يَوْمًا يَا مُسْتَقِي عَا جِدًا | فَكَمْ هَارِبٍ مِمَّا إِلَيْهِ يَتَوَلُّ |
| ترجمہ شاید تو ہی دستق کسی روز سیف الدولہ کی طرف لڑنے کو آدے اور جس موت سے تو بھاگا ہو اُسکے پنجہ میں گرفتار ہو جاوے کیونکہ اکثر آدمی اُس امر سے بھاگتا ہے جسکی طرف انجام میں لوٹتا ہے۔ | |
| بِحَيَاتِ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِ سِرِّ بِنَحْتِ | وَعَلَفَتْ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِكَ نَيْسِلُ |
| الہجۃ البحریۃ الدستق و الساکتہ تیریہ ہا بہ ترجمہ تو اپنی دو جانوں میں سے ایک جان زخمی لے بھاگا یعنی شمش کا زخم کھا کر تو بھاگ گیا اور اپنی دو جانوں میں سے ایک جان ہتی ہوئی چھوڑ گیا۔ زخمی ہونا بدن کی صفت ہے مگر چونکہ جسم کی تکلیف روح میں سرایت کر جاتی ہے اس لئے زخم جسم کو زخم روح کہا۔ ہتی ہوئی حسان کے یہ معنی ہیں کہ وہ قید میں غم سے گھلتی ہو یا وہ قتل کیا جاوے گا سو اُسکا قتل گویا تیرا قتل ہے۔ | |
| أَسْتَبْلِرُ لِلْبَيْتَةِ ابْنَتَ هَارِبًا | وَيَسْتَكُنُّ فِي الدَّيْتِ أَيْتَكَ خَيْلُ |
| ترجمہ کیا تو بھاگتا ہوا اپنے بیٹے کو نیزہ عطلی کے حوالہ کر گیا اور اس سیروتی کے بعد کوئی تیرا دست تیرے پراٹھینان و اعتماد کرے گا یعنی نہیں کرے گا۔ غلامہ یہ کہ جب تو نے بیٹے میں ساری چیز کی حمایت نہ کی تو پھر کسی کرے گا۔ | |
| بِرُجْهَاتِ مَا أَتْسَاكُهُ مِنْ حُرْمَتِي | تَصْبِيرُكَ وَمِنْهَا ذِكْرُ دَعْوَيْهِ |
| الرشۃ العطفۃ اتی یرش منها الدم ارشاشاً۔ و الزتۃ الصوت بالکاء و التویل ابکار و ترجمہ تیرے چہرہ پر ایسا زخم خون چکان موجود ہے جس نے تجھے تیرا بیٹا بھلا دیا اب تیرا اُس زخم کی تکلیف میں مددگار اور رفیق چیختا اور روتا ہے۔ غلامہ یہ کہ جب تو اپنی حفاظت نہیں کر سکا بیٹے کی کیا کرے گا۔ | |

| | |
|---|--|
| عَلَى شَرِّ مَوْبِكِ الْبُيُوتِشْ أَكْوَلُ | أَعَزُّكُمْ طَوْلُ الْجُبُوتِ شَوْحَرِ هَمْنَا |
| ترجمہ کیا تم کو تمہارے لشکر کے طول و عرض میں کمزرت نے دھوکے میں ڈالا ہو اُس کا حال مَن لو کہ طے یعنی سیف الدولہ تمہارے لشکروں کو کھانے پینے والا ہو یعنی اُس کے روپر و تمہارے لشکروں کی کچھ حقیقت نہیں وہ سب کوچٹ کر جا دیگا۔ | |
| عَذَابُ أُولَئِكَ يَنْفَعُكَ أَتَيْتَ فَيْسِلُ | إِذَا لَمْ تَكُنْ بِالْبَيْتِ إِلَّا فَرِيضَةً |
| غذا مارا غذاؤ۔ والظہیر لیت ترجمہ بطور مثل کتا ہو کہ جب شیر کے لئے تو سوائے شکار اور کچھ تو وہ اُس کو کھا جاوے گا اور یہ امر محکو نافع نہوگا کہ تو ہانتی ہو۔ جب شکار کر لیا تو کیا چھوٹا اور کیا بڑا۔ | |
| رَحَى الْعَطَنُ كَمْ يَذْخَلَتْ فِيهِ عَذَابُ | إِذَا الْعَطَنُ كَمْ تَذْخَلَتْ فِيهِ شَجَاعَةٌ |
| ترجمہ جبکہ تیرہ زنی میں جنگو شجاعت داخل نہ کرے تو وہ ایسی نیرہ زنی ہو کہ اُس میں جنگو ملامت ملامت گر داخل نہیں کر سکتی یعنی تحریک و ترغیب نامر و بزدل کو مفید نہیں ہوتی | |
| فَبَانَ تَكُنِ الْإِنْيَا مَا بَعَثَ صَوْلَةٌ | فَقَدْنَا عَلَيْكَ الْإِنْيَا مَرِكَيْتَ تَهْمُونَ |
| العصاة حلت اباطش ترجمہ سواگر زانے سیف الدولہ کا حملہ دیکھا تو اُسکو یہ فائدہ ہوا کہ سیف الدولہ نے زمانہ کو حملہ کرنا سکھا دیا۔ باوجودیکہ حالات زمانہ مشہور ہیں۔ | |
| فَمَا تَكُنْ مَا حَضَى الشَّقَى تَبِيْهِ مَبِيْلُ | فَدَانَتْ مَلُوكٌ لَمْ تَكُنْ مَوَاضِيْنَا |
| ترجمہ مجھ پر وہ بادشاہ قربان ہوں جو تیری مشابہت کا قصد کرتے ہیں اور اُن کا نام شمشیر ہائے قاطع نہیں رکھا گیا سو سچ وہ تیرے مشابہ ہو سکتے ہیں کیونکہ تیری دونوں دھاریں قاطع ہیں اور صیقلدار۔ دو دھاری شمشیر کو آدو میں کتی کہتے ہیں۔ | |
| فَفِي النَّاسِ بَوْمَاتٌ لَهَا وَطَبُولُ | إِذَا كَانَ بَعْضُ النَّاسِ سَيْلًا لِلدَّوْلَةِ |
| البوق ہوالذی شیخ دیدجمہ بوقات مثل حمام و دعوات ترجمہ جبکہ بعض لوگ اپنے تو دولت کی سیف ہوا تو او لوگ تیری نسبت ترے یا بگل اور تقارے میں اپنے کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ اور شارح عروسی کتا ہو کہ بوق اور طبل سے مراد شاعر لوگ ہیں جو اُسکے فضائل کو شائع اور شہرت کرتے ہیں۔ | |
| إِنَّا السَّمَاوِيْنَ أَنهَادِيْ إِلَى مَا أَوْلُوْهُ | إِذَا الْقَوْلُ بِكَلِّ الْعَائِلِيْنَ مَقُولُ |
| ترجمہ اپنی ترین کرتا ہو کہ میں امام شاعران ہوں اور لوگوں کا اُس طریق جدید کی طرف جو اپنے ایجاد کیا ہو رہنا ہوں جبکہ اور شاعر اُس طریق کا اتباع کرتے ہیں جو پہلے لوگ کہہ گئے ہیں۔ غرض میں سوجہ ہوں | |

| | |
|--|---|
| وَمَا يَكْلَاهُ النَّاسُ فِيمَا يُرْسِلُونِ | أَصُولٌ دَلَالَةً لِّبَيْتِهِ أَصُولٌ |
| ترجمہ اور حاسدین کے کلام کے لئے اس بارہ میں جو مجھ پر ہمت رکھتے ہیں یا شک میں ڈالتے ہیں اہلین نین ہیں اور نہ خود انکے لئے فضل و شرف میں اصول ثابت ہیں بلکہ وہ لوگ مجھوں النسب ہیں۔ | |
| أَعَادَى عَلَى مَا يُوجِبُ الْحُبَّ لِلْفَقْرِ | وَأَهْدَأُ وَالْأَفْكَارُ فِي تَجْوِيلِ |
| ترجمہ میں عدوت کیا جاتا ہوں ایسے امور پر جو مرد کی دوستی کے باعث ہوں یعنی علم و فضل و کمال شاعری پر جو موجب محبت ہونے چاہیں اور شاعر میری دشمنی کرتے ہیں اور میں ساکن و خاموش ہوں اور ماسدون کی نگرین میری عزائی میں جولانی کرتی ہیں۔ | |
| بِسْوَى وَتَجَّحُّ الْمُحْتَسِبُ دَاوِدَ وَفَاتِنَةُ | إِذَا حَلَّ فِي قَلْبِ قَلْبَيْسٍ يَحْوِيلُ |
| ترجمہ بطور مثل کتابی کہ سوائے دو مرض حاسدون کے اور امر امن کا علاج کر کیونکہ مرض حسد جیسا دل میں ٹہر جاتا ہی پھر زائل نہیں ہوتا۔ | |
| وَلَا تَطْمَعَنَّ مِنْ حَاسِدٍ فِي مَوَدَّةٍ | وَأَنْ كُنْتَ مُبْدِيَهَا لَهَ وَتَسْتَيْلُ |
| ترجمہ اور حاسد سے محبت کی طمع و امید مت کر اگرچہ تو اس سے محبت ظاہر کرے اور اسکو عطا بخٹے۔ | |
| وَأَنَا لَتَلْقَى الْحَادِثَاتِ بِأَلْفَيْسٍ | أَكْثَرُ مِنَ التَّوَارِيَا يَعْنِدُ هُنَّ قَلْبَيْسٍ |
| ترجمہ اور ہمارے صبر و ہمت کا یہ حال ہو کہ ہم حادثات زمانہ کا ایسی جانوں ثابت الغرم کیسا نہ مت طالب کرتے ہیں کہ مصائب کثیرہ انکے روبرو وکیل و حقیرین صدقات سے گھبراتے نہیں۔ | |
| يَهْوُونَ عَلَيْنَا أَنْ تَضَابَّ حُجُومَنَا | أَدْعَيْتُمْ أَهْلَ أَرْضِ أُنَا دَعْفُومُنْ |
| ترجمہ ہکو یہ آسان ہو کہ ہمارے جسم اڑائی میں دشمنوں وغیرہ کی مصیبت پہنچانے جا دیں اور ہماری آبرو میں اور عقلیں سلامت رہیں یعنی ہکو قتل و زخم اجسام کی کچھ پروا نہیں ہاں بے آبروئی اور عقل کے روادار نہیں ہیں۔ | |
| فَعَيْنَانَا وَفَحْمُ تَغْلِبِ ابْنَةِ دَاثِلِ | فَأَنْتِ بَعْدَ الْفَاحِشِينَ قَسِيْلُ |
| نصب بیتا و فحما علی المصدر۔ و انت تغلب لانا قبیاء و ہم رہط سیف الدولہ ترجمہ ای قبیلہ تغلب ابنتہ دائل تو تمام عرب پر دون کی لے اور فخر کر کیونکہ تو عمدہ فخر کرے کیونکہ ابنتی سیف الدولہ کا قبیاء ہے۔ | |
| يَحْتَضُّ عَلَيْنَا أَنْ يَجْرُمَتْ عَدُوُّكَ | إِذَا لَمْ تَسْأَلْهُ بِأَلَيْسَتْهُ شَمُولُ |
| تفانہ تملکہ والنول المملک والامینۃ ترجمہ علی یعنی سیف الدولہ کو اس کے دشمن کی موت جبکہ اس کو موت نیزوں سے ہلاک نہ کرے منفرم و مخزون کرتی ہے۔ یعنی وہ چاہتا ہے کہ اپنے دشمن کو خود ہلاک کرے یہ اسے پسند نہیں ہے کہ دشمن اپنی موت سے مرے بیٹے کی نہ کش بہادر ہے۔ | |

شِبْهِ بَيْتِ الْمَثْنَى وَالنُّعْمُسُ عَيْنِيَّةٌ ۖ فَكُلُّ مَمَاتٍ لَمْ يَمِيتَهُ حُلُولٌ

الغلول ما اخذ من المنائم قبل القتمه ترجمہ مدوح قتل اعدا میں موتوں کا شریک ہے اور بائیں سوال غنیمت سو جو موت کو اُس کے ذریعہ سے نہیں ہوتی وہ خیانت قبل القتمہ ہے۔ موتوں کے ساتھ شرکت کے یہ معنی ہیں کہ اس قدر قتل اعدا بکثرت اُس کے ہاتھ سے ہوتا ہے گویا وہ موتوں کا قتل میں شریک ہے۔

فَإِنْ تَكُنِ الدَّوْلَةُ قَتْنًا فَإِنَّهَا ۖ لِمَنْ دَهَمَ الْمَوْتُ الرَّؤُوفَ أَهْلًا

الدولت الظفر والرزاق العاجل المکره ترجمہ سوا کر فتح و دولت کا بیانی کی کوئی قسم ہی تو یہ دولت اُس شخص کے حصہ میں ہے جو جنگ کر کے بے صاحب زاش ہونے کے اور بے تکالیف امراض اُٹھانے کے موت عاجل سے مرے بہادر لوگ اس طرح کی موت کو نہایت پسند کرتے ہیں۔

لِمَنْ هَوَى الدُّنْيَا عَلَى النَّفْسِ سَاعَةً ۖ وَ لِلْبَيْضِ فِي حَارِ الْكَمَا قَاصِيلٌ

البيض السيوف - والصيل امتداد الصوت ترجمہ یہ دولت اُس شخص کو نصیب ہوتی ہے جو دنیا کو ایک ساعت کے لئے اپنے واسطے ذلیل و بے قدر سمجھے اور مصائب جنگ پر صبر کرے اور موت سے اُس وقت نڈرے جب چکھدار شمشیر دکو مہربانے بہادران میں پھینچا جن اور کنا تھن ہے۔

وقد جرت ذر ما بين الحرب الاكرا من الفضل فقال لسيف الله وما تقول في بناؤكم بالاباطيب فقال

إِنْ كُنْتُ عَنْ خَيْرِ الْآثَارِ سَائِلًا ۖ فَخَيْرُهُمْ أَكْثَرُهُمْ فَضَاءً حَلًا

ترجمہ ای مدوح اگر تو بہترین فتن کو دریافت فرماتا ہے تو سب سے بہتر وہ شخص ہے جو باعتبار فضائل اکثر و اشہر ہو۔

مَنْ أَنْتَ وَنَهْمُ يَا هَمَّاءَ دَائِلًا ۖ أَلَطَا عَيْنِينَ فِي الرِّغْيِ أَدَايِلًا

جہل نا کلا اسما للقبيلة فلم يعرف ترجمہ باعتبار فضائل اکثر وہ جو زمین تو ای سر بار با بہت بنی وائل پر وہ لوگ ایسے ہیں کہ لڑائی میں پیشروان لشکر اعدا کے بڑھ کر نیزے مارتے ہیں۔

وَالْمَاذِينِ فِي الشَّامِ الْعَوَاذِلَا ۖ قَدْ فَضَّلُوا الْفَضْلَاتِ الْقَبَائِلَا

ترجمہ تیری قوم ایسی تھی کہ جو انکو کثرت سعادت میں المامت کرتے ہیں یہ اُسکو اس ملامت کی بابت ملامت کرتے ہیں جیسے یہ اُن کو اُنٹا و رباب بغل قابل ملامت سمجھتے ہیں وہ لوگ تیرے شرف و مجد کے سبب تمام قبیلوں سے فاضل ہو گئے ہیں۔

وقال ياصبر عند دخول رسول الروم في صفر سنة ثلث و اربعين و ثمانمائة

| | |
|---|---|
| دُدُّمٌ وَلِطَاتٌ الرَّوْمِيَّةُ الرَّسَائِلُ | يُرَدُّ بِهَا عَنْ لَفْسِهِ وَيُشَاءُ عَيْلٌ |
| لک ہر مخفف من لک ترجمہ یہ خطوط شاہ روم کے لئے بمنزل زہرون کے ہن کہ وہ اُن کے ذریعہ سے جگہ اور تیرے لشکروں کو اپنی جان سے روکتا اور مشغول کرتا ہو یعنی پیغام صلح بھیجے۔ | |
| رَحَى الزَّرْدُ الْعَمَانِي عَلَيْهِ وَنَفْطَهَا | عَلَيْكَ تَنَاءً سَائِعٌ وَفَضَائِلٌ |
| الزرد والدرج - والضانی الکثیر السابغ ترجمہ یہ خطوط شاہ روم پر درحقیقت ایک وسیع چوڑی چکی گارمی زرد ہو اور اُس کے لفظ تیری تعریف کامل اور تیری فضیلتیں ہیں - خلاصہ یہ کہ وہ بخوشا متحہ سے خواہان صلح ہو۔ | |
| وَأَنِّي أَهْتَدِي هَذَا الرَّسُولُ بِأَكْضَمِ | وَمَا سَكَنْتُ مَدَائِنَهُ قَبْرًا فَالْقَسَائِلُ |
| القائل جمع قائل وهو النصارى الذى تشره الخيل نحو افرات ترجمہ اس قاصد کو اپنے ملک کی زمین میں تیری طرف آنے کے لئے کس طرح راہ ملی اور حال یہ ہو کہ جب سے تو اُس ملک میں غازیانہ پھرا ہی تیرے گھوڑوں کے سونکا غبار ابلتک نہیں ٹھیرا اور ٹھہرا ہو۔ | |
| وَمِنْ آيَةِ مَاءٍ كَانَتْ يَسْتَقِي بِحَيْسَادَةٍ | وَلَمَّا تَصَفَّتْ مِنْ مَرْجٍ اللَّيْمَاءُ لِلنَّاهِلِ |
| ترجمہ اور یہ قاصد راہ میں اپنے گھوڑوں کو کس پانی سے میراب کرتا ہو گا اور حال یہ ہو کہ ابلتک خونوی امیرش سے اُس کے دین کے چٹے صاف نہیں ہوتے یعنی بسبب تیری کثرت خونریزی کے۔ | |
| أَتَاكَ نِكَاحُ الرَّؤْمِ مَجْدًا عَنَفَةً | وَتَنَفَّدَتْ تَحْتِ الدَّخْرِ مِثْلَ الْفَاصِلِ |
| الذعر الفزع - وتنفذ تقطع - والمفاصل الاعضاء ترجمہ وہ قاصد تیرے پاس ایسے حال میں آیا کہ قریب تھا کہ اُس کا سر اُس کی گردن سے انکار کرے یعنی تیری ہیبت کے سبب تیری طرف بڑھتے ہوئے ایک عضو دوسرے سے جدا ہوا جاتا تھا اور اُس کا سرو بال دوش ہو رہا تھا اور بسبب غلبہ خوف کے اُس کے جوڑ بند چلنا چور ہوئے جاتے تھے۔ | |
| يُقَوِّمُهُ تَقْوِيْمُهُ الْبَيْتَا طَيِّبَيْنِ مَشْبِيئَةٍ | إِلَيْكَ إِذَا مَا عَوَّجَتْهُ إِلَّا قَائِلٌ |
| من رومی تقویم بالانصب جملہ مصدر - ویكون الضمیر نے یقوم للرسول - ومن فعه جملہ فاعلا والاسطان الصغان - والافا نکل جمع اکل وہی الرعدة التى تعرض عند الفزع ترجمہ جبکہ قاصد کو تیرے رعب ہیبت کے سبب کچھکی اور لرزے راست رومی سے کج کر دیتے تھے تو دونوں صہناتے لشکر کی راستی اُس کی رفتار کو سیدھا کر دیتی تھی یعنی وہ ڈیرھا نہیں چل سکتا تھا۔ | |
| فَقَامَتْ كَالْمَيْتَةِ وَنَدَتْ وَنَحَطَةً | سَبِيَّتِكَ وَالْحَيْلُ الْبَدِيحُ لَا يُرَايِلُ |

سیکسیریدہ پر السیف۔ داخل الخلیل یقال للسیف خلیل دخل ترجمہ سو قاصد کی دونوں آنکھوں اور اسکی نگاہ کو تجھ سے تیرے ہنہام اور اُس دوست نے جو تجھ سے کہیں جدا نہیں ہوتا میں نے تلوار رسمی نے تقسیم کر لیا تھا میں نے کہیں تو وہ بائید عطا تیری طرف دیکھتا تھا اور کہیں بخوف قتل تیری تلوار کو جبکی تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

وَأَبْصُرَ مِنْهُ الْمَوْتُ وَالْمَوْتُ هَائِلٌ
وَأَبْصُرَ مِنْكَ الرَّزْقُ وَالرَّزْقُ مُنْطَبِعٌ

الہائل المفزع ترجمہ اور وہ جب تجکو دیکھتا تھا تو تیری کثرت عطا کے سبب تجھ سے رزق کو دیکھتا تھا اور جب تیری تلوار کو دیکھتا تھا تو اُس سے موت کو جو بڑی خوفناک چیز ہے دیکھتا تھا غرض اسی حال خوف و رجا میں تیری طرف آتا تھا۔

وَقَبْلَ كَمَا قَبِلَ التَّرْبَ قَبْلَهُ
وَكَلَّ كَيْفِي وَأَقَعْتُ مَشْهُمًا يَسْلُ

المتضائل المتقبض المعنى شخصہ فرقا ترجمہ اور قاصد نے پہلے تیری خاک در کو بوسہ دیا اور پھر تیری آستین کو ایسے حال میں کہ تیرے لشکر کا ہر دیر مہار ششدر اور دیا ہوا تیرے رعب کے سبب گھرا ہوا تھا۔

وَأَسْتَعِدُّ مُشْتَقِي وَأَطْفَرُ طَالِبٌ
هَمًّا مَرًّا إِلَى تَقْيِيلِ كَيْبَاتٍ وَأَصِيلٌ

الہام الملک الرفیع الہمت ترجمہ اور مشتاقوں میں بڑا سعادت مند اور طالبان مقاصد میں بڑا کامیاب وہ باہمت مرد ہے جو تیری آستین کا بوسہ نصیب ہو اور اس مطلب کو پہنچ جاوے۔

مَكَانٍ تَمَنَّا الشَّعَاةُ وَدُوْنَهُ
صَدْرٌ ذُو الْمَدَائِنِ وَالرِّمَاحُ الذَّخَائِلُ

المدائن من الخلیل التي كملت اسما۔ والواحد مذکر۔ والذو اہل من الرماح الیابسة العوالی ترجمہ تیسری آستین کا بوسہ ایک مرتبہ عالی ہو جسکی بہانے مردم آزد و رکھتے ہیں مگر حصول اس مرتبہ کا آسان نہیں ہے کیونکہ اُس سے دوسے پنج گھوڑوں کے سینے اور خشک اور بلند نیزے حامل ہیں ان ملک سانی سنت و شہزادی۔

فَمَا بَلَّغْتَهُ مَا آذَاكَ كَرَامَةً
عَلَيْكَ وَلَكِنْ كَلَّمْتِ لَأْتِ سَائِلٌ

ترجمہ سو اُس قاصد کو اُس کے مطلب تک لینے بوسہ آستین تک اس بات نے نہیں پہنچایا کہ وہ تیرے نزدیک مکرّم تھا بلکہ اس کا یہ سبب ہے کہ تیرا کوئی سائل ناکامیاب نہیں ہوتا۔ اُس نے سوال کیا اور تو نے اُسکو پورا کر دیا۔

وَأَكْبَرُ مِنْهُ هَيْئَةً بَعَثَتْ فِيهِ
وَأَكْبَرُ مِنَ الْعَدَايِ وَأَسْتَنْظَرُهَا الْجَائِلُ

اکبرہ راہ کبیرہ اعظم عندہ۔ وبعثتہ لغتہ فی بئرتہ حکاہ ابو طے الفارسی۔ واستنظرہ ای استظرہ او طلب منہ الہمتہ ترجمہ اور اُس قاصد نے اپنی ہمت کو جس کے سبب اور بھروسہ پر دشمنوں نے اُس کو تیسری طرف بھیجا بڑا عالی سمجھا۔ اس صورت میں اکبر کا فاعل قاصد ہوا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اکسب کا فاعل

عدلی ہوں اس صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ تیرے رومی دشمنوں نے اُس قاصد کی ایسی بہت کوجواںس کو تیری طرف لے آئی بہت بڑا شمار کیا کیونکہ تیرے رعب کے سبب ہر کوئی تیرے پاس آتا ڈرتا ہی اور رومیوں کے لشکر اُس کے لوٹنے کے منتظرین کہ دیکھے صلح منظور ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اُنکے لشکر اُس قاصد کے ذریعہ سے طالب ہملت جنگ ہیں۔

فَأَقْبَلَ بَيْنَ اصْحَابِهِ دَهُوْمًا مَّسْلًا
وَعَادَ إِلَى اصْحَابِهِمْ دَهْرًا عَادِلًا

ترجمہ سو قاصد اپنے رفقا کے پاس تے اُن کا پیام برہو کر آیا اور اُنکی طرف ایسے حال میں لوٹا کہ سببتا کہ تیری جاہ و شرم و کزرت افزاج و خدم تجھے لڑنے پر اُنکو ملاست کرنا تھا کہ ایسی جمعیت والے سے لڑنا سراسر مضرت ہی

تَحْيِيرِي سَيْفِي رِبِيْعَةَ اَصْحَابِي
وَطَابِعُهُمُ الرَّسْمُ وَالْحَيْدُ صَائِلًا

طبع السيف مناعتہ طے ہیبتہ ترجمہ وہ قاصد اُس تلوار کو دیکھ کر حیران رہ گیا کہ جبکی اصل بنی ربیعہ ہو اور اُسکا بنانے والا خدا اور شرف و عباد اُسکے صیت فلک اور اُس کے جوہر ظاہر کرنے والے ہیں۔

وَمَا لَوْ نُهُ مَنَا تَحْضِلُ مُشْكَلًا
وَلَا حُدَا مَنَا تَجْمَسُ الْاَنَامِلُ

ترجمہ اور اُس تلوار کے رنگ کو سبب اُسکے رعب کے کوئی آنکھ نہیں دیکھ سکتی اور نہ اُسکی ایسی تیزی ہو کہ اُس کو انگلیوں کے پور معلوم کر سکیں کیونکہ وہ شبہ شیر حقیقی نہیں ہو یا نہایت تیز ہو کہ اُسکو کوئی چھو نہیں سکتا۔

اِذَا عَايَنْتَكَ الرَّسْمُ هَانَتْ نَفْسُهَا
عَلَيْهَا وَمَا جَاءَتْ بِهٖ وَالْمُرَّاسِلُ

ترجمہ جبکہ جبکہ ایں جاہ و جمال شاہوئے قاصد دیکھتے ہیں تو اُنکی جانیں اور اُنکے پیام اور اُنکے بھیجنے والے اُنکو ذلیل معلوم ہونے لگتے ہیں۔ عرض تیری عظمت میں بالکل محو ہو جاتے ہیں۔

رَجَى الرَّوْمُ مَنْ تَوَجَّيَ التَّوَائِلُ مَلْهَمًا
لَدَيْهٖ وَلَا تَوَجَّيَ لَدَيْهٖ الطَّوَائِلُ

الطوائف الاحقاد و احد اطالمة ترجمہ روم نے درباب اجابت صلح اُس شخص سے امید کی سب اقسام عطایا کی اُس سے امید کیجاتی ہیں اور اُس سے کینون لینے انتقام لینے کی امید نہیں کیجاتی کہ۔

فَاِنْ كَانَ حُرَّتِ الْقَتْلُ الْاَلَمُ سَأَقْبَهُمْ
فَقَدْ قَتَلُوا مَا الْقَتْلُ وَالْاَلَمُ سَأَقْبَهُمْ

ترجمہ سواگر خون قتل۔ قید رومیوں کو بطلب صلح لایا ہو تو اُنہوں نے پہلے ہی اپنی جانوں سے وہ معاملہ برتا جو قتل اور قید اُنکے ساتھ کرتے یعنی اُنہوں نے نہایت ذلت و رباب و درخواست صلح اختیار کر لی۔

فَخَا ذُو لَتِ حَتَّى مَا لِقَتْلُ زِيَادًا
وَجَا ذُو لَتِ حَتَّى مَا تَزَادُ السَّلَاسِلُ

ترجمہ سو وہ جگہ سے ایسے ڈرے کہ کسی قتل کو اُس سے تکلیف دہی میں زیادتی نہیں ہو اور ایسے مطیع ہو کر تیرے پاس آئے کہ رنجبیسروں کو اُسپر بڑھائے جانے کی حاجت نہیں ہو کیونکہ وہ نہایت عاجز ہو کر آئے ہیں۔

| | |
|--|--|
| اَدْرَى كُلِّ ذِي مَلَأَةٍ اِيَكَّ مِصْبَرًا | كَأَنَّكَ بَحْرٌ وَالْمَلُوكُ جَدَاوِلُ |
| الجداول جمع جدول و ہوا ہوا الضمیر ترجمہ میں ہر بادشاہ کو دیکھتا ہوں کہ اُسکی جاتے بازگشت و سونق پناہ تیری طرف ہی گویا تو سمندر ہی اور بادشاہ نمایاں اور نہرین کہ آخر کو سمندر ہی میں جالمتی ہیں۔ | |
| اِذَا مَطَرَتْ مِنْهُمُ دَرِينَا نَحْنُ اَبْنَاءُ | فَوَا بِلَهُمْ كُلُّا وَطَلَّكَ ذَا بِلِ |
| الطل المطر الضعیف۔ والواہل المطر الکثیر ترجمہ جبکہ اُن کے اور تیرے ابراہائے عطا بر سین تو اُن کی عطا کثیر تیرے مقابلہ میں نہایت قلیل و بجز نہ ترشح ہوئی اور تیری ترشح اور عطائے قلیل اُن کے باران عطا کی نسبت ایک باران کثیر ہو گا۔ یعنی تیرا قلیل بھی اُسکی نسبت کثیر ہی۔ | |
| اِكْرِيْمُ مَتَى اسْتَوْجِبْتَ مَا اَنْتَ تَرْكِبُ | وَقَدْ لَقِيتُ حَوْثَ فَا تَلَّكَ فَنَارِلُ |
| ای انت کریم۔ لغت الحرب اشدت۔ واللح من النوق التي بدائلها ترجمہ تو ایسا سنی ہی کہ جب تجھ سے بحالت شدت جنگ تیری سوار کیا گھوڑا سوال کیا جاوے تو تو فوراً ایسے نازک اور شدت ممت کے وقت گھوڑے پر سے اتر پڑے اور سائل کو دیدے۔ | |
| اِذَا الْجُودُ اَعْطَى النَّاسَ مَا اَنْتَ تَلْكُ | وَلَا تَطِيْبُ النَّاسَ مَا اَنَا قَاتِلُ |
| ترجمہ ای سنی تو اپنا مال لوگوں کو بخش اور میرے اشعار ہرگز اُنکو نہ دے یعنی میری حاجات کا تو ہی تکفل رہ اور ایسا نہ کہ مجھ کو اور لوگوں کی تعریف کرنی پڑے۔ شایح ابن جنی کہتا ہی کہ میرے شعر اور دن کو مت دے کہ وہ اُس کے معانی مسخ کر دین گے مگر یہ قول درست نہیں ہی کیونکہ مدائح کا چھپانا ممکن نہیں ہی اور عمدہ شعر وہ ہی جو سب میں مشہور ہو۔ | |
| اِرْبَى كُلِّ يَوْمٍ مَحْتٌ مِنْهُنِي شَوْبَعِي | ضَعِيفٌ يُقَادِ مِيْنِي فَمِيزُ بَطَاوِلُ |
| الاستفهام للتعجب والانكار۔ والضبن ماتحت الابطال الخامرة و ہوا محضن ترجمہ کیا ہر روز میری بنہیں ایک حقیر ضعیف شاعر میرا مقابلہ کرتا رہے گا اور باوجود کوتاہ قدمی کے مجھ سے طول میں بڑھنا چاہے گا یعنی ایسا ہونا چاہئے۔ لفظ میری بغل میں کا یہ مطلب ہی کہ وہ ایسا حقیر ہی کہ اگر چاہوں تو اُس کو بغل میں دبا کر اردوں۔ | |
| اِسْتَانِي بِطَقِي صَامِتٌ عَنْهُ عَاذِلُ | وَقَلْبِي بِصَمْتِي ضَمَائِكُ مِنْهُ هَاكِلُ |
| ترجمہ میری زبان باوجود میری گویائی اور قوت گفتار کے اُس کی بھوسے خاموش اور اُس سے کنارہ کرنے والی ہی کیونکہ وہ اس لائق نہیں ہی کہ میں اُسکی بھوکوں یا اُس سے گفتگو کروں اور میرا دل باوجود میری خاموشی کے اُسپر تہمت اُڑاتا ہی اور اُس کی جہالت کی ہنسی کرتا ہی یہ اشارہ ہی | |

آن شاعر دن کی طرف جو سیف الدولہ کی محفل میں اُس سے معارف کرتے تھے۔

وَأَتَّبَعْتُ مَنْ نَادَاكَ مِنَ الْجَنَّةِ
وَأَعْيَيْتُ مَنْ عَادَاكَ مِنَ الْأَنْثَىٰ كَلْبُ

ترجمہ پھر بلور شل کتا ہے کہ جو شخص تجھ کو پکارے اُنہیں سب سے زیادہ بربخ میں وہ ہو گا جسکو تو جواب دے کہ وہ اس صورت میں نہایت ذلیل ہو گا اس لئے میں حاسدین کو جواب نہیں دیتا۔ اور اُن لوگوں میں سے جو تجھ سے عداوت رکھتے ہیں سب زیادہ خشناک وہ ہو گا جو فضل و کمال میں تیرا مساوی اور ہرگز نہ ہو پس وہ خود بخود اپنے دل میں نادم رہے گا۔

وَمَا الْبَيْتَةُ مَطْبُوعِي فِيهِمْ غَيْرُ الْبَيْتِ
بَعْضُ إِلَى الْجَاهِلِ الْمَسْتَأْجِلِ

الطب العادة والدین ترجمہ اور غور اُن سے میری خود عداوت نہیں ہے بل بیشک نادان آدمی جو شکست عاقل بنے میرے نزدیک قابل بغض ہے اس لئے میں اُن سے گفتگو نہیں کرتا۔

وَأَكْبَرُ مِنْ بَيْتِي أَنْبِي بِلَا وَائِقُ
وَأَكْزَرُ حَايِي أَتَيْتِي لَكَ أَمِيلُ

ترجمہ اور میرا بڑا گنہگار اس بات پر ہے کہ میں تیری عنایات کا بھر و سار کھتا ہوں اور میرا بڑا سرا یہ ہے کہ میں تیرے الطاف کا اُسید وار ہوں۔ اس لئے جسکو کسی کے نارضا مند ہو جانے کی کچھ پروا نہیں ہے۔

لَقَدْ لَسَيْتُ مِنَ اللَّذَلَةِ الْقَرْمِ هَبْتُهُ
يَعْنِي بِهَا حَقٌّ وَدَيْهَلِكُ بَاطِلٌ

القرم السید و اہل البعیر المکرّم الذمی لاجل علیہ وکن کیوں للعلمۃ ترجمہ کاش سردار سیف الدولہ کو ایسی اقبابہ و توجہ ہو کہ اُس توجہ کے سبب سچی بات زندہ ہو جاوے اور غلط بات مر جاوے یعنی میرے حاسدین معارفین کے کلام کے عیوب اور میرے اشعار کی خوبی ظاہر ہو جاوے۔

وَمِثْلُ عِدَاكَ بِالْقَوَائِي وَفَضْلِهِ
وَهُنَّ الْقَوَائِي السَّلَامَاتُ الْقَوَائِلُ

القوای من القرد جمع غازیہ۔ والقوای من القمل جمع قائلۃ۔ والقوای جمع قافیۃ وارا و بسا الابیات ترجمہ یعنی اُسکے دشمنوں کے اپنے اشعار دیکھو اور اُس کے فضل کے تیرا سے یعنی اپنے اشعار میں اُس کے فضائل بیان کئے اور وہ مشہور ہوئے پس یہ اشعار اُس کے دشمنوں کے حق میں گویا بمنزلہ تیرون کے ہو گئے کہ وہ اُن کو شکر براہ حد و قسٹ ہلاک ہو گئے۔ اور میرے اشعار جہاد کرنے والے اور دشمنوں کے مارنے والے اور سالم رہنے والے ہیں کیونکہ دشمن اُن کو کچھ مفرت نہیں پہنچا سکتے ہیں بخلاف اور جنگ کرنے والوں کے کہ وہ دشمن سے نقصان بھی اٹھاتے ہیں۔

وَقَدْ زَعَمُوا أَنَّ الْجَوَّ مَرَّ حَوْلِي
وَلَوْ حَادَيْتُهُ نَأَمَ فِيهَا الْقَوَائِلُ

اشواکل جمع تامل وہی التی فقدت ولدہا ترجمہ اور لوگوں نے خیال کیا کہ ستارے ہمیشہ رہنے والے ہیں کبھی فنا ہون گے اور اگر وہ ممدوح سے لڑیں تو وہ بھی مقتول ہو جاویں اور زمانے تو سرگرم مثل فنن تڑپتہ مردہ کے اُنکور نے طین یعنی انہی سعادت مہبل بہ نخست ہو جاوے اور اُنکے تمام حالات منقلب ہو جاویں

وَمَا كَانَ أَدْنَاهَا لَكُ لَوْ آذَانًا ۖ وَإِلَّا لَطَفْنَا لَوْ آتَيْنَاهُ الْمَسْتَأْذِينَ

نصب والطفنا عطفًا على ادناه لانه في موضع نصب خبر كان وما هنا للتعجب ترجمہ اور ستارے ممدوح سے کس قدر قریب ہیں اگر وہ ان کے پکڑنے کا ارادہ کرے اور وہ کس قدر نرم اور کوزہ دین اگر وہ اُنکے لینے کا قصد فرمائے۔ یعنی جو کام اور نوک و دشوار ہیں ممدوح کو آسان و سہل ہیں۔ قال الواحدی رح نے جمع النسخ والطفنا برد الکنایۃ على النجوم ولا معنى لذلك والصحيح ان ترد الکنایۃ على الممدوح فتقول والطفه اي والطفه لوتنا دل النجوم یعنی ما احدثه وارفقه بذلك التبادل من توأم فلان لطيف بهذا الامرای رفيق به یعنی انجیسہ و ہولیس فیہ باخرق۔ اس صورت میں دوسرے مصرعہ کا ترجمہ یہ ہو گا کہ ممدوح کس قدر ماہر ہے اگر وہ ستاروں کو لینا چاہے یعنی اُسکو یہ کام کچھ دشوار نہیں ہے۔

قَرِيبٌ عَلَيْهِ كُلُّ شَيْءٍ نَّاعٍ عَلَى النُّورِ ۖ وَإِذَا تَمَتَّتْهُ بِالنَّبَا وَالنَّفْسَاطِ ۖ

انقباض اجماعات من انبئيل او الناس احد ما قبلت وہی خمسون وقال الجوهري ما بين الثلاثين الى الالفين ترجمہ جو امر اور لوگوں سے دور اور آہرہ دشوار ہے وہ ممدوح پر آسان اور اُس سے نزدیک ہے جبکہ گھوڑوں کے پرے اُس کے چہرہ پر غبار کا نقاب ڈال دین۔ یعنی جبکہ وہ لشکر کشی کرے۔

يُدْبِرُ شَيْئًا مِنَ الْاَمْْرِ مِنْ الْعَرَبِ كَفَتْهُ ۖ وَلَيْسَ لَهَا دُنَا عَنِ الْجُودِ شَائِلٌ ۖ

من رفع وقتا جمل اسم ليس شائل نعتا۔ والجر في اجماع الجود وعن الجود متعلق باسم الفاعل ومن نصبه جمل ظرفا وجعل شائل اسم ليس ترجمہ اُس کا ہاتھ مالک مشرق و مغرب کا بخوبی بند و بست کرتا ہے اور اڈ باہن ہمہ اُسکو کوئی وقت بخشش و عطا سے روکنے والا نہیں ہے۔ غرض ہر وقت سخاوت کرتا ہے۔

يُذَبِّحُ هَرَمًا ابَّ الرِّجَالِ مَرًّا دُكَا ۖ فَمَنْ فَرَّخَ رَبًّا عَاذَ حَبْتَهُ الْغَوَائِلُ ۖ

الغوازل جمع غائكة وہی اللادھیۃ المہلكة۔ وحرما مال او عمارت ترجمہ اُس کی بہت بھاگنے والے لوگوں کا پیچھا کرتی ہے سو جو اُس سے بھالت جنگ بھاگتا ہے تو اُسکو ہلک آفتیں پیش آتی ہیں یعنی اُسکی بہت اوڈ ارادہ کے سبب باوجود فرار کسی کسی صدمہ سے مارا ہی جاتا ہے۔

رَمَتْ فَرَّ مِّنْ إِحْسَانِهِ حَسَدًا لَّهٗ ۖ تَلَقَّا كَأَنَّهُ مُخَيَّبٌ مَّا سَادَنَا ۖ

ترجمہ اور جو شخص ممدوح کے احسان سے سبب اپنے حسد کے بھاگے یعنی وہ حاسدانہ اُسس کا ممنون

ہونا چاہیے تو اُس کے احسان اور عطا جان دے جائے گا اُس سے ملاقات کریں گے اور اُس کو پہنچ کر رہیں گے اُس کے عمو احسان کی تعریف کرتا ہے۔

فَتَى لَا يَزِي أَسْتَانَهُ وَهُوَ كَالِئُلٍ
لَهُ كَابِلًا حَتَّى يَأْتِي وَهُوَ شَابِلٌ

ترجمہ مدوح ایسا جو فرد ہے کہ وہ اپنے احسان کو حال آئندہ وہ کامل ہو کامل خیال نہیں کرتا جب تک کہ وہ احسان ایسے حال میں دیکھا جاوے کہ وہ عامہ خلایق کو شامل ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ کامل احسان اسی کو سمجھتا ہے جو سب کو پہنچے۔

إِذَا الْعَرَبُ الْعَمَاءُ تَمَارَزَتْ نَدُّوا مِنْهَا
وَأَنْتَ فَنَّا هَا وَامْلَيْتَ الْخَلَّاجِلُ

العرب اور القدر تیرا محض التی لم شبہا بجین۔ درازت جربت و اشیرت و احوال السید الشجاع الریس و الحج الخلال بالغ ترجمہ جبکہ خالص و ٹھیکہ عرب در باب صحت نسب اپنا امتحان لین اور آزمائش کریں تو تمام عرب میں تو ہی اُنکا سرور اور بادشاہ ہمارا ہو گا اور تجھ سے سب گھٹیا۔

أَطَاعَتْكَ فِي أَرْدَا جِهًا وَتَصَرَّفَتْ
بِأَمْرِكَ وَالتَّقَاتُ عَلَيْكَ الْقَبَائِلُ

ترجمہ تمام عرب نے اپنی جانوں سے تیری اطاعت کی یعنی وہ اپنی جانیں تجھ پر فدا کرنے کو موجود ہیں اور تیرے حکم کے موافق اُنکے حرکات و سکنات ہیں۔ اور تمام قبائل باعتبار شرف نسب تجھ کو محیط ہیں جیسے عرب کا کوئی عمدہ قبیلہ نہیں ہے مگر وہ تیرا ہم نسب ہے اور تو سب میں اعلیٰ و اشرف ہے۔ یہ سننے حسب رائے ابو الفتح ہیں۔ اور شام و اسدی کہتا ہے کہ تمام قبائل عرب تیری اطاعت و امداد کو طیار اور مجتہد ہیں۔

وَكُلُّ أُنَابِيْبِ الْقَنَا مَدَّ دَلَّةً
وَمَا تَنْتَكُ الْفَرَسَانِ إِلَّا الْعَوَابِلُ

الجبر در نے لہ لقنا۔ و انکت الوخر۔ والا نابیب جمع ایوب دہی العقدة الناشرۃ فی القنار۔ والعوایل جمع عامل و ہو صدر الریح و ہو یابی النان سہی بہ لانہ یعل بہ ترجمہ بطور مثل کہتا ہے کہ ہر چند تمام نیزوں کی پوریان نیزہ زنی میں اُسکی مدد کرتی ہیں مگر سواروں کو زخمی اور ہلاک نہیں کرتیں مگر وہ پوریان جن میں بمالین نیزوں کی لگی رہتی ہیں جیسے ہر چند تمام عرب تیرے مددگار ہیں مگر قتل اعدا خاص تیرا ہی کام ہے۔

رَأَيْتَ كَوْ لَمْ تَنْتَقِ الطَّعْرَ فِي الْوَعْنَى
إِلَيْكَ أَنْفِيَادًا لَا فَتَنْتَهَبُ الشَّامِلُ

اشائل جمع شمال وہی بطاع و اکثر استعس نے صن الخلق و القدر ترجمہ جیسے تجھ کو ایسے حال میں دیکھا کہ اگر تیری نیزہ زنی جنگ میں تیرے انقیاد کا باعث نہو تو تیرا حسن خلق اور تیرے عمدہ خصائل تیری اطاعت و انقیاد کا باعث ہوں گے۔ یعنی تیری عمدہ خصلتیں ایسی ہیں کہ اُن کو دیکھ کر تیرے دشمن بھی مطیع ہو جاتے ہیں

| | |
|--|---|
| وَمَنْ لَمْ يَعْلَمْهُ لَكَ الذَّلِيلُ لِنَفْسِهِ | مِنَ النَّاسِ طَرًّا عَلِمْتَهُ الْمَنَاصِلُ |
| المناسل صحیح منصل ہوا سیف ترجمہ اور جس شخص سرکش کی طبیعت سب لوگوں میں اُسکو تیری اطاعت اور فرمان برداری نہ سکھا دے تو اُس کو تیری تابعداری نیزے یا شمشیر رائے بُرائی سکھا دین گئے سبحان اللہ انسان یہ دونوں شمسہ لاجواب ہیں۔ | |
| وقال يعزیه باخته الصغریٰ وسیلیہ بالکبریٰ وانشد ہارمضان منہ اربع واربعین وثلاثا مریۃ | |
| إِنْ يَكُنْ صَبْرُ ذِي الرَّزْقَةِ فَضْلًا | فَكُنِ الْإِقْتِصَالُ الْآخِرَةَ الْأَجْبَلًا |
| ترجمہ اگر صاحب مصیبت کا صبر اُس کے فضل و شرف کا سبب ہو تو تجکو اُن سب میں سب سے زیادہ صاحب فضل اور سب سے زیادہ عزیز اور بزرگ ہونا چاہئے یعنی تیرا صبر اور سب لوگوں سے زیادہ ہونا چاہئے کیونکہ تیرا فضل اور سب سے زیادہ ہو۔ | |
| أَنْتَ يَا فَوْقَ أَنْ تَعْرِضِي عَيْنَ الْأَخْبَابِ فَوْقَ الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيْكَ عَقْلًا | |
| نفس فوق الاولیٰ لانہ نادلی مضان۔ والثانیۃ لانہ نظرت خبر ترجمہ ای وہ شخص کہ تو تعزیت اجاب سے فائق اور بڑھا ہوا ہو کیونکہ تعزیت ہسر کرتا ہی اور تیرا کوئی ہسر نہیں ہی تو بلحاظ عقل اُس شخص سے جو تیری تعزیت کرے فائق ہو پس وہ کیونکہ تجکو تعلیم صبر کرے۔ | |
| وَبِالْمَنَاطِلِ اهْتَمَامِي فَيَا ذَا عَشْرَاتِكَ تَالِ الْإِنِّي لَهُ قُلْتُ قَبْلًا | |
| نفس قبل علی الطرف وجملہ مکرمہ کما تقول جار اول انما تفرقہ وتقول جنتک قبلہ بعد اشل جنتک اولاً و آخر ترجمہ اور تیری تعزیت کرنیوالاتیر سے الفاظ کا اقتدار کرتا ہی سو وہ جب تیری تعزیت کرتا ہی تو وہ ہی کہتا ہی جو تو نے اُسے بوقت اُسکی تعزیت کے پہلے فرمایا تھا۔ | |
| قَدْ بَلَغَتْ الْخَطُوبُ مَرًّا وَحَلُوا | وَسَلَّكَتِ الْأَيَّامُ حُرُونًا وَسَهْلًا |
| ترجمہ تو نے بیشک حوادث روزگار کا بحالت شیرینی و تلخی امتحان کیا ہی اور زمانہ میں تو سخت اور ناہموار اور نرم و ہموار راہ چلا ہی مینے سختی و نرمی زمانہ اور اُس کا نشیب و فراز تو نے دیکھا ہی تجکو سب سہم ہیں۔ | |
| وَقَتَلْتُ الزَّمَانَ عِلْمًا فَكَيْفَ يُعْزِرُ قَوْلًا وَلَا يُجِبُّ دُفْعًا | |
| قتل الشئ علم بلغ غایۃ معرفتہ ترجمہ اور تو نے زمانہ کے احوال تجو بی معلوم کرنے میں سوہ ایسی بات عیب نہیں کتا جسکو تو بھانتا ہو اور کوئی ایسا نیا کام نہیں کرنا جسکو تو نہ پہچانتا ہو۔ | |
| أَجِدُ الْمُحْرَمِينَ فِيكَ حِفْظًا وَعَقْلًا | وَأَرَادُ فِي الْخَلْقِ دُعْمًا وَجَهْلًا |

الذعر الفزع والخوف ترجمہ میں تبین علم لہذا حفظ حرمت صحبت و باعتبار جرات پاتا ہوں لینے اس خیال سے کہ آخر ایک دن ہم کو بھی یہ صدمہ پیش آنا ہو اور اسکو تمام خلق میں براہ خوف مرگ جہالت دیکھنا ہوں۔ اور خوف مرگ میں جہالت یہ کہو کہ مرگ سے کسی موت میں نجات نہیں ہزار علم کیا جاوے کچھ مفید نہیں ہوتا۔

لَكَ الْغَيْبُ يُخْرِجُكَ وَإِذَا مَا كُنَّ مَا لَا تَحْصُلُ كَانَتْ لِلْإِنْفِ أَصْلًا

الافت السكون الی الشیخ ترجمہ مجھ کو اپنے آثار بواجاب کے ساتھ ایک انس والفت ہو کہ وہ غم مفارقت کو تیری طرف کھینچتے ہیں اور جبکہ کسی کی اصل کریم ہوگی تو اس کی الفت میں ثابت و پائدار ہوگی۔

دَوْخَاءٌ بَدَتْ فِيهِ وَ لَكِنَّ كَهَيِّزُونَ لِلْوَقَاءِ أَهْلَكَ أَهْلًا

قولہ وکن علی سبیل الاستثناء کما قول زید شریف غیبہ اندھنی فومن تبیل المبع الذی یشہد الذم وہو معروف نے کلام العرب ترجمہ اور تبین لینے تیرے مزاج میں دنار کامل ہو جس میں تو نے نشوونما پایا ہو جو تیری طرف غم کو کھینچتی ہے۔ اور یہ تیری موردی خوبی ہو کیونکہ تیرا کبند و قبیلہ ہمیشہ اہل دنار ہو۔

بِأَنَّ خَيْرَ اللَّامِ مَوْجِعٌ عَيْتًا لَكَ مَعَهُ بَعَثْتَهُ بِرِغَائِيَةٍ فَاسْتَهْتَكَا

نصب فینا علی التیزر کتو کہ ان احسن و جملہ لیزہ۔ دردی ابجاہ غیر الی الفتح عوناً وہی احسن من روایۃ ابی ارفع ومعنا عوناً علی الخزن۔ والرعایۃ حسن الممانعة۔ والاستتلال الانسکاب ترجمہ صورت اول۔ لہذا آٹھ کے بہترین اشکو نکا وہ اشک ہو کہ اس کا باعث رعایت عمدت و حتی ملاقات ہو جس کے سبب وہ اشک برقرار ہو۔ لہذا آٹھ کے یہ معنی ہیں کہ وہ چشم سب چشموں سے اچھی ہے اور بصورت روایت عوناً کے یہ ترجمہ ہو گا کہ بہترین اشکو نکا غم کے خلاف پردہ کرنے کے لئے وہ اشک ہی الخ یعنی روزانہ نگین کے دل کو غم سے ہلکا کر دیتا ہے پس وہ ظلات غم کا مدگار ہو اور اس کا کم کر نیوالا۔

أَيْنَ ذِي الرِّقَّةِ الَّتِي لَكَ فِي الحُرْبِ إِذَا اسْتَكْرَهَ الحَيَاةُ وَ صَدَلًا

صل الحدید اذا صوت۔ والصلیل امتداد الصوت۔ وصلصلة اللہام صوتہ ترجمہ یہ تیری نرم دل جو آٹھ ہے بوقت جنگ کمان چلی جاتی ہے جبکہ سلاح آہنیں بزور سر ہائے دشمنان پر مارے جاتے ہیں اور وہ لوہا چھنا چھن اور کھٹا کھن کی لمبہ آواز بوقت ضرب کرتا ہے۔

أَيْنَ خَلَقْتَهَا عَدَاةً لَقِيَتْ السُّرُورَ وَالْقَاهِرَ بِالصَّوَارِ مَتَشَلًا

تفلس من نلت راسہ اذا مضت العقل منہ ترجمہ تو اس نرم دل کو بوقت صبح جنگ روم کمان چھوڑ آیا تھا جبکہ ہارون کے سروں کی جو ٹین شمشیروں سے تلاش کی جاتی تھیں یعنی وہ انکے سروں پر رگہ لگتی تھیں۔

قَامَتْكَ المَنُونُ شَمْعِيْنِ جِنِّ مَا جَعَلَ التَّمَمُ نَفْسَهُ قِيَعًا عَدَا

ترجمہ جبکہ قسم مشروب ہو اور ضمیر متکل کی جو رک طرت راجح ہو اور نیک بکاف خطاب پڑھا جاوے یہ ہوگا کہ موت نے تجھ سے دو شخص کو لینے تیری دو بہنوں کو تقسیم کیا اور بڑی بہن کو تجھے دیا اور چھوٹی کو اپنے حصہ میں لگایا اور اُسے مار دیا اور یہ تقسیم جو اردو نا انصافی کے طور پر تھی کیونکہ انصاف یہ تھا کہ وہ دونوں کو تجھے دیتا مگر اُس جو رہنے اس نفس تقسیم کو تیرے حق میں عدل سمجھایا کیونکہ اُس نے تجھ کو زندہ چھوڑا اور تمہارا ستم مرت بہنوں میں جاری کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب تو باقی رہا تو یہ جو رہی عدل ہی۔ اور ایک روایت میں فیہ عدل اور لفظ قسم مرفوع ہو اس صورت میں فیہ کی ضمیر جو رک طرت عائد ہوگی اور قسم جل کا فاعل پس یہ منے ہوئے کہ تقسیم نے اپنے نفس کو اس جو رہی عادل سمجھایا کیونکہ اگر وہ چھوٹی بہن کو لے گئی تو بڑی کو چھوڑ گئی اور اسکی سائیدہ اگلا شمسہ کہتا ہے۔

فَإِذَا قَسَمْتَ مَا أَخَذْتَ بِمَا آخَذْتَ ذَنْ سَتْرِي عَنِ الْفُؤَادِ وَسَيْلِ

اعذر من مثل خادون و ہوا لا بقار وال ترک۔ و سرخی اذہب۔ و سلی ای غزلی ترجمہ سوا سے سینت الدولہ جب تو اُس چھوٹی بہن کا جکو موت نے لیا اُس بڑی بہن سے جکو وہ چھوڑ گئی قیاس اور اندازہ کرے گا تو یہ قیاس تیرے دل کا غم میا وے گا اور جکو سلی دے گا کیونکہ تیری پیاری بڑی بہن نہ رہی۔

وَلَمْ تَرَى لَعْنَةً شَغَلْتَ اَلْمَتَّ اِيَا | يَا لَعْنَةَ عِي فَكَيْفَ يُظَلِّبُنَّ شَعْلًا

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم تو نے تو موتوں کو دشمنوں کے ہلاک کرنے میں مشغول کر دیا ہے سو وہ موتیں کوئی اور کام کیوں طلب کرتی ہیں یعنی عجب ہے کہ موتیں تیری مطیع ہو کر تیرے قریب رشتہ دار کی کیوں باعث ہلاکی ہوئیں۔

ذِكْرًا نَشِئْتَ بِالشُّبُوتِ مِنَ الدَّهْرِ اَسْبُوًا وَاِلْتَوَالِ مُتَبَلًا

انتہتہ من مرعہ اذا نشئ ترجمہ اور تو نے بسا اوقات بذریعہ اپنی شمشیروں کے زمانہ کے ہاتھ سے قیدی اٹھایا یعنی چھوڑا یا ہو اور بوسیدہ اپنی بخشش کے مفلس کو بنات دی ہے یعنی خلاف رضائے زمانہ کے جو کسی کی بہتری نہیں چاہتا۔

عَدَّهَا نَصْرًا عَلَيَّ فَكَلَّمَا | صَانَ حَتَّلًا زَاةً اَذْرَكَ مَبْلًا

الفیہ المستتر نے عد باللہ ہوا البار زلا فعال سینت الدولہ۔ و المستر و البار زلفی راہ کلا ہا باللہ ہر وصال صورتہ و شب و شبہ و غنہ مثل رب قول اشد من صول۔ و التبل المحقق و اتمثل انقاس الشیء مطے حسد یعنی دین غفلتہ ترجمہ زمانہ نے تیرے ان افعال کو کہ تو قیدیوں کو رہا کرتا ہے اور مفلسوں کو غنی کرتا ہے اپنے خلاف اور اپنی ضرر رسانی کا معاون اور مددگار سمجھا کیونکہ زمانہ کسی کا بھلا کرنا نہیں چاہتا ہے سو

اُس نے جب براہ فریب تیری غفلت کے وقت تجھ پر حملہ کیا اور تیری بہن کو ہلاک کیا تو وہ اپنے دل میں یہ سب کچھ کہ میں نے تجھ سے اپنا کینہ اور انتقام لے لیا۔ اور غفلت کے وقت کے یہی ہیں کہ زانہ کلمہ کھلا تیرے رعب و قوت کے سبب تیری ضرر رسائی نہیں کر سکتا۔ غرض یہ وہ بطور حسن تعلیل ہی اور بہت عمدہ۔

كَلَّمَ بَشَرًا مَّا ظَنَّمْتَهُ أَنْ تَقْتَسِبَ عَلَيْهِ وَتَبْتَغِي فِيهِ فَنَسَمْتَهُ لَيْسَ تَسْبِيًا

ترجمہ زانہ کے گمان اُس سے جھوٹ بولے اور اُنہوں نے اُس کو دھوکا دیا کہ وفات متوفاۃ کو کینہ کشی خیال کیا کیونکہ تو اپنے طول سلامت و مساوات و نجات کے سبب زانہ کو کینہ اور نفرت کر دے گا اور تو ایسی نعمت پائیدار میں ہمیشہ زندہ رہے گا جو کبھی کینہ و ضعیف نہ ہوگی پس زانہ تجھ سے کیا مقابلہ کر سکتا ہو۔

وَلَقَدْ رَأَىٰ مَلَكَ الْعُقَدَاةِ كَمَا رَأَىٰ قَلْبَهُ يَجْرُحُ وَإِلْتِفَاتِ خِلَافًا

ترجمہ اور بیشک سابق تیرے دشمنوں نے تیری ضرر رسائی کا ایسا ہی قصد کیا تھا جیسا زانہ نے اب ارادہ کیا سو اُنہوں نے تیرے جسم کے سایہ کو بھی نشانیا یا جسم کا ستانا تو بڑی بات ہو۔

وَلَقَدْ رُئِمَتْ بِالسُّنْبَاتِ دَائِقَةٌ يَعْضَتَا

وَمِنْ نَعْوَمِيسِ الْيَهُدَىٰ نَادَا ذُكِرَتْ كَلَامًا

ترجمہ تو نے اپنی مساوات و نجات کے سبب بعض دشمنوں کی جانوں کا قصد کیا اور سب کو ہلاک کر دیا یعنی تو ایسا صاحب اقبال ہو کہ اپنے ارادہ سے زیادہ کامیابی حاصل کرتا ہو۔

فَأَرَعَتْ دُمُحْتًا بِالْمَتَاخِرِ وَوَلَكِن

تَوَكَّلَ الزَّارِعِيْنَ ثُمَّ تَحَلَّكَ عُرُكًا

عزل جمع اعزل دہوالذی لایرح معہ ترجمہ تیرے نیزے سے اعدا کے نیزوں نے کھٹا کھٹی جنگ کی گرا بہاں میں تیرے نیزہ نے دشمنان نیزہ بردار کو بے نیزہ کر دیا اور اُن کے نیزے اُن سے چھین لے اور گرا دیئے۔

لَوْ يَكُونُ الَّذِي دَرَدَتْ مِنَ الْجَبَابَةِ لَكُنَّا أَوْ هَدَىٰ كَلِمَةُ الْحَيْمَلِ قَبْلًا

القبل جمع اقبل دہوالذی یقبل احدی عنینہ علی الاخر علی عرۃ و تشادسا در حل اقبل بین اقبل دہوالذی کانہ یخترانی طرف الفد دہو کنا یہ عن التکر ترجمہ اور اگر یہ درو جس کو تو پھینچا ہی نیزہ زنی ہوتا تو اُس پر ایسے سوار لیکر چڑھ جاتا جو دشمن کی طرف تیرھی نگاہ سے تکبرانہ دیکھتے ہیں۔

وَكَلَّمْتَنِي ذَا الْجَمِيْنِ بِضَرْبٍ

طَالَمَا كَشَفْتَ الْكُرُوبَ وَجَبَلًا

انہیں صوت الخزین ترجمہ اور البتہ اس آواز گریہ کو جو سبب فوت مفقودہ کے ہی ایسی ضرب قوی کے وسیلہ سے در در کرتا اور کھول دیتا جو ہمیشہ مصائب کو دور کر دیتی ہے۔ مگر کیا کہتے کہ موت کا کچھ علاج ہی نہیں ہو۔

يَخْطِبُكَ الْجَمَانُ لَيْسَ لَهَا رَدٌّ وَإِنْ كَانَتْ الْمَسْتَبَاةُ تُكَلِّمُ

ہن آدمی المساء بالرفج جل تکلما خبر کان دمن ردئی لقب المساء جملها خبر کان داسما الضمیر المستتر

کانت الراجح الی خلیتہ ونسب ثکلاً بالمساة۔ واخلطتہ الارسال فی طلب التکاح۔ وانشکل المصیبتہ بالولد وما اشبهہ ومن الاجتہ وذوی القرابتہ ترجمہ یہ وفات موت کا پیام شکنی تھا جو قابل رد و منسح نہ تھا اگر یہ اس شکنی و خواستگاری مسماہ یعنی مذکورہ کا نام مصیبت و درد تھا۔ یعنی یہ موت موت کی شکنی کا پیام تھا جس میں موت کا یاب ہوئی و نظر غلط محلوہ اسکی عزت کا سبب ہوئی۔

وَإِذَا لَمْ يَجِدْ مِنَ النَّاسِ كُفُوًا | ذَاتَ بَدَلٍ إِذَا دَاتِ الْمَوْتَ بَدَلًا

انحدرا لیمتہ والکلاء واکمال ترجمہ اور جبکہ مسماہ پر درہ نشین نے لوگوں میں کوئی اپنا ہسر نہ پایا تو اُس نے موت کو اپنا شوہر بنا لیا تاکہ اُسکی عظمت محفوظ رہے اور کسی کسٹری محلوہ نہ بنے۔

وَلَيْتَ إِذَا الْحَيَاةُ أَقْتَسَتْ فِي التَّقْصِيرِ | وَأَشْهَلِي مِنْ أَنْ يَحْسِلَ وَأَخْلِي

ترجمہ اور مزید از زندگی انسان کی طبیعت میں نہایت نفیس ہو اور وہ زیادہ مرغوب و شیرین تر ہو اس بات سے کہ اُس سے کوئی ملول ہو۔ یعنی جب زندگی انسان کی سرت میں داخل ہو۔

وَإِذَا الْكَلْبَةُ فَتَانُ أَوْ فَتَانُ الْحَيَاةِ | وَإِنَّمَا الضَّعْفُ مَلَأَ

ایہ کلمہ الشجر ترجمہ اور جبکہ پیر مرد نکالیت پیری سے تنگدلی ظاہر کرتا ہو اور آہ بھرتا ہو تو وہ اس صورت میں بھی زندگانی سے تنگدل نہیں ہوا بلکہ ضعف سے ملول ہو ہو۔ غرض حیات کسی عاقلین بنین جاتی

إِنَّهَا الْعَيْشُ جَعَلَتْ وَشَبَابٌ | فَإِذَا وَكَيْتًا عَنِ الْمَرْءِ دَلِي

ترجمہ ماں زندگی صحت و جوانی ہو سو جب یہ دونوں مرد سے پشت پیرتے ہیں تو زندگی بھی رخصت ہو جاتی ہو۔

أَبَدًا أَسْتَعْرِدُ مَا تَهَبُ اللَّهُ سَيِّئًا فَيَأْتِيَتْ بِي | دَهَا كَانَ مَخْلًا

ترجمہ دنیا جو کسی کو بخشتی ہو وہ ہمیشہ موہوب لے سے واپس لیتی ہو سو کاش اُس کی بخشش بخل ہوئی کہ نہ دیتی اور نہ لیتی۔

فَكَلَفْتُ كَوْنًا فَرَحًا تَوَدُّهُ الْفَسَادُ | وَخَلَّ يُعَادِرُ الرَّجُلَ خَلًّا

انخل الخلیل و الصاحب و قوله فکلفت جواب الیہ ترجمہ سو اس صورت میں وہ دنیا ہمارے لئے اُس خوشی سے جکا انجام غم ہو اور اُس دوست سے جبکی مفارقت ہو کہ غم کا دوست بنا دیتی ہو کافی ہو جاتی اور ہر دو صدات سے بھوک بچاتی۔ یعنی اگر وہ بخشش نہ کرتی تو یہ بات کہ ہم کسی نعمت کے وجود سے خوش ہوتے ہیں اور جب دنیا اُس نعمت کو ہم سے دور کر دیتی ہو تو ہم اُس کے غم فراق میں مبتلا ہوتے ہیں وقوع میں نہ آتی اور نہ یہ حد مدہ پیش آتا کہ وہ اول کسی دوست کو عطا کر کے ہا کہ خوش کرتی ہو اور

جب ہم اُس سے الفت و انوس ہو جاتے تو وہ اُس کو ہلاک کر کے ہم کو منہوم کرتی ہو اور بجائے دوست اُس کا غم ہمارا دوست ہو جاتا ہو۔

وَهِيَ مَشْتَوَةٌ عَلَى النَّدْرِ لَا تَحْفَظُ عَهْدًا وَلَا تَنْتَهِمُ وَضَلًا

ترجمہ اور وہ دنیا باوجود اپنی بیوفائی اور اپنے دئے کو ٹوٹانیکے کہ نہ وہ حفاظت عہد کرتی ہو اور نہ وصل کو پورا کرتی ہو لوگوں کی مشقت ہے۔ یعنی یہ عجب ہو کہ باوجود اس قدر عیوب کے وہ محبوب القلوب ہے۔

كُلُّ دُمُوعٍ يَسِيلُ مِنْهَا عَلَيْهَا وَبِقَاتِ الْيَدَيْنِ عَنْهَا تَحْتَلِي

ترجمہ سب اشک کہ دنیا کے سبب بہتے ہیں اپنے حبکو دنیا رولاقی ہو وہ اُسی دنیا کے غم میں جاری ہیں یعنی وہ اُسی کے رنج مفارقت میں روتا ہو۔ اور ہر شخص و نسیب کو اپنے دونوں ہاتھوں سے پکڑتا ہو اور جب کہ اُس کے دونوں ہاتھ زور نہ کھولے جا دیں اُسکو چھوڑتا ہو۔

بِسِيمِ الْغَائِيَاتِ فِيهَا فَلَا كَرَمٍ لَهَا لَيْتَ اسْتَمَقَّ النَّاسُ أَمْ لَا

اشیم الطباع۔ والغائيات السار الشواب قد غلبت بحسن ما وجعلها وزدها ترجمہ زنان محبوبہ کی خصلتیں یعنی بیوفائی و بد عمدی دنیا میں موجود ہیں سو جبکہ معلوم نہیں ہے کہ لوگوں نے اس سبب سے اُسکے نام کو سونٹ سجا ہی یا نہیں۔ یہ گفتگو قبیل تجاہل عارفانہ سے ہے۔

يَا مِيلَتِ الْوَدَى الْمُعْرِقِ حَيْثَا وَمِمَّا تَأْتِي فِيهِمْ وَعِزًّا وَذِكْرًا

ترجمہ ای بادشاہ خلق جو مجھوں کے لئے زندگی و عزت بخش ہو اور دشمنوں کے لئے جانسان ذلت دینے والا ہو۔

فَلَا اللَّهُ ذُلَّةٌ سَيَفُوقُهَا أَنْتِ حَسَامًا يَا لَمَكْرُمَاتِ حُسْنِي

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُس دولت خلافت کی جسکی تو خمیر ہے ایک تلوار لگا دی ہے جو فضائل و مناقب کا زیور پہنائی گئی ہے۔ یعنی تو عامی خلافت ہے اور محامد و محاسن سے فریں ہو۔

فِيهِ أَعْتَتِ الْمَوَارِي بَدْرًا وَبِهِ أَقْنَتِ الْأَعَادِي قِتْلًا

ترجمہ سو اُسکی خمیر کے سبب اُس دولت نے اپنے دوستوں اور غیر خواہوں کو ہلکا کرکرت مصارت و جود کے غنی کر دیا اور اُس کے باعث اُس دولت نے دشمنوں کو سبب قتل کے بنا کر دیا ہے۔

وَإِذَا اهْتَرَّ لِتَدَايِ كَانِ بَحْرًا وَإِذَا اهْتَرَّ يَلْوَعِي كَانِ قَعْلًا

الاہتراز الارتياح ترجمہ اور جوق ممدوح سخاوت کے لئے خوش ہو اور جو شہین آوے تو وہ سبب کثرت عطاشل دیا کے ہوتا ہے۔ اور جب لڑائی کے لئے حرکت کرے تو وہ شل خمیر بران کے ہوتا ہے۔

وَإِذَا الْأَرْضُ أَظْلَمَتْ كَانِ شَمْسًا وَإِذَا الْأَرْضُ أَضْمَلَتْ كَانِ دَبْلًا

المحل قلت النباتات في الارض من عدم المطر - والويل المطر الكثير ترجمہ اور جبکہ روئے زمین پر تاریکی چھا جاوے تو مدوح اُس کے روشن کرنے کو آفتاب کا کام دیتا ہے۔ اور جبکہ زمین بسبب خشک سالی کے قحط ناک ہو جاوے تو وہ باران کثیر کا فائدہ بخشتا ہے۔ یعنی ہر حال باعث آسائش خلق ہے۔

وَهُوَ الصَّارِدُ الْكَلْبِيَّةُ وَالْعَنْتَبَةُ تَشْتَاوُ وَالصَّغِيرَةُ أَغْلَى وَأَعْلَى

ترجمہ اور مدوح شکر اعدا کے ایسے تنگ وقت میں تلوار میں مارنے والا ہے کہ اُس وقت نیزہ زنی بھی گران و کتر ہوتی ہے اور ضرب شمشیر تو بہت گران پناہوتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ نیزہ زنی دوسرے ہو سکتی ہے اور شمشیر زنی نہایت قرب کو پناہتی ہے۔ پس جب وقت اور لوگ نیزہ بھی نہیں مار سکتے یہ شخص ضرب شمشیر کام لیتا ہے

أَيُّهَا النَّبِيُّ الْعَقُولُ حَسْبَا شَلْ ذَلِكْ وَضَعْنَا أَنْبَتِي فِكْرِي قَهْلًا

نصب العقول ہوا اصل۔ وانخفض تشبہا باحسن الوجه۔ ونصب وضعنا على التميز وروى جاعة تمرک مجھولا خطاباً للمدوح وهو الاحسن ترجمہ ای وہ شخص کہ وہ ہمارے عقول پر غالب ہے کہ وہ اُس کے ادراک کمالات سے عاجز ہیں اور میرے حقیقی اوصاف معلوم نہیں کر سکتیں تو نے میری فکر کو رنج میں ڈال دیا کہ اُس سے قرار واقعی تعریف نہیں ہو سکتی پس نرمی فرما اور مجھ سے مواخذہ کو تاجی نکر۔

مَنْ تَعَاظَى تَشْتَهَى بِكَ أَغْيَا كَأَمْ مِنْ دَلَّ فِي ظَهْرِ عَيْتِكَ ضَلَا

ترجمہ اور میں تیرے وصف میں کیونکر عاجز نہیں اور حال یہ ہے کہ جو تیرے کرم کے مشابہ ہونے کے لئے بتکلف بخشش کرے تو یہ بھی اُس سے بن نہ آوے گی اور وہ اُسے عاجز کر دے گی اور جو شخص تیری چال پلے گا وہ چل نہ سکے گا اور آخر کو گمراہ ہو جاوے گا وہ ہی مثل ہے کہ اچھلا ہنس کی چال اپنی چال بھی بھول گیا۔

فَإِذَا مَا اشْتَهَى شَلُو ذَلِكْ دَا ج قَالِ لَا هَمَّ أَذْ تَزِي لَكَ مِثْلًا

ترجمہ سو جب تیرا کوئی دعاگو تیرا وہام بقا چاہے تو وہ یہ کہے کہ تو نہ مرو یہاں تک کہ تو کوئی شخص اپنا مانند دیکھے۔ یہی دعا تیرے لئے ہمیشہ زندہ رہنے کی ہے۔ نہ کوئی تیرا مثل ہوگا اور نہ تو مے گا۔

وقال يمدح ويدكر نهوضه الى الشعرة ذلك في جمادى الاولى سنة اربعين ومثلثا

ذِي الْمَعَالِي تَلِيْعَتُونَ مَنْ تَعَالَى هَلَكْنَا أَهْلَكْنَا أَوْ إِيَّاكَ ضَلَا

ذی اسم بہم بیار بالی المؤمنات وتقديره ہذہ ترجمہ سیف الدولہ کے افعال کی طرف کہ اُسے مجمع عظیم شکر ہاتے روم کو بھگا دیا اور صراحت کو جس کے ہدم کے لئے وہ جمع ہونے لگانے ندیا اشارہ کر کے

کتابوں کی بلندی مراتب ایسی ہی ہوتی چاہئے جیسی سیف الدولہ سے ظہور میں آئی اب جو کوئی ارادہ حصول بلندی نامی کا کرے تو چاہئے کہ وہ ایسا ہی بلند ہو ورنہ اور نہیں تو نہیں بیٹھے اگر ایسی بلبند قدری حاصل کرے تو اس کے ارادہ کا نام نہ لے اور تکریر لایقہ نہ کرے۔

شَرَفًا يَنْظُرُ السَّجِيحُ مَسْرُودًا قَتِيلًا وَ عِرًا يُقْتَلُ الْاَلَا جُبَا كَا

الردق القرن۔ والقلقلة الحركت۔ والاجبال جمع جبل ترجمہ معدح کو ایسا شرف حاصل ہے جو ستاروں سے باوجود پہلی غایت رفعت کے اپنے دونوں سینگوں سے گردن لٹاتا ہے۔ معدح کے شرف کے لئے دو سینگ استتارہ کے اس لئے کہ وہ حیوانات میں بخدا اسباب قوت کے ہیں اور سامان جنگ۔ اور اسکو ایسی عزت حاصل ہے جو پہاڑوں کو ہلا دے اور اکھاڑے سے خلاصہ یہ ہو کہ اسکو ہر چیز پر قدرت حاصل ہے۔

حَالًا اَعْدَا اَيْنَا عَظِيْمًا وَسَيْفُ الدَّوْلَةِ اِبْرَاهِيْمُ الشَّيْخُوفُ اَعْظَمُ حَا كَا

ترجمہ ہمارے رومی دشمنوں کا قوت و کثرت میں بہت بڑا حال ہے مگر سیف الدولہ پسرلوک عظام جن کا حکم دشمنوں پر مثل تلواروں کے جاری ہے ان سے باعتبار عظمت و درع کے لحاظ حالت موجودہ بہت بڑھا ہوا ہے۔

اَكْمَنَا اَعْجَلُو السَّيْنِ يَوْمَ مَسِيْرِنَا اَعْجَلْتَنِي جَيْسَا ذَا كَا اَكْمُنَا كَا

الذير الذي يذرا صاحب ويذرههم و اراد به المجاسوس ترجمہ جبکہ رومی لوگ اپنے جاسوس کو سیف الدولہ کے لشکر کی خبر شنائی لانے کا امر کرتے ہیں تو معدح کو عمدہ گھوڑے یا سوار اس جاسوس کے واپس آنے سے پہلے آنکو شنائی آمارتے ہیں غرض بیان تیز روی اور شنائی سواران معدح کی ہے۔

فَا تَشْتَهُمْ شَوَارِقِي الْاَرْضِ مَضَى مَا تَحْتَسِبِلُ الْاَلَا اَلْحَدَّ يَلِدَا الْاَلَا بَطْلَا كَا

خوارق الارض اشدة وطنها حال ترجمہ سو معدح کے گھوڑے زمین کو چیرتے ہوئے دشمنوں کو آمارتے ہیں ایسے حال میں کہ وہ نہیں اٹھاتے مگر سلاح آہنیں و مردان دلیر کو۔

حَا فَيَاتِ الْاَذْوَانَ فَذَلَّ سَبِيْحُ الشَّقِيْعَةِ عَلَيْهِمْ اَبْرَا قَتِيْلًا وَ حِيْلًا كَا

البرقع ما يستر الوجه ولم يبق منه الا العينان۔ و ارجل ما كان على ظهر الدابة تحت السرج ترجمہ وہ گھوڑے دشمنوں کو ایسے حال میں آمارتے ہیں کہ سبب کثرت غبار کے ان کے ناک پوشیدہ ہوتے ہیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ وہ مٹلاشکی ہیں یا سرنگ کیونکہ غبار نے انہیں اندھیرا بنادیا اور عرق گیر بن دیتے ہیں۔

حَا لَفْتَهُ صِدْقًا وَ مَرًا حَا وَ كَا لَعَوَا اِلَى اَلْكُوْمُ صَبِيْحًا دُوْنَهُ الْاَلَا هَسَا كَا

الحالفة المعاهدة۔ و النوال الرلح ترجمہ گھوڑوں اور نیزوں کے سینوں نے معدح سے عہد کر لیا ہے کہ ہم اس سے پہلے مقامات خوفناک میں گھسوا دین گے اور اُس کے دشمنوں کو قتل کریں گے۔

وَلَمْ تَضَنْ حَيْثُ لَا يَجِبُ التَّرَجُّمُ مَتَا إِذَا وَلَا التَّجْعَانُ حَيْثُ لَا

قال ابراهیم فتح کان الوجودان بقول متعین ہیں والکانت جماعۃ العسائر والعوالیٰ للسنۃ اجزا بما بحری الواحدة وند اجازہ الکوئیون مثل ذکاک المتعین دلتر من فعلیٰ بما خدمت ایبار لیسکو نانا و سکون التون الاولیٰ بعد ما و الحمان انفس الذکر ترجمہ اور البتہ ان دونوں میں کا ہر ایک اُس جگہ جا پہنچے گا اور جس جگہ سے گا جہاں بسبب کثرت اور دو عام نیزے کو گھونے کی جگہ اور نہ گھوڑے کو چکر کھانے کی جگہ نہ لے گی۔

لَا اَلْوُهَابِیْنَ لِاَوْنِ مَائِلَتِ السَّرْوِہِ وَاِنْ كَانَ مَا تَمَّتْ حِیَّیٰ حِیَّیٰ لَا

ترجمہ میں ابن لا دن بادشاہ روم کو در باب ارادہ ہم قلعہ حدیث کے ملامت نہیں کرتا اگرچہ یہ اُسکی آرزو ذکاں ہی وجہ عدم ملامت اگلے شعر میں ہی۔

اَفَلَقَعْتَهُ بِنِیۡتۡہٗ بَیۡنَہٗ اِذْ نَسِیۡتۡہٗ وَبَانَ بَغِیۡ السَّمَاۗءِ فَتَا لَا

البنیۃ بے البنیۃ وہی فیلۃ بے المغولۃ۔ و الباغی الطالب ترجمہ کیونکہ ابن لا دن کو ایک قسیب نے جو گویا بسبب شدت اتصال و قرب اُسکے علاقہ کے اس کے ہر دو گوش یعنی مین اُس کے سر پر ہو اور اس امر نے کہ بانی تمیز مذکور یعنی سیف الدولہ نے بسبب غایت ارتفاع تعمیر آسمان کا قصد کیا ہی اور وہاں پہنچ گیا ہی نہایت یقین کر دیا ہی پس یہ اس حال میں قابل ملامت نہیں ہی

كُلَّمَا رَاہُ حَطَّهَا اسْتَمَّ اَبۡسۡمۡ فَعَطَّ حَبِیۡتۡہٗ وَاَفۡتَدَا لَا

القتال مؤخر الراس میں جنی القفار۔ و البنی مصدر کا لبتار ترجمہ جبکہ ابن لا دن اُس بنا کو اپنے سرگرا نیکا قصد کرتا ہی تو وہ اور دسج ہو جاتی اور اُس کی پیشانی اور تھانیے گدی کو پھیل کر چھایا ہی۔

يَجۡمَعُ الرُّؤۡمَ وَاَصۡقَابِیۡ وَابۡسَلۡتۡہٗ فِیۡہَا وَتَجۡمَعُ الْاَجۡبَالَا

الروم و الصقالب و البسگلم نصار نے۔ و قوله فیما ہی نواجیہا ترجمہ شاہ روم اہل روم و صقالب و بساریوں کو قلعہ کے گرانے کے لئے اطراف قلعہ میں جمع کرتا ہی اور تو ای۔ م۔ د۔ ح۔ اُن کی سوتیل اکتھی کرتا ہی یعنی اُن سب کو قتل کرتا ہی۔

وَتَوَّابۡتۡہِمۡہٗ بِہٖا فِی الْفِتۡنَا اسۡتَمۡرۡ کَمَا وَاَفۡتَبِ الْیَطَاشِ الْیَصَلَا لَا

الصلال جمع صاپۃ وہی الارض المظورۃ میں ارض غیر مسطورۃ ترجمہ اور تو گندم گون نیردن میں اُنکی سوتیل بیکر اُن سے ایسی طرح ملتا ہی جیسا تشہ زمین باران رسیدہ سے گویا تیرے نیزے اُن کے خون کے پیمانے میں۔

قَصَدُ وَاَهۡدُ مَسۡوَرۡہَا فَبَنُوۡکَا | دَاۡنَاۡکَاۡ یَصۡعُرُ وَاۡ ذَاۡ ذَاۡکَا

ترجمہ رومیوں نے قلعہ کی دیوار گرانے کا قصد کیا سو اُنھوں نے اُسے اُن بنا دیا اور اُسکے نیچے کرنے کے

نے وہ آئے سو وہ اونچی ہو گئی یعنی مدوح نے اُسے اور زیادہ مستحکم کر دیا۔

وَأَسْبَجْرُودًا مَكَابِدًا لِّحَرْبٍ حَتَّىٰ تَشْرَكَوْهَا لَهَا عَلَيْهِمْ دَبَابًا

الضیر نے کہا للقلعة۔ والوبال الشدة ترجمہ وہ لوگ سامان جنگ اپنے ساتھ کھینچ لائے اور آخردہ بھاگے اور سامان چھوڑ گئے اور قلعہ نشینوں کے لئے مفید ہوا اور رومیوں پر وبال و شدت کہ اہل قلعہ نے اُسی سامان سے اُنکو قتل کیا اور اُنھیں کی جوتی اور اُنھیں کا سر ہو گیا۔

رُبَّ أَمِيرٍ أَتَاكَ لَا تَحْمِلُهُ الْقَتْلُ فَيَلْبِغُ وَتَحْمِلُهُ الْكَلْبُ نَعْمَ لَا

اراد بالفعال الروم وبالافعال حلیم مکائد الحرب ترجمہ بہت سے ایسے کام ہوتے ہیں کہ اُن کو دشمن تیرے پاس لاتے ہیں۔ اُن کاموں میں تو دشمنوں کی تعریف نہیں کرتا مگر اُن کے افعال کی تو ستائش کرتا ہی ایسا ہی بیان ہوا کہ سامان حرب لانے میں دشمن تو مذموم ہوتے اور یہ اُنکا کام محمود۔ کیونکہ اگر اُس کو نہ لاتے تو وہ مسلمانوں کے ہاتھ کیسے آتے۔

وَقَسِيْرٍ دُرَيْمَتْ عَنْهَا فَرَسَاتٌ فِي قُلُوبِ الرِّمَاتِ عَثَاتُ الْبِطَالِ

اتمس جمع قوس والنصال جمع نصل وہی صائد السهام ترجمہ اور بہت سی کمانیں ہیں کہ اُنے تیرے تیر مارے جاتے ہیں بعد اُسکے تیر مارنے والے اپنی کمانیں چھوڑ کر بھاگتے ہیں اور تو اُن کمانوں کو اٹھایا ہوا اور وہ کمانیں تیرا نڈان سابق کے دلون میں تیری طرف سے اُٹلی بھالیں مارنے لگی ہیں۔

أَخَذْنَا الْكُرْنَ يَنْطَلِقُونَ بِهَا الرَّسْلُ فَكَانَ انْقِطَاعُهَا إِدْسًا لَا

ترجمہ رومیوں نے راہیں بند کر دیں تاکہ قاصد وہی راہ آمد و رفت بند ہو جاوے اور مدوح کو حصار کرنے قلعہ حدت کی خبر ہو۔ سو انقطع رسل ہنزلہ ارسال رسل کے ہو گیا یعنی انقطع نے ارسال کا کام دیا۔ اس کا قصہ یہ ہے کہ جب رومیوں نے راہ آمد و رفت قاصدان بند کر دی تو سیف الدولہ بسبب آنے اخبار کے متوحش ہوا۔ اور آخر بعد حقیقت حال معلوم کرنے کے اُنیر لشکر کشی کی اور اُنکو نہریت دی۔

رَهْمًا لِّبَحْرِ ذُو الْغَوَارِبِ إِكْلًا أَتَتْهُ صَادِعِنْدًا بَحْرِيًّا لَتَ آكَلَا

الغوارب الامواج۔ والال السراب ترجمہ اور وہ رومی بسبب اپنی کثرت کے ایک دریا سے موج ہیں مگر حال یہ ہے کہ وہ دریا تیرے دریا سے متلاطم کے سامنے سراب بیٹھے مرن دھوکا ہو گیا۔

مَا مَتَّصُوا لَمْ يُفِئَا جَلُولًا وَ لَكِنَّ الْقِتَالَ الَّذِي كَفَانَا الْقِتَالَ

ترجمہ وہ لوگ بے جنگ کے تیرے سے کسی اور وجہ سے نہیں بھاگے مگر تیری جنگ سابق اور تیری بساوری جو پہلے دیکھ چکے تھے حال کی جنگ کو کافی ہو گئی۔ ایک دفعہ پڈت دیا تند سرتی بانی فسرقہ آری نے

جناب مولوی محمد قاسم صاحب رحمۃ اللہ علیہ سے درخواست مباحثہ مذہبی کی تھی اور طرفین بمقام روز کی جمع ہوتے جب شرائط مباحثہ طو ہو چکیں تو پندت ہی نے آپ کو مرد میدان مباحثہ بنا کر رات ہی کو بسبیل بیل گزینی۔ اس باب میں بندہ مترجم نے ایک قلعہ عربی میں نظم کیا تھا جس کا شعر اخیر یہ تھا سہ ولید قرد برآ لم یعقب + و کئی اعدا المؤمنین القتالا۔ بسبب شرکت قافیہ نقل کیا گیا ہے اہل انصاف سے داد کی امید ہے کہ میرے شعر میں صنعت اقتباس کلام انہی بھی ہے۔

ذَالَّذِي قَطَعَ الرِّسَاتَ مِنَ الصُّرُوبِ بِكَفَيْتَ قَطْعَ الْهَامِ لَا

ترجمہ اور اُس تیری تلوار دوستی نے جس نے سابق گردنہائے رویاں جڑ سے اڑا دی ہیں ان کی امیدیں کاٹ ڈالی ہیں اب انکو کبھی امید نظر دکا میا بی نہوگی۔

وَالشُّبَابُ الَّذِي أَجَادُوا قَدْ آمَنُوا عِلْمَ الثَّابِتِينَ وَالْأَكْبَرُ جَسَدًا لَا

الاجال الاسراع والسرعة ترجمہ اور اُس ثابت قدمی نے جو سابق اُنھوں نے بخوبی کی تھی اور جس کے سبب وہ مقتول اور مفید ہوئے تھے اب اُن ثابت قدم کو یہ بھانگنا سکھا دیا ہے یعنی اُنھوں نے پہلے ثابت قدمی کا مزہ چکھ لیا ہے اور مقتول اور مفید ہو چکے ہیں لہذا اس دفعہ قبل جنگ بھاگ گئے۔

نَزَلُوا فِي مَصَارِعٍ عَرَفُوا هَا يَثْرُونَ الْأَعْمَاءَ وَالْأَخْلَاقَ

الندب ذکر الیت بحسب افعال ترجمہ رومی ایسے بچھڑنے کی جگہ اور قتل میں جان انکے اسلاف سابق تیرے مقابلہ میں ارے گئے تھے اور اُن مواضع کو وہ بخوبی پہچانتے تھے ایسے حال میں فروکش ہوئے کہ اپنے چچاؤں اور اموں کی غویان بیان کر کے روتے تھے۔

تَهْذِيبُ الرِّبِّ بِمَنْ شَعَرَ لَهُ سَاهُ وَكَذَرِي عَلَيْهِمَا الْأَوْصَالُ

تذری تیر و تفرق۔ والادصال جمع وصل ویرید بالعضو ترجمہ ہوا اُن میں سوبائے سر سے متزلزلان ڈالتی تھی اور اپر اعضائے کشتگان پر آگندہ کرتی تھی۔ یعنی تیری جنگ سابق میں جو عنقریب گزری ہے اُن کے اسلاف ارے گئے تھے ہوا اُن کے سر کے بال اور اُن کے جسم کے ٹکڑے ان پلاڈالتی تھی اس لئے وہ یہ خونناک قتل و آنا مردگان دیکھ کر ٹہرنے اور روتے سے پہلے بھاگ گئے۔

تَنْزِيلُ الْجَيْشِ مَنْ يُبَيْتُهُمْ لَكَ يَهَا ذُو رِيْبِهِ بِكُلِّ عَضْوٍ مِثْلًا

الضمیر نے تذکرہ للضارع اولاد وصال ترجمہ وہ مصارع یا اوصال اعدا کے جسموں کو وہاں کے ٹھہریے ڈراتے تھے اور اُس جسم کے ہر عضو کو ایک اُسکی مثال دکھاتے تھے۔ یعنی اُن کے سر کو ایک مقلوع سر دکھاتے تھے اور ہاتھ کو ہاتھ مثلاً۔ اور یہ اشارہ ہے اُس جنگ کی طرف جو بوقت بنائے ہمارا حدت جسکو چند روز ہوئے پیش آیا تھا۔

| | |
|---|---|
| أَبْصُرُوا الطَّعْنَ فِي الْقُلُوبِ دِرَاكًا | قَبْلِ أَنْ يُبْصِرُوا الرِّمَاحَ خِيَاكًا |
| <p>الدراک الدماج۔ وایحال مایاری علی غیر حقیقہ وخیالاً تیز لابر و ترجمہ دشمنوں نے مارے خوف کے اپنے خیال میں متواتر زخم سے نیزہ اپنے دلوں میں لگتے ہوئے معلوم کئے اس سے پہلے کہ وہ ہمیشہ ظاہر نیزوں کی دیکھیں۔ یعنی ابتلاک تیرے نیزے نمایاں بھی نہیں ہونے کہ ان کے دل شدت خوف سے تھرا گئے اور زخموں سے پہلے زخمی ہو گئے اس نے سوائے گریزاؤ کو کچھ چارہ نہ تھا۔</p> | |
| وَإِذَا حَا وَذَكَ طَعَانَتْ حَيْسِلٌ | أَبْصُرَتْ أَدْرَمَ الْقَنَا أَمْسَاكًا |
| <p>ترجمہ اور جبکہ سواران دشمن تجھ سے نیزہ بازی کا قصد کرتے ہیں تو وہ تیرے نیزوں کے ہاتھوں کو اپنی طرف جھکے ہوئے دیکھتے ہیں یعنی تیرے نیزے ایسے طویل اور زوردار ہیں کہ دشمن بسبب شدت خوف قبل اس سے کہ تجھ سے مطاعت کریں یہ سمجھتے ہیں کہ تیرے نیزے لٹکے آہی گئے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قنسا سے مراد دشمن کے نیزے ہوں یعنی قصد طعن کرتے ہی اُن کے نیزے جھکجاتے ہیں اور اُن کے ہاتھ اٹکواٹھانیں سکتے۔</p> | |
| بَسَطَ الرَّعْبُ فِي الْيَمِينِ يَمِينًا | ذَنُوكُوا وَفِي الشِّمَالِ شِمَاكًا |
| <p>ترجمہ تیری ہیبت اور رعب نے اپنا دست راست دشمن کے لشکر کی جانب راست میں اور اپنا دست چپ دشمن کے لشکر کی جانب چپ میں پھیلا دیا ہے یعنی سب پر تیرا رعب چھا رہا ہے اس لئے وہ بھاگ گئے۔</p> | |
| يَنْقُضُ الرُّدْعُ الْإِبْدَانَ لَيْسَ تَلْدُ وَنَءٌ | أَسِيكُوا فَمَا حَمَلْنَا أَهْدَ أَعْلَاكًا |
| <p>الاعمال جمع غل و ہوا نقدہ الیدالی العنق۔ وینقض یر عرش ترجمہ تیرا خوف دشمنوں کے ہاتھوں کو ایسا کچکاتا اور لڑاتا ہے کہ وہ یہ بھی نہیں جانتے کہ وہ تلوار میں اُٹھارے ہیں یا طوق بیٹے وہ کچھ نہیں کر سکتے۔</p> | |
| دَوَّجُوْهَا أَخَافَهَا عُنْتُكَ وَجِبَةٌ | تَرَكْتُ حُسْنَهَا لَكَ وَالْجَمْسَاكَا |
| <p>نصب وجو باضمار فعل دل علیہ قول ینقض تقدیرہ وپنیر وجو با وجر اخافنا ای اخاف اصحابا ترجمہ اور تیرے خوف نے رنگ روہائے دشمنان ستیر کر دیا ان چہروں کو پیش چہرہ والوں کو تیرے ایسے چہرے نے ڈرا دیا ہے کہ ان چہروں نے اپنا حسن و جمال تیرے چہرہ کے لئے چھوڑ دیا ہے۔ اُن کے چہرے بے رونق ہیں اور تیرا چہرہ رونق دار۔</p> | |
| وَالْيَمَانُ الْجَبِيَّةُ يَجِدُنَا بِاللَّغْظِ ذَوَاكَا | وَالْمُرَادُ اشْتِعَاكَا |
| <p>الجبلی الظاہر المشکوف ترجمہ روم کو مخاطب کر کے کہتا ہے کہ امر ظاہر ہمیشہ دیدہ گمان وطن کو زائل کر دیتا ہے اور مقصد کو بدل دیتا ہے۔ یعنی اُن سے کہتا ہے کہ تم جو بارادہ ہدم قلعہ حدت کے آتے اور اُس کا حصار کر لیا اور لنگو یہ یقین تھا کہ ہم کامیاب و فیروز مند ہوں گے اب تم نے اپنے خام خیال کا انجام دیکھ لیا کہ تم نوک دم بھاگے و ہمیشہ خود اپنا صنعت و مددوح کا رور دیکھ لیا۔</p> | |

| | |
|---|---|
| وَإِذَا مَا خَلَى الْجَبَّانُ بِأَدْرُسٍ | طَلَبَ الطَّعْنَ وَحَدَاكَ وَالْبَرَازَاكَ |
| ضمیر و حدہ للجان لالطعن بقولہ والنزالا ہوئی موضع نصبیہ الحال ای مغفرا ترجمہ اور جبکہ بزولہ شخص اپنے مقام میں تناہوتا ہو اور وہاں کوئی اُس سے لڑنے والا نہیں ہوتا تو وہ بجائے تنہائی نیزہ زنی اور جنگ طلب کرتا ہو کہ کوئی ہو جو مجھ سے لڑے اور جب کسی لڑنے والے کو دیکھتا ہو تو دُک جاتا ہو اور چون نہیں کرتا۔ ایسا ہی حال رومیوں کا ہو کہ تیری ضیبت میں قلعہ پر حملہ کیا اور ٹکڑو دیکھتے ہی بھاگ گئے۔ | |
| أَقْتَمُوا الْأَذْذَاكَ بِالْبَقْلِيبِ | طَلَمَا غَرَّتِ الْعُيُونُ الرَّجَالَ |
| ترجمہ رومیوں نے قسم کھائی کہ وہ بچکو نہیں دیکھیں گے یعنی تجھ سے نہیں لڑیں گے مگر دل ستم ڈاٹ لاوادہ کے ساتھ میں نے خوب سوچ سمجھ کر پھر کہتا ہو کہ بسا اوقات آنکھیں مرد کو دھوکا دیتی ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تیری قلت لشکر کو دیکھ کر مغرور ہو گئے یہ بنجانا کہ یہ لوگ کس بلا کے دلیر و بہادر ہیں۔ ناچار بھاگ نکلے۔ | |
| أَيُّ عَيْنٍ تَأْتُمُّ لَكَ فَتَلَاكَ فَتَلَاكَ وَطَرَفِ رَنَا إِيذَاتِكَ دَنَا لَا | |
| آل رجع ترجمہ کیسی آنکھ کسی دلیر کی ہو کہ تجھے بغور دیکھے اور پھر تجھ سے لڑے اور کون آنکھ کسی بہادر کی ہو کہ اُس نے تیری طرف دیکھا اور پھر لڑنے کے لئے تیری طرف لڑا۔ بلکہ بچکو دیکھ کسی کو تاب مقابلہ نہیں رہتی۔ | |
| مَا يَيْشَلُكَ اللَّيْلِينَ فِي أَخْبَانِكَ الْجَيْشِ فَهَلْ يَيْشَلُ الْجَيْشُ مِشْ لَوْ لَا | |
| ترجمہ ابن لاوان یعنی اس امر میں شک نہیں کرتا کہ تو اُس کے لشکر کو گرفتار کر لیتا پس کیا وہ لشکروں کو بطور سٹاپیرے پاس بھیجتا ہو یعنی اس واسطے کہ تو اُس کو لوٹے۔ یہ استفہام بطور تہلیل ہو۔ | |
| مَا لَسْنَا يُنْصَبُ الْجَبَّانُ فِي الْأَسْرَفِ وَمَرْجَاكَ أَنْ يَيْبَسَ الْهَيْلَا لَا | |
| الجبال جمع جبالہ وہی الاشراف۔ ومرجاء مغفلة عن الراد ترجمہ کیا فائدہ ہو گا اُس شخص کو کہ زمین پر جاں بچھا دے اور اُسکی اُمید ہلال کے شکار کرنے کی ہو یعنی اُس کو کچھ نفع نہو گا ایسا ہی رومیوں کا حال ہو کہ وہ تجھ سے لڑ کر کچھ فائدہ حاصل نہیں کر سکتے۔ | |
| إِنَّ دُونَ السَّيْفِ عَلَى الدُّزْبِ وَالْأَهْدَابِ وَالنَّهْرِ مِثْلًا مِثْرًا لَا | |
| الدرج المدخل من ارض العدو۔ والاصدب جبل بقرب حصن الحدت۔ والنهر موضع بقرية۔ وشلان مغلطاً فریال ای موصوف بالشجاعة وجوده الرائے ترجمہ بیشک اُس قلعہ سے دوسے جو میں گھاٹی ورہ کوہ ا صاحب اور موضع نہر پر موجود ہو ایک شخص بہادر مستعد و حامی ہو جو دشمنوں میں بڑی کھلبلی اور اُجھاؤ ڈانے والا اور اپنے دوستوں اور اپنے حدود ملک سے اعدا کو دفع کرنے والا ہو پس وہاں تلک رسائی محال ہو۔ | |
| عَظَبَ اللَّهُ هُرَّ وَالْمَلُوكَ عَلَيْهِمَا | قَبَسْنَا هَاتِي وَجَنَّةِ اللَّهِ هُرَّ حَالًا |

خالا منصوب علی الحال۔ وغضبہ علی کذا اور قمرہ ترجمہ ممدوح زانا اور بادشاہوں پر اس قلم کے بنانے میں غالب آیا اور اس قلم کو رشار دہر کا زینت دینے والا یا مثل خال شکر بنا دیا۔

فَهِيَ تَمْشِي مَشْيَ الْمَرْسِ اخْتِيَاكًا | وَتَكْتَلِي عَلَى الرِّمَانِ ذَلَالًا

الاعتیال الرزہو والکبر۔ والدلال الفج ترجمہ پس وہ قلم مثل عدوس منکبرانہ چلتا ہو اور بطور ناز زمانہ پر فخر و ہم کرتا ہو یعنی اس کی صورت حال یہ کہ رہی ہو بسبب حمایت ممدوح اور اس کی حفاظت کے۔

وَحَمَاهَا بِكَبَلٍ مَطْرًا | وَالْأَكْغُوبِ بَوْمِ الرِّمَانِ ذَلَالًا وَجَبَالًا

المطر والمتصل الذي لا عوج فيه۔ والاکب العقدا تکی مکنون من اناسیب المرح واحد کعب الاوجال النقادون الواحد وجل ترجمہ اور ممدوح نے اس قلم کی ہڈیوں پر سیدھے نیزے کے جو زمانہ اور خوفناک امور سے حمایت کی کہ دشمن اس پر غالب نہ آسکے اور بجاگ گئے۔

بِي خَيْمَيْسٍ مِنَ الْأُسُودِ بَيْثَيْسٍ | يَنْقَرُ شَمْنَ النَّفُوسِ وَالْأَمْوَالَ

الخیمس العسکر العظیم وسی بلانہ نجس یا بجا دی یا فذہ اولانہ جس فریق المقدتہ والقلب والمینتہ والمیسرہ والساق۔ والبیس الشدید الکبیر الشجاعت اولی اباس ترجمہ وہ قلم متبخرانہ چلتا ہو ایسے شیروں کے لشکر میں جرسنت اور بیا درعب دامبر ہو کہ وہ اعدا کو چیرتا اور پارہ پارہ کرتا ہو اور ان کے اموال کو لوٹتا ہو۔

وَكَلْبًا تَحْبَرَتْ الْخَمْرُ مِنْ الْحَبْلِ فَقَدْ أَنْفَتِ الدِّمَاءَ حَلَالًا

الکلب جمع قلمتہ وہی طرٹ السیف واصلاحیو بالضم دفع اباء عن علی غمیس ترجمہ اور وہ قلم ایسی تلواروں کی دھاروں میں خراش کرتا ہو کہ وہ بیٹے اس کے اصحاب حرام کو حلال سے جدا سمجھتے ہیں اور اس نے ان دھاروں نے حلال خونوں کو نفا کیا کیونکہ رومی حری کا فرقی جکا قتل حلال ہو۔

إِنَّمَا أَنْفَسُ الْأَنْبِيسِ سِبَاعٌ | يَتَفَارَسُنَّ جَهَنَّمَ وَأَغْنِيَانَا

الانبیس جماعۃ انسان۔ والتفارس التفاحل۔ والاعتیال القتل بالحدیثہ ترجمہ انسانوں کی جانیں وطبیعتیں نہیں ہیں مگر زندگی کے وہ اپنے مرغوبات کے لئے کھلم کھلا وبراہ فریب باہم متاثر کرتے ہیں۔

مَنْ أَطَاقَ الْجَمَاسَ شَيْءٌ عِزًّا بَا | وَأَغْنِيَانَا بِالْمَدَى يَلْتَمِسُهُ سَوَاكَا

الغلاب النبیۃ۔ والاعتصاب الافذ بالقتل ترجمہ جو شخص کسی شو کی طلب براہ طلبہ وغضب کے کر سکتا ہو تو وہ اس شو کو مانگتا نہیں ہو۔ مانگنا در صورت کمزوری ہوتا ہو نہ در صورت غلبہ۔

كُلُّ غَايِرٍ لِحَا جَبِيَّةٍ يَمْتَنُّ | أَنْ يَكُونَ الْقَضِيْفُ الرِّبِيَاكَا

الفضف والریان اسان معروفان من اسار الاسد ترجمہ ہر شخص جو صبح کو بطلب کسی حاجت کے جاتا ہے تو وہ یہی آرزو کرتا ہے کہ وہ شیر ہو یعنی اپنی حاجت بطور غلبہ و استیلا کے طلب کرے مگر کسی یہ غلبہ اس کو میرا آہی اور کبھی نہیں۔ یعنی رویوں نے اپنی فتح بذریعہ غلبہ طلب کی مگر بن نہ آئی آخر بھاگے۔

وقال یعدہ ویشکرہ علی ہدیۃ بعثنا الیہ۔ وکتب الیہ ہائستہ احدی وحمین وثلثائتہ

من الکوفۃ الی حلب

مَا تَأْتَاكُنَا جَوِيًّا سَمُوًّا ۚ اَنَا اَهْزَى وَتَقَبَلْتُ الْمُتَبَدِّلُ

کنا بندہ وچو خبرد۔ و الجوی الذی اصا بالجوی وہو دار فی الجوت۔ و فی القاموس الجوی دار فی البدر جوی جوی فوج و جوی وصف بالمصدر و المتبدل الذی تیبہ اصعب و اسقہ ترجمہ ہمارا کیا حال ہے کہ ایسی قسم ہم دونوں درد مند ہیں اور ہم میں ہر ایک مجال خرد مشغول ہے کہ میں تو عاشق ہوں اور تیرا دل میں بیاد کر خلاصہ یہ ہے کہ قاصد کو عشق محبوبہ کا مہم کرتا ہے۔

كَلِمًا عَادَ مِنْ بَعَثْتُ إِلَيْهَا ۚ غَادَ مِثْلَهُ وَخَانَ فِيمَا يَعْتَبُونَ

ترجمہ وہ شخص جبکو میں بطور نامہ بر مجھ کے پاس بھیجتا ہوں جب واپس آتا ہے تو وہ مجھے غیرت کرنے لگتا ہے اور جواب میں خیانت کرتا ہے۔ یعنی وہ جب مشوق کو دیکھتا ہے تو اس کے حسن و جمال کے سبب خود اسکا عاشق ہو جاتا ہے اور اس نے وہ میرا قیب بن جاتا ہے اور غیرت عاشقانہ کرنے لگتا ہے اور جواب دہرت نہیں بتلاتا۔ یہ مضمون ہمتدل اور کثیر الاستعمال ہے اور دین بھی شائع ہے چنانچہ کتا ہے سے خط اسکو بھیج کے سادہ کوئی لہلہ نہو ہمیں یقین ہو قاصد اگر رسول بھی ہو۔ وہاں شاعر نے لفظ رسول بڑھا کر بتدل سے مضمون کو نکال دیا ہے و قال بعضم سے کھتا ہوں کئی روز سے نامہ کو دیکھ کر تا نہیں اس رشاک سے قاصد کے حوالے یہ دیدہ نا دیدہ رہے وید سے محروم ہے اور حامل خط آنکھ فرخ مارے ڈالے۔

أَهْمَكَ لَمْ يَلَيْسَ مَا أَنَا بِ ۚ لَيْسَ مَا هَذَا سَكَتٌ فَلَوْ يَهْتَمُّ الْعَفْوُونَ

الضیغ فی قلوبہن للمقول نقد ہمارے ترجمہ مشوق کی دونوں آنکھوں سے ہمیں اور قاصد میں امامت بگاڑ دین یعنی قاصد بسبب عشق کے امین نہ رہا خائن ہو گیا اور عقلموں نے اپنے دلوں سے خیانت کی یعنی جب قاصد عاشق ہو گیا تو بسبب غلبہ عشق او اسے امانت نہ کر سکا اور پیام یا یاد نہ رہا۔

أَشْتَكِي مَا أَشْتَكِيكَ مِنْ طَرَبِ الشُّوْرِ وَالْيَهْيَا ۚ وَالشُّوْرِي حَيْثُ الْكُفْرُونَ

القول مرفوع بالابتداء و خبره مخدوف ای موجودان حیث لانتفاض الالی اجل ترجمہ او قاصد تو

خفت و بسکساری شوق کا وہ ہی شکوہ کرتا ہے جو میں اُس کے شوق کا شکوہ کرتا ہوں مگر تیری یہ شکایت جھوٹی ہے کیونکہ شوق وہاں ہی موجود ہے تاہی جہاں لاغری ہے جب تو لاغری نہیں ہے تو تجھ کو شوق بھی نہیں ہے واللہ
 در العذاب حیث یقول سے آہ آتشیت کو نالہ خزینت کو لان عاشقی ۳۱ چند عشق را نشانیہاست ۴ اور یہ
 بھی ہو سکتا ہے کہ تشکی میں ضمیر محبوبہ کی طرف مائد ہو یعنی محبوبہ مثل سیر اپنے شوق کی شکایت کرتی ہے۔

وَاذَا خَافَ مَرَّ الْهَوَىٰ قَتَبَ صَبْتَهُ | فَمَلِيكَهُ بِكَلِّ عَيْنِي دَلِيْسَلُ

ترجمہ اور جبکہ محبت دل عاشق میں مل جاتی ہے تو اُس پر لینے اُس کے عشق پر بہر آنکہ کو دہیں ہوتی ہے۔

رَدُّوْ دِيْنًا مِنْ حُسْنِ دَعْوَيْهِمْ مَا دَامَ فَحْسُنُ الْوُجُوْهِ رَهْ حَالُ الْمُحْمُولِ

ادام ہننا یعنی نشت بقولہ تعالیٰ ادامت السموات والارض ترجمہ تیرے چہرہ کا حسن جب ملک تھا ہوا ہے
 اس میں سے بہن بھی بطور توشہ کچھ دے کیونکہ چہرہ کی خوبصورتی آنے جانے والی چیز ہے وقت احسن
 اشیرازی حیث یقول سے برماں و جمال خویشتن غرہ شوکین را بہر تہی بر بندوان را بشے۔

وَصَلَبْنَا نَضْلًا فِي هَلْبَاهَا الَّذِي نَسِيْنَا فَاِنَّ الْمَقَامَ فِيْهَا قَلِيْلٌ

المقام بالفتح والضم یعنی الاقامتہ وقد يكون بمعنى موضع القيام - فمن قام يقوم مفتوح الميم - ومن اقام
 يعقيم مضموم الميم ترجمہ محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ بہو اپنے وصل کی راہ بتلا تو ہم تجھ سے اس دنیا میں بلین
 کیونکہ عرصہ اقامت اس میں بہت تھوڑا ہے۔ تدبر وصل میں جلدی چاہئے۔

مَنْ رَاَهَا بِعَيْنَيْهَا شَا قَلْبَهُ الْقَطْعَانُ فِيْهَا كَمَا تَشْتَوِي الْحُمُولُ

الضمير في عينها للذات - ومن رآها بعينه فهو من - والقطان جمع قاطن وهو المقيم - والمحمول الاحمال ويجوز ان
 يكون التعليل وكذا بالشوق عن الرقة لان الشوق يرقن القلب ترجمہ جو شخص دنیا کو اُس آنکھ سے دیکھے
 جو دنیا کے دیکھنے کے لائق ہے یعنی بچشم حیرت اس صورت میں میں سے مراد میں انسان ہوگی۔ اور دنیا کی
 میں بھی مراد ہو سکتی ہے اس صورت میں میں سے مراد حقیقت ہوگی یعنی جو دنیا کو حق معرفت پہچانے گا تو
 اُس کو اس بات کا یقین ہو جاوے گا کہ اُس کے باشندے بیشک کوچ کرنے والے ہیں اس نے اُس کو
 اُن لوگوں کا دیکھنا جو بالفعل اُس میں عظیم ہیں اور وہ لوگ جو اُس سے پہلے ہیں دونوں اُس کی
 رقت قلب کے باعث ہوں گے جو بوجہ قلت مقام دنیا کہ یہ علت دونوں مشترک اور باعث نرم دل ہے۔

اِنْ تَوَلَّيْتِيْ اَدُمْتُ بَعْدَ بَيِّنَاتِيْ | فَحَيْثُمَا مِنْ اِنْقِطَاعِ الدُّبُوْلِ

ادم بضم الادل ونها من الادمة وهي المائنة الى السواد ترجمہ ای محبوبہ اگر تو مجھ کو ایسے حال میں دیکھتی ہے کہ
 میں بعد گوڑے رنگ کے گندم گون اُس بیابھی ہو گیا ہوں تو یہ میرے لئے عیب نہیں ہے کیونکہ تیرے

کا دہلپن ہی اچھا ہوتا ہے کہ یہ اُس کی مضبوطی کی دلیل ہے۔

سَبَّحْتَنِي عَلَى الْفَلَاةِ فَتَسَاءَلُ عَادَةُ اللَّوْنِ عِدَّةَ هَذَا التَّبَدُّلِ

افتاء الشمس جملہ فناء لان الزمان لای اثر فیہا ترجمہ جنگون کی سیر سفر میں ہمیشہ میرے ساتھ ایک مسماہ جمع رہی جو کبھی بوڑھی نہیں ہوتی مسماہ سے مراد آفتاب ہے جس کو عرب موشٹ بولتے ہیں اور اُس مسماہ کا خاصہ یہ ہے کہ جس کے ساتھ وہ رہتی ہے اُس کا رنگ بدلتا ہی جیسا کہ میرے تیز رنگ کی یہ ہے کہ میں نے ہمیشہ دو پہریوں میں سفر کیا ہے اس لئے میرا رنگ سیاہ ہو گیا ہے۔ دو پہریوں میں سفر عرب کے نزدیک محمود اور عظمت جفاکشی ہے۔

سَسْرَتْكَ الْجِبَالُ عَنْهَا دَلِيلٌ بِاتٍ مِنْهَا مِنَ اللَّسْلِ تَقْبِيلٌ

الجبال جمع جبلتہ و ہر بیت الغروس زیرین بافتاب و استور۔ والی سمرۃ تکون فی اشقیقین تعد من الملامتہ ترجمہ تجھے ای مجبور اُس جوان مسماہ سے پردوں نے چھپا رکھا ہے اس لئے اُس نے میرے رنگ کو سیاہ کر دیا ہے اور تو اُسکی گرمی سے محفوظ ہو مگر باہر اُس نے میرے لب میگوں سیاہی مائل کو بوسہ دیا ہے اور اسی سبب سے میرے تمام بدن کے رنگ کی بہ نسبت اُس کا رنگ بدلتا ہے۔ یہ حسن تغلیل عمدہ ہے۔ سیاہی لب سبب ملاحظت ہے۔

وَمِثْلَهَا أَنْتِ لَوْ كُنْتِنِي دَأْسَقْتِ دَا دَاتُ أَبْهَا كَمَا الْعَطْبُولُ

التلویح تیز الجیم واللون من الشمس۔ والعطبول الطویۃ العنق التامۃ الجیم۔ وجمہا عطا بل و عطا بل ترجمہ تھی ای مجبور میرے جسم میں اثر کرنے کے باب میں مثل آفتاب کے ہے۔ آفتاب نے میرے جسم کا رنگ بدل دیا اور تو نے جگمگایا کر دیا مگر اتنا فرق ہے کہ جو تم دونوں میں زیادہ عین اور کامل الاعضا ہے یعنی تو وہ بلحاظ تاثیر و تغیر بہت بڑھ گیا یعنی تو نے جگمگایا وہ ستایا ہے۔

نَحْنُ آذَى وَقَدْ سَأَلْنَا بَعْدًا أَفْصِيذٌ ظَرِيفَتَا أَدَيْطُونَ

بجد موضع بین الکوفۃ و مکہ ترجمہ ہم راہ کا حال خوب جانتے تھے کہ تیرے ہی سبب غایت شوق بمقام نجد ہم نے لوگوں سے پوچھا کہ کیا ہماری راہ کوتاہ ہے یا بخت اشتیاق دراز ہو جاوے گی۔ جو سوال لگنے ضرور ہے۔

وَكَيْفِيَّةٌ مِنَ السُّؤَالِ لِشَيْئَاتٍ وَكَيْفِيَّةٌ مِنْ دَوِّهِ تَسْلِيلٌ

ترجمہ اور بہت سے سوال کا نشا اشتیاق ہوتا ہے اور بہت سے جواب کا باعث سائل کا دل بہلانا ہوتا ہے۔

لَا أَقْنَمْنَا عَلَى مَكَانٍ ذَاتِ طَائِبٍ وَكَأَيْمُنِ الْمَكَانِ التَّهْنِيلُ

لا اقنما ای لم نعم کقولہ تعالیٰ فلا صدق ولا هملی۔ و دجوز انیکون علی القسم ای وادشلا اقنما ترجمہ ہم اثنای

سفر میں سبب اشتیاق ممدوح کے کسی جگہ پر اگرچہ وہ ابھی تھی نہ ٹہرے۔ اور مکان کو کوچ مکن نہ وارد نہ وہ بھی شتاتانہ ہمارے ساتھ ہو لیتا۔

كَلِمًا رَحَبَتْ بِنَا الرَّوْحَ مَقْلَنَا | حَلَبٌ قَصَدْنَا وَ اَنْتَ الْمَسْبِيْلُ

الترجیب بالزائر الاستبشار بہ ترجمہ جبکہ باغِ جبرائیل میں واقع ہوتے تھے سبب اپنی خوشنمائی اور اپنی بہار کے ہلکے مرخبا و خوش آمدی لکھ کر ترغیب فرودکش ہو سکی دیتے تھے تو ہم کہتے تھے کہ شہر حلب دارالارادۃ سیف الدولہ کا ہمارا ارادہ ہے اور تم گدڑ گاہ میں واقع ہو اس لئے ہم بیان ٹہرنہیں سکتے مسان رکھتے۔

فِيَتْ مَرْعَىٰ جِيَادَنَا دَا الْمَطَايَا | وَ اِلَيْهَا وَ جِيْفُنَا وَ التَّرْمِيْلُ

الوجیت والزہیل قربان سر بیان من السیر ترجمہ ای باغِ حرم میں سے ہر ایک میں ہمارے عمدہ گھوڑوں اور ناقوں کی چراگاہ ہے اور ہماری تیز روی اور سرعت بجانب حلب ہے۔

وَالْمُسْتَمُونِ بِالْاَمِيْرِ كَثِيْرًا | وَ الْاَمِيْرُ الَّذِيْ بِهَا الْمَا مُوْلُ

ترجمہ اور نام کے امیر بت ہیں اور واقعی امیر وہ ہے جو بقیام حلب امید گاہ طلاق ہے۔ یعنی سیف الدولہ

الَّذِيْ ذَلْتُ عَنْهُ مَشْرِقًا وَ غَرْبًا | وَ نَدَاكَ مُقَابِلِيْ مَا يَزِدُّنِ

ترجمہ سیف الدولہ وہ ہے کہ میں اُس سے جدا ہو کے شرق و غرب میں پہرا گر اُسکی بخشش میرے برابر ہی کہ کبھی جدا ہوتی اور یہ اس نے کہا کہ سیف الدولہ نے اُس کے پاس بحالت درود عراق ہدیہ بھیجا تھا۔

وَمِمَّيْ اَيْنَمَا سَلَكَتُ كَعَابِيْ | كَلُّ وَ جِهَةٌ لَهَا يُوْجِبُ كَيْفِيْلُ

الوجہ ما تو بہت الیہ۔ والکلیل الضامن ترجمہ اور اُسکی عطا میرے ساتھ ہے جہاں میں جاؤں گویا میں جس طرف متوجہ ہوتا ہوں اُس کا منہ میرے منہ کے سامنے ہونے کا ضامن ہے۔

فَاِذَا الْعَدُوْا فِي الْاَلْدَى زَارَ سَمْعًا | فَغَدَا اَكَا الْعَدُوْا وَ الْمَعْرُوْدُ

ترجمہ سبب بخشش کرنے کی ملامت کسی کان میں آوے تو ملامت گراور ملامت کیا گیا دونوں ممدوح پر قربان ہوں یعنی جو ملامت سخاوت بگوشِ رغبت سے وہ فدائے ممدوح ہو۔

وَمَوَالٍ تَحِيْبِيْنِيْ حُرْمِيْ لِيْ يَدِيْ | نَعْمَ غَيْرَ هُمْ بِهَا مَفْتِيْلُ

مروال معطوف علی قول العذول۔ والموال الا ولبا واو العبید ترجمہ اور ممدوح پر فدا ہوں اُسکے وہ دوست اور غلام جگہ کے دونوں ہاتھوں کی نعمتیں زندہ کرتی ہیں اور وہ اُن کے غیروں یعنی دشمنوں کو قتل کرتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں کا مال چھین کر دوستوں کو دیدیتا ہے۔ اور بیان نعمتوں کا اگلے شعر میں ہے۔

فَرَسٌ سَابِقٌ وَ مَرْحٌ طَوِيْلُ | وَ دِكَا صٌ رَغْفٌ وَ سَيْفٌ صَبِيْلُ

الدراع الدرع البراق المسار - والزعف المحکمۃ - النج ترجمہ وہ نعمین گھوڑا سب سے آگے بڑھنے والا اور نسا نیزہ اور زرین براق ہوا مضبوط بنی ہوئیں اور صقلدار ششیرین جن کے ذریعہ سے دشمنوں کو قتل کیے ان کا اسباب نونا جاتا ہے۔

كَلَّمَا صَبَّحَتْ بِرِيَا دَعَا دِيَا قَالَ بَلَكَ الْغَيُوتُ هَذَا السَّيْلُ

ترجمہ جبکہ اُس کے دوست یا غلام یا کسی دشمن پر صبح کو غارت ڈالتے ہیں تو وہ دشمن کتا ہی کہ بہرہ شکر جو ہننے پہلے دیکھا تھا وہ بمنزلہ باران تھا اور یہ جو اُسکے پیچھے آیا بمنزلہ سیلون کے ہی مراد کثرت لشکر ہے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ باران سے مراد سیف الدولہ ہوا درسیاوں سے اُسکا اتباع۔

ذَهَبَتْ كَطَايِرُ الزُّرْدِ وَالْمُحَاكِمَةُ كَمَا يَطِيرُ الشَّيْلُ

دہمتہ جاوتہ بنتہ - والزر دطلق الدرع والنصال - والنعف المحکمۃ - النج ترجمہ اجباب و اتباع مدوح دشمن پر اس تیزی سے دلفتہ چاڑھے کہ اُسکی حکم زدہ ایسی اور کئی جیسے پر بال اُڑ جاتا ہے۔ یعنی دشمن کو وہ بالکل مفید نہوتی۔

تَقْنِصُ الْخَيْلِ خَيْلُهُ قَنْصُ الْوَحْشِ وَيَسْتَأْسِي الْخَيْسُ الرَّعِيْلُ

انخمس الجیش العظیم - والرعیل القطفۃ من الخیل تقدم الجیش - والقنص الصيد ترجمہ سواران دشمن کو مدوح کے سوارش وحشی جانوروں کے شکار کر لیتے ہیں اور دشمن کے لشکر کو جبین پانچون ارکان ہوں ایک گروہ سواروں کا جو مدوح کے لشکر کے آگے بطور کبٹ چلتا ہے قید کر لیتا ہے۔

وَإِذَا الْحَرْبُ أَعْرَضَتْ دَعَمَ الْهَوْدُكُ لِعَيْنَيْهِ أَنْتَهُ تَهْوِيْلُ

ترجمہ اور جبکہ لڑائی کھلم کھلا پیش آتی ہو تو وہ مدوح کی دونوں آنکھوں سے ہستی ہو کہ یہ بمنزلہ باتوٹے ڈرانے کے ہو نہ حقیقتہ۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح شدائد جنگ سے غائف نہیں ہوا سرسری بات سمجھتا ہے۔

وَإِذَا صَحَّحَ فَمَا لَرَمَانَ صَحَّحِيْمُ

وَإِذَا اغْتَلَّ فَمَا لَرَمَانَ عَيْلُ

وَإِذَا غَابَ دَجْهَهُ عَنْ مَكَانٍ

ذِيهِ مِنْ شَنَاةٍ وَجْهٌ جَمْرِيْلُ

النشاز الخیر کیف بیعت و ایمانی من حدیث ای پیشتر ترجمہ اور جبکہ اُس کا ہنر مبارک کسی مکان سے غائب ہوتا ہے تو اُس مکان میں اُسکے ذکر کا رویہ نیکو موجود رہتا ہے یعنی ذکر خیر اُسکا وہاں ہمیشہ رہتا ہے۔

لَيْسَ إِلَّاكَ يَا عَلِيَّ هَسْمَاهُ

سَيْفُهُ دُونَ رَعْوَضِهِ مَسْكُوْلُ

ترجمہ ای علی یعنی سیف الدولہ سوا تیرے کوئی ایسا سردار یا بہت نہیں ہے کہ اُسکی خشیر برہنہ اُسکی گرد کی حفاظت ہو

| | |
|---|--|
| کَيْفَ لَا يَأْمَنُ الْعِرَاقُ وَمِصْرُ | وَسَرَّ أَيْكَ دُوْنَهَا وَالْحَيْدِلُ |
| سرا یا جمع سریہ وہی مابین جس و کسین الی ثلثا ترجمہ عراق اور مصر کفار کے حملات کے صلح امن میں نہوں اس صورت میں کہ تیرے لشکر اور سوار اُن سے درے کفار اور ہر دو ملک میں مائل آئیں۔ | |
| لَوْ نَحْنُو فَنَتَّعِنَ بَطْرِيْقِ الْاَعْمَادِي | ذَبَطَ السِّيْدُ مَخِيْبَةً وَالْحَيْدِلُ |
| ترجمہ اگر تو دشمنوں کے راستے سے ایک سو ہو جاوے اور انکو نرو کے تو خود عراق و مصر کی بیڑیاں اور خزا کے درخت جو ہر دو ملک میں بکثرت ہوتے ہیں دشمنوں کے گھوڑوں کو اپنے سے پانڈھ لین یہ بطور مبالغہ ہے یا نہایتی قلب کے یعنی دشمن اپنے گھوڑے اُن سے آبا نہ میں اور ہر دو ملک پر قابض ہو جاویں | |
| وَدَدِي مِنْ اَعْرَءِ الدَّخْمِ عَشْرَةَ | فِيْبَيْتِ اِقْتِ الْحَيْدِلُ السَّدْرِ لِيْلُ |
| الضمیر فیہا للعراق و مصر یعنی بہ آل بویہ و کافورا ترجمہ اور در صورت تیرے یکسو ہو جانے کے وہ شخص جو تیرے دشمن کے اُن سے روکنے نے صاحب عزت کر رکھا ہے معلوم کرے گا کہ وہ فی الواقع حقیر و ذلیل ہے جو بطینس ما نعت ممدوح با عزت ہو رہا ہے اور وہ شخص کون ہے وہ آل بویہ حاکم عراق اور کافور دالی مصر۔ | |
| اَنْتَ طَوْلُ الْحَيْوَةِ الرَّزْزِغِ | فَمَتَى الْوَعْدُ اَنْ يَكُوْنَ الْقَوْلُ |
| انفعول الرجوع من الغزو ترجمہ تو زندگی بہر روم پر جاو کرنے والا ہے تو اپنی دارالامارت میں لوٹنے کا کب وعدہ ہے | |
| وَيَسُوِي الرَّزْزِغُ خَلْفَ ظَهْرِكَ مَرْوَمُ | فَعَلَى اَيْحِ جَابِيْنِكَ تَمِيْلُ |
| ترجمہ اور علاوہ روم کے تیری پس پشت مثل دم اور بھی دشمن ہیں سو تو دونوں طرفوں میں کس طرف تریکے ڈھکیگا | |
| قَدَّ النَّاسُ كُلُّهُمْ عَنْ مِثْيَا عَيْتِكَ وَتَا مَتْ بِهِيَ الْقَنَاءُ وَالْمُتَمَوِّلُ | |
| المساعی المطالب بحسنه من الجود و اکرم و طلب المجد۔ و الفصول جمع فصل وهو السيف ترجمہ تمام لوگ تیرے سے نیک کوششوں کے عمل میں لانے سے تھک کر پیٹھ رہے اور تیرے نیزے اور تلوار میں اُن کو ششون پرستہ ہیں۔ | |
| مَنْ اَلَيْدِي عِنْدَكَ كَمَا اَرَادَ الْمَسَايَا | كَالَّذِي عِنْدَكَ كَمَا تَدَارُ الْمَطْمُوْلُ |
| المشول الخمراتی فریب راجع المشال مقبول ترجمہ جتنا کس شخص جسکی مصل میں موتوں کا دور ہو وہ مشول اس عیاش شخص کے نہیں ہے جسکی مجلس میں ددر شراب بار ہو۔ شعر کی صفا کی اور صنوں کی عمدگی ہر نہایت قابل تعریف ہیں۔ | |
| لَسْتُ اَرْضِي بِاَنْ تَكُوْنَ جَوَادًا | وَرَمَائِي بِاَنْ اَرَكَ بَجِيْلُ |
| ترجمہ میں اس بات کو پسند نہیں کرتا کہ تو سعی ہو اور تیری عطا میرے پاس پیچھے ایسے حال میں کہ میرا زانو تیرے ساتھ اس بات کا بھل کرے کہ میں تجھے دیکھوں یعنی تیری عطائے جگوتیرا دیدار زیادہ مرغوب ہے۔ | |
| لَتَعْصَّ الْبَعْدُ عَنَّا كَمَوْبِ الْقَطَا يَا | مَرْوَتِي مَخْضِبُ وَجِيْبِي هَمِي نِيْلُ |

ترجمہ تیری دوری نے قرب عطایا کو کم کر دیا اب حال یہ ہے کہ میری چراگاہ سرسبز ہو اور میرا جسم لاغر
یعنے تیرے فراق میں تیری عطایا سے تلخ ذہنیں ہوتا اور میرا کھانا پیا میرے جسم کو نہیں لگتا ہے۔

إِنْ ثَبَّتُوا ثَمَّ غَيْرُ دُنْيَاكَ دَارًا | وَأَتَانِي نَيْلٌ فَأَنْتَ الْمُنَيْلُ

التبور القصد الى المنزل والاقامة فيه۔ المنيل المعطى ترجمہ اگر من سوا سے اس اپنی دنیا کے کہیں اور
جا رہوں اور وہاں میرے پاس کوئی عطا آوے تو میں یہ سمجھوں گا کہ تو ہی اسکا عطا کرنے والا ہے۔ یعنی
میں تیرے سوا کسی کو معطی نہیں سمجھتا اور عطا کو تجھی میں منحصر جانتا ہوں۔

بِمَنْ عَيْنِي فِي إِنْ عَشْتِ لِي أَلْفٌ كَأَفْوَرِ ذَرِي مِنْ مَنَ الْكَرِيمِ وَنَيْلٌ

الريف سواد العراق۔ واقليم عظيم لے ظاہر ارض مصر۔ والنيل ايضا بھر ترجمہ اگر تو زندہ رہا تو میرے غلاموں
میں سے ہزار کا فور دولت و محنت میں ہو جاوے گا مجھے اسی اور اس کے چھوڑ دینے کی کچھ پروا نہیں مجھ کو تو
تیری ہی عطا بمنزلہ ریت و ذیل معرکے ہر جیسے اسکو ناز ہے۔

مَا أَبَارِي إِذَا لَقَيْتُكَ السَّوْدَايَا | مَنِ دَهْنُهُ مُجْبُو لَهَا دَا الْمُحْبَبُونَ

انجيل بيكون البار الفساد والبسج خول۔ والجبل كبر الحار الدائمة والنج جول ترجمہ جبکہ تو مصائب سے محفوظ
رہے تو مجھ کو اس شخص کی کچھ پروا نہیں جبکہ مصائب کے فساد اور خود مصائب پیش آئیں اور وہ ہلاک ہو جاوے۔

وقال في صباه وقد قيل له ما احسن شعرك ورفرتك قالها وهي المكتب

لَا تَحْسَبَنَّ الْوَفْرَةَ حَتَّى تَسْرِي | مَن شَوْرَةَ الظُّفْرِ يَنْ يَوْمَ الْقِتَالِ

الوفرة الشعر التام على الراس۔ والظفر من الظفار سما بالمصدر ترجمہ تمام سر کے بال اچھے معلوم نہیں ہوتے
جب تک کہ اس کے دو ٹوٹن کی پٹیاں بروز جگہ پر اگندہ نہ کی جاوے۔ عرب کی عادت تھی کہ بروز جنگ
سر کے بال واسطے تو نیت اعدا کے کھول دیتے تھے۔ خلاصہ یہ کہ میں جنگی مرد ہوں۔

عَلَى حَتَّى مُنْتَعِبِلِ صَحْدَاةٍ | يُعَلِّمُهَا مِنْ كَلِّ ذَا بِنِي السَّبَابِلِ

يقال اعقل الرمح وانكسب القوس وتقلد السيف۔ والعصدة الرمح القصير ويعلما يتيها الدم مرة بعد اخرى
والسبال جمع سبله وهي في الغار سبل البروت۔ وعلفنى تعلق بنشورة ترجمہ وہ سر کے بال پر اگندہ ہوں
ایسے جوان مرد کے چہرہ پر جو ایسا نیزہ باندھے ہو جسے کو بار بار خون اس دشمن سے سیراب کرتا ہو جسکی
موتنچین پوری ہوں یعنی کامل جوان ہو۔ لڑکپن اور یہ اور بھی ہے ہونما برد سے کے چلنے چلنے پات۔

وقال في صباه

| | |
|--|--|
| بُرِّيَا مِّنَ الْجَبْرِ لِي بَلِيْنَا مِنَ الْقَتْلِ | مُحَيِّتِي بِيَا مِي مَا لِيَا يَكُمُ النَّصْلِ |
| <p>مجی منادئی صفات ای یا مجی قیامی۔ والقیام الاتات والوقت والقیام الی اشئی۔ وجمع الکلمات فی ذکولانہ یخطاب جامعۃ المجین ترجمہ ای میری جنگ کے لئے کھڑے ہونیکو دست رکھئے والو مختاری تلوار دن کو کیا ہو گیا اور آپر کیا ارہو کہ وہ زخموں سے بری اور قتل سے سالم ہیں یعنی تم میری مدد خون ریزی اعدا میں کیون نہیں کرتے۔ اور شراح ابن جنی نے یہ معنی لکھے ہیں کہ ای وہ شخص جو میرے قیام اور ترک اسفار کو دوست رکھتا ہو میں کیونکر قیام کروں حال آنکہ اس تلوار نے ہنوز کسی دشمن کو نہیں مارا۔</p> | |
| وَجِنْدٌ كَاثِرٌ بِهَا هَاهُنَا فِي جُودَةِ صَيْقَلٍ | أَرَى مِنْ فِرْيَنْدِي تَطْعَمَةً فِي فِرْيَنْدِي |
| <p>ترجمہ میں اپنے کسی قدر چور احوال جو ہر ششیر میں دیکھتا ہوں یعنی میری تلوار تیزی میں کچھ ٹھسسی ہو اور عدسگی ضرب سر کی عدسگی صیقل سے ہوتی ہو۔ جتنی ششیر کی صیقل عمدہ ہوگی اتنے ہی اُس کی ضرب عمدہ ہوگی یہ معنی بصورت رفع جودۃ کے ہیں اور اگر اُس کو منصوب پڑھیں تو وہ من فرندی پر مطوف ہوگا یعنی من جودۃ ضرب کو جودۃ صیقل سے دیکھتا ہوں۔</p> | |
| أَرْنَاكَ أَهْمَاءَ الْمَوْتِ فِي مَدْرَجِ الْقَتْلِ | وَصُحُفَةٌ تُؤَبِّدُ فِي الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ |
| <p>خضرۃ ثوب العیش استعارۃ من خضرۃ النبات۔ وجمد من السیف ما کان مشرباً خضرۃ واحمر الموت شدت۔ وموت احمری شدید واصلہ من القتل وجریان الدم۔ ومدراج النمل مدبہ وھو حیث درج فیہ بقوائمه فاثر آثارا دقیقۃ ترجمہ اور خوبی عیش استعمال ششیر سبز رنگ میں ہو جو جگہ شدت موت اعدا چوٹیوں کے سوراخ میں دکھلاتے ہیں ششیر کے جو ہر دار پہل کے سبب میں آثار دقیق جو ہر کے قتل پائے مور معلوم ہوں۔</p> | |
| فَمَا أَحَدٌ قُوْنِي ذَكَرًا أَحَدٌ مِثْلِي | أَمْ يَطْعَمُكَ كَشْبِيرِي بِمَا ذَكَرْتُكَ |
| <p>ترجمہ تو میری تشبیہ کا خیال بلفظ ما کا نہ چھوڑوے کیونکہ کوئی مجھ سے زیادہ اور میری برابر نہیں ہو سب بعد سے کتر ہیں سو کون میرے مشابہ ہوگا۔ لفظ کائن تو تشبیہ کے لئے مقرر ہو اور لفظ ما کو تشبیہ سے کچھ علاوہ نہیں معلوم ہوتا اس لئے شراح نے اسکی متعدد توجہیں کی ہیں۔ ابن القطلاع نے کہا ہے کہ لفظ ما کمرہ یعنی شو کے ہو نوم کے واسطے پس گویا یہ کتا ہو کہ جگہ کسی شو کے ساتھ تشبیہ ندرے۔ اور جرجانی کتا ہو کہ تو یہ مت کہہ اہو الاکذا وکانہ لکذا۔ اور یہی متنبی سے ناقل ہو کہ مراد اس لفظ سے یہ ہے کہ تو یہ مت کہہ ما اشبہہ وقلنا بفلاں۔ والاطمۃ الرفع۔</p> | |
| تَكُنْ وَاحِدًا نَلْتَقِي الْوَدَى نَظْرًا نَظْرًا | ذَدَّرْنِي ذَرِيَاةٌ وَطَرْنِي ذَا بِيْعِلِي |
| <p>الغیر فی ایاہ للسيف۔ والطرف الفرس الکریم۔ والذابل المان داہتر من الراح ترجمہ اور مجھ کو اور میری</p> | |

تلوار اور میرے عمدہ گھوڑے اور میرے گلے ہوتے تیرہ کوچھوڑ کہ ہم سب ملکر ایک ہو جاویں اور تمام خلق کا مقابلہ کریں اور اس وقت میری ببادری دیکھ کہ کیسا لڑنا ہوں۔

وقال یحییٰ سعید بن عبد اللہ بن الحسن الکلابی البجلی ہی ماقال فحسبنا

أَسْبَىٰ وَأَيْبَسُ مَا قَاتَلْتُمَا فَتَسْلَا ۖ وَالْبَيْنُ بَدَا عَلَىٰ ضَعْفِي وَمَا عَدَا

ترجمہ مجھ کو معلوم نہیں ہو کہ میں کس طرح جیتا ہوں اور حال یہ ہے کہ میرے مصائب میں آسانے آسان صحبت قاتل کر اور فراق نے مجھ پر جو دیر سی نا تو انہوں کے ظلم کیا اور پھر کسی انصاف کیا یعنی اس کا ظلم مجھ پر برابر رہا۔

وَالْوَجْدُ يُتَوَىٰ كَمَا تَتَوَىٰ التَّوَىٰ أَيْتَا ۖ وَالصَّبْرُ يُجْعَلُ فِي جُحْمِي كَمَا تَجْعَلُ

الوجد الخزن والشوق ترجمہ اور ظم یا شوق زور پکڑتے جاتے ہیں جس قدر فراق زور پکڑتا ہے اور صبر میرے جسم میں گھلتا جاتا ہے جسدہ جسم گھلتا ہے۔

لَوْلَا مُفَارَقَةُ الْأَحْبَابِ مَا وَجَدْتُمْ لَهَا الْمَتَا يَا إِيَّانِي أَوْ إِذَا جِئْنَا سَبِيلًا

ترجمہ اگر دوستوں کی جدائی نہ ہوتی تو موت میں اپنے لئے ہماری ارواح کی طرف راہ نہ پاتیں یعنی ہم نہ مرتے۔

بِسَاءِ بَجْعَانِيَّتِ مِنْ بَيْتِ حَبِيْبِي دَلِيْنَا ۖ يَحْوِي اِيْمِيَاةً ذُرِّيَا انْ صَدَدِي لِيَا

ترجمہ جگہ اس جادو کی قسم دیتا ہوں جو تیری دوا بخون میں ہو کہ اپنے عاشق زار سے مل کر تو لے تو وہ خواہاں زندگی ہو اور اگر نوا عرض کرے تو وہ جینا نہیں چاہتا۔ جاوے چشان سے یہ مراد ہے کہ ان کے دیکھنے سے عقل زائل ہو جاتی ہے۔

اَلَا يَنْشِبُ فَلَمَّا شَابَتْ لَهُ كَبِيْدٌ ۖ هَيْبَنَا اِذَا خَضْبَتْهُ سَلْوَةٌ فَصَلَا

الفصول ذباب الخضاب۔ والسلوۃ ذباب لوبہ ترجمہ وہ عاشق زار اگر میر نہیں ہو تو اسکا جگر بیشک بوڑھا ہو گیا ہو یعنی اگر اس کے سروریش کے بال سفید نہیں ہوتے تو سبب صدمہ شوق اسکا جگر ایسا پیر ہو گیا ہے کہ اگر اسپر ترک محبت کا خضاب کیا جاوے تو وہ فوراً جاتا رہتا ہے اور وہ ہی عشق کی پینیں آمو جو د ہوتی ہے۔

يَحْيِيْنَ شَوْقًا فَكَلُوْا اَنْ دَاخِعَةً ۖ كُوْرُكَ اِنِّيْ وَرِيَا حِ الشَّمْسِ قَرْمًا عَقْلًا

من اودی یمن بالحار فومن الخنین۔ ومن رومی یمن بضم الیاء وفتح الیمیم فومن الخنون وهو المناسب بقوله عقلًا ترجمہ یہ لاغر عاشق بسبب شدہ شوق بخون ہو جاتا ہے سو اگر ایک بوریا ح شرتی میں کہ اس طرف مسکن دوست ہو اس کے پاس نہ آتی تو وہ کبھی ہوش میں نہ آتا اور اس کا خون مطبق ہوتا۔

هَٰذَا نَظْمِيْ اَوْ نَظْمِيْ بِنِيْ شَرِيْحٍ قَا ۖ مِنْ كَثِيْرِيْنَ طَلَقْنَا مِنْهَا فَكَلَا

ابہا التنبیہ والمعنی ما انا ذاد تری جواب الامر۔ والحرق جمع حرقۃ۔ ووال بخا ترجمہ ہاں تو میرا حال کچھ اور اگر
مجھ کو دیکھنا کہ ارا نہیں ہی تو میرے حال کا فکر فرما دونوں صورتوں میں ایسی شورشین دیکھے گی کہ جس شخص نے
انہیں سے کسی سوزش کا مزہ نہ چکھا تو وہ صاحب عشق و دروہجت سے بچ گیا اور جانبر ہو گیا۔

عَلَّ الْأَمِيلُ زِي دُرِّي فَيَسْتَفْعُمُنِي | اِلَى اَلْحَيِّ تَوَكَّلْتُ بِنِي الْهُدَى مَثَلًا

ترجمہ کاش امیر ممدوح میری ذلت و خواری جو عشق میں مجھ کو پیش کر رہی ہو دیکھے اور اُس مشورہ سے جس نے
مجھ کو عشق میں ضرب المثل کر دیا ہو میری شفاعت درباب وصل کر دے۔ معلوم رہے کہ یہ درخواست خلافت
شان ممدوح ہی کیونکہ اس میں بھڑاپن پایا جاتا ہے اس نے بہتر روایت شیخ فی بنی جباراوی تنبی سے شرانی
ہو اور یہ مشتق ہی اُسکے قول سے کہ کان و ترافقتہ باخر یعنی وہ طاق تھائے اُس کو دوسرے سے جنت کر دیا
کہ اس صورت میں یہ بھی ہو سکتا ہے کہ عاشق کو بہت روپیہ پیدا دیدے جس کے ذریعہ سے اُس کو وصل
محبوبہ حاصل ہو جاوے جیسا کسی دل سوختہ نے عبدالرحیم خان خانان کو ایک قلعہ لکھ کر دیا اور لکھ دہرہ
اُڑائے سے لکھ بخش نواب خان خانان ۴ دارم ہتے کہ دلشین است ۴ گر جان طلبہ مفاقتہ نیست ۴
ذریعہ طلبہ سخن درین است ۴۔

أَيَقْنَتُ أَنْ سَعِيدًا اطَّلَبُ بِذَوِي | لَمَّا بَصُرْتُ مَتَّ بِهَ بِالرُّوحِ مُتَعْتِلًا

الاتصال ان بکل الرحمین سادہ درکار بہ ترجمہ جبکہ میں نے سعید ممدوح کو نیزہ باندھے دیکھا تو مجھ کو یقین ہو گیا کہ
وہ محبوب ہے جس نے مجھے قتل کیا ہی میرے خون کا بدلہ لینے والا ہے۔

ذَا سَرِّي عَيْزٌ مَحْضٌ فَضْلٌ وَالِدِي | وَكَأَجَلٌ دُونَ نَيْبِي وَضَعْفٌ زَمَلًا

ذی روایت فضل نامک و ہوا العطار۔ و زحل نجم من النجوم الیسارۃ و ہوا بعد ما من الارض۔ و اننی معطوت علی قولہ
ان سعید ترجمہ اور میں نے یہ بھی یقین کر لیا کہ میں شرف و مجد اُس کے والد کو یا عطائے ممدوح کی تعریف
کو شمار نہیں کر سکتا اور قبل وصول اُس کے مدد و صف کے زحل پر جو نہایت بلند ہے پہنچ جاؤں گا تب ہی
اُس کا حق توصیف ادا ہو گا۔

قِيلَ بِمَنْ يَرْجُو مَثْوَاةٌ وَذَا دَسَلَةٌ | فِي الْاَلْفِ بِنِيسَاَلٍ مَعْنَى غَيْرِهِ سَأَلًا

قیل خبر بقدر محدود ای ہو قیل۔ منبج بلد بالشام عن الفرات مرطۃ۔ والقیل بلذیہ عمیر الملک العظیم ترجمہ
شہر منبج ایک شاہ عظیم المجاہد کا قراہ گاہ ہے اور اُسکی عطا کرانہ ہائے دنیا میں دائرہ سائر ہی اور اُن کو پوچھتی ہے
جنہوں نے سوائے ممدوح کسی اور سے سوال کیا ہو تاکہ اُن کو غنی کر دے یا اس بات پر عتاب کرے
کہ کیوں ممدوح سے سوال نہیں کیا۔

| | |
|---|--|
| <p>يَلُوحُ بِدَارِ النَّجْجِيِّ بْنِ هَضْبَةَ</p> | <p>وَيَحْتَبِلُ الْمَوْتُ فِي الْهَيْبَاءِ اِنْ حَمَلًا</p> |
| <p>القرۃ غرة الوجہ و ہوا البیاض الذی کیون فی وجہ الغرس ترجمہ بدو تار کی بیٹے وہ جو تار کی کو روشن کر دے اسکی پیشانی کے صمن میں ظاہر ہوتا ہے اور جب جنگ میں دشمنوں پر حملہ کرتا ہے تو موت اُس کے ساتھ اعدا پر حملہ کرتی ہے یعنی موت بھی اُسکی مطیع ہے۔</p> | |
| <p>سُرَابُهُ فِي كِلَابٍ كَحَلِّ اَعْيُنِنَا</p> | <p>وَسَيَفَعُهُ فِي جَنَابٍ يَسْبِقُ الْعَدْلَا</p> |
| <p>کلاب قبیلہ و جناب قبیلہ عدوہ۔ و قولہ سبق العدلا ہوشل یقال سبق السیف العذل واصل من قول رجل قتل رجلا فی الحرب فعدل علی ذلک فقال سبق سینی عند کم ترجمہ قبیلہ بنی کلاب میں اُس کے خاک پا نہایت عقیدت سے اُسکی آنکھوں کا سرمہ ہو اور اُسکی تلوار قبیلہ جناب میں جو اُس کے اعداؤں میں ملامت سے پیش قدمی کرتی ہو یعنی وہ اُنکو بے مامل قتل کرتا ہے کہ ملامت کو کچھ نہجائیش نہیں رہتی۔</p> | |
| <p>لِنُورِي فِي سَمَاءِ الْفَجْرِ مَحْتَرِي</p> | <p>لَوْ صَاعَدَ الْعُكْرُ مَنِيَهُ الدَّهْرُ مَا نَزَلَا</p> |
| <p>المحترق موضع الاحتراق ویرید ہر المصعد فی العوار کا ذیشق العوار۔ و انور ما اشتر و سار من فضلہ ترجمہ اُس کے ذریعے ذکر خیر کو آسمان فخر پر ایسی ادا ہے کہ اگر فکر مداح اُس راہ میں صعود کرتا ہے تو سبب ہستی نو نیک اُس کو اترنا نصیب نہو۔</p> | |
| <p>هُوَ الْاَمِيرُ الَّذِي بَادَتْ قَوْمِي بِهِ</p> | <p>قَدْ مَا دَسَاتُ اِلَيْهَا حَيْنَهَا الْاَجْلَا</p> |
| <p>الحین الملک و بادت ہلکت ترجمہ وہ ایسا امیر ہے کہ بنی تمیم اُس کے سبب ہمیشہ ہلاک ہوئے اور اُن کی طرف اُسکی ہلاکی نے اُسکی موت کو ہنسا کیا۔ ہلاکی موت کا باعث نہیں ہوتی بلکہ موت ہلاکی کا سبب ہوتی ہے سو یہاں شاعر نے قلب کر دیا ہے اور یہ جان رہا ہے کہ چونکہ ایک دوسرے سے قریب ہے۔</p> | |
| <p>مُهَذَّبٌ الْجَبْدَةُ يُسْتَسْقَى الْعَامُ بِهِ</p> | <p>حَلَمُوا كَانَتْ عَلَى اَخْلَاقِهِ عَسَلَا</p> |
| <p>ترجمہ مہذوح پاکیزہ اصل ہے اور مبارک رو کہ اُس کے ذریعے سے باران مانگا جاتا ہے اور شیرین اخلاق ہے گویا اُس کے اخلاق پر شہد لگا ہوا ہے۔</p> | |
| <p>لَمَّا نَأَتْهُ دَخِيلُ النَّصْرِ مُقْبِلَةً</p> | <p>وَالْحَرْبُ غَيْرُ عَوَانٍ اَسْمَدُوا الْجَلَلَا</p> |
| <p>العوان الحرب التي تو تل فیما مرة بعد اخرى۔ و اكل جمع حلة وہی المنازل التي جلوا ترجمہ جبکہ مہذوح کو بنی تمیم نے ایسے حال میں دیکھا کہ اُس کے سواران غیر ذمہ مند بڑھنے والے تھے اور ابناک جنگ شدید کی نوبت نہیں پہنچی تھی تو وہ اپنے گھر چھوڑ بھاگے گویا اُن کے سیر دکھئے۔</p> | |
| <p>رَضَا قَتِ الْأَرْضُ حَتَّى كَانَتْ حَارِجُهُمْ</p> | <p>إِذَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَلَمَتْهُ تَرَجَلَا</p> |

اور وغیر شکریتد بہ و یخاف منہ۔ و قیل لرا و ابوالشی انسا نا خاصۃ لان خود من الانسان ترجمہ اور بسبب شدت خوف کے اُن پر میدان زمین تنگ ہو گیا کہ اُنکو گریز کی جگہ نہ ملی میان تلک اُنپر ہراس غالب ہوا کہ اُن میں کا بھاگنے والا جب کوئی شو غیر قابل التفات و غیر خوفناک یا سوائے انسان کے جس سے خوف قتل تھا کوئی اور شو دیکھتا تو بسبب غلبہ خوف اُسکو بھی ایک مرد سمجھتا تھا۔

فَبَكَدَ كَأَوْلَىٰ ذَا الْيَوْمِ لَوْ دَكَّضَتْ بِأَلْيَحْيَىٰ بِنِي لَهَوَاتِ الْبَطْلِ مَا سَطَلَا

ترجمہ سو بعد اُس روز کے جبین بنی تمیم ہلاک ہوئے آج تلک بنی تمیم ایسے ذلیل و قلیل ہو گئے کہ اگر وہ اپنے گھوڑوں کو لڑکے کے تالو میں بنکا دین تو وہ کھانے نہیں اور اُسکو وہ گھوڑے معلوم بھی نہیں بیٹھے نہایت قلیل المقدار رہ گئے ہیں۔ اور یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ اگر افواج منصورہ مدوح اپنے گھوڑے اُن کے طفل صغیر کے کام میں بنکا دین تو وہ بھی باوجود معطلی کے مدوح کے لشکر سے ایسا ہیبت زدہ ہو گیا ہو کہ خوف کے مارے کھانے بھی نہیں پس اُنکے بڑوں کا کیا حال ہوگا۔

فَقَدْ تَوَكَّتِ الْاُولَىٰ لَا تَقِيَهُمْ حُرَّ رَا وَوَقْدَةً تَمَلَّتْ الْاُولَىٰ كَمْ تَلْفَهُمْ وَجَلَا

الاولیٰ یعنی الذریں۔ والجزر ما تقی للبلع ترجمہ سو تو نے اُن لوگوں کو جو تیرے مقابل ہوئے مار کر دزدوں کا رات کر دیا اور اُن لوگوں کو جسے تو لڑا نہیں اپنی ہیبت اور خوف سے قتل کر دیا۔

كَمْ مَهْمًا قَدَّ بِ قَلْبِ الدَّيْلِ بِهِ قَلْبُ الْحَيْبِ قَضَانِي بِنَدَا مَا سَطَلَا

المہمہ ما بعد من الارض۔ والقدت البعید۔ والضمیر فی قضانی المہمہ ای ذالمہمہ قضانی بعد ان مطلا و شق قطعہ ترجمہ بہت سے صحرائی بیابان اطراف ہیں کہ بسبب خوفناکی کے مسین راہبر کا دل اماند دل عاشق مضطرب ہو سوینے اُس کو ہزار مشقت طو کیا۔ اور اُس کی قطع کے لئے درنگ اور ادا کا استغناء کر لیا ہے یعنی ان المہمہ کا مطلوب منہ انقطاعہ بالسیر ہو بطولہ و تاخرا انقطاعہ کا لامل۔

عَقَدَتْ بِاللَّجْمِ طَرَفِي فِي مَقَارِ ذَا وَحُرَّ وَجْهِي بِجَهِي الشَّمْسِ اِذَا حَلَا

المقار ذرا جمع مفازة۔ وسیت بنا کثرتا ولا بالنور۔ ورا لوجه اشرف شئ فیہ و اقل النجم غاب ترجمہ یعنی اُس صحرا کے قطع کے لئے اپنی آنکھ ستارہ سے بانہ صلی یعنی نجوم گرا ہی ستارہ کو برابر دیکھتا رہا اور اسکے نشان پر چلتا رہا۔ اور جبکہ ستارہ غروب ہو گیا تو اپنے چہرہ کے عمدہ حصہ کو آفتاب سے بانہ دیا یعنی آفتاب سے سمت درست کر کے چلا۔ غرض شب و روز سفر کر کے ہزار مشقت مدوح تلک پہنچا ہوں۔

اَنْتَكُم مَّصَمَّ حَصَا حَا حَتَّىٰ بِسْمَلَةٍ تَعْتَمِي تَارِي اَيْلِكَ الشَّهْلُ وَالْجَبَلَا

ضمیر صما المفازة۔ والشمم الشداد والصلاب من کل شئ۔ والبعير الناقه القویہ و تنشرت تصفت

ترجمہ اُس جنگل کے سمت پھرون کو ایسے نادر تویہ کے موزہ سے مینے پامال کر آیا کہ اُس نے مجھے لیکر بزور زمین ہوار و سنگستان کو قطع کیا اور تجھ تک پہنچا دیا۔

لَوْ كُنْتُ حَشَوْتُ تَيْبِيصِي فَوَيْلٌ لِّمَنْ تَقِيهَا | سَمِعْتُ الْجِنَّ فِي غَيْطَانِهَا زَجْبَلًا

اضمیر فی غیطانا لکفار و ز۔ والعیطان جمع غائط وہو ما اطمان من الارض وانخفض والزلزل الصیاح والجبلة والتمرق فرق الکوہ و ہر الذی یلقی علیہ الرکب فندہ للاسراۃ ترجمہ اگر تو ای مدوح میرے کرتے میں ہوتا مینے بجائے میرے نادر کے گدے پر تو تو اُس جنگل کے گدھوں میں جن کی آواز سننا مینے وہ صحرا خوفناک ہو کے مقام تھے حسین بسبب دیرانہ کے جن ہی رہتے ہیں۔

حَتَّى وَصَلْتُ بِنَفْسِي مَاتَ الْكَرْهَا | وَ لَيْسَتْ نَفْسِي بِهَا يَا لَيْلِي فَضْلًا

ترجمہ بیان تلک کہ میں تیرے پاس ایس جان لیکر پہنچا حسین بہت سے مرچکے تھے مینے اُس کا گوشت و خون بسبب مصائب سفر جاتا رہا ہو۔ اور کاش میں اب اُس جان کے ساتھ مینا رہوں جو باقی ہو تاکہ تیری خدمت بجالاؤں۔

أَرْجُو نَدَاكَ وَلَا أَشْتَعِلُ الْمَطَالَ بِهٖ | يَا مَنْ إِذَا وَحَبَّ الدُّنْيَا فَقَدْ بَجَلًا

ترجمہ اب میں تیری عطا کا امیدار ہوں اور درنگ عطا کا بجلو خوف نہیں ہو ای وہ شخص کہ اگر وہ تمام دنیا کو بخندے تو بسبب علویت ایسا معلوم ہو گیا اُس نے بخل کیا کیونکہ ساری دُنیا کی تیرے در بدر و کچھ حقیقت نہیں ہے۔

وقال في صباه وقد اهدى له عيدا لشدة حراسان هديته فيها سمك من بكرة ولو زني غسل

لَمَّا شَغَلَ النَّاسَ كَثْرَةُ الْأَمَلِ | وَأَنْتَ يَا مَكْرُمَاتِ فِي شَغْلِ

امکرات جمع کرمیہ وہو باکریم بہ الانسان ترجمہ تمام لوگوں کو تیرے انعام کی امید و بخی کثرت نے مشغول کر رکھا ہے اور تو کثرت وادودوش و تحصیل فضائل میں ہے۔ تن معروت ہو کہ بخی حاجت روانی کرتا ہے۔

لَمَّا مَثَلُوا إِحْسَانًا تَبَانًا لَوْ عَقَلُوا | لَكُنْتُ فِي الْجُودِ قَائِمًا الْمَثَلِ

ای مثلو ای محاتم خدمت البجا ضرورہ ترجمہ لوگوں نے سخاوت میں حاتم طائی کو ضرب طائی کر رکھا ہے اور اگر وہ مجھے تو البتہ تو کثرت عطا یا میں نہایت درجہ کا ضرب طائی ہوتا نہ حاتم۔

أَهْلًا وَسَهْلًا يَمَّا بَكَتْ بِهٖ | إِيحَا آبَاتِ قَائِمِهِمْ دَرِيًا لَوْ سَبَلِ

یقال ایہا بالنسب ای کف دوح۔ وایہ بانخفض الاستراۃ من التکلم ترجمہ مرحا اُس ہیہ کو جو تو نے میما اور شا باش تیرے قاصدون کو۔ ای ہوا تقاسم میں کر کہ بجلو تیرے احسانات نے اعاط کر لیا۔

هَدِيَّةٌ مَّا رَأَيْتُ مَهْدًا يَهَا | إِلَّا رَأَيْتُ الْيَبَادِي فِي مَحْبَلِ

ترجمہ یہ ایسا ہے کہ کہ میں اُس کے پیچھے والے کو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ تمام ہندگان خدا کے فضائل ایک شخص میں جمع ہیں۔

أَقْلُ مَا فِي أَعْيُنِهَا سَمَلْتُ | يَلْعَبُ بِي بِزُكَاةٍ بَيْنَ الْعَسَلِ

ترجمہ اقل شے اس حدیہ کے اقل میں ایک بچھل ہے جو شہد کے حوض میں کھیل رہی ہے۔ حوض سے مراد ظرف شہد ہے۔

كَيْفَ أَكْفَانِي عَلَى أَجْبَلِ يَدٍ | مَنْ لَا يَزِي أَيْهَا يَدًا قَيْسِي

ترجمہ میں کس طرح مکافات احسان اُس شخص کی کروں جو اپنی بزرگ تر نعمت کو یہ بھی نہیں سمجھتا کہ اُس کا مجھ پر کچھ احسان ہے۔

وقال ايضا في صباه

دَعَا تَرِيًّا دَوْقِي فَمَا نَأَى الْخَاكِلُ | وَلَا تَحْفَتِيَا خُلُقًا لِمَا أُنَا فَتَائِلُ

باتا اسم اشارۃ یعنی ہذہ اور ہذہ الخاکیں۔ والی الخاکیں البرق دما یستدل بہ علی المطر۔ والودق المطر والحقف الاسم من اخلاف الوعد ترجمہ امی میرے دونوں دوستو شہر تو میرے باران کو لینے میرے بڑے عمدہ کاموں کو دیکھو اُن کے ظہور کے یہ آثار موجود ہیں اور جو میں کہتا ہوں اُس میں خلاف وعدگی سے نڈرو۔

رَمَانِي نَيْسًا سَرًّا لَتَأْسِرُونِ هَاهُنَا بِنْتِي | وَأَخْرَجْتُ مِنْ يَدِي نَيْبًا نَجَاتًا دَلِي

خاس الناس اراذلہم۔ والهابس یعنی العیب۔ وقوله من صاحب استہ کقولہم جارئی القوم من فارس دراجل یعنی من ہذہ الاجناس ترجمہ ارذل لوگوں نے میرے اپنے طعنوں کے تیراے سو اُن میں بعض تو ایسے ہیں کہ اُنکے تیراں کے سرین ہی تلک پھینتے ہیں یعنی وہ طعن اُنہیں پر منقلب ہو جاتے ہیں اور بعض ایسے ہیں کہ وہ مجھ پر کچھ اثر نہیں کرتے اور وہ ایسے کمزور ہیں کہ اُن کے ہاتھ کے پھرا پھرا نڈروئی کے نرم اور بے اثر ہیں۔

دَمِنْ جَاهِلٍ بِنِي دَهْوَةً جَهْلًا جَهْلُهُ | وَيَجْهَلُ عَلَيَّ أَنَّهُ بِنِي جَاهِلٌ

علی مفعول مجہل وقوله انه هو الفاعل امی مجہل جہل بے علی او ہو مفعول علی امی مجہل علی مجہل ترجمہ اور بعض طاعن ایسے ہیں کہ میرے رتبہ کی رفعت کو نہیں جانتے اور نہ میرے مرتبہ کے نہ جانتے کو سو یہ دو جہالین ہیں اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں اُس کو جاہل جانتا ہوں۔ یہ اُسکی تیسری جہالت ہے۔

وَيَجْهَلُ أُنِي مَا لَكَ الْإِدْمِينُ مُعْتَسِمًا | دَأْنِي عَلَى ظَهْرِ السَّمَاكِينِ مَا أَكْبَلُ

مالک الارض نصب علی الحال وعلی ظہر السماکین نے موضع الحال امی را کب سٹے ظہر السماکین۔ والسماکان السماک الراجح والسماک الاعزل وہا سستہ الختم کل سماک ثلاثہ ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں ایسے حال میں کہ تمام روئے زمین کا مالک ہو جاؤں بسبب اپنی بہت بلند کے اپنے نزدیک مفلس تنگ دست

ہوں اور جن عالمین کہ ہر دو نجوم سائین کی پشت پر سوار ہو جاؤں اپنے کو پیادہ سمجھتا ہوں کیونکہ میری ہمت اس سے زیادہ مرتبہ کی خواہاں ہے۔

مُحَقِّقِي عِبْدِي هَيْبَتِي كُلَّ مَطْلَبٍ وَ يَقْضِرُونِي عَيْتِي الْمَدَى الْمُنْتَظَرُونَ

ترجمہ میری ہمت میری رائے میں ہر مطلب عظیم کو حقیر اور ناچیز دکھاتی ہے اور نہایت سید کو کمتر۔

وَمَا زِلْنَا طَوْدًا كَمَا تَزُولُ مَنَايِحِي إِنْ أَنْ بَدَأْتَ بِالضَّيْمِ فِي شَرْكَائِي

الطود الجبل العظيم و منا کیہ عالیہ ترجمہ اور میں ہمیشہ ایسا کوہ رہا کہ میرے دو دشمن کو حرکت نہ تھی یا نکلے کہ مجھ میں ظلم ظاعنان کے زلے ظاہر ہو گئے اور میں بسبب شدت غضب حرکت میں آ گیا۔

فَقَلَقْتُ بِأَهْلِي الَّذِي تَلَقَّلُ الْحَشَا تَخَلَّقَ عِلْمِي عَيْنِي مَلَكُوتِي صَلَاحِي

قلقل حرک - و تلاقل میں جمع قلقل ہی انما قد اختلفت السریۃ السیر ترجمہ سو میں نے بسبب ایسے غم کے جس نے میرے اعضاء باطنی کو ہلا دیا ایسے ناتمائے سریع السیر کو حرکت دی جو سب کی سب حرکات مجسم عقین یعنی میں نے ایسے ناقدر دانون سے سفر اختیار کیا۔ و عاب الصاحب اسٹیل بن عباد ابوالطیب بنذالبت قال ہا لقلقل احد اشارہ و ما ہذہ التفانات البارودہ - و لایزیر من ہذا عیب فعد جرت العادۃ بذاک فقد شلتش الاعشی و سلس سلم بن الولید و بلبل اشعابی فقال سے و اذا البلابل رخصت بلنا تہا ہ فانت البلابل باعشار بلابل۔

إِذَا اللَّيْلُ دَامَ أَرَانَا رَتْكَ خَفَا نَهْمًا بِقَدْرِ الْمُحْصَا مَا لَا تَرْتِينَا الْمُشَاعِلُ

واراہ سترہ - و المشاعل جمع مشعل ترجمہ جبکہ شب بسبب اپنی تاریکی کے ہلکو پوشیدہ کرتی تھی تو شتروں کے سوزے یعنی آنکھ پاؤں بسبب پتھروں کے صدمہ کے امتقد را شیا کو باعث اپنی روشنی کے ہلکو دکھاتے تھے جقدر ہلکو مشعلوں کی روشنی نہیں دکھاتی تھی بسبب تیز روشنی شتروں کے پتھر آپس میں ٹکراتے تھے اور زمین سے آگ نکلتی تھی۔

كَأَنَّ مِنْ الْوَجْهَانِ فِي ظَهْرِي مَوْجَةٌ سَمَتْ بِي بِحَامِ أَمَا لَهْفَتِ سَوَاحِلُ

الوجہانہ انما قد انلیظہ الوجتہ ترجمہ ناقد کو موج اور صحر کو بسبب سمت کے دریا اور اپنے آپ کو مثل موج زدہ کے ٹکر کر کہتا ہے کہ گویا میں سواری ناقد کے بسبب ایسی موج کی پشت پر سوار تھا کہ اُس نے مجھ کو ایسے دریاؤں میں ڈال رکھا تھا جکے کنارے نہ تھے۔ و الضیر فی رمت للموجتہ۔

يَجْتَلِي لِي أَنَّ السَّيْلَ دَسْمًا مِثِّي وَ إِنِّي فِيهَا مَا تَقُولُ الْعَقَا زِلُ

اراد بالبلا و العاؤد ترجمہ میرے لئے ایسا خیال باندھا جاتا تھا کہ بگل اور میدان گویا میرے کان ہیں اور میں زمین گنگو ملامت گردنی ہوں یعنی میں ایک شہر سے گزر کر دوسرے شہر میں بلا توقف جاتا تھا اور پتھر پتھر جیسے ملامت کثرت اسفار و دخول ہنالک میرے کان میں نہیں ٹھہرتی ایک کان میں آتی ہوا دوسرے نکل جاتی ہے۔

| | |
|---|---|
| وَمَنْ يَنْعَمَ مَا أَلْفَعِي مِنَ الْجِدِّ وَالْكَلْبِ | تَسَاوَى الْخَيْبَى عِنْدَكَ وَالْمَقَاتِلِ |
| اصلی تائیدت الاعلیٰ۔ والعیانی جمع الیما کا صحاری للصحراہ ہر مفصل من البویہ ترجمہ اور جو شخص اس شرف بلند نامی کا لیا ہو جو میں چاہتا ہوں تو اُسکے نزدیک زندگیان اور مرگ برابر ہیں۔ | |
| أَوْلَا لَيْسَتْ الْحَاجَاتُ إِلَّا نَفْسُكُمْ | وَلَيْسَ لَنَا إِلَّا الْمَشِيمُونَ وَسَائِلُ |
| نفس السیدوں لانا استثنا مقدم ترجمہ ای دشمنوں یا ای لوک عصر خبر دار ہو کہ میرے مطالب سوائے صحاری جان لینے کے اور کچھ نہیں اور ہرکو سوائے اپنی شمشیروں کے اس غرض کے لئے اور ویسے نہیں ہیں یہ اُس کی ن ترانیان اُس کے حق پر دلالت کرتی ہیں۔ | |
| تَسَاوَى رَدَّتْ رُؤُوسَهُمْ رُؤُوسَهُ لَهْ | وَلَا صَدْرَتْ عَنْ بَاطِلٍ هُوَ بَاطِلٌ |
| ترجمہ سو میری شمشیر کسی ایسے مرد کی روح لینے کو نہیں اترتی کہ اُسکی روح اُسکی ملک ہے بلکہ وہ میری ملکات جاتی ہو اور وہ کسی بغل کے پاس بیٹھے حال میں نہیں ہوتی کہ وہ اپنی جان کے دینے میں بغل ہے بلکہ وہ اپنی جان دے ہی دیتا ہو۔ | |
| مَعْنَاهُ عَيْنِي أَنْ تَقُولَ كَرَاهِيَتِي | وَلَيْسَ بِدَقِّ أَنْ تَنْتَهِيَ الْمَنَاجِلُ |
| انتہائتہ اہزل۔ وغٹھ اللم اذا کان ہمزولا ترجمہ میری زندگی کی لاغری یعنی بے لطفی یہ ہو کہ میری عزت و حرمت بے لطف ولا غر ہو جائے اور یہ نہیں ہو کہ میری خوراکیں کم ہو جائیں انکو تو میں کچھ بھی نہیں سمجھتا۔ | |
| وقال لصديق له في صباه | |
| أَخْبَلْتُ بَرَّكَ إِذَا أَرَدْتُ رَجِيلاً | فَوَجَدْتُ أَكْثَرَ مَا وَجَدْتُ قَلِيلاً |
| ترجمہ جب میں نے سفر کا ارادہ کیا تو میں نے چاہا کہ تیرے ساتھ احسان کروں سو اکثر اُس مقدار کا جو میں نے اپنے پاس پایا نسبت تیرے مرتبہ عالی کے کمتر پایا۔ | |
| وَعَلِمْتُ أَنَّكَ فِي الْمَكَارِمِ ذَا عَيْبٍ | صَبَّ إِلَيْهَا بَلْوَةٌ وَ أَصْبِيلاً |
| ترجمہ اور یہ مجھے معلوم تھا کہ تو عمدہ باتوں میں رغبت کرتی ہو اور اٹکھا صبح شام عاشق ہو۔ | |
| فَجَعَلْتُ مَا يُقْدِي رَأْيَ هَدِيَّةٍ | مِثْلِي إِلَيْكَ وَظَنَرْتُهَا الشَّامِلَةَ |
| شایع ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ شعر دو معانی کا محتمل ہے۔ ایک تو یہ کہ اُسکے دوست نے اُسکو کچھ ہدیہ دیا جو ہوشی نے اُسکو بطور ہدیہ واپس دیدیا ہو۔ دوسرے یہ کہ اُسکیا ارادہ ہو کہ تیری کرمانہ یہ عادت ہو کہ بوقت رخصت بطور زادہ بھجو یہ ہدیہ دیا کہ تیرے سو میں اُسکی بھجو دیتا ہوں یعنی تین تجھ سے یہ چاہتا ہوں کہ اب اُسکی آپ تکلیف نہ فرمائیے۔ شایع عرضی اسکے یہ معنی کہتا ہے کہ ای دوست تیرا ارادہ بھجو کچھ دینے کا ہے سو میں اپنے اُس ہدیہ کے مقبول کرنے کو ہی | |

اپنا بیہ تیرے لئے بگستاہوں کیونکہ جو قبول ہدیہ کو بہت دوست رکھتا ہو، شایع واحدی اس معنی انیر کو بہت پسند کرتا ہو کہ
قولہ و طرفنا اننا میلانا نظرن و عمارا اٹھی یعنی میں نے اپنی تائیل کو جو قبول ہدیہ پر مشتعل برشل ہستمال نظرن کے مفرد پر
کر دیا اور ہدیہ حسب احوال مذکورہ مختلف ہر صورت اول میں ہدیہ محدود ایک پاس پیگیا۔ دوم میں ہدیہ ہو گا کہ مزاج
واج کو کوئی ہدیہ نہ دے۔ سوم میں یہ کہ دوست تنہی کو کچھ ہدیہ دے۔

وَمَا يَنْبَغُ عَلَى يَدَيْكَ فَتَبَوَّسَهُ ۚ ذَا نِكَوْنٍ مَّحْتَمِلُهُ عَلَى تَقْدِيرِ لَأ

ترجمہ یہ ایسا احسان ہے کہ تیرے ہاتھوں پر اس کے قبول کا بار نہیں پڑتا اور اس کے شکر کا عمل سبب اس کے کمال کے
مجھ پر سخت گران ہو گا شایع ابوا نفع کہتا ہے کہ اس میں تجھے کچھ تکلیف نہ ہوگی کیونکہ میں نے تجھ کو کوئی ٹوکا اپنے مال میں نہیں دی
بلکہ وہ تیرے ہی مال تھا جو تیرے پاس لوٹ گیا۔ اور عرضی کہتا ہے کہ میری تفسیر بیت سابق کی تفسیر ہے کہ شاعر کہتا ہے کہ
یہ ہدیہ میں قبول تیرے ہدیہ کا ایک احسان ہے جسکو تو پسند کرتا ہو اس میں تجھ پر کچھ احسان نہیں ہے۔

وقال بلخ شجاع بن محمد الطائي الهجوي

عَنْ فِرَاسٍ مِنْ دَاوُدَ الْمُحَدَّثِ الْبُجْلِي ۚ عِيَاءٌ بِهِ مَاتَ الْحَبِيبُونَ مِنْ تَقْبَلُ

عزیز فراسی شدید صعب غالب علی بصر من قولہ تعالیٰ عزیز علیہ اعظم اوس مزارا نقل مجودہ والا سی فیہ و جان احد ہا المحزن و
فطاسنی یاسی۔ والا تر اصلاح و فطاسیا سود منہ اسو تہ ای صلحتہ۔ و احمق جمع صدقہ وہی اسواد الذی نے ہمیں قہ انجل
اور اسات جمع بخلا۔ و البیاء والدار الذی لا علاج لہ قد امی الالباء ترجمہ سخت ہی از رو کے علاج کے وہ شخص جسکا سبب
مرض چشمان فراخ ہیں یہ ایک ایسا علاج مرض ہے کہ عاشقان سابق امین جلا ہر کرے ہیں۔

دَمِنْ شَاءَ فَلْيَنْظُرْ رَأَى فَمَنْظَرِي ۚ كَيْدٌ نَوْرًا بِي مِنْ نَظَرِ أَنْ الْهَوَى سَهْلٌ

ترجمہ اور جو شخص عاشق ہونا چاہے تو پہلے یہ شایان ہے کہ بگدے دیکھے کیونکہ میرا دیکھنا یا میرا جسم دیکھنا تو اب اس شخص کو
جو خیال کرتا ہے کہ عشق ایک امر آسان ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا تَحْطُّةٌ ۚ بَعْدَ تَحْطُّةٍ ۚ إِذَا نَزَلَتْ فِي قَلْبِهِ رَحَلَ النُّقْلُ

ترجمہ اور محبت نہیں ہے مگر بار بار مشتوق کا دیکھنا اور جب وہ دل عاشق میں آرتی ہے تو عقل کو چ کر جاتی ہے۔

جَزَاءٌ حُبُّهَا حُبِّي ۚ دَرَمِي فِي مَقَامِي ۚ فَأَضْبَحْ بِي عَن كُلِّ شَعْبَلٍ بِهَا شَعْبَلٌ

ترجمہ عشق مجھ پر میرے سارے اعصاب میں ایسا پیگیا ہے جیسا خون ہوا ہے جگوار امین اسے جو بیت ہے کہ کہیں کی خبر نہیں ہے۔

وَمِنْ جَسَدِي أَمْ يُؤْتِي الشَّقْمُ مَشْفِيَةً ۚ فَمَا تُوَفِّيْنَا إِلَّا ذِيهَا لَهْ فِعْلٌ

اسم۔ دہم۔ بالتحریک و تسکین و ضم امین نشان نشان و آؤ قما جو زان کیونکہ ابو عظم سنا دیو جو زان پر یہ مادہ نمائی ہمن
کما قال المفسر من فی قولہ تعالیٰ بوضفہ فاؤ قما بالو ہمیں ترجمہ یا اسی عشق نے میرے جسم میں تلیل و کثیر کچھ نہیں چھوڑا

گمراہ بن اُس کا کامل اثر ہو۔

إِذَا عَاةَ لُؤَارِ فِيهَا أَجَبْتُ بِأَنَّهُ | حَيْبَتَا قَلْبِي فَنُؤَادِي هَيْبًا جَمَلًا

ابدل الیاء من حیبتی فی اللذائر العاصفینا۔ وقلبی بل من قول حبیبنا وقرابی بل من قلبی ہندار بعد نداء کتوبک اغنی سیدی سوگند ہونی موضع نصب لانسنادی مضاف ارادیا حبیبتی یا قلبی لہ نوادی۔ والقلب والقراب ہما بحیبتہ وقال الواحدی بجزان تکرر الالف فی اللذیرہ ارادیا حبیبنا ہا قلبنا ہا فوادا ہ لذت الہار اللذیرج فی الکلام واراد حبیبہ قلبی فصرغنا للقریب من قلبہ وجل من ہمار شمار العرب کند ولسلی۔ وقرانہ ہی غلامت من الایمن وکون من شدۃ الوج ترجمہ حب ملا شکر جو بے کے معاملہ میں بچو ملامت کرتے ہیں تو میں اُعلیٰ گفتگو کی طرف التفات نہیں کرتا اور اُگورونے کا جواب دیتا ہوں یعنی رو پڑتا ہوں اور کتا ہوں کہ اوی میری بڑی پیاری اوی میرے دل اوی میرے دل اوی جل میری فریاد سی کر اؤد جکو بوج عمارت سے نجات ہے۔ اگلے شعر میں اس کی تفسیر ہو۔

كَأَنَّ مَهْرِيَّتَا مِثْلَ سَدٍّ مَسْتَأْمِرٍ | عَنِ الْعُدَالِ حَتَّىٰ لَيْسَ يَدْخُلُهَا الْعُدَالُ

التریب الحافظ ترجمہ میرا حال ملامت کے نہ سنے میں ایسا ہو کہ گویا تیری طرف سے ایک محافظ نے میرے کان ملامت کے سنے سے بند کر دیئے ہیں تاکہ انہیں ملامت داخل نہ کرے۔

كَأَنَّ شَهَادَةَ الْبَيْتِ يَفْتَشِقُ مُمْتَلِئًا | فَبَيْنَهُمَا فِي كُلِّ هِجْرٍ لَنَا وَصَلٌ

ترجمہ گویا میرا شب میری آنکھ پر عاشق ہو سوان دونوں میں ہماری ہر شب ہجر میں ملاقات رہتی ہو حلاصہ یہ ہے کہ ہر شب ہجر میں سوتامین ہوں۔

أَجِبْتُ الْبَيْتَ فِي الْمَثَلِ بِمِثْلِهَا مَشَابِهًا | وَأَشْكُرُ إِلَىٰ مَنْ كَأَنَّ يَصَابُ لَهُ شَكْلٌ

اشکل الشبیہہ النظیر۔ والمثابہ جمع شبہہ کا لہما بن جمع حسن ترجمہ میں اُس مجبوجہ کا عاشق ہوں کہ ہر میں اُس کی متعدد مشابہتیں ہیں جیسا نور ادرخس اور ادرقلع محل اور لوگون سے جدا رہتا اور اُس کے صدقہ فراق کی اُس شخص سے شکایت کرتا ہوں جبکہ کوئی مشابہت نہیں پایا جاتا کہ اُسکی عطایا کے زریعہ سے میری وہاں تلک رسائی ہو جائے۔ وہذا مخلص جید حسن لانہ خرج من الغزل الی المعوج وفضل الممدوح علی محبوبہ بالکمال ہا العناظر عنابلسیہل بقولہ لا یصاب لہ نظیر۔

إِلَىٰ وَاجِدِ اللَّهِ نَيْبًا إِلَىٰ ابْنِ مُحَمَّدٍ | تَشْجَعُ الْكَنَزِ بِلِلَّهِ تَعْلَهُ الْفَضْلُ

شجاع بل من ابن وصدق منہ فتون و مثلاً کثیر فی الشعر لتقدیم و الحمدیث ترجمہ اُسکی محبت کا شکوہ ہو گا نہ زمانہ میں شجاع سے کرتا ہوں کہ اُس کو بعد خداوند مقال کے فضل و مجد ثابت ہو۔

إِلَىٰ الْبَيْتِ الْخُلُوعُ الَّذِي طَبَعَتْ لَهُ | فَهَرُودٌ وَتَحَطَّانٌ بِنُ هُوْدٍ لَهُ أَضَلُّ

تخطان بن ہود ہوا بل قبائل الیمین و عدنان ابو قبائل العرب ترجمہ میں شکوہ جو مجبوجہ کا اُس شیرین ثمرے کو دکھائی

اصل قطمان بن ہود ہوا اور نبی ظل اس کی شامین ہیں۔

إِنِّي سَيِّدٌ لِّكُلِّ بَشَرَةٍ اللَّهُ أُمَّةٌ | بِفَيْرٍ سَيِّدِي بَشِيرٌ مِّثْلَهُ

ترجمہ میرا شکوہ ایسے سردار کی طرف ہو کہ اگر اللہ تعالیٰ کسی امت کو سوائے نبی کے اور کسی کی بشارت دیتا تو ممدوح کے پیدا ہونے کی رسولان خدا ہو کہ ضرور خوشخبری دیتے مگر اللہ تعالیٰ سوائے انبیاء کے اور کسی کی بشارت نہیں دیتا اسلئے تیری بھی بشارت نہیں دی۔

إِنِّي الْقَائِضُ الْأَمْرَ وَاللَّعِينُ الْبِئْسَ | أَحَدٌ عَنِ دَعْوَاتِهِ الْخَيْلُ وَالرَّجُلُ

من روى الارواح بالنصب فبسم الغافل من رواه بانخفض جملش احسن اوجہ و سکن قات الوفاقات المفردة والرجل جمع راجل ترجمہ میں شکوہ کرتا ہوں ایسے باور شخص سے جو دشمنوں کی جانوں کا قابض ہو۔ اور وہ ایسا دلیر شیر ہو کہ اس کی لڑائیوں کا حال اور اس کی باوری کی کیفیت تمام سوار و پیادے جنوں نے اس کے وقائع ہمیشہ خود دیکھے ہیں بیان کرتے ہیں۔

إِنِّي سَأَلْتُ مَالًا كَلَّمَا شَيْئًا شَمَلُهُ | كَجَمْعِي فِي تَشْرِيَّتِيهِ بِالْكَلِّ شَمَلٌ

شمت تفرق ترجمہ ایسے صاحب مال کی طرف کہ جب اس کے مال کی جمعیت متفرق ہو جائے تو اس مال کے متفرق کرنے کے سبب بلند نامی کی تفریق جمع ہو جاتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ اس کی سخاوت باعث حصول بلند نامی ہے۔

هَذَا إِذَا مَا فَارَى الْبَعْدَ سَيِّفُهُ | وَغَايَتُهُ لَمْ تَدْرِهِ أَيْمُونًا النَّصْلُ

ترجمہ وہ ایسا بہت سردار ہے کہ جب اس کی شمشیر اپنی میان سے باہر ہوتی ہے اور تو اسکو اس وقت دیکھے تو تو یہ جانے کہ ان دونوں میں شمشیر کون ہے کہ وہ بھی شمشیر اپنے ارادوں میں تیز ہے۔

سَرَّ أَيْتُ ابْنِ أُمِّ الْمُؤْتِ لَوْ أَنَّ بَأْسَهُ | فَشَى بَيْنَ أَهْلِ الْأَرْضِ لَأَنْظُمُ النَّصْلُ

ابن ام الموت اخوات ترجمہ تو ممدوح کو دشمنوں نے ایسا بار اور موت دیکھے گا کہ اگر اسکا خوف اہل زمین میں فاش ہو جائے تو مارے خوف کے آپہن سب مر جاویں اور سلسلہ تو الہ بالکل منقطع ہو جائے۔

عَلَى سَائِلٍ مَوْجِ الْمَسَا يَا نَحْوَهُ | عَدَاةٌ كَأَنَّ السَّجْلَ فِي ضَلْبِهِ كَرْدَلٌ

ترجمہ ممدوح کو ایسے گھوڑے نرم رفتار پر دیکھا کہ گویا وہ موتوں کی فوج میں اپنے سینے کے زور سے تیرتا ہے اس صبح کو کہ گویا تیر اس کے سینے میں مثل باران کثیر گتے ہیں اور وہ انکی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَكَمْ عَيْنٍ قَرَّبَتْ لِيَزَالَه | قَلَمٌ تَغْفِضُ الْأَوْدَانَ السَّنَانُ كَهَا كَلْبٌ

القرن بكرة القاف الكفو والتمت حق شدة النظر و اغضت العين غضت ترجمہ اور اس کے ہسران جنگ کی بہت آنکھوں نے لڑائی کیلئے اسکی طرف تیز دیکھی اسکو پیچھے بھی نہیں پائی کہ ہمال نیزہ فوج کی کمانڈر سر زمین میں سرمد کے ہو گئی یعنی چشم زدن

میں اُسکو مار ڈالا۔

إِذَا قِيلَ رَفَعْنَا قَائِلَ الْجِبِلِّ مَوْضِعًا وَحَلَمْنَا الْقَتَانِي غَيْرَ مَوْضِعِهِ جَحَلًا

ترجمہ جب وقت جنگ اُسکے ہسرکتے ہیں کہ لڑائی میں لڑی کیے تو وہ جواب میں کہتا ہے کہ جمل اپنے موقع پر اچھا مسلم ہوتا ہے اور غیر موضع علم میں جو ان کا جمل جہالت میں داخل ہو۔

وَنَزَلَا تَوَلَّى نَفْسُهُ حَسَمًا جَلْبِيًا عَنِ الْأَرْضِ لَا تَحَدُّثُ وَنَاءً بِهَا كَحَلٍّ

ازدست سقطت و ناز باحل ای اٹکدہ و احمل بالکسر کان علی نظرہ و بالفتح کان من بطن اذ بجرۃ ترجمہ اگر مردوح زمین سے اپنے علم کے بوجہ اٹھانے کا شگفتہ ہوتا اور اُسکو اپنے اوپر نہ اٹھاتا تو زمین بوجہ سے گر پڑتی اور جمل کا بار سبب گرانی کے اُسکو دبا دیتا۔ چونکہ علم کو ثقیل مان رکھا ہے چنانچہ کوہ و قارکتے ہیں اس لئے گرانی میں بانٹہ کیا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر اُس کا علم جسم ہو تو اُس کا ثقل اُس قدر ہوگا کہ زمین اُسکو نہ اٹھا سکے۔

ثَبَاتُ عَدَاتِ الْأَسْمَالِ مَعْنَى كَيْفِ الْمُقْصِدِ وَضَمَانُ بِهَا الْإِلَهِي بَابَاتِ السَّبِيلِ

ترجمہ لوگوں کی اُمید میں ہر موقع اُمید سے دور ہو گئیں اور انکار استہ سوائے تیرے دروازہ کے تنگ اور بند ہو گیا یعنی اب سوائے تیرے کوئی اُمید گاہ ظلمات میں رہا۔

وَنَادَى النَّذَى بِالنَّاطِقِينَ عَنِ النَّهْمِ فَأَسْمَعْتَهُمْ هُبْرًا فَقَدْ هَلَكْتَ الْبُحْلُ

سب الریل من نومہ استیعظ ترجمہ اور جو لوگ بسبب شب روی کے سوئے ہوئے اور غافل تھے یعنی سفر کے کامیاب عطا تیرے پاس نہیں آتے تھے اُنکو تیری سخاوت نے پکارا کہ جاگو اور ہمارے پاس آؤ کہ جنبل ہلاک ہو گیا۔ اور یہ کچھ نانا اُس قدر علم میں آیا کہ اُنکو سنا دیا۔

وَحَالَتْ عَطَايَا كَيْفِيَّةٍ دُونَ دَعْوَى فَلَيْسَ لَهُ إِجْتَاذٌ دَعْوَى وَلَا مَطْلُ

ترجمہ اور اُسکے اتمہ کی بخششیں اُس کے وعدہ سے دورے حاصل ہو گئیں پس وہ وعدہ نہیں کرتا کہ اُس کا پر اگر لازم ہو نہ عطا میں درگاہ جو یعنی اُس کی عطا فوری اور نقدی وعدہ و درنگ کا جھگڑہ ہی نہیں رکھا۔

فَأَقْرَبُ مِنْ حَيْدٍ يُدْ هَارِدٌ فَاتِيَةٌ وَأَيْسَرُ مِنْ إِخْصَابِهَا الْقَطْرُ وَالرَّمْلُ

ترجمہ رونق است چہر کوئی قادر نہیں ہے وہ بھی اتنا سزا نہیں جیسے اُسکی بخشش کی حد پانی اور قطرات باران و ذرات ریگ بیابان کا شمار اُس کے عطایا کے شمار کی بہ نسبت بہت آسان ہے۔

وَمَا تَنْتَقِمُ إِلَّا يَأْمُ مَيْتَةٍ وَجُزْهُ هَهَا وَلَا تَمْتَصِبُ فِي كَيْفِ نَائِبَةٍ تَنْقَلُ

ما یجوز ان کیوں استغناء مناسنہ الانکار و یجوز ان کیوں فیما و اجناساً و ہر ہما بستہ و خبرہ فعل و اللام متعلق بہ و من متعلق بہ تنقمتہ و ما تنقمتہ انما ای کہ ہوا دعا ہوا۔ و الا تمص باطن القدم ترجمہ اور زانہ اُس شخص کے کس گام کو کمر و درجہ خوب سمجھے گا

جس کے روبرو وہ ایسا ذیلس وغواہی کہ زمانہ کے چہرے اُس کے کف ہا کے ہر ماڈرن جو تے ہیں پڑا بیچارہ منہج کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

وَمَا عَثَرَكَ فِيهَا مُرَادًا أَرَادَكَ | وَإِنْ عَثَرَكَ أَنْ يَكُونَ لَكَ بِمَثَلٍ

عنه غلبه وقهر ترجمہ اور زمانہ میں کسی مراد کے پورے ہونے نے جب کا اُس نے ارادہ کیا ہو اگرچہ وہ دشوار دیکھا ہو اسکو مخلوب اور عاجز نہیں کیا اگر اس بات نے کہ اُسکی مثل ہو یہ آرزو تو کبھی طرح سے پوری نہیں ہو سکتی کیونکہ وہ عدمِ اشل ہے۔

كُنْفِي تَعْلًا فَخَرَّ أَمَا تَأْتِكُ مِنْهُمْ | أَدَّخَرْنَا لِأَنْ أَمْسَيْتَ مِنْ أَهْلِهِمْ أَهْلًا

دہرا! انصاف عطف علی قولہ تعلا و اہل خبر مبتدئ عندئذ اہل کونی ادھر افران اسیت میں اہل ہوا ہل اہل کونی دستا ہل ترجمہ ای مدح تیرے عقیدہ مثل کو تمام حجب پر فخر کرنے کے لئے یہ فضیلت کافی ہے کہ تو اُس میں سے ہے اور تیرے زمانہ کو تمام ازمنہ گذشتہ اور آئندہ پر فخر کرنے کے واسطے یہ خوبی بس ہے کہ تو اس زمانہ کے لوگوں میں سے ہے اور حقیقت میں یہ فخر تیرے زمانہ موجود کے لئے شایان و کافی ہے۔

وَدَوَيْلٍ يَنْفُسِ حَادَاتٍ بِنَتِ عَثَرَكَ | وَطَوْبِي لِيَوْمِ سَاعَةِ بِنَتِكَ لَا تَخْلُو

ترجمہ اُس جان کو افسوس جو تجھ سے غفلت کرے اور خوشی ہے اُس آٹھ کو جو ایک لمحہ میں تجھ سے خالی نہ رہے۔

فَمَا لِنَفْسِي بِشَا هَرَبْتُكَ فَتَاحَةً | ذُكْرَانِي بِجَلَادٍ أَنْتَ صَبِيحَتِي مَخْلُ

شاد ابرق تطلع الیہ وال سحاب ایں میطر و انفاذہ الحاحیہ۔ والعیب اطرا اللہیدہ و اہل الحدیث ترجمہ سو اُس فقیر کو جو تیرے برق عطا کو دیکھتا ہے کوئی حاجت نہیں رہتی سب پوری ہو جاتی ہیں اور نہ اُن بستیوں میں جکا تو ابر سبار بار ہے قحط پڑتا ہے کیونکہ تیرے ہوتے باران کی اُمل کو حاجت نہیں رہتی۔

وقال یحییٰ بن عبد الرحمن بن مبارک

صَلَّةُ الْهَيْبَةِ وَبُحْرُ الْوَصَالِ | لَكَسَانِي فِي الشَّعْرِ لَكَسَانِي الْهَيْبَةِ

لکس المریش یکسر نکسا ای عیدالارض بیستمل جمیلا۔ وھذا کمدہ معدود ترجمہ مال در ملی یا دار در درمی اعمال نے مجھ کو بیاری میں ایسا لکھنا یا ایسا ہلال بعد ترقی کے گھٹتے لکھا ہے یعنی بجز تے مجھ کو ترقی میں بلکہ کر دیا ہے۔

فَدَنَا اِبْنُكُمْ نَاقِصًا وَالْكَافِي يَسْتَقْصُ مِنْهُ كَيْزِيدِي فِي جَلْبَسَانِ

البلبال شدہ اہم و الخزن ترجمہ سویرا جم گشتا جانا ہے اور جقتہ میں گشتا ہے اسقیدہ میری بچہنی برصی ہے۔

بَعَثَ عَلَى الْبَدْمَتَيْنِ بِاللَّيْلِ مِنْ رَدِيحَاتِ كَفَالِي فِي وَجْهَتِهِ حَبْتِ خَالِ

الردمتین شنیئہ و منہ وہی انا رالدار و اللدۃ الارض الراضیہ النقرۃ و رایا اسم امراۃ ترجمہ مسامہ رایا کے دو کندہ دون پر جو پیشیل میدان میں ہیں شمار اُس وقت کو یاد کر جب یہ مجھ پر اُسین آیا وہی اور اب تو وہ ایسے رہ گئے ہیں جیسے کہ شمار ہے

ایک خال دوسرے خال کے پہلو میں بیٹے کندہ ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں۔

بَطْلُوْنَ كَمَا تَهْتُمْ نَجْبِيٌّ مَّ
بِئْسَ مَا آجِبُ كَمَا تَهْتُمْ لَيْسَابِي

المرامی سطل الدار ترجمہ ایسے کندہوں پر شکر کہ وہ بسبب شدت نہور کے گویا ستارے ہیں ایسے صمنوں میں گویا وہ شبائے تاریک ہیں خلاصہ یہ ہے کہ مسکن یا رے کے کندہ ریشل ستاروں کے ہیں اور ایسے صمن خال ریشل کالی اس کے

وَنُورِي كَمَا تَهْتُمْ عَلَيَّ هَيْسٌ خِذَا مٌ خَمْرٌ مِّنْ يَّبْنُوْنَ خِذَا اِرْبِي

النوی جمع نوحی کہ دو بول و ہر ماہیغیر حول البیت یقینہ ان ید فلما بار المطر کا خندق حول البلد والحمد للہ مع خدمتہ واصلہ سیر مطرفی ریح البیہر و بسعی الخفا خلدتہ۔ والحمد للہ انسان ترجمہ اور ان پھول خندقوں کو دیکھ جو ڈیرے کے گرد واسطے حفاظت داخل ہوتے پانی کے کھودی ہوتی ہیں گویا وہ گول گڈھے اُن ڈیروں پر ایسی ظمنا میں ہیں جو موٹی ساقوں پر پھائی گئی ہیں اور اس نے وہ بھی نہیں ہیں۔ دستور ہے کہ آواز دار زہر جب ساق فرہ پر پھانکے جائیں تو پھنس جانے کے سبب بجتے نہیں۔

لَا تَكُنِي نِي فَاتِي عَشِيَّتِي الْعَشِيَّتِي فِيهَا يَا اَعْدَالَ الْعَدَا اِل

الضییر نے فیہا لڑیا الجبوتہ۔ ترجمہ امی بڑھیا ملا شکر تو بچو مجھ کو بے کے عشق میں ملامت شکر کہو کہ میں عاشقوں میں سے بچا بڑھیا ہوں۔ سو میں تیری کب سنتا ہوں۔

مَسَا تَرِيدُ النُّوَى مِنَ الْحَيَّةِ اللِّدِّ وَاقِ حَمْرَ الْعَلَا وَبَرْدَ الظَّلَالِ

النوی البعد والفرق۔ والحمیۃ الذواق یرید نفسہ ترجمہ فراق مجھ سے جو ایک مار گری دشت دیدہ و غلی سایہ کشیدہ ہوں کیا چاہتا ہے یعنی میں نے سب مصائب جھیلے ہیں اور کیا زمانہ بچو ستا سکتا ہے۔

فَهُوَ اَمْضِي فِي السُّرُوعِ مِنْ مَمْلَكَةِ الْمَوْتِ وَاَسْمَاءُ فِي هَلَكَةِ بَنِي خِيَالِ

ترجمہ سو وہ سانپ یعنی میں ملک الموت سے زیادہ خونناک ملکوں میں قبض ارواح کے لئے گھسنے والا ہوں اور تاریکی میں خیال سے زیادہ چلنے والا۔

وَيُخْتَفِ فِي الْعِزِّ يَدُ نُوْمِيَّتِ
وَلِعِثِي يَطْوِي فِي الدَّلِي قَالِ

ترجمہ اور وہ مار کہہ بیٹے میں اُس موت کو جو عزت میں آوے دوست رکھتا ہوں اور اُس عمر کو جو بحالت است دراز ہووے دشمن بگھتا ہوں۔

مَنْ مَرَكَبٌ يَجِي بِهِيَ نَائِي
فَوَقِي طَيِّرٌ لَهَا شَوْصُ الْجَسَالِ

یہ میں ابن محمد بن النون لکھنا دسکون اللام من اوجن کما قالوا فی بنی لہبیر لغیر ترجمہ ہم لوگ ایک شتر سواران جنگا قافلہ انسان کج لباس میں جو ایسے پرندوں پر سینی شتران تیز رو پر سوار ہیں جن کے جسام بسبب فریبی و کلانی کے ہاڑوں

کماندہن۔

بِإِنْشَاءِ الْجِبَابِيلِ تَمْثِيْلِي بِنَا فِي الْبَيْتِ الْمَشْرِقِيِّ الْأَيَّامِ فِي الْأَجْسَالِ

الجبابیل مثل کریم کانت العرب تنسب الابل الکرام ایہ ترجمہ وہ پرندے یعنی تیز رونائے وقرآن جدید شترتر مشہور سے ہن وہ بکو جنگلون میں ایسے تیز جاتے ہن جیسا زانہ موتوں میں پلتا ہو۔

كُلُّهُ هُوَ جَاءَ لِلدَّيَا مَسْمُومٍ فِيهَا | أَشْرُهُ الْقَاهِرُ فِي سَيْلِيهِ الدُّبَابُ

ابہم جار انما تواتر تری بنفسہا فی الیسر نشاط و لا یوصف بہ الذکر فلا یتقال بعیرا ہوج والیہا میم جمع دیوتہ وہی انفاہ والسیط الہدین والذبال جمع ذبالب وہی القیدیۃ ترجمہ ہماری سواری ہرگز تیز رو ہو کہ دشتماے فراخ کو اٹکے اجناک میں ایسی تاثیر ہو جیسے آگ کو بیوں کے تیل میں بیٹے جیسے آگ بیوں کے تیل کو فنا کر دیتی ہو ایسے ہی مصائب سفر ناقون کے ہم کو کھاتے جاتے ہن۔

عَامِدَاتٍ لِلْبَدَايَا وَالنَّجْمِ وَالْقَهْرُ عَسَا مِمَّا ابْنُ الْمُبَارِكِ الْمُنْفَصَالِ

عامدات قاصدات ترجمہ وہ تیز رونائے ایسے شخص کا قصد کرینوالے ہن جو حسن وشرن وعلوم مرتبہ میں مثل بدل ہو اور فیض میں مثل دریا اور شجاعت میں مثل شیر کے وہ کون ہو پسر مبارک کثیر الفضل جبکا فضل سب پر فائق ہو۔

مَنْ يَزُرُّكَ لَا يُزِرُّكَ سِيكَا مَانَ فِي الْمَسْلُوكِ جَلَاكًا وَيُقِي سَفَا فِي الْجَمْعِ تَالِ

ترجمہ جو شخص اُس سے ملا تو وہ ایسے صاحب جلال بادشاہ سے ملاجکی سلطنت مثل سلیمان وسیع ہو اور وہ مثل یہ سفح کے صاحب جمال ہو۔

وَرَبِّبْنَا يَنْفَعًا حَلَّتْ الْعَيْثُ مِنْهُ | تَرَهَّى الشُّكْرُ مِنْ بَرِيَاضِ الْمَعَارِي

ربینا منسوب مہطفا علی معقول نیز ترجمہ اور وہ ایسے مہم بہار سے ملاجکے باران سے شکوہ و شکر کی بلندا میوں کے باغوں سے شگفتہ ہوتے ہن۔ اُسکی نعمتوں کو باغ اور شکر کو کیماں ٹھہرایا ہو۔

نَفَحْنَا مِنْهُ الصَّبَابَ بِتَسْبِيْمٍ | تَرَادُّرٌ وَخَاتِي مَيِّتِ الْأَمْثَالِ

نفع المسک اذا فاحت ریحہ و ضمیر منہ للریح ترجمہ مہانے اُس ریح کی ہکو ایسی بو سے خوش چنچائی جس کے ہماری امید ہاتے مردہ ہن دوبارہ جان وادی۔ صبا سے مراد اُس کا ذکر غیر ہو جو سب جگہ مشہور ہو۔

هَمْ عَيْبُ الْأَوْحَانِ نَفْعُ الْمَوَاسِي | وَبَوَّاسُ الْأَعْدَاءِ وَالْأَمْثَالِ

ترجمہ میرے مدوح عبدالرحمن کا دل قصد دوستوں کی نفع رسانی اور ہلاک دشمنان اور اسی اموال کا ہوا۔

أَكْبَرُ الْعَيْبِ عِنْدَكَ الْبُخْلُ وَالطُّغْيَانُ عَلَيْهِ التَّشْبِيهُ بِأَلْوَابِ الْمَائِ

ترجمہ مدوح کے نزدیک بڑا عیب بخل ہے اور اُس کی شہیر سے تشبیہ و تائیک بڑا طغیان ہے کہ چونکہ وہ شیر سے زیادہ پادار ہو۔

وَأَلْجَأَاتٍ عِنْدَكَ نَسَمَاتٌ | سَبَقَتْ كَبَلٌ سَيِّبُهُ بِسُؤَالِ

السیب العطار ترجمہ اور جو سالکوں کی آوازیں بسبب ان کے سوال کے قبل اس کے کان میں آتی ہیں وہ آوازیں مدوح کے حق میں بنزلہ زخون کے ہیں کیونکہ وہ چاہتا ہے کہ میں قبل سوال سالکوں کے حاجت روائی کروں

ذَا السَّجَّارِ الْمَيْتُورِ هَذَا الْكَفِيُّ الْجَنِيْبُ هَذَا الْبَقِيَّةُ الْاَلْمَبْدِالِ

النفی الحیب عبارتہ عن الظاہر من العیب وفس الحیب القلب والابدال جمع بدل وہم العباد وسواہم الالہام بدل الالہام علیہم السلام فی اجابتہ دعواتہم وفہم للخلق اولادہ اذ مات احدہم بدل احدہم لایقصون حتی یقوم الساعہ ویقاسہم ربونہم وطلانی انظار الارض ترجمہ مدوح روشن چراغ ہدایت خلق کا ہے اور یہ پاک دل بے عیب ہے اور یہ ابدال اہل صلاح کا لقب ہے۔

لَخَنَدًا مَاءٌ رَجْبِيْلِهِ وَانْفِخِي فِي الْمَشْدُونِ شَأْمَنَّ بَوَاعِقُ الزَّلْزَلِ

نفع المار شہ ترجمہ سب سے میرے دونوں دستوں مدوح کے پاؤں کا دھوؤں اور تمام شہرین میں چھڑکتا تو وہ شہر ملک زلزلوں سے اس کی برکت اور صلاح کے سبب بچ جاوے گا۔

وَأَمْسَحِي قُوْبَهُ الْيَقِيْرُ عَلٰی | دَا نَسَبُ كَمَا تَنْسَقِيْنَا مِنَ الْاَلْمَعْلُوْلِ

البقر ثوب لاکرم و ہوالذی یلبی الصبیان ولبس الامرات عند تکفین ترجمہ اور اس کے بے آستین کرتے کو اپنے درو کی جاگہ چھو اور تو تکاوساری بیماریوں سے شفا ہو جاوے گی کیونکہ وہ صالح بابرکت شخص ہے۔

مَا لِيْ مَا مِنْ تَوَالِيْحِ الشَّرْقِ | وَالْفَرْقِ لَيْبِ دَمِيْنَ عَوْنِهِمْ فَلَكَوْبِ الرِّجَالِ

النا منصوب علی الحال والشرق والغرب مفعولہ وکذا اقلوب ترجمہ ایسے حال میں ہرگز وہ اپنی عطا سے مشرق و مغرب کو اپنے خوف سے دل مروان کو بھرتا ہوا ہے۔

فَاَيْضًا كَفَّةُ الْاَيْمِيْنَ عَلٰی الْاَلْمَشِيْنَا | وَكَوْشَاءُ حَزَاذَهَا يَا لَشَمَالِ

ترجمہ وہ دنیا کو اپنی دینی تہذیب میں کپڑے ہوئے ہے اور اگر چاہے تو بائیں کسی میں بوج سے یعنی وہ نیار یا مکمل تابا یافتہ ہے

نَفْسُهُ جَيْشُهُ | وَكَوْبِ بِيْرُوْكَ النَّصْرُوْ وَالْحَاظِلَةُ الْعَنْبَاوُ وَالسُّوَالِي

انظبا ایسے صحت و جوتہ ترجمہ اسکا نغز اسکا لشکر و زمین وہ سنا ایک لشکر کا کام دیتا ہے اور اسکی تدبیر ایسی صاحب ہے کہ اس کا انجام فتح ہوتا ہے اور ایسا صاحب رعب ہے کہ اسکی نظریں قائم مقام شمشیرین اور نیزوں کے ہیں۔

وَلَذٰلِكَ فِيْ جَسَا دِيْمِ الْمَالِ ضَمْرٌ كَب | وَتَقْبَعُهُ فِيْ جَسْمَانِيْمَا الْاَلْمَبْطَالِ

الجسم جس جہتہ وہی الرؤس ترجمہ سہارے امیال میں مدوح ایسی ضرب لگاتا ہے کہ اسکا اثر دلہان دشمن کے سروں

میں پختہ ہی یعنی داخل اپنے سوال اٹھون کو دیتا ہے جیسا تمام ہر جانتے ہیں کہ دشمنوں کا مال لوٹ کر ان کو بخشا ہے۔

فَتَمَّكَرَ بِالْمَعَارِبِ وَالْمَدَائِنِ بِبَيْتِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَذَلَيْتِي يَسْتَقِيمُ مَسْرَدًا لِي

الغزاة المعاربة ترجمہ سو اس کے دشمن بسبب اس کے خوف کے ہمیشہ اپنے آپ کو لڑائی میں مبتلا سمجھتے ہیں اگرچہ وہ یوم جنگ نہ ہو۔ یعنی مدوح کی لڑائی کا ہر وقت انکو خوف رہتا ہے۔

أَجْعَلُ طِينَتَهُ مِنَ الْعَبِيرِ السَّوْدِ وَطِينِ الْعِبَادِ مِنْ صَلْصَالِي

الغزاة الوردية الذي يغرب لونه الى الحمرة والصلصال الطين ابيض الذي لصوت ترجمہ مدوح ایک شخص ہے جسکی سرشت غیر سرخ سے ہے یعنی وہ ظاہر الاصل ہے اور حال یہ ہے کہ اور لوگ کھنکھاتی مٹی سے پیدا ہوئے ہیں

فَبَقِيَّاتِ طِينَتِهِمْ كَأَقْبَتِ الْمَاءِ فَصَارَتْ عَلْدًا وَبَنِي الرَّزَالِي

الغزاة الطيب والمارالزال البارد ترجمہ سو اسکی مٹی کا بقایا پانی میں گلیا کہ اس میں شیریں دخل آگئی۔

وَبَقَايَا وَقَارِهِ عَاقَبَتِ الْمَسَائِرَ فَصَارَتْ رَكَاةً فِي الْجِبَالِ

البتايا جمع بقية وعفت الشيء كترته والركانة الشدة والعلاء بترجمہ اور اس کے علم سے خرچ رہائے لوگوں میں جاتا ہے کہ ایسے ظاہر کی سودہ پہاڑوں میں سختی اور سنگینی نگیا خلاصہ یہ کہ جہاں میں جو خوبیاں ہیں وہ سب منح سے مستفاد ہیں

لَسْتُ بِمَنْ يَفْتَرُ عَلَى حَبَلَاتِ السِّنْدِ وَأَنْ كَأَتَوَى شُهُودًا الْقَتَالِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جسکو تیرا صلح کو دوست رکھنا اور مدد حضور جنگ کو پس کرنا اس امر کے دعوے میں ڈالے کہ تو بزدل ہے بلکہ ان دونوں باتوں کا سبب وہ ہے جو اگلے شعر میں مذکور ہے۔

ذَلِكَ نَفِيٌّ كَمَا كُنْتَ عَيْشِيٌّ مَتَانِيَّتِكَ ذَلِيلًا وَهَيْلَةَ الْأَشْكَالِ

ذالك بشارة الى القتال والاشكال جمع شكل وهو النظر والمثل ترجمہ یہ جنگ ایسی ٹہی ہے کہ تجھکی تیرے دشمن کی ذلیل زندگی اور تیرے مہزون کے ممدوم ہونے نے اس جنگ سے بے پروا کر دیا ہے یعنی تیرے دشمن ذلیل و کم زور ہیں اور بے جنگ تیرے مطیع ہیں اور لڑائی مہسرتی ہے اور سودہ منقود ہے۔

وَأَعْرِفُ مَا لَوْ غَيَّرَ السُّنْطُ مِثْلَهُ جَعَلْتَهُ هَامًا مَهْمًا نِعَالِ الْبَتَالِ

عظمت استفار علی قول قللة الاشكال ترجمہ اور جبکہ جنگ سے بے پروا کر دیا تیرے ایسے عنواد اور گزرنے کے اگر تیرا خصم اس عنف کو بدل دے تو سہاڑے دشمنان تیرے گھوڑوں کے نعلوں کی جوتیان بنجائیں یعنی انکو کھل دالیں۔

لِيَجِيءَ بِسِنِّ خَلْقِي فِي الْحَرْبِ أَعْتَرَاءً وَيَمْرُؤًا مَجْنُونًا وَرِيْفًا جَلِيلًا

اعراض جمع عری وهو الذي لا سمح عليه وجلال جمع جل ترجمہ آنکے سر تیرے ایسے گھوڑوں کی نعلوں کی جوتیان بنجائیں جو لڑائی میں بے گردنیوں کے جاتے ہیں اور عن اعدا کی جھولیں پتھر نکلے ہیں۔

وَأَسْتَأْمُرُ الْحَدِيدَ لَوْلَا دَأْتُنِي

لَوْ كُنْتُ فِي ذَوَائِبِ الْأَطْفَالِ

الذوایب جمع دوابہو شعرالرأس ترجمہ اور آہن شمشیر اور نیزہ جو سبب سبب قتل دار ہونے کے سفید تھے سبب غن
ایا اپنے خشک ہو کر سیاہ ہو جانے کے دوسرا رنگ مستعار ہے لہذا سفید سے سیاہ معلوم ہونے لگیں اور اپنا
رنگ لڑکوں کے بالوں میں ڈال دین کہ وہ بسبب شدت خوف سیاہ سے سفید ہو جائیں۔

أَنْتَ طَوْرًا أَمْزُجًا مِنَ الشَّجَرِ طَوْرًا أَعْطَلًا مِنَ السَّلَالِ

نصب طوراً علی الغزف ای فی طورہ ہوا تارہ واہمیں اسلصال المار العذب الذی یسلسل فی اہلق ترجمہ
تو کبھی تو دشمنوں کے حق میں غالبیں زہر سے زیادہ مٹخ ہوتا ہے اور کبھی دوستوں کے حق میں آب
شیرین سے زیادہ شیرین۔

إِنَّمَا النَّاسُ حَيْثُ أَنْتَ وَمَا النَّاسُ بِنَاسٍ فِي مَوْضِعٍ مِثْلَ خَالِي

ترجمہ حقیقت میں آدمی وہ ہیں جہاں تو ہے اور جہاں تو نہیں ہے وہ بے حقیقت آدمی ہیں۔

وَقَالَ ابْنُ جَالِيٍّ لَيْسَ كَلِمًا أَرَسَلَهُ أَبُو عَلِيٍّ الْأَوْرَجِيُّ عَلِيٌّ طَبِي

ذَقَنَزِيلٍ لَيْسَ لَنَا بِمَنْزِلٍ ذَكَرَ كَثِيرًا الْقَادِيَانِيَاتُ الْهَاطِلِ

القادیانیا ت اسبب والہطل جمع باطلہ وہی اکثرہ لہذا ترجمہ اور میت سے فرو دکاہ ایسے ہیں کہ وہ نہ ہائے اُترنے
کی جگہ ہے اور کسی ادنیٰ سوائے ابراہیم صبح بار کثیر آب کے یعنی وہ باغ ہا تھا قیام گاہ نہ تھا کیونکہ ہکو آگے جانا
تھا۔ ہاں باران کے برتنے کا موقع تھا چنانچہ اگلے شعر سے معلوم ہوتا ہے۔

عَدِيٌّ أَخْرَجَنِي ذَقْنُ الْغَرِّ نَفْسِي

خَلِيلٌ بَلَوْتُ خَبِيثًا كَمَا يَخْلَعُ

انزاعی والغر نفل بقیان طیبان والندی الرطب والذفر الذی الراتحة وحلوس الذی کثیر۔ اہلول ترجمہ اُس کے
خیرتی دشمنی اور لڑنگ کے درخت تو تازہ تھے اہمیں جنگلی جانور کبکرت پھرتے تھے اور انسان کی گدڑ گاہ نہ تھا۔

عَنْ كَثِيرٍ فِيهِ مَوَاعِي مُعْتَزِلٍ

مُحَيِّتٍ النَّفْسَ بَعِيدًا الْمُؤْتَمِلِ

المواعی طیبی یقال راعت العظیبة انہما اذارعت ہما والغزل التي سما غزالا والحقین میں اہمیں ہوا اہلاک المومل
النجی ترجمہ ہکو اُس مکان میں ایک بہرن دوسرے بہرن پودے کے ساتھ چرتا ظاہر ہوا جسکی جان قریب اہلاک بے بیید
انہجات تھی کیونکہ اُس کے شکار ہونے کا وقت آ گیا تھا۔

أَعْنَانًا حُسْنًا مُجِيدًا عَنْ لَيْسَ الْخُلِي

وَعَادًا عَنِ الْعَرِيءِ عَنِ التَّفْصِيلِ

بفضل ہواں تلبس المرآة ثوبا للحمرة وتنام فیہ ترجمہ اُس بہرن کو اُسکی گردن کے حسن نے زیور پہننے سے بے
پردہ کر دیا تھا اور بہرہنگی کی عادت نے استعمال لباس سے

| | |
|---|---|
| مُعْتَرِفًا بِمِثْلِ قُرْبِ الْأَيْدِ | حَاثَةً مُضْمَنَةً بِصَنْدَلٍ |
| التفصیح الطلاء والایمن الشاة الوحشیہ ترجمہ گو یا وہ ہرن مندل پس گیا تھا یعنی مندل رنگ تھا ایسے مالین پیش آنے والا تھا کہ اس کے سینک مثل شاخ بزرگو ہی وحشی کے تھے۔ | |
| نَحْلٌ كَلَابِيٌّ وَشَانِي الْأَخْبِيلِ | يَحْوِلُ بَيْنَ الْكَلْبِ وَالْقَائِلِ |
| الکلاب الذی یسوق الکلب وصيد با ترجمہ وہ ہرن بسبب اپنی تیز روی کے کہ اور اس کے بنور دیکھنے میں مانع اور آڑ ہو جاتا تھا یعنی اسکو اس کے بنور دیکھنے پر قدرت نہیں ہوتی تھی سو میرے بلگان نے اسکی رسیدوں کی قید کو جس میں وہ بندھا ہوا تھا کھول دیا اور ہرن پر چھوڑ دیا۔ | |
| أَقْبَبُ سَاوِطٍ فِي شِمِّ دَلِي | عَنْ أَشْدَاقِي مُسَوِّجِي مُسَلِّسِلِ |
| الاسدق الواح الشدق والمسجر الذی فی رقبته مسجورة و فی الطرح مساجورہ چوب کبیر گردن سگ بندتا از سوراخ رزتوز اندر دشمن با گنور خوردن کلب مسوجہ سگ با مساجورہ و السلسل المقید بالسلسلہ والاقبب الضامر البطن والساعلی الذی یسطو علی الصید ویصیل علیہ والشرس العضو من السی الخلت والشردول الطویل ترجمہ اس نے قید دہر کی ایک سگ کشادہ دہن مساجورہ بستہ سے (یعنی اس لکڑھی کے بند سے جو کئے کی گردن پابندہ دیتے ہیں تاکہ انگوروں کی بیل میں سوراخ سے گھس کر انگور نہ کھا جائے) زنجیر میں بند سے ہوتے باریک کر حلا در بدو فی بیل داسے سے جس حیوان کی بیل بنی ہوتی ہو اسکا قدم کشادہ پڑتا ہو۔ | |
| مَوْجِبِينَ الْبُقْصَىٰ بِرَهْجِ الْمَفْضَلِ | بِمَنْهَا رِأَا أَيْنَعُ كَهَ لَا يَنْخَسِرُونَ |
| نہیر ہنما للکلاب دیش من الشفاء وهو الصیاح ولا ینزله لایلمی ولا یتخیر۔ والقعرۃ خزرة العصب موجودی سو ثقی در خوا مفصل اس شدید المثنیٰ میں المفاصل ترجمہ یہ کہتا بخدا ان کتوں کے تھا کہ جب اس کے سامنے آواز کی جائے تو وہ حیران اور غافل نہیں ہوتا تھا یعنی ہنجانہ صید کہتے ہیں کہ جب شکاری کتا ہرن کے پاس آ جاتا ہے تو وہ اس کے سامنے ایک نرم آواز میں کرتا ہے کہ اس کو سن کر کتا حیران ہو جاتا ہے اور اپنی جگہ پر ٹھہر جاتا ہے شاعر کہتا ہے کہ یہ عیسائے گئے میں نہیں ہر آواز اس کی کر کے شکار اور جوڑ مضبوط ہیں اور وہ سخت کمر جوڑ کا جوڑ مضبوط ہے فوراً شکار کو کرتا ہے اور | |
| كَأَنَّهَا يَنْظُرُ مِنْ سَبْحِ الْجَبَلِ | لَهُ إِذَا أَدْبَرَ نَحْطُ الْمُقْبِلِ |
| سبح الجبل المرآة ترجمہ وہ کتا پس پشت سے ایسا دیکھتا ہے جیسا سامنے سے یعنی بسبب اپنی چالاکی اور پھرتی کے فوراً مڑ جاتا ہے اور اس کی آنکھیں ایسی صاف ہیں جیسا آئینہ یعنی تیز بین ہے۔ | |
| إِذَا حَلَا جَاءَ الْمَذَىٰ وَقَدْ نَبِيْدُ | يَعْتَدُو إِذَا أَحْرَنَ عَدَدُ الْمُنْبِيلِ |
| احرن تھ فی الحزن ہی الارض الشدیدۃ العلبہ واسل اذا وقع فی ہسل ہی الارض اللینۃ ذلی تبح والدی العالیۃ ترجمہ وہ پھرتی | |

اور سنگستان میں ایسا دور تاہی جیسا نرم زمین پر درجہ شکار کے پچھے لگتا ہے تو وہ شکار تک فوراً پہنچتا ہے اور پھر اسی کے پچھے رہ جاتے ہیں حالانکہ جب اسکو چھوڑا تھا تو یہ پچھے کیا گیا تھا۔ یعنی وہ اول تلخ تھا اور آخر میں تہسب ہو گیا۔

يَقْتَعُ مَعْمُودًا الْبَدْرِي الْمَهْطِيَةً | بِأَذْبِجٍ عَجْبًا ذُكِيَةً كَسْرًا مَجْزُولًا

آقا قنار ان بکلیں الکلک علی الیتیمہ و تجرد لہ اسی مقبولہ ترجمہ وہ اپنے سرین کے بل ایسا بیٹھا ہے ویسا گنواراگ سے اپنے والا کو دوسرے سرین پر بیٹھا اپنے دونوں زانو بلند کر دیتا ہے تاکہ حرارت آتش اُس کے شکم اور سینہ تلک پیچھے ساتھ چاروں ٹانگوں قدرتی مضبوطی کے جو کسی آدمی نے اُنکو مضبوط نہیں کیا۔

فَتَبِلَ الْاَنَا يَا دِي رَبِّدَا تِ الْاَدْرَجِلِ | اَنَا رَاهَا اَمْنَا لَهَا فِي الْجَسَدِ

اقتیرنے آثار بالایدی الکلک و قتل جمع تکلار وہی الیداتی بات من العضو فلم یسما عند العاد و ہر محمود نے الاہل و آثار ذات الخفیات السریات و الجندل العفر ترجمہ ایسے سگ کی قید دور کی جگے لگے پاؤں کسی دوسرے عضو سے نہیں لگتے تھے تاکہ دوڑنے میں نہ اچھے یا قتل بنے مقبول ہوئے کھیلے ہاتھ پاؤں کا۔ سبک یعنی تیسرے ذارے اور ایسا زور سے دوڑتا ہے کہ اُس کے ہاتھ پاؤں کے انھیں کی مانند نشان پھر جیسی سخت چیز میں نمایاں ہو جاتے ہیں۔

يُكَادُ فِي الْوَتْبِ مِنَ التَّقَابِلِ | يَجْتَمِعُ بَيْنَ مَتْنِهِمْ وَالْاَلْاَلِكَلِكِ

افعل الانتقال والکلک الصدر ترجمہ وہ شکار پر حجت و سرعت میرے وقت اپنی نرمی اعضا اور اُنکے کھیلنے پرنے کے سبب قریب ہے کہ اپنی کمر اور سینہ کو ایک باجج کرے۔

وَبَيْنَ اَعْلَاهُ وَبَيْنَ الْاَسْفَلِ | شَيْبُهُ دَسْبِي الْجِصَادِ بِالْوَتْبِ

الوسی اصل مطر الزنج فالولی مالیہ و الحفصار العدو ترجمہ اور اسکی اول قنار و اخیر قنار اسی شاہ میں جیسے بار کا اول باران دوسرے باران سے یعنی جس تیزی سے اول دوڑتا ہے ویسا ہی آخر تک تیز رفتار رہتا ہے اور ٹھکتا نہیں ہے اور دست ہوتا ہے۔

كَأَنَّهُ مَضْبُوبٌ مِنْ جَبْرٍ وَّلٍ | مُوَقِّعٌ عَنْ دِمَاجٍ ذُ بَسَلِ

المضرب المشدود و الجبرول الحجر قدر الکتف ترجمہ گویا وہ سگ پارہ سے سخت و مضبوط ہے اور پگھلا رہتا ہے سسٹم کم ہاتھ لگتا ہے اُس کے پاؤں کو سبب درازی کے نبروں سے تشبیہی ہے اور درازی سگ میں محمود ہے جیسے گھوڑے اور شترمن کہ اُسکے سبب طمسافت زیادہ اور جلد ہوتی ہے۔

ذِي ذَنْبٍ اَجْمَدٍ غَيْرِ اَعْتَرِي | يَخْطُ فِي الْاَنَا ذُو حِسَابِ الْجَسَدِ

ذی ذنب خفیف علی البدل من قول اشفاق و آجروا فقلل اشقر فالاعزل الذی لاکون فیہ علی اشتراک قنار و ہر عیب

نے انجیل والکلب ترجمہ سگمان نے ایسے کے کوچھوڑا جس کی تم پر ہاں کم تھے اور وہ کج نہ تھی اور ایسی دواز تھی کہ وہ زمین پر ایسے نشان کرتی تھی جیسا کہ تب حساب ابجد ہوز کا کاغذ پر نشان کرتا ہے۔

كَانَتْ مِنْ حُرْمَةِ بَيْتِ الْمَسْجِدِ | كَذَلِكَ يَسْبِي السُّوْطُ عَنِّي يَلِيكُ يَلِيكُ

ترجمہ اسکی دم دوڑتے وقت اُس کے جسم سے ایسی جدا رہتی ہے کہ گویا وہ اُس کے جسم سے الگ اور اُسکا جزو نہیں ہے اور اگر چاہک کو اُسکا ہانا کٹے کر تا تو وہ بھی کٹے ہو جاتی یعنی جیسی شریک چاہک اُسکو کٹے نہیں کرتی ایسا ہی اُسکام کو بار بار ہانا کٹے نہیں کرتا۔

نَيْلُ الْمَنِيِّ وَحُكْمُهُ نَفْسِ الْمُرْسِلِ | وَعَقْلُهُ الظُّبَيْ وَخَفْتُ النَّشْطَلِ

انتقل ولد الظبئی وقیل ولد اشعلب ترجمہ وہ شکار سے لے کر ایسا ہی انتقل کی ہے اور منزل نفس اُس کے چھوٹنے والے کے ہے اور وہ ہرن کی قید ہے جو اُس کو جانے نہیں دیتا ہے اور موت آہو برہ کی ہے۔

فَاذْبُرْ يَا فَدَّةُ بَيْنَ نَحْتِ الْقَشَطِ | قَدْ ظَهَرَ مِنَ الْآخِرِ قَشَلِ الْاَوَّلِ

ابن ابراہیم رضی اللہ عنہما والظبی۔ قدین شرفین ترجمہ سوہرن اور کتا تنہا غبار میں پیش آئے ایسے حال میں کہ کتا جو پیچھے تھا قتل ہرن کا جو آگے تھا گویا حاضر میں ہو گیا تھا۔

رَبِّي هَبْنِي وَجِصْلًا هُمَا لَمْ يَدُلَا هَلِ | لَا يَأْتِيكَ فِي تَوْبَتِكَ أَنْ كَلَامًا يَلِيكَ

الہیوۃ النہرۃ وآلوت فی کذا سے الایت واقفرت والذہول النفل عن اشکولانی لایاتی زائمۃ کمانی ذواتی سلا یعلم اہل الکتاب ای یعلم ترجمہ وہ غبار میں ایسے حال سے ظاہر ہوئے کہ ہر ایک اُنہیں کا دوسرے سے غافل نہ تھا کتا ہرن کو شکار کرنا چاہتا تھا اور ہرن بھاگنے میں سامع تھا۔ اور کتا ترک تعصیر میں کوتاہی نہ کرتا تھا۔

مُتَّحِمًا عَلَى الْمَنَكَاثِ الْاَلْهَوِي | يَخَانُ طَوْنَ الْبَحْرِ عَمْرُؤُا الْجَدِي

متحما حال من الکلب العاقل فیہ لایاتی واللاتمام الدخول فی الامر العظیم الشدید والتجدول ابنہ الصغیر ترجمہ ایسے حال میں قصور نہیں کرتا تھا کہ وہ ہر ناک مکان میں سے نامل گھسٹتا تھا یعنی درازی دریا پیش عرض گول کے سمجھتا تھا

خَفِي إِذَا قَبِيلَ لَهُ بَلَّتِ الْقَسِيلِ | اِفْتَرَّ عَنْ مَدَنٍ رُوْبِيَّةٍ كَالْاَنْصَلِ

المذورۃ الایتاب الحمدودۃ والافصل جمع فصل ترجمہ بیان تلک کہ جس سے کہا گیا تو شکار میں کامیاب ہوا اب جو تیرا ہی چاہے شکار سے کہ تو وہ ایسے تیردانتوں سے جو شل پیکان تیر تیرتے ہنسنے لگتا ہے یعنی مٹھ کھول دیتا ہے۔

لَا تَقْرُبُ الْمَهْدَ بِصَقْلِ الصَّيْفِ | مَرَكِبَاتٍ فِي الْعَدَابِ الْمَنْزِلِ

مرکبات صفت المذورۃ ترجمہ اُس کے تیردانت عقل صفت لگے کہ نہیں جانتے ایسے تیروہ دانت ہیں کہ گویا عذاب آسانی میں لگائے گئے ہیں یعنی کتا جو شکار کو اوپر سے آدبا آہو گویا آسانی مذاب ہے۔

| | |
|---|---|
| كَاتِفًا مِنْ سُورَةٍ فِي الشَّسَالِ | كَاتِفًا مِنْ نُفْلٍ فِي يَدِ شَيْلٍ |
| ترجمہ گویا وہ دانت سرعت میں شل باد شمال کے ہیں گویا وہ سبب گرا باری سگ کے جو شکار کو معلوم ہوتی ہو کہ عظیم ذیل میں (جو جاز کا مشہور پہاڑی) لگے ہوئے ہیں۔ سگ کو سبب رومی میں باد شمال سے اور نفل میں پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔ | |
| كَاتِفًا مِنْ سَعَةِ فِي هُوَجَلِ | كَاتِفًا مِنْ عَلَيْهِ بِالْمُقْتَلِ |
| عَلَمَهُ بَقْرًا فَاصْحَادًا لَمْ يَحْتَلِ | |
| ابو جمل الارض الواسعہ ترجمہ گویا اُس کے دانت و رازی نمکے سبب ایک میدان وسیع میں لگے ہوئے ہیں گویا اُس سبب جانتے موضع قتل کے بقراط کو نقد ہفت اذام سکھا دی ہے۔ صاحب ابن عباد نے تنبی پر اس شعر میں یہ اعتراض کیا ہے کہ رگ اکھل موضع قتل نہیں ہے کیونکہ وہ رگمائے نقد سے ہے۔ نہ موضع قتل آسکایہ جو اب ہے کہ جب سگ موضع قتل کو جاتا ہے تو اُن موضعوں کو بھی جانتا ہوگا جو موضع قتل نہیں ہیں تو اُس نے بقراط کو سکھا دیا ہے کہ اکھل موضع قتل نہیں ہے۔ | |
| نَحَالٌ مَا لِلْقَفْرِ فِي التَّجْدِلِ | اَوْ صَامًا مَا فِي جَلْدِ كَوْ فِي الْبُرْجَلِ |
| حال القلب والقفر الرثوب۔ والتجدل السقوط على الارض والجدالة الارض والمرجل القدر ترجمہ سوا ہے آہو جو جت کے لئے تھے زمین پر گر گرنے کے لئے ہو گئے یعنی وہ سبب پکڑنے کے لئے زمین پر ادا دن مارنے لگا۔ اور وہ گشت جو اُس کی کھال میں تھا وہ ایک میں پکانے کے لئے ڈالا گیا۔ | |
| فَلَمْ يَضُرْنَا مَعَهُ فَقَدْ اَلْبَجَلِ | اِذَا بَقِيَتْ سَائِلَاتُ اَبِ اعْلَى |
| فَا الْمَلِكُ لِلَّهِ الْعَزِيزِ قَسَمٌ رُبِي | |
| ضارہ یضیرہ وہ ہون الضیر والابجل بصر ترجمہ سوا اُس کے کہے ہوئے ہکو چرخ کے ٹوٹنے نے کچھ نقصان نہیں پہنچایا کیونکہ کتے نے اُس سے بہتر کام دیا۔ اسی بولے جب تو سلامت ہے تو اصل سلطنت خداوند غالب کی ہے اور پھر تیرے سہارے سے میرے لئے۔ وقال مبدح بدر بن عمار وقد قصد لعله | |
| اَبْعَدُ نَأْيِ الْمَيْلِيَةِ الْبَحْتِ | رَبِّي اَبْعَدُ مَا لَا تُكَلِّفُ الْاَلْبَابِ |
| البحل بالسكون والتحرک انتان فضیلتان ترجمہ مجبورہ لمیو کی دور تر یعنی نہایت دوری اُسکا جنس و صفت عاشق میں ہے اور اقسام دوری میں وہ دوری بھی ہے جس کے قطع کرنے کی شتر کو بھی باوجود اُس کی بغاکی کے تکلیف نہیں دیتی یعنی شتر بعد مسافت کو طر کر کے ہیں مگر اُس دوری کو جو سبب جنس مخلوق ہو وہ قطع نہیں کر سکتے۔ | |
| مَلُونَةٌ مَا يَأْتِي وَمَ كَيْسَ لَهَا | مِنْ مَلِكٍ دَائِيٍّ بِهَا مَلِكٌ |

یقال یصل لمول والمرة لمول ودخول البهار للبانة ترجمہ جو چیز بیشی رہتی ہو اُس سے اُسکا یعنی مجبور کا دل بھرجا
 ہوا اور اُس کے باعث کمال ہو جاتا ہے مگر اُسکو اپنے دائم ملال سے ملال نہیں آتا۔ من روی تدمم بانا و المشاة
 فوفا كانت مانافہ یعنی وہ ایک حالت پر ہمیشہ نہیں رہتی مگر ملال پر برابر رہتی ہے۔

كَيْ اَتَمَّ قَلْبًا حَارًا اِذَا اُنْفَتَحَتْ | سَكْرَانٌ مِنْ خَمْرٍ طَرَفَهَا مَيْلٌ

انفتحت ثقت و تمایلت و تامل اسکران ترجمہ اُسکا قد جب وہ خزان چلتی ہو گویا وہ اُس کی آنکھ کی شراب کے
 نشہ سے مست ہے یعنی گویا اُس کے قد نے اُسکی نگاہ ستارہ کو دیکھا ہو اور اس نے مست ہو گیا ہے۔

يَجْزِي بِيضًا تَحْتَهُ خَمْرِي حَا عَجْبَرٌ | كَيْ اَتَمَّ قَلْبًا حَارًا اِذَا اُنْفَتَحَتْ

ترجمہ مجبور کو اُس کے گران بار میں جو زیر کر رہے ہیں کھینچتے ہیں اور فریبی کے سبب اُس کا گوشت ایسا حرکت کرتا
 ہے گویا وہ اُس کے فراق سے ڈرتا ہے اور اس سبب سے وہ شل خائف لرزہ میں مبتلا ہے۔

رَبِي حَسْرَةً شَدِيدَةً اِنِّي تَوَشَّعْتُهَا | يَنْفَعُ صَيْلُ الْعَجْبَرِ حِينَ يَنْتَهِي

ترجمہ میں اُس کے آب دہن کے چوسنے کے شوق کی آگ میں مبتلا ہوں جب شوق مجھے لٹا ہے تو میرا صبر جا رہا ہے اور
 انا تامل موضع الخيال و الموضع من اليد موضع السوار و انعام الاسود و الرجل الشعر ترجمہ سو مجبور کے ذہن اور سینہ

اور ساق اور پتلیا اور موٹے شکلیں میرے درد عشق کی دو آہن یعنی میں لگودست رکھتا ہوں۔

فَا لَعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ وَاللَّعْنَةُ | اَللَّعْنَةُ الْعَرَامُ مِنَ الدَّلَالِ

العرا من النوق العلاب والشداد والذل المنلة بالصل المرذوخ البير هي جمع ذلول ترجمہ اور بت سے میدان دو
 دورانہ میں جکومین نے پیادہ طے کیا کہ ان کے قطع سے ناقہ بے معنی و سفر کے شاق عاجز ہیں۔

رَبِي حَسْرَةً شَدِيدَةً اِنِّي تَوَشَّعْتُهَا | يَنْفَعُ صَيْلُ الْعَجْبَرِ حِينَ يَنْتَهِي

مرد و مجتہد و شغل کلاما اخبار عذت ابتدا بہا تقدیرہ انما ترسیع ترجمہ میں اپنی تامل لٹکائے ہوئے اور تامل چادر کے
 پینے ہوئے اور اپنے علم اور واقفیت راہ پر کفایت کرنے والا راہبر کا غیر محتاج اور اندھیرے کو اور ڈرے ہوئے اور تامل
 پر مشیدہ تھا یعنی قطع بیابان بعیدہ کے وقت میرا یہ حال تھا۔

اِذَا اَصْبَحْتُ نَكْرًا جَابِلًا | لَمْ تَكُنْ بِنِي فِي فِرَاقِهِ اَلْمَحِيَلُ

ترجمہ جبکہ میں کسی دوست کے پہلو یعنی منہ کو اپنے سے اوپر اور بدلا پاتا ہوں تو میری تدابیر اُسکے چھوڑنے پر
 نیکو عاجز نہیں کرتیں بلکہ اُسکو چھوڑ دیتا ہوں۔

اِذَا اَصْبَحْتُ نَكْرًا جَابِلًا | لَمْ تَكُنْ بِنِي فِي فِرَاقِهِ اَلْمَحِيَلُ

ترجمہ جبکہ میں کسی دوست کے پہلو یعنی منہ کو اپنے سے اوپر اور بدلا پاتا ہوں تو میری تدابیر اُسکے چھوڑنے پر
 نیکو عاجز نہیں کرتیں بلکہ اُسکو چھوڑ دیتا ہوں۔

فِي سَعَةِ الْحَالِقِينَ مُمْضِرٌ | وَفِي بِلَادٍ مِنْ اَخْبَرَهَا مَبْدَلٌ

انما فیقین الشرق والغربان الیخ تغفر فیہما و المصطرب موضع الاضطراب ہوا لئلی الذباب ترجمہ در صورت عدم موافقت ایک شہر کے لوگوں کے بلکہ فزاعی شرق و مغرب میں آنے جانے کی گنجائش ہو اور بہت سے شہروں میں اُس کی بہن سے یعنی ایک شہر سے اور شہروں میں اُسکا بل موجود ہی بیان نہ ہے وہاں جا رہے۔

وَفِي اِغْتَابِهَا وَالْاَمِيْرُ بَدَلًا مِنْ عَشْمَا رَعِيْنِ الشَّعْبَلِ بِالْاَوْزَى شَعْبَلُ

الاعتقاد ادا بہ الاعتناء علیہ بالقصد فی روایت الاعتناء بالارامل و سناہ الزیادۃ ترجمہ اور میر بدربن عمار کے سہا اور مجھ سے پر بلکہ تمام خلق سے بے پروائی ہو کہیں اور جگہ جانے کی حاجت نہیں ہے۔

اَضْبَحْتُمْ مَا لَا كَمَالًا لَهُ لِذَوِي الْحَسْبِ اَجْبَحْتُمْ كَلَامِيْثُ ذَايْ وَ لَا يَسْتَلُّ

اوادہ بالانسانا ترجمہ مدوح خلق کیواسطے ایسا نافع ہو گیا جیسا اُس کا مال حاجت مندوں کے لئے نافع ہو کہ وہ ابستہ اسوال میں کیا جانا اور نہ اُس کے مانگے جائیں کچھ حاجت ہو بے مانگے لیا ہے۔

هَانَ عَلَى قَلْبِيهِ الزَّمَانُ فَمَا يَبِيْنُ فِيْهِ عَجَبٌ وَ لَا حَبْلُ

الجنل الفرح ترجمہ زمانہ اُس کے دل کے ادب و خوار ہو کیونکہ اُس کے شادی و غم ناپائدار ہیں اس لئے اُسین غم ظاہر ہوتا ہے اور نہ شادی یعنی اُس کو نہ گئے کا غم ہو اور نہ آنے کی خوشی نہ غم سے منوم اور نہ سرور سے مسرور ہاں عرفان کے نزدیک یہ بڑا مرتبہ ہے۔

يَكَادُ مِنْ طَاعَةِ الْجَمَاتِ رَلَةً يَفْتُلُ مَنْ مَادَّ نَالَهٗ اَحْبَلُ

ترجمہ موت جو اُس کی مطیع ہو اس سبب سے قریب ہے کہ وہ اُسکو مار ڈالے جبکی موت نہیں آتی۔

يَكَادُ مِنْ جَهَنَّمَ الْمَرْيَمَةُ مَا يَفْعَلُ قَبْلَ الْفِعَالِ يَنْعَمِلُ

ترجمہ بسبب اُسکی پختہ عزیمت و صحت قصد کے قریب ہے کہ جو کام وہ کرتا ہے قبل فعل کے ظہور پکڑے یعنی بے گتے ہو جاتے۔ ان دونوں شعر دن میں یکاد کے لفظ نے بیانہ غیر محمود کو مجبور بنا دیا ہے۔

تَعْرِفُ بِنِي عَيْنِيْهِ حَقًّا تَعَدُّ كَمَا تَكُنُّ بِالذِّكَاۓ مَكْتَحِلُ

ترجمہ دو معنایں محمودہ جو عدانے اُسین رکھتے ہیں دیکھنے والی کو اُس کی آنکھ دیکھنے سے معلوم ہو جاتے ہیں کہ اُسین یہ خوشیاں ہیں گویا وہ دکاوت اور حدت طبع کا سر نہ لگاتے ہوئے ہے کہ ناظر کو فوراً معلوم ہو جاتی ہے۔

اُسْتَفِيْعُ عِيْنًا اِقْتَاۓ دِيْكَوْرَتِيْهِ عَلِيْهِ وَنَهَا اَخَاۓ يَشْتَعِلُ

صرف اُن ورثہ الفعل التقدير ان يشتمل ترجمہ جبکہ اُسکا شغل فکر مبرکتا ہے تو بلکہ اُس سے فر فرمودہ کا ڈر ہے کیونکہ بلکہ اس سے اس امر کا خوف ہے کہ وہ اپنی آتش فکر سے جل نہ جائے۔

اَعَزُّ اَعْدَاۓ اَوْ لَا اِذَا سَلِمْتُمْۢ بِالْاَهْمَابِ اسْتَكْتَرُوْا وَالَّذِيْ فَعَلُوْا

ای ہوا غرقاً عصائے جنت و دابعدہ خبر اللاتزال السید الکرم الشریف ترجمہ مدوح سردار کریم و شریف ہر جیکو اس کے دشمن اُس کے سامنے سے بھاگ کر جان بچاتے ہیں تو وہ اس امر کو نہایت بڑا شمار کرتے ہیں اور اُس کے آگے سے بھاگ جائیکو عمدہ بہا ہر می خیال کرتے ہیں درہ اُس کے رعب سے ایسے ویسے کے تو ہاتھ پاؤں پھول جاتے ہیں پھر کیا ہیسا گنا۔؟

يُقْبِلُهُمْ دَجَّةً كَيْلَ سَابِحَةٍ | اَزْبَعَهَا قَبْلَ طَرَفِهَا تَصْبِلُ

ترجمہ مدوح اپنے اہل اکیطرت ایسے گھوڑوں کی سبک اد تیز رفتار کو متوجہ کرتا ہے کہ اُن کے چاروں پاؤں کی انگوٹھوں سے پتلے دشمنوں سے جاتے ہیں شاعر نے اُنکی تیز رفتاری میں اتنا سبالتو کیا کہ اُن میں ضعیف البصری کا عیب ثابت کروا۔

جَزَاءً مِنْ الْجَزَاءِ جُفْرًا | تَكُونُ مِثْلَ عَيْبِهَا انْخِصًا

مغفرتہ واستراجوت فی تلامذہ الخرام لستہ جنیبا و عظم لطننا و انحصال مع حمله وہی قبضتہ من الشعر و عیب عظم الذنب و بیح قصرہ و طول شعرہ ترجمہ وہ ایسے گھوڑے ہیں جو کم مو ہیں کہ اُن کے تنگ سبب کلانی ہر و پہلو کلانی شکم کے بھرے ہوتے ہیں اور اُنکی دم کے بال دم کی ہڈی سے دوڑنے ہیں اور گھوڑے کھٹے یہ امر محمود ہے۔

اِنْ اَذْبُرَتْ قَلَّتْ كَالْتَيْلِ لَهَا | اَوْ اَقْبَلَتْ قَلَّتْ مَالِهَا كَكَلًا

التیل العنق و اللفل الروت ترجمہ اگر وہ گھوڑے پشت پھیریں تو سبب انچانی اُنکے پھون کے تو یہ کہنے لگے کہ ان گھوڑوں کے تو گردن نہیں ہیں پھون کی بلندی سے گردن نہیں معلوم ہوتی اور اگر وہ منہ سامنے کریں تو سبب بلندی گردن کے تو کہے کہ اُنکے پٹھے نہیں۔ گھوڑوں میں اُو پھانی گردن اور کلانی پھون کی محمود ہے۔

وَالظَّنُّ شَرٌّ وَالْأَرْضُ أَجْفَةٌ | كَأَنَّهَا فِي فَوْادِهَا وَهَلُّ

الشر الظن منہ و میرتہ و اجنہ معطرہ۔ و آلہا و الفزع ترجمہ اپنے گھوڑے ایسے وقت دشمنوں پر روانہ کرتا ہے کہ چپ و راست نیزہ بازی ہو رہی ہو اور زمین ایسی طرح ہلتی ہو کہ گویا اُس کے دل میں خوف ہے۔

قَدْ صَبَّغَتْ خَدَّهَا الدَّمَاءُ مَلًا | تَضْبِغُ مَخَدًا الْخَرِيدَةَ اَلْمُخْبَلًا

الخريدة المرأة ايجيدہ ترجمہ اور روئے زمین کو خون اعدانے رنگ دیا ہو جیسے شرم و حیا رخسار زن شرمگن کو رنگ دے۔

وَالْمَيْلُ تَبَيُّحٌ مَجْلُودٌ هَا عَرَفْنَا | يَا ذَمِيمٌ مَا تَسْتَهْمُهَا مُعْتَلًا

ترجمہ اور گھوڑوں کی کھالیں بلحاظ عرق ایسے اشکوں سے روتی ہوں جو اٹھوں سے نہیں گرسے بلکہ ساموں سے۔

سَارِدًا وَلَا قَفْرًا فِي مَسْقٍ اِكْبَهُ | كَأَنَّهَا كَلُّ سَبَبَسٍ جَبَلًا

سارِ صفة لا عرفنا اول الايات و القفر الارض المقفرة من الناس بسبب التسع المستوی من الارض ترجمہ مدوح

ایسا سیر کرنے والا ہو کہ جب وہ کسی طرف کوچ کرنا ہو تو تمام روئے زمین اس کے لشکر کے بھر جاتا ہے اور کوئی جگہ خالی نہیں رہتی گویا ہر میدان بسبب بلند گھوڑوں اور تیروں کے پھاڑا ہوا ہے۔

يَجْعَلُنَّهَا أَنْ يَصِيْبَتْهَا مَطَرٌ شَيْئًا مَّا قَدْ كَفَّضَ بَيْنَ الْأَحْسَدِ

ترجمہ اُس کے سواروں اور لشکروں کو باران کے ستارے سے نيزوں کی شدت اتصال منع کرتی ہے۔

يَا بَدْرُ يَا بَحْرُ يَا شَمَاعَةَ يَا كَيْفَ الشَّرَى يَا حَمًا مَرِيًا رَجُلًا

الشري ہو طریق نے سلمیٰ کثیر الاسد نسب الیہ الاسود ترجمہ امی حن میں شل بدر اور کثرت فیض میں مانند بحر و ابر اور شجاعت میں شل شیر بیشہ شری اور مرگ اعداد و حقیقت میں ایک مرد کامل۔

إِنَّ الْبَنَاتَ الَّذِينَ تَقَلَّبْنَ عِنْدَكَ فِي كُلِّ مَوْتٍ مِثْلُ

البنان الانامل ترجمہ بیشک تیری انگلیوں کی پورچلو تو اپنے پاس اعطائے ساکان میں ہلا تابی ہر جگہ سخاوت میں فریب المثل ہیں۔ وہی روایہ مستقبلہ من تقبیل اور نقبلہ نحن و جمع الناس۔

أَتَاكَ مِنْ مَعْشَرٍ إِذَا دَلَّكَ بَنُو مَسَاوُونَ أَعْمَارًا وَهَذَا فَقَدْ بَنَلُوا

ترجمہ تو بیشک ایسے گروہ میں سے ہو کہ جب وہ سوائے اپنی عمروں کے سب مالوں تلان لوگوں کو بوشدین اور عمر بیزخشین تو وہ اپنے نزدیک اپنے کو بخیل خیال کرتے ہیں یعنی وہ لوگ اپنی زندگی تک لوگوں کو بوشدیتے ہیں اس لحاظ سے کہ وہ حمایت مظلوم میں اپنی جان تک در پیغ نہیں کرتے۔

فَكَلُوا بِهَمْزٍ فِي مَضَاءٍ مَا أَمْتَشَقُوا قَا مَا تَهْمُرُ فِي تَمَامٍ مَا أَعْتَقَلُوا

الاستشاق ہوان ایل سعیت بسرقتہ والاعتقال ان تجمل المرع بین اساق والربا ب ترجمہ اُن کے دل اپنے تینہاؤں کشیدہ کی مانند تیز ہیں۔ اور ان کے قامت اُن کے تیزوں کے مانند طویل ہیں۔ والاعادانی ابو صولین مخذون یرید ان مشقوا یہ واقفولہ۔

أَنْتَ لَقِيْنِضُ اسْمِهِ إِذَا اشْتَقْتِ قَوَاصِبُ الرَّهْبِ وَالْفَنَاءُ الدَّ بِلُ

الذبل الطوال الصلاب ترجمہ تو اپنے نام کی قعیض ہو جبکہ شمشیر ہائے قاطع ہندی اور نے اور سخت نیرے اطراف مختلف میں طویل یعنی بوقت جنگ تیری سادات دشمنوں کے حق میں خوست ہو جاتی ہے۔ چنانچہ اسکی تفسیر اگلے شعر میں ہے۔

أَنْتَ لَكَمْبَرَى الْمَبْدُ وَالْمَبْدُ وَالْمَبْدُ فِي حَوِّ مَسَّةِ الْوَعْنَى اِخْضَلُ

حوتہ الوعنی شدتہ الحرب و درمل عند ایل النجوم محس والتمر سعد ترجمہ اپنی عمر کی قسم تو اور دشمن بد زری یعنی سعدی گروہ وقت شدتہ جنگ اعدا کے لئے مثل ستارہ زحل محس اور اُلحی ہلا کی کا سبب ہو جاتا ہے۔

| |
|---|
| <p>وَبَلَدًا لَسْتَ حَلِيمًا عَطْلُ</p> |
|---|

ہیں کر سکتی یعنی درباب کثرت عطا گو اسکو کلمات گرامت کرتے ہیں مگر اسپر کچھ اثر نہیں ہوتا۔

خَا مَرَّكَ إِذَا مَسَدَ ذَهَابًا جَزَعٌ | كَمَا تَكُنُّ مِنْ خَدَّائِهِ عَجَلٌ

خامر غلط ترجمہ جبکہ تو نے فصد کے لئے ہاتھ بڑھایا تو فساد پر تیرے رعب کے سبب ہیبت چھا گئی اور اُس نے فصد میں شبثابی کی گویا اُس نے اپنی واقفکاری سے شبثابی کی اور اسکو بھیچھوڑ گیا سو ایسا شخص مفرد در خطا کریگا ورنہ وہی عمل قطع انجام ارادہ عمل فحذت المصنات۔

جَا زَحْدًا وَ ذَا حَيْثُمَا وَ ذَا مَنَاقِي | غَيْرَ اجْتِهَاتٍ فِيهَا وَ كَمَا يَتَّبِعُ الْهَبْلُ

الہبل اشکل وہ ہر مصدر بہلہ اسے ای نکتہ ترجمہ طبعیے اسقدر اجہاد میں کوشش کی کہ اس کے حدود سے تجاوز کریگا اسلئے وہ کام کریشیا جو اجہاد سے باہر تھا۔ اسکی ماں بے فرزند ہو جاوے اسکو کوستا ہو۔

أَبْنَعُمْ مَا يُطْلَبُ الْجَنَاحُ بِهِ الطَّبَعُ وَعِنْدَ التَّعْتِيقِ الزَّلِيلُ

الطبع العادة و تسمی بلوغ عقی اشتر ترجمہ وہ شو جس سے زیادہ کامیابی ہوتی ہے وہ عادت ہے اور زیادہ بہانہ اور کلکت میں خطا و لغزش ہوتی ہے کماتیل سے قرب الہلاک بلکہ مایستحق

إِذْ مَنَاقِيهَا إِتْهَا بِسَاءَ مَلَكُوتٌ | وَ بِالَّذِي نَعَى قَدْ أَسَلَتْ سَهْمِي

ارث لما اى روق و اسلست الما صہبتہ و الانہال الانساب ترجمہ تو اپنے کف دست پر دم کر کیو کہ وہ جینکے میں ال کو جبکی وہ مالک ہے اور اُن خون اعدا کو جگو تو نے ہایا ہے ہاڈا اتی ہے۔ یعنی کف علی جو امیں غلبنین جو جوال پتی ہے دے ڈالتی ہے اور جواعدا کے خون اُس نے گرائے ہیں اُس کے عوض خود اپنا خون گرائی ہے۔

بِمِثْلِكَ يَا بَدْرًا مَا يَكُونُ وَ كَلَا | تَصْلُحُكُمْ بِالْأَلْمِثْلِكَ السُّؤْدُ

العدل حج دولتہ و قال قوم الدولۃ بالفتح و بضم سوار فی الحرب و قیل بالضم فی المال بالفتح فی الحرب قیل بالعکس وہو من تمول اشئی ترجمہ ای بدتریرے مانند دنیا میں ہونگا اور تیرے مثل کے ہی سے دو تیس مثلہ وار ہیں اور یہاں مثل کا لفظ بطور محاورہ کے ہے ورنہ تو عدیم المثل ہے۔

وقال ايضا ممدوحه

بِقَارِي شَاءَ لَيْسَ هُمْ رَاقِحًا كَالَا | وَ حُسْنُ الصَّبْرِ رَمُوْا الْاَلْمِثْلًا

قال ابو الفتح اسم ليس مضمون فبدأ بهم ابتداء و خبره مخذوف اى ليس الامر و خبرهم شارح و اخذت شارح و التقدمه من اول الكلام و يجوز ان يكون هم اسم ليس الا انه استعمل بضمير المفضل موضع متصل فمردة و ذر و الجمال و خطو بالارزق ترجمہ جب دوستوں نے کوچ کیا سو اسکے مینین ہے کہ میری بقا اور زندگی نے کوچ کیا یعنی اُن کا جانا میری حیات کا جانا تھا گو ایسیری بقانے کوچ کا ارادہ کیا۔ اتھوئے اس امر کا ارادہ مینین کیا اور وہ لوگ میرے صبر جمیل کی تحیل ڈالکر

یگے دستروئی کیونکہ جب سے وہ گئے ہیں میرا صبر مانا رہا۔ اجاب کی رحلت کی نفی اسلئے کرتا ہے کہ اپنی حیات کا کوچ امر عظیم سمجھتا ہے سو اپنی زندگی کے کوچ کے مقابلہ میں اُنکا جانا بجز بلجانے کے سمجھتا ہے کیونکہ وہ تو بوسہ بھی آسکتے ہیں اور حیات دوبارہ نہیں آتی۔

| | |
|---|--|
| تَوَلَّوْا بِنْتَهُ فَمَا كَانَ بَيْنَنَا | تَهَيَّبْتِنِي فَمَا جَاءَنِي اِغْتِيَابًا |
|---|--|

فلاہ و اعتقاد ازاں بلکہ ترجمہ دوست ناگاہ اور دفتر پہلے گئے سو گویا فراق مجھ سے ڈرا اور مجھ کو براہ فریب ناگاہ بنا گیا اور غفلت میں آ مارا۔

| | |
|---|---|
| فَمَا كَانَ مَسِيْرُهُ عَيْشِيْهِمْ دَمِيْلًا | وَسِيْرُ الَّذِيْ مَعَهُ اِشْرَاهُمْ اِنْهَامًا لَا |
|---|---|

الذیل میری وسط دتیس اہل فالانہال الاناک ترجمہ سو رفتار اُنکے شتروں کی تو سطحی اور اُنکے پیچھے میرے اشک ہشت روان تھے بسبب حدس فراق کے۔

| | |
|---|-------------------------------------|
| كَانَ الْعَيْسُ كَانَتْ فَوْقِيْ جَفْنِيْ | مُنَاخَاةٍ فَلَئِمًا شَرُونَ سَاكَا |
|---|-------------------------------------|

ترجمہ گویا دوستوں کے شتر میری فرہ پریشیے ہوتے تھے اور اسلئے میرے اشک رُکے ہوئے تھے جب اُنکے تو میرے اشک جاری ہو گئے قال ابو الفتح اقبل نے سب بکار اظرف من ہذا۔

| | |
|---|---|
| وَجَبَّتِ اللَّوْحَى الْعَلْبِيَّاتِ حَيْجِيْ | فَسَاعَدَتْ الْبِرَاقِعَ وَ اَلْحِجَاكَ |
|---|---|

ترجمہ اور فراق نے مشوقان اہوشال کو مجھ سے پوشیدہ کر دیا سو اُنکے نقابوں اور جلوں کی جن میں پہلے پوشیدہ رہتے تھے اعانت کی مینے سابق پردوں میں چھپے رہتے تھے اب پردہ دوری ابر پرسترا ہو گیا۔

| | |
|---|---|
| لَيْسَنَّ الْوُشَى كَمَا مَجَّبَتْلَا حَيْتَا | وَلَكِنْ كَمَا يَصْنَعْنَ بِهٖ الْجَمَّالَا |
|---|---|

اوشی ضرب من اثیاب ترجمہ اُنھوں نے جامائے منقش ریشی بغرض حصول زینت نہیں پہنے کیونکہ اُنکو زینت مستوی کی حاجت نہیں مگر بقصد اپنی خردی و حسن چھپانیکے پہنے ہیں۔

| | |
|---|--|
| وَصَفَّرْنَ الْعَدَا اِثْرًا كَمَا يَحْسَبْنَ | وَلَكِنْ عَفْنَ فِي الشَّيْرِ الْعَصْلَاكَ |
|---|--|

الصففر نقل اشعر و الغدائر الذواب و افضلال انیسویہ ترجمہ اُنھوں نے اپنے سوسے سر کی شیر کو خوبصورتی کے لئے نہیں گوندھا مگر اُنکو یہ خوف ہوا کہ اگر وہ گوندے مجاویں گے تو وہ مجوبات اپنے بالوں کی کثرت اور طول کے سبب ائین غائب ہو جاویں گی۔

| | |
|---|---|
| يَجْبِيْهِ مِنْ بَرَحِهِ فَاكُوْا اَصَابَتْ | رِدْشَايَ تَنْتَبُّ لَوْ كُوِيَ لِحْجَاكَ |
|---|---|

من فی موضع رفع لا بدتد و تقدم فخره و يجوز ان يكون فی موضع نصب بتقدیر اندی مجھی میں برہ ترجمہ میرا جسم زبان اس مجوبہ کے جسے اُسکو ایسا لاغوز دار کر دیا کہ اگر وہ موتیکے سورخ کو میرا رکنے تو وہ اُسپر ڈھیلا ہے اور جسم نہیں

حرکت کرتا ہے۔

| | |
|--|--|
| وَكُوْكَأَ أَتَيْنِي فِي عَيْدِي مَسْقُومٌ | لَيْسَتْ أَفْلَتَنِي مِسْقِي حَيْسًا كَا |
|--|--|

ترجمہ اور اگر یہ بات نہوتی کہ تین حالت بیداری میں ہوں تو میں اپنے آپ کو اپنا خیال خوب سمجھتا

| | |
|--|--|
| بَيَدَاتٍ قَمَرًا وَبَيَانَتْ حُطْبًا بَيَانًا | وَفَاحَتْ عَيْنُوْا أَوْ ذُنُوبٌ غَمْرًا كَا |
|--|--|

ترجمہ مجھ کو اپنے حسن میں بجالت، قمر ظاہر ہوئی اور شمش شاخ درخت بان پگی اور مانند خبر خوشبودی۔ اور اسے مثل غزال دیکھا قمر اور غیرہ چاروں حال میں یعنی بدت مشترکہ و بابت شیفہ تلخ۔

| | |
|--|---|
| كَأَنَّ الْجَهْرَانَ مَسْتَعْمَلُونَ بِعَيْدِي | فَسَاعَدَتْ حُجْرِي هَائِلًا لَوْ صَا كَا |
|--|---|

شفقت فوادہ اور حرکت ترجمہ گویا تم میرے دل پر عاشق ہو سو بوقت ہجر مجھ پر اسکو دل سے وصل ہوتا ہے۔

| | |
|---|---|
| لَكِنَّ اللّٰهَ نَيْبًا مَّكَلًا مَنْ كَانَ قَسِيْدًا | صُرُوْتٌ لِّسَيْدٍ مَنْ عَلَيْهِ حَالًا |
|---|---|

ترجمہ دنیا کا مجھ سے پہلوں پر میں یہی حال رہا ہر وہ حادثہ ہیں جو ایک حال پر نہیں رہتے۔

| | |
|--|--|
| أَشَدُّ النَّعِيمِ عَيْدِي فِي مَسْرُوْمِي | أَيُّقِنَنَّ عِنْدَهُ مَهْمًا حَبِيْدًا ائْتِقًا كَا |
|--|--|

ترجمہ میرے نزدیک بڑا نعم اُس خوشی میں ہو کہ صاحب سرور کو اسکے چلے جانے کا یقین ہو کیونکہ ہر وقت اُس کو اُسکے زوال کا خوف رہتا ہے۔

| | |
|---|-------------------------------------|
| أَلَيْسَتْ تَرَكِيْنِي وَجَدْتُمْ أَمْرِي ضَعْفِي | قَتُوْدِي وَالغُرُوبِي الْجَلَا كَا |
|---|-------------------------------------|

اقتود جمع قتبہ ہر شب الرجل والغریبی فعل کان فی الجمالیۃ تنسیباً لیرام الابن والجلال بھلیل کطوال طویل وقیل الجلال یعنی ترجمہ میں اپنے کوچ سے اوت ہو گیا اور میں نے اپنی زمین یعنی قیام گاہ اپنی چوب پالان اور شہر ز عظیم الجتہ و طیار کو کر لیا۔ اپنے سفر و شگی کی تعریف کرتا ہے۔

| | |
|---|---|
| فَمَا حَادَلْتَنِي فِي أَرْضِي مُنْقَامًا | وَكَا أَوْ مَعْتَمَتُ عَنِّي أَرْضِي مُرَدًّا كَا |
|---|---|

ترجمہ سو میں نے کسی بگہ قیام کا ارادہ نہیں کیا اور نہ کسی زمین کو چھوڑنے کا قصد کیا۔ یعنی جب میں قیام نہیں کرتا تو چھوڑنے کے کیا سنی؟

| | |
|--|---|
| مَلَا تَقَلُّبِي كَمَا أَنَّ اِلَهِيَّ فَمَّ تَحْتِي | أَوْ حَوْضَهَا خَبُوْبًا أَوْ شِمَا كَا |
|--|---|

ترجمہ میں شہر بحالت اضطراب جنگتا ہوں اُس کی تیز روی کے سبب گویا میں ہوا پر سوار ہوں جس میں اُس کو بجانب جنوب اور کبھی بجانب شمال متوجہ کرتا ہوں۔

| | |
|---|---|
| إِنِّي الْبَيْدُ رَبِّي عَمَّارُ الدِّمَى لَعْمًا | يَكُنُّ فِي عُرْوَةِ الشَّهْرِ الْهَيْلًا كَا |
|---|---|

الفرقة الوجودیہ مادل کل شکر عرۃ دار و اول الشہر والبدیر روی بنیر اللام لانہ علم وباللام ارادہ بدیر السار والاسلم ترجمہ

بن برابر سزا کرتا ہوں بدربن عمار کی طرف جو کبھی شروع ماہ میں بلال بنین ہوا بلکہ وہ ہمیشہ ماہ کامل ہوا ہے۔

وَلَمْ يَنْظُرْ لِنَقْصِ كَلْبٍ ذِيهِ | وَكَلْبٌ يَزُولُ الْاَكْبَرُ مَيَّرَ وَ لَنْ يَزَالَ

ترجمہ اور وہ بعد نقصان کے جو اوسین تھا کامل بنین ہوا بلکہ وہ کامل ہی پیدا ہوا ہے اور وہ ہمیشہ ایسا ہی رہا ہے اور سب کا۔

يَلَا وَمِثْلِ ذَانِ اَبْصُرَتْ فِيهِ | بَلْ كَلَّ مَعْتَبٌ حَسْبٍ مِثْلًا

ترجمہ وہ ہمیشہ بے مثل رہے گا اگرچہ تو اوسین ہر چیز غائب عمدہ کی مثال دیکھے گا یعنی مثلاً وہ سخا میں دریا اور شجاعت میں شیر ہے۔

حَسَا لَ اِبْنِ دَابُّقٍ بِالْمَرْبِجِي | حَسَا مَرَّ الْمَتَّقِي آيَا مَرَّ صَا

ترجمہ حسام اشانی بل من ابن رائق وصال تسلط و قدر ترجمہ مدوح ابو بکر بن اہنی کی شمشیر جو ایک گاہ خلافت ہو اور ابن رائق امیر المؤمنین متقی کی جبکہ اُس نے اُسکو ساتھ لے کر بنی الیزیدی پر حاکم کیا شمشیر اور اسکا حامی ہے۔

سِنَانٌ فِي مَنَازِلِ بَسْرِي مَعْتَبًا | بِنِي اَسْدٍ اِذَا دَعَا لِيَتْرَا كَا

بنی اسد بل من بنی مدینہ ترجمہ مدوح بنی سعد بن عدنان میں یعنی عرب میں بنزائیزہ کی جمال کے ہی یعنی اُسکی نصرت و تقویت کا باعث ہے بعد اُسکے بطور بل اشتمال کہتا ہے کہ وہ سنان نیزہ بنی اسد ہے جو سعد کی اولاد میں سے ہے یعنی وہ اسدی ہے اور اُسکی تقویت کا سبب ہے جب وہ لڑائی کے لئے تیار ہوں۔

اَعَزُّ مَنَالِبِ كَعَا وَ سَيْفًا | وَ مَقْدَرَةً وَ مَحْمِيَةً وَ اَكَا

نصب منصوبات اخص علی الزینہ ترجمہ مدوح غالب شخص پر غالب ہوا اور کے ہاتھ یعنی بلحاظ سخاوت کے اور بلحاظ سیف و شجاعت و باعتبار قدرت و طاقت کے و باعتبار حمایت و دوستان و اولاد و کزنہ کے۔

وَأَشْرَفُ فَاخِرِ نَفْسَانَا وَ قَوْمَانَا | وَ أَكْرَمُ مَنَاقِبِنَا عَمَّا وَ حَسَا كَا

ترجمہ اور وہ باعتبار اپنی ذات اور قوم کے سب فخر کرنے والوں میں شریف ہے اور بزرگتر شخص منسوب کا بلحاظ چچا اور اموں کے ہے یعنی وہ نجیب الطرفین ہے۔

يَكُونُ أَحَقُّ إِشْتَابِ عُلَيْهِ | عَلَى الدَّائِيَا وَ أَهْلِهَا حَمَالًا

ترجمہ جو تعریف کرنا اور مدح سزا دینا اور اہل دنیا کی نسبت حال شمار ہوتی ہے وہ مدوح کے حق میں سچی شناختی ہے و خلاصہ یہ ہے کہ جس شاکا مدوح مستحق ہے تمام لوگ اُسکی ادنیٰ کے بھی مستحق نہیں ہیں۔

وَيَنْتَقِي اِضْغَعَتَ مَا قَدْ قَبِلَ فِيهِ | اِذَا لَمْ يَكُنْ أَحَدًا مِثْلًا كَا

ترجمہ جبکہ کوئی مدح اپنی دانست میں مدوح کے تمام اوصاف بیان کرنے اور کوئی گفتگو کی جگہ در باب توضیح اُسکے فضائل کے پھوڑے تو جو اوصاف بیان کئے گئے ہیں اُسکے وہ چند بے ذکر باقی رہ جادین گئے۔ خلاصہ یہ کہ ماہرین

اسکی تہرین کا حصہ نہیں کر سکتے۔

فِيَا ابْنَ الطَّاعِنِينَ بِكُلِّ لَذِيذٍ مَوَاضِعَ يَشْتَكِي الْبَطْلُ الشَّعْأَلَا

اللذات اللین المتز ترجمہ سوائے بیٹے ایسے شخصوں کے کہ وہ ہر نذرہ پکچرہ سے نیزہ زنی دشمنوں کے ہر ایسے مقامات پر کرتے تھے جہاں کھانسی کی تکلیف دیر لوگ کرتے ہیں یعنی سینوں پر کیونکہ کھانسی کا سبب شش میں پھینپھیر ہے پر نزلہ کا گرفتاری یا ایسے خوفناک موضع میں جہاں مارے خوف کے دیر لوگ کھانسی میں نہیں سکتے تھے۔

وَيَا ابْنَ الْقَهَّارِينَ بِكُلِّ عَضْبٍ مِنَ الْقَهَّابِ أَلَسْنَا ذِلًّا وَالْقِلَالَا

الأسافل الاربل والقلال الرئس واحد باقہ وہی اعلی الراس ترجمہ اور ای با درون کے زندہ جو شیر پائے بران عرب کے سر پرارتے تھے کہ وہ پانوں تک کا مٹی مٹی آتی تھی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اسافل سے گھسیا لوگ اور قلال سے بڑھا مراد ہوں یعنی انکا قتل تمام شہریوں کے لئے عام تھا۔

أُرَى الْمُشْتَابِعِينَ عُرُوًّا بَسِيحًا وَمَنْ ذَا يَحْتَمِلُ الدَّاءَ الْعَصْفَا

المشاعون المتشبهون بالشرار والدار العصال الذی لا دار له ترجمہ دونوں مذاون کا جواب ہے کہ میں ان لوگوں کو جو درحقیقت شاعر نہیں ہیں بلکہ احمی نقل کرتے ہیں دیکھتا ہوں کہ میری مذمت کے جو میں ہو گئے ہیں اور کون شخص درد بے دوا کی تہرین کرتا ہے میں نے اسے حق میں لا علاج مرض ہوں اور ان کی بے دوشی کا سبب ہیں بلکہ وہ کس طرح پسند کریں۔

وَمَنْ يَلِكُ ذَا فَعْدٍ مَرِيضٍ يَجِدُ مَرِيضًا بِهَذَا الْمَاءِ الزُّهْلَا

الزلال الذی نزل فیہ اکلن مندوبہ مثل اسسال ترجمہ اور جس شخص کا ذائقہ دہن سبب مرض کے تلخ ہو تو وہ اس سبب سے آب شریترن اور گوارا کو تلخ سمجھے گا۔ یعنی وہ لوگ جو بھوک بڑھکتے ہیں یہ خود انکا نقصان اور میری قدر شناسی ہی مجھ میں کوئی عیب نہیں ہے۔

دَقَا لَوْ اَهْلًا يَبْلُغُكَ النَّسُ يَتَا نَقَلْتُ لَعَنَهُمْ اِذَا شَدَّتْ اسْتِفَا

النس یا قتال ہی سہ۔ انجم ترجمہ ماسد لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ کیا مدوح بھوکو خریا پر پینچا دے گا یعنی کیا ایسا تیری ترقی رتبہ کا باعث ہو گا میں نے انکو جواب دیا کہ ہاں اسقدر رشت تو بھوکو جب ہوگی جب میں اپنا تنزل چاہوں گا کیونکہ میں اتوارس کی خدمت کے سبب خریا سے پسند ہوں۔

هُوَ الْمُغْنَى الْمُنَادِي ذَا الْاَعَادِي وَبَيْنَ الْهِنْدِي وَالْمُرَّ الْبَلْوَا

المدی انجیل مہنتہ واحد ہندک وہو الذی اتی علیہ بعد الفرح سستہ اوستان ترجمہ مدوح کلان سال کوٹھون میں ملی بیج کو اور دشمنوں اور دشیر ہانے براق ہندی اور دراز کدم گون نیزوں کو بسبب جنگ ہر روزہ فنا کر دیتا ہے

یعنی گھوڑوں سے دوڑ دھوپ کا ایسا کام پیشا ہو کہ وہ باوجود اپنی مضبوطی کے ہلاک ہو جاتے ہیں اور ایسے ہی شمشیرین اور نیزے سبب کثرت ظمن و ضرب کے قتل ہو جاتے ہیں اور یہی فتنائی ایک صورت ہے کہ یہ سب چیزیں باوجود اسی مدد کے اپنے ہی سر پر گرنے لگتی ہیں۔ یعنی باہر دینی ہو۔

وَمَا يَذَّكَّرُ لَهُمْ مِمَّا قَدَفَا عَنَّا حَتَّى تَصْحَاحَهُ يُفْعَلُ لَكَ

المسومۃ المسلمۃ وقیل ہی انرسلمۃ ترجمہ اور معنی روح روانہ کرنے والا اسپان نشانہ اور شگ دو کا ہوا اور ایک قوم کے ہنگو وہ نزع ہوا عباد بانا ہوا ایسے مانی ہیں کہ وہ گھوڑے اس قوم پر نعت جاری ہوتے ہیں اور ان کو پیس ڈالتے ہیں۔

جَوَابُ سَلْ بِأَنَّكَ تَبِي مُنْكَتُ فَنَابِتَا كَانَتْ عَلَاغُوا وَيْلَهَا اللَّهُ بِنَا كَا

جو اس بدل میں تو مسومہ وحق مع قوا کے کتلا و قرات و جوائس مع جائتہ وحوال جمع مابل ہوا مال انسان و ہوا قریب منہ و آندہ مابل جمع زبانہ و ہوا لغت ترجمہ ایسے حال ہیں ان گھوڑوں کو روانہ کرتا ہو کہ وہ اسپان نشانہ ایسے نیزوں راست کردہ کو حرکت دیتے ہیں کہ اگلی تیر پوری پر زمین جلال گئی ہو گویا چراغ کی بتیان روشن ہیں سبب اگلی چمک گئے۔

إِذَا وَجِدَ رَبَّ لَبَّ يَسْرًا خَوْفًا وَطَمَعًا لَوْ ظَاهِرًا لَأَبْهَرَهُمَا خَوْفًا

یعنی میدان و زمین ترجمہ جبکہ وہ گھوڑے اپنے اگلے اور پچھلے پاؤں سے پھرون کو روندتے ہیں تو ان کے پاؤں کے صدر سے وہ مثل ریت کے ہو جاتے ہیں۔ گھوڑوں کی قوت کی تعریف کرتا ہو۔

جَوَابُ مُسَائِلٍ فِي رَدِّ قَطِيئِي وَلَا لَكَ فِي سُؤَالِكَ لَا أَلَا كَا

فی البیت تعقیب اولاد لاک فردہ لقول الآخر سے علیک در حمد اللہ سلام و شہ قولہ تعالیٰ انزل علی عبدک کتابا و لم یجعل لہ عوجا قیما و التقدییر قیما و لم یجعل لہ عوجا ترجمہ جواب میرے سائل کا جس کا یہ سوال ہو کہ کیا ممدوح کا کوئی مثل و نظیر ہو یہ ہو کہ لا و لاک یعنی ممدوح کا فضائل میں کوئی مثل و مانند نہیں ہو اور نہ ہی سائل حق میں تیرا کوئی نظیر ہو جو ایسی وہی بات پوچھتا ہو جسکو سچ مانتے ہیں کہ راستی بقولہ الامثال ان من جملہ انسان علی حقیقۃ و جواب علیہ

لَقَدْ أَمَنْتُ بِكَ الْإِسْلَامَ لَقَدْ أَمَنْتُ لَقَدْ رَجَاءَ هَذَا إِنِّي لَأَمَانٌ

ترجمہ وہ جان افلاس سے بیشک بیخوف ہو گئی جسے تیری امید داری کو اپنے لئے بمنزل مال سمجھ لیا کیونکہ تو اس کی امید کو پورا کر دے گا بلکہ زیادہ دے گا۔

وَقَدْ وَجَدْتُ قَلْبَكَ مِنْكَ كَلْفًا عَدَّتْ أَوْجَانُهَا فِيهَا وَجَانَا

الوجہ الخوف و الخوف جمع و جل کوچ و وجاع ترجمہ دہائے دشمنان تجھ سے ایسے ڈر گئے ہیں کہ اگلے خوف آنکے

دلون میں خود ڈرتے ہیں۔ یہ مبالغہ ہی جیسا کہ کہتے ہیں جن جنونہ و شعر شاعر۔

إِسْمُهُ وَرَمَلَتْ أَنْ تَسْمَى النَّاسَ طَرًّا | لَعَلَّيْهِمْ مُمْلِكَاتٍ بِهَذَا كَالْكَافِ

ترجمہ تیرا سرور کامل سب لوگوں کے سرور کی صورت میں ہوتا ہی سو یہ امر لوگوں کو تجھ پر ناز کرنا سکھانا ہی بیان تک
کہ اگر کوئی کہے کہ میں سرور نہیں ہوں تو تو اُسے راضی کرنے میں کوشش کرنے لگتا ہی اور جس طرح ہے اُس کو خوش
کرتا ہی۔

إِذَا سَأَلُوا شَكَرْتَهُمْ عَلَيْهٖ | وَإِنْ سَأَلْتَهُمْ السُّؤَالَ

ترجمہ تو ایسا کریم الطبع ہی کہ جب لوگ تجھ سے سوال کرتے ہیں تو تو اُنکا اُنکا ممنون و شکر گزار ہوتا ہی اور اگر
وہ سوال سے سبکت ہو دین تو اُن سے سوال کر نیکو سوال کرتا ہی یعنی کہتا ہی کہ تجھ سے مانگو تاکہ میں خوش ہوں

وَأَسْعَدُ مَنْ رَأَيْتَا مُسْتَقِيمًا | يَنْبِئُ الْمُسْتَمَاعِ بِأَنْ يَسْتَا كَا

الاستقامت طلب العطا و ذیل یعنی ترجمہ اور اُن لوگوں میں جنکو ہم نے دیکھا ہی بڑا سعادتمند وہ عطا خواہ ہی کہ جب
بخشش دیا جائے تو وہ گویا اپنے معطی کو دیتا ہی۔ یعنی معطی جب کسیکو عطا کرے اور وہ قبول کرے تو وہ قبول عطا
کو یہ سمجھ کر گویا مسائل نے مجھ کو عطادی۔ سو ایسا حال ممدوح اور اُسکے مسائل کا ہی۔

يُقَادِقُ سَهْمَتِكَ الرَّجُلُ الْمَلَّاقِي | فِرَاقِ الْعَوْبِ مَالِاقِي الرَّجَالِ

الماقی فی موضع النسب علی النظر تقدیرہ الامر کذلک مدة ملاقات الرجال و يجوز ان يكون الماقی ترجمہ تیرا تیر
اُس شخص کے جسم سے جس سے وہ ملتا ہی نفوذ کر کے اس تیزی سے نکلتا ہو جس تیزی سے کمان سے نکلا تھا
یعنی اُس کا زور گھٹتا نہیں اور یہ ہی حال اُس کا رہتا ہی جب تلک اُسکو مردلتے ہیں یکے بعد دیگرے سبکو اسی زور
چھینتا چلا جا تا ہی یا ایسے زور سے کہ گویا لوگوں سے ملا ہی نہیں خلاصہ یہ کہ چاہے جہتدراشخاص پیش آئیں
اُنکو چھید کر اُس زور سے نفوذ کرتا ہی جس زور سے کمان سے نکلا تھا۔

فَمَا تَبَعَتْ النِّصَالُ عَطَا قَرَادٍ | كَأَنَّ الرَّيْثُ يَطْلُبُ النِّصَالَا

النصال جمع نصل ہو حدیة اسم ترجمہ سو تیرے تیر کی مجال کہیں نہیں غیر تیری اور آدمیوں کو چھینتی چلی جاتی ہی
گویا پر تیر اُس کے پیکان کو طلب کرتے ہیں اور اُس سے ملنا چاہتے ہیں اور پیکان اُن سے بھاگتا ہی اور چونکہ پر تیر
تیر اُس سے پیچھے ہیں اس لئے برابر اُس کے پیچھے چلے جاتے ہیں کیا عمدہ خیال ہی۔

سَبَقَتْ السَّائِلِينَ فَمَا تَجَارَى | وَجَاوَزَتْ الْعُلُوَّ فَمَا تَعَا كَا

تجاری تلمیح ترجمہ تو پہلوں کی فضائل میں بڑھ گیا اب کوئی تجھ سے ملایا نہیں جا سکتا اور بلند قدری کی حد تو
آگے بڑھ گیا ہی اب کوئی تجھ سے بلند قدری میں بلند نہیں کیا جاتا ہی اس معنائی کا کیا کہنا ہی۔

| | |
|---|---|
| لَمَّا صَلَّحُوا الْعِبَادَ لَهُ شَيْئًا لَا | وَأَقْبَمُوا لَوْ صَاحَبَتْ يَمِينُ شَيْءٍ |
| ترجمہ اور میں بقسم کرتا ہوں کہ اگر تو کسی شے کو جاننا چاہتا ہو تو اس کی صلاحیت کے تمام خلق میں کسی جانب سے جو چیز ہو سکتی | |
| وَأَنْ تَلْعَبَتْ كَمَا كَيْفَهَا خِيَمًا لَا | أَقْلَبُ وَمَنْكَ طَرْفِي فِي سَمَاءِ |
| ترجمہ میں تجھ سے اپنی آنکھ کو ایک آسان کی طرف پھیرتا ہوں اگرچہ اس آسان کے شمارے لہووت تیرے خضائل حمیدہ کے طالع ہوئے ہیں۔ یعنی تو رفت میں بنزلہ آسان ہو اور تیرے خضائل بنزلہ کو اکب کے وقت لنگ تجرید کہا یقال رأیت مناسدا۔ | |
| وَقَدْ أُعْطِيَتْ فِي الْمَكْبَأِ الْكَمَا لَا | وَأَتَجَبَّ وَمَنْكَ كَيْفَ قَدَرْتِ تَنْشَأَ |
| مٹشای ان تنشاً ترجمہ اور میں تیرے معاملہ میں تعجب کرتا ہوں کہ تو بڑھے پر کس طرح قادر ہو احالہ کہ تو گوارے میں یعنی بحالت غفلت کمال عطا کیا گیا تھا۔ یعنی بہرہ جوہ کامل پیدا ہوا تھا۔ | |
| [وقال مبدؤہ ویدکر الارسہ قد اعلمہ فصرہ بسوطہ] | |
| مَطْمَأَنِّزِينَ بِهِ الْخَلْدُ وَدُحُوهُ لَا | فِي الْخَلْدِ أَنْ عَثَرَ الْمُخَيِّطُ مَرَجِيلاً |
| ان غم ای لان غم و الخیط هو الذی یخالط و ارادہ الجیب ترجمہ اس سبب کہ دوست نے تصد سفر کیا ہے جزار پر ایسا باران برس رہا ہے کہ رشار اس کے سبب نعلی اور بے رونقی میں بڑھتے ہیں یعنی باران معمولی سے رونق اور سرسبز ہی آتی ہے مگر باران اشک اس کے خلاف ہے کہ بجائے رونق باعث بے رونقی ہوتا ہے۔ | |
| فِي حَلِّ قَلْبِي مَا حَيِّدَتْ قَلْبُو كَا | يَا نَفْسُ نَفْتِ الرِّقَادِ وَغَادَتِ نَفْسُ |
| ترجمہ نعت اذہبت والفلول بالحق حد السیف من کمرۃ القرب ترجمہ ای وہ ایک نظر جو بوقت رحمت مجھ کو ظہور میں آئی تھی جسے میرے خواب کو مدمم اور میری تیزی دل کو مادام الحیوۃ کن کر دیا یعنی اُسے میری تیزی عقل دل کو کھو دیا پھر لوٹ آؤ اس نظر کے اعادہ کی آرزو کرتا ہوں۔ | |
| كَانَتْ مِنَ الْخَلَاءِ سُوًى فِي رَأْسِنَا | أَجَلِي تَمَثَّلَ فِي فَوْقِ أَوْ يَسْوِي لَأ |
| الغیر فری کانت عامدالی انظره و اکللا راسی بعینہا کل من غیر تکمل دہ اسؤل مہوز الالانہ خففہ ترجمہ یہ نظر جس کا ذکر میں نے پہلے کیا مجھ پر سرگین چشم سے میری دل آرزو تھی اور حقیقت میں وہ میری موت تھی کہ میری مدین بصورت تناسے ولی تمثیل ہو گئی تھی کہ اُسے مجھے قریب المرگ کر دیا۔ | |
| أَجَلُ الْخَفَاءِ عَلَى سِوَالِكِ مَرْدٍ | وَالصَّبْرُ الْآرِي لَوَائِي بَجْرِي لَأ |
| ارادوا بخفاء الامتناع فلذا عداه علی والمرادہ الکرم والفضل بحسن ترجمہ میں سوائے تیرے اور مجھ بے سے رکنے اور پزیر کرنے کو نیک کام سمجھتا ہوں اور صبر کو اچھا جانتا ہوں مگر تیری جدائی میں۔ | |

| | |
|--|--|
| وَأَرَى تَدَلُّكَ الْكَبِيرُ مَحَبَّتًا | وَأَرَى قَلِيلَ تَدَلُّي مَسْلُوكًا |
| ترجمہ اور تین تیرے نازکیر کو پیارا سمجھتا ہوں اور مشوقوں کے نحو سے ناز کو باعث ملات جانتا ہوں۔ | |
| تَشْكُوهُ وَإِدْفَاتِ الْمُطِيبَةِ فَوْقَهَا | شَكْوَى إِلَيْهِ وَجَدَتْ هَوَالِي عَجَلًا |
| الرواوت انکھل باحوال جمع رادقہ لانی ردف الانسان کا ردفیت الذی کیوں خلف الاربک ترجمہ تیرے سر نہایت گران بار کا وہ نازک چسپ تو سوار ہو شکوہ کرتی ہو اور اس نازک کے شکوہ سے بڑھ کر شکوہ عاشق نیم جان ہو جس کے دین تیری محبت گھر گئی ہو یعنی گو بار سرین بھی زیادہ ہو مگر با محبت سخت گران ہو | |
| وَكَيْفَ مِنْ جَدِّبِ الرِّثَامِ لِقَلْبِنَا | فَمَهْمَا إِلَيْكَ كَطَالِبٍ تَقْبِيلًا |
| ترجمہ اور مجھ کو تیرا نازک باگ کو کھینچنا غیرت والا تاہی کیونکہ نازک اپنے منہ کو تیری طرت ایسا پیرتی ہو جیسا کوئی طالب پوسہ | |
| حَدَّثَ الْجَسَانَ مِنَ الْعَوَانِي حِينِ لَيْلِي | يَوْمَ الْفِرَاقِ صَبَابَةً وَغَلِيلًا |
| ترجمہ جو عورتین اپنے جمال ذاتی کے سبب ترین سے بے پروا ہیں ان میں سے حسین مجھوں کی آنکھیں برد فراق میرے عشق اور سوزش درون کو برا فروخت کرتی ہیں یعنی سبب اپنی دوری کے۔ | |
| حَدَّثَ قَلْبِي مِنْ الْعَوَانِي بَلِيغًا | بَدَّ مَرُّهُ عَنَّا رُبَّنَا سَهْلِيًّا |
| یہ ہم بھگت ترجمہ وہ ایسی آنکھیں ہیں کہ اُنکے سوا سب قانوں سے بدرجہن عار بن اسمیں پناہ دیتا ہو گھٹان غوزیر مشوقوں پر اُسکا بھی زور نہیں ملتا ہو اور وہ کھٹے نزانے عاشقوں کو قتل کرتی ہیں۔ | |
| أَلْفَارِجُ الْكُرْبِ الْعِظَامِ مِثْلُهَا | وَالْقَارِكُ الْمَلِكُ الْغَنِيُّ لَوْ لَيْلًا |
| ترجمہ مدوح اپنے دوستوں سے مصائبِ عظیمہ کو اتنے ہی مصائب اپنے دشمنوں پر ڈال کر کھولتا ہی یعنی دشمنوں کے اموال و کما اپنے دوستوں کو دیدیتا ہو اور دشمنوں کے غالب بادشاہ کو ذلیل کر چھوڑتا ہو۔ | |
| حَيْثُ إِذَا مَطَّلَ الْفَرْسُ فِعْرِيْدِيْنِيَه | جَدَلُ الْمُحْسِنِ هَمَّآ أَدَا كَفِيْلًا |
| الحک الجوج ترجمہ وہ ایسا سندی اور بھڑ ہو کہ جب اُسکا قرضہ اُس کے دین کی ادائیں دنگ کرے تو اپنے ارادہ کا اپنی تلوار کو ضامن کرتا ہو یعنی بڑو شمشیر اُس سے وصول کرتا ہو اور اپنا حق کسی پر نہیں چھوڑتا ہو۔ | |
| نَطِيقُ إِذَا حَذَّ الْكَلَامُ لَيْسَ أَمَدًا | أَعْطَى بِمَنْطِقِهِ الْقُلُوبَ عَقُولًا |
| المنطق جید المنطق والقول والاسلام اسمیں علی الوجہ من العائتہ کانت العرب تغفل لاجل حشاشس اذا ارادوا ان يتكلموا كشفوا الاسلام ترجمہ یہ ایسا گویا ہو کہ جب کلام اپنے برع کو اپنے چہرے سے اُٹھا دے یعنی جب ہٹکھو کرنے لگے تو اپنی گویائی سے نہایت سامعین کو ہووشیا ریان عنایت کرے کیونکہ اُس کا کلام حکیمانہ ہو۔ | |
| أَعْدَى الزَّمَانِ سَخَاؤُهُ وَسَخَاؤُهُ | وَلَقَدْ يَكُونُ بِهِ الزَّمَانُ عَجَلًا |

ترجمہ مدوح کی سخاوت زمانہ میں اتر کر گئی۔ یعنی زاد نے اس سے سخاوت سیکھی سو اس کے زمانے اُسکو میں بطور بخشش عنایت کیا۔ یعنی اُسکو عدم سے وجود میں لایا اور اگر زمانہ اُس سے سخاوت دیکھتا تو وہ اُسکے بخشے میں نہیں ہوتا اور اُسکو میں نہ دیتا اور خاص اپنے لئے رکھ چھوڑتا اور اگر مقروض کے کہ سیکھنا موجود ہے تو ہاوی اور مدوح اُس وقت عدم تھا تو اُس کا جواب یہ ہو کہ گویا زمانہ کو تیس وجود مدوح یہ منوم ہو گیا تھا کہ در صورت وجود ایسا کامل معنی ہو گا جس اس علم کی بنا پر اُس سے سخاوت سیکھی۔ اور اگر یہ استفادہ زمانہ کو ہوتا تو وہ ہمیشہ نہیں رہتا۔ آجین فورہ شمس کے یہ معنی کتاب کو زمانہ نے مدوح سے سخاوت سیکھی تو اُس نے مجھے مدوح کو دیدیا یعنی اُس نے مجھ کو ہدایت اُس کی خدمت کی ماضی کی کی اور اگر اُس سے سخاوت دیکھتا تو زمانہ مجھ پر یا احسان نہ کرتا۔

| | |
|---|---------------------------------------|
| فَكَانَ بَرْقَانِي مُتَكَوِّنًا عِنَّمَا مِثْلُهُ | هِنْدِيَّةٌ فِي كِتَابِهِ مُسْتَلَوَا |
|---|---------------------------------------|

انعامتہ اسماء بہ دہندہ سیفہ المصنوع من حدیقا ماند ترجمہ سو گویا برق جو بار کی پشتوں میں چکتی ہو اُس کی ہر پہن ہندی خشیر اُس کے ہاتھ میں ہو یہ تشبیہ سکوس ہو کیونکہ تلوار کی چمک کو برق سے تشبیہ دیتے ہیں یہاں اُسکا لکن معنی کوشیر کی چمک سے تشبیہ دی جو۔

| | |
|---------------------------------------|---|
| وَحَلَّ قَتَابُهُ يَسْبُلُ مَوَاجِبًا | لَوْ كُنَّ سَيْلًا مَتَا وَجِدْتَن مَسِيلًا |
|---------------------------------------|---|

خیر قاتہ لیسین ترجمہ اور بگ قبضہ شمشیر کی جیسے مدوح کا ہاتھ از روئے بخششوں کے بتا ہو یعنی عطایا اُس کے ہاتھ سے مثل باران برابر ہتے ہیں اگر یہ عطایا سیل یعنی رو بہنجا تین تو بسبب اپنی کثرت کے بہنے کی جگہ نہ پاتیں۔

| | |
|---|--|
| رَقَّتْ مَضَارِبُهُ مَعَهُ وَهُوَ أَيْضًا بِالرَّقَابِ تَرْجِمُهُ | يُبِيدُ نَيْتَ مِنْ حَشِينِ الرِّقَابِ مَحْوَا |
|---|--|

رقت خفت و مضاربہ معادہ و ہوا ایضاً بالرقاب ترجمہ اُس تلوار کی دھار میں بارگاہ و تپل ہیں گویا دیوہ لاغر ہو گیا عشق گرد نہائے اعدا کے ظاہر کرتی ہیں یعنی وہ گویا گرد نہائے دشمنوں پر عاشق میں انکی محبت میں لاغر ہو گئی ہیں۔

| | |
|--|--|
| أَمْتَعِرَ الْكَيْثُ الْهَيْزُ بِيَسْتِ طَلِبِهِ | بِمِنْ أَدَّ حَزْرَتِ الصَّارِمِ الْمُعْبِتُ كَا |
|--|--|

حفرہ اذ ارہا فی العفرہ التحریک و ہوا التراب و التراب الاسباب ترجمہ ادا اپنے تازیانہ سے شیر تازیانہ کو خاک میں ٹانہ اپنے تو نے کس جاندار کے لئے شمشیر سے تیز کردی وہی ہی یعنی جب تو نے مشیر کو جو تمام حیوانات سے قوی اور باد بگ اپنے تازیانہ سے خاک میں گرایا تو شمشیر کس غرض سے رکھی ہو۔ اسکا قصہ یہ کہ ایک شیر نے گائے بچھا رکھی تھی بد میں مارتے تھے لکن ا تو شیر فوراً مدوح کے گوز سے کے چمنوں پر آگودا اور اُسکو تلوار کھینچنے کی ہلت نہی تو اُس نے اُس کے ایسا کوڑا مارا کہ وہ نیچے گر پڑا اور سپاہیوں نے اُسکا کام تمام کر دیا۔

| | |
|---|--|
| رَقَّتْ عَلَى الْأَمْرِ دُونَ مِثْلِهِ بِلَيْتِهِ | لَقَدْ تَشَبَّهَتْ بِهَا حَمَلَةُ الرِّقَابِ تَلْوَا |
|---|--|

الاردن ہر بالشام والرفاق جمع رفقہ والتلو جمع تلی و ہوا بمل الصغیر ترجمہ اُس شیر کے سبب اردن ہر کے پاس

پڑوس والوں اور مسافروں پر ایک ایسی بلائے عظیم نازل ہوئی تھی کہ مسافروں کے شرکے ٹیلے مرتب تیار ہو گئے تھے یعنی وہ بڑا ہر دم غوار تھا۔

وَسَاءُ إِذَا دَسَّذَ الْجَبْرِتُ شَادِبًا دَرَدَ الْقَهْرَاتُ زَلْبَلْرُؤُا وَ الِئِيْلَا

اور دونوں بفریب الی الحجرة و الحجرة بحيرة طبرية و الفرات نہر الشام ترجمہ وہ شیراں بفریب جب بحیرہ طبریہ پر پانی پیئے آتا تھا تو اُس کے درش کے کی آواز فرات اور نیل تک جاتی تھی۔

مَنْ تَحْتَبُ بِدَا الْفَوَارِسِ كَالْبَسِ فِي عَيْلِهِ مِنْ لَيْدَتِيهِ غَيْلَا

انفیل الاجتہار ارا دایدیہ اشعرالذی علی کثیرہ یظلم کثافتہ علیہا ترجمہ وہ خون سواران کشتیہ سے رنگین ہو اور اپنے بن میں بسبب کثرت مو اسے ہر دوش ایک بن اور پیشہ کو پینے ہوئے ہے۔

مَا قَوْلُ بِلَدْتِ عَيْنَاكَ اِلَّا ظَلَمْتَا نَحْتِ الدَّبْحِي تَا زَالْفَرِيقِ حَلْوَا

حلوا حال من الفرق ترجمہ اُسکی دونوں آنکھیں تاریکی شب میں نہیں مقابله کیمیا تھیں گروہ یہ خیال کیمیا تھیں کہ کسی گروہ کی آگ جبکہ وہ فروکش ہیں تاریکی میں چمکتی ہے۔ کہتے ہیں کہ شیر اور بلی اور سانپ کی آنکھیں اندھیرے میں شل آتش روشن معلوم ہوتی ہیں۔

فِي وَحْدَةِ الرَّهْبَانِ اِلَّا آتَهُ لَا يَبْعَثُ التَّحْيِيَةَ وَ التَّخْلِيْلَا

الرهبان صح راہب و ہوزاہ انصاری دہم یوسفون باوحدہ والا نطلق عن اناس ترجمہ وہ شیر راہبوں کی طرح تنہا رہتا تھا گروہ حرام و حلال نہیں جانتا تھا کہتے ہیں قومی شیر کے پیشہ میں دو مشیر نہیں رہ سکتا۔

يَطَأُ الْبُرَى مُتَرَفِّعًا مِنْ قَبِيهِ ذُكَا تَهُ اِسْبِجْسُ عَيْلَا

البری المتراب و الاسی طبیب ترجمہ وہ اپنے غرور کے سبب زمین پر سبزی و اسٹکل چٹا ہی کہو نہ کہ اسکو کیسکا خون نہیں رکھ سکتا یا وہ ایک طبیب ہو کہ آہستہ مریض کو چھو تا ہے۔

ذِي يَوْمٍ عَمِيَتْهُ اِلَى يَمَانِ وَ وَجْه حَتَّى تَصِيْرَ لِرَأْسِهِ اِخْلِيْلَا

انفخه اشعرالجمع علی قفاہ و الیافرخ الراس و الاکلیل التاج ترجمہ اور وہ بوقت غصہ اپنی گردن کے بال اپنے سر پر ٹوٹا لآہری یہاں تک کہ وہ اُس کے سر کے تاج ہو جاتے ہیں۔

وَ قَطْمُهُ وَ مَا تَوَرَّجِسُو نَفْسُهُ عَنْهَا بَشِيْرَةٌ وَ عَيْظُهُ مَشْغُوْلَا

الرجرة ترد الصوت ترجمہ اور اُس کے بار بار آواز کرنے سے اُسکی طبیعت یہ گمان کرتی تھی کہ وہ سبب غصہ کی شدت کے اپنے آپے فاضل و بے پروا ہے۔

قَصَمَتْ مَخَافَتُهُ الْخَطَا ذُكَا تَنَا رَكِبَ الْكَيْسِي جَوَادُكَ مَشْكَوْلَا

ترجمہ شیر کے فوسف پلنے والوں کے قدم کو تاناہ کرنے تھے یعنی اُس کے خوف سے کسی حیوان کو طاقت نہ تازمین یعنی تھی گیا
 بہادر شخص اپنے گھوڑے پر ایسے حال میں سوار ہوا ہو کہ اُس کے پاس بندہ یعنی اسکیں بھی ہوئی تھی اور بعض مشروح
 اسکی شرح اسطرح کرتے ہیں کہ خوف ممدوح نے شیر کے قدم کو تاناہ کرنے کو وہ لشکر کے لوگوں پر عمل کر کے۔

أَلْفِي فَرِيضَتَهُ وَبُرْبُرُ ذُو نَهْأَا | دَقْرِيْت قُوْبَا خَالَهُ تَطْفِيْلًا

الفريضة صيد لاسد هي البقرة التي اوج عنها والبربرة الصياح والعصبة ترجمہ شیر نے اپنی بچھاڑی ہوئی گاؤ
 کو چھوڑا اور اُس سے در سے جگلو دیکھ کر اُس سے دغ کرنے کے لئے دھاڑا اور تو ای ممدوح اُس سے عقد نزدیک
 ہوا کہ اُس نے یہ سمجھا کہ یہ ناخاندہ همان بنکر آیا ہو تاکہ میرے لشکار میں شریک ہو۔

تَقْتَسِبَةُ الْمُخْلَقَانِ فِي رَأْسِهَا وَه | دَخَّ كَفَارِي بَدَلَتِ الْمَا كُوْلَا

المخلقان الفطمان والطبعان والاقدم اشجاة ترجمہ سوتیری اور شیر کی خصلتیں بہادری میں تو ہرگز نہیں
 اور وہ دونوں اسبات میں مخالف نکلیں کہ تو اپنی خوراک سائل کو دیدیتا ہو اور وہ اسبار سے میں نخل ہی۔

أَسْدٌ يَزِي عَضُوِيَه فَيَكُ كَيْفَا | مَنَّمَا أَدَلَّ وَسَاعِدًا أَمْعُو كَا

الازل المسح اقليل اللحم والفتول القوي الشدي ترجمہ وہ ایسا شیر ہو کہ اپنے سے دونوں عضو تھج میں دیکھتا ہو۔
 یعنی تیلی کر اور بازو قوی و تیار خلاصہ یہ ہو کہ تو شیر انعام ہی۔

فِي مَسْرُوح ظَلَامِيَةِ الْغَضُوِيَةِ طَيْمَا | يَا بِي تَقْرِي ذُو هَا لَهَا التَّمِيْلَا

الظرة الفرس الزاينة نظامية بفضوص عطاش ليست برلة رغوہ وکذا ذیل العرب والظایة الذیقة والغصن المغا
 ترجمہ تو اُس سے مقابل ہو ایک گھوڑی باریک جوڑ بند کی زین میں جو ہر وقت جست کے لئے آادہ ہو اور اسکی
 یکسانی اپنی تشبیہ و تمثیل سے انکار کرنی ہو یعنی اُس کا شاہد نہیں ہو۔

بَيْتُ لَيْةِ الظَّلْبَاتِ كُوْلَا أَتْهَا | تَكْطَلُ مَمْكَانَ بِنْجَا وَهَهَا مَانِيْلَا

الطلبات جمع طلبه وهي الحابة ترجمہ وہ گھوڑی حاجات میں کامیاب ہونے والی ہو۔ اُس پر سوار ہو کر جہان
 چاہے چیخ جاؤ اور ایسی دراز گردن اور بلند سر ہو کہ اگر وہ سر جھکا کر اپنا منہ سوار کے سامنے کرے تو مقدم در زمین
 کراہے وہاں تک پہنچا جاوے میں بالین ہمہ شایستہ و مطیع ہو۔

تَشْدَاي سُوْرُ الْفَهَا إِذَا اشْتَهَرَتْ دِيْهَا | وَتَقْلُجُ عَقْدَ عَيْنَا لِيهَا مَحْمَلُوْلَا

السلت جمع سالفه وهي صفوة العنق والشمخر تمام المحفروہ والعقد وتدني تفرق ترجمہ جب تو اسے سر پہ دوڑے
 تو اُس کے کرنا ہا سے گردن پر عرق کی مری آجاتی ہو اور ایسی نرم و بلند گردن ہو کہ جب گام چلنے کے اشارہ کر د
 تو فوراً گردن اونچی کریتی ہو اور باگ کے ڈھیلا ہونے سے یہ معلوم ہوتا ہو کہ اُسکی باگ کی گڑھ کھل گئی ہو۔

| | |
|---|--|
| مَا زَالَ يَجْتَمِعُ نَفْسَهُ فِي نَمْرٍ دُرِّهَا تَوَّجَتْ | حَيْثُ حَبَسَتْ الْقَرْمَضَ مِنْهُ الطُّرُقُ لَا |
| <p>الزودہ عظم الصدر ترجمہ شمشیر کی تعریف پھر شروع کرتا ہے کہ وہ جب تیرے سامنے آیا تو برابر اپنے آپ کو مستحکم سینہ میں اکٹھا کرتا رہا یعنی سبھی کی مانند یا شاک کہ تو اس کے طول کو عرض خیال کرتے لگا۔ اور شمشیر کی عادات مقررہ میں ہر کہ جست کے وقت اپنے جسم کو سمیٹ لیتا ہے۔</p> | |
| وَيَدُقُّ بِالصُّدْرِ الرَّجْحَاءَ كَأَنَّهَا | يَبْنِي رَأْيِي مَتَانِي الْمُخْضِبِضِ سَبِيلًا |
| <p>ترجمہ اور وہ شمشیر بحالت غضب اپنے سینہ سے پھروں کو صدر پہنچاتا اور انکو کوٹتا ہے گویا وہ اس چکر کی طرف جو پستی زمین میں ہوا وہ دھونڈتا ہے یعنی زمین میں گھسنا پاتا ہے۔</p> | |
| كَمَا نَهَى عَنْهُ شَهْرُ عَيْنٍ مُشَادَّيْ | لَا يُبْصِرُ الْمُخْطَبَ الْجَبَلِيَّ جَلِيلًا |
| <p>رَأْيِي اسفل من اللو ترجمہ سو گویا اسکو اسکی آنکھ نے دھوکا دیا اور اس نے جبکہ اپنے غضب کے جوش میں خوب نیچے ورنہ وہ تیری ہیبت اور رعب کے سبب سے بھاگ جاتا سو وہ ایسے حال میں مغرورانہ تجھ سے نزدیک ہوا کہ اگر عظیم کو عظیم نہیں سمجھتا تھا۔</p> | |
| أَنْفُ الْكِرْمِيِّ مِنَ الدَّيْبِيَّةِ تَارِكٌ | فِي عَيْنَيْهِ الْعَدَا الْكَبِيرَةَ تَسْلِيلًا |
| <p>الانف استنکاف ترجمہ شریف کی کینہ امر سے نفرت اس کی آنکھ میں مجھ کثیر کو قلیل دکھلاتی جو اس نے وہ بھاگتا نہیں ہے۔</p> | |
| وَالْعَادُ مُضْضٌ دَلِيسٌ يَمْنَاهُ | مِنْ حُفَّاهُ مِنْ خَافٍ مَتَابِيلًا |
| <p>مضاض موج محرق ترجمہ اور عادوننگ ایک جلائیوالی آگ ہے اور جو شخص کہ لوگوں کے طعنہ سے ڈرتا ہے وہ اپنی موت سے نہیں ڈرتا۔</p> | |
| سَبَقَ الْبِقَاءُ كَهْ بَوْتَبَةُ هَارِجِ | لَوْ لَمْ تَصَاهُوهُ بَجَادَتِكَ مَبِيلًا |
| <p>المصادمة مفاعلة من الصدم وهو الصمک ترجمہ وہ تیرے ملاقی ہونے سے پہلے جست حلا اور پرستت کر دینا یعنی وہ قبل مقابلہ تیرے گھوڑے کے پٹھے پر چڑھ آیا اگر تو اس سے مقابلہ کرتا اور اسے دبا دینا تو تیری ہیبت سے تجھ سے ایک میل یعنی فذر میں فرسخ کے بھاگتا مگر تیرے مقابلہ نے اسے بھاگنے کی فرصت نہ دی۔</p> | |
| خَدَا لَنْهُ قُوَّتُهُ وَحَدَّكَ كَالْحَنْتِ | فَأَسْتَنْصِرُ التَّسْلِيمَ وَالْمَجْدُ يَلَا |
| <p>الخذلان عند النصر ترجمہ اسکی قوت نے اسے جوا بدیدیا اور چھوڑ دیا جبکہ تو نے اس کے منہ در منہ شمشیر بازی کی تو اس نے تیرے مطیع ہونے اور خاک پر گرنے سے مدد مانگی کیونکہ مقابلہ تو نا ممکن تھا۔</p> | |
| قَبَضَتْ مِنْتَيْتَهُ يَدَيْهِ وَغَنَقَتْ | كَمَا تَمَّ صَادَقَتُهُ مَسْأَلًا |

ترجمہ اسکی موت نے اُسکے دونوں ہاتھ اور گردن پکڑنے سے سوجب تو نے اُس سے مقابلہ کیا تو گویا اُس کی گردن میں طوق پڑا ہوا تھا حال الواحدی اسرار المبتغیٰ حیث لم یصل اثر اللوح وقال کا نہ کان مغلول البید بن یقین لغنیۃ علیہ لکن ابن یحباب بغض المنیۃ اثر مکافئ المدح فلا اسارة لہ۔

سَمِعَ ابْنُ عَسْتَبٍ بِهِ وَجَحَالِهِ
فَجَاءَ يَهْرُؤِلَ بْنَتَكَ أَمْسِ هَهُوَكَا

ابن عسہ اسد میں جس نے لم پر تحقیق النسب والورد والاضطراب فی العدو والموہول الخوف ترجمہ اسکی پھر بھی کے بیٹے یعنی اُس کے ہم جنس شیر نے یہ سنا کہ تو نے اُسے قتل کر دیا تو اُس نے پرسوں تیرے خون کے ارے خانگانہ بجا کر تجھ سے جان بچائی۔

وَأَمْرٌ مِّثْلَافٌ مِثْلَهُ فِرَارٌ كَا
وَكَلْفَتْلِهِمْ أَلَا يَمُوتُ قَدَرْتِيلَا

فی البیت تقدیم و تاخیر تقدیرہ فرارہ امرافزندہ و امر غیر مقدم ترجمہ اسکا بھاگانا ہلاک سے تلخ تر ہو اور اسکا مقتول ہو کر نہ مزاجش اُس کے مقتول ہونے کے ہو کیونکہ وہ تنگ سے مر جاوے گا۔

تَلَعْتُ الَّذِي اتَّخَذَ الْجَبْرَاءُ قَوْلَهُ
وَعَفَا الَّذِي اتَّخَذَ الْفِرَارَ خَيْلِيَا

الجبارة اشجانہ و اتخذ الخیل ترجمہ اُس شیر کے ہلاک ہونے نے جس نے جماعت کو دوست بنایا تھا اُس شیر کو نصیب کی جس نے گریز کو اپنا دوست بنایا یعنی وہ سمجھ گیا کہ در صورت مقابلہ میں بھی مقتول ہوں گا۔

لَوْ كَانَتْ عَلِمْتُ بِالْإِلَهِ مَقْتَسِمَا
فِي النَّاسِ مَا بَعَثَ الْإِلَهَ سُرْمُولَا

ترجمہ اگر تیری خدا شناسی سب لوگوں میں تقسیم ہو جاتی تو خدا کیسے رسول کو بھیجتا جو راہ راست پر جو جاتے اور کسی کو تعلیم دین کی حاجت نہ پڑتی۔ نووہ باسدن ہذا البانۃ القمیرۃ۔

لَوْ كَانَتْ لَفَلَطَتْ فِيهِمْ مَا أَنْزَلَ الْفُتْرَانَ
وَالشُّرَاةَ وَالْإِبْرَئِيلَا

ترجمہ اگر تیرا کلام لوگوں میں موجود ہوتا تو خدا قرآن توراہ اور انجیل کو نازل فرماتا یعنی تیرے کلام عجز نظام سے حلال و حرام سب معلوم ہو جاتے۔ و ہذا قج من الاول عفاشد عنہ۔

لَوْ كَانَتْ مَا تَكْفِيهِمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
تَكْفِيَهُمْ لَعَدَيْتُمْ فَوَاللَّشَّ بَيْتِلَا

ترجمہ اگر ساکون کے پاس تیرے عطا سے پہلے اس قدر موجود ہوتا جس قدر تو انکو کفایت دے تو وہ امیدواری کو بجاتے کیونکہ تیری عطا اس کثرت سے ہوتی ہو کہ پھر امیدواری کی حاجت نہیں رہتی۔

فَلَعَدَيْتُمْ نَسْتًا وَمَا عَرَفْتُمْ حَقِيقَتَهُ
وَلَقَدْ جَحَلْتُمْ وَمَا جَحَلْتُمْ خَمُولَا

ترجمہ اور بیشک تو پہچان گیا یعنی مجھ کو سب آدمی جانتے ہیں مگر حقیقت میں تو نہیں جانتے یعنی تیری کہہ کیونکہ نہیں ہوا ہوتی اور تو نہ پہچان گیا یہ سبب گمانی کے بلکہ اس بیسیک کہ تیری ریافت دریافت کرنے کی کسی میں عقل نہیں ہو۔

| | |
|---|---|
| وَبَيْنَا نَحْيُهَا نَجِيًّا دُصْرًا مَيْلًا | نَطَقَتْ بِسُودِ دِكَ الْحَكَامِ تَعْتِيًّا |
| <p>اضیر فی جنبہا لیبیاد و تنیاد و صیلا و صمد بان فی موضع احوال ترجمہ کہو تراپے گانے میں نکلے کی وقت تیری سرداری کی تعریف ہوتے ہیں اور گھوڑے ہنہار کراؤں چیز کی شنا کرتے ہیں جس کی ان کو تو نے تکلیف دی اور میں تیری شہسوارا کی تعریف کرتے ہیں غرض یہ جان لایصل ہی تیرے شناخوان ہیں۔</p> | |
| مَسْأَلٌ مَنْ طَلَبَ الْمُتَعَالَى نَأْفًا | فِيهَا دَلَالَةٌ الرَّجَالِ لِحُكْمِ كَا |
| <p>نافذ و قولاً منسوبان بامطل لغت اہل البچاؤ ترجمہ ہر طالب بلند نامی اس تلک پہنچنے والا نہیں ہے اور نہ تمام مرد بہادر بلکہ یہ خدا کی دین ہے جسے چاہے اُسے دے۔</p> | |
| <p>وقال قد نظرالى خلق مطواة ولم ير اعلى لعله منعه</p> | |
| أَذَى حَلَاةٍ مُطَوًّا حَسَا تَا | عَدَا بِنِي أَنْ أَرَاكَ يَهَا اِعْتِلَابِي |
| <p>احلل حج عتہ وہی عند العرب قوبان لغز و ازار و عدائی منہنی ترجمہ میں تہ کے ہوتے عمدہ طوکو دیکھا ہوں کہ میرے پیار ہونے نے انکو تمہارے زیب بدن دیکھنے سے منع کیا جس روز سمدوح کے پاس ختمتہاے ولایت آئے اس روز تہی پیار تھا اس نے پہنے ہوئے نہیں دیکھا۔</p> | |
| وَجَنَّتْ كَوْنِيَّتَهَا وَخَرَجَتْ عَنْهَا | أَيُّطَوِي مَا عَلَيْنِكَ مِنَ الْجَمَالِ |
| <p>ترجمہ اور توبہ بات تسلیم کرے کہ ان غلغلوں کو تو نے اپنے بدن سے اُتار دیا اور تو انہیں سے جدا ہو گیا۔ کیا اُس کے اُتارنے اور تہ کرنے سے تیرا جمال تہ ہو سکتا ہے؟ یعنی نہیں ہو سکتا کیونکہ تو لباس سے جمال حاصل نہیں کرتا بلکہ لباس پنجرے جمال حاصل کرتا ہے۔</p> | |
| رَانَ بَهَا دَرَانٌ بِهَلْ لَقْفَصًا | وَأَنْتَ لَهَا الْبَيْتُهَا يَدُهُ فِي الْكَمَالِ |
| <p>ترجمہ دریشک ان غلغلوں میں اور اُس جمال میں جو اُنکے پہننے سے حاصل ہوتا ہے کمال نقصان ہے اور تم سے ان غلغلوں کے تے اور اُس جمال کے تے جو ذریعہ اُنکے پھرنے کے حاصل ہوتا ہے کمال کا نہایت درجہ حاصل ہوتا ہے</p> | |
| لَقَدْ خَلَّتْ أَدَاخِرُهَا الْإِلَهَ عَالِي | مَعَ الْهَدَى لِي بِجَمِيهِكَ فِي رِقْسَالِ |
| <p>ظلت دامت و اقامت و الا عالی الہی نظر للناس من اللباس و الاولی الہی بشار جسدہ ترجمہ بیشک تیرے اُوپر کے اور کپڑے یعنی دثار اُن کی کپڑوں سے جو تیرے جسم سے لگے ہیں۔ یعنی شہارے تیرے جسم کے شرف کے سبب ہمیشہ رزائی میں رہتے ہیں کہ کیوں کہ اُس جسم کا اتصال نصیب نہوا۔</p> | |
| تَلَا حَطَلَتِ الْيُؤُونَ وَ أَنْتَ فِيهَا | كَانَ عَلَيْنِكَ أَفْئِدَةُ الرِّجَالِ |
| <p>ترجمہ جبکہ تو حطت پہنے ہوتا ہے تو جگلو لوگوں کی آنکھیں برابر دیکھتی رہتی ہیں گویا تمام دلہاے مردان تجھ آگئے</p> | |

ہن تہذیبی وہ ترجمہ کو دوست رکھتے ہیں یا تیرے غصتوں کو پسند کرتے ہیں اور جب اُن کے دل تیری طرف اُل ہیں تو انھیں
دل کی تاجی ہیں یعنی جسکو دل پسند کرتا ہو اُس کو دیکھتی رہتی ہیں۔

فَصَحَّتْ أَحْصَيْتُ فَضْلَاتِي كَلَامًا | فَقَدْ أَحْصَيْتُ جَنَابَاتِ الزَّمَانِ

ترجمہ تیرے فضل کو جب میں اپنے کلام میں شمار کروں تو یہ ایسی بات ہو کہ دانہ ہے ریگ کو شمار کروں چنانچہ
تسلیم عقل نہیں ہو و تقداحسن من قال فی الفارسیہ سے

کتاب فضل ترا آب بچر کافی نیست | کہ ترکم ہر انگشت و صفہ بشمارم

وقال الیضافیہ

عَدَلْتُ مَنَادِمَهُ الْوَالِدِ عَزَاؤِي | فِي شَمْعِي بِهَا وَكَذَّبْتُ جَوَابَ السَّائِلِ

میرے شربہ بالحم و جازلہ الامواتہ علیہا والامواتہ متلوب من المداستہ لانہ ید من شربہ الدم مع ذلک ترجمہ ہیں جو امیر
کے ساتھ مجلس بیٹھتے ہیں میں اندیم رہتا ہوں اس پر ملامت کر چکو ملامت کرتے ہیں سو منادیتہ امیر نے میرے ملامتگران شربہ
کو ملامت کی اور یہ ملامت یا منادیتہ اُس شخص کے سوال کے جواب کے لئے جو مجھ سے کہتا تھا کہ تو کیوں شربہ
سکر پیتا ہے کافی ہو گئی یعنی اُس نے یہ جواب دیا کہ منادیتہ امیر باعث حصول شرف ہے اور شرف ہر حال مطلوب ہے
نہ ممنوع۔

مَطَرَتْ سَحَابٌ يَدِيكَ رِيحٌ عَجْمِي | وَحَسَلْتُ شُكْرَكَ وَاصْطَنَاعَكَ حَاطِي

ابو ابراهيم الامصلاحي تحت الترغيب في مايلي اصدق ترجمہ تیرے دونوں ہاتھوں کے ابرنے یعنی تیرے اہران سخانے میرے
اعضائے باطنی کی سیرابی بر سادی اور اسکی پیاس بجھادی اور اس نے میں نے ہار گران تیرے شکر کو اٹھایا اور
تیرے احسان نے مجھ کو بار شکر اٹھایا یعنی میں نے تیرے انعام کے شکر کا بوجھ اٹھایا اور تیرے احسان نے
مجھ کو اٹھایا کیونکہ وہ میرے تمام بار اٹھاتا ہے۔

فَمَسِي أَوْ مَرَّ بِشُكْرِي مَا أَدْرِكُ نَبِي | وَالْقَوْلُ ذِيكَ عَلَوْ حَذْرًا نَقَابِي

مسی ہو سوال عن الزمان نکاتہ قال ابو زمان اتوم بشکرک ترجمہ سو میں کسوقت تیرے عطا یا کا شکر کر سکتا ہوں اور
اس امر کے لئے مستعد ہو سکتا ہوں حالانکہ تیری تعریف میں گفتگو میں بلندی قدر قائل کی ہو جب میں تیرا شکر کرتا ہوں
تو مجھ کو ایک اور جدید نعت ملو قدر کی حاصل ہوتی تو میں اس سلسلہ غیر تمنا ہی کو یاد کرتا ہی کر سکتا ہوں
و نغم اقبل سے گزے شکر اور فزون گوید و شکر توفیق شکر چون گوید۔

وقال میدصہ

بَدَّ وَشَقِي كَوْكَبَانِ مِنْ سَوْأِ إِلِي | يَوْمًا تَوَقَّرَ مَحْطَلَةٌ مِنْ مَسَائِلِي

ترجمہ ہدایا سا جوان مرد یعنی بڑے کہ وہ اگر کسی روز اپنے ساتھیوں کے نعرہ میں داخل ہو جائے تو اسکو اُس کے ال سے زیادہ حصہ سے خلاصہ یہ بڑے کہ وہ اپنے واسطے اپنے ال سے کتر رکھتا ہے اور ساتھیوں کو زیادہ دیتا ہے۔

تَتَحَيَّرُ الْاَفْعَالُ فِي اَفْعَالِهِ | وَيَصِلُ مَا يَأْتِيهِ فِي اِقْبَالِهِ

ترجمہ اور لوگوں کے افعال اُس کے افعال کو دیکھ کر حیران ہو جاتے ہیں کیونکہ اُس کے افعال اُس کے افعال سے بہت بڑے ہوتے ہیں۔ اور جبکہ وہ کوئی کام کرتا ہے تو گو کیسا ہی عظیم ہو مگر اُس کے اقبال کے سامنے وہ کتر معلوم ہوتا ہے کہ

اَتَمَّ اَتَمَّوِي وَشَيْئًا بَيْنِي وَبَيْنَ حَيْصِ | مِنْ وَجْهِهِ وَبَيْنِيهِ وَشَيْئًا لِي

ترجمہ صبح کے چہرے اور اُس کے دست راست و چپ کے سبب ایک قدم اور دوسرا قدم ایک جگہ اٹھے دیکھتے ہیں یعنی اُس کا چہرہ مثل قدم اور اُس کے دونوں ہاتھ دوسرا قدم ہیں کہ اُن سے دو دستوں کے لئے بخشش کرنا ہے اور دشمنوں کے خون گرتا ہے۔

سَقَاتِ الرَّيَّا مَوْجُودًا كَالْبَاسِ | كَرَمًا لَانَ الطَّيْرُ بَعْضُ عِيَالِهِ

ترجمہ وہ غور نری اعدا براہ کرم کرتا ہے نہ براہ تحریف کیونکہ پرنڈے بھی بھلا اُس کے اہل عیال کے ہیں جسکی پرورش کئے ذمہ ہے خلاصہ یہ بڑے کہ قتل اعدا سے اُسکی غرض براہ کرم پرنڈوں کی پرورش ہے نہ اور۔

اِنْ يَغْنُ مَا يَجْرِي فَقَدْ اَبْتَى | ذَكَرَ اَيُّوْدُ النَّهْرِ قَبْلَ ذَوَالِهِ

ترجمہ وہ اگر اپنے ال جمع کو سخاوت میں فقا کر دیتا ہے تو اس امر کے سببہ اپنی ایسی یادگاری چھوڑتا ہے کہ اُس کی کفر کے زائل ہونے سے پہلے زمانہ فنا ہو جاوے گا یعنی بسبب سخا اُسکا ذکر جیل ہیشہ باقی رہے گا۔

وسالہ حاجۃ تقضیالہ

قَدْ اَبْتَى بِاِحْتِاجَةٍ مَقْضِيَةٍ | وَعَفَتْ رِيَّ الْجَلَسَةِ تَطْوِي كَهَا

ابت رحمت و عفت کہتہ ترجمہ میں اپنی حاجت روانی کر کے یعنی کامیاب مدوح کے پاس واپس جاا ہوں اور نشست میں درازی کو میوب سمجھتا ہوں کیونکہ میرا مطلب حسب و نحوہ پورا ہو گیا۔

اَنْتَ الْاَنْزِلُ طَوْلُ بَقَاءِ لَهْ | حَيْدَرٌ كَفَيْتَنِي مِنْ بَقَائِي لَهَا

ترجمہ ای مدوح تو وہ شخص ہے کہ اُسکی درازی جیات میری درازی جیات سے سیر نفس کے لئے بہتر ہے۔

وقال مدح القاضي ابا الفضل احمد بن عبد السلام الطالقي

اَلَيْتَ يَا مَنَّا زِلٌ فِي الْقَلُوبِ مَنَّا زِلٌ | اَقْرَبَتْ اَنْتَ وَهَوْنٌ وَبِنَاتِ اَوَّاهِلٌ

اقرت خلوت والاواہل العامرة ائتی بالاہل ترجمہ ای مسائل مجوبان ہمارے دلوں میں تمہارے گھر ہیں تو تو مجوبوں سے خالی ہو گئی کیونکہ وہ بیان سے کوچ کر گئے مگر وہاں عاشقان تکی سے آباد ہیں یعنی ہمارے دل میں

اُمی ہمیشہ یاد رکھی رہتی ہے۔

يُنْعَمُنْ ذَٰلِكَ وَمَا عَلِمْتِ وَاِنَّمَا اَذْكَا كَمَا بِيكِي عَلَيْهِ الْعَاقِلُ

الاولی الاثنی وازاد بالعقل الفواد ترجمہ ہمارے عاشقان برج مفارقت اجاب کو جانتے ہیں اور تم مسکونین جانتے اور زیادہ تر لائق روئیکے نے منازل عالیہ پر وہ ہو جو سمجھتا ہی یعنی دل نہ تم کہ سخت بخیر ہو۔

وَاَنَا لَدَى اجْتَلَبُ الْمَيْبُتَةَ طَرْهَةً فَمَنْ الْمُطَالِبُ وَالْقَبِيلُ الْقَابِلُ

ترجمہ اور میں ہی وہ شخص ہوں کہ جس کی آنکھ نے سبب نظارہ محبوب اپنی موت بزور اپنی طرف کھینچ لی ہو کس سے اس خون کا دعویٰ کیا جائے حالانکہ مقتول خود اپنا قاتل ہے۔

تَخْلُوُ الدِّيَارُ مِنَ الطَّبَائِرِ وَعِنْدَاكَ مِنْ كُلِّ تَابِعَةٍ خِيَالٌ عَاقِلٌ

الضیغی نے الطوت عابدی قولہ الذی اجلب وَاَنَا بَتۃ التی تتبع اجمالی المرعۃ نکا نہ ارا وہ بصغیرۃ من الطبادر والفاذل المتاخر ترجمہ منازل تو زمان آہو چشم سے خالی ہو گئیں اور جگہ آنکے بچہ بچہ کا خیال ہی جو ان کی رحلت کے بعد آنکے پیچھے رکھا ہے۔

اَللَّاءِ اَفْتَلَكُمَا الْجَبَانُ مِمَّجِيئَةً وَاَجْبَتُمَا قُرْبًا لِّاِي التَّبَاحِلِ

قال ابو الفتح بجزئی کیوں اللارفتا للظبا ولا یتبع ان کیوں محمولاً علی قولہ من کل تابتہ لان کل تابتہ علی معنی الحج ترجمہ وہ ایسے آہو ہیں کہ ان میں جو زیادہ خائف و بزدل ہے وہ ہی میری جان کے لئے زیادہ عزیز ہے اور ان میں زیادہ تر قرب جگہ اُس کا پسند ہے جو درباب وصل زیادہ بخیل ہے۔

اَلزَّامِيَاتُ لَنَا وَهُنَّ تَوَاجِسُ وَالْمَخَالِ تَلَاتُ لَنَا وَهُنَّ شَخِ اَوَّلُ

لوا فریح نافرة دارا وہا البعیدۃ وَاَفْتَلُ الخع ترجمہ وہ آہو ایسے ہیں کہ وہ تیر نظر ہمارے دور سے مارتے ہیں اور اپنے حسن پر ہر کو فریفتہ کریتے ہیں حال آنکہ وہ ہمارے حال سے غافل ہوتے ہیں۔

كَأَنَّا نَسَاعُنْ شِبْهِيَّهٖنَ مِنَ الْمَهَا فَلَکُمُنَّ رِجِي غَيْرُ التَّمَا بِجَبَائِلُ

المہا بقرا الوحش تشبہ النساء من لسوا وایمنین وایجائل جمع جبالہ العاصد ترجمہ ان زنان آہو مثال نے اپنے ہر گک اور شباب گاو ان دشتی کا بے بدل یا یعنی ہم گاو ان دشتی کا شکار کرتے ہیں ان زنان محبوب نے انکا ہم سے استفادہ کیا اور ہر گک بذریعہ اپنی آنکھوں کے جو مثل چشمہ سے گاو ان مذکور سیماہ اور فرخ میں شکار کر لیا سو انکے ایسے جال میں جو ملامت ستار جال کے شے میں چپے ہوتے نہیں ہیں۔

مِنْ طَلَا عِنِّي تَعْمُرُ الزَّجَالَ جَاؤُهَا وَمِنْ الرِّمَامِ دَمُ لِحْجٍ وَخَلَا جِلُّ

الشریح نفرة وہی نفرة النحر الی بین الرقوتین وایجاد جمع جدد وہو ولد البقرة الوحشیۃ والدم الحیج والدم الحیج البعید

جمعہ و الماحج و الخفائل مایکون من ذہب او نفضتہ فی الساق و جاذر ہند و غیرہ مقدم علیہ ترجمہ بعض نیزہ زمان مناک چہرہ گردن مین اُس پچھوٹے گڑھے میں جو گردن کے دونوں ہنسیوں کے بیچ میں ہوتا ہے پچھوٹے ہاے گاوان و شنی بھی ہیں مین وہ محبوبان جو فراتی و سیاہی چشم مین اُلحی مانندین اور اُنکے نیزون مین بازو بند اور پائے زیب یا گوہر یا ان مین ایسے اسطرح کی مجربات اپنے زیور کی خوشنمائی سے مردون کے رخپائے کاری لگاتی ہیں۔

وَلَوْلَا اَنْتُمْ اَعْظِيَّةَ الْعَالَمِينَ جُبُوْهُنَّ

مِنْ اَذْهَابِ عَمَلِ السَّيِّئِيْنَ عَوَامِلُ

ترجمہ اور اس سبب سے نام غلاماے چٹان کا جنون چشم ہی اس نے کہ وہ تلوار و کاکام کر نیوالی ہیں۔ جنس کے معنی شہہ چشم کے اور غلات خشیر کے ہیں غلاماے یہ کہ شہہ چشم کا نام غلات خشیر اس نے رکھا ہے کہ نگاہیں جو اس میں سے نکلتی ہیں تلوار کا سا کام کرتی ہیں۔

كَالطَّبَنَةِ كَعَمَدٍ قَفَّةٍ سَمَّيْتُ ثَمْتُ شَوْقًا لِبَدَا مَا

عَرِيَّ الرَّقِيْبِ بِنَا وَ كَرِيَّةَ الْعَاذِلُ

دیروی سرتک باسین المہلۃ و الجیم ای ملائک و اقد تک دیرونی شجر تک باشین المہلۃ و الجیم ای حسب تک و ہر تنک دیروی باسین المہلۃ و الجیم ای جمل تک سمور یا شوق سے مرث کا لوالہ المہلۃ او اہنا اصابت محرک ای ریتک ترجمہ تیرے نے بہت سے ایسے توفہ ہیں کہ اُس نے تجھے شوق سے مجھوایا اُس نے مجھے روک دیا کہ وہاں سے کہیں جا نہ سکا یا اُس نے مجھے والد و شیدا کر دیا یا اُس نے تیرے شش یعنی پھیپھے پر زخم لگایا ابد اُس کے کہ قریب مشتاق لامت ہو اور لامت گرتے لامت میں جانا لگا اور تمام کلام اگلے شعر میں ہی ایک کوقفہ دونوں السائق۔

ذُوْنَ الشَّكَاوَةِ نَا حَلِيْنَ كَشَفَلْتَنِي

لِغَضَبِ اَدْفَهْمَا وَ صَهْمَ الشَّاكِلِ

ناملین حال من قضا اے کہ قفہ و قفنا ناملین و اراد بالشکۃ الشکۃ الی ملکون فی الاعراب ہی الفتوحہ و ضم الشاکل الکتاب یرید بضم قرب و لم یرید بضم الذی نے الاعراب المسلمی رہتا ترجمہ بہت سے و قفہ بے معانقہ کے ایسے مالین تھے کہ ہم دونوں بسبب صدرہ عشق لاغز اور قریب یکدگر تھے مثل دو شکل غضب کے جنکو کاتب نے بہت باریک پاس پاس لکھ دیا ہو کہ وہ باوجود غایت قرب متعاقب نہیں ہوتے۔ یہ تشبیہ نہایت عمدہ ہے۔

اِنَّنَّمْ دَلَّ فَيَلَا مُؤَرَّ اَوْ اٰخِرُو

اَبَدًا اِذَا كَانَتْ لَهْمًا اَوْ اٰثِلُ

ترجمہ منتون سے منتع ہو اور لذت حاصل کر جب ملک جوانی ہو کیونکہ ہمیشہ تمام امور کے لئے نہایتین ہیں جب اُنکے آغاز ہوں مین جس چیز کیلئے آغاز ہو اُنکے لئے ضرور انجام بھی ہوتا ہے جوانی بھی ایک روز تمام ہو جائیگی۔

مَسَا مُنْتٌ فِيْ اَرْبَابِ الْحَسَانِ فَاَتَمَّنَا

رَدُوْنَ الشُّبَابِ عَلَيَا ظِلَّ زَاوِلُ

الارباب الحاکمہ و روقی الشبَاب روقی اولہ ترجمہ جب تک تجھے زمان حسین کی حاجت ہے یعنی تو جوان ہے غم اُڑا کر کبولہ تو جوانی تیرے لئے ایک سایہ جانو لاری۔

| | |
|---|---|
| لَهُمْ آدْنَةٌ تَمْرٌ كَمَا تَأْتِيهَا | قَبْلُ يَزِيدُ وَذَٰهَا حَبِيبٌ سَاحِلٌ |
| آدنہ جمع اوان ترجمہ کھیں کے زمانے ایسے جلد گذرتے ہیں گویا وہ دوست کوچ کنڈہ کے بوسے ہیں جو بوقت رخصت بطور خوشاپنے عاشق کو دیتا ہو گو وہ لذیذ ہیں مگر سرسبز الزوال ہیں۔ | |
| بِحَمِّ الزَّيْتَانِ فَمَا لَيْدٌ خَالِصٌ | وَمَا يَشْوِبُ وَكَأْسٌ ذَمًّا كَامِلٌ |
| البحاح الاسراع حجاج الفرس اذا غلب فارسه والشوب المخلط ترجمہ زمانہ نے موٹھ زوری کی سو کوئی چیز لذیذ ہے ادنیٰ شر کے نہیں ہی اور نہ کوئی پوری خوشی ہو۔ | |
| سَخِيَّ ابْنِ الْقَبِيلِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ رُوَيْتُ لَهُ الْمُنَى وَهِيَ الْمَقَامُ النَّهْشِيُّ | |
| ترجمہ کوئی خالص لذت نہیں ہی بیان ملک کہ ابو الفضل بن عبد اسد کا دیدار لوگوں کی آرزو میں اور اُس کے رعب کے سبب یہ اسکا دیدار بھی محل خوف ہی یعنی اُس کا دیدار گو لذیذ ہو مگر اُسکی ہیبت وہاں بھی مثل ستانداذ ہو جاتی ہو قتال ابوالفتح ہذا خروج ماروی اعراب نہ ولقد صدق فیما قال۔ | |
| مَطْوُورَةٌ مَطْرُقٌ أَكْبَهُمَا ذُوْنَهُمَا | مِنْ جُودٍ كَافِي مَكْتَلٍ مَجْرٍ ذَا بِلٍ |
| المازنی ایہا ودو نہا لرویتہ وروی الیہ دونہ والمرح المدوح واذفع الطریق الواح ترجمہ میرے تمام راستے رویت مدوح یا مدوح کی طرت قبل اُس کے پھینچنے کے سیراب تر و تازہ ہیں کیونکہ اُسکی بخشش کے سبب ہر چوٹی شکر پر بڑی بڑی بوندوں کا باران موجود ہی یعنی لوگ اُس کے احسان سے قبل وصول مستحق ہوتے ہیں۔ | |
| مَجْرٌ مَوْجِبَةٌ بِسْمِ اِدِيٍّ مِنْ هَيْبَةٍ | تَلْبَنِي الْاَلَا ذِمَّةٌ وَ الْمَطِي ذُو ذَا بِلٍ |
| الذوال اسارات سیر الذیل وہو الرقع علی العقی وثلثا الرسیم ترجمہ مدوح کی رویت ہیبت کے ایسے سراپوں میں پوشیدہ ہے کہ اگر اُن ناقوں کو جو گردن اُنکا کرتے ہیں اُس کی ہیبت کا خیال اُن میں گزرجاوے تو اُس کے رعب کے سبب اُنکا قدم آگے نہ بڑھے اور وہ پتھے کو لٹ پڑیں۔ | |
| لِلشَّيْبِ فِيهِ وَ لِلرِّيَّا حِجْرٌ وَ لِلشَّحَابِ لَبٌّ وَ لِلْحَارِدِ وَ لِللَّاسُوْدِ شَمَائِلٌ | |
| الشمائل جمع شمال وہی الخلق ترجمہ مدوح میں ایشیا ذیل کی نخلتین موجود ہیں یعنی وہ نورانیت اور عموم فیض میں مثل آفتاب کے اور تصرف میں مثل ہواؤں کے اور کثرت جود میں مثل ابرو در اداؤں کے اور ہیبت و شجاعت و قوت میں مانند شیروں کے جو یعنی اُس کے منافع عام ہیں اور رعب تمام۔ | |
| وَلَدَيْهِ مَلِيحِيَانٌ وَ الْاَكَاذِبُ الْمَعْتَادُ وَ مَلِيحِيَانٌ وَ مَلِيحِيَانٌ مَلِيحِيَانٌ مَلِيحِيَانٌ | |
| یریدن العیان من الحیوة ومن المات فخذت النون لسكونه وسكون اللام والعیان الذهب والمانايل المشارب ترجمہ مدوح کے پاس سونے اور ادواب موجود اور زنگی کے دوستوں کے لئے اور مرگ کے دشمنوں کے واسطے | |

گھاٹ تیار رہتے ہیں ہر شخص جیسا ستیج ہوتا ہے پاتا ہے۔

لَوْ كُنْتُمْ تَهْتَبُونَ لَجِئْتُمُ الْوَفُودَ حَوْلَهُ لَسَلِمَ إِلَيْهِ فَتَطَا الْغَلَاقَةَ النَّاجِلُ

محب لو فود صورت الو فود ہم سوال و يقال حول وحوالہ وحوالہ واناہل الشارب لاول وون اس ترجمہ اگر مدوح کی گرد پیش شور سالکان طالب عطاسی مدوح کا خوف نہ پایا جاتا تو جنگل کا قطا پرندہ تشنہ باسید عطاس کے پاس چلا آتا کیونکہ اس کا فیض سب کو پہنچتا ہے۔

يَذُرْنِي بِمَنَائِكَ فَبِكَلِّ تَطَهَّرُ كَالْمَطَرِ مِنْ ذَهَبِهِ وَيُجِيبُ تَبَلُّسًا بِلُ

اراد قبل ان فی المؤمنین فلما حدثت حوت انصب رد الفعل الی الرفح ترجمہ مدوح اس حال کو جو تجھ پر گزرا ہے جو قبل تیرے اظہار کے اپنی حدت فہم سے جان لیتا ہے اور اپنی ذکاوت کے سبب تیرے سوال سے پہلے جواب دیتا ہے۔

ذَرْتَنَا مُعْتَرِضًا لَهَا وَمُؤَيِّسًا أَحَدًا اقْنَادًا وَمُحَاوِرِينَ يُعْتَابِلُ

حادر جو راج ترجمہ اور جبکہ وہ ہماری آنکھوں کے سامنے برابر کو گزرتا ہے یا پست پیر کر جاتا ہے تو اسکو ہماری آنکھیں دیکھتی ہیں اور جبکہ وہ دوبرو اور مقابل ہوتا ہے تو بسبب نورانیت اور رعب کے ہماری آنکھیں ہنس دیتا ہے۔

كَلِمَاتُهُ قَصُوبٌ وَهَقٌّ فَوَّاجِلٌ كَلِمَةُ الصَّوَابِ يُعْتَمِدُونَ مَقَابِلُ

قصب جمع قاصب ہوا سیف القاطع قواصل بعضین بین الخصوم والمفاصل جمع المفصل والفراب جمع ضربہ یعنی المفردہ ترجمہ کلمات مدوح شمشیر سے قاطع ہیں جو درمیان متخاصمین کے ناطق فیصلہ کرتے ہیں وہ تمام معاملات چیرہ شمشیر چلاتا ہے اور انہیں حکم دیتا ہے بمنزلہ اعضاء یعنی قطع خصومات منایت صفائی سے کرتا ہے کہ آئندہ ان میں عمل گنتگوار اور مکرار نہیں رہتا ہے۔

هَنْ مَتَّ مَسْكَرُمَهُ الْمَكَارِمُ كَلِمَاتُ حَيْثُ كَانَتِ الْمَكَارِمَاتِ قَبَا بِلُ

ترجمہ مدوح کے افعال نیکو سے تام لوگوں کے مکارم کو شکست دی اور اپنے غالب آگے بیان تک کہ گویا مکارم قبیلے اور اقوام ہیں جو ایک دوسرے پر غالب آگے ہیں۔

وَدَنَلْنُ دَفْرًا وَاللَّهِ حَيْثُ مَسَا تَهَا سِي أَمَّا اللَّهُ حَيْثُ وَأَمَّا دَفْرًا حَا بِلُ

دفر واللہ اسمان من اسرار الدایۃ والدفر المنق و يقال للدنیام وقریشا وکانت اللہیم ناقۃ لعمرون الریانی و کانت لجماعۃ من البینین فقتلوا وحملت روسم علی اللہیم وفلیت فذبت الی بیت ابیہم عمرو فزات الناقۃ اسۃ لہ و فو قماروس دہی لائلظم اہی فقاتت للذبتی بنوک الیاء بیض النعام فغزبت العرب بہا المثل و تقول ام اللہیم

العرب تقول مجتہم الدہیم و آبل ناکل و بلبت المرءة ولدہا نکلت ترجمہ اور مکارم مدوح نے دفراور دہیم کو جو نخلہ اسامے مصائب میں قتل کر ڈالا اب وہ دیکھی نہیں جاتیں یعنی مدوم ہو گئیں ام دہیم اور ام دفر یعنی مصائب ہر یک کے لیے اولاد اور اوتنی ہو گئیں اس کے مکارم کے سبب سے۔

عَلَامَةُ الْمَرْءِ وَالْمَرْءِ وَالْمَرْءِ وَالْمَرْءِ
لَا يَنْتَهِي وَ لِكُلِّ مَسْجِدٍ

الرج نظم المار و اسامی المرسی ترجمہ وہ نخلہ مکارم سے زیادہ عالم ہو اور سخاوت میں ایسا دیا کثیرا المار ہو جیسا اور نہیں اور دستور تو یہ ہے کہ ہر دیا کا کنارہ اور نکل گاہ ہوتا ہے مگر اس کے نہیں۔

لَوْ طَابَ مَوْلِدُ كُلِّ نَجِيٍّ وَ مِثْلُهُ
وَلَكِنَّ الْبَيْتَاءُ وَ مَا لَهِنَّ كَوَ اِبْلِ

ترجمہ اگر ہر زندہ کی ولادت مثل مدوح کے ظاہر و پاک ہو تو عمر میں پیچھے بے اعانت و ایمن کے جو آلائش اطفال دور کرتی ہیں خیرین۔

لَوْ بَانَ بِالْكَرِيمِ الْجَنِينِ بَيْتَانَهُ
لَدَدْتُ بِهِ ذِكْرًا مُنَى الْحَابِلِ

ترجمہ اگر جو شکم مادر میں ایسا کر م ظاہر کرے جیسا اس نے کیا ہے تو البتہ دن حاملہ پہلے سے جان جائے کہ وہ خیرین نر ہے یا اوہ۔

لِيَنْزِدَ بِنُورِ الْحَسَنِ الْبِقَرَاتِ تَوَاحُشِنَا
هَيْبَاتِ عَمَلِكُمْ فِي الظَّلَامِ وَ مَشَاعِلِ

کان لئذا مدوح نسب ولد اس بن علی علیہما السلام ترجمہ لائے ہو کہ اولاد شرافت حسن تو وضع میں ترقی کریں کہ یہ نر ہو سکے تے باعث اخلاص شرافت نہ ہو گا کیونکہ یہ کب ہو سکتا ہے کہ نر کیوں میں مشعلوں کے نور پوشیدہ ہو جائیں بلکہ زیادہ ظاہر ہوتے ہیں۔

سَنَكُرُوا النَّدَى سِنَا الْقَرَابِ سَفَا
قَبَدًا أَوْ هَلْ يَخْفَى الرِّبَابُ الْهَابِلِ

ترجمہ اولاد حسن سخاوت کو ایسا چھپاتی ہیں جیسا کو آہنی جھتی کو سو وہ سخاوت ظاہر ہو گئی اور چھپائے سے نہ چھپی اور کس طرح پوشیدہ رہتی کہ بار بار کبھی بار کبھی چھپا رہتا ہے۔

بِحَقِّكَ وَ هُمَا لَا يَخْفَوْنَ بِهَا بَرِيءٌ
شَيْئًا عَلَى الْحَسَبِ الْأَعْرُودِ كَالْمِثْلِ

ابنخ الفخر و اشیم جن شہیدہ وہی اعلیٰ القدر و الاغرامیض الوضع و فی البسارۃ تقدیم و تاخیر تقدیرہ بخت ہم شیم و ہم لا یخفون بہا ترجمہ ان کی خصلتیں اپنے فخر کرتی ہیں اور وہ اپنے نازش نہیں کرتے اور ان کے خصائص ان کے حسب و دشمن کی دلیلیں ہیں یعنی شرافت آبا کی۔

مَنْ شَأْنِهِ وَ دَرَجَةُ النَّفْسِ كَيْدُهُمْ
وَصَهْبُهُمْ عَفَا الْأَسْرَارِ اِرْحَابِلِ

عفا لا ذار کنا یہ عن العفا و الا حراز عن الزناد و کما حل السید العظیم ترجمہ الکا بڑا اور چھوٹا ہر ہر کاری میں ہر رنگ

پاک ازار پر ہنر گار اور سردار ہو۔

يَا نَفْسِ كِرِيَانِ النَّاسِ فَيْتِكَ ثَلَاثَةٌ | مُسْتَعْتَمِرٌ أَوْ حَارِسٌ أَوْ جَاهِلٌ

ترجمہ از مدوح فخر کہو کہ لوگ تیرے سائلین میں تم کے ہیں یا تو تیری عظمت کر کے والے ہیں یا مابعد یا تیرے ملو قدر سے ناواقف۔

وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ فَمَا كُنْتُمْ بِبَدَمَا | عَرَفُوا الْيَحْمَدَ أَفْرِيدًا مَرَّ الْجَاهِلُ

ترجمہ اور بیشک تو باندہ قدر ہو ابد اسکے کہ لوگوں نے تیرے فضل اور شرف کو جان لیا تجھ کو بات کی پر دانہین ہی کہ کوئی تیری تعریف کرتا ہی یا جاہل مذمت کیونکہ تیری تعریف سے تجھ کو ملو قدر زیادہ نہیں ہوتا اور نہ کسی مذمت سے تجھ کو نقصان پہنچتا ہو۔

أَدْبِي وَعَلَيْكَ وَكَوْنُ تَشَاءُ لَقُلْتُ بِي | قَصْرَتْ فَأَلَا مَسَاكٌ عَنِّي نَائِلُ

ترجمہ میں تیری تعریف کرتا ہوں اور اگر تو چاہے تو یہ کہنے لگے کہ تو نے تعریف میں کوتاہی کی کیونکہ مجھ سے حق ثنا ادا نہیں ہوتا سو اس اعراض سے تیرا کون مجھ پر ایک نعمت عظیم ہو۔

لَا يَجْتَرِدُونَ الْقَضَاءُ تَلْشِدًا حَاهُنَا | بَيْتًا وَ لَكِنِّي الْهَزْبُ الْبَنَائِلُ

ترجمہ تیرے حضور میں اور ضحا کو ایک شعر پڑھنے کی بھی جرأت نہیں ہوتی کیونکہ تو شعر فرماد گئے گرو گریہ میں تو ایک شیر دل ہوں کہ تیرے روبرو قصیدہ پڑھ رہا ہوں اور سبب جودت اپنے کلام کے اعراض سے نہیں ہوتا ہوں۔

مَا نَالَ أَهْلُ الْجَاهِلِيَّةِ كَلْمُهُمْ | شَيْخِي نِي وَلَا سَمِعْتِ بِسَمِيٍّ يَابِلُ

بابل موضع بالعراق امین الکوفہ و بغداد و سبب الیہ السحر ترجمہ اہل جاہلیتہ نے ان شعرائے جو قبل حضور ملام گزرے ہیں میرے سے شعر نہیں پاتے اور نہ خود بابل نے میرا سا حسنا و کھنا تو اور ہو۔

وَإِذَا أَتَيْتُكَ مَلَأْتَنِي مِنْ نَائِيهِ | نَفْسِي الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي فَاضِلُ

ترجمہ اور جب تیرے روبرو کوئی ناقص آدمی میری جھوکے سویر میرے فاضل ہونے کی عین گواہی دے کہو کہ نہ تیرے ہمیشہ فاضل کو ناپسند کرتا ہو کہ وہ اس کا غیر جس ہو۔

مَنْ لِي بِفَهْمِ أَهْلِي عَضْرِيَّةً لِي | أَنْ يَحْتَسِبَ الْهِنْدِي فِيهِمْ بَابِلُ

باقول اسم رجل من العرب يوصف بالسيء فربب به اشل وذلك انه اشترى طليبا باء عشر دراهم فاقبل له بحم اشترى نفع كفيه و فرق اصابعه و اخرج لسانه يشير بذلك الى اءد عشر فاقفلت لطلبي فصار مثلما في العن ترجمہ میرے روبرو فہم ایسے اہل عصر کا کون خاص ہوسکتا ہو جو دعویٰ کرتا ہو کہ باقل جیسا کہ گوحساب اہل ہند جانتا تھا باوجودیکہ اسکی کم گونی پہلے مذکور ہو چکی تیل اباقل انما اقل ذلك من سور عبادتہ لاسم سور حسابہ غلو قال سے ان غم اظہار

فیم باقل او نحو ذلک لکان اصوب و اجاب عنہ الواصلی بانہ لوبنی من سبابتہ و ابامہ دائرۃ ذن خصمہ عقیدۃ
لم یثقت مطالبی و فصح قول ابی الطیب فی نسبتہ الی جبل بحساب۔

دَامَا وَ حَقَّتْ وَ هُوَ غَايَةٌ مُتَقَبِّحٌ لَكُنَّ أَنْتَ وَ مَا سِوَاكَ الْبَاطِلُ

مقسم بلکہ سبب سے اجاف و فقہا انقسم ترجمہ اور سن تیرے سن کی قسم اور یہ اخیر دو قسم کھانیو ایک یا قسم کا ہر البتہ
حق تو ہی ہے اور تیرے سوا سب باطل ہے۔

الطَّيِّبُ أَنْتَ إِذَا أَصَابَكَ طَيْبُهُ دَامَا أَنْتَ إِذَا غَاغَتْ لَتَا نَسَبُ

الطیب بتدروانت بتدثان و طیبہ خیرات اور الطیب انت طیبہ اذا اصابک المارانت غاسلہ اذا اغتسلت
ترجمہ جب خوشبو تیرے جسم کو لگے تو تو اس کے لئے خوشبو کا کام دیتا ہے اور جب تو غسل کرے تو پانی تیرے جسم
کے سب طہارت کرتا ہے یعنی تو خوشبو سے زیادہ خوشبو دار ہے اور پانی سے زیادہ پاک۔

مَا ذَا رَفِي الْخَنَاتِ اللِّسَانُ وَ قَلْبُنَا قَلْبُنَا بِأَحْسَنٍ مِنْ تَشَاكَاتِ أَنْبَاءِ

النشأتہ یم النون الخیر و ہو مقصور قال ابو الفتح ہر ستمس فی الموح والذم والممد و فی الموح لا غیر ترجمہ زبان تالو
میں تیرے خبروں سے زیادہ اچھی جگہ دور نہیں کرتی اور نہ سرا سے انگشتان ظلم کو حرکت دیتے ہیں یعنی تفسیر
اور تخریک کے لئے تیرے اخبار سے عمدہ اور کوئی موقع نہیں ہے و ہذا غایۃ الموح۔

وَقَالَ سِجُو قَوْمًا تَوَعَّدَنِي

أَمَا تَكَلَّمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَوْتِكُمْ كَمَا تَجْتَمِلُونَ دَجَّرَ بَيْكُمُ مِنْ خَفَّةِ بَيْكُمُ التَّمَلُّ

ترجمہ تمکو تمہارے مرنے سے پہلے جبل دنا دانی نے مار ڈالا اور تم ایسے سبکسر اور ہلکے ہو کہ تمکو چوڑیاں کھینچنے لگیں
دستور ہے کہ تادان خفیت التمل کو ہلکا اور کم وزن کہتے ہیں اور حلیم کو کوہ وقار اور گران سنگ شہار
کہتے ہیں۔

وَلَيْتَ ابْنِي الطَّيِّبُ الْكَلْبُ مَا كَلَّمْتُ قَطِطْتُمْ إِلَى الدَّعْوَى دَمَا لَكُمْ تَمَلُّ

ولید تغیر ولد و ہونا یعنی الجماعۃ ترجمہ ای اولاد ابی الطیب سگ مثال کی تمکو کیا ہو گیا ہو کہ تم دعویٰ
اس سب کا سمجھنے لگے جو در حقیقت تمہارے لئے نہیں ہے حال آنکہ تم بے عقل ہو اس بیعتی پر اس دون کی
سچو تم میں کہاں سے آگئی ہے۔

وَلَوْ ضَرَّ بَنُوكُمْ مِنْ بَنِي بَنِي دَا أَصْلَكُمْ قَرْنِي لَبَدَّتْ تَكَلَّمُ فَلَئِنْ دَا أَصْلُ

رنج اصلانہ حمل لامبنی لیس ترجمہ اور اگر میرا منین یعنی فلاخن یا گوہن تمہارے لگے اس حال میں کہ تمہاری
اصل قوی ہو تو یہی وہ فلاخن تمکو توڑ دے یعنی میری جبر اس صورت میں بھی تمہارا ناکا اڑائے۔ سو اس صورت

بین تمہارا کیا حال ہو گا جب تمہاری کچھ اہل ہی نہیں۔

وَلَوْ كُنْتُمْ مَعْتَن يَدُ بَرٍّ أَمْرًا لَمَا كُنْتُمْ نَسْلَ الْكَذِبِ مَا لَكُمْ نَسْلٌ

ترجمہ اگر تم ان لوگوں میں ہوتے جو اپنے کاریگر تدبیر کر سکتے ہیں یعنی تم غافل ہوتے تو تم اس شخص کی نسل کا دعویٰ کرتے جو بلا نسل شریف ہو غرض اس قوم کی بچ کر تا ہی جو اپنے کو شریف شمار کرتی تھی۔

وَقَالَ وَقَدْ جِئْتُ بِمُحَمَّدِ بْنِ طَعْنٍ يَضْرِبُ بِكُمُ الْخُزَّوْءَ وَيَقُولُ سَوْقَالِي أَبِي الطَّيِّبِ

يَا أَكْرَمَ النَّاسِ فِي الْبَعَالِ وَأَفْضَلَهُ النَّاسِ فِي الْمَقَالِ

ترجمہ ای تمام کاموں میں سب لوگوں سے عمدہ اور سنی اور گفتگو میں سب سے زیادہ فصیح۔

إِنْ قُلْتُ فِي ذَا الْفُجُورِ سَوْقًا فَهَكَذَا أَقُلْتُ فِي السُّوَالِ

قلت ای اشارت بقال بکہ ای اشارت ترجمہ اگر تو نے اپنی اس بات کے اشارہ سے خوشبو کی دھونئی میری طرف رشکا دی تو کیا عجب ہی کہو کہ تو بخشش میں بھی ایسا ہی کہا کرتا ہو کہ یہ سب متنبی کو دید۔

وَقَالَ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ سَخِيخِ بْنِ كَيْسَانَ تَهْدِيَةً بِالرُّومِ وَكَانَ أَبُو الطَّيِّبِ بِدِمَشْقَ

أَتَانِي كَلَامًا بِجَاهِلٍ بَرٍّ كَيْسَانَ يَجُودُ مَحْزُونًا بَيْنَنَا وَ مَسْهُوًّا كَمَا

اخزن الارض العسلة العورة داسمول جمع سسل وہی الارض الطيبة اللينة و تجوب قطع ترجمہ جاہل ابن کيسان کی دھکی سخت اور بہادر اور نرم زبندوں کو قطع کرتی آئی یعنی یہ جاہل باوجود اسقدر مسافت بیدہ کے مجبور دھکا آہی۔

وَلَوْ كُنْتُمْ يَكُنْ بَيْنَ ابْنِ صَفْرَاءَ حَائِلًا وَ بِلَيْحِي سَوَى رُحْمِي لَكَانَ طَرِيًّا

صفر اور ام سلمہ وقیل کنایہ عن الاست و العرب نسب الرجل الی الاست ترجمہ اور اگر تو درمیان ابن صفر اور کے یا اپنی اور کے پانچانہ کے سوائے میرے نیزہ کے فاصلہ کے تو یہ فاصلہ میں اُس کے لئے دراز ہی کہو کہ وہ بسبب اپنی بزدلی کے مجھ پر حملہ نہیں کر سکتا پھر اسقدر دراز فاصلہ پر وہ میرا کیا کر سکتا ہے۔

وَ اسْتَحَاقُ مَا مَوْجُوعًا مِنْ اِحْتَانَةٍ وَ لَكِنْ نَسَلُ يَا لَبْكَاءَ قَلِيلًا

ترجمہ اور جو اسحق مذکور کی اہانت کرے اُسکو اسکا کچھ خوف نہیں ہو کہ وہ اپنے حضور سے گریہ سے اپنی تسلی کر لیتا ہے۔

وَلَيْسَ بِمَيْلًا عَنِ مَيْلَةٍ فَيَصُورُ مَيْلًا وَ لَيْسَ بِجَيْلًا اَنْ يَكُونَ جَيْلًا

ترجمہ اُسکی آبرو ابھی نہیں ہو کہ وہ اُسکی حفاظت کرے اور اُسکی عزت کا اچھا ہونا اچھا ہی نہیں ہے۔

وَ يَكُونُ مَا اَذَلَّتْهُ بِهَيَا بَيْتِهِ لَعَلَّ كَانَتْ مِنْ قَبْلِ الْاِحْيَاءِ ذَلِيلًا

ترجمہ اور میں نے جو کر کے اُسکو ذلیل نہیں کیا کہو کہ وہ قبل ہو ذلیل تھا اور یہ جھوٹ بولتا ہے کہ میں نے اُس کو جو کر کے ذلیل کیا ہے۔

وقال یمدح ابالشاعر

لَا تُحِبُّونَ إِذْ بَعَثَكُمْ وَلَا حَلَلَكُمْ
أَدَوْنَ سِحِّي فِرَاخَكُمْ فَتَسَلُّهُ

الرجع المتزل صیفا وشتا واطلس المخص من آثار الدمار ترجمہ تم اپنے ویران گھر اور اُس کے آثار باقی ماند کو نہ سبھو کہ یہ اول شکر زندہ ہو جس کو تمھارے فراق نے قتل کر دیا بلکہ اس سے پہلے تمھارے فراق نے بہت سی جانیں ہلاک کی ہیں۔ محبوبوں کے اُس گھر سے چلے جائیو گھر کی موت قرار دی کیونکہ اُنکی رحلت کے سبب اُسکی رونق حیات ہی گویا وہ مردہ ہو گیا کیونکہ منازل کی زندگی آبادی سے ہے اور اس نے غیر آباد زمین کو موات کہتے ہیں لہذا قبیل من اجئی مواتا۔ ایچ بریدارضا خرابا فخر ہا اس نے ویرانی گھر کو موت سے تعبیر کیا ولسد درہ۔

فَمَا تَبَلَّغْتَ قَبْلَهُ الشَّقْوَى مِنْ يَكْمُ
وَأَكْثَرَتْ فِي هَوَاكُمُ الْعَذْلَةَ

العذلت مع ماذل و مذول ترجمہ اُس گھر کی موت سے پہلے تمھارے فراق کے عدمات سے بہت سے عشاق کی جانیں ضائع گئی ہیں اور ملامت گروں نے تمھارے عشق کے باب میں بہت سی ملامت کی ہے۔

تَحَلَّى وَفِيهِ أَهْلٌ وَأَوْحَشُنَا
وَفِيهِ جَهَنَّمُ مَمْرُوحٌ رَابِلَةٌ

الصرم اجساد من البیوت من فیما ترجمہ اُن کا گھر اُن سے خالی ہو گیا اور اُس میں اور لوگ آباد ہو گئے اور چوکھڑیں گھرنے ایسے مال میں متوحش کیا کہ اُس میں غیروں کا جمع تھا جو ہنگام شام اپنے خستروں کو اپنے گھراتے تھے وہ گھر اب بھی آباد ہیں مگر غیروں سے اُٹے وہ ہمارے حساب میں ویران ہیں۔

لَوْ سَأَرْتُ ذَاكَ الْخَيْبَ عَنْ فُلْكَتٍ
مَا رَضِيَنِ الشَّمْسُ بِرُجْبَةٍ بَلْ كَلَّةٌ

الضمیر فی برہ طیب تقدیرہ لو سارا عجیب عن برج من برج السمارم یرض برہ الشمس تملد بلانہ ترجمہ اگر یہ ہمارا عجیب کسی آسمان سے رحلت کرے تو اُس کا برج یعنی جس میں عیب موجود تھا اُسکی جگہ آفتاب کے قیام کو بھی پسند کرے کیونکہ شمس اُسکا قائم مقام نہیں ہو سکتا۔ گھٹیا ہے۔

أَجِنَّةٌ وَالْمَهْوَى وَأَذْدُورُكَ
وَكُلُّ حُبِّ حَبَبًا بَلَةٌ وَدَلَّةٌ

المهوی مجوزان کیوں فی موضع النصب عطفا علی الضمیر المنصوب فی قولہ اجبہ و مجوزان کیوں فی موضع خفض علی اہقم والصبابة رقة الشوق والورد ذاب بعتل ترجمہ میں اُس دست کوچ کرنے والیکو اور اُسکی محبت کو اور اُسکے مسائل کو دست رکھتا ہوں اور ہر قسم کی محبت شیفنگی اور بنجودی ہے۔

يَنْصُرُهَا الْكَيْفُ وَهِيَ ظَاوِرَةٌ
إِلَى سِوَاةٍ وَصَحْبُهَا هَاطِلَةٌ

ارض منصورہ اذا اصابها المطر ترجمہ دار صیب پر باران برستا ہے اور اُسکو تروتازہ کرتا ہے اور وہ دار سواے باران کسی اور شے کی تشبہ ہے یعنی اُس صیب کی جہاں کو چھوڑ گیا ہے حالانکہ اُسپر بار بکثرت برستے ہیں۔

وَأَحْرَبًا مِّنْكَ يَا حَبْدَ أَيَّتِهِنَّ مُؤَيَّمَةٌ فَأَعْلَىٰ وَمَوْجَعَةٌ

نصب مقیمتہ علی الحال و اجمالیہ بکسر الجیم و فتحا ولد لظنی و احراب الملک فاذا وقع الرجل فی الملک قال لحراب ترجمہ
ای آہو بچہ اس گھر کے یعنی اسے محبوبہ تیرے باعث میرے ہلاک ہو نیکا سخت افسوس ہی سو تو اس امر کو معلوم
کر لے خواہ تو اس گھر میں رہے یا کوچ کر جائے کیونکہ جب تو بیان مقیمتہ ہی تو وصل میں نہیں تھی اور جب کہ چلی گئی تو
تیرا درد فراق مارے ڈالتا ہی۔

لَوْ خَلِطَ الْمَسْكُ دَا لِعَبِيرٍ بِهَا وَكَلَّتْ فِيهَا تَحْلُثُهَا تَفَلَةٌ

آعبیر بقال الزعفران وقيل اعطاه من اعطيت جميع والتفلة المتغيرة الريح ترجمہ اگر رشک عبرت اس گھر میں پھیلا جائے
جب تو وہاں نہوین اس گھر کو بدبو دار سمجھو۔

أَنَا ابْنٌ مِنْ بَعْضِهِ يَفْتَوِي أَبَا الْبَيْتِ حَيْثُ وَالنَّجْلُ بَعْضٌ مِّنْ بَجَلَةٍ

ابحث التفیث و النجیل الولد ترجمہ میں اس شخص کا فرزند ہوں جبکہ بعض یعنی میں باعتبار نسب اس شخص کے پدر
پر فائق ہوں جو میرے نسب کی تفیثیث کرتا ہے اور فرزند جزو اپنے باپ کا ہوتا ہے۔

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ كُرْمٍ الْجُدُودُ دَسَهُمْ مِّنْ نَّفْسٍ ذُوًّا وَأَفْعَدُ وَأَحِيلَةٌ

النفرة الفلانة ترجمہ فخر کرنے والوں کے روبرو اپنے ابداد کا ذکر وہ کرتا ہے جو فخر ذاتی میں مغلوب ہوتا ہے اور
فضیلت ذاتی کے بیان کرنے میں اس کے تمام میلے تمام کر دیتے ہیں۔

فَخَرَّ الضَّبُّ عَلَى الصَّدْرِ إِفْخَرُ فَخَرَّ اِترجمہ فخر کر کے اس شخص پر ان پر کہ میں اُسکو آخر روز میں شکائے جانا ہوں اور اس

نیزہ پر جو شام کو رات لے دیا ہے جانا ہوں۔

وَلَيْفَ فِجْرٌ الْفُجْرُ إِذْ عُنْدَ دُتْ بِيهِ هُرْتِدٌ يَا خَيْرُكَ وَ مُنْتَعِلَةٌ

ترجمہ اور مناسب ہے کہ فخر فخر پر فخر کرے کیونکہ میں ہر صبح بہترین فخر کو اپنی چادر اور پائے پوش بنا تا ہوں یعنی سر
سے پاؤں تک اسیں پوشیدہ ہوں۔

أَنَا الَّذِي بَيْنَ الْكَلْبِ بِيهِ الْاَلْقَدُ اِرْدُ الْمَرْءُ حَيْثُ مَا جَعَلَهُ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ خاندانے اس کے سبب لوگوں کے مرتے ظاہر کر دے جیسا کوئی ہوتا ہے ایسا ہی میں اُسکا
وصف بیان کرتا ہوں یا یہ کہ جو مجھ پر احسان کرتا ہے وہ صاحب مروت ہوتا ہے اور جو میری قدر نہیں کرتا وہ لائق
اور بیعت ہے اور آدمی کا مرتبہ وہ ہے جان وہ اپنے آپکو ٹھوڑے یعنی جو شخص خود داری کرتا ہے لوگ اُس کی
غفلت کرتے ہیں اور جو آپ کو گرا دیتا ہے وہ گرجا تا ہے و اللہ در القائل سے بہت بلند دار کہ نزد خدا و خلق

باشد بقدرت تو اعتبار تو۔

جَزَّهِنَّ لَا يُفْرَحُ الْكَلْبُ مُرَبِّهَا | وَغَضَبُهُ لَا يُسَبِّغُهَا السَّفَلَةَ

اور انابوہرہ و آنفستہ انیس۔ انسان غلامیہ و آنفستہ جمع سافل و ہوالدنی من الناس ترجمہ میں ایسا جو ہون کہ سنی لوگ اُس سے خوش ہوتے ہیں کیونکہ میں اُنکے فضائل و اقدار۔ بیان کرتا ہوں اور میں ایک بلا گلوگیر ہوں کہ اُسکو کینے نکل نہیں سکے کیونکہ میں رذائل حقیقیہ نظم کرتا ہوں۔

إِنَّ الْبُكَابَ الَّذِي أَكَاذِبُهُ | أَهْوَى عَيْنِي مِنَ الَّذِي نَقَلَهُ

الکذب الکذب ترجمہ اُس و کم کیطرت جنے ابراہیم اشاعے اُسکی غازی کی حق اشارہ کر کے کتابہ کہ بیشک ہ مجھو ما جبکہ میں جھٹلاتا ہوں میں اُس کو اُس کے نازل سے ہی ذیل سمجھتا ہوں۔

فَلَا يُبَالِي وَلَا مَسْأَلُ وَلَا | وَأَنْ وَلَا عَاجِزٌ وَلَا تُكَلِّفُهُ

المدامی ہا سائر الخاف و ظن مقصد فان کبیر من الذی افنتہ الایام و الحکمتہ الذی یکل امرہ الی غیرہ ترجمہ سو میں اُس غازی کی کچھ پروا نہیں کرتا اور نہ پوشیدہ اور دیگر کتابوں بلکہ تقارہ کی جو شہر کتابوں اور نہ میرا افتخار یعنی جینست اور ماجز اور نہ بجز و طلب کہ دوسرے سے درباب مکافات خیرا شر کے طالب امداد ہوں۔

وَدَارِجٍ سَفْتُهُ فَخَرُّنَا | فِي الْمَلْتَقَى وَالْعِجَاجِ وَالْحَبْلَةِ

سنتہ فریبہ بالسیف و الدروع لابس للرج و دالقی اشی اطروح و آنفستہ من الاستعمال الذی کیون من المضارب و الطاعن نے اقرب و لطن و تجویزین کیون یعنی اظکل من قولہم ناطقہ عجول اذ انقدت ولدہ ترجمہ اور میں نے بہت زور پوشش کے تلوار اری سورد بے خود ہو کر میدان جنگ و غار میں سبب میری تیز دستی کے کر گیا۔

وَسَاوِمٍ دَعْتُهُ بِشَارِيَةٍ | بِنِجَارٍ فِينَا الْمُنْتَقِمِ الْقَوْلَةِ

القولہ مجید القول ترجمہ اور میں نے بہت سے نینے والوں کو ایسے اشعار ککر ڈرایا جو کہ جبکی خوبی سے خوبی کلام کی تفتیق کرنے والا لگایا صیح حیرن ہو جائے اور اُنکو نکر ڈنگد بہادے۔

وَمَنْ يَسْتَهْلِكُ الطَّعَامَ مَعِي | مَنْ لَا يَسْتَأْذِنُ الْخَيْرُ الَّذِي أَتَاكَ

ترجمہ ایک شخص سوئی نام کیطرت جو تہی کی غازی کر کے ابراہیم اشاعر کا معاصب بگیا تھا اشارہ کر کے کتابہ کہ بااوقات میرے ساتھ کھانے میں ایسا شخص شریک ہوتا جو جبکی قدماقی بھی نہیں ہوتی اُس نے خوراک کھائی ہے۔

ذِكْرُهُ الْجَهْلُ بِيٍّ وَأَعْرُوسُهُ | وَاللَّذُّ دُمٌّ بَرِّغْمٍ مِّنْ جَحْلَةٍ

ترجمہ اور وہ میری ناشائقی ظاہر کرتا ہے اور میں اُس کو خوب جانتا ہوں اور موتی موتی موتی ہی ہر ظلت رضی اُس نے

۳۱

کے جو اسکونین جانتا یعنی اگر وہ میری عظمت و قدر بخائے تو اس سے جکو نقصان نہیں ہے۔

مُسْتَحْبِبًا مِثْلَ أَبِي الْقَشَّابِ وَأَنْ أَسْتَحْبِبَ نِيَّ غَيْرِ أَوْضِحْمِ حُلْكَلَةَ

ترجمہ اور میں جو ابوداؤد اور انین تمیم ہوں اسکی یہ وجہ ہے کہ میں ابوالعشار سے اس امر کی شرم کرتا ہوں کہ اس کے خلق سے وسیعہ اسکی سلطنت کے سوا کسی اور علاقہ میں کھپتا پھرون۔

أَسْتَحْبِبُهَا عِنْدَ كَلْدَى مَبْلُطٍ ثِيَابُ بَنِي مِنْ جَلِيلِيَّةٍ وَجِلَّةٍ

ترجمہ میں ان خلقوں کو ممدوح کے پاس پنتا ہوں وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے لباس اسکے ہنشین سے ناک رہتے ہیں کہ بادادہ یہ لباس اپنے صاحب کو بخش دے اور میں اس کے خوف قرب سے محروم رہوں۔

وَرَبِضٌ غُلْمًا بِنَهْ كَتْنَا بِشَلْبِهِ أَوَّلُ مَحْمُولٍ سَيِّدِهِ الْجَمَلَةَ

اسیبا اعطا وانا کی ایضا اعطا ترجمہ اور اس کے گورے غلام شل اس کا ورعطا کے ہیں بلکہ اس کے غلام خیر بارعطا لدا ہے اور اس پوجہ کے اٹھایا ہے ہیں اس کے عطایا میں اول ہیں یعنی وہ مالمان عطایا ممدوح سے ہیں اور غورعطا غلاموں کو مع اموال بخش دیتا ہے۔

مَسَالِي لَا أَمْتَدُّمُ الْحُسَيْنِ ذَكَرًا أَبْدُلُ مَبْلُوطٍ مِثْلُنْ مَا بَدَلَهُ

ترجمہ جکو کیا ہو گیا ہے کہ میں حسین یعنی ابوالعشار کی تعریف میں کرتا اور اسقدر اسکی دوستی کا بڑا ذوق نہیں کرتا جتند اس نے کیا ہے یہ شاعر کا قدیم یہ کہ میں ہے کہ سائل ہو کر ممدوح کا ہمسروست بنتا ہے۔

أَخْفَيْتُ الْعَيْنَ عِنْدَ كَحَبْرًا أَمْرُ بَلْمَةَ الْكَيْدُ يَا نَ مَا أَمَلَهُ

ایکذبان الکذاب وچیزان کیوں امین الرقیب انش علی اللفظ ترجمہ کیا رقیب اور خازیا سائنہ نے پیکر خلاص کی کوئی خبر ممدوح سے چھپا دی یا بھڑاتا تمام اپنی مراد کو چھپایا یعنی نہیں پنتا۔

أَلَيْسَ خَيْرًا ابْنُ جَنْجَمَةَ مَخْزُومٌ سَاعَةَ الْوَسْطَى ذَعْلَةَ

انخوة التی بانخوة والزملة بطرة ترجمہ کیا ممدوح ہر کائنہ سر صاحب نخوت و تکر پر غرور پر وقت جنگ بڑا ششیر ذوق نہیں ہے بلکہ یہ پیر کیونکر کوئی اسکی شاعت کا انکار کر سکتا ہے۔

وَعَسَاجِبُ الْجُرُودِ مَا يُفْتَارُهُ لَوْ كَانَ الْجُرُودُ مُنْطِقًا عَدَا لَهُ

ترجمہ اور کیا وہ ایسا مخی نہیں ہے کہ عطا اس سے کسی حال میں جدا نہیں ہوتی بیان تک کہ اگر عطا کے زبان ہوتی تو وہ کثرت بخشش پر اسکو ناست کرتی اور اسکو مسرت کس۔

ذَوْرًا كَيْبُ الْوَسْطَى مَا يُفْتَارُهُ لَوْ كَانَ الْوَسْطَى مُنْطِقًا عَدَا لَهُ

العل الامر انشیم الشدید ترجمہ کیا ممدوح امر خوفناک کا سوار اور اسپر ایسا غالب نہیں ہے کہ ہول اسکو کبھی مسرت

| | |
|---|--|
| <p>نہیں کر سکتی اگر ہول کے سینہ ہوتا تو وہ اُسکو بھی دہلا کر دیتا مین وہ ہمیشہ امور غرمناک مین گھسنے کا عادی ہے۔</p> | |
| <p>وَأَقْدَرَسِ الْأَعْجَمِيَّ الْمِكِيلِيَّ فِيهِ</p> | <p>طَبِخَ الْمَشْرِجِ الْقَتْنَا قَبْلَهُ</p> |
| <p>امشع لغت و المکل اجماد و الاحمر فرسا اللذی رکبہ فی وقتہ انطاکیۃ ترجمہ اور کیا دہ سوار اسپ سرنگس کا اور بنی علی مین کوشش کرنیوالا اور نزون کو اُسکی طرف توڑنے والا اور راست کرنے والا نہیں ہے؟ بلکہ ہے۔</p> | |
| <p>لَمَّا رَأَتْ وَجْهَهُ خِيْتُ لَهَا</p> | <p>أَقْسَمَ بِاللَّهِ كَمَا رَأَتْ كَفَلَهُ</p> |
| <p>ترجمہ جبکہ اُن کے سواروں اور گھوڑوں نے ممدوح یا اُس کے گھوڑے کا چہرہ دیکھا مین جبہ اُنکے مقابل ہوا تو اُنہوں نے قسم کھائی کہ وہ اُسکا چہانہ نہیں گے مین وہ ہم سبکو فنا کر کے بوڑھے گا۔</p> | |
| <p>فَأَكْبَرُوا الْعَلَّةَ وَأَصْنَعَرَا</p> | <p>أَكْبَرُوا مِنَ فِعْلِهِ الَّذِي فَعَلَهُ</p> |
| <p>قال ابو الفتح تم الكلام عند قوله واصنعره واستانف ابراهم بودا ترجمہ لوگون نے اُس کے کام کو بڑا شمار کیا اور مرنج نے اُسکو کمتر خیال کیا آدیہ بات کہ اُس نے اتنے بڑے کام کو چھوٹا شمار کیا اُس کام سے جو کیا عمدہ اور بڑا ہے اور نہایت تعریف کے لائق ہے و صدی اصغر بالفرض یرید و صغر فعدہ ابرما استغظوه یعنی اُس کا چھوٹا کام بھی اُس بڑا ہے کہ جسکو اُنہوں نے بڑا شمار کیا۔</p> | |
| <p>أَلْقَاؤُ الرُّبَاعِ الْكَبِيرِ قَلِيلًا</p> | <p>بَعْضُ الْجَبِيلِ عَنِ بَعْضِهِ شَفَعَةً</p> |
| <p>الکبیل الکال ترجمہ وہ عمدہ گفتگو کا آدمی ہے اُس کے عطایا متواصل و متواتر رہتے ہیں اور کال ہے اُس اُسکو بعضی عمدہ کام اور عمدہ کاموں سے نہیں روکتے جسکی تعفیس اگلے شعر مین ہے۔</p> | |
| <p>فَوَاهِبٌ وَالرِّمَاحُ تَشْبِيهُ</p> | <p>وَطَائِعٌ وَالْهَبَاتُ مِتْقِنَةٌ</p> |
| <p>یہ شعرہ منفذ فیہ و خیالطہ ترجمہ عمدہ اُس حالت مین بھی ششش کرتا ہے جب نیزے اُس سے تلے ہیں مین جگس مین اور دشمنوں کے نیزے اڑتا ہے اور اس حال مین بھی اُسکی عطائیں برابر جاری رہتی ہیں۔</p> | |
| <p>وَكَلَّمْنَا مِنَ الْبِلَادِ سَهَابًا</p> | <p>وَكَلَّمْنَا شَيْفَ مَثْرَلٍ نَزَلَهُ</p> |
| <p>ترجمہ اور جبکہ شہر و مین امن کر دیتا ہے تو وہ ان سے چل دیتا ہے اور جبکہ کسی مقام پر غوث کیا جاتا ہے تو وہ ان ہی تر پڑتا ہے و بیچ ہی جان ڈر وہ ان سپاہی کا گھر ہے</p> | |
| <p>وَكَلَّمْنَا جَاهَهُ الْعَدُوَّ وَطَهَى</p> | <p>أَمْكَنَ حَتَّى كَانَتْ حَتَلَهُ</p> |
| <p>اغتسل الافذ خدمت علی بقتہ ترجمہ اور جبکہ وہ دشمن سے بوقت چاشت حکم کھلا اڑتا ہے تو اُسپر سیا قابو پاتا ہے اور گویا اُسکو فرب سے ناگمان مار لیا۔ اُسکی قوت و شجاعت کی تعریف کرتا ہے۔</p> | |
| <p>يَحْتَمِرُ الْبَيْضَ وَاللَّيْلَ إِذَا</p> | <p>شَقَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ لَأَصَّ أَوْ تَشَلَّهُ</p> |

الرودیۃ امیدہ فی البیض بکسر الباء وہی السیرۃ المکتولۃ والدان جمع لدن وہی الریح اللیثۃ وشن صب والاس
اللدوح البراقۃ وشن درہ بسہا وشن القاباعنہ ترجمہ وہ ششیرا سے براق وچکدار اعدا کو بے حقیقت سمجھتا ہے چاہا
نردہ پوش ہو یا بے زرہ۔

قَدْ هَدَا بَشَّ فَهَمَّتْهُ انْفَعَاهُ تَرِي
وَهَذَا بَشَّ شِعْرِي عَلَى انْفَصَاحِهِ لَهْ

الغفۃ الغم ترجمہ اُس کی غم کو اُس کی بوجھ نے میرے لئے درست کر دیا کہ وہ میرے شعر کو کما ہو حقہ سمجھا ہو اور امید
اور روی کی تیز کرتا ہے اور میری فصاحت نے میرے شعر کو اُس کے لئے درست کر دیا کہ میں اشعار فیو سے
اُسکی تعریف کرتا ہوں۔

فِيهِمْ مَثَلٌ كَالسَّيْفِ حَامِلًا اَيْدِيًا
لَا يَجْتَمِعُ السَّيْفُ كُلُّ مَنْ حَمَلَهُ

ترجمہ سوئیں اُس کی قوت دست کی ایسی تعریف کرتا ہوں جیسی اُسکی تعریف شمشیر کرتی ہے یعنی وہ بڑا تلوار یا ہے
اور یہ اُسکی فایت مدح ہے کیونکہ تلوار اُٹھانے والے بہت ہیں مگر تلوار ہر حال سیف کی تعریف نہیں کرتی بلکہ یہ حقہ
مدح کا ہے۔

واستاذن کا فورانی السیر الی الرطۃ لتخلص بالاقفال نحن نبعث فی خلاصۃ تکلیفیک فقال ابو لطیب

اَنْجَلِي مَا تَكْلِفُنِي مَسِيرًا
اِلَى بَلَدٍ اُحَاوِلُ فِيهِ مَا كَا

احاد اطلب ترجمہ کیا تو اس بات کی قسم کھاتا ہے کہ تو مجھ کو اس شہر کی طرت جانے کی تکلیف نہ دے گا جہاں مجھے مال لینا
ہو گا فورے سوال کے جواب میں کہا تھا لا واسد لا تکلفک نحن نبعث رسولاً یقبض لک اس نے حلف کا ذکر کیا۔

وَاَنْتَ مَكْلَفِي اَسْبَى مَكَانًا
وَاَبْعَدُ شَقَّةً وَاَشَدَّ حَاوِلًا

ترجمہ حالانکہ تو مجھ کو اُس سے بید مکان دور تر فاصلہ اور سخت تر حال کی تکلیف دینے والا ہے کہ تیرے پاس
قیام ان سب شقتوں سے زیادہ سخت ہے۔

اِذَا مَرَّ نَاعِنُ الْمُسْطَاطِ يَوْمًا
فَلَقِي الْعَوَارِسَ وَالرَّجَا كَا

الفسطاط مصر والرجال الرجال ترجمہ جبکہ ہم کسی روز مصر سے چلے ہوئے تو تو مجھ کو اپنے سوار پیادے جو سیر وٹا لائیکو
جیسے گا دکھلائیں گے کیسے بہادر ہیں اور کھوجو واپس لائیں گے۔

لَتَعْلَمَنَّ قَدْ زَمَنْ قَاتُ زَمْتِي
وَاَنْتَ مَمْنُ مِنْ حَبِيْبِي حَا كَا

ترجمہ تاکہ تو معلوم کرے اُس شخص کی قدر جس سے تو میرے فراق کے سبب جدا ہوا اور یہ بھی جان لے کہ میرے
اوپر ظلم کرنے کا تیرا حال ارادہ تھا کیونکہ میں نے ہمدردی سے تجھ پر ظلم کر سکتا ہوں۔

وقال مديح ابا سجاح فاتكا

| | |
|--|---|
| <p>لَا يَخِيلُ جِنَّةَكَ تَهْدِيهَا ذَا كَمَا لَإِ</p> | <p>فَلَيْسَ عِيدُ اللَّطْفِ إِذْ لَمْ تَسْعِدِ الْهَانَ</p> |
| <p>نصیب بخیل با اتنی نفی ابھنس درغ ال لائے معطوف علی موضع اخیل و ہوا لا بتدار و شلہ قول اشاعرہ لام لی انکان ذاک لا اب ترجمہ شاعر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ نہ تو تیرے پاس گلہ اسپان ہو اور نہ مال تو بشکر یہ عطایا مدوح کی نذر کرے جب حال یہ ہو تو سزا لاہو کہ تیری گویائی مدد کرے اور تو مدوح مدوح کرے اگر ال نے مدد نہ کی تو غیر۔</p> | |
| <p>وَ اجْزَا الْاَمِيْرَ الَّذِي نَمَّاءٌ فَاجْحَنَةٌ</p> | <p>بِذِيْقِرٍ قَوْلٍ وَ لَمَّا النَّاسِ اَقْوَالٍ</p> |
| <p>ترجمہ اور اس امیر کو جسکی نعمتیں بے وعدہ ناگاہ تیرے پاس آجاتی ہیں مدوح و ثنا کا بدلہ لے اور اور لوگوں کا سواے مدوح کے یہ حال کہ آجکی نعمتیں مرنے والی باتیں ہیں و گریج۔</p> | |
| <p>فَمُرُّنَا جَزَبَ الْاِيْحْسَانَ مَوْدِيَهُ</p> | <p>خَوِيْدَةً مِنْ عِنْدِ اَرَى الْجَمِيْ مَيْسَلًا</p> |
| <p>اخریدہ بجزا یہ اچھیتہ و مدوح خاندہ و خورد و العزازی ہڈرا و وہی باجماریہ البکر و امسکال الفاترہ ترجمہ کیونکہ اکثر شکرگین چھوڑی زمان باکرہ قوم میں سے جو نہایت سست اور کلیل التعرف ہوتی ہو احسان کا بدلہ من کو دیدیتی ہو تو مرد ہو کر من کا شکر کیوں نہیں ادا کرتا۔</p> | |
| <p>وَ اِنْ تَكُنْ مَوْجَعًا كَمَا تَكُنُ الشَّكْلُ فَمَنْعَتِي</p> | <p>ظَهْرُ مَوْجَعٍ بِرِيْءٍ كَيْدٍ فَمَنْعَتِي تَعْمَهُ مَسَالٍ</p> |
| <p>اصیل و بھال لغرض مثل البسوق و البساق لغیر ترجمہ اور اگر سخت پاسے بندیں جھوکھنے پٹنے سے روکتی ہیں تو مجھے ان قیدوں ہی میں بہنا اور ادا کرنا ہو یہ بطور مثل ہے کہ جب گھوڑے کے مضبوط پاسے بند لگا دیتے ہیں تو دوڑ نہیں سکتا مگر اس شوق میں بہنا ہو خلاصہ یہ کہ اگر تین تمہاری مدد ظاہر مقابلہ کا فور نہیں کر سکتا تو تمہارا مدد گزار ہوں یہ ناک و دشمن کا فور تھا اور تہنی اسکو دوست رکھتا تھا مگر خوف کا فور ظاہر نہیں کر سکتا تھا۔</p> | |
| <p>وَ مَا شَكَرْتُ لِرَأْفَةِ الْمَالِ فَهَمَّ عِيْنِي</p> | <p>بِشَيْءٍ عِنْدِي تَعِيْنِي اَكْفَادٌ وَ اِقْتِلَالٌ</p> |
| <p>ترجمہ اور میں تیرا شکر گزارا سکتے نہیں کہ تیرے اموال مرسلہ نے مجھ کو خوش کیا کیونکہ میرے نزدیک کثیر و قلیل برابر ہیں</p> | |
| <p>لَكِنْ رَأَيْتُ قَبِيْحًا اَنْ يَّجْمَعَ دَلْسًا</p> | <p>وَ اَكْتَابَ بِقَضَاءِ الْحَقِّ جَسْتًا</p> |
| <p>ابحال صح باطل ککاتب و کتاب ترجمہ مگر مجھ کو یہ بڑا معلوم ہوا کہ آپسی طرف سے ہر چیز شیش کیمانے اور ہم حق نعمت ہیں اواسے شکر میں سخت نہیں ہوں کہتے ہیں کہ شیشی ناک کا بڑا شکر گزار تھا۔</p> | |
| <p>فَكُنْتُ مُنْبِتًا دَوْضِ الْحَزَنِ بِاَكْرَهًا</p> | <p>عَيْتًا بِغَيْرِ سَبَابِخِ الْاَرْضِ هَطَالٌ</p> |
| <p>الحزن ہی الارض البعیدہ و ضحبا بعد ما عن العباد و تسبخ الارض التي لا تلبث للموتها فاصدا ترجمہ سو جب مجھ پر مدوح نے احسان فرمایا تو میں ایک باغ کا قلعہ جیسی سے دوزخ میں کا ہو گیا چہرہ صبح ہی باران آبرسا جو شور زمین پر</p> | |

نامی

نبین برسا لیکہ عمدہ زمین پر یعنی مدوح کا باران احسان محمدی جو بمنزلہ عمدہ زمین کے ہوں برسا۔ جیسی سے دور کی تخصیص اور اسطے
کی کہ ایسا باغ گردو خیار آبادی سے محفوظ رہتا ہو۔

عَيْشَتِي يَبِينُ لِلطَّيَّارِ هُوَ قَيْسٌ | أَرَجَ النُّعُوتِ بِمَنَّا تَأْتِيهِ جَحَالٌ

ترجمہ تیرے باران کرم کے موقع نے دیکھنے والوں کو یہ امر ظاہر کر دیا کہ باران اسے وہی اپنے فیض میں جاہل ہیں
اور موقع وہ موقع کو نہیں جانتے وہ سن نصب موقعہ نمناہ انت عیش میں موقعہ لنا ظنن لانا اتی علی مکان اثریہ احسن
تاثیر تم غالب مبتدیان لغویہ شائع یہ دینا اتی علی الارض لاجزہ۔ خلاصہ یہ کہ باران وہی موقع اور موقع کو نہیں جانتا مگر تو جانتا ہو

لَا يَدْرِي رَيْثُ الْجَدِّ إِلَّا مَا سَدَّ قَطِينٌ | إِنَّا يَكْتُمُ عَنَّا الشَّاذَاتِ تَعَالٌ

ترجمہ شرت حاصل نبین کر سکتا گرسزا درانا جو ایسے کام کثرت کرے جو اور سرداروں پر انکا کردار ہوا ہو۔

لَا وَارِدَةٌ جَعَلَتْ يَمْنًا مَا وَرَثَتْ | وَلَا كَسُوتُ بِغَيْرِ الشَّيْءِ سَأَلٌ

ترجمہ شرت اور جہد کو وہ شخص حاصل نہیں کر سکتا جو اموال کا اپنے پدر سے وارث ہوا ہو اور مدوح کو اس کے باپ
کی میراث نہیں پہنچی کیونکہ اسکا پدر سنی تھا اسنے سائلوں کو سب بخش دیا تھا اور اسکا دست راست جس سے سخاوت
کرتا ہو اپنی بخشش کی مقدار سب کثرت کے سبب گھل گیا ہو اور مدوح کی کمائی پذیرتہ ششیر ہو نہ اس کے سوا کسی اور
تدبیر سے اور نہ بغیر ذریعہ ششیر کے کسی سے سوال کرتا ہو۔

قَالَ الزَّمَانُ لَهُ قَوْلًا فَتَهَسَّدَ | إِنِ الزَّمَانُ عَلَى الْأَشْيَاءِ عَدَّةٌ أَلٌ

ترجمہ زمانے نے مدوح سے ایک بات کہی اور اسکو خوب بچھا دی اور بیشک زمانہ بخل پر بڑا ملا شکر ہو یعنی زمانے نے اسکو
بچھایا کہ ال باقی رہنے والی شہین ہو اور یہ اس کا قول زبان حال ہو بطور مثال۔

تَكَذَّرِي الْقَيْتَا إِذَا أَهْدَيْتُ بِلَا حَيْبٍ | أَرَجَ الشَّيْءِ بِهَا حَيْبٌ وَأَبْطَالٌ

ترجمہ جب نیزہ اس کے ہاتھ میں بنا ہو تو وہ معلوم کر لیتا ہو کہ مجھ سے دشمنوں کے گھوڑوں اور ہساروں کی کتنی
لگے گی۔

كَفَّارَاتِكَ دُخُولُ الْكَافِ مَنْقَضَةٌ | كَالشَّمْسِ قُلْتُ وَمَا لِلشَّمْسِ مَثَالٌ

ترجمہ مجدد شرت وہی شخص حاصل کرتا ہو جو بصفات مذکورہ تصف ہو مثل فاکم کے سپر یا عراض ہوتا ہو کہ کات
تشبیہ سے نقصان نوح ہو کیونکہ اس سے معلوم ہوتا ہو کہ اس کے مانند اور بھی ہیں اسکا جو بدیتا ہو کہ یہ کف فاکم
کہنا ایسا ہو جیسا کاشمس کون حالانکہ اس کے مشابہ اور مانند کوئی نہیں ہو۔ پس یہ بطور توسع و مجاز کے ہو۔

أَلَا يَدْرِي إِلَّا سَدَّ عَدَا نَهَا بَرَا شَرَفًا | بِمِثْلِهَا وَبِئْسَ عِدَاؤُهَا حَمِيٌّ أَشْبَالٌ

الاسد منسوب باعمال ہم افعال والبراشن من ابلع دایطہ بمنزلہ الاصابع من الانسان والمطلب لغير البراشن والاشبال

جمع جل دہر ولد الاسد ترجمہ ممدوح لڑائی کے لئے ایسے بااثر شیر صفت روانہ کرتا ہے جگنو اس کے پنجہ یعنی اسکی سیف و سنان سے دیے ہی باہر دشمنوں کو قتل کر کے پرودش کیا ہے جبکہ وہ شل بچہ ہاے شیر تھے یعنی اس نے اپنے ہانا غلاموں کو دشمنوں کے اموال کو کر بچہ بن سے پرودش کیا ہے۔

الْقَائِلُ الشَّيْخُ فِي حَيْثُ الْكَيْفِيَّةِ بِهٖ | وَاللَّيْثِيُّونَ كَمَا لِلنَّاسِ اَجَابُ

ترجمہ ہر زور ضرب تلوار کو اس دشمن کے جسم میں قتل کر دیتا ہے یعنی توڑ دیتا ہے جبکہ اس تلوار سے قتل کرتا ہے اور جیسے آدمیوں کی موت کے اوقات مقررہ ہیں ایسے ہی تلوار کے لئے بھی موت کا وقت ہے۔

تَقِيْرُ مَعْنَى عَلَى الْقَادَاتِ هَيْبَتُهُ | وَمَالُهُ بِأَقَابِهِ الْبَنِي اَهْلَانُ

الاہل والہمال الابل بلاط ترجمہ ممدوح کی ہیبت اسکی ہلات سے لوٹو لوٹتی ہے اور حال یہ ہے کہ اسکی شرط پر ابیدہ زمین میں بے ناظرا درگ بان کے چرتے پھرتے ہیں اور کوئی ان کو لوٹ نہیں سکتا اسکی ہیبت کے سبب اول صرع کے یہ معنی ہی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ تو سون کا مال لوٹ کر ممدوح کے پاس اسکی ہیبت کے سبب پہنچا دیتے ہیں تو گویا اسکی ہیبت اور دن کی غارت پر لوٹ ڈالتی ہے۔

لَهُ مِنَ الْوَحْشِ مَا اخْتَارَتْ اَسْتَمْتُهُ | عَيْدُهُ وَهَيْبَتُهُ وَخَشْيَتُهُ وَدَوَابُّ

ایہ طرار الوحش و آیتین ذکر النعام و آتین البقرة الوحشیہ فالذوال مشور الوحشی ترجمہ وحشی جانوروں میں جگنو اس کے تیز و پسند کرین گویا وہ اسکی ناک اور قابضین ہیں انکو بزر میرہ عمدہ گھوڑوں کے تیزوں سے شکار کر لیتا ہے چرہ گورتر ہو یا شتر مرغ ہو یا نیل گائے یا اسکا تر قلامہ یہ ہے کہ وہ جنگ پیشہ ہے اور عمدہ شکاری اور یہی وحشی اسکی خوراک ہیں۔

تَسْمِعُ الصَّيْوُونَ مَشَهَاتًا فَ يَتَقَوَّبِيْهٖ | كَاَنَّ اَوْثَانَهَا فِي اَبْطَابِ اَصَالٍ

الحشی الذی سبلی اہشی و العقوة اجل الدار والاصال جمع امیل کہتیم و ایام دہر و آخر انما ترجمہ همان لوگ اسکی دولت خانہ کے گرد منہ انگلی مراد میں حاصل کر کے شام کرتے ہیں اور انکی ایسی سر سے میں گذتی ہو کہ گویا انکی اوقات خوشی میں شامین ہیں۔ عرب گرم ملک ہے شام صبح کو سیب بردت و فردب آفتاب و خشک ہوا کے نہایت پسند کرتے ہیں۔

رَوَّاسْتَهِنَّتْ لَحْمٌ قَادِيْهَا لَبَّ اَدْرَهَا | خِرَازِيْنٌ مِّنْ بَنِي السَّيْئَرِيْ وَ اَدْرَهَالُ

انصاری لعینتہ ابدہا ماجہا و خرازان لذال اللال قطع و لا و حکل جمع من ہر کل غمہ و کیر لایط بطیرہ و شیر و شیر جتان قس بن خشب اسود قیل من بجز ترجمہ اگر اس کے همان اپنے میران کے گوشت کی بالفرض خواہش کریں اس کے لینے میں ہی بغل کر سے اور اٹکے پاس روا اس کے گوشت کے پارے اور استخوان بڑے کھروں میں آموجد ہوں۔ ممدوح کی همان نوازی کی تعریف کرتا ہے۔

الوحش

| | |
|---|---|
| لَا يَجْمَعُ الرُّزْقَ فِي مَالٍ وَلَا وَكَيْدٍ | إِلَّا إِذَا اخْتَصَمَ الظَّيْفَانِ تَرَخَالًا |
| الرزق المصيبة و خسرو و حقزہ دعاء و دلدہ ترجمہ وہ مال اور اولاد کی مصیبت کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا مگر جب تک ہماؤن کو ہسکاوے اسکو مصیبت سمجھتا ہی۔ | |
| يُرْوَى صَدْرًا مِنَ الْأَهْنُ مِنْ قَمَلَاتٍ يَلْفُزُوا | مَخَضُ اللَّقَاحِ وَصَابِي اللَّزْنِ سَلْسَالًا |
| اصدق اعطش و محض انہی لم شب ہا و اللقاح جمع لغو ذہی انما ذہی الملوب و السلسال الذی میں جری فی العلقی ترجمہ خاص دودھ ناتون کا اور شراب صاف خوشگوار شنگی زمین کو ہماؤن کے باقیانہ مشروبات سے سیراب کرتے ہیں یعنی وہ ہر گروہ ہماؤن کے لئے ضیافت جدید طیار کرتا ہی اور باقیانہ شیر و شراب اور ہماؤن کے لئے ذخیرہ نہیں کرتا ہی بلکہ انکو گرا دیتا ہی یا یہ کہ وہ ہماؤن کے لئے اس کثرت سے شیر و شراب پیش کرتا ہی کہ ان سے پیا نہیں جاتا ناچار باقیانہ اس کثرت سے گراتے ہیں کہ زمین کے لئے ہنزلا باران کے ہو جاتا ہی۔ | |
| يَبْرُئِي صَوَارِمَهُ السَّاعَاتِ عَطَشًا | كَأَنَّ السَّاعَةَ تَوَالٍ وَفَتَالٍ |
| القری الضیافۃ و العبط الطری من الدم و اللحم و السباع جمع ساعۃ و التزال و التفعال الا ضیاف نہم من یرعل منہم من ینزل ترجمہ اسکی شیریں باسے بران تمام اوقات کی خون تانہ سے ضیافت کرتی ہیں یعنی ہر دم ہماؤن کے لئے جدید ذبائح ذبح کر تا ہی باسی گوشت نہیں کھلاتا ہی آیا کہ ہر دم خون امداد گرا تا ہی گویا اوقات ہماؤن کا نوادرت اندہ یا رخصت ہونیو انکا گروہ ہی خلاصہ یہ کہ خون تازہ سے مراد یا خون ذبائح ہی یا خون دشمنان۔ | |
| تَجْرِي النَّفْسُ حَوْلَ يَدَيْهِ مَحْكَلَةً | وَمِنْهَا عَلَاةٌ وَأَعْنَافٌ وَأَسْبَابٌ |
| اراد یا نفوس الدار و غنام جمع غنم و ابال جمع اہل ترجمہ اس کے گرد اگر مختلف خون باہم آمیختہ بنتے رہتے ہیں بعض تو خون دشمنان ہیں اور بعض خون بکریوں شسترون کا ہماؤن کے واسطے ہی تھی وہ مجاہد و سخی ہی۔ | |
| لَا يَجِيءُ هَذَا الْبُعْدُ أَهْلَ النَّبِيِّ نَائِلَةً | وَعَلَى عَاجِزٍ قَوْلُهُ الْأَكْلِيْفَانِ |
| ترجمہ دوری فاصلہ اہل دوری کو اس کے عطا سے محروم نہیں کرتی بلکہ اسکی بخشش شل باران عام ہی میان تک کہ چھوٹے بچے جو کہیں آجائیں سکتے وہ بھی اسکی عطا سے محروم نہیں ہیں۔ | |
| أَمْضَى الْمُفْرَقَيْنِ فِي أَقْرَابِهِ نَجْبَتُهُ | وَالْبَيْضُ مَهَادِيَةٌ وَالسَّمُّ مَضَلَالٌ |
| الفریقان ایحسان و الاقران جمع قرن و ہوا وعدو المکانی و النجبتہ حد سبب ترجمہ وہ اپنے ہمسرن میں دونوں دشمنوں سے لحاظ و حار شیریں زیادہ تلوار یا اور دشمنوں کا قاتل ہی جبکہ تلوار میں رہتا ہوں اور گندم گون نیزے سے بکنے والے شمشیر کے رہتا ہوں یکے سے معنی ہیں کہ وہ دشمن مقابل کی براہ راست قتل کرتی ہی اور نیزے سے بکنے والا اس نے کہا کہ نیزے کسی بجانب چپ دشمن اور کسی بطرف راست گتے ہیں۔ | |

| | |
|---|---|
| <p>بَيْنَ الرَّجَالِ وَبَيْنَ الْمَاءِ وَالْأَنْ</p> | <p>مِرْيَةِ مَحْبُورَةٍ أَضْعَافَ مَنظَرِهَا</p> |
| <p>الاول اسباب ترجمہ مجبوراً امتحان فضائل ممدوح اُس کے ظاہر سے مجبوراً لوگوں کے بہت زیادہ خوبیاں دکھلا دینا۔ یعنی ہر چند ممدوح کا ظاہر حال و جلال سے آراستہ ہو مگر باطن بدرجہا اُس سے بہتر ہو اور اور لوگ تو بعض پانی پین اور بعض محض دھوکا دینے انکا باطن یا موافق ظاہر ہی یا ظاہر سے ناقص یہ باطن ظاہر سے اچھا ہونا تیرا ہی خاصہ ہو۔</p> | |
| <p>إِذَا اخْتَلَطَنَ وَبَعْضُ النُّعْلِ عُقَالٌ</p> | <p>وَقَدْ يَلْقَى بَعْضُ الْكُجُونِ حَامِيَةً</p> |
| <p>الاعتقال دائرہ اندام و اب فی اربطائہ من الماشی ترجمہ اور اسکا حاسد اسکو مجنون کا لقب دیتا ہے جبکہ لڑائی میں سیف و سنان آپس میں گڈ بڑھ جاتے ہیں اور بعض عقل عمدہ کام سے روکنے والی ہوتی ہو یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سخت میاگانہ لڑتا ہے اور موت کی کچھ پروا نہیں کرتا اس لئے حاسد اسکو مجنون کہتے ہیں اور حقیقت میں ایسے وقت استہلال عقل و احتیاط موجب بنی ہو تا ہے اور بعض اعتقل اساسطے کہا کہ کامل عقل اسی امر کو پسند کرتی ہے جیسی دلیری ناپاک کرتا ہے پس واقع میں وہ کامل عاقل ہو۔ و لغت احسن الشاعر نے ہذا۔</p> | |
| <p>بَيْنَ شِقِيهِ وَكَوَادِمِ الْجَنِيحِ أَجْبَالٌ</p> | <p>بَيْنَ بَهَائِ الْجَنِيحِ كَالْبَدَائِعِ وَكَلْبَانِ</p> |
| <p>الضیر نے بہائیل و مجوزان کیوں منفرد ترجمہ ممدوح اپنے سواروں کو دشمن کے لشکر پر پھینک کر تا ہے اور تین دفعہ حملہ ایسا کرتا ہے کہ ممدوح اور اُس کے سواروں کو سوائے اس کے چارہ نہیں ہو کر اسکو چیر کر اس میں گس جاوین اگرچہ وہ لشکر مضبوطی میں ہاڑوں کی مانند ہوں یعنی اسکا لقب مجنون اس لئے رکھا گیا ہے کہ وہ اسقدر مشہور ہے۔</p> | |
| <p>إِذَا لَبِثًا انْشَبَتْ فِيهِمْ حَنَابِلُهُ</p> | <p>لَمَّا نَجَّيْتُمْ لَهُمْ جِلْمَهُ وَرِيَالٌ</p> |
| <p>الریال بلا ستر ترجمہ جبکہ دشمنوں میں اُسکے پنجے بے ہتھیار گر جاتے ہیں تو اُسکے لئے ظلم اور شیر ذبح نہیں ہوتے یعنی نہ اُن سے اُسکی خیرات کا تحمل ہو سکتا ہے اور نہ مانند شیر دلیری دکھا سکتے ہیں غرض اُسکے جو نہیں آتا۔</p> | |
| <p>يُرْوَعُهُمْ مِثْلَهُ وَهِيَ حَمِيَّةٌ أَبْدَانٌ</p> | <p>مُجَاهِدٌ وَهِيَ صِدْقٌ الدَّهْرُ تَعْقَالٌ</p> |
| <p>یروعم یعنی ہم ذلالت و انقیال الالہاک علی فخلتہ ترجمہ ممدوح میں سے ایک ایسا زمانہ نکھرے دشمنوں کو ڈرتا ہے کہ اُسکے حادہ ہمیشہ کھلم کھلا ہوتے ہیں اور حوادث رسمی زمانہ کے تو ناگاہ ہلاک کرتے ہیں۔ ممدوح کو زمانہ بسبب تعظیم شان کسا خلاصہ یہ ہے کہ رسمی زمانہ تو دفعہ ہلاک کرتا ہے اور یہ ایسا زمانہ ہے کہ اطلاع کر کے دشمنوں کو ماتا ہے سوچ زیادہ رسمی فاضلہ ہے۔</p> | |
| <p>أَنَالَكَ النَّسْرُ الْهَامَةَ عَلَى نَعْتِهَا</p> | <p>فَمَا الْإِنْسَانُ يَكُونُ مِثْلَ آتِي نَاقِهَا</p> |
| <p>ترجمہ اُسکی پیش روی نے اسکو شرف اعلیٰ پر پہنچا دیا یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سب سے آگے بڑھ کر لڑتا ہے اُسکے بلندی کا اعلیٰ درجہ اسکو ملیگا سو وہ مصیبت جس سے دشمن ڈرتے تھے کہ ممدوح اسکو حل میں لاویگا وہ اُسکے قدم کے سبب اُسکو پیچ گئے۔</p> | |

| | |
|--|---|
| <p>مَهْنَدًا قَا صَمَّ الْكُتُبِ عَسَالُ</p> | <p>اِذَا الْمُلُوكُ تَحَلَّتْ كَانِ حُلِيَّتُكَ</p> |
| <p>اسم کان مضمونیا و الجملة بعدانی موضع انجرا ای اذا کان الملوک کذا کان المدوح ہندہ حالہ ترجمہ جبکہ اور بادشاہ تلج و پوہ سے مزن ہوں تو مدوح کا زیور شیر بندی اور ٹھوس گرہ کا پیکھار نیزہ ہو۔</p> | |
| <p>هُؤنَّ مَمْتَةٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ أَهْوَالُ</p> | <p>أَبُو شَيْخٍ أَبْوَالِ الشَّجَاعِ قَا طِبَّةٌ</p> |
| <p>نتہ غذا تر و رہہ ترجمہ اُسکی کنیت ابو شجاع ہو اور حقیقت میں وہ سب باہادری کا پدرو مڑی ہو۔ اور دشمنوں کے حق میں میں ہول و خوف ہی کہ جنگ کے خوف نے اُسے پرورش کیا اور غذا دی کیونکہ وہ خورد سالی سے جنگ ہی میں پلا ہو۔</p> | |
| <p>بِي الْحَسْبِ حَاوٍ وَلَا يَمِيمٌ وَلَا دَالُ</p> | <p>تَمَلَّتْ الْحَمْدُ حَتَّى مَسَّ الْمُغْتَبِرُ</p> |
| <p>ترجمہ وہ تعریف کا پورا مالک ہو گیا بیان تلک کسی فخر کرنے والے کے حصہ میں حمد میں نہ جاہی اور نہ میم ہو اور نہ دال ہو یعنی سوا سے مدوح کوئی کسی جزو حمد کا بھی مالک نہیں ہو یعنی کوئی مستحق حمد سوا سے مدوح نہیں ہو۔</p> | |
| <p>وَقَدْ كَفَّكَ مِنَ الْمَاذِي بِشِيبَالِ</p> | <p>عَلَيْهِ وَسُوقُ سَرَابِيلٍ مُضْمًا عَقَّةٌ</p> |
| <p>الماذی المدوع البینہ شبہ لبنا میں لسل الماذی۔ والسر بال الثوب الجمع سربل ترجمہ مدوح پر حمد کے توبہ بال میں حالانکہ حرب میں زرد کا ایک پیرا میں اُسکو کافی ہے۔ یعنی وہ مرغیے اتنا نہیں ڈرتا جتنا ننگ مار و بزولی سے احتراز کرتا ہو۔</p> | |
| <p>وَقَدْ عَمَّرَتْ نَوَالًا أَيُّهَا النَّالُ</p> | <p>وَكَيْفَ اسْتَرْمَمًا أَدَلَيْتَ مِنْ حُضْرٍ</p> |
| <p>النال اکثر العطاء در جل نال اذا کان کثیر النوال ترجمہ اور جو تونے پیکو براہ کرم عنایت کیا ہو اُسکو میں کس طرح چھاپا ہوں حالانکہ تونے ای کثیر العطا پیکو بخشش میں چھاپا لیا۔</p> | |
| <p>إِنَّ الْكِبْرَ يُبْعَدُ عَلَى الْعُلْيَا وَيُجْتَنَانُ</p> | <p>لَطَفَتْ رَأْيُكَ فِي بَرِيٍّ وَكَلْبُ مَبِيٍّ</p> |
| <p>لطفت بغت انفاہ من اللطف ترجمہ تونے اپنی راہ کو میرے احسان و تقییم میں غایت درجہ کو پتہ پاریا اور شخص سخی بلند نامی کے کام میں ہیشہ جیلہ جو رہتا ہے کہتے ہیں کہ نالک متنبی سے مراد تلک رکھتا تھا اور اُسکی تقییم و توقیر ظاہر ہوتے کا فور نہیں کرتا تھا اتفاقاً وہ ایک دفعہ اُسکو سفر میں لگیا تو اُس نے اپنے احسان نمایاں کئے اور نہایت اکرام سے پیش آیا۔ دوسرے مصرع میں اُسکی طرت اشارہ کرتا ہے۔</p> | |
| <p>وَلَيْلُوكِ فِي كَيْفِيَّتِكَ آمَانُ</p> | <p>حَتَّى عَدَدْتُ وَبِلَا شَيْخَارِ تَجْوَالُ</p> |
| <p>ترجمہ تو ہیشہ اکرام و طلب بلند نامی میں سامعی رہا بیان تلک کہ تو ایسا ہو گیا کہ تیرے اہل کرم ہر طرف جولا فی کرنے لگے اور ستاروں کو بائیں ہمہ بلندی تیرے دونوں ہاتھوں کی بخشش میں اُمیدیں بندھ گئیں یا تیرے ذریعہ سے</p> | |

۱۶

اگر چہ پاہن تو کواکب تک پہنچ سکتے ہیں۔

وَقَدْ احْتَالَ شَتَائِي طَوْلُ لَابِسِيهِ | اِنَّ الشَّاءَ عَلَى التَّبْتَالِ تَبْتَالٌ

التبتال اہمیر ترجمہ طول لابس شنائے میری شتا کو دراز کر دیا بیشک چھوٹے قد کے آدمی پر تعریف میں چھٹی ہو جاتی ہے یعنی تیری بیج سے میرے ایشار شریف شمار ہوئے اور کتر کی تعریف سے شعر میں کم قدر ہو جاتے ہیں۔

اِنْ كُنْتُ مُكَلِّمًا لَمْ يَخْتَلِ فِي بَيْتِي | فَاِنْ قَدْ ذَكَرْتُ فِي الْاَقْدَارِ مِخْتَالٌ

اختال الرجل اذ بشي انخيلار دہوا ملبار لعجب ترجمہ اگر تو اس بات کو بڑی شاکر تارہی کہ تو کسی بشر کے دو برو دفتر اور مرد سے ملے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ تیرا مرتبہ اور بادشاہوں کے مراتب میں اگر ذکر ملتا ہے یعنی انکا مرتبہ تیرے مرتبے سے کمتر اور ٹھیا ہے۔

كَانَ نَفْسِكَ لَا تَوْحَمَكَ صَابِحَتَا | اَلَا وَاَنْتَ عَلَى الْاِفْضَالِ مِغْضَالٌ

ترجمہ گویا تیرا نفس جگو اپنا مصاحب بنا اپسند نہیں کرتا مگر اس حال میں کہ تو کثیر افضل اشخاص سے فضل میں ہوا ہوا ہو کہ اس صورت میں تیرا نفس تیرے ساتھ رہنے کو پسند کرتا ہے۔

وَلَا تَدْنَاكَ حَيَاتَانَا لَمْ يَجْتَمِعَا | اَلَا وَاَنْتَ لَهَا فِي الشَّرْحِ بَلَالٌ

ترجمہ اور گویا تیرا نفس جگو اپنی جان کا محافظ شمار نہیں کرتا مگر جبکہ تو اسکو خوفناک جگہوں میں مرف کر دیا ہے۔

لَوْ كَانَتِ الْمَشْكَلَةُ سَاءَ النَّاسِ كَلْهَمًا | اَلْجُودُ دَيْفُهُمْ وَالْاَبْرَقُ اَمْرُ قِتَالٍ

ترجمہ اگر حصول سرداری میں محنت ہوتی تو سب لوگ سردار بنجاتے مگر اسکا حصول سخت دشوار ہے کیونکہ کشش متلاخ کر دیتی ہے اور میدان جنگ میں پیشروی آدمی کو قتل کرنے والی ہے۔

وَاِنَّمَا يَبْلُغُ الْاَبْرَقُ نَسَانَ حَاقَتَهُ | مَا كُنَّ مَآشِيَتُهُ بِالرَّحْلِ شِمْلَانٌ

اشلال الناقة العتية اسرقتہ ترجمہ اور انسان فضائل میں نہیں پہنچتا مگر بسبب اپنی طاقت کے دیکھ ہر اتہا پلان بردار سرب اسیر اور قوی نہیں ہوتی یعنی ہر کرم نایہ کرم کو نہیں پہنچتا۔

اِنَّا بَقِيْنَا مِنْ تَرْتِكِ الْعَشِيرِ بَدِيْهِ | مِنْ اَقْتَرِ النَّاسِ اِحْتَانًا وَرِجَالًا

ترجمہ ہم ایسے زمانہ میں ہیں کہ بری بات کا چھوڑنا اکثر لوگوں میں احسان و کواکاری ہمیں یہ امر عجیب ہے ہر سے ہو کہ قاتک سامعی اور مطلق کا خیر خواہ و نفع رسان ہمارے زمانہ میں پیدا ہوا۔

ذِكْرُ الْفَعْلِ عَمَّا كَانَ فِي دَوَابِّهِمْ | مَا كَانَتْ لَهُمْ وَفَضُولُ الْبَيْتِ اَشْفَالٌ

ترجمہ یادگار نیک جوان کی دوسری عمر ہے۔ اور اسکی حاجت و قوت اور ضرورت بقدر قوت ہے اور زیادہ مسلمان پیش نکلے جھگڑے ہیں۔

وقال یح اب الفوارس لیر بن کشر روز شنبہ ثلاث و حسین و
ثلثا شنبہ وقد کان جاوا الی الکوفة لقتال الخارجی الذی نجم بہا
من نبی کلاب و انصرف الخارجی عن الکوفة قبل وصول لیر الیسا

کَدَّ عَنَّا كَلَّ يَدَارِي صَحَّةَ الْعُقُلِ | وَمَنْ ذَا الَّذِي يَذَرُنِي بِأَيِّدِهِ مِنْ مَعْبَلِ

ترجمہ زن ملا شکر کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرے دعوے کے مانند ہر ایک شخص اپنی راے کی صحت کا دعویٰ کرتا ہے جتنی
جیسے تو یہ بھتی ہے کہ وہ باب ملامت عشق میری راے درست ہے ایسا ہی ہر شخص اپنی راے کو درست سمجھتا ہے
اور وہ کون شخص ہے کہ اپنی نادانی کی مقدار کو جانے بیٹی کوئی نہیں ہے۔

لَهَيْتِ أَدْنَى كَأَرْهَبِ مَسَلَةٍ | وَأَخْرَجُ مَشْنُوعًا زَيْدًا لَيْلَى الْعُقُلِ

لنک اصل لاک فابل الہمزہ ہاؤ لکلمت جمع حرف التاکید اللام وان ترجمہ کیونکہ تو زیادہ سزاوار ملامت ملا شکر
کی ہے نسبت میرے اور زیادہ محتاج ملامت ہے اس سے جسکو تو ملامت کرتی ہو۔ یعنی مجھے کیونکہ میرا محبوب
ایسا ہے کہ جسکے عشق میں گنجائش ملامت نہیں ہو اسکی وجہ آگے ہے۔

تَقُولِينَ مَا فِي النَّاسِ بِشَلِكِ مَا شِئِ | جِدَدِي بِشَلِّ مَنْ أَحْبَبْتَهُ مَجْدِي وَحُشْدِي

نفس شلک علی الحال من عاشق ترجمہ تو کہتی ہے کہ آدمیوں میں کوئی عاشق زار مجھ سے نہیں ہے تو شل میرے
محبوب کی حسن صورت و میرت میں تلاش کر گروہ بجا دے گا تو وہاں ہی مجھ سے عاشق صادق بجا دے گا۔ یعنی تیرا
قول درست ہے جیسا میرا محبوب بیشل ہے ایسا ہی میں عشق میں بے مانند ہوں۔

حُبِّ كَفَى يَا لِبَيْضِ عَنْ مَهْ هَقَاتِهِ | وَبِأَحْسَنِ فِي أَجْسَادِهِمْ عَنِ الْعُقُلِ

البیض والمرغبات السیوف والبیض ایضا النساء البیض ترجمہ میں ایسا عاشق ہوں کہ جب میں بیض بولتا ہوں
تو نئے تیار میں مرادیتا ہوں نہ زمان سفید رنگ اور انکے اجسام کے من سے میل عشیر کا تقد کرتا ہوں نہ حسن
مشوہ قون کا یعنی میں مرد بگلی ہوں دیماش۔

وَبِالْشُّمْرِ عَنْ شُمِّهَا الْقَتَا غَيْرَ الْخَبِيِّ | بِنَجَاهَا أَجْبَانِي وَأَطْرَافَهَا سُورِي

ترجمہ اور میں گندم گون سے مشوقان گندم گون مراد میں لیتا ہوں بلکہ نیزے گندم گون ہاں نیزوں کے
پہل میں حصول بلند نامی میرے دوست ہیں۔ اور ان نیزوں کے اطراف میرے قامدین جن کے ذریعے
میرے پیام حصول شرف مجھ کے برابر جاری رہتے ہیں یعنی بین نفاصل کو بواسطہ استعمال نیزوں کے
حاصل کرتا ہوں۔

| | |
|--|--|
| عَدِمْتُ فَوَإِذَا لَمَرَّتْ بِهِ فَصَلَّتْ | بَعْدَ اللَّيْلِ وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ |
| <p>الغزالیہ اور تہذیب الیسان میں مذکور ہے کہ اسے دل کو کموشیوں کے ذریعے دماغ سے منقطع کر کے اور اُنکی چشم سے فراخ کے کوئی جائے نامذاتی نہیں رہی یعنی وہ وقت مجربان ہو گیا ہے۔</p> | |
| فَمَا حَرَمَتْ حَسَنَاءَ بِالنَّجْرِ غَنِيَةً | وَلَا بَلَّغَتْهَا مِنْ شَكْلِ النَّجْرِ بِالْوَصْلِ |
| <p>حسانہ امراۃ مکرہ ہنسا و اہل ہنسا یعنی تہذیب الیسان میں مذکور ہے کہ اسے اپنے عاشق کو غلبے سے محروم نہیں کرتی اس لئے کہ اگر وہ وصل کا احسان کرے تو غلبہ کو نہیں چھوڑتی کیونکہ اسکا وصل سر سے الزوال و ناپائیدار ہے۔ شاکر بصر سے ملا عاشق ہی یہ معنی واحدی نے لکھے ہیں اور شامی غلبہ سے کہتا ہے کہ اس سے طلب نہائے منع کرتا اور کہتا ہے کہ جب تو زن حسینہ سے بھرا اختیار کرے گا تو وہ تیری طرف مائل ہوگی اور تیرا حال قابل غلبہ ہوگا اور جب تو اس سے شکوہ بھر کرے گا اور اس سے بغض پیش آویگا تو اس کی آنکھوں میں ذیل ہو جائیگا تو وہ اپنے وصل سے محروم کرنے کی یہ غلبہ کا موقع نہ رہے گا۔</p> | |
| ذُرِّيَّتِي أَكَلُ مَا لَا يَمْلِكُ مِنَ الْعَلَى | فَصَعَبَ الْكَلْبُ فِي الصَّغْبِ وَالنَّهْزِ فِي الْبَهْلِ |
| <p>ترجمین ملامت کنندہ کو خطاب کرتا ہے کہ تو جگہ چھوڑ اور دشوار کاموں کے اختیار کرنے میں جگہ ملامت نہ کرنا کہ تین وہ مراتب رفیعہ حاصل کروں جو کسی کو حاصل نہیں ہوتے سو سخت ادب تیری رفت مرتبہ سخت کاموں کے اختیار کرنے میں ہے اور بہل بلند نامی امور بہل میں۔</p> | |
| تُرِيدِينَ نَفِيًّا نَالِيًّا وَخِيَصَةً | وَأَلَا بَلَّ دُونَ الشَّهِيدِ مِنْ أَيْرِ الْعَجَلِ |
| <p>ترجمہ تو حصول مراتب بلند کو ارادہ کرتی ہو اور حال یہ ہے کہ شہد کے پہلے پیش زنجیر غسل فرود ہے۔</p> | |
| حَدِّ ذِي عَيْنِنَا الْمَوْتِ وَالْحَيْلِ الْبَلْبَلِ | وَأَلَا تَعْلَمِينَ عَنْ أَبِي عَابِقٍ وَتَحْبَلِي |
| <p>تجلی کشف والا جلاد اکشف ترجمہ تو جگہ ایسے وقت مرئیے ڈراتی ہے جب سوا گدگد ہو رہے ہیں اور کوہنہ جانتی کہ کہ لڑائی کس انجام کو ظاہر کرے گی۔ یعنی جگہ اس میں کیا نیک نامی حاصل ہوگی۔</p> | |
| فَلَسْتُ غَيْبًا لَوْ شِئْتِ مَنِسْتِي | بَلَّ كَرَاهِيْدٍ لَوْنِيْنَ كَشْفِ رُوْنِي |
| <p>دلیر و لشکر و زانسان من اسما و الدلیلم و ہا اشباع بالمریۃ و انہین الجنون و شریۃ اشواۃ ترجمہ جیکل اپنی موت بروض اکرم دلیر بن کشف و زخردون تو میں خسارہ میں نہونگا بلکہ بڑا نفع حاصل کرونگا۔</p> | |
| تَمَّهَا أَلَا تَابِيَتْ الْحَوَاطِلُ بَيْنَنَا | وَكَدَّ كَسْرُ الْقَبَالِ أَلَا بَلَّ فَتَحْلُوْنِي |
| <p>الانایب مع انوب و ہر ماہن کوہب الغناۃ و اعلیٰ اعلیٰ ابنی ترجمہ نیز ہا سے جگہ بڑے وقت جگہ ہم میں سخت تلخ معلوم ہو ہیں مگر جب ہم اقبال امیر ہا کرتے ہیں تو اُنکی تلخی شیریں معلوم ہونے لگتی ہے۔</p> | |

وقد عاب قوم عليه فخلولى مع قوله بخل وقاله كيف جمع بينا الى اتفاقية ولا صحت للواد وليس مر كذلك ان الواو ايا واذا استكننا
والفتح باقيا كما تقول والحين اجريتا مجرى الصبح وقال ابن جنى في هذه اتفاقية فساوان واو تخلولى روف لاننا
ساكنة قبل حرف الروى ليس في هذه الصيغة فاقية مرفقة غير هذه وهذه عيب عندهم لاننا جازى اشر القدم-

ذُو كُنْتُمْ اَذْرِي اَنْهَا سَبَبٌ لَدَى كَزَادَ سُرُورِي بِالزِّيَادَةِ فِي الْقَبْلِ

ترجمہ را اگر میں جانتا کہ یہ لڑائی سبب قدم امیر کے ہوگی تو جہد قتل زیادہ ہوتا آتی ہی میری خوشی زیادہ ہوتی۔

لَلْأَعْدَاءِ مِنْتِ اَوْ مِنْ اَلْعَرَابِئِ فَمَنْتَهُ دَعْتِكِ اِلَيْهَا كَا شِفِ الْمَخْرُوجِ الْمَحَلِّ

کاشف منصوب علی الزار او احوال والعراقان الکوفة والبصرة وقيل العراق الاول الکوفة والبصرة واما منته الے حلوان
ومن حلوان الی الرے العراق الثاني والمحل الجذب ترجمہ سو دونوں عراقوں کی زمین ایسی فتنہ کو گم کیجو جس نے
تجھے اپنی طرف اسی دور کرنے واپے خوف و قحط کے بلایا۔

اَطْلَلْنَا اِذَا ابْنِي الْمُحْدِيْدِ نَضُوْنَا مَجِيْ دُ ذِكْرًا مِنْكَ اَمْضِي مِنَ الْقَبْلِ

النبرد انا ترعن انفاذ و حصول سید ف ترجمہ جبکہ آہن بہاری تلواروں کے پھلون کو نکلا کر دیتا تھا میں جنگ میں تو
ہم تیرا خاص ذکر کرتے تھے جو تلوار سے زیادہ روان ہو سوتلوار میں اپنا کام برار دینے لگتی تھیں۔

اَوْ تُوْرِي تُوْرِيهَا مِنْ اَمِيَّتِي فِي الْوَعِي يَا نَفْعًا مِنْ نَشَائِئِهَا وَمِنْ التَّيْلِ

اسکن ایاری تو نصیباً للقرورة وبعیر فیما یخبل الاعداء ونبیل سهام العرب سائر سهام الهم النشاب ترجمہ اور ہم تیرا
نام لیکر لڑائی میں کھوڑوں کی پیشانیوں پر تیرا تے ہیں جو ہمارے سب تیروں ساخت عربیہ عم سے زیادہ موثر
اور گھنے والے ہیں۔

فِيَانِ تَمَّكَ مِنْ بَعْدِ الْفِتَالِ اَنْتِنَمَا فَقَدْ هَمَّ اَكَا عَدَاءُ ذِكْرِكَ مِنْ قَبْلِ

جبل انطوق مکرمة فاعربا فلما قال اولاً وقد قرر بعض امرار بعد السلام من قبل ومن بعد ترجمہ سو اگر تو ہمارے پاس ہمد
خاندہ جنگ آیا تو اسکا کیا مضائقہ ہو کیونکہ دشمنوں کو تیرے نام کی برکت یا تیرے نام لینے کے کہ وہ بہاری حمایت
کو آتا ہر تیرے تشریف لانے سے پہلے ہی بھگا دیا۔

دَمَا دَلَّتْ اَطْرُوقِي الْقَلْبِ قَبْلَ اَحْبَابِنَا عَلَيَا حَاجِبِي بَيْنِ السَّنَابَاتِ وَالسَّبِيلِ

اسنابک مقام انوار واحد بسنابک السبل الطرق ترجمہ اور قبل تیری اور بہاری ملاقات کے میں اپنے دل کو
ہیشہ مستند و یمن کرتا تھا اس مطلب کے لئے جو تمہارے اسپان اور انہوں سے متعلق تھا یعنی میرا زادہ تھا کہ
کھوڑوں پر سوار ہو کر راہ طی کروں بارادہ حصول ملاقات مگر انھو اللہ کہ یہ نعمت گھر بیٹھے نصیب ہو گئی۔

وَلَيْدُ لَمَسْتُمْ مِيْنَنَا اَلَيْتَ يَا نَفْسِي غَمَّ اَيْبُ يُوْرُونَ اَلْحِيَادَ عَلَيَا الْاَهْلِ

ترجمہ اور اگر تو نہ آتا تو ہم تیری طرف سے جانوں کو لیکر بچنے اطلاق حسنہ نہایت عجیب ہیں اور وہ سواری اسپانہ سفر کو اہل خیال سے زیادہ پسند کرتے ہیں۔ فرور سفر کرتے۔

وَجِبِلٌ إِذَا مَرَّتْ بِوَحْشٍ وَرَوْضَةٌ
أَبَتْ وَغَيْبًا إِلَّا وَرَمَّ جَلْنَا يَغِيْدُ

الرجل القدر وبقول من الغلمان بالفتح ترجمہ اور ایسے گھوڑوں پر سوار ہو کر تیری خدمت میں حاضر ہوتے کہ جب وہ وحشی جانوروں اور چراگاہ سے گزرتے تو گھاس نہ چرتے کہ جب کہ ہماری ہنڈیاں ان کے گوشت سے جوش کھاتیں تھی وہ سفر سے نہیں ٹھکتے اور منزل پر پہنچ کر وحشیوں کا شکار کرتے ہیں۔

وَلَكِنْ زَايِنَةُ الْفَضْلِ فِي الْقَصِيدِ كَلِمَةٌ
تُكَانُ لَكَ الْفَضْلَانِ فِي الْقَصِيدِ الْفَضْلِ

ترجمہ کہہ سکتے ہیں اپنے قصہ کو فضل میں شرکت بھائی سے اگر تم تیری طرف سفر کرتے تو ہو کو فضل قصہ حاصل ہوتا اگر ہو گیا اور گوارا نہ ہوا۔ اب فصل قصہ اور فضل ذاتی تیرے لئے رہا بلا شرکت غیر

وَلَيْسَ الَّذِي يَلْبِغُ الْوَيْلَ زَايِنًا
كَمَنْ جَاءَهُ كَأَنَّ فِي دَارِهِ زَايِنًا أَوَّلًا

ابو بل مطر الکثیر والرائد الذی تقدم القوم لطلب الكلاء۔ ورائد الابل مقدمہ ترجمہ اور وہ شخص جو طلب باران جائے اس شخص کے مانند ہیں جس کے خود گھوڑوں میں باران آجاوے۔ یعنی ہم بڑے خوش قسمت ہیں کہ گھوڑے تیرے شرف ملازمت سے شرف مستعد ہوئے۔

وَمَا أَنَا حِمٌّ يَدْعِي الشُّوقَ قَلْبُهُ
وَيَحْتَجِرُ فِي تَرْتِيبِ الزِّيَادَةِ بِالشُّغْلِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں نہیں ہوں کہ اس کا دل شوق کا دعویٰ کرے اور ترک ملاقات میں کاموں کے پیش آنکی محبت پکڑے اور ہاؤں فروات کرے۔

أَرَادَتْ كَلَابٌ أَنْ تَقُومَ بِذَوَيْهَا
لَمَّا تَرَكَتْ دَعْوَى الشُّوْبِيَّاتِ وَالْأَهْلِ

الشوہیات تصغیر شاة اصلہ شوبہ بالتحریک فلا صر والاصل وجب ہا اور اللات ترجمہ بنی کلاب نے جو تیری غیبت میں بونہ پر چڑھ آئے یہ ارادہ کیا کہ سلطنت قائم کریں اگر یہ ارادہ کیا ہو تو انھوں نے بکریاں اور شتر جاننا جو انکا خاص کام ہو کس کے لئے چھوڑا ہے۔ یعنی وہ ضعیف ذلیل لوگ ہیں۔

أَبَى رَيْبَهُمَا أَنْ يَكُونَ الْوَحْشُ دَحْنًا
وَأَنْ يُؤْمِنَ الصَّبُّ الْجَيْشَ مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنی کلاب کے رہنے یہ پسند کیا کہ وحشی جانور تنہا رہیں اور سوسا یعنی گوہہ بزمزہ انکے کھانے کی جگہ کیجائے بلکہ خدا کو یہ منظور ہوا کہ وہ جنگوں میں وحشیوں کے ساتھ رہیں اور سوار کھیا کریں۔

وَقَادَ لَهَا دَلِيلٌ مَكْلٌ طَيْمًا
تَنْصِفُ بِمَحْدٍ يَهْمَا سَمُوقٌ مِنَ النَّجْلِ

الطيرة الفرس العالیة الکریمہ واسموق الخلد الطویلة ترجمہ اور امیر دلیر بنی کلاب کی لڑائی کے لئے تمام گھوڑے

ایسے بلند عمدہ چڑیا لایا کہ اس کے ہر درخشا کو ایک دو پنجا درخت خراب بند کر دے یعنی اسکی بلندی کے سبب یہ معلوم ہوتا ہو کہ اس کے ہر درخشا کو یا بلند درخت خراب کر کے ہوتے ہیں۔

وَكُنْتُ جُرَادًا تَلَطَّمًا لَا تَرْضَى كَفَّةً | يَا غَنِيَّ عَنِ النَّعْلِ الْخَيْدِ نِيدٍ مِنَ النَّعْلِ

ترجمہ آوردہ ہر عمدہ گھوڑا چڑھا لایا جسکا ہاتھ اپنی منہنی اور قوت کے سبب زمین کے ایسے سخت سم کا ملا چڑھا رہا ہو جو سبب اپنی صلابت کے نعل آہنی سے بے پروا ہو۔ دو استعارہ لفظ اسکا کما یہ استعارہ لانا انسان کا ہاڑن انگریز۔

فَوَلَّتْ نَزِيرًا كَيْفَتْ وَالْغَيْثُ كَخَلْفَتْ | وَأَطْلُبُ مَا قَدْ كَانَتْ فِي الْيَدِ بِالرَّجْلِ

ترجمہ بنو کلاب سبب انعام و احسان مدوح کے ایسے آرام و آسائش میں تھے جیسے کوئی باران میں ہوتا ہو اب غنوں اس سے بناوٹ کی اور شکست کھا کر بھاگے اور اس میں وہیں کو جو اپنے قبضہ میں تھی جھاک کر طلب کرنے لگے۔

أَحْكَاكُمَا هَذَا الْمَالِ دَهْيٌ ذِي لَيْكَةٍ | وَأَشْهَدُ أَنَّ الدَّلَّ شَمًّا بَيْنَ الْعَرَبِ

ایمال انسانہ من الابل وغیر ما والانتزل اضعف والاضاقتہ ترجمہ وہ اپنے مویشی کی لاغری اور ضائع ہونے سے ڈرتے ہیں حال آنکہ وہ خود ذی فیت ہو گئے ہیں اور میں گواہی دیتا ہوں کہ ذلت ضعف لاغری سے بدتر ہو

وَأَهْدَتْ إِلَيْنَا غَيْرَ قاصِدٍ قَدِيمٍ | كَرِيمٍ السَّبْحِ يَا سُبْحَانَ الْقَوْلِ بِالْفِعْلِ

البعایا جمع سبیتہ وہی الخلق ترجمہ اور اس نے بے ارادہ ہمارے پاس ایک کریم الاخلاق کا تحفہ بھیجا جس کا فعل قول سے سبقت کرتا ہے یعنی وعدہ سے پہلے عطا کرتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر بنی کلاب بناوٹ کرتے تو مدوح بیان تشریف نہ لاتا۔ پس گویا اسکا آنا جو اعلیٰ بناوٹ کے سبب ہوا غنوں نے سہو کر دیا۔

تَتَّبِعْتُمْ أَنَا الرِّزَا يَا مَجْزِيًا | تَلَبَّيْتُمْ أَنَا رَاكِبًا وَسَيْدًا بِالْفَتِيلِ

الرزایا البغایع و انما الاستنہ الجراحات۔ واقفل جمع قلیلہ وہی المتیجیل فیہا الطیب المرمی علی حملہ الی الحج ترجمہ وہ اپنی بخشش سے معائب کی نشانیں کو دیکھتا تھا پھر جیسا بزمیہ قلیلہ ہا سے مرہم نشان زخم سے نیزہوں کا تلاش کیا جاتا ہے۔ یعنی جسکا نقصان ہوا تھا اسیر اپنی عطا کا مرہم رکھ کر اس کا علاج کیا۔

شَفِي كَيْفَ شَاكَ سَيْفُهُ وَ كَوَالُهُ | مِنَ الدَّاحِشِي النَّارِ كَلَاتٍ مِنَ الشَّكْلِ

الشکلات فی موضع نصب عطا فعل کل تقدیرہ شفی کل الشکلات وہی جمع ناکلہ وہی اسی شکلت اللہ ہر ترجمہ ہر زرد کو درد اسکی شمشیر و عطائے شفا بخش بیان تلک کہ زمان فرزند مردہ کو درد نیزہ زدگی میں اپنے کرم سے تمام مسیبتوں کا تدارک کر دیا

عَوِيفٌ تَرُدُّونَ الشَّمْسَ صَوْرًا وَ نَجِيهٌ | وَ كُوْنُوكَ شَوْقًا حَادِيًا دَارِي الْعَقْلِ

عاد ال درج ترجمہ وہ ایسا پارساہی کہ اس کے چہرہ کی شکل آفتاب کو اچھی معلوم ہوتی ہے اور اگر آفتاب بتعاضدًا شوق اس کے پاس اتر آئے تو چونکہ وہ ٹونٹا ہے مدوح براہ فتویٰ اس سے بچتا ہے۔

| | |
|---|--|
| ثُمَّ جَاءَ كَاتِبَ الْحَرْبِ عَاشِقَةً لَهُ | إِذَا زَارَهَا فَتَدْتُمُّهُ بِإِحْسَابٍ فَالْحَبْلُ |
| ترجمہ وہ ایسا باد ہو کر گیا ایرانی اُس کی عاشق ہو جب وہ ایرانی میں جا آہو تو دشمن کے سوارو پیانے اسپر قرآن کر دیتی ہو وہاں حسن تھیل عجیب لم بہتق ایہ۔ | |
| وَرَيَاتَانِ لَا تَعْلَمَانِ إِلَى الْخَبْرِ نَفْسُهُ | وَعَطَشَانِ لَا تَرُدُّونِ بَيْدَا كَامِرًا لِلنَّبْلِ |
| تصدی تمطش والصدی اٹھش ترجمہ۔ وہ ایسا تر تازہ ہو کہ اُس کا نفس شراب کا تہہ نہیں ہوتا اور وہ جو در عطا کا تہہ ہو کہ اُس کے دونوں ہاتھ بخشش سے سیراب نہیں ہوتے۔ | |
| فَتَمَلِّكَ دِيلًا وَتَقْطَعُ قَدْرًا | شَهِيدًا يُوحِدُ آيَاتِهِ اللَّهُ وَالنَّبْلُ |
| ترجمہ سو دیر کو مالک بنا اور اُس کے مرتبہ کا بر حانا خداوند تعالیٰ کی وحدانیت اور اُس کے عدل کے گواہ ہیں۔ | |
| وَمَا دَامَ دِيلُهُ يُهْرَضُ حَسَامَةً | فَلَا تَأْبَى فِي الدُّنْيَا لَيْثٌ وَلَا شَيْبِلُ |
| ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے شمشیر کو حرکت دیتا ہو تو دنیا میں شیر اور پو شیر کے دانت سیکو نہیں ساسکتے ہیں۔ | |
| وَمَا دَامَ دِيلُهُ يُغْلِبُ كَعْبَةً | فَلَا خَلْقَ مِنْ دَعْوَى الْمُكَارِمِ فِي حَيْلُ |
| ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے ہاتھ کو عطا کے لئے حرکت دیتا ہو یا اپنے ہاتھ کو دستاے سائیں میں عطا کے لئے وہاں ہو تو کسی خلق کو دعوائے مکارم حلال نہیں ہو کہ نہ کہ اُس کا ساکرم کسی میں نہیں ہو | |
| فَتَى لَا يَزِيحُ أَنْ تَسْتَمَّ طَهَارًا دَا | بَلَنْ كَعْبَةً يُطَهِّرُ رَأْسَهُ مِنْ الْبُحْلِ |
| اطہارۃ التبر من الدس ترجمہ ایسا سخی ہو کہ طہارۃ کا لہ اُس شخص کیلئے نہیں سمجھتا جو اپنے دونوں ہاتھ بخل سے پاک نہ کرے۔ | |
| فَلَا تَقْطَعُ الرِّجْمَانُ أَهْلًا آتَى بِهِ | فَارِئِي ذَا آيَاتِ الْعَيْتِ الْعَيْتِ الْأَقْبَلِ |
| ترجمہ سو خدا سے رحمن اُس صل کو نہ کاٹے جو ایسے شخص کو لائے کیونکہ میں اس کی عیب سمجھتا ہوں جو طیبہ لامل ہو۔ | |
| وَقَالَ مِمِيعَ عَصَدِ الدَّوْلَةِ وَوَيْدِ كِرْوَقَةٍ دِمَسُودَانَ بِالطَّرْمِ كَانِ وَالِدِ رُكْنِ الدَّوْلَةِ أَنْفَذَ إِلَيْهِ جَيْسًا | مِنَ الرَّقِيِّ فَهَرَمَهُ وَأَخَذَ بِلَدِهِ |
| أَثْبِتْ فَيَاكَ أَيُّهَا الطَّلُكُ | بَيْتِي وَتَرْتُمْ مَحْتَمًا الْكَارِبِلُ |
| ثالث الرطین حرت ثاشما والارزام بتقدیم المہلہ علی المجرہ جنین الابل ترجمہ ای دیار یار کے کھنڈر ہم بشتے ہیں اور ہمارے سواروں کے شتر روئے میں ہماری مدد کرتے ہیں تو ہمارا تیسرا گریہ کرنے میں ہو جا۔ یعنی ہم اس غم سے روتے ہیں کہ بسیب رحلت احب تیری رونق و زینت جاتی رہی تو ہمیں رونے میں ہمارا شریک و ثالث بنجا۔ | |
| أَذْكَ لَا فَلَ عُنْبُكَ عَلَى طَلِكِ | إِنَّ الطَّلُوكَ لَيْسَ بِهَا فَعْلُ |
| ترجمہ اور اگر تو ہمارا گریہ میں مساعد و شریک نہیں ہوتا تو کھنڈر پر کچھ عتاب نہیں ہو سکتا بیشک کھنڈر اس طرح کے کام | |

کرنے والے ہیں۔ یعنی روزاً انکا کام نہیں ہے تو کہ کٹھا ای کسل ہذا الفلہ دہو ترک ابکا۔

لَوْ كُنْتُمْ تَتَّقُونَ لَآتَاكُمْ مِنْ رَبِّكَ مَالًا كَثِيرًا وَسَبَأًا بِمَا كُنْتُمْ تُكَفِّرُونَ

ترجمہ بجانب طولیٰ مازدم مساعدت گرے کہ تباہی کہ اگر تو گویا ہوتا تو بطور عذر خواہی کہتا کہ اسکی ذمہ سے فراق احد سے بجز پردہ صدہ ہی جو تجھ پر نہیں اسکی شرح اگلے شعر میں ہے۔

إِنَّمَا يَنْتَظِرُ لَكَ عَذَابًا أَلِيمًا

اشنتہ احراق الخزن القلب ترجمہ تو مجھ سے یہ کہتا کہ تو اس واسطے روز تباہی کہ تو انکے ماضون میں ہے۔ یعنی تو کو عظیم سفارت میں مبتلا ہی گرہنیا تو ہی اور میں اس واسطے نہیں روزا کہ میں مبتلا انکے عقوبتوں کے ہوں۔

آب میں کیونکر دونوں سے بر نیاید رکشنگان آواز۔ ابوا فتح کہتا ہے کہ جب وہ جواب دینے پر قادر ہوا تو کیونکر میں مساعد بنوا اسکا یہ جواب دیتا ہے کہ تکلیف گرہ جو ادینے سے سخت تر ہے۔

إِنَّا الْبَدِيَّةُ أَقْسَمْتُ وَأَذَى تَحَلُّوْا

بہ امن تہمتہ کلام بطول الذل جمع روز تباہی روز قیام الاجتنی بطول ترجمہ پیشکند دست جو کوچ کر کے اور میں بدیہ کی ملت کے ہزار ہا ڈیڑھی بیوں کی شخص کہ وہ جان قیام فرما کر انکا قیام بھی فرود گا ہو کہ نے نعمت فرستے کہ وہ انکے قیام کے سبب ہی آباد ہوا ہے جن

أَنْتُمْ بِيَوْمِ بَيْعِ الْبَيْتِ كُنْتُمْ كَمَا دَخَلْتُمْ

ترجمہ جب وہ کسی مقام سے کوچ کرتے ہیں تو وہاں رونق اور خوبی انکے ساتھ کوچ کر ماتی برادر جہان ہ فرود کش ہوتے ہیں وہ حسن درونق وہاں ہی اتر پڑتی ہے۔

فِي مَقَلَّتِي رَشَاءً مُبْدِيًا حَسَنًا

انظرف تعلق باحسن الرشاء ولد الطيبة بصغير وامل جمع ملہ وہی القوم المبتعون فی بیوت مجتہد الزول ترجمہ وہ حسن کوچ کر تا ہے دو دکھوں چھوٹے ہر نوٹے یعنی آہو برہ میں جکو ایک نلن بدیہ حرکت دیتی ہے جو چہر تمام اہل قافلہ منتون آہر ہے ہیں۔ یعنی حسن پشیمان ہرنگ آہو برہ دن بدیہ میں کوچ کر تا ہے۔

تَشْكُرُوا الْمَطَايِعَ طَوَّلَ حَيْثُمْ تَهْتَا

بجزوفی صدودا المنصب عطف علی طول والجر عطف علی جہر تہا ترجمہ کھانے مشقو کہ بہت دونوں سے انکو چھوڑ دینے کا اور اسکی اعراض کے شاکل ہیں۔ یعنی وہ پیشہ سے کم خوراک ہے جو عورتوں کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ پتہ کہتا ہے کہ اگر مجھ کو بے کھانا چھوڑا تو کیا عجب ہے کیونکہ جو اسکی قدیمی عادت ہے وہ کسی سے بھی نہیں ملتی۔

مَا أَسْأَلُ فِي الْقَعْبِ مِنْ لَبَنٍ

اجتہاد الابدائیہ فی موضع الحال من ترکہ۔ دما یعنی الذی دہو بتدہ وخرہ ترکہ و اسورا ابقاہ الشارب لیزہ۔ و انصب

تبع من شخب عقر ترجمہ مشقہ جو بیارمین اپنا جو ماودہ چھوڑتی ہو تو اس کا یہ حال ہوتا ہے کہ وہ بسبب اس کے خوشبو دار ہونے کے ہنر ز شک ہو جا کر ایسا بسبب شیرینی لب و آب دہن شہد۔

قَالَتْ اَلَا تَتَّخِذُوْنَ قَوْلِيْ لَهٰنَا اَعْلَمْتِنِيْ اَنْ اَلَهٰوِيْ شَتْلٌ

اشل بسکون و پل مگر ترجمہ زن لائرنے کہا کہ تو کیوں نہ ہوشی عشق سے ہوش میں نہیں آتا تو میں نے اسکو جو ابدی کرتے تو مجھ کو بتا دیا کہ محبت نشہ ہے کیونکہ ہوش میں آنا نشہ ہی کے بعد ہوتا ہے اور پہلے تو میں بسبب ہوشی عشق کے یہ بات نہیں جانتا تھا خلاصہ یہ کہ محبت ایک نشہ ہے جو عقل پر غالب آتا ہے اور مست شخص ملامت لڑکی ملامت نہیں سنتا ہے سو یہ تیری سرزنش محض سیکار ہے۔

لَوْ اَنْ فَتَا حَسْبُ صَبَا كَيْفَ كَسْرٌ وَ بَرْدٌ وَ حَمَلٌ لِّ عَاقَةِ الْقُرْبَلِ

فتا حمرن امار الدیلم و ہوا ہم عضد الدولہ و صبح مشددا و عطفاً انا کم صبا حال العارۃ - و انزل بکلف ہا مولہ السار ترجمہ اگر عضد الدولہ ای محبوبہ تکو بوقت شب لوٹنے آ جاوے اور تو ای محبوبہ تنہا اس کے سامنے آوے تو مدح کو رغبت زمان مشقہ اہام جنگ قتل غارت سے روکدے باوجودیکہ وہ نہایت پارسا ہے۔ قال ابو الفتح احسن ما کن عن الہزیۃ بقولہ عادۃ انزل و قال ابن فورجہ لو کانت ذہ احدی اسمالی لما ہزت احد انکلیف عضد الدولہ را وجہ الہزیۃ عن توصف باحسن قیال فیما بجزیۃ نعت باہل انما ہا وصف لعضد الدولہ بالزغبۃ عن السار و لوفزل ابو جثم بل باغ فی وصف ذہ و ارا دار و خروج الی المع الی بالغایۃ فی ذکر حسنہ حتی لو ان عضد الدولہ مع تو فرجہ علی تفسیر الملک و تعرضت ذہ المرآۃ لقتل فی بقلہ غلاً ما د عن الرجوع عنہا الا تراہ یقبل بعدہ اکت فاعلہ فینکم کیف یضات النہزم مانا منظر ابو الفتح ماسع قولہ و تفرقت عنکم کاتھم و انما تفرق جینذہ منہم لوفزل علی الفسئل و الہود لذہ انظر باحبیب۔

وَقَفَرْتُ عَنْكُمْ كَتَائِبُهُ اِنَّ اِيْلَا حَرَّ حَرِّ اِدْعُ قَسْلٌ

الکتابت ہی کتبہ ہی جا قہ من پیل ترجمہ ای ہر زبان محبوبہ عضد الدولہ محبوبہ کی طاعت ایسا اہل ہو کر شکر کے ہنسا کا اسکو کچھ خیال نہ ہے اور اس کے شکر متفرق ہوتے ہیں اور تکوستانہ میکن۔ اور یہ امر مشک درست ہے کہ زمان نیکین عقل کو فریب دینے والی اور پری قائل ہوتی ہیں۔

مَا كُنْتُ قَاعِلَةً وَ حَبِيْبَةٌ كَسْرٌ مِلَاكُ الْمَلُوْكَ وَ شَانَاكِ الْبَحْلُ

ترجمہ ای محبوبہ تو اس مال میں کیا کرے گی جبکہ مختار اہمان شہنشاہ ہو گا اور تیری عادت بخل کی ہے۔

اَلْتَمَنِّيْنَ قَرْمِيْ فَتَفْتَضِلْنِيْ اَدْرَسَبَلَا لِيْنِ لَهٗ اَلَّذِيْ يَسْلُ

ترجمہ کیا توفیق سے روکے گی توفیق ہوگی یا جودہ مانگے تو دیگی اور اپنی عادت کو بدلے ایگی۔ اسبام اور

تیمم الذی یسل کی نہایت لطیف ہوا اور اجد شوقی کے مضمون کو نہایت تہذیب سے ادا کیا ہے۔

بَلْ لَا يَجْلُ لِيَجْتَنِي حَلًّا بِيَهُ | بَجَلٌ ذَاكَ جَوْزًا وَكَأ وَجَلُّ

ترجمہ - مذکورہ جملے کیسی کیا بلکہ جان ممدوح فردکش ہوتا ہے وہاں بجل اور ظلم اور خون کا پتہ نہیں لگتا پھر بجل کو اپنا کیا موقع ہے۔

مِلْكٌ إِذَا مَا الرَّحْمُ أَدْرَكَهُ | طَنَبٌ ذَكَرْتُ هُ فَيَعْتَدِلُ

الطنب اجماع فی الرفع ترجمہ ممدوح ایسا بادشاہ راست طبع ہے کہ جب تیرہ میں بھی آجا دے تو ہم اُسکا ذکر کرتے ہیں تو وہ سیدھا ہوجاتا ہے۔

إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلَهُ عَجْرًا وَ | عَنَّا يَسُوسُ بِهِ فَقَدْ عَقَلُوا

ترجمہ اگر شان سابق نے ایسا عمدہ بندہ دست ملک کا نہیں کیا جیسا ممدوح کرتا ہے تو انہوں نے غفلت کی کیونکہ کابل بندہ دست وہ ہے جو اُس نے کیا۔

حَتَّى أَنْ الدُّنْيَا ابْتِجَدَتْهَا | فَشَكِلِي إِلَيْهِ الشَّهْلُ وَالْجَبَلُ

ابن مجہد تمام عالم بدظن تھا دایہ شکل من اموراً۔ یہاں عالم بجدہ امرک بفتح ابا اور مہما ای بدظن امرک وغنہ بجدہ ذک ابی علیہ۔ دیکھاں للعالم باشو ہوا ابن بجدہ ترجمہ دنیا کا انتظام سائق نادرست ہا بیان تک کہ اُس میں اُسکے اسرار باطنی اور ضمیمہ امور کا واقعہ کار پیدا ہوا اور زمین ہوا اور پر پاڑنے یعنی ساری دنیا نے شکوہ ہے بندہ دست کی کیا یعنی یہ کہا کہ تجھ سے پہلے سب غفلت سلاطین دنیا میں ایسی ایسی بدانتظام بیان رہیں۔

يَشْكُو الْكَيْلُ إِلَى الْكَيْلِ لَكِنَّ | أَنْ لَا تَمُرَّ بِجَبْرِهِ الْبَلُّ

ترجمہ ہبل و جبل نے ممدوح سے ایسا شکوہ کیا جیسا شخص بیار اپنے ایسے طبیب سے کرتا ہے جو اسبات کا خاصان ہو گیا ہے کہ بیار کے جسم میں بیاریان زریں۔ یعنی دنیا سبب فساد کے ہنزلہ بیار تھی اور ممدوح ایک طبیب کی شفا کا خاصان ہے۔

قَالَتْ فَلَا كَذَبَتْ شَيْخًا عَشَّةً | أَقْدِمَ فَنَفْسُكَ مَا نَهَا أَجَلُ

فلا کذبت دعا و اعراض بین الفعل والفاعل ترجمہ ممدوح کو اُسکی شجاعت نے کہا کہ میدان جنگ میں آگے بڑھ کر لڑا کیونکہ تیری جان کو کچھ جو کھن نہیں ہے۔ خدا کرے اُس کی شجاعت اس قیل میں جھوٹی نہ نکلے اور ممدوح ہمیشہ جیتتا رہے

فَهْوَالِهَا يَتِيَةٌ إِنْ حَزَمَ مَسَلٌ | أَوْ قَيْلٌ يَوْمَ دَعَى مِنَ الْبَطَلُ

ترجمہ اگر شجاعت میں کوئی شہس دیکھتے تو وہ اعلیٰ درجہ شجاعت میں ہے یا کہا جاتے روز جنگ کون بڑا ہوا تو یہ بڑا شجاع نکلے گا۔

| | |
|---|---|
| عَدَا لَوْ قَدْ دَانَا مَدِينَةَ لَهُ | دُونَ السِّلَاحِ الشُّكْلِ وَالْعَقْلِ |
| <p>الوفود صح وافر وہم الذین یفدون علی الملوک للعطاور۔ و شکل صح شکل و ہوا بھیجنے تو انم انفس و نقل صح صح و ہوا یارب بطبا بیبر ترجمہ جو لوگ بطلب عطا اسکا قصد کرتے ہیں اور اُسکے حضور میں حاضر ہوتے ہیں اُنکا سارا سامان جو اپنے ساتھ لاتے ہیں پاسے بند اسپان و شتران ہونہ ہتھیار۔ یعنی اُنکو سلاح ساتھ رکھنے کی تو کچھ حاجت نہیں ہوتی کیونکہ اُس کے انتظام کامل کے سبب راہوں میں امن ہی البتہ پاسے بند اسپان و شتران ساتھ لاتے ہیں امن انتہی سواریاں اُن میں بائذہ کہ بطور انعام لیجاتے ہیں۔</p> | |
| فَلَيْسَ كَلِمَةً فِي ذَخِيلِهِ عَمَلٌ | وَلْيَعْقِلْ هَمْرِي فِي بَيْتِيهِمْ شَغْلٌ |
| <p>البحث اللابل العجیبة وہی غیر العربیہ وہی مشہورہ علی البرود المطر غیر صابرة علی الحر و العطش ترجمہ سوائے پاسے بند اول اسکیلین اُسکے گھوڑوں میں ہری لوٹ ڈالتے ہیں اور اُسکے زانو بندوں کو اُسکے شتروں میں ایک بڑا شغل ہوتا ہے غرض جتنے گھوڑے اور شتر جاتے ہیں بطور انعام لیجاتے ہیں۔</p> | |
| نَمْسِي عَلَى أَيْدِي مَوَا حِيهِ | رَحِي أَوْ بَقِيَّتِي مَتْمَا أَوِ الْبَدَلِ |
| <p>ترجمہ عطا یاے مدوح کے ہاتھوں پر بوقت شام وہ شتر یا اُن میں کے باقیانہ سے ایسے دوزر سے اُنکا بدل ہوتا ہے یعنی اول آنے والو کو شتر دیتا ہے جقدر وہ چاہیں اور دوم آئیوالون کو بقیہ شتران اگر باقی رہے ہوں اور جو باقی رہے ہوں تو اُنکا بدل بیٹے قیمت دیتا ہے غرض اُس کی عطا گو ناگون ہے۔</p> | |
| يَسْتَنَانِي مِنْ يَدِي إِسْلَ سَبِيلِ | شَوْقًا إِلَيْهِ يَلْبَثُ الْاَسَلُ |
| <p>اسبیل بالتحریک مطر ترجمہ اُس کے سخی ہاتھ سے ایک باران کی طرت شتیاق کیا جاتا ہے یعنی لوگ اُسکے دست عطا کے جو بنزلہ باران ہو شتیاق رہتے ہیں اور استمال سلاح اس خوبی سے کرتا ہے کہ اُس کے ہاتھ کے استمال کے شوق میں اور اُسکی دست ہوس کے شرف حاصل کر نیکو نیز سے زمین سے اُٹھتے ہیں۔</p> | |
| سَبِيلٌ تَعْلُوهُ الْمَكْرَمَاتُ بِهِ | وَالْحُجَّةُ لَا الْحُزَانَ وَالنَّعْلُ |
| <p>الحوزان بنت۔ و افضل بنت طیب الريح ترجمہ مدوح ایسا باران ہے کہ اُس کے جب سے سکرام و شرف برستے ہیں اور نشو و نما حاصل کرتے ہیں نہ حوزان و نقل جو دو قسم کی گھاس ہیں جو باران رشی سے برستی ہیں۔</p> | |
| وَأِلَى حَصِيٍّ أَرْضٍ أَتَاهَا دَيْهَانًا | بِالنَّاسِ مِنْ تَقْدِيرِهَا بَسَلًا |
| <p>البلبل قصر الانسان العلیا و اعطافنا الی داخل نعم ترجمہ اور لوگ شتیاق اُس سفر میں کے سنگرزو کی طرف ہر روز مقیم رہتی اُسکی زمین ہوس کے ایسے شتیاق ہیں کہ لوگوں کے دست اُسکو ہر دیتے دیتے چھوٹے اور اندر کی طرف سے جو زمین</p> | |
| بَلَنْ لَمْ تَخْتَارِيَهُ صَوًّا حِكْمُهُمْ | فَلَكِنَّ تَصْنَانًا وَتَدْنُ حَمًّا اَنْفَعَلُ |

انعامک جہا منوا مکہ ہی اتی بین الایاتہ الافراس وہی ارج ضوا مکہ ترجمہ اگر کسی قیام گاہ کی زمین کے شکر زون سے لوگوں کے اگلے حالت جو بقت خندہ ظاہر ہوتے ہیں زمین۔ پھر پوسے کس چیز کے لئے محفوظ اور وغیرہ کے جاتے ہیں۔ یعنی انے بہتر دوسون کے لئے کون جگہ ہو۔

ذٰلِی وَجْہِہٖ مِنْ نُّورٍ خَاطِبِہٖ ۙ قَدْ رَہِیَ الْاٰیٰتِ وَالتَّرٰسِلُ

ترجمہ ممدوح کے مبارک چہرہ پر اس کے خالق کے نور سے ایسی قدرت نمایاں ہیں کہ وہ بمنزل آیات و رسولان کے ہیں۔ یعنی ایسا نور تو کہ اس سے خدا کی قدرت نمایاں ہے جس کی خبر آیات و رسولان سے ثابت ہے۔

وَ اِذَا الْاَقْلُوْبُ اَبَتْ حُكُوْمَہٗنَّ ۙ رَضِیْتُمْ بِحُکْمِہٖمْ سِوٰیہٗ الْاَقْلٰلُ

اقلل جمع قلدہ وہی الرؤس ترجمہ اور جبکہ لوگوں کے دل اس کی حکومت سے انکار کریں تو انکے سر خمیر کے حکم سے راضی ہو جاویں گے۔ یعنی مقبول ہونگے۔

وَ اِذَا الْاَخْبِیْثِیْنِ اَبٰی السُّجُوْدَ لَہٗ ۙ سَجَدْتَ لَہٗ فِیۡہِ النَّفٰثٰتُ الدُّبٰلُ

الذبل الیابستہ الدفاق ترجمہ اور جبکہ کامل شکر کے لوگ اس کے سجدہ سے انکار کریں تو اس شکر میں نیزہ اسے باکیہ خشک اسکو سجدہ کریں گے۔ یعنی وہ لوگ نیزون سے مقتول ہوں گے۔

اَرَضِیْتُمْ وَ هُمْ سُوْدَانُ مَا حَکَمْتُمْ ۙ اَمْ تَشٰکِرُوْنٰہٗ بِالْمِیۡتِ الْاَنْہٰبِلُ

سہوڈان ہوا بن محمد کان قدر نہ ابو عضدالدولہ بالظرم وہو موضع فی عراق العجم و اہل مکہ نقل الہریم فلان اہل ترجمہ ای وہوڈان تو اس حکم پر جو خمیر سے رکن الدولہ پر عضدالدولہ نے کیا۔ یعنی تیرے لشکر کو قتل کیا راضی ہو گیا یا اس سے زیادہ ذلت چاہتا ہے۔ تیری مادریے فرزند ہو جائے۔ یہ جملہ بطور ہجو و دہا ہے۔

ذٰہَرَتْ بِیۡلَا ذٰکَ غَیۡرُ مَغْمَلٍ ۙ وَ کَاۡتَمَآ بَیۡنَ الْمَقَاتِلِ شُعَلُ

شعل جمع شعلتہ وہی القبس من النار ترجمہ اس کی تلوار میں تیرے علاقہ میں ایسی برسنہ آئین گراہہ نیزون میں شعلہ اسے آتش ہیں۔

وَ اَلْقُوْا مَدَیۡنَہٗ اَعْمٰیۡا زَہْمَ حَسْرَدٍ ۙ وَ اَلْحٰیثِلُ فِیۡ اَعْمٰیۡا نَہَا قَبِلُ

اخر و ضیق امین اوان کیون الاطشان کا تہہ نظر ہو خراب۔ والقبل اقبال اھذا یعنی من علی الاخری کالاحول ذلک شعلہ اخیل لغزۃ انفسا ترجمہ اور قوم رکن الدولہ کی آنکھوں میں سبب غرور بہادری کے ترچاپن تھا اور سوادن کی آنکھوں میں شل احوال دیکھنا۔ خلاصہ یہ کہ سوار اور ممدوح کے گھوڑے بسبب میقدری دشمن اٹکو ترجمہ نظریے دیکھتے تھے۔

فَا تَوَكَّلْ لَیْسَ لَہٗ اَتُوۡا قَبِلُ ۙ بِہِمَّ وَ لَیْسَ بِسَبۡحِ نَا وَ اَحْلَلُ

اخلل الاخلال ترجمہ رسول شکر رکن الدولہ ترجمہ صحیح ہے آیا جسے تکو مقابلہ کی طاقت نہ تھی اور دُاُس سپاہ میں جو اُن سے
بعد تھی کچھ اخلال پریشانی تھی۔ کثرت لشکر اور غریب انتظام کی تعریف کرتا ہے۔

لَحْدِيذٍ رِمْنٍ پَالَسِيٍّ اَنَّهُمْ | فَصَلُوا وَاكْلًا يَذْرِي اِذَا تَفَعَلُوا

الر سے مدینہ معرقتہ میں فارس و خراسان و کانت قاعدہ رکن الدولہ و الفصل الخروج عن قاعدة الاستقرار الى
العدو۔ واققول الرجوع ترجمہ کثرت لشکر رکن الدولہ کا بیان کرتا ہے کہ باوجودیکہ رے سے اتنا لشکر کثیر و ہسوزان
کے مقابلہ پر بھیجا گیا مگر وہاں والوں کو یہ بھی نہ معلوم ہوا کہ یہاں سے لشکر گیا ہے اور جبکہ یہ لوگ بعد فتح لوٹے تو
یہ بھی خبر نہ تھی کہ یہاں کوئی آیا ہے۔

فَايْتَنَّتْ مُعْزِيًّا وَاكْلًا اَسَدًا | وَمَصْهَبِيَّتٍ مُنْتَهِيًّا وَاكْلًا وَاوَعِلًا

الوعل ایسے اسمی ترجمہ ای وہسوزان تو ایسا قصد کر کے آیا کہ ایسا طائر بھی نہیں کرتا اور بھاگتا ہوا ایسا چلدا کر ایسا
بڑک رہی بھی نہیں بجاتا۔ ای لا اسکان تقدم اقدام و لا واصل ينزح انترام فذند انجز علم۔

تَكْفِيًّا سِبْلًا اَحْفَهُمْ وَا حَقَّهُمْ | مَا لَمْ يَكُنْ كَتْنًا لِمَا اَمْتَلَّ

الراح جمع مادہ ہی راحہ الکف۔ و قبل جمع مقولہ ترجمہ تو ایسے حال میں بھاگا کر اُنکے ہتھیاروں اور اُنکے ہاتھوں کو
اپنے لشکر کے مقتول ہونے یا اپنے سالان کثیر کے قارت ہونے سے وہ چڑھتا تھا جو دیکھنے میں نہیں آتی۔

اَسْتَحْيَا الْمَمْلُوكَاتِ يَنْتَقِلُ مَسْئَلَةً | مِنْ حَكَادَ عُنْدَهُ الرَّاسُ يَلْتَقِلُ

ترجمہ ترک شاہی کے لئے سب بادشاہوں سے زیادہ وہ بادشاہ تھی، جو اپنے سر کے اُترنے سے ڈرے یہ شمس بطور
استہزا کے کہ جب ہسوزان اپنے سر کے کٹنے سے ڈرا تو عند الدولہ کو ملک بخش گیا۔

كُوِّلًا اِبْجَهَالَةً مَا دَلِيْفَتِ اِنِي | تُوِّدُ عَشْرًا قَتَّ وَا شَمًا تَفَعَلُوا

ترجمہ ای وہسوزان اگر تیری نادانی ہوتی تو تو ایسی قوم کے پاس بھی نہ چھلکتا جن کے صرف تھکنے سے تو فرق ہو گیا۔
یعنی اگر تجھے عقل ہوتی تو تو کبھی ایسی قوم سے تنگ نہ کرتا جن کے ادنیٰ حملہ کی بھی تو تاب نہ لاسکا۔

لَا اَبْلُوكَاوَرِيًّا وَاكْلًا ظَفِيرًا وَا | عَدَا وَاوَاكَ نَصْرًا نَهْمًا اِنْفِيْلًا

انفیل جمع غیلہ وہی انفیل علی غلط ترجمہ وہ تجھ سے لڑنے پوشیدہ نہ آئے اور نہ انہوں نے براہ فریب فتح پائی اور نہ تیری
غفلتوں نے وہ بھی مدد کی اپنے انہوں نے علی الاطلاق تجھے آگاہ کر کے چڑھائی کی اور تجھ سے کچھ نہ ہو سکا۔

لَا تَلْقُ اَفْرَسًا يَشْكُ كَعْبَرًا وَا | اِكْلًا اِذَا ضَا قَتَّ يَلْتَا لِحْيِيْلًا

ترجمہ ای وہسوزان جبکہ تو اپنے سے زیادہ شاہسوار جانتا ہے اُس سے ہرگز مت لڑو مگر جبکہ سب تدبیریں ختم ہو جائیں اور
کوئی بچنے کی راہ نہ ہے۔ یعنی بھگتو بجز واصل چیش آکر لڑائی سے بچنا تھا۔

| | |
|--|---|
| لَا يَسْتَعْمِلُ أَحَدًا يُعْتَالَ لَهٗ | نَضْلُوكَ أَلْ بُؤْيُوبِ أَوْ فَضْلُوكَا |
| <p>اسٹی بیٹے اسٹی خندق احدی الیائین ونضلوک غلبوک۔ وائتناضل المسابقة فی الزم ونضلوک بحیولة الموح قبل ماعل علی اکاوی البرغیث وجموزان کیون بلان الضمیر ترجمہ وہ شخص شرم زمین کرتا جسکو یہ کہا جاوے کہ آل بوہرچہ تیر اندازی میں غالب ہے اور بڑھے کیونکہ وہ سب سے غالب ہیں۔</p> | |
| قَدْ رَدُّوا عَقْوًا وَعَدَاؤًا وَتَوَاسَلُوا | أَعْتَبُوا عُلُوًّا غَلُوًّا وَتَوَاسَلُوا |
| <p>ترجمہ آل بوہرچہ دشمنوں پر قادر ہوئے تو انکے قصور معاف کر دے وعدہ کیا تو وفا کیا۔ سوال کے گئے تو سائین کو غنی کر دیا۔ بلند رتبہ ہوئے تو اپنے متوسلین کو بلند رتبہ کیا۔ والی ولایت ہوئے تو انھوں نے انصاف کیا۔</p> | |
| تَوَقُّوا النَّسَاءَ وَتَوَقُّوا مَسَاطِلَنَا | فِي ذَا أَرَا دُونَ غَايَةِ نَزَلُوا |
| <p>یعنی علت منازلہم فوق اساتر ترجمہ وہ لوگ ایسی قوم ہو کہ انکا مرتبہ آسمان اُکد انکے مطلوبات معال سے بلند ہو سوجب وہ ایسے نہایت بلند کارا راہ کرتے ہیں چہرہ اندوخی دسترس نہیں ہوتی تو وہ اپنے رفعت مرتبہ سے اُترتے ہیں اور اُسوقت وہ کام کرتے ہیں۔ غرض وہ ہر فایت سے بڑھے ہوئے ہیں۔</p> | |
| قَطَعْتَ مَكَارِمَهُمْ صَوَادِ مَسْهُمْ | فَاذَا تَعَدَّى ذَكَرًا وَبِ قَبْلِهِ |
| <p>تقدر تکلف العذر ترجمہ اُنکے کرموں نے اُنکی دادوں کو توڑ دیا یعنی انکا کرم اُنکے غضب پر غالب ہو سوجب کئی جو ہر شخص بطور مذراہ میں بنا تا ہی تو یہ لوگ براہ کرم اُس کا عذر قبول کر لیتے ہیں۔</p> | |
| لَا يَسْتَهْمِرُونَ عَلَيَّا لِيُفْهِمُوا | سَيَنْفَعُ يَقْتَوْمٌ مَعْتَابًا مِنَ الْعَدْلِ |
| <p>شہر السیف اذا جردہ من غمہ ترجمہ یہ لوگ اپنے مخالفت کے قتل کے لئے اپنی آہنی خمیر زمین کھینچنے جس کے قائم مقام لامت ہو سکے۔ یعنی اگر دشمن لامت وفضل سے راہ پر آجاتے تو اُسکو قتل نہیں کرتے۔</p> | |
| فَا بُوِيَ عَلَيَّ مِنْ يَمِّ قَهْرُودَا | وَا بُوِيَ مَشْجَاعٌ مِنْ يَمِّ كَمَلُوا |
| <p>ابو علی ہوا حسن بن بوہرچہ رکن الدولہ والد عضد الدولہ ابو شجاع ہونا خسر عضد الدولہ ترجمہ مورکن الدولہ ابو علی وہ ہی جس کے اقبال سے آل بوہرچہ بادشاہوں پر غالب ہوئے۔ اور عضد الدولہ وہ شخص ہو کہ جس کے سبب آل مذکور نے کمال رفعت حاصل کی۔</p> | |
| حَكَمْتُ لِيذَا بَرَّكَاتٍ عَشْرًا ذَا | بِئِي الْمَهْدِ أَنْ لَا خَا تَهْمًا أَمَلُ |
| <p>الغرة الطلعة والوجه ترجمہ رکن الدولہ کے روبرو برکات چہرہ مبارک عضد الدولہ نے جب وہ گوارہ میں تھا قسم کھالی ہو کہ اُس سولو کی برکت ہو کہ آل بوہرچہ کے سب مطالب پورے ہو جاویں گے و تخرج ابو شجاع تھیں وہ آل الصید وکان سیر قدام اہمیش منیہ و شالہ فلایرنے الاما صا حقی واصل اسلے دشت الارون۔ دہو موضع</p> | |

حسن طے عشرۃ فرائح من شیراز تحت بہ اجمال و فرغاب و سیاہ و مروج نکانت الوحوش تصادوا اذا اعتصمت
 باجمال انذرت الرجال علیہا المضائق فاذا اغتمنا النشاب ہربت من رکوس باجمال الے الذشت فسقط بین
 یدیرہ فانام بذلک المکان ایانا علی میں پاچستہ و مدہ ابو الطیب فوصف اجمال و انشد فی رجب سنۃ اربع
 و خمین و ثمانیۃ و فی السنۃ قتل ابو الطیب۔

| | |
|---|----------------------------------|
| مَا أَجْدَاكَ لَأَنَّ يَأْمَرَ وَاللَّيَّابِي | بِأَنَّ تَقُولَ مَالَهُ وَمَالِي |
|---|----------------------------------|

یقال فلان جدید کبذا ای خلق و قولہ وال و قدر ذکر بعین الایام والالیال و کان حدیثان بقول مالان الا انہما بعین
 ال الدہر نکاتہ نال اجد الدہر ترجمہ رات اور دن کس قدر لائق ہیں یہ بات کہنے کے لئے کہ وہ کہے کہ کہنتی کا ہا بیے
 ساتھ کیا سالہ ہو کہ وہ ہمیشہ ہو تکلیف الا یطاق دینا ہی۔ یعنی وہ ہم سے ایسی درخواستیں کرتا ہی جو ہمارے مقدور
 میں نہیں۔ خلاصہ یہ کہ اور لوگ زمانہ کی شکایت کیا کرتے ہیں مگر میں ایسا بزورست ہوں کہ زمانہ میری شکایت کرے
 تو بجا ہو۔

| | |
|-----------------------------------|---|
| لَأَنَّ يَكُونُ هَكَذَا امْقَابِي | فَنَبِيٌّ يَسِيرُ انْجُمُ ذُبِ صُرَابِي |
|-----------------------------------|---|

الصالح للحرب الذی یقاسی شدتاً فشبہا بجرانہ ترجمہ یہ بات لائق نہیں ہو کہ میں زمانہ سے ایسی گفتگو کروں
 اور اسکو قابل خطاب سمجھوں کہ نہ کہ میں ایک جوان ہوں جو لڑائیوں کی آگن میں داخل ہوتا ہوں۔

| | |
|--|--|
| مِنْهَا شَمْرَانِي وَبِهَا اغْتَسَابِي | لَا يَحْظُرُ الْفَيْشَاءُ بِي بِسَابِي |
|--|--|

الفشار والاقدم علی اور مدد تالی ترجمہ میں ایک بہادر ہوں کہ میرا پانی پینا اور میرا غسل کرنا اسی طرائف کے پانی
 سے ہو یعنی میں ہمیشہ اسی میں مستغرق رہتا ہوں اور بدکاری تو میرے خیال دل میں ہی نہیں گزرتی۔

| | |
|--|---|
| لَوْ جَدَّبَ النَّوَّادُ مِنْ أَدْيَابِي | لَحْتِي بِي صَبْنَعَتِي مِثْلَ بَسَابِي |
|--|---|

الزاد واصلح الزود ہی الدرود۔ والاذیال اسافل ایشاب احمد ہا ذیل وہو الذی یقع الی الارض اسرائیل
 قیص و ربما کنی بالدرود استعارۃ و جود سرا بل ترجمہ اگر زرہ گر میرے دامن کھینچے یعنی جگو اپنی طرف متوجہ کرے ایسے
 حال میں کہ وہ جگو درمیانی دو قسموں کے پیرا میں کے اختیار دینے والا ہو یعنی وہ مجھ سے کہے کہ تو باس متعارف
 چاہتا ہی یا پیرا میں زدہ۔

| | |
|--|----------------------------|
| مَا شَمْتُهُ مِثْلِي كَمَا سَوِي مِثْلِي | وَكَيْفَ كَا وَاقْتِصَادِي |
|--|----------------------------|

الزود والدرود۔ والسر و ماخذہ طلق الدرود بعضہا فی بعض۔ والسر وال عجمی وہو الا از ترجمہ اگر زرہ گر جگو دو دنوں
 قسم کے پیرا میں مذکورہ بالا میں اختیار دے تو میں سوائے ازار کے کسی اور پیرا میں کی تکلیف ندوں بفرض ستر عورت
 اور باقی بدن پر ہنر رہتے دن۔ خلاصہ یہ کہ میرے جسم کی حفاظت کے لئے میری شمشیر کافی ہی مان پڑے پوشی کے لئے

باج

اذا ضروری ہو۔ اور میں کس طرح عقیقہ بہادر نہیں اور سوائے اسکے نہیں کہ میرا فرزند غرور مدوح کے ذریعہ سے ہو۔ جیسا گلے شعر میں ہے۔

بِقَادِسِ الْجَمْرِ مَوْجٍ وَ الشَّمَالِ | أَبِي شَيْخَانٍ قَاتِلِ الْأَيْتَانِ

المجروح دامن شمال فرسان کا تھا لعل اللہ وہ ترجمہ میرا ناز و فرزند اور اسپان مجروح و شمال پر ہوا اور وہ کون ہو یعنی ابو شجاع عقیقہ اللہ وہ ترجمہ میرا ناز و فرزند اور اسپان مجروح و شمال پر ہوا اور وہ کون ہو۔

سَاتِي كَوْكُوبِ الْمَوْتِ وَالْجَمْرِ يَا لِي | لَمَّا أَصَابَ الْقَفْصَ أَمْسِنَ لِحْيَانِي

اجرباں صبح احرش شبہ احرمر۔ والقفص خیل من الاکراد صاحب اخصیہ۔ والخیال الذہب ترجمہ وہ دشمن کو کا سپاہ موت اور دستوں کو جاہاے شراب پلانیوالا ہو جبکہ اُس نے گروہ قفص کو جو ایک فریق کر دیوں کا ہو مثل دیر و گذشتہ کے کر دیا یعنی ایسا نیست کر دیا کہ پھر آہ سکین گئے۔

وَقَتْلَ الْكَرْدِ عَنِ الْبُقَاتِ | حَتَّى انْقَسَتْ بِالْفِتْرِ ذَا الْكُرْبَانِ

الاجبال الا جتاد فی الحرب۔ وعن مینی اباباد علی اصلہ ترجمہ اور اُس نے قوم کر دیکو بسبب مقاتلہ کے قتل کر دیا اسکو قتال سے روک دیا بسبب اپنے لشکر اور قوت کے بیان تلک کہ اُس قوم نے سبب شدہ گریز کے اپنی جان بچائی دوز سبارے جاتے۔

فَهَذَا لَكَ وَطَائِعٌ وَ جَبَانِي | وَ انْتَصَصَ الْفَرَسَانُ بِالْعَوَالِي

الجباب المارب عتہ بالجلا رہن بالاخراج عن الوطن کہ ترجمہ سو جو لاشہ وہ مقتول ہوئے اور بعض نے اطاعت اختیار کرنی اور بعض جلا وطن ہوئے اور مدوح نے نیزوں سے سواروں کا شکار کر لیا۔

وَأَنْشَقَ الْحَدَّ شَقًّا الْقَهْقَرِي | سَارَ لِيضِيْدُ الْوَحْشِ فِي الْجَبَالِ

العتق جمع عتیق وہی اسیر و القدیتر۔ و سار لعید الوحش جزار لمانی لما اصارنی البیت السابق ترجمہ اور مدوح نے شکار سواران خشیراے کہنے سے کیا جلی صیقل جدید قتل۔ اور جب جنگ سے فارغ ہوا تو حسب عادت لہرک خیزوں کا شکار کرنے کے واسطہ پہاڑوں میں چلا گیا۔

وَبَنِي رِفَاقِ الْأَمْهِيضِ وَالرَّمَالِ | عَلَى دِمَائِهِ الْأَنْسِ وَالْآلِ وَصَالِ

رفاق الارض اللینۃ الویطیۃ۔ والاد وصال جمع وصل من اعضاء الانسان ترجمہ اور مدوح شکار کے واسطہ فرم نہیوں اور ریگستان میں آدمیوں کے خون اور اُس کے اعضا سے مقطوعہ کو یا بال کر کے لیا۔

أَهْنَفِي دَا الْمُهْرِي عَنِ الرِّعَالِ | مِنْ عِظَمِ الْهَيْبَةِ كَالْمَلَالِ

ترجمہ ایسے حال میں گیا کہ اسکا سواری کا نو عمر بچہ گلہ اسپان سواران سے بسبب بلند ہیبت کے جدا تھا نہ

سبب تنگدلی اور ملالت کے برسی اسکا آگے جانا سبب بہادری کے تھا نہ بیعت ملال کے اپنے ہر ایسوں کے

وَدَيْتَ لِقَا الصَّغِيرِ كَالِإِلَادَةِ سُبْدَالٍ مَا يَنْكُرُ كُنَّ سِوَى انْسِلَابٍ

ایضاً انجیل - والا لسلال الخروج من بین الاصحاب غیثیہ وغیر من عبارۃ التبیان عطف شدہ ایضاً علی الملال ای
لا من شدہ ایضاً فعلی ہذا لانیاسب الاستبدال اذ کان المناسب جندیہ والا سببدال بالعطف یعنی لا من شدہ
ایضاً والا سببدال فالظاہر ان عطف علی من عظیم اہمۃ ای انفر و غیر من شدہ ایضاً معبہم فی کل وقت لکما یفر بربہ سلطان
ترجمہ اور مدوح و شکر ہے ہوا تھا خیال قرآن صحبت متدواریں بقاے رعب ہی نہ اس سبب کہ وہ اپنے شکر سے دوسرا شکر
برنا چاہتا تھا کیونکہ اس کے گھوڑے اور سوار اپنے شاہیستہ میں کسے شک جانے اور حرکت خمیفہ کے اور حرکت ہی نہیں کرتے

تَبْنُ يُضْمُ بِنَّ كَلَّا انْتَصَبَهَا لِكُلِّ عَجَلٍ فَوْقَهَا مَحْتَالٍ

انتصالی تعالیٰ من اعیلیں - والاحتیال المحب بنسبہ و التکبر فی شہسہ ترجمہ سواگر ان کے گھوڑے ہنہنا دین اور
بولیں تو تانا و نیا پاک اوسے جاتے ہیں ہر سوار اپنی بہادری پر شکر و مغرور جو براہ ادب بیمار از خاموش اپنے
بیٹھا ہی جڑا گئے ہی۔

يُنْبِتُ فَتَاؤُ حَشِيئَةَ الشَّعَالِ مِنْ مَقْلَبِ الشَّمْسِ إِلَى التَّرْدَالِ

ترجمہ وہ اپنے منہ کو بخوف کھانسی سورج کے نکلنے کی وقت سے دوپہر و صبح تک بند رکھتا ہی یعنی براہ تعظیم مدوح
یا خوف و ارشاد۔

فَسَلَّمَ يَسْلُ مَا طَالَ غَيْرَ آلِ طَلَّارٍ وَمَا عَدَا فَا نَعَلْ فِي الْآلِ وَغَالِ

تیسری بیخ و ریح الی موصل - والال بقصر - والا وقال الأجام وہی اشجر الملتقا لواحده فل نقل رض فی اشجر ترجمہ
سودہ پرندہ جس نے پرواز میں کوتاہی نہ کی اپنی جان بچا کر باسے پناہ میں نہ پہنچا پس وہ طائر جسے پرواز میں قسوت
کیا نہ سکی ہلاک کا کیا پوچھتا ہو اور جو بچ گیا وہ بن میں کس گیا۔

وَمَا اسْتَحْمَى بِالْمَاءِ وَاللَّحَالِ مِنْ الْحَرِّ إِذَا لَلْتَحْمِ وَالْحَلَالِ

الحوال جمع و ملہ وہی ہوتیہ من الارض مکتبہ فیما ارادت القصب ترجمہ اور حرام اور حلال گوشت کی جائزوں
میں سے نہ پانی میں بچا اور نہ شہیون میں سب شکار ہوئے۔

إِنَّ النَّفُوسَ عَدُوَّ الْإِحْوَالِ سَقِيئًا لِدَشْتِ الْآلِ ثُمَّ ذَرَى الْبَطْوَالِ

سیقا مصدر و ہو و عا و ہا با سقا - و البطوال کسیر الطوار جمع طویل ترجمہ شکار ہی جائزوں کی جائزوں موتوں کے
یہ طیار ہیں تاکہ ای مدوح تو انکا شکار کرے - خدا سے دراز از دن کو تو تازہ رکھے۔

بَيْنَ الْمَرُوجِ الْفَيْحِ وَالْأَحْيَالِ مَجَارِدًا مَجْنُونًا نَرِيذًا لِمَا يَسْبَالِ

مجاوردہ مجنونہ نریذہ لہا سبالی

الفتح جمع فحاة وہی الواستہ۔ والانیال جمع غیل وہی الاجتہ لاسد الخنزیر وغیرہا والریمال الاسد ویکوزنی مبارور
الحركات الثلث فالرفع بالخبر والجر لغت لدث وانصب علی الحال ترجمہ یہ صحرا سے اردن ایسے وسیع سبزہ زار دن
میں اور میٹوں میں واقع ہے جنہیں خنزیر اور شیر دونوں ہسایہ یکدگر ہیں۔

| | |
|--|---|
| دَانِي الْحَنَاتِ بِنِصْفٍ مِنَ الْاَنَابِئِ | مُسْتَشْفِيَةٌ الدَّابَّةِ عَلَى الْغَزَالِ |
|--|---|

انسانیں جمع خوہیں ہو ولد الخنزیر والاسٹراف ہوا نظر من مکان حال الی السائل ترجمہ امین بچہ ہاے خنزیر
بنے گھینے بچہ ہاے شیر سے قریب ہیں۔ اور خس لینے ریچہ پاڈ پر سے ہرن پر جو میدانی جانور ہے تاکہ لگا
رہا ہے

| | |
|---|---|
| بِحَيْمَةٍ اَكَا ضَمْدًا اِدَا وَالْاَشْكَالِ | كَانَتْ فَنَاتُ حَمْرٍ اِدَا لَفْعًا |
| خَاتٍ عَلَيْهَا عَزَا كَحَمَالِ | نَجَاءً هَا بِاَلْفَيْلِ وَالْقَيْتَالِ |

العزاة الفقدان ترجمہ اُس دشت میں مختلف قسم کے وحشی اور ایک قسم کے بہت سے جمع ہیں مختلف قسم کے بیسے
ریچہ کوہی وحشی اور بہن صحرائی ہو اور ایک قسم کے بیسے درندے کہ وہ سب ایک قسم کے ہیں اور وجہ اجتماع
اقسام مختلف یہ معلوم ہوتی ہے کہ گویا صاحب افضال عضد الدولہ نے اُس دشت پر فقدان کمال کا خوف کیا
یعنی اس امر کا کہ اُس میں باوجود اجتماع اجناس حیوانات کثیرہ کے اب بھی بعض حیوانات نہیں ہیں اسلئے اُس میں
ہاتھی اور فیلیان بھی لے آیا تاکہ اُسکا کمال بہرہ چوہ پورا ہو جائے۔

| | |
|--|---|
| فَقِيْدَةٌ اَكَا يَكُوْنِي اَلْحَبَالِ | طَوَعٌ وَهَوَقٌ اَلْحَيْبِلِ وَالرَّجَالِ |
|--|---|

الابل جمع ابل و ہوا تیسرا بجلی۔ والہوق میں طینی علی مناصہ تو خذ فیہ الدابۃ والانسان ترجمہ سو بڑے کوہی ریچوں
میں قید کئے گئے ایسے حال میں کہ وہ مطیع ہیں کند ہاے گھوڑوں اور مردان کے۔

| | |
|--|------------------------------------|
| كَيْسِيْرٌ سَيْرًا لَلنَّعْمِ الْاَنَابِئِ | مُعْتَمِدَةٌ يَبْتَسِ الْاَنَابِئِ |
|--|------------------------------------|

النعيم والانعام ذوات الاربع من الحيوانات وقيل ابل وغنم والاجزال جمع جذل وهو اصل الشجرة اذا قطع اعطاه
وقيل جمع بابس۔ والارسال القطع من الابل ترجمہ پلے تو وہ بڑے تیز دوڑتے تھے مگر اب تو وہ ایسے پلٹے ہیں جیسے
شتروں کی قطار ہیں یعنی مطیعانہ ایسے حال میں کہ گویا وہ خشک درختوں کی جڑوں کا عامہ بانڈے ہوئے ہیں لینے
سینگوں سے۔

| | |
|--|--------------------------------------|
| وَلِدَانٌ تَحْتَ اَشْجَلِ الْاَنَابِئِ | قَدْ مَنَعَتْهُنَّ مِنَ الْبَيْتَالِ |
|--|--------------------------------------|

قال ابو الفتح نقل الاحمال الجبال۔ وقال ابن فودقه القردون لان الواحد منها اذا قطع حمله صار ورجل قال الواحدي
قول ابی الفتح نظر لانا ولدن بلا قرون ومن البعیدان یراد قرون ابوہیا۔ واقفال علی الراس ترجمہ وہ گران بار

جو جھون کے تلخ میں پانڈون یا شانہاے کثیرا وزن کے تلے پیدا ہوئے یعنی گروہ وقت ولادت و زمانے شانہاے ثقیل کے تلخ تھے
گر باعتبار باہول اید کے کہد یا ہر اور وہ شانہاے پیچ در پیچ ایسی ہن کو کوئی اُنکے سرک جو ہن تلاش نہیں کر سکتا۔

| | |
|--|---------------------------------------|
| لَا تَشْرِكُ الْأَجْسَامَ فِي الْفَهْمِ إِلَّا | إِذَا تَلَقَّتْ رَأَى الْأَنْظِلَالَ |
| أَرَيْتَهُنَّ أَشْتَمَ الْأَمْتَالِ | كَمَا فَهَمَّ خَلِقْنَ لِلْإِدْ كَالِ |

وَرِيَا ذِقِي فِي سُبْكَةِ الْجَهْتَالِ

الذلال نقصان الجسم من اللحم - والاطلال نحل القرون و التفتن یعنی التفتن ترجمہ ان کے سینک دبل پرن
میں اُنکے اجسام کے شریک نہیں ہوتے کیونکہ اُن کے سینک باریک ہن اور جسم موٹے۔ جبکہ وہ بزہاے
کو ہی یا بارہ گئے اپنے سایوں کو دیکھتے ہن تو وہ سامنے اُنکو اُنکی بری صورت ہن دکھلاتے ہن۔ یعنی اُنکے سامنے اوپر چھایا
سخت بدناسلم ہوتی ہن۔ تو اُنکی شاخین گویا اُن کو ذلیل کر نیکے واسطے پیدا ہوتی ہن۔ جاہلون کے دشنام
بڑھانے کے تھے۔ یہ اسواسطے کہا کہ جب کوئی شخص جاہلانہ کام کرتا ہی تو اُسکو بطور سرزنش کہتے ہن کہ یہ قرآن یعنی
سینکدارجوان ہر انسان نہیں ہے۔

| | |
|--|---|
| ذَالْعَضْوِ كَيْسٍ نَا فِتَا لِحْسَالِ | لِسَا بَرَا الْجَسْمِ مِنْ الْجَنْبَالِ |
|--|---|

اراد بالعضو القرن وليس هو من جملة الاعضاء لان العضو اشارك البدن في الالام والقرن ليس كذلك فيؤذي ان يكون
سواء عضوا لهما ورتدا لاعضاه - وانجل الفساد ترجمہ اور عضو تمام جسم کو مناد سے نہیں بچاتا اور نافع نہیں ہوتا۔ یعنی اُسکا
عضو سینک مد سے بڑھ گیا ہی تو جسم کو اُس سے کیا فائدہ ہے۔

| | |
|--|------------------------------------|
| وَأَدْفَتِ الْفُؤَادُ مِنَ الْأَذْ عَابِلِ | مُرْتَدِيَا تِ بَقِيَّتِي الضَّالِ |
|--|------------------------------------|

اوقت اشرف والقدر من الرغول سنة الغضبة و امد با فائد۔ والضال شجر السد البري مثل منه الغضب هو جمع قوس
و مرتديات اشارة الى انها متصلة من اوسماني اكلنا كالمروا ترجمہ اور شکاریوں کا نل غیاوا اسنکر بڑے
بڑے موٹے اور بڑے بزہاے کو ہی جھون نے شکاریوں کا خوف بسبب دشوار گزار سی کوہ کے کہیں نہیں جھیا
تھا ہاڑوں پر سے نیچے کو جھانکتے تھے۔ ایسی حالت میں کہ جنگلی بیرون کی کمانین بطور چادر اوڑھے ہوئے تھے
یعنی اُنکے سینک کلان و پیچیدہ سے اُنکا تمام بدن ڈھکا ہوا تھا۔

| | |
|--|---------------------------------------|
| تَوَاجِسَ الْأَنْظِلَاتِ لِلْأَكْفَالِ | يَكْدُونَ يَنْفَعَانِ مِنَ الْأَطَالِ |
|--|---------------------------------------|

الاطال الاطراف و اطراف القرون و اطراف امر واحد باطل - و ينفعان يخرقن - والاكفال جمع كفل هو البخر ترجمہ
وہ بزہاے کلانی شاخوں کے اُن سے اپنے پٹھے ایسے زور سے کھلتے تھے کہ قریب تھا کہ اُن کے سینک
اُنکے ہی گا ہوں میں گھس جائیں اور اُنکو چیر ڈالیں۔

| | |
|--|---|
| تَضَمُّكُمْ بِالْمُحْتَمَلِ لَا الْإِجْلَالَ | لَهَا كَمَنْ سُنْدٌ بِإِلَّا سِبَالٍ |
| <p>الحاصل جمع محبتہ و اسباب الحاطب بالشفق اعلیا ترجمہ اٹھی کالی دارمیان میں نیز مچھوٹے کچھ یعنی جو اٹھے بال گردنوں سے نکلے ہیں اور بزرگ ریش ہیں مگر اٹھی مچھوٹے نہیں ہیں۔ اور اٹھی ریش کلان ہنسائیکے کام میں آتی ہیں، اٹھی تنظیم کئے۔</p> | |
| كَمْ تَعْتَدُ بِالْمَسْتَدِ وَالْأَعْوَابِ وَمِنْ ذِكْرِ الْمَسْتَدِ بِاللَّحْمَالِ | كَلَّ أَوْ تَيْبَتْ بِلَمَّتْهَا مِتْمَعَالٍ تَرْضَى مِنَ الْآذْهَانِ بِالْأَجْلَالِ |
| <p>الائیش من بشر اکثر الملتف۔ والنعوال المستن۔ والنعوال فرب من الطیب واحد بالغاۃ۔ والدال ذیل الدواب دیہو اس میں ترجمہ اٹھی ہر ریش کے بال بہت اور باہم پیچیدہ بد بو دار ہیں۔ اور نیز مشک وغایا ہینین ملا گیا اور وہ پھیلوں کے عوض پیشابوں سے راضی ہیں اور نیز مشک کے بدلہ اپنی مینگیوں سے۔</p> | |
| لَوْ سَبَّحْتَ فِي عَارِضِي مَحْتَمَلٍ | لَعَلَّ هَا مِنْ شَبَدَاتِ الْمَائِلِ |
| <p>بَيْنَ قَضَائِكَ السُّورَةِ وَالْأَطْفَالِ</p> | |
| <p>الحتمال صاحب اچھلے اور انڈی ہمتا علی اموال اناس ترجمہ اگر ایسی ریش دور خراب کسی شخص میلہ گر کی ہو اور اس میں شانہ کر کے اُسکو اور دراز کیجاوے اور پھٹکاری جاوے تو وہ شخص بیشک اُس ریش کو تحصیل اں کئے جانے بنائے کیونکہ صاحب ریش دراز منظم شمار ہوتا ہے اور امانت دار سمجھا جاتا ہے۔ پس اگر وہ خیانت کا ارادہ کئے تو بہت کچھ کا سکتا ہے۔ میدان بر سے قاضیوں اور تہیم لڑکوں کے۔ یعنی اُس کے ذریعہ سے قاضی لوگ تہیوں کا مال کھا جاتے ہیں۔</p> | |
| لَا تَوُجِّدُ الْوَجْهَ عَلَى الْقَعْدَةِ اِلَ | شَبِيهَةً اِلَّا بِرِجَالِ الْاَجْلَالِ |
| <p>شبیتہ تروی بالجر بلا من کل آئینہ و بالنصب علی الحال ترجمہ اُسکی ریش بسبب کلان اور عریض ہونے کے پرن پیش سے یکساں معلوم ہوتی ہے اور چہرہ کو فقاسے زیادہ پسند نہیں کرتی بلکہ سبکو محیط ہے۔</p> | |
| مِنْ أَسْفَلِ الْقُرْدِ وَمِنْ مَعَالِ | نَاخَتِهَا عَشْتَلُ فِي دَائِي وَبِنَائِلِ |
| <p>البنال جمع نلیہ ترجمہ سوہ بڑھے کو ہی تیروں کے دو باران کبیر القطرات میں مضطرب ہوتے ہیں کبھی پستی کوہ سے اُپر کو جاتے ہیں اور کبھی بلندی سے پستی کی طرف۔ یعنی تیر باران سے گھبراتے پھرتے تھے۔</p> | |
| فِي كَيْلِ كَيْدٍ كَيْدِي نَصَائِلِ | قَدْ أَدَدَ حَتْمَهَا عَسْتَلُ اِلْرِبَائِلِ |
| <p>العسل انس افارسیہ۔ والربال جمع رابل۔ والنعوال جمع نصل وہی الحیدرۃ المرکبۃ فی اسم و کبہا وسطا و کبہ العوس قبضتہا ترجمہ پیادوں کی کمانوں نے بڑھے کو ہی کے ہر جگہ میں تیروں کے بجائوں کے بڑھ قبضہ بطور امانت رکھتے تھے یعنی شکاریوں کے تیرائے جلدوں میں لگتے تھے۔</p> | |

| | |
|---|--|
| فَهَمَّ يَهُوِيْنَ مِنَ الْقَبْلَانِي | مَقْلُوْبَةٌ الْاَخْلَاطِ وَالْاَزْقَالِ |
| یہوین یسقطن من اعالی ہمال۔ والاقلال جمع قلة وہی لاس الجبل۔ والارقال ضرب من العود۔ والاطلاض جمع طلف وہی لودوش کا محافلہ وادب ترجمہ سووہ بکرے پہاڑ کی چوٹیوں سے ایسے مال میں گرتے تھے کہ اٹلی کھریاں اور تیز روی اٹلی کی گئی تھی۔ یعنی سابق اٹلی کھریاں نیچے ہوئیں تھیں اور باقی جسم اوپر اور زمین کے زریعے تیز پڑتے تھے۔ اب وہ پست کے بل تیزی سے گرتے تھے۔ | |
| يُرْقَلْنَ فِي الْجَبْرِ عَلَى الْحِجَالِ | فِي طُرُقِ سَبِيْقَةِ الْاَلْيَصَالِ |
| یہ رقلن بمعنوں۔ اور جو ارتق من العوار۔ والاعمال جمع حالت وہی تقارظہ ترجمہ سووہ ہا میں ہوا ہے آسان زمین کے ہرہ ہاے پست پر ایسے راہوں میں پڑتے تھے کہ وہ انگور میں پر بہت جلد پھنچا دیتی تھیں کیونکہ وہ پہاڑوں کی چوٹیوں سے زمین پر گرتے تھے۔ | |
| يَنْعَنَ فِيْهَا سَبِيْقَةُ الْمَسَالِ | عَلَى النَّعْيِ اَعْجَبِ الْجِبَالِ |
| النعية سبقة النوم۔ والمسال المسلان۔ والرواية الصيغة المسال جمع كسل والمسلان الجبال جمع جبل وعلان۔ والنعى جمع تقاصصا وعصى۔ والاعمال جمع جبل ترجمہ وہ اس راہ میں قفا کے بل بیٹھتے بیت کا ہلان سوتے تھے اور باوجود خواب کا ہلانہ جلد بازوں سے تیز پڑتے تھے۔ | |
| لَا يَنْتَشِكْنِ مِنَ الْكَلَالِ | وَالْاَيْحَادِ سَمَانَ مِنَ الصَّغْلَالِ |
| الكلال بالاعیاد وبقبضع الضعف۔ والاضلال المعنى عن القصد ترجمہ وہ تیز رفتاری مذکورہ میں ٹھکے کی شکایت نہیں کرتے تھے اور راہ بھی جھوٹے سے نہیں ڈرتے تھے سیدھے زمین پر پڑتے تھے۔ | |
| وَكَاَنْ عَنْهَا سَبَبُ التَّرْحَالِ | تَشْوِيْنِ اِكْتِشَادِ اِلَى اِحْتِلَالِ |
| خبر کان مقدم علی اسماء و تقدیر الكلام فكان تشويش اکتشار الی اقلال سبب الرحال عنہا ترجمہ سو شوق اس امر کا کہ شیر کو تھیں کیا جائے وہاں سے کوچ کا باعث ہوا۔ یعنی باوجودیکہ شکار کی دھت مد سے زیادہ ہوتی ہے مگر چونکہ شکار بکثرت کیا گیا اس لئے اس سے سیر ہوئے۔ | |
| فَوْضُشٌ نَجْدٌ مِّنْهُ فِي بَلْبَالِ | يَخْفَنَ فِي سَلْبِي وَفِي رِقْبَانِي |
| نجد امین کہتے والعراق والبلبل الهم والخرن۔ وسلبي احد جبل علی والاخر اجار وقبال جبل فی ارض بنی ہاشم وہی ابن جبن فی قتال بالآء وکھدراقتل يقال هو جبل عال بقرب دومة الجندل ترجمہ سو سبب مشیمان مقام نجد علیج سے ڈر رہے ہیں۔ کہیں ہکو بھی شکار نہ کرے اور اس خوف سے بڑو کوہ سلبي وقبال میں جا چھے۔ | |
| نَوَافِضُ الضَّبَابِ وَالْاَكَاوِثِ اِلَی | وَالْحَاضِبَاتِ الرَّقْبِ وَالرَّيَالِ |

نوافر حال من الوحش ای بچھن نوافر متفرضا بہا وادرا لہا۔ والفضاب جمع منب۔ والادوال جمع دریل۔ وانما ضبات جمع خاضبۃ وہی النماۃ۔ والربد جمع ربار وہی التی اربد لونا وقیل النماضۃ التی رعب الریح فاحمرت سو تما ویسی اظہیم خاضبا ولا یقال الا للظیم دون النماۃ۔ والربال جمع رال وہو فرخ النعام ترجمہ مدوح سے اطراف کے وحشی گھبرا رہے ہیں اور سوسار اور دل اور بھولے شتر مرغ جنکی مہا قین بسبب طیاری کے سُرخ ہو گئی ہیں اور ان کے بچے گھبرائے پھرتے ہیں باوجودیکہ زمین اور مدوح میں فاصلہ بعید حاصل ہے۔

وَالظُّبُلُ وَالْخَنَسَاءُ وَالذَّيَالُ | يَسْتَمَعْنَ مِنْ أَجْتَارِهِ الْآذَانُ |

مَا يَبْعَثُ الْمُخْرَجُ مَنْ عَلَى السُّورِ |

الخنساء البقرة الوحشية۔ والذیال الثور الوحشی الطوال الذنب۔ والاذوال جمع ذول وہو محسن العیب من کلمتی ترجمہ اور بہن اور نیل گائے مادہ اور اُس کا زردم دراز مدوح کے شکار کرنے سے خائف ہیں۔ اور اُس کے شکار کی ایسی عجیب اور عمدہ خبریں سنتے ہیں کہ وہ گونگے اشخاص کو بھی اُسکے حالات کے پوچھنے کے واسطے برا لگیتے کرتی ہیں۔ یہ مبالغہ ہے۔

نَحْوُ لَهَا وَالنُّوْذُ وَالْمَسَاكِي | كَوْدٌ كَوَيْتُوهُمَا بِسِقَالِ |

الحوال جمع حائل وہی ضد الحائل۔ ورومی ابوالفتح قولہما جمع فعل ہوا الذکر من الابل والنعوذ ای توذ بہا اولاد ہا وہی الحدیثات النتاج۔ والمساکی التی تملوہا اولاد ہا واحد مساکیتہ ترجمہ سودہ نائے جو حاملہ ہیں ہیں۔ اور نوذایہ اور ویرکی بیابانی ہوتی جگہ بیچھے اُنکے بچے پھرتے ہیں۔ یہ سب آندو رکھتے ہیں کہ مدوح اُنپر کوئی والی بھیج دے یعنی اُنکی تمنا ہے کہ ہر پنجاب مدوح کوئی والی آجاد سے جو ہر سوساری کرے اور میں تابعدار کرے اور شکار سے بچا دے۔

يَزُكُّبِمَا يَأْكُلُهَا وَالرَّهَالِ | يُؤْكُلُ مِنْهَا مِنْ هَذِهِ الْآهْوَالِ |

الخطم جمع خطام وہو زمام الابل۔ والرحال جمع رحل للابل ترجمہ وہ والی فرستادہ مدوح اُنپر بکلیں لگا کر اور بچاؤ رکھ کر سوار ہو اور شکار ہونے کے خوف سے اُنکو بجات دیوے۔

وَيَحْتَسِبُ الْعُشْبَ وَالْكَامِثَ | وَمَاءَ كَلْبٍ مُسْتَبِيلِ هَطَالِ |

اسبل الماء اناط من النعام پریدہ اور المظر ترجمہ اور وہ والی ہم سے پانچوان حصہ گھاس کا اور پانی ہر باران بسیار بار بار کا ہے اور یہ اس زیر باری کی کچھ پرواہ نہیں کرتے۔ ایام جاہلیتہ میں سردار لوگ مال قیمت سے چوتھائی لیتے تھے شرع نے پانچوان حصہ مقرر کر دیا۔ فلامتہ درخواست وحشیان یہ ہے کہ کھو بطور رعیت رہنا اور جنس کا دینا منظور ہے۔ مگر خوف شکار سے اس عنایت ہو۔

| | |
|--|--|
| يَا أَشَدَّ الشُّكَّارِ وَالْعُقَالِ | أَوْ شِئْتَ صِدَاتِ الْأَشَدِّ بِالشُّعَالِي |
| <p>اسفار المسافرون - فاعطف واحدا لعقال وهو الراجح من سفره - والشعال الثعالب ابل ابا من اباد ترجمہ ای مسافر اور سفر سے آئیوں پر زیادہ قدرت دے یعنی سب لوگوں میں تو انا تو اگر چاہے تو شیروں کو بیٹے تو یوں کو کوڑھڑپے بیٹے ضعیفوں سے شکار کرے۔</p> | |
| أَوْ شِئْتَ عَرَّ قَتَّ الْوَيْدِي بِالْأَلِ | وَلَوْ جَعَلْتُ مَنْ ضَمَّ الْإِلَإِي |
| <p>الال المسراب وهو الخيل في بطن الفلوات عند شدة الحر - والالال جمع أو بفتح الهمزة وشدة الهمزة ترجمہ یا اگر تو چاہے تو اپنے دشمنوں کو دھوکے میں غرق کر دے اور اگر تو بجائے آلات جنگ سو تیرن کا استعمال کرے تو تو دشمنوں کو موتیوں سے ہی قتل کر ڈالے۔</p> | |
| كَمْ يَبْقَى الْإِطْلُوكُ السَّعَالِي | إِنِّي الظُّلْمُ الْعَائِبَةُ الْهَلَالِي |
| <p>انظر واھید - واسعال جمع سلاۃ وہی النول يقال يتشلى في الفلوات على صورة اجن والظلم جمع ظلمة ودارا ودارا بفتح الهمزة والیالی ای لا قریبا ترجمہ جبکہ تو نے بادشاہوں اور وحوش کو مغلوب کر لیا تو اب مرن شکار چڑھیوں اور غریبوں کو رگیا ہو جو شہزادے تارک میں مختلف صورتوں میں ظاہر ہوتے ہیں۔</p> | |
| عَلَى ظَهْرِي الْأَدْبِيلُ الْإِنْبَالِ | فَقَدْ بَدَلْتُ عَائِي الْأَنْبَالِ |
| <p>الابال جمع ابل وہی ای اجترت بالرب عن الماء ترجمہ تو چڑھیوں کا شکار ایسے شتروں کی پشتوں پر سوار ہو کر کرے جو تر گھاس کھا کر پانی پینے سے بے پردا ہو جاتے ہیں - اور تخصیص شتر کی اس لئے کہ گھوڑے یا باہنساے خشک میں کام نہیں دے سکتے - اور یہ شکار تیرے لئے کچھ دشواری نہیں ہے کیونکہ تو اپنی سب آٹاؤں کو پہنچا گیا ہے۔</p> | |
| فَلَمْ تَدْعُ فِيهَا سَوَى الْحَمَالِ | إِنِّي لَا مَكَانَ عِنْدَ لَا مَسْئَلِ |
| <p>ترجمہ سو تو نے مفاد میں سوا سے حال کے جس کے واسطے نہ مکان ہو نہ کامیاب ہو نا کوئی مطلب ہے حصول کے نہیں چھوڑا - یعنی امور مستحکم کے سوا تو نے سب حاصل کرنے۔</p> | |
| يَا عَضُدَ الدَّوْلَةِ وَالْمَعَالِي | أَلْتَسَّبُ الْحَمْلِي وَأَنْتَ حَائِي |
| <p>ترجمہ ای بازو دولت و مراتب بلند کے تیرا نسب عالی تیرے لئے بمنزل زیور باعث زینت ہے اور تو با زیور یا لآب لا الشغف ولا الخشاع وال</p> | |
| الشغف القرط الاعلى - واكل بفتح الحاء وسكون اللام وكسر الحاء وبعث الحاء وكسر اللام ترجمہ تو با زیور ہے اپنے والد امدار کے سبب نہ گزوارہ اور با زیب کے باعث - اور تیرا زیور ایسا ہی کہنے تیرے سبب جمال کا زیور ہے یا | حَمْلِيَا تَحْلِي مَلِكًا بِأَجْسَالِ |

ہی۔ یعنی پدر پسر کے واسطے اور پسر پدر کے لئے موجب زینت و فخر ہی۔

ذُرْبٌ قَبِيحٌ وَ حَسْبِي قَبِيحٌ | أَحْسَنُ وَنَهْأَ أَحْسَنُ فِي الْإِعْطَالِ

المعطل ای لامل علیہا وکذاک العاطل واطل ترجمہ سو بہت سی بد صورتی و زیور ہاے گران بین کو اُس سے حسن زن خوب بوث ہے زیور کا اچھا معلوم ہوتا ہی۔ خلاصہ یہ ہی کہ نسب شریف بجز تیرے اور کیو مفید نہیں ہی اور نسب کا شرف اور دن پر ایسا ہی کہ جیسے بد شکل عورت بہت سا زیور پہن لے کہ اُس کی بد صورتی کو اُس کا زیور چھاپنیں سکتا۔ ابن القطلاع کہتا ہی کہ اکثر شاعرین نے اس شعر میں صحیف کی ہی اور قبح کو بقات و با پڑھا ہی اور یہ غلط ہی کیونکہ سب جانتے ہیں کہ من قبح سے بہتر ہی۔ اور روایت صحیح فتح فاؤتا و فار مجوسے ہی جسکے منے چلے کے ہیں جسکو زنان عرب بھی مثل اور اقوام کے زینت کے لئے بہنتی ہیں۔

فَخَسِرْنَا لِقَائِي بِالْفَتْحِ وَالْأَنْفِ فَغَابِلِ | مِنْ قَبْلِهَا بِاللَّعْنَةِ وَالْأَنْفِ خَوَالِ

الہارنی من قبلہ نمودالی فخر ہی قبل فخر ترجمہ تھی فخر جو ان کا شرف نفس دیکو کہ رواری کے ساتھ ہی قبل اُس فخر سے بذریعہ بیچا اور مامون کے بیٹے فخر اور و پد بیچے ہی اور خوبی نفس انعال بیچے۔

وقال مريدح سيف الدولة اباحسن علي بن عبد الله العمري وهى اول ما انشده سنة سبع
وثلثين فثلثا عه عند نزول النخاية من ظفره بخصم برزوتة وكان جالسا تحت شراخ اليرساج فانشده

وَقَاءَ كَمَا كَانَتْ لِي أَسْبَجًا طَاطِئَةً | يَا بَنَ تَسْبِعِدَا وَاللَّعْنَةُ سَابِحَةٌ

وفا کا مبتدو کار بجز غبرہ و تم الکلام۔ ولا یجز ان تعلق الیابو فارا ذلا یجز ان تعلق بالیتدر بعد الابار عن شوقا با متعلق بقصیل میل علیہ الکلام ای فیتما بان تسعد او اشجاہ اخرت۔ والظاسم الدار ش کا ظاس۔ والساہم اسائل ترجمہ شاعر ان دونوں دوستوں کو جنہوں نے اُس سے یہ عمد کیا تھا کہ منازل مندرسہ یار کو دیکھ کر ہم رونے میں تیری مدد کریں گے۔ یعنی تیرے ساتھ ملکر خوب مددیں گے خطاب کر کے کہتا ہی کہ تمھاری وفادہ باب سیر امداد گریہ کے مثل اُس مثل کہتہ حبیب کے ہی۔ بعد ازاں وچر شبہ بیان کرتا ہی کہ جیسا ان کھنڈوں نے بسبب اپنی کنگی ویرانی کے مجھ کو رو لایا ہی۔ ایسا ہی میرے ساتھ تمھارے رونے نے مجھ کو اس غم سے شفا دی ہی۔ کیونکہ دوسرے کی شراکت گریہ سے رونا اور زیادہ ہو جاتا ہی۔ اور آدمی جس قدر زیادہ روتا ہی سیتقدر دل ہلکا ہو جاتا ہی۔ چنانچہ کہتا ہی والد مع اشفاہ ساجہ۔ یعنی اشک جب قدر زیادہ بہتے ہیں اُسی قدر غم کم کرتے ہیں۔ شامح واحدی کہتا ہی کہ شاعر اپنے دوستوں سے درباب گریہ طالب امداد ہی۔ یعنی تم میرے ساتھ ملکر خوب گریہ کرو کیونکہ رونا غم کو دور کرتا ہی۔ اور شامح ابن القطلاع یہ معنی کہتا ہی کہ ای دوستو تم نے

جو مجھ سے وعدہ ملا دگر یہ کیا تھا وہ گنہ مند رس ہو گیا مثل یار حبیبی۔ اس سے پہلے تو میں ایرانی منزل اور اُس کے بوسیدہ اور کندہ ہونے پر رقتا تھا۔ اب میں اُس کے ساتھ تمہاری وفا کے مند رس ہونے پر بھی رقتا ہوں اور اشک ریزی سے طالب شفا و راحت ہوں۔

| | |
|--|---|
| وَمَا أَنَا إِلَّا عَاشِقٌ كُلُّ عَاشِقٍ | أَعَقَّ خَوْلِي لِيَلِيَهُ الصَّبِيَّةُ لِأُمَّةٍ |
|--|---|

تم الکلام عند قولہ وَاذَا لَا عَاشِقٌ ثُمَّ بَدَلْ عَمَّا كَلَّ عَاشِقٌ نَافِعٌ فَعَلِي ذَا كَلَّ مَرْفُوعٌ وَرَدِي بِمَضْمُونِ كَلَّ بِالنَّصْبِ عَلَى اِرْتِفَاعِ عَاشِقٍ أَوْ عَشْتِ كُلِّ عَاشِقٍ - وَاللَّحِقُ هُنَا بِمَعْنَى السَّاقِ لَمَّا لَمْ يَشْرِكْ فِي نَفْسِ الْعَتَقِ بَعْضُ كَقَوْلِهِ تَعَالَى هُوَ اِهْوَى عِلْيَانَ تَعَالَى لِأَيِّ صِفَاتٍ بَعْضُ الْأَشْيَاءِ اِهْوَى طَبِيعٌ بَعْضُ تَرْجُمَهُ صَوْرَتِ اِدْوَانِ نَبِيْنِ هُوْنَ كَمَا عَاشِقٌ أَوْ هَرَّ عَاشِقٌ صَادِقٌ كَأَيْهِ حَالٌ هُوَ تَابُو كَمَا أَسْ كَمَا دُوْنِي دُوَسْتُوْنَ مِيْنِ سُرُكْشِ وَ اَزْوَاجِ وَهُ دُوَسْتُو تَابُو هُوَ اُسْكُو دُوَسْتُو بَابِ عَشْتِ لَمَّا تَمَّ كَرَسَ فَلَاصِدٌ يَهُ كَمَا جُو دُوَسْتُو مَجْهُو دُوَسْتُو بَابِ عَشْتِ لَمَّا تَمَّ كَرَسَ كَرَسَ كَمَا وَهُ مِيْرَادُ شَمْنِ هُوَ كَمَا - اِدْوَسْتُو دُوَسْتُو مِيْنِ تَرْجُمَهُ هُوَ كَمَا كَرَسَ مِيْنِ هُوْنَ كَمَا مَشَقُّ اِيْسَهُ مَشَقُّ كَمَا جُو اِيْسَهُ دُوَسْتُوْنَ فَالْحَالُ سَهُ اُسْكُو اَزْوَاجِ كَمَا جُو اُسْكُو لَمَّا تَمَّ كَرَسَ اِسْ صَوْرَتِ مِيْنِ اِخْتَارِ نَفَرْتِ لَمَّا تَمَّ بَرْتُو كَرَسَ -

| | |
|--|---|
| وَقَدْ يَكْتُمُونَ مَا فِي أَيْدِيهِمْ | وَلَيْسَتْ صَبِيْبَةٌ اَلْاِنْسَانِ مِّنْ اَلْبِلَالِ اَلْمُتَمِّدَةِ |
|--|---|

النسبى تکلف الرزى والقياس الرزوى ولكن استعمل اياره - وليا امره وافتد ترجمه اور کبھی بکلف لباس عشق غیر اہل عشق پہن لیتا ہے اور کبھی انسان اپنے غیر موافق کے ساتھ رہتا ہے - یہ تعریف ہی دونوں دوستوں پر کر کہ وہ بچے عاشق مزاج نہیں ہیں اور اس نے انہوں نے گریہ میں میری شرکت پسند کی۔

| | |
|--|--|
| بَلَيْتُ بِنِي الْأَطْلَالِ إِنْ لَمْ أَقِفْ بِهَا | أَوْ كَوَيْتُ بِشَيْخِي خَصَاءً فِي الرَّبِّ خَاطِبَةً |
|--|--|

ترجمہ اگر میں دیار مند رہا ہر اچھو پر ایسا بچہ کج حالت تکلیف کھڑا ہوں جیسا شخص بچیل کہ اُسکی انگشتری خاک میں آں گئی جو تو میں ایسا بچل کہتے ہو جاؤں جیسے کندہ دیار دوستوں کے - یعنی اگر دیار محبوب کو دیکھ کر ایسا بچہ کھشرا نہ ہوں تو میں خود کندہ دہلاک ہو جاؤں مغرض اپنے آپ کو کوستا ہوں اُس بچیل کے ساتھ جس کی انگشتری خاک میں آگئی ہو اس واسطے تشبیہ دی کہ دستور ہو جب کوئی بڑی چیز مثل گلگن کے گم ہو جاتی ہے تو اُس کو مٹی میں کھڑے کھڑے تلاش کرتے ہیں - اور جو کوئی چھوٹی چیز ہوش ہوشی کے تو اُسکو بیچہ کر مٹی میں تلاش کرتے ہیں اور جب کوئی شیخہ مثل انگشتری کے مٹی میں گر جائے تو اُسے جھانک کر تلاش کرتے ہیں - اور جھانکنے میں کھڑے رہنے اور بیٹھنے سے زیادہ کٹاف ہوتی ہے - پس شاعر کہتا ہے کہ اگر میں منازل دیران اجاب کو دیکھ کر اپنے جگر پر اٹھ رکھ کر کج حالت تکلیف مثل انگشتری گم شدہ بچیل کے کھڑا ہوں تو میں خود مغض شل خانہ سے دیران ہو جاؤں۔

| | |
|---|---|
| كَيْبَتَا كَوْ قَارِي الْعَوَادِلِ فِي الْهَوَى | كَمَا يَبْتَوِي دَائِعَتَا الْجَيْلِ حَا زَمْنَةً |
|---|---|

کیسا حال من قول القف۔ والربیع لصب من الخیل وہومن الاضداد۔ والذی یشد فرامیثی توئی منہ۔ والغازم الذی یشد
خزائمہ ویسوس ترجمہ اگر میں ایسا ہے میں کھڑا ہوں کہ زمان ملامت گر میرے چہرے سے ایسی بچتی ہوں جیسا سخت
مزاج گھوڑے کا تنگ کسے والا اس سے ڈرتا ہے۔

قَفِي تَقِي مَا كَانُوا فِي مِنَ الْخَيْلِ مَبِيحَةً | بِشَائِرِيهِ وَالْمُتَلَعُ الشَّقِي عَارِ مَدَّة

الاول فاعل تفرم وجہی فی موضع نصب لوقوع الغزاة علیہا وتفرم مجزوم لانه جواب للامر ترجمہ اپنی محبوبہ سے خطاب
کر کے کہتا ہے کہ ہڑتاتیری نگاہ اول نگاہ دوم کے ذریعہ سے میری جان کا تاوان لے بیعتی تیری اول نگاہ سے
میں کشتہ ہو گیا ہوں اب جب بھگو دوسری بار دیکھو نگاہ تو زندہ ہو جاؤں گا اور یہ نگاہ ثانی میری جان کا تاوان
ہو جاوے گی۔ وقال ابن القطاع من روى تغری باشات الیاء فان الاصل تغرم من فخذت النون الجرم والخطاب
المحبوبۃ والمحبوبۃ ہے المحبوبۃ فہستی نے موضع نصب بالندار۔ والاول مفعول۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ ای محبوبہ
میری جان روانی میں توفیق کرتا کہ تو میری نگاہ اول کا تاوان نگاہ دوم سے دیدے وقال ابو الیق قتی یا محبوبۃ
تفرم اللفظ الاولی الی مخطک ہستی لفظ ثانیۃ ترجمہ بطور حاصل یہ ہے کہ ای محبوبہ ذرا دم لے اور میری نگاہ اول
کا جس نے مجھے قتل کر دیا ہے میری جان کو دوسری نگاہ تاوان لے۔ پھر وہ تاوان بیان کرتا ہے کہ جو شکر کتف
کرتا ہے۔ وہ ہی اس کا تاوان دیتا ہے۔

سَقَاتِكَ وَحَيْثَا نَابِكَ اللَّهُمَّ إِنَّمَا | عَلَى الْجَيْشِ نُورٌ وَالْمَخْدُومُ وَكَمَا مَدَّة

النور من الزہر یا کان ایض الزہر الاضفر۔ والکما تم اوعیۃ الزہر والنور قبل ان یشقی ترجمہ ای محبوبہ خدا بھگو تر دنازہ
رکھے اور پکوتیرے لطف سے زندہ رکھے۔ اور سوا سے اس کے ہینے پر کشتراں سفید پر مشتملات خوشبو اور
صفائی میں ش کلیوں کے سوار ہیں اور ان کے پرے ہنزلہ غلاف ہے شگو ذہین مغرض جب انکو شگو ذہا تو اسکی بنا پر
اس کے نئے تر دنازگی کی دعا کی۔

وَمَا حَاجَةٌ إِلَّا ظَعَانٍ حَوْلَكَ وَاللَّهُ | إِلَى قَهْرٍ مَا دَاحِدٌ لَكَ عَادِ مَدَّة

ترجمہ زمان ہونے میں کہ جو تیرے گرد و پیش ہیں تاریکی شب میں اہ کی کیا حاجت ہے۔ جس کے پاس تو ہر وہ
چاند کا گم کرنے والا نہیں ہے۔

إِذَا ظَفَرَتْ وَنَلَّتْ الْعَيْوُنُ بِنَظَرٍ | أَثَابَ بَهَا مِعْوِي الْمَطْرِي وَرَاذِ مَدَّة

ظفرت نازت۔ واثاب رجع۔ والرائتہ من النوق الی قاست من الاھیار واقعد بالہزال من لشی ترجمہ جیکہ شتر دن
کی آنکھیں تجھ سے ایک نظر کے ذریعہ سے کا میاب ہو جاویں۔ تو وہ اندہ اور ڈبٹے شتر دنگو جو جھک کر ضعف سے
کھڑے ہو گئے ہیں اس نظر کے سبب اسی طاقت بحالت اہل رجوع کرے گی اور جیکہ فرزدی العقول کا یہ حال ہے

تو ذی العقول کو بدرجہ اولیٰ توانائی حاصل ہوگی۔

حَبِيبٌ كَانَ الْحَسَنُ كَانَ يَحِبُّهُ ۚ فَاَشْرَكَ اٰذْ جَادَ فِي الْحَسَنِ فَاَيَسَّرْنَا

ترجمہ یہ ایسا حبیب کو یا حسن اُسکو دوست رکھتا تھا اور اسی نے اُسکو پسند کر لیا اور سبکا سب اسی میں لگی یا حسن کی تقسیم میں حسن کے تقسیم کرنے والے نے جو لیا کہ تمام حسن اُسکو دیدیا اور دیکو محروم رکھا۔

تَحْوِيلٌ وَمَا جَاءَ الْحَقِيقُ دُونَ مَبَايِهِ ۚ وَكُنْتُمْ لَكُمْ مِنْ حَيْثُ سَجَّ كَرَامَةٌ

انطا مومض باایاتہ نسب الیہ الراح الخلیفۃ۔ والکرام مع کریمہ ترجمہ خلی نیز سے اُس حبیب کے پردہ وقیدی کر نیکی دے مائل داغ ہیں۔ یعنی یہ حبیب ایک زبردست قوم میں سے ہو کر وہی اُسکو قیدی نہیں بنا سکتا ہے اور اُس کی خدمت کسے نہ کر رہے ہیں سے عمدہ اشخاص قید کئے جاتے ہیں۔

وَيُضَيِّقُ عِبَادَ الْخَلِيلِ اَذْنَىٰ مَسْجُورِهِ ۚ وَارْجُوا مَا نَشَأُ الْكِبَارِ وَالْمَلَازِمَةُ

الکبار اور والدی تجرہ۔ و نشرہ فوہ ترجمہ اور غبار اسپان قوم حبیب کے پاس جا بیو اے کے لئے اُس سے قریب تر پر سے ہیں تو رادنی او اقرب الی طالبہ اور انترآن پر دو نکا خوش و چوب کیا کی ہی جو اُس کے ہر وقت پاس رہتی ہو۔ یعنی اُسکی عزت کے بہت سے پردے ہیں بخلا اُس کے طالب سے قریب پردہ غبار اسپان سواران محافظ ہو اور آخر پردہ خوشبودار چہرہ کا دغان ہو جو حبیب اپنی کثرت کے بمنزل پردہ محبوب کے لئے ہو گیا۔

وَمَا اشْتَمَتْ بَيْتَ عَلِيٍّ فِرًا اَقَارًا يَشْتَهُ ۚ وَكَلِمَاتِي نَفِيْرًا اَلْقَلْبِ عَالِمُهُ

ترجمہ اور وہ فراق اجاب جگہ کو تین نے دیکھا میری اشکون کو عیب نہیں معلوم ہوا اور میری آنکھ نے جگو ایسی شہ نہیں سکتائی جگو دل بناتا ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ تین ہمیشہ فراق احمد و مصائب دہریں بتلا رہا ہوں اب جو فراق یا مصیبت دیکھتا ہوں جگو عیب وغریب معلوم نہیں ہوتی

فَلَا يَبْتَغِي الْكَاشِحِينَ فَيَا سَتِي ۚ رَعِيْتُ الشَّرَّ اِي سَحِي حَلَّتْ لِي عَلَا قَوْمًا

الکاشح الذی یغیرک العداۃ۔ والعلاق مع علقۃ وہی اللزۃ ترجمہ عدا سے دلی بوجہ خرم و قزع کی تھمت نہ رکھیں کیونکہ میں عدا سے مصائب نہ مانہ ہو گیا ہوں۔ یعنی تین نے اُنکو چر لیا اور اپنی غذا بنا لیا یا مانہ ملک کر تھما سے زانہ جگو شیر میں معلوم ہونے لگیں۔

مَشِيْتُ الَّذِي يَتَّبِعِي الشَّبَابَ مَشِيْتُهُ ۚ فَكَيْفَ تُوْتِيْتُهُ وَكَلِمَتُهُ حَادِمُهُ

شَبَّ يَشَبُّ فَنُوشِبُّ وَتَوَقَّاهُ صَدْرُهُ۔ و انصیر فی توتیہ لبائی و فی بائہ وہا و مہ للشباب ترجمہ جو شخص جوانی کو یاد کر کے رہا ہے اُسکو معلوم کر لینا چاہے کہ اُسکا پیر کرنے والا وہ ہے جس نے اُسے جوان کیا تھا۔ یعنی زمانہ تو وہ روزیوالا پیری سے کیسے بچ سکتا ہے حالانکہ بانی جوانی ہی اُس کا آدم ہے۔

| | |
|--|--|
| وَتَكْبَلَةُ الْعَيْشُ الصَّبَا وَ عَقِيبَةُ | وَعَايِبُ لَوْنِ الْعَارِضِينَ وَقَادِمَةُ |
| <p>تمام عیش ہو گیا اولاً تم اپنے عقبہ میں بلوغ الاشد حتی کہ دن یا راتاً سر عوا - وغائب لون العارضین لون جلدہ العارض الستر بالشر و القادم سواد بشر انابت ترجمہ اور کلمہ عیش اور جمع حالات زندگی اول کو دکھی ہو اور اس کے چہچہے اوسے بیٹے نوجوانی و آغاز ریش جس سے رنگ ہر دور خارہ بسبب برآمد سبزہ ریش اس کے تلے چھپ جاتا ہو اور جو اس آگے آوے یعنی سیاہی کامل ہو سے ریش - غرض زندگی مزاد میں ایشیا مذکورہ سے یہ یعنی اول تھا دم تر عرع سوم تکمیل جوانی اور پیری کو خیر کلمہ کے نہیں شمار کیا کیونکہ مثل مشہور ہے من شباب فقدا ت -</p> | |
| وَمَا حَضَبَتِ النَّاسُ الْبَيَاضَةَ كَالْبَيْضِ | وَلَكِنْ أَحْسَنَ الشَّعْرَ خَابِئَةً |
| <p>الناحم الاسود والشديد السواد ترجمہ اور لوگوں نے سفید بالوں کا خضاب اس لئے نہیں کیا کہ یہ رنگ بڑا ہو بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شودہ ہیں جو سخت سیاہ ہوں کہ اس کے سب سے آدمی زان جوان کی نظروں میں حقیر نہیں ہوتا - بلکہ یہ باعث اعلیٰ رغبت کا ہوتا ہے -</p> | |
| وَأَحْسَنُ مِنْ مَاءِ الشَّيْبَانِيَةِ كَلْبُهُ | يَحْيَا بَارِقِي فِي قَارِظَةِ أَنْثَا شَامِيَّة |
| <p>ارہب شیبانیہ نضارتا - وایما مقصود المرط - والبارق اسحاب ذو البرق الالامع والتشائم الذی یرقب موضع انیشا - و انفاذہ القبتہ و الخبتہ - وکان سیف الدولۃ فی خیمتہ من دیاج قد وصفہا ابو طیب فی ذہد القیصدہ و تشب الی المدح باحسن تشبیب ترجمہ تمام حرفت ازگی و رونق جوانی سے وہ برق دار باران خوبتر ہو چکا ایک خیمہ میں مقیم ہو اور میں اعلیٰ طرت باسید باران - یعنی اس کے جو کثیر کے دیکھ رہا ہوں - اس شعر میں مح و حسن وجود و مایل مستتر ہے کو جمع کیا ہے -</p> | |
| عَلَيْهَا رِيَانٌ كَمْ تَحْكُمُهَا سَخَابَةٌ | وَأَعْصَمَانُ دَدَاهُ كَمْ تَعْفُ سَمَاءُ مَلْمَأَةٌ |
| <p>لم تحکما ای تم سہا ترجمہ اس خیمہ پر ایسے باغ ہوں جگوار نے نہیں بنا بیٹھے طیار کیا اور شاخیں ایسے بڑے درختوں کی ہیں جکی قریبان خوش آوازی سے نہیں بولتی ہیں - یعنی اسپر درختوں اور درمنوں کی تصویریں مزہ</p> | |
| وَتَوَقَّى حَوَارِثِي حَكْلِي تَوَقَّى حَوْجَبَهُ | بِزَيْنِ الدَّارِ بِسَمَطِ كَمْ يَدْقِبُهُ نَكَارُطُهُ |
| <p>الموجہ میں کل شیخی ذوالوجہ میں - واسمط اسلک - واداد باسسط الدوائر البیض علی حاشیۃ الاثواب التی اتحدت منها الخبتہ ترجمہ ہر کپڑے و درز کے مابین پر ایسی موٹکی لڑیاں ہوں جگوار کپڑے پر نہ نے واسے نے نہیں پرویا یعنی اُن موٹیوں کو کسی نے نہیں پرویا ہو - کیونکہ وہ حقیقی موٹی نہیں ہوں بلکہ اعلیٰ تصویریں ہوں -</p> | |
| تُرَى حَيَوَانَ الْبَرِّ مُصْطَلِحًا بِهَيَا | يُحَارِبُ جُنْدًا جُنْدًا وَ وَيَسْأَلُهُ |
| <p>ترجمہ اس خیمہ پر حیوانات خشکی کے جمالت صلح ایک جامع ہیں کہ ایک مخالف دوسرے مخالف سے جنگ کر رہا ہے</p> | |

اور اُس سے صلح بھی کر لائی۔ یعنی تصویریں ایسی کھینچی ہیں مثلاً شیر مائسی سے لڑ رہا ہے مگر چونکہ اُن میں جاہلین نہیں اس لئے حقیقت میں لڑتے نہیں۔ پس گویا باہم صلح رکھتے ہیں۔

اِذَا ضَرَبْتُمْ اِلَيْهِمْ فَاُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ اَلَّذِينَ كَفَرُوْا مِنْ قَبْلُ وَهُمْ اِلٰهٌ غَيْرُ الْمَلٰٓئِكَةِ

الملك المسمیٰ من قبل۔ دوست الہی ادا خلتہ۔ دروی بالذال المبعوث من ذی الابل اذا طرد با ترجمہ جب غیر کے کپڑے کو ہوا اڑاتی ہے تو وہ موج مارنے لگتا ہے گویا وہ گھوڑے جکی تصویریں اُسے کھی ہوئی ہیں جو لانی کرنے لگتے ہیں اور اُس کے صورتوں میں ہر پروردگار لگاتے ہیں۔

وَفِي صُورَةٍ مِّنْهُمُ الَّذِي ذُو الشَّجَرِ ذُو الْقُرْبٰنِ اَلَّذِي يَدْعُوٓا۟ لَمَّا حُوٓرُوا۟ لِيَخْرُجُوٓا۟ مِنْهَا وَيَكْتُمُوٓا۟ اَسْمٰٓئٰلَهُمْ

الایح ہوا حق یامین ابا جبین دروی لایح بالخار المبعوث وہو المکر العظیم فی نفسہ ترجمہ دروی تاجدار کی صورت میں ہے اس غیب پر کھینچی ہوئی ہے۔ ایک شجر عظیم القدر یا کشادہ ابرو۔ یعنی سیف الدولہ کے دربرداشت و خواری ہے کہ وہ اُسکو سجد کر رہی ہے اور وہ حمد و تحسین ایسا شخص ہے کہ وہ تاجوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا ہے اور عاموں کو تاج جانتا ہے۔ ذی کلام القدر العالم تاجان العرب و اسیوف اردتہا۔ و انما قدر اتہا۔

يَقْبَلُوٓا۟ اَخْوَا۟اَ الْمُنٰوِيٓتِ بِسَاطِئِہٖٓ وَ يَكْتُمُوٓا۟ عَنْهَا كِمَتْنٰہُ وَ بَرَّ اٰجِسٰہُ

البراجم من الاصلح مفاصلہ ترجمہ بادشاہوں کے منہ اُس کے فرش کو بوسہ دیتے ہیں اور اُن سے کسی آستین اور انگشتان دست کا مرتبہ اُس سے بڑا ہے کہ وہ اُنکو بوسہ دیکھیں کیونکہ یہ عظیم القدر ہیں۔

قِيٰا مَا لَیْنٌ لِّیَسْفٰی بِنِ الْمَآءِ اِیْہٖٓ وَ مِیْنِ اَذٰی اِذْ یُجٰی کُلُّ فٰحْمٍ وَّ مَوٰ اِیْمٰہُ

یٰا ما حال من الملوک۔ والقوم السید والمواضع مسمیہ وہو الذی یوم بترجمہ تمام بادشاہ اُس شخص کے سامنے استادہ ہیں جس کا دلغ یعنی اُسکی ضرب خشر مرض بغاوت سے شفا دیتی ہے اور ہر قوم کے دونوں کا زون میں اُسکے آہن کے داغ ہیں یعنی اُس کے مطیع و حلقہ گوشل ہیں۔

قَبٰلَہُمْ اَمَّا نَحْنُ حٰثَمٰتِ الْمَآءِ اِیْہٖٓ وَ اِنَّا نَعْنٰہُمْ اِیْہٖٓ فِی الْمَجْمُوٓمِیْنِ مَعٰہُ اِیْمٰہُ

القبائح جمع قبیعیہ وہی قبیعیہ اسیف وہی المحدثۃ الہی فوق قبض اسیف دارا و بقباہج سیوف الملوک فخرنا المعنا ترجمہ بادشاہ اُس کے سامنے ایسے حال میں کھڑے ہوتے ہیں کہ اُسکی خشر و سکہ وہ بوسے جو قبضہ ہاے سیف کے اوپر ہوتے ہیں یعنی بند خشر اُسکی کہنیوں کے تلے ہیں۔ یعنی اُسکی سعیت و عظمت کے سبب اُنکے ہمارے کھڑے ہیں۔ اور اُسکے ہتھ اُس پر ہے جو میان ہیں ہر بیس خشر سے بھی زیادہ اثر و نفوذ کرنے والے ہیں۔ یعنی اُنکے ارادوں کو کوئی روک نہیں سکتا۔

لَہٗ عَشْرٰہُ اِیْہٖٓ وَ طٰیِبٌ اِذَا رَہٰی بِہَا عَشْرٰہُ اَلَمْ یَلٰی اِلَّا ہِمَا حٰجَمٰہُ

الغیر فیہ بالخیل والظیر فلما جلیا جاعا کنی عنہا بلغظ الجمع - و اجما جمع حجتہ وہی منکم الراس ترجمہ مدوح کے دو لشکر میں ایک کو سوار نکلا اور دوسرا پرندوں کا جو مقتول دشمنوں کا گوشت کھانے کے لئے اُس کے ساتھ رہتا ہے۔ جب ان لشکروں کو کسی لشکر پر پھینک مارا تا ہی تو مرث اُمّی کو میراں باقی رہ جاتی ہیں اور کچھ نہیں بچتا۔ سب کو ظاہر وار غار کھا جاتے ہیں کھوپریوں کی وجہ تخصیص یہ ہے کہ وہ انسان کے جسم میں سب ہڈیوں سے بڑی ہوتی رہی یا یہ کہ اُن کا دستور تھا کہ قیدی دشمنوں کے گلے میں مقتول دشمن کے سر ڈالتے تھے اسلئے سوائے کھوپریوں کے اور کچھ باقی نہیں رہتا تھا۔

أَجَلْتُمْهَا مِنْ كَلِّ طَاغِ شَيْبَا بَيْدُ دَمَوْطِئُهَا مِنْ كَلِّ بَاغِ مَلَايِعُنَهُ

الاجل جمع جل - دالملا غم جمع لغم وهو احول الغم - ولغمت الرة اذا تطليت محل الغم ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی جھولین ہر سرکش کے کپڑے ہیں اور اُن گھوڑوں کی روندنے کی جگہ ہر باغی کے چہرے۔

فَقَدَّ مَلَّ ضَوْءُ الصَّبْرِ مِمَّا نَقِيَتْهَا دَمَلَّ سَوَادُ اللَّيْلِ جَمًّا تَزَاجُنَهُ

اور اکثر یہ فحذت النظف وهو شائع ترجمہ ای مدوح روشنی صبح اس سبب سے ملول ہو گئی کہ تو اس میں دشمنوں پر لوٹ ڈالنا ہے۔ عرب کی عادت ہے کہ بوقت صبح جو جھگام غفلت ہوتا ہے لوٹتے ہیں۔ اور لوٹ کے وقت اصباحا کہتے ہیں۔ یعنی تیری کثرت غارتگری سے صبح بھی تنگ آگئی ہے۔ اور تیری فراغت کے باعث تاریکی شب گول ہو گئی ہے۔ کیونکہ جہاں تلک شب پہنچی ہے یعنی ساری دنیا میں وہاں تلک تو پہنچتا ہے۔ دوسرے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ روشنی صبح کو تو اپنی سلاح کی چمک دکھ سے غیرت دلاتا ہے۔ اور تاریکی شب کو اُمّی روشنی فراغت کر کے رفع کر دیتی ہے۔ یا شہار لشکر کی کثرت سے تاریکی شب کا تو مقابلہ کرتا ہے۔

دَمَلَّ الْقَتَابُ جَمًّا تَلَدَّى صَلْدُ سَرَا دَمَلَّ حِدِيدُ الْيَهْنِدِ جَمًّا تَلَا طِبْنَهُ

ترجمہ دشمنوں کے نیزے اس نے ملول ہو گئے کہ تو اُنکے سینوں میں حصہ بالائی کو تلواردن یا گرز سے توڑ دیتا یا کاٹ دیتا ہے اور اُمّی شمشیر میں تنگ آگئیں اس نے کہ تو اُن پر لاپرواہی سے پھرتا رہا ہے۔ اور رفع صدر بھی دست ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ تیرے نیزے تنگ ہو گئے۔ اس سبب سے کہ اُنکے حصہ بالا سینہ دشمنان کو بکثرت صدر پہنچاتے ہیں۔

سَكَّابُ مِنَ الْعُقْبَانِ يَرْحُفُ نَحْمَهُمَا سَعَابُ إِذَا اشْتَدَّتْ سَقَمَتَهَا صَوْدُؤُا

العقبان جمع عقاب وهو ظار کبیر معروف من الجوارح۔ وانش آسماب الثانیۃ و ذکر الاولی و ذلک ان کل جمع مینہ دین واحد الہا ریجوز تذکرہ و تانیثہ فاخذ بالمرین ترجمہ وہ عقاب جو اُس کے لشکر کے اوپر صف بستہ پرواز کر رہے ہیں اُنکو ابر سے تشبیہ دی اور خود لشکر کو بسبب دشمنانی اسلحہ دشمن باری و فرعونہ ببادردان ابر کہا اس نے کہ آسمان پر

مخابونکا ایک بار ہر کہ اسکے تلے ٹکر کا اترنے چل رہا ہو جب صاحبِ اہلساب پائین پانی انگٹا تو اسکی کلہ برین صاحبِ اہلساب کو سیراب کرتی ہیں استعجاب پائین یہی کہ صاحبِ زیرین صاحبِ اہلساب کو سیراب کرتا ہو وہاں مغرباً مستور۔

سَلَكْتُ ضُرُوتَ الدَّهْرِ حَتَّى لَقَيْتُهُ
عَلَى ظَهْرِ عَرْشٍ مُمُودًا أَيْ قَوَائِمًا

المبرکات القویات ترجمہ میں حوادثِ دہر کو طرک کے مدوح سے ملا۔ ایسے قوی ارادہ کی پشت پر سوار ہو کر جس کے پانویست قوی تھے۔ اپنے غم کو مرکبِ شہرا یا اسفوبہ غم کے نہیں ہوتا۔ اور جب اسکو مرکبِ شہرا تو اسکی نئے پشت و پانو بطور استعارہ مقرر کئے۔

مَهَا لَيْتَ لَوْ بَعَثْتُمْ بِهَا إِلَهُي لَقَيْتُهُ
وَلَا حَمَلَتْ فِيهَا النَّوَابِ قَوَائِمًا

نصبِ مالک بغضِ دل میں انکلام اور قلمتِ مالک۔ والقوام صدور ریشِ جناح من العار من ریشِ فی کل جناح ترجمہ میں نے مدوح کی ملاقات کے ایسی وقت تک جگر طرکی کہ اس میں میٹھے کی جان اسکی ساتھ نہیں ہو سکتی یعنی ان جنگوں میں میٹھے بھی زندہ نہ رہ سکے اور انہیں کوڑے کے شہرہ سکو قناز سکین اور وہ گر پڑے تقسیمِ گداز داغ اسواسطی کہ یہ ہر دو آبادی سے دور رہتے ہیں اور جب یہ عاجز ہوتے تو اور جاؤں بظن اونے عاجز ہونگے۔

فَأَبْصُرْتُ بَدَلًا لَا يُرَى الْبَدْرُ بِمِثْلِهِ
وَحَا طَبْتُ نَجْرًا لَا يُرَى الْبَحْرُ عَائِمًا

المبرایو دوا شرط۔ والعام السابج ترجمہ موجب میں اس سے ملا تو میں نے ایسے باد تمام کو دیکھا کہ اس بدماھی نے باوجود اپنی جاگرودی کے اسکی مانند کوئی بدر نہیں دیکھا اور ایسے دریاے چور سے باہر اوجھ اپہیں کہیں کہ اس میں تیرنے والا بھی نہ رہے کہ نہ دیکھے بسبب اسکی وسعت و درازی کے۔

غَضِبْتُ لَهُ لَمَّا رَأَيْتُهَا صَفَا تَه
بِلَا وَاصِفٍ وَالشَّعْرُ مَهْمُودِي مَطَا تَه

الطالم جمعِ ططم ہوا الذی لا یفصح ترجمہ جب میں نے صفاتِ مدوح بے مزاج دیکھیں اور وہ شعرو اسکی مع میں طلم اور اوقف نے کئے تھے اسکی فصاحت بجز ہذیان کے تھی تو میں اس سبب سے خفا ہوا۔ یعنی شاعرانِ حاضر و بار اس کے اوصاف میں حاضر ہائے اس نے میں حاضر ہوا تاکہ وہ میری قدر والی فرمائے

وَكُنْتُ إِذَا لَيْمَتُنِي أَرْضًا بَعِيدًا
سَهْرِيَّتُ فَكُنْتُ الْبَيْتَ وَاللَّيْلَ كَأَمَّة

یست قصدت ترجمہ جب میں مدوح کی خدمت میں حاضر ہوئی گئے فاضلہ بید کا ارادہ کرتا تھا۔ تو رات کو سفر کرنا تھا تاکہ اور قدموں بجو نزدیک میں اور میں پوشیدہ مثل بید کے تھا اور رات ما زدار یعنی بید کی چھانے والی۔

لَقَدْ سَلَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْجَدِيدَةَ
فَلَا يَجِدُ مَعْنِيهِ وَلَا الصَّهْبَ ثَائِمًا

سلمان کبیر الام مال من المجد ترجمہ مجدد شرف نے علی الاطلاق سیف اللہ کو ظاہر کیا یعنی قتل اعدا کے لئے سوا بچہ اسکا و پھیا نہیں سکتی اور نہ ضرب سے اس میں و نڈا لے پڑتے ہیں۔ کیونکہ وہ خم شیر آہنی نہیں ہے۔

عَلَى عَارِقِ الْمَلِكِ الْأَخْفَرِ فِجَارُكَ | وَرَبِّي بِيَدِ جِبَارِ السَّمَوَاتِ فَتَأْتِيهِ

من روی الملک فتح الیم اراد الخلیفہ و ہوا ناصر لدین السد و من رواہ بضم الیم و ہوا اکثر اراد الملک و الاغرا لامیض الکریم و قائم السیف قبضہ ترجمہ اس خم شیر کا پر تہ بادشاہ روشن اور کریم کے دوش پر ہے۔ یعنی وہ خلیفہ کے لئے زینت ہے یا وہ زینت دوش سلطنت کا ہے اور اس تلوار کا قبضہ ہاتھ میں خداوند تعالیٰ کے ہے۔ یعنی اسکی نام کارروائی حسب مرضی ایزد سبحانہ کے ہے۔

تَحَارِبُهُ الْإِعْدَاءُ وَدَعَى عَيْبِدُكَ | وَذَكَرَهُ الْإِمْرَأَةُ وَدَعَى كُنَاؤُهُ

ترجمہ مدوح کے دشمن اس سے لڑتے ہیں حالانکہ وہ اس کے غلام ہیں یعنی انجام میں وہ سب اس کے قیدی ہوتے ہیں اور وہ لوگ اموال جمع کرتے ہیں اور آخر کو یہ سب اسکی لوٹ میں آنے والے ہیں۔ یہ امر عجیب ہے۔

وَيَسْتَكْبِرُونَ اللَّهَ هُوَ وَاللَّهُ هُوَ ذُوْنَهُ | وَيَسْتَعْظِمُونَ الْمَوْتِ وَالْمَوْتِ كُنَاؤُهُ

ترجمہ اور لوگ ناز کو بڑا شمار کرتے ہیں حالانکہ وہ اس سے کتوڑ یعنی اس کا مطیع ہو سب کام اس کی مرضی کے موافق کرتا ہے۔ اور لوگ موت کو عظیم خیال کرتے ہیں حالانکہ موت اسکی خادم ہے کہ اس کو جب چاہتا ہے دھنوں پر سلا کر دیتا ہے اور وہ سب کو مار ڈالتی ہے۔

وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمَنْصُفٍ | وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمَنْصُفٍ

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسے اسکا نام علی رکھا ہے وہ البتہ منصف ہے کیونکہ وہ حقیقت میں عالی قدر ہے اور بیشک اس شخص نے جس نے اسکا نام سیف رکھا ہے ظالم ہے کیونکہ تلوار قسم عادات میں سے ہے اور یہ عاقل فاضل۔

وَمَا كُنْتُ سَيِّفٌ يَنْقَطِعُ إِلَيْهِمْ مَدُّكَ | وَكَلَّمْتُمْ لَوْبَاتِ الزَّمَانِ مَكَاوِمُهُ

الزبات جمع لزبہ وہی الشدہ ترجمہ اور بڑا تلوار کی دھما سرون کو نہیں کاشتی بلکہ کبھی آچٹ جاتی ہے اور اس سے خطا بھی نہیں پڑتا۔ اور مدوح کے عہدہ کم زمانہ کی سختیوں کو کاٹ ڈالتے ہیں پس تلوار کو اس سے کیا نسبت۔

وقال يمدح وقد غزم على الرجزل عن النطايكة

أَيْنَ أَرْمَعْتُ أَيْتُكَذَّالْهُيَامُ | لَنْجُ وَنَبْتُ الرَّبِّي وَأَنْتَ الْعَمَامُ

الازراع الرزم علی الرجزل۔ والہام الملک العظیم الہمت۔ والربی مع ربوۃ وخص الربی لان الروضۃ اذا كانت علیہا کانت انضر ترجمہ ای شاہ عزیز الہمت تو ہمارے پاس سے کس جگہ کا قصد رکھتا ہے ایسی صورت میں کہ ہم لوگ

تیلوں کی گھاس بن اور تو منزل ابر کے پوس ہمارا انور و بقا مرث تیرے سبب سے ہی کہو نہ کہ جاہ سے مرث قد بین
مرث باران پر آب پاشی کرتا ہو۔

لَحْنٌ مِنْ ضَمَائِقِ التَّرَمَاتِ لَكَ فِي سِلَاتِكَ وَخَانَتْهُ مَعْمُوكَ بَيْتَ الْاَلَمِ يَا مُرْ

ترجمہ ہم وہ لوگ ہیں کہ زمانہ نے اپنے تیرے معاملہ میں بچے بنل کیا اور ایام نے تیرے قرب کے باب میں ہار
خانت کی بیٹے زمانہ تیرا عاشق ہو اس نے جگو ہم سے جدا کر کے مرث اپنا کر لیا جیسا کوئی رقیب یا رکو تنہا
لے آتا ہو۔

فِي سَبِيلِ الْعَلَاءِ قَاتِلَتْ وَالسَّلَامَةُ وَهَذَا الْمَقَامُ وَالْمَوْجِدَاتُ ام

الاجرام الاسرار نے اسیر ترجمہ تیری ہنگ و صلح و قیام و تیروی سب بلند نامی کی راہ میں ہو۔

كَيْتَ آتَمًا ذَا اِرْتَمَلَتْ لَكَ الْخَيْبَةَ وَآشَارًا اِذَا تَوَلَّتْ الْخَيْبَةَ

ترجمہ کاش جب کو کوئی کرتا تو ہم تیرے گھوڑے ہوتے اور جب تو فروکش ہوتا تو ہم تیرے غیر مینی ہر حاجت میں تیرے
خدمت گزار ہوتے۔ یہ وہی شعری کہ مترجمین نے چپو اعتراض کیا تھا کہ تنہی نے اس شعر میں سیف الدولہ سے اپنے
آپ کو بلند سمجھا جس کے جواب میں تقدس ابو ایمنام الی علاؤ کہا ہو۔ واحدی کہتا ہو کہ یہ اچھا نہیں کہا کہ ہم تیرے
نے چو پائے ہو جائیں۔ شاعر کو چاہیے کہ مدوح کی مدح میں اپنی تذلیل نہ کرے۔ جیسا یہ کہنا اچھا نہیں ہو
کہ کاش میں تیری زوج ہو جاؤں۔

كُلُّ يَوْمٍ لَكَ اِحْتِمَالٌ حَيْدِيًا وَتَسْبِيحٌ لِحَبَابِ فِيهِ مُعْتَمَمٌ

ترجمہ تیرے نے ہر روز ایک جدید سفر پیش رہتا ہو جس سے تیری بلندی بہت پائی جاتی ہو اور ہر روز جگو ایک
کوئی ہو جس میں شرف مقیم ہو یعنی تیرا ہر سفر باعث حصول مجدد شرف ہو۔

وَ اِذَا كَانَتْ الْكَلْبُوسُ مِنْ صَحْبَانِهَا تَقَبَّلَتْ فِي مَزَادِهَا الْاَلْمَانِيَا

ترجمہ اور جبکہ بتین اور بتین بڑی ہوتی ہیں تو اعلیٰ مراد کے حاصل کرنے میں جہم سخت تکلیف آجاتے ہیں۔

وَلَكِنَّ اَطْلَمَ الْبَدَاؤُ مَا حَكَيْتَنَا وَكَذَلِكَ اَنْطَلَقَ الْبَحْرُ مِنَ الْعَطَا

جس بدر کل شہر علی خیالہ بردار فہم لذلک والا فالبدو واحد ترجمہ اور جیسا کہ تو حرکت و سفر کرتا ہو ایسا ہی بدر کا حال
ہو کہ وہ کبھی طلوع کرتا ہو اور کبھی غروب ہو جاتا ہو اور ایسے ہی بڑے سمندر متحرک رہتے ہیں۔

وَلَمَّا عَادَ الْاَلْمَانِيَا لِحَبَابِهَا مِنَ الصَّبْرِ كَوْنًا سَوِيًّا نَوَانِيًا لَنَا

نام تکلیف ترجمہ اور تیرے فراق کے سوائے کسی اور سے ہم کو تکلیف دینا سے تو ہم کو عادت مہر جیل کی ہو کر تیری
جہانی پر ہو مہر بنیں ہو سکتا۔

الاعمال

| | |
|---|---|
| كُلُّ عَيْشٍ مَّا لَمْ تُعْلِبْهُ جِنَانٌ | كُلُّ شَيْءٍ مَّا لَمْ تُكَلِّمْهُ غَلَاظِمٌ |
| تامت الاماء مقام خبر کان والا جو ان بقول سخن ایام ترجمہ ہر زندگی جسکو تو اپنے قرب کے سبب اچھا کر دے تو وہ بمنزلت موت کے ہو اور جب تو آفتاب ہو تو آفتاب بمنزلت تاریکی ہو | |
| اَزِلُّوا الْوَحْشَةَ الَّتِي رَعْنَتْ نَائِيًا | مَنْ يَدِيءُ يَأْتِسُ الْخَيْبِيسُ اللَّهَامُ |
| الهام یعنی عظیم الذی ایم کل شے دیکھا ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے سبب لشکر عظیم مانوس ہوتا ہو سبب اُس کی تعزیت کے تو ہماری وحشت کو دور کر دے میں تو ہمارے پاس مقیم رہے۔ | |
| وَالَّذِي يَشْهَدُ الْوَعْدَى سَاكِنُ الْقَلْبِ كَانَتْ الْقِتَالُ فِيهَا ذِمَامٌ | |
| ترجمہ اور ای وہ شخص کہ لڑائی میں ایسا جات اطمینان جاتا ہو کہ گویا لڑائی نے اُس سے عہد کر لیا ہو کہ اسکو کچھ ضرر نہیں پہنچے گا۔ | |
| وَالَّذِي يُضْرِبُ الْكَلْبَابَ حَتَّىٰ | يَتَلَاقَى الْبُهَاقِ وَالْأَقْدَامُ |
| البهاق جس قوم پر دہی اعظم الذی کیوں علی اللہاء وہ مرکب الراس فی البسق وقیل ہی خزرة البسق بتعلق البسق ترجمہ اور ای وہ شخص کہ اپنی تلوار سے لشکر کو قتل کرتا ہو اور اُچھی گردن کو قطع کرتا ہو یہاں تک کہ وہ تہربون سے لجاتی ہو۔ | |
| وَإِذَا حَلَّ سَاعَةٌ بِمَكَانٍ | فَأَذَانٌ عَلَى الثَّرَمَانِ حَرَامٌ |
| ترجمہ اور جب وہ ایک ساعت کسی مکان میں ٹہرتا ہو تو وہ مکان اُسکی پناہ میں ہو جاتا ہو اس نے اُسکے شانہ اور اُسپر حوادث نازل کرنا زناہ پر حرام ہو جاتا ہو۔ | |
| وَالَّذِي يَنْبُتُ الْبِلَادُ سُورُورٌ | وَالَّذِي تَمْطُرُ السَّمَاءُ مَدَامٌ |
| ترجمہ اور جہاں وہ کچھ قیام فرماتا ہو تو وہ چیز جو وہاں کے شہر دکاتے ہیں وہ خوشی ہوتی ہے اور جو ابر برساتے ہیں وہ شراب ہوتی ہے۔ یعنی وہاں ہمیشہ کو سامان ہمیشہ ہوتا ہے۔ | |
| كُلَّمَا قِيلَ قَدْ تَنَا حَىٰ أَدَانَا | كُرَّمَا مَا أَهْتَدَىٰ إِلَيْهِ الْكِرَامُ |
| ترجمہ جبکہ مدح کے حق میں کہا جاتا ہو کہ وہ کرم میں نہایت درجہ کو پہنچ گیا اب اُس سے زیادہ نہیں ہو سکتا تو وہ ایسے حال میں ایسا کرم دکھاتا ہو کہ سنی لوگ وہاں تک نہیں پہنچتے۔ جیسے پہلے سے زیادہ سناوت کرتا ہو۔ | |
| وَكَيْفَا حَاثِكُمْ عَنْهُ الْاَهْتَادِي | وَأَرْتِيْنَا حَاثَا فِيهِ الْاَهْتَادُ |
| کاح الرجل کچھ بکسر الکاف اذا خرج من السور۔ والارتياح الازهر از حکرم ترجمہ اور مدوح ایسی دیادہ شہسبونی دکھاتا ہو کہ اُس کے دشمن اُس سے عاجز ہو جاتے ہیں اور بخشش کر کے ایسا فوش ہوتا دکھاتا ہو کہ تمام ظلم اُسکے باب میں | |

| | |
|---|---|
| عمران رہجاتے ہیں اور انکی عینیں ڈنگ ہوجاتی ہیں۔ | |
| إِنَّهَا هَلِيَةٌ الْمَوْتُ مِلَّ سَيْفِ السُّدُودِ الْمَلِكِ فِي الْقَلْبِ حَسَاوُ | |
| ترجمہ سوائے اس کے نہیں ہو کہ رعب ہیبت امید گماہ فلائق سینت الدولہ بادشاہ کی تمام دلوں میں ہنزلہ تلوار کے ہو یعنی اسکا دشمنوں سے لڑنے کی کچھ حاجت نہیں ہو اسکی ہیبت ہی کار شمشیر بران دیتی ہے۔ | |
| وَكَيْفَ يَمُوتُ مِنَ التَّبَاجِ النَّوَوِي | وَكَيْفَ يَمُوتُ مِنَ التَّبَلِغِ السَّلَامُ |
| ترجمہ جو بہادر شخص اس سے اپنی جان بچالے یہ اس کا بڑا کام ہو اور جو گویا بلوغت اسکو سلام کر لے تو یہ امر شیرازی کیونکہ اسکی ہیبت کے سبب کوئی ہکلام نہیں ہو سکتا۔ | |
| وقال اميرهم | |
| أَنَا وَنَاثِكُ بَيْتِنِ فَضَائِلِ وَنَاثِكُ | وَمِنْ أَنْ تَبْتَاحَتِ فِي غَمَاوِ دَارِنِ |
| الارتياح الاہتزاز بالمعروف ترجمہ میں ترے سبب فضائل ظاہرہ و مکارم شاملہ میں ہوں اور تیرے سخاوت کے خوش ہوئیے ابرہام باریں جکافیض کہیں منقطع نہیں ہوتا۔ | |
| وَمِنْ اِسْتِقَارِكَ كَلِمَاتًا تَجِبُو بِسَبَبِهَا | نِيَامًا كَمَا حَفَلْتُ بِعَيْنِي حَالِي |
| احکام انائم۔ علم انانکی فی سارہ شیشہ ترجمہ اور تو جو کثرت عطا فرما کر اسکو حقیر سمجھتا ہے تو میرا حال ہر اس چیز میں جو میں دیکھتا ہوں ایسا ہی جیسا کوئی خواب دیکھتا ہے۔ کیونکہ اسقدر جو چشم ظاہر میں دیکھتے ہیں نہیں آتی ناچاہ میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ حال خواب میں دیکھ رہا ہوں۔ | |
| إِنَّ الْخَلِيفَةَ لَمْ تَكُنْ تَكُنْ سَيْفِنَا | سَحَى اِسْتِغْلَاكَ فَمَنْ كُنْتَ سَيْفِنِ الْقَبَائِمِ |
| الہارنی سیف الدود ترجمہ بیشک خلیفہ نے تیرا نام اپنی دولت کی سیف نہیں رکھا یہاں تک کہ تیرا سخاوت کرنا تو حقیقی شمشیر تاج ہے جس کا دار خالی نہیں جاا۔ | |
| وَرَاذًا اَلْقَوْتِ كُنْتُ دَمًا تَجَاهِدُ | وَرَاذًا اَلْمَخْتَمِ كُنْتُ فَصْحًا اَلْمَخْتَمِ |
| ترجمہ اور جبکہ خلیفہ تاج پہنے تو تو اس کے تاج کا موتی ہے اور جب وہ انگشتری پہنے تو تو اسکی انگشتری کا گیند ہے یعنی تو برحالت میں اسکی زینت کا باعث ہے۔ | |
| وَرَاذًا اِسْتَهْنَاكَ عَلَى الْبِدَائِي فِي مَوَدِّعَةٍ | هَلَكُوا وَاصْفَاكَ لَفَةً بِالْأَسَائِمِ |
| ترجمہ اور جبکہ خلیفہ مرکز جنگ میں دشمنوں پر تھے سونتے تو سب دشمن ہلاک ہو جاویئے اور خلیفہ کا اہم یعنی بیچہ تیرے قبضہ کے پکڑنے سے تنگی کر لگا۔ کیونکہ تیرا مرتبہ اسکی اطاعت سے زیادہ ہو بسبب طو تیرے مرتبہ کے۔ | |
| أَبْدًا اِسْتَاذَاتُ عَجْرُ حَسْبُ مَشْرِقِ | فِي وَصْفِهِمْ وَأَصْحَابِي ذَمُّنَا الْكَاتِبِ |

ترجمہ تیری سنا ہیضہ اس شخص کے لئے جو تیرے وصف کی واسطے مستعد ہو سبب بجز کاہر کہ وہ تیری تعریف کا حق نہیں کر سکتا۔ اور جو تیرے وصف کو پوشیدہ رکھنا چاہے تو تیرا وصف پوشیدہ رکھنے والے کے دل کو تنگ کر دینگا کیونکہ وہ اپنے اختیار تیرا وصف کرنا چاہتا ہو اور پائین بہ۔ وہ وصف کے بیان میں عاجز ہو اس لئے دل تنگ رہتا ہو۔

وقال يمدح ويصف الكيش سنة ثمان وثلثين وثلثمائة بهيما فارقين

إِذَا كَانَ مَذْمُومًا فَالْكَيْشُ الْمَقْدُومُ | أَلَيْسَ قَبِيحًا قَالِ شِعْرًا مَسْتَقِيمًا

نسب الرجل بالمرأة إذا تشبب به - و التشبيب هو النقل ترجمہ شعرا کی عادت ہو کہ اول قصائد و شعرا میں تشبیب سے شروع کرتے ہیں۔ سو تشبیب اس عادت کا انکار کرتا ہو اور کتہہ کہ یہ کیسی عادت ہو کہ جب مدح کرنا منظور ہو تو مستدم تشبیب لاتے ہیں اور وہ انکار ہے کہ کیا جو فصیح شعر کے وہ عاشق نار ہوتا ہو حالانکہ یہ کلیہ غلط ہو پس التزام تشبیب بخوبی - اور جیکہ یہ بات شریک ہے۔

مَحَبُّ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ أَدْنَى كِبَائِهِ | وَبِهِ بَيِّنَاتُ الْإِنِّ كَمَا الْجَبِيلُ وَبِحَيْثُمُ

ابن عبد اللہ جو علی بن عبد اللہ سے سیف اللہ ہے ترجمہ تو البتہ محبت سیف اللہ بن عبد اللہ کے اولی و فضل ہو کیونکہ ذکر جیل اسی سے شروع ہوتا ہو - اور اسی پر ختم کیا جاتا ہے سے تشبیب کی کچھ حاجت نہیں۔

أَطَعْتُ الْغُرَابِيَّ قَبْلَ مَطْعَمِ نَابِطِي | إِنِّي مَنظَرٌ يَصْنَعُونَ عَهْدَهُ وَيَعْظُمُ

ارادہ عظم من فحدث القرون - و طعم میوہ اذا ابد البصر بالظفر ترجمہ میں نے زمان حینہ کی جو اپنے حن کے سبب آرایش سے بے پروا ہوں قبل میرے دیکھنے ایسے چہرہ کے جس کے حن کے دو برو زمان حینہ بے قدر ہیں اور وہ چہرہ ان سے خوشناتی میں بہت زیادہ اطاعت کی اور جب اُسکو دیکھا تو اُمی تا بعد اسی چھڑی۔

كَمْ مَضَى سَلَيْتُ اللَّوْلُؤَةَ اللَّحْضَ كَلْبَهُ | يُكَلِّبُنِي فِي أَوْصَالِهِ وَيَصْبِرُ

التطيق هو الذي اذا اساب بافضل قطعه لا يبيل مينا ولا شالا - و تقسيم ان ثبت في صميم مفضل وهو الذي به قوام ترجمہ سیف اللہ نام زمانہ سے کسی طرح متعرض ہوا کہ اُس کے جو زبرد توڑے اور اُسکو ذلیل و خوار کر دیا۔

فِي آذَانِهِ حَتَّى عَلَى الشَّمْسِ حُكْمُهُ | وَبِأَنَّ لَهُ حَتَّى عَلَى الْبَدْرِ وَيُنْسَمُ

بیس من الوسم وهو اکی ترجمہ اُسکا حکم پر نافذ ہو یا نیک کہ آفتاب پر کہ نہایت عظیم القدر ہو اور اُس کا جلال ظاہر ہوا۔ یا نیک کہ ہدیہ اُسکی غلامی کا داغ ہو۔ مراد کلف سے ہو جو اُسکے چہرہ پر گونہ سیاہی ہو۔

كَأَنَّ الْوَعْدَى فِي أَرْضِهِمْ مَخْلَقًا وَكَأَنَّ | فَإِنْ شَاءَ حَاذُوا وَهَؤُلَاءِ كَمَا سَلُوا

ترجمہ گویا اُس کے دشمن اپنے ملاوٹوں میں اُس کے خلیفہ ہیں سو اگر یہ انکار بنا دیاں چاہے تو وہ سکتے ہیں

اور جو انکا لانا چاہے تو اسکو وہ علاقہ سپرد کر دیں یعنی مدم اُس کے تابع ہیں۔

وَلَا تَكْتَبُ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ عِزَّةً ذَاكِرًا ۖ وَلَا تَرْسُلْ إِلَّا بِالْأَمْرِ يُبَيِّنُ الْعَمْرُومَ

المشرفیۃ سیوف اصنۃ بشارت ہیں ترجمہ اور اُس کے نامے نہیں ہیں مگر اُسکی تلوار ہیں اور اُس کے قاصد نہیں ہیں مگر شکر ہے کلان یعنی اعدا کے پاس نامہ و پیام نہیں بھیجتا بلکہ اپنی شجاعت سے اُنکو مغلوب کرتا ہے۔

فَلَمَّا تَخَلَّ مِنْ نَعْمٍ لَهُ مِنْ لَهٗ يَكْبُ ۖ وَكَفَّرَ تَخَلُّ مِنْ شُكْرٍ لَهُ مِنْ لَهٗ فَمَ ۖ

ترجمہ سو اُسکی اعانت سے کوئی ہاتھ والا خالی نہیں ہے اور اُس کے شکر سے کوئی دہن والا محروم نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب سخاوت و شجاعت کے محبوب القلوب ہے اور اُسکی سلطنت کی بنا محبت ہے۔

وَلَمَّا تَخَلَّ مِنْ آسْمَاءِ رَبِّهِ عَزَّ وَجَلَّ ۖ وَكَفَّرَ تَخَلُّ مِنْ دَهْنِهِ ۖ

ترجمہ اور اُس کے اسماء و القاب سے کوئی خبر خالی نہیں ہے اور نہ دینار و درم یعنی اُسکا خطبہ سب جگہ پڑھا جاتا ہے اور اُسکا سکہ ہر جگہ جاری ہے کیونکہ آپ اُس کے نام کا سکہ لگاتا ہے۔

فَمَرَّ دَبٌّ وَمَا بَيْنَ الْخَسَائِنِ حَبِيبٌ ۖ بَصِيحٌ وَمَا بَيْنَ الشَّجَمِ عَيْنٌ مُظْلِمَةٌ ۖ

ترجمہ مدوح بڑا شمشیر زن ہے جو جگر طرفن کی دونوں تلواروں میں کچھ زیادہ فاصلہ نہ رہے یعنی جبکہ اعدا سے مٹ بیٹھ ہو جائے اور جبکہ دو بہادر دن میں بسبب غبار جنگ تاریکی ہو جائے تو وہ بسبب اپنے استقلال کے خوب دیکھنے والا ہے۔

بِحَارِثِي نَجُومِ الْقَدَبِ فِي كَيْلِ الْيَلْبَةِ ۖ نَجُومُهُ لَهٗ مِنْهُنَّ دَرْدٌ وَآدُ هَمِّ ۖ

نجوم القدب ہی الی تقدت ہا ایشیا طین ترجمہ مدوح کے سپان جو بسبب چمک سلاح کے تابان ہیں اور کوئی تو اُن میں سبک بزرگ گل ہے اور کوئی شکی اُن ستاروں کا مقابلہ کرتے ہیں جسے شیاطین سنگسار کئے جاتے ہیں یعنی جیسے ستارہ ہاے مذکورہ سردیج السیر ہوتے ہیں ایسے ہی اُسکے گھوڑے بمات تیز رفتاری شیاطین اس کو سنگسار کرتے ہیں۔

يَطْلُآنَ مِنَ الْآبِ بَطْلَانٍ مِنْ كَاغَمَلْنَةَ ۖ وَرَيْنَ قَصْدِ الْمَرْوَانِ مَا كَا يَقْوَمُ ۖ

انقصد بالسر قطع الراح اذا انكسر الواحد مقصده۔ والمران الراح سمى بذلك لما رانه اي ليلته ترجمہ مدوح کے گھوڑے دلیران مقتول دشمن سے اُن کشتوں کو روندتے ہیں جکا اٹھانا دشمن کو غضب نہیں ہوتا اور تیز ہاے مسکتے سے جو اُنکے جسم میں ٹوٹ گئے ہیں اُن نیزد کو جو پیر سید سے نہیں ہو سکتے سار من لاملنہ کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ انکو روندتے ہیں جو مدوح کے گھوڑوں پر سوار نہیں ہیں۔ یعنی دشمنوں کو۔

فَهَمَّ مَمَّ الرِّبِّيَّةَ اِنْ فِي الْبَرِّ عَسَلٌ ۖ وَهَمَّ مَمَّ الرِّبِّيَّةَ اِنْ فِي الْمَاءِ عَوْرَةٌ ۖ

السیدان حج سید ہو الذئب۔ واصل جمع حاصل من عسلان الذئب وهو الاسرع والینان جمع نون وهو الحوت
 وجمع جمع قائم وهو الصالح ترجمہ سوہ گھوڑے نعلی میں بھیڑیوں کے ساتھ دوڑنے والے ہیں۔ اور پھلیوں کے ساتھ
 دریا میں تیرنے والے۔ یعنی ممدوح کو نعلی اور تری دونوں کی جگہ پیش آئی ہیں اور ہر جگہ اس کے گھوڑے
 خوب کام دیتے ہیں۔

وَهَنَّ مَعَ الْبُحْرَانِ فِي الْوَادِعَاتِ وَهَنَّ مَعَ الْعُقَابِ فِي الْبَيْتِ حَوْمًا

الینق اعلیٰ ابل۔ واصل جمع قائم وهو الودان من عمان الطیر ترجمہ اور وہ گھوڑے ہر نون کے ساتھ کبھی نالین
 اور جنگلیوں میں پوشیدہ ہونے والے ہیں اور کبھی عقابوں کے ساتھ پہاڑ کی چوٹیوں میں چکر لگاتے ہیں یعنی اُنکے
 نزدیک میدان اور پہاڑ برابر ہیں۔

رَاحَتْ فِي النَّاسِ الْوَشِيحُ فَيَاكُلُهُ رِيحَتْ فِي بَنَاتِهِنَّ يَحْطِمُهُ

الوشیح عروق اققائم صارا اسار۔ والبیات جمع بئہ وہی اوقی الغر والغیر فی فائہ لالوشیح علی روایۃ من فتح الطار
 دن کسر فائ الضیر سیف الدود ترجمہ جبکہ لوگ نیزے کی کمری دور سے لاتے ہیں تو وہ نیزے اُن گھوڑوں کے
 ذریعہ سے دشمنوں کے سینے کے سروں میں توڑے جاتے ہیں یا ممدوح اُسکو اس مقام پر توڑتا ہے۔

رَبَعَتْ فِي الْحَرْبِ وَالسَّلْمِ وَالْحَيَاةِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالسَّلْمِ وَالْحَيَاةِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالسَّلْمِ وَالْحَيَاةِ وَاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

الباء متعلقہ بمعلم۔ والجمی اقل۔ واللی العطا یا المعلم ہو الذی یعلم نفسه بملاتہ عند الحرب ترجمہ ممدوح اپنے چہرہ
 نورانی سے لڑائی وصلح اور عقل کے صرف کرنے میں اور مجد و شرف میں نشان مند ہے۔ یعنی جب تو اُس کے
 چہرہ کو دیکھے تو فوراً معلوم کرے گا کہ وہ ان امور میں نامی ہے۔ وہ جب لڑتا ہے جس وقت لڑنا بہتر اور ایسے
 ہی صلح کا حال ہو اور باقی صفات کے آثار اُس کے چہرہ پر نمودار ہیں۔

يَقْبَضُ لَهَا بِالْفَضْلِ مَنْ لَا يَفْقَهُهَا وَيَقْبَضُ لَهَا بِالْفَضْلِ مَنْ لَا يَفْقَهُهَا

ترجمہ جو شخص اُسکو دوست نہیں رکھتا وہ بھی اُس کے فضل کا حقرا اور جو نجوم نہیں جانتا وہ بھی اُس کی سعادت
 بنت کا کم لگا آئی کیونکہ اُسکا فضل و سعادت ایسا ظاہر ہے کہ اُس کا انکار کسی سے نہیں ہو سکتا۔

أَجَامَتْ عَلَى الْكَلَامِ حَتَّى ظَنَنْتَهُ تَطَارِبُهُ بِالنَّاسِ دَعَادًا وَجُرْهُهُ

ترجمہ اُس نے سب لوگوں کو خلافِ رضائے زمانہ اُسکے حادث سے پناہ دی یا ان ملک کہ میرا اُس کی نسبت
 ایسا گمان ہے کہ اقوام مادیہ ہم جکو عرصہ ہزار سے زمانہ نے ممدوح کر دیا ہے وہ بھی ممدوح سے درخواست کریں کہ
 ہکو بھی حادث زمانہ سے نجات دیکر پھر دنیا میں واپس لائے۔

وَهَذَا يَأْتِيهِ مَا كَانَتْ تَرْتَدُّ عَلَيْهِ وَهَذَا يَأْتِيهِ مَا كَانَتْ تَرْتَدُّ عَلَيْهِ

ترجمہ اِسکے پاس آتا ہے جو کچھ اُس سے تارتد یعنی اِسکے پاس آتا ہے جو کچھ اُس سے تارتد

ترجمہ ضامن ہوا گو گراہ کرے اُسکا واہ میں مدوح کے ستانے سے کیا ارادہ ہو اور ہامان کو خدا زادہ دست و کھاد سے
 کہ وہ کرم میں اُس کے مشابہ ہو۔ پھر کہتا ہے کہ ابر کا اس بارش سے کیا قصد ہے شرح اگلے شعر میں ہے۔

أَلَمْ تَسْأَلِ الْوَيْلَ الَّذِي رَامَ تَنْقِيئَنَا | فَيَكْفُرُ بِكَ عَنْكَ الْمُحْدِثِينَ الْمُسْتَكْبِرِينَ

نفس غیرہ لانہ جواب الاستفہام بانفار و ابول المعراض شدید ترجمہ کیا اُس باران شدید نے جس نے ہمارے توانیکا
 قصد کیا تیرا حال از لوالعزمی کا کسی سے نہ پوچھا اگر وہ پوچھتا تو آہن سیف و سنان جو بسبب کثرت جنگ و نوازندہ
 ہو گیا ہے مدوح کی کیفیت سے اُسکو بخیر پتیا یعنی ہتھیار اُسکو بتلا دیتے کہ مدوح کو دعا دلاؤ اور غیرہ کی توہم پڑی
 نہیں سکتی پھر تیری تو کیا حقیقت ہے۔

وَمَا تَلْقَاكَ السَّمَاءُ بِبَصُوبِهِ | تَلْقَاكَ أَعْلَىٰ مِنْهُ كَبْرًا وَ أَحْزَمًا

بصوبہ ای یا بصوب بہ وہو الماء۔ و فلان اعلى كبراً من فلان ارفع من صاحبہ قدر او اصل فی المصارع لان
 کعب الغائب اعلى من کعب المنلوب ترجمہ اور جیکہ ابر ترجمہ سے مع اپنے باران کے ملا تو ایسے شخص سے ملا جو
 اُس سے بلحاظ شرف بلند مرتبہ تھا اور باعتبار سخاوت اُس سے زیادہ سخی۔

فَبِأَسَىٰ وَجْهِهَا طَالَمَا بَاشَى الْقَيْتَا | وَبَلَّ سَيْبًا طَالَمَا بَلَّهَا الدَّامُ

ترجمہ وہ باران ایسے جبارک چہرہ سے ملا جو بسا اوقات تیزوں سے ملتا تھا اور اُس نے ایسے کپڑے توڑے جنکو تون
 اعدا کثرت کرتا تھا۔ میں جبہ تیزوں اور خون سے روگردان نہیں ہوتا تو باران کی کیا حقیقت ہے۔

تَلَاكَ وَبَعْضُ الْغَيْثِ يَبْكُ بِبَعْضِهِ | مِنَ الظَّاهِرِ مِثْلُ الْحَادِثِ الْمُتَعَلِّمِ

تلاک جب تک ترجمہ باران نے تیری ایسے حال میں پیروی اختیار کی کہ پارہاے ابر ایک دوسرے سے کچھ ملے
 شام سے چلے آتے تھے جیسا شاگرد بائید تعلم استاد حاذق کے پیچھے پیچھے چلا آتا ہے۔ یعنی تو سخا و کرم میں استاد
 ہے اور ابر شاگرد سو جیسا شاگرد استاد کی پیروی بائید کیسے کے کرتا ہے ایسا ہی ابر نے بائید تعلم سخا تیری پیروی
 کی ولدد در المثل ہی جیٹ اچار۔

فَرَاؤُ الرَّبِّي زَارَاتٍ بِكَ الْبَحْلِ كَبْرَهَا | وَجْهْتَهُ الشُّوقُ الَّذِي يَجْتَبِئُهُمْ

جستہ کلفہ ترجمہ سو باران نے تیری والدہ کی قبر کی زیارت کی جس کی تیرے سواروں نے تیرے ساتھ زیارت کی اور
 اُسکو اُس شوق نے تکلیف دی جس نے تجھے تکلیف سفردی۔ ابر کا قبر کو زیارت کرنا نہایت بائمزہ مضمون ہے دعا
 میں کہتے ہیں سقی اللہ نزارہ۔

وَمَا عَرَضَتْ الْجَيْشُ كَانَ جَعَادًا | عَلَى الْقَارِيسِ الْمَرْخِي الدَّوَابَّةِ وَنَهْمًا

من نصب لذوابة حيلة كضارب الزبل فاعل اسم الفاعل ومن جراد حيلة كالحمن الوجع۔ والذوابة والضفيع قومن

شعر الراس - ہذا هو الاصل وسمی اسد من العاتق بذک وهو المراد ہنا ترجمہ اور جب تو نے لشکر کی پریشانی اور شاکر کیا تو باوجود کثرت جوانان زینت اور رونق اسکی اس شہسوار کے سبب تھی کہ امین اس کے عامر کی دم نکل ہوتی تھی یعنی تیرے باعث - عرب کے سرداروں کی بوقت جنگ یہی وردی ہوتی ہے۔

بَحْرٌ حَوَالَيْهِ بَحْرٌ لِلْبَحْرِ اَنْفِ مَآلِجٍ | يَسِيرٌ بِهِ طَوْدٌ مِنَ الْخَيْلِ اَبْهَمِ

انجانیف جمع جفاف وہو بالفارسیہ برگستان - والاہم الذی لایبندی الیہ ترجمہ مدوح کے گرد گھوڑوں کے براق پاکھڑوں کا ایک دریا موج زن تھا جبکو گھوڑوں کا ایک پہاڑ کہ اس میں بسبب کثرت کے راہ نہیں ملتی تھی نے جاتا تھا۔ کثرت پاکھڑوں کو دریا سے اور سپان بلند کو پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔ اور امین عیب یار تھا کہ پہاڑ دریا کو نے جاتا تھا۔

تَسَاوَتْ بِهِ الْاَفْتَارُ حَتَّى كَانَتْ | مَجْبُوعٌ مَشْتَاتٌ اِلْحِبَالٌ وَدِيْنٌ مَطْمَئِنٌّ

الافتار جمع قمر وہو الناجیۃ من الارض وہی مثل الافتار ترجمہ گھوڑوں کے پہاڑ سے اطراف زمین برابر ہو گئے گویا اس نے تمام پہاڑوں کو ایک جگہ جمع اور منتظم کر لیا۔

وَكُلٌّ قَتَى لِحَرْبٍ فَوْقَ جَبِيْنِهِ | مِنَ الْعَصَابِ سَطْرٌ بِالْاَسِنَّةِ مُعْجَمٌ

کل عطف علی بحر ترجمہ اور اس کے گرداگرد ہر ایک ایسا پارہ جو ان تھا کہ اسکی پیشانی پر ضرب فٹیشیر کی ایک سطر اور زخم سے نيزوں کے نقطے ہوتے تھے۔ یعنی وہ جو ان منگھڑ کر لٹنے والے تھے اس نے زخم اٹکے چہرہ پر تھے نہ پشتوں پر۔

يَمَسُّ يَدَايِهِ بِالْمَعَاظِلِ حَبِيْنٌ مَعْمَرٌ | وَعَيْنَيْهِ مِنَ نَحْتِ الشَّرِّ لِيَكَّهُ اَرْقَمٌ

یرید وفتح عینہ وہو من اب مطنفا متعنا وبارا بار ولامی وحقیتا امر بار وادار ویدید یہ منہ مخذف للعلم بہ۔ والمعافضة العرب الراضیۃ۔ والرقمۃ البیضۃ تشبیہا بالرقمۃ وہی بیضۃ النعام اذا انفتحت وخرج الفرح فرکت۔ والارقم ضرب من الیمات ووجہ ارقم وہی بذک نقش نے ظہر ترجمہ وسیع زردہ میں اپنے دونوں ہاتھ ایک شیر داز کرتا ہے اور خود کے تلے اپنی دونوں آنکھیں ایک کوڑیا لاسناپ کھرتا ہے یعنی امین ہر ایک بسبب قوت و شجاعت شدت حل میں مثل شیر و اراقم کے ہے ان کے مقابلہ کی بہت کیسکو نہیں ہے۔

كَاجْتَنَّا سِهًا اَرَايَا تَهَا وَشِعَا مَهَا | وَمَا اَلْبَسْتَهُ وَالسَّلَامُ الْمُسْتَمَرُّ

المسم الذی سقی اسم - وشارہا الکلام الذی تکلم بہ وقت الحرب وہو کلام صطلحو علیہ وادوا بالشعار ہنا بسما ترجمہ مثل اجناس گھوڑوں کی عملی اور اختلاف رنگوں میں انکے جھنڈے اور انکے لباس اور جلمسا ان اور ان کے ہتھیار زہر پروردہ ہیں۔

| | |
|---|--|
| <p>كَيْسِرُ الْيَهُودِ بَعِيدٌ فَتَفْهَمُوا</p> | <p>ذَاذِبْهَا طَوْلُ الْقِتَالِ فَطَرْتُهُ</p> |
| <p>ترجمہ اور ان گھوڑوں کو مشق جنگ نے ہڈیاں بنا دی ہیں سو ان کا سوار اعلیٰ طرت آنکھ سے دور سے اشارہ کرتا ہی تو وہ سمجھ جاتے ہیں اور حسب اشارہ کے کام کرنے لگتے ہیں۔</p> | |
| <p>وَيُسَمِّيْهَا الْحِطَّا وَمَا يَتَكَلَّمُ</p> | <p>بِحَاوِيْهِ فَعَلًا وَمَا تَعْرِفُ الْوَسْحَى</p> |
| <p>الرحمن الصورت اٹھنی ترجمہ وہ گھوڑے اپنے سوار کو بروے فعل جواب دیتے ہیں حالانکہ وہ آواز نہیں سنتے اور سوار ان کو با اشارہ ہی سمجھنا اپنا مطلب سناتا ہی اور کلام نہیں کرتا۔</p> | |
| <p>كَبْرِيٌّ لِمَا قَارِئِينَ وَ تَرْحَمُ</p> | <p>بِحَاوِيْهِ عَنْ ذَاتِ الْيَمِيْنِ كَأَنَّهُمَا</p> |
| <p>البتائف امیل۔ ویسا قارئین بلدہ من اعمال دیار بکر ترجمہ وہ گھوڑے داہنی طرف جانے کے لئے گناہ کرتے ہیں گویا وہ شہر میا قارئین پر نرم دل اور رحم کرتے ہیں کیونکہ وہ ان والدہ سیف الدولہ کی قبر ہی اُس شہر کو پامال کرنے سے احتراز کرتے ہیں۔</p> | |
| <p>دَرَسَتْ أَيْ سَوَّرْتِنَا الضَّعِيفَ الْمَهْلِكُ</p> | <p>وَلَوْ زَحْنَتْهَا بِالْمَتَابِ رَحْمَةً</p> |
| <p>السور حصا ابلد ترجمہ اور اگر وہ گھوڑے اپنے کندھوں سے اسکا کچھ بھی مقابلہ کریں تو اُس شہر کو بخوبی معلوم ہو جائے کہ حصار لشکر و حصار شہر میں سے کون ضعیف آفتادہ ہی یعنی شہر مذکور کو معلوم ہو جائے کہ اُس کی فیصل باوجود استقامت ضعیف ہو اور کثرت لشکر کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ قال ابو الفتح من عجب اجری ان اب الطیب ہذہ العقیدہ عمر اذ وقع السور لیلا۔</p> | |
| <p>بِئِنَّ الدَّائِمِ يَسْتَقِي اَوْ مِنْ الْجِمْ يُطْعَمُ</p> | <p>عَلَى كُلِّ طَارِدٍ تَحْتَ طَارِدِكَ اِنَّ</p> |
| <p>الطاوی اٹھیس ابجوف ترجمہ ہر ایک کو گھوڑا زیر ران ہر ایک کو سوار کے ہو اور ایسی تیزی سے جاتے ہیں کہ گویا ان کو خون ادا پلایا جاتا ہو اور ان کا گوشت کھلایا جاتا ہو کہ اُس شوق میں تیزی کرتے ہیں۔</p> | |
| <p>فَكُلُّ حِصْبَانٍ دَارِعٌ مَتَّكِيَةٌ</p> | <p>لَهَا فِي الْوَسْحَى ذِي الْعَوَارِ بِرَفِيْقَهَا</p> |
| <p>احسان الذکر من امیل۔ والدارع اعلیہ جفانف و تلم علی وجہ عظمت من حدید ترجمہ ان گھوڑوں کا وہ ہی لباس ہو جو ان سواروں کا جو اُپر سوار ہیں پس ہر گھوڑا پا کھر سے زرد پوش اور آہن چہرہ پر واسطے حفاظت کے ڈالے ہوتے ہی۔</p> | |
| <p>وَلَكِنَّ حَمْدَ الشُّرَى بِالشُّرَى اَخْرَجُ</p> | <p>وَمَا ذَا لَكَ بِجُلَّالٍ بِالْمَدْمُورِ عَلَى الْقَنَا</p> |
| <p>ترجمہ اور یہ ساروں کا زرد پوش ہونا اس سبب سے نہیں ہو کہ وہ اپنی جانوں کا موت سے بچنے کے لئے ہیں کیونکہ سبب شجاعت کے ان کو اپنے مرنے کی کچھ پروا نہیں ہی۔ بلکہ بات یہ ہے کہ مقابلہ شکر کا شر سے زیادہ ہوشیاری</p> | |

کی بات ہی۔ شراول سے مراد شرعاً ہی اور شرثانی سے مطلبہ شرعی جو اپنے مقابلہ میں کی گئی اُس کو جو بطور
فخاص ہی شرعیاً شاکلہ کہا گیا کہ تو اللہ تعالیٰ بڑا وسیع وسیع شہلا۔

أَتَخْتَبُ بَيْنَهُمُ الْهَذَا أَهْلَهُمْ وَأَنْتَ وَمَنْهَا سَاءَ مَا تَنْتَوِهُمُ

ترجمہ کیا شہیرا سے ہندی یہ سمجھتی ہیں کہ تیری اور اُنکی اصل ایک ہی اور تو اُس قسم کی سیف ہی یہ اُن کا
گمان ہے یہی بے گو مشارکت اسی ہو مگر تو اُن سے اعلیٰ و اشرف ہو۔

إِذَا مَنَّ مَسْتِنَاكَ خَلْنَا سِيُوفُنَا مِنْ الْمَيْتَةِ فِي أَعْيَادِهَا تَبْتَسُّمُ

ترجمہ جبکہ ہم تیرا نام سیف لیتے ہیں تو ہم خیال کرتے ہیں کہ ہماری ملامتوں اپنے میاؤں میں غور سے ہم کرنے
لگتی ہیں۔ یعنی مرث لہما ظ مشارکت نام کے۔

وَكَمْ تَرَوْمَلِكًا قَطُّ يَمَانِي بَدَلِ ذُنْبِهِ
أَخَذَتْ عَلَى الْأَعْدَاءِ كُلِّ قَلْبِيَّةٍ

۱۳۹۲
ادنیۃ ارجل و صغیر و قیل ہی بطریق نے اس ارجل ترجمہ اور ہم نے کوئی ایسا بادشاہ تیرے سوا نہیں دیکھا کہ وہ
اپنے مرتبہ اور اپنے نام سے کمتر نام کے ساتھ پکا ماجا دے اور وہ اسپر راضی ہو جائے۔ یعنی تجھے جو سیف کہتے ہیں
یہ نام تیرے رتبہ سے کم ہو مگر دشمن تیری قدر سے جاہل ہیں اور تو بوجہ باری کرتا ہو۔ تو نے اپنے دشمنوں کی زندگی
سب راہن روک دی ہیں اور اب اُنکی زندگی کی کوئی صورت باقی نہیں رہی ہو۔ جبکو تو چاہے دے اور بے
چاہے نہ دے۔ سو یہ باتیں رسمی شہیر میں نہیں ہوتیں۔

فَلَا مَوْتَ إِلَّا مِنْ سَنَا بِلَعِ يَمْتَعُ
وَكَا مَرْدِي الْأَمِينِ يَمِينَاتِ يَلْتَمُ

ترجمہ سو موت کا خوف نہیں ہو مگر تیرے نیزے سے اور کیسکو رذق نہیں دیا جاتا ہو مگر تیرے دست راست سے
وقال بعباب سيف الدولة و انشد بانى محفل من العرب كان سيف الدولة اذا ما خرعه مدح
عليه و حضر من لاخر في تقدم عليه بالعرض له في حلبة بالاحجب الكثر عليه مرة بعد مرة فقال بعباب
۱۳۹۲

وَأَخْرَجْنَا قَلْبًا لَمْ يَمُنْ قَلْبُهُ شَيْئًا
وَمَنْ يَجْرِي وَحَالِي عَيْنًا كَأَسْمُ

و احزن الندیۃ۔ کان الال قلبی فابل من ایار انما طلبا لفتة و العرب تفصل ذک فی الذاد و استجاب بالاسکت
کاتبشت فی الوصف۔ و قلبا بکبر الیاد و نمسا و ہر جائز عند الکوفین قال ابو الفتح و کسر لفتا و اسکنین الال و اما و
دن نمسا شہبہا بجمنا و درجاہ و الکو فیون نیشد دن بعض الاعراب سے و قدر ابنی قولما یا ہناہ و دیکک اُحقت
شلا بشر و اشبہم الیاد و ترجمہ میرے دل کی حرارت کا اُس شخص کی محبت سے جبکا دل میری عمر سے سرد ہو

سخت افسوس ہو اور اُس سے جکی اعراض کے سبب میرا جسم اور حال بیاوشدید ہو یعنی افسوس اس بات کا ہو کہ میرا دل تو اُس کی آتش محبت سے جلتا ہو اور وہ سخت دل سرد ہو۔

مَا بِي اَكْبَمَ مَجْنَانًا فَتَدْبُرْنِي جَسَدِي
وَقَدَّرْتَنِي حُبَّ سَيِّفِ الدَّوْلَةِ لَنَا كَيْفَ نَمُوتُ

اہم بے لگتنی الگ تان و برنی جسدی اظہر واضحا ترجمہ مجھ کو کیا ہو گیا ہو کہ میں اُس محبت کو چھپاتا ہوں جس نے میرے جسم کو لاغر کر دیا ہو اور حال یہ ہو کہ سیف الدولتہ کی محبت کا دعویٰ تمام لوگ کرتے ہیں غرض یہ ہو کہ جنگی محبت کے دعوے بے دلیل ہیں وہ تو اٹھائے جب مدوح نبین کرتے تو میں عاشق صادق ہو کر کہوں رنج اٹھا اٹھاؤں۔

اِنْ كَانَ يَجْمَعُنَا حُبٌّ لِعَزَّتْ بِهِ
فَلَيْتَ اَنَا يَنْقُذُ رَا حُبِّ نَفْسِي

العزۃ طلعتہ والوجہ حسن الاخر ترجمہ اگر اُس کے دوسے مبارک کی محبت مجھے اور تمام خلائق کو اکٹھا کرتی ہو یعنی دونوں میں شریک ہو تو کاش ہم میں ہر ایک بقدر اپنی دوستی کے اُس کے انعام و احسان یا مراتب یا اہم تقسیم کر لیں۔ تو اس صورت میں اُس کے احسانات یا مراتب میں میرا حصہ زیادہ ہو گا۔

قَدْ نَهَضْتُكَ وَسَيُوتُ الْهَيْدَانُ
فَكَانَ احْسَنَ خَلْقِي الَّذِي كُنْتُ لِي
وَقَدْ نَظَرْتُ رَائِيكَ وَالسُّيُوتُ دُمُ
وَكَانَ احْسَنَ مَا فِي الْاَخْصَانِ الشَّيْمُ

فی المعراج الاخر تقدیم و تاخیر و تقدیر و کان اشیر حسن انی الاحسن ترجمہ میں نے مدوح کو ایسے حال میں دیکھا ہو کہ تلواریں ہندی میانوں میں تھیں جیسے جمال صلح اور ایسے وقت میں بھی دیکھا ہو کہ شمشیر بن سبب کثرت غوزیری کے سر اسر خون معلوم ہوتی تھیں سو وہ دونوں حالوں میں سب خلق اللہ سے عمدہ تھا اور اُس کی نیک خصلتیں تمام اُس کے اچھے کاموں میں مسببہ ہیں۔

كُنْتُ الْعَدَا الَّذِي يَمْتَنُّهُ طَغْرًا
فِي طَيْبَةٍ اسْفَتْ فِي طَيْبَةٍ نَعْمًا

الغیر فی طیبہ الاول ما مدالی نظرونی اتانی لاسف ترجمہ تیرے اگے سے اُس دشمن کا بھاگنا جس کے قتل کا تو نے قصد کیا۔ ایسی فتح دی ہو کہ اُس کی تیریں افسوس ہو کہ وہ زندہ بھاگ گیا اور اس افسوس کی تیریں نفا سے آہی بھی ہیں کیونکہ جگہ اُس کے قتل کی تکلیف نہ ہوئی۔ جہیں خون بخروج ہونے کا بھی تھا۔

قَدْ نَابَ عَنِّي سَقْدِيدُ الْخَوْبِ اَضْطَمَّتْ
لَكَ الْهَابَةُ مَا كَا تَضَمَّتْ الْبُهْمُ

الہم صحت بہتہ الابطال ترجمہ تیرا عجب شدید دشمنوں کے حق میں تیرا قائم مقام ہو گیا اور اُن کو بھگا دیا۔ اور تیرے لئے تیری ہیبت نے وہ کام کیا جو دلیر لوگ نہیں کرتے۔

الزَّمَتْ نَفْسَكَ شَيْئًا كَيْلَيْسَ يَلْتَمِسُهَا
اَنْ لَا يُوَادِّيَهُمْ اَرْضٌ وَلَا عِلْمُهَا

ترجمہ تو نے اپنے نفس پر ایسی ظولازم کر لی ہے جو فی الحقیقت اسکو لازم نہ تھی وہ یہ ہے کہ دشمنوں کو نہ زمین چھپا کے اور نہ پہاڑ یعنی لڑائی سے مقصود دشمن کا جھگکا دینا ہوتا ہے نہ یہ کہ کہیں اسکو پناہ نہ ملے۔

اَلْكَلْبُ رَمَتْ جَيْشًا فَاثْنَتْنِي هَرَّابًا | نَصْرًا قَتَّ يَدِي اَنْتَارِي اِلَيْهِمْ

ترجمہ کیا تو نے یہ قاعدہ مقرر کیا ہے کہ جب تو کسی لشکر کا قصد کرے اور وہ بھاگتا ہوا لوٹ جاوے تو تیری ہمتیں اسکے پیچھے جھک جائیں پھر یہ بیان تک کہ تو انکو تہ تیغ کرے سو ایسا ہونا چاہئے وہ جاگے خسر میں ہے۔

عَلَيْكَ هَذَا مَهْمٌ فِي كَيْفِ مَعْزَاتِ | وَمَا عَلَيْكَ وَهَوْرًا عَادَا اِذَا اَنْهَرْنَا مَوَا

ترجمہ کیونکہ تجھ پر یہ فرض ہے کہ انکو ہر میدان سے جھکائے۔ اگر وہ تجھ سے لڑیں اور اگر وہ بسبب تیری ہیبت کے بے لڑے بھاگ جاویں تو اُس سے تجھ کو کچھ ننگے عار عائد نہیں ہوتا۔

اَمَّا تَرَى ظَفْرًا اَخْلَقًا سَوَى ظَفِيرِ | نَصْرًا لِحْتًا فِيهِ بَيْضُ الْعَيْدِ وَاللَّسْمِ

تصانعت ملاقت بالصفح ہی سیوف۔ واللہ جمع لہ وہی اشعار اذا الم بالکتاب ترجمہ کیا تو کسی فتح کو شیریں نہیں سمجھتا سوائے اُس فتح کے جس میں شمشیر سے ہندی اور سرد دشمنان باہم لیں۔

يَا اَعْدَاءَ النَّاسِ الْاَنَافِي مَعًا حَلِيَّةٌ | فَيَنْتَ الْخِيَصَارُ وَاَنْتَ الْكُحْمُ وَالْحَمَامُ

ترجمہ اگر تو کون میں ٹرے عادل مگر میرے معاملہ میں کہ اُس میں تو عدل نہیں کرتا۔ تجھی میں میرا جھگڑا اور تجھی سے جھگڑا ہی اور تو ہی حکم ہے کیونکہ تو بادشاہ ہے تیرے سوا تیرا کون فیصلہ کر سکتا ہے۔

اُعَيْنَا مَا نَحْنُ نَحْرَابُ وَنَتَّكَ صَادِقَةٌ | اَنْ نَحْسِبَ اَلْفَتْحَةَ فَيَمُنُ شَكْمَةٌ وَاَرْمُ

قال ابو الفتح سألته عن الامراء الاي فؤي تعود فقال على نظرات وقد اجاب نظرا الاغش في ذلك قال فانا نالنا من الابصار فقال الامراء جمل الامبار وغيره من النحوين يقول اننا اضمار على شريطة التفسير كانه فرس الامبار بالنظرات ترجمہ تیری صادق نگاہوں کے واسطے پناہ مانگتا ہوں اُس عیب سے کہ تو صاحب و دم کو پیار چربی والا سمجھے یہ بطور مثل کے ہے یعنی تیری نظر صادق ہے ہر چیز کو دیکھتے ہی اُس کا حال واقعی معلوم کر لیتی ہے۔ پس جھگو مناسب نہیں ہے کہ گھٹیا شاعروں کو مثل میرے عمدہ شاعر سمجھے اور و دم والے کو صاحب چربی جانے۔

وَمَا اِنْتِفَاعُ اَنْبِيَا يَنْتَظِرُ | اِذَا اسْتَوَتْ بَيْنَهُ اَلَا تَوَارُوا الظلم

صاحب نے نیانے زندہ شخص کو اپنی آنکھ نے کیا فائدہ ہے جب اُس کے نزدیک روشنیان اور تاریکیان برابر ہوں یعنی جھگو لازم ہے کہ مجھ میں اور کتر شاعروں میں فرق سمجھے۔

اَنَا اَلَّذِي نَظَرَ الْاَنْطَلِىَّ اِلَى اَدْرِي | ذَا صَمَمَتْ كَلِمَاتِي مِنْ يَدِ صَمَمِ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ اندھے نے بھی میری ادب اور ریافت شعری کو دیکھ لیا۔ یعنی میرے اشارت نامہ رو سے

زمین پر شائع ہو گئے اور یکواکئی خوبی معلوم ہو گئی۔ اور میرے ایشمار نے بہرون کو بھی صاحب سماعت کر دیا کہ انھوں نے
 بھی میرا کلام سن لیا۔ وکان المرعی اذا اشهد بالعبیت قال انما الاعلیٰ-

اَنَا هُمْ مِلَّةً جَعُوْنِي مَعْرُوْتًا رِدْ هَا | وَتَبْتَهُمْ تَخْلُوْنَ جَوْرًا هَا وَيَخْتَصِمُ

ضمیر شواروہ بالکلمات۔ والشواروہ التوا فرس تو ہم شر و البعیر اذا نفر و يقال فعلت ذاک من جرک ای من اجک ترجمہ
 میں تلاش مضامین دقیق سے (یعنی اُن مضامین کی تلاش سے جو ادب شاعروں کے ذہنوں میں نہیں آتے اور
 اُن سے بچتے ہیں) بڑے آرام سے بھری چشم سوتا ہوں کیونکہ اس قسم کے مضامین دقیقہ دست بستہ میرے
 آگے کھڑے رہتے ہیں اور اُن کی تلاش کی تکلیف جگہ کرنی نہیں پڑتی۔ اور ادب شاعر اُن کی تلاش میں رات بھر جاگتے
 ہیں اور باہم جھگڑتے ہیں۔ اور کھینچا تانی کرتے ہیں۔

وَجَا هِل مَدَّ فِي جَعْلِهِ ضَحِكِي | حَتَّى اَشْتَدُّ يَدًا فَهَرَّاسَةً وَخَمَّ

اصل الفرس دق یعنی دستہ سی الاسد فرسا ترجمہ اور بت سے ناوان ہیں کہ اُن کو اُن کے چہل میں میرے زہر خنڈ
 نے کھینچا ہے یعنی وہ میرے ہنسی کے دھوکے میں آگئے ہیں بیان تلک کہ اُس کے پاس بھیر چھاڑ کرنے والا ہاتھ
 اور خنڈ آیا اور اُس کو ہلاک کر دیا۔ یعنی آخر میں نے اُنہیں تباہ کر دیا۔

اِذَا نَظَرْتُ يَتُوْبُ الْيَدِيْثِ بَارِدًا | فَلَا تَقْلُوْنَ اَنَّ الْيَدِيْثَ مُبْتَلِيْمٌ

ترجمہ جبکہ تو زمان شیر کھلے ہوتے دیکھے تو یہ مت سمجھ کہ شیر تبسم کرنے والا ہے بلکہ وہ تیرے ہلاک کرنے کا قصد ہے۔
 ایسا ہی اگر میں جاؤں ہے نہ کہ بولوں تو یہ میری خوشنودی کی غلامت نہیں ہے بلکہ سب اس کی ہلاکی کا ہے۔

دَمَّاجِيَّةٌ مَّهْبُوْتِيْ مِنْ هَمِّ صَاحِبِيْهَا | اَدْرَسَتْ كُنْهَاجِيْوَادٍ ظَهْرُهُ حَرَمٌ

ترجمہ اور بت سی جانیں ہیں کہ اُس جاندار کا قصد میری جان ہے یعنی وہ میرے قتل کا ارادہ رکھتا ہے کہ میں نے
 اُس جان کو بوسیدہ ایسے عمدہ گھوڑے کے جا ارا بس کی پشت سوار کے لئے بمنزل حرم کہ معتدل جاے امن ہے
 میں نے اُس تلک کو قی نہیں پہنچ سکتا۔

رَجُلًا كَانِي التَّرْكِيْضِ رَجُلًا وَائِيْدَانِيْ | وَفَعْلُهُ مَا تَوْبِيْدًا الْكَلْبُ وَالْقَدَامُ

ترجمہ اُس کے دونوں اگلے پاؤں بمنزل ایک پاؤں کے ہیں اور دونوں پچھلے پاؤں بمنزل ایک پاؤں کے یعنی وہ سیدھی چال
 کا گھوڑا ہے اگلے پاؤں دونوں ایک ساتھ اٹھاتا ہے اور رکھتا ہے اور ایسے ہی دونوں پچھلے پاؤں۔ اور اُس کا
 کام اور رفتار اُس موافق ہے جو ہاتھ ہندیعہ لگام یا چابک کے اور قدم بواسطہ اشارہ یا ایڑے کے چاہے یعنی وہ
 بے اشارہ لگام و چابک اور ایڑے کے مرضی سوار کے موافق کام کرتا ہے۔

دَمَّ هَاتِيْ صُرَاتِيْ بِلِيْنِ الْكَمَلِيْنَ رِيْ | حَتَّى صَرَ بِنَبِّ دَمَّوَجِ الْمَوْتِ يَلْتَطِيْمُ

الربیب السیف الرقیق الشرفین ترجمہ اور بہت سی تیز خمیریں ہیں کہ میں اُسکو لیکر دوڑے لشکر دین کیلئے میں گھسا ہوں ایسے حال میں کہ موج موت خمیر سے ادرہ ہی قہمی بیان تلک کہ میں نے وہ خمیر دشمن کے باہری۔

فَاخْتَلِمْ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَغْمِي حَسْبِي ۚ وَالصَّهْبُ وَالطَّلْعُ وَالْبَرْقُ طَارَتْ وَالْقَلَمُ ۙ

البدیاء الغلاء البیدیة عن الما ترجمہ سو گھوڑے اور رات اور خشک جنگل جگہ بخوبی جانتے ہیں اور ضرب خمیر و نیزہ اور کاغذ و قلم یعنی میں صاحب زرم و بزم و سفر و شجاعت و فصاحت ہوں۔

صَبِحْتَ فِي الْغُلُوبِ الْوَحْشِ مُنْفَرِدًا ۙ حَسْبِي تَعَبَ بَيْتِي الْقَوْرُ وَالْأَكْمُ ۙ

القور بالضم جمع قارۃ وہی الاکتہ ترجمہ میں جنگوں میں تہا و حشیوں کے ساتھ رہا بیان تلک کہ میری بھانسی سے ٹیلہ اور پھاڑ کہ سوا سے اُنکے کچھ وہاں نہ تھا تعجب کرنے لگے۔ اپنے سفر و جنگ کی تعریف کرتا ہے۔

يَا مَنْ يُعْرَفُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْتَادَ تَهْمًا ۙ وَجَدْنَا نَسًا كُلَّ شَيْءٍ نَجِدُكُمْ عَدَاةً ۙ

ترجمہ ای وہ شخص کہ تمہاری مفارقت ہو کسوخت گراں ہو اور تمہاری جدائی میں ہرگز ہرگز کا پانا بیچ کر۔

مَا كَانَ أَخْلَقْنَا مِنْكُمْ بِشُكْرٍ مَنِيَّةٍ ۙ لَوْ أَنَّ أَمْرَكُمْ مِنْ أَمْرِنَا أَسْمَاءُ ۙ

اُمّ امرئین امرین لالعبید و لا قریب ترجمہ ہم کس قدر تمہاری تکریم کے سزاوار ہوتے اگر تم درباب محبت ہم سے قریب ہوتے۔ یعنی اگر تم ہم پر ایسے مہربان ہوتے جیسا ہم تم سے محبت رکھتے ہیں تو تم ہماری بڑی قدر کرتے۔

إِنْ كَانَ سَهْمٌ كَمَا قَالَ حَسِيدًا نَا ۙ فَمَا لِحُرِّيرِ إِذَا أَدْرَضْنَاكُمْ كَمَا كُمْ ۙ

ترجمہ اگر تمہارے حاسدون کے قول نے خوش کیا ہی تو اُس زخم کا جس نے تمکو خوش کیا ہی میں درد معلوم نہیں ہو گا کیونکہ ہم ہر حال میں تمہاری موافقت کو دوست رکھتے ہیں سہ ہر چیز دوست مرید نیکوست۔

وَبَيْنَنَا وَوَعْدِيكُمْ ذَاتَ مَعْرِفَةٍ ۙ إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ الْكُفْرِ إِذْهُمْ ۙ

انسی جمع نیت وہی اہل عقل۔ والذم العود واحد ذمہ ترجمہ اور اگر تمکو مجھے محبت نہیں ہے تو روشناسی اور شناسائی تو ضرور ہے کاش تم اُسکی اعانت کرو کیونکہ بیشک اشناسیایں عقلمندوں کے نزدیک بمنزلہ عد ہیں۔

كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا نَيْبًا فَيَجِيئُكُمْ ۙ وَيَكْرَهُ اللَّهُ مَا تَأْتُونَ وَالْكَرْمُ ۙ

ترجمہ تم کب تک ہماری عیب جوئی کرو گے اور تمکو ہمارا عیب ملنا عاجز کر دیکھنے ہمارا عیب تمکو نہ لیکھا اور تمہاری اس حرکت کو خداوند تعالیٰ بڑا سمجھے گا اور تمہارا کرم و انصاف بھی۔ یعنی یہ تمہاری عادت کب تک رہے گی اُسکو چھوڑنا چاہئے۔ کہ خداوند جل شانہ عیب جوئی کو ناپسند کرتا ہے۔ اور تمہارا کرم و عدل بھی۔

مَا أَبْدَا الْيَكِيبَ وَاللَّقْصَمَانَ عَزَّ وَجَلَّ ۙ أَنَا الْوَالِيُّ يَا ذَا النُّبِيِّ وَاللَّهِمَّ ۙ

ذان اشارۃ الی العیب النقصان ترجمہ عیب نقصان میرے شرف و بزرگی سے کس قدر دور ہیں یعنی بہت

کیونکہ میں خریا کے ستاروں کے موافق ہوں اور عیب نقصان مثل سپری کے ہیں سو جینا اثر یا کو بڑھا پائین نہا سکتا ہوں اور اُس سے دور رہتا ہوں ایسے ہی نقصان اور عیب مجھ سے دور رہتے ہیں۔

كَيْتَ النَّمَا مَرَّ الْبَدْنِ عِنْدَكَ صَوَاعِقُ | يَزِيلُهُنَّ إِلَى مَنْ عِنْدَكَ اللَّهُ يَجِدُ

ترجمہ کاش وہ ابر جس کی بجلیاں مجھ پر گرتی ہیں وہ اُن بجلیوں کو اُس شخص پر گرائے جس پر باران کم ہر برابر رہتے ہیں یعنی کاش یہ عتاب جو مجھ پر ہو رہا ہے اُن لوگوں پر ہو جو معدوح کی سخاوت سے زیادہ مستفید ہوتے ہیں۔

اَدَى التَّوْبَى تَغْتَضِيْنِي كُلَّ مَهْكَلَةٍ | لَا تَقْتَعِلُ بِهَا التَّوْحَادَةَ التَّوْبَى

التَّوْبَى البعد - والوخذ والرمض فریان من اسیر - والوفاة من الابل التي تسیر بالوخذ واحدًا واخذة - والرمض التي تسیر بالرمض واحد تار سوم ورمض ترجمہ میں فراق کو دیکھتا ہوں کہ وہ جگہ ہر ایسی منزل کے قطع کرنے کی تکلیف دیتا ہے کہ شتران تیز دو پو یہ جانے والے اُس کے قطع کا بوجھ نہیں اٹھا سکتے۔ یعنی فراق مجھ سے کہتا ہے کہ اب معدوح سے منازل بعیدہ قطع کر کے دور چلا جا۔

لَكِنَّ تَوَكَّنْ كَهَيْئَتَا عَيْنِ مَيَّا مَيَّنَا | لِيَعْدُنَّ بِنَ بِنَ دَدَّ عُنْهُمَ فَتَدَّ هُدَّ

یعدش اللام جواب القسم - وضیو حل علی میں طالب سفر من الشام وهو قریب من دمشق ترجمہ بخدا اگر میرے شتران سواری کے کوہ فیمیر کو جب میں ارادہ سفر کرونگا ہمارے دستہ سے راست کی طرف چھوڑ دیں گے تو وہ سواریاں اُس شخص کو جھکویں رخصت کروں گا نذات پیدا کریں گے یعنی میرے جانے کے بعد سیف الدار میرے چلے جانے سے پشیمان ہوگا چنانچہ ایسا ہی ہوا۔

اِذَا تَرَكْتَهُ عَنِّي قَوْمٍ وَخَدَّ خَدَّارُوا | اَنْ لَا تَفْأَرِدَ فُتْهُمَ فَالْتَا اِحْلُوْنَ هُمَا

ترجمہ اپنے جانیکا فدر سیف الدولہ کو خطاب کر کے بیان کرتا ہے کہ جب تو کسی قوم سے چلا ہو ایسے حال میں کہ انکو تیرے جدا ہونے کی قدرت تھی تو اس صورت میں کوچ کرنے والی درحقیقت وہ قوم ہر نہ تو یعنی اگر مخرج میری تکریم کر کے جگہ ٹھہرائیسا تو میں تفرماتا۔ جب اُس نے ایسا نہ کیا تو باعث مفارقت وہ خود ہو۔

شَرُّ الْبِلَادِ بِلَادُ الْكَافِرِيْنَ بِهَا | وَشَرُّ مَا يَكْسِبُ الْاِنْسَانُ مَا يَكْسِبُ

یصعب یصعب ترجمہ شہروں میں بدترین وہ شہر ہیں جس میں کوئی دوست نہ ہو اور انسان کی بدتر وہ کسائی ہو جو اسکو عیب لگا دے۔

وَشَرُّ مَا تَقْضِيْتُهُ نَاحِيْتِي تَنْصَرُ | شَرُّهُ الْبُرَاةُ سَوَاءٌ فِيْهِ وَالسُّخْمُ

الرخم جمع رخمہ وهو طرائق يشبه النسفي المنقحة والاشهب من البراة اليلب بياضه على سواده ترجمہ اور میرے ہاتھ کے شکاروں میں وہ شکار بدتر ہے جس میں بازار اشہب اور رخم (جو ایک مردار خوار چیل کی قسم کا بے حیقت

پڑو ہی برابر ہو۔ یعنی ہر چند عطایا سے سیف الدولہ کثیر ہیں مگر چونکہ اُس میں ہیں اور کھینچا شاعر برابر ہیں اسلئے وہ مجھ کو پسند نہیں ہیں۔ عطا ہر ایک کے مرتبہ کے موافق چاہئے۔

بِأَيِّ لَفْظٍ تَقُولُ الشَّعْرَ ذَعِيفَةً | تَجْوِزُ مِنْهُنَّ كَمَا كُنْتَ وَالْأَجْمَعُ

زعنفہ تکبر الزار اللیم الساقط من الناس ہو ما خود من زعنفۃ الاولیم وهو اسقط من زوائدہ ترجمہ کس فصاحت لفظ کے پھر وہ سب پر اس کے لیم شخص تیری خدمت میں شعر کہہ کر گزارتا ہی کہ نہ وہ فصاحت میں مثل عرب ہی اور نہ سلامتی طبیعت اور خوبی نطق میں مثل عجم ہی۔ یعنی وہ کچھ بھی نہیں ہی۔ و صفحہ بعضہم تخریبا محاورہ من خوار التور و ہو صحیح یعنی خلافت الروایۃ یعنی اسکا شعر طرحنا مثل آواز گاؤں وغیر موزون و مکروہ ہی اور غیر قابل اتفات۔

هَذَا عَتَابٌ لَكَ إِلاَّ أَنْتَ وَصِفَةٌ | كَذَا ضَمِّنَ اللَّادِ إِلاَّ أَنْتَ كَلِمَةً

المقصد المحبتہ ترجمہ میں میرے شعر نفا ہر تجھ پر میری طرف سے عتاب ہیں اور حقیقت میں یہ بتقاہا سے محبت ہی کیونکہ عتاب و ستین ہی پر ہوتا ہے۔ اور اس میں موتی پر دئے ہوئے ہیں گو یہ کلمات ہیں۔ ولما انشد بذه القصبۃ و انصرف کان فی المجلس رجل یعاد یہ فکتب الی ابی الشائری لسان سیف الدولہ کتابا الی الطایکۃ یہ شرح فیہ ذکر القصبۃ داغراہ بہ فرجا بوالعشار عشرۃ من غلامہ فوقفوا قریبا من باب سیف الدولۃ لئلا یلین و انفتدوا و بہ رسولا علی لسان سیف الدولۃ فلما قرب منهم ضرب رجل منهم بیدہ الی عثمان فرسہ فسل ابو الطیب بالسیف فثب علی الرجل و تقدمت فرسہ فی غیر قنطرة کانت میں ید یہ و احباب احدہم فرسہ بسہم فاستزعمہ و استقلت الفرس و تباعدہم لیتقطعہم من وادان کان بہم و رجع ایہم بجان ففی نشاہم ففر بہم احدہم بالسیف فی ذراعہ فوقفہ و اعلی صاحبہم المجرورح و سار و ترکہم فلما یسوا منہ قال احدہم نحن عثمان ابی الشائری فینذ قال سے و منسب عندی الی من احب و للذنبیل حول من ید یہ خیف و قد تقدم شعر جانی فی حرف الفار۔

وقال میدصر وقد عوفی من مرض

أَجْمَعُ عَوْفِي إِذْ عُدَّ فَيْتَحُ وَالْكَرْمُ | دَرَّالْ عَنَّتْ إِلَى أَعْدَائِكَ الْإِلْمُ

زال خبر و لیس ہو و عار لاناہ خاطرہ بعد زوال علتہ ترجمہ شرف و مجد و کرم صحت عطا کئے گئے جب تک تندرست ہو اور تیری بیماری تجھ سے جدا ہو کر نصیب اعدا ہوئی۔

صَحَّحَتْ بِصِحِّهِنَّ الْعَادَاتُ وَابْتَهَجَتْ | بِهَا الْمَكَارِمُ وَانْهَلَتْ بِهَا النَّيْمُ

ترجمہ تیری بیماری کے سبب جو دشمنوں پر لوٹ مار بند ہو گئی تھی گویا وہ بھی بیمار ہو گئی تھی تیری صحت کے باعث وہ بھی تندرست ہو گئی یعنی دشمن مقتول و غارت زدہ ہونے لگے اور تیری صحت سے تمام عمدہ کام خوش ہو گئے اور اُس کے سبب باران جو بند تھے پھر برسنے لگے۔

| | |
|---|---|
| <p>وَمَا أَجْرُ الْمُشْكِنِ زَوْجًا كَانَ فَارَقَهَا</p> | <p>كَانَ لَهَا فَتَقَدَّرَ فِي جِصْمِهَا سَقَمٌ</p> |
| <p>ترجمہ تیری بیاری کے غم میں جو آفتاب کی روشنی جاتی رہی تھی صحت کے سبب پھر لوٹ آئی۔ گویا نقدان نور غم سے ایک جسم کی بیاری تھی تیری صحت کے سبب وہ بھی تندرست ہو گیا اور اس میں نور آ گیا۔</p> | |
| <p>وَلَا تَرَ بَرَقَكَ لِي مِنْ عَارِضِي حَلَايَا</p> | <p>مَا يَسْقُطُ الْغَيْثُ إِلَّا لِحَيْثُ يَبْتَلِيهِمْ</p> |
| <p>العارض اول مایل الی الناب من داخل الفم ویقال ہوا الناب ترجمہ اور ای ممدوح جب تو نے مجھ کو تیری برقی دندان مثل برق دونوں طرف کے دندان ایک شاہ عظیم القدر سے ظاہر ہوئی اور باران نہیں برستا مگر جبکہ وہ جسم فرماتا ہے یعنی وہ جسم کرتا ہے تو انعام عطا کرتا ہے اور وہ مکان آباد ہو جا تا ہے۔</p> | |
| <p>يَسْتَحْيِ الْجِسْمَ وَهُوَ كَيْسٌ مِنْ تَشَابُهِهِ</p> | <p>وَكَيْفَ يَشْتَبِهُهُ الْخَدُومُ وَالْخَدَامُ</p> |
| <p>تیسری بیٹھی ترجمہ اس کا نام شمشیر رکھا جا تا ہے اور یہ امر اس سبب سے نہیں ہے کہ ممدوح اور رسمی شمشیر میں کچھ مشابہت ہے حالانکہ مرتبہ ممدوح بالاتر ہے اور کس طرح خدوم و خادم ہر رنگ کے برابر ہو سکیں شمشیر تو اس کی خادم ہے</p> | |
| <p>تَقَرَّرَ الْعَرَبُ فِي الدَّيَاثِرَةِ حَسْبَهُ</p> | <p>وَسَاءَ مَا كَرَّ الْعَرَبُ فِي إِحْسَانِهِ فَجَمَّ</p> |
| <p>الحمد الاصل من قولهم خدب المالك ان قام به ترجمہ تمام دنیا میں یہ شرف صرف عرب ہی کو حاصل ہے کہ ممدوح عربی الاصل ہے اور اس کے احسان میں عرب کا شریک عمر بھی ہو گیا یعنی اس کا احسان بسکو پہنچتا ہے۔</p> | |
| <p>وَأَخْلَصَ اللَّهُ لِلدَّيَاثِرَةِ نَصْرَهُ</p> | <p>وَإِنْ تَقَلَّبَ فِي الْأَشْيَاءِ الْأَمَمِ</p> |
| <p>ترجمہ اور اللہ تعالیٰ نے ممدوح کی نصرت کو اسلام کے لئے خالص کر دیا ہے اگرچہ تمام لوگوں کے احسانات میں کوشش لے رہے ہیں یعنی گو اس کا انعام عام ہو مگر اس کی نصرت اسلام کے ساتھ خاص ہے۔</p> | |
| <p>وَمَا أَخْطَبَكَ فِي مَبْرُوعٍ بِمَبْرُوعِيَّةٍ</p> | <p>إِذَا سَلِمْتَ فَكُلِّ النَّاسِ قَدْ سَلِمُوا</p> |
| <p>ترجمہ میں تیری صحت کی مبارکباد خاص تھی کو میں دیتا بلکہ سب آدمیوں کو کہہ دوں کہ جب تو سالم ہے تو سب سالم ہیں وقال سلوا على موسى كل لامل فقلنا مثل قوله تعالیٰ وكل اتوه واخرين وعلی اللفظ قوله تعالیٰ كلمه آتیه۔</p> | |
| <p>وانفذ رجل الى سيف الدولة اياما يدكر انه رأى في النوم ويشكو الفقر فقال</p> | |
| <p>قَدْ سَمِعْنَا مَا قُلْتَ فِي الْأَهْلَامِ</p> | <p>وَأَنْتَ لَنَا بَدْرٌ لِي فِي الْمَسَارِ</p> |
| <p>ترجمہ جو تو نے خواب میں دیکھا وہ سنے سنا اور سنے جگو ایک ہزار کا توڑا خواب ہی میں دیدیا یعنی بطور صلہ کے</p> | |
| <p>وَأَنْتَ بَهْمًا لَمَّا نَبَّهْتَ بِلَا شَيْءٍ</p> | <p>وَكَانَ النَّعَالُ قَدْ رَأَى الْكَلَامِ</p> |
| <p>النوال السطار ترجمہ اور ہم بیدار ہوئے جیسا تو نے کسی شو کے جاگا اور ہماری عطا بقدرت کلام کے معنی</p> | |
| <p>كُنْتَ فِيهَا كَتَبْتَ نَائِمًا الْعَيْشِينَ</p> | <p>فَهَلْ كُنْتَ نَائِمًا إِلَّا قَلِيلًا</p> |

ترجمہ اور شخص تو ان اشعار میں خوابیدہ چشم تھا۔ کیا تو بوقت کتابت سوئی ہوئی کلم تھا کہ ایسے لفظ دہی اور خطبہ میں کہے۔

أَيُّهَا الْمُشْكِي إِذَا رَفَعْنَا الْأَعْيُنَ أَمَّا لَا رَفْعَ لَنَا مَعَ الْأَعْيُنِ

لا یعنی میں ترجمہ اس بوقت خواب افلاس کے فکوحہ کرنے والے افلاس میں تو نیند ہی نہیں آتی پس تو باوجود افلاس کس طرح سویا۔

رَأَيْتُ الْجَمْعَ وَالْجَمْعَ فِي الْقَوْلِ فِي السُّؤْمِ مَيْدًا يَحْتَاطُ بِسَيْفِ الْأَمَامِ

ترجمہ اب آنکھ کھول اور خواب کی بات چھوڑ اور سب سے بچ کر خطاب کری یعنی ادب سے۔

الَّذِي لَيْسَ عَنْهُ مَغْنَمٌ وَلَا مَيْلٌ وَلَا يَأْتِي أَمْرًا حَائِبِي

ترجمہ وہ ایسی سیف ہے کہ کوئی اُس سے بے پروا کرنے والا نہیں۔ اور نہ اُس کا کوئی قائم مقام اور نہ اُس کے ارادہ کو کوئی روکنے والا۔

كُلُّ أَخَايَهِ الْكِرَامِ بَنِي الدُّنْيَا وَلَيْكُنْهُ كَرِيحُ الْكِرَامِ

الافا جمع اخ کا الابر جمع اپ ترجمہ اُس کے سب بھائی اہل دنیا کے کریم واجب التظیم ہیں مگر یہ مدح سب کریوں کا کریم ہو اور اُس کے ہمتیہ کوئی نہیں ہو۔

وقال

عَلَّامًا دَاخِلَ الْعَزِيمِ تَابِي الْأَعْرَابِ

وَسَاتِي عَظَمًا دَاخِلَ الْكِرَامِ الْكِرَامِ

العزائم جمع غزبية وہی القصد ترجمہ صاحب ارادوں کی قدر کے موافق اُنکے ارادے ہوتے ہیں اور سخون کی قدر کے موافق اُنکے عمدہ کام ہوتے ہیں۔ یعنی جتنا کوئی شخص عظیم القدر ہوگا اتنے ہی اُسکے ارادے عظیم اور بلند ہوں گے۔ اور جتنقدر کوئی زیادہ کریم ہوگا اسیقدر اُس کے مکارم کے ارادے بھی بڑے ہوں گے۔ دکان سبب ذہ القصدية۔ ان سبب الدولة سار نحو ثغر الحدث دکان الہما قد سلموا بالان ال اللذشق فنزل بها سيف الدلو فی جادى الآخرة سنة ثلث واربعين وثلاثين فبدرقن يومه فخط الاساس وخر اوله بيده ابتداء اعتداله فلما كان يوم المحبة نازل ابن العباس مستق النعراية في خمسين الف فارس وراجل من جموع الروم والارمن والبلتر والعتلب ودوقت الوقت يوم الاثنين سبغ جادى الاخرى وان سبب الدولة حمل بنفسه في نحو من خمسين من غلامه فقطد سوكبه فزهد واظفروا اشديه وقت ثلاثه آلات من قتالته واسر طغا كثيرا فقتل بعضهم واستبقى البعض واسر تودس الا عور بطرق سمند ووجهه الرستق على ابنته واسرا بن الرستق واقام على الحدث الى ان بناها ووضع بيده آخر شرافته منها يوم الثلاثاء ثالث عشرة ليلة خلت من رجب واشتد في هذا اليوم ابو الطيب ذہ القصدية ليعف لردلة

بالحدث۔

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صَغِيرًا هَا وَتَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَظِيمًا

ترجمہ اور چوٹے اور کم قدر شخص کی آنکھ میں چوٹے قصید یا چوٹے مکالم بڑے معلوم ہوتے ہیں اور بلند ارادہ شخص کے نظر میں بڑے کام بھی چوٹے معلوم ہوتے ہیں۔ مقصود روح سیف الدولہ ہے کہ اُس نے اس قدر بڑے دشوار کام کو سہل اور آسان سمجھا اور باسانی فوراً انجام کو پہنچایا۔

يُخَلِّفُ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الْجَيْشَ هَاهُنَا وَقَدْ جَنَّتْ عَنْهُ الْجَيْوشُ الْخَضَارِمُ

انحصار جمیع خرم و ہوا عظیم الکبیر ترجمہ سیف الدولہ اپنے لشکر کو اپنے سے ارادہ کی تکلیف دیتا ہے یعنی یہ چاہتا ہے کہ سارا لشکر مجھ جیسا بلند ارادہ ہو اور حال یہ ہے کہ بڑے بڑے لشکر اُس کے ارادہ کے پورا کرنے سے عاجز ہیں کیونکہ اُسکا سارا ارادہ طاقت بشری سے باہر ہے۔

وَيَطْلُبُ عِنْدَ النَّاسِ مَا عِنْدَ نَفْسِهِ وَذَلِكَ مَا كَلَّمَ قَدْ عَيْنَهُ الصَّكْرَانِ

ترجمہ مدوح لوگوں میں شجاعت چاہتا ہے جیسی اُس میں ہے حالانکہ یہ شجاعت اس قدر بڑھی ہوئی ہے کہ شمشیر بھی اُسکا دعویٰ نہیں کر سکتے باوجودیکہ وہ باہری بین ضرب المش ہیں۔

يَقْدِي آتَمًا الطَّيْرُ عُمُرًا سِلَاحًا نَسُوهُ الْمَلَأَ أَحْدًا أَتَهَا وَالْقَشَاعِمُ

انعام انسور الطیریات العمر۔ والملاوہ الارض۔ والاعداث الثوابہ واحد حدث وهو الشاب۔ نسور بل من اتم الطیر واحد ثابا وانعام عطف بیان ترجمہ سلاح مدوح پر پرندے طویل العمر یعنی اگر گسان دو سے زمین بچتے اور پیر تر بان ہیں کیونکہ اُنکو مدوح کی سلاح کے ذریعے اجسام مردگان کھانے کو ملتے ہیں اور ہیشہ قتل اعدائے ہیں

وَمَا ضَرَّهَا خَلْقٌ يَنْبِيءُ كَخَالِبٍ وَقَدْ خَلَقْتَ أَسْيَافَهُ وَالْقَوَائِمُ

انقوائم جمع قائم وهو قائم سیف ترجمہ اور گسان صغیر و کبیر کہیں جنگوں کے پیدا ہونا کچھ مضربین ہی جبکہ شمشیر اسے مدوح اور اُنکے قبضے پیدا کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر بالفرض بے جنگاں پیدا ہوں تو کچھ نقصان اُن کو نہیں ہے سیف مدوح اُنکی مدق رسانی کے لئے کافی ہے۔ اور بچے اور بوڑھے کرگسون کی تمہیں اس واسطے کی ہے کہ وہ اپنا رزق بسبب ضعف پذیر ہو شکار حاصل نہیں کر سکتے۔

هَلِ الْخَدَّاتُ الْخَمْسَاءُ تَعْرِفُنَّ لَوْنَهَا وَتَعْلَمُ أَيْ الشَّاقِيَيْنِ الْعَسَائِمُ

ای مبتدئہ والناتم بنجر۔ والحدث ہی الصلۃ اسی بنا ہا سیف الدولہ نے فی بلاد الروم و علیہا کانت الوتقۃ ترجمہ کیا قلعہ مدح جو بافضل شمشیر رنگ ہے اپنا اصل رنگ جانتا ہے۔ کیونکہ بالفعل اُسکا اصل رنگ جانا رہا اب اسکو شمشیر چھو بیجا ہے یا خون سے اُسکا رنگ سُرخ ہو گیا ہے اور یہ بھی اُسے معلوم ہے کہ اُسکو منجملہ دو ساتویں کے

کسے تروتازہ کیا ہر مینی غائم بنے ابرون نے یا جام بنے کھوپریوں نے۔ و حذت ذکر اباجم استغناء بذكر انما تم
و تقریبتہ تولد سقنا اباجم جنی البیت الآتی۔

سَقَنَتُنَا الْعِنَامَ الْغُرْمَ قَبْلَ مُرْدَلِهِ نَلَسْنَا دَنَا وَمِنْهَا سَقَنَتُنَا الْجَمَاعَةَ

الغزوات البرق۔ و اباجم جمع حجبہ ترجمہ اس قلعہ کو قبل تشریف لانے سیف الدولہ کے ابراہم برق نے سیراب
کیا۔ اور جب ممدوح اُس کے پاس آیا تو اُسکو خون سرا سے اعدا نے بیٹے اُن دشمنوں کو جو ممدوح کی
خیت میں اُسپر قابض ہو گئے قتل کر کے قلعہ کو زنگین و تر کر دیا۔

بَنَّا هَا فَا عَلَى ذَا الْقَنَا تَقَرَّحَ الْقَنَا وَ مَرَّ بِرُ الْمَنَا يَا حَوْلَهَا مَتَلَا طَلَه

ترجمہ ممدوح نے قلعہ بنا کیا اور اُسکو بلند کیا ایسے حال میں کہ نیرے نیروں سے ٹکراتے تھے اور موتوں کی
سوج اُس کے گرد جو شہین تھی۔ یعنی دشمن بذریعہ جنگ اُسکو روکنا چاہتے تھے مگر وہ نہ سکا۔

ذَكَانَ بَهَا مِثْلَ الْجُبُونِ فَاصْبَحَتْ وَ مِنْ جِشْتِ الْقَنَا عَلَيْهَا تَمَّاسِمْ

اجبش جمع خبیثہ وہی الجبد ترجمہ اور قلعہ حدش پر بسبب قبضہ دشمنان و کشت و خون ہر روزہ ایک جنوں کی کما
مالت تھی سو جب تو نے بعد قتل اعدا قلعہ واپس لیا اور سرا سے دشمنان اُسپر شکا دے تو اُس کے واسطے
وہ سر نیزہ تعویذوں کے ہر گئے اور اُسکا جنوں جاگ رہا اور وہ کشت و خون بالکل قطع ہو گیا۔ اور اُس کو
کچھ خوف نہ رہا۔ ابو الطیب نے کہا ہے کہ میں نے اپنے شعر میں کسی کی اصلاح قبول نہیں کی مگر سیف الدولہ کی۔
میں نے جیت اُقتلی اُس کے سامنے پڑھا اُس نے کہا کہ مجھے جیت جشٹ پڑھا چاہئے اُسکو میں نے قبول
کیا اور دوسرا جشٹ اُقتلی پڑھا۔

طَرِيدًا حَمْدٌ دَحِي سَا قَهَا خَرَدٌ دَدَّهَا عَلَى الدَّيْنِ بِالْحَطِي وَاللَّهْرِ ذَارِعُم

الطرية المطرودة۔ و اخطی الراح۔ و الرخم لصوق الالف با تراب و ارا و اب الذلہ ترجمہ وہ کلمہ را ندہ زانہ سخا
کر زانہ نے اُسکو ردیوں کے قبضہ میں کر دیا اور ردیوں نے اُسے مہندم و دیوان کر ڈالا تھا سو تو نے اُسکو
میرا بل دین کے قبضہ میں بعد نیزہ خطل کے لٹا دیا اور غلات مرضی زانہ کفار کے قبضہ سے نکال لیا اب
زانہ کی ناک خاک آلودہ ہو گئی بیٹے وہ ذیل ہو گیا۔

تَفِيْتُ اللَّيْلِي مَكَلٌ فَنِيءٌ أَخَذَتْهُ دَحِيٌّ لِمَا يَأْخُذَانِ مِثْلَ عَوَارِمِ

تفیت قفل من الفت۔ و الغلوم جمع غارہ ترجمہ جس چیز پر تو قابض ہو جاؤ وہ وہ زمانہ کے ہاتھ سے
نکلتا ہی ہے۔ یعنی زمانہ اُسکو چھو سے واپس نہیں لے سکتا اور راتیں (یعنی زمانہ) جو تجھ سے لیتی ہیں وہ اُس کا
تاجان جگودیتی ہیں۔ خلاصہ یہ کہ تو زمانہ پر قاب ہے۔

إِذَا كَانَ مَا تَنْوِيهِ فِعْلًا مُضَاهَاً مَضَى قَبْلَ أَنْ تَلْقَى عَلَيْهِ الْجَوَازِمَ

اراد بالمضارع الاستقبال ترجمہ جب تو کسی کام کے انجام کا قصد کرتا ہو تو یہ فعل مستقبل ہو تا ہی کہ وہ فعل تیرے بخت سعید کے سبب اس سے پہلے کہ اس پر حرفت جازمہ لگائے جائیں مثل لم ولا سے نہی و علامت امر کے فعل ماضی ہو جا تا ہو یعنی ظہور میں آ جا تا ہو اور اسکی حاجت نہیں ہوتی کہ سائل اعطی و عاذل لا تعط و عاهد لم یفعل کہے۔ غرض مدح کی خوش اقبالی کی تعریف کرتا ہو۔

وَكَيْفَ تُوَجَّحِي الرُّؤْمَ وَالرَّهْطَ وَرَهْطًا
وَذَا الطُّعْنِ اسْأَسَّاسَ لَهَا وَذَعَائِمَهُمُ

الاساس مابینی علیہ اس الحاطہ۔ والاساس حج اسس کا سباب و سبب ترجمہ اور روم اور روس کس طرح قلعہ کے مہدم کرنے کے امیدوار ہیں حالانکہ یہ تیری نیزہ زنی اسکی بنیاد و ستون ہو یعنی وہ بذریعہ تیرے نیزوں و سلاح کے محفوظ ہو پھر وہ کس طرح غالب آسکتے ہیں۔

وَقَبْلَ حَاكُمُو هَذَا الْمَنَاءِ يَا حَاكِمَهُ
فَمَا مَاتَ مَطْلُومٌ وَلَا عَاشَرَ ظَالِمٌ

ترجمہ اور رومیوں نے اس قلعہ کا محاکمہ کیا اور موتیں حاکم تھیں سو مظلوم یعنی قلعہ جسکو گرانا چاہتے تھے اور اس نے وہ مظلوم تھانہ مرا یعنی قائم رہا اور ظالم یعنی رومی جو گرانا چاہتے تھے زندہ رہے۔ بیان قلعہ اور روم کو دو متخاصم قرار دیا ہو اور موت یعنی لڑائی کو حکم اور فیصلہ یہ ہوا کہ قلعہ سالم رہے اور آدمی مقتول ہوں۔

أَتَوَلَّيْتِ يَحْيَا ذُنَّ الْحَيَاةِ كَمَا تَهْمُ
سَيِّدًا يَبْحِيحَانِي مَا لَهِنَّ قَوَائِمُهُ

ترجمہ وہ رومی ایسے حال میں آئے کہ وہ لوہے کو کھینچتے تھے۔ یعنی سوار اور گھوڑے سب لوہے میں پوشیدہ تھے گویا وہ ایسے گھوڑے لیکر آئے تھے جن کے پانوں میں بھی سبب پا کھروں کے تمام پاؤں لوہے میں پھے ہوتے تھے۔

إِذَا بَرْتُوا كَمَا تَعْرِفُ الْبَيْضُ نَهْمًا
ثِيَابًا بَهْمًا مِنْ مِثْلِهَا وَالْعَمَاءُ رَهْمًا

البیض اسیوف ترجمہ جب وہ بسبب کثرت آہن پوشی کی چمکتے تھے تو تلواروں میں اور ان میں کچھ فرق نہیں معلوم ہوتا تھا۔ کیونکہ انکے سردوں پر تلواریں اور خود اور بدن پر زریں تھیں اور ایسے ہی انکے حامے یعنی خود لوہے کے تھے۔

تَحْيِيْلِيْسُ بِشَرِّقِ الْكَتْمِ بِرِضِ الْغَرَبِ حُضًا
وَدِنِي أَدْنَى الْجَوْرِ إِعْرَابًا وَنَدِي نَمًا ذِمًّا

الرحف التقدیم۔ والجزاوا انجم معروضہ۔ والازام جمع زمرتہ و ہو صوت لایفہم لتداخلہ ترجمہ رومیوں کا ایک کامل لشکر تھا کہ اسکی ہمار شرق و غرب زمین میں جتنی زمینیں بسبب کثرت کے تمام رو سے زمین کو گھیرے ہوتے تھیں۔ اور

اُس کا غل چٹاؤہ جزا کے کان تلک پنچتا تھا۔ وخص الجزاء بالذکر من سائر البروج لانما علی صورة الانسان۔

تَجَسَّعَ فِيهِ كُلُّ لَيْسِيٍّ وَ اُمِّيَّةٍ فَمَا تَقَرَّبُوا الْحَدَاتِ اِلَّا الشَّرَّاحِمِ

اللسن اللثة واللسان ايضا۔ والحداث جمع عاوش وہو یعنی متحدش۔ والترجم جمع ترجمان ترجمہ اس لشکرین ہر مختلف زبان کا آدمی اور ہر قوم جمع تھی۔ سو بائیں کرنے والوں کو ترجمان ہی سمجھا سکتا تھا۔ کثرت لشکر روم کی بیان کرتا ہے۔

فَدَلَّهٖ وَقَتٌ ذَوَّبَ الْبَشَّ نَارًا قَلَمٌ يَلْبِقُ اِلَّا صَارِمٌ اَوْ ضَبَّارِمٌ

یرید بالغش الضفار من الرمال والسلاح۔ والضارم الاسد الشب الغلیظ ترجمہ سو کیا عمدہ وہ وقت تھا جبکی آگ نے کوزہ اشخاص یا ناقص سلاح کو گلا دیا تھا۔ سو میدان جنگ میں نہ شرا اگر شجاع مثل شیر دلیر یا شمشیر قاطع کے باقی سب بھاگ گئے یا کئے ہو گئے۔

تَلَقَّطَهُ مَا لَا يَنْظُمُ الْبَدْوَعِ وَالْفَتَا ذَكَرُوا مِنَ الْاَبْطَالِ مَنْ لَا يَهَابُوهُمْ

ترجمہ جو شمشیر زدہ اور نیزہ زدہ لوگ کٹ نہیں سکتی تھی وہ خود ٹوٹ گئی۔ اور دلیروں میں سے وہ شخص بھاگ گیا جو اپنے دشمن کو صدمہ نہیں پہنچا سکتا تھا۔

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ ضَعْفٌ لِرَاقِبِ كَا تَلَّتْ فِي جَفْنِ السَّادِي هُوَ تَارِمٌ

ترجمہ تو ایسے مقام پر ثابت قدم رہا کہ وہ ان کے کھڑے رہنے والی کو مرگ میں ٹک نہ تھا اور ہر طرف تیری موت کے اسباب بن چکے ایسے احاطہ کے ہوتے تھے کہ گویا تو ملاکی کا حد تو چشم تھا یعنی وہ جگہ ہر طرف سے گھیرے ہوئے تھی جیسا حد چشم بوقت بند کرنے چشم کے گھرا ہوا ہوتا ہی مگر ہلاکی تیری طرف سے خواب میں تھی یعنی دو تیرے ہلاک کرنے سے فائل تھی۔ اسلئے تو سلامت رہا۔

تَدَّهَا بِكَ الْاَبْطَالُ كُلُّهُنَّ جَمَّةٌ كَوَّجَحَّتْ وَصَحَّحَتْ وَتَعْرَمَكَ بَابِئِمٌ

کلی جرحی و ہر جمع کلیم۔ و ہر بیٹے ہنر و متہ۔ والو ضاح الواضح اتبسم ترجمہ دلیر لوگ تیرے سامنے زخمی شکست خوردہ بھاگے جاتے تھے اور تیرا حال ایسے نازک وقت میں یہ تھا کہ تیرا چہرہ شکستہ اور تیرے دندان ہنسنے والے تھے۔ یعنی تجھ پر اس سے کچھ سمیت اور دہشت طاری نہیں ہوتی تھی۔ کہتے ہیں کہ جب متنبی نے یہ دونوں شعر سیف الدولہ کے روبرو پڑھے تو اُس نے اعراض کیا اور کہا کہ دونوں شعروں میں مصرعہ اخیر مصرعہ اول کے مطابق نہیں ہو مناسبیت یہ ہو کہ شعر اول کا اخیر مصرعہ شعر دوم کا مصرعہ اخیر کیا جائے و بالعکس تاکہ کلام درست ہو و سے متنبی نے جواب دیا کہ مولانا میں نے اول ذکر موت کا کیا اور اسکی مناسبیت سے ذکر رومی کیا اور چونکہ رومی منہم ترش اور اسکی آنکھیں گریان ہوتی ہیں۔ لہذا اُسکے بعد میں نے یہ کہا دو جگہ ضاح

دشمنک باسم تاک جمع میں الاضداد ہو جاوے۔ یہ شکر سبب اللہ کو خوش ہو گیا اور اسکو پانچواں شرفی انعام دین

بِحَاذِرْتِمْ مَعْدَانَا لِنَجَاتِنَا عِلَّةً وَاللَّهُ

إِلَى قَوْلِ قَوْمَانَتْ بِالغَيْبِ عَالِمٌ

الغیبی بقول ترجمہ ای مدوح تو تیرے شجاعت و عقل سے بڑھ گیا کہ عقل اسکی حد کو دریافت نہیں کر سکتی اور اس مرتبہ کو پہنچ گیا ہے جو ایک گروہ تیرے معامہ میں کہتا ہے کہ تو امور غیبیہ جانتا ہے یہی اس قدر بے باک لڑتا ہے کہ گویا تو انجام جنگ میں اپنی جیتے رہنے کو جانتا ہے اور موت سے نہیں ڈرتا۔

فَهَمَمْتُمْ بِجَنَائِهِمْ عَلَى الْقَلْبِ ضَمَّةً

تَمَوُّتُ الْخَوَانِي تَمَحُّنًا وَانْقَوَادِمٌ

انخوائی اور جمع ریشات ستلوار بجا قبلہاں جنائی الطار و القوادم اربع ریشات فی اول جنائی الطار و علیہا معولہ فی طرانا۔ و جنائی اسکر المینتہ و المیسرہ و لما سا با جناحین حمل ارجا لہا خوانی و قوادم و ابجناح ریشات علی القوادم و انخوائی۔ ترجمہ تو نے وہنے اور باہن بازو سے لشکر دشمن کو ایسی طرح اُن کے قلب لشکر میں منلوب کر کے جمع کر دیا کہ اُنکے چھوٹے پر اور شہیرے چھوٹے اور بڑے سب مر گئے۔

بِضَرْبِ آتِيْ اَلْهَامَاتِ وَالنَّصْرَانِيَّتِ

وَصَاوَالِي الْبَلْبَاتِ وَالنَّصْرَانِيَّتِ

بضرب متعلق بضممت۔ والہامات الروس والبلبات الخور ترجمہ تو نے اسی جناحین لشکر کو قلب پر بزور شہیرہ جو ان کے سرور پر لگی جمع کر دیا اور تو نے اس امر کو فتح نہ سمجھا یا تنگ کر کہ وہ شہیرہ اُنکے سینوں تک پہنچی اور فتح دم نقد موجود ہو گئی۔ خلاصہ یہ ہے کہ دشمنوں کے سرور پر تو تلوار مار نیکو فتح نہیں سمجھتا جب تک کہ وہ اُنکے سینوں تک نہ پہنچ جائے۔ یعنی قس دشمن کو فتح خیال کرتا ہے۔ یہ تحریر شایع ابوالفتح کی ہے اور ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ اس عزمہ قلیل میں کہ تیری تلوار سر دشمن سے اُس کے سینہ تک پہنچ جائے تجکو فتح حاصل ہو گئی یعنی فوراً فتح ہو گئی اور کچھ دیر نہ لگی۔

حَقَّقَتْ السَّرْدِيْنِيَّاتِ حَقَّقَتْ طَرَحَ حَمْرَانَا

وَحَقَّقَتْ كَانَتِ السَّيْفِ لِلرُّمُوحِ شَاكِرَةً

ترجمہ تو نے ردینی نیزوں کی لڑائی کو ذلیل سمجھا اور اُن نیزوں کو پھینک کر تو نے تلوار پر لڑی کیونکہ نیزہ نئی دور سے ہوتی ہے جو نامرد بھی کر سکتا ہے اور تلوار غایت قرب و جرات کو چاہتی ہے جو سوارے مرد و جانناز کے دوسرے سے بن نہیں آتی اور جبکہ تلوار کو پسند اور نیزہ کو ناپسند کیا تو نیزہ ایسا حقیر ہو گیا کہ گویا شمشیر نیزہ کو ذلیل سمجھ کر اُسکو دشنام دیتی ہے۔

وَمَنْ طَلَبَ الْفَقْرَ الْجَلِيلَ فَاثْمًا

مَقَاتِلِيَهُ الْبَيْضُ الْخِفَاتُ الصَّوَادِمُ

ترجمہ اور جو شخص بڑی فتح کا طالب ہو تو اُس کی کنجیاں سوائے شمشیر صیقلدار اور بلبل اور بران کے

تَنَزَّرْتَهُمْ فَوْقَ الْأَمْخِيذِ بِتَنَزُّرَةٍ ۖ كَمَا تَنْزَلُ فَوْقَ السَّمَاءِ سِوَا الدَّارِ اِمَامِ

الاجنب جیل۔ دائرہ تفریق ترجمہ تو ہے کہ اجنب پر دشمنوں کی لاشوں کو ایسا بیکرا میا وطن پر درہم کرانے
موقع وقوع مختلف ہوتے ہیں۔ ایسے ہی اُنکی لاشیں کوئی بیان اور کوئی وہاں گری۔

تَنَادَوْا بِكَ الْخَيْلُ الرُّكُومُ عَلَى الدَّيْنِ ۖ وَقَدْ كَثُرَتْ حَوْلَ الرُّكُومِ الْمَطَايِمُ

دکرا الطائر موضع بیتہ۔ فالذری رؤس اجماع ترجمہ تیرے گھوڑے جگہ بیکر پاؤں کی چوٹین پر پرندوں کے
آشیا نے روندتے ہیں ایسے حال میں کہ آشیانوں کے مراد خوار پیور کی خولاکین بکثرت موجود تھیں۔ یعنی
جب دشمن بھاگ کر پاؤں کی چوٹین پر چڑھ گئے تو تو مع اپنے سواروں کے اُنکے قتل کے لئے وہاں ہی
جا پہنچا اور قتل کر ڈالا۔ پس مراد خوار پرندوں کو وہاں خوراک بکثرت فراہم ہو گئی۔

تَطَنَّفَتْ فِيهَا الْبَعُوضُ أَنْتَ دُرَّتْهَا ۖ بَاتِيَاتٍ هُنَّ وَهِيَ الْيَتَامَى الصَّلَاوِمُ

الفتح اناث العقبان واحد تہا متحار و سمیت بذک الطول جناحا ولین فی الطیران والفتح لین الفاصل۔ وابتاق
کرام الخیل۔ والصلوادم جمع صلدم وہی الفرس الشدیدة الصلیبۃ القویۃ ترجمہ عقاب کے مادہ کے بچے
تیرے گھوڑوں کو دیکھ کر یہ خیال کرتے ہیں کہ تو اُنکے پاس اُنکی مادوں کو بیکر آیا ہو کیونکہ وہ سرعت و سبکی
رنتار میں اُنکے موافق ہیں۔ حالانکہ وہ عمد مضبوط سخت گھوڑیاں ہیں۔ یا یہ کہ اُنکے گھرنسلوں کے پاس مردوں
کی لاشیں اس کثرت سے پڑی ہیں کہ عقاب کے بچے یہ خیال کرتے ہیں کہ اُنکی ادریں اُنکی خوراک بیکر آتی ہیں۔

إِذَا زَلِقَتْ مَشِيَّتَهُمَا بِمَطْوَرِيهِمَا ۖ كَمَا تَمْتَشِي فِي الصَّبِيِّدِ الْأَدْرَائِمِ

الصبيد وجہ الارض۔ والادرايم حیات ترجمہ جب وہ گھوڑے بوت چڑھائی پاؤں کے پھلتے ہیں تو تو اُنکو اُنکے شکم
کے بل ہٹکا آہر جیسا کہ زمین پر سانپ شکم کے بل پلتے ہیں۔ گھوڑوں کی شایستگی اور ممدوح کی شہسواری کی
تعرین کرتا ہے۔

أَخِي بَلَّ يَوْمَ ذَا الدَّامِسْتَقُ مُقْبِلًا ۖ قَفَاةٌ عَلَى الْإِدْقَادِ مِنَ الرُّكُومِ لَا يَطْعَمُ

ترجمہ کیا ہر روز یہ دستن پہنالا اردو میان چڑھ کر اور پیش قدمی کر کے تیری طرف آدینگا اور اس پیش قدمی
پر اُس کی پشت اُس کے منہ کو لامت گر ہوگی کہ کیوں اول اس طرف منہ کیا تھا اور آخر کیوں پشت دکھائی۔ ذاکا
اشارہ قریب تعمیر کے لئے ہے۔

أَيْبُكُورِيهِمُ الْكَيْبُ حَتَّى يَبْلُغُوا قَفَاةً ۖ وَقَدْ عَمَّ فَتْرِيحُ الْكَيْبُوتِ الْبَهَائِمِ

ترجمہ کیا دستن ہوی شیر کو نہیں پہچانے گا جب تک اسکا تجربہ نہیں کرے گا اور اسکا مزہ کچھ نہ لینگا۔ اور مال بکرا
کے شیروں کی بو کو تو چار پائے بھی جانتے ہیں۔ پس وہ اُن سے بھی نادان ہرگز نہ ہوتا تو سیف المدلہ

کا نام ہی سکر مہاجراتا۔

وَقَدْ لَجَعْتُهُ بِأَبْنَيْهِ وَأَبْنِ صَهْرِهِ
وَبِالْحَبِيبِ خَمَلَاتِ الْأَكْبَامِ الْفَوَائِمْ

انوار طم انصا صب۔ واملات بفتح الیم وراکن للفرورۃ ترجمہ اور شیک سابق سیف الدولہ کے زبردست حملوں نے دست کو اس کے فرزند سپر ولاد و دادا کا مددہ و درو پٹنیا یا جو اور وہ کم فہم اسپرچی نہ سمجھا اور لڑائی سے باز نہ رہا۔

مَعْبَلِي تَيْكُرُ الْأَصْحَابِ فِي قَوْمِ الْكَبَا
بِمَا شَفَلَتْهَا هَامُهُمْ وَالْمَعَاصِرُ

الطبا جمع ظبۃ وہی عد سیف۔ والمعاصم جمع معصم وہو الزند ترجمہ دستق ایسے حال میں بجاگا کہ وہ درباب تلواروں کی وعا دون سے اپنے پیچھے کے اپنے ہمراہیوں کا شکر گزار تھا۔ کیونکہ ممدوح کی تلواروں کو اس کے ہمراہیوں کے سروں اور پیچوں نے روک لیا۔ یہ ممدوح کی تلوار میں اس کے لشکر کے قتل میں معترف ہو رہا۔ دستق اس فرصت میں بھاگ گیا۔ گویا اس کے اصحاب کے قتل نے اسے بچایا۔

وَلَيْفَ لَمْ مَصُونَاتِ الْمَشْرِيقِ فِيهِمْ
عَلَى أَنْ أَصْوَاتِ السَّيْرِتِ أَعَابِمُ

ترجمہ اور دستق آواز سیف مشرقیہ کو جو اس کے یاروں پر پڑ رہی تھیں سمجھتا تھا۔ باوجودیکہ آواز شمشیروں کی کچھ میں نہیں آتی ہے۔ یعنی وہ شمشیروں کی چٹنا چٹن پڑنے سے سمجھتا تھا کہ اس کے لشکر کی مقتول ہو رہے ہیں

كَيْسُرٌ بِمَا أَعْطَاكَ لَا عَنْ جَهْلٍ أَلِيَّةٍ
وَلَكِنْ مَغْضُوبًا بِمَا فُجِيَ مِنْكَ عَائِدُهُ

ترجمہ دستق اپنے ہمراہی اور جہاں اب بجاگا دیکر بھاگا وہ اس سے خوش ہو نہ براہ نادانی کے بلکہ اس سبب سے کہ جو شخص لشکر تجھ سے بچ گیا وہ حقیقت میں لوٹنے والا ہو کہ اپنی جان تو بچا لے گیا۔

وَلَسْتُ بِمَلِيكَ هَارِ مَنَا لِنَطِيرِكَا
وَلَكِنَّكَ التَّوَجِيْدُ لِلشَّيْءِ هَارِ مَنَا

الہازم و التوجید تیران لکن کتوک طلوع ماضی ترجمہ تو نے جو دستق کو شکست دی یہ ایسی بات نہیں ہے کہ ایک بادشاہ اپنی شل کو شکست دے بلکہ تو توجید ہی جس نے شرک کو بجاگایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ یہ مقابلہ ایک شاہ کا دوسرے شاہ سے نہ تھا۔ بلکہ مقابلہ توجید اور شرک کا تھا۔

كُنْتُمْ عَدُوٌّ نَانٍ بِهِ كَارِبِيْعَةٌ
وَتَفِيحِي الدَّيْئِيَّةِ لَا التَّوَّاصِمُ

التفیر فیہ بملیک۔ و مفرد بیتہ ابنا زرار بن معد بن عدنان و رسیۃ رہط سیف الدولہ و التواصم طلاع و حصون میں اعمال طلب و قیل ہی من انصارات الی جس ترجمہ ممدوح کے سبب عدنان اسکا جد اعلیٰ مشرف ہو گیا نہ اسکی اولاد میں سے صرف رجبیہ قوم سیف الدولہ کی اور اس کے سبب سے دنیا منقر ہو گئی۔ نہ صرف وہاں سے انطاکیہ۔

لَكَ الْخَيْرُ فِي الدَّيْرِ الَّذِي لَكَ لِنَطِيرِكَا
فَأَنْتَ مُطِيبُهُ دَرَاتِي مَا ظَهَرَ

یہ: بالذعرہ ترجمہ ان اشعار امداد کے کہنے میں جو مثل ہوتیوں کے ہیں اور انکے پروانے میں نظم کرنے میں صرف لفظ میرے ہیں اور معانی تیری طرف سے عطا ہوئے ہیں۔ میں تیرا شکر گزار ہوں کیونکہ معانی کا عطا کرنے والا تو ہی ہے۔ اور میں تو فقط انکا ناظم ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر تجھ میں ایسے عجیب و عمدہ اوصاف نہوتے تو مجھ پر مضامین ہی نہ سوجھتے جیسا سابق اسکا قول گذرا۔ سے من بتدی فی اہل مالا بتدی فی القول حتی یفعل اشعرا۔ یہ مضمون نہایت عمدہ ہے۔

وَرَانِي لَتَعْدُو فِي عَطَايَاكَ فِي الْوَعَى | فَلَا أَنَا مَدْمُومٌ وَلَا أَنْتَ نَادِمٌ

تعدو اور تجری و تسرع ترجمہ اور بیشک تیرے عطیہ گھوڑے مجھ کو جنگ میں نے دوڑے پھرتے ہیں سو بات میں قابل مذمت نہیں ہوں کیونکہ تیرا شکر گزار ہوں۔ اور نہ تو پشیمان کیونکہ تو مجھ کو بہت کچھ عنایت کرتا ہے۔

عَلَاكَ طَيَّارٌ إِلَيْهَا بِسِرِّهِ | إِذَا وَقَعْتَ فِي مَسْمَعِيهِ التَّمَاخِيمُ

علی متعلق بنام ایست نادو علی کل طیار۔ و التماخیم جمع غنمہ وہی الصوت المتخلف المراد بہ اصوات الابطال فی الحرب ترجمہ تو ایسے گھوڑے پر سوار ہو کر نام نہیں ہے جو لڑائی کی طرف اپنے پاؤں سے اڑے یعنی تیز جاوے جبکہ اُس کے دونوں کانوں میں نعرہ مروان کا راز پہنچے۔

أَلَا إِلَيْهَا السَّيْفُ الَّذِي لَسْتُ مَعَهُ | وَكَلَامُ قَيْدِكَ مَرْتَابٌ وَلَا مَنَّاكَ عَاصِمٌ

ترجمہ اسی وہ شمشیر جو کہیں میان میں نہیں رہتی اور نہ تیرے فضائل میں شک کی گنجائش ہے اور نہ کوئی سیکہ تجھ سے بچا سکتا ہے۔

هَيْدِيْنَا لَضَرْبِ الْهَامِ وَالْمَجْدِ الْعِظَمِ | وَدَرَجَاتِ وَالْإِسْلَامِ أَنْتَ نَسَائِمٌ

جواب نذا ترجمہ تیری سلامتی ضرب سر ہائے دشمنان اور شرف اور بلندی رتبہ اور تیرے امیدوار اور اسلام کو مبارک و گوارا ہو کیونکہ فضائل مذکورہ صرف تیری ذات میں منحصر ہیں۔

وَلَمْ لَا يَبْقِ الرَّحْمَنُ حَدَائِكَ مَادَرْتِ | وَتَلْفِيْفُهُ هَامًا الْعِيَادِي بِكَ دَائِمٌ

لم نہ استفہام الکار و ما یعنی مادام ترجمہ اور کما وسط خدا ندرحمان تیرے دو فون و بار و کئی حفاظت کرے جب تک اُسکو منظور ہے یعنی ہمیشہ اور حال یہ ہے کہ خدا ندرتعالیٰ سر ہائے دشمنان کو بیٹے دشمنان دین کو تیرے سبب ہمیشہ چیز تاجریں تو اُس کے دین کا حامی ہے۔ اور وہ تیرا حافظ ہے۔

وَقَالَ يَمْرُوقٌ وَقَدِ وَرَدَ عَلَيْهِ رَسُولُ الرُّومِ يُطَلِّبُ الْهَدْيَ فِي سَلْمَةٍ

أَرَاغَ كَصَدَا الْكَلْبِ الْمَلُوكِ هُنَا مُمْ | وَنَسَمٌ كَهْدَسَلِ الْمَلُوكِ حَمَا مُمْ

اراع انزع۔ قالہام الملك العظيم الہتم۔ و سجہطر۔ و لانا فی موضع نصب صفة مصدر مخذوف اسی و دعا کا اشل نذا

ترجمہ کیا بادشاہ عالی مرتبت نے جیسا میں دیکھا ہوں سب بادشاہوں کو ڈرا دیا اور کیا قاصد ان شاہان کو اس کے لئے ابرنے برسا دیا ہو کر اس کے قاصد اس کے پاس بطلب صلح آتے ہیں۔

وَدَانَتْ لَهُ الدُّنْيَا فَاصْبِرْ بِمَا لَيْسَتْ | وَأَيُّهَا فَيَمَّا يَرِيدُ فَيَسْأَلُ

دانت اطاعت ترجمہ تمام دنیا ممدوح کی مطیع ہو گئی سواب آرام سے بیٹھا جو اور زمانہ اس کے ارادہ کے پورا کرنے کے لئے کمر بستہ کھڑا ہو کہ جو وہ چاہتا ہو تمہارا ہو جائے

إِذَا زَارَ سَيِّئَةَ الدُّنْيَا الرَّدْمُ غَارِنَا | كَفَا هَاسًا مَرُّ لَوْ كَفَا لَمَسَا

اللام الزیارة القلیلة ترجمہ جبکہ سیف الدولہ روم پر جاوے کے لئے آتا ہو تو روم کو اس کا کٹر نزول کافی ہوتا ہے کاش اسکو نزول تکلیس کافی ہو مگر وہ بے تمام ملک کے سر کے نہیں ٹرتا۔

فَتَى يَتَّبِعُهُ الْآزْمَانُ فِي النَّارِ مَطْرًا | يَكُنْ زَمَانٌ فِي يَدِ بَيْرِزَمَا

ترجمہ وہ ایسا جاغرو ہو کہ لوگوں میں زمانے اس کے قدم بقدم چلتے ہیں۔ یعنی چہرہ احسان کرتا ہے زمانہ بھی اسپر احسان کرتا ہے اور جبکہ بڑا کرتا ہے زمانہ بھی اسکا بڑا کرتا ہے۔ اس کے دونوں ہاتھوں میں ہرزمان کی پکڑ ہو یعنی ہرزمانہ اس کی مرضی کا تابع ہی جیسا گھڑا باگ سے مطیع ہوتا ہے۔

بِنَا مَرْدِكَيْتِ الرَّهْشَلِ أَمْشَا غَبْطًا | وَأَجْفَانُ سَرَاتِ الرَّهْشَلِ لَيْسَ سَنَامًا

ترجمہ بادشاہوں کے قاصد تیرے پاس با من کام سوتے ہیں اور تو جو اسپر انعام کرتا ہے اس سے اور لوگ اسپر غبط کرتے ہیں کہ کاش ہلو میں منت حاصل ہو مگر قاصدوں کے مالکوں کی کلپیں نہیں سوتیں۔ اس خیال سے کہ دیکھئے ہماری درخواست قبول ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اس سبب سے کہ تو نے قاصدوں کو تو اس عنایت کیا ہے اس لئے وہ بے خوف ہیں اور اسے بھینے والوں کو سبب عدم حصول امن خوف جان ہے۔

حَذَا تَابِلَيْسُ مَرْهَى الْكَيْبَادِ رَجَبًا كَوْنًا | إِي الطَّلُفِ قَبْلًا مَا لَهْتِ مَجَاهِدًا

اعودیت الفرس رکتہ عریانا بالاسرج۔ وابقبل المقابلة والمواجهة وهي مختصة من قبل وقال ابو الطحج هوجج قبل دتبا، وهو الذي اقبلت احدى عينيه على الاخرى تشاؤسا وغيره نفس ترجمہ وہ نہیں سوتے ہیں بخوف اس شخص کے جو بوقت واقعہ ناگہانی عمدہ گھوڑوں کی تنگی پشت میں بے زین وہ لگام پر چونہ بازی کی طرف متکبرانہ چڑھی انکھوں سے دیکھتے ہیں سوار ہوجا ہوا بیٹنے وہ ایسا چست ہے کہ بوقت ضرورت اسپان بے زین وہ لگام پر سوار ہو کر دشمنوں کو مارتا ہے اور توقف زین کئے اور لگام چرخانے کا گوارا نہیں کرتا۔ یعنی سیف الدولہ

تُعْطِفُ فِيهِ دَاكَا عِنْدَهُ شَعْرًا هَا | وَتَضْرِبُ فِيهِ دَاكَا عِنْدَهُ كَلَامًا

الضفيران في الطلغ المذکور فی البیت اسباب ترجمہ اور ایسے حال میں کہ زخمی باگہن ان کی ایال کے

بال ہن اُس نیزہ زنی بن اُنکو ایک طرف سے دوسری طرف پھیرتا رہی یعنی باشارہ ایال اور اُس جگہ کے وقت اُنکو
 اور اچھی جاتا رہی مگر نئے تازیانے کلام کرخت ہیں۔ خلاصہ یہ کہ اُس کے گھوڑے ایسے شایستہ اور تیز سوار
 کہ باشارہ سو سے ایال کلام سخت لگام کا کام اور تازیانہ کا مقصد ادا کرتے ہیں۔

وَمَا تَنْفَعُ الْخَيْلُ الْكِرَامَ وَلَا الْقَنَا إِذَا كَفَرُوا بِكَ نَوَاقٍ الْكِرَامِ حَرَامٌ

ترجمہ اور عمدہ گھوڑے اور نیزے کچھ فائدہ بخش نہیں ہیں جبکہ عمدہ گھوڑوں پر عمدہ اور باوردی سوار نہ ہوں۔

إِلَى كَعْبِ بْنِ الشَّرْحِ الْمَسْلُوعِ عَمَّا تَوَالَهُ كَمَا فَهَمُّ فَيْسَمَا وَهَبْتِ مَسْلَامٌ

ترجمہ تو کب تک قاصدوں کو اُس غرض سے جس کے لئے وہ آئے ہیں ایسا نا کام ٹھانویگا گویا کہ وہ تیرے بخشش
 کے حاملین ملاست ہیں یعنی جیسا تو درباب کثرت سخاوت ملاست نہیں سنتا ہے ایسا ہی تو کب تک اُن کی صلح
 کی درخواستیں نہیں سنے گا اور اُنکو نا کامیاب واپس کرے گا۔ وہ بڑا ہوا صلح موجب۔

وَأَنْ كُنْتُ لَا تَنْطَلِقُ إِلَّا مَعَ طَرِيقِ أَهْلِي فَعُوذُ بِالْأَعْرَابِ بِالْكَرِيمِ وَمَا مَرُّ

الذمام صح ذمہ وہی عمدہ ترجمہ اور اگر تو بخوشی نمود صلح نہیں دیکھتا تب بھی تجھ پر صلح اور عمدہ کا دین لازم آگیا۔
 کیونکہ دشمنوں کا شخص کریم سے پناہ چاہنا یہی عمدہ صلح ہی اگلے شعر میں اسکی تاکید کرتا ہے۔

وَأَنْ تَقُولُوا مَا أَشْتَمَكَ مِنْبِعْتَنَا دَأَانٌ وَمَاءٌ أَقْلَتْنَا حَرَامٌ

ترجمہ اور بیشک جن جانوں نے تجھ سے ارادہ صلح کا کیا ہے وہ کرم و عزیز ہیں اور جن خونین نے تجھ سے
 اُمید امن کی ہے وہ قابلِ حرمت ہیں اور اُنکا قتل حرام ہے۔

إِذَا خَافَ مَلِكٌ مِنْ تَبَلِيَّتِ أَحْرَبَتْهُ وَتَبَلِيَّتُكَ خَاوُوا وَأَبْجَرُوا تَشَامٌ

الملک و الملیک واحد ترجمہ جبکہ کوئی بادشاہ کسی دوسرے بادشاہ سے ڈرتا ہے تو تو خائف کو پناہ دیتا ہے اور
 رومی تیری تلوار سے ڈرے اور تیری ہمسائی اور پناہ نقد کی گئی ہے اور جب تو غیروں سے پناہ دیتا ہے تو جنگجو
 اپنے نفس سے پناہ دینا اولیٰ ہے۔

فَهَمُّ عَنَّا بِالْبَيْضِ الْخَفَاتِ تَفَرُّقٌ وَحَوْلَكَ بِالْكَتَبِ اللَّطَافِ زِحَامٌ

ترجمہ وہ لوگ تیری تلواروں سے ڈر کر تجھ سے تفرق ہو گئے ہیں اور تیرے پاس اُنکی عمدہ افض نیاز
 کا اذہ عام ہے۔ پس اُنکی درخواست قابلِ قبول ہے۔

فَنَحْنُ حَلَاوَاتُ النَّوَسِ مَلِكُ بَهَا فَخْتَا دُبَعْنُ اللَّيْثِ وَهُوَ حَيْمَامٌ

ترجمہ جانوں کی شیر خویان یعنی جب حیوۃ اُن کے دلوں کو فریب دیتی ہیں بیان ملک کہ وہ ہمیشہ ذلیل کو پسند
 کر لیتا ہے اور درحقیقت وہ زندگی موت ہوتی ہے۔

| | |
|---|--|
| وَقَسَمُوا بِالْحَمِيمِينَ النَّارِ وَالْمَيِّتِينَ عَيْشَةً | يَدُلُّ الْاَلْمَى يَحْتَقُ دَهَا وَيُجَامُّ |
| الموت الزدام العاجل و بیاض نظم ترجمہ اور دو جلد موتوں سے یعنی مرگ متعارف اور مرگ ذلت سے وہ زندگی بذریعہ کہ جسکا انجبار کرنے والا ذلیل اور بظلم ہو یعنی موت ذلت دونوں موتوں سے بدتر ہے۔ | |
| فَلَوْ كَانَ صَلَاحًا لَمْ يَكُنْ يَشْفَاعِيَةً | وَلَكِنَّةَ ذَلَّ لَهُمْ وَعَرَامُ |
| الغرام الشراء الم لازم ہنا الخرم ملازمہ ترجمہ سوا گریہ پیام رو میان صلح ہونا تو وہ بذریعہ شفاعت سواران سرحد ہوا گریہ پیام و درحقیقت رو میوں کی ذلت و عار لازمی ہے۔ | |
| رَمَعَ لَمْ يَسَانَ التَّغْوِيرَ عَيْدِهِمْ | بِنَبْلِيْنِهِمْ مَا لَا يَكُنَا دِيرَامُ |
| ترجمہ اور یہ قبول صلح تیرے سواران سرحدات کا اپرا احسان ہو کہ انھوں نے رو میوں کو ایسے مطلب پر کامیاب کر دیا جس کے پرست ہونے کا نام ارگمان بھی نہ تھا۔ اور اب تو نے بذریعہ سفارشل سواران مذکور ان کا کہنا مان لیا۔ | |
| كُنَا يَبِ جَاءُوا خَاضِعِينَ فَاقْدَرُوا | وَكَلِمَةً يَكُونُوا خَاضِعِينَ نَحْمَا لِمَا |
| الکتاب جمع کتبہ من الخیل و الخاتم الناکس و خام عنہ ای جن ترجمہ یہ ایک گروہ رومی سواروں کا ہے جو جوشیخ تیرے پاس آئے اور اسی لئے وہ آگے بڑھے اور اگر وہ نیاز مند نہ نہ آئے تو تیرے پاس آئیے دیتے اور نہ آسکتے۔ | |
| وَعَثَرَتْ نَدَى يَمَانِي دُمَاهَا كَيْفَ لَهْمًا | وَعَثَرَتْ وَأَوْعَا مَتَّ فِي نَدَاكَ وَعَا لِمَا |
| الذمی اکل و نام صح ترجمہ اور تیرے سایہ عاطفت میں اسپہاے رو میان اور خود رومی ہمیشہ معزز ہوتے ہیں اور وہ دونوں تیرے دریاے کرم میں تیرے ہیں بیٹے وہ ہمیشہ تیرے مہین و نیاز مند ہے ہیں انکی درخشا صلح قبول ہونی چاہئے۔ | |
| عَلَا وَجْهَاتِ الْمَيِّتُونَ فِي كُلِّ عَامٍ | صَلَوَاتُ تَوَالِي مِنْهُمْ وَسَلَامُ |
| المیون ذوالین و البرکة و الصاوة الرحمة و السلام البرکة ترجمہ تیرے رو سے مبارک پر ہر لڑائی میں انکی طرف سے رحمت و برکت ہرینے باوجود کہ تو انکی دوستے جاتا ہے مگر جب وہ تیرا چہرہ مبارک دیکھتے ہیں رحمت بھیجتے ہیں۔ | |
| وَكُلُّ أُنَا يَسْبَعُونَ إِمَامَهُمْ | وَأَنْتَ رَاةَ هَيْلِ الْكُرْمَاتِ إِمَامُ |
| ترجمہ اور سب لوگ اپنے پیشوا کے تابع ہوتے ہیں اور تو جلال کرم و فضائل کا امام ہوا سب تیرے تابع ہیں | |
| وَمَهَبَتْ جَوَابَ عَنْ كِتَابِ كَعْدَتِكَ | وَعَثَرَتْ أُمَّةً لِلشَّاطِرِيْنَ قَطَامُ |
| ترجمہ اور بت سے مخالفوں کے خاکا جواب تو نے بھیجا کہ انکا سر نامہ دیکھنے والوں کیواسے غبار تیرے لشکر کا تھا یعنی اگر تو غریب ہوا ہے کہ تو نے غبار اپنے لشکر کو قائم مقام جواب نامہ دشمن کو دیا ہے۔ | |

| | |
|--|---|
| لَمْ يَنْقُ مِنْهُ الْبَيْدَاءُ مِنْ قَبْلِ تَشْرِيبِهَا | وَمَا نَقَصَ بِالْبَيْدَاءِ إِذْ عُنِدَهُ مِخْسَامٌ |
| الغرض الکسر و اختتام طالع الکتاب ترجمہ تیرے لشکر کی کثرت سے بڑے وسیع میدان قبل انتشار لشکر تنگ ہو جاتے ہیں حالانکہ اس میدان میں اس لشکر کی ہر نین توڑی گئی۔ لشکر کو جب کتاب کہا تو اس کے پھیلنے اور منتشر ہونے کے لئے ہر کا توڑنا استعارہ کیا۔ و سدورہ فقد ابرع والطف۔ | |
| حُرُوفٌ هِيَ النَّاسُ فِيهِ تَلَاخُدُ | اَجْوَادٌ وَمِنْ حُرُوفِهَا بِلٌ وَحَسَامٌ |
| اجواد الفرس والکرم والذابل الريح ایسا بس مستقیم ترجمہ اس کتاب یعنی لشکر کے حروف تہجی میں بن عذر گھوڑا اور پوکھا اور سیدھا نیزہ اور برتن شمشیر یعنی یہ لشکر نے مرکب ہی جیسا کتاب حروف تہجی سے۔ | |
| اِذَا كُنَّ رِبْقَةً اَلْتَعَبَتْهَا فَالِهَ سَاعَةً | لِيُعْتَمِدَ نَهْلًا اَوْ يَجْعَلَ حِزَامًا |
| اسی الرجل عن اشی اذ اعرض ولما لیلوا و اذا اذ ان فی اللہ ترجمہ ای مرد جنگی تو نے گھوڑوں اور سواروں کو بہت تکلیف جنگ دی اب تھوڑی دیر میں شغل چھوڑے تاکہ شمشیر میدان میں کھیا دے اور گھوڑے کا تنگ کھولا جاوے۔ | |
| وَإِنْ طَالَ اَعْمَارُ الْبَنِي عَاجِرٍ يَهْدِيهِ | فَإِنَّ الَّذِي يَيْتَمُونَ عِنْدَكَ عَاقِرٌ |
| عمر ارجل طال عمر ترجمہ اور اگر چہ لوگوں کے نیزوں کی عمر بسبب طول ایام صلح و دراز ہو جاتی ہے مگر تیرے ان بسبب تیری عادت جنگ کے غایت عمر نیزوں کی ایک برس ہی بعد اس کے تو جنگ میں نیزے دشمنوں پر ضرور توڑے گا۔ | |
| وَمَا ذَلَّتْ لِقَبِي الشَّمْرُ وَهِيَ كَثِيرَةٌ | وَقَفِي بِهِتَ الْجَيْشِ وَهُوَ لِهَامٌ |
| السم اراج - والهام الکبیر الذی یستعمل فی ترجمہ تو ہمیشہ اپنے گندم گون نیزوں کو جو کثرت میں دشمنوں کے قتل کے سبب فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا اور ان نیزوں کے ذریعہ سے لشکر کثیر کو فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا۔ | |
| خلاصہ یہ کہ مازلت یا اخبار ہی یاد دعا۔ | |
| مَتَى عَادَ اَلْجَاوُونَ عَادَتَا كَهْنِكُمْ | وَرَفِيهَا رِقَابٌ لِلشَّيْطَانِ وَهَامٌ |
| اجوان الذی اترجوا من دیار ہم ترجمہ جب وہ لوگ جو تیرے خوف سے جلا وطن ہو گئے ان بسبب صلح کے اپنے اوطان میں لوٹ آئیں گے تو پھر اپنی سرزمین ایسے حال میں جائیو کہ وہ ان تیری تلوار کے لئے اپنی گردنیں اتر رہیں ہونگے جو بنیزہ خوراک شمشیر ہیں۔ | |
| وَرَبُّوْا لِمَنْ اَكَلَا دَاخِلِي تَصِيْبُهَا | وَقَدْ كَيْبَتْ بِنْتُ وَشَبَتْ عَن لَامٍ |
| الواد معطوف علی عادت و حتی للعاقبة لقوله تعالیٰ لیكون لهم مددًا وخرنا والکتاب الناہیة الشی ترجمہ اور جب آپر پھر حملہ کر لیکو جب وہ اپنی اولاد کو تیری خدمت کے لئے پرورش کریں اس غرض سے کہ وہ تیرے کام آئیں ایسے حال میں کہ انکی زمینیں نارسپستان ہو جاویں اور غلام جان تاکہ وہ تیری برے ہو کر خدمت کریں۔ | |

یعنی یہ علاج صحت سے خالی نہیں ہے۔

جَوَى مَنَّكَ الْجَادُونَ كَمَا رَأَى الْفَتَاوَا
إِنِّي الْغَايَةَ الْقَصْوَى جَرَيْتُ كَمَا مَوَا

ترجمہ اور بادشاہ برائے کب و حصول مکارم تیرے ساتھ چلے بیان تلک کہ جب وہ نہایت اعلیٰ مکارم کو پہنچے تو وہ تنگ کر ٹھہرے۔ اور تو آگے بڑھ کر برابر ترقی کرتا رہا۔ یعنی کسی اہل کرم سے تیرا مقابلہ نہیں ہو سکتا۔

فَلَيْسَ بِشَيْءٍ مِّنْكَ أَشْرَقَ إِنَارًا
وَلَيْسَ لِبَدْنِ رِمَا تَمَّتْ تَمَامًا

ترجمہ سو کسی آفتاب میں جب سے تو روشن ہو اور روشنی نہیں رہی اور جب سے تو کامل ہو اور کسی بدر کو کمال نصیب نہیں ہوا۔

وقال بیدرو بودع الی اقطاع له

أَيَا زَامِنًا يَضْمِي فَوَا أَدَمًا وَوَالِدَهُ
تُرْبِي عِدَا وَرَيْثَهَا لِسِبْهَامِهِ

الاصار اصابتہ بقتل فی الرئی۔ اصاہ اذا قتلہ ترجمہ ای تیرا نذرا کہ تو اپنی مراد کے دل میں ایسا تیرا تاہر کہ وہ فوراً وہاں ہی شکار ہو جاتی ہے یعنی بجز غم تیرا مطالب حاصل ہو جاتا ہے و قول تری یہ بطور مشہور ہے یعنی جیسا کہ تیرے کار و دار قوت نفوذ بذریعہ پرکے ہوتی ہے ایسے ہی۔ تیری تقویت اموال اعدا ہے۔ پس گویا دشمن کا مال اُس کے تیرے پر ہیں اور باعث حصول طاقت جا دینے دشمن جو جمع اموال کرتے ہیں اُس کے لئے ہیں۔

أَسِيرٌ إِنْ أَقْطَاعَهُ فِي ثِيَابِهِ
كَلْبٌ فِي دَارِهِ يَحْتَسِبُ وَه

الاقطاع ما قطع من البلاد۔ والظرف الفرس ترجمہ اب میں اُس سے رخصت ہو کر اُسکی عطا کی ہوئی جباگیر کی طرف اُس کی غفلت پہنچے ہوئے اُس کی عنایتی گھوڑے پر اُس کے بچنے ہوئے گھر سے اور اُسکی بخشی ہوئی تلوار باز سے ہوئے جاتا ہوں۔ یعنی جو کچھ میرے پاس ہے سب اُس کا بخشا ہوا ہے۔

وَمَا مَطَّنَ ثَمِثِهِ مِنَ الْبَيْضِ وَالْقَنَّا
وَرُومَ الْعَبْدَانِ حَا جَلَّاتِ عَمَائِهِ

الروم جمع رومی کنج و زنجی ترجمہ اور اُن چیزوں میں مستغرق ہو جانا ہوں جو اُس کے کرم کے ابرائے ریزان نے تلواروں اور نیزوں اور غلامان رومی سے مجھ پر برساوی ہیں و کبریت عنایت فرمائی ہیں۔

فَتَى يَهَبُ الْإِلَهَ قَلْبِهِ بِالْمَالِ وَالْفَهْمِ
وَمَنْ فِيهِ مِنْ فَرْسَانِهِ وَكِرَامِهِ

الایقلم القری المہتممہ۔ ترجمہ وہ ایسا سخی ہے کہ وہ ولایت کو مع اموال و دیہات کے اور جو اُس میں ہے سواروں اور عمدہ گھوڑوں سے یعنی کل بخش دیتا ہے۔

وَيَجْعَلُ مَا نَحَلْتَهُ مِنْ نَوَائِدِهِ
جَزَاءً لِمَا نَحَلْتَهُ مِنْ كَلَامِهِ

التحويل التليک والنوال العطا ترجمہ اور جو میں اُس کی عظیم عطایا کو اُس کی بخشش کے سبب مال کیا جاتا

ہوں وہ اُسکو صلہ اُس چیز کا کرتا ہے جو میں اُس کے کلام سے عطا کیا جا ہوں مراد کلام سے شعری۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُن اشیا و عظیمہ کو جو مجھے بخشا ہے۔ عزم اُن میرے اشعار مدحیہ کا کرتا ہے بلکہ مضامین میں نے خود اُس سے سیکھے ہیں۔ سیکھنے کے یہ معنی ہیں کہ اگر اُس میں اس قدر فضائل ہوتے تو وہ مضامین مدح مجھ کو مشورہ تھے۔ پس گویا وہ مجھ کو ایسی چیز کے بدلے انعام دیتا ہے جو اسی کی دی ہوئی ہے

فَلَا ذَا لَيْتِ الشَّمْسُ الَّتِي فِي سَمَائِهِمْ مُطَابِقَةٌ الشَّمْسِ الَّتِي فِي لِيَا مِهِمْ

الاشام ما کان علی الوجہ الی العین من القناع والسماتہ۔ واضاف السام الی الممدوح بمبالغۃ فی المدح ترجمہ سو وہ آفتاب جیسی جو ممدوح کے آسمان میں ہے دیکھتے وہ اُسکی ہی برکت سے قائم ہے ہمیشہ اُسکے چہرہ آفتاب مثال کو جو اُسکی نقاب میں ستور ہے بسبب کمال نور کے بغیر حیرت دیکھتا رہے۔

وَلَا ذَا لَ عَجَبًا زَا بِلْدًا وَسُرًّا بَوَّجْهِمْ تَعَجَّبُ مِنْ نَقْصَانِهَا وَتَمَامِهَا

ترجمہ اور ہر راہ کے بدر اُسکے چہرہ مبارک کے مدد برد اپنے نقصان اور اُس کے کامل و تمام ہونے سے تعجب کرتے گزیر یعنی تو ہمیشہ مجال کمال زندہ رہیو۔

وَالشَّدِيدَةُ الدَّوْلَةُ مُمْتَلِئًا بِقَوْلِ النَّابِغَةِ

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ اَزَا سَيُودُهُمْ يَهْوَى فُلُوكَ مِنْ فَرَاغِ الْكُتَابِ

فَقَالَ ابُو طَيْبٍ مَرْتَجِلًا

ذَا بَيْتَاتٍ تُوَسِّعُ الشَّعْرَاءَ تَبِيلاً حَرِيذَاتُهُنَّ الْمَوْلَاةَ وَالْقَدَاةَ اَبَا بَلِيَّةٍ

اللسان العطار۔ والحدیث المولد من الشعراء هم الذين خالطوا الكفر وتروا في البلاد۔ والقداة كشرابها بليئة ترجمہ میں نے جنگو دیکھا کہ تو شراب کو عطا و وسیع کثیر بخشا ہے گو وہ جدید شہروں میں پرورش پائے ہوں یا پرانے وقتوں کے دونوں مثل شعراء ایام جاہلیہ۔ تفصیل عطا کے شعر میں ہے۔

فَتَعَطَّلِي مِنْ بَقِي مَا لَا جَبِيئًا وَتَعَطَّلِي مِنْ مَضَى شَرٍّ فَاعْظِيئًا

بقی لغت علی بقا بقا بقیت مکان بقا وبقیت ترجمہ سو تو اُن شاعروں کو جو زندہ باقی ہیں ال کثیر بخشا ہے اور جو مر گئے ہیں اُنکے اشعار پڑھ کر اُنکو پڑی بزرگی عنایت کرتا ہے۔

سَمِعْتُكَ مُنْشِدًا بَيْئِي زَيْبًا لَسْتُ بِيَدًا امْتِلًا مُنْشِدًا كَرِيمًا

ترجمہ میں نے جنگو کو شعر زیا دینی نابغہ کے پڑھتے سنا وہ شعر ایسے اچھے تھے جیسا اُنکا پڑھنے والا یعنی تو آوردہ دو شعر یہ تھے وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرًا سَيُودُهُمْ۔ ہن فلول من فروع الکتاب + تو تیز تر از ان زمان ہم حکیمتہ + الایوم تک جو میں کل التجارب

فَمَا اَنْكَرْتُ مَوْضِعَهُ وَلَا كُنْ عِطْتُ يَدَاكَ اعْظَمُهُ الرَّمِيئًا

ترجمہ سوین نے نابذہ کے علو مرتبہ کا شرمین انکار نہیں کیا کیونکہ واقعی وہ بڑا عمدہ شاعر ہو مگر میں نے اس کے استخوانا سے بوسیدہ پر غیظہ کیا کہ کاش یہ دولت مجھ کو بھی نصیب ہو۔

وقال فی صباہ یجدہ ستہ احدی عشرین وثلثمائتہ

ذکرہ البصبا و مزایج الایام

من روی مزایج باجر عطفہ علی البصبا من رقدہ عطفہ علی ذکرہ والارام صح ریم وہن الطبار البیض دارا وہن النساء الحسان
والمران جمع مربع وہو المكان الذی یربعون فیہ ومن روی بانثار المشناة فوہا ارادہ جمع مرثع وہو المرثع ترجمہ
یادگار ایام کودکی و منازل باہر زمان ہرنگ آہوان سفید یا آہنی جاہ سے ہو وعب کی یادگار نے میری
موت کو قبل وقت مرگ کھینچ بلایا۔ یعنی ان ایام عیش کی یاد کے سبب میں بن آئی مر گیا۔

دمن ککثرت الہموم علی رقدہ عرصتا تہا کتکنا تیرا اللو اید

الذین جمع وندتہ وہی آثار القوم بعد حلیم ترجمہ وہ منازل مجبورہ انار آبادی قوم ہیں جنکو ویران دیکھ کر ان کے
صحنوں میں بھجیر غریبے بکثرت طاری ہوتے جیسا ملا سنگران کا ہنگامہ تھا۔ یعنی درباہ عشق مجبورہ۔

ذکاک ککثرت سحبا تہا وکثرت ہما

عروۃ احد المذاق المشہورین صاحب عفا ترجمہ سو گویا ہر بارہ ابرو ان آثار دیار پر برسادہ عروۃ بن حرام
کی دونوں آنکھوں سے رونما ہو جو ماضی شہور مسماۃ عفا رکا ہو۔

ولطابا لسا آفئیت رلیت ککثرت ہما

الکتاب بالغیب الکعب وہی البحاریۃ امی قد کب ندیا ترجمہ اور جب وہاں مجبورہ آباد تھی تو اکثر آب وہن آسکی
زنا سے نارستان کا میں نہر جو سکر تام کر دیا تھا اور اس نے عتاب کر کے مجھ کو بند کر دیا تھا۔

لقد کنت تمننہا فی الفراق حجانہ

الجمانۃ الخلاقۃ۔ والماجن الذی لایالی ہا یہ منکلم بہ۔ والشرۃ الحدیۃ والنشاط والعرام شرس الخلق ترجمہ وہ منقبتی
تو قبل ابتلائی عشق فراق براہ ہے یا کہ ہنساکر تاتھا۔ اور دو دو امن نشاط و تند خوئی کے کھینچتا تھا۔ اور کرتا تھا
کہ فراق کس بلا کا نام ہو مگر اب تو فراق سے تیرا حال نار ہو۔

لیسن الیقاب علی الیام کاب وایمانا

القیاب المواج۔ والکاب الابل ترجمہ یہ ہودج شتروں پر نہیں ہیں یہ تو ہماری زندگی ہے جو ہمیں سلام
رخصت کر کے جاتی ہے۔ یعنی جب زندگی ملی گئی تو اب میں کیسے زندہ رہ سکتا ہوں۔

لیت الذی خلقت النونی حبل الحصلی

یخافہن مفاصلی و عظامی

ترجمہ کاش جس ذات پاک نے فراق پر پایا کیا وہ میرے اعضا اور استخوانوں کو اُن شتران سواری کے پاؤں کے نئے نگرزے بنا دیتا تاکہ اُن کے قدم میرے اعضا پر پڑتے۔

مُتَلَاخِطِينَ نَسْتَمِعُ مَاءَ شَوْوٍ وَوَيْنًا | حَدِّدًا مِنْ التَّجَابِرِ فِي الْأَحْكَامِ

مُتَلَاخِطِينَ منصوب علی الحال من فعل محذوف ای سرنا و لقینا۔ وقال الواحدی قدم الحال علی العامل وهو قولہ فتح۔ واسع الیکب و اشوون جمع شان و هو جری الدرع و الاحکام جمع اکتہ و ہی المطننة من الارض و ہی اہل ترجمہ ہم روتے تھے اور ایک دوسرے کو دیکھتے جاتے تھے بخوف رقیبوں کے جو غامدن میں یا شتون میں پریشیدہ ہوں و فی روایت فی الاحکام یعنی ہم اپنے اشکون کو بخوف رقیبوں کے اپنی آستینوں میں گراتے تھے۔

أَزْوَاجَنَا أَهْمَكُنَّكَ وَرَعَيْنَا بَعْدَهَا | مِنْ بَعْدِ مَا تَطَلَّتْ عَلَيَّ الْأَقْدَامِ

الانمال الافعیاب ترجمہ یہ اشک جو آنکھوں سے جاری ہوں یہ پانی نہیں ہی بلکہ ہماری رو میں ہیں جو بیٹے لگیں اور ہمارے قدموں تکسٹین اور تعجب یہ ہے کہ ہم بعد وہاں روحوں کے زندہ رہے۔

لَوْ كُنْتُ يَوْمَ هَجْرَتِي حَتَّى كَعْبَلَرْنَا | عَيْنًا التَّهَيُّجِيلِ لَكُنْتُ غَيْرَ سَبْعًا مِ

کن الثانیۃ زائدہ۔ و البصام الغزیرۃ الکثیرۃ ترجمہ اگر ہمارے اشک اُس روز جاری ہوتے ہمارے صبر کی مانند قلیل بوقت رحیل ہوتی تو وہ دیزان ہوتے۔ عرض اطوار قلت صبر و کثرت اشک ہی۔

كَعْبَلَرْنَا كَوَاعِي صَاحِبًا إِلَّا الْأَسْفَى | وَزَمِينًا ذُعْبَلِي كَفْخَلِ نَعَامِ

الذمیل ضرب من الیر السریع۔ و الذعبلۃ انماۃ السریعۃ۔ و اراد بغفل النعام الذکر بعرضۃ ترجمہ دست بکوتہنسا چوڑ کر چلے گئے اور سوائے غم کے اور تیز رفتار تاق کے جو شل شتر مرغ فرسے چالاک ہی میرا رنگسا رچھوڑا یعنی اب میں حالت اضطراب میں مارا میرتا ہوں۔

وَوَعَدًا زَالًا حَتَّى أَوْصِيكَرَ ظَهْرًا حَا | إِلَّا إِيَابَتَا عَلَيَّ فَخَرَجَ حَرَامِ

ترجمہ اور سینھا اور ازاد مردوں کی قلت و کیابانی نے پشت اُس تاق کو سوائے تیری طرف کے اور طرف جانیکو مشوع شل شتر گاہ حرام کے کر دیا۔ یعنی تیرے سوائے سخی نہیں جو اس نے مرث تیری طرف سفر کیا۔

أَنْتَ الْتَمَرِيَّةُ رَفِيٌّ زَمَانِ أَهْلُهُ | وَوَلَدَتْ مَكَارِدَ مَهْمَمٍ لِيُغَيِّرَ نَعَامِ

الہارنی غریبۃ للبانۃ کمانی علامۃ ترجمہ تو ایک نہایت عجیب شوہی ایسے زمانہ میں کہ اہل زمانہ کے مکارم و فضائل ناقص و ناتمام ہیں۔ يقال و لدا لولودہم تلم بالکسر و نفع۔

أَكْثَرَتَ مِنْ بَدَلِ السُّوَالِ وَكَمْ تَوَلَّى | عَلَيْنَا عَلَيَّ الْأَفْضَالِ وَالْأَنْعَامِ

اعلم العلامة التی بیرون ہا اشقی۔ ترجمہ تو نے بخشش بکثرت کی اور تو ہمیشہ کار با سے فضل و انعام میں سرنام ہی

| | |
|---|--|
| دَرَفَلْتِ فِي مَحَلِّ الْقِتَاءِ وَرَأْمًا | عَدَامَ الْقِتَاءِ نَهَابِيَةً أَلَا عَزَام |
| ترجمہ اور تو ہمیشہ تیرے فیوں کے لباس پہنے ہوئے تمہارا نہ چلتا ہو۔ یعنی تیری سخاوت کے سبب شہر ہمیشہ مخ تیری کرتے ہیں۔ اور حقیقت میں غایۃ افلاس یہ ہے کہ کوئی اس کی تعریف نہ کرے نہ قلت تو نگری۔ | |
| عَيْبٌ عَلَيْكَ تَرَى بَسِيْفٌ فِي الْوَعْنِ | مَا يَصْنَعُ الصَّمَامُ بِالصَّمَامِ |
| اراد ان تری فحذف ترجمہ تیرے نے یہ عیب ہے کہ تو تلوار لیکر میدان جنگ میں آوے کیونکہ تلوار کا تلوار کے پاس کیا کام ہے یہ تو خود ہی سبب الدولہ پر شہیرہ سی کی تجھے کیا حاجت ہے۔ | |
| إِذْ كَانَ بِمِثْلِكَ كَانَ أَذْهُوَ كَارِيًا | فَبَرِيْتٌ يَجْنُثُذُ مِنَ الْأَسْلَامِ |
| ترجمہ جب کوئی تیرا مثل ہوا ہو یا آئینہ ہو تو میں اسلام سے بیزار ہو جاؤں میں نے اسلام کی قسم کھاتا ہوں کہ تو بے مثل ہے۔ | |
| مَوْلَا زَهَتْ بِمَكَانِهِ أَيَّامُهُ | حَتَّى افْتَحَتْ يَدَهُ عَلَى الْأَيَّامِ |
| اراد زہیت فابدل من الكثرة فتحة فاقبلت اليها رافعا ثم حذف لاجتماع الساكنين على لغظة لغوهم نيت ولا يستعمل الابدولاء وزبا أكبر وانقر ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے سبب اس کا زمانہ منقر کیا جائے اور بیان کہ یہ زمانہ زمانے سابقہ پر فخر کرتا ہے۔ | |
| دَمَحَالُهُ سَلَبَ الْوَتْرَى أَحْلَامُهُمْ | بِنِ جَلْبِيهِ تَهْمَدُ بِلَا أَحْلَامِهِ |
| ترجمہ اسکی مزید عقل کے سبب تو یہ خیال کرے گا کہ اس نے تمام فتن کی عقل خود لے لی ہے اور تمام عالم اس کے مقابلہ میں بے عقل ہے۔ والا طلام العقول۔ | |
| وَإِذَا امْتَحَنَتْ تَكْتَفِفُ عَنْ مَائِدَتِهِ | عَنْ أَوْحِدِي الْقَضَاءِ وَالْأَبْرَامِ |
| اصل الابرام نسل اہبل وناحیط۔ وانقض ضدہ ترجمہ اور جب تو اسکا امتحان کرے تو اس کے ارادے ایسے شخص سے ظاہر ہوں گے جو ادریشترے اور مٹنے میں یعنی بندوبست امور میں یکتا ہے یعنی انتظام امور جنگ و صلح خوب جانتا ہے۔ قول عن اوحدی ای رجل او حدی۔ | |
| وَإِذَا سَأَلْتَ بِنَانَهُ عَنْ تَبِيلِهِ | أَمْ يَيْصُ بِاللَّيْمِيَا قَضَاءُ فِي مَامِ |
| الذم ہنا الحق ترجمہ اور جب تو اس کی انگلیوں سے اسکی عطا کا حال پوچھے تو وہ تمام دنیا بخیر ہے بہت پر راضی ہو گا کہ حق سائل او اہو گیا بلکہ اسکا حق ہم سے بھی زیادہ جانتا ہے۔ | |
| مَهْلًا كَالِدِهِ مَا صَنَعْتُمُ الْقِتَاءِ | فِي غَيْرِهِ وَحَابِ وَصَبَّةِ الْأَعْتَابِ |
| اراد عمرو بن مابس فرم المصانف الیہ فی غیر ان را علی مذہب الکوفین۔ والا عتام الاغیاء ای حال ترجمہ جو کام | |

تیرے نیزوں نے عمرو بن عاص و جہلان و ناکسان قوم ضبہ میں کیا جو یہ بہت عمدہ ہوا۔ اب آرام کر۔

لَمَّا تَخَلَّصْتَ الْاَيُّمَةَ ذِيهِمْ جَزَاؤَ وَ هُنَّ يَحْتَمُونَ فِي الْاَحْكَامِ

ترجمہ جب تیرے نیزے آپرے قادر اور عالم ہو گئے تو انھوں نے آپ پر جو راز رازاتی کی۔ یعنی انکو خوب قتل کیا اور یہ جو زمین عادل تھا کیونکہ وہ لوگ تیرے احکام کے قبول کرنے میں زیادتی اور ظلم کرتے تھے جیسا کہ ایسا پایا۔

فَكَرَّهْتُمْ خَالَءَ الْبَيْتِ كَاَنْتُمْ غَضِبْتُمْ مِمَّا وَسَّهَمْتُمْ عَلَى الْاَجْسَامِ

ترجمہ سو تو نے انکو اپنے گھروں میں ایسا رکھوڑا کہ گویا انکے سر کے اجسام سے ناراض تھے۔ یعنی تو نے انکے سر اجسام سے متباکر کے وہ ان ہی چھوڑ دئے۔

اَمْحَادُ نَابِيسَ نَوَاتٍ اَوْ ضَرْبٍ دِيمٍ وَ نَجْوَمٌ بَيْضٌ فِي سَنَابِلِ قَتَاوِرٍ

البیض نفع اباء المنافر۔ والتتام البغار۔ و اجمار مرفوع علی انہ غیر متبدر و محذوف ای قم اجمار ترجمہ میدان معرکہ میں بجائے پتھروں کے آدمی تھے۔ یعنی مقتول بکثرت تھے اور زمین وہ ان کی سرسرخون تھی۔ اور غبار کے آسمان میں خودوں کے شارسے تھے۔ و بیض نے البیض کے اباء یعنی اسیوت اللامعہ۔

وَ ذِمْرَاعٌ مِثْلُ ابْنِ فُلَانٍ كُنْيَةً حَالَتْ فَصَا جِهْمًا اَبُو الْاَيُّمَاتِمِ

نصب کنیت علی الحال من ابی فلان تقدیرہ کل اب لفلان۔ و ذراع عطف علی اجمار ترجمہ اور اُس میدان کارزار میں بہت مقطوع ہر فلان کے باپ کا تھا مثلاً ابو زید یا ابو خالد کا۔ یعنی قبل قتل اُسکی کنیت تھی اب بعد قتل اُس کی کنیت پلٹ کر ابو الایام یعنی تیموں کا باپ ہو گئی۔ کیونکہ مقتول کی اولاد تیم ہو گئی اور اب اُسکی کنیت ابو الایام ہو گئی۔

عَهْدِي بِمِخْرَاكِ الْاَمِيرِ وَ خَيْلُهُ رِنِي النَّعْتِ مِجْمَعَةً عَنِ الْاَوْلَادِ حَجَّارِمِ

من ردی و خیلہ بالجرح عطف علی المعرکہ۔ و من ردی بحجۃ بالنصب جملہ حالاً و رفع خیلہ علی الاستیناف و الواو وادو الحال۔ و الایام النافر ترجمہ میرا علم معرکہ امیر اور اُس کے سواروں میں یہ ہو کہ وہ غبار جنگ میں پیچھے ہٹنے سے ممنوع اور دور میں بلکہ ہمیشہ آگے بڑھتے ہیں۔

يَا سَيْفٌ دَوْلَةٌ هَارِشٍ مَرَامُ اَنْ يَلْقَى مَنَا لَكَ رَا مٌ غَيْرَ مَسْرَامِ

ترجمہ او تیشہ سلطنت جہا سہ کی جوینی با غم میں ہیں جس شخص نے یہ ارادہ کیا کہ تیرے مطلب کو پہنچے جیسی تیری برابری کرے تو اُس نے ایسی چیز کا ارادہ کیا جسکی آرزو کبھی پوری ہوگی۔

صَلِّ الْاَلَاءَ عَلَيْكَ غَيْرَ مَوْدِعٍ وَ سَقَى نَرَايَ اَبُو يَاتِ صَوْبَ عَمَامِ

غیر مودع ای انامک قبلما وان فارقت شخصاً او علی التفاضل و بجز ان کیوں ان ہی صحبت کا فائدہ نہ پہنچے غیر مودع

و صوب النہام المطر ترجمہ خداوند تعالیٰ تجھ پر رحمت کرے کہ میں تجھ کو مل سے رحمت کیا ہوا نہیں سمجھتا کہ جسی مفارقت ہو یا یہ کہ خدا تجھ سے جدا کرے اور تیرے ان باپ کی قبر کو ریزش برہینے باران تر کرے۔

و کَسَادَةَ شَرْبٍ مَّهَابِيَهُ مِنْ عَيْدِكَ ۚ وَ اَزَالَتَ وَجْهَهُ شَقِيْقَاتِ الْقَمَقَامِ ۗ اَبُو الرَّبِيعِ ۱۳

القمام اصلہ البحر لانہ مجتمع المادین قولہم ققم المد عصبہ ای جمہ وقبضہ۔ و ازالہ بقیقۃ اغاہ ناصر الدولہ ترجمہ اور خدا تجھ کو اپنے پاس سے لباس ہیبت و رعب ہٹائے کہ تیرے دشمن تجھ سے ڈرتے رہیں اور تجھ کو تیرے عیق ق بجائی ناصر الدولہ کا پیارا چہرہ دکھلا دے۔

فَلَقَدْ رَمَىٰ بِلَدِّ الْعَدُوِّ يَنْفَعِيهِ ۖ فِي رُدُّقٍ اَزْدَعَنَ كَالْعَطَشِ لِقَامِ

الردق القرن و استعارہ لانف العسکر و الارض الجیش المضرب کثیرتہ۔ و اعظم الاکثر المار و اللہام الذی یلہتم کل شیء۔ ترجمہ کیونکہ اُس نے سینے تیرے برادر نے اپنی جان کو دشمن کے شہر پریش تیر سینک مارا ہوا ایسے حال میں کہ وہ مقدم اور پیشرو ایسے لشکر کثیر کا ہی جو بزرگ دریائے عظیم ہر شے کو نگھبنا ہوا۔

تَوْمٌ تَفَرَّقَتْ سِنَّتِ الْمَتَابِيَا فَيَسِيكُمُ ۖ فَهَرَأَتْ لِكَمْرِي فِي الْحَرْبِ صَبْرٌ كِرَامِ

ترجمہ تم لوگ ایسی قوم ہو کہ موتوں نے تمکو تباہ و بچھا سو جنگ میں تمکو مثل شریف لوگوں کے جاہر پایا۔

تَاللَّهِ مَا عَلِمْنَا مِنْمُ ۗ كَوْنُكَ كَصَحْرٍ ۖ كَيْفَ السَّخَاةُ وَ كَيْفَ ضَرْبُ الْعَامِ

ترجمہ بخدا اگر تم مخلوق نہ ہو تو کوئی بجاننا کہ ستارہ کی کیفیت کیا ہوتی ہو اور دشمنوں کے سرس طرح آگاتے ہیں۔

وقال بيدعسنة خمس اربعين وهي آخر قصيدة قالها جعفر سيف الدولة

عُقْبَىٰ الْيَمِينِ عَلَىٰ عَقْبَىٰ الْوَعْدِ نَدْمٌ ۖ مَا ذَا ابْرِيْدِيَّتٍ فِي اِفْدَالِكَ الْقَسْمِ

ترجمہ اُس سردار دمی کو جس نے قسم کھائی تھی کہ میں سیف الدولہ پر فتح پاؤں گا خطاب کر کے کہتا ہوں کہ انجام تیری قسم کا انجام جنگ میں پشیمانی ہو۔ کیونکہ تیری کامیابی بقابلہ مدوح ممکن نہیں ہو۔ تیری قسم تیری باوری کے لئے کیا سفید ہو بیٹے کچھ نہیں۔ یعنی اگر تو باور ہو تو ب قسم ہی کچھ کر کے دکھلاتا اور قسم کا علاج ہوتا۔

و فِي الْيَمِينِ عَلَىٰ مَا اَنْتَ دَاعِلُكَ ۖ مَا دَلَّ اَنْتَ فِي الْبَيْتِ وَ مَتَّهِمُ

ترجمہ اور تو اپنے وعدہ ظفر پر قسم کھاتا ہو اس سے ثابت ہو کہ تو اپنے وعدہ میں پشیمان نہیں ہو کیونکہ راست کو علاج قسم کا نہیں ہوتا ہوا۔

اَلَىٰ الْفَتَىٰ ابْنِ وَ شَشِيْقِي فَاَحْسَبُ ۖ فَتَىٰ مِنَ الصَّرْبِ تُنْسِي عِنْدَكَ الْكَلِمَةَ

اَلَىٰ مَلَفٍ وَ مَنَ الْاِيْلَارِ۔ و ابن ششقیق بطریق الروم ترجمہ جو ابن ششقیق نے سیف الدولہ سے خود لڑنے کی قسم لی

سواُس کی قسم کو ایک ایسے جو انرو یعنی مدوح نے بغرب شمشیر توڑ دیا کہ جس کے رو برو اُس کے رعب سے کہی بات
مُجَلَّانِ جاتی ہے۔ یعنی قسم کھانے والے کو یہ یاد نہیں رہتا کہ میں نے اُس سے لڑنے کی قسم کھائی ہے جو بے اختیار
زار کرتا ہے۔

وَقَاعِلٌ مَا أَشْتَهَى يُغْنِيهِ عَزْرُ خَلْفِهِ | عَلَى الْفِعَالِ حَضَرُوا الْفِعْلُ وَالْكَرْمُ

فاعل معطوف علی فعی ترجمہ اور رومی کی قسم کو توڑ دیا ایک شخص نے کہ وہ جو چاہتا ہے کرتا ہے کوئی اس کا
سار من نہیں ہوتا ہے اور اُس کو احسانات پر قسم کھانے سے حضور نفل سخا و کرم نے بے پروا کر دیا ہے۔ یعنی جو
فوراً بخشش کرے اُسکو قسم کھانے کی کیا حاجت ہے۔

كُلُّ الشُّيُوفِ إِذَا طَالَ الصَّبْرُ بِهَا | يَمَسُّهَا غَيْرَ سَيْفِ الدَّوْكَةِ السَّكَّامِ

السَّامِ الضُّعْفُ ترجمہ تا شمشیرین جب اُنکے ہاتھ زیادہ ارے جاویں تو اُسکو تنگدلی اور کندہی چھو جاتی ہے جو سکا
اور سببیت الدولہ کے کہ اُس کا جی لڑائی سے کبھی نہیں بھرتا ہے۔

كُوْكَلَّتِ الْخَيْلُ حَتَّى لَا تَحْتَسِبْكَ | تَحْتَمَلْتَهُ إِلَى أَنْ تَأْتِيَهُ الْهَمَمُ

من رومی محمد رفعا و ہوا المشهور والمتعارف فعل الحال من حتی کا نہ قال حتی ہی غیر تحتلہ ومن مضب اراد الی ان
لا تحتلہ ترجمہ اگر بالفرض سبک گھوڑے تنگ جاویں یہاں تک کہ اُسکو دشمنوں تک نہ پہنچا سکیں تو اُسکو اُس کے
ہتسارے بلند دشمنوں تک پہنچا دے گی وہ گھوڑوں ہی کے بھروسہ پر نہیں ہے۔

أَيُّنَ الْبَطَّارِيْنِ وَالْحَلْفُ الَّذِي حَلَفْنَا | بِمَفْرَقِ الْمَلَكِ وَالزَّهْمُ الَّذِي دَعَمْنَا

ترجمہ سرواران روم اور وہ قسم جو اُنھوں نے اپنے بادشاہ کے سر کی کھائی کمان گئی اور کمان گسی اُن کا
خیال باطل۔

وَلِي صَوَادِمَهُ الْكَذَابُ فَوَيْلٌ لِّهٖ | فَهَيْتَ أَلَيْسَتْهُ أَفْوَاهُهَا الْقَيْمُ

الضیرنی ولی سبب الدولہ والتمم جمع قنہ وہی الراس ترجمہ مدوح نے اپنی تلواروں کو اُن کے قول کی تکذیب
کا وال کر دیا یعنی اس بات کا وہ وعدہ کر کے آئے تھے کہ ہم نہیں بھاگیں گے سواپ اُسکی تلواروں نے زبانیں میں
جنگل مٹھ سہاے اعلیٰ ہیں۔ یعنی جیسے زبانیں منھ میں گردش کرتی ہیں ایسے ہی تلواریں اُن کے سروں میں
سحرک ہیں۔

تَوَاطَّقُوا مِحْرَابَاتِي فِي جَمَاعَتِهِمْ | عَنْهُ مِمَّا جَهِلُوا مِنْهُ وَمَا عَلِمُوا

بذا البیت تفسیر للمصراع الاخر من البیت السابق ترجمہ اب تلواریں مدوح کی دشمنوں کی کھوپڑیوں میں
جب قدر وہ نہیں جانتے تھے اور جب قدر جانتے تھے مدوح کی بہادری کا حال بیان کر رہی ہیں یعنی سابق میں وہ

کیس قدر حال شجاعت مدوح جانتے تھے اب شمشیروں کی زبانی کہا ہوتا معلوم ہو گیا۔

الْوَارِثِمْ الْمُخَيَّلِمْ مَخْفَاةً مَقْوَدَةً | مِنْ مَّحَلِّ مِثْلٍ وَبَارِأَ أَهْلَهَا إِدْمًا

مخفاة اور قدحیت من الطراد۔ مقوودۃ ای یقوود ہا من لبدالی لبد۔ وبار مدینہ قدیمہ از خراب وہی من مسکن
ابن وہی ہنسیۃ علی الکسر مثل خلم و قظام۔ وارم جیل من الناس یقال انہم عاود ترجمہ ملوح ایسا شخص ہے کہ
میدانے جنگ سے اپنے گھوڑوں کو بجات سودہ پائی بسبب کثرت سفروں کے ایسے شہروں سے لوٹا نیو الا یروج
مثل شہر دار کے اُس کی غارتگری کے باعث تباہ و برباد اور اُس کے باشندے مثل قوم ارم بنے عاود کے ہلاک
ہو گئے ہیں۔

اَلتَّيْلُ بِطَرِيقِ الْمَغْرِبِ وَبِهَا سَاكِنُهَا | يَا نَعَّ ذَا ذَاكَ قَلْبُهَا وَنَ وَالْاَجْمِمْ

تل بطریق موضع بلاد الروم بقرب لیطۃ۔ و قسروں مدینہ من اعمال حلب۔ والاجم موضع الشام ترجمہ
شہر خراب ہو گئے وہ مثل تل بطریق کے ہیں جہاں کے باشندے اس امر سے دھوکا دئے گئے تھے کہ تیرا
گھر شہر کے قسروں و اجہم ہیں۔ بینی وہ بچکوا اپنے سے زیادہ فاصلہ پر سمجھتے تھے اور یہ خیال کرتے تھے کہ تو اتنے
فاصلہ دور دراز سے نہیں آ سکتا۔

وَظَلَمْتُمْ حَاثًا نَتَّ الْمُضْبَاتِمْ فِي حَلْبِمْ | اِذَا قَصِدْتُمْ سِوَاهَا عَادَهَا الظُّلْمُ

ظلمہ بالجبر عطف علی ان دارک ترجمہ اور وہ اس امر کے دھوکے میں تھے کہ تو ملک کے بے نواز چوران ہو جب اُس
دور تک کا قصد کر لگا تو وہاں تاریکیاں ٹوٹ آؤں گی یعنی بے بند وستی ہو جاؤ گی۔

وَ الشَّمْسُ يَعْزُونَ اِلَّا اَنْهَمُ جِهَلُوا | وَالْمَوْتُ يَنْعُونَ اِلَّا اَنْهَمُ وَهَمُوا

ترجمہ اور بجاد وہ لوگ آفتاب جانتے تھے مگر وہ اس بات کو بھول گئے کہ آفتاب کی روشنی قریب بید کو برابر
پہنچتی ہے اور وہ بچکوا اپنی موت کہتے تھے۔ مگر انکو یہ وہم ہو گیا کہ موت ہر جگہ پہنچ سکتی ہے یا نہیں۔

نَلَمْتُمْ سِمْسِمًا وَجِمْ فَنَظَرْنَا ظَرْفًا | اِلَّا وَجَيْشُكَ فِي جَفْنِيْكَ هُنَّ دَجِيمُ

سروج موضع قرب الفرات و ہوا اول الشام ترجمہ مقام سروج نے ابھی اپنی آنکھ پوری نہیں کھولی تھی یعنی
صبح نہیں ہوئی تھی کہ تیرا لشکر اُسکی دونوں آنکھوں میں جمع تھا۔

وَالنَّفْعُ يَا خَدَّ حَسْرًا اَنَا وَبَعَثْتُمْهَا | وَالشَّمْسُ سَفِيْرًا اَيْحَانًا وَتَلَّتْ لِيْمُ

صرف حزان للضرورة و ہوا موضع۔ والبقیۃ قال ابو الفتح بضم الباء ہی المکان الواسع من الارض۔ ورواہ للمری ابو الفتح
بفتح الباء وقال ہی مکان الفتح کا بطیار وقال الیجزان بضم الباء فی ذالمرض لانه اذا ذکر ان النفع و ہوا البنا انذ
حزان انذ بقعتها فلما تجلج الی ذکرہ ترجمہ باوجودیکہ حزان سروج سے فاصلہ بیدہ پر ہو مگر عبا رشک سروج

مقام حران اور مکان بقتہ الحمان تک جو شہر بلکہ پونج گیا بسبب کثرت دوا و دوش لشکر کے اور کثرت عمارت کے باعث کبھی آفتاب ظاہر ہوتا اور کبھی اپنے چہرہ پر نقاب عمارت ڈال کر پوشیدہ ہو جاتا تھا۔

سُحِبَتْ نَمْرًا مَحْضِينَ السَّرَّانِ مُسَكَّةً | وَمَا بِهَا الْبُخْلُ لَوْ كَانَتْهَا نَفْسٌ

ترجمہ ممدوح کا لشکر مثل ابراہے مترجم کے ہو کہ وہ قلعہ ران پر جب گذرتا ہو تو بارش سے رک جاتا ہو کیونکہ قلعہ مذکور ممدوح کا ہی اور بارش سے اُس کا رکنا بنس کے سبب سے نہیں بلکہ وہ ابراہیم سے اور عذاب کے ہیں جس کے سزاوار دشمن ہیں نہ دوست لہذا یہ ہے کہ جب وہ لشکر قلعہ مذکور پر پہنچا تو اہل قلعہ سے نہ فرما کیونکہ وہ تو اب سیف الدولہ سے ہیں اور لڑنا بارش عذاب ہی جس کے مستحق دشمن ہیں۔

جَيْشٌ كَأَنَّكَ بِنِي أَدْيُسَ تَطَارِدُهُ | فَالْأَرْضُ لِي لَأَمْ وَالْجَيْشُ لَأَمَمٌ

الضخيم الرفوف في تطاوله للارض - والضمير المفعول للجيش - واللام بين القريب والبعيد ترجمہ تیرا لشکر ایسی زمین میں ہے کہ گویا وہ تیرے لشکر سے درازی میں بٹھ کرتی ہو یعنی وہ چاہتی ہے کہ تیرے لشکر کے اُترنے کے بعد میں کسی قدر ضالی رہوں اور اُس سے درازی میں زیادہ رہوں۔ موزن میں بھی درازی میں تو سب سے بڑھی ہوئی ہے اور لشکر بھی یعنی دونوں دراز ہیں جسکی تفصیل الگ شعر میں ہے۔

إِذَا مَضَى عَلَيْهَا بَدَأَ عِلْمَهُ | وَإِنْ مَضَى عَلَيْهَا مِنْهُ بَدَأَ عِلْمَهُ

الضخيم المذکر للجيش والموث للارض - وبالضم للارض هو الجبل والجيش هو الرایت ترجمہ جبکہ زمین کا ایک پہاڑ اُگڑ جاتا ہے تو دوسرا پہاڑ ظاہر ہوتا ہے اور اگر لشکر کا ایک جھنڈا اُگڑتا ہے تو دوسرا جھنڈا ظاہر ہو جاتا ہے۔ یعنی دونوں غیر متناہی ہیں۔

وَسُحِبَتْ أَسْمَتُ الشَّعْرَةِ سَكَا مَهْمَا | وَوَسَمَتْهَا غَلَا نَمَانِيهَا الْحَكَمُ

الشراب جمع شازب وہی الفرس الضامر والشمري المطلع في شدة الصيف - والشكائم جمع حكيمة وہی راس البمام - والحكم جمع حكمة وہو ما على الف الفرس ترجمہ اور ایسے گھوڑے جن کے ہلکے ظاہر ہوتے ہیں کہ اُن کے لگاموں کو شمری کے طامع کی گرمی نے گرم کر دیا اور اُس حصہ لگام نے جو گھوڑوں کی ناک پر رہتا ہے بسبب شدت حرارت کے اُنکی ناکوں پر داغ دیدتے۔

حَتَّى دَسَدَانَ بَيْنَيْنِ بِمَكْرُوتِهَا | تَنْشِقُ بِالْمَاءِ نِي أَسْدًا إِذَا هَا لَجَجُ

سمنین موضع من بلاد الروم والشمش صوت الماء وغيره اذا غلا - والحجم جمع بجم ترجمہ بیان تک کہ وہ گھوڑے بجز وہ مقام سمنین پر ایسی حالت میں اُترے کہ جب وہ پانی پینے لگے تو بسبب شدت حرارت اُن لگام ان کے موزوں میں بسبب لگنے پانی کے آواز کرنے میں سنسنانے لگا۔ دستور یہ ہے کہ جب ان گرم پانی پڑتا ہے تو بوش

کی آواز آنے لگتی رہی۔ خلاصہ یہ کہ بسبب سرعت سفر گام اتاری نہیں گئی اور گھوڑوں نے لگام چڑھے پانی پیا۔

وَأَصْحَابَتْ بِفَرَسَيْ هَزْزِيْطَ جَا طَلَّةً | تَزَعَى الظَّبْرَانِي نَحْصِيْبَ بِنْتَهُ اللَّيْمِ

اضغیر نے ترغی لعلیل۔ والظبا مفعول لزعی۔ وقرنی ہنزیط بللا والروم۔ والظبا جمع ظبۃ وہی عذیبہ لیسبت والخصیبا مکان اکثرہ انبات۔ والهم جمع لہ وہو الم بالکلب من اشعر۔ وچاکلہ تجول بالعادة ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہنزیط کے دیہات میں لوٹ مار کرتے صبح کی اور شمشیر کی دھاریں ایک عمدہ سبزہ زار میں جوتی تھیں مگر انکا سبزہ وہ موہا ہے سر ہاے اعدا تھے جو ان کہ دوش تلک لٹکتے تھے جیسے شمشیر ہاے مدوح دشمنوں کے سروں کو قطع کرتی تھیں۔

فَمَا تَرَكْنَ بِهَا خَلْدَةَ الْاَلَةِ بَصْرًا | نَحَّتْ الذَّرَابُ وَلَا بَارَا لَهٗ تَدَامُ

انخذ ضرب من الفارسیست لریعون ترجمہ سوتلو اور دن نے اُس سرزمین پر کوئی چھوچھو نذر صاحب نظر مٹی میں اور کوئی باز صاحب قدم پساؤں میں باقی چھوڑے بلکہ سبکو قتل کر ڈالا۔ خلاصہ یہ کہ رومیان گریختہ دور قسم کے تھے ایک تو وہ کہ بخون مدوح تہ خانوں میں گھس گئے تھے انکو چھوچھو نذر صاحب بھر کہا اور دوسرے یہ کہ بھاگ کر پساؤں پر چڑھ گئے تھے انکو قدم والا باز کہا۔ غرض سب مقتول ہوئے۔

وَلَا هُنَّ بَرَا لَهٗ مِنْ دَمِ عِبِهٖ لِبَدًا | وَلَا هُنَّ اَهْلًا لَهَا مِنْ شَيْءٍ هَا حَتْمًا

الہنزبر لاسد والبد جمع بدمہ وہی باعلی کفت الاسد من شعرہ۔ والماہۃ بقرۃ الوحش۔ والحتم الخدم ترجمہ اور مہاج کی تلواروں نے نہ ایسا شیر مرد چھوڑا کہ اُسکے میسے شانے اُس کی زہر ہو اور نہ ایسی زن جیلہ چھوڑی کہ اُس کے خدمت گار اُس کے مانند خوبصورت تھے جیسے اُسے باہر دشمنوں کو قتل اور زان خوش چشم کو امیر کر لیا اور بڑھ بنایا

تَزَعَى عَلَيَّ تَسْمَاتِ الْبَابَاتِ بِرِيمٍ | مَكَانَ مِنْ الْاَرْضِ وَالنَّيْطَانِ وَالْاَكْمَ

اشقرات جمع شقرۃ وہی حد لیسبت۔ والباہرات القاطعات۔ ومکان الارض الخلی نہما والنعیطان جمع غالیط والظلمن من الارض۔ والاکم جمع اکمۃ کجبل وجمال وہی الضباب ترجمہ دشمنان شامت زدوں کو زمین کی جبا ہاے پوشیدہ اور گدھوں اور پشتوں نے شمشیر ہاے بران کی دھاریں پر پھینک مارا جیسے جاباے نجات نے بھی انکو پناہ دی اور سب مقتول ہوئے۔

وَجَا زِدُو اَدَسْنَا مُعْصِيْنَ بِهٖ | وَكَيْفَ يُعْصِمُهُمْ مِمَّا اَيْسَ يَنْتَعِمُ

ارسناس نہز مروف بللا دہم ترجمہ اور وہ لوگ تیرے خون سے نہرا سنا سے پارا تر گئے کہ اُسکی پناہ میں بچ جائیں مگر انکو نہرنے میں نہ پایا اور کس طرح بچا وہ انکو وہ نہر جو خود مدوح سے بچ نہیں سکی کیونکہ وہ انکو بذریعہ پاؤں اور کشتیوں کے عبور کر گیا۔

وَلَا نَصَلَاكَ عَنْ بَحْرِ لَهْمٍ سَعَةً | وَلَا يَرُدُّكَ عَنْ طَوْدٍ لَهْمٍ شَمَمًا

الطود والجبل. وانشاء العلو ترجمہ اور اُنکے دریا کی دست بخجور وک نہیں سکتی اور اُنکے پاؤں کی بلندی جھکو تاکام
نہیں تو اسکتی۔ تیری ہمت بلند جھکو ہر جگہ کامیاب کرتی ہے۔

صَهَا بَشَاءَ يَصُدُّ دُرَّ الْجَنِينِ حَامِلَةً ۚ
تَوْكَمَا إِذَا تَلَفُوا أَقْدَامًا فَتَقَدَّ سَلْمًا ۚ

ضمیر المفعول فی ضربہ للذہر و ہذا رسناس ترجمہ تو نے نہار رسناس کے ایسے گھڑوں کے سینے ارے جو ایسی
قوم کو اپنے اُور سوار کے ہوئے تھے کہ اگر وہ آگے بڑھنے میں مارے جاوین تو اسکو اپنی عین سلامتی سمجھیں۔

تَجَبَّلَ الْمُكْرِبُ عَنْ كِبَايَاتِ خَيْبِلِهِمْ
كَمَا تَجَبَّلَ نَحْتِ النَّارِ وَاللَّعْنَةُ

انتفض الاسراع فی انذاب۔ والعارۃ الخیل العارۃ علی العدو۔ وانشاء وادلا لتمام وہی المال ازاعیۃ واکثر الشقیق
فما الاسم علی الابل ترجمہ جب گھوڑے پانی میں تیرتے ہیں تو موج اُنکے سینوں کے زور کے سبب ایسی پھیلتی
ہی جیسے چوپائے سواران غارتگر سے ڈر کر شفرق ہو جاتے ہیں۔

عَبْرَتًا تَقَدَّ مَهْمَرٌ فِيهِ دُونِي بَكْدًا
مَسَكًا قَدَّ دَهْمٌ مَسْكُو لَهَا حَمَمٌ ۚ

الرمم ابالیۃ من النظام۔ والحمم جمع حمۃ وہی ما حرق بانار ترجمہ تو نے نہار رسناس کو ایسی طرح بھور کیا کہ تو
اُس نہر کے گزرنے میں اور اپنے شہر کے داخل ہونے میں سب سے آگے تھا جس کے رہنے والے بسبب قتل کے
استخوان بوسیدہ ہو گئے تھے۔ اور مکانات اُن کے جاگرتے۔

دُونِي الْكُفَّهِمُ النَّارُ الْاَبْيُ عُبْدًا ۚ
تَجَبَّلَ الْجَوْسُ إِلَى ذَا الْيَوْمِ نَهْطُهُمْ ۚ

ترجمہ اور سیف الدولہ کے لشکریوں کے ہاتھوں شمشیرین صفائی و لمان ہیں یا ہلاک اعدا میں شل آتش تھیں اور
وہ شمشیر سے آتش و ش ایسی تھیں کہ جوس سے پہلے عبادت کی گئی تھیں یعنی اُنکے پہلے سے سب تاج ہیں اور
جب سے آج کے دن تلک شل آتش شغل ہیں۔

هِنْدِيَّةٌ اِنْ تَصْبِرْ مَعْشَرَ اصْنَعُوا
رَحِمَةً حَا اَوْ تَعْظِمْ مَعْشَرَ اعْظَمُوا ۚ

جزم الشرط ولم یات بجواب جزوم و ہوجائزنی اشعر علی قبح ترجمہ وہ آگ کیا ہی شمشیر مندی ہو اور اُس میں یہ غام
ہی کہ اگر وہ کسی گروہ کو ذیل کرنا چاہے تو وہ بذریعہ اسکی دھار کے ذیل ہو جاتی ہو اور اگر وہ کسی گروہ کو
بڑا کرنا چاہے تو وہ بڑی ہو جاتی ہو۔ یعنی وہ بادشاہ ہی جسے چاہے عزیز کرے اور جسے چاہے ذیل۔

قَائِمَةٌ مَتَمَّا تَلَّ بِطَرِيقِ تَمَّكَانَ لَهَا
اَبْطَأَ لَهَا ذَلَّتْ الْاَطْفَالُ وَالْحُمَمُ ۚ

ترجمہ تو نے اپنے میں اور اُس شمشیر میں مقام تل بطریق تقسیم کر لیا سو اُس کے حصہ میں تو مقام مذکور کے باؤ
لوگ آئے جکو اُس نے قتل کر دیا اور تیرے حصہ میں اُس کے لڑکے اور عورتیں یعنی یہ تیرے بر سے اور تیرے
ہو گئے۔

| | | |
|--|--|---|
| | تَلْقَىٰ بِهِنَّ ذَا بَدَأَ الشَّيَارِ مَعْتَبَةً | عَلَىٰ بَحَا فِلْهًا مِنْ نَفْعِهِ رَشْمٌ |
| | | الیتار الموح - والعربی فی الاصل الفرس المدانة من البیوت لکر ما واعدادها للغارة والجماعل حب جملة وہی لندی الحما کاشفة لانسان - والثرم بیاض فی شفة الفرس العلیا ترجمہ ایک عمدہ گھوڑی جو بسبب خوبی کے ہر وقت پاس رکنے کے لائق ہو اور جس کے بون کے گرد اور تری کفہا سے دریا میں موج کے جھاگوں سے سفیدی ہو بشکر مدوح کو اپنے اوپر سوار کر کے دشمنوں سے جا ملتی ہو۔ یہاں گھوڑی - مراد کشتیان ہیں اور کفہا سے دریا کو جو بسبب توج آب پیدا ہوتے ہیں اور کنارہ کشتی پر لگ جاتے ہیں سفیدی بہا ہے اس سے تشبیہ دی ہو۔ |
| | دُهُمٌ قَوَارِسُهُارُكُكَابُ اَبْنَطِنَا | مَلَكُودَةٌ ذَا كِبَرٍ بَعْرُهُ كَارِهَا اَلَا لَمٌ |
| | | رفع وہم علی البدل من مقریہ - و قوارس متبذ اور کاب خبرہ - والام متبذ و خبرہ الجار والجرور مقدم علیہ ترجمہ وہ کشتیان بسبب قیر کے رنگ کے سیاہ ہیں۔ اس کے سوار اس کے ٹکوں میں سوار ہوتے ہیں مثل گھوڑوں دیگرہ کے ان کی پشتوں پر اور وہ کشتیان بسبب کھنچائی کے رنج میں ڈالی گئی ہیں۔ مگر اس رنج کی تکلیف کشتیوں کو نہیں ہوتی بلکہ لاجوں کو۔ |
| | مِنَ اَبْنِیَادِ اَبْنِی کِدَتْ اَلْعَدُوُّ دِبْهًا | وَمَا لَهَا حِلْفٌ وَمِنْهَا دَاكَا شِیْمٌ |
| | | ترجمہ وہ کشتیان ان گھوڑوں میں سے ہیں جنکے ذریعہ سے تیری تدبیر اور فریب دشمنوں پر چل گیا حالانکہ ان کشتیوں میں نہ گھوڑوں کی سی سرشت ہو اور نہ ماد میں۔ |
| | اِشْاَجْرٌ ذَا رِبْکَ فِی ذَوْنِ عِلَا بَحْلٍ | کَلْفِطٌ حَرْبٌ وَعَاةٌ سَامِعٌ فَهْمٌ |
| | | ترجمہ یہ کشتیوں کا ایجاد ایک ایسے شتابی کے وقت مثل تلفظ ایک حرف کے کہ اسکو سامع فہم سے ثناء تیری ہی راے کا نتیجہ ہو یعنی تو نے یہ ایجاد ایسا جلد کیا جیسا ایک حرفی کلمہ مثل قی کو بے اور سامع فہم کو سمجھ جائے۔ |
| | وَقَدْ تَمَنَّا اَعْدَاةَ اللّٰذِبِ فِی لَبِی | اَنْ یَّبْعَثَ ذَا فَلَکْنَا اَبْصَهُ ذَا سَمَوَا |
| | | الدررب موضع - والجب اختلاف الاصوات ترجمہ اور دشمنوں نے بوقت صبح جنگ مقام درب یہ آرزو کی کہ وہ جنگو دیکھیں سواروں نے جنگو دیکھا تو تیری ہیبت کے سبب مر گئے اس لئے اندھے ہو گئے یعنی انکی بیانی حیاتی رہی۔ یا ایسے خوف زدہ ہوئے کہ انکو کوئی تدبیر اپنی نجات کی نہ سوجھی۔ یا تیری ہیبت کے سبب نابینا ہو گئے۔ |
| | بَلَدًا مَّهْمًا یَحْمَدُ شِیْ اَنْتَ مَعْرُ مَشَلًا | وَمَا یَهْرُ تِثَلًا فِی وَجْهِہِ شَمْسٌ |
| | | انعم کثرۃ اشرفہا سبال علی الوجہ ترجمہ تو نے انکو ایسے کامل شکر کا صدمہ پہنچایا جسا کھیا تو تھا اور اس کے بیزے اس کے چہرہ پر مثل سورے کثرت سے یعنی کثرت تھی۔ |
| | فَلَاکَانَ اَنْبَلَتْ مَا فِیہِمْ جَسُو مَهْمٌ | یَسْتَقْطِنُ حَوْلَکَ وَاَلَا تَرَ فَاخَ شَمْرَمٌ |

ترجمہ سوانحی جو چیز ثابت رہی یعنی نہ بھاگی وہ اُنکے جسم تھے جو تیرے گرد و پیش گر رہے تھے اور اُنکی رودین بھاگی جاتی تھیں یعنی بسبب موت کے۔

وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا

نصب ملائک الحمال من الضمیر فی الطرف۔ والاعوجیہ خیل منسوبۃ الی اعوج فعل کان کفۃ ما کان فی قول العرب اکثر ذکرا منہ ذکا نوا فیخزون بہ و قد مر وہ تسبیۃ سابقا ترجمہ اور اسپان مثل اعوج اُنکے پیچھے اس کثرت سے تھے کہ اُن سے تمام راہیں پُر تھیں اور تلواریں اُنکے سروں پر اسقدر تھیں کہ اُنکی روشنی سے تمام روز پُر تھا گویا قائم مقام آفتاب جہاں تاب تھیں۔

اِذَا تَوَافَقَتِ الصَّيْبَاتُ صَاعِدًا تَوَافَقَتْ قُلُوبُ فِي الْحَوِ نَضَطِلِمُ

ترجمہ ضربات صمیر دلیران جو اُتھ بلند کر کے مارتے ہیں جب موافق ہوتی تھیں یعنی پیسے پے در پے پڑتی تھیں تو سرباے دشمنان ہوا میں باہر مٹکراتے تھے۔ یعنی ہر ضرب میں ایک سر اڑتا تھا۔

وَأَسْلَمَ بِنُ شَيْخَيْهِ أَلَيْتُ لَدَا الْأَسْتِئِي فَهَوَّ يَتَأَيُّ حَتَّى تَلْتَمِسُ

ترجمہ اور ابن ششیق رومی نے اپنی اس قسم کو کہ میدان جنگ سے نہ بھاگون گا پھوڑ دیا۔ یعنی اُس کا ایسا نکلیا۔ سواب وہ میدان سے بھاگ کر دور تر ہوا جاتا ہے اور اُس کی قسم اُس پر ہستی ہو جیتی اُس سے تسخیر کرتی ہے۔

لَا يَأْمُلُ النَّفْسَ إِلَّا قَضَىٰ لِلْمُحْتَدِ قَيْسِيَّتِي النَّفْسَ إِلَّا ذَنِي دَيْغَسْتِمُ

الاقصی الابد ہو ضد الادنی وطابق بینہما ترجمہ ابن ششیق اپنی جان کے لئے اُمید نفس دراز یعنی پوسے سانس لینے کی نہیں رکھتا سواب وہ چھوٹا سانس زد ویدہ لیتا ہے اور اسیکو غنیمت سمجھتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب شدت خوف پورا سانس نہیں لیسکتا اور چھوٹے چھوٹے سانس لیتا ہے۔ بعض شرح نے نفس قضی سے ناک کی راہ کا سانس اور نفس ادنی سے دبر کا سانس یعنی گوز مراد لیا ہے۔ یعنی خوف سے بجائے سانس گوز مارتا ہے۔ داراد جو سیرق فلذ لک رفق۔

تَرَدُّدُ عَنِّي فَمَا الْقِيَسَانُ سَابِعَةً صَوَّبَ الْأَسْتِئِي فِي أَشْنَاءِ نَهَارِيْمُ

سابعۃ ای درع سابعۃ۔ والصوب المطر۔ والدم جمع دیمہ وہو المطر اللاتم وآشارہ اطرافنا ترجمہ ابن ششیق سے نیزے سواروں کے ایسی کال زہہ جو اُس کے بدن پر ہو روکتی ہے کہ نیزوں کا بکثرت اُس کے اطراف پر لگنا ایسے باران ہیں جو کبھی بند نہیں ہوتے۔

تَحَطُّ نِيهَا الْعَوَائِي لَيْسَ تَنْعَلُهَا كَأَنَّ كُلَّ سَحَابٍ فَوْقَهَا دَكْرُهُ

ترجمہ اُس زہہ میں نیزے نہیں لگتے صرف اُس میں خطائیں لکریں نکال دیتے ہیں گویا ہر نیزہ اُس پر ایسا ہے

جیسا کہ غزیر قلم۔ ذال بیت وما قبلہ شبہ بزم ایسی فرسان المدوح در ماہم منہ بالمح و مح لدع العد حیث لم تقعد
رماہم فیہ۔

فَلَا سَتِيَّ الْبَيْتِ مَا دَارَاكَ مِنْ شَجِيحٍ | لَوْ زَلَّ عَنْهُ لَوَادِي شَخْصَةٍ السَّهْمِ

داراہ اخفہ۔ والرخم جمع رخمۃ و ہر طائر واقع شبہ الفرس نے الخلقۃ ترجمہ سوباران اُس شجر کو ترکیب جو جس نے اُسے
چھپایا اگر وہ درخت اُس سے جدا ہو جاتا تو اُس کے جسم کو ابلق چیل اپنے شکم میں چھپا لیتی یعنی رومی مذکور کو
سپاہ مدوح قتل کر ڈالتی۔ اور مر وار خوار پر ندے اُسکو کھا جاتے۔

أَنْهَى الْمَسَالِكَ عَنْ فَيْحِ قَتْلِكَ بِهِ | شَرِبْتُ الْمَدَّ أَمَلَةً وَأَخَا وَتَارُوا النَّعْمَ

الہاہ شغلہ۔ والما ملک جمع ملکہ وہی جمع ملک کالمشایخ جمع مشیخۃ و ہر جمع شیخ و ارادہ ارباب الممالک ترجمہ
اہل ملک یعنی اور بادشاہوں کو ایسے فخر سے جس کے ساتھ مشرف ہو کر تو لوٹا ہو شراب نوشی اور سازوں کے
تاروں اور نمنوں نے شنول اور فاضل کر دیا اور اس لئے اُنکو وہ فخر جو جگہ حاصل ہوا میرہ نہ سکا۔

مُقَلَّدًا ذَوْقَ شُكْرِ الْكَلْبِ ذَا شَطْبٍ | لَا تَسْتَدَامُ بِأَمْضَى مِنْهَا النَّعْمَ

مقلدا حال و العاقل فیما فعلت ای رجعت مقلدا۔ والضمیر فی منها لشکرہ و قولہ لا تستدام ہوا استیناف
وذا شطب سیف فیہ طرائق ترجمہ تو ایسے حال میں بعد حصول فخر لوٹا کہ تو نے شکر خداوند تعالیٰ کو اپنا شمار
بنایا تھا یعنی وہ لباس جو بدن کے بالوں سے ملا ہوا در دوش شکر پر اپنی دھاریوں دار تلوار لٹکا رکھی تھی اور
نعمتوں کے دوام و برقرار رہنے کے لئے شکر و تلوار سے زیادہ کوئی چیز شرتا غیر نہیں ہو۔ جلا صیہ ہو کہ دوام
نما سے اسی کے لئے شکر اور سیف قوی باعث ہیں سو تجھ میں دونوں موجود ہیں۔

أَفْعَتْ رَائِكَ دِمَاءَ السُّوْمِ طَاعَتَهَا | فَلَكَ دَعْوَتٌ بِلَا ضَرْبٍ أَجَابَ دَمٌ

خونٹائے روم نے تیری پوری اطاعت قبول کر لی۔ یعنی وہ تیرا لوہا مان گئے سوا کہ تو اُن کو بے ضرب شمشیر
ہلائے تو اُنکا خون فوراً حاضر ہو دے۔ یعنی اب وہ بے جنگ تیرے مطیع ہیں۔ و ہذہ بیانۃ لیسو۔

يَسَابِقُ الْقَتْلُ فِيهِمْ كُلَّ حَادِثَةٍ | فَمَا يَصِيبُهُمْ مَوْتٌ وَلَا هَرَمٌ

ترجمہ تیرا انکو قتل کرنا اعلیٰ ہر مصیبت کے پہنچنے سے سبقت کرتا ہو۔ یعنی تیرے قتل کے سوا سے اُن کو کوئی مصیبت
نہیں پہنچتی۔ بیان تلک کہ نہ انکو موت دسی ستاتی ہو اور نہ پیرسی۔ کیونکہ وہ ان دو حالوں سے پہلے ہی
مقتول ہو جاتے ہیں۔

نَفْسٌ دُخَانٌ دَخِلَ عَنْ حَسْرَةِ | نَفْسٌ نَفْسٌ نَفْسًا نَجْرَهَا الْحَلْمَ

عن مجاورہ ای عن مجاور عبیدہ والحلم النوم ترجمہ علی نے سیف الدولہ کے خواب کو اُس کی آنکھوں سے

اُس کے ایسے نفس عالی نے دور کر دیا کہ اُس کے سولے اور لوگوں کے نفسوں کو خواب خوش کرتے ہیں۔ بیٹھے وہ بسبب اپنی ہمت بلند کے تحصیل فضائل کے لئے بیدار رہتا ہے اور اُوپر بادشاہ چین و آرام کو ناپسند کرتے ہیں۔

اَلْفَاؤُ مَالِكُ الْهَادِي الَّذِي تَهْتَدُ
بِقِيَامِهِ وَهَذَا اَلْعَرَبُ وَالْعَجَمُ

ترجمہ وہ مدبر بادشاہ دین حق کا ایسا ہادی ہے کہ اُس کی تدبیر اور ہدایت کے عرب و عجم گواہ ہیں۔

اِبْنُ الْمُعَيَّرِ فِي بَعْضِ قَوَائِدِهَا
بِسَيِّئِهِ وَكَوْفَانُ وَالْحَرَمُ

المعمر الذی عرف الفرسان فی السفر وہو الراتب یرید ایاہ ابالیہما لما عارب القرامطہ بنجد۔ وبنجد امین الکوفۃ والبخار
ارض کبیرۃ۔ وکوفان الکوفۃ۔ والحرم اراد کہ شرفنا صد تعالیٰ ترجمہ ممدوح پسر اُس شخص کا ہے جس نے نجد کے
سواروں کو اپنی شمشیر سے خاک میں ملا دیا اور قتل کر دیا۔ یعنی ابن ابوالہیجا جو جس قرامطہ کو بنجد میں تباہ کر دیا اور
اُس کے علاوہ کوفہ و مکہ معظمہ ہے۔

لَا تَطْلُبْنَ كَرِيْمًا بَعْدَ ذُو يَتِيْبِهِ
اِنَّ الْكِرَامَ يَأْتِيْنَ هَمْدًا اَخْتِيْمًا

ترجمہ بعد ملاقات ممدوح کسی سخی کی ہرگز مت تلاش کر کیونکہ سخی لوگ ختم ہو گئے اُس شخص پر جو سب سینوں
سے سخی ہے۔

وَلَا تُبَالِ بِشِعْرِ بَعْدَ شَا عِيَاهِ
ذَانُ اُنْفِسِيْدِ الْقَوْلِ حَتَّى اُخْتِمَ الصِّمَمُ

ترجمہ اور بعد شاعر ممدوح کے یعنی میرے کسی شعر کی پرواست کر اور اُنکے شعر مت سن کیونکہ بیشک اُنکے قول ایسے
بلگائے گئے کہ برسے پن کی ترین کی گئی کہ اُس کے سبب سانس اُنکے سُننے سے محفوظ رہتا ہے۔

وقال يبيح السنانا واراوان يستكشفه عن نديه
وهي من قوله في صباه

اِكْبَى اَرَابِيَّ ذِيَاتِ لَوْمَاتِ الْوَمَا
هَكَذَا تَتَا مَعْلَا شَوْ اِرْدِ اَجْمَا

قال الخليل قيل المصراع الاول وجين احد هان يكون مستغنيا بنفسه والتقدير كفى لومك فاني ارا اني اوم شك اي
اكثر لو اوتهم في المصراع الثاني رفوع بابتداء مفعول خبر مقدم اي بذاتهم اذ يفعل اي اصا بنى هم وحي كلمه ترجمه ترجمه
اس صورت میں یہ ہو گا کہ ای لائم خدا تجھ پر رحم کرے اپنی ملامت کو روک اور بس کر کیونکہ میں اپنے آپ کو تیری
لامت سے زیادہ قابل ملامت سمجھتا ہوں یعنی اب تیری ملامت کی حاجت نہیں ہے اب میرا یہ حال ہے کہ غم
عشق میرے دل رفتہ پر بکھر پڑ گیا ہے۔ والوجہ الثانی ان یكون المصراع الاول متعلقا بالثانی فیکون ہم
فاعل ارا انی۔ وانجم قلی یقال انجمت السار اذا اقلعت عن المطر ترجمہ اس صورت میں یہ ہو گا کہ ای زن لائم
تیری ملامت کو چھوڑے کیونکہ اُس غم نے جو میرے دل رفتہ پر مقیم ہے جگہ پر معلوم کر دیا ہے کہ تیری ملامت
خود زیادہ قابل ملامت ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں خیرین ہوں اور ملامت سے اور غم سے زیادہ ہوتا ہے

پس تیری ملامت لائق ملامت ہو۔

دَيْخَالٍ مَحْنَمٍ لَمْ يَجِدْ لَهُ الْهُدَىٰ
مَحْنَمًا لَيْسَ فِعْلُهُ الْبَسْمًا مَوْكَادِمًا

دخیال عطف علی قولہم۔ و نصب فِعْلُهُ لَانہ جواب نفی بانفاز ترجمہ اور محکو قابل ملامت سمجھا دیا ہے اس میرے جسم نے جو سبب شدت لاغری کے صرف بمنزل خیال رہ گیا۔ اور محبت نے اُس کے لئے نہ گوشت چھوڑا ہے۔ کہ پیاری محبت اُسے دُبا کر کے اور نہ خون باقی رکھا ہے بلکہ سب ٹھیل کر دیا ہے۔ پس ایسے حال میں ملامت کا کیا موقع ہے۔

وَسُخْرَىٰ قَلْبٍ لَوْ رَأَيْتَ كَهَيْبَتِهِ
يَا حَبَّتِي لَطَنَنْتِ فِيهِ جَهَنَّمَ

اتخفوق الضحقان واضطراب القلب لائسہ کے خطاب سے اعراض کر کے محبوبہ کو خطاب کرتا ہے۔ اور اگر عادلہ سے محبوبہ ہی مراد ہے تو اس صورت میں اعراض نہیں ہوگا۔ ترجمہ اور اُس اضطراب دل نے کہ اگر تو ہی جنت و باعث ہرگز راحت اُسکے شعلہ کو دیکھے تو یہ خیال کرے کہ اُس میں تو دوزخ ہی سبب شعلہ زنی و حرارت باطنی کے۔

اِذَا دَامَتْ بَابُهُ مَهْلِكًا حَيْثُ اَبْرَقَتْ
تَوَكَّتْ حَلَاوَةً كُلَّ حَيْثُ عَلِقَتْ

احب الجبوب۔ و ابرقت اظہرت برقما۔ و العلم شجر تری و يقال اختلف ترجمہ اور جبکہ ابر اعراض محبوب اپنی برق چمکانا ہے تو وہ شیرینی ہر شے مرغوب کو مثل ایلوے کے تلخ کر دیتا ہے۔

يَا دُجَّةَ ذَا حَيْبَةٍ اَبْنِي لَوْ كَلِمَتِ مَا
اَكَلُ الصَّنَاءِ حَبْدًا مِثْلِي وَرَضَ الْاَعْظَمَا

دایتہ اسم التی شبیب بہا و لذت لیسرنا۔ و قال ابن فورقہ لیس ہوا سم علم لہا و لکن کنی بہ عن اسماعلی سبیل التفسیر عظیم مائل بہ من جہا و قال الواصی لولم یکن علما لکان الوجہ صرفا۔ و الرض اسخنی و التکر ترجمہ ای رو سے محبوبہ دایتہ یا ای رو سے محبوبہ جو میرے لئے بڑی مصیبت ہے اگر تو ہنوتا تو لاغری میرے جسم کو نہ کھا جاتی اور نہ میرے استخوانوں کو چورا چور کر دیتی۔

اِنْ كَانَ اَغْنَاهَا السُّؤْفَا فَا سَبِي
اَصْبَحْتِ مِنْ كَيْدِي وَمِنْهَا مَعِي مَا

السلو البعض و السام۔ و المعدم الفقیر ترجمہ اگر محبوبہ کو مجھ سے اُس کے اعراض نے بے پروا کر دیا ہے تو میں بیشک اپنے جگر اور محبوبہ سے منسل ہو گیا ہوں۔ یعنی میں اُس کا محتاج ہوں اگرچہ وہ مجھ سے سستی ہے۔

غَضَبٌ عَلَا نَعْرَتِي حَلَاوَةً نَابِتًا
شَمْسُ النَّهَارِ تَقَلُّبٌ لَيْلًا مُطْلِمًا

نقوی تشبیہ لقی يقال نقوان نقیان و ہوا الکثیر من الرزل و نقل تحمل ترجمہ محبوبہ بیٹے اُس کا قاتل ایک شخ ہے جو اُپر دُڈو وہ ریگ صحرائی ہے ہر دو سرین کے جمنے والی ہے اور آفتاب روز بیٹے اُس کا نورانی چہرہ

شب تاریک بیٹے موسے سیاہ سر کو اٹھاتے ہوئے ہے۔

لَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ لِلْأَذَىٰ مَثْوًى ۖ إِلَّا لِيُجْزِيَ الْغُورِجِ مَغْنَمًا

الغرم الغرام وهو الزمین ہوا۔ والغرم الغنمہ ترجمہ محبوبہ نے اشیاء متضادہ یعنی نزاکت قد و کفان سرین چہرہ منور و موسی سیاہ کو اپنے قامت میں جسکے تمام اعضا خوبی و حسن میں ہرنگ یکدگر ہیں جس میں کیا گمراہنے کہ وہ بجگو میرے عشق کی واسطے مثل مال غنیمت کرے۔ یعنی تاکہ میں ان اشیاء میں متضادہ کو دیکھ کر از خود رفتہ و عاشق زار ہو جاؤں۔

كَصِفَاتٍ أَوْ حِدَاتٍ أَوْ أَلْفِئَةِ الْفَضْلِ ۖ وَ الْكَافِ فِي مَوْضِعٍ نَفْبِ صَفْعَةٍ لِمَصْدَرٍ مَحْدُوفٍ تَقْدِيرُهُ لَمْ يَجْعَلِ جَمَاعًا شِلْ

بہت نہرت و غلبت۔ والا فہام منہ لائق۔ والکاف فی موضع نصب صفعۃ مصدر محذوف تقدیرہ لم یجمع جماعاً شل صفات ترجمہ مثل صفات ہائے یگانہ ابویہ بفضل کے کہ وہ خوب ظاہر ہو میں اور اپنے ثنا خانوں کو اپنے وصف میں گویا کیا۔ اور آخر کار انکو بسبب عدم احاطہ اوصاف خاموش کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ میں اوصاف متضادہ مذکورہ ایسے جمع میں جیسے ممدوح میں کہ وہ اعدا کے حق میں تلخ اور دوستوں کی واسطے شیرین اور نرم میں خوش اخلاق اور نرم میں غضبناک ہے۔

يُعْطِيكَ مُبْتَدِئًا فَإِنِ انْجَلَدَتْ ۖ أَعْطَاكَ مُعْتَدِرًا كَمَنْ ذَرَأَ جَرْمًا

ترجمہ ممدوح تجکو ابتدا ہی میں بے سوال دیتا ہو اور اگر تو اس سے نشانی کرے اور قبل اعطا سوال کر پڑے تو وہ تجکو ایسی عذر خواہی کے ساتھ عنایت کرے گا گویا اس نے تیرا گناہ کیا ہے۔

وَيُرَى الْعَظْمَانِ يُرَى مَلَكًا مُضْمًا ۖ وَيُرَى النَّوَاضِمِ أَنَّ يُرَى مُتَعَطِّمًا

ترجمہ اور وہ اپنی برائی اس صورت میں سمجھتا ہے کہ وہ خاکساری کرے اور اپنی فروتنی اور پستی اس امر میں خیال کرتا ہے کہ وہ متکبر اور معظم دیکھا جاتے۔ یعنی وہ خاکساری کو عظمت سمجھتا ہے۔

نَصْرًا أَلْفَعَالِ عَلَى الْإِطَالِ كَأَمَّا ۖ نَحَالِ السُّوَالِ عَلَى السُّوَالِ فَحَيِّمًا

نصرہ دفعہ و علاہ و اطروہ۔ والفعال دفع الغالی استعمل نے افضل الجمیل ترجمہ اس نے اپنے کار ہائے نیک کو درگم پر قاب و مفسور کر دیا ہے۔ یعنی عطامین تاخیر میں کرتا ہے گویا اس نے سوال کو حرام سمجھ لیا ہے۔ یعنی وہ سوال سائل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا حرام سے اس نے قبل سوال بخشا ہے۔

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُصْطَفَىٰ جَوْهَرًا ۖ مِنْ ذَاتِ ذِي الْمَمْلُوكَاتِ أَسْمَىٰ مِنْ سَمَاءِ

اسمٰی من سماؤہ منصب لائے منادی صفات۔ و مجوزان کیون موضعہ رفقا و انت اسمٰی من سماوی اعلیٰ من علا۔ و مجوزان کیون فی موضع خبر صفة ذی المملوکات۔ ذوی المملوکات ہوا اللہ تعالیٰ ترجمہ سہرا و ہ بادشاہ

کہ اُس کی اہل و ذات خداوند تعالیٰ کی جانب سے یعنی اُسکی عنایت سے پاک و صاف ہو اور اسی بلند تر ہر فیض القدر کے۔ شارح واحدی کہتے ہیں کہ یہ الفاظ مع انسان میں کردہ و موسوم ہیں۔ شاعر اس واسطے لایا ہو کہ اگر ممدوح ان الفاظ سے راضی ہوا تو ممدوح ہو جاوے گا کہ وہ بد مذہب ہو اور اگر ناخوش ہوا تو معلوم ہو جاوے گا کہ وہ خوش اعتقاد ہو۔ غرض متنبی اس شعر سے اُس کے مذہب کا حال معلوم کرتا ہے۔

لَوْ لَمْ تَطَّاهَرَ فَبَيْتِكَ كَمَا هُوَ بَيْتِي ۚ
فَتَنَكَّادُ تَعَلَّمُوا عَلِمَهُ مَا لَمْ يُعَلِّمْنَا

اللاہوت لفظ جبرانی يقال لله لا ہوت ولا انسان ناسوت۔ و تطاہر ظہر و تداون ای عاون بعضہ بعضاً ترجمہ
بجہ میں نور انہی ظاہر ہو گیا ہو سو قریب ہو کہ تو اُس چیز کو جان سے جو ہرگز نہیں جانی جاتی بیٹے غیب کو۔

وَيَهْرَهُ فَبَيْتِكَ إِذَا تَطَفَّتْ فَصَاحَةً ۚ
مِنْ كُلِّ عَضْوٍ مَبْتَلَاتٍ أَنْ يَتَكَلَّمَا

ترجمہ اور جب تو فصیحانہ گفتگو کرتا ہو تو وہ نور الہی یہ قصد کرتا ہے کہ تیرے ہر عضو سے کلام کرے نہ صرف
زبان سے

أَنَا مُبْصِرٌ وَأَطْرَجُ أَبِي دَنَا ۚ
مَنْ كَانَ يَخْلَعُهُ بِالْإِلَهِ فَأَخْلَسْنَا

ترجمہ میں تنگ دیکھ رہا ہوں اور تیری غایت عظمت کے سبب میں یہ گمان کرتا ہوں کہ میں سوتا ہوں اور یہ
رویت خواب میں ہو۔ دستور ہو کہ جب انسان کوئی نہایت عجیب چیز دیکھتا ہو تو براہ تخریب سمجھنے لگتا ہو کہ میں
خواب دیکھ رہا ہوں یا شکام کلام تمام ہو گیا۔ پھر کہتا ہو کہ کون خدا کو خواب میں دیکھتا ہو تاکہ میں دیکھوں
شارحین نے متنبی کے اس شعر پر باین خیال کہ اُس سے انکار رویت نوم نکلتا ہو بیچارہ شاعر کئی ٹہری دیکھا
اڑائی ہیں کیونکہ اس باب میں روایات متواترہ وارد ہیں بندہ مترجم کے نزدیک یہ بالذمہ موسوم ہے

كَبُرَ الْبُعْيَانُ عَلَيَّ حَتَّى أَصَلُّ ۚ
صَارَ الْبَيْتِيُّ مِنَ الْبَيْتَانِ تَوْهَمًا

ترجمہ تیرا دیکھنا مجھ کو ایک امر عظیم معلوم ہوا بیان تلک کہ تیرا دیدار یقینی مجھ کو ایک امر وہی معلوم ہونے لگا۔

يَا مَنْ يَجُودُ بِدَيْدِي فِي أَسْوَإِهِ ۚ
نِعْمَ تَعُوذُ عَلَيَّ أَلَيْسَ نَعْبِي أَنْعَمًا

ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے دونوں ہاتھوں کی بخشش کو اُس کے اموال میں ایسے انتقام ہیں کہ وہ تمہیں نکتہ حق
میں نمٹیں ہو جاتے ہیں یعنی وہ اپنے اموال کو ایسا بیدریغ خرچ کرتا ہے کہ گویا وہ اُس سے انتقام لیتا ہے جیسا
دشمن سے انتقام لیکر اُسکو ہلاک کرتے ہیں ایسا ہی وہ اموال کو متفرق و ہلاک کرتا ہے۔

حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ مَاذَا عَاجَلًا ۚ
وَيَقُولُ بَعِثَ الْمَالِ مَاذَا مَثَلًا

ترجمہ بیان تلک اموال کو بکثرت صرف کرتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ یہ عاقل نہیں بلکہ مجنون ہو اور بیت المال
کہنے لگتی ہو کہ یہ شخص مسلمان نہیں ہو کہ اموال مسلمانوں کو تلف کئے دیتا ہو اور اس میں کچھ باقی نہیں چھوڑتا

اِذْ لَوْلَا تَرْوِيْدُ لِمَا اُرِيْدُ مُتَرَجِّمًا

ترجمہ ترجمہ جیسے سخی کو میرا اپنی حاجت کو یاد نہ لانا یا دولا تا ہی کیونکہ جو میں چاہتا ہوں اس کے لئے تو ترجمہ نہیں چاہتا بلکہ تو جانتا ہی۔

وقال فی صباہ

اِلٰى اَبِي جَبِيْنٍ اَنْتَ فِي زِيْتِيْ مُحَمَّدِيْمٌ

ترجمہ تو کب تک باس احرام باندھنے واسے میں رہے گا یعنی سبب افلاس کے جامہ دوختہ پہننے کا اور ہر ہر رتہ گا۔ یا جیسا محرم قتل حیوانات سے محرز رہتا ہی تو کب تک قتل اعدا سے کنارہ کرے گا اور کس وقت تک تو قبلا سے شقاوت باعث فقر رہے گا اور کتنے زمانہ تک۔

وَاِنْ كَلِمَتِيْ تَحْتِ الشَّيْطٰنِ مُكْرَمًا

ترجمہ اور اگر تو شیطان کے نیچے باعزت و حرمت میں مرے گا تب بھی مرے گا اور رخ ذات بھرتی میں کہیںے گا۔

قَتِيْبٌ وَاِنْتِقَا بِاللهِ وَثَبْتَةٌ مَّا جِدِيْ

ترجمہ سو متوکل علی اللہ تو اس شریف مرد کا سا اٹھنا اٹھ جو لڑائی میں مرتے کو ایسا شیرین کچھ جیسے مٹھ میں شہد۔

وقال فی صباہ

ضَبِيْعٌ اَلْعَبْرِيْنِ سَبِيْ غَيْرِ مَحْتَسِبِيْمٌ

ترجمہ المستیہ منقبض۔ دہلم جمع لہ و ہوا شعر الذی الم بالنبکین۔ ومن دی غیر بالصب جلد بالاد و ہوا ان کثر من خد جلد صفحۃ الضیف ترجمہ یہ پیری ایک ناخاندو بے شرم ہوا ہی جو میرے سر پر فتنہ آدھکا اور جو کام آتے میرے سر کے بالوں کے ساتھ کیا ہی اس سے تلوار کا کام بہت اچھا ہی کیونکہ پیری بالوں کو بدتر رنگ جو سفیدی ہی آرتی ہی اور تلوار بالوں کو سرخ کرتی ہی جو عمدہ رنگ ہی۔

اِبْتَدَا بَعْدَ مَا بَيَّنَّا هَا كَلِيْبًا حَضْرًا

قال ابو الفتح لا یقال اسود من کذا لان الا لوان لا یبین منها افضل التفضیل الا ان الکوفین قد علی عنہم اسود شعرہ و ابیضہ فان صح بذلک کثرة ابستعمالہ بدین المخرین ترجمہ تو دفع ہو تو ہلک ہووے تو ایسی سفیدی ہی ہونیکے لئے سفید ردنی نہیں ہی ہونیکے تو میری آنکھ میں تاریکیوں سے تاریک ہی۔

رَبِّحْتَ قَامِلِيْنِيْ وَالشَّيْبِ تَعْدِيْتِيْ

متمثل موضع ہوا ہی و شبیہ الرفع و الجرح فالرفع ان کیوں مبتدئین و طفلاً و بالغن حالین سد مسد الخیرین تقدیرہ ہوا ہی اذ کنت طفلاً و شبیہ اذ کنت بالغن و الجرح لای اید الامن المحب و حسن ابدال العوی من المحب اذ کان بمبعثہ

ترجمہ میرا تغذیہ پیری اور دوستی محبوبہ سے ہی جس کی محبت نے مجھ کو قتل کر ڈالا ہی بیٹھے جیسے غذا موجب پرورش اور ہر جاندار کو لازم ہے ایسے ہی میں نے یار کی دوستی اور پیری میں پرورش پائی ہے۔ جوانی آئی ہی نہیں کیونکہ بحالت طفل میں عاشق ہو گیا اور آغاز جوانی میں پیر ہو گیا۔ یعنی بسبب صدمات عشق طفل ہی میں موٹے سر سفید ہو گئے۔ پھر جوانی کمان آئی۔

فَمَا أَهْمُ بَرٍّ سِيمٍ لَا أَسْأَلُهُ | وَكَلَا يَدَا ابْتِجَارٍ كَأَنْ تَرْتَبِي دَعِي

الزسم اثر الہیاء ہر ماکان لاصحاب بالادب ترجمہ سواب میرا یہ حال ہے کہ میں کسی خانہ ویران کے بقیمانہ آثار پر نہیں گزرتا کہ اُس سے حال دیا رہ محبوبہ نہ پوچھوں۔ یعنی اُسکو دیکھ کر نشان باقی دیا رہ محبوبہ بے اختیار یاد آجاتے ہیں اور نہ کسی ایسی برقع پوش عورت پر گزرتا ہوں کہ وہ میرا خون نگر اتے۔ یعنی ہر خوبصورت زن کو دیکھ کر یاد محبوبہ آجاتی ہے۔ اور یہ امر میرے قتل کا باعث ہو جاتا ہے۔

تَنَفَّسْتُ كَمَا فِي غَيْرِ مَنْصَدٍ | يَوْمَ التَّجْوِيلِ وَشَيْبٍ غَيْرِ مُلْتَمَسٍ

المنصع المنشق۔ والشب الفراق اور اربا بالشب التقبيلة ای فراق شب غیر مجتمع لار تمامہ و تقرقہ فی کل وجہ والملتئم مجتمع ترجمہ جس روز جبید رخت ہوئی تو اُس نے بسبب اپنی وفائے ثابت و صبح کے اور فراق کے جس کے بعد امید اخلع نہ تھی یا بسبب فراق اُس قبیلہ کے جو پیر جمع نہ ہو گا۔ ٹھنڈا سانس بہرا۔

قَبَّلْتُهَا وَدُمُوعِي مَزْجُ أَدْمِعِهَا | وَكَبَّلْتَنِي عَلَى انْحَوِيَتْ فَمَا لِي فَجِرِ

نصب فاعلی الحال کہ تو لک فہ الی فی ترجمہ میں نے محبوبہ کا ایسے حال میں بوسہ لیا کہ میرے اشک اُس کے اشکوں سے ملے ہوئے تھے اور اُس نے میرا بوسہ باوجود خوف و قہیوں کے ٹھنڈا کر لیا۔ مقصود بیان غایت (تصال ہے۔

قَدْ دُمْتُ مَاءَ حَيَاةٍ مِنْ مُقَبَّلِهَا | لَوْ صَابَ تَرْبَالَاجِي سَأَلْتُ أَلَمِمْ

المقبل موضع التقبيل۔ وصاب نزل ترجمہ سو میں نے اُسکی بوسہ گاہ سے ایسے آب حیات کا مزہ چکھا کہ اگر وہ زمین پر جا پڑے تو پہلی اُمتوں کو جو مر گئی ہیں زندہ کرے۔

تَرَوُا إِيَّايَ بَيْنَ الظُّلَمِيِّ جُيُوشَةَ | وَتَمَسُّهُمُ الظُّلَمُ قَوَى الْوَسْوَءِ بِالْعَمَمِ

جہشتہ متعبرہ قد تغیر و جہا للباک اور ولم تک۔ والعمم دوا امر کیوں فی الرلل و قیل ہو بنت فی الرلل امر و قال الجوہری ہو شجر لین الاعنسان لیشبہ بالانامل الجواری ترجمہ وہ محبوبہ روتی چشم بنا کر میری طرف بچشم آہو دیکھتی ہے اور اپنے رخسار ش گلاب سے اشک مثل شبتم کو اپنی انگشتا سے سرخ سے پوچھتی ہے۔ بیان شاعر نے پارچہ سبز کو پارچہ زرد سے بے حزن تشبیہ تشبیہ دی ہے۔ محبوبہ کو آہو سے اور اُس کے اشکوں کو شبتم سے اور رخسار کو

گلاب سے اور انگشتا سے سرخ کو عنم سے۔

ذُو يَدٍ مَحْكَمَةٍ فَيُنَاكِبُهَا مُنْصِفَةً | بِالنَّاسِ نَكِبًا هِرَا فَيُدَايِمُ مِنْ حَاكِمٍ

زود یہ اسم من اسرار الافعال ای او اهل و ارفق ترجمہ ای محبوبہ ایسے حال میں کہ تو ظالم ہو اور حاکم میں تجھ پر تمام زبان کو قربان کرتا ہوں تو اپنے حکم جاکو ہمیں موقوف کر اور چھوڑ دے کیا بات ہو کہ میں تجھکو تمام عالم سے محبوب رکھتا ہوں اور تو ایسے شخص فدائی پر تسلیم کرتی ہو۔

أَبْدَيْتَ بِمِثْلِ الْكَلْبِ الْبَدِيَّةَ مِنْ حَيْزِهَا | وَ لَحْدَ تَجْنِي الَّذِي أَجْنَلْتُ مِنْ أَلْمِ

اجنت انتر ستر ترجمہ تو نے بوقت رحلت ایسا جزع و فزع ظاہر کیا جیسا میں نے حالانکہ تیرے دل میں اس قدر رنج فراق نہیں ہو جیسا میرے دل میں ہو بلکہ اُس سے بدمساجد کم ہو۔

رَأَى الْبَرِّيَّةَ تَوَكَّبَ الْمُحْسِنُ أَصْحَفَهَا | وَ صَوَّرَ مِثْلِي فِي تَوَكُّبِي مِنْ سَقَمٍ

تاویل اذا انکان الامرا کما جوی او کما ذکر ت و بزہ سلبہ ترجمہ اگر تیرے دل میں مثل میرے غم ہوتا تو میرے رنج کا کتبہ جز تیرے لباس حسن کو اتار لیتا یعنی صد مسرمان سے تیرا یہ رنگ روپ جاتا رہتا اور تو میرے مانند سپا اور بیاری میں جیتی عرب کا اصل لباس چادر و زاری اسلئے تو میں بعینتہ مشابہت لایا یعنی تو خطہ بیاری کو پہننے ہوتے ہوتی۔

لَيْسَ التَّمَلُّكُ بِالْأَمَالِ مِنْ أَرْبَعِ | وَ كَلَا انْقَاعَهُ بِالْإِكْتِلَالِ مِنْ شَيْئِ

اتسمل ترجمہ الوقت بالشیء ایسے بعد الشئ۔ والاقتلال الفقر و الحاجة ترجمہ امیدوں میں اوقات گزارسی او مال ٹولا کر نامیرا مقصد میں ہو اور نہ اسفاس پر قناعت کرنا میری خصلت۔ حشلمہ یہ ہو کہ میں طاسب کثیر ہوں اور طلب مال میں سفر کرنے والا ہوں۔

وَمَا أَظُنُّ بِنَاتِ الدَّهْرِ تَتْرُوكِي | حَتَّى تَسُدَّ عَلَيْهَا طَرَفَهَا هَيْبَتِي

بنات الہم ہر مرد و عواذہ ترجمہ اور میں خیال نہیں کرتا کہ عواذ زمانہ میں پانچ چوڑ میں جب تک کہ میری بلندستیں اُسکی راہ میں بند نہ کریں۔ یعنی جب تک کہ میں اموال و رجال سے تقویت حاصل نہ کروں۔

لَيْسَ الْكَلْبِيَّابِي الْبَقِيَّ أَخْنَتٌ عَلَى جَدَّتِي | بِرَقَّةِ الْحَيَالِ وَاعْدَاؤِي وَ لَا تَكَلِّمِ

الحجدة انھی درتہ احوال الفقر۔ وافضی علیہ الہم بلکہ ترجمہ ای محال ہے درباب میری فقیری کے اُس زمانہ کو ملتا کہ جس نے میری تو نگری کو ہلاک اور میرے حال کو تہلا کر دیا اور مجھکو سد و رکھ اور ملامت نہ کر۔

أَرَى أَنَا سَادَ مَحْضُوؤِي عَلَى عَنَتِي | وَ ذُكْرَ جَوْؤِي وَ مَحْضُوؤِي عَلَى الْكَلْبِ

المحصل سعد نقل من اسم المفعول ترجمہ میں انسانوں کو دیکھتا ہوں اور میرا حصول مقصد نہ ایسے اشخاص کے ہو جو عینت میں مثل گو مقصد میں اور میں ذکر و خشش سنتا ہوں اور میرا حصول مطلب صرف زبانی جمع و خرچ

پر ہو یعنی جن سے میرا معاملہ اور امید حصول غرض ہو وہ محض مثیل خمیس ہیں۔ ایسے لوگوں سے کیا امید نفع ہو سکتی ہو۔ قولہ ذکر جو دای اسخ بزرگرا بجد فہو من باب تلفہتا تبا و ما ر بار و اے علفہتا تبا و سقیہتا بار بار و ا۔

وَدَبَّتْ مَالٍ فَنَقِيْرًا مِّنْ مَّرُوْرٍ وَ دَنِيْہِ لَمَّا يَنْزِلُ مِنْهَا كَمَا اَثْرَى مِنَ الْعُلُوْمِ

درب مال عطف علی قولہ اناسا و ذکر جو و ضمیر مروتہ مائذلی رب المال۔ والاثر اکثرۃ المسال ترجمہ ادرب میں ایسے صاحب مال کو دیکھتا ہوں کہ اپنی مروت میں بالکل فقیر ہو۔ یعنی سخت بیروت۔ وہ مروت سے ایسا تو نگر نہیں ہوا جیسا کہ وہ فقیری سے تو نگر ہوا ہے۔ غرض بسبب حصول مال بعد فقر تو نگر تو ہو گیا۔ مگر مروت میں مفلس ہی رہا۔

سَيَصْحَبُ النَّصْلُ بَنِي مِثْلٍ مَّضْمًا بِهٖ وَ يَنْجِيْہُ سَخِيْرٌ مِّنْ عَنِّ صِحْمَةَ الْبِصْمِ

انصل بصل لیسف۔ واصلتہ اجمیہ اشباع و اوصم جمہ ترجمہ قریب ہو کہ میری تلوار کا پھل مجھ سے ایسے تیز مزاج شخص کو اپنے ہمراہ لے گا جیسی اُس کی دھار ہو اور جیسی خبر ظاہر ہوگی ایک شخص سے جو سب ہادرن میں ہسار ہو۔ قول مجھ سے ایسے شخص کو انج و قول ایک ایسے شخص سے انج اسکو صفت تجرید کہتے ہیں جیسا رأیت من زید اسدائین۔

لَقَدْ تَصَبَّرْتُ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُّضْمَلِيْہِ نَا لَانَ اَنْجَمَ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُّفْتَحِحِہِ

انار فی لات زائدہ۔ و البحرہ شاذ و قد جریہ العرب فی اشعار ہم۔ وقال الطبری لات بلنتہ لاین یعنی لیس۔ و املصطیر یعنی الاصلبار۔ و انجم یعنی الاقحام و ہو الدخول فی اشتر ترجمہ بیشک میں نے بت صبر کیا یا ان تک کہ اب قوتہ صبر میں باقی نہیں رہی سو اب میں ہالک جنگ میں اپنی نفس کو ڈالتا ہوں اور تمام دشمنوں کو قتل کروں گا کہ میری جنگ کی حاجت نہ رہے گی۔

اَلَا تَرَوْنَ وُجُوْہَ الْاَخْيَالِ سَاهِدَةً وَاَنْحُرِبَ اَقْوَامٍ مِّنْ سَابِقِ عِلْمِ دَعْمِہِ

ساہتہ متغیرۃ الوجود۔ و قامت الحرب علی ساتھ استندت ترجمہ بیشک میں شدت حرب و حرب و دوداد و دش کے سبب چہرہ ہاسہ پیمان کو متغیر کر چہرہ زون گا ایسے حال میں کہ لڑائی اُس سے خوب قائم ہوگی جیسے سابق تدبیر پر بلند شو کھڑی ہوتی ہو۔ یعنی سخت جنگ برپا کروں گا۔

وَالطَّقَنُ مِثْلُ قَدَمِہَا وَالزَّجْرُ مِثْلُ قَدَمِہَا حَتَّى كَانَتْ يَدُہَا ضَرْبًا مِّنَ اللّٰہِ

الطرقون ترجمہ اور نیزہ زنی گھوڑوں پر کارائش کرے گی اور ڈپٹھا گھوڑوں کو ایسا بے چین کرے گا کہ گویا اُن کو کسی قسم کا جنون ہو یعنی وہ بسبب کثرت کود پھانڈ کے نہایت تیزی کریں گے۔

| | |
|--|---|
| قَدْ كَلِمَتَهَا الْعَرَابِي فَهِيَ كَأَحْسَنِهِ | كَأَسْمَاءِ الصَّابِ مَعْصُومٍ عَلَى الْجَوِّ |
| کلمتا جرمتا کا تہ نعت افزا ہما لما ہامن الجراح۔ والصاب نبت متر ترجمہ گھونڈن کو میں ایسے حال میں کر چھوڑوں گا کہ انکو نیزوں نے زخمی کر دیا ہوگا۔ پس سبب کثرت زخموں کے اُسے منہ کھلے کے کھلے رکھے ہوں گے گویا ایوان کی لگاموں پر بڑبڑایا گیا ہو کہ اُس کی تنگی سے منہ بند نہیں کر سکتے۔ | |
| بَلْكَ مَشْصَلَتٍ مَا أَدَانَ مُنْتَظِرِي | حَتَّى آدَلَتْ لَهُ مِنْ دَوْلَةِ الْخَلْدَمِ |
| البار متعلقہ بقولہ لاترکن۔ وادلت لای اعنتہ علیہ حتی جعلت لہ الدولۃ وادخدم الذین الاستحقون الامارۃ ترجمہ حالات مذکورہ ظہور میں لاؤں گا باعانت مردان کے کہ مثل شمشیر بر سہنہ کے تیز اور میرے خروج کے ہمیشہ منتظر رہتے ہیں بیان تک کہ میں انکو اُن لوگوں سے جو لائق سلطنت نہیں ہیں سلطنت دلوادونگا۔ | |
| شَيْخٌ يَوْمَئِذٍ عَلَى الصَّلَوَاتِ الْحَسَنَاتِ | وَيُصَلِّيُ لَهُمُ الْحَجَّاجِ فِي الْحَرَمِ |
| شیخ صفحہ منصلت متر ترجمہ وہ مرد چالاک ایسا جاہل کلان سال و بے باک اور خونریز ہو کہ نماز ہاے پنجگانہ کو نفل سمجھتا ہو اور حرم شریف مکہ میں خون حاجیوں کو حلال سمجھتا ہو باوجودیکہ وہ گناہ کبیرہ ہو۔ یا یہ کہ شیخ سے مراد ایرانی تلوار ہو کہ کشتلی شمشیر اُس کی طرح ہی یا سبب صیقل کے اُسکو پیر کیا۔ | |
| وَكَلِمًا نَفِيحًا تَحْتِ الْجَبَابِجِ | أَسْمَدًا لِكِتَابِ رَامَتَهُ وَوَلَمُ يَوْمِ |
| رامتہ زالت عنہ وہو لایہرح واداعنہ فخذت ووصل بقعل دارا و بالبع القنال ترجمہ اور جبکہ لشکروں کے شیر زیر غبار اُس مرد چالاک مہیاک یا اُس قدیم شمشیر سے جنگا کرین تو وہ ہمارے لوگ اُس سے دور ہو جاؤ یعنی بجاک جاویں اور وہ اپنی جگہ سے ہٹے۔ | |
| تَلْبَسِي الْبِلَادَ بَرْدِي الْجَبَابِجِ | وَتَكْتَبِي بِاللَّحْمِ الْجَبَابِجِي مِنَ الْبَابِ |
| الدمیم جمع دیتہ وہی المطر الدائم ترجمہ میری شمشیر کی چمک شہروں یا شہروالوں کو آسان د زمین کے بیچ میں چمکتی ہے جیوں کو بھلا دیو سے گئی اور وہ شہر سبب خون جاری اعدا کے بارشمن سے بے پروا ہوا جاویں گے۔ | |
| رَادِي حِيَاضِ الرَّدَى يَانْفَسُوا تَرِكِي | حِيَاضِ خَوْفِ الرَّدَى لِلنَّسَاءِ وَنَعْمِ |
| ردی من درو انار۔ وانشاء جمع شاة۔ و انعم يقال ہو واحد انعم و قيل انعم يراد به الابل خاصة ترجمہ امی میرے جی ہلاکی کے حوضوں کے گھاٹوں پر اترتے لڑائیوں میں گھسب اور مرارہ اور خوف ہلاکی کے حوضوں کو بکریوں اور شہردوں کے تے چھوڑو کسی سے لڑکر اپنی جان بچا نہیں سکتے۔ | |
| إِنْ لَمْ أَدْرِكْ عَلَى الْأَذْمَارِ سَائِلًا | فَلَا دُعَيْتُ ابْنَ أُمِّ الْمُجْدَادِ الْكُرْمِ |
| ترجمہ امی میری جان اگر میں جھگو نیزوں پر رہتا ہوا نہ چھوڑوں تو میں بھائی شرف کرم کا نیکارا جاؤں۔ | |

| | |
|---|---|
| أَيُّهَا الْمَلِكُ وَالْأَكْبَادُ يَا مَعْزُومَةَ مُحَمَّدٍ عَلِيٍّ وَصَحْبِهِ | |
| محم نائل ایامک ایامیک لحم علی وضم المملک - والو ضم کل شیء یوضع علیہ اللحم ویضرب شلاً للضعیف الذی لا استئذاع عنده - والنظامی العنشان ترجمہ کیا سلطنت کا الگ ہو سکتا ہے وہ گوشت مقطوع جو تختہ وغیرہ پر رکھا ہو یعنی ایسا شخص جو ذبح ہوا لگ پرتا وہ تہہ اور وہ بھی ایسی حالت میں کہ تلوار میں ہمارے اُسکے خون کی پیاسی ہوں اور بزدے گوشت خوار بھوکے ہوں۔ | |
| مَنْ لَوْ رَأَى مَسَاءَ بَنَاتٍ مِنْ ظُلَمَاءٍ | وَلَوْ جِئْتُ لَكَ فِي النَّوْمِ لَحْدِي نَيْدٍ |
| من بل من تو نے عملی وضم ترجمہ کیا ایسا بزدل شخص مالک سلطنت ہو سکتا ہے کہ اگر وہ بھگوا پانی بھجوا دے تو وہ خوف سے پانی چھوڑ دے اور تشنہ مرچا دے۔ اور اگر میری صورت اُسکو خواب میں نظر آوے تو وہ سنا چھوڑ دے اس خوف سے کہ بہاوا میں اُسکو خواب میں نظر آجاؤں۔ | |
| مَيْتًا ذَكَلَّ دَفِينَتِ الشَّصْرِ تَيْبِينَ غَدًا | وَمِنْ عَضَى مِنْ مُلْكِكَ الْعَرَبِ الْعَجَمِ |
| ترجمہ ہر باریک دو دو حاری تشیر اور سرکش شاہان عرب و عجم کا وعدہ ملاقات کل کو ہے یعنی میں اُسے کل بڑو نکا | فَانْ اَجَابُوا اَمَّا تَقْصِدُنِي بِهَا لَهْمٌ |
| ترجمہ سو اگر ان بادشاہوں نے میرا کہا مانا یا اور میری اطاعت قبول کر لی تو میں اُن تشیروں کو لیکر اُن کا قصد کروں گا اور اگر وہ مجھ سے لڑے اور بھاگے تو میں تلواروں کو صرف اُنھیں دینا پسند نہ کروں گا۔ بلکہ نگاروں کو بھی قتل کروں گا۔ یہ شکر کی سات اور اس کے الفاظ کیا عمدہ ہیں۔ | ذَانْ تُو لُو اَمَّا اَرْضِي نَهَا بِيهِ |
| وقال وقد عدله معاذ في اقامته في الحرب | |
| أَيُّهَا عَبْدُ اللَّهِ مَعَاذُ رَأَيْتُ | سَخِي عَفَلْتُ فِي الْهَيْبَةِ مَعَا مِي |
| ترجمہ ای خدا کے بندہ معاذ میرا مقام جنگ میں تجھ سے پوشیدہ ہے کیونکہ سبب جرم و سیران و اختلاط عمدہ تو نے مجھے نزدیک معاذ مرفوع بالبدل من عبد اللہ ولو کان عطف بیان لکان منصوباً من تو لا نسیم اجروا عطف البیان مجری الصفة۔ | |
| ذَكَرْتُ بَيْتَهُمْ مَا طَلَبَهُ وَرَأَيْتُ | سَخِي طَرَفِي فِي الْهَيْبَةِ بِالْمَجْمُوعِ |
| لفظ ما بئس انیسوں زائدہ ایہ یعنی الذی ترجمہ تو نے اس امر عظیم کا ذکر کیا جو ہمارا مطلوب ہے اور جس میں ہم اپنی ارواح عظیمہ کی نظرہ میں ڈالتے ہیں۔ اور یہ سب بئس معاً واسطہ حصول شرف و مجد کے ہے۔ | |
| أَرَشِيلاً تَأْخُذُ الشُّكْبَاتِ وَنَشِي | وَيَجِيءُ مِنْ مَلَأَاتِ الْحُمَامِ |
| ترجمہ کیا مجھ جیسے ہوشیار بہادر راہبر شخص سے مصائب حصہ لے سکتے ہیں اور مجھ سا دلیر ملاقات موت سے | |

تجراسکتا ہے۔ یعنی نہیں۔

وَلَوْ بَرَزَ الرَّجُلُ مَانًا لَمْ يَخْشَعْ
مُخَضَّبَ شَعْرٍ مَنفَرٍ قَبْلَهُ حَسَابِي

ترجمہ اور اگر زمانہ میرے رو برو مجھ ہو کر ظاہر ہووے تو ضرور میری برزہ شمشیر اس کے سر کے بال کے خون سے نکلے اور اسکو زخمی کرے۔ جب زمانہ سے جو محل مصائب اور انکا موجب ہو میں نہیں ڈرتا تو مصائب کی کیا حقیقت ہے۔

وَمَا بَلَغَتْ مَشِيئَتُهَا الْكِبَارِي
وَأَكَا سَادَتَا وَفِي يَدِهَا ذِمَامِي

ترجمہ اور زمانہ میرے معاملہ میں اپنی مراد کو نہیں پہنچا اور مجھکو ذلیل نہیں کر سکا اور نہ وہ ایسے حال میں چلا کہ اس کے ہاتھ میں میری باگ ہو۔ یعنی وہ مجھکو طبع نہ کر سکا۔

إِذَا امْتَلَأَتْ عَيْنُونَ الْخَيْلِ مِثْقِي
تَوَيْلًا فِي الشَّقِيقِ وَالْمَسَاوِرِ

ارادہ صاحب الخیل فخذت کقولہ علیہ السلام یا خیل السداری کی ارادہ کو فیل با فخذت للعلم بہ ترجمہ جبکہ سواران دشمن کی آنکھیں مجھ سے پر ہو جاتی ہیں تو انکی بیداری اور خواب پر افسوس ہے۔ یعنی وہ مجھ سے سخت خائف ہیں۔ میرے دیکھنے کے بعد ان کو بیداری میں چین ہوتا ہوتا ہے خواب میں۔

وقال له بعض بني كلاب اشرب بلا الكلبين سروراً بك فقال ارجعوا

إِذَا مَا شَرِبْتَ التَّحْمِيصِيَّتَا مَهْمَاءً
شَرِبْنَا الَّذِي مِنْ مِثْلِهِ شَرِبَ الْكَلْبُ

العرف التخرم الخالصة غير مزوجة بشئ ومن مثله شرب الكرم يريد الماء ترجمہ جبکہ تو گوگوارا شراب خاص ہووے تو ہم وہ پین گے جس میں سے الگوڑ نے پیا ہے یعنی پانی۔

أَلَا جِدْنَا أَكْرَمَ نَدَا مَا هُمُ الْقَنَاءُ
يَسْقُو نَهَارِيًّا وَسَائِقِيهِمْ أَعْمَامُ

ترجمہ سن عمدہ قوم ہر جس کے یا اران مجلس تیز ہے ہیں۔ یعنی ہا در لوگ جو تیزوں سے لڑتے ہیں اور ان کو خون تازہ دشمنان پلاتے ہیں اور حقیقت میں انکے ساقی انکے ارادہ سے بلند ہیں۔

وقال وقد مدله انسان يده بكاس وحلف بالطلاق ليسر بها

وَأَبْرَحُ لَنَا بَعَثَ الطَّلَاقَ إِلَيْهِ
لَا عِلْمَ لِي بِهِنَّ إِذِ انْحَرَفَ مَطْنِي

الایۃ القسم۔ والعلل اسکی مرہ بعد از فرسی۔ وانخرط من اسما و انخر و سمیت ہا لاندہ بانخرطیم شرابا دلا نامانی لند ینصب فی صورتہ انخرطم ترجمہ اور ہمارے بہت سے بھائیوں نے طلاق کی قسم کھانی ہے کہ البتہ میں یہ شراب دو بار دینی ہوں۔

بِحَمَلِكُ رَدِّي عَمَّاسُ كَعَمَّاسُ
عَنْ شَرِبَ بِيهَا وَشَرِبْتُ غَيْدًا نَبِي

ترجمہ سو میں نے اُسکی زد جو لوگو کی طرت تو انا انکارہ اپنے شراب پیئے گا کر دیا۔ اور میں نے ایسے حال میں

شراب پی کرین گناہگار نہ تھا۔ یعنی اسکی قسم کے بعد شراب نہ پیتا تو مسکوزہ جو پر طلاق ہو جاتی۔ لہذا میں اس عمل میں گناہ گار نہ ہوا۔

وقال یصح الحسین بن اسحاق التستری

مَلَءَ التَّوْأَى فِي ظَلَمِهَا غَايَةَ الظُّلْمِ | لَعَلَّ بِهَا بَيْتُ الذِّي فِي مِرْثِ الشُّعْبِ

الزوی البعد ترجمہ فراق یا رجو مجھ پر ظلم کر رہا ہو اسکو اس بارہ میں ملامت و سرزنش کرنا نہایت ظلم ہو کہ نہ شاید فراق کو بیماری عشق محرابہ ایسی ہی ہو جیسی بھگلو ہو اس لئے اُس نے محبوبہ کو اپنے لئے خاص اور مجھ سے جدا کر لیا ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَ لَعَدْتُمْ لِعَنِّي لِقَاءَ كُمْ | وَ لَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَ لَعَدْتُمْ لِعَنِّي لِقَاءَ كُمْ

الزوی الرفع والمنع۔ و انھم الخاصم ترجمہ سو اگر فراق و رباب تمھاری ملاقات کے رشک و غیرت کرتا تو تو وہ مجھ سے تمھاری ملاقات کو نہ روکتا اور اگر وہ تمکو اپنا مقصود نہ سمجھتا تو وہ تمھارے معاملہ میں مجھ سے نہ جھگڑتا۔

أَمْنَعُهُ بِالْعَوْدِ وَالظَّبِيئَةِ أَلْبِي | بَغِيْرٍ وَبِئِ كَانَ نَابِلَهَا التَّوْمِي

الوسی اول اظہر التوئی یا طیرہ وائل العطار ترجمہ کیا وہ مشوقہ آہو مثال جس کی ملاقات کا اول باران عطا ہے باران دم کے تھا (یعنی وہ صرف ایک فعلی اور دوبارہ نہ ملی) پھر بھی اپنے واپس آنے کا مجھ پر احسان رکھے گی اور میری آرزو پوری کرے گی۔

تَوَشَّعْتُ فَأَحَا شَيْخِي فَأَكَا مَشِي | تَوَشَّعْتُ حَزَا الرَّجُلِ مَرِي نَارِي النُّكَلِمِ

الزشت المص۔ و انظلم او الاسمان و بریقہ ترجمہ میں نے بوقت صبح جس میں بسبب بھارات سمدہ کے بوسے دہن ستیر ہو جاتی ہو اسکا آب دہن چوسا جو مجھ پر ایسی حالت طاری ہوئی کہ گویا میں نے حرارت عشق خشک آب دمان سے چوسی۔ خلاصہ یہ ہو کہ وہ ایسی طیب انکلت ہو کہ کبھی اسکی خوشبو میں فرق نہیں آتا اور معرفت دم اس خیال پر مبنی ہو کہ جب عاشق آب دہن مشوق چوستا ہو تو آتش محبت زیادہ شعلہ زن ہوتی ہو۔

فَتَأَى تَسَاوَى عَقْدَاهَا وَكَلَامُهَا | وَ مَبْنِيهَا الدَّيْرِي فِي الْحُسَيْنِ وَالنُّظْمِ

العقد قلاوہ من در ترجمہ محبوبہ ایسی نازان ہو کہ اس کے گئے کاموتیوں کا اور اس کا کلام اور اس کے دہنت چکدار خوب سورتی اور نظم من برابر ہیں۔

رَدُّ نَكْهَتِهَا وَ الْمَتَانِي وَ قَرْنِ قَفِي | مَعْتَقَةً صَهْبَاءَ فِي الرَّوْحِ وَالنُّظْمِ

المندی ہوا نمود بخزید و ہوسوسوب الی مندل موضع بالند۔ واقرف من اسرار الخمر و کذاک الصبا و دسیت بذاک
لاوناد اسل الصوبۃ الشرفۃ فی شعر الاس ترجمہ اور ایسے ہی دہن کی خوشبو اور عود مندی اور شراب کمنہ
کا رنگ خوشبو اور مزہ میں برابرین یعنی نکت اور شراب مزہ میں اور عود ہوسے خوش میں۔ کیونکہ عود ذائقہ دار
ہیں ہوتا۔

جَحْفَنِي كَأَنِّي لَسْتُ أَنْطِقَ قَوْلَهَا | وَأَطَعْتَهَا وَاشْتَبَيْتُ فِي مَوَدَّةِ النَّخَمِ

اشتب من انجیل الی یخالط الوانایا ص۔ والدم السود ترجمہ مجھ نے بھر پر جفاکی گویا میں اسکی قوم میں بڑا
گویا اور بڑا نیزہ زن میں ہوں جبکہ نیزہ رنگ گھوڑے سبب قطرات خون مقولان اور کثرت بنار کے اسپسے
شکی کی صورت میں ہو جاتے ہیں۔ اور اس قول کی بنا عادات زناں عرب پر ہو کہ وہ فصیح و گویا و بہاد کی طرف
رغبت رکھتی ہیں۔ اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہے۔

يَحْذَرُ سُورِي حَتَّى كَأَنِّي حَتَفْتُ | وَتَمَكَّرْتُ فِي الْأَمْتِ فَيَقْتُلُهَا أَيْتِي

الکثر کا لغز بعض پیشی محدود ذکر تہ ایستہ بالغنا فاذا عصتہ بانیا سابقل نطتہ ترجمہ میری موت بوجہ
ایسی ڈرتی ہے کہ گویا میں اسکی موت ہوں اور بجا و سانپ افسی کا مشابہ تو اسکو بیزار ہر اڑاتا ہے۔

طَوَّالِ السُّرَى ذَيْبَاتٍ يَقْضِمُنَّ دَمِي | وَبَيْنَهُمُ الشَّنْجِيَّتَاتُ يَقْطَعُنَّ عَجْدِي

اروینیات ریح منسوبۃ الی روینۃ امروۃ السمہہ وکانا یقوان الراح بظہر۔ والسنجیات سیوف منسوبۃ الی
تین اسمہ سرج ترجمہ لپے نیزوں کو میرا خون توڑ ڈالتا ہے اور شمشیر نے سترجمہ کو میرا گوشت ٹکڑے ٹکڑے
کر دیتا ہے۔ غرض بیان اپنی شجاعت کا بطریق مبالغہ ہے۔

يُرَآئِي الشَّامِيَّ بَرِيَّ الْمُدَى قَرْمُ ذَيْبِي | أَحَقَّتْ عَلَى الْمُدَى كَوَيْبٍ مِنْ نَفْسِي جَنْجِي

المدی جمع مدیۃ وہی المسکین۔ والجرم الجند والسرۃ الاسم من سرۃ سرۃ ترجمہ جگوشب روی نے ایسا قطع کیا
جیسے پھری کا تھی ہر سو اس نے جگوشبے مال میں کر دیا کہ میرا جسم سواری پر میرے سانس سے بھی زیادہ
اگرا ہے۔

وَأَبْصَرَ مِنْ مَرَدِّ قَائِدٍ جَوْ كَسْتِي | إِذَا نَظَرْتِ عَيْنَايَ شَاءَ هَمًّا عَلِي

المر عطف علی اخف۔ حوقمیتہ ایامہ و زرقاوا اسم امروۃ من اہل جو شدیدۃ البصر کانت تمدک بصرہا الشن
البعید ففرت العرب بہا الشل نقالوا البصر من زرقاوا ایامہ وشارہا ای سبقتہا ترجمہ اور جگوشب روی
نے سماء زرقار مقام جو کی رہنے والی سے بھی زیادہ دینا کر دیا کیونکہ میرا یہ حال ہے کہ جب کسی چہینہ کو میری
دونوں آنکھیں دیکھتی ہیں تو ان سے میرا علم سبقت کر جاتا ہے۔ یعنی میں دیکھنے سے پہلے چیز کو جان لیتا ہوں

| | |
|---|--|
| كُنَّا نَبِيَّ الرَّسُولِ كَمَا نَلَاكَ مِنْ عِزِّهِ | كُنَّا نَبِيَّ دَحْوَاتِ الْأَرْضِ مِنْ عِزِّهِ |
| الرجو البسط۔ والجزرة اعلم بالشيء ترجمہ میں تمام زمین کے حالات سے ایسا واقعہ ہوں کہ گویا میں نے زمین کو خود بچھایا ہو اور ایسا صاحب غم ہوں کہ گویا اسکندرو ذوالقرنین نے لوگوں کو باجوج و باجوج کے قتل و غارت سے محفوظ رکھنے کے لئے دیوار جکوسد سکندری کہتے ہیں میرے ہی قصد سے بنا لی ہو۔ | |
| رَاكَ لَفِي ابْنِ اسْتَحْقِ الَّذِي دَرَّ فَمَهْمُهُ | فَأَبْدَعَ حَتَّى جَلَّ عَنْ دِقَّةِ الْفَهْمِ |
| اللام متعلقہ بقولہ برتنی اور برتنی السری لائق المعصع ترجمہ مجھ سفروں نے اس نے متصل کر دیا تاکہ میں ابن استحق سے ملوں جو دقیق انعم ہو اور نسی اسی اجداد کرتا ہو یا ان تک کہ ہم دقیق بھی اُسکو دریافت نہیں کر سکتا۔ | |
| رَأَيْتُمْ مِنْ أَلْفَاظِهِ اللَّغْظَةَ الْبَنِيَّ | يَكَلِّدُ بِهَا سَمْعِي وَرَوَّحِي مَهْمَتِي |
| ترجمہ اور تاکہ میں اُس کی زبان سے ایسی لغت سہوں جس سے میرے کان لذت حاصل کریں اگرچہ اُن میں میری گالیان ہی ہوں۔ | |
| يَمِينِي بَنِي لِحْطَانِ دَأْسٍ قَصَاعَةٍ | وَعِزِّي نَيْدُهُمَا بَدَأُ مِنَ الْجُجُومِ بَنِي قَهْمِ |
| ترجمہ وہ بنی لِحطان کے تے مثل دست راست کے ہو اور سردار اور ناک بنی قضاہ کا ہو اور بنی فہم کا جو بنزل نجوم بین بدر ہو۔ | |
| إِذَا بَيْتُ الْأَعْدَاءِ كَانَ اسْتِمَاعَهُمْ | صَهْرًا الْعَوَالِي قَبْلَ قَفْعَةِ الْجَبْمِ |
| ترجمہ وہ ایسا صاحب تدبیر اور سردے ہوئے گھوڑوں والا ہو کہ جب اپنے دشمنوں پر بخون اڑتا ہو تو وہ دشمن اپنے اجسام میں آواز نیزہ زنی قبل آواز لگاموں کے سنتے ہیں جیسے اُسکا لشکر اور گھوڑے ایسے ہندب اور شایستہ ہیں کہ وہ چپ چاپ دشمنوں کو آرتے ہیں اور کھر کا ڈر کا کچھ نہیں ہونے یا۔ | |
| مِذَابُ الْأَعْرَابِ الْعُتْسُ وَإِنْ يَبِينُ | بِهِ يَنْهَمُّمْ فَا لَمْ يَتَّعِبُوا بَرَّ الْيَسْمِ |
| خبر متبدلہ محذوف۔ والا عراب عرزن۔ دینین عرین ترجمہ مدوح عزیزوں کو ذلیل کرنے والا اور ذلیلوں کو عزت بخشنے والا ہو اور اگر اُس کے حکم سے اُنھی قبیلے کا وقت پہنچ جاوے تو وہ تمیم کرنے والا اور تمیمی کے نقصان کا بھر کرنے والا ہو یعنی تمیموں کے پردوں کا قاتل ہو۔ اور تمیموں کا جس اور پرورش کر نیوالا ہو۔ | |
| وَإِنْ يَمِينُ دَأْوِي فِي الْقَلْبِ قَسَائِدُ | فَتَسْبِكُهَا مِنْهُ الْيَقْفَاءُ مِنَ الْمُنَادِمِ |
| من روی مسکما بفتح السین ہو موضع الاسماک وہو الکف مثل المدخل والخرج موضع اللادخال والاخراج من کسر الراء وفسد والعدم الفخر ترجمہ اور اگر اُس کے نیزے دلمے اعضا کے لئے بنزلہ مرض ہیں تو کف دست مزلح | |

جو نیزوں کا اٹھانے والا ہے مرض افلاس کے لئے شفا ہے۔ یعنی اس کی بخشش سے لوگوں کا افلاس جاتا رہتا ہے۔ دارادریغ میں صحت تضاویہ۔

مُقَلَّدٌ طَارِعِي الشَّعْرِ نَبِيٌّ مُخَلَّمٌ
عَلَى النَّهَارِ الْوَالِئِ جَابِرٌ مُخَلَّمٌ

اشقرتان صد السیف۔ والطاقنی الذی تیجا وذا محمد ترجمہ وہ ایسی تلوار گلے سے لٹکانے والا ہے جس کی دونوں دھاریں اعداد پر عید سے زیادہ زیادتی کرتی ہیں۔ اور دشمنوں کے سروں پر قابو یافتہ ہی گراس کا حکم قتل اعدا میں جوڑ کے مرتبہ میں بیچ گیا ہے۔ کیونکہ وہ سیکوئل کر ڈالتا ہے۔

وَجَدْنَا ابْنَ السُّلَيْمِيِّ الْمُخْتَبِرِينَ كَجَبَلٍ
عَلَى كَعْبَةٍ الْقَطْلَةَ بَرِيئَةً مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنے ابن اسحاق حسین کو اس امر میں مثل اپنے دادا کے پایا کہ وہ باوجود کثرت کشتگان گناہ سے پاک ہے کیونکہ وہ کافروں حربی کو قتل کرتا ہے جن کے قتل سے مستحق ثواب ہوتا ہے بعض شرع نے کعبہ باحار الملتہ پڑھا ہے اس صورت میں ضمیر راجع سیف کی طرف ہوگی۔ یعنی جیسا تلوار پر گناہ نہیں ہوتا ایسا ہی مروج بیگناہ ہے۔

لِشَرِّهِ عَنِ الْيَمَانِ الْيَمَانِ كَانَتْ
بِرْزَةِ قَتْلِ نَفْسٍ تَوَدُّ زَاوِي عَالِي حَيْمِ

اتخرج الکت عن الشئ والامساک عنہ۔ وحقن الدار خططا ودر کمانی ابدانہ ترجمہ مدوح خون اعدا کے محفوظ رکھنے سے رک گیا یعنی ہمیشہ انکی خونریزی کرتا ہے گویا وہ دھن کے کسی سر کو کسی جسم پر چھوڑنے اور باقی رکھنے کو مثل خون ناحق کے گناہ کبیرہ سمجھتا ہے۔

مَعَ الْحَزْمِ حَتَّى كَوْتَعَمَلًا شَرِيكًا
لَا تُحَقِّدُ تَصْنِيفُهُ الْحَزْمُ بِأَحْسَنِ

الحزم قوتہ الرای والدبیر ترجمہ بنے مدوح کو ایسی راسے قوی و دبیر کے ساتھ تصنف پایا کہ وہ بالفرض قہر نازک ہوشیاری کرے تو اسکو اسکا ہوشیاری کا ضائع کرنا ہوشیاری سے ملا دیتا ہے یعنی اسکی نازک ہوشیاری صرف اس صورت میں ہوتی ہے کہ طلب مجاہد کے لئے اپنا کل مال بخش دیتا ہے سو یہ عین ہوشیاری ہے۔

وَفِي الْحَرْبِ حَتَّى كَوْأَدَا دَنَا حَزْمًا
لَا حَزْمًا الْعَلْبُ الْكَلْبُ إِلَى الْقَلْبِ

الظرف متعلق بوجہ ناوہو مطوت علی قولہ مع الحزم ای وجدنا مع الحزم وفي الحرب والقدم الاقدام ترجمہ اور بنے مدوح کو ہمیشہ بہادرانہ جنگ میں مصروف پایا بیان ملک کہ اگر وہ لڑائی میں تاخیر و تاویل کرے تو اسکی عمدہ طبیعت اسکو پیش قدمی کی طرف تاخیر سے ہٹا کر مینا دے۔ یعنی وہ بالطبع بہادر ہی رکشت اور ہٹنا جانتا ہی نہیں۔

لَهُ رَحْمَةٌ حَتَّى الْبَطَاءُ مَدُوعُهَا
بِهَا فَضْلُهُ لِلْيَوْمِ عَنْ صَاحِبِ الْحَزْمِ

ترجمہ مدوح کے مزاج میں ایسی رحمت ہے کہ وہ استخوانا سے مردہ کو زندہ کر دیتی ہے جیسے اس کی

رحمت سے مردے بھی محروم نہیں ہیں اور ایسا غصہ ہو کہ اسکی زیادتی مجرم سے بڑھ کر جرم تک پہنچتی ہو یعنی اس کے غضب سے مجرم اور جرم دونوں فنا ہو جاتے ہیں۔ جرم اس نے فنا ہو جاتا ہے کہ پھر دنیا میں اس کے غضب کے خوف سے کوئی وہ جرم نہ کرے پس گویا اس کے غضب کے خوف سے وہی ہلاک ہو گیا۔

وَرَقَّةٌ دُجِبَہُ لَوْ مَحْتَمَّتْ بِمَنْطَرٍ ۚ عَلا وَجَنَّتْ بِہِ لَکَا ۙ اَحْمٰی اَحْمٰی اَحْمٰی

ترجمہ اس کے لئے ایسی نرم رومی ہے کہ اگر تو اس کے چہرہ پر ایک نظر کرے تو اس کے دونوں رخساروں پر مہر کا سا نشان ہو جاوے گا اور پھر وہ نشان مہر نے کانپن۔ یعنی وہ نہایت شرم رداور با حیا ہو کھیت نہیں ہو۔

اِذَا تَى النَّوَانِی حُسْنُہٗ مَا اَدَقْتِنِی ۙ وَعَفَّتْ نَجَا ذَا هُنَّ عَنِّی عَلَی الصَّرْمِ

انسانی جمع غایت وہی اتنی غنیمت مجھ سے انکی وکیل بزد جہاد الصرم اقطع ترجمہ مدوح نے زبان حسینہ کو اپنے عشق کا وہ مزہ چکھایا ہے جو ان عورتوں نے مجھ کو اپنے عشق کا مزہ چکھایا ہے یعنی جو مصائب عشق خوبصورت عورتوں نے مجھ پر ڈالی تھیں اسی طرح کے صدمات اپنی محبت کے آنھوں پر ڈالے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمان حسینہ مدوح پر عاشق ہیں اور اس پر مدوح عقیقہ و پارسا ہے اس لئے ان کے وصال سے محتر ہے تو اس نے میری طرقت سے انکو آرام فراق کی جزا دی۔ جیسا ان عورتوں نے اپنے فراق سے مجھ کو ستایا تھا اسی طرح مدوح نے میرے بدلے انکو ستایا۔

وَدَّی مَن عَلَی الْغِیْرَاءِ اَدَّ لَکُمْ اَنَا ۙ لِهَذَا الْاَلِیٰ اِنَّا جِدَا لِحَا لِمَا لَقَرْنَا

اللہ ہی میرا دوست تھا اور یقیناً انکرت۔ والغیر الاراض۔ والابی یعنی ابی دہوالدی یا بی الرنا یا۔ والجا ابواد۔ والقرم السید ترجمہ اس بڑے کاموں سے بچنے والے شریف تھی سردار پر تمام رو سے زمین پر رہنے والے قربان سب سے پہلے میں کیونکہ وہ سب کا سردار ہے اور میرا سب سے زیادہ محسن ہے۔

لَقَدْ حَالَ بَیْنَ الْجَنِّ وَالْاِنْسِ سِیْفٌ ۙ فَمَا اَنْظُرُ بَعْدَ الْجَنِّ بِالْعَرَبِ وَالْعَرَبِ

التریب والعرب والعجم یعنی کاشتم وانشتم۔ و حال منع درد ترجمہ بیشک اسکی تلوار درمیان انس و جن کے مائل و مانع ہو گئی اب جن انسان کو نہیں ستا سکتے۔ سو بعد در جانے جن جیسے صاحب قوت کے تیرا عرب و عجم کی نسبت کیا خیال ہو یعنی وہ بیشک تجھ سے ڈریں گے۔

وَاَرْهَبَ حَتَّی کُوْنَا مَسْئَلٌ ۙ وَهَمَّ عَدَا ۙ لِحُبُّتِ جَزَا مَن غَیْرَ نَارٍ وَ لَاحْفَیْمِ

ارہب امان ترجمہ مدوح نے اپنی ہیبت سے ہر چیز کو خواہ وہ مائل ہو یا غیر مائل ڈرا دیا یہاں تک کہ لگدہ اپنی زور کی طرف بخوردیکھے تو وہ بے آگ اور کو کون کے ارے خوف کے پینے لگے۔

| | |
|--|--|
| لَقِيلَ كَرِيمٌ هَيَّجَتْهُ ابْنَةُ الْكَافِرِ | وَجَاذَنُوكَ لَا جُودَ وَ عَطِيرُ شَادِبٍ |
| ترجمہ مدوح نے بکثرت بخشش کی سواگر اسکی بخشش بے شراب پئے ہوتی تو ضرور یہ کہا جاتا کہ یہ ایک سخی ہے کہ اسکو دختر زمینی شراب نے گرم وجود پر برائی بخش تہ کیا ہے۔ | |
| بَشَهْوَتِنَا وَ انْحَا سِلَاؤُكَ بِاللَّحْمِ | أَطَعْنَاكَ طَوْعَ الذَّهْرِ يَا ابْنَ بَنِي مُثَنِّ |
| ارتفع احساس دین عطا علی الضمیر المرفوع فی الطغناک و حسن العطف علی الضمیر المرفوع من غیر کہ بد طول الکلام کقولہ تثنای لوشا و انشا اشرکنا و لا آبارنا و قولہ و احسا سد حدث النون لانه شبہہ بالاسم الموصول کا نہ قال و الذین حدودک ترجمہ ہم نے تیری تابعداری اپنی خوشی سے ایسی کی جیسے زمانہ نے تیری اطاعت کی اسو ابن یوسف کے بیٹے اور تیرے حاسدوں نے بخواری و ذلت اس صورت میں طوع مین طوع کی طرف متضاد ہو اور یہ بھی ہو سکتا ہو کہ اضافت مفعول کی طرف ہو۔ یعنی ہم نے تیری اطاعت کی جیسے لوگ زمانہ کی اطاعت کرتے ہیں اور بیشک زمانہ کا ہر کوئی تابع ہے۔ | |
| إِنَّا نَاكَ قَدْ أَعْطَيْتُ مِنْ قُوَّةِ الْوَهْمِ | وَوَقْنَا بَأْنَ تَعْلِي قَدْ نَوَّعْنَا لَنَا |
| الوہم الظن ترجمہ ادہم نے تیری عطا پر کلی اعما ذکر رکھا ہے سواگر بالفرض تو ہو عطا نہ سے تو ہم اپنے وہم کی قوت کے سبب یہ خیال کریں کہ تو نے ہمکو بیشک عطا دی ہے۔ | |
| وَوَدَّعْنِي بِتَقْرِ بَيْتِكَ فِي حُلِّ مَجْلِسٍ | وَوَدَّعْنِي بِتَقْرِ بَيْتِكَ فِي حُلِّ مَجْلِسٍ |
| التقرظ مع الرجل جیادالتا میں جس وقتا ترجمہ اس سبب سے کہ میں تیری ہمیشہ مدح کرتا ہوں لوگ ہر مجلس میں مجکو تیرا مدح کہہ کر پکارتے ہیں اور جو شخص مجکو پکارتا ہو وہ یہ خیال کرتا ہے کہ میرا نام شمسائی علیک ہے یعنی مدح تیری پس پکارتا ہو کہ یا شمسائی و سلمان۔ اس شعر میں دو وجہ سے مبالغہ ہو ایک یہ ہے کہ میرے اصل نام پر یہ وصف غالب آگیا۔ دوسرے یہ کہ میں خود تیسری مدح ہو گیا مدح نہیں ہا جیسا کہتے ہیں زید عدل۔ | |
| وَ أَطَعْتَنِي فِي ذَنْبِي مَا لَا آثَالَ | بِمَا نَلْتُ حَتَّى صَهَبْتَ أَطْعَمَ فِي النَّجْمِ |
| ترجمہ تو نے سبب اپنی عطا دانی کے مجکو اس چیز کے حاصل کرنے کی طمع میں ڈال دیا جسکو میں حاصل نہیں کر سکتا بیان ٹلک کہ مجکو اس امر کی طمع ہو گئی کہ رفت قدر میں ستاروں ٹلک پہنچ جاؤں۔ یعنی یہ خواہش مجکو اس سبب سے ہوئی کہ تو نے میری سب آرزو میں پوری کی۔ | |
| إِذَا مَا صَهَبَتْ ابْنِقَرَانُ نَمَّ أَجْرِي | فَكَيْفَ ذَهَبَانِي مَرَّةً وَمَنْدُ بِالْكَلِمِ |
| القرن کفر الرجل نے شجاعت۔ و الجائزۃ ما یعطى الشاعر۔ و الکلم البحر ترجمہ جبکہ تو اپنے ہمسرا در کے | |

زخم لگادے پھر تو جگہ صلح عنایت فرمائے تو میری درخواست یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن میں جگہ ایک دفعہ
سونا بھر کے عنایت کر کہ اس صورت میں جگہ زخم کثیر حاصل ہو جاوے گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن کے لگنا ہی

أَبَتْ لَكَ ذُقِي نَحْوَهُ يَا سَيِّدِيَّةُ وَنَفْسِي بِهَا فِي مَازِقِ أَيْدِي التَّوْبِيحِ

انحوة الکبرار و اکابر عن الدنایا و المازق مضیق الحرب ترجمہ تیرے تکرہ بینے نے یعنی عیوب سے بچنے نے جو اہل میں کے
مزاج میں ہوتا ہو اور اُس نفس نے جگہ تو ہمیشہ تنگنای جگہ میں بے باکانہ پھینکتا ہی جگہ تیری مذمت سے بچا یا ہو
یعنی جگہ اس سبب تیری مذمت کا موقع نہیں ملتا کہ تو ہمیشہ بُرے کاموں سے بچتا ہو اور بڑا بہادر ہو۔

فَكَيْفَ قَائِلٌ لَوْ كَانَ ذَا الشَّخْصِ نَفْسًا لَكَانَ أَهْلًا مَكْمَلًا الْعَسْكَرِ اللَّهُ هَمٌّ

انقری النظر۔ و المکس المنفی و المستر۔ و الهم الکثیر ترجمہ اور بہت سے کئے والے یہ کہتے ہیں کہ اگر یہ جسم مدوح
مش اُس کے نفس اور بہت کے ہوتا تو اُس گران اُس کے پس پشت پوشیدہ ہو جاتا۔ اس شعر کا مضمون کڑوا ہوا

وَقَائِلَةٌ وَالْكَادِحُ أَعْنَى تَعْجِبًا عَلَى امْرَأَةٍ أَيْمَنِي بِوَقْرِي مِنَ الْجَلْبِ

نصب الارض باعنی تقدیرہ و قائمہ اعنی الارض و تعجباً مصدقاً فی موضع الحال ترجمہ اور بہت سے کئے والی
یعنی زمین براہ تعجب یہ کہتی ہو کہ مجھ پر ایک مرد ہو کہ میرے سے علم کے ساتھ چلتا ہو۔ مدوح کے دستار اور
بھاری بھر کہ ہونے کی تعریف کرتا ہو۔ یعنی اُس کا علم مانند زمین کے گران ہی جیسا کہتے ہیں کوہ دستار۔

عَظُمْتَ فَلَمَّا لَمْ تَكِلْهُمَا بِنَاءِ تَوَاضَعْتَ وَهُوَ الْعَظْمُ مَعْظَمًا عَنِ الْعَظْمِ

نصب عظماء علی ابرافیح نصبه بظمت علی الحال نکانہ قال تَعَطَّتْ مَعْظَمًا عَنِ الْعَظْمِ اَوْ تَعَطَّتْ عَنِ التَّعْظِيمِ
ترجمہ تو عظیم القدر اور بلند بہت ہو اسوجب تجھ سے سبب خوف و ہیبت لوگ کلام کر کے تو تو نے فروتنی اختیار کی
ایسے حال میں کہ تو عظمت سے بچتا تھا اور عظمت حقیقی اس کا نام ہی کیونکہ تو واضح شریف کی اُسکے شرف سے
انفصل ہو۔

وقال ممدوح علی بن ابراہیم التنوخی

أَخِي عَائِدٌ بَدَّ مِعَاكَ الْهَيْسَمُ أَحَدٌ بِشَيْءٍ عَهْدًا بِهَا الْقَدَمُ

العافی المدارس الذاہب ترجمہ اُن چیزوں میں جو محو مندس و معدوم ہو گئی ہیں سب سے زیادہ لائق
گر یہ بہتین ہیں۔ نہ خانہ ہے ویران و نشا نہا ہے باقی ماندہ کیونکہ بہتوں کو معدوم ہوئے ایک ایسا زمانہ وراز گذر
چکا ہو کہ قدم یعنی زمانہ قدیم کا وقت بھی اُس کی نسبت نہایت نوپیدا چیز ہو۔ اور جبکہ زمانہ قدیم اُسکی
نسبت نوپیدا چیز ہو تو اُس کے دیکھنے کی کیسے کو نوبت نہیں پہنچی۔

وَأَتَمَّتْ الشَّامُ رِيًّا لِمَلْؤَاتِ دِمَا يُفْضِلُ عَرَبٌ مَلُوكَهَا عَجْمًا

ترجمہ اور سوائے اسکے نہیں ہو کہ رفت مرتبہ لوگوں کی بادشاہوں سے ہوتی ہو اور ان عرب کو کیا فلاح وغیر حاصل ہو سکتی ہو بلکہ بادشاہ عجمی ہوں کیونکہ ان میں تنازع اخلاک عادت و زبان مانع اختلاط و تلف ہی۔

لَا آذِبَ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ وَلَا عَهْوٌ وَكَيْفَ دَلَا ذِمَّةٌ

الحسب الکرم والمال ترجمہ عجیبوں میں مذاب ہو نہ کرم اور نہ عہد اور نہ رعایت ذمہ داری۔

فِي كَيْلِ أَرْزَنِ وَطَيْئَتِهَا أُمَّمٌ نَزَعِي بَعْبِلًا كَأَقْهَمُ غَنَمًا

ترجمہ جس زمین میں توجا وے ایسے گروہ مردان کو دیکھے گا جو ایک غلام کی زیر حفاظت چرائے جاتے ہیں گویا وہ بکرے مان ہیں۔ یہ اشارہ ہو امرائے ترکوں اور اعلیٰ رعایا کی طرف۔

يَكْتُمُ خَشْيَةَ الْمُخْرَبِ حِينَ يَلْبَسُهُ وَكَانَ يُبْرِي بِنَظْمِهَا الْعَلَمُ

الخرباب تمل من الابریسم ترجمہ اب اس غلام کا دلغ ایسا بگڑا کہ جب جامہ ہائے ریشم پہنتا ہو تو انگوشت دست سمجھتا ہو اور پہلے اسکے ناخن ایسے بڑے رہتے تھے کہ ان سے کلم تراشا جاتا تھا۔

إِنِّي وَإِنْ لَمْتُ حَاسِدًا فَمَا أَتُكْرَمُ فِي عَقُوبَةِ لَهْمٍ

ترجمہ اور اگرچہ میں اپنے حاسدون کو ملامت کرتا ہوں مگر تین بیشک اس بات کا انکار نہیں کرتا کہ میں ان کے لئے عذاب ہوں کیونکہ میرے کمالات کے سبب ان کے نقصان ظاہر ہوتے ہیں اور انکو میرے فضل و شرف کے باعث سخت تکلیف ہوتی ہو اس لئے وہ اپنے حسد میں معذور ہیں۔

وَكَيفَ لَا يُعْطَى امْرَأَةٌ عِلْمٌ لَدَى كَيْلِ هَامَةَ قَدَمٌ

اعلم ہو ابجل یعنی ارادہ پہننا شہرتہ فی الناس۔ والہاتہ الراس ترجمہ پھر ان کے حسد کا عذر کرتا ہو کہ کیونکہ حسد کیا جاوے ایک بڑا نامور مثل کوہ کے نمایان شخص یعنی میں کہ اسکا قدم ہر سر پر ہو۔ یعنی اسکا شرف سب سے زیادہ ہو اور اور لوگ اس سے کمتر۔

يَهَا بِلَّةٌ أَبْسَا أَرْجَالِ بِي وَبِشْتَقِي وَحَدَّ سَيْفِيهِ الْبِهْمُ

البا یعنی آس۔ والہم الابطال ترجمہ وہ ایسا غصص ہو کہ جو مرد اس سے زیادہ مانوس ہو وہ بھی ہیبت کے سبب اس سے ڈرے اور اس کی تلوار کی دھار سے بہادر لوگ بھی خوف کھائیں۔

كَفَانِي اللَّذَمَّ أَشْنِي وَجَلُّوا أَكْرَمَ مَالٍ مَكَتَلُهُ الْكُرْمُ

کفانی یعنی معنی ترجمہ مجکو مذمت نے اس بات سے بچایا ہو کہ میں ایسا جوان مرد ہوں کہ جس عہد مال میں مالک ہوا وہ میری عطا و بخشش ہو۔ یعنی میں بسبب سخاوت کے مذمت سے بچا رہا۔

| | | |
|--|---|--|
| مَا لَيْسَ بِحِجْبِي عَلَيْهِمُ الْعَدَمُ | يَرْبِي الْغِنَاءَ لِلدَّيَامِ نُو عَقَلْنَا | |
| <p>الدَّيَامُ جمع ليم وهو نجيل والدم الفقر وحبي يكسب ترجمہ تو نگر می بخیون کو اگر وہ سمجھیں اس قدر برائی حاصل کراتی ہے جس قدر انکو افلاس نقصان نہیں پہنچاتا۔ کیونکہ نجيل تو نگر نہایت بڑا ہی جملات غلٹس کے کہ وہ مندرجہ ذیل</p> | | |
| هُم رَا مَوَالِيَهُمْ وَ لَيْسَ لَهُمْ | وَالْعَادِيَةُ بِنْتِي وَ اَلْحُرُوحُ يَسْتَلْتَنِي | |
| <p>ترجمہ نجيل لوگ اپنے مال کے خادم و محافظ ہیں اور ان کے مال انکو کچھ مفید نہیں ہوتے یعنی وہ لوگ نہ دنیا پر مرح و ثنا حاصل کرتے ہیں نہ ثواب آخرت کیونکہ وہ کسی کچھ نہیں دیتے اگر اور آفات سے انکا مال بچ رہا تو وارثوں میں منتقل ہوتا ہی پھر اسکو کیا ملاد اور عار باقی رہتی ہے اور زخم بھر جاتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ نجيل مصداق خسر الدنیا والآخرة کا ہوتا ہے۔</p> | | |
| مَنْ كَلَبَ الْمَجْدَ فَلَيْسَ بِحِجْبِي الْاَلْفُ لَفٌ وَ هُوَ يَتَسَبَّمُ | | |
| <p>ترجمہ جو شخص طالب شرف ہو تو اسکو چاہئے کہ وہ مثل علی مدوح کے ہو کہ وہ ہزار بجالت خوشروئی بخشا ہے۔</p> | | |
| وَيَطْعَنُ الْخَيْلَ كُلَّ نَائِدًا | لَيْسَ لَهَا مِنْ وَحَايَهَا اَلْكُ | |
| <p>یہ دیا صحاب انخيل والوحار السرة یہ دیکھ کر ترجمہ اور وہ سواروں کے بدن میں ایسا گھسنے والا نیزہ مارتا ہے کہ اسکی سرعت و تیز رفتاری کے سبب مقتول کو کچھ الم معلوم نہیں ہوتا کیونکہ وہ قبل وصول الم مر جاتا ہے اور مردہ کو درد نہیں معلوم ہوتا۔ تیز رفتاری میں اس سے زیادہ جفا لگنے نہیں ہو سکتا۔</p> | | |
| وَيَعْرِفُ الْاَلْفَ قَبْلَ مَوْقِعِهِ | فَمَا لَهُ بَعْدَ فَيْلِهِ سَدَامُ | |
| <p>ترجمہ اور وہ انجام امر کو اس کے وقوع سے پہلے جانتا ہے اس لئے اسکو بعد کرنے کسی کام کے ذمات نہیں ہوتی۔</p> | | |
| وَالْاَلْفُ وَالْفُحُ وَالسَّلَاةُ وَالْبَيْتُضُّ لَهٗ وَالْعَبِيدُ وَالْحَشَمُ | | |
| <p>السلامت جمع سلمیۃ و سلمب و ہوا الفرس الطویل الذنب۔ والحشم اتباع الرجل ترجمہ اور مدوح کے لئے اہل نہیں اور لیس بیل کے دراز دم گھوڑے و شمشیر سے براق اور غلام اور تابعان نوکر موجود ہیں۔ یعنی اس کے پاس جدمسا مان ریاست تیار ہے۔</p> | | |
| وَالسُّطَوَاتُ الَّتِي وَسِمَعَتْ بِهَا | كَلَا دُونَهَا الْجِيَالُ تَنْقِصِي | |
| <p>السطوات جمع سطوة وہی القہر بالبطش۔ والفصم الکسر من غیر ان میں ترجمہ اور مدوح کے لئے ایسی بڑھتی اور قہر میں جکا حال بسبب کثرت شہرت تو نے سنا ہو گا وہ حلات اور قہر ایسے ہیں کہ قریب ہی کہ انکی شدت اور ہیبت سے ہاڑ پارہ ہوا ہیں۔</p> | | |
| يُرِيدُكَ سَمْعًا وَفِيهِ اسْتِجَاعٌ اِلَى الدَّاعِي وَفِيهِ عَيْنُ الْمُخْتَا حَمَسُ | | |

ارحمن سمک بمعنی اسح یعنی ترجمہ مدوح تیر بیٹن سے تیری معروض تھنے کو ایسے کان لگنا ہو جس میں خاصہ
زیادگی کی فواد سننے کا ہو اور اس میں فحش کے سننے سے بہرہ میں ہی بیٹے کلام فاحش مستاہی نہیں ہو۔

يُرِيَاتُ مِنْ خَلْقِهِ غَرَائِبًا ۚ اِنِّىۤ اَعْبُدُ ۙ كَيْفَ يَخْلُقُ النَّسَمَ

غرائب منصوب بالمصدر، وهو خلقه، ويريد اذا خلق غرائباً، والنسم جمع نسمة، وهى النفس والروح، ترجمہ مدوح جو
اپنے محدود شرف میں غرائب حسناات و عجائب برکات پیدا کرتا ہو تو وہ تجھ کو یہ دکھلاتا ہو کہ روح کیسے پیدا کیجاتی
ہو یعنی اس کے افعال و عجائب قدرت خداوند تعالیٰ کے نمونہ ہیں اور اس سے یہ ظاہر ہوتا ہو کہ جب مخلوق
ایسے عجیب کاموں کے پیدا کرنے پر قادر ہو تو ایسے بڑے کام خداوند تعالیٰ پر کیا دشوار ہیں۔

مِلَّتْ اِلَىٰ مَرْيَمَ ۙ بَيْنَتِكُمَا ۚ اِنَّ كُنْتُمَا التَّاسِطِيْنَ ۙ يَنْقَسِبِم

ترجمہ حرب عادت عرب اپنے دودوستوں کی طرف خطاب کرتا ہو کہ میں ایسے سخی کی طرف مائل دراعب
ہوا ہوں کہ اگر تم دونوں اس سے اسی کا سوال کرو تو قریب ہو کہ وہ تم میں اپنے آپ کو ادھا ادھا تسمیر کرے
اور مال کی کچھ حقیقت نہیں ہو۔

وَمَنْ يَّعْبُدْ مَا صَيَّرْتُمْ مِنْ مَّوَاهِبِهِ ۚ وَمَنْ اُجِبَتْ الشُّرُوفُ ۙ وَالْمُحَدَّمُ

اششف ماکان فی الاعلی الاذن والقرط ماکان فی الشحمة۔ والمحمد جمع خدیوۃ وهى الخصال ترجمہ میں مدوح
کی طرف رغبت کی اور اس کی خدمت میں حاضر ہوا جبکہ اس کے عطا یاے کثیر ہے پس آپکین میں یہاں تک
کہ میں نے اپنے دوستوں کے لئے آویز ہائے گوش اور غنائین بنوادیں یعنی انکی جو دے میں امداد ہو گیا۔

مَا بَدَّلْتُ مَآبِهٖ يَجُودُ ۙ سِدًّا ۚ ذَاكَ تَهْدٰى اِلٰى يَقْوَلُ فَم

ترجمہ جب بعد اس نے بخشش کی ہو اس کے سوا کسی ہاتھ نے نہیں کی اور جب بعد کلام فصیح وہ بولتا ہو اسکی طرف
کسی مٹھنے راہ نہیں پائی۔ خلاصہ یہ ہو کہ وہ اجود الناس و فصیح الناس ہو۔

يَكُوْنُ الْعَقْرُؤُۥنَ مَحَطَّةً ۙ اَلَا سَبَدُ اَلَا مَسَدٌ ۙ وَ لٰكِنْ رَمٰ حٰجَهَا اَلَا حَبْرٌ

محطۃ بدل من العقرنی وفتح عدم الضراء۔ والاسد الاول صفة لخطۃ۔ والثانیۃ خبر لیسوا العقرنی۔ والمحطۃ ہو
جدالمدوح یقال ان العصور عرض الاسلام علیہ فلم یسلم فقتله۔ والعقرنی من اسار والاسد اوله من بعضہ
کانیرید ان یفر صیدہ لقوتہ۔ والالف والنون للاحاق بسفر جل ترجمہ پسران جد مدوح محط شیر کے سب
شیر ہیں مگر انکے نیزہ اسی حفاظت کے لئے ایسے ہیں جیسے شیروں معمولی کے لئے انکے بن ہوتے ہیں
یعنی یہ لوگ شیر جنگ ہیں نہ شیریں۔

قَوْمٌ يَّبْلُوْنَهُمُ الْعِلْمَ ۙ مِنْ عِنْدِهِمْ ۙ طَعْنٌ مَّخْوَرٌ لِّكَسَاةٍ ۙ لَا اِحْتِلَامُ

یہ لوگ علم کی پیمائش کے لئے انکے پاس سے علم لیتے ہیں۔

الحکم البلوغ ترجمہ دہیسی قوم ہر کہ لڑکے کا بلوغ ہونا ان کے نزدیک یہ ہر کہ وہ دسین کی گردنوں میں
نیزے مارے محض احتلام کو علامات بلوغ نہیں سمجھتے۔ یعنی شجاعت کو علامت بلوغ سمجھتے ہیں۔

كَانَسَا يُؤَلِّدُ الشَّدَايَ مَعَهُمْ ۖ كَالْجِنَّةِ عَادِ حِصْنٌ وَ لَا هَرَمٌ

الہرم اکبر و اچھڑ عن انصرف ترجمہ گویا سخاوت اُنکے ساتھ پیدا کی جاتی ہے یعنی اُنکی ہزار ہوں نہ کود کی اُن کو
سخاوت سے منور رکھنے والی ہے نہ پیری۔ یعنی وہ ہر حال میں سخی ہیں۔

اِذَا تَوَلَّوْا عَدُوًّا وَ كَشَفُوْا ۗ اِذَا تَوَلَّوْا صَنِيعَةً كَتَمُوْا

اصنیعۃ المعروف ترجمہ جبکہ وہ والی عداوت ہوتے ہیں۔ یعنی کسی سے عداوت رکھتے ہیں تو علی الاعلان اُسکو
ظاہر کر دیتے ہیں دشمن سے وہ بطور فریب انتقام نہیں لیتے اور اگر کسی کے ساتھ احسان کرتے ہیں تو اُس کو
لوگوں سے چھپاتے ہیں۔ یعنی اُن کا احسان بطور ریا و عمدہ نہیں ہے۔

تَخْتَنُّ مِنْ فَعْدِلَاتٍ اَعْتَدَا دَهُمْ ۗ اَلْقَوْمُ اَنْتَعَمُوا وَاَمَّا عَلِيُّوْا

الاعتدایا میں ترجمہ اس امر سے کہ وہ اپنی سخاوت کو معتد بہ نہیں سمجھتے بلکہ اُسکو حقیر اور کٹر جانتے ہیں تو یہ خیال
کر لیا کہ اُنھوں نے جمالت نافرنگی انجام دیا ہے۔ یعنی وہ لوگ صاحب ہمت بلند ہیں اپنے دے کو ٹھوڑا سمجھتے
ہیں خواہ کتنا ہی بڑا ہو۔

اِنْ يَّرْوَوْا فَاَلْحَقْتُمُوْنَ حَاضِرَةً ۗ اِذْ نَطَقُوْا فَاَلصُّوْا بَ وَ اَلْحِكْمُ

برووا و فواو تہد روا۔ والحقوف جمع حقف و ہوا اہلاک ترجمہ اگر وہ اپنے دشمنوں کو دھمکاتے ہیں تو اُنکی موتیں
فورا حاضر ہو جاتی ہیں اور اگر گفتگو کرتے ہیں تو درست بات اور حکمتیں بولتے ہیں۔

اَوْ خَلَقُوْا بِالْقَوْمِ اِسْوَا وَاَجْتَهَدُوْا ۗ اَفْقُوْا لَهُمْ خَابَ سَا لِيْلَةَ الْقَسَمِ

انفوس من امین النبی من کذب فیہا غسۃ فی الاثم ترجمہ جبکہ وہ ایسی قسم کھاتے ہیں جس کے توڑنے میں
قسم کھانے والا گناہ کے دریا میں ڈوب جاوے اور اُس قسم کے پورا کرنے میں اُنکو نہایت کوشش ہو تو
خاب سائلی اُنکی قسم ہو یعنی یہ کہتے ہیں کہ اگر شلا میں فلان کام کروں تو میرا سائل مجھ سے ناکا یہاں ہو
خلاصہ یہ ہر کہ اُنکی پری سخت قسم خاب سائلی ہے کیونکہ وہ محرومی سائل کو سب زیادہ سخت گناہ جانتے ہیں۔

اَوْ ذَرُّوْا كِبْرًا مِّنْ خَيْلٍ غَيْرِ مُسْتَرْجَبَةٍ ۗ فَاِنَّ اَلْخَنَازِءَ هُمْ لَهَا حَزْمٌ

ترجمہ یادہ خیمال سخت فریادہی برہنہ پشت گھوڑوں پر سوار ہوں تو اُنکی راہیں اُن گھوڑوں کے تنگ
ہو جاتی ہیں۔ یعنی جیسا زین کو گر جانے سے تنگ روکتا ہے ایسا ہی اُن کی راہیں اور اُس اُنکو گھوڑے پر سے
گرنے کو روکتے ہیں غرض یہ ہر کہ شاہ سوار اور اسفون کے مضبوط ہیں۔

| | |
|--|---|
| أَدَّ شَهْدًا وَالْحَرْبَ لَا يَجْأُ أَخْلَاؤًا | مِنْ مُهَيِّجِ الدَّارِ عَيْنَ مَا أَحْتَكَمُوا |
| اللاغ الحرب الشديفة مشبہ بانائہ اذا حلت ترجمہ اور اگر وہ سخت جنگ میں حاضر ہو دیں تو دشمنان نے پوش کی بائیں جھنڈی چا پین لے لیوں۔ یعنی بقتے دشمن چا پین قتل کر دیں۔ | |
| نَشَّيْنَا أَعْرَاضَهُمْ وَأَدَّجِبُهُمْ | كَأَنَّهُمْ فِي نَفْسِهِمْ شَيْئٌ |
| الشیم اخلائق واحد تاشیمہ ترجمہ اکی آبرو میں اور انکے چہرے ایسے چمکے ہیں گویا وہ انکے نغز میں خصلتیں بن بیٹے وہ لوگ پاک صورت دسیرت و با آبرو ہیں۔ | |
| لَوْلَا لَمْ أَتْرُكِ الْبَحِيرَةَ وَالنَّشْوَرَ دَنِي وَمَا وَهَا شَيْئٌ | |
| اراد البحرۃ بحیرہ طبریہ موضع باشام۔ و بحیرۃ تصغیر بحیرۃ وہی الواسعہ ولیست تصغیر بحر لان البحر ذکرہ والنور موضع باشام وكل ما انخفض من الارض و تشبہم البارد۔ والذنی الحار ترجمہ اگر تو بیان تشریف نہ رکھتا تو میں بحیرہ طبریہ کو چھوڑ کر یہاں نہ آتا حالانکہ موضع غور گرم ہی اور اس کا پانی خشک۔ یعنی صرف تیری خدمت میں حاضر ہونے کے لئے یہ تمام سرد گرم کی تکالیف میں نے گوارا کی ہیں۔ | |
| وَالْمُدْبِرُ مِثْلُ الْفُحُولِ مُزِيدًا | تَهْدِيَةٌ فِيهَا وَمَا يَهْتَقَطُ |
| مزیدہ حال من الفحول ادمن الموج او البحیرۃ۔ و ہذا الفعل اذا ماج و اخرج زبادتہ۔ و انقطع شہودہ اضراب ومن فعل قطم والموج جمع موج فلنمذا قال كالنحول ترجمہ بحیرہ اور اسکی موج کا وصف بیان کرتا ہے کہ موجوں کا یہ حال تھا کہ وہ مثل شتر ہائے زکے جھاگ لانے والی تھیں اور بحیرہ میں مانند دست شتر کے آواز کرتی تھیں حالانکہ انکو جفت ہونے کی شہوت نہ تھی۔ | |
| وَالطَّلِيذُ كَوَيْيَ الْمُجْتَابِ تَحْسِبُهَا | فَمَا سَانَ بَلْبَنِي تَحْوِي نَهْمًا الْجَمُّ |
| المجتاب الطرائق سوا الابق ماکان فیہ سواد و بیاض۔ و شبہا ببلبن الخیل لان زبدہ امیض دانیس بزبدہ فویضرب الی الخفۃ ترجمہ اور پرندے جو پانی کی دھار پر بے اختیار جاتے تھے ایسے حال میں بستے تھے کہ گویا وہ ایسے اسپہائے ابلق کے سوار ہیں جنگی باگین ٹوٹ گئی ہیں کہ ایسی صورت میں گھوڑے جو جھڑپ چاہتے ہیں بے مرضی سوار پٹے جلتے ہیں۔ بطور کہ سواران ابلق گھوڑوں سے اور امواج کو اسپہائے ابلق سے تشبیہ دی ہے۔ کیونکہ کف پانی کے سفید ہوتے ہیں اور رنگ پانی مائل بیابھی۔ | |
| كَأَنَّمَا وَالرَّيَّ سَاخٌ نَعْمَتِي بَهَا | جَيْشًا دَنِي هَارِزٌ وَمُنْتَهِزٌ |
| ترجمہ گویا وہ پرندے اس حال میں کہ ہوائ میں اپنے صدر سے یا طمانچہ دارتی تھیں اور انکی قطار میں یکے بعد دیگرے سترائے ہی چلی آتی تھیں دو لشکر جنگ میں ایک بھاگنے والا اور دوسرا بھاگنے والا کہ ہارم منہزم کا تعاقب | |

کرنا تھا یہ اشارہ ہی کثرت پیور کی طرف۔

كَأَنَّهَا فِي نَهَارِهَا قَمَرٌ
حَتَّى يَهْمُ مِنْ جَنَانِهَا ظَلَمٌ

ترجمہ گویا وہ بچہ یعنی اسکا پانی بسبب اپنی صفائی کے اپنے زور میں ایک چاند تھا کہ اُسکے گرد و پیش کے باغوں کی شدت سبزی نائل بیابانی کے سبب اُسکو تارکیوں نے احاطہ کر لیا تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ آبِ شِمْشِ قَرْبَانَ تھا اور اُس کے کناروں کے باغوں کی سیاہی نے اُسے چاروں طرف سے گھیر رکھا تھا پس گویا دن میں قمر کو رات نے احاطہ کر لیا تھا۔ اور روز کی تخصیص اس واسطے کہ یہ کیفیت روز ہی میں معلوم ہوتی ہو۔ و قال صف بہ ولم يقل صفہ كما هو الظاهر لانه مداه على معنى الفعل لان صف بمعنى احاط بہ فلفہ اعداہ ببناء كقولنا تعالیٰ قد احسن بی ای لطف بی۔

نَارِعَةُ الْجَسْمِ لَا عِظَامَ لَهَا
لَهَا بَنَاتٌ وَمَا لَهَا ذَرْعٌ

ترجمہ بچہ کی جیستان کہتا ہے کہ وہ ایسا جسم کا نرم ہے کہ اسکی بڈیان نہیں ہیں۔ اور اُسکی بیٹیاں یعنی دخترین ہیں مالا کہ اُس کے بچوں وان نہیں ہے۔ بیٹیوں سے مراد پھیلیاں وغیرہ حیوانات آبی ہیں۔

يَبْقَرُ عَنْهُمْ بَطْنُهَا أَبَدًا
وَمَا تَشْكِي وَلَا يَسِيءُ دُمٌ

البقر اشق ترجمہ بچہ کے شام کو چیر کر اُس کی دخترین ہمیشہ نکالی جاتی ہیں یعنی اُس کے شکم سے پھیلیاں نکال کر جاتی ہیں اور باوجود شق شکم اُسکو درد ہوتا ہے نہ خون ہوتا ہے۔

تَفَنَّتِ الطَّيْرُ فِي جَوِّهَا يَنْهَمُ
وَجَادَتِ الرَّؤُفُ حَوْلَهَا اللَّيْمُ

بادت من الجود وهو المطر ترجمہ پرندے اُس کے اطراف میں چھپاتے ہیں اور اُس کے گرد کے باغوں کو باران ہمیشہ تر کرتے ہیں۔

فَهِيَ كَمَا رِيَّةٌ مُطَوِّئَةٌ
جَرَدَ عَنْهَا غَشَاؤُهَا الْأَادِمُ

المادية المرأة طهبت بالمارصفاً۔ ومطوقة لما طوق فضة اوزہب ترجمہ سودہ بچہ بسبب صفائی آب کے شل اُس آئینہ کے ہے جس کے گرد گرد سونے یا چاندی کا طوق یا چوگٹھا لگا ہوا ہو اور اُس سے اُس کا ادھوی کا غلاف اُتار لیا ہو یعنی اُس کا آب صاف شل آئینہ ہو اور اُس کے گرد کے باغ مانند طوق آئینہ آبی غلاف کے۔

يَشِيئُهَا جَوِيهَا سَلًا بِكَيْدٍ
يَشِيئُهَا الْأَادِيَاءُ وَالْقَزْمُ

ی شینسا عیسا۔ والقرم ہم زوال الناس۔ والاہ عیار ہم الذین فیہون الی غیر ابا ہم ترجمہ اُس بچہ کو یہ امر عیب لگاتا ہے کہ وہ ایسے شہر پر بتا ہے جسکو سکونت مجہول النسب اور کینون کی عیب دار کرتی ہے۔ یعنی یہ بچہ

اس قابل نہ تھا کہ وہ ایسے ناقص لوگوں میں ہے۔

أَبَا الْحُسَيْنِ اشْتَمِعَ فَمَدَّ حُكْمَهُ | فِي الْفِعْلِ تَمْبِيلُ الْكَلَامِ مُنْتَضِمٌ

ترجمہ ای ابو حسین من کہ تمہاری تعریف کروا قبیل گفتار نظم ہو نیوال ہو کیونکہ مدح تمہارا سب سے پہلے خود تمہارا فعل ہی اور ایک روایت میں فی فعل ہو یعنی لوگ تمہاری تعریف قبل نظم کلام سمجھتے ہیں۔

وَقَدْ تَوَاتَرَتْ أَيْ الْبَهَادُ مِنْهُ لَكُمْ | وَجَادَتْ الْمَطْرَةُ الْآتِي تَسِيمٌ

الجماد جمع عمدہ ہو المطر الذی کیوں بعد المطر۔ وجمع ایضا جمودا۔ والمطرۃ التی تسم ہی الوسی وہی اتی تکون فی اول استہ فی التی تسم الارض بالینات وخصیمر منہ للمدح او المادح ترجمہ اور بجانب موح باران مدح تمہارا لئے متواتر برسا اور یہ قصیدہ جو منبر لہ باران اول بہا ہی خوب برسا۔ ملاحظہ کو باران سے اس لئے تشبیہی کہ وہ مٹھرائی گات ہیں۔

أَعْيُنًا كَعَيْنِ صُورٍ ذُو فِئْتِهِمْ | فَوَاقِدُ فِي الْكِرَامِ مَتَّهِمٌ

ترجمہ میں تمکو تمہارے زنا کے جاوٹ سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کیونکہ زیاد عمدہ لوگوں کے شانے میں مہم ہی۔

وقال يريح المغيث بن علي الجعفي

فَوَادٍ مَا تَسْلِيهِ الْمَدَامُ | وَغَمْرٌ مِثْلُ مَا يَهْبُ الْإِسْطَامُ

ترجمہ میرا دل ایسا ہے کہ اسکو شرب تسکین نہیں دیتی کیونکہ میں صاحب غم بلند ہوں عیاش درینوش نہیں ہوں اور عمر ایسی کوتاہ اور کمتر ہے جیسے بخیلوں کی بخشش تموڑی اور حقیر ہوتی ہے۔ خلاصہ یہ ہو کہ دیکھئے اس تموڑے عرصہ میں میری مرادیں پوری ہوتی ہیں یا نہیں کہنے خوب کہا ہے سے فکر معاش و عشق بتان یا درنگان و تموڑی ہی عمر میں کوئی کیا کیا کرے۔

وَدَهْرٌ نَاسِدٌ نَاسِقٌ جَمْعٌ | وَإِنْ كَانَتْ لَهْمٌ جُمْتُ خِطَامٌ

ترجمہ اور میرا زمانہ ایسا ہے کہ اس کے آدمی کم بہت اور حقیرانہ قدر ہیں اگرچہ انکے دن بڑے موٹے تازے ہیں۔ ذوق آدمیت سے ہی بالا آدمی کا مرتبہ و پست بہت یہ ہو گو پست قامت ہو تو ہو۔ ولہ ہوتے سیرت سے ہیں مردان دلاور ممتاز و درنہ صورت میں تو کچھ کم نہیں شہباز سے چل۔

وَمَا أَنَا مِنْهُمْ بِأَلْبَسْتُ فِيهِمْ | وَلَكِنْ مَعْدِنُ الْكَذِّ هَبِ السَّخَامُ

الرخام الراب ترجمہ میں جو امین زندگی بسر کرتا ہوں انکے میل کا نہیں ہوں بلکہ انہی اعلیٰ اور افضل ہوں جیسے سوئے کی کان کہ اس کا مولد ہی ہو باوجود اس کے کہ وہ اس سے خائف و اشرف ہی۔

| | |
|--|--|
| مَفْتَحُهُ عِيُونُهُمْ نِيَامٌ | أَرَانِبٌ غَيْرُ أَتْهَمٍ مَلُوكٌ |
| ترجمہ وہ لوگ مثل خرگوشوں کے ہیں سوائے اسکے کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور وہ کھل آکھوں ... مثل خرگوش سوائے غافل ہیں کہتے ہیں کہ خرگوش کی بحالت خواب آکھیں کھلی رہتی ہیں۔ ظاہر اس جگہ یہ تھا کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور حقیقت میں مثل خرگوش ہیں۔ مگر بطور مبالغہ عکس کر دیا ہے۔ | |
| وَمَا آخِرُ أَهْلِهَا إِلَّا الطَّعَامُ | بِأَجْسَادِهِمْ مِمَّا الْقَتْلُ فِيهَا |
| یہ لڑتے ہیں تو لہم حریو مٹا کر حرارۃ ترجمہ ان لوگوں کے ایسے اجسام ہیں کہ وہ بسبب بیخاری اکثر مرتے ہیں یہ تجمہ سے اور ان کے ہمسرد اور نفاک کھانے ہی میں مصروف رہتے ہیں اور بسبب بدبھمی مرتا ہے۔ | |
| كَأَنَّ قَوْمًا قَوَّارِ سِهَاتِ شَمَامٍ | وَدَخِيلٌ لَا يَخْتَرُ لَهَا طَعِينٌ |
| خیل مطوف علی قولہ باجمام۔ وخریخ میقط۔ واثمام بنت ضعیف واحد باثمامہ ترجمہ اور ان کے ایسے سوار ہیں کہ ان کے نیزوں سے کوئی زخمی زمین پر نہیں گرتا۔ یعنی اس سبب سے کہ وہ بزوری کے باعث کسی سے نہیں لڑتے یا قوت بازو نہیں رکھتے۔ گویا ان کے سواروں کے نیزے مثل گیارہ شام نرم ہیں۔ | |
| وَأَنَّ كَثْرَةَ النَّجْمِ وَالْحِكْمِ | خَلِيلُكَ أَنْتَ كَمَا مَنْ قَلَّتْ خَيْلُهُ |
| ترجمہ تو ہی اپنا دوست ہو نہ وہ شخص جسکو تو اپنا دوست بتاتا ہے اگرچہ اُس کی سخن آرائی اور مفاہمہ گفتگو زیادہ ہو۔ | |
| أَجْتَبَ عَنْقُ صَبِيغَةَ الْحَسَامِ | وَلَوْ جِئْنَا مِثْقَالَ يَغْيَرِ عَقِيلٍ |
| احتفاظ ہوا احتفاظ علی الحق ودرعی الذمام ترجمہ اور اگرچہ بواسطہ عقل حفاظت حقوق وایفا سے عہد جمع کیا جا سکے تو شہیرہ بران اپنے حقیقتگر کی گردن کاٹنے سے احتراز کرے مگر ایسا نہیں ہوتا۔ غرض یہ ہے کہ اہل زمانہ بے تیز دم فہم ہیں اس لئے ان سے محافظت حقوق اہل فضل نہیں ہوتی ہے۔ | |
| وَأَشْبَهْنَا يَدَ نِيَانَا الطَّعَامِ | وَأَشْبَهْنَا الشَّيْءَ مُنْجِدًا إِلَيْهِ |
| الطعام جمع طعامہ وہوا باہل الذی لا یعرف شیئاً ترجمہ اور ہرگز اپنے ہرگز کی طرف ہاں ہونا ہی اور ہاری دنیاسے زیادہ شباب جاہل اور فرومایہ اشخاص ہیں اس لئے دنیا کی نون کی طرف راغب ہے۔ | |
| تَعَالَى الْجَيْشُ وَالْحَطَّ الْقَتَامُ | وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا ذُو عَقِيلٍ |
| القتام البغار ترجمہ اور اگر بلند نہ ہوتا اگر صاحب مرتبہ رفیعہ تو لشکر اور ہوتا اور بخاری نہ۔ | |
| لَمْ يَبْتَدِهِ أَسَا مَهْمًا لَمْسًا | وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا مُسْتَحْتَبًا |
| ساست السائتہ اذاعت۔ وایستما اذارصیتما۔ وایستما الرعیۃ او البساتم والضمیر فی اسامہم للولک ترجمہ اور اگر رعیت داری اور حکومت نہ کرے مگر وہ شخص جو اپنے مرتبہ عالیہ کا مستحق ہو تو بادشاہان زمانہ کو اپنی رعیت | |

اپنا نامبدار یعنی رعیت بنا لے کیونکہ رعیت اُس سے زیادہ لائق ہو اور اگر مسام سے پیام مراد ہیں تو یہ مطلب ہوگا کہ بہائم بھی ایسے بادشاہوں سے عقل ہیں اور یہ اُس سے کتر۔

وَمِنْ خَيْرِ الْغَوَاِمِيْنَ قَالُوْا لِيْذِيْ بَوَاطِنِهِمْ ظَلَامٌ

ترجمہ اور زمان حسینہ کی یہ خبر ہو کہ وہ بظاہر روشنی اور نور ہیں اور اُنکے دل تاریک کہ عاشقوں پر رحم نہیں کرتیں۔ الغرض معاملات دنیا تمام اُسے ہیں۔ بادشاہوں کا یہ حال ہو اور مشوقوں کا وہ۔

اِذَا كَانَ الشُّبَابُ مَسْكُوْرًا وَالشَّيْبُ هَمًّا فَالْحَيُّوْهُ حَيُّ الْحَيَّامِ

ترجمہ جبکہ جوانی ہستی و مدہوشی اور پیری سراسر غم و الم ہو تو زندگی حقیقت میں موت ہی ہے۔

وَمَا كُنْ بِمَعْنَى دَرِيْهِمْ بِخَيْلٍ وَلَا كُنْ عَلَى الْجَنْبِ مَيْلًا

ترجمہ اور ہر شخص در باب بخل معذور نہیں ہو بلکہ قابل سخت ملامت ہو مثلاً اگر تو نگراؤ وہ شخص جو عہدہ لوگوں اور اسبیا کی اولاد ہو بخل کرے تو البتہ قابل ملامت ہو اور نہ ہر شخص بخیلی اختیار کرنے میں لائق سرزنش ہو جیسا مفلس یا بخیل کی اولاد کو اُس نے اپنے باپ کو سخی نہیں دیکھا وہ کس سے سخاوت سیکھے۔

اَلَمْ اَرَبَيْتُمْ اَنْ يَّجِيْرَ اِيْنِيْ وَ يَمِيْرَ اِيْنِيْ اَلَيْسَ عِنْدَ مِثْلِهِمْ مِثْلُ مَا عِنْدَا

ترجمہ اور میں نے سخت میں اپنے ہمایوں کی مانند اور فضل و شرف اور احیاج میں اپنی مانند نہیں دیکھا کہ مجھ سے صاحب فضل ایسے خسیسوں کے پاس رہے اور وہ لوگ میری ملامت کریں مطلوب ہم ہمایوں اور اپنے قیام کی آئین ہو۔

يَا دُهْنٌ مَا اَشْتَهَيْتُمْ مَرَّ اَيْتُمْ فِيْهَا فَلَيْسَ يَفِيْقُوْنَهَا اِلَّا كَمَا كَرَامٌ

ترجمہ سن ایسی گلہ تیرم ہوں کہ وہاں جو اموال و نعم دیکھنا چاہوں سب موجود ہیں۔ گردان سخی لوگوں میں بن سب بخیل ہیں۔

فَهَلَّا كَانَ نَقِصُ الْاَهْلِ فِيْهَا وَكَانَ لَا هَيْلًا بَيْنَهَا وَالْقَامِ

الغیر نے سنا اگر کم تر کہ سو کیوں اُس رو سے زمین کے باشندے شمار ہیں کہ ہوتے اور کیوں اُسکے باشندے سخی کر میں پورے ہوتے۔

يَهِيْهَا الْجَبَلَانِ مِنْ صَهْمٍ وَ فِخْرٍ اَنَا فَ اِذَا الْمُبِيْعُ وَ ذَا الْكَلَامِ

انانا اشرفا و طاللا و اللکام جبل يقال لاجل الابدال۔ والمبیع هو الممدوح ترجمہ اُس زمین پر دو پہاڑ ہیں ایک پتھر کا اور دو سرفراخ کا جو دونوں بہت بلند ہیں۔ یہ بیعت ممدوح ہو اور یہ کوہ کلام۔ مخر کو فخر پر مقدم کیا بلحاظ شان و عزت اور مذاقت کے اور فخر کے کوہ کو صخر کے کوہ حقیقی پر عطف کیا۔

| | |
|--|---|
| وَلَيْسَتْ مِنْ مَوَاطِنِهِ وَنَجَسٌ | يُمَسَّرُ بِهَا كَمَا مَرَّ النَّسَاءُ |
| ترجمہ اور یہ سرزمین جس کے اہل کی میں نے نذرت بیان کی ممدوح کے آقا سنگاہوں میں نہیں ہو گوردہ وہاں ایسا گزر جاتا ہے جیسا ابراہار اس نے اُسکو منفعت پہنچ جاتی ہے بلحاظ زمین ناقص و کامل کے۔ | |
| سَقَى اللَّهُ ابْنَ مَسْجِدَةٍ سَقَانِي | بَدَأَ بِهَا مَسِيرًا ضِعْبَهُ فِطْرًا |
| المنجبة من ولدتها نجيباً ترجمہ خداوند تعالیٰ فرزند زینبہ کو یعنی اُس عورت کے فرزند کو جو نجیب اولاد کی ان کی یعنی ممدوح کو تر و تازہ رکھے کہ اُس نے مجھکو ایسا دودھ پلایا اور نفع پہنچایا کہ اُس کے شیر خوار کو دودھ کا چھوڑا تا نہیں ہے۔ یعنی اُسکا بچہ فیض و اُم ہے۔ | |
| وَمِنْ اِحْتِدَائِهِ عَطَايَا اللّٰهِ وَاُمُّ | وَمِنْ اِحْتِدَائِهِ عَطَايَا |
| ترجمہ اگر من موصول پڑھا جائے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ ممدوح وہ شخص ہے کہ بچلہ اُس کے فائدے کے بخشش میں اور بچلہ عطایا اُس کے دوام ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بخشش ہے اور ہمیشہ بخشش رہتا ہے۔ اور اگر لفظ من کو لفظ جار پڑھیں تو یہ معنی ہوں گے کہ ممدوح کی بچلہ فائدے کے بخشش میں اچ اس صورت میں من سقانی سے متعلق ہوگا۔ | |
| وَقَدْ خَلَقَ النَّسَاءُ بِهِ عَيْنًا | كَسَلَتْ اللّٰهُ يَخْفِيهِ التَّظَاهُرُ |
| ترجمہ اور بیشک بسبب محابن ممدوح کے زمانہ کی بیان ہمیں پوسیدہ ہو گئیں جیسا موتیوں کی لڑی کا دھاگا پردے ہوتے موتیوں میں پوسیدہ ہو جاتا ہے اور اُس کو موتیوں سے زینت حاصل ہو جاتی ہے۔ | |
| اَللّٰهُ لَهُ الْمَرْوَةُ وَهِيَ لَوْ دِيْمَةٌ | وَمَنْ يَفْشَقْ يُلْذِقْ لَهُ الْعُرَامُ |
| المروة الكرم ترجمہ ممدوح کو کرم میں بڑا مزہ آتا ہے حالانکہ وہ کرم کو باعث تکلیف ہوتا ہے اور اس میں کیا عجب ہے کہ وہ عاشق کرم ہو اور جو عاشق ہوتا ہے اُسکو درد عشق مزہ دیتا ہے۔ | |
| اَعْلَمَهَا هَوَىٰ قَيْسٍ لِلدِّيْلِ | وَدَا صِلَهَا فَلَئْسَ بِهِ سَقَامُ |
| ترجمہ اُسکو مردت سے ایسا عشق ہو جیسا قیس مجنون کو دیلی کے ساتھ مگر فرق اتا ہے کہ ممدوح کو مردت کے ساتھ وصل دائمی ہے اس نے اُسکو اُس کے عشق میں بیاری نہیں ہے بخلاف مجنون کے کہ اُسکو وصل ایلی میسر نہیں ہوا اس نے تقیم رہا۔ | |
| يُرْوَعُ زَكَاةً وَيَسْتَوْجِبُ عَطَاً | فَمَا نَدَىٰ رَيْبِي اَشِيْرًا اَمْرًا عِلَامًا |
| ترجمہ وہ اپنی ستانت و وقار سے دیکھے والوں کو ڈراتا ہے و وقت ظرافت خوش دلی ایسا نرم ہو جاتا ہے کہ قریب ہی کہ کچھل جاتے سوہم نہیں جانتے کہ وہ ہر ہی یا نوجوان یعنی وہ وقار میں پیر ہو اور ظرافت میں نوجوان | |
| تَمَلَّكَ الْمَسَائِلُ فِي الْعَطَايَا | وَأَمَّا فِي الْجِدَالِ فَتَلَا يُرَامُ |

ترجمہ بخشش کی وقت سوا ماہ سے ساکنان ممدوح کے مالک ہو جاتے ہیں۔ یعنی وہ جو انگین وہی ویدنا تباری
گمر بوقت جنگ وہ کسی کی نہیں سنتا اور کوئی اُس کا قصد نہیں کر سکتا۔ یعنی وہ کہرم و شجاع ہے۔

وَقَبَّضُ نَوَالِهِ شَرَفٌ وَعِزٌّ وَقَبَّضُ نَوَالِ بَعْضِ الْقَوْمِ ذَامٌ

الذام المذمتہ والعیب ترجمہ اور اسکی بخشش کا لینا باعث شرف و عزت ہو اور بعض خیل لوگوںکی عطا قبول کرنا
باعث ذمت و عیب ہو کیونکہ وہ ساکنوں کو بخشش نہیں دیتے بلکہ پُرسے جی ہے۔

أَتَى مَتَّ فِي الْبَرِّ تَابٌ لَكُ أَيَادٍ بَعْنِ الْأَطْوَأِ وَالنَّاسِ الْمُخْصَامِ

المخام عندا عرب القاری والفواخت وغیر ہا من ذوات الاطواق۔ والایادی جمع ید من النعمۃ۔ وجمع الحبارۃ
ایسی ترجمہ ممدوح کے عطایا تمام لوگوں کی گردنوں پر ثابت و قائم ہیں وہ نعمتیں بمنزلہ طوق کے ہیں اور تمام
لوگ بمنزلہ طوق قرار جو انات کے۔ یعنی اسکی نعمتیں لوگوں کے گلبن کا ہار ہیں۔

إِذَا عَدَا الْكِبْرَاءُ قَبِلَتْ عَجَلٌ كَمَا الْإِنْفَاءُ مِثْلُ مَعْدُ عَامٌ

الانوار جمع نو پر وہ بطولع انجم من منازل القمر فی الغرب وطلوع آخر قیامہ فی المشرق قسمی انجم نو اور ترجمہ
جیکہ اسیخا کا شمار کیا جائے تو انکا مجموعہ منی عجل ہے جیسے منازل ترجمہ شمار کیا دیں تو ان کا مجموعہ سال
تمام ہے کیونکہ منازل قمر اٹھائیس ہیں اور براہ کے نئے ایک نو ہے جنکا مجموعہ سال تمام ہے۔

تَفِيَّ جَبَّهَا نَهْمٌ مَائِي دُرٌّ رَاهِمٌ إِذَا بَشِغَادِهَا حَجِي اللَّطَامُ

الذرة السلو۔ والذری البضائل ما استترت به يقال انانی ذری فلان ای کفہ دسترہ والشفار السیوف
واللطام۔ المصادمۃ ہا ترجمہ در صورتیکہ جہا ہتہم مضموم پڑھا جاوے تو منی یہ ہوں گے کہ انکی پیشانیان
ان لوگوں کی حفاظت کرتی ہیں جو انکی پناہ میں ہیں۔ یعنی وہ قوم بنی عجل اپنے چہروں پر زخم کھاتے ہیں
جکے تلواروں کی دھاندن سے جنگ ہو اور اپنے توابع کو بچاتے ہیں۔ اور اگر جہا ہتہم کو منصب پڑھا جائے
تو ترجمہ یہ ہوگا کہ انکی تلواریں اُنکے چہروں کو زخم سے بچاتی ہیں جیکہ تیغ زنی بکثرت ہو۔ ومانی ذرا ہم ای السیوف
لانا تقلدنی اعالی البدن۔

وَكُوَيْبَتُهُمْ فِي الْخَيْسِ تَجِدُ وَا لَا عَطْوِكَ الْإِنْسِي صَلَوًا وَصَامُو

یہ کم قصد ترجمہ اور اگر بالفرض تو اُنکے پاس بروز خسرو جان کوئی کسی کا ہنڈکا بطلب عطا جاوے تو وہ ایسے سختی
ہیں کہ ایسے اڑے وقت میں بھی رد سوال نہ کریں گے بلکہ اپنی صلواہ و صوم کا ثواب نچکاو دینے یوں گے۔

فَإِنْ حَلَكُوا فَإِنَّ الْخَيْلَ فِيهِمْ بَخْفَاتٍ وَالْهَيْمَ مَسَّحٌ يَهْتَأَمُّ

ترجمہ سوار گروہ طیم باوتار ہیں تو کیا مضائقہ ہے۔ کیونکہ اُن کے گھوڑے سبکو اور اُن کے نیزوں میں شوخی

اور تیزی و خلاصہ یہ ہو کہ اُن کا حلم بزدلی سے نہیں ہو بلکہ سبب شرافت کے ہو۔ والعراۃ الشراستہ وہی عارم بن العراۃ فیہ شرس وجتہ۔

وَعِنْدَهُمْ اِنْجِفَانٌ مِّسْكَلاَۃً ۖ وَشَرٌّ رَّطَا الطَّعْنُ وَالضَّرْبُ التَّوَامُ

مکلات حال۔ وانبغان حج جتہ وہی انارہ تخذ من الحشب۔ والشرا او برتہ عن الصد ترجمہ اور اُن کے پاس ہمانوں کے لئے ایسے کتھرے پر از طعام بن کہ گوشت کے پارے اُن کے سرن پر بنز لہ تاج ہن اور نیزے پہلو میں لگنے والے اور شیر زنی متواتر۔

نَضْبَرُ عُرُوحُهُمْ بِأَعْيُنِنَا حَيَاةً ۖ وَتَلْبَسُوهُ عَنَ وَجْهِهِمْ اَلِشْتِہَامُ

تنبو تر تفع ترجمہ وہ ایسے باجا و شرم روین کہ جب اُن کو دیکھتے ہن۔ تو اُنکی جاکے سبب ہم اُن پر قابو پا لیتے ہن اور قادر ہو جاتے ہن اور ہمارے حسب آرزو ہم پر بخشش کرتے ہن اور بوقت جنگ ایسے باہمت ہن کہ اُنکی طرف کوئی شست باذکر تیر نہیں مار سکتا ہی پس دشمنوں کے تیر اُنکے چہروں کے پاس بھی نہیں جا سکتے اُن کا نشانہ خطا جا تا ہو۔

قَبِيلٌ يَخْبِلُونَ مِنَ الْمَعَابِي ۖ كَمَا حَمَلَتْ مِنَ الْجَسَدِ الْعِظَامُ

القہیل الجماعۃ سکون من الثالثۃ فضاہدا من قوم شتی ترجمہ وہ ایسی گروہ ہو کہ وہ بلند نامیوں کو ایسے اٹھاتے ہن جیسے بدن کو ہڈیاں یعنی قیام معالی اُنھیں سے ہو جیسا قیام بدن استخوانوں سے۔

قَبِيلٌ اَنْتَ اَنْتَ دَا اَنْتَ مِنْهُمْ ۖ وَجَدْتُكَ بَشْرًا مَلِكًا اَلْهَمَامُ

قال الخطیب الواو حالۃ وانت فی موضع الحال ای انت منتبیا الیہم فلا تقدیم فیہما قال الواوحدی ولقد یر الکلام ہم قبیل انت وحدک منہ وانت فی الشرف انت ترجمہ ہن عجل ایسی گروہ ہو کہ تو باہن علو رتبہ کہ تو ہو اور تیرا دادا بشر جو بادشاہ صاحب عزم ہو اُس قوم میں سے ہو پس تمہارا بنی عجل کے لئے یہ کافی ہو۔

لَمِنْ مَالٍ مُمْتَزِقَةٍ الْعَطَايَا ۖ وَبَيْتٌ لَبَنِي رَعَايِبِيہِ الْاَنَامُ

ترجمہ ایسا مال کثیر جو کتھرے عطا یا متفرق کرتے ہن اور تیری عمدہ اشیاء میں تمام طلق حصہ دار ہو تیرے سوا کسی کو میرا ہو۔

وَاَلَا تَدْرُکُ حَوْلَكَ صَاعِبَةٌ فَتَرْضَى ۖ لَكَ اَنْ يَضْطَبَّحَ بِحَبِّ الدِّمَامِ

اراد بصیغۃ فخذت الباء ضرورۃ و ہو جائز۔ والذام الحمد وقیل ہو جمع ذمہ وہی الامان زردی فیہ رضی بائیا والضمیر للام ای فیہ رضی المال بذک حتی یحب لہ منک الامان ترجمہ صورت اول ہم تنگد صاحب اُس

مال کا نہیں پکارتے اور تو اس پر راضی بھی نہیں ہو کیونکہ اگر تو اس مال کا صاحب ہی تو اس کے متفرق کرنے سے تنگدماغان دینا لازم آ جاوے اور تو اسکو جمع رکھنا نہیں چاہتا ہو۔ صورت دوم میں یہ خلاصہ ہوگا کہ اگر تین تنگدماغ صاحب اس مال کا ہوں تو مال خوش ہو جاوے گا کیونکہ وہ جانتا ہو کہ صاحب تنگدماغ اس تنگدماغ کو متفرق نہیں ہونے دیتا۔

ثُمَّ إِذَا مَا كُنَّا نَسْأَلُكَ مَسَامِرِيَّيْ ۖ تَضَاهِيحُهَا يَدَا رِفْيَهَا جَدَامُ

حاد عن النبی صلی اللہ علیہ والہ وسلم - و السامری ہوا المذکور فی القرآن دارا و ہنا واحد من قبیلۃ ای کا نام رجل سامری کہو لک حقی و شافعی ترجمہ ای مدوح تو اس مال سے ایسا اثر نکرتا ہو جیسا سامری کہو وہ شجر کے چھرنے سے بچتا تھا کیونکہ وہ بسبب بددعا موسیٰ علیہ السلام کے ایسے حال میں ہو گیا تھا کہ اگر اسے کوئی چھوتے تو اسے فوراً تپ پڑھ جاتی تھی وہ ہر شخص کے سس سے بچتا تھا خصوصاً مجذوم کے ہاتھ سے کہ اس میں علاوہ تپ کے نفرت طبعی بھی ہے۔ اور یہ بددعا بسبب ایجاد و گوسالہ پرستی ہوئی تھی۔

إِذَا مَا الْعَالَمُونَ عَمَرُوا فَتَأْتُوا ۖ آخِذُوا نَائِيهَا الْعَجِزُوا نَهَمَاهَا

عزہ و اعترافہ قصدہ و ارادہ - و البحر العالم و قال الفراء هو بالکسر و هو العالم بحیر الکلام و تحسینہ ترجمہ جبکہ علماء تیرے پاس آتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ای عالم صاحب عزم ہو کہو اپنے علم سے فائدہ بخشے کیونکہ تو سب عالم ہو۔

إِذَا مَا الْمُعَلَّمُونَ رَأَوْكَ فَتَأْتُوا ۖ بِهَذَا يُعَلِّمُ الْجَبِينُ اللَّهَامُ

المعلم صاحب العلمۃ فی الحرب ترجمہ جبکہ وہ لوگ کہ ہنگامہ جنگ میں صاحب نشان جماعت ہیں تجھے دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اس شخص سے شکر عظیم جانا جاتا ہو یعنی یہ تنہا بجائے شکر عظیم ہی اس کے ساتھ شکر عظیم ہوگا۔

لَقَدْ حَسَنَتْ بِكَ الْكَافِرَاتُ حَتَّىٰ ۖ كَأَنَّكَ فِي فِجْرِ اللَّحْمِ الْبَسَامُ

ترجمہ تیرے سبب اوقات اہل زمانہ اچھی حالت میں آو گئے گویا وہ بان زمانہ کے لئے تو بن کر جسم کے ہو۔ یعنی اہل زمانہ تجھ سے سابقہ ترشرو بسبب مصائب کے رہتے تھے۔ خوشحالی تیرے ہی زمانہ میں پائی گئی۔

وَأَعْطَيْتَ الَّذِي لَمْ يُعْطِ خَلْقًا ۖ عَلَيْكَ صَلَوةٌ رَبَّانِيَّةٌ وَالسَّلَامُ

ترجمہ تنگدماغ مجناہب خداوند تعالیٰ وہ انعام عطا ہوئے جو کسی کو نہیں ملے۔ پھر خدا کی رحمت سلامتی سب دعا دیتا ہو۔

وقال يديح عمر بن سليمان الشرايبي وهو يولي مئذيتيولى الفداء بين العرب والروم

نَرَىٰ عِظْمًا بِالْبَيْتِ وَالصَّدَّاعُظْمُ ۖ وَنَهْمُهُمُ الْوَأَشِيْنُ وَاللَّحْمُ مَهْمُ

ابین البعد والفرق۔ والواشون النامون ترجمہ ہلوگ فراق کو مصیبت عظیمہ سمجھتے ہیں حالانکہ یہ غلط ہے۔ کیونکہ فراق یا رتو مسافت قطع کرنے سے مہمل بوصول ہو جاتا ہے بلکہ سخت تر مصیبت اعراض دوست ہے جس کے لئے قطع مسافت اور سفر ہی نہیں ہے۔ وہی روایت نری غلطا بالصدوا بین اعظم ترجمہ ہم اعراض دوست کو مشقت شاقہ سمجھتے ہیں حالانکہ سخت تر باعتبار محنت فراق ہے کیونکہ جب دوست اعراض فرما تا ہے تو دیدار سے تو محروم نہیں ہوتے بخلاف فراق کے کہ اس میں دولت دیدار نصیب نہیں ہوتی۔ اور دوسرے مصرع کے یہ معنی ہیں کہ ہم افشائے راز محبت میں چٹنوں روں پر بہت رکھتے ہیں حالانکہ سب سے زیادہ غمناک اشک ہے جو فوراً پردہ فاش کرتا ہے۔

وَمَنْ كَبَتْ مَعَهُ غَيْرُهُ كَيْفَ حَالَهٗ
وَمَنْ سَرَّكَ فِي جَفْنِهِ كَيْفَ يَكْتُمُهٗ

ترجمہ اور جبکی عقل اس کے پاس نہ ہو بلکہ یار کے پاس ہو اس کا حال کیسا تباہ ہوگا اور جبکارا اس کے شہو میں ہو وہ اپنے عہد کو کیسے پوشیدہ رکھے گا۔ یہ تفسیر اول شعر کے دوسرے مصرع کی ہے۔

وَلَمَّا التَّقِيْنَا وَالتَّوَمَّى وَوَدَّيْنَا
عَفْوًا لَانِ عَنَا ظَلَمْتُ اَبِي وَنَبِيْمِ

ترجمہ اور جبکہ ہم اور دوست نے ایسے حال میں کہ فراق اور ہمارا قیام ہم دونوں سے بے خبر تھے تو ہم پر یہ حال گذرا کہ میں روتا تھا صدقات فراق یار کے اور مجھ پر براہ تعجب و نازیم کر تی تھی۔

فَلَمَّا دَبَّ رَا اَضَا حَا كَقَبْلٍ وَنَهْرَهَا
وَلَمْ تَرَ قَبْلِي مَيْتًا مَيْتًا كَلَمْ

ترجمہ سو میں نے قبل چہرہ مجھ پر ماہ تام کو ہنستے ہوتے نہیں دیکھا تھا۔ اور مجھ پر نے مجھ سے پہلے مردہ بائیں کرتے نہیں دیکھا تھا۔

ظَلَمُوْمْ كَسْتِيْنَدَهَا لِيَصِبْتُ كَعْبْرَهَا
صَبِيْعَةُ النُّعُوْمِي مِنْ فَنَلِيهَا يَنْظَلَمُهٗ

المتنان ابجا بنان الا سفلان بن الظم۔ و انصراف تو تھا ترجمہ وہ اپنے عاشق زار پر جو شل اس کی کر کے اتوان د لاغری ایسا ظلم کرتی ہے جیسے اس کے دونوں سرین نقیل اس کو نازک پر جس سے وہ متعلق ہیں بسبب اپنی گرانباری کے ظلم کرتے ہیں۔ پھر اپنی ناتوانی کا حال بیان کرتا ہے کہ میں صغیف النعومی ہوں اور اس کے جو رکاشکوہ کرتا ہوں۔

بِفِكْرِهٖ يَتَبَيَّنُ اللَّيْلُ وَالصَّبْرُ نَيْدٌ
وَدَّجِهٖ يَتَبَيَّنُ الْعَبْرُ وَاللَّيْلُ مَطْلَمٌ

ابا یہ متعلق بمزدنا کی سی او قبل بفرغ او متعلق بمعیدای معید اللیل بفرغ و اصبح بوجہ اوابا و معنی مع ترجمہ جبکہ صبح روشن ہوتی ہو تو وہ اپنے سوے سر کو کھول کر شب کو تو نالاتی ہے اور جب تاریک شب ہوتی ہے تو اپنے چہرہ تابان کو دکھا کر صبح کو تو نالاتی ہے یعنی جس میں الصغیرین کر دیتی ہے۔

فَاذْكُرْ كَآءِ يَوْمِ قَدْ رَاَهَا كَانَ حَايَاً ۝ وَذِكْرُ جَيْشِ الشُّوْقِ فِيهِ عَمْرٌ مَرْمٌ

العرم اعظیم اکبر ترجمہ سواگر میز اول اُس کے گھر کے موافق ہوتا تو وہ بھی خالی ہوتا جیسا محبوبہ کا گھر اُس کے پلے جانے خالی ہو گیا ہو، گروہ ایسا نہیں ہو کیونکہ اس میں شوق کا بڑا لشکر موجود ہی۔ یعنی حُب محبوبہ سے ہے۔

اَتَاوَيْنِ بِهَا مَا يَأِي الْقَوَادِمِ مِنَ الصَّلَا ۝ وَرَسْمٌ كَجَيْمِي نَا حِلْمٌ مَسْهُلًا مٌ

الاتامی جمع اثنیتہ وہی اتی تنصب تحت القدر واصلًا الاصلًا بانواراذا فتحت تعرت وان کسرت مدوت واکرسم بالقی من انارالدار ترجمہ مسکن محبوبہ میں ایسے دیگن یا چلے بن کر اُن کا سبب احتراق ایسا رنگ بڑ جیسا بلکہ نیرے دل کا رنگ ہو گیا ہو اور اُن گھروں کے نشان ایسے کہنہ وفسرودہ ہو گئے ہیں جیسا میرا جسم کہ وہ سبب صدمات فراق سخت لاغر ہو گیا ہو۔

بَلَكْتُ بِهَا ذُوْنِي وَ الْغَيْمِ مُسْعِدًا ۝ وَ عَابَرْتُهُ جَهْرًا وَ نِي عَابَرْتِي ذَمًّا

ترجمہ میں نے اُس گھر میں سبب یا محبوبہ پر روتے روتے اپنی دونوں استینہ میں تر کر لین اور ابر جو اس وقت برس رہا تھا میری مدد کر رہا تھا گھر اُس کا پانی خالص تھا اور میرے اشک میں خون ملا ہوا تھا۔ سرد و ناقابل۔

نَزَلْتُ سَتَقَاتٍ لَمْ تَقْوَا ۝ وَ مِي نِي وَ كَمِ عَنِ الْاَنْوَارِ ۝ قَالِ صِدْقٌ نَفِي مَوْعَاتِنِ ۝ لَكِنَّا مَرْجُوْبَةٌ بِرَسَارِ

ترجمہ اور اگر وہ اشک جو میرے رشار پر بہتے ہیں میرے خون میں لے ہوئے ہوتے تو وہ سُرخ ہوتے کہ وہ بہتے ہیں اور اُن کے کثرت سیلان سے میں بیمار ہو جاتا ہوں۔

بِنَفْسِي الْاِنْخِيَالُ الزَّارِي بِرِي بَعْدَ هَجْرَةٍ ۝ وَ كَوَلَّتْ لِي بِنَدَانَا الْعَمَصُ تَطْعَمُهُ

الزاری الالف واللام یعنی الذی۔ والجمعة النوم الخفیف من اول اللیل ترجمہ میری جان قربان اُس محبوبہ کے خیال پر جو اول شب میری آنکھ چپکنے کے بعد میرے پاس آیا اور اُس کے جگواس کہنے پر خدا کہ تو ہماری جدائی کے بعد خواب کا فرہ چکینا ہو یعنی خیال محبوبہ نے براہ عتاب کہا کہ تو فراق میں کیسا سوتا ہو۔

سَلَامٌ فَتَوَا كَالْمَخْوَفِ وَالْجَحْلِ جَنْدًا ۝ لَقُلْتُ اَبُو حَفِصٌ عَلَيْنَا الْمَسْرَمُ

سلام مبتدوعذوف الخبرای قال الخيال لی سلام ترجمہ خیال محبوبہ نے مجھ کو سلام کیا سو اگر اُس خیال میں خوف جنس جوہ فاعل خاصہ محبوبہ سے ہیں ہوتا تو میرے نزدیک وہ ایسا عظیم القدر اور پیارا تھا کہ میں اُس کو کہتا کہ یہ ابو حفص ممدوح ہو کہ سلام کرتا ہو مگر اُس کے خوف اور جمل کے سبب یہ نہ کہہ سکا کیونکہ ممدوح میں یہ دونوں صفات دوسرے میں ہیں۔

| | |
|---|--|
| مُحِبُّ النَّدَى الصَّبَابِي إِلَىٰ بُدَالٍ مَّالِهِ | صَبُوا لَكَمَا يَصْبُوا مُحِبُّ الْمُتَسِيمِ |
| صبا یصبو از مال الی اتر ترجمہ وہ سخاوت و دست اور اپنے مال کے خرچ کا ایسا عاشق ہو جیسا عاشق زار۔ | دُؤِصِمُوا لَوْ كَأَنَّ فِي كُلِّ شَعْرَةٍ لَّهُ صَبِيغَةٌ قُلْنَا لَهُ أَنْتَ صَبِيغٌ |
| ترجمہ اور میں قسم کہتا ہوں کہ اگر اُس کے جسم کے ہر بال میں شیر ہوگا تو میں اُسکو کہتا کہ تو شیر ہی۔ خلاصہ یہ ہے کہ شیر رمی سے اُسکی شجاعت اسقدر زیادہ ہے جتنے اُس کے جسم پر بال اس نے میں اُسکو شیر نہیں کہہ سکتا۔ | أَنْتَقَضَتْ مِنْ حُظَيْهِ وَهُوَ زَانِدٌ |
| انجس انقض سے ترجمہ کیا ہم اُسکو اُسکی شجاعت کے حصہ سے گھنا دیوں حالانکہ وہ بہت بڑھا ہوا ہے اور اُس کو اُس کے رتبہ سے افضل بتلا دیں حالانکہ کامل کو ناقص کہنا حرام ہے کیونکہ وہ کذب صریح ہے۔ | وَالْبُخْسَةُ وَالْبُخْسُ شَيْءٌ عَشْرَمٌ |
| يَجِلُّ عَنِ التَّشْيِيهِ لَا تَكَلَّفُ مَجْنُونٌ | وَلَا هُوَ ضَرْعٌ وَلَا السُّمُومُ مَجْنُونٌ |
| المنجم سيف القاطع۔ واللبہ معظم البحر ترجمہ معصوم کا رتبہ اس سے بڑا ہے کہ اُسکو کسی کے ساتھ تشبیہ و بیانیہ اُسکی کفشل بجز دریا کے نہیں ہے بلکہ اُس سے فائق ہے اور نہ بہادری میں وہ شیر ہی بلکہ اُس سے زیادہ ہے اور نہ اُس کی راستہ تیزی میں شمشیر بران ہو بلکہ اُس سے تیزی میں بڑھی ہوئی ہے۔ | وَلَا جُرْحٌ يُؤْسَى وَلَا غُورَةٌ يُرَى |
| یوسی ای زیادہ۔ ونبویر تفع عن الضریعہ ترجمہ اور نہ معصوم کا لگایا ہوا زخم علاج پذیر ہوتا ہے اور نہ اُس کی گہرائی دریافت کیجا سکتی ہے یعنی زخم کاری کی یا مقدار غور مدوح کی۔ اور نہ اُس کی دھارا چشتی اور نا کارگر ہوتی ہے۔ اور نہ اُس میں دندانے پڑتے ہیں یعنی وہ جھرتی اور گرتی نہیں ہے۔ | وَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ حَالٌ |
| انظر الضعيف في حال الضرورة۔ ابرام الامر احكامه واصله من قتل الجبل ترجمہ اور جس امر کو وہ ادھیر سے وہ بنا نہیں جاتا اور جس امر کو وہ سسک کرے وہ ادھیر نہیں جاتا۔ یعنی اُس کے بند و بست میں کوئی دخل نہیں کر سکتا۔ | وَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ حَالٌ |
| وَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ حَالٌ | وَلَا يَبْرُدُ الْأَمْرُ الَّذِي هُوَ حَالٌ |
| یرح الاذیال یرید یاخیلا ریقال للتحثال اندیرح الاذیال اذا طال ذیلہ ولم یرفعه وضرہ برطلہ۔ واجرہ الکبر ترجمہ وہ باعث تکرار ہے وامنون کو اپنے پاؤں سے ٹھکراتا ہیں چلتا یعنی وہ تکرار نہ رفتار نہیں چلتا اور وہ دنیا کی یا اہل دنیا کی خدمت نہیں کرتا بلکہ وہ ہی اُس کی خدمت کرتی ہے۔ | وَلَا يَشْتَبِي يَبْتَعِي وَكَفْتِي هِبَاتَةٌ |
| ترجمہ وہ یہ نہیں چاہتا کہ وہ باقی رہے اور اُس کی بخششیں فنا ہو جاویں بلکہ مقصود زندگی کا بخشش سمجھتا ہے | وَلَا تَسْلَمُ الْأَعْدَاءُ مِنْهُ وَتَسْلَمُ |

اور یہ بھی نہیں چاہتا کہ اُس کے دشمن اُسکے قتل سے سالم رہیں اور خود بھی سلامت رہے یعنی وہ صاحب جہاد
خواہن قتل اعدا ہو اگرچہ اُسین خود قتل ہو جائے۔

أَلَّذِي مِنَ الصُّهْبِ بَارِيًا بِالمَاءِ وَذَكَرَهُ
وَأَحْسَنُ مِنْ يُسَيِّ تَلَقَّاهُ مُعَدِّمٌ

ترجمہ اسکا ذکر شراب آب آمیختہ سے فرمایا ہے اور اچھا ہی اُس تو لکری سے جکو مغلن حاصل کریں۔

وَأَعْرَبُ مِنْ عُنُقَاوَرِي الطَّيْرِ تَنْكَلُهُ
وَأَعُوذُ مِنْ مُسْتَرْفِدٍ مِثْلَهُ يُجْرِمُ

عُنُقَاوَرِي طائر ذہب وبقی اسمہ۔ وسمیت عنقار لبیاض کان عنقما کا لفظ ترجمہ اُس کی پاک صورت عجیب تر از
بھیے پر ندون میں عنقا اور وہ اُس سائل سے بھی نایاب ہے جو اُسکی عطا سے محروم رہا ہو۔ یعنی اُسکی عطا سے
کوئی محروم نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ کہ وہ اپنے سائل محروم سے بھی زیادہ نایاب ہے۔

وَأَكْثَرُ مِنْ بَعْدِ الْأَخِي يَأْتِي
مِنَ الْقَطْرِ بَعْدَ الْقَطْرِ الْوَيْلُ لِمَنْ

ادا ہو اکثر ایسا دیا بعد الایا دی من القطر۔ واخترت السار دام مطر ترجمہ اور پیالے بچنے میں اُس باران سے جو
بعد باران برسے ایسے حال میں کہ اُس کے قطرات کلان و دائم ہوں مدوح بہت بڑھا ہوا ہے۔

سَبَّحْتُ الْعَطَا يَا كُوْدَايَ نَوْمٌ عَنِينٌ
مِنَ النُّومِ آتَى أَنهَا لَا تَهْوَمُ

السناء عمد واد ہو الرفعة۔ والنوم اتحلاس ادنی النوم واصل النوم تعلیل ترجمہ وہ ایسا بلند روشن عطا یا ہے
کہ اگر وہ اول نوم یعنی اونگے کو بخل کی قسم سمجھے تو قسم کھائیے کہ آئندہ اُس کی آنکھ اونگے کی بھی نہیں باوجودیکہ
خواب سے فروریہ میں سے ہی سنی اُسکو بخل سے استقدر نفرت ہو کہ اگر یہ جانے کہ خواب تقاسم بخل میں سے ہے
تو اسے بھی چھوڑے۔

ذُو قَسَاتٍ هَاتُوا وِدَهُمَا لَمْ يَجِدِيهَا
عَلَى سَائِلٍ أَعْيَانًا عَلَى النَّاسِ دِرْهَمٌ

ترجمہ اور اگر وہ لوگوں سے یہ کہو کہ ایسا درہم لاؤ جو میں نے سائل کو نہ دیا ہو تو لوگوں کو ایسے درہم کا ہم پہنچایا
عاجز کر دے اور ایسا درہم اُنکو ملے۔ یعنی جو لوگوں کے پاس ہے تمام اُسکا بخشا ہوا ہے۔

ذُو صُفْرٍ مَرَّةً أَجْبَلُهُ مَا يَسْتُرُهُ
لَا تَكْرِيهِ بِمَسْئَلَةٍ وَالشُّكْرُ

ترجمہ اور اگر کسی مرد کو اُس سے پہلے اُس چیز نے نقصان پہنچایا ہو جو مدوح کو خوش کرے اور پسند آوے
تو مدوح کو اُس کی جنگ میں پیروی اور کرم نے نقصان پہنچایا ہو گا۔ کیونکہ وہ اُن دونوں اوصاف کو نہایت
پسند کرتا ہے۔ شایع واحدی یہ منی کہتے ہیں کہ اگر مدوح اُس چیز سے متضرر ہو جو انسان کو خوش کرے تو اُسکو
کرم اور اقدام ضرر کرے کیونکہ وہ اُن دونوں کو پسند کرتا ہے۔

يُرْوَى بِكَ الْفَرَصَادِي كُلِّ غَاوَةٍ
يَسْأَلِي مِنَ الْأَعْيَانِ وَيُنْصَرِّحُ بِدِرْهَمٍ

بیضا خذقہ لیتامی۔ ویٹامی فی موضع لضب بیروی۔ ویو تم معطوف علی یروی۔ والفرصا والفرصا لالاحمر یریدیم
کالفرصا دنی حریر۔ والیتامی السیوف الی فارقت اغاروا فجلها یتامی لانا فارقت ماکان یادہا دیو طما کا الالذنا
ترجمہ مدوح ہر غارت میں ٹھیسرا سے برہنہ و چکدار کو جو اطفال اعدا کو تہیم کرتی ہے ایسے خون سے سیراب کرتا ہے
جو رنگ تو ت سُرخ ہے شاعر نے اہل تلواروں کو جو میان سے باہر ہیں یتیموں سے تعبیر کیا ہے اسوجہ سے
کہ جیسا کہ تہیم ہے خانان ہوتا ہے ایسی وہ تلواروں میں مایون سے نکل کر نگہ می ہو گئی ہیں۔

إلی الیوم ما حطّ الفداء منی وودجہ | مرید الغنم ولسا پر مشیر ج الخیل مکجہ

من رفع الغرور فذہ بالابتدار و خبرہ مخذوف تقدیرہ مذا مغز و واقع او کان من جہہ اراد مذا من الغرور فذہ
المضات وقولہ سا پر خبر مبتدو مخذوف ای ہوسا پر والقدار ماکان بن المسلمین انصار می ترجمہ نصاری کے
فذیہ دینے کی درخواست نے جب سے چہاد شروع ہوا ہے آج تک اُس کے زمینوں کو گھوڑوں کی پشتوں سے آٹا
ہیں۔ یعنی مدوح برابر مصروف چہاد ہے اُن کے قدیروں کی ربائی کے عوض فذیہ لینا قبول نہیں کرتا اور وہ
جنگ کے لئے نالگو سفر کرنے والا اور گھوڑوں پر زین کئے والا اور لگام دینے والا ہے۔

یشقی بلاد الشمر ویرد اللعیم ابلق | یا سنیانہ و الجویہ بالنعیم اذھم

ترجمہ وہ شہر ہا سے دم کو ایسے حال میں قطع کرتا ہے کہ اُس کے لشکر کا غبار جو سیاہ ہے بسبب چمک شمشیر
کے جو آئین چمک رہی ہیں ابلق یعنی دوزنگ معلوم ہوتا ہے اور وہ میدان جو درمیان آسمان و زمین کے
واقع ہے وہ بسبب غبار کے صرف سیاہ معلوم ہوتا ہے۔ کیونکہ اُس میں درختانی شمشیر نہیں ہے۔

إلی الملیک الطارعی فکلمہ من کیتیتہ | کسا جویہ منہ مخفقہا وھی نعلہ

الی متعلقہ بیشق ترجمہ وہ مدوح قطع بلاد کرتا ہے طون سرکش بادشاہ روم کے سوا اُس کے بہت لشکر
ہیں کہ جب وہ اُس سے مقابلہ کرتے ہیں تو وہ گویا اپنی موت کے ساتھ چلے ہیں اور وہ اس امر کو جانتے ہیں۔

دومن عاتق نضہ انہ برزت لک | آسئلہ نخد عن قریب ستلظم

العاتق ابکر وجمہ عواقق۔ ونصرانیہ تائیت نصران و خداسیل حسن طویل ترجمہ اور بہت سی زہنا سے باکوہ
نصرانیہ مدوح کے غلبہ کے سبب پردوں سے باہر نکل آئیں جگے و خسار خوبصورت ناکل بدرازی تھے۔ اب
وہ بسبب ذلت قید ملاحظہ ارسی جاوین گی۔ یا بسبب موت اپنے اتار کے اپنے خساروں کو پیشین گی۔

صنغوفا لکیت فی کیوت حصونہا | متون المذکی والوشیہ المقوم

صغوفا حال من عاتق لانی فی معنی الجمع کقولک کہ رجل جارنی فالرجل یعنی جامعہ و یجو زنیکیون حال من فرغ لاکم
کتیبہ والذکی الخیل السنہ۔ والوشیہ شجر الراح ترجمہ زہنا سے باکوہ صفت سبت ایک ایسے شیر کے لئے ظاہر

ہوئیں جو ایسے سواران شیرصفت میں تھا جنکے قلعے پوری عمر کے گھوڑوں کی پشتیں اور سیدھے نیزے ہیں
یعنی اپنی جانوں کی حفاظت بذریعہ مسلح جنگ کرتے ہیں۔

تَغِيَّبُ الْمَنَاءُ يَاعْتَهُمْ وَ هُوَ غَائِبٌ | وَ لَقَدْ مُمِّي سَاحَاتِهِمْ حِينَ يَقْدَامُ

ترجمہ جب مدوح روٹیوں سے لڑائی نہیں کرتا تو انکی موتیں ان سے غائب ہوتی ہیں اور جب وہ لڑائی
کرتے ان کے ملکوں میں آتا ہی تو انکی موتیں آجود ہوتی ہیں۔ یعنی مدوح میں موت اعدا ہی۔

أَجِدَتْ مَا تَنْفَعُكَ عَانَ تَنْفَعُكَ | عَمْرَبِنْ سَيْكَا بِنِ وَمَا لَا تَنْفَعُكَ

اجدک نصیر علی المصدر تقدیرہ اجد جبکہ ہذا اصلہ ثم صار افتحا للكلام قوله عم ترخيم عمر علی راسي اهل الكوفة ممن
ترخيم الكناش اذا كان متحرك الاوسط كعوز فظانا للبحرين والکسانی۔ والمعانی الاثیر ترجمہ کیا تو ای
عمر بن سلیمان اس امر میں کوشش کرتا ہی کہ وہ قیدی جبکہ تھوڑے روز ہی اور آپر مال خرچ کرتا ہی کبھی ہائی
نہ پاوے اور وہ ہمیشہ تیرے بند احسان میں رہے۔ یا یعنی ہیں کہ کیا تو ہمیشہ قیدی کو چھوڑے گا اور انکو لوٹاؤں
دیگا۔ وروی نیک با یاد وال بالرفع۔

مَكَانِيكَ مِنْ أَوْ كَيْتَ دِينِ رَسُولِهِ | بَدَا لَكَ يَوْمَ سَيِّ شَكَرَهَا إِلَهُهَا وَالْقَمَرُ

مکانیک صلا النمرۃ ولكن ابدال بالیا واضطرارا کناشیک ترجمہ جس کو تو نے دین نبی صلا اللہ علیہ وسلم عطا فرمایا۔
یعنی جبکہ تو نے دین اسلام تلقین کیا وہ تیری ایسی مکانات کر گیا اور ایسی نعمت بخشے گا کہ جس کا شکر اتنا اور
سزا ادا نہیں کر سکیں گے۔ یعنی وہ بروز قیامت تیرا شفیق ہو کر تجکو جنت میں داخل کر دیگا۔

عَلَا مَهْلٍ إِنْ كُنْتَ كُنْتَ بِرَاحِمٍ | لِيَنْفِيكَ مِنْ جُودِ قِيَانَا تَنْفَعُكَ

ترجمہ تیرے جہاد کر چکا اب تامل فرما اور اپنی جان کو آرام دے اگر تو اپنے اوپر رحم نہیں کرتا اور ہر چیز کو
بخشتا ہی اور جان تا تک دریغ نہیں کرتا ہی تو لوگوں کو تجھ اور تیری جانکشی پر رحم آتا ہی۔

مَحَلَّتْ مَقْصُودُ وَ شَأْنِيكَ مِنْهُمْ | وَ مِثْلَكَ مَقْصُودُ وَ كَيْتَ لِكَ حَضْرُهُ

المعنى اسكت۔ والشأنى المنقضى والخضم الكثير ترجمہ تیرا تیرے اور مقام مقصود خلافت ہی اور تیرے دشمن کا
تیرے سالہ میں دم بند ہو کہ تجھ میں کچھ عیب نکال نہیں سکتا اور تیرا مثل معدوم اور تیری عطا کثیر ہو۔

وَرَا كُنْتَنِي دُونَ الْمَلُوكِ تَحْتِي | إِذْ أَعْتَنِي بَحْرُوكُمْ يَجْزِي الشَّيْخَةَ

الترجى التضييق والاعتناء عن المعاصى ترجمہ اور جبکہ میرا گناہ سے بچتا اور بادشاہوں سے بچا کر تیرے پاس
لے آیا کیونکہ جب دریا ظاہر ہو تو مجھکو تیسیم جاکر نہ تھا۔ یعنی تیرے ہوتے اور سردار کے پاس جانا مجھکو درست
نہ تھا جیسے دریا کے ہوتے تیسیم جاکر نہیں ہی۔

فَنَفْسٌ لَوْ فَدَى الْمَمْلُوكَ رَبًّا يَنْفُسِهِ | مِنْ الْمَوْتِ لَمْ تَقْعُدَا وَفِي الْأَرْضِ مُسْلِمًا

ترجمہ سو تو زندہ رہ۔ اگر غلام اپنے مالک کی موت سے جان بچا لے گا تو اپنی جان دیدے یعنی اگر ایسا ممکن ہو تو جب تک کہ رو سے زمین پر ایک ہی مسلمان رہے گا تو صدوم ہو گا کیونکہ تمام مسلمان تیرے جان نثار ہیں بخلاف یہ ہر کہ سارے مسلمان تیرے غلام ہیں پس کفار تو سب کے سب بطریق اولی تیرے برد سے ہیں۔

وقال وقد سمع زهير الاسدي بالفرادين

أَجَادَتِ يَا أَسَدُ الْفَرَادِيسِ مُلْكِي | فَتَشْكُرُنْ نَفْسِي أَمْ مَهَانٌ فَسَلِّمْنَا

فتشکر جواب الاستغفارم فقبضه بالفار۔ والفرا دین موضع با شام ترجمہ ای شیران مقام فرا دین کیا تھا اور پڑوسی عزت کیا جاتا ہے اگر ایسا ہی تو میرے جی کو اطمینان ہو جائے یا وہ ذلیل اور دشمنوں کے سپرد کیا جاتا ہے حیوانات کی طرف خطاب کرنا عرب کی عادت ہے۔

وَرَأَى وَقَدْ أَمِجَ عَدَاةَ كَيْتِي | أَحَادِيرُ مِنْ لَيْصٍ ذِي نَبْذٍ وَمِنْهُمْ

ترجمہ میرے پس و پیش بہت سے دشمن موجود ہیں بگواروں چوروں دنگاروں اور تیر اور دشمنوں کا۔

فَهَلْ لَتِ فِي مَخْلَفِي عِلْمًا أَرِيدُ | فَإِنِّي بِأَسْبَابِ الْمَعِيشَةِ الْهَلْمُ

ترجمہ اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو بھائی پھر برط سے آن لگے اور تم اپنی اور میری لوش سے تو گر ہو جاؤ

إِذَا كَانَتِ الْخَيْزُومِنْ كَلِّ وَجَبِي | وَأَشْرَيْتَ مِنْهَا تَعْمِينَ وَأَغْنَمُ

ترجمہ اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو بھائی پھر برط سے آن لگے اور تم اپنی اور میری لوش سے تو گر ہو جاؤ
وقال في البيعة كانت تدور فسقطت عند بدري عار

مَا تَقَلَّتْ فِي مَشِيئَةِ سَدَا مَا | وَلَا أَشْتَكُ مِنْ دُوَابِّهَا أَلَا

ترجمہ اُس پتلے نے اپنے ارادہ سے کبھی ایک قدم بھی نہیں اٹھایا اور ناپنے چکر کھانے سے کبھی کسی کی شکایت کی۔

لَمْ أَدْ شَخْصًا مِنْ قَبْلِ دُوَابِّهَا | يَفْعَلُ أَعْمَالَهَا وَمَاعِزًا

ترجمہ اُس پتلے کے دیکھنے سے پہلے میں نے کوئی ایسا شخص نہیں دیکھا کہ وہ بے قصد اپنے مارے کام کرے۔ یعنی اُسکو کوئی اور آدمی چکر دیتا ہے۔

فَلَا تَكَلَّمُهَا عِلًّا قَوْمًا قَدَّهَا | أَطْرَبَهَا أَنْ رَأَيْتَ مَبْتَسَمًا

ترجمہ اُس پتلے کو گر جانے پر بلاست نہ کر کیونکہ اُسکو اس بات نے خوش کیا کہ اُس نے بگوار بتا دیکھا اسلئے وہ

خوشی کے مارے گر پڑے۔

وقال یلیح علی بن احمد الخراسانی

لَا اِنْتِخَاؤُا اِلَّا كَمَا يَسُنُّ لَا يَجْنَانُ | مَدَارِكُ اَوْ مَحَارِكُ لَا يَسْتَامُ

اراد ان يقول لا انتصار بالفتح كقولك لا رجل في الدار وانما الرفع جائز مع انغنى لما اذا عطف عليه في رفعه وبنون كقولك لا رجل في الدار ولا امرؤ وانما اجازة لغير عطف لانه جعل لا بمعنى ليس كبيت الكهانة من فزمن نيراننا - فان ابن قيس لا يبرح ترجمه فخر کرنا نہیں پستیا مگر اس شخص کو جس پر ظلم کیا جائے یعنی اسپر کوئی ظلم کرنے کے سبب اسکی طاقت و عزت کے سوا ایسا شخص یا تو اپنے مطلب میں کامیاب ہونے والا ہو یا لڑنے والا کہ قبل حصول مطلب سونا حرام سمجھے۔ خلاصہ یہ کہ ایسا شخص مدوح ہی ہوتا ہے اور۔

لَيْسَ عَرْمًا مَرَّضًا الْمَرْءُ فِيهِ | لَيْسَ هَتَمًا مَاءً عِنْدَ الظَّلَامِ

ترجمہ قصہ کمال یہ نہیں ہے کہ مرد اسپن کو تا ہی کرے اور ارادہ یہ نہیں ہے کہ تاریکی شب اس کے پورا کرنے سے روکے۔

وَاِنْجِيَالُ الْاَذَى دُرُوبِيَّةٌ بَجَانِيَّةٍ عِنْدَ اَنْ تَقْوَى بِهِ الْاَجْتِسَامُ

تقوى ہنزل ترجمہ اور تکلیف اٹھانا اور دشمن تکلیف دہندہ کا دیکھنا ایسی غذا ہے کہ اس کے سبب اجسام لاغر ہوتے ہیں۔ یعنی اٹھانا تکلیف کا سخت ہے اور دیکھنا تکلیف دینے والے کا سخت تر کر کے سبب بضم مال لاحق ہوتا ہے۔

ذَلَّ مَنْ يَبْطِئُ الذَّلِيلُ بِبَيْتِش | دُبَّ عَيْشٍ اخْتَفَتْ مِنْهُ الْجِسَامُ

رفع اخف لانه خربند یعنی الحام اخف من ترجمہ وہ شخص ذلیل ہے جو ذلیل کی زندگی پر رشک کرے کیونکہ بہت سی زندگیان ایسی ہوتی ہیں کہ موت ان سے تکلیف میں سبکتہ ہوتی ہے۔ یعنی فزائن سے بہتر ہوتا ہے کہ

كُلُّ حِلْمَانِي بَغِيرِ اَقْتِدَادٍ | حُجَّةٌ لِرَجِيٍّ اِلَيْهَا اللِّسَانُ

ترجمہ جو تحمل بے حصول قدرت انتقام ہو وہ ایسا ذلیل ہے کہ کہنے لوگ اسکی پناہ پکارتے ہیں خلاصہ یہ ہے کہ در صورت قدرت انتقام تحمل کرنا ظلم ہے اور نہ بجز ہے کہ سفید اس کا پناہ کیا کرتے ہیں۔

مَنْ يَهْنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ | مَا لِحَمِيرٍ مِمَّتْ اِسْلَامُ

ترجمہ جو شخص ذلت اختیار کرے اور اپنی کچھ قدر کرے اسکو ذلت آسان ہو جاتی ہے اور اسکو اس میں کچھ تکلیف نہیں معلوم ہوتی جیسے مردہ شخص کو زخم سے کچھ تکلیف نہیں ہوتی۔ یہ تشبیہ عمدہ ہے۔

صَانٌ دُرْعَانٌ اَنْ اَضِيعَ بِهِ | دُرْعَانٌ اَنْ اَضِيعَ بِهِ دُرْعَانٌ اَنْ اَضِيعَ بِهِ اَلْكِرَامُ

ضاق ذرفاً بلکہ اذالم بطقہ۔ واصلان بیدر بل ذراع الی شئی فلا یصل الیہ ترجمہ میرا زانہ اس امر سے عاجز ہو گیا کہ میرے اوپر ایسی مصیبت ڈالے کہ میں اُس کے تحمل سے عاجز ہو جاؤں۔ یعنی میں بڑا صاحب ہمت و صابر ہوں کیونکہ میں ایسا ہوں کہ ٹھیکو عمدہ لوگوں نے کریم و صابر پایا ہو۔

وَاقْفَا نَحْتِ اَتْخِصِي قَدْرُ نَفْسِي | وَاقْفَا نَحْتِ اَتْخِصِي الْاَفْتَامُ

واقفانی المرضیعین منصوب علی الحال۔ والافتحان من القدین باطنہ اللذان لا یلتقان الارض ترجمہ میں اس حال میں کہ تمام خلق میرے ہر وقت پاؤں کے تلے کھڑی ہوئی ہو اُس حال میں زیر برد و کف یا اپنی نفس کے قدر عظیم کے کھڑا ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ میں گو تمام خلق سے خائف اور بلا اثر شمار کیا جاؤں مگر میں اُسس حال میں بھی اپنی قدر بلند کے پاؤں تلے ہوں گا کیونکہ میری ہمت بلند اور میرا وصلہ میں عالی ہو میں علو مذکور کو حقیر اور کتر سمجھتا ہوں۔

اَقْسَادُ اللّٰهُ فُوقَ شَرِّ اَيِّهَا | دَمْرًا مَّا اَبْنِي دَنْطَلِي بِرَامُ

الشرار شرار الناس ترجمہ کیا میں شعلہ پر آتش کے ٹھرنے کو خوش مزہ پاؤں اور ایسے حال میں اپنے کسی مطلب کا خواستگار ایسی صورت میں ہوں کہ میرے ظلم کا ارادہ کیا جائے۔ یہ استفہام بطور انکار ہے۔ یعنی یہ امر مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مظلوم ہو کر اپنا مطلب حاصل کروں بلکہ پہلے ایسی تدابیر کروں گا کہ کوئی مجھ پر ظلم نہ کر سکے اُس وقت طالب اپنے مطلب کا ہوں گا۔

دُونَ اَنْ يَشْرَبَ الْاِحْجَارُ وَنَجْدًا | وَالْعَرَا قَانِ بِالْقَنَا وَالشَّامُ

اشام اصلا البقرة تارة ما تؤخذ من ايد الشجرى وهي الشام وذلك انك اذا قدمت مكة مستقبلا مطلع الشمس كان الشام عن شمالك واليمن عن يمينك۔ والحجاز من المدينة الى مكة وتجدارض بين الكوفة والحجاز وعساق العرب من الكوفة الى طوان عرضاً ومن تكريت الى البصرة طولاً۔ وعراق الحزم من طوان الى الرى ترجمہ میں قرار دارام کو لندی زمین سمجھوں گا بدون اس کے کہ حجاز اور نجد اور عراق عرب و عراق عجم اور شام میرے چکدار تیروں سے روشن ہو جاویں اور وہ ان کے بادشاہوں کو قتل کر کے خود اُن پر قابض ہو جاؤں۔

شَرَّ النَّبِيِّ بِالْعَبَّازِ اِذَا سَاكَ عَلِيٌّ بِنِ احْتِدًا الْقَمَقَامُ

القمام اسید ترجمہ جب علی بن احمد سردار اپنے دشمنوں پر چڑھائی کرتا تو بسبب کثرت لشکر کے فاصلہ ابین آسمان و زمین کو عبّار کی فراوانی سے اُچھو آجاتا ہے یعنی اتنا عبّار اُڑتا ہے کہ چونکہ گھوڑوں میں آگ بجاتا ہے۔

الْاَنَدِيبُ الْمُهَذَّبُ الْاَضْيَدُ الضَّمْرُيبُ الَّذِي اَنْجَحَ الشَّيْءَ الْقَمَامُ

انہید الملک العظیم الذی لایقت کثر۔ والضرب الخفيف الحزم۔ والهام الذی یفخذ ما یمہم بہ۔ وایجدوا استعمل

بئیر اضافہ کان یعنی الکریم واذا قیل جمد الیدین کان یعنی یخیلا و التری اسخی ذومردۃ ترجمہ ابن احمد
ادیب ہندب مرور دار بدن کا چھریہ سخی صاحب مردت ارادہ کا پورا ہے۔ یعنی جو وہ ارادہ کرتا ہے اسے
پورا کر چھوڑتا ہے۔

وَالَّذِي دَخَيْتُ مِنْ أَسْأَلَةٍ وَمِنْ حَاسِبِي يَدَّيْهِ الْعُتْمَامُ

ترجمہ وہ ایسا شخص ہے کہ اس کے زمانہ کے حادث اس کے قیدی ہیں کہ اس کے عہد میں حوادث دہریے
اس کے حکم کے ساتھ ہیں سکے اور ایسا سخی ہے کہ ابراہا میں ہر بخشش اس کے سحائے دست پر حمد کرنے والوں
تے ایک ہے۔

يَسْتَأْذِي مِنْ كَثْرَةِ الْمَالِ بِالْأَقْلَابِ جُودًا كَأَنَّ مَا لَا يَسْقَاهُ

جو دلقب علی الصدای وجوداً ترجمہ وہ کثرت اموال کا افلاس سے علاج از روے بخشش کرتا ہے گویا
مال کو بیماری سمجھتا ہے۔ یعنی وہ اموال کو ایسی طرح دفع کرتا ہے گویا وہ بیماری ہے۔

حَسَنٌ فِي عَيْبُونِ أَعْدَائِهِ أَفْشِيَهُ مِنْ ضَيْفِهِ رَأْفَةٌ السُّوَامُ

فی عیون اعدائے طرف لائق۔ دستام المال المرعی ترجمہ وہ واقع میں خوبصورت ہو مگر دشمنوں کی آنکھوں میں
اس کے ہان سے جس کو اس کے چرندے چوپائے دیکھیں قبیح المنظر ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح ہمان نواز
ہو پس جب اس کے شتر اس کے ہان کو دیکھتے ہیں تو یقیناً جان لیتے ہیں کہ وہ ہکو اس کی ضیافت کے لئے
ذبح کرے گا اس نے ہمان کی صورت اسکی نظروں میں بری معلوم ہوتی ہے اسلیطرح مدوح کی صورت کو اسکی
اعداشت سمجھتے ہیں۔

لَوْ تَمَّتْ سِتْرَاتِي مِنَ الْمَوْتِ حَارِمٌ

ترجمہ اور کسی سردار کو کوئی حمایت کرنے والا موت سے بچا دے تو ضرور لوگوں کا تجھ کو جلیل اور عظیم القدر سمجھنا
سوت سے بچا دے گا۔ یعنی وہ لوگ اپنی جائیں فدا کریں گے اور تجھ کو مرنے نہ دیں گے۔

وَعَوَارِدُ لَوْ أَمِعَ دَيْتُهَا الْخِجْلُ وَلَكِنْ رِيَّتُهَا الْأَخْرَامُ

ترجمہ اور تجھ کو موت سے بچالین گل شمیر ماسے برہنہ درخشان کہ انکا دین حل ہی یعنی وہ مانند شخص حلال
یعنی غیر مجرم کے قتل سے احتراز نہیں کرتیں مگر ان کا لباس احرام ہے یعنی اپنے میانون سے باہر رہتی ہیں اور
مثل مجرم استعمال لباس دوحتر سے احتراز کرتی ہیں۔

كَيْبَتِي فِي صَحَائِفِ الْمَجْدِ بِسْمِ

رف بسم لاند اجری الکلمۃ مع البابتہ لہ کلہ واحدہ فر فرما ترجمہ کتب مجد و کم میں بسم اللہ الخ کئی کئی بھر

تسبیح قیس کا جو مدوح کا تسبیح ہے نام نکھا گیا اور بعد قیس سلام لکھا گیا جو آخر کتاب میں نکھا جاتا ہے یہ مطلب یہ ہے کہ جو تسبیح قیس پر ختم ہو اور تین۔

إِنَّمَا مَرَّةٌ بِنِ عَوْفِ بْنِ سَعْدٍ | جَمْعُهَا لَا تَقْتَضِيهِمْهَا النَّعَامُ

انعام ہشتی اجرتہ لفظ پرودہ فی طبعا۔ وجرات العرب ثلاث بنو ضبہ بن اذہ وبنو ابحارث بن کعب بنو نیر بن عامر سموہا بالقرظ شوکتہم ترجمہ۔ بیشک مرد بن عوف بن سعد قبیلہ مدوح ایسے انکر پارے اور شہکار بیان دین جبکہ شتر مرغ نہیں چاہتے۔ شتر مرغ کی تھیمیں اسوجہ سے کی کردہ ہوجہ برودت طبع خواہان حرارت ہوتا ہے یعنی تم جرات حرب ہونے معمولی جرات جبکہ شتر مرغ پسند کرتا ہے۔

يُنْفِئُهَا صَبِيحُهَا مِنَ النَّيَّارِ وَالْإِصْبَاحُ نَيْلٌ مِنَ الدَّخَانِ قِسْمًا

کل میل خال من مرض او ہم فو تام وانا جاوہ لقاؤتہ والا فقد تم الکلام دونہ ترجمہ قوم مذکور کی رات بسبب روشنی نارضاقت اند صبح روشن ہوتی ہے اور اعلیٰ صبح بسبب کثرت پخت طعام و دخان کثیر کے ایک بری دراز شب ہے یعنی یہ لوگ شب و روز ضیافت ہمانان میں مصروف رہتے ہیں۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ روزین فارنگری اور جنگ کرتے ہیں اور اس لئے ان کا روز روشن بسبب کثرت عبادت کے شب تا ایک ہوتا ہے۔

هَمٌّ بَلَنْتُكُمْ دَسْبَابٌ | قَصْرَتْ عَنْ بَلْوَعِهَا الْأَوْهَامُ

ترجمہ او قوم مدوح تمہاری بہترین ایسی عالی ہیں کہ انہوں نے تمہیں ایسے ربوں پر پہنچا دیا ہے کہ وہم بھی وہاں ملک نہیں پہنچ سکتے۔

وَلَنْتُومُنِ إِذَا اسْتَبْرَأْتِ | لَقَدْ نَتْ قَبْلَ يَنْفَعُهُ الْاِدْرْتَادُ

الابرار الترض لثو۔ وافتاد الفتا ترجمہ اور تمہاری ایسی جانین ہیں کہ جب وہ جنگ اختیار کرتی ہیں تو قبل تمام ہونے پیشروی جنگ کے وہ تمام ہوجاتی ہیں۔ یعنی میں اقدام میں فنا ہوجاتی ہیں بہت جانتی ہی نہیں۔

وَقَلُوبٌ مَوْطِنَاتٌ عَلَى الشَّرْحِ كَأَنَّ اقْتِحَامَهَا اسْتِسْلَامٌ

موطنات سکناٹ۔ والروع ہنا الحرب۔ والاقتمام الدخول فی الحرب۔ والاسسلام طلب الصلح ترجمہ اور تمہارے دل لڑائی کے ایسے مادی و نوگرین کہ گویا اس جنگ میں گھنے کو طلب صلح جانتے ہیں۔ یعنی جنگ میں ایسے بے باک و سرور جاتے ہیں گویا طالب صلح ہیں۔

تَابِئِدُ ذَاكِلِ شَلْبَةِ دِحْصَانٍ | قَدْ بَرَّاهَا الْاِسْتِزْاجُ وَالْاِلْحَامُ

الطیبة الفرس الطویة۔ دربار ہنر ہاد اعلیٰ ترجمہ وہ لوگ ایسے دراز قد گھوڑے اور ہر عمدہ گھوڑے
جناکش کو جنگ کی طرف ہنکاتے اور لہجاتے ہیں۔ جس کو زمین کسے اور لگام دینے سے لاغر کر دیا ہو۔

يَتَعَزَّوْنَ بِالسُّرُودِ مِمَّا مَسَّرْتُمَا اَبَاتِ نَطْقِهِ التَّمْتَامُ

التمتام الذی یرود ساند بانوار کا لٹافا الذی یرود ساند بانفاد ترجمہ وہ گھوڑے میدان جنگ میں سبب
سراے دشمنان کشتہ کے ایسی تعزین اور شوکرین کھاتے ہیں جیسے تنگ شخص اپنی گفتگو کے تا دون میں
ان کا بار بار تلفظ کرتا ہو۔ یعنی گھوڑے سبب کثرت سراے مقترلان دوزکر زمین میں کتے۔

طَالَ غَشْمَانَا نَذَا الْكِرَامِيَةَ بَحْتًا | قَالَ ذِيَاتِ الذِّئْبِ اَقْوَمُ الْاُمَمِ التَّمْتَامُ

الکرامی جمع کریمہ یعنی المکر وہ ترجمہ تیرا ایوین مصروف رہنا دراز ہو گیا۔ یعنی تو نے بہت جنگ کی بیان ملک
کرشمیر برآمدہ نے تیرے حق میں بزبان اپنے دماغوں کے یا بزبان حال وہ ہی کہا جو میں کہتا ہوں۔

وَكُنْتُمْ اَصْفَحًا مِثْلُ النَّاسِ حَتَّى | قَدْ كُنْتُمْ اَصْفَحًا مِثْلُ الْاَوْلَادِ التَّمْتَامُ

اصفح جمع صغیفہ وہی اسین ترجمہ اور جگہ تیری تلواروں نے لوگوں کی استعانت سے بچے پروا کر دیا
بیان ملک کہ تیری تلواروں نے جگہ تلواروں سے سستی کر دیا۔ یعنی تیری تلم شمشیروں کا کام دیتی ہو اور
تیری ہیبت اور رعب لوگوں کے دلوں میں ایسا چھا گیا ہو کہ صرف تیرے کھنے سے ڈرتے ہیں اور شمشیر
کشی کی نوبت نہیں پہنچی۔

وَكُنْتُمْ اَلْبَجَادِبِ الْفِي كِرْحَتِي | قَدْ كُنْتُمْ اَلْبَجَادِبِ الْاَوْلَادِ التَّمْتَامُ

ترجمہ اور جگہ تجربے فکر سے کافی ہو گئے ہیں جو کہ تو تجربہ کار ہو اس نے جگہ کسی پہلو کے اختیار کرنے میں فکر کی
حاجت نہیں پڑتی بیان ملک کہ الہام ابی تیرے لئے تیرے تجربوں سے کافی ہو گیا۔ یعنی الہام ابی جواب
کی طرف تیرا راہ نما ہو۔

فَادِرْسٌ يَتَشَوَّرُ مِنْ بَرَاذِكِ لِلْفَعْرِ بِشَلِّ مَجْبَلٍ لَا يِلْدَامُ

البراز المبارزة وہی ان مبارز الرطل قرہ ترجمہ جو وار تجھ سے براہ فخر جنگ کرنا بقصد فوراً قتل ہونے کے اختیار
کرے وہ قابل ملامت نہیں ہو کہ وہ تجھ سے مقابل ہو کر مقتول ہونا واقعی قابل فخر ہو۔

فَا تَشَلُّ مِثْلَكَ نَفْسِي بِسَاقَةِ الْفَعْرِ عَلَيَّ لِفَعْرِ اِنْفَامِ

ترجمہ جس شخص کو اسکے فخر نے تیرا بلایا اور جگہ اس نے یا تو نے اسکو ایک لٹرو دیکھا تو حق یہ ہو کہ اس پر ایک
فخر کا بڑا انعام ہو کہ وہ تیرا دیدار ایک نعمت بے بدل ہو جس کے حصول کا باعث اس کا فخر ہو۔

خَيْرًا مِّنْ غَضَابِنَا الشُّرُودِ مِمَّا وَكُنْتُمْ | فَضَلْتُمْهَا بِقَصْدِكَ الْاِتِّتَامُ

ترجمہ ہمارے بہترین اعضا میں کیونکہ وہ جمع جاس و عمل عقل ہیں مگر ان پر اقسام نے سبب تیرے قصد کے فضیلت حاصل کی۔ کیونکہ ہم اُنکے ذریعہ سے تیری خدمت میں حاضر ہو گئے۔ اقول ہو کلام لطیف۔

قَدْ لَعَبْنَا فِي أَفْهَامِكَ عُنْتُكَ دَلِيلُ شَيْدِ الْأَرْحَامِ وَ لِلْعَطَا يَا أَرْحَامُ

الوہد ہم الوافدون علی الملوک ترجمہ یعنی نے ایسے حال میں تیری خدمت کی حاضری میں بیشک کوتاہی کی کہ تیرے پاس طالبان عطا اور بخششوں کا مجمع کثیر ہو اور اس کی وجہ اگلے شعر میں بیان کرتا ہوں۔

خَفْتُ أَنْ صِرْتُ كَأَنَّي بَيْنِكَ أَرْثَا خَدَّيْ فِي هَيْبَتِكَ الْإِقْوَامُ

ترجمہ میں بوقت کثرت سالکان و عطا یا اس خوف سے حاضر نہیں ہوا کہ اگر میں تیرے دست راست میں جاؤں تو مجھ کو اقوام سالکان بشمول تیرے دیگر عطا یا کے لئے میں لگے۔ یعنی تیرے ہیبت بے دریغ ہیں تو مجھ کو اس ارکا خوف ہوا کہ تو مجھ کو بھی طالبان عطا کو نہ بخش دے۔ وہو غایۃ المبالغۃ فی کثرة العطا یا و بشدودہ۔

دَمِنَ الرَّثْمُ مَشْدُومٌ أَرْدَتْ عَلَى الْقَضُوبِ عَلَى الْبَيْتِ يُغْرِتُ الْأَلْمَامُ

تم الکلام علی القرب ثم استافت مابعدہ ترجمہ اور یہ راہ کی بات ہوئی کہ جب تو مجھ سے قریب تھا اسوقت میں تیری خدمت میں حاضر ہوا اور جب تو دور تھا اسوقت حاضر ہوا کیونکہ شوق زیارت فاصلہ بعید کے طے کرنے سے معلوم ہوتا ہے پاس سے تو ہر کوئی حاضر ہو جاتا ہے۔

دَمِنَ الْخَيْلُ كِبُوءَ سَيْبِكَ عَسْتِي | أَسْتَمُّ السُّجْبُ فِي الْمَسِيرِ انْجِهَامُ

البطوالا خز۔ و اسیب العطار۔ و الجمام اسحاب الذی لا ماوفیہ ترجمہ تیری عطا جو مجھ کو دیر میں پہنچی یہ عمدہ بات ہوئی کیونکہ جو اہر جلد چلتا ہے وہ بے آب ہوتا ہے برستا نہیں ہے۔

سَلُّ فَتَكْفُرُونَ جَرَّاهُمْ بِنَظَائِرِ | دَدَّهَا أَتَقَهَا بِفِيكَ كَلَامُ

الود بالفتح اسمی وبالضم المجر ترجمہ اسی صمدی صمدی آپ کلام کریں کیونکہ بہت سے جاہر منظوم کی یہ خواہش ہے کہ وہ تیرے وہاں مبارک کلام ہوں اس لئے کہ تیرا کلام نہایت پاک اور تیرا بیان واضح ہے۔

هَابَكَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ فَكَلِمَاتُهَا هُنَا كَعَجَبِيكَ الْآيَاتُ

ترجمہ شب و روز تجھے ڈرتے ہیں اور تیرے ایسے مطبوع ہیں کہ اگر تو انکو حرکت سے منع فرادے تو تیرے حکم کے سبب زمانہ کو حرکت نہ رہے۔ یعنی اگر تو زمانہ کو حرکت سے منع کرے تو فوراً ٹھہر جاوے۔

حَسْبُكَ اللَّهُ لَا تَضِلُّ عَنْ الْحَقِّ وَلَا تَهْتَدِي إِلَى الْبُكَتِ أَشَامُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ تیرے مطالب پر راکھنے کو کافی ہو تو حق سے نہیں ہٹتا اور گمناہ کے کاموں کو تجھ تک رسائی نہیں ہے۔

لَمْ لَا تَحْتَذِرُوا الْعَوَاقِبَ فِي مَعْزِلِ الدَّانِيَا أَوْ مَا عَلَيْكَ حَرَامٌ

الدنیا جامع دنیا ترجمہ ای مدوح تو سوائے اُن امور کے بلکہ اختیار کرنے میں کہیں نہ ہو اور سوائے اُن افعال کے جو تجھ پر حرام ہیں بدبخالی سے کیوں ہین ڈرنا۔ یعنی تو امور دنیاہ اور شیخ حرام سے تو ضرور احتراز کرتا ہو اور سوائے ہر دو امور مذکورہ کے صحاب جنگ اور ہمالک سے ہین احتراز کرتا اور اُن کے عجب ام بد سے ہین ڈرنا سوائیسا ہین کرنا چاہئے انجام کا خیال ضرور ہو وروی ابو الفتح او باالف الاستغمام وقال لا فراطک فی توفی الدنیا صار کالک للاحرام علیک غیر ہا۔ اور در صورت الف استفہام یہ سنی ہی ہو سکتے ہین کہ تو اپنے نفس کو ہمالک میں کیوں ڈالتا ہو کیا تو یہ ہین جانتا کہ نفس کو ہمالک میں ڈالتا حرام ہو قال اللہ تعالیٰ لا تلقوا بیدیکم الی التسلک۔ غرض اظہار شجاعت ہو۔

كَفَرٌ حَيْثُ كَانَ عَدُوٌّ فِي الْكُفْرِ فِيهِ لَكَ فِيهِ مِنَ التَّشْتِ لَسْنَا

ترجمہ ہرت سے ایسے مجرب ہین کہ اُنکی مواہلت میں کجائیش ملامت ہین ہو۔ یعنی وہ ایسے نفس حسین ہین کہ اُنکے وصل میں کوئی نجلو ملامت ہین کر سکتا مگر تیرا تقویٰ اُنکے وصل کے باب میں تیرا ملامت گراؤ۔ مانع وصل ہو اور اُنسی کے باعث تو اُنکے وصل سے احتراز کرتا ہو۔ غرض بیان مدوح کے تقویٰ اور خوف خدا کا ہو اور اُنسی کی تاکید اگلے شعر میں کرتا ہو۔

رَفَعَتْ قَلْبًا زَلَّتْ الذَّرَاهُ عَنِّي وَتَلَكْتُ قَلْبَكَ الْمَسَامِيحِ السَّامِ

اصل التترہ التباعد وبعید عن السوار۔ وابعاد اعمام ترجمہ تیری پاکدامنی نے تیرے مرتبہ کو وصل محبوب سے بھ بلند رکھا اور تیرے دل کو تیری کوشش ہاتے عظیمہ نے اُس سے پیر دیا۔

إِنَّا بَعْضًا مِنَ الْقَمِيضِ هَذَا أَلَيْسَ شَيْئًا وَبَعْضُهُ أَخْكَامٌ

القریض اشعر و ہواخوزن قرص اشیٰ اذا قطعہ کان اشاعر یقطعہ من نکرہ ترجمہ بیشک بعض شعر دنیاں لاشیٰ ہوتے ہین اور بعض حکتین و ہواخوزن قولہ علیہ اسلام ان من اشعر حکمک۔

مِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَاغَةَ وَالْقَضَائِلُ وَمِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَسَامُ

برج ناق۔ والبرسام علة معروضة ترجمہ بعض شعر ایسے ہوتے ہین کہ اُنکی جالب اور باعث فوقیہ عالم اور فضل ہوتے ہین۔ اور بعض کا باعث برسام و دنیاں و جنون یہ تفریض ہو اور شاعر دن پر یعنی میرا کلام ایسا ہین ہو۔

وقال یزیدی جدتہ لامہ وکانت جدتہ قدیسیت منہ بطول غیبہ فکتب الیہا کتابا فلما وصلها قبلتہ وفرحت برحمت من وقتہا لما غلب علیہا من الرور فرحان

| | |
|---|---|
| اَلَا اَرَى الْاِحْدَاثَ مُحَمَّدًا وَّلَا ذِيْنَا | فَمَا بَطَشْنَا جَهْلًا وَّلَا كَفَرْنَا حِلْمًا |
| الاحداث المصائب ترجمہ منو صاحب میں مصائب زمانہ کو نہ قابل ستائش جانتا ہوں نہ لائق نفرت کیونکہ نہ اسکی سخت گرفت بردا جہالت ہو اور نہ اسکا فرورسانی سے رکتا براو طم۔ یعنی زمانہ کے افعال میں خود اسکو دخل نہیں ہو۔ تمام امور قبضہ قدرت خداوند تعالیٰ شانہ میں ہیں | |
| اِلٰی مِثْلِ مَا كَانَ الْقَتْلِ مُرَجِّحًا نَفْسًا | يَعُوذُ كَمَا اَبْدَى وَيَكْفُرُ كَمَا اَدْنَى |
| ابدی یعنی خلق۔ واکری نقص۔ دارمئی زاد و منہر میت علیٰ احسین ترجمہ جیسا جوان اول معدوم تھا ایسا ہی اسکا انجام ہوگا جیسا اسکو خداوند تعالیٰ نے عدم سے پیدا کیا ایسا ہی وہ حالت عدم کی طرف لوٹ آوے گا اور جیسا بڑھا ہو ویسا ہی گھٹا ہوے گا۔ | |
| لَكَ اللهُ مِنْ مَفْجُورَةٍ يَجْتَبِيهَا | قَدِيحَةٌ شَقِيقٌ غَيْرٌ مَلِيحَةٌ دُخَانًا |
| الوصف العیب۔ وکام اللہ عار لہا۔ وجیسا یعنی نفسہ ترجمہ ای متوفاتہ خدا بچھرم کرے کہ جگہ تیرے پیاسے فرزند میں میرے فرق کی تکلیف دی گئی ہو اور تو اپنے فرزند کے اشتیاق کی مقتول ہو اور یہ اشتیاق ایسا ہو کہ یہ جگہ عیب نہیں لگا تا کیونکہ اپنی اولاد کا اشتیاق موجب عیب نہیں بلکہ باعث اجر ہو۔ | |
| اَحْرَبُ اِلٰی اَنْكَابِ اَبْتِي شَرِّ بَشَرِيهَا | وَاَهْوَى لِمَنْوَا حَا النَّرَابِ وَمَا خَبِيهَا |
| ترجمہ میں اُس کا شرموت کا اشتیاق ہوں جو میری نانی نے پیا۔ یعنی اُس کی وفات کے بعد جگہ جیسا منظور نہیں ہو اور اُس کے ناک میں دفن ہونے سے مٹی کیو اور اسکو جوستی کے اندر ہر دوست رکھتا ہوں یعنی میری خواہش یہ ہو کہ میں بھی مر جاؤں اور متوفاتہ سے جا ملوں۔ یا یہ کہ اُس کے سبب ہر مرفون کو دوست رکھتا ہوں۔ | |
| بَكِيَّةٌ عَلَيْهَا خَيْفَةٌ رَفِي خِيَابِهَا | وَوَاقٍ كِلَا نَاتِقُلُ صَاحِبِهِ قَدَانَا |
| ترجمہ میں اُسکی زندگی میں خوف اُس کے مرگ کے وقت تھا اور ہم میں ہر ایک نے ہمیشہ ایک دوسرے کے گم کرنے کا فزہ چھ لیا تھا کیونکہ میں زندگی ہی میں اُس سے جدا ہوا اور وہ مجھ سے۔ | |
| وَلَوْ كُنْتَلِ الْاَمْتَحُ الْاَحْبَبِيْنَ كَلْتَهُمْ | مَضْنِي بَلْكَ بَاتِي اَحْبَدْتُ لَكُ صُحْرَانَا |
| اَحْبَدْتُ یعنی اچھبت۔ والعمر البعد والقطعة ترجمہ اور اگر اُسکی جدائی اُس کے تمام دوستداروں کو قتل کر دے تو تمام شہر جو باقی رہا ہو اور وہ متوفاتہ اُس سے ابھی جدا ہوں ہر سب کے سب مر جاویں کیونکہ اُس کو سب دوست رکھتے ہیں اور بایہ فرماتے ہیں۔ | |
| مَنَافِقُهُمَا مَاصِيْنِي فَنَفَعٌ غَيْرُهُمَا | تَعْدَانِي دُوْرُوْدِي اَنْ تَجُودَمَ وَاَنْ تَنْظَمَانَا |

ترجمہ شائع ابوالفتح اس شعر کے یہ معنی سمجھتے ہیں کہ منافع احیاء یعنی مصائب کے اُس میں ہیں جو غیر کے نفع کو ضرر پہنچاتے۔ کیونکہ اُنکی فناء اور سیرابی یہ ہو کہ وہ مصائب میں بھوکے رہیں اور پیاسے اور یہ امر اور دن کو مضر ہو اس لئے کہ اُنکی بھوک اور پیاس یہ ہو کہ لوگوں کو ہلاک کریں اور دنیا کو لوگوں سے خالی۔ شاعر واحدی ان معنوں کو پسند نہیں کرتے بلکہ کہتے ہیں کہ تجرع و قتل واحد مخاطب کے صیغے ہیں اور معنی یہ ہیں کہ حوادث کی غذا اور سیرابی یہ ہو کہ اس مخاطب کو بھوکا پیاسا رہے۔ یعنی ضرر رسانی اُن کا میں دلی مقصود ہو اور اس فقرہ کہتے ہیں کہ ضمیر متاعنما کی جگہ متوفاء کی طرف راجع ہو اور معنی یہ ہیں کہ متوفاء خود کم کھاتی اور بھوکی رہتی تھی اور اپنا کھانا اور دن کو بخشہ دیتی تھی۔ پس گویا اُس کا خورد نوش اُس کا بھوکا اور پیاسا رہنا تھا۔ یعنی اور دن کے کھانے پینے سے وہ خوش ہوتی تھی۔

عَرَفْتُ الْيَتَامَى قَبْلَ مَا صُنَعْتُ بِنَا
فَلَمَّا دَهَشْتَنِي لَمْ تَزِدْ بِي بِهَا عِلْمًا

ترجمہ میں احوال راتوں کا ایسے حادثہ زمانہ کا کہ وہ دو ستین میں تفرقہ انداز ہو قبل اُسکی تفرقہ اندازی کے جو اُس نے ہمارے معاملہ میں کی خوب جانتا تھا سو جب یہ مصیبت تجھ پر گزری تو اُسے میری دانشکامی کو کچھ بڑھایا نہیں۔ یہ مضمون افوز پر ایک عرب کے قول سے جس کا پس منگیا تھا اور اُس نے صبر جمیل کیا تھا۔ لوگوں نے اُس سے سبب صبر پوچھا تو اُسے کہا اسکا یقین ہو کہ پہلے سے تھا سو جب ظاہر ہوا کہ اُوڈ پرانہ معلوم ہوا۔

أَتَاهَا كَيْتَابِي بَعْدَ يَأْسٍ قَرِحِي
فَمَا نَشِئْتُ دَرَجِي فَمَتَّ بِهَا حَتْمًا

الرحم الخزن ترجمہ میری نانی کے پاس میرا خراج آیا کہ وہ میری زندگی سے نا امید اور میرے غم میں مبتلا تھی سو اُسکو جب میرے خط سے میری زندگی معلوم ہوئی تو اُسکو شادی مرگ ہو گیا اور میں اُسکے غم میں قریب المرگ ہو گیا۔

حَرَامٌ عَلَى قَلْبِي السُّرُورُ فَكَيْفَ
أَعْدَاؤُ الْوَالِدِي مَا تَنَّتْ بِهِ بَعْدَ هَا كَيْفَا

الضمیر فی ہذا ترجمہ اب میرے دل کو خوشی حرام ہو کہیونکہ میں بیشک اُس خوشی کو جس کے سبب وہ مرگئی ہو بہتر زبر واجب الاقران سمجھتا ہوں اور اپنے اوپر حرام جانتا ہوں۔

كَيْفِيَّةٌ مِنْ حَيْطَى وَ لَقَطِي حَاكِيهَا
تَوْرِي بِحُجْرَةِ الشَّيْطَانِ عَيْنِي عَضْمًا

اغرب جمع غراب۔ والاعصم الذی فی احد جناحہ ریشہ بیضار ہو قلیل الوجود ترجمہ وہ میرے خط اور میرے لفظ سے ایسا تعجب کرتی تھی کہ گویا حرف سطر میں زاغہ سے سفید پر دیکھتی تھی یعنی ایک نہایت عجیب چیز جو دیکھنے میں نہیں آتی۔ اور یہ تعجب اس لئے تھا کہ اُسکا خط بعد نا امیدی آیا۔

وَدَلَّتْهُ حَتَّى أَصَارَ مِدَادًا
مُحَاوِرَ عَيْنِيهَا وَأَنْبِيَاءَ بَهَا كَيْفَا

اللهم انقلبنا - دوسرا سورا ترجمہ اور وہ میرے خط کو بوسہ دین رہی بیان تک کہ اُس کی سیاہی نے اُس کے گرا کر دہرود چشم اور اُس کے دانتوں کو اپنے سبب سیاہ کر دیا۔

وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدْمَا أَذَى | وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدْمَا أَذَى

رتنا انقطع وصال الزفرہ ترجمہ اب وہ مرگئی اسلئے اُس کے اشک جاری نہ ہو گئے اور اُس کی پلکین خشک ہو گئیں اور اُس کے دل سے میری محبت جاتی رہی بعد اُس کے کہ میری محبت نے اُس کے دل کو خون آلودہ کر دیا تھا۔

وَلَمْ يَسْلُبْهَا إِلَّا الْمَسَاءَ يَا وَاسِعًا | أَسْتَدْرِكُ مِنَ الشَّقْمِ الَّذِي أَذْهَبَ الشَّمَا

ترجمہ اور اُس کو مجھے فراہم نہیں کرایا اگر موت نے یعنی مرجانے کے سبب وہ بھول گئی اور حال یہ ہو کہ وہ موت جس نے اُسے میرے فراق سے رہائی بخشی اور اُس کی بیماری کو دور کیا اُس بیماری فراق سے نہ تھی۔

كَلْبَتْ لَهَا كَحَفَا نَفْسًا وَتَأْتِي | وَقَدْ رَضِيَتْ بِي لَوْ رَضِيَتْ لَهَا نَفْسًا

ترجمہ میں اُسکی آسائش کے لئے حدیثاً یعنی مال کا طالب ہوا اور اسی غرض سے میں نے سفر اختیار کیا سو وہ غرض سبب موت میرے ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ خط بھی حاصل ہوا اور اگر میں پسند کرتا تو اُس امر کو پسند کرتی تھی کہ میں اُس کے حصہ میں آجاؤں یعنی اُس کے پاس ہوں اور کہیں نہ جاؤں۔

فَأَضْبَحْتَ اسْتَشْفِي الْعَاهِرَ لِقَبْرَهَا | وَقَدْ كُنْتُ اسْتَشْفِي الْوَعْيَ وَالْفَنَاءَ الْعَبَا

ترجمہ سو اب میں ایسا ہو گیا کہ اُسکی قبر کے تر و تازہ رکھنے کو ابر سے باران مانگتا ہوں ورنہ پہلے تو میں جنگ اور شوق نيزوں سے فونہا سے امداد کا باران مانگتا تھا۔ یعنی اب میں نے اُسکے غم کے سبب رونا ہی چھوڑ دی اور اُسکی دعا میں مشغول ہوں۔

وَكُنْتُ قَبِيلَ الْمُؤْتِ اسْتَعْظِمُ الذُّرَى | فَقَدْ صَارَتِ الصَّغِيرَى الَّتِي كَانَتْ الْعُزَّى

ترجمہ اور میں اُس کے مرنے سے پہلے اُسکی جدائی کو ایک امر عظیم سمجھتا تھا سو اب میں جبکو صحبت عظیم جانتا تھا یعنی اُس کے فراق کو سو سبب صدرتہ اعظم اُسکی موت کے صحبت فراق کمتر اور چھوٹی ہو گئی۔

هَبْنِي أَخَذْتُ الشَّارِبَاتِ مِنَ الْبُتَا | فَكَيْفَ بِأَخْذِ الشَّارِبَاتِ مِنَ الْبُتَا

ہبنی حسب منی ترجمہ تو مجھ کو ایسا خیال کرے کہ اگر کوئی مجھ کو قتل کرنا تو تیرا بدلہ دشمنوں سے لے لیتا سو تیری موت کا عوض پسے کیسے لے سکتا ہوں۔ یعنی یہ سخت مجبوری کا مقام ہو بیان کو چھیل نہیں سکتی۔

وَمَا اسْتَدَاتِ الدُّنْيَا عَلَى رَضِيَّتِهَا | وَ لَكِنْ طَهَّرْنَا لَا أَدْرِي بِهٖ اَعْمَى

ترجمہ اور دنیا کی راہیں مجھ پر اُسکی منگی کے سبب بند نہیں ہوئیں بلکہ سب راہیں کشادہ ہیں مگر کیا کہے کہ وہ راہوں جس کے ذریعہ سے میں مجھ کو نہ کیوں وہ مانگتا ہو اس نے تمام راہیں میرے لئے بند ہیں۔

| | |
|---|--|
| لِرَأْسِكَ وَالصُّمْدِ وَالذَّنْبِ مِثْلًا حُرْمًا | قَوَّاسْنَا أَرْمَ لَا أَيْبَ مُقْبِلًا |
| <p>الاکباب انحرور علی الوجہ - والذی اراد بہ اللذین فخذت النون لطول الاسم وقیل بل ہی لغتہ فی اللذذف الیاء وفی التثنیۃ الذناب ترجمہ سوانے انوس کرین بوت تیری وفات کے حاضرہ تھا اس نے تیرے سر مبارک اور سینہ ہر خیزید پر جو عقل وہوشیاری سے پر تھے دوسرے دینے کے لئے منہ کے بل بگر سکا۔</p> | |
| وَإِن لَّأَوْلَآئِي رُوحًا طَيِّبَةً لِّذُنِّي | كَأَنَّ ذِكْرِي الْمِسْكُ كَانَ لَهُ حَيْثُمَا |
| <p>شئی ذکی شدید الرائسہ ترجمہ اور جگہ پر انوس ہر کہ تیری ایسی پاک روح سے کہ گویا تیرے خوشبو سے مشک اس روح کا جسم بدل سکا۔</p> | |
| وَلَوْ لَمْ تُكُونِي بِنْتًا أَحْسَنَ وَالِدٍ | لَكَانَ أَبَاكَ الصَّخْرَ كَوَيْلِي أَيْبًا |
| <p>الصخر العظيم - واجدہ سنی اُمّا و تقوم فی المیراث مقام الام ترجمہ اور اگر تو بالفرض دختر عمدہ والدی ہوتی تو ضرورتاً میری اور ہونا تیرا پدر عظیم القدر ہوتا۔ یعنی میری مادر ہونا تیرے لئے ایسے شرف کا باعث ہوتا۔ جیسا شرف پدر بزرگوار سے حاصل ہوتا ہے۔ جب بگ کہتے کہ تینہی کی والدہ ہے۔</p> | |
| لَيْتَ لَدَايَوْمَ الشَّامِ مِثْلِي بَيْدَرُهَا | فَقَدْ دَلَّتْ مِثِّي لَأَنَا فِيهِمْ حُدُومًا |
| <p>لذطاب - ویو ہما ای ہوتا ومنہ الارانی اسدی نک ترجمہ اور اگر میرے غم سے خوش ہونے والوں کا روز بسبب اُسکی وفات کے اچھا اور خوش ہو گیا ہر تو کیا مضائقہ ہو کیونکہ میری طرف سے یا مجھ سے اُنکے لئے ایسے اُسود کردہ پیدا ہوئے ہیں جو اُنکی ناکون کو خاک میں رگڑ دین یعنی اُن کو سخت ذلیل و خوار کریں کیونکہ میں اُنکی ذلت کا کامل سبب ہوں۔</p> | |
| تَفَرَّبَ كَمَا مُسْتَعْظِمًا غَيْرَ نَفْسِهِ | وَلَا قَابِلًا إِلَّا بِمَا يَنْقَلِبُ حَكِيمًا |
| <p>ترجمہ شاعر اچھو غائب قرار دیکر کہتا ہے کہ اُس شخص نے جو اُس سے پیدا ہوا ہے حکیموں سے معسر کیا اور وہ اپنے نفس کے سوا کسی کو عظیم القدر نہیں جانتا اور اُس نے کسی کا حکم نہیں مانا اگر اپنے خالق جل شانہ کا۔</p> | |
| وَلَا سَارِكًا إِلَّا شَوَادَ عَجَا حَبَلٍ | وَلَا وَاجِدًا إِلَّا الْإِلَهَ الْكَرِيمَ طَعْمًا |
| <p>ترجمہ اور وہ شخص نہیں چلتا مگر بچوں بیچ عباد جنگ اور کسی چیز کا مزہ نہیں چکھا مگر کام کا۔</p> | |
| يَبْدُو لَوْنِي مِثْلًا فِي كُلِّ بَلَدٍ | وَمَا بَلْبَعِي مِثْلًا مِثْلِي جَلَّ أَنْ يَشْفِي |
| <p>ما واقعہ علی صفات من یعقل فاذا قال امانت فالمراد ای شوانت فتقول كاتب او شاعر او فقیہ۔ حال البتہ تعاد حاکیا عن فرعون قال فرعون وارباب العالمین۔ وما بلبعی ای شوبتی و تم الکلام وما بلبعی انسانی مبعث اور فقال الذی یعنی اربطیل ترجمہ میں کثیر الامسار ہوں اسواسطے لوگ مجھ سے پوچھتے ہیں کہ تو کیا بلا ہے کہ ہر</p> | |

شہر میں پھرتا ہو اور تیرا کیا مطلب ہو میں نے اُن سے کہا کہ میرا مطلب اُس سے بڑا ہو کہ اُس کا نام لیا جائے بیٹے قتل ہو کہ واند مالک۔

سَكَانٌ يَلْبِغُهُمْ عَارِضُونَ بِأَشْرَبِي ۖ جَلُوبٌ إِلَيْهِمْ مِنْ مَعَادِنِ الْيَمِينِ

الضمیر فی لیسیم للساکنین اولئذا امتین۔ و جلوب یعنی جالب ترجمہ گویا اُن پوچھنے والوں کے لشکے اس بات کو جانتے ہیں کہ میں اُنکی طرف تیری کے کانون سے تیری کو کھینچنے والا ہوں بسبب قتل اُن کے پروں کے اس لئے وہ مجھ سے بغض رکھتے ہیں۔

وَمَا اجْتَمَعُ بَيْنَ الْمَاءِ وَالنَّارِ فِي بَدَنٍ ۖ بِأَصْعَبَ مِنْ أَنْ اجْتَمَعَ الْبَيْدُ وَالْفَهْمَاءُ

اجتماع و اجتناب ترجمہ پانی اور آگ کا اپنے ہاتھ میں جمع کرنا اس امر سے زیادہ دشوار اور سخت نہیں ہو کہ میں سعادت بخت اور فہم درست کو جمع کروں۔ یعنی علم اور صاحب نصیبی ہرگز مجتمع نہیں ہو سکتی۔ خاصہ یہ جو کہ میں صاحب علم اور فہم ہوں اس لئے میرا بخت میری یاری نہیں کرتا۔

وَلَكِنِّي مُسْتَشْفِعٌ بِدَا بِيَا بِي ۖ وَ مَرَّ تَكَبُّ فِي كُلِّ حَالٍ بِهِنَّ الْفَهْمَاءُ

ذباب اسیف طرفہ۔ و انشم انظم ترجمہ گرمین با ایشمہ کم نصیبی آرام سے بیٹھنے والا نہیں ہوں بلکہ دم شمشیر اور اسکی دھار سے خواہان امداد ہوں۔ اور ہر حال میں سیف سے دشمنوں پر ظالم ہوں۔

وَجَاءَ عَلَيْهِ يَوْمَ الْبَقَاءِ تَحْسِينِي ۖ وَ اِكَا ۖ فَكَلَّمْتُ السَّيِّدَ الْبَطْلَ الْقَهْرَمَا

ترجمہ اور میں دم شمشیر کو بروز جنگ دشمنوں کے لئے ہتزل اپنی ملیک سلیک کے کہنے والا ہوں اور اگر ایسا نہ کروں تو میں سردار ہمارا ہر شمار ہوں بلکہ ذیل نام و پہلاؤں۔

إِذَا حَلَّ عَزْمِي عَنْ مَدَى خَوْفِ بَدَا ۖ فَأَعْبَدُ شَيْءَ مُدْكِرٍ لَمْ يَجِدْ عَسْرًا

یروی نفل بالفار والقات فبالفار ترقع خوف لانه فاعل وبالقات فيقصب على المفعول لروالد بنی الغایہ ترجمہ جبکہ میرے ارادہ کو اتہما سے مطلوب تاک پہنچنے سے خوف اسکی دوری کا توڑ دے اور کن کر دے تو دور تر ہر شے کا وہ امر ممکن ہو جس کے ساتھ ارادہ متعلق ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ بے پختہ ارادہ کے آسان چیزیں بھی ممکن ہوں نہیں ایچہ جائیکہ چیز متعسر الحصول۔ پس ارادہ میں کوتاہی نہیں چاہیے۔

وَإِنِّي لَمِنْ تَوَّهِّعَاتٍ نَفْوَسْنَا ۖ بِهَذَا نَفْتٌ أَنْ تَكُنَّ الْفَحْمُ وَالْفَهْمَاءُ

الافت الاستکاف من اشیء ولو قال نفوسم کان او جه لا مادة الضمیر علی لفظ الفیبتہ لکن انما رصیبتہ المتکلم لتعریح المرح ترجمہ اور بیشک میں ایسی قوم میں سے ہوں کہ گویا ہم سب کی جاہن اسبات سے ننگ و خار رکھتی ہیں کہ گوشت و دستخوان میں وہیں اس لئے بے خوف جنگ کرتے ہیں اور مرنے سے نہیں ڈرتے۔

| | |
|---|--|
| كَذٰلِكَ اَنَابًا دُمِيًّا اِذَا اشْبَهْتَ فَاذْهَبِيْ | وَيَا لَفْسٍ زِيْدِيْ فِيْ كِرَامِيْهَا قَدْ مَنَّا |
| ترجمہ اور دنیا میں آج ایسا ہی ہوں کہ کسی غم و لذت کی ہر شے نہیں کر سکتا سوا کہ تو مجھے اپنی نہیں ہو تو جب چاہے چلے جے تیری پڑائیں ہو اور اوتی یا میری طبیعت تو اس امر میں پیشوئی کر جو کونسا دنیا ناپسند کرتی ہو یعنی میری تعظیم و تکریم کو یا او طبیعت اس امر میں پیشوئی کر جو کونسا دنیا ناپسند کرتے ہیں یعنی جنگ کو خاصہ یہ ہو کہ تو خلاف اہل قریبا جو زندگی پسند ہیں خوب لڑ۔ | |
| فَلَا عِبْرَتَ لِيْ سَاعَةً لَا تَعْرِفِيْ | وَكَا صَحِيْحَتِيْ مَهْمَجَةٌ تَغْتَابُ الظَّلَامَ |
| ترجمہ سو مجھ پر ایسی ساعت نگزیدو جو میری عزت کا باعث نہ ہو۔ اور ایسی جان میرے پاس نہ ہو جو لوگوں کا ظلم قبول کرے۔ | |
| وقال يمدح ابا محمدا الحسن بن حميد السدي بن طنج وكان ابو محمد قد كثرت مراسلته الى ابي الطيب من الرملة فسار اليه فلما دخل بالرمله اكرمه مده يده القصيدة وهي اول ما قال فيه ابو الطيب | |
| اَنَا لَا اَشِيْءُ اِنْ كُنْتُ وَوَقْتُ اللّٰو اَيْحُ | عَلَيْتُ بِمَنَاقِيْ بَيْنَ بَنَاتِكَ الْمُتَعَالِمِ |
| المعالم بقايا و اوار الاجته من آثار الدواب و انعام و النار ترجمہ جبکہ میں بقیہ خانہ ہائے ویران محبوبہ دیکھ کر کثرت و توانا تھا اور ملائکہ میرا یہ حال دیکھ کر جگہ جگہ ملامت کرتے تھے اور میں بے ہوش تھا سوا کہ مجھ کو یہ بات معلوم ہو کہ ان خانہ ہائے ویران میں جگہ جگہ کیا کیا ملامت ہوئی اور مجھ پر کیا کیا گزری تو میں خود اپنے نفس کو قتل شوق و کمی عشق پر ملامت کردن کیونکہ ایسے نازک وقت میں ہوش و حواس کا درست رہنا علامت قصور محبت کی ہے خلاصہ یہ ہو کہ دیار ویران محبوبہ کو دیکھ کر بے ہوش ہو گیا جگہ جگہ نہیں کہ مجھ پر کیا ملامت ہوئی۔ | |
| وَنَلَيْكِيْ مِمَّا شَدَّ هَيْتُ مَسْتَعِيْرًا | اَسْأَلُ وَ قَلْبِيْ بِنَايِعٍ مِثْلُ مَا كَاتِمِ |
| الشدہ اظہر ترجمہ و لیکن میں سبب شدت حیرت کے ایک عاشق ہوں مثل بیغم خالی از عشق کے کیونکہ سبب جو ہم حیرت آہ و زاری نہیں کرتا۔ اور میرا دل ظہر عشق شش اُسکے پوشیدہ رکھنے والے کے ہو کیونکہ اسکا اظہار بحالت اضطرابے اختیار ہی یعنی اُس کی دونوں حالتیں اضطرابی ہیں۔ | |
| وَقَفْنَا كَمَا تَأْكُلُ وَ جِدَّ قُلُوْبُنَا | نَمْلِكُ مِنْ اَذْوَادِ كَانِي الْقَوَائِمِ |
| الاذواد جمع ذود و ہوا میں الشائشہ الی العشرۃ من الابل ترجمہ ہم ایسے جگر کھڑے ہوتے یعنی کھنڈرات مذکورہ پر کہ گویا ہمارے دونوں کا تمام عشق ہمارے ستران سوار کی کے پاؤں میں آگیا تھا۔ اس نے وہ شجر کھڑے رہے۔ | |

| | |
|--|---|
| وَدُمْنَا بِأَخْفَابِ الْكَلْبِيِّ تَوَابَهَا | فَلَا زِلْتُ أَسْتَشْفِي بِكَلْبِي الْمُنَابِسِ |
| اسم نکتہ کا سبب الخافزہ واللحم اقبل ترجمہ اور ہم تے شتروں کے موزوں سے دیا محبوبہ کی شی کو خوب دندانہ میں بوسہ پامہ شتران سے اپنے درد عشق کی دوا کرنا چاہتا ہوں کیونکہ وہ دیا را حب میں چلے ہیں۔ | |
| وَيَا ذَا النَّوَاتِي دَا دَهْنٌ عَسْرِي زَوْجًا | بَطُولُ الْقَنَائِي مُخْفَضُنَ كَأَبِ الْقَمَائِي |
| اسم جمع تیسرے وہی العودۃ ترجمہ یہ خانہ سے دیران گھران عمر کون کے ہیں کہ جگہ گھر نہایت عسری ہیں اور انکی حفاظت بذریعہ درازیزوں کے جو نہ بذریعہ تعویذوں کے ہیں انکی قوم بہادر ہے کمانی نہیں ہے۔ | |
| حَسَانُ الشَّقِي يَشْفِي الْوَشِي مِثْلَهُ | إِذَا حَسِنَ فِي أَجْسَادِهِمْ التَّوَاعِيمُ |
| الوشی نقش وہی الیشاب المنقوشۃ۔ حسن ترجمہ وہ محبوبات خوش رفتار ہیں اور ایسی نازک اندام میں کرائے اجسام نازک میں جب وہ بختر سے چلتی ہیں انکے ریشمی کپڑوں کی بوٹیاں اُپر آتی ہیں۔ بختر سے چلنے کی اس واسطے قید لگائی کہ بجائے نشست و اٹکا بار بدن سے نقش کا ہو جانا علامت نزاکت نہیں۔ | |
| وَيَبْتَمِنُ عَنْ دَمِي تَقَلُّدًا مِثْلَهُ | كَأَنَّ النَّوَاتِي دُمِي حَسِنَتْ بِالْمُنَابِسِ |
| النواتی صج ترقوۃ وہی العظام اسی فوق الصدر۔ والباسم صج بسم دہوا الشتر ترجمہ اور وہ ایسے دندان سے ہنستی ہیں جو موتیوں کے مانند سفید ہیں اور دندان کے مانند سفید موتیوں کا ہار پہننے ہوتے ہیں۔ گویا انکے سینوں یا چھاتیوں پر دانتوں کی بدلی ڈالی گئی ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ انکے دانت صفائی حسن میں موتیوں کے مانند ہیں اور موتی انکے دانتوں کے مثل۔ | |
| فَمَا لِي ذَلِيلًا نَبِيًا طَلَبًا نِيَّ نَجْوِي مَهْمَا | وَمَسْعَايَ مِنْهَا بِنِي شَدَاقِ الْكَرَامِ |
| الطلب اطلب المراد اطلب ترجمہ سو مجھ سے دنیا کو کیا عداوت ہو گئی ہو کہ میرا مطلوب اُس کے سارے یعنی شرف و عہد ہو اور میری کوشش کا نتیجہ دنیا میں دہا ہائے یاران میں ہی یعنی وہ جگو امور ہساکہ میں ڈالتی ہو اور کامیاب نہیں ہونے دتی۔ خلاصہ شکایت و نیا ہو۔ | |
| مِنَ الْجَلِيمِ أَنْ كَسْتَبَلَّ الْجَهْلُ دُنَا | إِذَا اتَّسَعَتْ فِي الْجَلِي مَطْرَقِ الْمَطَابِعِ |
| ترجمہ جگہ علم کے سبب غلوں کی راہیں کشادہ ہوں تو اُس وقت یہ بھی علم میں داخل ہو کہ اُس سے پہلے تو جرات برتے دنہ در صورت علم تو ہر طرح مظلوم ہو گا۔ خوب کہا ہے کہ برہیل جزہیل نارد شکست۔ | |
| ذَان بَرَدَ الْمَاءِ الَّذِي شَطَبَهُ دَمٌ | فَلْتَشْفِي إِذَا لَمْ يَشْفِقْ مَن لَمْ يَزَاجِحِ |
| ترجمہ اور یہ بھی مغلط ہو کہ تو اُس پانی میں اُترے جس میں سبب کثرت مقولوں کے آدھا خون ہوا دہ پانی بیوسے اُس وقت جبکہ مزاحمت کرنے والے کو پانی نہیں لٹا۔ یعنی اگر مرغوب پر مزاحمت کرنی لازم ہے۔ | |

| | |
|--|---|
| وَابَانَاسٍ رَوَى رَحْمَةً لِّغَيْرِ دَاجِدٍ | وَمَنْ عَرَفَ الْأَيَّامَ مَعْرِضَتِي بِهَا |
| ترجمہ اور جو شخص زمانہ کو ایسا جانے جیسا میں اُسکو اور لوگوں کو جانتا ہوں تو میرا زمانہ اپنے نیزے کو اُن کے خون سے بیل کرے گا یعنی اُنکو بید ریخ قتل کرے گا۔ | |
| وَلَا بِنِي الرَّدَى الْجَارِي عَلَيْهِم بِالْخَبَرِ | فَلَيْسَ بِمَرْمَحٍ إِذَا ظَلِمَ رُذَابُهُ |
| ترجمہ جبکہ اہل زمانہ عارف حال زمانہ و اہل زمانہ پر فہم نہ ہوں گے تو وہ اُس پر رحم نہ کریں گے بلکہ اُس سے بری طرح پیش آویں گے اور وہ عارف اُن پر مالکی جاری کرنے میں گناہ گار ہی کیونکہ وہ قابلِ ہلاک ہیں۔ | |
| إِذَا صَلَّيْتُ لَمْ أَتُوكَ مَهْلاً لِصَابِلٍ | إِنْ تَلَّكَ لَمْ أَتُوكَ مَقَالاً لِنَاعِلٍ |
| المصاولۃ المواجبۃ ترجمہ جب میں حکم کرتا ہوں تو کسی حملہ کرنے والے کو جا سے حملہ نہیں چھوڑتا اور اگر میں گفتگو کرتا ہوں تو کسی زبردست عالم کے تے جائے ہونے کی نہیں چھوڑتا۔ یعنی میں بڑا ہنوار اور گویا ہوں۔ | |
| عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ اللَّهَ جَمَعَتْ النَّعْرَانِ | ذَا الْإِنْفِاقِ النَّبِيَّ الْقَوَارِيَّ وَ عَاقِبَتِي |
| ترجمہ اور اگر میں اپنے ہر دو دعویٰ مذکورہ میں چھوڑا ہوں تو قاف نے یعنی اشعار مجھ سے دعا اور خیانت کیجو اور میری سنت غزبان مجکو ابن عبید اللہ مدوح کے پاس جانیے روکیو۔ یعنی نہ مجکو شکر کہنا نصیب ہو اور نہ مدوح کی ملاقات۔ | |
| وَجَحْتَنِبِ الْجَحْلِ اجْتَنَابِ الْحَادِمِ | عَنِ الْمُقْتَنِيِّ بَدَلِ السَّلَادِ تَبْلَادُهُ |
| ترجمہ میرے ضعیف ارادے اُس مدوح کے پاس جانے سے روکیو جو اپنے موروثی مال کے خرچ کرنے کو اپنا مسدوثی مال سمجھ کر اُسکا ذخیرہ جمع کرتا ہے اور وہ بخل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا وہ حرام چیزوں سے بچتا ہے یعنی وہ بدل مال مسدوثی کو اپنا مسدوثی مال سمجھتا ہے۔ مسدوثی کی قید اس لئے لگائی کہ وہ زیادہ عزیز ہوتا ہے۔ | |
| وَتَحْتَدُّهُ كَفْتَيْهِ نَقَالُ الْفَسَائِرِ | تَمَّتْ أَعَادِيثُهُ مَحَلَّ عَفَاتِهِ |
| العفایۃ جمع عاف و هو طالب المعروف ترجمہ اُس کے دشمن یہ آرزو کرتے ہیں کہ ہم بنزلہ اُس کے سائلین کے چلوں کیونکہ اُسکے سائل حوادثِ دہر سے امان ہیں دشمن بھی اُسکو جانتے ہیں۔ یا یہ معنی ہیں کہ اُس کے دشمن اُس کا مال تو سنا چاہتے ہیں۔ سو یہ بات اُس کے سائل ہو کر بخوبی حاصل ہو سکتی ہے۔ اور بھاری ابراہیم کے کندست پر حملہ کرتے ہیں کیونکہ اُنکا سائیف ابراہیم میں نہیں ہے۔ لہذا بسبب عجزِ حمد کرتے ہیں۔ | |
| مُعْتَظَةٌ مَدَاخِرُهُ لَلْعَطَايِشِ | ذَوَا كَيْسَلِكِي الْمُحْرَبِ الْكَلْبِ الْمُجْبِئِ |
| ترجمہ اور وہ چنگ میں نہیں جاتا مگر ایسی جان بیکر جو عظیم القدر ہے اور بڑے بڑے کالوں کے تے | |

ذخیرہ کی گئی ہے۔

| | |
|---|--|
| وَذِي نَجَبٍ كَأَذَى الْجَنَاحِ أَمَامَهُ | بِشَاحٍ وَلَا الْوَشْشِ الْمَغَارِ بِسَالِمٍ |
|---|--|

الجب کثرۃ الاصوات فی الحرب ترجمہ اور ایسے لشکر کشیر پر شور کو لیکر میدان جنگ میں جانا ہو کہ اُس کے آگے نہ کوئی پرندہ بجات پائو الا ہو اور نہ کوئی وحشی جانور جو لشکر کے غل سے اپنی پوشیدہ رہنے کی جگہ سے اٹھایا جانا ہو سلامت رہتا ہو۔ یعنی اُسکا لشکر شاہانہ ہو اُس کے ساتھ باز وغیرہ شکاری پرندے اور پتھے و کتے وغیرہ ورنہ ساتھ رہتے ہیں اور ہر طرح کا شکار کرتے ہیں یا پرندے شکار کو بندر عیسہ تیر اور چو پائے شکار کو ہاتھوں سے پکڑ لیتے ہیں۔ غرض بیان کثرت لشکر ہو۔

| | |
|--|---|
| أَمْرٌ عَلَيْهِ السَّمْسُ وَهِيَ ضَعِيفَةٌ | تَطَارِعُهُ مِنْ بَيْنِ رَيْشِ الْقَشَائِمِ |
|--|---|

القشائم النسوة الکبار و احدہا قسم ترجمہ اُس لشکر پر آفتاب ایسے حال میں گزرتا ہو کہ وہ سبب کثرت غبار یا سایہ مروار غبار پر مدوں کے جو بامید گوشت دشمنان مقتول کے اُس کے ہمراہ رہتے ہیں یا سبب رخشانی اسلحہ کے ضعیف اور اُنکی دھوپ کی تیزی ماند ہوتی ہو۔ وہ اُس لشکر کو پرہاے کر گراں اپیر میں سے جو اُس کے سرخ آرتے ہیں جھانکتا ہو۔

| | |
|--|--|
| إِذَا غَمَزَتْهَا كَافِي مِنَ الطَّيْرِ ذُرْبَةٌ | تَدَّ دَرَوَاتِي الْبَيْضِ مِثْلَ الدَّارِهِمِ |
|--|--|

ترجمہ جبکہ آفتاب کی روشنی کو پرہاے پرندگان میں کچھ سوراخ بھاتا ہو تو وہ خودوں پر گول درہم کی مانند نظر آتی ہو۔

| | |
|--|--|
| وَيَعْنِي عَلَيْنَاتِ الْبُرْقِ وَالرَّعْدُ فَوْقَهُ | مِنَ اللَّعْمِ فِي مَخَافَاتِهِ وَالْهَمَاهِمِ |
|--|--|

الهام والسمتہ صوت تیردنی الصدر لا یغم۔ و حافاتہ جو اینہ ترجمہ او مخاطب رخشانی لشکر کے اسلحہ سے برق کی چمک اور لشکر کے شور وں سے جو سبب اُسکی کثرت کے ہوتا ہو آواز آمد کی جو اطراف سے اُسکے سر پر گرجتا ہو تجھ پر پوشیدہ ہو جاوین گی۔ یعنی جگہ چمک برق کی آواز آمد کی سنانائی نہ سے گی۔

| | |
|---|---|
| أَذَى دُونَ مَا بَيْنَ الْعُرَاتِ وَ ذُرْبَةٌ | جَدْرًا يَا جَمِيئِي الْجَيْلِ فَوْقَ الْجَسَاعِيهِ |
|---|---|

برقہ موضع ذوجار و درل وطن ترجمہ میں دریا سے فرات و موضع برقہ کے وسط سے درے ایسے بیشی زنی کے آثار دیکھتا ہوں کہ کھوڑے مردوں کی کھوپڑیوں پر پتے ہیں یعنی وہاں بہت خونریزی ہوتی ہے۔

| | |
|---|--|
| وَطَمْنٌ غَطَّارِيفٌ كَأَنَّ أَكْفَهْدَ | عَرَفْنُ الرَّؤْيِيَّاتِ قَبْلَ الْمَعَايِمِ |
|---|--|

الغطاريف اسید الکرم۔ والرؤیيات حجج رؤیئی و هو الريح المنسوب الے رؤیئہ امرؤة من العرب بحات تقوم الراح و السعم موضع السوار من الساعد و ما یجبل من خرز و غیرہ یعنی حصنا و ہوا یلبہ السلام

واجباً رہتا ہے اور مزہر ترجمہ اور میں نیزہ زنی ایسے عمدہ سرداروں کی دیکھتا ہوں کہ گویا ان کی ہتیلیوں نے تعویذوں سے پہلے نینسروں سے آگاہی حاصل کی ہے جیسے یہ وصف ان کا خاسقی ہو۔

سَمْتَهُ عَلَى الْأَعْدَاءِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ سَبُلُوتٌ بِنِي طَعْنٍ بِنِ حَقِّ الْقَسَائِدِ

الصمیر فی حستہ عیو دالی ذی حجب وہو بحیش بکذا قال الشاح والظاہر انہ عامدا لی المکان الذی دون الفرات وبرقہ۔ وطلع الاصل فیضم العین وانا غیرہ علی عادی العرب فی تعبیر الاسماء العجمیۃ۔ والحقاق جمع مقام وہو اسید العظیم ترجمہ اس۔ کان کو ہر طرف سے شیشیر ہائے سرداران بنی طلیح نے دشمنوں سے روک رکھا ہو کہ وہ ان ہنیں آسکتے۔

هُوَ الْخَسْبِيُّ الْكُرْبِيُّ الْخَوْفِيُّ الْوَعِيُّ وَأَحْسَنُ مِنْهُ كَمَا هُمُّ فِي الْمَكَادِمِ

اگر ہو کر ارا لاقدام فی الحرب ترجمہ وہ وہی لوگ میدان جنگ میں بار بار اچھا حملہ کرتے ہیں اور اس عاجز جنگ سے ان کا حملہ عمدہ کا سون میں نہایت اچھا ہو یعنی وہ صاحبان شجاعت و سخاوت ہیں۔

وَهُمْ يَحْتَدُونَ الْغُرْمَ عَنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ وَتَحْتَدُونَ الْغُرْمَ عَنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ

الغرم اسم للفرات وہی ما یزیم الرجل ادارہ من دیتہ او ضمان او غیر ذلک۔ والغار من لزوم الفرات ترجمہ وہ لوگ ہر گناہ سے اجس درگزر کرتے ہیں اور ہر زاویہ والیکامادان اپنے اوپر لے لیتے ہیں۔ یعنی اسکی طرف سے خود ادا کرتے ہیں یعنی ان کے سب احوال اچھے ہیں۔

حَسْبِي كَيْفَ كُنْتُ إِلَّا أَذَى لِي فِي نَزْوِيهِمْ أَقْسَلُ حَسْبَاءَ مِنْ شِقَاكِ الظُّوَارِمِ

الشقار جمع شقرة ترجمہ وہ لوگ باجا ہیں گراہی جنگ کی وقت تا اور ان کی دھاروں سے بھی جا میں گزریں یعنی لڑائی میں دربارہ قتل اندکھ شرم نہیں کرے بیدریغ قتل کرتے ہیں

وَلَوْ لَا اخْتِارُوا الْأَسَدَ شَبَّهَتْهَا بِهِمْ وَ لَكِنَّهَا مَعَهُ دُودٌ فِي الْبَهَائِمِ

اختاروا یعنی عمدہ اختیار ترجمہ اور اگر شیر خیار نہ ہوتے تو میں شیروں کو شجاعت میں مدوح اور اس کی قوم سے تشبیہ دیتا اور یہ کہتا کہ شیر ایسے بہادر ہیں جیسے وہ لوگ۔ اور یہ معلوم ہو کہ مفضلوں کی تشبیہ فاضل سے دیجاتی ہے جب اس میں کچھ مناسبت ہو کہ یہاں کچھ مناسبت نہیں ہو کیونکہ شیر بہائم میں سے ہیں پس انکو شجاعت میں شہادت نہ شرافت میں پھر تشبیہ کیسی۔

سَرَى النَّوْمُ عَنِّي فِي سَرَى إِلَى الْكَنِزِ صَنَايِعُهُ تَسْرِي إِلَى كَيْلِ تَائِيهِ

سری اذا صار ليلًا۔ واصلناح العطایا ترجمہ اس شخص کی بیٹ راتوں کے سفر سے میری نین جاتی رہی جبکہ

جو دین اُس شخص سے مقابلہ نہیں کیا جس کی بخشش تجھ پر ظاہر وغالب ہو گئی اور گویا تو اس شخص سے نہیں لڑا جس سے توجک میں برابری نہیں کر سکا کیونکہ تو ہر دو امر میں منسوب رہا۔

واقسم علیہ ابو محمد ان یشرِب فاخذ الکاس وقال ارجع الّا

حَدَّثَنَا مِنْ قَسْمٍ وَأَخَذِي الْمُتَّيَّبَا | أَمْسَى الْآنَا مَلَكٌ مُجْبَلًا مُعْظَمًا

انصیر فی دعائی بالمقسم ترجمہ اور قسم تو زندہ رہے اور میں ایسی قسم دینے والے پر فدا ہوں کہ تمام خلق اُسکو بیلبل القدر جانتی ہو اور اُسکی تعظیم کرنے والی ہو۔ یعنی مدوح پر۔

وَإِذَا طَلَبْتُ رِضَى الْأَمِيرِ بِشَيْءٍ | وَأَخَذْنَا نَهْجًا فَلَقَدْ تَرَكْتُ الْأَخْرَمَاتَا

ترجمہ اور جبکہ میں خوشنودی امیر کا سبب شرب خمر طالب ہوں اور اُسکو لون تو میں اُس امر کو چھوڑوں گا جو ب سے زیادہ حرام ہو یعنی شرب کی حرام ہو اور مخالفت امیر حرام تر۔ نعوذ بآسئد من ذلک الذب العریح

وحدثم ابو محمد عن سیره فی اللیل والمطرق قال

غَدَا بِمُسْتَنْكَرَاتِ الْأَهْلِ تَدَامًا | فَلَمِنَ ذَا الْحَدِيثِ وَالْأَعْلَامِ

ترجمہ میری پیشروی و شجاعت کا کوئی انکار نہیں کرنا تو میری یہ بات اور خبر دینا کس شخص کے لئے ہو۔

قَدْ عَلِمْنَا مِنْ قَبْلُ أَنَّكَ مِنْ كَثَرِ | يَتَنَبَّعُ الْكَيْلُ هَتَّهْ وَالْقَسَامُ

ترجمہ بیشک بہتر پہلے ہی سے جانتے ہیں کہ تو وہ شخص ہو جس کے قصد کورات اور اہر نہیں روک سکتا۔

وقال وقد كسبت الطائفة هفتل همرة الذی وصفه بالحرامه

إِذَا غَامَرْتَ فِي شَتَا بِنِ مَرْدُومِ | كَلَّا لَقَنْتَنِي بِمَا دُونَ الْعَجْمِ

الغامرة الدخول فی الممالک۔ والمردوم المطلوب ترجمہ جبکہ تو شرف مطلوب میں گھٹے یعنی اُسے بکو پیش تمام طلب کرے تو ستاروں سے ورے قناعت نہ کر یعنی طالب شرف اعلیٰ ہو اور محمد کتر پر غش مت ہو۔

فَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ صَبِينِ | كَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمِ

ترجمہ کیونکہ چھوٹے امر میں موت کا زہر پکنا مثل چکے موت کے جو بڑے امر میں۔ یعنی جب مرنا جو تو بڑے امر کی طلب میں مرے۔

سَبَّحِي فَتَجِيهِهَا فَمَرَسِي وَهَمْرِي | صَفَا نَحْرُ دَمْعُهَا مَاءَ الْجَسْمِ

فری و مری بلان من الضمیر فی شجوا۔ ترجمہ اب میرے گھوڑے اور بچھیرے کے غم میں وہ شمشیرین رو دین گی
بظلم اشک آب ابدان ہیں یعنی خون غرض یہ ہو کہ میں دشمنوں کو قتل کروں گا اور ان کے جسموں سے خون بہاؤں گا
جو بہت لڑا اشک شمشیروں کے ہیں۔ اور وجہ گر یہ شمشیر یہ ہو کہ میں ان پر سوار ہو کر شمشیرین کو تر کرنا تھا۔

أَقْرَبُ مِنَ اللَّيْلِ لِيُرِدَ فِي صَبَاحِ الْمَاءِ تَرْجُمَهُ جِيءَ سَافِرَاتٍ بَعْرَ سَفَرِكُمْ كَعَلِ الصَّبَاحِ بِأَنِي يُرْتَدُّ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
كَمَا نَشَأُ الْعَدَاةَ الَّتِي فِي التَّعْبِيرِ

انقر بے لیل لیرودانی صبا جہا الماء ترجمہ جیسے سافرات بھر سفر کے عمل الصبح پانی پر اترتے ہیں اور
آب سے نشوونما پاتے ہیں۔ ان کے برخلات میری تلواریں بجائے پانی آگ پر اترتیں اور اسی سے نشوونما
ماصل کیا جیسے بارہ چھو کر بیان ماندنوت میں نشوونما پاتی ہیں یہی وہ اول آہن تھیں آگ کے ذریعہ سے
جڑھ کر تلواریں ہو گئیں اور ان کا میل کھیل سب جاتا رہا۔ اور ایک روایت میں قرین پایا اور اثناء ہو مشق
قرنی سے یعنی میری شمشیریں جہاں آتش ہوئیں اور وہاں ہی بڑھیں۔ حضرت مرزا منظر جاننا قدس اللہ سرہ
سے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہاں از پرور تب و تابیم بخورد چون غل شعلہ آب آتش درخت ما۔

وَفَادَتْهُنَّ الصَّبَا قَبْلَ مَخْلَصَاتٍ وَأَيُّدِيهَا كَطِيلِرَاتِ الْكَلْبِ وَه

الصبا قتل جمع صیقل ہوا تھیں ترجمہ اور وہ تلواریں آہنگروں سے ایسے حال میں جہاں ہوئیں کہ وہ قتل یعنی
چرک آہن سے پاک تھیں اور ان لوہاروں کے ہاتھ اونچی تیزی کے سبب بکثرت زخمی تھے۔

يُرَى الْجَبْنَاءُ أَنَّ الْعَجْزَ عَعَشَلُ وَتَلَّتْ خَدَيْتَهُ الطَّبَعُ اللَّذِيئِمُ

الجبناء جمع جبان ترجمہ نادر لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ عاجزی اور دشوار کاموں اور لڑائیوں سے بچنا پسند آری
ہو اور یہ درست نہیں ہو بلکہ یہ اسکی کینہ طبیعت کا فربہ ہو اور بہادری ہر حال میں بہتر ہو۔

وَكُلُّ شَيْءٍ عَدِي فِي الْمَرْءِ تَفَنِّي وَكَأَمْثَلِ الشَّجَاعَةِ فِي الْمُحْكِمِ

ترجمہ اور مرد میں ہر قسم کی شجاعت مفید ہو مگر ایسی مفید نہیں ہو جیسے بہادری ماقول حکیم کی کہ یہ نہایت
مفید ہو بسبب انعام عقل کے۔

وَكَمَّ مِنْ غَائِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا قَاتِلُهُ مِنَ الْفَهْمِ الْمَشْقِيِّ

ترجمہ اور قول صحیح کے عیب گہ بہت ہیں حالانکہ وہ درست ہوتا ہو اور خرابی عیب گیر کی۔ اس کا فہم بیار ہو۔

وَلَيْكِنْ مَا أَخَذُوا الْإِذَا أَنْ مَشَهُ عِلَاقَتَا الْقَرْيَةِ وَالْعَلْوَمِ

انقر یہ خالص الطبع ترجمہ گمراہی یہ ہو کہ سامع کے کان اُس قول سے بقدر اپنی طبیعت اور علوم کے سمجھتے ہیں
کہتے ہیں کہ جب آیت شریف الیوم اکتلت کم دیکھم نازل ہوئی تو اکثر صحابہ کرام خوش ہوتے اور حضرت ابیہر
ابوبکر صدیقؓ رونے لگے سبب پوچھا آیا تو فرمایا کہ یہ آیت مسند روفاات شریف سرور کائنات ہو

اسلئے میں روایا اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کار رسالت جس کے واسطے آپ مبعوث ہوئے ختم ہو گیا۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ سبحان اللہ خداوند تعالیٰ نے انکو کیا نعم کامل عنایت کیا تھا رضی اللہ عنہ وعن کل الصحاب
 و سارا ابو الطیب من الرطمة یرید انطاکیة فی سنتہ ست و ثلاثین فنزل بظلمت الملبس و کان نازلا
 بہا اسحق بن ابراہیم الاوربن کغلیخ و کان جابلہ و کان یجاہلثہ نفر من نبی حیدہ و کان بمنیہ زمین
 ابی الطیب عداوہ قدیسہ فقالوا لہ ما نخب ان تجاؤزک و لا یمدحک و جواؤیزونہ فراسلان یمدح
 فاتح علیہ یمین بحقہ لا یمدح اصلا فی مدۃ فعاۃ عن طریقہ منظر المدۃ فاخذ علیہ الطریق و ضربہا و ما
 انفر الثلاثۃ الذین کاوا یغرون فی مدۃ اربعین یوما فجاہ ابو الطیب الملبس علی من شق فلما ذاب
 الشیخ خرج کما نہ یسیر فرسہ سارالی و شق فاتبعہ ابن کغلیخ خیلا و رجا فاجزم و ظلمت القصیدۃ وہی

لِقَوْلِي التَّفُؤْسُ سَبْرِي وَ لَا تَعْلَمُ عَوْضًا نَفَرْتُ وَ جِلَّتْ اِنِّي اَسْلَمُ

عرضاً صفت مصدر مخدوف ای نفرت نظر عرضاً ای فجارۃ و اعراضاً من غیر قصد قال غترۃ عفتا عرضاً ترجمہ
 عشق نفوس کے لئے ایک مجید جو جکا حال معلوم نہیں ہوتا۔ یعنی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ عشق کس طرح جلوہ فرما
 ہوتا ہے تین نے یا رکوبے قصد و ارادہ ناگاہ دیکھا اور یہ خیال کیا کہ میں اُسکے مرض عشق سے سلامت رہوں گا
 گر مسلم نہ رہا۔

يَا اَسْحَتَ مَعْتَبِرِي الْعَوَارِسُ رَاوَعِي
 يَزِيدُ اِلَيْتِ مَعَ الْعَقَابِ وَ عِنْدَكَ
 لَأُخَوِّبُ ثَمَّ اَدَى مَنَلِكِ وَ اَدَى
 اَنَّ الْجَوْسَ تَهَيَّبْتُ فَيُنَا تَحْكُمُ

رنا ایہ برتر و دام ایہ نظر ترجمہ شایخ بن جنی ہر دو شعر کو جو پر چل کر تا ہے اُسکی راسے پر ترجمہ یہ ہو گا کہ ای اَسْحَس
 خشن کی ہیں جو سواروں سے میدان جنگ میں پستیا ہے یعنی اُسکو ملت آہنہ ہے لہذا اُس کے شوق سے سواروں
 کو چپٹتا ہے اور سبب علت مضمون کے اُن سے کارروائی پائتا ہے تو البتہ تیرا بھائی اُس مکان میں میدان
 جنگ میں تجھ سے نرم طبیعت اور مہربان اپنے فاعلون پر ہے۔ اور تیرا بھائی باوجود ادعائے عفاف تیری
 طرف بظنہ بد دیکھتا ہے اور اُس کی راسے یہ ہے کہ جو کسی لوگ جو حکم لگاتے ہیں کہ نکاح محارم درست ہے
 وہ شک کہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تجھ سے طالب نکاح ہے۔ اور ابن فورجسہ اور عرضی ان دونوں شعروں
 کو تشبیہ پر محمول کرتے ہیں اور عرضی یہ کہتے ہیں کہ میری محبوبہ ہمارے لوگوں کے خاندان سے ہے اور اُس کا
 برادر سواروں سے لڑتا ہے۔ پھر محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو سنگدل ہے اور مجھ پر جسم

ہین کرتی اور تیرا بھائی باوجودیکہ مردِ مکی ہو اور لڑائی میں مردِ سخت دل ہو جاتا ہے۔ مگر کہ میں بھی تجھ سے نر زادہ نرم دل ہو۔ دوسرے شعر میں غرض بیان کمال حسن محبوبہ ہے کہ وہ ایسی حسین ہے کہ اُس کا برادر اُس کے حسن پر گرفتہ ہو کر اُس سے خوابان نکلج ہی باوجود ادا مائے عفت کے۔ بندہ مترجم کے نزدیک یہ دونوں شعر ہر دو معنی نہایت مکروہ و مذموم ہیں اور اُن کی شرح سے طبیعت بگڑتی ہے۔

رَاعَتْكَ رَأْفَةً أَلْبِيَا ضَبَّاءُ حَبْنِي | وَكَلَّمَهَا الْأَخْرَجِي لَمَاعِ الْأَمَانِيَّةِ

ترجمہ اسی محبوبہ جھگو میرے رخساروں کے بالوں کی سفیدی سے جو میرے بالوں کی سفیدی باعث نفرت ہوئی ہے یا اُس کے سبب تو نے میرے مرگ کا خیال کیا ہے مگر ایسا ہونا چاہتے ہیں کہ اگر اول رنگِ بیاض ہوتا۔ تو تجھ کو موسے سیاہ ڈراتے ہیں رنگِ سوباعتِ خوف ہونا چاہتے۔ وردنی ابو افسح را عیۃ بتقدیم العین وقال ہی اول شعرۃ یطلع من الشیب۔ وردی رائتہ وہی الی تروع الناظر وہو الاموریا والاسم الاسود۔ والعائن مایلی احمد۔

وَكَانَ يَكْتُمُنِي سَفَرْتُ عَزَّ الصَّبَا | فَأَلْتَيْبُ مِنْ قَبْلِ الْأَدَا بِنُكْتَهُ

سفرتِ انہرت والکتم ستر الوجہ ترجمہ اگر مجھ سے ہو سکتا اور میرے مقدر میں بتواتر میں اپنی کودکی کو طفلیِ نساہر کر دیتا کیونکہ میں بابتکار عمرِ نوجوان ہوں گریہی بیوقت آگئی اور بڑھاپا قبل وقت ایسا برقع ہو جو ہل چہرہ کو چھپاتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے بال قبل از وقت سفید ہو گئے

وَلَقَدْ رَأَيْتُ الْحَادِ خَابَ فَلَا أَدْرِي | يَتَّقَا يَمِينَتُ وَلَا سَوَادًا يَعْصِمُ

ترجمہ اور میں نے بیشک حادثاتِ زمانہ دیکھے ہیں سو میں یہ نہیں دیکھا کہ نہایت سفید بال کیسے کھار دیتے ہوں اور نہ موسے سیاہ کیسے کھار دیتے ہیں بلکہ بسا اوقات جوان مر جاتے ہیں اور بڑھے جیتے رہتے ہیں۔

ذَالِهَةٌ مَخْتَرَةٌ الْجَسِيْمَةُ مَخَاحَةٌ | وَبِشَيْبِ نَاصِيَةِ الْعَبِي وَفِيهَا

یہ مختم بلکہ دستاقل ترجمہ اگر مختم جسیم کو سببِ لاغزی کے ہلاک کر دیتا ہو اور موسے پیشانیِ نوع کو سفید کر دیتا ہو اور اسکو بیوقت پیر کر دیتا ہے۔ یعنی یہ ہی حال میرا ہے کہ غم نے قبل از وقت جھگو پیر کر دیا ہے۔

إِذَا تَعَقَّلَ شَيْئِي فِي النَّعِيمِ بِمَنْصَلِهِ | وَأَخْرَجَهَا لِي فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَمُ

ترجمہ عتقند آل اندیش ناز و نعمت میں فقی اور شل بد نصیب کے رہتا ہے اور جاہل باوجود بد نصیبی کے میں اڑتا ہے کیونکہ اسکو فکرِ آل نہیں ہوتا۔ ولقد من من قال سے دیوانہ باش تاغم تو دیگران غورند۔ عاقل باش تا تو غم دیگران خوردی۔ ومنه قولهم ما سراقل قطلانہ تینکارنی عواقب امرہ

وَالنَّاسُ قَدْ بَدَدُوا الْخَطَا فَطَلَقُوا | يَكْتُمِي الذِّقْنِي يُوْنِي دَعَا بِنَيْدَامِ

نہذت اشی القیسة۔ و اخصافا المحافظہ علی العود و طیرا۔ و عان من العفون الاساۃ ترجمہ اور لوگوں نے سخت
 عہود چھوڑ دی اور احسان اور شکر کا مضمون دونوں سے جانا رہا اب حال یہ ہے کہ جبکو توحید سے چھڑا دے
 وہ اس احسان کو بھول جاتا ہے اور جو کسی کے قصور معاف کرتا ہے تو وہ اسکا نکر گذرا نہیں ہوتا اور معاف کرنے والا
 اس بجا احسان پر نادم و پشیمان ہوتا ہے۔

لَا يَخْتَدُّ عَثَلَتٌ مِنْ عُدُوِّكَ مَعْشَرُ ۙ وَ اِذْ حَمَّ شَبَابُكَ مِنْ عُدُوِّكَ فَزَحَمُ

ترجمہ تجھکو دشمن کا رونا دھوکے میں ڈالے اور اس دشمن کے فرسے جیسے تو رحم کرتا ہے اپنی جوانی پر رحم کر
 کیونکہ جب وہ تجھ پر قابو پائے گا تو رحم کرے گا۔ و ہذا سوال اکثر الذی یعتد بہ و یعتد علیہ۔

لَا يَسْلَمُ الشَّهْرُ التَّرْفِيعُ مِنَ الْاَذَى ۙ حَتَّىٰ يُرَاقَ عَطَا الْجَوَانِبِ الدَّمْرُ

ترجمہ شریف کے شرف رفع اعدا و حساد کی تکلیف سے نہیں بچتے جب تک اس کے اطراف میں خون نشنان نہ لگایا
 جاوے اور وہ ڈر کر اس سے متعرض نہ ہوں۔ قال ابوالفتح اشہد بامدائنا لو لم یقل الا ہذا لکان اشرف المیدین لکان
 ان یقتدم علیہم۔

يُؤَدِّي الْقَلِيلُ مِنَ الشَّامِ بِطَبِيعِ ۙ مَنْ لَا يَفِيْلُ كَمَا يَفِيْلُ وَ يَلْوُ مَرَّ

القلیل ہناب معنی انجیس پتھر کہا یقول الکاتب لنفسہ العبد الاقل ترجمہ انکسوں میں سے حیر و ذلیل شخص بقاضا
 اپنی بد رشتی کے اس شخص کو ستا تا ہے اور ملامت کرتا ہے جو اس کے مانند ذلیل نہ ہو کیونکہ وہ اسکی ضد ہوتا ہے۔

الظُّلْمُ مِنَ شَيْبَةِ التَّنْزِيمِ فَإِنَّ تَجِدَ ۙ ذَا عَيْتَةٍ فَلَيْسَ لِيْهَ لَا يَنْظُرُ

ترجمہ سنگاری نفوس کی سرشتوں میں داخل ہے سو اگر تو ایسے شخص کو پاوے جو ظلم سے بچتا ہے تو وہ کسی وجہ خاص
 سے ظلم نہیں کرتا ہے۔ یعنی یہ خوف جزائے اخروی یا مقام دنیوی کے ورنہ مقتضای طبیعت ظلم ہی ہے۔

يَجْتَنِيْ هَابُنْ كَيْفَ تَكْفِيْهِ الطَّرِيقُ وَ عَرَبِيَّةٌ ۙ مَا بَيْنَ رَجُلَيْهَا الطَّرِيقُ الْاَعْظَمُ

ترجمہ ابن کیفیل لوگوں کا راستہ روکتا ہے اور حال یہ ہے کہ اس کی زد و جگہ دونوں پانویں سڑک اعظم ہوا بین
 رطلین سے مراد اسکی شرمگاہ ہے اور سڑک اعظم سے مراد اسکا بکثرت زانیہ ہونا۔ یعنی وہ لوگوں کی راہ کیوں
 روکتا ہے اگر اسکو روکنا ہے تو اس طریق کشادہ کو روکے اور اس کی حفاظت کا بندوبست کرے۔ کہتے ہیں
 کہ تبنی کا اثنا سے سفر میں گزر شہر طرابلس میں ہوا۔ اس نے وہاں اسکو روک لیا کہ مدح بکھر جا رہا ہے گا تبنی نے
 کہا کہ میں نے شعر نہ کہنے کی ایک مدت تک قسم کھالی ہے اس پر ابن کیفیل نے اس کی راہ روک لی اس مدت تک
 جو تبنی نے بیان کی تھی۔ سو یہ وہاں سے بھاگ گیا اور اسکی بوجہ یہی۔

اَقْبِرْ اِنْسَابَ رُفُوَيْ شَهْرٍ مَسْكِيْنَةٍ ۙ اِنَّ الْمَتِيَّ يَخْلُقْتَنِيْهَا حُضْرُو مَرَّ

المساح حج مسلمی و هو موضع یعلق علیہ المسالخ۔ و انضرم البحر الکثیر الماء۔ و الشفر جو حرف الفرج ترجمہ آب تو ان جگہوں کو جہاں آبیاری ہونے لگے ہیں کنارہ فرج اپنی لوجہ سیکھنے پر رکھ دے اور قائم کرے کیونکہ منیٰ ان کے دو جانبوں فرج اور رحم میں مثل دریا سے بسیار آب کے ہو۔ ظاہر المسالخ سے مراد مردان زانی اور اُن کے آلات و جویت ہیں۔

وَاذْفِقْ بِنَفْسِكَ اِنَّ خَلْقَكَ نَاقِصٌ وَاَسْتَرَأْبَاكَ فَاِنَّ اَصْلَكَ مُتْلِئٌ

ترجمہ تو مجھ سے خواہاں مع ہو اور اپنی جان پر رحم کر۔ کیونکہ تو ناقص الخلقیت بینی امور اور اپنے پدر کو چسپا کیونکہ تو جہول نسب ہو۔ یعنی تو مشاعروں سے مت اچھ مد نہ وہ تیرے اور تیری مان کے عیوب کھول دین کے

وَاَحْذَرُ مِنْكُمْ اِنَّ الْبَهَائِلَ فَاِيْمَانًا تَقْدَرِي عَلَيَّ كَثِيرًا الْبَيْدِي وَتَقْتُلِيْمٌ

اگر حج کرے وہی راس الذکر۔ و المناوۃ المناوۃ ترجمہ تو مردوں کی عداوت سے بچ تو کیر غلاموں کی ہی طاقت رکھتا تو اور انکی طرف بڑھتا ہو۔ مردوں کے حملات کی جھگڑاقت نہیں ہو۔

وَعِيْنَاكَ مَسْئَلَةٌ وَطَعِيْنَاكَ نَفْعَةٌ وَرَهْبَانِكَ فَيْسَلَةٌ وَرَبِّكَ دَرَسٌ

فیسئلہ و فیسئہ ہوا لکن ترجمہ اور تیری تو گری لوگوں سے سوال کرتا ہو۔ اور تیرا غصہ اور چکن صرف ایک پھول کی مانند ہے حقیقت ہو اور تیری خوشنودی کیر ہو اور تیرا مسود درہم ہو۔

وَمِنْ الْبَيْتَةِ عَدْلٌ مِّنْ كَايْرٍ عَوِيْنَةٌ عَنِ جَهْلِهِ وَخَطَابٌ مِّنْ كَايْرٍ عَوِيْنَةٌ

ترجمہ اور بندہ مسیبت کے کلامت کرنا اس شخص کا ہی جو اپنی نادانی سے باز نہ آوے اور بے فہم سے خطاب کرنا یعنی تو ایسا ہو۔

يَنْبَغِي بِاَذْنِبِكَ عَلَا عَمَّا يَهِي تَحْتِ التَّلَوِيْحِ وَرَمِيْنٌ وَاِيْلِحْمٌ

السلوح حج طبع و هو الرطل البهي و الكمار الوحشي۔ و قول ایشی بار بقرہ ذکر لانه ذهب بالیدین والربطین مذنب الاعضاء و الیقاس بار بقرہ ترجمہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں اور دونوں پاؤں سے سین چادوں اعضا سے گبڑوں کے نیچے بطبع دخول کیر پیچھے کو لوتا ہو۔ عبادت کے کیونکہ مرکوب آگے کو چلتا ہو۔ اور وہ خائن عادت چلتا کی یہ ہر کہ اسکو پیچھے سے دھکا دیا جاتا ہو۔ یعنی لوطیوں کے کیر اسکی ڈبر میں مانند لگام دتے جاتے ہیں۔

وَسَبُوْنَهُ مَا تَسْتَعْرِضُ مِمَّا كَانَتْ مَطْلُوْنَةً اَوْ ذُفَّتْ رِيْثًا حَضْرٌ

ترجمہ اور اسکی پاکیزگی سے نہیں تشریف دین برابر چکے جاتی ہیں گویا ان پاکیزگیوں میں کوئی چیز مثل کاذب الگئی ہو یا انکو ترش ان میں پھوڑا گیا ہو یعنی وہ پلک پٹیا بنا ہو یا لوطیوں کو اپنی طرف اٹل کرتا ہو۔

وَاِذَا اَسْتَدْرَجْتَهُ فَاَنْتَ فَاَنْتَ وَرَمِيْنٌ يَنْبَغِيْكَ اَوْ عَجُوْرٌ تَلَطُّمٌ

ترجمہ اور وہ صاف بات نہیں کر سکتا مگر وہ بات کرتے وقت اشارہ کرتا ہے تو وہ ایسا معلوم ہوتا ہے گویا بندر بنس را ہی یا بڑھیا اپنا نمہ شین ہو۔ یعنی اُس کا مطلب بحر میں نہیں آتا اور نہایت بدنام ہو۔

يُنْفِلُ مَعَادِرَةَ الْاَهْلِكُفْتِ فَنَدَا اِلَهَ حَشِي يَكَا وَ عَلَيَّ يَسْتَعْمَمُ

یعنی مثل یرسی۔ دقیقہ بیلاہ مثل رضیہ یرضاه و ہرمن الیاء۔ و کلاہ البغض ترجمہ وہ شخص مفارقت سبلی کو اپنی تقاضی پس گردن سے بڑھتا ہے اور یہ چاہتا ہے کہ اُس کی تقاضا پر ہمیشہ و خولین لگا کرین کیونکہ وہ اُس کا خگر ہو گیا اور اس میں اسکو مزہ آتا ہے یہاں تک کہ قریب ہو کہ اپنے ہاتھ پر ہی عامہ باندھ لے تاکہ لوگ اُس کو سرکچہ کر اُس پر یہی دھب بڑھیں اور موجب اُس کے ازدیاد لذت کا ہو۔

وَتَرَا اَصْغَرَ مَا تَحْرَا اَتَا طَقَا وَايَكُونُ الْكَذِبُ مَا يَكُونُ وَيَقْسِمُ

یعنی کذب کیوں بقسا وضع المضارع موضع الحال و زادوا ترجمہ وہ جب تک بولتا تو اسکو کتر سبجے گا کیونکہ وہ صاف نہیں بولتا بلکہ انگ انگ۔ اور سب سے زیادہ جھوٹا جب ہوگا جب قسم کھائے گا۔

وَالَّذِي يُظْهِرُ فِي الدَّالِيلِ مَوَدَّةً وَاَوَدُّ مِنْهُ لَمَنْ يَدَا اَلَا وَدَّعَهُ

ترجمہ اور ذات ذلیل میں دوستی کو ظاہر کرائی ہو۔ یعنی وہ اپنے دشمن سے انہار دوستی کرتا ہے کیونکہ وہ اپنے دشمن سے انتقام نہیں لے سکتا اور نہ اُس میں تاب اپنے بچانے کی ہو اور حال یہ ہو کہ ذلیل جس سے اپنی دوستی کا اظہار کرے اُس کے حق میں ذلیل کی نسبت کوڑیالا سا سب زیادہ قابل دوستی ہو۔

وَمِنْ الْعَدَاوَةِ مَا يَبْتَلُكَ نَفْسًا وَمِنْ الْعَدَاوَةِ مَا يَضُرُّكَ وَيُؤَلِّمُ

ترجمہ اور بعض عداوت ایسی ہوتی ہے کہ تجکو اُسکا فائدہ پہنچتا ہے اور بعض دوستی ایسی ہوتی ہے کہ تجکو وہ ضرر اور درد پہنچاتی ہے۔ یعنی ذلیل کی عداوت تجکو مفید ہے کیونکہ اس صورت میں وہ تجھ سے ہین لے گا پس تو از صحبت بد سے محفوظ رہے گا اسی طرح اُس کی دوستی موجب تیرے نقصان کا ہو۔

اَزْسَلْتُ نَسَبِي الْمُدِيحِ سَفَاهَةً صَفَرَاءُ اَحْيَيْتُ مَثَلًا مَاذَا اَزْعَمُ

صفراء پر دینا ایک ترجمہ تو نے میرے پاس براہ کیسلی پیام اپنی مح کوئی کا بھیجا۔ تو صفراء تیری اور مجھ سے بھی زیادہ خسیس ہے سو تہا کرین تیری طرح میں کیا کہوں سو اس کے کہ تیرے عیوب ظاہر کر دیں۔

اَتَرَى الْعِيَادَةَ فِي سِرِّكَ تَلْكَبًا يَا ابْنَ الْاَعْيُرُو حَتَّى ذَلِيكَ كَكْرَمُ

الاجیر تصنیف عور و کان ابوہ اعر ترجمہ اگر کانے کی بیٹے یعنی ابراہیم عور کے کیا تو بھر و اپن اور لوگوں کا پیشہ اور اپنے تے اپنے فخر سمجھتا ہے اور اُس پر خایان مح ہے یہ کیسی بے تک بات ہو۔

فَلَسْنَا مَا جَاءَتْ قَدْ رَدَّ صَاعِدًا وَلَسْنَا مَا قَرَّبَتْ عَيْدِكَ الْاَلَا تَجْمَعُ

شداہنتر: نفاذ ستر ترجمہ تو کس قدر اپنے مرتبہ سے بلند یں بڑھ گیا اور سبب علوقہ کہ قدر سائے تجھ سے قریب ہو گئے کہ تو تجھ سے سوال مع گوئی کرتا ہی۔ اور ہو سکتا ہے کہ انجمن سے مراد اشعار تہذیبی ہوں۔

وَأَرَعَتْ مَا لَهَا مِنَ الْعَفْصِ بِرُخَالِصِهَا | إِنَّ الشَّعَاءَ لَمِنْ مِزَارٍ فَيَسْتَنْدِمُ

الاراعۃ الطلب ترجمہ اور تو نے مجھ سے وہ شوق طلب کی جو خالص حق ابوالشاعر کا ہے یعنی میرے اشارہ حسیہ کا مستحق وہ ہے کیونکہ تعریف اسی کی کیجاتی ہے جس کے پاس کوئی جاوے تو وہ انعام ہے۔

وَلَمَنْ يَهِينُ الْمَالُ وَهُوَ مَكْرَهُ | وَلَمَنْ يَهِينُ الْجَيْشُ وَهُوَ عَرْمَرُهُ

ضمیر ہو بیودالی المال ادا المدوح۔ والعرمم الکبیر العظیم ترجمہ اور تعریف اس شخص کی کیجاتی ہے کہ جو اپنے مال کو بسبب کثرت عطا کے ذلیل کرے حال آنکہ وہ مال یا وہ شخص معظّم ہو اور بھی اس شخص کی جو لشکر کثیر کہ دشمن پر لیجائے سو تجھ میں ان اوصاف میں سے ایک ہی نہیں۔

وَلَمَنْ أُنْتَسَتْ سَكَّةُ الْهَوَانِ بِسَائِمِهِ | تَذُنُّ لَوْ أَنَّ فَيُوجِبُهَا أَخْذَ عَاكَ وَتُنْهَمُّ

الاخذمان سزنان مردغان فی لغت۔ والوجا القطع۔ والنم الزجر الشدید ترجمہ اور تعریف اس شخص کا حق ہے جس کے مدعا زدہ پر تو باوجود اپنی ذلت کے پڑا رہتا ہے یا کھڑا رہتا ہے۔ تو اس کے نزدیک جاتا ہے۔ تو تیری دونوں رکبانے گردن در دہنچائی جاتی ہیں۔ یعنی آپر دھولیں لگتی ہیں اور تجھ پر کھان پڑتی ہیں

وَلَمَنْ إِذَا التَّقَاتِ الْكُفَمَا قَبَّارَاتِ | فَتَصِيْبُهُ مِنْهَا الْكِبْرُ الْكَبِيْرُ الْكَبِيْرُ

الکفاۃ جمع کی وہو استتر بالسلح۔ والمازق المضیق ومنہ سببی موضع الحرب ارتقار العلم الذی له علامۃ فی الحرب ترجمہ اور تعریف اس شخص کا حق ہے کہ جب تنگنائے حرب میں دلیر نہ پویش بہادر آپس میں گتھ جاوین تو اسکا حہمہ نہیں بہادر نشانہ مشہور شخص ہو یعنی وہ دلیرین کو قتل کرے اور غارت کی طرف متوجہ نہ ہو

وَلَوْ بَدَأَ أَطْرَ الْفَنَاءِ لَا يَفْتَارِ | وَشَتَّى فَفَقَرٌ مَهْمَا بَاخَرٌ مِنْهُمَا

اطرا عوج ترجمہ اور مدوح نے بسا اوقات اپنے نیزہ کو ایک سوار کے مار کر خدار کر دیا اور پھر اسکو دوسرے سوار کے دوسری دفعہ مارا تو اسکو سیدھا کر دیا۔ خلاصہ یہ کہ نیزہ زنی میں بڑا مستند ہے۔

ذَالْوَجْهِ أَرْهَى وَالْقُرْأُ وَالْمَشَقُّ | وَالشُّعْمُ أَسْمَدُ وَالْحِنَاءُ مُمْصِقٌ

الازہر الزیر اللابض۔ والمشع الجرحی۔ والشم الذی لایبوعن الضربۃ ترجمہ اور اسکا چہرہ جنگ میں روشن اور دل قوی اور نیزہ گندم گون مستحکم اور اس کی شمشیر کا دار خالی نہیں جاتا۔

أَنْتَالُ مَنْ تَدْبَأُ الْكِرَامُ كَرِيْمَةٌ | وَقَتَالُ مَنْ تَلْدُ الْكَعَا جَمُّ الْجَمِّ

الاعاجم عند العرب لنام وہم سیون من لم تکلم لغتهم اعجم من اوجیل کان ترجمہ کر دار اس شخص کے جبکو

کرم جنین میں اسکی نسل میں ہوا جس ہوتی ہو اور جو عجبوں کی اولاد ہو وہ ناکس ہے۔

واجازہ بیعلبک فخلع علیہ علی بن سکر و حمل الیقظال

رَدِينَا يَا بَنُ عَشِيرَتِنَا مَا | وَ لَعْنَةُ يَلُوكِ نَذَاكَ بِنَا هَيَا مَا

اسلام بدل من ابن مسک۔ والیام ہمیش ترجمہ ای ابن مسک سروا باہت ہم تیری عطا سے میرا ب ہو گئے اور تیری بخشش نے ہماری پیاس بالکل کھودی یعنی تیرے انعام اور احسان نے ہم کو سیر کر دیا۔

وَصَا رَا حَبَّتْ مَا تَهْتَدِي فِي الْبَسَا | لِيَقْبِرَ قَلْبِي وَ دَا عَاكَ وَالسَّلَامَا

ترجمہ اور تیرے سب تھنوں سے بے رنج ہو گیا بات پسند ہو کہ تو ہو کورخصت کرنے اور ہمارا اسلام قبول فرمائے

وَكَمْ نَمَلٌ تَفَقَّدَاكَ الْمَسَا | وَ لَمْ قَدْ مَسَّمَا يَا دِيكَ الْجَسَامَا

الموالی الذی ملی بعضہ بقسمًا ترجمہ اور ہم تیری عنایات متواتر سے ملول نہیں ہوتے اور نہ تیری عظیم نعمتوں کی بڑائی کی

وَلَكِنَّ الْغِيُوثَ إِذَا تَوَالَتْ | بِأَرْضِ مُسَا فِي كَرَاهَةِ الْقَسَامَا

ترجمہ مسرہ و لیکن جب باران زمین مسافر پر پڑی در پڑی برستا ہو تو وہ باران کو اچھا نہیں سمجھتا۔ ایسا ہی میرا حال ہے کہ میں مسافروں کو تیرے باران کرم نے مجھ کو دکھ یا اسلئے میں گھبر گیا اور طالب رخصت ہوا وہ لالہ کیا عمدہ بیان کی ہے کہ ہمیں وصف کثرت عطایا ممدوح بالغ و جسہ بیان کی۔

فکان مع ابی بعتاش لیلیا علی اشراب فاراد الیقظال فمال الجلبوس فقال ارتجبالا

أَعْنِ إِذْنِي فَتَحَبَّبَ الرَّيْحُ رَهْوَا | وَ لَيْتَ لِي مَكَلَّمَا شِدَّتْ الْقَسَامَا

الہ ہوا اسکن۔ والا استفہام لانا کذا ترجمہ کیا ہوا سے اسکن میری اجازت سے چلتی ہے اور جب میں چاہتا ہوں اب رروان ہو جاتا ہے۔ ریح اور غام سے مراد مدوح ہے۔ یعنی اس کی عطایا سرعت میں مثل ہوا میں ابو جس کی بخشش کثرت کے سبب اب کی مانند ہوں اور یہ اس کے کام میرے ارادہ سے نہیں ہیں بلکہ بقضار طبع ہیں چنانچہ گلے شعر میں کہتا ہے۔

وَلَكِنَّ الْقَسَامَةَ لَمْ تَطْبَعْ | تَحْبُّسُهُ بِهَا وَ لَكِنَّ الْكِرَامَا

الیس التفر ترجمہ لیکن اب کے لئے طبیعت خاص ہے جس کے سبب وہ برستا ہے اور ایسا ہی حال تمام شیخوں کا ہوتا ہے۔

وقال عیدح کا قورا و قد اهدی الیہ مہرا ادریم

فَمَا أَقْبَىٰ وَمَنْ فَادَقَتْ غَيْرُ مَدَامِهِمْ | وَأَهْرَدٌ مِّنْ يَّمَسُّ مَتَّ خَيْلًا مَّيْمِينًا

ازیم مفعل من المذمتہ دیمت قصدت ترجمہ یہ فراق کا وقت ہوا اور جس سے میں نے مفارقت کی ہو یعنی سیف الدولہ قابل مذمت نہیں ہو۔ اور یہ فراق ایک دوسرے امیر کا قصد ہوا اور جس کا میں نے تصدیق کیا ہو وہ بہتر مقصود ہے یعنی کا نور حبشی والی بصر۔

وَمَا مَنَزِلُ اللَّذَاتِ عِنْدِي بِأَزْلٍ | إِذَا لَيْتُ الْبَيْتَ حَيْثُ كَا وَ أَكْرَمٌ

ترجمہ اور جس جگہ مجھ کو لذات عیش حاصل ہوں جب میں وہاں مطمئن و کرم ہوں تو وہ جگہ میری رائے میں قابل قیام نہیں ہو۔

سَيِّئَةٌ نَّفْسٌ مَّا سَوَّالٌ مِّلْيَحْتَةً | مِنَ الصَّيِّمِ مَرْبِيَّتٌ يَهَا كَلَّ حَزْمٌ

سبیتہ خیر مبتدہ و محذوف۔ و طبیعہ شفقتہ من ان تضام۔ والاح من الامر اذا اشفق منه۔ والحرم الطريق فی الجبل ترجمہ یہ فراق میری ایسی طبیعت کی خصات ہے جو ہمیشہ مظالم ہونے سے ڈرتی رہتی ہے اور اپنے اکرام کی خواہش اور دین اس کو بخیرت ظلم ہر دشوار گزار گھاٹیوں میں پھینکنے والا ہوں۔

رَحَلْتُ نَكْمَةً بَالِيَةً بِأَجْفَانِ شَادِيَةٍ | نَعْلَةٌ وَ كَمْرٌ نَاكٍ بِأَجْفَانِ فَهَيْمِيغَةٍ

انشاد و دلالت الغزال ترجمہ میں نے وہاں سے کوچ کیا تو بہت سی زنان محبوبہ بچشمان آہو برہ میرے فراق کے سبب روتی تھیں اور بہت سے بہادر لوگ بچشمان شیر گریہ کرتے تھے اور چنانچہ ضمیر سے مراد سیف الدولہ بھی ہو سکتا ہے۔ و ہذا و ناک لما اعد بدن قولہ سے بعد من فارقتہ مذم۔

وَمَا زَبْتَةُ الْقَطْرِ الْمَسْلُوبِ كَانَتْ | بِأَجْوَزِ مِّنْ دَبِّ الْحَسَامِ الْمُصْرَبِ

القطر ایعلق فی شمرہ الاذن۔ و المصم صفة للحسام و یجوز ان یكون لرب و ہو جس ترجمہ اور وہ دن سو ہو ایسے گوشوارہ والی جیسا مکان عمدہ ہو کیونکہ وہ محبوبہ کے کانوں لگا ہوا ہے صاحب شمشیر برنڈہ یا صاحب شمشیر صاحب خرم سے زیادہ جزع و فزع کرنے والی نہ تھی۔ بلکہ میرے فراق سے وہ دن برابر روتے تھے۔ و قد اکر الشاح کون الضمیر للقطر و ہوا الظاہر فلیتأمل۔

فَلَوْ كَانَتْ مَيَّاقِي مِنْ حَبِيبٍ مَّقْتَنِيٍّ | عَدَا ذُنُوبًا وَلَكِنْ مِنْ حَبِيبٍ مُّعْتَمِرٍ

ترجمہ سو اگر یہ ناقدہ وانی میرے حبیب برقع پوش کی طرف سے ہوتی۔ یعنی منجانب کسی محبوبہ کے تو میں اس کو سزا دے رکھتا کیونکہ عدرا لعلی سرشت میں ہوتا ہے مگر غضب تو یہ ہے کہ یہ عدرا منجانب حبیب حامہ بندی یعنی سیف الدولہ کے

| | |
|--|---|
| رَحْمَىٰ ذَاتُ نَفْسٍ دَمِيئَةٍ مِّنْ دُونَ مَا آتَىٰ | هُوَّىٰ كَأَسْمَىٰ كَلْبِي وَتَوَسَّنِي ذَا سَمِيئَةٍ |
| ترجمہ سیف الدولہ نے میرے اپنے غدر کا تیرا اور مجھ بسبب اعتذار کے میری بھوکے تیرے بچ گیا اور اُس امر سے دوسے جس کے سبب وہ میری بھوکے بچ گیا یعنی بسبب اعتذار کے میری اُس سے ایسی محبت تھی جس سے تیرے ہاتھ اور میری گمان اور میرے تیر توڑ دے یعنی سامان بھوکوئی محبت نے ناف کر دیا۔ خلاصہ یہ ہوا کہ اگر وہ بچے سے غدر نہ کرتا تو میں تب بھی اُس کی بھوکے بسبب محبت نہ کرتا۔ | |
| إِذَا سَاءَ قَعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ خَلْقُهُ | وَصَدَّقَ مَا يُعْتَادُكَ مِنَ تُوْهِمِهِ |
| ترجمہ جب مرد کے کام بُرے ہوتے ہیں تو اُس کے گمان بھی بُرے ہو جاتے ہیں اور جن توہمات کی اُسکو عادت ہو اُسکو سچا جانتے لگتا ہو۔ | |
| وَعَادَىٰ عَجِيْبِيْهِ بِقَوْلِ عَدَايْهِ | وَأَضْبَحَ فِي لَيْلٍ مِّنَ الشَّلَايِ مُظْلِمٍ |
| ترجمہ اور وہ اپنے دشمنوں کے کہنے سے اپنے دوستوں کو دشمن سمجھنے لگتا ہو اور بسبب شک کے شب تاریک میں ہو جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے توہمات میں حیران رہتا ہو۔ | |
| أَصَادِقُ نَفْسِ الْمَرْءِ مِنْ قَبْلِ حَيْبِهِ | وَأَعْرُفَهَا فِي دُخْلِهِ وَالتَّكْلِيفِ |
| یہ یہ بال نفس الہمتہ والاخلاق ترجمہ میں محبت و اخلاق مرد سے قبل تعارف اُسکے جسم کے دوستی پیدا کرتا ہوں اور میں اُس کی سیرت و ہمت کو اُس کے کام و کلام سے معلوم کرتا ہوں۔ | |
| ذَا حَلْمٍ مِّنْ نَّبِيٍّ ذَا عَشْمَانَتَا | سَتَّةَ آخِرِهِ جَلْمًا عَلَى الْجَهْلِ يَنْدَرَامَ |
| ترجمہ اور میں اپنے دوست کی بڑی بڑی پر ظلم کرتا ہوں اور یہ جانتا ہوں کہ جب اُس کے جہل پر میں ظلم کی اُسکو جزا دوں گا تو وہ اپنی گراہی سے شیمان ہو کر راہ پر آجائے گا۔ | |
| وَأَنَّ بَدَلَ الْإِنْسَانِ فِي جُودِ عَائِسٍ | جَزَيْتُ بِمُجْرَدِ الْبَاذِلِ الْمُتَبَسِّمِ |
| ترجمہ اور اگر انسان میرے واسطے ترش روی سے بخشش عنایت کرے یعنی وہ ترش روی کے ساتھ مجھ پر بخشش کرے تو میں اُسکو اُس کی بخشش کے بدلے اُس کو بخشش فیاض متبسم کی جزا دیتا ہوں۔ یعنی اُس کی عطا اُس کو بجا متبسم شاد دیتا ہوں۔ اُس کی عطا بجا حالت ترش روی تھی۔ اور میری عطا بصورت خوش روی۔ شاعر نے جو کس باذل کی عطا کو واپس کرنے کو اپنی عطا قرار دیا۔ اور اُچھو اُس سے افضل شمار کیا۔ | |
| وَأَهْوَىٰ مِنَ الْفَيْثِيَّانِ كُلِّ سَمِيْعٍ | عَجِيْبٍ كَهَيْدِ السَّمْهَرِيِّ الْمُقْوَمِ |
| السيد السید الکرم۔ داسمیری من الریح القوی الصلیب من اسمہ الامرا اذا اشتدا ومنسوب الی اسمہ المقوم لرايح المعروف ترجمہ اور میں جو انون میں ہر سردار کرم شریف طویل القامت مثل مسرئزہ مضبوط سید کو | |

پسند کرتا ہوں۔

خَطَّتْ تَحْتَهُ الْعَبِيْسُ الْعَلَاةَ وَخَالَطَتْ بِهَا الْبَيْتِلُ كَبَاتِ الْخَمِيْسِ الْعَمْرِيْمِ

خلت قطعے۔ داعیس ابل بیض۔ والعلاء الارض البعیدة من المار۔ وکبات جمع کنہہ وہی الصدنة والحسنة والکبة بالنضم الجماعۃ من الخیل ترجمہ ایسے جان مرد کو دوست رکھتا ہوں کہ اُس کی سواری میں شتران سیندنے پیش میدان کو جان پانی پینن جو قطع کیا ہو اور اُس کے سبب گھوڑوں نے حملات یا لشکر کثیر کے گھوڑوں سے مٹ بیٹریک ہو۔

وَلَا عِقَّةَ فِي سَيْبِهِ دَنِسَاتِهِ وَذَلِكُنَّهَا فِي الْكَفِّ وَالْفَرْجِ وَالْفَرْجِ

ترجمہ اور اُس سردار کریم کی شمشیر و نیزے میں پاکدامنی نہ ہو لیکہ وہ دشمنوں کو بیدریغ قتل کرے بان اُس کے ہاتھ میں عفت ہو کہ کسی مال وغیرہ نہ لے اور اُس کی شرم گاہ میں کہ وہ مرکب زنا نہ ہو اور اُس کے منہ میں کہ کسی کی غیبت نہ کرے اور سچ بولے اور مال حرام نہ کھاوے۔

وَمَا كُنْ هَادٍ لِلْبَيْتِلِ بِفَاعِيلٍ وَلَا كُنْ فُتَالٍ لَدَهٗ بِسَمْتِيْمٍ

ہویت اسی ابراہ قصدہ ترجمہ اور ہر نیک کام کا قصد کرنے والا اُس کا کرگزرنے والا پینن ہوتا لیکہ بت سے لوگوں کے ارادہ پورے بنین ہوتے اور نہ ہر کام کا کر نیوالا اسکو کا حقہ تمام کرتا ہی۔

جَنَدَى الْبَابِي الْمَسْدِي الْيَكْمَاةُ فَتَاهَا سَوَابِقُ خَيْلٍ تَحْتِيْدِيْنَ بِأَذْهَبِ

دنی روایت بدل فانما فانم وهو الاظہر وابوالمسک کا فرورہ ہوا المدفوح۔ ولادہم الاسود ترجمہ ابوالمسک یعنی کا فرور کریم لوگ قربان ہوں کیونکہ وہ لوگ بمنزل آگے بڑھے ہوتے گھوڑوں کے پین جو ایک مشکی گھوڑے کا اقتدار کرتے ہیں۔ کا فرور کو مشکی سبب جشی ہونے کے کہا۔ یعنی وہ سخیون کا امام ہی۔

أَعْرَبُ بَجْدًا مَثَلًا شَيْخِيْنَ دَنَاءَكَ إِلَى خُلُقِي رَحْبٍ وَخُلُقِي مُطَهَّرَةٍ

اغزبل من ادم۔ وشمس روض البصائر من رجب وسیع وطمح من ترجمہ وہ مشکی گھوڑا اگرچہ رنگ کا سیاہ ہی گزور مجدد شرافت اُس کے چہرہ پر پرستہا ہی۔ اور اُس کے پیچھے وہ آگے بڑھے ہوئے گھوڑے ایک خلق وسیع اور سرشت نیکو دیکھتے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے اخلاق عمدہ اور اُس کا چہرہ نہایت خوشنما ہی۔

إِذَا مَنَعَتْ بَنَاتُ السِّيَاسَةِ نَفْسَهَا نَفَقَتْ وَفَقَّةٌ مَثَلًا أَمَةٌ تَتَعَلَّمُ

ترجمہ ای ناخبات جب تجھ سے سیاست اپنے آپکو روکے۔ یعنی تجھ کو سیاست ابھی طرح نہ آوے تو تو تھوڑی دیر کو کا فرور کے پاس جا کھڑا ہو سیاست بخوبی سیکھ جاوے گا۔

يُضَيِّقُ عِلْمًا مِّنْ بَأْسَةِ الْعَدُوِّ زَانٍ يَّرْتَدُّ ضَعِيْفٌ الْمَسَاعِي أَوْ قَبِيْلٌ التَّكْوِيْرُ

یضیق علمًا من باسۃ العدو زان۔ یعنی تھوڑی دیر میں دشمنوں کے علم کو کم کر دے۔ ضعیف المساعی۔ یعنی کمزور مساعی۔ او قبیل التکویر۔ یعنی قبیلہ التکویر۔

المساعی جمع مساة وہی اسہی فی طلب الحمد۔ وراہ مقلوب رواہ ترجمہ جس نے مدوح کی شہادت دہتھا
سکارم دیکھا ہوا اور وہ پھر بھی کسب مجد اور شرف میں ضعیف و طلیل الحکم ہو تو اسکو اس صفت و قلت کا کوئی
غذر نہیں ہے۔ کیونکہ اُس نے ایسے فرد کا دل کو دیکھا پھر بھی نہ سیکھا۔

وَمِنْ مِثْلٍ كَأَنَّهُ إِذَا انْخَلَبَتْ
وَكَانَ قَلِيلًا مِّنْ يَقُولٍ لَهَا انْخَلَبَتْ

ترجمہ اور جبکہ گھوڑے یعنی اُن کے سوار سبب اپنی قلت کے دشمنوں پر طرہ کرنے سے رُکجا دین تو مثل کافر کے
کون بہادر ہے جو ایسی حالت میں بھی گھوڑوں سے کہے یعنی اُن کے سواروں سے کہ آگے بڑھو۔

شَدِيدًا يُبْجَاتِ الطَّرْفِ وَالنَّقَمِ وَاهْمًا
إِنِّي لَكَهَوَاتِ الْقَادِرِينَ الْمَشْكُورِ

الطرف بکسر الطاء ہوا فرس۔ ومن لدی فتح الطاء اراد الین۔ واللہوات جمع لہاۃ وہی افوق اللسان۔ والشم
الذی علیہ اللثام سترۃ من البناہر والمواد ترجمہ وہ خوب گھوڑا جا کر کھڑا ہوتا ہے یعنی ثابت قدم رہتا ہے۔
یا اُس کی آنکھ نہیں چمکتی جبکہ غبار میدان جنگ سواران دہان بند کے طاقوں میں پھینچ جاوے۔ یعنی وہ ایسے
نازک وقت میں بھی نہیں گھبراتا۔

أَبَا الْمَسِيكِ أَذْجُرًا مَنَكَ نَضْرًا عَدُوًّا
وَأَمَلٌ عِزًّا يَحْتَضِبُ الْبَيْضَ بِالذَّمِّ

ترجمہ اور کافر میں تجھ سے دشمنوں پر مدد کا اُمیدوار ہوں اور ایسی عزت چاہتا ہوں جو ششیر و ن کو خون
ابدا سے رنگدے۔

وَيَوْمًا يَبِيضُ الْحَاسِدِينَ وَحَالَةً
أَرْقِيمُ الشَّقَاءَ فِيهَا مَقَامَ التَّنْعَمِ

الشقا ببد و بقصر۔ و ہمزہ منتقلیۃ عن۔ و اور ترجمہ اور میں تیری عنایت سے ایسے روز کی اُمید رکھتا ہوں اور ایسی
حالت چاہتا ہوں کہ اپنی محنت و مشقت کو اُس حال میں بجائے خوشحالی سمجھوں۔ یا یہ کہ تنعم امداد کو اپنی شہادت
سے بدل دوں یعنی وہ حسد سے تباہ ہو جاوے

وَلَمْ أَذْجُرْ إِلَّا أَهْلَ فَاكٍ وَمَنْ جُرِّدٌ
مَوَاطِرُ بَيْنَ غَيْرِ الشَّيْبِ يَظْلِمُ

ترجمہ اور میں نے اس طلب امداد کی اُمید اُس شخص سے کی ہے جو اُس کا لائق ہے۔ اور جو آدمی باران کی
اُمید سوائے ابرون کے کرے اُس کی خواہش بے موقع ہے سو میں نے ایسا نہیں کیا بلکہ بارش کی اُمید
ابرون سے کی ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ فِي مِصْرَ مَا يَنْهَيْتُمْ نَحْوَهَا
بِقَلْبِ الْمَشْهُوقِ الْمَسْتَهَامِ الْمَتَّيْمِ

المشوق العاشق ترجمہ سواگر تو مصر میں نہ ہوتا تو میں ایک دل عاشق زار رنج کشیدہ کے ساتھ اس طرف ایک
قدم بھی نہ اٹھاتا۔ یعنی میں جگہ ہی قبلہ حاجات سمجھ کر آیا ہوں۔

| | |
|---|---|
| وَلَا تَمَحَّتْ خَيْلِي كِلَابَ قَبَائِلٍ | كَأَنَّ بَهَائِي اللَّيْلِ مَحَلَّاتٍ ذَلِيلَةٍ |
| اسکن حملات لغزورہ۔ وخبیر اسم الذی یعرف بالاعداد لانا کانت بینا و بین العرب عداۃ ترجمہ اور اگر تو مصر میں نہ ہوتا اور میں یہ مسافت بعیدہ قطع کرتا تو میرے گھوڑوں پر ان فرقوں کے کتے جو اٹھتے رہے اور میں آئے نہ بھونکتے اور اتنی کیفیت گزری ہو کہ گویا ان گھوڑوں میں گجھ پر قوم دیلم کے سے تھے۔ | |
| وَأَكَا أَتَبَعْتُ أَمَّا دَنَا عَيْنٍ مُّقَاتِفٍ | فَلَمَّا تَرَاهُ أَحَا ضَرَاهَا فَوْقَ مَنَسِبِهِ |
| القطاف التباع الذی یقفو الاثار۔ وامنسہ المابل کا محاذ فرانس ترجمہ اور اگر تیری طرف میرا سفر ہوتا تو ہمارے نشان باسے اقدام کو کھو جے کی آنکھ تلاش نکر تی سوائس نے ندیکھا مگر گھوڑے کے سٹم کے نشان سٹم شتر پر یعنی وہ جھکو کھڑے تھے۔ عرب کی عادت ہو کہ سفر بعید میں شتر پر سواری کرتے ہیں اور کڑل جھوٹے پیچھے رکھتے ہیں اس لئے نشانہ اسے سٹم شتر پر گھوڑوں کے قدم پڑتے ہیں۔ | |
| وَسَمْنَا بِهَا الْبَيْدَاءَ حَتَّى نَلْعَمَّاتٍ | مِنَ النَّيْلِ اسْتَدْرَثَ بِظِلِّ الْمَقْلَمِ |
| استغر الشرب القلیل۔ واستدرت نزلت فی ذراد امرنا است۔ والمقلم جبل معروف بمصر۔ والسمۃ العلامۃ ترجمہ ہنرے سہمے اسے شتر سے چٹل کو نشانہ ذکر دیا۔ یعنی ایسے میدان ہائے ویرانوں میں پلے جہاں سابق نشان قدم نہ تھا یہاں تلک کہ سواریوں نے بسبب ماندگی راہ کے دریا سے نیل کا قدر سے پانی پیا اور سایہ کو دمنقلم میں بنا دیا گئے۔ | |
| وَأَبْلُكُ يَعْصِي بِأَخْصَابِي مَشِيرًا | عَصِيَّتْ بِعَصَابِيهِ مَشِيرِي دَلْوِي |
| الابلخ بانمار جو اعظم التکبر و سون صفۃ الملوک۔ وبعجم اجمیل الوجہ۔ والبلخ مجرد محلا عطف علی نخل انقلم ترجمہ اور ایسے عظیم القدر یا روشن روکی شاہ میں آتے ہیں کا شیرینی وزیر اسکو میرے خاص بنانے سے منع کرتا تھا مگر اُس نے اُس کی خلاف مرضی جھکو اپنے خواص میں داخل کر لیا اور میں نے بھی جب اُس کی طرف توجہ کیا تھا تو اس باب میں اپنے مشورہ دینے والوں اور ملامت گروں کی نافرمانی کی تھی۔ اور شیر کا فور سے مراد اُس کا وزیر ابن الفرات ہی جس کی تبتی نے وجہ نہیں کہی ساور عصیت بقصد یہ ہجو کا فور پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔ یعنی میرے شیر ایسے بخیل کے پاس جانے سے منع اور لاکم تھے۔ | |
| فَسَاتِي اِنِّي اَلْعَرَفُ غَيْرُ مَكْلَدِي | وَسَفَّتْ اِلَيْهِ الشُّكْرُ غَيْرُ مَحْجَمِي |
| الجم الذی لا یفہم دلایاتی علی الوجہ ترجمہ سومدوح نے جھکو ایسا انعام دیا جو احسان جانے اور ستانیسے گذر نہ تھا اور میں نے اُس کی طرف ایسا شکر معروض کیا جو شکر اور غیر معروض تھا۔ وقال ابو الفتح شکر کی میں ذیعب ولا اشارۃ الی ذم و ہذا منقہ شکر قلب المدح الی العبار۔ | |

| | |
|---|---|
| قَدِ اشْتَرَتْ تَاتَ الْأَمْلاكَ فَاشْتَرْتُمْ مَنَّا | حَدِيثًا وَقَدْ حَكَمْتُمْ دَائِمًا فَاسْتَحْمِ |
| <p>اراد میں الاملاک خذت واصل القول بقول تعالیٰ واختار موسیٰ قوسہ ای من قوسہ ترجمہ میں نے تمہیں سب بادشاہوں میں سے اپنی حاضری کے لئے پسند کیا ہے تو تو ان کے لئے ہاری ایک بات پسند کرینے میں یا جو کہ یا عطا یا بخل کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اور تیرا ذکر کریں گے پس تو مجھ سے ایسی طرح پیش آ کہ وہ تیرا ذکر بخیر کریں اور میں نے تجھی کو اور تیری رائے کو حکم بنا دیا ہے اب تو ہی حکم کر۔</p> | |
| فَاخْتَمِمْ دُجْهَ بِنِ الزُّرَىٰ وَجْهَ طَحْسِينِ | وَأَيْمَنَ كَلِمَاتٍ فِيهِمْ كَلِمَاتٌ مُنْعَجِمٌ |
| <p>ترجمہ سو دنیا میں سب سے زیادہ خوبصورت چہرہ احسان کرنے والے کا ہوتا ہے اور مبارک ہاتھ ان میں منہم کا ہاتھ ہوتا ہے۔</p> | |
| وَأَشْتَبُ فَوْضَهُمْ مَنَ كَانَ أَشْرَفَ حَمَّةَ | وَأَكْتَرُ أَقْدَامًا عَلَى الْكَلْبِ مُعْظِمِ |
| <p>ترجمہ اور لوگوں میں اشرف وہ ہے جو بلحاظ بہت اشرف ہوا اور ہر عظیم پر سب سے زیادہ بڑھا رہے۔ یہ دونوں شعر حسب عادت متببی کہ کافر کی وح میں پہلو دار شعر کہا کرتا ہے جو پر محمول ہو سکتے ہیں۔ یعنی تجھ میں حسب نسب و حسن صیرت تو ہے ہی نہیں۔ پس اگر نیکو حسن صورت و شریف ہونا منظور ہو تو حضاہل جمیدہ مثل جود و احسان و مابندی بہت و شجاعت پیدا کر۔</p> | |
| لَمَنْ تَغْلِبُ الَّذِي نَارًا إِذَا كَثُرَتْ زُؤْبَانًا | مُسْرُورٌ حَيْثُ إِذَا سَاءَ بَأْسُ الْمُجْسِمِ |
| <p>ترجمہ جب شجک و دست کی خوشی اور دشمن کو روغیدہ کرنا منظور زمین ہو تو دنیا کو سوا سطل طلب کرتا ہے۔</p> | |
| وَقَدْ وَصَلَ الْمَرْؤُ الْإِنْسَانِي فَوَقَّ حَيْدًا | مِنْ نَائِبَتِكَ مَا فِي كُلِّ حَيْدٍ وَمُعْظَمِ |
| <p>المعظم موضع السب من الزند ترجمہ اور بیشک وہ بھڑے بڑا بیجا ہوا جس کی زبان پر تیرے نام کا ایسا ہی نشان تھا جو ہر گردن اور پتھ پر ہی پہنچا۔ اور گردن اور پتھ پر نشان ہونے کے یہ معنی ہیں کہ تمام حیوانات تیسری ملک ہیں۔ چنانچہ انکے شعر میں اس کی تصریح کرتا ہے۔</p> | |
| لَتَأْتِ الْحَيَوَانَاتُ السَّائِبَةَ الْبَحْلِيَّةَ كَلْدًا | وَأَنَّ كَانَتْ بِالْبَقَائِرِ غَيْرَ مَوْسِمِ |
| <p>ترجمہ جملہ حیوانات اور گھوڑے کے سوا یعنی حیوان ناطق و غیر ناطق تیری ملک ہیں اگرچہ اپنی تیرے نام کا آگ سے داغ نہیں دیا گیا۔</p> | |
| وَلَوْ كُنْتُ أَدْرِي كَيْفَ حَيَاتِي فَكَيْفَ تَمَاتِي | وَصَيَّرْتُ لِقَائِهَا أَنْتِظَارَكَ فَاسْتَمِ |
| <p>ترجمہ اپنی امید باری میں بجانب مدوح ویر سچو کہتا ہے کہ اگر میں جانتا کہ میری زندگی کی مدت کس قدر ہے تو ہر لمحہ اس طرح تقسیم کرتا کہ عمر کی دو تہائی تیری عطا کے انتظار کے لئے رکھتا تو اس بات کو سمجھ لے۔</p> | |

| | |
|---|---|
| وَالَّذِينَ مَا يَمْنَعُهُنَّ مِنَ الْعَمَلِ فَأَتَيْنَهُنَّ | فَجَدْنَاهُنَّ يَمْعُظُ السَّادِمِ الْمُتَعْتِمِ |
| ترجمہ مگر جو حصہ عمر کا جانا ہو وہ واپس نہیں آتا سو تو مجھ کو نصیب اس شخص کا عطا کرو جو انجام امور میں جاہلی کرنے والا ہو اور فرصت کو غنیمت جاننے والا۔ | |
| رَجِيئَتٍ يَمُنَّ تَرْضَى بِهِ لِي حُبَّةٌ | وَقَدَّتْ إِلَيْكَ النَّفْسُ وَذَا الْمُسْتَلِمِ |
| ہذا کا لغو میں عتاب الاستبطار ترجمہ عتاب تاخیر مذکور سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں براہ تیری محبت کے اس امر تاخیر پر راضی ہوں جس پر تو راضی ہو۔ اور میں نے اپنے نفس کو تیری طرف ایسی طرح ہٹا دیا ہے جیسا کوئی کیسکو جوالہ کر دیتا ہے اور جو شخص دوسرے کو کوئی چیز سپرد کر دیتا ہے اس کو کچھ دعویٰ نہیں رہتا۔ | |
| وَبَشَلِّكَ مِنْ كَانَ الرَّسِيْبُ لَوْ اَدَاكَ | فَكَلِمَةُ عَيْتِي وَ لَمْ اَنْتَكَلِمِ |
| ترجمہ اور تجھ جیسے سخی کا دل مجھ میں اور تجھ میں واسطہ ہی سوا اس نے میری طرف سے تجھے کلام کیا ہوگا۔ اور مجھ کو کلام کی حاجت نہیں ہے۔ | |
| <h3>وقال يذكر حماء التي كانت تغشاه بمصر</h3> | |
| مَلُومٌ مَكْمَلًا يَجْلِي عَنِ الْمَلَأِ | وَدَقْمٌ دُعَابِهِ فَوَقَى الْكَلَامِ |
| الکلام ہوا المعروف و مجوزان یزاد بالکلام المجرح ترجمہ حسب عادت عرب اپنے دو یا دن سے جو غلطی بی بینت اسفار بعیدہ میں خطاب کر کے کہتا ہے کہ تمہارا لامت کیا گیا یعنی میں جس کو تم لامت کرتے ہو ملائت سے برتر ہوں۔ یعنی وہ لائق لامت نہیں ہے۔ اور طور اس کے افعال کا گفتگو سے بڑھا ہوا ہے۔ اس میں مجال گفتگو نہیں ہے۔ ترک اسفار کی مجھ سے امید مت رکھو۔ یا وقوع افعال تمہاری لامت کا زخموں کی تکلیف سے زیادہ ہوئی ہے مجھ سے تمہاری لامت سنی نہیں جاتی۔ | |
| ذَرَانِي ذَا الْفَلَاةِ بِلَا دِيْسِلِ | ذَوْ حَبِيْبِي وَ اَلْهَيْجِيْبِي بِلَا لِيْشَامِ |
| نصب الفلاة والهجير لانهما فعولان معهما اي انزكا في مع الفلاة والهجير - والفلاة الارض البعيدة من الماء والهجير شدة الحر - والاشام اليستر به الوجه ترجمہ تم دونوں مجھ کو بے آب جنگلوں کے ساتھ چھوڑ دو میں نے جانا اور اس نے۔ میں اُس کو بے راہ پر قطع کروں گا۔ اور میرے چہرہ کو شدت حرارت کا ساتھی کر دو کہ میں سپر بے ٹمپر پر کھڑا ڈالے سفر کروں گا۔ کیونکہ میں بڑا جفاکش ہوں۔ | |
| فَاتِي اَسْتَبْرِحُ بِلَا اَدَهْلَا | ذَا تُعَبِّ بِاِلَا نَاخَةِ وَ الْمُقَاوِ |
| ترجمہ کیونکہ مجھ کو صحرا سے بے آب و شدت حرارت سے راحت ملتی ہے اور صحرا سے اترنا اور ہٹنا مجھ کو تکلیف دیتا ہے | |

| | |
|---|---|
| وَكُلُّ بَعَا وَادِ حَاةٍ بَعَا مِي | عِيُونٌ دَوَّاحِيَةً اِنْ حُرْتُ عَيْنِي |
| <p>حرتِ حیرت۔ وابتغام صوت اناقة للتعجب والرائح من الابل المالك ہرالا۔ ووزحت اناقة سقطت من الاعمار ہرالا ترجمہ اگر میں حیران ہو جاؤں تو میری آنکھ میرے شسترون کی آنکھ ہو جاتی ہو اور ہر آواز میرے ٹکے ہوتے نازکی میری آواز ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ شاعر اپنی نفس کو تمسیر میں شسترون سے تشبیہ دیتا ہے کیونکہ وہ بحالت حیرانی جانتے نہیں ہیں کہ کدھر جائیں ایسا ہی میرا حال ہو۔ اور یہ بھی توجیہ ہو سکتی ہے کہ میں جھٹکی آدمی ہوں ستاروں کے ذریعہ سے رات کو راہ پیمان لیتا ہوں۔ مطلب یہ ہے کہ اگر میں صحرا سے تھو دوں تو میں حیران ہو جاتا ہوں تو میری مینا چشم میں شستران ہو جاتی ہو اور میری فصیح گفتگو اُس کی آواز اور اُس کے ذریعہ سے منزل مقصود تک پہنچ جاتا ہوں۔ وانا قال بغامی علی الاستنارة۔</p> | |
| فَعَقَدَ اُرْدُ الْمِيَاكَ بِغَيْرِ حَاةٍ | سَوَى عَدَائِي لَهَا بَرَقَ النِّعْمَاةُ |
| <p>العرب کا نوا ذالاح البرق عدد واسبین ادا سے برقتے نازا ذاکلت و تقو بانہ برق اطرف و فلو اطلبون موضع انبش ترجمہ سو بیشک میں پانیوں پر جاؤں تو ہوں اور میرے ساتھ کوئی راہبر سوا سے اس کے کہ پانیوں پر پہنچ جاتے کے لئے برق ابر بارندہ کو حسب عادت عرب تنو یا شتر بار اُس کی چمک کو شمار کر لیتا ہوں اگر یہ شمار پوری ہو گئی تو معلوم کر لیتا ہوں کہ اُس طرف پانی برسا ہو اسی سمت کو روانہ ہو جاتا ہوں۔</p> | |
| يَذِي لَمْ يَجْتَبِي ذِي دَسِينِي | اِذَا اخْتَابَ التَّوَجِّدَ اِلَى الذَّمَّاسِ |
| <p>الذمام اللہ ترجمہ میرے جان کے ہم جہد میرا خدا اور میری شمشیر ہو جاتے ہیں جب اکیلے آدمی کو حاجت جہد پڑتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ میں کسی کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا۔ میں کیلے تاز ہوں۔</p> | |
| وَكَا اَمْسِي يَا هَيْلَ الْبُخْلِ ضَيْعًا | رَكِبْتُ قَرْصِي سَوَى نَجْمِ النِّعْمَاةِ |
| <p>ترجمہ اور میں بوقت شام کسی بخیل کا ہجان نہیں ہوتا۔ جبکہ میرے پاس سوائے منفر شتر مرغ کے نہو یعنی میرے پاس کچھ نہو کیونکہ شتر مرغ میں مغز نہیں ہوتا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ یہ مراد ہو کہ بخیل کے پاس سامان ضیافت نہیں ہوتا۔ ویروسی ح باحار المہلہ۔ اس صورت میں یہ معنی ہونگے کہ اگر میرے پاس سوائے زروی سفید شتر مرغ نہو تو میں اسی کو بی لون گا۔ گز بخیل کے پاس نہ جاؤں گا۔</p> | |
| فَلَمَّا صَادُوذُ الشَّامِ حَبَسَا | جَزَيْتَا عَلَا اَبْتَسَا هُ جَابْتَسَا هُ |
| <p>احب المکر ترجمہ سو جبکہ لوگوں کی دوستی کرو فریب ہو گئی تو میں نے بھی اُنکے جسم کے بدترسم کو جواب دیا یعنی میں بھی اُنکے ہرنگ ہو گیا۔</p> | |
| وَجَهْرًا اَشْكُ فِيمَنْ اَضْمَطْفِيهِ | لِعَلِمِي اَنَّهُ بَعْضُ الْاَسَا هُ |

ترجمہ اب میرا یہ حال ہو گیا ہو کہ جس کو میں اپنا دوست بنا تا ہوں اُس کی دوستی میں شک کرتا ہوں کیونکہ میں جانتا ہوں کہ وہ بھی اسی دنیا کا آدمی ہو۔ جس میں کدو فریب باعموم پھیل گیا ہو۔

يَحِبُّ الْعَاقِلُونَ عَلَى التَّصَانِي | وَحُبُّ الْجَاهِلِينَ عَلَى التَّوَسَامِ

الوسام والوسامة احسن ترجمہ فاضل لوگ صفائی محبت پر دوستی کرتے ہیں اور جاہلون کی دوستی چھری چکنی صورتوں میں ہوتی ہو۔ اور یہ امر غلط ہے کیونکہ ہر جہیل صورت جہیل السیرت نہیں ہوتا ہو۔

فَاِنَّكَ مِنْ اَخِي لَا يَدِي | اِذَا مَا لَمَعَا جِلْدًا مِنْ الْكِرَامِ

انفہ استنکف ترجمہ اور میں اپنے حقیقی برادر سے بھی نفرت کرتا ہوں جبکہ میں اُسکو سخی نہ پاؤں میں نبض سے جھکواستقدر نفرت ہو۔

اَذَى الْاَجْدَا اَدْعَابُهَا جَنِيْبًا | عَلَى الْاَوْلَادِ اَخْلَاقُ الْاَلْسَامِ

ترجمہ میں یہ بات اکثر دیکھتا ہوں کہ اجداد کے عمدہ اثر پر اپنی اولاد میں ناکسوں کے اخلاق غالب آتے ہیں یعنی اگرچہ اولاد کی اصل کریم ہو مگر تیسوں کی عادات اُنپر غالب ہو جاتی ہیں۔

وَلَسْتُ بِكَارِجٍ مِنْ كَيْلِ فَضِيلٍ | يَا نَّ اَعَزُّ لِي اِلَى حَيْدَةِ هُمْ كَاهِرٍ

ترجمہ اور میں ہر فضیلت کے باب میں اس امر پر قناعت کرنے والا نہیں ہوں کہ مبارک اور صاحب بہت داد سے پر قناعت کروں۔ یعنی میں وصف اضافی پر قانع نہیں بلکہ فضیلت ذاتی کا خواہن ہوں۔

عَجِبْتُ لِمَنْ لَهٗ قَدْرٌ وَحَدٌّ | وَبَيْنَهُمَا تَبَوُّؤُ الْعُقُوبِ الْكُهْمَاهِ

القضم السيف المنفل - وذبو يرتفع - والامام الذي لا يقطع ترجمہ مجھے اُس شخص سے تعجب ہے جو صاحب قبول اور شمشیر تیزی والا ہو کہ وہ مانند شمشیر ومانہ دار و کند کے زخم گاہ سے اچٹ جاوے اور کاٹ کرے۔

وَمَنْ يَجِدِ الطَّرِيقَ اِلَى الْمُتَعَالِي | فَلَا يَدْرِي الْمَطْلَى بِسَلَا سَتَامِ

ترجمہ اور میں تعجب کرتا ہوں اُس شخص سے جو سکارب و معالی کی طرف راہ پاوے اور اُس کے حصول میں ایسے سفر دور و دراز اختیار کرے جس میں ناقوں کے گویاں سبب تعب سفر کے جاتے رہیں۔

اَلَمْ اَرْنِي عُيُوبَ النَّاسِ شَيْئًا | كَتَقْتَصِ الْقَادِرِينَ عَلَى الْاَلْسَامِ

ترجمہ اور میں نے لوگوں کے عیوب میں اُس سے زیادہ کوئی چیز عیوب بین نہیں کی جس کو حصول تمام کمالات پر قدرت ہو وہ اپنی تکمیل میں ناقص ہے کیونکہ وہ باوجود قدرت مذکورہ ناقص رہا۔

اَقْدَمْتُ بِاَرْضِ مِصْرَ وَلَا دَرَائِي | تَحْتِ بَنِي الْمَكْلِيِّ وَلَا اَمَارِي

ترجمہ میں نے سرزمین مصر میں اقامت کی اب میرے ناندے جھکوتچے کو ہشاشم ہوا اور نہ آگے کو یہاں ہی رہیں

بکرا

۴۱

میں بسبب طول مرض سوار نہیں ہو سکتا پڑے پڑے جی گھرایا جاتا ہے۔

وَبَلَّتْنِي الْغَمَّاءُ وَكَانَ جَنَّتِي | يَمْلَأُ لِقَاءَ لَيْلِي كَحَلِّ عَاهِدِ

ترجمہ اور جگو مریضانہ بستر نے دل تنگ کر دیا اور پہلے تو میرا پہلو بستر پر پڑنے کو سال بھر میں ایک نمہ بھی باعث تنگدلی سمجھتا تھا کیونکہ میں برابر سفر میں رہتا تھا۔

تَلِيلٌ عَاثِدِي سَقِمٌ فَوَادِنِي | كَثِيرٌ حَاثِدِي صَعْبٌ مَرَاتِي

ترجمہ اب میری عبادت کرنے والے کم ہیں کیونکہ میں مسافر ہوں اور میرا دل بیا اور میرے فضل کے سبب میرے حامد بہت ہیں اور میرا مطلب سخت مشکل ہے کیونکہ میں خواہاں ملک حکومت ہوں۔

عَلِيلٌ الْجَنَّةِ مُتَمَكِّنٌ الْقِيَامِ | شَدِيدٌ الشُّكْرِ مِنْ غَيْرِ الْمَدَامِ

ترجمہ میں علیل الجہنم ہوں اور بسبب ضعف میرا قیام ممنوع ہے اور بے پتے نقاہت کے نشہ میں بدست ہوں

وَدَاثِرَتِي كَانَتْ بِهَا حَيَاءٌ | فَلَيْسَ تَمُودٌ دَاكِرًا فِي الظَّلَامِ

ترجمہ اپنی تپ کو جو رات کو آتی تھی ایک مشوقہ شرمگین سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ مشوقہ میرے پاس گویا بسبب حیا کے نہیں آتی گرشب تارک میں جس جیلے تپ کی ایک قسم ہے۔

بَدَأَتْ لَهَا الْمُطَارِفُ وَانْحَشَا بِنَا | فَمَا فَتَهَا وَبَاتَتْ فِي عِيَاظِي

المطارف جمع مطرف وهو الذي في حبيب عمان - وانحشاي جمع حشية وهو احش من الفرس ما يحبس عليه ترجمہ میں نے اس محبوبہ کے لئے چادر لے کر لٹھی لپہ دار اور گدے استعمال کئے سو اس نے ان دنوں چیز دیکھ کر مدد سمجھا اور ان پر آرام کیا۔ اور میرے استخوانوں میں رات گزار سی۔ معلوم ہوتا ہے کہ تپ کے ساتھ لڑہ بھی تھا۔

يَضِيئُ الْجِلْدُ عَنْ نَفْسِي وَعَنْهَا | فَتَرُ سَوْدًا بِأَوَاعِ السَّقَاةِ

ترجمہ میرے جسم کی کھال میرے لئے سانس اور اس محبوبہ زائرہ یعنی تپ سے تنگی کرتی ہے سو وہ تپ میرے جسم کو بسبب اقسام مرض وسیع کرتی ہے یعنی جگہ لاغر کرتی ہے۔ اور کھال وسیع ہو جاتی ہے۔

إِذَا مَا قَادَ قَتْنِي غَسَّ كَثْرَتِي | كَأَنَّ عَاكِفًا فِي عِلَا حَرَامِ

ترجمہ جب وہ تپ مجھ سے مفارقت کرتی ہے تو جگو بسبب کثرت عرق تپ غسل دیتی ہے گویا ہم دونو بطور حرام باہم ہوتے تھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انجام تپ میں عرق کثیر آتا ہے۔ حرام کا لفظ بضرورت قافیہ لایا ورنہ صحبت حلال بھی موجب غسل ہوتی ہے۔ اور بعض اس کی یہ وجہ بیان کرتے ہیں کہ اندھیرے میں پوشیدہ آیات علامت غیر حلال اور بد فعلی کے ہے اس لئے لفظ حرام لایا۔

| | |
|---|---|
| مَدَّ اِرْعَاقَهَا بِاَدْبَعَالٍ مَّجْحَامٍ | كَانَ الصُّبْحُ لَيْكُمُ دُهَانًا فَكَبَّرْتُمْ |
| باربہ سجام ارادہ ذات سجام۔ وارادہ باربہ لمخاطبین وموقین للعیین والدمع تجزی من الموقین فاذا غلب وکثر جزی من الملاحظ ترجمہ گویا صبح اُس جدید کو میرے پاس سے ہنکاتی اور ہنپاتی ہو اور وہ میرے پاس سے جانا نہیں چاہتی لہذا میرے فراق میں ہر پہاڑ جانب چشم سے جو بکثرت اشک بہاتی ہیں آنسو جاری ہوتے ہیں۔ یعنی بکثرت عرق آناری۔ غولی میں یہ عمارت ہے اردو میں عمارت ہے آٹھ آٹھ آنسو بہانا ۱۲۔ | |
| مِرْاَقِبَةٌ اَلْمَشْرُوقِ الْمُسْتَهَامِ | اُرَاقِبُ وَتَهْاَوُنْ غَیْرُ شَوْقِ |
| ترجمہ میں مثل عاشق زار کے بے شوق اُس کے آنیکے وقت کا انتظار کرتا ہوں حسب عادت مریضان۔ | |
| اِذَا اَلْعَاقَاتُ فِی الْکَرْبِ الْعِظَامِ | وَيَصْدَقُ دَعْوَا هَا وَالصِّدْقُ |
| ترجمہ اور وہ تپ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہو حالاکہ صدق جب وہ جگہ بڑے بے چینیوں میں ڈالے بدتر ہو۔ | |
| فَكَيْفَ وَصَلْتَ اَنْتَ مِنَ الرَّحَامِ | اَبَدْتَ الدَّهْرَ عِنْدِي حُلَّ بَدَيْتِ |
| ارادہ بنت الدہرا بھی وبنات شدائدہ ترجمہ ای تپ میرے گرد و پیش ہر قسم کے حوادث زمانہ موجود ہیں پھر تو کس طرح از وہام حوادث زمانہ کو چیر کر مجھ تک پہنچے۔ | |
| مَكَانٌ لِلسَّيُوفِ وَ لِلسَّهَامِ | جَزَعَتْ جَزْرًا حَا لَعْدِي بَعَثَ فِيهِ |
| ترجمہ ای تپ تو نے ایسے زخمی کو زخمی کیا کہ جس کے جسم میں کوئی جگہ تلواروں اور نیزوں کے لئے باقی نہیں بلکہ وہ پٹے سے سرا پا زخمی ہو۔ | |
| تَصَفَّوْنَ فِی عَيْنَانِ اَوْ نِهَامِ | اَلَا يَأْتِيكَ شِعْرًا يَدْعِي اَلْمَهْمَى |
| الغمان للفرس والزام للابل ترجمہ ای کاش جگہ یہ خبر ہوتی کہ میرا تہ باگ یا ہار میں تعرت کر گیا یعنی مجھے خبر نہیں ہو کہ ہاں ہو کہ گھوڑے یا شتر پر سوار ہونگا یا نہیں۔ | |
| مُحَلَّاتٌ اَلْمَقَاوِدِ بِالسَّعَاوِ | وَهَلْ اَذْرِي هَوَايَ بِرَاقِصَاتِ |
| الراقصات الابل تسير الرقص وهو قرب من العجب۔ واللقام لبدي يخرج من فم البعير ايضاً ترجمہ اور کیا میں اپنی مراد کا شکار بذریعہ ناچنے کو دئے فطرون کے جن کی ہار میں اُلکی سفید کت سے زیور دار ہوں کر دنگا۔ یعنی بذریعہ شتران اپنے مطالب حاصل کروں گا۔ زیور ہمارے یہ مطلب ہو کہ جب اُن پر سفید کت لگاتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہو کہ وہ ہار میں زد پہلی ہیں۔ | |
| فَرَبَّيْمَا شَعَيْتُ غَيْلِي صَدْرِي | بَسِيْرًا اَوْ قَتَا اَوْ حُسَا |
| انلیل حال صدر کیوں من عشق وغیرہ ترجمہ کیونکہ میں نے اکثر اپنے سینہ کی حرارت شوق کو بذریعہ سفر | |

اور نیزد اور بڑندہ شمشیر کے شفا دی ہو اور اس حرارت کو قتل دشمنان اور حصول مقصود سے بجا یا ہو۔

وَصَافَا نَتْ حَطَّةً مَخْلُصَةً مِنْهَا | خَلَاصُ الْخَيْرِ مِنَ كَثِيرِ الشَّرِّ

الغلام شکر کیسے علی ردس الابریق الی کیون فیہا انحر ترجمہ اور اکثر کوئی کام اور حال مجھ پر سخت گذرا ہو اور پھر اس سے میں نے ایسی خلاصی پائی جیسے شراب اس صافی سے جو اس کے ظرف کے منہ پر باندھتے ہیں خلاصی پائی ہو۔

وَقَادَنْتُ الْمَجِيْبَ بِلَا وَ دَا ج | وَوَدَّ عَمْتُ الْبِلَادَ دَبْلًا سَلَامًا

ترجمہ اور بسا اوقات میں نے اپنے دوست سے بے رخصت مفارقت کی ہو اور شہروں کو جن میں قیام تھا بے سلام رخصت کیا ہو۔ یعنی میں نازک مزاج ہوں جب کوئی امر میرے خلاف مرضی ہو تا ہو تو میں خور و ہان سے چل پڑتا ہوں۔

يَقُوْنُ بِي الطَّيْبُ اَكَلْتُ شَيْئًا | وَوَدَّ كَرِي شَرَّ اَبَاتِ وَالطَّعَا ه

ترجمہ مجھ سے طیب کہتا ہے کہ تو نے بد پر ہیزی کی اور مضر چیزوں میں سے تو نے کچھ کھایا ہو اور تیسری بیماری تیری خور و نوش کی بے احتیاطی سے ہو۔

وَمَا فِي طَبِيْمِ اَبِي حَسَوَادٍ | اَهْتَرُ بِجِسْمِي طَوْلَ الْجَسَا ه

ابجہام ان تیرک الفرس فلایرکب ترجمہ اور طیب کی طب میں یہ بات نہیں ہو کہ میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جس کے جسم کو اس کے جاے بند ہونے نے ضرر پہنچایا ہو۔ یعنی میری بیماری طول اقامت معرو عام سفر سے ہو۔

تَعَوَّذَ اَنْ يُعَبِّرَ فِي السَّمَا اَيَا | وَبَدَّ حُلَّ مِنْ قَتَا مِ فِي قَتَا م

اقتحام انبار۔ والسرا یاجع سریر وہی الی تسی الی العود ترجمہ میں اس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جو اس امر کا عادی ہو کہ شکر وں میں بوقت جنگ غبار اڑاوے اور ایک غبار جنگ سے دوسرے غبار جنگ میں جاوے۔

فَامْسِكْ لَمْ يَطَالُ لَمْ حَسِيْرِي | وَوَدَّ هُوَ فِي اَمْعِيْنِ وَوَا الْجَسَا ه

ترجمہ سو ایسا عادی گھوڑا تنگ رسی سے باندھا جاوے نہ اس کی رسی دراز کیا جو اسے کہ وہ چل پھر کے چلے اور نہ سفر میں ہو کہ تو بڑے میں گھاس کھاوے اور نہ اسکو لگام دیا جاتا ہو کہ وہ گشت کرے۔ یعنی میری بیماری کا اصلی سبب یہ ہے کہ میں بسبب مرض یا بسبب روک کا فور کے حرکت نہیں کر سکتا۔

فَاِنْ اَمْرُ مَرَضٍ فَمَا مَرَضٌ اَضْبَا دِي | اِنْ اَحْمَرُ فَمَا حَمْرًا عَنَّا مِ

ترجمہ سو اگر میں مریض ہوں تو میرا صبر مرض نہیں ہے اور اگر میں تپ میں مبتلا کیا گیا ہوں تو میرا غم تپ ہے و

ہین ۵۰

ذَانِ اسْأَلْتُمْ فَمَا أُسْتَفْتَى وَلَكِنْ سَلِمْتُ مِنَ الْجَمَامِ إِلَى الْجَمَامِ

ترجمہ اور اگر میں مرض سے بچا تو مجی ہمیشہ ہین رہوں گا مگر موت کی ایک قسم سے دوسری قسم کی موت کے لئے بچا ہوں۔ یعنی جنگ میں مارا جاؤں گا۔

تَمَتُّعٌ مِنْ سَهَابٍ أَوْ دُحَانٍ وَلَا تَأْمَلْ كَسْرَتِي تَحْتَ الرِّجَامِ

الرحام القبور واحد ہارجم۔ فی الاصل جواز ختام تجمل علی القبر ترجمہ اپنے ایام زندگی میں بیداری اور خواب اسے نفع اٹھا اور نیند کی قبر میں امیدت رکھ وہاں ان دونوں کے سوا حالت نماندہ ہے۔

فَإِنَّ لِثَالِثِ الْجَمَامِ مَعْنَى سَيُوسَى مَعْنَى ائْتِنَا هَكَذَا الْمَنَامِ

ترجمہ کیونکہ سوا سے خواب و بیداری کے تیسرے حال یعنی موت کے لئے سوا سے سنی تیری بیداری اور خواب کے اور معنی اور اثر ہیں۔ یعنی موت کو خوابت خیال کر وہ اور چیز ہے۔

وقال يهوذا قورًا

وَمِنْ آيَةِ الطَّرِيقِ يَا نَحْوَكُ الْكَلْبُ أَيْنَ الْجَمَامِ جَهَنَّمَا كَأَفْوَرٍ وَالْجَمَامِ

الحمام جمع مجبوتہ ہی آلا انجام۔ و انجام مشتق من الحجم وهو المص۔ جمع الحمی شندی اسم اذا مضى و الجمل الذى يبرز به شعر باجلان ترجمہ ای کا فور کرم و شرف تیری طرف کس راہ سے آوے تجھ پر تو پیشہ سجای پھینتا ہے تیرے آلات جوامت اور بال کرنے کی مقراض کہاں ہے کہ تو اس کا رہن مشغول ہو۔

جَاءَ الْأَدْنَى مَلَكَتْ كَعَاكَ قَدَّ دَهْمٌ فَعَرَفُوا بِكَ إِنْ الْكَلْبُ فَوْذَهُمْ

الاولی یعنی الذین ترجمہ وہ لوگ جن کے تیرے دونوں ہاتھ الٹے ہو گئے ہیں۔ یعنی وہ تیرے زیر دست ہیں اپنے مرتبے سے بڑھ گئے تھے اور منکر ہو گئے تھے ان لوگوں کو تیرے اپنے رسلط ہونے سے یہ بات بتلائی گئی کہ کتا بھی ان سے بالاتر ہے۔ یعنی خدانے اُنکے منکر توڑنے کے لئے تجھ جیسے سگ کو ان پر رسلط کر دیا ہے۔

لَا شَيْءَ أَتَّبِعُهُ مِنْ خَيْلٍ لَهُ ذَكَرٌ تَقْوَدُوا أُمَّةً لَيْسَتْ كَهَذَا حِمْرٍ

ترجمہ اُس نر صاحب آلہ رولیتہ سے کوئی بدتر نہیں ہے جس کو ایک چھو کرمی آگے رکھے کہ جکے بچہ دان نہیہ۔ نر سے مراد لشکر کا فور اور چھو کرمی بے بچہ مان سے مراد خود کا فور ہے۔ غرض لشکر کا فور کو تحریک بناوات کرنا ہے کہ تم باوجود نر ہونے کے ایک چھو کر کے کے تابع ہو وہ بھی بے بچہ دان۔ یعنی محض بے فیض۔

سَادَاتُ كُلِّ أُنَاسٍ مِنْ نَعْمِيهِمْ وَسَادَةُ الْمَسِيئِينَ أَلَا غَبْدًا الْقُرَامِ

انقرم بقال الناس و سلطتم ترجمہ تمام آدمیوں کے سردار اُمین کی قوم سے ہیں اور سرداران

اہل اسلام کہنے غلام یعنی ایسا ہونا چاہئے۔ کافر کی معزول کی اشتعالک کرتا ہے۔

أَغَايَةُ الَّذِينَ أَنْتُمْ مَخْفَوْنَ أَشْوَابَكُمْ | يَا أُمَّةَ ضَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِهَا الْأُمَّةُ

ترجمہ او باشندگان مصر کیا تھے غایۃ دین کی اپنی مونچھوں کا پست کرنا سمجھا ہو حال آنکہ ایسا نہیں چاہئے یہ بھی تو دین میں داخل ہو کہ جولانس امارت ہندو سے معزول کر دو۔ اسی مصر والو تم ایسی اُمت ہو کہ سب لوگ تیرے ہستے ہیں۔

أَلَا فِتْنَى يَبْرُدُ الْهِنْدِيُّ هَآمَتَهُ | كَيْفَمَا تَزُولُ مَشْكُوكَةُ النَّاسِ وَاللَّهِمُّ

ترجمہ کیا تم میں کوئی ایسا جو اندھین ہو کہ شمشیر ہندی کا فور کے سر میں گھسیر دے تاکہ لوگوں کے شکا اور ہتھین جاتی رہیں یعنی سبب امارت کا فور بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ صلح عالم حکیم نہیں اگر ہوتا تو ایسے نالائق کو امیر نہ کرتا۔ اور دہریے یہ خیال کرتے ہیں کہ عالم کا کوئی صلح نہیں ہے۔ جیسا کہ شعر آئندہ میں ہے۔

فَاتِنَةٌ مَجْتَمِعَةٌ يَوْمَ ذِي الْقَلْبِ بِهِنَا | مَنْ دَيْتُهُ اللَّهُ هَرُّوا التَّعْطِيلُ الْفَقْدُ

ترجمہ کیونکہ امارت کا فور ایک دلیل ہے جو مسلمانوں کے دلوں کو اُس کے ذریعہ سے وہ شخص ستاتا ہے جس کا دین دہریہ یعنی دہریہ منکر وجود خالق اور وہ جس کا دین تعطیل ہے یعنی یہ کہتا ہے کہ عالم کے لئے خالق تو ہے مگر نیک و بد عالم میں دخل نہیں دیتا پس وہ بیکار ہے۔ اور وہ شخص جس کا دین قدم عالم ہے یعنی اُس کا صلح کوئی نہیں ہے صرف بمقتضای طبع ظہور حلد امور ہے۔ اگر کافر مارا جاوے تو یہ سب شکوک رفع ہو جائیں۔

مَا أَقْدَأَ وَاللَّهِ أَنْ يَخْتَرِي خَلِيْعَتَهُ | وَكَأَيُّ صَبْرٍ قَوْمًا فِي اللَّهِ عَزَّوَجَلَّ

ترجمہ بطور جواب اعتراضات مذکورہ کہتا ہے کہ خداوند تعالیٰ اس امر میں پوری قدرت رکھتا ہے کہ اپنی مخلوق کو بسبب تسلط کافر ذلیل و خوار کرے اور خیالات مذکورہ قوم کو جھوٹا کرنے مطلب یہ ہے کہ اس سے تعطیل اور دہریہ ثابت نہیں ہو سکتی بلکہ اصل حال یہ ہے کہ ایزد سبحانہ کو بسبب بداعلیٰ کے مصروفوں کو ذلیل کرنا منظور ہے اس لئے کافر کو اپنے تسلط کر دیا ہے جو انکی شامت اعمال مجسم ہے۔

وقال يحويضاً

أَمَّا فِي هَذَا وَاللَّهِ مَا كَسِرَ يَسْرًا | تَزُولُ بِهِ عَنِ الْقَلْبِ الرَّهْمُومُ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا سخی باقی نہیں رہا کہ اُس کے عطا وجود سے دل کے تمام غم جاتے رہیں۔

أَمَّا فِي هَذَا وَاللَّهِ نَيْتًا مَكَانًا | يَسْرًا بِأَهْلِهِ الْجَارُ الْمُعْتَمِدُ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا مکان نہیں کہ جس کے باشندوں سے اُنکا ہمسایہ مقیم خوش رہے یعنی وہ اُسکی مدارات کریں۔

| | |
|--|--|
| عَلَيْنَا وَالْمَوَالِي وَالصَّوْمِيَّةِ | تَشَا بَعَثَ الْبَهَائِمَ وَالْعَبْدَةَ |
| اور غلام ہرگز معلوم ہوتے ہیں اور ایسے ہی غلام اور صحیح نسب لوگ۔ یعنی جہل سب پر غالب آگیا اور ملوک مالک شہسپائی انکو چھانچنے لگے۔ غرض احرار و مسجیدین کچھ تیز نہیں رہی۔ | العبدی العبید۔ والعبید العربی الخالص النسب۔ والموالی صحیح مولی وہو بہنا العبید ترجمہ ہو جو چاہئے اور غلام ہرگز معلوم ہوتے ہیں اور ایسے ہی غلام اور صحیح النسب لوگ۔ یعنی جہل سب پر غالب آگیا اور ملوک مالک شہسپائی انکو چھانچنے لگے۔ غرض احرار و مسجیدین کچھ تیز نہیں رہی۔ |
| أَصْحَابِ النَّاسِ أُمَّ دَاءٍ قَدِيمٍ | وَمَا أَدْرِىٰ أَدَا دَاءَ حَدِيثٍ |
| ترجمہ اور مجھ کو معلوم نہیں ہے کہ یہ غلاموں کا مالک و سردار ہو جائے یا نہیں بیاری لوگوں میں پیدا ہوئی ہے یا یہ قدیمی مرض ہے۔ | ترجمہ اور مجھ کو معلوم نہیں ہے کہ یہ غلاموں کا مالک و سردار ہو جائے یا نہیں بیاری لوگوں میں پیدا ہوئی ہے یا یہ قدیمی مرض ہے۔ |
| كَأَنَّ الْخَرَّ بَيْنَهُمْ يَسْكِينُهُمْ | حَصَلَتْ بِأَرْضِ مِصْرَ عَلَى غَبِيْدٍ |
| ترجمہ میں سرزمین مصر میں ایسے غلاموں سے ملا کہ گویا آزاد مرد ان میں مثل تیم ذیل و خوار ہوئے غلاموں سے مراد کافور اور اُس کے اصحاب ہیں۔ | ترجمہ میں سرزمین مصر میں ایسے غلاموں سے ملا کہ گویا آزاد مرد ان میں مثل تیم ذیل و خوار ہوئے غلاموں سے مراد کافور اور اُس کے اصحاب ہیں۔ |
| عُرَابٌ حَنْ لَّهُ رَحْمَةٌ بَوْمٍ | كَأَنَّ الْإِسْوَدَ اللَّاتِي فِيهِمْ |
| اللابی منسوب الی اللابیة وہی بلدة ذات حمارة۔ والسودان یسبون الیہا ترجمہ گویا کافور حبشی اُن لوگوں میں ایک کالا کوا ہے کہ اُس کے گرد چیل یا اور مردار خوار اور اُو توجیٹھے ہوتے ہیں۔ | اللابی منسوب الی اللابیة وہی بلدة ذات حمارة۔ والسودان یسبون الیہا ترجمہ گویا کافور حبشی اُن لوگوں میں ایک کالا کوا ہے کہ اُس کے گرد چیل یا اور مردار خوار اور اُو توجیٹھے ہوتے ہیں۔ |
| مَقَارِي لِإِلْحَمِيْقِ يَا حَلِيْمٌ | أَخِيذًا تَأْتِي بِمَدْحِهِ قَمَّ آيْتُهُ لَهْوًا |
| ترجمہ میں اُسکی طرح پر مجھ کو کیا گیا تو میں نے ایک کتر احمق کو حکیم کہنا بہا اور لغو سمجھا کیونکہ یہ وصف نہیں ہے پس حکیم کہنا نہایت بہو و لغو ہوا۔ | ترجمہ میں اُسکی طرح پر مجھ کو کیا گیا تو میں نے ایک کتر احمق کو حکیم کہنا بہا اور لغو سمجھا کیونکہ یہ وصف نہیں ہے پس حکیم کہنا نہایت بہو و لغو ہوا۔ |
| مَقَارِي يَا بَنِي آدَىٰ يَا لَيْسِيْمٌ | وَلَمَّا أَنْ جَعَلَتْ دَايْتُهُ عَيْشًا |
| اسی ہوزند الفصاحتہ۔ وابن آدوی دویۃ اصفر من الکلب تندر بالسنج یصیحا ترجمہ اور جب میں نے اُس کی بچو کہی تو پھونکری کو (جو گیسڈر کی ایک قسم ہے جو شیر سے آگے چلتی ہے اور حیوانات کو اُس کے آنے سے ڈراتی ہے) نہیں اور ناکس کہنا اپنی در ماندگی اور جبر گفتگو سمجھا کیونکہ عیان راجحہ بیان۔ | اسی ہوزند الفصاحتہ۔ وابن آدوی دویۃ اصفر من الکلب تندر بالسنج یصیحا ترجمہ اور جب میں نے اُس کی بچو کہی تو پھونکری کو (جو گیسڈر کی ایک قسم ہے جو شیر سے آگے چلتی ہے اور حیوانات کو اُس کے آنے سے ڈراتی ہے) نہیں اور ناکس کہنا اپنی در ماندگی اور جبر گفتگو سمجھا کیونکہ عیان راجحہ بیان۔ |
| فَمَنْ فَوْعٌ رَأَى السَّلْمَةَ السَّقِيْمُ | فَقَهْلٌ مِنْ عَاذٍ مَرَفَةٌ ذَا وَرَفَةٌ ذَا |
| ترجمہ سو کیا کافور کی ستایش و جو میں مجھ کوئی معذور رکھنے والا ہے۔ یعنی وہ یہ کہے کہ اُس کی طرح و جو بجات بے اختیار ساری کی گئی کیونکہ بیمار بیماری کی طرت بزور دکھیلا جاتا ہے ایسا ہی میرا حال ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں اُس کی ہجو کا عذر بیان کرتا ہے۔ | ترجمہ سو کیا کافور کی ستایش و جو میں مجھ کوئی معذور رکھنے والا ہے۔ یعنی وہ یہ کہے کہ اُس کی طرح و جو بجات بے اختیار ساری کی گئی کیونکہ بیمار بیماری کی طرت بزور دکھیلا جاتا ہے ایسا ہی میرا حال ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں اُس کی ہجو کا عذر بیان کرتا ہے۔ |

| | |
|--|--|
| إِذَا أَنْتَبَ الْأَرْسَاءُ مِنْ لَيْسِيحٍ | وَلَمَّا لَمِيَ الْمَيْبُتِيُّ فَسَنَّ الْأَوْزُمُ |
| ترجمہ جبکہ میری طرف ہی کسی کینہ کی جانب سے آئی اور میں بدکار کو ملامت کروں تو پھر کسکو ملامت کریں | |
| وقال وقد دخل عليه صديق له وبسببه تفاقه عليها اسم فانكح فيما اهداه له فقال | |
| يُذَا كَرِيحِي فَتَابَتِكَا حِلْمُهُ | وَلَقِي مِنَ الْيَسْتَدْرِ فِيهِ اِسْمُهُ |
| الندیشی من الطیب - وزیر اسمہ لغاتاک ترجمہ مجھ کو فانکح کا علم اُسکو یاد دلاتا ہے اور ایک شہر خوشبو سے مرکب سے جس میں اُسکا نام لکھا ہوا ہے یعنی اُس کے احسان یاد آئے ہیں۔ | |
| دَأْبِي فَتَى سَلْبَتْنِي الْمَنْوُونُ | وَلَكِنَّ تَلَدَرِ مَا وَلَدَتْ اُمُّهُ |
| ترجمہ اور موت نے مجھ سے کیسے جو انفر کو چھین لیا اور اُس کی ماور نے نہ زنا کرنا کہ میں نے کس مرد کامل کو جبا کر | |
| وَأَكْتَسَتْ يَسَائِرَ وَ لَيْكِيْنِي | يُجِدُّ دُرِي دِيحِيَّةً شَمْسِيَّةً |
| ترجمہ اور میں اُسکو بھولنے والا نہیں ہوں مگر خوشبو ہی فانکح کو نہ ذکر کا سو گھنٹا یاد دلاتا ہے۔ | |
| وَلَا مَا كَضَمُّ رَأِي صَدْرِي هَا | وَلَوْ عَلِمْتُ هَا لَهَا حَمِيَّةً |
| ترجمہ اور فانکح کی والدہ نے کیفیت اُس لڑکے کی بخانی جس کو وہ اپنے سینے سے لگاتی تھی یعنی اُس نے یہ بخانا کہ یہ لڑکا کیسا بہادر و خون ریز ہوگا۔ اگر یہ جانتی تو اُسکو اپنی چھاتی سے لگانا خوف میں ڈالتا۔ | |
| بِمَضِي مَلُولَةٌ لَيْصَمُ مَالِدٌ | وَلَيْكِيْنُهُمْ مَا لَيْسَمُ هَمْدُهُ |
| ترجمہ مصر میں بہت سے بادشاہ ایسے ہیں کہ وہ اُنٹے ہی اموال و بلاد کے مالک ہیں جکا مالک فانکح تھا مگر ان بادشاہوں میں فانکح کی سبب و شجاعت نہیں ہو۔ کا فور پر نہ جھاڑتا ہے۔ | |
| فَأَجْرُ دَمِي بَعْدَ بَحْمِيَّةً | وَأَحْتَمَدُ مِنْ تَحْمِيْدِهِمْ دَمِيَّةً |
| ترجمہ سو ان بادشاہوں کی سخاوت سے اُسکا بخل عمدہ تھا۔ اور اُنکی تحریف سے اُس کی ذمت یاد قابل ستائش تھی کیونکہ اگر کوئی اُس کی ذمت کرتا تو کہتا کہ مسرت ہو کہ عطا میں سے بڑھا ہوا ہے یا یہ کہ سبب غایت شجاعت جہالک میں اپنی جان کو ڈالتا ہے اور یہ اُنکی حمد سے بہتر ہے۔ | |
| وَأَشْرَفَتْ مِنْ عَلِيَّةٍ مَوْثِقَةٌ | وَأَنْفَعُ مِنْ وَجْدِهِمْ عَدْلُهُ |
| الوجدان یعنی - والعدم الفقر ترجمہ اور اُسکی موت اُنکی زندگی سے اشرف ہو کیونکہ سبب کر خیر کے اُس کی شہرت اُن سے زیادہ ہے اور اُنکی غنا سے اُسکا فقر مفید تر ہے کیونکہ وہ باوجود کم استطاعت اُن سے زیادہ فیاض تھا باوجود اُنکی غنا کے۔ | |

| | |
|----------------------------|--|
| ذَاتَ مَنِيَّتِهِ عِنْدَكَ | لَكَ لِحْمِي مَسْتَقِيمَةً كَمَا مَسَاءُ |
|----------------------------|--|

ترجمہ اور بیشک ناک کی موت اُس کے نزدیک ایسی ہو جیسے شراب کہ وہ اُس کے انگور کو پلائی جاوے
یعنی سابق موت اعدا کا وہ مخرج تھا اب موت اُس کی طوت لوٹ پڑی اور اُسکو ہلاک کر دیا سو یہ ایسا
حال ہوا کہ جیسے شراب بجائے پانی انگور کی جڑ میں ڈال دی جاوے۔ یعنی شراب کی اصل انگور ہوا پھر
اُسکو اُس میں ڈال دیا۔

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| فَذَاكَ الَّذِي عَبَّئَهُ مَسَادًا | وَذَاكَ الَّذِي ذَاتَهُ طَهْمَةً |
|------------------------------------|----------------------------------|

العبد شدتہ اجمع ترجمہ پس یہ جو ناک نے شدت پایا اُسکا پانی تھا۔ اور یہ موت جو اُس نے چھٹی اُس کا
مڑہ تھا۔ خلاصہ یہ ہو کہ بطور مثل کہتا ہو کہ موت ناک نے جب اُسکو ہلاک کیا تو اُس نے شراب موت
پی اور اُسکا مڑہ چکھا۔ گویا اُس نے اپنی ہی شراب پی اور اپنا ہی مڑہ چکھا۔ کیونکہ موت خلق کا وہی باعث تھا۔

| | |
|--|--|
| دَمْنٌ حَمَاتٍ الْاَرْضُ عَنْ نَفْسِهِ | حَوْرَىٰ اَنْ يُّضِيْعَ يَهَا جِسْمُهُ |
|--|--|

حورى خلق و حقیق ترجمہ جسکی ذات عالی سے روئے زمین تنگی کرے تو لائق ہو کہ اُس سے اُسکا جسم تنگ
ہو جائے یعنی اُس کی بلند ہمت تمام زمین میں تو آہنیں سکتی جسم میں کیسے آوے ناچار مر گیا۔

وقال يذكر مسيره من مصر ويرثي ناكيا

| | |
|---|--|
| حَتَّامٌ مَخْنُومٌ نَسَارَى الْجَبْحَى فِي الظِّلِّ | وَمَا سَمِعْنَا اَنْ يُّعْلَنَ لِحَتِّ ذَا الْقَدَمِ |
|---|--|

حتم الی منی و حذفت الالف من مالا اختلاطاً بحسن و کثرة استنساہا و کذاک فیہ دو لام والی م و عم و مم۔ بخیر لایبنا
فی الجبح علی الاصل۔ و انجم اسم اجنس اراد انجوم لالترا یا کقولہ تعالیٰ و بالجعم ہم بہتدون ترجمہ ہم کہتا ناک
ستاروں کے ساتھ مار چکا ہے شب میں ملیں اور ستاروں کا تو یہ حال ہو کہ نہ وہ مشترکوں کی طرح
موزے پہنکر ملیں اور نہ انسان کی طرح قدم پر مینی وہ تو بے محنت چلتے ہیں اور کوا اور ستاروں کو چلنے میں
تکلیف اٹھانی پڑتی ہو پس ہمارا اور اُنکا ساتھ کیسا۔

| | |
|---|---|
| ذَا لَا يَجْرُسُ يَا جَفَانَ يَحْيِيَتْ يَهَا | فَقَدْ الشَّرْفَاءُ عَرَبِيَّتْ بَاتَ لَمْ يَمِمْ |
|---|---|

ترجمہ اور وہ ستارے اپنی آنکھوں میں بیداری کی وہ تکلیف نہیں پاتے۔ جو سافر کہ رات بھر زمین
سویا اپنی آنکھوں میں پاتا ہو یعنی میں پھر ہماری اور ستاروں کی رنات کیسے بنے۔

| | |
|---|---|
| سَيُودًا لِمَتَمَسُّ مَتَابِيضًا اَوْ جُهْمًا | وَلَا تَسْبُو دَمِيضًا الْعُدَا وَ الْاَلْبَمَّ |
|---|---|

العذر جمع عذار و اسکن الذال و فی الاصل متحرک و ہوا فو ذ من فذال الدال و ہوا السیر الذی کیون علی ضد یسا

فاستبیر للشرع انما ثبت فی موضع العذار۔ واللم جمیع لمیۃ وہی اشعر الذی لم یم بالمتکب ترجمہ سفر میں آفتاب ہمارے سفید چہرے کو سیاہ کر دیتا ہے اور رخسار کے اور سر کے بالوں کو جو بسبب پیری سفید ہو گئے ہیں سیاہ بنین کرتا۔ کہ ہم از سر نو جوان ہو جائیں۔

وَكَانَ حَاكِمًا فِي الْحِكْمَةِ وَاجْتِنَاءِ | لِوَأَحْتَكَمْنَا مِنَ اللَّهِ نِيَابًا إِلَى حَكِيمٍ

الحکم اسم حکم ترجمہ اور حال یہ ہے کہ حکم میں دو دنوں کا حال ایک تھا اگر ہم دنیا میں کیسکو حکم دیتے یعنی وہ یہ ہی حکم دیتا کہ اگر سورج چہرہ کا رنگ سیاہ کرتا ہے تو چہرہ اور سر کے بال میں سیاہ کرے مگر شیتا یزدی سے لا چاری ہے۔

وَتَشْرَبُ الْمَاءَ لَا يَنْفَكُ مِنْ سَفَرٍ | مَا سَارَنِي الْغَيْمُ مِثْلَهُ سَارَنِي الْأَدِيمُ

الادیم جمع ادیم ترجمہ اور ہم نے پانی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے کہ وہ کبھی سفر سے جدا نہیں ہوتا اور ہمیشہ سفر کرتا ہے۔ جو پانی اول ابر میں چلتا ہے وہ پھر شکیزوں میں چلتا ہے یعنی وہ ہمارے ساتھ برابر سفر کرتا ہے۔

لَا أُبْغِضُ الْغَيْبِ إِلَّا كَيْفِيَّةً وَذَيْتِي بِنَا | كَلْبِي مِنَ الْحَمِيْنِ أَدْحِي مِنَ التَّعْظِيمِ

ایس الاہل ایضاً ترجمہ میں اپنے شتران سفیر سے بغض نہیں رکھتا کہ انکو سفر سے دور دراز میں لٹا رہتا پھرتا ہوں مگر باعث دوام سفر یہ ہے کہ میں اُس کے ذریعہ سے اپنے دل کو غم سے بچاتا ہوں اور اپنے جسم کو بیماری سے۔ دلو کو غم سے بچانا اس سبب ہے کہ سفر میں میرا دل بھارتہتا ہے اور اسخیا اور اپنے قدر دانوں سے ملکر غم غلط ہو جاتا ہے۔ اور صحت جسمی کی وجہ یہ ہے کہ ریاضت اور صاف ہوا باعث صحت جسمانی ہے۔

طَرَدْتُ مِنْ مِصْرَ أَيُّدِيهَا بِأَرْجُلِيهَا | حَتَّى مَرَقَتْ بِهَا مِنْ جَوْشِنِ وَالْعَلَمِ

جوش و علم ہوضمان۔ و مرقرن خروج مثل اسہم سرتہ سیرا ترجمہ میں نے مصر سے اُنکے اگلے دو پاؤں بذریعہ پچھلے دونوں پاؤں کے ہنکائے یعنی شتر بھرتے تھے پس گویا دونوں پچھلے پاؤں اگلے پاؤں کو ہنکاتے تھے یہاں تک کہ وہ شتر مقامات جوش و علم سے نیر کے مانند جلد نکل گئے۔

تَبَّرْتَنِي لَهْنٌ نَمَاهَا لَدَا وَمَسْتَهْجَلَةٌ | تَعَارَضَ الْجَدَانِ الْمَخَاةَ بِالْجَحْوِ

تیری تعارض۔ والدعا غلاۃ المستویۃ۔ دارا و بنعام الدواخیل شہبہا بانعام سرعنا و طواعنا تاء اول جمع جبیل وہی الاذنتہ ترجمہ شتر عرفان میدان ہوا زمین گھوڑے زین بندھے شتروں سے تیز روی میں مقابلہ اور برابری کرتے تھے اس طرح کہ شتروں کی ڈھیلی ہماروں کا گھوڑے اپنی ڈھیلی

لگاموں سے سارنہ کرتے تھے۔ یعنی کھوڑے جو اونچی گردن کر کے چلتے تھے اُنکے لگام ایسے ہی ڈھیلے تھے جیسے شتروں کی چارین۔ غرض کوئی ہمارے ہمراہیوں میں سے شتر سوار تھا اور کوئی اسپ سوار اور دونوں تیز جاتے تھے۔

بِنِي غَلْبَةِ اَخْطِي وَ اَمْرًا اَحْمَمَ وَ دَهْمًا
بِمَا لَيْقِينَ رِضًا الْاَيْسَارَ بِالْمَتْرِ لَيْحَ

الایسار جمع میسر بالتحریک دہم الذی نخرون بالجورد۔ ویتقارعون علیہا بالقداح وپوشی کانت تقطعہ بالجالیۃ والزم السہم ترجمہ میں معرے ایسے نوجوانوں کے ساتھ چلا جھون لے اپنی جاہلین سبب دہمی و مصائب سفر خطر میں ڈال دی تھیں اور وہ اُن مشکلات پر جواہ میں پیش آویں ایسے راضی ہو گئے تھے جیسے تار با لوگ اس تیر پر راضی ہو جاتے ہیں جو اُنکے نام برنگے۔

تَبَدُّدًا وَاَنَا كَلَّمْنَا الْقَوَارِضَ عَمَّا نَحْمَلُ
عَمَّا حَمَلْتُمْ سَوْرًا اِدْبَالًا لِنَحْمَلُ

ترجمہ جبکہ وہ نوجوان اپنے حاموں کو سر سے اُٹا رکھتے ہیں تو اُنکے حامہ سیاہ جو بے دہان بند کے بخوتی ہوتے ہیں ہماری نظروں میں ظاہر ہو جاتے ہیں۔ یعنی اُنکے مو سے سر کے سیاہ عامے معلوم ہونے لگتے ہیں عرب کی عادت ہے کہ عامے کا کچھ حصہ بطور دہان بند اپنے چہروں پر ڈال لیتے ہیں۔ اور کچھ حصہ سر پر رکھتے ہیں۔ غرض یہ ہے کہ وہ امر و زین اُن کے ریش نہیں ہے کہ بجائے دہان بند شمار ہو اور اُن کا امر دہانہ لگے شعر میں مذکور ہے۔

بِيضِ الْقَوَارِضِ طَعَانُونَ مَرْمُحُونَ
مِنَ الْقَوَارِضِ شَلَالُونَ بِالْمَعْمَرِ

ترجمہ وہ غلام سفید رخسار ہیں اور جو سوار اُن سے ملے ہیں اُن کے نیزے مارے ہیں اور اُن کے چوپائے اور شتروں کو ہنکا کر لیجانے والے ہیں۔

كَدَّ بَلْعُوقًا اِبْقَانًا هَمَّ حَوْقَ طَائِقِيهِ
وَكَلَيْسَ يَبْلُغُهُ مَا فِيهِمْ مِّنَ الْبَهْمَرِ

ترجمہ انھوں نے سسی قتال کو نیزہ کی طاقت کی حد سے زیادہ پیچھا دیا اور نیزے اُنکی ہتھوکی قدر کو نہیں پہنچتے۔

رِنِي الْجَاهِلِيَّةِ اِذَا كَتَمْتَ اَنْفُسَهُمْ
مِنْ طَيْبِ مِهْنَةٍ بِهِنِي الْاَشْهُرِ الْحَرَمِ

الاشہر الحرم اربعة ذوالقعدة وذو الحجة والحرم درجب ترجمہ وہ کثرت جدال و قتال میں ایسے ہیں جیسے یامام جالبیہ کے لوگ گمراہی جاہلین سبب اسلے کہ وہ قتل کو پسند کرتے ہیں اشہر حرام میں ہیں۔ یعنی جیسے ایام جالبیہ میں اہ ہاے مذکورہ میں جدال بالکل موقوف ہو جاتا تھا اور عرب بخوف رہتے تھے ایسا ہی اُن لوگوں کو خوف قتال ہرگز نہیں ہے۔ یعنی باوجود مصروفیت جنگ شادان و فرمان ہیں۔

نَاشُوا الرِّسَّ مَآخِزًا وَ كَانَتْ كَيْدًا نَاطِقَةً
فَعَلِمُوا هَا صِيَاخَ الطَّيْرِ فِي الْبَهْمَرِ

ناشہ اتنا دلوا۔ والہم جمع بہتہ وہو الشجاع وھیحاح الطیر تیریدہ صوت الراح اذا طمنوا بما الابطال ترجمہ
 انھوں نے نیزے سے ہاتھ میں جب پکڑے تو وہ نیزے مثل جاو غیر ناطق تھے سو ان جو انوں نے پرندوں کیسی
 بولی جب وہ دیروں کے اجسام میں بیگن انکو کھادی یعنی بوت ظن نیزہ ان سے آواز نکلتی ہے۔

تَحَدُّدٌ فِي الرِّكَابِ بِنَايِنِهَا مَشَارِفُهَا | خُصَّصْنَا قَرَابَتَهَا فِي الرَّغْلِ وَالْيَتِيمِ

حدت اناقة اسرعت۔ والفراس جمع فرس وہو لبیر بمنزلة الحمار للذابة۔ والرغل والیتیم تہان ترجمہ
 ہماری سواری کے شتر بکواسیے حال میں جلد بدلنے جاتے ہیں۔ کہ ان کے ہونٹ یعنی لب سفید ہیں کیونکہ
 وہ سبب سیر کرنے سے ممنوع ہیں اور انکے سبب سبزی گیاہ ہا سے رغل اور نیم جن میں وہ گزرتے
 ہیں سبزیوں۔

مَعْلُومَةٌ بِبِطَانِ الْعُقُومِ نَضْرِبُهَا | عَنْ مَنِيبَةِ الْعُشْبِ نَبْنِي مَنِيبَةَ الْكُرْمِ

معلومتہ مشدودۃ افزا بہا حال ترجمہ سبب چاہا سے سواران انکے منہ بند تھے یعنی سوار بلحاظ سرعت
 سیر انکے چابک اراتے تھے اور انکو چرنے نہیں دیتے تھے اور ہم انکو اراتے تھے چراگاہ گھاس سے طرف
 چراگاہ کرم کے۔ خلاصہ یہ کہ ہماری تیز روی اس خیال سے تھی کہ ہم کسی کرم کے پاس نہیں۔

وَأَيْنَ مَنِيبَةٍ مِنْ بَعْدِ مَنِيبَتِهِ | أَيْ شَجَاعٍ خَرَجَ الْعُرْبُ وَالْحَجْمِ

الفرج الفعل لانه مقترخ ای مختار من الابل اولانه يفرح الناقة وهو ايضا السيد ترجمہ اور چراگاہ کرم
 کہاں ہو بعد چلے جانے البو شجاع سید عرب و عجم کے جو چراگاہ کرم تھا۔

لَا قَاتِلَ آخِرِي فِي مَعْبَرٍ تَقْصِدُهُ | وَكَلِمَةٌ تَحَدُّدٌ فِي النَّاسِ كَلِمَةٌ

ترجمہ مہرمن کوئی دوسرا فاک نہیں ہے جس کے پاس ہم جائیں اور نہ اس کا بخشش میں کوئی خلیفہ نام
 لوگوں میں ہے۔

مَنْ لَا تَشَاءُ بِهِهُ الْإِحْيَاءُ فِي شَيْئٍ | أَمْسَى نَشَاءُ بِهِهُ الْأَمْوَاتُ فِي الرِّبْعِ

الرم النظام البالغۃ۔ واشیم الخلیق ترجمہ فاک وہ شخص تھا کہ تمام زندوں میں بلحاظ خلعت اسکا کوئی
 شایہ نہیں ہے۔ ہاے انوس اب اس کے مشابہ اموات بوسیدہ استخوانوں میں ہوں گے۔

عِدْمَتُهُ وَكَانَتْ سِرْمَتْ أَطْلَبُهُ | قَمَا تَزِيدُنِي الدَّيْنُ عَلَى الْعَدَمِ

ترجمہ میں نے اسکو لگ گیا اب جو پھر تاہوں گویا اسکو تلاش کرتا ہوں سو وینا اس کے معدوم ہونے کے
 سوا کچھ بلکہ زائد نہیں تھی۔ کیونکہ اسکی مانند کوئی نہیں لہا۔

مَا زِلْتُ أُضْحِكُ أَجْكَ كَلِمًا نَظَرْتُ | إِنِّي مَنِ اخْتَصَمْتُ أَخَا نَهْمًا يَدِمُ

فی الکلام مخذوف بہ تیسری یعنی تقدیرہ اختصبت انھا فابدع فی قصده او المیراثیہ ترجمہ اب میں ہمیشہ اپنے
شتر دن کو بنساتا ہوں جبکہ وہ اس شخص کو دیکھتے ہیں کہ جس کے پاس جانے میں اسباب دوری و صعوبت آہ
انکے موزے غن سے رنگین کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر شتر ان جومات میں ہوتے جو خاک مگرین بنظر عمار امیر فرزند ہستے

أَبِيؤرْحَابِيْنِ اَضْنَامِ اَشَاهِدُهَا
وَاكُلُ اَشَاهِدُ فِيهَا عِقَّةَ الصَّمِيْمِ

الا ضنام قمر لا تغفل جاد ترجمہ اب میں اپنی سراریوں کو ایسے امر میں ہنکاتا ہوں جنکو میں مثل بت بے
حسن و حرکت دیکھتا ہوں کہ عطا کی طرف انکے دل میں کچھ رغبت نہیں ہے اور اس عیب پر انہیں پرہیزگاری
بت کی سی نہیں دیکھتا۔ یعنی کاش وہ مثل بت صاحب عفت ہوتے مگر ان میں بدیان بھری ہوتی ہیں
پس بت سے بدتر ہیں۔

حَتَّى دَجَبْتُ وَاَقْلَرَجِي قُوْ اَبْلُ مِرْلِي
اَلْمَجْدُ لِلسَّيْفِ لَيْسَ اَلْمَجْدُ لِلْقَلَمِ

ترجمہ یہ معاملہ بیان تک گذرا کہ میں نا کام اپنے وطن کو، پس آیا اور میں خوب جانتا تھا کہ شرف مجذبتر
شمشیر حاصل ہوتا ہے نہ بواسطہ قلم کے۔

اَلْكِتَابُ مَعْدَرٌ وَاذَا كَلِمَاتِي قَوْلِ الْقَلَمِ
اَنَا لَمَّا تَخَنُّ لِلْاَسْتِيَا فِ كَالْحَدِّ وَا

الکتاب مصدر۔ وذا کلماتی قول القلم ترجمہ میری قلم مجھ سے یہ کہتی تھی کہ پہلے شمشیر سے لکھی یعنی خوب شمشیر کی کر
اور بعد اس کے تو جو شعر کہنا چاہے مجھے کچھ کیونکہ ہم تلوار دن کے لئے مثل خادان ہیں۔

اَضْمَعْتَنِي وَاذَا كَلِمَاتِي قَوْلِ الْقَلَمِ
فَاِنْ عَقَلْتُ فَاذَا كَلِمَاتِي قَوْلِ الْقَلَمِ

ترجمہ تلون کو جواب دیتا ہے کہ تم نے مجھ کو اپنی رائے سنائی اور میری دوا دہ ہے جس کی طرف تم نے اشارہ کیا
یعنی شمشیر زنی سو اگر بعد بھانے کے میں تعمیل میں غفلت کروں تو میرا مرض کم فہمی ہو جسکا کچھ علاج ہی نہیں ہے۔

مِنْ اَقْتَنَيْتَنِي بِسُوْتِ الْهِنْدِي حَاجِبَةٌ
اَجَابَ كُلَّ سُوْا لِعَنْ هَلْ بَلِكِي

ترجمہ جو شخص بغیر شمشیر ہندی کے اپنی حاجت طلب کر لیا تو وہ ہر سائل کو جو اس سے پوچھے گا کہ کیا تو نے اپنا
مطلب حاصل کیا تو وہ کہے گا کہ نہیں۔ یعنی کیا میری بے شمشیر مکن نہیں ہے۔

تَوْهَمًا اَلْقَوْمُ اَنْ اَلْفَجْرُ كَمَرٌ بَيْتًا
وَفِي التَّقْرِيبِ مَا يَدْعُو اِلَى التَّهْوِي

ترجمہ اس قوم نے جگہ کے پاس ہم مدح ہو کر گئے یہ وہم کیا کہ یہ شاعر رزق سے عاجز ہو کر ہمارے پاس آیا ہے
اور واقعی امر کے پاس جانے میں ہمتوں کا باعث موجود ہے۔ یعنی وہ مجھ کو محتاج عاجز سمجھیں گے۔

وَلَمْ تَنْزَلْ قِلَّةَ اَلرِّضَا بِتَا طِعَةٍ
بَلِيْعِ اَلرِّجَالِ وَاكُلُوْا وَاذُوْكُمْ حَمِيْمًا

ترجمہ اور طلت انصاف ہمیشہ مردوں کے پاسی ملاؤ کہ القطار کرنے والی ہے۔ اگرچہ وہ تیرا تہی ہی ہوں۔

| | |
|--|---|
| أَيُّدٍ نَشَانٍ مِّمَّ الْمُصْطَوَلَةِ الْمُحْتَدِمِ | فَلَا زِيَارَةً لَهَا إِلَّا أَنْ تَرُدَّهُمْ |
| <p>انخدم جمع مخذم و ہوا سین الفاطح ترجمہ سوا یہ نا انصافوں سے ملاقات کی کوئی صورت نہیں ہو کر یہ کہ آنے وہ ہاتھ ملاقات کریں جو شمشیر صیقلدار پران کے ساتھ پیدا ہوئے ہیں۔ اور وہ ہاتھ میرے اور میرے ساتھیوں کے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اب میرا ارادہ ملاقات ہو تو ان کے قتل کے واسطے۔</p> | |
| مِنْ كُلِّ قَا ضِيْبَةٍ بِالْمَوْتِ شَقِيْبَةٌ | مَا بَيْنَ مُتَّقِمِهِ مِنْهُ وَ مُنْتَقِمِهِ |
| <p>ترجمہ وہ تلوار ایسی ہو کہ اُس کی دھار دریا میں منتقم منہ یعنی ظالم اور منتقم یعنی مظلوم کی موت کا حکم کرے۔</p> | |
| صَهْنًا قَوَّيْمًا هُنَّ هُنَّ فَمَا وَقَعَتْ | مَنْ قِيَمَ الْكُوْمَرِيْنَ اَلَا يَدْعِيْ لَآ اَلْكُوْمَرِ |
| <p>اللوم خستہ الاصل و بخل۔ واکرم القصر۔ و ناقہ کزنا و اذا قصر خطاها ترجمہ بننے اُن شمشیروں کے قبضہ اُن نا انصافوں سے بچائے یعنی بننے اپنی تلوار میں اُن کے قبضہ میں نہیں دین اور وہ ہمیں ہماری تلوار میں چھین نہ سکے سو وہ ایسے ہاتھوں میں نہیں آئیں جو موقع خست اصل و بخل اور نا کایا بی کے ہوں بلکہ وہ ہمارے پاس رہیں اور ہم شمشیر زنی کے استاد ماہر ہیں۔</p> | |
| هَرَوْنَ عَلَى بَصِيْهِ مَا شَقِيْ مَنْظَرٌ كَا | فَا نَسَا يَفْقَطَاتُ الْعَيْنِ كَالْحَلِيْمِ |
| <p>من روی منظرہ بالرفع یرید ما صعب و دیتہ من ردی بالفتح فان المراد شق البصر و فتحه باقتضائه النظر ایسہ و اکتنا یہ علی البصر و فی الروایۃ الادلی لما و معنی شق من قولہم شق علی ہذا امر ترجمہ تو اپنی بینائی پر آسان کرے جس کا دیکھنا اُسکو گران ہو یعنی اُن امور کے دیکھنے سے جو جھکو پائسند ہوں دل تنگ مت ہو کیونکہ آنکھ کی بیداریاں مثل خواب و خیال کے ہیں جھکو کچھ بقاء پائداری نہیں ہے۔ سے بیک نظریک ساعت بیکدم + دگرگون میشو و احوال عالم۔</p> | |
| وَلَا تَشْكِيَنَّ عَلَى بَلْعِيْ فَتَشْمِيْتِيْ | شَكْوَى الْجُرْمِ عِزِّيْ الْبَنُوْبَانِ وَالْوَرِيْمِ |
| <p>الفربان جمع غراب۔ و الرحم خسیس الطیر ترجمہ اور تو کسی مخلوق سے اپنی تکلیف کا ایسا شکوہ نہ کر جیسا جرح شخص کو توں اور مردار خوار پرندوں سے کرتا ہے اور ایسا کرے گا تو تو اُس کو خوش کرے گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس زمانہ کے لوگ عداوت پیشہ ہیں اُن سے شکوہ اور اظہار اپنی تکلیف کا کرنا ایسا ہے جیسا کوئی رخص مردار خوار جانوروں سے جو اُس کے گرد پیش اُس کے گوشت کھانیکو جمع ہوتے ہوں شکوہ کرے۔ جہلا انہیں رحم کیسا۔</p> | |
| وَكُنْ عَلَى حَبْنٍ رِّبْلَتَا بِنِ شَشْرُوْكَ | وَلَا يَغْرُبَنَّ مِنْهُمُ كَمَرٌ مِّبْتَسِيْمٌ |
| <p>ترجمہ اور تو لوگوں سے بپتارہ اور اپنے صدر کو اُنے چھپانا نہ تاکہ اُنکو تیرے ستانے کی زیادہ جرت نہ ہو اور ہنسنے والے کے وانت جھکو فریب نہیں۔ کیونکہ اُس کے دل میں تیری عداوت ہے۔ گو بظاہر ہنستا ہے</p> | |

| | |
|---|---|
| غَاغُ الْوَفَاءِ نَمَا تَلْتَمَّاهُ فِي عِدَّتِهِ | دَاعُوْنَا الصِّدْقِ فِي الْاَنْجَارِ وَالْقَسَمِ |
| ترجمہ وفا سے عمدہ ناپ ہو گیا اب تو اسکو کسی وعدہ میں نہ دیکھا۔ اور راستی گفتار بہت کم رہ گئی نہ اس کا پتہ لوگوں کے خبر دینے میں ہو اور نہ قسم میں۔ انکا جھگو کس امر کی خبر دینا اور قسم کھانا دونوں جھوٹ ہیں۔ | |
| سُبْحَانَ مَنْ خَلَقَ نَفْسِي كَيْفَ لَدَتْهَا | رَبِّمَا الْفَعْرُوسُ تَرَاهُ حَايَةَ الْاَلَامِ |
| ترجمہ میری جان کا پیدا کرنے والا پاک ہو اور عجیب القدرت۔ اُس نے میری نفس کی لذت کس طرح مصائب میں کر دی۔ جبکو اور نفوس نہایت درد سمجھتے ہیں۔ یعنی یہ عجیب بات ہے کہ میرا نفس ہالاک میں پڑنے سے تملذذ ہوتا ہے۔ | |
| اَللّٰهُ هُمُّ يَعْجَبُ مِنْ تَجَلِّيْ نَوَابِئِهِ | وَصَبْرٍ حَتَّى عَلَا اَخْدَانِهِ الْمُحْطَمِ |
| المحطم بالضم جمع حطم و بافتح جمع حطتہ و بی من اسارا نازد و المحطم الکسر ترجمہ زمانہ تعجب کرتا ہے کہ میں اُس کے مصائب کو کیسے اٹھالیتا ہوں اور میرے نفس کے صبر سے اُس کے حوادث شکنندہ ہے۔ | |
| وَقَدْ يَضِيغُ وَنَحْمُ كَيْتَ مَدَدَهُ | فِي عِلْمِ اَمْتِهِ مِنْ سَالِفِ الْاَلَامِ |
| ترجمہ میرا وقت اور عمر مخالفت نالہاں زمانہ میں بیکار جاتا ہے۔ کاش میری عمر کی مدت غیر امت موجود ہاں یعنی زمانہ پیشینان میں جو عجز و کفر تھے گزرتی۔ شکایت اہل زمانہ کرتا ہے۔ | |
| اَتَى النَّوْمَانَ بَنِي كَارِي سَبِيحَتِهِ | فَسَمِعَ هُمَّ دَائِلُنَا عَلَى الْهَرَمِ |
| الہرم الکبر و العجز و الخوف دہر یا نال یعنی کبر و ترجمہ رہتا ہے زمانہ سابق اُس میں جب آئے کہ زمانہ جوان تھا۔ اُس نے اُمین خوش رکھا اور اُمی مراد میں پوری کہیں۔ اور ہم اُس میں اُس کی حالت پیری میں آئے یعنی پیدا ہوتے اسوقت اُس کے پاس خوش کرنے کا سامان بسبب ضعف پیری نہ تھا۔ | |
| وقال يسح عضد الدولة ويذكر الورد | |
| قَدْ صَدَّقَ الرَّهْمُ دُنِي الَّذِي زَعَمْنَا | اَنَّكَ صَبَرْتَ مَشْرُكَ دِيَمَا |
| الذیم جمع ویتہ وہی المطر الساکن اللام ترجمہ مدوح نے اپنے ہمنشینوں پر گلاب کے پھول بکیرے تھے اسلئے کہتا ہے کہ گلاب جو بزبان حال کہتا ہے سچ ہے کہ تو نے اُس کے بکیرے کو شل باران دائم کے کر دیا۔ | |
| كَيْتَا مَاءِ عَرِيضِ الْهَوَاءِ بِسَبِّهِ | بِحَوْسِ حَوَاسِي مِثْلَ مَا رِيَّهُ عَنَّمَا |
| العمم شجر لین الاعصان حمرا ریشہ بہ بنان ابواری ترجمہ گویا ہوا کہ اُس کی بکیرے سے موج زن ہو ایک دیا ہے کہ اُس نے شل اپنے پانی کے عمم کو جمع کر لیا ہے۔ کثرت بکیرے کو بیان کرتا ہے اور کثرت گل کو مجسمہ عمم | |

سے تشبیہ دیتا ہے۔

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| تَابِتَةٌ تَابِتَةٌ تَابِتَةٌ دَمًا | وَأَمَّا قَوْلُ يَفْقَهُ حَصَمًا |
|-------------------------------------|----------------------------------|

ترجمہ اُن پھولوں کا بکیرنے والا وہ شخص ہے جو اپنے دشمنوں پر شمشیر ہائے خونچکان کو پراگندہ کرتا ہے یعنی وہ دوستوں پر پھول بکیرنے والا۔ دشمنوں پر خون برسانے والا ہے۔ اور جو بولتا ہے سراسر کلمات حکمت بولتا ہے۔

| | |
|---|--|
| وَأَلْحَيْتُ قَدًّا فَصَمَّ النَّصِيَّامَ بِهَا | وَالنِّعَمَ الشَّيْطَانِيَّاتِ وَالنِّقَمَ |
|---|--|

فصل العقاب والظلم فیہ انواع الخرز فبعل کل نوع تم فصل بین الانواع بذہب او غیرہ بذہب الاصل ثم سبی نظم العقد تفصیلاً ترجمہ اور وہ اپنے گھوڑوں کو فارت کے لئے متفرق کرتا ہے اور اُنکے ذریعے جاگیں اور کامل نعمتوں کو دوستوں کے لئے اور انتقام اور عذاب کو دشمنوں کے لئے تہ تیغ مناسب پر دتا ہے الفیاع ہی العقارات والمرد ہا الاطلاق۔

| | |
|--|--|
| فَلَيْتُنَا الْوَمَرُ إِذْ شَكَا بَيْدًا | أَخْصَنَ بَيْنَهُ مِنْ مَجْرِدٍ سَلِيمًا |
|--|--|

نصب احسن بیزنا والضمیر فی منہ لاورد۔ فی جوہ من روی مذکر الممدوح من رواہ جوہا فظہیر ترجمہ اگر گل ممدوح کے ہاتھ سے شکایت کرے کہ اُس نے مجھے بسبب بکیر کے پریشان اور متفرق کر دیا تو اُسکو لازم ہے کہ وہ ہکو اپنے سے اچھی چیز دکھلائے کہ وہ اُسکی ہاتھ کی بکیر سے بچی ہو۔ یعنی اُس کی بکیر اور بخشش سے درہم اور ذانیہ تو بچے ہی نہیں جو گل سے عمدہ اور احسن ہیں۔

| | |
|--|---|
| وَقُلْ لَوْ كُنْتُمْ خَيْرًا مَّا نَكَلْتُمْ | وَأَنْتُمْ عَزَّوَدَتْ بِلَا الْحَكْمَا |
|--|---|

ترجمہ اذر گل سے کہہ دے کہ تو اُس چیز سے عمدہ نہیں جس کی بکیر کا وہ عادی ہے اور سوائے اسکے نہیں ہے کہ اُس کے ہاتھ نے تیری بکیر کو اپنی کرم کا تنوید نظر بد کے دنگ کے لئے بنایا ہے کہ اُس کو کسی نظر نہ لگے۔

| | |
|--|-------------------------------------|
| خَوَّ قَابِئِنَ الْعَيْنِ أَنْ تَصَابَ بِهَا | أَصَابَ عَيْنًا بِهَا يُعَانُ عَمًا |
|--|-------------------------------------|

ترجمہ یہ کام یعنی تیری بکیر اُس نے خوف نظر دیکھا ہے کہ کہیں اُسکو لگ جائے پھر نظر بد کو کوستا ہے کہ جو نظر اُسکو لگے وہ اندھی ہو جائے۔

وقال يوح سيف الدولة وكان قد توقف عن الغزو لما سمع بكرة عدد جيش الروم

فانشده بغيرة أبيض

| | |
|---------------------------------------|---|
| نَزُّو دُونَ مَا نَحْبُ لَهَا حُفْنًا | وَنَشْتَالُ فِيهَا غَيْرَ سَكَا بِهَا إِذْنَا |
|---------------------------------------|---|

ذاتة العيون

الغنی داد المغانی وہی الموضع الی کان با اہلو حاترجمہ اب ہم اس دریا میں جاتے ہیں جہاں رہنا پسند
ہیں کرتے۔ یعنی دریا دریا پر چرنا چاہتے ہیں اور اس کے باشندوں کے سوا اور شخص یعنی سیف الدولہ سے
وہاں جانے کی اجازت چاہتے ہیں۔ تاکہ ہم وہاں طلبہ جا کر سکولوں میں۔

نَعُوذُ بِهَا الْاِخِذَاتِ لَنَا الْمَدِينَا | عَلَيْهَا الْكَمَا أَهْلُهَا لَنَا الْكَلْبَا

المدنی البعد والغایۃ ترجمہ ہم اس دیار کی طرف ایسے گھوڑے روانہ کرتے ہیں جو ہمارے لئے نہایت فاصلہ
کو طے کر جائیں۔ یعنی وہ تیز اور سبقت کرے گا۔ اور اپنے دیار میں یہ دیرینہ سالہ بند سوار ہیں کہ جو اپنے
گھوڑوں پر سبب کر کر تجربوں کے نیک گمان رکھتے ہیں کیونکہ بد رویہ اُن کے بارہا فخر مند ہوتے ہیں۔

وَنُضْفِي الَّذِي يَكْنَىٰ اَبَا الْحَسَنِ الْهُوَيْ | وَنُضْفِي الَّذِي يُسَمِّي الْاَوْلَادَ وَالْمَكْنَىٰ

ابو الحسن ہوتی بن عبدالمسیف الدولہ الممدوح ترجمہ اور ہم اس شخص سے جس کی کنیت ابو الحسن جو محبت
خالص رکھتے ہیں۔ اور اس کی اطاعت کے سبب اس ذات پاک کو خوشنود کرتے ہیں جس کا مبارک نام اللہ
جو کل جلالہ اور اس کی کنیت کوئی نہیں کیونکہ وہ لم یلد ولم یولد ہو۔

وَقَدْ عَلِمْنَا رُؤْمَ الْمُتَّقِيْنَ اَتْنَا | اِذَا مَا تَرَكْنَا اَرْضَهُمْ وَخَلْفَانَا

ترجمہ اور بیشک بد محبت رومیوں نے بالیقین پایا ہے کہ ہم جب انکی سرزمین کو پہنچے چھوڑتے ہیں تو ہم خود
اُن پر لوٹ پڑتے ہیں۔ تو انکو ہمارے پاس آنے پر مطمئن نہ ہونا چاہئے۔

اِرَانَا اِذَا مَا الْمَوْتُ صَوَّرَ فِي الْوَعْنَى | اِكْتَسَبْنَا اِلَىٰ حَاجَاتِنَا الصُّهْبَ وَالطَّنَانَا

مرح برزخ نظر ترجمہ اور بارہا بیشک یہ حال ہے کہ جب جنگ میں موت پھیل پڑے تو ہم اپنے مفاد پر اصرار کرنے
کے لئے شمشیر زنی اور تیرہ بازی کو اپنا لباس کر لیتے ہیں اور اس سے کامیاب ہوتے ہیں۔

قَصْدًا نَالَهُ قَصْدًا الْحَبِيْبَ لِعَتَاؤَنَا | اِلَيْنَا وَهَمَلْنَا لِلتَّسْيُوْتِ هَلْهَلْتَنَا

لغناہ مرقوع باحبیب فوقال۔ و قوله لئنا قال الواحدی ہلئی الینا فادخل علیہا النون الشدیدة فحذف الیاء
لاقتفاء الساکنین ثم اشبع فتمه النون فصار لئنا۔ ومن ثم الیم غاطب السیوف غاطبہ من یقتل کقولہ تسالی
او ظورا ساکن ثم اسقط الواو من ہلوا لا یقلع الساکنین ثم اشبع الفتمہ ترجمہ ہننے موت کا قصد کیا ایسے اشتیاق
سے جیسے اس شخص کا قصد کیا جاتا ہے جبکہ دیدار محبوب ہو اور ہم نے اپنی تلواروں سے کہا کہ ہمارے پاس
آؤ کہ یہ وقت شمشیر زنی کا ہے تاکہ تمہارے ذریعے دشمنوں کو قتل کریں۔

وَنَحِيْلُ مَحْشُوْنَا هَا الْاَمِيْعَةَ بَعْدَهَا | تَكَلَّدْنَا مِنْ هَذَا عَلَيْنَا وَمِنْ هَذَا

الکدرس الجمع وکدرس جمع وکب بعضہا بعضا من کثر تا و بنا یعنی ہمارا ترجمہ اور بہت سے گھوڑے ہیں

کہ ہم نے انکے لشکروں کو نیزوں سے بھر دیا جبکہ وہ بیان اور وہاں سے ہیر جمع ہو گئے اور چڑھ آئے۔

صَبْرُنَّ لِلْيَمِينِ بِالْبَيْتِ جَاهِلَةَ ۚ فَلَمَّا نَادَفْنَا صَبْرُ بَنِي بَهَا عَتَا

ترجمہ وہ گھوڑے براہِ نادانی تازیانوں سے ہماری طرف ہٹکائے گئے سو جب انھوں نے ہکو اور بیٹے ان کو شناخت کیا تو وہ گھوڑے اُمنین تازیانوں سے ہماری طرف سے ہٹکائے گئے۔ یعنی رومیوں نے ہمارے لشکر کو اپنا لشکر سمجھ کر بارادہِ حقوق چلے تو اپنے گھوڑے ہماری طرف تیز دوڑائے اور جب انکو معلوم ہوا کہ دشمن کا یعنی ہمارا لشکر ہے تو اسے خون کے بے تماشا ہماری طرف سے بھاگے۔

ثَعْلَةَ الْقَهْمَاءِ وَالْمَسْنِ بِنَا الْجَبِيضِ لَمَسْنَا ۚ تَبَسَّ رَمِي إِلَى مَا تَشْتَبِهِي يَدَاتِ الْيَحْنُ

تعد تجاوز۔ والمباراة ان يفصل الرجل كما يفصل الآخر۔ روسی الواحدی بنا درمن المبادرة وہی الاسراع ترجمہ ای مدوح تو دیہات سے آگے بڑھ اور ہکو رومیوں کے لشکر سے زور چھو جانے سے یعنی ہکو ان سے ایسا نزدیک ہو جانے سے جیسا مس کر نیو الا قریب ہوتا ہے تو تیرا دہنا ہاتھ جھکو تیرے مطلوب کی طرف فوراً پہنچا دے گا۔ یعنی وہ یا قتل ہوں گے یا زخمی یا تیرے برے۔

فَقَدْ بَرَدَتْ فَوْقَ اللَّقَانِ جَاؤُكُمْ ۚ وَنَحْنُ أُنَا مِثْلُكُمْ الْبَابِرَةُ الشَّخْمَا

اللغان موضع دوسری ضد المباراد و طابین بینا ترجمہ کیونکہ انکے مقام لقان کے خون سرد ہو گئے ہیں یعنی وہاں جو بیٹے انکو قتل کیا تھا اسکو عرصہ ہو گیا ہے۔ اور ہم ایسے لوگ ہیں کہ خون سرد کے پچھلے خون گرم روانہ کرتے ہیں۔ یعنی ہمارا قاتل برابر جاری رہتا ہے۔

رَانَ كُنْتُ سَيْفَ الدِّوَالَةِ الْعَضْبِ فِيهِمْ ۚ فَذَعْنَا نَكْبًا قَبْلَ الْبَهَا وَاللَّعْنَةُ

العضب العاطف۔ واللدة صدقة الراح وهو الفرق المستقيم ترجمہ اور اگر تو سیف الدولہ امین شل عشیرہ بران ہو تو ہکو اجازت دے کہ ہم قبل ششیر زنی کے چکلہ اور سیدھے نیزے ہوں۔ یعنی تو ششیر زنی پیچھے کیجو۔ ہکو شل جبگ نیزوں کے پتل لٹنے سے کہتے ہیں کہ جب سیف الدولہ نے بعد احوال بقعہ سمند کے قلعہ کا قصد کیا تو خبر ہوئی کہ دشمن کے ساتھ چالیس ہزار سپاہ ہے اس لئے سپاہ اُس کی مرعوب ہو گئی جب ابو طیب نے یہ قعیہ سنایا اور اس شتر تک پہنچا تو سیف الدولہ نے اُس سے کہا کہ اس لشکر سے کہو کہ وہ بھی یہ کہیں جو تو کہتا ہے اگر وہ کہیں تو ہم اس طرف کو روانہ ہوں گے۔

فَتَمَنَّيَ الْوَلِيُّ لَانَا بَلِي وَكَتَ نَضْمِي ۚ ۚ وَأَنْتَ الْكَيْفِي لَوْ أَنَّكَ وَخَدَاكَ أَعْنِي

ترجمہ کیونکہ ہم ایسی قوم ہیں کہ ہم تیری مدد میں جان تک کی کوتاہی نہیں کرتے اور تو وہ بہادر ہے اگر تیرا ہاں سے لڑے تو کس کی بھی پرواہ نہو۔ شاعر کا یہ کہنا ہے دو نون فریق کی برابر تعریف کر گیا

| | |
|---|---|
| وَيَوْمَئِذٍ الرَّادِي مِنْ يَدَيْ جُنْدِكَ الْغَلِي | وَمَنْ تَمَّانَ لَا أَدْخِي مِنْ لَيْسِي بِالْأَدْنَى |
| الردی الموت۔ والدانی الدون وہو الغلیل ترجمہ جنگو ہلاکی سے اکیلا وہ شخص بچا سکتا ہے جو تیری خدمت میں ابید حصول طور تہ حاضر ہو اور وہ شخص جو کہتا ہے کہ میں ذلیل زندگانی سے خوش نہیں ہوں۔ مراد دونوں مصرعہ میں نفس شاعر ہی۔ یعنی میں تمہارا بیجا جان آؤں کہ جنگو ہلاکت سے بچا سکتا ہوں۔ | |
| قُلُوا كَلِمًا تُحِبُّونَ ۖ إِنَّهَا عَمَلٌ يُبْرَأُ | وَاللَّهُ يَهْتَمُّ بِكُلِّ صَغِيرَةٍ |
| اللہ ہی جمع لہوہ وہی العظیمة ترجمہ سو اگر تو نہ ہو تو نہ ہوتا ہے اعدا میں اور نہ عطا یا میں شجاعت اور سخاوت تیرے سبب دنیا میں ہیں اذ اگر تو نہ ہو تو دنیا اور اہل دنیا ہل بے ہوش ہوں۔ | |
| وَمَا تَخْشَى مِنَ الْاِنْسَانِ عَذَابَ النَّارِ | وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ |
| ترجمہ اور خوف نہیں ہو گروہ چیز جس سے جو ان ڈرے گئے اور ایسا ہی امن نہیں ہو گروہ جسکو جو ان امن سمجھ لے یعنی حقیقت خوف یہ ہے کہ انسان کیسکو خوفناک جان لے اگرچہ اس میں کچھ خوف نہ ہو اور امن ہی جنگو امن سمجھ لے اگرچہ وہ درحقیقت امن نہ ہو۔ یہ تعریف ہے لشکر سیف الدولہ پر کہ انھوں نے کثرت لشکر رویان مسلمان کی طرف جانے میں تامل کیا۔ | |
| وقال ابیدہ وقد اهدى له ثيابا يبلح وفرسا وحمرا | |
| يَتَابِعُ كَرِيمٍ مَا يَصْمُونَ حَسَنًا نَهَانَا | اِذَا اشْتَرَتْ كَانَ الْهَبَاتُ صِدْقًا نَهَانَا |
| الصمران ائمتہ وہو ما یفظ الاثاب ترجمہ یہ طلعت غنایتی ایسے کریم کی میں کہ وہ عمدہ طعتوں کی خطاقت نہیں کرتا ہے۔ بلکہ اور ان کو بخش دیتا ہے۔ جب وہ پھیلائی یا کھولی جاتی ہیں تو ان کے جامہ دان ان کی بخشش میں ہوتی ہیں۔ جامہ دان ہاے رسی میں نہیں رکھتا ہے یا جامع جامہ دان بخشتا ہے۔ | |
| قُرْبَيْنَا صَنَعْنَا لِيَوْمِ يَوْمِنَا مَلَكًا كَهْمَا | وَتَجَلَّوْا عَلَيْنَا نَفْسِنَا وَقِيَانَا نَهَانَا |
| الصناع الحاذقہ اسی قد صورت العصورہ وہی حاذقہ باصل ترجمہ کاریگر تیز دست نقاش زن رومی نے ہم میں اپنے بادشاہ دکھلا دئے۔ اور اس کپڑے میں ہمیر اپنے نفس اور اپنی چھو کر یوں کو ظاہر کر دیا۔ | |
| وَكَمْ يَكْفِيهَا تَصَوُّرٌ مِمَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ | فَصَوَّرْتَ الْاَشْيَاءَ اِلَّا تَرَاهَا نَهَانَا |
| ترجمہ اور اس کاریگر عورت کو صرف کھوڑے کی تصویر کافی نہیں ہوتی بلکہ اور تمام اجسام کی تصویریں جسا کھینچنا ممکن تھا کھینچ دین۔ مگر تصویر زانہ جو غیر جسم اور غیر قابل تصویر ہے نہ کھینچ سکی۔ | |
| وَمَا اَدَّخَرْتَهَا فَذَرَاهُ فِي مَضْجُورِهَا | سَمِعَ مِنْهَا مَا اَنْطَقَتْ حَيْرًا نَهَانَا |

اور ختم لا یتعدی الی مغولین لکنہ اظہر فعلاً فی معناه فندا والی مغولین کا نہ قال حرمتا قدرۃ ترجمہ اور اس صنادع نے اس صورت کے بنانے میں کسی تشبیہ میں کوئی قدرت دکھ نہیں چھوڑی بلکہ اپنے تمام ہنر اس کے بنانے میں صرف کئے سوائے اس قدرت کے کہ وہ ان حیوانات کو گویا نکر سکی۔

دَسْمَاءٌ يَسْتَعْوِي الْفَوَارِسَ قَلْبًا هَا وَيَلْبَأُ كِرْمًا كَثْرًا رَتْهَا دِطْعًا دَهْنًا

الاستخرا والا لا زاد الاطلاع - دسما عطف علی قولہ ثياب کریم لانا کانت فی حبلہ الہبات ترجمہ اور بخلہ اسباب مدوح کے گندم گون نیزے ہیں کہ ان کے قد شہسواروں کو جنگ کی رحمت دلاتے ہیں اور انکو انکے حلات اور نیزہ زبیاں یاد دلاتے ہیں۔

رُدِّيْنِيَّةٌ سَمَتْ فُكَا دَبَّابَتْهَا بَرَكِيْبٌ يَدْبُهَآ دَجْبَهَآ وَيَسِنَا دَهْنًا

ردینتہ نسو بہ الی ردینتہ امردہ کانت قس الرح - وہ الزح الذی کیوں فی اسفل الرح واسنان الذی کیوں فی اعلاہ ترجمہ وہ نیزے ایسے سیدھے ہیں گویا ردینہ کے دست کے بوتے ہیں اور ایسے پکے اور پختہ لکڑی کے ہیں کہ قریب ہر کس کے نشوونما کی عمدگی آسین اس کی بوڑھی اور بھال لگا دے - خلاصہ یہ ہر کہ وہ عمدہ لکڑی کے ہیں کہ انکو حاجت بوڑھی اور بھال کی نہیں۔

دَامٌ عَرِيْقٌ خَالَسَهُ دُونٌ عَمِيْبٌ زَانِيٌ خَلَقَهَا مِنْ اَجْبِيْتِهٖ فَمَا دَهْنًا

ام عریق فرس اش نام کریم ابوہ اکرم من اسہ - ومانا اصبا با لعین ترجمہ اور بخلہ دیا ایک گھوڑی ہے جسکا بچھرا بہت عمدہ اور خوبصورت ہے کہ اس کا اسون اُسکے چچے گھنیا ہے اور جب چچا امون سے اچھا ہوتا تو اس کا باپ اس کی مان سے نسلدار ہوا اب گھوڑی کی بد صورتی کا فذر میان کرتا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس گھوڑی کی سرشت کو اس شخص نے دیکھا جس کو وہ پسند آئی اس نے اس کو نظر لگا دی اسلئے وہ بد صورت ہو گئی پہلے اچھی ہوگی مرنے بچھرا اچھا نہ جتی۔

اِذَا سَاوَرْتَهُ بَابًا يَلْتَمِسُهُ وَبَابًا نَهَسًا وَشَا نَسَهُ مِنْ عَيْنِ الْبَجْبِيْرِ وَقَدْ نَهَسًا

ترجمہ جب وہ گھوڑی بچھرہ کے ساتھ چلتی ہے تو گھوڑی بچھرہ سے شکل و صورت میں الگ معلوم ہوتی ہے اور بچھرا اس سے جدا اوندہ گھوڑی بچھرے کو دانتکار اور خیر کی نظر میں یا مطلق بینا کی نظر میں عیب لگاتی ہے اور بچھرا اپنی اور کو زینت دیتا ہے - خلاصہ یہ ہے کہ بچھرا اچھا اور گھوڑی بُری ہے۔

فَاِنَّ الْبَيْتَ لَا يَأْتِي مِنَ الْبَحْرِ كَسْبَهَا وَكَسْبَهُمْ يَكَا تَعْلَعُ سِوَايَ اَمَّا نَهَسًا

ترجمہ سو ایسی گھوڑی کہاں ہے کہ سواران دشمن اس کے شر اور میرے شر سے بچ نہ سکیں یعنی جب میں اُسے سوار ہوں تو ان سے لڑوں اور ایسی گھوڑی کی سوائے میرے کسی کو میں نہ لینے دے یعنی سوار نہ ہونے دے

یعنی جگہ ایسی گھوڑی دینی چاہئے تھی۔

فَأَيُّ الْبَيْتِ لَا تَرْجِعُ الْمَرْءَ مَحْضًا بَيْنًا | إِذَا خَفَضَتْ لَيْسَ رَأْيُكَ بَيْنًا عِنَانَهَا

ترجمہ اور کہاں ہو ایسی گھوڑی کہ جب میرا دست چپ اسکی باگ ڈھیل کرے اور میں دشمن کے نیزہ ماڈن تو میرے نیزہ کا دار خالی بنادے یعنی وہ فوراً دشمن پر حملہ کرے۔

وَمَا بِي نَشَاءُ كَمَا أَذَانُكَ مَحْضًا بَدًا | فَهَلْ لَكَ لَعْنَتِي لَا تَرَانِي مَكَالَهَا

ترجمہ اور میرے پاس کوئی ایسی مدح نہیں ہے کہ تجھ کو اسکا عمل مناسب والا تھی نہ سمجھوں سو کیا تیرے پاس ایسی نعمت ہے کہ تو مجھے اس کا سزا وار دے عمل نہ کیجھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں میری عمدہ مدح کرتا ہوں تو تو بھی مجھے انعام عمدہ دے۔ بڑی گھوڑی کے عطا کرنے پر چوٹ کرتا ہو۔ مانگنا اور مردے رہنا اسی کو کہتے ہیں۔

وقال وقد نهر حلب حتى احاط به ارسيف الدولة فقال ابو الطيب رجلًا

حَجَبٌ ذَا الْمُبْرَسِ بِحَسْبِ ذُو دُنَّةٍ | يَدُ مَهْمَا الْمَنَاسِ وَيَمِينُ دُنَّةٍ

ہذا من سطور الرجز ومبني ذالوجين لانك اذا شئت اطلقت باوه وان شئت وقفنا ترجمہ اس پر یا سے عطا یعنی سیف الدولہ کو حلب کی نہر فوق کے پانیوں نے اس سے دے رہے ہیں چھاپایا کہ ہم اس کے سلام کو حاضر نہیں ہو سکتے۔ اس حرکت پر لوگ ان پانیوں کی مذمت کرتے ہیں اور سیف الدولہ کی تعریف۔

يَا مَاءُ هَلْ حَسَدٌ بَيْنَنَا مَبِينَةٌ | أَوْ إِشْمَالِيكُ أَنْ تَرَى قُرَيْشِيَّةً

ایسی استعارہ دہو الماء الذی یرج من الارض من عین او نحوہ۔ والقرین المائل ترجمہ اسی پانی کیا تو نے اس چشمہ فیض کے پانی پر مجھے حسد کیا یا تو نے یہ چاہا کہ اپنی پانی کی طینائی دکھلا کر تو اس کا شل دیکھے سو یہ تو معلوم ہے

أَوْ اِتَّجَعْتُ بِالْبَغِيِّ يَمِينَةٌ | أَمْ مَرُّ دُنَّةٍ مَكْبَرًا قَطِينَةٌ

الانتجاع طلب المرعى۔ والقطين اعظم وابجاء ترجمہ کیا تو نے اپنے غنی ہونے کے لئے اس کے دست راست سے طلب عطا کی ہو اور اس کے حصول کے لئے تو یہاں حاضر ہو ہو۔ یا تو اس کے پاس بائیں غصہ من حاضر ہو ہو کہ تو اس کے خدم و حشم کی تعداد بڑھا دے اور اس کے خدام میں شمار کیا جائے۔

أَمْ جَبْتَهُ مَجْبُوتًا حَصُونَةٌ | إِنَّ الْجِيَادَ وَالْقَتَا يَكْفِينُنَا

ترجمہ اور کیا تو اس کے پاس اس کے قلعوں کی خندق بنانے آیا ہو سو اس کا یہ حال ہے کہ عمدہ گھوڑے اور نیزے اسکو خندق بنانے سے بے پروا کرتے ہیں۔

يَا ذُبُّ نَجْمٍ جَبَلَتْ سَوْفِيَّةٌ | وَخَارِبِ الرَّادِصِ تَوَقَّتْ عُوقَةٌ

الجمع لجمہ وہی منظم البحر- والغازب العبد- وعودن حج عانتہ وہی القطعہ من الوحش- وتوفنتہ اخذتہ وانفالمہ
اصطاد وحشہ ترجمہ ای مخاطب شن بہت سے گہرے دریا میں کہ مدوح کے گھوڑے اُنکی کشتیاں بنائے
گئے کہ اُنپر سوار ہو کر اُنکے پار ہو گیا اور بہت سے دور کے باغ ہیں کہ اُنکے وحشی جانور مثل ہرن وجامد وحشی
کے تمام وکمال اُن گھوڑوں نے شکار کرتے یعنی اُس کی سواری میں۔

ذُو عَيْنَيْنِ أَذْهَبَتْ جُنُونَهُ ۚ وَشَرَّ بَاطِنِ الْكُرْثِ رَدِيئَتُهُ ۚ

الترجمہ جمع شارب کعب و صاحب دارالزین شدۃ الصوت ترجمہ اور بہت سے مجنون ہیں۔ یعنی ایسے
لوگ جو براہِ عقل تیرے مطیع نہ تھے کیونکہ عاقل تو اُسکا عیسان کر ہی نہیں سکتا۔ وہ جانتا ہے کہ اُس سے
نجات ممکن ہی نہیں ہے۔ غرض ایسے مجنون لوگوں پر تیرے سوار چڑھ دوڑے اور اُنکو منسوب کر کے اُنکا
جنون سرکشی کھو دیا۔ اور بہت سے مینوش ہیں جو نعرۂ مستانہ اُڑ رہے تھے۔ تیرے سواروں نے اُنکی
نشہ کر کے کر دتے اب وہ چیخ چیخ کر رہے ہیں۔

ذَا بَنَاتٍ غِنَاءً ۚ أَرِيئَتُهُ ۚ وَهَيْئَتُهُمْ أَذْجِبُهَا عَرِيئَتُهُ ۚ

الانین صورت ضعیف من وجع۔ والعرین بیت الاسد ترجمہ اور اُن سواروں نے اُن مستوں کے
راگ کو کرانے سے بدار یا بسبب اُنکے مجروح ہونے اور قتل اُنکے اقا رب کے اور بہت سے مردان بہادر
مثل شیرین با اعتبار قوت و عزت کے کہ تیرے سواروں نے اُنکو اُنکے بن میں گھسا دیا۔ یعنی اُنکو منسوب
کر کے اُنکے گھروں میں گھس گئے اور انکی ولایت چھین لی۔

ذَوَاتُهَا أَذْطَاهَا جَبِيئَتُهُ ۚ يَقْوُ ۚ هَذَا مَسْهَدًا أَجْفُونَتُهُ ۚ

مسعدۃ حال و نصب الجفون بہ ترجمہ اور بہت سے بادشاہ ہیں کہ مدوح نے اپنے گھوڑوں کے
ادبک پیشانی پامال کر دی۔ یعنی اُنکو قتل کر دیا اور اسلئے گھوڑوں نے اُس کی پیشانی روند ڈالی۔ مدوح ایسے
مال میں لشکر روانہ کرتا ہے کہ اپنی چشم کو بیدار رکھتا ہے۔ یعنی دشمنوں پر دشمنوں اڑتا ہے۔

مَبَاهِشًا أَبْنَعِيْبَهُ شَشُو ۚ وَنَدَةً ۚ لَمَطَتِ نَابِطُغَيْبَهُ طَعِيئَتُهُ ۚ

ترجمہ مدوح اپنے سب کام آپ کرتا ہے دوسرے کے بھروسہ پر نہیں رہتا۔ اور اپنی نیزہ زنی سے اپنے
زخمی کو مشرف کرتا ہے۔ یعنی اُنکے قتل سے معلوم ہوتا ہے کہ مقتول بڑا بہادر تھا۔ ورنہ ایسے ویسے پر
توڑ دیا تھے نہیں چھوڑتا۔

عَفِيْفَتِ مَائِي ۚ تَوَيْبِهِ مَائِي ۚ مَوْئِنَةً ۚ أَيْبِضَ مَائِي ۚ نَاجِمِهِ مَيْمُونَتُهُ ۚ

ترجمہ اور اپنی شرگاہ کے سامانہ میں عقیقت اور ساموں ہی زانی نہیں ہے اپنے چہرے کے مقبارے سفید اور سیاہ

بِحُجْرَةٍ يَكُونُ كُلُّ بَحْرٍ مَشْقِيَةً شَمْسٌ تَمْسِي الشَّمْسُ أَنْ تَكُونَةَ

النون احوت ترجمہ وہ ایک دیاے عظیم الشان ہے سارے دنیا کے دریا اس کی نسبت ایسے خیرین جیسے دیا کے روبرو دھچکل۔ اور وہ ایسا آفتاب جاہ و جلال ہے کہ آفتاب رسی کی یہ آرزو ہو کہ میں سنی مانند ہو جاؤں۔ ذکر الضمیر الشمس مؤنثہ لانہ ذہب بالتدکیر الی المدح و ہونہ ذکر دکان الادلی ان کیوں فی موضع ہ فی تکررہ ایاء۔

إِنْ تَلَامُ يَا سَيِّئَةٌ لِتَسْتَعِينَهُ عِيْنَهُ عِيْنَتٌ قَبْلَ أَنْ تُسَيِّئَ سَيِّئَةً

الضمیر فی سیز للسیف و فی تستینہ للمدح ترجمہ اگر تو ای مخاطب بطلب اعانت سیف اللہ ولہ کو یا سیئ ہکر پکارے تو وہ تجکو ایسا جلدی جو اب سے اور تیری فراہمی کرے گا کہ تو سیف کافر میں ہی تاکم کے گا

أَدَامَ مِنْ أَعْدَائِهِ تَمَكِّيْنَةً مِنْ صِهَانٍ وَنَهَضَتْ نَفْسَهُ وَرَيْدَةً

ترجمہ وہ خدا جس نے مدح کی ذات اور اپنے دین کو کفار کی مفرت سے بچایا ہے وہ اس کے دشمنوں سے اسکو بچا کر اس کی تمکین دائم رکھے۔

وقال يمدح عند نصره من بلاد الروم سنة ثمان مائة

الترابى قبل شجاعاً عترة العجبان هُوَ أَدَلُّ ذَهَبِي المَحَلُّ الشَّابِي

ترجمہ تداہیر اور راہ بہار دن کی بہادری سے مقدم ہو۔ راہے مرتبہ اور شرافت میں اول ہے اور شجاعت دوسرے نمبر ہے۔

إِذَا هَمَّتْ اجْتَمَعْنَا لِنَفْسٍ مَسْرُوقَةٍ بَلَعَتْ مِنَ النَّفْسِيَاءِ كُلَّ مَكَانٍ

النفس الرة كبر الهم ہی القویۃ الشدیدۃ اتی لا قبل العظیم ترجمہ سوج عقل و شجاعت کسی طیرت مند باعزت نفس کے لئے جمع ہو جاؤں تو وہ مجدد شرف کے ہر تہذیب تہذیب سے بڑھے گا۔

وَلَمْ يَجْمَعْ كَمَنْ أَلْفَى أَسْرَانَهُ يَا لَهَا أَيْ قَبْلَ تَطَاعِنِ الْأَخْرَانِ

ترجمہ اور جو افراد کو اپنے مہمان جنگ کو پھینچے اسے دہر کے قبل نیزہ بازی سواروں کے زخمی کر دیتا ہے۔

كُلُّهَا الْعُقُولُ لِكُلِّ كَانِ أَدْنَى ضَيْقِي أَدْنَى رَأَى شَمَانٍ مِنَ الْأَنْسَانِ

ترجمہ اگر عقل موجب شرف ہوتی تو کھیا شیر نسبت انسان شرف سے زیادہ قرب ہوتا حالانکہ ایسا نہیں۔

وَلَمَّا تَفَاضَلْتَ النَّفْسُ وَدَبَّرَتْ أَيْدِي الْعُكْمَاةِ عَوَانِي الْمُرَانِ

المران التناوحدہ مراتہ واصلہ من مران المران۔ و السؤال حج عالیہ وہی علی قدر ذرا عین من اعلی المرع

ترجمہ اگر عقل ہوتی تو بعض نفوس بعض سے افضل نہ ہوتے اور معلوم ہو کہ انسان بہائم سے افضل ہے اور نہ دستہاے بہادرانِ سلح حصہ ہاے بالالچکدار نیزوں کے استعمال کی کوئی تدبیر کر سکتے۔ غرض سلح بے عقل کچھ کام نہیں دیتے۔

لَوْ كَانَتْ سَبْعِيْنَ سِيْرًا مِّنْهُ وَمَضًا مِّنْهَا لَكَا
لَمَّا مَسَلْتَن لَكُنَّ كَالْأَجْفَانِ

الاجفان جمع جن دہو غدا سیف ترجمہ اگر شمشیر ہاے رسی کا ہنمام بین سیف الدولہ اور اس کے تیزی انجام امور مشکلہ میں جبکہ تلوارین میان سے باہر کھینچی گئیں ہوتیں تو یہ تلوارین مثل اپنی میا نون کے قتل اعدا میں نکلتی ہوتیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تلوار بے زور بازو کے قطع نہیں کرتی۔

بَخَاصُ الْمُجْتَمَعِ يَهْتَمُّ بِحَقِّ مَا دَرَبِهِ
أَمِنْ اِخْتِقَانِهَا ذَلِكَ أَمْرٌ نَّسِيَانٌ

ترجمہ ممدوح تلوارین لیکر ہمت میں گھس گیا اور ایسا بے باک گھسا کہ یہ دریافت نہیں ہوا کہ یہ بے باکی موت کو حقیر خیال کرنے سے ہے یا براہ سہو و نسیان موت کہ اسکو بھول گیا ہے۔ دسی ماضی مجہول ہے اور فتح و کاموافق لذت نبی طے ہے۔

دَسَعِي فَقَضَتْ عَنْ مَدَا فِي الْفُطَا
أَهْلُ الثَّرَمَانِ وَأَهْلُ كُلِّ دَعْمَانِ

المدعی البعد ترجمہ اور ممدوح نے حصول مراتب بالاترین کوشش کی جو بس غایۃ طرقتہ کہ وہ پشیمان دہان تک پہنچنے سے اس کے زمانہ ادکل اہل زمانہ سابق و لاحق کے لوگ کوتاہ ہے دہان تلک پہنچ سکے۔

تَجَنَّدُوا وَالْمَجَانِسُ فِي الْبَيْتِ عِنْدَكَ
رَأَى السَّمَاءَ وَجَمَّ الْجَالِسُ الْوَيْتَانِ

تجدد یعنی احمد و ترجمہ اور لوگوں نے اپنی مجالس اپنے گھروں میں مقرر کر لی ہیں اور ممدوح کی یہ راے ہے کہ جو انمردوں کی مجلسیں گھوڑوں کے زین ہیں۔ غرض اسلئے وہ اس کے رتبہ کو پہنچ نہ سکے۔

وَتَوَهَّبُوا اللَّعِبَ الْوُشْعِيَّ وَالطَّعْنَ فِي الْهَيْجَاءِ غَيْرَ الطَّعْنِ فِي الْمَيْدَانِ

ترجمہ اور لوگوں نے لڑائی کو کھیل سمجھ لیا ہے اور حال یہ ہے کہ لڑائی میں نیستہ بازی اور ہر اور کھیل کے میدان میں اور۔

قَادَ الْبِحَيَاةِ إِلَى الطَّلْعَانِ وَكَمْ يَفْتَدَا
إِلَّا إِلَى الْعَادَاتِ وَالْأَخْطَابِ

ترجمہ ممدوح نے اپنے عمدہ گھوڑے نیزہ زنیوں کی طرف ہنکاتے اور یہ کچھ تہی بات نہیں ہے بلکہ اس نے گھوڑے اپنی عادت بعد مزہ کے موافق اور اپنے وطن کی طرف روانہ کئے یعنی وہ میدان جنگ کو اپنا وطن سمجھتا ہے۔

كُلُّ ابْنِ سَابِقَةٍ يُعْرِضُ مَحْسِنًا
فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْأَخْزَانِ

كُلُّ ابْنِ سَابِقَةَ يُعْتَدُّ بِحُسْنِهِ | فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْاِحْتِرَانِ

ترجمہ ان میں ہر گھوڑا بچہ ہی تیز و گھوڑے کا جو اپنے جمال کے سبب اپنے مالک کے دل کے غم پر ٹوٹ ڈالتا ہی نہیں اُس کے غم غلط کرتا ہی۔

إِنَّ جَلِيلَتِ مَرْيَطَتِ بِأَدَابِ الْوَتَنِ | فَذَعَاؤُهَا يُعْنِي عَنِ الْاَكْزَانِ

ترجمہ اسپان ممدوح ایسے شایستہ ہیں کہ اگر وہ ان کے اختیار پر پھوڑوٹے جائیں سو وہ آداب جنگ کی سی سے بندھے رہیں یعنی نہ بھاگیں سو ان کا بلانا باگڈور سے بے پروا کرتا ہی۔ یعنی بلانے سے فوراً حاضر ہو جاتے ہیں۔

فِي مَجْفَلِ سَكْرَ الْعَيْتُونَ عَسَمَاءُ | نَكَا شَمًا يُعْصِمُونَ بِأَلْمَا ذَارِثِ

فی متعلقہ بقولہ ذرا با ترجمہ ان کا بلانا اٹلی حاضری کے لئے ایسے لشکر کثیر میں کافی ہو جس کی کثرت غبار گھوڑوں کی مینائیوں کو چھپائے اور دیکھنے نہ دے سو وہ گویا کانوں سے دیکھتے ہیں۔ یعنی حسب آواز ہوا کام دیتے ہیں۔

يُزْعِي بِهَا الْبَلْدَ الْبَعِيدَ مُطْفَرًا | كَلُّ الْبَعِيدِ لَدَّ قَسْرِيَّتِ دَانِ

ترجمہ ایسے عمدہ گھوڑوں کو ایسا منظر و منصور شخص یعنی ممدوح جبکہ روڑ کی چیز بسبب بلندی بہت و سامان طے سفر کے نزدیک ہی شہر ہا سے دور و داز پر پھینکتا ہی یعنی مثل تیرہ منزل مقصود پر پہنچ جاتے ہیں۔

فَكَانَ أَوْجُكَهَا بِسُرْمِيَّةٍ مُنْبِجٍ | يَنْظُرُ حَتَّى أَيْدِيهَا يَحْضِنُ السَّرَانِ

فوج بلدۃ یا شام من اعمال طب و جھن الزان من بلاد الروم ترجمہ وہ گھوڑے ایسے تیز و اور کشادہ قدم ہیں کہ گویا ان کے اگلے دونوں پاؤں جو سرزمین مقام فوج میں ہیں ان کے دونوں پچھلے پاؤں کو حوض ان پر ڈالنے میں ہیں ایک قدم میں پانچ منزل قطع کرتے ہیں۔ وان ہذا من قول الشاعر الفاسی سے آن سبکہ کہ بشرق اشراف گوی۔ جز بہ مغرب بالف وصل بنقیدہ ہارا۔

حَتَّى عَبْرُونَ بِأَرْسَتَائِهِمْ سَوَائِحًا | يَكْتُمُونَ فِيهِ عَمَّا شَاءَ الْفَرَسَانِ

ارساس نہرا شام بار دالما و جانیسیل من ذوب التاج ترجمہ وہ گھوڑے تیز چلے بیان تک کہ نہرا رساس کو تیر کر گز گئے ایسی تیزی سے کہ عامر ہا سے سواران انہیں کھولتے۔ یعنی نہایت تیزی سے تیرے۔

يَقْتُمُونَ فِي مِثْلِ الْبَدَايَةِ مِنْ بِلَادِهِمْ | يَلْمَسُوا الْعَسَانَ دَهْنًا كَالْحِضْيَانِ

یہ قصص میں لشدۃ بڑا۔ والدئی جمع مدیۃ وہی اسکیں دال الحسیان جمع حسی من انیل ترجمہ نہرا رساس کے پانی پر جو ہوا کے صدر سے توج ہوتا تھا اسکو چھری سے تشبیہ دیکر کہتا ہی کہ وہ گھوڑے باعث شدت

ہلکے آب کی سوجن میں جوشل پتھریوں کے دھار دار نہیں اچھلتے تھے اور وہ پانی ایسا تھنڈا تھا کہ اس سے دھو کر وہ
کوئل یا خستر کے کر دیا تھا۔ یعنی ان کے فوٹے بسبب سردی آب کے ایسے سکر گئے تھے کہ وہ شل آختہ
گھوڑوں کے بے فوٹے معلوم ہوتے تھے۔

وَالْمَاءُ بَيْنَهُمَا جَتَيْنِ مَخْلُصٍ تَبَفَّرَ قَابِ قَوْسٍ وَ سَلْتَيْتَابِ

ترجمہ اور پانی دونوں غباروں میں مغزق تھا۔ کبھی لودہ دونوں غبار پانی کے پیچ میں فاصل ہونے کے
سبب جدا جدا معلوم ہوتے تھے اور کبھی بسبب کثرت کے آپس میں بجاتے تھے۔ دونوں غبار سے یا تو مراد
غبار دو فریق لشکر سمیت الدولہ کا ہو کہ بعض پارا تر گئے اور بعض دار رہے تھے اور دونوں طرف کے
گھوڑے غبار اڑاتے تھے۔ یا دار والوں سے مراد غبار لشکر سمیت الدولہ ہی اور پار والوں سے
غبار لشکر درمیان۔

رَأَى الْأَمِيرُ وَالْكَبِيرُ حَبَابًا وَ تَنَّى الْأَيْدِيَّ وَ هُوَ كَالْوَيْتَابِ

اللبين الغففة۔ والعتقان الذہب ترجمہ جب امیر سمیت الدولہ نے بقصد عبور دریا میں اپنے گھوڑے ڈالے تو
اُس کا جاب شل چاندی کے سفید تھا اور جبکہ ردیوں کو قتل کر کے اپنی پاگ پھیری تو بسبب فزادانی خون
رومیان و امیرش آب دریا کے اُس کا جاب یعنی بلند بزرگ زرد مٹھ تھا۔

قَتَلَ الْجَبَالَ مِنَ الْعَدَاؤِ نَوْقَةً وَ بَنَى الشَّفِينِ لَهُ مِنَ الصُّبُلَاتِ

السفین جمع سفینۃ و الصبلان جمع صلیب و هو المعروف ترجمہ مدوح نے دریا پر مقتول ردیوں کے سر کے
بالوں کی رسیاں بنائیں اور کشیمان اُس دریا کی چوہا سے صلیبے غرض بیان کثرت مقتولان ردی ہو۔

وَ حَشَاةٌ عَادِيَةٌ يَفْلِيحُوا أَسِيمَ عَقَمَهُ الْبَطُونُ حَى الْإِثْمَانِ

الغفم الذمی لایلد۔ و الحواکب جمع حاکلہ وہی السواد۔ و الحاکب الاسود ترجمہ اور مدوح نے اُس دریا کو ایسی
دوڑنے والی چیز سے پر کر دیا جو بے پاؤں کے دوڑتی ہو۔ یعنی کشیمان سے جو شکون کے بانجھ ہیں کیونکہ
جنسی بین ہیں اور رنگوں کی سیاہ ہیں۔ کیونکہ قیر سے رنگی ہوئی تھیں

تَأْتِي بِمَاءٍ سَدَبٍ أَمْحِيُولُ كَأَنَّهُمَا تَحْتِ الْإِخْتَانِ مَرَابِعُ النَّهْرَانِ

المرابض جمع مرابض دہرادی انہم داوحش ترجمہ وہ کشیمان اُن خوبصورت عورتوں کو لائی ہیں جبکہ سواڑین
نے بندی بنایا ہو گویا وہ کشیمان زمانے حسینہ کے نیچے آوؤں کے رہنے کی جگہ ہیں۔

بِحَوْثِ نَقْتِ ذَا نِيبٍ مَرَّكَ هَلِيلِهِ مِنْ دَهْرِهِ وَ طَوَارِقِ الْخَدَّ ثَابِتِ

الذام الہند و الحفظ۔ و الحد ثابن حوادث الدہر ترجمہ یہ ارسناس ایسا دریا ہو کہ اُس کی حادث ہو کہ وہ اُن

اشخاص کو جو اُس کے دارا بادین زمانہ اور اُس کے حادثہ سے پناہ دیتا ہی یعنی وہ کسی کو اپنے پار نہیں گزرتے دیتا ہو کہ وہاں کے باشندوں کو سناوے مگر جبکہ وہ روک نہ سکا۔

فَكَرَّكُنْهُ وَإِذَا أَدَّيْتُمْ مِنَ التَّوْبَىٰ | رَأَعَاكَ وَاسْتَكْنَىٰ بِنِي حَسَدَانَ

اِذْمُ اجارہ بنو حمدان ہم قبائل سیف الدولہ ترجمہ سوجب تو اُس کے پار اُتر گیا اور اُنکو قتل و قید کر لیا تو تھے اُسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ جب وہ لوگوں کو پناہ لے تو تیری اعانت و حق شناسی کرے اور تیری قوم بنی حمدان کو اُنکے دشمنوں کے پناہ دیتے سے مستثنیٰ رکھے ملاحظہ یہ ہو کہ سوا سے تیرے اور تیری قوم کے اُسکو کوئی عبور نہیں کر سکتا۔

أَلْحَقِي بِنِي بِكَلِّ آيَيْضَ حَصَادِمِ | ذُحَمَالُ شُرُوعِ عَلَىٰ قَرِيهِ الْبَيْجَانِ

حضرت الرجل اذا اجرتہ۔ و اطرفتہ اذا نقصت عمدہ۔ و البیجان جمع تاج و ہوا کعبہ الملوک ترجمہ بنو حمدان ایسی بہادر قوم ہو کہ وہ بزور صیقل دار اور قاطع شمشیر کے اُن جہدوں کو توڑ دیتے ہیں جو زہروں نے اور بادشاہوں کے ساتھ کر رکھا ہو یعنی قوم مذکورہ اور ملوک کعبہ زہروں کے قطع کر دیتی ہیں۔

مُتَوَّاهِبِينَ عَلَىٰ عَظِيمِ الشَّانِ | مَسْمُوحِينَ عَلَىٰ كَثَاةٍ مَلِكِهِمْ

الصلوک الفقیر الذی لا مال لہ۔ و الکثافۃ اکثرۃ۔ و الشان القدر و العلو ترجمہ وہ لوگ باوجود کثرت و دست ملک کے ہمیشہ اسفار و غزوات میں مثل فقروں کے جھاکش ہیں اور اپنے تمام اموال مغنومہ کو مستحقوں کو تقسیم کر دیتے ہیں۔ اور باوجود عظیم الشانی کے متواضع ہیں۔

يَتَقَاتِلُونَ فِي ظِلِّ كَلِّ مَطْهَرٍ | أَجَلُ الظِّلِّمْ وَرَبَقَةُ التَّيْهَانِ

ردی ابو الفتح یقولون بالقاف و معناه یقربون من قوم فلان یقولون اباه اذا اتمہ۔ یقولون یقربون اباهم سائین الی المجد و الشرف کا نفس المظم الذی اذا رآه العظیم لقد بلک و اذا رآه الذئب کان کا نہ مشدود ترجمہ وہ مجرور شرف میں اپنے بڑوں کا اقتدار کرتے ہیں جو بزرگی کی طرف ایسے تیز جاتے ہیں جیسے عمدہ گھوڑا کہ وہ موت شتر مرغ ترکی ہو اور قید گرگ کی۔ اور عرب جب کسی کی تعریف کرتے ہیں تو اُسکو تیز رو گھوڑے کی تشبیہ دیتے ہیں۔ اور شجاع ابن فورجہ یقولون کو قیلولہ سے مشتق کہتے ہیں۔ یعنی قوم مدوح ہمیشہ جہاد میں مصروف رہتی ہیں یہاں تک کہ بوقت دوپہر تیار گھوڑوں کے سایہ میں بھر کر تے ہیں۔ و المظم النفس التام کل شیئ منہ علی حدتہ فو باج ای مجتمع مدور۔ اور بعض شرح نے تینوں باغفار پڑھا ہو کہ قولہ تعالیٰ تَفِيضًا لِّلظُلَمٰلِ۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ وہ لوگ بوقت شدت حارث کے گھوڑوں کے سایہ میں آرام لیتے ہیں یعنی محنت کش ہیں غمخیز و غیرہ کے پابند نہیں ہیں۔

| | |
|--|---|
| وَأَذَلَّ دِينَكَ سَائِرَ الْأَدْيَانِ | خَصَّصْتَ لِلْمُتَضَلِّكَ الْمَنَابِلَ عُتُوًّا |
| المنصل سیف ترجمہ تیری شمشیر کے رو بردوز اور شمشیرین عاجز ہو گئیں اور تیرے دین نے اور سب دینوں کو ذلیل کر دیا۔ | |
| وَالسَّيْرُ مُسْتَنْعَى مِنَ الْأَكْثَرِ مَكَانٍ | وَعَلَى الدَّمِ دُبٌّ فِي الرَّجْوِ عَقَبًا |
| انضافضہ العیب ترجمہ اور جب کہ ہم روم کی گھاٹیوں پر تھے اور وہاں آنا سر اسر عیب تھا اور آگے بڑھنا غیر ممکن تھا۔ یعنی ہمارا سخت حال تھا۔ و ابواب فی قولہ نظر وافی البیت الاقی۔ | |
| وَالكُفْرُ مَوْجِعٌ عَلَى الْإِدْيَانِ | وَالظُّرَى حَبِيبَةٌ الْمَسَالِكِ بِاللَّيْلِ |
| ترجمہ اور اہل بسبب نیزوں کی کثرت کے تنگ و دشوار گزار تھیں اور اہل کفر بمقابلہ اہل ایمان مجتمع تھے۔ غرض بیان کثرت مخالفین و نزاکت وقت و شدت امر ہے۔ | |
| يَضَعَدَانِ بَيْنَ مَنَابِلِ الْعُقَبَانِ | لَقَطْمًا وَإِنِّي شَأْنُ الْحَيْدِ كَأَمْتًا |
| الزبرج زبرہ دہی المقطعہ من المہدیہ۔ والعقبان جمع عقاب وہو من سباع الطیر ترجمہ ایسے مال مکان میں رومیوں نے اہل اسلام کی طرف جو تمام آہن پوشی کے سبب پارہا ہے آہن معلوم ہوتے تھے دیکھا کہ وہ گویا دو شہاے عقاب پر سوار تھے۔ یعنی اُنکے گھوڑے باعث سرعت مثل عقاب تھے۔ | |
| وَقَوَارِسُ نَجْمِي الْجِبْتَانِ مَلُومٌ سَهْوًا | تَكَالَفْنَا لَيْسَتْ مِنَّا الْجِبْتَانِ |
| عطف علی ذرا المہدیہ ترجمہ اور انھوں نے ایسے سواران اہل اسلام کو دیکھا کہ موت آنکو زندہ کرتی تھی۔ یعنی موت اُنکی زندگی کا سبب تھی کیونکہ وہ شہدائے جو آہنیں مقتول ہوا ہی اسکو حیات تازہ عنایت ہوتی ہے سو گویا اقسام جانداروں میں تھے کیونکہ جاندار کی زندگی ہلاک ہونے سے نہیں ہوتی۔ | |
| مَنْ يَزِلُّتَ تَغْفِرُ بَعْثًا دَمًا كَافِي الدَّمِ | ضَهْرُنَا كَأَنَّ السَّيْفَ فِيهِ اثْتَانِ |
| ذری اسی اعلاہ۔ والدراک التمام ترجمہ تو ان کے حصہ بالائی اجسام میں متواتر تلواریں ازارا ہا گویا ان میں ہر دندہ دو تلواریں گنتی تھیں ایک تلوار رسی اور دوسرا تو خود سیف اسم باسی تھا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیرہنی ایک ضرب شمشیر بھاسے دو ضرب کے تھی۔ | |
| تَخَصَّ الْجَبْتَانُ حَصْرًا لَوْ جُمِعَا كَأَمْتًا | جَاءَتْ وَإِيكَتَ جَبْتَانِ مَعْدِيًا |
| ترجمہ اُس ضرب نے اُنکی کھوپڑیوں اور چہروں کو اپنے نئے خاص کر لیا تھا کہ ان دونوں موتوں کے سوا اور جگہ نہیں پڑتی تھی گویا ان کے اجسام تیرے پاس امن لیکر آئے تھے کہ ان پر کوئی ضرب نہیں پڑتی۔ | |
| فَرَمْنَا مَائِي مَزْمُونٌ عُدَّتْ وَأَذْبُرْدَا | يَطَاوِدُنَ كَلَّ حَبِيْبِيَّةٍ مِرْسَانِ |

انجینہ القوس۔ والزمان المصنوعہ ترجمہ سووہ لوگ بن کمانوں سے تیری طرف تیرا تے تھے انکو بھینک کر بھاگے
ایسے حال میں کہ ہر کمان آواز کرنے والی یعنی بوقت کشش چڑچڑانے والی کو اپنے پیروں میں لاندے
جاتے تھے۔

بَغْنَا حَمْرًا مَطْرًا السَّحَابِ مُفْقَدًا | بِمُشَقِّقٍ وَ مُهَنْدٍ وَ سِنَانٍ

المشقق الرمح المقوم۔ والسنان هو الزج الذي في أصل الرمح ترجمہ لشکر کو سبب کثرت کے
باران سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ دشمنوں کو باران ابر تفصیل دار بارسی بارسی ڈھکے لیتا تھا۔ کہیں سیدھے
نیزے اور کہیں شمشیر ہندی اور کہیں نیزوں کے یا تیر کے ہالوں اور پیکان سے۔

حَجْرًا مِنَ الَّذِينَ أَمْكَلُوا وَأَذْنَبَتْ مِنْهُمْ | آمَنَّا لَهُ مِنْ عَادٍ بِأَلْحَمْسَانِ

عاذ بالذال المعجمه اتبع وبالذال المعجمه راج ترجمہ انھوں نے جو آمید فتح کی تھی اُس سے محروم رہے اور اپنے
آئیدوں میں وہ کامیاب ہوا جس نے محرمی کی پناہ پکڑی یا اُس کے ساتھ لوٹا۔ یعنی اُن کی کامیابی صرف
اسی میں تھی کہ جان بچا کر غنیمت اور فتح سے محروم ہو کر بھاگ گئے۔

وَأَذْنَبَتْ مِنْهُمْ مُهَنْدِيَةٌ شَائِرَةٌ | شَغَلَنَّهُمْ مُهَنْدِيَةٌ عَيْنُ الْإِخْوَانِ

ترجمہ اور جبکہ سواران سیف الدولہ کے نیزے جان کینہ خواہ رومی کو انتقام لینے سے روکتے تھے تو وہ بھاگ
جاتا تھا کہ اُس کو اپنے برادران رومی کی حمایت سے اُس کی جان روکھی تھی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسا مضطر
ہو کر بھاگتا تھا کہ اُس کو اپنے رفیقوں کے قتل و غارت کی پروا ہوتی تھی۔

هَيْهَاتَ عَنَّا عَنِ الْعَوَادِ قَرَابِئِبٌ | كَثُرَ الْقَتِيلُ بِهَا ذُرٌّ الْعَانِي

طاق منح۔ والعواد المعادوة۔ والعاني الاسير ترجمہ رومیوں کا قتال کے لئے پھر آنا دور جاڑا اور اُن کو لوٹنے
سے شمشیر بانی بران ممدوح مانع ہیں کیونکہ اُسکی تلواروں سے مقتول زیادہ ہوئے اور قیدی کم یعنی اُسکے نزدیک
بروہ بنانے سے دشمن کا قتل زیادہ پسندیدہ ہے

وَمَهْدًا بَأَمْرٍ أَلْمَنَّا يَا فِيهِ هَيْجِرٌ | فَأَطَعْتَهُ فِي طَاعَةِ الرَّحْمَنِ

عطف علی قواضب ترجمہ اور رومیوں کو دوبارہ آنے سے ایک شخص شایبہ و پاکیزہ خوردگتا یعنی سیف اللہ
جس نے موتوں کو رومیوں پر مسلط کر دیا اور موتوں نے سیف الدولہ کی اطاعت خدا کو نہ ماننے کے
حکم سے کی۔ یعنی سیف الدولہ نے جو اُپر جہاد کیا ہے حسب اجازت احکام خداوندی کیا ہے۔ ہاں ابا
موتوں اُس کی مطیع ہو گئیں۔

قَدْ سَقَّ دَبَّ شَيْخٍ أَيْحِبَالٍ شَعْرًا مَعْرُومًا | فَكَانَ فِيهِ مُسَقَّةٌ الْبِزْبَانِ

السنفة الثابتة على الارض - واسف الطائر اذا اذن من الارض في طيرانه - والغراب جمع غراب ترجمہ
رومیان مقتول کے بالوں نے درختا نے جبال کو سیاہ کر دیا گویا اُن درختوں میں کوئے باہم قریب
بیٹھے ہیں -

وَبَنِي عَلَى التَّوْرَةِ الْيَحْيَى الْغَابِي
فَكَانَتْهُ النَّاسَ نَجْوَى الْكَافِعِيَانِ

البنج الدم الطرى وقيل دم الجوف - والقاني الاحمر الشديحة ترجمہ اور درختوں کے پتوں پر دیون کا
نہایت مرغ خون بہا تو وہ سبب شدت مرنی ایسا ہو گیا جیسا نارنج شاخوں میں ٹلکتا ہے -

اِنَّ السَّيُّوْتِ مَعَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
كَفَلُوْا بِهِمْ اِذَا لَقِيَ الْجَبْعَانِ

ترجمہ بیشک تلوار میں اُن لوگوں کے ساتھ رہنا پسند کرتی ہیں یا انکی مدد کرتی ہیں جبکہ دل بوقت مقابلہ
فوج دشمن کے ایسے ہوں جیسے غم شیروں کے دل ہیں - یعنی جلالت و بہادری ہیں -

تَلَقَى الْجَحْشَامَ عَلَى جِرَاءَةٍ خَلِيَةً
بِشَلِّ الْجَبَّانِ بِكَعْبِ كَلِّ جَبَانِ

اجزارة الاقدام ترجمہ باوجود تیزی دم شمشیر تو اسکو نامرد بزدلوں کے ہاتھوں میں ایسا دیکھے گا جیسا ایک بزدل
دوسرے بزدل کے ہاتھ میں بیٹے حص بیفائدہ - خلاصہ یہ کہ نامرد کے ہاتھ میں شمشیر مفید نہیں ہے -

سَرَفَتْ بِكَ الْفَرَبُ الْعَمَادُ وَصِيْرَتْ
قِسْمَةَ الْمَلِكِ مَوَاقِدَ الْبَيْتَانِ

العماد العلو ومنه عاد البيت وهو ايرق - واقسم جمع قمتہ وہی اعلی الراس اعلی کل شئ ترجمہ عرب نے تیری
بدولت ستون ملو تیرے کو بلند کیا اور سر ہانے شاہان کو آگ کی انگلیٹھیاں بنا دیا سینے انکو قتل کر کے اُنکی
سردنیر آگ رسی یا آتش جنگ جلادہی -

يَا مَنْ يَقْتُلُ مَنْ اَرَادَ بِسَيْفِهِ
اَصْبَحْتَ مِنْ تَخْلُوكَ بِالْاِحْسَانِ

ترجمہ اگر وہ شخص کہ جبکو چاہتا ہے اپنی تلوار سے قتل کر دیتا ہے میں اُن لوگوں میں ہوں جبکو تیرے احسان
نے قتل کیا ہے جبکو تیرے احسان نے ہر طرف سے گھیر لیا ہے جس کا بار میں اٹھا نہیں سکتا -

اَنْسَابُ فِزْرِ هِجْرَانِكَ اِذَا نَسَا
اَنْسَابُ اَصْبَاهِمْ اِلَى عَدُوَانِ

ترجمہ عرب کے فخر کے نسب تجھ تک نہیں و منسوب ہوتے ہیں اور اصلی نسب اُنکے عدنان تھاک - یعنی گو
وہ نسب میں عدنان تھک پہنچتے ہیں گر اُنکا باعث فخر تو ہی ہے -

فَاِذَا رَأَيْتَ حَارِدُوْكَ نَاطِرِيْنَ
وَ اِذَا مَدَحْتَا حَارِفِيْكَ لِسَانِيْ

ترجمہ سوجب میں جھکو دیکھتا ہوں تو تیرے جمال کے سبب تیرے دیکھنے سے پہلے میری آنکھ خیرہ ہو جاتی
ہو اور جب میں تیری مدح کرتا ہوں تو تیرے اوصاف میں میرے زبان حیران ہو جاتی ہے اور میں کچھ نہیں کہہ سکتا

وقال فی صباہ فی المکتب

أَبْلَى الْهَوَىٰ أَسْفَاؤُكُمْ النَّوَىٰ بَلْبَةٌ | وَتَهَرَّتِ الْهَجْرَيْنِ الْجَعْبَيْنِ وَالْوَسِينِ

نصبا سفلی المصدر ای اسفٹ اسفا۔ والوس الناس ترجمہ بروز فراق عشق نے سبب شدت غم و اندوہ کے میرے بدن کو کہنہ کر دیا اور جاتی پار نے میری آنکھ اور خواب میں تفرقہ ڈال دیا اب نیند کہاں۔

مَرْدَحٌ تَوَدُّ دُرِّي بِشَيْئِ الْخَلَالِ لَنَا | أَطَارَهُتِ الرَّيْحُ عَنْهُ الشُّوْبُ لَمْ يَبِينِ

ترجمہ میری روح ایک ایسے جسم میں جو شل ظلال لاغری آمدورفت رکھتی ہو کہ اگر ہوا اس جسم کا پکڑا اڑا دے تو وہ ظاہری ہو۔ یعنی میرا جسم صرف بذریعہ لباس نظر آتا ہے ورنہ سبب لاغری اسکو کوئی دیکھ نہ سکے۔

كُنِّي بِعَجْبِي نَحْوُ كَأَسْتَبِي سَهْلًا | كَوْلَا مَحْطَا طَبْعِي إِيَّاكَ لَمْ تَوْرِي

ترجمہ میرے جسم کی لاغری کے بیان کر نیکیو یہ بات کافی ہو کہ اگر میں تجھ سے خطاب کر کے نہ بولوں تو تجھ کو نیکی نہ سکے۔ یعنی صرف میرے بولنے سے تو میرا وجود معلوم کر سکتا ہو وگرنہ ہیج۔ واین ہذا من قول بعضہم سے تم از ضعف چنان شد کاہل محبت و نیافت نالہ ہر عین نشان ہوا کہ در پیرہن است

وقال علی لسان بعض بنی تمیم

فَقَضَا عَةً تَقَلُّمُ أَرْنَى الْعَسْبِي إِذْ خَرَّكَ لِضَوْفِ الثَّمَانِ

قضا قہ بلبن من حمیر والعتی حماء الکریم الشجاع العوی ترجمہ قضا قہ میری قوم خوب جانتی ہو کہ میں ایسا جو افر و ہون کہ اس نے مجھ کو واسطے دفع عاوت زمانہ کے بطور ذخیرہ رکھا ہے یعنی اسلئے کہ میں اڑے وقت میں اسکے کام آؤں کیونکہ میں نہایت شجاع ہوں۔

وَتَجْدِي يَدًا بِنِي خَنْدِيفٍ | عَظَا أَنْ كَلَّ كَرَّ يَشِيرُ يَمَانِ

خندت ہی بنت عمران بن احمات بن قضا قہ ترجمہ اور ای بنی خندت میرا شرف اس امر پر دلالت کرتا ہے کہ ہر کریم اہل میں سے ہوتا ہے کیونکہ میں انہیں میں سے ہوں۔

أَنَا بِنُ اللَّقَابِ أَنَا بِنُ السَّخَاءِ | أَنَا بِنُ الْقَصَابِ أَنَا بِنُ الْبَطْحَانِ

اللقاؤ لما قاة الاقران فی الحب۔ والغراب ہوں ضرب السیف۔ والطحان ہوا طعن بالرمح۔ و قول زان بن ہذال الاشیاہی ملازماہی وکل من الرزم شیشا یقال ہوا بنہ کتولہم بطیر المار ابن بلازستہ کہ ترجمہ

میں ملازم جنگ میں ملازم کرم میں ملازم خمیر زنی میں ملازم نیزہ زنی ہوں۔ یعنی حکایت ایشیائے مذکورہ ہیں۔

أَنَا بِنْتُ الْقِيَانِي أَنَا بِنْتُ التَّوَائِي أَنَا بِنْتُ الشَّمْسِ ذُجْرُ أَنَا بِنْتُ الرِّبَاعِي

القياني جمع فيغار وهي الارض المسارة - والقيف المكان المستوي ووجه ايفان وفيرف - والتواني جمع قافية وهي آخر البيت درہا قالو اللقصيدة قافية والرمان جمع رمن وهو الف ابل ترجمہ میں ملازم شیل میدانوں کا۔ بین ملازم اشجار میں ملازم زمینوں کا میں ملازم پیازوں کی چوٹیوں کا ہوں۔ یعنی میں ہمیشہ صحرا گرد کوہ نورد سفر پیشیاور شاعر ہوں انھیں چیزوں کی طرف منسوب اور انھیں ناموں سے پکارا جاتا ہوں۔

طَوِيلُ التَّجَا وَطَوِيلُ الْعِمَادِ طَوِيلُ الْقَنَاةِ طَوِيلُ الْمِسْنَانِ

البناء وحائل السيف فاذا اطالت الحائل دل على طول القنات وهو ما يمدح به العرب - والعماد وما واليها تعقوم عليه لان اذا طال كان دليلا ان يعقده الناس ويذوره وطول القنات يدل على خدة ساعد عامل الملائكة لا يقدر على حمل القنات الطويلة الا القوي الشديد ترجمہ میں بلند بالاسنی قوی بازو دراز نیزہ ہوں

حَدِيدُ الْجَنَانِ حَدِيدُ الْحَفَاظِ حَدِيدُ الْحَسَامِ حَدِيدُ الْجَنَانِ

الحفاظ المحافظة على ايح حفظ - والجنان القلب ترجمہ میں نیز چشم ہوں کہ سرکہ جنگ میں دشمنوں پر وار کی جگہ خوب دیکھتا ہوں اور ان امور میں خلی محافظت مجھ پر واجب ہے بڑا چوکس اور تیز ہوں اور نیزہ پیشیاور تیز دل ہوں۔ یعنی شجاع۔

يَسَاءُ بِنْتُ مَسَاءِ الْعَبَادِ الْيَهُودُ كَأَنَّهُمْ سَاءُ فِي رَهْطَانِ

ترجمہ میری تار لوگوں کی موت سے پہلے ان تک پہنچ جاتی ہے یعنی انکو قبل انقضائے انکے ایام حیات کے ارڈالتی ہے۔ یہ بطور مبالغہ برش خمیر کے ہے۔ گویا میری خمیر اور لوگوں کے وقت موت ایک ساتھ دوڑتے ہیں اور میری خمیر اس سے سبقت کر جاتی ہے۔ والرحان من قولهم ما بنت فلانا على كذا ايئنه شرط باندھ کے دوڑنا۔

يَرَى حَلَاكَ غَا مَضَاهِ الْقُلُوبِ إِذَا كُنْتُ فِي هَبْوَةٍ لَا أَدْرِي

قد عيب عليه قوله لا ادري لان الفاعل والمفعول لا يكونان ضميرين متصلين الا في افعال القلوب نحو ظننتي وحتبتني ولا يقال ظننتي وانا يقال ضربت نفسي نكاحا ضمير لان يقول لا ادري نفسي قد جاور ايتني فمله على بذر والهبوة الغبرة - والضمير في هدا السيف ترجمہ میری تلوار کی دہان ان دلوں کو جو پوست و استخوان میں پوشیدہ ہیں دیکھتی ہے اور انھیں پر پرتی ہے جبکہ میں ایسے عبا میں ہوں کہ اس کی کثرت کے سبب میں اپنے آپ کو بھی اُس میں دیکھ نہ سکوں۔

| | |
|---|--|
| سَأَجَلُّهُ حَكْمَتَا فِي النَّفْسِ | وَكُونَابَ عَنْهُ لَيْسَانِي كَعَفَانِي |
| الحکم و حکم ترجمہ اب اس شمشیر کو دشمنوں کی جانوں پر حاکم کر ڈنگا کہ وہ اٹکھو قتل کرے اور اگر میری زبان تلوار کے قائم مقام ہو گئی۔ یعنی میری فہمیش سے دشمن سیر مطیع ہو گئے تو بھگو تلوار سے کام لینے کی حاجت نہیں کی | |
| وقال ايضا | |
| كَلَّمْتُ مَجَانِبَ حَتَّىٰ نَبَيْتَ لِكُلِّ مَسَاءَةٍ | ثُمَّ اسْتَلَوِي نَيْبِي اسْتِرايَةً اَعْلَانِي |
| ترجمہ میں نے تیری محبت کو سب سے چھپایا بیان تلک کہ لہذا ظ تیری عظمت یا خیال عظمت محبت اُسکو تجھے بھی چھپایا پھر جب عشق غالب آ گیا تو میرا اخفا و انظار برابر ہو گیا۔ یعنی جب باعث ازدیاد عشق میرا حال متبیر ہو گیا تو اخفا کا موقع نہ رہا کہ مشک و عشق رانتوان نہفتن۔ خوب کہا ہے | |
| میتوان داشت نہان عشق ز مردم لیکن زردی رنگ رخ و خشکی لب را چه علاج | |
| كَأَنَّكَ تَرَادَحْتِي نَاضِحٌ مِنْ جَبَدِي | فَهَبَا تَسْتَعِينِي بِهِ فِي نَحْسِي كَيْتَمَانِي |
| ترجمہ گویا محبت اسقدر بڑھی کہ میرے جسم سے پہننے لگی جیسا برتن جب پانی سے لبا لب ہو جاتا ہے پہننے لگتا ہے اور میری بیماری جو سبب محبت کے تھی میرے اخفا کے جسم میں چلی گئی۔ یعنی میرا کتمان اور اخفا بیا رہو گیا اور ضعیف بن گیا اور جب طاقت اخفا ضعیف ہو گئی تو راز محبت فاش ہو گیا۔ | |
| وقال قد دخل علي بن ابراهيم التميمي فعرض عليه كأسا فيها شراب اسوق قال ارتجلا لا | |
| إِذَا مَا الْكَاسُ أَرَعَقْتِ الْيَدَيْنِ | صَحْنِيَتْ فَلَمْ تَحْمَلِي بَيْتِي وَ بَيْتِي |
| اراد یعنی وہ بین عقلی فخر من المضاف ترجمہ جبکہ پیالہ شراب ہر دو دست نوشندہ کو رشہ میں لانا ہے تو میں نے اسے نہ پایا اور ہوشیار رہا تو وہ مجھ میں اور میری عقل میں داخل نہ ہوا۔ | |
| هَجَّرْتُ الْخَمْرَ كَاللَّحَبِ الْمُصْفَى | فَخَبَّرْتِي مَاءُ مَزُونِ كَالْحَبِيبِ |
| ترجمہ میں نے شراب سبز بڑا کندن صاف کو پھوڑ دیا اب میری شراب آب باران سفید نیش چاندی کی ہے | |
| أَعَاثَمِينَ الرَّجَاءِ وَ هِيَ تَجْرِي | عَلَى شَفَاةِ الْأَمِيرِ أَبِي الثَّمِينِ |
| ترجمہ میں شیشہ شراب سے جبکہ وہ اب امیرانی امین پر پتہا ہی غیرت اور رشک کرتا ہوں کہ کیوں اُسکو یہ شرف حاصل ہوا اور میں محروم رہا۔ وہ ذبا لہجوب انصب منہ بالمدوح الامیر دین ہذا من قول بعضہم سے | |
| غیرت از چشم برم دیدہ بدین مذم گوش رانیز حدیث تو شنیدن مذم | |
| كَأَنَّ بَيْسَاضَهَا ذَاتَ الرَّاحِ فِيهَا | بَيْسَاضٌ مُخَدِّقٌ وَ بَيْسَاضٌ اَرْدَعِي |

الضمیر فی بیاضنا والظن للزجاجة ترجمہ گو یا شیشہ کی سیندی جبکہ امین شراب سیاہ ہے سیدی ہے جو سیاہی چشم کو گھیرے ہوتے ہے۔ وہذا تشبیہ بلیغ جید۔

أَشَيْتَنَا كَمَا تَطَابَرَتْ بِرِشْدٍ | يُطَالِبُ لِنَفْسِهِ وَمَنْهُ يَدِينُ

ترجمہ ہم اُس کے پاس طالب عطا آتے سو اُس نے اپنے نفس سے اُس عطا کا قرض طلب کیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ عطا کو اپنے ذمہ پر مثل ادا سے قرض کے واجب جانتا ہے۔

وقال مبع بدربن عمار وقد سار الى الساحل ثم عاد الى طبرية وكان ابو الطيب قد تخلف عنه
فقال معتذرا اليه

أُحِبُّبَ مَا مَاتَمَّ الْكَلَامَ الْأَكْسَنَا | وَاللَّذَّةُ شُكُوِي عَاشِقٍ مِمَّا أَعْلَمْنَا

یزدی الاسن بطبع السین وضمها ویکون مامل روایت فتح السین یعنی الذی ویجوز ان کیوں طے روایت ضم السین یعنی الذی۔ والظاہر ان مانعی لان المصراع الثانی حث علی اعلان الحش وانا لعین من قدر علی الکلام۔ ویجوز ان تکیون مصدریة فی الموضنین وکیون مع صلتها مرفوعا علی الابتداء فی الموضنین والاسن الفصح ترجمہ محبت زبانوں کو کلام کرنے سے منع نہیں کرتی اور عاشق کا لذیذ تر اور مزہ دار شکوہ وہ ہے جس کو وہ کھلم کھلا بیان کرے یعنی عشق میں جب قدر رسوائی ہو بہتر ہے اور جبکہ ما یعنی الذی سیا جائے تو یہ ترجمہ ہو گا کہ سچا عشق وہ ہے کہ زبانوں کو یا شخص فصیح کو گوگویی سے روک دے یعنی بوجہ محبوب کچھ بول نہ سکے اور اُس عاشق کو جو گفتگو پر قادر ہو لذیذ شکوئی وہ ہے جو با ظہار و اعلان ہے۔

لَيْتَ اَسْتَيْدَبَ الْقَهَّاجِ مِثْلَ حَجْرٍ اَنْكُرْنِي | مِنْ غَيْرِ حَجْرٍ مِثْلِي دَا هَيْلَةَ هَيْلَةَ النَّبَا

ترجمہ کاش وہ دوست جو مجھ کو حیرم و قصور ایسا چھوڑ گیا ہے جیسا مجھ کو خواب نے چھوڑ دیا ایسا میرا معاصب و ملازم ہو جیسے لاغری ہر وقت میرے جسم کے ساتھ ہے۔

بِشَا فَاكُو حَكِيئَتَنَا كَدَمْتُمْ مَنَا | اَلْوَايَتَا مِمَّنَا اَلْمَتَقَعْنِ سَلَوْنَا

بناقرتنا ومنه البين الفراق۔ وطنيتنا وحننتنا وحنيت طينتنا وتمعن لونه اذا انير حيازا وشمعة ترجمہ ہم محبوب سے جدا ہونے اور ایسے ستیرا ہوتے ہو گئے کہ اگر اسی مخاطب تو ہمارا عطیہ بیان کرنا چاہے تو ہمارے رنگوں کو جو بسبب خوف مزید فراق متغیر ہو گئے ہیں تو معلوم نہ کر سکے اور حیران و ششدر رہ جاوے۔

وَلَوْ سَدَّ مَثَا اَنْفَاسَنَا حَتَّى لَقَدْ | اَشْفَقْتُمْ مَخْجَرِي الْعَوَاذِلَ مَبْنَدَنَا

اراد ان تخرق فذمتان وبقی بغض مرفوعا و يجوز لضمه باضاران ترجمہ اور ہمارے انفاس بسبب

شدت الام فراق و حوارت عیش ایسے گرم ہو گئے کہ کہنے خوف کیا کہ ملائکہ ہمارے درمیان بلجباوین گے کیونکہ وہ ہمارے انفاس سوزان کے غزان تھے۔

أَذْيَى الْمَوَدِّ عَنَّا لَيْتَى أَشْبَعْتُمُنَا | لَقَطْنَا أَمْرًا لَمْ يَلِينُ كُنْ فَرَاتٍ مَثْنًا

شمارہ دو دوانا قعرہ لاندہ قافیتہ و عنی الوقت ترجمہ میں اس رخصت کرنوالی محبوبہ کے قربان کہ جب میں اُسکو ایک نظر دیکھتا تھا تو اُس کے پیچھے سبب حوارت عیش کے کر رہا ہوں بھرتا تھا۔

أَنْكَرْتُ كَهَارِقَةَ الْحَوَارِثِ مَرَّةً | لَمَّا عَاوَرْتُهَا فَصَارَتْ وَدَيْدَانًا

الدیدین العادۃ ترجمہ میں نے ایک دفعہ تو حوادث نازلہ کو اوپر سمجھا اور یہ جانا کہ یہ میرے پاس بیٹھے چلے آئے ہیں کسی اور پر جاتے ہونگے پھر جب وہ بار بار میرے پاس آئے تو انکو میں نے بخوبی پہچان لیا اور وہ یہی عادت میں داخل ہو گئے۔ اور میں ان سے اوف ہو گیا۔

وَلَقَلْتُ فِي الدُّنْيَا الْفَلَاحَ وَرَكَابِي | فِيهَا دَوَقْتُ الْمَطْعَى فَا مُوْهِبًا

الفلاح فلاحۃ دہن الارض البعیدۃ۔ والركاب جمع ركاب وہی الابل والمومن والوہن العظمتہ من اللیل او القرب میں نصف ترجمہ اپنی کثرت سفر کی تعریف کرتا ہوں کہ میں نے دنیا میں بیابان دور و راز اور اپنے شتر و کمو اور اپنے دو وقت چاشت اور پارہ شب کو قطع کیا ہے۔ یعنی میں نے چلے چلے جیسا بانوں کو گھس دیا اور اپنے شتروں کو سبب کثرت سفر ہاک کر دیا اور تمام میرے ادوات چاروڑو چرب سفر دن میں گزرے

وَوَقَلْتُ فِيهَا حَيْثُ أَدْفَنُو النَّبِيَّ | وَبَدَّلْتُ مِنْ بَدْرٍ بَيْنَ عَتَمَاءِ الْمَنَا

ترجمہ اور میں دنیا میں وہاں شراہان مجھ کو جو بد بخشش نے بھرا لیا اور بدر میں عمار سے میں سب مرادوں کو پہنچا۔ وہذا من الخالص الجمیدۃ۔

رَبَائِي الْحُسَيْنِ جَدِّي يَضِيئُ وَعَادِي | عَنْهُ وَوَدَّ كَانِ الرُّعَاءِ الْكَانِ مَنَا

ترجمہ ابو الحسین ممدوح کی ایسی عطا ہو کہ ظرف عطا اُسکو سا نہیں سکتا اگرچہ اُس کے ظرف زمانے ہوں اور جبکہ زمانے باہر ہست اُسکو احاطہ نہیں کر سکتے تو اور چیزوں کی کیا حقیقت ہے۔

وَشَجَاعَةٌ أَغْنَا عَنْهَا ذِكْرُهَا | وَنَهَى الْجَبَانَ جِدَّ يَهْمَا أَنْ يَجِبُوا

ترجمہ اور ممدوح کی ایسی شجاعت ہو کہ قلوب بہادران سبب شہرت اُس سے پُر ہیں اور اس نے اُس سے خائف ہیں۔ سو اُس شہرت نے ممدوح کو اظہار شجاعت سے بے پروا کر دیا ہے کیونکہ تمام لوگ بے اظہار شجاعت اُس سے ڈرتے ہیں اور اُس شجاعت کی کہانی نے نامرد کو نامردی سے منع کر دیا۔ یعنی ممدوح کی بہادری کی تصریحات شکر مرد بھی خواہ شہ نہ بہادری ہوتا ہے اور تارک نامردی۔

| | |
|---|---|
| بِنِيطَتْ حَمًا ثَلَاثَةً بَعَارَتِي بِحَرْبٍ | مَا كَثَرَتْ لَكَ وَحَلٌّ يَكْرُمُ وَمَا أَثَلْتَنِي |
| <p>نیطت طلقت۔ و الحرب صاحب الحرب المارس با۔ و الكرظان الفرد هو ان عمل مرة بعد اخرى و انثى صج ما يريه ترجمہ ممدوح کی تلوار کے پرتلے ایسے جلجلی صاحب تجربہ کی دوش سے لٹکائے گئے ہیں کہ اُس نے دوبارہ حملہ کبھی نہیں کیا اور کیا دوبارہ حملہ ایسے حال میں ہو سکتا ہو کہ حملہ کرنے والا اپنے ارادہ سے رجوع نہ کرے یعنی نہیں ہو سکتا۔ خلاصہ یہ ہو کہ دوبارہ حملہ وہ کرے کہ اول حملہ کر کے لوٹ آوے اور ممدوح جنگ سے مراجعت جانتا ہی نہیں یعنی ممدوح اول حملہ ہی میں کار و دشمنان تمام کر دیتا ہو پس اُسکو حاجت رجوع اور دوبارہ حملہ کی نہیں رہتی۔</p> | |
| فَكَأَنَّهَا وَالطَّلْعُ مِنْ مَشَاكِلِ أَوْجِهٍ | مُتَّخِذِينَ مِنْ حَلْقِهِمْ أَنْ يَطْعَمُنَا |
| <p>ترجمہ ممدوح ایسے حال میں کہ وہ اپنے آگے نینوزنی کرتا ہی پھیلا پھر کہ نہیں دیکھتا سو گیا وہ اپنی پشت سے نیزہ مارے جانے کا خوف رکھنے والا ہو اس نے بے تماشائی آگے بڑھے جاتا ہو۔ بے باکانہ حملہ کی حسن تمثیل بہت عمدہ ہو۔</p> | |
| لَقَدْ تَرَوْتَهُ عَيْنًا وَجَدْتَهُ كَذَّابًا ذَهَبًا | فَقَضَيْتُ عَلَى الْغَيْبِ الْإِيمَانَ مَوَدَّةً كَيْفَ تَكُنَا |
| <p>ترجمہ اس شعر میں ممدوح کے چہرہ کا حذر کرتا ہو کہ تیزی ذہن ممدوح نے اُس سے شک و شبہ انجام امور کو دور کر دیا سو وہ امور فائبرہ پر قطعی حکم کرتا ہو یعنی وہ جانتا ہو کہ مجھ کو دشمن قتل نہیں کر سکتا ہو اور میں یقیناً تھیاب ہوں گا اسے بیاکانہ حملہ کرتا ہو۔</p> | |
| يَبْتَغِيكُمْ أَجْتَابًا مِنْ بَنَاتِ حَيْبِهِ | يَسْتَظِلُّ فِي مَخْلُوعِهِ مَتَكِّعَتُنَا |
| <p>اجبارا بنظیم الشدید بطش۔ و بنات جمع بنتہ و ہر ما یفعلہ فجارۃ و المتکفن لباس الکفن و یروی متلفنا او متندا علی ما فات و المتکفن التندم علی ما فات ترجمہ اُس کے ناگہانہ حملات سے اُس کا زبردست دشمن بھی گھبراتا رہتا ہو کہ دیکھے وہ کب مجھ کو دفتہ آمارے اس نے وہ اپنی خلوت ترین میں جو جاے امن ہو کفن پرش بہتا ہو یا اُسکی عداوت سے پشیمان رہتا ہو۔</p> | |
| أَمْضِي إِسْرَادًا حَتَّى كَسُوفَ لَهْ كَسَاؤُ | وَأَسْتَقْرِئُ الْإِيمَانَ قَضِي تَقْتَمُّ لَهْ حَتَا |
| <p>سوف للاستقبال و قد لماضی و جلما من الاسما و اعرابا۔ و ثم للراخی و ہنا التقرب ترجمہ وہ اپنے ارادہ کا پکا ہو جو کرنا چاہتا ہو کر گزارتا ہو پس کلمہ سوف جو استقبال کے لئے ہو ممدوح کے لئے بجائے کلمہ ت کے ہو جو ماضی کے لئے ہو یعنی وہ جو کام کرنا چاہتا ہو وہ قطعی الظہور میں نہ رہا ماضی کے ہوتا ہو اور وہ اربعید کو بہت نزدیک سمجھتا ہو یعنی بسبب اپنی بلند عزمی کے بجائے کلمہ ثم جو اشارہ بعید کے لئے ہو</p> | |

کلمہ ہذا جو اشارہ قریب کے لئے ہی استعمال کرتا ہے۔

يَجِدُ الْمُحِبِّ يَدًا عَلَى بَعْضِ صَهْبَةٍ جَلِيًّا | لَنْ تَبَا أَخَفَتْ مِنَ الْحَوِيْرِ وَ الْكَيْتَا

ابضاضہ مثل البضاضہ يقال غص بض ای طری میں وہی رتہ الجسم مع بياض ترجمہ وہ باوجود نرمی و گلازگی اپنے جسم اور گورے پن کے لوہے کہہ یعنی زردہ کو حریر سے ہلکا اور نرم پاتا ہے۔ یعنی مسلام کرتا ہے کیونکہ وہ اس کی پوشش کا مادی ہے۔

لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّعْبُ بَيْنَ ضَمُوكُمْ عَلَيْهِ | يَوْمًا وَ لَا الْوَرُخْسَانُ أَنْ لَا يَتَّخِضُنَا

ان لایمن فی محل نصب لانہ مفعول الاحسان۔ والاحسان الاول مصدر من احسنت اشكر اذا خذتہ و عطستہ و انشا فی ضد الاساءة و المعنی ہوا لایمن ان لایمن ای لایبرن ترک الاحسان ترجمہ رعب اور خوف مدح کے پہلو میں بلکہ نہیں پاتا کیونکہ وہ بسبب شجاعت کے کسی سے نہیں ڈرتا اور ترک احسان کو جانتا ہی نہیں بیٹے احسان اس کے لوازم ذاتیہ سے ہے۔

مُسْتَشْبِطٌ مَرِيثٌ عَلَيْهِ مَا فِي عَيْدٍ | فَكُلَّ مَا سَيَكُونُ فِيهِ دُونََنَا

الاستنباط الاستخراج۔ و دوت اشئ اذا حبتہ فی دیوان ای فی کتاب ترجمہ وہ بسبب اپنے علم کامل کے آج وہ چیز جان لیتا ہے جو کل ہوگی۔ سو گویا جو امر کندہ ہونے والا ہو اس کے علم میں لکھا گیا ہے یعنی اسکا علم علم صحیفہ کائنات ہے کہ اس میں تمام حالات و دنیا مرقوم ہیں۔

تَتَّقَا صِرَافًا فَهَذَا مَرِيثٌ إِذْ تَرَاكِبَهُ | بِمِثْلِ الْوَالِدِ الْأَخْلَاقُ فِيهِ وَاللَّهُ تَعَالَى

الذرائع دنیا کا اصل جمع علیا ترجمہ لوگوں کی ہم اس کی صفت و حقیقت کے دریافت کرنے سے ایسے کوتاہیوں جیسے اس چیز کے ادراک سے عاجز ہیں جس میں افلاک اور تمام عالم ہیں۔ یعنی علم الہی سے۔ اس میں عسار مذموم ہے۔ نعوذ بامدمنہ۔

مَنْ لَيْسَ بِرَبِّ تَشَادَا مِنْ مَخْلُقَاتِهِ | مَنْ لَيْسَ حَسْبُكَ دَانَ مِنْ حَسْبِ حَسْبِنَا

الطليق الذي ملق من اقل۔ ودان اطاح۔ و حین یعنی ابلیس ترجمہ وہ ایسا ہے کہ جو اس کے حقوق میں بہین ہے وہ اس کے آزاد کردوں میں ہے۔ یعنی اس نے اس کو قصداً چھوڑ دیا ہے۔ وہ ایسا ہے کہ جو اس کے مطیعوں میں نہیں ہے وہ ان لوگوں میں ہے جو ہلاک کئے گئے ہیں۔ یعنی وہ کبھی ضرور مقتول ہوگا۔

لَمَّا فَفَلَّتْ مِنَ الشَّرِّ أَجَلٌ نَحْنُ نَمَّا | فَفَلَّتْ إِلَيْهَا وَحْشَةٌ مِنْ عِنْدِنَا

انقول الرجوع من سفر و السواصل بلاد السائل ترجمہ جبکہ تو ان شہروں سے جو دریا کے کناروں پر آباد ہیں ہماری طرف لوٹتا تو انکی طرف ہماری وحشت جو بسبب تیرے فراق کے تمی چلی گئی۔ یعنی سابق ہم متوحش

تھے اب بسبب تیرے وہاں سے چلے آئیے وہ متوحش ہو گئے۔

أَرِحَ الْعَبْرَانِ لَمَّا مَرَّتْ بِمَوْضِعٍ | إِلَّا أَكْأَمَرِيهِ الشَّدَا مَسْتَوْجِلَاتَا

ارج یا ریح اذا فلاح والاریح توج ریح الطیب والشذا المسک و شجر ترجمہ تیرے وہاں سے آئیے تمام راہ خوشبو دار ہو گئی سو تو جہاں کو گزرا وہاں خوشبو نے ڈیرے ڈال دیے۔

لَنْ تَنْقِلَ الشَّجَرَةَ الَّتِي قَابَلْتَهَا | مَكَاتٍ مَّحْتَمِيَةً إِلَيْكَ الْأَغْضَنَاتَا

الشجر جمع شجرہ کمزور و قمرہ ترجمہ اگر وہ درخت جگے تو سامنے ہو کر گزرا سبھا ہوتے تو تیری دعا اور سلام کے لئے اپنی شاخیں تیری طرف بڑھاتے مگر کیسا کچھ وہ بے سمجھ ہیں۔

سَدَّكَتَ مِمَّا يَشِيءُ الْقَبَابُ بِالْحُجْرَتِ | شَوْقٍ وَهَمًا فَارْدُونَ فَيْدَا الْأَغْضَنَاتَا

القنابل جمع شمال وہی الصور المنقوشة علی القباب وہی حج حجہ کعبتہ وجواب ترجمہ پر بیان بسبب اپنے شوق کے موزونہ شوقہ خمیہ میں منسلک ہو گئیں اور تیرے روئے مبارک کے دیکھنے کے لئے اپنی آنکھوں کو چھسرایا اور تجھے خوب دیکھا۔ یعنی خمیہ میں ایسی خوبی کی تصویریں کھینچی ہیں کہ قریب ہو کر بولنے لگیں۔ خوبی تصویر کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

حِكْرُ بَيْتٍ مَّا كَيْدًا تَحْتَلُّتَا أَهْلَهَا | كَوْلَا حَيْثَاءَ عَا قَهَا سَرَّ قَصَصَتَا

ترجمہ تیرے بچر و عاقبت وہاں سے آئیے ہمارے گھوڑے بھی ایسے خوش بولنے کے لئے خیال کیا کہ اگر انکو شرم آنے لگی تو باوجود غیر ذوی العقول ہونے کے غرضی کے سبب ہمارے ساتھ رکھ کر لگتے۔

أَبْجَلَّتْ تَبْسِيمٌ وَالْحَيْثَاءُ دَعَا بَيْتًا | يَجْتَبِينَ بِالْحَلِيقِ الْمُضَاعَفِ وَالْقَنَا

الحلق جمع حلقہ وہی طاقۃ الحدید الہی فی الدرع۔ والمضاعف اکثر ترجمہ تو ہنستا ہوا تشریف لایا اور تیرے عمدہ گھوڑے تیرے درہن بسبب طل سفرو بار ہتھیلوں کے ایسے حال میں کہ وہ دو تہی زد ہیں اور بلند تیزوں کو اٹھاتے ہوئے دوڑ رہے ہیں۔

هَقَدَّتْ سَنًا يَكْمُنَا عَلَيْهِمَا عَيْدَانَا | كَوْلَا بَلْتَنِي عَقَقَا عَلَيْهِمَا أَمْسَكْنَا

السنابک جمع سنبک وہ بوط مقدم الحافر۔ ومن لطائف العلامۃ فی شرح المنطوق المثیر البشار والاشع فیہ امین و المنق فربین المیر الشدید ترجمہ گھوڑوں کے سمون نے اپنے اوپر اس کثرت سے غبار اکٹھا کر دیا ہے کہ اگر وہ اس غبار پر دوڑیں تو ممکن ہے۔

وَالْأَهْمُ أَهْمُكَ وَالْقَلْبُ كَحَوَائِقِ | فِي مَوْقِفٍ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْمَسِي

خوافی مضطرہ۔ والنبیۃ الموت۔ والنبی جمع آمینتہ وہی بایمانہ الانسان من غیر ترجمہ تیرا حکم واسی

ارحال میں قابل اطاعت ہو بیان تلک کہ ایسے موقع میں بھی کہ بہا درون کے دل ہلاکی اور موت اور فتح کی آرزوؤں میں مضطرب ہوں۔

فَجَبْتُ حَتَّىٰ مَا جَبْتُ مِنَ الطُّبَا
وَسَأَ آيَاتُ حَتَّىٰ مَا آيَاتُ مِنَ السَّمَاءِ

الطبا السیوف۔ وطلبہ السیف طرفہ۔ واسنا الضود ترجمہ سو میں کثرت شمشیروں سے سوال: دفعہ متعجب ہو گیا اور بعد کرمشاہدہ کثرت میرا تعجب جاتا رہا کیونکہ جو چیز بار بار دیکھی جاتی ہو اُس میں تعجب نہیں رہتا اور چمک اور درخشانی اسلحہ دیکھی اور حیران و دنگ اور غیرہ چشم رہ گیا اور بعد بار بار دیکھنے کے میں ایسا ہو گیا کہ گویا میں نے روشنی نہیں دیکھی۔

رَأَيْتُ آدَاكَ مِنَ الْمَكَادِرِ عَشْرًا
فِي عَشْرِكَ وَمِنَ الْكَلْبِ مَعْدًا

ترجمہ تو بنسبہ بجائے ایک لشکر کے ہو اور مجدد شرف اور خوبیوں کا تیری دو سرا لشکر ہو اور بلند نامیوں کی تو کان ہو جان بلند نامی جو اصل اُس کی تو ہو۔

فَطِينُ الْفُؤَادِ آيَاتُ آيَاتِ عَالِي الْقَوَامِ
وَلَمَّا تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ عَلِمْتُ أَنَّهُ يَكْفُلُنَا

ترجمہ وہ مع اور شکر جو میں نے تیری نسبت میں کے ہیں اُسکو دل تیرا بڑی سمجھ گیا اور یہ بھی تو نے بڑی جانیا ہو گا جو میں نے ثنا و شکر کی صد کو بخوف تیری آگاہی کے چھوڑ دیا ہو۔ قال ابن جنی قدوسی بہ الیہ فکان مع ہذا قد اعترف بتقصیر کان منہ۔

أَصْحَىٰ فَرَأَيْتَ لِي عَلَىٰ عَهْدِي عَهْدِيَّةً
كَيْسَ الَّذِي قَامَسْتِ مِنْهُ هَيْتَنَا

الفیر فی علیہ یعود علی الفعل ادا لی ما ترکہ ترجمہ تیرا ازانی میرا اُس کام پر جو میں نے کیا میرے لئے عذاب ہو گیا باوجودیکہ وہ تکالیف تھا جو میں نے تیری جہانی سے کہیں کچھ آسان امر نہیں تھا۔

فَأَغْنِي فِدَايَ لَكَ وَأَجْعَلُنِي مِنْ بَنِيهَا
لِيُخَصَّنِي بِعَطِيَّةٍ مِنْهَا أَدَا

جاہ اعطاہ ترجمہ سو تو میرا قصور معاف کر تجھ میری جان دال قرآن اور بعد عفو تقصیر مجھ کو بخشش عنایت کر تاکہ تو مجھ کو خاص ایسے علیہ عظیمہ بخشے کہ مجھ اُس کے میں خود ہوں۔ یعنی جبکہ تو نے میرا قصور معاف کیا اور میرا عطا دی تو تو نے مجھ کو ایسی عطا کے ساتھ خاص کیا۔ کہ مفید اُس کے میری جان ہو جس کو بسبب عفو تو نے مجھ کو بخش دیا ہو۔

قَائِمَةُ الْمَشِيئَةِ عَلَيْنَا فِي بَعْثِكَ
فَأَخَّرْتَهُ مَهْمُنًا بِأَذْكَاءِ الْبَرِّ قَائِمًا

الفعلہ از تکاب الضلال ترجمہ اور جو شخص میرے معاملہ میں میری ہی کی صلاح تجھ کو دیتا ہو کہ تو متنبی کو نکال دے اور کچھ نہ سے اُسکو ایسی بد اسے سے متا کر کیونکہ شریف آدمی ہیں اور اولاد زنا کی خلیوں سے آزا یا

گیا ہوں۔ غمازون کو اولاد ازاں کہا اور بن کر دس نے بدین عمار سے تہی کی غمازی کی تھی یہ اسی کی طرف اشارہ ہے۔

وَإِذَا انْقَضَىٰ عَمَلُهُمْ كَمَلَاكُمْ مُبْتَلًىٰ
فِي مَجَلِّسٍ آخِذًا بِاللَّذَّةِ عَنَّا

اللذعاتیرید اللذی عانا ترجمہ اور جبکہ مرد و لیکر کسی مجلس میں کلام بطور تفریح کہتا ہے تو وہ جسکو مراد کہتا ہے وہ اس کی چوٹ کو سمجھ جاتا ہے کہ بچو کہا ہے۔

وَمَكَرُوا الْمَكْرَهُ وَاقَعُوا فِيهَا
وَعَدُوا الشُّرَكَاءَ بِإِثْنٍ الْمُؤْتَمِنِينَ

ترجمہ اور کینہ لوگوں کے فریب نوکرانہ میں پر پڑا کرتے ہیں کیونکہ وہ بے سمجھ ہوتے ہیں اور شاعرون کی عداوت بڑا ذخیرہ ہے کہ وہ بچو کہہ کر تمام عالم میں بدنام کر دیتے ہیں۔

لَعَنَتْ مُقَارِفَةُ أَكْثَرِيهِمْ فِئَاتِهِمْ
ضَيْفٌ يَجْرُؤُونَ مِنَ النَّدَامَةِ ضَيْفُنَا

الضیفن الذی یجری مع الضیف ولونہ زامۃ ترجمہ ناکس کی صحبت لعنت کی جائے کیونکہ وہ ایک جہان ہے جو اپنے ساتھ ندامت کا طفیل جہان کھینچلاتا ہے یعنی انجام اسکا پیشانی ہے۔

غَضِبَ الْمُحْسِنُونَ إِذَا لَقِينَاكَ سَرَّحِينَا
سَرَّحْنَا أَهْلًا عَلَيْنَا أَنْ يُؤْتَمَرَنَا

الرزق المصیبتہ ترجمہ جب میں تجھ سے ایسے حال میں ملتا ہوں کہ تو مجھ سے خوشنود ہوتا ہے تو حامد کا غصہ اُسپر ایک بڑی مصیبت ہوتی ہے کیونکہ وہ یہ چاہتا ہے کہ تو مجھ سے ناخوش رہے مگر یہ اُس کی مصیبت میرے نزدیک اس قابل بھی نہیں ہے کہ وہ توی جاوے یعنی بڑی بے حقیقت ہے۔

أَمْسَىٰ الَّذِي أَمْسَىٰ بِرَبِّكَ كَأَمْسَىٰ
مِنَ غَيْرِنَا مَعْنًا بِفَضْلِكَ مُؤْتَمِنًا

ترجمہ اسی صبح جو تیرے رب کا منکر ہے ہمارے زمرہ کے غیر لوگوں سے وہ ہمارے ساتھ تیری فضل اور شرف پر ایمان لائے ہوتے ہیں یعنی تیرے فضل کے غیر اسلام کے لوگ بھی مقرر ہیں

خَلَّتِ الْبِلَادُ مِنَ الْغَزَا لَيْلَهَا
فَأَعَاضَهَا لَئِنَّ اللَّهَ كَيْدًا لَعْنَتَنَا

الغزاة اشس اماضہاک عوضہاک۔ و تقدیم غیر الغائب المتصل علی الحاضر لا یجوز عند سیوہ و یجوز عند ابی العباس ترجمہ شہر منی شب میں آفتاب سے خالی تھے سو خداوند تمہارے لئے اُن شہر و ملک کو بجائے آفتاب تجکو ویدیا تاکر وہ منعم ہوں۔ قال الخلیف و ابو الفتح قال من یوثق بہ ان ابی الطیب النشدہ سے غلت الدیار من البیسی محمد بن خمرہ بقولہ من الغزاة الخ ۶۔ و نوذ باسد من ذہ البجورہ۔

وقال وقد ساله الجوس

يَا بَدْرًا نَأَتْ وَالتَّحْدِيدُ يَشْجُرُونَ
مَنْ لَمْ يَكُنْ مِثْلَنَا لَيْتَ تَكُونُ

یرید ذہنون ای ذہنون فزوت المضاف وفصل بین اسم ان و خبرا بالجملة و اجراء مجزی التاکید۔ و الحمدیشاد
شون ای دخل بعضہ فی بعض و ہومن اشجنتہ بکسر الشین و منہا عروق الشجر المستبکیہ ترجمہ ای بدو بیشک تودہ
ہو کہ تیری مانند کو پیدا ہونے کی نوبت ہی نہیں آتی۔ اور بات غلط در شاخ ہی یعنی میرے اس قول
میں کہ تیرا دل پیدا نہیں ہوا معانی کثیر و مبشار ہیں۔ کیونکہ تیرے صفات حسنہ معین تو کیا ہی ہزاروں ہیں۔

| | |
|--|---|
| لَعَلَّمْتِ حَتَّى لَوْ كَلَّمْتِ أُمَّانَةَ | مَا كَانَتْ مَعِيَ قَبِيحًا يَهْتَاجُ بِلَدُنِي |
|--|---|

جبرین علی لنتہ بنی اسد اسم بحرئیل علیہ السلام ترجمہ البتہ تو ایسا عظیم القدر ہو کہ اگر بالفرض تجکو امانت کہا
جاوے تو ایسی بڑی امانت ہو کہ اُسکا امانت دار جبرئیل امین بھی ہونے کے باوجود دیکھ وہ وحی الہی کا امانت دار
ہو۔ قال الواحدی و ہذا افراط و تجاوز حد پیل علی رقتہ دین و سخاۃ عقل بل پیل علی زنتہ و کفرہ
اقول و غلطہ فی الہندیۃ قول بعضہم سے خطا ہو سکتی ہے کسادہ کوئی لہول نہ ہو۔ بہن عین نہ تو ناصر لک رسول بھی ہو۔

| | |
|---|--|
| بَعْضُ الْكَبْرِیَّةِ قُوَى بَعْضِ خَالِیْنَا | فَإِذَا حَضَرَتْ فَكُلُّهُ قُوَى مَدُونٌ |
|---|--|

جمل الظرفین امین فاعطا ہوا اعلی الاسما ترجمہ تیری عدم موجودگی میں تو بعض خلق بعض سے برتر ہو
اور جب تو موجود ہو تو ہر برتر شخص تیرے شرف کے سامنے کمتر ہو۔

وقال میح اباعبدالہ محمد بن عبدالہ القاضی الانطاسکی

| | |
|--|---|
| أَفَأَضِلُّ النَّاسَ أَمْ أَضِلُّنَا الَّذِیْ هُوَ | يَخْلُقُونَ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى خَلْقًا مِمَّنْ لَمْ يَلِدْ |
|--|---|

الافراض جمع غرض و ہوا امدت الذی برمی فیہ و انطن جمع نطفہ وہی بعقل و الذکا ترجمہ عمدہ لوگ انسان
کے نشانے ہیں کہ آپر وہ تیرا حادث برابر لگاتا رہتا ہے اب غم سے وہ خالی ہو جو عقولوں سے خالی ہو کیونکہ
عاقل انجام امور کی فکر میں مصروف و منعم رہتا ہے کسی نے خوب کہا ہے۔

| | |
|--|---|
| دِرَازٌ بَاشِ تَاغَمٌ تَوَدِّعُ الْبَرَّانَ خَوْدُ | عَاطِلٌ مَبَاشٌ تَا تَوَعْمُ دِجْلَانَ خَوْدِ |
|--|---|

| | |
|--|--|
| كَرَأْتُمَا مَحْنُ فِي جَبِيلٍ سَسَى أَيْبِيَّةِ | كَلْبَتَا عَلَى الْحِجَابِ مِنْ سَعِيمٍ خَلَّ بَدَنِ |
|--|--|

اجل ضرب من الناس۔ و سواسیۃ مساوون فی الشردن الخیر الواحد سوار من غیر لفظہ ترجمہ سوار سے ایسے
ہتین ہو کہ ہم ایسے قرن میں پیدا ہوتے کہ اس کے اہل برائی میں سب برابر ہیں جو شریف مرد کے حق میں
اس سے زیادہ موزی ہیں جیسے بیماری بدن کو۔

| | |
|---|--|
| خَوْبِي بِكَلِّ مَكَانٍ مِنْهُ خَلَقْتُ | تَخَلُّبِي إِذَا حِثَّتْ فِي اسْتِفْهَامِيهَا بَيْنِ |
|---|--|

یردی خلق بانمار و انمار۔ بانمار اجماعہ من الناس جمع حلقہ۔ و بانمار جمع خلقہ وہی العمودہ ترجمہ ہر جگہ میرے

گردیے گروہ یا ایسی صورتیں حج رہتی ہیں کہ اگر تو ان کا استفہام بلفظ من بعد ذی العقول کے واسطے ہوتا ہے
کرے تو تو خطا کار ہوگا کیونکہ وہ لوگ مثل یہاں ہیں بلکہ ان کا استفہام بلفظ ما جو غیر ذی العقول کے واسطے
ہو کرنا چاہئے مینے انکا استفہام ما اتم سے کرنا چاہئے نہ من اتم سے۔

لَا أَفْتَرِي بِنِكَاحٍ إِلَّا عَلَى عَشْرٍ | وَلَا أَمْرٌ بِخَلْقٍ غَيْرِ مُضْطَلِّعِينَ

لا افتری بینی لا اتبع البلاد او لا اخرج من بلد الی بلد۔ والمضطعن من الضغن وهو الخمد۔ والعزرا انظر ترجمہ
میں شہر دن میں نہیں پھرتا۔ مگر اوپر خطوہ اپنی جان کے کیونکہ اعدا اور حسا و کیطرت سے مجھ کو خطوہ اپنی جان
کا رہتا ہے اور ایسی مخلوق کے پاس میرا گزر نہیں ہوتا جو مجھ سے کینہ نہ رکھتا ہو بلکہ سب لوگ میرے فضل
کے حاسد ہیں اور جاہل۔

وَلَا أَعْلَمُ مِنْ أَمَلٍ كَيْفَ أَخَذُوا | إِلَّا أَسْحَى بِضَرْبِ الرَّأْسِ مِنْ وَجْهِ

الاملاک جمع ملک کا جمال و جل۔ والوشن یعنی ترجمہ اور لوگوں کے بادشاہوں میں کسی سے نہیں ملا گروہ
بسبب ناکسی و جہالت و عدم کارروائی خلق کے مثل بت کے سزاوار گردن زنی تھا۔ یا لائق اذلال و احتقار
کے یعنی وہ نرے مٹی کے مادہ ہیں۔

إِنِّي كَأَعْدَائِهِمْ مِمَّا أُعْتَقُهُمْ | حَتَّى أُخَيِّفَ نَفْسِي فِيهِمْ وَدَائِي

انی مجھے افرتر ترجمہ تین ان شاہوں کو اول انکی نایا قتی پر سرزنش کرتا ہوں اور پھر میں ان کی جہالت پر
انکو معذور رکھتا ہوں بیان ملک کہ درباب انکی ملامت کے اپنے نفس کو سرزنش کرتا ہوں کہ جاہل کو ملامت
بے فائدہ ہے اس لئے ملامت کرنے میں شست ہو جاتا ہوں۔

فَقَسَّ الْبُحْرَؤُوسُ بِلَا عَقْلِ إِلَى آدِبٍ | فَقَسَّ الْجَحْمَارُ بِلَا مَأْسِ إِلَى نَاهِسِينَ

ترجمہ جاہل بے عقل کی احتیاج ادب کیطرت ایسی ہے جیسے احتیاج خربے سر کے رسی کیطرت یعنی جاہل لائق
تعلیم ادب نہیں ہے جیسے بے سر کا گدھا لائق رسی باندھنے کے نہیں ہوتا۔

وَمِمَّا رَمَيْنَ بِسَبْوَةٍ صَحْبَتُهُمْ | عَابَرِينَ مِنْ مَحَلِّ كَأَسْبَابِ بَرْدٍ

المدقع الذی لا شوق فہو من وقع بالکسر اذا تصق بالتراب۔ والسرود الارض الی لانبث بہا ومن قبل للقبیر بئرت۔
والدرن الوح والقد ترجمہ اور میں بہت سے خاک نشینان علیل میدان کے پاس بیٹھا ہوں جو سبب نفاہس
لباسوں سے برہنہ اور میں کچل کا لباس پہنے ہوئے ہیں۔

شَرَّابٍ بِأَدِيَةِ عَثْرَتِي بَطْوَنُهُمْ | مَكْنُ الْجَوْتَبَابِ لَهُمْ نَادٍ بِلَا تَمِينِ

خراب صفہ مدقین دیو جمع غارب و ہوا الذی یسرق الابل خاصہ وقد یستل فی اساری مطلقا۔ وغرق

جمع عثمان و ہوا بجامع - و کن جمع کنت و ہر بیض انصب ترجمہ یہ لوگ بجلل میں سارقان شتر میں اور کرسہ حکم
ہیں انکی فدا سوار میں گزے کہ بیٹھے ہیں جو بھوک کی روکت بجلل میں تلاش کر کے کھالیتے ہیں اور انکے لئے وہ ہڈیاں توڑتی ہیں

يَسْتَمْتِعُونَ فَلَا اُعْطِيهِمْ حُجْرًا
وَمَا يَطِيئُهُمْ لَهْمٌ سِوَا الظَّنِّ

طاش اسم ازالم یصیب وخرج عن صوب الرمية - والظن جمع ظن من الظن ترجمہ وہ لوگ میری خبر پوچھتے
ہیں تو میں انکو اپنی خبر نہیں دیتا اور ان کے گمان کے تیر نہیں بکتے اور خطا نہیں کرتے - یعنی وہ میرے سخن
کلام سے جان بیٹھے ہیں کہ یہ بتی مشور شخص ہو۔

وَحَلَّةٌ مِنْ جِلْبَابٍ اَلْقَيْتُهَا بِهَا
اَيُّهَا يَرْبِي اَتْنَا بِمَثَلَانِ فِي الْوَهْنِ

اخلة اخلة المحودة والمذمومة - والوهن ضعف الراي ترجمہ اور بہت سی شست فصلتیں میری ہنشین میں
ہیں کہ میں وہ خلعت اپنے میں ظاہر کر کے اُس کے ذریعہ سے اُس کے شر سے بچتا ہوں تاکہ اُسکو معلوم ہو جائے
کہ میں اور وہ ضعف راے میں ایک طرح کے ہیں یعنی میں اپنے جلیس کے ہر گاہ ہو جاتا ہوں تاکہ وہ جھگڑا لاتی
فاق جانکر مجھ پر حسد کرے۔

وَكَلِمَةٌ فِي طَرِيقِي خَفَّتْ اَنْفِي بِهَا
فِيهِ تَنَادَى بِالْعَدْلِ اَقْدَمْتُ عَلَى الظَّنِّ

اصل الاعراب تبیین و اصل الظن العدل عن الظاهر - و لحن فی منقذہ اذا ترک الصواب ترجمہ اور بہت سے
کلمے ہیں کہ میں طریق گفتگو میں اُنکے اظہار سے خوف کرتا ہوں اس خیال سے کہ اُنکے اظہار کی صورت
میں میری شناخت کی طرف راہ نکالی جاوے گی سو میں غلطی پر قادر ہوا۔ خلاصہ یہ کہ خوف اپنی شناخت
میں نے غلط ہونا چاہا مگر مجھ سے غلط نہ ہوا گیا - یعنی فصاحت میری سرشت میں داخل ہو۔

كَلِمَةٌ حَقٌّ الصَّبْرُ عِنْدِي كُلُّ نَادِيَةٍ
وَلَيْتَ الْكُرْمُ حَاكَا الْمَرْجَبِ اَلْمُخْبِتِينَ

ترجمہ میرے صبر نے جگو برصیت آسان کر دی اور میرے قصد نے تیزی سخت سواری کو نرم کر دیا۔

كَلِمَةٌ مَخْلُصٌ وَعَلَا فِي حُجْرِي مَهْلِكَةٌ
وَقَشَلَةٌ قَرْمِيَتْ بِالذَّمِّ فِي الْجُبَيْنِ

القشلة بالفتح المرة الواحدة وہی اسم حالۃ المقول ترجمہ ہلاکی کی جگہ گھسنے میں خلاصی اور حصول بلند نامی کی
راہیں بہت سی نکل آتی ہیں اور سبب نامردی کے مقول ہونے میں ذمت کا قرب ہوتا ہے - یعنی بسا اوقات
جہاں میں گھسنے والا سالم رہتا ہے اور بلند نام اور نامزد موم مقول ہوتا ہے۔

لَا يَعْجِبُنِي مَعْجِبًا حَسَنٌ بَرٌّ دَيْتُهُ
وَهَلْ يَزُوذُنِي وَفِي تَابَعِي دَعَا الْكَلْبِ

المعجب المظلوم - والبررة اللباس المحن ترجمہ چاہئے کہ مظلوم کو اُس کی غیبی لباس خوش کرے اور کیا میت
مردوں کو مددگی کفن بھی معلوم ہوتی ہے یعنی نہیں - خلاصہ یہ ہے کہ مظلوم جو اپنے سے دفع ظلم کر سکے

بجز میت کے ہی اور میت کو عمل کی کفن خوش بین کرتی۔ میں ایسا ہی حال مظلوم کا ہونا چاہئے۔

بِاللَّهِ حَالُ أَسْرَجِيهَا وَتَحْلِيْفِيهَا | وَأَقْتَعِنِي كَوْنَهَا دَهْرِي وَيَمْلِكُنِي

یقال هذا العجب مدبو ترجمہ میرا حال عجیب ہے خداوند تعالیٰ اُس کی اصلاح کرے عین اُس سے امید ترقی و درستی رکھتا ہوں اور وہ مجھ سے خلافت و عدگ کرتا ہے اور میں اپنے زمانہ سے یہ چاہتا ہوں کہ وہ مجھ سے سوا فقی ہو کر زمانہ مجھ سے ناہندگی کرتا ہے اور میرا قرض ادا نہیں کرتا۔

مَدَحْتُ قَوْمًا وَإِنْ عَشْنَا نَكَلْتُمْ كَلِمًا | قَصَا شِدَادًا مِنْ إِمَانَاتِ الْحَيْلِ وَالْمَصِيْبِ

ابھن صبح حسان و ہوا لکرن انیل ترجمہ میں نے ایسی قوم کی مدح کی جو سبب ہزل و جہالت کے اُسکے لائق نہ تھے۔ اور اگر میں زندہ رہا تو اُنکے لئے گھوڑیوں اور گھوڑوں سے قصیدے نظم کروں گا۔ یعنی بذریعہ سواروں کے اُن سے جنگ کروں گا۔ اور اُنکو ہلاک کر ڈالوں گا۔

أَحْتَجُّ الْعَجَابَ قِيَامِيهَا مَتَمَّ سَرَّةً | إِذَا سُدَّ شِدَادًا أَمْ يَدَا حُلْمِي فِي الْإِذْنِ

اضیغیرے قولہ قوائینا للقصائد ہی بتدر و انجز مقدم و مضمرة حال۔ والقوانی جمع قافیہ وہی الکلمۃ الیٰ تکون فی آخر البیت۔ والقافیۃ ایضا القصیدۃ ترجمہ جبار کے نیچے قصائد کے قوائی مثل ایسے اسپان مضمرة کے ہون گے کہ جب وہ پڑھے جاویں تو مثل معمولی قافیہ اشعار کے سامعین کے کانوں میں نہیں جاسکتے کیونکہ یہ قافیہ گھوڑے ہیں۔ اور قافیوں کو مضمرة اس واسطے کہا کہ تفسیر گھوڑوں کے تھے و صفت مدوح ہو ایسے ہی جب اشعار کے قافیہ اچھے ہوں گے تو اشعار میں عمدہ ہونگے۔ یہ تثنیی کی قدیم عادت ہے کہ بے اصل و حکیمان دیا کرتا ہے اور دون کی لیا کرتا ہے۔

فَلَا أَحَابِبَ قَدْ خُوْنَا عَلَى جُدِّهَا | وَلَا أَصَابِرَ مَسْتَعْرِ وَهَرَا عَلَى دَخْنِ

ابجد رجب جبار و ہوا الحاکم۔ والرض الفساد والعداۃ فی العلب ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہنیں لڑوں گا کہ دیوار کی پناہ میں دفع کیا گیا ہوں بلکہ بے آڑ کھلے میدان میں لڑوں گا اور دشمنوں سے ایسے حال میں صلح نہیں کروں گا کہ اُلٹی ملی عداوت اور فساد قلبی پر فریفتہ ہو جاؤں یعنی اُنکے دعو کے میں اُنکے ان سے صلح نہیں کروں گا۔

مُخَيَّمٌ الْجَمْعُ بِالْبَيْدَةِ إِذْ يَضْمُرُهَا | جَرَّ إِلَهَا جِهْرًا فِي وَجْهِهِ مِنَ الْفَيْتِنِ

البیداء الارض البعیدۃ۔ والضمیر الاذانیۃ ترجمہ میں ایسا شخص ہوں کہ میرا لشکر دور دورا زمینان میں ہے کسی آڑ کے ایسی طرح خیمہ زن ہے کہ اُنکو وہ پہر کی گرمی سخت برہی جنگ اور فساد دن میں کلائے اور پگھلائے دیتی ہے۔ بہر افساد وہ کہ اُس کے رفع کی کوئی تدبیر ہی نہ ہو جیتہ صلا اُس سانپ کو کہتے ہیں جس پر شتر کچھڑ کرے

| | |
|--|--|
| الْقِيَامُ الْأَثْوَىٰ بِأَدْوَمَكَرَهُمْ | عَلَىٰ الْحَيْضَةِ عِنْدَ الْفَرْضِ السَّيِّئِ |
| <p>باداشی ہلک - واپادہ الہک - داخصیبہ ہوا المدوح نسبت الی الجہد ترجمہ جو عمدہ لوگ مرگے ہیں انھوں نے اپنے مجہد شرف کو مدوح پر جو خسیب کی اولاد میں ہو ڈال دیا ہے یعنی اُسکو اپنے او صاف حسنہ کا وارث کر دیا ہے سو وہ اُن او صاف کو مصارف ضروری مفروض و سنون میں استعمال کرتا ہے یعنی مکارم کرام اُس کے تحت تعرف میں۔</p> | |
| تَهَيَّنْ فِي الْمَجْرِبَةِ كَلَسًا عَمَّ خَبْتٌ | لَهُ أَيْتٌ لَّمْ يَجِدَا بِالْمَجْدِ وَالْمَعِينِ |
| <p>اصل الجرب الخ - وجر القاضی علی فلان منہ لتعرف ترجمہ سو وہ مکارم مدوح کے تعرف میں ہیں جبکہ اُسکے سامنے قیام پئے آتے ہیں تو وہ شریفانہ برتاؤ اور احسانوں سے اُنکے ساتھ پیش آتا ہے۔ قیاموں کا ذکر خاص اس واسطے کیا کہ مدوح قاضی ہو جو متکفل قیاموں کے امور کا ہوتا ہے۔ شاخ ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ جب کرم لوگ مرگے تو مکارم قیام ہو گئے پس مدوح نے اُنکی پرورش فرمائی کہ وہ بسبب عمدہ قضا متکفل امور تیار ہو۔ مجہد منن کو بجائے مکارم ذکر کیا کیونکہ مکارم یہی دو چیزیں مذکور ہیں۔</p> | |
| قَاضٍ إِذَا التَّبَسُّؤُ الْآخِرَانِ عَن لَّهُ | رَأَىٰ مَيِّخِيلَ بَيْنَ الْمَاءِ وَاللَّيْنِ |
| <p>ترجمہ وہ ایسا ذکی قاضی ہے کہ جب دو امر آپس میں مشتبہ ہو جائیں تو اُسکو ایسی راے سوجھتی ہو جیسا نیکو دوسرے سے جدا کرنے یعنی غیر ممکن الانفصال کو منفصل کرے اور غیر خالص کو خالص سے جدا۔</p> | |
| لَحْفُ الشُّبَابِ بِمِثْلِهِ لِحْمٌ يُّسَكِّتُهُ | مُجَابِبُ الْعَيْنِ بِالْمُحْشَاةِ وَالْأَوْسَنِ |
| <p>اوسن الناس - والحف الطری ترجمہ اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ قاضی تازہ جوانی ہے یعنی نوجوان ہے اور اُسکی شب جوانی فجر پیری سے دور ہے اور باوجود نوجوانی اپنی چشم کو فواحش کے دیکھنے اور زیادہ سونے سے بچاتا ہے مگر امور خیر میں رات بھر مصروف رہتا ہے۔ اس صورت میں فجر سے مراد سفیدی پسیمی اور شب سے مراد سیاہی موم سے جوانی ہے۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ اُس کی شب دراز ہوتی ہے کہ وہ عبادت آہنی اور انجام امور خیر میں رات گزارتا ہے۔ اور بسبب معرفت لذات نفسانی اپنی شب کو کوتاہ نہیں کرتا۔</p> | |
| شَمَاءُ الْجَدِّ الْكَشْمُ لَا لِلَّيْمِي يَطْلُبُهُ | وَطَعْمُهُ لِقَوْمِ الْجَحِيمِ لَا الْيَتِيمِ |
| <p>الشع الشرب الثقيل دون الری ترجمہ وہ پانی ثقیل بقدر ضرورت پیتا ہے نہ بقدر سیرابی اور اُس کا کھانا بغرض بقاے جسم ہو نہ بقدر فریبی۔ کیونکہ زیادہ کھانا اور پینا انسان کو بہت احمق کر دیتا ہے یعنی غبی کابل کسی نے خوب کہا ہے۔ سے این زکم خوابیت و کم آبی + ذہن ہندی و خلق اعزالی۔</p> | |

| | |
|--|--|
| وَالرَّاجِدُ الْحَاكِمُ السِّرْدَا لَعَلَّن | أَنْتَابِلُ الصِّدْقِ فِيهِ مَا يَصْرِيهِ |
| ترجمہ وہ ایسی جگہ ہے جہاں اسکا نقصان ہو اور اسکی دونوں حالتیں پوشیدہ و ظاہر کیساں ہیں یعنی وہ جوٹ نہیں بولتا اور لقیہ نہیں کرتا۔ اقول ہذا غایۃ المدح۔ | |
| وَالْمُظَهِّرُ الْحَقَّ لِلسَّاهِي عَلَى الدَّهِينِ | الْفَاصِلُ الْحَكِيمُ عَنِ الْاَوَّلُونَ بِهِ |
| عی بالامر اذا عجز عنه۔ والساہی الغافل۔ والذہین الغفلن الذی ترجمہ جس فیصلہ میں پہلے لوگ عاجز ہو گئے وہ اس میں حکم مطلق دیتا ہے۔ اور خصم غافل کا حق خصم فکی پر ظاہر کر دیتا ہے۔ | |
| جَدِّي الْخَصِيْبُ عَمْرُوْنَا الْعَرَمِيُّ بِالْمَغْضَبِ | أَفْسَا لُهُ نَسَبٌ لَوْ كَسَدَ نَيْسَلٌ مَعَهَا |
| ترجمہ مدح کے عمدہ افعال اس کی خوبی نسب پر ایسی دلالت کرتے ہیں کہ اگر مدوح ان افعال کے ساتھ یہ نہ کہے کہ میرا دادا خصیب ہے تو ہم بڑے بڑے شاخ معلوم کریں کہ یہ خصیب کا پوتا ہے۔ | |
| الْعَابِرُ مِنَ الْهَيْتِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْهَيْتِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْهَيْتِ | |
| اعراض السحاب۔ والہیتن الکثیر الصب ترجمہ مدوح ابر بسیار بار ہے یعنی بڑا سخی اور ایسا ہی اسکا باپ اور اس کا دادا اور اسکا پردادا تھا۔ | |
| أَبَاؤُهُ تَمِيْنٌ مُعَايِرُ الْعِلْمِ فِي كُفْرِيْنَ | فَدَّ صَبْرَتْ أَوَّلَ الدُّنْيَا وَآخِرَهَا |
| النار بجبل الشدید الفتل۔ والقرن جبل یربط بہ البعیران ترجمہ پیدان مدوح نے علم کی مضبوطی سے حالات اول و آخر دنیا کو ایک رسی میں کر دیا یعنی وہ لوگ بڑے صاحب تجربہ اور احوال دینا سے واقف تھے من لہما الی آخر ادران دونوں حال کو علم کی رسی نے ایسا اکٹھا بانڈ دیا تھا جیسے دو شتر ایک رسی میں بانڈ دیتے ہیں۔ ویویدہ ابعدہ۔ | |
| كَأَنَّهُمْ وُلْدٌ دَامَ مِنْ قَبْلِ أَنْ وُلِدُوا | أَذْكَانَ فَهَلُمَّ هُمْ أَيَّامًا مِمَّ يَكُونُ |
| کان ہناتا مہ یعنی مدت وقوع ترجمہ وہ ایسے تجربہ کار ہیں کہ گویا وہ اس سے پہلے کہ پیدا کئے جائیں پیدا کئے گئے تھے۔ یادہ جب دنیا میں نہ تھے ان کا ہم بیان موجود تھا یعنی جب وہ احوال گشتگان جانتے ہیں تو گویا انکے زمانہ میں موجود تھے یا ان کا ہم موجود تھا۔ کیونکہ وہ تمام حالات جو اس زمانہ میں گزرے ہیں بخوبی جانتے ہیں۔ | |
| الْمُخَاطَبُ يَنْ عَطَاؤُهُمْ أَبَدًا | مِنْ الْمُحَاوِلِيْنَ أَوْ ذِي مِنْ الْمُجَلِّيْنَ |
| المخاطب البتدرین و بجن جمع جتہ وہی ما استترہ من اسلح۔ والحمدۃ الحمدۃ الانسان من فعل ترجمہ وہ لوگ اپنے دشمن کے روبرو ایسے حال میں تجوزانہ چلتے ہیں کہ وہ اپنے عمدہ کاموں کے بڑے محافظ | |

سپردن میں ہوتے ہیں یعنی اُنکے عمدہ کام اُنکی آبروؤں کے محافظ ہیں۔

لِلنَّاطِلِ بْنِ اَلِیِّ اِقْتِبَالِهٖ فَسَرَّحَ
بِرَّیْلُ مَا یَجْبَاہُ الْعَدَمُ مَرَّ حَظْبِیْنَ

انفس تگسرت علیہ بجمہتہ ویکون ذلک عند العیوس ویزول عند الفرح ترجمہ جبکہ وہ اپنے سالکوں کی طرف متوجہ ہوتا ہے تو وہ ایسے خوش ہوتے ہیں کہ اُنکی پیشانیوں کی پھین یعنی گلہریاں جو بسبب غم افلاس و نکایف سفر اُنکی پیشانیوں پر ہوتی ہیں جاتی رہتی ہیں۔ یعنی وہ بڑے خوش ہو جاتے ہیں۔

کَانَ مَالُ ابْنِ عَبْدِ اللّٰهِ مُنْقَسَمًا
مِنْ سَمَاحَتِہٖ بِاَدْوَانِ الْمَرْدَمِ وَالْاَیْمَانِ

الاغتراف اخذ العرفۃ و اراد بالعرفۃ انقسم ترجمہ گویا ابن عبداللہ مدوح کا مال اُسکی ہر دو گفدست کے ذریعہ سے سرزمین روم و یمن میں بانٹا گیا ہے۔ یعنی سب دور و نزدیک کو پہنچتا ہے کوئی اُس سے محروم نہیں رہتا۔ اراد بالروم القرب لقریب منہ وبالیمن البعید۔

لَمْ تَلْقَ تَقْدِیْرًا یَاکُ مِنْ حُرْمٰنِ سِیِّئِ لَیْلِ
وَاکَامِ الْبَحْرِ عِزْرًا لِّرَیْحِ وَالسَّفْرِیْنَ

اللتق الوصل الذی یجئ من اثر الاسحاب و ہواطین۔ و قول یک بمعنی نیک فان حروف ابرق تووم بعضہا مقام بعض ترجمہ تیرے ہوتے یا تجھ میں کوئی فائدہ ابرون کا ہم گم نہیں کرتے بلکہ تجھ میں نسبت ابرون کے جو دو کرم زیادہ ہیں ان ابرون میں ایک بڑا عیب ہے جو تجھ میں نہیں بلکہ بارش کے بعد کچھ گاراہو اکرا تا ہے اور تیرے باران عطا کے بعد یہ نہیں ہوتا اور تیرے ہوتے فائدہ دیا ہو کو حاصل ہیں مگر دریا سے منتفع ہونے کے لئے کشتی اور ہوا کی حاجت ہوتی ہے اور حیران فیض بے ذریعہ ان دونوں کے پہنچتا ہے۔ یعنی تو ابرو دریا سے فیض میں زیادہ ہے۔

وَاکَامِ الْبَحْرِ عِزْرًا لِّرَیْحِ وَالسَّفْرِیْنَ
وَمِنْ سِوَاہٖ سِوَاہٖ مَا لَیْسَ بِالْحَسَنِ

اور تجھ میں سب اوصاف شہ سوائے اُسکی زشت رومی کے موجود ہیں اور پھر بعد تفصیل مجھلا کہتا ہے کہ تجھ میں سب اوصاف نیک بجز اُس وصف کے جو بڑی باتے جانتے ہیں۔ اور یہ کلام عمدہ ہے۔

مَسْنَدُ اَحْبَبْتِیْتَ بِاَنْطَلِکِیَّتِہٖ اَعْتَدَلْتُ
اَحْسٰی کَانَ ذَرْوٰی الْاَمَّا وَتَابِیْ فِیْ هَدٰی

الاقتبوان کجج الریل ظہرہ و ساقیہ بجائس سیفہ او غیرا و قد یجتہی سیدیہ والاسم الجودۃ۔ واللذات راجع ترددی والعدۃ والاندن جمع ہتہ وہی السکون واصلح بین المحارین ترجمہ ای مدوح جیسے تو گوت باذکر مقام انطاکیہ مجلس قضائے میٹھا ہے تو تیرے حسن سیرت اور عمدہ برتاؤ کے سبب اُس کے تمام امور درست ہو گئے یہاں تک کہ کینہ توڑ لوگ باہم صلح میں ہیں اور اُنکی تمام مدد دین جاتی رہیں۔

وَمَنْ مَّرَّ بِکُمْ عَلٰی اَطْوَاہِہَا فَرَّ عَثَ
مِنْ السَّجْوٰہِ وَقَلَّ نَبْتُہَا عَلَی الْقَلْبِیْنَ

آرعت من قرع المراس اذالم نیت الشعر- واسجود صلبه الخضوع- والقفن بجم قنہ وہی اعلیٰ اعلیٰ المستطیل نشہ ترجمہ اور جیسے تو انطاکیہ کے پہاڑوں پر چلا پھرا ہو تو انھوں نے باوجود اپنے غیر ذوی العقول ہونے کے تیری عظمت اور رفت کو بخوبی معلوم کر لیا اور اس لئے اسقدر سجود و خضوع سے پیش آئے کہ ان کے سر کے بال اڑ گئے اور اسلئے انکی چوٹیں پر گھاس نہیں رہی اور کثرت سجود نے ان کی پیشانی سے بڑھکر سر پر اڑ گیا ہے۔ یہ حسن تعلیل عمدہ ہے۔

أَخَلَّتْ مَوَاجِبُكَ الْأَشْوَابُ مِنْ صَنِيمٍ | أَعْثَى نَدَاكَ عَيْنُ الْأَعْمَالِ الْإِهْمَنِ

الضع الصانع الحاذق مبدہ۔ والمن حج مننتہ وہی الخدمتہ۔ والتبذل فی التفرد ترجمہ تیری بخششوں نے بازار و دکانو عمدہ کاریگروں اور دستکاروں سے خالی کر دیا اور تیری بخشش نے لوگوں کو خدمت گاریوں اور ذلتوں سے بے پروا کر دیا۔ یعنی تیرے عطا سے عام بازاری اور اشخاص کو بھی اسقدر چٹھی ہو کہ انکو کسب معاش کی حاجت نہیں رہی۔

ذَا جُودٌ مِنْ كَيْسٍ بَرِّ ذُفْهِ عَلَى ثِقَاتٍ | وَرُحْمٌ مِنْ كَيْسٍ فِي دُمِيَا كَأَنِّي فِي طَنْ

ترجمہ یہ تیری عطا سے کثیر بخشش اُس شخص کی سی ہو کہ جزمانہ پر اعتماد نہیں کرتا۔ یعنی یہ جانتا ہی کہ اموال کو بقا نہیں ہو اور اس لئے شکر و اجر کے حصول کے لئے جلد جلد سخاوت کرتا ہو اور یہ تیرا زہد عظیم اُس شخص کا ساز ہر ہو جو دنیا کو اپنا وطن نہیں سمجھتا بلکہ دار فنا جانتا ہو اس لئے اپنے تمام اموال دار باقی کی طرف روانہ کرتا ہو۔ سبحان احد المنان یہ کیا عمدہ شعر ہو دم دنیا کے اس میں معافی کثیر ہیں اور باوجود انساخا مخقرہ کے بڑے وعظ کو حاوی ہے۔

وَهَيْبَةٌ كَهَيْبَةِ لَمْرِيْزٍ قَهْمًا بَشْرًا | وَذَا قِتْدَا رِلْسَانٍ لَيْسَ فِي الْمُنِّ

المن حج مننتہ وہی القوۃ ترجمہ اور تیرے رعب و ہیبت ایسے ہیں کہ وہ کسی بشر کو عنایت نہیں کئے گئے اور یہ قدرت زبان و فصاحت انسان کی طاقتوں سے باہر ہے۔

فَمَسَّ دَاؤِدُ مَرَّ طَعْمٍ قَبْلَ شَتِّ مَرْجَبِيلٍ | تَبَا رَكَ اللَّهُ مَجْرِي الشَّرِّ مَرَّ فِي حَصْنِ

ادم من الاميار و حصن جبل باعلیٰ نجد ترجمہ سو حکم کر اور اشارہ کر کہ تو دونوں حالوں میں اطاعت کیا جاوے گا تو ای کوہ و قار مقدس شخص ہو۔ وہ خداوند تعالیٰ بابرکت ہے جس نے کوہ حصن میں روح ڈال دی ہے۔ مدوح کو سبب کثرت و تار و ثنات کوہ سے تشبیہ دی ہے۔

وقال مديح اباسهل سعيد بن عبد الله

قَدْ عَلَّمَ الْبَيْنَ وَمَا الْبَيْنَ آجُنَا نَا | تَذْمِي دَا كَعَفِي ذَا الْعَلْبِ أَخْرَانَا

البعین البعد الفراق۔ و تدری فی موضع غضب صفحہ لاجتہاد کا نہ قال اجناسا دایمہ و جبل الفراق یولت الحزن
اغرابانی الصنۃ ترجمہ فراق یار نے ہماری فرما سے خوبنار کو ایک دوسرے سے جدا ہونا سکھا دیا کہ اب چشم بہنیں
چھکتی اور ہانک سے پاک ہنیں ملتی اور ہمارے اس مل میں غموں کو مرکب کر دیا۔

أَمَلْتُ سَاعَةً سَأُرْزَأُكَ شَفَّ بِمَعْصِمِهَا | لَيْلَيْتَ الْحَيُّ أَدُونِ السَّيْرِ حَيْثُنَا
المعصم موضع السوار ترجمہ جب وہ قافلہ روانہ ہونے لگا جس میں محبوبہ تھی تو میں نے یہ امید و آرزو کی کہ محبوبہ
ذرا اپنا نورانی پہنچا کھول دے یعنی ظاہر کر دے تاکہ مردان قافلہ اسکی درگشاہی دیکھ کر متحیر نہ کچھ توقف کریں
اور میں ایک لحظہ اسکو اور دیکھ لوں۔

وَلَوْ بَدَأَتْ كَأَنَّهُمْ مَحَبَّتُهَا | صَوْنٌ عَقُولُهُمْ مِنْ مَحَبَّتِهَا صَانَا
آہا ہتم حیرت تم ترجمہ اور اگر مجھ پر میری آرزو کے موافق اس قوم پر طوبہ فراہوتی تو بیشک سبب کثرت نیر کے
ان کو حیران کر دیتی اور وہ کچھ فرود توقف کرتے مگر اس کو اسکی حیانت اترنے جس نے عقول قوم کو
اس کے دیکھنے سے بچایا پردہ میں رکھا یعنی اُسے اپنے آپ کو ظاہر نہ کیا اور قافلہ چل پڑا۔ واللہ صمد یحیی
ان کیوں بنا ماضی انالی الفاعل اولی المفعول ای لو غلطیہ لا قدرت عقولہم من محبتہا او مخطوہ الطارات عقولہم
والطف القائل سے شکر پردہ ہی میں اُس بت کو جانے رکھا ورنہ ایمان گیا ہی تھا خدانے رکھا۔

بِالْوَأْحِدَاتِ وَالْحَادِثَاتِ فِي قَسَمِهَا | يَكْفُلُ مِنْ وَغْدِهَا فِي الْجَنِّ حَشِيئَاتِنَا
الواحدات الابل اصل الرض للنعام و استعمل فی سیر الابل۔ و غد البعیر می بقولہ کہ مثل مثل النعام وحش کسر المشین
فی وحش وحشیان اذا صاح به الربو وعلاه الیہر ترجمہ میں اُس باہر پر شتران دودھ اور ان کے حسی خون
اور اپنی جان کو قربان کرتا ہوں کہ شتران کے تیز چلنے سے میں پردہ اُس کا سانس چڑھ جاتا ہو اور اپنے گنتی
ہو اور دم بھول جاتا ہو کیونکہ وہ نازین آرام طلب عادی سوار سی شتران کی ہنیں ہی۔ ویردی حشیان
بانحار ای انہی بخشی من سرعۃ سیر الابل و ہر مالہ اذ ہو غیر متود لذلک۔

أَمَّا السَّيَّاتُ فَتَقْرُبُ مِنْ مَحَبَّتِهَا | إِذَا انْطَهَأَ وَيَكْسِي السَّنَّ عَمْرِيَانَا
نفسی مشی من غلغلوہ و ازالہ ترجمہ اُس کے لباس کا قویہ حال ہو کہ جب وہ قر اسکو اپنے جسم سے اتار دیتا ہو تو
باس کی خوبیان باقی رہتی ہیں کیونکہ اسکا جسم باعث زینت لباس ہو اور جب وہ برہنہ ہو تا ہی تو وہ لباس
حسن میں لمبوس ہوتا ہی۔ خلاصہ یہ ہو کہ لباس کو اُس سے زینت ہو نہ اسکو لباس سے۔

يَقْضِيهِ الْمَسْتَقِيمُ الْمَسْتَقَامُ بِهَا | حَتَّى يَصِيرَ كَمَا كَانَتْ عَاكِبَانَا
الاعکان جمع عکبۃ و ہوا یکسر فی اسفل البطن من اسلم ترجمہ اُس باہر کو ششک ایسا پٹنسا ہو جیسا اُس کا

عاشق اس سے پٹے پہان تلمک کہ شک اس کے شکم کی ٹسکونن پر جو سبب فریبی پڑی ہوئی ہیں اور
شکنین ہو جا آری یعنی وہ بکثرت مشک استعمال کرتا ہے۔

قَدْ كُنْتُ أَشْفَقُ مِنْ دَمِي عَلَى بَعْضِهَا
فَأَلَيْدُمُ كُلَّ عَرِيضٍ بَعْدَ كَمِّهَا نَا

ترجمہ پہلے تو میں اسبب گریہ اپنی بنیائی کے جانے ڈرتا تھا۔ سو اب تمہارے فراق کے صدر کے سبب
ہر عزیز چیز ذلیل و بقید رہ گئی۔ یعنی اب جان کے لالے پڑے ہوئے ہیں اور شوکی کیا حقیقت ہے۔

فَهَيْدَى الْبُتْرَاتِ أَخْلَافَ الْمِيَاهِ كَمَّ
وَالْحَيْتِ مِنَ الْكَلْبِ كَارِيَةً نَا

الاخلاف الفروع۔ و استعمار للسحاب اخلافا لانا تمنا تغذی النبات كما تغذي الامم لدلها بالاراضع ترجمہ بیوٹکا
کو نہ تمہاری خدمت میں یہ مضمون بطور ہدیہ پیش کرتا ہے کہ پستانہا ہے باران نے شیر خوران نبات کو تازہ
و میرا ب کر دیا۔ اور عاشق یعنی میرے لئے تمہاری یادگاری کے سبب آتش ہائے سوزان کا کام دیتا ہے۔
کیونکہ تمہاری فرد گاہ کی جانب سے وہ بھلیاں چستی ہیں اور تکیہ یاد دلاتی ہیں۔

إِذَا قَدِمْتُ عَلَى آلَاءِ هَوَالِي شَيْعِي
قَلْبٌ إِذَا أَشْبَهْتُمْ أَنْ يَسْلَاكُمْ كَيْفَا نَا

قدمت یعنی تفتنت و شینتی تبین و منہ مشیتہ الرعل التابون لہ ترجمہ جبکہ میں ہمالکے غماد کی طرف بڑھتا
ہوں اور پیشہ دستی کرتا ہوں تو میرا دل میری ہلہلی کرتا ہے اور میرا ساتھ دیتا ہے یعنی میرا ہاتھ ہا گیا کہ جب میں اس
یہ درخواست کروں کہ وہ تم سے جدا ہو جاوے اور تم کو بھلا دے تو وہ میری اطاعت نہیں کرتا۔ بلکہ
وہ مجھ سے بغیانت پھیس آتا ہے۔ بغیانت کے یہ معنی کہ وہ بظاہر میرا کہنا مان لیتا ہے مگر پردہ تمہاری طرف
مائل رہتا ہے۔

أَبْدٌ وَ نَيْبٌ مِّنْ يَّاسْتَوِيذُ كَرِيحِي
وَالْأَعَاتِيذُ صَحْبًا وَ اِهْوَا نَا

ابو انا جاوے علی الاصل ازہو اصل الایاتہ ترجمہ میں ظاہر ہوتا ہوں اور گھر سے باہر نکلتا ہوں تو وہ شخص
میری غیبت میں جھکو بڑا کہتا تھا مجھ سے بجنوع پیش آتا ہے اور میں اس پر اچھم پوشی اور اس کی فلت و خدات
کے عتاب نہیں کرتا ہوں کیونکہ وہ کم قدر ہے میرے عتاب کی ریافت نہیں رکھتا۔

وَهَلْكَ الْكُنْتِي فِي أَهْلِ دُونِي وَ طِينِي
أَنْ التَّوَيْسُ عَرِيضًا حَيْثَمَا كُنَا نَا

النفیس العزیز الکریم ترجمہ اور اپنے گنہ اور اپنے وطن میں بھی میرا ایسا ہی حال تھا کہ سفر و وطن کا مرتبہ جھکو
حاصل تھا اور کوئی میرا یاد دہا اور کوئی دوست صادق موافق نہ تھا اور واقعی امر یہ ہے کہ عزیز ذکر ہم شخص
جہاں رہے شافری ہوتا ہے اگرچہ اپنے وطن میں ہو کیونکہ اس کو وہاں بھی دوست نہیں ملے۔ و لد و لدی
افتح ایسی حیث یقول سے و ما غریب الانسان فی شقۃ النوی + و کتہا و لدنی عدم اشکل۔ وانی غریب بین

والہما ہو لکان فیما اسرتی وہما اہلی۔

مُحَمَّدُ الْفَضْلُ مِمَّا ذُو بَعْدِ الْأَثَرِ | أَلْفَى الْكَلْبَى وَيَلْقَانِي إِذَا حَاتَا

اثری خلفی ترجمہ میرے فضل و شرف پر حسد کیا جا رہی اور میرے پس پشت جگہ کا ذب کہا جاتا ہے مگر وہ برو میرے خوف سے جگہ کچھ نہیں کہتے کیونکہ میں ایسا بہادر ہوں کہ میں سلاح پوش بہادر سے مقابل ہوتا ہوں اور وہ مجھ سے اس وقت مقابل ہوتا ہے جب اس کی موت کا وقت آگاتا ہے۔

لَا أَشْرُبُ إِلَى مَا كَسَبْتُ طَمَعًا | وَلَا أَبِذْتُ عَلَى مَا فَاتَ حَسْرًا نَا

لا اشرب ای لا اطلع الی الشی وحسان فلان من الحسرة ترجمہ میں اس چیز کی طرف جو جگہ حاصل ہے اور فوت نہیں ہوئی براہ طمع سراٹھا کر نہیں دیکھتا اور جو چیز میرے ہاتھ سے جاتی رہی ہے اس پر حسرت نہیں کرتا۔ اپنی عیبت کی تعریف کرتا ہے۔

وَلَا أَسْتَبِيحُ غَيْرِي الْحَمِيدُ بِهِ | وَكُلُّهُمَّ لِي اللَّاهِرُ مَوْلَانَا

احمد الخو ترجمہ اور جس چیز سے میرا غیر قابل ستائش ہوتا ہے میں اس سے خوش نہیں کیا جاتا یعنی جو چیز مجھے غیر شخص سے اس سے میں خوش نہیں ہوتا کیونکہ اس صورت میں قابل حمد معنی ہونے میں اگرچہ تو ای طلب بقدر پوری زمانہ میرے پاس لے آوے یعنی بکثرت۔

لَا يَجِدُ بِنِي كَأَنِّي نَحْوُكَ أَحَدًا | مَا دُمْتُ سَيِّئًا وَمَا قَلَقُنِي كَثْرَانَا

الركاب الاہل۔ وقلقن حركن۔ والکیر ان حج کر وہو رجل اہل ترجمہ اور جب تلک میں زندہ ہوں میرے شہر ان سواری کو کوئی اپنی طرف ہرگز کھینچ نہیں سکتا اور نہ میرے شہر میرے بجاؤن کو حرکت دیکھتے ہیں۔ مدوح کے پاس بطلب عطا آیا ہے اور یہ جھوٹے دعویٰ کر رہا ہے یہ وہ شے ہے کہ تیرے منہ پر جھوٹ بولوں تو تو کیا ہے۔

لَوِ اسْتَطَعْتُ رَكِبْتُ النَّاسَ كُلَّهُمْ | إِلَى سَعِيدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بُشْرًا نَا

برنا اہل من الناس۔ دلیر من الابل بنیر الانسان من الناس یطلق علی اہل والناقہ ترجمہ اگر مجھ سے بن آدے تو تمام آدمیوں کو شتر بنا کر اپنے سوا ہر کو سعید بن عبد اللہ کے پاس چلا جاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہمارے زمانہ کے انسان شہر ما تم غیر عامل ہیں۔ پس اگر مجھ سے جو اسکے تو اعلیٰ بیعت کا اظہار اپنے سوا ہر کو کر دن۔

فَالَيْسَ أَعْقَلُ مِنْ قَوْهِرِ دَائِيهِمْ | عَلَّمَا يَرَوْنَ مِنَ الْأَرْضَانِ عَلَمَانَا

ایس اہل ابیض مخالف بیاضا محم من اشقرہ ترجمہ ابنائے زمانہ پر شتر ذکو ترجیح دیتا ہے کہ اس قوم سے جسکو میں دیکھتا ہوں کہ وہ طریق احسان سے جس کو مدوح بخوبی جانتا ہے محض نامینا ہے شتر زیادہ بچھا رہا ہے پس مناسب ہے کہ اپنے سوا ہر کو سخاوت مدوح دکھلاؤں۔

| | |
|--|---|
| ذَلِكَ الْحَجَرِ اِذْ اُذِنَ قُلُّ الْجَوَادِئِ | ذَلِكَ الشَّجَاعِ اِذْ اِنْتَمَتْ كَمْ يَرْتَضَى اَكْثَرَانَا |
| ترجمہ معنی یہی ہے اگرچہ معنی کہنا اس کے ترجمہ سے کم ہے۔ بہادر ہے جو اگرچہ وہ کسی کو اپنا ہمسرا ہونا پسند نہیں کرتا۔ یعنی وہ جنگ میں کسی کو اپنا ہمسرا نہیں سمجھتا بلکہ اپنے سے کمتر سمجھتا ہے پس ایسے کمتر لوگوں پر فتح پا کر اپنے کو ہمسار کہلانا پسند نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں اس کی تعریف زیادہ کرنا چاہتا ہوں مگر کیا کروں کہ سوائے لفظ جواد و شجاع مجھ کو کوئی اور لفظ نہیں ملتا۔ | |
| ذَلِكَ الْمَعْدِنِ الَّذِي تَفْتَنُوْهُ يَدَا اَكْلَانَا | فَلَوْ اَصْبَحْتُ بِطَعْمِ وَمِنْهُ عَسَّرْنَا |
| العبد لکسر اللزین بحبل الاستیاء وفتنة والمعبد بالغ الفح الذي بحبل مدة لمن كسرفو وصف المدوح ومن فتح كان مصفا طلال وفتنت اشئ او ترجمہ مدوح ہمارے لئے اموال جمع کرنا والا ہے کہ اس کے دونوں ہاتھ ہمارے لئے اموال جمع کرتے ہیں۔ یہ اموال وہ ہیں کہ مدوح کے دونوں ہاتھوں نے ان کو ہمارے لئے جمع کیا ہے جو ہیں اگر اس کے مال پر کوئی صدمہ اور آفت پہنچانی جاوے تو وہ ہماری تعزیر کرتا ہے کیونکہ وہ مال ہمارا ہی تھا۔ | |
| خَفَّتْ الزَّمَانُ عَلَى الْاَكْرَانِ اَوْ غَلَبَتْ | سَخِي تَوْ مَعْتَمِدْنَ لِذَلِكَ اَنْ اَذْمَانَا |
| ترجمہ زمانہ اس کی انگلیوں کے پوروں میں ایک ہلکی چیز ہے یعنی وہ اس کے زیر تصرف و قبضہ ہے جس طرح چاہے اس کو چھائے یہاں تاک کہ اس کی انگلیوں کی پور زانوں کے لئے زمانے سمجھے جاتے ہیں۔ یعنی جیسا زمانہ تمام عالم پر مشتمل ہے ایسے ہی اس کی انگلیاں زمانہ کی منقلب احوال ہیں۔ | |
| يَلْتَقِ الْوَجْهُ وَالْقَنَا وَالْاَزْكَابِ بِر | وَالسَّيْفِ وَالطَّبِيْعَةِ كَحَبِ الْبَاءِ جَلَانَا |
| جملان فرج مستبشر ترجمہ مدوح ہنگامہ نیزہ و عوداٹ لانا اور ضمیر وہاں سے بکشاوہ دل و خوشنودی ملاقات کرتا ہے یعنی وہ شجاع اور سخی اور جفاکش ہے اس لئے امور مشکل کو برضا مندی قبول کرتا ہے۔ | |
| تَحَاكُهُ مِنْ ذِكَاغِ الْقَلْبِ مَحْتَمِيْنَا | وَمِنْ تَلَوْتُوْهُ وَالْبَطْنِ نَشْتَوْنَا |
| محمیا متوقا اشد احرارة وحدة قلبه و ذکاغہ۔ والبشر طامة الوجه و تملکہ ترجمہ مدوح کو سبب کا دھرت قلب تو ایک چلتی چیز خیال کرے گا اور اس کے گرم اور کشادہ رونی کے باعث ایک دست و جاہیگا۔ | |
| وَلتَسْتَبِ الْجِبْرِ الْقَيْنَاتِ رَا حِلَّةٌ | رَفِي مَجْنِ دَا وَتَجْرُ الْخَيْلِ اَمْ سَانَا |
| الجبر جمع حبرة وہی شیب قتل بائین۔ والقینات جمع قینہ وہی المغنیۃ۔ ورفل تجتر ترجمہ میری گائے والی چوکر یاں اس کی بخشش سے چادر ہا سے یعنی تجترانہ کھینچتی پھرتی ہیں اور میرے گھوڑے رسیان۔ یعنی میرے پاس جو سان عیش و کامیابی ہے سب اس کے ہاتھ میں ہے۔ | |
| يُعْطَى الْمَدِيْنَةَ بِالْقَصْدِ قَبْلَهُمْ | اَكْنَ يَكِيْفُهُمْ بِالْمَاءِ عَطَشَانَا |

ظائق جمع خلیقہ وہی الخلق۔ وظلی اشفاہ دقائق اشفاہ مع سمرة۔ وغران جمع اغود ہوا البیض ترجمہ قوم سمجھ
کی ایسی سرشت نیک و پاکیزہ خصلتیں ہیں کہ اگر ایسے اوصاف رنگیوں میں پائے جاویں تو انکے ہونٹ باریک اور
مرغزلہ دار مزہ اور روشن رو ہو جاویں۔ یعنی رنگی باوجودیکہ زشت رو اور موٹے ہونٹ کے ہوتے ہیں مگر ان
خصائل حمیدہ کے سبب محبوب الخلائق ہو جاویں۔ یعنی ان کی زشت روی کو انکی نیک خصلتیں چھاپیں اور
اسکی تائید اگلا شکر کرتا ہی۔

وَأَنْفُسٌ يَلْمِئْنَ عِيَابَكُمْ يُجِيبُكُمْ ۖ لَهَا أَصْطِرَارٌ وَأَوْلَادٌ أَقْصَوْكُمْ فَتَنَانَا

ایلسی والامسی احماد لفظتہ و ہوا الذی یظن الشی فیجع غلہ۔ واصطرار منصوب علی افعال من الضمیر المرفوع فی ترجمہ تقصیت
اشی ابدتہ۔ وانشان انہن ترجمہ اور انکے ایسے نفوس ذکیہ ہیں کہ تو انکو بے اعتبار دوست رکھے اگرچہ وہ تجکو بسبب
بنفس کے اپنے سے دور چھینیں۔

أَلْوَاهِيْنَ اُبْرَاطٍ وَاجْبِيئَةٍ ۖ وَوَالِدَاتٍ وَالْبَابَا وَأُذْهَانَا

نصب الواہین علی المدح۔ و ابراط جمع ابوة۔ و اجبئہ جمع جین ترجمہ میں ایسے لوگوں کی مع کرتا ہوں کہ وہ
لوگ باعتبار پردوں اور پیشانیوں اور اوروں کے اور عقول اور اذہان کے شہور اور انکی پیشانیان کشادہ
ہیں یعنی خوش رو و نشان چہرہ ہیں۔

يَا حَسْبُكَ الْجَحْفَلُ الْمُرْهُوبُ جَانِبُهُ ۖ إِنَّ الْكَيْفِيَّةَ تَصِينُهُ النَّاسَ أَخْدَانَا

احدا اجمع واحد۔ والاصل واصلان ترجمہ ای ایسے لشکر کے شکار کرنے والے کہ وہ اس کے خوف سے ترسان ہیں
تو شیر سے شجاعت میں بہت بڑھا ہوا ہی کہو کہ شیر تو مسجد آدیمان ایک ایک کو شکار کرتے ہیں اور تو سارے لشکر
کو ایک ہی وضع شکار کرتا ہی۔

وَدَايِبُنَا كُلِّ وَوَقْتٌ وَوَقْتُ تَنَايِلِهِ ۖ وَإِنَّمَا تَهَيَّبُ الْوَهَابُ أَحْيَانَا

کل مبتدئ و خبر الوقت الثانی۔ و احیان جمع میں ترجمہ اور ای سنی کہ اسکی عطا کوئی وقت مقرر نہیں ہی بلکہ ہر
وقت عطا دیتا رہتا ہی اور چھٹنے والے تو کبھی کبھی عطا دیا کرتے ہیں۔

أَنْتَ الْكَذَّابِيُّ سَبَّكَ الْأَمْثَالَ مَكْرُمَةً ۖ فَكَيْفَ تَحْتَدَاتُ لَهَا السُّؤَالُ خُرَانَا

سبک صفا جمع۔ و الخزان جمع خازن ترجمہ تو وہ شخص ہی کہ تو براہ کرم اپنے اموال کو جمع اور مخلص کرتا ہی پھر
سائیں کو انکا خزانچی بنا دیتا ہی۔ یعنی انکو تو ساکون کو ایسا بیدار دیتا ہی جیسا اور بادشاہ اپنے خزانچیوں
کے پاس رکھوا دیتے ہیں۔

عَلَيْكَ مِنْكَ إِذَا أَخْلَيْتَ مَرْوَقَيْكَ ۖ لَمْ تَأْتِ فِي الْبَيْتِ مَمْلُوكَاتٌ بِإِعْلَانَا

یردنی اعلیت اور وحدت غایا دیدی اعلیت بفتح الهمزة ای وحدت مکانا خالیاً ترجمہ جب تو تنہا پایا جاوے واجب
تو مکان میں ایلا بیٹھے تو تجھ پر تیری ذات سے ایک گہبان تعین ہوا ہی اس نے تو پر سفیدہ وہ کام نہیں کرتا
جو ظاہر میں نہ کرے۔

لَا اسْتَزِيدُكَ فِيمَا فَيْتَ مِنْ كَرَمٍ | اَنَا الَّذِي نَامَ اِنْ نَهْنَتْ يَغْفَا نَا

ترجمہ جس قدر تجھ میں کرم ہو اُس پر میں طلب زیادتی کی نہیں کر سکتا اگر میں بیدار شخص کو بیدار کروں تو میں خود
سو نہ والا ہوں گا۔ یعنی تیرے مقدار کرم پر زیادتی ممکن نہیں۔

فَاتِ مِثْلَكَ بَاهِيْتُ الْكِرَامِ بِهِ | دَسَّ دَسْحًا عَلَى الْاَيَامِ رِضْوَانَا

ترجمہ کیونکہ میں تجھی جیسے کریم کے سبب تمام اسخیار پر فخر کرتا ہوں اور تو وہ ہے کہ تو نے اُس مظلوم کے غصہ کو جو زمان
تھا اپنے احسان کے ذریعہ سے خوشی سے بدل کر لوٹا دیا۔ یعنی اُسکو زمانہ سے راضی کر دیا۔

وَاَنْتَ اَبْعَدُهُمْ ذِكْرًا وَاَكْبَرُ هُمْ | قَدْ تَرَا وَاَذْنَعُهُمْ فِي الْحَبِيدِ بَيْتًا نَا

ترجمہ اور تو وہ ہے کہ تیرا ذکر غیر اور سب لوگوں سے زیادہ شہرہ آئے دور دست میں پہنچا ہے اور تیرا مرتبہ سب سے
بڑا ہے اور تیرے شرف و مجد کی بنیاد سب سے زیادہ بلند ہے۔

قَدْ شَفَعْتَ اللّٰهَ اَرْضًا اَنْتَ سَا لِنَهَا | وَشَفَعْتَ النَّاسَ اِذْ سَقَّ اَبْرًا اِسْنَانَا

ترجمہ ای مدوح تو جس زمین پر تشریف رکھتا ہے خداوند تعالیٰ نے اُسکو تیرے سبب اور باقی زمینوں پر شرف
عنایت کیا اور جبکہ تجھ کو انسان بنایا تو سب لوگوں کو تیرے بشر ہونے کے باعث مشرف فرمایا۔ ابوالفتح کہتا ہے اگر
متنبی بجائے سواک انشا کہتا تو بہتر ہوتا۔ اور شرح نے ابوالفتح پر اس باب میں سنت انکار کیا ہے کہ قرآن شریف
میں آیا ہے تم سواک رجلا۔ و نفس باسوا۔ و خلق نسوئی۔ اور نہایت قدرت فصیح یہ ہے کہ الفاظ قرآن بولے اور
کلمات رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ کرام کے استعمال کرے پھر ابوالفتح اور لفظ کو اُس پر کیسے ترجیح دیکھتا ہے۔
ابوالعلاء معری نے کہا ہے کہ ہم میں اتنی قدرت ہرگز نہیں ہے کہ متنبی کے ایک لفظ کی جگہ دوسرا لفظ اُس سے
بہتر لاسکیں۔ مترجم کہتا ہے کہ یہ شعر سوائے جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کے حق میں کہنا
ظلم اور وضع اشئی فی غیر محلہ ہے۔ خدا منفرت کرے سید آداد بلگرامی کی کہ اُس نے اپنے قصیدہ نعتیہ میں یہ ہی
شعر متنبی کا نقل کر کے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہذا مدیک مولانا بلاریب و اہل علی المتنبی اذ خان۔

قال فی مجلس ابی محمد بن طنج وقد اقبل اللیل و ہمانی بستان

اِنَّ اللّٰهَ اَوْ دُوْمًا وَمَلَکٌ مِنْ هَمَّتَا | اِنَّ لِحَبِيْبًا وَرَجُلًا لِّلَّيْلِ اِحْسَانًا

تسخیر لیل بضم بحیم و کسر طائفة منہ ترجمہ دن گزر گیا اور تیرے چہرہ کا نور ہو گیا اس وہم میں ڈالتا ہے کہ دن نہیں گزرا اور حال یہ ہے کہ پارہ شب کا ہمیر احسان ہو یعنی وہ آگیا جس میں راحت و سکون ہو گیا مگر ظاہر یہ ہے کہ تیرے روعے مبارک کا نور ظلمت شب پر غالب ہو اس سے یہ وہم ہوتا ہے کہ دن باقی ہے۔

فَإِنْ يَكُنْ مَطْلَبُ الْبَسْتَانِ يُجْبَلُكَ فَرَوْحٌ كَمَلِكٌ مَكَانٌ مَثَلُ الْبَسْتَانِ

ترجمہ سواگر طلب باغ ہو گیا تو چلے کیونکہ تو جہاں تشریف رکھے گا وہ مکان باغ ہو جائے گا۔

وقال في بطيخه في مديا بے العشائر

مَا أَنَا دَاخِلٌ فِي بَطِيخَةٍ سَكُنْ دَائِمًا فِي قَشِيرَةٍ مِنَ الْخَيْزُرَانِ

من رفع الخمر عطفها على أنا من فبها جل الراء بمعنى مع ترجمہ بجائے شراب و خمر نہ سیاہ سے جو بید کے پوسٹ میں ہے کیا علاقہ و نسبت ہے کہ کوئی کہ میں مرد جنگی ہوں جیسا اگلے شعر میں ہے اور مراد خمر نہ سیاہ سے وہ خوشبودار چیز سیاہ رنگ ہے جو بشکل خمر نہ پوسٹ بید کے خلاف میں رکھی جاتی تھی۔

يَشْتَعَانِي عَنْهَا وَعَنْ غَيْرِهَا تَوَكَّلْ عَلَى النَّفْسِ لِيَوْمِ الْبَطْنَانِ

التوطين التودد ترجمہ اس خوشبو کے خمر نہ اور اس قسم کی اور دل لگی کی چیزوں سے میرا خورگہ ہونا یوم نہ زنی سے مجھ کو روکتا ہے یعنی میں یہ اشیاء ہر وہم پسند نہیں کرتا مجھ کو تو مرغوب جنگ ہے۔

وَكُلُّ بَطِيخَةٍ لَهَا صَائِلٌ يَخْضِبُ مَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَالْبَسْتَانِ

عطف على توطين فهو مرفوع من خفضه عطف على البستان البغلاء الوستد وما كان لائق ترجمہ اور مجھ کو ایسی چیزوں سے ہر ذمہ فراخ روکتا ہے جسے خون جسم مطوح ایسا چٹ جاتا ہے کہ وہ میرے ہاتھ سے لیکر نیزہ کی بھال تک نہ لگے۔

وبلغ ابا الطيب بمصر ان قوما لغوه في مجلس سيف الدرة بجلب

بِمَا تَنْتَلُّ لَأَهْلٍ وَلَا وَطَنٍ وَلَا نَدِيدٌ وَلَا كَأْسٌ وَلَا سَكَنٌ

السكن الماحب كما سكنت اليرمن اهل الدار ترجمہ میں کس چیز سے مل بھلاؤں میرے پاس سیراہل و عیال ہیں زمین اپنے وطن میں ہوں اور نہ میرا کوئی ہم پایہ ہے اور نہ کوئی ایسا شخص ہے جس کے پاس جھیکہ آرام پاؤں سفر زمانہ کا شکوہ کرتا ہے۔

أُرِيدُ مِنْ دَهْبِي ذَا أَنْ يَبْلُغَنِي مَا لَيْسَ يَبْلُغُهُ فِي نَفْسِهِ النَّهْمُ

ترجمہ میں اپنے اس زمانہ سے درخواست کرتا ہوں کہ وہ مجھ کو اس چیز پر پہنچائے جس کو خود زمانہ نہیں

ہو گیا ہے۔ یعنی میں زانہ سے اپنی استقامت احوال کا طالب ہوں اور یہ امر خود زانہ کو حاصل نہیں ہے۔ یعنی وہ خود ایک مال پر نہیں رہتا فضول اور بے جو ایک دوسرے کی ضد ہیں اسکو تنبیہ رکھتی ہیں۔ یا یہ کہ میں زانہ سے ایسے اعلیٰ مقاصد کا خواستگار ہوں کہ وہ زانہ کے مقدر سے باہر ہیں اس صورت میں تعریف طلبی بہت کی ہے۔

لَا تَلْقَ دَهْرَكَ إِلَّا عَاتِلًا مُسْكَرًا
مَاذَا مَنِيحَتُ رَبِّيهِ لَوْ حَلَّتِ الْبَدَنُ

غیر کثرت ای غیر مال ترجمہ جب تک تیرا بدن روح کے ساتھ ہو یعنی ادا مایموت اپنے زانہ سے بے باکانہ پیش آ اور اُس کے حوادث کی پروا مت کر کہو بقائے نہیں ہے۔

فَمَا يَدُومُ سَمِيٌّ دَوْمًا مَسْرُودًا
وَلَا يَزِيدُ عَيْدَكَ الْفَأَيْتُ الْحَزُونَ

ما یسا مرت یعنی الذی او للتکلیف ترجمہ سو وہ سرور جس سے تو خوش ہو اور یا کوئی خوشی ہمیشہ نہیں رہے گی اور تیرا غم تجھ پر لگم شدہ چیز کو نہیں لونا دے گا پس غم فضول ہے۔

بِمَتَا أَضْرَبَا هَيْلَ الْعِشْقِ الْهَيْسُ
هُوَ ذَا وَمَا عَرَفُوا الدَّيْنِ مَا فِطْنُوا

ترجمہ مجملہ ان اشیاء کے جنوں نے عاشقان دنیا کو نقصان پہنچایا ہے ایک یہ ہے کہ وہ دنیا پر عاشق ہوئے اور دنیا کی حقیقت کو انہوں نے نہ جانا اور نہ پہچانا کہ وہ خدا پر عاشق کش ہے۔

تَعْنَى عَيْدُوهُمْ دَوْمًا وَأَنْفُسُهُمْ
فِي إِثْرِكُمْ تَسْبِيحٌ وَجَهْلٌ حَسَنٌ

ترجمہ اُنکی آنکھیں اور جاہلین سبب کثرت اشک کے ہر ایسی چیز کی طلب میں جاتی رہیں گی کہ باطن اُس کا زشت و زبور ہو اور ظاہر اُس کا اچھا یعنی دنیا کی طلب میں۔

تَحْتَلُوا حَمَلَتِكُمْ كُلُّ مَنَاجِيحَةٍ
تُكَلِّبُ بَيْنَ عَيْنَيْهِ مِثْلَ الْمَيْوَمِ مِثْلَ شَمْسٍ

الناجیۃ الناقۃ المرسۃ ترجمہ ای معشوقان ظاہر درست و باطن خراب میرے پاس سے کوچ کر جاؤ میں تمہارے قرب سے باز آیا ہر بطور دعا کہتا ہے کہ میرے پاس سے نکلنا تم میرے دور لیجاؤ سے سو ہر قسم کی جدائی تمہاری تاج میرے حق میں امانتدار ہو یعنی میں جدائی سے راضی ہوں۔

مَا فِي هُوَادِ حِكْمَةٍ مِنْ مَهْجَتِي عَنِ عَيْنٍ
إِنْ مَشَتْ شَوْقًا وَلَا فِيهَا لَهَا مَمْنٌ

الہودج مرکب النساء ترجمہ اگر میں تمہارے شوق میں مر جاؤں تو تمہارے ہودجون میں میری جان کا عوض نہیں ہو اور نہ انہیں میری جان کی قیمت پس تم اس قابل نہیں ہو کہ کوئی تم پر مرے۔

يَا مَنْ نَعَيْتُ عَلَى بُعْدِ تَجَلُّسِهِ
كُلُّ عَيْتٍ أَرَعَمْنَا عَنَّا عُنْ مَهْمُ كَهْمُ

الناعون صحیح ناع وہو الذی یاتی بخزالموت ترجمہ ای وہ شخص کہ باوجود دوری کے اُسکی مجلس میں میری موت کی خبر پہنچائی گئی۔ حال یہ ہے کہ ہر شخص اُس خبر کا جو خبر مرگ پہنچانے والوں نے کہی ہے کہ جسے یعنی ہر ایک ضرور مر گیا۔

| | |
|---|--|
| ثُمَّ مَا نَنْظُرُكُمْ فَمَالِ الْغَبْرِ وَالْكَفْرِ | كَهْفًا قَدْ تَبَيَّنَتْ وَكَهْفًا مَتَّعْنَاكُمْ |
| ترجمہ تمھارے نزدیک میں بہت دلفریب مقبول ہوا اور چند بار مرچکا پھر میں نے اپنا ہلن ہلایا اور دھڑ دھڑی لی تو قبر اور کفن مجھ سے دور ہو گیا یعنی تم نے میری موت تین جان لی اور پھر اس کے خلاف ظاہر ہوا۔ تو گویا میں مر کر قبر اور کفن سے باہر آ گیا۔ سیف الدولہ پر تعریض کرتا ہوں۔ | |
| فَمَا كَانَ شَاهِدًا ذَنْبِي قَبْلَ تَوَلَّيْتُمْ | جَمَاعَةً ثُمَّ مَا تَوَلَّوْا قَبْلَ مَنْ دَنُّوْا |
| ترجمہ ان خبر مرگ کے پہنچانے والوں کے قول سے پہلے ایک بڑی جماعت میرے ذنن میں حاضر ہوئی اور وہ میرے مرنے پہلے ذنن زدگی اور میرے مرگ کی نسبت اعلیٰ خبر چھوڑ چکی۔ | |
| مَا كَلَّمْنَا بِمَاتِيَّتِنِي الْمَهْرُ بِيَدِ رِيكِي | نَجْرِي فِي الرِّبَا حُرْمًا لَا تَشْتَبِي السُّنُنُ |
| یہ جو زنی کل الرغ والنصب۔ فالنصب فعل مفعولہ ای ما یدرک لہ کل ما یتنبی فلما حضر الفعل فسر بقوله یدرک کہ تو کلک زید فیرتہ و باعلی لغتہ تمیم لان اعندہم غیر مالہ و اما اہل الحجاز فیرضون کل بالانما عالمہ عندہم کلین و کیون النجر یدرک کہ ترجمہ جو آرزو میں مر کر تا ہوں وہ سب اسکو حاصل نہیں ہوتی و بجزو خلاف مرنے کی شکی دلون کے ہوا میں ملتی ہیں۔ یعنی میرے دشمن میری موت چاہتے ہیں مگر انکی تمنا پوری نہیں ہوتی۔ | |
| رَأَيْتُكُمْ لَا يَبْصُرُونَ الْقَبْرَ جَاهِلًا | وَأَكَايِدُكُمْ عَلَى مَرْتَعَاكُمْ الْكَبِيرِ |
| ترجمہ میں نے تمکو ایسے حال میں دیکھا کہ تمھارے پڑوسی اپنی آبرو کی حفاظت نہیں کر سکتا میں تم اسکی حمایت نہیں کرتے اور اس سے سبب شتم پیش آتے ہو اور تمھاری چوگاہ کی چرائی سے شیر کشیدہ نہیں ہوتا کیونکہ وہ بیزارہ و ناگوار ہے۔ یہ بڑی سخت ہجو ہے۔ | |
| بِحَزَائِكُمْ قَرَابِيبِ بَيْنِكُمْ مَوْلَى | وَحِظَّ كُلُّ حَبِيْبٍ بِحِكْمِكُمْ ضَمَعْنُ |
| الضمعن و الضمن ای محبت ترجمہ جو شخص تم سے ملتا ہوں اسکی جزا تمھاری طرف سے ملات و تنگدلی ہو اور تمھارے ہر دست کو تمھاری جانب سے کیونکہ کا حصہ ملتا ہوں یعنی تم اپنے ملاقاتی سے تنگدلی ہو جاتے ہو اور ہر دست سے کیونکہ رکھتے ہو۔ | |
| وَتَعْضَبُونَ عَلَيَّ مَنْ نَالَ دِفْدَكُمْ | سَخِي يَبَا قَبِيهِ التَّنْبِيضُ وَالْمَنْنُ |
| ترجمہ اور جو تمھاری عطا لیتا ہوں اسپر تم غضبناک رہتے ہو یہاں تک کہ تمھارا اس کو ناخوش کرنا اور احسان رکھنا برابر ستا کر رہتا ہوں یہ تمام تعریض اسکی سیف الدولہ پر۔ | |
| فَنَادَا هَا أَنُفِجُوا بِنَا بِنْتِي وَبَيْتِكُمْ | يَهْسَاءُ مَكْدُبُ فِيهَا الْعَيْنُ وَالْأَدُنُ |
| ایہا دار الارض التي لا یتنبی فیہا ترجمہ جب تمھارا یہ حال ہو تو فراق مجھ میں اور تم میں ایسا صحرا سے بق و وق بے نشان حاصل کر دیکر اگلے مسافر کی اُسین خیال خوفناک چیزیں دیکھے اور کان ایسی ہی خوفناک آواز میں | |

سے۔ یہ اتفاق اکثر وحشتناک جملوں میں پیش آتا ہے۔

تَسْبِيحُ الرَّبِّ وَارْتِمَاءُ مِنْ بَعْدِ الشَّرِّ سَلِيمٌ بِحَقِّهِ
وَتَشْتَالُ الْاَلَا وَحَضَّ عَنْ اَخْفَا ضَا النِّقْمِ

ارد اسم الابل التي سيرا الرسيم وهو ضرب من السيرة وانضج جمع ثفتة وهي واحدة ثفتات البيرة هو انضج على الارض من اعضا
اذ استنسخ كالكوبتين وغيرهما والجموشى على اليد من والريلين كما يشي بعضى والمقعد ترجمه وهو صخر ايسا دور دست ناپيدار
ہو کہ اسين وہ فتر جن کی رفتار رسيم ہو جو ایک قسم سرخ رفتار کی ہے بعد اس طرح کی رفتار کے سبب درمذگی
دفرسودگی اپنے سوزن کے کمرے ہوئے نہ چل سکیں بلکہ مانند بچوں کی گھٹیاں پٹنے لگیں۔ یعنی بیٹھے ہوئے نہ ريم
ہاتھوں اور پاؤں کے اور انکے وہ اعضا جو بوقت نشست کے زمین سے لگاتے ہیں مثل ہاتھ پاؤں اور سينہ
کے زمین سے اپنے سوزن کا حال پوچھنے لگیں کہ وہ کیوں اور کہاں گر گئے۔ یہ بطور مثل واسطہ اخبار حقیقت
قوة رفتار کے کہا۔ حقیقت میں سوال نہیں ہو۔

اِنَّ اَصْحَابِ جَلْنِي دَهْوِي كَسَمٌ
وَاَصْحَابِ جَلْنِي دَهْوِي جَلْنِي

ترجمہ میں بے شک اپنے علم کو اس وقت تک اپنے ساتھ رکھنا ہوں جب تک کہ وہ میرے لئے موجب کرم و عزت
ہو اور جبکہ علم میرے لئے موجب بزدلی شمار ہو تو اس کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا یعنی علم نہیں کرتا۔

وَاَلَا اَرَيْتُمْ عَلَا مَسَالِ اَذَلُّ بِهٖ
وَاَلَا اَلَدَّ مَسَا عَزَّ جَنِي بِهٖ ذَرَمًا

ترجمہ اور میں ایسے مال پر نہیں جتنا کہ جس کے سبب میں ذلیل ہوں اور جگو اس چیز میں مزہ نہیں آتا جس سے
میری آبرو میل کھیل ہو۔

سَهْرَتٌ بَعْدَ دَجِيْلَةٍ وَحَشَّةٌ لَكَوْمٌ
فَسَا شَمْرَةٌ مَرِيْرِيٌّ وَادْعُو الْوَسْمَ

المريرج مريرة وهي القوة من اهل القوم مستقام۔ دارعوى الزجر ورج قاتوس النوم ترجمہ میں تھے جدا ہو چکے
بعد تمھاری جدائی کی دشت کے سبب بیدار رہا یعنی میری نیند جاتی رہی۔ پھر میں نے صبر کیا اور میرے عزم
کی رسی مضبوط ہو گئی اور میری نیند لوٹ آئی اور غم فراق جاتا رہا۔

ذَانٌ بَلِيْطٌ يُّوَدُّ مِثْلَ وِدِّ كَسَمٌ
فَاِيْكِيْ بِفَرَاقٍ مِثْلِيْهٖ قَسِيْمٌ

قن ای جدیر و طیق ترجمہ اور اگر میں تمھاری دوستی کی مانند کسی اور کی دوستی سے جتا لیا جاؤں گا اور وہ دوست
مجھ سے ایسا ہی سما کرے گا تو میں بیشک اس امر کا مترا دار ہوں گا کہ تمھاری طرح اُسے بھی چھوڑ دوں گا۔ یہ تعریض ہے
کا ذر کی طرت کہ اگر وہ مجھے تمھاری طرح کج امانی کرے گا تو میں اُس سے جدا ہو جاؤں گا۔ کہتے ہیں کہ جب سیف اللہ
نے متنبی کا یہ شعر پڑھا تو کہا سارو حق الی۔

أَبْلَةُ الْأَجَلَةِ مَهْمَبَةٌ عِنْدَ يَتْرُكُكُمْ
وَبَدَلِ الْعُدْرَةِ بِالْفُسْطَا وَالرَّسْمِ

الاجتہ بجمع بل وهو لا تجبل بر الفرس - والندرج حذاردہو ضر النامیۃ ترجمہ میرے بچہ سے نے تمہارے غیر کے پاس جو یوں کہہ کر دین بسبب گزرنے ایک وعدہ کے مفرین اس کے بوسے پیشانی اور سی تبدیل کی گئی یعنی پہلی کہہ ہو گئیں۔

عِنْدَ الْهُمَا بِأَبِي الْمَسْكَ الْذِي تَرَفْنَا فِي بَعْضِ دَهْمِ مَضْرُوحِ الْمَاءِ وَالْيَسِينِ

مضرا حمر اور دہمی بالا ضاقت والصفحة وهو مفر بن زرار وانما سمو امضرا حمر لان زرار الامات ترک اولادہ اور بعتہ مشر - وربیۃ - وآیاد - وانمار فمحا کو الی جرہم فاعلی مفر الذمب وقبۃ حمر اور سمو انکک واعلی ربیۃ انخیل سمو ربیۃ الفرس - واعلی ایاد والابل وانتم سمو ایاد بشرط - واعلی انمارا حمر والارض اما کلہا سمو انمار انکار ترجمہ یہ وعدہ دراز تلک میرا قیام سردار باہت ابوالسک یعنی کافر کے پاس رہا جسکی بخشش میں مضر حمر اور میں بسبب کثرت عطا کے ڈوبے ہوئے ہیں۔

وَإِنْ تَأَخَّرَ عَنِّي بَعْضُ مَوْعِدِي

فَمَا تَأَخَّرَ أَمْرِي وَلَا كَيْفِي

ترجمہ اور اگرچہ اس کے بعض وعدے میرے ساتھ پورے نہیں ہوتے مگر میری امیدیں اس سے پیچھے نہیں آئیں اور نہ سست ہوئیں۔ پھر عذر عدم ایفاء وعدہ کا بیان کرتا ہے۔

هَذَا الْوَيْفُ وَلَا يَجِيئِي ذِكْرُكَ لَهُ

مَنْ دَلَّ فَهُوَ يَبْلُوهُمَا وَيَتَّبِعُنِي

ترجمہ کافر ہی وعدہ کا سچا ہو کر میں نے اس سے اپنی دوستی کا ذکر کر دیا ہو یعنی یہ کہہ رہا ہو کہ میں مجھ کو دست رکھتا ہوں لہذا وہ وعدہ عدم ایفاء وعدہ سے میری محبت کا امتحان اور اسکی آزمائش کرتا ہے۔

وقال مبصر ولم يشد بها كافرًا

صَحِبَ النَّاسُ قَبْلَنَا ذَا الرَّهْمَانَا

وَعَنَا هُمُ فِي شَأْنِهِ مَا عَمَّا نَا

عناہ یعنیہ اذالقبہ داہمہ ترجمہ لوگ ہم سے پہلے اس زمانہ کے ساتھ رہے اور اس نے اپنے کام میں ان لوگوں کو دہمی رنج دیا جو اس نے بکھورج دیا۔ غرض زمانہ کے سببتائے ہوئے ہیں۔

وَتَوَلَّوْا بَعْضَهُ كَلْبُهُمْ مَسْنُونٌ وَإِنْ سَأَلْتُمْ بَعْضَهُمْ أَحْيَانًا

ایمانا مع میں دہو الوقت ترجمہ اور کل لوگوں نے زمانہ سے بحالت ناراضی پشت پھیری اگرچہ اس نے بعض کو کبھی کبھی خوش بھی کر دیا مگر بیان سے نامراد گئے۔

رَبَّنَا نَحْسِبُ الصَّهْبِيَّةَ لَيْسَ لَيْسَهُ وَلَكِنْ تَكْدَمُ الْاِبْرَحْسَانَا

الصنبح الاحسان ترجمہ شبہاے زمانہ بسا اوقات احسان عمدہ بھی کرتی ہیں مگر آخر کو برائی سے پیش اگر احسان

سابق کو مکمل کر دیتی ہے۔

وَكَانَ نَاعِلًا يَرْضَىٰ فَيْتَسَاءُ بِرَيْبِ الشَّكْرِ حَتَّىٰ آعَانَهُ مِنْ آعَانَا

فی ریح ضمیر ناعل بفسرہ من اعانا۔ اور ضمیر قبل الذکر علی شرطیۃ التفسیر ویردنی لم ترض باعداد الغیر للبیان ترجمہ اور گویا وہ ٹھنص جس نے ظالم زمانہ کی درباب ہمارے شانے کے مدد کی اس نے ہمارے فرورسانی کے واسطے مصائب دہر کو کافی نہیں جانا حالانکہ وہ ہر میں میں اور اسکی اعانت فضول۔ یا یہ کہ اس مصائب آگویا تو نے ہمارے تکلیف دینے کے لئے اپنے حادث کو نہیں جانا کہ اس باہین جگہ دو گار کی حاجت ہوئی۔

كَلِمَةً أَنْتَبْتِ الزَّمَانَ قَتَاةً ۖ رَكِبْتَ الْمَرْوَةَ فِي الْقَتَاةِ سِنَانَا

ترجمہ جبکہ زمانہ چوب نیزہ کو آگاتا ہر کو دشمن نیزہ میں بحال نگا دیتا ہر بیان نیزہ کو اس عادت سے تشبیہ دی جو زمانہ کی طبع میں ہر اور بحال کو اس مدد سے جو زمانہ کو دشمن دیتا ہر۔ اور بعض شرح نے یہ معنی کہے ہیں کہ زمانہ حسب عادت چوب نیزہ آگاتا ہر اور یہ نہیں جانتا ہر کہ یہ کس کام آویگا مگر بنی آدم اپنی شرارت سے ہلاک نفوس کے لئے اس پر بحال لگا دیتے ہیں۔

وَمَسْرَادُ النَّفْسِ مِنْ أَضْمَرٍ مِمَّنْ أَنْ نَتَعَاذِي فِيهِمْ وَأَنْ نَتَعَاذَنَا

ترجمہ اور مطلب نفوس اس بات سے کتر ہو کہ اسکی بابت ہم کسی سے عداوت رکھیں یا بیخ کھینیں کیونکہ ہم نے دنیا اور خود دنیا سب نانی ہیں۔

تَعْلِيْقَاتُ الْفَتَىٰ يَلِدُ فِي الْمَسَايَا كَالْحَيَاتِ وَلَا يَلِدُ فِي الْهَوَايَا

کامات عبادت ترجمہ مطالب دنیا و ذلیل ہیں مگر جوان شریف سوہائے شدیدہ سے بخش ملاقات کرتا ہر اور ہم ذلت کو پسند نہیں کرتا ہر۔ و سدرہ فہا صدقہ۔

وَلَوْ أَنَّ الْجَحِيصَ تَوَسَّلَ لِحَيٍّ لَعَدَدْنَا أَوْ خَلَلْنَا الشَّجِيصَ نَا

ترجمہ اور اگر زندگی نامہ کے لئے باقی رہتی اور شجاع مرچا یا کرتے تو ہم ہر شخص کو سب سے زیادہ گراہ سمجھتے کہ وہ اپنے قتل پر اقدام کرتا ہر مگر موت تو سب کے لئے خواہ یہاں ہو خواہ نہ ہو۔

وَأَذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بَعْدًا كَبِينِ الْجَحِيصِ أَنْ تَكُونُ جِسَانَا

ترجمہ اور جبکہ موت سے بچنے کا کوئی چارہ نہیں ہر تو نامہ ہر ناست عاجزی ہر۔

كُلُّ مَسَاءٍ يَكُونُ مِنَ الضَّعْبِ فِي الْأَنْفُسِ سَهْلٌ فَيَهَيِّئُهَا إِذَا هُوَ كَانَا

سہل خبر مبتدأ و ہو کل شو۔ و تقدیر الكلام كل شو من مصعب لم يكن في النفس سهل فاذا وقع ترجمہ جو شو شدید خبر دومین نہیں آئی قبل وقوع کے نفس کو دشوار معلوم ہوتی ہر اور جبکہ ظہور و وجود میں آجاتی ہر تو سہل ہر

آسان ہو جاتی ہے۔

وقال يذكر خروج شبيب مخالفة كافرًا

عَدُوٌّ مَدْمُومٌ بِكَلِّ لِسَانٍ | وَكَوْكَانَ مِنْ أَعْدَائِكَ الْقَتْمَانِ

ترجمہ تیرے دشمن کا ذکر بزبان پر بہ بدی آتا ہے اگرچہ تیرے دشمن شمس و قمر ہوں تو وہ بھی باوجود اپنے عوم نفع کے مذموم ہو جاوین۔ شجاع ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ مع جو بھی ہو سکتی ہے یعنی تو ایسا سا قتل اعتبار کرے کہ جو تجھ سے کم رتبہ سے عداوت رکھے تو وہ مذموم ہو جاتا ہے۔

وَاللَّهِ سَيُّئِي عَسَاوَكِ وَإِنَّمَا | كَلَامُهُ الْبِدْيَ حُضْرَتٌ مِنَ الْقَهْدَانِ

ترجمہ اور تیری رفت مرتبت میں خدا کا معبود ہے جو لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا۔ اور بات یہ ہے کہ دشمنوں کا تیرے باب میں کلام ایک قسم کا جنون ہے کہ وہ سہرا ہے کہ نہیں سمجھتے۔ یہ بھی قریب بہ جو ہے کہ علو مرتبہ کا نور اور تقدیر ہی کہا ہے۔ اور تقدیر میں کبھی خسیس کو شریف پر نفوق ہو جاتا ہے۔

أَتَلْتَمِسُ الْأَشْدَاءَ بَعْدَ الَّذِي نَأَتْ | نِيَابًا مَدْرِيْنِيْلًا أَوْ دُضْمُوْحَ بِيْسَانِ

ترجمہ کیا تیرے دشمن بعد دیکھتے تیری ترقی اقبال کے اب بھی کوئی ذلیل اور ضو ح بیان تیری رفع قدر کے سے طلب کریں گے۔

رَأَتْ حُلَّ مَنِ يَنْبَغِي لَكَ الْعَدُوُّ بِيْلَانِ | بَعْدَ رَحِيْلِيْنِيْلًا أَوْ بَعْدَ رَا مَسَانِ

ترجمہ تیرے دشمنوں نے دیکھا کہ جو تجھ سے بیوفائی و عہد شکن کرتا ہے اسکی زندگی اُس سے بیوفائی کرتی ہے۔ یا زمانہ اُس سے بندر پیش آتا ہے اور فخر زمانہ موت سے بدتر ہے غرض عداوت شخص ان دو بلاؤں میں مبتلا ہوتا ہے۔

بِرَّ عَجِبِ شَيْبِيبٍ فَارَدَى السَّيْفِ كَعَلِيٍّ | وَكَانَا عَلَى الْعِلَلَاتِ يَضْحَكِيَانِ

ترجمہ شیبیب کے خلاف مرضی اُس کے ہاتھ نے اسکی تلوار سے مفارقت کی حالانکہ تلوار اور اسکا ہاتھ باوجود ولوغ ہمیشہ دونوں ساتھ رہتے تھے۔ و شیبیب ہذا وہ ابن جریر العقیلی من قوم کا نواسن القرامطہ کا ذراع سیف اللہ و دولی شیبیب معرۃ النعمان و ہذا طویلًا وابتغی الیہ جماعۃ من العرب فوق عشرة آلاف وارانہ یخرج علی کافر و قد دشن فاحصر فیقال ان امرۃ القت علیہ رمی لصرۃ فانہزم من کان معہ لمامات و یقال انہ حدث بہ صرح من شرب الخمر و ترک اصحابہ و مضوا فانہذہ اہل دشن فقلوہ فمرض بہ ابو الطیب بہذا البیت۔

كَانَ رِقَابَ النَّاسِ قَالَتْ لِشَيْبِيبٍ | كَرِيْفَتِكَ خَلِيْفِي وَ اَنْتَ يَمَانِي

قیس من عدنان والہین من قحطان وینما بعد و تسانع و اختلاف ترجمہ گویا ان لوگوں کی گردنوں نے جن کو انکی
تواری نے قتل کیا تھا شیبب کی تلوار سے کہا کہ تیرا رفیق شیبب نبی قیس میں ہو اور تو میں ہو کیونکہ شیبب میں
مشہور ہو میں تو کیوں اُس کے ساتھ ہو اس نے وہ شیبب سے جدا ہو گئی۔

فَإِن يَكُ إِنْسَانًا مَّضَىٰ لِسَبِيلِهِ ۖ فَإِنَّ الْمَنَاءَ بِأَعْيَابِ الْحَيَّوَانِ

ترجمہ سو اگر ایک آدمی یعنی شیبب اپنی راہ پر چلا گیا یعنی مر گیا تو کچھ عار کی بات نہیں کیونکہ ہر جاندار کا انجام موت میں ہیں۔

وَمَا كَانَ إِلَّا النَّارُ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ ۖ يَبْلُغُونَ غَايَةَ رِزْقِ مَكَانٍ وَخَبَانِ

ترجمہ شیبب تھا اگر ہر جگہ دشمنوں کے حق میں آگ جو جگہ سے دو آتش میدان جنگ میں غبار اڑاتا تھا

فَتَنَالُوا حَيَاةَ يَشْتَهِيهَا عَدُوُّكَ ۖ وَمَوْتًا يُشْتَهَى الْمَوْتُ كُلَّ جَبَانٍ

یہ شئی لایتمد ملی الی معقولین الابوابہ حرت الجرف قد وہو یریدہ کہانہ قال الی کل جہان ترجمہ سو وہ ایسی
زندگی باعزت و آبرو و جاجس کی تمنا اُس کے دشمن رکھتے ہیں یعنی اپنے لئے اور بے باری سابق ایسی موت مرا کہہ
نامر و کو ایسی مرے کی رغبت ہوتی ہو جتنے بے تکلیف مرض فوت۔

نَفَىٰ وَفَعَّم أَطْرَافَ الرِّمَاحِ بِرُحْمِهِ ۖ وَكَمْ يَحْتَشِرُ وَفَعَّم الْجَعْمُ وَاللَّحَبْرَانِ

الجعم الثریا - والد بران شستہ کو اکب من الثور وہو من مناحس النجوم فی زعم النجمین ترجمہ اُس نے اپنے نیزہ کے
ذریعہ سے اپنے اوپر دشمنوں کے تیزوں کی بھالیں پڑنے میں گر وہ سخت ثریا اور دبران سے بڑا خلاصہ ہو
کر اُس نے آفات ارضی کا بند و بست کیا اگر آفات سادی کو دفع کر سکا کہ بے تیر و تنگ مر گیا۔

وَلَمْ يَدْرَسِ أَنَّ الْمَوْتَ فَوْقَ شَوَاقِبِهِ ۖ مُعَادُ جَنَاحِ حُسَيْنِ الطَّيْرِ اِنْ

شواتہ جلدہ راسہ ترجمہ اور اُس نے یہ بخانا کہ موت مستار بازو نے ہوئے خوش پرواز اُس کے سر پر نہ ڈلا
رہی ہو اور یہ اشارہ ہو اس طرف کو کسی عورت نے اُس کے سر پر بالاسے قلندہ دمشق سے چسکی گرا دی تھی۔
جس کے سبب وہ مر گیا۔

وَقَدْ قَتَلَ الْأَقْرَبَ أَنْ حَضَىٰ قَتَلْتَهُ ۖ بِأَضْعَفِ قِرْدٍ فِي أَدْلَىٰ مَكَانٍ

القرن بالکفر کوفہ فی الحرب ترجمہ اور شیبب نے اپنے ہسران جنگ کو قتل کیا انجام میں تو نے اُسکو ایک
زہایت ضعیف ہسران سے ذلیل تر مکان میں قتل کر دیا یہ اشارہ ہو اُس قول کی طرف جو بعض نے کہا
ہو کہ شیبب زہر آلودہ ستو کھا کر جنگ کے لئے نکلا اور سبب حرکات جنگ نہرے اُسپر اڑ گیا اور مر گیا اور
ادنی مکان سے مراد مکر کہ جنگ سے باہر ہو۔

أَتَتْهُ الْمَنَاءُ بِأَنْطِقِ حَفِيصَةٍ ۖ عَلَىٰ كُلِّ سَمْعٍ حَقْلَةٌ وَعِيَانِ

ترجمہ اُسکے پاس موبتین ایسی راہ سے آئیں جو اُسکے برگردو پیش کے ہر کان اُلکھ پر پوٹھید تھی۔ یعنی وہ
دقتہ مرگیا۔ اور کسی کو اُسکا سبب مرگ معلوم نہ ہوا۔

وَلَوْ سَاكُنْتَ طَرَفِي السِّبَاكِ لَكَرَدَهَا | بِطُولِ يَمِينٍ وَاتِّسَاعِ جَنَانٍ

ترجمہ اور اگر موبتین اُسکے پاس ہتھیاروں کی راہ سے آئیں تو وہ اُلکھ کو سبب اپنے دراز دست اور دست دل
اور صدر کے ناکام ٹوٹا دیتا کیونکہ وہ بڑا بہادر تھا۔

تَفَضَّلَا الْاِمْتَدَادُ بَيْنَ صِحَابِهِ | عَلَيَّ اِنْقَادَ بَنِي دَهْرٍ وَ اَمَانٍ

المقدار القادر والقضاء ترجمہ قضا و قدر نے اُسکو اُسکے یاروں کے بیچ میں ایسے وقت آمارا جبکہ وہ اپنے
زمانہ و امان پر تو راہبر و سر رکھتا تھا میں اُسکو اپنی حیات کا یقین تھا۔

اَوْ هَلْ يَنْفَعُ الْجَيْشَ الْكَيْفِيَّةُ اَلْاِنْفَادُ | عَلَيَّ غَيْرُ مَنْصُورٍ وَ غَيْرُ مَعَانٍ

الاتفاق الاجتماع ترجمہ اور کیا بڑے لشکر کو اُسکا اجتماع ایک شخص کے پاس جو منجانب خدا تختہ اور بڑا دیا
گیا نہ ہو کچھ مفید ہو یعنی نہیں۔ ایسا ہی حال شیب کا ہو۔

وَدَى مَا جَحَى قَبْلَ الْمَيْتَةِ بِنَفْسِهِ | وَ لَمْ يَدَّ بِالْجَا مِلِ الْعَلَكَاتِ

دومی من الدیۃ ای عطی الدیۃ۔ و المیتۃ الیل۔ و الجامل اسم للجامل اکثرۃ کا لبا قر اسم بجادۃ البقر و انما مر اسم
للتار۔ و العکنان نفع الکاف و سکو نہا و سکون اکثر الابل اکثرۃ۔ و نم عکنان ای کثیرۃ ترجمہ اُس نے قبل
گزرنے شب کے اپنے گناہ کی جو قتل مردان تھا اپنی جان بجاتے دیت دی یعنی بوجھ قتل مردان کے اپنی جان
دی اور شتران کثیر اپنی دیت میں نہ دے۔ یعنی اُسکا مرنا بجائے دیت ہو گیا۔

اَمْ جَمِيحٌ مَّا اَوْ لَيْتَنَا يَدَّ عَا قِلَ | وَ تَمَسِكُ فِي كَفْرٍ اَيْنَهُ بَعِثَانِ

ترجمہ کیا تیرے عطا یا کو کسی عاقل کا ہاتھ لیسکتا ہو اور پھر تیرے کفران نعمت میں گھوڑے کی پاگ پڑ سکتا
ہو یعنی تجھ سے کفران نعمت کر کے پھر لیسکتا ہو یعنی ایسا نہیں ہو سکتا۔ یہ اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ
شیب نے تیرا کفران نعمت کیا اور اُسکے وبال میں پڑ گیا اور مارا گیا۔

وَيُؤَكِّبُ مَا اَوْ ذَكَبْتَهُ مِنْ كَثْرَةِ اَمِيَّةٍ | وَيُؤَكِّبُ لِلْغِيظِيَّانِ ظَهْرَ حَصْبَانِ

ترجمہ اور کیا کوئی اُس سوار ہی پر جو تونے براہ کرم اُسکو عنایت کی سوار ہو کہ پھر تیری نافرانی اور شہادت
کر کے پشت نہ گھوڑے پر سوار ہو سکتا ہو۔ یعنی نہیں ہو سکتا۔

ثَنِي اَيْدِيَ الْاِحْسَانِ مَحْتَى كَانَتْهَا | وَقَدْ فَيَضَّتْ كَانَتْ بَدِيحِي بِنَانِ

ثنیٰ ہدہ و ہا ترجمہ تیرے احسان نے اُس کے ہاتھ کو موڑ دیا بیان ملک کہ اُسکا متنی بندھا ہوا ہے اُلکھ کو

تھامی بی شامت بغارت کسی چیز پر قابض نہ تھا۔

وَعَيْنًا مِّنَ الْيَوْمِ الْوَقَائِمِ لِيَصْرَحَ حَبِيبٌ

شَدِيدٌ ذَاؤُنِي مَن تَرَىٰ أَخْرَابَ

شبیب مبتدوءادنی عطف علیہ والخبراخوان ترجمہ اور آج کے دن وفاق اپنے صاحب کے لئے کس کے پاس ہو
غرض کیلئے پاس نہیں ہو۔ شبیب غادر اور باوقاف شخص غدر میں دونوں معنائیں ہیں۔ یعنی جیسا شبیب نے غدر
کیا ایسا ہی ان دونوں کا باوقاف شخص کرتا ہو۔

تَضَىٰ اللَّهُ يَا كَاؤُورًا تَأْتِكَ أَوْنٌ

وَلَيْسَ بِقَاجِنٍ أَنْ تُجْرِي لَكَ ثَمَانِي

ترجمہ امی کا فور خداوند تعالیٰ نے حکم کر دیا کہ تو مکارم و معالیہ میں سب سے اول نمبر پر ہی اور وہ یہ حکم کرنے والا
ہیں ہو کہ تجھ جیسا یا تجھ سے قریب ملتی دوسرا ہو۔

فَمَا لَكَ تَمَنَّاتُ الْقَيْسِ ذَا مَمْنًا

عَنِ التَّعْدِيَةِ عَمِي ذُو نَاتِ الثَّقَلَيْنِ

ترجمہ سر جھکو کیا ہو گیا ہو کہ تو کمانوں کو دشمنوں کے قتل کے لئے پسند کرتا ہو اور بات یہ ہی ہو کہ تیری سہارا
بخت جب تجھ سے درے بن و انسان کے تیرا تہی ہو جھکو کمان کی کیا حاجت ہو۔

وَمَا لَكَ تَعْنِي بِأَلْسِنَةٍ وَالْقَتَا

وَجَدَّكَ طَلْعَانٌ بِغَيْبِ سِنَانِ

الاسنتہ جمع سنان۔ والقتا الراح ترجمہ اور جھکو کیا ضرورت پیش آئی کہ بجائوں اور نزون کا تو اہتمام فرماتا ہو
اور حال یہ ہو کہ تیرا غیب بے مجال کے سمت نیزہ زنی کرتا ہو۔

ذَلْمٌ يَجْعَلُ السَّيْفَ الْبَطْوِيلَ يَجَادُكَ

وَأَنْتَ عَنِّي عِنْدَهُ بِأَحْمَدَ ثَمَانِ

احمضان حادث الہر ترجمہ تو کس نے بے پرستگی تلوار باندھا ہے اور حال یہ ہو کہ تو سبب حادث زمانہ کے
جو تیری طرف سے دشمنوں کو قتل کرتے ہیں۔ تلوار سے بے پروا ہو اور یہ اشارہ ہو طرف قتل شبیب کے کہ
وہ کا فور کے اقبال کے سبب بے ذریعہ مسلح آرا گیا۔

أُرْدِي بِجَبِيلٍ جَدَّتْ أَوْلَمٌ تَجِدُنِي

فَأَنْتَ مَا أَحْبَبْتَ فِي آدَسَانِي

ترجمہ تو میری حق میں نیکی کا ارادہ فرما ہر تو وہ چاہے دے یا نہ دے کیونکہ تو جو میرے لئے پسند کرتا ہو وہ میرے
پاس آہی جا تا ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ زمانہ تیرا مطیع ہو جب تو کسی کے حق میں کسی امر کا ارادہ کرتا ہو تو زمانہ کو
اُس کے پاس پہنچا دیتا ہو۔

لِيَأْتِيَنَّكَ اللَّهُ وَإِذَا بَغَضْتَ سَعِينًا

كَتَوْتَهُ طَمِي عَنِ اللَّهِ دَسَانِ

یرونی الفاک بالرفع والغب والضب جردلان لوقضی النسل نجیب ان کفر لہ فلا یضربہ کیوں الفصل الذی فیہ
المصاف الی ضمیر وہما یعنی بنت الذی یفسرہ۔ وقد یجز الرفع بالابتداء لکن قضا لہ فلا ترفعہ فی معنی بذال الظاہر

دیکھو ان الفاظ پر تفسیر کا دعویٰ لو خالفک سو وہ طے کرے ترجمہ اگر تو چرخ گردان کی حرکت کو ناپسند کرے تو بیشک اسکو کوئی چیز حرکت سے روکے گی کیونکہ تیرا حکم واجب اصل ہے

و نظر یوما لے کا فرق قال

لَوْ كَانَتْ ذَا الْأَجَلِ أَذْوَادَنَا هَيِّئْنَا كَمَا وَسَّعْنَا مَا رَحَسْنَا

ترجمہ اگر یہ کافر جیسی ہمارے تو شیون کا کھانے والا ہمارا بہان ہوتا تو ہم اسپر بہت احسان کرتے تو شیون کا کھانے والا اسکو دو اعتبار سے کہا ایک تو یہ کہ ستنی اس کے لئے تحفے لایا تھا اس کی کافر نے کچھ مکانات نہ کی دوسرا یہ کہ ستنی کو اس نے کچھ نہیں دیا اور ناچار وہ اپنی گروہ سے کھاتا تھا اور اسکو جانے نہیں دیتا تھا تو گویا کافر اس کا تو شہ کھاتا تھا۔

لَسَكُنَّا فِي الْعَيْنِ أَضْيَانًا يُؤْنِسُنَا مَنْ دُرِّهَا وَبُهْتَانًا

ترجمہ گھر ہم نظر ہر اس کے ہجان میں کیونکہ ہم اس کے پاس آئے ہیں مگر ہکو وہ کچھ نہیں دیتا ہے اور جھوٹے وعدے کرتا ہے اور طرح طرح کے بہتان ہم پر لکھتا ہے اور گودے سے پیٹ بھرتا ہے۔

فَلْيَنْتَهْ خَلَّةً لَنَا سَبِيلًا أَعَانَهُ اللَّهُ وَإِيَّانَا

ترجمہ سو کاش وہ ہماری راہ میں چھوڑ دے اور ہکو جانے دے خدا اسکو توفیق دے کہ وہ ہکو نزد کے اور ہماری مدد کرے کہ ہم بیان سے نجات پاویں۔

و کتب الی عبدالعزیز بن یوسف الخراعی

جَزَى عَرَبِيًّا أَمْسَتْ بِبَلْبَيْسٍ رَيْثًا بِمَسْعَاةٍ تَهَا نَقْرٌ رَيْبَانَا مَعِي نَهَا

ارا و تقر علی الامر فذلت اللام۔ و بلبیس بلد قریب من ہجر۔ والمساعة واحدة السامی وہی اسی فی تحصیل الخبیر والحمد ترجمہ ان عرب کو جو شہر بلبیس میں ہیں ان کا رب ان کے نیک کاموں کے عوض انکو ایسی جزا سے فیض دے کہ انکی آنکھیں اس جزا سے خشک ہو جاویں۔

كَرَّ اِكْرَامًا رَنْ قَيْسِ بْنِ عِيْلَانَ سَاهِرًا يُجْعُونَ نَجْلَانَا حَالِ لَطْلُطًا وَجُفُوقًا شَهَا

کر اگر بل بن عرب وہی ابجاعات الواحدة کر کرہ بکر الکاف۔ و قیس بن عیلان بن اناس بالنون ابن نضر بن نزار ترجمہ وہ عرب گروہ قیس بن عیلمان سے ہیں کہ انکی شمشیروں کے میان اور ان کی شرا سے چشم طلب ناموسی اور بلند نامی میں بیدار ہیں۔ جبکہ انکی پلکوں کو طلب مجد و شرف کے لئے بیدار رکھا تو انکی شمشیروں کے

میانوں کو بھی بیدار تھیلا کہا۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ہمیشہ طلب عمل کے واسطے اپنی میانوں سے باہر رہتی ہیں تو وہ
گو یا مثل اُمّی خراے چشم کے ہمیشہ بیدار اور بوشیار رہتی ہیں۔

وَحَسَّ بِهِ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ يُوْسُفٍ فَسَأَلَ اَخَاهُ عَيْنَهَا وَمَعِيْنَتَهَا

ایمین بن العزیز و افضل۔ و المعین المار العاصی و قیل بجماری ترجمہ اور خدا اُس بڑاے خیر کے ساتھ عبدالعزیز
ابن یوسف کو خاص کرے کیونکہ وہ انکا افضل مثل چشم ہے کہ اُس کے ذریعہ سے نیک و بد کو پہچانتے ہیں اور وہ اُنکے
کے بستر صاف اور جاری پانی کے اُمّی حیات کا سبب ہے۔

فَتَى زَانٍ فِي عَيْتِيْ اَقْضَى قَبِيْلَتِيْ وَ كَمْ سَيِّدٍ فِيْ حِلْكَةِ لَازِيْتِنِيْ

اکلہ ابھارتے یوں بالکان ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُسے میری دونوں آنکھوں میں دور ترین قبیلہ کو زینت
دیدے ہیں اگر وہ اُن سے نسب میں دور ہوں گے یہ اُن کا باعث زینت ہے اور بہت سے جمع کے سزا را یہے
ہیں کہ اُمّی زینت کے باعث نہیں ہوتے۔

وقال مبدح عضد الدولة وولديه ابا الفوارس ابا دلف في ذكر طريفة لشعب عمان

مَعَارِي الشَّعْبِ طَيْبَاتِي الْمَعَارِي بِسْتِزَاةِ الرَّيْطِمِ مِنَ الرَّمَانِ

معانی واحد با معنی و ہر امکان فیہ ائمہ الشعب ہوشب بو ان وہ ہو موضع کثیر اشجرہ المیاء بعد من جان الدینیا کنہ
الابلہ و مند سمرقند و غوطہ دمشق و کشمیر الہند ترجمہ منازل شب بو ان سر سبزی اور خوبی میں بہ نسبت اور منازل
کے ایسے ہیں جیسا بہار کا زمانہ اور زمانوں میں۔ یعنی تمام مکانوں پر ایسی فضیلت رکھتا ہے جیسا بہار کا زمانہ اور
زمانوں پر۔

وَلَكِنَّ الْعَفْصِيَّ الْعَرَبِيَّ فِيْهَا عَرَبِيْبَ الْوَجْهِ وَالْيَدِ وَاللِّسَانِ

ترجمہ اگر امین جو ان عربی یعنی میں غریب چہرہ اور ہاتھ اور زبان ہے۔ غریب الوجہ یعنی اجنبی آشنا یا یہ کہ میرے
چہرہ کا رنگ گندم گون اور یہاں کے باشندوں کا رنگ سرخ و سفید۔ غریب الید یعنی میرے سلاح شمشیر و نیزہ
اور باشندگان شب بو ان کے سلاح گزند سپردگار و غیرہ ہیں اور غریب الید کے یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ میں
خط نسخ لکھتا ہوں اور وہ لوگ خط نستعلیق۔ اور غریب اللسان یعنی میری زبان عربی ہے اور اُمّی بولی کچھ اور ہے
جو میری کچھ میں نہیں آتی۔

مَلَأَ عَيْبَ حَيْكَةِ لَوْ سَأَرْتَنِيْ سَلِيْمَانَ كَلْهَارَ بَلْ كَرِيْمَانَ

الملاعب جمع لعب و بختہ الخ۔ و الترحمان لفتح التاء و ضمها هو الذي يفسر كلام غيره بلسان ترجمہ شعب

باز لیکھا جنوں کی بر مینی نہایت عمدہ و پاکیزہ عروب کا دستور ہے کہ جب کسی شکر کی مع میں جہاں لکھتے ہیں تو اس کو جنوں کی طرف نسبت کر دیتے ہیں۔ مگر انہی زبان عجیب غریب ہے کہ اگر حضرت سلیمان بھی ان پلین پھر میں تو ترجمہ کو ساتھ لیکر یعنی باوجودیکہ حضرت موصوف سب زبانوں کو سمجھتے ہیں میان ملک کہ ہام اور بیور کی زبانوں کو بھی مگر یہ زبان ایسی غریب ہے کہ اسکو وہ بھی نہیں سمجھتے۔

طَبَّتْ خُرْمَانُنَا وَانْخَسِلَ حَتَّىٰ خَشِيذَتْ دَانُ كُرْمُنَ بِنِ الْحِمْيَرِ

طبت اور دعت فیضیہ یور والی المغانی اور ذہ المغانی دعت فرساننا و خیرنا الی المقام و الحمران فی الدواب ان تعقف ولا تبرح من المكان ترجمہ منازل شعب ہدان نے سبب اپنی فوجیوں کے ہمارے سواروں اور گھوڑوں کو قیام کی طرف ایسا نال کیا کہ باوجودیکہ وہ کرم الاصل ہیں مگر جھکو ٹوٹ ہو کہ وہ اڑنے نہ لگیں۔ یعنی امین کہیں یہ عیب پیدا نہ ہو جائے۔

غَدَا نَا تَنْعَضُ الْاَغْصَانُ فِيهِ بِهَا عَمَّا اِنْهَا مِثْلَ الْجُمَانِ

الاحراف جمع حرف و ہر حرف الفرس یعنی اشتر الذی علی ماہیۃ۔ و ابھان حب صنوا من فضۃ یثب اللو لو ترجمہ ہم امین صبح کرتے ہیں ایسے حال میں کہ درختوں کی شاخیں سبب کثرت قبضہ کے ہمارے گھوڑوں کے مورہاے پشانی و ابال پر قطرہ ہاے شبشم مثل چاندی کے چھوٹے دانوں کے گراتی ہیں۔ غرض میان کثرت اشجار و طرادت ہے۔

فَبَسَتْ وَكَذَّبَتْ بِنِ الشَّمْسِ عَرَبِيٌّ وَحَبِيْبِيْنَ بِنِ الْبَطِيْنِ بِسَا لَعْمَانِي

ترجمہ سو میں روانہ ہوا ایسے حال میں کہ کثرت اشجار نے دھوپ کو مجھ سے روک لیا اور اسقدر جھکو روشنی ہی جو میرے لئے کافی تھی۔ یعنی کثرت اشجار نے جھکو دھوپ کی تکلیف ہونے دی اور آفتاب کی شعاعیں جو بتوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھیں وہ راہ کے مسادم کرنے کے لئے میں تمہیں آد شاخ ابوالمخ کہتا ہے کہ وہ جو شل داہنہا سے سیم گھوڑوں کے بالوں پر گرتے تھے وہ آفتاب کی روشنی تھی۔ جو شاخوں میں ہو کر مجھ تک پہنچی تھی۔

وَالنَّوِي الشَّرْقِي مِنْهَا فِي وَثِيَّةٍ اَيْبِي دَانَا يَبْرَا تَفُوْ مِنْ التَّبَانِ

الشرق اشمس يقال طلع اشرق ولا يقال غاب اشرق۔ و البنان الاصلح ترجمہ اور آفتاب نے اپنی شعاعوں سے میرے کپڑوں پر ایسے دینار کبیرے جو انگلیوں سے بھاگتے تھے یعنی آفتاب کی روشنی کے گول داغ میرے لباس پر درخت کے پتوں کے بیچ میں سے گزر کر دیناروں کے اندر پڑتے تھے مگر وہ انگلیوں میں مثل دینار رسی کے نہیں ٹھرتے تھے بلکہ انگشت کے گانے سے اپنی جگہ سے جدا ہو جاتے تھے۔

لَهَا ثَمَرٌ كَثِيْرٌ اَيْلَاتٌ مِنْهَا بِاشْرَبِيَّةٍ وَكَفْنٌ بِلَا اَدَا بِنِي

ترجمہ ان درختوں پر ایسے پھل لگے ہوتے ہیں جو سبب باریکی اپنے پوست کے ایسے شریوں کی طرف اشارہ

کرتے ہیں جو بے ظروف کے قائم ہیں یعنی اُنکے حسی اُنکے تک پوستوں میں سے نظر آتے ہیں۔

وَأَمْوَالٌ يُصَلُّ بِهَا صَحَّاحًا | صَبِيلٌ اِحْتَجِلُ فِي أَيْدِي النَّوَانِي

صل اذا صرت وصلصل العظام صوته۔ واصل باللبس من الذهب والفضة والجوهر وفيه ثلاث لغات بضم الحاء وكسر اللام۔ وكسر تاء۔ وفتح الحاء وسكون اللام۔ والنواني صح غايته وهي المرآة التي لقيت بحسبها وقيل بزواجها ترجمه اور اُس شعب میں ایسے زور سے پانی جاری ہیں کہ اُن کے گرنے کے سبب اُنکے نیچے سنگریزے ایسا گل کرتے ہیں جیسے خوبصورت رقاصہ عورتوں کے ہاتھ میں زیور۔

وَكُوْكَانَتْ دِمَشْقٌ قُنَى عَنَّا رِي | كَيْبَتِي الشَّرِيْدُ صَيْبِي اِحْتِجَانِ

لیبتی حق لمج طیب۔ وایحجان صح جنتہ۔ والشرد الشرید یعنی ترجمہ اور اگر یہ منازل طیب غوطہ دمشق ہو تو ہر تو کوئی شخص سخی جکا ترمذی چوری ہوتی روشنی غوغا و مرغین ہو اور اُسکے کا سہاے کلان یعنی کے ہیں میری باگ کو اپنی طرف کھینچ لیا تا اور جگہ اپنا جہان کر تا کہ چونکہ وہ لوگ عرب جہان نواز ہیں اور یہ شعب جعیون کی ہے۔ وچہ تقصیص دمشق یہ ہے کہ شعب جوان غوطہ دمشق سے کثرت اشجار و ثمرات و آہاے جاری ہیں مشابہ ہو غرض بیان فضل دمشق ہو اور اظہار سخاوت اُس کے باشندوں کا۔

يَكْتَسِبُ رُحْمِي مَا دُرَيْتُ بِصَيْبِي | بِدِ الْبَيْتَانِ تَلَايِي الدُّخَانِ

البلجوسی العود الذی تجر بہ۔ وندی شمسہ راحۃ الندی بلجوسی صفات الی ارفعت۔ والتقدیر لثانی بدل اپنی ٹرودہ صینی جفا دی بلجوسی ارفعت بہ بضعیف نادرہ وندی دخانہ ترجمہ وہ ایسا شخص ہے کہ اُس کے ہاں جس جہان کے لئے آگ بلند کیجاتے یعنی بھر کانی جاتے وہ عود ہو اور اُس کے دخان میں مذکی جو ایک قسم کی خوشبو ہو خوشبو آتی ہے جسے اہل دمشق اپنے جہانوں کے لئے عود جلاتے ہیں۔

يَحْتَلُّ بِدِ عَلَا قَلْبِ شُجْبَا ج | وَرِيُوْحَلُّ مِنْدُ عَنْ قَلْبِ جَبَانِ

ترجمہ جہان مدوح کے پاس ایسے حال میں اُترتا ہے کہ سبب اسکی حمایت وقوت کے اسکا دل بہا در ہوتا ہو یعنی ایسے حال میں وہ کسی سے نہیں ڈرتا اور جب وہ اُسکے پاس سے رخصت ہوتا ہے تو اُسکی حمایت سے ٹکھانے کے باعث اُسکا دل نامرد کا سا ہوتا ہے اور ہر کسی سے ڈرتا ہے اس صورت میں دل سے مراد دونوں مصرعوں میں دل جہان ہو شایح واحدی کہتا ہے کہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قلب سے مراد دونوں جہانوں میں دل میزبان ہو اور معنی یہ بیان کئے جائیں کہ جہان جب اُس کے ہاں آتا ہے تو ایک بیاد رخی کے پاس آتا ہے اُسکو یہ غم نہیں ہوتا کہ جگہ وہاں کھانا نہ لے گا اور جب اُس سے رخصت ہوتا ہے تو وہ مدوح کے ایسے دل سے رخصت ہوتا ہے جو جہان کے فراق اور اربحال سے خائف ہے اور ظاہر الفاظ علی قلب عن قلب معنی

اخیر پر دلالت کرتے ہیں۔ یعنی قلبین سے مراد قلب ضعیف یعنی میزان پر نہ دل بہان۔

مَنَّا لَلْ كَثْرَ يُزَلُّ مِنْهَا خِيَالٌ | يُشَدُّ عَيْنِي رَأَى التَّوْبَةَ سَجَانِ

الذوبت جان موضع علی طریقہ وقیل بلد بنارس ترجمہ و عشق کے ایسے مقامات ہیں کہ انکا خیال سیر ساتھ موضع
نوبت جان تک رہا کہ میں انکو خواب میں بھی برابر دیکھتا ہوں۔

إِذَا عَنَى الْجَسْمَا لَمْ أَلْمُوهُ فِيهَا | أَجَابَتْهُ أَعْرَافِي الْقِيَانِ

الورق جمع و تار وہی التی فی لونا بیاض الی سواد۔ والاغانی جمع اغان مغفلاً۔ والقیان جمع کینتہ وہی المغنیۃ
ترجمہ جبکہ اُن منازل میں فاختہ یا کبوتر خاکستری رنگ مینیمانہ بولتے ہیں تو انکو گانے والی چوکر یاں جواب دیتی
ہیں یعنی اُنہیں تمام سامان دل لگی کے موجود ہیں۔

وَمَنْ بِالشَّعْبِ أَخْوَجُ مِنْ حَسَامِ | إِذَا عَنَى وَتَا حَرَّ رَأَى النَّبِيَانِ

الشعب ہر شعبہ ہوان موضع من اعمال شیراز قریب منها ترجمہ اور جو لوگ شعب ہوان میں رہتے ہیں فاختہ
سے جب وہ گانے اور دوتے بیان کی طرف زیادہ محتاج ہیں کیونکہ اُن لوگوں میں نہ فصاحت ہو اور نہ بیان
اس لئے اہل عرب اُنکے کلام کو نہیں سمجھتے۔

وَقَدْ يَتَّقَا رَبَّ الْوَصْفَانِ جِدًّا | وَمَوْصُوفًا هُمَا مُتَّسِبَا عِدَانِ

ترجمہ دو وصف کہیں باہم نہایت قریب ہوتے ہیں اور شکہ وہ وصف ہیں ایک دوسرے سے دور جیسے دم
فہم کلام میں فاختہ اور باشندگان شعب ہوان باہم بہت قریب ہیں اور اُن کے موصوفین یعنی فاختہ اور وہ لوگ ایک
دوسرے سے بہت دور کیونکہ ایک پرندہ ہو اور دوسرا انسان۔

يَقُولُ بِشُعْبِ بَوَّانٍ حِصَّانِي | أَعْنِ هَذَا لَيْسَ رَأَى الطَّيَّانِ

ترجمہ میرے گھوڑے شعب ہوان میں کہتے ہیں کہ کیا ایسے سیر گاہ و پذیر کہ چھوڑ کر نیزہ زنی مجھے جنگ کی طرف
جایا جا سکتا ہے یعنی بیان سے نقل کرنا خلاف عقل ہے غرض اُنکی زبان حال یہ کہہ رہی ہے۔

أَبُو كُحَادٍ مَسَّتْ الْمُتَعَايِي | وَعَلَمَكُمْ مَقَارِفَةَ الْجُنَّانِ

ترجمہ تمہارے پدر حضرت آدم نے گناہوں کی راہ نکالی اور تمکو جنتوں کا چھوڑنا سکھا دیا۔ میں تمہارے پدر نے
اچھے و پاکیزہ امکان کا چھوڑنا تمکو بتلایا ہے جبکہ وہ طریقہ عصیان اختیار کر کے جنت سے نکلے گئے۔ یہ تہید ہے گریز
کی کہ میں اُس لطیف مکان کے سبب تقدیر مدوح ترک کر دنگا اور اُس عمدہ جگہ کو چھوڑ دوں گا۔

فَقُلْتُ إِذَا رَأَيْتَ أَبَا شُجَّانِ | سَكَوَتْ عَنِ الْجِنَادِ وَذَا الْمَكَانِ

ترجمہ سوئیں نے اپنے گھوڑے سے بطور خواب کہا کہ جب تو ابو شججیل عضد الدولہ کو دیکھے گا تو سب لوگوں

اور اس مکان جنت نشان کو بھربھاویگا کیونکہ جو امین خوبان میں بیان نہیں ہیں۔

فَاتَّانَ النَّاسَ وَاللَّيْسَ طَرِحَ يَتِيحَ | اِلَى مَن مَّا لَكَ فِي النَّاسِ ثَمَارِي

ترجمہ کیونکہ سب آدمی اور ساری دنیا اس شخص کی طرف راہ ہیں جس کا ثانی تمام آدمیوں میں نہیں ہے۔ یعنی مقصود بالذات مدوح ہے اور تمام اشیاء اس تک پہنچنے کا سامان ہیں۔ پس غیر مقصود کے لئے مقصود کا ترک نہیں ہو سکتا اور اس لئے امکان طیبہ کی طرف میں اہل نہیں ہو سکتا۔

لَهُ عَلَمْتُ نَفْسِي الْعَوَّلَ فِيهِمْ | كَتَبْتَلِيهِمُ الطَّرَادَ بِلَا سِنَانِ

الطَّرَادُ المطاغیة فی الحرب ترجمہ مدوح ہی کے لئے میں نے اپنے نفس کو اُن لوگوں کی تعریف میں شعر کرنا سکھایا جیسے اولاً نیزہ بازی کی مشق بے مجال کے نیزہ سے کرائی جاتی ہے یعنی میرا مقصود شعر گوئی سے مدوح مدوح تھی مگر مشق کے لئے اور لوگوں کی تعریف کی۔ یہ وہی مثل ہے کہ کٹھے جاٹ کا اور یکے نانی کا۔

بِعَضْبِ الدَّوْكَةِ اِثْتَعَتْ وَتَمَرَتْ | وَكَيْسَ لِغَيْرِ ذِي عَضْبٍ يَدَانِ

ترجمہ دولت یعنی سلطنت بوسیلا عضد اللدولہ شرعاً سے چلی اور فوج القدر ہوئی اور جس کے بازو نہیں ہے اُس کے دونوں ہاتھ نہیں ہو سکتے۔ یعنی وہ بازو سے سلطنت ہے اور ہاتھ اور جس کے یہ دونوں اعضا ہیں وہ اپنے نفس اور نام سے سو ذمی چیز کو دفع کرتا ہے اور ہاتھ بے بازو کے نہیں ہو سکتے اور فوج بے ہاتھ ممکن نہیں۔ یہ اور سلطنتوں پر تعریض ہے۔

وَلَا تَبْنُ عَلَى الْبَيْضِ الْمَوَاهِي | وَلَا تَخْطُ مِنَ الشَّيْءِ اِلَّا دَانِ

ترجمہ اور جبکہ ہاتھ نہیں وہ قبضہ سے شمشیر بران نہیں پکڑ سکتا اور نہ اسکو نیزہ ہا سے پکڑا کر قدم گرنے کو کچھ فائدہ خلاصہ یہ ہے کہ دولت کو شرعاً سے یہی بچانا ہے۔

دَعَتْهُ بِمَقْتَرِجِ الْأَعْضَاءِ مِنْهَا | لِيَوْمِ الْحَرْبِ يَبِيحُ أَدْعَانِ

الیکرا دل کشی من قمره وغیرہ۔ والخوان من الحرب اتی قتل فیہ امره وقوله بکرہ صفتہ لحدوف تقدیرہ لیدم الحرب حرب بکرا وخوان ترجمہ دولت نے اسکو روز جنگ اول وکر کر کے گزیر گاہ وپناہ اپنے اعضا کا کہہا یعنی عضد اللدولہ کیونکہ عضد یعنی بازو وپناہ تمام اعضا ہے کہ انکو بلاؤں سے بچاتا ہے اور ہر طرح انکا حامی رہتا ہے۔

فَمَا لِي نَبِيٍّ كَقَدِّحَا حَسْبُ مُمْسِمِ | وَلَا يَكُنِي كَقَدِّحَا حَسْبُ كَانِ

المسمی الذی یدعو بالاسم۔ ولکانی الذی یدعو بالکلیتہ ترجمہ سو کوئی نام لیکر پکارنے والا نانا خسر میں مدوح کی مانند کسی کا نام نہیں پکارتا اور کوئی کنیت سے پکارنے والا نانا خسر کے اندک کیسکو کنیت سے نہیں بلاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح بے نظیر ہو کوئی شخص بذریعہ اسم اور کنیت کے اُسکے مانند نہیں پکارا جاتا۔

| | |
|---|---|
| وَلَا تُخْضِبِي فَخْتًا بِطَلْحٍ | وَلَا الْإِخْجَاؤُ عَنَّهُ وَلَا الْبَيْعَانِ |
| کان الوجان بقول عنما نکند عملی یعنی ارادہ لایحییٰ نغصاے ترجمہ اور فضائل ممدوح بذریعہ نخل کے جو ایک نہایت وسیع چیز ہے اعاطہ نہیں کئے جاسکتے اور اُس کے فضل سے خبر دینا اور نہ اسکا شائبہ ہو سکتا ہے۔ یعنی وہ دائرہ اعاطہ سے باہر ہے۔ | |
| أَرْضُ النَّاسِ مِنْ تَرْبٍ فَخَوْفٌ | وَأَرْضُ ابْنِي شَبَّاحٍ مِنْ آسَانٍ |
| ارض جمع ارض جو وہ بوزید و ارادہ انسان الملوک ترجمہ اور بادشاہوں کی زمینیں مٹی اور خوف سے مرکب ہیں چونکہ خوف سے وہ سرزمینیں کبھی خالی نہیں ہوتیں لہذا خوف کو اُن کے اجزائے اصلہ کے مانند شمار کیا۔ اور زمین سلطنت ابوشباج کی اسن سے مخلوق ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اسکی مملکت میں کوئی کبھی فساد نہیں کر سکتا۔ | |
| تَذِمٌ عَلَى اللُّصُوفِ لِكُلِّ عَجْبٍ | وَلِتَضْمِينِ اللَّصُوفِ أَرْمَ كُلَّ جَائِئٍ |
| الضمیر تہذیم للارض والجمع تاجربصعب صاحب تہذیم تجیر ترجمہ اُس کے علاقہ کی زمین تیار کو ہرزد سے پناہ دیتی ہے اور ابن ہبہ وہ زمین شمشیر سے ممدوح کے لئے ہر مجرم و مفسد کے سپرد کرنے کی خاص ہے۔ | |
| إِذَا طَلَبْتُ وَدَا لِعُتْمَهُمْ تَعَاتٍ | دُئِنَ رَأَى الْهَكَارِيَّ وَالرَّسَّاعَانَ |
| الحکاری جمع عنیتہ وہی شعلت الوادی والارمان جمع رعن ہوا نعت بکلی ترجمہ جبکہ تاجرون کی ماتین اٹھان سے تیر کو طلب کرتی ہیں یعنی جب وہ معتبر لوگوں کو تلاش کرتے ہیں تاکہ اُن کے پاس امانت رکھیں تو وہ تاجرانوں یا میدانون کے تاجرون اور زمین پر اسے کہہ کی طرف لوٹائے جاتے ہیں۔ یعنی اموال تاجران ایسے ویران مقامات میں بھی رکھے جادیں تو بھی محفوظ رہتے ہیں بسبب رعب ممدوح کے۔ | |
| فَبَاتَتْ فَوْقَهُمْ رِبْلًا صَحَابٍ | تَنْصِيحٌ بِسَنِّ عَيْشٍ أَمَا شَرَانِي |
| ترجمہ سوتا تاجرون کی ماتین ہر دو جانے مذکورہ پر ایسے حال میں شب باش ہوتی ہیں کہ وہ ہر شخص کو جو اُن کے پاس گزرتا ہے باوازل بند یہ کہتی ہیں کہ کیا تو مجھ کو بے محافظ نہیں دیکھتا ہے پھر کیوں نہیں لیتا اگر خوف ممدوح ہو گا کوئی ہاتھ نہیں لگاتا۔ | |
| رُفَاةٌ كُلُّهَا بَيْحٌ مَشْتَرٍ بَيْعٍ | لِكُلِّ آصَمٍ صَبْلٍ أُنْفَعُ ابْنِ |
| الابین سیف و الشرنی نسب الی مشارف وہی قرنی من ارض العرب و تعیل ضرب من ایماات متال مکاؤ و آلا فنوان ذکر الافامی ترجمہ ہرموزی سانپ انہی کے لئے جو منتر کو نہ سنے یعنی منتر اُس پر اثر نہ کرے اُس کی شرنی شمشیر متر ہے۔ یعنی نبیث ہرموزی کے لئے اسکی شمشیر عمدہ علاج ہے۔ | |
| وَمَا يَرَى لَهَا مِنْ مَسَاكٍ | وَلَا الْمَالَ الْكِرِيمَ مِنَ الْهُرَابِ |

اللہی جمع لہوۃ وہی العطیۃ من اوشکر کان ترجمہ اور مدوح نہیں کیل سکتا اپنی عطایا کو اپنی بخشش سے اور
 نہیں بچا سکتا اپنے مال عمدہ کو ذلت سے یعنی وہ بادجو دیکر بڑے سرکشوں اور موزیوں کو جو مانند افامی بین
 اپنی تلواروں سے کیل دیتا اور سحر لیتا ہر گمراہ اپنے اموال کو اپنے کرم سے اور نہ انکو اس ذلت سے کہ ہر کس
 ناکس کو دیتا لتا ہر بچا سکتا ہو۔ خلاصہ ہر دو شعر یہ ہے کہ وہ شجاع و سخی ہو

تَحْمَلُ أَطْرَافَ فَارَسٍ شَرِيبًا مَعًا يَخْتَصُّ عَنَّا الْمَسْبَاقِي بِاللِّتَابِ

اشعری الکثیر التثمیر ترجمہ مدوح چست و چالاک نے اطراف ملک فارس کو بذریعہ قتل دروان و سرشان
 کے فساد مفسدان سے محفوظ رکھا۔ اور جب اُس نے بد معاشرین کو قتل کیا تو اور لوگوں کو عبرت ہوئی اور انھوں
 نے اور دن کو نہ تمایا اور سستی قتل نہوتے تو اسی بقا کا سبب قتل مفسدان ہوا تو یہ بات ظاہر ہو گئی کہ مدوح
 سبب قتل مفسدان کے اور لوگوں کو حیات کی رحمت دلاتا ہو۔ یہ تصفون ماخوذ ہے آیت حکم فی القصاص حیوة
 سے اور شراح ابوالفتح یہ منی لکھتے ہیں کہ وہ اپنے لشکریوں سے یہ کہتا ہے کہ دشمن سے لڑ کر مرو تا کہ تمہارا ذکر فرماتا
 میں باقی رہے اور اشارا بامد مویہ تقریر ابوالفتح ہیں۔

بِضَرْبٍ هَاجَ أَطْرَابَ الْمَسَايَا سَوْنَعِي ضَرْبٍ الْكُنَايَا وَالْمَسَايَا

ترجمہ ملک فارس کی حمایت ایسی ضرب کی کہ اُس نے مو تو مکی غوٹیوں کو برا لکھتے کیا سبب کثرت مقتولوں کے
 اور اُسکی یہ ضرب ستارہ دو تارہ کی ضرب سے جدا ہو چکی مدوح کو رغبت نہیں۔

كَانَ دَمٌ اجْتَمَعَ فِي الْعَسَايَا كَسَا الْبُلْدَانَ رِيْشَ الْحَيْقَطَانِ

المناسی جمع عصفور وہی اشعر المتفرق فی جانب الالاس۔ والحقان ذکر الدراج و ریشہ الوان ترجمہ گویا خون شہداء
 مقتول کی کھو بیرون نے جو ان کے موہا سے اطراف سروں میں بہ رہا وہی شہروں کو پُر ہا سے تیز تر کے پناہنے ہیں
 یعنی مقتولوں کے موہا نے خون آلود جو کثرت ان کے سروں سے جدا ہو کر زمین پر گرے ہیں سبب سرخی خون
 اور سیاہی بالوں کے رنگ بزرگ مثل تیر کے پروں کے معلوم ہوتے ہیں اور نرکی تخصیص اسلے کی کہ نر کے پروں
 میں مادہ سے رنگینی زیادہ ہوتی ہے۔

فَكَوْطِرَتْ قَلُوبَ الْعَشِيْرِ فِيْهَا لَمَّا خَافَتْ مِنْ الْخَدَّيْ الْجَحَانِ

یہ ریڈ اہل عشق فحزت و ضمیر فیہا لارن فارس ترجمہ زمین ملک فارس سبب خوبی مقام مدوح میں لوگوں
 ہو کہ اگر دلہا سے عاشقان اُسپر کھیر دے جائیں تو انکو خوش چشم مشرقوں کا کچھ خوف نہیں ہے یعنی اُسکے زمانہ
 میں سب فتنے دور ہو گئے ہیں۔

وَلَمَّا اَدَّ قَبْلَهُ شَيْبَةً مِّنْ هَيْبَةٍ كَرِيْبًا لِّكَ وَ لَمَّا مَهْرَتِي رِهَانِ

الشبل دل الاسد والہ الصغیرین ائیل والیران اسباق ترجمہ اور میں نے مدوح سے پہلے دو شیر بچے شل دو شیر بچوں مدوح کے شجاعت میں نہیں دیکھے اور نہ دو بچہ میرے میدان گھوڑ دوڑ میں جو مجدد شرف میں برابر دوڑ رہے ہیں یعنی ہر ایک یہ چاہتا ہے کہ میں بزرگی میں دوسرے سے بڑھ جاؤں۔

أَشَدَّ تَنَازُلاً لِّكَ بِجِأِ ضَلِّ | وَأَشْبَهَ مَنَظَرَ آبِابِ هَجَانِ

الہجان انخاص الکریم و تنازعاً ای تجاؤباً ترجمہ نہیں دیکھائیں نے دو شخصوں کو کوزندان مدوح سے اصل شریف کو زیادہ کہتے ہیں یعنی ہر ایک فضل و کرم میں دوسرے سے بڑھنا چاہتا ہے اور نہیں دیکھائیں نے شل فرزند ان مذکور دیدار میں پدخالص نسب سے زیادہ شاہد۔

وَأَكْثَرُ فِي تَجَالِيهِ اسْتِغَاةً | ثَلَاثًا دَقِيٌّ وَمُخَايَافَةً

الضمیر فی مجالسہ اب تقدیرہ ولم اردلین اکثر استغافی مجالس الاب ترجمہ اور میں نے نہیں دیکھے دولہ کے کہ وہ اپنے پدر کی مجالس میں اسبات سے زیادہ کوئی اور ذکر سنتے ہوں کہ فلان شخص نے فلان کے جسم میں اپنا نیزہ توڑ دیا یعنی انکو ذکر شجاعت زیادہ مرغوب ہے۔

فَأَوَّلُ ذَايِجٍ ذَايَا المَعَارِي | فَعَدَّ عَلِقًا بِهَا قَبْلَ الأَدَانِ

الذایجہ الطیر وہی الرضیة فی روایۃ رایتہ وہی فسلۃ مر۔ الرای ترجمہ سوال و ایہ یا اول رایت رایت معالی سے جو انھوں نے دیکھا کارہ سے بلند نامی ہیں کیونکہ وہ عمدہ کاموں پر قبل وقت عشق میں چھوٹی عمر میں عاشق ہوئے۔

وَأَوَّلُ لَفْظَةٍ فِيهِمَا وَفَاكَا | إِعْمَالُهُ حَبَّارِجٌ أَوْ فَاتٌ عَارِي

الصانع جو مستخرج الاستیخ و المعانی الایسر ترجمہ اور اول لفظ جو وہ سمجھا بولے فریاد سی فریاد خواہی کہ ہر بار اپنی قیدی کی

وَكُنْتُ السَّمْسُ فِيهِمْ كَمَنْ عَيْنِ | فَكَيْفَ وَقَدْ بَدَتْ مَعَهَا ائْتِنَانِ

برہ غلبہ ترجمہ اور تو ایسا آفتاب تھا کہ اپنے کثرت نور سے ہر آنکھ پر غالب آجاتا تھا سو اب کیا حال ہوگا کہ اس آفتاب کے ساتھ دو اور آفتاب ظاہر ہو گئے۔

فَمَا شَأْنُ عَيْشَةٍ انْفَسَ مِنْ مِجْشِيَا | بِضَمِّ وَبِئْسَمَا وَلَا يَمِيحَا سَدَانِ

ترجمہ سو وہ دونوں شل شمس و قمر کے اپنی روشنی کی حالت میں جیتے رہیں تاکہ لوگ انکی روشنی سے نفع اٹھائیں اور ان میں ایک دوسرے پر حسد نہ کیجی۔ دعا دیتا ہے۔

وَلَا مَلَكًا يَسُؤِي مَلَكًا الأَعَادِي | وَلَا فَرَسًا يَسُؤِي مَنْ يُفْتَلَانِ

ترجمہ مدوح کے نئے درازی عمر کی دعا کرتا ہے کہ دونوں تیرے صاحبزادے سوائے ملک دشمنان کے کسی اور شخص کے مالک ہوں اور نہ اپنے مقتولوں کے سوائے کسی اور کے وارث یعنی وہ تیرے وارث ہوں تو ہمیشہ جیتا رہے۔

| | |
|---|---|
| ذَكَانَا ابْتِغَاءً وَكَانَا كَرَاهًا | لَهُ يَأْتِي مَحْرُوفٌ أُتِيصِيَانِ |
| ترجمہ تیرے دشمن کے ڈبیشے جو اُس جمع کی تعداد بڑھاتے ہیں دو دونوں مثل دو یا سے لاکر حرف تہذیب البیان تفسیر کلہ انسان کے ہیں وہ مجال کبر ہو نیکی بیخ حرفی تھا اور جب اُسکو مصغر کیا تو اُس میں دو یا میں زیادہ کر دین اور باوجود افزائش حروف اُس کے منون میں اور کی آگئی۔ | |
| دُعَاءٌ كَالشَّمَاءِ بِلَا رِيَاءٍ | يُؤَدِّيهِ الْجَنَانُ إِلَى الْجَنَانِ |
| ترجمہ یہ مذکور دعا ہے اور وہ خالص شتا ہے میرے دل سے جس میں ریا نہیں ہے اور جس کو میرا دل تیرے دل تک پہنچاتا ہے سچ ہے کہ وہاں باہر ہمارا رہا۔ | |
| فَقَدْ أَصْبَحْتُ مِنْهُ فِي فَرْيَدٍ | وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فِي عَضْبٍ يَسَانِ |
| ترجمہ سو میں صبح کی دعا کے سبب جو ہر شیر میں ہو گیا اور جو ہر شیر تیرے سبب ہر شیر قاطع بینی میں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اپنے شعر کو جو ہر شیر کے ساتھ اور صبح کو سین قاطع سے تشبیہ دیا ہے یعنی توشل شیر بران اور میرے شعر کے جو ہر غرض دونوں عمدہ اور بے عیب ہیں۔ | |
| ذَوُكَ كَاكُوكُوكُ فِي النَّاسِ كَاكُوكُ | هَذَا عَاكُوكُوكُ بِلَا مَعَانِي |
| منطق ہر اے ای فاسد ترجمہ اور اگر تم لوگ نجد آدمیان ہوتے تو وہ سب لغو اور فاسد اور جہل مثل یعنی کلام کے ہوتے یعنی یہ جو لوگوں میں خوبیاں ہیں صرف تمہارے سبب ہیں اگر بیخ۔ | |
| قافیتہ البہار | |
| وَذَكَرَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ جِدَابِي العَشَائِرُ وَابَاهُ فَقَالَ | |
| أَغْلَبَ الْمُخَيَّرِينَ مَا كُنْتُ فِيهِمْ | وَدَلِي السَّمَاءُ مِنْ شَيْبِهِمْ |
| انجیر المکان واصلہ چیزوں میں عاجز و ذلیل علی الشیء علی الشیء رفتہ علیہ ترجمہ دو مکانوں کا عالی تر وہ مکان جو ہیں تو ہی اور صاحب نودہ ہے کہ جس کو توڑنا سے یعنی حکو توڑنا سے وہ ہمیشہ بڑھتا رہے گا۔ | |
| ذَا الَّذِي أَنْتَ حَبِيْبٌ كَا وَأَبِيْبٌ | بِذِيْبَةِ دُوْنِ حَبِيْبٍ كَا وَأَبِيْبِيْبٌ |
| ذہبتہ ای قریب ترجمہ یہ ابوالشاعر وہ ہے جو حکو توڑنا سے قریب ہی نہ اُس کا جد و پدر حقیقی ہے اُسکا تیری طرف منسوب ہونا انتساب جد و پدر حقیقی سے منشی ہی کہو کہ وہ تیرا ہی ساختہ و پروردگار ہے۔ | |
| النَّاسُ مَا كُنْتُمْ يَوْمَكَ أَشْبَاهًا | وَاللَّهُ هُوَ كَلْبٌ وَأَنْتَ مَعْتَابٌ |
| ترجمہ تمام لوگ جب تک جو نہ تھیں ایک سے ہیں مگر جو وقت حکو دیکھیں گے تو انہیں اختلاف ظاہر ہو جائیگا | |

قافیتہ البہار

کیونکہ انہیں تیری مثل ایک ہی نہیں۔ اور زانہ لفظ ہے اور تو اس کے معنی کیونکہ اس کے جملہ تعریفات اور تمام خوبیاں صرف تیرے سبب ہیں ورنہ زانہ میں کیا رکھا ہو۔

وَالْبَاطِنُ بِنَاعٍ وَأَشْتَىٰ مِثْلًا
وَالْبَاطِنُ بِنَاعٍ وَأَشْتَىٰ مِثْلًا

ابن بصری نے کہا کہ اللہ تعالیٰ نے اس کو اس کا نور چشم اور تو اس کا نور چشم اور عجب و ہیبت بنزل مقدار درازی ہر دو ہوتے ہیں اور تو اس کا دست راست یعنی سبب میں افضل ہے۔

أَفْذَىٰ إِلَهِي كُلُّ مَسَازِقِي خُرُوجٍ
أَفْذَىٰ إِلَهِي كُلُّ مَسَازِقِي خُرُوجٍ

اگر حضرت ملازق - و فرسانہ مبتدئہ و انجبر تمامہ و فیہ فیہ بیہود ال الذی داعیہ فی فرسانہ الملازق - والذی وصلیہ فی موضع غضب باذی ترجمہ میں اس باوردیہ پر قربان کہ ہر کوچہ تنگ جگہ اکثر العبار کے سوار سبب شجاعت اس دلیر کے اس سے بچتے ہیں اور کنارہ کرتے ہیں جیسے بہادر دشمن اس کے مقابلہ سے سبب اس کی شجاعت کے جان چھاپتے ہیں۔

أَعْلَىٰ قَنَاةِ الْخَمْبَرِ أَوْ سَطْحَهَا
فِيهِ وَأَعْلَىٰ الْخَمْبَرِ رَجُلًا

اس کی شجاعت المستتر فی سلاح ترجمہ اس جگہ کے کوچہ تنگ میں سبب زور بازوی مدوح یا سبب چکلاری کے بچ کا حصہ تیز کا بلند ہو جا کر اور بلند حصہ جسم دشمن بہادر کا بجائے اس کے دونوں پاؤں کے یعنی وہ زخم تیزہ مدوح سے سرنگوں کرتا ہو۔

تَشْتَدُّ أَوْ تَمُتُّ مَدَّ الْعِجَّةِ
بِالْحَمِيمِ مَا لَهْنٌ أَشْوَاهُ

ترجمہ مدوح کے غلٹ جو وہ بکوعنایت کرتا ہو اس کی تعریف کے اشعار میں زبانوں سے گاتے ہیں جگہ میں نہیں جیسے اس کے غلٹ زبان حال اس کی تعریف کرتے ہیں اور سب دیکھتے ہیں۔

إِذَا مَرَّ ذُنَابًا عَلَىٰ الْإِمَامِ صَبَّحَ بَهْمَا
أَعْتَدَتْهُ عَنِّي وَمَسْمَعِي عَيْنَا

ترجمہ جب ہم وہ غلٹ پیکر ہر شخص کے روبرو گزرتے ہیں تو اس کی دونوں آنکھیں اس کو اس کے دونوں کانوں سے بے پردہ کرتی ہیں۔ کیونکہ وہ ہمارے جسم پر مدوح کے غلٹ دیکھتا ہے اس کو کانوں کی حاجت نہیں پڑتی

سُبْحَانَ مَنْ خَدَّرَ لَكَ كَوَافِرًا بِالْبُعْدِ وَ لَوْنًا كَقَبْضَةِ دَاةٍ

خار اسد لکھو اکب بکنا اختارہ - و البھو فی العیطۃ ترجمہ وہ ذات پاک ہے جس نے ستاروں کی دوری مدوح سے پسند فرمائی کیونکہ اگر وہ اس کے پاس ہوتے تو وہ مغلہ اس کی عطا کے ہوتے ہیں ان کو بھی بخشدیتا۔

كُوَكَاةٍ صَوْنًا الشُّمُورِ فِي بَيْدَةٍ
لَصَاعَةً مَجْنُودَةً وَأَشْتَىٰ

صاعہ فرقہ و تجمہ الشوس علی تقدیر ان کل یوم شمس او کل فضل شمس ترجمہ اور اگر آفتابوں کی روشنی اس کے

قبضہ میں ہوتی تو اسکی بخشش اسکو سالنوں میں تفریق و فشا کردیتی۔

يَا اِذَا جَلَّ جَلْعٌ مِّنْ يُّوْجُوْٓءِ عَشَىٰ ۙ مَوَدَّةٍ وَّ مَوَدَّةٍ وَّ مَوَدَّةٍ ۙ

ترجمہ اے سفر کرنے والے تیرا یہ حال ہے کہ جو اس کو رخصت کرتا ہو وہ اپنے دین و دنیا کو رخصت کرتا ہے کیونکہ دین تیری حمایت سے محفوظ ہے اور دنیا کا تو الگ ہے اور بچنے والا۔

اِنَّ كَانَ فَيَمَّا تَرَا اَمِّنًا مِّنْ كَرْهٍ ۙ فَيَا كَانَ فَيَمَّا تَرَا اَمِّنًا مِّنْ كَرْهٍ ۙ

ترجمہ اگر تیرے کرم میں جبکہ ہم دیکھتے ہیں گنجائش زیادتی ہے تو خدا تمکو اسکی نہایت ملک پہنچا دے یعنی ہماری راہ میں تو تیرا کرم نہایت اعلیٰ درجہ کو پہنچا ہوا ہے مگر تیرے نزدیک سبب بندی بہت کچھ کی ہے۔
وقال قوم ما كنا ك واننا نعرف بكنتك فقال

قَالُوا اَكْفَرُ فَيَكْنُوهُ فَتَكُنُّ كَهَمْرًا ۙ ذٰلِكَ بَعْضُ اِذَا وَصَفْتَا ۙ

ترجمہ لوگوں نے بسبب انکار تجھے یہ کہا کہ کیوں تو نے مدوح کی کنیت کر کے تو میرے ہمکے کہا کہ او صاف مدوح اُسکے ساتھ ایسے خاص ہیں کہ جب وہ مذکور ہوں تو احتیاج ذکر کنیت نہیں ہوتی اس صورت میں وقت وصف اسکی کنیت کا ذکر درانگی اور عیب کلام میں داخل ہو تو اہل ابوالفتح فی البیت احتلال لان الاستفہام پہنچنا تقریر لایہم لم یشک انہ انہ لم یکنہ فیستفہم وہ اذا کان تقریرا فیہ لفتقرض ذلکان تقریرا فا دخل علی لفظ انہی رده علی الایجاب یعنی اذا دخل علی الایجاب مدوالی انہی فی معنی الاتری الی قولہ تعالیٰ اَاَنْتَ تَلْت لِنَاسٍ ہُوَ تَعَالٰی لَمْ یَشْکَ وَاَنَا ہُوَ تَقْرِیْرٍ وَاَنَا ہُوَ تَقْرِیْرٍ وَاَنَا ہُوَ تَقْرِیْرٍ فہذا لفظ الایجاب الذی عادالی انہی فا لفظ انہی اعادہ تقریر الی الایجاب فقوله تعالیٰ انہی فی ہنم مشیتے للکافرین او فیما شوی ہم دکان حقہ ان یقول کالواد لم یکنہ ولایاتی بوجہ الاستفہام انہ حقیراً۔

لَا یَبْرُؤُۤیۡ اَبْنَ الْعَشْرِ اَبْرًا مِّنْ ۙ اَیْسَ مَعَا فِی الْوَدٰی ۙ

العشار جمع عشیرۃ ترجمہ ابو العشار مدوح اس شخص سے ہیں اور تا کہ معانی خاق اُسکے سے اسین ہوں یعنی اسکو یہ خوف نہیں ہے کہ اُسکے صفات دوسرے کے صفات معانی سے مخلط ہو جاویں کیونکہ وہ اپنی صفات حسنہ میں لوگوں سے ممتاز ہے پس اسکی صفات کا ذکر اسکی تخصیص کے لئے کافی ہے احتیاج ذکر کنیت نہیں ہے۔ اور بعض روایات میں لایتری اب العشار بالغار ہے۔ یعنی یہ کنیت اس شخص کے تمام اوصاف و فضائل کو استیفاء اور احاطہ نہیں کرتی چکے اوصاف تمام خلق کے اوہان سے زیادہ ہیں کیونکہ اُسکے اوہان مختصہ سوائے اُسکے کسی مخلوق میں نہیں پائے جاتے اور لفظ ابو العشار سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ جس اور خلق سے ہے حلالاً۔ اُس سے کسی مخلوق کو جانست نہیں۔ پس ذکر اوصاف اور ترک کنیت ہی مناسب ہے۔

اَفْرَسٌ مِّنْ تَسْبِیْہِ اَبْحٰی اَدْبٰہِ ۙ وَ کَلِیْسٌ رَاۤءَا اَلْحٰجِدِ یَدُ اَسْوَاۤءَا ۙ

ای ہوا فرس۔ و نصب الحدید علی انہ استثنار مقدم و ام لیس امواہ تقدیرہ و لیس امواہ فی الارض الا الحدید و یوزن
ایکون الا الحدید خبر لیس فاذن ام لیس نکرۃ و ہوا امواہ و خبر ما معرفۃ و ہوا جائز فی الضرورۃ لتقدم الخبر علی الاسم ترجمہ
وہ اُن سواروں میں بڑا شہسوار ہو چکوں اُن کے گھوڑے دریا سے آہن میں تیراتے ہیں۔ یعنی میدان جنگ میں جبکہ
گھوڑوں کو سنا در کہا تو لوہے کو پانی سے تعبیر کیا۔ یعنی دریا کہا اور ہر چیز جو حد سے بڑھ جاوے دریا سے
تشبیہ دیجاتی ہے۔

وکان الاسود قد عمر دارا و انتقل الیہا فمات لہ فیہا خمسون غلاما

ففرغ من ذلک و فرج منہا الی داراخری فقال

أَحْسَبُ دَارِ بَانَ تَسْتَسْتَمِي مُبَادَا كَلَّةً ۚ دَارًا مَبْنِيًا ذَكَتْهُ الْمَلِكَةُ الَّتِي فِيهَا

الملک و الملک نعتان ترجمہ گھوڑوں میں مبارک نام ہونے کا زیادہ لائق وہ گھوڑوں میں مبارک بادشاہ
رہتا ہو۔ یعنی جب صاحب خانہ مبارک ہو تو وہ خانہ میں اسم مبارک کا مستحق ہے۔

وَأَجَدُ دَالِدًا قَبْرًا أَنْ تَسْقِي بِسَارِ كَبْرِيْنَا ۚ دَارًا غَدَى النَّاسُ يَسْتَسْتَمُونَ أَهْلِيْنَا

ترجمہ سب گھوڑوں میں اس امر کا مستحق کہ اُن کے رہنے والوں کی برکت سے سیرابی میں آبادی مانگی جاوے
وہ گھوڑوں کی آدمی و بان کے رہنے والوں سے سیرابی چاہیں یعنی اُس کے باشندے نفع رسان خلق ہوں
سقی دار سے مراد اُس کی آبادی ہو کیونکہ خشکی سے ریشمی زمین کے گھر برباد ہو جاتے ہیں۔

هَذِيْنَا مَنَّا زِلَّتْ الْأَخْرَى مُهَيَّبَةً ۚ قَسَمَ لِيَوْمَ عَمَلَةَ الْأَمْوَالِي يَسْتَلِيهَا

ترجمہ یہ تیری دوسری حویلی ہو چکی تو ہم بسبب تیرے تشریف لانے کے مبارکبادی دیتے ہیں سو کون جاویگا
اول گھر کے پاس چکی تو نے چھوڑ دیا ہو کہ اُس کی تسلی دے کہ معلوم ہو۔

إِذَا سَلَّكَتْ مَكَانًا بَدَتْ صَاحِبِيْنَا ۚ جَعَلْتَ فِيهَا عَلَا مَا قَبْلَهُ تَبِيْنَا

تاہنگبر و افتر ترجمہ جبکہ تو کسی مکان میں دوسرے کے بعد اترے گا تو اُس دوسرے گھر کو اول پر فخر اور
بزرگی عنایت کرے گا۔

لَا تَنْكِرُ الْعَقْلَ مِنْ تَارِكِلَوْ مَبْنِيَا ۚ فَإِنَّ دِيْعَلَتِ دُوْعِيْنَا مَعْنَا يَنْبِيْنَا

ترجمہ جس گھر میں تو ہی اُس کے عاقل ہونے کا انکار مت کر کیونکہ تیری بوسے خوش اُس کے منازل
کے لئے روح ہے۔

أَجْمَعُ سَعْدًا لَكَ مِنْ لَقَاتِ أَوْلَاكَ ۚ وَكَأَسْتَرْدَ حَيَاتًا قَدْ بَنَيْتَ مَعْطِيْنَا

ترجمہ جس ذات پاک نے تیری اول دفعہ سعادت سے ملاقات کرائی وہ تیری سعادت کو تمام وکامل فرمائے اور جس نے چنگو زندگی بخش ہو وہ اُسکو تجھ سے واپس نہ لے بیٹے تو ہمیشہ سعید جیتا رہے۔

وقال یجو وردان کان فسد عبید

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ لِقَا مَنَا فَأَلَقْنَاهَا رَبِّ نَعْتَهُ أَوْ بَلَوُهُ

ترجمہ اور اگر نبی طیبیل و ناکس ہیں تو امین بڑے نالاین رعبہ اور اُسکے بیٹے ہیں۔

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ كِرَامَا فَوَدَّ ذَانٌ لِيَغْيِرَهُمْ أَجْبُوهُ

ترجمہ اور اگر نبی طیبی و ناکس ہیں تو دروان کا باپ امین کا نہیں کیونکہ وہ کہہ نہیں اس نبی طیبی سے خارج ہو۔

مَرَّ نَا مَيْتَهُ فِي حَضْرَتِي بِعَبِيدٍ يَعْجُرُ اللَّوْمُ مَخْجَرُهُ وَ فُسُوهُ

حسلی بالکسر ارض بالبادیہ غلیظہ لاخیر فیما نزلہا حزام و الیج من اقص من فوق۔ والیج من اقص ترجمہ ہم دروان پر سرزمین حسلی میں ایسے غلام یعنی دروان پر گزرے کہ اُسکا سوراخ مینی بیٹے ننھنا اور اُس کا ننھنا کسی کی کیساں کرتا تھا بیٹے وہ نالاینقی سے پُر تھا وہ کل انار بالذی فیہ شیخ عنہ میں من تجرید یہی یعنی دروان ایسا ناکس کہ امین سے ایک اور ناکس نکل آیا ہو جیسا کہتے ہیں رأیت من زید اسدا۔

أَشَدُّ رِعْبٍ سِبْ عَيْبِي عَيْبِي فَأَلَقْنَاهُمْ وَ مَاتِي أَسْلَفْتُ

شدنا لبد ہرب و اشذ غیر ہرب ترجمہ دروان نے بسبب آشتاقی اپنی زوجہ کے میرے غلام مجھ سے تفرق کر دئے سو اُنکو تلف کر دیا کیونکہ اُسے اُنکو فسق و فجور سکھا دیا۔ اور میرے غلاموں نے میرا مال تلف کر دیا اُنکی زوجہ پر سب خرچ کر ڈالا۔

فَإِنْ شَقِيَّتْ بِأَيِّدِيهِمْ جِيَادِي لَعْدَا شَقِيَّتْ بِمَنْصَلِي الْوَجْنِي

ترجمہ سو اگر میرے غلاموں کے ہاتھ سے میرے عمدہ گھوڑوں کی گنتی لگ گئی تو بیشک میری شمشیر سے غلاموں کے چروٹی گنتی آگئی۔ یہ اشارہ ہی اسطرن کہ تنبی کے ایک غلام نے اُسکا گھوڑا رات کو بقصد زد ہی کھولا اس کے تنبی کی آٹھ کھل گئی اور اُس نے غلام کے تلوار اسی اور غلاموں نے اُسکے مارے کر دئیے۔

وقال يلع عضد الولة اباشجاع فناخر وستة اربع وخمسين وثلاثمائة

أَوْهٌ بَدِيٌّ مِنْ قَنْ بَيْتِي وَهَا بِنْتُ نَائِتٍ وَابْدِيٌّ ذِكْرَاهَا

اودہ کلمۃ للتوج۔ ووا کلمۃ للتعجب معناه بالفارسیہ چرخش ترجمہ سبب فراق اس محبوبہ کے جو مجھ سے دور

ہو گئی اب بجاے چہ خوش کے کہ وقت حصول اُس کے دیدار کے کہتا تھا لفظ آہ ہی اور سبب اُس کے ہجر کے
اُسکا بدل اُسکا ذکر ہی جو ہمیشہ ہر زبان پر۔

أَوْ كَيْفَ مِنْ أَنْ لَا أُرَى لِحَا سَيْكُهَا | وَأَصْلُهَا وَهِيَ وَأَوْ كَيْفَ مِنْهَا هَا

ترجمہ آہ وہ مجھ پر جسکی خوبیاں اب مجھکو نظر نہیں آتیں اور اصل ابا اور آؤہ کے تلفظ کی دیدار مجھ پر ہو اگر
میں اُسکو نہ دیکھتا تو عاشق نہ ہوتا اور کلمات تعجب اور فسوس کے منہ سے نہ نکلتے۔

شَاءَ مِثْلَهُ طَالَمَا خَلَقْتُ حَتَّى رُبِّهَا | تَبِعْتُهُ رُبِّي نَاظِرٌ فِي حَيْثُ هَا

ترجمہ وہ مجھ پر ملک شام کی رہنے والی ہو میں اکثر اُس کے پاس غلو ت میں باہن حال رہا ہوں کہ وہ اپنے
چہرہ کو میری آنکھ میں دیکھتی تھی یعنی وہ مجھ سے ایسی قریب تھی کہ اپنا چہرہ میری چشم میں دیکھتی تھی لہذا کہ
وہ بسبب غایت محبت مجھ سے قریب ہو کر میری آنکھ میں اپنا چہرہ دیکھتی تھی کہتے ہیں کہ یہ عمل حُب ہے۔

فَقَبْلَكَ مَنَظِرٌ نَفَا لِعَطْرِي | وَإِنَّمَا قَبْلَكَ بِلَهَا هَا

ترجمہ سو اُس نے براہ منالطہ دی میری آنکھ کو بوسہ دیا اور اُسکی غرض اُس بوسہ سے سوائے اسکے نہ تھی کہ وہ
اپنے منہ کو جو بسبب غایت قرب میری آنکھ میں نظر آتا تھا بوسہ دے میری آنکھ کو بوسہ دینا اُسے منظور
نہیں تھا۔

فَلَيْتَ مَا لَا تَزَالُ أَرِيئِي | وَكَيْفَ لَيْتَ مَا لَا يَزَالُ مَا وَهَا

ترجمہ سو کاش مجھ پر ہمیشہ میری چشم میں رہے اور کاش میری آنکھ ہمیشہ اُسکا مقام رہے و نیز درالغافل سے

جون مروک چشم تجھے ایست نادید | رکھوں گاہان چشم میں مردم کی نظر سے

خفا ز تیرے واسطے شرکان کا بہت کر | چھڑکوں گا اُسے آبِ نم دیدہ تر سے

کُلُّ نَجْدٍ نَجْدٌ نَسْلًا مَشَاءَ | رَاكِبٌ قَبْلِي إِذَا ذَهَبْتُ عَيْنَاهَا

دہرے ای اصابہ بینما ترجمہ ہرزخی کے تندرست ہو نیکی امید کیجاتی ہو مگر اس دل زخمی کے اچھے ہونے کی
امید نہیں رہی جسکو اُس کی چشمِ قان لے حد رہہ پہنچایا۔

سَبَلٌ خَدَّيْ كَيْفَ كَيْفًا ابْتَسَمَتْ | مِنْ مَطْلٍ بَرِّقَتْ مَشَاءَ هَا

ترجمہ جب مجھ پر تبسم فرمائی تو میرے دونوں رخسار اُس باران سے تر ہو جاتے ہیں جسکی برقی اُس کے
دنمان درخشان ہیں۔ یعنی جب وہ ہنستی ہی میں روتا ہوں پس گویا میرے اشک باران ہیں اور اُسکی برقی
اُس کے دنمان کی چمک ہے۔

مَا نَفَضْتُ فِي يَدِي عَدَاؤُهَا | جَلَّتْ فِي الْمَدَامِ أَوْهَا هَا

ایچوزا نیکون یعنی الذی نیاون مستدرّا وغیرہ جلتہ۔ ویچوزان کی دن شرطیہ و نفعت فی موضع خرم و جبلتہ جرابہ
 و آقوہ الطیب اطلاط واحد ہا نواہ ترجمہ محبوبہ کے گیسو جقد رغوشہ میرے ہاتھ میں بھاڑے ہیں میں اسکو شرب کے لئے
 اجزای خوشبو کر لیتا ہوں یعنی اس کے مغز گیسو میں سے جقد رغوشہ میرے ہاتھ کو لگتی ہو اس سے شہرہ کج خوشبو
 کر لیتا ہوں۔

فِي بَلَدٍ تَهْتَبُ بِالْجَمَالِ بِهِ عِلَاجِمْانٍ وَ لَسُنَّ اشْتَبَا هَا

ترجمہ میری محبوبہ ایسے شہر میں ہو کہ اس میں زنان خوبرو کے لئے خانہ عودسی برپا کیے جاتے ہیں مگر زنان خوبرو
 حسن میں میری محبوبہ کے مشابہ اور مانند نہیں ہیں بلکہ یہ سب سے بڑھی ہوئی ہو۔ یا یہ کہ وہ سبیش میں
 ایک دوسری کے مشابہ نہیں ہیں اور مصداق اس مصرعہ کے ہیں سہ ہر گلے مارنگ وہ ہے و گریہت۔

لَيْقِيَنَّاتَا وَ الْمُحْتَمُولُ مَهْ سَارِيَتْهَا وَ هُنَّ دُرَاهِمٌ فَتَنَ بِنَّ امْوَاهَا

امواہ منصوب کادہ مفعولا او حالاً۔ و المحمول بضم الحاء من غیر باروہی الا بل التی تحمل الہوا و ج کان فیہا سار
 او لم تکن ترجمہ زنان خوبرو ہمسے ایسے وقت میں کہ سواریان روان تھیں اور وہ بسبب اپنی صفائی و رقت
 و لطافت کے مانند موتیوں کے تھیں سو وہ پانی ہو بہ گئیں یعنی ہر شے مساف ہو کر روئے گئیں یا بسبب حیا
 کے پانی پانی ہو گئیں۔

كُلُّ مَهْمَاةٍ كَانَتْ مَفْلُتَةً تَقْفِي لِيَاكُمُ وَايَا هَا

المہماة البقرة الوحشیہ ترجمہ وہ زنان خوبرو بالکل شل گاؤ دشتی کے ہیں صفائی اور چالاک اور کلانی چشم میں اور
 اپنے دیکھنے والوں سے انکی آنکھیں بزبان حال کہتی ہیں کہ تم مجھ سے بچو کہ قید ہو جاؤ یعنی وہ عجیب گاوان
 دشتی ہیں کہ خود شکار نہیں ہوتیں بلکہ اوروں کو شکار کر لیتی ہیں۔

رَيْثُهُنَّ مَن تَعْظُمُ الشَّيْئُونَ دَمًا اِذَا لِسَانُ الْمُحِبِّتِ سَمَّيَا هَا

ترجمہ ان گاوان دشتی میں بسبب کثرت حایتوں کے ایسی معزز بھی ہیں کہ اگر عاشق انکا نام پیلے وصل تو
 درکنار تو کم اور ان میں سے بسبب کثرت خورزی کے خون چکے لگے۔

اُحِبُّ رَحْمَةً اِلَى خُشَا حَسْرَةٍ فُكُلُ نَفْسٍ تَحِبُّ حُبِّيَا هَا

حس خاصرہ بضم الحاء و بلدان با شام۔ و عینا جو تہا ترجمہ میں شہر جس کو موضع خناصرہ ملک دست رکھتا
 ہوں اور کیونکر دست نہ کھوں معمول ہو کہ ہر جان اپنی زندگی کو دوست رکھتی ہو چونکہ میری مشوقہ میری
 زندگی ہو اور وہ وہاں رہتی ہو اس لئے میں مقامات مذکورہ کو دوست رکھتا ہوں۔

حَيْثُ التَّقَى اخْلَا هَا وَ تَفْتَاخُ لُبُّنَانٍ وَ تَغْبِرُنِي عِلَا اَحْمِيَا هَا

لبان جبل بالشام وحمیا الکرا و سورتہا ترجمہ میں مقامات مذکورہ کو اسلئے دوست رکھتا ہوں کہ وہ ان رشا جیبہ و سیب کوہ لبنان اور وہ ان کی شراب مرے لئے جمع تمہیں یعنی جگہ سا ان ہمیش۔

وَصِفْتُ فِيهَا مَصِيفًا بَادِيَةً | شَدَوْتُ بِالصَّحْحَانِ مُشْتَاهَا

الصحصان المكان استوی دوم موضع۔ و صفت اکت بالصیف و شقوت اکت اشتاء ترجمہ میں بکام حصص موسم گرما میں شل اتا صحت اہل بد کے شراب اور مقام حصصان میں شل اہل بادیہ کے موسم سرگزار اس کی تفصیل شعر آئندہ میں ہے۔

إِن أَعَشَبْتُ رُدَّصَةً دَعِينَا هَا | أَدُّ كَرْت حِلَّةً غَزُودَنَا هَا

الحلہ الجماعۃ النازلۃ بکان ترجمہ اگر کوئی باغچہ گھاس سے سرسبز ہو گیا تو ہم نے اُسے اپنے گھوڑوں اور شترؤ کو چرایا۔ یا اسکا مذکور ہو اگر کوئی جماعت فلاں مقام پر آتری ہونی ہو تو ہم نے اُسے جالو۔ یہ عمل شیکساہل باد کا ہوتا ہے۔

أَوْ عَرَّضْتُ عَائَةَ مَقْفَرَةً | صَدْنَا بِاخْوَجِي الثُّجَادِ أَدُّ لَهَا

العائۃ القطرۃ من حر الوحش و مقفرۃ خفیفة متفرقۃ کا لقرع وہی قطع السحاب و یروئی مقفرۃ بالفارسی فرعت نہیں اشد علی قانصہا نفعۃ عدوہا ترجمہ یا کوئی گلہ حاران وحشی کا جو متفرق یا ڈرا سے ہوئے یا بد کاٹے ہوئے ہمارے روبرو ظاہر ہوئے تو بچنے اپنے پچھلے گھوڑوں سے اُن کے سب سے اگے بڑھے ہوئے کا شکار کر دیا کیونکہ ہمارے گھوڑے اُن سے تیز رو ہیں اور یہی عادت اعراب بادیہ نشین کی ہوتی ہے۔

أَدُّ عِبْرَتِ حِجْمَةٍ بِسَا تَرَكْتُ | تَكَوُّسُ بَيْنَ النَّسْرِ دُبِّ عَقْرِهَا

الحجۃ القطرۃ من الابل و ہوا میں السبعین ال المائۃ۔ و کاس البعیر کیوس اذا عقرت احدی قوائمہ فشی علی شل و الشرب جمع شرب و ہوج شارب و ہم الذین یشربون الخمر و عقرها المعقورۃ ترجمہ یا گلہ سشتران ہمارے پاس گذرا تو وہ ایسے حال میں چھوڑا گیا کہ ہم نے اُس کا ایک پانو تلووار سے اڑا دیا اور وہ تین پاؤں سے مینوشون کے بیچ میں چلنے لگا یعنی اُسکو شراب خواروں کے لئے چھوڑ دیا۔ عقرنی جمع عقر ہے یعنی ہسانوں کے لئے ذبح کیا گیا۔

وَالْحَيْلُ مُنْطَرِدَةٌ وَ طَا بَرْدَةٌ | تَجْرُطُ لِي الْقَنَاءُ وَ قَصِيهَا هَا

ترجمہ اور ہم باہم نیزہ بازی کرتے تھے اور گھوڑوں میں بعض تو بھگانے ہوئے تھے اور بعض بھگانے والے جیسا مطاردۃ سواران میں ہوتا ہے اور بعض تو نیزہ طویل کو کھینچتے تھے اور بعض نیزہ خورد و قصیر کو۔

يُنْظِرُهَا الدَّهْرُ لَبَدًا قَتْلًا هَا | يُغَيِّبُهَا أَتْلُهَا الْكُمَاءُ وَ لَا

یعیبای یعیب فرماناتسل اکماة۔ وانظر اخره و اہلہ ترجمہ اُس کے سواروں کو قتل سپاہیان مسلح اچھا سلام بہ تازی اور انکو زمانہ بعد قتل بہادرانِ نصر کی زہمت نہیں دیتا سبب کثرتِ ضرورتِ نفاقِ دشمن کے۔

فَقَدْ رَأَيْتَ الْمَلُوكَ سَاطِبَةً | وَبِئْسَتْ حَتَّى رَأَيْتَ مُؤَلَاہَا

قاطبہ حال و بجز انکو نہ حقہ لہر مخدوم بن قبطت اشتر باشو اذا حبلتہ جیسے ترجمہ اورین نے بیشک سب بارشاہ دیکھے اور چلا پھر ایہاں تک کہ میں نے اُن سبکا سردار دیکھا یعنی مدوح کو۔

وَمَنْ مَتَا يَا هُمْ بِرَا حَتْبِهِ | يَا مُرْهًا فَيَنْهِيهِ وَيَنْهَاهَا

ترجمہ اورین نے اُس شخص کو دیکھا کہ اور بادشاہوں کی موتیں اُسکے قابو میں ہیں وہ اُسکے مارنے کو موتوں کو حکم کرا رہی اور جسکو چلانا چاہتا ہے موتوں کو اُس کے مارنے سے منع کر دیتا ہے۔

أَبَا شَجَاعٍ بَعْدَ رِسِّ عَضُدِ اللَّذْلَةِ فَنَا حُضْسٍ وَ شَهْنَشَا هَا

اباشجاع بل من قولہ مولانا ترجمہ میں نے فارس میں اباشجاع عضد اللولہ فنا خسرو شاہنشاہ کو دیکھا۔ قال ابو الفتح
ساح البیت قیسر الزین قد جمع فیکثیر المدوح وبلدہ ولعقہ و سادہ بئک المایک وہو من احسن الجمع والجمع۔

أَسَا مِيَا لَمْ تَشْرُذْهُ مَعْرِفَةٌ | وَرَأَيْتَا لَدَيْ ذَكَرْنَا هَا

ترجمہ میں نے جو اُسکے اتنے نام ذکر کئے اُن ناموں نے اُس کی شناسائی کو نہیں بڑھایا کیونکہ وہ مشہور و معروف شخص ہی میں نے تو اُنکو اس نے ذکر کیا ہے کہ اُس کے اسرار کے ذکر میں فرہ آتا ہے۔

تَعَوُّدٌ مُسْتَحْسَنٌ الْكَلَامِ لَنَا | كَمَا تَقَعُّ دُ الشَّجَابِ عَظْمًا هَا

عظما ای مظہار و سحاب یعنی غمخوار و جمعا ترجمہ یہ اسامی مذکورہ عمدہ کلام کو ہمارے نے کھینچ لاتی ہیں جیسا بڑا بر دوسرے ابر کو کھینچ لاتا ہے۔ یعنی ان اسامی کا ذکر مقدمہ ہو عمدہ مسانی کا جو آگے مذکور ہوں گے جیسا ایک ابر عظیم باقی ابر کو اپنی طرف کھینچ لاتا ہے۔ یعنی وہ مقدمہ دوسرے ابر کا ہوتا ہے۔

هُوَ الْبَغِيضُ لَيْتَهُ مَوَاهِيضٌ | أَنْفَسُ أَمْوَالِهِ وَأَسْنَا هَا

البغیض عظیم داسنا اور فنا ترجمہ وہ ایسا عظیم القدر ہے کہ اُس کی بخششیں اُس کے اموال کی بڑی عمدہ اور رفیع القدر چیزیں ہوتی ہیں۔

لَوْ قَطَنْتَ حَيْثُ لَيْتَا بِلَيْهِ | لَمْ يُرْضَهَا أَنْ تَرَاهُ يَرْضَاهَا

ترجمہ اور اگر اُس کے گھوڑے اُسکے عطا کے مضمون کو بھیجیں تو اُنکو یہ امر خوش نہ کرے کہ مدوح اُن سے خوش ہے کیونکہ وہ جس چیز کو علی بھتا ہے اُسکو سناکوں کو دیتا ہے۔ پس وہ اگر گھوڑوں سے خوش ہو تو اُنکو کسیکو

بخشد یگیا اس صورت میں اُس کے طویا سے جُدا ہو جائیں گے۔

لَا يُجِدُ الْمُخْمَرُ فِي مَكَامِهِ إِذَا انْتَشَى خَلَّةً مَلَاحًا

انتشی سکر و انخامہ انحصارہ ترجمہ جبکہ وہ نشہ شراب سے مخمور ہو جاتا ہے تو شراب اُس کے عطایا میں کوئی اینٹلیت نہیں پاتی جسکا وہ تدارک کرے یعنی وہ قبل شرب نمکریم ہو نشہ شراب اُسکو گرم نہیں بنا تا۔

نُصَابًا حَيْثُ الرَّاحُ أَوْ يَجِيئُكَ أَفْتَسَقَطُ الرَّاحُ دُونَ أَذْنَاهَا

الاریحیۃ الاہتراز لاکرم ترجمہ شراب اُسکی سخاوت سے خوش ہونے کے ساتھ لگ لیتی ہے تو وہ اُسکی ادنی سخاوت بھی ٹھیکتا رہتی ہے یعنی اُس کی طبیعت کی سخاوت سے بھی بڑھی ہوتی ہے۔

تَسْمُو طَرِبًا سَلْبًا كَمَا تَسْمُو قَسْمًا يَسِيلُ السَّمُّ دَمًا عَقِبًا هَا

اکثر این جمع کرینتہ وہی اجماریۃ المغنیۃ وقال ابو الفتح ہی العودات والاکران العود ترجمہ او اُس کی خوشیاں گانیرانی چھ کر یوں کو بسبب عطا و کثیر یا عود و رباب کو خوش کرتی ہیں پھر انجام کار اعلیٰ خوشیاں کھودیتا ہے۔ کیونکہ وہ اُنکا اپنے معاجون کو بخشدیتا ہے اور اس لئے وہ مدوح سے جُدا ہو جاتی ہیں اور یہ ہی سبب اُن کے رنج کا ہوتا ہے۔

يَكِلُ مَوْهُو بِيَدِهِ مَن لِي لِي قَاطِعَةَ زَيْفَةً وَمَثَنًا هَا

المولود الداعیۃ بایول من کل اوغیرہ۔ والزیرا الوتر الدقیق۔ والمثانی الاوتار والوترانی من العود ترجمہ مدوح زہنا سے منہنی کا سرور زائل کرتا ہے بسبب ہر جا یہ موہوہ کے جو غم فراق مدوح میں واویلا کرتی ہے اور بیاعث درد ملک غیر ہو جائیکے غصہ ہو کر تار ہا سے باریک اور اد۔ تار یا تار دومی عود کو پارہ کرتی ہے۔ بسبب غایت نارضا مندی کے۔

تَعْنُمُ عَنِّي مَرَّ الْعَذَابِ فِي ذَبْدٍ مِنْ جُنِّ دَكَّتِ الْاَمِيرُ لَيْسَنًا هَا

تعموم سج و العذابۃ اشلی امیر و ہوالذی یصیب العین فقد مع منہ ترجمہ وہ جاری ہو ہوہ اُسکے دریا سے پر کف بخشش میں ایسی تیرتی ہے جیسے امین خاشاک کہ عطا سے دست امیر مدوح اُسکی بخشش کو چھپا لیتی ہے۔ خلاصہ لکیر کا منہنی کا ہے اُسکی اور عطایا کی نسبت ایسا قلیل ہے جیسا دریا کی نسبت خاشاک جو امین تیرتے ہیں۔

تَسْتَبِقُ رَيْبًا جَائِدًا بِعَسْرَتِهِمْ اِشْرَاقُ الْفَاطِحِ جَمْتَنًا هَا

غرۃ وجہ۔ والیجان جمع تلج ترجمہ اُس کے سر پر اُسکی بسبب اُسکے رو سے تابان کے ایسے چمکتے ہیں جیسے اُس کے الفاظ اپنے معنوں سے اس صنعت کا نام اولج ہے یعنی ایک ترفین میں دوسری ترفین۔

ذَان لَمْ يَشْرَبْ قَهًا وَ مَغْرِبًا هَا وَ لَعْنَةُ كَسْتَقِيلُ دُنْيَا هَا

ترجمہ مشرق و مغرب دنیا میں آنے اہل مدوح کے مطیع ہیں اور اُس پر سکا نفس اپنی جہت نیا کر قلیل سمجھتا ہے۔

تَجَمَّعَتْ فِي نَسْرٍ اِدِّهَا هَسْرًا ۱۱۱
مِلُّ فَوَادِ الرَّيَّانِ اِخْتَاَهَا

ترجمہ مدوح کے دل میں ایسی تہمتیں جمع ہیں کہ ان میں کی ایک بہت بقدر پُرسی دل زانہ جو باوجود کینہ ماشے زیادہ وسیع کوئی شہ نہیں ہے اور جبکہ زانہ باہن وسعت صرف اُس کی ایک بہت سے بھر جاتا ہے تو باقی بہتیں اسکی ظاہر ہو سکیں گی مگر اتفاقاً جیسا انکے شعر میں ہے۔

فِيَانِ اَتَى حَظَهَا بِأَذْمِنَةٍ ۱۱۲
أَوْ سَمِعَ مِنْ ذَا الزَّمَانِ اُجْبَاهَا

ترجمہ سو اگر اُسکی بہت کا نصیب ایسے زانوں کو لے آوے جو ہمارے اس زمانہ سے زیادہ وسیع ہوں تو مدوح اپنی باقی بہتوں کو بھی ظاہر کرنے کا در نہ زانہ موجود میں گنجائش نہیں

وَصَادَتِ الْفَيْلِقَانِ وَاحِدَةً ۱۱۳
تَتَنَزَّاهَا جِنَا وَهَا يَمْشُو قَاهَا

الفيلقان ایشیان ترجمہ اور اگر اس زمانہ سے وسیع زمانے اتفاقاً آجائیں تو دونوں شکر یعنی اس زمانہ اور ان انوں کے آدمی جمع ہو جائیں گے اور اس اجتماع کے سبب زمین سبکواپھی طرح نہ ماسکے گی اور ایسی سنگی کرنے لگے گی کہ زندے اشخاص مردوں سے شوکر کھا کر کرنے لگیں گے یعنی کثرت ہجوم سے۔

ذَادَتِ التَّيْرَاتُ فِي خَلَّتِ ۱۱۴
تَشْجُدُ اَنْتَا هَا لَا يَنْهَاهَا

اراد باليزات والا قمار لوگ دنیا اذا عاواوا اجتماعی زمان واحد دارا دباہا بعد الازلا ترجمہ اور لوگ گزشتہ کہ بمقابلہ مدوح مثل ستاروں کے بمقابلہ آفتاب میں ایسے حال میں آسمان پر چلنے پھرنے لگیں گے کہ وہ لوگ جو بمنزلہ قرہن مدوح کے سامنے جو مثل آفتاب روشن ہے بخشوع و خشوع پیش آویں گے۔

اَلْفَارِسُ الْمَتَعِيُّ السَّلَاحُ بِهِ السَّمْنِيُّ عَلَيْهِ الْوَسْعِيُّ وَحَيْلَاهَا ۱۱۵

ترجمہ وہ ایسا شہسوار ہے کہ اُسکی پیادہ میں اُسکا شکر دشمنوں کے ہتھیاروں سے بچتا ہے یعنی سب لشکر سے میدان جنگ میں بڑھا رہتا ہے اور اُس پر خود جنگ اور اُس کے سوار شامخاں ہیں۔

لَوْ اَنكَرَتْ مِنْ حَيْثَا شَهِدَتْ ۱۱۶
بِي اَعْرَابِ اَمْنَاهَا عَمَّ فَنَاهَا

ترجمہ اگر بالفرض مدوح کا اہل مدوح خود مدوح جنگ میں اپنے زخموں کے نکالنے کا انکار بطریق حیا و شرم کرے تو ہم اُسکے گہراؤ اور دست سے پہچان لیتے ہیں کہ یہ زخم مدوح کے ہاتھ کا لگا ہوا ہے۔ کیونکہ اور وہی ایسی قوت بازو نہیں ہے کہ ایسا ہیبت زخم نکال سکے بغرض اُس کے ہاتھ کا زخم اور لوگوں کے زخم سے صاف تمیز ہے۔ ما احسن اقبل سے نغمے نہ کہیں اُسکے دست و بازو کو + یہ لوگ کیوں مرے زخم بگڑ کر دیکھتے ہیں۔

ذَكَيْفَ تَحْنِي اَتَى زِيَادَتِهَا ۱۱۷
ذَنَا لِمِ الْمَوْتِ بَعْضُ سَيْمَتَاهَا

الزیادۃ ہنا السوط والناتج الثابت والسیار العلامۃ ترجمہ اور وہ ہاتھ کیسے پتھار ہے جس کا تازیانہ اور موت ثابت اسکی علامت ہے یعنی وہ ایسا پر زور ہے کہ اس کا چابک بھی مار ڈالتا ہی تلواری کا کیا پوچھنا ہی مطلب یہ ہے کہ ایسے ہاتھ کا اثر کس طرح منفی رہے جسکی نشانی موت ہی۔

أَوَّلُ أَسْمِ الْعُذْرَانِ يُتَبَيَّنُ عَلَى اللَّهِ نَيْبًا وَأَبْنَاءُ بَيْهَاتٍ وَمَا قَاتَاهَا

تاہو الرجل کبر ترجمہ ممدوح ایسا معظم شخص ہے کہ اگر وہ دنیا اور اہل دنیا پر کبر اور تعظم کرے تو بسبب اپنے قاتل شرف و مجاہد کے وسیع العذر رہے کوئی اسکو ملامت نہیں کر سکتا مگر با این ہمہ اس نے کبھی کبھار نہیں کیا۔

لَوْ كَفَى الْعَاكِمُونَ رِنْمَتَهُ لَمَا عَدَّتْ نَفْسُهُ سَبْعًا يَا هَا

اکافر الجود والنعیۃ واسباب ارجح سببہ وہی الطبیعۃ والخلق ترجمہ اگر اہل دنیا اس کا کفران نعمت کریں قہمی وہ ضائل کرم سے جیسرا کسکافس مجبول ہے نہ بڑے اور نہ بچاؤ کرے کیونکہ وہ طبیعتا سخی ہے نہ مطلب شکر۔

كَالْتَمَشِّسِ لَا تَبْتَسِيغِي بِمَا صَبَعَتْ مِنْفَعَةٌ عِنْدَهُمْ وَلَا جَاهَا

ترجمہ کرم طبی میں ممدوح مثل آفتاب کے ہے کہ وہ باوجودیکہ خلق کو نفع کثیر پہنچاتا ہے مگر وہ اس سے کفایت اور جاہ کا طالب نہیں ہے۔

وَالسَّلَاطِينُ مِنْ حَوْلِكَ هَا وَالْجَبَّارُ إِلَيْهِ تَكُنْ حُدَّيَا هَا

اگر کیا بالذال الملعونہ ہی البیارة۔ وایقال اناحدیگ ای ابرزی و حدک ترجمہ اور سلاطین کے تمام کام اس شخص کے سپرد کر دیے جو انکا وال اور مالک ہے اور تو اس کی پناہ میں آجاتو تو ان سلاطین کا مہر جو جادو بیگا کیونکہ وہ بھی اسی کی پناہ میں ہیں۔

وَلَا تُعْرَفُ نَائِتِ الْإِمَامَةِ فِي غَيْرِ أَمِيرٍ وَرَانَ بَهَا بَا هَا

باہا من المہاباۃ وہی المناخرۃ ترجمہ اور جگہ غیر امیر ممدوح کے امامت کے مین نماے اگرچہ وہ اپنی امامت پر فخر کرتے ہوں کیونکہ واقعی بیاقت امامت ممدوح ہی میں ہے۔

فِي أَيِّكَ الْمَلِكُ رَبُّ مَمْلُوكِيَّةٍ قَدْ فَصَحْنَا نَفَقَيْنِ رِيَا هَا

ضم مارونی روایتہ نعم بالین المعیۃ وہو سہ الخماظم من الیخ و الخافقان انقا المشرق والمغرب لان اللیل و النہار یفتقان فیہ والریا الراحمۃ ترجمہ کیونکہ حقیقت میں بادشاہ وہ ہے جسکی سلطنت نے مشرق سے مغرب تک تمام دنیا کو خوشیوں سے بھرا دیا ہے۔

مُبْتَسِمًا وَالرَّوَجِي كَمَا بَسَّتِ سَلْمًا لِعِدَى عِنْدَكَ كَمَا يَبْتَجِيَا هَا

ترجمہ وہ عین ہنگامہ جنگ میں ایسے حال میں غنائن رہتا ہے کہ اس وقت اور چہرے ترش ہوں یعنی بڑا

ہر اذرتابت القلب ہو اور اپنی شجاعت پر ایسا اعتماد رکھتا ہو کہ صلح اور جنگ دشمنان اس نزدیک برابر ہیں۔ خلافت
یہ ہے کہ وہ دشمنوں کو کچھ مال نہیں سمجھتا ہے۔ زیادہ ہوں یا کم۔

النَّاسُ حَصَا لِعِبَادِنِ آلِهَةٍ ۖ وَعَبْدٌ لِّكَ كَمَا لِمُسْحِدٍ اَللَّهِ

ترجمہ ابو الفتح اس کے معنی یہ کہتا ہے کہ جو لوگ اُس کے غیر کے مطیع ہیں وہ ایسے ہیں گویا مختلف معبودوں کی
پزیرش کرتے ہیں اور جو اُس کے مطیع ہیں وہ موصد ہیں اور خدا کے پوجنے والے یعنی اُس کے غیر کی اطاعت غیر
مفید ہے۔ جیسے مشرکوں کی عبادت اور واحدی یہ معنی کہتا ہے کہ عہدہ سے مراد شاعر کا نفس ہی یعنی میں صرف اُس کی
خدمت کرتا ہوں جیسے ایک خدا کی عبادت۔

وقال مديح كاقور استتار العين وثلثا لية

كفى بآكءاءء ان توى الكوت شافيا ۖ وحسب المنايا ان يكن اما نينا

البارزیت علی المعقول پہنکا تیرا علی الفاعل خود قر قتلان وکئی باسد ترجمہ تجھکو اس قدر مرض کافی ہے کہ موت
کو شافی سمجھنے لگے یعنی جب تیرا حال ایسا ہو جاوے کہ تو تمنا سے موت کرنے لگے تو یہ نہایت شدت ہے اور ہرگز
کو یہ کافی ہے کہ وہ آرزو میں ہو جاوین۔ یعنی اس سے کیا سنتی اور مصیبت زیادہ ہوگی کہ آدمی موت کی خواہش
کرتے لگے۔

تمتدثرنا ما تمسكت ان ترمي ۖ صديقا فافينا او عدو امنا اجينا

ایما صعب وعر۔ والمداجی المسائر للعداوة و ہون الدجی وہی الظلمة ترجمہ تو نے موت کی آرزو جب کی جبروت
تو نے بار موافق کے دیکھنے کی تمنا کی اور وہ مثلا یا دشمن موافق سائر العداوة کی اور وہ بھی ہم نہ پہنچا اور جب یہ
دونوں شخص تجھ کو نہ ملے تو تجھ کو موت کی خواہش ہوئی۔ قال الواحدی: فی التفسیر للذاری المذکور فی البیت الاول۔

اذا كنت ترضى ان تعيش بدلالة ۖ فلا تستعوان المحسام ليمانينا

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ جب تو اس امر پر راضی ہو کہ بمالت ذلت تجھے تو تشریح میں کس نے
تیار کرتا ہے کیونکہ وہ ذلت کے لئے تلاش کیجاتی ہے۔

فما ينفعكم الا سئد الجياد من الطوئے ۖ ولا تنقح حتى تكون صنادريا

الاسبجج اسد۔ والطوی الجمع۔ وضری الکلب بالصيد یعنی تنوید ترجمہ کیونکہ شیر دن کو شرم بھوت سے نافع نہیں
ہوتی یعنی باعث میری نہیں ہو جاتی اور شیروں سے خون نہیں کیا جاتا مگر جبکہ وہ چرنے پھاڑنے والے
ہوں۔ یہ بطور مثل ہے واسطے طلب رزق کے بذریعہ سیف کے۔ یعنی اگر شلما شیر شکار کرے تو ہجو کا مرے گا۔

ایسا ہی حال آدمی کا ہے۔

حَبَبْتُكَ قَلْبِي فَجَبَلْتُ حُبَّكَ مِنْ نَائِي

زَقَدَ كَانَ عَدَاً إِذَا فَكُنَ فِي رَأْيِي

نائی بعد ترجمہ ای میرے دل میں نے تجھ کو اس سے پہلے دوست رکھا کہ تو اُس شخص کو جو جدا ہو گیا دوست رکھے یہ ترین سیف الدرد کی طرف ہے اور وہ جدا ہو گیا تھا تو میرے لئے وفادار ہو یعنی دوست ناموافق کو یاد تکرا اور اُس کا مشتاق مت بن۔

ذَا غَمَّ أَيْ الْبَيْنِ يُشْكِيكَ بَعْدَهَا

فَلَسْتَ فُتً اِدْبِي إِنْ رَأَيْتَكَ شَاكِيًا

ترجمہ درمِ خوب جانتا ہوں کہ فراق یا رفاقت کا اُس کے بعد تجھ سے شکوہ کرا دیکھا سو سُن لے کہ تو میرا دل نہیں ہو اگر میں نے تجھ کو شکوہ کرتے دیکھا یعنی میں تجھ سے بیزار ہو جاؤں گا اور یہ شعر پڑھو گا

تو ازیت پیشہ دشمن ہو بنلین دل نہیں + دور ہو پہلو سے صحبت کی سیر قابل نہیں

فَإِنَّ دُمُوعَ الْعَيْنِ قَدْ دَرَبَتْ بِهَيَا

إِذَا كُنَّ إِثْرًا لِنَظَرِ عَيْنِي جَوَارِيَا

غدر حج غدر دارا و بالظاہرین المفاقرین ترجمہ کیونکہ اٹھکھاپے چشم اپنے صاحب کے جدا ہو گیا ہوں گے جبکہ بیچے یا ان مفارق و جدا ہو گئے۔ غرض یا رفاقت کے فراق میں رونا غورا اپنے صاحب سے جدا

إِذَا أَسْجُدَ لَمْ يَرْزُقْ خَلَاصًا مِنْ الْآذَى

فَلَا تَحْمَدُ مَنْ كَسَى بَادِيَ الْأَمَلِ بِأَيْتِيَا

شبہ لایس فہب الخیرین ترجمہ جب کہ بخشش احسان جانے کی تکلیف سے خالی نہ ہو تو نہ حمد حاصل ہوتی ہے اور نہ مال باقی رہتا ہے حمد تو احسان جانے سے گئی اور ان بخشش غیر محمود سے۔

وَاللَّنْفِسِ أَخْلَاقٌ تَدُلُّ عَلَى الْفِتْنَةِ

أَكَانَ مَنَافَا أَيْ أَمَّ كَسَاخِيَا

ترجمہ اور اخلاق نفس جو ان کی طبیعت کا حال بتاتے ہیں کہ اُسکی سخاوت طبعی ہو یا وہ تکلف اسکیا کے مشابہ ہوتا ہے۔

أَبَلْ أَسْتَيْتِيَا فَمَا أَيَّتَهَا الْعَلْبُ وَجَبَا

رَأَيْتَكَ نَصْبِي الْوَدَمِ مَنْ لَيْسَ جَارِيَا

ترجمہ ای دل جو تیرا مشتاق نہیں اُسکا تو مشتاق نہ ہو۔ میں نے تجھ کو لڑ دیکھا ہے کہ تو اُس سے محبت خالص رکھتا ہے جو کہ تجھ کو محبت کی جزا سے نیک نہیں دیتا ہے۔

حَبَبْتُكَ أَوْ تَأْوَدُ حَلَّتْ إِلَى الصَّبَا

لَقَدْ رَفَعْتُ شَيْبِي مَوْجِعَ الْعَلْبِ يَا كِيَا

ترجمہ تین ایسا الفت سرشت پیدا ہوا ہوں کہ اگر چہری سے کوچ کر کے کود کی کی طرف آ جاؤں۔ میں میری پیری جاتی رہے اور لڑکپن آ جاوے تو باوجود کہ آفا ز عمر عدہ حصہ انسان کی زندگی کا ہے اور بڑھا با نہایت مذموم و صد عیب ہے تو بھی میں بڑھاپے سے بادل درد مند روا ہوا جدا ہوں گا کیونکہ میں اُس سے ملوث ہو گیا ہوں

دبدرہ فقدا جادنی انہار الالفہ۔

وَلَكِنَّ بِالْفِطْطَا طَجْرًا اَنْزَدْتَهُ حَيَوِيَّةً وَنَضْمِيَّةً وَالْفَوْءِ وَالْكَرَافِيَا

الفسطاط بلذہر وازرتہ زرتہ ترجمہ بیت اول میں اپنی الوان المزاجی کا ذکر کیا اب اُس سے استہانہ کر کے کہتا ہے کہ شہر مصر میں ایک شخص مثل دریا فیاض ہو یعنی کافر کہ میں اُس کے پاس اپنی زندگی اور غیر خواہی اور خواہش نفس اور اپنے اشعار مجید لے آیا یعنی تمام اسکی خدمت میں حاضر ہو گیا اور سیف الدولہ کی کج ادائیگی پر باوجود اُلفت صبر نہ کر سکا۔

وَجُرْدًا مَدًا ذُنَابِيْنَ اَازِ اِنْهَاقَاتَا كَبْتَنَ خَفَا فَا يَنْتَبِعُنَ الْعَوَايِسَا

سُطُوْنَ مَلِ حَيَوِيَّةً تَرْجِمَهُ اَوْرِيْنَ اُسْ كَے پاس ایسے کم سو عمدہ گھوڑے لے آیا کہ جالت سفر نئے دو دنوں کا لون کے بیچ میں نیزے رکھے ہوتے تھے سو اُنھوں نے ایسے حال میں شب گزاری کہ وہ شبک اور تیز رو تھے اور بلند نیزوں کے پیچھے یعنی اُنھی سیدھ میں جاتے تھے۔

تَمَاشِي بَايِدُ كَلْمَا وَا فِت الصَّفَا نَفْسُنْ بِه صَدَا وَ الْبُرَاةُ حَا فَيَا

الصفا الصخر وازرتہ صبح باز ترجمہ وہ گھوڑے ایسے سمت سم کے اگلے پاؤں سے چلے کہ جب اُن کے پاؤں کے تلے پتھر آجاتا تھا تو وہ باوجود بے فعل ہونے کے اُس پتھر پر مثل بازوں کے سینوں کے نقش کر دیتے تھے یعنی ایسے سم کے سمت تھے جو گھوڑوں کے تے امر مدوح ہو۔

وَيَنْظُرْنَ مِنْ سُوْدٍ صَوَادِي فِي اللَّيْلِ يَبْرِيْنَ بَعِيْدَاتِ الشَّوْصِ كَمَا هِيَا

ترجمہ اور وہ گھوڑے اپنے چشمان راست میں سے تاریکیوں میں دور کی چیزیں ایسی دیکھتے ہیں جیسی وہ واقع میں ہیں یعنی دور میں اور تیز نظر میں کم نزدیک اور دور سے یکساں دیکھتے ہیں۔

وَتَنْصَبُ الْبُرْسُ الْحَقِي سَوَا مَعَا يَخْلُنْ مَنَا جَاةَ الصَّرِيْرِ تَسَا دِيَا

الجرس الصوت الخفي وهو السرور ويخمن بحسن واسماع جمع سامية وهي الاذن ترجمہ اور وہ گھوڑے بسبب پوشیدہ اور پست آواز کے اپنے کان کھڑے کر لیتے ہیں اور وہ سرگوشی رکھ پکارتا جتھے ہیں یعنی جیسے تیز نظر میں ایسے ہی مدید السمع ہیں۔

تَجَاذِبُ فَرَسَانِ الصَّبَا حِ اَحَدَةً كَا نَ كَلَا الْاَعْنَاقِ مِنْهَا اُفَاعِيَا

فرسان اصباح فرسان النار التي تيز عند الصباح والنار كيون في ذالوقت فانبا نفلد الناس فيه واناعى جمع اضنى وهو ذكر الحيات ترجمہ وہ گھوڑے سواران خارنگر سے بسبب اپنی قوت و نشاط کے ایسی آگین کھینچا تالی کرتے ہیں کہ گویا وہ اُنھی گردنوں پر انھی سانپ ہیں۔ باگوں کو بسبب اُنکے طول کے اور فرسائی اعدائے

انعامی سے تشبیہ دی ہو

بِعِزِّهِمْ كَيْسِرُهُ الْمُحْتَمُّ فِي النَّهْرِ جَرَّمَا كَيْبًا | بِسَهِّ دَيْسِرِهِ الْعَنْبُ فِي الْجَيْسِمِ مَا شَبَّهَا

ترجمہ ہم ایسے قوی غزم سے روانہ ہونے کو جسم بحالت سواری زین میں بسبب قوت غزم چلنے لگے اور دل جسم میں یعنی بسبب صحت غزم جسم سوار چاہتا ہو کہ خانہ زین سے نکل جائے اور ایسا ہی دل جسم سے سبقت کرنا چاہتا ہو۔

فَوَاصِدًا كَمَا فُوِيَ بِرَأْسِ تَوَارِكِ عَيْتِرِهِ | دَمِنْ ذَهَبًا الْبَيْضِ اسْتَقْبَلَ السَّوَابِقَا

اسیاتی جمع ساقیۃ وہی انہرہ یعنی ترجمہ وہ گھوڑے کا فور کا قصد کرنے والے دروازہ سرداروں کو شل سیف الدولہ کے چھوڑنے والے تھے اور کیونکر اور ان کو نہ چھوڑتے اور حال یہ ہے کہ جو شخص دریا کا قصد کرے وہ چھوٹی نہروں کو کتر کھتا ہے کیونکہ نہر میں دریا کے فیض سے جاری ہوتی ہیں۔

بِحَاءِ تَبْنًا اِنْسَانٍ عَيْنِ نَمَاءٍ | وَخَلَّتْ بِيَاضُهَا خَلْفَهَا دَمَاؤِيَا

موق امین طرفہا ملی الانف والا محاط طرفہا الذی ملی الاذن ترجمہ سو وہ گھوڑے کو ایسے شخص عزیز القدر کے پاس لے آئے جو اپنے زمانہ کے لئے مانند مردک چشم ہو اور انھوں نے اپنے پیچھے ایسے اشخاص کو چھوڑ دیا جو بڑا سفید سی اور گوشہ ہائے چشم تھے اور لوگوں کو سیندی و گوشہ ہائے چشم سے تشبیہ دی کیونکہ وہ دیکھنے کے لئے مفید نہیں ہیں اور کا فور کو آنکھ کی تپلی سے کیونکہ جینیاتی کا مار اسی پر ہے۔ اور کنا یہ ہے اس کے رنگ کی سیاہی سے۔ خلاصہ یہ ہے کہ کا فور غرض اصلی زمانہ ہو اور باقی لوگ محض فضول۔ سچ تو یہ ہے کہ حبشی کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

بِحَيْرٍ دَمْعِيهَا الْمُحْسِنِينَ إِلَى الْإِدْنِ | تَرَى عِنْدَهُمْ أَحْسَانًا وَأَلَا يَأْتِيَا

الایادی جمع ید من انعمتہ وہی جمع علی ایاد بخلاف البجارتہ فی جمع علی ایدی ترجمہ ہم ان گھوڑوں پر سوار ہو کر احسان کرنے والے امر کو چھوڑ کر ایسے امیر عالیقدر کی طرف آگے بڑھ آئے کہ اُس کے احسان اور نعمتیں ان امر پر ہم دیکھتے تھے۔ ان امر سے مراد وہ امیر ہیں جو کا فور کے ماتحت تھے کہ آثار احسان اُس کے اُپر نمایاں تھے اور سیف الدولہ سے مراد نہیں ہو سکتی کیونکہ سیف الدولہ اور اُس کی فوج پر کا فور کے کچھ احسان نہ تھے۔

فَتَمَّ مَسَّ دَيْتَانِي ظُهُورُ جُدِّ دَرْتَا | إِلَى عَضِّهَا إِذَا تَرْتَمَى السَّلَاقِيَا

ترجمہ کا فور ایسا جو اندر ہو کہ ہم اپنے اجداد کی پشتوں میں اُس کے زمانہ ملک نہیں چلے گا امیدوار اُسکی ملاقات کے ترقم عن عَوْنِ الْمَكَارِمِ قَدْ مَرَا | فَمَا يَفْعَلُ الْقَعْلَابِ إِذَا عَدَارِيَا

العون جمع عون وہی خلاف البکر والعداری جمع عذار وہی ابکر ترجمہ مدوح کی قدر اس سے بلند ہے کہ وہ مکارم

یہاں سال کو عمل میں لائے وہ تو اچھے کام کرتا ہے یعنی جو حکام مستملہ اور لوگ اچھے ہیں وہ انکو پسند نہیں کرتا بلکہ مجدد و شرف میں نئے نئے ایجاد کرتا ہے۔

يُبِيدُ مَا عَدَا ذَاتِ الْبُكَاتِ بِالْمَطْفِئِ فَإِنَّ كَمَثَلِ مَنْهُمُ أَبَا دَاوُدَ عَادِيًا

یہیہ یہاں آبادہ اہلکہ ترجمہ مدوح باغیوں کی عداوت کو اپنی جہر بانی سے ہلاک کرتا ہے یعنی اول ان پر جہر بانی فرماتا ہے تاکہ انکی عداوت مبدل محبت ہو جائے سوا سپر بھی اگر انکی عداوت نہیں جاتی تو ناچار بقتضائے شل مشہور آخرا لہ و انکی دشمنوں کو ہلاک دیتا ہے۔

أَبَا الْمُسْلَبِ ذَا الْوَجْهِ الَّذِي كُنْتُ نَائِقًا إِلَيْهِ وَذَا الْوَقْتِ الَّذِي كُنْتُ دَائِعًا

ترجمہ ای ابوالمسک یعنی کا فور یہی تیرا وہ مبارک ہے جسکا میں ایک عرصہ سے مشتاق تھا اور یہی وقت تیری ملاقات کا ہے جس کا میں امید وار تھا۔ یہ شعر بجز پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔

لَقَيْتُ الْمَرْءَ دُمَايَ وَالشَّنَائِضَ وَذَنًّا وَجِئْتُ هَيْجَرًا يَبْرُؤُ الْمَاءَ صَادِيًا

المردی جمع مردہ وہی الغلوات الواسعہ والشنائض جمع شخوب وہی القطعۃ العالیۃ من الجبل اور دوسرے ابجال ترجمہ تیرے لٹے سے پہلے جگلو دستہا سے فروخ اور مہار کی چوٹیوں سے ملاقات کرنے پڑی اور ایسی سخت دوپہر یاں میں نے کا میں جو پانی کو بھی تشنہ کر چھوڑیں مقصود مبالغہ گرمی ہے۔ یا پانی سے مراد موضع آب ہے کہ وہ پانی کو پی جاتا ہے۔

أَبَا كَيْلٍ طَلِبٍ كَأَبَا الْمُسْلَبِ وَحَدًّا وَكَيْلٍ مَسْحَابٍ كَأَخْصَى النَّوَادِيَا

ان دو آدمی جمع غادیہ وہی صحابہ مختار و صحابہ ترجمہ ای ہر خوشبو کے پدہ نہ خاص مشک کے اور ہر ابر کے پدہ نہ خاص ابر سے صبح بار کے تین تو لطافت طبع میں تمام خوشبودن کا مجموعہ ہے اور سخاوت میں تمام ابردن سے بڑھا ہوا۔

يُبْدِلُ بِمَعْنَى وَاحِدٍ كُلَّ فَخْرٍ وَكَذَلِكَ تَوَحُّنِ فَيْتِ الْمَعَارِيَا

بدل بفتح ترجمہ ہر فخر کرنے والا ایک معنی بیٹے عمدہ وصف پر فخر کرتا ہے اور تجھ میں تو خدا نے ساری خوبیوں جمع کر دی ہیں۔ کہتے ہیں کہ یہ شعر پڑھ کر تنہا بھی ہنس پڑا اور کا فور بھی اور غرض شاعر دریافت کر گیا۔

إِذَا كَسَبَ النَّاسُ الْمَعَارِيَا بِاللَّهَادَى فَإِنَّكَ تَطْلُقُنِي فِي تَكَاكَ الْمَعَالِيَا

ترجمہ جبکہ اور بادشاہ بذر یہ عطا وجود بلند نامی حاصل کرتے ہیں تو بیشک تیرا یہ حال ہے کہ اپنی بخشش میں معالی عطا کرتا ہے یعنی سائل تیرے عطا کے سبب صاحب معالی ہو جاتا ہے۔

دَعَيْنُ كَيْسِرٍ أَنْ يَزُولَكَ دَا حَيْلُ فَيُزَجِّعُ مَمْلَكًا لِلْعِيْرَائِيْنَ دَا لِيَا

کہ جب تو اسکو کسی شے کے قطع کا حکم کرے تو وہ تیری فرمانبرداری کرے اور مضروب کو پارہ پارہ کرے اور اگر تو اسکو کسی خاص چیز کے یا باہموم قطع سے منع کرے تو وہ تیرے حکم کو سبب اپنی سرعت قطع دینے کے ٹلنے اور ٹکڑے ٹکڑے کر کے چھوڑے یعنی اگر تو جنگ میں توقف کرے تو وہ کہا تیرا مانے۔

ذَاتِ عَشْرِينَ عَشْرِينَ تَرْجُمَهَا وَدَارِهَا | ذِيْهَا لَتَرَىٰ فِيهَا رِدْءًا يُخْجِلُ سَاقِيَا

دو عشرين اور عشرين کجا اور داراً ترجمہ اور تو نے جنگ میں گندم گون نیزے میں پوروں کے یا میں گز کے یعنی طویل ایسے بھیجے کہ جب تو انکو اعدا کے گھاٹ پر آمارے تو ان سے خوش ہو جائے یعنی وہ خون دشمنان خوب پیوین اور وہ بھگوا جھاساقی اسرت جانیں جبکہ تو انکو سواروں کے مارے اور انکو خون پلائے۔

كِتَابَيْتَ مَا أَنْفَلْتِ نَجِيْمٌ عَمَّا يُرَىٰ | مِنْ الْأَوْجِنِ قَدْ جَاسَتْ إِلَيْهَا قِيَا دِيْنَا

کتابتیروئی بالرفق والنصب فالرفق علی تقدیر تک کتابتیرک کتابتیرک کتابتیرک والنصب علی قدرت الی الحوب ورجوس تدوس و تطاوع و عمار جمع عمارۃ بالکسر ہی ابقیلتہ ترجمہ اور تیرے پاس بشیار لشکر میں جو ہمیشہ دشمنوں کے قبائل کو روندتے اور ہلاک کرتے ہیں اور وہ ایسی زمین سے آتے ہیں کہ انکی طرف آنے کی غرض سے انکے لوٹنے کے لئے دشمنوں کو دور دست کو قطع کرتے ہیں یعنی اس کے لشکر برابر لڑتے رہتے ہیں۔

عَزُوذَاتٍ بِهَا دُوْدُ الْمَلُوكِ قَبَاسُ شَيْءٍ | سَنَابِكُهَا هَا مَا تَبْهِي وَ الْمَعْنَا دِيْنَا

السنابک الحما فرکانظر لایطو ردا بخلب السنج ترجمہ تو نے ان لشکروں کے ذریعے بادشاہوں کے گھر لوٹے سو گھوڑوں کے سمون لے کر باہر بادشاہان اور انکے گھر پامال کئے۔

ذَاتُ الْإِنِّ تَنْفَعِي الْأَيْسَةَ أَدَاكَ | وَ تَنَا لَفَتْ أَنْ تَنْفَعِي الْأَيْسَةَ تَنَا دِيْنَا

انفن اشکی استکلف ترجمہ اور تو وہ ہرگز تیروں کے پاس سب سے پہلے آتا ہے یعنی جنگ میں سب سے اول حاضر ہوتا ہے اور اس بات سے بچتا ہے کہ لڑائی میں دوسرے کے بعد آوے یعنی تو امام حرب ہے۔

إِذَا الْهَيْدُ سَوَتْ بَيْنَ سَيْفِي كَرِيْمَةٍ | فَسَيْفَاتِي فِي كَفِّ تَرْبِيلِ السَّادِيَا

ترجمہ جبکہ ہند یعنی اسکے باشندے لڑائی کی دو تلواریں تیزی اور خوبی آہن میں برابر بنا دیں تو تیری تلواریں سے ایسے ہاتھ میں ہوگی جو برابر ہی کو دور کر دے کیونکہ ضرب تیرے ہاتھ کی شدید ہوگی۔

دَرِمَنْ قَوْلِ سَامٍ لَوْ لَرَأَيْتَ لِنَشِيْلِهِ | ذِيْ ابْنِ أَخِي لَنَسِيْلِهِ وَ نَفْسِي قَوْمًا لِيَا

سام بن نوح ابوا بیض حام بن نوح ابوسدان ترجمہ اگر سام پدر سفید رنگان تجھے دیکھے تو اپنی اولاد سے کہہ کر میرے بچے کا نور پر جو اولاد حام میرے برادر سے ہے میری اولاد اور میری جان اور میرا مال قربان۔ واہ ستی تیرا کیا کہنا ہے کہ نور کو خوب بنایا۔

| | |
|--|---|
| مَدَى بَلَّغَ الْأَسْتَاذَ أَفْصَحًا وَأَرْبَعًا | وَنَفْسٌ لَهُ لَمْ تَرْضَ إِلَّا التَّنْمَاهِيَا |
| المدی النانیہ والاستاذ مستعل فی العراق للعلم والشیخ والمقدم ترجمہ یہ جو میں نے تیری بنائے ذکر کے رفت مرتبت کی نہایت ہو کہ فوراً کو اسکی غایت تک اس کے رب نے پہنچا دیا اور میں اس کے نفس ٹالنے جو مرضی نہیں جو تاگر اسکی ہتھ پڑتی ہے۔ | |
| وَعِنْدَهُ قَلْبًا هَارًا إِلَى الْجِدِّ وَالْعَبَا | وَوَدَّ خَالَفَ النَّاسَ انْفَعَى مِنَ الدَّارِ عِيَا |
| ترجمہ اس کے نفس مقص ہے اسکو مجد و نعت کی طرت لایا سو اسے کہا کہ میں حاضر ہوں اور حال یہ ہر کہ اور لوگ اپنے نفسوں کی جو انکو مجد و نعت کی طرت لاتے ہیں مخالفت کرتے ہیں۔ | |
| فَأَصْبَحَ زَوْجَ الْعَالَمِينَ يَوْمَ نَسَاءِ | وَرَأَى كَأَنَّ يَدَيْهِ التُّكْرَمَ نَائِيَا |
| ترجمہ سو اس علوہت کے سبب وہ تمام خلق پر نائق ہو گیا جس کو سب لوگ اپنے سے بلند دیکھ رہے ہیں گرجہ اسکی بزرگی اسکو اور لوگوں سے نزدیک کرتی ہو یعنی مقتضایہ اخلاق سب اچھی طرح پیش آتا ہے۔ | |
| وقال بهيوجا قورا وقد نظر الى رحبليه وقبها | |
| أُرِيَتْ الرِّجَالُ وَالرِّجَالُ خَفَّتِ النَّفْسُ خَائِيَا | وَمَا أَنَا عَنْ نَفْسِي دَلَا عَنكَ رَاضِيَا |
| ترجمہ اگر میری طبیعت اپنے ہی کسی بات کو چھپا سکتی ہے اسے انظار قورا ہوئی تو میں تجکو بظاہر منافقانہ اپنی خوشی دیکھتا اور وہ مالل جو بجا بقرے اور تیرے پاس آکر اوقات ضائع کرنے سے ہو اس کو چھپاتا مگر میرا حال تو یہ ہو کہ میں اپنی طبیعت سے جو تیرے پاس آنے کی باعث ہوئی اور نیز تجھ سے خوش نہیں ہوں کیونکہ تو نے میری قدر بنانی اور جو مجھ سے وعدوں سے بجا و حق کیا اور کچھ نہ دیا۔ | |
| أَمِينًا وَاخْلَافًا وَعَدْرًا وَخَسْتَةً | وَجَبِينًا أَهْضَمًا مَحْتَلًا أُمَّ مَخَازِيَا |
| کل ہذہ معاد و نصہا علی المصدر بافعال مناتین منیا و تحلف اخلافا و تعدر عدرا و المین الکذب الاطلا و المخازی جمع مخزیہ و هو الفعل الانسان من الفعل المذوم ترجمہ کیا تو بڑھکا جو بھڑ بھڑا ہے اور خلافا و عدلگی اور عہد شکنی اور خستہ اور مردی کرتا ہو کیا تو بصورت شخص ظاہر ہوا یا تو جسم رسوائیاں ہو کہ ترجمہ میں یہ سارے عیوب موجود ہیں۔ | |
| تَلْفَنُ ابْنَيْمَا قِي رَجَاءً وَغَبْطَةً | وَمَا أَنَا إِلَّا ضَاحِكٌ مِنْ رَجَائِيَا |
| جمع ابھسم لانا را دمرة بعد اخری ترجمہ تو میرے ہنسنوں کو جو بار بار ہنستا ہوں یہ سمجھتا ہے کہ میں بطور امید باری اور غبطے ہنستا ہوں نہیں میں تو صرف اپنی امید سے ہنستا ہوں کہ کہ دن تجھ سے ملائی سے امید کی۔ | |

| | |
|---|---|
| وَتَجِبْنِي رَجُلًا لِّمَنِي فِي النَّعْلِ أَشْبَحِي | رَأَيْتَكَ ذَا نَعْلٍ إِذَا كُنْتُمْ حَافِيَا |
| <p>تجیبنی من اشیب لامن الاستحسان ترجمہ اور تیرے دونوں پاؤں جو تیروں میں مجھ کو عجیب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جب تو برسرہ پا ہوتا ہے تب بھی میں تجھ کو کفش پوش دیکھتا ہوں یعنی تیرے پاؤں کی سخت کھال قائم مقام جو تیروں کے ہے۔ یرودی اتنی بفتح الہزہ یرودی بکسر لعلی الاستینان۔</p> | |
| وَأَنْتَ لَا تَدْرِي أَلَوْ تَأْتِ أَشْبَحِي | مِنَ الْجَهْلِ أَمْ قَدْ صَارَ أَبْيَضَ صَافِيَا |
| <p>ترجمہ اور تو بسبب اپنے جہل کے یہ بھی نہیں جانتا کہ تیرا رنگ کالا ہے یا صاف سفید۔</p> | |
| رَدِيدٌ كَرِيمٌ فِي تَخْيِيضِ كَبْشِكَ شَفِيءٌ | وَمَشِيكَ فِي تَوْبٍ مِنَ الزَّيْتِ عَارِيَا |
| <p>یرودی تحمیط رفعا و نصبا فالرفع علی اضمار المفعول الشانی لیکر فی دہرہ ذکر نیک یا ملک شیء کبشک رونی ابن ذرہبہ تخمیط و مشیک بالنصب فیما قال فالعلی ذکر فی وجاہک و تخمیط مفعول ثان و کذلک مشیک اراد تخمیط شیء کبشک فقدم الکعب ثم کنی عنہ ترجمہ اور تیرے شخون کا مخطط اور دعاری دار ہونا وہ پیشین اور بویان مجھ کو یاد دلاتی ہیں جو بوقت حبش سے آئیے تیرے پاؤں میں تھیں اور تیرا ہنہ چلتا تیل کے کپڑوں میں۔ کہتے ہیں کہ کافور کا سولی روغن فروش تھا اور وہ روغن زیت ننگے بدن سر پر اٹھائے پھرا کرتا تھا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ سیاہ رنگ مائل زردی تھا جیسا کہ روغن زیتون کا رنگ ہوتا ہے۔ اہل عراق اپنے معاد سے میں اس شخص کو جو خوب سیاہ ہنوزیت کہتے ہیں اور حبش پر غالب زردی ہوتی ہے۔</p> | |
| وَلَوْ لَا فَضُولُ النَّاسِ جِئْتُكَ فَادِيَا | بِمَا كُنْتُ فِي سِيْرِي بِهِ لَكَ هَاجِيَا |
| <p>ترجمہ اور اگر لوگوں کی زیادہ گوئی نہ ہوتی تو میں تیری تعریف میں وہ زشت مضامین کہہ لاتا جو تجھے پوشیدہ تیری جو میں کہا کرتا ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو جاہل ہے مجھ کو اتنی بھی تمیز نہیں ہے کہ تو ح اور ذم کو پہچانے لگ گیا کیجئے ہر ذم فضول کو تجھے خبر کر دین گے کہ یہ تیری جو ہے ہی ح نہیں ہے اس سبب یہ عمل نہیں کرتا۔</p> | |
| فَأَصْبَحْتُ حَسْمًا وَبِئْسَ مَا أَنَا مُنْشِدٌ | وَأَنْ كَانَ بِالْأَوْشَاقِ هَجْمٌ مِّنْ عَالِيَا |
| <p>ترجمہ اگر میں ایسا کرتا تو تیرے اشارے سے خوش ہو جاتا اور یہ سمجھتا کہ میری ح ہے نہ جو اگرچہ تیری جو ہر ذم ہی اگر ان قیمت ہو کیونکہ تو ہجو کی بھی دیانت نہیں رکھتا۔</p> | |
| فَإِنْ كُنْتُ لَا مَخِيلًا أَفَدَاكَ فَاثْنِي | أَفَدَاكَ بِأَكْطِي مَشْفِيكَ الْمَلَاهِيَا |
| <p>المشرف و احد مشرف وہی من الابل کا بھلہ من النفس و مشاف النفس ستحارة و الملاہی من الہجو ترجمہ سو اگر تو نے مجھ کو بھلائی عنایت نہیں کی تو میں نے بسبب دیکھنے تیرے دونوں ہونٹوں کے جو مثل بوبائے ستر سوتے ہیں دل لگی حاصل کی اس صحت میں اندت کے معنی استغدت کے ہوتے اور اقدت اپنے معنوں میں</p> | |

میں ہو سکتا ہے تو اذنت نفس اللامیہ فیكون المفعول الاول مقدرًا۔

وَمِثْلُكَ يُرْفَى مِنْ يَلَاذِبِ بَعِيدَةٍ
لِيُضْحِكَ رَبَّاتِ الْجِنَادِ الْبَوَاكِيَا

ربات الحداد لایسات الحداد ہی ثیاب سود و بلبسہا النساء ربات الحزن وہی التی مات زوجها و ابواکی جمع پاکیتہ وہی الشاکلۃ التی فقدت جیسا ترجمہ جب میں تجکو دیکھتا ہوں تو بے اختیار ہنسنے لگتا ہوں کیونکہ تجھ سے عجائب المخلوقات شہرا سے دور و دراز سے یا بن غرض لائے جاتے ہیں تاکہ زہا سے ماتمی لباس کسی پیارے کے مرنے کے سبب رونو البیون کو وہ ہنسا وے اور خندہ میں لاوے اور اس سبب سے اُنکے غم غلط ہوں شاعر نے اس شعر میں وہ تمام قبائح ظاہر کر دتے جو اپنے اشعار مدحیہ پہلو دار میں چھپانا رہا ہی کہا قال

و ما طرنی لما رأیتک بدعتہ
لقد کنت ارجو ان اراک فاطرب

تم الکتاب و سد الحمد ویطربنی محتمہ علی لفظ الطرب آلہم اجمل خاتمۃ امور نا طربا و فرحا و جنب عناضیر و ترحا و العلوت التیات و التجات الزکیات علی ہادی الاسم سید العرب دایم و عمل آکد اصحابہ و اجابہ و ازواجہ و اصہارہ و ہاجرہ و انصارہ و سلم تسلیما

خاتمۃ الطبع



ترجمہ التبتی

ابوالطيب احمد بن محمد بن عبد الصمد الجعفی الکندی الکوفی المعروف بالتبتی ایک شاعر بلخ لطیف الطبع بلخ نکر شیرین مقال نازک خیال ہے باوجودیکہ اسکی وفات کو ۹۵۶ برس گزر چکے ہیں مگر اب تک اسکی فصاحت و بلاغت و دقت معانی و حتی الفاظ و عسک معانی و استعارات شیرین و تشبیہات نکین و تشبیہات و تشنیں مسلم ادبا کے نامدار و شعرائے روزگار ہیں۔ اور بزم و رزم و معاملات روزمرہ میں اسکے اشعار بطور ضرب اشغال و در زبان اہل کمال ہیں۔ اور اسکا سدا بہار حسن کلام خزانہ روزگار درگوش لیل و نهار سے باوجود امتداد زمان محفوظ ہے۔

دین گلستان ہمیشہ خوش باشد

گل بہین پنجبر در شش باشد

یہ نامور شاعر کوذ کے غلام کنہہ میں سنسنہ میں پیدا ہوا اس نے اسکو کندی کہتے ہیں۔ دو کنہہ شہر قبلیہ سے نہیں ہو بلکہ وہ جسی قبلیہ ہی۔ اسکو تبتی اس لئے کہتے ہیں کہ اپنے باپ سے سادہ میں نبوت کا دعویٰ کیا تھا اور اپنے اشعار کو اپنا معجزہ ٹھہرایا تھا اور بتی کلب و فیوہ کا ایک انبوہ کثیر اُسکا کالج ہو گیا تھا اس نے ابو توکو نائب اخشیدی نے اس پر چڑھائی کی اور اسکے مجمع کو متفرق کر کے اسکو قید کر لیا تھا۔ اور ایک عرصہ دراز تک اسکو مقید رکھا۔ جب اُس نے دعویٰ نبوت سے توبہ کی تو اسکو چھڑ دیا۔ قاضی القضاة ابن خلکان اپنی کتاب وفيات الاعیان میں لکھتے ہیں کہ علمائے اُسکے دیوان کی بڑی قدر کی اور اُسکی متعدد شرح لکھیں اور میر سے بعض اساتذہ نے مجھ سے کہا کہ دیوان مذکور کی چالیس شرحیں میری نظر سے گذر چکی ہیں۔ سو یہ شرف کسی اور دیوان کو نصیب نہیں ہوا۔ حتیٰ یہ کہ یہ شخص شعر میں صاحب بخت بلند اور بڑا خوش قسمت ہے۔ یہ بڑا زبان دان اور لغت کا امام ہے۔ علاوہ لغات مشہورہ لغات و حشیشہ و غریب سے بخوبی واقف تھا۔ جب اُس سے درباب محاورات کچھ پوچھا جاتا تھا تو فوراً نظم و نثر عربی بطور سند پیش کرتا تھا۔ کہتے ہیں

کہ شیخ ابوعلی فارسی نے اُس سے ایک روز پوچھا کہ زبان عرب میں قتل کے وزن پر کون کون جمع آتی ہیں۔ تبیہ نے فوراً جواب دیا کہ عقلی اور ظہری۔ شیخ مذکور کہتے ہیں کہ میں نے برابر تین رات کتب لغت دیکھیں کہ ان دو کے سوا اس وزن پر کوئی اور جمع بھی آتی ہے مگر نہ علی۔ اس بت پر کا کیا ٹھکانا ہے۔

آخر ۱۲۵۲ ہجری میں فاتک بن ابی الجمل اسدی نے اس عظیم القدر شخص اور اسکے بیٹے محمد اور اس کے غلام منفلح کو دجلہ کے کنارہ بروز چار شنبہ ماہ رمضان میں قتل کر دیا اس حساب سے اسکی عمر کل ۵۱ سال کی تھی اسکا مرثیہ ابوالقاسم مظفر بن علی طیبی نے اس طرح کہا ہے۔

| | |
|--|--------------------------|
| بارای الناس ثانی التبیہ | اچی ثانی یرئی بسک الزمان |
| کان من نفس الکبیرۃ فی حیثش دنی کبریاؤ زے سلطان | |
| ہو فی شعبرہ سبجہ دکن | تکرت معجزاتہ فی المعانی |



سيرة النبي الرحيم

محمد الله اهل الشاء على كل النماء وجيل الألاء والصلوة والسلام على سيد الانبياء
 وسند الأديان وعلى ابيه واصحابه الذين هم قذوة القربى العرباء وأسوة
 الفضلاء والبكفاء اما بعد فيقول العبد الضعيف المعتصم بالعزيز القوي ذوالفكار على
 الدين بندي ان الشير خط العرب وسائر الناس من بحارهم مغفرون وباقوا لهم
 مفضلون وعلى اثارهم مهتدون ويفضلهم معترفون وقد حمل هذا القربى
 فيهم وشاع واشتهر ولم يوجد عنه في من سواهم عين ولا اثر وترجع فيهم وفي غيرهم
 بعد لم يولد واقتبل فيهم شيا باذني من عداهم لم يوجد وسائر فيهم سير الشمس وغيرهم
 لا يشعرون وهبت فيهم هبوب الريح وسواهم عنه عموما كيف لا وملوكهم وامراءهم شعراء
 ورجالهم ونسائهم نظماء وقد ورد في الخبر عن سيد البشر عليه من الصلوات اكملها
 ومن الحيات اشملها ان من الشعر حكمة وان من البيان لسحرا هذا ولما فرغت من تويد
 كتاب تسهيل الدراسة في شرح الحجاسة وارتضى به الخمول وتلقوه بالقبول لكونه فخر لهم
 الفخر ولا فخر التسمي لبعض المترجمين الى والمشتغلين لذاتي ان اشهر لهم في الهندي
 ديوان ابي الطيب احمد بن الحسين بن عبد الصمد الجعفي الكندي رحمه الله تعالى بهذا الطرز المرفيع
 والنهج السليم ليسهل فهم المعاني على الاوساط والاداني فاعتذرت بضعين باعثة في العلو
 نسا سمعوا والتجبت بقله استطاعته في الامر المعلوم فبادرتموه فلما لما جد بذا من اسماهم
 بما اقرحوه بذلك فيه مجد المثل وحررت له محتررا عن الايجاز الخجل والاخطاب السويل

واعتمدت غالباً في حل اللغات وتحقيق المحاورات وشرح المعاني وسكان المباني
 على البيان للعكبري رحمه الله لكونه ناظرًا على أكثر الشرح وحزرت معاني اللغة لكل شعر
 وشرحت المحاوراة ان اخيخيم اليها بالعربي اولاً ثم ترجمت بالهندي بحيث يقوم مقام الشرح
 ثانياً وسيتسهل البيان في شرح الديوان لطابق الاسم المسع ويوافق النظم المعنى
 والله تعالى استل ان يجعله مفيداً للتصليين ويرزقني ذكراً جميلاً في الآخرون واخر
 دعونا ان الحمد لله رب العالمين وصل الله تعالى على سيد المرسلين وآله واصحابه اجمعين

وقلت فيه

ومن ملهبي ان لا اخيب راجياً
 فقميت لتسويد الكتاب مشتمراً
 وما اري اظهار فضلي وانشأ
 باذا باحني اني لست كاتباً
 فان رضيت عني الكرام فدمابل
 وارجو من التفار ان ينظروا الى
 فعين الرضا من كل عيب كليلة
 وما لي استشهدت نفسي ولمكن
 لقد كفوني مضعداً اما اطيعه
 سانشد بيتا للحريري رثه
 على اني راض بان احمّل الهوى
 ويعرف قدر الترجمان ومجسداً

فلا عذر لي في ان اجيب السادياً
 ودمت للقرير المطالب ساعياً
 رجاء بقاء الذكرو لو كان باقياً
 فصيحاً ولا من يجيد القوافياً
 لمره بان امرضو حوصاً امداجياً
 صنيع يقينه من يراني راضياً
 ولكن عين السخط تبدي الله باوياً
 حريراً لا هم مثله ثم ما لبساً
 وقد تحملوني فوق داس الرواسيا
 ضمير لاظهار اعتذارى كادياً
 واخلص منه لاعة دلايياً
 ومختته من يبتلي بلايياً

والان اشرع في المتصق مستعنيا باستار العيوب

ومفيض الخبز والجود